This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

8232.36

Harvard College Library

FROM THE

LUCY OSGOOD FUND

"To purchase such books as shall be most needed for the College Library, so as best to promote the objects of the College."

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Commercial Dictionary

English-German Part

of the Author's

„Wörterbuch der Handelssprache"

— Deutsch-Englisch —

containing

all important words of these two business-languages, say:
technical trade-terms, names of articles, measures, coins and weights,
expressions of navigation, railway-traffic, postal, telegraph- and telephone-service, custom-house- and commercial court-language,
with a large number of explanations in foot-notes
and lists of geographical names, abbreviations, signs used, &c. &c.,

by

F. W. Eitzen,

of Eitzen & Co., Hamburg.

Second edition.

Leipzig, H. Haessel

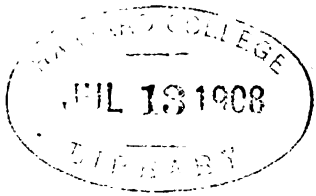
1902.

London,
D. Nutt. 57-59 Long Acre.

New-York,
International News-Company
83/85, Duane Street.

Digitized by Google

82/2.36
3



Lucy Osgood fund

Copy-right!
All rights reserved.

Digitized by Google

Preface.

In offering to the public this
English-German part of my
„Wörterbuch der Handelssprache",
I beg to refer to the preface of the German-English volume.

Whoever wants to use the book in my sense, will have to study both introductions thoroughly.

In general (of course: "mutatis mutandis"!) the principles laid down in the 1st. volume have been adopted for the second.

The two books will be found to match each other as far as practicable. Whenever a translation of some technical term does not fully satisfy the reader, I beg to call to memory the good system of checking the exact meaning: Look for such words not only in one of the volumes, but also in its reverse, under the translations given in the former. When one of these significations exactly agrees with the other, no doubt this rendering will suit best.

The range of words, the order in which I have placed them, will be found to correspond to that of the first part.

For different forms of one and the same word, and for com--pound expressions, I beg to state the following: Whenever there is a substantive form, it stands at the head, first by itself; next to that follow compounds, if any, with a hyphen, then such where a hyphen would not be correct; after this: combinations drawn together into one word*.

Combinations of substantives with verbs form the last portion given under the substantive, "to" before the verb marking the beginning of such combinations; thus, with "no" (on p. 579, c. 1) "to be...", "to have..." and "to take..." only come after "under no circumstances", though in the alphabet "t" (to) precedes the letter "u" (under).

---

* I have tried my best to do justice to the question of the hyphen, whether it ought "to be or not to be" (there), and the other difficulty: whether one or two words. See note p. 611, under "out-building", or "counter", p. 216/217, and especially "short-", with the hyphen (p. 317/18) and "short", without it (p. 318/319). The hyphen creates the difference between f. i. a "sole-trader" and a "sole trader". (The accent distinguishes "small ware" and "small-ware").

Digitized by Google

"Advance", on p. 25/26, may serve as another illustration, the verb ("to advance") beginning only when everything concerning the substantive has been settled. Please likewise see "fancy" on page 323.

Whenever the singular of a substantive does not appear to answer all questions sufficiently, kindly look for its plural form.

Regarding important verbs, do not simply glance at the infinitive, but compare f. i. 1st. and 2nd. participle (—ing, —ed,) &c. They are treated as special chapters again, so as to make frequent subdivisions which help to save time in looking for a word. As an example I quote "sold", p. 837/8, 2nd. part. of "to sell", p. 795/7.

Both the range of words and the great number of mercantile expressions, in comparison to ordinary dictionaries, will be shown by terms like

"bill", p. 98, c. 1, up to the plural number ("bills") p. 101, c. 2, or by
"free from" and "free of", p. 357, c. 1, to p. 358, c. 1,
by the subst. "settlement", p. 805, c. 1 and 2,
or the verb "to make", p. 525, c. 1, to p. 530, c. 2.

This latter example may, at the same time, illustrate the difference in translating one and the same verb, used in various sentences.

To enhance distinctness, I have had compound expressions or short phrases of importance printed as heavy type title-words. F. i. "ask for" (on page 62) both are given in heavy types*.

In other words: I have availed myself of the difference in print to make special chapters of compound expressions, instead of combining all of them under the original word.

Sometimes I have formed subdivisions by numbering (1 and 2), f. i. "to put on", 1) used in such a way that "on" has the full accent, 2) when the preposition "on" leads over to some accusative case.

The mark of repetition serves to denote **all** words printed in heavy types, not only the first one. E. g. on page 957, c. 2: "very limited".

The chapter under "not", p. 581/4, ought to prove fully sufficient for ordinary requirements; otherwise please look for the reverse, by simply dropping "not".

I beg to quote a few signs or abbreviations of mine, not in general use:

"*s. u.*" (printed in Italics), is intended for "seldom used" and must not be taken for the German „s. u." = „siehe unten".

⊂ means "colloquial" expression. (For other signs and abbreviations see the table on p. 996).

"Also" (not the German „also"!) means „auch", my use of which I explained in the preface of the 1st. volume; compare "favo(u)rite article",

---

* Surely, it would have been less distinct, had I inserted as a mere appendix to the infinitive form ("to ask") the many phrases given under "asked for"!

Digitized by Google

p. 326, column 2, "merchantable", p 550, c. 1 and 2, "penurious", p. 644, c. 2, or "postponement", p. 669, c. 2.

"Only pl." need not mean that there is no singular of the word at all, but states that it is not customary in the sense given; f. i. „Mittel" cannot stand in the singular number in German, when intended for money.

The difference in spelling between the U. K. and the U. St. I tried to denote and to overcome, by putting into round brackets f. i. the vowel "u" in words like "favo(u)r".

Whatever stands in such brackets, can be omitted without altering the sense. Square brackets form subdivisions of the round ones.

I hope I attributed sufficient importance to American slang-terms and kept them down to a decent level, under the opposite point of view, the English one! Yankees incline to make verbs out of all kinds of substantives; they will not be content to "bank", "clerk", "coal" and "express" (= to send by express)", to "total" &c., but go still further. I think there was no necessity for noting down all of these "verbs" in addition to the substantives of the same spelling!

In many instances I should have preferred to actually translate an English word, in use with us too, by a pure expression of ours. Unfortunately, we have adopted so many foreign terms (not only English!), that in this respect purity cannot be arrived at. The friend of genuine German, however, will find our native words for such expressions in another publication of mine:

„Fremdwörter der Handelssprache",

H. Haessel, Leipzig, Publisher, 1894,

to which I refer, in this book's foot-notes, whenever it appears fit.

The „Gesamtvorstand des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins" and 66 leading firms of our Hamburg exchange have done me the hono(u)r of basing on this book two circular-letters addressed to the mercantile world in Germany, soliciting a restriction of the use of unnecessary foreign expressions!

As regards actual German trade-terms, foreigners are cautioned against picking up the many incorrect expressions which have found their way into our business-language. In this respect I sometimes refer to my latest publication:

„Verkehrsdeutsch und — verkehrtes Deutsch".

F. W. Eitzen.

Digitized by Google

All readers
are requested to at least once study the preface, as this will greatly help to facilitate using the book in the sense of the author!

Digitized by Google

A.

a, in a mail *or* two, mit nächster oder der folgenden Post.

A = acre(s), „Acker" *m. pl.*, engl. Flächenma(a)ß.

A 1. *(of firms:) A 1;* hochfein; *ff.* = feinfein, *prima;* ersten Ranges; erster Classe; erstclassig; *(of qualities:)* (super)fein; „piquefein" ⊂; „pikfein" ⊂; „pü(c)kfein"* ⊂; p(u)ique ⊂; sehr schön.

— bills *pl.* (of exchange), erste, beste oder fein(st)e Wechsel *m. pl.;* Wechsel *m. pl.* ersten Ranges; fein(st)es, erstes oder bestes Papier.

— firm, hochfeine Firma.

— house, Haus *n.* ersten Ranges; prima Haus.

— paper, bestes oder feinstes oder erstes Papier; erste oder feinste Wechsel *m. pl.*

A. B. = able-bodied, see p. 2 and 3.

a-burton *adv., Nav.,* querschiffs gestaut.

a. c. = *(Lat.:)* anni currentis, (of) this *or* the current year, d. J. = dieses Jahres; *a. c.* = *(Lat.:) anni currentis.*

a./s. = at sight, *a*** *vista;* bei oder nach Sicht; bei Präsentation oder Vorzeigung.

aam *s.,* Ohm *n.,* holländ. Hohlma(a)ß.

abac(c)a *s.,* Abaka; Manillahanf *m.*

aback *adv., Nav.,* „back"; zurück; rückwärts; gegen den Mast.

—, to lay aback, *Nav.,* back liegen.

abaft *s., Nav.,* Hintertheil *n.* des Schiffes.

— *adv., Nav.,* hinten; hinterwärts.

abalienate *v.,* veräußern.

abalienation *s.,* Veräußerung *f.*

abandon *s.,* †, Verlasser *m.*

abandon *v.,* aufgeben; verlassen; überlassen; von einem Vorhaben abstehen; hingeben; „sitzen lassen"; abandon(n)iren; abgeben. *(contd.)*

abandon *v. (contd.), Nav.,* abandon(n)iren; verlassen; a branch of business: einen Geschäftszweig aufgeben oder abschaffen.

— a claim, von einer Forderung abstehen; einen Anspruch aufgeben.

— every hope (of), alle Hoffnung aufgeben.

— goods to underwriters, Waare *f.* den Versicherern abtreten.

— an idea, von einer Idee abkommen.

— an intention, eine Absicht aufgeben.

— the option, die Option aufgeben.

— a ship, ein Schiff verlassen.

— a ship to underwriters, ein Schiff der Versicherungsgesellschaft überlassen.

— a telegraph-office, ein Telegraphenamt aufheben.

abandoned articles, aufgegebene, „fallen gelassene" ⊂ Artikel *m. pl.*

— goods, verlassene Güter *n. pl.* oder Waaren *f. pl.*

— option, abandon(n)irte oder aufgegebene Option.

— ship, verlassenes Schiff.

abandonment *s.,* Abandon(n)irung *f.;* Abandon *m.;* Cession; Verzichtleistung; Aufhebung *f.*

—, case of abandonment, Abandon(n)irungsfall *m.*

— of the forfeit- *or* optional money, Prämienaufgabe *f.;* Verzicht *m.* auf die Prämie.

— of goods, Güterabtretung *f.*

— to underwriters, Abtretung oder Ueberlassung *f.* an die Versicherer oder die Versicherungsgesellschaft.

abate *v., (in cr of the price:)* rabattiren; (ver)mindern; heruntersetzen; ablassen; in Abzug bringen; abziehen; kürzen; decortiren; erkalten; nachlassen; ermäßigen; fallen; weichen; sinken; (herunter)handeln; herab- oder herunterlassen; herabstimmen; einen Nachlaß bewilligen oder machen; verringern; *(also of wind:)* sich legen. *(contd.)*

---

* In Dutch: "puik", and sometimes spelt this way also in German; i. e. one of the qualities of Russian linseed is called "extra puik".

** No accent, the word being Italian, not French.

Digitized by Google

abate *v. (contd.)*, not to abate from the price, nicht abgehen von Preisen, dabei stehen bleiben.
abated to . . ., herabgesetzt auf . . . .
abatement *s., (in or of the price:)* Verminderung *f.*; Abzug; Nachlaß; Rabatt; Ablaß; Abschlag; Erlaß; Decort; Discont(o) *m.*; Ermäßigung; Reduction; Refactie *f.*; *also:* theilweiser Erlaß einer Schuld.
—, to allow *or* to make an abatement *(in or of the price:)*, sich etwas abziehen oder abdingen lassen; Rabatt *m.* bewilligen oder geben; (einen) Decort gewähren.
—, to get *or* to obtain an abatement, einen Preisnachlaß erlangen; Jem. (erfolgreich) etwas „herunterhandeln".
—, no abatement made!, „feste Preise!".
abatements *pl.*, to allow *or* to pay abatements, Vergütung(en) *f. (pl.)* gewähren; refactiren.
abb *s.*, Aufzug *m.*; Zettel *m.* eines Gewebes.
abbreviate *v.*, abbreviren; (Wörter) abkürzen; Brüche *m. pl.* auf den kleinsten Nenner bringen, sie „reduciren".
abbreviated address (for telegrams), abgekürzte (Telegramm-)Adresse*.
abbreviation *s. (of words)*, Abbreviatur; (Ab)kürzung *f.*
abbreviator *s.*, Abkürzer *m.*
abbreviatory *adj.*, abkürzend.
abbreviature *s. (of words)*, Abbreviatur; Abkürzung *f.*; Abkürzungszeichen *n.*; Auszug *m.*
abdicate *v.*, abdanken; abtreten.
abdication *s.*, Abdankung; Abtretung *f.*
abel-musk *s.*, Abelmosch(körner *n. pl.*).
Aberdeen-fish *s.*, La(b)berdan *m.*
aberration *s.* of the needle, Mißweisung *f.* des Compasses.
abetting *s.*, Begünstigung *f.*
abeyance *s.*, Anwartschaft *f.*
—, in abeyance, herrenlos.
abide *v.*, bleiben; verweilen.
— by, bei etwas stehen bleiben oder beharren; verbleiben bei.
— by the consequences, die Folgen tragen.
— by a decision, sich bei einer Entscheidung oder einem Erkenntnisse beruhigen. *(contd.)*

* Strictly taken, more correct with double "d" also in German, though generally spelt with one only.

abide *v. (contd.)* by instructions (given), sich an Vorschriften halten.
abiding *s.*, Bleiben; Verweilen; Warten *n.*
abiding *adj.*, dauernd; bleibend.
ability *s.*, Geschicklichkeit; Gewandtheit; (Leistungs)fähigkeit; Tüchtigkeit; Fertigkeit; Qualification *f.*; Talent *n.*
—, according to ability, je nach (Leistungs)fähigkeit.
—, according to our ability, nach dem Ma(a)ße oder nach Ma(a)ß(gabe) unserer Kräfte.
—, to the best of one's ability, nach besten oder aus allen Kräften; so gut es irgend geht.
— to appear on *or* to attend 'change, *(of persons:)* Börsenfähigkeit *f.*
— to pay (all debts), Solvabilität; Solvenz *f.*
abintestate *adj.*, Intestat-; ohne Testament.
abjure *v.* (a signature), (eine Unterschrift) abschwören.
able *adj.*, befähigt; (leistungs)fähig; anstellig; geschickt; tüchtig; gediegen; befahren.
— in estate, begütert.
— performance, gediegene Leistung.
— seaman, „befahrener"* Seemann; Vollmatrose *m.*
— to afford *or* to give security, cautionsfähig.
— to appear on *or* to attend 'change, *(of persons:)* börsenfähig.
— to compete *or* to meet competition, *(of firms:)* concurrenzfähig.
— to be halved *or* splitted, halbirbar.
— to pay (all debts), solvent; zahlungsfähig.
— to succeed, lebensfähig.
able, to be able to, im Stande sein; können.
— account for, sich etwas erklären können.
— control, übersehen können.
— do with, ausreichen, auskommen mit.
— do without, entbehren können.
— negociate *or* negotiate easily *or* to sell without (any) trouble *or* easily, gut „lassen" können.
— see, ersehen können.
— stand charges, Spesen *f. pl.* (ver)tragen können.
— tell a story about that, „ein Lied davon singen können".
—, not to be able to make up one's mind, nicht zu einem Entschlusse kommen können.
able-bodied *adj.* = A. B., zum Seedienst tauglich. *(contd.)*

* See 1st. note p. 8.

Digitized by Google

able-bodied *adj. (contd.)* seaman, „befahrener"* Matrose; Voll- oder Obermatrose *m.*
ablegate *v.*, verschicken; abordnen.
ablegation *s.*, Absendung *f.*; Abordnen *n.*
ableness *s.*, Fähigkeit; Geschicklichkeit *f.*
abligate *v.*, ablösen.
ablocate *v.*, (ver)pachten.
ablocation *s.*, (Ver)pachtung *f.*
abnormal *adj.*, abnorm.
aboard *adv.*, an Bord; innerhalb des Schiffes (befindlich).
—, to fall aboard of a ship, bei einem Schiffe anlegen; ein anderes Fahrzeug ansegeln.
—, to get aboard, übersegeln.
—, to go aboard, sich einschiffen.
"— the main tack!" *Nav.*, „setzt den großen Hals zu!"
abode *s.*, Aufenthalt(sort) *m.*; Domicil; Verweilen n.
abolish *v.*, *(of rules:)* abschaffen; *(of duty:)* aufheben; abnehmen; umstoßen.
—, to abolish a seizure, einen Beschlag aufheben.
abolishable *adj.*, abschaffbar; aufhebbar; vernichtbar.
abolished, to be abolished, fortfallen, *(better:)* wegfallen; abgeschafft werden.
abolisher *s.*, Vernichter; Aufheber *m.*
abolishing a purchase (made), Umstoßung *f.* eines Kaufes.
abolishment *s.*, Abschaffung; Aufhebung *f.*
abolition *s.*, Abschaffung; Aufhebung; (Straf)erlassung *f.*
— of an action, Niederschlagung *f.* eines Processes.
— of a seizure, Aufhebung *f.* eines Beschlages.
— of slavery, Aufhebung *f.* der Sclaverei; Sclavereiabschaffung *f.*
abolitionists *s. pl.***, Abolitionistenpartei *f.***
abound *v.*, im Ueberflusse vorhanden sein.
abounding *s.*, Ueberfluß *m.*; Zunahme *f.*
about *adv.*, *shortening:* ab^t^, an; c(irc)a; gegen; annähernd; approximativ; ungefähr; etwa; fast; *(Lat.:) „praeter propter"; rot. = rotunde;* rund.
—, to bring about, ins Werk setzen.
—, to go about, wenden. *(contd.)*

* This expression is, strange to say, quite general, although just as illogical as f. i.: „studirt", for: „academisch gebildet".

** Enemies of the slave-trade, formerly a political party in North-America.

about *adv. (contd.)*, to let it get about, (etwas) offenkundig werden lassen.
—, to quarrel about, über etwas streiten.
—, to speak about something, über etwas sprechen.
—, to veer about, *Nav.*, *(of the wind:)* umspringen.
—, the definition of "about" is . . ., *or:* "about" means . . ., „ungefähr" oder „circa" heißt oder bedeutet: . . . .
— ship!, *Nav.*, Ree!
— 10 tons, ungefähr 10 Tons.
about, to be about to, beabsichtigen; im Begriffe stehen oder sein; daran gehen; nahe daran sein.
— be settled, einer Erledigung oder Lösung entgegengehen.
above *adv.*, ob(en)erwähnt; (ob)gedacht; über (einen Betrag) hinaus; oben (auf); oberhalb.
—, as above, wie oben.
—, to be above (it), über etwas erhaben sein; sich über etwas hinwegsetzen.
—, (the) firm mentioned above, (the) above mentioned firm, obenerwähnte Firma.
—, Hamburg as above, „(so geschehen zu) Hamburg, wie oben".
—, the above mentioned, Obengenannter *m.*; Obige *m. or f. or n. pl.*
—, mentioned above *or* above mentioned, (oben) erwähnt; Eingangs erwähnt.
—, rates given above, oben bemerkte Course *m. pl.*
—, sampled from above the barrel, oben im Fasse (weg)genommen.
—, stated above, oben erwähnt.
— all (things), vor Allem; vor allen Dingen; namentlich.
— designated, above-named *s.*, Obengenannter *m.*
— entitled, rubricirt.
— (the) estimate, über den Etat oder Finanzanschlag oder Kostenüberschlag (hinaus).
— ground, oberirdisch.
— (mentioned)* firm, obige, ob(en)genannte Firma.
— (mentioned)* rates, oben bemerkte Course *m. pl.*
— (named)*, obenerwähnt; ob(en)genannt.
— referred to, above (said), obgedacht.
— (the) standard, „übergut", *n. u. for:* besser als Probe. *(contd.)*

* See note p. 4, c. 1.

Digitized by Google

above (said)* **firm**, obenerwähnte oder ob(en)genannte oder obige Firma.
abox *adv., Nav.*, back.
abreast (of) *adv., Nav.*, gegenüber; Seite *f.* an Seite; nebeneinander.
—, **a fleet formed abreast**, eine Flotte in Frontlinie.
abreption *s.* †, Absonderung; Auflösung *f.*
abridge *v.*, abkürzen; zusammenziehen.
abridged prospectus, *of subscriptions (of loans &c.:)*, Auszug aus dem Prospecte.
abridgment *s.*, Abkürzung; Einschränkung; Verminderung *f.*; Auszug *m.*; Compendium; *also:* Resümé *n.*
abroad *adv.*, auf der Reise; im Auslande; draußen (in der Welt); außerhalb; auswärts; „drüben"; nach außen.
—, **by order (received)** from abroad, auf fremde Ordre; auf Ordre von auswärts.
—, **it is all abroad**, es geht das Gerede.
—, **(the) mail abroad**, Post nach dem Auslande; Auslandspost *f.*
—, **to go abroad**, ins Ausland gehen; hinausgehen; exportirt werden.
—, **to let it get abroad**, etwas offenkundig werden lassen.
—, **to noise abroad**, Gerüchte aussprengen.
—, **to set abroad**, ausgeben; bekannt machen.
abrogable *adj.*, abzuschaffen; abschaffbar.
abrogate *v.*, *(f. i. of duty etc.:)* aufheben; abschaffen; umstoßen; abnehmen.
abrogation *s.*, Aufhebung; Abschaffung *f.*
abrohas *s.*, Abrohani *m.*; ostindischer Muslin.
abrupt *adj.*, **abruptly** *adv.*, abgebrochen; zerrissen; plötzlich.
abruption *s.*, Trennung *f.*; Abbruch *m.*; Abbrechung *f.*
abruptness *s.*, Abgebrochenheit; Schroffheit *f.*
abscond *v.*, „ausreißen" ○; „verduften" ○; „sich aus dem Staube machen" ○; durchgehen; flüchtig werden; sich heimlich entfernen; heimlich (ent)fliehen; „französischen Abschied nehmen"; entwischen; entweichen; die Flucht ergreifen; verschwinden.
— **for debt**, Schulden halber entweichen.

* "above" originally is an adverb, not an adjective, and the general omission of the real adjective or the "second participle", put in brackets here, is not in accordance with the grammar.

absconded, leaving (behind him) liabilities of importance, mit Hinterlassung bedeutender Schulden durchgegangen.
— **on account of debts unpaid**, Schulden halber entwichen.
absconder *s.*, Flüchtling *m.*
absence *s.*, Abwesenheit *f.*; Nichtvorhandensein *n.*
—, **in the absence of**, in Ermangelung; mangels; Mangels.
—, **in the absence of advice** *or* **notification**, Mangels Berichts.
—, **leave of absence**, Urlaub *m.*
— **from**, Entfernung *f.*
— **from illness**, Abwesenheit *f.* (vom Dienste) in Folge von Krankheit.
— **of**, Mangels; mangels.
— **of business**, Geschäftslosigkeit; Leblosigkeit *f.*
— **of demand**, mangelnde Frage.
— **on leave**, Abwesenheit *f.* (vom Dienste); auf Urlaub.
— **under medical certificate**, Abwesenheit *f.* (vom Dienste) auf Grund (eines) ärztlichen Zeugnisses.
absent *adj.*, abwesend; nicht gegenwärtig; zerstreut; nicht bei der Sache.
—, **to be absent**, abwesend sein; sich fernhalten.
—, **to be absent without leave**, sich unerlaubter Weise fern halten.
— **on leave**, beurlaubt.
absent v., **to absent oneself from**, fern bleiben.
absentee *s.* **from duty**, (vom Dienste) Abwesender; Beurlaubter *m.*
absenteeism *s.*, Abwesenheit *f.*; Aufenthalt *m.* im Auslande.
absentees *pl.*, Abwesende, im Auslande Lebende *pl.*
absentment *s.* †, Abwesenheit *f.*
absinthium *s.*, Absynth, Absinth *m.*
—, **oil of absinthium**, Absynthöl *n.*
absist *v.* † (from), abstehen oder ablassen von.
absolute *adj.*, absolut; unbedingt; unabhängig; uneingeschränkt; unumschränkt; unverbrüchlich; unvermischt; bestimmt.
— **acceptance of a bill (of exchange)**, unbedingte Annahme eines Wechsels.
— **alcohol**, absoluter Alkohol.
— **lifelessness**, Todtenstille *f.*
— **property**, unbeschränktes Eigenthum.
— **safety**, unbedingte Sicherheit.
absolutely *adv.*, absolut; durchaus; bestimmt; schlechterdings; unumschränkt. *(contd.)*

Digitized by Google

absolutely *adv.* necessary, unumgänglich nothwendig; unentbehrlich; something absolutely necessary: etwas unbedingt Nothwendiges; Allernothwendigstes *n.*
— safe, *(of firms:)* fein; unbedingt gut.
— yours, *s. u.*, ganz der Ihrige.
absoluteness *s.*, Unumschränktheit; unumschränkte Gewalt *f.*
absolution *s.*, Absolution; Freisprechung; Lossprechung *f.*
absolve *v.*, absolviren; freisprechen; lossprechen; beend(ig)en.
absorb *v.*, absorbiren; aufzehren; auf- oder einsaugen; *(also fig.:)* verschlingen.
—, charges absorb everything, Alles geht mit Spesen (bar)auf.
— (the) time, die Zeit ausfüllen.
absorbed, to be absorbed, darauf gehen; verzehrt oder verschlungen werden.
absorption *s.*, Absorption *f.*
abstain *v.* (from), von einem Vorhaben abstehen; sich etwas versagen; sich entbrechen (können); meiden.
abstract *s.*, Auszug *m.*; Extract *m.* and *n.*; *s. u.:* Extradition *f.*; Excerpt *n.*; Abriß; Ueberblick *m.*
— of (an) account, Uebersicht *f.* eines Contos; Auszug *m.* einer Rechnung; Rechnungs-, Buch- oder Bücherauszug *m.*
— of books *or* from commercial books, Buch- oder Bücherauszug *m.*; Auszug *m.* aus Handlungsbüchern.
abstract *adj.*, abstract; abgezogen; allgemein.
abstract *v.* (from), abstrahiren; abziehen; absondern; trennen.
abstract-book *s. (Tel.)*, Telegramm-Annahmebuch *n.*
abstraction *s.*, Abstraction; Absonderung; *s. and vague for:* Veruntreuung *f.*
abstractly *adv.*, abstract; an und für sich.
— from, ohne Rücksicht auf . . .; abgesehen von . . . .
abstractness *s.*, Abstractheit *f.*
absurd *adj.*, abgeschmackt *(fig.)*; lächerlich; ungereimt.
— bid *or* offer, Spottgebot *n.*
— excuses *pl.*, alberne Entschuldigungen *f. pl.*
— proposals *pl.*, unsinnige Vorschläge *m. pl.*
absurdities *pl.*, albernes Zeug ∞.
absurdity *s.*, unsinnige Idee; Unding *n.*
absurdly low bid *or* offer, Spottgebot *n.*
— low price, Spottpreis *m.*

abt. = **about**, see p. 3.
abundance *s.*, Ueberfluß *m.*; Fülle; Reichhaltigkeit *f.*; Reichthum *m.* (an . . .).
—, containing abundance of, reich an.
—, in abundance, in Hülle und Fülle; reichlich.
—, to contain abundance of, reichhaltig sein; reich sein an.
— of the crop *or* harvest, Ergiebigkeit *f.* der Ernte.
— of money, Geldreichthum oder Geldüberfluß *m.*; Ueberfluß *m.* an Geld.
abundant, im Ueberfluß vorhanden; überflüssig; reichlich; ausgiebig; ergiebig; *(of money:)* flüssig.
—, to be abundant, im Ueberfluß vorhanden sein.
—, to be abundant (in), reichhaltig sein; reich sein an.
— crop, reichliche Ernte.
— supply, Ueberfluß *m.*
abundantly *adv.*, reichlich; in vollem Ma(a)ße.
—, to yield abundantly, *(f. i. of the crop or harvest:)* gut oder reich ausfallen.
aburton, a-burton *adv., Nav.*, querschiffs gestaut.
abuse *v.*, mißbrauchen.
abuse *s.*, Mißbrauch *m.*
abuses *pl.*, to reform *or* to remedy abuses, Remedur oder Abhülfe *f.* eintreten lassen; Mißbräuche oder Mißstände *m. pl.* abstellen; Uebelständen abhelfen.
abusive language, anzügliche Ausdrücke *m. pl.*; Anzüglichkeiten *f. pl.*
a./c. = **account current**, Auszug *m.* einer Rechnung, Rechnungsauszug *m.*; Contocorrent(e), Contocurrent *n.*; laufende oder offene Rechnung; offenes Conto.
a./c.-sales *or* **a./s.** = **account sales**, see p. 12, c. 2.
academic(al) *adj.*, **academically** *adv.*, academisch.
academy *s.*, Academie; Schulanstalt *f.*
— of commerce, Handelsschule; Handels- oder Handlungslehranstalt *f.*
acajou *s., better:* mahogany *s.*, Mahagoni *n.*
—, mottled acajou *or (better:)* mahogany, gewässertes Mahagoniholz.
acater *s., s. u.*, Einkäufer *m.* von Lebensmitteln.
accede *v.*, beitreten; sich gefallen lassen.
— (to), nachgeben; erlauben.
— to, einwilligen; nachgeben; sich zu etwas verstehen. *(contd.)*

Digitized by Google

accede *v.* *(contd.)* to a desire *or* wish, einem Wunsche nachkommen.
— to a proposal, einen Vorschlag annehmen; auf einen Vorschlag eingehen.
accelerate *v.*, beschleunigen.
accelerated, beschleunigt.
— train, beschleunigter (Bahn)zug.
acceleration *s.*, Beschleunigung *f.*
accept *v.*, acceptiren; annehmen; in Empfang nehmen; abnehmen; hinnehmen; entgegennehmen; Accept *n.* leisten; anerkennen; einwilligen; genehmigen; gelten lassen; sich zu etwas verstehen oder bequemen.
— an arrangement offered, einen Accord bewilligen.
— a bill (of exchange), einen Wechsel acceptiren oder annehmen; „querschreiben".
— in blank, in blanco acceptiren.
— conditionally *or* under reserve *or* with reservation, unter Vorbehalt annehmen.
— the dividend declared (in a bank-ruptcy), einem Accordvorschlage beitreten; einen Accord annehmen.
— a draft, einen Wechsel annehmen.
— for another's hono(u)r *or* under protest, interveniren.
— for the hono(u)r of, zu Jem.'s Ehren oder *(Lat.:) pro honore* annehmen.
— goods, Waaren *f. pl.* annehmen oder entgegennehmen.
— an offer *or* a proposal *or* tender, einen Vorschlag oder Antrag annehmen; auf einen Vorschlag eingehen.
acceptability *s.*, *s. u.*: acceptableness *s.*, Annehmbarkeit *f.*
acceptable *adj.*, acceptable; annehmbar; annahmefähig; (an)genehm; passend; zulässig; gelegen.
—, to prove acceptable, genehm sein; passen.
—, to think acceptable, annehmbar finden.
— rate, annehmbarer Preis.
— terms *pl.*, annehmbare Bedingungen *f. pl.*
acceptance *s.*, Accept *n.*; Acceptation; Acceptirung; Annahme; Genehmigung; Uebernahme *f.*; Anerkenntniß *n.*; Schutznahme *f.*; Schutz *m.*
—, for want of acceptance, M./A. = Mangels Annahme; wegen nicht erfolgter Annahme.
—, general acceptance, reines Accept. *(contd.)*

acceptance *s.*, *(contd.)* qualified accept-ance, bedingtes Accept.
—, for acceptance, zur Acceptbesorgung.
—, out for acceptance, zur Annahme ausgesandt.
—, should acceptance be refused, M./A. = Mangels Annahme.
—, to present for acceptance, zur Annahme vorzeigen oder präsentiren, Accept *n.* einholen.
—, to procure acceptance, Annahme *f.* oder Accept *n.* besorgen; Accept *n.* einholen.
—, to provide due acceptance for a draft, einer Tratte guten Empfang bereiten.
—, to refuse acceptance, nicht acceptiren; Annahme *f.* oder Accept *n.* (eines Wechsels) verweigern; (Wechsel) Noth *f.* leiden lassen.
— by intervention, Ehren- oder Nothaccept *n.*; Ehrenannahme *f.*
— by telegraph *or* by wire, Drahtaccept *n.*
— declined *or* refused, Annahme *f.* verweigert.
— for the hono(u)r of another, Ehren- oder Interventionsaccept *n.*; Interventionsannahme *f.*
— for the hono(u)r of another's signature *or* of a third party, Accept *n.* per Intervention; Ehrenaccept *n.*
— for (somebody's) hono(u)r, Ehrenannahme *f.*
— in blank, Blancoaccept *n.*
— in case of need, Interventions- oder Nothaccept *n.*
— of a bill (of exchange), Annahme *f.* eines Wechsels; Validation *f.* †.
— of goods, An- oder Uebernahme *f.* von Waaren.
— of orders, Annahme oder Genehmigung *f.* von Aufträgen.
— supra protest, Ehrenannahme *f.*
— (under protest) for the hono(u)r (of), Interventions- oder Ehrenaccept *n.*; Accept *n.* per Intervention; Interventions- oder Ehrenannahme *f.*; Annahme *f.* unter Protest.
— upon hono(u)r, Ehrenaccept *n.*, Accept *n. per onore.*
— upon protest, Interventionsaccept *n.*
acceptance-account *s.*, Acceptconto *n.*
acceptance-business *s.*, Acceptgeschäft *n.*
—, to discontinue (the) acceptance-business, das Acceptgeschäft aufgeben.

Digitized by Google

acceptances *pl.*, to answer *or* to meet one's **acceptances**, seine Accepte *n. pl.* einlösen.
—, to **effect acceptances**, Acceptgeschäfte *n. pl.* machen.
—, to **embark** in *or* to **enter** upon **acceptances**, sich auf Acceptgeschäfte einlassen.
acceptation *s.*, Acceptation *f.*; Accept *n.*; Annahme *f.*; Anerkenntniß *n.*; Honorirung *f.*; Schutz *m.*
—, for **acceptation**, zur Acceptbesorgung.
accepted, acceptirt; angenommen; anerkannt; „geordnet".
—, to **get accepted**, Accept *n.* einholen.
acceptor *s.*, Acceptant; Annehmer *m.*
acceptilation *s.*, Scheinquittung *f.*; Scheinwechsel *m.*
accepting *s.*, Acceptirung *f.*
— **official** *s.*, Annahme- oder Schalterbeamter *m.*
accepting-commission *s.*, Acceptcommission oder -provision *f.*
acception *s.*, *better:* acceptation *s.*, Aufnahme *f.*
acceptor *s.*, Acceptant; Annehmer *m.*
— of a bill (of exchange), Acceptant *m.* eines Wechsels.
— of a bill for another's hono(u)r *or* for the hono(u)r of another, Ehrenacceptant; Intervenient; Honorant *m.*
— supra *or* under protest, Ehrenacceptant; Intervenient *m.*
access *s.*, Zugang; Zutritt; Zuwachs *m.*
accessarily *adv.*, *(more officially:)* accessarisch; hinzukommend.
accession *s.*, Zuwachs; Zugang; Beitritt *m.*
—, on his **accession**, bei seinem Amtsantritte.
accessional *adj.*, accessorial, hinzukommend.
accessory *adj.*, zugehörig; hinzu- oder beigefügt; nebensächlich.
— **charges** *or* **expenses**, *(more official:)* Neben(un)kosten *only pl.*
— **circumstance**, Nebenumstand *m.*
— **work**, Nebenarbeit *f.*
accident *s.*, zufälliges Ereigniß *n.*; Zufall; Unglücksfall *m.*
—, by **accident**, von ungefähr; durch Zufall.
— at **sea**, Schiffs- oder Seeunfall *m.*
— in **running** *or* in **working**, Betriebsunfall *m.*
—while on duty, im Dienste erlittener Unfall.
accident-insurance *s.*, Unfallversicherung *f.*
Accident-Insurance-Act* *s.*, (Reichs-) unfallversicherungsgesetz *n.*
accident-insurance-exhibition *s.*, Unfallversicherungsausstellung *f.*
accidental *s.*, Zufälliges; Unwesentliches *n.*
— *adj.*, zufällig; unwesentlich; nebensächlich.
accidentally *adv.*, zufällig; nebensächlich; von ungefähr.
accidentalness *s.*, *n. u.*, Zufälligkeit *f.*
accidents *pl.*, to trust to the chapter of **accidents**, sich auf den Zufall verlassen.
— *or* **perils** of the sea, Gefahren *f. pl.* der See; Seegefahr(en) *f. (pl.)*.
acclamation *s.*, by **acclamation**, per Acclamation; durch Zuruf.
acclimat(iz)e *or* **acclimat(is)e** *v.*, acclimatisiren.
accolade *v.*, accolliren.
accommodable *adj.*, *s. u.*, passend; anwendbar.
accommodate *v.* (oneself), sich accommodiren; sich anpassen; sich (an)bequemen; sich in etwas fügen, finden oder „schicken" ⊖; passend machen; sich vergleichen; applaniren; aushelfen.
— amicably (with one's creditors), gütlich abmachen, unter der Hand (mit Gläubigern) accordiren.
— a party, Jem. entgegenkommen; entgegenkommend sein.
accommodating *adj.*, entgegenkommend; „schlank"; coulant.
—, to be(come) more **accommodating**, nachgiebiger oder williger werden.
— **terms** *pl.*, coulante oder annehmbare Bedingungen *f. pl.*
— (way of) dealing, Coulanz *f.*; Entgegenkommen *n.*
accommodation *s.*, Vereinbarung; Ausgleich(ung) *f.*; (gütlicher) Vergleich; Accord *m.*; Arrangement *n.*; Schlichtung; Beilegung *f.*; Abkommen *n.* (durch gegenseitiges Nachgeben); Anpassung; Einrichtung *f.*; *also:* Platz *m.*, d. h. Unterkunft *f.*, Logis *n.* (auf Schiffen).
—, for the **accommodation** of, zur Bequemlichkeit.
—, to secure **accommodation**, Plätze (auf Schiffen) belegen; Billets *n. pl.* (auf einem Dampfer) nehmen.
— with creditors, Accord *m.*; Abfindung *f.* (von Gläubigern).

* Titles and names of high public offices, or of laws &c., are spelt with capital letters also in English.

Digitized by Google

accommodation-acceptance *s.*, Gefälligkeitsaccept *n.*
accommodation-bill *s.*, Gefälligkeits-, Reit- oder Finanz- oder fingirter oder Freundschafts- oder Proforma- oder Scheinwechsel; *stronger and contemptuously:* Keller- oder Bastardwechsel *m.*
accommodation-ladder *s.*, *Nav.*, Fallreepstreppe *f.*
accommodation-note, accommodation-paper *s.*, see 8 lines higher.
accommodation- *or* **slow train** *s.*, „Bummelzug" ⊖ *m.*
accommodations *pl.*, Kammern *f. pl.* (auf einem Schiffe).
accommodater *s.*, Ordner *m.*
accompanable *adj.*, †, gesellig; umgänglich.
accompany *v.*, (im Beischlusse) senden; begleiten; Geleit *n.* geben, geleiten; verbunden sein (mit).
accompanying, Begleit-; an- oder beigebogen; beigeschlossen.
—, (the) accompanying account, nebenstehende (Be)rechnung.
— address *s.*, *(post:)* Begleitadresse* *f.*
— letter *s.*, Begleitbrief *m.* oder -schreiben *n.* oder -zettel *m.*; Beifolgenote *f.*; Beischreiben *n.*
— memorandum *s.*, Beifolgenote *f.*; Beischreiben *n.*
— parcel *s.*, Beischluß *m.*; Beipack *m. or, less correct: n.*
— ship *s.*, Beischiff *n.*
accomplish *v.*, erfüllen; vollziehen; ausführen; durchführen; zu Stande bringen.
— an arrangement *or* a com-position with creditors, einen Accord (mit Gläubigern) zu Stande bringen.
— one's engagements *or* obligations, seine Verbindlichkeiten *f. pl.* erfüllen, ihnen nachkommen.
accomplishable *adj.*, zu erfüllen; auszuführen.
accomplished *adj.*, vollendet; vollkommen; mit tüchtiger Schulbildung (ausgerüstet).
—, to be accomplished, in Erfüllung gehen.
accomplisher *s.*, Vollender; Vollführer *m.*
accomplishment *s.*, Erfüllung; Ausführung *f.* *(contd.)*

* Strictly taken, more correct with double "d" also in German, though generally spelt with one only.

accomplishment *s.* *(contd.)*, to defer (the) accomplishment, die Ausführung verschieben.
—, impossible of accomplishment, unausführbar.
accompting-day *s.*, *better:* accounting-day *s.*, Abrechnungstag *m.*
accord *s.*, Einklang *m.*; Uebereinstimmung *f.*
—, in accord, im Einverständniß.
—, of one's own accord, aus freiem oder eigenem Antriebe; aus freien Stücken.
accord *v.*, accordiren; vereinbaren.
— with, sich vergleichen mit; vereinbaren; im Einklange sein (mit); übereinstimmen.
accordable *adj.*, übereinstimmend.
accordance *s.*, Uebereinstimmung *f.*; Einverständniß *n.*
—, the books are in accordance, die Bücher stimmen (mit einander).
—, in accordance, conform; gleichlautend; im Einverständniß.
—, not in accordance with sample, nicht mit der Probe (überein)stimmend.
accordance *s.*, **in accordance with**, gemäß; in Gemäßheit; in Uebereinstimmung mit.
— advice, laut A(d)vis.
— contract, schluß(noten)mäßig.
— your desire, auf (schon erfolgten) Wunsch.
— instructions (received), den Vorschriften entsprechend.
— your order, Ihrem Auftrage gemäß.
accordant *adj.*, übereinstimmend.
accordantly *adv.*, gemäß.
accorded, ausgeglichen; zugestanden.
according to, gemäß; in Gemäßheit; in Uebereinstimmung mit; nach; laut; vermöge; zufolge; in Folge von; nach Ma(a)ßgabe von; nach Ausweis; ausweislich; je nach . . . .
— our ability *or* power, nach dem Ma(a)ße oder nach Ma(a)ß(gabe) unserer Kräfte oder unserer Leistungsfähigkeit.
— advice, laut A(d)vis.
— (our) arrangement (made), laut Abrede; unserer Abrede gemäß.
— the amount, (je) nach Höhe des Betrages.
— circumstances, nach Umständen; nach Beschaffenheit (der Umstände); (je) nach Befund; je nachdem.
— contract, contractmäßig; schluß(noten)mäßig.
— your convenience *or* pleasure, (je) nach Ihrem Belieben. *(contd.)*

Digitized by Google

according *(contd.)* to custom, wie es der (Ge)brauch erheischt; nach Usance.
— demand, (je) nach Bedarf.
— (your) directions, laut (Ihrer) Verfügung.
— directions (given), zufolge oder laut Auftrag.
— the estimate (of expenditures), etatsmäßig.
— (the) exchange-regulations, börsenmäßig.
— facts, sachgemäß.
— Gunter, nach Gunter's Ma(a)ßstabe (geaicht).
— instructions (received), laut oder nach Aufgabe.
— my judgment, meines Erachtens; nach meinem Ermessen.
— your judgment, (je) nach Ihrem Ermessen.
— law *or* to the law-maxim, nach der Rechtsregel.
— the market, marktgemäß.
— order(s) received, laut Auftrag.
— your order, Ihrem Auftrage gemäß.
— (the) practice and/or custom, nach (Ge)brauch; dem Brauche gemäß.
— promise, wie versprochen; versprochenerma(a)ßen.
— quality, nach Beschaffenheit oder Qualität.
— sample, (genau) nach Probe; laut Probe; probegemäß; probemäßig.
— the spirit, sinngemäß.
— statement, laut Aufgabe.
— the tariff, tarifmäßig.
— usage *or* usance, usancemäßig.
— *or* on (the) value, nach (dem) Werth(e); *(Lat.:) ad valorem.*
— which, laut dessen oder deren.
(according) to our way of thinking, nach unserem Dafürhalten.
—, not according to sample, nicht mit der Probe übereinstimmend.
accordingly *adv.,* in Uebereinstimmung damit; (dem)gemäß; demnach; also.
accorporate *v., better:* incorporate, einverleiben.
accost *v.,* sich nähern; herantreten an; anreden.
— a person in the street, Jem. auf der Straße ansprechen.
accostable *adj., s. u.,* zugänglich; umgänglich.
account *v.,* Rechnung *f.* ablegen od. ertheilen; verrechnen; in Rechnung bringen; (be-)rechnen; taxiren; schätzen. *(contd.)*

account *v., or (better:)* to count as nothing, für nichts rechnen.
— for, to be able to account for, sich etwas erklären können.
—, to be unable to account for, *(fig:)* „sich keinen Vers darauf machen können".
— for, rechtfertigen; erklären; Rechenschaft oder Rechnung *f.* ablegen; in Rechnung bringen; sich mit Jem. verrechnen.
— for as received, in Einnahme nachweisen.
account *s.,* (Be)rechnung; Note oder Nota *f.;* Conto *n.;* Rechnungsart; Nachricht *f.;* A(d)vis *m.* und *n.;* Ausweis; Bericht *m.;* Erläuterung *f.*
—, current account, laufende Rechnung.
—, final account, Rechnungsabschluß *m.;* Schlußrechnung *f.*
—, joint account = j./a., gemeinschaftliche oder halbe Rechnung; *Conto a* metà;* auf halben Antheil; zur Hälfte.
—, joint account in thirds, $^2/_3$ a./c., $^3/_3$ Rechnung.
—, open account, offene, laufende Rechnung.
—, proforma *or* simulated account, fingirte Rechnung.
—, running account, laufende oder offene Rechnung.
—, unsettled account, offenstehende, unbeglichene Rechnung.
—, as per account, laut Rechnung.
—, by account *(Nav.),* gegißt.
—, charges for our account, Kosten tragen wir.
account, for account, auf oder für Rechnung; zu Lasten . . .; auf Abrechnung; „auf Zeit".
— of whom it may concern, für Rechnung, „wen es angeht".
—, for your account, für Ihre Rechnung; zu Ihren Lasten; zu Lasten Ihrer Rechnung.
—, for (the) account, „auf Zeit".
—, for foreign account, für fremde Rechnung.
—, for money and the account, per Cassa und auf Termine; per Cassa und per Ultimo.
—, for my own account, für meine alleinige Rechnung; „auf eigene Faust".
—, for (one's) own account, für oder auf feste Rechnung.
—, for my private *or* sole account, für meine alleinige (persönliche) Rechnung. *(contd.)*

* No accent, the word being Italian, not French.

Digitized by Google

account *s. (contd.)*, **for account** and risk of . . ., für Rechnung und Gefahr von . . . .
— of a third party, für dritte Rechnung.
—, in *or* for account, auf (Ab)rechnung.
account of no account, gleich(gültig); werthlos.
account, on account, *a* conto;* auf Abschlag; abschläglich; auf Abrechnung; auf Abzahlung; für oder auf Rechnung; *anticipando.*
— of, . . . halber; wegen; auf oder für Rechnung von . . . .
—, on no account, auf keinen Fall; unter keinen Umständen; in keiner Hinsicht.
— of non-acceptance, wegen nicht erfolgter Annahme.
—, on former *or* last year's *or* old account, auf alte Rechnung.
—, (on) joint account, auf halben Antheil; *(Conto) a* metà.*
—, (on *or* for) joint account = j./a., auf oder für gemeinschaftliche Rechnung.
— of the l. ex. = lease expiring** *or* falling in**, wegen Ablaufs der Miethezeit.
— of life *or* death, Lebens und Sterbens halber
—, on new account, auf neue Rechnung.
— of unforeseen obstacles, unvorhergesehener oder eingetretener Hindernisse wegen.
—, on *or* for own account (and risk), für eigene Rechnung; auf eigene Hand.
—, payment on account, Anzahlung; *a* conto* Zahlung *f.;* Auf- oder Angeld *n.*
account, their account, *Conto loro.*
—, three thirds account, 3/3 Rechnung.
—, to new account, aufs Neue; auf neue Rechnung.
—, 3/3 account, *Conto trio;* 3/3 Rechnung; Drittelrechnung *f.*
—, value in account, Werth *m.* in Rechnung.
—, to allot a space for each account, die Conten einrichten, über die Bücher vertheilen.
—, to appear *or* to figure in an account, in einer Rechnung figuriren.
—, to audit an account, eine Rechnung behördlich aufnehmen oder prüfen.
(contd.)

* No accent, the word being Italian, not French.

** "Expiration" means mostly the natural coming to an end of a lease, according to contract; "falling in" signifies rather its un-foreseen termination, f. i. when the tenant dies, leaving no heir.

account *s. (contd.)*, to balance *or* to close an account, eine Rechnung oder ein Conto begleichen oder ausgleichen oder abschließen oder saldiren; bezahlen.
—, to be *or* to go for somebody's account, Jem. zur Last fallen.
—, to book *or* to enter (in the account), auswerfen *(of entries).*
—, to bring in one's account, seine Rechnung einreichen.
—, to bring to account, auswerfen *(of entries);* verrechnen.
—, to call to account, zur Rechenschaft oder Verantwortung ziehen; zur Rede stellen; Rechenschaft *f.* fordern.
—, to carry to the debit of an account, berechnen; belasten.
—, to charge in *or* to one's account, Jem. auf Conto (an)schreiben.
—, to comprise in the account, mitzählen.
—, to credit in account, creditiren; gutbringen.
—, to draw *or* to make up *or* out an account, eine Rechnung aufmachen oder ausziehen oder aufstellen oder ausschreiben.
—, to enter into an account, in eine Rechnung aufnehmen.
—, to examine an account, eine Rechnung durchsehen oder prüfen.
—, to give account, Nachricht *f.*, Bescheid *m.* ertheilen oder geben; Rechenschaft *f.* ablegen; berichten.
—, to give a good account, Nutzen *m.* geben; gewinnbringend ausfallen.
—, to give an account of oneself, über sich berichten; sich bekannt machen.
—, to have an account at *or* with the bank, Folio oder Folium *n.* in der Bank haben.
—, to have been left "for account", zur Verfügung gelassen worden sein; Noth *f.* leiden.
—, to include in the account, mitrechnen.
—, to keep an account of, Rechnung *f.* führen über.
—, to keep an account with the bank, Bankconto *n.* haben.
—, to leave for account, zur Disposition oder Verfügung stellen; für Jem.'s Rechnung lassen.
—, to make an account, Bericht erstatten; berichten.
—, to make account of, (hoch)schätzen.
(contd.)

Digitized by Google

account s. *(contd.)*, to make no account of, für nichts achten oder rechnen.
—, to open an account, ein Conto oder eine Rechnung eröffnen.
—, to pass to *or* on account, in oder auf Rechnung stellen oder bringen; verrechnen.
—, to pay on account, *a* conto* zahlen.
—, to place (to someone's credit) in account, creditiren; gutbringen.
—, to place to account, in die (Handlungs-) bücher eintragen; in oder auf Rechnung stellen oder bringen; in Ansatz bringen; belasten; auswerfen *(of entries)*.
—, placing to account, Anrechnung *f.*; Belasten *n.*
—, to prepare an account, eine Rechnung aufstellen.
—, to put *or* to place to someone's account, auf Jem.'s Conto bringen, ihm in Rechnung stellen; Jem. auf Conto bringen oder „anschreiben".
—, to put (down) to account, anrechnen; belasten; in Anrechnung bringen.
—, to put to account (against), gegenrechnen.
—, to put up an account, eine Rechnung aufmachen.
—, to render account, Bericht *m.* erstatten; berichten; Bericht *m.* oder Rechnung *f.* ertheilen; Nutzen *m.* abwerfen oder bringen.
—, to render account for, ausweisen; sich rechtfertigen; Rechenschaft *f.* ablegen.
—, to render an account, Rechnung *f.* geben oder ertheilen.
—, to review an account, eine Rechnung durchgehen.
—, to send (in) an account, Rechnung *f.* ertheilen.
—, to send in one's account, seine Rechnung einreichen.
—, to settle *or* to square an account (to a point), eine Rechnung begleichen oder ausgleichen oder saldiren.
—, to take account of, in Nota nehmen; anmerken; aufschreiben; in Anschlag bringen.
—, to take into account, an-, ein- oder mitrechnen; in Rechnung ziehen; in Anschlag bringen; berücksichtigen; würdigen.
—, to take into an account, in eine Rechnung aufnehmen. *(contd.)*

* No accent, the word being Italian, not French.

account s. *(contd.)*, to turn to account, aus(be)nutzen; ausbeuten; (pecuniäre) Ausbeute erzielen; Nutzen *m.* bringen; zu Buch schlagen; sich verinteressiren; sich bezahlt machen; Gewinn *m.* abwerfen.
—, to be turned to account, benutzbar; auszunutzen.
—, to turn (something) to account, sich zu Nutze machen; Nutzen *m.* „machen" ⊙; Nutzen *m.* ziehen aus; nutzen; seine Rechnung finden (bei).
—, to turn to good account, gut ausschlagen; sich gut verwerthen.
—, to write out an account, eine Rechnung aufmachen, ausfertigen, ausschreiben.
— agreed upon, genehmigter Rechnungsabschluß (bei Behörden).
— at *or* with the bank, Bank- oder Giroconto *n.*
— in arrear, im Rückstande befindliche oder rückständige Rechnung.
— in the books, Buchrechnung *f.*; buchmäßige Rechnung *f.*
— in foreign money, Rechnung *f.* in fremden Geldsorten.
— settled every twelvemonth, Jahresrechnung *f.*
— with the "Reichsbank", Reichsbankrechnung *f.*
account of advances on stocks, Effectenvorschußrechnung *f.*
— (an) agio-business *or* agiotage, Agio-(tage)rechnung *f.*
— allowance, Fustirechnung *f.*
— anticipation(s), Anticipationsconto *n.*
— average, Havarierechnung *f.*
— a bank, Bankbericht *m.*
— "carrying" (over) *or* continuation *or* report(ation), Reportrechnung *f.*
— commission(s), Commissionsrechnung *f.* oder -conto *n.*; Provisions(be)rechnung *f.* oder -conto *n.* oder -nota *f.*
— cost and charges, Einkaufsrechnung *f.*
— charges, Unkostenrechnung *f.* oder -conto *n.*; Kosten(be)rechnung *f.* oder verzeichniß *n.*; Spesenrechnung oder -nota *f.*
— credits opened, Accreditivrechnung *f.*
— the crop(s), Erntebericht *m.*
— deposit(s), Depositenrechnung *f.* oder -conto *n.*
— disbursements, Auslagenrechnung *f.*
— discount, Discont(o)nota od. -rechnung *f.*
— daily transactions, Tagebuch *n.*
— delivery, (Ab)lieferungsaufgabe *f.*
— dug silver, „Silberzettel" *m.* (im Minenwesen). *(contd.)*

Digitized by Google

account *s.* *(contd.)* of endorsements, Giro- od. Wechsel(verpflichtungs)conto *n.*
— exchange, Wechselconto *n.* Spesennota *f.*; Kostenverzeichniß *n.*
— expenses, (Un)kosten- od. Spesenrechnung;
— forwarding(-charges)*, Speditionsrechnung *f.* oder -conto *n.*
— freight, Frachtrechnung oder -note *f.*
— freight and disbursements, Fracht- und Auslagenrechnung *f.*
— goods purchased, Einkaufsrechnung *f.*
— goods (to be) returned, Retourrechnung *f.* über zurückgehende Waaren.
— guaranty *or* guarantee, Delcredere- oder Garantie(provisions)rechnung *f.*
— the harvest, Ernte-bericht *m.*
— insurance, Assecuranznota oder -rechnung *f.* oder -conto *n.*; Versicherungsnota oder -rechnung *f.*
— interest, Interessen- oder Zinsrechnung *f.*
— interest on deposits, Depositenzinsrechnung *f.*
— losses and profits, Gewinn- und Verlustconto *n.*
— movables, Mobilienconto *n.*
— outfit(ting), Ausrhebungsrechnung *f.*
— postage credited, Stundungsbuch *n.* der Post über gestundetes Porto.
— preference-shares issued, Obligationsconto *n.* für eigene Prioritätsobligationen.
— profit, Gewinnrechnung *f.*
— recovery, eincassirte Schadenrechnung.
— redraft, Rückrechnung *f.* (über einen Wechsel).
— redraft and charges *or* re-exchange, Rückrechnung *f.* (über einen Wechsel); Retourrechnung *f.* über protestirte Wechsel.
— refaction, Fustirechnung *f.*
— return, Rückrechnung *f.*
— settlement, (Ab)schlußrechnung *f.*
— shares, Actienconto *n.*
— storage, Lagerrechnung *f.*
— tare, Tararechnung *f.*
— time, Zeitrechnung *f.*

account-book *s.*, Contobuch *n.*

account-books *pl.*, Contor- oder Geschäftsbücher *n. pl.*

account-current = a./c, Auszug *m.* einer Rechnung, Rechnungsauszug *m.*; Contocorrent(e), Contocurrent *n.*; laufende oder offene Rechnung *f.*; offenes Conto. *(contd.)*

* Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc. are mostly omitted in English, especially in bills, and only the nature of the charges is specified. Sometimes this is the case in German too.

account-current = a./c., *(contd.)* to have an *or* to be in account-current with, in Rechnung stehen mit.
— closed, abgeschlossenes Contocorrent(e).
— made up, aufgemachtes Contocorrent(e).

account-current(-book), Contocurrentbuch; Riscontro *n.*

account-option-day *s.*, Erfüllungstag *(in sales on every-day-delivery)*; Erklärungstag *(in "future-business")*; Stichtag *m.*

account-sales* = a./s. *or* a./c. sales, Verkaufsrechnung; Verkaufsnota *f.*
—, proforma *or* simulated account-sales, fingirte Verkaufsrechnung.

account-sales-book *s.*, Verkauf(s)rechnungsbuch *n.*

account-year *s.*, Rechnungsjahr *n.*

accountability *s.*, Verpflichtung; Rechenschaft; Verantwortlichkeit *f.*

accountable *adj.*, verantwortlich; verpflichtet (*f. i.*: zu zahlen).
—, to be accountable for, aufkommen (müssen); haften für.
—, to be accountable for the loss (if any), für den (event.) Schaden „stehen" oder aufkommen (müssen).
—, to hold accountable, Jem. verantwortlich halten oder machen.
— for, verantwortlich.

accountant *adj.*, *n. u. for:* verantwortlich.

accountant *s.*, Rechnungssteller oder -beamter oder -führer *m.*; (behördlicher) Bücherrevisor; Calculator; Rechner; Rechenmeister; Rendant; Revisor; Buchhalter oder -führer *m.*

accountant's department *or* **office**, Rechnungsbureau *n.*; Buchhalterei(abtheilung) *f.*

accountantship *s.*, Amt *n.* eines *Accountant*, see 9 lines higher.

accounted, not accounted for, nicht in Rechnung gestellt oder gebracht.

accounts *pl.*, Rechnungsarbeiten *f. pl.*; Rechnungswesen *n.*
— receivable, Außenstände; Ausstände *m. pl.*
—, at last accounts, nach den letzten Nachrichten.
—, being about to close (my *or* our) accounts, mit dem Rechnungsabschluß beschäftigt. *((contd.)*

* By rights singular number, because the full term is: "account of sales". However, in dropping the "of" and joining the words, making the term "account-sales", the plural of the last word is adopted into the new compositum, so that now one generally considers "account-sales" as a plural

Digitized by Google

accounts *pl. (contd.)*, chamber of accounts, Abrechnungskammer *f.*
—, merchants' accounts, kaufmännische Buchhaltung.
—, to balance accounts, Rechnungen *f. pl.* ausgleichen oder abschließen; scontriren.
—, to close (one's) accounts, saldiren; die Bücher aufmachen.
—, to compare accounts, Rechnungen *f. pl.* vergleichen.
—, to "cook" accounts, (in Rechnungen:) „schneiden" ⊂; „reißen" ⊂.
—, to discharge accounts, Rechnungen *f. pl.* bezahlen oder reguliren.
—, to draw *or* to make out *or* to extract accounts, Rechnungen *f. pl.* ausziehen.
—, to keep accounts, Buch *n.* oder Bücher *pl.* führen oder halten; Rechnung *f.* führen.
—, to keep accounts in good order, ein Conto ordentlich halten.
—, to make accounts, sich auf etwas Rechnung machen.
—, to make up accounts, eine Rechnung mit Jem. abschließen, sich (mit ihm) „verrechnen".
—, to pay accounts, Rechnungen *f. pl.* bezahlen oder reguliren.
—, to settle *or* to square (to a point) accounts, Rechnungen *f. pl.* ausgleichen.
accouple *v.*, paaren; verbinden.
accoutre *v.*, ausrüsten; uniformiren.
accredit *v.*, in Ansehen oder Aufnahme bringen; beglaubigen; bevollmächtigen; accreditiren; Glauben beimessen.
— somebody (with), Jem. accreditiren.
— someone with a third party, Jem. Credit *m.* bei einem Dritten eröffnen.
accreditation *s.*, Beglaubigung *f.*
—, letter of accreditation, Beglaubigungsschreiben *n.*
accredited, beglaubigt; angesehen; geachtet.
— to a country, bei einem Lande, *mostly:* einer Regierung, accreditirt.
accrescent *adj.*, (an)wachsend; zunehmend.
accretion *s.*, Zunehmen; Wachsthum *n.*; Zuwachs *m.*
— of crystals, Ansetzung *f.* von Krystallen.
accretive *adj.*, zunehmend; wachsend.
accroach *v.*, anhaken; an sich ziehen oder reißen oder bringen.
accroachment *s.* †, Eingriff *m.*
accrue *v.*, (an)wachsen; zunehmen; erwachsen; entspringen; entstehen aus; sich ergeben; *(of interest &c.:)* auflaufen.
accrued, charges accrued, aufgelaufene Kosten *only pl.*
—, interest accrued, aufgelaufene Zinsen.
accruing, charges accruing, auflaufende Kosten *only pl.*
—, interest accruing, auflaufende Zinsen *pl.*
— of interest, Auflauf(en) der Zinsen.
accrument *s.*, Zuwachs *m.*; Zunahme *f.*
— of interest, Auflauf(en) der Zinsen.
accumulate *v.*, (sich an- oder auf)häufen; ansammeln; anwachsen; aufspeichern; überhäufen; auf- oder ansummen.
accumulated, charges accumulated, aufgelaufene Kosten *only pl.*
—, (the) charges *or* expenses have accumulated to such a degree, (die) Kosten sind zu solcher Höhe gediehen.
—, interest accumulated, aufgelaufene Zinsen *m. pl.*
— fund, Reservecapital *n.* oder -Fonds *m.*
— charges, auflaufende Kosten *only pl.*
— interest, auflaufende Zinsen *m. pl.*
accumulation *s.*, (An)häufung; Auf- oder Ueberhäufung *f.*; Haufen *m.*; Ansammlung *f.*; Anwachsen; Auflaufen *n.*; Aufspeicherung *f.*
— of goods, Güterandrang *m.*
— of work, Geschäftsüberhäufung *f.*
accumulative *adj.*, (sich) häufend.
accumulatively *adv.*, haufenweise; anhäufend.
accumulator *s.*, Vermehrer; Sammelcylinder *m.*
accuracy *s.*, Accuratesse; (lobenswerthe) Genauigkeit; Pünktlichkeit; Sorgfalt; Aufmerksamkeit; Ordnung *f.*
accurate *adj.*, accurat; genau; sorgfältig; richtig; pünktlich; (genau) bestimmt.
accurately *adv.*, genau; pünktlich; sorgfältig; richtig.
accurateness *s.*, Genauigkeit; Pünktlichkeit *f.*
accusable *adj.*, zur Anklage zu ziehen; tadelnswerth.
accusant *s.* †, Ankläger *m.*
accusation *s.*, (An)klage; Beschuldigung *f.*
accusative *adj.*, anklagend; tadelnd.
accusatory *adj.*, anklagend; eine Anklage enthaltend.
— libel, Klage- oder Schmähschrift *f.*
accuse *v.*, anklagen; be- oder anschuldigen; unter Anklage stellen; verdächtigen; bezichtigen; Schuld *f.* geben.
accuser *s.*, (An)kläger *m.*
accustom *v.*, gewöhnen.
— oneself to, sich gewöhnen an.

Digitized by Google

accustomable *adj.* †, langgewohnt; gewöhnlich.
accustomably *adv.* †, nach gewohnter Art; gewöhnlich.
accustomance *s.* †, (An)gewohnheit *f.*
accustomarily *adv.* †, gewöhnlich.
accustomary *adj.* †, üblich; gebräuchlich.
accustomed *adj.*, gewohnt; vertraut; gewöhnlich; gebräuchlich.
—, average accustomed, *(in bills of lading:)* Havarie nach See(ge)brauch.
—, to be accustomed to, pflegen; gewohnt sein.
—, to become *or* to get accustomed to, gewohnt werden oder sein.
accustomedness *s.*, Angewöhnung *f.*
acerb *adj.*, herb(e); scharf; bitter.
acerbate *v.*, herbe oder bitter machen.
acerbity *s.*, Herbigkeit *f.*; herber Geschmack; Strenge; Härte *f.*; rauhe (Gemüths-) art.
aceric acid, Ahornsäure *f.*
acetate *s.*, essigsaures Salz.
—, basic acetate, basisch essigsaures Salz.
— of copper, essigsaures Kupfer.
— of lead, Bleizucker *m.*; essigsaures Blei(oxyd).
— of potash, Blättererde *f.*
acetated *adj.*, mit Essigsäure verbunden.
acetiam *s.*, Zuweisung *f.* der Schadenersatzklage an *Queensbench.*
acetic *adj.*, essigsauer.
— acid, Essigsäure *f.*
— ether, Essigäther *m.*
acetification *s.*, Säuerung; Essiggährung *f.*; Essigmachen *n.*
acetimeter *s.*, Essigmesser *m.*
acetite *s.*, Acetit *n.*
— of gold, essigsaures Goldsalz.
— of mercury, geblätterte Quecksilbererde.
acetone *s.*, Essiggeist *m.*
acetose, acetous *adj.*, (essig)sauer; säuernd.
acetosity *s.*, Säuerlichkeit *f.*
acetous, acetose *adj.*, (essig)sauer; säuernd.
acetum *s.*, Weinessig *m.*
acetyl *s.*, Essig(grund)stoff *m.*
achieve *v.*, vollenden; vollbringen; ausführen; vollziehen; zu Stande bringen.
achievement *s.*, Vollendung; Ausführung *f.*
achiever *s.*, Vollbringer; Erlanger *m.*
achromatic glasses *pl.*, farblose Gläser *n. pl.*
acicula *s.*, Kerbel *m.*
acid *s.*, Säure *f.*
—, free from acid, säurefrei. *(contd.)*

acid *s.* *(contd.)* of saltpetre, Salpetersäure *f.*
acid *adj.*, sauer; herb(e).
— reaction, saure Reaction.
— wine, herber Wein.
acidiferous *adj.*, Säure *f.* enthaltend.
acidifiable *adj.*, säuerbar.
acidification *s.*, Säuerung; Säurebildung *f.*
acidifier *s.*, säurebildender Stoff.
acidimeter *s.*, Säuremesser *m.*
acidity, acidness *s.*, Säure *f.* des Weines; Herbigkeit *f.*
—, free from acid(ity), säurefrei.
acidness *s.*, Säure *f.*
acidulae *pl.*, Sauerbrunnen *m.*; Sauerwasser *n.*
acidulate *v.*, säuern; säuerlich machen.
acidule, acidulum *s.*, (über)saures Salz.
acierating *adj.*, in Stahl verwandelnd.
acieration *s.*, Stahlbildung *f.*
acinaceous *adj.*, kernig.
acinous *adj.*, körnig.
ackman *s.*, Flußpirat *m.*
ackmelle *s.*, Acmellablätter *n. pl.*
acknowledge *v.*, (als richtig) anerkennen; er- oder bekennen; gestehen; bescheinigen; bestätigen; erkenntlich sein.
— (conformity), die Richtigkeit anerkennen.
— of one's own accord *or* free will, freiwillig bekennen.
— (the) receipt, (den) Empfang anzeigen oder bestätigen oder anerkennen oder bescheinigen; sich zum Empfang(e) bekennen; (eine) Empfangsanzeige machen.
— (receipt) in duplo (to pass) for once, *or:* twice, for once, doppelt, für einfach gültig, bescheinigen.
— receipt of a telegram, (über) ein Telegramm quittiren.
— the truth, der Wahrheit die Ehre geben.
— a work, *better:* to own to a work, sich als Verfasser eines Werkes zu erkennen geben.
acknowledged *2. part.*, as acknowledged, anerkannterma(a)ßen.
acknowledged *adj.*, anerkannt.
—, receipt acknowledged, „Empfang erklärt".
— claim, anerkannte Forderung.
— respectability, of acknowledged respectability, von bewährter Solidität.
acknowledgment *s.*, Anerkennung *f.*; Anerkenntniß; Geständniß *n.*; (schriftliche) Bestätigung; (Empfangs)bescheinigung oder -bestätigung *f.* oder -bekenntniß *n.*; Recognition; Rückanzeige *f.*; *n. m. u. for:* Dank *m.* *(contd.)*

Digitized by Google

acknowledgment *s. (contd.),* (mere) acknowledgment *or* confirmation of receipt, (bloße) Empfangsanzeige.
—, written acknowledgment, schriftliche Bestätigung.
—, to give an acknowledgment, eine Empfangsanzeige machen.
acknowledgment of correctness, Richtigbefund *m.*
— debt, Schuldbrief *m.*
— delivery *or* receipt, *(stipulation in contracts:)* on acknowledgment of delivery *or* receipt, „Empfang erklärt"; bei Bestätigung des Empfang(e)s.
— payment, (Ein)zahlungsschein *m.*
acknowledgment of receipt, Empfangsanzeige oder -bescheinigung oder -bestätigung *f.* oder -bekenntniß *n.*; Quittung; Rückanzeige *f.*; *n. u.:* Valutabekenntniß *n.* oder -quittung *f.*
—, under acknowledgment of receipt, unter Empfangsanzeige.
acknowledgments-money *s., n. u.:* Recognitionsgelder *n. pl.*
acme *s.,* Gipfel *m.*; Spitze; Krisis *f.*
acold *adj., s. u.,* (sehr) kalt.
acorn *s.,* Eichel *f.*; *Nav.:* Knopf *m.* am Flügelspill; Flaggenknopf *m.*
acorn-coffee *s.,* Eichelcaffee *m.*
acorn-galls *pl.,* Knoppern *f. pl.,*
acquaint *v.,* anzeigen; Anzeige *f.* machen; benachrichtigen; Kenntniß *f.* geben; in Kenntniß setzen.
— oneself with, sich bekannt machen mit.
— with a thing, bekannt machen; benachrichtigen; Kenntniß *f.* geben; in Kenntniß setzen.
acquaintable *adj.,* zugänglich.
acquaintance *s.,* Bekanntschaft; Kenntniß *f.*; Bekannte *m.* und *f.*
Kenntniß *f.* haben; umzugehen oder
—, to make the acquaintance of, Jem. kennen lernen.
acquaintant *s.* †, Bekannte(r).
acquainted *adj.,* bekannt; unterrichtet.
— *or* familiar *or* conversant with, vertraut mit.
—, to be acquainted with, kennen; „Bescheid" wissen mit; (ein Geschäft) verstehen, es aus dem Grunde kennen; I am well acquainted with: es ist mir geläufig.
—, to be intimately acquainted with, in enger Verbindung stehen; befreundet sein mit.
—, to become acquainted with, (Jem.) kennen lernen. *(contd.)*

acquainted *adj. (contd.),* to become acquainted with a language, sich eine Sprache aneignen.
—, to get acquainted with, sich mit etwas vertraut machen; sich in etwas einarbeiten; sich orientiren.
—, to make acquainted with, unterrichten.
—, to make oneself acquainted with, sich in etwas einarbeiten.
— with, bekannt mit; erfahren oder bewandert in.
acquest *s.,* Erwerb *m.*; Eroberung *f.*
acquiesce *v.* in, zugeben; einverstanden sein mit.
— in (the matter) being adjudicated upon by a foreign court (of justice), sich freiwillig einem ausländischen Gerichte stellen*.
—, if you will acquiesce (in this), mit Ihrer Genehmigung.
acquiescence *s.,* Beistimmung; Einwilligung *f.*
acquire *v.,* erwerben; erlangen; sich verschaffen; „lösen".
— by purchase, käuflich übernehmen oder erwerben.
— experience, Erfahrung *f.* sammeln.
— firmness, *(of prices:)* sich befestigen.
— knowledge through losses, *(fig.)* Lehrgeld *n.* bezahlen.
— property, Eigenthum *n.* erwerben.
acquirement *s.,* Acquisition; Erwerbung; (werthvolle) Errungenschaft oder (Neu-) anschaffung *f.*
acquirer *s.,* Erwerber *m.*
acquisition *s.,* Acquisition *f.*; Erwerb(ung *f.*); (An- oder Ein)kauf *m.*; das Gekaufte; (werthvolle) Errungenschaft oder (Neu)anschaffung *f.*
—, a good acquisition, ein guter Kauf!
— of property, Eigenthumserwerb *m.*
acquit *s.,* Empfangsbescheinigung *f.*
—, pour *or* per acquit, *(on bills:)* (Zahlung) erhalten oder empfangen.
acquit *v.,* quittiren; ab- oder bezahlen; *(of debts or accounts:)* berichtigen; abtragen.
— bills (of exchange), Wechsel *m. pl.* honoriren.
— from a debt, eine Schuld erlassen.
— (one's) obligations *or* engagements, (seine) Verbindlichkeiten erfüllen.
(contd.)

* Of foreign firms, who could not be compelled to recognize the competency of other countries' courts.

Digitized by Google

acquit *v. (contd.)* a promise, einem Versprechen nachkommen.
acquitment *s.*, Lossprechung; Entledigung; Entlastung *f.*; *s. u. for:* Zahlschein *m.*; Quittung *f.*
acquittal *s.*, Entledigung; Entlastung *f.*; *(jur.:)* Frei- oder Lossprechung *f.*; freisprechendes Urtheil.
acquittance *s.*, Quittung; Abfindung; Entschlagung *f.*; Befreiung *f.* von einer Schuld; Freisprechung *f.*; Schein *m.*; *s. u. for:* Rückanzeige *f.*
—, forbearance is no acquittance, „aufgeschoben ist nicht aufgehoben".
—, (sum of) acquittance, Abfindungssumme *f.*
— from a debt, Erlaß *m.* einer Schuld.
— in full (of all accounts *or* demands), Generalquittung *f.*
—, to give an acquittance, den Empfang bescheinigen.
acquittance-book *s.*, Quittungsbuch *n.*
acquitted, *(as receipt:)* erhalten; (Zahlung *f.*) empfangen.
— bill (of exchange), *s. u.*, quittirter Wechsel.
acre *s.*, Acker *m.*, engl. Längenma(a)ß; Morgen (Landes).
acrid *adj.*, scharf.
acrisy *s.*, Unentschiedenheit *f.*; unentschiedener Zustand; Ausbleiben *n.* der Krisis.
acrospire *s.*, Keim *m.*; Malzsprossen *f. pl.*
acrospire *v.*, keimen.
acrospired *adj.*, keimend.
across, quer durch.
—, to come across, auf Jem. oder auf etwas stoßen, ihn oder es antreffen.
— the ocean *or* the sea(s), übers Meer; überseeisch.
act *s.*, That; (Ver)handlung; Acte *f.*; Decret; Document *n.*; Beschluß *m.*; (behördliche) Verfügung.
—, legal act, Gerichts- oder gesetzliche Handlung; gerichtliches Instrument.
—, to be in the act of, im Begriffe stehen.
act of abandonment, Cessionsacte *f.* oder -document *n.*
— abolishing *or* annulling *or* cancelling *or* revoking *or* revocating a purchase (made), Umstoßung *f.* eines Kaufes.
— acceptance of goods, Uebernahme *f.* von Waaren.
— (as)sorting, Sortirung *f.*
— bankruptcy, Bankerottacte *f.* oder -gesetz *n.*; Concursgesetz *n.* *(contd.)*

act *s.* *(contd.)* of being stranded, Strandung *f.*
— being washed overboard, Werfen und Ueberbordspülen *n.*
— breaking ground (for a railway), Inangriffnahme *f.* einer Eisenbahn.
— chartering, Verfrachtung *f.*
— concealing *or* hiding *or* covering, Verdeckung *f.*
— consent, Beitrittsurkunde *f.*
— declining *or* refusing, Ablehnung *f.*
— delivery, Uebergebung, *better:* Uebergabe *f.*
— distilling, Destillation *f.*
— the empire, Reichsgesetz *n.*
— freighting, Verfrachtung *f.*
— friendship, Freundschaftsdienst *m.*
— furnishing, Versorgung *f.*
— handing over, Verabfolgung *f.*
— hono(u)r *or* intervention, Intervention(sacte) *f.*
— including, Einrechnung; Einschließung *f.*
— inquiring *or* enquiring round *or* about, Umfrage *f.*
— investing *or* lending (money), *(of money:)* Verleihung *f.*
— keeping secret, Verheimlichung *f.*
— lading anew, Umladung *f.*
— laying up, *Nav.*, „Auflegung"; Abtakelung *f.*
— leasing, Verpachtung *f.*
— measuring, Vermessung *f.*
— mingling *or* mixing, Vermengung; Vermischung *f.*
— naturalisation *or* naturalization, *(in England:)* Bürgerbrief *m.*
— navigation, Navigationsacte *f.*
— noting, Notiznahme *f.*
— over-reaching, Uebervortheilung *f.*
Act of Parliament*, Parlamentsacte *f.*
act of pawning, Verpfändung *f.*; Versatz *m.*
— placing, Unterbringung *f.*
— plating with silver, Ueberfilberung *f.*
— princes, by the act of princes, ([durch] Verfügung) „von hoher Hand".
— protest(ation), Protest(ations)urkunde oder -acte *f.*
— protesting a bill (of exchange), (Wechsel-)Protestaufnahme *f.*; Levirung *f.* † (eines [Wechsel-]Protestes).
— providing, Versorgung *f.* *(contd.)*

* "Parliament" is one of the few words always spelt with a capital letter also in English. In combinations like the above, the other word, in this instance: "Act", will take the capital letter too.

Digitized by Google

act *s. (contd.)* **of** providing *or* supplying with victuals *or* provisions, Verproviantirung *f.*
— putting *or* laying before, Vorlegung *f.*
— receiving *or* receipt of goods, Uebernahme *f.* von Waaren.
— rulers *or* princes, Verfügung *f.* (von) „hoher Hand".
— sailing down, Ueber- oder Niedersegelung *f.*
— sealing (up), Versiegelung *f.*
— sending (over), Uebersendung *f.*
— signing, Unterzeichnung *f.*
— silvering, Ueber- oder Versilberung *f.*
— so(l)dering, Verlöthung *f.*
— stranding, Strandung *f.*
— surrender(ing), Uebergebung, *better:* Uebergabe *f.*
— swearing, Eidesleistung; Vereidigung *f.*
— swelling, Schwellen *n.*
— taking charge of, Uebernahme *f., f. i. of deposits.*
— taking a risk, Uebernahme *f.* der Gefahr.
— taking upon oneself, Uebernahme *f.* einer Verpflichtung.
— thickening, Verdickung *f.*
— transmitting, Uebersendung *f.*
— unrigging, *Nav.*, Abtakelung *f.*
— ventilating, Ventilation *f.*
— working (off), Verarbeitung *f.*

act *v.*, handeln; verfahren; wirken; thun; darstellen; sich betragen oder verhalten oder aufführen.
— according to *or* as per *or* (up)on, „nachachten", *inelegant for:* handeln nach; sich richten nach.
— according to instructions received, sich an Vorschriften halten.
— according to somebody's instructions, nach Jem.'s Weisung handeln.
— against, handeln gegen; in Widerstreit kommen mit.

act as agent, als Agent (unter)handeln; vermitteln.
— (a) broker, als Makler fungiren oder (unter)handeln; vermitteln; „maklern"; *s. u.:* „makeln"; „Makelei treiben".
— cashier, die Casse führen; den Cassirerposten bekleiden.
— contracting party, in sich (selbst) (ab)machen; als Selbstcontrahent(en) auftreten.
— if . . ., thun Sie, als ob . . . .
— manager, die Direction führen; leiten.
— president *or* chairman, den Vorsitz führen; präsidiren. *(contd.)*

act *v. (contd.)* **as** principals, als Selbstcontrahenten auftreten, *f. i. of brokers.*
— substitute, Jem. vertreten oder ersetzen.

act bona fide *or* in good faith, in gutem Glauben oder *bona fide* oder redlich handeln.
— in concert, gemeinsam, einmüthig oder einhellig verfahren.
— conjointly *or* hand in hand, Hand in Hand gehen.
— contrary *or* in opposition to, zuwiderhandeln; entgegenhandeln.
— deceitfully *or* fraudulently, betrügerisch verfahren.
— fairly *or* justly, nach Billigkeit verfahren.
— for (one's) own account, als Selbstcontrahent auftreten.
— precipitately, überstürzen.
— on somebody's behalf, für Jem. handeln; Jem. vertreten.
— in someone's name, (Jem.) vertreten, in Jem.'s Namen handeln.
— without instructions, ohne Auftrag oder Weisung handeln.
—, to continue to act as . . ., fortarbeiten, fortwirken, fortgesetzt thätig sein als . . . .

acted, the friendly part you have acted, Ihre (neuerdings bewiesene) Güte.

acting *adj.*, handelnd; thätig; amtführend; dienstthuend; stellvertretend.
—, (general) mode *or* way of dealing *or* acting, Handlungsweise *f.*
—, person acting contrary to, Zuwiderhandelnder *m.*
—, reasonable way of acting, verständige Handlungsweise.
— for, in Vertretung von.
— partner, Associé; wirklicher Theilhaber oder Gesellschafter *(in opposition to a mere "sleeping partner").*

action *s.*, Handlung; That; Bewegung *f.*; Rechtsfall oder -handel *m.*
—, an action lies, eine Klage ist zur Verhandlung angenommen (worden).
—, at *or* in full action, in voller Thätigkeit; geschäftig; thätig.
—, by way of action, im Wege Rechtens.
—, previous action *or* lawsuit, Vorausklage *f.*
—, sphere of action, Wirkungskreis *m.*
— (at law), Klage *f.* (bei Gericht).
— brought for exchange-matters, Wechselklage *f.* *(contd.)*

Digitized by Google

action *s. (contd.)* for the assertion of a right, Vindicationsklage *f.*
— for damages* *or* indemnity, Schaden-(ersatz)klage *f.*
— for debt**, Schuldklage *f.*
— for libel, Injurienproceß *m.*
— for *or* of recovery, Vindicationsklage *f.*; Klage *f.* auf Zahlung.
— for (the recovery of) damages*, Entschädigungsklage *f.*
— of reclaim, Rückforderungsklage *f.*
— on policy, Assecuranzklage *f.* oder -proceß *m.*; Versicherungsklage *f.*
— to reclaim something, *s. u.*: Reclamationsproceß *m.*
— (up)on a bill (of exchange) *or* in bill-matters *or* for non-payment of a bill (of exchange), Wechselklage *f.* oder -proceß *m.*
— upon appeal, Appellationsklage *f.*
—, to authorise *or* authorize *or* to empower to commence an action, Auftrag geben, zu klagen.
—, to bring an action, Klage vor Gericht erheben oder anhängig machen; klagbar werden; klagen; gerichtliche Schritte *m. pl.* thun; einen Proceß anfangen.
—, to bring an action against, Klage gegen Jem. erheben; Jem. (vor Gericht) belangen, ihn verklagen.
—, to compromise an action, einen Proceß beilegen oder (gütlich) schlichten.
—, to enter *or* to institute an action, einen Proceß einleiten; gerichtliche Schritte thun.
—, to enter an action against, Klage gegen Jem. erheben.
—, to object to *or* to protest against an action, (etwas) gegen eine Klage einwenden.
—, to withdraw an action, eine Klage zurück ziehen.

action-taking, proceßsüchtig.

actionable *adj.*, proceßfähig; belangbar; klagbar; strafbar.
—, not actionable, not liable to prose-cution, *(of claims:)* un(ein)klagbar.
—, not actionable, . . . cannot be enforced by law, *(f. i. of gambling-debts:)* . . . ist oder sind un(ein)klagbar.

* The plural is more used than the sing. here, to make it easier distinguishable from the simple "injury".

** English and American merchants use the singular here more than the plural number. They do not think so much about the possibility of there being actually many single debts, but grasp the idea of debt, as such, in general.

actionably *adv.*, einem Processe unterworfen.

actionary, actionist *s., s. u., better:* shareholder, Actienbesitzer; Actionär *m.*

activate *v.*, in Thätigkeit oder Bewegung setzen; wirksam machen.

active *adj.*, thätig; activ; wirksam; wirkend; strebsam; dienstbeflissen oder -fertig; (geschäfts)gewandt; emsig; geschäftig; rührig; lebendig; lebhaft; rege.
— assistance, thätige Beihülfe.
— balance, Activsaldo *m.*
— bidding, rege Kauflust.
— business, flottes, lebhaftes Geschäft.
— capital, (eigenes) Vermögen.
— commerce, Activ- oder Ausfuhr- oder Export-Handel *m.*
— debts, ausstehende Schulden *f. pl.*; Außen- oder Ausstände *m. pl.*; Activschulden; Schuldforderungen *f. pl.*
— demand *or* enquiry *or* inquiry, lebhafte (Nach)frage; rege Frage oder Kauflust.
— life, Geschäftsleben *n.*
—(office-)clerk, fleißiger (Contor)arbeiter.
— partner, Compagnon *m.*; wirklicher oder activer oder thätiger Theilhaber.
— property, Activvermögen *n.*; Besitzstand *m.*; Besitzthum *n.*
— property and debts receivable *or* outstanding *pl.*, Activa *n. pl.*
— property of a bankrupt *or* of an insolvent debtor, „Masse" *f.*, speciell: Activa *n. pl.* eines Falliten.
— service, activer Dienst; thätige Betheiligung.
—, to be active, sich regen; thätig sein.
—, to be in active demand, lebhaft begehrt werden.
—, to be very active in, *of persons or firms,* viel „machen" in; rege oder große Thätigkeit entwickeln; *(stronger and generally not in a good sense:)* „wühlen".
—, no longer taking an active part in (the) business, nicht mehr activ.

actively *adv.*, thätig; geschäftig.

activeness *s.*, Thätigkeit; Geschäftigkeit; Regsamkeit; Lebhaftigkeit *f.*

activity *s.*, Wirksamkeit; Thätigkeit; Betriebsamkeit *f.*; Fleiß *m.*; Geschäftigkeit *f.*; Geschäftsgang *m.* oder -thätigkeit *f.*; Gewandtheit; Lebhaftigkeit; Regsamkeit; Strebsamkeit *f.*; Leben *n.*; Belebung; Bewegung *f.*
—, in full "swing" ⊖ *or* activity, in vollem Gange. *(contd.)*

Digitized by Google

activity *s. (contd.)*, sphere of activity, Wirkungskreis *m.*
— (in business *or* trade), Geschäftsthätigkeit *f.*
—, to be in activity, im Gange sein.
—, to display activity, Regsamkeit *f.* entwickeln; eine Thätigkeit entfalten.
—, to resume the usual activity (wanted), wieder in Gang kommen.
acts *pl.*, Acten *f. pl.*; Actenstücke *n. pl.*; Proceßsachen *f. pl.*
—, by the acts of princes *or* rulers, von „hoher Hand".
— of God *or* the Queen's* enemies, *(especially in England in Bs./L. = bills of lading)*, höhere Gewalt oder Macht; *(Lat.:)* vis major; *(French:)* force majeure.
actual *adj.*, thätig; activ; wirklich; thatsächlich; effectiv; factisch; jetzig; gegenwärtig; augenblicklich; obwaltend.
— arrival, (wirkliche) Ankunftszeit.
— assets *pl.*, Nettovermögen *n. sing.*
— business, reelles, wirkliches Geschäft.
— buyers, reelle Reflectanten *m. pl.*
— buying-value, Tageswerth *m.*
— circumstances, obwaltende Umstände *m. pl.*
— cost, Ankaufs- oder Einkaufs- oder Einstandspreis; Einkaufswerth *m.*; Anschaffungskosten *only pl.*
— cost, to sell under actual cost, mit Schaden verkaufen.
— exchange, jetziger Cours.
— goods, effective Waaren *f. pl.*; Effectivwaare *f.*; greifbare Waare.
— goods, in actual goods, in effectiver Waare.
— law, bestehendes Gesetz.
— market-value, wirklicher Marktwerth; „gemeiner Handelswerth".
— means *pl.*, (Netto)vermögen *n.*
— merchandise, effective Waare; *(Lat.:)* in natura.
— merchants *pl.*, (Voll)kaufleute *pl.*
— number, Effectivzahl *f.*; wirkliche (An)zahl.
— offer, reelle Offerte.
— outlays, baare Auslagen; Baarauslagen *f. pl.*
— price, Tages- oder Marktwerth; Tages- oder Effectiv- oder Markt- oder Netto- oder wirklicher oder gegenwärtiger Preis *m.* *(contd.)*

* When a king is on the throne, of course "King's"; both words always with a capital letter.

actual *adj. (contd.)* prices, bestehende Preise *m. pl.*
— *or* real profit, wirklicher Nutzen.
— quotation *or* rate (of exchange), Tages- oder Marktwerth; Marktpreis *m.*; Tagesnotirung *f.*
—, at the actual quotation *or* rate (of exchange), nach oder zu jetzigem Course.
— receipts *pl.*, „Isteinnahme", *better:* wirkliche Einnahme *f. sing.*
— selling-value, wirklicher Verkaufs- oder Tageswerth *m.*
— stock, (Lager- oder Ist)bestand *m.*
— supply, wirklicher Vorrath.
— tare, wirkliche oder auskömmliche oder deckende oder reelle oder reine, effective, (thatsächlich) ermittelte Tara.
— value, wirklicher oder reeller oder eigentlicher Tageswerth; Effectiv- oder Realwerth *m.*
actualize *or* **actualise** *v.*, verwirklichen.
actually *adv.*, wirklich; in der That; factisch; thatsächlich; jetzt; gegenwärtig.
— intending buyers, ernstliche oder reelle Reflectanten oder Käufer *m. pl.*
actuary *s.*, Gerichtsschreiber; Registrator; Actuar(ius); Protocollant; Protocollführer; Protocollist; Rechnungsbeamter *m.*
actuate *v.*, in Bewegung oder Thätigkeit setzen; in Gang bringen; antreiben; drängen.
— an apparatus, einen Apparat zum Ansprechen bringen.
actuate *adj.*, in Thätigkeit gesetzt; getrieben; belebt.
actuation *s.*, Thätigkeit; Wirkung *f.*; wirkende Kraft.
acute *adj., mostly only:* "cute", schlau; gerieben oder „gerissen" ○; findig.
— business-man, „geriebener" ○ Geschäftsmann.
acute angle, scharfer Winkel.
A. D. = *(Lat.:)* Anno Domini, im Jahre des Herrn.
ad interim *(Lat.)*, provisorisch; interimistisch.
ad valorem *(Lat.)*, *(of duties &c.:)* *ad valorem;* nach dem Werthe.
ad valorem-duty, *ad valorem*-Zoll; Advaloremzoll; Werthzoll *m.*
ad valorem-postage, Werthporto *n.*
ad valorem-stamp, Werthstempel *m.*; Stempel nach dem Werthe.
adact *v.*, hinzutreiben.

Digitized by Google

adacted *adj.*, getrieben; eingerammt; gezwungen.
Adam's apple, Adamsapfel; Paradiesapfel *m.*
Adam's earth, Damascener Erde *f.*
adamant *s.*, Diamant; Magnet *m.*
adamantean *adj.*, diamantartig; (hart) wie Diamant.
adamic earth, rothe Erde *f.*
adapt *v.*, anpassen; anwenden.
adaptability *s.*, Anwendbarkeit *f.*
adaptable *adj.*, anwendbar.
—, to be adaptable, sich eignen für.
adapt(at)ion *s.*, Anpassung; Anwendung *f.*
adapted, geeignet (gemacht).
—, to be adapted, sich eignen (für).
adaptiveness *s.*, Anpaßlichkeit; Geschicklichkeit *f.*
adaptness *s.*, Anpassung; Angemessenheit *f.*
adatis *s.*, Adatis *m.*; ostindischer Muslin.
adays, nowadays *adv.*, heutzutage.
adcorporate *v.*, einverleiben.
add *v.*, addiren; hinzu- oder anfügen; beischließen; beiladen; beilegen; beipacken; einlegen, in einen Brief; nachtragen; nachfüllen; verbinden mit; vereinen; vermehren.
— an address "in case of need", mit Nothadresse* versehen.
— expenses to the price (of the goods), Unkosten auf die Waare schlagen.
— one's commission (to prices), seine Commission daraufschlagen (auf den Preis).
— to, anhängen; beifügen.
— to the acts, *(Lat.:) ad acta* legen.
— to prices, auf die Preise schlagen.
— to this, hierzu (kommt oder kommend).
— up, addiren; summiren; zusammenrechnen.
— *or* to put the visa to, mit Visa versehen; Visa geben.
— what is wanting, (Fehlendes) nachschießen.
—, having nothing (further) to add, ohne Weiteres für heute; ohne Sonstiges; ohne Mehrveranlassung.
—, without anything to add, ohne Anlaß zu Mehrerem.
added, to which must be added, hierzu (kommt oder kommend).
— in a postscript, nachschriftlich bemerkt.

* Strictly taken, more correct with double "d" also in German, though generally spelt with one only.

addeem *v.* †, dafür halten; schätzen; achten.
addenda *pl. (Lat.), of the sing.:* **addendum**, Zusatz; Anhang; Nachtrag *m.*
adder *s.*, Otter *f.*
addice *s.*, Böttcherbeil *n.*; Dechsel; Dächsel; Texel *m.*
adding, unter Beifügung oder Hinzufügung oder Hinzuziehung von; dazu; hierzu; zuzüglich; einbegriffen.
— charges, zuzüglich Spesen.
— freight, zuzüglich (der) Fracht.
— machine *s.*, Rechenmaschine *f.*
additament *s.*, Zusatz *m.*; Zugabe *f.*
addition *s.*, Addition; Summation; Zusammenrechnung *f.*; Aufschlag *m.*; Beifügung *f.*; Hinzuthun *n.*; Hinzusetzung *f.*; Zuschlag; Zusatz; Zuwachs *m.*; Zuthat; Vermehrung; Nachzahlung; Vergrößerung *f.*
—, by way of addition, nachträglich.
—, to make an addition, nachtragen.
—, to pay in addition, nachzahlen.
— to salary, Gehaltszulage* *f.*
additional *adj.*, hinzugesetzt oder -kommend oder -gefügt; nachträglich; vermehrt.
— account *or* bill, Nach- oder Zusatzrechnung *f.*
— act, Zusatzacte *f.*
— article, Nachtragsartikel *m.*
— bail, Nebenbürge *m.*
— building, Nebengebäude *n.*
— charge, (Preis)zuschlag *m.*
— charges *or* expenses *pl.*, Mehr- oder Neben- oder Extrakosten *only pl;* Nebenausgaben oder -spesen *f. pl.*
— circumstance, Nebenumstand *m.*
— claim, Nachforderung *f.*
— clause, Nachtrag *m.*
— commission, Extraprovision *f.*
— delivery, Nachlieferung *f.*
— discount *or* rebate, Extrarabatt *m.*
— dividend, Extra- oder Superdividende *f.*
— duty, Bei- oder Neben- oder Zuschlag(s- oder Nachzoll; Zollzuschlag *m.*; Nachverzollung *f.*
— duty on foreign goods, Extrazoll auf fremde Waaren.
— entry, Nachbuchung *f.*
— freight, Frachtaufschlag oder -zuschlag *m.* oder -zulage; Mehrfracht *f.*
— inspection *or* examination *or* verification, „Nachsturz" *m.*, *s. v. for:* Nachprüfung *f.* *(contd.)*

* „Gehalt" is the word used for better educated people; „Lohn" for workmen etc.

Digitized by Google

additional *adj.* *(contd.)* insurance, Nachversicherung *f.*
— list, Nachtrag(sverzeichniß *n.*).
— office, Nebenbeschäftigung oder -stelle *f.* oder -amt *n.*
— order, Nachbestellung *f.*
— pay, Lohnzuschlag *m.*; Gehaltszulage *f.*
— payment, Mehr- oder Nachzahlung; nachträgliche Zahlung *f.*; Nachschuß *m.*
— postage, Extra- oder Nach- oder Strafporto *n.*; Portonachschuß oder -zuschlag *m.*
— premium, Extra- oder Verbesserungs- oder Zuschlagsprämie; Prämienverbesserung *f.*
— price, Preisaufschlag *m.*
— profit, Extragewinn oder -vortheil *m.*
— proof(s), neue Beweise.
— "put", Nachlieferung *f.* im Termingeschäfte.
— report, Nachbericht *m.*
— security, Nachbürge *m.*; Nebensicherheit *f.*
— shipment, Nachsendung; weitere Verschiffung *f.*
— *or* supplementary voyage, *insurance-business:* Vorreise; Zusatzreise *f.*
— tare, Supertara; Sopratara; „Uebertara" *f.*
— tax, Nach- oder Zusatz- oder Extra- oder D(a)raufschlagsteuer *f.*; Steuerzuschlag; Nachzoll *m.*
— ticket, Ergänzungs- oder Zuschlagsbillet *n.*
— weight, Gewichtszuschlag *m.*
—, to administer as an additional office, im Nebenamte verwalten.
—, *Post:* to charge additional postage, „nachtaxiren".
—, to give *or* to send additional orders (for), nachbestellen oder -verlangen.
—, to make an additional delivery, nachliefern.
—, to make an additional payment, nachschießen oder -zahlen.
—, to pay additional duty, nachverzollen.

additionally, to ask *or* to claim additionally, nachfordern.
—, to get *or* to have stamped additionally, nachstempeln lassen.

additive *adj.*, hinzufügend; was hinzugesetzt werden kann oder soll.

additory *adj.*, hinzusetzend; vermehrend; vergrößernd.

addled eggs, faule Eier *n. pl.*

addlings *s.*, *n. u.*, Arbeitslohn *m.*

addoom *v.* †, zuerkennen.

address *v.*, adressiren*; anreden; schreiben; die Adresse* aufschreiben; überreichen; sich an Jem. adressiren* oder wenden; sich melden bei.
— a bill to . . ., Wechsel nach . . . domiciliren.
— goods (to), Waaren *f. pl.* an Jem. (ab)schicken oder (ab)senden.
— letters, Briefe adressiren*; (die) Adressen* auf Briefe schreiben.
— oneself to, anfragen bei Jem.; sich wenden an Jem.; Jem. ansprechen, mit ihm reden.
— (a party) for details *or* particulars, sich wegen des Näheren erkundigen (bei).
— to, adressiren* an; (ab)richten an; (ab)senden an.
— a vessel to, ein Schiff an Jem. consigniren.

address *s.*, Adresse*; Anrede; Aufschrift; Dankschrift; Zueignungsschrift; Ueberschrift; Adresse* eines Briefes; Aufschrift eines Packetes; Wohnungsangabe *f.*
—, bill of address, Waarenadreßzettel* *m.*
—, cable- *or* telegraphic address: "Eitzenius, Hamburg"**, unless special, wenn keine Specialadresse* vereinbart ist, (gilt als) Telegrammadresse*: „Eitzenius, Hamburg"**.
—, without address, ohne Aufschrift.
— for payment, Domicil *n.*; Domicilat *m.*; Zahlstelle *f.* (eines Wechsels).
— for telegrams, Depeschen- oder Telegramm- oder Drahtadresse* *f.*
— in case of need, Noth- oder Ehren- oder Hilfs- oder Hülfsadresse* *f.*
— in full, ausführliche Adresse*.
— of a letter, Aufschrift *f.* eines Briefes; Briefaufschrift; Briefadresse* *f.*
— where a bill is made payable, Domicil *n.* oder Zahlstelle *f.* eines Wechsels.
—, to add an *or* to provide with an address in case of need, mit Nothadresse* versehen.
—, to apply for an address, eine Adresse* erfragen.
—, to be indebted (to . . .) for an address, (einem) Dritten für eine Adresse* zu danken haben, sie ihm verdanken. *(contd.)*

---

* Strictly taken, more correct with double "d" also in German, though generally spelt with one only.

** For better illustration, the author has put in the cable-address of his own firm here.

Digitized by Google

address *s.* *(contd.)*, to forward to an-other address, umspediren.
—, to put the address on letters, (die) Adressen* auf Briefe schreiben; über-schreiben**.
address-book *s.* for merchants, *better:* commercial directory, kaufmännisches Adreßbuch*.
address-commission *s.*, Adreßcommission*) *f.*
address-word *s.* (in combination-codes), Adreßwort* *n.* (in Combinationscodes).
addressed bill *s.*, Domicil- oder domicilirter Wechsel.
— bills *or* drafts, domicilirte Tratten *f. pl.*
addressee *s.*, Adressat* *m.* eines Briefes; (Ladungs)empfänger *m.*
— of a cargo, Empfänger *m.* einer (Schiffs)ladung.
— in case of need, Nothadressat* *m.*; Nothadresse *f.*
— not (to be) found, Adressat* *m.* nicht zu ermitteln.
addresses *pl.*, to furnish *or* to supply with *or* to give addresses, Adressen* *f. pl.* aufgeben.
—, to write addresses, Adressen* *f. pl.* schreiben.
addressing *s.*, Adressirung* *f.*
addressing-machine *s.* (for addressing newspapers), Adressirmaschine* *f.* (, um Zeitungen zu adressiren*.
addressor *s.*, *s. u.*, Adressant* *m.* eines Briefes oder einer (Waaren)sendung.
adduce *v.*, beibringen.
— *or* to furnish proof(s), Beweise *m. pl.* vor- oder beibringen; belegen.
adenos *s.*, Adenos *m.*, baumwollener Stoff.
adept *s.*, Routinier *m.*
adeption *s.*, *s. u.*, Erlangung; Vollkommen-heit *f.*; Talent *n.*
adequate *adj.*, angemessen; ausreichend; hinlänglich; hinreichend; entsprechend.
— (to), entsprechend; (gleich)kommend.
— price, entsprechender Preis.
—, to be adequate to, im (richtigen) Verhältniß stehen zu.
adequation *s.* †, Gemäßheit *f.*; Richtigkeit *f.* (des Verhältnisses).
adhere *v.*, anhangen; anhaften; haften bleiben; ankleben. *(contd.)*

* Strictly taken, more correct with double "d" also in German, though gene-rally spelt with one only.
** The latter word more generally used for endorsing or indorsing or docketing letters re-ceived, not sent.

adhere *v.* *(contd.)* to, bei etwas stehen bleiben oder beharren; festhalten; sich halten an; einwilligen.
— to a claim, einen Anspruch aufrecht erhalten.
— to (the) conditions, Bedingungen *f. pl.* einhalten oder innehalten.
— to instructions, eine Instruction beobachten; Vorschriften nachkommen.
— to a request, einem Verlangen nach-kommen.
— together, zusammenhalten.
adherence *s.*, Einhaltung; Beobachtung *f.*; Anhangen; Ankleben *n.*
adherent *adj.*, anhangend; anklebend.
adhesive *adj.*, anhangend; anklebend; kleb(e)rig.
— envelopes, gummirte Briefcouverts *n. pl.*
— plaster, Heftpflaster *n.*
— postage stamp, gummirtes Postwerth-zeichen.
— power, *(f. i. of glue:)* Bindekraft *f.*
adhibit *v.* †, anwenden; brauchen.
adhibition *s.* †, Anwendung *f.*; Gebrauch *m.*
adhortatoria *s.*, *more officially:* Er-mahnungsschreiben *n.*
adiaphory *s.*, Gleichgiltigkeit *f.*; *(in chemistry:)* Neutralität *f.*
adjacent *adj.*, anstoßend; angrenzend; anliegend; benachbart; naheliegend.
adje *s.*, Adje *m.*, arabischer Baumwollstoff.
adject *v.*, hinzuthun; hinzusetzen.
adjection *s.*, *s. u.*, Hinzuthun *n.*; Zulage *f.*
adjectitious *adj.*, hinzugethan; zugesetzt.
adjective colo(u)r, unwirksame Farbe.
adjoin *v.*, an- oder bei- oder hinzufügen.
adjoined, beigebogen; beigeschlossen; bei-kommend.
adjoining *s.*, Beifügung; Verbindung *f.*
adjoining *adj.*, anstoßend.
— room, Nebenzimmer *n.*
adjoint-piece *s.*, Ansatzstück *n.*; Ansatz *m.*.
adjourn *v.*, vertagen; auf- oder verschieben; verzögern; aussetzen.
— the sale, den Verkauf aufschieben oder aussetzen.
adjourning, adjournment *s.*, Vertagung; Aussetzung; Verschiebung *f.*; Aufschub *m.*
—, graduated adjournment *or* adjourn-ing, Vertagung *f.* auf kürzere Fristen.
— of payment(s)*, Aufschub *m.* von Zahlungen; Zahlungsaufschub *m.*
(contd.)

* It is thoroughly English to leave out the "s" at the end of the word here, although it may seem illogical to Germans who are accustomed to use the plural number.

Digitized by Google

adjourning, adjournment *s. (contd.)* of a sale, Aussetzung, Verschiebung *f.* eines Verkaufs.
adjudge *v.*, zuerkennen; zusprechen; verurtheilen.
— somebody (a) bankrupt, Jem. fallit erklären.
adjudgment *s.*, Zuerkennung *f.*
adjudicate *v.*, zuerkennen; *(in auctions:)* zuschlagen.
adjudication *s.*, Zuerkennung; Zusprechung *f.*; Rechtsspruch; Ausspruch *m.*
—, public adjudication, Zuschlag *m.* bei Auctionen.
— in bankruptcy, Falli(sse)mentsanzeige *f.*
adjunct *s.*, Zusatz; Anhang *m.*
adjunction *s.*, Beifügung *f.*; Hinzufügen *n.*; Zusatz *m.*
adjunctively *adv.*, beifügend; verbindend.
adjuration *s.*, Auferlegung und Vorschreibung des Eides; Eidesformel *f.*; dringende Bitte.
adjust *v.*, anpassen; einrichten; (ab)justiren; in Ordnung oder Richtigkeit bringen; berichtigen; reguliren; richtigstellen; regeln; egalisiren; ordnen; schlichten; ebnen; compensiren; begleichen; erledigen; ausgleichen; anordnen; arrangiren; rectificiren; saldiren.
— accounts, Rechnungen *f. pl.* berichtigen.
— amicably, gütlich oder freundschaftlich abmachen oder beilegen.
— an average, einen Schaden (durch Dispache) feststellen.
— (the) average, eine Dispache, eine Havarie „aufmachen".
— a business, ein Geschäft besorgen oder erledigen.
— books in conformity, gleichförmig buchen.
— the compass, *Nav.*, die örtliche Ablenkung bestimmen.
— debts, Schulden *f. pl.* berichtigen.
— in a friendly manner *or* as friends, gütlich oder freundschaftlich abmachen oder beilegen.
— weights, Gewichte *n. pl.* abziehen oder justiren.
adjustable *adj.*, regulirungsfähig; verstellbar.
— binder, *(of sewing-machines:)* verstellbarer Einfasser.
— stop, Regulirungscontact *m.*
adjusted, abgemacht; geordnet; rectificirt.
— account, abgeschlossene Rechnung.
adjuster *s.*, Adjustirer; Liquidator *m.*
(contd.)

adjuster *s. (contd.)* of averages, Dispacheur; Seeschädenermittler *m.*
adjusting the average, average-adjustment, Aufmachung *f.* einer Dispache.
adjusting-balance *s.*, Justirmaschine *f.*
adjusting-scale *s.*, Justirwa(a)ge *f.*
adjustment *s.*, Einrichtung; (An)ordnung; Abmachung; Feststellung; Regulirung; Regelung; Ausgleichung; Schlichtung; Rectificirung; Richtigstellung; Berichtigung; Saldirung; (Schaden)rechnung *f.*
— of average, Dispache; Havarierechnung oder -aufmachung oder -regelung oder -vertheilung; (See)schadenberechnung *f.*; Regulirung *f.* des (See)schadens.
— of differences, Beilegung von Streitigkeiten.
— of particular average, Particular-Dispache *f.*
admeasure *v.*, ausmessen.
administer *v.*, administriren; handhaben; versehen; verwalten; *also:* verabreichen.
— as an additional *or* a by-office, im Nebenamte verwalten.
— a bankrupt's estate, Güter *n. pl.* einer Concursmasse verwalten.
— an oath to someone, vereiden; beeidigen (lassen); einen Eid zuschieben; Jem. schwören lassen.
— an office, (Amts)geschäfte *n. pl.* versehen.
administrate *v.*, administriren.
administration *s.*, Administration; Verwaltung; Handhabung; Regierung *f.*
—, by way of administration, verwaltungsmäßig.
—, council of administration, Verwaltungsausschuß *m.*
—, corporation *or* board of administration, Verwaltungskörper *m.*
—, expenses *or* charges of administration, Verwaltungskosten *only pl.*
—, under administration, unter Administration.
administration of a bankrupt's estate, Concurs(massen)verwaltung *f.*; Verwaltung *f.* einer (Concurs)masse.
— justice, Rechts- oder Gerichtspflege *f.*
— materials, Material(ien)verwaltung *f.*
— public debts, Staatsschuldenverwaltung *f.*
— a public office "pro tem(pore)", *(Lat.)*, commissarische Verwaltung eines Amtes.
— (public) revenue(s), Staatshaushalt *m.*
administration-expenses *or* **-fees** *pl.*, Verwaltungskosten *only pl.*

Digitized by Google

administrative *adj.*, administrativ.
administrators., Administrator; Verwalter *m.*
—, private administrator (of the [in-solvent] estate), provisorischer Güterpfleger, aus den Gläubigern.
— of a bankrupt's estate, Massencurator oder -verwalter *m.*; Verwalter *m.* einer (Fallit)masse.
— of materials, Material(ien)verwalter *m.*
— of a store, Magazinverwalter *m.*
—, to hand an account to the administrator of a bankrupt's estate, eine Forderung beim Massenpfleger anmelden.
administratrix *s.*, Verwalterin *f.*
admiral *s.*, Admiral; Seebefehlshaber *m.*
—, Lord High Admiral*, Großadmiral *m.*
—, Rear-Admiral*, Contreadmiral *m.*
admiralship *s.*, Admiralswürde; Admiralschaft *f.*
Admiralty* *s.*, Admiralität; Admiralschaft *f.*
—, Board of Admiralty*, Admiralitätsbehörde *f.*
—, (High) Court of Admiralty* *or* Admiralty-Court*, Admiralitätsgericht *n.*
—, First Lord of the Admiralty*, Marineminister *m.*
—, Lords Commissioners of the Admiralty*, Admiralitätscollegium *n.*
admiration *s.*, Bewunderung *f.*
—, to excite admiration, imponiren.
admissible *adj.*, zulässig; statthaft; passend; annehmbar.
— articles, *Post*, zur Beförderung (durch die Post) zugelassene Gegenstände.
admissibly *adv.*, zulässig.
admission *s.*, Zulassung; Aufnahme *f.*; Einlaß; Zutritt *m.*
—, qualified for admission, *(of persons:)* aufnahmefähig.
— as (a) member *or* partner (of a firm), Eintritt *m.*, *more exact(ly)*: „Aufnahme" *f.* als Theilhaber.
— by order, freier Eintritt oder Zutritt.
— of orders, Annahme oder Genehmigung *f.* von Aufträgen.
admission-fee(s) *s.***, Einlaß- oder Beitrittsgeld *n.*; Beitrag *m.*

* Titles and names of high public office(r)s of this kind are spelt with capital letters also in English.

** Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc. are mostly omitted in English, especially in statements, accounts etc., and only the nature of the charges is specified. Sometimes this is done in German too.

admission-money *s.*, Eintrittspreis *m.* oder -geld *n.*
admission-ticket *s.*, (Eintritts)billet *n.*; Eintrittskarte; (Einlaß)karte *f.*
admit *v.*, zulassen; einlassen; aufnehmen; annehmen; Eintritt *m.* gewähren; dulden; gestatten; (zu)gestehen; eingestehen; Zugeständnisse *n. pl.* machen; zuerkennen; anerkennen, einräumen; gelten lassen; gewähren; erlauben.
— a claim, eine Reclamation anerkennen oder zulassen.
— (the justice of) a claim, (die Berechtigung) eine(r) Forderung anerkennen.
— a condition, eine Bedingung zugestehen.
— as partner *or* in partnership, zum Associé nehmen; (als Theilhaber) aufnehmen.
— it were so, gesetzt, es oder: dem wäre so.
— of, gestatten; gewähren; lassen; leiden; dulden.
— of charges, Spesen *pl.* (ver)tragen können.
— of no delay, keinen Aufschub leiden.
—, circumstances do not admit of, die Umstände erlauben (uns) nicht.
— the right, das Recht zugestehen oder zuerkennen.
— to be correct, als richtig (an)erkennen.
— to (free) pratique, aus der Quarantaine entlassen; die Quarantaine aufheben.
—, not to admit, sich nicht gefallen lassen.
admittance *s.*, Zulassung *f.*; Einlaß *m.*; Aufnahme; Einführung *f.*; Eintritt; Zutritt *m.*
—, to find admittance, Eingang *m.* oder Aufnahme *f.* finden.
—, to apply for admittance, sich (gerichtlich) zur Masse melden.
—, no admittance, kein Eingang; Zutritt *m.* nicht gestattet!
—, no admittance except on business, dem Publikum ist der Zutritt verboten!
admittance-money *s.*, Sperr- oder Eintrittsgeld *n.*
admitted, to be admitted in bond, in Entrepôt gelegt werden dürfen.
—, to be admitted (as) a member (of a firm), als Theilhaber eintreten.
—, to be admitted in payment, als Zahlungsmittel zugelassen sein oder dienen.
—, re-election admitted, Wiederwahl *f.* (ist) zulässig. *(contd.)*

Digitized by Google

admitted *(contd.)*, re-election not ad--mitted, Wiederwahl *f.* ist unzulässig.
— claim, anerkannte Forderung.
admixture *s.*, foreign matter *or* sub--stance, Einwurf *m.*; Beimischung *f.*; Zusatz *m.*
admonish *v.*, admoniren; erinnern; ermahnen; einschärfen. *f. i.:* Vorsicht.
— *or* to caution against, warnen (vor).
admonition *s.*, Ermahnung *f.*; Monit(ori)um *n.*
ado, to make much ado, viel Redens machen.
—, to make much ado about some--thing, *also:* viel Rühmens oder Aufhebens von etwas machen.
—, "much ado about nothing", „viel Lärm um nichts"; „viel Geschrei und wenig Wolle".
—, without much ado, ohne Umschweife.
adopt *v.*, adoptiren; annehmen; anwenden; sich zu eigen machen; einbürgern; einführen.
— as basis *or* rule *or* standard, zur oder als Norm nehmen.
— all legal means (of redress), alle Rechtsmittel *n. pl.* zu Hülfe nehmen.
— measures, Ma(a)ßregeln *f. pl.* ergreifen oder treffen.
— severer measures, strengere Ma(a)ßregeln *f. pl.* ergreifen oder treffen.
— a different method *or* way, einen anderen Weg einschlagen.
— a middle course, einen Mittelweg einschlagen.
— a system, ein System adoptiren.
adopted captain, Setzschiffer; Capitain-Stellvertreter *m.*; Ersatzmann oder Vertreter *m.* des Capitains.
ader *s.*, Spelt; Spelz *m.*
adragant(h) *or* **adraganthine** *s.*, Dragant *n.*; Trag(ak)anth(-Gummi); Gummi-Trag(ak)anth *m.*
adrift *adv.*, triftig; los getrieben; ankerlos; treibend; den Wellen preisgegeben; flott; schwimmend.
—, to break adrift, *Nav.*, sich losreißen; lostreiben.
—, to get adrift, *(of ice:)* aufgehen.
adroit *adj.*, (geschäfts)gewandt.
adroitness *s.*, Gewandtheit *f.*
adry *or* **a-dry** *adv.*, trocken; über Wasser.
adult *s.*, Erwachsener *m.*
adulterant *s.*, (Ver)fälscher; betrügerischer Mischer; Man(t)scher; Pan(t)scher *m.*
— of wine, „Weinschmierer" ○; Wein(ver)fälscher *m.*
adulterate *v.*, (ver)fälschen; mischen; man(t)schen; pan(t)schen; *in a milder sense:* verschneiden.
— *or also:* to "load" wine, Wein pan(t)schen oder man(t)schen oder „schmieren" ○.
adulterated *adj.*, *(of merchandise:)* falsch; verfälscht; unächt; unecht.
— coin *or* money, falsches Geld.
— goods, unächte, unechte, verfälschte Waaren *f. pl.*
— wine, verfälschter oder gemischter Wein; *(in a milder sense:)* verschnittener Wein.
adulteration *s.*, (Ver)fälschung, betrügerische (Ver)mischung; Man(t)scherei; Pan(t)scherei; „Schmiererei" ○ *f.*
— of goods, Waarenfälschung *f.*
— of wine, Wein(ver)fälschung *f.*
adulterator *s.* of wine, Wein(ver)fälscher *m.*
ad-valorem-duty *s.*, Advaloremzoll; *ad valorem*-Zoll; Werthzoll; Zoll *m.* nach dem Werthe.
advance *s.*, Vorschuß *m.*; Darlehen *n.*; Pränumeration *f.*; Handgeld *n.*; Abschlags- oder Voraus- oder a* *conto*- oder Anticipando- oder Anzahlung *f.*; Erhöhung; Vertheuerung; Hausse; (Preis)steigerung; Besserung; Bewegung *f.* nach oben; Steigen *n.*; Ueberschuß *m.*, *(in auctions:)* Ueber- oder Höhergebot *n.*
—, *see "advance-money", p. 26, c. 2.*
—, as an advance on, als Vorschuß auf.
—, (cash-)advance, (Baar)vorschuß *m.*
—, to come under ([a] cash-)advance, in (Baar)vorschuß kommen.
—, in advance, vorweg; im Voraus; voraus; vorschußweise; *anticipando; praenumerando;* per Anticipation(szahlung).
—, "booking" in advance, Vorverkauf *m.* (von Karten).
—, by way of advance, vorschußweise.
—, held for an advance, *(in market-reports:)* höher gehalten; auf höhere Preise gehalten.
—, no advance, ohne Vorschuß(nahme).
—, on the advance, im Steigen begriffen.
—, payable in advance, *praenumerando* zahlbar; vorauszahlbar.
—, prices are on the advance, Preise *m. pl.* steigen.
—, payment in advance, Voraus(be)zahlung *f.*
—, taking (of) an advance, Vorschußnahme *f.* *(contd.)*

---

* No accent, the word being Italian, not French.

Digitized by Google

advance *(contd.)*, train going in advance of the regular one, dem regulären vorausgehender E.-B.-Zug.
— in blank, Blancovorschuß *m.*
— in (rate of) exchange, Coursavance *m.*, eig. *f.*, Coursſteigerung *f.*
— in the price, Erhöhung *f.* des Preises.
— of money, (Geld)vorschuß *m.*
— of *or* in price(s), Preisaufschlag *m.* oder -steigerung oder -erhöhung *f.*
— on *or* of freight, Frachtvorschuß *m.*
— on (the) last *or* preceding offer *or* bid, „Ueberbot", *better:* Uebergebot *n.*
— paid to (one's) lawyer(s), Kostenvorschuß *m.* an Advocaten.
— (made) on public funds *or* securities, Vorschuß *m.* auf Effecten.
—, to ask (for) an advance, Vorschuß *m.* verlangen.
—, to be in *or* upon advance, in Vorschuß sein.
—, to be in cash-advance, in Baarvorschuß sein.
—, to be held for an advance, *(of articles:)* höher gehalten werden.
—, to consider in advance, vorsehen; (im Voraus) berücksichtigen.
—, to date in advance, vorausdatiren; vordatiren*.
—, to draw in advance, *anticipando* oder im Voraus ziehen.
—, to draw (as) an advance, Vorschuß *m.* entnehmen.
—, to experience an advance, eine Erhöhung erfahren.
—, to make an advance, Vorschuß *m.* leisten.
—, to pay an advance, Einschuß *m.* leisten; Vorschuß *m.* geben.
—, to pay in advance, im Voraus zahlen; pränumeriren; vor Verfall zahlen.
—, to receive in advance, im Voraus empfangen oder erheben. *(contd.)*

* The use of the expressions „postdatiren" and „antedatiren", „zurück-" and „vordatiren" is as irregular in German, as the meaning of „leihen" and „borgen". It depends upon this: whether one counts from the present day, or from the earlier one, already past at the time of one's changing the date. The one *f. i.* would call dating "27th. November" on the 1st. December a „Zurückdatirung", because the date is put back to an earlier one; another would consider it „Vordatirung", because the 27th. November comes before the 1st. December. The former would call „Vordatirung" f. i. dating already "3rd." December on the 1st. December; this is doubtless by „Vordatirung", and for this reason alone, only the reverse of it should be called „Zurückdatirung".

advance *(contd.)*, to stipulate in advance, vor(aus)bedingen.
advance-booking *s.*, Vorverkauf *m.* (von Karten).
advance- and discount-company *s.*, Vorschuß- und Disconto-Gesellschaft *f.*
advance-charges *pl.*, *for:* charges advanced, Spesenvorschuß *m. sing.*
advance-credit *s.*, Accreditirung *f.* zum Voraustrassiren (ohne Connossement).
advance(-money) *s.*, An- oder Auf- oder D(a)raufgeld *n.*; Anzahlung *f.*; Vorschuß; Gottespfennig *m.*
advance-sale *s.*, Vorverkauf *m.*
— of tickets (of admission), Vorverkauf *m.* von (Einlaß- oder Eintritts-)Karten.
advance *v.*, *a* conto* oder vorschußweise zahlen; aufschlagen, aufwärts gehen, sich bessern, sich erholen, in die Höhe oder höher gehen, von Preisen; eine Erhöhung erfahren; haussiren; sich heben; lombardiren; steigen; theuer oder theurer werden; erhöhen; vorwärts bringen, förderlich sein, fördern; vorschreiten; Geld *n.* auslegen oder verauslagen oder verlegen oder vorschießen; Vorschuß *m.* leisten; herankommen.
— in bidding, mehr bieten.
— on the last bidder, überbieten.
— on (the) last *or* preceding offer *or* bid(ding), *(in auctions:)* (über)steigern, überbieten.
— money, Geld *n.* vorschießen oder vorstrecken oder auslegen; vorausbezahlen.
— (money) on merchandise**, (Geld) auf Waare *f.* leihen; Waaren beleihen.
— (money) upon pawn, (Geld) auf Pfänder leihen.
— money on . . ., Vorschuß *m.* leisten auf . . . .
— prices, Preise *m. pl.* erhöhen.
— in prices, steigen (im Werthe); höher gehen.
— rates of exchange, (die) Course erhöhen.
advanced *adj.*, vorgeschritten; vorgerückt.
— guard, vorgeschobener Posten.
— money, money advanced, (geleisteter) Vorschuß *m.*
—, to have advanced money, im Vorschusse sein.
— payment, Voraus(be)zahlung *f.*
— price, Preiserhöhung *f.* *(contd.)*

* No accent, the word being Italian, not French.

** Can also be spelt with "z", instead of "s", but this mode of spelling is old-fashioned.

Digitized by Google

advanced prices, getriebene oder gesteigerte oder höhere Preise *m. pl.*
— **rates**, höhere Preise; theuere, *better:* hohe Preise *m. pl.*
— **season**, vorgerückte Jahreszeit.
advancer *s.* (of money) on bottomry, Bodmereigeber *m.*
advances *pl.*, Auslagen *f. pl.*; Vorschüsse *m. pl.*
— **on stocks**, Effectenvorschüsse *m. pl.*
—, **to make advances**, Vorschüsse *m. pl.* leisten; entgegenkommen; *fig:* „Avancen *f. pl.* machen".
advancing *s.*, *(of money:)* Vorstreckung *f.*
advancing *adj.*, anziehend; steigend; im Steigen begriffen; fortschreitend.
— **course** *or* **movement** *or* **tendency**, Haussebewegung *f.*
— **market**, steigender Markt; Hausse *f.*
—, **to evince** *or* **to have** *or* **to show an advancing tendency**, Neigung *f.* zum Steigen haben.
advantage *s.*, Vergünstigung *f.*; Vorzug; Vortheil; Gewinn; Gewinnst; Nutzen; Profit; Verdienst *m.*; Avance *m.*, eig. *f.*; Annehmlichkeit; Erleichterung; Ueberlegenheit *f.*; Uebergewicht *n.*
—. **to (somebody's) advantage**, nutz(en)bringend.
—. **to afford advantage**, Nutzen *m.* gewähren.
—, **to allow an advantage**, eine Vergünstigung eintreten lassen.
—, **to be of advantage to . . .**, zu gut(e) oder zu Gute kommen.
—, **to be to somebody's advantage**, Jem. zu Statten kommen.
—, **to consider (as) an advantage**, für oder als (einen) Vortheil ansehen oder erkennen.
—, **to dispose of to the best advantage**, aufs Vortheilhafteste verkaufen.
—, **to draw advantage from**, Vortheil *m.* ziehen aus.
—, **to give** *or* **to grant an advantage**, eine Vergünstigung eintreten lassen.
—, **to make (goods) show to advantage**, (Waaren) gutes Ansehen geben.
—, **to offer (an) advantage**, Nutzen *m.* abwerfen oder bringen oder gewähren.
—, **to place to advantage**, vortheilhaft anbringen.
—, **to reap advantage**, Vortheil *m.* ernten; „seinen Schnitt machen".
—, **to reap** *or* **to gain no advantage**, „keine Seide spinnen (bei)". *(contd.)*

advantage *s.* *(contd.)*, **to sell to advantage**, mit Avance oder Gewinn oder Nutzen verkaufen.
—, **to secure an advantage**, einen Vortheil erreichen.
—, **to take advantage of**, Vortheil oder Nutzen *m.* ziehen aus; profitiren von.
—, **to take advantage of another's (state of) distress**, die Nothlage eines Ander(e)n ausbeuten.
—, **to turn out to (one's) advantage**, vortheilhaft ausfallen; zum Vortheil ausschlagen.
—, **to turn (something) to advantage**, sich zu Nutze machen; Nutzen *m.* ziehen aus; nutzen.
—, **to turn things to advantage**, die Sache zum Vortheil lenken.
advantageous *adj.*, ersprießlich; vortheilhaft; gewinnreich; frucht- oder gewinn- oder nutz(en)bringend; nützlich; gerathen; günstig.
—, **transactions mutually advantageous**, gegenseitig nutz(en)bringende oder beiden Theilen Gewinn lassende Umsätze *m. pl.*
—, **the most advantageous course (to be taken)**, der vortheilhafteste Weg(, der eingeschlagen werden sollte oder könnte oder kann).
— **prices**, vortheilhafte Preise *m. pl.*
— **terms**, **to offer advantageous terms**, günstige oder vortheilhafte Bedingungen *f. pl.* stellen.
—, **to be advantageous**, sich rentiren.
advantageously, **to place advantageously**, vortheilhaft anbringen.
advantages *pl.*, temporary advantages, vorübergehende Vortheile *m. pl.*
—, **to allow** *or* **to grant advantages**, Vortheile *m. pl.* einräumen.
—, **to offer advantages**, Vortheile *m. pl.* bieten.
advectitious *adj.* †, eingeführt; ausländisch.
adventive *s.* †, von auswärts kommende Person oder Sache.
adventry *s.* †, Unternehmung *f.*
adventure *s.*, Speculation; Unternehmung *f.*; Unternehmen *n.*; Consignationssendung *f.*; *seldom for:* Freigepäck *n.* (des Seemanns).
— **in stocks**, Fondsgeschäft, das (einzelne) Geschäft in Fonds.
adventurer *s.*, Glücksritter *m.*; *in America also:* Bauunternehmer *m.*
adventures *pl.* **in public funds** *or* **in stocks**, Fondsspeculationen *f. pl.*

Digitized by Google

adventurous *adj.*, unternehmungslustig.
adversaria *s.*, Adversarien *pl.*; Brouillon; Nebenbuch *n.*; Klabbe *f.*
adversary *s.*, Feind; Gegner; Widersacher *m.*; Gegenseite; Jenseite *f.*
adverse *adj.*, entgegen; feindlich; widrig.
—, to be adverse to, entgegen sein, sich widersetzen.
— party, Gegenpartei; Gegenseite; Jenseite *f.*; Widersacher; Gegner *m.*
adversity *s.*, Widerwärtigkeit *f.*; Unglück *n.*
advertise *v.*, benachrichtigen; Nachricht *f.* geben; berichten; öffentlich anzeigen oder bekannt machen; ankündigen; annonciren; inseriren; veröffentlichen, in Zeitungen; durch Inserat ausbieten.
— an opening *or* a post *or* a vacancy, eine Stellung ausschreiben.
advertisement *s.*, (öffentliche) Anzeige; Bekanntmachung; (Zeitungs-)Annonce; Ankündigung; Einrückung; Veröffentlichung *f.*; Avertissement *n.*
—, to get *or* to have an advertisement inserted, eine Bekanntmachung einrücken lassen; annonciren.
—, to offer by advertisement, durch Inserat ausbieten.
advertisement-office *s.*, Annoncenbüreau *n.*
advertiser *s.*, Benachrichtiger; Anzeiger; Inserent; Suchender *m.*; Anzeige- oder Intelligenzblatt *n.*
advertising *s.*, Einrückung(s- oder Insertionsgebühren *f. pl.*); Insertion(s- oder Reclamekosten *pl.*).
— agent, Inhaber *m.* eines Annoncenbüreaus; Annoncenexpedient *m.*
— (-charges* *or* -expenses*), Einrückungs- oder Insertionsgebühren *f. pl.*; Insertions- oder Reclamekosten *only pl.*
advertising-agency *s.*, Annoncenbüreau *n.*
advertising-office *s.*, Annoncenbüreau *n.*
advice *s.*, A(d)vis *m. and n.*; A(d)visbrief; Benachrichtigung(szettel); Bericht *m.*; Ankündigung(sschreiben) *n.*; Meldung; (schriftliche) Anzeige; Mittheilung; Nachricht *f.*; Rath(schlag); Anschlag *m.*; Anweisung; Information *f.*; Anrathen; Gutachten *n.*
—, as per advice, laut A(d)vis; laut Bericht; laut Aufgabe.
—, by advice of, auf Anrathen von. *(contd.)*

* Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc. are mostly omitted in English, especially in accounts rendered, and only the nature of the charges is specified. Sometimes this is done in German too.

advice *s.* *(contd.)*, by my advice, nach meinem Rathe.
—, early advice, frühe, (recht)zeitige Meldung; Voranzeige *f.*
—, for want of advice, wegen mangelnden Berichts; wegen fehlender Aufgabe.
—, a friendly piece of advice*, ein Vorschlag zur Güte*.
—, if you will take my advice, wenn ich Ihnen rathen soll.
—, in accordance with *or* according to advice, laut A(d)vis.
—, letter of advice, A(d)vis- oder Meldebrief; Benachrichtigungszettel *m.*
—, timely advice, (recht)zeitiger oder vorheriger A(d)vis.
—, till further advice, bis auf Weiteres.
—, under *or* with advice, unter Aufgabe.
—, under further *or* later advice, unter späterer Aufgabe.
—, well-meant advice, wohlmeinender oder gutgemeinter Rath.
—, without advice, ohne A(d)vis.
—, without further advice, ohne weitere Anzeige oder weiteren Bericht.
— and assistance, Rath *m.* und That *f.*
— in return, Rückenzeige *f.*
— of collection *or* payment, Eingangsanzeige *f.*; Einzugsbrief *m.*
— of credit given, Gutschriftsanzeige *f.*
— of despatch *or* dispatch, Versendungsanzeige *f.*
— of draft, Trattena(d)vis *m. and n.*
— of execution, Ausführungsanzeige *f.*
— of goods *or* merchandise**, Anmeldung *f.* von Gütern; Waarenanmeldung *f.*
— (of goods) for insurance, Versicherungsaufgabe *f.*
— of postage due, Francozettel *m.* (der Post).
— of receipt, Empfangs- oder Rückanzeige; Quittung *f.*; Rückschein *m.*
—, under advice of receipt, unter Empfangsanzeige.
— of removal, Wohnungsveränderungsanzeige***; Umzugsanzeige *f.*
— of result (of examination), Befundsanzeige *f.*

* Can be used ironically in English too, as in fact it mostly is in German.
** Can be spelt with "z", instead of "s", but this mode of spelling is old-fashioned.
*** One of those terribly long German words, of which Englishmen and Americans, not quite without reason, mockingly say: "Life is too short to pronounce such long words!"

Digitized by Google

advice *s.* of shipment *or* shipping, Verschiffungs- ob. Versendungsanzeige *f.*
—, to abide by someone's advice, sich an Jem.'s Rath halten.
—, to apply for advice, Rath einholen; sich Raths erholen.
—, to ask advice, um Rath bitten oder fragen; zu Rathe ziehen.
—, to give *or* to send advice, A(d)vis *m. and n.* oder Rath *m.* oder Nachricht *f.* geben oder ertheilen; a(d)visiren; Meldung *f.* machen.
—, to impart advice, Rath *m.* ertheilen.
—, to listen to advice, einen Rath annehmen; auf (einen) Rath hören.
—, to listen to good advice, auf guten Rath hören.
—, to seek advice, sich Raths erholen; *(jur.:)* consultiren.
—, to take advice, (einen) Rath annehmen; sich Raths erholen; Erkundigungen *f. pl.* einziehen.
—, to take somebody's advice, *also:* (etwas) von Jem. begutachten lassen.
—, to throw good advice to the winds, Warnungen *f. pl.* in den Wind schlagen.
advice-boat *s.*, A(d)visschiff oder -boot *n.* oder -dampfer *m.*; Aviso *m.*; Meldeschiff *n.*; Corvette; Postjacht *f.*, *better than the spelling:* Postyacht.
advice-slip *s.*, Benachrichtigungszettel *m.*
advices *pl.*, according to advices received, dem Vernehmen nach.
—, at last advices, nach den letzten Nachrichten.
— concerning (the) state of the market, Markt- oder Platzbericht *m.*
advisable *adj.*, (sach)dienlich; angemessen; angezeigt; räthlich; empfehlenswerth; ersprießlich; geboten; gerathen; rathsam.
—, to consider *or* to deem (it) *or* to think advisable, für angezeigt oder räthlich ob. rathsam oder geeignet halten.
advise *v.* (of), A(d)vis *m. and n.* geben ob. ertheilen; a(d)visiren; benachrichtigen; anzeigen; Meldung oder Anzeige *f.* machen; Bericht *m.* erstatten; Nachricht *f.* oder Bescheid oder Rath *m.* ertheilen; ankündigen; anmelden; verkünden; mittheilen; avertiren; in Kenntniß setzen; (an)rathen; anempfehlen.
—, to advise against, widerrathen.
— a bill, einen Wechsel avisiren.
— (the) receipt, den Empfang anzeigen oder „bekennen"; sich zum Empfange bekennen; (eine) Empfangsanzeige „machen". *(contd.)*

advise *v.* the sale, den Verkauf anzeigen.
— to, rathen; (ba)zurathen.
— with, rathschlagen mit.
—, please examine these accounts and advise result, . . . „mit dem Ersuchen um Befund(s)anzeige", *said on sending accounts.*
advised, as advised, laut Aufgabe oder Bericht oder A(d)vis.
—, well advised, wohl berathen.
adviser *s.*, (any private person), Beirath; Rathgeber *m.*
—, legal adviser, *viz.:* counsel *or* attorney *or* solicitor *or* advocate, Beirath *m.*, (jur.) Consulent *m.*
advocacy *s.*, Advocatur; Vertheidigung *f.* vor Gericht; Rechtfertigung *f.*
advocate *s.*, Advocat; Sachwalter; (Rechts-)anwalt; (Rechts)vertreter *m.*; Consulent; Vertheidiger; *in Switzerland:* Fürsprech(er).
advocate *v.*, befürworten; plaidiren.
advocation *s.*, Vertretung; Vertheidigung *f.*
advowson *s.*, Präsentationsrecht *n.* (von Candidaten [zur Erwählung]).
adz *s.*, Dechsel; Deißel *m.*
—, hollow adz, Hohldechsel *m.*
adze *s.*, Böttcherbeil *n.*; Dechsel; Dächsel; Texel *m.*
adze *v.*, mit Eisen *n.* beschlagen.
aërial cable *s.*, Luftcabel *n.*
— navigation, Luftschifffahrt *f.*
aerometer *s.*, Luftmesser *m.*
aeronaut *s.*, Luftschiffer *m.*
aerostatic vessel, Luftschiff *n.*
aerostation *s.*, Luftschifffahrt *f.*
aetite *s.*, Adlerstein *m.*
afar *adv.*, from afar, aus der Ferne; aus weiter Ferne.
affable *adj.*, geschmeidig; einschmeichelnd.
affair *s.*, „Geschichte" *f.* ∽ *for:* Geschäft *n.*; Angelegenheit; Sache; Affaire *f.*; Handel; Gegenstand; Fall; Streit(-fall) *m.*
—, the affair has come to that point, die Sache ist dahin gediehen.
—, "the whole affair", „die ganze Geschichte".
—, to settle an affair (once for all), eine Angelegenheit (ein für alle Mal) „aus der Welt schaffen".
affairs *pl.*, current *or* pending affairs, laufende Geschäfte *n. pl.*
— of the *or* a company *or* partnership, Gesellschaftsangelegenheiten *f. pl.*
— of the post, Postwesen *n.* *(contd.)*

Digitized by Google

affairs *pl.* of running *or* working, Betriebsverhältnisse *n. pl.*
— that may be attended to by proxy *or* deputy, vertretbare Sachen *f. pl.*
—, to liquidate *or* to wind up (one's) affairs, (seine) Geschäfte *n. pl.* abwickeln.
—, to meddle with another's affairs, „Einem ins Handwerk pfuschen".
—, to transact affairs, Geschäfte *n. pl.* betreiben.
affect *v.*, angreifen; wirken auf; Eindruck *m.* machen; anfechten; afficiren; Eintrag *m.* thun; beeinflussen; ergreifen; übergreifen auf.
— a point, einen Punkt berühren oder ergreifen.
affectation *s.*, Prätension *f.*
affected *adj., of the style of letters:* gekünstelt; (allzusehr) gemodelt.
affected *v.* by, betheiligt (an); betroffen von.
—, to be affected by, betroffen werden von; leiden (unter).
affere, afferr *v., jur.*, bestätigen; bekräftigen; eine Geldstrafe festsetzen.
"affiche" *s., better:* placard, Affiche *f.*; Anschlag(zettel) *m.*
affidavit *s.*, Affidavit *n.*; beschwor(e)ne oder eidliche Aussage; schriftliche(s), eidliche(s) Erklärung oder Zeugniß; „documentirter Eid".
—, to make affidavit, eidlich bestätigen oder erhärten.
—, to make affidavit in a court of bankruptcy, den Manifestations- oder Offenbarungseid leisten.
affiliated *adj.* societies, Zweigniederlassungen *f. pl.*
affinage *s.*, (von Metallen, die Procedur:) Affinerie *f.*
affirm *v.*, bejahen; bezeugen; bestätigen; (eine Aussage) bekräftigen.
— an oath, einen Eid leisten oder ablegen.
— by oath, eidlich erhärten.
— to Bs./L. = bills of lading, Connossemente *n. pl.* unterschreiben oder (unter)zeichnen, (als Genehmigung des Inhaltes und Wortlautes).
affirmance *s.*, Bestätigung; Erklärung *f.*
affirmation *s.*, Bekräftigung; Erklärung; Aussage *f.*
— on oath, Eidesleistung *f.*
affirmative, to answer in the affirmative, eine Frage bejahen oder mit „Ja" beantworten.
—, reply in the affirmative, bejahende Antwort.
affirmed on oath, eidlich (erhärtet).
affix *v.*, affichiren; anheften; ankleben; anhängen; bei- oder hinzufügen.
— the lead (stamps), plombiren.
— a (postage-)stamp to a letter, eine (Frei)marke auf einen Brief kleben, ihn frankiren, freimachen.
— the seal(s to), das oder die Siegel beidrucken; (be)siegeln.
— . . . to the face of . . ., . . . auf . . . (auf)kleben.
afflict *v.*, betrüben.
afflicting results *pl.*, traurige Ergebnisse *n. pl.*
affliction *s.*, Unglück *n.*; Kummer *m.*
—, with profound affliction, tief ergriffen.
afford *v.*, hervorbringen; liefern; leisten; erschwingen; gewähren.
— advantage, Nutzen *m.* gewähren.
— banking-reimbursement, (einen) Bankrembours eröffnen oder stellen.
— (the) expenses, die Kosten bestreiten (können).
— for, für etwas anlegen oder bezahlen (können).
— guaranty, Bürgschaft *f.* leisten.
— information, Auskunft *f.* ertheilen.
— *or* to state *or* to give particulars, specificiren; verzeichnen.
— to pay, aufbringen oder zahlen können.
—, we can afford to pay, wir können anlegen oder zahlen.
—, to be unable to afford a price, einen Preis nicht anlegen können.
— proof *sing.*, Beweise *m. pl.* liefern.
— security, Sicherheit *f.* leisten; garantiren.
afforded, hardly to be afforded, kaum zu erschwingen.
affreight *v.*, (ein Schiff) befrachten, chartern, miethen.
affreighter *s.*, Befrachter; Charterer; Miether *m.*
affreightment *s.*, Befrachtung *f.*
—, contract of affreightment, Chartepartie; Charter *f.*
affright *v.*, erschrecken.
affront *s.*, Beleidigung; (Ehren)kränkung *f.*
— *v.*, beleidigen.
afield *adv.*, (rather) far afield, weit(aus)sehend.
afloat *adv., (of vessels and fig.:)* flott; schwimmend; *fig.:* verbreitet.
—, cargo afloat, schwimmende Ladung.
—, goods afloat, schwimmende Waare; unterwegs befindliche Waare(n) *f. (pl.).*
—, shipment afloat, unterwegs befindliche oder schwimmende Ladung. *(contd.)*

Digitized by Google

afloat *adv. (contd.)*, to be afloat, *(of vessels:)* unterwegs oder flott sein; „schwimmen".
—, to get afloat, *(of vessels:)* sich abarbeiten.
—, to keep afloat, *(of vessels:)* (sich) flott erhalten.
—, to keep oneself afloat, *(fig.)* sich über Wasser halten.
—, to sell "afloat", schwimmend, „auf Ankunft verkaufen".
—, to set afloat, flott machen.
afore *adv., Nav.*, vorn im Schiffe.
— and aft, der ganzen Länge nach; von vorn nach oder bis hinten.
aforehand *adv.*, vor der Zeit; vorzeitig; voraus; zum Voraus.
aforementioned *adj.*, vorgedacht; vorbenannt.
aforenamed *adj.*, vorgenannt; obgenannt; oben erwähnt.
aforesaid, in Rede stehend; vorbemeldet; vorbenannt; vorgedacht; obgedacht; vorerwähnt; obenerwähnt; mehrgenannt.
— firm, besagte oder genannte oder (oben-) erwähnte Firma.
— gentleman, mehrerwähnter Herr.
— house, fragliches Haus; (die) genannte Firma.
afraid *adj.*, bang(e); ängstlich.
—, to be afraid of, fürchten; „Manschetten ○ haben vor . . .".
afresh *adv.*, aufs Neue; wiederum.
—, to rig afresh, umtakeln.
African calabash-tree, Afrikanischer Kürbisbaum.
— cedarwood, Afrikanisches Cedernholz.
aft *s. Nav.*, Schiffshintertheil *m. and n.*; Unterhaupt *n.* einer Schleuse.
— *adv.*, hinten am oder im Schiffe.
—, the wind is right aft, der Wind ist oder kommt grade von hinten.
—, to bring the wind aft, abhalten, sodaß der Wind von hinten kommt.
—, to haul the sheet aft, die Schote anhalten.
after *adv.*, hinter; nach(dem).
—, on *or* after the 1st October 1894, vom 1. October 1894 an.
— business*, „hinter dem Geschäfte her" ○*.
— date, a** *dato;* vom Datum. *(contd.)*

* Not elegant in either language, and besides easily misunderstood in English.

** No accent, the word being Italian, not French.

after *adv.* deducting charges, nach Abzug der Kosten.
— deduction, nach Abzug von . . . .
— the official *or* business-hours (on *or* of 'change), nach der Börse(nzeit).
— post, nach Abgang der Post.
— sight, nach Sicht.
— that, nachdem; nächstdem.
—, to enquire *or* inquire after, nachfragen.
—, to look after, nachschauen; nachsehen; besorgen.
—, to pay after, nachzahlen.
—, to reckon after another, nachrechnen.
—, to run after . . ., hinterherlaufen.
—, to throw good money after bad, Geld *n.* wegwerfen, um (zu versuchen,) „faule" Schulden *f. pl.* einzuziehen.
—, to work after, nacharbeiten.
after-account *s.*, Nachrechnung; Nachforderung *f.*
after-act *s.*, (darauf) folgende Handlung; Nachspiel *n.*
after-application *s.*, spätere Anwendung.
after-bail *s.*, Nachbürge *m.*
after-bid *or* **-bidding** *s.*, Nachgebot *n.*
after-claim *s.*, Nachforderung *f.*
after-claim *v., s. u.*, nachfordern.
after-costs *pl.*, Nachkosten *only pl.*
after-course *s.*, späterer Gang.
after-crop *or* **-harvest** *s.*, Nachernte *f.*; Nachherbst *m.*
after-entage *s.*, Nachertrag *m.*; Nachernte *f.*
after-effect *s.*, Nachwirkung *f.*
after-enquiry *or* **-inquiry** *s.*, zu späte Nachfrage.
after-guard *s., Nav.*, Posten *m.* bei den Hintersegeln.
after-harvest *s., see 8 lines higher.*
after-hold *s., Nav.*, Hinterraum *m.* im Schiffe; hinterer Schiffsraum.
after-hours *pl.* (of 'change), Nachbörse *f.*
after-intelligence *s.*, Nachbericht *m.*
(after-)leavings *pl.*, Ueberbleibsel *n. (pl.).*
after-leech *s., Nav.*, Hinterliek *n.*
aftermost *adj., Nav.*, zunächst dem Schiffshintertheil.
afternoon *s.*, Nachmittag *m.*
—, in the afternoon, Nachmittags.
afternoon-employment *s.*, Nachmittagsstelle *f.* (eines Commis).
after-order *s.*, Nachbestellung *f.*
afterpart *s., Nav.*, hinterer Theil oder Hintertheil des Schiffes.
after-payment *s.*, Nachschuß *m.*; Nachzahlung *f.*; nachträgliche Zahlung.
—, to make after-payment(s), nachbezahlen.

Digitized by Google

afterpiece of the rudder *Nav.*, Hacke *f.* des Ruders.
after-products *pl.*, Nachproducte *n. pl.*
after-rail *s.*, *Nav.*, Hack(e)bord *n.*
after-respite *s.*, Nachfrist *f.*
after-sail *s.*, *Nav.*, Hintersegel *n.*
after-taste *s.*, Nachgeschmack *m.*
after-thought *s.*, Hintergedanke *m.*
afterwards *adv.*, darnach; hernach; nachher; hinterher; hinterdrein; nachträglich; nachdem; sodann.
—, to deliver *or* to furnish *or* to send afterwards, nachliefern.
—, to pay afterwards, nachzahlen.
after-wine *s.*, Tresterwein *m.*
after-wool *s.*, Nachwirkwolle *f.*
after-work *s.*, Nacharbeit *f.*
aft-gate *s.*, *Nav.*, Ebbethür *f.*
aftmost *adv.*, *Nav.*, zu hinterst.
again *adv.*, wieder; (hin)wiederum; abermals; neuerdings; aufs Neue; nochmals; noch einmal; in neuerer Zeit.
—, as much again, noch einmal soviel.
—, (over) again, von vorn.
—, when again in want of, bei Wiederbedarf.
—, entering *or* joining a firm again, Wiedereintritt *m.* in eine Firma.
—, to begin again, von vorn anfangen.
—, to buy back again, wiederkaufen.
—, to call *or* to put up again, (in Auctionen:) wiederaufrufen lassen.
—, to claim back again, zurück- oder wiederverlangen.
—, to count again, nachzählen.
—, to credit back again, (zu)rückcreditiren.
—, to dye again, nach- oder umfärben.
—, to give up again, wiederabtreten.
—, to leave again, wiederabreisen.
—, to measure again, nach- oder ummessen.
—, to occur again, wiederkehren; nochmals vorkommen.
—, to order again, wieder- oder nachbestellen.
—, to pack (up) again, wiedereinpacken.
—, to reckon again, nachrechnen.
—, to see again, wiedersehen.
—, to sell again, wiederverkaufen.
—, to set in force again, wieder in Kraft setzen.
—, to stow again, umstauen.
against*, gegen*; (da, wider. *(contd.)*

* "against" is much used, also for the German word „gegen", in the sense of „im Wechsel mit", „im Austausche" = "in exchange of", *or* simply: "for", though this is rather un-English.

against* *(contd.)*, arbitration has gone against us, wir sind beim Schiedsgerichte unterlegen.
—..., zur ob.: zu deren oder dessen Deckung.
—, beware of *or* caution against imi-tations, Warnung *f.* vor Nachahmungen; „man hüte sich vor Nachahmungen!"
—, insurance against hail, Hagelversicherung *f.*
— all risk, gegen alle Gefahr.
— good manners, wider oder gegen die guten Sitten.
— one's inclination, wider Willen.
— orders *or* the rules, ordnungswidrig.
— the (police-)regulations, polizeiwidrig.
— one's will, unwillkürlich.
— the stream, gegen den Strom; stromaufwärts.
— which, wogegen; worauf.
—, to admonish *or* to caution against, warnen vor.
—, to (enter [a]) protest against, Verwahrung *f.* einlegen gegen . . .
—, to go against (in decisions of the law), gegen Jem. ausfallen, ihm ungünstig sein.
—, to go against somebody, gegen Jem. ausschlagen.
—, to guard against, sich verwahren gegen; schützen vor.
—, to proceed (legally) against, gegen Jem. (gerichtlich) vorgehen.
—, to protest (against), protestiren, sich verwahren (gegen).
—, to provide against, Vorkehrungen *f. pl.* treffen gegen.
agalloch *s.*, Adlerholz *n.*
agaric *s.*, Agaricus; Eichen- oder Lerchenschwamm *m.*
agate *s.*, Achat* *m.*, *not:* Agat*.
age *s.*, Alter *n.*
—, of age, majorenn; mündig; volljährig.
—, coming of age, (Erlangung der) Volljährigkeit *f.*
—, of age, (a person who is) of age and (who is) legally answerable for (his *or* her) acceptance(s), *(of persons:)* wechselfähig.

* The stone, like the river it is called after, is spelt in Greek with a "χ", and only the French have to change this letter into a "g", on account of their different pronunciation of the "ch" (= German „sch" or English "ah"). See already Lessing, 26th. letter of antiquarian contents. („Briefe antiquarischen Inhalt.")

Digitized by Google

age *s. (contd.)*, to be behind the age, hinter der Zeit zurückbleiben.
aged, bejahrt.
— ... years, ... years old, ... Jahre alt.
agency *s.*, Agentur; Agentie; Factorei; Vertretung; Vermittelung; Commission *f.*
—, joint agency, gemeinsame Agentur.
—, we should like (very much) to have the agency, wir interessiren uns (sehr) für die Agentur, möchten sie gern haben.
— for servants, Gesindemakler(contor); Dienstboten-Vermiethungsbüreau *n.*
"— wanted", *(in newspapers:)* Agenturgesuch *n.*
agency-business *s.*, Agentur- oder Commissionsgeschäft *n.*; Commissionshandel; *s. a.:* Faktoreihandel *m.*
agency- and forwarding-business *s.*, Agentur- oder Commissions- und Speditionsgeschäft *n.*
agency-commission *s.*, Agenten- oder Agenturprovision *f.*
agency-office *s.*, Agentur- od. Commissionsbüreau oder -contor *n.*
agenda *s.*, Agenda; Schreibtafel *f.*; Notizbuch *n.*
agenois *s.*, „Agenois" *n.*, ungebleichtes Leinen.
agent *s.*, Agent; Repräsentant; Vermittler; Correspondent; Commissionär; Geschäftsträger oder -führer oder -vermittler; Unterhändler; Bevollmächtigter; Beauftragter; Faktor; Makler; Mittelsmann *m.* oder -person *f.*; Mittler; Sensal *m.*
—, broker *or* agent in general mer-chandise* *or* produce, Waarenagent, Waarenmakler *m.*
—, general agent, General- oder Hauptagent *m.*
—, controlling agent, Gewichtscontro(l)leur *m.*; (das Gewicht) control(l)irender Agent.
—, estate-agent, Auctionator *m.* für Immobilien *(and in England for movables too)***.
—, financial agent, Finanzagenten *m. pl.*
—, forwarding-agent, (Import)spediteur *m.*
—, receiving agent, Empfangsbeamter; mit dem Empfang(e) beauftragter Agent *m.*; (Bahn-)Spediteur für ankommende Güter. *(contd.)*

* Can be spelt with "g", instead of "s", but this mode of spelling is old-fashioned.
** See appendix: „Hausmakler" (real estate-agents) at the end of this book.

agent *s. (contd.)*, shipping-agent, Exportspediteur *m.*
—, well-connected *or* introduced *or* established agent, gut eingeführter Agent.
agent for exportation, exporting agent, Exportagent *m.*
— importation, Importagent *m.*
— Messrs ..., Agent *m.* der Herren ....
agent of an insurance-company, Versicherungsagent *m.*
— a fire-insurance-company, Feuerversicherungsagent *m.*
agent to a bank, Bankagent; Vertreter *m.* einer Bank.
— a life-insurance-company, Lebensversicherungsagent *m.*
— underwriters, Versicherungsagent *m.*, Vertreter *m.* der Assecuradeurs.
agent, to be agent *or* representative to (a firm), (eine Firma) repräsentiren; vertreten; Agent oder Vertreter *m.* sein.
agent-victualler *s.*, Proviantmeister *m.*
agents *pl.*, as agents only, nur als Agenten.
—, no agents (wanted *or* need reply)!, *(in newspapers:)* „Unterhändler oder Vermittler *m. pl.* verbeten".
—, to be agents to (a firm), (eine Firma) vertreten oder repräsentiren.
agent's commission, Agenten- oder Agenturprovision *f.*
agentship *s.*, Agentschaft *f.*
agglomeration *s.*, Anhäufung *f.*
aggrace *s.* †, Begünstigung *f.*
— *v.* †, begünstigen.
aggrandizable *adj.*, vergrößerungs- oder erweiterungsfähig.
aggrandization *s.* †. Vergrößerung *f.*
aggrandize *v.*, vergrößern; erweitern; erhöhen.
aggrandizement *s.*, Vergrößerung; Erweiterung; Erhebung *f.*
aggravable *adj.* †, vergrößernd; erschwerend.
aggravate *v.*, erschweren; schwerer machen; verstärken; vermehren; belasten; verschlimmern; reizen.
aggregate *s.*, Aggregat; Quantum *n.*
aggregate *adj.*, gesam(m)t; total.
— arrivals *or* supplies *pl.*, Gesam(m)tzufuhr *f.*
— (quantity *s.*), Quantum *n.*
— sales *pl.*, Totalverkäufe *m. pl.*
— value *s.*, Gesam(m)twerth *m.*
— wages *pl.*, Lohnsumme *f.*, Gesam(m)tlohn *m.*

Digitized by Google

aggregate *v.*, (sich) aufhäufen.
aggregation *s.*, Auf- oder Anhäufung *f.*
aggrieved *adj.*, verletzt.
— party *s.*, Geschädigter; Beeinträchtigter *m.*
aggroup *v.*, zusammenstellen; gruppiren.
agio *s.*, (Bank)agio; (D[a]r)aufgeld *n.*; Aufwechsel *m.*; Daran- oder Daraufgabe; Prämie *f.*
agio-business *s.*, Agiotage(geschäft *n.*) *f.*
—, to do (an) agio-business, agiotiren.
agiotage *s.*, Agiotage(geschäft *n.*) *f.*
—, to do agiotage, agiotiren.
agitate *v.*, umschütteln; aufregen.
agitation *s.*, Bewegung; Erregung *f.*
agitator *s.*, Betreiber, Vorkämpfer, Förderer; Agent; *also:* Hetzer; Wühler *m.*
agnition *s.* †, Anerkennung *f.*
agnize *v.* †, anerkennen; zugeben.
ago *adv.*, vor(bei); (vor)her.
—, long ago, lange her; vor langer Zeit.
Agrarian*, (the) Agrarian party, Agrarier *m. pl.*
agree *v.*, (über)ein- oder zu- oder beistimmen; veraccordiren; sich einigen oder vergleichen mit . . .; ausmachen; vereinbaren; übereinkommen; im Einklange sein (mit); gut mit einander auskommen.
—, the account does not agree, die Rechnung stimmt nicht.
—, the books agree (with eachother), die Bücher stimmen miteinander.
—, to make something agree with, etwas in Einklang bringen mit.
—, provided you agree, Ihre B(ew)illigung vorbehalten; Ihre Genehmigung vorausgesetzt; mit Ihrer Genehmigung.
— amicably, freundschaftlich übereinkommen.
— beforehand, vor(aus)bedingen.
— (for) the price, den Preis vereinbaren.
— on a price, einen Preis ausmachen oder vereinbaren oder bedingen.
— upon, (ver)abreden; sich über etwas vereinigen oder verständigen; sich vergleichen.
— (well), gut mit einander auskommen.
— with, übereinstimmen; sich (mit Jem.) verstehen; sich (einer Ansicht, Erwartung 2c.) anschließen; einverstanden sein (mit etwas).
— with entries, mit Buchungen „conform gehen". *(contd.)*

* Walker and Webster have this word as: "one who favo(u)rs an equal division of property", and not in the modern (German) sense.

agree *v. (contd.)* with one's creditors, sich mit seinen Gläubigern auseinandersetzen; accordiren.
agree to, *v.*, sich zu etwas verstehen; mit etwas einverstanden sein; einwilligen; gutheißen; sich zu etwas bequemen.
— a compromise, einen Vergleich annehmen.
— a condition, eine Bedingung zugestehen.
— a dividend declared, einem Accord beitreten.
— a figure, bei einem oder über einen Preis „zusammenkommen".
— a proposal, einen Vorschlag annehmen oder genehmigen; auf einen Vorschlag eingehen.
agreeable *adj.*, angenehm; erfreulich; erwünscht; ungetrübt.
—, to be agreeable, „recht" sein; passen; conveniren.
— business, „glattes", „coulantes" Geschäft.
— taste *or* savo(u)r *or* flavo(u)r *or* relish, Wohlgeschmack *m.*
agreeable to, in Folge von.
— advice, *s. u.*, laut Bericht.
— a desire (expressed), einem Wunsche entsprechend.
—* *or* agreeably* to directions (re--ceived), laut (erhaltener) Weisung(en).
— instructions (received), laut Auftrag.
— (my) promise, wie versprochen; versprochenerma(a)ßen.
— your order, Ihrem Auftrag(e) gemäß.
agreeably to, in Folge von.
— advice, laut Bericht.
— a desire (expressed), einem Wunsche entsprechend.
— instructions (received), zufolge oder laut Auftrag.
— your instruction *or* order, Ihrer Aufgabe gemäß.
— (my) promise, wie versprochen; versprochenerma(a)ßen.
agreed, abgemacht; ausgemacht; geordnet.
—, as agreed upon, laut Abrede; unserer Abrede gemäß; wie verabredet.
—, passing (over [in silence]) all (items) agreed (up)on, alle abgemachten Einzelnheiten übergehend.
—, term of delivery as agreed upon, vertragsmäßige Lieferzeit. *(contd.)*

* The adverb is more correct, in this sense, than the adjective, although the latter is gene--rally used.

Digitized by Google

agreed *(contd.)*, unless something to the contrary has been agreed upon, wenn nichts Anderes vereinbart (ist).
— sum, (wohl)behandelter Betrag; verabredete Summe.
— on and/or understood, (ein)verstanden; abgemacht; vereinbart.
agreeing *s.*, Uebereinstimmung *f.*; Uebereinkommen *n.*; Abmachung; Abrede *f.*; Abkommen *n.*
agreeing *adj.*, übereinstimmend.
agreement *s.*, Vertrag; Contract; Pact; Vergleich; Receß; Accord; „Handel" *m.*; Uebereinkunft; Uebereinstimmung; Vereinbarung; Einigung; Beistimmung; Verabredung; Veraccordirung; Convention; Festsetzung; Punktation; Abmachung *f.*; Arrangement; Uebereinkommen; Einverständniß *n.*
—, amicable agreement, freundschaftliches Uebereinkommen; freundschaftliche Uebereinkunft.
—, according to (our [verbal]) agreement, laut (unserer) Rücksprache.
—, as per agreement, laut Abrede; unserer Abrede gemäß.
—, by (mutual) agreement, durch Vergleich oder Uebereinkunft.
—, by way of agreement, vergleichsweise.
—, compulsory agreement, Zwangsvergleich *m.*
—, contrary to contract *or* agreement *or* treaty, vertrag(s)widrig.
—, (deed of) agreement *or* contract, Vertragsurkunde *f.*
—, friendly agreement, freundschaftliches Uebereinkommen; freundschaftliche Uebereinkunft.
—, in conformity with (our [verbal]) agreement, laut unserer Rücksprache.
—, seamens' agreement, (the) "articles" *pl.*, Heuervertrag *m.* *(of sailors)*.
—, term of agreement, Vertragsartikel *m.*
—, to annul *or* to cancel an agreement, einen Vertrag aufheben oder annulliren.
—, to come to an agreement, sich (mit) einander accommodiren; sich einigen; zu einem Einverständniß kommen; übereinkommen; einen Vergleich schließen oder treffen; zu einem Vergleich kommen; handelseinig werden.
—, to conclude *or* to make *or* to close an agreement, einen Vergleich schließen oder sich vergleichen.
—, to enter into an agreement, auf einen Vergleich eingehen. *(contd.)*

agreement *s.* *(contd.)*, to give notice of withdrawal from an agreement, einen Vertrag (auf)kündigen.
— between hirer and letter, Mieth(s)vertrag *m.*
— by meter, Contract *m.* mit festem Preise pro Meter.
— by the piece, Accord *m.* auf(s) Stück; Stücklohnvertrag *m.*
— by the job, Contract *m.* per oder nach Stück.
— for delivery, Auslieferungsvertrag *m.*
agreement-maker *s.*, *n. m. u. for:* Vermittler; Unterhändler *m.*
agricultural *adj.*, Ackerbau *m.* treibend.
— chemistry, Agriculturchemie *f.*
— implements *or* instruments *pl.*, Ackergeräth(e) *n.*; landwirthschaftliche Geräthe *n. pl.*
— products, Landesproducte *n. pl.*
— station *or* institution, landwirthschaftliche Versuchsstation.
agriculture *s.*, Agricultur *f.*; Ackerbau; Feldbau; Landbau *m.*; Landwirthschaft; Oeconomie *f.*
agriculturer *s.*, Feldbauer *m.*
agriculturist *s.*, Acker- oder Landbauer *m.*
agriculturists *pl.*, Landleute *pl.*
agriot *s.*, saure Glas- oder Weichselkirsche *f.*
aground *adv.*, auf den Strand oder Grund; auf dem Grunde; am Grunde sitzend; sitzen geblieben.
—, run aground, *(of vessels:)* festsitzend; festgefahren.
—, to be "aground" ∽, *fig.*, „auf dem Trockenen sein".
—, to be aground, *(of vessels:)* festsitzen; auf Grund oder auf dem Strand(e) sitzen.
—, to drive aground, auf den Strand setzen, laufen, getrieben werden.
—, to get aground, *(of vessels:)* festsitzen; sich festfahren; auf Grund gerathen.
—, to go aground, untergehen.
—, to have run aground, *(of vessels:)* festsitzen.
—, to run aground, übersegeln; auf den Strand setzen, laufen, getrieben werden; auffahren; aufstoßen; auftreiben; auflaufen; aufsitzen; festfahren; auf Grund gerathen; stranden.
—, to run a ship aground, ein Schiff auf den Strand setzen, in den Grund bohren.
ahead *adv.*, far ahead, weitsehend.
—, straight *or* right ahead, grade von vorn. *(contd.)*

Digitized by Google

ahead *adv. (contd.),* "I am ahead of you in that line", darin bin ich Ihnen „über" ⊖.
—, to buy "ahead", vor- oder aufkaufen.
—, to get ahead of somebody, Jem. „hineinlegen" ⊖.
—, to sell "ahead", „weggeben", *veiling for:* fixen, *in blanco* weggeben; auf Lieferung oder im Voraus verkaufen.
—, to tow ahead, stromauf(wärts) ziehen.
ahead-delivery, "forward" delivery, spätere oder Termin-Lieferung.
ahoy, all hands ahoy, *Nav.,* alle Mann auf Deck.
ahull *adv., Nav.,* vor Topp und Takel; im Sturm von der Mannschaft verlassen.
a-hull *Nav.,* to go a-hull, vor Topp und Takel treiben.
a. i. = *(Lat.)* ad interim, *(used in both languages for:)* vorläufig; einstweilen; mittlerweile; inzwischen.
aid *s.,* Hilfe oder Hülfe; Beihilfe oder Beihülfe *f.;* Zuthun *n.;* (Aus)helfer *m.;* außerordentliche Steuer.
—, by the aid of, mittels.
aid *v.,* beistehen; unterstützen.
— by word and deed *or* action *or* by deed and counsel, mit Rath und That unterstützen.
aiding *s.,* unlawful aiding and abetting, unerlaubte Vorschubleistung.
— and abetting (a criminal), *(jur.)* unerlaubte Begünstigung (eines Verbrechers).
aim *s.,* to hit one's aim, seinen Zweck erreichen.
—, to miss one's aim, sein Ziel oder seinen Zweck verfehlen.
aim *v.* at, (ab)zielen auf; es auf etwas absehen; sein Augenmerk richten auf; beabsichtigen; bezwecken; suchen; trachten.
aimless *adj.,* planlos.
aim-sight *s.,* „Korn" *n.* (an Schußwaffen).
air *s.,* Luft *f.; (of persons:)* Aeußeres *n.*
—, "I *or* one cannot manage to live on air; one cannot be expected to live on nothing (a year)", „von der Luft kann ich (*or:* man) nicht leben".
—, to (expose to the) air, lüften.
— of a judge, Kennerauge *n.* oder -blick *m.* oder -miene *f.*
air *v.,* lüften; *ironically:* to air one's German ⊖, sich mit seiner Kenntniß des Deutschen, *better:* der deutschen Sprache, brüsten oder damit „groß thun" ⊖.
— linen, Wäsche *f.* trocknen.
air-balloonist *s.,* Luftschiffer *m.*
air-bubble *s.,* Luftblase *f.*
air-cable *s.,* Luftcabel *n.*
air-cushion *s.,* Luftkissen *n.*
air-dried malt *s.,* luftgetrocknetes Malz, Luftmalz *n.*
air-exhauster *s.,* Luftabzug *m.*
air-hole *s.,* Luftloch *n.*
air-pressure-engine *s.,* Luftdruckmaschine *f.*
air-proof *adj.,* hermetisch verschlossen; luftdicht.
air-pump *s.,* Luft(druck)pumpe *f.*
air-tight *adj.,* hermetisch verschlossen; luftdicht.
airy *adj.,* luftig.
alabaster *s.,* Alabaster *m.*
alabaster-figures *pl.,* Alabasterfiguren *f. pl.*
alabaster-quarry *s.,* Alabasterbruch *m.*
alagia *s.,* Alagia, orientalischer, baumwoll(e)ner Stoff.
alamandine *s.,* Karfunkel *m.*
alarm *s.,* Schrecken *m.*
—, feeling of alarm, Beunruhigung *f.*
— of fire, Feuerlärm *m.*
alarm-telegraph *s.,* Glockentelegraph *m.*
alarm *v.,* alarmiren; beunruhigen; erschrecken.
alarmed, erschrocken.
—, to be alarmed, sich aufregen (lassen).
alarming *adj.,* beunruhigend.
— reports *or* rumo(u)rs, aufregende Gerüchte *n. pl.*
— symptoms, besorgnißerregende Anzeichen *n. pl.*
alarum *s.,* Wecker *m.;* Weckuhr *f.*
alba *s., s. u.,* Signalfeuer *n.*
alba-earth *s.,* Magnesia *f.*
album *s.,* Stammbuch; Stammversalbum *n.*
albumen *s.,* Albumin; Eiweiß *n.*
albums *pl.,* Albums *n. pl.*
— in glazed cloth, Albums *n. pl.* in Glanzleinwand.
— for photographs, Albums *n. pl.* für Photographien.
— wholebound in calf, Albums *n. pl.* in Glanzleder.
alcalimeter *s.,* Alkalimeter *n.*
alcali(no) salt, Alkali *n.*
alcaloid *s.,* Alkaloid *n.*
alcanet roots *or* **alcanna-roots** *pl.,* Alcannawurzeln *f. pl. (spelt also with "k", instead of "c").*
alcohol *s.,* Alcohol oder Alkohol; Spiritus*; Sprit* *m.;* Spirituosen *pl.*

---

* German merchants mostly say: „Sprit" for the refined, „Spiritus" for the un-refined stuff.

Digitized by Google

alcoholic *adj.*, alcoholhaltig.
— fermentation, alcoholische oder weingeistige Gährung.
— strength, Alcoholgehalt *m.*
alcoholimeter, alcoho(l)meter *s.*, Spirituswa(a)ge *f.*; Alcoholmeter *n. and m.*
"alderman" *s.*, „Stadtrath"; Oberalter † *m.*
alderwood *s.*, Erlenholz *n.*
aldine *s.*, lateinische Schrift(art) *f.*
aldine-editions *pl.*, „Aldinen" *f. pl.*, alte, werthvolle Drucke des *Aldus Manutius*; elegante Bücherausgaben *f. pl.*
ale *s.*, Ale; (Weiß)bier *n.*
ale-house *s.*, Schenke; Schenkwirthschaft; *more correct:* Schänke; Schänkwirthschaft *f.*
ale-house-impost *s.*, Zapfengeld *n.*
ale-house-keeper *s.*, Bierwirth; „Krüger" *m.*
alee *adv., Nav.*, unter dem Winde im Lee.
—, luff alee, halt dicht beim Winde!
—, put the helm alee, luvwärts.
alegar *s.*, Biereſſig *m.*
alembic *s.*, Brenn- oder Destillirblase *f.*; (Brenn)kolben *m.*
Aleppo galls *pl.*, Aleppo- oder blaue Gallen.
alexide *s.*, Alfénide *n.*
alhenna *s.*, Henna *f.*
alias *s.*, falscher, angenommener Name.
alien(e) *v.*, veräußern; abwenden; abgeneigt machen.
alien-duty *s.*, Eingangszoll *m.*
alien-office *s.*, Fremdenbureau *n.*
alienability *s.*, Veräußerlichkeit *f.*
alienable *adj.*, veräußerlich.
alienate *v.*, veräußern; abspenstig machen.
— customers, Kunden *pl.* abspänstig oder abspenstig oder abwendig machen.
alienated *adj.*, veräußert; entfremdet.
alienation *s.*, Veräußerung; Abwendung; Entfremdung *f.*
alienator *s.*, Veräußerer *m.*
alienee *s.*, Besitz- oder Rechtsnachfolger *m.*
aliens' duty *s.*, Extrazoll *m.* auf fremde Waaren.
alight *v.*, aussteigen (aus dem Zuge).
aliment *s.*, Nahrungsmittel *n.*
alimentary substance, Nahrungsstoff *m.*
alimentation *s.*, Alimentation *f.*
alive *adj.*, lebendig; am Leben; thätig; munter.
—, to shew *or* to show oneself alive to the requirements of one's position, zeigen, daß man sich seiner Pflicht und/oder Schuldigkeit bewußt ist.
alizarine *s.*, Alizarin *n.*; Krappfarbstoff *m.*
alizarine-ink *s.*, Alizarintinte *f.*
alkali *s.*, Aschen- oder Laugensalz *n.*
alkalimeter *s.*, Alkalimeter *n.*
alkali(ne) salt, Alkali; Laugensalz *n.*
alkaloid *s.*, Alkaloid *n.*
alkanet- *or* **alkanna-roots** *pl.*, Alcannaewurzeln *f. pl. (spelt also with "k" instead of "c").*
alkermes *pl.*, Kermeskörner *n. pl.* oder -saft *m.*
all, Alles.
—, above all, vor Allem.
—, amounting in all to . . ., *(Lat.:) (in) summa summarum.*
—, in all, im Ganzen; in Allem; in Summa; total.
—, that's all, das ist Alles; „das ist die ganze Herrlichkeit" ∽.
—, tell us all about it, erzählen Sie (uns) den Sachverhalt.
—, to do all one can, Alles *n.* aufbieten.
— but three, Alle bis auf drei.
— in all, Alles *n.* in Allem; in Allem; zusammen.
— *or* nothing, Alles *n.* oder nichts.
all *adv.*, sämmtlich.
—, at all events, jedenfalls.
—, at all times, jederzeit.
—, by all means, jedenfalls; schlechterdings.
—, in all cases, allemal.
—, not at all, ganz und gar nicht; nicht im Geringsten; durchaus nicht; „bitte sehr" ∽.
—, nothing at all, garnichts.
—, sold by all booksellers, in allen Buchhandlungen vorräthig.
—, to be "all one" ∽, auf (einund)dasselbe hinaus- oder herauskommen; auf dasselbe hinauslaufen.
"— along" ∽, die ganze Zeit (her).
— and every, sammt und sonders.
"— and single", solidarisch (haftend); solidarverpflichtet; *(Lat.:) in solidum.*
— day (long), den ganzen Tag.
— January, (Verschiffung *f.*) „ganzer Januar" ∽; Januar(-Abladung *f.*)
— over, über und über.
— ready, fix und fertig.
all right, richtig; Alles in Richtigkeit; gut; abgemacht; geordnet; sehr wohl; sehr schön.
—, to be all right, in Ordnung sein; „conform gehen".
—, "to be all right", *of firms*, „sicher" oder ungefährdet oder gut sein. *(contd.)*

Digitized by Google

all right *(contd.)*, to find all right, in Ordnung oder stimmend finden.
—, to look all right, *or (still more slangy:)* "likely", to be "showy", etwas (für das Auge) „hergeben", nach etwas aussehen.
—, to think all right and proper, ganz in (der) Ordnung finden.
all round, better demand all round, allgemein oder allenthalben bessere Frage.
—, taken "all round" ⊂, (wenn) im Ganzen genommen.
— price, Preis *m.* in Bausch und Bogen.
all silk, ganz Seide; Ganzseide *f.*
— the more, um so (viel) mehr.
— the same, einerlei; immerhin.
— the year round, das ganze Jahr (hindurch).
— together, sam(m)t und sonders; sämmtlich.
— well, Alles wohl.
— wool, Ganzwolle *f.*
all-abandoned *adj.*, von Allen verlassen.
all-commanding *adj.*, allgebietend.
allay *v.*, (Metalle) legiren, sie „versetzen".
allegation *s.*, Angabe; Behauptung *f.*
allege *v.*, anführen; bemerken; angeben; behaupten; vorbringen; vorgeben; vorschützen.
— as a cause *or* reason, als Ursache angeben.
alleged to be, angeblich; angegeben.
allegeas *pl.*, Aligias *pl.*; ostindische Muslintücher *n. pl.*
alleviate *v.*, vermindern; verringern.
alley *s.*, Passage *f.*
alliance *s.*, Allianz *f.*; Bündniß *n.*; Vertrag *m.*; Genossenschaft; Gesellschaft(shandlung); Union *f.*; Verband; Verein(igung *f.*) *m.*
—, registered alliance, eingetragene Genossenschaft.
alligate *v.*, verbinden; vereinigen; verknüpfen.
alligation *s.*, Verbindung; Verknüpfung *f.*
alligator-leather *s.*, Krokodilleder *n.*
allocate *v.*, anweisen.
allocation *s., s. u.*, Anweisung *f.* zur Bezahlung; Berichtigung; Billigung; Gutheißung; Hinzusetzung *f.*; Zuschuß *m.*
allocution *s.*, Anrede *f.*
allodial *adj.*, zinsfrei.
— estate, Stammgut *n.*
"allonge" *s., French expression for "rider" (to a bill [of exchange])*, Allonge* *f.*; Verlängerungsstück *n.* (eines Wechsels).

* Better with one "l", but mostly spelt with two.

allopeens *pl.*, Alepines *pl.*, Stoffe *m. pl.* aus Wolle und Seide.
allot *v.*, zu- oder vertheilen; repartiren; zuerkennen; anweisen; aus- oder verlo(o)sen; *(lottery:)* ausspielen.
— (a) space, einen Raum anweisen.
— a space for each account, die Conten einrichten, über die Bücher vertheilen.
— to the highest bidder, dem Meistbietenden zuschlagen.
allotment *s.*, Antheil *m.*; Ab- oder Zutheilung; Repartition; Aus- oder Verlo(o)sung; Ausspielung; Einschreibung; Auction *f.*
—, on allotment, bei Zutheilung.
aloud, to read aloud (to another), vorlesen.
allow *v.*, zugeben; einräumen; zugestehen; gestatten; verstatten; erlauben; Erlaubniß *f.* geben; gewähren; zulassen; vergönnen; concediren; zuerkennen; bewilligen; verwilligen; vergüten; Zugeständnisse *n. pl.* machen; zu Gute rechnen; nachlassen; anerkennen.
—, not to allow, nicht zulassen; sich nicht gefallen lassen.
—, not to allow for, (etwas) nicht in Anschlag bringen.
— an abatement, sich etwas abdingen lassen; von Forderungen (theilweise) abgehen; Rabatt *m.* geben oder bewilligen; *(of prices:)* ablassen.
— no abatement, sich nichts abdingen lassen.
— abatements, refactiren; Vergütungen *f. pl.* gewähren.
— an advance, Vorschuß *m.* gewähren oder leisten, in Vorschuß treten.
— advantages, Vortheile *m. pl.* einräumen.
— a blank-credit, Blancocredit *m.* einräumen.
— a certain price, einen gewissen Preis bewilligen.
— a delay, Frist *f.* gewähren.
— no delay, keinen Aufschub leiden.
— a discount, (einen) Decort bewilligen.
— discretion *or* a margin, Spielraum *m.* geben.
— the facility, freistellen.
— facilities, Vortheile *m. pl.* einräumen.
— for, abrechnen; berücksichtigen; einrechnen; zu Gute rechnen.
— a greater margin, ein Limit(um) ausdehnen, erhöhen, erweitern.
— information, Auskunft *f.* ertheilen.

(contd.)

Digitized by Google

allow *v. (contd.)* more discretion *or* margin, ein Limit(um) ausdehnen, erhöhen, erweitern.
— neutral vessels free ingress and egress, neutrale Flaggen *f. pl.* frei ein- und auslaufen lassen.
— oneself to be drawn upon, sich (durch Wechsel) beziehen lassen.
— oneself to be dunned, sich mahnen lassen; sich zur Zahlung nöthigen lassen.
— oneself to be outrun (by com-petitors), sich (von der Concurrenz) distanciren lassen.
— an opportunity to pass by *or* to escape, eine Gelegenheit versäumen.
— (the option), freistellen.
— (the) preference *or* priority, den Vorrang oder die Vorhand lassen.
— a rebate, Rabatt *m.* bewilligen.
— the refusal (of), (etwas) an Hand geben, fest offeriren.
— a respite, Frist *f.* gewähren.
— a short respite, kurze Frist geben.
— a share (in), Jem. betheiligen, ihm (einen) Antheil geben.
— something to transpire *or* to become known *or* public *or* to get about *or* abroad, etwas offenkundig werden lassen.
— (a sum) in account, in Rechnung vergüten.
— to expire, ablaufen oder verstreichen lassen *(a term)*.
— . . . to lie *or* to stand over, sich (etwas) aussprechen lassen, also: die Aussprechung gewähren, es überliegen lassen; Nachsicht *f.* üben.
— the usual discount *or* return, den gewöhnlichen Rabatt gewähren.

allowable *adj.*, zulässig; was zugestanden, eingeräumt werden kann; erlaubt.

allowableness *s.*, Zulässigkeit; Rechtmäßigkeit *f.*

allowably *adv.*, zulässig; mit (dem) Anspruch auf Zulässigkeit.

allowance *s.*, Einräumung; Zulassung; Erlaubniß; Bewilligung; Genehmigung; Vergünstigung; Vergütung; Gestattung; Verstattung; Rücksicht; Nachsicht; Beihülfe; Bonification; (Preis)ermäßigung *f.*; Preisabschlag; (Preis)nachlaß; Discont(o) *m.*; Entschädigung *f.*; Abzug (im Preise und Gewicht); Abgang; Ablaß; Rabatt; Scha(a)lenabschlag *m.*; Gutgewicht *n.*; Refactie *f.* *(contd.)*

allowance *s. (contd.)*, bankrupt's allow-ance out of the estate, Alimentation *f.* des Falliten oder Zahlungsunfähigen, aus der Masse.
—, customary allowance, usancemäßiges Gutgewicht.
—, (daily) allowance for travelling, travelling-fees *or* -charges *or* -ex-penses, Reisediäten oder -kosten *only pl.*; Reisegebühren *f. pl.*
—, to claim an allowance, Vergütung *f.* fordern.
—, to grant *or* to make an allowance, sich etwas abdingen lassen; im oder vom Preise ablassen; Rabatt *m.* geben; Vergütung *f.* gewähren; bonificiren.
—, to make allowance for, in Anschlag bringen; in Rechnung stellen oder ziehen; Rechnung *f.* tragen (einem Umstande); Nachsicht *f.* haben.
— (at the scale), Scha(a)lenabschlag *m.*
— during absence, Gehaltszahlung *f.* während eines Urlaubs.
— for breakage, Refactie oder Vergütung *f.* für Bruch.
— for damp *or* wetness, Vergütung *f.* oder Nachlaß *m.* für Naßwerden oder Feuchtigkeit.
— for liw. = loss in weight, Vergütung für Gewichtsverlust.
— for *or* in (the) tare, Taravergütung *f.*
— for twine and paper, Abschlag *m.* für Bindfaden und Papier.
— in weight, Gewichtsabzug; Abschlag *m.*
— of luggage, Freigepäck *n.*
— *or* deduction of weight, Wa(a)g-scha(a)lenabschlag *m.*
— paid to the captain, *(personal remune-ration for the captain)*, Vergünstigung *f.* für oder an den Capitain.

allowed, statthaft.
—, 25 Kilos (= abt. 55 English *or* American lbs.) allowed, 25 Kilo frei; 25 Kilo Freigepäck *(on the railway)*.
—, re-election allowed, Wiederwahl *f.* ist zulässig.
—, re-election not allowed, Wiederwahl *f.* ist unzulässig.
—, to be allowed, abgehen, (von Preisen,) gekürzt werden.

alloy *s.*, Alliage *f.*; Mischung *f.* (von Metallen); Münzzusatz *m.*; Korn *n.* (von Münzen); Legirung *f.*
—, bad alloy, schlechter Gehalt (von Münzen).
—, of good alloy, „von gutem Schrot und Korn". *(contd.)*

Digitized by Google

alloy *s.* of silver, Silbergehalt *m.*
alloy *v.*, legiren; vermischen; versetzen; Metalle *n. pl.* beschicken; karatiren.
— (gold with other metals), (Gold) karatiren oder versetzen.
alloyage *s.*, Vermischung; Versetzung; Legirung *f.*; Zusatz; Gehalt *m.*
alloying *s.*, Legirung *f.*
allspice *s.*, Piment; Nelken- oder Wunderpfeffer *m.*
allude *v.* **to**, anspielen oder Bezug nehmen auf; erwähnen; hindeuten oder hinweisen auf; sich (etwas) merken lassen.
— a letter, sich auf einen Brief beziehen.
— a point, einen Punkt berühren.
alluding to, anknüpfend an.
allure *v.* credulous people, Leichtgläubige *pl.* (an)kirren.
— customers, Kunden *m. pl.* (an)locken.
allusion *s.*, Anspielung *f.*
almanac *s.*, Kalender *m.*; Taschenbuch *n.*
—, (sheet-)almanac, Wandkalender *m.*
almandine *s.*, Almandinrubin; Karfunkel *m.*
almond *s.*, Mandel *f.*; Mandelkern *m.*; *see* "almonds" *pl.*
almond-cake *s.*, Mandelbrot *n.*
almond-kernels *pl.*, Mandeln *f. pl.* ohne Scha(a)len, Mandelkerne *m. pl.*
almond-milk *s.*, Mandelmilch *f.*
almond-oil *s.*, Mandelöl *n.*
almond-paste *s.*, Mandelpasta *f.*
almond-powder *s.*, Mandelkleie *f.*
almond-sirup* *s.*, Mandelsirup* *m.*
almond-soap *s.*, Mandelseife *f.*
almonds *pl.*, Mandeln *f. pl.*
—, burnt almonds, gebrannte oder geröstete Mandeln *f. pl.*
—, peeled *or* shelled almonds, Mandeln *f. pl.* ohne Scha(a)len; Mandelkerne *m. pl.*
—, shell- *or* unpeeled almonds, Mandeln *f. pl.* in Scha(a)len.
— in the shells, Mandeln *f. pl.* in Scha(a)len; *also for:* Krach- *or* Krackmandeln *f. pl.*
— without (the) shell(s), Mandeln *f. pl.* ohne Scha(a)len.
almost *adv.*, beinahe; fast.
— unsaleable, nahezu unverkäuflich.
aloe-fibre *or* **-hemp** *s.*, Aloehanf *m.*; Aloefiber *f.*

aloe(s) *s.*, Aloe *f.*
aloes-wood *s.*, Aloeholz *n.*
aloft *adv.*, *Nav.*, oben im Schiff; nach oben (hin); im Takelwerk; auf dem Verdeck.
—, away aloft, nach oben!
—, to run aloft, auflaufen *(of ships)*.
alone *adv.*, einzeln; allein; für sich.
—, to leave *or* to let somebody alone, Jem. „ungeschoren" ⊖ oder in Ruhe lassen.
—, to leave somebody alone with his goods, Jem. mit Waaren sitzen lassen.
—, to speak to someone alone, mit Jem. unter vier Augen sprechen.
along *adv.*, längs.
—, all along ⊖, die ganze Zeit.
—, to bring *or* to carry "along" (with) ⊖, mitbringen; mitführen.
—, to lie along, *Nav.*, auf (der) Seite liegen, *Nav.*
—, to send "along" with ⊖, mitschicken.
— the coast, längs der Küste.
along-shore *adv.*, längs der Küste.
along-shore-owner *s.*, Küstenfahrtrheder *m.*
alongside *s.*, *Nav.*, Langseite; Längsseite *f.* *(of a vessel)*.
alongside *or* **along-side** *adv.*, (an) Längsseite; an (der) Seite; Seite an Seite; an Bord; Bord an Bord.
—, to lay *or* to put alongside *or* alongside, an Seite eines Schiffes legen.
— (of) a ship, längs oder an (der Längs-) seite eines Schiffes.
— the steamer, längs oder an (der Längs-) seite des Dampfers.
aloof, fern; *Nav.*: luftwärts; luvwärts.
—, to hold aloof from, sich fernhalten von . . .; etwas vermeiden.
—, to keep aloof, *Nav.*, die (weite) See halten.
—, to stand aloof, weit ab oder fern stehen; (von Weitem) zusehen.
— from, fern; abseits; weit ab.
alpaca *s.*, Alpac(c)a *m. and n.*; Kameelziegenwolle *f.*
— skins *pl.*, Lamafelle *n. pl.*
— wool *s.*, Alpac(c)a *m. and n.*; Kameelziegenwolle; Lamawolle *f.*
alphabetic(al) *adj.*, alphabetisch.
already *adv.*, schon.
—, as already observed, wie früher bemerkt.
alsebon *s.*, Seesalz *n.*

* In both languages also spelt with "y", instead of "i", though without sufficient reason

Digitized by Google

also* *adv.*, ebenfalls; ferner; gleichfalls; auch.
alsyke(-clover) *s.*, Alsyke; schwedischer Klee.
alter *v.*, eine Veränderung vornehmen; um- oder ab- oder verändern; umgestalten; an etwas rütteln.
— the firm('s name) *or* the style (of a firm), die Firma verändern.
— the mark(s), ummark(ir)en; umzeichnen.
— one's opinion, von einer Meinung abgehen.
— the question (entirely), die Sache vollständig ändern; (ganz) etwas Anderes sein.
—, to make someone alter his opinion, Jem. umstimmen.
alteration *s.*, (Ver)änderung; Umänderung; Abänderung; Correctur; Abwechselung *f.*
—, to make an alteration, eine (Ver-)änderung vornehmen.
—, value subject to alteration(s), veränderlicher Werth.
—(of date) of maturity, Verfalländerung *f.*
— of prices, Preis(ver)änderung *f.*
— of *or* in the standard of currency *or* in the monetary standard, Münzänderung; Valutaänderung *f.*
— of *or* in (the) style (of a firm), (Ver-)änderung *f.* der Firma, Firmenänderung.
— of the tariff, Tarifreform *f.*
— of a telegram, Aenderung oder Verstümmelung *f.* eines Telegramms.
alterations *pl.*, on account of building-alterations, wegen Umbau *m.* des Hauses.
—, subject to alterations (of prices), Preis(ver)änderungen *f. pl.* vorbehalten.
altered, this cannot be altered, daran kann nichts geändert werden.
— by later telegrams, überholt durch den Draht; veraltet.
— intention, Sinnesänderung *f.*; ge- oder veränderte Absicht.
alternate, abwechselnd; alternativ.
—, every alternate Thursday, jeden zweiten Donnerstag.
alternately *adv.*, abwechselnd; umwechselnd; wechselweise; der Reihe nach; nacheinander; „umschichtig" ∞.

* This word never means: „also" in German, the latter signifying something quite different, viz.: "therefore, thus, consequently, so", &c. German readers are cautioned against taking the English remark: "also", frequently occurring in this book, for the German word „*also*". To prevent this error, "also" has been printed in Italics, thus: "*also*".

alternation *s.*, Abwechselung; Wechselfolge *f.*; Wechsel *m.*
alternative *s.*, Alternative *f.*; Wechselfall *m.*; Wahl *f.*
althea *s.*, Eibischkraut *n.*
although *adv.*, obgleich; obwohl; ungeachtet; unerachtet.
altitude *s.*, Höhe *f.*
—, to observe *or* to take the altitude, *Nav.*, die Höhe beobachten oder messen, *Nav.*
—, to take the sun's altitude, *Nav.*, die Sonne peilen, *Nav.*
altogether *adv.*, Alles in Allem; (Alles) zusammen; durchgängig; gänzlich; ganz und gar; sammt und sonders; sämmtlich; überhaupt.
—, taken altogether, im Ganzen genommen.
alum *s.*, Alaun *m.*
— of ammoniac, englischer Alaun.
alum-cake *s.*, Alaunkuchen *m.*
alum-earth *s.*, Alaunerde *f.*
alum-sugar *s.*, Alaunzucker *m.*
alum-work *s.*, Alaunwerk *n.*
alumed *adj.*, alaungar.
alumin(i)um *s.*, Aluminium *n.*
alumin(i)um-copper *s.*, Alumin(ium)-kupfer *n.*
aluminous *adj.*, alaunhaltig.
— earth *s.*, Alaunerde *f.*
alumish *adj.*, alaunartig.
alumy *adj.*, alaunartig.
alutation *s.*, Gärberei, Gerberei *f.*
always *adv.*, immer; jederzeit; stets; bisher (noch) immer; seither.
—, due payment always provided, „richtigen Eingang *m.*, richtige Zahlung vorbehalten".
—, safe arrival always provided, „glückliche Ankunft vorbehalten".
— provided that everything *or* all is (found) in (good) order, „Richtigbefund *m.* vorbehalten".
A. M. (*Lat.*) = ante meridiem, Vormittags; Morgens.
amain, let go amain, *Nav.*, hurtig; laß schnell laufen!, *Nav.*,
amalgam(a) *s.*, Amalgam *n.*
amalgamate *v.*, fusioniren; sich verein(ig)en; vergesellschaften; verschmelzen.
amalgamation *s.*, Amalgamation; Fusion; Vereinigung; Verschmelzung *f.*
amaranth-wood *s.*, Amarantholz *n.*
amass *v.*, anhäufen, von Waaren; ansammeln, von Vorräthen; häufen.
amassing *s.*, Aufhäufung; Anhäufung *f.*

Digitized by Google

amazed *adj.*, to be amazed (at), sich wundern, erstaunt sein (über).
amazement *s.*, Erstaunen *n.*
—, to perceive with amazement, mit Erstaunen *n.* wahrnehmen.
amazing *adj.*, erstaunlich.
ambassador *s.*, Botschafter; Gesandter *m.*
ambassy *s.*, Botschaft; Gesandtschaft *f.*
amber *s.*, Bernstein *m.*
—, fossil amber, gegrabener Bernstein.
— mouthpieces *pl.*, Bernsteinspitzen *f. pl.*
— oil *s.*, Bernsteinöl *n.*
— varnish *s.*, Bernsteinlack *m.*
amber-beads *pl.*, Bernsteinkorallen *f. pl.*
amber-dust *s.*, Bernsteingrus *m. and n.*
amber-fishing *s.*, Bernsteinfang *m.*
amber-gris, *also* "-grease" *or* "-greese", Amber; Ambra *m.*, *not f.*
ambient *adj.*, umgebend.
ambiguous *adj.*, doppelsinnig.
— answer *s.*, zweideutige Antwort.
— expressions *pl.*, dunk(e)le Ausdrücke *m. pl.*
— wording of a contract, dehnbare Fassung eines Vertrages.
ambit *s.*, Umfang; Umkreis *m.*
ambition *s.*, Ehrgeiz *m.*
—, inordinate *or* morbid ambition, Größenwahn(sinn) *m.*
Amboyna cloves *pl.*, Amboina-Nelken *f. pl.*
— wood *s.*, Amboina(maser)holz *n.*
ambulance-carriage *s.*, Sanitätswagen *m.*
ambulance-train *s.*, Sanitätszug *m.*
ambulant bill- *or* exchange-broker, „fliegender" Wechselmakler.
— exhibition, Wanderausstellung *f.*
— policy, ambulante Police.
— *or* flying *or* travelling-store, Wanderlager *n.*; Lager *n.*, mit dem man umherzieht.
ame *s.*, Ohm *n.*
ameliorable *adj.*, verbesserungsfähig.
ameliorate *v.*, verbessern; heben.
amelioration *s.*, (Ver)besserung; Hebung; Läuterung *f.*
amenability *s.*, Verantwortlichkeit *f.*
amenable *adj.*, verantwortlich.
amenance *s.*, Aufführung *f.*; Betragen *n.*
amend *v.*, (ver)bessern; ergänzen; abändern; amendiren.
amendable *adj.*, strafbar; zu einer Geldbuße verpflichtet.
amend(e) *s.*, Strafe; Buße *f.*
—, hono(u)rable amend(e), öffentliche Abbitte.
amender *s.*, Verbesserer *m.*
amendment *s.*, Zusetzen *n.*; Zusatz *m.*; Amendement *n.*; (Ver)besserung *f.*; Verbesserungsantrag *m.*; Abänderung *f.*
—, to move an amendment, (eine) Abänderung *f.* beantragen *(in meetings)*.
— of by-laws *or* rules, Statutenänderung *f.*
amends *pl.*, Genugthuung *f.*; (Schaden-)ersatz *m.*; Schadloshaltung; Vergütung *f.*
—, to give *or* to make amends, erstatten; ersetzen; vergüten; compensiren; gutmachen; Schadenersatz *m.* leisten.
amercement *s.*, *s. u.*, Geldstrafe; Geldbuße *f.*
amerciament *s.*, *s. u.*, Geldbuße; Geldstrafe *f.*
American gourd-tree *s.*, Amerikanischer Kürbisbaum *m.*
— organ *s.*, (Amerikanisches) Harmonium *n.*
— ox-horns *pl.*, Amerikanische Ochsenhörner *n. pl.*
Americanism *s.*, Eigenheit oder Eigenthümlichkeit *f.* des amerikanischen Englisch; Amerikanismus *m.*
amethyst(e) *s.*, Amethyst *m.*
amicable *adj.*, freund(schaft)lich; gütig; gütlich; außergerichtlich.
— agreement, gütliche Uebereinkunft.
— arrangement, gütliches Abkommen; freundschaftlicher oder gütlicher Vergleich; freundschaftliche Uebereinkunft; Einigung *f.*
— relations *pl.*, freundschaftliche Beziehungen *f. pl.*
— settlement, gütliches Abkommen; freundschaftlicher oder gütlicher Vergleich.
— terms *pl.*, freundschaftlicher Fuß *m.*; freundschaftliche Beziehungen *f. pl.*
amicably *adv.*, freundschaftlich; gütlich; auf gütlichem Wege; friedliebend.
—, to accommodate amicably with (one's) creditors, gütlich abmachen, *for:* (unter der Hand) mit Gläubigern accordiren.
—, to agree amicably, freundschaftlich übereinkommen.
—, to settle amicably, freundschaftlich oder gütlich beilegen oder schlichten.
amid(in)e *s.*, Amidam *m. and n.*; Stärkemehl *n.*
amidships *adv.*, in der Mitte des Schiffes; mitschiffs; Mitteldeck-.
amiss, not at all amiss, nicht „uneben" ○; nicht übel.
—, to go amiss, mißlingen.
—, to take amiss, übel (auf)nehmen; (etwas) „krumm" nehmen ○. *(contd.)*

Digitized by Google

amiss *(contd.)*, not to take amiss, nicht übel oder nicht „(für) ungut" ⊖ nehmen.
amissible *adj.*, verlierbar.
amission *s.* †, Verlust *m.*
amit *v.* †, verlieren.
amity *s.*, Freundschaft *f.*; Friede *m.*
ammera-seed *s.*, Ammei-Same(n) *m.*
ammonia(c) *s.*, Ammoniak *n.*
— in drops, Ammoniak *n.* in Körnern oder Thränen; Körnerammoniak *n.*; Ammoniakthränen *f. pl.*
— in lumps, Ammoniak *n.* in Stücken.
ammonium *s.*, Ammonium *n.*
— chloride, Salmiak *m.*
ammunition *s.*, Munition *f.*; Schießbedarf *m.*
ammunition-bread *s.*, Commißbrot *n.*
amolition *s.* †, Entfernung; Beseitigung *f.*
amomum *s.*, Kardamom oder Cardamom *m.*, *better n.*
among *adv.* (others), unter (anderen).
amongst *adv.* (other things), unter (Anderen).
amorpha *s.*, Bastardindigo *m.*
amortisation *or* **amortization, amortize-ment** *s.* (of a debt), Amortisation, Mortification, Tilgung *f.* (einer Schuld).
—, to call in banknotes for amorti-sation *or* amortization *or* amortize-ment, Banknoten *f. pl.* zur Amortisation ein- oder aufrufen.
amortise *or* **amortize** *v.*, amortisiren; mortificiren; zinsfrei machen.
— a debt, eine Schuld amortisiren, tilgen.
amotion *s.*, Entfernung; Besitzentziehung *f.*
amount *s.*, Belauf; Betrag; (An)theil; Posten *m.*; Quantum *n.*; Größe *f.* (einer Summe).
—, according to the amount, (je) nach (der) Höhe des Betrages.
—, aggregate amount, Totalbetrag *m.*
—, by the exact amount, per Appoint; per Appunto; zum Ausgleich.
—, full amount, volle Summe.
—, gross amount, Roh- oder Bruttobetrag *m.*
—, net *or* clear amount, Rein- oder Nettobetrag *m.*
—, quantity *or* amount *or* percentage of water, Wassergehalt *m.*
—, to any amount, gleichviel(,) wie hoch.
—, to the full amount, zum Vollen.
—, to the amount of, im Belaufe von.
—, to take up *or* to collect *or* to draw *or* to raise *or* to (en)cash *or* to touch an amount, einen Betrag erheben. *(contd.)*

amount *s.* *(contd.)*, to cover an amount, einen Betrag decken.
—, to deposit an amount as guarantee, Caution *f.* (be)stellen oder hinterlegen oder leisten.
—, to draw (for) the exact amount, per Saldo trassiren; ein oder per Appoint ziehen.
—, to refund *or* to reimburse an amount, einen Betrag decken.
— agreed (up)on, (wohl)behandelter Betrag.
— alloted to the reserve-fund *or* -account, Reservedotation *f.* aus kaufmännischen Abschlüssen.
— as per invoice, Betrag laut Factura; Facturabetrag *m.*
— (remaining) at somebody's credit, (Gut)haben *n.*
— brought forward, Uebertrag oder Transport *m.* (in Büchern, Facturen 2c.).
— brought over, Uebertrag *m.*
— carried forward, Uebertrag *m.*
— carried forward to new account, Transport *m.* auf neue Rechnung.
— carried over, Uebertrag oder Transport *m.* (in Büchern, Facturen 2c.).
— carried over to new account, Transport *m.* auf neue Rechnung.
— due, schuldiger Betrag, *better:* Schuldbetrag *m.*
— in full, voller oder Gesammtbetrag *m.*
— in *or* of cash, Baarvorrath; Cassenbestand *m.*
— in somebody's favo(u)r, Guthaben *n.*
— insured, Versicherungscapital *n.* oder -summe *f.*; versicherter Betrag oder Werth.
— inscribed, eingetragener, notirter Betrag.
— invoiced, Facturabetrag *m.*
amount of acquittance, Entschädigungssumme *f.*
— ash contained, Aschengehalt *m.*
— average paid by underwriters, Havarievergütung *f.*
— balance, Saldo- oder Ausgleich(ungs)betrag *m.*
— a bill (of exchange), Wechselsumme *f.*
— bond, Cautionssumme *f.*
— bond (given), Cautionshöhe *f.*
— business, Verkehrsumfang; (Geschäfts-)umsatz *m.*
— business transacted, Umsatz, Umfang *m.* der Geschäfte; Verkehrsumfang *m.*
— freight, Fracht *f.*, Frachtbetrag *m.*
— indemnification, Entschädigungssumme *f.* *(contd.)*

Digitized by Google

amount *s.* of *(contd.)* indemnity, Schadloshaltungs- oder Vergleichs- oder Abfindungssumme; Vergleichszahlung *f.*
— money, Geldbetrag *m.*
— (interest-)numbers, Summe *f.* der Zinszahlen.
— property, Vermögensbestand *m.*
— purchase, Kaufsumme *f.*
— ready money, Baarbestand *m.*
— rent, Mieth(s)preis *m.*
— somebody's credit, (Gut)haben *n.*
— somebody's effects, Activsaldo *m.*
— work, Arbeitsma(a)ß *n.*
amount *or* sum taken out *or* put back *or* reserved, Wegschreibung; Abschreibung *f.* (in Bilanzen), zurückgestellter Betrag.
— owning, Schuld *f.*; schuldiger Betrag.
— resulting, Facit *n.*; herauskommender Betrag.
— set off, Gegenposten *m.*; Gegenforderung *f.*
— subscribed, gezeichnete Summe (bei Anleihen).
— sued for, eingeklagter Betrag.
— that ought to be, Sollbetrag *m.*
— to be collected on delivery, Entnahme oder Nachnahme *f.* auf Waaren; Nachnahmebetrag *m.*
— to be paid (for . . .), Kaufsumme *f.*
amount *v.* to, betragen; sich belaufen; kommen auf; sich stellen auf; herauskommen; hinauslaufen auf; (aus-)machen; sich beziffern auf; einen Betrag ergeben; sich erstrecken auf oder über.
— . . . net(t), netto . . . betragen.
amounting to . . ., in Allem, zusammen; im Belaufe oder Betrage oder Werthe von . . .; betragend; bis zur Höhe von . . . .
— Marks . . ., groß: ℳ . . . .
amounts *pl.*, large amounts, große Summen oder Stücke oder Appoints *pl.*
—, small amounts, kleine Summen oder Appoints oder Stücke *pl.*
— collected *or* encashed, eingegangene Gelder *n. pl.*
amphibiolite *s.*, Amphibienstein *m.*
ample *adj.*, aus- oder ergiebig; reichlich; in (Hülle und) Fülle; in Masse, *better:* in Menge; überflüssig; hinreichend; genügend.
—, possessed of ample capital, gutfundirt.
—, stock ample, *(in market-reports:)* große Vorräthe *m. pl.*
— crop, reichliche oder große oder gesegnete Ernte. *(contd.)*

ample *(contd.)* funds *pl.*, hinlängliche, reichliche Mittel *only pl.*
— harvest, reichliche Ernte.
— information *sing.*, ausführliche Mittheilungen *f. pl.*
— means *pl.*, ausreichende, reichliche Mittel *n. pl.*; genug oder genügend(es) Geld.
— stock, reichhaltiges Lager.
— supplies *pl.*, reichliche Zufuhren *f. pl.*
— supply, reichhaltiges Lager; reichste Auswahl.
— supply of goods, Ueberfluß *m.* an Waare(n).
amplifiate *v.*, *better:* to amplify, erweitern; vergrößern.
amplification *s.*, Erweiterung; Vergrößerung *f.*
amplitude *s.*, Umfang *m.*; Weite; Größe *f.*
— swell *Nav.*, Stauweite *f.*
amplitude-compass *s. Nav.*, Peilcompaß *m.*
amply *adv.*, reichlich; in Ueberfluß; *also:* weitläufig; umständlich.
— assorted, reich assortirt.
—, most amply assorted, sehr reich assortirt.
— proved, erschöpfend nachgewiesen.
— provided *or* supplied, reichlich versehen oder versorgt.
amyline *or* **amylum** *s.*, Weizenstärke *f.*
anagraph *s.*, Verzeichniß *n.*; Commentar *m.*
anagreota *s.*, unreif gemähtes, künstlich getrocknetes Korn.
analyse *or* **analyze** *v.*, analysiren; auflösen; untersuchen.
— for admixtures, untersuchen auf Beimischungen; die Beimischungen *f. pl.* untersuchen.
analysis *s.*, Analyse; chemische Untersuchung; Zerlegung *f.* in die (Grund)bestandtheile.
—, re-analysis, Neuanalyse *f.*; neue Analyse.
analytical commercial chemist, Handelsanalytiker; Handelschemiker *m.*
ananas(sa), *better:* pine-apple *s*, Ananas *f.*
anastasiana *pl.*, Anastasiana *pl.*
anchor *s. Nav.*, (Schiffs)anker; Haken *m.* einer Schnalle.
—, catch-anchor, *Nav.*, Warpanker *m.*
—, dragging anchor, *Nav.*, schleppender Anker.
—, stream-anchor, *Nav.*, Strom- oder Gezeitanker *m.*
—, the anchor bites, *Nav.*, der Anker faßt oder sitzt.
—, the anchor comes home *or* drives, *Nav.*, der Anker schleppt. *(contd.)*

Digitized by Google

anchor *s. (contd.)*, the anchor is apeak, *Nav.*, der Anker ist klar.
—, to be at anchor, *Nav.*, vor Anker liegen.
—, to back an anchor, *Nav.*, doppelt verankern; Anker verkatten.
—, to boat the anchor, *Nav.*, den Anker ausbringen.
—, to bring up the anchor, *Nav.*, zu Anker gehen.
—, to cast *or* to drop anchor, *Nav.*, vor Anker gehen; den Anker auswerfen; Anker *m.* werfen.
—, to cat the anchor, *Nav.*, den Anker auftatten.
—, to drag (the) anchor, *Nav.*, los sein (vom Anker); vor Anker treiben; ankerlos treiben.
—, to drive the anchor, *Nav.*, vor Anker treiben; ankerlos treiben.
—, to haul *or* to hoist *or* to heave *or* to pull up the anchor, *Nav.*, den Anker aufziehen.
—, to lie *or* to ride *or* to moor at anchor, *Nav.*, vor Anker liegen.
—, to shoe (an) anchor, *Nav.*, (einen oder den) Anker bekleiden.
—, to sweep for the anchor, *Nav.*, den Anker fischen.
—, to weigh anchor, *Nav.*, den Anker lichten, aufwinden, heben; unter Segel gehen.
—, to wind up the anchor, *Nav.*, (den) Anker aufziehen.
— of a brace, *Nav.*, Schlauteranker *m.*
— and collar, *Nav.*, Haspe *f.* eines Schleusenthors.
anchor-arm *s. Nav.*, Ankerarm *m.* oder -age *f.*
anchor-ball *s. Nav.*, Rettungskugel *f.*
anchor-bolt *s. Nav.*, Ankerbolzen *m.*
anchor-buoy *s. Nav.*, Ankerboje *f.*
anchor-chocks *pl. Nav.*, Ankerblöcke *m. pl.*
anchor-flukes *pl. Nav.*, Ankerflügel *m. pl.*; Ankerarm *m.*
anchor-gate *s. Nav.*; Kanalschleusenthor *n.*
anchor-ground *s. Nav.*, (guter) Ankergrund; Ankerplatz *m.*
anchor-hold *s. Nav.*, Ankergrund *m.*
anchor-lining *s. Nav.*, Schutzplanken *f. pl.* am Bug.
anchor-ring *s. Nav.*, Ankerring *m.*
anchor-watch *s. Nav.*, Ankerwache *f.*
anchor-smith *s. Nav.*, Ankerschmied *m.*
anchor-stocks *pl. Nav.*, Ankerhölzer *n. pl.*
anchor-tripper *s. Nav.*, Ankerwinde *f.*
anchorage *s. Nav.*, Ankergrund oder -platz oder -zoll *m.* oder -recht oder -geld *n.*; Hafengelder *n. pl.* oder -gebühren *f. pl.* oder -kosten oder -spesen *pl.* oder -zoll *m.*
—, here is good anchorage, *Nav.*, „hier ist gut ankern".
— off the shore, Rhede *f.*
anchorage-dues *pl.*, Ankergeld *n.*
anchorage-rights *pl.*, Hafenzoll *m.*
anchored *adj.*, vor Anker liegend; vom Anker gehalten; ankerartig.
anchoring *s.*, Ankern *n.*; Ankergrund *m.*; Ankergeld *n.*
anchoring-ground *s.*, Ankergrund *m.*
anchoring-place *s.*, Ankerplatz *m.*
anchoring-soundings *pl.*, Ankergrund *m.*
anchovies *pl.*, Anchovis *sing. and pl.*
—, barrel of anchovies, Anker *m.* oder Faß *n.* Anchovis.
anchovy *sing.*, Anchovis *sing. and pl.*, Sardelle *f.*
ancient *s. Nav.*, Nationalflagge, Fahne *f.*
and = &, und = &.
and so forth, u. s. w. = und so weiter; *etc.* = *(Lat.) et cetera.*
anend *Nav.*, der Länge nach; aufgerichtet; senkrecht; gehißt.
—, the top-mast is anend, *Nav.*, die Stenge ist aufgerichtet.
anew *adv.*, aufs Neue; wiederum.
—, to begin anew, von vorn anfangen.
—, to coin anew, umprägen.
—, to despatch *or* dispatch anew, wiederabsenden.
—, to dye anew, umfärben.
—, to rig anew, *Nav.*, umtakeln.
—, to store anew, umlagern; umpacken.
Angelica-oil *s.*, Angelikaöl *n.*
Angelica-root *s.*, Angelikawurzel *f.*
Anghika-wood *s.*, Anghikaholz *n.*
angle *s.*, Ecke *f.*; Winkel *m.*
—, *better:* fishing-rod *s.*, Angelruthe *f.*
—, in an angle, apex upwards, *(of marks:)* „im Winkel", Spitze *f.* nach oben.
—, in an angle, apex downwards, *(of marks:)* „im Winkel", Spitze *f.* nach unten.
angles *pl.* of a river, Biegungen *f. pl.* eines Flusses.
Anglicism *s.*, Eigenheit oder Eigenthümlichkeit *f.* (der Sprache) im Englischen; englische Spracheigenheit *f.*; Anglicismus *m.*
Anglo-German Bank, Anglo-Deutsche Bank – Englisch-Deutsche Bank.

Digitized by Google

Angola-seeds *pl.*, Indianische, rothe Erbsen *f. pl.*
Angora-goatshair *s.*, angorisches Ziegenhaar; Kame(e)lziegengarn *n.*
Angora-yarn *s.*, Kame(e)l(ziegen)garn *n.*
Angostura-bark *s.*, Angosturarinde *f.*
Angostura-bitters *pl.*, Angostura(bitter) *m.*
angry *adj.*, aufgebracht; entrüstet; erbittert; heftig; unwillig.
—, to be angry, ärgerlich oder böse sein; zürnen.
—, to be angry with, ungehalten sein auf . . .
—, to become angry, ungehalten werden.
—, to feel angry with, ungehalten sein auf . . .
—, to get angry, ungehalten werden.
angular *adj.*, *also of persons:* eckig.
—, a (bold, upright, but) somewhat angular hand(-writing), „staksige" Handschrift (vom nieder-deutschen: „Staken", Stange, Pfahl, Stock); lange, stangenähnliche Buchstaben.
aniline *s.*, Anilin *n.*
aniline-blue *adj.*, Anilinblau *n.*
aniline-cole(u)rs *or* **aniline-dyes** *pl.*, Anilinfarben *f. pl.*
aniline-ink *s.*, Anilintinte *f.*
aniline-manufacture *s.*, Anilinfabrikation *f.*
aniline(-red), Anilin(roth) *n.*
animal *s.*, Thier *n.*
— **black**, animalische oder thierische Schwärze.
— **bones** *pl.*, Thierknochen *m. pl.*
— **charcoal** *s.*, Beinschwarz *n.*
— **hair**, (Thier)haare *(on skins) n. pl.*
— **oil** *s.*, thierisches Oel.
— **pigments** *pl.*, thierische Farbstoffe *m. pl.*
animals *pl.*, insurance on animals *or* of cattle, cattle-insurance *s.*, Viehversicherung *f.*
—, skins *pl.* of domestic animals, „Zahmleder" *n.*
animals' offal *s.*, thierische Abfälle *m. pl.*
animate *v.*, anfeuern; beleben; animiren; ermuntern; ermuthigen; in Thätigkeit setzen.
— a correspondence, einen Briefwechsel beleben.
animated, animirt; belebt; lebendig; lebhaft; begehrt.
—, to be animated, sich regen, rege sein.
— business, lebhaftes Geschäft.
— by a desire *or* wish, von einem Wunsche beseelt.
animating, ermuthigend.
animation *s.*, Animation *f.*; Animo *n.*; Belebung *f.*; Leben *n.*; Ermunterung; Ermuthigung; Bewegung *f.*
— of the market, Belebung *f.* des Marktes; Leben *n.* im Markte.
aniseed *s.*, Anis *m.*
aniseed-oil *s.*, Anisöl *n.*
aniseed-spirits *pl.*, Anisbranntwein *m.*
aniseed-wood *s.*, Anisholz *n.*
anisette *s.*, Anisbran(n)twein *m.*
anisette-liqueur *s.*, Anisette *m.*, *properly f.*; Anisliqueur *m.*
anker *s.*, Anker *n. and m.* (Flüssigkeitsma[a]ß).
— of wine, Anker Wein.
annalist *s.*, Annalenschreiber *m.*
annalize *or* **annalise** *v.*, in Jahrbücher eintragen, verzeichnen.
annals *pl.*, Annalen *pl.*; Jahrbuch *n.*, Jahrbücher *pl.*
annat(t)o *s.*, Orlean *m.*; Anotta.
—, flag annat(t)o, Orlean *m.* in Basten.
— loaves *pl.*, Orlean *m.* in Broden.
anneal *v.*, verglas(ir)en.
annealed, verglast.
annex *v.*, an-, hinzu- oder beifügen; anhängen; anschließen, beischließen, einschließen; einlegen; begleiten; beilegen; mitschicken.
annexed, anbei; beifolgend; angebogen; angefügt; angeschlossen; ein- oder anliegend; beigebogen; beigeschlossen; mitfolgend; anhängend; nebenstehend; umseitig; umstehend.
—, to be annexed, *(of papers:)* anliegen; beiliegen.
— account *s. or* bill *s.*, angeschlossene Note.
— proviso *s.*, Anhängsel *n.* eines Vertrages.
annihilate *v.*, amortisiren; mortificiren; annulliren; vernichten; cassiren; ungültig machen; aufheben.
annihilation *s.*, Amortisation; Mortification; Annullirung; Cassation; Tilgung; Vernichtung *f.*
— of a contract, Aufhebung, Annullirung *f.* eines Vertrages.
anno *(Lat.)*, im Jahre.
— Domini = A. D. *(Lat.)*, im Jahre des Herrn.
annotation *s.*, An- oder Bemerkung *f.*
annotta *or* **annatto** *s.*, Orlean *m.*; Anotta.
announce *v.*, anzeigen; andienen; ankündigen; annonciren; anmelden; ansagen; Anzeige *f.* machen; benachrichtigen; melden; Nachrichten *f. pl.* überbringen; verkünden.

(contd.)

Digitized by Google

announce *v. (contd.)* average, Havarie *f.* ansagen oder anbienen lassen.
announcement *s.*, Ankündigung; Kundgebung; Veröffentlichung *f.*; Inserat *n.*
– of removal, Wohnungsveränderungsanzeige *f.**
– of (a) death *or* demise, Todesanzeige *f.*
annoy *v.*, empören; placken; verdrießen; Verdruß *m.* bereiten; ungelegen kommen od. sein.
annoyance *s.*, Aergerniß; Mißvergnügen *n.*; Verdrießlichkeit; Unannehmlichkeit; „Scheererei" ○; Plackerei; Belästigung *f.*
–, to cause annoyance, Verdruß *m.* bereiten.
annoyed, *also:* "sick of", (a very strong expression, therefore *s. u.*:) disgusted, dégoutirt; sehr ungehalten oder verdrießlich (über).
annoying *adj.*, langweilig; verdrießlich; ärgerlich; fatal; störend.
– affair, verdrießliche Angelegenheit.
annual *adj.*, jährlich.
– account, Jahresausweis *m.* oder -rechnung *f.*
– account of the general postal treasury, Hauptbuchhaltereirechnung* *f.* der Post.
– balance(-sheet), General- oder Jahresbilanz *f.*; jährlicher Abschluß der Bücher; Jahresabschluß *m.*
– closing of accounts, Jahresabschluß *m.*; Abschließen *n.* oder Abschluß *m.* der Bücher.
– closing of the books, jährlicher Bücherabschluß.
– consumption, Jahresverbrauch *m.*
– dividend, Jahresdividende *f.*
– fair, Jahrmarkt *m.*
– (general) meeting, Jahresversammlung *f.*
– (general) statement of accounts, Jahresabschluß *m.*; Jahresbilanz *f.*
– income, Jahreseinkommen *n.* od. -rente *f.*
– instalment, Jahresfrist oder -rate *f.*
– interest *(sing.)*, jährliche Zinsen; Jahreszinsen *pl.*
– issue, *(of books:)* Jahrgang *m.*
– pay(ment), Jahr(es)gehalt *m. and n.***

(contd.)

* One of those long German words, of which Englishmen and Americans, not quite without reason, mockingly say: "Life is too short to pronounce such long words!"

** Masculine only in the southern parts of Germany. Some people there refute the neuter altogether. Others, in North-Germany, again, think it an advantage to be able to distinguish, by the gender alone, between the intellectual „Gehalt" or „Inhalt" and „Salär". „Gehalt" is the word used for better educated people; „Lohn" for workmen etc.

annual *(contd.)* payments *pl.*, Annuitäten; jährliche (Ab)zahlungen *f. pl.*
— policy, Jahrespolice *f.*
— premium, Jahresprämie *f.*
— proceeds *pl.*, Jahresertrag *m.* *(of money etc.)*.
— receipts *pl.*, Jahreseinnahme *f.*
— rent, Jahresrente *f.*; Jahreseinkommen *n.*
— report, Jahresbericht *m.* oder -übersicht *f.*
— return(s *pl.*), Jahresübersicht *f.*; Jahresausweis *m.*
— returns of a bank, Jahresausweis *m.* einer Bank.
— revenue, Jahreseinkommen *n.*
— review, Jahresübersicht *f.*
— ring, Jahresring *m.* im Holze.
— salary, Jahr(es)gehalt *m. and n.**
— sales *pl.*, jährliche Verkäufe *m. pl.*; jährlicher Umsatz.
— settlement, jährliche Abrechnung.
— settlement of the books, jährlicher Abschluß der Bücher; Jahresabschluß *m.*
— settling of the books, Abschließen *n.* der Bücher am Jahresschlusse.
— statement, Jahresausweis oder -bericht *m.* oder -übersicht *f.*
— subscription, Jahresabonnement *n.*
— ticket, Jahres(fahr)karte *f.*
— variations *pl.* of the needle, Jahresschwankungen *f. pl.* der Magnetnadel.
— yield (of the crop), Jahresertrag *m.* oder -ernte *f.*
annuitant *s.*, Renteninhaber; Rentier *m.*
annuities *(pl. of annuity)*, on annuities, auf schwindenden Fonds angelegt.
annuity *s.*, Annuität; jährliche oder Jahres- oder Leib- oder Zeitrente; Pension *f.*
—, to buy an annuity, (sein) Geld auf Leibrente legen.
annuity-bank *s.*, Rentenbank *f.*
annuity-bonds *or* **-certificates** *pl.*, Rentenbriefe oder -scheine *m. pl.* oder -papiere *n. pl.*
annuity-funds *pl.*, Pensionsfonds *m.*
annuity-insurance *s.*, Pensions- od. Rentenversicherung *f.*
annuity-office *s.*, (Leib)rentenbank; Rentenanstalt *f.*
annul *v.*, annulliren; cassiren; (für) ungültig erklären; vernichten; null und nichtig erklären oder machen; nullificiren; rückgängig machen; umstoßen; außer Kraft setzen; mortificiren; amortisiren; widerrufen; abbestellen; tilgen. *(contd.)*

* See second note of first column.

Digitized by Google

annul *v. (contd.)* an agreement, einen Vertrag aufheben, annulliren, (auf-) kündigen.
— a contract, einen Vertrag aufheben, annulliren, aufkündigen.
— a telegram, ein Telegramm cassiren.
— a purchase, einen Kauf rückgängig machen; von einem Kauf zurücktreten.
annular *adj.*, geringelt.
annulled, to consider as annulled, als ungültig oder ungeschehen betrachten.
annulling *s.*, Amortisation; Annullirung; Tilgung; Vernichtung *f.*
— a purchase (made), Umstoßung *f.* eines Kaufs.
annulment *s.*, Amortisation; Annullirung; Cassation; Mortification; Nichtigkeitserklärung *f.*; Widerruf *m.*
— of a contract, (Auf)lösung *f.* eines Contractes.
— of tickets, Ungültigmachen *n.* der Billets.
annum, per annum *(Lat.)*, *pro anno (Lat.)*, jährlich.
annunciator *s.*, Haustelegraph *m.*
anoint *v.*, mit Oel tränken.
anomalous *adj.*, anomal.
anonymous *adj.*, namenlos; ungenannt.
— letter, anonymer Brief.
— society, anonyme Gesellschaft.
another, ein Anderer.
—, engine put before another, Vorspannmaschine *f.*
—, one another, einander.
—, one from another, voneinander.
—, to count (money) in the presence of *or* to another, to count over to someone, vorzählen, *(of money)*.
—, to leave one carriage for another, den Wagen wechseln.
—, to leave one train for another, den Zug wechseln.
—, to shift a burden on to another, eine Last auf einen Anderen abwälzen.
—, from another quarter, anderswoher.
—, in another way, anders; auf andere Art.
—, to be (quite) another thing, (ganz) etwas Anderes sein.
— creditor, Mitgläubiger *m.*
another's account, for *or* on another's account, für fremde oder dritte oder Freundesrechnung.
anot(t)o *s.*, Orlean *m.*; Anotto.

answer *s.*, (Rück)antwort; Rechenschaft; Replik; Erwi(e)derung; Entgegnung; Erklärung; Rückäußerung *f.*; Rückschreiben *n.*
—, in answer to, in Antwort auf . . .; antwortlich; in Erwi(e)derung.
—, preliminary answer, Vorbescheid *m.*
—, to await *or* to wait for an answer, auf Antwort warten.
—, to be unable to elicit an answer, keine Antwort herausbekommen können.
—, to expect an answer, auf Antwort warten, *better:* Antwort erwarten.
—, to find the answer (of a sum), das Facit ziehen; summiren.
—, to give (an) answer, Antwort *f.* geben oder ertheilen.
—, to make an answer, Antwort *f.* geben oder ertheilen.
—, to send an answer, Antwort *f.* geben oder ertheilen.
— by return (of mail), umgehende Antwort.
— in the negative, verneinende Antwort.
— on receipt, umgehende Antwort.
— *or* reply paid (for) = R. P., Antwort bezahlt *(Tel.)*; vorausbezahlte Antwort.
— *or* reply prepaid = R. P., Antwort bezahlt *(Tel.)*; vorausbezahlte Antwort; Freiantwort *f.*; bezahlte Rückantwort.
— to a charge, Klag(e)beantwortung *f.*
— to an enquiry *or* inquiry, Erledigung *f.* einer Anfrage.
answer *v.*, erwidern; antworten; Folge *f.* leisten; förderlich oder dienlich sein; fördern; sich verantworten gegen; sich rechtfertigen; bürgen oder stehen für; dienen; passen; entsprechen; *also:* Gewinn *m.* abwerfen; *(of qualities:)* gleichkommen; sich eignen für; *(of vessels:)* „lüstern" *v.*
— acceptances, Accepte *n. pl.* oder Wechsel *m. pl.* einlösen, honoriren.
— one's acceptances, seine Accepte *n. pl.* einlösen.
— in the affirmative, eine Frage bejahen, mit „Ja" beantworten; eine zusagende Antwort geben.
— better, besser auskommen oder passen.
— a bill (of exchange), einen Wechsel honoriren, decken, einlösen.
— one's bills, seine Accepte *n. pl.* einlösen.
— on a (certain) market, sich für einen (bestimmten) Markt eignen.
— a claim, einer (An)forderung, einem Verlangen entsprechen; eine Schuld entrichten. *(contd.)*

Digitized by Google

answer *v. (contd.)* a debt, für eine Schuld Bürge *m.* werden, sie bezahlen.
— engagements, Verpflichtungen *f. pl.* nachkommen.
— an enquiry *or* inquiry, eine Anfrage erledigen.
— (one's) expectations, Erwartungen entsprechen; nach Wunsch ausfallen.
— for, gut sagen; stehen für; (ver)bürgen, einstehen; aufkommen, haften für . . .; garantiren für; eintreten für; sich ausweisen; sich verantworten oder rechtfertigen.
— the helm *Nav.*, aufs Steuer lüstern.
— in law, einer gerichtlichen Vorladung Folge *f.* leisten.
— a letter, einen Brief beantworten.
— in the negative, „nein" sagen; verneinen.
— obligations, Verpflichtungen nachkommen.
— a purpose, einem Zweck entsprechen.
— the purpose, dienen; passen; den Zweck erfüllen.
— on receipt *or* by return (of post), mit umgehender Post antworten.
— for somebody, für Jem. haften.
— by telegraph *or* by wire, (zu)rücktelegraphiren.
— well, einträglich sein; sich rentiren; zum Vortheil ausschlagen oder gereichen.
—, ready to answer inquiries *or* enquiries, zur Auskunft bereit.
answerable *adj.*, haftbar; haftpflichtig; verbindlich.
—, (a person who is) of age and (who is) legally answerable for (his *or* her) acceptance(s), wechselfähig.
—, to be answerable, (ver)bürgen.
—, to be answerable for, verantwortlich sein; für etwas haften.
—, to make answerable, haftbar machen.
— "all and single" *or* "conjointly" *or* "each for the other" *or* "in solidum" *(Lat.)* *or* "jointly and severally" *or* "separately", solidarisch (haftend); solidarisch verpflichtet.
answering, antwortend; entsprechend.
—, not answering on a market, nicht geeignet für einen Markt.
—, to defer answering, die Antwort verschieben.
— the regulations of a *or* the bank, bankmäßig; bankfähig.
— (to) the test, der Probe entsprechend; musterhaltend; probehaltig.
antagonist *s.*, Gegenpartei; Gegenseite; Jenseite *f.*; Gegner; Widersacher *m.*
antecal *adj.*, gegenüberstehend.
antecedaneous *adj.* †, vorhergehend.
antecede *v.* †, vorhergehen.
antecedence *s.*, Vorhergehen *n.*; Rücklauf *m.*; Antecedentien *pl.*
antecedency *s.*, Antecedentien *pl.*
antecedents *pl.*, Antecedentien *pl.*
antecessor *s.*, Vorgänger *m.*
antechamber *s.*, Vorzimmer *n.*
antedate*) *v.*, vor(aus)datiren*; zurückdatiren*.
— documents, Documente *n. pl.* antedatiren*.
anteroom *s.*, Vorzimmer *n.*; (Schalter-) vorflur *m.*
anthos *s.*, Rosmarin *m.*
anthracite *s.*, Anthracit *m.*; Kohlenblende *f.*
antiarthritic *adj.*, gichtheilend.
— paper *or* plaster, Gichtpflaster *n.*
anticipate *v. or* to foresee, anticipiren; entgegensehen; ahnen; vorausnehmen; vorhernehmen; vorgreifen; vorausgenießen; übersehen.
— a fall (by selling in blank), den Markt discontiren.
— objections, Einreden zuvorkommen.
— payment, vor der Zeit Zahlung *f.* leisten.
—, to venture to anticipate, sich Hoffnung machen auf . . . .
anticipated, voreilig.
— bill (of exchange), vor (der) Verfall(zeit) eingelöster Wechsel.
— payment, Anticipandozahlung *f.*
anticipating, in der Erwartung.
— *or* presuming that, in der Voraussetzung, daß.
anticipation *s.*, Vorausnehmen; Vorgreifen, Anticipation(sgeschäft *n.*); Erwartung; Voraussicht; Voraussetzung *f.*
—, by anticipation, zum Voraus.
—, contrary to anticipation, wider Erwarten; wider alle Erwartung. *(contd.)*

* The use of the expressions „postdatiren" and „antedatiren", „zurück-" and „vordatiren", is as irregular in German, as the meaning of „leihen" and „borgen". It depends upon this: whether one counts from the present day, or from the earlier one, already past at the time of one's changing the date. The one f. i. would call dating "27th. November" on the 1st. December a „Zurückdatirung", because the date is put back to an earlier one; another would consider it „Vordatirung", because the 27th. November comes before the 1st. December. The former would call „Vordatirung" f. i. dating already "3rd." December on the 1st. December; this is doubtless(ly) „Vordatirung", and for this reason alone, only the reverse of it should be called „Zurückdatirung".

Digitized by Google

anticipation *s. (contd.)*, favo(u)rable beyond anticipation, über Erwarten günstig.
—, in *or* by anticipation, voraus; anticipando; vorschußweise.
—, payment in anticipation, Anticipandozahlung *f.*
—, (to be) beyond (all) anticipation, über Erwarten oder Erwartung; alle Begriffe *m. pl.* übersteigen(d).
—, to draw in anticipation, anticipando ziehen.
—, to pay by anticipation, vor Verfall zahlen.
anticipation-business *s.*, Anticipationsgeschäft *n.*
antimonial lead, Antimonblei *n.*
— nickel, Antimonnickel *n.*
— silver ore, Weißsilbererz *n.*
antimony *s.*, Antimon *n.*; Spießglanz *m.*
—, oxide of antimony, Weißspießglanz *m.*
antipathy *s.*, Aversion; Antipathie *f.*; (natürliche) Abneigung; Widerwillen *m.*
antiquarian *or* **antiquary** *s.*, (Bücher-) antiquar oder -trödler; Altbuchhändler *m.*
antiquated, veraltet; verjährt.
— goods *pl.*, veraltete Waare(n).
— views *pl.*, veraltete Anschauungen *f. pl.*
antique *adj.*, veraltet; verjährt.
antiques *pl.*, Antiquitäten *f. pl.*; Antiken *pl.*
antiquities *pl.*, Antiquitäten *f. pl.*
antiseptic *adj.*; fäulnißwidrig.
antiseptics *pl.*, fäulnißwidrige Mittel *n. pl.*
antlers *pl.*, (Hirsch)geweih *n.*
anvil *s.*, Amboß *m.*
anxiety *s.*, Angst; Aengstlichkeit; Besorgniß; Befürchtung; Unruhe *f.*
—, to await with anxiety, mit Spannung erwarten.
anxious *adj.*, ängstlich; bang(e); begierig.
—, to be anxious to, eifrig(st) bestrebt sein; sich angelegen sein lassen.
—, to be anxious to . . ., mit Ungeduld erwarten; sehnlich(st) wünschen.
—, we are anxious to, es liegt uns daran; es verlangt uns (sehr).
anxiously *adv.*, begierig; eifrig.
—, we anxiously await *or* we await anxiously, wir erwarten mit Ungeduld.
— awaiting, sehnlichst erwartend.
any, irgend.
—, at any price, zu jedem Preise; *(French:) à tout prix.*
—, sold at any price, zu irgend einem, zu einem Schleuderpreise verkauft.
(contd.)

any *(contd.)*, at any time, jederzeit; jemals.
—, in any case, jedenfalls.
—, not in any way, in keiner Weise.
—, to any pattern, nach (beliebiger) Vorlage.
— news regarding . . .?, haben Sie uns etwas darauf zu sagen?, können Sie etwas damit machen?
— rate, to sell at any rate, schleudern; (Waaren) verschleudern.
— orders "in" for me (today)?, sind Aufträge *m. pl.* für mich eingelaufen?
— size, beliebige(r) Größe.
anyhow *adv.*, auf jeden Fall; jedenfalls; unter allen Umständen; ohnehin; ohnedies; so wie so.
"anyhow" ○, durcheinander; wie es kommt.
anything *s.*; irgend etwas.
—, if anything, wenn überhaupt etwas.
—, without anything further (for) today *or:* without anything to add, ohne Anlaß zu Mehrerem.
apart *adv.*, far apart, weit auseinander.
—, (quite) apart from, geschweige; abgesehen von . . .; neben; außer.
—, to leave apart, bei Seite lassen.
apeak *adv.*, *Nav.*, auf und nieder; auf der Spitze; senkrecht; gerade über oder unter dem Anker; kreuzweise aufgetoppt (von den Raaen).
—, the anchor is apeak, der Anker ist klar.
aperture *s.*, Oeffnung *f.*; Einwurf *m.*; Einwurfsöffnung *f.* (am Briefkasten).
— of a bridge, Brückenöffnung *f.*
apex *s.*, Spitze *f.*; Scheitel *m.*
—, in an angle, apex upwards, *(of marks:)* „im Winkel", Spitze nach oben.
—, in an angle, apex downwards, *(of marks:)* „im Winkel", Spitze nach unten.
apiarist *s.*, Bienenzüchter *m.*
apiece, 1 Mark apiece, 1 Mark (für) das Stück; jedes Stück 1 Mark.
apologies *(pl. of apology)*, to make apologies, sich entschuldigen.
apologist *s.*, Schutzredner; Vertheidiger *m.*
apologize *v.*, sich entschuldigen.
apology *s.*, Entschuldigung; Rechtfertigung; Schutzrede; Schutzschrift *f.*
apostle *s.*, Schiffspfahl *m.*
apostrophe *s.*, Apostroph *m.*, Auslassungszeichen, Häkchen *n.*
apothecaries-ware(s *pl.)**, Apothekerwaaren *f. pl.*

* "Ware" is only used in combinations, not alone or by itself.

Digitized by Google

apothecary, *better:* chemist *s.*, Apotheker *m.*
apothecary's assistant, Provisor *m.*
— shop, Officin *f.* des Apothekers, Apotheke *f.*
— weight, Apothekergewicht *n.*
apparatus *s.*, Apparat *m.*; Vorrichtung *f.*
apparel *s.*, Takelwerk *n.*
—, personal wearing-apparel, persönliche Effecten *pl.*, Kleidungsstücke *n. pl.*
apparel *v.*, (Schiffe *n. pl.*) ausrüsten.
apparent *adj.*, scheinbar; augenscheinlich; offenbar; bemerkbar.
—, in apparent *or:* apparently in good order and condition, anscheinend wohl- oder gut beschaffen.
apparently *adv.*, anscheinend; dem Anschein nach; voraussichtlich.
apparentness *s.*, Augenscheinlichkeit *f.*
apparitor *s.*, Gerichtsbote oder -diener *m.*
appeal *s.*, Appellation *f.*; Appell *m.*; Aufforderung; Berufung *f.*; Cassationsgesuch; Rec(o)ursgesuch *n.*; (Gerichts-) instanz *f.*
—, committee of appeal, Berufungsinstanz *f.* oder -schiedsgericht *n.*
—, highest appeal, letzte, höchste Instanz.
—, lower court (from which an appeal is brought), Vorinstanz *f.*
—, stages of appeal, Instanzenzug *m.* (*jur.*).
—, without further appeal, in letzter Instanz.
—, to give notice of appeal, Berufung *f.* einlegen (*jur.*).
—, to go to the *or* to join issue with the highest appeal, an die letzte Instanz gehen.
—, to lodge an appeal, appelliren.
—, to make the last appeal, an die letzte Instanz gehen.
—, to put in an appeal, Berufung *f.* einlegen (*jur.*).
—, to set up an appeal, appelliren.
— to arbitration, Anrufung *f.* des Schiedsgerichts.
appeal *v.*, appelliren; reclamiren.
— to, in Anspruch nehmen; appelliren an.
— the court, die Gerichte anrufen.
— the judge, richterliche Entscheidung anrufen.
appealer *s.*, Appellant; *s. u.:* Läuterant *m.* (*jur.*).
appear *v.*, (er)scheinen; den (An)schein haben; (aus)sehen (wie); vorkommen, (be)dünken; (aus etwas) erhellen; sich herausstellen; herauskommen (*of a book*).
(*contd.*)
appear *v.* (*contd.*), as may appear fit, je nach Ermessen.
—, to let (it) appear, durchblicken lassen.
— as an opponent, als Gegner auftreten.
— as a witness, als Zeuge auftreten.
— (from), aus etwas erhellen, nach etwas scheinen(, als ob).
— from, hervorgehen aus . . . .
— impolite *or* uncivil, unhöflich oder unartig erscheinen.
— in an account, in einer Rechnung erscheinen oder figuriren.
— in court, vor Gericht erscheinen oder sich stellen.
— in one's credit, in Jem.'s Credit erscheinen; Jem. gutgeschrieben werden.
— unkind, unfreundlich erscheinen.
appearance *s.*, An- oder Aussehen *n.*; (An)schein *m.*; Erscheinen *n.*; Anstrich *m.*; Auftreten *n.*; Gestalt; Haltung; Vermuthung *f.*
—, goods having a good appearance, ansehnliche Waare.
—, to give (the matter) a certain appearance, (der Sache) einen Anstrich geben.
—, to have the appearance of, das Aussehen haben.
—, to lose (its) appearance, unansehnlich werden (*of merchandise**).
—, to make its appearance, an- oder vorkommen; erscheinen; zum Vorschein kommen.
—, to make one's appearance, erscheinen.
— in court, Erscheinen *n.* vor Gericht.
— of the crop(s) improves, die Ernte gewinnt besseres Ansehen.
appearances *pl.*, Anzeichen *n. pl.*
—, to all appearances, allem Anscheine nach.
— are against you, der Schein ist gegen Sie.
appearer *s.*, Comparent *m.*
appease *v.*, beruhigen; begütigen; beschwichtigen; „bedeuten".
appellancy *s.*, Appellation(sfähigkeit) *f.*
appellant *s. or* party appealing, Appellant *m.*
appellation *s.*, Appellation *f.*
appellatory libel, Appellationsschrift *f.*
appellee *s.*, Appellat *m.*
appellor *s.*, Appellant *m.*

* Can be spelt with "z", instead of "s", but this mode of spelling is old-fashioned.

Digitized by Google

appendage *s.*, Anhang *m.*; Supplement *n.*; Zugabe *f.*
appendages *pl.*, kleinere Bestandtheile *m. pl.*, Zubehör *n.* (z. B. eines Schiffes).
append *v.*, anhängen; bei- oder an- oder hinzufügen.
appendix *s.*, Appendix; Anhang *m.*; Supplement *n.*
apperil *s.* †, *better:* peril *s.*, Gefahr *f.*
appertain *v.* to, (an)gehören.
appertaining to, (zu)gehörig.
appertenance, appurtenance *s.*, Zubehör *n.*
applaud *v.*, applaudiren; Beifall *m.* zollen.
apple *s.*, Apfel *m.*
apple-brandy *s.*, Apfelbranntwein *m.*
apple-corer *s.*, Apfelstecher *m.*
apple-loft *s.*, Obstkammer *f.*
apple-oil *s.*, Apfeläther *m.*
apple-ring *s.*, Apfelscheibe *f.*; Apfelring *m.*
apple-rings *pl.*, Ringäpfel *m. pl.*
apple-thorn *s.*, Stechapfel *m.*
apple-tree-wood *s.*, Apfelbaumholz *n.*
apple-yard, *better:* orchard *s.*, Obstgarten *m.*
apples *pl.*, evaporated apples, evaporirte, gedämpfte oder Dampfäpfel *m. pl.*
—, (sun-)dried apples, getrocknete Aepfel *m. pl.*
—, whole* apples, Bohr- oder durchbohrte Aepfel *m. pl.*
—, to evaporate apples, Aepfel *m. pl.* evaporiren oder dämpfen.
— in bbls. = barrels, Faßäpfel *m. pl.*
— on strings, aufgereihte Aepfel *m. pl.*
appliable *adj.*, anwendbar.
appliance *s.*, Anwendung *f.*
—, if appliance be at hand, wenn Gelegenheit oder die Einrichtung(en) (dazu) vorhanden.
appliances *pl.*, Dahingehörendes; Zubehör *n.*; Einrichtungen *f. pl.*
—, . . . and appliances, . . . und was dahingehört.
applicable *adj.*, anwendbar.
—, not applicable, nicht am Platze.
—, to be applicable, gelten; anwendbar sein; passen.
applicably, sinngemäß.
—, to be applicably brought in, sinngemäße Anwendung finden.
applicant *s.*, Bewerber; Candidat; Antragsteller *m.*
— for shares, Subscribent *m.*
applicate *v.* †, *better:* to apply (to), anwenden.

* Because it is the whole, uncut fruit.

application *s.*, Anwendung *f.*; Gebrauch *m.*; Anliegen; Gesuch *n.*; (An)meldung; Bewerbung *f.*; Ansuchen; Stellengesuch; Verlangen *n.*; *also:* Fleiß *m.*
—, on application, auf Anfrage oder Verlangen.
—, (up)on (the) application of, auf Ansuchen oder Antrag (des oder der).
—, on application (for subscription), bei (der) Subscription oder Zeichnung.
—, personal application desirable, persönliche Vorstellung erwünscht.
—, personal application unnecessary, persönliche Vorstellung unnöthig.
—, to bear an application to, Anwendung *f.* finden auf.
—, to make application, beantragen.
—, to make application to, sich an Jem. wenden.
—, to make an application through the immediate superior officer, ein Gesuch auf dem Instanzenzuge einreichen.
— for admission, Aufnahmegesuch *n.*
— for arbitration, Antrag *m.* auf Schiedsgericht.
— for particulars, Anfrage *f.* wegen des Näheren.
— for a patent, Patentanmeldung *f.*
— for a place, Stellengesuch *n.*
— of the stamp, Stempelung *f.*
— to business, Geschäftsfleiß *m.*; Thätigkeit *f.*
application-form *s.*, form of application, Antragsformular *n.*; Bestellbrief oder -zettel; Subscriptionsbogen oder -zettel oder -schein *m.*
applicative *adj.*, anwendend; ausübend; praktisch.
applied, to be applied to for payment, Anforderungen *f. pl.* zur Zahlung an sich ergehen lassen (müssen); sich mahnen lassen.
apply *v.*, appliciren; anlegen; verwenden; gebrauchen.
apply *v.* for . . ., wegen . . . anfragen (bei Jem.); sich wenden an Jem.; ansuchen, antragen auf; beantragen; nachsuchen.
—, for (full) particulars (please) apply to, wegen des Näheren wende man sich an . . .; Näheres bei . . . .
— an address, eine Adresse* erfragen.

(contd.)

* Strictly taken, more correct with double "d" also in German, though generally spelt with one only.

Digitized by Google

apply *v.* **for** *(contd.)* advice, (einen) Rath einholen, erbitten; sich Raths erholen.
— execution, Execution *f.* beantragen.
— particulars, wegen des Näheren anfragen.
— a patent, ein Patent anmelden.
— a post, um eine Stelle anhalten.
— a prolongation (of term of payment), Aufschub *m.* erbitten; um Aufschub bitten.
— a respite (of term of payment), Aufschub *m.* erbitten; um Aufschub bitten.
— a situation, sich zu einer Stelle melden; sich um eine Stellung bemühen oder bewerben.
apply in the spirit, sinngemäß anwenden.
apply on another order, zur Ausführung eines anderen Auftrages verwenden.
apply the brake, bremsen.
apply to, sich an Jem. adressiren* oder wenden; Jem. angehen oder ansprechen; bei Jem. einkommen oder sich melden; betreffen; Anwendung *f.* finden auf; verwenden oder anwenden auf oder zu . . . .
— . . . for, ansprechen; in Anspruch nehmen; beantragen.
— a party for particulars *or* details, sich bei Jem. wegen des Näheren erkundigen.
— the (police-)authorities, Polizei *f.* requiriren.
— somebody, sich an Jem. wenden.
— somebody for, Jem. angehen, bitten, etwas bei ihm nachsuchen.
— the source, an die Quelle gehen.
appoint *s.*, Appoint; Appunto *n.*; Abschluß- oder Ausgleich(ungs)- oder Saldowechsel; Abschnitt *m.*; Rimesse *f.* per Saldo.
—, par *or* per appoint, per Saldo; per Appoint; per Appunto.
—, payment per appoint, (per) Appoint- oder Saldozahlung *f.*
—, to draw per appoint, ein Appoint ziehen.
—, to remit par *or* per appoint, per Saldo remittiren.
appoint *v.*, bestimmen; festsetzen; ernennen; bestellen; designiren; fixiren; normiren; ansetzen *(of terms)*. *(contd.)*

* Strictly taken, more correct with double "d" also in German, though generally spelt with one only.

appoint *v.* *(contd.)* as arbiter *or* arbi-trator, zum Schiedsrichter ernennen oder bestellen.
— an attorney, einen Bevollmächtigten oder Sachwalter bestellen; Procura *f.* ertheilen; *s. u.*: Firma *f.* geben.
— a commission *or* a committee, eine Commission niedersetzen oder ernennen.
— (somebody) one's heir, (Jem.) zum Erben einsetzen.
— a meeting, eine Sitzung anberaumen, festsetzen oder ansagen.
— to a place, (Jem.) ernennen, einsetzen, bestellen.
— a proxy, Procura *f.* ertheilen; *s. u.*: Firma *f.* geben.
— quarantine, Quarantaine *f.* auf(er)legen.
— a salary, ein Gehalt* auswerfen.
— a sum, eine Summe aussetzen.
— a term, einen Termin anberaumen.
appointable *adj.*, anstellbar.
appointer *s.*, Besteller *m.*; der, welcher bestimmt, festsetzt.
appointing (a term), Anberaumung *f.* (eines Termines).
appointment *s.*, (An)stellung; Installirung; Bestallung; Ernennung; Bestimmung *f.*; Posten *m.*; *s. u. for*: Gehalt*; Lohn *m.*
—, purveyor by appointment to His** *or* Her** Majesty**, Hoflieferant *m.* (Sr. oder Ihrer Majestät).
—, to make an appointment, sich verabreden oder bestellen.
—, to make an appointment with somebody at one's house, Jem. herbestellen oder zu sich bestellen.
—, to take up one's appointment, (f)eine Stelle antreten.
— of a sum, Aussetzung *f.* einer Summe.
— to an office *or* a situation, Besetzung *f.* eines Postens.
appointments *pl.*, (Schiffs)geräth *n.*
appoints *pl.*, *s. u.*, Appoints; Stücke *n. pl.*
—, large appoints, große Appoints oder Stücke *n. pl.*
—, small appoints, kleine Appoints oder Stücke *n. pl.*
apporter *s.* †, Einbringer; Einführer *m.*

* Masculine only in the southern parts of Germany. Some people there refute the neuter altogether. Others, in North-Germany, again, think it an advantage to be able to distinguish, by the gender alone, between the intellectual „Gehalt" or „Inhalt" and „Salär". „Gehalt" is the word used for better educated people; „Lohn" for workmen etc.

** These titles are always spelt with capital letters.

Digitized by Google

apportion *v.*, vertheilen; repartiren; in gleiche Theile zerlegen oder theilen.
apportionment *s.*, verhältnißmäßige Vertheilung.
appraisal *s.*, Schätzung *f.*
appraise *v.*, (ab)schätzen; taxiren.
appraisement *s.*, (Ab)schätzung; Taxation; Taxirung; Valuation oder Valvation *f.*; Taxwerth *m.*; taxirter Werth.
appraiser *s.*, (Ab)schätzer; Taxator; Taxirer; Sachverständiger *m.*
appraising *s.*, Schätzung *f.*
appreciable *adj.*, schätzbar; merklich.
appreciate *v.*, anrechnen; würdigen; (besonders hoch- oder werth)schätzen; hochhalten; hoch anrechnen; viel aus etwas machen.
— the situation *or* facts, Verständniß *n.* haben für; (etwas) zu würdigen wissen.
appreciation *s.*, (Werth)schätzung; Anerkennung; (dankbare) Würdigung; Dankbarkeit; Erkenntlichkeit *f.*
apprehend *v.*, (be)fürchten; verhaften.
apprehension *s.*, Befürchtung *f.*
—, to not(ic)e with apprehension, mit Schrecken bemerken.
apprehensions *pl.*, Angst; Besorgniß; Befürchtung; Furcht; Sorge *f.*
— are entertained, es ist die Besorgniß erregt worden; man befürchtet.
apprentice *s.*, Lehrling; Lehrbursche; „junger Mann"*; Junge; Schreiber *m.*
—, to bind an apprentice, in die Lehre nehmen oder geben.
—, to be bound (an) apprentice, in der Lehre sein.
—, to have been apprentice in an office, in einem Geschäfte gelernt haben.
—, to take as apprentice, in die Lehre nehmen.
— on trial, Probelehrling *m.*
apprentice-pay *s.*, Lehrgeld *n.*
apprenticeship *s.*, Lehre; Lehr(lings)zeit *f.*; Lehrjahre *n. pl.*
—, certificate of apprenticeship, Lehrzeugniß *n.*
—, to be out of apprenticeship, ausgelernt haben; die Lehrzeit beendet oder vollendet haben.
—, to finish one's apprenticeship, auslernen.
—, to have finished one's apprenticeship, ausgelernt haben; die Lehrzeit beendet oder vollendet haben. *(contd.)*

* In imitation of this German expression, also Yankees will sometimes say: "(our) young man".

apprenticeship *s. (contd.)*, to have had a very good apprenticeship, eine gute (kaufmännische) Schule durchgemacht haben.
—, to have served (out) one's apprenticeship, seine Lehrzeit beendet haben.
—, to serve one's apprenticeship, lernen.
—, to serve out (one's) apprenticeship, die Lehrjahre absolviren.
apprise *v.*, Kenntniß *f.* geben; in Kenntniß setzen; melden.
— of, mittheilen; Jem. von etwas unterrichten.
apprize *v.*, Anzeige *f.* machen; anzeigen; benachrichtigen; Bericht *m.* erstatten; berichten; schätzen; taxiren.
apprizement *s.*, Schätzung; Werthbestimmung *f.*
apprizer *s.*, Schätzer *m.*
approach *s.*, Annäherung; Anfahrt *f.*
—, difficult of approach, schwer zugänglich.
approach *v.*, bevorstehen; heran- oder herbeikommen; sich nähern.
— completion, sich der Vollendung nähern; fertig gestellt werden.
— somebody, sich Jem. nähern; sich an Jem. wenden, ihn (auf etwas) anreden.
approaching, bevorstehend; herannahend; annähernd; ähnlich.
—, to be approaching, vor der Thür, nahe sein.
— fair, nahe Messe.
approbate *v.*, billigen; genehmigen.
approbation *s.*, Billigung; Genehmigung; Anerkennung; Befriedigung *f.*; Anklang *m.*; beifällige Aufnahme; Beifall *m.*; Sanction *f.*
—, on approbation, zur Ansicht.
—, to meet with *or* to find approbation, Anklang oder Beifall *m.* finden.
approperate *v.* †, beschleunigen.
appropriate *v.*, sich (etwas) aneignen.
— *or* apply to, verwenden oder anwenden zu oder auf.
appropriate *adj.*, dienlich; angemessen.
—, to think appropriate, für angezeigt halten.
appropriateness *s.*, Angemessenheit *f.*
appropriation *s.*, Aneignung; Anwendung; Anpassung *f.*
— of funds, Fondsanweisung *f.*
approval *s.*, Anklang; Beifall *m.*; beifällige Aufnahme; Billigung; Genehmigung; Sanction *f.*
—, for (someone's) approval, zur Genehmigung. *(contd.)*

Digitized by Google

approval *s. (contd.)*, goods not meeting with buyer's approval may be returned, Nichtconvenirendes *n.* wird zurückgenommen; „Rücknahme *f.* bei Nichtconvenienz".
—, on approval, zur Ansicht *(of books)*.
—, tacit *or* implied admittance *or* approval *or* acceptance, stillschweigende Genehmigung.
—, unqualified approval, bedingungslose Billigung; volle Anerkennung.
—, to buy subject to inspection and approval, „auf Besicht" kaufen.
—, to express one's approval, bei- oder zustimmen.
—, to meet with (one's) approval, befriedigen; Beifall *m.* oder Billigung *f.* finden.
approve *v.*, Beifall *m.* zollen; beipflichten; billigen.
— of, approbiren; gut befinden; billigen; (s)eine Einwilligung geben; genehmigen; gutheißen; sanctioniren.
approved, as inspected and approved of, wie besehen und genehmigt.
—, not approved of, nicht gebilligt; *stronger:* mißliebig.
—, risk accepted *or* approved of, „Aufgabe genehmigt", von einem (Versicherungs)risico.
—, to be approved of, Anklang *m.* finden; gebilligt werden; durchgehen.
— (commercial) bills *pl.*, anerkannte oder sichere (Kaufmanns-)Wechsel *m. pl.*
approximate *adj.*, annähernd; approximativ.
— amount, annähernde oder ungefähre Summe.
— balance, ungefährer Saldo.
— estimate, ungefährer Ueberschlag.
— price, ungefährer Preis.
— sum, annähernde oder ungefähre Summe.
— value, Näherungswerth *m.*; ungefährer Preis.
approximately *adv.*, circa; gegen; annähernd; etwa; ungefähr.
—, funds covering approximately, ungefähre Deckung; Deckung für den größeren Theil.
approximative *adj.*, approximativ.
appunto *s.*, Abschluß- oder Saldowechsel; Abschnitt *m.*; Appoint *n.*
appurtenance *s.*, Zubehör *n.*
apricot *s.*, Aprikose *f.*

* The names of the months are spelt with capital letters also in English.

April* *s.*, April *m.*
apron *s.*, Binnenvorsteven *m. Nav.*; Bettung *f.* (von Schiffen); Schürze *f.*
apron-string *s.*, Schürzenband *n.*
apropos *adv.*, *French*, zur rechten Zeit; eben recht.
apt *adj.*, tauglich; passend; geschickt; fähig; tüchtig.
—, to deem *or* to think apt, für passend halten.
— to circulate, circulationsfähig oder -berechtigt.
aptitude *s.*, Tüchtigkeit; Fähigkeit *f.*
aptness *s.*, Tauglichkeit; Fähigkeit; Tüchtigkeit; Gewandtheit *f.*
aqua *s. (Lat.)*, Wasser *n.*
— fortis *(Lat.)*, Scheidewasser *n.*
— marina *(Lat.)*, Aquamarin *n.*
— regia *or* regis *(Lat.)*, Bran(n)twein *m.*; Aquavit *m.*, *originally: f.*
aquae acidulae *(Lat.) pl.*, Sauerwasser *n.*; Sauerbrunnen *m. (pl.)*.
aqueduct *s.*, Wasserleitung *f*
aqueous *adj.*, wässerig.
arabesque *s.*, Arabeske *f.*; gepreßte Verzierung *f.* (der Büchertitel).
Arabian furniture linen *(for Africa)*, Bonton(e)s *pl.*
arabias *s.*, Arabias, Art Leinenzeug.
Arabic gum, arabisches Gummi; *Gummi arabicum.*
arable *adj.*, pflugbar; urbar.
arachis *s.*, Erdnuß *f.*
aration *s., s. u.*, Ackern; Pflügen *n.*
aratory *adj.* †, zum Ackerbau gehörig.
—, *better:* agricultural instruments, Ackergeräth *n.*
arbiter *s.*, Schiedsrichter *m.*
—, to appoint as arbiter, zum Schiedsrichter aufstellen oder bestellen.
arbiters *pl.*, Schiedsgericht *n.*
—, by arbiters, schiedsrichterlich.
—, court of arbiters, (Sachverständigen-) schiedsgericht *n.*
arbitrage *s.*, (Wechsel- oder Fonds-) arbitrage *f.*
—, bill-arbitrage *s.*, Wechselarbitrage *f.*
—, note of bill-arbitrage, Wechselarbitragenota *f.*
arbitral *adj.*, willkürlich; entscheidbar.
arbitrarily *adv.*, eigenmächtig.
arbitrariness *s.*, Willkürlichkeit *f.*
arbitrarious *adj.*, eigenmächtig; willkürlich.
— claim, willkürlicher Anspruch.
— tare, „gemachte", willkürliche Tara.
arbitrariously *adv.*, eigenmächtig.

Digitized by Google

arbitrary *adj.*, eigenmächtig; willkürlich.
— claim, willkürlicher Anspruch.
arbitrate *v.*, arbitriren; Arbitrage *f.* treiben; schlichten; entscheiden; urtheilen; als Schiedsrichter fungiren; vermitteln.
arbitrating-fees* *pl.*, Schiedsgerichtskosten *only pl.*
arbitration *s.*, Arbitrage *f.*; Schiedsgericht *n.*; schiedsrichterliches Verfahren; schiedsrichterlicher Spruch; Schiedsspruch *m.*; Compromiß *m. and n.*; Entscheidung *f.*; Vergleich *m.*; Ermessen; Gutachten *n.*
—, appeal to arbitration, Anrufung *f.* eines oder des Schiedsgerichts.
—, bill-arbitration, Wechselarbitrage *f.*
—, note of bill-arbitration, Wechselarbitragerechnung *f.*
—, by arbitration, schiedsrichterlich; durch schiedsrichterliche Entscheidung.
—, compound arbitration, indirecte Arbitrage.
—, party applying for (a court of) arbitration, Antragsteller *m.* bei Schiedsgerichten.
—, simple arbitration, directe, einfache Arbitrage.
—, submission to arbitration, Anrufung *f.* des Schiedsgerichts; Unterwerfung *f.* unter ein Schiedsgericht.
—, to leave to arbitration, zur Arbitrage stellen.
—, to refer to arbitration, zur Arbitrage stellen; Schiedsrichter *m. pl.* anrufen.
—, to settle by arbitration, schiedsrichterlich schlichten.
—, to submit to arbitration, Schiedsrichter *m. pl.* anrufen.
— by experts, Sachverständigenschiedsgericht** *n.*
"— has gone against us", „der Schiedsspruch ist gegen uns".
— of exchange(s), Wechsel- oder Fondsarbitrage *f.*
arbitration-bond *s.*, Schiedsgerichts- oder Arbitrationsacte; Compromißurkunde *f.*; Uebereinkommen *n.* wegen eines Schiedsgerichts.
arbitration-business *s.*, to do arbitration-business, Arbitrage *f.* treiben.

* Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc., are mostly omitted in English, especially in statements, accounts etc., and only the nature of the charges is specified. Sometimes this is done in German too.

** One of those long German words, of which the English and Americans (not quite without reason) mockingly say: "Life is too short to pronounce such long words!"

arbitration-court *s.*, Schiedsgericht *n.*
arbitration-fees* *pl. or* (costs of*) arbitration, Schiedsgerichtskosten *only pl.*
arbitration-sales *pl.*, Arbitrageverkäufe *m. pl.*
arbitrator *s.*, Schiedsrichter; Schiedsmann; Gutachter; Mittelsmann; (Ver)mittler *m.*; Mittelsperson *f.*
—, to appoint as arbitrator, zum Schiedsrichter ernennen oder aufstellen oder bestellen.
—, to assume the office of an arbitrator, sich zum Richter aufwerfen.
— of averages, Strandrichter *m.*
arbitrators *pl.*, Arbitratoren *m. pl.*; Schiedsgericht *n.*
—, by arbitrators, schiedsrichterlich.
—' award, Ausspruch *m.* der Schiedsrichter; schiedsrichterlicher Spruch; Urtheilsspruch *m.* eines Schiedsgerichts; Schiedsspruch *m.*; Entscheidung *f.* des Schiedsgerichts.
—' decision *or* judgment, (Aus)spruch *m.* oder Entscheidung *f.* der Schiedsrichter.
—' fees, Schiedsgerichtskosten *only pl.*
arboriculture *s.*, Baumzucht *f.*
arc *s.*, Bogen *m.*
arc-lamp *s.*, Glühlampe; Bogenlichtlampe *f.*
arc-light *s.*, Bogenlicht; Glühlicht *n.*
arcanum *s.*, Geheimmittel *n.*
arch *s.*, Bogen *m.*
— of a bridge, (Brücken)joch *n.*
archbeacon *s.*, höchster Aussichts- oder Signalplatz *(Nav.)*.
arched bridge, Bogenbrücke *f.*
archil *s.*, Orseille *f.*
Archimedeanscrew, archimedische Schraube.
Archipelago *s.*, Archipel *m.*
architect *s.*, Architect; Baumeister *m.*
archives *pl.*, Archiv *n.*
archway *s.*, Flur; Bogengang *m.*
arduous *adj.*, schwer; schwierig.
— undertaking, schwieriges Unternehmen.
are *s.*, Ar *m. and n.*
—, *2nd person pl. Pres. of "to be"*, s. b.
area *s.*, Areal *n.*; (Grund)fläche *f.*; Flächenraum oder -inhalt *m.*
— of the surface, Inhalt *m.* einer Fläche; Flächeninhalt *m.*
Areca-nuts *pl.*, Arecanüsse *f. pl.*
arefaction *s.*, Trocknen; Dörren *n.*
arefy *v., s. u.*, (aus)trocknen; dörren.
arenose *adj., s. u.*, sandig.
areometer *s.*, Waage *f.* für Flüssigkeiten; Weinmesser *m.*

* See first note of c. 1.

Digitized by Google

argal *s.*, roher Weinstein.
argentan *s.*, Neusilber *n.*
argentiferous *adj.*, silberhaltig.
argentine *s.*, Neusilber *n.*
argil *s.*, Thon *m.*
argillaceous earth, Thonerde *f.*
argillous *adj.*, thonartig.
argosy *s.*, großer Kauffahrer; *s. u.*: „Karacke" *f.*
argue *v.*, Schlüsse *m. pl.* ziehen oder machen; schließen; streiten; disputiren; beweisen; überführen; darthun; erörtern; untersuchen.
— hotly *or* with warmth, sich ereifern.
argument *s.*, Beweis(grund); Schluß *m.*
argumentation *s.*, Beweisführung *f.*
argumentize *v.* †, folgern; streiten.
argute *adj.* †, scharfsinnig.
arguteness *s.* †, Scharfsinn *m.*
aridas *s.*, ostindischer Grastaffet.
aridity *s.*, Dürre; Trockenheit; Unfruchtbarkeit *f.*
aright *adv.*, richtig.
arise *v.*, auftauchen *(of [the] demand)*; sich entspinnen; sich erheben; empor- oder aufkommen; aufsteigen *(of suspicion)*; ausbrechen *(of a crisis)*; eintreten; entstehen; entspringen; sich ergeben; erwachsen.
arises, as demand arises, je nach Bedarf.
arising, im Entstehen (begriffen).
—, liability arising from a bill (of exchange), Wechselverbindlichkeit oder -verpflichtung *f.*
arista *s.*, Granne *f.*
aristate *adj.*, grannentragend.
arithmetic *s.*, Arithmetik; Rechenkunst *f.*
—, commercial arithmetic, kaufmännisches Rechnen.
arithmetic-book *s.*, Rechenbuch *n.*
arithmetical *adj.*, arithmetisch.
— error, Rechen- oder Rechnungsfehler *m.*
— tables *pl.*, Rechentafeln *f. pl.*
arithmetician *s.*, Rechner *m.*
aries *s.*, Mieth(s)geld *n.*
arm *s. Nav.*, (Anker)arm *m.*; Ende *n.* einer Raa oder Spiere oder eines Baumes.
— of the anchor *Nav.*, Ankerflügel *m.*
— of the oar, Arm *m.* des Ruders.
— of the sea, Seearm *m.*
arm *v.*, bewaffnen; (aus)rüsten.
arm-chair *s.*, Lehnstuhl *m.*
arm-gasket *s. Nav.*, Nockzeise *f.*
arm-saw *s.*, Handsäge *f.*
armature *s.*, Armatur *f.*
armed *adj.*, bewaffnet; bewehrt.
Armenian stone, Lasurstein *m.*
arming *s. Nav.*, Lothspeise *f.*
armour *s.*, Rüstzeug *n.*
armour-clad *adj. Nav.*, gepanzert.
armourer *s.*, Gewehrhändler *m.*
arms *pl.*, Waffen *f. pl.*
—, *better:* spokes *pl.*, (Wagen)radspeichen *f. pl.*
—, coat of arms, Wappenschild *n.*
— for cut and thrust, Hieb- und Stoßwaffen *f. pl.*
army, the army, Militair *n.*
army-agent, army-contractor *s.*, Armeelieferant *m.*
aroma *s.*, Aroma; Bouquet *n.* (des Weines).
aromatic(al) *adj.*, gewürzig; aromatisch.
— oils *pl.*, aromatische Oele *n. pl.*
— vinegar, Gewürzessig *m.*
aromatics *pl.*, Gewürz(e) *n. (pl.)*; Specerei(waar)en *f. pl.*
arouse *v.*, erregen; erwecken.
— suspicion, Argwohn *m.* erwecken.
arrac(k) *s.*, Ar(r)ak; Reisbran(n)twein *m.*
—, old arrac(k), abgelagerter Ar(r)ak.
arraign *v.* (for), anklagen; beschuldigen; unter Anklage stellen.
arraignment *s.*, Anklage; Beschuldigung *f.*
arrange *v.*, (ar)rangiren; einrichten; (an-)ordnen; abmachen; vereinbaren; (ver-)abreden; Abrede *f.* treffen; absprechen; ins Reine oder in Ordnung oder in Richtigkeit bringen; erledigen; (ver-)accordiren; übereinkommen; abrechnen; liquidiren; ausgleichen; sich vergleichen (mit . . .); vermitteln.
— between . . . and . . ., unter einander verabreden.
— a connection, Beziehungen *f. pl.* einleiten.
— in couples, paaren.
— (by liquidation), liquidiren; abrechnen; sich auseinandersetzen.
— a matter, eine Sache ordnen.
— preliminaries, Einleitungen *f. pl.* treffen.
— relations, Beziehungen *f. pl.* einleiten.
— something differently *or* otherwise, anders verfügen.
— the threads, zamten.
— verbally, mündlich ordnen.
— with, sich einigen.
arranged, abgemacht; geordnet.
—, as arranged, laut Abrede; (unserer) Abrede gemäß.

Digitized by Google

arrangement *s.*, Arrangement *n.*; Abmachung; Vereinbarung; Abrede *f.*; Vergleich; Accord; Handel *m.*; Anstalten *f. pl.*; (An)ordnung; Einrichtung; Ausgleichung; Beilegung; Disposition; Festsetzung; Uebereinkunft *f.*; Uebereinkommen *n.*
—, amicable *or* friendly arrangement, gütlicher Vergleich; Uebereinkommen *n.* oder -kunft *f.*
—, private arrangement, privater oder gütlicher Vergleich.
—, want of arrangement, Unübersichtlichkeit *f.*
—, to agree to *or* to accept an arrange-ment (offered), einen Accord bewilligen.
—, to come to an arrangement, sich einigen; zu einem Vergleich kommen.
—, to come to an arrangement with one's creditors, sich mit seinen Gläubigern auseinandersetzen.
—, to enter into an arrangement, sich in einen Vergleich einlassen.
—, to make an arrangement with one's creditors, sich mit seinen Gläubigern auseinandersetzen.
— with creditors, Arrangement *n.* oder Accord *m.* mit Gläubigern.
—, to accomplish an agreement with creditors, einen Accord (mit Gläubigern) zu Stande bringen.
arrangements *pl.*, Vorkehrungen; Anordnungen *f. pl.*
—, to make arrangements, Einrichtungen oder Veranstaltungen oder Anstalten oder Verfügungen oder Vorkehrungen *f. pl.* treffen.
arranger *s.*, Arrangeur; Anordner *m.*
Arras *s.*, Rasch *m.* *(stuff)*.
arrear *adv.* †, hinten.
— *s.*, Rückstand *m.*
—, account in arrear, im Rückstand befindliche Rechnung; rückständige Rechnung.
—, in arrear, rückständig; im Rückstand.
—, payment in arrear, rückständige Zahlung.
arrears *pl.*, rückständige Summen oder Schulden *f. pl.*; unbezahlte Rück- oder Außenstände *m. pl.*; Schuldrest; Receß *m.*
—, interest on arrears, Verzugszinsen *m. pl.*
—, to be in arrears, im Rückstand(e) oder Rest *m.* bleiben; restiren.
— due, fällige Restanten. *(contd.)*

"**arrears** *pl.* *(contd.)* got up", in ad-vertisements, „im Rückstande befindliche Bücher *n. pl.* werden aufgearbeitet".
— of interest, rückständige Zinsen *m. pl.*
— of premium, rückständige Prämien *f. pl.*
arrest *s.*, Arrest; Beschlag *m.*; Beschlagnahme oder -legung; Confiscation; Sperre; Sperrung; Haft; Verhaftung *f.*
—, to put under arrest, zur Haft bringen.
— *or* detention by princes, Anhaltung *f.* von hoher Hand.
— *or* confinement for non-payment of a bill (of exchange), Wechselarrest *m.* oder -haft *f.*
— of (an) increment, Einhalten *n.* einer Gehaltszulage.
arrest *v.*, arretiren; verhaften; sich einer Person bemächtigen; anhalten; ergreifen; habhaft werden; sperren; Arrest *m.* legen auf . . .; mit Arrest oder Beschlag belegen; confisciren; gerichtlich einziehen.
arret *s.*, richterliches Urtheil; richterlicher Ausspruch.
— *v.*, zu- oder anweisen; beschließen.
arrival *s.*, Ankunft; Anfahrt; Anfuhr; Zufuhr; Landung; Sendung; Uebertunft *f.*; Eingang *m.*
—, after arrival of the present, nach Ankunft oder Empfang dieses.
—, before arrival, vor Ankunft.
—, on arrival, bei Ankunft.
—, safe arrival, wohlbehaltene Ankunft.
—, safe arrival always provided, „glückliche Ankunft vorbehalten".
— at a place, Hinkunft *f.* nach oder Ankunft *f.* an einem Orte.
— in good health *(of persons)*, wohlbehaltene Ankunft.
— of goods, Eingang *m.* oder Ankunft *f.* von Waaren.
— of the mail, Eingang *m.* oder Eintreffen *n.* der Post.
arrival-list *s.*, Einfuhrliste *f.*
arrivals *pl.*, (eingetroffene) Zufuhr(en) *f.* *(pl.)*; Ankünfte *f. pl.*; Einfuhr *f.*
—, first arrivals, erste Ankünfte *f. pl.*
—, to be without arrivals, keine Zufuhr(en) bekommen oder erhalten.
— coastwise, Zufuhr *f.* mit Küstenfahrern oder an der Küste.
arrive *v.*, ankommen; anlanden; eintreffen. an(ge)langen; eingehen; einkommen; einlaufen; (her)angebracht werden; (über)kommen.
—, cargo to arrive, schwimmende Ladung; Ladung auf Abladung. *(contd.)*

Digitized by Google

arrive *v. (contd.)*, goods to arrive, schwimmende Waare; Waare auf Abladung.
—, not to arrive, ausbleiben.
—, wishing them to arrive safely, guten Empfang wünschend *(of goods)*.
—, to sell "to arrive", schwimmend, „auf Ankunft" verkaufen.
— at, erzielen; erreichen; hingelangen nach . . .; (seewärts) einlaufen.
— at the culminating *or* highest point, den höchsten Grad erreichen.
— at maturity, verfallen.
— at the port, den Hafen erreichen.
— full sail, im Ansegeln sein.
— in due course, richtig an- oder zukommen.
— in the port *or* harbour, in den Hafen einlaufen.
— later, nachkommen.
— safely *or* in safety, glücklich ankommen.
—, "to arrive" *or* ([while] still) afloat, schwimmend; „auf Ankunft"; auf Lieferung.
arrived, not arrived, ausgeblieben *(of persons and goods)*.
— (sea-)damaged, havarirt angekommen.
arriving mail, eingehende Post.
— train, ankommender Zug.
arrogance *s.*, Arroganz; Anma(a)ßung *f.*
arrogant behaviour, anma(a)ßendes Auftreten.
arrogate *v.* (too much), sich (zu viel) anma(a)ßen.
arrose *v.*, arrosiren.
arrosion *s.*, Arrosirung *f.*
arrow *s.*, Pfeil *m.*
arrow-head *s.*, Pfeilkraut *n.*
arrow-root *s.*, „Arrowroot"; Pfeilwurz(el) *f.*; Stärkemehl *n.*
arrow-stone *s.*, Donnerstein *m.*
arsenic *s.*, Arsenik *m.*, Arsen *n.*
arsenic-bloom *or* **-oxyde** *s.*, Arsenikblüthe *f.*
arsenical *adj.*, arsenikhaltig.
arsenious acid, arsenige Säure.
art *s.*, Kunst; Geschicklichkeit; Verschlagenheit *f.*
—, to have art and part in a thing, (An)theil *m.* an einer Sache haben.
art of building mills, Mühlenbaukunst *f.*
— cultivating flowers, Blumenzucht *f.*
— dyeing, Färberei; Färbekunst *f.*
— dyeing black, Schwarzfärberei *f.*
— gardening, Gartenkunst *f.*
— navigation, Nautik; Schifffahrtskunde; Steuermannskunst *f.* *(contd.)*

art of *(contd.)* printing, Buchdruckerkunst *f.*
— printing music, Notendruck oder -stich *m.*
— seamanship, Seemannskunst *f.*
— ship-building, Schiff(s)baukunst *f.*
— steel-engraving, Stahlstichkunst *f.*
— surveying, Feldmesserkunst *f.*
— writing, Schreibkunst *f.*
Art-Exhibition *s.*, Kunstausstellung *f.*
art-goods *pl.*, Kunstgegenstände *m. pl.*
Art-Union *s.*, Kunstverein *m.*
art-ware(s *pl.*), Kunsterzeugniß *n.* oder -gegenstände *m. pl.* oder -sachen *f. pl.*
artful *adj.*, durchtrieben; verschlagen; geschickt; listig; „raffinirt".
article *s.*, Artikel *m.*; Waare *f.*; Gegenstand; Punkt; Posten *m.*; Rubrik *f.*
—, an article of world-wide sale, ein Artikel, der sich den Weltmarkt erobert hat.
—, (competent *or* good) judge *or* con-noisseur of an article, Waarenkenner *m.*
—, favo(u)rite article, Lieblingsartikel *m.*
—, marketable article, gangbare Waare.
—, newspaper-article, Zeitungsartikel *m.*
—, played out article, ausgefahrener Artikel.
—, price of goods *or* of an article, Waarenpreis *m.*
—, the article is much in demand, es laufen viele Anfragen nach dem Artikel ein.
—, to deal in an article, einen Artikel führen.
—, to discontinue (selling) an article, einen Artikel eingehen oder fallen lassen.
—, to dispose of an article, sich einer Waare entledigen.
—, to do (business) in an article, einen Artikel führen.
—, to drop an article, einen Artikel eingehen oder fallen lassen.
—, to make it one's *or* a favo(u)rite article, sich auf einen Artikel werfen oder legen.
—, to put a good face upon an article, eine Waare aufputzen.
—, to "saddle" ⊂ somebody with an article, Einem eine Waare „aufschnallen" ⊂.
—, to take up an article, einen Artikel (neu) aufnehmen.
— for stock, Lagerartikel *m.*
— for which one is particularly well placed *or* for which one has special facilities; special(i)ty, Forceartikel *m.* *(contd.)*

Digitized by Google

article *s. (contd.)* in a newspaper, Aufsatz *m.* in einer Zeitung.
— in store, Lagerartikel *m.*
— in vogue, gangbar(st)er Artikel.
— most current, gangbar(st)er Artikel.
article of commerce, Handelswaare *f.*
— consumption, Bedarfsartikel *m.*
— a debt, Schuldposten *m.*
— importation, Importartikel *m.*
— luggage, Gepäckstück *n.*
— manufacture, Fabricat; Fabrikat *n.*
— purchase, Kaufobject *n.*
— treaty, Vertragsartikel *m.*
— value, Werthsendung *f. (Post).*
article on hand, Lagerartikel *m.*
— worth its *or* the price, preiswürdige Waare *f.*
article *v.*, artikelweise darlegen; abfassen; contractmäßig binden; Bedingungen *f. pl.* machen; übereinkommen.
articles *pl.*, Artikel *m. pl.*; Waaren *f. pl.*; Punkte *m. pl.* eines Vertrages; *Nav.:* Musterrolle *f.*
—, (the) "articles", (Mieths)contract *m.* von Matrosen; Musterrolle *f.*
—, abandoned articles, aufgegebene, „fallen gelassene" ⊃ Artikel *m. pl.*
—, contraband (goods *or* articles), eingeschwärzte, geschmuggelte Waaren *f. pl.*
—, current articles, gangbare Artikel *m. pl.*
—, description of commercial articles, Waarenbeschreibung; Waarenkunde *f.*
—, duty *or* custom on commercial articles, Waarensteuer *f.*
—, (general) knowledge of goods *or* articles (of commerce) *or* of com--mercial articles *or* of merchandise* (in general), Waarenkenntnisse *f. pl.*
—, marketable articles, gangbare Qualitäten oder Waaren *f. pl.*
—, merchantable articles, verkäufliche Waare.
—, signing the articles, Anmusterung *f. Nav.*
—, specification *or* list of articles *or* goods, Waarenverzeichniß *n.*
—, sundry articles, diverse Waaren *f. pl.*
—, wove articles, Web- oder Wirkwaaren *f. pl.*
—, to have signed the articles, (an-) gemustert haben *(of sailors).*
—, to sign the articles, anmustern *Nav.*
— already used, gebrauchte Artikel *m. pl.*

* Can also be spelt with "z", instead of "s", but this mode of spelling is old-fashioned.

articles for eating-purposes, Speisen(-waaren); Eßwaaren *f. pl.*
— exportation, Exporten *pl.* Exportwaaren *f. pl.*
— lighting-purposes, Beleuchtungsartikel *m. pl.*
— office-use, Bureauartikel *m. pl.*; (Sachen *f pl.* für [den]) Contorbedarf.
— opticians, optische Waaren *f. pl.*
— retail(-business), Krämerwaaren *f. pl.*
— "the million", Massenartikel *m. pl.* oder -güter *n. pl.*
articles given up, aufgegebene, „fallen gelassene" ⊃ Artikel *m. pl.*
— imported, Einfuhrartikel *m. pl.*
— in special favo(u)r, vorzugsweise oder (ganz) besonders gesuchte Artikel *m. pl.*
— made by opticians, optische Waaren *f. pl.*
articles (made) of cork, Korkwaaren *f. pl.*
— gold, Goldwaaren *f. pl.*
— horn, Hornwaaren *f. pl.*
— silver, Silberwaaren *f. pl.*
articles of agreement, Vergleichspunkte *m. pl.*
— cast-iron, Eisengußwaaren *f. pl.*
— commerce, Handelsartikel *m. pl.* oder -waaren *f. pl.*
— commission, Commissionsartikel *m. pl.*
— a company, Statuten *n. pl.* einer Gesellschaft.
— consumption, Verzehrungsgegenstände *m. pl.*
— dress, Kleidungsstücke *n. pl.*; Putzwaaren *f. pl.*
— evidence, Beweisstücke *n. pl.*
— export(ation), Exporten *pl.*; Exportgüter *n. pl.* oder -waaren *f. pl.*; Versendungsartikel *m. pl., s. u.*
— fodder; forage *s.*; provender *s.*, Viehfutter *n.*; Futterstoffe *m. pl.*
— food, Nahrungsmittel *n. pl.*; Speise-(waare)n *f. pl.*
— importation, Einfuhrartikel *m. pl.* oder -waaren *f. pl.*; eingeführte oder eingehende Waaren *f. pl.*; Importartikel *m. pl.*
— (in)grained wood, Holzmarmorwaaren *f. pl.*; Waaren *f. pl.* aus marmorirtem oder wie Marmor *m.* aussehendem Holz *f.*
— the inventory, Inventar(ien)stücke *n. pl.*
— jewel(l)ery, Juweliermaaren; Schmucksachen *f. pl.*
— leather, Lederwaaren *f. pl.*

(contd.)

Digitized by Google

articles of *(contd.)* the letter-post, Briefpostsendungen *f. pl.*
— a limited company, Statuten *n. pl.* einer Gesellschaft.
— luxury, Luxusartikel *m. pl.*
— manufacture, Fabrikerzeugnisse *n. pl.*; Manufacturwaaren *f. pl.*
— "meerschaum", Meerschaumwaaren *f. pl.*
— outfit, Ausstattungsgegenstände *m. pl.* *(f. i. of vessels).*
— the parcel(s') post, Frachtstücke; Postpackete *n. pl.*
— partnership, Gesellschaftsvertrag oder -contract *m.*
— proof, Beweisstücke *n. pl.*
— property, Besitzstücke *n. pl.*
— publication, Verlagsartikel *m. pl.*
— sea-foam, Meerschaumwaaren *f. pl.*
— seed, Sämereien *pl.*
— tapestry, Tapisseriewaaren *f. pl.*
— white linen and cotton, Weißwaaren *f. pl.*
articles ordered *pl.*, bestellte Artikel *m. pl.*
— plated (with nickle), vernickelte Waaren *f. pl.*
— returned, Rücksendungen *f. pl.*
— sold by the dozen, Dutzendartikel *m. pl.*
— subject to (everchanging) fashion, ephemere, rasch veraltende Artikel *m. pl.*
— (usually) sold for cash, Cassa- oder Baarartikel *m. pl.*
artifice *s.*, Kunstgriff; Kniff; Schlich *m.*; List *f.*
artificial *s.*, Kunstproduct *n.*
— *adj.*, kunstreich; künstlich; nachgemacht.
— bleaching, Schnellbleiche *f.*
— butter, Kunstbutter *f.*
— finish(ing), künstliche Appretur.
— flowers, künstliche Blumen *f. pl.*
— gem, unechter oder falscher, künstlicher Edelstein.
— pearls *pl.*, falsche oder unächte oder unechte Perlen *f. pl.*
— production of vinegar, Schnelleffigfabrikation *f.*
— red crayon, Rothstift *m.*
— rum, Façonrum *m.*
— weighting (of leather), künstliche Beschwerung (des Leders).
— wine, Façonwein *m.*
— wool, Kunst- oder Lumpenwolle *f.*
artisan *s.*, Handwerker; Handwerksmann *m.*
artist *s.*, Künstler *m.*
a./s. = **account-sales**, Verkaufsrechnung; Verkaufsnota *f*
a./s. = **account-sales**, proforma *or* simulated account-sales, fingirte Verkaufsrechnung.
a./s. = **at** (*or:* **after**) **sight**, *a* vista;* bei Sicht; nach Sicht; bei Präsentation oder Vorzeigung.
as, wie; als; weil; in derselben Weise.
— **a warning**, zur Warnung.
—, **to take as a warning**, sich zur Warnung dienen lassen.
— above**, wie oben; *(after a postscript in letters:)* der Obige, *pl.:* die Obigen, *or* „wiederholt hochachtend"**; *in documents, also Lat.: ut supra.*
— advised, laut A(d)vis oder Anzeige oder Aufgabe oder Bericht.
— directed, laut Auftrag oder Verfügung.
as far as, sofern; soweit; soviel.
— . . ., bis nach (einem Platze).
— *or:* for aught we know, soviel oder soweit uns bekannt.
— ([this] is) allowed by law, soweit (solches) gesetzlich gestattet (ist).
— that is concerned, was das an(be-) langt.
as for, anlangend; betreffend; in Betreff.
— that, was das an(be)langt oder angeht.
— the rest, im Uebrigen; übrigens.
as good as settled, so gut wie abgemacht.
— heretofore, unverändert.
— if, als ob; gleichsam.
— in duty bound, pflichtmäßig.
— it is *or:* as matters are, wie die Sache oder wie es nun einmal liegt.
— it were, gleichsam.
— long as, so lange als oder wie.
— much, soviel.
— much as possible, so viel wie oder als möglich; thunlichst.
— payment, statt der Zahlung.
as per, laut; nach Ma(a)ßgabe von; in Uebereinstimmung mit; vermöge.
—, value as per invoice, Facturawerth *m.*
— account *or* bill (of parcels) *or* note, laut Nota oder Rechnung.
— advice, laut A(d)vis oder Anzeige oder Aufgabe oder Bericht.
— endorsement *or* indorsement, laut Indossament.
— indication, laut Aufgabe.
— order, laut Auftrag. *(contd.)*

* No accent, the word being Italian, not French.

** In English it is not thought necessary to sign one's name again, under these words, not even with (the) mere initials, while it is in German!

Digitized by Google

as per *(contd.)* (your) order *or* instruc-tions *or* directions, Ihren Vorschriften entsprechend; nach Vorschrift; vorschriftsmäßig.
— sample, laut Probe.
— statement, laut Aufstellung.
as reported, laut Aufgabe.
— soon as, sobald.
— soon as offered, sobald offerirt.
— the case may be, je nachdem.
as to, an(be)langend; betreffend; bezüglich; hinsichtlich; rücksichtlich.
— (the) quality, qualitativ.
— (the) quantity, quantitativ.
as well as, sowie; sowohl, als auch; sam(m)t . . . .
asarum-oil *s., s. u.,* Haselnußöl *n.*
asbestos *s.,* Asbest, eig.: Asbest; Steinflachs *m.*
ascend *v.,* auf- oder ersteigen.
ascendant *s.,* Uebergewicht *n.;* Ueberlegenheit *f.*
ascending premiums *pl.,* (an)steigende Prämien *f. pl.*
ascent *s.,* Rampe; Steig(er)ung *f.*
ascertain *v.,* ermitteln; constatiren; feststellen; in Erfahrung bringen; herausbekommen oder -bringen oder -finden; sich (nach etwas) umhören; untersuchen; sich einer Sache versichern; sich Gewißheit *f.* verschaffen; sich vergewissern.
— average *or* damage, einen Schaden feststellen.
— the value, den Werth ermitteln, schätzen.
ascertained, (neu) ermittelt; jetzig.
—, as far as has been ascertained, nach (den) angestellten Ermitt(e)lungen.
ascertainment *s.,* Ermitt(e)lung; Feststellung; Bestimmung; Vergewisserung *f.*
ascribable *adj.,* zuzuschreiben.
ascribe *v.,* zuschreiben; beimessen.
— the fault to, die Schuld beimessen.
ascription *s.,* Zuschreibung *f.*
ascriptitious *adj.* †, zugeschrieben.
ash-tree *s.,* Esche *f.*
ash-wood *s.,* Eschenholz *n.*
ashamed, to be ashamed (of [oneself]), sich schämen.
ashery *s.,* Aschenlager *n.;* Pottaschefabrik *f.*
ashes *pl.,* Asche *f.*
— of wine-lees, Weinhefenasche *f.*
ashlar *s.,* Quaderstein *m.*
ashore *adv.,* am Lande; am Strande; am Ufer.
—, a ship ashore, ein gestrandetes Schiff.
—, washed ashore, auf die Küste gespült.
(contd.)

ashore *adv. (contd.),* to be ashore, auf Grund oder auf (dem) Strand sitzen.
—, to be washed ashore, anschwemmen.
—, to drive *or* to run ashore, an die Küste treiben; auf den Strand setzen oder laufen.
—, to float *or* to wash ashore, antreiben *(of vessels).*
—, to get ashore, (an)landen.
aside *adv.,* seitwärts; bei Seite; besonders; für sich.
—, to lay *or* to put aside, auf die oder bei Seite legen; weglegen; wegstellen; reponiren; ausrangiren; vernachlässigen; nicht achten; aufgeben; (Mangelhaftes) ausscheiden.
—, to set aside, bei Seite setzen; umstoßen.
ask *v.,* (an)fragen; bitten; ersuchen; nachsuchen; fordern; begehren; verlangen.
— an abatement *or* a reduction, vom Preise abhandeln (wollen).
— additionally, nachfordern.
— advice, um Rath fragen; zu Rath(e) ziehen.
— back, zurückfordern.
— damages, Entschädigung *f.* beanspruchen.
— a favo(u)r, eine Bitte vortragen; eine Gefälligkeit oder Gunst erbitten.
ask for, anfragen; ab- oder anfordern; ausbitten; beordern; bestellen.
— explanation of *or* an insight into, Aufklärung *f.* verlangen.
— an explanation, Aufschluß *m.* erbitten.
— a favo(u)r, eine Gefälligkeit in Anspruch nehmen.
— the (accepted) first (of exchange), die (acceptirte) Prima abrufen.
— indulgence *or* respite, um Nachsicht bitten.
— information *or* particulars, Auskunft *f.* einholen oder erbitten; befragen; sich informiren; zum Ausweis auffordern.
— information regarding a firm, sich nach einer Firma erkundigen.
— instructions *or* orders, Instructionen oder Ordres *f. pl.* einholen oder erbitten.
— payment, (zur oder um Zahlung) mahnen.
— time, (eine) Frist, (einen) Aufschub erbitten.
ask from, abverlangen; erbitten.
— full prices, auf Preis oder Preise halten.
(contd.)

Digitized by Google

ask *v. (contd.)* a high price *or* much money (for), einen hohen Preis für etwas ansetzen oder (Jem. ab)verlangen; hoch hinaus wollen.
— higher prices, mehr verlangen; einen Aufschlag (auf Preise) machen, aufschlagen.
— (an) indemnification *or* (an) indemnity, Entschädigung *f.* beanspruchen.
— (somebody to give [satisfactory]) information *or* particulars, Jem. zum Ausweis auffordern.
— permission, um Erlaubniß bitten.
— the price (of), nach dem Preise fragen.
— somebody in all fairness, Jem. in aller Höflichkeit bitten.
— too high prices, zu hohe Preise fordern.
— too much, zu hohe Preise fordern; überfordern, zu viel fordern; übertheuern; zu viel verlangen; zu viel zumuthen; zu viel fragen.
asked, ausgeboten; Angebot; angeboten; Verkäufer; Brief = *B (in exchange-lists, reverse of "money").*
—, if *or* when asked, auf Verlangen; bei Anforderung.
—, information asked for, gewünschte Auskunft.
—, price asked, Fragepreis *m.*; Forderung *f.*
— and bid, Angebot *n.* und Nachfrage *f.*; Brief *m.* und Geld *n.*; Geber und Nehmer *m. pl.*; Käufer und Verkäufer *m. pl.*
— for, (nach)gefragt; verlangt.
—, to be asked for, verlangt oder gesucht werden.
asking *s.*, Bitte; Frage; Forderung *f.*
— for letters, Briefabholung *f.*
asking-price *s.*, Anstellungs- oder Offert- oder Frage- oder Verlangpreis; Briefcours *m.*; Forderung *f.*
—, fair *or* reasonable asking-price, billige oder wohlfeile Forderung oder Notirung.
—, what is your asking-price (for)?, was ist Ihr Preis, „was fordern Sie für", „wie geben Sie . . .?"
asking-prices *pl.*, to raise the *or* to rise in asking-prices, höhere Forderungen *f. pl.* stellen.
aslope *adv.*, schief; schräg; abschüssig.
asparagus *s.*, Spargel *m.*
aspect *s.*, Anblick; Schein *m.*; Gestalt *f.*; Aussehen *n.* *(contd.)*

aspect *s. (contd.)* of a bankrupt's estate, Aussehen *n.* oder Stand *m.* einer Masse.
— of (the) crop(s), Stand *m.* der Ernte.
aspect *v.* †, ansehen; anblicken.
aspectable *adj.* †, sichtbar.
aspection *s.* †, Anblick; Hinblick *m.*; Besehen *n.*
asperity *s.*, Rauhheit; Schärfe; Strenge; Härte; Herbigkeit; Bitterkeit *f. (of the tone).*
aspermous *adj.*, sonnenlos.
aspernation *s.* †, Vernachlässigung *f.*
asperous *adj.* †, rauh; uneben.
asphalt *v.*, asphaltiren.
asphalt(e) *s.*, Erdharz *n.*; Asphalt *m.*
asphalt(e)-roof(ing) *s.*, Asphaltbedachung *f.*
asphaltic roofing-felt, Dachpappe *f.*
asphaltos *s.*, Judenpech *n.*
asphaltum *s.*, Erdharz; Judenpech *n.*; Asphalt *m.*
aspirant *s.*, Aspirant *m.*
aspiration *s.*, Sehnsucht *f.*
aspire *v.*, emporstreben; ambitioniren; er- oder anstreben; nachsuchen; ersehnen; den Ehrgeiz besitzen, etwas zu erlangen; aspiriren.
—, . . . and such as aspire to, and such as would be, . . . und solche, die es werden wollen.
ass *s.*, Esel *m.*
ass's milk, Eselsmilch *f.*
assa foetida *(Lat.), As(s)a foetida f.*, Teufelsdreck(wurzel).
assail *v.* the good reputation, die Ehre, den guten Namen angreifen.
assay *s.*, Versuch *m.* oder Probe *f. (as to purity)*; (Metall)prüfung; Münzprobe *f.*
—, certificate of assay, Wardirschein *m.*
—, to make an assay, probiren *(of metals).*
— (of gold), Goldprobe *f.*
assay *v.*, wardiren.
— metals, Metalle *n. pl.* prüfen.
assay-balance *s. or* **assay-scales** *pl.*, Probir- oder Probewa(a)ge *f.*
assay-crucible *s.*, Probirtigel *m.*
assay-master, *better:* **assayer** *s.*, Münzwardein; Prober; Probirer *m.*
assay-office *s.*, Münz- oder (Münz)stempelcontor *n.*
assay-weight *s.*, Probirgewicht *n.*
assayer *s.*, Münzwardein; Prober; Probirer *m.*
assaying-weight *s.*, Probirgewicht *n.*
assecurance *s.* †, Versicherung *f.*
assecure *v.* †, zusichern.
assemblage *s.*, Verein *m.*; Versammlung *f.*

Digitized by Google

assemble *v.*, sich versammeln; sich vereinen od. vereinigen od. (zusammen)scha(a)ren; zusammenberufen.
assembly *s.*, Versammlung; Gesellschaft; Zusammenkunft *f.*
—, extra(ordinary) assembly, außerordentliche Generalversammlung.
assembly-room *s.*, Versammlungssaal *m.*; Gesellschaftszimmer *n.*
assent *s.*, Einwilligung; Billigung; Bei- oder Zustimmung; Genehmigung *f.*
— *v.*, beipflichten; bei- oder zustimmen.
— to, einwilligen; genehmigen.
— to a proposal, einen Vorschlag genehmigen.
assentingly *adv.*, beistimmend.
assentment *s.* †, Beipflichtung; Einwilligung *f.*
assert *v.*, behaupten; angeben; aussagen; vorgeben.
— (one's) claims, Ansprüche *m. pl.* geltend machen (auf . . .).
assertion *s.*, Angabe; Behauptung; Aussage *f.*
—, action for the assertion of a right, Vindicationsklage *f.*
—, to make an assertion, eine Behauptung aufstellen oder aufwerfen.
assertive *adj.* †, zuversichtlich; ausdrücklich; bestimmt.
asservation *s.*, Aufhebung; Aufbewahrung *f.*
assess *v.*, (ab)schätzen; taxiren; anschlagen; besteuern.
assessable *adj.*, schätzbar; steuerbar, abgabepflichtig.
assessed taxes *pl.*, directe Abgaben oder Steuern *f. pl.*
assessment *s.*, Steuer; Grundstück(s)- oder Gebäudesteuer; Abschätzung *f.*
—, to make an assessment, eine (Grund- oder Gebäude)steuer ausschreiben.
— of taxes, Umlage *f.*
assets *pl.*, Activa *n. pl.*; Activmasse *f.* oder -vermögen *n.*; (vorhandenes) Vermögen; Eigenthum, Haben *n.*; Habe *f.*, Besitzstand; Vermögensbestand *m.*; Besitzstücke *n. pl.* (einschließlich der Forderungen *f. pl.*)
—, bankrupt's assets, Vermögen *n.* eines Falliten.
—, no assets!, kein Guthaben!; keine Deckung! *(declaration of banks or bankers on returning bills [of exchange] on them unpaid).*
—, to leave no assets, keine Activa *n. pl.* hinterlassen. *(contd.)*

assets *pl. (contd.)* and liabilities *pl.*, Activa und Passiva *n. pl.*
— of an insolvent debtor *or* of a bankrupt('s estate), (Vermögens)masse oder Creditmasse *f.* oder Activa *n. pl.* eines Falliten *m. (particularly the assets alone, without the liabilities).*
assey, bad assey, schlechter Gehalt *(of coins).*
assident *adj.*, hinzutretend; begleitend.
assiduity *s.*, Ausdauer; Beharrlichkeit; Strebsamkeit *f.*
assiduous *adj.*, fleißig; aufmerksam; beharrlich; ausdauernd; emsig; strebsam; angestrengt; ununterbrochen.
assiduously *adv.*, beharrlich.
assiduousness *s.*, Fleiß *m.*; Ausdauer; Beharrlichkeit; Strebsamkeit; Unverdrossenheit *f.*
assign *s., see:* "assignee", hereunder.
— *v.*, assigniren; cediren; delegiren; bestimmen; festsetzen; angeben; an- oder überweisen; transportiren; übertragen; ent- oder veräußern; abandon(n)iren; überlassen; verschreiben.
— as a cause *or* reason, als Ursache angeben.
— money, Geld *n.* anweisen.
— one's property, *bona* oder *bonis (Lat.)* cediren.
— to, an- oder hinweisen auf.
assignable *adj.*, bestimmbar; anweisbar; übertragbar.
assignation *s., s. u.*, Uebertragung(szettel *m.*); Anweisung; Assignation *f.*; Check *m.*
assign(ee) *s.*, Assignator; Bevollmächtigter; Cessionär; Curator; Mandatar; Syndicus; Massencurator oder -verwalter *m.*
—, official assignee, öffentlicher Güterpfleger oder (Massen)curator.
—, provisional assignee (of the [insolvent] estate) *or* of a bankrupt's estate, provisorischer Güterpfleger *(of the creditors)*; Concurs- oder Fallitmassenverwalter; Curator *m.* einer Masse.
assigner *s.*, Anweisender; Anweiser; Assignant; Veräußerer; Aussteller; Cedent; Cessionär *m.*
assigning *s.*, Ueberweisung *f.*
assignment *s.*, Assignation; Verschreibung; Abtretung; Bestimmung; Cession; Anweisung; Abtretung(surkunde); Abgabe; Cedirung; Delegation; Veräußerung; Ueberlassung *f.*; Mandat *n.*; Uebertragungsacte oder -urkunde *f.* oder -zettel *m.*; Tratte *f.* *(contd.)*

Digitized by Google

assignment *s. (contd.)*, notice of assign-ment, Cessionsanzeige *f.*
— of a debt, Ueberweisung *f.* einer (Schuld)forderung, eines Guthabens.
— of goods, Güterabtretung *f.*
— of property, Eigenthumsübertragung *f.*
assignments *pl.*, to make assignments to a creditor, einen Creditor decken.
assimilable, angleichbar.
assist *v.*, beistehen; auf- oder aushelfen; „unter die Arme greifen" *(fig.)*; behilflich oder behülflich sein; beispringen; zu Hilfe oder Hülfe kommen; Hilfe oder Hülfe leisten; die Hand bieten; mitwirken; (zu etwas) verhelfen.
— one another, einander beistehen; zusammenhalten.
— the sale, den Absatz fördern (helfen).
—, (in order) to assist temporarily, zur Aushilfe.
—, to request to assist, (hin)zuziehen.
assistance *s.*, Assistenz *f.*; Beistand *m.*; (Aus)hilfe oder (Aus)hülfe; Beihülfe; Beihilfe; Mitwirkung; Unterstützung *f.*; Zuthun *n.*
—, to call to assistance, zu Hilfe oder Hülfe rufen.
—, to render assistance, zu Hilfe oder Hülfe kommen; Hilfe oder Hülfe *f.* oder Beistand *m.* leisten.
— of a broker, Maklerdienste *m. pl.*; Unterstützung *f.* oder Beistand *m.* eines Maklers oder durch einen Makler.
assistant *s.*, Assistent; Beistand; Helfer; Mitarbeiter; Hülfs- oder Hilfsarbeiter oder -beamter; Gehilfe oder Gehülfe; Substitut *m.*
assistant-bookkeeper, Hülfs- oder Hilfs-buchhalter.
assistant-cashier *s.*, Hülfs- oder Hilfs- oder stellvertretender Cassirer; Cassengehilfe oder -gehülfe; Geldzähler *m.*
assistant-clerk *s.*, (Bureau)assistent *m.*
assistant-coupon-cashier *s.*, Couponhilfs- oder Couponhülfscassirer *m.*
assistant-inspector *s.*, Unteraufseher *m.*
assistant-judge *s.*, Beisitzer; (Gerichts-)schöffe *m.*
assistant-letter-carrier *s.*, Posthilfs- oder Posthülfsbote *m.*
assistant-manager *s.*, stellvertretender oder Sub- oder Vicedirector *m.*
assistant-postman *s.*, Briefträgergehülfe oder -gehilfe; Hilfs- oder Hülfsbriefträger; Posthilfs- oder Posthülfsbote *m.*
assistants *pl.*, Contorpersonal *n.*
— in a (commercial) house, (Handlungs-)personal *n.*
assize *v.*, bestimmen; ansetzen; taxiren; *(of weights and measures:)* adjustiren.
assizer *s.*, Taxator; Taxirer *m.*
— of weights, (Gewichts)aicher *m.*
assizes *pl.*, Gericht *n.*; Session; Sitzung *f.*
associate *s.*, Associé; Socius; Theilhaber; Theilnehmer; Compagnon; (Handels-)gesellschafter; Consorte; Participant; Participient; Handelsgenosse *m.*
— *v.*, sich associiren; vereinigen; vereinen; sich verbinden; in (Handels)gesellschaft treten; zusammengehen.
— with, sich associiren mit.
associated, firms associated, verbundene oder verbündete oder liirte Firmen *f. pl.*
association *s.*, (Handels)verbindung oder -vereinigung oder -genossenschaft oder -gesellschaft *f.*
—, forming association, Association *f.*; (das) Zusammengehen.
Association *s.*, Hamburg Underwriters' Association, Verein Hamburger* Assecuradeurs.
association *s.*, member of a registered association, eingetragener Genossenschafter.
—, memorandum of association, Gesellschaftsvertrag *m.*
—, occasional association, Handels- oder Handlungsgesellschaft zu einzelnen Geschäften oder Speculationen.
—, protective association, Schutzgenossenschaft *f.*
—, registered association, eingetragene Genossenschaft.
—, special *or* temporary association, Handelsgesellschaft zu einzelnen (Speculations)geschäften.
— for cash-advances, Vorschußverein *m.*
— for the protection of traders, Schutzgenossenschaft *f.*
— negotiating *or* negociating a loan, Syndicat *n.* einer (Börsen-)Anleihe.
— of German railway-boards (of management), Verein *m.* deutscher Eisenbahnverwaltungen.
association-tickets *pl.*, Gesellschaftsbillets *n. pl.*
associative *adj.*, geneigt, sich zu verbinden.
assort *v.*, (as)sortiren; aussortiren; ordnen.

* „Hamburger" is intended as a genitive (case) here, but not felt or recognized as such, because it differs in no letter from the nominative (and the accusative [case]). Therefore it would be better to put: „Hamburgischer", because, in above sentence, this form is a distinct genitive of the plural number, and nothing but such genitive.

Digitized by Google

assorted, (aſ)ſortirt; in Sorten.
—, amply *or* richly assorted, reich aſſortirt.
—, carefully assorted, ſorgfältig ſortirt.
—, most amply assorted, ſehr reich aſſortirt.
—, sufficiently assorted, ausreichend aſſortirt.
—, well assorted (stock), wohl(aſ)ſortirt(es Lager).
—, to be sufficiently assorted, (eine) genügende Auswahl beſitzen.
assorting *s.*, Sortirung *f.*
— and lotting*, Sortiren *n.* in Partien* oder „Looſe"*.
assortment *s.*, (Aſ)ſortiment *n.*; Auswahl(ſendung); Auslese; Collection; Sammlung *f.*; (Verkaufs)lager *n.*
—, ample *or* (a) fair assortment, reichliche Auswahl (aller Qualitäten oder Sortimente).
— of books (of other publishers), Bücherlager *n.* (fremden Verlages); Sortiment.
assume *v.*, an- oder unter- oder über-nehmen; an- oder auf ſich nehmen; ſich (zu viel) anma(a)ßen.
— a debt, eine Schuld übernehmen.
— firmness, ſich befeſtigen *(of prices)*.
— as (generally) known, als (allgemein) bekannt voraussetzen.
— the office of an arbitrator *or* a judge, ſich zum Richter aufwerfen.
— (the) responsibility, ſich Verantwortlichkeit *f.* aufbürden oder aufladen, ſie übernehmen.
— responsibility for, Garantie *f.* übernehmen; gutſagen für.
—, we assume no responsibility (for . . .), wir übernehmen keine Garantie; wir leiſten keine Gewähr.
— *or* to run a risk, das oder den Riſico laufen oder übernehmen; riskiren; (ſich vor)wagen.
— a title**, ſich einen Titel beilegen, ihn annehmen.

* A short, expressive, and generally understood or really customary, actual or genuine German translation of the English "lot" (and French "partie") unfortunately does not as yet exist. „Lo(o)s" in this sense, is a word formed or used at will, if not absolutely incorrect, and it easily leads to mistakes.

** There is something of pretention in the word "assume"; Walker and Webster have it: "to claim unduly". But sometimes, f. i. in notices of the decease of English peers, this word is used without any such meaning; thus: "The gentleman who now assumes the title is The Hono(u)rable . . .", or, if the (quite lawful) heir, up to then, was without any title: "is Mr. . .".

assumed, muthma(a)ßlich.
— name, falſcher, angenommener Name.
assuming *adj.*, anſpruchsvoll; unbeſcheiden.
assumpsit *s.*, freiwillig übernommene oder ſelbſtverſtändliche Verbindlichkeit.
assumption *s.*, Annahme; Voraussetzung *f.*
assumptive *adj.*, angenommen; vorausgeſetzt.
assurance *s.*, Aſſecuranz; Verſicherung; Zuſicherung; Zuverſicht; Gewißheit; Ueberzeugung *f.*
— at death *or* in case of your dying, Verſicherung *f.* auf den Sterbe- ob. Todesfall.
— of one's esteem, Verſicherung *f.* der Hochachtung.
— on delivery in good *or* at the right time, Verſicherung *f.* (des Intereſſes an) rechtzeitiger Lieferung.
— on specie, bonds etc., Valorenverſicherung *f.*
— *or* insurance of employers' liability, Haftpflichtverſicherung *f.* der Arbeitgeber.
assurance-office *s.*, Verſicherungs- oder Aſſecuranzcontor *n.* oder -anſtalt *f.*
assure *v.*, (ver)ſichern; Sicherheit *f.* leiſten; überzeugen.
— oneself, ſich vergewiſſern.
assured, verſichert; überzeugt.
—, to be assured, verſichert ſein.
—, to feel assured, ſich verſichert halten.
assuredly *adv.*, beſtimmt; feſt; ſicher.
assurer *s.*, *s. u.*, Aſſecuradeur; Aſſecurant; Verſicherer; Verſicherungsgeber *m.* oder -geſellſchaft *f.*
astay *adv. Nav.*, tagweiſe.
asterisk *s.*, Stern(chen); Hin- oder Nachweiſungszeichen *n.* *(for footnotes etc.)*.
astern *adv. Nav.*, im Hintertheil des Schiffes (geladen).
—, the ship forges astern, *Nav.*, das Schiff treibt über Steuer.
—, to back astern, *Nav.*, umwenden *(of vessels)*.
—, to be astern with the reckoning, *Nav.*, mit dem Beſtecke voraus ſein *(of vessels)*.
—, to drop astern of a ship, *Nav.*, „hinter bleiben" ○ *(of a vessel)*.
—, to go astern, bei(n)ſen.
astonish *v.*, befremden; in Erſtaunen ſetzen.
astonished, to be astonished, „bewundern" ○, *which however is incorrect for:* ſich(ver)wundern über; (er)ſtaunen; erſtaunt oder überraſcht ſein.
astonishing, erſtaunlich; zu verwundern.
astonishment *s.*, Befremden; Erſtaunen *n.*; Ueberraſchung, Verwunderung *f.*

(contd.)

Digitized by Google

astonishment *s. (contd.)*, to be struck with astonishment, höchlich(st) überrascht sein.
Astracan lamb, Baranke; russisches Lamm.
astray, to lead someone (purposely) astray, Einem „Sand in die Augen streuen" *(fig.)*.
astronomer *s.*, Sternforscher *m.*
astronomy *s.*, Sternkunde *f.*
asunder *adv.*, besonders; abgesondert.
asylum *s.*, Asyl; Heim *n.*; Hort *m.*; Anstalt *f.*
asylum-harbour *s.*, Sicherheits- oder Zufluchtshafen *m.*
at, an; bei; zu; in; auf; mit; nach; um.
—, to be astonished *or* surprised at, sich wundern über.
—, to be attended to at once, sofort besorgt werden.
—, to be got *or* had at this price, um *(South-German)* oder: für *(North-German)* diesen Preis zu haben.
—, to be at a premium, über *pari* stehen.
—, to be protested at once, sofort zum Protest.
—, to be returned at once, sofort zurück(senden).
—, to touch at, *Nav.*, anlaufen.
— the close of the mail, bei Weggang, *better:* Abgang oder Schluß der Post.
— (your) convenience *or* pleasure, nach Belieben oder Convenienz.
— your earliest convenience, sobald es Ihnen möglich (ist).
— a discount, unter *pari*.
— Easter, um oder zu Ostern.
(—) first, vorerst; zuerst.
— hand, bei der oder zur Hand; vorhanden.
— hand, not at hand, nicht zu Händen; abhanden gekommen.
— heart, to have at heart, gewissenhaft wahrnehmen.
— issue, spruchreif.
— a low price, um *(South-German)* oder: für *(North-German)* einen billigen Preis.
— maturity, per Verfall.
— once, sofort; unverzüglich.
(—) par, *al pari*.
— present, gegenwärtig; vorerst; vorläufig.
— (the price *or* rate of), *à*; zu; zum Preise von.
— sea, auf (der) See.
— sight = a./s., (nach oder bei) Sicht; *a* vista.* *(contd.)*

* No accent, the word being Italian, not French.

at *(contd.)* this stage of the affair, in diesem Stadium der Angelegenheit.
— times, zeitweilig; zeitweise.
— variance with, widersprechend.
— the very latest, spätestens.
at(t)ar of roses, At(t)ar; Otto; Rosenessenz *f.* oder -öl *n.*
at(t)ar-oil *s.*, Rosenöl *n.*
athwart, quer.
— ships, *Nav.*, quer gegen die Kielrichtung.
Atlantic voyage, Atlantische Fahrt.
atlas *s.*, Atlas *m.*; (Land)kartensammlung *f.*
atmosphere *s.*, Atmosphäre *f.*
atmospheric air, Luft *f.*
— brake, Luftbremse *f.*
— pressure, Luftdruck *m.*
— pressure-engine, Luftdruckmaschine *f.*
— pump, Luft(druck)pumpe *f.*
— railroad, Luftdruckeisenbahn *f.*
atone *v.*, übereinstimmen; Ersatz *m.* leisten.
— for a fault, einen Fehler gut machen.
atonement *s.*, Uebereinstimmung; Eintracht *f.*
atrip *adv. Nav.*, aufgehißt *(of sails)*.
attach *v.*, anheften *(of documents etc.)*; ankleben; befestigen; mit Arrest oder Beschlag belegen; Arrest legen auf; confisciren; sequestriren; saisiren.
— Bs./L. (= bills of lading) to drafts, Connossemente *n. pl.* (an) Tratten anhängen; *see the last 7 lines of the footnote.*
— credit to, Glauben beimessen od. schenken.
— (goods), Arrest legen auf; mit Arrest belegen.
— to, verbinden mit *(telephonically)*.
— value to, Werth *m.* auf etwas legen.
— vessels, Beschlag *m.* legen auf Schiffe.
attached, anbei; beifolgend.
—, bill (of exchange) with warrant attached, *see the last 7 lines of the footnote,* Warrantwechsel *m.*
—, B./L. = bill of lading attached, and then either: D./A.* = documents (to be surrendered) on acceptance, *or:* D./P.* = documents (to be surrendered) on payment, mit angeheftetem Connossement*. *(contd.)*

* In the first case, D./A., the bill of lading is handed over to (the) drawee(s) on acceptance of the draft, in the second case, D./P., on payment only. A special Anglo-American custom is, that, after acceptance, the B./L. remains "attached" to the draft, in the hands of the banker, the holder, and the drawee has to pay ("take up") his acceptance before or on arrival of the goods, deducting interest for the unexpired days, mostly at (the) bank-rate.

Digitized by Google

attached *(contd.)* **to**, anhänglich; treu.
attachment *s.*, Anhänglichkeit; Treue *f.*; Arrest; Beschlag *m.*; Beschlagnahme oder -legung; Confiscation; Pfändung; Sequestration *f.*
—, to lay *or* to levy an attachment, Arrest *m.* legen auf; mit Arrest belegen.
—, to withdraw an attachment, einen Beschlag aufheben.
attachment-screw *s.*, Klemmschraube *f.*
attack *s.*, Angriff; Ausfall *m.*
—, a malicious attack, ein gehässiger Angriff oder Ausfall.
attack *v.*, angreifen; einen Angriff *m.* machen; befallen; anfallen; herfallen über . . .; sich hermachen über . . . .
— (by worms), angehen *(of worm-eating)*.
— (some)one's hono(u)r, Jem.'s Ehre *f.* antasten oder angreifen.
attain *v.*, erreichen; erlangen; ermöglichen; erzielen.
— one's end *or* (an) object, (s)einen Zweck erreichen; zum Ziel(e) kommen oder gelangen.
— higher rates, bessere Course *m. pl.* erzielen.
— a limit, ein Limit(um) erreichen.
attainable *adj.*, erreichbar.
—, hardly attainable, kaum zu erschwingen.
— limit, erreichbares Limit(um).
attaining, on attaining the age (of), bei Erreichung des Alters *(in life-insurance-policies)*.
attainment *s.*, Erreichung *f.*
attainments *pl.*, erworbene Fertigkeiten *f. pl.*
attemperator *s.*, Kühlvorrichtung *f.*
attempt *s.*, Versuch *m.*; Unternehmen *n.*
—, criminal attempt to extort some-thing from another, (strafbarer) Erpressungsversuch *m.*
attempt *v.*, erproben; den Versuch machen; (ver)suchen; unternehmen; sich unterstehen.
attempter *s.*, Unternehmer *m.*
attend *v.*, begleiten; folgen; zugegen oder gegenwärtig oder anwesend sein; beiwohnen; sich einfinden.
—, able to attend 'change, börsenfähig.
—, he has to attend to, es liegt ihm ob.
—, which please attend to (at once), was Sie gefälligst (sofort) besorgen wollen.
— fairs, Messen *f. pl.* besuchen; Märkte *m. pl.* beziehen.
— the exchange, die Börse besuchen.
attend to, (ein Geschäft) besorgen; sich angelegen sein lassen; sich (einer Sache) annehmen; aufmerksam sein; beachten; Obacht geben auf; Sorge *f.* tragen für; sorgen für; (be)dienen; sich bekümmern um; (seinem Amte oder Dienste) nachgehen.
— a business, ein Geschäft besorgen; Geschäfte *n. pl.* führen.
— a commission, einen Auftrag ausführen.
— a desire, einem Wunsche nachkommen.
— formalities *or* instructions, Vorschriften oder Formen *f. pl.* beobachten.
— an interest, ein Interesse fördern.
— (it) at once, (etwas) sofort erledigen; „sich hermachen über (etwas)" ⊙.
— a wish, einem Wunsche nachkommen.
attendance *s.*, Besorgung *(of business)*; Pflege; Bedienung *f.*; Service oder Servis *n. (in a hotel)*; Zudrang; Besuch *m.*; Reflectanz *f.*
—, request for attendance, Aufforderung *f.* vorzusprechen; Bitte *f.* um (Ihren) Besuch.
— of buyers, An- oder Zudrang *m.* von Käufern; Kauflust *f.*
— on 'change, Börsenbesuch *m.*
— to orders, Besorgung *f.* von Geschäften.
attendance-fees* *pl.*, Präsenzgelder *n. pl.*
attendant *s.*, (Auf)wärter; Pfleger; Besucher oder Reflectant *m. (in auctions)*.
— *adj.*, begleitend; folgend; damit verbunden; dienstpflichtig.
— charges *or* expenses *pl.*, „b'rum und b'ran hängende Spesen".
attendants *pl.* (in a business), Dienstpersonal *n.*
attended, to be largely attended, großen Zulauf haben *(of auctions)*.
—, to be (but) poorly attended, sich nur geringer Theilnahme erfreuen *(of auctions)*.
— with, verknüpft, verbunden mit; begleitet von.
attends, he attends to, es liegt ihm ob.
attention *s.*, Aufmerksamkeit; Gefälligkeit; Sorgfalt; Beachtung; Gewogenheit; Höflichkeit; Rücksicht; Besonnenheit; Spannung *f.*; Augenmerk *n.*
—, care and attention, Sorge; Sorgfalt; Wahrnehmung *f.* *(contd.)*

---

* Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc. are mostly omitted in English, especially in accounts rendered, and only the nature of the charges is specified. Sometimes this is done in German too.

Digitized by Google

attention *s. (contd.)*, care and attention for (some)one's interest, Wahrung *f.* des Interesses (einer Person).
—, favo(u)r (and attention), Wohlwollen *n.*
—, worth attention, beachtenswerth.
—, to attract attention, beachtet werden; Beachtung *f.* finden.
—, to be all attention, ganz Ohr sein.
—, to be worth attention, Aufmerksamkeit *f.* verdienen.
—, to call attention to, (an)empfehlen; aufmerksam machen; die Aufmerksamkeit (hin)lenken auf; Kenntniß *f.* geben; in Kenntniß setzen; zur Notiznahme empfehlen.
—, to dedicate *or* to devote particular attention to, sich auf etwas „werfen" oder „legen".
—, to direct *or* to draw (the) attention to, die Aufmerksamkeit hinlenken auf.
—, to invite special attention to, besonderer Beachtung empfehlen.
—, to pay attention (to), aufachten; aufmerken; Acht geben; achtsam sein; auf etwas achten; (sein) Augenmerk *n.* richten auf; Aufmerksamkeit *f.* schenken; Rücksicht *f.* nehmen auf.
—, to pay no attention to, außer Acht lassen; keine Folge geben.
—, to receive immediate attention, sofort besorgt oder erledigt werden.
—, to recommend attention, Jem.'s Aufmerksamkeit oder Jem. zur Notiznahme empfehlen.
—, to solicit attention for, der Aufmerksamkeit empfehlen.
attentive *adj.*, aufmerksam; behutsam.
—, to be attentive, aufmerksam sein.
—, to remain attentive *or* on the lookout, aufmerksam bleiben.
attenuate *v.*, verdünnen.
attenuation *s.*, Verdünnung *f.*
attest, *better:* **certificate** *s.*, Attest; Zeugniß *n.*
— *v.*, attestiren; beglaubigen; be(ur)kunden; bescheinigen; bezeugen; bestätigen *(officially)*; certificiren.
attestation *s.*, Attest; Zeugniß; Certificat *n.*; Schein *m.*; Bezeugung; Bescheinigung; Beglaubigung; Beurkundung *f.*
attested, beglaubigt.
attester *s.*, Zeuge *m.*
attitle *v.* †, betiteln; berichtigen.
attitude *s.*, Stellung; Haltung *f.*
—, observant attitude, abwartende Haltung. *(contd.)*

attitude *s. (contd.)* of the market, Haltung oder Tendenz *f.* des Marktes.
attle *s.*, taubes Gestein.
attorney *s.*, Sachwalter; Anwalt; Advocat; Consulent; Handels- oder Handlungsbevollmächtigter*; Agent; Geschäftsführer; Mandatar; Procurist; Procurator *m.*
—, blank letter of attorney, Vollmacht(s)blanket(t) *n.*
—, blank *or* form of a power of attorney, Vollmacht(s)formular *n.*
—, general power of attorney, Generalvollmacht *f.*
—, holder of a power of attorney, Vollmachtsinhaber oder -träger *m.*
—, letter *or* power *or* warrant of attorney, (schriftliche) Vollmacht; Vollmachtsurkunde *f.*
—, to appoint an attorney, einen Bevollmächtigten oder Sachwalter bestellen; Firma *f.* geben; Procura *f.* ertheilen.
—, to constitute an attorney, einen Bevollmächtigten bestellen.
—, to engage an attorney, einen Sachwalter annehmen.
—, to give power of attorney, Vollmacht *f.* geben.
— for commercial affairs, Handelsanwalt *m.*
— of the exchequer, Fiscus; Fiscal *m.*
attorney's fees, Anwaltsgebühren *f. pl.* oder -honorar *n.*
attorney(-at-law), Advocat; Anwalt; Rechtsbeistand *m.*
attorney-general *s*, (General)fiscal oder Fiscus; Staatsanwalt; Generalbevollmächtigter* *m.*
attorney *v.* †, durch einen Anwalt vollziehen.
attorneyship *s.*, Anwaltschaft; Sachverwaltung *f.*, Procuratur *f.*
attract *v.*, anziehen; locken; Anziehungskraft *f.* ausüben.
—, expedient to attract buyers, Zugmittel *n.*
— attention, beachtet werden; Beachtung *f.* finden.
— more *or* (an) increased attention, mehr Beachtung finden.
— notice, Aufmerksamkeit *f.* auf sich ziehen.
— one's notice, in die Augen springen *(fig.)*; auf sich ziehen.

* One of those long German words, of which the English and Americans (not quite without reason) mockingly say: "Life is too short to pronounce such long words!"

Digitized by Google

attraction *s.*, Anziehung *f.*
—, great attraction, große Anziehungskraft.
—, to have an attraction for, Anziehungskraft *f.* ausüben.
attractive, to be attractive, Anziehungskraft *f.* ausüben.
— conditions *pl.*, (an)lockende Bedingungen *f. pl.*
attributable *adj.*, zuschreibbar; anrechenbar.
attribute *v.*, zuschreiben; beimessen.
—, to have to attribute something to oneself, sich selbst zuzuschreiben haben.
— another sense, einen anderen Sinn unterlegen.
— (great) value to, (viel) Gewicht *n.* legen auf.
— importance *or* value to (something), Werth *m.* auf etwas legen.
auburn *adj.*, kastanienbraun.
auction *s.*, Auction; Verauctionirung; (Ver)steigerung *f.*; öffentlicher Verkauf; Ausruf *m.*; (oesterr. und südd.:) Aufstreich *m.*; Gant, Vergantung; Licitation *f.*
—, by auction *or* by way of auction, auctionsweise; *licitando.*
—, Dutch auction, holländische Auction, durch allmähliches Heruntergehen von einem (absichtlich) zu hoch gegriffenen Einsatzpreise; Einschreibung, d. h. Verkauf durch schriftliche Gebote.
—, to book *or* to register for (an) auction, zur Auction einschreiben.
—, to buy *or* to purchase in auction, ersteigern, in Auction kaufen.
—, to expose to auction, zur Versteigerung bringen oder (vor)bereiten; (südd:) verganten.
—, to get up an auction *or* to have an auction held, eine Versteigerung anstellen; eine Auction veranstalten.
—, to hold an auction, (eine) Auction *f.* abhalten; (ver)auctioniren.
—, to proceed with an auction, eine Versteigerung fortsetzen.
—, to put in (goods) to (be sold by) auction *or* to put in (goods) for auction(-sale) *or* to put up to auction *or* to submit to auction, in Auction geben *or* bringen; zur Versteigerung bringen; verauctioniren.
—, to sell at *or* by auction *or* to be sold by auction, in Auction *or* unter den Hammer bringen; dem Meistbietenden verkaufen; verauctioniren; versteigern; (südd.:) verganten. *(contd.)*

auction *s.* *(contd.)*, to sell by auction (ordered by the court), subhastiren.
— by (order of) the court, gerichtliche Versteigerung.
— (ordered by the court), Subhastation *f.*
— *or* public sale (of [general] merchandise*), Waarenauction *f.*
— without reserve *or* (lowest) limits, Versteigerung *f.* ohne Limite oder Minimalsätze.
auction-broker *s.*, Auctionator; Versteigerer; Licitant *m.*
auction-brokerage distributed amongst buying-brokers, „Kroncourtage" *f.*
auction-buyer *s.*, Auctionskäufer; Ersteher; Ersteigerer *m.*
auction-catalogue *or* **-list** *s.*, Auctionskatalog *m.*; *(in auctions:)* Verkaufsliste *f.*; (südd.:) Gantbuch *n.*
auction-charges** *or* **-expenses**** *pl.*, Auctionsgebühren *f. pl.* oder -kosten *only pl.*
auction-day *s.*, Auctionstag oder -termin *m.*
auction-price *s.*, Auctions- oder Versteigerungspreis *m.*
auction-room *s.*, Auctions- oder (südd.:) Ganthaus; Verkaufslocal *n*,
auction-sale *s.*, Auctionsverkauf *m.*
— of wood, Holzauction *f.*
— *v.*, versteigern, licitiren.
auctionary *adj.*, zu einer Auction gehörig.
auctioneer *s.*, Auctionator; Ausrufer; (südd.:) Gantmeister, Licitant *m.*
auctioneer's fees *pl.*, Auctionsprovision oder -courtage *f.* oder -gebühren *f. pl.*; Ausrufergebühren *f. pl.*
— hammer, the auctioneer's hammer is in full play, die Versteigerung ist in vollem Gange.
audience *s.*, Anhörung; Audienz *f.*; Gehör; Publikum *n.*
—, to grant an audience, eine Audienz gewähren.
—, to request an audience, eine Audienz nachsuchen.
audit *s.*, gerichtliche (Rechnungs)revision; Schlußrechnung; Ablegung *f.* einer Rechnung (vor Gericht); Abnahme *f.* einer Rechnungsablage; Erhebungen *f. pl.*; Prüfung oder Revision von Büchern, Rechnungen 2c. *(contd.)*

* Can be spelt with "z", instead of "s", but this mode of spelling is old-fashioned.
** Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc., are mostly omitted in English, especially in statements, accounts etc., and only the nature of the charges is specified. Sometimes this is done in German too

Digitized by Google

audit *s. (contd.)*, to receive an audit, eine Aussage anhören.
— of an account, Prüfung *f* einer Rechnung *(by an official)*.
— *v.*, revidiren.
— an account, eine Rechnung aufnehmen *(officially)* oder prüfen.
— accounts, Rechnungen *f. pl.* (durch eine behördl. autorisirte Person) untersuchen.
auditing *s.*, Rechnungsprüfung oder -untersuchung *f.*
auditor *s.*, (Rechnungs)revisor; Rechnungssteller; (behördlicher) Bücherrevisor; Control(l)eur; Rendant *m.*
—, to appoint an auditor, einen Bücherrevisor ernennen oder bestellen.
auger *s.*, Bohrer *m.*
auger-hole *s.*, Bohrloch *n.*
aught, for aught we know, so weit uns bekannt (ist).
augment *s.*, Vermehrung; Vergrößerung *f.*
— *v.*, vermehren; anschwellen *(of debts)*; anwachsen; zunehmen.
— prices, aufschlagen *(of prices)*; einen Aufschlag machen.
augmentation *s.*, Preissteigerung; Zunahme *f.*; Anwachsen *n.*
— of *or* in price(s), Preiserhöhung *f.*
— of salary, Gehaltszulage *f.*
augmenter *s.*, Vermehrer *m.*
August* *s.*, August *m.* *(name of the month)*.
August-butter *s.*, Stoppelbutter *f.*
aunce-weight *s.*, Schnellwa(a)ge *f.*
auric acid *s.*, Goldoxyd *n.*
aurichalcum *s., m. u.*: brass, Messing *n.*
auriferous *adj.*, silberhaltig.
— silver, gülbisches Silber.
aurigraphy *s., s. u.*, Goldschrift *f.*
Aurora Borealis *s. (Lat.)*, Nordlicht *n.*
auspicate *v.*, günstig deuten; vor(her)anzeigen; beginnen.
auspice *s.*, Vorbedeutung *f.*
auspices *pl.*, Auspicien *pl.*; Schutz; Schirm; Einfluß *m.*; Aufsicht; Leitung *f*;
—, under the auspices of, unter den Auspicien; auf Empfehlung *f.*
auspicial *or* **auspicious** *adj.*, günstig; geneigt; wohlwollend.
auspiciously *adv.*, unter günstiger Vorbedeutung.
auspiciousness *s.*, günstiger Anschein; günstige(s) Zeichen; Glück *n.*

* The names of the months are spelt with capital letters also in English.

austere *adj.*, ernst; streng; hart; rauh; herb(e).
Austrian credit-shares *pl., s. u. for:* Creditactien *f. pl.* der Oesterreichischen Creditanstalt(, *better left untrans-lated)*.
— crown, Oesterreichische Krone.
— fir, Schwarzkiefer *f.*
— florin, Kaisergulden *m.* †; Oesterreichischer Gulden. †
— silver florin, Oesterreichischer Silbergulden. †
authentic(al) *adj.*, authentisch; glaubwürdig oder -haft; echt; original; zuverlässig; rechtskräftig oder -beständig.
— testimony, glaubhaftes Zeugniß.
authentically *adv.*, urkundlich.
— or credibly shown, glaubhaft nachgewiesen.
—, to attest *or* to evince *or* to prove *or* to verify authentically, urkundlich belegen oder beweisen.
authenticalness *s.*, Glaubwürdigkeit; Echtheit *f.*
authenticate *v.*, beglaubigen; rechtskräftig machen; attestiren; beurkunden; legalisiren.
authenticated copy, authentische oder legalisirte oder rechtsgültige Abschrift.
authentication *s.*, Beglaubigung; Beurkundung; Vidimirung *f.*
—, consular authentication of the origin, consularisch beglaubigtes Ursprungsattest.
— of a signature, Beglaubigung *f.* einer Unterschrift.
authenticity *s.*, Aechtheit; Authenticität; Rechtsbeständigkeit *f.*; Rechtsbestand *m.*
— of the books, Glaubwürdigkeit *f.* der (Handlungs)bücher.
— of a signature, Echtheit *f.* einer Unterschrift.
author *s.*, Autor; Urheber; Verfasser; Stifter; Herausgeber; Schriftsteller *m.*; *fig.*: Ursache *f.*
— (the) author's first work, des Autors Erstlingswerk.
—, with author's inscription, mit eigenhändiger Widmung.
—, the author's own publication, Selbstverlag *m.*
— *v.* †, verursachen.
authorisation, *see* **authorization** *next page.*
authoritative *adj.*. autoritativ; bevollmächtigt; gebieterisch; competent; ma(a)ßgebend.
authoritativeness *s.*, (wichtiges) Ansehen.

Digitized by Google

authorities *pl.*, by the public authorities, von (den) öffentlichen Behörden; „höheren Orts."
—, competent authorities, zuständige Behörde(n).
—, to apply to the (police) authorities, Polizei *f.* requiriren.
authority *s.*, Autorität; Befugniß; Berechtigung; (Voll)macht; Gewalt; Behörde; Obrigkeit *f.*; Ansehen *n.*
—, by authority, in Vollmacht.
—, from good authority, von glaubwürdiger Seite.
—, of one's own authority, eigenmächtig.
—, proper authority, ma(a)ßgebende Behörde.
—, to carry authority, Respect *m.* genießen oder einflößen.
—, to exceed one's authority, seine Befugniß überschreiten.
—, to have *or* to know (it) from good authority, aus sicherer Hand haben; aus sicherer Quelle wissen.
— for the receipt, (Nachweis *m.* der) Empfangsberechtigung *f.*
— of the books, Beweiskraft *f.* der Bücher.
authorization *s.*, Bevollmächtigung; Ermächtigung; Berechtigung; Einwilligung; Billigung *f.*; Mandat *n.*
— to sell, Verkaufsvollmacht *f.*
authorize *v.*, autorisiren; bevollmächtigen; ermächtigen; berechtigen; Vollmacht *f.* ertheilen.
— somebody to sign a firm, Firma *f.* geben; Jem. zur Zeichnung bevollmächtigen.
— to commence an action, einen Prozeß anfangen (lassen); Auftrag *m.* geben, zu klagen.
— to sign (a firm) per procuration, Firma *f.* geben; Procura *f.* ertheilen.
authorized, autorisirt; befugt; berechtigt; ermächtigt; bevollmächtigt.
—, to be authorized, Befugniß oder Vollmacht haben; ermächtigt oder competent sein.
— agent, bevollmächtigter Agent; Mandatar; Namensträger *m.*
— by, auf Veranlassung von.
— clerk, bevollmächtigter Commis; Procurist* *m.*
— clerk (holding power of attorney), Procuraträger; Procurist* *m.* *(contd.)*

* The German Commercial Law makes a distinct difference between „Procurist" and „Handlungsbevollmächtigter".

authorized *(contd.)* clerk *or* manager not holding (formal) procuration, Handels- oder Handlungsbevollmächtigter* *m.*
authors *pl.* consulted, benutzte Quellen *f. pl.*; literarische Hilfs- oder Hülfsmittel *n. pl.*
authorship *s.*, Autorschaft *f.*
autograph *s.*, Hand- oder Ur- oder Selbstschrift *f.*
autographic(al) *adj.*, eigenhändig geschrieben; autographisch.
autographical apparatus, Autographenapparat *m.*
autography *s.*, Autographie *f.*
automatic *adj.*, automatisch.
automatic(al) *adj.*, automatisch; selbstthätig *(of an apparatus)*.
automatically *adv.*, *also:* „nach der Schablone" *(fig.)*.
autopsy *s.*, eigener Augenschein; eigene oder persönliche Beobachtung.
autotype *s.*, Facsimiledruck *m.*
autumn *s.*, Herbst *m.*
— crop *or* harvest, Herbsternte *f.*
— demands *or* requirements *or* wants *pl.*, Herbstbedarf *m. sing.*
— goods *pl.*, Herbstwaare(n) *f. (pl.)*.
— season *or* trade, Herbstgeschäft *n.*
— shipments *pl.*, Herbstverschiffungen *f. pl.*
autumn-hair *s.*, Herbsthaar *n.*
autumnal demands *or* requirements *or* wants *pl.*, Herbstbedarf *m. sing.*
— rose, Herbstrose *f.*
— shipments *pl.*, Herbstverschiffungen *f. pl.*
auxiliary *adj.* appointment, Aushilfe- oder Aushülfsstellung *f.*
— book, Bei- oder Nebenbuch; Auxiliar- oder Hilfs- oder Hülfsbuch *n.*
— engine, Hilfs- oder Hülfslocomotive *f.*
— messenger, Hilfs- oder Hülfsbote *m.*
— official, Hilfs- oder Hülfsbeamter *m.*
— P. O. = Post-Office, Posthülfs- oder Posthilfsstelle *f.*
— post-official, Postgehülfe oder -gehilfe *m.*
— (subaltern) postal official, Posthülfs- oder Posthilfsbeamter *m.*
avail *s.*, Nutzen; Vortheil; Gewinn; Gebrauch *m.*
—, (is) of no avail, dient nicht; nicht dienend; werthlos; ohne Nutzen oder Werth. *(contd.)*

* See note of c. 1.

Digitized by Google

avail *s. (contd.)*, without avail, umsonst.
—, to be of avail, von Nutzen oder nützlich sein.
—, to be of little *or* no avail, nicht dienen; zu nichts führen; nichts nützen; keinen Werth haben.
— *v.*, nützen; helfen; begünstigen.
— oneself of, brauchen; Gebrauch *m.* machen von . . .; sich bedienen; (be-) nutzen; sich zu Nutze(n) machen.
— oneself of a credit, sich eines Credites bedienen; einen Credit benutzen.
— oneself of an offer, ein Anerbieten benutzen.
— oneself of an opportunity, sich einer Gelegenheit bedienen; eine Gelegenheit benutzen oder ergreifen.
available *adj.*, nützlich; brauchbar; vortheilhaft; giltig; gültig; disponible; verfügbar; greifbar; vertheilbar; flüssig *(of capital)*.
—, (in) duplicate *or* in duplo, available only once, doppelt, für einfach gültig oder giltig.
—, next available station, nächst(erreichbar)e Station.
— one month, einen Monat giltig oder gültig.
—, to be available, sich eignen für; in Kraft treten.
—, to become available, in Kraft treten; *(of capital:)* flüssig werden.
—, to give double receipt, available but once, doppelt bescheinigen, für einfach gültig.
—, to make available, flüssig oder zu Gelde machen.
— funds *pl.*, flüssiges Capital oder Geld; disponible Fonds oder Gelder *m. resp. n. pl.*; verfügbare Gelder *n. pl.*; flottes Capital.
— goods *pl.*, greifbare Waare.
— merchandise*, Locowaare *f.*
— money, flüssige Gelder *n. pl.*; liquides Geld.
— stock *or* supply, verfügbarer Vorrath.
availment *s.*, Nützlichkeit; Wirksamkeit *f.*
avarice *s.*, Gewinnsucht *f.*
avaricious *adj.*, geld- oder habgierig; gewinnsüchtig.
avast *Nav.*, halt, genug!
avenue *s.*, Passage; Allee *f.*
aver *s.*, behaupten, bekräftigen.

* Can be spelt with "z", instead of "s", but this mode of spelling is old fashioned.

average *s.*, Schade(n) *m.*; Einbuße; (H)avarie; Haverei; (See)beschädigung *f.*; Durchschnitt *m.*; Mittel *n.*
—, adjusting the average, die Aufmachung *f.* oder das Aufmachen einer Dispache.
—, free (of) particular average = f. p. a., frei von Beschädigung = f. v. B.
—, general average, allgemeine oder große (H)avarie.
—, gross average *(getting obsolete)*, große (H)avarie.
—, on an average, durchschnittlich; im Durchschnitt; Eins ins Andere gerechnet; im Großen und Ganzen; im Mittel.
—, on an average we (usually) net . . ., wir „machen" durchschnittlich . . . Netto; wir kommen auf einen Durchschnitt von . . . netto.
—, particular average, besondere oder einfache oder particuläre oder partielle (H)avarie.
—, petty *or* small average, kleine (H)avarie.
—, with average = w. a., zu besseren (Versicherungs-)Bedingungen.
—, to adjust *or* to state the average, Havariesachen *f. pl.* dispachiren oder aufmachen.
—, to adjust *or* to ascertain *or* to state an average, einen Schaden (durch Dispache) feststellen.
—, to announce *or* to notify average, (H)avarie *f.* anbienen lassen.
—, to bear average, (H)avarie *f.* tragen.
—, to settle the average, (H)avarie *f.* aufmachen.
—, to strike an average, einen Durchschnitt annehmen oder festsetzen.
— accustomed, (H)avarie *f.* nach See(ge)brauch *(in B./L.—bills of lading)*.
— (caused) by ice, Eisschaden *m.*
average-adjuster *s.*, (H)avariecommissar; Adjustirer *m.* von (H)avarien; Dispacheur *m.*
average-adjustment *s.*, Aufmachung *f.* des Schadens; Regulirung *f.* des (See)schadens; Seeschadenberechnung *f.*; (H)avarieaufmachung oder -regelung oder -vertheilung oder -rechnung; (Aufmachung *f.* einer) Dispache *f.*
—, to make an average-adjustment, eine Dispache *f.* aufmachen; (H)avariesachen *f. pl.* dispachiren.
average-amount *s.*, Durchschnittsbetrag *m.* oder -summe *f.*

Digitized by Google

average balance (in someone's favo[u]r), Durchschnittsguthaben *n.*
average-bill *s.*, (H)avarierechnung *f.*
average-bond *s.*, (H)avarieacte *f.*; Revers *m.* in (H)avariesachen.
average-charges* *pl.*, (H)avariekosten *only pl.*
average crop *or* **harvest** *s.*, Durchschnitts- oder Mittelernte *f.*
average date (of maturity) of a payment, mittlerer Zahlungstermin.
average day *s.*, Durchschnitts(verfall)-tag *m.*
average-documents *pl.*, (H)avarie- oder Schadenspapiere *n. pl.*
average due-date *or* **-maturity**, mittlerer Verfall; Durchschnittsverfalltag *m.*
average exchange *or* **-rate** (of exchange), Durchschnitts- oder Mittelcours *m.*
average-money *s.*, (H)avariegelder *n. pl.*
average number *s.*, Durchschnittszahl *f.*
average price *s.*, Durchschnitts- oder Mittelpreis *m.*,
average proceeds *pl. or* **produce** *or* **profits** *pl. or* **revenue**, Durchschnittsertrag *m.*
average proportion *s.*, Durchschnittsverhältniß *n.*
average quality *s.*, Durchschnitts- oder Mittel- oder mittlere Qualität; Durchschnittsklasse *f.*
average rates *pl.*, „Uebernahme" *f.*; Uebernahmesatz *m.* (sämmtlicher Kosten).
— *pl.* of a forwarding-agent, Uebernahme(preise *m. pl.*) eines Spediteurs.
average receipts *pl.*, Durchschnitts- oder mittlere Einnahme.
average sample *s.*; Durchschnittsprobe *f.*
average speed *s.*, Durchschnitts- oder mittlere Geschwindigkeit.
average standard *s.*, Durchschnitts- oder Pauschalsumme *f.*; Pauschquantum *n.*
average-stater *s.*, Dispacheur *m.*
average sum *s.*, Durchschnittsbetrag *m.*; Pausch- od. Bauschsumme *f.*
average tare *s.*, Durchschnittstara *f.*
average value *s.*, Durchschnittsvaluta *f.*
average weight *s.*, Durchschnitts- oder Mittelgewicht *n.*
—, (of an) average weight, mittelschwer.

* Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc., are mostly omitted in English, especially in accounts rendered, and only the nature of the charges is specified. Sometimes this is done in German too.

average, fair average (quality [of the crop *or* season]), Durchschnittsqualität *f.* der Ernte.
—, good average (quality), gute Durchschnittsqualität.
average *v.*, einen Durchschnitt(spreis) *m.* machen; in gleiche Theile theilen; durchschnittlich liefern; Schaden *m.* anrichten; (be)schädigen; Nachtheil *m.* bringen.
— in the gross *or* one with the other, Eins ins Andere rechnen.
averaged, (see)beschädigt; ramponirt; übel beschaffen.
— goods *pl.*, beschädigte Waaren *f. pl.*
averages *pl.*, (H)avariesachen *f. pl.*
averages, it averages .., (es ist oder macht) durchschnittlich, der ungefähre Preis oder der Durchschnitt(spreis) ist . . .
averaging, durchschnittlich . . .
averment *s.*, Beweis(aufnahme *f.*) *m.*; Bekräftigung; Bestätigung *f.*; Anerbieten *n.* einer Partei, ihre Angaben in Streitsachen zu rechtfertigen oder zu beweisen.
averse, full averse debate, weitläufige, ausführliche, erschöpfende Debatte(, die für den betr. Vorschlag ungünstig ausfällt.
—, to be averse, abgeneigt sein.
—, to be not averse to bargaining, mit sich „reden" oder „handeln" lassen.
—, to be averse to (litigations), kein(e) Freund(e) von (Streitigkeiten oder Prozessen) sein.
aversion *s.* (to), Aversion; Abneigung *f.*; Widerwille(n) *m.*
avert *v.*, abwenden; verhüten.
— suspicion, Verdacht *m.* ablenken.
Avignon berries *pl.*, Gelbbeeren *f. pl.*
avocation *s.*, Abrufung; Abhaltung *f.*; Hinderniß *n.*
avocations *pl.*, Berufsgeschäfte *n. pl.*
avoid *v.*, ersparen; (ver)meiden *(of expenses and steps of all kinds)*; verhindern; entgehen; „schneiden" ○; umgehen; verhüten; sich enthalten oder fernhalten.
—, (in order) to avoid . . ., zur Vermeidung von . . .; der Ersparniß wegen.
—, (in order) to avoid (further) complication(s) *or* entanglements, um (weiteren) Verwickelungen vorzubeugen.
—, to endeavo(u)r to avoid, zu vermeiden oder (einer Sache) zu entgehen suchen.
—, we cannot avoid, wir können nicht umhin.

(contd.)

Digitized by Google

avoid *v. (contd.)* person(alitie)s *pl.*, Persönlichkeiten *f. pl.* vermeiden.
— protest, Protest *m.* verhindern oder vermeiden.
avoidable *adj.*, vermeidlich.
avoidance *or* **avoiding** *s.*, Vermeidung *f.*
avoir-du-pois* **weight**, englisches Handels- oder Krämer- oder Schwergewicht *n.*
avouch *s.*, Behauptung *f.*; Zeugniß *n.*
— *v.*, behaupten; versichern; eidlich bestätigen; gutheißen.
avouchable *adj.*, *s. u.*, erweislich; anführbar.
avouchment *s.* †, Erklärung *f.*
avow *s.* †, Entschluß *m.*
— *v.*, gestehen; anerkennen; behaupten.
— candidly *or* frankly, offen gestehen.
avowable *adj.*, anerkennbar.
avowal *s.*, Bekenntniß *n.*; Erklärung *f.*
avowed enemy to . . ., abgesagter Feind von . . . .
await *v. or* to look forward to *or* to expect, ab- oder erwarten; gewärtigen; warten auf; entgegensehen; „erwartend bleiben"**.
— an answer, auf Antwort warten.
— calmly, ruhig mit ansehen oder abwarten.
— information, Auskunft f. abwarten.
— quietly, ruhig abwarten.
awaiting, in Erwartung; . . . gewärtig.
awake, to be wide awake, die Augen offen halten.
— *v.*, aufwachen; auf- oder erwecken.
— distrust, Mißtrauen *n.* erwecken.
award *s.*, (Schau)befund *m.*; Urtheil *n.*; (Aus)spruch oder Bescheid *m.* oder Entscheidung f. des Schiedsgerichts; Gutachten *n.* von Experten; Zeugniß *n.* eines Sachverständigen; Parere *n.*; Schiedsspruch *m.*
—, arbitrator's award, (Urtheils)spruch *m.* eines Schiedsgerichtes; Schiedsspruch *m.*
—, by an award, schiedsrichterlich; durch schiedsrichterliche Entscheidung.
—, charges (are) to follow the fees in the award, Spesen *(only pl.)* trägt der verlierende Theil, gleich den Schiedsgerichtskosten.
—, to cause an award, (durch Sachverständige) begutachten lassen.
—, to give *or* to pass *or* to utter an award (on), begutachten. *(contd.)*

* Without the "d" contained in the French word.

** A very ugly expression, and most un-German, but unfortunately much used.

award *s. (contd.)* appealed from *or* against, angefochtenes Erkenntniß eines Schiedsgerichtes.
— of experts, Besichtigungsattest *n.* oder -schein *m.*; Gutachten oder Urtheil *n.* Sachverständiger.
—, *v.*, ein Urtheil fällen; entscheiden; (gerichtlich) zuerkennen.
— damages, auf Schadenersatz erkennen *(of arbitrators)*.
— a *or* the prize to, prämiiren, krönen.
— sequestration, sequestriren lassen; auf Sequestrirung erkennen.
awarded (with) a prize, preisgekrönt; prämiirt.
awarder *s.*, Richter *m.*
— in salt-works, Scheidemeister *m.* in Salzwerken.
aware *adv.*, aufmerksam.
—, to be aware of, gewahr werden; Kenntniß *f.* haben; sich bewußt sein.
—, to be fully aware of, sehr wohl wissen.
—, to be aware of a thing, etwas gewahr werden; auf etwas merken; um etwas wissen.
—, to be(come) aware (of), einsehen; entdecken; gewahr werden.
—, not to be aware of, nicht wissen.
—, to make aware of, Jem. von etwas unterrichten.
—, we are getting aware, „es geht uns ein Licht auf".
—, you will be (well) aware, es wird Ihnen nicht unbewußt, *better:* unbekannt sein.
—, (as) you will be aware of, bekanntlich.
awash *adv.*, zwischen Wind und Wasser.
away, fort; weg; verreist.
—, going away, Weggang *m.*
—, gone away, weg- oder fortgezogen; fortgegangen; verreist.
—, money thrown away, weggeworfenes Geld.
—, to carry away *or* off, wegholen oder -nehmen.
—, to cast away ships, wegfegen *(vessels)*.
—, to dawdle *or* to fritter away, vertrödeln *(time)*.
—, to do away with the necessity (of), der Nothwendigkeit überheben.
—, to fling *or* to throw away, verschleudern; verschwenden.
—, to frighten away, verscheuchen.
—, to give away, weg- oder hingeben; verschenken. *(contd.)*

Digitized by Google

away *(contd.)*, to go away, verreisen.
—, to pack *or* to stow away, wegpacken, verstauen.
—, to pour off *or* away, wegschütten oder -gießen.
—, to put *or* to stove away, bei Seite legen; weglegen oder -bringen.
—, to snatch away, (weg)kapern, wegschnappen.
—, to send off *or* away, verschicken; ver- oder wegsenden.
—, to stay away, wegbleiben.
—, to take away, wegnehmen od. -schleppen.
—, to take away *or* to absorb the profit, den Nutzen wegnehmen oder verschlingen.
—, to trifle away, „verthun"; zersplittern.
awe-band *s.* †, Einhaltsbefehl; Verweis *m.*
awe-weigh *s.*, *Nav.*, gelichtet, aus dem Grunde gehoben *(of the anchor)*.
awful, "to be in an awful ○ condition", „furchtbar" ○ aussehen *(of goods)*; sich in „schrecklichem" ○ Zustande befinden.
awkward *or* **angular** *adj.*, eckig *(of persons)*; unbehülflich; steif; ungeschickt; spröde.
— management, schwerfälliger Geschäftsgang.
awkwardly, to set about (a thing) awkwardly, sich ungeschickt anstellen.
awkwardness *s.*, Ungeschicklichkeit *f.*
—, through awkwardness, aus Ungeschick.
— in business, Schwerfälligkeit *f.* in Geschäften.
awls *pl.*, (Schuster)ahlen *f. pl.*
awn *s.*, Ohm *n.*
awning *s.*, Dachung *f.*; Sonnen- oder Regenzelt *n.*
axe *s.*, Axt; Hacke *f.*
axis *s.*, Achse *f.*
axle *s.*, carriage-axle *s.*, Wagenachse *f.*
axle-boxes *or* **-trees** *pl.*, Achsenbüchsen *f. pl.*
axle(-tree) *s.*, (Rad)achse *f.*
Axminster carpet, Plüschteppich *m.*
azimuth *s.*, Azimuth *n.* und *m.*, Scheitel- oder Richtungswinkel.
— compass, Azimuthalcompaß *m.*
azote *s.*, Stickstoff *m.*
—, containing azote, stickstoffhaltig.
azotic *adj.*, stickstoffhaltig.
— acid, Salpetersäure *f.*; Scheidewasser *n.*
azotite *s.*, salpetersaurer Baryt.
azure *adj.*, himmelblau.
— colo(u)rs *pl.*, Lasurfarben *f. pl.*
— stone, Lasurstein *m.*
azure-blue, S(ch)malte *f.*

B.

B./L. = bill of lading, *see "bill"*.
bablah *s.*, Bablah, Bambolah *m.*
back *s.*, Rücken *m.*; Rückseite *f.*; *(of velvet etc.:)* Grund *m.*
—, noted at *or* on the back, auf der Rückseite notirt.
—, on the back, *(Lat.:) verso (folio)*, auf der Rückseite.
—, wool washed on the back, auf dem Rücken gewaschene Wolle.
— of a chair, Stuhllehne *f.*
— of a house, Hintergebäude *n.*
back-buildings *pl. or* back-house *s.*, Hintergebäude n.
back-charges *pl.*, Rückspesen *f. pl.*
back-door *s.*, Hinterthür(e) *f.*, *also fig.*
back-interest *or* **back-rent** *s.*, rückständige Zinsen *m. pl.*
back-settlement *s.*, Binnencolonie *f.*
back-shop *s.*, Hintergewölbe *n.*
back-stay-stools *pl.*, Rustenklampen *pl.* der Pardunen.
back-stays *pl.*, *Nav.*, Pardunen *f. pl.*, *Nav.*
—, main top-gallant back-stays, große Brampardunen *f. pl.*
—, main topmast back-stays, große Stengpardunen *f. pl.*
—, shifting back-stays, Schlingerpardunen *f. pl.*
back-stitch *s.*, Steppstich *m.*
back-street *s.*, Passage *f.*
back-water *s.*, Ober- oder Stauwasser *n.*; Rückschlag *m.* der See.
back *adv.*, zurück(gekehrt); rückwärts.
—, to be paid back, zurückgezahlt werden; rückzahlbar.
—, to claim back, reclamiren oder reklamiren; zurückfordern.

(contd.)

Digitized by Google

back *adv. (contd.)*, to come back "clean", nichts gefangen haben.
—, to come back upon, sich an Jem. halten.
—, to deliver back, heraus- oder zurückgeben.
—, to fall back upon, sich an Jem. halten; Rec(o)urs oder Regreß *m.* nehmen; recurriren oder rekurriren auf.
—, to get (something) back, zurück- oder herausbekommen.
—, to give *or* to hand back, frei- oder zurück- oder herausgeben; zurückliefern.
—, to keep back, einhalten; zurück(be)halten; nicht verabfolgen.
—, to order back, einrufen; zurückziehen.
—, to pay back, heim- oder heraus- oder rückzahlen.
—, to send back, remittiren; retourniren; zurückschicken; retour- oder zurück- oder rücksenden.
—, to set back, reponiren; zurückstellen.
—, to telegraph back, (zu)rücktelegraphiren.
—, to throw back (on), abweisen; zurück(ver)weisen (auf oder an).
—, to turn back, umkehren; den Rückweg antreten.
back *v., Nav.*, backholen; über Steuer gehen lassen; rückwärts rudern.
— an anchor, *Nav.*, einen Anker verkatten.
— astern, *Nav.*, rückwärts rudern; umwenden.
— a bill (of exchange), einen Wechsel giriren.
— letters, (empfangene) Briefe überschreiben.
— the sails, *Nav.*, die Segel auf den Mast brassen.
backboard *or* **back-board** *s.*, „Backbord"; Rückenbret(t) *n.*
backed, to be backed by, Hinterhalt *m.* oder Rückendeckung *f.* oder eine (gute) Stütze haben (an).
background *s.*, Unter- oder Hintergrund *m.*
backing *s.*, Rückendeckung; Indossirung; Rückbürgschaft f.
backing-anchor *s., Nav.*, Kat(t)- oder Katzanker *m.*
backs *pl.*, Rückenspeck *m.*
—, long fat backs, lange, fette Rücken *m. pl. (of pork)*.
—, long fat ("Boston") backs, ganze(r) Rücken mit Schulter *(of pork)*.
—, short fat backs, kurze, fette Rücken *m. pl. (of pork)*.
backside *s., Nav.*, Hinter(ver)deck *n.*
backsided timber, wankantiges Holz.
backsweep *s. n.*, Rückschlag *m.* der See.
backward *adv.*, rückwärts; verkehrt; rückständig; in entgegengesetzter Weise.
—, to be backward in paying, mit Zahlungen im Rückstande sein.
—, to go or to progress backward, zurückgehen; den Krebsgang *m.* gehen.
backwardation *s.*, Deport(geschäft), (Gegensatz von: *"contango"*, Report).
backwardation-business, to do backwardation-business, deportiren; Deportgeschäfte *n. pl.* machen.
backwardness *s.* in paying, Langsamkeit oder Schwerfälligkeit *f.* im Zahlen.
backwards *adv.*, rückwärts.
—, to go backwards, zurückgehen.
backwater *v.*, rückwärts rudern.
backwoodman *s.*, Hinterwäldler *m.*
bacon *s.*, Speck *m.*
—, "(just) to save one's bacon", *(vulg.)*, „mit einem blauen Auge davonkommen".
bacon-fat *s.*, Schweinefett *n.*
bad *adj.*, schlecht; schlimm; gering; „faul"; „schofel" ○.
—, to be in bad circumstances, auf schwachen Füßen stehen *(fig.)*; sich in schlechten (Vermögens)verhältnissen befinden; „faul" ○ sein *(of firms)*.
—, in bad condition, schlecht oder übel beschaffen.
—, not bad anyhow *or* not at all bad, „gar nicht übel"; „nicht uneben" ○.
—, of bad odo(u)r *or* smell, übelriechend.
—, too bad, zu arg; empörend.
—, to look bad, ein übles Ansehen haben; schlimm aussehen; Jem. übel anstehen.
—, to prove *or* to turn out bad, schlecht (aus)fallen; mißlingen.
— article to sell, schwer abgehend oder zu lassen oder anzubringen oder verkäuflich.
— articles pl., schlechte Waaren *f. pl.*
— bargain, Fehlkauf *m.*
— bill (of exchange), schlechter Wechsel.
— claims *or* debts (receivable), schlechte Außen- oder Ausstände *m. pl.*
— coin, schlechtes Geld.
— col(o)ur, Mißfarbe *f.*
— condition, Schadhaftigkeit, schlechte Beschaffenheit *f.*; in bad condition: übel oder schlecht beschaffen.
— debt, uneintreibbare, uneinziehbare Forderung oder Schuld. *(contd.)*

Digitized by Google

bad *adj.* debt, *(contd.)* to write off as a bad debt, „einen Strich machen" über eine uneinziehbare Forderung.
— debtors *pl.*, faule Schuldner oder Zahler *m. pl.*; *(Berlin expression:)* „Geister" ∽ *pl.*
— liquor* *or* brandy *or* gin, Fusel-branntwein *m.*
— growth, Mißernte *f.* oder -jahr *n.* oder -wachs *m.*
— harvest, Fehl- oder Mißernte *f.*
— information, ungünstige Auskunft.
— offer, schlechtes Limit oder (An)gebot.
— paper, schlechtes Papier.
— parts, Verderb *m.* und das Verdorbene selbst.
— payer, schlechter oder schwerfälliger Zahler.
— pay-master *or* paymaster *(joc.)*, fauler Schuldner oder Zahler; langsamer oder schlechter oder schwerfälliger Zahler; *(Berlin expression:)* „Geist" ∽; to be a bad pay-master, langsam zahlen.
— price, schlechter Preis.
— prospects pl., traurige Aussichten *f. pl.*
— quality, schlechte Qualität oder Waare.
— reputation, Mißcredit *m.*
— repute, of bad repute, übelberüchtigt; to bring into bad repute, in Verruf bringen.
— sign, schlimmes Zeichen.
— speculation, Fehlspeculation *f.*
— terms, on bad terms with somebody, mit Jem. auf gespanntem Fuße stehend.
— terms, to get on bad terms with somebody, „es mit Jem. verderben".
— use, Mißbrauch *m.*,
— wash, schlechte Wäsche.
— weather, Unwetter *n.*
— wine, schlechter Wein; Tresterwein *m.*
— year, Mißjahr *n.*
bad-smelling *adj.*, übelriechend.
badge *s.*, (Kenn)zeichen; Merkmal *n.*; Schiffsverzierung *f.*
— *v.*, (be)zeichnen.
badger *s.*, Dachs *m.*
badger-gin *s.*, Dachseisen *n.*
badger-grease *s.*, Dachsfett *n.*
badger-hair *s.*, Dachshaar *n.*
badger-painbrush *s.*, Dachspinsel *m.*
badger-skin *s.*, Dachsfell *n.*
badly *adv.*, traurig. *(contd.)*

* The word "liquor" is rather vulgar. The French spelling "liqueur" improves the matter. (Germans(!) might add: "Tout comme chez nous!")

badly *adv.* *(contd.)* he will fare badly, es wird ihm übel oder schlecht (er)gehen.
—, to fare badly *or* to come off badly *or* a loser *or* a sufferer, schlecht wegkommen; schlimm fahren.
—, to go off badly, schlecht abgehen.
—, to turn out badly, schlecht ausschlagen; nicht einschlagen; schlecht (aus)fallen.
— averaged *or* damaged, schwer beschädigt.
— dried, schrump(f)elig, *f. i. of skins.*
— off, übel b(a)ran; arm.
badness *s.* of (the) times, Ungunst *f.* der Zeiten.
bag *s.*, Sack; Beutel; Ballen; Pack(en) *m.*; Collo *n.*
—, leather bag *or* sack for wine, Weinschlauch *m.*
—, small bag, Beutel *m.* oder kleiner Sack (für Waaren); Säckchen *n.*
— lent, Leihsack *m.*
bag-fastener *s.*, Sackverschluß *m.*
bag-net *s.*, Beutelloch *n.* *(of the letter-post)*.
bag *v.*, (ein)sacken; in Säcke füllen oder packen.
baggage *s.*, Bagage *f.*; (Reise)gepäck *n.*; (Reise)effecten *only pl.*; Personengut *n.*; Pack(en) *m.*
—, to deliver the baggage, das Gepäck aufgeben.
— not paid for, Freigepäck *n.*
baggage-car *s.*, Gepäck- oder Bagage- oder Packwagen *m.*
baggage-check *s.*, Gepäckadresse* *f.* oder -schein *m.*
baggage-delivery-office *s.*, Packetausgabe *f.* *(of the railway)*.
baggage-horse *s.*, Lastpferd *n.*
baggage-receipt *or* **-ticket** *s.*, Gepäckschein** *m.*
baggage-train *s.*, Bagagezug *m.*
baggage-waggon *s.*, Packwagen *m.*
bagging *s.*, Sack- oder Packleinwand *f.*; Einsacken *n.*; Verpackung *f.* in Säcke.
bagging-lin(n)en, Sackleinen *n.* oder -leinwand *f.*
bagman *s.*, Sackträger *m.*
bags *pl.*, Säcke *m. pl.*; Emballage *f.*
—, to put *or* to fill into bags, einsacken; in Säcke füllen.
— free *or* included, inclusive Säcke.
— sewings insufficient, schlecht genähte Säcke *m. pl.*; (die) Säcke sind schlecht genäht.

* Strictly taken, more correct with double "d" also in German, though generally spelt with one only.
** There are no "luggage-tickets" in England, like those customary in Germany.

Digitized by Google

Bahia (red)-wood, Bahia-(Roth)holz *n.*
bail *s.*, Bürgschaft *f.*; Aval *m.*; Caution *f.*, Cavent; Garant; Gewährsmann *m.*; (selbstschuldiger) Bürge *m.*
—, to be bail for, gutsagen, (für); Bürge *m.* sein für.
—, to (be) bail (for) somebody, für Jem. haften.
—, to come *or* to fall back upon the bail *or* to recur to the bail, auf den Bürgen zurückgreifen oder -kommen.
—, to find bail, sich (einen) Bürgen (*m.*) (ver)schaffen.
—, to forfeit one's bail, die Caution(s-summe) verwirken.
—, to give bail (for), Sicherheit oder Caution oder Bürgschaft *f.* bestellen oder hinterlegen oder leisten.
—, giving bail, Bürgschaftsleistung *f.*
—, to put in bail, (einen) Bürgen (*m.*) stellen.
—, to stand bail (for), Bürgschaft *f.* leisten; garantiren; Delcredere stehen; gutsagen; (gut)stehen; (für Jem.) haften.
bail-account *s.*, Bürgschaftsrechnung *f.*
bail- *or* **security-bond** *or* **-bill** *s.*, Bürgschaftsschein oder -wechsel *m.*
bail-credit *s.*, Bürgschaftscredit *m.*
bail-debtor *s.*, Avaldebitor *m.*
bail *v.*, Bürgschaft *f.* leisten; aufkommen oder haften für; avaliren; bürgen; caviren; gutsagen oder (-)stehen für.
— somebody, (sich ver)bürgen für Jem.
bailable *adj.*, bürgschaftsfähig.
bailee *s.*, Depositar; Lagerhalter; Rechtsinhaber; Eigenthümer *m.* (*of deposits, pawns etc.*).
bailiff *s.*, Executor; Gerichtsvollzieher; Verwalter *m.*
bailing *s.*, Verbürgung *f.*
bailment *s.*, Deposit(um); Unterpfand *n.*
bailor *s.*, Deponent; Hinterleger *m.*
bait *s.*, Köder *m.*
— *v.*, ködern.
— samples,* Proben *f. pl.* oder Muster *n. pl.* schmeicheln.
— with low prices, durch Billigkeit anlocken.
bake *v.* bricks, Ziegel(steine) *m. pl.* brennen.

*) "To bait" does not only mean throwing the rod, but also fastening the bait on to the hook; in this association of ideas, therefore, the "baited sample" would be the bait, and the article of lower quality the hook.

baking-apple *s.*, Back- oder getrockneter Apfel.
baking-fruit *s.*, Backobst *n.*
baking-pear *s.*, Back- oder getrocknete Birne.
baking-powder *s.*, Back- oder Hefenpulver *n.*
balance *s.*, Wa(a)ge; Bilanz *f.*; Gleichgewicht *n.*; Bestand *m.* (der Casse); (Rechnungs)rest oder -saldo; Rückstand; Saldo(betrag); Transport *m.*; überschießender Betrag.
—, as *or* for the *or* per *or* pr. balance, per Appoint oder Appunto oder Saldo; zur Ausgleichung.
—, available balance, fälliger Saldo.
—, by balance, per* Saldo.
—, clear balance, reiner Saldo.
—, due balance, balance due, fälliger Saldo.
—, gross balance, Bruttosaldo *m.*
—, net balance, Nettosaldo *m.*; reiner Saldo.
—, payment to balance, (per) Appoint-Zahlung.
—, to carry forward the *or* to transfer the balance, den Saldo übertragen oder vortragen.
—, to carry forward the *or* to transfer the balance to new account, den Saldo auf neue Rechnung stellen.
—, to discharge *or* to pay (off) a balance, einen Saldo abtragen.
—, to exhibit *or* to show a balance, einen Saldo aufweisen.
—, to make *or* to draw out *or* to form the balance, (die) Bilanz aufstellen.
—, to pay the balance, den Rest (nach-) zahlen.
—, to remit a balance, (einen Saldo) durch Rimesse ausgleichen.
—, to remit as balance, per Saldo remittiren.
—, to remit the exact balance, den genauen Saldo oder ein Appoint oder "*par appoint*" remittiren.
—, to state *or* to strike *or* to draw *or* to establish the balance, den Saldo ermitteln oder feststellen; (die) Bilanz machen oder ziehen oder aufstellen; (*s. u.:*) balanciren. *(contd.)*

* A particle which very often is just as difficult to translate into German, as the French "à", though there are numbers of German words which can give the meaning of "per" in particular cases. See "per" in this book or the author's „Fremdwörter der Handelssprache" („Verdeutschungswörterbuch").

Digitized by Google

balance *s. (contd.)* amounting to, (mit einem) Saldo(betrag) *m.* (von).
— at our debit, Saldo *m.* zu unseren Lasten.
— available for (paying) dividend, vertheilbarer Saldo.
— brought forward, Saldovortrag; Uebertrag *m.*
— brought over *or* carried forward, Saldoübertrag *m.*; transportirter oder übertragener Saldo; Saldoübertrag; Transport *m.*
— (carried) forward *or* (brought) over, Saldoübertrag *m.*
— due, schuldiger Saldo; Schuldbetrag oder -rest *m.*
— due to . . ., Jem. (zu- oder gut-) kommender Saldo.
— due to somebody, Guthaben *m.* bei Jem.; Saldo *m.* zu Jem.'s Gunsten.
— due in somebody's books *or* fa-v(o)ur, Guthaben. *n.* bei Jem.
— due (to) us, Saldo *m.* zu unseren Gunsten.
—, (by) balance due (to) us, (an) Saldo uns.
— due (to) us, (drawn) from *or* for *or* against balance due (to) us, „gegen unser Guthaben (gezogen)".
— due (to) you, Ihnen gebührender oder „kommender" Saldo.
— forward, Saldovortrag *m.*
— forward, by balance forward, per Saldoübertrag.
— in *or* of cash, Cassen- oder Baarbestand; Cassensaldo *m.* oder (wen. gebr.:) -Bilanz *f.*; Bestandgeld *n.*
— in our favo(u)r, Saldo *m.* uns; Saldo *m.* zu unseren Gunsten.
— in somebody's favo(u)r, Forderung *f.*; Guthaben *n.*; Activsaldo *m.*; Haben *n.*; Saldo *m.* zu Jem.'s Gunsten.
— in store, Lagerrest *m.*
— I (*or*: we etc.) owe you, Ihnen (von uns 2c.) „kommender" Saldo.
— (left) with *or* at the "Reichsbank", Reichsbankguthaben *n.*
— of an account, Abschluß *m.* einer Rechnung; Rechnungsrest *m.*; Restbetrag *m.* einer Rechnung.
— (of account) due *or* owing, Schuldrest *m.*

balance of accounts, Rechnungsabschluß *m.*
— a bank, Bankabschluß oder -ausweis *m.*
— the books, Abschluß *m.* der Bücher; Bücherabschluß *m.* *(contd.)*

balance of *(contd.)* a debt, Rest *m.* einer Schuld.
— figures or numbers, Zahlensaldo *m.*
— former *or* old account, Saldo *m.* von voriger Rechnung.
— *or* from former *or* last *or* old (year's) a./c. (= account), Saldovortrag *m.*
— *or* compensation of interest, Zinsensaldo *m.*; Zinsausgleich(ung *f.*) *m.*
— trade, trade-balance, Handelsbilanz *f.*

balance on *or* to new account, Vortrag; (Saldo)übertrag *m.*
— over, Saldovortrag *m.*
— owing, schuldiger Saldo; Schuldrest *m.*
— passed to new account, Saldoübertrag *m.* auf neue Rechnung.
— remaining, Restsaldo *m.*
— that ought to be in store, (Lager-) Sollbestand *m.*
— to be carried forward, vorzutragender oder zu übertragender oder unvertheilbarer Saldo.
— to our debit, Saldo *m.* zu unseren Lasten.

balance-account *s.*, Bilanzrechnung *f.*

balance-bill *s.*, Appoint; Appunto *n.*; Saldowechsel *m.*

balance-book *s.*, Bilanz- oder Saldirbuch *n.*

balance-maker *s.*, Gewichtmacher *m.*

balance-sheet *s.*, Aufstellung *f.* der Bilanz; Bilanzauszug oder -bogen *m.*; Rechnungsaufstellung *f.* oder -abschluß *m.*; Status *m.*
—, bankrupt's balance-sheet, Status *m.* eines Falliten.
—, drawing up the balance-sheet, Bilanzaufmachung oder -ziehung *f.*
—, making up *or* out the balance-sheet, Aufmachung *f.* der Bilanz.
— of a bank, Bankabschluß oder -ausweis *m.*; Bilanz *f.* einer Bank.

balance *v.*, be- oder ausgleichen, berichtigen *(of debts or bills)*; bilanciren; balanciren; sich aufheben; sich ausgleichen; ebnen; egalisiren; gegenrechnen; „glatt", stellen.
— an account, ein Conto ausgleichen oder saldiren; eine Rechnung abschließen oder begleichen oder saldiren.
— in account, durch Gegenrechnung saldiren.
— accounts, Rechnungen *f. pl.* ausgleichen oder abschließen; (ri)scontriren.
— the books, die Bücher abschließen. *(contd.)*

Digitized by Google

balance *v.* the cash, (die) Cassenbilanz ziehen.
— conformably, gleichlautenden Vortrag machen.
— each other, einander das Gleichgewicht halten; sich heben.
— expenses, *for:* in order to balance expenses, zur Kostenausgleichung.
balanced account, ausgeglichene oder abgeschlossene oder erledigte Rechnung.
— (by ...) *or* in account, durch Gegenrechnung saldirt.
balances, to report balances, ristorniren.
balancing *s.,* Abrechnung *f.*; Ausgleich(ung *f.*) *m.*; Begleichung; Saldirung; Ebnung; Scont(r)irung *f.*; Scontriren *n.*
— of an account, Abschluß einer Rechnung.
— (of) accounts, Berichtigung von Rechnungen.
— of the books, Abschluß *m.* oder Ordnung *f.* der Bücher; Bücherabschluß *m.*
— (of the) cash-account, Cassenabschluß *m.*
balancing account *s.,* Aufrechnung; Rückrechnung *f.*
balancing (accounts), (Ri)scontri *pl.*; Scont(r)irung *f.*
balancing amount *s.,* Ausgleich(ung)sbetrag *m.*
balancing entry *s.,* Gegenbuchung *f.*
balancing fly-wheel *s.,* Schwungrad *n.*
balancing remittance *s.,* Saldorimesse *f.*; Appoint *n.*; Abschnitt *m.*
balata *s.,* Balata(saft *m.*)
bale *s.,* Ballen; Sack *m.*; Collo*; Bündel; Bund; Farbe(h)l *n.*; Gonje *f.*
—, by the bale, ballenweise.
—, small bale, kleiner Ballen; Bällchen *n.*; Ballot; Pack(en *m.*)
—, to open a bale, auspacken.
—, to strip a bale, (die) Emballage abnehmen; ein Collo* „streifen".
— of cloves, Gonje Nelken.
— of cotton, Ballen oder Packen *m.* Baumwolle.
— of merchandise** *or* goods, Güter- oder Waarenballen *m.*
— of paper, Ballen *m.* Papier; Papierballen *m.*
bale-goods *pl.,* Ballengüter *n. pl.* oder -waaren *f. pl.*

bale-tie *s.,* Ballen- oder Packschnur *f.*
bale *v.,* emballiren; verpacken.
baleen *or* **whalebone** *s.,* Fischbein *n.*
baler *s,* Oesfaß *n.*
bales, in bales, ballenweise.
—, no mark bales, Ballen *m. pl.* ohne Marke; „blinde Colli".
—, to form *or* to pack in(to) bales, ballen; in Ballen packen.
—, to pack bales, Ballen *m. pl.* packen.
baling *s.,* Einballung *f.*
baling-press *s.,* Ballenpresse oder -schlagmaschine *f.*
balize *s.,* Seesenkung; Spierbake *f.*
balk *s.,* Balken *m.*; rohe Spiere.
— *v.,* „einen Strich durch die Rechnung machen".
balkers *pl.,* Härings- oder Heringsboten *m. pl.*
balks pl., Spieren *f. pl. (of a vessel).*
ball *s.,* (Spiel)ball *m.*; Gresse *f.*
ball-lac(k) *s.,* Kugellack *m.*
ballast *s.,* (Schiffs)ballast *m.*; Ballastladung; Beschotterung *f.*; Hafenanker *m.*
—, to discharge *or* to heave out *or* to shoot ballast, Ballast *m.* ausladen oder (aus)schießen oder auswerfen; ein Schiff leichter machen.
—, to freshen *or* to shift the ballast, Ballast *m.* verfahren.
—, to return in ballast, ohne Ladung zurückkehren.
—, to ship ballast *or* to take in ballast, Ballast *m.* einnehmen oder einschießen oder einladen.
—, to unship ballast, Ballast *m.* ausladen.
ballast-heaver *s.,* Ballastmaschine *f.*
ballast-laden, ballastbeladen.
ballast-lighter *s.,* Ballastleichter *m.* oder -schiff *n.*
ballast-mark *s.,* Ballastgang *m.* eines tiefbeladenen Schiffes; Tiefgang *m.* eines ballastbeladenen Schiffes.
ballast-master *s.,* Ballastaufseher *m.*
ballast-office *s.,* Ballastcontor *n.*
ballast-port *s.,* Ballastpforte *f.*
ballast-shot, mit „übergegangenem" oder übergeschossenem Ballast.
ballast-shovel *s.,* Ballastschaufel *f.*
ballast-tank *s.,* Ballasttank *m.*; Behälter *m.* unten im Schiffe für Schwergut.
ballast *v.,* (a ship), ballasten; Ballast *m.* einnehmen oder einschießen; ein Schiff mit Ballast beladen; beschottern.
ballastage *s.,* Ballastgeld *n.*
ballasted, in Ballast; geballastet.

* Not "Colli", which is only the Italian plural; the French spell the singular "colis", though.

** See note p. 28 c. 2.

Digitized by Google

balloon *s.*, Ballon *m.*
ballooning *s.*, Luftschifffahrt *f.*
ballot-box, (Wahl-)Urne. *f.*
ballasting *s.*, Ladung *f.* mit Ballast; Ballastung; Beschotterung *f.*
balls, in balls, in Kugeln, *(Lat.:) in globulis.*
balm *s.*, Balsam *m.*; Melisse *f.*
— **of Tolu**, Honduras- oder Tolubalsam *m.*
balm-juice *s.*, Balsamsaft *m.*
balm-mint *s.*, Krauseminze *f.*
balm-wood *s.*, Balsamholz *n.*
balsam *s.*, Balsam.
— copaiva *or* copivi, Copai(va)balsam *m.*
— of sulphur, Schwefelbalsam *m.*
balsam-juice *s.*, Balsamsaft *m.*
Baltic goods *pl.*, Ostseewaaren *f. pl.*
balustrade *s.*, Geländer *n.*
bamboo *or* **bamboo-cane** *s.*, Bambusrohr *n.* oder -stock *m.*; Rohrstock *m.*
bamboo-chair *s.*, Rohrstuhl *m.*
banana *s.*, Banana *f.*; Pisang *m.*
band *s.*, Band *n. in general; also;* Band der Bündel oder Bunde *(f. i. of vanille)*; Schnur *f.*; Treibriemen; Ballenreif *m. (of cotton).*
band-box *or* **bandbox** *s.*, Pappschachtel; Hutschachtel *f. (for ladies' bonnets).*
band-iron *s.*, Band- oder Reifeisen *n.*
band-saw *s.*, Bandsäge *f.*
band-screws *pl.*, Riem(en)schraube(n) *f. (pl.)*
band-wheel *s.*, Treibrad *n. (of sewing-machines).*
bandage *s.*, Verband *m.*
bands *pl.* **off**, ohne Bänder.
bane *s.*, Gift *n.*
bangle *s.*, Spange *f.*
banian days *or* **banians** *pl., Nav.*, Fasttage *m. pl., Nav.*
banish *v.* doubt *or* scruple, den oder die Zweifel benehmen.
bank *s.*, (Sand)bank *f.*; Deich *m.*; Ufer *n. (of a river)*; Wechselbank *f.*; Bankgesellschaft *f.*; Bankgebäude *n.*
—, to break the bank, die Bank sprengen.
—, to deposit at the bank, bei der Bank niederlegen.
—, to have an account *or* a folio at *or* in *or* with the bank, Folio oder Folium *n.* in der Bank haben.
—, to keep an account with the bank, (ein) Bankconto haben.
—, to pay *or* to put (money) into the bank, (Geld) in die Bank einzahlen.
— for mortgages, Hypothekenbank *f.*
bank *s.* for *or* of loan(s), Leih- oder Darlehensbank *f.*
— in the sea, Sandbank *f.*
— issuing notes (for circulation), Noten- oder Zettelbank *f.*
bank of circulation, Girobank* *f.*
— commerce *or* industry, Commerz- oder Handels oder Industriebank** *f.*
— credit, credit-bank *s.*, Creditbank *f.*
— deposit(s), Giro-* oder Depositenbank *f.*; Lombard(bank).
— discount, Discontobank oder -casse *f.*
— exchange, Wechsler- oder Wechselbank *f.*; *s. u.* Tauschbank *f.*
— issue, Emissionsbank; Zettelbank *f.*
— the shearing-table, Sche(e)rbank *f.*
bank-acceptance *s.*, Bankaccept *n.*
bank-account *s.*, Bankconto *n.*
bank-affair *or* **-operation** *or* **-business** *or* **-matter** *s.*, Bankgeschäft *n. (viz: the transaction)*; Bankoperation *f.*
bank-agent *or* **-broker** *s.*, Bankagent; Vertreter (im Bankfache); Geldmakler *m.*
bank-agio *s.*, Bankagio *n.*
bank-bill *s.*, Bankanweisung *f.* oder -billet *n.* oder -schein *m.* oder -note *f.*; Papiergeld *n.*; Bank(ier)wechsel *m.*
bank-books *pl.*, to be a creditor on the bank-books, Guthaben *n.* bei einer Bank besitzen; Bankconto *n.* haben.
bank-brokerage *s.*, Bankcourtage *f.*
bank-building(s) *s.*, Bankgebäude *n.*
bank-capital *or* **-funds** *s.*, Bankcapital *n.*
bank-charter *or* **privilege** *s.*, Bankacte *f.* oder -privilegium *n.* oder -(vor)rechte *n. pl.*
bank-clerks *or* **-officers** *or* **-officials** *pl.*, Bankbeamte oder -officianten *m. pl.*
bank-coinage *s. or* **-money** *s.*, Bankgeld *n.* oder -Valuta oder -währung *f.*
bank-credit *s.*, Bank- oder Bankiercredit *m.*
bank-day *s.*, Zahltag *m.* (bei der Bank).
bank-deposit *s.*, Bankdeposit(um) oder -unterpfand *n.*

---

* There is no exact translation of „Giro" in English. Very often the word can simply remain untranslated, or in banking-business it can be hinted at by putting the word "banking", before, which actually takes place in practice. For the rest, compare the different combinations.

** Lacking a short and exact English translation of the German word: „Industrie", one often uses "manufacturing-industry" for „Fabrikindustrie" now. But especially Germans ought to be reminded that the simple word "industry" in their language originally and chiefly means „Fleiß", then „Gewerbefleiß", and last, and then hardly, thus "last and least": „Industrie" in the German sense.

Digitized by Google

bank-establishment *s.*, Bankinstitut *n.*
bank-holiday *s.*, Bankfeiertag *m.*
bank-law *s.*, Bankgesetz *n.*
bank-messenger *s.*, Bank- oder Cassenbote *m.*
bank-money *s. or:* bankable funds, bankfähiges Geld.
bank-note *s.*, Banknote oder -anweisung *f.* oder -billet *n.* oder -schein *m.*; Cassenanweisung *f.* oder -schein *m.*
bank-office *s.*, Bankcontor *n.*
bank-paper *s.*, Bankpapier *n.* ob. -wechsel *m.*
bank-payment *s.*, Bankzahlung *f.*
bank-place *s.*, Bankplatz *m.*
Bank-Post-Bill *s.* = B. P. B., *usually un-translated:* „Bank-Post-Bill"; *very sel-dom translated:* Bank-Post-Wechsel.
bank-privilege *s.*, Bankprivileg(ium) *n.* oder -(vor)rechte *n. pl.*
bank-rate *or* **-discount** *s.*, Bankdiscont *m.* oder -rate *f.* oder -satz *m.*; Zinssatz *m.* der (Englischen) Bank; Discont(o)satz *m.* der Bank *(of England)*; *(in Germany:)* Reichsbank(wechsel)discont *m.*
bank-report *s.*, Bankbericht *m.*
bank-reserve *s.*, Bankreserve *f.*
bank-return *s.*, Ausweis *m.* einer Bank; Bankausweis *m.*
bank-security *s.*, Bankunterpfand *n.*
bank-share(s) *or* **stock(s)** *s.*, Bankaktie(n) *f. (pl.)*; Bankwerth(e) *m. (pl.)*.
bank-slip *s.*, Girozettel *m.*
bank-standard *s.*, Bankvaluta oder -währung *f.*
bank-statement *s.*, Bankausweis *m.*
bank-stock *s.*, Bankactie *f.*
bank-system *s.*, Bankpolitik *f.* oder -system *n.*
bank-tariff *s.*, Banktarif *m.*
bank-traffic *s., or* banks' traffic, Bankverkehr *m.*
bank-transaction *s.*, Bankgeschäft *n.*, die Transaction.
bank-transfer *s.*, Bankzuschreibung; Abschreibung *f.* per* Bank.
—, by bank-transfer, per* Bank(überweisung).
bank-transfers, Bankzettel; (in Hamburg:) Abschreibezettel *m. pl.*
bank-treasure-house *s.*, Bankgewölbe *n.*; „Stahlkammer" *f.*

* A particle which very often is just as difficult to translate into German as the French "à", though there are numbers of German words which can give the meaning of "per" in particular cases. See "per" in this book or the author's „Fremdwörter der Handelssprache" „Bedeutungswörterbuch").

bank *v.*, in die Bank legen; durch die Bank einziehen.
bankable *adj.*, bei der Bank an- ob. aufnehmbar; discontirbar; accept- ob. bankfähig; bankier- oder banquier- oder bankmäßig.
— **papers** *pl.*, Bankwerthe *m. pl.*
banker *s.*, Banquier; Bankier; Wechsler; Bankhalter; Geldhändler *m.*; Bankfirma *f.* oder -haus *n.*
Bankers: . . . , (in Briefköpfen, auf Rechnungen 2c.:) Giroconto* *n.* bei der . . . Bank.
bankers, my bankers are Messrs . . ., ich habe mein Giroconto bei . . .
bankers', bankier- oder banquiermäßig.
— acceptance, Bankaccept *n.*
— bills *pl.*, Bankier- oder Banquierwechsel *m. pl.*
— clerks *pl.*, Bankofficianten *m. pl.*
— commission, Bankcommission oder -provision oder -gebühr; Bankier- oder Banquierprovision *f.*
— condition, Bankier- oder Banquiercondition *f.*
— counter, Zahltisch *m.* eines Bankhauses.
— credit, Bankier- oder Banquiercredit *m.*
— draft, Banquier- oder Bankierwechsel *m.*; Banquiers- oder Bankierstratte *f.*
— trade, Bank- oder Geldgeschäft *n*
bankfolio *s.*, Bankfolium *n.*
banking *adj.*, banquier- oder bankiermäßig.
banking *s.*, Bank- oder Wechselgeschäft *n.*; Geldwechsel *m.*
banking-acceptance *s.*, Bankaccept *n.*
banking-account *s.*, Bank- oder Giroconto* *n.*
—, to have a banking-account, (ein) Bankconto *n.* haben.
banking-affair *or* **-business** *or* **-matter** *or* **-operation** *or* **-transaction** *s.*, Bankgeschäft *n. (the transaction)*.
banking-affairs *pl.*, Bank(ier)- oder Banquiergeschäfte *n. pl.*
banking-association *s.*, Bankgesellschaft *f.*
banking-book *s.*, Bankbuch *n.*
banking-business *s.*, Bankfach *n.*; Bankier- oder Banquiergeschäft(e) *n. (pl.)*; Geldgeschäft *n.*
—, to do banking-business, Bank(ier)- oder Banquiergeschäfte *n. pl.* machen.
—, my banking-business is done by . . ., ich habe mein Giroconto* bei . . .

* There is no exact translation of „Giro" in English. Very often the word can simply remain untranslated, or in banking-business it can be hinted at by putting the word "banking" before, which actually takes place in practice. For the rest, compare the different combinations.

Digitized by Google

banking-commission *s.*, Bankcommission oder -provision oder -gebühr *f.*; Bank(ier)- oder Banquierprovision *f.*
— (**-business**), Bankcommission(sgeschäft *n.*) *f.*
banking-company *s.*, Bankgesellschaft *f.*
bank(ing)-credit *s.*, Bank(ier)- oder Banquiercredit *m.*
banking-establishment *s.*, Bankinstitut *n.*
banking-firm *s.*, Bankfirma *f.* oder -geschäft *(the house)* oder -haus *n.*; Banquier- oder Bank(ier)haus *n.*
banking-house *s.*, Bankgeschäft *(the house)*; Banquier- oder Bank(ier)haus; Wechselcomptoir oder -contor *n.*
— holding special capital from a bank, Bankcommandite *f.*
banking-line *s.*, Bankfach oder -geschäft *n.*
banking-matters *or* **-operations** *pl.*, Banquier- oder Bank(ier)geschäfte *n. pl.*
banking-office *s.*, Bankcontor *n.*
banking-place *s.*, Bankplatz *m.*
banking-reimbursement *s.*, Bankrembours *m.*
banking-reserve *s.*, Bankreserve *f.*
bank(ing)-stocks *or* **-shares quoted on 'change**, Gesam(m)theit *f.* der an der Börse gehandelten Bankactien.
banking-system *s.*, Bankpolitik *f.* oder -system *n.*
bank(ing)-transactions *pl.*, Wechsel- oder Bank(ier)- oder Banquiergeschäfte *n. pl.*
bank(ing)-transfer, Abschreibung *f.* per* Bank; Bankabschreibung oder -zuschreibung *f.*; Ueberweisung *f.* per* Bank.
—, by bank(ing)-transfer, per* Bank(-Ueberweisung).
banknote *s.*, B. N. = Banknote *f.*; Cassenbillet *n.*; (Cassen)schein *m.*
banknotes *pl.*, Banknoten *f. pl.*; Papiergeld *n.*
— in circulation, umlaufende Banknoten *f. pl.*
— issued, Noten- oder Papierumlauf *m.*
— to call in *or* to recal(l) *or* to withdraw banknotes, Papiergeld *n.* ein- oder zurückziehen.
—, to emit *or* to issue banknotes, Banknoten *f. pl.* oder Papiergeld *n.* ausgeben.
—, to redeem *or* to pay banknotes, Banknoten *f. pl.* einlösen.
bankrupt *adj.*, bankerott; bankbrüchig; fallit; insolvent; „fertig" ○; „pleite". *(contd.)*

* See note of p. 83, 1st. c.

bankrupt *adj.* *(contd.)*, to adjudge *or* to adjudicate bankrupt, (Jem.) fallit erklären.
—, to become bankrupt, bankbrüchig oder bankerott oder fallit werden; Bankerott machen; bankerottiren; in Concurs gerathen; falliren; „verkrachen" ○; „pleite gehen" ○; „umwerfen" ○; Insolvenz *f.* anmelden.
—, to declare oneself bankrupt, sich insolvent oder bankerott erklären; Insolvenz *f.* anmelden; sich fallit erklären; *(South-German:)* sich verganten.
—, to declare *or* to make somebody bankrupt, Jem. fallit erklären oder *(South-German:)* verganten lassen.
—, to turn bankrupt, Bankerott *m.* machen.
— banker, „verkrachter Banquier" ○.
— *s.*, Bankerotteur; Bankerottirer; Cridar; Exital †; Fallit; Gantmann; Insolvent; Gemeinschuldner; Gesam(m)tschuldner *m.*;
—, fraudulent bankrupt, betrügerischer Fallit.
—, uncertificated bankrupt, nicht entschlagener Fallit; Fallit *m.* ohne Accord.
— by misconduct, leichtsinniger Fallit.
bankrupt-laws *pl.*, Falliten- oder Concursgesetz *n.*
bankruptcy *s.*, Bankerott *m.*; Falli(sse)ment *n.*; Concurs *m.*; Criba; Gant *f.*
—, court of bankruptcy, Fallitengericht *n.*
—, to be concerned *or* interested *or* involved in a bankruptcy, an einem Falliment oder bei einem Fallissement betheiligt sein.
— of the state, Staatsbankerott *m.*
bankruptcy-book-keeper *s.*, Fallitenbuchhalter *m.*
bankruptcy-sale *s.*, gerichtliche Versteigerung; *(South-German:)* Gant *f.*
bankrupt's allowance, Competenz *f.* des Falliten aus der Masse.
— (written) promise *or* bond to pay, when able, Besserungsschein *m.*
— effects *or* assets *pl.*, Fallitenеffecten, *only pl.*; Habe *f.* des Falliten.
— estate, Concurs- oder Debit- oder Fallit- oder Gant- oder Gütermasse *f.*; Fallitenеffecten, *only pl.*; Masse *f.*
— to divide a bankrupt's estate, eine Concursmasse ausschütten.
— solicitor, Massenanwalt; Concursverwalter *m.*
banks *pl.*, to overflow the banks, austreten *(of a river)*.
bank's capital, Bankcapital *n.*

Digitized by Google

banks' traffic, Bankverkehr *m.*
banner *s.*, Fahne *f.*; Banner.
banner-year, *Amer. Slang*, „Hauptjahr"; (in irgend einer Beziehung) an der Spitze stehendes Jahr.
bar. = **barrel** *s.*, *see p. 86, c. 2.*
bar *s.*, Barre; Stange; Speiche; Spake *f.*; Barren; Riegel.; Stab *m.*; Sandbank *f.*
—, at the bar of the court, vor den Schranken des Gerichts.
— of division, Trennungsstrich; Theil- oder Bruchstrich *m.*
— of gold, Goldstange *f.*
— of silver, Silberbarren *m.*
bar-gold *s.*, Barrengold *n.*
bar-iron *s.*, Stabeisen; Stangeneisen *n.*
bar-lead *s.*, Stangenblei *n.*
bar-maid *s.*, Kellnerin *f.*
bar-port *s.*, Hafen *m.*, vor dem eine Barre liegt.
bar-pump *s.*, Boot(s)pumpe *f.*
bar-room *s.*, Schenkstube, *better*: Schänkstube *f.*
bar-soap *s.*, Stangenseife *f.*
bar-steel *s.*, Stangenstahl *m.*
bar-tin *s.*, Stangenzinn *n.*
bar-wood *s.*, Caliaturholz *n.*
barb of a needle, Fischhaken *m.*; Spitze *f.* des Widerhakens.
Barbadoes nut, Purgirnuß *f.*
— tar, Bergtheer *m.*
barbecue *s.*, Trockenplatz *m.*; (cementirte) Trockenterrasse *f.* (*f. i. in Jamaica, for drying pimento*).
barbed hook, Fisch- oder Widerhaken *m.*
barberry *s.*, Berberitze *f.*
bare *v.*, bloßlegen.
bare *adj.*, nackt; kahl; blos; bloß.
— commission, einfache oder bloße Provision oder Commission.
— market, leerer Markt.
— of animation, muthlos.
— of merchandise*, von Waare(n) entblößt.
— of money, mittellos.
— of stock, von Waare(n) entblößt.
—, we are bare of stock in . . ., . . . fehlt oder fehlen uns.
—, to go under bare poles (*Nav.*), vor Top und Takel treiben.
—, under bare poles (*Nav.*), segellos.
bare-placed skins *pl.*, kahle Felle *n. pl.*
bared, enthülst. z. B. von Timothee.
barège *s.*, Barège *m.*
barely *adv.*, fast; kaum, „eben und eben" ○; knapp; nur.
—, to refuse barely, rund(weg) abschlagen. (*contd.*)

* See note p. 26, c. 2.

barely *adv.* (*contd.*) covering cost, lediglich die Kosten deckend; ohne Nutzen.
— "fair", knapp oder kaum „fair".
„barely miserable" ○, herzlich schlecht.
bargain *s.*, Handel; Kauf(vertrag) *m.*; gekaufte oder verkaufte Sache.
—, (a) bargain!, ein guter Handel oder Kauf; ein „Geschäft", besonders: vortheilhafter Kauf; ein gutes Geschäft; ein schöner Kauf; ein guter Einkauf; ein vorzüglicher Kauf; Glückskauf *m.*
—, a good bargain, gute Acquisition.
—, "a bargain is a bargain", „Kauf ist Kauf"; „Verkauf ist Verkauf" *m.*
—, into the bargain, mit in den Kauf (gegeben); obendrein; dazu; außerdem.
—, losing bargain, Verlustgeschäft *n.*; unvortheilhafter Handel.
—, something one gets into the bargain, Gratisartikel *m.*
—, the bargain is off, der Handel ist rückgängig geworden.
—, . . . to be disposed of at a bargain, (nur dazu dienend,) Käufer heranzuholen.
—, to cancel a bargain, einen Handel rückgängig machen.
—, to conclude *or* to contract a bargain, (auf) einen Kauf oder Handel eingehen oder handelseinig werden; ein Geschäft abschließen.
—, to effect a bargain, einen Kauf machen oder (*South-German:*) thun; kaufen.
—, to fare well in a bargain, gut bei einem Kaufe fahren; billig ankommen.
—, to get *or* to take into the bargain, in den Kauf bekommen; mit in den Kauf erhalten oder nehmen; „zubekommen" ○.
—, to have included in(to) the bargain, mit in den Kauf nehmen; „zubekommen" ○.
—, to have made a bargain, (etwas) billig erhandelt haben.
—, to hold to *or* to keep in with a *or* to stand *or* to stick to the bargain, einen Handel einhalten.
—, to include in a bargain, (mit) einhandeln; in einen Handel einschließen.
—, to make *or* to strike a bargain, billig ankommen oder kaufen; einen guten Handel oder Kauf abschließen; einen (guten) Kauf machen oder (*South-German:*) thun; *also:* Jem. etwas „abknöpfen" ○.

(*contd.*)

Digitized by Google

bargain *s. (contd.)*, to strike a good bargain, einen guten Handel machen.
—, to try in vain to conclude a bar-gain, nicht zum Handel kommen können.
bargain-maker *s., s. u. for:* broker, Makler *m.*
bargain-money *s.*, Angeld *n.*; Gottespfennig *m.*
bargain *v.*, (ver)handeln; accordiren; (be)dingen; (be)handeln; auf etwas handeln; feilschen; markten; etwas abhandeln (wollen).
—, to bargain for, (be)handeln; auf etwas handeln; zu erhandeln wünschen; unterhandeln.
—, to bargain for the price, Preise bedingen oder „behandeln".
—, to bargain off the price, vom Preise abhandeln.
bargained, as bargained for, wie beim Kaufe verabredet oder bedungen.
bargainee *s., s. u.*, Käufer *m.*
—, a hard bargainee, ein Kneifer *m.*
bargainer *s., s. u.*, Verkäufer *m.*; *also for:* Feilscher *m.*
barge *s.*, Barke *f.*; Leichter; Lichter *m.*; L(e)ichterfahrzeug oder -schiff *n.*; Ever oder Ewer; (Oberländer) Kahn *m.*; Schute *f.*; Lagerkahn; Lastkahn *m.*; Hulk(schiff *n.*); Prahm *m.*; Prahme *f.*; kleine Barcasse; Barcasse *f.* eines Kriegsschiffes; Brodback; hölzerne Back *f.*
barge-load *s.*, Kahnladung *f.*
barge-man *or* bargeman *s.*, Leichter- oder Lichterschiffer; Ever- oder Ewer- oder Kahn- oder Jollenführer; (Fracht)schiffer *(on rivers)*; Bootsknecht *m.*
barge-master *s.*, Bootseigenthümer *m.*; Schiffer *m.*
barilla *s.*, Barilla *f.*; spanische Soda.
bark *s.*, Barke *f.*; Schiff; Fahrzeug *n.*; Nachen *m.*; Baum- oder Gärb(er)- oder Gerb(er)- oder Lohrinde; Scha(a)le *f.*; Schwarte *f.*
— with epidermis, bedeckte Rinde.
bark-mill *s.*, Lohmühle *f.*
bark-rigged, mit Bark(s)zeug *Nav.*
bark *v.* trees, Bäume *m. pl.* schälen.
barkery *s.*, (Loh)gerberei oder (-)gärberei *f.*
barky *adj.*, holzhaltig.
barley *s.*, Gerste *f.*
—, malting-barley, Malzgerste *f.*
—, peeled barley, Gerstengraupen *f. pl.*
—, to steep barley, Gerste *f.* einweichen *(in the brewery)*. *(contd.)*

barley *s. (contd.)*, for cattle, Futtergerste *f.*
— (fit) for malting, Malzgerste *f.*
barley-beer *s.*, Gerstenbier *n.*
barley-bran *s.*, Gerstenkleie *f.*
barley-bread *s.*, Gerstenbrot *n.*
barley-broth *s.*, Gerstensaft *m.*
barley-corn *s.*, Gerstenkorn *n.*
barley-dust *s.*, Gerstenschlamm *m.*
barley-flour *s.*, Gerstenmehl *n.*
barley-groats *pl.*, Graupengrütze *f.*
barley-sugar *s.*, Gerstenzucker *m.*
barm *s.*, (Bier)hefe *f.*; Gest *m.*; Bärme *f.*, *South-German for:* Hefe *f.*
barn *s.*, Scheuer; Scheune *f.*
— for express *or* passenger-goods *or* for goods (conveyed) by mail- *or* post-trains, Eilgüterschuppen *m.*
barn-floor *s.*, (Scheunen)tenne *f.*
barometer *s.*, Wetterglas *n.*
barracan(e) *s.*, Berkan oder Bercan *m.*
barracks *pl.*, Baracken *f. pl.*
barras *s.*, Packleinwand *f.*; Packtuch; Fichtenharz *n.*
barratry *s.*, Baratterie *f.*; Baratt(o)geschäft *n.*
barred, gesperrt *(also fig., f. i. of stolen or lost banknotes, shares etc.)*
— by the statute of limitation, verjährt.
— debt, verjährte Schuld.
barral *s.*, Barrel; Gebinde; Lägel; Faß *n.*; Tubbe; Tonne; Walze; Welle *f.*
—, by the barrel, faß- oder tonnenweise.
—, small barrel, Anker *m. u. n.*; kleine Tonne; Tönnchen; Faß; Fäßchen; Fässel *n.*
—, to stave *or* to stove a barrel, einen Faßboden ausschlagen.
— for *or* of gunpowder, Pulvertonne *f.*
— for herrings, Härings- oder Heringstonne *f.*
barrel of anchovies, Anker *m. and n.* Anchovis.
— coffee, Faß oder Quart † *n.* Caffee.
— a gun, Gewehrlauf *m.*; Mündung *f.* eines Gewehrs.
— 500 litres, ein Faß à 500 Liter.
— money, Geldfaß oder -Fäßchen *n.*
— a pump, Pumpenstiefel *m.*
barrel-goods *pl.*, Faßwaaren *f. pl.*
barrel-hoop *s.*, Faß- oder Tonnenreif(en) *m.* oder -band *n.*
barrel-maker *s.*, Faßbinder *m.*
barrel *v.*, in Fässer ein- oder auffüllen oder packen.
— up, in Fässer packen oder schlagen.

Digitized by Google

barrel(l)ed apples *pl.*, Faßäpfel *m. pl.*
— or **firkin-butter** *s.*, Tonnenbutter *f.*
— goods *pl.*, Faß- oder Tonnenwaaren *f. pl.*
— pork, gesalzenes Schweinefleisch in Stücken, mit Knochen, in Fässern.
barrelling *s.*, Verpackung *f.* in Fässer.
—, ready for barrelling, faßfertig; faß- oder tonnenreif.
barrels *pl.*, Faßwerk *n.*; Fastage, *better:* Fustage *f.*; *see the sing. "barrel", p. 86, c. 2.*
—, camphor in barrels, Camphor *m.* in Tubben.
—, to pack in(to) barrels, in Fässer füllen oder packen.
barrel-soap *s.*, Schmierseife *f.*
barrel-staves *pl.*, Oxhoft- oder Tonnenstäbe *m. pl.*
barren *adj.*, unfruchtbar; dürr; trocken; uneinbringlich.
— ground *or* soil, unfruchtbarer Boden.
— money, todtliegendes oder todtes oder zinsloses oder keine Zinsen tragendes Geld.
barricade *s.*, Schanzverkleidung *f.*
barrier *s.*, Barrière *f.*; Schranke(n) *f.* (*pl.*)
barring *adj.*, ausgenommen; abgesehen von; . . . . ausnehmend.
— off *s.*, Verriegelung *f.* (*button-hole work of sewing-machines*).
barring-chain *s.*, Sperrkette *f.*
barrister *s.*, Advocat; Anwalt; Rechtsanwalt oder -vertreter; Fürsprecher *m.*
barrister's "fee", (Verhandlungs)gebühr *f.* der Anwälte.
barrow *s.*, (Schub)karren *m.*
barrow-hunter *s.*, Karrenschieber *m.*
bars *pl.*, Schranken *f. pl.*; ungemünztes Geld; Riegelholz *n.*
— of gold *pl.*, Goldbarren *m. pl.*
barter *or* **bartering** *s.*, (Aus)tausch; Umtausch; „Stich"- oder Tauschhandel; Umsatz *m.*; Auswechselung *f.* von Waaren.
—, by way of barter, durch Tausch; tauschweise; im Austausche mit.
barter *v.*, Tauschhandel *m.* treiben; tauschen; aus- oder ein- oder ver- oder um- oder abtauschen; einen Tausch machen; umsetzen; troquiren †; barattiren; feilschen; dingen; markten; handeln; schachern.
— goods for (other) goods, Waaren *f. pl.* gegen Waaren (um)tauschen.
— in, einhandeln; kaufen.
— recklessly, schleudern; verschleudern.
barterer *s.*, Tauschhändler *m.*
bartering *s.*, *see:* *"barter"*.

barterings *pl.*, Tauschgeschäfte *n. pl.*
bartery *s.*, Auswechselung *f.* von Waaren.
barwood *s.*, (blaues) Sandelholz.
baryta *or* **baryte(s)** *s.*, Baryt *m.*; Schwererde *f.* oder -spath *m.*
base *s.*, Basis; Unterlage; Grundlage *f.*; Fuß(punkt); Grund *m.*; Fundament *n.*
base *adj.*, niedrig; gering; unedel; schlecht.
— alloy, of base alloy, geringhaltig (*of metals*).
— bid(ding), Schandgebot *n.*
— coin, geringhaltiges Geld.
— metals *pl.*, unedle Metalle *n. pl.*
— money, falsches Geld.
— offer *or* underbid(ding), „Schandgebot" *n.*
base *v.*, gründen, basiren, stützen auf.
— claims upon, Forderungen *f. pl.* auf etwas stützen.
— something upon, gründen auf; zu Grunde legen.
based on deceit from the (very) beginning. von Haus aus auf Betrug angefangen oder angelegt.
— on a system, systematisch (begründet).
— (up)on, auf Grund von.
— (up)on experience *or* practice, erfahrungsmäßig.
baselessness *s.* (*s. u.*), Ungrund *m.*
basement *s.*, Fundament *n.*; Sockel *m.*
basic iron, Thomaseisen *n.*
basin *s.*, Binnenhafen *m.*; Bassin; Becken *n.* eines Hafendocks; Scha(a)le *f.*
—, (washing-)basin, Waschbecken *n.*
— of a port, Hafenbecken *n.*; Binnenhafen *m.*
basis *s.*, Grund *m.*; Grundlage oder -fläche oder -bedingung oder -linie *f.*; Fuß- oder Anhaltepunkt *m.*; Norm; Basis; Unterlage *f.*
—, (the) basis, *or:* conditions a business etc. has been based upon, zu Grunde liegende Bedingungen *f. pl.*
—, to adopt as basis, zur Basis oder Norm nehmen.
—, to take as (a) basis, zu Grunde legen; (sich) gründen auf.
— dry, „Basis *f.* trocken"; Trockenbasis *f.*
— of accounts, Rechnungsgrundlage *f.*
"basis purity", „Basis *f.* rein".
basis-price *s.*, Grundpreis *m.*
basket *s.*, (Pack)korb *m.*
—, "Jack in the basket", *Nav.*, Bake mit Korb.
—, willow-basket *s.*, Weidenkorb *m.*
— for bottles, Flaschenkorb *m.*
— with a handle, Henkelkorb *m.*

Digitized by Google

basket-hurdle *s.*, Korbgeflecht *n.*
basket-maker *s.*, Korbmacher *m.*
basket-packing *s.*, Korbpackung *f.*
basket-trade *s.*, Korbhandel *m.*
basket-ware *s. or:* **basket and similar articles**, Korbwaaren *f. pl.*
basket-work *s.*, Korbwerk *n.*; Flechtarbeit *f.*
—, to cover with basket-work, überflechten.
bast *s.*, Bast(seil) *m.* (*n.*).
— of linden-wood, Lindenbast *m.*
bast-cover *or* **-mat** *s.*, Bastdecke oder -matte *f.*
bast-hat *s.*, Basthut *m.*
bast-rope *s.*, Baststrick *m.*
bastard, unächt oder unecht.
— saffron, Saf(f)lor *m.*; wilder Saf(f)ran.
— title(-page), Schmuttitel *m.* (*of books*).
bastards *pl.*, Bastard- oder Basterzucker *m.*
baste *v.*, heften.
baster *s.*, Kochlöffel *m.*
batable *adj.*, streitig.
batch *s.*, Gebäck *n.*
bate *s.*, Gewebe *n.* des Holzes; Holzfasern *f. pl.*; Streit; Zank *m.*
— *v.*, abbrechen; abziehen; ablassen; vermindern.
bateau *s.*, kleines Boot.
batement *s.*†, Verminderung *f.*
bath, for the bath, zum Baden.
Bath chair, Fahr- oder Rollstuhl *f.*
Bath paper *s.*, eine Sorte Briefpapier.
bating, ausgenommen; abgerechnet.
bats' guano, Fledermaus-Guano *m.*
batten *s.*, dünne Latte.
— *v.* down the hatches (*Nav.*), Schiffsluken *f. pl.* verschließen.
batter *s.*, Böschung *f.*
— *v.*, böschen.
battered ship, beschädigtes Schiff.
battery *s.*, Batterie *f.*
battle *s.*, Schlacht *f.*
battle-ship *s.*, Linienschiff *n.*
battledore barley, Reisgerste *f.*
battery *s. s. u.*, ausländische Factorei (der Hansestädte).
ba(u)lk *s.*, Balken *m.* (*architecture*).
— *v.*, „einen Strich durch die Rechnung machen".
bay *s.*, Bai; Bucht *f.*; Haff *n.*; Golf; Meerbusen; Lorbeer *m.*
—, to stand at bay, sich widersetzen.
— of a bridge, (Brücken)joch *n.*
bay-berry *s.*, Lorbeer *m.*
bay-cat *s.*, Luchs *m.*
bay-ice *s.*, junges Eis.
bay-leaf *s.*, Lorbeerblatt *n.*
bay-oil *s.*, Lorbeeröl *n.*
bay-salt *s.*, Seesalz *n.*
bay-work *s.*, Fach- oder Ständerwerk *n.*
bay-yarn *s.*, wollenes Garn.
baza(a)r *s.*, Bazar; Laden *m.* (*in India*).
baza(a)r-goods *pl.*, Bazarwaaren *f. pl.*
bbl. = **barrel**, Barrel; Faß *n.*; Tubbe *f.*
bd. = **bound**, gebunden.
bds. = **boards**, broschirt oder brochirt.
be *v.*, sein; sich verhalten.
—, not to be anything like it, „an etwas gar nicht tippen können".
—, to prove to be, sich bewähren.
— about (to) *or* going to, beabsichtigen; im Begriffe stehen.
— a defaulter, falliren (*of non-merchants*) oder: *a bankrupt* (*of merchants*).
be at anchor, vor Anker liegen.
— hand, bevorstehen; im Anzuge sein.
— par, pari stehen.
— someone's option, Jem. frei stehen.
— the expenses, die Kosten tragen.
— work, thätig sein; (etwas) in Arbeit haben.
be available, gültig sein; gelten; in Kraft treten.
— aware (of), einsehen; gewahr werden.
— brought in, eingehen; ankommen.
— careful, achtsam sein.
— certain, feststehen; gewiß sein.
— charged with, belastet stehen mit.
— connected with, in Geschäften stehen mit.
— clear *or* evident, erhellen; klar sein oder werden; sich er- oder ausweisen.
— credited for, erkannt sein für; creditirt stehen für.
— deprived of, entbehren; beraubt sein.
— due, fällig sein oder werden.
— duly hono(u)red, of bills of exchange, bezahlt oder acceptirt werden.
— fermenting *or* working, in Arbeit sein; nachgähren (*f. i. of wine*).
— firm, fest sein; bestehen auf; beharren bei.
— foreseen, absehbar sein.
— from, stammen (von oder aus).
— good *or* security for, für etwas gutstehen.
— (rated) high, hochstehen.
— in a line *or* in (some)one's sphere (of business), in ein oder Jem.'s Fach schlagen.
— in danger, in Gefahr schweben.
— in debt *or* indebted, in Schulden stecken.
— in existence, bestehen (*of firms*).
— in favo(u)r, in Gunst stehen. (*contd.*)

Digitized by Google

be *v. (contd.)* in good order, in Ordnung sein; gut stehen.
— in (business-)relations with, in Geschäften stehen mit.
— kept from pressure, vor Druck zu bewahren!
— lost, verloren werden oder gehen.
— of (a) ready sale, guten Absatz haben.
— "off", ab- oder durchgehen; flüchtig werden; absegeln; abgesegelt sein; weitersegeln.
— on good terms *or* on good footing with somebody, mit Jem. gut stehen.
— on the eve *or* point of, im Begriffe stehen.
— open to somebody, Jem. frei stehen.
— operative *or* valid, in Kraft treten oder sein.
— out of fashion *or* use, abkommen; aus der Mode kommen.
— out of stock, mit Vorräthen zu Ende sein oder geräumt haben.
— out of work, keine Arbeit haben.
— serious *or* in earnest, ernst sein.
— up to and including the . . ., bis zum . . . einschließlich reichen.
— worth, stehen; notirt sein.
beach *s.*, Ufer *n. (of the sea)*; Küste *f.*; (See)strand *m.*
—, to be thrown upon the beach, stranden.
—, to run on the beach, auftreiben *(of vessels)*.
beach-comber *s.*, „Strandlungerer" m.
beach *v.*, in die Bucht bringen; landen.
— a vessel, ein Schiff trocken legen.
beached *adj.*, flach; niedrig; den Wellen ausgesetzt; gestrandet.
beacon *s.*, Ba(a)ke; Hafen- oder Spier- oder Feuer- oder Meerba(a)ke *f.*; Signal- oder Lärmfeuer; Feuerzeichen *n.* am Strande; Ba(a)ken- oder Spierentonne *f.*; Fanal *n.*; Blüse *(of vessels)*; Pechpfanne *f.*; Leuchtthurm *m.*; Hafenleuchte *f.*
— at the entrance of a harbour, Hafenba(a)ke *f.*; Wachtthurm *m.*
beacon-buoy *s.*, Ba(a)ken- oder Spierentonne *f.*
beacon-fire *or* **-light**, *s.*, Leuchtfeuer *n.*
beacon-master *s.*, Ba(a)kenmeister *m.*
beacon *v.*, be- oder ausba(a)ken.
beaconage *s.*, Ba(a)kengeld *n.*
beacons *pl.*, to put up beacons, B(a)aken *f. pl.* errichten.
bead *s.*, Knöpfchen *n.*; *see "beads"*
beadle *s.*, Gerichtsbote oder -diener *m.*
beadles *pl.* **of the exchange**, Börsenpolizei *f.*
beads *pl.*, falsche oder unächte oder unechte Perlen.
beak *s.* (of a ship), (Schiffs)schnabel *m.*
beak-head *s.*, *Nav.*, Vordersteven *m.*
beam *s.*, Weber- oder Hebebaum; Haupt- oder Deckbalken *m.*
—, to kick the beam, den Ausschlag *m.* geben *(also fig.)*
— of an anchor, Ankerschaft *m.*
— of a roof, Dachbalken *m.*
— of the scales, Balken *m.* der Wa(a)ge.
beam-board *s.*, hölzerne Wa(a)gscha(a)le *f.*
beam-ends *pl.*, *Nav.*, Wagenbalkenenden *n. pl.*; Schiffsseite *f.*
—, the ship is on her beam-ends, das Schiff liegt auf der Seite.
—, to be on her beam-ends, sich auf die Seite legen *(of vessels)*.
—, to be thrown on her beam-ends, umschlagen *(of vessels)*.
beams *pl.*, abaft the beams, backstagsweise.
—, before the beams, krahnbalksweise.
—, main-beams, Segelbalken *m. pl.*
—, on the beams, quer ab *Nav.*
—, orlop-beams, Balken *m. pl.* der Ruhbrücke.
—, small beams *or* balks, Viertelhölzer *n. pl.*
—, weather-beams, Lufseite *f. (of a vessel)*.
— for dunnage, Staumatten *f. pl.*
bean *s.*, Bohne; Beere; *(of vanilla:)* Schote *f.*
— for sowing, Saatbohne *f.*
bean-cod *s.*, Bohnenschote *f.*
bean-flat *s.*, Bohnenfeld *n.*
beans *pl.*, Bohnen; Beeren *f. pl.*; Körner *n. pl.*
bear *s.*, Bär *m.*
"bear" *s.*, Baissier; Baissespeculant; (Börsen)speculant *à la baisse;* Tiefspeculant; „Fixer"; Flaumacher.
—, to be a "bear", auf Baisse oder Fallen speculiren; den Markt discontiren; fixen; Baissier sein.
—, to turn "bear", sich „nach unten" drehen oder wenden.
"bear"-interest *s.*, Baisseinteresse *n.*
—, having a bear-interest, in der oder auf Baisse liegend *(of speculators)*.
"bear"-operation *s.*, Baissespeculation; Speculation *f.* auf Fallen; Baissegeschäft *n.*

Digitized by Google

bear-skin *s.*, Bärenfell *n.*
bear *v.*, (aus)halten; dulden; (er)leiden; hinnehmen; (er)tragen; *(of interest:)* einbringen.
—, not to bear (any) delay, keinen Aufschub leiden.
—, you will have to bear the conse-quences, Sie werden die Folgen zu tragen haben.
— a loss, einen Verlust erleiden oder tragen.
— a low price *or* rate, niedrig im Course oder Preise stehen.
— a middling character, (mittel)mäßigen Ruf genießen.
— a part, Theil haben; beitragen.
— a premium, eine Prämie abwerfen.
— a price, kosten.
— (an) application to, Anwendung *f.* finden auf.
— average, *Nav.*, Havarie *f.* tragen.
— away *or* up, *Nav.*, davonsegeln; vor dem Winde segeln; abfallen oder abhalten *(of vessels)*.
— date, datirt sein.
— down, *Nav.*, mit vollen Segeln ankommen; abhalten *(of vessels)*.
— down upon, *Nav.*, bedrängen; mit vollen Segeln nachsetzen.
— in, *Nav.*, „anthun", *Nav.*
— in mind, bedenken; berücksichtigen; Acht geben; in Acht nehmen; im Auge behalten.
— in with the harbour, *Nav.*, g(e)rade auf den Hafen zusegeln.
— ink, durchschlagen *(of paper)*.
— interest, Zinsen *m. pl.* tragen.
— off, *Nav.*, vom Winde absegeln; vom Lande abfahren; Landung von der Seite des Schiffes freihalten.
"bear the brunt", „vor dem Riß stehen".
bear the charges *or* expenses, die Kosten bestreiten oder tragen.
— the land, *Nav.*, das Land peilen.
— the strictest investigation, die strengste Prüfung aushalten oder vertragen; den strengsten Anforderungen genügen.
— the test, (die) Probe halten.
— towards . . ., *Nav.*, . . . zusteuern.
— with patience, sich gedulden; in Geduld ertragen.
— witness, Zeugniß *n.* ablegen; bezeugen *(in court)*.
"bear" the market, die Marktpreise (durch Sensationsnachrichten) nach unten beeinflussen oder drücken; fixen; Baissier *m.* sein; gegenminiren.

bearable *adj.*, erträglich; auszuhalten; leidlich.
beard *s.*, Gußnath *f.*
bearer *s.*, Bringer; Inhaber; Besitzer; Eigner *m.*
—, (the) bearer of this (letter etc.) *or* of the present, Vorzeiger oder Inhaber dieses; Präsentant *m.* *(f. i. of a bill of exchange)*.
—, to be payable to bearer, auf (den) Inhaber lauten, an ihn zahlbar sein.
—, to the bearer, an den (Vor)zeiger.
— of a bill (of exchange), Präsentant oder Inhaber *m.* eines Wechsels.
— of a letter, Briefinhaber; Eigenthümer oder Eigner *m.* eines Briefes.
— of a letter (of credit), Besitzer *m.* eines (Credit)briefes.
— of the present, (Ueber)bringer oder Inhaber oder Ueberreicher *m.* dieses.
— of a power of attorney, Inhaber *m.* einer Vollmacht.
bearer's fee, Bestellgeld *n.*
bearing *s.*, Sinn *m.*; (Nähmaschinen-) lager *n.*; *Nav.*: Peilung; Richtung *f.* des Stromes.
—, to bring to a bearing, zu Stande bringen.
— of the land, *Nav.*, Peilung oder Lage *f.* des Landes nach dem Compaß.
bearing date, *de dato*; unter Datum; datirt.
— in mind, angesichts; eingedenk.
— interest, zinstragend.
— no date *or*: without date *or* undated, ohne Datum oder Zeitangabe; undatirt.
— no interest, unverzinsbar; invest-ment bearing no interest, unverzinsliche (Geld)anlage.
— no mark, ohne Marke; unbe- oder ungezeichnet.
— *or* yielding *or* paying interest, verzinslich; zinstragend.
— stamp, gestempelt.
bearings *pl.* of a case, Sachverhalt *m.*
"bearish" *(American slang, see "bear")*, „nach unten"; *à la baisse*.
—, to talk "bearish" ⊙, „Baisse predigen".
"bears", Fixer; ungedeckte Speculanten *m. pl.*; Contre- oder Gegenmine *f.*; Baissiers *m. pl.*
— (are) raiding the market, die Baissiers veranstalten eine Marktdrückerei; es soll ein Druck auf Preise oder den Markt ausgeübt werden; man will den Markt oder (die) Preise drücken.

Digitized by Google

beast *s.*, Thier *n.*
– of burden *or* burthen, Lastthier; Lastvieh *n.*
beat *v.*, schlagen, brechen *(of flax)*; klopfen.
– about the bush, „auf den Busch klopfen"; „Jem. auf den Zahn fühlen".
– against the wind, laviren.
– at law, processiren.
– competition *or* competitors, aufkommen gegen Concurrenten; die Concurrenz schlagen.
– down, niederschlagen; (ab)feilschen; abhandeln; abmarkten; *Nav.:* laviren; vorbeisegeln; überholen; kreuzen; übersegeln; stoßen; *or* to tack, im Zickzack segeln, *Nav.*
– out of the field, „todt machen" *(of rivals)*.
– the price (bidden), überbieten.
– up, (auf)laviren.
beaten gold, Blattgold n.
– lead, Bleifolien *n. pl.*
beater *s.*, Schlageisen *n.*; erste Schlagmaschine; Thontreter *m.*
beater-press *s.*, Ballenschlagmaschine *f.*
beating *s.*, *Nav.*, Laviren *n.*
beautiful, schön.
– quality, schöne Qualität.
beauty *s.*, Schönheit *f.*
beaver *s.*, Biber; Castor *m.*
beaver-coating *s.*, Bibertuch *n.*
beaver-hair *s.*, Biberhaar *n.*
beaver-skins *pl.*, Biberfelle *n. pl.*
beaver's cod, Castoreum *n.*
– fur *or* -wool, Biberhaar *n.*
becalm *v.*, vor dem Winde schützen.
becalmed, to be becalmed, von einer Windstille überfallen.
becalming *s.*, Windstille *f.*
because *adv.*, weil; wegen.
bechance *v.*, widerfahren; betreffen; begegnen.
becket *s.*, *Nav.*, Knebel *m.* oder Fessel *f.* *(for various purposes)*.
become *v.*, werden; Jem. zustehen oder (ge)ziemen.
–, has become (virtually) extinct, ist erloschen oder gelöscht *(of firms)*.
–, it has become evident *or* manifest (that), es hat sich herausgestellt, daß ...
– accustomed to, gewohnt werden.
– acquainted with, Jem. kennen lernen.
– available, in Kraft treten; flüssig werden *(of capital)*.
– aware (of), gewahr werden; entdecken; (ein)sehen.
– bail, (eine) Bürgschaft übernehmen.

(contd.)

become *v.* *(contd.)* (a) bankrupt, bankerott werden; Bankerott *m.* machen; in Concurs gerathen; „pleite gehen" ○; bankerottiren; falliren; fallit oder insolvent werden.
— brisker, lebhafter werden; sich wieder einstellen *(of the demand)*.
— calm, flauer werden *(of the wind or the market)*.
— clear *or* evident, erhellen; klar werden; sich erweisen oder herausstellen; sich ausweisen; herauskommen.
— custom *or* practice, in Gebrauch, in Aufnahme kommen; Brauch *m.* werden.
— damp, feucht werden; Feuchtigkeit *f.* anziehen.
— (sea-)damaged, beschädigt werden; von Havarie betroffen werden; Havarie *f.* (er)leiden.
— darker, nachdunkeln.
— a defaulter, falliren *(of non-merchants)*; insolvent werden.
— dissolved, erlöschen *(of a firm)*.
— due, ablaufen *(of bills of exchange)*; fällig werden; verfallen.
— dull *or* flat, ab- oder verflauen; (sich) abschwächen.
— extinct, erlöschen *(of a firm)*.
— familiar (with), sich befreunden *(with someone)*.
— firm *or* steady *or* stiff, sich befestigen *(of prices)*.
— incapacitated, unfähig werden.
— incorporated, incorporirt werden *(of companies)*.
— known *or* public *or* manifest, herauskommen; sich herausstellen; lautwerden; zur Notiz kommen.
— languid *or* slack *or* weak, (ab-) flauen; flau werden *(of the market)*; nachlassen.
— leaky, leck werden, ein(en) Leck bekommen *(of casks etc.)*.
— (a) member of a firm, Theilhaber werden; als Theilhaber eintreten.
— mouldy, (be)schimmeln; „beschlagen".
— operative *or* valid, in Kraft treten.
— responsible for, verantwortlich werden; für etwas haften.
— security, Bürge werden; Bürgschaft übernehmen; Gewähr *f.* leisten.
— uneasy, sich aufregen (lassen).
— used to, gewohnt werden.
becoming, to be becoming, anstehen; passen.

Digitized by Google

bed *s.*, Bett; Strombett *n.*; Lauf *m.*; Beet; Kopfholz *n.*; Stauhölzer *n. pl.*
— of a river, Fluß- oder Strombett *n.*; Lauf *m.* eines Flusses.
— of boards, Pritsche *f.*
— of girths, Gurtbett *n.*
— of oysters, Austernbank *f.*
— of the bowsprit *(Nav.)*, Kopf *m.* des Vorderstevens.
bed-cover *or* **bed-coverlet** *s.*, Bettdecke *f.*
bed-feathers *pl.*, Bettfedern *f. pl.*
bed-plate *s.*, Grundplatte *(of sewing-machines)*.
bed-tick *or* **ticking(s)** *s.*, Inlet *n.*; Bettbrell oder -zwillich *m.*
bed-time *s.*, to be used at bed-time, für die Nacht zu gebrauchen.
beds, by *or* in beds, lagenweise.
bee *s.*, Biene *f.*
bee-glue *s.*, Stopfwachs *n.*
beech *s.*, Buche *f.*
beech-mast *s.*, Halbmast *m.*
beech-nuts *pl.*, Bucheckern *f. pl.*
beechnut-cake *s.*, Bucheckernkuchen *m.*
beech-oil *s.*, Buche(cker)nöl *n.*
beech-wood *s.*, Buchenholz *n.*
beech-wood-tar *s.*, Buchenholztheer *m.*
—, from beech-wood-tar, aus Buchenholztheer.
beef *n.*, Ochsen- oder Rindfleisch *n.*
— middle **guts** *or* middles *pl.*, Mittelbärme *m. pl. (of oxen)*.
— round **guts** *or* rounds *pl.*, Kranz- oder runde Därme *m. pl. (of oxen)*.
beef-bung-guts *or* **beef-bungs** *or* **fat ends**, Ochsenfettenden *n. pl.* oder -b(o)utten oder -budden *f. pl.*
beef-tallow *s.*, Ochsen- oder Rinder- oder Rindstalg *m.*
beef-trimmings *pl.*, Ochsenfleisch *(for sausages)*.
Beeme-wood *s.*, Bimas Sapanholz *n.*
beer *s.*, Bier *n.*
—, bottled beer, Flaschenbier *n.*
—, pale beer, Weißbier *n.*
—, strong beer, Lagerbier *n.*
—, wheaten beer, Weizenbier *n.*
— brewed of barley, Gerstenbier *n.*
— in casks, Faßbier *n.*
beer-brewery *s.*, Bierbrauerei *f.*
beer-house *s.*, Schenke, *better:* Schänke; Schenkwirthschaft, *better:* Schänkwirthschaft *f.*
beer-vinegar *s.*, Biereſſig *m.*
bees'-honey *s.*, Bienenhonig *m.*
bees'-wax *s.*, Bienenwachs *n.*
beet *s.*, Runkelrübe; Mangold(rübe) *f.*
beet-root-spirits *pl.*, Rübenspiritus *m.*
beet-(root-) sugar *s.*, (Runkel)rübenzucker *m.*
Beet-Sugar-Association = **B. S. A.**, Rübenzuckervereinigung *f.*; Zuckerverein *m.*
beet-sugar-maker *s.*, (Runkel)rübenzuckerfabrikant* *m.*
beetroot *s.*, Runkelrübe *f.*; Mangold(wurzel *f.*)
beeves *pl.*, Schlachtvieh *n.*
befal(l) *v.*, begegnen; zustoßen; widerfahren; hereinbrechen.
before *adv.*, vorher; vormals; ehe(mals); bevor.
—, as before, wie früher.
—, to have before one, vor Augen haben.
—, to lay before, unterbreiten.
— all, vor allen Dingen; namentlich.
— filling, wenn ungefüllt *(f. i. of sacks)*; vor der Füllung.
— long, demnächst; nächstens; ehestens.
— maturity, vor Verfall; anticipando; durch Anticipation(szahlung).
— mentioned, Eingangs erwähnt; vorbenannt.
— parting with, ehe man etwas aus den Händen giebt.
— the time, vor der Zeit.
beforehand, voraus; vorweg; anticipando; per oder durch Anticipation(szahlung); pränumerando.
—, payable beforehand, pränumerando oder vorauszahlbar.
—, planned long beforehand, von langer Hand vorbereitet.
—, to offer thanks beforehand, im Voraus danken.
—, to pay beforehand, vorausbezahlen; pränumeriren.
—, to stipulate beforehand, vorbedingen.
—, to take beforehand, vorwegnehmen.
— payment, Abschlagszahlung *f.*
beg *v.*, (er)bitten; ersuchen.
—, we beg to decline, *(iron.:)* wir „bedanken" uns dafür.
—, we beg (leave) to, wir sind so frei; wir nehmen uns die Freiheit.
— a question, eine Sache als bewiesen voraussetzen.
beggar *v.*, „schnorren" ○; „schnurren" ○.
"beggars cannot be choosers", „Bettler haben keine Wahl"; *(also a strong expression for:)* „einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul".

---

* One of those terribly long German words, of which Englishmen and Americans, not quite without reason, mockingly say: "Life is too short to pronounce such long words!"

Digitized by Google

begin *v.*, beginnen; anfangen; (f)einen Anfang nehmen; antreten; anlegen; entwerfen; angreifen; sich anschicken; eintreten.
— **again** *or* **anew**, von vorn anfangen.
— (a) **business**, ein Geschäft anfangen.
— (a) **correspondence**, eine Correspondenz eröffnen.
— **a folio**, ein Folium eröffnen.
— **in a small way** *or* **on a small scale**, klein anfangen.
— **new books**, neue (Handlungs)bücher *n. pl.* anfangen oder anlegen oder einrichten.
— **a new line** *(also in the Imperative) or:* make a break (here), (eine) neue Reihe (anfangen); einen Absatz machen.
— **a quarrel**, Streit *m.* anfangen.
"**begin** *v.* the world again", *s. u. for:* Gewerbe- oder Handelsfreiheit *f.* wiedererlangen, „entschlagen werden" *(after going through the bankruptcy-court).*
begin to cut, anschneiden.
— **decay** *or* to rot, „angehen"; faulen.
— **dig**, den Spaten ansetzen.
— **melt**, anschmelzen.
— **rust**, anrosten.
— **slacken**, verflauen; flau werden.
— **upbraid**, in Vorwürfe ausbrechen.
begin, to begin with, für den Anfang.
beginner *s.*, (junger) Anfänger; Neuling *m.*
— **in business**, angehender Geschäftsmann oder Kaufmann.
beginning *s.*, Anfang; Beginn; Ursprung; Ansatz *m.*; Entstehung; Eröffnung *f.*
—, **at** *or* **in the beginning**, anfangs; bei Eintritt; im Entstehen (begriffen).
—, **from the beginning**, von vorn(herein); von Anfang an; von Haus aus.
beginning of business, Geschäftsanfang *m.*
— **the risk**, Anfang *m.* der Gefahr *(of insurances).*
— **work**, Inangriffnahme *f.*
— **the year**, Anfang oder Antritt *m.* des Jahres.
beginning *1st. Part.*, beginnend, im Entstehen (begriffen).
begonia *s.*, Begonie *f.*
behalf, on behalf of, wegen . . . ; . . . halber.
—, on behalf of (one's) business, Geschäfte halber.
—, on your behalf, Ihretwegen; zu Ihren Gunsten.
behappen *v.* †, geschehen; begegnen; widerfahren.
behave *v.* well, tact- oder taktvolles Benehmen zeigen.
behaviour *s.*, Benehmen; Betragen; Gebahren *n.*; Führung *f.*
behight *v.* †, versprechen; anvertrauen; ernennen; zuerkennen; anreden; benachrichtigen.
behind *adv.*, hinter; zurück; rückwärts oder -ständig; im Rückstande.
—, **left behind**, zurückgelassen oder -geblieben; *(of goods:)* „liegen gelassen".
—, **to be behind in one's contracts**, mit (der) Contracterfüllung im Verzuge sein.
— **buyers' backs**, hinter dem Rücken der Käufer.
— **time, to be behind time**, Verspätung *f.* haben.
behind(-)hand *adv.*, im Rückstande; rückständig.
behindments *pl.*, Rückstände *m. pl.*
behoof *s., s. u.*, Behuf; Nutzen; Vortheil *m.*
being *s.*, (Da)sein; Wesen *n.*; Existenz *f.*; Bleiben *n.*; Aufenthalt *m.*
being payable to, zahlbar an; lautend auf.
belatedness *s.*, Verspätung *f.*; Aufschub *m.*
belay *v.*, belegen; festmachen.
— a rope, ein Tau belegen.
belaying-cleats *pl., Nav.*, große Belegklampen *f. pl.*
belaying-pins *pl., Nav.*, Belegnägel *m. pl.*
belfry *s.*, Glockenthurm *m.*
belfry- *or* **bell-arch** *s.*, Schallloch *n.*
belief *s.*, Meinung; Ueberzeugung *f.*; Bedünken *n.*; Glaube(n) *m.*
believe *v.*, glauben; (ver)meinen; Glauben *m.* beimessen.
—, **to make believe (that)**, vor- oder einreden; glauben machen; sich den Anschein geben, als ob.
—, **to make somebody believe false re-ports**, Jem. falsche Gerüchte *n. pl.* „aufbinden" ○.
believe us, dear Sir(s), yours truly*, (wir verharren) achtungsvoll.
bell *s.*, Glocke; Klingel *f.*
—, **of large bell**, von großer Blume *(of hops).*
bell-crank *s.*, Glockenkurbel *f. (of sewing-machines).*
bell-founder *s.*, Glockengießer *m.*
bell-found(e)ry *s.*, Glockengießerei *f.*

---

* The conclusions of English letters re-quire a short remark here, on account of many erroneous opinions held on this subject: "Faithfully" in the English sense is the most formal, "sincerely" the most familiar, and "truly" the most general form used.

Digitized by Google

bell-metal *s.*, Glockengut oder -metall *n.*
bell-mouthed *adj.*, trichterförmig.
bell-rope *s.*, Klingelschnur *f.*
bell-wire *s.*, Glocken- oder Klingeldraht *m.*
belladonna *s.*, Belladonna; Wolfskirsche *f.*
belligerent powers *pl.*, kriegführende oder Krieg *m.* führende Mächte *f. pl.*
bellows *pl.*, Blasebalg *m.*; Gebläse *n.*
belly *s.*, Bauch *m.* der Thiere; hohle Seite des Krummholzes.
— of a cask, Faßbauch *m.*
belly-piece *s.*, Bauchstück *n.* von Thieren.
belong *v.* to, (zu- oder an)gehören; gebühren; zukommen; angemessen sein; betreffen; an(be)langen.
— to a line *or* (some)one's sphere (of business), in ein oder Jem.'s Fach schlagen.
— together *or* to eachother, zusammengehören.
belonging to, zugehörig.
— a town, zu einer Stadt gehörig; städtisch.
belonging together, zusammengehörig.
belongings *pl.*, Zubehör *n.*; „Geld und Gut".
belongs to a wealthy family, stammt aus bemittelter Familie; gehört einer bemittelten Familie an.
below *adv.*, am Fuße (dieses); hierunter; nachstehend; unten.
— . . ., unter . . .; niedriger als . . .
—, as (noted) below, wie hierunter; wie untenstehend, unten verzeichnet.
—, not (to be had) below . . . , unter . . . . nicht erhältlich.
—, stowed below, unten im Schiff verstaut.
—, to specify below, unten verzeichnen.
— cost, unter Einkaufspreis.
— ground, unter Tage, *(miners' expression for:)* unter der Erde.
— par, unter *pari*.
— price, unter Preis.
— the (day's) rate, unter dem (Tages-) Course.
— (the) rate (of exchange [quoted]),
— unter dem (notirten) Course.
— value, unter (dem) Werth.
belt *s.*, Gürtel; (Treib)riemen; Gurt *m.*
— for money, Geldkatze *f.*
belt-fastener *s.*, Riemenverbinder *m.*
belt-maker *s.*, Gürtler *m.*
belting-manufactory *s.*, Treibriemenfabrik *f.*
belurch *s.*, Schlingerschlag *m.*
bench *s.*, (Gerichts)bank *f.*; Stand *m.*
— for cutting straw, Häckselbank *f.*
— for retailing goods, Verkaufsbank *f.* der Detaillisten; Verkaufsstand *m.*
bend *s.*, Biegung *f.*; Krummholz *n.* *(of vessels)*.
— *v.*, anschlagen *(of sails)*; biegen; beugen; richten; lenken; leiten.
— planks, Planken *f. pl.* krümmen.
— the sails, (die) Segel aufbinden.
— up, umkränzen.
bending-stick *s.*, Spannholz *n.*
bends *pl.*, Berghölzer *n. pl.* *(of vessels)*.
— of a river, Flußkrümmungen; Biegungen *f. pl.* eines Flusses.
beneaped *adj.*, benetzt; *(of vessels, in consequence of the low tide:)* festsitzend; nicht flott; benept; gestrandet; am Grunde sitzend.
beneficial *adj.*, ersprießlich; vortheilhaft; günstig.
—, to prove beneficial, einen günstigen Eindruck machen oder hervorbringen.
beneficiary *adj.*, untergeben; abhängig.
benefit *s.*, Nutzen; Vortheil; Gewinn; Profit; Verdienst *m.*; Benefiz *n.*; Nießbrauch *m.*; Nutznießung *f.*
—, for the benefit of . . . , zu Gunsten oder zum Vortheile von . . .
—, to afford (a) benefit, Nutzen *m.* abwerfen oder bringen.
—, to claim the benefit of the in-ventory, die Rechtswohlthat des Inventars beanspruchen.
—, to give someone the benefit of . . . , Jem. . . . genießen lassen *(f. i. of low prices)*.
—, to offer a benefit, Gewinn *m.* versprechen.
—, to reap a benefit, Nutzen *m.* ziehen aus.
—, with the benefit of the inventory, mit der Rechtswohlthat des Inventars.
— of the law, Rechtswohlthat *f.*
— of the law on succeeding to an estate, Rechtswohlthat des Inventars bei Antritt von Grundbesitz.
benefit *v.*, Nutzen oder Vortheil *m.* bringen oder haben; begünstigen.
— by, Nutzen *m.* ziehen aus.
benevolent, (a) benevolent character *or* **man***, „ein Gemüthsmensch"* ○; Menschenfreund* *m.*

* Ironical in both languages.

Digitized by Google

benevolent society, Wohlthätigkeitsverein *m.* *(in England: a society which gives alms, but only to its own members).*
Bengal cane, Spanisches Rohr.
Bengal indigo, Bengal-Indigo *m.*
Bengal match, Bengalisches Zündholz *n.*
benjamin *s.,* Benzoe *f.*
benniseed *or* **bennyseed** *or* **benny-seed** *s.,* *(in West-Africa),* Sesam *m.;* Sesamsaat* *f.* oder -same(n)** *m.*
bent *s.,* Tendenz *f.*
—*v.,* to be eagerly bent (up)on, „erpicht" sein auf.
bent-lever *s.,* Zeigerwa(a)ge *f.*
bent-timber *s.,* Krummholz *n.*
bentinck-boom *s.,* *Nav.,* Baumsock *m.*
benzine *s.,* Benzin; Fleck(en)wasser *n.*
benzoic acid, Benzoesäure *f.*
— **ether,** Benzoeäther *m.*
benzoine *s.,* Benzin; Benzon; Benzoin *n.*
benzole *s.,* Benzin; Benzol *n.*
bequeathe *v.,* nachlassen; vererben; vermachen; legiren; (erblich) hinterlassen.
bequeather *s.,* Erblasser *m.*
bequest *s.,* Nachlaß *m.*
berberry *s.,* Berberitze *f.*
bergamot-essence *s.,* Bergamott-Essenz *f.*
bergamot-oil *s.,* Bergamottöl *n.*
Berlin wool, Persische oder Berliner Wolle; Stickwolle *f.*
berr *s.,* sechsreihige Gerste.
berries *pl.* **of the buckthorn,** Kreuzbeeren *f. pl.*
berry *s.,* Beere *f.;* Korn *n.;* Bohne *f.*
—, bold berry, grobes oder großes Korn; große Beere.
berry-wax *s.,* Pflanzenwachs *n.*
berth *s.,* Anker- oder (Ein)lade- oder Liegeplatz *m.;* Reede; Rhede; Kajüte *f.,* Bett *n.* *(on vessels).*
—, the ship has taken her berth, das Schiff ist ins Dock gelegt.
—, to be on the berth, auf der Rhede liegen.
—, to be on the berth for, aufliegen.
—, to be (up)on the berth (to load), in Ladung liegen.
—, to give a wide berth, (auf See) ausweichen.

(contd.)

* „Saat", whether alone or in combinations, is only wrongly considered neuter; the mistake arose no doubt from the longer word „Saatgut" being of that gender. („Saat" is merely an abbreviation of it). „Same(n)" is however a much better word to use than either of the former.
** More correct without the "n" in the nominative.

berth *s.* *(contd.),* to lay a ship on the berth for . . ., ein Schiff in Ladung legen nach . . .
— and space *Nav.,* Spantendistanz *f.*
— in a cabin, Platz *m.* in einer Kajüte.
berth-rates *pl.,* Platzfrachten *f. pl.* für (fest angelegte) Schiffe.
berth *v.* **a vessel (for . . . .),** ein Schiff für eine Ladung oder nach einem oder für einen Hafen auf- oder anlegen.
berths *pl.,* (Schlaf)kammern oder Kajüten *f. pl.* *(of a vessel).*
—, to bespeak *or* to engage *or* to take berths on the steamer, Plätze *m. pl.* auf dem Dampfboote bestellen.
beseech *v.,* flehen; inständigst bitten.
beside, bei; neben(her).
— oneself, außer sich; „aus dem Häuschen" ○.
besides, ohne; ohnedies; ohnehin; überdies; übrigens; im Uebrigen; außer(-dem); extra; ferner; neben; nebenbei; nebenher; nebst; obendrein.
besoothies *pl.,* Besoothies, ostindischer Baumwoll(en)stoff.
bespeak *v.,* bestellen; besprechen; engagiren; anzeigen; verkünd(ig)en.
— berths on the steamer, Plätze *m. pl.* auf dem Dampfboote bestellen.
bespoken, versagt, bestimmt, bestellt.
—, the firm is bespoken, die Firma wird besprochen *(as being in a critical position).*
—, to be bespoken for, für Jem. bestimmt sein *(of goods);* Bestimmung *f.* haben.
best, der, die, das Beste.
—, at the best, im günstigsten Falle; höchstens.
—, . . . (is) the best (of all), es geht nichts über . . . .; . . . ist das (der, die) beste.
—, to do one's best, sich etwas angelegen sein lassen; das Seinige thun; thun, was man kann.
—, to do the (very) best in one's power, sein Möglichstes oder das Aeußerste thun.
—, to get the best of someone, Jem. etwas „abknöpfen" ○, ihn „rupfen" ○.
—, to the best of my knowledge, nach meinem besten Wissen (und Gewissen).
—, to the best of one's ability *or* power, nach bestem Vermögen; so gut es gehen will.

(contd.)

Digitized by Google

best *(contd.)*, to the best of some-body's interest, bestens; bestmöglich*.
best *adj.*, in the best manner *or* way, bestens; bestmöglich*.
— bidder, Meistbietender *m.*
— bills *pl. or* paper, feinste Wechsel *m. pl.*; bestes Papier.
— board (anchor), Steuerbord(s)bugan-ker *m.*
— bower-cable, tägliches Ankertau.
— efforts *or* endeavo(u)rs *or* exertions, (Dienst)eifer *m.*
— judgment, Gutdünken *n.*
— possible, bestmöglich*; bestens; möglichst gut.
— quality, of best quality, bester Qualität.
— quality but one, nächstbeste oder zweite Sorte.
— sort of wood, Kernholz *n.*
— vintage, Trauben *f. pl.* erster Lese.
bestow *v.*, gewähren; verwenden; (an-) wenden; schenken; geben.
— confidence (up)on, Vertrauen an-gedeihen lassen.
— a favo(u)r upon, einen Dienst er-weisen; eine Gefälligkeit erzeigen.
— great value (up)on, großen Werth legen auf.
bet *s.*, Wette *f.*
— *v.*, wetten; „setzen" (auf).
beteem *v.*, verschaffen; geben; ertheilen; hervorbringen.
betel-nut *s.*, Betelnuß *f.*
betimes *adv.*, bei Zeiten.
betoken *v.*, anzeigen; vor(her)verkünden.
betray *v.*, verrathen.
better *s.*, to gain *or* to get the better of someone, die Oberhand gewinnen; übervortheilen.
—, to get the better of a rival *or* competitor, einen Concurrenten über-flügeln.
better *adj.*, besser; *adv.:* lieber; eher; vielmehr.
—, to look better, sich besser ausnehmen.
— demand all round, allgemein besserer Begehr.
— equipped for, besser eingerichtet auf oder für.
— grades *pl.*, bessere Gattungen oder Qua-litäten; *or, when especially meaning tobacco, also:* upper classes, Ober-classen *f. pl.* *(contd.)*

better *s.* *(contd.)* opportunities *pl.*, günstigere Gelegenheiten, bessere Con-junctur(en) *f. (pl.)*.
between, zwischen.
—, to go in between, vermitteln, unter-handeln.
—, there is nothing between, ein Mit-telweg ist nicht vorhanden.
— you and me, unter uns (gesagt).
between-deck *s.*, Zwischen- oder Mittel-(ver)deck *n.*
beverages *pl.*, Trinkwaaren *f. pl., s. u. for:* Getränke *n. pl.*
beware *v.*, Acht geben; in Acht nehmen; auf der Hut sein.
beware! poison!, Gift! *(as inscription)*.
beware of *or* **caution against counter-feits** *or* **imitations!**, man hüte sich vor Nachahmungen; das Publikum wird vor Nachahmungen gewarnt!
bewitching prices, verlockende Preise *(more retail-expression)*.
beyond, über . . . . hinaus(gehend).
—, lost beyond help, unrettbar ver-loren.
—, to be *or* to go beyond expectations, die Erwartungen *f. pl.* übersteigen.
—, to do business *or* to work beyond one's means, über seine (pecuniären) Kräfte arbeiten.
—, to do something "bona fide" and in the interest of another, but beyond one's authorization *or* authorisation, Jem. etwas über den Kopf (weg) nehmen.
—, to go beyond, überschreiten.
—, to go beyond a limit, ein Limit überschreiten.
—, to go beyond the weight, das Ge-wicht überschreiten.
—, to live beyond one's income, über seine Verhältnisse leben.
— all bounds, übermäßig.
— all expectations, über alle Erwar-tung(en).
— all price, unbezahlbar.
— contract, außercontractlich.
— date, verjährt; debt beyond date, verjährte Schuld.
— my control, nicht in meiner Macht (liegend).
— question, unbestritten.
— requirement, überreichlich.
— (some)one's power, über (Jem.'s) Vermögen.
bi-annual balance(-sheet), Semestralab-schluß *m.*
bi-annual rate, Semestralrate *f.*

* Very usual, though, strictly taken, illo-gical combination; a specimen of "telegraph-style"! „Möglichst gut oder vortheilhaft" would be more correct.

Digitized by Google

bi-metallic currency *or* **standard**, Doppelwährung *f.*
bi-sulphate of sodium, doppeltschwefelsaures Natron.
bi-sulphide *or* **-sulphuret of carbon**, Schwefelkohlenstoff *m.*
bi-weekly, alle(r)* 14 Tage.
bias *s.* **of the scale** (Gewichts)ausschlag *m.*
bias *v.*, beeinflussen.
biassed, befangen; voreingenommen; parteiisch.
bibliographer *s.*, Bücherkenner *m.*
bibliopolist *s.*, Bücherhändler *m.*
bibliotheke *s.*, *s. u.*, Bibliothek *f.*
bibulous paper, Fließpapier *n.*
bicarbonate of soda, doppeltkohlensaures Natron.
bice *adj.*, blaßblau.
bichromate of potash *or* **potassa**, doppelt- oder zweifachchromsaures Kali.
bicycle *s.*, Velocipeb; Zweirad *n.*
bid *s.*, (An)gebot; Gegengebot *n.*; G. *(abbreviation on exchange-lists:)* = „Geld"; Käufer, Nehmer *m. pl.*
—, „Biß" *m.* ○, *(joc. for:)* „Gebot".
—, approximate bid, „beikommendes" Gebot, *(un-German for:)* (ein sich der Forderung) annäherndes, (ihr) angenähertes Gebot.
—, first bid, erstes An- oder Ausgebot *(in auctions)*.
—, to maintain *or* to repeat one's bid at auction (for next pile), „am Bot" *(better:* Gebot) bleiben *(in auctions)*.
—, to make a bid for, (gegen)bieten; ein Gebot machen oder *(South-German:)* thun.
— in return, Gegengebot *n.*, Gegenofferte *f.*
bid, *2. Part.*, geboten, offerirt.
— *Inf.*, Gebot(e) machen; (einen) Preis bieten; gegenbieten; (ge)bieten; heißen; befehlen; entbieten, *s. u.*; ausrufen; (an)kündigen.
— down, überbieten, mehr bieten; herunterhandeln.
— fair (to), viel verheißen oder versprechen.
— (somebody) do (something), (Jem. etwas thun) lassen, ihn dazu anhalten.
— up, (höher)treiben.
— up the market, den Markt treiben *(by bidding)*.

* Some few grammarians insist upon this "r", but mostly in vain.

bidden, geboten; offerirt.
bidder *s.*, Bieter *(in an auction)*; Steigerer; Reflectant; Liebhaber; Käufer; Kaufliebhaber *m.*
—, highest bidder, Meistbietender; Licitant *m.*
—, not a single bidder, „kein einziger Käufer".
— under sealed offer, Submittent, Bieter, Antragsteller *m.*
bidders *pl.*, Käufer *(in exchange-lists)*; Nehmer *m. pl.*; Kauflustige *pl.*; „Geld" *n.*
bid(ding) *s.*, Bot ○, *for:* (An)gebot *n.*; Ankündigung *f.*
—, first bidding, erstes An- oder Ausgebot *(in auctions)*.
bidding, *1. Part.*, nearest *or* next, nächstbietend.
bid(ding)s *pl.*, the bid(ding)s, Aufbieten *n.*; die Gebote *n. pl. (in auctions)*.
—, (the) bid(ding)s are very brisk, die Gebote erfolgen rasch hinter einander *(in auctions)*.
bide, to bide time and opportunity, Zeit und Gelegenheit *f.* abwarten oder ersehen.
biennial *adj.*, zweijährig.
big *adj.*, groß; namhaft.
"big" ○, to do a "big" ○ business, belangreiche Geschäfte *n. pl.* machen; Geschäfte *n. pl.* in großem Stil(e)* betreiben.
— article, großer Artikel.
— expenses, große Kosten; „eine Menge Kosten" ○ *only pl.*
— firm *or* house, großes (Handlungs-) haus.
— merchant, (Groß)handelsherr; Großkaufmann *m.*
— orders *pl.*, Massenaufträge *m. pl.*
— price *or* (a) "young" fortune ○**, „Riesenpreis" *m.* ○; „strammer Preis" ○.
— profit, „fetter" ○ Nutzen.
— sum, „Heidengeld" *n.* ○.
bigarade *s.*, *s. u.*, Pomeranze *f.*
bigg *s.*, sechsreihige Gerste.
bight *s.*, Bucht *(in the rigging or on the coast)*; Bei *f.*
bights *pl.*, Bugten; Buchten *f. pl.*
bijoutry *s.*, Bijouterie(waaren *pl.*) *f.*
bilander *s.*, Binnenfahrzeug; (kleineres) Schiff *n.*
bilateral *adj.*, zweiseitig.

* Not „Styl", for it comes from the Latin "stilus", and not from the Greek "stylos".
** Can also mean a fortune recently made.

Digitized by Google

bilberry *s.*, Heidel- oder Bick- oder Preißel- oder Prassel- oder Blaubeere *f.*
bilboes *pl.*, Fesseln *f. pl.*
bilge *s.*, Krümmung *f.*; Weite *f.* des Schiff(s)-bodens; Bauch *m.* eines Fasses.
— of a cask, Faßbauch *m.*
bilge-pump *s.*, Schlag- oder Bodenpumpe *f.*
bilge-water *s.*, stehen bleibendes Kielwasser; Dräng- oder Schlagwasser *n.*
bilge *v.*, leck sein, lecken *(of vessels)*; ein(en) Leck bekommen.
bilged, ramponirt; leck.
—, to be bilged, ein(en) Leck haben.
— ship, beschädigtes Schiff.
bilk *v.*, prellen; betrügen; täuschen.
"bill" ⌓, *Nav.*, Spitze *f.* eines Ankers; Landspitze *f.*
bill *s.*, Rechnung; Factura oder Faktura; Note oder Nota *f.*; Schein; Wechsel, (Wechsel)brief *m.*; Tratte; Liste *f.*
— (of exchange), Wechsel *m.*; „Papier" *n.*; Abschnitt *m.*; (Wechsel)brief.
— (of exchange), A 1 *or* first class *or* first rate bill (of exchange), Wechsel(-brief) *m.* ersten Ranges.
—, direct bill (of exchange), directer Wechsel(brief).
—, documentary bill (of exchange) *or* draft, Warrant- oder Documentenwechsel *m.*
—, domiciliated bill (of exchange), domicilirter Wechsel(brief).
—, endorsed *or* indorsed bill (of ex--change), indossirter Wechsel(brief).
— (of exchange), fictitious *or* accommo--dation-bill (of exchange), fingirter Wechsel(brief), Gefälligkeitswechsel, *stronger:* Kellerwechsel *m.*
—, foreign bill (of exchange), ausländischer Wechsel(brief).
—, forged bill (of exchange), falscher oder gefälschter Wechsel(brief).
—, inland *or* home *or* domestic bill (of exchange), inländischer Wechsel(-brief).
—, long dated *or* sighted bill (of exchange), langer (= langlaufender, langsichtiger) Wechsel.
— (of exchange), short sighted *or* da--ted bill (of exchange), kurzer Wechselbrief.
—, to accept a bill (of exchange), einen Wechsel annehmen oder acceptiren.
—, to address a bill to . . . , einen Wechsel nach . . . domiciliren.

(contd.)

bill *s.* *(contd.)*, to back *s. u. for:* to endorse a bill (of exchange), einen Wechsel giriren.
—, to cash a bill (of exchange) *or* to get a bill (of exchange) cashed, einen Wechsel eincassiren.
—, to discharge *or* to meet *or* to pay *or* to answer *or* to retire *or* to take up a bill, einen Wechsel einlösen.
—, to discount a bill, einen Wechsel discontiren.
—, to dishono(u)r a bill, einen Wechsel nicht einlösen, nicht honoriren, Noth leiden lassen.
—, to domicil(iat)e a bill *or:* to make a bill payable, einen Wechsel domiciliren.
—, to draw (a bill [of exchange]), eine Tratte ausschreiben; einen Wechsel ausstellen.
—, to draw out *or* up a bill, eine Rechnung ausschreiben.
—, to endorse *or* indorse a bill (of exchange), einen Wechsel giriren, indossiren.
—, to examine a bill, eine Rechnung durchsehen.
—, to give a bill (of exchange), einen Wechsel ausstellen.
—, to have a bill (of exchange) pro--tested *or* noted, einen Wechsel protestiren lassen.
—, to hono(u)r *or* to protect a bill (of exchange), einen Wechsel beehren †, einlösen, honoriren, ihm Annahme *f.* bereiten.
—, to issue a bill (on), eine Tratte ausstellen; einen Wechsel ausfertigen oder ausstellen.
—, to make out *or* to draw *or* to issue a bill (of exchange) *or* to value upon somebody, einen Wechsel ausstellen, auf Jem. ziehen.
—, to negotiate *or* negociate a bill (of exchange), einen Wechsel begeben oder negociiren.
—, to present a bill (of exchange), einen Wechsel präsentiren.
—, to protest a bill (of exchange), (Protest) leviren †, *for:* einen Wechsel protestiren.
—, to provide for *or* to make provision for *or* to cover a bill (of exchange) einen Wechsel decken.
—, to record a bill (of exchange), *s. u.*, einen Wechsel notiren lassen. *(contd.)*

Digitized by Google

bill s. *(contd.)*, to refuse (payment of) a bill (of exchange), einen Wechsel nicht einlösen, nicht honoriren, Noth leiden lassen.
–, to remit a bill (of exchange), einen Wechsel remittiren.
–, to write out a bill, eine Rechnung ausschreiben.
– accompanying a parcel, for the amount *or* value of which (the) sender has reimbursed himself, *or:* bill of charges following the goods, Nachnahmebegleitschein *m.*
– accompanying goods, Begleitzettel *m.* zu Waaren; (Güter)begleitschein *m.*; Begleitpapier(e) *n.* *(pl.)*.
– ad interim, Interim(s)schein *m.*
– (of exchange) at par, Pariwechsel *m.*
– (of exchange) at short sight *or:* short (-sighted *or* -dated) bill (of exchange), Wechsel(brief) *m.* auf kurze Sicht; kurzer Wechsel.
– drawn by and (up)on oneself, trock(e)ner oder eigener Wechsel.
– (drawn) in (German Reichs-)Marks, Markwechsel *m.*
– drawn (in the time) between the fairs, Richtmeßwechsel *m.*
– (drawn) payable on (*or* at) a fixed day (of the month), Präcis-wechsel † *m.*
– due on the 15th of a month, Mediowechsel *m.*
– filed *or* posted up, Affiche *f.*; Anschlag(zettel) *m.*; Plakat; Publicandum *n.*
– head paper, Briefbogen *m.* *(pl.)* mit Firma.
– in sets, Copie- oder Duplicatwechsel *m.*; Wechsel *m.* in mehrfacher Ausfertigung.
– (of exchange) made payable (some-where else), domicilirter Wechsel(-brief).
– negotiated, discontirter Wechsel.
– not to be protested in case of dis-honor(u)r, „ohne Kosten" = ohne Protest im Nichtzahlungsfalle *(as an abbreviated sentence)*.
bill of (ad)measurement, Meßbrief *m.*, *Nav.*
– adventure, Aventurbrief *m.* †.
– amortisation*, Mortifications- oder Tilgungsschein *m.* *(contd.)*

* Can also be spelt with "z" instead of "s", but this mode of spelling is old-fashioned.

bill of *(contd.)* the anchor, *Nav.*, Ankerzahn *m.*
— bottomry, Bodmereibrief; (schriftlicher) Bodmereivertrag; Bodmerei- od. Schiffswechsel *m.*
— charges *or* expenses, Kosten(be)rechnung *f.* oder -verzeichniß *n.*; Spesennota, Unkostenrechnung *f.*
— commission, Provisions(be)rechnung oder -nota *f.*
— complaint, Klageschrift *f.*
— conveyance, Speditionsrechnung *f.*
— cost(s) for warehousing, Lager(-miethe)rechnung *f.*
— a debt, Schuldschein *m.* oder -verschreibung *f.*
— delivery, Ausfolge- oder (Aus)liefer- oder (Aus)lieferungs- oder Extraditionsschein *m.*
— discount, Discont(o)nota oder -rechnung *f.*
— emption, Kaufbrief oder -contract *m.*
— entry, Zolleinfuhr- oder -eingangsschein *m.* oder -Declaration *f.*
bill (of exchange) ad interim, Interimswechsel *m.*
— at one month('s) date, 1 Monatswechsel *m.*
— in blank, Blanket(t) *n.* zu einem Wechsel.
— in circulation *or* in course, laufender oder in Umlauf befindlicher Wechsel.
— in distress, nothleidender Wechsel.
— payable at the fair, Meßwechsel *m.*
— payable at *or* after sight *or* on de-mand, Sichtwechsel *m.*
— ready for (further) endorsement *or* indorsement, „gemachter", (bereits) indossirter Wechsel.
— received from one's customers, Kundenwechsel *m.*
— with documents attached *or:* documentary bill (of exchange), Documentenwechsel *m.*
bill of exchequer, Schatz(kammer)schein *m.*
— fount *or* letters, Gießzettel *m.* *(typ.)*.
— freedom, Passirschein *m.* für ein (neutrales) Schiff.
— freight, Frachtbrief *m.* oder -karte *f.*; Ladebrief oder -schein; Ladungsschein *m.*
— health, Gesundheitspaß *m.*; Sanitätspapiere *n. pl.*, *reading, as the case may be:* "clean", frei, rein; *or* "foul", angesteckt, ansteckend; *or* "suspected", verdächtig, Ansteckung *f.* befürchtet.
— incorporation, Zunft- oder Incorporationsbrief *m.* *(contd.)*

Digitized by Google

bill of *(contd.)* indictment, Anklageact *m.*
— lading = B./L., Ladebrief oder -schein; Verladungsschein; (Schiffs)frachtbrief; (Schiffs)ladeschein oder -verladungsschein; Seefrachtbrief *m.*; export-B./L. = bill of lading: Ausfuhrconnossement *n.*
— lading to "order", Order- oder Ordreconnossement *n.*
— letters, Gießzettel *m.* *(typ.)*.
— measurement, Meßbrief *m.*, *Nav.*
— parcel(s), Begleitpapier *n.* oder -zettel *m.* zu Waaren; Note oder Nota *f.*
— protest, Protest; Absageschein *m.*
— purchase, Kaufbrief oder -contract *m.*
— re-exchange, Ricambionota oder -rechnung *f.*
— sale, Verkaufsanweisung oder -nota *f.* oder -contract oder -schein; Schlußschein *m.*
— sight, (Interims)zollschein *m.*; provisorische Zolldeclaration.
— specie, Bordereau *m. and n.*; Sorten- oder Contantenzettel *m.*; Note oder Nota *f.*
— supply, Finanzanschlag *m.*
— taxes, Steuerschein *m.*
— tonnage, Meßbrief *m.*, *Nav.*
— weight, Gewichtsnota *f.*
bill paid before falling due *or* before maturity, vor Verfall bezahlter, anticipirter Wechsel.
— payable . . . . after date, Datowechsel *m.*
— payable at usance, Usowechsel *m.*
— posted on 'change, Börsenanschlag *m.*
— presented, (Gesetzes)vorlage *f.*
— protected by order and for account of a third party, Commissionsrimesse *f.*
— (sent) for collection *or* to be (en-)(-)cashed, Incassowechsel *m.*
— (to pay), Rechnung *f.*
— to square (to a point), Saldowechsel *m.*; Appoint *n.*
— under one's own hand, Hand- oder Kleinwechsel *m.*
bill-action *s.*, ability to be sued in a bill-action, Wechselklagbarkeit, Wechselfähigkeit *f.*
bill- and bullion-broker *s.*, Geld- und Wechselmakler; Fonds- und Wechselsensal; Discont(o)- und Fondsmakler; *less exact:* Discontirer *or* Disconteur *m.*
bill-brokerage *or* **-commission** *s.*, Wechselcommission oder -courtage *f.*
bill-brokery *s.*, Wechselmakleret *f.*
bill-case *s.*, Portefeuille oder Taschenbuch *n.* für Wechsel und Banknoten; Wechselmappe *f.*
bill-charges *pl.*, Wechselspesen *pl.*
bill-clerk *s.*, Commis für das Wechselfach; Wechselcommis.
bill-(copy[ing]-)book, Wechselcopie- oder -copirbuch *n.*
bill-credit, his bill-credit has suffered *or* experienced a heavy blow *or* a severe check, sein Wechselcredit hat einen argen Stoß bekommen.
bill-creditor *s.*, Wechsel- oder Giroglaubiger* *m.*
bill-debt *s.*, Wechselschuld *f.*
bill-debtor *s.*, Wechsel- oder Giroschuldner* *m.*
bill-discount *s.*, Wechseldiscont *m.*
bill-forgery *s.*, Wechselfälschung *f.*
bill-jobbing, to injure one's credit by bill-jobbing, seinem Credit durch zu große Wechselumsätze oder, *stronger:* durch Wechselreiterei schaden.
bill-liability *s.*, Wechselverbindlichkeit *f.*
bill- *or* **exchange-operation** *s.*, Wechseloperation *f.*
(bill-)portfolio *or* **bills (of exchange) in portfolio of the bank**, Wechselportefeuille *n.* der Bank.
bill-protest *s.*, Wechselprotest *m.*
—, to enter a bill-protest, (Wechsel-)protest *m.* erheben (lassen).
—, to levy a bill-protest, einen Wechsel protestiren.
bill-rate *s.*, Wechselcours *m.*
bill-regulations *pl.*, Wechselgesetze *n. pl.*
bill-risk *s.*, Wechselrisico *m. and n.*
bill- *or* **exchange-speculation** *s.*, Wechselspeculation *f.*
bill-stamp, Wechselstempel(marke).
bill-suit *s.*, Wechselproceß *m.*
bill-surety *s.*, Wechselbürge *m.*
bill-transaction *or* **-operation** *s.*, Wechseltransaction *f.* oder -umsatz *m.*
bill-transactions *pl.*, Wechselumsätze *m. pl.*, *also, though not very distinct, for:* Giroverkehr* *m.*
bill-usance *s.*, Wechseluso *m.*
bill-usury *s.*, Wechselwucher *m.*
bill-wallet *s.*, Taschenbuch *n.* für Wechsel und Banknoten.

---

* There is no exact translation of „Giro" in English. Very often the word can simply remain untranslated, or in banking-business it can be hinted at by putting the word "banking" before, which actually takes place in practice. For the rest, compare the different combinations.

Digitized by Google

billan-coin *s.*, Billangeld *n.*; Billmünze *f.*
billet *s.*, Billet *n.*; Zettel *m.*; Scheit *n.*
billet-wood *s.*, Garnier- oder Klufthol *n.*
billets *pl.*, Schichtholz *n.*
billey *s.*, Vorspinnmaschine *f.* (für Wolle).
billiard-ball *s.*, Billardball *m.*
billiards *pl.*; Billard *n.*
billion* *s.*, Billion *f.*
billon *v.*, billoniren.
billonage *s.*, Billonage *f.*
billonage (on coins), „Kipperei und Wipperei" *f.*
billoner *s.*, Billoneur *m.*
billows *pl.*, Wellen; Wogen *f. pl.*
bills *pl.*, Wechsel *m. pl.*; Devisen *f. pl.*; Valuten, *only pl.*; *(in exchange-lists as reverse of "money":)* Brief, *a substantive serving, so to say, as an adjective or adverb, here;* Angebot *n.*; Verkäufer *m. pl.*
—, good bills, feine Wechsel *m. pl.*; gutes Papier.
—, to counterfeit *or* to falsify *or* to forge bills (of exchange), Wechsel *m. pl.* fälschen.
—, to discharge bills, Wechsel *m. pl.* aufnehmen; Rechnungen *f. pl.* regulíren.
—, to enter bills (of exchange), Wechsel *m. pl.* eintragen oder registriren.
—, to give bills on discount, Wechsel discontiren oder in Discont geben.
—, to hono(u)r bills (of exchange), Wechsel *m. pl.* bezahlen oder honoriren.
—, to make out bills, Rechnungen *f. pl.* ausstellen.
—, to pay bills, Rechnungen reguliren.
—, to take bills on discount, discontiren; (in) Discont *m.* nehmen.
— accepted, Accept(en)- oder Rimessenbuch *n.*
bills and money, Brief und Geld, *expressions serving, so as to say, as adjectives or adverbs, here,* Geber und Nehmer *m. pl.*; Verkäufer und Käufer *m. pl.*
bills (book), foreign bills (book), Trassirungs- oder Trattenbuch *n.*
— bought (book), Wechselcopiebuch *n.*, „gekaufte Wechsel".
— drawn (book), Rimessen- oder Tratten- oder Trassirungsbuch *n.*
— due (book), Verfallbuch *n.*
(contd.)

* In England, as in Germany, a million (of) millions, in France only a milliard.

bills *(contd.)* in hand, Portefeuille *n.*; Wechselbestand *m.*
— in portfolio *or* on hand, (Wechsel)bestand *m.* oder -portefeuille *n.*; Vorrath *m.* an Wechseln.
—, long (sighted) bills (of exchange), lange Sichten, lang(sichtig)e Wechsel.
—, short (sighted) bills (of exchange), kurze Sichten, kurz(sichtig)e Wechsel.
—, to acquit *or* to discharge bills (of exchange), Wechsel *m. pl.* honoriren.
—, to accept bills (of exchange), Wechsel *m. pl.* acceptiren; „querschreiben".
—, to pay *or* to protect *or* to take up bills (of exchange), Wechsel *m. pl.* honoriren.
—, to prolong *or* to renew bills (of exchange), Wechsel *m. pl.* prolongiren.
— drawn at long sight *or* date, langsichtige Wechsel *m. pl.*; langsichtiges Papier.
— at short date *or* sight, kurz(sichtig)es Papier; kurz(sichtig)e Wechsel *m. pl.*
bills on Hamburg, die Devise Hamburg.
— on ours *or* on this place, Wechsel *m. pl.* auf hier; Platzwechsel *m. pl.*
— on your place *or* on yours, „Ihr Directes", Wechsel *m. pl.* auf dort; Rimessen *f. pl.* auf Ihren Platz.
"— payable" account, Accept(en)conto *n.*; Passivwechselconto *n.*
— payable(-book), Accept- oder Verfallbuch *n.*; eigene Accepte *n. pl.*
— receivable *or* received (book), Rimessenbuch *n.*
— receivable book, for local bills, Platzwechselbuch *n.*
— (to be) discounted, Disconten *only pl.*; Discont(o)wechsel *m. pl.*
— (to be) negotiated *or* negociated, Discont(o)wechsel *m. pl.*
bills-accepted-book, Acceptbuch *n.*
Bimas sapan-wood *s.*, Bimas Sapanholz.
bin *s.*, Behältniß *n.* *(in a wine-cellar)*; Kasten *m.*; Kiste; Lade *f.*
binacle *s.*, Compaßhäuschen *n.*
binacle-compass *s.*, Steuermanns- oder Strichcompaß *m.*
bind *v.*, (ver)binden; fesseln; verpflichten; engagiren; fixiren.
— (an) apprentice, Jem. in die Lehre, die Handlung geben, *but also:* in die Lehre nehmen.
— by (an) oath, vereiden, beeidigen.
— casks (with iron-hoops), (Eisen)reifen *m. pl.* an Fässer (an)legen. *(contd.)*

Digitized by Google

bind *v. (contd.),* oneself, sich verbindlich machen; sich verpflichten; verdingen.
— oneself by (an) oath, sich eidlich verpflichten.
— oneself by writing, sich schriftlich verpflichten; *less distinct:* sich verschreiben.
— oneself to something, sich zu etwas verpflichten.
— the bargain, Angeld oder Handgeld *n.* geben.
"—" (the) sales, (in America), Verkäufe *m. pl.* rechtskräftig machen *(f. i. of houses, through a notary).*
— to a condition, an eine Bedingung binden.
— up, festbinden.
— with a cord, einschnüren.
— with ice, einfrieren.
binder *s.,* Einfasser *m. (of sewing-machines).*
binder's tickets, eingeklebte Etikett(e)s.
binders and fillers *pl.,* Umblatt *n.* und Einlage *f. (of cigars).*
binding *s.,* Einband; Beschlag *m., Nav.*
—, worsted binding, Woll(en)band *n.*
— casks (with iron-hoops), Anlegung *f.* von (Eisen)reifen an Fässer.
— in boards, Papp(ein)band *m.*
— in calf, Franz- oder Leder(ein)band *m.*
binding-stakes *pl.,* Scheerstöcke *m. pl.* des Decks; Berghölzer *n. pl., Nav.*
binding-screw *s.,* Klemmschraube *f.*
binding *adj.,* bindend; bündig; giltig; gültig; verbindlich.
binding offer, feste Anstellung; bindende oder feste Offerte.
binding purchase *or* **sale,** bindender Kauf oder Verkauf; festes Geschäft; fester Handel.
bindings *pl.,* Einband *m.*
binocle *s.,* Kneifer *m.*
binoxalate of potassa, Sauerkleesalz *n.*
bipartite *adj.,* zweitheilig.
bipartition *s.,* Theilung *f.* in zwei Theile.
birch *s.,* Birke *f.*
birch-oil *or* **-tar** *s.,* Birkentheer *m.;* Degutt *m.;* Degen- oder Rußöl *n.*
birch-wood *s.,* Birkenholz *n.*
bird-cherry *s.,* Faulbeere *f.*
bird's-eye-wood *s.,* Maserholz *n.*
bird's-foot-trefoil *s.,* Schotenklee *m.*
Birmingham hard-ware, englische Kurzwaaren *f. pl.*
birth *s.,* Geburt; Herkunft; Abstammung; Entstehung *f.;* Ursprung *m.*
birth-place *s.,* Geburtsort *m.;* Heimath *f.*
birthwort-root *s.,* Osterluzeiwurzel *f.*
biscuit *s.,* (Fein)zwieback *m.*
biscuit-manufacturer *s.,* Feinzwieback-fabrikant *m.*
biscuits *pl.,* Cakes *pl.**
bisect *v.,* in 2 Theile theilen; durchschneiden; halbiren.
bisection *s.,* Halbirung *f.*
bismuth *s.,* Bismuth; Wismuth *n.*
bistort-root, Natterwurzel *f.*
bistre *s.,* nußbraun.
bit *s.,* Stückchen *n.*
—, not a bit, ganz und gar nicht; „keine Spur".
—, not a bit better, „nicht um ein Haar besser".
bitartrate of potash *s.,* Weinstein *m.*
bite *v., Nav.,* eingreifen *(of the anchor);* Grund *m.* fassen.
bits *pl.,* (the) bits, *Nav.,* Betinge *pl. (on vessels).*
bitter *s.* (of the cable), *Nav.,* Betingsschlag *m.*
bitter-end *s., Nav.,* Kabelende *n.*
bitter *adj.,* bitter.
— apples *or* gourds *pl.,* Coloquinthen *pl.*
— experiences *pl.,* trübe Erfahrungen *f. pl.*
— mineral water(s), Bitterwasser *n.*
— orange, Pomeranze *f.*
— orange-peel, Pomeranzenscha(a)le *f.*
— salt *or* bittersalt *s.,* englisches oder Bittersalz *n.*
bitter-almond-oil *s.,* Bittermandelöl *n.*
bitter-sweet *adj.,* bittersüß.
bitter-wood *s.,* Bitter- oder Quassiaholz *n.*
bitter-wort *s.,* Bitterwurz *f.;* gelber Enzian *m.*
bitterings *pl.,* (Boden)satz *m. (particularly of beer).*
bitters *pl.,* (Magen)bitter(n) *m.*
bitumen *s.,* Bitumen; Erdpech *n.;* Asphalt *m.*
bituminous carbon, Hartgummi *n.*
— coal(s), Fettkohle *f.*
biz.** = **business**** *s.,* Geschäft *n. (in general).*
—, "how is biz** with you (today)?"**, „was macht das Geschäft" oder: „wie gehen die Geschäfte (bei Ihnen)?"

---

* One of the examples of the Germans' using foreign words in their (own) language, even when these words originally mean something widely differing from what is to be expressed.

** This "slang"-abbreviation is used even by gentlemen, but it always requires and betrays a certain amount of familiarity, as f. i. in the above question.

Digitized by Google

B./L. = bill of lading, Connossement *n.*; Schiffs- oder Seeladeschein; (Schiffs-)verladungsschein *m.*; Schifffahrts- oder Schiffsfracht- oder Seefracht- oder Ladebrief *m.*; Frachtbrief *m.* oder -karte *f.*; Verladungsnota oder Verschiffungsurkunde *f.* *See also p.* 100, *c.* 1.
–, on the strength of the bill of lading, auf (das) Connossement hin.
–, to have a bill of lading stamped by (the) ship-broker(s), ein Connossement *n.*, durch den oder die Schiffsmakler abstempeln lassen.
–, to ship on a bill of lading, auf ein Connossement verladen.
– to "order", Ordre- oder Orderconnossement *n.*
black *s.*, Schwärze *f.*
–, Frankfort black, (Drucker)schwärze *f.* für Kupferdruck.
black *adj.*, schwarz; finster; düster.
– alder-bark, Faulbaumrinde *f.*
– beans *or* berries *pl.*, schwarze Bohnen im Caffee.
"black-belt", „schwarzer Gürtel", „Negerstrich(e)", d. h. von Negern bewohnte Gegend(en) der Verein. Staaten, z. B. (in) Georgia, Mississippi, Südcarolina, Alabama, Virginia 2c.
black-blue, schwarzblau.
black book, schwarzes Buch.
"black books", to get into somebody's black books, es mit Jem. verderben.
black cacao *or* cocoa*, dunkler Cacao.
– cattle, Rindvieh *n.*
– chalk, schwarze Kreide.
– copper-ore, (Kupfer)fahlerz *n.*
– coral(s), dunkelrothe Coralle(n) oder Koralle(n).
– coriander, Schwarzkümmel *m.*
– currant, schwarze Johannisbeere.
– dress, Trauerkleid *n.*
– dressed *or* "fixed," schwarzgewichst.
– dyer, Schwarzfärber *m.*
– ebony, schwarzes Ebenholz.
– fir, Schwarzfichte *f.*
– fish, Tintenfisch *m.*
– flag, Trauerfahne oder -flagge *f.*; schwarze Flagge. *(contd.)*

* Strange to say, "cocoa" means both the fruit of the cocoa-tree, and the cocoa-nut, fruit of the cocoa-palm-tree. English fruit-merchants however mostly call the cocoa-nut "cokernut", in order to be able to distinguish between the two, and this practice was adopted many years ago by the London custom-house too.

black *(contd.)* Friday*, „schwarzer, d. h. Unglücks-Freitag*.
— iron plate, Schwarzblech *n.*
— lead, Graphit *m.*; Reißblei; Pottloth *n.*
— lead-pencils *pl.*, schwarze Bleistifte *m. pl.*
— leaf, Congothee *m.* *(of Hankow)*.
— letters, *(Typ.)*, gothische Typen.
— on white, schwarz auf weiß.
— *or* edge-tool-smith, Zeugschmied *m.*
— oxide of manganese, Braunstein *m.*
— pepper, schwarzer Pfeffer.
— pitch, Schuhmacherpech *n.*
— rust, Brand *m.* *(in corn)*.
— Smyrna-raisins *pl.*, Corinthenrosinen; schwarze Smyrna(er) Rosinen *f. pl.*
— suit (of clothes), Traueranzug *m.*
"black system", Absperrsystem *n.*
black tea, schwarzer Thee.
— tobacco, „lastiger" Tabak.
black-edged paper, Trauerpapier; Papier *n.* mit Trauerrand.
black-guard *s.* ○**, „gemeiner Kerl"** ○; „Lump" ○**, „Halunke**" *m.* ○.
black-jack *s.*, Bleiglanz *m.*
black-leaved *adj.*, schwarz- oder dunkellaubig.
blackberry *s.*, Brombeere *f.*
blacken *v.*, abstempeln *(of stamps)*; schwarzmachen; einschwärzen.
blackened stamps *pl.*, abgestempelte Briefmarken *f. pl.*
blackening *s.*, Abstempelung *f.* der Postmarken.
blacking *s.*, Stiefelwichse *f.*
blacking-brush *s.*, Stiefelbürste *f.*
blackness *s.*, Schwärze *f.*
blacknut *s.*, Schraubenmutter *f.*
"blacks" *pl.*, schwarze Bohnen *(f. i. in coffee)*.
blacksmith *s.*, Schmied; Grob- oder Huf- oder Nagelschmied *m.*
blacksmith's coal, Schmiedekohle *f.*
— hammer, Schmiedehammer *m.*
— shop, Schmiede(werkstatt) *f.*
— work, (Grob)schmiedearbeit *f.*
— tongs, *only pl.*, Schmiedezange *f. sing.*
bladder *s.*, (thierische) Blase.
bladder-nut *s.*, Schaflinse *f.*
bladder-nut-tree *s.*, Schaflinsenbaum *m.*

* For London: 1) the 11th. May 1866, when the failure of Overend, Gurney & Co. took place; 2) the 21st. Novbr. 1890, when Baring Bros & Co. suspended payment. For New-York: 1) Gold-Corner of Gould & Fisk, 23rd. Sept. 1869; 2) Day of the bank-failures in 1892.

** Very vulgar, in both languages!

Digitized by Google

blade *s.*, Blatt *n.* *(also of the rudder, Nav.)*; Halm; Schaft *m.*; Klinge *f.*
—, Damascus blade, damascirte Klinge.
— of a knife, Messerklinge *f.*
— of the propeller *or* of a screw, Schraubenflügel *m.*
blade-smith *s.*, Klingenschmied *m.*
blamable, tadelnswerth.
blame *s.*, Tadel *m.*; Blamage* *f.*
—, free from blame, vorwurfsfrei.
—, I shall have to bear the blame of it, „ich habe die Blamage* davon".
—, to lay the blame on someone, Jem. Unrecht *n.* geben, ihn im Unrecht finden, ihm die Schuld beimessen, etwas zur Last legen.
blame *v.*, tadeln; sich mißfällig äußern über; ausstellen; Unrecht geben; verweisen; Jem. etwas anhaben.
— *or* to reproach oneself, sich Vorwürfe machen.
— somebody (for), Jem. etwas verdenken.
blameful, nicht einwandfrei, tadelnswerth.
blameful goods, schlechte Waare.
blameless *adj.*, fehlerfrei; makellos; ohne Tadel; tadellos; unschuldig.
— quality, tadelfreie oder -lose Waare.
blamelessness *s.*, Tadellosigkeit *f.*
blanch *v.*, bleichen; weißen; (weiß)sieden; ausschälen *(of almonds)*; beschönigen.
blancher *s.*, Weißsieder *m.*
blandness *s.*, gewinnendes Wesen.
blank *s.*, Blanket(t); Blancoformular; unausgefülltes Formular; *(of acceptances:)* Blancoaccept *n.*; Niete *f.* *(in the lottery)*; Schrötling *m.*; Vacat *n.* *(typ.)*.
—, to draw (bills) in blank, in blanco trassiren.
— in the lottery, Niete *f.* (in der Lotterie).
blank-sale *s.*, Blanco-, Leer- oder Windverkauf *m.*
blank-sales *s. pl.*, Découvert, das Blancoengagement; ungedeckte Liefer(ungs)-verkäufe *m. pl.*
blank-sales to be covered (in), Deckungsbedürfniß *n.*
blank-seller *s.*, Blancoverkäufer; Fixer *m.*
blank-sellers *pl.*, Découvert *n.* (der Verkäufer).
blank-speculators *pl.*, ungedeckte Speculanten *m. pl.*

* The wellknown word, falsely supposed to be French; difficult to translate!

blank *adj.*, weiß; blaß; unbeschrieben; leer; ungedeckt; (in) blanco; neu.
—, bill of exchange in blank, Blanket(t) *n.* zu einem Wechsel; Wechselformular.
—, in blank, in blanco; ungedeckt; unausgefüllt; unbeschrieben.
—, left in blank, unausgefüllt gelassen; unbeschrieben; offenstehend.
—, to accept in blank, in blanco acceptiren.
—, to be in blank, in blanco sein; gefixt haben; „schulden".
—, to discharge in blank, in blanco quittiren.
—, to draw in blank, in blanco trassiren oder ziehen.
—, to endorse *or* indorse in blank, in blanco indossiren.
—, to fill up a blank, ein Formular ausfüllen.
—, to leave in blank, in blanco oder leer oder offen oder unausgefüllt lassen.
—, to sell in blank *or* "short", im Voraus, in blanco verkaufen; fixen; (ungedeckt) „fortgeben", *better:* weggeben*.
—, to sign in blank, in blanco unterschreiben.
blank(-)bond, *n.*, Blanket(t) *n.* zu einer Obligation.
— case, Null- oder Xfall *m.* *(in codes)*.
— codes *pl.*, Blancocodes *m. pl.*
— cover, leeres „Couvert", *no French word, better:* leerer Briefumschlag.
— credit, Accept- oder Blanco- oder laufender oder offener oder unbedeckter oder ungedeckter Credit.
— endorsement *or* indorsement, Blancogiro oder -indossament *n.*
blank for bills (of exchange), Wechselformular; Wechselschema *n.*
— letter of attorney, Blanket(t) *n.* zu einer Vollmacht, Vollmachtsformular *n.*
— (of a) policy, Policenformular *n.*
— of transfers, Abschreibe- oder Abschreibungsformular *n.*
— *or* "short" sale *or:* sale in blank, „Wind-" oder „Leer-" oder Blancoverkauf *m.*
blank page, Vacat *n.* *(typ.)*.

(contd.)

* The difference between „fort" and „weg", so often misunderstood, even by Germans, can be so explained: „Fort" means "forward(s)", "on", "towards" or "in the direction of (some particular destination)", whether only imagined or thought of, or expressly mentioned; it is used for time and place. „Weg", on the other hand, is only used in the sense of "removing", "putting aside" or "out of the way".

Digitized by Google

blank *(contd.)* **paper**, leeres oder unbeschriebenes Papier.
blank-acceptance *s.*, Blancoaccept; Accept *n.* in blanco.
blank-advance *s.*, Blancovorschuß *m.*
blank-book *s.*, Schreibbuch *n.*
blank-credit *s.*, Blancocredit *m.*; unbeschränkter Credit.
—, to allow *or* to grant (a) blank-credit, (einen) Blancocredit *m.* einräumen.
blank-day *s.*, Feiertag *m.*, als nicht zählender, „leerer" Tag.
blank-engagements *pl.*, Découvert; Blancoengagement *n.*
blank-form *or* **-sheet** *s.*, Blancoformular; Blanket(t); Schema *n.*
blank(-form) for bank-transfer(s), Abschreibe- oder Bankzettel *(in Hamburg)*; Zahlungszettel *m.*
blank-interest *s.*, Deckungsbedürfniß *n.*
blankets *pl.*, wollene Decken *f. pl.*
blanks *pl.*, leere Zwischenräume *m. pl.* in (Handels)büchern.
blanks in a letter, Lücken *f. pl.* eines Briefes.
blast *s.*, Brand *m.* *(in corn)*.
blast-engine *s.*, Gebläsemaschine *f.*
blast-furnace *s.*, Hoch- oder Schmelzofen *m.*
blast-pipe *s.*, Dampfesse *f.*
blast *v.* **one's reputation**, Jem. die Ehre, den guten Namen abschneiden.
blasting-powder *s.*, Sprengpulver *n.*
blaze *s.*, Gluth; Flamme *f.*
bleach *v.*, bleichen.
bleach *v.* **with brimstone**, schwefeln *(of hats etc.)*.
bleached *adj.*, abgeblaßt; verblichen; gebleicht.
— cottons *pl.*, gebleichte Baumwollwaaren *f. pl.*
— linen, gebleichte Leinwand.
— paper, gebleichtes Papier.
— yarn, gebleichtes Garn.
bleaching by chemical agents, Schnellbleiche *f.*
— by steam, Dampfbleiche(rei) *f.*
bleaching-ground for cloth, Tuchbleiche *f.*
bleaching-liquor *or* **-water** *s.*, Bleichwasser *n.*
bleaching-powder *s.*, Bleichpulver *n.*; Chlorkalk *m.*
blemish *s.*, Ausschuß *m.* in der Weberei.
—, without blemish, ohne Tadel.
blemishless quality, tadelfreie oder tadellose Waare.

blend *v.*, mengen; vereinigen; vermischen; „verschneiden".
— **wine**, Wein verschneiden.
blended tea, Verschnittthee *m.*; Theemischung *f.*
blended wine, gemischter oder verschnittener Wein; Verschnitt(wein) *m.*
blending-vat *s.*, Mischbottich *m.*; Mischfaß *n.*
blending of wine, Weinverschnitt *m.*
bless *v.*, segnen.
blessing *s.*, Segen *m.*
blice-vat *s.*, Weichküpe *f.*
blight *s.*, (Korn)brand; Mehlthau; Rost *m.* *(of corn)*.
blighted corn *or* **grain**, Mutterkorn *n.*
blind *adj.*, blind.
— bale, blindes Collo.
— nettle, Braunwurz *f.*
— tooling, Blindpressung.
blinds *pl.*, Jalousien *f. pl.*
blistered steel, Stangenstahl *m.*
bloat *v.*, räuchern *(of herrings etc.)*.
bloated eel, geräucherter Aal.
— herring, Bück(l)ing *m.*
bloater *s.*, Brandhering; geräucherter Hering oder Häring; Bück(l)ing *m.*
block *s.*, Block *m.*; (Hut)form; Scheibe *f.*; Flaschenzug *m.*; Cliché; Scheit *n.*
—, chip of the old block, „der Sohn seines Vaters", *in the sense of the German proverb:* „Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm".
—, double block, *Nav.*, zweischeibiger Block.
—, in a block, „im Viereck".
—, single block, *Nav.*, einscheibiger Block.
—, snatch block, *Nav.*, Kinnbacksblock *m.*
—, treble block, *Nav.*, dreischeibiger Block.
—, tye-block, *Nav.*, Trag(e)reepsblock *m.*
—, to fix *or* to seize a block, einen Block annähen, *Nav.*
— and block, Block an Block, *Nav.*
— and fall-tackle *or* pulley, Flaschenzug *m.*
— of marble, Marmorblock *m.*
— of signal *s.*, Haltesignal oder -zeichen *n.*
— of tin *s.*, Block- oder Schlackenzinn *n.*
block *v.*, hemmen; hindern; „blocken" *(f. i. of gambier)*.
— up a passage, eine oder die Passage sperren.
blockade *s.*, Blockade; Sperre; Sperrung *f.*
blockade-runner *s.*, Blockadebrecher *m.*
blockade *v.*, blockiren; sperren.
blockaded, blockirt.

Digitized by Google

blockading squadron, Blockadegeschwader *n.*
blocked in *or* **up** (**by** *or* **with ice**), (durch Eis) geschlossen oder blockirt oder versperrt.
blood *s.*, Blut *n.*
blood-stone *s.*, Blutstein *m.*
blood-sucker *s.*, Blutegel oder -sauger *m.*
blood-wort *s.*, Blutwurz *f.*
bloom *s.*, Blüthe; Blume *f.*; Floß *n.* (*of iron*); Glanz *m.* (*of cotton*).
—, to be in the height of bloom, in höchster Blüthe stehen.
—, to come into bloom, zu blühen beginnen; in Blüthe treten.
bloom-clause *s.*, Glanzclausel *f.* (*of cotton*).
bloom-iron *s.*, Frischeisen *n.*
bloom-tea *s.*, Blumenthee *m.*
blooming, to be through blooming, abgeblüht haben.
blooms *pl.*, free from blooms, befreit oder frei von Blüthen.
bloomy *adj.*, blühend.
blossom, to come into blossom, zu blühen beginnen; in Blüthe treten.
blossoming, to have done *or* ceased blossoming, abgeblüht haben.
blot *s.*, Tintenfleck; Klecks *m.*
— *v.*, abschmutzen; durchschlagen oder -fließen (*of paper*); klecksen; abtrocknen (*writing*).
— out, (durch)streichen.
blote † *v.*, *for*: "bloat", *see p.* 105, *c.* 2.
blotter *s.*, Brief- oder Trockenmappe; (Schreib)unterlage; Stratze oder Strazze *f.*; Löscher *m.*
blotting-book *s.*, Schreibmappe *f.*
blotting-case *s.*, Briefmappe *f.*
blotting-paper *s.*, Fließ- oder Klecks- oder Maculatur- oder Löschpapier; Löschblatt *n.*; Löscher *m.*
blow *s.*, Schlag; Stoß *m.*
— of cotton, Aufspringen *n.* der Fruchtknoten der Baumwolle.
— upon blow, Schlag auf Schlag.
—, at one blow, mit einem Schlage.
blow-pipe *s.*, Blaserohr *n.*
blow *v.*, wehen; stürmen; „gehen" (*of the wind*).
— down *or* off *or* out a furnace, einen Ho(c)hofen ausblasen.
— in a furnace, einen Ho(c)hofen anblasen.
— (off) the steam, Dampf *m.* auslassen.
— one's own trumpet, Reclame *f.* machen; „klappern".
"— up" (*slang*), auszanken.
blower *s.*, Bläser *m.*; erste Schlagmaschine.
— and spreader, zweite Schlagmaschine.
blowing weather, stürmisches Wetter.
blowing-engine *s.*, Gebläsemaschine *f.*
blowing-machine *s.*, Putzmaschine *f.*; erste Schlagmaschine.
blown can *or* **tin**, bombirte Dose.
blubber *s.*, (Fisch)thran; Thranspeck *m.*
blubber-oil *s.*, Thran *m.*
blue *s.*, washing- *or* Queen's *or* starch-blue, Waschblau *n.*
blue-vat *s.*, Indigokupe *f.*
blue *adj.* ashes, Bremerblau *n.*
— bice, blaßblau.
— black, Reißkohle *f.*
— book, Staatshandbuch *n.*
— chalk, Blaustift *m.*
— copperas, blaues Vitriol; schwefelsaures Kupfer.
— galls *or* gallnuts *pl.*, blaue Galläpfel *m. pl.*; Aleppo- oder blaue Gallen *f. pl.*
— glass, S(ch)malte *f.*
— iron-earth, Eisenblauerde *f.* oder -spath *m.*
— light, Blau- oder Flackerfeuer *n.*
— metal, Regulus; Spurstein *m.*
— peas *pl.*, grüne Erbsen *f. pl.*
— pencil, Blaustift *m.*
— verditer, Bremerblau *n.*
— vitriol, blaues oder Kupfervitriol *n.*; schwefelsaures Kupfer.
— water, blaues Wasser.
blue-black, schwarzblau.
blue(-)jacket *s.*, Blaujacke *f.*
blue "Peter" *s.*, *Nav.*, Abfahrtsflagge *f.*
blue *v.*, blau färben; blauen.
bluff *adj.*, derb; plump; abgestumpft.
— bow, breiter Bug.
bluing-ink, Stempelfarbe.
bluish *adj.*, bläulich.
blunder *s.*, (grobes) Versehen *n.*; Irrthum; Mißgriff; Fehler *m.*
—, by a blunder, aus Versehen.
—, gross blunder, grobes Versehen.
—, to make a blunder, sich versehen oder irren.
blunder *v.* into a "mess" ○, sich „vergal(l)op(p)iren" ○.
blunt *adj.*, schroff; stumpf.
bluntly *adv.*, derb; rundweg.
—, to refuse bluntly, rund(weg) abschlagen.
blur *s.*, Uebereilungsfehler *m.*
blur *v.* in copying, beim Copiren überwischen.
blurred in copying, beim Copiren übergewischt oder unbeutlich geworden.

Digitized by Google

bluster *v. or* to boast *or* to puff *or* to swagger, renommiren; „den Mund recht voll nehmen".
blusterer *s.* Renommist; Prahlhans *m.* ○.
blustering *s.*, Renommisterei *f.*
boar *s.*, (wild) boar, Wildschwein *n.*; wildes Schwein.
board *s.*, Bord *(of a vessel)*; Gang *m. (Nav.)*; Brett *n.*; Diele; Planke; Bohle *f.*; (Ver)deck *n.*; Tisch *m.*; Tafel; Kost; Beköstigung; Verpflegung *f.*; Gericht *n.*; Rathsversammlung; Commission; Körperschaft *f.*; Ausschuß *m.*; Comité *n.*; Span *m. (of clothiers)*.
–, a good board, ein vortheilhafter Gang, *Nav.*
–, by the board, *Nav.*, am Bord herunter.
–, free board, freie Kost.
–, on board, an Bord.
–, on board the "...", auf dem Schiffe „..."; an Bord des „...".
–, weather-board, Lufseite *(of a vessel)*.
–, to be on board, an Bord sein.
–, to come on board *or* aboard, an Bord kommen.
–, to go on board a vessel, ins Schiff (ein)steigen; an Bord gehen.
–, to put on board, an Bord bringen oder schaffen; einschiffen; (ins Schiff) laden; verladen; verfrachten.
–, to receive on board, an Bord nehmen.
–, to take on board, (Ladung *f.*) einnehmen.
– and lodging, Kost und Logis (oder: Wohnung); „freie Station".
– and lodging found, bei (vollständig) freier Station *(in advertisements, f. i. of situations)*.
board of administration*, Aufsichtsrath *m.*
– administrators *or* directors of a railway, Eisenbahnverwaltungsrath *m.*
Board of Admiralty, Admiralitätsbehörde *f.*; *(in England:)* Marineministerium *n.*
board of agriculture, Ackerbaucommission *f.*
– control *or* surveyors, *(s. u. in the German sense:)* Aufsichtsrath *m.*
– creditors, Gläubigerausschuß *m.*
– customs, (Zoll)behörde *f.*; Steueramt *n.*
– directors, Ausschuß *m.* (einer Bank 2c.); (General)direction *f.*; Directorium *n.*; Aufsichtsrath *m.* *(contd.)*

* "Court" instead of "board" is old-fashioned, and "committee" seldom used in ex-pressions of this kind.

board of *(contd.)* directors at the cus-toms, Zollbirection *f.*
— directors of a bank, (Gesam[m]t)vorstand *m.* einer Bank; Bankverwaltung *f.*
— directors of a railway-company, Eisenbahndirection *f.* oder -directorium *n.*
— directors of the "Reichsbank"*, Reichsbankdirectorium *n.*
— directors *or:* board of administra-tion** of a bank, Bankausschuß *m.*
— emigration, Auswanderungsbehörde *f.*
— finances, Finanzcollegium oder -departement *n.*
— handicrafts, *s. u.*, Fabrikgericht *n.*
— health, Sanitätsbehörde *f.*; Gesundheitsamt *n.* oder -commission *f.*
— Inland Revenue *or:* Inland Revenue-Department, Verwaltung *f.* der Abgaben, Steuern 2c.; Abgabe(n)wesen *n.*
— public works, Baudeputation; Baucommission *f.*
— reference, Syndicat *n. (f. i. of insu-rance-companies)*.
— revenues, Finanzbehörde *f.*
— taxes, Steueramt *n.*
— trade, Handelskammer *f.* oder -amt oder -gericht *n.* oder -rath *m.* oder -collegium oder -departement *n.*; Börsenvorstand *m.*; Commercium; Commerzcollegium *n.*; Gewerbekammer *f.*
Board of Trade *(in England:)* Handelsministerium *n.*
board of trade and shipping, *(in Ham-burg:)* „Deputation für Handel und Schifffahrt".
— trade for settling fair-matters, Meßcommission *f.*
— trustees of a bankrupt's estate, Curatoren *m. pl.* oder Curatorium *n.* einer Masse.
board to step (up)on, (Fuß)tritt *m.*
board-money *s.*, Kostgeld *n.*
board-nail *s.*, Brettnagel *m.*
board-wages *pl.*, Tisch- oder Kostgeld *n.* *(for servants.)*
board *v.*, bohlen; dielen; täfeln; entern; an Bord gehen;
— a ship, entern.

(contd.)

* Is never translated; one could perhaps say: "German Imperial Bank" or: "Bank of the (German) Empire", but these translations would not be quite exact, because, strictly taken, the "Reichsbank" is neither the one nor the other.
** "Court" instead of "board" is old-fashioned, and "committee" seldom used in ex-pressions of this kind.

Digitized by Google

board *v. (contd.)* and lodge *v.*, Kost und Wohnung *f.* geben.
— it up, *Nav.*, laviren.
boarded *adj.*, brettern.
boarder *s.*, Kostgänger; Pensionär *m.*; *Nav.:* Enterer *m.*
boarding *s.*, Beköstigung; Kost; „Pension"; Cartonnage; *(Nav.:)* Enterung *f.*
—, free boarding, freie Kost.
boarding-axe *s.*, *Nav.*, Enterbeil *n.*
boarding-money *s.*, Kostgeld *n.*
boards *pl.*, Pappdeckel *m. (pl.)*; Pappe *f.*
—, in boards, brochirt oder broschirt *(of books)*; ungebunden; cartonnirt.
—, put in boards, cartonnirt.
—, to floor with boards, einen Fußboden täfeln; dielen.
—, to make boards, laviren.
—, to put in boards, cartonniren.
boast *v.*, aufschneiden; prahlen; renommiren; sich überheben; sich rühmen; sich schmeicheln.
— of connections *or* connexions, auf (seine) Verbindungen pochen.
boaster *s.*, Renommist; „Windbeutel" ○, *fig.*; „Prahlhans" ○ *m.*
boastful *adj.*, großsprecherisch.
boasting *s.*, Großsprecherei; Renommisterei *f.*
—, without boasting, „ohne Ruhm (zu melden").
— to make a great deal of boasting about something, von etwas viel Rühmens machen.
boasts *pl.*, Prahlereien *f. pl.*
boat *s.*, Boot; Flußschiff *n.*; Nachen *m.*; Schute *f.*
—, by the first boat offering, mit erster oder durch erste (Schiffs)gelegenheit.
—, to chain up a boat, ein Boot anketten.
—, to land from a boat, aus einem Boote aussteigen.
— easy to row, leicht zu ruderndes Boot.
— navigating the Elbe, Elbkahn *m.*
boat-builder *s.*, Bootbauer *m.*
boat-cargo *s.*, Kahnladung *f.*
boat-chocks *or* **-clamps** *or* **-cleats** *pl.*, Bootsklampen *f. pl.*
boat-fast *s.*, Fangleine *f. Nav.*
boat-hook *s.*, Boot(s)- oder Schifferhaken *m.*; Schifferstange *f.*
boat-load *s.*, Schiffs- oder Kahnladung *f.*
boat-man *or* **boatman** *s.*, Boot- oder Kahnführer; Bootsmann; Ferge *m.*
boat-masts *pl.*, kleine Masten *m. pl.*
boat-store *s.*, Kahnlager *n.*
boat *v.* **the anchor**, (den) Anker *m.* ausbringen.
boatable *adj.*, (für Boote) schiffbar.
boats *pl.*, Boote, Böte *n. pl.*
—, to twist out *or* to put up *or* to launch boats, Boote *n. pl.* aussetzen.
boat's rope, Bootseil *n.*
boatsman *s.*, Bootsknecht *m.*
boatswain *s.*, Bootsmann; Schiffer; Takelmeister *m.*
boatswain's locker, Bootsmannskiste *f.*
boatswain's mate, Maat; Unterbootsmann *m.*
bobbin *s.*, Bund *n. (of flax)*; (Web)spule; Litze; Schnur *f.*; Klöppel *m.*; Schnürholz *n.*
—, strong bobbin with large openings, „Erbsentüll" *m.*
bobbin-frame *s.*, Spindelbank *f.*
bobbin-maker *s.*, Spuler *m.*
bobbin-wheel *s.*, Spulrad *n.*
bobbinet *s.*, auf Maschinen angefertigte Spitzen; Tüll *m.*
—, plain bobbinet, glatter Spitzengrund.
bobbinet-silk *s.*, Cordonnetseide *f.*
bobbinet-work *s.*, Klöppelarbeit *f.*
bobstay *s.*, *Nav.*, Bugsprietstag *m.*
bobstay-piece, Bugsprietsblock *m.*
bocasine *s.*, Futterbarchent oder -parchend *m.*
bode *v.*, vorbedeuten.
bodice *s.*, Corset(t) *n.*
bodied *adj.*, feurig *(of wine)*.
— wine, *also:* „Körper" besitzender oder: kräftiger Wein.
bodkin *s.*, Spieß *m. (typ.)*
body *s.*, Körper *m.*; Person; Wirklichkeit; Gesellschaft *f.*; Verein *m.*; Stärke; Zähflüssigkeit *f.*; *(of wine:)* Feuer *n.*
—, in a body, zusammen; versammelt; collectiv; *in corpore (Lat.)*; insgesam(m)t; sam(m)t und sonders; säm(m)tlich.
body of civil law, *corpus juris (Lat.)*.
— a company, Gesellschaftskörper *m.*
— a letter, Inhalt *m.* eines Briefes; Schriftkegel *m. (typ.)*.
— magistrates, Magistrat *m.*; Obrigkeit *f.*
— merchants, gesam(m)te Kaufmannschaft; Handelsgremium † *n.*; Kaufmannsgilde oder -innung *f.*
— a message, Text(wörter *n. pl.*) einer Depesche, *(expression distinguishing these words from the address)*.
— a ship, Casco *m. and n.*; Rumpf *m.* eines Schiffes; Schiffskörper *m.*

(contd.)

Digitized by Google

body of *(contd.)* a society, Gesellschaftskörper *m.*
— a telegram, *see p.* 108, *c.* 2, *foot.*
— tradesmen, (Handwerker)gilde *f.*
body-cloth *s.*, (Pferde)decke *f.*
body-colo(u)rs *pl.*, Deckfarben *f. pl.*
bog *s.*, Moor *n.*
"bogey" *s.*, (the) "black sheep", *(first in the children's sense:)* „Bumann" ○, *(then:)* **the culprit**, der „Schuldige", *(mostly however:)* **"la bête noire"** *(French) or (less frequently:)* **"scare-crow"**, „Vogelscheuche" *f.*
bogus *s.*, Fälschung; Nachahmung *f.*
bogus-business *s.*, faule Gründung *f.*; Schwindelgeschäft *n.*
bogus-companies, *pl.*, to float bogus-companies, „gründen", *in a bad sense* = Gründungsschwindel *m.* (be-) treiben.
bogus-company *s.*, faule Gründung; Schwindelgesellschaft *f.*; schwindelhaftes Unternehmen.
bogus-product *s.*, Schwindelproduct *n.*
bogus *adj.*, nachgemacht; gefälscht.
Bohea(-tea) *s.*, schwarzer Thee geringer Qualität.
Bohemian crystals *pl.*, Böhmisches Glas; Topascrystalle *m. pl.*
boil *v.*, kochen; sieden; *(of silk:)* entscha(a)len.
— off the gum, begummiren.
— out, aussieden.
— silk, Seide *f.* sieden oder „entscha(a)len".
— soap, Seife *f.* sieden.
boiled, gekocht.
— alum, gesottener Alaun.
— oil, Oelfirniß *m.*
boiler *s.*, (Siede)kessel; Dampf(schiffs)- oder Schiffskessel *m.*
boiler-house *s.*, Kesselhaus *n.*
boiler-insurance *s.*, Kesselversicherung *f.*
boiler-maker *s.*, Kesselschmied *m.*
boiler-tank-engine *s.*, Locomotive *f.* mit doppeltem Kessel.
"boilers" *pl.*, Kocherbsen *f. pl.*
—, blue boilers, große Kocherbsen *f. pl.*
boilery *s.*, Siederei *f.*
boiling (hot), heiß; siedend.
—, to make *or* to produce by boiling, sieden.
boiling-furnace *s.*, Schweißofen *m.*
boiling-house *or* **-room** *s.*, Siederei *f.*
boiling-peas *pl.*, Kocherbsen *f. pl.*
boiling-point *s.*, Siedepunkt *m.*
boisterous *adj.*, stürmisch.

(contd.)

boisterous *(contd.)* sea, stürmische See.
— weather, stürmisches Wetter.
bokhara *s.*, Bockhara- oder Honigklee *m.*
bold *adj.*, kühn; muthig; unerschrocken; wag(e)halsig; gewagt; vertrauensvoll; unverschämt; grob *(of seed)*; grobkörnig; halbfett *(typ.)*; steil.
— berry, grobes oder großes Korn; große Beere.
— bow, voller Bug.
— coast, hohes Land.
— seed, grobe oder grobkörnige oder großkörnige Saat*; grobkörniger Same(n)**;
bold (tea-)leaf, großes, breites (Thee-) Blatt.
boldness *s.*, Kühnheit; Waghalsigkeit; Dreistigkeit; Zudringlichkeit; Grobkörnigkeit *(of seed)* *f.*
bole *s.*, Bolus *m.*; Garnbund *n.*
boling *s.*, Bo(i)leine *f.*
boll *s.*, Kornma(a)ß *n.*
bollard *s.*, Böller; (Schiffs)pfahl *m.*
bollards *pl.*, *Duc d'Alben****; Dücbalben*** *pl.*; *ducs d'Alba*** (French)*; Schiffspfähle *m. pl.*
Bologna (pork-)sausages, (Bologneser) Mettwurst *f.*
bolster *s.*, Pfühl; Polster(kissen) *n.*
bolt *s.*, Bolzen; Pfeil; Riegel *m.*; Sack- und Segeltuch *n.*, *Nav.*
—, chain-bolt, *Nav.*, Puttingbolzen *m.*
—, clinch-bolt, *Nav.*, Klinkbolzen *m.*
—, eye-bolt, *Nav.*, Augenbolzen *m.*
—, forelock-bolt, *Nav.*, Splintbolzen *m.*
—, rag-bolt, *Nav.*, Zackenbolzen *m.*
—, ring-bolt, *Nav.*, Ringbolzen *m.*
bolt-head *s.*, Bolzenkopf *m.*
bolt-lock *s.*, Sicherheitsschloß *n.*
bolt-rod(s) *s.*, Schneideeisen *n.*
bolt-rope *s.*, *Nav.*, Leik; Leich(tauwerk) *n.*
bolt-sprit *s.*, Bugspriet *n.*
bolt-yarn *s.*, Leikgarn *n.*
bolt *v.*, verbolzen; nieten; *(of flour:)* beuteln; (durch)sieben.
bolting *s.*, Verbolzung *f.*

---

* „Saat", whether alone or in combinations, is only wrongly considered neuter; the mistake arose no doubt from the longer word „Saatgut" being of that gender. („Saat" is merely an abbreviation of it). „Same(n)" is however a much better word to use than either of the former.

** More correct without the "n" in the nominative.

*** Some say they are called after the Duke of Alba, who introduced, if he did not invent, them. Others make the German read „Di(c)tballen", from the Low-German: „Dit" (English: dike, dam) and „Dallen" = bollards.

Digitized by Google

bolting-cloth *s.*, Beutel- oder Siebtuch *n.*
bolting-hutch *s.*, Mehlkasten *m.*
bolus *s.*, Bolus *m.*
bolzas *s.*, Bolzas *pl.*
bomb-ketches *pl.*, *Nav.*, Bombengaliote *pl.*
bombard *v.* with letters *or* offers, mit Briefen oder Offerten bombardiren.
bombasin *or* **bombazin** *or* **bombazet** *s.*, Bombas(s)in *m.* *(woollen stuff)*.
bombastic(al) style, schwülstige Schreibart.
bomby *s.*, Seidenraupe *f.*
bon *s.*, Gutzettel oder -schein *m.*; Anweisung *f.*; Bon; Zahlungsschein *m.*
bona fide *(Lat.)*, *bona fide (Lat.)*; in gutem Glauben; gutgläubig; auf Treu(e) und Glauben; ohne Arglist.
—, to act bona fide, redlich oder in gutem Glauben oder *bona fide* handeln.
—, to do something bona fide and in the (supposed) interest of another, but beyond one's authorization, in guter Absicht einem Dritten etwas „über den Kopf wegnehmen".
— bargain, reelles, wirkliches Geschäft.
— buyer, gutgläubiger Käufer.
— travelling-expenses †, Vertrauens-(reise)spesen *f. pl.*
bonbons *pl.*, Bonbons *m. pl.*
bond *s.*, Verschreibung; Obligation; Handschrift; Urkunde; Bescheinigung *f.*; Schein; Gut- oder Sicherheits- oder Verpflichtungs- oder Garantie- oder Gegen- oder Gewähr(leistungs)- oder Rück- oder Schuldschein; Bond; Revers; Schuldbrief *m.*; (Werth)papier *n.*; Schuldverschreibung *f.*
—, goods in bond, Transit(o)güter *n. pl.* oder -waaren *f. pl.*; Waaren unter Zollverschluß; unverzollte, unter Zollverschluß lagernde Waaren *f. pl.*
—, in bond, unter Accise- oder zollamtlichem oder Steuer-Verschluß; unter Control(l)e der Zollbehörde; im Entrepôt; unversteuert; unverzollt.
—, out of bond, einer (schriftl.) Verpflichtung entbunden oder entledigt.
—, reciprocal bond, wechsel- oder gegenseitiger Revers; Rückschein *m.*
—, under bond, unter Accise-verschluß; *see 9 lines higher*; unter Caution.
—, to be admitted in bond, in Entrepôt gelegt werden dürfen.
—, to enter into bond, eine (Privat-) obligation ausstellen; eine schriftliche Verpflichtung eingehen.

(contd.)

bond *s.* *(contd.)*, to give (a) bond, eine Verschreibung oder einen Revers ausstellen; schriftlich Gewähr leisten.
—, to give bond for, Caution (be)stellen oder leisten oder hinterlegen.
—, to give a reciprocal bond, einen wechselseitigen Revers ausstellen.
—, to sign a bond, einen (Verpflichtungs-) schein ausstellen.
—, to take out of bond, aus dem Entrepôt nehmen.
— for a debt, Schuldschein oder -titel *m.* oder -verschreibung *f.*
— of indemnity, Schadloshaltungsacte oder -bürgschaft *f.*
— of security, Sicherheitsschein *m.*; *see* "bonds", *p.* 111, *c.* 1.
bond-bill *s.*, Schatz(amts)schein *m.*
bond-creditor *s.*, Obligationsgläubiger *m.*
bond-debt *or* **-debtor** *s.*, Obligationsschuld *f.* oder -schuldner *m.*
bond-holder *s.*, Staatspapier- oder Bond(s)- oder Obligations- oder Schuldscheinhaber *m.*
bond *v.*, eine Verschreibung geben für; unter Zollverschluß lagern.; in Entrepôt geben; Güter *n. pl.* ins Magazin legen.
— goods, Güter *n. pl.* in amtlichen Verschluß (nieder)legen; Waaren *f. pl.* in die Zollniederlage bringen.
bonded, unter Control(l)e der Zollbehörde; unter zollamtlichem Verschluß; im Entrepôt; in öffentlicher Niederlage.
—, to have goods bonded, Waaren *f. pl.* in die Zollniederlage bringen; unter Zollverschluß lagern (lassen).
— goods *pl.*, unverzollte, unter Zollverschluß lagernde Waaren *f. pl.*
— port, Hafen *m.* mit Entrepôt; Niederlagshafen *m.*
— to destination, zur Verzollung am Bestimmungsorte.
— warehouse, Packhaus *n.* oder -hof *m.* im Freihafen(gebiete); Zollhaus oder -depôt *n.* oder -niederlage *f.*; Entrepôt *n.*; amtliche Niederlage oder Waarenlager *n.* unverzollter Waaren.
bonding-place, free bonding-place *or* -port, Zollniederlage *f.*; (freies) Entrepôt.
bonding-ports *pl.*, free bonding-ports, Entrepôthäfen; (freie) Entrepôtplätze *m. pl.*
bonding-time *s.*, Entrepôtfrist *f.*
bonding-warehouse *s.*, *see*: *"bonded ware-house"*.

Digitized by Google

bonds *pl.*, Bonds *m. pl.*; Werthpapiere *n. pl.*
—, government-bonds, Staatspapiere *n. pl.*
—, post obit bonds, Schuldverschreibungen *f. pl.* auf den Todesfall (Dritter).
—, to redeem bonds, Werthpapiere *n. pl.* einlösen.
— "au porteur", auf Inhaber lautende, ohne Weiteres übertragbare Obligationen *f. pl.*
— conferring a right on an extra dividend, if any, for former shares, recalled and paid, Genußactien *f. pl.* oder -scheine *m. pl.* *(unknown in England)*.
— in series, Serienpapiere *n. pl.*
— issued "to bearer" or "to holder", auf Inhaber lautende Obligationen *f. pl.*
— payable to bearer, Inhaberobligationen *f. pl.*
—, *see* "bond", *p.* 110, *c.* 1.
bondsman *s.*, Cavent; Gewährsmann; Bürge *m.*
bone *s.*, Bein *n.*; Knochen *m.*
—, made of bone, knöchern; beinern.
bone-ashes *pl.*, Knochenasche *f.*
bone-black *s.*, Beinschwarz *n.*; Knochenkohle oder -schwärze *f.*
bone-button *s.*, beinerner Knopf; Beinknopf *m.*
bone-charcoal *or* **-dust** *or* **-flour** *or* **-meal** *s.*, Knochenkohle *f.* oder -mehl oder -schrot *n.*
bone-fat *or* **-grease** *s.*, Knochenfett *n.*
bone-gelatine *s.*, Knochengelatine *f.*
bone-glue *s.*, Knochenleim *m.*
bone-lace *s.*, geklöppelte Kante.
bone-mill *s.*, Knochenmühle *f.*
boneless *adj.*, ohne Knochen oder Gräten.
bones *pl.*, crushed bones, gestampfte Knochen *m. pl.*
bonification *s.*, Bonification; Vergütung *f.*
bonify † *v.*, vergüten; verbessern.
bonnet *s.*, (Frauen)hut *m.*; *(in Scotland:)* Männermütze *f.*; *(Nav.:)* Leisegel *n.*
—, Leghorn bonnet, ital(ien)ischer Strohhut.
bonnet-box *s.*, Hutschachtel *f.*
bonnet-string *s.*, Hutband *n.* *(for ladies' bonnets)*.
bonus *s.*, Bonus *m.*; Handels- oder Lotterieprämie; Extravergütung oder -bonification oder -dividende; Superdividende *f.*
bonus-fund *s.*, (Super)dividendenfonds *m.*
bonus-share *s.*, (Dividenden)gutschein *m.*
bonuses*, Vergütungen *f. pl.*
bony *adj.*, beinern; knochig.
book *s.*, Buch; Handels- oder Handlungsbuch *n.*
—, warehouse- *or* store-book, (Waaren-) Lagerbuch *n.*
—, to edit *or* to print *or* to publish a book, ein Buch herausgeben oder auflegen.
—, to enter in a book, in ein Buch eintragen.
—, to keepbook, buchhalten; (die) Bücher *n. pl.* führen.
—, to reprint a book, ein Buch neu auflegen.
— containing (the) signals, Signalbuch *n.*
— for goods in commission, Commissionswaarenbuch *n.*
(—) in boards, brochirt oder broschirt *(of books)*.
(—) in calf, Franzband *m.*
— in folio, Foliobuch *n.*; Foliant *m.*
— in quarto, Quartband; Quartant *m.*
— in sheets, ungebundenes Buch.
book of acceptances, Acceptbuch *n.*
— accounts current, Contocurrent- oder Scontrobuch *n.*
— arrivals, Eingangsbuch *n.*
— bills (of exchange) bought on spot, Platzwechselcopiebuch *n.*
— bills falling *or* becoming due, *or:* book of due-dates *or* maturities (of bills [of exchange]), Wechselverfallbuch *n.*
— cargo, Frachtbuch *n.*
— charges *or* disbursements *or* expen-diture(s) *or* expenses *or* outlays, Ausgaben- oder Auslagenbuch *n.*
— code-phrases, Phrasenbuch *n.*, *s. u. for:* Depeschencode *m.*
— consignments (received and sold), Verkaufsbuch *n.* über Consignationen.
— conveyances, Speditionsbuch *n.*
— credits (lodged), Accreditivbuch *n.*
— debtors, Debitorenbuch *n.*
— effects, Verzeichniß *n.* der beweglichen Habe.
— entries, Eingang(s)buch *n.*
— general merchandise**, *or:* general merchandise**-book *s.*, Waaren- oder Lagerbuch; Waarenscontro *n.*

(contd.)

* A plural (number) composed in America, and not at all recommendable.
** Can also be spelt with "z" instead of "s", but this mode of spelling is old-fashioned.

Digitized by Google

book of *(contd.)* household-accounts *or* expenses, Haushaltungsbuch *n.*
— indents *or* orders *or* instructions *or* directions, Auftrags- oder Bestellungs- oder Ordre- oder Orderbuch *n.*
— inventory, Inventar- oder Bestandbuch *n.*
— patterns, Musterbuch *n.* oder -rolle *f.*
— petties *or* petty charges, Handlungsunkostenbuch *n.*
— postage(s), Portobuch *n.*
— printed forms *or* schedules, Formular- oder Vordruckmappe *f.*; Sammlung *f.* von (zur Ausfüllung bestimmten) Formularen.
— rates, Schragen; Tarif *m.*
— receipts, Empfang(s)- oder Annahmebuch; Einnahmejournal *n.*
— receipts and expenditures, Einnahme- und Ausgabe(n)buch *n.*
— record *or* reference, Merk- oder Nachschlagebuch *n.*
— remittances, Rimessenbuch *n.*
— sales (made), Verkauf(s)buch *n.*
— shares, Actienbuch *n.*
— shipments (made), Verschiffungs- oder Versandtbuch *n.*
— (the) signals, Signalbuch.
—, *see the pl.:* "books", *p.* 113, *c.* 1.
book-case *or* **-stand** *s.*, Büchergestell *n.*
book-claim *s.*, Buchforderung *f.*
book-creditor *s.*, Buchgläubiger; Chirographar(ius) † *m.*
book-debtor *or* **-debts**, Buchschuldner *m.* oder -schulden *f. pl.*
book-keeper *s.*, Buchhalter oder -führer; Rechnungsführer; Rendant *m.*
book-keeper in charge of the day-book *or* diary *or* journal *or* memorial, Journal- oder Memorialführer *m.*
book-keeping *s.*, Buchhaltung oder -führung *f.*; Rechnungswesen *n.* oder -arbeiten *f. pl.*
—, he has not had sufficient practice in book-keeping, er ist in der Buchführung oder im Rechnungswesen noch ziemlich unerfahren.
— by double entry, doppelte oder ital. Buchführung oder -haltung.
— by single entry, einfache Buchführung oder -haltung.
— on the Italian system, ital(ien)ische Buchführung.
book-keeping-department *or* **-office** *s.*, Buchhalterei *f.*; Rechnungsbüreau *n.*
book-language *s.*, Bücher- oder Schriftsprache *f.*
book-maker *s.*, Buchmacher *m.*
book-man *s.*, Büchermensch; Gelehrter *m.*
book-muslin *s.*, Buchmuslin; Mull *m.*
book-pirate *s.*, Buchräuber; Nachdrucker *m.*
book-post *s.*, Buch- oder Muster- oder Probenpost *f.*
—, by *or* per book-post, unter Streifband; als Streif- oder Kreuzbandsendung.
— wrapper, Streifen *m.*; Kreuzband *n.*
book-post-rate *or* **book-postage** *s.*, Buch- oder Drucksachenporto *n.*
book-selling *s.*, Buchhandel *m.*
book-shelf *s.*, (Bücher)regal *n.*
book-store *s.*, Buchladen *m.* oder -handlung *f.*
book-trade *s.*, Buchhandel *m.*
book-value *s.*, Buch- oder Papier- oder (nur) rechnungsmäßiger Werth.
book *v.*, buchen; zu Buch bringen; (in die Bücher) eintragen; einschreiben; notiren; in Nota nehmen; *(of luggage:)* expediren.
— *or* to enter as paid *or* received, als eingegangen oder empfangen buchen.
— for (an) auction, zur Auction einschreiben.
— in conformity, gleichmäßig oder conform buchen.
— in the account, auswerfen, von Rechnungsposten.
— indents *or* orders, (Aufträge *m. pl.*) in Nota nehmen.
— on the wrong side *or:* to mix up the debit and credit, beim Buchen Soll und Haben verwechseln.
— out, ausbuchen; storniren.
— separately *or* singly, einzeln buchen.
— through, „durchbuchen", durchdeclariren, für Transit(o)- oder Durchgangsgut erklären.
— to someone's credit, creditiren; gutbringen.
— wrongly, falsch buchen; „verbuchen".
bookbinder *s.*, Buchbinder *m.*
bookbinder's flourishing-tool, Formstempel *m.*
bookbinder's needle, Einbindenadel *f.*
bookbinding *s.*, Buchbinderkunst *f.*
bookbinding(-business) *s.*, Buchbinderei *f.*
booked, Kissenformat *n.* *(of skins).*
—, to be booked, zu oder im Buch stehen.
—, to get booked, einschreiben oder buchen lassen.
—, to get the luggage booked, das Gepäck befördern lassen oder ausliefern, es expediren oder spediren lassen.

(contd.)

Digitized by Google

booked *(contd.)*, to have booked (en-tries) in conformity, conform gehen mit Buchungen.
— through, durchdeclarirt; in Transit(o) (angegeben).
booking *s.*, Buchung *f.*; das Eintragen; Einschreibung; Schreiberei *f.*
"booking" in advance, Vorverkauf *m.* von Karten.
— is (already) very extensive, starker Andrang wegen oder um (Eintritts-) karten.
booking-money *s.*, Einschreib(e)- oder Beitrittsgeld *n.*; Aufnahmegebühr *f.*
booking-office *s.*, Einschreib(e)bureau *n.* z. B. der Post *(in England)*; Gepäckexpedition *f.*
— of a steamboat-company, (Karten-) Expedition *f.* der Dampfschiffe.
books *pl.*, Geschäftsbücher *n. pl.*
—, according to the books, buchmäßig; nach den Büchern.
—, it can be proved by *or* from the books, es ist buchmäßig oder durch die Bücher nachweisbar.
—, new books, neue Erscheinungen, von Büchern.
—, the books are posted *or* made *or* written *or* done *or* cleared up (to date), die Bücher sind *à jour* oder „aufgebracht".
—, to balance (the) books, (die) Bücher abschließen.
—, "to be in somebody's good books", *(slang)*, bei Jem. gut angeschrieben sein.
—, "to be in somebody's black books", *(slang)*, bei Jem. schlecht angeschrieben sein.
—, to begin new books, neue Bücher *n. pl.* anfangen oder einrichten.
—, being about to close our (*or*: my) books, mit dem Bücher- oder Rechnungsabschlusse beschäftigt, . . .
—, to bring somebody in(to) one's books, einen (als Schuldner) anschreiben; ihm etwas belasten.
—, to bring up *or* to post books, Bücher nachtragen oder „aufarbeiten".
—, to check *or* to point *or* to trick (off) the books, Bücher *n. pl.* punktiren oder abstimmen.
—, to close *or* to make up (the) books, die Bücher aufmachen; Rechnungen salbiren.

(contd.)

books *pl. (contd.)*, to enter *or* to lodge *or* to post *or* to pass into *or* upon the books, in die (Handlungs)bücher eintragen.
—, to establish by *or* to refer to one's books, aus oder in seinen Büchern nachweisen.
—, to expedite books, Bücher *n. pl.* (im Buchhandel) „ausliefern".
—, to get *or* to have books bound, Bücher *n. pl.* binden lassen.
—, to have a value in the books (of . . . .), einen Buchwerth haben (von . . .).
—, to keep (the) books, die Bücher führen; buchhalten.
—, to plan books, (neue [Handlungs-]) bücher *n. pl.* einrichten oder eröffnen.
—, to post the books, die Bücher in Ordnung bringen.
—, to publish books, Bücher *n. pl.* (her)ausgeben, veröffentlichen, erscheinen lassen.
—, to transfer an incorrect item *or* post in the books, contraponiren; gegenbuchen.
— and printed matter, (Bücher *n. pl.* und) Drucksachen *f. pl.*
— in order, ordnungsmäßig geführte Bücher *n. pl.*
— just published, neue Erscheinungen, von Büchern.
— published in numbers *or* in parts, in Heften erscheinende Bücher.
— received for sale on commission, in Commission erhaltene Bücher(sendung *f.*)
—, *see the sing.*: "book", *p.* 111, *c.* 2.
bookseller and publisher, Verlagsbuchhändler *m.*
bookseller dealing in the books of others *or* in publications, Sortimenter; Sortimentsbuchhändler *m.*
booksellers *pl.*, der (Sortiments)buchhandel *m.*; die Sortimenter *pl.*
booksellers' assistant *or* clerk, Buchhandlungsgehilfe *m.*
— exchange, Buchhändlerbörse *f.*
— fair, Buchhändlermesse *f.*
— shop, Buchhandlung *f.*; Buchladen *m.*
boom *s.*, *Nav.*, Hafenbaum *m.*; Spiere; Spierba(a)ke; Signalstange *f.*
boom-iron *s.*, *Nav.*, eiserner Bügel.
boom-iron and traveller, *Nav.*, eiserner Bügel und Ring.
"boom-passenger" *s.*, Sträfling *m.* zur See.

Digitized by Google

boom-topping-lift *s.*, Krahnleine *f.*
boom *v.* **along**, *Nav.*, mit vollen Segeln fahren.
booming, to go booming, *Nav.*, mit vollen Segeln fahren.
boomsail *s.*, Giekfegel *n.*
boon *s.*, Geschenk *n.*; Gabe; Wohlthat *f.*; Vortheil; Nutzen; Gewinn *m.*
boot-cleaner *s.*, Stiefelputzer *m.*
boot-jack *s.*, Stiefelknecht oder -zieher *m.*
boot-lace *s.*, Schuhband *n.*
boot-makor *s.*, Schuhmacher; „Schuster" ○ *m.*
boot-shop *s.*, Schuhladen *m.*
boot-tree *s.*, Stiefelholz *n.*
boot *v.*, nützen; bereichern; begaben.
bootee *s.*, Stiefelette *f.*
booth *s.*, (Trödel)bude *f.*
— at *or* in a fair, Meß- oder Jahrmarkt(s)bude *f.*
bootless *adj.*, nutzlos.
bootlessness *s.*, Nutzlosigkeit *f.*
"Boots" ○, Hausknecht; Schuh- oder Stiefelputzer *m.* *(in hotels).*
boots and shoes *pl.*, Schuhwaaren *f. pl.*
booty *s.*, Beute *f.* eines Betruges; Raub *m.*
boracic acid, Boraxsäure *f.*
borate *s.*, Burat(in) *m.*
— of soda, Tinkal *m.*
borax *s.*, Borax; Tinkal *m.*
Bordeaux *s.*, Bordeaux(-Wein); französischer Rothwein.
border *s.*, Rand; Saum; Rahmen; Besatz; Ranft *m.* *(in stuffs)*; Kante *(in cloth)*; Leiste; Zarge *f.*; Sa(h)lband *n.*
—, mourning-border, Trauerrand (an Briefen).
— *v.* (with lace), mit Spitzen besetzen; säumen; umkanten.
— on deceit *or* fraud, an Betrug anstreifen.
bordered, mit Schnüren besetzt.
bordering *s.*, Einfassung *f.*
bordering on, angrenzend; anliegend.
bordering on the Elbe, an die Elbe grenzend.
borders *pl.*, Borten; Einfassungen *f. pl.*
—, within borders, in Rahmen.
bore *s.*, Bor *n.*
bore-hole *s.*, Bohrloch *n.*
bore-smith *s.*, Feilenhauer *m.*
bore *v.*, (an)bohren.
— a ship, ein Schiff anbohren.
— a tunnel, einen Tunnel ausbrechen.
borecole *s.*, grüner oder brauner Kohl; Börsch- oder Blätterkohl *m.*
borer *s.*, (Erd)bohrer *m.*
boring-dust *s.*, Holzmehl *n.*
boring-machine *s.*, Bohrmaschine *f.*
born, "to be born with one's eyes open", „Haare *n. pl.* auf den Zähnen haben" ○.
born rich, von Hause aus reich.
borne, getragen.
—, all charges borne, nach Abzug aller Kosten.
—, to be borne, zu (er)tragen oder erträglich sein.
—, to be borne out, in Erfüllung gehen.
—, which can be borne, erträglich; auszuhalten.
Borneo rubber, Borneo-Gummi *(elasticum)*.
borrow *v.*, (an)leihen*; entleihen; entlehnen; (er)borgen*.
— at interest, gegen Zinsen (sich) leihen*; auf Interessen nehmen.
— from *or* of everybody, überall borgen*.
— money, (sich) Geld borgen, ein Capital aufnehmen.
— money on bottomry(-bond), ein Schiff verbodmen.
— money on *or* at interest, sich Geld auf Zinsen leihen oder borgen*.
— on mortgage, auf Hypothek borgen oder leihen*.
borrowed, auf Credit.
— bag *or* sack, Leih-* oder geborgter* Sack.
— capital *or* money, geliehenes* oder geborgtes* Geld oder Capital.
borrower *s.*, (Ab)borger*; Leiher*; Lombardnehmer *m.*
— (of money) on bottomry, Bodmereinehmer *m.*
borrowing *s.*, (Ab)borgung*; Entleihung* *f.*
—, a borrowing city, eine borgende oder „pumpende" ○ Stadt.
—, to get together by borrowing, zusammenborgen.
—, to obtain by borrowing, (er)borgen.
bosh *s.*, *s. u.* Schein; Unsinn *m.*; Formel *f.*; gefälschte Butter.
Boston backs *pl.*, Boston (Schnitt-)Rücken *m. pl.*
botanic(al) *adj.*, botanisch.
— garden, Pflanzengarten *m.*
— knowledge, Kräuterkenntniß *f.*
botch *v.*, pfuschen; Pfuscharbeit liefern.
both (of them), beide.
—, free of commission on both ends *or* sides, gegenseitig franco; ohne Commission. *(contd.)*

* In German, the expressions: „borgen" (= to borrow) and „leihen" (= to lend) are very often mixed up, the one being taken for the other.

Digitized by Google

both *(contd.)*, on both sides, beiderseits; gegen- oder wechselseitig.
—, to be on both sides, auf Gegenseitigkeit beruhen.
—, to write on both sides, beide Seiten *f. pl.* beschreiben.
— ways, hin und her; hin und zurück; *pro et contra (Lat.)*.
"bother"* *s.*, Plackerei; Belästigung; „Sche(e)rerei" *f.* ○.
—, too much bother, zu viel Schreiberei oder „Sche(e)rerei" *(that is: trouble)*.
—, to cause great bother, viel Kopfzerbrechen machen.
"bother"* *v.* ○, behelligen; belästigen; incommodiren; molestiren; quälen; plagen; placken.
bottle *s.*, Flasche *f.*
— with a handle, Henkelflasche *f.*
bottle-case *s.*, Flaschenkiste *f.*; Flaschenfutter *n.*
bottle-glass *s.*, Flaschen- oder Hohlglas *n.*
bottle-gourd *s.*, Flaschenkürbis *m.*
bottle-green *s.*, Flaschengrün *n.*
bottle-hamper *s.*, Flaschenkorb *m.*
bottle-washing, Flaschenspülen.
bottle *v.* (off), abziehen, d. h. auf Flaschen (ab)ziehen; in Flaschen (ein)füllen; auffüllen.
— wine *or* beer, Wein *m.* oder Bier *n.* „verlassen" oder „verlegen".
bottled, abgezogen; auf Flaschen gezogen; *s. u. and not elegant:* „geflascht".
—, to get bottled, auf Flaschen füllen lassen.
— beer, Flaschenbier *n.*
bottler *s.*, Schröter; „Verleger" *m. (of spirits)*; „(Wein)verlasser".
bottles *pl.*, lay the bottles on the side, liegend aufzubewahren! *(of bottles)*.
bottling, ready *or* ripe for bottling, flaschenreif.
bottling-vaults *pl.*, Kellereien *f. pl.*
bottling-wire *s.*, Flaschendraht *m.*
bottom *s.*, (Faß)boden (unten); Bauch; Grund *m.*; Unterlage; Tiefe *f.*; Strombett *n.*
—, a Dutch "bottom", *Nav.*, ein holländisches Schiff.
—, at the bottom of the cask (*or* hold), unten im Faß (oder Schiff).
—, "just as if the bottom had been knocked out of the cask", „als sei der Deich ausgebrochen", dem Fasse der Boden ausgeschlagen.

(contd.)

* It would be more correct to spell this word with a "p" at the beginning.

bottom *s.*, *(contd.)*, to get at the bottom of, eruiren; ermitteln.
—, to go to the bottom, untersinken.
—, to have got to the bottom of it, im Klaren über etwas sein.
—, to reach *or* to touch the bottom, auf dem niedrigsten Punkte ankommen.
bottom of a cask, unterer Boden eines Fasses; Faß- oder Tonnenboden *m.* (unten).
— a river, Strombett *n.*
— the sea, Meeres- oder Seegrund *m.*
— a ship, Schiffsboden *m.*
— a silk-worm, Seidengehäuse *n.*
— the warp, Unterfach *n.*
bottom up(wards), Kiel oben; gekentert.
bottom-fermentation *s.*, Untergährung *f.*
bottom-freight *s.*, Minimalfrachtsatz *m.*
bottom-hair *s.*, Grundwolle *f.*
bottom-hoops *pl.*, Kopfbänder *n. pl. (of casks)*.
bottom-layer *s.*, unterste Lage *(in casks or cases)*.
bottom-price *s. (of the market)*, (niedrigstes) Niveau des Marktes; äußerster, bedungener, niedrigster Preis.
bottom *v.*, „zumachen" ○ *(of casks)*; zunageln; verschließen.
— a cask, ein Faß verbodmen, *s. u.*
bottomed, einen Boden habend; bodig.
bottoming *s.*, „Bodmen" *n.* gepackter Fässer.
bottomless *adj.*, grundlos.
bottomry *s.*, Bodmerei; Verbodmung *f.*
—, to borrow money on bottomry, ein Schiff verbodmen.
—, to give money on bottomry, Geld *n.* auf Bodmerei geben; aventuriren †.
bottomry-bill *s.*, Bodmereiwechsel *m.*
bottomry-bond *s.*, Aventur- † oder Bodmereibrief *m.*; Bodmereivertrag *m.*; Bürgschaft *f.* des Schiffes.
—, to borrow money on bottomry-bond, ein Schiff verbodmen.
bottomry-bond-holder *s.*, Bodmerei- (*or taken more generally:*) Schiffsgläubiger *m.*
bottomry-business *s.*, Verbodmung *f.*
bottomry-debt *s.*, Bodmereischuld *f.*
bottomry-insurance *s.*, Bodmereiversicherung *f.*
bottomry-interest *s.*, Bodmereiinteresse *n.* oder -prämie *f.*
bottomry-loan *s.*, Bodmerei- oder: auf Bodmerei gegebene Gelder *n. pl.*
bottomry-regulations *pl.*, Bodmereigesetz *n.*
bottoms, distribute shipments over .... bottoms, zerlegen Sie die Verschiffungen oder Abladungen in . . . Theilquanten oder Einzelverschiffungen.

Digitized by Google

bough *s.*, Ast; Zweig *m.*
"bought"-book *s.*, (Ein)kauf(s)buch *n.*
bought, gekauft.
—, not to be bought, nicht (ver)käuflich.
—, to have bought, gekauft oder erhandelt haben.
— for good *or:* outright, „fest" oder: für oder auf feste Rechnung gekauft.
bounce *s.*, Krach; Knall *m.*; heftiger Stoß.
— *v., s. u.*, betrügen.
bound, gebunden; verbunden; genöthigt; verpflichtet; haftpflichtig.
—, to be bound (to . . .), aufkommen müssen (für . . .); gehalten sein; zu etwas verbunden oder verpflichtet sein; he is bound (to prove): es liegt ihm ob (zu beweisen).
—, to be bound (an) apprentice, in der Lehre sein.
—, to be bound for, gefrachtet haben nach; gehen nach *(of vessels)*.
—, to be bound "jointly and severally", solidarisch haften.
—, to be bound personally, persönlich haften.
—, to consider oneself *or* to feel bound, sich für verpflichtet halten; sich verpflichtet erachten; sich gemüssigt sehen.
—, to get *or* to have books bound, Bücher *n. pl.* (ein)binden lassen.
— by contract *or* treaty, vertragsmäßig oder contractlich verpflichtet.
— by oath, be- oder vereidigt; vereidet.
— for, bestimmt nach *(of vessels)*.
— in debt, schuldig; verpflichtet; verschuldet.
— in duty, pflichtmäßig.
— out and home, zur Hin- und Herfahrt gechartert *(of vessels)*.
bound to, gehalten; verpflichtet.
— defray (the) charges, kostenpflichtig.
— pay damages *or* to repair, (schaden-) ersatzpflichtig.
— pay expenses, kostenpflichtig.
— prove, beweispflichtig.
— repair (loss *or* injury), ersatz- oder regreßpflichtig.
bound-stone *s.*, Schusser *m.*
boundary *s.*, Grenze *f.* (z. B. eines Grundstückes).
boundary-custom *or* **-duty** *s.*, Grenzzoll *m.*
boundary-line *s.*, Grenzlinie *f.*
boundary-post *s.*, Grenzpfahl *m.*
boundary-sentinel *s.*, Grenzwächter *m.*
bounden *adj.*, one's bounden duty, „Jem.'s verdammte Pflicht und Schuldigkeit" ○.
bounder *s.*, Marktscheider *m.*
boundless *adj.*, unbegrenzt; grenzenlos; unbeschränkt.
bounds, to be beyond *or* to exceed all bounds, alles Maaß oder alle Gebühr überschreiten.
bounteous *adj.*, freigebig; wohlthätig.
bounty *s.*, Ausfuhrvergütung; Exportvergütung oder -bonification oder -prämie; Freigebigkeit; Wohlthätigkeit *f.*
— of *or* on importation, Einfuhrprämie *f.*
bounty-certificate *s.*, Ausfuhr- oder Exportprämienschein *m.*
bouquet *or* **aroma** *s.*, Bouquet *n.* oder Blume *f.* oder Geruch *m.* des Weines.
bow *s.*, (Geigen)bogen; Bug *m.*; Schleife *f.*
— for the neck, Halsschleife *f.*
— of ribbon, Bandschleife *f.*
bow-anchor *s.*, Gabelanker *m.*
bow-fast *s.*, *Nav.*, Buglandfeste *f.*
bow-line *s.*, Bug- oder Bog- oder Buleine *f.*
bow-line knot, Pfahlstich *m.*
bow-oars *pl.*, Bugriemen *m. pl.*
bow-saw *s.*, Bogensäge *f.*
bow-sprit *or* **bowsprit** *s.*, Bug- oder Bogspriet oder -sprit *n.*
bow-sprit-top-sail *s.*, Marssegel des Bugspri(e)ts.
bow-sprit-fastening *or* **-gammoning** *s.*, Bugspri(e)tlasche *f.*
bow-sprit-shrouds *pl.*, Backstage.
bow-stay *s.*, Bugspri(e)tstag *n.*
bow *v.*, biegen; bücken; (nieder)beugen; (sich) unterwerfen.
bowed *or* **Upland cotton**, Baumwolle *f.* aus den „Atlantischen" Staaten Nordamerikas.
bowels *pl.* (of beasts), Kalbaunen *f. pl.*
bower *s.*, *Nav.*, Buganker; Mastkorb *m.*
bowl *s.*, Brodback *n.*; Matrosenschüssel *f.*; Humpen; Napf; Pokal *m.*; Scha(a)le; Terrine *f.*
bowman *s.*, Bugmann *m.* (im Boot).
bowse *v.*, taljen.
box *s.*, Kasten; Koffer; Verschlag *m.*; Büchse; Dose; Kapsel; Lade; Schachtel; Kiste *f.*; Etui; Futteral; Gehäuse *n.*; Trommel *f.* Kegelstuhl *m.* der Weber.
—, by the box, per Kiste.
—, band-box *s.*, Hutschachtel *f.* für Damen.
—, hat-box *s.*, Hutschachtel *f.* für Herren.
—, square box, viereckige Kiste.
—, strong box, Geldkiste *f.*
— for a carriage, Wagenkasten *m.*
— for pressing (cotton *or* wool), Trave oder Trawe *f.*

(contd.)

Digitized by Google

box *s. (contd.)* in linen, in Leinen emballirte Kiste.
— of colo(u)rs, *better:* colo(u)r-box *s.*, Tuschkasten *m.*
— of a draw-loom, Tabulet(t) *n.*
box-car *s.*, bedeckter Güterwagen.
box-compass *s.*, Boussole *f.*
box-girder *s.*, Balken; hohler (eiserner) Träger.
box-maker *s.*, Kistenmacher *m.*
box-nut *s.*, Schraubenmutter *f.*
box-rent(al) *s.*, Fachgebühr *f.*; Kosten *only pl.* eines Post(brief)faches.
boxes (for dry-goods) *pl.*, Kisten *f. pl.*; Fässer *n. pl.* 2c.
Boxing-Day *s.*, zweiter Weihnachtstag in England. *Called so after the boxes with Xmas presents.*
boxwood *s.*, Buchsbaum(holz *n.*) *m.*
—, pigs of boxwood, Buchsbaumholzblöcke *m. pl.*
boy *s.*, Junge; junger Mann oder Mensch; „Stift", *slang for:* „Bursche" *m.*
boycot* *s.*, Boycot(t)* *m.*; Verrufserklärung *f.*
— *v.*, boycottiren.
boys' marbles *pl.*, Marmel(n); Marlen. *f. and m. pl.*
B. P. B. = **Bank-Post-Bill**, Bank-Post-Wechsel**; Bank-Post-Bill; Check *m.*
brace *s.*, Brasse; Klammer *f.* (*typ.*); Paar *n.*
—, a brace of pistols, ein Paar Pistolen.
brace-pendants *pl.*, Brassenschenkel *m. pl.*
brace *v.*, brassen; befestigen; zusammenziehen; einklammern.
— the yards, *Nav.*, die Raaen abbrassen; scharf bei dem Winde brassen.
— together, accolliren; durch Klammern verbinden.
bracelet *s.*, Armband *n.*; Spange *f.*
braces *pl.*, Hosenträger *m. pl.*; Tragbänder *n. pl.*
brack *s.*, Ausschuß; Abfall *m.*
brack-goods *pl.*, Ausschußwaare *f.*
brack-timber *s.*, Wrackholz *n.*
brack *adj.*, „brack"; halbsalzig (*of water*).
— *v.* (goods), *s. u.*, (Waaren *f. pl.*) untersuchen und aussondern.
bracken *s.*, Farnkraut *n.*

bracket *s.*, Träger *m.*; Konsole *f.*
brackets *pl.*, (eckige) Klammern oder Parenthesen *pl.*
—, to put in brackets, in Klammern einschließen; in Parenthese(n) setzen.
brackish, brack (*of water*); halbsalzig.
brad *s.*, Schuhzwecke oder -zwicke (*of iron or brass*).
bradawl *s.*, Nagelbohrer *m.*
bradoon *or* **bridoon** *or* **snaffle** *s.*, Trense *f.*
brag *v.*, aufschneiden; prahlen; sich überheben.
bragging *s.*, Großsprecherei; Renommisterei *f.*; Prahlerei(en) *f.* (*pl.*)
—, given to bragging, großsprecherisch.
braid *s.*, Litze; Borte *f.*
braiding-attachment, Litzenaufnähapparat *m.*
brail *s.*, *Nav.*, Beschlagleine *f.*
— *v.* up, Segel (auf)geien oder einreffen.
brails *pl.*, *Nav.*, Geitaue *n. pl.*
brain *s.*, Verstand; Kopf *m.*; Gedächtniß *n.*; Einbildungskraft *f.*
brain-sausage *s.*, Hirn- oder „Brägen"- oder Cervelatwurst *f.*
brait *s.*, roher oder ungeschliffener Diamant.
brake *s.*, Arm *m.* des Ankerspills; Brechmaschine *f.* (für Flachs); Farnkraut *n.*; Bremse *f.*
—, to apply the brake, bremsen.
—, to put on the brake, bremsen; hemmen.
brake *v.*, brechen (*of flax*); bremsen.
— trains, Bahnzüge *m. pl.* anhalten oder bremsen.
brakeman *or* **braker** *s.*, Bremser *m.*
braking-apparatus, Bremswerk *n.*
braking-machine *s.*, Brechmaschine *f.* (*for flax*).
bran *s.*, Kleie *f.*
—, wheat-bran *s.*, Weizenkleie *f.*
—, bran of almonds, Mandelkleie *f.*
branch *s.*, Ast; (Geschäfts)zweig; Arm; Kreis *m.*; Abtheilung; Branche *f.*; Departement; (Handels)fach; Feld *n.* einer Thätigkeit; Nebengeschäft *n.*; Filiale *f.*
—, knowledge *sing.* of (the) branch, Fachkenntnisse *f. pl.*
branch of activity, Feld *n.* einer Thätigkeit.
— a bank, Filiale *f.* einer Bank; Bankfiliale; Zweigbank *f.*
— business, Geschäftsfach *n.* oder -kreis oder -zweig; Nahrungszweig *m.*; Sphäre *f.* des Geschäfts. *(contd.)*

* Originally only the name of the Englishman in Ireland, on whom the practice was first tried.

* Seldom, if ever used. The Germans mostly say: "Bank-Post-Bill", just as they always leave the Swedish "Post-Remis-Wexel" untranslated.

Digitized by Google

branch of *(contd.)* commerce, Handels- oder Handlungszweig *m.*
— industry, Erwerbs- oder Gewerbs- oder Industrie- oder Nahrungszweig *m.*
— a river, Flußarm; Nebenfluß *m.*
— trade, Gewerb(s)zweig *m.*
— wine, Rebe *f.*
branch-bank *s.*, Filial- oder Zweigbank; Bankfiliale; Bankcommandite *f.*
branch-custom-house-office *s.*, Steuer- oder Zoll(neben)stelle *f.*
branch-establishment *or* **-office** *or* **-house** *or* **-firm** *s.*, Zweiggeschäft oder -haus *n.* oder -anstalt; Filiale *f.*; Neben- oder Filialgeschäft *n.*
—, to form a branch-establishment, ein Zweiggeschäft etabliren.
—, to dissolve a branch-establishment, eine Filiale einziehen.
— **with limited liability** *or* **responsibility**, Commandite *f.*
branch-junction *s.*, Nebenlinie *f.*
branch-line *or* **-railway** *or* **-railroad** *s.*, Zweig- oder Flügel- oder Seitenbahn; Nebenlinie; Nebenbahn; Secundärbahn; Abzweigung *f.*
—, to construct a branch-line, eine Zweigbahn anlegen.
branch-office of the "Reichsbank"*, Reichsbanknebenstelle *f.*
branch-pilot *s.*, Nebenlo(o)tse oder -lothse *m.*
branch-workshop *s.*, Filialwerkstätte *f.*
branch *v.* **off**, abzweigen.
branches *pl.*, to do business in all branches (of commerce), in allen Geschäftszweigen oder Fächern arbeiten.
branchy wood, astiges Holz.
brand *s.*, Brand *m.*; eingebranntes Zeichen *n.*; Bezeichnung; Handels- oder Handlungsmarke *f.*; Handels- oder Handlungszeichen *n.*; Signatur; Sorte *f.*; Märk; Signum *n.*; Stempel *m.* (auf Waaren); Brand *m.* (von Cigarren).
"brand"(-herring) *s.*, Brandhering oder -häring *m.*
brand, of the choicest brand, feinste Marke; (von) vorzüglichster Gattung.
—, outside brand, wilde Marke.
— on *or* of (the) casks, Faßbrand *m.*
— on corks, Kork(en)brand *m.*
brand-iron *s.*, Brenneisen *n.* oder -stempel *m.*

* Is never translated; one could perhaps say: "German Imperial Bank" or: "Bank of the (German) Empire", but these translations would not be quite exact, because, strictly taken, the "Reichsbank" is neither the one nor the other.

brand-mark *s.*, Brandzeichen *n.*
brand-new, nagelneu.
brand *v.* (the **mark**[s]), Marken *f. pl.* (auf Frachtgüter) einbrennen; brandmarken oder mit Brandmarken versehen; marken oder markiren; bezeichnen.
brandy *s.*, Branntwein; Schnaps; Liqueur; Cognac *m.*
—, wine-brandy *s.*, Weinbranntwein *m.*
—, to distil brandy, Branntwein *m.* brennen.
brandy-distiller *s.*, Branntweinbrenner *m.*
brandy-fruit(s) *s.*, in Branntwein eingemachte Früchte *f. pl.*
brash *adj.*, morsch; zerbrechlich.
braziers' goods *or* **ware(s)**, Messingwaaren *f. pl.*
brass *s.*, (Gelb)kupfer; Messing *n.*
— cock, Faßhahn oder Zapfen *m.* aus Messing.
— goods *pl.*, Messingwaaren *f. pl.*
— in bundles, Messing *n.* in Bunden.
— in rolls, Messing *n.* in Rollen.
— corners, metallbeschlagene Ecken.
— plate, Messingblech *n.* oder -platte *f.*
— ware(s *pl.*), Messingwaaren *f. pl.*
— weights in sets, messingene Einsatzgewichte *n. pl.*
— wire, Messingdraht *m.*
brass-founder *s.*, Gelbgießer *m.*
brass-found(e)ry-articles *pl.*, Gelbgießerwaaren *f. pl.*
brass- *or* **wind-instruments** *pl.*, Blechinstrumente *n. pl.*
brass(-)name-plates *pl.*, Firmen- oder Namen(s)schilder aus Messing; Messing-(firmen)schilder *pl.*
brass-ore *s.*, Galmei *m.*
brass-shruff *s.*, Bruchmessing *n.*
brass-works *pl.*, Messingwerk *n.*
brasses *pl.*, Messinggeschirr *n.*
brassica *s.*, Kohl *m.*
brave *adj.*, tapfer; kühn; unerschrocken; rechtschaffen; vortrefflich.
bray *v.*, stoßen.
brazier *s.*, Kesselschmied; Klempner; Roth- oder Gelbgießer *m.*
braziery *s.*, Gelbgießer- oder Klempnerwaaren *f. pl.*
Brazil-nuts *pl.*, Brasil- oder Pará- oder Pechuriennüsse *f. pl.*
Brazil-sugar *s.*, Brasilzucker *m.*
Brazil-wood *s.*, Brasil- oder Fernambuk- oder Pernambuk- oder Rothholz *n.*
braziletto *s.*, Brasiletto.
breach *s.*, Brechen *n.*; Bruch *m.*; Uebertretung *f.* *(of laws).* *(contd.)*

Digitized by Google

breach *s.* *(contd.)*, to be guilty of a breach of trust, veruntreuen; Untreue *f.* begehen.
—, to commit a breach of custom, gegen den (Handels)brauch verstoßen.
— in a dike, Deichbruch *m.*
breach of an agreement, Bruch *m.* eines Vertrages.
— (the) blockade, Blockadebruch *m.*
— contract *or* treaty, Contractbruch *m.*; Nichterfüllung *f.* eines Contractes.
— discipline, Disciplinarvergehen *n.*
— duty, Pflichtverletzung *f.*
— faith *or* promise, Wortbruch *m.*, Wortbrüchigkeit *f.*
— faith of the captain *or* master, verbotswidrige Handlung(en) des Capitains oder (des) Schiffers.
— faith of the forwarder, Untreue *f.* des Spediteurs.
— trust *or* confidence, Vertrauensbruch *m.*
bread *s.*, Brot, Brod *n.*; Lebensunterhalt *m.*; Amt *n.*; Stelle *f.*
—, wheaten bread, Weizenbrot *n.*
bread-bowl *s.*, Brodback *n.*; Matrosenschüssel *f.* *Nav.*
bread-room *s.*, Brotkammer *f.* (auf Schiffen.)
bread-stuffs *pl.*, Brotstoffe *m. pl.*
breadless *adj.*, brod- oder erwerb(s) oder nahrungslos.
breadth *s.*, Breite *f.*
— of beam, Weite *f.* *(of vessels)*.
break *s.*, Brechen *n.*; Bruch; Zwischenraum *m.*; Pause; Unterbrechung *f.* (Gedanken)strich *m.*; für: brake, Bremse *f.*
—, "make a break here", „Absatz"; neue Reihe *(as Imperative)*.
— of a pump, Pumpenschwengel *m.*
— of traffic, Betriebsstockung oder -störung *f.*
break-deck *s.*, Deckaufbauten *m. pl.*
break-down *s.*, Falli(ffe)ment *n.*; Zusammenbruch; Sturz; Bank(e)rott; Krach; (Unglücks)fall *m.*
break-promise *s.*, Wortbrüchiger *m.*
break-water *s.*, Ankerboje *f.*; Hafendamm *m.*
break *v.*, brechen; zer- oder durch- oder er- oder unter- oder auf- oder anbrechen; entkräften; verletzen; fal-l(ir)en; Bankerott machen; bankerott werden; entzweien; *(of a cartel &c.:)* sprengen; brechen.

(contd.)

break *v.* *(contd.)*, adrift, sich losreißen, *Nav.*; lostreiben.
— the bank, die Bank sprengen.
— bulk, die Ladung anbrechen, angreifen; die Last oder Ladung brechen, zu löschen anfangen.
— a business, *s. u. for:* ein Geschäft in Vorschlag bringen.
— a contract, einen Contract brechen.
— down, bankerott werden; Bankerott machen; bankerottiren; fallen; falliren; „umwerfen"; „verkrachen" ○.
— down *or* up, abbrechen *(of buildings)*.
— ground for a railway, eine E.-B. in Angriff nehmen.
— hemp, Hanf *m.* brechen.
— (an) oath, Eid brechen.
— the ice, aufeisen.
— off (a) connection* *or* relations, (die Beziehungen) abbrechen; eine Verbindung lösen; den Verkehr einstellen; mit Jem. „fertig" werden ○.
— one's promise *or* word, wortbrüchig werden.
— oneself of the habit, sich etwas abgewöhnen; sich weggewöhnen.
— open a letter, einen Brief aufmachen, öffnen.
— out, anbrechen *(of merchandise, especi-ally dry-goods)*; ausbrechen *(of a crisis)*.
— out into reproaches, in Vorwürfe ausbrechen.
— a promise, einem Versprechen nicht nachkommen, es brechen.
— quarantine, (die) Quarantaine brechen.
— the seal(s), das oder die Siegel (er-) brechen, entsiegeln, öffnen.
— suddenly, (zer)springen.
— up, in Trümmer gehen; abbrechen oder „(ab)schlachten" *(of vessels)*; ausweiden, ausnehmen.
— with somebody, „es mit Jem. verderben".
— wool, Wolle *f.* sortiren.
breakage *s.*, Bruch *m.*; Bruchbohnen *f. pl.*; Abfälle *m. pl.*; Fusti *pl.*
—, free from breakage, bruchfrei.
— (of the cargo), Bruchschaden *m.* (an der Ladung).
— of shafts, (Rad)wellbruch *m.*
breaker *s.*, Zerstörer; Uebertreter *m.*; sich brechende Welle; Riff *n.*; Vorkratze; Reißkrämpel *(for cotton)* *f.*

(contd.)

* According to the Latin origin, this should be spelt "connexion", but it is usually spelt as above.

Digitized by Google

breaker *s. (contd.)* of (the) blockade, Blockadebrecher *m.*
— of the peace, Friedensbrecher *m.*
breakers *pl.*, Anlauf *m.*; Brandung; steigende See; Kabbelung *f.*; blinde Klippen; Kocherbsen *f. pl.*
breakfast *s.*, (erstes) Frühstück.
breakfast-service *s.*, Frühstücksgeschirr; Tischgeräth *n.*
breaking *s.*, Springen *n.*, z. B. einer Kiste.
—, charges for breaking the ice, Aufeisungskosten *only pl.*
breaking-card, Reißkrämpel *f. (for cotton).*
breaking clean, rein im Bruch.
breaking of the axle, Achsenbruch *m.*
— off, (Ab)bruch *m.*; Unterbrechung *f.*
— off connection* *or* (of) relations, (Ab)bruch *m.* der Beziehungen.
— out of a crisis, Ausbruch *m.* einer Krisis.
— out of a revolution, Ausbruch *m.* einer Empörung oder von Unruhen.
— the ice, Aufeisung *f.*
— up, Aufbruch *m.*
— up, on account of breaking up housekeeping, wegen Aufgabe des Haushalts.
— up (of) the ice, Durchbruch *m.* oder Aufbrechen *n.* des Eises; Eisgang *m.*
breaking-load *s.*, Bruchbelastung *f.*
breaking-machine *s.*, Brechmaschine *f. (for flax).*
breaking-weight *s.*, Bruchbelastungsgewicht *n.*
"breakneck concern", a break-neck con-cern, eine halsbrecherische Geschichte; „halsbrecherische Kerle" ∽ *m. pl.*
bream *s.*, Brassen *m.*
— a ship, ein Schiff brennen, reinigen; Theer *m.* und Pech *n.* der Planken abbrennen.
breaming *s.*, Schiffsbodenreinigung *f.*
breast *s.*, Brust; Schiffsseite *f.*
—, to make a clean *or* clear breast of it, seinem Herzen Luft machen; aus seinem Herzen keine Mördergrube machen.
breast-backstay *s., Nav.*, Bramstengenstag *n.*
breast-backstays *pl.*, Seitengarbinen *f. pl.*
breast-beam *s.*, Spannbaum *m.*
breast-caskets *pl., Nav.*, Raabänder *n. pl.*
breast-hook *s.*, Bugstück *n.*
breath *s.*, Athem *m.*
—, out of breath, athemlos.

* See note of p. 119, 2nd. c.

breathe *v.*, athmen.
"breathing-time" *s.*, Respit; Respiro *m.*
breathless, athemlos.
breeches *pl.*, kurze oder Kniehosen *f. pl.*
breed *v.* confidence, Vertrauen *n.* erzeugen.
breader of cattle, Viehzüchter *m.*
— of silkworms, Seidenzüchter *m.*
breeding *or* **keeping** of cattle, Viehzucht *f.*
breeze *s.*, Brise; Kühlte *f.*
—, fair breeze, guter (Segel)wind.
—, light breeze, leichte Brise.
—, stiff breeze, steife Brise.
Bremen blue, Bremerblau *n.*
— fair, Bremer Jahrmarkt; „Freimarkt" *m.*
breve *s.*, officielles Schreiben.
brevet *s.*, Bestallungsbrief *m.*; Patent *n.*
brevi manu* *(Lat.) s. u.*, brevi manu, *abbreviation:* br. m.; kurzer Hand.
breviary *s.*, Auszug *m.*
breviate *s.*, kurzer Auszug.
— *v.*, (ab)kürzen.
breviature *s.*, Abkürzung *f.*
brevier *s.*, kleine Textschrift; Petit *f. (typ.).*
brevier type, Achtelpetit *f. (typ.).*
brevity *s.*, Kürze; Einfachheit *f.*
brevity's, for brevity's sake, der Kürze halber.
brew *v.*, brauen; mischen; zubereiten; verfälschen.
brew-house *s.*, Brauerei *f.*; Sudhaus *n.*
brew-oats, Brauhafer *m.*
brewage *s.*, Gebräu *n.*
brewers' trade, Brauerei *f.*; Braugeschäft *n.*
brewery *s.*, (Bier)brauerei *f.*
brewing *s.*, Gebräu *n.*
— of a storm, Aufsteigen *n.* eines Sturmes.
brewing-trade, Brauindustrie** *f.*

* Such a notice or "endorsement" in English documents would run: "To the Commissioner of . . ., for inquiry and report", in official style; or, between business-men, f. i.: "To Messrs Eitzen and Co., with Mr. (name of the gen-tleman who has made the endorsement:) . . . 's compliments"; or, if an answer is desired: "To Messrs Eitzen and Co. for perusal and reply (at earliest convenience)."

** Lacking a short and exact English trans-lation of the German word: „Industrie", one often uses "manufacturing-industry" for „Fabrikindustrie" now. But especially Germans ought to be reminded that in their language the English word "industry" originally and chiefly means „Fleiß", then „Gewerb(e)fleiß", and last, and then hardly, (thus "last and least"!) „Industrie" in the German sense.

Digitized by Google

brewing-purposes, for brewing-purposes, zu Brauzwecken.
bribable *adj.*, bestechlich; käuflich; feil.
bribe *s.*, Bestechung *f.*; Geschenk *n.*
bribe-worthy, der (Mühe und Kosten einer) Bestechung werth.
bribe *v.*, (er)kaufen; bestechen; „schmieren" ○; dingen.
—, easy to bribe, feil; bestechlich.
— a person, Jem. durch Bestechung (für etwas) gewinnen.
bribeless *adj.*, unbestechlich.
briber *s.*, Bestecher *m.*
bribery *s.*, Bestechung *f.*
brick *s.*, Mauerziegel; Ziegelstein *m.*
brick- *or* **tile-burner** *or* **-maker** *s.*, Ziegelbrenner; Ziegler *m.*
brick- *or* **tile-clay** *or* **-earth**, Ziegelerde.
brick- *or* **tile-colo(u)r** *s.*, Ziegelfarbe *f.*
brick- *or* **tile-colo(u)red**, ziegelfarbig.
brick-dust *s.*, Ziegelmehl *n.*
brick-layer *s.*, Ziegeldecker; Maurer *m.*
brick-oil *s.*, Ziegelöl *n.*
brick-store *or* **-warehouse** *s.*, massiver Speicher.
brick-tea *s.*, Ta(r)tarenthee *m.*
bricklayer *s.*, Ziegeldecker; Maurer *m.*
brickle † *adj.*, zerbrechlich; „riesch".
brickleness † *s.*, Zerbrechlichkeit *f.*
brickmaker *s.*, Ziegelbrenner *m.*
bricks *pl.*, Back- oder Mauersteine; Klinker; Ziegel *m. pl.*
—, to bake *or* to burn bricks, Ziegel *m. pl.* brennen.
—, fire-bricks, feuerfeste Ziegel *m. pl.*
bridge *s.*, Brücke *f.*
—, to shoot a bridge, unter einer Brücke durchfahren.
— of *or* for boats, Schiffbrücke *f.*
— on piles, Pfahlbrücke *f.*
bridge-building *s.*, Brückenbau *m.*
bridge-toll *s.*, Brückengeld *n.* oder -zoll *m.*
bridging *s.*, Eisenbahnüberbrückung *f.*
bridle *s.*, Zaum *m.*
bridle-bit *s.*, Kandare *f.*
bridles of the bowline, *Nav.*, Enden *n. pl.* der Boleine.
— of the moorings, Taue *n. pl.* der Hafenanker.
bridoon *s.*, Trense *f.*
brief *s.*, kurze Schrift; Auszug *m.*; schriftliche Ausfertigung; schriftlicher Befehl; Aufforderung *f.*; Erlaubnißschein *m.*; Mandat *n.*
—, to draw up a brief, einen Proceß instruiren. *(contd.)*

brief *adj. (contd.)*, kurz; gedrängt; bündig; eng; knapp.
—, to be brief, sich kurz fassen.
— *v.*, (ein Schriftstück) mit Inhaltsangabe versehen.
briefly *adv.*, mit wenigen Worten.
—, to repeat briefly, resumiren.
—, to write briefly, in gedrängter Kürze schreiben.
briefness *s.*, Kürze; Bündigkeit *f.*
brier *s.*, Hagebutte *f.*
brig *s.*, Brig(g) *f.*
brigantine *s.*, Brigantine *f.*; Einmaster *m.*
bright *adj.*, blank; glänzend; hell; klar; lebhaft; leicht.
— coffee, blanker Caffee.
— colo(u)r, (von) lebhafte(r) Farbe
— rice, blanker Reis.
— wool, blanke Wolle.
bright-colo(u)red, hellfarbig.
— materials *or* stuffs, helle (buntfarbige) Stoffe.
brighten *v.* (up), sich erhellen; aufhellen; besser werden.
brightening, to be brightening up, anziehen *(of prices)*.
brightness *s.*, Feuer *n.* *(of jewels)*.
brilliancy *s.*, glänzendes Aussehen oder Aeußeres.
brilliant *s.*, Brillant; Edelstein *m.*
— *adj.*, glänzend.
brim *s.*, Rand; (Hut)schirm *m.*
—, full to the brim, gehäuft oder gestrichen voll.
brimful, gehäuft oder gestrichen voll.
—, to be brimful of energy *or* vigo(u)r, „Schneid haben" ○; „schneidig" sein.
brimstone *s.*, Schwefel *m.*
—, crude *or* raw *or* unrefined brim-stone, roher Schwefel.
—, to bleach *or* to smoke with brim-stone, schwefeln *(f. i. of wine-barrels)*.
—, to sophisticate with brimstone, beim Schwefeln Einschlag *m.* geben.
brimstone-colo(u)r, schwefelgelb.
brimstone-match *s.*, Schwefelhölzchen *n.*
brimstone-oil *s.*, Schwefelöl *n.*
brine *s.*, Lake; Salzsoole *f.* oder -wasser *n.*; Pökel; Sulze *f.*
—, to impregnate with brine, (Fleisch *n.*) pökeln oder salzen.
brine-pit *s.*, Salzquelle *f.*
brine-salt *s.*, Quellsalz *n.*
brine *v.*, salzen *(meat)*.
brined, mit Salzstrich; naßgesalzen *(of skins)*.

Digitized by Google

bring *v.*, bringen; herbeischaffen; verschaffen; gewähren; veranlassen; verursachen; (zu etwas) vermögen; geben; beidrehen, *Nav.*
— about (business), (Geschäfte) vermitteln oder einleiten.
— along with, mitbringen; mitführen.
— (in) an action (against), Jem. vor Gericht bringen; klagbar werden; klagen *(jur.)*; einen Proceß anfangen; Klage *f.* vor Gericht erheben.
— the cash through the journal, die Casse journalisiren.
— a charge, Klage *f.* vor Gericht erheben.
— customers, Kunden *m. pl.* zuführen.
— discredit (upon), entehren.
— down (prices), ([Preise] herab- oder herunter)drücken; *(of [a] business:)* ein Geschäft herunterbringen; *(of metals:)* schmelzen.
— forward, bei- oder herbringen.
— forward proofs, Belege *m. pl.* beibringen.
— here *or* hither, einführen; hie(r)herbringen.
— home, einbringen *(of vessels)*.
— home a clean ship, leer zurückkommen.
bring *v.* in, einbringen; erbringen; einführen; einernten; heimholen.
— (an) account, Rechnung *f.* ablegen.
— capital, eine (Capital-)Einlage machen *(in firms)*.
— a claim, eine Reclamation einbringen; einkommen gegen; fordern.
— the crop, einernten; die Ernte (her-) einbringen.
— *or* to yield *or* to bear *or* to give interest, Zinsen geben oder abwerfen, sich verzinsen.
— one's account, seine Rechnung einreichen.
— a prize, eine Prise, ein Schiff aufbringen.
— quite a new feature, etwas (ganz) Neues aufs Tapet bringen.
— a verdict of "not guilty", *or:* to declare somebody "not guilty", freisprechen *(jur.)*.
bring *v.* into discredit, in Mißcredit bringen.
— fashion, aufbringen; in Mode bringen; einführen.
— harmony, in Einklang bringen (mit).
— matrimony, *s. u.*, dem Manne in die Ehe mitbringen.

(contd.)

bring *v.* into *(contd.)* misery, ins Elend bringen.
— question, zur Sprache bringen; zur Rechenschaft ziehen.
— use, in Aufnahme bringen; aufbringen.
— vogue, in Gang bringen.
bring *v.* off, abarbeiten oder abbringen *(of vessels)*.
— on the way, auf den Weg bringen; abrollen (lassen).
— out a loan, eine Anleihe ausgeben, ausbringen.
— *or* to get together, zusammenbringen.
— over, auf die andere Seite oder: von einer Seite auf die nächste übertragen *(in books, bills etc.)*; transportiren.
— profit, Gewinn *m.* (ein)bringen oder eintragen.
— proof, Beweise *m. pl.* beibringen *(jur.)*.
— round, beidrehen, *Nav.*
— a ship to the wind, wieder aufholen *(a vessel)*.
— somebody to reason, Jem. zurechtsetzen, „rüffeln"○.
— somebody in(to) one's books, Einen als Schuldner anschreiben, ihm etwas belasten.
— through, transportiren, übertragen.
bring *v.* to, anbringen; herführen; beilegen *(of vessels)*.
— a head, auf die Spitze treiben; *but also:* zum Abschluß bringen.
— account, in Rechnung bringen oder stellen.
— a close *or* conclusion, zu Ende bringen.
— the debit, *s. u.*, debitiren; belasten.
— light, zu Tage fördern.
— pass, ausführen; zu Stande bringen.
— (greater) perfection, veredeln *(of merchandise*)*.
— a result, zu Ende bringen.
— the surface, an die Oberfläche bringen, *also:* ein Interesse fördern.
bring *v.* people together, Leute *only pl.* zusammenbringen, versammeln.
— under *or* to the hammer, in Auction oder unter den Hammer bringen.
bring *v.* up, höher treiben; *Nav.:* aufbringen; vor Anker legen; auf den Strand kommen lassen.
— books, Bücher *n. pl.* aufarbeiten oder nachtragen.
— a ship, ein Schiff aufbringen.

(contd.)

* Old-fashioned spelling: "merchandize".

Digitized by Google

bring *v. (contd.)* **witnesses**, Zeugen *pl.* beibringen.
— **word**, Antwort *f.* oder eine Nachricht bringen.
bringer *s.*, (Ueber)bringer *m.*
bringing (in)to **account**, Verrechnung *f.*
— **into bill**, Berechnung *f.*
— **into fashion**, Aufbringung *f.* einer Mode.
— **off**, Abbringung *f. Nav.*
— **over**, Uebertrag(ung *f.*) *m.*
— **up vessels**, Aufbringung *f.* von Schiffen.
brink *s.*, to bring to the brink of ruin, an den Rand des Verderbens oder Ruins bringen.
briny *adj.*, salzig.
briquettes *pl.*, Briquettes *f. pl.*
brisk *adj.*, animirt; belebt; lebhaft; lebendig; schnell; flott.
—, (the) **biddings are very brisk**, (die) Gebote folgen rasch hintereinander (*in auctions*).
—, to be **brisk**, sich regen; rege sein.
— **business**, flottes, lebhaftes Geschäft.
— **demand** *or* **enquiry**, rege Frage oder Kauflust.
— **demand, enjoying (a) brisk demand**, sehr gesucht oder begehrt.
— **demand, to be in brisk demand**, lebhaft begehrt werden.
— **gale**, frischer Wind.
— **market** *or* **outlet**, schneller Absatz.
— **sale**, lebhafter Verkauf.
brisker, to become brisker, lebhafter werden, sich wiedereinstellen (*of the demand*).
bristles *pl.*, Borsten, *especially:* Schweine- oder Schweinsborsten *f. pl.*
— **in bundles**, Lothborsten *f. pl.*
Bristol stone, künstlicher Diamant.
Britannia-metal *s.*, Britanniametall *n.*
British Channel, der Canal (zwischen Frankreich und England); to cross the British Channel: den Canal passiren.
— **gum**, Dextrin; Stärkegummi *n.*
— **plantation-sugar**, englischer Colonialzucker.
— **plate**, Neusilber *n.*
— **plate articles** *or* **ware(s)**, Neusilberwaaren *f. pl.*
brittle *adj.*, spröde; zerbrechlich; brüchig (*of metals*).
— **iron**, Frischeisen *n.*

broach *v.*, aufmachen oder ablassen (*of casks*); anbrechen; anstechen; anzapfen; öffnen; zur Sprache oder aufs Tapet bringen.
— **a cask**, ein Faß anstechen oder anzapfen.
— **a subject to somebody**, Jem. gegenüber einen Gegenstand anregen oder berühren.
— **to**, beibrehen.
broaching (of) a cask, Anbrechung *f.* oder Anstich *m.* eines Fasses.
broad *adj.* breit; weit; groß; vollkommen.
— **on broad lines**, auf breiter Grundlage; auf den breitesten Grundlagen.
— **checked**, großcarrirt.
— **folio**, Querfolio *n.* = *qu. fol.*
— **hint**, plumpe Anspielung; „Wink mit dem Zaunpfahl".
— **layers** *or* **strata of society**, breite(re) Volksschichten *f. pl.*
— **liberal-minded man**, Mann von großen Gesichtspunkten; *also:* groß(müthig)er Mann.
— **octavo**, Queroctav *n.*
— **quarto**, Querquart *n.*
— **sheet**, (Papier) *in plano.*
— **side**, Querformat *n.*; *Nav.:* on the broadside, auf (der Breit)seite *Nav.*
broad-brimmed hat, Calabreser(hut) *m.*
broad-cloth *s.*, Raasegel *n.*
— **manufacturer** *s.*, Tuchmacher *m.*
broad-gauge, breitspurig (*of the line*).
broad-side *s.*, Breitseite; Längs- oder Langseite *f.*; Querformat *n.*
—, to lie on the broad-side, auf (der) Seite liegen *Nav.*
broad-stone *s.*, Quaderstein *m.*
broad-way twelves *pl.*, Querduodez *n.*
broadside *s.*, Breit-, Lang- oder Längsseite *f.*; Querformat *n.*
brocade *s.*, Brocat *m.*
brocaded, brochirt oder broschirt (*of stuffs*).
broccoli *s.*, Broccoli; Spargelkohl *m.*
broke *v., s. u.*, den Makler, den Unterhändler machen.
broken *adj.*, (ab)gebrochen; unterbrochen; zerbrochen; zusammengebrochen; entzwei; ramponirt; gebrochen (vom Einband eines Buches).
—, to be **broken off**, scheitern, *fig.*
—, to speak broken (English), gebrochen (Englisch) sprechen, (es) radebrechen.
— **bags**, geplatzte Säcke *m. pl.*
— **bank**, „verkrachte" Bank.

(*contd.*)

Digitized by Google

broken *(contd.)* beans, Bruchbohnen *f. pl.*; Grus *m. and n.*
— bottles, zerbrochene Flaschen *f. pl.*
— cassia, Cassiabruch *m.*
— cinnamon, Canehlbruch *m.*
— cocoa(-beans), Cacaobruch od. -grus *m.*
— coffee(-beans), Caffeebruch; Stückencaffee; Brenncaffee *m.*
— glass, Glasscherben *f. pl.*
— gold, Bruchgold *n.*
— iron, Bruchseisen *n.*
— lots, einzelne Waarenpartien *f. pl.*; Anbruch *m.*
—, to sell (by) broken lots, (im) Anbruch verkaufen.
— lots- *or* sample-room, Anbruchlager *n.*
— merchant, Bankerotteur; Bankerottirer; Gantmann *m.*; „verdorbener † Kaufmann".
— oats, Bruchhafer *m.*
— off, to be broken off, sich zerschlagen; abgebrochen werden.
— plate, Bruchsilber *n.*
— rice, Bruchreis *m.*
— sample-room, Anbruchlager *n.*
— tea, Bruchthee *m.* *(broken tea-leaves, which have already been sifted in the countries they come from, and are exported in original packages).*
— to pieces, zerbrochen.
— tradesman *s., see* "broken mer-chant".
— water, Brandung; Kabbelung *f.*
"brokens", Brack(gut) *n.*; Ausschuß; Bruch *m.*; Bruchbohnen *f. pl.*
broker *s.*, (Handels)makler; Mäkler; Sensal; Vermittler; Mittelsmann; Unterhändler; Negotiant *m.*
—, bill- and bullion- *or:* exchange-broker, Wechselmakler *m.*
—, general merchandise-* *or* produce-broker *or:* broker in general mer-chandise* *or* produce, Waarenmakler *m.*
—, insurance-broker, Assecuranzmakler *m.*
—, ship-broker, Schiffsmakler *m.*
—, stock-broker, Makler *m.* in Staatspapieren; Fondsmakler *m.*
—, sworn broker, be- oder vereidigter Makler.
—, sworn broker for the fair, vereideter Meßmakler.
—, without (employing) a broker, ohne Makler; „direct". *(contd.)*

* Old-fashioned spelling: "merchandize".

broker *s.* *(contd.)*, to act as (a) broker, als Makler fungiren; *s. u. and not recommendable:* „makeln".
—, to deal as (a) broker *or:* to do *or* to transact business as a broker, Maklergeschäfte *n. pl*, betreiben, als Makler arbeiten; *s. u. and not recommen-dable:* „Makelei" *f.* treiben, „makeln".
—, to employ a broker, sich eines Maklers bedienen.
— in public funds, Fondsmakler; Staatspapierhändler *m.*
— of the "petite bourse", Krämermakler *m.*
broker's award, Maklergutachten *n.*
— book, Maklerjournal *n.*
— business, Makler- oder Agenturgeschäft *n.*
— business, to do (a) broker's business, Maklergeschäfte betreiben, als Makler arbeiten; *s. u. and not recommendable:* „Makelei" *f.* treiben, „makeln".
— clerk (authorized *or* authorised to act for his principal), Maklergehülfe oder -gehilfe *m.*
— contract, Schlußnota *f.*; Schlußschein oder -zettel *m.*
— contract-book, Schlußnoten- oder Schlußscheinbuch *n.* des Maklers.
— daily report, Tagesbericht *m.* des Maklers.
— day- *or* waste-book, Maklerjournal oder -memorial *n.*
— firm, Maklergeschäft *n.*
— judgment, Maklergutachten *n.*
— memorandum *or* note, Schlußnota *f.* oder -schein oder -zettel *m.*
— report *or* valuation, Maklergutachten *n.*
— trade, Maklergeschäft *n.*
broker-bank *s.*, Maklerbank *f.*
brokerage *s.*, Maklerlohn *m.* oder -gebühr *f.*; Courtage; Agenten- oder Agenturprovision *f.*
—, no brokerage (charged *or* paid), franco Courtage.
brokerage-account *s.*, Courtage(n)conto *n.* oder -rechnung *f.*
brokerage-book *s.*, Courtage(n)buch *n.*
brokers *pl.*, to act as brokers, als Makler *m. pl.* fungiren.
— (dealing) in certain articles, Makler *m. pl.* für gewisse Artikel.
— to a firm, Makler *m. pl.* für eine Firma.
brome *or* **bromine** *s.*, Brom *n.*
bromus arvensis, *Latin*, Ackertrespe *f.*

Digitized by Google

bronze *s.*, Bronce *f.*; Erz *n.*
—, of bronze, broncen.
— buttons *pl.*, Metallknöpfe *m. pl.*
— metal, Gießerz *n.*; Metall-Composition *f.*
bronze-articles *pl.*, Broncewaaren *f. pl.*
bronze-colo(u)rs *pl.*, Broncefarben *f. pl.*
bronze-gilt, broncirt.
bronze-powder *s.*, Broncepulver *n.*
bronze *v.* (over), bronciren.
brooch *s.*, Broche oder Brosche; Tuchnadel *f.*
broom *s.* to scrub (floors), „Schrubber" *m.*
broom-corn *s.*, Besenkorn *n.*
broom-corn-machines *pl.*, Besenmaschinen *f. pl.*
broom-grass *s.*, kleine Trespe.
broom-rape *s.*, smaller broom-rape, Kleeteufel *m.*; Orobanche *f.*
broom-root *s.*, Reiswurzel *f.*; *Zacaton m.*
Bros. = **Brothers**, Gebr. = Gebrüder *m. pl.*
brosier *s.*, *n. u.*, Bankerottirer, Bankerotteur *m.*
brought, to be brought in, angebracht werden; eingehen; ankommen.
—, to be brought to, herangebracht werden.
—, to have been brought up in an office, in einem Geschäfte gelernt haben.
— forward, „Transport"*; trage über; nebenstehend.
— in capital, Capitaleinlage *f.* oder -einschuß *m.*
— over, Transport*, vorgetragen; *Latus.*
brown *adj.*, braun.
— candy, brauner Candis.
brown(-)coal, Braunkohle *f.*
"brown George" ⊂, Pumpernickel *m.*
brown lac *or* lake, brauner Lack.
— linen, rohes Leinen; ungebleichte Leinwand.
— lumps, braune oder Schmelzlumpen *only pl.*
— muscovy, Lumpenzucker *m.*
— ordinary sugar, ordinärer, brauner Zucker.
— paper, Packpapier *n.*
— stout, (starker) Porter.
— stout (fit) for export(ation), Exportporter *m.*

(contd.)

* Head of second page or foot of the first in commercial books.

brown *(contd.)* **sugar**, Farin; Farin- oder Sand- oder Koch- oder brauner Zucker.
— yarn, ungebleichtes Garn.
brown-beer *s.*, Braunbier *n.*
brown-red, Braunroth; Englisch Roth *n.*
brown-stone *s.*, Braunstein *m.*
brown *v.*, lackiren.
bruise *v.*, stoßen.
bruised, gestoßen; ramponirt.
brunt *s.*, "to bear the brunt", „vor dem Riß stehen".
brush *s.*, Bürste *f.*; Pinsel *m.*
—, B. Y. brush, Marke *f.* (in Farbe): *B. Y.*; mit Farbpinsel hergestellte Marke *B. Y.*
brush- *or* **brushmakers'-ware(s)** *s.*, Bürstenwaaren *f. pl.*
brush *v.*, frottiren; kehren.
— over, überbürsten.
brusque address *or* **demeano(u)r**, abstoßendes Benehmen.
Brussels lace, Brüsseler Spitzen *f. pl.*
— leather, Taffetleder *n.*
brute, *s. u.*, brutto.
— weight, *s. u.*, Bruttogewicht *n.*
brutto, *s. u.*, brutto; roh.
B. S. A. = **Beetroot-Sugar-Association** *s.*, Rübenzuckerverein(igung *f.*) *m.*
bubble *s.*, Luftblase; leeres Project; Schwindel(ei *f.*) *m.*; Betrug *m.*
"bubble" *s.*, Windbeutel *m. fig.*
bubble-business *s.*, faule Gründung.
bubble-companies *pl.*, faule Gründungen *f. pl.*; Schwindelgeschäfte *n. pl.*
—, to float bubble-companies, Gründungsschwindel *m.* (be)treiben; „gründen" *(used in the bad sense of this word).*
bubble-company *s.*, faule Gründung; Schwindelgesellschaft *f.*; schwindelhaftes Unternehmen.
bubble *v.*, Blasen *f. pl.* bilden; prellen.
bubbler *s.*, Preller *m.*
"bubbles" *pl.*, Schwindelgeschäfte *n. pl.*
buccaneer *s.*, Caper; Freibeuter *m.*
— *v.*, capern; Caperei *f.* (be)treiben.
buccaneering *s.*, Caperei *f.*
buck *s.*, Lauge *f.*
buck's horn, Schlangengras *n.*
buck-bean *s.*, Biberklee *m.*
buck-skins *pl.*, Dammhirschfelle *n. pl.*
buck- *or* **purple(-)grits**, Buchweizengrütze *f.*
buck- *or* **purple(-)** *or* **cow-wheat** *s.*, Heidekorn *n.*; Wachtel- oder Buchweizen *m.*
buckberries *pl.*, Kreuzbeeren *f. pl.*
buckberry-extract *s.*, Kreuzbeerenextract *m.*, *better: n.*
bucket *s.*, Eimer; Kübel *m.*; Mulde *f.*

Digitized by Google

bucket-rod *s.*, Pumpenstange *f.*
bucket-shop *or:* **meeting-place** *s.* of petty traders, Winkelbörse *f.*
bucking-cask *or* **-tub**, Laugenfaß *n.*
buckle *s.*, Schnalle; Spange *f.*
— of a belt, Gürtelschnalle *f.*
buckle-maker *s.*, Spangenmacher *m.*
buckle-shoe *s.*, Schnallenschuh *m.*
buckleather *s.*, Hirschleder *n.*
bucklers *pl.*, Klüshölzer *n. pl.*
buckram *s.*, Ganz- oder Steifleinwand *f.*
buckskin *s.*, Buckskin *m.;* Hirschleder; Bocksfell *n.*
— *adj.*, bocklebern.
— gloves, hirschlederne Handschuhe *m. pl.*
buckum-wood *s.*, Sapanholz *n.*
buckwheat *s.*, Buchweizen.
bud *s.*, Knospe *f.*
— *v.*, pfropfen; oculiren.
buddle *v.* ore, Erze „flauen" oder waschen; Metalle *n. pl.* „seifen".
budge *s.*, Pulverfaß *n.*
— *v.*, not to budge a step further, keinen Schritt weiter gehen.
budget *s.*, Finanzanschlag; Etat; Staatshaushalt; Finanzplan *m.;* Budget *n.;* Beutel; Sack *m.;* Brieftasche *f.*
—, to open the budget, das Budget vorlegen.
— of letters, Felleisen *n.* für Briefe.
buff-colo(u)red, ledergelb.
buff-gloves *pl.*, hirschlederne Handschuhe *m. pl.*
buff-hide *or* **-skin** *s.*, Büffelhaut *f.* oder -fell *n.*
buffalo *s.*, Büffel *m.*
— hair, Büffelhaar *n.*
— hide, Büffelhaut *f.* oder -fell *n.*
— horns *pl.*, Büffelhörner *n. pl.*
— leather, Büffelleder *n.*
buglo *s.*, Jagdhorn *n.*
bugles *pl.*, falsche oder Glasperlen; Glaskorallen *f. pl.;* Schmelz *m.* für Stickereien.
build *v.*, (er)bauen; bilden; gestalten; errichten; etabliren; sich verlassen auf; rechnen auf.
— up a trade, ein Geschäft aufbauen.
builder *s.*, Bauherr; Baumeister; Erbauer *m.*
building *s.*, Erbauung *f.;* Bauen; Gebäude *n.;* Bau *m.;* Errichtung *f.*
—, art of building, Baukunst *f.*
—, style of building, Bauart *f.*
— above the (level of the) ground, Hochbau *m.*

(contd.)

building *s.* *(contd.)* of a railroad, Eisenbahnbau *m.*
— up, Aufbau *m., also fig.*
— up a machine, Montage; Montirung *f.*
building-contract *s.*, Baucontract *m.*
building-expenses *pl.*, Baukosten *only pl.*
building-fund *s.*, Baucapital *n.*
building-interest (paid), Bauzinsen *m. pl.*
building-materials *pl.*, Baumaterialien *n. pl.*
building-mover *s.*, Häusertransportirmaschine *f.*
building-requisites *pl.*, Baurequisiten *f. pl.*
building-yard *s.*, (Schiffs)werft *f.*
built in a cradle, auf Kraweel gebaut.
bulb *s.*, Blumenzwiebel *f.*
bulbous plant, Knollengewächs *n.*
— root, Zwiebelwurzel *f.*
bulge *s.*, Leck *n.*
— of a cask, Faßbauch *m.*
bulge-ways *pl.*, Bettungen *f. pl.*, worauf das Schiff abläuft.
bulge *v.*, das Wasser eindringen lassen; scheitern; untersinken; bersten.
bulged, ramponirt.
bulk *s.*, (Haupt)masse; Menge; Größe *f.;* Umfang; Hauptheil *m.* z. B. der (Schiffs)ladung *f.;* Volumen; Bauschquantum* *n.;* Stapel *m.*
—, by the bulk, im Ganzen; in Bausch* und Bogen; im Durchschnitt; *en bloc;* in Massen; massenhaft; im „Ramsch"; im Großen.
—, (taken) from *or* of the bulk, aus dem Stück (genommen oder gezogen).
—, in bulk, geschüttet; lose; als „Schüttladung"; unverpackt; summarisch.
—, in the bulk, in Bausch* und Bogen; überhaupt.
—, laden in bulk, mit Sturzgütern beladen; *see also 5 lines higher.*
—, small bulk of a parcel, geringer Umfang eines Collos**.
—, to break bulk, eine Ladung (an-) brechen; „die Last brechen."
—, to buy by the bulk, im Ganzen, *en gros,* einkaufen.
—, to buy in bulk, in Bausch* und Bogen, *en bloc* kaufen; *but also:* „lose" (= unverpackt) kaufm.
—, to freight in (the) bulk, in der Rouge oder R(o)use laden oder verfrachten. *(contd.)*

* Spelt also with "P" instead of "B".
** Not "Colli" for "Collo", the former only the (Italian) plural. The French spell the singular "colis", though.

Digitized by Google

bulk *s.* *(contd.)*, to sell in bulk, in Bausch* und Bogen verkaufen.
— of a lot, das „Stück", Gros *n.* einer Partie.
bulk-articles *or* **-goods** *pl.*, Massenartikel *m. pl.* oder -güter *n. pl.*
bulk-heads *pl.*, Gewelingen *pl.*; Schotten *n. pl.*
—, to make bulk-heads, Abtheilungen *f. pl.* machen *(in vessels)*.
bulk-loading *s.*, Sturzgüter *n. pl.*
bulk-sample *s.*, aus dem Stück(e) genommene Probe; Muster *n.* oder Probe *f.* aus dem Stück; Stückprobe *f.*; Stückmuster *n.*; Nachstechprobe *f.*; Nachzugs- oder Partien- oder Qualitätsmuster *n.*
—, to draw a bulk-sample, *also:* eine Waare „nachstechen".
bulk-taken, „aus dem Stück" (genommen).
— sample, *see* "bulk-sample".
bulk *v.*, „stürzen"; umschaufeln; durchstechen; umstechen *(f. i. of corn)*.
— grain, Getreide *n.* „stürzen".
bulked, gestürzt.
—, (sound) bulked *or* bulked sound, „gesund gestürzt".
— lot, Stürzung *f.*; gestürzte Partie.
bulking *s.*, Stürzung *f.*; das Stürzen.
bulky, umfangreich; voluminös.
— articles *pl.*, schwere Artikel *m. pl.* oder Güter *n. pl.*
— goods *pl.*, Sperr- oder Schwergut *n.*
— weight, Volumengewicht *n.*
"bull" *s.*, Haussier; „auf Steigen" operirender Speculant oder Börsenspieler Börsenspeculant *„à la hausse"*; Preistreiber *m.*
—, to be a "bull", auf Steigen speculiren.
—, to turn "bull", sich „nach oben" drehen (und wenden).
bull's(-)eye *s.*, Seitenlicht *n.* im Zwischendeck; Block *m.* ohne Scheibe; „Bullenauge"; Rotchen *n.*
bull's-gall, Ochsengalle *f.*
bull-dog *s.*, "a little bull-dog(-)grit will net us . . . $" (Americanism)**, „wenn wir nur stramm ⊂ oder steif ⊂ (auf Preise) halten, bekommen wir doch noch . . . $ netto".
"bull"-interest *s.*, Haussepositon *f.*
bull-operation *s.*, Haussoperation *f.*; Speculation *f.* „auf Steigen".

* See first note p. 126, c. 2.
** Here, the "bull-dog" takes the place of the bull!

bulletin *s.*, (Tages)bericht *m.*
— of the exchange, Börsenanschlag *m.*
"bullets" *pl.*, gröbste(r) Perltapioka.
bullion *s.*, ungemünztes oder ungeprägtes Gold oder Silber; Edelmetall *n.*; Metallvorrath *m.*; Gold- oder Silberbarren *m. pl.*; Baarfonds *m.*
— at the bank, Baarvorrath *m.* der Bank.
bullion-cag *or* **keg** *s.*, Geldfaß oder -fäßchen *n.*
bullion-case *s.*, Geldcollo* *n.*
bullion-trade *s.*, Geldhandel *m.*
"bullish" *adj.*, *American slang from "bull" = Haussier; thus: à la hausse*; „nach oben".
—, to talk "bullish", *Hausse* predigen.
bullock *s.*, Ochse *m.*
bullocks' hides *pl.*, Farr(e)n- oder Ochsenhäute *f. pl.*
bulls, the "bulls" *pl.*, Haussepartei *f.*
"bulls" and "bears", Haussiers und Baissiers *m. pl.*
bully *s.*, Renommist; Prahlhans *m.*
—, to play the bully, renommiren.
— *v.*, renommiren; prahlen.
— somebody (on) into, Jem. zu etwas „triezen" ⊂ oder „zwiebeln" ⊂.
bulwark *s.*, Bollwerk *n.*; Bastei; Schutzwehr; Verschanzung; Schanzkleidung *f.*
— *v.*, befestigen; verschanzen.
bumboat *or* **bum-boat** *s.*, Proviantboot oder -schiff *n.*
bum(p)kin *s.*, *Nav.*, Brassenbaum *m.*
bumper *s.*, Humpen *m.*
bunch *s.*, Bündel; Bund *n.*; Büschel *m.* *(of straw)*.
bunch-raisins *pl.*, Traubenrosinen *f. pl.*
bunch *v.*, in Büschel zusammenbinden.
bunchy *adj.*, großtraubig; „große Trauben" *f. pl.* *(used as a kind of adjective, here)*.
bunder *or* **bander** *s.*, Landungsbrücke *f.* *(in India)*.
bundle *s.*, Bund; Bündel *n.*; Rolle; Last; Bürde; *f.*; Ballen; Pack(en); Sack *m.*; Collo*; Päckchen; Farbe(h)l *n.*
—, to tie up in a bundle, in ein Bündel binden.
bundle of acts, Actenheft *n.*
— letters, ein Pack(en) Briefe. *(contd.)*

* Not "Colli", which is the plural number of this (Italian) word! (The) Germans are mostly misled by the fact that the French spell their singular "colis", which sounds like "Colli" in German.

Digitized by Google

bundle of *(contd.)* **paper**, zwei- Ries Papier.
— **papers**, Actenheft; Convolut *n.*
— **sticks**, Holzbündel *n.*
bundle *v.*, zusammenpacken; docken; in Docken oder Bündel bringen; bündeln.
— **up**, einpacken; emballiren.
bundles *pl.*, in bundles, in Bündeln.
bung *s.*, Faßspund *m. and n.*; Spund(loch).
—, **to start the bund**, aufspunden.
bung-bore(r) *s.*, Spundbohrer *m.*
bung-hole *s.*, Spund(loch *n.*) *m. and n.*
—, **up to the bung-hole**, spundvoll.
bung-maker *s.*, Spundmacher *m.*
bung-money *s.*, Spundgeld *n.* oder -zoll *m.*
bung *v.*, zu- oder verspunden.
bungle *v.*, pfuschen; Pfuscharbeit *f.* liefern.
bungled (up), verhunzt.
bungler *s.*, Pfuscher; Stümper *m.*
bungling-work, Pfuscharbeit *f.*
bunker *s.*, Kohlenraum *m.* oder -kiste *f.* oder -bunker *m.* *(on steam-boats)*.
— *v.* **a ship**, *Nav.*, den Kohlenraum (für den eigenen Bedarf) eines Schiffes mit Kohlen füllen.
bunkers *pl.*, Bunker *sing. and pl.* *(on steam-boats)*.
bunt *s.*, Bauch *m.* *(of a sail)*; Bausch *m.*
bunt-gasket *s.*, Bauchbindsel *n.*
bunt-jigger *s.*, kleine Talje, zum Aufholen des Bauches.
bunt-line *s.*, Bauchgurt *m.*
bunt-line-cloth *s.*, *Nav.*, Fütterung *f.* der großen Segel.
buntlines *or* **bunt-lines** *pl.*, Bauchgordingen *pl.*
bunters *pl.*, beim Festmachen eines Segels zunächst der Stange befindliche Leute *pl.*
bunting *s.*, Flaggen- oder Beutel- oder Haartuch *n.*
buoy *s.*, (Spier)ba(a)ke; Tonne; (Anker-) boje *f.*
—, **beacon-buoy**, Ba(a)kentonne *f.*
—, **cask buoy**, Tonnenboje *f.*
—, **"the buoy lives"**, „die B(a)ake wacht".
—, **to stream the buoy**, die Boje auswerfen.
buoy-rope *s.*, Boileine *f.*; Bojereep *n.*
buey *v.*, betonnen; ba(a)ken; aufbojen; Boje *f.* auslegen.
— **up**, aufbojen.
buoyage *s.*, Betonnung *f.*; Tonnengeld *n.*
buoyance *or* **buoyancy** *s.*, Leben *n.*; Lebhaftigkeit *f.*; Schwimmkraft; Tragfähigkeit *f.* eines Schiffes.
— **of the market**, Lebhaftigkeit, Belebung *f.* des Marktes.
buoyant *adj.*, steigend.
— **business**, lebhaftes Geschäft.
— **power**, Tragfähigkeit *f.* eines Schiffes.
buoying *s.*, Betonnung *f.*
buoyless *adj.*, grundlos.
buoys, **to set buoys**, (ab)ba(a)ken.
bur *s.*, Klette *f.*
bur-grass *s.*, Ried- oder Riethgras *n*
bur-marble *s.*, Mühlmarmor *m.*
burden *s.*, Last; Ladung; Bürde; Größe *(of vessels)*; Lade- oder Ladungsfähigkeit; Tragkraft oder -fähigkeit *f.*; Tonnengehalt *m.* oder -register *n.*
—, **of a burden** (of . . .), von . . . Tragfähigkeit.
—, **to be a burden to**, zur Last fallen.
—, *see* "burthen", *p.* 129, *c.* 1.
burden *or* **burthen of business**, Last *f.* der Geschäfte.
— **cares** *or* **trouble**, Sorgenlast *f.*
— **debt**, Schuldenlast *f.*
— **proof**, Beweislast *f.*
burden *or* **burthen** (of a ship), Schiffslast; Tragfähigkeit *f.*; Tonnengehalt *m.*
burden-car *s.*, Güterwagen *m.*
burden *v.*, belasten; aufbürden; beschweren; Mühe *f.* aufladen ⊂.
burdensome *adj.*, lästig.
burdock *s.*, Klette *f.*
burdock-oil *s.*, Kletten(wurzel)öl *n.*
burdock-root *s.*, Klettenwurzel *f.*
"bureau" *s.*, Schreibtisch *m.* oder -pult *n.* oder -stube; Geschäftsstube *f.*
burgee *s.*, zweizipf(e)lige Flagge.
burgess *s.*, Bürger *m.*
burglary-insurance *s.*, Diebstahl- und Einbruchsversicherung *f.*
burl *v.*, noppen; zupfen.
burlap(s), halbflächsenes oder Halbhede-Leinen *n.*; grobe Lein(e)wand.
burlings *pl.*, Noppen *pl.*
burn *v.*, (ver)brennen; feuern.
—, **to make burn**, entzünden.
— **bricks**, Ziegel *m. pl.* brennen.
— **down** *or* **to the ground**, niederbrennen.
— **pitch**, pechen; Pech *n.* herstellen.
—, **this cigar does not burn straight**, diese Cigarre „kohlt".
burner *s.*, (Gas)brenner *m.*
— **of bricks**, Ziegelbrenner *m.*
— (**of gas-lamps**), Brenner *m.*; Brandspitze *f.*
burnet *s.*, Pimpinelle *f.*
— **saxifrage**, Pimpernell(e)wurz(el) *f.*
burning, **having a smell** *or* **a taste of burning**, bramstig; brandicht; scharf und beißend; (allzu) kräftig. *(contd.)*

Digitized by Google

burning *(contd.)* **question**, brennende Frage.
burning-place *s.*, Brandstätte *f.*
burning-reflector *s.*, Brennspiegel *m.*
burnish *v.*, poliren.
burnt, gebrannt; ausgeschmolzen *(of gold, silver etc.)*.
— **almonds**, gebrannte Mandeln *f. pl.*
— **alum**, gebrannter Alaun.
burr-pump *s.*, Kimmpumpe *f.*
bursal, *s. u.*, fiscal(isch).
bursar *s., s. u.*, Schatzmeister; Schaffner *m.*,
bursarship *s., s. u.*, Schatz(meister)amt *n.*
bursary *s., s. u.*, Schatzamt; Stipendium *n.*
burse *s., s. u.*, (Kaufmanns)börse *f.*
burst *s.*, Krach; Riß; (Aus)bruch *m.*; Spalte *f.*
— *v.*, aufgehen; bersten; platzen; aufspringen; zerspringen.
— **in twain**, mitten entzwei brechen.
— **up**, zusammenbrechen *(also fig.)*.
bursting *s.*, Aufbrechen *n.*, *for:* Platzen *n.* *(of bags)*; Zusammenbruch; „Krach" ○ *m.*
— **of boilers**, Kesselexplosion *f.*
— **of the railway-embarkment**, (Durch-)bruch *m.* der Eisenbahndämme.
burt *s.*, Stückfaß *n.*
burthen *s.*, Größe oder Ladefähigkeit oder Lastigkeit oder Tragfähigkeit *f.* *(of vessels)*; Schiffslast *f.*
—, (of) . . . **tons burthen**, . . . lastig, von . . . Tonnen.
— **of debts**, Last *f.* der Schulden.
— (**of a ship**), Schiffslast *f.*
— **of a vessel**, Gehalt *m.* eines Schiffes.
—, *see* "burden", *p.* 128, *c.* 2.
burthened, to be burthened with, „auf dem Halse haben" ○.
burthens *pl.*, Lasten *f. pl.*
burton *s.*, Talje *f.*; Takel *m.*
bury *v.*, be- oder vergraben.
bus *or* **bushing** *s.*, Muff *m.* *(of sewing-machines)*.
bushel *s.*, Scheffel; Haufe(n) *m.*
—, **by the bushel**, scheffelweise.
— **to measure by the bushel**, nach dem Scheffel messen.
bushel-iron *s.*, altes Eisen.
bushelage *s.*, Scheffelgeld *n.*
busied *adj.*, beschäftigt (mit).
busiless *adj.*, unbeschäftigt; müssig.
business *s.*, Geschäft *n.*; Beschäftigung *f.*; (Brod)erwerb; Erwerbszweig; Beruf; Dienst; Handel *m.*; Gewerbe; Amt *n.*; Arbeit; Aufgabe; Verrichtung; Angelegenheit; Sache; Obliegenheit; Pflicht; Handlung *f.*; (Geschäfts)abschluß; Umsatz *m.* *(contd.)*

business *s.(contd.)*, **a good amount** *or* **deal of business**, bedeutende Umsätze *m. pl.*
—, **by way of business**, geschäftsmäßig; Geschäfte halber.
—, **doing business**, handel(treibe)nd (in oder mit).
—, **I will make it my business**, ich will mir die Sache angelegen sein lassen.
—, **in business** *or* **trade**, in Handels- oder Geschäftsangelegenheiten; in Geschäften.
—, **in (the way of) business**, Geschäfte halber; im Geschäfte.
—, **initial business**, Anfangsgeschäft *n.*; das (aller)erste (einzelne) Geschäft.
—, **it is his business**, es liegt ihm ob.
—, **losing business**, unvortheilhafter Handel; Verlust bringendes Geschäft.
—, **mind your own business**, kümmern Sie Sich um Ihre (eigenen) Angelegenheiten.
—, "**no business (done)**", „ohne Umsatz"; geschäftslos, leblos *(of the market)*.
—, **no longer open to business**, nicht (mehr oder länger) offen für (neue) Geschäfte; „voll"!
—, **now to business!**, nun zur Sache!
—, **on business**, Geschäfte halber.
—, **on account of giving up business** *or:* **on account of cessation of business**, wegen Aufgabe des Geschäft(e)s.
—, **on behalf of (one's) business**, Geschäfte halber.
—, **profitable business**, vortheilhaftes Geschäft oder Unternehmen.
—, **progressive business**, blühendes Geschäft.
—, **quite a business** *or:* **a nice business** *or:* **a pretty large (amount of) business**, ein „ziemliches" Geschäft; *better:* ziemlich bedeutendes Geschäft; größerer Umsatz.
—, **taking up business**, Vornahme oder Aufnahme *f.* von Geschäften.
—, "**there is no friendship in business**", „in Geldsachen hört die Freundschaft auf".
—, **wholesale business**, Geschäft *n.* im Großen; Engrosgeschäft *n.*
—, **without business**, geschäftslos; ohne Beschäftigung.
—, **to adjust a business**, ein Geschäft besorgen oder erledigen.
—, **to attend to (a) business**, Geschäfte *n. pl.* erledigen oder führen.
—, **to be employed** *or* **engaged in a business**, in einem Geschäfte (angestellt) sein *(as clerk)*. *(contd.)*

Digitized by Google

business *(contd.)*, to begin *or* to establish *or* to commence *or* to start business *or:* to enter into business, ein Geschäft anfangen oder eröffnen; sich etabliren.
—, to bring about *or* to initiate *or* to introduce *or* to open (a) business, ein Geschäft anfangen oder beginnen; Geschäfte *n. pl.* einleiten.
—, to carry (a) business, Geschäfte *n. pl.* machen.
—, to check business, die Geschäfte lähmen.
—, to close a business, einen Handel abschließen oder „festmachen" ○.
—, to conduct a business, ein Geschäft führen.
—, to despatch *or* dispatch business, Geschäfte *n. pl.* erledigen.
—, to discontinue *or* to dissolve *or* to wind up a business, ein (oder: das) Geschäft aufgeben, aufheben, auflösen.
—, to do business, Geschäfte *n. pl.* betreiben od. „machen"; Handel *m.* treiben; handeln; etablirt sein; existiren.
—, to do business as a broker, Maklergeschäfte machen; „makeln" ○.
—, to do business in, in oder mit etwas handeln.
—, to do business in an article, *also:* einen Artikel führen.
—, to do business in all branches *or* lines (of commerce), in allen Fächern arbeiten.
—, to do business on joint account, Participationsgeschäfte *n. pl.* machen.
—, to do business under the style *or* firm of, firmiren, *for:* Geschäfte *n. pl.* machen unter der Firma . . .
—, to "dog" ○ a business, „ein Geschäft auf den Hund bringen" ○.
—, to engage in *or* to enter into a business, sich in ein Geschäft einlassen.
—, to enlarge *or* to extend a business, das Geschäft ausdehnen, vergrößern.
—, to forego business with, eine Verbindung aufgeben.
—, to found *or* to set up a business, ein Geschäft (be)gründen oder anlegen.
—, to give up the *or* to go out of *or* to retire from business, das Geschäft aufgeben oder „an den Nagel hängen"; sich zur Ruhe setzen.
—, to go in for *or* to go into business, sich dem Handelsstande widmen; sich etabliren; ein Geschäft anfangen.

(contd.)

business *(contd.)*, to go on doing *or* to continue a business, ein Geschäft fortsetzen.
—, to have charge of a business, ein Geschäft besorgen.
—, to involve (oneself) in a business, sich auf oder in ein Geschäft einlassen.
—, to keep a business, ein Geschäft führen oder „machen".
—, to leave off business, das Geschäft aufgeben.
—, to make it one's business, sich etwas angelegen sein lassen.
—, to manage a business, ein Geschäft besorgen; Geschäfte *n. pl.* führen.
—, to mean business, „Ernst machen"; (es) ernst meinen; zum Geschäfte führen; (das) Geschäft herbeiführen, *(Anglicized:)* „Geschäft bedeuten".
—, to pass business, ein Geschäft besorgen oder erledigen.
—, to quit business, (aus dem Geschäftsleben) ausscheiden.
—, to seize upon a business, einen Geschäftszweig an sich reißen.
—, to sell one's business, sein Geschäft verkaufen, abtreten.
—, to send someone about his business *or:* to make short work of it, kurzen Proceß machen; Jem. kurz abfertigen.
—, to set up in business, ein Geschäft beginnen.
—, to spoil a business, ein Geschäft herunterbringen, verderben.
—, to transact business (in), handeln, Handel *m.* treiben, Geschäfte *n. pl.* machen (in).
—, to transact business as a broker, Maklergeschäfte machen; „makeln" ○.
—, to transfer a business, ein Geschäft übertragen.

business actually done, reelles, wirkliches Geschäft.
— at the stock-exchange, Fondsgeschäft *n.*
— (done) at par, glattes, (zu) *"pari"* gemachtes Geschäft.
— done by factories, Factoreihandel *m.*
— (done) for cash, Cassageschäft *n.*
— (done) for the (monthly) settlement, Ultimogeschäft(e) *n. (pl.).*
— (done) in anticipation, Anticipationsgeschäft *n.*
— done on consignment, Consignationsgeschäft *n.*

(contd.)

Digitized by Google

business *s. (contd.)* for future *or* later delivery *or* supply, Lieferungs- oder Termingeschäft *n.*
— for (one's) own account, Eigen- oder Propregeschäft *n.*; Eigen- oder Propre-handel *m.*
business in colonial goods *or* produce, Colonialhandel *m.*, *for:* Handel *m.* mit Colonialwaaren.
— drugs, Materialwaarenhandel *m.*
— foreign bills, Devisengeschäft *n.*
— funds, Effecten- oder Fondsgeschäft *n.*; Effectenhandel *m.*
— "futures", Termingeschäft *n.*
— general, Handel und Wandel *m.*; das (Allgemein)geschäft.
— public funds *or* securities *or* stocks, Fondsgeschäft* *n.*; Staatspapierhandel *m.*; Effectengeschäft *n.* oder -handel *m.*
business is dull *or* lifeless *or* paralysed *or* stagnant, die Geschäfte liegen darnieder; der Handel stockt.
— in a depressed state, der Handel liegt darnieder.
— flowing in, Geschäfte *n. pl.* fließen zu.
business of accounts, Rechnungswesen *n.*
— (local) forwardinga(-)gents, Roll(fuhr)geschäft *n.*
— the day, laufende(s) Geschäft(e) *n. (pl.)*.
— the exchequer, Staatshaushalt *m.*
— the meeting, to proceed to the business of the meeting: zur Tagesordnung übergehen.
— town-carriers, Roll(fuhr)geschäft *n.*
business on a grand *or* large scale, Geschäfte *n. pl.* in großem Stile**.
— commission, to do *or* to transact business on commission: Commissionsgeschäfte *n. pl.* machen.
— j./a. = joint account, Contometà- oder Compagniegeschäft *n.*; to do business on joint account, *also:* Participationsgeschäfte *n. pl.* machen.
— (one's) own account, Propre- oder Eigengeschäft *n.*; Propre- oder Eigenhandel *m.*
— premium, Prämiengeschäft *n.*
— spot, Platzhandel; Localverkehr *m.*
— term, Lieferungsgeschäft *n.*
business slackens *or* is slackening *or* stagnates, der Handel stockt; die Geschäfte liegen darnieder.

* It is not correct to omit the "s" in the word „fonds", even in the singular and nominative, unless one means "ground".
** Not „Styl(e)", for it comes from the Latin "stilus", and not from the Greek "stylos".

business-*, trade-*, Geschäfts-, Handels-, kaufmännisch.
business-activity *s.*, (Handels)thätigkeit; Rührigkeit *f.*
business-advantages *pl.*, Geschäfts- oder Handelsvortheile *m. pl.*
business-adventure *s.*, Handelsunternehmen *n.* oder -unternehmung *f.*
business-affairs *pl.*, Handelssachen *f. pl.*
—, on account of business-affairs, Geschäfte halber.
business-arithmetic(s), kaufmännisches Rechnen.
business-association *s.*, Geschäftsverbindung *f.*
business-capital *s.*, Geschäfts- oder Anlagecapital *n.*
business-card *s.*, (Geschäfts)karte; Adreß- oder Empfehlungskarte *f.*
business-career *s.*, kaufmännische Laufbahn.
business-charges *or* **-expenses** *pl.*, Handels- oder Handlungs(un)kosten oder -spesen *pl.*
business-city *s.*, Handelsplatz *m.* od. -stadt *f.*
business-concern *s.*, Handelsunternehmen *n.* oder -angelegenheit *f.*
business-connections** *pl.*, Geschäftsverbindungen; Handelsverbindungen *f. pl.*; Geschäftsverkehr *m.*; Geschäftsfreunde *m. pl.*
business-correspondence *s.*, Handelscorrespondenz *f.*
business-crisis *s.*, Handelskrisis oder -krise oder -noth *f.*
business-day *s.*, Werktag; Geschäftstag; Arbeitstag; Wochentag *m.*
business-debts *pl.*, Handelsschulden *f. pl.*
business-department *s.*, (Einzel-)Departement *n.* in einem (größeren) Hause; Abtheilung *f.*; Fach *n.*; Geschäftsfach *n.* oder -kreis *m.* oder -abtheilung *f.*
business- *or* **trade-** *or* **commercial** *or* **mercantile dictionary**, Geschäfts- oder Handelswörterbuch *n.*
business-directory *s.*, Handelsadreßbuch*** *n.*
business-enterprise *s.*, Handelsunternehmen *n.* oder -unternehmung *f.*

* Can often be left out, being superfluous, in combinations, in English, and sometimes also in German.
** According to the Latin origin, this should be spelt "connexions", but it is usually spelt as above.
*** Strictly taken, more correct with double "d" also in German, though generally spelt with one only.

Digitized by Google

business-experience *s.*, Geschäftserfahrung oder -kunde oder -kenntniß *f.*
business-expression *s.*, technischer Ausdruck des Handels.
(business-)firm *s.*, (Handels)firma; Handlung *f.*; Haus *n.*
business-friend *s.*, Correspondent; Geschäftsfreund *m.*
business-hand-writing *s.*, Geschäftshand(schrift) *f.*
business-hours *pl.*, Geschäftsstunden *f. pl.* oder -zeit *f.*
business-house *s.*, Haus; Handels- oder Handlungshaus *n.*; Handlung; Handelsfirma *f.*
business-interest *s.*, Geschäftsinteresse *n.*
business-journey *s.*, Geschäftsreise *f.*
business-law *s.*, Handelsrecht oder -gesetz *n.*
business-letter *s.*, Geschäfts- oder Handels- oder Handlungs- oder Kaufmannsbrief *m.*
business- *or* **practical** *or* **active life**, Geschäftsleben *n.*
business-like *or* **businesslike** *adj.*, geschäftsmäßig oder -männisch (handelnd); practisch; pünktlich; correct; coulant.
business-man *s.*, Geschäftsmann *m.*
business-manner *s.*, Geschäftsart oder -manier *f.* oder -gebahren *n.*; Handelsweise *f.*
business-market *s.*, Handelsplatz *m.*
business-matter *s.*, Geschäftssache *f.*; Handelsunternehmen *n.* oder -angelegenheit *f.*
business-men *pl.*, Geschäftsleute *only pl.*; Geschäftswelt *f.*
business-news *sing. and pl. or* **-report** *s.*, Handelsbericht *m.* oder -nachrichten *f. pl.*; Geschäftsbericht *m.*
business-operation *or* **-undertaking** *s.*, Geschäftsoperation *f.*; Handelsunternehmen *n.*
business-part *or* **-quarter (of a city)**, Geschäftsgegend *f.*; Kaufmanns- oder Handelsviertel *n.* (einer Stadt); lebhafte Gegend *f.*
business-period *s.*, Geschäftsperiode *f.*
business-place *or* **-point** *s.*, Handelsplatz *m.*
business-principle *s.*, Geschäftsprincip *n.* oder -regel *f.*
business-profit *s.*, Handelsgewinn *m.*
business-relation *s.*, (Handels)freund *m.*; Verbindung *f.*; Kunde *m.*; Kundschaft *f.*
business-relations *pl.*, Verbindungen; geschäftliche oder Geschäftsbeziehungen; Handelsverbindungen *f. pl.*; Geschäftsfreunde *m. pl.*; Kundschaft *f.*; (Geschäfts)verkehr *m.*
—, to be in business-relations with, in (Handels)beziehungen oder Geschäften oder in Verbindung stehen mit.
—, to extend *or* to increase one's business-relations, einen Handel oder seine Beziehungen ausdehnen; seine Verbindungen erweitern.
business-room(s), Local(itäten *f. pl.*) *n.*
business-secret *s.*, Geschäftsgeheimniß *n.*
business-sense *s.*, Geschäftsblick *m.* oder Klugheit *f.*
business-situation *s.*, Geschäftslage *f.*
business-skilfulness *or* **-skill** *s.*, Geschäftsgewandtheit oder -kunde oder -routine *f.*
business-spirit *s.*, Kaufmannsgeist *m.*
business-stamp *or* **-die**, *or:* **the firm's stamp**, Geschäfts- oder Firmenstempel *m.*
business-statistics *(pl.)*, Handelsstatistik *f.*
business-style *s.*, Kaufmannsstil* *m.*
business-term *s.*, kaufmännischer oder technischer Ausdruck des Handels; Handels- oder Kaufmannsausdruck *m.*
business-tiger *s. u., better:* **commission-hunter** *s.*, „Geschäftstiger" ○, Commissionsjäger *m.*
business-tour *s.*, Geschäftsreise *f.*
—, to make a business-tour to, bereisen.
business-town *s.*, Handelsplatz *m.* od. -stadt *f.*
business-transaction *s.*, Geschäftsoperation *f.*; (Ab)schluß *m.*
business-transactions *pl.*, to record *or* to state business-transactions, Geschäftsvorfälle *m. pl.* darstellen, buchen.
business-transfer *s.*, Geschäftsübertragung *f.*
business-trip *s.*, Geschäftsreise *f.*
—, to make a business-trip to, .. bereisen.
business-value *s.*, Handelswerth *m.*
business-woman *s.*, Handels- oder Kauffrau *f.*
business-year *s.*, Geschäfts- oder Rechnungsjahr *n.*
businesses** *pl.*, Geschäfte *n. pl.*

---

* See second note p. 131, c. 1.

** The plural number: "businesses", not to be found in any grammar or dictionary, is pretty much in use, though. It is however somewhat vulgar. Still, it may be said f. i. in talking of several localities or branches of the same firm or person; also in phrases used by clerks, like this: I have been in the businesses of Messrs. Brown & Co., and Messrs. Smith & Co.

Digitized by Google

businesses* pl. *(contd.)*, small businesses make good friends; *or:* giving is fishing; *or:* little presents main-tain friendship; *or:* gifts make friendship lasting; *or:* presents keep friendship warm; *or:* little deeds of kindness win the heart, „kleine Geschenke erhalten die Freundschaft".
busk *v.*, thätig, geschäftig sein.
bust *s.*, Zusammenbruch *m.*; Mißlingen *n.*
bust-lines *and* **leech-lines** *pl.*, Gordingen; Rockgurten *pl.*, *Nav.*
bust *v.*, *s. u.*, falliren.
bustle *v.* (about), geschäftig, unruhig sein; sich tummeln.
— off, raschen Absatz haben.
bustler *s.*, unruhiger, geschäftiger Mensch.
bustling *adj.*, rührig.
busy *adj.*, fleißig; lebhaft; rührig; emsig; eifrig; geschäftig; thätig.
—, too busy, zu (sehr) beschäftigt.
—, to be busy, zu thun haben.
—, to be very busy, alle Hände *f. pl.* voll zu thun haben.
— in *or* at, geschäftig; beschäftigt.
— season, (Haupt)saison *f.*; „hilde" ○ (Jahres)zeit.
but *s.*, Ende *n.*; Grenze *f.*; Ende *n.* einer zur (äußeren) Schiffsbekleidung dienenden Bohle *f.*
— *adv.*, aber; jedoch; indessen; nur; blos; sondern.
—, there is a "but" in the case, „die Sache hat einen Haken".
— if, wenn aber.
— in ... shares, nur in ... Actien *f. pl.*
— indifferent, nicht (eben) ergiebig.
— poorly *or* scantily supplied, (nur [eben]) nothdürftig versehen.
— recently, erst kürzlich.
— yesterday, erst gestern; noch gestern.
butcher *s.*, Fleischer; Schlachter; Metzger *m.*
— *v.*, schlachten.
butchers' market, Fleischmarkt *m.*
butler *s.*, Ausgeber; Haus- oder Kellermeister; Küfer; Küper; Schaffner *m.*
butlership *s.*, Schaffnerei *f.*
butt *s.*, Both *f.*; (Sherry)faß; Stückfaß *n.*; (Darm)butte; Zielscheibe *f.*
butter *s.*, Butter *f.*
—, artificial butter, Kunstbutter *f.*
— made in (the) spring, Grasbutter *f.*
— of antimony, Spießglanzbutter *f.*

* See last note p. 132.

butter-tub *s.*, Schmalz- oder Butterkübel *m.*
butter-vat *s.*, Butterfaß *n.*
butterine *s.*, Kunstbutter *f.*; Margarin(e *f.*) *n.*
buttocks *pl.*, Billen, Hinterbacken *pl.* *(of vessels)*.
button *s.*, Knopf *m.*; Knospe; Kurbel *f.*
—, shirt-button *s.*, Hemdenknopf *m.*
— of hard shells, Steinnußknopf *m.*
button-founder *s.*, Knopfgießer *m.*
buttons *pl.*, coated *or* covered buttons, übersponnene Knöpfe *m. pl.*
—, mother-of-pearl buttons, Perlmutterknöpfe *m. pl.*
buttress *s.*, Strebepfeiler *m.*
buy *v.*, (er)kaufen; käuflich erwerben; einkaufen; einen Kauf (ab)schließen; erstehen; er- oder einhandeln; anschaffen; unternehmen.
—, to intend to buy, zu kaufen beabsichtigen; reflectiren (auf).
— a person, Jem. durch Bestechung (für etwas) gewinnen; bestechen; „schmieren" ○.
"buy *v.* **a pig in a poke"**, „die Katze im Sacke kaufen"; unge- oder unbesehen kaufen.
buy *v.* an annuity, (sein) Geld auf Leibrente legen.
— and sell, kaufen und verkaufen; handeln; Handel *m.* treiben.
— and store goods, sich Waaren *f. pl.* hinlegen.
— as a "spec" = speculation, auf Meinung kaufen.
— at first hand, aus erster Hand kaufen.
— back, zurückkaufen.
— by the bulk, im Ganzen, *"en gros"* (ein)kaufen.
— by the gross *or* in a job-lot *or* by the lump, in Bausch und Bogen, *en bloc* kaufen.
— by retail, *en détail* oder im Détail kaufen.
— cash, baar, per oder gegen Casse kaufen.
— cheap *or* at a fair price *or* at good terms, *or:* to fare well in a bar-gain, wohlfeil „ankommen"; billig (ein)kaufen.
— dear, theuer kaufen.
— experience, Erfahrung *f.* sammeln; durch Schaden klug werden; Lehrgeld *n.* bezahlen *fig.*
— for a trial, zum Versuch oder auf Probe kaufen.

(contd.)

Digitized by Google

buy *v. (contd.)* gold, Gold *n.* einwechseln.
— green corn *or* the growing crop, (die werdende Ernte) auf dem Halme kaufen.
— green grapes, (Wein) auf dem Stock kaufen.
— in auction, ersteigern.
— in cheaper, billiger erhandeln.
— off, (er)kaufen; bestechen.
— on commission only, nur auf Order oder Ordre kaufen.
— on credit *or* terms *or* trust, auf Credit kaufen.
— out, ab- oder los- oder auskaufen.
— out *or* to settle with a partner, einen Associé auskaufen, (ihm) „auskehren", sich mit ihm abfinden.
— out the other creditors, die anderen Gläubiger auskaufen (um „das Schwert in die Hand zu bekommen").
— outright, für oder auf feste Rechnung kaufen.
— somebody, bestechen.
— something cheap *or* at a fair price *or* at good terms, etwas billig kaufen; wohlfeil ankommen.
— too much, sich „überkaufen".
— very cautiously, vorsichtig kaufen; „mit spitzen Fingern anfassen".
— wholesale, im Ganzen, „*en gros*" (ein-) kaufen.

buy *(Imper.)* the whole (lot) *or* nothing (at all), das Ganze oder nichts.

buyer *s.*, Käufer; (Ab)nehmer; Erwerber; Ersteher; Empfänger; Hintermann; Besteller; Kunde; Committent; Reflectant; Consument; Verbraucher; (Kauf-) liebhaber *m.*
—, (an) efficient buyer,* (ein) guter Einkäufer.
—, at buyer's *or* the purchaser's expenses, auf Kosten des Käufers.
—, my buyer, „mein Käufer".
—, our buyer, unser Käufer, unser Freund, „unser Haus".
—, ready *or* willing *or* eager buyer, williger Käufer.
—, to be a buyer, Käufer sein, kaufen.
—, to be a clever buyer, den Einkauf verstehen.
—, to be the buyer (himself) *or:* a buyer (oneself), Selbstreflectant *m.* sein.
— of a bill (of exchange), Nehmer *m.* eines Wechsels.

* Only used for clerks.

buyers *pl.*, C., Abkürzung auf Courszetteln = „Geld" *(more like an adjective;)* Käufer; Kauflustige; Nehmer *m. pl.*
—, discouragingly few buyers, erschrecklich wenig(e) Käufer *m. pl.*
—, individual buyers, Einzelkäufer *m. pl.*
—, more buyers than sellers, mehr Geld, als Brief(e).
—, our buyers, unsere Käufer.
—, to find *or* to meet with buyers, Abnehmer oder Liebhaber oder Käufer *pl.* finden.
— seriously disposed, *or:* resolved buyers, ernstliche Reflectanten oder Käufer *m. pl.*

buying *s.*, Kaufen *n.*; (Ein)kauf *m.*
— according to sample, (Ein)kauf *m* nach Muster.
— and selling, Kauf und Verkauf *m.*
— and selling of landed estate(s) *or* property, Güterhandel *m.*
— by (firm) order *or* in *or* on commission, Commissions(ein)kauf *m.*

buying-agent *s.*, Einkaufsagent oder -commissionair *m.*

buying-brokerage *s.*, Einkaufscourtage *f.*

buying-business *s.*, to do (the) buying-business, den Einkauf besorgen.

buying-clerk *s.*, Einkäufer; mit dem Einkaufen beauftragter Commis.

buying-commission *s.*, Einkaufscommission oder -provision *f.*

buying-contract *s.*, Kaufbrief oder -contract oder -vertrag oder -zettel *m.*; Schlußnota *f*

buying-directions *or* **-instructions** *pl. or:* **-order** *s.*, Einkaufsauftrag *m.*; (Kauf-) ordre *f.*

buying-estimate *s.*, Kaufanschlag *m.*

buying-preference *s.*, Vorhand *f.* zum Kaufe(n); Vorkaufsrecht *n.*

buying-sample *s.*, (Ein)kauf(s)probe *f.*

buying-speculator *s.*, kaufender Speculant; Meinungskäufer; Aufkäufer *m.*

buying-up *s.*, Aufkauf *m.*

buying-value *s.*, Kaufwerth *m.*

by, nahe; vorbei; bald; da; durch; vermittelst; nach; neben; über; um.
— . . . . *(before an author's name:)*, von . . . .
— . . . , *for: drawn by* . . ., gezogen von . . .; Aussteller: . . .
—, to lie by, still liegen *(of vessels)*.
— acclamation, per Acclamation; durch Zuruf.

(contd.)

Digitized by Google

by *(contd.)* and by, *or:* by degrees, nach und nach.
— bank(ing)-transfer, per Bank(abschreibung).
— car, per Achse oder Fuhre.
— chance, durch (einen glücklichen) Zufall; zufällig; nebenbei; nebensächlich.
— E. & Co., *(of drafts:)* gezogen von E. & Co.; *Littera* E. & Co.
— Easter, um oder zu Ostern.
— enclosure, d. E. = durch Einlage.
— fits and starts, ruckweise.
— heart, auswendig.
— instalment, auf Abschlag; als Theilzahlung.
— (inter)mediation of Mr. . . ., vermittelst, durch Vermittelung des Herrn . . . .
— itself, an sich.
— (job-)lots, in Partien.
— land(-carriage) *or* waggon, per Achse oder Fuhre.
— mail *or* post, mit der Post; per Post.
— means of, vermittelst; mittels.
— measure, to sell by measure, nach dem Ma(a)ß verkaufen.
— one (single) conveyance, auf einer Achse; ohne Umladung.
— oneself, selbständig*.
— procuration *or* proxy, *pr. proc.* = per Procura.
— rail, per (Eisen)bahn.
— shares, auf Actien (gegründet).
— (the) cwt. = centweight *or* hundredweight, per Centner. *(contd.)*

by *(contd.)* the piece, per Stück; stückweise.
— the present, mit heutigem (Briefe).
— the way, nebenbei; nebenher.
— the yard, nach der Elle.
— turns, abwechselnd; der Reihe nach; nacheinander.
— virtue of, vermöge; kraft.
— weight, nach Gewicht.
— *or* from *or* with which, woran; woraus; womit.
— wholesale, im Großen; *en gros;* im Ganzen.
by-address *s.*, Nebenadresse* *f.*
by-books *pl.*, Hilfs- oder Hülfsbücher *n. pl.*
by-building *s.*, Anbau *m.*; Nebengebäude *n.*
by-concern *s.*, Nebengeschäft *n.*; Nebensache *f.*
by-end *s.*, Nebenzweck *m.*; Sonderinteresse *n.*
by-gain *s.*, Nebengewinn oder -vortheil *m.*; Nebenverdienst *m.*
by-interest *or* **-view** *s.*, Privatinteresse *n.*; Nebenabsicht *f.*
by-laws *pl.*, Regulativ *n.*
— of a bank, Bankstatut *n.*
by-occupation *or* **-office** *s.*, Nebenbeschäftigung oder -stelle *f.* oder -amt *n.*
by-road *or* **-street** *s.*, Seitenstraße *f.*
by-sort *or* **-species** *s.*, Nebengattung oder -qualität *f.*
by-taste *s.*, Neben- oder Beigeschmack *m.*
by-thought *s.*, Hinter- oder Nebengedanke *m.*
by-way *s.*, Schleich- oder Umweg *m.*
byssus *s.*, Asbest *m.*

C.

c. = cent, Cent *m.*
c. & f. = cost and freight, Kost** und Fracht.
cab *s.*, Droschke *f.*; Fiaker *m.*
cab-driver *s.*, Lohn- oder Droschkenkutscher *m.*
cab-fare(s) *s.*, Fahrtaxe *f.*
cab-stand *s.*, (Droschken)halteplatz *m.*
cabal *s.*, Kabale; Intrigue *f.*
Cabardine musk, Cabardinischer Moschus.
cabbage *s.*, (Schnitt)kohl *m.*
cabbage-planter *s.*, Kohlbauer *m.*

* The customary second „st" is, strictly taken, incorrect. The prefix is: „selb", not „selbst".
** In this sense un-German, Anglicized, but very generally used.

cabbage-turnip *s.*, Erd- oder Kohlrübe *f.*
cabin *s.*, Koje; Kajüte oder Cajüte *f.*
cabin-boy *s.*, Schiffsjunge; Cajütenwächter; Schiffsknecht *m.*
cabin-ladder *s.*, Cajütentreppe *f.*
cabin-passenger *s.*, Cajütenpassagier; Schiffspassagier *m.* erster Classe.
cabinet *s.* of natural curiosities, Naturaliencabinet *n.* oder -sammlung *f.*
cabinet-maker *s.*, (Kunst)tischler; Ebenist *m.*
cabinet-organ *s.*, Harmonium *n.*
cabinet-ware *s.*, feine Schreinerarbeit.

* Strictly taken, more correct with double "d" also in German, though generally spelt with one only.

Digitized by Google

cabinet-wood *s.*, fein(er)es Bau- oder Nutzholz *n.*
cable *s.*, Cabel oder Cable oder Kabel; Telegraphencabel oder -kabel *n.*; electrisches Cabel; Cabeldepesche *f.* oder -telegramm *n.*; (Schiffs)tau; (Schiffs-)seil *n.*
—, by cable, per (überseeischen) Telegraph.
—, submarine *or* transatlantic cable, unterseeisches Cabel; unterseeischer Telegraph.
—, there is no cable to ..., ... hat keinen Telegraphenanschluß.
—, underground cable, unterirdisches Cabel.
—, wire-cable *s.*, (electrisches) Cabel.
—, to clinch a cable *Nav.*, den Anker am Ring festmachen.
—, to coil a cable *Nav.*, ein Tau aufschießen.
—, to cut the cable *Nav.*, Anker kappen; das Tau kappen.
—, to worm a cable *Nav.*, Anker tremsen.
cable-, Draht- *(in compounds)*.
cable's length, Cabel- oder Taulänge *f.*
cable-address *s.*, Adresse* *f.* für überseeische Telegramme.
—, reversible cable-address, beiderseitige Telegrammadresse*.
—: "Eitzenius Hamburg"** unless special, Telegramm(adresse*): „Eitzenius Hamburg", wenn nicht anders vereinbart.
cable-code *s.*, Depeschencode oder -schlüssel; Schlüssel *m.*
cable-correspondence *s.*, überseeischer Depeschen- oder Telegrammwechsel.
cable-expenses *pl.*, Telegrammspesen *f. pl.*
cable-laid (**cordage**), „cabelweise geschlagen".
cable-offer *s.*, telegraphische Anstellung.
cable-report *s.*, Cabelbericht *m.*
cable-stage *s.*, *Nav.*, Cabelgat *n.*, *Nav.*
cable-transfer *or* **-remittance** *s.*, telegraphische Auszahlung; Cabelauszahlung; Draht- oder Cabelziehung *f.*
cable *v.*, cabeln; (unterseeisch) telegraphiren.
— asking for *or* inquiring after, telegraphisch anfragen.

* See note of p. 185, 2nd. c.

** The author has given the telegram-address of his own firm here, in order to illustrate more clearly.

cabled, too low to be cabled, nicht telegraphirbar; *(of a bid:)* zu schlechtes Gebot.
—, which may (advantageously) be cabled, *or:* fit to be cabled, telegraphirbar.
cabling *s.*, Cabeln *n.*; Telegraphirung *f.*
cabman *s.*, Droschkenkutscher *m.*
caboose *s.*, Combüse oder Kabüse *f.*
cabotage *s.*, Cabotage; Strandfahrt; Küsten(schiff)fahrt; Küstenkenntniß *f.*; Küstenhandel *m.*
— *v.*, cabotiren; Küstenhandel *m.* treiben.
cabriolet *s.*, Cabriolet *n.*
cacao *s.*, black cacao, dunkler Cacao.
cacao-beans *or* **-nuts** *pl.*, Cacaobohnen *f. pl.*
cactus *s.*, Cactus *m.*
caddis *s.*, Cadis, feines, geköpertes Woll(en)zeug, flaumiger Stoff.
caddy *s.*, Kistchen *n.* (für Thee); Korb *m.* (für Zucker).
cade *s.*, Faß; Fäßchen *n.*; Tonne *f.*; Tönnchen *n.*
cade-oil *s.*, Cadinöl *n.*
cadmia *s.*, Galmei *m.*
cadmium *s.*, Cadmium *n.*
cag *s.*, Faß; Fäßchen *n.*; *(South-German and Austrian:)* Fässel *n.*
cainca-acid *s.*, Caincasäure *f.*
caisson *s.*, *(French,)* Kasten *m.*
cake *s.*, Kuchen *m.*; *(of shellac, wax etc.:)* Scheibe *f.*
— of chocolate, Tafel *f.* Chocolade.
cake-ice *s.*, das erste Eis.
Calabar beans *pl.*, Calabar-Bohnen *f. pl.*
— skins *pl.*, (sibirische) Eichhörnchenfelle *n. pl.*, „Grauwerk" *n.*
calabash *s.*, Flaschenkürbis *m.*
calabash-tree *s.*, Kürbisbaum *m.*
Calamanco *s.*, Kalmank oder Kalamank *m.*
calamander-wood *s.*, Calamanderholz *n.*
calambac-(aloes' wood), Calambak(aloe[n]-holz) *n.*
calambour (aloes' wood), Calambour(-aloeholz) *n.*
calamine *s.*, Galmei *m.*
calamity *s.*, Calamität; Drangsal *f.*; Elend *n.*
—, general *or* public calamity, allgemeines Unglück; (öffentlicher) Nothstand *m.*
calash *s.*, Kalesche *f.*
calcareous *adj.*, kalk(halt)ig.
— alabaster, Kalkalabaster; Marmor *m.*
— earth, Kalkerde *f.*
— water, kalkiges, hartes Wasser.

Digitized by Google

calcinate *or* **calcine** *v.*, zu Kalk brennen; verkalken.
calcination *s.*, Verkalkung *f.*
calcined alum, gebrannter Alaun.
— bones *pl.*, Knochenasche *f.*
— iron, Eisenkalk *m.*
calculable *adj.*, an- oder berechenbar.
calculate *v.*, (be)rechnen; calculiren; (eine Berechnung) ansetzen; aus- oder durch- oder überrechnen; einen An- oder Ueberschlag *m.* machen.
— by the lump *or:* in the gross *or:* one with the other *or:* (up)on an average, „in Bausch* und Bogen" rechnen; Eins ins Andere rechnen.
— charges, (die) Kosten „aufmachen".
— compound interest, Staffelzinsen *m. pl.* rechnen.
— dividends, Dividenden *f. pl.* berechnen.
— in (German Reichs-)Marks**, nach (deutschen) Mark*** rechnen.
— 1 Mark** too much *or* too little, sich um eine Mark verrechnen.
— wrong(ly), falsch rechnen; einen Rechenfehler machen.
calculated, to be calculated from, berechnet werden von oder vom; (am . . .) beginnen; vom . . ten laufen.
— to give *or* to make the impression (that . . .), darauf berechnet, den Eindruck hervorzurufen oder zu machen (, als ob . . .).
calculating *s.*, (Be)rechnung *f.*
calculating-machine *s.*, Rechenmaschine *f.*
calculation *s.*, (Be)rechnung; Ueberrechnung; Veranschlagung; Ausrechnung; Geld- oder Coursberechnung; Calculation *f.*; Calcül *n.*; Ueberschlag *m.*
—, mere matter of calculation, reine Calculationssache.
—, to make a calculation, einen (Kosten-) anschlag oder Ueberschlag machen; berechnen; vorrechnen.
— of cost, (Selbst)kostenberechnung *f.*
— of exchange(s), Coursberechnung *f.*
(contd.)

* Spelt also with „P" instead of „B".

** Generally spelt with a capital "M" in English too, for the better distinction, which in fact is advisable, especially when the amount follows; see also the following foot-note.

*** In German this word does not change in the plural, and only uneducated people call it „Marken", which is the plural of „Marke" (= brand, stamp etc.). Englishmen and Americans however make a plural of their own: "Marks" (just like the French: "marcs") and use it in all letters, drafts, bonds etc.

calculation *(contd.)* of imaginary *or* prospective profit, Rentabilitätsberechnung *f.*
— of proceeds, Ertragsanschlag *m.*
calculation-book *s.*, Calculationsbuch *n.*
calculations *pl.*, commercial calculations, kaufmännisches Rechnungswesen.
—, he has not had sufficient practice in (commercial) calculations, er ist im (kaufmännischen) Rechnungswesen ziemlich unerfahren.
calculator *s.*, Calculator *m.*
calculatory error, Rechen- oder Rechnungsfehler *m.*
calefactive, *s. u.*, erhitzend.
calefactor *s.*, (Stuben)heizer *m.*
calendar *s.*, Kalender *m.*
calender *or* **calendering-machine** *s.*, Calander *m.*; Glättrolle *f.*
calender *v.*, glätten; pressen *(of cloth)*.
— cloth, Tuch *n.* appretiren.
— paper, Papier *n.* satiniren.
calendered paper, satinirtes Papier.
calf *s.*, Kalb(sleder) *n.*
calf-binding *s.*, Franz- oder Leder(ein)band *m.*
calf-guts *pl.*, Kalbsdärme *m. pl.*
calf-leather dyed black on one side, and not scraped on the hair-side, gerauhtes Kalb(s)leder.
calf-skins *pl.*, Kalbfelle *n. pl.*; Kalbleder *n.*
caliber *or* **calibre** *s.*, Caliber *n.*; Art; Beschaffenheit *f.*
— (for stretching hides), Schlichtzange *f.* *(especially for skins)*.
calico *s.*, Calico; Pers; (feiner) Kattun *m.*
—, to line with calico, mit Leinen auslegen.
calico-bag *s.*, *s. u.*, baumwoll(e)ner Sack.
calico-goods *pl.*, printed calico-goods, gedruckter Calico.
calico-lining *s.*, Futterkattun *m.*
calico-manufacture *s.*, Kattunweberei *f.*
calico-printing *s.*, Kattundruckerei *f.*
calico-tape *s.*, baumwoll(e)nes Band.
caligraph *s.*, Kalligraph, Schriftbeurtheiler oder -vergleicher *m.*
caligraphic *adj.*, kalligraphisch.
caligraphy *s.*, Kalligraphie; Schönschreib(e)kunst *f.*
calin *s.*, Calin, chin. Metallmischung.
calk *v.*, (durch)pausen oder (-)bausen; durchzeichnen; calfatern oder kalfatern.
— a ship, ein Schiff ausdichten, kalfatern.
calker *s.*, Calfaterer, Kalfaterer *m.*
calking *s.*, Bause; Pause; Paus- od. Bausoder Durchzeichnung; Kalfaterung *f.*

Digitized by Google

call *s.*, Ruf; An- oder Ausruf; Befehl; Begehr *m.*; (Einzahlungs)aufforderung; (Ab)forderung; Kündigung; Nöthigung *f.* zur Abrufung; Abruf(ung)s-ordre *f.* oder -auftrag *m.*; Vorprämie *f.*
—, **first call**, erste „Cote" oder Notirung; Coursfeststellung *f.*
—, **for the call of the second** (in course *or:* [duly] endorsed *or* indorsed), zur Verfügung der Folgenden.
—, **on call**, zur Abrufung.
—, **to declare the call** *or:* **to call**, Empfang *m.* erklären *(in future-business)*.
—, **to decline to "call"**, die Option zu „nehmen", ablehnen.
—, **"to give a call"** *or:* **to "look some-body up"** *(slang)*, einen Besuch abstatten; bei Jem. an- oder ein- oder vorsprechen; sich bei Jem. sehen lassen.
—, **to have a call upon**, Regreß(ansprüche) haben.
—, **to hold at the call of**, zur Verfügung halten; („für die Folgenden") aufbewahren.
— **for premium**, Prämienentnahme *f.*
— **in auctions**, Auf- oder Anruf *m.* in Auctionen.
call of a meeting of creditors, Aufruf *m.* oder Einberufung *f.* der Gläubiger (zu einer Versammlung).
— **instalments**, Einzahlungsaufforderung *f.*
— **merchandise*** **bought** *or* **contracted** (for) *or* **purchased**, Abruf(ung *f.*) *m.* gekaufter Waare(n).
— **more**, Nachforderungsgeschäft; „Nachgeschäft" *n.*
— **the (accepted) first**, Abholung *f.* oder (Ab)ruf *m.* der (acceptirten) Prima.
— **the second**, Ruf *m.* der Secunda.
call-bell *s.*, Tischglocke *f.*
call-box on 'change, Börsenzelle *f.* *(of the telephone)*.
call-money *s.*, sofort abrufbares Geld; „tägliches Geld".
call-signal *s.*, Anrufzeichen *n.*
call *v.*, rufen; herbei- oder ausrufen; (be-)nennen; fordern; begehren; versammeln.
— **a meeting**, eine Sitzung ansagen; eine Versammlung ausschreiben, berufen, einberufen; convociren.
call *v.*, **to have to call somebody's attention to something with some difficulty**, Mühe haben, Jem. etwas begreiflich zu machen; ihn „mit der Nase darauf (hin)stoßen" müssen. *(contd.)*

* Old-fashioned spelling: "merchandize".

call *v.* *(contd.)* **as witness**, zum Zeugen anrufen.
call at, sich melden bei.
— **(a good) many ports** *Nav.*, viele Escalen oder Eskalen machen.
— **a port**, einlaufen in einen Hafen; ihn „ansprechen", anlaufen, anfahren, ansegeln.
— **someone's house**, sich bei Jem. einfinden; Jem. aufwarten, ihn aufsuchen.
— **attention to**, die Aufmerksamkeit (hin-) lenken, aufmerksam machen auf; anempfehlen.
— **away**, abfordern.
— **back**, ab(be)rufen; zurückrufen; kündigen.
— **by telephone**, telephonisch anrufen.
call for, (an- oder er)fordern; die (An-) forderung stellen; begehren; fragen nach; abholen lassen.
— **a special reply**, einer besonderen Antwort bedürfen.
— **(one's) letters**, seine Briefe *m. pl.* abholen (lassen) oder abfordern.
— **security**, Bürgschaft *f.* verlangen.
— **(something) later on**, (später) nachfordern.
— **the (accepted) first (of exchange)**, die (acceptirte) Prima ab- oder einfordern oder abheben.
call *v.* **home**, abbe- oder zurück(be)rufen.
call in, ausschreiben *(of payments on shares)*; (her)einrufen; einberufen; eincassiren; einziehen; eintreiben; außer Umlauf oder Cours setzen.
— **banknotes**, Papiergeld ein- oder zurückziehen.
— **banknotes for amortisation***, Banknoten *f. pl.* zur Amortisation aufrufen.
— **coins**, Münzen *f. pl.* einziehen oder entwerthen.
— **debts** *or* **money**, Geld(er) *n.* *(pl.)* einfordern oder eintreiben.
— **question**, in Frage stellen; streitig machen.
call *v.* **on somebody for a debt**, Jem. (zur Zahlung) mahnen.
— **oneself**, sich nennen.
— **over**, aufrufen *(of items, in checking)*; collation(n)iren.
call to account, Rechenschaft *f.* fordern; zur Rechenschaft ziehen; zur Rede stellen oder setzen.

(contd.)

* Can be spelt with "z", instead of "s", but this mode of spelling is old-fashioned.

Digitized by Google

call to *(contd.)* assistance, zu Hülfe rufen.
— mind *or* memory, ins Gedächtniß rufen; sich entsinnen.
call *v.* **up(on)**, auffordern, sich zu melden; Besuch abstatten.
— (for), recurriren auf . . .
— expressly, ausdrücklich auffordern.
— somebody, bei Jem. an- oder ein- oder vorsprechen; Jem. besuchen; (einen) Besuch *m.* machen; Jem. seine Aufwartung machen.
— underwriters for indemnity, von Versicherern Entschädigung *f.* verlangen.
called, genannt *(of names)*.
—, that can be called for, kündbar.
—, to be (left till) called for at the post-office, *poste restante*, postlagernd.
— in, einge- oder aufgerufen; eingezogen *(of coins)*.
caller *s.*, Besucher *m.*
calling *s.*, Beruf; Stand *m.*; Gewerbe *n.*; (Ein)berufung; (Con)vocation; Nennung *f.*
—, by calling, berufsmäßig.
— a meeting of (the) creditors, Aufgebot *n.* der Gläubiger.
— at a port, Anlaufen *n.* oder Ansegelung *f.* eines Hafens.
— back *or* home, Abberufung; Zurückberufung *f.*
— for letters, Briefabholung *f.*
calling in, Einziehung *(of debts or money)*; Einforderung; Einrufung *f.*
— coins, Entwerthung oder Einziehung von Münzen.
— of capital *or* of money lent, (Auf-)kündigung *f.* eines Capitals.
— outstanding debts, Incasso *n.* von Ausständen oder Schulden.
calling off, Abforderung *f.*
callisaya bark, Königsrinde *f.*
callous (to), unempfindlich.
calls *pl.*, due calls, fällige Einzahlungen *f. pl.*
—, public calls, öffentlicher Aufruf (bei Versteigerungen); Feststellung *f.* der Notirungen 2c.
—, to pay in calls, (auf Actien) Raten (je nach Einforderung) (ein)zahlen.
calm *s.*, Stille; Wind- oder Meeresstille *f.*
— *adj.*, gelassen; ruhig; still.
—, to become calm, flau(er) werden *(of the wind and the market)*.
— *v.*, abfallen *(of the wind)*.
calmer style, gehaltene(re) Ausdrücke *m. pl.* (in der Correspondenz).
calmly *adv.*, to await calmly, ruhig (mit) ansehen oder abwarten.
calmness *s.*, Ruhe; Stille *f.*
calmus *s.*, Calmus *m.*
calomel *s.*, Calomel *n.*
calorific engine, calorische Maschine.
calumniate *v.*, anschwärzen; verleumden.
calumny *s.*, Verläumdung *f.*
calves' hair, Kalbshaar *n.*
— leather, Kalbleder *n.*
cam-wheel *s.*, Excenter-Scheibe *f.* *(of sewing-machines)*.
camber *v.*, Planken *f. pl.* biegen.
cambist *s.*, Cambist; Arbitrageur; Wechsler *m.*
camblet *s.*, Kam(e)lot(t) *m.*
—, silk-warp cotton-weft camblet, halbseidener Kam(e)lot(t) *m.*
ca(m)boose *s.*, Kabüse; Schiffsküche *f.*
cambrel *s.*, Fleischhaken *m.*
cambric *s.*, Cambric; Bat(t)ist *m.*; Kammertuch *n.*
— handkerchief, Bat(t)isttuch *n.*
— neckerchiefs *pl.*, bat(t)ist(e)ne Halstücher *n. pl.*
— paper, Seidenpapier *n.*
— yarn, Bat(t)istgarn *n.*
cambric-muslin *s.*, Bat(t)istmusselin *m.*
cambric-weaver *s.*, Bat(t)istweber *m.*
camel *s.*, Kameel *n.*
camelot *s.*, Kam(e)lot(t) *m.*
cameo-gems *or m. u.*: **cameos** *pl.*, Kameen *pl.*
camera obscura *s.*, *camera obscura*; „dunkle" oder: „finstere Kammer".
camlet *s.*, Kam(e)lot(t) *m.*
camletees *pl.*, gemusterte Kam(e)lot(t)-zeuge *n. pl.*
camlot *s.*, Kam(e)lot(t) *m.*
camock *s.*, Knieholz *n.*
camomile *s.*, Kamille *f.*
camp-bed *s.*, Trag- oder Feldbett *n.*
camp-stool *s.*, Feldstuhl *m.*
campaign *s.*, Campagne *f.*
—, naval campaign, Seekrieg *m.*
Campeachy-wood *s.*, Campeche-, Blau-, Blut- oder Campeche-Farb(e)holz *n.*
camphene *or* **camphogen** *s.*, Camphin *n.*
camphire *or* **camphor** *s.*, Camphor oder Kampfer *m.*
camphorated spirits *pl.*, Camphor- oder Kampferspiritus *m.*
camwood *s.*, Kamba- oder Kammholz *n.*
can *s.*, (Blech)büchse; Dose; Kanne *f.*
can-buoy *s.*, Klappboje; Kegeltonne *f.*
can *v.*, in Dosen packen oder (ein)legen.
Canada marten-skin, Canada-Marderfell *n.*

Digitized by Google

canakin *s.*, Kännchen *n.*
canal *s.*, (künstlicher) Canal; Fleet *n.*
canal-boat *s.*, (Treck)schute *f.*
canal-due *s.*, Canalzoll *m.*
canal-locks *pl.*, Canalschleusen *f. pl.*
canalization *s.*, Canalisation *f.*
canalize *v.*, canalisiren.
canary(-wine) *s.*, (Canarien)sect *m.*; canarischer Wein.
canary-seed *s.*, Canariensaat *f.*; Kanariensame(n)*; Glanzgrassame(n)* *m.*
canaster *s.*, Canaster; K(a)naster; Korb *m.* (für Tabak).
— in rolls, Stangenk(a)naster *m.*
cancel *v.*, tilgen; durch- oder ausstreichen; austhun; vernichten; cassiren; annulliren; null und nichtig erklären; nullificiren; umstoßen; rückgängig machen; (für) ungültig erklären; niederschlagen *(of costs)*; außer Kraft setzen; hinfällig oder gegenstandslos machen; aufheben; erlassen; abbestellen; widerrufen; kündigen; storniren.
— a debt, eine Schuld tilgen, einen Posten löschen.
— a power of attorney, eine Vollmacht löschen.
— an insurance, eine Versicherung (ri)storniren.
— (orders given) by telegraph(ing) *or* wire, (Aufträge *m. pl.*) drahtlich zurücknehmen; abtelegraphiren.
— stamps, Marken *f. pl.* abstempeln.
cancellation *or* **cancelling** *s.*, Aus- oder Durchstreichung; Cassation; Annullirung; Tilgung; Vernichtung; Aufhebung *f.*
cancelled, erloschen; annullirt; ungültig.
—, until cancelled, bis auf Widerruf.
—, to be cancelled, annullirt werden.
—, to consider as cancelled, als ungültig oder ungeschehen betrachten.
— by later telegrams, durch den Draht überholt; veraltet.
— entry *or* item, (aus)gestrichener oder ausfallender (Buch-)Posten.
— stamps, (ab)gestempelte (Brief)marken *f. pl.*
cancelling *s.*, *see* "cancellation", 15 *lines higher*.
cancelling-clause, Annullationsclausel *f.*
cancelment *s.*, Nichtigkeitserklärung *f.*
cancels, "a sale cancels the lease", „Kauf bricht Miethe".
candid *adj.*, aufrichtig; unumwunden.
— opinion, Herzensmeinung *f.*

* More correct without the „u" in the nominative.

candidate *s.*, Candidat; Aspirant; Bewerber *m.*
candidature *s.*, Bewerbung *f.*
candidly, to avow *or* to confess candidly, offen oder unumwunden gestehen.
— spoken, gerade heraus(gesagt).
candied, candirt.
— lemon- *or* orange-peel, Citronat; Orangeat *n.*; Succade *f.*
candisation *s.*, Candirung *f.*
candle *s.*, Licht *n.*; Kerze *f.*
—, standard candle, Normalkerze *f.*
candle-coal *s.*, Candle- oder Kannelkohle *f.*
candle-maker *s.*, Lichtzieher; Kerzengießer *m.*
candle-moulds *pl.*, Lichtformen *f. pl.*
candle-stick *s.*, Leuchter *m.*
candle-tallow *s.*, Lichttalg *m.*
candle-wick *s.*, Kerzendocht *m.*
Candlemas, Lichtmesse; Lichtmeß *f.*
candles *pl.*, dipped *or* mould candles, gezogene Kerzen *f. pl.*
candy *s.*, Candis *m.*
candy-sugar *s.*, *m. u.*: **sugar-candy** *s.*, Candis(zucker) *m.*
candy *v.*, candiren; über- oder verzuckern.
candying *s.*, Candirung *f.*
cane *s.*, Stock *m.*; Rohr(stock *m.*) *n.*; spanisches Rohr.
cane-(bottomed) chair, Rohrstuhl *m.*
cane-fer(r)ule *s.*, Stockzwinge *f.*
cane-pipe(-stick), Pfefferrohr *n.*
cane- and rattan-ware, Rohr- und Peddigwaaren *f. pl.* oder Peddige *m. pl.*
canister *s.*, Canister *m.*; Büchse *f.*; *s. u. for:* Korb *m.*
canister-tobacco *s.*, K(a)naster *m.*
cannabine *adj.*, hanfartig.
canned fruit(s), Büchsen- oder Dosenfrüchte; in Dosen eingemachte Früchte *f. pl.*
— goods *or* *(s. u.)* canned food-stuffs, Conserven *f. pl.* (in [Blech]dosen).
cannel-coal *s.*, Candle- oder Kannelkohle *f.*
canner *or* **packer** *s.*, Packer oder Einmacher *m.*
cannon *s.*, Kanone *f.*; Geschütz *n.*
cannon-foundery *s.*, Stück- oder Kanonengießerei *f.*
cannon-stove *s.*, Kanonenofen *m.*
cannonade *v.*, kanoniren.
canoe *s.*, Canoe *n.*; (Borken)kahn *m.* *(of the savages)*.
cans for conserves *or* preserves, Conserve(n)dosen *f. pl.*
cant *v.*, *s. u.*, verauctioniren; versteigern.
canted, eckig.

Digitized by Google

cantharide(s), Kantharide(n); spanische Fliege(n).
cantilla *s.*, Cantille *f.*
canting quoins, Stauhölzer *n. pl.*
Canton-flannel *s.*, Kantonflanell; Barchend; Parchent *m.*
canvas *s.*, Canevas *m.*; Segeltuch *n.*; (Stück)leinwand *f.*; Stramin *m.*; Kartennetz *n.*; Umschlag *m.*
—, to wrap up in canvas, in Leinwand (ver)packen.
— for sacks, Sackzwillich *m.*
canvas-yarn *s.*, Segelgarn *n.*
canvass *s.*, Prüfung; Untersuchung; Erörterung *f.*
— *v.*, prüfen; erwägen; erörtern; einnähen; hausiren.
canvasser *s. or:* canvassing clerk, (An)werber; Acquisitions- oder Außenbeamter; Hausirer; „Schlepper" *(of persons)*; Schleppspeculant; Subscribentensammler *m.*
— (for a publisher *or* book-seller*), Buchhandlungsreisender *m.*
caoutchouc *s.*, Kautschuk *n.*; elastisches Gummi; Federharz *n.*; *Gummi elasticum n.*
caoutchouc-articles *pl.*, Gummiwaaren *f. pl.*
cap *s.*, Haube; Kappe *(of sewing-machines)*; Mütze *f.*; Gleitsteg *m.*
— (of a mast), *Nav.*, Eselshaupt *n.*, *Nav.*
cap-merchant *s.*, Supercargo, (Güter)aufseher *m.*
cap-paper *s.*, Packpapier *n.*
capability *s.*, Befähigung; (Leistungs-)fähigkeit *f.*; Vermögen *n.*
— of bearing *or* carrying, Tragfähigkeit *f.*
— of being transported, Transportfähigkeit *f.*
— of yielding, *s. u.*, Ertragsfähigkeit *f.*
capable *adj.*, befähigt; geschickt; (leistungs-)fähig; tüchtig.
—, he is proved not to be capable of . . ., erwiesenerma(a)ßen ist er außer Stande, . . .
—, to think oneself capable, sich getrauen.
— of acceptance, annahmefähig.
— of bearing, tragfähig.

(contd.)

* The additional, explanatory words in brackets can generally be omitted, especially as, according to Walker and Webster, a canvasser means "one who solicits subscriptions".

capable *(contd.)* of meeting competition, concurrenzfähig.
capaciousness *s.*, Tragfähigkeit *f. (of a vessel)*.
capacity *s.*, Eigenschaft; Fähigkeit; Inhalts- oder Tragfähigkeit *f.*; Tonnengehalt *m.*; Tragkraft; Tüchtigkeit; Anlage; Begabung *f.*
—, in this capacity, in dieser Eigenschaft.
—, of a capacity (of . . .), . . . tragend, tragfähig.
—, to take capacity, die Tragfähigkeit (aus)messen.
— of bearing *or* carrying, Tragfähigkeit *f.*
— (of *or* for stowage), *s. u. for:* Capacität *f.*, Lade- oder Packraum *m.* eines Schiffes.
caparison *s.*, Pferdedecke *f. (an exceptionally grand one)*.
Cape-aloe(s), Capaloe; *Aloe capensis f.*
Cape-Colony, Capcolonie *f.*
capor *s.*, Cap(p)er oder Kap(p)er *f.*
caper-bush *or* **-tree** *s.*, Cap(p)ern- oder Kap(p)ernstaude *f.*
capias *s.*, Verhaft(ung)sbefehl *m.*
capillary *adj.*, haarförmig.
— tube, Haarröhre *f.*
capital *s.*, Capital *n.*; (Actien)fonds *m.*; Geld; Grundvermögen *n.*; Mittel *pl.*; Stamm *m.*; Stammcapital oder -vermögen *n.*; „Stock" *m.*, *Anglicism for:* (Stamm)capital *n.*
capital-, Geld- *(in compounds)*.
capital, borrowed capital, entnommenes, geborgtes Geld.
—, dead capital, todtes Capital.
—, possessed of ample capital, capitalkräftig.
—, (total) loss of (the) capital (invested), (Gesam[m]t)verlust *m.* (der Ein- oder Anlage); Vermögenseinbuße *f.*
—, to bring in capital, eine Einlage *f.* machen *(in firms)*.
—, to call in (the) capital, Capital *n.* zurückfordern.
—, to convert into capital, capitalisiren.
—, to embark *or* to engage *or* to place *or* to put *or* to sink capital in . . ., Capital *n.* in etwas (hinein)stecken.
—, to liberate capital, Capital *n.* flüssig machen.
—, to make capital out of, Capital *n.* schlagen aus.

Digitized by Google

capital *(contd.)*, to pay in a capital, einen Capitaleinschuß leisten.
—, to pay in capital "in commendam", eine Firma commanditiren.
—, to recal(l) a *or* the capital, ein Capital (auf)kündigen oder zurückfordern.
—, to spend one's capital *or* principal *or:* to touch the capital, vom Capital zehren, das Capital angreifen *(because the interest does not suffice or one is earning nothing)*.
— advanced *or* embarked *or* invested, Anlage- oder Einlagecapital *n.*; Capital-einlage *f.* oder -einschuß *m.*; einbezahlter Antheil; eingebrachtes oder *(sometimes:)* „eisernes" Capital.
— at reserve, Reservecapital *n.* oder -fonds* *m.*
— in commendam *(Latin) or:* under limited liability, Commanditcapital *n.*
— insured, Versicherungscapital *n.* oder -summe *f.*
— of a company, Gesellschaftscapital oder -vermögen *n.*
— of a *or* the bank, Bankcapital *n.* oder -fonds* *m. (pl.)*.
— invested *or* made payable in an-nuities, Annuitätencapital *n.*
"— offered", Capitalausgebot *n.* oder: angebotene Gelder *n. pl. (in advertise-ments)*.
— on deposit, Depositenposten *m.*
— sunk (of which only interest is paid), „eisernes" Capital.
— which cannot be called in, un(auf)-kündbares Capital.
capital-account *s.*, Capitalconto *n.*
capital *adj.*, Haupt-; schön; „famos".
— letter, Majuskel *f.*; großer (Anfangs-) buchstabe.
— letters *pl.*, Titelschrift *f.*; Versalbuchstaben *m. pl.*
— price, schöner Preis.
— title, Haupttitel *m. (typ.)*.
"— value", außergewöhnlich preiswerth oder billig.
capitalist *s.*, Capitalist; Geldmann; „Geldmensch" ○ *m.*
capitalize *v.*, capitalisiren.
capitals *pl.*, Titelschrift *f.*; große Buchstaben *m. pl.*

* It is not correct to omit the "s" in the word „Fonds", even in the singular and nomi-native, unless one means "ground".

capitation(-money *or* **-tax)** *s.*, Capitation *f.*; Kopfbesteuerung *f.* oder -geld *n.* oder -steuer *f.*
capitulation *s.*, Capitulation *f.*
capon *s.*, Kapaun *m.*
capper *s.*, gedungener Bieter *(in America)*; „Dremmler"; Scheinbieter; Mützenhändler *m.*
caprification *s.*, Caprification *f.*; künstliche Befruchtung (der Feigen).
caps *pl.*, Kappen *f. pl.*; Titelschrift *f.*
capsicum *s.*, spanischer Pfeffer.
capsicum-pods *pl.*, Pfefferschoten *f. pl.*
capsize *v.*, kentern; umschlagen; umstürzen; umwerfen.
capsized, gekentert.
capsizing *s.*, Kentern *n.*; Umsturz *m.*
capstan *s. Nav.*, Ankerhaspel oder -winde *f.* Gangspill(e *f.*) *n.*; Schiffswinde *f.*
capstern *s. Nav.*, Schiffswinde *f.*; Spill(e *f.*) *n.*
capsula *s.*, Kapsel *f.*
capsule *s.*, Gehäuse *n.*
capsuling *s.*, Verkapseln *n.*
captain *s., abbrev.:* capt., Capitain; Befehlshaber; Commandant *(of vessels)*; Führer; Patron ○; Schiffer; Schiffsführer *m.*
— of a harbour, Hafeninspector oder -meister *m.*
— of a merchant-vessel, Capitain eines Kauffahrtei- oder Handelsschiffes; Schiffer *m.*
captain's bridge, Commandobrücke *f.*
— manifest, (Ladungs)manifest; Ladungsverzeichniß *n.*
— patent, Patent *n.* für große Fahrt.
— portage *or* venture, Beilast oder Beifracht *f.* des Capitains.
— protest, Verklarung *f.* des Capitains.
captious *adj.*, streitlustig oder -sichtig.
captivate *v.*, fesseln; gefangennehmen.
captor *s.*, Captor; Aufbringer eines Schiffes; Nehmer *m.* einer Prise; Caper; Freibeuter *m.*
capture *s.*, Caperei; Captur; Prise; Wegnahme *f.* einer Prise; Ergreifung *f.*; Fang *m.*; Verhaftung *f.*
— *v.*, capern; Caperei *f.* treiben; captiren; fortnehmen*, *better:* wegnehmen*.

(contd.)

* The difference between „fort" and „weg", so often misunderstood, even by Germans, can be so explained: „Fort" means "forward(s)", "on", "towards" or "in the direction (of some particular destination)", whether only imagined or thought of, or expressly mentioned; it is used for time and place. „Weg", on the other hand, is only used in the sense of "removing", "putting aside" or "out of the way".

Digitized by Google

capture *(contd.)* a gang of smugglers, eine Schmugglergesellschaft aufheben.
— a vessel, ein Schiff aufbringen oder (als Prise:) nehmen.
car *s.*, Wagen; Waggon; (Eisenbahn-) fracht- oder Güter- oder Personenwagen *m.*
—, by car, per Achse oder Fuhre; mit Fuhrgelegenheit.
— for conveying provisions, Proviantwagen *m.*
— for piece-goods, Stückgutwagen oder -waggon *m.*
carabine-hook *s.*, Carabinerhaken *m.*
caramel *s.*, Caramel *m.*; brauner Candis.
carapace *s.*; Schildkrot oder -patt *n.*; Schildkrötenscha(a)le *f.*
carat *s.*, Karat; Diamantgewicht *n.*; -werth *m.*
—, 18 carat, 18-karätig.
—, 18 carat gold, 18-karätiges Gold; Kron(en)gold *n.*
carats *pl.*, containing . . . carats, . . . -karätig *(in compounds)*.
caravan *s.*, Caravane; Karawane *f.*
caravansery *s.*, Caravanserei; Karawanserai *f.*, *originally m.*
caraway *s.*, Garbe *f.*; Kümmel *m.*
carbolic acid, Benzin *n.*; Carbolsäure *f.*
carbolineum *s.*, Carbolineum *n.*
carbon *s.*, Kohlenstoff *m.*
carbon-copy *s.*, Durchdruck *m.*; Pauskopie *f.*
carbonate *s.*, Carbonat *n.*; kohlensaures Salz.
— of ammonia, kohlensaures Ammoniak.
— of lime, kohlensaurer Kalk.
— of soda, kohlensaures Natron.
carbonic *adj.*, kohlensauer.
— acid, Carbol- oder Kohlensäure *f.*
— magnesia, kohlensaure Magnesia.
— paper, Durchdruckpapier *n.*
carboy *s.*, Ballon *m.*; Korbflasche *f.*
carbuncle *s.*, Karfunkel *m.*
carburetted hydrogen-gas, Kohlenwasserstoffgas *n.*
carcanet *s.*, Halsgeschmeide *n.*
carcass of a ship, Rumpf *m.* oder Gerippe *n.* eines Schiffes.
card *s.*, Karte *f.*
—, post(al) card = p. c., Postkarte *f.*
— of introduction, Empfehlungskarte *f.*
— of subscription, Abonnementsbillet *n.* oder -karte *f.*
card-order *s.*, Postanweisung *f.*
card-rack *s.*, Briefbehälter *m.*
card-table *s.*, Spieltisch *m.*
card *v.*, kämmen *(wool)*; krempeln, kratzen oder streichen.
— again, placken *(wool etc.)*.
— cloth, Tuch *n.* (durch)rauhen
cardamom *s.*, Kardamom *m. or n.*
cardboard *s.*, dünne Pappe.
— box, Pappschachtel *f.*
— boxes *pl.*, *also:* Papparbeiten *f. pl.*
carded wool, gekratzte Wolle; Kammwolle *f.*
— yarn, Krempel- oder Streichgarn *n.*
carder *s.*, Baumwollstreicher *m.*
cardinal *adj.* numbers, Cardinalzahlen *f. pl.*
— point, Cardinalfrage *f.* oder -punkt *m.*; Hauptpunkt *m.*; Hauptsache *f.*
carding-stool *s.*, Streichbank *f.*
carding- *or* **short-stapled** *or* **cloth-wool(s)**, Krempel- oder Streichwolle *f.*; kurzhaarige Wolle.
carding-yarn *s.*, Streichgarn *n.*
cardings *pl.*, Locken *f. pl.*
cards *pl.*, Disteln oder Weberkarden; Tuchkratzen *f. pl.*
care *s.*, Aufmerksamkeit; Behutsamkeit; Besonnenheit; Besorgniß *f.*; Fleiß *m.*; Pflege; Sorgfalt; Vorsicht *f.*
—, "(handle) with care!", nicht stürzen!; Vorsicht!; zerbrechlich! *(as a label)*.
—, well taken care of, wohlverwahrt.
—, to have under the care of a party, bei Jem. lagern haben.
—, to take care, Acht geben; sich hüten; vorsichtig sein.
—, to take care of, Bedacht nehmen auf; Obacht geben auf; etwas pflegen; sich einer Sache annehmen; Sorge *f.* tragen für; sorgen für.
—, to take care of an interest, ein Interesse fördern, sich seiner annehmen.
—, to take care not to mention the name, vermeiden, Jem. zu nennen.
— and attention, Aufmerksamkeit; Sorgfalt *f.*; Fleiß *m.*; Fürsorge; Genauigkeit; Gründlichkeit; Mühewaltung *f.*
— and trouble, Sorge und Mühe, Arbeit, Quälerei *f.*
— of = c./o., per Adresse*; unter der Adresse*; zu Händen . . . .
— of the master for the cargo, Obsorge *f.* des Schiffers für die Ladung.
— of your (est^d) firm, unter der Adresse* Ihrer (werthen) Firma. *(contd.)*

---

* Strictly taken, more correct with double „b" also in German, though generally spelt with one only.

Digitized by Google

care *(contd.)* of your goodself* *or (pl.:)* goodselves*, unter Ihrer Adresse**.
— *v.* about *or* for *or* to (have etc.), nach etwas „fragen"; sich (be)kümmern um etwas; sich . . . angelegen sein lassen; sorgen für.
careen *s.*, Kiel *m.*
— *v.*, Kiel holen oder umlegen *(of vessels)*.
careenage *s.*, Kielgeld *n.*
careening *s.*, Kielholen *n.*
career *s.*, Laufbahn *f.*; Lebenslauf *m.*
careful *adj.*, achtsam; aufmerksam; behutsam; besonnen; besorgt; genau; gewissenhaft; richtig; sorgsam; subtil; umsichtig.
—, to be careful about, Bedacht nehmen auf.
— attention to orders, sorgfältige Bedienung (bei [Ausführung von] Aufträgen).
carefully *adv.*, behutsam; bestens; gründlich; sorgfältig.
—, to examine carefully, genau untersuchen.
—, to peruse carefully, gründlich (durch- oder nach)lesen.
—, to watch carefully, aufpassen auf; beobachten.
— done *or* got up, sorgfältig aufgemacht oder gearbeitet.
carefulness *s.*, Achtsamkeit *f.*
careless *adj.*, carelessly *adv.*, achtlos; fahrlässig; flüchtig; nachlässig; sorglos; unachtsam; unordentlich.
— *or* negligent treatment, *also:* „lotterige" ○ Behandlung.
— work, leichtfertige oder liederliche Arbei.
carelessness *s.*, Achtlosigkeit; Fahrlässigkeit; Nachlässigkeit; Sorglosigkeit; Unachtsamkeit; Unaufmerksamkeit; Unvorsichtigkeit *f.*
—, to cause (mishaps etc.) by carelessness, fahrlässig verschulden.
cares *pl.*, bodily *or* daily cares *or:* wants of daily existence *or* of (bodily) existence, Nahrungssorgen *f. pl.*
caret *s.*, Einschaltungs- oder Auslassungszeichen *n.*
cargador *s.*, Cargador *m.*
cargo *s.*, (Ab)ladung *f.*; Fracht(gut); Schiffs- oder Seefracht; Sendung *f.*
—, having cargo, lastig *(of vessels)*.

* Strictly taken, this should be written in two words, but in business-life one never finds it done.
** See note of p. 143, c. 2.

cargo *(contd.)*, the cargo shifts, die Ladung „schießt", geht über.
—, to make up a cargo, eine Ladung aufmachen.
—, to shift cargo, Ladung *f.* „schießen".
—, to take in cargo for . . ., Ladung *f.* einnehmen nach . . .; (ein)laden.
— back *or* home, Rückfracht *f.* oder -gut *n.*
— imported, Importladung *f.*
—, to heave out the cargo, Ladung *f.* auswerfen.
— to arrive, unterwegs befindliche Ladung.
— within the hold, innere Schiffsladung.
cargo-gangway *s.*, Löschbord *n. and m.*
cargo-ginger *s.*, „Cargo"-Ingb:r *m.*
cargo-steamer *s.*, Fracht- oder Transportdampfer *m.*; Lastschiff *n.*
carillon *s.*, Glockenspiel *n.*
carman *s.*, (Lohn)fuhrmann; Kärrner; Frachtführer; Güterbestät(t)er *m.*
carmin(e) *s.*, Karmin *m.*
—, genuine Paris carmin(e) in car-toons, echt Pariser Karmin in Cartons.
carmin(e)-lac *s.*, Karminlack *m.*
carminic acid, Karminsäure *f.*
carnelian (stone) *or* **carneol** *s.*, Carneol *m.*
carob *s.*, Carobbe *f.*; Johannisbrot *n.*
caroche *s.* †, Karosse *f.*
Carolina pink-root, brasilianische Wurmwurzel.
caroteel *s.*, Quarterole *f.*
carp *s.*, Karpfen *m.*
carp-cauf *s.*, Karpfenbehälter *m.*
carpenter *s.*, Zimmermann; Tischler *m.*
carpenter's trade *s.*, Zimmerhandwerk *n.*
— work, Zimm(r)erarbeit *f.*
carpet(ing) *s.*, Fußdecke *f.*; (Fuß)teppich *m.*
carpet-dealer *s.*, Teppichhändler *m.*
carpets shaken and renewed in colo(u)r, Teppiche werden geklopft und wieder aufgefärbt oder (in Farbe) wieder aufgefrischt.
carrag(h)een(-moss) *s.*, irisches Moos; Perlmoos *n.*
carriage *s.*, Wagen; Eisenbahn- oder Personenwagen *m.*; Equipage *f.*; Fuhrwerk; Gefährt; Geschirr *n.*; Fuhre *f.*; Schlitten *m.* der Sägemühle; Abfuhr(-lohn *m.*); Fahrgeld *n.* oder -preis *m.*; Fracht; Frachtgebühr *f.* oder -geld *n.* oder -lohn *m.*; Fuhrgeld *n.* oder -lohn *m.*; Spedition *f.*; Transportkosten *only pl.*; Ueberführung; Verfrachtung *f.*

(contd.)

Digitized by Google

carriage *s.* *(contd.)*, bill of carriage, Frachtbrief *m.* (der Fuhrleute).
—, by carriage, mit Fuhrgelegenheit; per Achse.
—, free of carriage *or:* carriage free, frachtfrei; portofrei.
—, in one's own carriage, mit eigenem Gespann.
—, post-office carriage, (Eisen)bahnpostwagen *m.*
—, to order the carriage, anspannen lassen *(the horses)*.
—, to set up a carriage, einen Wagen anschaffen.
— back, Rückfracht oder -fuhre *f.* oder -gut *n.*
— by rail(way), Eisenbahntransport *m.*
— by sea, Seetransport *m.*
— (pre)paid, frachtfrei, franco Fracht; franco *(by rail)*.
— to (the) ship, Fuhrlohn *m.* (bis) an Bord.
carriage-drag *s.*, Bremse *f.*
carriage-fare(s), Fahrtaxe *f.*
carriage-horse *s.*, Kutschpferd *n.*
carriage-note *or* **-ticket** *s.*, Frachtbrief; (einfacher) Fuhrmannsbrief; Ladeschein *(for carriers)*; Verladeschein *m.*
carriage-road *s.*, Fuhrweg *m.*; Landstraße *f.*
carriage-spring *s.*, (Eisenbahn)wagenfeder *f.*
carrick-bits *pl.*, *Nav.*, Seitenbetinge *pl.* des Spills; Bettung *f.* des Ankerspills.
carried, to be carried, eingebracht werden, einkommen.
—, to have carried (over), in Prolongation geben; „hereingeben"*; reportiren; in Report geben; „schieben".
— away, *Nav.*, abgesegelt *(of the mast)*.
carrier *s.*, (Fracht)führer; Frachtfuhrmann; Fuhrherr; Fuhrmann; Lastträger; Spediteur; Transporteur *m.*
—, by the carrier, durch oder mit Frachtfuhre; mit (dem) Rollwagen.
—, railway-carrier *s.*, Fuhrmann *m.* einer Eisenbahn; Bestätter; Procureur.
carrier-pigeon *s.*, Brieftaube *f.*
carrier's agent, Bahn- oder Verladungsagent; Frachtmakler; *seldom and* †: „Litzenbruder" *m.*
carriers' agents' commission *or* fee *or* charges, (Bahn)procureurspesen *f. pl.*; Litzgeld *n.*

* Ought to be „hineingeben", which however would not be considered a technical term.

carriers' *(contd.)* business, Roll(fuhr)geschäft *n.*; Speditionsbranche *f.*
— waggon, Fuhrmannswagen *m.*
carrion wool, Blötwolle *f.*
carrot *s.*, Carotte; Möhre *f.*
carry *v.*, einbringen *(of the crops)*; eingebracht werden; einkommen; ein- oder übertragen; fahren; führen; halten; irgend wohin schaffen; mitbringen; transportiren; überführen.
— a press of sail, hartsegeln, „prangen", *Nav.*
— a price, kosten.
— along with, mitbringen; mitführen.
— away, absegeln *(of the mast)*; brechen, *Nav.*; forttragen; über Bord schlagen.
— coals to Newcastle, „Eulen nach Athen tragen".
— forward, übertragen, vortragen.
— forward the expenses *or* one's disbursements, Spesen *pl.* nachnehmen.
— forward to folio *or* page . . ., auf Folio . . . übertragen.
— home, einbringen *(of vessels)*.
— interest, Zinsen *(m.) pl.* tragen.
— into effect *or* execution, in oder zur Ausführung oder Ausübung bringen; ins Werk setzen.
— into the journal, journalisiren.
— off (the victory), den Preis davon tragen; siegen.
carry on, betreiben; (fort)führen.
— (a) correspondence, (eine) Correspondenz *f.* führen.
— a (law-)suit, einen Proceß führen; processiren.
— a sledge, „schleifen"; Waaren *f. pl.* auf Schlitten befördern.
— *or* out (instructions given), (Orders) befolgen, sich . . . anpassen.
— the creditor('s) side, creditiren, „rechts" schreiben.
— the debtor('s) side, debitiren, „links" schreiben.
— war, Krieg *m.* führen.
carry out, ausführen; auswerfen, von Rechnungsposten (in der Hauptcolonne); durchführen; in oder zur Ausführung bringen; ins Werk setzen; verwirklichen; erfüllen.
— a commission, einen Auftrag besorgen.
— a plan, einen Plan ausführen.
— a price, einen Preis auswerfen.
— instructions, Vorschriften *f. pl.* (befolgen. *(contd.)*

Digitized by Google

carry out *(contd.)* parcels, Packete *n. pl.* austragen.
carry (over), „hereinnehmen"; in Prolongation oder Report nehmen; reportiren; prolongiren; „schieben".
— to folio *or* page ..., auf Folio ... übertragen.
carry the crop, die Ernte einfahren.
— the light at sea, die Lärmstange anzünden, *Nav.*
— the market, den Markt stützen.
carry to, hinschaffen nach ...
— account, in Rechnung bringen oder setzen oder stellen; berechnen; belasten.
— extrem(iti)es, zum Aeußersten oder auf die Spitze treiben.
— one's *or* somebody's credit, gutbringen; gutschreiben.
— one's debit, belasten; debitiren; auf Rechnung setzen; in Rechnung stellen.
— ours, herschaffen.
— the minutes (of the meeting), dem Protocoll einverleiben.
carrying *s.*, Transportkosten *only pl.*
— a press of sail, Prangen *n.*, *Nav.*
— and forwarding, Speditionsgeschäft *n.*
— forward, Uebertrag(ung *f.*) *m.*
— on a craft *or* trade, gewerb(e)treibend.
— over, of time-bargains: Reportgeschäft *n.*; Report *m.*; Uebertragung; Verlängerung *f.*
— over-day, Reportirungstag *m.*
— the day, ausschlaggebend.
carrying-business *s.*, Speditionsbranche *f.*
carrying-charges *pl.*, Prolongationsspesen *f. pl.*
carrying-concerns *or* **-matters** *pl.*, Frachtwesen *n.*
carrying-establishment, Güter-Expedition(sbüreau); Speditionsetablissement *n.*
carrying-fees* *pl.*, Transportkosten *only pl.*
carrying-steamer, Dampfer, der die (betr.) Waare an Bord hat.
carrying-trade *s.*, Frachtgeschäft oder -gewerbe *n.* oder -handel oder -verkehr *m.*; Rhederei; Speditionsbranche *f.* oder -geschäft *n.* oder -handel; Transit(o)-handel *m.*; Transportgeschäft *n.*
carrying-waggon *s.*, Frachtwagen *m.*

* Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc., are mostly omitted in English. especially in bills or accounts, and only the nature of the charges is specified. Sometimes this is the case in German too.

cart *s.*, Fuhrwerk *n.*; Karre(n *m.*) *f.*; (Roll)wagen *m.*
—, to sell from the cart, auf der Karre verkaufen.
— for conveying provisions, Proviantwagen *m.*
cart-house *s.*, Schuppen *m.*
cart-load *s.*, Fuder *n.*; Fuhre *f.*; (eine) Karre oder (ein) Wagen voll; Karren- oder Wagenladung *f.*
—, full cart-load, volle Fuhre.
— of corn, Getreide- oder Kornfuhre *f.*; Waggon *m.* Korn.
cart-loads, by cart-loads, wagenladungs- oder fuderweise.
cart-track *s.*, *s. u.*, Landstraße *f.*
cart-wright *s.*, Stellmacher *m.*
cart *v.*, karren.
cartage *s.*, Abfuhr(lohn *m.*); Anfahrt; Anfuhr(geld *n.*); Anfuhrgebühr; Fracht zu Lande, am Orte selbst; Frachtgebühr *f.* *(of carriers)* oder -geld *n.* oder -lohn *m.*; Kärcherlohn *m.*; Rollgeld *n.*; Wagentransport *m.*
— to store *or* warehouse, Transport *m.* nach dem Speicher.
"carte blanche", to give "carte blanche", freie Hand lassen.
cartel *s.*, Cartell *n.*; Auslieferungs- oder Auswechselungsvertrag *m.*
cartel-ship *s.*, Cartellschiff *n.*
carter *s.*, Frachtführer oder -fuhrmann; Fuhrmann; Fuhrknecht; Kärrner *m.*
"carton pierre" *s.*, Steinpappe *f.*
carteon *s.*, Carton *m.*
cartouch *or* **cartridge** *s.*, Patrone *f.*
cartulary *s.*, Urkundenbuch *n.*
carucate *s.*, Hufe *f.*; Morgen *m.* Land(es).
carve *v.*, (aus)schneiden, schnitzen.
carved articles *pl.*, Schnitzwaaren *f. pl.*
— work, Bildhauerarbeit *f.*
carver *s.* (in wood), Bildschnitzer; Holzbildhauer *m.*
carving *s.*, Schnitzen *n.*
carving-knife *s.*, Tranchirmesser *n.*
cascarilla-bark *s.*, Cascarillarinde *f.*
case *s.* *1)*, Kapsel *f.*; Etui; Fach; Futteral; Gehäuse; Glasbret(t) *(on a weaver's loom)*; Kästchen *n.*; Kasten *m.*; Kiste; Lade *f.*; Mantel *m.*; Schachtel *f.*; Ueberzug *m.*; Umhüllung *f.*
—, by the case, per Kiste; kistenweise.
— for jewel(le)ry, Juwelenetui *n.*
— for a watch, Uhrgehäuse *n.*
— in linen, in Leinen emballirte Kiste.
— of mathematical instruments, Reißzeugkasten *m.* *(contd.)*

Digitized by Google

case *s. 1) (contd.)* of pigeon-holes, Briefschrank *m.*
case *s. 2)*, Fall; Gegenstand *m.*; Lage *f.*; Prozeß; Rechtsfall oder -handel; Streit(-sache *f.*) *m.*
—, as the case may be, nach Beschaffenheit des Falles; je nachdem.
—, from case to case, von Fall zu Fall.
—, in any case, auf jeden Fall.
—, in case of affirmation, im Bejahungsfalle.
—, in case of Mr. N. being prevented (from) . . ., falls Herr N. verhindert ist; im Behinderungsfalle . . .
— in case of convenience, convenirend(en Falls).
—, in case of need *or* exigency *or* necessity *or* emergency, im Falle der Noth; für den Nothfall; erforderlichen Falles; nöthigenfalls; zur Noth.
—, in case of non-acceptance *or* non-acceptation, N./A. = Mangels Annahme; im Nichtannahmefall; bei Nichtannahme; in Ermangelung der Annahme.
—, in case of refuse* *or* refusal**, im Verweigerungsfalle.
—, in case of war, im Kriegsfalle.
—, in the case of, in Sachen . . .
—, in this case, in diesem Falle; (als-) dann.
—, the case is still "on", der Proceß ist noch im Gange.
—, the case is this, es hat damit folgende Bewandtniß.
—, the case is (quite) different, es liegt (ganz) anders; es hat damit eine (ganz) andere Bewandtniß.
—, to be the case, der Fall sein; sich ereignen.
—, to lose a case in court, einen Proceß verlieren.
—, to prepare a case for trial, einen Proceß instruiren.
— in law, Rechtsfall; Rechtshandel *m.*
case of abandonment, Abandon(n)irungsfall *m.*
— average, Havariefall *m.*
— damage, Schadensfall *m.*
— debt, Schuldsache *f.*
— dishono(u)r *or* non-payment, Nichtzahlungsfall *m.* *(contd.)*

* Means also (and in reality only:) "refuse-goods".
** is apt to lead to mistakes, as it can mean different things, like „feste Offerte", „Option", etc.

case of *(contd.)* impediment, Ver- oder Behinderungsfall *m.*
— inability (to pay), Unvermögensfall *m.*
— infringement *or* transgression, Uebertretungsfall *m.*
— litigation, streitige Sache; Streitsache *f.*
— loss, Schadensfall *m.*
— necessity, Nothfall *m.*
case of need, Nothfall; Nichtzahlungsfall *m.*; Nothadresse* *f.*; Nothadressat*.
—, to add *or* to provide with an "in case of need", mit Nothadresse* versehen.
case of stranding, Strandungsfall *m.*
case-harden *v.*, härten.
case-hardened castings *pl.*, Hartguß *m.*
case *v.*, einfassen; einrahmen; in Kisten packen.
cased, in Kisten verpackt; (im Theehandel:) in Ueberkisten, Doppelkisten.
casement-hinges *pl.*, Fensterangeln *f. pl.*
cases *pl.* of average, Havariesachen *f. pl.*
— with iron bands, eisenbereifte, eisenbeschlagene Kisten *f. pl.*
caseum *s.*, Lab *n.*
cash *s.*, (baares) Geld *n.*; Baarschaft; Baarzahlung; Casse oder Cassa *f.*; Capital; Geldcasse *f.* *(in a shop)*; klingende Münze; sofortige oder Cassa-Zahlung; flüssige Gelder *n. pl.*; disponible Fonds *only pl.*
cash-, Geld- *(in compounds)*.
cash, for cash, (gegen) baar; comptant; contant; gegen baare oder prompte Bezahlung; per oder gegen Cassa.
—, for cash and on term, baar und auf Zeit.
—, in cash, bezahlt; eingegangen; flüssig *(of capital)*.
—, loose cash, kleines Geld.
—, no discount allowed for cash, netto (per) Casse.
—, when in cash, nach Eingang.
—, (with) 5 p(er) c(ent) discount for cash, für Baarzahlung 5% Decort.
—, working-cash *s.*, Betriebsfonds *m.*; Handcasse *f.*; kleine Casse.
—, to balance the cash, Cassenbilanz *f.* ziehen.
—, to be "in cash" *or:* with money *or:* to command cash, „bei Casse sein". *(contd.)*

* Strictly taken, more correct with double "d" also in German, though generally spelt with one only.

Digitized by Google

cash *(contd.)*, to be out of cash *or* to be very low in cash, nicht bei Casse sein.
—, to buy for cash, baar kaufen; per oder gegen Cassa kaufen.
—, to convert into cash, in Geld verwandeln; zu Gelde machen.
—, to drain the cash, die Casse erschöpfen.
—, to keep the cash, die Casse führen.
—, to make up the cash *or:* cash-accounts, Casse (auf)machen oder stürzen; den Bestand *m.* der Casse aufnehmen.
—, to pay cash (down), (gleich) baar be- oder auszahlen; per Casse zahlen.
—, to pay in cash, mit klingender Münze bezahlen.
—, to purchase for cash, baar kaufen.
—, to put in cash, eincassiren *(of bills of exchange)*.
—, to revise the cash, die Casse stürzen.
—, to rob the cash, die Casse bestehlen.
cash at the custom-house, Steuercasse *f.*
"— down" ⊂, baar; gegen baar(e [Be-] zahlung); comptant; „bei der Waare das Geld".
— of the taxes, Steuercasse *f.*
— on delivery *or* receipt, Casse *f.* bei Empfang.
— on hand *or:* remaining in hand, Cassenbestand *m.*
cash-account *s.*, Cassaconto *n.*
cash-advance *s.*, Baar-, Cassen- oder Geldvorschuß *m.*
cash-amount *s. or* **-assets** *pl.*, Cassenbestand *m.*
cash-article *s.*, Baarartikel *m.*
cash-balance *s.*, Baar- oder Cassenbestand; Cassenabschluß oder -saldo *m.*
cash-bargain *s.*, Cassakauf *m.*
cash-book *s.*, Cassen- oder Ausgaben- oder -Auslagen- oder Comptant(en)buch *n.*
— for daily sales, Tages(verkaufs)cassa *f.*; *s. u.:* Lösungsbuch *n.*
cash-box *s.*, Casse *f.*; Geldkasten *m.*; Geldkiste *f.*
— lock, Cassenschloß *n.*
cash-business *s.*, Baar-, Cassa- oder Contantgeschäft *n.*; Cassakauf und -verkauf *m.*
cash-buyer *s.*, to be a cash-buyer, baar kaufen; (ein) Cassakäufer sein.
—: Mr. N. N., „Johann Comptant" oder „Johann Contant".
cash-capital *s.*, Cassenbestand *m.*
cash-control(-book) *s.*, Cassencontrollbuch *n.*
cash-credit *s.*, Baarcredit *m.*
cash-day *s.*, to prepare for (the) cash-day *or* cashing-day, sich für den Zahltag vorbereiten, für Geld sorgen.
cash-deficit *s.*, Cassendeficit *n.* oder -defect *m.*
cash-department *or* **-office** *s.*, Casse; Cassenabtheilung *f.* oder -büreau oder -contor oder -zimmer *n.*; Einlösungscasse *f.*
cash-deposit *s.*, Cassendépôt *n.*; Baar-Deponirung oder -Hinterlegung *f.*
cash-diary *s.*, Cassenkladde *f.*
cash-disbursements *or* **-outlays** *pl.*, (Baar-) auslagen *f. pl.*; baare Vorschüsse *m. pl.*; baare Spesen *pl.*,
cash-entry *or* **-item** *s.*, Casseneintrag oder posten *m.*
cash-keeper *s.*, Cassirer; Cassenführer *m.*
cash-lottery *s.*, Geldlotterie *f.*
cash-money *s.*, baares oder bereit liegendes Geld; Baargeld *n.*
cash-office of the taxes, Steuercasse *f.*
cash-over *s.*, Mehrbetrag *m.* (in) der Casse; Cassenüberschuß *m.*
cash-payment(s)*, to suspend cash-payment(s)*, die Baarzahlungen *f. pl.* einstellen.
cash-receipts *pl.*, Baareinnahme *f.*
cash-register *s.*, Cassencontrollapparat *m.*
cash-reimbursement *s.*, Baardeckung *f.*
cash-remittance *s.*, Baar- oder Geldsendung *f.*
cash-room *s.*, Cassenzimmer *n.*
cash-sale *s.*, Baar- oder Cassaverkauf *m.*; Cassa- oder Effectivgeschäft *n.*
cash-short(s), Fehl- oder Minderbetrag *m.* der Casse.
cash-surplus *s.*, Cassenüberschuß *m.*
cash-theft *s.*, Cassendiebstahl *m.*
cash-transaction *s.*, Cassa- oder Contantgeschäft *n.*
cash-transactions *pl.*, to state cash-transactions, die Kassenposten *m. pl.* aufmachen.
cash-value *s.*, Baarwerth *m.*
cash-voucher *s.*, Cassenbeleg *m.*
cash-wheat *s.*, Effectivweizen *m.*

---

* It is thoroughly English to leave out the "s" at the end of the word here, although it may seem illogical to Germans, who are accustomed to use the plural number.

Digitized by Google

cash, *more like an adj.:* comptant; contant; fällig; flüssig; liquid(e); per Casse.
cash(-payment) on the spot, sofortige Zahlung; Cassa *f.* oder Geld *n.* „bei der Scha(a)le".
— the . . ., fällig am . . . *(date).*
cash *v.,* (ein)cassiren; eintreiben; einziehen; die Eincassirung oder den Eingang oder das Incasso besorgen; (Geld *n.*) erheben; einnehmen; vereinnahmen; (Dividenden) abheben.
— an amount, einen Betrag erheben.
— dividend-warrants, Coupons *m. pl.* einlösen.
— out, cassiren; (Proben) ablegen.
cashed *2. Part.,* bezahlt; eingegangen.
—, when cashed, nach Eingang *(of bills or money).*
—, to be cashed, zur Eincassirung; zum Incasso.
—, to get cashed, eincassiren *(of bills of exchange);* eintreiben *(of debts);* Einziehung *f.* oder Eingang *m.* oder Incasso *n.* besorgen.
— bills, eincassirte oder eingegangene Wechsel *m. pl.*
cashew-nuts *pl.,* Acajounüsse *f. pl.*
cashier *s.,* Cassirer; Cassenbeamter oder -führer oder -verwalter; Geldeinnehmer; Einzieher; Bezahler; Auszahler; Eincassirer; Incasseur *m.*
—, to act as cashier, (die) Casse führen; den Cassirerposten bekleiden.
cashier's attendant, Cassenbote oder -diener oder -gehilfe oder -gehülfe; Geldzähler *m.*
cashier's functions *pl.,* Obliegenheiten *f. pl.* des Cassirers; Cassengeschäft *n.*
cashing *s.,* Incasso *n.;* Eincassirung; Eintreibung; Einziehung *f. (of debts).*
— of dividends, Dividendenerhebung *f.*
cashing-business *s.,* Incassogeschäft *n.*
cashing-commission *s.,* Einziehungsprovision oder -commission *f.*
cashmere(-**cloth**) *s.,* Caschmir; Casimir *m.;* Halbtuch *n.*
cashmere, double-milled cashmere, doppeltgewalkter Casimir.
— shawls, genuine cashmere shawls, echte Caschmirshawls *m. pl.*
cashoo *s., Terra japonica.*
casimere *or* **kerseymere,** *see "cashmere".*
casing *s.,* Einfassung; Emballage *f. (in French: m.);* Futteral *n.;* Mantel *m.;* Umhüllung *f.;* (in Kisten) Packen *n.;* Packerlohn *m.*
casing-paper, Packpapier *n.*
casings *pl.,* Därme *m. pl.*
cask *s.,* Faß; Gebinde *n.*
—, broaching *or* piercing *or* tapping of a cask, Anstich *m.* eines Fasses.
—, by *or* in the cask, faßweise.
—, iron-bound *or* -hooped cask, (eisen-) bereiftes Faß.
—, with the cask, mit Faß.
—, without the cask, ohne Faß.
—, to hoop a cask, ein Faß mit Reifen belegen; Reifen *m. pl.* um ein Faß legen.
—, to stove a cask, den Faßboden einschlagen.
—, to taste of the cask, faßfaul schmecken.
—, to unbend *or* unhead a cask, den Faßboden ausnehmen.
— in staves, Faß *n.* in Schoven.
— of rum, Stückfaß *n.* Rum.
— with iron hoops, Faß *n.* mit Eisenreifen oder: eisernen Reifen.
cask-bottom *s.,* Faßboden *m.;* Bodenholz *n.*
cask-buoy *s.,* Tonnenboje; Faßtonne *f.*
cask-heading *s.,* Faßdeckel *m.;* Bodenholz *n.*
cask-sugar *s.,* Cassonade *f.;* Kistenzucker *m.*
cask *v.,* auf Fässer ziehen; in Fässer füllen oder packen oder schlagen.
casket *s.,* Schatulle *f.;* Schmuckkästchen *n.*
— for money *or* jewels, Cassette *f.* für Geld und Juwelen.
casking *s.,* Verpackung *f.* in Fässer.
casks *pl.,* Fässer *n. pl.;* Faßwerk *n.;* Fastage, *better:* Fustage *f.*
—, exclusive (the) casks *or:* casks ex-cluded, ohne Faß.
—, to mount *or* to put up casks, Fässer *n. pl.* aufschlagen, aufsetzen.
—, to pile up casks, Fässer *n. pl.* (auf-) stapeln.
—, to pitch casks, Fässer *n. pl.* auspichen.
—, to unhead casks, Fässer *n. pl.* aufmachen, öffnen.
— included, mit Faß.
cassada *or* **cassava** *s.,* Cassava *f.;* Maniok(a) *m.*
cassada-meal *or* **-powder** *s.,* Cassavamehl *n.*
cassation *s.,* Cassation; Absetzung; Aufhebung; Annullirung *f.*
cassemere *or* **cas(s)imere** *s.,* Casimir *m.*
cassemere-nankeen *or* **-nankin** *s.,* baumwoll(e)ner Casimir.
cassia *s.,* Cassia *f.;* Mutterzimmet *m.*
—, broken cassia *or* cassia-chips *pl.,* Cassiabruch *m.* *(contd.)*

Digitized by Google

cassia *s.* *(contd.)* fistula *or:* cassia-sticks *pl.*, Rohrcassia *f.*
— lignea, *Cassa lignea;* Holzcassia *f.*, *s. u.*
cassia-bark *s.*, Cassiarinde *f.*
cassia-buds *pl.*, *Cassia flores (Lat.).*
cassia-quill *or* **-stick** *s.*, Cassiaröhre *f.*
cassonade *s.*, Cassonade *f.;* Farin(zucker); Kisten- oder Sandzucker; Moscovadozucker *m.;* Muskovade *f.*
cast *s.*, Abdruck; (Ab)guß; Abklatsch *m.;* Cliché *n.;* Form; Nüance *f.;* Feuer *n.* *(of colo[u]rs).*
—, (as) of one cast, (wie) aus einem Guß.
—, to mould a cast, ein Modell abnehmen.
— brass, Gußmessing *n.*
— iron, Eisenguß *m.;* Guß-, Roh-, Schmelzeisen *n.*
— iron goods *or* ware, Eisengußwaaren *f. pl.*
— iron steel, Gußeisenstahl *m.*
cast-steel *s.*, Guß- oder Schmelzstahl *m.*
cast-sugar *s.*, Lumpenzucker *m.*
cast-work *s.*, Gießerei *f.*
cast *v.*, werfen; (ab)formen; gießen.
—, to be cast away, Schiffbruch *m.* leiden.
—, to be cast (in) a lawsuit, einen Proceß verlieren.
— a glance (at), einen Blick thun oder werfen (auf).
— anchor, ankern; Anker (aus)werfen; vor Anker legen oder gehen.
— away ships, Schiffe „wegsetzen", bei Seite setzen, „beiseitesetzen".
— in, einwerfen.
— off *or* out, cassiren; ausrangiren; ausschießen *(of goods);* „(auf)schießen"; refüsiren; „zum alten Eisen werfen"; (Proben) „ablegen".
— off from the moorings, (ein Schiff) losmachen.
— out the interest *(sing.)*, (die) Zinsen ausrechnen und auswerfen.
— overboard, über Bord werfen.
— (somebody) down, Jem. niederdrücken, herabstimmen.
— (the) balance, den Saldo ziehen.
— up (a sum), ausrechnen *(especially of addition)*; addiren.
— up wrong(ly), unrichtig addiren.
caste, half caste, Mischling *m.* (z. B. der Sohn eines europäischen Vaters und einer Hindu).
caster *s.*, Rolle *f.*
casting *s.*, (Ab)guß *m.;* Summation *f.*
—, to join by casting, anschmieden.
— in sand, Sandguß *m.*
— out of copy, Manuscriptberechnung *f.* *(typ.).*
— up, Addition; Aufzählung; Summirung *f.*
casting-ladle *or* **spoon** *s.*, Gießkelle *f.;* Gießlöffel *m.*
casting vote *s.*, entscheidende Stimme.
casting-work *s.*, Gußwerk *n.*
castings *pl.*, Gußwaaren *f. pl.*
castor *s.*, Castor; Biber *m.*
— beans, Purgirkörner *n. pl.*
— nut, Purgirnuß *f.*
— nuts *pl.*, Ricinuskörner *n. pl.*
castor-oil *or* **castory** *s.*, Castor- oder Ricinusöl *n.*
castor(-oil)-seed *s.*, Ricinussaat *f.* oder -same(n)* *m.*
castoreum *s.*, Castoreum *n.;* Bibergeil *n.* *and m.*
casual *adj.*, zufällig.
— expenses *pl.*, unvorhergesehene oder zufällige Ausgaben *f. pl.*
— failure, einfacher Bankerott.
cat *s.*, Katze *f.;* Kat(t); Kat(t)- oder Katzschiff *n.*
cat's eye, Katzenauge(nstein *m.*) *n.*
— gum, Dammar(harz) *n.*
"cat's paw" ○, *Nav.*, leichte Brise.
cat-beam *s.*, Deckbalken *m.*
cat-block *s.*, *Nav.*, Kat(t)- oder Katzblock *m.*
cat-fall *or* **-runner** *s.*, Kat(t)- oder Katzläufer *m.*
cat-gut *s.*, (Darm)saite *f.;* Marli; Marly.
cat-head *s.*, Krahnbalken *m.*
cat-hook *s.*, *Nav.*, Anker-, Kat(t)- oder Katzhaken *m.*
cat-stopper *s.*, *Nav.*, Pentreep *n.*
catalogue *s.*, Katalog *m.;* Liste *f.;* Verzeichniß *n.*
—, illustrated and priced catalogue, Katalog *m.* mit Abbildungen und Preisen.
—, to make up a catalogue, katalogisiren.
— of publications, Verlagskatalog *m.*
— *v.*, katalogisiren; aufnehmen.
cataract *s.*, Katarakt *m.*
cataster *s.*, Kataster *m. and n.*
catastrophe *s.*, Katastrophe *f.*

---

* More correct without the „n" in the nominative.

Digitized by Google

catch(ing) *s.*, (Fisch)fang *m.*
—, the catch(ing) has been trifling, der Fang ist spärlich ausgefallen.
— of craw-fish, Krebsfang *m.*
— of salmon, Lachsfang *m.*
— (of [the]) sardels, Sardellenfang *m.*; Sardinenfischerei *f.*
catch(ing)-word *s.*, Folge-, Stich-, Wendewort *n.*; letztes Wort einer Seite; „Seitenhüter"; „Custos" *m.* (*typ.*).
catch *v.*, (ab)fassen; fangen; capern; Caperei *f.* treiben; greifen; habhaft werden.
—, "I shall catch it (from . . .)" ○*, „man wird mir auf den Kopf kommen" ○.
— customers, Kunden *m. pl.* (ab)fangen.
— fire, in Brand gerathen; Feuer *n.* fangen.
catch-penny *v.*, verschleudern.
catechine *s.*, Katechin *n.*
catechuic acid, Catechusäure *f.*
categorical *adj.*, kategorisch; ausdrücklich; bestimmt.
category *s.*, Kategorie; Classe *f.*
caterer *s.*, Einkäufer *m.* von Lebensmitteln.
caterpillar of the silk-worm, Seidenraupe *f.*
Catherine's, St. Catherine's plums *pl.*, Catharinenpflaumen *f. pl.*
catling *s.*, (Darm)saite *f.*
catskin *s.*, Katzenbalg *m.*
cattle *s.*, (Rind)vieh *n.*
—, dealer in cattle, Viehhändler *m.*
—, fattened cattle *or:* cattle for fat-tening, Mastvieh *n.*
— (to be) killed *or* slaughtered, Schlachtvieh *n.*
cattle-car *s.*, Viehwagen *m.*
cattle-food *s.*, Viehfutter *n.*
cattle-insurance *s.*, Viehversicherung *f.*
cattle-plague *s.*, Rinderpest *f.*
cattle-range *s.*, Viehpark *m.*
cattle-trade *s.*, Ochsen- oder Viehhandel *m.*
cattle-train *s.*, Viehzug *m.*
— truck *s.*, (Horn)viehwagen *m.*
cattle-turnip *s.*, Futterrübe *f.*
catty *s.*, Catty *n.*
caught, it appears not to have caught his ear, er scheint es überhört zu haben.
—, not easily caught, „mit allen Hunden gehetzt" ○; „raffinirt". *(contd.)*

* A puerile expression which of course can be chosen on purpose.

caught *(contd.)*, to be caught with one's (cheap) offers open, in a rising market, bei steigendem Markte mit noch laufenden (billigen) Offerten abgefaßt werden.
— smuggling, beim Schmuggel(n) ertappt.
cauldron *s.*, Kessel *m.*
cauliflower *s.*, Blumenkohl; Karfiol; Karviol *m.*
ca(u)lk *v.* (a ship), (ein Schiff) kalfatern, „dichten", dicht machen, „stopfen".
ca(u)lker *s.*, Kalfaterer *m.*
ca(u)lking *s.*, Kalfaterung *f.*
ca(u)lking-iron *s.*, Kalfateisen *n.*
cause *s.*, (Ur)sache *f.*; Grund *m.*; Veranlassung *f.*; Proceß; Streit(fall) *m.*; Streitsache *f.*; Rechtsfall; Rechtshandel *m.*
—, fair *or* just cause, gerechte Sache.
—, in the cause of . . ., in Sachen . . .
—, while the cause is pending, während oder solange die Sache schwebt; vor Austrag der Sache *(jur.)*.
—, to be the cause of, der Anlaß oder die Ursache sein; etwas verschulden.
—, to give cause (for), Veranlassung *f.* oder Anlaß *m.* geben.
—, to lose a cause in court, einen Proceß verlieren.
—, to show cause, seine Gründe *m. pl.* angeben; sich rechtfertigen, ausweisen.
— of complaint, Klagegrund oder -punkt *m.*
— of impediment, Hinderungsgrund *m.*
— of long standing, „ein alter Schade(n)" *(of failures, where the cause of ruin is already years old)*.
cause *v.*, verursachen; bewirken; erregen; veranlassen; Anlaß *m.* geben; anstiften; herbeiführen; hervorrufen; mit sich bringen; nach sich ziehen.
— a decline, Preise *m. pl.* herabdrücken.
— a loss, Schaden *m.* verursachen.
— a new edition (to be published), ein Buch neu auflegen.
— an auction, eine Auction veranstalten.
— an award *or* a survey, (. . .) durch Sachverständige begutachten lassen.
— great bother* *or* perplexity *or* trouble, „viel Kopfzerbrechen machen".
— inconvenience, geniren.

(contd.)

* It would be more correct to spell this word with a "p" at the beginning.

Digitized by Google

cause *v. (contd.)* (mishaps etc.) by carelessness *or* misconduct *or* negligence, fahrlässig verschulden.
— trouble, Mühe *f.* machen oder bereiten; zu schaffen machen.
causeless *adj.*, grundlos; unbegründet.
causeway *s.*, Steindamm *m.*
caustic alkalis, kaustische Alkalien.
— fluids *pl.*, ätzende Flüssigkeiten *f. pl.*
— lie *or* lye, (Aetz)kalilauge *f.*
— lime, ungelöschter Kalk.
— potash, Aetzkali *n.*; kaustisches Kali.
caution *s.*, Caution; Bürgschaft; Sicherheit; Behutsamkeit; Umsicht; Vorsicht; Warnung *f.*
—, with caution, bedächtig, bedachtsam.
—, to exercise caution, Vorsicht *f.* beobachten.
— itself, die Vorsicht selbst; ein „Sicherheitscommissarius" *m.* ○ *joc.*
caution *v.* (against), warnen (vor).
cautious *adj.*, vorsichtig; behutsam; besonnen; umsichtig.
—, to be cautious, vorsichtig sein; sich hüten; sichergehen.
cautiously *adv.*, bedächtig; bedachtsam; behutsam.
—, to act cautiously, vorsichtig handeln; sichergehen.
—, to buy very cautiously, (einen Artikel) „mit spitzen Fingern anfassen".
cave *s.*, Höhle *f.*; (Lager)keller *m.*
caveat *s.*, vorläufiges Patent; *also:* gerichtlicher Einspruch.
—, to lodge a "caveat", einen vorläufigen Patentbrief lösen.
caviare *s.*, Caviar; Hausen- oder Störrogen *m.*
cavil *or* **cavillation** *or* **cavilling** *s.*, Chicane *f.*; Ränke *only pl.*
—, beyond all cavil, über Bekrittelungen erhaben.
cavil *v.*, chicaniren; bekritteln.
caviller *s.*, Chicaneur *m.*
cavilling *or* **cavillous** *adj.*, chicanös; ränkesüchtig.
cavity *s.*, Höhle *f.*
Cayenne pepper, Cayennepfeffer *m.*
cease *v.*, aufhören (mit); erlöschen; einhalten; ins Stocken gerathen; eingehen; einstellen *(the work)*; enden; ein Ende nehmen.
— corresponding, die Correspondenz einstellen; aufhören *(of relations)*.
— fermenting, abgähren.
— operations, zu arbeiten aufhören.

(contd.)

cease *v. (contd.)* running, die Fahrten *f. pl.* einstellen.
— signing (the firm) p. p. *or:* by power of attorney *or* proxy, aufhören, per Procura zu zeichnen.
— to be a member *or* partner, aus einer Firma austreten.
ceased, to have left off *or* ceased, verstummt sein; nachgelassen oder aufgehört haben.
ceasing, without ceasing, ohne Unterlaß.
cedar *s.*, Ceder *f.*
cede, *v.*, cediren; übertragen; überlassen; transportiren; verschreiben; ablassen; ent- oder veräußern.
— a business, ein Geschäft abtreten.
— one's property, *bona* oder *bonis* cediren.
ceder *s.*, Cedent; Cessionar *m.*
cedrates *pl.*, Cedratcitronen *f. pl.*
ceiling *s.*, Binnenwandung *f.* eines Schiffes.
ceiling-piece *s.*, Deckengemälde *n.*
ceiling-planks *pl.*, Bauchdielen *f. pl.*
"cela va sans dire!" *(French)*, selbstredend, selbstverständlich.
celariac *s.*, Knollenselleri(e) *m.*
celery *s.*, Selleri(e) *m.*
celery-root *s.*, Selleri(e)wurzel *f.*
cellar *s.*, (Lager)keller *m.*; Souterrain *m. and n.*
—, to put in(to) a cellar, einkellern.
—, to remove from *or* to take out of the cellar, auskellern.
cellar-man *s.*, Bierverleger; Schröter *m.*; Kellermeister; Küfer; Küper *m.*
cellar-rent *s.*, Kellergeld *n.* oder -miethe *f.* oder -zins *m.*
cellar *v.* (up), einkellern; einlegen; (Wein *m.*) einlagern.
cellarage *s.*, Cavage *f.*; Kellerzins *m.* oder -geld *n.* oder -miethe *f.*; Einlagerung *f.* in den Keller; Kellergeschoß *n.*
cellarer *or* **cellarist** *s., s. u.*, Kellermeister *m.*
cellarman *s., see "cellar-man"*.
cellulose *s.*, Cellulose *f.*
cembra-kernel *s.*, Zirbelnuß *f.*
cement *s.*, Cement; Kitt; Mörtel *m.*
—, to join (together) by (means of) cement, mit Cement kitten.
— for mending glass, Glaskitt *m.*
cement *v.*, cementiren; kitten.
cementation *s.*, Cementirung *f.*
cementing furnace, Cementirofen *m.*
censor *s.*, Censor *m.*
censorious *adj.*, tadelsüchtig.
censoriousness *s.*, Tadelsucht *f.*
censorship *s.*, Censur(amt *n.*) *f.*

Digitized by Google

censure *s.*, Ausstellung; Bemängelung *f.*; Tadel *m.*
cent *s.*, Cent; Heller *m.*; Hundert *n.*
—, **at five per cent**, zu fünf Procent (= %).
—, **not worth a red cent** *(in America)*, „keinen Heller (oder: Pfennig) werth".
—, **per cent**, *pro cent;* vom Hundert.
centavos *pl.*, Centavos *pl.*
centesimal scales *pl.*, Centesimalwa(a)ge *f.*
centesimo *s.*, Centesimo *m.*
centigrade *adj.*, hundertfältig.
centime *s.*, Centime *m.*
central *or* **cent-weight** *s.*, Centner *m.*
central *adj.*, central.
— **bags** *pl.*, Centnersäcke *m. pl.*
central agency, Centralagentur *f.*
— **bank**, Centralbank; Centrale *f.*
— **firm**, Mutterhaus *n.*
— **office of a bank**, Hauptbank *f.*
— **point**, Mittelpunkt *m.*
— **station**, Hauptstation *f.*
centralization *s.*, Centralisation *f.*
centralize *v.*, centralisiren.
centralized administration, centralisirte oder einheitliche Verwaltung.
centre *s.*, Centrum *n.*; Mittel- oder Centralpunkt *m.*
— **of commerce** *or* **trade**, Mittelpunkt *m.* des Handels; Waarenstapelplatz *m.*
— **of the city**, Mittelpunkt *m.* der Stadt.
centre-piece *s.*, Mittelstück *n.*
centrifugal *adj.*, centrifugal.
cents *pl.*, five cents on the $ *(in America)*, mit oder zu 5 %=*pro cent* oder Procent.
centuple *adj.*, hundertfältig oder -fach.
century *s.*, Jahrhundert *n.*
ceramic *adj.*, keramisch.
ceramics *pl.*, Keramik *f.*; Thonwaaren *f. pl.*
cereal *s.*, Feldfrucht *f.*
— **crop**, Kornernte *f.*
— **grasses** *or* **cerealia** *or:* **cereals** *pl.*, Cerealien *pl.*; Getreide *n.*; Feldfrüchte *f. pl.*
ceremonies *pl.*, no ceremonies (made), ohne Complimente; ohne Umstände.
ceremonious *adj.*, ceremoniell; umständlich.
ceremony *s.*, Ceremonie(l *n.*) *f.*; Etikette; Förmlichkeit *f.*
ceriph *s.*, Haarstrich *m.*
certain *adj.*, gewiß; sicher; bestimmt; zuverlässig; unbedingt; unfehlbar.
—, **a certain Mr. N. N.**, (ein gewisser) N. N. *(contd.)*

certain *(contd.)*, **for one** *or* **more years certain**, fest auf ein oder mehrere Jahre.
—, **to be** *or* **to feel certain**, versichert oder gewiß sein.
certainly, allerdings; gewiß; freilich; schon; sicherlich.
certainty *s.*, Bestimmtheit; Gewißheit; Sicherheit; Zuversicht *f.*
certificate *s.*, Certificat; (schriftliches) Zeugniß; Attest *n.*; Urkunde; Bescheinigung; Beglaubigung *f.*; Schein *m.*; Entschlagungsacte *f.*; Lehrbrief *m.*
— **ad interim**, Interim(s)schein *m.*, Interimsactie *f.*
— **for passing free**, Freischein; (Durch-) passirschein *m.*
certificate of a split, Theilschein *m.*
— **admeasurement** *or* **tonnage**, Meßbrief *m.*, *Nav.*
— **apprenticeship**, Lehrbrief *m.*; Lehrzeugniß *n.*
— **assay**, Probirschein *m.*
— **average**, Havarieattest *n.*
— **citizenship** (for Germany and the United States), Bürgerbrief *m.* (in Deutschland und den Vereinigten Staaten).
— **condemnation** (of ship and cargo), Condemnationsacte *f.* (in Bezug auf Schiff und Ladung).
— **corn** (to be) **ground**, Mahlzettel *m.*
— **correctness of an extract**, Extraditionsschein *m.*; Beglaubigung *f.* eines Auszuges.
— **delivery**, (Ab)liefer(ungs)schein *m.*
— **deposit**, Depositen- oder Dépôt- oder Hinterlegungsschein *m.*
— **discharge** *or* **release**, Entschlagungsacte *f.*
— **drawback**, Rückzollbescheinigung *f.* oder -schein *m.*
— **employment**, Beschäftigungszeugniß *n.*
— **examination**, (Prüfungs)zeugniß *n.*
— **guaranty** *or* **delcredere**, Garantieschein; Delcredereschein; Gewähr-(leistungs)schein; Haft(ungs)brief *m.*
— **having taken delivery** *or* **possession of**, Uebernahmeschein *m.*
— **health**, Gesundheitsattest *n.* oder -paß *m.*; Sanitätspapiere *n. pl.*; *(as the case may be:) "clean":* frei, rein; *"foul":* angesteckt, ansteckend; *"suspected":* verdächtig, Ansteckung *f.* befürchtet.
(contd.)

Digitized by Google

certificate of *(contd.)* identification, Identitätsnachweis *m.*; Legitimationspapier *n.* oder -schein *m.*
— inspection *or* survey, Besichtigungsattest *n.* oder -schein *m.*; Befund(s)zeugniß; Inspections- oder Qualitätscertificat *n.*
— insurance, Assecuranzcertificat *n.*; Assecuranzschein; Versicherungsschein *m.*
— lombard*, Lombardschein *m.*
— neutrality, Neutralitätscertificat *n.*
— origin, Heimathschein; Herkunftsschein *m.*; Ursprungsattest oder -certificat oder -zeugniß *n.*
— posting *or:* certificate given by the post-office, Postschein *m.*
— posting (of) a registered (postal) packet, Postschein *m.* für eine eingeschriebene Sendung.
— poverty, Armuth(s)zeugniß *n.*
— production, Fabricationszeugniß; Ursprungsattest oder -certificat oder zeugniß *n.*
— quality, Qualitätscertificat *n.*
— receipt, Uebernahmeschein *m.*
— redemption, Tilgungsschein *m.*
— registry, Beil- oder Bielbrief *m.*; Flaggenattest *n.* (vom Heimathhafen); Schiffscertificat *n.*
— restoration, Reconstructionsbrief *m.*
— settlement, Heimathschein *m.*
— shipping, Verladungszeugniß *n.*
— stowage *or* stowing, Stauungs- oder Stauerattest *n.*
— the custom-house, Geleitsbrief *m.* der Zollbehörde; Zollschein *m.*
— weight, Gewichtscertificat *n.*

certificated *adj.*, certificirt; beglaubigt; legitimirt.
—, to pay (up) after having been certificated, freiwillig nach(be)zahlen *(of bankrupts)*.
— as discharged *or* released, gerichtlich entschlagen *(2. part.)*, *(of bankrupts)*.

certification *s.*, Attestirung; Bescheinigung; Beglaubigung; Be(ur)kundung; Vidimirung; Recognoscirung *f.*; Schein *m.*

certified, anerkannt; beglaubigt.
—, to have a handwriting *or* signature certified, eine Handschrift recognosciren oder beglaubigen lassen.
— by a notary public, notariell beglaubigt.
— L./C. = letter of credit, bestätigter Creditbrief.

certifier *s.*, Visirer; Beglaubiger *m.*

certify *v.*, attestiren; bescheinigen; bekennen; bestätigen; beglaubigen; bezeugen; versichern; documentiren; be(ur)kunden; vidimiren.
— distribution, insinuiren; die Vertheilung bescheinigen.
— (receipt) in duplo, *or:* to pass re-ceipt twice for once, doppelt, für einfach gültig, bescheinigen.

certitude *s.*, Gewißheit *f.*

cerulean *or* **ceruleous** *adj.* †, himmelblau.

ceruse *s.*, ungemahlenes Bleiweiß.

cervelas *s.*, Cervelatwurst; Servelatwurst *f.*

cessation *s.*, Aufhören; Einstellen *n.*; Stillstand *m.*; Stocken *n.*

cession *s.*, Cession; Cedirung; Abtretung; Uebertragung; Ueberlassung; Uebermittelung; Ueberweisung *f.*; Transport; Verzicht *m.*
— of property, Eigenthumsübertragung *f.*
— of real estate, Güterabtretung *f.* *(of estates)*.
— of a title, Rechtsabtretung *f.*

cessionary *s.*, Cessionär; Veräußerer *m.*

Ceylon cardamom, Ceylon-Cardamom *m.* oder *n.*
— cinnamon, Ceylon-Canehl oder -Zimmet *m.*

chafe *v.* (at), reizen; aufbringen; aufregen; sich ereifern.

chafery *s.*, Schmiedeesse *f.*

chaff *s.*, Häckerling *m.*; Häcksel *n.* *and m.*; Kaff *n.*; Spreu *f.*

chaff-cutter *s.*, Häckselbank *f.*

chaffage *s.*, Spreu *f.*

chaffer *v.*, (ab)dingen; (be)handeln; feilschen; markten; etwas abhandeln (wollen); schachern.

chafferer *s.*, Feilscher; Knauser; Knicker *m.*

chaffering *s.*, Schacher(ei *f.*) *m.*

chaffern *s.*, Hafen *m.*

chafing *s.*, Reibung; Selbsterhitzung *f.* durch Reiben.

chagreen *s.*, Chagrin(leder) *n.*
— *v.*, Leder *n.* narben.

---

* This word might be spelt with a capital letter, considering its geographical origin, but it is not the custom: The fact that the Lom-bards (Longobards) were the first people who instituted pawnhouses, has been entirely forgotten in the seven centuries which have elapsed since that time. The former name of a people has become a technical term now.

Digitized by Google

chain *s.*, (Hals)kette *f.*
—, **measuring-chain**, (Meß)kette *f.*
—, **to part the chain**, sich losreißen; losstreiben, *Nav.*
chain-bolt *s.*, Püttingbolzen *m.*
chain-bridge *s.*, Ketten- oder Hängebrücke *f.*
chain-cable *s.*, Ankerkette *f.*; Kettentau *n.*
chain-drawbridge *s.*, Kettenbrücke *f.*
chain-locker *s.*, Kettenkasten *m.*
chain-maker *s.*, Kettenschmied; Kettler *m.*
chain-moorings *pl.*, Ketten *f. pl.* des Ankers.
chain-plates *pl.*, Rusteisen *n. pl.*
chain-rule *s.*, Kettenrechnung oder -regel *f.*
chain-smith *s.*, Kettenschmied *m.*
chain-stitch *s.*, Kettenstich *m.* (*of sewing-machines*).
chain-towage *or* **-towing** *s.*, Kettenschleppschifffahrt *f.*
chain-traject *s.*, Kettenfähre *f.*
chain-wails *pl.*, Rusten oder Rüsten *f. pl.*
chain *v.* up a boat, ein Boot anketten.
chains *pl.*, Ketten; Rusten; Rüsten *f. pl.*
—, **iron chains**, eiserne Ketten *f. pl.*
chainwales *pl.*, Rusten, Rüsten *f. pl.*
chair *s.*, Sessel; Stuhl *m.*
—, **reclining-chair**, Lehnstuhl *m.*
—, **Mr. G. taking the chair** *or* **with Mr. G. in the chair**, unter dem Vorsitz des Herrn G.
—, **to take the chair**, präsidiren.
chair-back *s.*, Stuhllehne *f.*
chair-bottomer *or* **-mender** *s.*, Stuhlflechter *m.*,
chair-cane *or* **-rattans** *s.*, Stuhlrohr *n.*
chair-cushion *s.*, Stuhlkissen *n.*
chair-furniture *s.*, Stuhlwaaren *f. pl.*
chair-man *s.*, Sänftenträger; Stuhlflechter *m.*
chairman *s.*, Präses; Präsident; Obmann *m.*
—, **deputy-chairman**, Vicepräsident; stellvertretender Vorsitz(end)er.
chalk *s.*, Kalk *m.*; Kreide *f.*
—, **cleaned** *or* **purified chalk**, geschlemmte Kreide.
—, **to strew chalk on the fields**, Felder *n. pl.* gipsen oder gypsen.
chalk-pencil *s.*, Kreidestift *m.*
chalky *adj.*, kreidig.
challenge *s.*, Herausforderung; Aufforderung *f.*
— *v.*, heraus- oder auffordern.
— **a juryman**, einen Geschworenen ablehnen oder ausschießen.
— **a shipment**, die Contractlichkeit einer Abladung bestreiten; eine Verschiffung anfechten oder moniren.
chalybeate spring(s), Sauerbrunnen *m.*
— **water**, stahl- oder eisenhaltiges Wasser.
chamber *s.*, Kammer *f.*; Gemach; Zimmer *n.*
— **of commerce**, Handels- oder Gewerbekammer *f.*; Handelsamt oder -collegium *n.* oder -rath *m.*; Börsenvorstand *m.*; Commerzium; Commerzcollegium *n.*;
(in Berlin:) „Aelteste der Kaufmannschaft.
— **of deputies**, Deputirtenkammer *f.*
— **of justice**, Gericht(skammer *f.*) *n.*
— **of a pump**, Pumpenstiefel *m.*
chamber-clock *s.*, Stubenuhr *f.*
chamberlain of the municipal exchequer, Stadtkämmerer *m.*
chamois(-leather) *s.*, Chamois(leder) *n.*
chamois-dressed, sämisch (*of leather*).
chamois-dressing *s.*, Gerberei oder Gärberei *f.*
chamois-wash-leather *s.*, Sämischleder *n.*
chamoise *v.*, gerben oder gärben.
chamoiser *s.*, Sämisch(leder)gerber *m.*
chamoising *s.*, Gerberei oder Gärberei *f.*
c(h)amomile *s.*, Kamille *f.*
champagne *or* **champaign** *s.*, Champagner(wein); „Sect" *m.*
—, **German (imitation-) champagne**, deutscher Champagner.
—, **sparkling champagne**, moussirender Champagner.
champignon *s.*, Champignon; (Erd-)schwamm; Pilz *m.*
chance *s.*, Chance; Aussicht; Gelegenheit; Wahrscheinlichkeit *f.*; Zufall; Erfolg; Glücksfall *m.*
—, **by chance**, zufällig; von ungefähr; nebenbei; eventualiter.
—, **no chance left**, (es ist) nicht mehr daran zu denken; aussichtslos.
—, **offering no chance**, hoffnungs- oder aussichtslos.
—, **to hold out a chance of getting in at a lower figure**, Aussicht *f.* machen, zu oder mit niedrigerem Gebote anzukommen.
—, **to leave a chance**, Spielraum *m.* oder Chance *f.* lassen.
—, **to let somebody have the chance**, Jem. die Chance geben.
—, **to look to the main chance**, auf die Hauptsache sehen; auf seinen Vortheil bedacht sein.
—, **to notice** *or* **to see a chance**, eine Gelegenheit ersehen, wahrnehmen, bemerken. (*contd.*)

Digitized by Google

chance *s. (contd.)*, to take the *or* one's chance (of), chancen; seine Chancen wagen; riskiren.
—, to try *or* to take one's chance, sein Heil versuchen; seine Chance laufen.
— of success, Aussicht *f.* auf Erfolg.
chance-bargain *s.*, Glückskauf; Gelegenheitskauf *m.*
chance-customers *pl.*, Laufkunden; zufällige Kunden *m. pl.*
chance-offer, Gelegenheitsofferte *f.*; günstige Anstellung.
chance-purchase *s.*, Gelegenheitskauf *m.*; günstiger Kauf.
chance *v.*, gefährden; in Gefahr bringen; in die Schanze schlagen.
— one's commission, seine Commission wagen oder „chancen".
— it, riskiren; Risiko *n.* übernehmen oder laufen; es (aufs Gerathewohl) wagen.
chancellor *s.*, Kanzler *m.*
—, Imperial Chancellor, Reichskanzler *m.*
Chancellor of the Exchequer, Schatzkanzler *m.*; (*in England:*) Finanzminister *m.*
Chancery of the Exchequer, Schatzamt *n.*; Finanzverwaltung *f.* od. -ministerium *n.*
Chancery-Court, put under charge of the Chancery-Court, unter Curatel stehend; entmündigt.
chances *pl., see "chance" sing., p. 155.*
—, to try one's chances, sein Heil versuchen.
— of war, Kriegszufälle *m. pl.*
chandelier *s.*, Armleuchter *m.*
chandler *s.*, Kerzenhändler; Lichtgießer oder -zieher; (Fett)krämer; kleiner Händler *m.*
chandlers' trade, Krämerei *f.*
— ware(s) *pl.*, Fettwaaren *f. pl.*
chandlery(-ware) *s.*, Fettwaaren; Krämer- oder Kramwaaren *f. pl.*
change *s.*, (Ver)änderung; Abwechselung *f.*; Wechsel *m.*; Umänderung; Umgestaltung *f.*; Umschlag; Umschwung *m.*; Schwankung *f.*
—, prices liable to change, veränderliche Preise *m. pl.*
—, without change of waggon, ohne Umladung *f.* oder Wagenwechsel *m.*
—, to give (in) change, (ein)tauschen, herausgeben.
—, to suffer *or* to undergo a change, eine Aenderung erleiden.
—, to undergo no change, keine Veränderung erleiden. *(contd.)*

change *s. (contd.)* in *or* alteration of *or* in (the) mone(tar)y standard *or:* standard of currency, Valutaänderung*; Münzänderung *f.*
— in rates, Cours(ver)änderung *f.*
— in the firm, Firmaveränderung; (Ver-)änderung *f.* im Hause.
"change" *s.*, Scheidemünze *f.*; „kleines Geld" *n.*
—, to get by change, einwechseln.
—, to get (the) change, kleine Münze herausbekommen.
—, to give (the) change, kleine Münze (heraus)geben; kleines Geld herauszahlen.
'change *s.*, Börse *f.*; *see "exchange".*
—, on 'change, auf oder an der Börse.
—, to go to 'change, die Börse besuchen.
change of character, (Ver)änderung *f.* der Natur *(of goods)*.
— fortune, Glückswechsel *m.*
— mind, Sinnesänderung *f.*
— ministry, Ministerwechsel *m.*
— money, Geldwechsel *m.*
— prices, Preis(ver)änderung *f.*
— residence, Wohnungs(ver)änderung *f.* oder -wechsel, Umzug *m.*
— (the) style *or* of (the) firm(-name), (Ver)änderung *f.* der Firma; Firmen(ver)änderung *f.*
change *v.*, (ver)ändern; wechseln; (aus-)tauschen; Tauschhandel *m.* treiben; auswechseln *(of goods)*; einwechseln; umwechseln; umsetzen; umgestalten; sich (ver)ändern; umschlagen *(of the weather)*; umspringen *(of the wind)*.
— colo(u)r *or* hue, verschießen (von Farben).
— colo(u)rs, *also:* schillern.
— horses, umspannen, (die) Pferde wechseln.
— hands, in anderen Besitz übergehen; den Besitzer wechseln; verkauft werden; in andere Hände übergehen.
— in(to), umwandeln, umwechseln.
— lodging(s), (s)eine oder die Wohnung wechseln; umziehen.
— money, Geld *n.* wechseln.
— one's mind, von (s)einer Meinung abgehen.

(contd.)

---

* Sometimes, „Valuta" remains untrans-lated, in this sense; the "Times" write: "The Austrian Valuta".

Digitized by Google

change *v. (contd.)* one's mind very often, „bald so, bald so sprechen oder denken oder handeln".
— one's name, „schmadden" ⊂; schmatten ⊂ *(Hebrew)*, den Namen wechseln *(of Jews)*.
— one's residence, einen Ort verlassen, umziehen.
— one's tune, andere Saiten aufziehen *(fig.)*
— suddenly, abspringen *(of would-be buyers)*.
— the firm(-name) *or* the style (of the firm), die Firma (ver)ändern.
changeable *adj.*, veränderlich; abwechselnd; unbeständig.
— colo(u)r, Schillerfarbe *f.*
changer *s.*, money-changer *s.*, Geldwechsler *m.*
changer's commission, Contanten- oder Wechsler-Courtage *f.*
changing *s.*, Umwech(s)elung *f.*
— colo(u)r, Schillerfarbe *f.*
— hands, Besitzwechsel *m.*
— (of) a ticket, Umtausch *m.* eines Billets.
— value, veränderlicher Werth.
channel *s.*, (natürlicher) Canal; Fluß- und Canal-Fahrwasser *n.*; Spur *f.*; Fleet; (Fluß)bett *n.*; Rinne; Richtung *f.*
—, to cross the (British) Channel, den Canal passiren.
— of exportation, Absatzcanal *m.* oder -gebiet *n.* oder -markt *m.* oder -quelle *f.* oder -weg *m.*
channel-due(s) *s. (pl.)*, Canalzoll *m.*
channel-freight *s.*, Canalfracht *f.*
channel *v.*, (ein)kehlen.
channels *pl.* of **commerce**, Handelswege *m. pl.*
chap *v.*, handeln; feilschen; Waaren *f. pl.* tauschen oder auswechseln.
chapping *s.*, Auswechselung *f.* von Waaren; Waarentausch *m.*
chapter *s.*, Capitel *n.*
char *v.*, Kohlen *f. pl.* brennen.
char-woman *s.*, Reinmachefrau *f.*
character *s.*, Character; Ruf *m.*; (guter) Name; Natur *f.*; Renommé(e) *n.*; Reputation; Person *f.*
—, straightforward *or* upright character *or* disposition, off(e)ner Character.
— of leaf, Blattcharacter *m. (of tea)*.
characteristic(al) *adj.*, characteristisch; bezeichnend.
characterize *v.*, characterisiren; kennzeichnen; bezeichnen; beschreiben.
characterizing *adj.*, bezeichnend.
characters *pl.* **and navigation-marks** *pl.*, Vertrauens- und Schifffahrtszeichen *n. pl.*
charcoal *s.*, Gruben-, Holz-, Meiler- oder Setzkohle *f.*
—, to make charcoal, Kohlen *f. pl.* brennen.
— of turf, Torfkohle *f.*
charcoal-burner *s.*, Kohlenbrenner; Meiler *m.*
charcoal-crayon *or* **-pencil** *s.*, Reißkohle *f.*
charcoal-kiln *or* **pile** *s.*, Kohlenbrennerhütte *f.*; Meiler *m.*
charge *s.*, *(see also: "charges pl.", p. 158/60,)* Charge; Belastung; Ansetzung *f.*; Ansatz *m.*; Last; Spese; Anrechnung; Provision *f.*; Debetposten *m.*; Amt *n.*; Auftrag; Befehl *m.*; Gebot *n.*; Klage(punkt *m.*); Obliegenheit *f.*
—, additional charge, Zuschlag(s)gebühr *f.*
—, at the charge of, zur Last; zu Lasten . . .
—, clerk in charge of . . ., mit . . . . beauftragter Commis.
—, customary charge, üblicher Satz; gewöhnlicher Preis.
—, expenses at our charge, Spesen *f. pl.* zu unser(e)n Lasten; Kosten *only pl.* tragen wir.
—, free of charge, gratis; *(of luggage:)* Gepäck *n.* wird frei befördert.
—, he is in *or* he has charge of, es liegt ihm ob.
—, in (the) charge of, in Verwahrung bei . . . .
—, without charge, ohne Entgelt; umsonst.
—, you cannot lay it to our charge, es ist nicht unsere(, es ist Ihre) Schuld.
—, to be in *or* to have *or* to take charge of, beauftragt sein mit; etwas unter Händen haben; (einen Posten) versehen.
—, to bring a charge, Klage *f.* (vor Gericht) erheben.
—, to deliver *or* to give in(to some-) one's charge, Jem. (etwas) zur Aufbewahrung übergeben, in Depositum oder Verwahrung geben.
—, to have charge of a business, ein Geschäft besorgen.
—, to make high charge for, hoch berechnen.

(contd.)

Digitized by Google

charge *s. (contd.)*, to take charge of, in Gewahrsam oder Obhut oder Empfang oder Besitz nehmen; (auf)be- oder verwahren; aufheben.
—, to take charge of a business, ein Geschäft *n.* oder: Obliegenheiten *pl.* übernehmen.
—, to take into one's keeping *or* charge, in Verwahrung nehmen.
— for expenses incurred, Kostenansatz *m.* oder -belastung *f.*
— for *or* of postage, Porto(an)satz *m.*
— for a telegram, Telegrammgebühr *f.*
— for transmission, Beförderungsgebühr *f.*
— in account, Ansatz *m.* (in) einer Rechnung.
— of debt, Schuldenlast *f.*
chargé d'affaires *(French)*, Geschäftsträger *m.*
charge *v.*, belasten; (be)laden; (an)rechnen; in Anrechnung bringen; berechnen; ansetzen; aufschreiben; debitiren; zur Last schreiben; links schreiben; ins Soll eintragen; verrechnen; fordern; anweisen; instruiren; beauftragen; verladen; beschweren; beschuldigen.
— 1 % commission, 1 % Provision rechnen.
— a high price, hoch berechnen.
— additional postage, nachtaxiren *(Post)*.
— double, doppelt ansetzen.
— (for) leakage, Leccage oder Leckage *f.* berechnen.
— forward (the) expenses *or* one's disbursements, Spesen *f. pl.* nachnehmen.
— in excess *or* too much, „überheben", für: zu viel erheben, z. B. von (Telegramm-)gebühren.
— in someone's account, Jem. (auf Conto) anschreiben.
— one's fees, (seine) Spesen oder Gebühren belasten; *(of lawyers:)* (Honorar *n.*) liquidiren.
— oneself with a debt, eine Schuld übernehmen.
— postage, Porto *n.* anschreiben oder auswerfen; austaxiren *(Post)*.
— reasonably, wohlfeil oder billig oder mäßig (be)rechnen.
— somebody with, Jem. etwas auftragen, übertragen.
— the lowest possible price, billigst berechnen.
— to somebody's account, auf Jem.'s Conto bringen oder stellen; debitiren; belasten. *(contd.)*

charge *v. (contd.)* too much (for), übertheuern.
— twice, doppelt ansetzen oder aufführen *(in the debit)*.
— with, (vor Gericht) anklagen; unter Anklage stellen; (ver)klagen; aufbürden.
— with taxes, besteuern.
chargeable *adj.*, anrechenbar; zu belasten.
charged, bepackt; *see also "charge" v.*
—, no interest charged, franco Zinsen.
—, the estate is charged with debts, es haften Schulden *f. pl.* auf dem Besitze oder Gute.
—, to be charged to you(r account), zu Ihren Lasten; zu Lasten Ihrer Rechnung.
—, to be charged with, beauftragt sein mit *(of officials or clerks)*.
— extra, extra berechnet.
— twice, doppelt berechnet oder belastet.
charges *pl. (see also the sing. p. 157 and 158)*, (Un)kosten *only pl.*, Spesen *f. pl.*; Kostenpunkt *m.*; *also for:* Hinhaltungskosten *only pl.*
—, all charges included, alle Spesen *f. pl.* (e)inbegriffen.
—, clear *or* free of *or* exempt from charges, spesenfrei.
—, deducting charges, ab (an) Unkosten.
—, heavy charges, große Kosten *only pl.*
—, inclusive of the *or* including charges, unter Einschluß der oder: einschl(ießlich) Kosten.
—, no charges (debited), franco Spesen; frei von Spesen oder Unkosten; kostenfrei.
—, no charges made, gratis.
—, no charges ([to be] incurred), „ohne Kosten" *(on bills of exchange)*.
—, off charges, ab (an) Unkosten.
—, packing-charges, Verpackungskosten *only pl.*
—, petty charges, kleine (Un)kosten oder Spesen *f. pl.*
—, the charges swallow up *or* absorb everything, Alles geht mit Spesen auf.
—, with heavy charges, mit großen (Un)kosten.
—, to bear *or* to defray (the) charges, Spesen *f. pl.* tragen; die Kosten *only pl.* bestreiten.
—, to calculate *or* to state charges, (die) Kosten *only pl.* aufmachen.
—, to collect (the) *or* to reimburse oneself for charges, Spesen *f. pl.* nachnehmen oder einziehen. *(contd.)*

Digitized by Google

charges *pl. (contd.)*, to collect (the) charges on delivery = c. o. d., Gebühren *f. pl.* bei (der) Bestellung erheben, nachnehmen.
—, to condemn (somebody) to pay (the) charges, (Jem.) in die Kosten verurtheilen.
—, to cover charges, Kosten *only pl.* decken.
—, to increase by (the) charges, die Kosten *only pl.* auf- oder zuschlagen.
—, to make charges follow (the goods), Spesen *f. pl.* nachnehmen; sich durch Nachnahme decken.
—, to note (down [the]) charges, Auslagen *f. pl.* notiren.
—, to overrate charges, Spesen *f. pl.* zu hoch anrechnen; „schneiden".
—, to pay charges, Spesen *f. pl.* tragen oder (be)zahlen.
—, to refund *or* to reimburse *or* to repay charges, Kosten *only pl.* vergüten oder (zurück)erstatten.
—, to save (in) charges, (um) Spesen (zu) verringern; zur Kostenverringerung.
— accrued *or* accruing *or* accumulated, aufgelaufene oder auflaufende Kosten *only pl.*
— amount to . . ., (die) Kosten *only pl.* belaufen sich auf . . ., betragen . . .
— (are) to follow the fees in the award, Spesen *f. pl.* trägt der verlierende Theil, gleich den Schiedsgerichtskosten.
— both ways, Spesen *f. pl.* auf beiden Seiten, für Hin- und Herschicken *&c.*
— collected on delivery (= c. o. d.), Spesennachnahme
— deducted, nach Abzug der oder abzüglich (der) Kosten.
charges following (the) goods, Nachnahme *f.* auf Waaren; (unter) Spesennachnahme *f.*
—, lot *or* parcel (with) charges following (the) goods, Nachnahmesendung *f.*
—, to despatch *or* dispatch *or* to forward, charges following (the) goods, gegen Nachnahme (der Spesen) senden.
charges for* advertisements, Insertionsgebühren *f. pl.* *(contd.)*

* Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc., are mostly omitted in English, especially in bills or accounts, and only the nature of the charges is specified. Sometimes this is the case in German too.

charges for* *(contd.)* breaking the ice, Aufeisungskosten *only pl.*
—* (en)cashing *or* collection, Einzugskosten *only pl.*; Incasso- oder Einziehungsspesen *f. pl.*
—* clearing, Clarirungsspesen *f. pl.*
—* despatch(ing) *or* dispatch(ing), Expeditionsspesen *f. pl.*; Ab- oder Versendungskosten *only pl.*
—* importation, Bezugs- oder Importspesen *f. pl.*
—* keeping in (good) condition *or* order *or* in repair, Instandhaltungs- oder Unterhaltungskosten *only pl.*
—* loading, Ladungskosten *only pl.*
—* *or* of towage, Schlepplohn *m.*
—* *or* of intervention, Interventionsspesen *f. pl.*
— our account, Kosten tragen wir.
—* packing, Packerlohn *m.*; Packkosten *only pl.*
—* *or* of recovering, (Wieder)einziehungs- oder Incassospesen *f. pl.*
—* *or* of reloading, Umlade- oder Umladungsgebühren *f. pl.*
—* repairing, Ausbesserungskosten *only pl.*
—* transport(ing), Transportkosten *only pl.*
—* unloading, Auslade- oder Ausladungskosten *only pl.*, für Waggons oder Wagen.
charges forward, (unter) Nachnahme *f.*
— have accumulated *or* run up to such a degree, die Kosten sind zu solcher Höhe gediehen oder angewachsen.
— in excess, Mehrkosten *only pl.*
— in full, Uebernahme(satz *m.*) *f. (f. i. of "spediteurs" = forwarding-agents)*, Uebernahmeliste *f.* (des Spediteurs); sämmtliche Kosten *only pl.*
— included, unter Einschluß der oder einschl(ießlich) Kosten.
— incurred, erwachsen(d)e, aufgelaufene Kosten *only pl.*
—, if any, eventuelle Spesen *f. pl.*
charges of insurance, Versicherungskosten *only pl.*
— *or* for registering, Registrirungskosten *only pl.*
— re-exchange *or* redraft, Ricambio- oder Ritratte- oder Rück(wechsel)spesen *f. pl.*

(contd.)

* See note c. 1.

Digitized by Google

charges of *(contd.)* reshipment *or* re-shipping *or* transshipment* *or* transshipping*, Umladungskosten *only pl.*; Umladegebühren *f. pl.*
— return(ing), Retourkosten *only pl.*
— survey, Expertengebühr(en) *f. (pl.)*; Besichtigungskosten *only pl.*; Expertise *f.*
charges on spot, Platzspesen *f. pl.*
— *or* (banking-)commission on bills of exchange, Wechselspesen *f. pl.*
— paid in advance, Kostenvorschuß *m.*
— saved, ersparte Spesen *f. pl.*
— to and fro, Spesen *f. pl.* hin und zurück, oder: für Hin- und Herschicken.
— to be refunded, Spesen zu ersetzen; zu vergütende Kosten; unter Kostenersatz.
— to get *or:* for getting a vessel off, Abbringungskosten *only pl.* (eines Schiffes).
— to no purpose, nutzlose Spesen *f. pl.*
charging *s.*, Anrechnung; Belastung *f.*; Belasten *n.*; Debitirung *f.*
—, without charging, gratis; umsonst.
— (expenses) forward, unter Nachnahme (der Spesen).
— (of) goods, Güterverladung *f.*
— (of) postage, Portoansatz *m.*
— (the) interest from (the) . . . ., die Zinsen beginnen (lassen[d]) am . . . .
chariot *s.*, Schlitten *m.* der Sägemühle.
charity-fund *s.*, Unterstützungscasse *f.*; Unterstützungs- oder Nothstand(s)-fonds *m.*
charlatan *s.*, Marktschreier *m.*
charlatanical *adj.*, marktschreierisch.
charlatanry *s.*, Marktschreierei *f.*; Geschrei *n.*
charlock *s.*, Heb(e)rich *m.*
charming *adj.*, allerliebst.
charred coal, Steinkohlengrus *m. and n.*
chart *s.*, (See)karte *f.*
—, ship's track upon the chart, Bestek *n.* eines Schiffes.
—, to point off upon the chart, Bestek *n.* machen *(of vessels)*.
charter *s.*, Patent; Privileg(ium) *n.*, Freibrief; Contract *m.*; *see "charter-party"*.
charter-members *pl.*, erste Mitglieder *n. pl.*, z. B. eines Verwaltungsrathes (bei Gründung der Gesellschaft); Gründer *m. pl.*

* Is often spelt with one "s" only, but, strictly speaking, this is less correct: The (Latin) prefix "trans" and the (termination) "ship" both require an "s" of their own.

charter(-party) *s.*, Charter(ung) *f.*; Fracht- oder Heuervertrag; Fracht- oder (Schiffs)verfrachtungs- oder (Schiffs-) befrachtungscontract *m.*; Schiffsmiethe; Certe- oder Chartepartie *f.*; Heuerbrief *m.*
charter *v.*, privilegiren; ([ein Schiff] ver-) frachten oder miethen oder chartern; in Fracht nehmen; (be)frachten; (ver-) heuern; (ver)miethen.
— (a vessel) in the gross, in der Rouge oder R(o)use (ver)frachten oder laden.
chartered, privilegirt.
— accountant*, behördlicher Bücherrevisor; Revisor; Auditor *m.*
— bank, privilegirte Bank.
— right, Privileg(ium) *n.*
charterer *s.*, Charterer; Frachter; Schiffsbefrachter oder -miether *m.*; Ver- oder Befrachter; Heuerer; (Ver)miether; Belader.
chartering *s. and/or* freighting (of a merchantman *or* vessel), Charterung; Ver- oder Befrachtung; (Ver-) heuerung; (Ver)miethung; Schiffsbefrachtung oder -vermiethung *f.*
chartering-business *s.*, Schiffs(ver)-miethung *f.*; Frachtgeschäft(e) *n. (pl.)*.
chartering-clerk** *s.*, *"Chartering Clerk"*, Charterer *m.*
chartering-conditions *pl.*, Charterconditionen; Frachtbedingungen *f. pl.*
chartering-office *s.*, Befrachtungscontor *n.*
chartless *adj.*, auf keiner (See- oder Land-) karte verzeichnet.
chase *s.*, Jagd *f.*
— *v.*, jagen; punz(ir)en.
chased, to be chased, gejagt werden.
— vessel, gejagtes Schiff.
— work, getriebene Arbeit.
"chassemaree" *s.*, Chassemarée *m.*, *not f.*
chat *s.*, Unterhaltung *f. (familiar and slang)*.
—, to have a (pleasant) chat with someone, sich (angenehm) mit Jem. unterhalten; plaudern.
chattels *pl.*, bewegliches Eigenthum; bewegliche Habe.
— and effects, *better:* goods and chattels, Habseligkeiten *f. pl.*; Hab(') und Gut *n.*; Umzugswaare *f.*; Uebersiedelungsgut *n.*

* The professional auditor calls himself a "chartered accountant". His notice that he has examined a statement and found it all right is: "Audited N. N., chartered accountant".
** Generally identical with the "manager".

Digitized by Google

chatter *s.*, Geschwätz *n.*
chaw-tobacco *s.*, Kautabak *m.*
cheap *adj.*, wohlfeil; billig; preiswerth; gering; niedrig.
—, really cheap*, wirklich, sicherlich, wahrlich oder gewiß billig.
—, to buy (something) cheap, billig oder wohlfeil kaufen; billig ankommen.
—, to let (it) go cheap, billig geben.
—, to make oneself too cheap, sich wegwerfen *(fig.)*.
—, to purchase cheap, wohlfeil kaufen; billig ankommen.
"cheap Jack" *or* **"cheap John(ny)** ⊙, Marktverderber oder -schreier; Preisverderber; (Ver)schleuderer *m.*
"cheap-Jacking" *s.* ⊙, Schleuderei; Marktverderberei oder -schreierei *f.*
"cheap John(ny)" ⊙, „billiger Laden" ⊙; (Ver)schleuderer; Geschäfts-, Markt-, Preisverderber; Marktschreier *m.*
cheap price, to sell at a cheap, *better:* low price, billig verkaufen; einen niedrigen Preis stellen oder „machen".
— toys, „Klippwerk" *n.* ⊙.
— toy-seller, „Klippkrämer" *m.* ⊙.
cheap-working, billig oder wohlfeil arbeitend *(f. i. of codes)*.
— code, ökonomischer, billig arbeitender Code.
cheapen *v.* (by haggling), (herunter-) handeln; verbilligen; (ab)dingen; (ab-) feilschen; (ab)marften; billiger erhandeln; vom Preise abhandeln.
— (the cost) *or:* to make cheaper, „verbilligen".
cheapener *s. or:* hard bargainee, Feilscher; „Kneifer" *m.*
cheaper, billiger; niedriger.
—, to buy (in) *or* to get *or* to obtain cheaper, billiger erhandeln.
—, to make cheaper, verbilligen.
cheapest, niedrigst.
— contractor, Mindestfordernder *m.*
cheapness *s.*, Billigkeit; Preiswürdigkeit *f.*
cheat *s.*, Betrug *m.*; Betrügerei *f.*; Betrüger; Preller; „Schneider"; Schwindler; Uebervortheiler *m.*
— *v.*, „anführen" ⊙; täuschen; (be)schwindeln; betrügen; hintergehen; prellen; übervortheilen; mystificiren; „schneiden"; „machen" ⊙. *(contd.)*

cheat *s. (contd.)* somebody out of, Jem. um etwas bringen oder betrügen.
— cunningly, auf feine Weise betrügen.
cheated, to be cheated, „sich machen ⊙ lassen".
cheating *s.*, Prellerei; „Schneiderei" *f.*
check *s.*, *see also:* "cheque", *p. 162, c. 2:* Check; Gutschein *m.*; (kaufmännische) Anweisung; Geldanweisung; Bankanweisung; Assignation; Sichttratte *f.*; Sichtwechsel; Abschnittsschein; Abschreibezettel; Erhebungsschein; Zahl(ungs)schein; Bon *m.*; Contremarke *f.* *(on documents)*;
also: Einhalt(ung); Unterbrechung; Hemmung *f.*; Hemmniß *n.*
—, crossed check, durchkreuzter Check.
—, to draw *or* to give a check (on someone), einen Check ziehen; per Check (auf Jem.) anweisen.
— from balance due ([to] us *or:* me etc.), Guthaben-Check; Check *m.* gegen Guthaben.
— in circulation *or* in course, im Umlauf befindlicher Check.
— not negotiable *or* negociable *or:* to be credited in account only, (Ver)rechnungscheck *m.*
— of commerce *or* trade *or* traffic, Verkehrserschwerung *f.*
— put to commerce, Handelssperre *f.* -oder verbot *n.*
— to bearer, auf Inhaber lautender Check; Inhabercheck *m.*
— to order, Ordre- oder Orderscheck *m.*
check-account *s.*, Gegenregister *n.*; Control(l)e *f.*
check-account-book *s.*, Contrabuch *n.*; Gegenrechnung(sbuch *n.*) *f.*
check-bank *s.*, Girobank* *f.*
check-bank-slip *s.*, Girozettel* *m.*
check-book *s.*, Control(l)buch *n.* oder -rechnung *f.*; Girobuch* *n.*; Girorechnung* *f.*; Anweisungs-, Check-, Contrabuch *n.*
check-department (of a bank), Girotheilung* *f.* oder -bureau* oder -contor* *n.* (einer Bank).
check-pattern *s.*, kleingewürfeltes Muster.

* The expression "real cheap", unfortunately so very often used, is "dreadful" in English; one must always use the adverb in this sense!

* There is no exact translation of „Giro" in English. Very often the word can simply remain untranslated, or in banking-business it can be hinted at by putting the word "banking" before, which actually takes place in practice. For the rest, compare the different combinations.

Digitized by Google

check *v.*, checken; collation(n)iren; „abnehmen"; abstimmen; control(l)iren; nach-, durch-, gegenrechnen; nachzählen; (ri)scontriren; vergleichen; *also:* Einhalt *m.* thun; hemmen; inhibiren; steuern.
— books, Bücher *n. pl.* abstimmen.
— business, Geschäfte *n. pl.* lähmen.
— (off), riscontriren.
— (off) the books, (Bücher *n. pl.*) punktiren.
— off tickets, Fahrkarten *f. pl.* coupiren.
— (the) trade, den Verkehr erschweren; das Geschäft oder den Handel hemmen.
checked*, checkered* *adj.*; „schottisch", *for:* carrirt; klein gewürfelt (*of stuffs*).
—, to be checked (by . . .), gehindert oder gehemmt werden; stillstehen.
checker *v.*, schachbrettartig anstreichen.
checker-work *s.*, Täfelwerk *n.*
checkered linen, Möbelleinen *n.*
checking *s.*, Nachrechnung; (Nach)prüfung; Nachzählung *f.*; „Nachsturz" *m.*; Scontriren *n.*; Scontrirung *f.*
— of books, Abstimmung *f.* der Bücher.
checks *pl.*, large checks, groß carrirt(e Zeuge).
—, to hono(u)r checks, Anweisungen *f. pl.* bezahlen.
"check" *s.* ⊂, Unverfrorenheit *f.*
— of a ladder-beam, Leiterbaum *m.*
"cheeky" *adj.* ⊂, unverfroren.
cheering prospects *pl.*, ermunternde Aussichten *f. pl.*
cheers *pl.*, Beifall *m.* (*in Parliament etc.*).
cheese *s.*, Käse *m.*
—, Cheshire- *or* Chester cheese, Chesterkäse *m.*
—, cream-cheese, Rahmkäse *m.*
—, new milk cheese, Süßmilchkäse *m.*
—, (round) Edam cheese, Edamerkäse *m.*
—, Swiss cheese, Schweizerkäse *m.*
— in cases, Schachtelkäse *m.*
cheese-cake *s.*, Käsekuchen *m.*
cheese-curds *pl.*, Käsequark *m.*
cheese-monger *s.*, Käsehändler *m.*
cheese-press *s.*, Käserei *f.*
cheese-taster *s.*, Käsestecher *m.*
cheese-trade *s.*, Käsehandel *m.*
"chef de bureau", *Chef de bureau;* Büreauchef; Contorchef *m.*
chemical *adj.*, chemisch.

(*contd.*)

* "Checked" is used generally (or was formerly), when only one or two colo(u)rs, "checkered", when more are meant.

chemical (*contd.*), analysis, chemische Untersuchung.
— bleaching, Schnellbleiche *f.*
— manufactories *or* works *pl.*, chemische Fabriken *f. pl.*
— preparations *pl.*, chemische Präparate *n. pl.*
— products *or* chemicalia *or* chemi-cals *pl.*, Chemicalien *pl.*
chemically pure, chemisch rein.
chemise *s.*, (Frauen)hemd *n.*
chemist *s.*, (Handels)chemiker; Apotheker *m.*
—, sworn chemist, beeidigter (Handels-) chemiker.
— and druggist, Apotheker und Drog(u)ist; Medicinaldrog(u)ist *m.*
chemist's certificate, Chemikerattest *n.*
chemistry *s.*, Chemie *f.*
chenille *s.*, Chenille *f.*
cheque *s.*, *in the sense of:* „Check ꝛc.", — *but not:* „Einhalt(ung) ꝛc.", — *see:* "check", *p. 161, c. 2.*
cheroots *pl.*, Manilacigarren* *f. pl.*
cherries *pl.*, dried cherries, getrocknete Kirschen *f. pl.*
—, sweet cherries, süße Kirschen *f. pl.*
cherry-brandy *s.*, Kirschbran(n)twein *m.*; Kirschwasser *n.*
cherry-colo(u)red *adj.*, kirschroth.
cherry-gum *s.*, Landgummi *n.*
cherry-juice *s.*, Kirschsaft *m.*
cherry-laurel *s.*, Kirschlorbeer *m.*
cherry-(tree-)wood *s.*, Kirsch(en)holz *n.*
chess(-board) *s.*, Schachbret(t); Schachspiel *n.*
chess-man *s.*, Schachfigur *f.*
chest *s.*, Kiste *f.*; Kasten; Koffer *m.*; Truhe *f.*
— in linen, in Leinen emballirte Kiste.
— of a corporation *or* guild, (Innungs-) lade *f.*
— of drawers, Commode *f.*
chest-wood *s.*, Kistenholz *n.*
chestnut *s.*, Kastanie *f.*
—, sweet chestnut, eßbare Kastanie; Marone *f.*

* In German, „Cigarre" is spelt with double „r", in accordance with Spanish, while, in generally writing „Cigarette" with one „r", one makes use of the French orthography. This inconsistency can only be accounted for by the fact that the Spanish diminutive "cigarrillo", which, like "cigarro", is spelt with double "r", has not been adopted in German. In order to be consistent, of course „Cigarre" ought to be spelt with one „r" too, and classed in the masculine gender, besides, but this is not the case.

Digitized by Google

chestnut(-colo[u]red) *adj.*, kastanienbraun; rothbraun.
chestnut-tree *s.*, Kastanie(nbaum *m.*) *f.*
chestnut-wood *s.*, Kastanienholz *n.*
chevrons *pl.*, Sparren *m. pl.*
chewing-tobacco *s.*, Kautaba(c)k *m.*
chic peas *pl.*, Marocco-, Marokkaner oder Kicher- oder spanische Erbsen *f. pl.*
chicane *s.*, Chicane *f.*
—, given to chicane, chicanös.
— *v.*, chicaniren.
chicaner *s.*, Chicaneur *m.*
chicaneries *pl.*, Ränke *only pl.*
—, to be given to chicaneries, zu Chicanen neigen.
chicanery *s.*, Chicane(n) *f.* *(pl.)*; Ränke *only pl.*
chiches *pl.*, Carabanzes *pl.*
chick-peas *pl.*, Carabanzes *pl.*; Kicher-, Zieser- oder spanische Erbsen *f. pl.*
chicken *s.*, Kücken, Hühnchen *n.*
chickling-vetches *pl.*, Platterbsen *f. pl.*
chicory *s.*, Cichorie *f.*
—, large-rooted chicory *or:* chicory-root *s.*, Cichorienwurzel *f.* *(the plant)*.
chicory-coffee *s.*, Cichoriencaffee *m.*
chicory-salad *s.*, Cichoriensalat *m.*
"chief" *s.* *(in America)*, Oberinspector *m.*
chief *adj.*, ober; Ober-; Haupt-.
— agent, General- oder Hauptagent *m.*
— article, Hauptartikel *m.*; Specialität *f.*; Force(artikel *m.*) *f.*
attention, to pay chief attention to, sich auf (einen Artikel) „legen".
— board of customs, Oberzollamt *n.*; Oberzollbehörde *f.*
— cash-department *or* -office *s.*, Hauptcasse *f.*
— clerk, erster Commis; Büreauvorsteher; Aufsichtsbeamter *m.*
— director of the general post-office, Oberpostdirector *m.*
— engineer, Oberingenieur; Maschinenmeister; erster Maschinist *m.*
— establishment, Stammhaus *n.*; Hauptsitz *m.*
— inspection, Oberaufsicht *f.*
— inspector, Oberinspector; Oberaufseher *m.*
— inspector of goods, Obergüterinspector *m.*
— inspector of (the working of) a railway, Ober(betriebs)inspector *m.* einer E.-B.
— judge, Oberrichter *m.*
— junction, Hauptknotenpunkt *m.*

(contd.)

chief *(contd.)* management, Oberleitung *f.*
— market, Hauptmarkt; Stapelort oder -platz *m.* oder -stadt *f.*
— master of a corporate trade *or* corporation, Oberältester *m.* einer Innung.
— mate, Obersteuermann *m.*
— member of a firm, Chef; Senior *m.*
— mistake, Hauptfehler *m.*
— office, Hauptbüreau *n.* oder -handlung oder -niederlassung *f.*; Mutterhaus *n.*
— office for mining, Oberbergamt *n.*
— office of the "Reichsbank"*, Reichsbankhauptstelle *f.*
— operator, erste(r) Arbeiter oder Beamte(r); Aufsichtsbeamter *m.*
— overseer, Oberaufseher *m.*
— partner of a firm, Senior; Chef; Principal *m.*
— point, Hauptsache; Cardinalfrage *f.*; Cardinal- oder Hauptpunkt *m.*
— steward, Oberstewarb *m.*
chiefly *adv.*, vornehmlich; hauptsächlich; namentlich; besonders; der Hauptsache nach; meist(ens); größtentheils; im Ganzen.
—, the demand is chiefly for . . ., die Hauptnachfrage richtet sich auf . . .
—, we hereby chiefly intend *or* purpose, Hauptzweck *m.* unseres Gegenwärtigen ist . . .
child's play, Kinderspiel *n.*
children, endowment for children, Kinderversorgung oder -aussteuer *f.*
Chili beans *pl.*, Chilibohnen *f. pl.*
Chilian lentils *pl.*, Chililinsen *f. pl.*
— peas *pl.*, Chilierbsen *f. pl.*
Chilians *pl.*, Chilibohnen *f. pl.*
chill-room *s.*, Kühlraum *m.*
chillies *pl.*, Chillies *only pl.*; spanischer Pfeffer *m.*; Pfefferschoten *f. pl.*
chilogram *s.*, *s. u.*, Kilo(gramm) *n.*
chimes *pl.*, Glockenspiele *n. pl.*
chimney *s.*, Esse *f.*; Schornstein *m.*
chimney-fenders *pl.*, Ofenschirm(e) *m.* *(pl.)*; Feuergitter *n.* *(pl.)*.
chimney-money *or* **-tax** *s.*, Kamingeld *n.*
chimney-shaft *or* **-shant** *or* **-stalk** *s.*, Schornsteinrohr *n.*
chimney-soot *s.*, Ruß *m.*

---

* Is never translated; one could perhaps say: "German Imperial Bank" or: "Bank of the (German) Empire", but these translations would not be quite exact, because, strictly taken, the "Reichsbank" is neither the one nor the other.

Digitized by Google

chimney-sweep(er) *s.*, Essenkehrer; Kaminfeger; Schornsteinfeger *m.*
chimney-time-piece *s.*, Stutzuhr *f.*
china* *s.*, (chinesisches) Porcellan; Tischgeräth *n.* aus Porcellan.
—* clay, Karlin *n.*; (chinesische) Porcellanerde *f.* oder (chinesischer) Porzellanthon *m.*
—* earth, Porcellanerde *f.*
—* manufacture, Porcellanfabrik *f.*
—* plate(s *pl.*), Porcellanteller *m.* (*pl.*).
—* service, Porcellanservice *n.*
—* ware, Porcellanwaare *f.*
—* ware man, Porcellanhändler *m.*
—* ware trade, Porcellanhandel *m.*
China-bark *s.*, China**- oder Fieberrinde *f.*
China-blue *s.*, Englisch Blau; Kobaltoxyd *n.*
China-grass *s.*, chinesisches Gras.
China-ink *s.*, (chinesische) Tusche *f.*
China-ink-drawing *s.*, Tuschzeichnung *f.*
China-musk *s.*, chinesischer Moschus.
China-orange *s.*, Apfelsine *f.*
China-root *s.*, Chinawurz(el) *f.*
China-silver *s.*, Neusilber *n.*
chinchilla(-skin) *s.*, Chinchilla-Fell *n.*
Chinese ink, (chinesische) Tusche.
— paper, chinesisches Papier.
— pound, Catty *n.*
chink *s.*, Riß, Sprung *m.* (*in wood*).
chinked *or* **chinky** *adj.*, rissig.
chinking *s.*, Reißen *n.* (*of wood*).
chinoidine *s.*, Chinoidin *n.*
chintz *s.*, Zitz; gedruckter Castmir; (Glanz- oder Möbel)kattun; Calico *m.*
—, full chintz, Zitz *m.* mit rother Grundfarbe.
—, Indian chintz, (feiner) indischer Kattun.
chintz-cotton *s.*, Zitzkattun *m.*
chintz-paper *s.*, Calicopapier *n.*
chip *s.*, Spahn *m.*; Stückchen *n.*
—, chip of the old block, „der Sohn seines Vaters", „ganz der Alte ○", d. h.: der Vater.
— *v.*, hauen; putzen; schlichten (*of wood*).
chipped, gehackt; geraspelt.
chippings *pl.*, Spähne, Stückchen; Schottersteine *m. pl.* (*contd.*)

* In spelling this word with a small "c", as is now mostly the case, the fact that it had its origin from a geographical name, and that it should therefore by rights be spelt with a capital letter, is sinking into oblivion.

** Has nothing to do with "China" and ought to be spelt "Quina", which however is never done.

chippings (*contd.*) of leather, Lederabfall *m.*
chippy *adj.*, schnitzlig.
chips *pl.*, Abfälle *m. pl.* (*of cinnamon*).
chirographer *s.*, *s. u. for:* Buchgläubiger *m.*, Chirographar(ius) † *m.*
chirurgical instruments *pl.*, chirurgische Instrumente *n. pl.*
chisel *s.*, Meißel *m.*; Stemmeisen *n.*
chitterlings *pl.*, Schlackwurst *f.*
chloral *s.*, Chloral *n.*
—, prepared from chloral, aus Chloral bereitet oder (an)gefertigt.
chlorate of potash, chlorsaures Kali.
chlore *s.*, Chlor *n.*
chloric acid, Chlorsäure *f.*
chloride of lime, Chlorkalk *m.*
— of potassium, Chlorcalium *n.*
— of sodium, Chlornatrium *n.*
chlorine *s.*, Chlor *n.*
chlorine-gas *s.*, Chlorgas *n.*
chlorine-water *s.*, Chlorwasser *n.*
chloroform *s.*, Chloroform *n.*
chock a block, *Nav.*, Block an Block *m.*
"chock-full" ○, spundvoll.
chock *v.*, bremsen.
chocks *pl.*, *Nav.*, Stauhölzer *n. pl.*
chocolate *s.*, Chokolade *f.*
chocolate-beans *or* **-nuts** *pl.*, Cacaobohnen *f. pl.*
chocolate-cakes *pl.*, Chocoladetäfelchen *n. pl.*
chocolate-colo(u)r *s.*, chocoladebraun(e Farbe *f.*).
chocolate-nut *s.*, Cacaobohne *f.*
choice *s.*, (Aus)wahl; Belieben *n.*; ausgewählte Qualität; Vorrath *m.*
—, to make a choice, eine Auswahl treffen; wählen.
choice *adj.*, (aus)erlesen; (aus)gewählt; ausgesucht; vortrefflich; schön; bester Qualität.
— articles *pl.* *or* merchandise*, erlesene Waare(n).
— goods *pl.*, (aus)erlesene Waare; Kernwaare; Ia. = prima Waare; Primawaare; prima Sorte; Primaqualität *f.*
— quality, (aus)gewählte oder (aus)erlesene oder prima Qualität; Primaqualität oder -sorte *f.*
— terms** *pl.*, gewählte Ausdrücke *m. pl.*
choiceness *s.*, besonderer Werth; Feinheit; Gewähltheit *f.* (des Ausdrucks).

* Can be spelt with "z", instead of "s", but this mode of spelling is old-fashioned.

** Also used ironically in both languages.

Digitized by Google

choicest selection, reichste Auswahl.
choke *v.*, ersticken.
choked with ice, durch Eis ge- oder versperrt.
— **with sand**, versandet.
choose *v.*, (aus)wählen; auslesen; aussuchen; heraussuchen; verlesen; ausersehen; vorziehen.
—, **as you choose**, wie Sie wollen; nach Belieben; beliebig.
chop *s.*, im Theehandel: 1) ganze (ungetheilte) Partie; 2) Name oder Bezeichnung der (auf den Kisten verzeichneten) Plantage.
— *v.*, (ab)hauen; hacken; ändern; wechseln; umspringen *(of the wind)*.
— **round**, *Nav.*, (her)umspringen; umschlagen *(of the wind)*.
choppage *s.*, Schneidelohn *m.*
chopped, gehackt.
— **straw**, Häckerling *m.*; Häcksel *n. and m.*
chopper *s.*, Hacker *m.*
choppers *pl.*, Hackmesser *n.*
chosen hap-hazard from the bulk, „vor der Hand weg" aus dem Stapel (genommen).
christen *v.*, taufen *(of vessels)*.
Christian *or* **baptismal name**, Vor- oder Taufname *m.*
chromate *s.*, chromsaures Salz.
— **of iron**, Chromeisenstein *m.*
— **of potash**, Chromkali *n.*
— **of potassa**, chromsaures Kali.
chromatics *pl.*, Farbenkunde *f.*
chrome-alum *s.*, Chromalaun *m.*
chromic acid, Chromsäure *f.*
— **colo(u)r**, chromfarben.
— **oxyde**, Chromoxyd *n.*
chromium *s.*, Chrom *n.*
chrome-lithography *s.*, Oelfarbendruck *m.*
chronometer *s.*, Chronometer *m.*, *more correctly: n.*
chrysocol *s.*, Berggrün *n.*
church-bell *s.*, Kirchenglocke *f.*
church-ornaments *pl.*, Paramente *pl.*
churn-staff *s.*, Butterstößel *m.*
chyle *s.*, Milchsaft *m.*
cicely *s.*, Kerbel *m.*
—, **sweet cicely**, spanischer Kerbel.
cichory *s.*, Cichorie *f.*
cider *s.*, Apfelwein; Cider; Frucht- oder Obstwein; Most *m.* *(of apples)*.
cider-vinegar *s.*, Obstessig *m.*
cif* = cost, insurance, freight, *"cif"**; (Kost, Assecuranz, Fracht); Preis inclusive Assecuranz und Fracht.

* Like "fob", (see this,) counted and taxed at the telegraph-offices as one word only.

cific = cost, insurance, freight, interest (and) commission, *"cific"*; Kost, Fracht, Assecuranz, Zinsen und Commission.
cigar *s.*, Cigarre* *f.*
—, **light** *or* **mild cigar**, leichte Cigarre*.
—, **old** *or* **well-seasoned cigar**, abgelagerte Cigarre*.
—, **strong cigar**, starke Cigarre*.
cigar-box *s.*, Cigarrenkistchen *n.* oder -kiste *f.*
cigar-case *s.*, Cigarrenetui *n.*; Cigarrenkiste *f.*
cigar-case-wood *s.*, Cigarrenkistenholz *n.*
cigar-dealer *s.*, Cigarrenhändler *m.*
cigar-holder *or* **-tip** *s.*, Cigarrenspitze *f.*
cigar-maker *or* **-twister** *s.*, Cigarrenmacher *m.*
cigar-shop *s.*, Cigarrenladen *m.*
cigarette *s.*, Cigar(r)ette* *f.*
cigars *pl.*, to roll **cigars**, Cigarren *f. pl.* wickeln.
cinchona *s.*, Chinin *n.*
cinchona-bark *s.*, Chinarinde** *f.*
cinchonine *s.*, Cinchonin *n.*
cinders *pl.*, fast ausgegangene Kohle, die schon sozusagen zu Asche geworden ist; Kohlenschlacke *f.*; Cinder(s) *m. pl.*
cinnamon *s.*, Canehl; Caneel; Zimm(e)t *m.*
—, **coarse cinnamon**, grober Canehl.
—, **ground cinnamon**, gemahlener Canehl.
—, **middling cinnamon**, Mittel- oder mittlerer Canehl.
—, **pounded cinnamon**, gestoßener Canehl.
— **in long pieces**, langer Canehl.
— **in rolls**, „ganzer" Canehl.
— **in short pieces**, kurzer Canehl.
cinnamon-chips *pl.*, Canehlabfälle *m. pl.*
cinnamon-oil *s.*, Canehl- oder Zimm(e)töl *n.*
cinque foil *s.*, Esparsette *f.*
cipher *s.*, Ziffer; Nummer; Chiffer; Chiffre; Null *f.*; Schriftzug *m.*
—, **to mark with a cipher**, num(m)eriren.

* In German, „Cigarre" is spelt with double „r", in accordance with Spanish, while, in general writing "Cigarette" with one „r", one makes use of the French orthography. This inconsistency can only be accounted for by the fact that the Spanish diminutive "cigarrillo", which, like "cigarro", is spelt with double "r", has not been adopted in German. In order to be consistent, of course „Cigarre" ought to be spelt with one „r" too, and classed in the masculine gender, besides, but this is not the case.

** See note p. 164, c. 1.

Digitized by Google

cipher-code *s.*, Chiffer- oder Chiffre-schlüssel; Depeschen- oder Telegraphen-schlüssel; (Depeschen)code *m.*
cipher-key *s.*, (Chiffre)schlüssel *m.*
cipher-operator *s.*, Chiffreur *m.*
cipher-system *s.*, Chifferschrift *f.* oder -system *n.*
cipher-telegram *s.*, Chiffertelegramm *n.* oder -depesche *f.*
cipher *v.*, rechnen; beziffern; in Chiffern schreiben; chiffriren.
ciphered *s.*, Chiffreur *m.*
ciphering *s.*, Arithmetik *f.*
ciphers *pl.*, Geheimschrift, Geheimsprache *(in telegrams)*; Schlüssel- oder Codesprache *f.*
—, to write in ciphers, chiffriren.
circle of business, Geschäftskreis *m.*
circles *pl.* **of society**, Schichten *f. pl.* der Gesellschaft.
circuit *s.*, Kreis(lauf); (Gerichts)bezirk; Umkreis *m.*
circuit-tour *or* **-trip** *s.*, Rundfahrt oder -reise *f.*
circuitous way, Umweg *m.*
circular *s.*, Rundschreiben; Kreis- oder Umlauf(s)schreiben; Circular; Circulär *n.*
—, to issue *or* to publish a circular, ein Circular oder Rundschreiben erlassen.
— announcing establishment, Etablissementsanzeige *f.*
— L./C. = letter of credit, Circularcreditbrief; Rundreisecredit(brief) *m.*
— of inquiry, Laufzettel *m.*
— letter, *see* "circular".
— letter of credit, Circularcreditbrief *m.*
— letter (sent on [by the post-office]) to recover misdirected *or* lost letters, Laufzettel *m.* (der Post).
— declaration, Umlaufsandienung *f.*
— note, Circularnote *f.*
— railroad *or* railway, Gürtel-, Ring-, Kreisbahn *f.* *(E.-B.)*.
— saw, Kreuzsäge *f.*
— tour *or* trip, Rundreise *f.*
circular *adj.*, (kreis)rund; wiederkehrend; beständig.
circulars *pl.*, to issue *or* to send (round) circulars, Circulare *n. pl.* ausgehen oder ergehen lassen oder (aus)senden.
circulate *v.*, circuliren; in Umlauf setzen; im Umlauf sein; (um)laufen; c(o)urstren.
—, apt to circulate, circulationsfähig oder -berechtigt. *(contd.)*

circulate *v.* *(contd.)* bills, Wechsel *m. pl.* giriren.
— coin, Geld *n.* in Umlauf setzen.
— reports *or* rumours, Gerüchte *n. pl.* ausstreuen.
circulating, circulirend; im Umlauf (befindlich).
—, reports *or* rumours are circulating, es wird (das Gerücht) ausgesprengt; das Gerücht oder die Rede geht; man erzählt sich; man munkelt.
— medium, in Umlauf befindliches Geld *n.* (aller Art); Verkehrsmittel; Umlauf(s)mittel *n.* *(pl.)*.
circulating-bank *s.*, Depositenbank *f.*
circulating-library *s.*, Journal(lese)cirkel *m.*; Leihbibliothek *f.*
circulating-office *s.*, Dispachecontor *n.*
circulation *s.*, Circulation *f.*; Umlauf; Notenumlauf; Cours; Kreislauf *m.*; Spedition; Auflage *f.* *(of newspapers)*.
—, bank of circulation, Giro-* oder Notenbank *f.*
—, banknotes in circulation, umlaufende (Bank)noten *f. pl.*
—, in circulation, coursirend; in Umlauf (befindlich).
—, out of circulation, außer Cours; incourant.
—, to be in circulation, (um)laufen; rouliren.
—, to declare out of circulation, außer Cours setzen.
—, to put in(to) circulation, in Umlauf bringen oder setzen.
—, to put out of *or* to withdraw from circulation, außer Cours oder Circulation setzen; einziehen.
circulation of banknotes, Banknotencirculation; Papiergeldausgabe *f.*; Notenumlauf *m.*
— bills *or* notes, Wechselverkehr *m.*; *see 3 lines higher.*
— coin, Münzumlauf *m.*
— money, Geldumlauf, -verkehr, -umsatz *m.*
— the trains, Gang *m.* der Züge.
circulation-bank *s.*, Girobank*; Umschreibebank *f.*
circulation-list *s.*, Speditionsliste *f.*

---

* There is no exact translation of „Giro" in English. Very often the word can simply remain untranslated, or in banking-business it can be hinted at by putting the word "banking" before, which actually takes place in practice. For the rest, compare the different combinations.

Digitized by Google

circulatory *adj.*, umlaufend.
— letter, Umlaufs-, Rund- oder Kreisschreiben *n.*
circumference *s.*, Peripherie *f.*; Umkreis; Umfang *m.*
circumlocution *s.*, without circumlocution, ohne Umschweife.
—, to use a circumlocution, umschreiben; eine Umschreibung, einen ... (anderen) Ausdruck gebrauchen.
circumnavigable *adj.*, umschiffbar.
circumnavigate *v.*, umschiffen; umsegeln.
circumnavigation *s.*, Umsegelung *f.*
circumnavigator *s.*, Umsegler *m.*
circumscribable *adj.*, umschreibbar; begrenzbar.
circumscribe *v.*, um- oder beschreiben.
circumscription *s.*, Um- oder Beschreibung *f.*
circumspect *adj.*, besonnen; umsichtig.
circumspection *s.*, Bedacht *m.*; Behutsamkeit; Besonnenheit; Umsicht; Uebersicht; Vorsicht; (Geschäfts)klugheit *f.*
—, with circumspection, achtsam.
circumstance *s.*, Umstand *m.*; Gelegenheit *f.*
circumstances *pl.*, Umstände *m. pl.*; Sachlage *f.*; Sachverhalt *m.*
—, according to circumstances, (je) nach Umständen oder Befund.
—, comfortable *or* good (pecuniary) circumstances, Vermögen *n.*; Wohlstand *m.*; Wohlhabenheit *f.*
—, dilapidated circumstances, erschütterte (Vermögens)verhältnisse *n. pl.*
—, galling circumstances, Nothlage *f.*
—, good circumstances, gute (Vermögens)verhältnisse *n. pl.*; Vermögen *n.*
—, in narrow circumstances, in beschränkten (Vermögens)umständen oder (-)verhältnissen.
—, should *or* when circumstances require, erforderlichen Falles.
—, under such *or* these circumstances, unter solchen Verhältnissen.
—, under all circumstances, in jeder Hinsicht; unter allen Umständen.
—, under no circumstances, auf keinen Fall; unter keinen Umständen; in keiner Hinsicht.
—, to live in indigent circumstances, in ärmlichen Verhältnissen oder ärmlich leben.
— do not admit of our ... *(with 1. Part.)*, die Umstände erlauben uns nicht ...
— necessitate, es ist durch Umstände geboten. *(contd.)*

circumstances *pl. (contd.)* of running *or* working, Betriebsverhältnisse *n. pl.*
— premised, Eingangs bezeichnete Verhältnisse *n. pl.*
— prevailing, obwaltende Umstände *m. pl*; Sachlage *f.*
circumstantial *(adj.)* evidence, Indicienbeweis *m.*
citadel *s.*, Citadelle *f.*
cital *s.*, Citation; Vorladung; Beschuldigung *f.*
citation *s.*, gerichtl. Citation oder (Vor-)ladung.
citatory letter *s.*, schriftliche Vorladung; Edictalladung *f.*
cite *v.*, citiren; (vor)laden, vor Gericht; vor Gericht fordern; Edictalien *pl.* oder eine Edictalladung erlassen; auffordern; anführen; aufführen.
— before the court *or* judge, vor Gericht laden.
— one's own words, Einen redend einführen.
citric acid, Citronensäure *f.*
citrine *adj.*, citronengelb.
citron *s., m. u.*: lemon *s.*, Citrone *f.*
— preserved with sugar, Succade *f.*
citron-juice *s.*, Citronensaft *m.*
citron-oil *s.*, Citronenscha(a)lenöl *n.*
citronate *s.*, Citronat *n.*
citronella-oil *s.*, Melissenöl *n.*
city* *s.*, Stadt *f.*
—, in this city, hier; hie(r)selbst; hiesig.
—, near a city, nahe oder bei einer Stadt.
—, of your city, dort, d. h. am Wohnorte des Angeredeten.
city-authorities *pl.*, Stadtbehörden *f. pl.*; Stadtrath *m.*
city-bank *s.*, Stadtbank *f.*
city-bills *pl.*, Stadtrechnungen *f. pl.*
city-bonds *pl.*, Stadtobligationen *f. pl.*
city-branch(-office) *s.*, Filialgeschäft *n.* in der Stadt; Stadtgeschäft *n.*
city-court *s.*, Stadtgericht *n.*
city-correspondent *s.*, Platzcorrespondent; Recherchcur *m.*

* The usual habit of calling larger places "cities" and smaller ones "towns" is not always quite correct. Originally, only a Bishop's residence was a "city", and even nowadays, the historical importance of a place, its ancient dignity, and suchlike facts, must be taken into consideration in determining this nice distinction, much however remaining to be decided by one's own feeling. An Englishman, well read in German history of towns and cities („Städtegeschichte"), would probably call Lubeck and Nuremberg "cities", and the larger Breslau only a town.

Digitized by Google

city-directory *s.*, Adreßbuch *n.*; (städtischer) Wohnungsanzeiger *m.*
city-dues *pl.*, Accise *f. sing.*
city-hall *s.*, Stadthaus *n.*
city-house, *m. u.*: **town-hall** *s.*, Rathhaus *n.*
city-intelligence of the "Times", Citybericht der „Times"; *especially:* Geldmarktbericht *m.*
city-loan *s.*, Stadtanleihe *f.*
city-weigher *s.*, städtischer Wäger*.
city *adj.*, städtisch; *adv:* hier *(on letters)*; hie(r)selbst.
civet-cat *s.*, Zibetkatze *f.*
civil *adj.*, bürgerlich; civil; artig; höflich.
— engineer, Civilingenieur; Baumeister *m.*
— law *s.*, Privat-, Civil-, bürgerliches Recht; according to *or* by civil law, civilrechtlich.
— list, Civilliste *f.*
— officer, (Civil)beamter *m.*
— suit, Civilproceß *m.*
civilisation** *s.*, Civilisation; Cultur *f.*
civilities *pl.*, Aufmerksamkeiten *f. pl.*
—, all (the) civilities, alles Verbindliche.
—, to show civilities, Höflichkeiten *f. pl.* erweisen.
civility *s.*, Artigkeit; Gefälligkeit; Höflichkeit *f.*
clack *v.* **wool**, Marken *f. pl.* aus Wolle (aus)schneiden.
claim *s.*, (Schuld)forderung; Geldforderung; Schadensforderung; Rückforderung; Reclamation; Schuld *f.*; Verlangen; (An)recht *n.*; Anspruch *m.*; Prätension *f.*; Regreß; Schade(n) *m.*
—, acknowledged claim, anerkannte, liquide Forderung.
—, arbitrarious *or (better:)* arbitrary claim, willkürlicher Anspruch.
—, equitable claim, gerechte oder rechtmäßige Forderung.
—, exorbitant *or* extravagant claim, übertriebene Forderung.
—, just claim, gerechter Anspruch.
—, legal *or* proved *or* well-founded claim, rechtmäßige oder gesetzliche, gerechte oder erwiesene Forderung.
—, mutual *or* reciprocal claim, gegen- oder wechselseitige Forderung.
(contd.)

claim *s.* *(contd.)*, unfounded *or* un-grounded *or* unjust claim, unbegründeter Anspruch; unberechtigte, unbillige, ungerechte Forderung.
—, to abandon *or* to give up *or* to renounce *or* to resign *or* to waive *or* to drop a claim *or:* to desist from a claim, einen Anspruch aufgeben oder fallen lassen oder preisgeben; sich eines Anspruches begeben; von einer Forderung abstehen.
—, to adhere *or* to stick to *or:* to maintain a claim, einen Anspruch aufrecht erhalten.
—, to admit *or* to recognize (the justice of) a claim, (die Berechtigung) eine(r) Forderung anerkennen; eine Reclamation bewilligen oder anerkennen.
—, to answer *or* to satisfy a claim, einer Anforderung, einem Verlangen entsprechen; einen Anspruch befriedigen; eine Schuld entrichten.
—, to bring (in) a claim, eine Reclamation einbringen; einkommen gegen; fordern.
—, to dispute *or* to contest a claim, die Berechtigung einer Forderung bestreiten.
—, to have a claim against *or* upon a person, von Jem. zu fordern haben.
—, to have a claim to, Anspruch *m.* haben auf.
—, to lay claim to *or* to send in *or* to raise *or* to make a claim, Anforderungen *f. pl.* stellen; Anspruch *m.* erheben oder machen auf.
—, to make claim to (a thing), sich an etwas halten.
—, to pay a claim, eine Forderung bezahlen; eine Schuld entrichten.
—, to prove one's claim as a creditor, sich (als Gläubiger) bei der Masse melden und seinen Anspruch belegen.
—, to put in a claim, eine Forderung oder Reclamation einbringen oder einreichen.
—, to put in one's claim to a dividend, seine Forderung an die Masse beim Gericht melden.
— for loss sustained, Schaden(s)anspruch *m.*
— for security, Regreß *m.* auf Sicherstellung.
— in return, Gegenforderung *f.*
claim of a debt, Schuldforderung *f.*
— allowance *or* indemnification *or* in-demnity, Entschädigungsanspruch; Ersatzanspruch *m.* *(contd.)*

* It is not so correct, but more customary: to spell this word with „ie" instead of „ä".
** Can also be spelt with "z" instead of "s", but this mode of spelling is old-fashioned.

Digitized by Google

claim of *(contd.)* **commission**, Provisionsforderung *f.*
— **equity**, Billigkeitsanspruch *m.*
— **the benefit of the law on behalf of surrender of an estate**, Güterabtretungsgesuch *n.*; Gesuch *n.* um Erlaubniß zum Antritte von Grundbesitz unter der „Rechtswohlthat des Inventars".
claim on mortgage, hypothekarische Forderung.
— **on somebody**, Anspruch *m.* an Jem.
— **resulting**, resultirende Forderung.
— **upon the estate**, Forderung *f.* an die Masse.
claim-agent *s.*, Agent *m.*, der Forderungen eintreibt.
claim-finding fellow, Chicaneur; Stänker *m.*
claim *v.*, fordern; verlangen; an-, abfordern; Anspruch *m.* erheben oder machen (auf . . .); beanspruchen; eine (berechtigte) Forderung oder ein Recht geltend machen; prätendiren; reclamiren; reklamiren.
— **additionally**, nachfordern.
— **an allowance** *or* **a compensation**, Vergütung *f.* fordern.
— **back**, reclamiren; wiederfordern.
— **the benefit of the inventory**, die Rechtswohlthat des Inventars beanspruchen.
— **damages** *or* (an) **indemnification** *or* (an) **indemnity**, Entschädigung *f.* beanspruchen.
— **upon the estate**, als Gläubiger bei einer Masse einkommen.
— **a favo(u)r**, eine Gefälligkeit in Anspruch nehmen.
— **the first** (of exchange), die Prima einfordern.
— **money**, Geld *n.* (ab)verlangen.
— **outstanding debts**, Schulden *f. pl.* einmahnen.
— **payment**, (um oder zur Zahlung) mahnen.
claimant *s.*, Reclamant; Regredient; Regreßnehmer *m.*
claiming damages, Erhebung *f.* eines Entschädigungsanspruches.
— **to be creditors** *or* **to have any claim**, welche (oder: die) Ansprüche zu haben glauben.
claims *pl.*, Außen-, Ausstände; Ansprüche *m. pl.*
—, **to assert one's claims**, Ansprüche *m. pl.* geltend machen (auf). *(contd.)*

claims *pl.* *(contd.)*, "to live on claims", sich von Reclamationen (er)nähren oder: von Reclamationen leben.
—, **to raise claims**, Ansprüche *m. pl.* erheben.
—, **to satisfy claims**, Forderungen gerecht werden.
— **existing upon** *or* **in connection with goods** *or* **inherent upon goods**, auf Waaren haftende Ansprüche *m. pl.*
— **settled**, regulirte Schäden *m. pl.* *(in insurance-matters.)*
—, **privileged claims**, privilegirte, vor(an)- oder voraufgehende Forderungen *f. pl.*
clammy *adj.*, klamm; klebrig; "glitschig."
— **wheat**, *also:* „steifer" Weizen.
clamorous *adj.*, unruhig *(of creditors)*.
—, **creditors are becoming** *or* **getting clamorous**, die Gläubiger werden unruhig oder ungeduldig.
— **dunner**, ungestümer Mahner.
clamp *s.*, Klammer; Krampe; Klemmschraube *f.*; Mastbügel *m.*
— *v.*, festsetzen; (fest)klammern; zusammenfassen.
clamps *pl.* **of the deck-beams**, Balkenwegering *m.*; *Nav.*
clandestine trade, Schleichhandel *m.*
clap *v.* **up a bargain** ∞, zuschlagen, einen Handel (ab)schließen.
clap-board *s.*, Faßmittelstück *n.*
claret *s.*, Bordeaux(-Wein) *m.*; rother französischer Wein; Medoc *m.*
clarification *s.*, Läuterung *f.*
clarification-tun *s.*, Läuterbottich *m.*
clarify *v.*, (ab)läutern; sich (ab)klären *(of fluids, especially of wine)*; schönen, aufhellen *(wine, beer etc.)*.
clash *v.*, collidiren *(f. i. of words contained in two different code-dictionaries, used one with the other)*.
clashing *or* **conflicting interests**, collidirende Interessen *n. pl.*
clasp *s.*, Agraffe; Heftel; Spange *f.*
clasp-knife *s.*, Taschenmesser *n.*
class *s.*, Classe *f.*; Stand *m.*; Gattung; Qualität *f.*
—, **first class**, ersten Ranges.
— **of a vessel**, Classe *f.* eines Schiffes.
— **of carriages**, Wagenclasse *f.*
— *v.*, in Classen ordnen; sichten.
classed shares, classirte Actien *f. pl.*
classer *s.*, Classirer *m.* *(of cotton, in England)*.
classification *or* **sorting** *s.*, Classement *n.*; Classification *f.*; das Sortiren;
classify *v.*, classi(fici)ren; sichten; sortiren.

Digitized by Google

clause *s.*, Clausel; Bedingung; Bestimmung; Modification *f.*; Artikel *m.*
— contained in B./L. = bill of lading, Connossementsclausel *f.*
— stipulating that the sole object of the contract is the difference be-tween buying- and selling-price, so that actual delivery of the goods cannot be claimed, Differenzclausel *f.* (*sometimes used in contracts of "fu-ture-business"*).
clausesd, verclausulirt.
clauses *pl.*, guarded by clauses, verclausulirt.
—, to guard by (a lot of) clauses *or:* to make clauses, (ver)clausuliren; verklauseln.
claw *s.*, (thierische) Klaue; Sche(e)re *f.* (*f. i. of a crab or lobster*).
— *v.* off from (the) leeshore, Räumte *pl.* gewinnen.
— to windwards, „gute Luft halten", *Nav.*
claws *pl.* **and tails only**, nur Sche(e)ren und Schwänze (*in sales, f. i. of lobsters*).
clay *s.*, Klay, *s. u.*; Thon *m.*; Töpfererde *f.*
—, common clay, Lehm *m.*
— for tobacco-pipes, Pfeifenthon *m.*
clay-brick *s.*, Lehmstein *m.*
clay-ground *or* **-land** *or* **-soil** *s.*, Lehmboden *m.*; Thonland *n.*
clay-like *adj.*, thonartig.
clay-pellet *s.*, Thonkugel *f.*
clay-pit *s.*, Thongrube *f.*
clay-roofing slate *s.*, Dachschiefer *m.*
clay *v.* cocoa, Cacao *m.* terriren oder thonen.
— sugar, Zucker *m.* terriren.
clayed, terrirt (*of cocoa*).
— sirup*, Deckfirup *m.*
— sugar, Farin(zucker) *m.*; „gedeckter" Zucker.
clayey *adj.*, lehmig.
— ground *or* land *or* soil, Lehmboden *m.*
clayish *adj.*, thonartig.
clean *adj.*, rein; sauber.
—, reasonably clean, ziemlich rein.
—, to be *or* to come back "clean", nichts gefangen haben.
—, "to make a clean sweep", „reinen Tisch machen". (*contd.*)

* In both languages also spelt with "y", instead of "i", though without sufficient reason.

clean *adj.* (*contd.*), to return clean, leer zurückkommen.
— bill of health, reiner Gesundheitspaß.
— B./L. = bill of lading, reines Connossement.
— bond (*in America*), Obligation *f.* ohne einschränkende Vermerke, ohne Indossament 2c.
— cotton, gereinigte Baumwolle, ohne Knoten.
— hemp, Reinhanf *m.*
— ship, to bring home a clean ship, leer zurückkommen.
— ship, to have brought home a clean ship, nichts gefangen haben.
"— ticket", reiner Schein.
clean *v.*, reinigen; säubern; putzen; (aus-)baggern.
— cotton, Baumwolle *f.* egreniren, entkörnen.
— out, auskaufen.
cleaned, gereinigt.
— chalk, Schlämm- oder Schlemmkreide *f.*
— cotton, gereinigte Baumwolle.
cleaning *s.*, Reinigung; Säuberung *f.*
cleaning-vat *s.*, Tretstock (*for skins*).
cleanse *v.*, reinigen; säubern; putzen; ausräumen.
— wool, Wolle *f.* reinigen oder spülen.
cleansing(-expenses*), Reinigungskosten *only pl.*; Kosten für Schlammen *n.* (der Canäle).
clear *adj.*, hell; klar; rein; deutlich; licht; offen (*of water*); dünn (*of crape*); netto.
—, as clear as could be *or:* as possible, „klipp und klar".
—, breaking clear, rein im Bruch.
—, it is clear, es liegt am Tage.
—, long clear middles, lange (Speck-)seiten *f. pl.*
—, of a clear taste, reinschmeckend.
—, short clear middles, kurze (Speck)seiten *f. pl.*
—, to be clear, auf der Hand oder zu Tage liegen.
—, to become clear, erhellen; klar werden; sich erweisen, ausweisen.
—, to make a clear account, eine Rechnung ins Reine bringen. (*contd.*)

* Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc., are mostly omitted in English, especially in bills or accounts, and only the nature of the charges is specified. Sometimes this is the case in German too.

Digitized by Google

clear *adj. (contd.)* amount, reiner Betrag, Nettobetrag *m.*; Istbestand*;
— and explicit, klar und verständlich.
— bellies, Bäuche *m. pl.* ohne Rippen.
— B./L. = bill of lading, reines Connossement.
— credit, Accreditirung *f.* zum Trassiren ohne Connossement.
— days *pl.*, volle, nicht angebrochene Tage *m. pl.*
— deception, offenbare Täuschung.
— for sea, segelfertig; segelklar.
— gain, reiner Gewinn; Rein- oder Nettogewinn; Reinertrag *m.*
— hand (-writing), deutliche Handschrift.
— in taste, reinschmeckend.
— loss, Total- oder Reinverlust; offenbarer Verlust *m.*
clear of, frei von; leer.
— charges *or* expenses, frei von Kosten; kostenfrei.
— debt(s), schuldenfrei; nach Abzug der Schulden.
— ice, eisfrei.
clear port, Hafen *m.* mit klippenfreiem Eingang(e).
— proceeds *or* produce, Nettobetrag; Reinertrag; Reingewinn *m.*
— profit, Nettonutzen; Nettogewinn; Reingewinn; Reinertrag *m.*
— water, freies Wasser, eisfrei(es Wasser).
clear *v.*, (ab)klären; läutern; reinigen; ins Reine bringen; abwickeln, im "*clearing-house*"; sich (mit Jem.) verrechnen; quittiren; räumen; entrichten; riscontriren; freikommen; lösen; berichtigen; abrechnen; Abrechnung ertheilen; (aus-)clariren; seeklar machen; abkommen, von der Küste abfallen; passiren *(of vessels)*.
— accounts, Rechnungen *f. pl.* liquidiren, berichtigen; bezahlen; (ri)scontriren; sich mit Jem. verrechnen.
— away, forträumen**, *(better:)* wegräumen**.
— difficulties, Schwierigkeiten *f. pl.* heben. *(contd.)*

* Not a very correct or good expression, but much used.

** The difference between „fort" and „weg", so often misunderstood, even by Germans, can be so explained: „Fort" means "forward(s)", "on", "towards" or "in the direction (of some particular destination)", whether only imagined or thought of, or expressly mentioned; it is used for time and place. „Weg", on the other hand, is only used in the sense of "removing", "putting aside" or "out of the way".

clear *v. (contd.)* goods, Güter *n. pl.* clariren, verzollen, freimachen.
— in, einclariren.
— land, Land *n.* urbar machen.
— letter-boxes, Briefkasten *m. pl.* leeren oder „lichten".
— of or from . . ., putzen; reinigen.
— of mud, ausbaggern.
clear off, abführen; abgießen; sich abklären *(of fluids)*; ausräumen; aufräumen; ausverkaufen; tilgen.
— by doing service, abverdienen.
— debts, Schulden *f. pl.* abtragen.
— stocks, (das Lager) ausverkaufen.
— the lye, ablaugen.
— the store, (das Lager) räumen.
clear *v.* oneself, sich befreien; entäußern.
— out, *(of vessels)*, ausclariren; expediren; beim Zoll abfertigen; vermauthen.
— out mud, (aus)baggern.
— out stocks, (das Lager) ausverkaufen.
— outward(s), ausclariren.
— ships, Schiffe *n. pl.* clariren, freimachen.
— the leeshore, *Nav.*, Räumte *pl.* gewinnen.
— the port, aus dem Hafen fahren.
— the way, den Weg bahnen.
— up, klären; aufhellen; „reinen Tisch" machen; sich legen *(of the wind)*; abwehen.
— up books, Bücher *n. pl.* übertragen, „*à jour* bringen."
— up the wood, den Wald lichten.
— vessels, Schiffe *n. pl.* clariren, freimachen.
clearance *s.*, (Aus)clarirung; Abfertigung *(of a vessel)*; Güterabfertigung *(at the custom-house)*; Verzollung; Versteuerung; Freimachung; Räumung; Scontrirung *f.*
— of accounts, Auf- oder Abrechnung; Auseinandersetzung; Scontrirung *f.*
— of letter-boxes, Briefkasten-(Ent-)leerung *f.*
— of the stock, Räumung *f.* des Lagers.
clearance- *or* **clearing-charges*** *pl.*, Clarirungskosten *pl.*
clearance- *or* **clearing-sale** *s.*, (Inventur-)ausverkauf *m.*
—, voluntary clearance-sale, freiwilliger Ausverkauf.
cleared, clarirt.
—, to be cleared out, geräumt sein. *(contd.)*

* See note p. 170, c. 2.

Digitized by Google

cleared *(contd.)*, to have cleared out *or* off, *also: Nav.*, „lens" oder „lenz" sein.
—, we are cleared out of . . ., „. . . sind ausgegangen"; wir haben damit geräumt.
— off, ausgegangen *(of goods)*.
— out, clarirt; ausgegangen; leer.
— up to (this) date, *"à jour" (of [the] books)*.
clearing *s.*, Saldirung; Scontrirung; Verrechnung; Abrechnung; Geldverrechnung, im *"clearing-house"*; (Geld)ausgleichung; (Schiffs)clarirung *f.*
— of accounts, (Rechnungs)ausgleich *m.*; Abrechnung, Verrechnung *f.* (auf Conto); Abschreibungen *f. pl.*
— of a port *or* harbour, Räumung *f.* eines Hafens.
— of a ship, (Schiffs)clarirung *f.*
— of a time-engagement by the counter-transaction, Lösung *f.* eines Terminengagements durch die Gegentransaction.
— outward(s), Ausclarirung *f.*
clearing-account *s.*, Girorechnung* *f.*
clearing-business *s.*, Giroverkehr* *m.*
—, to do (the) clearing-business, (im *"clearing-house"*) saldiren; sich (mit Jem.) verrechnen.
clearing-day *s.*, Abrechnungs-, Scontrirungs-, Scontro-, Stich-, Uebertragungstag *m.*
clearing-fund *s.*, Dispositionsfonds** *m.*
clearing-house *s.*, Abrechnungsbureau, -contor *n.*; Verrechnungscasse *f.*; Cassenverein *m.*; Abrechnungsstelle *f.* (der Banken 2c.); Kündigungsbureau *n.*; Saldosaal *m.*; Girobank* *f.*
clearing-house-facilities *pl.*, Gireinrichtung(en)* *f. (pl.)*.
clearing-in, Einclarirung *f.*
clearing-manifest *s.*, Clarirungsbrief *m.*; Manifest *n.*
clearly *adv.*, deutlich.

(contd.)

* There is no exact translation of „Giro" in English. Very often the word can simply remain untranslated, or in banking-business it can be hinted at by putting the word "banking" before, which actually takes place in practice. For the rest, compare the different combinations.

** It is not correct to omit the "s" in the word „Fonds", even in the singular and nomi-native, unless one means "ground".

clearly *adv. (contd.)*, to point out *or* to indicate clearly, deutlich bezeichnen.
—, we begin to see clearly, „es geht uns ein Licht auf".
cleats *pl.*, Bootsklampen *pl.*
cleavage *s.*, Bruchfläche *f.*
cleave *v.*, spalten.
— wood, Holz *n.* hacken.
cleaverage *s.*, Holzhackerlohn *m.*
cleft *s.*, Sprung *m. (in wood)*.
clerical* *adj.* duties *or* work, Contorarbeiten *f. pl.*
—* error, Schreibfehler *m.*; to make a clerical error *or* mistake: sich verschreiben.
clerk *s.*, Handels- oder Handlungsdiener**; Handlungscommis oder -beflissener; Commis; Contorist; *Employé*; Angestellter; „junger Mann"; Gehülfe; Schreiber; Beamter *m.*
—, assistant clerk, Büreaugehilfe oder -gehülfe; Hülfsbeamter *m.*
—, canvassing *or* town- *or* out- of -doors *or* out-door clerk, Stadtreisender; *(of insurance-companies:)* (Reise)inspector *m.*
—, confidential clerk, erster (bevollmächtigter) Commis; Geschäftsführer *m.*
—, head clerk, Büreau- oder Contorchef; erster Commis *m.*
—, junior clerk, angehender oder untergeordneter Commis.
—, stockbroker's clerk, Angestellter *m.* eines Fonds-*** und Wechselmaklers.
—, unsalaried clerk, Volontair *m.*
—, to employ *or* to engage *or* to place a clerk, einen Commis anstellen.
— admitted to *or* enjoying *or* having a share (of the firm's profit), *"commis intéressé"*; Tantième beziehender oder Antheil genießender Commis.
— at the counter, Schalterbeamter *m.*
— (charged with) noting down the route *or* via (on telegrams [to be] forwarded), Instradeur *m. (Tel.)*.

(contd.)

* The same word as „geistlich"; in fact, the origin is the same: The English word "clerk" (Schreiber, Commis,) comes from the Latin: "clericus", meaning in the first place the priest, who in the middle ages used to be the only scientifically educated, "well-read" writer, in short: a "scribe".

** With reference to clerks, this word is getting more and more out of use, as also are the verbs „dienen" and „servieren", now only used of office-boys, messengers etc.

*** It is not correct to omit the "s" in the word „Fonds", even in the singular and nomi-native, unless one means "ground".

Digitized by Google

clerk *s.* *(contd.)* **charged with the representation** (of a firm), Repräsentant *m.* (einer Firma).
— **gathering information**, Recherchenr *m.*
— **holding power of attorney**, bevollmächtigter Commis.
— **in a mercery-shop**, Manufacturist* *m.*
clerk in charge of . . ., mit . . . beauftragter Commis.
— **(the) buying(-business)**, mit dem Einkaufe beauftragter Commis.
— **(the) correspondence**, Correspondent**; (die) Correspondenz führender Commis *m.*
— **the mail**, Postexpedient *m.* (einer Firma).
— **the store** *or* **warehouse**, Lagerdiener***, -commis, -aufseher, -meister; Lagerist; Factor; Faktor *m.*
clerk of the chancery, Kanzlist *m.*
clerk('s) duties, Contorarbeiten *f. pl.*
— **hire**, Commisgehalt**** *n.*; Bezahlung eines oder: von Commis; als Kategorie kurzweg: Salär(e) *n.* *(pl.)*.
— **percentage** *or* **share in profits**, Geschäfts- oder Gewinnantheil *m.* eines Commis; Tantième *f.*
— **situation**, Commisstelle *f.*
— **work**, Contorarbeiten *f. pl.*
clerks *pl.*, Contor- oder Geschäftspersonal; Personal *n.*, auch bei Behörden.
— **employed in an office**, Personal *n.* eines Contors.
— **in a commercial house**, Handlungs- oder Contorpersonal *n.*
— **of a bank**, Bankbeamte *m. pl.*
— **of a forwarding-agent**, Commis *m. pl.* eines Spediteurs; Speditions- oder Expeditionspersonal *n.*
clever *adj.*, gewandt; geschickt; tüchtig; anstellig; befähigt; fähig; fein; findig; flott; „gerieben"; schlau; geschäftskundig; geübt; routinirt.
—, **to be a clever buyer**, den Einkauf verstehen; ein guter Einkäufer sein.
—, **"to be too clever by half"**, „das Gras wachsen hören".

(contd.)

* Can also mean the employer.

** Of course this must not be mistaken for „Correspondent" = (foreign) business-friend.

*** With reference to clerks, this word is getting more and more out of use, as also are the verbs „dienen" and „servieren", now only applied to office-boys, messengers etc.

**** „Gehalt" is the word used for better educated people; „Lohn" for workmen etc.

clever *(contd.)* **book-keeper**, flotter Buchhalter.
— **enough to suit one's own ends**, seine Sache verstehend; klug genug; „(bauern)schlau".
cleverness *s.*, Geschicklichkeit; Gewandtheit *f.*
clew *v.* **(sails)**, *Nav.*, Segel *n. pl.* beschlagen, einreffen.
— **up**, *Nav.*, aufgeien (Segel).
"cliché" *s.*, Cliché *n.*
clicker *s.*, Klipper *m.*
client *s.*, Client; Kunde; Abnehmer; Auftraggeber; Mandant *m.*
clientele *s.*, Clientel(schaft); Kundschaft *f.*
clients *pl.*, Kunden *pl.*; Kundschaft *f.*
— **in the interior (of a country)**, Provinzkundschaft *f.*
clientship *s.*, Clientel(schaft); Kundschaft *f.*
— **in the interior (of a country)**, Provinzkundschaft *f.*
cliff *s.*, Klippe *f.*
climate *s.*, Klima *n.*
climbing-bean *s.*, Stangenbohne *f.*
clinch *v.*, ballen; packen; nieten.
— **a cable**, den Anker am Ring festmachen.
clinch-work *s.*, Klinkerarbeit *f.*
clinching-hammer *s.*, Drahthammer *m.*
clinching-iron *s.*, Klammer *f.*
cling *v.* **to**, anhangen; ankleben; sich an etwas anklammern oder halten; festhalten.
—, **to cling to a (last) hope**, sich an eine (letzte) Hoffnung klammern.
clink *s.*, Klinke *f.*
clinker-built boat, klinkerweise gebautes Boot.
clinquant *s.*, Rauschgold *n.*
clip *s.*, (Schaf)schur *f.*
—, **"in one clip"**, *fig.*, „auf einem (einzigen) Bret(te)".
—, **last clip**, letzte Schur.
— *v.*, scheeren *(sheep)*.
— **coins**, Münzen *f. pl.* beschneiden.
— **money**, Geld *n.* kippen.
— **off cordage**, Taue *n. pl.* abputzen.
— **tickets**, Fahrkarten *f. pl.* coupiren.
clipper(-ship) *s.*, *(a fast-sailing vessel)*, Klipper; Schnellsegler; guter Segler; Kutter; Schooner; Schuner *m.*
clique *s.*, Clique *f.*
cloak *s.*, Mantel *m.*
cloak-bag *s.*, Mantelsack *m.*
cloak-room *s.*, Gepäckraum *m.* *(at English railway-stations)*; Packkammer *f.*
cloak(ing)-stuffs *pl.*, Mantelstoffe *m. pl.*

Digitized by Google

clock *s.*, (große) Uhr.
—, day-clock *s.*, Uhr, die 24 Stunden geht.
clock-work(s) *s.*, Uhrwerk *n.*
clod *s.*, Erdscholle *f.*
clods *pl.*, beef-clods, knochenfreies Ochsenfleisch.
cloff *s.*, Gutgewicht *n.*; (Scha[a]len)abschlag *m.*
clog *v.*, hemmen.
— (the) trade, *s. u.*, das Geschäft oder den Handel hemmen.
cloggy *adj.*, pelzig.
clogs *pl.*, Holzschuhe; Ueberschuhe *m. pl.*
close *s.*, Ende *n.*; Beendigung; Schließung *f.*; Schluß *m.*
—, towards the close of the exchange, gegen Schluß der Börse.
—, to bring to a close, zu Ende bringen.
—, to come to a close, zu Ende kommen.
—, to draw to a close, dem Ausgang entgegengehen *(f. i. of lawsuits)*; dem Schlusse nahe sein.
close *or:* **closing** of accounts, Rechnungsabschluß *m.*
— the books, Bücherabschluß *m.*
— the exchange, Börsenschluß *m.*
— the month, Monatsschluß *m.*
— the navigation, Schluß *m.* der Schifffahrt.
— the office, Büreau- oder Contorschluß *m.*
— the year, Jahresschluß *m.*
close *adj.*, geschlossen; verschlossen; kurz; bündig; dicht; nahe; eng *(of limits)*; „klamm"; streng.
—, to make close, dichten; kalfatern.
—, too close a shave, zu knapp calculirt.
— by, dicht dabei oder daneben; nebenstehend.
— connection*, enge Verbindung.
— examination, nähere Untersuchung.
— friends (with), nahe befreundet (mit).
— in shore, dicht beim Lande.
— inquiry, genaue(re) Nachfrage.
— limit, enges, knappes, scharfes Limit.
— loan, Privatanleihe *f.*
— market-prices *pl.*, scharfe Marktpreise *m. pl.*
— treaty, nähere Unter- oder Verhandlung; (sehr) scharf abgefaßter, genauer Vertrag.
— to, dicht (dar)an; (da)neben.
— web, dichtes Gespinnst.

* According to the Latin origin, this should be spelt "connexion", but it is usually written as above.

close-fisted *or* **-handed** *adj.*, knauserig; karg; „genau"; „eigen".
close-grained *adj.*, von dichtem Gefüge.
close *v.*, (be)schließen; abschließen; beendigen; liquidiren; verstopfen; zukleben.
—, being about to close our (*or* my) books, mit dem Bücherabschlusse beschäftigt.
— a business, ein Geschäft abschließen oder zu Stande bringen; einen Handel „festmachen".
— a contract, einen Contract abschließen; contrahiren.
— a letter, einen Brief einschlagen oder (ver)schließen oder „zumachen" ○.
— a port *or* harbour, einen Hafen sperren.
— a purchase, einen Kauf abschließen.
— a transaction, einen Handel abschließen; ein Geschäft abwickeln.
— an account, ein Conto oder eine Rechnung (ab)schließen.
— away *or* off (the store), (das Lager) räumen.
— by so(l)dering, verlöthen.
— contracts by invoicing back, Contracte *m. pl.* durch Zurückfacturirung erledigen; Engagements *n. pl.* durch die Gegentransaction lösen.
— out holdings, mit (den) Vorräthen räumen.
— soon, dem Schlusse nahe sein; bald schließen.
— (the) books, Bücher *n. pl.* (ab)schließen.
— the office, das Büreau schließen.
— with a custom's seal, zollamtlich plombiren.
closed, (ab)geschlossen; „Schluß(ruf)" *m.* *(of the telephone)*.
—, to be closed, stillstehen *(of manufactories)*.
— account, abgeschlossene Rechnung.
— by . . ., geschlossen, vermittelt durch . . .
— deposit, verschlossene Hinterlegung; verschlossenes Dépôt.
— mail, Briefkartenschluß *m.*
closely *adv.*, cut rather closely, scharf oder stark beschnitten.
—, to be closely connected, in enger Verbindung stehen; eng befreundet, liirt sein.
—, to examine more closely, näher prüfen.
—, to print closely, „eng halten", im Druck.
— imitated, täuschend nachgeahmt.
closeness *s.*, „Genauigkeit"; Kargheit *f.*; Geiz *m.*

Digitized by Google

closer, to draw closer (our relations), (unsere Verbindung) enger knüpfen.
— **examination** *or* **inspection** *or* **verifi-cation**, „Nachsturz" *m., s. u. for:* Nachprüfung *f.*
closest (under)bid (drawn *or* obtained), nächstkommendes oder Nächstgebot *n.*
closing *s.* (of), Schluß; Verschluß; Abschluß *m.;* Abmachung; Abschließung *f.*
— of accounts at the bank, Bücherabschluß *m.* der Bank.
— of an account, Abschluß *m.* einer Rechnung.
— of the mail, Abgangszeit *f.* der Post.
— out (of [the] stock), Räumung *f.* (des Lagers).
— up of a port *or* harbour, Abschließung oder Sperrung *f.* eines Hafens; Hafensperre *f.*
— with lead, Bleiverschluß *m.* (*of the custom-house*).
closing-hours *pl.*, Schlußzeit *f.*
closing-line, Schlußlinie *f.*
closing-price *or* **-quotation** *or* **-rate (on 'change)**, Schlußcours *m.;* Schlußnotirung; Schlußnotiz *f.;* Schlußpreis *m.*
closing-rate, Schlußcours *m.;* Schlußnotirung (der Börse).
closing-seam *s.*, Steppnaht *f.*
closing-telegram *s.*, Schlußtelegramm *n.*
closing, *1st. part.*, to be near closing, dem Schlusse nahe sein; bald schließen.
— firm, „Schluß fest" (*of papers and goods, in exchange-reports*).
—, . . . closing sellers, . . . schließen oder schließt „Brief", (*of papers and goods, in exchange-reports*).
closure *s.*, (Be)schluß; Einschluß *m.;* Sperre *f.*
— (of the exchange) *N. B.*, (Börsen-)sperre *f.*
cloth *s.*, Tuch; Laken *n.;* Stoff *m.;* Leinwand *f.*
—, broad cloth, schwarzes Tuch (*f. i. for gentlemens' coats*).
—, ingrained cloth, in der Wolle gefärbtes Tuch.
—, (made) of cloth, tuchen.
—, tracing-cloth *s.*, Calquirleinen (*manu-facture of paper*).
—, undressed cloth, Tuch *n.* ohne Appretur.
—, to calender cloth, Tuch *n.* appretiren.
—, to card *or* to nap cloth, Tuch *n.* (durch-)rauhen oder „kratzen". (*contd.*)

cloth *s.* (*contd.*), to hot-press cloth, Tuch *n.* krimpen oder decatiren.
— for lining, Futtertuch *n.*
cloth-beam *s.*, Streichbaum *m.*
cloth-binding, Leinwand(ein)band *m.;* in Leinwand gebunden.
cloth-cleanser *s.*, Tuchwäscher *m.*
cloth-grass *s.*, chinesisches Gras.
cloth-manufacture, woollen cloth-manu-facture, Wollmanufactur *f.*
cloth-worker's loom, Tuchstuhl *m.*
cloth *v.*, mit Tuch ausschlagen.
clothes *pl.*, Kleidung(sstücke *n. pl.*) *f.*
—, disused *or* old clothes, abgelegte Kleider *n. pl.*
clothes-brush *s.*, Kleiderbürste *f.*
clothes-peg *s.*, (Zeug)klammer *f.*
clothes-press *s., m. u.:* **wardrobe** *s.*, Kleiderschrank *m.*
clothier *s.*, Tuchfabrikant; Tuchmacher; Tuchhändler *m.*
—, wholesale clothier, Händler (*en gros*) oder Fabrikant *m.* fertiger Kleider.
clothier's shop, Tuchladen *m.;* Kleiderhandlung *f.*
clothing *s.*, Tuchwaaren *f. pl.;* Kleider *n. pl.*
—, second hand clothing, getragene Kleider *n. pl.*
clothing-fund *s.*, Kleidercasse *f.*
clothing-wool *s.*, Tuchwolle *f.*
clotted wool, Flockwolle *f.*
cloud *v.*, flammen (*of stuffs, steel etc.*); trüben.
clouded *adj.*, gemohrt; geflammt.
— stuffs, gewässerte Zeuge *n. pl.*
cloudy *adj.*, dunkel; trübe; wolkig (*also of goods, f. i. of sirup* etc.*).
— diamond, unreiner, „gepanzerter" Diamant.
— weather, trübes Wetter.
clough *s.*, Ggw. = Gutgewicht *n.;* (Scha[a]len)abschlag *m.*
clouting *s.*, Feiltuch *n.*
clouts *pl.*, Lumpen; Schienen *pl.*
clove *s.*, Nelke *f.*
clove-bark *s.*, Zimm(e)trinde *f.*
clove-stem *s.*, Nelkenstengel oder -stiel *m.*
clover *s.*, Klee *m.*
—, "in clover" ○, „obenauf" ○, *fig.*
clover-seed *s.*, Kleesaat *f.;* Kleesame(n)** *m.*

* In both languages also spelt with "y", instead of "i", though without sufficient reason.
** More correct without the „n" in the nominative.

Digitized by Google

cloves *pl.*, Gewürznelken *f. pl.* oder *(South-German:)* -nägelein *n. pl.*
club *s.*, Club *m.*; Gesellschaft *f.*; Kolben *m.*
club-contract of insurance, „Compact" *m.*, *s. u. for:* gemeinschaftliche Versicherung.
club *v.* **together**, zusammenschießen.
clue *s.*, to obtain a clue to (it), dahinterkommen.
clue-lines *pl.*, Geitaue *n. pl.*
clue *v.* up, *Nav.*, (Segel *n. pl.*) aufgeien.
— (the) sails, *Nav.*, Segel einbinden.
clumsy *adj.*, ungeschickt; unhandlich.
— management, schwerfälliges Geschäftsverfahren.
clupions *pl.*, Flockseide *f.*
cluster *s.*, Gruppe *f.*; Bündel *n.*; Traube *f.*
clutch-fork *s.*, Greifgabel *f.* *(of sewing-machines)*.
clutches, "in somebody's clutches", „in Jem.'s Klauen", *fig.*
—, to get somebody *or* something into one's clutches, Jem. oder etwas „in die Finger oder „Klauen" bekommen".
C./N. = credit-note *s.*, Creditnote *f.*
Co. = company *s.*, **Co.** = Compagnie.
c./o. = care of . . ., **Fa.** oder *p. A.* = per Adresse*; unter der Adresse*; zu Händen . . .; mit Briefen . . .; in Firma: . . .; im Hause: . . .
— your (est[d]) firm, unter der Adresse* Ihrer werthen Firma.
— your goodself** *or* *(pl.:)* good-selves**, unter Ihrer werthen Adresse*.
co-administration *s.*, Mitverwaltung *f.*
co-debtor *s.*, Mitschuldner; Condebitor *m.*
co-defendant *s.*, Mitbeklagter, *better:* Mitverklagter *m.*
co-founder *s.*, Mitgründer *m.*
co-heir *s.*, Miterbe *m.*
co-insurance *s.*, Mit- oder Rückversicherung *f.*
co-interested party, (Mit)interessent *m.*
coach *s.*, Carosse; Kutsche *f.*
coach-house *s.*, (Wagen)remise *f.*; Schuppen *m.*
coachman *s.*, Kutscher *m.* (von Privatequipagen und Miethfuhrwerk).
coaks *pl.*, Cokes; Coaks *pl.*

coal *s.*, Kohle *f.*
—, brown *or* wood-coal *s.*, Braunkohle *f.*
—, mineral *or* pit coal, Steinkohle *f.*
— for drawing, Reißkohle *f.*
coal-balls *pl.*, Briquettes *pl.*
coal-bunker *s.*, Kohlenbunker *m.* *(on steamers)*.
coal-cart *s.*, Kohlenwagen *m.*
coal-cinder *s.*, Kohlenschlacke *f.*; Cinder *m.*
coal-dust *s.*, Kohlenstaub *m.*; Krümelkohle; Kohlenschlacke *f.*
coal-heaver *or* **-porter** *s.*, Kohlenträger *m.*
coal-jumper*, Kohlenauf- und -ablader; Kohlenaufwinder *m.*
coal-man *s.*, Kohlenzieher; Köhler *m.*
coal-mine *s.*, Kohlengrube *f.*; Kohlenbergwerk *n.*; Kohlenzeche *f.*
coal-oil *s.*, Mineralöl *n.*
coal-pit *s.*, Kohlengrube *f.*
coal-pitch *s.*, Steinkohlenpech *n.*
coal-retailing *s.*, Feuerungsgeschäft *n.*
coal-scuttle *s.*, Kohlenkorb; Kohlenkasten *m.*
coal-shed *s.*, Kohlenschuppen *m.*
coal-skip *s.*, Kohlenkorb *m.*
coal-tar *s.*, (Stein)kohlentheer *m.*
coal-tar-oil *s.*, Theeröl *n.*
coal-vein *or* **-seam** *s.*, Kohlenflötz *n.*
coal-whipper *s.*, Kohlenlöscher; Kohlen-„wipper" *m.*
coal-works *pl.*, Kohlenbergwerk *n.*; Kohlengrube; Kohlenzeche *f.*
coal *v.*, Kohlen *f. pl.* einnehmen *(of vessels)*.
coalition *s.*, Coalition; Verein(igung *f.*) *m.*; Bund *m.*
coals *pl.*, (Stein)kohlen *f. pl.*
—, dead coals, verkohlte Steinkohlen *f. pl.*
— for smiths, Schmiedekohlen *f. pl.*
coamings of the hatches *or* hatchways *pl.*, *Nav.*, Sche(e)rstöcke *m. pl.* der Luken.
coarse *adj.*, grob; massiv; rauh; roh; ungeschliffen, *fig.*
— bran of (the) groats, Schrotkleie *f.*
— canvas(s), Sackleinen *n.*; Sackleinwand *f.*
— cinnamon, grober Zimmt.
— flint-ware, (grobes) Steinzeug *n.*
— flour, Gries-, Schrot-, Siebmehl *n.*
— granulated *or* ground oats, Haferschrot *n.* *and m.* *(contd.)*

---

* Strictly taken, more correct with double "d" also in German, though generally spelt with one only.

** Originally this should be spelt in two words, which however is never done.

* Is called "jumper" from his jumping up and down from the rope. He is mostly engaged in and for each single case, in opposition to the "trimmer", who is one of the crew and thus belongs to the ship.

Digitized by Google

coarse *(contd.)* groats, Schrotmehl *n.*
— insinuation, plumpe Anspielung.
— muscovy, Lumpenzucker *m.*
— quarters, *pl. (f. i. of dried apples, in opposition to: fine cut, small sliced or slices)*, „stückig", *for:* großstückig; Gegensatz: kleinstückig.
— sealing-wax, Packlack *m.*
— shag, Loden *m.*
— sugar, Rohzucker *m.*
— (Westphalia) "brown George" ○ *or* rye-bread, (Westphälischer) Pumpernickel *m.*
— work, grobe Arbeit.
coarse-threaded *adj.*, grobbrähtig.
coast *s.*, (See)küste *f.*; Ufer *n.* des Meeres; Gestade *n.*
—, off coast, an der Küste.
—, to hug *or* to keep *or* to range *or* to sail along the coast, *Nav.*, dicht an der Küste hinfahren oder hinsegeln oder hinschiffen.
coast-battery *s.*, Strandbatterie *f.*
coast-bond *s.*, Erlaubnißschein *m.* zur Umladung von Gütern *(= for reloading goods from one magazine to another).*
coast-guard *s.*, Küsten- oder Hafen- oder Strandwache *f.*; Hafenwächter *m.*; Küsten(wacht)schiff *n.*
coast-guard-ship, coast-guard-vessel *s.*, Küstenwach(t)schiff, Zollwach(t)schiff *n.*
coast-town *s.*, Küstenplatz *m.*
coast *v.*, an oder längs der Küste (hin-) fahren oder hinschiffen.
— along, die Küste bestreichen *(of vessels).*
coaster *s.*, (kleines) Küstenfahrzeug *n.*; Küstenfahrer; Ever *m.*; *see "coasting- steamer".*
coasting(-navigation), Küsten- oder Strand-(schiff)fahrt *f.*
coasting-pilot *s.*, Küstenlo(o)tse *m.*
coasting-rates *pl.*, Küstenfrachten *f. pl.*; Küstenfrachtsätze *m. pl.*
coasting-steamer *or:* **coaster** *s.*, Revier- oder Küstendampfer *m.*
coasting-trade *s.*, Küstenhandel *m.*; Cabotage; Küstenfahrt *f.*
—, great coasting-trade, große Küstenfahrt.
—, small coasting-trade, kleine Küstenfahrt.
—, to carry on *or* to do coasting-trade, Küstenhandel *m.* treiben.
coasting-trade-patent *s.*, Steuermannspatent *n.*
coasting-trader *or* **-vessel** *s.*, Küstenfahrer *m.*; Küstenfahrzeug *n.*
coastwise arrivals *or:* arrivals coast-wise, Ankünfte *m. pl.* an der Küste *m.*
— departures *or:* departures coastwise, Versegelungen *f. pl.* von der Küste.
coat *s.*, Rock; Ueberzug *m.*; Haut *f.*
— lined with fox-fur, Fuchspelz *m.*
— of arms, (Wappen)schild *m.*; Stamm- oder Familienwappen *n.*
— of mail, Panzer *m.*
— of varnish, Firnißüberzug *m.*
— with raccoon, Schuppenpelz *m.*
coat *v.*, überziehen.
— with copper, verkupfern.
coating *s.*, Anstrich; Ueberzug; Düffel; Fries *m.*; Haut *f.*
coatings *pl.*, Kleider- oder Rockstoffe *m. pl.*
coats *pl.*, (Herren)röcke *m. pl.*
coax *v. or: (s. u.:)* **blarney** *v.* (some-body) into buying goods, *or:* to "saddle" ○ somebody with . . ., Jem. etwas aufschwatzen, aufhängen, aufschnallen ○.
cobalt *s.*, Kobalt *m. and n.*
— blue, Kobaltblau *n.*; S(ch)malte *f.*
cobalt-mine *s.*, Kobaltzeche *f.*
cobalt-mineral *or* **-ore** *s.*, Kobalterz *n.*
cobbler *s.*, Schuhflicker *m.*
cobblers' black, Schuhmacherschwärze *f.*
— thread, Pechdraht *m.*
— wax, (Schuhmacher)pech *n.*
cobweb lawn, Zwirngaze *f.*
coca *s.*, Koka *f.*
coca-leaves *pl.*, Coca- oder Kokablätter *n. pl. (chewed, especially by miners).*
cocaine *s.*, Cocaïn *n.*
cochineal *s.*, (echte) Cochenille *f.*
—, garbled cochineal, gesiebte Cochenille.
—, ungarbled cochineal, ungesiebte Cochenille.
cock *s.*, (Faß)hahn; Zapfen; Krahn *m.*
cock-boat *s.*, Beischiff *n.*
cock-loft *s.*, Oberboden *m.*
cockel *s.*, Trespe *f.*
cocket *s.*, Zollschein; Passirschein; Passirzettel; Freizettel; Geleitbrief oder -schein oder -zettel; Mauthschein; Begleitschein *m. (especially as a custom-house-expression)*; Ausfuhrdeclaration oder -erlaubniß *f.*
—, with double cocket, mit doppeltem Begleitschein.
— of export, Ausfuhrschein *m.*
— *v.* with lead, plombiren.
cocketted, plombirt.
cocketting *s.*, Plombirung *f.*
cockle-stove *s.*, Kachelofen *m.*

Digitized by Google

cockles *pl.*, Raden *f. pl.* im Korn, Weizenabfälle *m. pl.* 2c.
cockswain *s.*, Bootsmann *m.*
cocoa* *s.*, Cacao *m.*; Cocosnuß *f.*
—, broken cocoa, Cacaobruch; Cacaogrus *m. and n.*
—, fermented cocoa, gerotteter Cacao.
—, ground cocoa, gemahlener Cacao.
—, to clay *or* to steep cocoa, Cacao terriren oder thonen.
cocoa-butter *s.*, Cacaobutter *f.*
cocoa-husks *or* **-pods** *or* **-shells** *pl.*, Cacaoscha(a)len *f. pl.*
cocoa-nibs *or* **-sweepings** *pl.*, Cacaobruch *m.*
cocoa-nut* *s.*, Cocosnuß *f.*
cocoa-nut-cakes* *pl.*, Cocoskuchen *m. pl.*
cocoa-nut-fibre* *s.*, Cocosbast *m.*
cocoa-nut-oil* *s.*, *sometimes abbreviated: C.-N.-Oil*, Cocosnußöl *n.*
cocoa-nut-oil-(soda-)soap* *s.*, Cocosnußölsodaseife *f.*
cocoa-nut-soap* *s.*, Cocosnußseife *f.*
cocoa-nut-wood* *s.*, Cocosholz *n.*
cocoa-paste* *s.*, Cacaomasse *f.*
cocoon *s.*, (Seiden)cocon *m.*; Seidenpuppe; Gresse *f.*
cocoons *pl.*, to wind off cocoons, Cocons *m. pl.* aushaspeln.
coculus indicus *(Lat.)*, Fischkörner *n. pl.*
cocus-wood, schwarzes Ebenholz.
c. o. d. = collect on delivery, Casse oder Cassa bei Empfang; bei Ablieferung zu bezahlen; unter Frachtnachnahme.
—: 200 Marks**, Nachnahmebetrag: 200 Mark***.
—-system, Nachnahmeverfahren *n.*
cod *s.*, Cabliau; Klippfisch *m.*; Hülse; Schote *f.*
cod-fish *s.*, Dorsch; Stockfisch; Cabliau; Klippfisch *m.*

* Strange to say, "cocoa" means both the fruit of the cocoa-tree, and the cocoa-nut, fruit of the cocoa-palm-tree. English fruit-merchants however mostly call the cocoa-nut "coker-nut", in order to be able to distinguish between the two, and this practice was adopted many years ago by the London custom-house too.

** Generally spelt with a capital "M" in English too, for the better distinction, which in fact is advisable, especially when the amount follows; see also the following foot-note.

*** In German this word does not change in the plural, and only uneducated people call it „Marken", which is the plural of „Marke" (= brand, stamp etc.). Englishmen and Americans however make a plural of their own: "Marks" (just like the French: "marcs") and use it in all letters, drafts, bonds etc.

cod-fishery *or* **-fishing** *s.*, Stockfischfang *m.*; Dorschfischerei *f.*
cod-(liver-)oil *s.*, Cabliau- oder Dorsch- oder Fisch(leber)thran; Leberthran *m.*
cod-pepper *s.*, *s. u.*, Piment *m.*
code *s.*, Code(x); (Depeschen- oder Telegraphen)schlüssel *m.*; Gesetzbuch; Signalbuch *n.*
—, which cannot be expressed by the code, mit dem Code nicht wiederzugeben oder: untelegraphirbar.
code of commerce *or* **mercantile law**, Handelsgesetz(buch); Handelsrecht *n.*
— one's own, Privatcode; eigener Depeschenschlüssel; Specialcode *m.*
— penal law, Strafgesetzbuch *n.*
— roots and terminations *or* syllables, Silbencode *m.*
— signals, Signalcode *m.*
code-author *or* **-maker** *s.*, Codeautor *m.*
code-book *s.*, Phrasenbuch *n.*, *s. u. for:* Depeschencode, (Telegraphen-)schlüssel *m.*
code-ciphers *pl.*, Geheimschrift *f.* *(in telegrams)*.
code-dictionary *s.*, Codewörterbuch *n.*
code-language, *see "coded language"*.
code-message *or* **-telegram** *s.*, Code- oder Schlüssel- oder Chifferdepesche *f.* oder -telegramm *n.*
code-word *or* *(s. u.:)* key- *or* cipher-word *s.*, Schlüssel- oder Codewort *n.*
—, interim code-word, vorläufiges Codewort.
code-words *pl.*, Schlüsselsprache; verabredete oder Codesprache; Geheimsprache; Geheimschrift *(in telegrams)*.
code(d) *or* **secret language**, Codesprache *f.*
code(d) telegram, Codedepesche *f.*
codfish *s.*, *see "cod-fish", first column.*
codicil *s.*, Codicill *n.*; (Testaments-)clausel *f.*; Anhang *m.*
codify *v.*, codificiren.
codilla (of hemp), (Hanf)he(e)de *f.*
cods, to wind off cods, Cocons *pl.* aushaspeln.
cods-ware, (unreife) Hülsenfrüchte; „grüne" Erbsen *f. pl.*
coffee *s.*, Caffee *m.*
—, bright coffee, blanker Caffee.
—, ground coffee, gemahlener Caffee.
—, pure-tasting coffee, reinschmeckender Caffee.
—, roasted coffee, gebrannter Caffee.
—, roasting-coffee, zum Rösten geeigneter Caffee.

(contd.)

Digitized by Google

coffee *s. (contd.)*, yellow coffee, gelber Caffee.
—, to roast coffee, Caffee *m.* brennen.
— damaged by rain, „Regencaffee" *m.*, *better* regenbeschädigter Caffee.
— in pulp, Caffee *m.* in Kirschen.
— made of figs, Feigencaffee *m.*
coffee-bean *or* **-berry** *s.*, Caffeebohne *f.*
coffee-broker *s.*, Caffeemakler *m.*
coffee-crop *or* **-harvest** *s.*, Caffeeernte *f.*
coffee-roaster *s.*, Caffeebrenner *m.*; Caffeetrommel *f.*
coffee-service *s.*, Tischgeräth; Tischgeschirr *n.*
coffee-shrub *or* **-tree** *s.*, Caffeebaum *m.*
coffee-siftings *pl.*, Caffeesiebsel *n. (pl.)* oder -abfall *m.*; Brenncaffee *m.*
coffee-substitutes *or* **-surrogates** *pl.*, Caffeesurrogate *n. pl.*
coffee-sweepings *pl.*, Caffeefegsel *pl.*
coffee-tray *s.*, Caffeebret(t) *n.*
coffer *s.*, Koffer *m.*; (Geld)kiste; (Geld-)casse *f.*; Kasten; (Documenten)schrank *m.*
coffin *s.*, Sarg; Schmelztigel *m.*
cogent reasons *pl.*, triftige oder zwingende oder gewichtige Gründe *m. pl.*
cognac(-brandy) *s.*, Cognac *m.*
—, to bottle cognac, Cognac abziehen.
cognizance *s.*, Kenntniß *f. (jur.)*.
—, to bring under cognizance, zur Notiz, d. h.: Kenntniß bringen.
—, to take cognizance, Einsicht, Kenntniß *f.* nehmen *(jur.)*.
cogwheel-system *s.*, Zahnradverfahren *n.*; Zahnradbetrieb *m.*
coil *s.*, Scheibe; Trosse *f.*; Ring *m.*; Breite *f.* (eines Segels).
— of rope, Trosse *f.*
— *v.* a cable, ein Tau aufschießen.
— up, aufscheren *(of ropes)*.
— a ship, ein Schiff garniren.
coiling-hides *pl.*, Garnirhäute *f. pl.*
coiling-mats *pl.*, Garnirmatten *f. pl.*
coin *s.*, Münze *f.*; Geld *n.*
—, base *or* counterfeit coin, falsches Geld; falsche Münze.
—, genuine *or* good coin, echtes Geld.
—, small coin, kleines Geld; kleine Münze.
—, worn coin, abgegriffene, abgenutzte Münze.
—, to circulate coin, Geld *n.* in Umlauf setzen.
— of the realm, Landesmünze *f.*
— (of underweight) passing good, (Münze *f.* von) Passirgewicht *n.*
coin *v.* (money), (aus)prägen; (aus-)münzen; Geld *n.* schlagen. *(contd.)*

coin *v. (contd.)* anew, umprägen.
coinage *s.*, Gepräge *n.*; (Aus)prägung; (Aus)münzung; Münze; Münzgebühr *f.*; Münzkosten *only pl.*; Münzwesen *n.*
coinage(-expenses* *or* **-charges** *pl.*), Prägelohn *m.*; Prägekosten *only pl.*
coinage-law *s.*, Münzgesetz *n.*
coinage-place *s.*, Münzstätte *f.*
coincide *v.*, sich (einer Ansicht, Erwartung *ꝛc.*) anschließen; sich begegnen *(in views)*; beipflichten; bei- oder zustimmen.
—, the account does not coincide, die Rechnung stimmt nicht.
— with, beipflichten; Ansichten *f. pl.* theilen.
coined, gemünzt *(of money)*.
„—" word, „gemachtes" Wort.
coiner *s.*, Münzer; Präger *m.*
coiner's mark, Münzzeichen *n.*
coining *s.*, (Geld)prägung *f.*; Prägen *n.*
—(-expenses* *pl.*), Münzkosten *only pl.*
coining-mill *or* **-press** *s.*, Präg(e)stock *m.*
coins *pl.*, to clip coins, Münzen *f. pl.* beschneiden.
—, to emit *or* to issue coins, Münzen *f. pl.* ausgeben.
—, to (re)cal(l) *or* to withdraw coins, Münzen *f. pl.* einziehen.
—, to strike coins, Münzen *f. pl.* prägen.
coir *s.*, Cocosbast *m.*
coir-mats *pl.*, Cocos(nuß)matten *f. pl.*
coir-rope *s.*, Cocosnußstrick *m.*
coir-yarn *s.*, Cocosnußgarn *n.*
coke *v.*, vercoken.
coke-breeze *s.*, Kohlengrus *m. and n.*
cokernut *s.*, Cocosnuß *f.*
cokes *pl.*, Cokes; Coaks *pl.*; entschwefelte Steinkohlen *f. pl.*
coking-furnace *or* **-oven** *s.*, Cokesofen *m.*
coking-kiln *s.*, Cokesbrennerei *f.*
cola *s.*, Kola *f.*
cola-nut *s.*, Kolanuß *f.*
cola-wine *s.*, Kolawein *m.*
colander *s.*, Filter *n. and m.*
colchicum autumnale, Herbstzeitlose *f.*
colcothar *s.*, Eisenroth *n.*
— of vitriol, Eisenerde *f.*
cold *s.*, the cold, Frost(wetter *n.*) *m.*; Kälte *f.*

(contd.)

---

* Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc., are mostly omitted in English, especially in bills or accounts, and only the nature of the charges is specified. Sometimes this is the case in German too.

Digitized by Google

cold *s. (contd.),* to leave somebody "(out) in the cold", Jem. (mit Waaren) sitzen lassen.
—, to perish from the cold, erfrieren; durch Kälte umkommen.
cold *adj.* and damp, naßkalt.
— blast iron, kalt geblasenes Eisen.
— press, Stichpresse *f.*
cold-press *v.,* kalt pressen.
cold-short *adj.,* brüchig *(of iron).*
coldness *s.,* Kälte *f.*
collaborator *s.,* Mitarbeiter *m.*
—, to be (some)one's collaborator, Jem. (als Mitarbeiter) zur Seite stehen.
collaboratorship *s.,* Mitarbeit, Mitwirkung *f.*
collar *s.,* (Hals)kragen; Halsring *m. (of sewing-machines).*
— for screw-bolts, Bolzenblech *n.*
collar-clasp *s.,* Halsspange *f.*
collate *v.,* collationiren; vergleichen; checken; abstimmen; (ri)scontriren.
collated telegram, verglichenes Telegramm.
collateral acceptance, Ehrenannahme *f.*
— bail, Nebenbürge *m.*
— insurance, Mitversicherung *f.*
— security *or* surety, mittelbare Sicherheit; Nebensicherheit; Neben- oder Rückbürgschaft *f.;* Rückbürge; Nachbürge *m.*
collation *s.,* Collationirung; Vergleichung; Scontrirung *f.;* Scontriren *n.;* Riscontri *pl.*
colleague *s.,* College; Mitarbeiter; Kamerad *m.*
collect *v.,* (an)sammeln; einsammeln; (ein)cassiren; eintreiben *(of debts);* einziehen; vereinnahmen; (ein)ernten; (an)häufen; beitreiben; abheben *(of dividends).*
— charges, Spesen *f. pl.* erheben oder nachnehmen.
— charges on delivery = c. o. d., Gebühren *f. pl.* nachnehmen, bei (der) Bestellung erheben.
— debts, Schulden *f. pl.* einziehen.
— duties, Zölle *m. pl.* (er)heben.
— goods from the (private) residence, Güter *n. pl.* vom Hause abholen.
— letters posted in (letter-)boxes, Briefkasten *m. pl.* leeren.
—, my vans collect and deliver, Abholung (aus dem Hause) und Wiederzustellung (frei ins Haus) durch (meine) eigenen Wagen; frei ab und (wieder) frei ins Haus.

(contd.)

collect *v. (contd.)* an amount, einen Betrag erheben; Geld *n.* einziehen.
— some cursory notes, flüchtige Notizen *f. pl.* aufraffen.
— through a government-office, amtlich erheben oder einziehen lassen.
collected, when collected, nach Eingang *(of money).*
—, to be collected, zur Eincassirung.
—, to get collected, eincassiren *(of bills [of exchange]).*
—, to look to an amount being collected, Eingang *m.* oder Incasso *n.* besorgen.
— goods *pl., s. u.,* Sammelgut *n.*
collecting, Eintreibung *f.;* Einsammeln; Einernten *n.*
— (expenses) on delivery = c. o. d., unter (Spesen)nachnahme.
— outstanding debts, Incasso *n.* von Schulden.
collecting-charges* *pl.,* Incasso- oder Eincassirungs- oder Einziehungsspesen *f. pl.; not very good:* Einzugskosten *only pl.*
collecting-clerk *s.,* Commis für Incassos; Incasseur *m.*
collecting-commission *s.,* Eincassirungsprovision; Einziehungsgebühr *f.*
collecting-service *or* **-traffic** *s.,* Sammel-(ladungs)verkehr; Sammeldienst *m.* (der Spediteure).
collection *s.,* Collection; (Au)sammlung; Einsammlung; (Baar)einziehung; Beitreibung; Eincassirung; Einziehung *(of debts);* (Geld)collecte *f.;* Incasso; Sortiment *n.;* Satz *m.* (Waaren).
—, for collection (of payment), zur Einziehung; zum Incasso; zur Eincassirung.
—, to make a collection for, sammeln, eine Collecte oder Sammlung machen oder veranstalten für . . .
— in ready money, Baareinziehung *f.; not very good:* Baareinzug *m.*
collection of addresses, Adressensammlung** *f.*
— charges, Gebührenerhebung *f.;* Nachnahme *f.* der Spesen.
— letters, Briefannahmestelle *f.*
— minerals, Mineraliencabinet *n.*

(contd.)

---

* See note p. 179, c. 2.

** Strictly taken, more correct with double "d" also in German, though generally spelt with one only.

Digitized by Google

collection of *(contd.)* **models**, Modellsammlung *f.*
— **patterns** *or* **samples**, Mustercollection; Mustersendung *f.*
collection-business *s.*, Incassogeschäft *n.*
collection-fee *s.*, Nachnahmegebühr *f.*
collection-(order-)form *s.*, Postauftrag(s)formular *n.*
collective *adj.*, gesammelt; gesam(m)t.
— **funds** *pl.*, zusammengeschossene Gelder *n. pl.*
— **procuration** *s.*, Collectivprocura *f.*
collectively *adv.*, collectiv; sam(m)t und sonders; combinirt; verbandlich.
collector *s.*, Collecteur; (Ein)sammler; Cassirer; Incasseur; (Geld)einnehmer *m.*; *sometimes:* Stadtreisender *m.*
collector of customs *or* **taxes** *or* **duties**, Steuer- oder Gefäll(e)einnehmer *m.*
— (the) port(-dues), (Ober)zollinspector *m.* eines Hafens; Hafenzolleinnehmer *m.*
— (postage-)stamps, (Brief)markensammler *m.*
collide *v.*, collidiren; stoßen auf; zusammenstoßen (mit).
collier *s.*, Kohlenschiff *n.*; Köhler *m.*
colliery *s.*, Kohlenzeche; Kohlengrube *f.*; (Stein)kohlenbergwerk *n.*; Kohlenhandel *m.*
collision *s.*, Collision *f.* *(f. i. of vessels).*
—, to come in(to) collision, collidiren *(f. i. of vessels).*
—, to have a collision with . . ., anrennen, ansegeln *(of vessels).*
— of interests, Interessencollision *f.* oder -conflict *m.*
collocation *s.*, *s. u.*, Capitalanlage *f.*
collodion *s.*, Collodium *n.*
colloquial expression*, nur mündlich zulässiger Ausdruck*.
collusion *s.*, heimliches Einverständniß.
colocynths *pl.*, Coloquinthen *pl.*
Cologne clay, Pfeifenthon *m.*
Cologne(-)water, Kölnisches Wasser; *Eau n. de Cologne.*
Colombo-root *s.*, Columbo- oder Colombowurzel *f.*
colon *s.*, Kolon *n.*; Doppelpunkt *m.*
colonial *adj.*, colonial.
— commodities, Material- oder Colonialwaaren *f. pl.*
— department of the Foreign Office, Colonialabtheilung *f.* des Auswärtigen Amtes. *(contd.)*

colonial *(contd.)* **goods** *pl.*, Colonial- oder Materialwaaren *f. pl.*
— market, Colonialmarkt *m.*; Markt *m.* für Colonialwaaren.
— office, Colonialamt *n.*
— policy, Colonialpolitik *f.*
— produce, Colonialwaaren; Materialwaaren *f. pl.*; Colonialproducte *n. pl.*
— sugar, Colonialzucker; Coloniezucker; Rohrzucker; indischer Zucker *m.*
— system, Colonialsystem *n.*
colonies *pl.*, (An)sied(e)lungen; Colonien *f. pl.*; überseeische Gebiete *n. pl.* und Besitzungen *f. pl.*
colonist *s.*, Colonisator; Colonist; Ansiedler; Anbauer; Pflanzer *m.*
colonization *s.*, Ansied(e)lung; Colonisation; Colonie *f.*
colonizator *s.*, Colonisator; Ansiedler *m.*
colonize *v.*, colonisiren, sich ansiedeln.
colony *s.*, Ansied(e)lung; Colonie; Niederlassung; Pflanzung *f.*
colophony *s.*, Colophonium; (Geigen)harz *n.*
coloquintida *s.*, Coloquinthen *pl.*
Colorado beetle, Coloradokäfer *m.*
colo(u)r *s.*, Farbe; Färbung; Nuance *f.*; Anstrich *m.*
—, of good colo(u)r, „gutfarbig" *(f. i. of cotton).*
—, of one and the same colo(u)r, einfarbig; (von) einerlei Farbe.
—, without colo(u)r, farblos.
—, to come round good colo(u)r, Farbe *f.* bekommen oder gewinnen *(f. i. of oranges).*
—, to give colo(u)r to, einen Anstrich geben.
—, to keep colo(u)r, Farbe *f.* halten.
—, to wash a colo(u)r, eine Farbe verdünnen.
— free of arsenic *or:* not impregnated with arsenic, arsenikfreie Farbe.
— of enamel, Schmelzfarbe *f.*
— of metal, Metallfarbe *f.*
colo(u)r-box *s.*, Farbenkästchen *n.*; Tuschkasten *m.*
colo(u)r-brush *s.*, Streichbürste *f.*
colo(u)r-cup *s.*, Tuschnapf *m.*
colo(u)r-glass *s.*, Farbenglas *n.*
colo(u)r-grinder *s.*, Farbenreiber *m.*
colo(u)r-printing *s.*, Farb(en)druck *m.*
colo(u)r-tub *s.*, Farbenfaß *n.*
colo(u)r *v.*, färben; coloriren; anstreichen; eindrucken; *also:* schminken *(in order to deceive).*
— too strongly, die Farben zu stark auftragen *(fig.).*

* Sign for such expressions in this book: ○; see preface.

Digitized by Google

colo(u)rable sale, *s. u.*, fingirter Verkauf; Schein- oder Proforma-Verkauf *m.*
colo(u)red *adj.*, bunt; colorirt; farbig; gefärbt; tendenziös; dunkelfarbig *(f. i. of oranges)*.
— cable-report, gefärbter Drahtbericht *m.*; „Stimmungs"- oder Tendenzdepesche *f.*
— clay, Farberde *f.*
— coffee, farbiger Caffee.
— crayon, Farb(en)stift *m.*
— crayons *pl.*, Pastellfarben *f. pl.*
— in the wool, in der Wolle gefärbt.
— light, bengalisches Zündholz.
— men *or* people, Farbige *pl.*
— paper, buntes oder farbiges Papier.
— report, Tendenzgerücht *n.*; Stimmungs- oder Zweckdepesche *f.*
— reports *pl.*, strongly colo(u)red re-ports, stark (tendenziös) gefärbte Berichte *m. pl.*; Schönfärberei *f. (fig.)*.
— ribbon, farbiges Band.
— stuffs *pl.*, bunte oder farbige Zeuge *n. pl.* oder Stoffe *m. pl.*
colo(u)ring *s.*, Färbung *f.*; Colorit; Coloriren *n.*
— in oil, Oelanstrich *m.*
colo(u)ring-flour, Mehl *n.* zum (Weiß-) färben.
colo(u)ring-matter, Fa(e)rb(e)stoff *m.*; Farbwaare *f.*; Pigment *n.*
colo(u)rist *s.*, Colorist *m.*
colo(u)rless *adj.*, farblos.
colo(u)rlessness *s.*, Farblosigkeit *f.*
colo(u)rman *s.*, Farb(waar)enhändler *m.*
colo(u)rs *pl.*, Farben *f. pl.*; Fahne; Flagge; Standarte *f.*
—, to change colo(u)rs, schillern.
—, to display the colo(u)rs, die Flagge aufziehen oder wehen lassen; flaggen.
—, to extract colo(u)rs, Farben *f. pl.* ausziehen.
—, to hoist the colo(u)rs, die Flagge aufziehen.
—, to imbibe *or* to take up colo(u)rs, Farbe(n) *f. pl.* annehmen.
—, to lay on colo(u)rs, Farbe *f.* auftragen.
—, to play in colo(u)rs, schillern.
—, to strike the colo(u)rs, die Flagge streichen.
—, to wave the colo(u)rs, flaggen.
colo(u)ry tobacco, „couleuriger", farbiger Tabak.
colport *v.*, colportiren; hausiren *(with printed matters)*.
colportage *s.*, Hausirhandel *m.*
colporter *s.*, Colporteur; Hausirer *m.*
colporting *s.*, Colportage *f.*
colt *s.*, männliches Fohlen.
colt's foot, Huflattich *m.*
column *s.*, Colonne; Columne *f.*; Feld *n.* (einer Tabelle;) Rubrik; Seite; Spalte *f. (typ.)*; Säule *f.*; Pfeiler *m.*
—, to throw out before the column, vor der Linie auswerfen, von (Rechnungs)posten.
column-rule *s.*, Spaltenlinie *f.*
columns *pl.*, Felder *n. pl. (in books)*; Columnen *f. pl.*
—, in columns, columnenweise.
—, to put into columns, rubriciren; in Colonnen oder Spalten stellen.
Comadre figs, Comadra-Feigen *f. pl.*
comb *v.* **flax**, Flachs *m.* hecheln.
comb-maker *s.*, Kammmacher *m.*
combed stuff, Kammgarnstoff *m.*
— wool, gekämmte Wolle.
— wool-yarn, Kammgarn *n.*
combination *s.*, Verbindung; Vereinigung; Combination; Verknüpfung *f.*
—, in combination with, im Verein(e) oder Verbande, in Verbindung mit.
— of metals, Legirung *f.* (von Metallen).
— of rods, Gestänge *n.*
combination-code *s.*, Combinationscode *m.*
combination-table *s.*, Combinationstabelle *f.*
combine *v.*, verbinden; combiniren; vereinen; verknüpfen; in Uebereinstimmung bringen.
combined (with), verknüpft; combinirt; geschlossen; ungetheilt; im Verbande; in Verbindung mit.
combing-machine *s.*, Kämm- oder Kammmaschine *f.*
combing-wool *s.*, Kammwolle *f.*
combings *pl.*, Abfall *m. (f. i. of horse-hair)*.
comboose *s.*, Cabüse *f.*
combs *pl.*, Kämme *m. pl.*
—, caoutchouc combs, Kautschukkämme *m. pl.*
—, horn-combs, Hornkämme *m. pl.*
—, tortoise-shell combs, Schildkrotkämme *m. pl.*
combustibility *s.*, Feuergefährlichkeit *f.*
combustible *adj.*, entzündbar; verbrennlich; brennbar; feuergefährlich.
combustibleness *s.*, Feuergefährlichkeit *f.*
combustibles *pl.*, brennbare Stoffe; Brennstoffe *m. pl.*; Brenn- oder Heizungsmaterial *n.*; Feuerung *f.*; feuergefährliche Gegenstände *m. pl.*

Digitized by Google

combustive *adj.*, feuergefährlich; brennbar; verbrennlich.
come *v.*, (an)kommen; ausbrechen *(of a crisis)*; überkommen.
—, not come to hand, ausgeblieben *(of parcels)*.
—, not to come up to it at all, nicht entfernt (hinan)reichen an; „an etwas gar nicht tippen können" ○.
—, should you come across a suitable lot, sollte Ihnen etwas Passendes aufstoßen.
—, the affair has come to that point, die Sache ist dahin oder so weit gediehen.
—, to be unable to come to terms, sich nicht einigen, nicht zum Handel kommen können.
— about, sich ergeben; herauskommen.
— across, (an)treffen; auf Jem. oder auf etwas stoßen; begegnen.
— back "clean", *Nav.*, nichts gefangen haben.
— back upon, auf etwas zurückkommen *(in correspondence)*; sich an (Jem.) halten.
— down (to), herunterkommen; heruntergehen *(of prices)*; herabgehen; zurückgehen auf; ablassen.
— (duly) to hand, richtig zukommen.
— empty-handed, mit leeren Händen kommen.
— forth with offers, mit Offerten herauskommen.
— forward more freely, nachgiebiger oder williger werden.
— forward with, hervortreten oder herauskommen mit; hergeben; sich einstellen; sich bereit zeigen; auftreten.
— from, herkommen; herrühren.
— here, sich herbegeben; (hie)herkommen.
— in, einlaufen; eingehen; einkommen; zur Hand kommen; eintreffen; anlangen.
— in sight of the land, Land *n.* „sichten" oder zu Gesicht bekommen; (des) Landes ansichtig werden.
come in!, herein!
come in, eingegangen; bezahlt.
come *v.* **into** bloom *or* blossom, zu blühen beginnen; in Blüthe treten.
— collision, collidiren *(of vessels)*.
— demand, in Frage kommen; begehrt werden.
— ear, in Aehren kommen oder schießen.

(contd.)

come *v.* **into** *(contd.)* fashion, aufkommen, von Moden; in Aufnahme kommen; sich einbürgern; in die Mode kommen.
— favo(u)r, (mehr) Beachtung finden; in Aufnahme kommen; begehrt werden.
— flower, zu blühen anfangen.
— force *or* operation, in Kraft treten.
— motion, in Fluß kommen.
— notice *or* vogue, aufkommen *(of the fashion)*.
— question, in Frage oder in Betracht kommen.
— use, aufkommen *(of customs and usages)*.
come *v.* most opportunely, erwünscht kommen.
— near, herankommen.
come *v.* **off**, abkommen *(of vessels)*; ablaufen *(of auctions)*; davonkommen; herauskommen; erfolgen.
— a loser, „der Bauer sein" ○; zu kurz kommen; die Kosten tragen; Geld *n.* zulegen oder zusetzen; schlecht herauskommen; (dabei) verlieren.
— ill, schlecht fahren.
— unharmed, gut oder unversehrt davonkommen; frei ausgehen.
— well, gut fahren, gut wegkommen bei etwas.
— with but a scar *or* *(more business-like:)* with but a small loss, „mit einem blauen Auge davonkommen."
come *v.* **out**, herauskommen; erscheinen; ausgehen *(of hair)*.
— a sufferer, (den) Verlust haben; Geld zusetzen; „baar Geld sein" ○.
— more freely, nachgiebiger oder williger werden.
— well, gut „abschneiden" oder „ausmachen; gut herauskommen; leserlich werden *(of press-copies)*.
— with offers, mit Offerten herauskommen.
come *v.* **to**, (aus)machen; betragen; sich belaufen auf; sich beziffern auf; erreichen; sich erstrecken auf oder über; zu stehen kommen auf; sich stellen auf; herbeikommen; übergehen auf; beidrehen *Nav.*
— a close, zu Ende kommen.
— a composition *or* a compromise *or* a private arrangement with one's creditors, sich mit seinen Gläubigern „auseinandersetzen".
— a crisis, den höchsten Grad erreichen.
— a head *or* to maturity *or* to a point, zur Reife gelangen oder kommen; „zum Klappen kommen" ○. *(contd.)*

Digitized by Google

come *v.* **to** *(contd.)* **a resolution**, einen Entschluß fassen.
— **a settlement** *or* **an agreement**, zu einem Einverständniß kommen; sich einigen; übereinkommen; ein Abkommen treffen.
— **a stand(still)**, zum Stehen, zum Stillstand kommen.
— **an end**, zu Ende kommen; seine Endschaft erreichen.
— **an understanding**, sich einigen.
— **hand**, ankommen; anlangen; eintreffen; einlaufen; zur Hand kommen *(of letters)*.
— **knowledge**, zur Kenntniß kommen.
— **much**, hoch zu stehen kommen.
— **. . . net(t)**, netto . . . betragen.
— **nothing**, zu nichts kommen; sich im Sande verlaufen.
— **pass**, eintreffen; wahr werden.
— **shore**, (an)landen.
— **(somebody's) knowledge**, (Jem.) zu Ohren kommen.
— **somebody's lot**, Jem. zur Last fallen.
— **store**, zu Speicher kommen; „aufkommen" *(of goods)*.
— **terms**, zum Ziel kommen; zu Stande kommen *(a business)*; übereinkommen; sich einigen; vereinbaren; abmachen.
— **the same thing (in the end)**, auf dasselbe oder auf Eins hinauslaufen.
come *v.* **true**, eintreffen; wahr werden.
— **under a penalty**, in (Geld)strafe (ver-) fallen; bestraft werden.
— **under engagement**, in Obligo kommen.
come *v.* **up**, heraufkommen; herbeikommen; aufsteigen *(of the clouds)*.
— **to**, sich belaufen auf; sich beziffern auf; auf etwas hinauskommen, es erreichen; kommen auf; nahe kommen; ausmachen; betragen; gleichkommen; entsprechen.
— **to a limit (given)**, ein Limit(um) erreichen.
— **to a sample**, einer Probe entsprechen.
— **to (one's) expectations**, (Jem.'s) Erwartungen entsprechen.
come *v.* **upon a mistake**, auf einen Fehler stoßen.
comes, **the first that comes**, das erste Beste; das Erste, das Beste.
comestibles *pl.*, Eßwaaren, „Provisionen" *f. pl.*
comfits *pl.*, Conditor(ei)waaren *f. pl.*; Confect *n.*; Conserven *f. pl.*; in Zucker eingemachte Früchte *f. pl.*; Zuckerwaare(n) *f. (pl.)*; Zuckerwerk *n.*
comfiture *s.*, Confect *n.*
comfortable circumstances *pl.*, geordnete Verhältnisse *n. pl. (mostly pecuniary)*.
comfortably off, wohl daran; wohlhabend; vermögend.
coming, kommend; (heran)nahend; bevorstehend.
—, **the tide is coming in**, die Fluth kommt.
—, **to be coming to . . .**, (her)angebracht werden.
—, **to be coming into ear**, in Aehren kommen.
—, **to have coming in**, „einbekommen"; (wieder)erhalten.
—, **to have coming up**, „aufbekommen", zu Speicher, *(of goods)*.
—, **to have money coming in**, Geld *n.* erhalten oder „einbekommen".
— **crop(s)**, ausstehende, kommende Ernte.
— **from**, stammend, herkommend, aus oder von.
— **in**, Einfahrt *f. (of vessels)*; Eingang *m. (of money)*.
— **off**, Ablauf *m. (of auctions)*.
— **on shore**, Landung *f.*
— **over**, Ueberkunft *f.*
— **to . . .**, im Belaufe, im Betrage von . . .; zusammen . . .; in Allem . . .
— **up to**, im Belaufe, im Betrage von.
— **upon**, Regreßnahme *f.*
— **very near(ly up) to**, annähernd; ähnlich.
comma *s.*, Komma *n.*
command *s.*, Befehl *m.*; Bestellung; Beorderung; Ordre; Commission *f.*; Auftrag *m.*; Gebot *n.*; Zuwendung *f.*; Geheiß *n.*
—, **at the command of**, zur Verfügung des oder der . . .
—, **to have at one's command**, zur Verfügung haben.
command *v.*, verfügen; gebieten; befehlen; beordern; committiren; entbieten; bestellen; ein Schiff führen; fahren; „gelten", *South-German for:* kosten, verkauft werden zu; Ordre oder Order *f.* geben; schalten (und walten).
—, **to be unable to command the money**, das Geld nicht zur Verfügung haben, es nicht aufbringen können.
— **cash**, „bei Casse sein".
— **good turn-over**, guten Umsatz (zu) erzielen (wissen).
— **oneself**, sich Zwang anthun.
— **the services (of)**, über Jemandes Dienste verfügen (können).

Digitized by Google

command *(contd.)* **us** *(Imperative), or:* at your disposal, verfügen Sie über uns!; mit Vorliebe zu Ihren Diensten.
commandant's house and office, Commandantur *f.*
commander *s.,* Capitain; Commandant *m. (of vessels).*
— of a ship, Schiffsbefehlshaber; (Schiffs-) capitain *m.*
commander's bridge, Commandobrücke *f.*
commandite *s.,* Commandite *f.*
commands *pl.,* always at your com-mands, *or:* keeping our (best) ser-vices at your disposal, *or:* always happy to serve you, mit Vorliebe zu Ihren Diensten.
—, your commands, Ihre Entbietungen.
—, to be at somebody's commands, zu Jem.'s Verfügung *f.* oder Gebote *n. Dat. sing.* stehen.
—, to give *or* to send *or* to transmit commands, Aufträge, Ordres (an Geschäftsfreunde) ertheilen.
commemorable *adj.,* denkwürdig.
commence *v.,* beginnen; eintreten; errichten; ins Leben treten; anfangen; (s)einen Anfang nehmen; angreifen; anfassen; antreten.
— (a) business, sich etabliren; ein Geschäft anfangen oder eröffnen; Geschäfte *n. pl.* einleiten.
— a connection* *or* relations, eine Geschäftsverbindung anknüpfen.
— a lawsuit, eine Klage anstellen; einen Proceß einleiten; klagbar werden.
— legal proceedings, gerichtliche Schritte *m. pl.* thun.
— on . . ., angehen, beginnen, laufen von . . . *(of a date).*
— operations, etwas in Angriff nehmen.
— with, (um) einen Anfang (zu) machen; für den Anfang.
commencement *s.,* Anfang; Beginn; Ansatz *m.;* Entstehung; Eröffnung *f.*
—, at the commencement, zu Anfang; bei Eröffnung; bei Eintritt.
— of a letter, Briefanfang; Briefeingang *m.*
— of business, Geschäftsanfang *m.*
— of hostilities, Eröffnung *f.* der Feindseligkeiten *f. pl.;* Kriegseröffnung *f.*

* According to the Latin origin, this should be spelt "connexion", but it is usually written as above.

commend *v.,* preisen.
comment *s.,* Auslegung; Deutung; Erklärung; Erläuterung *f.;* Commentar *m.;* Glosse *f.*
— *v.* (upon), commentiren.
commentation *s.,* (Rand)bemerkung *f.*
commerce *s.,* Handel (und Wandel); Verkehr; „Umgang", *s. u.;* Handelsstand; Kaufmannsstand *m.;* „Handlung"*; Kaufmannschaft *f.*
—, marine *or* maritime *or* transatlantic *or* transmarine *or* transoceanic commerce, überseeischer Handel.
—, of *or* relating to commerce, Geschäfts-; Commerz-; Handels- *(in compounds).*
—, to delay commerce, den Verkehr aufhalten oder hemmen.
—, to have commerce with, verkehren mit.
—, to paralyse** commerce, den Verkehr lähmen.
commercial *adj.,* geschäftlich; kaufmännisch; Kaufmanns-; Handels- *(in compounds).*
— address- *or* hand-book *or* directory, kaufmännisches Adreßbuch***.
— adventure, Handelsunternehmen *n.*
— adventurer, Speculant *m.*
— affairs *pl.,* Handelsangelegenheiten; Handelssachen *f. pl.*
— apprentice, Handlungslehrling; (Handels)lehrling *m.*
— association, Handelsverband *m.;* Theilhaberschaft; (Handels)gesellschaft *f.*
— bill (of exchange), Kaufmanns- oder Handelswechsel *m.*
— board, Handelskammer *f.;* Handelsgericht; Börsengericht *n.*
— book, Geschäftsbuch; Contorbuch; Handlungsbuch; Handelsbuch *n.*
— career, kaufmännische Laufbahn.
— channels, Handelswege *m. pl.*
— chemist, Handelschemiker *m.*
— circles *pl.,* Kaufmannskreise *m. pl.*
— city, Handelsstadt *f.;* Handelsplatz; Geschäftsplatz *m.*

(contd.)

* Rather obsolete in this sense. Sometimes, however, old merchants will still say: „Die Handlung erlernen" for: "to serve one's time (as an apprentice)".

** Can also be spelt with "z" instead of "s", but this mode of spelling is old-fashioned.

*** Strictly taken, more correct with double "d" also in German, though gene-rally spelt with one only.

Digitized by Google

commercial *(contd.)* clerk, Handlungsgehülfe; (Handlungs)commis; Handelsbeflissener; Handlungsdiener* *m.*
— code, Handelsgesetzbuch *n.*; Depeschenschlüssel *m.*
— company, (Handels)gesellschaft *f.*
— community, Handelswelt *f.*
— concern, Geschäft(shaus); Haus *n.*
— concerns, Handelsangelegenheiten *f. pl.*
— connections** *pl.*, Handelsbeziehungen *f. pl.*
— correspondence, Handelscorrespondenz *f.*
— court, Handels- oder Börsengericht; Gewerbegericht *n.*; in co-operation with the commercial court: unter Mitwirkung des Handelsgerichts.
— crisis, Handelskrisis; Handelskrise; Handelsnoth *f.*; (Börsen)krach *m.*
— custom, (Handels)brauch *m.*; (Handels-)üsance; Sitte *f.*
— distress, (Handels)klemme *f.*
— establishment, Handlungshaus; Handelshaus *n.*; Handelsniederlassung *f.*
— firm *or* house, (Handels)firma *f.*; (Geschäfts)haus; Handlungshaus *n.*; Handlung*** *n.*
— friend, (Geschäfts)freund *m.*
— gazette, Handelsblatt *n.*; Handelszeitung *f.*
— geography, Handelsgeographie *f.*
— goods *pl.*, Handelswaare(n) *f.* *(pl.)*; Kaufmannsgut *n.*
— intercourse, Geschäft *n.*; (Handels-)verkehr; Marktverkehr *m.*; Verbindung *f.*; free commercial inter-course: freier Verkehr.
— intercourse at a fair, Meßverkehr *m.*
— interests *pl.*, Handelsinteressen *n. pl.*
— judge, Handelsrichter *m.*
— knowledge *(sing.)*, Geschäfts- oder Handelskenntnisse *f. pl.*; Handelskunde; Handelswissenschaft *f.*
— language, Geschäftssprache *f.*
— last, *N*B., Commerzlast *f.* †.

(contd.)

commercial *(contd.)* law, Handelsgesetz; Handelsrecht; Handelsgewohnheitsrecht *n.*
— law(s) relating to firms, Firmengesetz *n.* oder -ordnung *f.*
— legislation *or* legislature, Handelsgesetzgebung *f.*
— letter, Geschäftsbrief; Handelsbrief; Handlungsbrief; Kaufmannsbrief *m.*
— library, Commerzbibliothek *f.*
— line, Handelszweig; Handelsstand *m.*
— literature, Handelslit(t)eratur *f.*
— market, Handelsplatz *m.*
— monopoly, Handelsmonopol *n.*
— morality, Handelsmoral *f.*
— nation, Handelsvolk *n.*
— navigation, Handelsschifffahrt *f.*
— navy, Handelsmarine oder -flotte *f.*
— (news[-])paper, Börsenblatt *n.*; Handelszeitung *f.*
— operation, Handelsunternehmen *n.*
— paper, Kaufmannswechsel *m.*; Handelspapier *n.*; *see also 4 lines higher.*
— place *or* point, Geschäftsplatz; Handelsplatz *m.*
— policy *or* politics, Handelspolitik *f.*
— port, Handelshafen *m.*
— precedent, Formular *n.* für kaufm. Zwecke.
— principle, kaufmännische Regel.
— project, Handelsproject *n.*
— pursuit, Handelsbetrieb *m.*
— questions, Handelsfragen *f. pl.*
— register general, Firmenbüreau; Firmenregister; Handelsregister; Genossenschaftsregister *n.*
— relation, (Geschäfts)freund *m.*
— relations *pl.*, Handelsbeziehungen *f. pl.*
— report, Handelsbericht *m.*
— reporter, Recherchcur *m.*
— road *or* route, Handelsstraße; Verkehrsstraße *f.*
— rule, kaufmännische Regel.
— school, Handelsacademie; Handelsschule; Handels- oder Handlungslehranstalt *f.*
— science, Handelswissenschaft *f.*
— settlement, Handelsniederlassung *f.*
— skilfulness *or* skill, Geschäftsgewandtheit; (Geschäfts)routine; Geschäftskunde; Geschäftskenntniß *f.*
— society, *s. u.*, Handels- oder Handlungsgesellschaft; Handelsgenossenschaft *f.*
— spirit, Handelsgeist; Kaufmannsgeist *m.*
— stagnation, Handelsstockung *f.*

(contd.)

---

* With reference to clerks, this word is getting more and more out of use, as also are the verbs „dienen" and „servieren", now only applied, in business-life, to office-boys, messengers etc.

** See note p. 185, c. 1.

*** Rather obsolete in this sense. Sometimes, however, old merchants will still say: „Die Handlung erlernen" for: „to serve one's time (as an apprentice)".

Digitized by Google

commercial *(contd.)* statement, Handelsbericht *m.*; kaufmännische Aufstellung *f.*
— **statistics** *pl.*, Handelsstatistik *f.*
— **stock**, Handelscapital; Handlungscapital *n.*; Handelsfonds *m.*
— **style**, Geschäftsstil*; Kaufmannsstil* *m.*
— **style** (of writing), kaufmännischer (Brief)stil*.
— **term**, Handelsausdruck; Kaufmanns- oder kaufmännischer Ausdruck; technischer Ausdruck des Handels; Kunst- oder Fachausdruck *m.*
— **town**, Handelsstadt *f.*; Handelsplatz; Geschäftsplatz *m.*
— **transaction**, (Handels)geschäft *n.*
— **travel**, Geschäftsreise; Handelsreise *f.*
— **traveller**, Handels- oder Handlungsreisender; Geschäftsreisender; *Commis voyageur m.*
— **treaty**, Handelsvertrag *m.*
— **undertaking** *or* **venture**, Handelsunternehmen *n.*
— **union**, Handelsverband *m.*
— **usance**, Usance *f.*; Handels(ge)brauch *m.*
— **value**, Handelswerth *m.*
— **world**, Geschäftswelt; Handelswelt; Kaufmannschaft *f.*; Kaufmannsstand; Handelsstand *m.*
— **zinc**, Handelszink; Kaufzink *n.*

commis voyageur, *French*, (Handlungs-)reisender; Reiseagent; Reisediener** *m.*

commissary of the stores *(used officially)*, Proviantmeister *m.*

commission *s.*, Provision; Commission; Ordre; Bestellung *f.*; Auftrag; Befehl *m.*; (Commissions)gebühr; Tantième *f.*
—, by (way of) commission, commissionsweise.
—, exempt from *or* free of commission, provisionsfrei.
—, free of commission on both ends *or* sides, gegenseitig franco oder ohne Commission.
—, in commission, commissionsweise; in Commission; *à condition.*
—, liable *or* subject to commission, provisionspflichtig.
—, no commission (charged *or* paid), franco Provision. *(contd.)*

commission *(contd.)*, not liable to commission, provisionsfrei.
—, on commission, commissionsweise; provisionsweise; für fremde Rechnung.
—, on commission only, nicht für eig(e)ne Rechnung.
—, to add one's commission (to prices), seine Commission aufschlagen (auf den Preis).
—, to allow the usual commission, die übliche Commission, den gewöhnlichen Rabatt gewähren.
—, to appoint a commission, eine Commission ernennen, niedersetzen.
—, to attend to a commission, einen Auftrag besorgen.
—, to buy *or* to purchase on commission only, nur auf Ordre (oder: „Order") kaufen.
—, to carry out a commission, einen Auftrag besorgen.
—, to chance one's commission, seine Commission wagen oder „chancen".
—, to charge 1 % commission, 1 % Provision (be)rechnen oder belasten.
—, to execute *or* to fulfil a commission, einen Auftrag besorgen; sich eines Auftrag(e)s entledigen.
—, to give in commission, in Auftrag geben.
—, to include (a) commission, Provision *f.* einschließen.
—, to increase (prices) by one's commission, seine Commission (auf den Preis) schlagen, „d(a)raufschlagen".
—, to undertake selling in *or* on commission, in Commission(sverkauf) nehmen.

commission (charged) for *or* on sale, Verkaufscommission oder -provision *f.*

commission for *or* **of** acceptance, Accept-provision oder -commission *f.*
— cashing *or* collecting (a bill), Incassoprovision; Einziehungsgebühr *f.*
— drawing, Trassirungsprovision *f.*
— (effecting) insurance, Versicherungscommission oder -provision *f.*
— encashing, Incassoprovision *f.*
— intervention, Interventionscommission oder -provision *f.*

commission neither charged nor paid, gegenseitig franco, ohne Commission.

commission of bankruptcy, Concurs- oder Fallitenbehörde *f.*
— delivery, Auslieferungsprovision *f.*
— domicil(iat)ing, Domicilprovision *f.* *(contd.)*

---

* Not „Styl", for it comes from the Latin "stilus", and not from the Greek "stylos".

** With reference to clerks, this word is getting more and more out of use, as also are the verbs „dienen" and „serviren", now only used of office-boys, messengers etc.

Digitized by Google

commission of *(contd.)* enquiry *or* in-quiry, Untersuchungscommission *f.*
— **guaranty***), Delcrebere(provision *f.*) *n.*; Garantieprovision; Garantiecommission *f.*
— sale, Verkaufscommission oder -provision *f.*
commission to effect insurance, *s. u.*, Versicherungsauftrag *m.*
commission-account *s.*, Provisions(be)rechnung oder -nota *f.* oder -conto *n.*; Commissionsnota oder -rechnung *f.* oder -conto *n.*
(commission-)agent, to be a mere (com-mission-)agent, nur auf Order (oder: „Ordre") kaufen.
commission-basis, on a commission-basis, provisionsweise.
commission-book *s.*, Provisionsbuch *n.*
commission- and forwarding-business *s.*, Commissions- und Speditionsgeschäft *n.*
commission-fees**) *pl.*, Besorgungsgebühren *f. pl.*
commission-firm *s.*, Commissionshaus *n.*
commission-hunter *s.*, Commissions- oder Geschäftsjäger *m.*
commission-merchant *s.*, Commissionär; Geschäftsvermittler; Unterhändler; Versender *m.*
—, as commission-merchant, provisionsweise.
—, to be a mere commission-merchant, nur auf Order (oder: „Ordre") kaufen.
— effecting sales, Verkaufsagent oder -commissionär *m.*
commission-sales-book *s.*, Verkaufsbuch *n.* über Auftragsverkäufe *m. pl.* oder Consignationen *f. pl.*
commission-trade *s.*, Commissionshandel *m.* oder -geschäft *n.*; Factoreihandel *m.*
commission-traveller *s.*, Provisionsreisender *m.*
commission *v.*, Auftrag *m.* oder Ordre oder Order *f.* geben; beordern; bestellen; Jem. beauftragen; Jem. etwas auftragen, ihn bevollmächtigen.
— goods, Waaren *f. pl.* bestellen.
commissioned, party commissioned *or:* receiving an order, *or:* consignee, Auftrag(s)empfänger *m.* *(contd.)*

*) Can also be spelt with "ee", instead of "y".
**) Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc., are mostly omitted in English, especially in bills or accounts, and only the nature of the charges is specified. Sometimes this is the case in German too.

commissioned *(contd.)*, to be commis-sioned (to), Auftrag *m.* haben; in Auftrag oder Nota „bekommen" ⊃ oder erhalten oder haben; beauftragt sein.
commissioner *s.*, Beauftragter; Commissionär; Lohndiener *m.*
— of the post-office, *NB.*, Postrath *m.*
— of taxes, Steuerbeamter *m.*
commissioners *pl.*, referred to com-missioners, einem Ausschuß überwiesen *(of proposals, plans etc.)*.
commissions *pl.*, to entrust *or* intrust with commissions, (einem Angestellten) Aufträge *m. pl.* ertheilen.
commit *v.*, verüben; begehen; anvertrauen; übergeben; anheimgeben; anheimstellen.
— a breach of contract, einen Vertrag(s)bruch begehen; einen Vertrag verletzen.
— oneself, sich ergeben; sich hingeben; sich überlassen.
— to, (Jem. etwas) übertragen oder überweisen.
— to paper, zu Papier bringen; (schriftlich) aufsetzen.
— to writing, etwas Schriftliches aufsetzen.
committee *s.*, Commission *f.*; Ausschuß *m.*; Comité *n.*; Körperschaft *f.*
committee of administration, Aufsichtsrath *m.*
— creditors, Gläubigerausschuß *m.*
— brokers elected to fix quota-tions, Notirungscommission *f.*
— experts, Sachverständigencomitee *n.* oder -commission *f.*
— (the) finances, Finanzausschuß *m.*
— investigation, Untersuchungscommission *f.*
— inspection, *s. u. in the German sense of:* Aufsichtsrath *m.*
— management, geschäft(s)führender Ausschuß.
— management of a railway, Eisenbahnverwaltungsrath *m.*
— merchants, Handelsausschuß *m.*; Handelsgremium *n.* †.
— trade, Börsencommission *f.*
— trade settling fair-matters, Meßcommission *f.*
committee-meeting *or:* **meeting of commissioners (appointed** *or* **elected),** Commissionssitzung *f.*
committent *s.*, Besteller; Auftraggeber *m.*
committer *s.*, Committent; Mandant; Besteller *m.*

Digitized by Google

commodities *pl.*, Artikel *m. pl.*; Waaren *f. pl.*; Güter *n. pl.*; (Kaufmanns-) gut *n.*
—, to import *or* to obtain *or* to order *or* to procure commodities, Waaren *f. pl.* beziehen oder bestellen.
common *adj.*, gemeinsam; gemein(schaftlich); ord. = ordinär; gewöhnlich; einfach; schlicht; gegenseitig.
— **bark**, Stammborke *f.*
— **broken coffee(-beans)**, Brenncaffee *m.*
— **caraway(-seed)**, Kümmel *m.*
— **cause**, to make common cause, gemeinsame oder gemeinschaftliche Sache machen.
— **clay**, Lehm *m.*
— **council-man**, Stadtverordneter *m.*
— **dyers' genista**, Färberblume *f.*
— **eating-oil**, Eß- oder Speiseöl *n.*
— **earthen ware**, Halbporcellan *n.*
— **fayence**, Halbporcellan *n.*
— **French plums** *pl.*, Anthonipflaumen *f. pl.*
— **friend**, beiderseitiger Freund; gemeinschaftlicher Freund.
— **gourd**, Kürbis *m.*
— **hand(-writing)**, Currentschrift *f.*
— **laurel**, Kirschlorbeer *m.*
— **law** (of a country), Landrecht *n.*; (Handels)gewohnheitsrecht *n.*
— **lilac**, spanischer Hollunder oder Flieder *m.*
— **lime**, Steinkalk *m.*
— **market-value**, gemeiner Handelswerth.
— **pitch-fir**, Harztanne *f.*
— **prints** *pl.*, gedruckter Kattun.
— **prudence**, gewöhnliche (Lebens)klugheit; gewöhnlicher oder „gesunder" Menschenverstand.
— **red poppy**, Klatschrose *f.*
— **resin** *or* rosin, Colophonium; Fichtenharz; Kiefernharz *n.*
— **salt**, Kochsalz; Speisesalz *n.*
— **scales** *pl.*, Krämerwa(a)ge *f. sing.*
— **sense**, gewöhnlicher Menschenverstand.
— **stem**, Stammborke *f.*
— **table-salt**, Speisesalz *n.*
— **tar**, Harztheer *m.*
— **treacle** *or* sirup*, Sirup* *m.*
— **vetch**, Futterwicke; Saatwicke *f.*
— **wine**, „kleiner" oder gewöhnlicher oder ordinärer Wein; Speisewein *m.*
— **writing-paper**, Conceptpapier *n.*
— **yarrow**, Schafgarbe *f.*

* In both languages also spelt with "y", instead of "i", though without sufficient reason.

commonplace *adj.*, abgedroschen; alltäglich.
commons *s.*, "to keep somebody on short commons", Jem. „knapp halten".
commonwealth *s.*, Gemeinwesen *n.*; Republik *f.*
commotion *s.*, Aufstand *m.*; Unruhe *f.* *(in parliament etc.)*.
communicate *v.*, anschließen; verbinden *(f. i. telephonically)*; benachrichtigen; mittheilen; melden; eröffnen.
—, having nothing more to communi-cate, ohne Anlaß zu Mehrerem.
communication *s.*, Mittheilung; Verbindung; Communication *f.*; Verkehr *m.*; Eröffnung; Meldung; Nachricht; Rücksprache *f.*; Vernehmen *n.*
—, direct communication, directer Anschluß; in direct communication: in directer Verbindung.
—, inland communication, interner, inländischer Verkehr.
—, open communication, freier Verkehr.
—, reserving verbal communication, mündliche Rücksprache vorbehaltend.
—, telegraphic communication, telegraphische Leitung; Telegraphenverbindung *f.*
—, to enter into communication, sich in Verbindung setzen (mit).
— by rail, (Eisen)bahnverbindung *f.*
— by steamer(s), Dampfer- oder Dampfschifffahrtsverbindung *f.*
— of (the) trains, Anschluß *m.* der Züge.
communications *pl.*, to open communica-tions, Verkehrswege *m. pl.* erschließen.
community *s.*, Gemeinwesen *n.*
— of goods, Gütergemeinschaft *f.*
commutation *s.*, Auswechselung *f.*; Tausch *m.*; Umrechnung *f.*
commutation-table *s.*, Reductions- oder Umrechnungstabelle *f.*
commutative *adj.*, den (Aus)tausch betreffend.
commutatively *adv.*, durch Tausch.
commute *v.*, (ver)tauschen; auswechseln; auslösen; abkaufen; Ersatz *m.* gewähren.
commuted, umgetauscht; vertauscht.
commutual *adj.*, wechselseitig; gegenseitig.
compact *s.*, Vergleich; Vertrag *m.*; Uebereinkunft *f.*
— *adj.*, compact; dicht; nicht leck; gut gerückt *(of skins)*.
companion *s.*, (Handels)genosse; College *m.*; Seitenstück *n.*
— of the hatchway of the cabin, Kappe *f.* der Kajütentreppe.

Digitized by Google

companion-ladder *s.*, Kajütentreppe *f.*
company *s.*, Gesellschaft; Compagnie; Gemeinschaft; Gilde; Societät; Theilhaberschaft *f.*
—, "from my company", von „zu Hause"; aus der Heimath.
—, joint stock company, Actiengesellschaft *f.*
—, limited (liability-)company, Commanditgesellschaft *f.* auf Actien.
—, (a) mixed company, „gemischte Gesellschaft".
—, registered company, eingetragene Genossenschaft.
—, trading-company, Handels- oder Handlungsgesellschaft *f.*
—, to be (one) of the company, dabei sein; dazu gehören.
—, to contract *or* to set up a company, eine Gesellschaft bilden.
—, to dissolve a company, eine Gesellschaft auflösen.
— doing transatlantic business, Seehandels- oder Seehandlungsgesellschaft *f.*
— "en commandite" *or* "in commen-dam", Commanditgesellschaft *f.*; „stille" Gesellschaft.
company's, the company's bankers, Bankiers *m. pl.* der Gesellschaft.
— cash(-department), Gesellschaftscasse oder -kasse *f.*
— firm, Gesellschaftsfirma *f.*
— telegraph, Gesellschaftstelegraph; Betriebstelegraph *m.*
comparable *adj.*, vergleichbar.
comparative *adj.*, vergleichend.
— damage, relativer Schaden.
— table, vergleichende Uebersicht.
comparatively *adv.*, relativ; vergleichsweise; (je) nach Verhältniß; verhältnißmäßig.
compare *v.* with *or* to, vergleichen; einen Vergleich anstellen; abwägen *(fig.)*; gegeneinanderhalten; dagegenhalten *(of persons and things)*; abstimmen; „checken"; collationiren.
— *(Imp.) or (Lat.:)* cf.* = confer(atur), vgl. = vergleiche.
compared to *or* **with**, gegen; verglichen mit; im Vergleich mit; im Verhältniß zu.
comparison *s.*, Abwägung (gegen einander); Vergleichung *f.*; Vergleich *m.*

(contd.)

* Must of course not be confused with the same abbreviation for "cost (and) freight", which certainly ought to have a full stop between the "c" and the "f", a rule not al-ways kept, though!

comparison *(contd.)*, in comparison with, im Vergleiche mit; im Verhältniß zu.
—, it is beyond comparison, es ist ihm nichts zur Seite zu stellen.
—, to bear comparison very well, einen Vergleich (gut) aushalten; sich recht wohl vergleichen (können).
—, to challenge comparison, zum Vergleich herausfordern.
— of accounts, *s. u.*, Rechnungsprüfung oder -untersuchung *f.*
comparison's, to take *or* to cite (the case of . . .) for comparison's sake, (einen Fall) zum Vergleich heranziehen oder benutzen.
compartment *s.*, Abtheilung *f. (in cup-boards)*; Coupé; Fach *n. (of a ware-house)*.
—, ladies' compartment, Damencoupé *n.*
compass *s.*, Compaß; Umfang; Raum *m.*
—, in a small compass, (ziemlich) eng begrenzt.
—, to adjust the compass, die örtliche Ablenkung bestimmen.
—, to keep within compass, sich in Schranken halten.
compass-dial *s.*, Compaßuhr *f.*
compass-needle *s.*, Nadel *f.* am Compaß.
compass-timber *s.*, Krummholz *n.*
compatible (with), vereinbar; verträglich (mit).
compel *v.*, forciren; zwingen; nöthigen; (Jem.) in die Nothwendigkeit versetzen.
compelled, gezwungen; genöthigt; gedrungen.
—, to be compelled, sich gemüssigt sehen.
— by necessity, nothgedrungen.
compendious *adj.*, compendiös; kurz(-gefaßt).
compendium *s.*, Compendium; Handbuch *n.*; Auszug *m.*
compensate *v.*, ersetzen; vergüten; entschädigen; ausgleichen (mit); sich ausgleichen; sich aufheben; aufwiegen; compensiren; gutmachen; (Jem.) schadlos halten; arrangiren.
— a damage *or* a loss, einen Verlust einbringen; einen Schaden ersetzen.
compensation *s.*, Vergleichssumme; Abstandssumme; Gegenleistung; Einrechnung; Gegenrechnung *f.*; Ausgleich *m.*; Entgelt *m. and n.*; Abtragung; Abfindungssumme *f.*; (Schaden)ersatz *m.*; Entschädigung; Ausgleichung; Gegenforderung; Scontrirung; Vergleichszahlung; Vergütung *f.*

(contd.)

Digitized by Google

compensation *(contd.)*, adequate *or* fair compensation, angemessene Vergütung.
—, as compensation, als Entschädigung.
—, to allow *or* to pay compensation, refactiren.
—, to claim (a) compensation, Vergütung *f.* fordern.
—, to give *or* to make compensation, Ersatz *m.* bieten; (Schaden)ersatz *m.* leisten.
—, to make compensation for (something), aufkommen für; Ersatz *m.* leisten, vergüten.
—, to offer compensation, Ersatz *m.* (an)bieten.
— in money, baare Entschädigung.
— of expenses, Kostenersatz *m.*
compensation-balance *s.*, Reibungswa(a)ge *f.*
compensative *adj.*, ausgleichend; als Ersatz.
— duties *pl.*, Ausgleichzölle *m. pl.*
compete *v.*, concurrir n; sich messen; rivalisiren; wetteifern; sich mitbewerben; streitig machen.
—, able *or* ready to compete, concurrenzfähig oder -bereit.
—, unable to compete, concurrenzunfähig; nicht concurrenzfähig.
— (successfully) with, (erfolgreich) concurriren mit; Concurrenz *f.* machen; die Concurrenz aufnehmen; ankämpfen gegen; es Jem. gleichthun.
competence *or* **competency** *s.*, Competenz; (Macht- oder Rechts)befugniß *f.*
—, to overstep one's competence, seine Befugnisse überschreiten.
competent *adj.*, competent; maaßgebend; befugt; zuständig.
— court (of justice), zuständiges Gericht *n.*; Gerichtsstand *m.*
— judge, Expert; competenter Beurtheiler; Kenner; Fachmann; Sachkundiger; Sachverständiger *m.*; to be a competent judge: maaßgebend oder (ein) guter Kenner, fach- oder sachkundig sein.
competing market, Concurrenzmarkt *m.*
— place, Concurrenzplatz *m.*
competition *s.*, Concurrenz(kampf *m.*) *f.*; Wettbewerb; Mitbewerb *m.*
—, able *or* ready to meet competition, concurrenzfähig *(of persons)*.
—, to beat *or* to outrun competition, die Concurrenz schlagen; gegen Concurrenten aufkommen.

(contd.)

competition *(contd.)*, to contend with *or* to enter in(to) competition, concurriren; Concurrenz *f.* machen.
—, to give away by *or* to put up for competition, eine Concurrenz, einen „Concurs" ⊂ oder Wettbewerb ausschreiben.
—, to have (to stand) competition, (eine) Concurrenz (zu bestehen) haben.
—, to make *or* to cause competition, Concurrenz *f.* machen oder bereiten.
—, to make up with *or* to sustain *or* to meet competition, die Concurrenz aufnehmen; der Concurrenz die Spitze bieten; gegen Concurrenten aufkommen.
— on spot, Platzconcurrenz *f.*
competitive struggle, Concurrenzkampf *m.*
— system, Concurrenzsystem *n.*
competitor *s.*, Concurrenzfirma *f.*; Concurrenzhaus *n.*; Concurrent; Nebenbuhler; Rival; Nachbar; Candidat; Bewerber *m.*
—, to beat a competitor (entirely) out of the field, die Concurrenz „todtmachen".
—, to set up as a competitor, als Concurrent auftreten.
—, to suffer no competitor, Concurrenten *m. pl.* nicht aufkommen lassen.
—, to undersell a competitor, unter dem Preise eines Concurrenten verkaufen.
competitors' business, Concurrenzgeschäft *n.*
— firm, Concurrenzfirma *f.* oder -haus *n.*
competitors *pl.*, Concurrenz *f.*, *for:* Concurrenten *m. pl.*
—, to beat competitors, gegen Concurrenten aufkommen.
—, to contend with competitors, der Concurrenz die Spitze bieten.
—, to make up with *or* to distance *or* to outdo *or* to outrun competitors, (die) Concurrenten *m. pl.* ausstechen.
competitory market, Concurrenzmarkt *m.*
— place, Concurrenzplatz *m.*
— system, Concurrenzsystem *n.*
compilation *s.*, Compilation *f.*
compilations *pl.* of letters to serve as specimens, Briefvorlagen *f. pl.*; „Briefsteller" *m.*
compiler *s.*, Compilator *m.*
complain *v.* of, sich beklagen; Beschwerde *f.* führen oder erheben; sich beschweren; klagen.

Digitized by Google

complainant *s.*, klägerische Firma *f.*; Kläger *m.*
complaint *s.*, Beschwerde; Klage; Reclamation *f.*
—, written complaint, Beschwerdeschreiben *n.* oder -brief *m.*
—, to lodge *or* to make a complaint, eine Reclamation oder Klage oder Beschwerde erheben; sich beklagen; sich beschweren.
—, to object to *or* to protest against a complaint, gegen eine Klage einwenden; ihr widersprechen.
—, to set forth a (subject of) com-plaint, eine Klage formuliren.
complaint-book *s.*, Beschwerdebuch *n.*
complaisance *s.*, Coulanz; Gefchmeidigkeit *f.*
complement *s.*, Complement *n.*; Ergänzung *f.*; volle Zahl.
complemental examination *or* inspection *or* verification, „Nachsturz" *m.*, *s. v. for:* Nachprüfung *f.*
complete *adj.*, complet; vollkommen; vollzählig.
—, there is a complete want of . . ., es fehlt gänzlich an . . .
— number, Garnitur *f.*; „Satz" *m.*
— work, ganzes Werk.
complete *v.*, ausbauen; completiren; vervollständigen; ergänzen; vollenden; erweitern.
—, (in order) to complete the cargo, zur Vervollständigung der Ladung.
— (the) stock, das Lager ergänzen.
completely *adv.*, gänzlich; völlig; total; aus dem Grunde.
completeness *s.*, Vollständigkeit *f.*
completing, by completing a car-load, in Sammelladung.
completion *s.*, Completirung; Vollendung; Vervollständigung *f.*; Ausbau *m.*
—, toward(s) the completion of, zur Ergänzung.
—, to approach completion, sich der Vollendung nähern; fertiggestellt werden.
— (of a delivery), Nachlieferung *f.*
completive *adj.*, ergänzend.
— order, Nachbestellung *f.*
compliance *s.*, Coulanz; Nachgiebigkeit *f.*; Entgegenkommen *n.*; Einwilligung; Gewährung; Erfüllung *f.*
—, in compliance with, gemäß; in Gemäßheit; in Uebereinstimmung mit; in Folge von.

(contd.).

compliance *(contd.)*, in compliance with truth, zur Steuer der Wahrheit; (um) die Wahrheit zu sagen.
compliant *adj.*, coulant; entgegenkommend; gefällig.
— (way of) dealing, Coulanz *f.*
complicate *v.*, compliciren; erschweren.
complicated *adj.*, complicirt; verwickelt; unübersichtlich.
complication *s.*, Complication; Verwickelung *f.*
complimentary letter, Höflichkeitsbrief; Glückwunsch *m.*
compliments *pl.*, Ehrerbietung(sbezeugung); Empfehlung; Versicherung *f.* der Hochachtung *f.*; Gruß *m.*; Grüße *m. pl.*
—, my (best) compliments to . ., meine (besten) Empfehlung(en) an . .'.
—, no compliments made, ohne Complimente.
—, to present compliments, Grüße *m. pl.* ausrichten; Glück *n.* wünschen.
— of the season, Neujahrswunsch *m.*; Glückwünsche *m. pl.* zum Jahreswechsel; to present (the) compliments of the season: Glück *n.* zum Jahreswechsel wünschen.
—, to send one's compliments, sich empfehlen.
comply *v.* **with**, Folge *f.* leisten; nachkommen; sich richten nach . . .; nachgeben; entsprechen; einwilligen.
— a desire, einem Wunsche nachkommen.
— formalities, Formalitäten *f. pl.* beobachten.
— instructions, Vorschriften *f. pl. (Acc.)* befolgen; Vorschriften *f. pl. (Dat.)* nachkommen.
— engagements *or* obligations, Verpflichtungen nachkommen.
— a request, auf ein Verlangen eingehen; einem Verlangen nachkommen.
— a wish, einen Wunsch erfüllen.
compo *s.*, Tünche *f.*
— *v.*, tünchen.
component part, Bestandtheil *m.*
compose *v.*, ab- oder verfassen *(writings)*; applaniren; beilegen *(of disputes)*; gütlich abmachen; schlichten; vermitteln; setzen *(typ.)*.
— a difference, eine Differenz beilegen; sich vergleichen.
— a letter, einen Brief aufsetzen oder entwerfen.

(contd.)

Digitized by Google

compose *(contd.)* a telegram by (means of) the code, *or* simply: to code a message, ein Telegramm mittels (des) „Codes" aufsetzen, codificiren.
— (with one's creditors), „abhandeln", *for:* unter der Hand (mit Gläubigern) accordiren.
composed, to be composed of, bestehen aus.
composing *s.*, Abfassung *f.* von Schriftstücken.
composing-stick *s.*, Setzhaken *m.*
composite candles *pl.*, Stearinkerzen *f. pl.*
— (vessel *or* ship), „composites" Schiff oder Compositionsschiff *n.* *(ship made of iron and wood).*
composition *s.*, (Ab)fassung *f.*; (Auf-)satz; Vertrag; Vergleich; Accord *m.* *(with creditors)*; Abfindung(ssumme); Vergleichssumme oder -zahlung; Mischung; Composition *f.*
—, by way of composition, durch Abfindung, Uebereinkommen oder Vergleich; vergleichsweise.
—, the composition proposed was agreed to, die Vergleichsquote, die angebotene Quote *(proposed by a bankrupt)* wurde angenommen *(by the creditors).*
—, to accomplish a composition with creditors, einen Accord (mit Gläubigern) zu Stande bringen.
—, to come to a composition with one's creditors, sich mit seinen Gläubigern „auseinandersetzen".
—, to make a (private) composition (with [one's] creditors), (mit Gläubigern) „abhandeln", sich (mit ihnen) „auseinandersetzen"; (privatim) accordiren; unter der Hand „abmachen".
—, to try (to come to *or* to make) a composition *or* (private) settle-ment with one's creditors, einen Ausgleich (mit Gläubigern) anstreben.
— with creditors, (gütlicher) Vergleich *m.* zwischen Schuldner und Gläubiger (bei Zahlungseinstellungen); „Arrangement" *n.*; Accord *m.*; „Auseinandersetzung" *f.*
composition-nails *pl.*, Beschlagnägel *m. pl.*
composition-pipes *pl.*, Röhren *f. pl.* aus Blei und Zink.
compositor *s.*, (Schrift)setzer *m.*
compositor's error, Setzfehler *m.*
compost *s.*, künstlicher Dünger.
compound *s.*, Mischung *f.*
compound *adj.* calculation of interest, Staffelzinsrechnung *f.*
— course, Koppelcours *m.*
— discount, zusammengesetzter Discont(o).
— interest, Afterzins *m.*; Interusurium *n.*; Zinseszinsen *pl.*
— metal, Compositionsmetall *n.*; Metallcomposition *f.*
— plate printing, Congrevedruck *m.*
compound *v.* (privately) with (one's) creditors, seine Gläubiger (privatim) oder sich mit seinen Gläubigern (durch einen Accord) abfinden; (unter der Hand) „abhandeln"; „accordiren"; „sich arrangiren"; „sich auseinandersetzen".
compounding with creditors, Accord *m.*; Arrangement *n.* mit Gläubigern.
compounds *pl.*, grease compounds, Fettpräparate *n. pl.*
comprehend *v.*, auffassen; begreifen; verstehen; umfassen; um- oder einschließen.
comprehensible *adj.*, begreiflich; verständlich; erklärlich.
comprehension *s.*, Begriff; Umfang *m.*
comprehensive *adj.*, umfassend.
compress *v.*, zusammenpressen.
compressed goods *pl.*, gepreßte Waaren *f. pl.*; schraubbare, *better:* Pressen *n.* (v)ertragende Güter *n. pl.*
— peat, gepreßte Braunkohle.
— type, Schmalschrift *f.* *(type).*
— vegetables *pl.*, comprimirte Gemüse *n. pl.*
compressible *adj.*, compressibel.
— goods *pl.*, *see "compressed", 8 lines higher.*
compressing-apparatus *s.*, Presse *f.*
compression *s.*, Compression *f.*; (Zusammen)druck *m.*
comprise *v.*, (ein)begreifen; (in sich) fassen; ein- oder umschließen; enthalten; umfassen *(fig.)*; ein- oder mitrechnen.
— in the account, mitzählen; mitrechnen.
comprised, . . . **comprised**, einschließlich . . .
—, not comprised (in), ausschließlich; exclusive.
comprising . . ., einschließlich; inclusive; mit Inbegriff.
compromise *s.*, (gütlicher) Vergleich *m.*; Compromiß *m. and n.*; Vertrag *m.*
—, to accept a *or* to agree to a compromise, auf einen Vergleich eingehen; einen Vergleich annehmen.
— with creditors, Abfindung *f.* von Gläubigern; „Accord" *m.*

Digitized by Google

compromise *v.*, beilegen *(of disputes)*; ein(en) Compromiß schließen; zum Vergleich bringen; gefährden.
— **an action**, einen Proceß schlichten oder beilegen.
— **oneself**, sich compromittiren.
compromiser *s.*, (Ver)mittler; Schiedsmann; Schiedsrichter *m.*
comptroller *s.*, Control(l)eur; Revisor *m.*
compulsion *s.*, Nöthigung *f.*; Zwang *m.*
compulsory *adj.*, obligatorisch; gezwungen; zwangsweise; contributionsmäßig.
— **conveyance by the government-post**, Postzwang *m.*; obligatorische Beförderung durch die Staatspost.
— **liquidation**, Zwangsliquidation *f.*
— **payment**, gezwungene Zahlung.
— **prepayment**, Francatur- oder Frankirungszwang *m.*
— *or* **forced** *or* **coercive sales** *pl.*, forcirte oder Zwangsverkäufe *m. pl.*
— **service**, Servitut *f.*
computation *s.*, (Be)rechnung; Ausrechnung; Calculation *f.*; (Kosten)überschlag *m.*
—, **to make a computation**, einen Ueberschlag machen.
— **of (the) average due-date**, Durchschnittsverfall(be)rechnung* *f.*
— **with decimals**, Decimalrechnung *f.*
computation-table *s.*, vergleichende Uebersicht; Vergleichstabelle *f.*
compute *v.*, be- oder ausrechnen; calculiren; überschlagen; (über)rechnen.
computed tare, geschätzte oder Durchschnittstara *f.*
con, *for:* **contra**, *f. i.:* "pro and con", für und wider.
concave *adj.*, concav.
conceal *v.*, verbergen; verdecken; verhehlen; ein Hehl aus etwas machen; verschweigen; verheimlichen; geheimhalten; verschleiern; bemänteln; (betrügerisch) auf die Seite bringen; verschleppen.
— **matters (of fact)**, Thatsachen *f. pl.* verdecken oder verschleiern.
— **part of a bankrupt's assets** *or* **estate**, Theile *m. pl.* einer (Concurs)masse entfremden.
concealed, verborgen; versteckt.
concealing *s.*, Verdeckung; Verheimlichung; Verschleppung *f.*

* One of those terribly long German words, of which Englishmen and Americans, not quite without reason, mockingly say: "Life is too short to pronounce such long words!"

concealment *s.*, Verheimlichung; Verschweigung *f.*
—, **intentional veiling of circumstances** *or* **concealment of facts**, wissentliche oder absichtliche Verschleierung der Verhältnisse.
— **of part of a bankrupt's assets** *or* **estate**, Entfremdung *f.* von Theilen einer (Concurs)masse.
concede *v.* **(to)**, concediren; ein- oder bewilligen; einräumen; Zugeständnisse *n. pl.* machen; zugestehen; gewähren.
conceivable *adj.*, begreiflich; verständlich.
conceive *v.*, begreifen; verstehen; einsehen; sich erklären; ermessen; ersinnen.
concentrate *v.*, concentriren; eindicken.
concentrated, concentrirt.
concentration *s.*, Eindickung *f.*
conception *s.*, Auffassung *f.*; Begriff *m.*
concern *s.*, Angelegenheit; Affaire; Sache *f.*; Geschäft; Etablissement; (Geschäfts-)haus *n.*
—, "general money-making concern", *(joc. and iron.:)* in allen Fächern arbeitendes Haus.
—, **going concern**, im Betriebe befindliches Geschäft; gut gehendes Geschäft.
—, **the whole concern**, „der ganze Kram" ○.
concern *v.*, angehen; (be)treffen; interessiren; an(be)langen; sich beziehen auf; Bezug haben auf; (Jem.) gelten.
—, **for account of whom it may con-cern**, für Rechnung „wen es angeht".
— **oneself with**, sich abgeben mit.
concerned, betheiligt.
—, **as far as I am concerned**, ich für meine Person.
—, **as far as we are concerned**, was uns betrifft, angeht oder an(be)langt.
—, **as far as he is concerned**, seinerseits.
—, **not to be concerned (in a failure)**, nichts verlieren (bei einem Falli[ffe]ment).
—, **to be concerned (in a bankruptcy)**, (an einem Falliment) betheiligt sein.
concerning, an(be)langend; betreffend; in Betreff; sich beziehend auf; Bezug habend auf; in Beziehung oder Bezug auf; hinsichtlich.
concerns *pl.* **of a city**, Stadtwesen *n.*
— **of the** *or* **a company** *or* **partnership**, Firmen- oder Gesellschaftsangelegenheit *f.*
concert *s.*, **in concert**, im Einverständniß.
—, **to act in concert**, einhellig verfahren.

Digitized by Google

concession *s.*, Concession; Bewilligung *f.*; Zugeständniß *n.*; Gestattung; Rücksicht *f.*
concessions *pl.*, to make concessions, Zugeständnisse *n. pl.* oder Concessionen *f. pl.* machen; Erleichterungen *f. pl.* gewähren, zugestehen, einräumen; nachgeben.
concise *adj.*, bündig; kurz; gedrängt *(of epistolary style)*.
conclude *v.*, (be)schließen; zum Schluß bringen; (be)end(ig)en; ermessen; folgern.
— **a bargain** *or* **a business**, einen Handel oder Kauf, ein Geschäft (ab)schließen; einen Handel „festmachen"; handelseinig werden.
— **a loan**, eine Anleihe contrahiren oder machen; anleihen.
— **a purchase**, einen Kauf (ab)schließen.
— **a treaty**, einen Vertrag (ab)schließen.
— **in the account**, mitrechnen.
concluded, (ab)gemacht; beendigt; perfect.
concluding part *or* **phrase** *or* **sentence**, Schlußphrase *f.*; Schlußsatz *m.* *(of letters)*.
conclusion *s.*, Ende *n.*; (Be)schluß; Abschluß; Rückschluß; Schlußsatz *m.*; Abschließung; Beendigung; Folgerung *f.*
—, **in conclusion**, schließlich.
—, **to arrive at** *or* **to come to a conclusion**, zum Schluß kommen.
—, **to bring to a conclusion**, zu Ende bringen.
— **of peace**, Frieden(s)schluß *m.*
conclusive *adj.*, entscheidend; maaßgebend.
— **answer**, entscheidende Antwort.
— **evidence**, bündiger Beweis.
— **force**, Beweiskraft *f.*
concoct *v.*, erfinden; „ausbrüten".
— **political news**, politische Nachrichten *f. pl.* erfinden.
concoction, **a** (mere) concoction, „(rein) aus der Luft gegriffen".
concur *v.*, (überein)stimmen.
— **in**, bei- oder zustimmen; Ansichten *f. pl.* theilen.
— **with**, sich verständigen (mit).
concurrence *s.*, Beitritt; Beistand *m.*
concurrent cause, Mitursache *f.*
condemn *v.*, verurtheilen; condemniren; „abdanken" oder: (für) unbrauchbar erklären *(of vessels)*.
— **as lawful prize**, „für gute Prise erklären."
— **(somebody) to pay (the) charges**, (Jem.) in die Kosten verurtheilen.
condemnation *s.*, Verurtheilung; Abdankung *f.*
condemned, verurtheilt; abgedankt.
— **(party)**, Verurtheilter *m.*
— **bales**, condemnirte Ballen *m. pl.*
condensate *v.*, verdichten.
condensation *s.*, Condensation; Verdichtung; Verdickung *f.*
condense *v.*, verdichten; verdicken.
condensed milk, condensirte Milch.
conders *pl.*, Heringsboten *pl.*
condescend *v.* **to**, sich bequemen; sich herablassen.
condition *s.*, Condition; Bedingung *f.*; Vorbehalt *m.*; Umstände *m. pl.*; (Zu)stand *m.*; Beschaffenheit; Bewandtniß; Lage *f.*
—, **depressed condition** *or* **state** *or* **tendency**, gedrückte Stimmung; Verstimmung *f.*
—, **in bad condition**, in schlechter Condition oder Verfassung; in schlechtem (Zu)stande; schlecht conditionirt; schlecht conservirt.
—, **in good condition**, in guter Condition; wohl- oder gutbeschaffen; gut conservirt.
—, **not in good condition**, schlecht oder übel beschaffen.
—, **(up)on condition**, vorausgesetzt; unter oder mit der Bedingung; bedingungsweise; „freibleibend"; *à condition (book-trade)*.
—, **standard condition**, Haupt- oder fest(stehend)e Bedingung.
—, **with the condition**, mit oder unter der Bedingung.
—, **to admit** *or* **to agree** *or* **to allow a condition**, eine Bedingung zugestehen.
—, **to hold** *or* **to keep** *or* **to stick to a condition**, sich an eine Bedingung binden oder halten.
—, **to lay** *or* **to put down as a condition** *or* **to make (it) a condition**, zur Bedingung machen; sich reserviren; sich ausbedingen.
—, **to put into condition**, in Stand setzen.
—, **to stipulate as a condition**, zur Bedingung machen; bedingen; stipuliren.
— **and repair, in good condition and repair**: in gutem (Zu)stande.
— **not worth repairs**, Reparaturunwürdigkeit *f.*
condition of an article, Verfassung, Lage *f.*, (Zu)stand *m.* oder Eigenschaft *f.* eines Artikels.
— **commerce (in general)**, Zustand *m.* oder Lage *f.* des Handels. *(contd.)*

Digitized by Google

condition of *(contd.)* (the) crop(s), Stand *m.* der Ernte.
— **insurance**, Assecuranzbedingung *f.*
— **the market**, Verhältnisse *n. pl.* oder Lage *f.* des Marktes.
— **the money-market**, Geldstand *m.*
— **trade** *or* **traffic**, Handels- oder Verkehrsverhältnisse *n. pl.*
condition *v.*, (aus)bedingen; zur Bedingung machen; ausmachen.
conditional acceptance, bedingte Annahme.
— clause, Codicill; Anhängsel *n.*; Anhang *m.* *(of a contract &c.)*.
— offer, Anerbieten *n.* „ohne Verbindlichkeit"; bedingte Anstellung *f.*
— order, „freibleibende" Ordre.
— power of attorney, bedingte Vollmacht.
— purchase, Conditionskauf *m.*
— sale, Conditionsverkauf *m.*
conditionally *adv.*, bedingungsweise; *à condition*; freibleibend; mit Vorbehalt.
—, to accept conditionally, unter Vorbehalt annehmen.
—, to sell conditionally, *à condition* verkaufen.
conditioned, well conditioned, wohl- oder gutbeschaffen.
conditions *pl.*, (up)on the conditions stated below, zu untenstehenden oder folgenden Bedingungen.
—, to adhere *or* to keep *or* to stick to (the) conditions, Bedingungen *f. pl.* (ein- oder inne)halten.
—, to establish *or* to make conditions, Bedingungen *f. pl.* (auf)stellen.
—, to make (an agreement) dependent on too many conditions, (einen Vertrag) zu sehr verclausuliren.
—, to submit to conditions, auf Bedingungen eingehen.
— agreed upon, vereinbarte oder festgesetzte Bedingungen *f. pl.*
— for public sale *or* (an) auction, Auctionsbedingungen *f. pl.*
conditions of an agreement, Vertragspunkte *m. pl.*
— chartering *or* freighting, Verfrachtungsbedingungen *f. pl.*
— insurance *or* (the) policy, Versicherungsbedingungen *f. pl.*
— purchase, Einkaufsbedingungen *f. pl.*
— sale, Verkaufs- oder Lieferungsbedingungen *f. pl.*
— subscription, Abonnementsbedingungen *f. pl.*

(contd.)

conditions of *(contd.)* supply, Bezugsbedingungen *f. pl.*
— the charter(-party), Charter- oder Verfrachtungs- oder Frachtbedingungen *f. pl.*
conditions stipulated, vereinbarte oder festgesetzte Bedingungen *f. pl.*
condolence *s.*, Beileid *n.*
conduce *v.*, führen; leiten; dienen; beitragen zu; (einer Sache) förderlich sein.
conducive *adj.*, angemessen; dienlich; förderlich.
—, to be conducive to, dazu dienen oder führen oder beitragen; einer Sache förderlich sein.
conduct *s.*, Führung; Leitung; Verwaltung; Art und Weise *f.*; Betragen; Verhalten; Benehmen; Gebahren *n.*
conduct *v.*, führen; (ge)leiten; Geleit *n.* geben; verwalten; versehen.
— business, d. Geschäft(e) *n.* (*pl.*) leiten; ein Geschäft (be)treiben oder halten.
— experiments, Experimente *n. pl.* anstellen.
— a matter, einen Proceß oder eine Sache führen.
conducting-wire *s.*, (Telegraphen-)Leitungsdraht *m.*
conductor *s.*, Conducteur; Schaffner; Wächter; (Electricitäts)leiter *m.*; Sprachrohr *n.* *(of the telephone)*.
— of baggage-waggons, Schirrmeister *m.*
— of heat, Wärmeleiter *m.*
conduit(-pipe) *s.*, Röhrenleitung *f.*
cone of the fir(-tree), Kiefer(n)zapfen; Tannenzapfen *m.*
— of the pine(-tree), Fichtenzapfen; Kiefer(n)zapfen *m.*
confectioner *s.*, Conditor *m.*
confectioner's shop, Conditorei *f.*
confectionery *s.*, Conditor(ei)waaren *f. pl.*; Confect *n.*
confects *pl.*, Conditor(ei)waaren *f. pl.*; Confect *n.*
confer *v.*, conferiren; sich besprechen; übertragen; verleihen.
— confidence (up)on, Vertrauen *n.* schenken.
— power of attorney *or* procuration (to), Procura, Vollmacht *f.* ertheilen.
— upon, entgegenbringen; bezeugen.
— with, sich (mit Jem.) bereden; Rücksprache *f.* nehmen; conferiren; sprechen mit.
conference *s.*, Berathung; Conferenz; Rücksprache; Unterredung *f.*
—, to have *or* to hold a conference, conferiren.

Digitized by Google

conferring *s.* of an office *or* situation, Besetzung *f.* eines Postens.
confess *v.*, (ein- oder zu)gestehen; zugeben.
— an error, einen Irrthum bekennen.
— candidly *or* frankly, offen gestehen.
confession *s.*, Confession *f.*; Bekenntniß; Geständniß *n.*
confidant *s.*, to make a confidant of a person, sich Jem. oder Einem (an)vertrauen.
confide *v.* in, trauen; Vertrauen *n.* haben zu; sich verlassen auf . . .
— money, Geld *n.* anvertrauen.
— a secret (to), ein Geheimniß (an)vertrauen.
— to somebody one's power of attorney *or* procuration *or* proxy, Jem. Procura oder Vollmacht *f.* ertheilen.
confided, the liquidation is confided to Mr. . . ., die Liquidirung übernimmt Herr . . .
confidence *s.*, Vertrauen *n.*
—, figures of confidence and navigation, Vertrauens- und Reisezeichen *n. pl.* (*Nav.*).
—, in confidence, vertraulich; im Vertrauen; confidentiell; privatim; unter vier Augen.
—, in full confidence, vertrauensvoll.
—, mutual confidence, gegenseitiges Vertrauen.
—, proof *or* mark *or* vote of confidence, Zeichen *n.* des Vertrauens; Vertrauensbeweis *m.* oder -votum *n.*
—, to breed confidence, Vertrauen *n.* erzeugen.
—, to deserve full confidence, allen oder vollen Glauben verdienen.
—, to have confidence in, Vertrauen *n.* haben zu; trauen.
—, to inspire with confidence, Vertrauen *n.* erwecken.
—, to place confidence in, Glauben *m.* beimessen.
—, to repose confidence in, Vertrauen *n.* hegen zu.
— begets confidence, „Vertrauen erzeugt Vertrauen"; *sometimes:* „Vertrauen gegen Vertrauen".
confident *adj.*, beruhigt; überzeugt.
—, to be *or* to feel confident, versichert oder gewiß sein; die Zuversicht hegen.
confidential *adj.*, vertraulich; confidentiell; privat.
—, strictly confidential, streng vertraulich.

(contd.)

confidential *(contd.)* clerk, Disponent; Bureauvorsteher oder -vorstand *m.*
— clerk holding power of attorney, Procurist; Procuraträger *m.*; Inhaber *m.* der oder einer Procura.
— *or* discretionary *or* discretional order, Vertrauensordre *f.*
— person *or* party, Vertrauensperson *f.* oder -mann *m.*
— post, Vertrauensposten *m.*
confidentially *adv.*, confidentiell; vertraulich; privatim; „unter vier Augen"; unter der Hand.
confidently *adv.*, to rely confidently (up)on, zuversichtlich oder sicher auf . . . rechnen.
confiding, too confiding, zu leicht oder zu sehr vertrauend; vertrauensselig.
— in, im Vertrauen auf.
confine *v.*, beschränken; einschränken; (Aufträge *m. pl.* 2c.) begrenzen.
— oneself, sich einschränken.
confined, beschränkt; eingeschränkt.
—, to be confined to trifling lots, sich auf Kleinigkeiten beschränken (*f. i. of sales*).
confirm *v.*, bestätigen; befestigen; beglaubigen; bekräftigen (*of evidence*); bescheinigen; bestärken; erhärten; verbürgen.
— by writing, schriftlich bestätigen.
— by *or* upon oath, eidlich bestätigen oder erhärten; beeidigen.
— conformity *or* correctness *or* receipt, die Richtigkeit oder den Empfang anerkennen oder bestätigen.
— (receipt) in duplo *or*: twice (to pass) for once, doppelt, „für einfach gültig", bescheinigen.
— (the) receipt, den Empfang anzeigen oder bescheinigen, bestätigen, „bekennen"; Empfangsanzeige *f.* machen.
confirmation *s.*, Bestätigung; Beglaubigung; Bekräftigung *f.*; Beweis *m.*
—, written confirmation, schriftliche Bestätigung.
confirmation of conformity *or* correctness, Bestätigung *f.* der Richtigkeit.
— delcredere *or*: (of) guaranty* (of payment), Delcrederebestätigung *f.*; Bürgschafts- oder Haftungsbrief *m.*
— receipt, Bestätigung *f.* des Empfangs; Empfangsanzeige oder -bescheinigung oder -bestätigung *f.* oder -bekenntniß *n.*; Quittung; Rückanzeige *f.*

*) Can also be spelt with "ee", instead of "y".

Digitized by Google

confirmed, to be confirmed, bestätigt oder wahr werden; Bestätigung finden; zu- oder eintreffen.
— by oath, eidlich erhärtet.
— credit, bestätigter Credit.
— L./C. = letter of credit, bestätigter Creditbrief.
confiscate *v.*, confisciren; saisiren; sequestriren; mit Beschlag belegen; fortnehmen, *better*: wegnehmen; einziehen.
confiscation *s.*, Confiscation; Beschlagnahme *f.*
conflagration *s.*, Brand *m.*; Feuersbrunst *f.*
conflict *s.*, Conflict; Streit *m.*; Collision *f.*
confluence, conflux *s.*, Confluz; Zusammenfluß *m.*
conform *adj.*, gleichförmig; übereinstimmend.
—, to be conform, richtig sein; stimmen; „einig gehen".
— copy *or* duplicate, gleichlautende Abschrift.
conform *v.* to . . ., sich richten nach . . .
conformable, (überein)stimmend.
—, to be conformable, im Einklange sein (mit); „einig gehen".
— advices, (überein)stimmende Nachrichten *f. pl.*
conformable* *or* **conformably*** to, in Folge von.
— to your order, Ihrem Auftrage gemäß.
conformably *adv.*, conform; gleichlautend.
— *or* conformable* to rule, normal.
conformity *s.*, Conformität; Gleichförmigkeit; Uebereinstimmung; Richtigkeit *f.*
—, if in conformity, wenn conform; bei Richtigbefund.
—, in conformity (with), conform; gleichlautend; in Gemäßheit; in Uebereinstimmung mit.
—, in conformity with the market, marktgemäß.
—, to be entered *or* passed in conformity, in Ordnung gehen *(of entries)*.
—, to be in conformity, „einig gehen"; im Einklange sein (mit); in Ordnung sein.
—, to book *or* to enter *or* to note in conformity, gleichförmig oder conform buchen.
—, to confirm conformity, die Richtigkeit bestätigen.
— of an account, Richtigkeit *f.* einer Rechnung.

* It depends upon: whether, here, the adjective or the adverb is more correct!

confound *v.*, (irrthümlich) vermengen; verwirren.
confounded, (to be) confounded, bestürzt (sein).
confront *v.* (with), confrontiren; (einander) gegenüberstellen *(of persons)*; gegen einander oder: dagegen halten *(of things)*.
confuse *v.*, verwirren; in Verwirrung bringen oder setzen.
confused, verlegen; verwirrt.
—, to be *or* to get *or* to become confused, irre oder „confus" werden; in Verlegenheit oder Verwirrung gerathen.
confusion *s.*, Verwirrung; Unordnung; Verwechselung; Verlegenheit *f.*
—, to lead to *or* to cause confusion, Verwirrung *f.* anrichten.
confute *v.*, niederschlagen; widerlegen.
"congé" *(French)*, to give somebody his "congé", Jem. „laufen lassen" oder verabschieden.
congeal *v.*, frieren.
congelation, point of congelation, Erstarrungs- oder Gefrierpunkt *m.*
Congou-tea *s.*, Congothee *m.*
congratulate *v.*, Glück *n.* wünschen; beglückwünschen; gratuliren.
— oneself (upon), sich glücklich schätzen.
congratulation *s.*, Glückwunsch *m.*
congratulatory message (by telegraph), telegraphische Glückwünsche *m. pl.*
congress(ion) *s.*, Congreß *m.*
congreve print, Congrevedruck *m.*
congreves *pl.*, Reib- oder Zündhölzer *n. pl.*
conical *adj.*, kegelförmig; konisch.
— bullet, Bleikugel; Revolverkugel *f.*
coniferae *or* **coniferous trees** *pl.*, Coniferen *f. pl.*; Nadelhölzer *n. pl.*
coniform *adj.*, kegelförmig; konisch.
conjecture *s.*, Muthmaßung; Vermuthung *f.*
—, on a mere conjecture, auf bloße Vermuthung (hin).
conjointly *adv.*, gemeinsam; Hand in Hand; *sometimes*: solidarisch (*f. i.*: haftend), solidarverpflichtet; *in solidum (Lat.)*.
—, to act *or* to operate conjointly, Hand in Hand gehen; sich in die Hände arbeiten.
conjunction, in conjunction with, in Verbindung oder verbunden mit.
conjuncture *s.*, Zusammentreffen *n.*; Conjunctur* *f.*

* Not in the German sense! See this word („Conjunctur") in the German-English part of the book, p. 151 and 152.

Digitized by Google

connect *v.*, verbinden mit; liiren; verknüpfen; kuppeln*.
— **telephonically** *or* "to attach to", telephonisch verbinden mit.
connected, (mit einander) verknüpft.
—, **firms connected**, verbundene oder liirte Firmen *f. pl.*
—, **to be connected**, in (Handels)beziehungen stehen.
—, **to be closely connected**, in enger Verbindung stehen; befreundet sein.
— **(with each other)**, (mit einander) in Verbindung stehend oder verbunden, verknüpft.
connecting, verbindend; Anschluß-.
connecting idea *s.*, Anknüpfungspunkt *m.*
connecting line *or* **railway** *s.*, Verbindungsbahn *f.*
connecting *or* **junction-line of a railway** *or* railroad, Anschlußlinie *f.* einer (Eisen)bahn.
— **steamer**, Anschlußlinie *f.* eines Dampfers.
connecting rod *s.*, Triebstange *f.*
connection** *s.*, Connection; Berührung *f.*; Verkehr *m.*; Verhältniß *n.*; Schiffsverband *m.*, *s. u. for:* Schiffsverbindung *f.*; (Eisen)bahnanschluß *m.*; Verbindung; Bekanntschaft *f.*; „Freund" *m.*
—, **claims in connection** with goods**, auf Waaren ruhende Ansprüche *m. pl.*
—, **in connection** with**, in Zusammenhang oder Verbindung oder verbunden mit.
—, **in loose** *or* **distant connection** with something**, in lockerem Zusammenhange mit etwas (stehend).
—, **to arrange** *or* **to initiate a connection****, Beziehungen *f. pl.* einleiten.
—, **to break off** *or* **to discontinue a connection****, eine Verbindung lösen.
—, **to enter into** *or* **to form a connection****, in Verbindung treten.
—, **to miss (the) connection** (with the train)**, den Anschluß verfehlen.
—, **to open a connection****, Beziehungen *f. pl.* einleiten.
—, **to propose a connection****, zu einer (Geschäfts)verbindung einladen.
connections* *pl.*, **to boast of connections****, auf Verbindungen pochen, sich ihrer rühmen, damit prahlen.

(contd.)

* Not in the bad sense of this word!
** According to the Latin origin, this should be spelt "connex—", but it is usually written as above.

connections* *(contd.)*, **to extend** *or* **to increase (one's) connections***, (seine) Verbindungen *f. pl.* ausbreiten oder erweitern.
— **abroad**, auswärtige Beziehungen; ausländische Verbindungen *f. pl.*
connexion *s.*, *see* "connection", *l. c.*
connoisseur *s.*, Expert; Kenner; Fachmann; Sachkundiger; Sachverständiger *m.*
—, **(a) perfect connoisseur of an article**, (ein) gründlicher oder (sehr) guter Kenner eines Artikels.
—, **to be a connoisseur of wine**, Wein *m.* kennen.
connoisseurship *s.*, Kennerschaft *f.*
conquer *v.*, siegen.
conscience *s.*, **with good conscience**, mit gutem Gewissen; aus (voller) Ueberzeugung.
conscientious *adj.*, genau; gewissenhaft; sorgfältig; pflicht(ge)treu.
conscientiously *adv.*, *also:* auf Pflicht und Gewissen.
conscious *adj.*, bewußt; wissentlich.
consecrated oil, Salböl *n.*; geweihtes Öl.
consecutive *adj.*, (auf)einander folgend.
— **numbers**, (fort)laufende Nummern *f. pl.*
consecutively *adv.*, (auf) einander folgend; hintereinander; nacheinander; successive.
—, **numbered consecutively**, fortlaufend num(m)erirt.
—, **to follow consecutively**, (auf) einander folgen.
consent *s.*, Zu- oder Beistimmung; Be- oder Einwilligung; Erlaubniß; Genehmigung *f.*; Consens *m.*
—, **mutual consent**, gegenseitige Uebereinkunft oder Zustimmung; **by mutual consent**: durch Vergleich.
—, **with reservation of your consent**, Ihr Einverständniß oder Ihre Ein- oder Bewilligung vorbehalten.
—, **to give one's consent to**, seine Einwilligung geben.
—, **to procure the consent**, eine Einwilligung einholen.
consent *v.* (to), bei-, zu-, einstimmen; billigen; erlauben; genehmigen; gestatten; gewähren.
— **to pay**, einen Preis bewilligen oder anlegen (wollen).
— **to a delay**, (eine) Frist bewilligen.

* See second note c. 1.

Digitized by Google

consequence *s.*, Folge; Wirkung; Tragweite; Bedeutung *f.*; Belang *m.*
—, in consequence of, in Folge von; zufolge.
—, in consequence of the introduction *or* recommendation of, auf die Empfehlung . . . gestützt.
—, of (great) consequence, (ge)wichtig; ins Gewicht fallend; erheblich; von Erheblichkeit; ansehnlich; bedeutend; belangreich; beträchtlich; (folgen)schwer.
—, of no consequence, von (gar)keiner Bedeutung; ohne Belang; gleichgültig; gleichviel; einerlei.
—, of the last consequence, von äußerster Wichtigkeit.
—, to be of great consequence, von großer Bedeutung sein; it is of great consequence: es ist viel daran gelegen; es liegt viel daran.
—, to be of no consequence, nichts zu bedeuten oder zu sagen haben.
—, to be the consequence, die Folge sein; resultiren (aus).
consequences *pl.*, unless . . ., you will have to bear the *or* to reckon with the consequences, wenn nicht . . ., so werden Sie die Folgen zu tragen haben.
—, to weigh the consequences, die Folgen bedenken.
consequential* *adj.*, folgerichtig.
consequently* *adv.*, folglich; mithin; somit; sonach.
conservation *s.*, Conservirung; Erhaltung *f.*
conservator of a river, Stromwächter *m.*
conserve *s.* **of violets**, Veilchenzucker *m.*
conserve *v.*, conserviren; einmachen.
— with sugar, mit Zucker einmachen; candiren.
conserves *pl.*, Conserven *pl.*
consider *v.*, betrachten; erwägen; in Betracht oder in Erwägung ziehen; (vor-) bedenken; berücksichtigen; in Anschlag bringen; mitrechnen; überblicken; überlegen; nachsinnen; nachdenken.
— advisable *or* expedient, für angezeigt, räthlich oder (für) rathsam halten.
— (as) an advantage, für oder als (einen) Vortheil ansehen oder erkennen.
— as nothing, für nichts rechnen oder achten.

(contd.)

* Not „consequent" in the German meaning, which is more like: "consistent in", adj.

consider *(contd.)* as settled, als abgemacht ansehen oder betrachten; *s. u.*: einverstehen.
— (it) an insult, als Beleidigung aufnehmen.
— it (as) an hono(u)r, es sich zur Ehre rechnen; (s)eine Ehre darin suchen; eine Ehre darein setzen.
— it one's duty (to), für (seine) Pflicht erachten oder halten.
— necessary, nothwendig erachten; als unerläßlich ansehen.
— null and void, als null und nichtig betrachten.
— one's advantage, auf seinen Vortheil sehen oder bedacht sein.
— oneself fortunate *or* happy, sich glücklich schätzen.
— something noted *or* quoted *or* rated too high, etwas zu hoch angesetzt finden.
—, we consider it an hono(u)r, es gereicht uns zur Ehre.
considerable *adj.*, ansehnlich; bedeutend; beträchtlich; erheblich; erklecklich; wesentlich; merklich; namhaft; stark.
— amount *or* sum, bedeutende Summe.
— delay, erhebliche Verzögerung (in der Erledigung oder Beförderung).
— means *pl.*, ansehnliche, nennenswerthe Mittel *only pl.*; to be possessed of *or* to have considerable means: bedeutende Mittel besitzen; (sehr) reich sein.
considerably, to decline *or* to fall considerably, bedeutend fallen *(of prices)*.
—, to gain considerably, erklecklichen Gewinn machen.
—, to rise considerably, namhaft oder beträchtlich steigen.
considerate *adj.*, gütig; nachsichtig; rücksichtsvoll; tactvoll; überlegt.
— treatment, schonende Behandlung.
considerateness *s.*, Besonnenheit *f.*
consideration *s.*, Ueberlegung; Rücksicht; Berücksichtigung; Erwägung; Beachtung *f.*; Betracht; Bedacht *m.*; Schonung *f.*
—, for the consideration of . . . Marks . . ., gegen Vergütung oder Entschädigung von . . . Mark.
—, in consideration of, in Anbetracht; im Hinblicke auf.
—, on no consideration, in keiner Hinsicht; auf keinen Fall.
—, out of consideration, aus Rücksicht.

(contd.)

Digitized by Google

consideration *(contd.)*, taking into con-sideration, in Ansehung; unter Berücksichtigung.
—, worth consideration, beachtenswerth.
—, to be under consideration, erwogen werden *(f. i. of offers)*.
—, to deserve consideration, Aufmerksamkeit *f.* verdienen.
—, to take into consideration, in Anschlag bringen; in Betracht oder in Erwägung ziehen; berücksichtigen; beachten.
consideration-money *s.*, Prämie *f.*; Entgelt *n.*; Entschädigung *f.*; Abstandsgeld *n.*
considered, well considered, wohlüberlegt.
—, to be considered, gehalten werden für; gelten für.
—, to be considered as payment, vali(bi)ren; valediren; als Zahlung gelten.
—, to be considered safe *or* trustworthy, für gut gelten.
considering, in Anbetracht; angesichts; in Ansehung; unter Berücksichtigung; im Hinblick auf; hinsichtlich.
— that, in Erwägung, daß . . .
consign *v.*, consigniren; in Commission geben; übersenden; überliefern; einhändigen.
— to somebody, *also:* bei Jem. hinterlegen.
consignatary *s.*, Consignata(i)r; Consignationsempfänger; Depositar; Verwahrer *m.*
consigned goods *or:* goods consigned *pl.*, Consignationswaare(n) *f. (pl.)*; Commissionsgüter *n. pl.* oder -gut *n.*
— money *or:* money consigned, Depositen(gelder) *pl.*
consignee *s.*, Consignata(i)r; Consignations- oder Ladungsempfänger; (Waaren)empfänger *m.*; Adressat* *m.* oder *(s. u.:)* Adresse* *f.* (einer Consignation); Correspondent; Commissionair *m.*
— of a cargo, Empfänger *m.* einer (Schiffs)ladung.
consigner *s.*, Consignator; Consignateur; Consignationsgeber; Uebersender; Versender; Remittent *m.*
consignment *s.*, Consignation(sfendung); Sendung „in Commission"; Versendung; Aussendung; (Ueber)sendung *f.*; Deposit(um) *n.* *(contd.)*

* Strictly taken, more correct with double "d" also in German, though generally spelt with one only.

consignment *(contd.)*, as a consignment *or* by (way of) consignment, consignationsweise.
—, to the consignment of, an die Adresse* oder Verfügung von; durch Adressirung* an; vermittelst.
—, to make (a) consignment (of), eine Consignation machen; in Commission senden.
—, to send (goods) for *or* as a *or* in consignment, (Waaren) in Consignation senden; consigniren.
—, to ship in consignment, in Consignation verladen.
— in part, Theilsendung *f.*
— of piece-goods, Stückgutsendung *f.*
— on hand, Commissionslager *n.*
— (sent) for inspection (and approval), Ansichtssendung *f.*
consignment-account *s.*, Consignationsrechnung oder -factura *f.*
consignment-book *s.*, Consignationsbuch *n.*
consignments *pl.*, Consignationen *f. pl.*; consignirte Waaren *f. pl.*; Güter *n. pl.* in Consignation.
—, to receive consignments, Consignationen *f. pl.* empfangen; in Commission(sverkauf) nehmen.
consignor, *s. u.:* **consignator** *s.*, Consignationsgeber; Consignator; Consignateur; Adressant*; Remittent; Ab-, Ver- oder Uebersender; Befrachter *m.*
consist *v.* of, bestehen aus; sich zusammensetzen aus; umfassen.
consistency *s.*, Consequenz *f.*
consistent *adj.*, consistent; (in *or* with:) consequent; folgerichtig.
—, to be consistent *or* compatible with (some)one's principles, sich mit Jem.'s Grundsätzen vertragen.
— with the estimate (of expenditures), etatsmäßig.
consisting of *or* in, bestehend aus.
— of three strands, dreidrähtig.
consolation *s.*, Trost *m.*
consolidate *v.*, consolidiren; befestigen.
— two *or* more receipts into one, zwei oder mehr Lieferscheine zu einem zusammenlegen.
consolidated, consolidirt; consolidarisch; *misused for:* unkündbar.
— annuity, consolidirte Annuität.
— debt, consolidirte, fundirte oder *(sometimes:)* „stehende" Schuld. *(contd.)*

* See note c. 1.

Digitized by Google

consolidated *(contd.)* **funds** *or* **stocks** *pl.*, consolidirte (Staatsfinanz)papiere *n. pl.*
— **loan**, consolidirte oder fundirte Anleihe.
— **scrips** *pl.*, consolidirte Annuitäten *f. pl.*
consolidation *s.*, Consolidation; Consolidirung *f.*
consols* *pl.*, consolidirte oder fundirte (Staats)anleihe(n) oder Staatsschulden *f. pl.*; consolidirte Fonds *m. pl.*; „Consols"** *only pl.*
consonance *s.*, Uebereinstimmung *f.*
consonant *adj.*, (überein)stimmend.
— **with**, in Uebereinstimmung mit.
consortion *s.* †, **consortship** *s.*, Consortium *n.*
conspicuous *adj.*, auffällig; auffallend; *of colo(u)rs:* „schreiend".
—, **too conspicuous a pattern**, ein zu auffallendes Muster.
conspire *v.*, mit einander „durchstecken" ⊙.
constancy *s.*, Festigkeit; Beständigkeit *f.*
constant *adj.*, constant; anhaltend; fortwährend; beständig; unabläßig.
—, **to be constant**, (aus)dauern.
— **aim**, unausgesetztes Bestreben.
Constantia-wine *s.*, Cap-Constantia-Wein *m.*
consternation *s.*, Bestürzung *f.*; Schrecken *m.*
constituent *s.*, Bevollmächtigter; Vollmachtgeber; Mandant; Committent *m.*
constitute *v.*, (sich) constituiren; niedersetzen; einrichten; (aus)machen; betragen.
— **an attorney**, *s. u.*, einen Bevollmächtigten bestellen.
constitution *s.*, Constitution; Bildung; Verfassung *f.*
construct *v.*, construiren; (er)bauen.
— **a branch-railway**, eine Zweigbahn anlegen.
constructing *s.*, Erbauung *f.*
construction *s.*, Construction; Anlage *f.*; (Auf)bau, *also fig.:* (Wieder)aufbau *m.*
—, **by construction**, fingirt.
—, **total loss by construction**, fingirter, (nur) angenommener Totalschade(n)** *m.*
— **above the (level of the) ground**, Hochbau *m.*
— **of a railroad**, (Eisen)bahnbau *m.*

* The exact meaning or signification, in German, of terms like this one, is given in the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).
** More correct without the „n", in the nominative (case).

constructor *s.*, Erbauer *m.*
construe *v.*, auslegen; erklären; deuten.
consul *s.*, Consul *m.*
—, **(state-)paid** *or* **(-)salaried consul**, Berufsconsul *m.*; *(Lat.:) consul missis (reverse of: "consul honoris" = voted consul).*
— **general**, Generalconsul *m.*
consulage *s.*, Consulargebühren *f. pl. (for protection of property).*
consular agent, Consularagent *m.*
— **certificate**, Consularcertificat *n.*
— **fees** *pl.*, Consularspesen oder -gebühren *f. pl.*
— **invoice**, Consulatsfactura; legalisirte Factura *f.*
— **officer**, Consularbeamter *m.*
— **pass-port**, Consularpaß *m.*
— **report**, Consularbericht *m.*
— **seal**, Consulatssiegel *n.*
— **service**, Consulats- oder Consulardienst.
— **verification**, Beglaubigung *f.* (eines Auszuges) durch den Consul.
consulate *s.*, Consulat *n.*
— **general**, Generalconsulat *n.*
consulate-office *s.*, *better:* **office of the consulate**, Consulatsbüreau *n.*
consulate's insignia *pl.*, Consulatswappen oder -schild *n.*
consul's office, Consulatsbüreau *n.*
consult *v.*, consultiren; (be)fragen; conferiren; (über etwas) berathen; nachschlagen; nachsehen; zu Rathe ziehen; um Rath fragen; rathschlagen mit.
— **with**, sich besprechen mit; mit Jem. überlegen.
consultation *s.*, Consultation; Conferenz; Rücksprache *f.*
consultation-hours *pl.*, Sprechstunden *f. pl.*
consume *v.*, consumiren; verbrauchen; verzehren; aufzehren.
— **by working**, auf- oder verarbeiten.
— **in spinning**, (ver)spinnen.
— **in weaving**, verweben; aufweben.
consumed, **to be consumed**, verzehrt oder verschlungen werden; b(a)raufgehen.
consumer *s.*, Consument; Verbraucher; Abnehmer *m.*
—, **to deal with (the) consumer(s) direct**, direct an den Consum(enten) oder die Consumenten gehen.
consuming by work, Verarbeitung; Aufbrauchung *f.*
consuming districts *pl.*, Consumtionsgegenden *f. pl.* oder -länder *n. pl.*

Digitized by Google

consuming power *or:* **power of consumption,** Aufnahmefähigkeit *f.* *(of the market).*
consumption *s.,* Consumtion *f.;* Consum; Verbrauch; Bedarf *m.*
—, domestic *or* home- *or* inland *or* native consumption, heimischer oder inländischer Verbrauch.
—, for consumption at the office, zur Verzehrung am Contor.
—, moderate consumption, mäßiger Consum; . . . in mäßigem Verbrauch(e).
— of coals, Kohlenverbrauch *m.*
— on spot, Platzconsum *m.*
consumption-dues *pl.,* **consumption-duty** *s.,* Consumsteuer; Accise *f.;* Octroi *m.*
cont. = **continent,** Continent *m.*
contact *s.,* Contact *m.;* Berührung *f.*
contagion *s.,* Ansteckung *f.*
contagious disease, ansteckende Krankheit.
contain *v.,* enthalten; fassen; aufnehmen; umschließen; hineingehen in . . .
— abundance of, reich sein an . . .; reichhaltig sein.
contained in, enthalten, befindlich in.
containing, enthaltend; -haltig *(only in compounds);* mit einem Zusatz von.
— azote *or* nitrogen, stickstoffhaltig.
— . . . carats, . . . -karätig.
— iron, eisenhaltig.
— lees, minderhaltig.
— lime, kalkhaltig.
— ore, erzhaltig.
— silver, silberhaltig.
— soda, natronhaltig.
— train-oil, thranig.
contamination *s.,* Besleckung; Beschmutzung *f.*
contango *s.,* Contango*; Report(cours)* *m.;* Reportprämie* *f.*
contango-business *s.,* **contango-transactions** *pl.,* „Kost"- oder Reportgeschäfte *n. pl.*
contemplation *s.,* Beachtung; Anschauung *f.*
contempt *s.,* Nichtachtung *f.*
— of court, Nichterscheinen *n.* vor Gericht.
—, to indict for contempt of (the) court, contumaziren *(jur.).*
contemptible *adj.,* verächtlich.
contemptuous *adj.,* geringschätzig.
contend *v.* against, (an)kämpfen gegen.
— against *or* with competition *or* competitors, gegen Concurrenten auf(zu)kommen (suchen).

* See note 1, p. 202, c. 1.

contending parties *pl.,* streitende Parteien *f. pl.*
content *s.,* Zufriedenheit; Befriedigung *f.;* *see* "contents".
contented, to be contented, zufrieden sein (mit); sich (etwas) gefallen lassen.
contention *s.,* "bone of contention", Streitfrage *f.*
—, our contention is, der Streit(punkt), die Streitfrage oder „Sache", die Differenz zwischen uns ist: . . .
contentious *adj.,* streitlustig; streitsüchtig.
contentiousness *s.,* Streitlust; Streitsucht *f.*
contentment *s.,* Abfindung; Befriedigung *f.*
contents *pl.,* (Raum)inhalt *m.;* Inhaltsangabe *f.;* Inhaltsverzeichniß; (Sach-)register *n.;* Gehalt *m.* (an . . .).
—: . . . *(on envelopes),* hierin: . . .; Inhalt: . . .
—, according to the contents of which, Inhalts oder inhaltlich dessen.
—, table of contents, Inhalt(sverzeichniß *n.*) *m.;* Index *m.;* Register *n.*
—, to reinstate contents, den Inhalt *in natura* ersetzen.
— of azote *or* nitrogen, Stickstoffgehalt *m.*
— of silver, Silbergehalt *m.*
— unknown, Inhalt *m.* unbekannt.
contest *s.,* Streit *m.*
contest *v. or:* to dispute, (be)streiten; streitig machen; anfechten; angreifen; nicht gelten lassen.
— a claim, die Berechtigung einer Forderung bestreiten.
— a right, ein Recht bestreiten.
— a will, ein Testament anfechten.
contestable *adj.,* anfechtbar.
— policy (of insurance), anfechtbare Police.
contestation *s.,* Anfechtung *f.*
contested, streitig.
— point, streitiger Punkt; Streitpunkt *m.*
contesting parties *pl.,* streitende Parteien *f. pl.*
context *s.,* Text *m.*
contiguous, anstoßend; angrenzend.
— to, nahe bei.
continent *s.,* Continent *m.;* festes Land; Festland *n.*
continental *adj.,* festländisch; Festlands-.
— commerce *or* trade, Continentalhandel; Festlandshandel *m.*
contingencies *pl.,* (eventuelle) Zwischenfälle *m. pl.;* Nebenausgaben *f. pl.*
— of war, Kriegszufälle *m. pl.*

Digitized by Google

contingency *s.*. Contingentirung; Möglichkeit *f.*; Umstand *m.*
contingent *s.*, Contingent *n.*; Beitrag *m.*; Quote *f.*
— in profit, (Gewinn)antheil *m.*
continual *adj.*, anhaltend; fortgesetzt; fortwährend; fortlaufend; unabläßig; unaufhörlich.
— demand, beständige Nachfrage.
— rising, fortwährendes Steigen.
continually *adv.*, beständig; fortgesetzt; fortwährend; fort und fort.
continuance *s.*, (Fort)dauer; Fortsetzung; Erhaltung *f.*; (Fort)bestand; Verfolg *m.*
—, in continuance (of), im Verfolg(e) . . .
— of force *or* validity, Giltigkeits- oder Gültigkeitsdauer *f.*
continuation *s.*, Fortsetzung *(of books, papers etc.)*; Folge; Fortführung *f.* *(of [a] business)*; Verfolg *m.*; Verlängerung; Prolongation *f.*; *of time-bargains, see also:* "continuation business".
—, to make a continuation, prolongiren; in Prolongation geben oder nehmen; „hereinnehmen"; „hineingeben".
— of a voyage, Fortsetzung *f.* einer Reise; Weiterreise *f.*
continuation(-business) *s.*, Report- oder Prolongationsgeschäft *n.*; Report *m.*; Schiebung; „Hereinnahme"; „Hineingabe" *f.*
continue *v.*, (an)dauern; fortdauern; anhalten; sich halten; bleiben; fortbestehen; fortlaufen; fortsetzen; fortfahren mit; fortführen; *(stock-exchange:)* verlängern; „hereinnehmen"; „hineingeben"; reportiren.
— a business, ein Geschäft fortgehen lassen oder fortsetzen.
— a voyage, eine Reise fortsetzen.
— in demand *or* request, gefragt bleiben.
— (past) favo(u)rs, Wohlwollen *n.* erhalten oder (auf den Nachfolger) übertragen.
— (the) good relations, die guten Beziehungen (aufrecht)erhalten.
continue *v.* to . . ., fortfahren mit oder in . . .
— act as . . ., fortgesetzt thätig sein, fortwirken als . . .
— do, noch immer etwas thun.
— do business, Geschäfte *n. pl.* weiterbetreiben.
— exist, fortbestehen.
— rule high, sich hoch erhalten *(of prices)*.
— work *or:* to continue working, fortarbeiten; fortwirken.
continued, fortgesetzt; (fort)dauernd; (fort)laufend; unausgesetzt; (to be) continued: „Fortsetzung folgt"; wird fortgesetzt.
—, to give notice that a blank-credit is not to be continued, einen Blanco-credit (auf)kündigen.
—, to have "continued" *(stock-exchange)*, „hineingeben", im Fonds* und Termingeschäfte; in Prolongation geben; reportiren; in Report geben; „schieben".
— advance, fortwährendes Steigen.
— demand, beständige (Nach)frage; fortgesetzter Begehr.
— dulness** *or* slackness of *or* in business, fortdauernde Stille im Geschäfte.
— (large) arrivals *or* supplies *pl.*, fortwährende (starke) Zufuhr(en).
— on second sheet, Fortsetzung (siehe) auf dem zweiten Bogen.
continues, the demand continues, die Kauflust oder der Begehr hält an.
continuing, nachhaltig.
continuity *s.*, (Aus)dauer *f.*
continuous *adj.*, (an)dauernd; anhaltend; beharrlich; fortgesetzt; (fort)laufend; unabläßig; unaufhörlich; unausgesetzt; ununterbrochen.
continuously *adv.*, *see the adj.*; *also:* successive.
conto, a*** conto, auf Abrechnung; auf Abschlag.
— finto, fingirte oder Proforma-Rechnung *f.*
"— a*** metà", „halbe" Rechnung.
— for *or* on "conto a*** metà", auf „halben" Antheil.
contour *s.*, Contur *f.*; Umriß *m.*
contra, per contra, dagegen.
—, per contra you receive, dagegen oder hingegen erhalten Sie.
contra-account *s.*, (per) contra-account, Gegenrechnung; Gegenforderung; Retourrechnung *f.* (über protestirte Wechsel); Ricambionota oder -rechnung *f.*
—, in contra-account, in Gegenrechnung.
contraband (articles *or* commodities *or* goods *pl.*) *s.*, Contrebande; Schmuggel- oder geschmuggelte Waare *f.*; verbotene Waaren *f. pl.*; Schleichgut *n.*, *s. u.*

---

* It is not correct to omit the „s" in the word „Fonds", not even in the singular and nominative, unless one means "ground".

** It is less correct to spell this with double "l", but many people do it nevertheless.

*** No accent, the word being Italian, not French!

Digitized by Google

contraband *v.*, contrebandiren; schmuggeln; „schwärzen"; paschen.
— into . . ., einschmuggeln.
contrabanding *s.*, Schmuggel; Schleich- oder Paschhandel *m.*
contrabandist *s.*, Contrebandist; Schmuggler; Schleichhändler; Pascher *m.*
contract *s.*, Contract; Vergleich; (Ab)schluß; Vertrag *m.*; Uebereinkommen *n.*; Uebereinkunft; Veraccordirung; Verdingung; Convention *f.*; Pact *m.*; Punctation; Nota; Note *f.*; Schlußschein *m.*
—, according to *or:* as per contract, contract- oder schlußmäßig.
—, beyond contract, außercontractlich.
—, by (written) contract, durch (schriftlichen) Vertrag; contractlich.
—, contrary to *or* opposed to the terms of (the) contract, contract- oder vertrag(s)widrig.
—, deed of contract, Vertragsurkunde *f.*
—, in contract, in Accord; in Entreprise; in Submission; auf Contract.
—, in accordance with contract, schluß- (noten)mäßig.
—, nude contract, einseitiger Contract; einseitiges (Handels)geschäft.
—, out of contract, außer Contract.
—, quality up to contract, vertragsmäßige Qualität.
—, under contract, auf Contract; contractlich.
—, up to contract, contractgemäß; schlußmäßig.
—, to annul *or* to cancel *or* to rescind a contract, einen Vertrag aufheben, annulliren, (auf)kündigen.
—, to break a *or* the contract, einen oder den Contract brechen.
—, to close *or* to conclude *or* to make a contract, einen Contract (ab)schließen; contrahiren.
—, to draw up a contract, einen Contract entwerfen oder formuliren.
—, to enter into a contract, (auf) einen Vertrag eingehen oder (ihn) schließen.
—, to execute *or* to fill *or* to fulfil a contract, einen Contract ausführen oder erfüllen.
—, to give in contract, (ver)accordiren.
—, to give notice of withdrawal from a contract, einen Vertrag (auf)kündigen.
—, to hedge a contract, sich durch einen Gegencontract oder eine Gegenoperation für einen (früher gemachten) Contract (im Termingeschäfte) decken.

(contd.)

contract *(contd.)*, to let out in contract, in Entreprise vergeben.
—, not to stick to *or:* not to keep a contract, einen Vertrag nicht erfüllen.
—, to perform a contract, einen Contract erfüllen.
—, to sketch (out) a contract, einen Contract entwerfen.
— by the job, Contract *m.* nach Stück.
— by the yard, Contract *m.* mit festem Preis per Yard.
— closed on 'change, Börsen(ab)schluß *m.*
contract for a *or* for one year, Jahresabschluß; Jahrescontract *m.*
— delivery, (Aus)liefer(ungs)vertrag *m.*
— future *or* later delivery *or* supply, Liefer(ungs)vertrag oder -contract *m.*
— publishing, Verlagscontract *m.*
— (the) building (of) a ship, Schiff(s)bauvertrag *m.*
— work, Arbeits- oder Heuervertrag *m.*
contract of affreightment, Schiffsmiethungscontract *m.*; *Charter(party) f.*
— delivery, Liefer(ungs)vertrag *m.*
— emption, Kaufbrief; Kaufcontract *m.*
— insurance, Versicherungscontract *m.* *s. u. for:* (Versicherungs)police *f.*
— pledge, Lombardvertrag; Pfandcontract *m.*
— purchase, Kaufbrief; Kaufcontract; Kaufvertrag *m.*
— sale, Verkaufsbrief; Verkaufscontract; Verkaufsschein *m.*
contract-amount *s.*, Contractquantum *n.*
contract-market *s.*, Terminmarkt *m.*
contract(-note) *s.*, Schlußnote *f.*; Schlußschein; Schlußzettel *m.*
contract-price *s.*, Contract- oder Schlußpreis; Uebernahmepreis; Lieferungscours oder -preis *m.*
contract-ticket *s.*, Abonnementsbillet *n.* oder -karte *f.*
contract *v.*, contrahiren; einen Contract oder Vertrag oder Handel oder Kauf (ab)schließen; entrepreniren; unter- oder übernehmen; accordiren*; verdingen; stipuliren.
— a bargain, (auf) einen Kauf oder Handel eingehen; einen Kauf (ab-) schließen.
— a company, eine Gesellschaft bilden.
— a loan, eine Anleihe schließen oder „machen", contrahiren oder anleihen.

(contd.)

* This word also means: to make a private settlement with one's creditors.

Digitized by Google

contract *v. (contd.)* by the job, auf oder in Bausch* und Bogen arbeiten (lassen).
contract *v.* for a job, eine Arbeit in Accord, zu (vorher bestimmtem) Stücklohn, festem Lohn, an Stelle eines Tag(e)lohnes, vergeben.
— a loan, eine Anleihe übernehmen.
— a parcel, eine Partie contrahiren.
— a supply, einen Lieferungscontract (mit Behörden) eingehen oder (ab)schließen.
contracting, contrahirend.
—, to be contracting for, in Unterhandlung oder im Handel(n) begriffen sein oder stehen; g(e)rade unterhandeln; (auf etwas) handeln.
— parties *pl.*, contrahirende oder Vertrag schließende Parteien *f. pl.*
— party, *also:* Selbstcontrahent *m.*; to act as contracting party *or* (espe-cially of brokers:) as principal(s), als Selbstcontrahent(en) auftreten; (ein Geschäft) „in sich selbst" (ab)machen.
contraction *s.*, Zusammenziehung *f.*
contractor *s.*, (Bau)unternehmer; Uebernehmer; Entrepreneur; Contrahent; Lieferant; (Leichen)besorger; Abenteurer *m.*
— for a building, Bauunternehmer *m.*
— of *or* for a loan, Uebernehmer *m.* einer Anleihe.
— of debts, reckless *or* unprincipled contractor of debts: leichtsinniger Schuldenmacher.
— to the army, Armeelieferant *m.*
— to the navy, Marinelieferant *m.*
contradict *v.*, widersprechen; das Gegentheil behaupten; nicht gelten lassen; leugnen; widerlegen.
— oneself, sich mit seinen eig(e)nen Worten schlagen.
contrariety *s.*, Verschiedenheit *f.*
contrary *s.*, Gegentheil *n.*
—, instructions to the contrary, Gegeninstructionen *f. pl.*
contrary *adj.*, entgegengesetzt; gegentheilig.
—, if *or* when nothing is stated to the contrary, wenn nichts Gegentheiliges gesagt wird.
—, to act contrary to, zuwider- oder entgegenhandeln.
—, (to be) of contrary opinion, entgegengesetzter Meinung (sein).
—, to have (a) contrary wind, den Wind entgegen haben. *(contd.)*

* Also spelt with „P", instead of „B".

contrary *(contd.)* instructions *pl.*, entgegenstehende Weisung(en) *f. (pl.)*; gegentheiliger Bescheid.
— news *pl.*, „Gegentheiliges" *n.*
— order, Gegenordre *f.*
— proof, Gegenbeweis *m.*
contrary to, entgegen; im Gegensatze zu; zuwider; unvereinbar mit.
— anticipation *or* expectation, wider Erwarten; wider alle Erwartung.
— contract, contractwidrig.
— law, gesetz- oder rechtswidrig.
— (reason and) equity, wider Recht und Billigkeit; unbillig.
contrary weather, Ungunst *f.* der Witterung; ungünstiges oder schlechtes Wetter *n.*
— wind, Gegenwind *m.*; ungünstiger Wind.
contrast *s.*, Abstand; Gegensatz; Contrast *m.*; Differenz *f.*
—, in contrast with, im Gegensatze zu.
— in *or* of colo(u)rs, Abstand oder „Abstich" *m.* von oder: der Farben.
contrast *v.*, abstechen; contrastiren.
contravene *v.*, contraveniren; zuwiderhandeln; übertreten.
contravener *or* **contravenor** *s.*, Contravenient; Uebertret(end)er *m.*
contravention *s.*, Contravention; Uebertretung *f.*
contraband, *see* "contraband", *p.* 204/205.
contribute *v.*, contribuiren; beisteuern; beitragen; beischießen; (ins Geschäft) einschießen, als Antheil.
— to (the) expenses, Spesen *pl.* mittragen.
contribution *s.*, Contribution *f.*; Beitrag *m.*; (Bei)steuer *f.*
—, by contribution, contributionsmäßig.
— of war, Kriegscontribution; Kriegsabgabe *f.*
— to general average, Beitrag *m.* zur *Havarie grosse.*
contributive *adj.*, beitragend; förderlich.
contrivance *s.*, Mittel *n.*; Kunstgriff; Kniff *m.*; Einrichtung *f.*
contrivances *pl.*, Machinationen *f. pl.*
contrive *v.*, „ausbrüten" ○; erfinden.
— means, auf (ein) Mittel sinnen.
— *or* to know how to manage, (etwas) anzustellen oder anzufangen wissen.
control *s.*, Control(l)e; (Be)aufsicht(igung); (Nach)prüfung; Nach- oder Gegenrechnung *f.*; Contrabuch *n.*

(contd.)

Digitized by Google

control *(contd.)*, at somebody's control, zu Jem.'s Verfügung.
—, beyond my control, nicht in meiner Macht (liegend).
—, to get (the) control (of a business), ein(en) Geschäft(szweig) an sich reißen.
control of, Verfügung(srecht *n.*) *f.* über.
— a bill, Nachrechnung *f.*
— a market, (Handels)monopol *n.*; Allein- oder Monopolhandel *m.*
— goods, Gütercontrol(l)e *f.*
— weight, Gewichtscontrol(l)e *f.*
control-book *s.*, Control(l)buch; Contrabuch; Gegenbuch *n.*
control-stamp(s *pl.)* Control(l)stempel *m.* *(pl.)*.
control* *v.*, control(l)iren; be(auf)sichtigen; „checken"; abstimmen; gegenrechnen; nachrechnen; verfügen über*.
— a bill, eine Nota nachrechnen.
— the market, *especially in America, for:* to monopolize**), den Alleinhandel *m.* innehaben; den Markt monopolisiren oder beherrschen, über ihn verfügen; das (thatsächliche) Handelsmonopol besitzen oder ausüben; (die) Stimmung machen (können).
controller *or* **controlling officer** *s.*, Control(l)eur; Inspector; (Rechnungs)revisor; Aufseher; Aufsichtsbeamter; Besichtiger *m.*
controversy *s.*, Streit *m.*; Streitigkeit *f.*
— on a point of law, Rechtsstreit *m.*
controverted point, Streitfrage *f.*
contumacy, to give judgment against somebody in a state of contumacy, Jem. contumaziren *(jur.)*.
convene *v.* a meeting of creditors, (die) Gläubiger zusammen(be)- oder aufrufen.
convenience *s.*, Convenienz; Bequemlichkeit *f.*; Belieben; Gefallen *n.*; Einfachheit *f.*
—, according to your convenience, nach (Ihrem) Belieben.
—, at your convenience, *"a*** piacere"*; nach (Ihrem) Belieben; beliebig; (ganz) wie es Ihnen paßt oder: wie Sie wollen; gelegentlich.
—, for the sake of convenience, der Einfachheit halber.

* The principal meaning of nowadays is "to control the market"; see above.
** Can also be spelt with "s" instead of "s", but this mode of spelling is old-fashioned.
*** No accent, the word being Italian, not French!

convenient *adj.*, convenable; genehm; „gelegen"; passend; bequem; empfehlenswerth; geeignet.
—, to be convenient, conveniren; Convenienz *f.* bieten; passen; dienen; genehm sein; recht sein; „sich schicken"○.
—, to be convenient for, sich eignen für.
— lots *or* parcels *or* piles *pl.*, bequeme Cavelinge *pl.*
convention *s.*, Convention; Uebereinkunft; Vereinbarung *f.*; Uebereinkommen *n.*
—, political treaty *or* convention, politischer oder Staatsvertrag *m.*
— regulating the (system of) coin(age) *or* (money-)standard, Münzconvention *f.*
convention-money *s.*, Conventionsmünze *f.* oder -geld *n.*
conventional *adj.*, conventionell; vertragsmäßig oder -gemäß.
conversant *adj.*, erfahren oder bewandert in.
—, not (at all) versed *or* experienced in *or* conversant with, (ganz und gar) nicht vertraut mit.
—, well versed *or* skilled in *or* conversant with business, vertraut mit d. Geschäft(en).
conversation *s.*, Conversation; Unterredung; Unterhaltung; Besprechung *f.*; Gespräch *n.*; Rücksprache *f.*
—, in the course of conversation, gesprächsweise.
conversion *s.*, Conversion; Convertirung; Umwandlung; Umänderung; Umwechselung *(of papers) f.*; Umtausch *m.*
convert *s.*, to become a convert to Christianity, sich taufen lassen; zum Christenthum übertreten.
convert *v.*, convertiren; umwandeln; (um-)tauschen; umändern; umrechnen.
— a joint-stock-company *or* a limited liability-concern into a private firm, „entgründen"; eine Actiengesellschaft (wieder) in eine Privatfirma umwandeln.
convert *v.* **into**, umrechnen.
— a company, vergesellschaften; *see the following:*
— a limited *or* share-holder- *or* joint-stock-company, in eine Actiengesellschaft umwandeln.
— capital, capitalisiren.
— money, flüssig machen; zu Gelde machen; in Geld verwandeln; „versilbern"; verwerthen.
— ore, vererzen.

Digitized by Google

convert *v.* paper-money, Papiergeld *n.* umwandeln oder convertiren.
— shares, Actien *f. pl.* umwandeln oder convertiren.
convertible *adj.*, convertirbar.
convertibles *pl.*, convertible Papiere *n. pl.*
converting *s.*, Umänderung *f.*
convex *adj.*, convex.
convey *v.*, transportiren; (ver)senden; (irgend)wohin schaffen; spediren; fortbringen; fortführen; überführen; überschiffen.
— all (the) rights, alle Rechte *n. pl.* übertragen oder verleihen.
— an estate, ein Grundstück „auflassen" oder umschreiben.
— by ship, verschiffen.
— fraudulently, auf die Seite bringen; verschleppen *(f. i. of a bankrupt's assets)*; hinterziehen.
— goods, Güter bestätten.
— goods to, Güter anfahren.
— hither, herschaffen.
— home, nach Hause schaffen.
— on a sledge, schleifen; (Waaren *f. pl.*) auf Schlitten befördern.
— passengers *pl.*, Passagiere *m. pl.* befördern.
— property *or* a piece of land, ein Grundstück „auflassen".
— to, übermachen; übersenden.
— to ours, herschaffen.
conveyance *s.*, Uebersendung *f.*; Transport *m.*; Anfahrt; Anfuhr; Fahrgelegenheit; Fortschaffung; Fuhre; Ueberführung; Leitung; Spedirung; Spedition; Versendung *f.*
—, by N. N.'s conveyance, mit N. N.'s Geschirr.
—, by one (single) conveyance, auf einer Achse; ohne Umladung.
—, fraudulent conveyance, heimliche oder betrügerische Verschleppung.
— by land, Landtransport *m.*
— by sea, Seebeförderung *f.*
— by water, Wasser- oder Flußtransport.
conveyance of an estate *or* property *or* of a piece of land, Auflassung *f.* eines Grundstücks.
— goods, Gütertransport *m.*; Spedition; Spedirung *f.*
— horses, Pferdetransport *m.*
— passengers, Passagier- oder Personenbeförderung *f.*
— victuals, Proviantransport *m.*
conveyance to . . ., Fahr- oder Fuhrgelegenheit *f.* nach . . .
— ours, Herschaffen *n.*
conveyance-directory *s.*, Coursbuch *n.*
conveyance-insurance *s.*, *s. u.*, Transport(risico)versicherung *f.*
conveyance-office *s. or* recorder of mortgages and conveyances, Hypothekenamt *n.*
conveyance-policy *s.*, Transport(versicherungs)police* *f.*
conveyancer *s.*, Rechtsanwalt *m.* für Hypothekengeschäfte; Specialanwalt *m.* für Umschreibungen von Grundstücken; *sometimes:* Hausmakler *m.*; *see appendix of this book.*
conveyances *pl.*, to make conveyances to a creditor, einen Creditor oder Gläubiger *m.* durch Ver- oder Zuschreibungen *f. pl.* decken.
"conveyancing" *s.*, Umschreibung** *f.*
conveyer *or* **conveyor** *s.*, Uebersender; Einsender; Ueberlieferer *m.*
— of goods, (Güter)bestätter; (Fracht-) fuhrunternehmer *m.*
conveying (of) passengers, Personenbeförderung *f.*
conveyor, *see* "conveyer".
convict *v.* **of**, überführen *(f. i. defendants)*.
conviction *s.*, Ueberzeugung *f.*
convince *v.*, überzeugen; überführen.
— somebody, Jem. (etwas) plausibel machen.
convinced (of), überzeugt, durchdrungen von.
—, to be convinced, *also:* sich versichert halten.
convinced by ocular evidence, vom Augenschein belehrt.
convincing manner, Ueberredungskunst *f.*
— motives, triftige oder gewichtige Gründe *m. pl.*
— proof, sprechender Beweis.
convocation *s.*, Convocation; (Ein)berufung; Versammlung *f.*
convoke *v.*, convociren.
convoy *s.*, Convoi *m.*; Geleit; Geleit(s)schiff *n.*; Escorte; Bedeckung *f.* (durch ein Kriegsschiff).
—, under *or* with convoy, unter Bedeckung oder Schutz (eines Kriegsschiffes).
— of merchantmen, Kauf(fahrtei)flotte *f.*

---

* One of those long German words, of which Englishmen and Americans, not quite without reason, mockingly say: "Life is too short to pronounce such long words!"
** See appendix of this book.

Digitized by Google

convoy *v.*, escortiren; geleiten; begleiten *(of men-of-war)*.
coodee *s.*, Stiege *f.*, Gewebe *n.* (in Ostindien).
cook *s.*, Koch *m.*
cook's mate, Kochsmaat *m.*
cook-room *s.* in a ship, Schiffsküche; Kabüse *f.*
cook *v.*, kochen.
"cook" *v.* accounts, Rechnungen *f. pl.* „salzen" oder übersetzen; „mit doppelter Kreide schreiben" ⊖; „reißen" ⊖; „schneiden" *(in accounts)*.
cookery-book *s.*, Kochbuch *n.*
"cooking (of) accounts, „Kostenreiterei"; „Schneiderei" *f.* ⊖ *(in accounts)*.
cooking-apparatus *s.*, Kochapparat *m.*
cooking-butter *s.*, Koch- oder Schmelzbutter *f.*
cooking-fat *s.*, Speisefett; Sparfett *n.*
cooking-implements *pl.*, Küchengeräth(e) *n. (pl.)*.
cooking-stove *s.*, Küchenherd *m.*
cool *adj.*, gelassen; ruhig; unbekümmert; unbesorgt; *nonchalant;* unverfroren.
cool *v.*, abkühlen; erkalten; abquicken *(of metals)*.
— down, *fig.*, abkühlen; Jem. etwas verleiden.
cooler *s.*, Kühler *m.*; Kühlschiff *n.*
coolly *adv.*, gemächlich; gleichgültig; *non-chalant.*
—, "take it coolly", lassen Sie es Sich nicht leid sein; „immer ruhig (Blut)⊖"; „nur keine Aufregung"!
—, to take (something) coolly, (etwas) gelassen oder gleichgültig aufnehmen.
coolness *s.*, Gelassenheit; Gleichgültigkeit; *Nonchalance;* „Unverfrorenheit" *f.*
cooly *s.*, Kuli *m.*
coop *s.*, Kufe *f.*
cooper *s.*, Küper; Küfer; Böttcher; Faßbinder; Schröter *m.*
— for large tubs, Schwarzbinder *m.*
cooper's axe, Böttcherbeil *n.*
— bench, Schneidebank *f.*
— certificate, Küperschein *m.*
cooper* *v.*, (ver)küpern.
cooperage *s.*, Verküperung *f.;* (Ver)küpern *n.;* Küper- oder Küferlohn; Böttcherlohn; (Faß)binderlohn *m.*
— and hooping, Küfer- oder Küperlohn *m.* und Bereifen *n.* der Fässer *(f. i. in bills or accounts)*.

* Is often used as a verb, though this practice is not acknowledged by all grammarians.

coopering *s.*, Verküperung *f.;* (Ver)küpern *n.;* Küper- oder Küfer- oder Faßbinderlohn *m.*
coopers' marks *pl.*, Böttchermarken *f. pl.*
— pitch, Faßpech *n.*
— trade, Böttcherei *f.*
— wood, Böttcherholz *n.*
coordinate *adj.*, coordinirt.
coordination *s.*, Coordination *f.*
cop-winder *s.*, Knäuelspuler *(of sewing-machines)*.
copaiva-bal(sa)m *s.*, *Balsam m. copaivae.*
copaiva-oil *s.*, Kopaivaöl *n.*
copaiva(-resin) *s.*, Kopaivaharz *n.;* Kopal *m.*
copal-varnish *s.*, Kopalfirniß *m.*
cope *v.* with (anyone), (Jedem oder Allen) die Spitze bieten; die Concurrenz aufnehmen.
copied (out), ab- oder ausgeschrieben; abschriftlich.
copier *s.*, Copist; (Ab)schreiber *m.; n. m. u. for:* Copirmaschine *f.*
copies, *pl.* of "copy", *see p.* 210, *c.* 1; *also:* Copialien *pl.*
—, to take copies, Abdrücke *m. pl.* machen; abziehen; copiren.
— following, folgende Exemplare *n. pl. (of books and, chiefly, of [duplicates of] bills of exchange)*.
— with cut leaves, aufgeschnittene Exemplare *n. pl. (of books)*.
coping of a wall, First *m.* einer Mauer.
copious *adj.*, reichlich.
copiously *or* **profusely illustrated**, reich illustrirt.
copivi, *see* "copaiva".
copper *s.*, Kupfer(geld) *n.*
—, to coat with copper, verkupfern.
— in blocks, Kupfer *n.* in Blöcken.
— in disks, Rosettenkupfer *n.*
— in pigs, Kupfer *n.* in Mulden; Rohkupfer *n.*
— in plates *or* sheets, Kupfer *n.* in Platten.
copper-bar *s.*, Kupferbarren *m.*
copper-bolts *pl.*, Kupferbolzen *m. pl.*
copper-bottom *s.*, Kupferboden; Kupferbeschlag *m.*
copper-bottomed, „kupferboden"*; *(of vessels:)* gekupfert; kupferbeschlagen.

(contd.)

* A completely ungrammatical adjective coined, from the English, in an impossible way but unfortunately very generally used. Better: „mit Kupferboden versehen(es Schiff)".

Digitized by Google

copper-bottomed *(contd.)* **ship**, kupferbodenes* Schiff.
copper-coin *s.*, Kupfergeld *n.*; Kupfermünze *f.*
copper-engravings *pl.*, Kupferstiche *m. pl.*
copper-fastened *adj.*, kupferfest; kupfervernietet.
copper-foils *pl.*, Kupferblech *n.*
copper-founder *s.*, Rothgießer *m.*
copper-jar *s.*, Kupferflasche *f.*
copper-mill *s.*, Kupferwerk *n.*
copper-mine *s.*, Kupfermine *f.*; Kupferbergwerk *n.*
copper-plate printing, Kupferdruck *m.*
copper-plate for roofs, (Kupfer-)Dachblatt *n.*
copper-plates *or* **-prints** *pl.*, Kupferstiche *m. pl.*
copper-rivetted, kupfervernietet.
copper-sheathings *pl.*, Kupferblech *n.*
copper-side-man *s.*, Pfannenbursche *m.* *(in breweries etc.)*.
copper-smith *or* **coppersmith** *s.*, Kupferschmied; Kesselschmied *m.*
copper-trade *s.*, Kupferhandel *m.*
copper-wire *s.*, Kupferdraht *m.*
copper-works *pl.*, Kupferwerk *n.*; Kupferhammer(werk *n.*) *m.*
copperah *s.*, Copra(h) *f.*
copperas *s.*, (Eisen)vitriol *m. and n.*
coppered *adj.*, gekupfert *(of vessels)*; gefeuert *(of indigo)*.
— indigo, Schillerindigo *m.*
coppery *adj.*, kupferig.
coppice *s.*, Pipenborke *f.*
copy *s.*, Copie; Abschrift *f.*; Abdruck *m.*; Duplicat; Gegenstück *n.*; Nachahmung *f.*; Exemplar *n.*; Ausfertigung *f.*; Manuscript *n.*
—, by copy, durch Abschrift; abschriftlich.
—, press- *or* tissue-copy, Preßcopie *f.*; (Preß)abdruck; Abklatsch *m.*
—, thus far copy, „soweit Copie"; „Copie *f.* bis hie(r)her" *(on copies of bills of exchange)*.
—, true copy, getreue Copie; gleichlautende Abschrift.
—, to make *or* to take a copy (of), (eine) Abschrift *f.* nehmen; copiren.
—, *see* "copies", *p.* 209, *c.* 2.

* A completely ungrammatical adjective, coined, from the English, in an impossible way but unfortunately very generally used. Better: „mit Kupferboden versehenes".

copy of a book, Exemplar *n.* eines Buches.
— a letter, Briefcopie *f.*
— (an) indent*, Commissionsnota; Ordercopie *f.*
— B./L.**, Duplicatconnossement *n.*
— certificate of apprenticeship, Lehrzeugnißcopie *f.*
— telegram(s exchanged), Telegrammcopie *f.*
copy-book *s.*, Copir- oder Copiebuch; Brief(copir)buch *n.*
copy-money *s.*, (Ab)schreib(e)gebühr *f.*; Copialien *only pl.*; (Autoren)honorar *n.*
copy-paper *s.*, Copir- oder Conceptpapier *n.*
copy-right, *see* "copyright".
copy *v.*, copiren; abklatschen; abschreiben; abdrucken; vervielfältigen; nachzeichnen; nachmachen.
— by manyfold-writer, (Schriftstücke) mechanisch vervielfältigen.
— fair(ly), ins Reine schreiben; mundiren; umschreiben.
copying, copirend; copirfähig.
copying *s.*, Copiren; Ab- oder Ausschreiben *n.*; Ausschreibung *f.*
copying-book *s.*, Copir- oder Copiebuch *n.*
copying-clerk *s.*, Copist *m.*
copying-fees *pl.*, (Ab)schreib(e)gebühren *f. pl.*; Copialien *only pl.*
copying-ink *s.*, Copirtinte *f.*
copying-machine *or* **-press** *s.*, Copirmaschine; (Copir)presse; Briefpresse *f.*
copying-paper *s.*, Copirpapier; Seidenpapier *n.*
copying-printing *s.*, Copirdruck; Farbendruck *m.*
copyist *s.*, Copist; (Ab)schreiber *m.*
copyright *s.*, lit(t)erarisches*** Eigenthumsrecht; Verlags- oder Abdrucksrecht *n.*; Schutz *m.* gegen Nachdruck; Schutzrecht *n.*
—, to sell the copyright (to), das Verlagsrecht verkaufen; in Verlag geben.
copyright-contract *s.*, Verlagscontract *m.*

* "To indent", "indent(ation)", and "in-dentor", are words principally used in Eastern Asia; in certain districts only in orders of the natives, in others again in European orders too. Orders of this kind are mostly considered as binding, "firm", at least to a certain extent, or subject to conditions, the nature of which also varies. However there are parties who consider an "indent" an order "without engagement" only!
** = bill of lading.
*** It is quite as customary, but on the whole rather less correct, to leave out the second „t".

Digitized by Google

copyright-edition, verlagsrechtliche Ausgabe.
copyright-purchaser *s., s. u.*, Erwerber *m.* des Verlagsrechts *n.*; Verlagsbuchhändler *m.*
copyrighted, gesetzlich geschützt; „Nachdruck *m.* verboten".
corahs *pl.*, indische Foulards *pl.*
coral *s.*, Koralle *f.*
—, black *or* dark-red coral, dunkelrothe Koralle.
—, light-red coral, hellrothe Koralle.
—, pink *or* white coral, blaßrothe Koralle.
coral-fisher *s.*, Korallenfischer *m.*
coral-moss *s.*, Korallenmoos *n.*
coralline *s.*, Korallin *n.*
cord *s.*, Strick *m.*; Seil; Tau *n.*; Leine; Litze; Schnur; Kordel; „Gimpe" *f.*; Bindsel *n.*
—, simple cord, Ziehschnur *f.*
—, to bind with a cord, einschnüren.
cord-maker *s.*, Seiler *m.*
cord-measure *s.*, Klafter *f. and m., also: n.*
cord-twine *s.*, Kordel *f.*; Bindfaden *m.*
cord-wood *s.*, Klafterholz; Rundholz *n.*
cord *v.*, mit Stricken binden; (ein)schnüren *(of bales)*; um- oder verschnüren.
— all round *or* on all sides, ganz oder von allen Seiten umschnüren.
— wood, Holz *n.* klaftern.
cordage *s.*, Tauwerk *n.*; Seile oder Taue *n. pl. (f. i. of a vessel)*; Seilerwaaren *f. pl.*
corded, verschnürt.
— ladder, *better:* rope-ladder *s.*, Strickleiter *f.*
cording *s.*, Bindsel *n.*
cordon of health, Gesundheitscordon *m.*
Cordovan leather, Cordubanleder *n.*
cords *pl.*, to sell under the cords, unausgepackt verkaufen.
— for sugar-loaves, Zuckerschnüre *f. pl.*
corduroy *s.*, Kord *m.*; (geköperter) Manchester.
corduroyed road, Knüppeldamm *m.*
cordwain *s.*, Cordubanleder *n.*
cordwainer *s.*, Cordubanarbeiter *m.*
core *s.*, Kernhaus *n.*; „Peddig" *m.*
—, fruit without core, ausgestochene Frucht.
—, the core taken out, *or:* without core, ohne Kernhaus; ausgestochen; durchstochen; durchlocht; durchbohrt.
core-less *adj.*, ohne Kernhaus.
core *v.*, aushäusen; (das Kernhaus) ausstechen.
cored fruit, „ausgestochene" Frucht.
corge *s.*, Stiege *f.*; Gewebe *n. (in the East-Indies)*.
coriander-seed *s.*, Coriandersame(n)* *m.*; Schwindelkörner *n. pl.*
cork *s.*, Kork(pfropfen); (Kork)stöpsel *m.*
cork-bark *s.*, Korkrinde *f.*; Pantoffelholz *n.*
cork-carpet *or* **-floor-cloth** *s.*, Korkteppich *m.*
cork-cutter *s.*, Korkschneider *m.*
cork-screw *s.*, Korkzieher; Pfropfenzieher *m.*
cork-sheets *pl.*, Korkscheiben *f. pl.*
cork-sole *s.*, Korksohle *f.*
cork-tongs *pl.*, Korkzange *f. sing.*
cork-wood *s.* **in planks** *or* **sheets**, Korkholz *n.* in Tafeln.
cork *v.* **(up)**, (ver)korken; stöpseln.
corkage *s.*, Korkengeld *n.*
corked, to be "corked", verkorkt sein; nach dem Kork schmecken.
corking *s.*, (Ver)korken *n.*
corking-pin *s.*, große Stecknadel.
corn *s.*, Korn; Getreide *n.*; (Boden-)frucht *f.*; Cerealien *pl.*; *(in the United States of America:)* Mais *m.*; türkisches Korn; Türkenkorn *n.*
—, dried corn, getrocknetes Getreide.
—, kiln-dried corn, gedörrtes Getreide; gedörrtes oder getrocknetes Korn.
—, to garner corn, Getreide *n.* aufschütten, aufspeichern.
—, to measure (in) corn, Getreide *n.* (ein)messen.
—, to sow the corn, Korn *n.* aussäen; (die) Aussaat *f.* machen.
—, to stir *or* to turn corn, Korn *n.* durch- oder umstechen.
—, to winnow corn, Korn *n.* sieben.
— for cattle, Futterkorn *n.*
— in the ground, Saaten *f. pl.* auf dem Felde.
corn-bill *s.*, „Kornbill" *f.*, *(anglicized for:)* Korngesetz *n.*
corn-brandy *s.*, Korn- oder Fruchtbranntwein *m.*
corn-broker *s.*, Kornmakler *m.*; in *Austria:* Fruchtmakler *m.*
corn-business *s.*, Getreide- oder Korngeschäft *n.*
corn-cake *s.*, *in America:* Maiskuchen *m.*
corn-chops *pl.*, (nach Bereitung von „Monbamin") zurückbleibende Maisabfälle *m. pl.*

* More correct without the „s", in the nominative (case).

Digitized by Google

corn-crop *or* **-harvest** *s.*, Getreideernte *f.*
corn-cutter *s.*, „Hühneraugenmesser" *n.*
corn-dealer *s.*, Kornhändler *m.*; Kornfirma *f.* oder -haus *n.*; *in Austria:* Fruchthändler *m.*
corn-duty *s.*, Getreidezoll; Kornzoll *m.*
corn-elevator *s.*, Kornaufzug *m.*
corn-engrosser *s.*, Kornaufkäufer *m.*
corn-exchange *s.*, Getreidebörse; Kornbörse; „Schranne" *f.*, *s. u.*
corn-exchange-regulations *pl.*, Getreidebörsen- oder Kornbörsenordnung *f.*
corn-factor *s.*, *s. u.*, Kornfactor; Kornhändler; Getreide- oder Kornmakler *m.*
corn-field *s.*, Getreide- oder Kornfeld; Kornland *n.*; Kornboden *m.*
corn-flour *s.*, *in America:* Maismehl *n.*
corn-flower *s.*, Kornblume *f.*
corn-forestaller *s.*, Kornaufkäufer *m.*
corn-germs *pl.*, *in America:* Maiskeime *m. pl.*
corn-grower *s.*, Getreide- oder Kornbauer *m.*
corn-hall *s.*, Getreidehalle *f.*
corn-harvest, Getreideernte *f.*
corn-house *s.*, Kornboden oder -speicher *m.*; Scheune; Scheuer *f.*
corn-inspector *s.*, Korninspector *m.*
corn-lift *s.*, Kornaufzug *m.*
corn-loft *s.*, Getreide- oder Kornspeicher; *in Austria:* Fruchtboden *m.*
corn-magazine *s.*, Korn- oder Getreidemagazin; Kornhaus; Getreidehaus *n.*; Kornspeicher *m.*
corn-market *s.*, Kornmarkt; *in Austria:* Fruchtmarkt *m.*
corn-measure *s.*, Getreide- oder Kornmaaß *n.*
— of 80 bushels, Kornlast *f.* von 80 Bus(c)hels; „Sacklast" *f.*
corn-measurewise, „gestrichen" *(in opposition to "heaped")*.
corn-merchant *s.*, Getreide- oder Kornhändler *m.*; Getreide- oder Kornfirma *f.*; Kornhaus *n.*
corn-meter *s.*, *s. u.*, Getreide- oder Kornmesser *m.*
corn-mill *s.*, Getreide- oder Kornmühle *f.*
corn-plaster *s.*, Hühneraugenpflaster *n.*
corn-poppy *s.*, Klatschrose *f.*
corn-porter *s.*, Getreideträger *m.*
corn-rent *s.*, Getreide- oder Kornzins *m.*
corn-scales *pl.*, Getreide- oder Kornwa(a)ge *f.*
corn-sieve *s. sing.*, Getreide- oder Kornsieb *n.*
corn-spirits *pl.*, Kornbranntwein *m.*
corn-starch *s.*, Maisstärke *f.*
corn-tithe(s) *s. (pl.)*, Getreidezeh(e)nt; Kornzeh(e)nt *m.*
corn-trade *s.*, Getreide- oder Kornhandel; *in Austria:* Fruchthandel *m.*
—, to forestall the corn-trade, den Kornhandel an sich reißen.
corn-usurer *s.*, Getreide- oder Kornwucherer *m.*
corn-whippers and -heavers *pl.* (forming a special guild *or* corporation), Kornträger *m. pl.*; Kornträger-Innung *f.*; *(particularly in Bremen:)* Mascopträger *m. pl.*
corn-winnowing-machine *s.*, Getreide- oder Kornreinigungsmaschine *f.*
corn *v.*, in Salz (ein)legen oder einmachen; (ein)pökeln; salzen *(meat)*.
corned beef, gesalzenes oder gepökeltes Ochsenfleisch *n.* (in Dosen).
— meat, Pökelfleisch; Salzfleisch *n.*
cornel-cherry *s.*, Kornelkirsche *f.*
cornel-tree *s.*, Kornelbaum *m.*
corner *s.*, Ecke; „Schwänze" *f. sing.*; Korner, *better:* Corner *m.*; Kneife *f.*; Ring *m.*; (Handels)klemme *f.*
—, to get someone into a corner, Jem. in die Enge treiben.
corner-cupboard *s.*, Eckschrank *m.*
corner *v.*, (auf)schwänzen; eine Schwänze oder Kneife veranlassen oder veranstalten; „cornern".
— a market, einen Markt schwänzen.
— somebody, Jem. „die Pistole auf die Brust setzen", ihn in die Enge treiben.
cornered, eckig; mit Ecken versehen *(2. Part.)*; „verfixt".
—, to get cornered ∽, „aufgeschwänzt werden" ∽; sich verfixen; sich verspeculiren.
—, the market is cornered, der Markt ist oder wird (auf)geschwänzt.
cornet *s.*, Düte; Tüte; Tute *f.*
— for samples, Muster- oder Probendüte oder -tüte oder -tute *f.*
coronnetted, gekrönt *(of letters* = Buchstaben).
corossos(-nuts) *or* **corozo-nuts** *pl.*, Elfenbeinnüsse; Steinnüsse *f. pl.*
corporal oath, körperlicher Eid.
corporate body (of tradesmen), (Handels)innung *f.*
corporation *s.*, Corporation; Körperschaft; Innung; Gilde; Gewerkschaft; Maskopei *f.*

Digitized by Google

corporation of merchants, Handelskörperschaft oder -corporation oder -gilde *f.* oder -gremium *n.* oder -innung *f.*; Kaufmannsinnung; Kaufmannschaft *f.*
— shopkeepers, Krämerinnung *f.*; Verein *m.* der Kramwaarenhändler *m. pl.*
— the magistrates, Stadtrath *m.*
corporation-rights, Corporationsrechte *n. pl.*; Rechte *n. pl.* einer juristischen Person.
corposant, St. Elmsfeuer *n.*
correct, correct; recht; richtig.
—, if correct *or:* on finding (something) correct, *or:* when found correct, bei Richtigbefund; wenn richtig oder conform.
—, to admit to be correct *or:* to find (all) correct, als richtig anerkennen; richtig (be)finden; in Ordnung oder stimmend finden; rechtfinden.
—, to be correct, richtig sein; stimmen; „in Ordnung gehen" oder: sein; wahr werden; eintreffen.
—, to be entirely correct, genau stimmen.
—, to prove correct, sich erfüllen; sich bestätigen.
— eye, gutes oder rechtes Augenmaaß.
— measure, richtiges Maaß.
correct *v.*, corrigiren; berichtigen; richtigstellen; rectificiren; (ver)bessern; (ab)ändern.
— errors *or* mistakes, Fehler *m. pl.* berichtigen oder verbessern.
— oneself, sich verbessern.
— somebody's mistake, Jem. eines Besseren belehren.
correcting *s., see the following.*
correction *s.*, Correctur; Verbesserung; Berichtigung; (Ab)änderung; Rectification; Rectificirung *f.*
—, to read the correction of the press, (Druck)correctur *f.* lesen.
— of errors *or* mistakes, Berichtigung *f.* von Fehlern.
— weight, Gewichtsrectification *f.*
correctly, *adv.* of "correct", *see above; also:* mit (Fug und) Recht.
correctness *s.*, Richtigkeit *f.*; Richtigbefund *m.*; Rechtmäßigkeit; Pünktlichkeit *f.*
—, to confirm correctness, die Richtigkeit bestätigen.
corrector *s.* of the press, (Druck-) corrector *m.*
correspond *v.*, correspondiren; entsprechen; (übereinstimmen.

(contd.)

correspond *v. (contd.)* to, (einem Umstande) Rechnung tragen.
— with, (mit Jem.) Correspondenz *f.* führen oder Briefe *m. pl.* wechseln.
correspondence *s.*, Correspondenz *f.*; Briefwechsel *m.*; brieflicher Verkehr *m.*; Briefschaften *only pl.*; Brief(post)sendungen *f. pl.*
—, to animate *or* to enliven *or* to re-vive a correspondence, einen Briefwechsel beleben.
—, to be in correspondence, correspondiren; Briefe *m. pl.* wechseln.
—, to begin (a) correspondence, eine Correspondenz eröffnen.
—, to carry on (a) correspondence, (eine) Correspondenz *f.* führen.
—, to cultivate a correspondence, eine Correspondenz ausdehnen.
—, to drop correspondence, eine Verbindung aufgeben.
—, to enter into correspondence *or:* to lead the way to a correspondence *or:* to open correspondence, einen Briefwechsel anfangen oder „einfädeln"; eine Correspondenz eröffnen; in Verbindung treten.
— excluded from conveyance, ausgeschlossene oder beanstandete (Post)sendungen *f. pl.*
— in foreign languages, fremdsprachliche, *more correct:* fremdsprachige Correspondenz.
— with the mail, (Post)anschluß *m.* an Eisenbahnen.
correspondence-charges *or* **-expenses** *pl.*, Portospesen *f. pl.*; Porti *n. pl.*
correspondence-clerk, Briefschreiber *m.*; die Correspondenz besorgender Angestellter; Correspondent *m.*
correspondent *s.*, Correspondent; (Geschäfts)freund; Kunde; Briefschreiber; Rechercheur *m.*
correspondents, *pl. of the preceding; also:* Verbindungen *f. pl.*
corresponding, correspondirend; entsprechend.
—, to cease corresponding, aufhören, zu correspondiren; die Beziehungen abbrechen.
— clerk, *see* "correspondence-clerk".
— price, entsprechender Preis.
— train, entsprechender oder (sich) anschließender Zug *m.*
— week, entsprechende oder correspondirende Woche *(f. i. of the year before)*; Parallelwoche *f.*
— with, übereinstimmend mit.

Digitized by Google

corroborate *v.*, bekräftigen *(of evidence)*.
corroboration *s.*, Bekräftigung *f.*
corrode *v.*, ätzen.
corrugated, runz(e)lig.
corrupt *v.*, bestechen; (er)kaufen.
corruption *s.*, (moralischer) Verderb *m.*; Bestechung *f.*
corsack *s.*, Steppenfuchs *m.*
corsair *s.*, Corsar; Seeräuber; Freibeuter; Pirat *m.*; Caper(schiff *n.*) *m.*; Raubschiff *n.*
corset *s.*, Corset(t) *n.*
cortex *s.*, Cortex; Rinde *f.*
corvette *s.*, Corvette *f.*
cosmetic *s.*, Schminkmittel *n.*; kosmetisches Mittel.
cosmoline *s.*, Kosmolin *n.*
cost *s.*, Preis; Kostenpreis; Kostenpunkt *m.*; (Un)kosten *only pl.*; *see* "cost-price" *and* "costs" *pl.*, 2nd c.
—, approximate cost, ungefährer Preis.
—, below cost, unter Kosten- oder Einkaufspreis.
—, prime cost, (Selbst)kostenpreis; Facturenpreis *m.*
—, under (prime) cost, unter Einkaufspreis.
—, to sell below *or* under cost, unter dem Kostenpreise oder: mit Schaden verkaufen.
— and freight = c. & f., „Kost und Fracht"*.
—, insurance, freight = cif, Kost*, Fracht und Assecuranz; *„cif"*; (Preis) inclusive Assecuranz und Fracht *f.*
cost of arbitrating *or* arbitration, Schiedsgerichtskosten *only pl.*
— maintenance, Unterhaltungskosten *only pl.*
— make *or* making *or* producing *or* production, Herstellungskosten; Productionskosten; Selbstkosten *only pl.*
— *or* for repairing, Reparaturkosten; Ausbesserungskosten *only pl.*
— running *or* working, Betriebs(un)kosten; Betriebsspesen *pl.*
— a ticket, Billetpreis; Fahrpreis *m.*
— transfer, Schiebungskosten.
— transportation, Transportkosten *only pl.*
cost-account *s.*, (Selbst)kosten(be)rechnung *f.*; Kostenbericht *m.*

* Used throughout the world, but utterly un-German, and, strictly speaking: nonsense. The exact meaning or signification, in German, of terms like this one is given in the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

cost(-price) *s.*, Ein- oder Ankaufspreis; Kaufspreis; Einstand(spreis); Kostenpreis; Nettopreis *m.*; Herstellungskosten *only pl.*; Fabrikpreis *m.*; *see* "cost", c. 1.
cost *v.*, kosten; zu stehen kommen; einstehen; *in Austria and South-Germany also:* „gestehen".
— double the price, doppelt so theuer sein.
— much (money), hoch zu stehen kommen.
"— what it may", es mag kosten, was es will; koste es, was es wolle.
coster(monger) *s.*, (Grün)höker; Gemüsehändler *m.*
costs *pl.*, (Un)kosten *only pl.*; Gebühren; Spesen *f. pl.*; Kostenpunkt *m.*; *see* "cost", 1st c.
—, defendant to pay costs, Kosten trägt Beklagter*; kostenpflichtig (ist): Beklagter* *m.*
—, to remit costs, *jur.:* Kosten *only pl.* erlassen.
costs of clean(s)ing (etc.), Reinigungskosten *only pl.* (*ꝛc.*).
— keeping in good condition *or* order *or* in repair, Instandhaltungskosten; Unterhaltungskosten *only pl.*
— proceedings *or:* of a law-suit, Proceßkosten *only pl.*
— producing *or* production, Productionskosten; Erzeugungskosten *only pl.*
— removal *or* removing, Umzugskosten *only pl.*
— running *or* working, Betriebs(un)kosten *only pl.*; Betriebsspesen *f. pl.*
— the procedure *or:* of legal proceedings *or:* of a suit, Gerichtskosten *only pl.*
cot *s.*, Kinderbettstelle *f.*
cotgare *s.*, Flockwolle; Zackenwolle *f.*
cottage *s.*, Hütte *f.*
cottage-cheese *s.*, Weichkäse; Schmierkäse *m.*
cottage-industry *s.*, Hausindustrie *f.*
cottage-piano *s.*, Pianino *n.*
cottage-residence *or* **-villa** *s.*, Landhaus *n.*
cott(ag)ers *or* **cottarels** *pl.*, Kottsassen *m. pl.*
cottolene *s.*, Cottolen; Cottolin *n.*
cotton *s.*, Baumwolle *f.*; Garn *n.*
—, figured cotton, geblümter Kattun.
—, single thread cotton, einbrähtiges Garn. *(contd.)*

* Better, though not so much in use: „Beklagter".

Digitized by Google

cotton *(contd.)*, to clean *or* to gin cotton, Baumwolle *f.* aushülsen, „egreniren", austörnen, entkörnen, reinigen.
— is boomed for all it is worth *(American Slang)*, „man macht (jetzt) viel Geschrei von Baumwolle".
— of long staple, lange Baumwolle.
— of short staple, kurze Baumwolle.
— of the ounce, gesponnene, feinste Baumwolle.
cotton-crop *or* **-harvest** *s.*, Baumwollernte *f.*
cotton-damask *s.*, Baumwolldamast *m.*
cotton-drill *s.*, Drill(ich) *m.*; Baumwollleinen *n.*
cotton-gin *s.*, Baumwollreinigungsmaschine* *f.*
cotton-grower *or* **-planter** *s.*, Baumwollpflanzer *m.*
cotton-mill *s.*, Baumwollspinnerei; Kattunfabrik *f.*
cotton-plant *s.*, Baumwollpflanze *f.*
cotton-plantation *s.*, Baumwollpflanzung *f.*
cotton-seed** *s.*, Baumwollsame(n)*** *m.*
cotton-seed-cake** *s.*, Baumwollsaatkuchen; Baumwollsamenkuchen *m.*
cotton-seed-meal** *s.*, Baumwollsaatmehl; Baumwollsamenmehl *n.*
cotton-seed-oil** *s.*, Baumwollsamenöl *n.*
cotton-seller *s.*, Baumwoll- oder Garnhändler *m.*
cotton-shrub *s.*, Baumwollpflanze *f.*
cotton-silk *s.*, Seidenbaumwolle *f.*
cotton-stuffs *pl.*, Baumwollgewebe *n. pl.*; Baumwollwaaren *f. pl.*
cotton-tape *s.*, Baumwoll(en)band *n.*
cotton-thread *or* **-twist** *s.*, Baumwollgarn *n.* oder -twist *m.*
cotton-tick(ing) *s.*, Baumwolldrill(ich) *m.*
cotton-trade *s.*, Baumwoll- oder Garnhandel *m.*
cotton-trimming(s *pl.*), Baumwollbesatzartikel *m. (pl.)*.
cotton-twist, *see* "cotton-thread".
cotton-velvet *s.*, Baumwollsamm(e)t *m.*
cotton-warp linen, halbbaumwollene Leinwand; Halbleinen *n.*
cotton-waste *s.*, Baumwollabfall oder -abgang *m.*
cotton-wicks *pl.*, Baumwolldochte *m. pl.*

* One of those expressions, of which Englishmen and Americans, not quite without reason, mockingly say: "Life is too short to pronounce such long words!"
** In writing, especially "in the trade", cotton-seed is often expressed by: c/s.
*** More correct without the „n", in the nominative (case).

cotton-yarn *s.*, Baumwollgarn *n.*
cotton *adj.*, baumwollen.
— gloves *pl.*, baumwollene Handschuhe *m. pl.*
— goods *pl.*, Baumwollwaaren *f. pl.*; printed cotton goods: gedruckter Calico.
— Guineas *pl.*, „Guineas" *pl.*; Baumwollstoffe *m. pl.* für (Central-)Afrika.
cottonfabric, figured cottonfabric, geblümter Kattun.
couch *s.*, Sofa; Canapee *n.*
couch *v.* a letter, einen Brief stilisiren oder einkleiden.
— in . . . terms, in . . . Worten oder Ausdrücken abfassen.
— in writing, (schriftlich) aufsetzen; auf- oder niederschreiben; ab- oder verfassen.
— it differently *or:* to give it another shape, anders einkleiden.
couched, abgefaßt *(of epistolary style)*.
cough-lozenges *pl.*, Hustenpastillen *f. pl.*
"coulisse"* of the Paris exchange, Coulisse* *f.* der Pariser Börse; „freier Markt".
"coulisse"-papers* *pl.*, Coulissenwerthe* *only pl.*
"coulisse"-speculator* *or* **"coulissier"*** *s.*, Coulissenspeculant*; Coulissier* *m.*
council of administration, Aufsichtsrath *m.*
— of arbiters, Schiedsgericht *n.*
councillor of the government**, Regierungsrath *m.*
counsel** *s. or* attorney *or* solicitor *or* advocate, Beirath; Advocat; Anwalt; Consulent; Sachwalter; Rathschlag *m.*
—, to take (the opinion of) counsel, ein (Rechts)gutachten einholen.
—, to take counsel together *or* with, mit Jem. überlegen oder berathschlagen.
— for the crown, Staatsanwalt *m.*
— for the defendant *or* defence, Vertheidiger *m.*; Anwalt *m.* des Verklagten.
counsel's opinion**, to take counsel's opinion, ein (Rechts)gutachten einholen.
counsel** *v.*, (zu)rathen.; dazu rathen.
counsellor** *s.*, Advocat; Anwalt *m.*
— of commerce, Commerzienrath *m.*
— of (the) finances, Finanzrath *m.*
counsellor-at-law** *s.*, Rechtsconsulent *m.*

* See appendix of this book!
** In practical life, "councillor", "counsel" and "counsellor" are very often used one for the other, and it would be a difficult undertaking to try to point out the difference here; see the various spellings and meanings given above.

Digitized by Google

count *v.*, (ab)zählen; auf- oder einzählen; rechnen; ein- oder mitrechnen; (in eine Summe) einschließen.
— **again**, nachzählen; wieder (über)zählen.
— **as one word**, für oder als ein Wort rechnen oder zählen *(Tel.)*.
— **in(to)**, einrechnen.
— **in the gross** *or:* **one with the other**, Eins ins Andere rechnen.
— **in a sum**, mitrechnen.
— **money by casts**, Geld *n.* „schießen".
— **out**, auszählen.
— **over**, durchrechnen; überrechnen; überzählen; durchzählen; nachzählen.
— **the receipts and expenditures**, „Casse *f.* machen".
— **(up)on . . .**, auf etwas oder auf Jem. rechnen; sich auf etwas Rechnung machen.
counted as, gezählt als.
countenance *s.*, Beistand *m.*; Unterstützung *f.*
—, **to give countenance to**, Vorschub *m.* leisten; begünstigen.
countenance *v.*, unterstützen.
— **the sale**, *s. u.*, den Verkauf begünstigen.
countenanced by (the) introduction *or* **recommendation (of)**, auf die Empfehlung(en) (von . . .) gestützt.
counter *s.*, (Post)schalter *m.*; Briefausgabe *f.*; Geldtisch; Ladentisch *m.*; „Toonbank"; (Heck)gillung *(Nav.)*; Spielmarke *f.*
— **for retailing goods**, Verkaufsbank *f.* oder Ladentisch *m.* der Detaillisten; Verkaufsstand *m.*
— **of the parcel-mail** *or* **(for the transaction) of (post-)parcels ("business)**, Packetannahme(schalter *m.*) *f.*
counter-account *s.*, Gegen- oder Rückrechnung *f.*
counter-assurance *or* **-declaration** *s.*, Gegenversicherung; Gegenerklärung *f.*
counter-attestation *s.*, Gegenbescheinigung *f.*
counter-bail *s.*, Gegenbürgschaft *f.*; Gegenbürge *m.*
counter-balance *s.*, Gegenrechnung *f.*; Gegensaldo *m.*
counter-balance *v.*, aufwiegen; ausgleichen; compensiren; (durch Gegenrechnung) saldiren.
counter-balanced (by . . .), (durch Gegenrechnung) saldirt.
counter-bill *or* **-draft** *s.*, Gegenwechsel *m.*
counter-bond *s.*, Gegenschein *m.*; Gegenbescheinigung; Gegenverpflichtung; Gegenverschreibung *f.*; Revers *m.*; Rückbürgschaft *f.*
counter-book *s.*, Contrabuch; Beibuch; Laden(geschäfts)buch *n.*
counter-clerk, *see* "counter-jumper" *and* "counter-man".
counter-condition *s.*, Gegenbedingung *f.*
counter-confirmation *s.*, Gegenbestätigung *f.*
counter-declaration, *see* "counter-assu-rance", 1st c.
counter-deed *s.*, Gegenschein; Revers *m.*
counter-demand *s.*, Gegenforderung *f.*
counter-drawing *s.*, Pauszeichnung *f.*
counter-enter *v.*, gegenbuchen; storniren.
counter-entry *s.*, Contra- oder Gegen- oder Ausgleich(ungs)posten *m.*; Gegenbuchung *f.*; Gegenwerth *m.*
counter-evidence *s.*, Gegenbeweis *m.*
counter-foil *s.*, Gegenstück; „Kerbholz" *n.*
counter-insurance *s.*, Gegenassecuranz; Reassecuranz; Rückversicherung *f.*
counter-item *s.*, Gegenposten *m.*
"counter-jumper" *s.* ○, „Ellenreiter" ○; „Ladenschwengel" ○; Ladendiener *m.*
counter-man *or* **-clerk** *s.*, Schalterbeamter *m.*
counter-mark *s.*, Gegenmarke *f.*; Nebenzeichen *n.*
counter-obligation *s.*, Rück- oder Gegenverpflichtung *f.*
counter-offer *s.*, Gegenanerbieten; Gegengebot *n.*; Gegenvorschlag *m.*; Gegenofferte *f.*
—, **very low counter-offer** *or:* **strongly deviating under-bid**, „starkes", *vis.:* stark abweichendes Untergebot.
—, **to draw a counter-offer**, eine Gegenofferte herausholen.
—, **to make a counter-offer**, gegenbieten.
counter-order *s.*, Gegenordre *f.*; Gegenbefehl; Gegenauftrag *m.*; Absage; Abbestellung *f.*
counter-part *s.*, Gegenstück; Ebenbild *n.*; Copie *f.*; Revers *m.*
counter-party *s.*, Gegenpartei; Gegenseite; „Jenseite" *f.*; Gegner; Widersacher *m.*
counter-pass *v.*, storniren.
counter-plea *s.*, Gegenklage *f.*; Replik *f.* des (gegnerischen) Advocaten.
counter-pledge *s.*, Gegenpfand; Sicherheitspfand *n.*
counter-poise *v.*, ein oder das Gegengewicht bilden; abwägen.
counter-proof *s.*, Gegenprobe *f.*, Gegenbeweis *m.*
counter-protest *s.*, Contraprotest; Gegenprotest *m.*

Digitized by Google

counter-question *s.*, Rückfrage *f.*
counter-receipt *s.*, Gegenquittung *f.*
counter-reckoning *s.*, Gegenrechnung; Rückrechnung *f.*
counter-remittance *s.*, Gegenrimesse; Gegendeckung *f.*
counter-sample *s.*, Gegenmuster *n.*; Gegenprobe *f.*
counter-secure *v.*, mit Gegenversicherung versehen; rückbürgen.
counter-security *s.*, Gegenschein; Revers *m.*; Gegendeckung; Gegenverschreibung *f.*; Rückbürge *m.*; Rückbürgschaft *f.*
counter-sign *s.*, Contrasignum; Gegenzeichen *n.*
counter-sign *v.*, contrasigniren; gegenzeichnen.
counter-signature *s.*, Contrasignatur; Gegenzeichnung; Mitunterschrift *f.*; Contrasignum *n.*
counter-signer *or:* **person counter-signing**, Gegenzeichner; Mitunterzeichne(te)r *m.*
counter-slip *s.*, Gegenzettel *m.* (*see* "slip"); Conto- oder Contrabuch *n.* (mit Saldoaufgabe).
counter-statement *s.*, Gegenaufstellung *f.*
counter-suit *s.*, Gegenklage *f.*
counter-sunk, „versenkt" (*of sewing-machines*).
counter-surety *s.*, Gegenbürgschaft *f.*; Rückbürge *m.*
counter-till *s.*, Schaltercasse *f.*
counter-value *s.*, Gegenwerth *m.*
counter-weight *s.*, Gegengewicht *n.*
counterfeit *s.*, Nachahmung *f.*; (betrügerischer oder unberechtigter) Nachdruck; Verfälschung *f.*
counterfeit *adj.*, nachgemacht; nachgeahmt; gefälscht; falsch; unecht.
— bill (of exchange), falscher Wechsel.
— coin, falsche Münze; falsches Geld.
— gem, unechter Edelstein.
— money, falsches Geld.
counterfeit *v.*, nachahmen; nacharbeiten; nachmachen; fälschen.
— bills (of exchange) etc., Wechsel *m. pl.* 2c. fälschen.
counterfeited, gefälscht.
counterfeiting *s.*, Fälschung *f.*; betrügerische Nachahmung *f.*; Nachdruck *m.*
— (of) documents, Urkundenfälschung *f.*
counterfeits prosecuted, Nachdruck *m.* wird (gerichtlich) verfolgt.
counterfoil *s.*, Gegenstück; „Kerbholz" *n.* (*contd.*)
counterfoil (*contd.*) of dispatch-note, Coupon *m.* einer Postpacketadresse*.
countermand *v.*, contra- oder contremandiren; abbestellen; absagen.
— a purchase, einen Kauf rückgängig machen.
countermand(ing) *s.*, Annullirung; Abbestellung; Absage; Contreordre; Gegenordre *f.*; Widerruf *m.*
countermine *s.*, Contremine; Gegenmine *f.*
countermine *v.*, gegenminiren.
counters *pl.*, (Spiel)marken *f. pl.*
countervailing duties *pl.*, Ausgleichzölle *m. pl.*
counting, Zählen *n.*; (Ab)zählung *f.*
—, not counting, außer; ungerechnet.
— ([of] money) to someone, Vor- oder Aufzählung *f.* (von Geld).
— over, Ueberzählen *n.*
counting-board *s.*, Zahltisch *m.*
counting-house *s.*, *getting obsolete for:* Contor; Büreau *n.*; Schreibstube; Geschäftsstelle *f.*; Geschäftsräume *m. pl.*
counting-house-book *s.*, Handlungsbuch *n.*
counting-house-clerk *s.*, Commis *m.*
counting-house-porter *s.*, Hausknecht *m.*
counting-house-seal *s.*, Stockpetschaft *n.*
counting-house-work *s.*, Contorarbeit(en) *f.* (*pl.*).
countries not belonging to the German Custom-Union *or* to the "Zollverein", Nichtzollvereinsländer *n. pl.*; Zollausland *n.*
— of consumption, Consumtionsländer *n. pl.*
country *s.*, Land; Terrain *n.*
—, flat country, Ebene *f.*
—, in the (interior of the) country, auf dem Lande.
—, in this country, hier zu Lande.
—, to live in the country, auf dem Lande wohnen.
— of destination, Bestimmungsland *n.*
— of growth *or* origin, Productionsland; Ursprungsland; Herkunftsland *n.*; Provenienz *f.*
— producing grain, Getreideland; Getreide oder Korn producirendes Land; Kornland *n.*; Kornboden *m.*
—, *see* "countries", *above.*
country-average *s.*, Landbeschädigung *f.*
country-bank *s.*, Landmanns- oder Bauer(n)bank; Provinzialbank *f.*

---

* Strictly taken, more correct with double „b" also in German, though generally spelt with one only.

Digitized by Google

country-buyers *pl.*, inländische, ländliche Käufer *m. pl.*
country-damage and shore-risk, Landbeschädigung *f.* und Ufer- oder Land(ungs)- (und Hafen)risico *n. and m.*
country-grocer *s.*, Landkrämer *m.*
country-house *s.*, Landhaus; Lusthaus *n.*
country-made wine, Landwein *m.*
country-mail *s.*, Landpost *f.*
country-market *s.*, Landmarkt *m.*
country- retailer *s.*, Landkrämer *m.*
country-seat *or* **-residence** *s.*, Landhaus *n.*; Wohnhaus auf dem Lande *n.*; Villa *f.*
country-skins *pl.*, Landfelle *n. pl.*
country-town *s.*, Landstadt *f.*
country-tradesman *s.*, Landkrämer *m.*
country-wool *s.*, Landwolle *f.*
counts of an indictment, Klagepunkte *m. pl. (jur.)*.
county *s.*, Kreis *m.*; Grafschaft *f. (in England)*.
county-bank *s.*, Provinzialbank *f.*
county-bonds *pl.*, Anleihepapier(e) *n. (pl.)* oder Anleihe(n) *f. (pl.)* der engl. Grafschaften.
county-court *s.*, Friedensgericht *n.*
coupage *s.*, Verschnitt *m. (especially of wine)*.
couple *s.*, Paar *n.*
—, in a couple of days, in einigen oder ein paar Tagen.
couple *v.*, (an)kuppeln; paaren.
coupled, gekuppelt; verbandlich.
— prices, combinirte Preise *m. pl.*
couples, in couples, paarweise.
—, to arrange in couples, paaren.
coupling *s.*, Kuppelung *f.*
—, flanged coupling, Kuppelung *f.* mit Flansche *(of sewing-machines)*.
coupon *s.*, Coupon; Dividendenschein; Ertragsschein; Abschnitt; Schnittschein *m.*
— to public stocks, Actiencoupon *m.*
coupon-account *s.*, Couponrechnung *f.*
coupon-cashier *s.*, Couponcassirer *m.*
coupons *pl.* **in cash**, Couponbestand *m.*
courage *s.*, to inspire with courage, Muth *m.* einflößen.
—, to lose courage, verzagen; den Muth verlieren.
—, to take courage, Muth *m.* fassen.
"courier" *s.*, Courier; Eilbote *m.*; Estafette *f.*
course *s.*, Cours; Lauf; Gang *m.*; Richtung; Route; Fahrt *f.* (eines Schiffes); Seeweg; Strom(lauf) *m.*
—, downward course, Bewegung *f.* „nach unten". *(contd.)*

course *(contd.)*, in course, in Umlauf (befindlich).
—, in course of construction, in Angriff genommen *(especially of buildings)*.
—, of course, natürlich; selbstredend; selbstverständlich; in der Natur der Sache liegend.
—, second in course, im Umlauf befindliche Secunda; umlaufende Secunda.
—, slow course of a lawsuit, langsamer Gang eines Processes.
—, to be in (the) course of shipment, in Verladung (begriffen).
—, to let (something) take its course, (einer Sache) freien Lauf lassen.
—, to put out of course, fehlleiten *(Post)*.
—, to stand the course, den Cours steuern.
— by compass, Compaßcours *m.*
course of an affair, Verlauf *m.* einer Angelegenheit; course *or* march of (the) events *or* affairs: Gang *m.* der Ereignisse *n. pl.*
— affairs, *also:* laufende Geschäfte *n. pl.*
— a twelvemonth *or* year, Jahresfrist *f.*
— business, Geschäftsgang *m.*; Routine *f.*; in the course of business: im Laufe der Geschäfte oder des Geschäfts.
— carriages, Wagencours *m.*
— conversation, in the course of con--versation: gesprächsweise.
— justice *or* law, Justizgang; Rechtsgang *m.*
— life, Lebenslauf *m.*
— mail *or* posts, Postenlauf *m.*
— the market, Gang *m.* oder Bewegung *f.* des Marktes; Marktgang *m.*; Lauf *m.* der Preise.
— this month, in the course of this month: im Laufe dieses Monats.
— time, in (the) course of time: im Laufe der Zeit.
— trade, Geschäftsgang *m.*
courses *pl.*, Untersegel *n. pl.*
court *s.* (of justice), Gericht(shof *m.*) *n.*; Gerichtsbehörde; Gerichtsstube; Instanz *f.*; Tribunal *n.*
—, competent court, zuständiges Gericht.
—, put out of court, von der Instanz abgewiesen.
—, Supreme Court*, höchster Gerichtshof.
—, to appeal to the court, die Gerichte anrufen.

(contd.)

* See 2nd note p. 219, c 1.

Digitized by Google

court *(contd.)*, to appear in court, vor Gericht erscheinen.
—, to be summon(s)ed* before the court, citirt oder (vor Gericht) geladen werden; vor Gericht erscheinen sollen.
—, to designate by the court, gerichtlich ernennen (lassen).
—, to go before the court, (vor Gericht) anhängig machen.
—, to go to the highest court of appeal, an die letzte Instanz gehen.
—, to have an inventory taken by the court, ein Inventar gerichtlich aufnehmen oder aufzeichnen lassen.
—, to join issue with the highest court of appeal, an die letzte Instanz gehen.
—, to nominate by the court, gerichtlich ernennen.
—, to proceed in court, gerichtlich verfahren.
—, to sell (publicly) by the court *or* by subhastation, gerichtlich versteigern.
— for (the trial of) causes connected with (the) handicrafts, Gewerbegericht *n.*
Court of Admiralty**, Admiralitätsgericht; Seegericht; Seeamt *n.*
court of appeal, (Ober)appellationsgericht; Beschwerdegericht *n.*; Berufungs- oder Recursinstanz *f.*; highest court of appeal: letzte Instanz.
— arbiters *or* arbitration, Schiedsgericht; Schiedstribunal *n.*; party applying for (a court of***) arbiters *or* arbitration: Antragsteller oder Anrufer *m.* von Schiedsgerichten.
— awards, by the court of awards: durch schiedsrichterliche Entscheidung; schiedsrichterlich; schiedsgerichtlich.
— bankruptcy, Concursgericht; Fallitengericht *n.*
— cassation *or* crown-cases reserved, Cassationsgericht *n.* oder -hof *m.*
Court of Chancery**, Lordkanzlergericht *n.*
court of commerce, Handelsgericht; Gewerbegericht *n.*

(contd.)

* The verb "to summon", when used in this juridical sense, is often made "summons", which form however must be considered mere "slang".

** This combination is mostly spelt with capital letters.

*** The words in brackets are suited to express, f. i. in courts of arbitration about cotton, that not "class-arbitration", but a real "court" is meant.

court of *(contd.)* compromise, Vergleichsinstanz *f.*; Schiedsgericht *n.*
— delegates, Delegirtencommission *f.*
— directors, Directorium *n.*; Ausschuß *m.* *(f. i. of a bank)*.
— equity, Schiedsgericht; Schiedstribunal *n.*
— first instance in Berlin, Kammergericht *n.*
— insolvency, Fallitengericht *n.*
— mines, Berggericht *n.*
— quarter-sessions, Friedensgericht *n.*
— trade, Gewerbegericht *n.*
court-fees *pl.*, Gerichtsgebühren *f. pl.*; Gerichtskosten *only pl.*
court-plaster *s.*, englisches Pflaster; Klebetaffet *m.*
court-yard *s.*, Hofraum *m.*
courteous manners *pl.*, höfliches Benehmen.
courteousness *or* **courtesy** *s.*, Artigkeit; Gefälligkeit *f.*
Courtray linen, Kortryker Leinwand *f.*
cove *s.*, Bucht; Bai *f.*; Schlupfhafen *m.*; Gillung *f.*
cover *s.*, Couvert* *n.*; Deckel; (Brief)umschlag; Ueberzug *m.*; Hülle; Umhüllung; Enveloppe; Deckung; Uebermachung; (Gegen)rimesse *f.*; *see* "covers".
—, (one) coverl oose, „(Buch)deckel lose".
—, as a cover for our drafts, zur Deckung oder „im Gegensatze" unserer Tratten.
—, under cover, unter Couvert; (e)inliegend; durch Beischluß.
—, under this cover, (e)inliegend; bei- oder eingeschlossen; eingefaltet; „an- oder beigebogen".
—, to put a letter into a cover, einen Brief einschlagen.
—, to receive under cover, einem Briefe entfalten.
cover of a letter, (Brief)umschlag *m.*; Couvert* *n.*
— drafts, Trattendeckung *f.*
— parchment, Pergamentband *m.*
cover *v.*, (be)decken; verdecken; umhüllen; überziehen; couvertiren; überbringen; hinreichen; anschaffen *(of money)*.
— a creditor, einen Creditor decken.
— a risk, ein Risico decken; eine Sache versichern.

(contd.)

* A French word, but wrongly used here! See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

cover *(contd.)* a sum *or* an amount, einen Betrag decken.
— an insurance, eine Versicherung decken.
— before maturity, vor Verfall decken.
— by and by, abdecken *(of credits)*.
— by mortgage, hypotheciren.
— charges, Kosten *only pl.* decken.
— delcredere, Delcredere decken.
— demands *or:* the demand, den Bedarf decken.
— in, eindecken; (ein)kaufen.
— in due *or* good time, rechtzeitig decken.
— insurance (on), die Versicherung besorgen (für oder auf).
— one's requirements *or* supplies, seinen Bedarf decken oder entnehmen.
— oneself, sich rembourstren.
— self-cost only, nur den Einstand herausbekommen.
— stocks *or* goods oversold *or* over-bought, (Börsen)engagements glattstellen *(expression used at the "future" and [the] stock-exchange)*.
— the freight, (um) die Fracht (zu) verdienen.
— the loss, den Ausfall oder Verlust decken.
— the retreat, den Rücken oder Rückzug freihalten oder decken.
— this (deficiency), zur Ergänzung.
— too late, zu spät oder verspätet decken.
cover with a roof, überdachen.
— basket-work, überflechten.
— lead, verbleien.
— paper, in Papier einschlagen.
— platinum, platiniren.
— tapestry, *better:* to paper, tapezieren.
covered, (mit) gedeckt; (e)inbegriffen.
—, to be covered, gedeckt sein; Deckung *f.* (in Händen) haben.
—, to have *or* to get a risk covered, ein Risico unterbringen.
— barge *or* lighter, Kastenschute *f.*; Verschlußkahn *m.*
— credit, bedeckter, *better:* gedeckter Credit.
— draft, gedeckte Tratte.
— platform, bedeckter, *better:* überdachter Perron*.
— with buildings, mit Gebäuden bedeckt; bebaut.
covering *s.*, Hülle *f.*; Ueberzug *m.*; (Ueber)deckung; Verdeckung *f.*; *see* "cover".
—, outer covering, Außenhülle *f.*
— by and by, Abdeckung *f.* *(of credits)*. *(contd.)*

covering *(contd.)* in, Eindeckung *f.*; Lösung *f.* eines Terminengagements durch die Gegentransaction.
— of insurance, Assecuranzbesorgung *f.*
— of a ship, Schiffsbekleidung *f.*
— *or* (remittance to) cover before maturity, vorherige Deckung; Deckung *f.* vor Verfall.
covering-power *s.*, Deckkraft *f.*
covering, *part. or adj.*, deckend; ausklömmlich; hinreichend.
coverings *pl.*, Emballage *f.*
coverlet *s.*, Fußdecke *f.*; Ueberzug *m.*
covers *pl.*, Decken *f. pl.* (zum Zudecken); Einband *m.*; Emballage *f.*
— for bottles, Flaschenhüllen; Strohhülsen *f. pl.*
—, *see* "cover", *p.* 219, *c.* 2.
covetous *adj.*, gewinnsüchtig.
— of money, geldgierig.
covetousness *s.*, Gewinnsucht *f.*
cow-berry *s.*, *s. u.*, Preißelbeere *f.*
cow-catcher *s.*, Bahnräumer *m.*
cow-hair *s.*, Kuhhaar *n.*
cow-hides *pl.*, Kuhhäute *f. pl.*
— in the hair, Kuhhäute in Haaren.
cow-horns *pl.*, Kuhhörner *n. pl.*
cow-house *s.*, Molkerei *f.*
cowl (of a malt-kiln etc.), Schornsteinkappe *f.* (einer Malzdarre *ꝛc.*); Dunstschlot *m.*
cowry *s.*, Kauri *m.*
cowry- *or* **cowrie-gum** *s.*, Kauriharz *n.*
coxswain *s.*, *see* "cockswain", *p.* 178, *c.* 1.
Cr. = **creditor** *s.*, „Haben"; Credit *n.*; rechte Seite (in Büchern).
cr. = **creditor** *s.*, Creditor *m.*
crab *s.*, Krabbe *f.*; (Taschen)krebs *m.*; Hebebock *m.*; Erdwinde *f.*
crab-bar *s.*, Drehbaum *m.*
crab-catching *s.*, Krabben- od. Krebsfang *m.*
crab-stick *s.*, Knotenstock *m.*
crack *s.*, Riß, Sprung *m.* *(in wood)*.
crack-almonds *pl.*, Krach- oder Krackmandeln *f. pl.*
crack-willow *s.*, Knickweide *f.*
crack *v.*, rissig werden.
cracked, rissig.
crackers *pl.*, „Schwärmer" *m. pl.*; Raketen *f. pl.*; Knallbonbons *m. pl.*
cracking *s.*, Reißen *n.* *(of wood)*.
cradle *s.*, Wiege; Kinderbettstelle *f.*; Schlitten *m.*, *Nav.*
cradles *pl.*, Bootsklampen *f. pl.*, *Nav.*
craft *s.*, Metier; Handwerk; Gewerbe *n.*; Schute *f.*; Leichter(schiff oder -fahrzeug *n.*) *m.*

* See note p. 219, c. 2.

Digitized by Google

craftily *adv.*, schlauer Weise; arglistig; *see* "crafty".
craftiness *s.*, Arglist *f.*
craftsmen *pl.*, Gewerbetreibende; Handwerker *m. pl.*
crafty *adj.*, schlau; gerieben; „raffinirt"; verschlagen; verschmitzt; abgefeimt; spitzfindig.
crag *s.*, Klippe *f.*
cram *v.*, überfüllen.
— the market, den Markt überführen.
crammed with, „gestopft" ⊂ voll von; übervoll.
cramp *s.*, Klammer; Krampe *f.*
cramp-iron *s.*, Klammer *f.*; Enterhaken *m.*
cramp *v.*, klammern.
crampoon *s.*, Krampe *f.*
cranage *s.*, Krahn(en)geld; Aufzugsgeld *n.*
crane *s.*, Krahn; Aufzug; Heber *m.*
crane-beam *s.*, Krahnbalken *m.*; Winde *f.*
crane (up) *v.*, aufwinden; ans Land heben; krahnen.
cranjang (basket), Kranjang (Korb) *m.*
crank *s.*, Kurbel *f.*
crank-handle *s.*, Handhabe *f.* einer Kurbel.
crank *adj.*, rank gebaut *(of vessels)*.
crank ship, *also:* zu leichtes Schiff.
cranky *adj.*, zum (Um)kentern geneigt.
crannied *adj.*, rissig.
crape *s.*, Krepp; Krêpe; Flor *m.*
—, crisped *or* double crape, gekrauster Krepp.
—, thick crape, Crêpon *m.*
crape-band *s.*, Florband *n.*; Florbinde *f.*
crape-hat *s.*, Florhut *m.*
crape-veil *s.*, Florschleier *m.*
crape-weaver *s.*, Kreppmacher *m.*
crapper *s.*, Sturzleder *n.*
crash *s.*, Gekrach *n.*; Krach *m.*; Krachen *n.*
crate *s.*, *Crate;* Packkorb *m.*; großer, grobgeflochtener Korb; Schutzgeflecht *n.*
— of empty bottles, Korb *m.* leerer Flaschen.
— for earthenware, Korb *m.* für Töpferwaaren.
cravat *s.*, Kravatte; (Hals)binde *f.*
crave *v.* reference to a letter, auf ein Schreiben Bezug nehmen; sich auf einen Brief beziehen.
craw-fish *s.*, Krebs *m.*
crawl *v.*, kriechen.
— out of a contract, sich von einem Contracte „drücken".
crayon *s.*, Stift *m.*
crayon-pencil *s.*, Farbenstift *m.*
crayons *pl.*, Pastellfarben *f. pl.*

cream *s.*, (Milch)rahm *m.*; Sahne *f.*
—, "the cream", „das Fett (von der Suppe)" ⊂.
— of tartar, *Cremor tartari;* Weinstein(rahm) *m.*
cream-cheese *s.*, Rahmkäse *m.*
cream-colo(u)red *adj.*, rahmfarben; halbgebleicht.
cream-margarine *s.*, Süßrahmmargarine *f.*
creas *s.*, Creas; Lederleinwand *f.*
crease *s.*, Bruch *m.*; Falte *f.* *(in paper)*.
—, wrong crease in cloth, „Aal" im Tuch.
creased, zerknittert.
create *v.*, (er)schaffen; ins Leben rufen; herbeiführen.
— a great surprise *or* (a) sensation, großes Aufsehen erregen; Staub *m.* aufwirbeln *(fig.)*; Furore machen.
creative mind, findiger Kopf.
credentials *pl.*, Beglaubigungsschreiben *n.* *(chiefly of ambassadors)*.
credible *adj.*, glaubhaft.
—, hardly credible, kaum glaublich.
— information *(sing.!)*, glaubwürdige Nachrichten *f. pl.*
credit *s.*, Credit *m.*; Ansehen; Vertrauen *n.*; Glauben *m.*; Credit *n.*; „Haben"; Guthaben *n.*
—, for my credit, *or:* to be credited to me, zur Gutschrift.
—, (giving) notice of withdrawal *or* termination of (a) credit, Creditkündigung *f.*
—, house of established credit, solides oder angesehenes Haus; gut beleumundete Firma.
—, matter *or* question of credit, Creditfrage *f.*
—, (party) without credit, creditlos.
—, strain(ing) of one's credit, höchste Anspannung (f)eines Credits.
—, to your credit, zu Ihren Gunsten.
—, (up)on credit, auf Zeit oder Credit oder „Ziel"; auf Borg; leihweise.
—, withdrawal of (a) credit, Creditentziehung *f.*
—, to attach *or* to give credit to, Glauben *m.* beimessen oder schenken.
—, to avail oneself of a credit, sich eines Credits bedienen; einen Credit benutzen.
—, to be entered *or* placed to one's credit *or:* to appear in one's credit, Jem. gutgeschrieben werden.

(contd.)

Digitized by Google

credit *(contd.)*, to book *or* to carry to (some)one's credit, Jem. gutbringen oder creditiren, auf oder in Rechnung stellen.
—, to buy on credit, auf Credit kaufen.
—, to do credit (to), Ehre *f.* bringen oder machen.
—, to enjoy *or* to have (a) credit, Credit *m.* haben oder genießen.
—, to enter to (some)one's credit, Jem. creditiren, ihm (etwas) gutbringen oder gutschreiben, ihn „erkennen".
—, to extend a credit, einen Credit vergrößern, ausdehnen oder erweitern.
—, to gain credit, Ansehen oder Vertrauen *n.* gewinnen; in Aufnahme kommen.
—, to get on credit, auf Credit erhalten; erborgen.
—, to give credit for, creditiren; erkennen; entlasten.
—, to give on credit, creditiren; leihen.
—, to have credit for, erkannt sein für; creditirt stehen für.
—, to keep up *or* to maintain one's credit, seinen Credit aufrecht erhalten.
—, to lodge *or* to open a credit with (a banker)in favo(u)r of . . ., (bei einem Banquier) Credit *m.* zu Gunsten von . . . eröffnen.
—, to open *or* to grant credit, Credit *m.* eröffnen; einen Credit anweisen.
—, to pass *or* to place *or* to put to (some)one's credit, creditiren; in Jem.'s Credit *n.* einreihen; gutschreiben; gutbringen.
—, to place credit in, Glauben *m.* beimessen.
—, to request *or* to solicit (a) credit, um Credit bitten.
—, to sell on credit, auf oder gegen Credit, auf „Ziel", verkaufen.
—, to stand to someone's credit, Jem. gutkommen oder creditirt stehen.
—, to take on credit, auf Credit *m.* (ent)nehmen; borgen*; „pumpen"○.
"crédit foncier", *"Crédit foncier"*; Bodencredit *m.*
credit for (the payment of) freight, Frachtcredit *m.*; Frachtstundung *f.*
— (given) on mortgage, hypothekarischer Credit.
"crédit immobilier", *Crédit immobilier m.*

* In German, the expressions: „borgen" (= to borrow) and „leihen" (= to lend) are very often mixed up, the one being taken for the other.

credit in blank, Blancocredit *m.*; „off(e)ner" Credit.
"crédit mobilier", Mobiliarcredit(bank *f.*) *m.*
credit of a firm, Credit *m.* oder Sicherheit *f.* eines Hauses.
— of *or* for reimbursement, Rembourscredit *m.*
— on landed *or* real estate(s) *or* property, Realcredit *m.*
credit-account *s.*, Creditrechnung *f.*; Forderungsconto *n.*
credit-affairs *pl.*, Creditverhältnisse *n. pl.*
credit-association *or* **-bank** *or* **-institution** *s.*, Creditanstalt; Creditgenossenschaft *f.*
credit-balance *s.*, Creditsaldo; (Activ-)saldo *m.*; Guthaben *n.*; Forderung *f.*
— in account with the bank *or:* in (some)one's banking-account, Girogutbaben* *n.* bei der Bank.
credit-engagements *pl.*, (Credit)verbindlichkeiten *f. pl.*
credit-entry *s.*, Creditposten *m.*
credit-loan-ticket *s.*, Creditloos *n.*
credit-note *s.*, Creditnote *f.*
credit-operations *pl.*, Creditoperationen *f. pl.*
credit-paper *s.*, Creditpapier *n.*
credit-purchase *s., s. u.*, Creditkauf *m.*
credit-shares *pl.*, Creditactien *f. pl.*
credit-side *s.*, Creditseite; Habenseite *f.*; Haben; Credit *n.*
credit-stock *s.*, eiserner Bestand.
credit *v.* (for), creditiren; gutschreiben; in (Einnah)me stellen; entlasten; Décharge *f.* ertheilen; fidiren; Credit *m.* einräumen oder geben.
— (a sum) in account, einen Betrag in Rechnung stellen, creditiren, vergüten.
— one's account for, Jem. „erkennen".
— postage, Porti *n. pl.* stunden *(post)*.
creditable *adj.*, vertrauenswürdig; „gut" (für . . .); solid(e); achtbar; angesehen; reputirlich.
credited, to be *or* to stand credited for, creditirt stehen für; erkannt sein für.
—, to be credited in account (only), nur zur Verrechnung (bestimmt).
creditless *adj.*, creditlos; creditunwürdig; nicht glaubwürdig.

* There is no exact translation of „Giro" in English. Very often the word can simply remain untranslated, or, in banking-business, it can be hinted at by putting the word "banking" before, which actually takes place in practice. For the rest, compare the different combinations under „Giro" in the German-English part.

Digitized by Google

creditor *s.*, Creditor; Gläubiger; Guthabender, *s. u.*; Rechnungsinhaber *m.*; *in books, abbreviation:* Cr. = Creditseite *f.*; Credit *n.*; „Haben" *n.*
—, favoured *or* privileged creditor, bevorzugter Gläubiger.
—, uncovered *or* unsecured creditor, ungedeckter Gläubiger.
—, to be a creditor on the bank-books, Guthaben *n.* bei der oder einer Bank besitzen; Bankconto *n.* haben.
—, to cover a creditor *or:* to make assignments *or* conveyances to a creditor, einen Creditor decken.
—, to put in one's claim as a creditor, sich als Gläubiger (bei der Masse) melden.
— by endorsement(s) *or* indorse-ment(s), Girogläubiger* *m.*
— by priority, Prioritätsgläubiger *m.*
— in trust, (von den Gläubigern bestellter) Massencurator *m.*
— on mortgage, Hypotheken- oder Pfandgläubiger *m.*
— under a commission of bankruptcy, Massengläubiger *m.*
credit(or)-side *s.*, Haben- oder Creditseite *f.*; rechte Seite; „Haben" *n.*
creditors, *pl. of preceding word, also for the Latin:* Cred(un)t, *pl. of Credit*; Creditseite *f.*; Credit *n.*; „Haben" *n.*
—, calling a meeting of (the) creditors, Aufgebot *n.* der Gläubiger.
—, pressing creditors, drängende Gläubiger *m. pl.*
—, sundry creditors abroad, diverse** auswärtige Creditoren *m. pl.*
—, "the creditors met", der Concurs oder Bankerott ist ausgebrochen.
—, to call a meeting of creditors, Gläubiger *m. pl.* zusammen(be)rufen.
—, to compound *or:* to make a compo-sition with (one's) creditors, sich mit (seinen) Gläubigern auseinandersetzen; „accordiren".
—, to pay *or* to satisfy (one's) creditors, (seine) Gläubiger *m. pl.* befriedigen.
— are becoming *or* getting clamorous, die Gläubiger werden unruhig.
— by priority, privilegirte Gläubiger *m. pl.*
— coming forward (as parties con-cerned) in a (case of) bankruptcy, sich meldende Gläubiger *m. pl.*; Profi-tenten † *m. pl.* (bei Concursen).

(contd.)

creditors *(contd.)* to the estate, Gläubiger *m. pl.* der Masse; Creditoren *m. pl.*
— under a commission of bankruptcy, Gemeingläubiger *m. pl.*
creditors' assignee *s.*, Vertreter *m.* der Gläubiger *m. pl.*
— side, „Haben" *n.*; rechte Seite; Credit-seite *f.*; to carry *or* to enter on the creditors' side: gutbringen; creditiren; *(s. u.:)* rechts schreiben.
credulous *adj.*, leichtgläubig.
—, to allure *or* to decoy credulous people, Leichtgläubige *m. pl.* (an)locken oder „kirren".
creek *s.*, (kleine) Bucht; Bai *f.*; Schlupf-hafen *m.*
creel-maker's bank *or* **(oblong) frame**, Spulenregister *n.*
creep *v.* in, (sich) einschleichen; unter-laufen.
— up, langsam in die Höhe gehen oder steigen *(of prices)*.
creosote *s.*, Kreosot *n.*
creosote-oil *s.*, Kreosotöl; Imprägnations-öl *n.* *(for wood for building-pur-poses)*.
cress *s.*, Kresse *f.*
cresset *s.*, Pechpfanne *f.*
crew *s.*, (Schiffs)mannschaft; Bemannung; Besatzung *f.*; Schiffsleute *only pl.*; Schiffsvolk *n.*; „Gasten" *m. pl.* *(of a vessel)*.
—, to ship the crew, die Schiffsmann-schaft engagiren; Matrosen *m. pl.* heuern.
— of a privateer, Mannschaft *f.* eines Raubschiffes; „Kapergasten" *m. pl.*
— saved, gerettete Mannschaft.
crib *s.*, Kinderbettstelle *f.*
cribble *s.*, Schrotmehl *n.*
cribble *v.*, (ab- oder aus)sieben; *(s. u.:)* gerbuliren.
cribration *s.*, (Aus)siebung *f.*
cricket *s.*, Sessel *m.*
criminal *or* **penal** *adj.*, strafrechtlich.
crimp *s.*, „Fleischmakler" ○; Werber; „Seelenverkäufer" *m.* *(Nav.)*.
crimple *v.*, krimpen.
crimson *adj.*, carmesinroth; hochroth; scharlachroth.
— clover, Incarnatklee *m.*
cringle *s.*, Lägel *n.* *(Nav.)*.
crinoline *s.*, Crinoline *f.*; Stahlreif-rock *m.*
crip *s.*, Krippe *f.*
crippled persons *or* **cripples** *pl.*, Krüppel *m. pl.*

* See note p. 222, c. 2.
** No comma here, as the whole is only one combined notion!

Digitized by Google

crisis *s.*, (Handels)krisis oder -krise; Handelsnoth *f.*; Nothstand; Wendepunkt *m.*
—, commercial crisis, Handelskrisis *f.*
—, financial *or* monetary *or* money-crisis, Geldkrisis *f.*
—, to come to a crisis, den höchsten Grad erreichen.
—, to fail *or* to sink in a crisis, einer Krisis erliegen.
—, to go *or* to pass through a crisis, eine Krisis durchmachen oder (zu) bestehen (haben).
—, to sustain a crisis, eine Krisis aushalten.
— in commerce, Handelskrise oder -krisis; Handelsnoth *f.*
— in the money-market, Geldkrisis oder -krise *f.*
crisped crape, gekrauster Krêpe oder Krepp, Crêpon *m.*
criterion *s.*, Kriterium; (Haupt)merkmal *n.*; Maaßstab *m.*; Norm *f.*
critical *adj.*, kritisch; bedenklich; mißlich; schwierig; heikel; entscheidend.
—, in a critical situation *or* position, in kritischer Lage; gefährdet.
— review, Lit(t)eraturzeitung*.
criticize *or* **criticize** *v.*, kritisiren; mäkeln; bemängeln.
criticism *s.*, Kritik *f.*
—, beneath criticism, „unter aller Kritik".
critique *s.*, Kritik *f.*
croakers *pl.*, „Unglückspropheten"; „Unglücksraben"; Schwarzseher; „Todtengräber" *m. pl.*
crock *s.*, Fußbank *f.*; (Fuß)schemel *m.*; irdener Topf.
crock-butter *s.*. Topfbutter *f.*
crockery** *s.*, Steingut; Steinzeug *n.*; Stein-, Thon-, Töpferwaaren *f. pl.*; irdene Waare(n) *f. (pl.)*.
crocodile-leather *s.*, Krokodilleder *n.*
crocus *s.*, Saf(f)ran *m.*
crofter *s.*, Hufner; Kleinbauer *m.*
crook *v.*, krümmen.
crooked, schief; buchtig.
—, (written) crooked and uneven, schief und krumm (geschrieben).
— timber, Krummholz *n.*

crop *s.*, Ernte *f.*; Ernteertrag; Schnitt *m.*
—, intermediate crop, Zwischenernte *f.*
—, new crop, neue Ernte *f.*; Waare *f.* neuer Ernte.
—, old crop, alte oder (von) vorjährige(r) Ernte.
—, to bring *or* to get in *or* to carry *or* to house *or* to lodge the crop, die Ernte einbringen oder einfahren.
—, to raise a crop, eine Ernte erzielen.
— of cotton, Baumwollernte *f.*
— of fruit, Obsternte *f.*
— of grain(s), Getreideernte; Kornernte *f.*
crop-prospects *pl.*, Ernteaussichten *f. pl.*
crop-report *s.*, Ernstebericht *m.*
crop-statistics *pl.*, Ernteſtatistik *f.*; Ernteziffern *f. pl.*
crop *v.*, ernten; (ein)sammeln; schneiden.
— the cloth on the wrong side, Tuch *n.* verhauen.
cropper *s.*, (Tuch)bereiter *m.*
cropping *s.*, Schur *f.*
crops *pl.* begin to look better, die Ernte gewinnt besseres Aussehen.
cross *s.*, Kreuz; Schriftzeichen *n.*
—, ○ *and jur.*, heimliches Einverständniß.
cross-accomodation *s.*, gegenseitige Wechselreiterei.
cross-account *s.*, Ricambionota oder -rechnung; Retourrechnung *f. (of bills pro-tested)*.
cross-band *or* **-cover** *s.*, Kreuzband; Streifband *n.*
cross-bars *pl.*, Riegelholz *n.*
cross-beam *s.*, Querbalken *m.*
cross-bill *s.*, Gegenwechsel *m.*; Ritratte *f.*
cross-country-post *or* **-mail**, Ueberlandpost *f.*
cross-cut *s.*, Quer(durch)schnitt *m.*
cross-demand *s.*, Gegenforderung *f.*
cross-entry *s.*, falscher Posten.
cross-examination *s.*, Kreuzverhör *n.*
cross-examine *v.*, verhören *(in court)*.
cross-fox *s.*, Kreuzfuchs *m.*
cross-grain *s.*, Hirnholz *n.*
cross-jack *s.*, Sturmsegel; Baginensegel *n.*
cross-jack-braces *pl.*, *Nav.*, Baginenbrassen *pl.*
cross-jack-sail *s.*, *Nav.*, Sturmsegel *n.*
cross-line *s.*, Querstrich *m.*
cross-piece of the bits, Betingbalken *m.*
cross-pillars *pl.*, Deckstützen *f. pl.*
cross-post *s.*, Nebenpost *f.*
cross-seizing *s.*, Kreuzbindsel *n.*
cross-thread *s.*, Querfaden *m.*
cross-way *s.*, Scheideweg *m.*

---

* It is quite as customary, but on the whole less correct, to leave out the second „t".

** Sometimes, the expression is enlarged to "crockery and queensware", in which the latter does not mean any special quality.

Digitized by Google

cross-wind *s.*, Seitenwind *m.*
cross *adj.*, widrig; in schlechter oder übler Stimmung *(of persons)*.
cross-cut *adj.*, querköpfig.
— saw, Schrotsäge *f.*
cross-grained *adj.*, übellaunig.
cross-striped *adj.*, querstreifig.
cross *v.*, kreuzen; sich begegnen *(of letters)*; (Pläne *m. pl.*) durchkreuzen; dazwischenkommen; Jem. in die Quere kommen, ihm einen Querstrich, einen „Strich durch die Rechnung" machen; (aus-) streichen.
— the (British) Channel, den Canal passiren.
— the line, die „Linie" passiren.
— the ocean, den Ocean kreuzen; über See fahren.
— out, ausstreichen; entlasten.
— the river, über den Fluß setzen.
— the shuttle, durchschießen *(in weaving)*.
crossed, I was crossed (by), es kam mir etwas dazwischen.
—, with arms crossed, mit verschränkten Armen.
— check *or* cheque, durchkreuzter Check.
— out, ausgestrichen.
crossing *s.*, (Durch)kreuzung; Durchstreichung; Ueberfahrt *f.*
— of a railroad, Bahnkreuzung *f.*; *sometimes:* Abzweigung *f.*
— of rails, Kreuzung *f.* der Schienen(-stränge *m. pl.*) *f. pl.*
— of trains, Kreuzung *f.* der Züge.
— out, (Durch)streichung; Entlastung *f.*
crossing-point *s.*, Kreuzungspunkt *m.*
crotch *s.*, Haken *m.*; (Sattel)zwiesel *f.*
crotches *pl.*, Gabelhölzer *n. pl.*
crotchet *s.*, Spitze *f.* der Schote *(Nav.)*.
crotchet-cotton *s.*, Häkelgarn *n.*
crotchet-needle *s.*, Häkelnadel *f.*
crotchets *pl.*, Klammern *f. pl.* *(Typ.)*.
croton-oil *s.*, Crotonöl *n.*
crow *s.*, Krähe *f.*
crow-bar *s.*, Hebeeisen *n.*; Setzhaken *m.*
crow-bar-chisel *s.*, Brecheisen *n.*
crowd *s.*, Scha(a)r *f.*
— of creditors, Andrang *m.* der Gläubiger.
crowd *v.* on all the sails, die Segel beisetzen, *Nav.*
crowded with vessels, mit Schiffen (an-) gefüllt.
crowding of goods, Güterandrang *m.*
crown *s.*, Krone *f.*
— of the anchor, *Nav.*, Ankerkreuz *n.*
— Peruvian bark, Loxal-Chinarinde *f.*
crown-glass *s.*, Kronglas *n.*
crown-solicitor *s.*, Kron- oder Staatsanwalt *m.*
crown-timber *s.*, Kronholz *n.*
crown *v.*, krönen.
crowned with success, mit Erfolg gekrönt; erfolggekrönt.
crucible *s.*, (Schmelz)tiegel *m.*
crude *adj.*, roh.
— antimony, Rohantimon *n.*
— bimstone, roher Schwefel.
— borax, roher Borax; Tinkal *m.*
— iron, Roheisen; Schmelzeisen *n.*
— materials *pl.*, Rohmaterial *n.*; Rohstoffe; unverarbeitete Stoffe *m. pl.*
— pearl-ashes *pl.*, Pot(t)asche *f.*
— salt, Kochsalz *n.*
cruel words *pl.*, harte Worte *n. pl.*
cruet(-stand) *s.*, Essig- und Oelständer *m.*
cruise *s.*, Kreuzfahrt *f.*
cruise *v.*, kreuzen; Kaperei *f.* treiben; kapern.
cruiser *s.*, Kreuzer *m.*; Kaper(schiff *n.*) *m.*
cruisers *pl.* infest the sea, Kreuzer *m. pl.* machen die See unsicher.
cruising *s.*, Kreuzen *n.*; Hin- und Herfahren *n.* oder -fahrt *f.*
cruising squadron, Kreuzergeschwader *n.*
crumble *v.*, bröckeln; (zer)krümeln.
— off, abbröckeln.
crumbled *adj.*, zerbröckelt; zerkrümelt.
crumbs *pl.*, Krumen *f. pl.*; Krümel *pl.*
crumple *v.*, krimpen.
crumpled *adj.*, gekrimpt; gekrumpen; runz(e)lig; zerknittert.
crush *v.*, zermalmen; pressen; mahlen.
— oilseed, Oel(samen *m.*) *n.* (aus-) pressen.
crushed *adj.*, gestoßen.
— bastards, brauner Farin(zucker).
— lumps *pl.*, gelber Farin(zucker).
— single loaves (of sugar) *pl.*, gestoßener Melis.
— sugar, Farin(zucker); Pilézucker; Puderzucker *m.*
crushing *s.*, Auspressung *f.* (von Oelsamen); Oelpressung *f.*
crushing-machine *s.*, *also:* Brechmaschine *f.* *(for stones etc.)*.
crushing-mill *s.*, (Oel)presserei; (Oel-) mühle *f.*; Pochwerk *n.*
crust *s.*, Kruste *f.*; Kesselstein; Ranft *m.*
crust *v.*, mit einer Kruste überziehen.
crutch *s.*, Krücke *f.*
—, "much crutch and little wool", „viel Geschrei und wenig Wolle".
cry *s.* of fire, Feuerlärm *m.*

Digitized by Google

cry *v.* down, verschreien; in Verruf bringen.
"— quits", sich (für) befriedigt, die Sache für erledigt erklären.
cry up, (höher)treiben *(in auctions)*; (hin)auftreiben; Reclame *f.* machen.
—, to know how to cry up an article, die Waare anzupreisen verstehen.
crying abuses, schreiende Mißbräuche oder Mißstände *m. pl.*
— down (of) somebody's credit *or* repute, Credit- oder Ehrabschneiderei *f.*
cryolite *s.*, Cryolith; Kryolith *m.*
crystal *s.*, Krystall *m.*; Krystallglas *n.*
— for lighting-purposes, Beleuchtungsglas *n.*
crystal-glass, Bohemian crystal(-glass), böhm. Krystall(glas).
crystal-starch, Strahlenstärke *f.*
crystal-sugar *s.*, Krystallzucker *m.*
crystallisation *s.*, Krystallisation *f.*
crystallize *v.*, krystallisiren.
crystallized *adj.*, krystallisirt.
ct. = **centime,** Centime *m.*
cubature *s.*, kubischer Inhalt.
cube-number *s.*, Kubikzahl *f.*
cubeb *s.*, Cubebe *f.*
cubes, in cubes, in Würfeln.
cubic contents, Kubikinhalt *m.*
— foot, Kubikfuß *m.*
— inch, Kubikzoll *m.*
— measure, Kubikmaaß *n.*
cubic-metre *s.*, Kubik- oder Raummeter *m.*, *better: n.*
cubic-mile *s.*, Kubikmeile *f.*
cubic-space *s.*, Kubikinhalt; Kubikraum *m.*
cubical contents, Kubikinhalt *m.*
cucumber *s.*, Gurke *f.*
cucurbit *s.*, Brennkolben *m.*
cudbeard* *s.*, rother Indigo; Persio *m.*
cuddy *s.*, Cajüte *f.*
cudgel *v.* one's brains (about a thing *or:* with thinking), „sich den Kopf (über etwas) zerbrechen".
cuff *s.*, Rolleisen *n.*
cuffs *pl.*, Manschetten *f. pl.*
culinary salt, Kochsalz *n.*
— science, Kochkunst *f.*
cull *v.* (the) fruit, Früchte *f. pl.* (ab-) pflücken oder (ein)sammeln.
cullet *s.*, Glasbruch *m.*
culling *s.*, Pflücken oder Einsammeln *n.* *(of fruits).*

(contd.)

* Mutilation of the name of the inventor, Dr. Cuthbert Gordon.

culling *(contd.)* and cleaning (of) the wool, Wollese und Wollreinigung *f.*; Lese und Reinigung *f.* der Wolle.
culm *s.*, Schmiedekohle *f.*
culminate *v.*, culminiren.
culminating point, Culminationspunkt; Gipfel *m.*
—, to arrive at the culminating point, den höchsten Grad erreichen.
culpability *s.*, Strafbarkeit *f.*
culpable *adj.*, strafbar.
— omission, strafbare, schuldhafte oder pflichtwidrige Unterlassung oder Versäumniß *f.*
cultch *s.*, Auster(n)bank *f.*
cultivate *v.*, cultiviren; bauen; züchten; pflanzen; pflegen; unterhalten.
— a correspondence, eine Correspondenz pflegen oder ausdehnen.
— the fields *or* grounds *or* the soil, den Boden oder das Land bestellen.
cultivated land, angebautes Land.
cultivation *s.*, Cultur; Cultivirung; Pflege *f.*; Anbau *m.*
cultivation of an estate, Plantagenbau *m.*
— corn, Getreidebau *m.*
— rice, Reisbau *m.*
— silk, Seidenbau *m.*; Seidencultur *f.*
— tobacco, Taba(c)k(s)bau *m.*
cultivator *s.*, Züchter; Pflanzer; (An-) bauer *m.*
cultivators *pl.*, *also:* Landleute *only pl.*
culture *s.*, Cultur *f.*; Ackerbau; (An-) bau *m.*
—, fit for culture, culturfähig.
— of corn etc., Kornbau *m.* 2c.; *see* "cultivation of" *etc.*, 12 *lines higher.*
cum beneficio *(Latin)*, mit der Rechtswohlthat (*f. i.:* des Inventars).
— div(idend), incl(usive) Dividende.
cumbersome, lästig; beschwerlich; schwerfällig; hinderlich.
— goods, sperrige Waare(n) *f.* *(pl.)*.
cumbings *pl.*, Malzkeime *m. pl.*
cumbrous by-laws, schwerfällige Statuten *f. pl.*
— style, schwerfälliger Stil*.
cumin *s.*, Kümmel; Cumin *m.*
cumin-oil *s.*, Cumin- oder Kümmelöl *n.*
cumin-seed *s.*, Kümmelsame(n)** *m.*
cumulate *v.*, (an)häufen; sammeln.
cumulation *s.*, (An)häufung *f.*

* Not „Styl", for it comes from the Latin "stilus", and not from the Greek "stylos".
** More correct without the „n", in the nominative (case).

Digitized by Google

cumulative *adj.*, zusammenhängend.
—, **preferential cumulative dividend**, Superdividende *f.* auf Vorrechtsactien.
cuneated *or* **cune(i)form** *adj.*, keilförmig.
cunning *s.*, (Arg)list *f.*
cunning *adj.*, schlau; geschickt; listig; durchtrieben; verschlagen; gerieben; „raffinirt"; (spitz)findig; a cunning fellow, *also:* Einer, der „ausgelernt" hat.
—, **to make cunning differences**, (allzu)feine oder „ausgetüftelte" Unterschiede *m. pl.* machen.
cunningly *adv.*, fein; (arg)listig; *see the adj.:* "cunning".
—, **to cheat cunningly**, auf feine Weise betrügen.
cunningness *s.*, (Spitz)findigkeit; (Arg-)list; Schlauheit; Schläue ○; Durchtriebenheit; Geriebenheit; Verschlagenheit *f.*
cup *s.*, Scha(a)le; Tasse *f.*; Napf; Pokal *m.*
— **and saucer**, Ober- und Untertasse *f.*
cup-weight *s.*, Einsatzgewicht *n.*
cupboard *s.*, Schrank; Kasten *m.*
cupola *s.*, Cupolofen; Cupolo-Ofen *m.*
"Curaçao" *s.*, Pomeranzenliqueur *m.*
curator *s.* (massae), *Lat.*, (Massen-) curator; (Massen)verwalter *m.*
— **litis** *(Lat.)*, Litiscurator* *m.*
curb *v.* **somebody**, Jem. „mürbe machen", bändigen oder „zwiebeln" ○.
curcuma *s.*, *s. u.*, gelber Ingber oder Ingwer.
curd-soap *s.*, Kernseife *f.*
curds *pl.*, Schmierkäse; Quark *m.*
cure *s.*, **no cure, no pay**, umsonst, wenn erfolglos *(in advertisements of medi-cines).*
— *v.*, heilen; trocknen; dörren *(of plums etc.).*
— **herrings**, Heringe *m. pl.* (ein)salzen.
cured *adj.*, getrocknet *(of prunes or plums etc.)*; gedörrt; gedarrt.
— **herring**, Brandhering *m.*
curiosity *s.*, Neugierde; Rarität *f.*
curious *adj.*, neugierig; seltsam; (ab-)sonderlich; sonderbar.
curl-paper *s.*, Haarwickel; Papillote *f.*
curled mint oil, Krauseminzöl *n.*
— **tobacco**, Krulltabak *m.*
— **wood**, Maserholz *n.*
curling-iron *s.*, Brenn- oder Haareisen *n.*
curling-stuff-wood, Maserholz *n.*

* See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

curling-tweezers *pl.*, Haarzange *f. sing.*
curls *pl.*, Locken *f. pl.*
curmudgeon *s.*, Knauser; Knicker; Geizhals; *very strong:* geiziger Lump ○.
currant *s.*, Johannisbeere; Corinthe; kleine Rosine *f.*
currant-wine *s.*, Johannisbeer- oder Corinthenwein *m.*
currency *s.*, (Um)lauf; Geldumlauf; (Geld)cours *m.*; Geltung; Währung *f.*; Courant-, umlaufendes, Umlauf(s)- oder Verkehrsgeld; Umlauf(s)mittel *n.*
— **of postal orders**, Laufzeit *f.* der (engl.:) "Post-Office-Orders".
current *s.*, Strom *m.*; Strömung *f.*
current *adj.*, courant; gangbar; (markt-)gängig; marktmäßig; marktfähig; liefer-bar; liefer(ungs)fähig; gebräuchlich; geläufig; frequent; häufig.
— **account** *or:* **account current**, laufende oder offene Rechnung; offenes Conto.
— **affairs** *pl. or* **business** *sing.*, laufende Geschäfte *n. pl.*
— **buying-value***, Preis, zu welchem „anzukommen" ist; Tageswerth; (heutiger) Verkaufswerth* *m.*
— **coin**, giltige oder gültige Münze; Landesmünze *f.*
— **exchange**, jetziger, laufender Cours.
— **goods** *pl.*, courante Waare(n) *f. (pl.).*
— **hand-writing** *or* **hand(writing)**, fließende Hand(schrift); Currentschrift *f.*
— **on 'change**, börsen- oder marktmäßig; börsengängig; börsenfähig *(of goods, papers etc.).*
— **pattern**, courantes oder beliebtes Muster.
— **price**, laufender, jetziger, heutiger oder üblicher Preis; Tages- oder Marktpreis; Marktwerth *m.*
— **quotation**, laufende oder Tagesnotirung *f.*; Tagespreis oder -cours oder -werth *m.*
— **rate (of the day)**, Tagescours; (heutiger) Börsenpreis *m.*
— **sale**, rascher oder schneller Verkauf oder Umsatz oder Absatz *m.*
— **weight of coin**, Passirgewicht *n.*
curriculum vitae *(Lat.)*, (Beschreibung des) Lebenslauf(es) *m.*; Lebensbeschreibung *f.*
curried leather, Schmierleder *n.*
— **with the hair (on)**, rauchgar.
currier *s.*, Lederbereiter *m.*

* In expressions like the above, English merchants take the stand-point of the party buying, while Germans of the seller; of course, both of these parties are required!

Digitized by Google

currier's sumach, Dividivi *m., better: pl.*
curry *v.,* favo(u)r with another per-son, (even regardless of strict veracity), (selbst auf Kosten der Wahrheit) sich bei Jem. „einen weißen Fuß brennen" ⊂, d. h.: sich angenehm machen (wollen).
curry-comb *s.,* Pferdestriegel *m. and f.*
curse *v.,* verwünschen; (ver)fluchen.
cursory examination *or* perusal, flüchtige Durchsicht.
— notes *pl.,* to collect some cursory notes, (einige) flüchtige Notizen *f. pl.* machen oder zusammenraffen.
curt *adj.,* bündig; kurz.
curtail *v.,* (ab)streichen; abziehen; kürzen; schmälern; decortiren.
— the profit, den Nutzen schmälern oder verringern.
curtailing *s.,* Schmälerung *f.;* Abstrich *m.*
— *or* deducting *or* deduction from (amount of) dividend-warrants, Couponkürzung *f.*
curtain *s.,* Gardine* *f.*
curtain-fringe *s.,* Gardinenfranse* *f.*
curtain-holder *s.,* Gardinenhalter* *m.*
curtain-hook *s.,* Gardinenhaken* *m.*
curtain-ring *s.,* Gardinenring* *m.*
curtain-rod *s.,* Gardinenstange* *f.*
curtly *adv.,* kurz.
—, to write curtly, kalt oder frostig schreiben.
curve *s.,* Kurve; Biegung; Krümmung *f.*
curve *v.,* biegen; krümmen.
cuscuta *s., Latin,* (Klee)seide *f.*
cushion *s.,* (Sitz)kissen; Polster *n.*
— for the feet, *better:* foot-stool, Fußschemel *m.;* Fußkissen *n.*
cushion-lace *s., better:* **pillow-lace** *s.,* Klöppelarbeit *f.*
cushioned furniture, Polstermöbel *n. pl.*
custodian *s.,* Custos; Castellan; Hauswart; Be- oder Verwahrer *m.*
custody *s.,* Gewahrsam *m. and n.;* Verwahrung; Aufsicht; Hut *f.*
—, to give into *or* to place in some-one's custody, Jem. in Verwahrung oder Verwahrsam geben; bei Jem. (zur Aufbewahrung) niederlegen.
—, to have *or* to take into custody, in Gewahrsam oder Verwahrung haben oder nehmen.

* „Gardine" is not a French word, though always thought so; nay, it is not even under-stood in France! See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

custom *s.,* (Ge)brauch; Usus *m.;* Usance; Praxis; Sitte; Gepflogenheit; Gewohnheit *f.;* Zoll *m.;* Abgabe; Steuer; *in Austria:* Mauth *f.;* Steuer- oder Zollamt *n.;* Kundschaft *f.;* Fest *n. (of the [heathen] natives in Africa).*
—, commercial custom, Handels(ge)brauch *m.;* Handelsgewohnheit; *Usance f.*
—, established custom, feststehender (Ge-)brauch; altes Herkommen.
—, the custom has become prevalent *or:* is (now) prevailing, es ist (der [Ge]brauch) aufgekommen, hat sich eingebürgert . . .
—, to be the *or* a(n old) custom, herkömmlich, üblich, gang und gäbe sein.
—, to become custom, in Gebrauch, in Aufnahme kommen; Brauch werden.
—, to favo(u)r somebody with one's custom, Jem. seine Kundschaft zuwenden.
—, to have a good *or* great custom, große Kundschaft oder viele Kunden haben.
—, to pay custom *or* duty for *or* on, Zoll *m.* zahlen für; verzollen.
—, *see* "custom's".
custom among mechanics, Handwerksbrauch *m.*
— among(st) *or* of merchants, custom in business(-life) *or* of *or* in trade, Handels-, Börsen- oder Kaufmannsbrauch *m.;* Usance *f.*
— at sea, See(ge)brauch *m.*
— inward(s), Eingangszoll *m.*
— outward(s), Ausgangszoll *m.*
— of the port, Hafen-Usance *f.*
custom's office, *see* "custom-house-office", *p.* 229, *c.* 1.
— seal, (Zoll)verschluß *m.;* to close with a custom's seal: (zollamtlich) plombiren.
custom-book *s.,* (Zoll)tarif; „Schragen" *m.*
custom-house *s.,* Zollhaus *n.;* Zollstelle *f.;* Steueramt *n.;* Douane *f.; in Austria:* Mauthamt; *in South-Germany also:* Geleitshaus *n.*
—, to enter goods at the custom-house, Waaren *f. pl.* auf dem Zollamte declariren, einverzollen.
custom-bond *s.,* Zoll- oder Passirschein *m.*
custom-book *s.,* Zoll- oder Steuerbuch *n.*
custom-broker *s.,* Zoll(haus)agent oder -makler; Zolldeclarant; Schiffsclarirer *m.*
custom-house-certificate *s.,* Certificat *n.* oder Geleit(s)zettel *m.* der Zollbehörde; Zollschein *m.*

Digitized by Google

custom-house-clerk *s.*, Zollassistent *m.*
custom-house-depôt *s.*, Zollniederlage *f.*
custom-house-examination *s.*, zollamtliche Untersuchung *f.*; Zoll- oder Steuerabfertigung *f.*
custom-house-invoice *s.*, Zollfactura *f.*
custom-house-line *s.*, Zolllinie *f.*
custom-house-office *s.*, Zoll- oder Steueramt *n.*
custom-house-officer *s.*, Zollbeamter; Steuerbeamter; Douanier; *in Austria:* Mauthner *m.*
custom-house-officers' fees *pl.*, Gebühren *f. pl.* der Zollbeamten; Kosten *only pl.* für zollamtliche Durchsuchung; Visitationsgebühr(en) *f. (pl.)*.
custom-house-regulations *pl.*, Verordnungen *f. pl.* der Zollbehörde; Zollvorschriften *f. pl.*
custom-house-searcher *s.*, (das Gepäck) inspicirender oder durch- oder untersuchender Zollbeamter; Zollvisitor *m.*
custom-union *s.*, to join the custom-union, sich an das Zollgebiet anschließen; in den Zollverein eintreten.
customable *adj.*, zollpflichtig; „steuerbar".
customary *adj.*, gebräuchlich; üblich; hergebracht; herkömmlich; landläufig; usuell; usanciell; ord. = ordinär*.
—, as customary, wie üblich.
— freight, gewöhnliche Fracht.
— in a country, landesüblich.
— in a place *or* market, ortsüblich.
— price *or* rate, gewöhnlicher oder üblicher Preis; Normalpreis *m.*
— proviso *or* reserve, üblicher Vorbehalt.
— tare, Usance-, Uso-, usuelle, übliche, Börsen- oder gewöhnliche Tara.
customer *s.*, Kunde; Committent; Client; Auftraggeber; Abnehmer; Verbraucher *m.*; *see the pl.:* "customers".
customer's book *s.*, Kunden-, Contra-, Control(l)-, Gegen- oder Girobuch *n.*
customers, *pl. of* "customer", *see this form; also:* Kundschaft *f.*

(contd.)

* Can express, in German, all the different gradations, like: gemein = vulgar, gering = inferior, gewöhnlich = common, üblich = ordinary, niedrig = low, vulgär = vulgar. Involuntarily, however, it is nearly always understood in the drastic sense, which interpretation hardly ever occurs in English, and never to the same degree. Still, there are exceptions, in German, f. i. the contraction: „Ordinärpreis"; see German-English part.

customers *(contd.)*, to allure *or* to decoy *or* to entice customers, Kunden *m. pl.* (an)locken, anziehen, fangen oder „(weg-)schnappen".
—, to get customers, Kundschaft *f.* erwerben.
custom(er)ship *s.*, Kundschaft *f.*
"custos"* *s.*, Wendewort *n.*; Folgezeiger; „Seitenhüter"* *m.*
cut *s.*, (An)schnitt; Ausschnitt; Durchschnitt *m.*; Scheibe *f.*; Schlag; Schliff *m. (of diamonds)*; (Garn)gebind(e) *n.*
—, clean *or* smooth cut, glatter Schnitt; *adj.:* glatt geschnitten.
—, to give the first cut, den Spaten ansetzen.
cut *part. or adj.*, (ab)ge- oder beschnitten; schnittig.
—, coarse cut, grob geschnitten; *subst.:* grober Schnitt.
—, fine cut, fein geschnitten.
—, the soil is cut, die Inangriffnahme, der erste Spatenstich, hat stattgefunden.
—, with cut leaves, „aufgeschnitten" *(of books)*.
—, to be(come) cut off, abgeschnitten sein oder werden; versiegen; aufhören.
—, to be cut "tremendously" fine, ungemein knapp oder scharf bemessen oder „beschnitten" sein.
"cut and dried", fix und fertig.
cut cork, Korkstöpsel *m.*
— diamond, geschliffener Diamant.
— glass, geschliffenes Glas.
— small, kleingeschnitten.
— throat skins, geschächtete Felle *n. pl.*
— very fine, beschnitten *(f. i. of profits)*.
cut *v.*, (an)schneiden; aufschneiden; anbrechen *(of drapers' ware)*; hauen; sägen; (ab)kürzen; abtrennen *(of coupons)*; angreifen.
—, it may cut both ways, das kann ein zweischneidiges Schwert sein oder werden.
— a matter short, eine Sache kurz abthun.
— *or* to elude a party, Jem. „schneiden"** oder umgehen.
— a piece, ein Stück ab- oder anschneiden; eine Partie „anbrechen". *(contd.)*

* Last word on a page, repeated on (the) next (one).
** In the general sense, used in society or private life, not the technical term of merchants, which is "to do"○, "to shave"○, "to cook accounts", "to salt invoices" etc.; see p. 683 of the German-English part.

Digitized by Google

cut *v. (contd.)* a sail, ein Segel herunterlassen.
— a tunnel, einen Tunnel bohren.
— away the masts, die Masten kappen.
— coupons, Coupons *m. pl.* abschneiden.
— down, umhauen; (Holz) fällen; to cut down (the) prices: Preise *m. pl.* (herab- oder herunter)drücken.
— fine, scharf zuschneiden oder zuspitzen; *(of prices:)* scharf (be)rechnen.
—, *better:* to mow grass, Gras *n.* mähen.
— hollow, aushöhlen.
— iron (with a hook-saw), Eisen *n.* „drillen".
— in propaganda for something, für etwas Propaganda machen.
— into, (hin)einschneiden.
— into a trade, (als Concurrent [neu]) in eine Branche hineinkommen.
cut *v.* **off**, abschneiden; *Tel.:* unterbrechen *(a communication)*.
— an entail, ein Fideicommiß aufheben.
— supplies, (die) Zufuhren abschneiden.
— (the) selvages *or* selvedges (of cloth), (Tuch *n.*) abkanten.
cut *v.* **out** of the business, aus dem Geschäfte (ver)drängen oder (von ihm) ausschließen.
— samples, Proben *f. pl.* (aus)schneiden.
cut *v.* paper, Papier *n.* (be)schneiden.
— prices, Preise *m. pl.* „beschneiden".
— short, (ab)kürzen; kurz (ab)machen oder abthun.
— someone* *(slang)*, Jem. „schneiden"*.
— the cable, das Tau oder die Taue kappen.
— the ice, (auf)eisen.
— through, durchschneiden.
— tobacco, Tabak *m.* schneiden.
— up meat, Fleisch *n.* hauen.
cutch *s.*, Catechu *m.*; japanische Erde; *Terra japonica f.*
"cute" *adj.*, „findig"; raffinirt; „gerieben"; schlau; scharf(sinnig); tüchtig.
— business-man *or* "fellow", geriebener oder „scharfer" Geschäftsmann; findiger Kopf.
cuteness *s.*, Findigkeit; Schlauheit; „Schläue"∽; „Geriebenheit"∽; Klugheit; Tüchtigkeit *f.*
cutler *s.*, Messerschmied *m.*
cutler's work-shop *s.*, Messerschmiede *f.*

* In both languages easily misunderstood; compare note 2 of preceding page and also p. 633, c. 1, of the German-English part.

cutlery(-ware) *s.*, Messerschmiedewaaren; Stahlwaaren *f. pl.*
cuttings *pl.* (of oats), Haferschrot *n.* *and m.*
cutter *s.*, Kutter; Schnellsegler; Hauer *m.*
— of corn, Schnitter *m.*
cutting *s.*, Coupon; Abschnitt; Ausschnitt *m. (of [some] drapery-ware etc.)*; *see* "cuttings".
—, for cutting(-purposes *pl.*), zum Schneiden; zu Schneidezwecken.
— down (of) prices, Druck *m.* auf Preise; (Preis)drückerei; „Kneiferei" *f.*; „Kneifen"∽; (Herab)drücken *n.*
— through, Durchschneiden *n.*; Durchschneidung *f.*; Durchschnitt *m.*; Theilen *n.*; Durchstechung *f.*; Durchstich *m.*
cutting-block *s.*, Haublock *m.*
cutting-down, *see 7 lines higher.*
cutting-iron *s.*, Ritzeisen *n.*
cutting-knife *s.*, Schneidemesser *n.*
cutting-machine *s.*, Sche(e)rmaschine *f.*
cutting-nippers *or* **-pincers** *pl.*, Kneifzange *f. sing.*
cutting *adj.*, schneidend; scharf.
cuttings *pl.*, Abfälle *m. pl.*; Schnitzel *only pl.*; Schnitzelchen *n. pl.*; *see* "cutting", *above.*
cuttle-fish *s.*, Tintenfisch *m.*
cuttle-fish-black, Tintenfischschwarz *n.*
cutty *s.*, Thonpfeife *f.*
cutwater *s.*, *Nav.*, Schaft *m. (of a vessel)*; Steven *m.*
cyanide of potash, Cyankali(um) *n.*
cyclone *s.*, Cyclon; Wirbelsturm *m.*
cylinder *s.*, Cylinder* *m.*
cylinder-engine *s.*, Cylindermaschine *f.*
cylinder-jacket *s.*, „Mantel" *m.*
cylinder-press *s.*, Cylinderpresse *f.*
cylindric(al) *adj.*, cylindrisch; cylinderförmig.
— bobbin, Schlagrolle *f.*
cypher *s.*, Ziffer; Nummer; *sometimes:* Null *f.*; *also:* Chiffre *f.*; Code- oder Schlüsselwort *n.*
—, to mark with a cypher, num(m)eriren.
cypher-code *s.*, (Telegraphen)schlüssel; (Depeschen)code *m.*
cyphering-book *s.*, Rechenbuch** *n.*
cypress-wood *s.*, Cypressen- oder Cypernholz; Rosenholz *n.*

* There are "lots of" significations of this word; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

** Not „Rechnen"! The „n" must be omitted, here!

Digitized by Google

D.

d = **penny** *s.*, Penny *m.*
D./A. = **documents** (to be given up *or:* to be surrendered) on *or* against* **acceptance**, Documente *n. pl.* gegen* Accept (auszuliefern); (Verschiffungs-) papiere bei Annahme (des Wechsels) auszuhändigen.
D./P. = **documents on payment** (only), Papiere (nur) bei Zahlung (des Wechsels) auszuliefern.
dabble *v.*, mischen; man(t)schen; pan(t)schen.
"— **in funds**", in Papieren speculiren; „jobbern"**.
dabbler *s.*, Pan(t)scher und Man(t)scher; Pfuscher *m.*
dabbling *s.*, Pan(t)schen und Man(t)schen *n.*; Pan(t)scherei; Man(t)scherei; Mischerei *f.*; Mischen *n.****
dabs *pl.*, Lumpenzucker *m.*
daffodil(ly) *s.*, Narcisse *f.*
dagger *s.*, Dolch; Faustdegen *m.*
daily *adj.*, (tag)täglich; jeden Tag.
— **account** *or* **report**, Tagesbericht *m.*
— **allowance**, Tag(e)geld(er) *n. (pl.)*.
— **allowance for** *or* **expenses of travelling**, Reisediäten *only pl.*; Reisegebühren; Reisespesen *f. pl.*; Reisekosten *only pl.*
— **business**, Tagesgeschäft(e) *n. (pl.)*; laufende Geschäfte; laufendes Geschäft.
"**daily collected**", *à jour* gefaßt *(of precious stones)*.
daily interest, Tageszinsen *pl.*
— **issue**, Tagesausgabe *f. (of newspapers)*.
— **pay**, Tag(e)lohn; Schichtlohn *m.*; „Schicht" *f. (of miners)*.
— **receipts** *pl.*, tägliche Ankünfte *m. pl.*; Tageszufuhren *f. pl.*; Tageseinnahme *f.*; *s. u.*: „Lösung" *f.*
— **task** *or* **work**, Tag(es)arbeit *f.*
— **transactions** *pl.*, Tagesabschlüsse *m. pl.*; *the (note-)book:* Umsatz- oder Tagebuch *n.*
— **wages** *pl.*, Tag(e)lohn *m.*

* "Against", for this „gegen", is certainly much used, but not very "English", here!
** Germans have given (to) this word a meaning of their own! See "jobber", in this book; also the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).
*** Used in a bad sense here!

dairy *s.*, Molkerei *f.*
dairy-butter *s.*, Milchbutter *f.*
dairy-farm *s.*, Milchwirthschaft *f.*
dairy-farmer *s.*, Meier; Holländer *m.*
dam *s.*, Damm *m.*; Buhne *f.*; Teich *m.*
— **of a harbo(u)r**, Hafendamm *m.*
dam *v.*, hemmen; aufstauen.
— **up**, eindämmen; einteichen.
damage *s.*, Schade(n)* *m.*; Schadhaftigkeit; Schädigung; Einbuße *f.*; Nachtheil; Verlust *m.*; (H)avarie; Entschädigung *f.*; Schadenersatz *m.*
—, **to ascertain** *or* **to state (the) damage**, einen Schaden ermitteln oder feststellen.
—, **to compensate** *or* **to restore a damage** *or:* **to make good a** *or* **to make up for a damage**, einen Schaden ersetzen.
—, **to suffer damage**, Schaden *m.* oder (H)avarie *f.* erleiden; beschädigt, (h)avarirt oder: von (H)avarie betroffen werden.
— **and charges**, Schaden *m.* und Kosten *only pl.*
damage (caused *or* **done) by the Acts** of God, *or (French:)* "force majeure", durch höhere Gewalt entstandene Beschädigung *f.*
— **mice**, Mäusefraß *m.*
— **explosion**, Explosionsschade(n)* *m.*
— **fire**, Brand- oder Feuerschade(n)*.
— **ice**, Eisschade(n)* *m.*
— **hail**, Hagelschade(n)* *m.*
— **intrinsic(al) defects (of the article)** *or:* **by the nature (and condition) of the goods**, (innerer) Verderb.
— **rats**, (Beschädigung *f.* durch) Rattenfraß *m.*
— **a (thunder-)storm**, Wetter- oder Gewitterschade(n)* *m.*
damage exceeding . . ., Mehrbetrag *m.* des Schadens.
— **to**, Schaden *m.* an.
damage *v.*, (be)schädigen; Schaden *m.* anrichten; Eintrag *m.* thun; Nachtheil *m.* bringen; (h)avariren; ramponiren; verletzen.
damageable *adj.*, leicht zu beschädigen; leicht verderbend; zart; empfindlich *(of goods)*.

* More correct without the „n", in the nominative (case).

Digitized by Google

damaged *adj.*, beschädigt; schadhaft; defect; verdorben.
—, slightly damaged, leicht beschädigt.
—, to get *or* to become damaged, beschädigt werden; Schaden *m.* nehmen; (H)avarie *f.* leiden; von (H)avarie betroffen werden; verderben.
—, to take off the damaged portion *or:* the damage, die „Beschädigung", *that is:* die beschädigten Theile abheben oder abnehmen oder entfernen.
— by (fresh) water, (süß)wasserbeschädigt.
— by rats, rattenzerfressen; von Ratten ange- oder zerfressen.
— by sea-water, seebeschädigt; durch Seewasser verdorben.
— condition, beschädigter Zustand *m.*; Schadhaftigkeit *f.*
— goods, beschädigte oder (h)avarirte Waaren *f. pl.*
— lots, beschädigte Partien *f. pl.*
— package, beschädigtes Collo*.
— pieces *pl.*, defecte Stücke *n. pl.*
— portion (of the lot), beschädigter Theil (der Partie); die „Beschädigung".
— state, in a damaged state, *also:* in schlechter Beschaffenheit oder Condition; schlecht conditionirt.
damages** *pl.*, beschädigte Partien *f. pl.*; beschädigter Theil *m.*; (baare) Entschädigung; Entschädigungssumme *f.*; Schadenersatz *m.*; Vergütung *f.* des Schadens; Strafsumme *f.*
—, bound *or* liable to pay damages, (schaden)ersatzpflichtig.
—, consequential damages, später eintretende Nachtheile *m. pl.*; nachtheilige Folgen *f. pl.*
—, to ask *or* to claim *or* to demand damages, Entschädigung *f.* beanspruchen; Schadenersatz *m.* fordern.
—, to award damages, *jur.:* auf Schadenersatz erkennen.
—, to cast in *or* to condemn to pay damages, zum Schadenersatz verurtheilen.
—, to pay damages, Schadenersatz *m.* oder Entschädigung *f.* zahlen oder leisten; (einen) Schaden ersetzen oder gutmachen; Jem. schadlos halten.

(contd.)

* Not "Colli", which is the plural number of this (Italian) word! (The) Germans are mostly misled by the fact that the French spell their singular "colis", which sounds like "Colli" in German.

** The plural is more used than the sing., here, to make it easier distinguishable from the simple "injury".

damages* *(contd.)*, to sue for damages, auf Schadenersatz (ver)klagen.
— and charges *pl.*, Schaden *m.* und Kosten *only pl.*
— paid, bezahlter Schade(nersatz) *m.*
Damascus- *or* **damask-blade** *s.*, damascirte oder Damascener Klinge.
Damascus-steel *s.*, Damascener Stahl.
damask *s.*, Damast *m.*
—, like damask, damastartig.
damask-manufacturer *s.*, Damastfabrikant *m.*
damask-napkins *pl.*, damast(e)ne (Teller-) tücher *n. pl.*
damask-steel *s.*, Damascener Stahl.
damask-weaver *s.*, Damastweber *m.*
damasked *adj.*, damascirt; bro(ſ)chirt *(of stuffs)*.
damasked table-linen, Damast *m.* zu Tischdecken.
damask(een) *v.*, damasciren; bro(ſ)chiren.
damaskeened *adj.*, damascirt.
dam(m)ar *s.*, Dammar(harz) *n.*
damp *s.*, Feuchtigkeit; Nässe; Benetzung *f.*; das „Dumpfe"; dumpfe Theile *m. pl.* *(of an article)*.
damp *adj.*, feucht; „dumpf"; „verspakt" *(of goods)*.
—, the damp (portion), feuchtgewordener, „dumpfer" Theil (einer Partie); (die) feuchtgewordene Waare (selbst).
—, to become damp, Feuchtigkeit *f.* anziehen; „dumpf" werden.
— and cold, feuchtkalt.
— and soiled, feuchtschmutzig.
— walls *pl.*, feuchte Mauern *f. pl.*
damp *v.*, (an)feuchten *(f. i. of paper)*; nässen; schwitzen *(of wood)*.
— a furnace, einen Ho(c)hofen ausblasen.
dampish *adj.*, feucht; (etwas) naß; (ein wenig) dumpf(ig).
dampness *s.*, Feuchtigkeit; Nässe *f.*; das „Dumpfe".
damson *s.*, Damascenerpflaume *f.*
Danae, gift of Danae, Danaergeschenk *n.*
dandelion *s.*, Löwenzahn *m.* *(flower)*.
danger *s.*, Gefahr; Noth *f.*
—, in danger, gefährdet; in Gefahr.
—, since danger is imminent, da dringende Gefahr vorliegt.
—, to be in danger, gefährdet, in Gefahr oder Noth sein.
—, to expose oneself to danger, sich einer Gefahr aussetzen; sich bloßstellen.
— by sea, Seegefahr; Seenoth *f.*

* See second note c. 1.

Digitized by Google

danger of capture *or* **pirates**, Kapergefahr *f.*
— fire, Feuer(s)gefahr *f.*
— war, Kriegsgefahr *f.*
danger-signal *or* **-whistle** *s.*, Nothzeichen; Noth- oder Hülfssignal *n.*
dangerous *adj.*, gefährlich; gefahrvoll; riskant; gewagt; bedenklich; unsicher; „faul" *(sailor's jargon).*
— coast, „faule" oder gefährliche Küste.
dangers *pl.* **of the sea**, Gefahren der See; Seegefahr(en) *f. (pl.).*
Danish roads *pl.*, dänische Rheden *f. pl.*
dant *s., s. u.*, Nußkohle *f.*
Dantzic (brandy, called:) "gold-water", Danziger Goldwasser.
Danubian grain *s.*, Donaugetreide *n.*
dare *v.*, sich getrauen; wagen; sich unterfangen; sich erdreisten; sich unterstehen.
—, I dare say, ich wage zu behaupten; ich glaube.
dari(-seed) *s.*, Dari; (orientalische) Hirse *f.*
dark *s.*, Dunkel *n.*
—, to be in the dark, im Dunkeln sein.
—, to grope about in the dark, „im Dunkeln tappen".
—, to leave (somebody) in the dark, (Jem.) in Unkenntniß, im Dunkeln lassen.
dark *adj.*, dunkel; trüb(e); finster; tief oder „gesättigt" *(of colo[u]rs).*
— blue, tiefblau; schwarzblau.
— colo(u)r, dunkle Farbe; Schmutzfarbe *f.*
— colo(u)red wine, dunkler oder „gedeckter" Wein.
— green, dunkelgrün; flaschengrün.
dark-brown, dunkelbraun; schwarzbraun; braunschwarz.
dark-red corals *pl.*, dunkelrothe Korallen *f. pl.*
darker *adj.*, dunkler.
—, to become *or* to get *or* to grow *or* to turn darker *or:* to darken (after), nachdunkeln; dunkler werden.
darn *v.*, stopfen.
darnel *s.*, Radel; Rade(n) *f. (pl.) (of corn, wheat-screenings etc.).*
darner *s.*, Stopfer(in *f.*) *m.*
darning-cotton *or* **-yarn** *s.*, Stopfgarn *n.*
darning-needle *s.*, Stopfnadel *f.*
dart *s.*, Pfeil *m.*
dash *s.*, Gedankenstrich *(Typ.);* (Quer-)strich *m.*
dash *v.*, unterstreichen.
— against a rock, gegen, auf oder an einen Felsen fahren.
— to pieces, zerschellen.
dashing *s.*, Unterstreichung *f.*
data *pl.*, (Einzel)angaben *f. pl.;* Inhalt(s-theile) *m. (pl.), s. u. for:* Thatsachen *f. pl.*
date *s.*, Datum *n.;* Ausstellungstag *m. (f. i. of a bill [of exchange]);* Dattel *f.; see* "dates", *p.* 234, *c.* 1.
—, bearing date, datirt; datirend; de dato *(Lat.).*
—, bearing no date, undatirt; ohne Datum.
—, bill payable . . . after date, Datowechsel *m.*
—, from *or* of the date, a* *dato.*
—, short date, kurze (Verfall)zeit; kurze Sicht.
—, under date of, datirt (vom); de dato *(Lat.).*
—, up to (this) date, *à jour;* bis dato; bis zum heutigen Tage.
—, to bear date, datirt sein.
date of a bill (of exchange), Ausstellungstag *m.* oder -datum *n.* (eines Wechsels).
— acceptance, Acceptdatum *n.;* Acceptzeit *f.*
— B./L., Connossement(s)datum *n.*
— dispatch *or* despatch *or* issue, Expeditions- oder Ausfertigungstag; Ausstellungstag *m.*
— delivery (insured), (versicherte) Lieferzeit.
— expiration, Ablauf(stag), *f. i. of con-tracts;* Verfall(tag) *m.*
— issue, *see 7 lines higher.*
— payment, (Aus)zahl(ungs)tag *m.*
— the post-mark, Datum *n.* des Poststempels.
date duties could be entered on, (passende oder mögliche) Antrittszeit *f.*
date-oil *s.*, Dattelöl *n.*
date-stamp *s.*, Tages- od. Datumstempel *m.*
— of the post-office, Post(annahme)-stempel *m.*
date *v.*, datiren.
— in advance, vor(aus)datiren**.
— back, zurückdatiren**.

* No accent, the word being Italian, not French!

** The use of the expressions „postdatiren" and „antedatiren", „zurück-" and "vordatiren", is as irregular in German, as the meaning of „leihen" and „borgen". It depends upon this: wh ether one counts from the present day, or from the earlier one, already past at the time of one's changing the date. The one f. i. would call dating "27th. November", on the 1st. December, a „Zurückdatirung", because the date is put back to an earlier one; another would consider it „Vordatirung", because the 27th. November comes before the 1st. December. The former would call „Vordatirung" f. i. dating already "3rd." December on the 1st. December; this is doubtlessly „Vordatirung", and for this reason alone, only the reverse of it should be called „Zurückdatirung".

Digitized by Google

dated (the), datirt; vom oder unterm Datum . . .; *de dato* . . .
— as per post-mark, Datum *n.* des Poststempels.
— stamp, *see* "date-stamp", *p.* 233, *c.* 2.
dateless *adj.*, ohne Datum; undatirt.
dates *pl.*, *see* "date", Data *n. pl.*; Thatsachen *f. pl.*; Inhalt(stheile *m. pl.*) *m.*
dauby *adj.*, schmierig; klebrig.
dauntless *adj.*, unerschrocken.
Davenport *s.*, Schreibschrank *m.*
davit *s.*, *Nav.*, Penterbalken *m.*
dawdle *v.*, „trödeln" ○.
— away (one's) time, (seine) Zeit *f.* vertrödeln.
dawdling *s.*, Trödelei *f.*
day *s.*, Tag *m.*
—, by the day, tag(e)weise.
—, some day *or* other, früher oder später.
—, the day before, Tags oder am Tage vorher; am Vortage.
—, the day before yesterday, vorgestern.
—, the next day, Tags darauf; am nächsten Tage.
—, this very day, am heutigen Tage; (noch) heute.
—, (up) to this day, bis zum heutigen Tage; bis heute.
— by day, Tag für Tag; (tag)täglich.
— fixed for an auction, Auctionstag oder -termin *m.*
(— fixed for a) term (in court), (Gerichts)termin *m.*
day of clearance *or* clearing, *Nav.*: Clarirungstag *m.*
— clearance *or* clearing (of accounts), Scontrirungstag; Scontrotag *m.*
— delivery, Ablieferungstag; Liefer(ungs)tag *m.*
— discharge, Entlöschungstag; Löschtag *m.*
— dispatch *or* despatch, Ab- oder Ausfertigungstag; Expeditionstag *m.*
— expiration, Ablaufstag *(of contracts)*; Verfall(tag) *m.*
— grace, Fristtag; Respittag *m.*
— liquidation, Liquidations- oder Abrechnungstag *m.*; *sometimes*: Stichtag *m.*
— maturity, Verfall(tag) *m.*
— payment, Zahltag *m.*; Auszahlungsdatum *n.*; Verfall(tag) *m.*
— prayer *or* fast-day *or* (*s. u.*:) repen-tence- *or* penitentiary day, Buß-(und Bet)tag *m.*

(contd.)

day of *(contd.)* public sale, Auctions- oder Versteigerungstag *m.*
— removal, Umzieh(e)- oder Umzugstag *m.*; *(in Hamburg also:)* Stichtag *m.*
— rest, Ruhetag *m.*
— tender, Andienungstag *m.*
— travelling *or:* passed in travelling, Reisetag *m.*
—, *see* "days of", *p.* 234/5.
day's labo(u)r *or* task, Tagarbeit *f.*; Tag(e)werk *n.*
— pay *or* wages, Tag(e)lohn *m.*
— quotation *or* rate (of exchange), Tagescours *m.*
"day to day" money, Geld *n.* auf tägliche Kündigung; „Tagesgeld" *n.*
day-book *s.*, Tagebuch; Journal*; Memorial* *n.*; Strazze*; Primanota*; Kladde *f.*; *sometimes:* Verkaufsbuch *n.*
day-clock *s.*, 24 Stunden gehende Uhr *f.*
day-duty *s.*, Tag(es)dienst *m.*; Tag(e)werk *n.*
day-labo(u)rer *s.*, Tagelöhner *m.*
day-light, *see* "daylight".
day-service *s.*, Tag(es)dienst *m.*, Tag(e)werk *n.*
day-shirt *s.*, Tages- oder Oberhemd *n.*
day-time, *see* "daytime", *p.* 235, *c.* 1.
day-work *s.*, Tag(e)werk *n.*
daylight, by daylight, bei Tage(slicht); bei natürlichem Lichte; bei natürlicher Beleuchtung.
days *pl.*, "clear" days, „volle" Tage *m. pl.*
—, for a few days, auf einige Tage.
—, 3 days after sight = 3 d./s., 3 T./S. = 3 Tage Sicht.
—, "to have seen better days", bessere Tage *m. pl.* gesehen haben.
— (after) date = d./d., Tage dato = T./d.
— (after) sight = d./s., Tage Sicht = T./S.
— allowed for discharge *or* discharging, Entlöschungs- oder Löschzeit *f.*
days of demurrage, (Ueber)liegetage *m. pl.* oder -zeit *f.*

(contd.)

---

* The different meanings of the 4 expressions, thus marked above, are very often mixed up; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

days of *(contd.)* grace *or* respite, Respittage; Respecttage; Frist- oder Nachsichtstage *m. pl.; s. u.:* Discretions- oder Ehrentage; *sometimes for:* Sichttage *m. pl.*
— **loading,** Ladetage *m. pl.;* Ladezeit *f.*
— **respect,** *see* "days of grace".
—, *see sing.* "day of", *p.* 234, *c.* 2.
daytime *s.,* Tageszeit *f.;* Stunde *f.* (des Tages).
—, in the daytime, bei Tage(slicht).
d./d. = days (after) date, *see* "days", *p.* 234, *c.* 2.
dead, leblos; todt; unbenutzt; matt; blind; geschäftslos *(of the market);* abgestanden oder verdorben *(of beer or wine).*
—, to lie dead, todt liegen.
— bargain, (Geschäft *n.* zu einem) Spottpreis *m.;* to buy *or* to get *or* to have (a) dead bargain: für oder *(South-German:)* um ein Spottgeld oder einen Spottpreis kaufen; spottwohlfeil kaufen.
— capital, todtes Capital.
— freight, Ballast(fracht *f.*) *m.;* Fautefracht*; Ballastladung *f.*
— gold, mattes Gold.
"dead head", Null *f. (in trade and in life);* nichts oder („herzlich") wenig bedeutende Persönlichkeit; *on ships:* blinder Passagier; Freifahrer *m.*
dead in law, mundtodt.
— letter, Rückbrief; unbestellbarer Brief**.
— loss, reiner (und/)oder uneinbringlicher Verlust; Capital- oder Totalverlust; totaler oder Totalschade(n)*** *m.;* (it is) a dead loss: es ist unrettbar verloren.
"dead men's eyes", kleine, runde Dachfenster *n. pl.*
dead money, todtes Capital; todtes, überflüssiges, überzähliges Geld.
— neap, (kleine,) niedrige Fluth; todtes Wasser.
— oil, Kreosotöl *n.*
— pledge, Faustpfand *n.*
— season, stille (Jahres)zeit; todte Saison; „saure Gurkenzeit" ○.
— stock, Immobiliarvermögen; Ewiggeld *n.* †.
— stock account, Immobilienconto *n.*
(contd.)

* Through some confusion or false construction, sometimes: „falsche Fracht".
** Found in the "dead-letter-office" of the Post.
*** More correct without the „n", in the nominative (case).

dead *(contd.)* water, Kielwasser *n.;* Schiffsspur *f.*
— wine, „todter", scha(a)ler, abgestandener oder verdorbener Wein.
— wool, „todte Wolle"; Schlachtwolle *f.*
dead-lock, "there is a dead lock", . . . geräth ins Stocken.
dead-reckoning *s.,* Gissung; Gissing *f.*
dead-weight *s.,* Eigengewicht; Schwergewicht; Schwergut *n.;* schwere Artikel *m. pl.* oder Güter *n. pl.*
dead-wood *s.,* Kielklötze *m. pl., Nav.*
deaden *v.,* matt poliren; *Nav.:* todtsegeln;
— a ship's way, die Fahrt eines Schiffes hemmen.
deadened glass, mattes Glas.
deadly nightshade, Belladonna *f.*
deadness *s.* of trade, Todtenstille *f.* im Markte; (völlige) Geschäftsstockung; allgemeine (und gänzliche) Flauheit.
deads *pl.,* taubes Gestein.
deaf *adj.,* taub(kohlig).
deal-board, Tannenbret(t) *n.*
deal-end *s.,* Dielenende *n.*
deal *v.,* handeln; Handel *m.* oder Geschäfte *n. pl.* (be)treiben; verfahren.
—, easy to deal *or:* easily (to be) dealt with, leicht zu behandeln oder zu nehmen; *as a subst.:* Einer, der „mit sich reden läßt".
— as (a) broker, Maklergeschäfte *n. pl.* machen; *s. u. and* †: Makelei *f.* treiben.
— fairly *or* honestly (with somebody), ehrlich, redlich oder anständig handeln; (Jem.) reell bedienen.
deal in, in . . . (einem Artikel) arbeiten, (Geschäfte *n. pl.*) darin „machen", Handel *m.* damit oder darin treiben, sich mit ihm befassen oder beschäftigen, damit handeln, ihn „führen".
— "marine-stores" *or, more frequently:* in (old) junk(-goods), Ramschhandel *m.* treiben; Waaren *f. pl.* „verramschen" ○; *also:* to deal in second hand goods: Trödelhandel *m.* treiben; *s. u.:* „trödeln".
— *or* to trade in general merchandise*, ein (allgemeines) Waarengeschäft *n.* betreiben.
deal with, mit Jem. umgehen, verkehren, in Verbindung stehen; *also:* mit Jem. „fertig werden".
— (the) consumer(s) direct, direct an (die) Consumenten oder an den Consum gehen. *(contd.)*

* Old-fashioned spelling: "merchandize".

Digitized by Google

deal with *(contd.)* the mail arrived *or* received, entkarten *(Post)*.
dealer *s.*, Händler; Kaufmann; Geschäftsmann; Handeltreibender; *more in retail-business:* Handelsmann, Verschleißer; *in Austria, especially of cigar-shopkeepers:* Trafikant *m.*
dealer in cattle, Viehhändler *m.*
— clothes, Kleiderhändler *m.*; *of old clothes:* Trödler *m.*
— coals, Kohlenhändler *m.*
— colonial goods *or* produce, Colonialwaarenhändler *m.*
— dry-goods, Drogist* *m.*
— dye(ing)-materials *or* -stuffs, Farb(waar)enhändler *m.*
— eatables *or* victuals, Victualien- oder Delicatessenhändler *m.*
— fancy articles *or* goods, Modewaarenhändler; Galanteriewaarenhändler *m.*
— fat *or* greasy goods, Fett(waaren)krämer *m.*
— flour, Mehlhändler *m.*
— fruit, Fruchthändler *m.*
— general merchandise* *or* produce, Waarenhändler; Waarenkaufmann *m.*
— herrings, *(if retailer:)* „Heringskrämer" *m.*
— hides *or* skins, Häute- oder Fellhändler *m.*
— horses, Pferde- oder Roßhändler *m.*
— junk-goods, Ramsch(waaren)händler; „Partiewaarenhändler"; Trödler *m.*
— marine *or* naval stores, *or:* ship-chandler, Schiffsmaterialienhändler; *Shipchandler m.; the business also:* Schiffsausrüstungsgeschäft *n.*
— objects *or* works of (fine) art, Kunsthändler *m.*
— old clothes, (Kleider)trödler *m.*
— peltry *or* furs, Rauhwaaren- oder Pelzhändler; Kürschner *m.*
— pins, Nadler *m.*
— (public) funds *or* stocks, Fondshändler; Fondsmakler *m.*
— raw produce, (Roh)productenhändler *m.*
— seeds, Saat- oder Samenhändler *m.*
— tapestry, Tapetenhändler *m.*
— the gross, *s. u.*, Großhändler; (Groß-)kaufmann *m.*
dealer on spot, Platzhändler *m.*

* This word is often spelt: „Droguist", but without any reason. It is taken from the old and Low-German; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

dealing *s.*, Handeln *n.*; Verkehr *m.*
— in chandlers' ware(s) *or* fat *or* greasy goods *or* meats, Fettwaarenhandel *m.*; Fettwaarenkrämerei *f.*
dealings *pl.*, Geschäftsweise; Geschäftsgebahrung *f.*; Art *f.* zu arbeiten.
—, fair dealings in execution of orders, reelle Bedienung (bei Ausführung von Aufträgen).
—, to have dealings with, verkehren mit.
"dealings before allotment", Geschäfte vor (wirklicher) Zutheilung (neu ausgegebener Papiere).
deals *pl.*, Dielen *f. pl.*; Bretter *n. pl.*; Tannenholz *n.*
dealt, easily (to be) dealt with, leicht zu behandeln oder zu nehmen; *as a subst.:* (Mann,) mit dem sich oder: der mit sich reden läßt.
dear *adj.*, theuer.
—, (that is quite) dear enough (in all conscience *or* to be sure), (das ist auch) „Geld genug", „theuer genug".
—, to be dear, theuer sein; hoch zu stehen kommen.
—, to become *or* to get dear, theuer werden.
—, to buy dear, theuer kaufen.
dearer, to make dearer, vertheuern.
dearness *or* **dearth** *s.*, Theu(e)rung *f.*
death *s.*, Tod; Hintritt; Hingang; Trauerfall *m.*
—, on account of the death of Mr. . . ., Sterbefalls oder Todesfalls halber.
death-blow *s.*, Todesstoß *m.* *(also fig.)*.
death-rate *s.*, Sterblichkeitsziffer *f.*
debark *v.*, ausschiffen; ausladen; (Passagiere) landen.
debarking *s.*, Ausschiffung *f.* (von Personen).
debase *v.* **coins**, Münzen *f. pl.* (ver-)fälschen.
debased, verfälscht; herabgesetzt.
debaser *s.*, (Ver)fälscher *m.*
debate *s.*, Debatte; Erörterung *f.*; Streit(igkeit *f.*) *m.*
debate *v.*, debattiren; verhandeln; (be-)streiten.
debates *pl.* **of a conference**, Debatten oder Verhandlungen *f. pl.* einer Conferenz.
debenture *s.*, Schuldschein; Rück(zoll)schein *m.*; Rückzollbescheinigung; (Zoll-)obligation *f.*
debenture-goods *pl.*, Rückzollgüter *n. pl.*
debenture-holder *s.*, Obligationsinhaber; Rückzollempfänger *m.*

Digitized by Google

debenture-stocks *pl.*, Schuldverschreibungen *f. pl.*
debit *s.*, Debet; Soll *n.*; (kaufmännische) Schuld *f.*
—, at *or* to the debit of, zu Lasten; zur Last.
—, at *or* to the debit of your account, zu Ihren Lasten.
—, charges at our debit, Kosten *only pl.* tragen wir.
—, to bring to the *or* to carry to some-one's debit, Jem. debitiren oder belasten; Jem. auf Rechnung stellen.
—, to enter *or* to lodge *or* to pass *or* to place *or* to put to someone's debit, Jem. debitiren oder belasten.
— and credit, Soll und Haben *n.*
debit-note *s.*, Debetnote *f.*
debit-side *s.*, Debetseite; „linke Seite"; Sollseite *f.*; Soll *n.*
—, to be on the debit-side, im Debet stehen.
—, to carry *or* to enter *or* to pass on the debit-side, belasten; ins „Soll" eintragen.
debit *v.*, debitiren; belasten; anrechnen; (be)rechnen; in Anrechnung oder in Ansatz bringen; „anschreiben"; zur Last schreiben; links schreiben; ins „Soll" eintragen.
debited, to be *or* to stand debited, debitirt oder belastet sein.
—, to be debited to . . ., !. . . zur Last fallen; zu Lasten . . . gehen.
debiting *s.*, Belasten *n.*; Belastung; Debitirung; Anrechnung *f.*
debt *s.*, (Geld)schuld; (Schuld)forderung *f.*
—, active *or* outstanding debt, ausstehende Schuld; Forderung *f.*
—, consolidated *or* funded debt, consolidirte Schuld.
—, in debt, verschuldet; mit Schulden behaftet oder beladen; in Schulden steckend.
—, judgment-debt *s.*, gerichtlich anerkannte Schuld.
—, payable debt, fällige Schuld.
—, unfunded debt, schwebende Schuld.
—, to abscond for debt, wegen Schulden entweichen; Schulden halber „verduften"⊂.
—, to acknowledge *or* to admit a debt, eine Schuld anerkennen.
—, to call on somebody for a debt, Jem. (zur Zahlung) mahnen.
—, to cancel a debt, einen Posten streichen oder tilgen oder löschen. *(contd.)*

debt *(contd.)*, to discharge *or* to pay *or* to redeem a debt, eine Schuld (aus-) tilgen oder abtragen oder erledigen.
—, to free oneself from debt, sich schuldenfrei machen.
—, to get *or* to run into debt, in Schulden gerathen.
—, to sue somebody for debt, eine Forderung einklagen.
—, to write off as a bad debt, als uneinziehbar ab- oder wegschreiben; (eine uneinziehbare Forderung) „in den Schornstein schreiben"⊂.
— founded on a bill, Wechselschuld *f.*
— in excess, Ueberschuldung *f.*
— of a company *or* society, Societätsschuld *f.*
— of hono(u)r, Spielschuld *f.*
— on mortgage, hypothekarische Schuld; Hypothek(en)schuld; Pfandschuld *f.*
— on pawn, Pfandschuld *f.*
—, *see* "debts".
debt-book *s.*, Debitoren- oder Schuldbuch *n.*
debtor *s.*, Schuldner; Debitor; *also for:* *Dt.* oder *Debt.* = Debet; Soll *n.*
—, to be debtor, debitirt oder belastet sein oder stehen.
— and creditor, Schuldner und Gläubiger *m.*; Soll und Haben *n.*
— by endorsement *or* indorsement, Giroschuldner *m.*
— himself, as the debtor himself, selbstschuldnerisch.
— of *or* to the government, Staats- oder Regierungsschuldner *m.*
— on (one's) own *or* private account, Privat- oder Selbstschuldner *m.*
— on mortgage, Hypothek(en)schuldner *m.*
debtor's side *or* debtor-side *s.*, Debet *n.*; Soll(seite *f.*) *n.*; linke Seite (des Hauptbuches).
—, to carry on the debtor's side, „links schreiben"; debitiren; belasten.
debtors *pl.* abroad, auswärtige Debitoren *m. pl.*
— on spot, hiesige Debitoren *m. pl.*
debtors' prison, Schuldgefängniß *n.*
debts, *pl. of* "debt", *see the sing.*; Schulden *f. pl.*; Schuldenlast *f.*
—, to acquit from debts, Schulden *f. pl.* erlassen.
—, bad *or* doubtful *or* unsafe debts, schlechte oder zweifelhafte oder unsichere Schulden *f. pl.*
—, (co-)partnership debts, Gesellschaftsschulden *f. pl.* *(contd.)*

Digitized by Google

debts *(contd.)*, free from *or* of debts, schuldenfrei.
—, judgment-debts, gerichtlich anerkannte Schulden *f. pl.*
—, oppressive debts, drückende Schulden *f. pl.*
—, petty *or* small debts, kleine Schulden; „Läpperschulden" *f. pl.*
—, prescribed debts, verjährte Schulden *f. pl.*
—, to collect *or* to recover debts, Schulden *f. pl.* einziehen oder einfordern.
—, to contract *or* to incur *or* to make debts, Schulden *f. pl.* contrahiren oder machen.
—, to encumber with debts, mit Schulden belasten.
—, to get in debts, Schulden *f. pl.* oder Gelder *n. pl.* oder Zahlungen *f. pl.* einfordern oder einziehen.
—, to release from debts, Schulden *f. pl.* erlassen.
— actually owing, wirkliche oder liquide Forderungen *f. pl.*
— due *or* payable, fällige Schulden *f. pl.*; Passiva *n. pl.*; *s. u.*: Passivschulden *f. pl.*
— having been paid, nach Abzug der Schulden.
— in excess, Ueberschuldung *f.*
— of hono(u)r, Ehrenschulden; *also for:* Wettschulden *f. pl.*
— on mortgage, hypothekarische Schulden *f. pl.*
— receivable, ausstehendes Geld; Aus- oder Außenstände; Activausstände *m. pl.*
decadence *s.*, Decadenz *f.*
decagram *s.*, Decagramm *n.*
decalcomania pictures, Abziehbilder *n. pl.*
decalitre *s.*, Decaliter *n.*
decametre *s.*, Decameter *n.*
decant *v.*, decantiren; abfüllen; abgießen; sich (ab)klären *(of fluids)*.
decanter *v.* **wine**, Wein *m.* abziehen, ab- oder umfüllen.
decanting *s.*, Abgießen *n.* *(of fluids)*.
decay *s.*, Verfall; Verderb; Ruin *m.*; Abnahme; Verminderung *f.*
— of trade, Verfall *m.* des Handels; Geschäfts- oder Handelsverfall *m.*
—, free from *or* of decay, frei von Verderb.
—, intrinsic decay, innerer Verderb.
—, natural decay, natürlicher Verderb.
—, (very) liable *or* subject to (rapid) decay, stark dem Verderb(en) oder der Verderbniß ausgesetzt oder unterworfen.
—, to fall to decay, in Verfall gerathen.
decay *v.*, verderben; herunterkommen; faulen; einlaufen *(of stuffs)*.
decayed, verdorben; zerfallen; morsch; baufällig.
— wood, *also:* brüchiges Holz.
decaying *s.*, Verfall *m.*
decaying *adj.*, faul; morsch.
decease *s.*, Tod *m.*; Ableben *n.*; Hin- oder Heimgang; Todesfall; Hintritt; Trauerfall *m.*
decease *v. or* **to die**, (ver)sterben.
deceased, verstorben; verschieden; verewigt.
—, the deceased *or* late (Mr. . .), der verstorbene (Herr . . .); der Verstorbene.
deceit *s.*, Betrug *m.*; Betrügerei; Täuschung *f.*
—, based on deceit from the (very) beginning, von Haus oder Hause aus oder von vornherein auf Betrug angelegt.
deceitful *adj.*, hinterlistig; betrügerisch.
deceitfully *adv.*, to act deceitfully, arglistig oder betrügerisch verfahren.
deceive *v.*, täuschen; (be)trügen; übervortheilen; (Jem.) „hinters Licht führen", „anführen" ○.
deceiver *s.*, Betrüger *m.*
decency *s.*, Anstand *m.*; Schicklichkeit(sgefühl *n.*) *f.*
decent *adj.*, decent; schicklich.
— bid, anständiges oder angemessenes Gebot.
deception *s.*, (Be)trug *m.*; Betrügerei; Täuschung *f.*
—, without deception, „sonder List und Gefährde"; arglos.
decide *v.*, entscheiden; bestimmen; abstimmen; den Ausschlag geben; beschließen; einen Entschluß fassen; Bestimmung *f.* treffen; resolviren.
—, this does not decide the matter one way *or* (an)other, das ist nicht maaßgebend; das bringt uns nicht weiter; das sagt oder bedeutet (hier) nichts.
— finally, endgültig entscheiden.
decided, entschieden.
—, till the matter is decided, bis zum Austrag der Sache.
— approval, lebhafte Zustimmung; ungetheilter Beifall; ausgesprochene Billigung.
— authorization, ausdrückliche Ermächtigung.

(contd.)

Digitized by Google

decided *(contd.)* loss, offenbarer Verlust.
— rise, entschiedene Steigerung; bemerkenswerthes Steigen.
decidedly *adv.*, entschieden; bestimmt; gewiß.
deciding, entscheidend; ausschlaggebend; maaßgebend.
decigram *s.*, Decigramm *n.*
decilitre *s.*, Deciliter *n.*
decimal *s.*, Decimalstelle oder -zahl *f.*
— arithmetic, Decimalrechnung *f.*
— balance, Decimalwa(a)ge *f.*
— fraction, Decimalbruch *m.*
— measure, Decimalmaaß *n.*
— system, Decimalsystem *n.*
decimetre *s.*, Decimeter *n.*
decipher *v.*, dechiffriren; entziffern; enträthseln.
decipherable *adj.*, dechiffrirbar; zu entziffern.
decipherer *s.*, Dechiffreur *m.*
deciphering *s.*, Entzifferung; (Auf)lösung; *of telegrams also:* Uebersetzung (in natürliche Sprache).
decision *s.*, Entscheidung *f.*; Entschluß; Beschluß *m.*; Feststellung *f.*; (gerichtliches) Urtheil; Erkenntniß *n.*
—, irrevocable decision, unwiderruflicher Entschluß.
—, legal decision, (richterliches) Erkenntniß *n.*
—, to abide by a decision, sich bei einem Erkenntnisse beruhigen.
—, to take a decision, einen Entschluß fassen; beschließen.
— (of a court) regarding (the) dis-tribution of a bankrupt's estate, Ausschüttungs- oder Distributionsbescheid *m.*
— of the lower court, (gerichtliches) Erkenntniß erster Instanz.
— rests with . . ., die Entscheidung bleibt . . . vorbehalten; (the) decision resting with Mr N.: Herrn N.'s Option; in Wahl des Herrn N.
decisive *adj.*, entscheidend; bestimmt; bündig; durchgreifend.
deck *s.*, (Ver)deck *n.*
—, gun-deck *s.*, unterstes Deck.
—, middle deck, mittleres Deck.
—, on deck, auf Deck.
—, upper deck, oberstes Deck.
deck-beam *s.*, Deckbalken *m.*
deck-boards *pl.*, Deckplanken *f. pl.*
deck-cargo *or* **-load(ing)** *s.*, (Ver)deckladung *f.*
deck-deals *pl.*, Deckdielen *f. pl.*
deck-goods *pl.*, Deckgut *n.* oder -güter *n. pl.*
dock-house *s.*, Deckhaus *n.*
deck-nails *pl.*, Decknägel *m. pl.*
deck-seam *s.*, Decknaht *f.*
deck-tackle *s.*, Decktakel; Handtakel *n.*
decked vessel, verdecktes Fahrzeug.
declarant *s.*, Comparent; Exponent; Anzeiger *m.*
declaration *s.*, Declaration; Erklärung; Aussage; Aeußerung; Kundgebung *f.*; (Inhalts)angabe *(at the custom-house)*; Begleitschein *m.* (zu zollpflichtigen Sendungen oder „Stücken").
— *or* "call", Wahl(erklärung); Option(s-ausübung) *f.*
—, false *or* fraudulent declaration, falsche oder betrügerische Declaration oder Angabe.
—, statutory declaration, vorgeschriebene eidliche oder amtliche Erklärung.
—, unexact *or* inexact declaration, ungenaue Declaration.
—, to make a declaration of the value, den Werth declariren oder angeben.
— at the post, Postdeclaration *f.*
— for . . ., (Options)erklärung; Ausübung *f.* der Option.
— for export(ation), Export- oder Ausfuhrdeclaration oder -erklärung *f.*
— in(wards), Eingangs- oder Einfuhrdeclaration *f.*
declaration of a patent, Patentanmeldung *f.*
— (a third party to give) bond for an officer, Cautionsstellung oder -verschreibung *f.* ([seitens] eines Dritten) für einen Beamten.
— bankruptcy, Bankerott- oder Concurs- oder Insolvenz- oder Falliterklärung oder -anzeige; Anmeldung oder Eröffnung *f.* des Concurses.
— complaint, Klageschrift *f.*
— consent, Beitrittserklärung *f.*
— contents, Inhaltsangabe *f.*; Inhaltsverzeichniß *n.* *(f. i. of post-matters)*.
— crew, Verklarung *f.* der Mannschaft.
— execution (to be carried into effect), Vollstreckbarkeitserklärung* *f.*
— insolvency, Anmeldung *f.* der Insolvenz oder des Concurses.
— options, Prämienerklärung *f.*

(contd.)

* One of those German compounds, of which Englishmen and Americans, not quite without reason, mockingly say: "Life is too short to pronounce such long words!"

Digitized by Google

declaration of *(contd.)* (the) value, Werthangabe *f.*
— **urgency**, Dringlichkeitserklärung *f.*
— **weight**, Gewichtsangabe *f.*
declaration out(wards), Ausfuhr- oder Exportdeclaration *f.*
— **upon oath**, eidliche Erklärung oder Aussage.
declaration-day *s.*, Erklärungstag *(f. i. in "future-business")*.
declaration-duty *s.*, Declarationsabgabe *f.*
declare *v.*, declariren; erklären; eine Erklärung abgeben; anmelden; ankündigen; aussagen.
— **a dividend**, eine Dividende *f.* erklären oder festsetzen.
— **a patent**, ein Patent anmelden.
— **. . . as attaching to an open policy**, einen Posten auf der oder für die offene(n) Police declariren.
— **firmly** *or* **definitely** *or* **positively**, entschieden oder endgültig erklären.
— **infamous**, (für) ehrlos erklären; in Verruf bringen.
— **null and void**, (für) null und nichtig erklären; annulliren; amortisiren.
— **"off"**, für erledigt oder hinfällig erklären.
— **on oath**, eidlich erklären oder bestätigen.
— **([one's] intention) to deliver**, Lieferung *f.* erklären.
— **oneself (a) bankrupt**, sich bankerott, fallit oder insolvent erklären.
— **oneself ready** *or* **willing**, sich bereit erklären.
— **out of circulation**, außer Cours setzen.
— **somebody (a) bankrupt** *or* **insolvent**, Jem. fallit erklären; *in Austria:* verganten.
— **the** *or* **to "call"**, „Empfang *m.* erklären" *(in future-business)*.
— **the "put"**, Lieferung *f.* erklären *(in future-business.)*
— **the value**, den Werth declariren oder angeben.
— **unseaworthy**, seeuntüchtig erklären; abdanken *(of vessels)*.
declared enemy to . . ., abgesagter Feind von . . .
declarer *s.*, Declarant *m.*
declaring *s.*, Declaration *f.*
declination *s.*, Abweichung *f.* *(of planets)*.
— **of the needle**, Abweichung oder Mißweisung *f.* des Compasses.
decline *s.* (in prices), Rückgang; (Preis-)fall *m.*; Fallen *n.* (der Preise); rückgängige Bewegung *f.*; Sinken *n.*; Preisminderung; Werthverringerung *f.*
—, **interested in a decline in prices**, bei einem Preisfall interessirt; in der oder auf Baisse liegend *(of speculators)*.
—, **on the decline**, in Decadenz (befindlich).
—, **to cause a decline** *(in prices)*, Preise *m. pl.* (herab)drücken.
—, **to experience** *or* **to suffer** *or* **to sustain a decline**, einen Rückgang erleiden; nachgeben, fallen, weichen *(of prices)*.
—, **to speculate on a decline (in prices)**, auf Baisse speculiren; „fixen".
— **in** *or* **of ([the] rate of) exchange**, Coursrückgang; Coursfall *m.*
— **in value**, Entwerthung *f.*; Preisrückgang *m.*
— **of business**, Rückgang *m.* des Geschäfts.
— **of a firm**, Verfall *m.* eines (Handlungs)hauses.
decline *v.*, abnehmen; sich vermindern; fallen; sinken; herab-, herunter-, rückwärts gehen; herunterkommen; abschlagen; abschläglich bescheiden; ablehnen; verweigern; refusiren; versagen.
—, **likely to decline**, auf Baisse liegend *(of articles)*.
— **a proposal** *or* **an offer**, einen Vorschlag, eine Anstellung, einen Antrag ablehnen oder nicht annehmen; we beg to decline: wir müssen (es) ablehnen . . .; *(iron.:)* „wir (be)danken (uns) dafür".
— **an order**, eine Bestellung zurück- oder abweisen oder ablehnen.
— **considerably** *or* **heavily**, bedeutend fallen *(of prices)*.
— **to "call"**, die Option, zu „nehmen", ablehnen, auf sie verzichten.
— **to "put"**, die Option, zu „geben", ablehnen, auf sie verzichten.
declining *s.*, Ablehnen *n.*; Ablehnung *f.*
— **to accept**, Annahmeverweigerung; Ablehnung *f.*
decoct *v.*, abkochen.
decoction *or* **decocture** *s.*, Abkochung *f.*; (Ab)sud *m.*; Decoct *n.*
decomposition *s.*, Zersetzung *f.*
—, **to undergo decomposition**, in Zersetzung übergehen.
decorate *v.*, verzieren.

Digitized by Google

decorating clerk, Auslage(n)arrangeur; Schaufensterdecorateur *m.*
"decoration-day" *s.*, Amer. Feiertag, an welchem man die Gräber der im letzten Kriege Gefallenen schmückt.
decorator *s.*, Verzierer *m.*
decorticate *v.*, aushülsen; ab- oder entrinden; schälen.
decorticated *adj.*, ge- oder entschält; von der Rinde befreit; enthülst.
decoy *v.* (away) customers, Kunden *m. pl.* abjagen oder weglocken.
— credulous people, Leichtgläubige *m. pl.* (an)kirren.
decrease *s.*, Abgang *m.*; Abnahme; (Ver-)minderung *f.*; Rückgang *m.*; Reducirung; Reduction *f.*; Sinken *n.*; Mindereinnahme *f.*
— in price(s), Preisermäßigung *f.*
— in quality, Verringerung *f.* der Qualität; (Qualitäts)verschlechterung *f.*
— in *or* of value, Werthverminderung oder -verringerung *f.* oder -rückgang *m.*
— of business, Rückgang *m.* des Geschäft(e)s; Geschäftsabnahme *f.*
— of receipts, Verminderung *f.* der Ankünfte; Mindereinnahme *f.*
decrease *v.*, abnehmen; sich vermindern; reduciren; auf die Neige gehen; weichen oder fallen *(of prices)*.
— in quality, sich (in Qualität) verschlechtern.
decreased demand, verminderter oder geringerer Begehr; beschränkte Nachfrage.
decreasing demand, abnehmender Begehr.
decree *s.*, Verordnung *f.*; (behördliche) Verfügung; (amtlicher) Erlaß *m.*; Decret *n.*
—, interlocutary decree, behördlicher Zwischenbescheid.
— of bankruptcy, Bankerottbefehl *m.*
— of high authority, Verfügung *f.* (von) hoher Hand.
decree *v.*, decretiren; beschließen; bestimmen; verordnen; anordnen *(officially)*.
— a penalty, eine Strafe verhängen.
decry *v.*, in Verruf erklären; „verschreien".
deduce *v.*, herleiten; ableiten; folgern.
deduct *v.*, abziehen; in Abzug bringen; abrechnen; zu Gute rechnen; kürzen; nachlassen; abschreiben *(in balance-sheets)*; ableiten; herleiten.
— discount, Discont(o) abziehen oder vergüten.
— from an account, von einer Rechnung absetzen.
deduct *(Imp.)* $^1/_3$, old for new, ab $^1/_3$, alt für neu.
deducted, ab(züglich); abgerechnet; abgezogen.
—, . . . deducted, nach Abzug von . . .
—, to be deducted, gekürzt werden; abgehen *(of prices)*.
deducting . . ., ab(züglich) . . .; nach Abzug von . . .; (davon) . . . abgezogen oder abgerechnet.
—, (by) deducting 25 %, mit Nachlassung oder unter Einlassung von 25 %.
— charges, ab(züglich) Spesen oder Kosten; nach Abzug der Kosten.
— discount, ab(züglich) Discont(o).
— freight, *minus* Fracht.
deduction *s.*, Abzug; Rabatt; (Preis)nachlaß *m.*; Preis(ver)minderung; (Preis-)reduction; (Preis)ermäßigung; Kürzung; Gegenrechnung; Einrechnung; Abrechnung *f.*; Abstrich; Discont(o) *m.*; *also for "allowance"* = (Schaa)llen)abschlag *m.*; Gutgewicht *n.*; Refactie *f.*
—, without any deduction, Netto; ohne (alle) Abzüge; unverkürzt.
— for loss in weight, Gewichtsvergütung *f.*; Gewichtsabzug *m.*
— in price and weight, Abzug *m.* im Preise und Gewicht; Preis- und Gewichtsabzug *m.*
— made for refuse, Vergütung *f.* für Minderqualität oder Ausschuß; Abzug *m.* für Verunreinigung; *s. u.*: Gerbulur *f.*
— made of charges *or* expenses, Spesenabzug *m.*; (nach) Abzug der Kosten.
— of salary, Gehaltsabzug *m.*; Gehaltskürzung *f.*
deed *s.*, Urkunde *f.*; Document *n.*; Acte *f.*; Schein *m.*; Schriftstück *n.*; Contract *m.*
—, legal deed, gerichtliches Document oder †: Instrument.
—, to draw up a deed, eine Urkunde ausfertigen oder ausstellen.
deed of appointment, Ernennungspatent *n.*; Bestallungsurkunde *f.*
— assignment *or* cession, Cessionsacte *f.* oder -document *n.*; Uebertragungs- oder Abtretungsurkunde *f.*
— consent, Beitrittsurkunde *f.*
— contract *or* agreement, Vertragsurkunde *f.*
— conveyance, Uebertragung(surkunde); Zuschreibung *f.*: Pachtcontract oder vertrag *m.*

(contd.)

Digitized by Google

deed of *(contd.)* credit, Creditdocument *n.*
— **donation** *or* **gift**, Schenkungsbrief *m.*; Schenkungsurkunde *f.*
— **execution**, (gerichtlicher) Zahl(ungs)befehl *m.*
— **hono(u)r** *or* **intervention**, Interventionsacte *f.*
— **indemnity**, Schadloshaltungsacte; Bürgschaft(serklärung) *f.*
— **investment**, Einsetzungs- oder Bestallungsurkunde *f.*
— **partnership**, Gesellschaftscontract oder -vertrag; Societätsvertrag *m.* oder -acte *f.*
— **protest(ation)**, Protest(urkunde *f.*) *m.*
— **protest against the seas** *or simply:* sea-protest, Verklarung(sacte) *f.*
deed-box *s.*, Documentenkasten *m.*; Cassette *f.* für Urkunden.
deeds *pl.*, to file deeds, Actenstücke *n. pl.* aufziehen oder einheften.
— (of a law-suit) *pl.*, (Proceß)acten *f. pl.*
deem *v.*, betrachten; erachten; halten für.
— **apt** *or* **fit** *or* **proper** *or* **suitable**, für geeignet oder passend halten oder erachten.
— (but) **fair**, (nur) billig erachten; billiger oder „fairer" Weise erwarten.
— **good**, gut oder räthlich erachten.
— **it a disgrace**, für eine Schande oder einen Schimpf ansehen; als eine Schande betrachten.
— **it advisable**, für geeignet oder räthlich oder rathsam oder gerathen halten.
— **it an hono(u)r**, sich (etwas) zur Ehre schätzen.
deemed, to be deemed "good service", als gehörige Andienung gelten.
deep *s.*, (Un)tiefe *f.*
deep *adj.*, tief; *(of colo[u]rs:)* dunkel.
— **blue**, tief- oder dunkelblau; *as a subst.:* Königsblau *n.*
"—" **fellow**, schlauer „Kunde" ○ oder Bursche *m.*
— **water**, flottes, tiefes Wasser; (Un-)tiefe *f.*
deep-drawing *adj.*, tiefgehend.
deep-stained *adj.*, dunkelfarbig und fleckig *(of cotton)*.
deep *v.*, teufen.
deepen *v.*, austiefen.
— **by dredging**, durch Baggern vertiefen; (zur Vertiefung) ausbaggern.
deepening *s.*, Austiefung *f.*; das Austiefen.
deeply encumbered, stark verschuldet; überschuldet.
— **engaged** *or* **interested** (in), stark betheiligt (bei).
— **indebted**, sehr verbunden; *see also the following.*
— (**involved**) in debt, überschuldet; tief in Schulden (steckend); mit Schulden überladen.
deepness *s.*, Tiefe *f.*
deer *s.*, Reh *n.*
deer-park *s.*, Thierpark *m.*
deer's hair, Rehhaare *n. pl.*
deer-shot *s.*, Reh- oder Bleiposten *pl.*; Bleischrot *n.*
deer-skin *s.*, Reh- oder Hirschfell; Wildleder *n.*
"deer-tongues" *pl.*, „Hirschzungen" *f. pl.*; Vanilleblätter *n. pl.*
deface *v.*, cassiren; unkenntlich machen.
— (**postage-**)**stamps**, (Post)marken *f. pl.* abstempeln oder entwerthen.
defaced, *also:* abgenutzt.
— **stamps** *pl.*, (ab)gestempelte (Brief-) marken *f. pl.*
defacement *s.*, Ausstreichung *f.*
defacing (of) stamps, Abstempeln *n.*, Abstempelung oder Entwerthung *f.* der oder von (Post)marken.
defacing-stamp *s.*, Entwerthungsstempel *m.*
defalcation *s.*, Unterschleif *m.*
defamation *s.*, Verleumdung *f.*
defamatory *adj.*, verleumderisch; ehrenrührig.
defame *v.*, verleumden; infamiren; „verschreien".
default *s.*, Mangel *m.*; Insolvenz* *f.*
—, in default of (payment), in Ermangelung (der Zahlung).
—, to make default, falliren*; insolvent werden*.
— of appearance, Ausbleiben oder Nichterscheinen *n.* (vor Gericht).
default *v.*, falliren*; insolvent werden*; einen Vertrag nicht erfüllen *(more jur.)*.
defaulter *s.*, to be(come) a defaulter, falliren*; insolvent werden*.
defeat *v.* **claims** *or* **pretensions**, Ansprüche *m. pl.* zurück- oder niederschlagen.
defect *s.*, Defect *m.* (einer Waare); Mangel; Fehler *m.*; Manco; Gebrechen *n.*
—, latent defect *or* deficiency, geheimer Mangel.
— condition, Schadhaftigkeit *f.*

* In this signification, "default" and the subst.: "defaulter" are but s. u., and only of retail-people or non-merchants.

Digitized by Google

defective *adj.*, defect; fehlerhaft (angefertigt); mangelhaft; schadhaft; unvollständig.
— delivery, mangelhafte Lieferung.
— goods *pl.*, Ausschußwaare *f.*; Abfall *m.*
— packing, mangelhafte Packung.
— parts, to pick out defective parts *or* pieces: schlechte Theile *m. pl.* ausmustern.
— point, abgebrochene Spitze (*f. i. of elephants' tusks*).
— sheets *pl.*, defecte Bogen* *m. pl.*
defence *s.*, Vertheidigung; Rechtfertigung *f.*
— of the coast, Küstenschutz *m.*
defenceless *adj.*, wehrlos.
defend *v.*, verfechten; vertheidigen.
— oneself, sich vertheidigen; sich rechtfertigen.
defendant *s.*, Angeklagter; Verklagter; *m. u., though less correct:* Beklagter *m.*
— firm, beklagte, *better:* verklagte Firma.
— to pay costs, Kosten *only pl.* trägt Verklagter; kostenpflichtig (ist): Verklagter.
defender *s.*, Vertheidiger *m.*
defer *v.*, aufschieben; verschieben; „auf die lange Bank schieben"; hinziehen; verzögern; einstweilen beanstanden; Einhalt *m.* thun.
— (the) accomplishment *or* execution, die Ausführung anstehen lassen oder verschieben.
— answering, die Antwort verschieben, vertagen, verzögern.
— for a day, (um) einen Tag „aussprechen" (*f. i. bills of exchange*).
— judgment, ein Erkenntniß aussetzen.
— payment (of a debt), die Zahlung (einer Schuld) aufschieben.
— the sale, den Verkauf verschieben.
— to, anheimgeben; anheimstellen.
deference *s.*, Ehrerbietigkeit; Nachgiebigkeit *f.*; Respect *m.*; (schuldige) Achtung *f.*
—, in deference to . . ., aus Achtung vor . . .; . . . zu Liebe.
—, with (all) due deference to . . ., bei allem Respect vor . . .; . . . „in Ehren", *f. i.:* Ihr Wort in Ehren.
—, to pay deference, (seine) Ehrerbietung erweisen oder zeigen oder bezeugen.
deferential *adj.*, ehrerbietig.
— shares, *see* "deferred shares", *c. 2.*

* The plural „Bögen" is less good!

deferment *s.*, Aufenthalt *m.*; Verzögerung *f.*; Hinausschieben *n.*; Verzug *m.*
— of a sale, Aussetzung oder Verschiebung *f.* eines Verkaufs.
— of *or* deferring (of) payment(s), Aufschub *m.* von Zahlungen; Zahlungsaufschub *m.*
deferred, deferirt.
— entry *or:* entry deferred, aufgehobene Buchung; rückständiger Posten.
— shares, ordinary deferred shares, gewöhnliche Stammactien *f. pl.*
deferring, *see* "deferment".
defiance *s.*, to set at *or* to bid defiance, Trotz *m.* bieten; Hohn *m.* sprechen.
deficiencies, *pl. of the following:*
deficiency *s.*, Mangel; Abgang *m.*; Deficit; Manco *n.*; Fehlbetrag; Minderbetrag *m.*; Fusti *pl.*
—, latent deficiency, geheimer Fehler oder Mangel *m.*
—, to make up for the deficiency, den Mangel gutmachen; Fehlendes *n.* ergänzen.
— (in *or* of weight), Gewichtsabgang, -abfall; Ausfall *m.*; Manco *n.*
— in (the) proceeds, Mindererertrag *m.*
— of money in a treasury, Cassendefect *m.*; Unterbilanz *f.* der Casse.
— of the store, Lagermanco *n.*
deficient, mangelhaft.
—, to turn out deficient, mißlingen.
deficit *s.*, Deficit *n.*; (Cassen)defect; (Cassen)ausfall; Verlust; Fehlbetrag *m.*; Manco; Minus *n.*; Unterbilanz *f.*
define *v.*, definiren; bestimmen.
defined, to be insufficiently defined, ungenügend ausgeprägt sein; sich zu wenig abheben oder markiren.
definite *adj.*, definitiv; endgültig; entscheidend; abschließend; unabänderlich.
definition *s.*, Definition; (nähere) Bestimmung *f.*
deflect *v.*, abweichen.
deflection *s.*, Abweichung *f.* (eines Schiffes vom Wege).
deform *v.*, entstellen.
deformity *s.*, Abnormität *f.*; Mißgewächs *n.*
defraud *v.*, defraudiren; hinterziehen; veruntreuen; Unterschleife *m. pl.* machen.
— (the) excise, Accise *f.* defraudiren.
defrandation *s.*, Defraudation; Defraude; Hinterziehung; Unterschlagung; Umgehung *f.*
— of custom *or* duty, Zollhinterziehung *f.*
— of postage, Portoübertretung *f.*
— of taxes, Steuerhinterziehung *f.*

Digitized by Google

defrauder *s.*, Defraudant *m.*
defrauding *s.*, Unterschlagung *f.*; Unterschleif *m.*
defray *v.* (the) charges *or* expenses, (die) Kosten bestreiten, decken, tragen, vergüten.
defunct *adj.*, verstorben.
degenerated species, mißrathene Art; Entartung; Abart *f.*
degrade *v.*, degradiren; infamiren.
— oneself, sich wegwerfen *(fig.)*.
degree *s.*, Grad *m.*; Stufe *f.*; Rang *m.*
—, in *or* to some degree, bis zu einem gewissen Grade; einigermaßen.
—, to a high degree *or:* on a large scale, in hohem Maße.
—, to such a degree, der maßen.
degree of alloy, Gehalt *m.* *(of coins)*.
— dignity, Würde *f.*; Stand *m.*
— fineness, Feinheit *f.*
— latitude, Breitegrad *m.*
— learning, Bildungsstufe *f.*
— longitude, Längengrad *m.*
degrees *pl.*, by degrees, stufenweise; allmählich; nach und nach; Schritt für oder vor Schritt; successive.
— of hazard, Gefahrenclassen *f. pl.* *(of insurances)*.
— of quality, Qualitätsabstufungen *f. pl.*; Grade *m. pl.*
dejected *adj.*, gedrückt *(of the humour, the tendency etc.)*.
dejection *s.*, Niedergeschlagenheit; Muthlosigkeit *f.*
delay *s.*, Verzug *m.*; Verzögerung; Versäumniß; Verspätung; Verschleppung *f.*; Hinausschieben *n.*; Frist; Stundung *f.*; Respiro *m.*
—, no delay, „eilt" *(on envelopes)*.
—, wilful delay, muthwillige Verschleppung oder Verzögerung.
—, without (the slightest) delay, ohne (den geringsten) Aufenthalt oder Aufschub; ohne (die geringste oder mindeste) Verzögerung.
—, to admit *or* to allow *or* to give *or* to grant a *or* to consent to a delay, Aufschub *m.* oder Frist *f.* gewähren oder bewilligen.
—, to admit of *or* to allow (of) no *or:* not to bear any delay, keinen Aufschub leiden.
—, to obtain a delay, eine Frist, einen Aufschub erlangen.
—, to suffer (a) delay, Verzögerung *f.* erleiden oder erfahren.

(contd.)

delay *(contd.)* for removing *or* taking receipt *or* reception, Empfangszeit; (Um)lager(ungs)frist *f.*
— *or* lateness of a train, Zugverspätung *f.*
delay-interests *pl.*, Verzugszinsen *f. pl.*
delay *v.*, aufschieben; verschieben; hinausschieben; verzögern; hinziehen; in die Länge ziehen; verweilen; säumen; aufhalten; „auf die lange Bank schieben"; verlängern; verspäten; ver- oder aufsparen.
— payment, mit der (Be)zahlung säumen.
— the sale, den Verkauf aussetzen, verschieben; mit dem Verkaufe einhalten.
delayed, verschoben; verzögert; verspätet.
—, to be delayed, verzögert werden.
— instructions *pl.*, verzögerte Instruction(en *pl.*) *f.*
— journey (on[ward]), verzögerte oder (vorläufig) unterbliebene (Weiter)reise.
— (noting of) protest, verspäteter Protest.
delaying beyond (the) time allowed, Fristüberschreitung *f.*
delcredere *s.*, Delcredere *n.*; Creditversicherung; Sicherstellung; Sicherheit; Bürgschaft; Garantie(provision oder -commission) *f.*
—, to cover delcredere, Delcredere *n.* decken.
—, to stand *or* to take (the) delcre-dere, Garantie *f.* übernehmen; (Wechsel)bürgschaft *f.* leisten.
delcredere-account *s.*, Delcrederecrechnung *f.*; Bürgschaftsconto *n.*; Garantierechnung *f.*
delcredere-bond *s.*, Garantie-, Delcredere- oder Gewähr(leistungs)schein; Haftungsbrief *m.*
delcredere-business *s.*, Garantie- oder Delcrederegeschäft *n.*
delcredere-commission *s.*, Delcredere- oder Garantieprovision oder -commission *f.*
del^d = delivered, *see this word.*
delegate *s.*, Delegirter; Abgeordneter *m.*
— of the city, Stadtverordneter *m.*
delegate *v.*, delegiren; abordnen.
delegation *s.*, Delegation; Abordnung; Uebertragung *f.* (einer Schuldforderung); Ueberweisung(sbrief *m.*) *f.*; Uebertragung(sbrief *m.*) *f.*
deleterious *or* **deletery, to ventilate** deleterious *or* deletery goods, gift-(fäng)ige Waaren *f. pl.* lüften.
Delft ware-blue *s.*, Englisch Blau *n.*

Digitized by Google

deliberate *adj.*, (wohl)bedacht; (wohl)erwogen; überlegt; absichtlich.
deliberate *v.*, deliberiren; erwägen; bedenken; (über etwas) berathen.
— is (synonymous with) to hesitate, überlegen heißt zögern.
deliberately *adv.*, vorsätzlich; mit Vorbedacht; (wohl) überlegter Weise; wissentlich; geflissentlich.
—, to go to work deliberately, mit Ueberlegung zu Werke gehen.
deliberation *s.*, Ueberlegung; Berathung; Erwägung *f.*
delicacies *pl.*, Delicateſſen *f. pl.*
delicate *adj.*, delicat; köſtlich; lecker; fein; zart; tactvoll; eigen; empfindlich; heikel.
— tissue, feines Gewebe.
delicious articles (of food), Delicateſſen *f. pl.*
delighted *adj.*, entzückt.
—, to be delighted with, entzückt ſein von oder über; ſchwärmen für.
deliver *v.* (up), (über)liefern; übergeben; überantworten; überbringen; überreichen; abliefern; ausliefern; einliefern; verabfolgen; ausfolgen; behändigen; aushändigen; einreichen; hingeben; herausgeben.
—, to declare ([one's] intention) to deliver, Lieferung *f.* erklären.
— afterwards *or* later on *or* subsequently, nachliefern.
— at its destination, an Ort und Stelle abliefern.
— back, zurückliefern oder -geben; herausgeben.
— goods to be forwarded, Waaren *f. pl.* zur Beförderung über- oder aufgeben, ausliefern.
— into somebody's charge, Jem. zur Aufbewahrung übergeben.
— judgment, ein Urtheil fällen *(of the court)*.
— letters *or* parcels, Briefe *m. pl.* oder Packete *n. pl.* austragen, beſtellen, bringen.
— money in trust, Geld *n.* anvertrauen.
— over, ausliefern *(of goods)*.
— papers, Papiere *n. pl.* ausfolgen.
— someone's kind regards, Grüße *m. pl.* beſtellen oder ausrichten.
— stocks, Fonds *m. pl.* liefern.
— a telegram (at the telegraph-office), ein Telegramm aufgeben oder ausliefern.
— the baggage *or* luggage, das Gepäck aufgeben oder ausliefern.

deliver *(Imp.)* ([the] contents) to (the order of), *endorsement on B/L.:* zu liefern an.
deliverable *or:* to be delivered . . ., auf Lieferung . . .; zu liefern . . .; . . . lieferbar.
— (with)in three days, Lieferung *f.* binnen 3 Tagen; *also:* in drei Liefertagen *m. pl.*
deliverance *s.*, (Ueber)lieferung; Einlieferung; Uebergabe *f.*
delivered free railway-station, frei Station; ab Bahnhof.
—, not yet delivered, noch nicht geliefert oder *(Post:)* beſtellt; (noch) auf Lager.
—, when delivered, nach oder bei (Ab-)lieferung.
—, to be delivered in December (next), Lieferung *f.* im (Laufe des) December (d. J.).
—, to be delivered on being paid, bei Lieferung zu (be)zahlen.
—, to be delivered (with)in three days, binnen 3 Tagen zu liefern; *also:* in drei Liefertagen *m. pl.*
—, to have delivered, verabfolgen laſſen.
—, (the) goods have been delivered to railway-station, die Waare iſt der E.-B. übergeben; die Waare „rollt".
— at Hamburg, in Hamburg geliefert; (frei) ab Hamburg.
— at *or* to buyer's store *or* warehouse, frei hinter oder in Käufers Speicher (geliefert); frei ins Haus.
— (down ⊂) here, hier geliefert.
— fob* = free on board, f. a. B. = frei (d. h. koſtenfrei) an Bord (geliefert).
delivered free (at *or* to the [railway-]) station, frei oder franco oder loco Station oder Bahnhof; frei (auf die) Bahn (geliefert); bahnfrei.
— (at the) quay**, frei (auf den) Quai (geliefert).

(contd.)

---

* Like "cif" (see this) counted and taxed at the telegraph-offices as one word only.

** I may add, exceptionally, a remark upon pronounciation, on account of the importance of this word, and because most Germans pronounce it wrongly: It must sound like "key", the English word for „Schlüſſel", the vowel "a" in "quay" not being like the "a" in "fate" or "paper".

Germans ought to spell their word „Kai", not „Quai", the French form; see the author's „Fremdwörter der Handelsſprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

delivered free *(contd.)* at yours, franco Ihrer Station, Ihres Platzes (und dort abgenommen oder abzunehmen).
— into the warehouse, frei in oder auf den Speicher; frei auf den Boden.
— (of charge) at (the) seaport, frei Hafenplatz.
delivered here *or* at ours, frei hier; ab hier.
— into the addressee's own hands, dem Adressaten* selbst oder persönlich übergeben; „Selbstbestellvermerk" *m. (Post)*.
— weight, ausgeliefertes Gewicht; Landungsgewicht *n.*
deliverer *s., s. u.,* (Ab- oder Ueber-) lieferer; (Ueber)bringer *m.*
deliveries *pl.,* (Ab)lieferungen *f. pl.;* Absatz *m.*
—, forward *or* future *or* later deli--veries, spätere oder entfernte Lieferungen oder Sichten *f. pl.*
delivering *s.,* (Ueber)lieferung; Aushändigung *f.*
—, on (his *or* their) delivering (you), bei oder gegen Uebergabe oder Einsendung (an Sie seitens . . .).
—, on delivering (of), bei oder gegen Uebergabe.
— ex store *or* warehouse, (Ab)liefern *n.* aus oder im oder vom Speicher.
— of goods to be forwarded, Aufgabe *f.* von Waaren zur Beförderung.
— of the baggage *or* luggage, Aufgabe *f.* des Gepäcks (E.-B.).
delivering-charges *s.,* (Ab)liefer(ungs)-spesen *f. pl.*
delivery *s.,* (Ueber)lieferung; Ein-, Ab- oder Auslieferung; Aushändigung; Einhändigung; Uebergabe; Ausgabe; Ausfolgung; Verabfolgung; Ueberweisung; Erlösung; Befreiung; Extradition *f.*
—, after delivery, nach (geschehener) Lieferung.
—, bill of delivery, Liefer(ungs)schein *m.*
—, for delivery, auf Lieferung; zum Empfang.
—, (for) delivery in April (next), zu liefern oder auszuliefern im (Laufe des) April; April-Lieferung *f.*
—, for *or* on future *or* later delivery, auf oder für spätere Lieferung; auf Contract.

(contd.)

delivery *(contd.),* on delivery of, gegen (Ausfolgung oder Aushändigung von); bei oder gegen (Ab- oder Aus)lieferung von.
—, payable on delivery, bei Lieferung zu zahlen; bei Lieferung zahlbar oder Zahlung.
—, stipulated *or* fixed time of delivery, vertragsmäßige Lieferzeit.
—, upon delivery, *see* "on delivery".
—, to make a bad delivery, schlecht liefern.
—, to make a delivery follow, nachliefern.
—, to sell for *or* (up)on future *or* later delivery, auf (spätere) Lieferung verkaufen.
—, to take delivery (of), in Empfang oder Besitz nehmen (lassen); empfangen; annehmen; entgegennehmen.
— "ahead", spätere Lieferung; Terminlieferung *f.;* Termingeschäft *n.*
delivery of a telegram (at the tele--graph-office), Aufgabe *f.* einer Depesche.
— goods, Waarenannahme oder -entgegennahme *f.;* Empfang *m.* von Gütern oder Waaren; Güterausgabe *f.*
— letters and circulars, Brief- und Circularbeförderung *f.;* Geschäft *n.* der (Privat)post(en); Postverkehr *m.*
— letters at the counter, Briefausgabe *f.* am Schalter *(Post)*.
— parcels, Packetausgabe *f.*
— provisions *or* stores *or* victuals, Proviantlieferung oder -ausgabe *f.*
— the luggage *or* baggage (for for--warding), Gepäckaufgabe *f.*
— (the) luggage *or* baggage (only up)on receipt of *or:* upon the re--turn(ing) of the luggage-ticket, Verabfolgung *f.* des Gepäcks (nur) gegen Rückgabe des Gepäckscheins.
— the mail, Postbeförderung; Postexpedition *f.*
delivery on (contracts), Contractlieferung *f.*
delivery to replace, Ersatz(lieferung *f.*) *m.*
delivery-account *s.,* (Ab)liefer(ungs)aufgabe *f.*
delivery-district *s.,* Bestellbezirk *m. (of the post)*.
delivery-docket *s.,* Lieferzettel *m.;* Bestell(ungs)karte *f.*
delivery-note *s.,* Liefer(ungs)schein *m.*
delivery-office *s.,* Ausgabe- oder Bestellamt *n. (of the post);* (Güter)ausgabestelle *f.*

* Strictly taken, more correct with double „b" also in German, though generally spelt with one only.

Digitized by Google

delivery-order *s.*, Lieferzettel; (Ab-)liefer(ungs)schein; Ausfolgeschein; Extraditionsschein *m.*; Bestell(ungs)karte *f.*
delivery-stamp *s.*, Aufgabestempel; *but also:* Ausgabestempel *m.*
delivery-trip *s.*, Bestellgang *m.* *(of the post).*
delude *v.*, bethören; täuschen.
delusion *s.*, Täuschung *f.*; Betrug *m.*; „Spiegelfechterei" *f.*
delusive bargain *or* dealing(s), Scheingeschäft *n.*; Scheinhandel *m.*
— proof, Scheinbeweis *m.*
demand *s.*, Begehr; Bedarf *m.*; (Nach-)frage *f.*; Bedürfniß *n.*; (An)forderung *f.*; Verlangen; Ersuchen; Ansuchen; Gesuch *n.*; Bitte *f.*
—, according to *or* as demand arises *or* occurs *or* sets in, (je) nach Bedarf.
—, a pretty demand, indeed!, (eine) anständige Forderung! *(iron.).*
—, better demand all round, allgemein besserer Begehr, bessere Frage.
—, equitable *or* fair *or* just *or* reason-able demand, billige oder anständige oder (wohl)begründete oder gerechte Forderung.
—, in demand, begehrt, gefragt, gesucht *(of merchandise*).*
—, in brisk *or* fair *or* good demand, in guter Frage, gutem Begehr; gesucht *(of goods).*
—, in great demand, stark gesucht oder begehrt; (sehr) beliebt *(of articles, fashions etc.)*
—, in very brisk demand, lebhaft oder sehr stark gesucht.
—, more demand than supply, „mehr Geld, als Brief(e)".
—, "no demand", ohne Begehr; vernachlässigt; leblos.
—, on demand = o./d., auf Verlangen; (nach oder bei) Sicht; *a** vista;* bei Präsentation.
—, the article is much in demand, der Artikel ist stark begehrt; es laufen viele Anfragen nach dem Artikel ein.
—, the demand continues, die Kauflust oder der Begehr hält an.
—, the demand is chiefly for . . ., die Hauptnachfrage richtet sich auf . . .
(contd.)

* Old-fashioned spelling: "merchandize".
** No accent, the word being Italian, not French!

demand *(contd.)*, there exists *or* is a (fair) demand (for), es besteht (guter) Begehr für; es stellt sich Frage *f.* nach . . . ein.
—, there is more demand than supply, es ist mehr Begehr oder (Nach)frage als Angebot (vorhanden); der Markt ist noch aufnahmefähig.
—, unreasonable demand, unberechtigte oder unbillige oder ungerechte Forderung.
—, when in demand, bei Bedarf.
—, without *or* no demand, ohne Begehr; vernachlässigt.
—, to be in demand, begehrt, verlangt oder gesucht werden; Nachfrage *f.* finden.
—, to come into demand, begehrt werden.
—, to continue in demand, gefragt bleiben.
—, to cover *or* to meet *or* to supply the demand, den Bedarf decken oder bestreiten; die Nachfrage befriedigen.
—, to meet with demand, Nachfrage *f.* finden.
—, to satisfy a demand, auf ein Verlangen eingehen; einem Begehren willfahren.
— for the autumn-trade, Herbstbedarf *m.*
— for consumption, Bedarfsfrage *f.*
— is abating, der Begehr verflaut oder flaut ab.
— (is but) light, *in market-reports:* schwacher oder einiger oder wenig Begehr!
— limited, beschränkte (Nach)frage; wenig Begehr; wenig begehrt.
— of payment, Mahnung *f.* (zur Zahlung).
— springing up, auftauchender Begehr.
demand *v.*, (an)fordern; begehren; (ab-)verlangen; fragen (nach); (aus)bitten; ansuchen; ersuchen; requiriren; erheischen.
— damages *pl.*, (Schaden)ersatz *m.* oder Entschädigung *f.* beanspruchen.
— expressly, ausdrücklich verlangen; deutlich auffordern.
— payment, (zur Zahlung) mahnen; um Zahlung angehen; Zahlung *f.* oder Geld *n.* fordern.
demanded, (nach)gefragt; gesucht.
demand(ing) *s.*, (Ab)forderung *f.*
demands *pl.*, for payment in full of all demands, zur (gänzlichen) Ausgleichung (der Rechnung).
—, to cover *or* to supply the demands, den Bedarf decken.

Digitized by Google

demeano(u)r *s.*, Verhalten *n.*
"dementi", Dementi *n.*; Verleugnung; Absage *f.*
demijohn *or* **demi-john** *s. or* **demimuid** *s.*, Korbflasche *f.*; *Demijohn.*
demise *s.*, Ableben *n.*; Tod; Hingang; Hintritt *m.*
demolish *v.*, umreißen.
demonetization *s.*, Entwerthung, Außercourssetzung, †: Verrufung *f.* von Münzen.
demonetize *v.*, demonetisiren; entwerthen; Geld *n.* außer Cours setzen.
demonetized, entwerthet *(of coins)*; (für) ungültig erklärt oder gemacht.
demonstrate *v.*, vorführen; beweisen; darlegen; Vorstellungen *f. pl.* machen; vorstellig werden.
demonstration *s.*, Kundgebung *f.*
demonstrative force, Beweiskraft *f.*
demoralization *s.*, moralischer Verderb.
demur *v.*, (einstweilen) beanstanden.
demurrage *s.*, (Ueber)liegegeld; Standgeld *(R. R.)*; Lagergeld *n.*; Lagergebühren *f. pl.*; Liegezeit *f.*; Liegetage *m. pl.*
—, **days of demurrage**, Liegetage *m. pl.*; Liege- oder Wartezeit *f.* (der Schiffer).
—, **to allow a barge to be on demurrage for a night**, einen Leichter eine Nacht „überliegen" lassen.
— **on craft**, Leichterliegegeld *n.*
demurrer *s.*, Rechtseinwand *m.*
— *(to the effect:) that a suit is "non-actionable", because of its arising out of the goods (contracted for) having never been expected, by either party, to be actually delivered**, Einwand *m.* oder Einrede *f.* des Differenzgeschäftes oder (bloßen [Börsen-]) spiels *n.*
demy** *s.*, „Postverdruß"*** *m.*
denaturalize *v.*, denaturiren.
denial *s.*, Verleugnung; Ableugnung; Ablehnung; Absage *f.*; abschlägiger Bescheid *m.*; abschlägige oder verneinende Antwort *f.*
— **to accept**, Annahmeverweigerung; Verweigerung *f.* der An- oder Entgegennahme.
denier *s. (French)*, Pfennig; Heller *m.*
denominate *v.*, (be)nennen.
denomination *s.*, (Be)nennung; Angabe *f.*
—, **to sell on denomination**, nach (bloßer) Benennung verkaufen.

* This would hold good for Germany, not for the U. K. or for the U. S.
** Very thin writing-paper.

denominator *s.* (of a fraction), Nenner *m.* (eines Bruches).
denote *v.*, bezeichnen; andeuten; anzeigen.
denounce *v.*, denunciren; angeben; (vor Gericht) ver- oder anklagen.
denouncer *s.*, Denunciant; Angeber; (Ankläger *m.*
dense *adj.*, compact; dicht *(of fog)*.
dentifrice *s.*, Zahn(arznei)mittel *n.*
dentist *s.*, Zahnarzt *m.*
dentists' utensils *or* **instruments** *pl.*, zahnärztliche Utensilien *pl.*
denunciation *s.*, Denunciation; Anzeige oder Angabe *f.* (bei Gericht).
deny *v.*, dementiren; widersprechen; bestreiten; verhehlen; (ab)leugnen; in Abrede stellen; verneinen.
— **a liability**, eine Verbindlichkeit bestreiten.
— **by** *or* **upon oath**, abschwören.
denying, abschlägig; ablehnend.
Deo volente *(Lat.)* = D. v., so Gott will; mit Gottes Hilfe oder Hülfe.
depart *v.*, abfahren, abgehen; absegeln; abreisen; verreisen; sich fortbegeben; scheiden.
— **for**, ab- oder verreisen nach.
— **from**, abgehen, abweichen von; not to depart from the price: nicht von einem Preise abgehen, dabei stehen bleiben.
— **this life**, mit Tode abgehen; sterben.
departed, verreist; (ab)gesegelt.
departing mail, ab- oder ausgehende Post.
departing-place *s.*, Abfahrtsort *m.*
department *s.*, Departement *n.*; (Geschäfts-) kreis *m.* oder -fach *n.* oder -abtheilung *f.* oder -zweig *m.*; Ressort; Fach *n.*; Abtheilung *f.*
—, **editorial department**, Redactionsbüreau *n.*
— **of construction**, Baubüreau *n.*
— **of trade**, Geschäfts- oder Handels- oder Handlungszweig *m.*
departure *s.*, Abreise; Abfahrt *f.*; Abgang *m.* *(of clerks, of vessels, the post etc.)*
—, **hall of departure**, Abgangshalle *f.*
—, **station of departure**, Abgangsstation *f.*
—, **time of departure (of the mail)**, Abgang(szeit *f.*) *m.* (der Post).
depend *v.* ([up]on), abhängen von; hängen an; sich richten nach . . .; sich verlassen auf . . .; versichert sein; *of decisions:* bei Jem. stehen.

(contd.)

Digitized by Google

depend *(contd.)*, I need not depend upon you, ich „brauche" Sie (gar) nicht, habe Sie (durchaus) nicht nöthig ⊃, bin nicht auf Sie angewiesen, hänge nicht von Ihnen ab.
dependant *or* **dependent on**, abhängig von; unselb(st)ständig.
— a person, auf Jem. angewiesen.
— perquisites, auf Nebenverdienst angewiesen.
dependence *or* **dependency** *s.*, Abhängigkeit; *Dépendance f.*; überseeische Besitzung; Colonie *f.*
depends, it depends on (somebody), es kommt auf (Jem.) an, hängt von (ihm) ab.
depilatory *s.*, Enthaarungsmittel *n.*
deplacement *s.*, Deplacement *n.*
deplorable *adj.*, bedauerlich; beklagenswerth; kläglich.
depone *v.*, deponiren; hinterlegen.
deponent *s.*, Deponent; Hinterleger *m.*
deport(-premium) *s.*, Deport* *m.*
deport *v.*, deportiren*; Deportgeschäfte* *n. pl.* machen.
deportment *s.*, Auftreten; Benehmen *n.*
depose *v.*, deponiren; hinterlegen; *jur.*: (vor Gericht) aussagen.
—, to make oath and depose, eidlich (bekennen und) aussagen.
— goods, Waaren *f. pl.* (als Dépôt) hinterlegen oder *(s. u.:)* einstellen.
— in writing, niederschreiben; schriftlich nieder- oder festlegen.
— on oath, eidlich aussagen.
deposer *s.*, Deponent; Declarant *m.*
deposit *s.*, Dépôt; Deposit(um) *n*; Deponirung *f.*; Depositenposten *m.*; Depositengeld(er) *n. (pl.)*; anvertrautes Gut; Pfand *n.*; Niederlage; Sicherheit *f.*; Handgeld; Angeld *n.*; Einsatz; Einschuß *m.*; Verkaufslager *n.*
—, safe deposit, diebes- und feuerfestes Gewölbe (einer Bank); „Panzergewölbe" *n.*; „Stahlkammer" *f.*
—, to embezzle a deposit, ein Deposit(um) angreifen.
—, to make a deposit, deponiren; ein Dépôt machen, leisten, stellen oder geben; Angeld oder Pfand *n.* (be)stellen; Einschuß *m.* leisten.

(contd.)

* The exact meaning or signification, in German, of terms like this one, is given in the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

deposit *(contd.)*, to "smart" the deposit, die (eingezahlte) Marge oder das Angeld fahren lassen; Reugeld *n.* zahlen oder geben.
— in a savings-bank, Sparcasseneinlage *f.*
— in the bank, Bankdeposit(um) *n.*
deposit of copper, Kupferniederlage *f.*
— money, Deponirung oder Hinterlegung *f.* von Geld; Cassa- oder Geldbépôt *n.*
— security, Bestellung *f.* einer Sicherheit; Sicherheitsleistung *f.*
deposit placed as guaranty*, (hinterlegte) Caution *f.*; *s. u. and* †: Vadi(moni)um *n.*
— (to be made) on application, bei Zeichnung zu machendes Dépôt *n.*; Subscriptions-Deposit(um) *n.*
deposit-account *s.*, Depositenconto *n.*; Depositen- oder Girorechnung** *f.*
— of the bank, Lombardconto *n.* der Bank.
deposit-bank *s.*, Depositen- oder Girobank** *f.*
deposit- and loan-business *s.*, Lombardgeschäft *n.*
deposit-money *s.*, Depositen(gelder) *n. pl.*
deposit-rate *s.*, Depositenzins(fuß) *m.*
deposit-receipt *s.*, Depositenschein *m.*
deposit *v.*, *ad depositum* oder in Verwahrung geben; deponiren; hinterlegen; niederlegen; ablegen; einzahlen; einstellen; einsetzen.
— an amount as guaranty*, Sicherheit oder Caution *f.* (be)stellen, hinterlegen oder leisten.
— (money) at the bank, (Geld *n.*) bei der oder in die Bank (ein)zahlen, in oder bei ihr niederlegen.
— securities *or* as security, Sicherheit *f.* (be)stellen.
depositary *s.*, Depositar; Ver- oder (Auf-)bewahrer; Lagerhalter *m.*
deposited, *see* "deposit" *v.*, *also:* abgelagert *(of fluids)*.
— with, hinterlegt oder in Verwahrung bei.
depositing, upon depositing . . . , gegen Hinterlegung (von . . .).

* Can also be spelt with "ee", instead of "y".
** There is no exact translation of „Giro" in English. Very often the word can simply remain untranslated, or, in banking-business, it can be hinted at by putting the word "banking" before, which actually takes place in practice. For the rest, compare the different combinations under „Giro" in the German-English part.

Digitized by Google

deposition *s.*, Nieder- oder Hinterlegung *f.*; eidliche Aussage; Aussage (unter Eid oder Verhör); Zeugenaussage *f.*
depositor *s.*, Deponent; Hinterleger *m.*
depository *s.*, (Auf)bewahrungsort; Niederlegungsort *m.*
deposits *pl. or:* **property deposited,** Dépôts; Depositen(gelder) *n. pl.*
depôt *s.*, Dépôt *n.*; Niederlage *f.*; Magazin; Lager *n.*; Lagerplatz; *sometimes:* Bahnhof *m.*; *s. u. for:* Ankunftshalle *f. (R. R.).*
— of a manufactory, Fabrikniederlage *f.*
— of groceries, Kramwaarenniederlage *f.*; Materialiendépôt *n.*
— of patterns *or* samples, Musterlager *n.*
depôt-ship *s.*, Lagerschiff *n.* oder -kahn *m.*
depôts, *pl. of* "depôt", *see this word; also:* Verkaufsräume *m. pl.* oder -lager *n. (pl.).*
deprecate *v.*, abbitten; um Entschuldigung *f.* bitten.
deprecatory letter, Entschuldigungsbrief *m.*
depreciate *v.*, herabsetzen; unterschätzen; unter dem Werthe schätzen; discreditiren; entwerthen.
— goods, Waaren *f. pl.* schlecht machen.
— the value of coins, Münzen *f. pl.* devalviren.
depreciated, entwerthet; herabgesetzt; †: verrufen *(of coins).*
depreciating, geringschätzig.
depreciation *s.*, Entwerthung; Werthverminderung; Discreditirung *f.*
depreciation of coins, Münzreduction *f.*
— rates, Coursherabsetzung *f.*
— the currency, Valutaentwerthung* *f.*
— value of coins, Entwerthung oder Devalvation *f.* der Münzen.
depredation *s.* **(of mails),** Beraubung *f.* (der Post).
depress *v.*, deprimiren; (nieder)drücken; entmuthigen; herabstimmen; herunter- oder herabbringen.
— *or* to reduce the value, den Werth verringern oder (herab)drücken.
— prices, (auf) die Preise drücken, sie verschlechtern.
— the exchange, die Börse flau machen oder verflauen.
— the market, den Markt drücken.

* Sometimes, „Valuta" is also used in English; the "Times" write: "The Austrian Valuta".

depressed *adj., of prices or humour:* muthlos; gedrückt; *of articles:* ohne Begehr; niedrig.
— *or* in bad tendency *or* disposition, verstimmt *(of the market).*
— *or* in a depressed state, darniederliegend *(of trade).*
—, to be very much depressed, sehr niedrig stehen.
— feeling *or* state *or* tone of the exchange *or* the market, Mißstimmung oder Depression *f.* der Börse oder des Marktes.
depressing message, „flau" stimmendes oder verflauendes Telegramm.
depression *s.*, Depression (des Marktes); Gedrücktheit; Mißstimmung *f.* (der Börse); gedrückte Stimmung; Muthlosigkeit; Niedergeschlagenheit *f.*; Darniederliegen *n.*; niedriger Stand *m.* (der Preise); Flauheit *f.*; Fallen *n.*; Druck *m. (on prices)*; Herabbringen *n.*; Verminderung *f.*
deprivation *s.*, Beraubung; Entziehung *f.*
deprive *v.* **of,** berauben; entblößen; entziehen.
— a thing by perjury *or* by taking oath, Jem. einer Sache durch Abschwören berauben; *s. u.:* sie ihm durch falschen Eid „abschwören".
— hope, die Hoffnung benehmen.
— (its) value, entwerthen; den Werth aufheben.
deprived, to be deprived of, entbehren, beraubt sein.
deprived of the integument, enthülst, *f. i. of timothy-seed.*
— value, entwerthet.
— your (later) favo(u)rs (to reply to), ohne die werthen Ihrigen.
depth *s.*, Breite; Tiefe *f.*; Hohle *n. (of a vessel).*
—, to examine the depth of water, (Wassertiefe *f.*) peilen.
deputation *s.*, Deputation; Abordnung *f.*
— of members of the exchange, Börsendeputation *f.*
depute *v.*, deputiren; abordnen; (mit Vollmacht) absenden.
deputies, *pl. of* "deputy", Deputirte; Abgeordnete; (Land)stände; Bevollmächtigte; Repräsentanten *m. pl.*
deputy of commerce, Handelsdeputation *f.*
— the bank, Bankdeputirter; *(in Hamburg:)* Bankbürger *m.* †.

Digitized by Google

deputy-chairman *s.*, stellvertretender Vorsitzender; Vicepräsident oder -präses *m.*
derailment *s.*, Entgleisung *f.*
derange *v.*, in Unordnung bringen.
deranged *adj.*, in Unordnung gerathen; derangirt; zerrüttet.
derelict *s.*, verlassenes Schiff.
—, *see the pl.*
— banker, von seinen Kunden verlassener, „auf dem Trock'nen sitzender" Banquier.
derelicts *pl.*, herrenloses Gut *n.*; *especially:* verlassene Schiffe *n. pl.*
derive *v.*, ableiten; herleiten; ziehen (aus); begründen auf; erlangen.
— experience, Erfahrung *f.* sammeln.
— profit from, Nutzen *m.* ziehen aus.
derived, to be derived from, herrühren.
derogate *v.*, derogiren; Abbruch *m.* thun.
derogation *s.*, Deroute; Zerrüttung *f.*
derogatory *adj.*, schädlernd.
—, to be derogatory, Eintrag *m.* thun; schädigen.
derricks *pl.*, Stellagen *f. pl.* für Petroleum-Werkzeuge *n. pl.*
descent *s.*, Abstammung *f.*
describe *v.*, beschreiben; schildern.
description *s.*, Beschreibung *f.*
— *or* kind *or* species *or* sort (of merchandise* *or* goods), Sorte; Qualität; Art; (Waaren)gattung; Beschaffenheit; Marke *f.*; Genre *n.*
—, inferior *or* low description, geringe(re) Qualität.
—, of every description, (in) jeder Qualität; aller oder von allen Sorten.
—, to give a description, beschreiben; schildern.
descriptions, *pl. of the preceding*, current *or* easy descriptions, gangbare Sorten *f. pl.*
descriptive catalogue, beschreibender Katalog.
desert *v.*, desertiren; „ausreißen" ○.
— a vessel, ein Schiff (böswillig) verlassen.
desert-fox *s.*, Steppenfuchs *m.*
deserter *s.*, Deserteur; „Ausreißer" ○ *m.*
deserve *v.* consideration *or* notice, Aufmerksamkeit *f.* verdienen.
— (full) confidence, (allen oder vollen) Glauben, (volles oder alles) Vertrauen verdienen.
— thanks, Dank *m.* verdienen; sich (um etwas) verdient machen.

* Old-fashioned spelling: "merchandize".

deserves, "one good turn deserves another", „eine Höflichkeit (oder „Liebe") ist der ander(e)n werth"; „eine Hand wäscht die andere".
deserving credit, creditwürdig; solid(e).
— little *or* no credit, wenig oder nicht vertrauenswürdig; unsolid(e).
desiccate *v.*, (aus)trocknen; darren; dörren.
desiccation *s.*, Austrocknung *f.*
design *s.*, Dessin; Muster *n.*; (Hand- oder Muster)zeichnung *f.*; Entwurf; (Grund-)riß; Plan *m.*; Schema *n.*
—, after the design . . ., nach dem oder einem Plan(e) oder Entwurf(e) von . . .
design-paper *s.*, Patronenpapier *n.*
design *v.*, bestimmen; entwerfen.
— the pattern, das Muster angeben oder (vor)zeichnen.
designate *v.*, designiren; bestimmen; bezeichnen.
— by the court *or* officially, gerichtlich ernennen.
designation *s.*, Designation; Bestimmung *f.*
designedly *adv.*, mit Fleiß, Vorsatz *m.* oder Absicht *f.*; absichtlich; geflissentlich.
designer *s.*, Dessinateur; (Muster)zeichner; Entwerfer; Erbauer *m.*
— of charts *or* maps, Kartenzeichner *m.*
desirable *adj.*, wünschenswerth.
desire *s.*, Wunsch *m.*; Verlangen *n.*
—, according to your desire, auf Ihren Wunsch; Ihrem Verlangen gemäß.
—, in accordance with your desire *or:* as desired, auf (schon erfolgten) Wunsch.
—, to accede *or* to attend *or* to yield to *or* to comply with *or* to meet a desire, einem Wunsche nachkommen oder entsprechen.
—, to excite a desire, den oder einen Wunsch oder: das Verlangen einflößen oder (er)wecken.
— to buy, Kauflust *f.*
— to cover (blank) sales, Deckungsbedürfniß *n.*
— to sell, Neigung *f.* zu verkaufen oder zum Verkauf; Verkaufslust *f.*
desire *v.*, wünschen; den Wunsch hegen; heischen; bitten; verlangen.
— somebody to, Jem. ersuchen, ihn (etwas) heißen.
— to have, zu haben wünschen; reflectiren auf.
desired, erwünscht; gewünscht.
—, if *or* when desired, auf Wunsch; auf Verlangen.

Digitized by Google

desirous *adj.*, den Wunsch hegend; begierig.
— of, bestrebt; to be desirous of having: reflectiren (auf); (etwas) zu haben wünschen.
desist *v.* **(from)**, von etwas *(f. i.:* einem Vorhaben) abstehen; verzichten; Verzicht *m.* leisten; Abstand *m.* nehmen von; fahren lassen; auf sich beruhen lassen.
— a bargain, von einem Kaufe absehen; von einem Geschäfte abstehen, darauf verzichten.
— a claim, von einer Forderung ab-s(t)ehen.
despair *s.*, Verzweiflung *f.*
despair *v.*, verzweifeln; verzagen.
despatch* *s.*, Abfertigung; Erledigung; Versendung; Beförderung; Spedirung; Expedition *f.*; Versand(t); Absatz; Abgang *m.*; Dispache; Havarieaufmachung *f.*
—, ready for despatch, versand(t)fertig; ab- oder versendungsbereit.
—, with all possible despatch, mit thunlichster Beschleunigung; in möglichster Eile; so schnell wie (irgend) möglich.
—, to recommend despatch, Eile *f.* (an)empfehlen.
—, to require despatch, Eile *f.* haben *(of things)*; eilig sein *(of affairs)*.
— (of goods) to the interior, Versendung *f.* oder Versand(t) *m.* nach dem Inlande.
— of (the) baggage *or* luggage, Abfertigung *f.* des Gepäcks; Gepäckabfertigung *f.*
despatch-freight* *s.*, Eilfracht *f.*
despatch-note* *s.*, Packetadresse** *f. (Post)*.
despatch-office* *s.*, Abfertigungsstelle *f.* oder -ort *m.*; Versand(t)stelle *f.*; Expeditionslocal; Dispachecontor *n.*
— at a railway-station, Bahnhofsexpedition *f.*
despatch-paper* *s.*, Abfertigungspapier *n.*
despatch* *v.*, absenden; befördern; abfertigen; expediren; spediren; (ver)senden; (ver)schicken; transportiren; verladen.
— an interest, ein Interesse fördern.
— business, Geschäfte *n. pl.* erledigen.
— by express- *or* fast *or* mail- *or* post- *or* quick train *or:* by "grande vitesse", als Eilgut befördern oder senden. *(contd.)*

* Also spelt with "i", as 2nd letter, instead of the "e" ("disp—").
** See note p. 246, c. 1.

despatch* *(contd.)* by water, zu Wasser verladen; verschiffen.
—, "charges following the goods", unter oder gegen Nachnahme (der Spesen) senden.
— ex store *or* warehouse, Waaren *f. pl.* (vom Speicher) absetzen.
— telegrams on their proper routes, Depeschen instradiren *(Tel.)*.
despatched*, (the) goods have been despatched (by rail), die Güter sind (mit der E.-B.) abgesandt worden; die Waare rollt.
—, to be despatched, expedirt werden; abgehen *(of the post or letters)*.
despatcher* *s.*, Absender; Verlader; Frachtaufgeber; Frachtbesorger; Frachtfuhrunternehmer; Spediteur; Expedient; Dispacheur *m.*
despatch(ing)* *s.*, Expedition; Abfertigung; Spedirung; Spedition; Ab- oder Versendung *f.*
despatching-expenses* *pl.*, Expeditionsgebühren *f. pl.*
despatching-fee* *s.*, *also:* Grundtaxe *f.* (der Telegramme).
despatching* functionary *or* **official** *s.*, Expeditionsbeamter *m.*
desperation *s.*, Verzweiflung *f.*
despicable *adj.*, verächtlich.
— price, Schund- oder Schandpreis ○; Spottpreis *m.*
despise *or* **despising** *s.*, Mißachtung *f.*
despise *v.*, miß- oder verachten; verschmähen.
—, not to despise, (etwas) „mitnehmen", (es) nicht verschmähen.
despoil *v.* of, spoliiren.
despond *v.*, verzweifeln.
despondence *or* **despondency** *s.*, Muthlosigkeit *f.*
desponding, to become desponding, den Muth oder die Hoffnung verlieren.
dessert-wine *s.*, Dessertwein *m.*
"dessinateur" *s.*, Dessinateur; Musterzeichner *m.*
destination *s.*, Destination; Bestimmung(sort *m.*) *f.*; Ziel *n.*
—, to deliver at its destination, an Ort und Stelle abliefern; am Bestimmungsorte abgeben.
—, to forward to its destination, an seine Adresse** befördern; hinbefördern. *(contd.)*

* See the first note c. 1.
** See note p. 246, c. 1.

Digitized by Google

destination *(contd.)*, to reach its *or* **their** destination, sein oder ihr Ziel erreichen; bei Jem. ankommen oder eingehen.
—, **final (place of) destination**, Endbestimmung(splatz *m.*) *f.*; Endziel *n.*
destine *v.* (**for**), bestimmen.
destined, to be destined for, für Jem. bestimmt sein *(of goods)*.
— for somebody else, schon für einen Anderen bestimmt; versagt.
destiny *s.*, Verhängniß *n.*
destitute *adj.*, entblößt; verlassen.
— of money, mittellos; von Geld oder Mitteln entblößt.
destroy *v.*, vernichten; zu Grunde richten; zerstören; ruiniren.
— by fire, durch Feuer vernichten; verbrennen.
destroying *or* **destruction** *s.*, Vernichtung; Verheerung *f.*; Umsturz; Untergang *m.* *(f. i. of a vessel)*.
desultory *s.*, unbeständig; unstät(ig); (hin und her) schwankend; veränderlich; vorübergehend; flüchtig.
detach *v.*, absondern; (ab)lösen; abtrennen; abschneiden; *not very good:* vereinzelnen.
— coupons, Coupons *m. pl.* abschneiden.
detached parcels (of goods), einzelne (Waaren)partien *f. pl.*
detail, *see the pl.* "details".
—, in detail, ausführlich.
— *or* **retail-business** *or* **-trade** *s.*, Detail- oder „offenes" Geschäft; Laden; Detail- oder Kleinhandel *m.*; Detaillirung *f.*
detail *v.*, *s. u. for:* (näher) ausführen; einzeln aufführen; detailliren; specificiren; *m. u.:* to retail, *see this word.*
detailed *adj.*, ausführlich; umständlich; eingehend.
— **account** *or* invoice, Specialrechnung *f.*; specificirte Rechnung oder Factura *f.*
— **account** of a claim, ausführlicher Nachweis eines Anspruchs; (genauer) Forderungsnachweis *m.*; *sometimes, but more officially or jur.:* Liquidation *f.*
— **information** *sing.*, detaillirte Auskunft *f.*; (nähere) Aufschlüsse *m. pl.*
— **statement**, Specification; Specialrechnung; nähere Angabe *f.*; eingehender Bericht *m.*
details *pl.*, Détails; Data *n. pl.*; Einzelheiten; ausführliche Mittheilungen *f. pl.*; nähere Umstände *m. pl.*; Näheres *n.*
—, **in all its details**, seinem ganzen Inhalte nach. *(contd.)*

details *(contd.)*, to address oneself *or* to apply to (a party) for details, sich bei . . . nach den Einzelheiten oder wegen des Näheren erkundigen.
—, to enter into details, auf Einzelheiten eingehen; ins Einzelne gehen.
—, to give details (of), detailliren; im Einzelnen oder einzeln aufzählen.
detain *v.*, zurück(be)halten; einhalten; nicht verabfolgen; (Jem.) von etwas abhalten.
— goods, Waaren *f. pl.* anhalten, zurückhalten, aufhalten.
— a vessel, ein Schiff anhalten oder mit (einstweiligem) Beschlag belegen.
detained, to allow a lighter *or* barge to be detained for a night, einen Leichter eine Nacht „überliegen" lassen.
detainer *s.*, to lodge a detainer against somebody, Jem. (aus)pfänden lassen.
detaining *s.*, Zurück- oder Abhaltung *f.*; Beschlag(legung *f.*) *m.*
detect *v.*, entdecken.
detention *s.*, Beschlag; Arrest *m.*; Ein(be)haltung; Confiscation; Detention *f.*
deter *v.*, abhalten; abschrecken.
—, that need not deter you, das braucht Sie nicht abzuhalten oder abzuschrecken.
deteriorate *v.*, verderben oder schlecht werden *(of goods)*; verschlimmern.
deteriorated, verdorben; schadhaft.
— **parts** *pl.*, schadhafte Theile *m. pl.*
deterioration *s.*, Verderb *m.*; Verschlechterung; Entwerthung *f.*
—, intrinsic *or* natural deterioration, innerer oder natürlicher Verderb.
—, (very) subject *or* liable to deterio-ration, dem Verderb(en), der Verderbniß unterworfen; leicht verderblich oder verderbend.
— of the cargo, Verderb *m.* der Ladung.
determination *s.*, Beschluß; Entschluß *m.*; Entschließung; Entscheidung *f.*
determine *v.*, beschließen; einen Entschluß fassen; bestimmen; (endgültig) entscheiden.
—, to have to determine, sich entscheiden oder entschließen müssen.
determined, determinirt; entschlossen; schlüssig.
deterred, to be deterred, abgeschreckt werden.
detonation *s.*, Detonation; Explosion *f.*; Knall *m.*

Digitized by Google

detriment *s.*, Schade(n)*; Nachtheil; Verlust *m.*; Beeinträchtigung; Benachtheiligung; Schädigung *f.*
—, causing detriment to (some)one's interest *(sing.)*, Interessen- oder Geschäftsschädigung *f.*
detriment *v.*, (be)schädigen; benachtheiligen.
detrimental *adj.*, nachtheilig.
— to health, gesundheitsgefährlich; (gesundheits)schädlich.
—, to be *or* to prove detrimental to, Eintrag *m.* thun; schädigen; schädlich wirken; einen Stoß geben.
devastate *v.*, zerstören.
devastation *s.*, Zerstörung; Verheerung *f.*
develop *v.*, (sich) entwickeln; heben.
development *s.*, Entwick(e)lung; Hebung; Entfaltung; Ausbeutung *f.*; Aufschwung *m.*; Erschließung *f.* (einer Mine).
—, open to (great) development *s.*, aufschwung(s)fähig.
— of business, Entwick(e)lung *f.* oder Aufschwung *m.* des Geschäfts.
deviate *v.* (from), abweichen *(f. i. of qualities or of contracts)*; variiren; abgehen (von . . .).
— from the course *or* route, von der Fahrt(richtung) abweichen *(of vessels)*; „versegeln".
— from sample, vom Muster abweichen; mit der Probe nicht übereinstimmen, (gegen sie) „abfallen".
deviating quality, abweichende Qualität.
deviation *s.*, Abweichung; Verschiedenheit *f.*; Contrast *m.*; *(Nav.:)* Fahrtabweichung oder „Versegelung" *f.*
—, slight deviation, geringe Abweichung.
— from the route *or* of the (ship's) course, „Versegelung"; Abweichung *f.* vom Course (eines Schiffes).
— in *or* of quality, Abstand oder Abfall *m.* der Qualität; Qualitätsabweichung oder -differenz oder -verschiedenheit; *if "less"-quality:* Minderqualität *f.*
devil, (a) poor devil, „(ein) armer Teufel".
"devil", Oeffner *m.*
devil's dirt and dung, Teufelsdreck(wurzel *f.*) *m.*
devise *v.*, aussinnen; erdenken; ausdenken; (einen Plan) entwerfen.
— (a) means, auf (ein) Mittel sinnen.

* More correct without the „n", in the nominative (case).

devolve *v.*, (an)heimfallen.
devote *v.* oneself to, sich . . . widmen.
— oneself to the mercantile line *or* to mercantile pursuits, sich dem Handel(sstande) widmen.
devoted friendship, aufopfernde Freundschaft.
devotedness *or* **devotion** *s.*, Ergebenheit *f.* *(f. i. of servants)*.
devour *v.*, verschlingen *(also fig.)*.
dew-berry *s.*, Brombeere *f.*
dexterity *s.*, Fertigkeit; Uebung *f.*
— in business, Geschäftsgewandtheit oder -kenntniß oder -kunde oder (-)Routine *f.*
dexterous *adj.*, gewandt.
dextrine *s.*, Dextrin (Kartoffelfabrikat) *n.*
Dhow *or* **Dhaw** *or (s. u.:)* **grab** *s.*, Zweimaster *m.* *(on the coast of Malabar)*.
diagonal line, Diagonallinie; Querlinie *f.*
dial *s.*, Zifferblatt *n.*
diameter *s.*, Durchmesser *m.*
(— of the) bore, Kaliber *n.*
diamond *s.*, Diamant; Demant; Edelstein *m.*; Halbpetit *f.* *(Typ.)*; schräges (, auf der Spitze stehendes) Viereck; Carreau *n.*
—, cloudy diamond, „gepanzerter", unreiner Diamant.
—, cut diamond, geschliffener Diamant.
—, in a diamond, in schrägem, auf der Spitze stehendem Viereck oder: im Carreau *(of trade-marks)*.
—, rough diamond, ungeschliffener Diamant.
—, white diamond, weißer Diamant.
— of the first water, Diamant *m.* vom reinsten Wasser.
— set without a foil, „*à jour*"* gefaßter Diamant.
diamond-claim *s.*, Muthungsrecht *n.* auf ein (afrikan.) Diamantenfeld von 31 Quadratfuß.
diamond-cutter *s.*, (Edel)stein- oder Diamantenschleifer *m.*
diamond-edition *s.*, Diamantausgabe *f.*
diamond-pencil *s.*, Glaserdiamant *m.*
diamond-powder *s.*, Diamantenstaub *m.*
diaper linen, Stangenleinwand *f.*
diaphania *pl.*, Diaphanien *pl.*
diary *s.*, Diarium*; Tagebuch; Journal*; Notizbuch *n.*; Agenda* oder Agende* *f.*

* The exact meaning or signification, in German, of terms like this one, is given in the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Kitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

diastatic property, stärkeumbildendes Vermögen *n.*; Stärkeumwandlungskraft *f.*
dicker *s.*, Decher *m.* = *10 pieces, f. i. of hides.*
dicker-skins *pl.*, Decherfelle *n. pl.*
dictate *v.*, dictiren; befehlen.
— *or* to make one's (own) terms, Bedingungen *f. pl.* vorschreiben oder stellen.
dictated to shorthand-writer *or* steno-grapher*, (durch) Dictat *n.* an Stenographen dictirt; in die Feder gegeben; vorgesagt; kurzschriftlich aufgenommen.
dictation *s.*, Dictat *n.*
—, to write from *or* to someone's dic-tation, dictando schreiben; ein Dictat nachschreiben; nach Dictat (nieder-) schreiben.
dictionary *s.*, Wörterbuch *n.*
— of commerce, Handelswörterbuch *n.*
did, he did it himself, er hat es eigenhändig gemacht oder gethan.
"diddler" ⊂, Schwindler *m.*
die *s.*, Münzstempel *m.*
die *v.*, sterben; „mit Tode abgehen"; abstehen *(of wine).*
— (miserably), crepiren *(of animals).*
—, to let die out, verjähren lassen.
diem, per diem *(Lat.)*, täglich; für den oder per Tag.
diet *s.*, Diät; Kost *f.*; Landtag *m.*
— of the empire *or:* Imperial Diet, (Deutscher) Reichstag *m.*
differ *v.*, differiren; sich unterscheiden; verschieden sein.
— from sample, *also:* nicht mit der Probe (überein)stimmen.
— in opinion(s), in Ansichten auseinandergehen; verschiedener Meinung sein.
— slightly, nicht genau stimmen; ein wenig (von einander) abweichen.
difference *s.*, Differenz *f.*; Contrast *m.*; Verschiedenheit *f.*; Abstand *m.*; Ausnahme *f.*; Rest *m.*; Schwierigkeit; „Spannung" *(in "double options")*; Streitigkeit *f.*; Streit(punkt) *m.*
—, that *or:* it makes no difference, das oder: es ist (mir) einerlei oder gleich(gültig).
—, to split the difference, die Differenz durchschneiden, theilen oder halbiren.
difference in *or* **of** exchange, Coursdifferenz *f.*
— opinion, Verschiedenheit *f.* der Ansichten; Meinungsverschiedenheit *f.*

(contd.)

* Heading of letters not written by signer.

difference in *or* **of** *(contd.)* prices, Preisunterschied *m.*
— quality, Qualitätsdifferenz oder -verschiedenheit *f.*; Abstand *m.* der Qualität; Minderqualität *f.*
— weight, Gewichtsdifferenz *f.*
difference-table, Differenztabelle *f.*
differences *pl.*, (in order) to avoid *or* to prevent differences, um Differenzen oder Streit(igkeiten) zu vermeiden.
—, payer of differences, Differenzzahler *m.*
—, table of differences, Differenztabelle *f.*
different, verschieden(artig); ungleich.
—, (at) different times, mehrfach; zu wiederholten oder verschiedenen Malen.
—, in a different quarter, anderswo; anderwärts; anderweitig.
—, of different colo(u)rs, von mehreren oder verschiedenen Farben; mehrfarbig; ungleichfarbig.
—, of (a) different opinion, abweichender oder anderer Ansicht.
—, the case is (quite) different, der Fall liegt (ganz) anders; es hat damit eine (ganz) andere Bewandtniß.
—, to be a different thing, etwas (ganz) Anderes sein.
—, to be (something) different, *also:* anders klingen oder lauten.
— articles *pl.*, mehrere, diverse oder verschiedene Artikel *m. pl.*
— descriptions *or* kinds *or* species, verschiedene Qualitäten *f. pl.*; verschiedenerlei.
— in colo(u)r, von mehreren oder verschiedenen Farben; mehrfarbig; ungleichfarbig.
— prices *pl.*, verschiedene Preise *m. pl.*
— quality, abweichende Qualität.
differential calculus *or* method, Differentialrechnung *f.*
— duty, Differential- oder Differenzzoll *m.*
— tariff, Differential- oder Differenztarif *m.*
differently *adv.*, anders; auf andere Art.
—, to couch differently, in eine andere Form (des Ausdrucks) kleiden.
—, to dispose (of something) differently, anders (über etwas) verfügen.
—, to read differently, anders klingen oder lauten.
differing in colo(u)r, (von) abweichender Farbe; ungleichfarbig.

Digitized by Google

difficult *adj.*, difficil; schwierig; schwer.
—, to be difficult, schwer halten oder fallen.
—, to be difficult of sale, (nur) langsamen Absatz finden.
—, to make *or* to render difficult, erschweren; schwierig gestalten.
— of execution, schwer ausführbar.
— of fusion, schwerflüssig.
— (piece of) work, „hartes Stück (Arbeit)" ○; schwere Aufgabe oder Arbeit; schwieriges Unternehmen.
— sale, langsamer Verkauf; schlechter Absatz.
— situation, harter Stand.
difficult to deal with *or:* hard to please, schwer zu behandeln *(of persons)*.
— judge, schwer zu beurtheilen.
— melt, schwer schmelzbar; dickflüssig.
— realise *or* realize, schwer realisirbar.
— sell, schwer abgehend oder verkäuflich; schwer zu lassen oder anzubringen.
difficulties *pl.*, Differenzen; Schwierigkeiten; Weitläufigkeiten *f. pl.*; Nothlage *f.*
—, in difficulties, in Verlegenheit; in Noth; *more particularly:* (in Zahlungs-) schwierigkeiten.
—, to clear difficulties, Schwierigkeiten *f. pl.* heben.
—, to have difficulties with, Schwierigkeiten *f. pl.* haben; auf Umstände stoßen.
—, to make *or* to raise *or* to start difficulties, Schwierigkeiten *f. pl.* machen; moniren.
—, to meet *or* to obviate *or* to remove *or* to settle difficulties, Schwierigkeiten *f. pl.* beseitigen oder heben.
difficulty *s.*, Schwierigkeit *f.*; Hinderniß *n.*; Mißhelligkeit; Mißlichkeit; Noth; Klemme *(fig.)*; „Patsche" ○ *f.*
—, there is some difficulty about it, „die Sache hat einen Haken".
—, with the utmost difficulty, mit Mühe (und Noth).
—, to be a matter of (great) difficulty, Mühe *f.* kosten.
—, to cause difficulty, Umstände *m. pl.* bereiten, machen oder verursachen.
—, to find difficulty in, (eine Sache) schwierig finden.
—, to help *or* to "pull" out of a difficulty, aus einer Verlegenheit befreien oder ziehen oder reißen.
—, *see the pl., above.*
diffidence *s.*, Mißtrauen *n.*; Aengstlichkeit *f.*
diffuse *adj.*, weitschweifig.
diffuse *v.*, ausbreiten; verbreiten.
dig *v.*, graben; „wurzeln" ○; „bohren".
—, to begin to dig, den Spaten ansetzen.
— a mine, schürfen.
— (out), ausgraben.
— through, (Dämme *m. pl.*) durchstechen.
— up, umgraben.
digester *s.*, Kochmaschine *f.*
digestibility *s.*, Verdaulichkeit *f.*
digger *s.*, Erdarbeiter; (Erz)gräber; „Wühler"; „Wurzler" ○; zäher Arbeiter *m.*
digging-labo(u)rs *pl.*, Erdarbeiten *f. pl.*
digit *s.*, Ziffer; Zahl(figur) *f.*
digits *pl.* of a number, Einzelziffern; einzelne Ziffern *f. pl.* (einer mehrstelligen Zahl).
dignitary *s.*, Würdenträger *m.*
dignity *s.*, Stand *m.*; Würde *f.*
digress *v.* **(from)**, (vom Gegenstande) abschweifen; ablenken.
dike *s.*, Deich; Damm *m.*; Buhne *f.*; Teich; Graben *m.*
—, to form *or* to mend a dike, deichen.
dike-bank *s.*, Deichufer *n.*
dike-contribution *s.*, Deichschatz *m.*
dike-counsellor *s.*, Deichrath *m.*
dike-judge *s.*, Deichrichter *m.*
dike-laws *pl.*, Deichrecht *n.*
dike-office *s.*, Deichamt *n.*
dilapidated *adj.*, baufällig.
— circumstances *pl.*, zerrüttete (Vermögens)verhältnisse *n. pl.*
dilatable *adj.*, dehnbar.
dilatory *adj.*, säumig; saumselig; ver- oder hinzögernd.
— affair, langwierige (und langweilige) Geschichte.
— debtor *or* payer, saumseliger Schuldner oder Zahler.
— performer, säumiger (Contract)erfüller.
— plea, Fristgesuch *n. (jur.)*.
— way, Säumigkeit; Saumseligkeit *f.*
dilemma *s.*, Klemme *(fig.)*; Verlegenheit; „Patsche" ○; Noth(lage) *f.*
—, to place in a dilemma, in Ungelegenheit(en) versetzen.
diligence *s.*, Fleiß *m.*
"diligence" *s.* †, Diligence †; Schnellpost *f.*; Eilwagen *m.*
diligencies-guide *s.*, (Post)coursbuch *n.*
dill-oil *s.*, Dillöl *n.*
dilute *adj.*, verdünnt; dünn *(of fluids)*.
dilute *v.*, verdünnen; „anmachen" *(with water)*.

Digitized by Google

diluted, verdünnt; dünn.
dilution *s.,* Verdünnung *f.*
dim *adj.,* trüb(e); matt; angelaufen; beschlagen.
—, to become dim, anlaufen; beschlagen*.
— gold, mattes Gold.
dim *v.,* trüben.
dimension *s.,* Dimension; Ausdehnung *f.;* Umfang *m.*
diminish *v.,* vermindern; verringern; verkleinern; schmälern; reduciren; abnehmen; nachlassen.
— in weight, an Gewicht verlieren; †: caliren.
diminution *s.,* (Ver)minderung; Schmälerung; (Ab)schwächung; Abnahme *f.;* Abgang *m.*
— by wearing, Abnutzung *f.;* Abgreifen *n.*
— of expenses, Kostenverringerung *f.*
— of stock, Verringerung oder Verminderung oder Abnahme *f.* der Vorräthe.
dimity *s.,* Dimiti; Dimity; (geköperter) Barchend; Futterbarchend oder Futterparchent *m.*
dimmed, gekalkt.
dingy and broken (beans), schwarz(e Bohnen) und Bruch *(of coffee).*
— white, schmutzigweiß.
dinner-bell *s.,* Tischglocke *f.*
dinner-service *s.,* (Tafel)service; Tafelgeschirr; Tafelgeräth *n.*
dip *s.,* Kimmtiefe *f.*
dip *v.,* tauchen; taufen; näßen; gelbbrennen.
diploma *s.,* Diplom *n.;* Urkunde *f.*
diplomatic service, diplomatischer Dienst.
diplomatist *s.,* Diplomat *m.*
dipped candles *or:* **dips** *pl.,* gezogene Lichte *n. pl.*
dipping-moulds *pl.,* Lichtformen *f. pl.*
direct, direct; g(e)rade; unmittelbar; ohne Umladung; ohne Vermittelung oder Zwischenhand.
—, to do business direct, direct (mit . . .) arbeiten.
—, to draw direct, direct abgeben oder trassiren; †: *a*** *d(i)rittura* ziehen.
—, to sell direct to consumers, unmittelbar an den Consum, (die) Consumenten oder Verbraucher, verkaufen.
—, to ship direct, direct verladen; ohne Umladung verschiffen.

(contd.)

direct *(contd.)* bill (of exchange), unmittelbar oder direct gezogener, directer Wechsel; *(in England:)* Rectawechsel *m.*
— bill (of lading), directes Connossement.
— communication, directer Anschluß oder Verkehr(sweg); unmittelbare Verbindung.
— forwarding, directe Beförderung.
— relations *pl.,* directe Verbindung(en) oder Beziehung(en) *f. (pl.).*
— shipment, directe Verladung; *when used as an adverb:* ohne Umladung.
— steamers to . . ., directe Dampfer(gelegenheit) nach . . .
direct *v.,* dirigiren; (an)leiten; angeben; instruiren; zurechtweisen; normiren; (Jem.) beauftragen; control(l)iren; hindeuten; lenken; *(Post:)* instradiren.
— letters, (die) Adressen* (auf Briefe *m. pl.*) schreiben; *sometimes:* Briefe *m. pl.* überschreiben**; *(Post:)* Briefe *m. pl.* „instradiren", leiten, lenken.
— (the) attention to, (die) Aufmerksamkeit lenken auf; der Aufmerksamkeit empfehlen.
— to, richten oder adressiren* nach.
— to a wrong address, unrichtig oder falsch adressiren* oder expediren; „verfahren" *(Post).*
directed, as directed, laut oder nach Aufgabe; Ihrer Aufgabe gemäß.
direction *s.,* Direction; (An)ordnung; Vorschrift; Instruction; Disposition; Bestimmung; (An)leitung; Richtung; Weisung *f.;* Bescheid; Auftrag; Befehl *m.;* Geheiß *n.;* Strich *m. (of the wind);* *see* "directions", *p.* 258, *c.* 1.
—, by direction of, nach Weisung oder auf Veranlassung von.
—, to put the direction on letters, *see* "to direct letters".
— for telegrams, Adresse* *f.* für Telegramme; Telegrammadresse* *f.*
— in case of need, Nothadresse* *f.*
— of a letter, Briefadresse* *f.;* Aufschrift *f.* (eines Briefes).
— of the custom(s), Zollbehörde *f.*
direction-word *s.,* Folgezeiger; Seitenhüter *m.;* Wendewort *n. (last word on a page, repeated on the next); in codes:* Indicator *m.,* Leit- oder Richtwort *n.*

* This word can also mean the 2nd participle for: "mouldy"!
** No accent, the word being Italian, not French!

* Strictly taken, more correct with double „b" also in German, though generally spelt with one only.
** Mostly, this verb means: "to docket" letters, though!

Digitized by Google

directions, *pl. of* "direction", *p.* 257, *c.* 2, Normen *f. pl.*; Verhaltungsbefehle *m. pl.* oder -ma(a)ßregeln *f. pl.*; Orders oder Ordres *f. pl.*
—, to abide by directions (given), sich an Vorschriften halten.
— for use, Gebrauchsanweisung *f.*
directly *adv.*, (so)gleich; sofort; unmittelbar.
director *s.*, Director; Dirigent; Leiter; Aufsichtsbeamter; Nachweiser *m.*
—, commercial director, kaufmännischer Director.
—, technical director, technischer Director.
director of a bank, Bankdirector; Bankvorstand *m.*
— a railway(-company), Eisenbahndirector *m.*
— the buildings, (Ober)baumeister *m.*
— the (general) post-office, (Ober)postdirector *m.*
— the telegraph(-company), Telegraphendirector *m.*
director's attendance-fees *pl.*, Präsenzgelder *n. pl.* des Directors.
director-general *s.*, Generaldirector *m.*
directory *s.*, Adreßbuch* *n.*; (städtischer) Wohnungsanzeiger; Nachweiser *m.*; Nachweisebuch *n.*
—, city-directory *s.*, Adreßbuch* *n.* (einer Stadt).
directress *s.*, Directrice *f.*
dirt *v.*, be- oder abschmutzen; verunreinigen; besudeln.
"**dirt cheap**" ⊙, für oder zu einem Schleuder- oder Spottpreis; spottbillig; spottwohlfeil; „halb umsonst".
dirty *adj.*, schmutzig, schmierig; unsauber.
— colo(u)r, Schmutzfarbe *f.*
— (kind of) competition, unanständige, schmutzige, unlautere oder unsaubere Concurrenz.
— (manner *or* way of) dealing, schmutzige Handlungsweise; unsauberes Treiben.
— spot, Schmutzfleck *m.*
— white, schmutzigweiß.
— wool, Schmutzwolle *f.*
disable *v.*, außer Stand setzen; unfähig machen.
disabled *adj.*, untauglich, unbrauchbar *(of vessels)*; rettlos *(Nav.)*.
— for service, dienstunfähig.

* Strictly taken, more correct with double „b" also in German, though generally spelt with one only.

disablement *s.*, Arbeits- oder Erwerbsunfähigkeit *f.*
—, temporary disablement, vorübergehende Erwerbsunfähigkeit *f.*
disaccustom *v.* **oneself**, sich abgewöhnen; sich entwöhnen.
disadvantage *s.*, Nachtheil; Verlust; Eintrag; Abtrag *m.*; Schattenseite *f.* *(fig)*.
—, at *or* with a disadvantage, mit Verlust.
—, to my disadvantage, zu meinem Nachtheil oder Schaden.
—, to be at a disadvantage, im Nachtheil sein; zurückstehen.
—, to take one at a disadvantage, Einen überrumpeln.
—, to turn to disadvantage, Nachtheil *m.* bringen; gegen Jem. ausschlagen.
disadvantageous *adj.*, nachtheilig; unvortheilhaft; ungünstig.
— price, schlechter Preis.
disagree *v.*, nicht übereinstimmen.
disagreeable *adj.*, unangenehm; unerfreulich; anstößig; mißliebig; leidig; verdrießlich; fatal.
— manners, unangenehmes oder abstoßendes Benehmen.
disagreeables *pl.*, Unannehmlichkeiten *f. pl.*
disagreement *s.*, Unannehmlichkeit; Mißhelligkeit *f.*
disallow *v.*, verwerfen *(of bills, in Parliament)*.
disanimate *v.*, entmuthigen; decouragiren.
disappear *v.*, entschwinden; (ver)schwinden; entweichen.
disappoint *v.*, (ent)täuschen; vereiteln; „einen Strich durch die Rechnung machen"; „im Stich lassen".
disappointed, to be disappointed (by), ent- oder getäuscht werden (durch); *of persons:* „das Nachsehen haben"; (übel) „anlaufen"; *of operations:* fehlschlagen.
— hopes *or:* disappointments *pl.*, getäuschte oder fehlgeschlagene Hoffnungen *f. pl.*
disappointment *s.*, (Ent)täuschung *f.*; getäuschte Erwartung oder Hoffnung.
—, we have met with a disappointment, es ist uns etwas dazwischen oder „in die Quere" gekommen.
disapprobation *s.*, Mißbilligung *f.*; Mißfallen *n.*
disapprove *v.*, mißbilligen.
disapproved of, (ge)mißbilligt; ungebilligt; mißliebig; anstößig.

Digitized by Google

disassorted *adj.*, be(sas)sortirt; nicht assortirt.
disaster *s.*, Unstern; Unglücksfall *m.*; Unglück; Mißgeschick *n.*; Katastrophe *f.*
— **at sea,** Unfall *m.* zur See; Seeunfall *m.*; Seeunglück *n.*
disasters *pl.*, **commercial disasters,** unglückliche Handels- oder Geschäftsverhältnisse *n. pl.*
disastrous *adj.*, unglücklich.
— **news,** unglückliche oder ungünstige Nachricht(en) *f. (pl.)*.
disavowal *s.*, Nichtanerkennung *f.*
disburden *v.*, entlasten; (Arbeits)last *f.* abnehmen.
disburdening *s.*, Entlastung; Arbeitsabnahme *f.*
disburse *v.*, ausgeben; auslegen; verauslagen; (Geld *n.*) verlegen.
disbursements *pl.*, Ausgaben; (Baar-) auslagen *f. pl.*; (Un)kosten *(only pl.)*.
disburser *s.*, Auszahler; Ausgeber *m.*
disc *s.*, Scheibe *f.*
discard *v.*, abstellen.
discarded, to be discarded, den oder seinen Abschied erhalten.
discernible *adj.*, wahrnehmbar.
discernment *s.*, Einsicht *f.*; Urtheil *n.*
—, the requisite discernment, das richtige Urtheil.
discharge *or* **discharging** *s.*, Entlöschung *f.* oder Löschen *n. (of vessels)*; Ausladung; Entladung; Deckung; Tilgung; Honorirung; Einlösung; Erfüllung; (Dienst)enthebung; (Dienst)entlassung; Entledigung; Entlastung; Rehabilitirung oder „Entschlagung" *f. (of a bankrupt)*.
—, for (favo[u]r of) discharge, zur (gef.) Entlastung.
—, (now) under discharge, (z. Z.) löschend; in Löschung begriffen.
—, to get ([a certificate of] one's) discharge, „entschlagen werden" *(after going through the bankruptcy-court)*; Handels- oder Gewerbefreiheit *f.* wiedererlangen.
—, to have discharge, Entlastung *f.* (erhalten) haben; Quittung *f.* besitzen.
—, to order (hono[u]rable) discharge, die Rehabilitirung verfügen *(of the court)*.
—, to pay (up) after (having obtained) one's discharge, (freiwillig) nachzahlen *(of bankrupts)*.

(contd.)

discharge *or* **discharging** *(contd.)*, to receive a discharge, entschlagen werden *(of bankrupts)*.
— of a bill of exchange, Quitt(ir)ung *f.* eines Wechsels; Wechselquittung *f.*
— of debts, Schuldentilgung oder -(ab-)zahlung *f.*
discharge *v.*, löschen; aus- oder entladen; landen; (ent)leeren; (abbe)zahlen; (aus-)bezahlen; berichtigen; in Richtigkeit bringen; entrichten; einlösen; freimachen; quittiren; entlasten; entlassen; ablohnen; befriedigen; bechargiren; Decharge *f.* ertheilen.
— a bill (of exchange), einen Wechsel einlösen oder honoriren.
— a debt, eine Schuld bezahlen oder ablösen oder tilgen oder erledigen.
— accounts, Rechnungen *f. pl.* bezahlen oder reguliren.
— afloat, im Flusse (nicht am Quai) löschen.
— all (one's) liabilities, sich schuldenfrei machen.
— an acceptance, ein Accept einlösen.
— an entry, einen Posten löschen oder „austhun" ⊖.
— ballast, Ballast *m.* ausladen, ausschießen, auswerfen; ein Schiff leichter machen.
— bills, Rechnungen *f. pl.* reguliren.
— by instalments, ratenweise abzahlen; durch oder in Abzahlungen erledigen.
— dividend-warrants *pl.*, Coupons *m. pl.* einlösen oder bezahlen.
— from the ship's side *or* "from on board", über Bord löschen.
— in blank, *in blanco* quittiren.
— in the river, im Strome löschen.
— (one's) engagements *or* obligations, (seinen) Verpflichtungen nachkommen oder sie erfüllen.
— *or* to answer a bill, eine Rechnung oder *(a bill of exchange:)* einen Wechsel bezahlen oder einlösen.
— the crew, die Mannschaft oder das Schiffsvolk abdanken.
— the duties of an office, als Beamter fungiren; seine (Amts)pflicht thun.
dischargeable *adj.*, tilgbar.
discharged, when discharged, nach Eingang.
—, to be discharged, den oder seinen Abschied erhalten.
— bill (of exchange), eingelöster oder quittirter Wechsel.
dischargers *pl.*, Auslader *m. pl. (on vessels)*.

Digitized by Google

discharges, (frühere) Zeugnisse *n. pl.*, z. B. eines Stellesuchenden.
—, copy (only) of discharges, (nur) Zeugnißabschriften *f. pl.*
discharging *s., see* "discharge", *p.* 259, *c.* 1.
— (of) a debt, (Aus)tilgung *f.* einer Schuld; Schuld(ab)zahlung *f.*
— of accounts, Berichtigung *f.* von Rechnungen.
— of a cargo *s.*, Löschung *f.* einer (Schiffs)ladung.
discharging *1st part.*, löschend; in Löschung (begriffen).
— and loading at the quay*, löscht und ladet am Quai *(in advertisements)*.
discharging-day *s.*, Entlöschungs- oder Löschtag *m.*
discharging-expenses** *or* **-fees**** *pl.*, Entlöschungs- oder Löschspesen; Löschgebühren *f. pl.*; Auslades- oder Ausladungs- oder Landungskosten *only pl.*; Ausladelohn *m.*
discharging-place *s.*, Lösch- oder Entlöschungs- oder Landungs- oder Liegeplatz *m.*; Ausladestelle *f.*
discharging-port *s.*, Entlöschungs- oder Landungshafen *m.*
discharging-stage *s.*, Landungsplatz *m.*
discharging-wharf *s.*, Löschplatz *m.*
disciplinary *adj.*. disciplinarisch.
— penalty, Ordnungsstrafe *f.* *(for officers)*.
discipline *s.*, Disciplin; Mannszucht; Ordnung *f.*
— of schools, Schulordnung *f.*
disclaim *v., s. u.*, (einen Anspruch) aufgeben; (einmal Beordertes) abbestellen.
disclose *v.*, aufdecken; enthüllen; offenbaren; erschließen.
disclosure *s.*, Enthüllung; Eröffnung; Angabe *f.*
— and discovery of one's estate and effects, Uebersicht *f.* über Jem.'s Vermögenslage *(jur.)*.
discolo(u)r *v.*, entfärben.
discolo(u)red *adj.*, entfärbt; „verschossen"; verblichen.
disconcert *v.*, stören.
disconcerted, to be disconcerted, aus der Fassung gerathen.

* See 2nd note p. 245.

** Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc., are mostly omitted in English, especially in bills, and only the nature of the charges is specified. Sometimes, this is the case in German too.

disconnect *v.*, trennen; auseinandernehmen; *(telephone, also:)* abstellen.
disconsolate *adj.*, trostlos.
discontent *s.*, Mißmuth *m.*; Ver- oder Mißstimmung; Unzufriedenheit *f.*
discontented *adj.*, unzufrieden; unbefriedigt; nicht befriedigt.
discontinuance *s.*, Unterbrechung *f.*; Stocken *n.*
— of relations, Abbruch *m.* oder Einstellung *f.* oder Aufhören *n.* der Beziehungen *f. pl.*
— of (the payment of) pensions, Heimfall *m.* von Ruhegehältern.
discontinue *v.*, aufhören (mit); nicht fortsetzen; fallen lassen; einhalten; einstellen; sistiren.
— a connection*, eine Verbindung (auf-) lösen oder abbrechen.
— a (law-)suit, einen Proceß aufgeben oder einstellen.
— relations, (die) Beziehungen aufheben, abbrechen, einstellen; eine Verbindung (auf)lösen, abbrechen, unterbrechen.
— selling an article, einen Artikel fallen oder eingehen lassen.
— (the [acceptance-])business, das (Accept)geschäft aufgeben.
discount *s.*, Discont(o); Sconto; Decort; Zinssatz; Abschlag; Rabatt; (Preis-) nachlaß; Abzug *m.*; Preisermäßigung *f.*; Damno; Disagio *n.*; (Cours)verlust; Deport *m.*
—, at a discount, unter *pari*; zu einem Preisabschlag; zu herabgesetzten Preisen.
—, compound discount, zusammengesetzter Discont(o); Zinseszins *m.*
—, deducting *or* less discount, abzüglich) Discont(o).
—, (only) at a discount, (nur) mit Damno oder Verlust; unter Preis; unter dem Werthe.
—, simple discount, einfacher Discont(o) *m.*; einfache Zinse *f.*
—, (with) 5 p(er) c(ent) discount for cash, mit 5 % für Cassa(zahlung); für Baarzahlung 5 % (Decort); baar oder: per Casse ÷ 5 %.
—, to allow a discount, Decort oder Rabatt *m.* geben, gewähren oder zugestehen.
—, to be at a discount, unter *pari* stehen; mit Verlust zu haben sein.

(contd.)

* According to the Latin origin, this should be spelt "connexion", but it is usually written as above.

Digitized by Google

discount *(contd.)*, to give bills on dis--count, Wechsel *m. pl.* in Discont geben oder discontiren.
—, to lower *or* to reduce the discount, den Discont(o) herabsetzen.
—, to raise the discount, den Discont(o) erhöhen.
—, to sell at a discount, mit Rabatt oder mit Verlust verkaufen.
—, to take bills on discount, Wechsel *m. pl.* in Discont(o) nehmen; Disconten *only pl.* nehmen; (Wechsel *m. pl.*) discontiren.
— upon discount, Discont(o) auf Discont(o); Zinseszins *m.*
discount-bank *or:* **bank of discount**, Discontobank; Discontocasse *f.*
discount-days *pl.*, Disconto- oder Zinstage *m. pl.*
discount-giver *s.*, Discont(o)geber; Disconteur *m.*
discount-house *s.*, Discont(o)haus *n.*; Disconteur *m.*
discount-office *s.*, Discontocassa *f.*; Discontocontor *n.*
discount-perfumer, *better:* **wholesale-per--fumer**, Parfümerie(groß)händler *m.*
discount* *v.*, discontiren*; decortiren; kürzen.
— a bill (of exchange), einen Wechsel discontiren*.
— payment, die Zahlung vorausnehmen oder anticipiren; voraus(be)zahlen.
— the (course of the) market, den Markt discontiren; „fixen"; *in blanco* verkaufen.
— without recourse *or* return, *à for--fait* oder „ohne Rückkehr" discontiren*.
discountable *adj.*, discontirbar; discontable; (in Discont) „zu lassen"; verkäuflich; begebbar; unterzubringen.
discounted, to get discounted, discontiren lassen.
— bill, discontirter Wechsel.
discounter* *s.*, Discontant*; Disconteur*; Discontirer*; Discont(o)nehmer *m.*; Discont(o)haus *n.*
discounting* *s.*, Discontirung* *f.*
discounting-bank *s.*, Discontobank; Discontocasse *f.*
discounting-business *s.*, Discont(o)geschäft *n.*

* Can refer to the seller or to the buyer of a bill (of exchange); see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher.)

discounting-office *s.*, Discontocontor; Discont(o)haus *n.*
discourage *v.*, decouragiren; entmuthigen; abschrecken; herabstimmen.
discouraged *or* "cowed down", entmuthigt; muthlos.
—, to be(come) discouraged, den Muth sinken lassen oder verlieren.
discouraging *adj.*, entmuthigend.
discourse *s.*, Besprechung *f.*; Gespräch *n.*; Vortrag *m.*
discourse *v.*, besprechen; reden.
discover *v.*, entdecken; aufdecken; ausfindig machen; heraus- oder auffinden; (er-) finden; ergründen; ermitteln; erforschen; herausbekommen; herausbringen.
discovery *s.*, Erfindung; Entdeckung; Ermittelung; Eröffnung; Angabe; Vorlegung *f.* *(jur.)*.
—, disclosure and discovery of one's estate and effects, Uebersicht *f.* über Jem.'s Vermögenslage *(jur.)*.
discredit *s.*, Mißcredit *m.*; Discreditirung; Unehre *f.*
—, to bring *or* to reflect into *or* (up)on discredit, in Verruf oder Mißcredit bringen.
discredit *v.*, discreditiren; in Mißcredit oder Verruf bringen; entehren; verderben.
discrediting *s.*, Discreditirung *f.*
discreet *adj.*, discret; verschwiegen.
—, to make (a) discreet use of, vorsichtigen oder bescheidenen Gebrauch machen von.
discreetness *s.*, Discretion; Verschwiegenheit *f.*
discrepance *or* **discrepancy** *s.*, Verschiedenheit; Abweichung *f.*; Unterschied; Abstand *m.*
discretion *s.*, Discretion; Verschwiegenheit; Einsicht *f.*; Ermessen; Belieben; Gefallen *n.*; Spielraum *m.*; Marge *f.*
—, at someone's *or* somebody's dis--cretion, nach Jem.'s Belieben; nach Jem.'s (bestem) Ermessen.
—, to allow more discretion, mehr Freiheit *f.* oder (größeren) Spielraum *m.* lassen oder gewähren; ein Limit(um) ausdehnen, erhöhen, erweitern.
—, to have discretion, (bis zu einem gewissen Grade) freie Hand haben.
—, to leave (it) at (some)one's discre--tion, Jem. (etwas) freistellen, ihm freie Hand lassen, es seinem Gutdünken oder ihm überlassen.

(contd.)

Digitized by Google

discretion *(contd.)* allowed for a limit, (event.) gestattete (kleine) Ueberschreitung eines Limits; (Eventual-)Spielraum *m.*
discretionary *or* **discretional** *or* **confi--dential order**, Vertrauensordre *f.*
discriminate *v.*, einen Unterschied machen.
discriminating duty, Differentialzoll; Differenzzoll *m.*
— freight, Differential- oder Differenzfracht *f.*
— tariff, Differentialtarif; Differenztarif *m.*
discuss *v.*, discutiren; erörtern; debattiren; verhandeln; abhandeln; besprechen; durchnehmen; durchgehen.
— a matter (in dispute), eine (Streit-) frage erörtern; disputiren.
discussion *s.*, Discussion; Erörterung; Debatte; Besprechung; Verhandlung *f.*; Streit(igkeit *f.*) *m.*
—, that is not the subject under dis--cussion, davon ist (hier) nicht die Rede.
—, to bring under discussion, zur Sprache oder „aufs Tapet" bringen; erwähnen; das Gespräch oder die Rede auf etwas bringen.
discussions *pl.*, undesirable discussions, unliebsame Erörterungen *f. pl.*
disdain *v.*, verschmähen.
disdainful, geringschätzig; verächtlich.
disembark *v.*, landen; ausladen; ans Land setzen oder steigen; löschen.
disembarkation *s.*, Ausschiffung *(of pas--sengers)*; Landung; Löschung *f.*
disembarking *s.*, Ausladung *(of vessels)*; Ausschiffung *(of passengers)*; Landung; Löschung *f.*
disenable *v.*, außer Stand setzen; unfähig machen; die Fähigkeit nehmen; der Fähigkeit berauben.
disengage *v.*, befreien; losmachen; flüssig machen.
— oneself, sich losmachen; sich lossagen; ein Verhältniß lösen; sich befreien von.
disengaged *adj.*, unbenutzt; unbeschäftigt; verfügbar; disponible; stellenlos.
— funds, verfügbare oder disponible Fonds* *m. pl.* oder Gelder *n. pl.*
disentangle *v.*, entwirren; lösen.
disfavo(u)r *s.*, Ungunst *f.*
disgrace *s.*, Schande; Unehre; Ungunst *f.*

* It is not correct to omit the "s" in the word „Fonds", even in the singular and nomi--native, unless one means "ground".

disgrace *v.*, (einen) Schimpf anthun; Schande *f.* machen; schänden.
— oneself, sich blamiren.
disgraceful *adj.*, empörend.
— offer *or* (under)bid(ding), Schandgebot; Schundgebot *n.* ○.
— sum of money, Schandgeld; Spottgeld *n.*
disguise *v.*, verstellen; unkenntlich machen.
disgust *s.*, Ekel *m.*; starke Unlust *f.*
disgust *v.*, anwidern; (an)ekeln.
dish *s.*, Schüssel; Scha(a)le *f.*; Schälchen *n.*; Teller *m.*
dish-heater *or* **-warmer** *s.*, Teller- oder Schüsselwärmer *m.*
disharmony *s.*, Uneinigkeit; Differenz; Zwietracht *f.*; Unfriede *m.*
dishearten *v.*, decouragiren; entmuthigen; den Muth benehmen; „flau" stimmen.
disheartened, to be disheartened, muthlos sein; den Muth sinken lassen.
—, to become disheartened, den Muth verlieren.
dishonest *adj.*, unehrlich; unredlich; unreell; unsolid(e).
— dealing(s), unredliches Verfahren.
dishonestly *adv.*, to act dishonestly, schlecht handeln.
dishonesty *s.*, Unehrlichkeit *f.*
dishono(u)r *s.*, Nichthonorirung; Unehre *f.*
dishono(u)r *v.*, entehren *(generally)*; deshonoriren; nicht honoriren; abweisen; Noth *f.* leiden lassen; nicht acceptiren oder einlösen *(of bills of exchange)*.
— a signature, eine Unterschrift nicht respectiren; einen Wechsel nicht acceptiren, die Annahme verweigern.
dishono(u)red, to be dishono(u)red, *of bills of exchange:* nicht geschützt werden; Noth *f.* leiden.
—, to be returned *or* to return dis--hono(u)red, (mit Protest) zurückkommen.
—, to let (some)one's signature be dishono(u)red, eine Unterschrift *f.* oder Jem.'s Wechsel *m. (pl.)* Noth *f.* leiden lassen.
— bill *or* draft, unbezahlt gebliebener, *sometimes:* protestirter Wechsel; nothleidende Tratte *f.*
dishono(u)ring *s.*, Nicht(be)zahlung; Nichthonorirung; Abweisung; Zurückgabe *f.*
disinclination *s.*, Ab- oder Ungeneigtheit; *better:* Abneigung *f.*
—, to show disinclination, Abneigung *f.* zeigen; sich ablehnend oder abweisend verhalten.

Digitized by Google

disinclined, to be disinclined, abgeneigt sein.
disinfect *v.*, desinficiren.
disinfectants *pl.*, Desinfectionsmittel *n. pl.*
disinfection *s.*, Desinfection *f.*
disinherit *v.*, enterben.
disinterested *adj.*, unbetheiligt; uneigennützig; uninteressirt; unparteiisch.
— party, Nichtinteressent; Unparteiischer; Unbetheiligter *m.*; from *or* by a dis-interested party: von unbetheiligter Seite.
— in an affair, unparteiisch in oder unbetheiligt an einer Sache.
disjoin *v.*, sondern; trennen.
disk *s.*, Scheibe *f.*
dislike *s.*, Unlust; Abneigung *f.*
dislike *v.*, ungern sehen; nicht gern mögen oder wollen.
disliked, unbeliebt.
disloyal *adj.*, unlauter; unanständig; unsauber; schmutzig; pflichtvergessen.
— competition, unlauterer Wettbewerb; unanständige oder schmutzige Concurrenz.
dismantle *v.*, abtakeln *(of vessels)*.
dismast *v.*, entmasten.
dismasted, entmastet; ohne Masten; mastenlos.
dismasting *s.*, Entmastung *f.*
dismay *s.*, Schreck(en) *m.*; Entmuthigung *f.*
—, to observe to one's dismay, *s. u.*, mit Schrecken bemerken.
— of the exchange, Bestürzung *f.* der Börse.
dismiss *v.*, entlassen; abschaffen; absetzen; aufsagen; cassiren; „laufen lassen"; verabschieden; verwerfen; zurück- oder abweisen.
— from an office, eines Amtes entsetzen; absetzen; entlassen; verabschieden.
dismissal *s.*, Entlassung; Ablohnung *f.*
— from service, (unfreiwillige [Dienst-]) entlassung.
dismissed, verabschiedet.
—, to be dismissed, den oder seinen Abschied erhalten.
dismission *s.*, Demission; Entlassung; Ablohnung *f.*
— from (public) office, Amtsentsetzung *f.*
dismortgage *v.*, eine Hypothek einlösen oder tilgen.
dismount *v.*, auseinandernehmen *(of machines)*.
disnaturalize *v.*, das Heimath(s)recht entziehen.
disoblige *v.* **customers,** die Kundschaft „vor den Kopf stoßen", verscheuchen, weg- oder vertreiben.
disobliging *adj.*, wenig oder (gar)nicht entgegenkommend; ungefällig; unhöflich.
disoiled *adj.*, entölt.
disordor *s.*, Unordnung; Verwirrung *f.*; in disorder: ungeordnet; books in disorder: unordentlich geführte Bücher *n. pl.*
disordered *adj.*, ungeordnet; zerrüttet.
disorderly *adj.*, unordentlich.
disown *v.*, (ab)leugnen; in Abrede stellen; sich entäußern.
dispacheur *s.*, Dispacheur *m.*
dispatch *v.*, **dispatcher, dispatching** *s.*, *see* "despatch, despatcher, despatch-ing", *p.* 252, *c.* 1/2.
dispensation *s.*, Dispens *m.*
—, to grant a dispensation, dispensiren.
dispense *v.* (from), dispensiren; austheilen; entheben; erlassen; verschonen.
— with, entbehren.
dispensor *s.*, Provisor *m.*
dispensing chemist, Apotheker *m.*
disperse *v. or* **to diffuse** *or* **to scatter,** zerstreuen.
displace *v.*, fortdrängen*, *better:* wegdrängen*, *best:* verdrängen.
— (other) articles, (andere) Artikel *m. pl.* verdrängen.
display *v.*, entfalten; zur Schau tragen oder stellen; ausstellen; zur Besichtigung vorlegen.
— great activity, große Rührigkeit oder Regsamkeit, eifrige Thätigkeit entfalten.
— the colo(u)rs, die Flagge zeigen oder aufziehen oder wehen lassen; flaggen.
— zeal, Eifer *m.* zeigen, bekunden oder beweisen.
displaying *s.*, Entfaltung *f.*; Entfalten; Aushängen; Auslegen *n.*
displease *v.*, mißfallen.
displeased, to be displeased (by), (etwas) übel nehmen.
displeasure *s.*, Mißvergnügen; Mißfallen *n.*; Verdrießlichkeit; Unlust; Ungunst; Mißhelligkeit *f.*

* The difference between „fort" and „weg", so often misunderstood, even by Germans, can be so explained: „Fort" means "forward(s)", "on", "towards" or "in the direction (of some particular destination)", whether only imagined or thought of, or expressly mentioned; it is used for time and place. „Weg", on the other hand, is only used in the sense of "removing", "putting aside" or "out of the way".

Digitized by Google

disposable *adj.*, disponibel; verfügbar.
—, to render disposable, flüssig machen; verfügbar oder zu Gelde machen.
— capital, verfügbares, flüssiges oder entbehrliches Capital.
— funds, flüssige Gelder *n. pl.*; verfügbares, flüssiges oder unbelegtes Geld.
disposal *s.*, Disposition; Verfügung *f.*; Veräußerung; Placirung *f.*; Verschleiß; Verkauf; Debit *m.*; Debitirung *f.*; Absatz *m.*; Realisirung; Disponibilität *f.*
—, at (the) disposal (of), zur Disposition; zur Verfügung.
—, at your disposal in return, meinerseits zu Ihrer Verfügung; zu Gegendiensten (gern) bereit.
—, to be at somebody's disposal, zu Jem.'s Gebote stehen.
—, to have at one's disposal, zur Verfügung haben; bereit halten.
—, to have been left at (sender's) disposal, zur Verfügung (des Absenders) gelassen werden; Noth *f.* leiden.
—, to have somebody's services at one's disposal, über Jem.'s Dienste verfügen (können).
—, to hold at the disposal of, zur Verfügung halten; für Jem. aufbewahren.
—, to hold at the disposal of the second, zur Verfügung der Secunda halten.
—, to place at (someone's) disposal, (Jem. etwas) zur Disposition oder zur Verfügung stellen, (ihm Mittel 2c.) anbieten.
dispose *v.* (of), disponiren; verfügen; (an)ordnen; erledigen; abgeben; fortgeben*, *better:* weggeben*; unterbringen; realisiren; verkaufen; negociiren; an den Mann bringen; „anbringen"; placiren; sich entledigen; veräußern; verhandeln; versagen.
— freely, frei verfügen; unumschränkt schalten (und walten).
— in(to) layers *or* rows, in Lagen bringen oder packen; „schichten".
— of by lot(tery), verlo(o)sen; auslo(o)sen.
— of *or* to sell by auction *or* public sale, öffentlich verkaufen; versteigern; verauctioniren.
— of . . . singly, einzeln verkaufen.
— of (something) differently *or* other-wise *or* some other way, anders oder anderweitig verfügen.
disposed, to be disposed (to), geneigt, gesonnen, gewillt sein; wollen; wünschen; Lust *f.* haben.
—, to be *or* to feel disposed to buy, kauflustig sein.
disposed of, to be disposed of, *i. e.* (= *id est*) *saleable*, feil; (ver)käuflich; zu verkaufen *(of goods)*.
—, to be disposed of at a bargain, (nur) um Käufer heranzuholen.
—, to have disposed of all on hand, geräumt haben.
disposed to quarrel *or* to raise frivolous objections, chicanös (veranlagt).
— to sell, verkauf(s)lustig.
disposing by lot, Verloosung *f.*
disposition *s.*, Disposition; Verfügung; Disponibilität; Verfügbarkeit; Geneigtheit; Gesinnung; Neigung; Stimmung *f.*
—, to evince or to show disposition, sich willig oder bereit zeigen.
— to buy, Kauflust *f.*; Neigung *f.* zu kaufen oder zum Kauf.
— to do business, Geschäftslust *f.*
— to effect sales *or* to sell, Neigung *f.* zum Verkauf; Verkaufslust *f.*
— to meet another's views, Nachgiebigkeit; entgegenkommende Haltung *f.*; Entgegenkommen *n.*
— to realize *or* realise, Neigung *f.* zum Verkauf; Verkaufslust *f.*
dispositions *pl.*, to make dispositions, Verfügungen oder Anstalten oder Einrichtungen *f. pl.* treffen.
— of colo(u)rs, Farbenstellung *f.*
dispossess *v.*, expropriiren; enteignen; aussetzen (aus dem Besitze).
dispossession *s.*, Expropriation; Expropriirung; Enteignung *f.*
dispraise *s.*, Tadel *m.*
disproportion *s.*, Mißverhältniß *n.*
disproportionable *or* **disproportionate** *adj.*, unverhältnißmäßig; außer Verhältniß *n.* (stehend).
disputable *adj.*, anfechtbar; streitig.
— policy (of insurance), anfechtbare Police.
disputant *s.*, Rechthaber *m.*
disputatious *adj.*, streitlustig; streitsüchtig; rechthaberisch.
disputatiousness *s.*, Streitlust; Streitsucht; „Rechthaberei" *f.*
dispute *s.*, Disput *m.*; Differenz; Streitigkeit; Mißhelligkeit *f.*; (Wort)streit; Wortwechsel *m.*

(contd.)

Digitized by Google

dispute *(contd.)*, in dispute, streitig; bestritten; strittig; "two bags in dispute", *remark in B/L.**: zwei Säcke streitig oder umstritten oder zweifelhaft.
—, to settle a dispute, einen Streit beilegen oder ausgleichen.
dispute *v.*, (be- oder ab)streiten; streitig machen; anfechten; in Abrede stellen; rechten.
—, not inclined to dispute, kein Freund von Streitigkeiten.
— a claim, die Berechtigung einer Forderung bestreiten; ein Recht an- oder bezweifeln.
— a contract, einen Vertrag anfechten.
— a right, ein Recht bestreiten.
disputed, streitig; bestritten; strittig; angefochten; ange- oder bezweifelt.
disputes *pl., see also sing.*, Differenzen; Streitigkeiten *f. pl.*
—, to meddle with disputes, sich in oder auf Streitigkeiten einlassen.
—, (in order) to prevent disputes, (um) Differenzen *f. pl.* zu vermeiden.
disputing parties *pl.*, streitende Parteien *f. pl.*
disregard *s.*, Nichtachtung; Rücksichtslosigkeit *f.*
disregard *v.*, gering achten oder schätzen; sich über etwas hinwegsetzen; verachten; verschmähen.
— a clerk's just claims to promotion, out of partiality for another, einen Angestellten (hinsichtlich seiner berechtigten Ansprüche auf Beförderung) zurücksetzen, aus Parteilichkeit für einen Andern.
— everything, alle Rücksichten *f. pl.* bei Seite setzen; Alles „in den Wind schlagen".
— warnings, Warnungen *f. pl.* unbeachtet lassen.
disregarded, unberücksichtigt.
—, to remain disregarded, unberücksichtigt bleiben *(f. i. of claims)*.
disregarding all fairness, alle Rechtlichkeit bei Seite setzend.
disreputable *adj.*, anrüchig.
disrepute *s.*, Mißcredit *m.*; Anrüchigkeit; Verrufenheit *f.*
—, to bring into disrepute, in Mißcredit bringen.
disrespectful *adj.*, geringschätzig.

* = Bills of lading. This remark is generally continued: "If on board, to be delivered" = „auszuliefern, wenn vorhanden oder gelöscht".

dissatisfaction *s.*, Mißbilligung *f.*; Mißfallen; Mißvergnügen *n.*; Unzufriedenheit *f.*
dissatisfied, unbefriedigt; unzufrieden.
—, to be dissatisfied with goods, *also:* etwas an einer Waare auszustellen haben.
dissect *v.*, zerlegen.
disseizor *s.*, unrechtmäßiger Besitznehmer.
dissension *s.*, Meinungsverschiedenheit *f.*
dissent *s.*, Meinungsverschiedenheit *f.*; Murren *n. (in Parliament etc.)*.
dissent *v.*, abweichender oder anderer Meinung sein.
dissipate *v.*, verschwenden; zersplittern.
dissipation *s.*, Verschwendung; Ausschweifung *f.*
dissolution *s.*, Auflösung; Aufhebung *f.*
dissolution of a branch-establishment, Aufhebung oder Einziehung *f.* einer Filiale.
— a business, Aufhebung oder Auflösung *f.* eines Geschäft(e)s.
— a company *or* a partnership, Auflösung *f.* einer (Handels)gesellschaft; Lösung *f.* eines Gesellschaftsverhältnisses; Trennung *f.*
— a firm, *also:* Erlöschen *n.* einer Firma.
dissolvable *adj.*, (auf)lösbar.
dissolve *v.*, (auf)lösen; analysiren; schmelzen.
— a branch-establishment, eine Filiale eingehen lassen oder aufheben.
— a partnership, sich trennen; auseinandergehen; sich auseinandersetzen; eine (Handels)gesellschaft eingehen lassen oder auflösen.
— in water, in Wasser (auf)lösen.
— into a new firm, eine Firma in einer anderen aufgehen lassen.
dissolved, aufgelöst; *of a firm:* erloschen.
—, to become dissolved, erlöschen *(of a firm)*.
— firm, erloschene oder aufgelöste Firma.
dissuade *v.* **from**, (Jem.) von einem Vorhaben abrathen, ihn davon abhalten oder abbringen, es ihm widerrathen.
distaff *s.*, (Spinn)rocken *m.*
distance *s.*, Distanz; Entfernung; Strecke *f.*; Spatium *n.*; Spatien *pl. (Typ.)*.
—, to gain distance, „abgewinnen" *Nav.*
— between, Zwischenraum *m.*
— in *or* of prices, Abstand *m.* der Preise (von einander).
distance-money *s.*, Distanzgeld *n.*
distance-signal *s.*, Einfahrtssignal *n.*

Digitized by Google

distance *v.*, aus dem Felde schlagen.
— competitors, Concurrenten *m. pl.* ausstechen.
distant *adj.*, entfernt; entlegen; abgelegen.
—, in distant *or* loose connection *or* connexion with something, (nur) in lockerem Zusammenhang mit etwas (stehend).
— months *pl.*, entfernte Monate *(f. i. in future-business)*; „hinten" *(technical term used in option-business)*.
— relations, entfernte Verwandte *pl.*
— terms, entfernte oder ferne(re) Sichten *f. pl.* oder Termine *m. pl.*
distil *v.*, destilliren; abziehen; ausziehen *(of fluids)*.
— brandy, Branntwein *m.* brennen.
distillation *s.*, Destillation *f.*
— of tar, Theerbrennerei *f.*
distilled, destillirt.
distiller *s.*, (Branntwein)brenner; Likörfabrikant; Destillateur *m.*
distillers' and brewers' mash(ing), Maische *f.*
— wash, Schlempe *f.*
distillery *s.*, (Branntwein)brennerei; Destillation *f.*
distillery-grain *s.*, Sprittreber oder -träber *m. pl.*
distilling *s.*, Destillation *f.*
distilling-barley *s.*, Brenngerste *f.*
distinct *adj.*, deutlich; bestimmt; übersichtlich.
— hand(writing), deutliche, klare oder leserliche Hand(schrift).
distinction *s.*, Unterschied *m.*; Unterscheidung; Ausnahme *f.*
—, (in order) to make *or* to have a distinction (between), um einen Unterschied (zwischen . . .) zu machen; zum Unterschied von.
distinctive character(istic), Unterscheidungsmerkmal; Hauptmerkmal *n.*
— mark, deutliche Marke.
distinctly *adv.*, deutlich.
—, to write distinctly, deutlich oder leserlich schreiben.
distinguish *v.*, unterscheiden; kennzeichnen.
— oneself, sich auszeichnen; sich hervorthun.
distinguishable *adj.*, kenntlich.
distinguished *adj.*, ausgezeichnet; vornehm *(of persons)*.
distinguishing features, characteristische Merkmale *n. pl.*
distort *v.*, entstellen; verdrehen.
distrain *v.*, (aus)pfänden; mit Beschlag belegen; exequiren.
distrainer *s.*, (Aus)pfänder; Pfändungsbefehl *m.*
distraining *or* **distraint** *s.*, (Ab)pfändung; Auspfändung; Beschlagnahme *f.*
distress *s.*, Pfändung; Execution; Gefahr; Noth; Plage *f.*; Mangel; Nothstand *m.*
—, bills (of exchange) in distress, unbezahlte oder nothleidende Wechsel *m. pl.*
—, to be in distress, in Noth sein *(of persons or vessels)*; Noth *f.* leiden *(of bills of exchange and of goods)*.
—, to levy a distress, (aus)pfänden lassen; gerichtlich Beschlag *m.* auf etwas legen.
— for *or* of money, Geldkrisis, -krise, -calamität, -klemme, -fatalität, -noth *f.*
— of commerce, Handelsnoth; Handelskrisis *f.*
— on the *or* by sea, Seenoth *f.*; Seegefahr(en) *f. (pl.)*.
distress-clause *s.*, Nothclausel *f.*
distress-warrant *s.*, Arrestbefehl *m.*
—, to issue a distress-warrant, einen Arrestbefehl ausfertigen; die (Aus)pfändung oder Execution verfügen.
distressed for money, in Geldverlegenheit; schlecht bei Casse; „klamm" ○.
— state (of commerce), Nothstand *m.* (im Handel); traurige oder schlechte (Geschäfts)lage.
distressing, to be distressing, traurig berühren.
distributable *adj.*, vertheilbar.
distribute *v.*, theilen; ab-, aus-, ein-, vertheilen; ausgeben; austragen; vergeben; spenden.
— letters, Briefe *m. pl.* ausgeben *(of the post)*.
distributer *s.*, Aus- oder Vertheiler; Ausgeber *m.*
distribution *s.*, Distribution; Ausgabe; Aushändigung; Vertheilung; Austheilung; Repartition *f.*, *as the case may be:* von Steuern, Abgaben, Lasten, (Un)kosten *rc.*
—, to certify distribution, die Vertheilung bescheinigen; insinuiren.
— of baggage *or* luggage, Gepäckausgabe *f.*
— of inheritance, Erb(schafts)theilung *f.*
— of prices, Preis- oder Prämienvertheilung *f.*
distributive sales *pl.*, Einzelverkäufe *m. pl.*
district *s.*, District; Rayon; (Um)kreis *m.* Gegend *f.*; Revier *n.*; Strich *m.*
— of a city *or* town, (Stadt)district *m.*, Viertel; Quartier *n.*

Digitized by Google

district-court *s.*, Bezirks- oder Kreisgericht *n.*
district-custom-house *s.*, Districts- oder Nebenzollamt *n.*
district-judge *s.*, Kreisrichter *m.*
district-post-office *s.*, (Haupt)postamt *n.* eines Bezirk(e)s; Bezirkspostamt *n.*
district-tables *pl.*, (Telegraphen)zonentabelle(n) *f. (pl.).*
districts *pl.* forming the natural (chief) outlet for (Hamburg) offers, (Hamburgs) „Hinterland".
— producing grain, Getreide- oder Kornland *n.*; Kornboden *m.*
distringas *s.*, Vorladung *f. (jur.)*; Executionsmandat *n.*
distrust *s.*, Mißtrauen *n.*; Verdacht *m.*
—, to awake *or* to excite distrust, Mißtrauen *n.* erwecken; Verdacht *m.* erregen.
distrust *v.*, mißtrauen.
disturb *v.*, stören; trüben; in Unruhe versetzen.
— friendly relations (existing), „es mit Jem. verderben".
disturbance *s.*, Störung; Umwälzung *f.*
— in (the) working, Betriebsstockung oder -störung *f.*
disturbances *pl.*, Unruhen; Störungen *f. pl.*
— among workmen, Arbeiterunruhen *f. pl.*
disuse *v.* **from**, entwöhnen.
dit, "on dit" *(French)*, man sagt; *as a subst.*: Gerücht *n.*
ditch *s.*, Graben *m.*
dittander *s.*, Pfefferkraut *n.*
ditto, dit(t)o; detto; dgl. = desgleichen.
diurnal, täglich.
divan *s.*, Sofa; Sopha *n.*
dive *v.*, tauchen.
— into, tief eindringen *(fig.)*.
diver *s.*, Taucher *m.*
diverge *v.*, divergiren; abweichen.
divergence *s.*, Abweichung *f.*
diversity *s.* of opinion, Meinungsverschiedenheit; Verschiedenheit *f.* der Ansichten.
divert *v.* oneself to other studies *or* pursuits, einen anderen Beruf ergreifen; „umsatteln".
divest *v.* of standard-value, demonetisiren.
divide *v.*, (ein)theilen; abtheilen; vertheilen; durchtheilen; dividiren.
— *or* to dismember *or* to disjoin, zerstückeln. *(contd.)*

divide *(contd.)* a bankrupt's estate, eine (Concurs)masse ausschütten.
— between, ab- oder ver- oder eintheilen (unter . . .).
— in equal parts *or* proportions, in gleiche Theile zerlegen; repartiren.
— into halves *or:* two equal parts, halbiren.
— into parcels *or* small lots, parcelliren.
— proportionally, quotiren; in Quoten zerlegen oder theilen.
divided, to be equally divided, in Hälften (ein)getheilt oder: halbirt werden.
—, to be divided into equal shares, in gleiche Theile gehen.
dividend *s.*, Dividende; Ausbeute *f.*; (Gewinn)antheil *m.*
—, to accept the dividend declared (in a bankruptcy), einen Accord annehmen; einem Accordvorschlage beitreten.
—, to declare a dividend, eine Dividende festsetzen.
—, to pay *or* to yield (a) dividend, (eine) Dividende zahlen, geben, bringen.
— ad interim, *Latin*, Interimsdividende *f.*
— of a bankrupt('s) estate, Massendividende *f.*
— on account, Abschlagsdividende *f.*
dividend-account *s.*, Dividenden- oder Couponrechnung *f.*
dividend-fund *s.*, Dividendenfonds* *m.*
dividend-payment *s.*, Dividendenzahlung oder -vertheilung *f.*
dividend-sheet *s.*, Couponbogen *m.*
dividend-warrant *s.*, (Actien)coupon; (Actien)abschnitt; Abschnitts- oder Dividendenschein; Ertrag(s)schein; Schnittschein; Talon** *m. (on dividend-sheets).*
dividends, *pl. of* "dividend", *see this word.*
—, to calculate dividends, Dividenden *f. pl.* berechnen.
— (en)cashed *or* collected, abgehobene Dividenden *f. pl.*
— due, fällige Dividenden *f. pl.*
dividing, on dividing, bei (der) Abstimmung.
dividivi, Dividivi *m., strictly taken: pl.*
divine *v.*, (er)rathen.
Divine Service***, Gottesdienst *m.*

---

* The form without an „s" („Fond"), of different meaning, is hardly ever used in commercial life!

** Better called "talon", also in English, to state the necessary difference.

*** Mostly spelt, as above, with capital letters, like "Bible" etc., on account of the sacred origin.

Digitized by Google

divisibility *s.*, Theilbarkeit *f.*
divisible *adj.*, theilbar.
division *s.*, Division; Theilung *f.*
— for books, Bücherfach *n.*
— into shares, Zerlegung oder (Ein-)theilung *f.* in Actien.
— of inheritance, Erbtheilung *f.*
— of labo(u)r, Arbeits(ein)theilung *f.*
divisor *s.*, Divisor; „Theiler" *m.*
D./N. = **debit-note** *s.*, Debetnote; Belastungsaufgabe *f.*
do. = **ditto**, dit(t)o; detto; dgl. = desgleichen; ebenso; wie vorstehend.
"do" ○ *v.*, „schneiden"; (Jem.) „machen" ○; übervortheilen; rupfen ○; beschwindeln.
do *v.*, thun; machen; ausrichten; besorgen; operiren; verüben; leisten; (aus)reichen; hinreichen; genügen; (aus)langen.
—, to bid *or* to order *or* to tell (some-body) do (something), (Jem. etwas) heißen, (ihn) etwas thun lassen.
—, to have nothing to do with, nichts zu thun haben (wollen) mit; sich nicht einlassen auf.
—, to know what to do, wissen, was man zu thun (und zu lassen) hat; sich zu rathen wissen; Rath *m.* wissen.
—, we are unable to do with, damit können wir nicht auskommen; „dabei können wir nicht bestehen"; dafür können wir es nicht machen.
—, "we can do for *or* with less", wir können (auch) mit (noch) weniger auskommen; wir können es noch billiger machen.
—, what to do (with), was anfangen (mit).
— a business, ein Geschäft betreiben oder „machen".
— a favo(u)r, einen Dienst erweisen oder leisten; eine Gefälligkeit erzeigen; gefällig sein.
— (a) retail-business *or* -trade, Kleinhandel *m.* treiben; *sometimes:* einen Laden halten.
— a service, einen Dienst erweisen; eine Gefälligkeit erzeigen.
— all one can, to . . ., Alles aufbieten, um . . .
— arbitration-business, Arbitrage *f.* treiben; *s. u. and not very clear, here:* arbitriren.
— at a pinch, zur Noth ausreichen.
— away (with) the necessity, der Nothwendigkeit überheben.
— banking-business, Bankiergeschäfte *n. pl.* betreiben oder machen.
do *v.* **business**, Geschäfte *n. pl.* betreiben oder „machen"; Handel *m.* treiben; handeln; etablirt sein.
— as a broker *or:* a broker's business, Makler- und Agenturgeschäfte *n. pl.* betreiben; *s. u. and* †: Makelei *f.* treiben; „makeln".
— beyond one's means, über seine Kräfte oder Mittel arbeiten.
— in (an article), in oder mit . . . handeln; in (einem Artikel) arbeiten; sich mit einem Artikel befassen; *sometimes:* umsetzen.
— in all branches *or* lines (of com-merce), in allen Artikeln, Branchen oder Fächern arbeiten; ein allgemeines (Waaren)geschäft betreiben.
— on commission *or:* to do commission-business, Commissionsgeschäfte *n. pl.* machen; Commissionär *m.* sein.
— on joint account, (a*) *conto metà* oder für gemeinschaftliche Rechnung arbeiten; *s. u. and* †: Participationsgeschäfte *n. pl.* machen.
— with somebody, Geschäfte *n. pl.* mit Jem. machen; in Verbindung stehen mit . . .
do *v.* the clearing-business, sich mit Jem. verrechnen, mit ihm abrechnen; Conten *n. pl.* saldiren; liquidiren.
— coasting-trade, Küstenhandel *m.* treiben.
— credit (to somebody), (Jem.) Ehre *f.* machen oder bringen; *of the party or person:* Ehre *f.* (mit etwas) einlegen.
— duty, Dienst *m.* thun.
— export-business *or* -trade, Exportgeschäfte *n. pl.* betreiben; exportiren.
— harm, Nachtheil *m.* bringen; verletzen.
— hono(u)r, Ehre *f.* erweisen.
— import(ation)-business *or* -trade, Importgeschäfte *n. pl.* betreiben; importiren.
— in . . ., Geschäfte *n. pl.* in . . . machen.
— in an article, *also:* einen Artikel führen.
— j./a. = joint-account-business, *conto-metà*-Geschäfte *n. pl.* betreiben; Geschäfte *n. pl.* für gemeinschaftliche Rechnung oder †: Participationsgeschäfte *n. pl.* machen.
— justice, Gerechtigkeit *f.* widerfahren lassen; Genüge *n.* leisten; genügen.

(contd.)

* No accent, the word being Italian, not French!

Digitized by Google

do *(contd.)* more than one needs (to do), *or:* than can (fairly) be ex-pected (of one), *or:* to give more than (some)one's due share, „ein Uebriges thun".
— one's best *or* utmost, sich nach besten Kräften bemühen; Alles aufbieten; sich etwas angelegen sein lassen.
— option-business, Termin- od. Prämiengeschäfte *n. pl.* machen.
— over with silver, versilbern.
— service, Dienst thun oder leisten; fungiren; functioniren.
— (somebody) good, (Jem.) zu Gute kommen.
"do" *v.* somebody (in the eye) ○ *(slang)*, Jem. „einseifen"○ *(fig.)*, ihn „über den Löffel barbieren".
— (somebody) out of it, Jem. etwas „abknöpfen"○.
do *v.* stock-(exchange-)business, Fondsgeschäfte *n. pl.* machen.
— the best in one's power, sein Möglichstes thun.
— (the) buying-business, den Einkauf besorgen.
— the *or* what is needful*, Nöthiges oder das Nöthige besorgen.
— up, aufräumen; packen.
— up books, Bücher *n. pl.* übertragen oder „*à jour*" bringen.
— well, reüssiren; vorwärtskommen; gedeihen.
— well with a thing, sich bei etwas gut stehen.
— wholesale business, Großhandel (be-)treiben; *en gros* verkaufen oder „arbeiten".
— with, mit (einem Quantum) auskommen können, (aus)reichen.
— with somebody, mit Jem. in Verbindung stehen.
— without, entbehren können.
— without somebody, Jem. „schneiden"** oder umgehen.
do *(Imp.)* **as you like**, thun Sie, was Sie wollen; thun Sie, was Sie nicht lassen können.
dock *s.*, Dock *n.*; (Schiffs)werft *f.*; Bassin *n.*; Lagerhof *m.*; *see the pl.*
—, dry-dock, Trockendock *n.*

* It is more customary, but less correct, to say "the", instead of "what is", here.
** In the general sense, used in society or private life, not the technical term of merchants, which is "to shave"○, "to cook accounts", "to salt invoices" etc.; see p. 632 of the German-English part.

dock-account *s.*, Dock(ab)rechnung; Dockaufgabe *f.*
dock-administration *s.*, Dockverwaltung *f.*
dock-charges *or* **-dues** *pl.*, Dockgebühren *f. pl.*; Dockgelder *n. pl.*; *less exact:* Hafenabgaben *f. pl.* oder -rechte *n. pl.*
dock- and town-dues *pl.*, Hafen- und Stadtrechte *n. pl.*
dock-gates *pl.*, Dockthore *n. pl.*; Schleusen *f. pl.*
dock-(weight-)note *s.*, Quai(gewichts)-note* *f.*
dock-numbers *pl.*, Landungsnummern *f. pl.*
dock-officer *s.*, Quai-* oder Dockbeamter *m.*
dock-rent *s.*, Dock(lager)miethe *f.*; Dockgelder *n. pl.*; Dockgebühr(en) *f. (pl.)*.
dock-warrant *s.*, Quai(lagerhaus)schein* *m.*
dock-(weight-)note *s.*, Quai(gewichts)-note* *f.*
dock-yard *s.*, Dock *n.*; (Schiffs)werft *f.*; Schiff(s)bauplatz; Lagerhof *m.*
dock *v.* **a vessel**, ein Schiff „docken".
docked, the ship is docked, das Schiff ist ins Dock gelegt.
docket *s.*, Aufschrift; Etikette *f.*; Aufklebezettel *m.*
—, to strike the docket against a debtor, (dem oder vor Gericht) die Zahlungsunfähigkeit eines Schuldners anzeigen oder angeben.
docket *v.*, Inhalt oder Titel *m.* aufschreiben; *of letters:* überschreiben.
docks *pl.*, *see the sing.*, Docks *n. pl.*; Entrepôt *n.*
—, in the docks, im Dock; im Entrepôt.
"doctor" *v.*○, mischen; verschneiden.
— accounts *or* bills, Rechnungen *f. pl.* „übersetzen", (in ihnen) „schneiden"○.
— wine, Wein *m.* pan(t)schen und man(t)schen, „schmieren"○.
document *s.*, *see the pl.*, *p.* 270, *c.* 1.
—, to attest *or* to evince *or* to prove *or* to verify by document, documentiren; urkundlich beweisen.
—, to draw up a document, eine Urkunde ausstellen.
— in due form (of law), in gehöriger Form oder behördlich oder gerichtlich abgefaßte Urkunde.
— of a farm, *not very clear for:* Pachtbrief *m.* eines Gutes.

* Germans ought to spell their word „Kai", not „Quai", the French form; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

documental *adj.*, urkundlich.
documentary *adj.*, documentarisch; urkundlich; verbrieft; geschrieben.
— **credit**, documentarischer Credit.
— **draft**, Documententratte *f.* oder -wechsel *m.*
— **evidence**, documentarischer Beleg.
documented, documentirt; verbrieft; belegt; bewiesen; dargethan.
documents *pl.*, Acten(stücke *n. pl.*); Scripturen; Briefschaften *f. pl.*
—, to support by documents and vouchers, mit Documenten belegen; urkundlich nach- oder beweisen; beurkunden.
— in (good) order, ordnungsmäßige Documente *n. pl.*
dodder-oil *s.*, (Lein)dotteröl *n.*
dodder-seed *s.*, Dottersaat *f.**; Dottersame(n)** *m.*
dodgery *s.*, „Knifflichkeit" *f.* ⊂.
dodges *pl.*, Kniffe *m. pl.*
"dodging" *s.*, *also:* Stichprobe(n) *f. (pl.)*.
doe-skin *s.*, Hirsch- oder Rehfell *n.*
does, it does not matter, es thut oder macht nichts ⊂, *better:* schadet nichts.
dog *s.*, Hund *m.*
dog's ear, Eselsohr *n. (in a book)*.
dog-biscuits *or* **-cakes** *pl.*, Hundekuchen *m. pl.*
dog-button *s.*, *nux vomica (Lat.)* = Brechnuß *f.*
dog- *or* **dirt-cheap** *or* **"for a song"** ⊂, zu einem Schandgebot oder Schleuderpreis oder Spottpreis; spottbillig oder wohlfeil; „für ein Ei und Butterbrot" ⊂.
—, to get (something) dog-cheap, für oder *(South-German:)* um ein Spottgeld oder einen Spottpreis erlangen oder erhalten oder kaufen.
dog-rose *s.*, Heckenrose *f.*
dog-tail *s.*, Art sehr geringer Nordamer. Baumwolle.
"dog" *v.* a business, ein Geschäft „auf den Hund bringen" ⊂.
dogger *s.*, Dogger *m.*; S(ch)mack *f.*

* „Saat", whether used alone or in com-binations, is only wrongly considered neuter; the mistake arose no doubt from the longer word „Saatgut" being of that gender. („Saat" is merely an abbreviation of it). „Same(n)" is however a much better word to use than either of the former, in this sense!

** More correct without the „n", in the nominative (case).

dogmatical disposition *or* **way**, rechthaberisches Wesen.
"dogshair" *s.*, Locken *f. pl. (of wool)*.
dogskin *s.*, Hundeleder *n.*
doll *s.*, Puppe *f.*
doll's body, Puppenbalg oder -rumpf *m.*
— **head**, Puppenkopf *m.*
dollar *s.*, Dollar *m.*
dolls *pl.*, Puppenkram *m.*
dolly-shop *s.*, Lumpenhandlung *f.*
dolomite *s.*, Dolomit *m.*
domain *s.*, Domäne; Herrschaft *f.*; Besitz(-thum *n.*) *m.*; (Staats)gebiet *n.*
domestic *adj.* (ein)heimisch; inländisch.
— **affairs** *pl.*, häusliche oder Privatangelegenheiten *f. pl.*
— **animals** *pl.*, Hausthiere; einheimische Thiere *n. pl.*
— **consumption**, (ein)heimischer oder inländischer Bedarf oder Verbrauch; Bedarf *m.* des (eigenen) Landes.
— **industry***, inländische oder Landesindustrie *f.*
— **loan**, Landesanleihe *f.*
— **manufactures** *pl.*, Landesfabrikate *n. pl.*
— **produce** *or* **products**, Landeserzeugnisse oder -producte; inländische Erzeugnisse *n. pl.*
— **servant**, (Haus)diener *m.*
— **servants** *pl.*, (Haus)gesinde *n.*
— **service**, innerer Dienst oder Verkehr.
— **trade**, (ein)heimischer oder inländischer oder „oberländischer" oder Binnenhandel *m.*
— **wine**, selbstgezogener Wein; *sometimes:* Obst- oder Fruchtwein *m.*
domestics *pl.*, (Haus)gesinde *n.*; binnenländische Erzeugnisse *n. pl.*
domicilant *s.*, Domicilant *m.*
domicil(e) *s.*, Domicil *n.*; Aufenthalt(sort); Wohnort *m.*
domiciliary visit(ation), Haussuchung *f.*
domiciliate *s.*, Domicilat *m.*
domiciliate *v.* **a bill**, einen Wechsel domiciliren.
domiciliated, ansässig.
— **acceptance**, Domicil(accept) *n.*
— **bill (of exchange)**, Domicilwechsel *m.*; domicilirter Wechsel; Domicil *n.*

(contd.)

* Lacking a short and exact English translation of the German word: „Industrie", one often uses "industry" for it too. But especially Germans ought to be reminded that in their language the English word "industry" originally and chiefly means „Fleiß", then „Gewerb(e)fleiß", and last and hardly, (thus: "last and least"!) „Industrie" in the German sense.

Digitized by Google

domiciliated *(contd.)* sola-bill, traffirt eig(e)ner Wechsel.
domiciliation *s.*, Domicilirung *f.*
dominions and possessions *pl.*, Gebiete *n. pl.* und Besitzungen *f. pl.*; Colonien *f. pl.*
"don't go past me", „übergehen Sie mich nicht"; bedenken Sie auch mich; erinnern Sie Sich mein(er); vergessen Sie mich nicht; „gehen Sie (an) mir nicht vorbei" ⊖.
donate *v. (s. u.)*, (Jem. etwas) schenken; eine Schenkung oder Stiftung machen; stiften.
donation *s.*, Schenkung *f.*
done, (ab)gemacht; (ab)geschlossen; gehandelt.
—, (as) done by *or* in manufactory, fabrikmäßig.
—, my banking-business is done by . . ., ich habe (mein Giro)conto* bei . . .
—, nothing to be done at 20 Marks**, zu 20 M. ist nicht anzukommen.
—, . . . are done at . . . Marks**, *of shares etc.:* . . . stehen . . . M.; . . . „verkehren" zu . . . M. **.
—, to get a thing done, etwas zu Stande bringen, „fertigbringen"; mit etwas „zu Rande" kommen.
—, to have done, (mit einer Arbeit) fertig sein.
—, to have done blossoming, abgeblüht haben.
—, to have work done by *or* at some-body, bei Jem. arbeiten oder „machen" lassen.
— at, „bezahlt" oder „gemacht" zu . . . *(referring to prices, in exchange-lists)*; gegeben zu . . . *(referring to dates, in documents, of laws etc.)*.
— at, to be done at . . ., begeben oder verkauft werden. *(contd.)*

* There is no exact translation of „Giro" in English. Very often the word can simply remain untranslated, or, in banking-business, it can be hinted at by putting the word "banking" before, which actually takes place in practice. For the rest, compare the different combinations under „Giro" in the German-English part.

** Generally spelt with a capital "M" in English too, which in fact is advisable, for the better distinction, especially when the amount follows. In German the word „Mark" does not change in the plural, and only uneducated people call it „Marken", which is the plural of „Marke" (= brand, stamp etc.). Englishmen and Americans however make a plural of their own: "Marks", just like the French ("marcs") and use it in all letters, drafts, bonds etc.

done *(contd.)* by machinery, maschinengearbeitet.
— up to (this) date, aufgebracht; *„à jour" (of books)*.
— with, abgethan; weg* oder fort* mit.
— with marble, marmorirt.
"done" ⊖, "he was done", man hat ihn *(Anglicized:)* „gemacht", *more German:* „geschnitten", „beschuppt" ⊖.
doner *s.*, Geber; Schenker *m.*
door *s.*, Thür *f.*
—, next door to, dicht dabei; unmittelbar daran; *(fig.:)* ihm sehr nahe (kommend), es streifend, ihm (mehr als) ähnlich (sehend).
—, to be at the door, vor der Thür stehen; nahe sein.
door-bell *s.*, Thürglocke *f.*
door-bolt *s.*, Thürriegel *m.*
door-handle *s.*, Thürgriff *m.*
door-hook *s.*, Thürhaken *m.*
door-keeper *s.*, Pförtner; Schließer; Thürhüter *m.*
door-key *s.*, Thürschlüssel *m.*
door-knocker *s.*, Thürklopfer *m.*
door-latch *s.*, Thürklinke *f.*
door-plate *s.*, Thürschild; (Firmen)schild; Namenbret(t) *n.*
door-scraper *s.*, Thürkratzer *m.*
door-spring *s.*, Thürfeder *f.*
door-way *s.*, Thorweg *m.*
dormant *adj.*, todt; still; unbenutzt oder unbeschäftigt *(of capital)*.
— capital *or* money, todtes, ungenutztes Capital *n.*; ruhende Capitalien *n. pl.*
dormant partner, stiller Compagnon oder Associé oder Theilhaber oder Gesellschafter; Commanditär; Commanditist *m.*
—, having a dormant partner, commanditirt.
—, to join a firm as dormant partner, eine Firma commanditiren.
dormant partnership, Commandit- oder stille (Handels)gesellschaft *f.*
dormer(-window) *s.*, (Boden)luke *f.*
dose *s.*, Dosis *f.*
dosser *s.*, Kiepe *f.*; Tragkorb *m.*
dot *v.*, punktiren.
dotation *s.*, Dotirung *f.*

* The difference between „fort" and „weg", so often misunderstood, even by Germans, can be so explained: „Fort" means "forward(s)", "on", "towards" or "in the direction (of some particular destination)", whether only imagined or thought of, or expressly mentioned; it is used for time and place. „Weg", on the other hand, is only used in the sense of "removing", "putting aside" or "out of the way".

Digitized by Google

dots, to mark with dots, mit Punkten bezeichnen.
double *s.*, das Doppelte; Doppel *n.*; „Hochzeit" *f.* *(Typ.)*.
double, doppelt; *in duplo (Lat.)*.
—, to charge double, doppelt (be)rechnen oder ansetzen.
—, to cost double the price, noch (ein-)mal so viel kosten; doppelt so theuer sein.
—, to stitch double, „holländern" *(book-binding)*.
— bag, Doppelsack; doppelter Sack; *the outer bag:* äußerer Sack; Ueberſack *m.*
— box *or* case *or* casing, Ueberkiste *f.*
— casing, doppelte Emballage.
— cask, Pack- oder Ueber- oder Leckfaß *n.; the outer cask:* (Faß)futter *n.*
— checking, Nachprüfung *f.*; „Nachsturz" *m., s. u.*
— cloth, Doppelgewebe *n.*
— cocket, with double cocket: mit doppeltem Begleitschein.
— crape, gekrauster Crêpe, Crêpon oder Krepp.
— eye-glass, Lorgnette *f.*; Pincenez *n.*
— fare, doppelte (Fahr)taxe.
— florin, Doppelgulden *m.*
— good, *Dutch: "dubbel(d) goed"* = doppelt gut *(denomination for better or best quality, f. i. of pearl-sago)*.
— horse-hair, doppelt gezogenes Pferdehaar.
— key, Nachschlüssel *m.*
"— lacing holds the better", „doppelt reißt nicht"; „eine zweifache (oder: doppelte) Schnur hält desto besser"; „auf einem Bein ist nicht gut stehen".
— letters *pl.*, Ligaturen *f. pl.*
— line, Doppelgeleise *n.*
— option, Doppelprämie(ngeschäft *n.*); Stellage *f.*; Stell(age)geschäft *n.*
— premium, Doppelprämie *f.; see also the preceding word.*
— receipt, doppelte oder Doppelquittung *f.*
— receipt, available but once, *or:* to pass for one *or* single, doppelte, nur (für) einfach gültige Quittung oder Bescheinigung.
double refined, doppelt raffinirt.
— sugar, Doppelraffinade *f.*; doppelt raffinirter oder „Königszucker" *m.*
double standard, Doppelwährung *f.*
— staves, spaltbare Stäbe *m. pl.*
— *or* brown stout, starker Porter; Porter(-bier *n.*) *m.*
— stout (fit) for export(ation), Exportporter *m* *(contd.)*

double *(contd.)* taffeta, Doppeltaf(fe)t *m.*
— thread, Doppelzwirn *m.*
—, to stand good for once, doppelt, für einfach gültig.
— track, Doppelgeleise *n.*
— twist, Doppelgarn *n.*
— usage *or* usance, Doppelusо *m.*
— width, doppelte Breite *(of stuffs)*.
double-barrelled gun, Doppelflinte *f.*
double-dealing, to be double-dealing: doppelzüngig handeln oder reden; „reißen" ∽; „schneiden".
double-dealing fellow, Betrüger; „Schneider" ∽ *m.*
double-headed paddle, doppelgriffiges Ruder.
double-milled cas(s)imere *or* **cash-mere(s)**, doppelt gewalkter Casimir.
double-storied boiler, doppelstöckiger (Dampf)kessel.
double-threaded *adj.*, zweifädig.
double-tongued *adj.*, doppelzüngig.
double *v.*, verdoppeln; dupli(ci)ren; Abschrift *f.* nehmen; „doubliren"; umschiffen; umsegeln.
— bags, Säcke *m. pl.* überziehen.
double(d) twist, duplirtes Garn.
doubler *s.*, Sturzfaß *n.*
doublet *s.* †, Kamisol *n.*
doubling (of) bags, Ueberziehung *f.* von Säcken.
doubloon *s.*, Dublone *f.*
doubly debited, doppelt belastet oder berechnet.
doubt *s.*, Zweifel *m.*; Bedenken *n.*
—, from doubt as to the solvency of the drawee *or* acceptor, wegen (befürchteter) Unsicherheit des Bezogenen oder Acceptanten.
—, to banish *or* to remove the last doubt, den letzten Zweifel (be)nehmen.
doubt *v.*, (an)zweifeln; bezweifeln; antasten; Bedenken *n.* tragen.
— somebody's solvency, Jem.'s Solvenz *f.* be- oder anzweifeln.
doubtful *adj.*, zweifelhaft; fraglich; streitig; unbestimmt; unentschieden.
doubtless(ly), zweifellos; unbezweifelt; ohne Frage.
doubts *pl.*, to entertain *or* to have doubts, zweifeln; Zweifel *m. pl.* oder Bedenken *n. pl.* hegen oder haben; Anstand *m.* nehmen.
—, to raise doubts, Zweifel *m. pl.* erwecken.
—, to solve doubts, Zweifel *m. pl.* heben oder lösen.

Digitized by Google

douceur *s., French,* Trinkgeld *n.*
dough *s.,* Teig *m.*
doughy *adj.,* teig(art)ig.
doura *s.,* Doura *f.*
dove-colo(u)red *adj.,* (turtel)taubengrau.
dove-cot *s.,* Taubenschlag *m.*
dowlas *s.,* Creas; Kreas; (Leder)leinwand *f.*; Sackleinen *n.*
down *s. (only sing.),* Daune(n); Dune(n); Flaumfeder(n) *f. (pl.); see* "downs", *c.* 2.
down *adv.,* herab; hinunter; *adj.:* muthlos; „herunter" ○; herabgestimmt; gedrückt.
—, one can always go down, „ablassen (oder: nachlassen) kann man (ja) immer".
—, "to be down on one's luck", im „Thran" oder im „Dalles" sein oder sitzen ○; den „Dalles" haben ○.
—, to be "down" upon somebody, Jem. „zurechtsetzen", ihm „den Kopf waschen".
—, to be looking down, sich neigen.
—, to beat down, niederschlagen; (herab-) drücken; unterbieten.
—, to break down, zusammenbrechen; stürzen; „verkrachen" ○.
—, to bring *or* to cut down, herunterbringen; (herab)drücken.
—, to bring *or* to cut down (the) prices, (die) Preise *m. pl.* drücken.
—, to burn down, niederbrennen.
—, to cast (somebody) down, (Jem.) herabstimmen.
—, to come down, herabgehen; heruntergehen.
—, to come down a little, „gelindere Saiten *f. pl.* aufziehen" *(fig.).*
—, to cry down, in Verruf bringen; verschreien.
—, to fall down, *Nav.,* niedertreiben, ohne Segel.
—, to force down, (herab)drücken.
—, to go down, herab- oder heruntergehen; abwärts- oder schlechter gehen; abnehmen; sich vermindern; verlieren.
—, to hand (down), be- oder einhändigen; (über)liefern.
—, to hang down, niedriger hängen.
—, to haul down, niederholen, *Nav.*
—, to hold *or* to keep down (the) prices, (die) Preise *m. pl.* niederdrücken oder niederhalten.
—, to knock down, niederschlagen; *in auctions:* zuschlagen.
—, to lay *or* to put down, hinlegen; niederlegen; *in writing:* niederschreiben.
(contd.)

down *(contd.),* to let down, herablassen; senken.
—, to look down, nachgeben; *of the market or prices:* Neigung *f.* zum Fallen haben.
—, to mark down prices, (die „ausgezeichneten") Preise *m. pl.* heruntersetzen.
—, to minute down, im Einzelnen oder mit (allen) Einzelheiten notiren.
—, to note down, niederschreiben; vermerken.
—, to pay down (at once), (gleich) baar bezahlen.
—, to press down, (die Stimmung) niederdrücken.
—, to pull down, herabzerren; herabziehen; (herab)drücken; umreißen.
—, to put down, hinlegen; niederlegen; *in writing:* niederschreiben.
—, to run down, (herab)drücken; *Nav.:* in (den) Grund segeln.
—, to screw *or* to squeeze down, herab- oder herunterdrücken.
—, to sit down, Platz *m.* nehmen; sich setzen.
—, to strike down, niederschlagen.
—, to take down, -herunternehmen oder -ziehen.
—, to write down, niederschreiben; zu Papier bringen.
— the river *or* stream, fluß- oder stromabwärts; zu Thal; to go down the river *or* stream: stromabwärts fahren.
down-goods *pl.,* stromabwärts gehende Waaren *f. pl.*; Waaren *f. pl.* auf der Thalfahrt.
down-stroke *s.,* Grundstrich *m.*
downright "drugs" ○, ausgesprochener oder einfach(er) Schund *m.* ○; „Schundwaare" *f.*
— foolery, vollkommene Narrheit oder Thorheit.
— miser, ausgemachter Geizhals.
— perplexion, vollständige Fassungslosigkeit; allgemeine Deroute.
— swindle, purer oder offen(kundig)er oder regelrechter oder platter Schwindel.
downs *pl.,* (Sand)dünen *f. pl.*
—, *see also the sing., c.* 1.
downward(s), abwärts; herab; „nach unten".
downward course *or* **movement** *or* **tendency,** Bewegung *f.* „nach unten"; rückgängige Bewegung; Fallen *n. (of prices).*
downy *adj.,* flaumig; seidenartig.

Digitized by Google

dowry *s.*, Eingebrachtes *n.* der Frau; Mitgift *f.*
dowry *v.*, mitgeben(, als Mitgift).
d'Oylies *or* **doylies** *pl.*, Dessertservietten *f. pl.*
doz. = **dozen** *s.*, Dtz. = Dutzend *n.*
—, by the dozen, dutzendweise.
—, price per dozen, Dutzendpreis *m.*
—, to sell by the dozen*, dutzendweise oder im Dutzend verkaufen.
D./P. = **documents (to be surrendered) against** *or* **for** *or* **on payment**, Documente *n. pl.* gegen Zahlung (auszuliefern).
Dr. *or* **dr.** = **debtor** *s., in book-keeping: Dt.* oder *Debt.*, Debe(n)t; „Soll" *n.*
Dr. and Cr., Soll und Haben *n.*
drachm *s.*, Drachme *f.*; Quent(chen) *n.*
draft** *s.*, Tratte; Trassirung *f.*; Wechsel(=brief); Entwurf *m.*; Skizze; Klabde; Abgabe *f.*; (Gewichts= oder Scha[a]len=)abschlag *m.* = Abs.; Ggw. = Gutgewicht *n.*
—, "clean" draft, reiner Wechsel *m.*; Tratte *f.* ohne Documente.
—, dishono(u)red draft, nothleidende Tratte.
—, documentary draft, Tratte *f.* mit Documenten; Documentenwechsel *m.*
—, extra draft, (Extra)vergütung *f.*; Extragutgewicht *n.*
—, running draft, *s. u.*, laufende Tratte.
—, to accept a draft, einen Wechsel annehmen.
—, to issue a draft, eine Tratte ausstellen oder ausschreiben.
—, to make a draft of an account, eine Rechnung in Klabde aufmachen.
—, to meet a draft, eine Tratte aufnehmen.
—, to pay *or* to protect a draft *or:* to prepare due hono(u)r to a draft, einer Tratte gute Aufnahme bereiten, sie „schützen".
—, to take up a draft, eine Tratte aufnehmen.
— a./s. = at sight, Sichttratte *f.*
— in circulation *or* course, (um)laufende Tratte.
— issued *or* made out for account of another party, Commissionstratte *f.*
— o./d. = on demand, Sichttratte *f.*

(contd.)

* When actually more than one dozen is meant, the singular is used in English too, just as in German: „12 Dutzend", not „Dutzende".
** In some instances, the old spelling "draught" or "drought" is reserved; see these two!

draft *(contd.)* of (a) contract, Vertragsentwurf *m.*
— of a letter, Briefentwurf *m.*; Briefconcept *n.*
— of water (of a ship), Tiefgang *m.* (eines Schiffes); light draft of water: geringer Tiefgang *(of vessels).*
— per appoint *or:* "to square (to a point)", Saldotratte *f.*
draft-paper *s.*, Conceptpapier *n.*
drafts, *pl. of the preceding word*, gezogene Wechsel *m. pl.*
—, as a cover for *or:* to cover our drafts, zur Deckung unserer Abgaben; †: im Gegensatz unserer Tratten.
—, in drafts (of . . .), scha(a)lenweise.
—, to be weighed in drafts of not less than five, in Scha(a)len von 5 oder: scha(a)lenweise zu fünf gewogen.
— made payable, domicilirte Tratten *f. pl.*; Domicilwechsel *m. pl.*
drag *s.*, Bremse; Baggerschaufel *f.*
—, to put the drag to a wheel, bremsen.
drag-boat *s.*, Treckschute *f.*
drag-chain *s.*, Hemmkette *f.*
drag-net *s.*, Zugnetz; Zuggarn; Streichgarn *n.*
drag-rope *s.*, Drehtau; Schlepptau *n. (of a vessel).*
drag-wheel *s.*, Bremse *f.*
drag-yarn *s.*, Streichgarn *n.*
drag *v.*, ziehen; „trecken"; treilen †.
— anchor, vom Anker los sein.
— in, (ein)schleppen.
— on, herumziehen; hinziehen; hinhalten.
draggage *or* **dragging** *s.*, Schlepplohn *m.*
dragging, schleppend.
dragging-cable *or* **hawser** *s.*, Schlepptau *n.*
dragoman *s.*, Dragoman; Dolmetscher; Uebersetzer *m.*
dragon's blood, Drachenblut *n.*
drain *s.*, "to be a heavy drain on the funds" ⊖, „die Casse anstrengen" ⊖.
— of gold (to . . .), Goldabfluß *m.* (nach . . .); Goldausfuhr *f.*
drain-board *s.*, Tellerbret(t) *n.*
drain-cistern *s.*, Jauche(n)grube *f.*
drain *v.*, drainiren; trockenlegen; ablaufen lassen.
— the cash, die Casse erschöpfen.
drainage *s.*, Drainage; Drainirung; Austrocknung; Trockenlegung; (Wasser)ableitung *f.*

Digitized by Google

drained, to be drained of money, „auf dem Trock(e)nen sitzen oder sein" *(fig.)*.
— **off**, erschöpft; geräumt; ausgegangen *(of goods)*.
draining *s.*, Drainage; Drainirung; Austrocknung; Trockenlegung; (Wasser)ableitung *f.*
dram *s.*, Quentchen; „Schnäpschen" *n.*; „Schnaps" *m.*
drap *s.*, Tuch *n.*
draper *s.*, Tuchhändler; Tuchmacher; Ellenwaarenhändler *m.*
draper's shop, Tuchladen *m.*; Tuchhandlung *f.*
— business *or* trade, Schnitt(waaren)handel *m.*
— goods, Ellenwaaren *f. pl.*
drapery *s.*, Tuchhandel *m.*; Tuchfabrik *f.*
drapery(-ware) *s.*, Tuchwaaren; Mode- oder Leinenwaaren *f. pl.*; Leinenzeug *n.*; Gewandung *f.*
draught* *s.*, Tiefgang; Entwurf; Plan; Riß *m.*; Skizze; Kladde *f.*
—, to make a draught (of), in Kladde aufmachen.
— of a ship, Schiffsmodell *n.*
draughts* *pl.*, Damenspiel *n.*
draughtsman*, Concipient; Zeichner** *m.*
draw *v.*, trassiren; eine Tratte ausschreiben oder ausstellen; entnehmen; (einen Wechsel) ziehen; abziehen *(of fluids)*; Luft *f.* haben *(of cigars)*.
— a bill (of exchange), eine Tratte ausschreiben; einen Wechsel ausstellen.
— a bulk-sample, eine Waare „nachstechen" oder „nachziehen".
— a check (on someone), einen Check (auf Jem.) ausstellen; per Check (auf Jem.) anweisen.
— a copy, copiren; abschreiben; eine Abschrift machen oder nehmen.
— a counter-offer, eine Gegenofferte herausholen.
— a *or* by lottery, auslo(o)sen; verlo(o)sen.
— a parallel, vergleichen; eine Parallele ziehen; in Parallele stellen; neben oder gegen einander oder entgegenhalten.

(contd.)

* In most instances, "draught" is spelt: "draft" now! See this spelling, p. 274, c. 1.

** Can mean very different kinds of people or work, besides! Once: a (common) clerk, again, a lawyer etc. So there is in England a so-called "parliamentary draftsman", who works out the government-bills, as f. i. the celebrated "Home Rule Bill", and who is usually a first-rate lawyer!

draw *(contd.)* a salary, Gehalt* beziehen.
— a sample, ein Muster oder eine Probe nehmen oder ziehen; „nachziehen"; „nachstechen".
— a sample from the bulk, Stückproben *f. pl.* nehmen; (die Partie) nachziehen; (eine Waare) nachstechen.
— an advance, (einen) Vorschuß (ent-) nehmen.
— an amount, einen Betrag erheben.
— an income, Einkünfte *pl.* (be)ziehen.
— and counterdraw, sich (gegenseitig durch Wechsel) beziehen; auf einander trassiren; *also veiling for:* Wechselreiterei *f.* (be)treiben.
— at long date *or* sight, lange Sicht ziehen; „lang abgeben".
— at short date *or* sight, kurz abgeben; kurz ziehen.
— attention to, die Aufmerksamkeit hinlenken auf; . . . zur oder der Notiznahme empfehlen.
— direct, direct abgeben oder trassiren; †: abrittura oder *(more correct:)* a *d(i)rittura* ziehen.
— for the exact amount, per Saldo trassiren.
— from, beziehen; kaufen von; hernehmen.
— from a good source, aus guter Quelle beziehen; (etwas) aus sicherer Quelle wissen oder „haben".
— in blank, in blanco trassiren oder ziehen.
— in advance *or* anticipation, anticipando ziehen.
— in 5 bills, (in) 5 Abschnitte(n) ziehen.
— iron, Eisen *n.* walzen.
— lines, liniiren.
— lots, auslo(o)sen; ausspielen (Lotterie).
— money, Geld *n.* erheben.
— near, sich nähern; herankommen; nahe oder im Anzuge sein; bevorstehen.
— off, abdrucken; abziehen *(of spirits)*.
— (up)on a firm, (einen) Wechsel auf ein Haus ausstellen; abgeben, trassiren, entnehmen auf.
— one's supplies *or* requirements, seinen Bedarf beziehen oder entnehmen.

* „Gehalt" is the word used for better educated people, „Lohn" for workmen etc. „Gehalt" is masculine only in the southern parts of Germany. Some people there refute the neuter altogether. Others, in North-Germany, think it an advantage to be able to distinguish, by the gender alone, between the intellectual „Gehalt" or „Inhalt", and „Salär".

Digitized by Google

draw *v.* **out**, ausstellen; ausfertigen; „ausmachen"; ausstrecken; ausziehen; ausfragen; „auspumpen" ⊙.
— an account *or* a bill, eine Rechnung aufmachen, aufstellen, ausschreiben. [hen.
— accounts, *also:* Rechnungen *f. pl.* auszie-
— protest, Protest *m.* aufnehmen.
— the balance, *s. u. for:* (die) Bilanz ziehen oder aufstellen.
draw *v.* patterns, Muster *n. pl.* (auf-) zeichnen.
— per appoint *or* (for) the exact amount, *per appoint* ziehen; per Saldo trassiren.
— profit from a favo(u)rable oppor-tunity (offering), eine (günstige) Conjunctur benutzen.
— revenue(s), Einkünfte *pl.* ziehen.
— samples, Proben *f. pl.* (ent)nehmen oder ziehen; „nachziehen".
— somebody out ⊙, Jem. aushorchen, „auspumpen" ⊙, „anzapfen" ⊙.
— supplies from, beziehen oder kaufen von.
— the balance, die Bilanz ziehen; eine Rechnung abschließen.
— the exact balance, den genauen Saldo trassiren.
draw up, ausarbeiten; ausfertigen *(of documents)*; stilisiren; formuliren; (Wasser *n.*) schöpfen.
— a brief, einen Proceß „instruiren" *(jur.)*.
— a contract, einen Contract aufsetzen oder abfassen.
— a deed *or* document, eine Urkunde ausstellen.
— a letter, einen Brief entwerfen.
— a *or* the protocol, ein Protocoll aufnehmen; das Protocoll führen.
— a power of attorney, eine Vollmacht ausstellen.
— a ship, ein Schiff aufschleppen.
— an account *or* a bill, eine Rechnung aufmachen oder aufsetzen.
— an inventory, ein Inventar aufnehmen; inventarisiren; Inventur *f.* halten oder machen; das Lager aufnehmen oder aufstellen.
— in writing, zu Papier bringen.
— the minutes, das Protocoll aufnehmen.
draw *v.* **up(on)** . . . (for), auf . . . trassiren; sich „erholen" auf . . .
draw *v.* upward, aufrücken.
draw-back *or* **drawback** *s.*, Ausfuhr- oder Exportprämie oder -vergütung oder -bonification *f.*; Zurückerstattung *f.* des Zolles; Steuerbonification; Retourprovision *f.*; Rabatt; Hemmschuh; Uebelstand; Nachtheil *m.* *(contd.)*

draw-back *or* **drawback** *(contd.)*, the thing has a draw-back, „die Sache hat einen Haken".
draw-beam *s.*, Rollbaum; Schlagbaum *m.*
— for a waggon, Wagenwinde *f.*
draw-line *s.*, Zugleine *f.*; Zugseil *n.* *(R.-R.)*.
draw-loom *s.*, Zugstuhl *m.* *(for weavers)*.
draw-point *s.*, Ziehstift *m.*
drawee *s.* (of a bill [of exchange]), Bezogener; Trassat; (Wechsel)acceptant; Annehmer *m.* (eines Wechsels).
drawer *s.*, (Ab)geber; Trassant; Aussteller; Zieher *m.* (eines Wechsels); Schrankfach; Commodenfach *n.*; Schieblade *f.*; (Tisch)auszug *m.*
—, for the hono(u)r of the drawer, zu Ehren des Ausstellers.
— for account of another party, Commissionstrassant *m.*
— of lines, Linienzieher *m.*
drawer's (address) "in case of need", Nothadresse* *f.* des Ausstellers oder Trassanten.
drawers *pl.*, Unterbeinkleid(er *pl.*) *n.*
drawing *s.*, Zeichnung; Abbildung *f.*; Entwurf *m.*; Abgeben; Ziehen; Entnehmen; Trassiren *n.*
—, free(-)hand-drawing, Freihandzeichnung *f.*
—, to square (to a point) in drawing, *per* oder *par appoint* ziehen; per Saldo trassiren.
— and counter-drawing *or:* and re-drawing (accommodation-bills), gegenseitige Wechselreiterei.
— back, Rücktritt *m.*; Zurückziehen *n.* *(also of bills [of exchange])*.
— bills (of exchange), Ausstellung *f.* *(of bills [of exchange])*.
— by lot, Aus- oder Verlo(o)sung *f.*; Ausspielen *n.*
— in (of) a capital, Zurück- oder Aufnahme *f.* eines Capitals.
— in water-colo(u)rs, Aquarellzeichnung *f.*
— (water), *of a ship*, Tiefgang *m.* (eines Schiffes).
drawing of a lottery, (Loos- oder Lotterie-) ziehung; Verloosung *f.*; Ausspielen *n.*
— a ship, Schiffsmodell *n.*; Schiffszeichnung *f.*

(contd.)

* Strictly taken, more correct with double „b" also in German, though generally spelt with one only.

Digitized by Google

drawing of *(contd.)* bills, Trassirung; Wechselausstellung *f.*
— **cash** *or* **ready money**, Baarbezug *m.*; Baarerhebung *f.*
— (the) **series**, Serienziehung *f.*
— **tickets** (in a lottery), Lo(o)sziehung *f.*
drawing off, Abstich *m.*, *s. u.* *(of fluids)*.
— **on stone**, Lithographie *f.*
— **one's supplies**, Entnahme *f.* des (eigenen) Bedarfs.
— **out an account**, Aufmachung *f.* einer Rechnung.
— **the stock**, Aufnahme *f.* des Lagers; Inventur *f.*
— **to "order"**, Ausstellung *f.* eines Wechsels an „Order" oder „Ordre".
— **up (of) documents**, Ausstellung *f.* von Urkunden; Urkundenausfertigung *f.*
drawing-bench *s.*, Adjustirwerk *n.*
drawing-commission *s.*, Trassirungsprovision *f.*
drawing-credit, open drawing-credit, offener (Rembours-)Credit.
drawing-frame *or* **-head** *s.*, Streck-(maschin)e *f.*
drawing-ink *s.*, Zeichentinte*; (chinesische) Tusche *f.*
drawing-ink-case *s.*, Tuschkasten *m.*
drawing-paper *s.*, Zeichenpapier* *n.*
drawing-pen *s.*, Reißfeder *f.*
drawing-pencil *s.*, Zeichenstift* *m.*
drawing-pump *s.*, Saugpumpe *f.*
drawing-rod *s.*, Zugstange *f.*
drawing-roller *s.*, Streckwalze *f.*
drawing-rollers *pl.*, Streckwerk *n.*
drawing-utensils *pl.*, Zeichenutensilien* *f. pl.*
drawing *v.*, vessel drawing much water, tiefgehendes Schiff.
— **near**, herannahend; bevorstehend.
— **out a** *or* **of the protest**, Protestaufnahme *f.*; Erhebung *f.* eines Protestes; Protesterhebung *f.*
— **sample(s)**, Probenziehen *n.*; Proben- oder Musterziehung *f.*
— **somebody out**, „Anzapfung" *f.* ○.
drawings *pl.*, annual drawings, jährliche Auslo(o)sungen *f. pl.*
drawling, schleppend.
drawn, *2nd part. of* "to draw", *see this form; also:* gedreht.
—, **to allow oneself to be drawn upon**, sich (durch Wechsel) beziehen lassen. *(contd.)*

* Not „Zeichnen"! The "n" must be omitted here

drawn *(contd.)*, to be drawn, gezogen werden; „herauskommen" *(of lottery-tickets)*.
—, **to be drawn (with) a prize**, (in der Lotterie) mit einer Prämie herauskommen.
— **bills (of exchange)**, gezogene Wechsel *m. pl.*; Tratten *f. pl.*
— **by . . .**, Trassant(en)*; Aussteller*; Entnehmer* *m. (pl.)*; *La.* = *Littera**; gezogen von . . .
"drawn by pig on pork" ○, *of bills of exchange*, (von einem Helfershelfer) auf einen Helfershelfer gezogen; *as a subst.:* Reit- oder Kellerwechsel *m.*
drawn direct, direct ge- oder bezogen.
— **from** *or* **for** *or* **against**** balance due (to) us, „gegen (unser) Guthaben gezogen".
— (up)on, gezogen auf.
drawn up, not to be drawn up well, nicht gut „aufgezogen" sein; keinen (rechten) „Schick" haben.
—, **to be nicely** *or* **carefully drawn up** *or* **prepared**, gut „aufgezogen" sein; „Schick" haben.
— **in legal form**, in gesetzlicher Form oder ordnungsmäßig ausgefertigt.
dray *s.*, Roll(fuhr)wagen *m.*
dray-man *s.*, (Roll)fuhrmann; Karrenführer; Kärrner *m.*
dray *v.*, schleppen.
drayage *s.*, Rollgeld *n.*; Rollgebühr *f.*; Kärrnerlohn *m.*
drayage-business *s.*, (Roll)fuhrgeschäft *n.*
drayman's ladder, Schrotleiter *f.*
dread *s.*, Scheu; Furcht *f.*
dreadful *adj.*, schrecklich.
dream *s.*, Traum *m.*
dream *v.*, träumen.
—, **not to dream of . . .** ○, nicht im Traum an etwas denken; sich hüten.
dredge *s.*, Austernnetz; Mengkorn; Mischkorn *n.*
dredge *v.*, (aus)baggern; schlämmen.
dredging, to deepen by dredging, (zur Vertiefung) ausbaggern.
dredging-engine *or* **-machine** *s.*, Bagger(-maschine *f.*) *m.*
dredgman *or* **dredger** *s.*, Austernfischer; Bagger *m.*

* Thus given by a 2nd. participle and a preposition in English, a substantive in German.

** "Against", for this „gegen", is certainly much used, but not very "English", here!

Digitized by Google

dregs *pl.*, Bärme; Hefe *f.*; (Boden)satz *m.*
—, free from dregs, satzfrei; ohne (Boden-) satz.
drench *v.*, (durch)näßen.
drenched, durchnäßt.
dress *s.*, Kleid *n.*
dress-coat *s.*, Frack *m.*
dress-goods *pl.*, Kleiderstoffe *m. pl.*
dress-improver, *"cul de Paris" (French).*
dress-maker *s.*, Schneider(in *f.*) *m.*
dress-soap, *better:* **toilette-soap** *s.*, Toiletteseife *f.*
dress *v.*, aufmachen; (auf)putzen; herausputzen; schlichten *(of weaving)*; appretiren; gerben.
— hides, Häute *f. pl.* gerben oder „gar"(=) machen.
— the ship, das Schiff schmücken; flaggen.
dressed blades *or* fins *or* whale-bone, Fischbein *n.*
— hemp, Reinhanf *m.*
— hides *pl.*, gegerbte Häute *f. pl.*; Garleder *n.*
— lambskins *pl.*, Schmaschen *f. pl.*
— with alum, alaungar.
— with the hair (on), rauchgar.
dresser *s.*, Bestoßhobel *m.*
dresses for dolls, Puppenzeug *n.*
dressing *s.*, Aufmachung; Appretur; Bereitung *f.* (des Leders); Gerberei *f.*
dressing-back *s.*, Schmalztrog *m.*
dressing-case *s.*, Toilettekasten *m.*
dressing-frame *s.*, Tuchschragen *m.*
dressing-machine *s.*, Aufbereitungsmaschine *f.*
dressing-screen *s.*, Aufbereitungsanstalt *f. (of coals).*
dressing-sheet *s.*, „Dreßbogen" *m.*
dressing-table *s.*, Toilettetisch *m.*
driblets *pl.*, kleine Schulden; Bagatell-, „Läppers" oder „Klitterschulden" ○ *f. pl.*
dried, getrocknet.
— apple, getrockneter Apfel; Backapfel; Faßapfel *m.*
— brewers' grain, Biertreber; Bierträber *pl.*
— cod(fish), getrockneter Cabliau.
— currant(s), Corinthe(n) *f. (pl.).*
— fish*, getrocknete Fische *m. pl.*
— fruit*, getrocknete Früchte *f. pl.*; Backobst *n.*
— pear, getrocknete Birne; Backbirne *f.*

(contd.)

dried *(contd.)* plum, Prünelle *f.*
— prune, getrocknete Pflaume *f.*
— vegetables *pl.*, Dörrgemüse *n.*
drift *s.*, (An)trieb; Zweck *m.*; Absicht; Pointe *f.*
— of opinions, Meinung(en); Anschauung(en); Ansicht(en) *f. (pl.).*
drift-ice *s.*, Treibeis *n.*
drift-sail *s.*, Stopfsegel *n.*
drift-sand *s.*, Triebsand *m.*
drift-wood *s.*, Treibholz *n.*
drift *v.*, hintreiben *(of vessels)*; mit dem Strom treiben *(in the sea).*
— away from a place (to another), sich hinziehen oder sich wegziehen, von einem Platze nach dem andern *(of business).*
— leeward, seitwärts treiben; abtreiben, *Nav.*
— on shore, antreiben *(of vessels etc.).*
drifted, to be drifted away, (von einer Strömung) fortgerissen werden.
drifting, treibend, *Nav.*
— of ice, Eisgang *m.*
—(-)sand, Triebsand *m.*
drill *s.*, (Pack)zwillich; Bohrer *m.*
drill-machine *or* **drill-plough** *s.*, Säemaschine *f.*
drill-punch *s.*, Punzen *m.*
drill *v.*, drillen; bohren; in Reihen säen.
— a (petroleum-)well, eine Petroleumquelle bohren; ein Bohrloch eröffnen.
drilling *s.*, Pack- oder Sackzwillich *m.*
drilling-machine *s.*, (Zündloch)bohrmaschine *f.*
drink-money *s.*, *see* "drinking-money".
drinkable *adj.*, trinkbar; „süffig"○ *(of wine or beer).*
— water, *better:* drinking-water *s.*, Trinkwasser *n.*
drinkables *pl.*, Getränke *n. pl.*
drinking-bowl *s.*, Trinkscha(a)le; Bowle *f.*
drinking-cup *s.*, Kelch; Pokal *m.*; Trinkscha(a)le *f.*
drinking-glass *s.*, Trinkglas *n.*
drinking-horn *s.*, Trinkhorn *n.*
drinking-money *s., n. u.*, Trinkgeld; Handgeld *n.*
drinking-vessel *s.*, Trinkgefäß; Trinkgeschirr *n.*
drinking-water *s.*, Trinkwasser *n.*
drip-pan *s.*, Oelpfanne *f.*; Oelteller *m. (of sewing-machines).*
dripping-bottle *s.*, Tropfglas *n.*
drive *s.*, Einfahrt (eines [Privat]hauses); (Wagen)fahrt *f.*
—, to take a drive, spazieren fahren.

* As a general term, only used in the singular (number) in English!

Digitized by Google

drive *v.*, fahren; treiben.
"—", auflaufen.
— a tunnel, einen Tunnel bohren.
— ashore, an die Küste treiben; antreiben, *Nav.*
— away, wegtreiben; vertreiben; verschlagen werden.
— hoops, Faßreifen *m. pl.* antreiben.
— in piles, pilotiren.
— into straits, in die Enge treiben.
— on shore, ans Ufer oder antreiben *(of vessels)*.
— on the strand, auf den Strand getrieben oder gesetzt werden oder laufen.
drive *v.* **out**, spazieren fahren; verdrängen.
— of the field, aus dem Felde schlagen.
— (other) articles, (andere) Artikel *m. pl.* verdrängen.
drive *v.* piles, pfählen.
— the anchor, vor Anker treiben.
— to leeward, abtreiben; seitwärts treiben.
— under bare poles, ohne Segel treiben.
— (up)on a shelf, aufstoßen oder auffahren, auf Grund *(of vessels)*.
— up, treiben; (hin)auftreiben; höher treiben *(of the market or of prices)*.
— up rates, Course *m. pl.* treiben.
driven, verschlagen *(of vessels)*.
driver *s.*, Aufkäufer; Fuhrmann; Führer; (Mieth)kutscher *m.*; „Mitnehmer" *m.* *(of sewing-machines)*; Treibsegel *n.*
— of a (wheel-)barrow, Karrenschieber *m.*
driver-boom *s.*, Giekbaum *m.* *(Nav.)*.
driving, fahrend.
—, the river is driving ice, *in reports:* viel Treibeis; starker Eisgang!
driving-belt *s.*, Treibriemen *m.*
driving-wheel *s.*, Treib- oder Triebrad *n.*
drizzling rain, Staubregen *m.*
drooping *adj.*, lau; lustlos.
drop *s.*, Tropfen *m.*
— by drop, tropfenweise.
drop-colo(u)r *s.*, Lackfarbe *f.*
drop-feed *s.*, Rücker- oder Hüpfer-Transporteur *m.* *(of sewing-machines)*.
drop-lake *s.*, Tropfenlack(farbe *f.*) *m.*
drop-leaf-table *s.*, Klapptisch *m.*
drop *v.*, tropfen; tröpfeln; sickern; rinnen; sinken; „laufen"; aufgeben; fallen lassen; fallen; weichen; heruntergehen *(of prices)*.
— a claim, einen Anspruch fallen lassen oder aufgeben.
— a (law-)suit, einen Proceß aufgeben oder einstellen.
— a line ○, eine Zeile schreiben.
— an article, einen Artikel eingehen lassen oder aufgeben. *(contd.)*

drop *(contd.)* anchor, (den) Anker (aus-) werfen; ankern; vor Anker gehen.
— astern of a ship, „hinter bleiben" ○.
— correspondence, den Briefwechsel einstellen; eine Verbindung aufgeben.
— in, einlaufen *(of orders)*.
— ○ letters at the post-office, Briefe *m. pl.* auf die Post geben, sie „einliefern".
dropped honey, Leckhonig *m.*
dropping-bottle *s.*, Tropfglas *n.*
droppings *pl.*, Tropfwein *m.*
drops *pl.*, Tropfen *m. pl.*; Körner *n. pl.*
dross *s.*, Unreines *n.*; Beimischung *f.*; Schlacken *f. pl.*
— and dust, Spillage *f.*
— of metal, (Metall)schlacken *f. pl.*
drossy *adj.*, schlackig.
drought *s.*, Dürre; Trockenheit *f.*; Regenmangel *m.*; *see also* "draft", *p.* 274, *c.* 1.
drove *s.*, Heerde *f.* *(of camels)*.
drown *v.*, ertrinken.
drowned, ertrunken.
—, to get drowned, ertrinken.
drs. = **debtors**, Debt. = Debent *(Lat.)*, *pl. of "Debet"*, „Sollen" *(in accounts)*.
Drs. and Crs., Soll und Haben *n.*
drudgery *s.*, grobe Arbeit; Plackerei *f.*
drug-store *s.*, Drogerie*; Drogenhandlung* *f.*
drug-trade *s.*, Drogenhandel* *m.*
druggery-shop *s.*, Drogenhandlung*; Drogerie* *f.*; *s. u.*: Kräutergewölbe *n.*
drugget *s.*, Droguet *m.* *(coarse woollen stuff)*.
druggist *s.*, Drogist*; Materialist; Materialien- oder Materialwaarenhändler; Krämer *m.*
druggist's shop, Materialien- oder Materialwaarenhandlung *f.*; Materialwaarenladen *m.*; Krämerei *f.*
drugs *pl.*, Drogen*; Drogerien* *pl.*; Apotheker- oder Materialwaaren *f. pl.*
"—" ○, verlegene Waare(n); „Lager-" oder „Ladenhüter" *m. pl.*
drum *s.*, (Art) Faß *n.*; Korb *m.* *(for figs)*; Tromme(l); Pauke *f.*
drum-stick *s.*, (Trommel)schlägel; Trommelstock; Paukenstock *m.*
"**drum**" *v.*, *s. u.*, hausiren.
drummer *s.*, Hausirer *m.*
druxey *s.*, Holzfäule *f.*

---

* This word is often spelt: „Drogu—", but without any reason. It is taken from the old and Low-German; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

dry *adj.*, trocken.
—, basis dry, „Basis trocken"; Trockenbasis *f.*
—, keep dry! *or:* "to be kept dry *or* in a dry place"!, vor Nässe zu bewahren!; trocken aufzubewahren *(as label on packing-cases etc.)*.
— cask, Packfaß *n.*
— cod-fish, Stockfisch *m.*
— ground, dürrer Boden.
— hides, getrocknete oder trock(e)ne Häute *f. pl.*
— hole, trock(e)nes oder unergiebiges (Petroleum-)Bohrloch.
— measure, Trockenmaaß; Hohlmaaß *n.*
— potassa, kaustisches Kali; Aetzkali *n.*
— rot, Holzfäule *f.*
— salted cod(fish), Klippfisch *m.*
— to the touch, trocken anzufühlen; sich trocken anfühlend; handtrocken.
— turf, Torf *m.*
— wine, trock(e)ner, herber, harter Wein.
— yeast, Preßhefe *f.*
— yeast-manufactory, Preßhefe(n)fabrik *f.*
dry-dock *s.*, Trockendock *n.*; (Schiffs-)werft *f.*
dry-goods *pl.*, (Aus)schnitt-, Ellen- oder Manufacturwaaren; trock(e)ne Waaren *f. pl.*; Trockengut *n.*; *sometimes for:* Drogen*; Drogerien*.
dry-goods-business *s.*, Schnitt- oder Ellenwaarengeschäft *n.*
dry-goods-merchant *s.*, (Aus)schnitt- oder Ellenwaarenhändler *m.*
dry-goods-store *s.*, Schnittwaarenlager *n.*; *sometimes also for:* Drogerie*; Drogenhandlung* *f.*
dry-goods-trade *s.*, Schnittwaaren- oder Stückguthandel *m.*; *sometimes also for:* Drogenhandel* *m.*
dry-salter *s.*, Farbwaarenhändler *m.*
dry-sand-casting *or* **-moulding** *s.*, Massenguß *m.*
dry *v.*, (ab)trocknen; darren; dörren; räuchern.
— up, auf-, aus- oder eintrocknen; sich aufzehren *(of a firm)*; verdorren.
dryer *s.*, fruit-dryer, Obstdörrer *m.*
drying up, Eintrocknung; Verdorrung *f.*
drying-book *s.*, Trockenmappe *f.*
drying-house *s.*, Trockenhaus *n.*
drying-loft *s.*, Trockenboden *m.*
drying-oil *s.*, Oelfirniß *m.*

* See note p. 279, c. 2.

drying-process *s.*, Trockenproceß; Trocknungsproceß *m.*
drying-room *s.*, Trockenstube *f.*
drying-stove *s.*, Trockenofen; Darrofen *m.*
drying-yard *s.*, Trockenplatz *m.*
dryness *s.*, Trockenheit *f.*
d./s. = days (after) sight, T./S. = Tage (nach) Sicht.
dual system, Dualismus *m.*; Doppelsystem *n.*
dubious *adj.*, dubiös; fraglich; unsicher; mißlich.
—, from a dubious quarter, aus unsicherer oder unzuverlässiger Quelle.
— account, Rechnung *f.* für zweifelhafte Schuldner; *(Ital.:) conto sospeso.*
— claims *or* debts (receivable), unsichere Aus- oder Außenstände *m. pl.*
— debtor, unsicherer Schuldner; schlechter Zahler.
— items, unsichere Posten *m. pl.*
— paper, schlechtes Papier.
ducat *s.*, Ducaten *m.*
ducks and drakes, "to play ducks and drakes with one's money" ∽, Geld *n.* zum Fenster hinauswerfen; (sein) Geld verschleudern, verschwenden, wegwerfen.
ducks' feathers *pl.*, Entenfedern *f. pl.*
ductile *adj.*, streckbar.
due *adj.*, fällig; verfallen; abgelaufen *(of bills of exchange)*; liquid; flüssig *(of capital)*; richtig; genau; ordentlich; gebührend; angemessen.
—, amount due, schuldiger Betrag *m.*; Schuldsumme *f.*
—, balance due, Debetsaldo; schuldiger Saldo.
—, balance due (to) you, Ihnen „kommender" Saldo.
—, before (its) falling due, vor Verfall; vor der Verfallzeit.
—, bill (of exchange) due, fälliger oder verfallener Wechsel.
—, done in due form of law, in gehöriger oder rechtsmäßiger Form (aufgemacht); „(so geschehen) von Rechtswegen".
—, falling due, verfallend; fällig.
—, in due and legal form, in aller Form (Rechtens).
—, in due course *or* season *or* time, zu gehöriger oder rechter Zeit; rechtzeitig; seiner Zeit; „richtig".
—, in due form *or* order, ordentlich; wie es sich gehört; in gehöriger Form; giltig; gültig; (wie) vorgeschrieben.

(contd.)

Digitized by Google

due *(contd.)*, past due, überfällig; (bereits) verfallen.
—, till *or* until due, bis zum Verfall oder zur Verfallzeit.
—, when due, zur Verfallzeit; per oder bei Verfall.
—, to arrive in due course, richtig (und rechtzeitig) zukommen oder eintreffen.
—, to be due to, gebühren; zustehen; zukommen; gutkommen; (ver)bleiben.
—, to become *or* to fall due, fällig werden; verfallen; ablaufen *(of bills of exchange)*; flüssig werden *(of money)*.
—, to pay prior to *or* before (its) falling due, vor Verfall zahlen.
—, to pay when due, bei Verfall (be-) zahlen; (die) Zahlungen *f. pl.* (pünktlich) inne- oder einhalten.
—, to remain due to . . ., Jem. (noch) gutkommen oder (ver)bleiben.
—, to take due note of, gehörige oder nöthige Vormerkung nehmen; sich ([etwas] zur Nachricht) dienen lassen.
—, to take due not(ic)e, gehörige Notiz nehmen.
— delivery, richtige (Ab)lieferung.
— despatch *or* dispatch, pünktliche Expedition.
— ([on] the) . . ., per . . .; Verfall(-datum): . . .
— *or* legal form, gehörige, gesetzliche oder vorgeschriebene Form.
— (per) today *or* this day, (Valuta oder Werth) *per dato*; per heute; heute fällig.
due protection, bereitwillige Annahme oder Zahlung (eines Wechsels); (gebührender) Schutz *m.* *(of drafts)*; to meet with *or* to find due protection: (gehörigen) Schutz finden; honorirt werden; „in Ordnung gehen oder sein" *(of bills [of exchange])*.
due South, gerade Süden *(of the wind)*, *Nav.*
— the . . ., fällig am . . . *(date)*.
— warning, rechtzeitige Kündigung.
due-date *s.*, Fälligkeitstag oder -termin *m.*; Verfalltag *(of a bill of exchange)*; Verfall; Ablauf *m.*
—, average due-date, mittlerer Verfall(-tag) oder (Zahlungs)termin *m.*
dues *pl.*, Gebühren *f. pl.*; *more officially:* Gefälle *only pl.*; (Staats)abgaben; Steuern *f. pl.*; Zölle *m. pl.*
—, to impose dues on, mit Steuern *f. pl.* belegen; Zölle *m. pl.* legen auf.
— forming the state-revenue, Finanzzölle *m. pl.*

duffel *s.*, Düffel *m.*
duft *s.*, Litze *f.*
dull *adj.*, flau *(of the market)*; matt; leblos; lustlos; geschäftslos; still; todt; muthlos; lau; dumpf; duff; beschlagen; be- oder angelaufen; abgeschmackt *(fig.)*; ungeschickt; unthätig.
— *or* dejected *or* in low spirits *or* *(slang:)* "in the lows", verstimmt *(of the exchange or market)*.
—, trade is dull, flaues Geschäft!; der Handel liegt darnieder.
—, to be(come) *or* to grow dull, (ab-) flauen; verflauen; flau werden *(of the market)*; ins Stocken gerathen.
—, to be dull of sale, schlecht oder (nur) langsam abgehen.
— business, flaues, mattes oder träges Geschäft.
— glass, trübes Glas.
— gold, mattes Gold.
— rice, duffer Reis.
— sale, langsamer Verkauf; mattes Geschäft.
— season, stille (Jahres)zeit.
— state of business, flauer Geschäftsgang.
— state of the market, Stille *f.* im Handel; stiller Markt.
— style, schwerfälliger Stil*.
— tendency *or* tone (prevailing), flaue Haltung; Muthlosigkeit *f.*
— time of the season *or* year, todte Zeit.
— weather, trübes Wetter.
— white, schmutzigweiß.
— wool, duffe Wolle.
dull *v.*, matt poliren; trüben.
dulness** *s.*, Flauheit; Geschäftslosigkeit; Leblosigkeit; Ruhe; Stille; Unthätigkeit *f.*
— of (the) market, Trägheit *f.* des Marktes.
— of *or* in trade, Geschäftsflaue, -fläue, -stille, -stockung; Stille *f.* im Handel; schleppender Gang des Geschäfts; mattes Geschäft; stiller Markt.
duly *adv.*, gebührend; gehörig; geziemend; pflichtmäßig.
—, to be duly hono(u)red, gehörigen Schutz finden; acceptirt oder bezahlt werden. *(contd.)*

* Not „Styl", for it comes from the Latin "stilus", and not from the Greek "stylos".
** It is less correct to spell this word with double "l", but many people do it nevertheless.

Digitized by Google

duly *(contd.)*, to receive duly, richtig erhalten.
— endorsed *or* indorsed, gehörig indossirt.
— qualified surgeon, (staatlich) geprüfter Arzt.
— received, ordnungsmäßig empfangen; richtig erhalten.
— registered firm, (handelsgerichtlich) eingetragene oder protocollirte Firma.
dumb *adj.*, stumm.
— bells *pl.*, Hanteln *f. pl.*
dummy *s.*, Strohmann *m. (fig.)*.
dump *s.*, (Scha[a]ten-)Ausschlag *m.* (der Wa[a]ge).
dump *v.*, (um)kippen.
dun *s.*, Mahnbrief *m.*; Mahnschreiben *n.*; Mahnung *f.*; Mahner *m.*
—, importunate dun, ungestümer Mahner.
dun, braun; gebräunt.
dun *v.*, (um Zahlung) mahnen; um oder zur Zahlung anhalten; zur Zahlung auffordern; auf Zahlung bringen oder drängen.
dung *or* **dunging** *s.*, Dung; Dünger; Mist *m.*; Düngung *f.*
dung *v.*, düngen.
dungeon *s.*, Kerker *m.*
dunnage *s.*, Garnier *n.*; Schiffsgarnirung *f.*; Stauungsgüter *n. pl.*
— and stowing, Garnirung *f. (of vessels)*.
dunnage-goods *pl.*, Stau(ungs)güter *n. pl.*
dunnage-hides *pl.*, Garnirhäute *f. pl.*
dunnage-mats *pl.*, Garnirmatten *f. pl.*
dunnage-wood *s.*, Lager- oder Stauhölzer *n. pl.*
dunnage *v.* **a ship**, ein Schiff garniren.
dunnages *pl.*, Stauhölzer *n. pl.*
dunned, to allow *or* to suffer oneself to be dunned, sich mahnen lassen; sich zur Zahlung nöthigen lassen; die Anforderung zur Zahlung an sich ergehen lassen müssen.
—, to be dunned, gemahnt werden.
dunner *s.*, Mahner; Erinnerer *m.*
—, importunate dunner, ungestümer Mahner.
dunning *s.*, Mahnung; Geldforderung *f.*
dunning letter, Erinnerungs- oder Mahnschreiben *n.* oder -brief *m.*
— letters *pl.*, to send *or* to write out dunning letters, Mahnbriefe *m. pl.* schreiben; Mahnungen *f. pl.* ergehen lassen.
— telegram, *also:* „Branddepesche" ○ *f.*
duo-decimo, Duodezformat *n.*
duo-decimal division, Duodecimaltheilung *f.*
dupe *s.*, to be the dupe *or* to come off a loser, „der Dumme" oder der verlierende Theil sein; den Kürzeren ziehen.
dupe *v.*, hintergehen; prellen.
duplicate *s.*, Duplicat *n.*; Abschrift; Copie; Doublette *f.*; Doppel; Gegenstück *n.*; Secunda *f.*
—, by duplicate, abschriftlich.
—, in duplicate, doppelt; *in duplo;* in doppelten Exemplaren.
—, in duplicate, available only once, doppelt, für einfach gültig.
—, to make out in duplicate, in Duplicat ausstellen.
— (*or:* copy of a) bill (of exchange), Wechselduplicat *n.* oder -copie *f.*; Duplicat-, Doppel- oder Secundawechsel *m.*; Secunda *f.*
— B./L. = bill of lading, Duplicatconnossement *n.*
duplicate-receipt *s.*, doppelte, für einfach gültige Bescheinigung; doppelte Quittung.
duplicate-warrant *s.*, Duplicat-(Lager-)schein *m.*
duplicate *v.*, (ver)doppeln; dupliciren; Abschrift *f.* nehmen; abschreiben.
duplo, in duplo, in doppelten Exemplaren; doppelt; abschriftlich; *in duplo (Latin)*.
—, to make out in duplo, in Duplicat(en) ausstellen.
durability *s.*, Dauerhaftigkeit; Haltbarkeit *f.*
durable *adj.*, dauerhaft; haltbar; stark.
— packing, dauerhafte Verpackung.
durableness *s.*, Dauerhaftigkeit *f.*
durant, *s. u.*, Etamin; (E)stamin(e) *m.*
duration *s.*, (Fort)dauer; Gültigkeit(sfrist) *f.*; Bestand *m.*
— of a risk, Dauer *f.* eines Risicos.
— of the validity of tickets, Gültigkeits- oder Giltigkeitsdauer *f.* der (Abonnements)karten.
during, während.
— life, lebenslänglich.
dust *s.*, Mehl *n.*; Mull *m. and n.*; Müll *n.*; Staub *m.*
—, free of *or* from dust, staubfrei; (staub-)rein.
—, to throw dust in another's eyes, Jem. Sand *m.* in die Augen streuen.
dust-brush *s.*, Staubbürste *f.*
dust-corner *s.*, Kehrichtwinkel *m.*
dust-sieve *s.*, Staubsieb *n.*
dust *v.*, abstäuben; reinigen.

Digitized by Google

duster *s.*, Staubtuch *n.*
dustings *pl.*, Staub(mehl *n.*) *m.*
dusty *adj.*, staubig; grusig (*f. i. of tea*).
Dutch auction, holländische Auction; „Abstreich" *m.*; Einschreibung *f.*
— barras, Feiltuch *n.*
— brandy *or* gin, Genever *m.*
— brick *or* stone, Fliese *f.*; Flurstein; Klinker *m.*
— dairy, Holländerei; Meierei *f.*
— gold *or* metal, Knister- oder Metallgold *n.*; Goldschaum *m.*
— orchal, Lackmus *m.*
— paper, holländisches Papier.
— proof, holländische Probe.
— tears *pl.*, Glastropfen *m. pl.*
— tiles *pl.*, Kacheln *f. pl.*
— vessel, Kuff(schiff *n.*) *f.*
Dutchman *s.*, Holländer *m.*; rundgattet Schiff.
dutiable *adj.*, zollpflichtig; „steuerbar".
—, to be dutiable, *also:* dem Zoll(e) unterliegen.
duties, *pl. of* "duty", *see this word*, behördliche Gebühren *f. pl.*; Gefälle *only pl.*
—, short *or* small duties, kleine „Rechte" *n. pl. or better:* Abgaben *f. pl.*
—, to collect duties, Steuern *f. pl.* oder Zölle *m. pl.* (er)heben.
—, to discharge *or* to perform the duties of an office, ein Amt versehen; (als Beamter) fungiren.
—, to impose *or* to lay *or* to levy duties, Zölle *m. pl.* auferlegen; Steuern *f. pl.* auflegen oder ausschreiben; mit Steuern belegen; besteuern.
—, to put on duties, Zölle *m. pl.* auferlegen.
— forming the state-revenue, Finanzzölle *m. pl.*
— paid (in) cash, Baarzölle *m. pl.*; Geldgefälle *n. pl.*
dutifully *adv.*, pflichtschuldigst.
duty *s.*, Zoll *m.*; Steuer; Abgabe; Mauth; Gebühr; Pflicht; Verpflichtung; Obliegenheit; Schuldigkeit *f.*; Dienst *m.*
—, as in duty bound, pflichtschuldigst.
—, exempt *or* free from duty, zoll- oder steuerfrei; *in Austria:* mauthfrei.
—, from duty, aus Pflicht.
—, inland duty, inländische oder Inlands-Steuer *f.*; Zoll *m.* nach dem Inlande.
—, off duty, außer Dienst; dienstfrei.
—, payment of duty *or* imposts *or* ex-cise, Versteuerung; Verzollung *f.*

(contd.)

duty *(contd.)*, protectional duty, Schutz- oder Kampfzoll *m.*
—, (up)on duty, im Dienst; diensthabend.
—, to be on duty, Dienst *m.* haben.
—, to consider it one's duty (to . . .), für (seine) Pflicht halten.
—, to do duty, Dienst *m.* thun.
—, to do one's duty, seine Schuldigkeit oder das Seinige thun; thun, was man kann.
—, to make *or* to think it one's duty, sich (selbst) zur Pflicht machen; es für (seine) Pflicht erachten.
—, to pay duty, Zoll *m.* entrichten; verzollen; versteuern; verschossen.
—, to post-pay (the) duty, nachverzollen.
—, to shirk one's duty, sich seinen Verpflichtungen entziehen.
— according to value *or (Latin:)* duty "ad valorem", Advaloremzoll *m.*
— by (the) weight, Gewichtszoll *m.*
— chargeable, zu erhebender Zoll.
— for export, Ausgangszoll *m.*
— for slaughtering (animals) and grind-ing (corn), Schlacht- und Mahlsteuer *f.*
— (imposed) for political objects *or* purposes, Kampfzoll *m.*
— (imposed) on goods imported, Importzoll *m.*
— inward(s), Binnen-, Grenz-, Eingangs-, Einfuhr- oder Importzoll *m.*; Eingangsabgabe *f.*
— of consumption, Verbrauchssteuer *f.*
— of entry *or* import(ation), Import- oder Einfuhrzoll *m.*
— of prohibition, Prohibitivzoll *m.*
— of retortion, Retorsionszoll *m.*
duty on bags *or* sacks, Sackzoll *m.*
— brandy, Branntweinsteuer *f.* oder -zoll *m.*
— exchange-business, Börsensteuer *f.*
— exportation, Ausfuhr- oder Ausgangszoll *m.*
— freight, Frachtsteuer *f.*
— liquors, Getränkesteuer *f.*
— salt, Salzsteuer *f.*; Salzzoll *m.*
— tobacco, Tabacksteuer *f.* oder -zoll *m.*
— value, Advaloremzoll *m.*
— wine, Weinzoll *m.*; Weinsteuer *f.*
duty paid, versteuert; verzollt.
— goods *pl.*, verzollte Waaren *f. pl.*
— (price), (Preis *m.*) incl. Zoll; „verzollt".
— stock(s) *or* store, verzolltes Lager.
— wholesale rates, Großhandelspreise, verzollt!

Digitized by Google

duty-free *adj.*, zoll- oder steuerfrei.
—, to be duty-free, *also:* keinen Zollabgaben unterliegen.
D. v. = Deo volente *(Lat.)*, so Gott will; mit Gottes Hilfe oder Hülfe.
d. w. *or* **dw.** = delivered weight, ausgeliefertes Gewicht; Eingangs- oder Landungsgewicht *n.*
dwarf-pea *s.*, Zwergerbse *f.*
dwell *v.* on trifles, sich mit Kleinigkeiten aufhalten.
— upon a point, einen Punkt ausführlicher berühren.
— upon a subject, bei einem Gegenstande verweilen.
dwt. = penny-weight, Pennygewicht *n.*
dye *s.*, Farbe *f.*
—, to take dye, Farbe *f.* annehmen.
dye-house *s.*, Färbehaus *n.*; Färberei *f.*
dye-stuff *or* **-material** *s.*, Färb(e)stoff; Farbstoff *m.*; Farbwaare *f.*
dye-wood *s.*, Farbholz *n.*
dye *v.*, färben.
— a second time *or* afresh *or* again, auffärben; nachfärben.
— in the wool, in der Wolle färben.
dyed in grain, echtgefärbt.
dyeing *s.*, Färben *n.*; Färbung *f.*
— in fast colo(u)rs, Schönfärberei *f.*
— materials *or* stuffs *pl.*, Färbe- oder Farbmaterialien *n. pl.*; Färbe- oder Farbwaaren *f. pl.*
dyeing-colo(u)rs *pl.*, Malerfarben *f. pl.*
dyeing-material *or* **-stuff** *s.*, Farb- oder Färb(e)stoff *m.*
dyer *s.*, (Bunt)färber *m.*
— in black, Schwarzfärber *m.*
— in fancy-articles, Kunstfärber *m.*
— (of cloth and silk) in fine *or* fast colo(u)rs, Schönfärber *m.*
dyers' broom, Färbeginster *m.*
— genista, common dyers' genista, Färberblume *f.*
— lichen, Färbemoos; Farbmoos *n.*
— weed, Färberkraut *n.*; Gelbbeeren *f. pl.*
dyes *pl.*, Farben *f. pl.*
dying, to be slowly dying, langsam dahin siechen.
dynamite *s.*, Dynamit *n.*
dynamo *s.*, Dynamo *(electric machine)*.

E.

each, je; jede(r); jedes.
—, . . . Marks* each, das Stück (zu) . . . M.
"— for the other", Einer für den Andern; solidarisch (haftend); solidarverpflichtet; *in solidum (Lat.)*.
— other, einander.
— time, jedesmal.
eager *adj.*, begierig.
—, . . . are eager buyers, . . . sind sehr geneigt, zu kaufen; . . . sind höchst kauflustig.
—, to be eager for, „erpicht" sein auf.
—, to meet with eager buyers, flott abgehen; rasch Nehmer *m. pl.* finden.
— demand, lebhafte (Nach)frage; to be in eager demand: lebhaft begehrt werden. *(contd.)*

* Generally spelt with a capital "M" in English too, which in fact is advisable, for the better distinction, especially when the amount follows. In German the word „Mark" does not change in the plural, and only uneducated people call it „Marken", which is the plural of „Marke" (= brand, stamp etc.). Englishmen and Americans however make a plural of their own: "Marks", just like the French ("marcs") and use it in all letters, drafts, bonds etc.

eager *(contd.)* for the fray, „thatenburstig".
— to buy *or:* eager buyer(s), (höchst) kauflustig; kauffüchtig.
— to serve, dienstwillig.
eagerly *adv.*, begierig; eifrig.
—, eagerly looking forward to, sehnlichst erwartend; mit Spannung gewärtig.
—, to be eagerly bent (up)on, „erpicht" sein auf.
—, to be eagerly expecting, mit Spannung erwarten.
— enquired *or* inquired *or* sought after, sehr gesucht oder begehrt; stark begehrt.
eagerness *s.*, Eifer *m.*
—, to evince *or* to exhibit *or* to show eagerness, eifrig bemüht sein.
eagle-stone *s.*, Adlerstein *m.*
eagle-wood *s.*, Adlerholz *n.*
eagre *s.*, *n. u.*, Seesturm *m.*
ear *s.*, Ohr *n.*; Aehre *f.*
—, to be coming into ear, in Aehren kommen.
—, to give ear to, anhören.
— of corn, Kornähre *f.*
ear *v.*, in Aehren kommen.

Digitized by Google

earlier, the earlier the better, je früher, desto besser.
earliest, at the earliest, frühestens.
—, at (your) earliest convenience, baldmöglichst; baldigstmöglich.
— opportunity, erste Gelegenheit.
early *adj.*, früh(reif).
— advice *or* notice, baldige Anzeige.
— answer *or* reply, baldige oder prompte Antwort.
— corn, Sommerfrucht *f.*
— delivery, frühe Lieferung; nahe Sicht.
— fruit, Sommerfrucht *f.*; Sommerobst *n.*
— harvest, Frühernte *f.*; frühe Ernte.
— herrings, Ma(a)tjesheringe *m. pl.*
— mail, Früh- oder Morgenpost *f.*
— peas(e) *pl.*, Früherbsen *f. pl.*
— riser, Frühaufsteher *m.*
— transactions *pl.*, frühe oder anfängliche Umsätze *m. pl.*; Anfangsgeschäft *n.*
early *adv.*, frühzeitig; bei Zeiten.
— in the morning, früh Morgens.
— in the season, früh im Jahr.
— this morning, heute (Morgen) früh.
earn *v.*, gewinnen; ernten; verdienen.
— hono(u)r by, Ehre *f.* mit etwas einlegen.
— money, Geld *n.* verdienen.
earnest *s.*, Ernst *m.*; Handgeld; Kaufgeld *n.*
—, in (good) earnest, Scherz oder Spaß *m.* bei Seite; in allem Ernste; ohne Scherz.
—, to be in earnest, es ernst meinen; reflectiren (auf).
earnest-money *s.*, An-, Auf-, Dran-, Draufs-, Hand-, Kauf- oder Mieth(s)geld *n.*; Gottespfennig; Handkauf; „Leikauf" *m.*
—, to pay earnest-money, Angeld oder Handgeld *n.* geben.
earnest *adj.*, ernst(lich); angelegentlich; nachdrücklich; dringend.
earnestly *adv.*, ernstlich; angelegentlich.
—, to press earnestly, ernstlich mahnen; stärker „nachfassen".
earnings *pl.*, Erwerb; Arbeitslohn oder -verdienst *m.*; Einnahme *f.*; Gewinn; Ertrag *m.*
ears, to be over head and ears in debt, bis über die Ohren in Schulden stecken.
—, to set by the ears, entzweien; verhetzen.
earth *s.*, Erde *f.*; (Erd)boden *m.*; (Erd-)oberfläche *f.*; Land *n.*
—, vegetable earth, vegetabilische Erde *f.*
—, what on earth, was in aller Welt!
earth-acorns *pl.*, Erdeicheln *f. pl.*
earth-nut *s.*, Erdnuß; Trüffel *f.*
earth-oil *s.*, Erdöl; Steinöl; Petroleum *n.*
earth-quake *s.*, Erdbeben *n.*
earth-wax *s.*, Erdwachs *n.*; Ozokerit *m.*
earth-work(ing) *s.*, Erdarbeit(en) *f. (pl.)*
earth-work(s) *s.*, Erdwerk *n.*; Unterbau *m. (R.-B.)*.
earthen *adj.*, erden; irden; thönern.
— colo(u)r, Erdfarbe *f.*
— pot, irdener oder Steintopf.
— ware *or* earthenware *s.*, irdene Waare; irdenes Geschirr; Thon-, Töpfer- oder Steinwaaren *f. pl.*; Steingut; Steinzeug; (Thon)geschirr *n.*
earthy *adj.*, erdig.
— pit-coal, Rußkohle *f.*
ease *s.*, Gefühl *n.* der Erleichterung.
—, at one's ease, ungenirt.
—, with the greatest ease, spielend (leicht).
ease *v.* a vessel, ein Schiff lichten.
— steamers *pl.*, Dampfschiffe *n. pl.* hemmen.
— the engine, die Maschine langsamer gehen lassen.
easier, wenig begehrt; flauer.
—, a shade easier, „einen Schatten" billiger oder williger; etwas niedriger.
— rates, at easier rates: zu mäßigeren Preisen.
—, to be(come) easier to deal with, nachgiebiger oder williger werden.
easiest article, gangbarster Artikel.
easily *adv.*, unschwer; leicht; schlank(weg); „spielend".
—, to (be able to) negociate *or* nego-tiate easily, gut „lassen" können.
—, to imagine easily, sich leicht denken können.
—, to sell easily, gut zu lassen sein.
— dealt with, leicht zu behandeln oder zu nehmen; „machbar"; schlank ∽.
— done, leicht ausführbar; schnell geschehen.
— fusible, (leicht) schmelzbar.
— met with *or* procurable, leicht zu beschaffen; nicht schwer zu erlangen.
— perishable, dem Verderb oder der Verderbniß unterworfen; leicht verderbend; verderblich; unhaltbar.
— to be known, leicht kenntlich (an . . .).
easiness *s.*, Leichtigkeit *f.*
east *s.*, Ost(en) *m.*
—, at east, aus Osten.
— by north, Ost(en) zum Norden.

Digitized by Google

East India Company, Ostindische Compagnie oder Handelsgesellschaft.
East India copal, ostindischer Copal.
— **nuts**, ostindische Purgirnüsse *f. pl.*
— **refined borax**, (halb)raffinirter Ostindischer Borax.
— **tickings** *pl.*, Bolzas *pl.*
East-Indiaman, Ostindienfahrer *m.*
east wind, Ostwind *m.*
Easter fair, O. M. = Ostermesse *f.*
— **Monday**, Ostermontag *m.*
— **Sunday**, Ostersonntag *m.*
"Easterlings" *pl., s. u.*, Hanseaten *m. pl.*; Bewohner der Hansestädte; Ostseefahrer *m. pl.*
easterly *adj.*, östlich.
— **wind**, Ostwind *m.*
eastern *or* **eastward**, östlich.
easy, leicht; geläufig; coulant; „commode"; bequem; passend; unbesorgt.
—, **boat easy to row**, leicht zu ruderndes Boot.
—, **too easy**, reichlich „coulant"; leicht(sinnig).
—, **too easy a business-man**, reichlich coulanter, die Dinge zu leicht nehmender Geschäftsmann.
—, **vessel easy to manage**, leicht zu steuerndes oder zu regierendes Schiff.
—, **to be** *or* **to feel easy**, ruhig, beruhigt, außer Sorge sein.
—, **to feel easy about** *or* **as regards . . .**, ruhig sein über etwas.
—, **to make one's mind easy**, ruhig stimmen oder machen.
— **business**, leichte Aufgabe; leicht zu erledigendes Geschäft.
— **chair**, Polsterstuhl *m.*
— (*or:* **fair**) **conditions** *or* **terms** *pl.*, coulante Bedingungen *f. pl.*
— **of reference**, leicht nachzuschlagen ob. zu überblicken; (schnell oder gleich) zur Hand.
— **style** (of writing), fließender Stil*.
— **to be dealt with**, leicht zu nehmen oder zu behandeln; mit sich reden lassend; „traitable"; „ein guter Kerl".
— **to bribe**, feil; bestechlich.
— **to get**, leicht zu erlangen.
— **to please**, leicht zu befriedigen.
eat (up) *v.*, verschlingen, *also fig.*
—, **to have to eat one's words****, seine Worte *n. pl.* verschlucken müssen.

* Not „Styl", for it comes from the Latin "stilus", and not from the Greek "stylos".

* This expression is highly interesting, as the French language has it too, while there it means something quite different, viz: "to mumble".

eatables *pl.*, Eß- oder Speisewaaren *f. pl.*
eaten, **to be eaten up**, b(a)raufgehen; verzehrt oder verschlungen werden.
eating-oil *s.*, Eßöl, *better:* Speiseöl, Tafelöl *n.*
eating-utensils *pl.*, Eßgeschirr *n.*
eau de Cologne, Kölnisches Wasser; *Eau de Cologne n.*
— **de Lavande**, Lavendelwasser *n.*
eaves *pl.*, Traufrinne *f.*
ebb *s.*, Ebbe *f.*
—, **the ebb ends**, die Ebbe endet.
— **and flood**, Ebbe und Fluth *f.*; Gezeiten *pl.*
ebb-anchor *s.*, Ebbanker *m.*
ebb-tide *s.*, Ebbe *f.*
—, **at** *or* **with ebb-tide**, mit (Eintritt) der Ebbe.
ebb *v.*, ebben.
ebbs, **it ebbs**, es ebbt.
ebonist *s.*, Ebenist; Kunsttischler *m.*
ebony *s.*, Ebenholz *n.*
ebony-colo(u)red, ebenholzfarbig.
ebony-like, ebenholzartig.
eccentric(al) *adj.*, excentrisch; überspannt.
— **views**, überspannte Ansichten *f. pl.*
economical *adj.*, öconomisch; sparsam; billig; eingeschränkt.
—, **to be economical**, *also:* seine Mittel zu Rathe halten.
— **grievances** *pl.*, wirthschaftliche Mißstände *m. pl.*
— **position** *or* **condition** (**of a place** *or* **country**), Erwerbsverhältnisse *n. pl.* (eines Platzes oder Landes).
— **lamp**, Sparlampe *f.*
— **stove**, Sparofen *m.*
economize *v.*, (gut) wirthschaften oder haushalten; seine Mittel zu Rathe halten; sparen; Ersparungen *f. pl.* oder Abstriche *m. pl.* machen; sich einschränken.
economy *s.*, Oeconomie; Haushaltung; Haushältigkeit; Wirthschaft(lichkeit); Sparsamkeit; (Geld- oder Kosten)ersparniß *f.*
—, **with a view to economy**, aus Sparsamkeitsrücksichten.
— **of space**, Raumersparniß *f.*
— **of the state**, Staatswirthschaft *f.*
economy's, **for economy's sake**, der Ersparniß wegen.
Edam cheese, Edamer Käse *m.*
eddy *s.*, Gegenstrom *m.*; Gegenströmung *f.*; Wasserwirbel; Windstoß *m.*
eddy-water *s.*, Kielwasser *n.*
eddy-wind *s.*, Fall- oder Rückwind *m.*

Digitized by Google

edge *s.*, Ecke; Kante; Leiste *f.*; Rand *m.* *(of a coin)*; Sa(h)lband *n.*; Schnitt *m.* *(of a book)*.
—, at the edge of the law, an der Grenze des Gesetzes (angekommen); die Grenze des Gesetzes streifend.
edge-line *s.*, Schnittlinie *f.*
edge-rails *pl.*, (Eisenbahn)schienen *f. pl.* mit vorstehendem Rand.
edge-tool *s.*, Schneideeisen oder -instrument *n.*
edge *v.*, schärfen; umkanten.
— with lace, mit Spitzen einfassen.
edged, scharf.
edging *s.*, Einfassung; Borte; Litze *f.*; Dahlbord *n.*
edging-tool *s.*, Schneideeisen *n.*
edict *s.*, (amtlicher) Erlaß.
edictal citation, Edictalladung *f.*
edifice above the (level of the) ground, Hochbau *m.*
edit *v.* **(books)**, (Bücher *n. pl.*) verlegen, herausgeben; ediren.
editing, (Her)ausgabe *f.* eines Buches.
edition *s.*, (Her)ausgabe *f.* (eines Buches); Edition; Auflage *f.*
—, to cause *or* to make a new edition, (ein Buch) neu auflegen.
— de luxe, *French*, Prachtausgabe *f.*; Prachtexemplar; Prachtwerk *n.*
— with a new title, Titelausgabe *f.*
editions *pl.*, to have editions, Auflagen *f. pl.* erleben *(of books)*.
editor *s.*, Herausgeber; Verleger; Redacteur *m.*
— of a newspaper *or* journal, Zeitungsredacteur *m.*
editor's office, Redactionsbureau *n.*
editorial department, Redactionsbureau *n.*
editorship of a newspaper, Redaction oder (Schrift)leitung *f.* einer Zeitung.
education *s.*, Bildung; Erziehung *f.*; Schulkenntnisse *f. pl.*
eduction-steam-pipe *s.*, Dampfauslaßrohr *n.*
edulcorate *v.*, absüßen.
E. E. = **errors excepted**, J. v. = Irrthum *m.* oder Irrthümer *m. pl.* vorbehalten; S. E. & O. = salvo errore et omissione *(Lat.)*, Irrthum *m.* und Auslassung *f.* vorbehalten.
eel *s.*, Aal *m.*
—, marinated eel, marinirter Aal.
—, smoked *or* bloated eel, geräucherter Aal.
eel-grass *s.*, (See)tang *m.*
efface *v.*, (aus)löschen; (aus)streichen; tilgen.
effaced marks, verwischte oder undeutliche Marken *f. pl.*
effect *s.*, Effect *m.*; Wirkung; Folge *f.*; Einfluß *m.*; Leistung *f.*
—, to no effect, umsonst; zwecklos.
—, to that effect, zu dem Ende; demgemäß.
—, to the same effect, *also:* gleichen Inhalts.
—, to this effect, zu diesem Behufe; in dieser Hinsicht.
—, without effect, erfolglos; vergebens.
—, to carry into effect, zur Ausführung bringen.
—, to have effect, Wirkung *f.* haben; Einfluß *m.* üben; wirken; fruchten; durchdringen; durchschlagen.
effect-telegram *s.*, Tendenzdepesche *f.*
effect *v.*, Einfluß *m.* üben; bewirken; ausführen; ausrichten; schaffen; ermöglichen.
— a bargain *or* purchase, einen Kauf schließen oder machen oder *(South-German:)* thun.
— a capture, eine Prise machen.
— a payment, eine (Aus)zahlung machen; zahlen.
— a sale, einen Verkauf (ab)schließen oder realisiren; verkaufen.
— a seizure, sequestriren; (gerichtlich) Beschlag *m.* auf etwas legen; mit Beschlag belegen.
— acceptances *pl.*, Acceptgeschäfte *n. pl.* machen.
— encashment, das Incasso besorgen.
— improvements *pl.*, Verbesserungen *f. pl.* anbringen.
— insurance, eine Versicherung besorgen oder decken.
— orders *pl.*, Aufträge *m. pl.* ausführen oder effectuiren.
— return of premium, die Prämie wieder einfordern; eine Versicherung ristorniren.
— sales *pl.*, Verkäufe *m. pl.* beschaffen; Absatz *m.* erzielen.
— the purchase, den Einkauf besorgen.
— the recovery, die Eincassirung besorgen.
effected on, validirt oder validiren(d) auf *(of insurances)*.
effects *pl.*, Besitzstücke *n. pl.*
— of a bankrupt *or* an insolvent debtor, (Bestand *m.* oder Theile *m. pl.* einer) Masse *f.*

Digitized by Google

effectual *adj.*, durchgreifend.
effectuate *v.*, bewirken; ausführen; vollstrecken; ermöglichen.
— orders *pl.*, Aufträge *m. pl.* ausführen.
effervesce *v.*, schäumen.
effervescing, schäumend.
— wine, Schaumwein *m.*
efficiency *s.*, Wirksamkeit; Brauchbarkeit *f.* (*f. i. of a clerk*).
efficient *adj.*, leistungsfähig; wirksam.
efflux of money, Abfluß *m.* des Geldes.
effort, to make every effort, alle Mittel *n. pl.* anwenden; alle Kräfte *f. pl.* anstrengen; alle Minen *f. pl.* springen lassen (*fig.*).
efforts *pl.*, Bemühungen; Anstrengungen *f. pl.*; (Be)streben; Trachten *n.*; Fleiß *m.*; Sorgfalt *f.*; (Dienst)eifer *m.*
—, to make *or* to use one's best efforts, Alles aufbieten; sich nach (besten) Kräften bemühen; sich (viel) Mühe geben oder machen; eifrig bemüht sein; sich (eifrig) bestreben.
egg *s.*, Ei *n.*
egg-cup *s.*, Eierbecher *m.*
egg-plums *pl.*, Eierpflaumen *f. pl.*
eggs *pl.*, do'nt put too many eggs into one basket, „setzen Sie nicht zu viel auf eine Karte"; „hängen Sie nicht zu viel auf einen Nagel".
— of silkworms, Seidenwurmeier *n. pl.*; Eier der Seidenraupe.
egotism *s.*, Selbstsucht *f.*
egregiously deceived, gröblich hintergangen; schmählich getäuscht.
eider-down (*always sing.!*), Eiderd(a)une *f.*
eider-duck *s.*, Eiderente *f.*
eighth, an eighth, ein Achtel; 1/8.
— chest, Achtelkiste *f.*
eighty pieces, (Anzahl *f.* von) 80 Stück; "Wall"* *m.*
either . . ., or . . ., entweder . . ., oder . . .
eladine *s.*, Elaïdin; Oleïn *n.*
elapse *v.*, erlöschen; verfließen; vergehen (*of time*); verlaufen; verrinnen; hingehen.
elastic *s.*, Gummi (*elasticum*) *n.*
elastic(al) *adj.*, elastisch; dehnbar; streckbar.
—, in elastic(al) capsules, in elastischen Kapseln.
—, to be elastic(al), federn.
— buckskins, elastische Beinkleiderstoffe *m. pl.*
— cushion, Luftkissen *n.*

(*contd.*)

* Of herrings: 75, 80 or 84.

elastic(al) (*contd.*) force, Federkraft *f.*
— spring, Spring- oder Sprungfeder *f.*
— term, dehnbarer Begriff.
elasticity *s.*, Elasticität; Dehnbarkeit *f.*
elatches, Elatches *pl.*
elbow *s.*, Ell(en)bogen *m.*
elbow-gloves *pl.*, lange Handschuhe *m. pl.*
elbow-room *s.*, Spielraum *m.*
elder *s.*, Eller; Erle *f.*; Flieder; Hollunder *m.*
elder, the elder, *sen.* = *senior*, der Aeltere.
elder-berries *pl.*, Hollunder- oder Fliederbeeren *f. pl.*
elder-berry-jam *s.*, Hollundermus *n.*
elder-pith *s.*, Hollundermark *n.*
elder-syrup *s.*, *better:* **elder-sirup**, Flieder-(beeren)saft *m.*
elder-tea *s.*, Fliederthee *m.*
elder-wood *s.*, Hollunderholz *n.*
eldest son, ältester Sohn; der Aelteste; Stammhalter *m.*
elecampane-oil *s.*, Alantöl *n.*
elecampane-root *s.*, Alantwurzel *f.*
election *s.*, Wahl *f.*
—, right of election, Wahlfreiheit *f.*
—, without detriment to freedom of election, der Wahlfreiheit unbeschadet.
electoral wool, Electoralwolle *f.*
electric(al) *adj.*, electrisch.
— apparatus, electrischer Apparat.
— current, electrischer Strom.
— discharge, electrische Entladung.
— illumination, electrische Beleuchtung.
— telegraph, electrischer Telegraph.
electricity *s.*, Electricität *f.*
— by induction, Inductionselectricität *f.*
electrify *v.*, electrisiren.
electro *s.*, Cliché *n.*
electro-gilding, galvanische Vergoldung.
electrolytic(al) *adj.*, electrolytisch.
electrometer *s.*, Electrometer *n.*; Electricitätsmesser *m.*
electrophore, electrophorus *s.*, Electrophor; Electricitätsträger *m.*
electuary *s.*, Latwerge *f.*
elegance *s.*, Eleganz *f.*
elegant *adj.*, elegant; geschmackvoll.
— edition, Prachtausgabe *f.*; Prachtexemplar; Prachtwerk *n.*
Eleme raisins *pl.*, Elemerosinen *f. pl.*
element *s.*, Element *n.*; Grundstoff *m.*
elemental accident *or* **event**, Elementarereigniß *n.*
elementary *adj.*, elementar
— matter, Grundstoff *m.*

Digitized by Google

elements *pl.*, first elements *or* rudiments *pl.*, Elementar(vor)bildung *f.*; Vorkenntnisse *f. pl.*
Elemi(-gum) *s.*, Elemiharz *n.*
elephant folio, sehr großes Folio.
elephants' teeth *pl.*, Elephantenzähne *m. pl.*; Elfenbein *n.*
— **tusks** *pl.*, rohe Elephantenzähne *m. pl.*
eleutheria-bark *s.*, Cascarillarinde *f.*
elevate *v.*, emporheben; (er)heben; aufziehen.
elevated railway, Hochbahn *f.*
elevation *s.*, (Er)hebung; Höhe *f.*
— of the pole, Polhöhe *f.*
elevator *s.*, Elevator; Aufzug; Fahrstuhl *m.*; Becherwerk *n.* *(for corn)*.
elicit *v.*, to be unable to elicit an answer, keine Antwort herausbekommen können.
eligibility *s.*, Wählbarkeit *f.*; passives Wahlrecht.
elk *s.*, Elennthier *n.*
elk-skin *s.*, Elennhaut *f.*
ell *s.*, Elle *f.*
—, by the ell, ellenweise.
—, "give him an inch and he will take an ell", „giebt man ihm einen Finger, so will er die ganze Hand".
—, one ell broad, eine Elle breit.
—, one ell long, eine Elle lang.
—, to sell by the ell, nach der Elle verkaufen.
ellebore *s.*, Hellebora; Nieswurz *f.*
elm(-tree) *s.*, Ulme *f.*
elm-wood *s.*, Ulmenholz *n.*
Elmo's, St. Elmo's fire, St. Elmsfeuer; *originally:* Helenenfeuer *n.*
elongation to a bill (of exchange), Allonge, *better:* Alonge *f.*; Anhang *m.* oder Verlängerung(sstück *n.*) e. Wechsels.
else, sonst.
—, nowhere else, sonst nirgends.
—, somebody *or* someone else, sonst Jemand; Jemand anders.
elsewhere, anderswo; anderwärts; anderweitig; sonst wo; sonst woher.
elucidate *v.*, erläutern.
elucidation *s.*, Erläuterung *f.*; Aufschluß *m.*
—, for better elucidation (of the matter), *or:* to understand this, zum (besseren) Verständniß (der Sache).
elude *v.*, ausweichen; „schneiden"*; umgehen *(f. i. the agent or broker)*.

* In the general sense, used in society or private life, not the technical term of merchants, which is "to shave" ∽, "to cook accounts", "to salt invoices" etc.; see p. 632 of the German-English part.

eluding *or* **avoiding** *s.*, Umgehung *f.*
elusory contract, Scheinvertrag *m.*
emanation *s.*, Erguß *m.* *(fig.)*; Erörterung; Auslassung *f.*
emancipated negroes *pl.*, frei erklärte Neger *m. pl.*; Freigelassene *pl.*
embale *v.*, emballiren; (ein)packen; verpacken; *sometimes:* (in Packtuch) einnähen.
embaled case, emballirte Kiste.
embaling *s.*, Emballage *f.*; Emballiren *n.*; Einball(ir)ung *f.*; Packen *n.*; Packerei; Packung *f.*
— and loading, (für) Einpacken und Aufladen *(in accounts or bills)*.
embalm *v.*, einbalsamiren.
embank *v.*, eindeichen; eindämmen.
embankment *s.*, (Erd)damm; Deich *m.*; Uferbefestigung *f.*
embargo *s.*, Embargo *n.*; Beschlag; Arrest *m.*; Sperre; Beschlagnahme *f.*
—, to lay an embargo on, mit Beschlag belegen.
—, to lay embargo on a ship *or* vessel, ein Schiff mit Beschlag belegen oder anhalten; Embargo *n.* auf ein Schiff legen.
—, to put under embargo, mit Embargo belegen.
—, to take off *or* to raise the embargo, das Embargo oder den Beschlag aufheben *(of vessels)*.
— on the exportation of grain, Getreide(aus)sperre; Kornsperre *f.*
embargo *v.*, mit Beschlag oder Embargo belegen; Embargo *n.* legen (auf); sequestriren.
— vessels *pl.*, Arrest *m.* auf Schiffe legen, sie „an die Kette legen".
embark *v.*, (sich) einschiffen; an Bord gehen *(of persons)*; verschiffen *(of goods)*.
— capital *or* money in . . ., Capital oder Geld *n.* in etwas hineinstecken.
— for, sich einschiffen nach.
— in, sich einlassen auf oder mit; etwas beginnen oder entriren.
— in a business, ein Geschäft oder Obliegenheiten übernehmen.
— in acceptance-business, sich auf Acceptgeschäfte einlassen.
— in an enterprise, sich auf eine Unternehmung oder ein Geschäft einlassen.
— too deeply in speculations, sich zu tief in Speculationen einlassen.
embarkation, embarkment *s.*, Einschiffung *f.*

Digitized by Google

embarrass *v.*, in die Enge treiben; genieren.
embarrassed *adj.*, verlegen; verwirrt.
— circumstances *pl.*, bedrängte Verhältnisse *n. pl.*
embarrassment *s.*, Verlegenheit *f.*
—, pecuniary embarrassment, pecuniäre Schwierigkeit.
—, to be relieved from embarrassment, aus der Verlegenheit sein.
—, to relieve from an embarrassment, aus einer Verlegenheit helfen.
embassador *s.*, Gesandter; Botschafter *m.*
embassy *s.*, Botschaft; Gesandtschaft *f.*
embor(ing)-day, Quatember *m.*
embezzle *v.*, betrügerisch auf die Seite bringen oder bei Seite schaffen; Unterschleife *m. pl.* machen.
— a deposit, ein Depositum angreifen.
— money, Gelder *n. pl.* unterschlagen.
— trust-money, sich an anvertrautem Gelde vergreifen.
embezzlement *or* **embezzling** *s.*, Unterschlagung *f.*; Unterschleif; (Cassen-) Diebstahl *m.*
— of deposits, Dépôtunterschlagung *f.*
emblematic, emblematisch.
emboldened, to be emboldened, sich erdreisten.
embossed, erhaben; *en relief.*
— covers, (Brief)umschläge *m. pl.* mit eingedruckter Marke oder: mit Marke *en relief.*
— work, getriebene Arbeit.
embowel *v.*, „ausnehmen"; ausweiden *(of fish, game, poultry).*
embrace *v.*, (ein)begreifen; umfassen *(also fig.).*
— a favo(u)rable opportunity, eine günstige Gelegenheit ergreifen oder benutzen.
— an opinion, eine Meinung annehmen.
embroider *v.*, sticken.
— (with) flowers, Blumen *f. pl.* einwirken.
— (with) a tambour, tambouriren.
embroiderer *s.*, Sticker(in *f.*) *m.*
— in silk, Seidensticker *m.*
embroidering-cotton *s.*, Stickgarn *n.*
embroidering-frame *s.*, Stickrahmen *m.*
embroidering-needle *s.*, Stecknadel *f.*
embroidering-silk *s.*, Stickseide *f.*
embroidery *s.*, (Kunst)stickerei *f.*
embroidery-frame *s.*, Stickrahmen *m.*
embroidery-wool *s.*, Stickwolle *f.*
embroil *v.*, sich entzweien oder „brouilliren".
— with somebody, sich mit Jem. überwerfen.

emerald *s.*, Smaragd *m.*
emerald-green, smaragdgrün.
emergence *or* **emergency** *s.*, Nothfall *m.*; Zufälligkeit *f.*
—, on an emergence *or* the emergency, für den oder im Nothfall; nöthigenfalls.
emery(-stone) *s.*, S(ch)mergel, S(ch)mirgel(-stein) *m.*
emery-cloth *s.*, S(ch)mirgelleinen *n.*
emery-paper *s.*, S(ch)mirgelpapier *n.*
emetic powder, Brechpulver *n.*
— tartar, Brechweinstein *m.*
emigrant *s.*, Emigrant; Auswanderer *m.*
emigrate *v.*, emigriren; auswandern.
emigration *s.*, Auswanderung *f.*
eminent *adj.*, ausgezeichnet *(of persons)*; hervorragend.
emissary *s.*, Emissär *m.*
emission *s.*, Emission; Emittirung; Ausgabe; Aussendung; Serie *f.*
— of (bank)notes, Notenemission oder -ausgabe *f.*
emit *v.*, emittiren; aussenden; ausgeben; in Umlauf setzen oder bringen.
— banknotes and coins *pl.*, Papiergeld *n.* und Münze(n) *f. (pl.)* ausgeben.
emoluments *pl.*, Emolumente *n. pl.*; Sporteln *f. pl.*; Accidentien; (Neben-) gefälle; Nebeneinkünfte *only pl.*; Nebenverdienst *m.*; Nebeneinnahme *f.*; Spesen *f. pl.*; Bezüge *only pl.*
Emperor *s.*, Kaiser *m.*
— oil, *a kind of refined petroleum*, Kaiseröl *n.*
emphasis *s.*, Emphase *f.*
Empire state, leitender Staat *(of North-America: New-York).*
employ *s.*, Geschäft *n.*; Beschäftigung; (An-) stellung; Charge *f.*; Amt *n.*; Dienst *m.*; *see also "employment", p. 291, c. 1.*
—, in our employ, bei uns engagirt *(of clerks).*
—, out of employ, außer Stellung.
—, to be in employ, conditioniren; in Stellung sein.
—, to enter an employ, in Condition treten; eine Stelle oder Stellung antreten.
—, to enter (into) somebody's employ, bei Jem. in Stellung treten.
employ *v.*, beschäftigen; verwenden; (ge-) brauchen; verbrauchen; nützen; (Gelder *n. pl.*) anlegen.
— a broker, sich eines Maklers bedienen.

(contd.)

Digitized by Google

employ *v. (contd.)* a clerk, einen Commis beschäftigen oder anstellen.
— (a certain tradesman [regularly]), bei Jem. arbeiten lassen.
— all legal means *or* measures, alle erlaubten Mittel *n. pl.* anwenden.
— travellers for orders, reisen lassen; Reisende *m. pl.* halten.
— zeal, sich etwas angelegen sein lassen.
employed, angelegt; belegt; engagirt; beschäftigt; geschäftig.
—, to be employed, „conditioniren"; in Stellung sein; arbeiten (bei . . .), *of clerks.*
—, to be employed in a business (as . . .), in einem Geschäfte (als . . .) arbeiten oder angestellt sein.
employee *or* **employé** *s., Employé;* Commis; Contorist; Handlungsgehülfe oder -gehilfe; Angestellter *m.*
— of a railway, Eisenbahnbeamter *m.*
— of the P. O. = post-office, Postbeamter *m.*
employees *or* **employés** *pl.,* Geschäftspersonal; Personal *n.* (eines Contors); *see the singular.*
employees *or* **employés' pension-fund,** Beamtenpensionsfonds** *m.*
employer *s.,* Principal; Chef; Herr; Brodherr; Inhaber eines Geschäftes; Arbeitgeber; „Baas"; Auftraggeber *m.*
—, your employer, „Ihr Herr Chef".
— of an apprentice, Lehrherr *m.*
— of labo(u)r *or:* operating employer, (Betriebs)unternehmer *m.*
employers' liability-act, Reichsunfallversicherungsgesetz* *n.*
employment *s.,* Amt; Geschäft *n.;* Beschäftigung; Anstellung; Thätigkeit; Stelle; Stellung *f.;* Unterkommen *n.; see also* "employ", *p.* 290, *c.* 2.
—, out of employment, außer Stellung.
—, to enter (an) employment, in Condition treten; eine Stelle oder Stellung antreten.
—, to give employment, Arbeit *f.* geben.
—, to invest with an employment, bestallen.
— of funds, Anlage; (Capital)belegung; Anlegung *f.* (von Geldern).
— of time, Anwendung *f.* der Zeit.

* One of those expressions, of which Eng-lishmen and Americans, not quite without reason, mockingly say: "Life is too short to pronounce such long words!"

** The form without an „s" („Fond"), of different meaning, is hardly ever used in commercial life!

employment-agent *s.,* Engagementsvermittler *m.*
employment- *or* **labour-market** *s.,* Stellenmarkt *m.*
emporium *s.* (of commerce), Emporium *n.;* Hauptmarkt; Markt(platz); Stapelplatz; Stapelort; Handelsplatz *m.* (ersten Ranges); Handelsstadt *f.; Entrepôt n.*
empower *v.,* ermächtigen; bevollmächtigen; Vollmacht *f.* ertheilen; berechtigen; autorisiren; befähigen.
— to commence an action, Auftrag *m.* geben, zu klagen.
empowered, befugt; bevollmächtigt; ermächtigt.
—, to be empowered to, *also:* Befugniß *f.* haben (. . . zu . . .)
Empress *s.,* Kaiserin *f.*
emptied and refilled, gestürzt und wieder(ein)gefüllt oder -gesackt.
empties* *pl.,* leere, (aus)gebrauchte (und zurückgesandte) Emballage(n) *f. (pl.);* leere Fässer *n. pl.;* leeres Gut *n.*
emptiness *s.,* Leere; Nichtigkeit *f.*
emption *s.,* Kauf *m. (jur.).*
empty *adj.,* leer; ledig; unbeladen; „lens" oder „lenz".
—, to return empty, ohne Ladung zurückkehren.
— ear, taube Aehre.
— excuses *pl.,* leere Ausflüchte *f. pl.*
— nut, taube Nuß.
— place, offener oder frei(gelassen)er Platz.
— promises *or* phrases, leere oder bloße Vertröstungen *f. pl.*
empty-handed, to come empty-handed, mit leeren Händen kommen.
—, to go away empty-handed, leer ausgehen.
empty *v.,* (aus)leeren; entleeren; ausgießen; stürzen.
— casks *pl.,* Fässer *n. pl.* leeren oder abfüllen.
— one cask into another, Fässer „umleeren".
empyreumatic oils, free from empyreu-matic oils, empyreumafrei.
enable *v.,* in (den) Stand setzen; befähigen; möglich machen.
— a settlement, die Erledigung oder einen Ausgleich ermöglichen; die Hand zu einem Vergleiche bieten.

* "Empties" is also the special technical term for empty petroleum-barrels.

Digitized by Google

enabled to, im Stande . . .
enact *v.*, verordnen; verfügen *(officially)*.
enamel *s.*, Emaille; Glasur *f.*; Schmelz *m.*
enamel-colo(u)r *s.*, Schmelzfarbe *f.*
enamel-painting *s.*, Schmelzmalerei *f.*
enamel-pearls *pl.*, Schmelzperlen *f. pl.*
enamel *v.*, emailliren.
enamelled beads *pl.*, Schmelzperlen *f. pl.*
— work, emaillirte Arbeit.
enameller *s.*, Emailleur; Schmelzmaler *m.*
enamelling *s.*, Schmelzmalerei *f.*
enamels *pl.*, Emaillewaaren *f. pl.*; Schmelz *m.* für Stickereien.
encash *v.*, eincassiren; die Einziehung oder Eincassirung besorgen; einziehen; eintreiben; einfordern.
— an amount, einen Betrag erheben.
— dividend-warrants *pl.*, Coupons *m. pl.* einziehen.
— money, Geld(er) *n. (pl.)* einziehen oder erheben.
— outstanding debts, Schulden *f. pl.* oder ausstehende Gelder *n. pl.* eincassiren.
encashed, to be encashed, zur Eincassirung; zum Incasso.
encashing *s.*, (Baar)einziehung; Eincassirung *f.*; Incasso *n.*
— of dividends, Dividendenerhebung *f.*
encashment *s.*, Eincassirung *f.*; Incasso *n.*
—, to effect encashment, die Einziehung oder das Incasso besorgen.
enchanted *adj.*, entzückt.
enchase *v.* **precious stones**, Edelsteine *m. pl.* (ein)fassen.
enchasing *s.*, (Ein)fassung *f. (of jewels)*.
encircling line, Ringbahn *f.*
enclose *v.*, einschließen; umschließen; beischließen; beilegen; beipacken; beifügen; hinzufügen; begleiten.
enclosed, eingeschlossen; (e)inliegend; hierin; hierbei; anbei; beifolgend; beigebogen; anliegend; hiermit; mitfolgend.
enclosing, *also:* unter Beifügung . . .
enclosure *s.*, An- oder Einlage *f.*; Einschluß *m.*; beiliegendes Schreiben *n.*; Beischluß; Anschluß *m.*
—, as or by enclosure, im, als oder durch Beischließung, Bei- oder Einschluß; als Anlage *(of letters)*.
—, with enclosure, nebst Inhalt.
encounter *v.*, befallen; anfallen.
— a risk, eine Gefahr ausstehen.
encourage *v.*, ermuthigen; anregen; aufmuntern; ermuntern.
— (to give) orders, zu Bestellungen anregen, er- oder aufmuntern.
encouraged by, auf Antrieb; auf Veranlassung; ermuthigt durch.
encouragement *s.*, Aufmunterung; Ermunterung; Ermuthigung; Veranlassung *f.*; Antrieb *m.*
encouraging, ermuthigend.
encroach *v.* **upon**, beeinträchtigen, z. B. die Rechte eines Dritten; eingreifen; Eingriffe *m. pl.* thun in; sich Uebergriffe *m. pl.* erlauben; mißbrauchen.
encroachment *s.*, Eingriff; Uebergriff *m.*
encumber *v.*, belasten; beladen; beschweren.
— oneself with goods *or (incorrectly:)* to load up with*, sich Waaren *f. pl.* aufladen.
— with debts, mit Schulden belasten.
— with mortgages, mit Hypotheken beschweren.
encumbered with, mit . . . behaftet oder beschwert; encumbered with debts: verschuldet.
—, to be encumbered with, „auf dem Halse haben" ○.
—, the estate is encumbered with debts, es haften Schulden *f. pl.* auf dem Besitze.
encumbering goods, Sperrgut *n.*
encumbrance *s.*, Belastung; Beschwerung; Verschuldung *f.*
— of debt(s), Last *f.* der Schulden.
encumbrancee *s.*, Pfandgläubiger *m.*
encumbrancer *s.*, Pfandgeber *m.*
encumbrances *pl.*, Lasten *f. pl.*; Schulden(-last *f.*) *pl.*
encyclopaedia *s.*, Sachwörterbuch *n.*
end *s.*, Ende *n.*; Endschaft; Beendigung *f.*; Ausgang; Austrag; Schluß *m.*
—, at an end, zu Ende; beendigt.
—, at the end, schließlich; zum Schluß; am Schlusse; am Ende.
—, at the end of this *or* the present month, Ende dieses Monats.
—, at your end, auf Ihrer Seite; bei Ihnen.
—, our patience is at an end, wir haben die Geduld verloren.
—, towards the end of the month, gegen Ende des Monats.
—, to attain an *or* one's end, seinen Zweck erreichen; zum Ziele kommen.
—, to be at an end with, verbraucht haben.
—, to be put an end to, ein Ende gemacht werden; *of matters:* scheitern *(fig.)*; sich zerschlagen. *(contd.)*

* "To load up with" is synonymous with "to fill up with" (a ship's cargo).

Digitized by Google

end *s. (contd.)*, to come to an end, seine Endschaft erreichen; zu Ende kommen.
—, to come to the same in the end, auf Eins hinauslaufen.
—, to gain one's end, seinen Zweck erreichen.
—, to get to the end of one's tether (gradually), abwirthschaften.
—, to make an end (of), ein Ende machen.
—, to put an end to, beendigen.
—, to see the end of one's cash, „auf dem Trock(e)nen sein", *fig.*
— of a month, Ultimo *m.*; due end of this month: per Ultimo; fällig am Ultimo.
"end of message"-signal, Schlußzeichen *n. (Tel.)*.
end of money, to promise "no end of money", „goldene Berge *m. pl.* versprechen".
end of the year, at the end of the year, am Jahresschlusse; wenn das Jahr „um" ○ ist.
end *v.*, (be)end(ig)en; ein Ende nehmen; (be)schließen.
— letters *pl.*, Briefe *m. pl.* schließen.
endanger *v.*, exponiren; gefährden; in Gefahr bringen; wagen.
— (the safety), (die Sicherheit) gefährden.
endangered, gefährdet; in Gefahr.
endeavo(u)r *v.*, sich befleißigen; sich bemühen; (sich be)streben; versuchen.
— at or after, suchen . . .
— *or:* to make one's best efforts *or:* to try (to sell), sich Mühe geben(, [etwas] zu verkaufen).
— to avoid, zu entgehen oder zu vermeiden suchen.
— to run for a port, einen Hafen zu gewinnen suchen.
endeavo(u)rs *pl.*, Anstrengungen; Bemühungen *f. pl.*; (Be)streben; Trachten *n.*
—, best endeavo(u)rs, *also:* (Dienst-) eifer *m.*
—, to make *or* to use (one's best) endeavo(u)rs, sich (viel) Mühe geben oder machen; eifrig bemüht sein; sich (etwas) angelegen sein lassen.
—, to use one's utmost endeavo(u)rs, sein Aeußerstes thun; alle (seine) Kräfte *f. pl.* anwenden.
endives *pl.*, Endivien *f. pl.*
endless, endlos.
— paper, endloses Maschinenpapier.
— strap, endloser Treibriem(en) *m.*
— trouble, unsägliche Mühe.

endorsable* *adj.*, indossabel; indossirbar; giribar; übertragbar.
—, not endorsable*, nicht übertragbar.
— note (of hand), indossabler, übertragbarer oder „umsetzbarer" Handschein oder Handwechsel.
— paper, indossables Papier.
endorse* *v.*, mit Indosso versehen; indossiren; giriren.
— in blank, *in blanco* indossiren.
— letters *pl.*, (empfangene) Briefe *m. pl.* „überschreiben".
endorsed*, indossirt.
—, duly endorsed*, gehörig indossirt.
—, second endorsed*, *also:* umlaufende Secunda.
— on this contract, auf der Rückseite dieses Contractes an- oder wiedergegeben.
endorsee* *s.*, Indossat; Girat(ar) *m.*
endorsement* *s.*, Indossement; Indossament; Indosso *n.*; Indossirung; Uebertragung; Aufschrift *f.*
—, as per endorsement*, laut Indossament; auf der Rückseite notirt.
—, blank endorsement*, Blancogiro; Giro *n. in blanco.*
—, qualified endorsement*, Indossament *n.* „ohne Obligo" oder „ohne Rückkehr".
—, restrictive endorsement*, einschränkendes Indossament.
—, special endorsement*, ausgefülltes Indossament.
—, to pass by endorsement*, weiterindossiren.
— in blank, Blancoindossament *n.*
— in full, ausgefülltes Giro oder Indossament.
— of B./L. = bill of lading, Connossementsindossament *n.*
— "without recourse", Indossament *n.* „ohne Obligo" oder „ohne Rückkehr".
endorsement-transactions* *pl.*, Giroverkehr** *m.*
endorser* *s.*, Indossent; Girant; Uebertrager *m.* (eines Wechsels); Cedent; Cessionar; Remittent.

(contd.)

* Also with "i", instead of "e", as first letter.

** There is no exact translation of this „Giro" in English. Very often the word can simply remain untranslated, or, in banking-business, it can be hinted at by putting the word "banking" before, which actually takes place in practice. For the rest, compare the different combinations under „Giro" in the German-English part

Digitized by Google

endorser* *s. (contd.)*, following *or* sub-sequent endorser*, Hintermann**; Nachmann *m.*; folgender oder späterer Indossent.
—, preceding *or* previous endorser*, Vor(ber)mann** *m.*; voriger oder vorhergehender Indossent.
—, to return a protested bill to the last endorser*, einen protestirten Wechsel dem letzten Indossenten zurückgeben.
endorsing* *s.*, Indossirung *f.*
endowment-fund *s.*, Aussteuercasse *f.* oder -fonds*** *m.*
endowment-insurance *or* **-assurance** *s.*, Aussteuerversicherung *f.*
endowment-policies *pl.*, childrens' en-dowment-policies, Versorgungspolicen *f. pl.* für Kinder.
ends *pl.*, "to make both**** ends meet", (die oder zwei Dinge) in Einklang bringen; sich einrichten (mit); auskommen.
endure *v.* **one's term of confinement**, seine Zeit „absitzen".
enemy *s.*, Feind *m.*
—, to be one's own worst enemy, sein eigener (schlimmster) Feind sein; „sich selbst im Lichte stehen".
enemy's port, feindlicher oder Feindeshafen *m.*
energetic(al), energisch; entschieden; nachdrücklich; durchgreifend; thatkräftig.
— co-operation *s.*, thatkräftige Unterstützung oder Mitwirkung.
energy *s.*, Energie; Entschlossenheit; Willenskraft; Thatkraft *f.*; Fleiß *m.*
enface *v.* **with**, mit etwas beginnen; etwas an die Spitze stellen.
enforce *v.*, erzwingen; beitreiben; exequiren; den Beweis führen.
— payment, Zahlung *f.* erzwingen; energisch bei- oder eintreiben.
enforced, not to be enforced by law *or:* not liable to prosecution, unklagbar; nicht (ein)klagbar.

* See 1st. note p. 293, c. 2.
** The terms „Vordermann" and „Hintermann", for endorsers, are sometimes taken one for the other, the actual „Vormann", that is: the preceding endorser, being also: „Hintermann", because he has to "back" his buyer of the bill of exchange, should the drawee fail to pay it at maturity.
*** The form without an „s" („Fond"), of different meaning, is hardly ever used in commercial life!
**** "Both", though somewhat pleonastical here, is more "English" than "the two" would be, in this sense.

enforcement *or* **enforcing** *s.*, Erzwingung; Beitreibung; Einziehung *f.* *(of debts)*.
engage *v.*, (sich) engagiren; verpflichten; sich verbindlich machen; sein Wort verpfänden; übernehmen; Jem. „annehmen"; ernennen; binden.
— a clerk, einen Commis anstellen.
— an attorney, einen Sachwalter annehmen.
— berths on the steamer, Plätze *m. pl.* auf dem Dampfboote bestellen oder belegen, sich sichern.
— capital in . . ., Capital *n.* in etwas (hinein)stecken.
— freight(-room), Räumte engagiren; Fracht *f.* bedingen.
— in, sich abgeben mit; angreifen; anfassen; sich befassen *(with an article)*; etwas beginnen; unternehmen; sich einlassen auf.
— in a business, ein Geschäft übernehmen.
— in an undertaking, an einem Unternehmen theilnehmen.
— in everything, Alles *(that is: too much)* anfangen.
— money in . . ., Geld oder Capital *n.* in etwas (hinein)stecken.
— oneself, sich binden; sich engagiren; sich verpflichten.
— *or* to bind oneself by writing, sich schriftlich verpflichten.
— room (in a ship), Fracht *f.* bedingen.
— sailors *pl. or* the crew, Matrosen *m. pl.* oder Seeleute *pl.* anwerben oder (ver)heuern.
— (somebody to do his duty faith-fully) by shaking hands, (Jem.) mittels Handschlages verpflichten.
engaged, engagirt; angelegt; betheiligt; verfagt; beschäftigt; nicht zu sprechen.
—, Mr. N. N. is engaged (just now), Herr N. N. ist (augenblicklich) beschäftigt (und/oder nicht zu sprechen).
—, to be engaged in, betheiligt sein an oder bei; Interesse *n.* haben an.
—, to be engaged in a business, in einem Geschäfte (angestellt) sein *(of clerks)*.
—, to be engaged with, conditioniren, in Stellung sein bei.
—, to keep *or* to rest engaged, Jem. etwas „halten".
— in, betheiligt an.
— in a handicraft, gewerb(e)treibend.

Digitized by Google

engagement *s.*, Engagement *n.*; Betheiligung; Verbindlichkeit; Verpflichtung; Unternehmung; Beschäftigung; Stellung; Stelle *f.*
—, offer *s.* without engagement, Anerbieten *n.* ohne Verbindlichkeit; „freibleibende" Offerte oder Anstellung.
—, without (our *or* my) engagement, ohne Obligo; ohne Verbindlichkeit; ohne Garantie; ohne Haftung.
—, to come under engagement, in Obligo kommen.
—, to enter into an engagement, sich verpflichten; eine Verpflichtung eingehen.
—, to look out for *or* to want an en-gagement, Stellung *f.* suchen.
engagement-agent *s.*, Engagementsvermittler *m.*
engagements *pl.*, to comply with *or* to accomplish *or* to acquit *or* to answer *or* to discharge *or* to execute *or* to fulfil *or* to meet *or* to satisfy one's engagements, (seine) Verbindlichkeiten *f. pl.* erfüllen.
—, to be unable to fulfil one's en-gagements, seinen Verbindlichkeiten oder Verpflichtungen nicht nachkommen können.
—, to evade *or* to extricate *or* to withdraw from one's engagements, sich seinen Verbindlichkeiten oder Verpflichtungen entziehen.
engaging manners, gewinnendes Wesen.
engine *s.*, Maschine *f.*; Triebwerk *n.*; Locomotive *f.*
— for a goods' train, Güterzuglocomotive *f.*
engine-builder *or* **-maker** *s.*, Maschinenbauer *m.*
engine-building *s.*, Maschinenbau *m.*
engine-driver *or* **-man** *s.*, Locomotivführer; Maschinist *m.*
engine-house *s.*, (Dampf)maschinengebäude *n.*; (Locomotiv)schuppen; Maschinenraum *m.*
engine-press *s.*, Dampfpresse *f.*
engine-room *s.*, Maschinenraum *m.*
engine-(turned) work, Maschinenarbeit *f.*
engineer *s.*, Ingenieur; Techniker; Constructeur; Maschinenbauer *m.*
—, chief engineer, Oberingenieur; Maschinenmeister; *sometimes:* Director *m.*
engineering *s.*, Ingenieurwesen *n.*
English leather, „Englisch(es) Leder". *(contd.)*

English *(contd.)* pink, schüttgelb.
— raygrass, englisches Raygras.
— red, Eisenroth *n.*
(—) refined borax, raffinirter Borax.
engrail *v.*, kerben *(of coins)*.
engrained, in der Wolle gefärbt.
engrave *v.*, graviren; „stechen".
engraver *s.*, Graveur; (Kupfer- oder Kunst)stecher; Steinschneider *m.*
engraving *s.*, (Kupfer)stich *m.*
— of music, Notenstich *m.*
— on copper, Kupferstich *m.*
engross *v.*, mundiren; ins Reine schreiben; registriren.
— (the market), aufkaufen.
engrosser *s.*, Advokatenschreiber; Aufkäufer *m.*
engrossment *s.*, Aufkauf *m. (the action)*.
enhance *v.*, steigern; aufschlagen; haussiren; treiben.
— prices *or* the market, (die) Preise oder den Markt (in die Höhe) treiben.
— rates (of exchange), die Course erhöhen oder treiben.
enhanced prices *pl.*, getriebene oder gesteigerte Preise *m. pl.*
— value, erhöhter Werth.
enhancement *s.*, Steigerung; Erhöhung; Vertheuerung; Hausse *f.*; Steigen *n.*
— of *or* in price(s), Preiserhöhung *f.*
enhancer *s.*, Ueberbieter *m.*
enhancing *s.*, Steigerung *f.* (der Preise).
enjoin *v.* on, einschärfen, *f. i.: to enjoin caution to . . .*, Jem. Vorsicht *f.* einschärfen.
— secrecy, Verschwiegenheit *f.* auf(er)legen.
enjoy *v.*, sich erfreuen; genießen.
— (a) credit, Credit *m.* haben.
— a (good) reputation, (guten) Ruf haben.
— exemption from postage, Postfreiheit oder Portofreiheit *f.* genießen.
— something, Freude *f.* an etwas haben, etwas genießen.
enjoyment *s.*, Nießbrauch *m.*; Nutznießung *f.*
enkidles *pl.*, krause Schweinsdärme *m. pl.*
enlarge *v.*, erweitern; vergrößern; ausdehnen; vermehren; ausbreiten; verbreiten.
— a business, ein oder das Geschäft ausdehnen oder vergrößern.
— one's experience, seine Erfahrung(en) *f. (pl.)* erweitern.
— upon . . ., sich ausbreiten über . .

Digitized by Google

enlargement *s.*, Erweiterung; Vergrößerung; Vermehrung *f.*; Ausbau *m.*
— of business, Vergrößerung *f.* des Geschäfts.
enlarger *s.*, Vermehrer *m.*
enlightenment *s.*, to seek enlighten-ment on, sich Aufklärung *f.* verschaffen wollen oder zu verschaffen suchen über.
enlist *v.*, in die Rolle eintragen.
enlisting *or* **enlistment** *s.*, Anwerbung *f.*
enliven *v.*, (neu)beleben; animiren.
— a correspondence, einen Briefwechsel beleben.
ennobling industry*, Veredelungsindustrie.
enormous, enorm; bedeutend; beträchtlich; ungeheuer; gewaltig.
— quantity, Unmasse *f.*
— sum, Unsumme *f.*
enormously, to sell enormously, „reißend" abgehen.
enough, genug.
—, not enough, nicht genug.
—, that is (not) enough, das genügt (nicht).
—, to be *or* to go far enough, weit genug gehen; (aus)reichen; hinreichen; genügen.
—, to have enough, genug oder genügend haben; auskommen (können) *(with a quantity)*.
—, to prove enough, sich als ausreichend erweisen; genügen.
"— and to spare", in Hülle und Fülle.
enquest *s.*, to cause an enquest, eine Enquête veranstalten; „umfragen".
enquire *v.*, fragen (nach); nachfragen; Umfrage *f.* halten; recherchiren; untersuchen.
— about *or* after the price (of), nach dem Preise fragen.
— after *or* for *or* round, nachfragen; sich „umthun" nach; sich unterrichten über; . . . suchen.
— slily, sondiren; aushorchen.
—, to get someone to enquire, durch einen Dritten erfragen lassen.
enquired after, begehrt; gefragt; gesucht *(of merchandise)*.
— for, to be enquired for, verlangt oder gesucht werden.

* Lacking a short and exact English translation of the German word: „Industrie", one often uses "industry" for it too. But especially Germans ought to be reminded that in their language the English word "industry" originally and chiefly means „Fleiß", then „Gewerb(e)fleiß", and last and hardly (thus: "last and least"!) „Industrie" in the German sense.

enquirer *s.*, Recherchenr *m.*
enquiries *pl.*, to make enquiries, Nachforschungen *f. pl.* anstellen oder einleiten; sich unterrichten über; Auskünfte *f. pl.* einholen; aus- oder erkundschaften; herumfragen; nachfragen; Umfrage *f.* halten; Erkundigungen *f. pl.* einziehen.
enquiring *s.*, (Nach)frage *f.*
enquiry *s.*, Frage; Nachfrage; Anfrage; Rückfrage; Prüfung; Untersuchung *f.*; Recherchen; Erhebungen; Ermitt(e)lungen; Nachforschungen *f. pl.*; Enquête *f.*; *as a sort of adjective, in reports:* gefragt; begehrt.
—, judicial enquiry, gerichtliche Untersuchung.
—, on my enquiry, auf meine (Nach)frage oder Erkundigung.
—, without enquiry, vernachlässigt; ohne Begehr.
—, to answer an enquiry, eine Anfrage erledigen.
—, to institute an enquiry, Nachforschungen *f. pl.* anstellen oder einleiten.
—, to make enquiry, nachforschen.
—, to meet with enquiry, Nachfrage *f.* begegnen; begehrt oder gesucht werden.
enquiry-office *s.*, Intelligenzcontor; Auskunftsbureau *n.*
enregistered, to have one's firm en-registered (in the [commercial] register general), seine Firma ins Handelsregister eintragen oder protocolliren lassen.
enrich *v.*, bereichern.
enrichment *s.*, Bereicherung *f.*
enrol *v.*, anwerben; in die Rolle eintragen; protocolliren.
enrolment *s.*, Protocollirung *f.*
ensign *s.*, Fahne; Flagge; Standarte *f.*; Insignien *n. pl.*
ensign-halliard *s.*, Flagg(e)leine *f.*
ensign-staff *s.*, Flaggenstange *f.* oder -stock *m.*
ensue *v.*, folgen; resultiren; entstehen; sich ergeben; sich entspinnen.
ensuing sale, folgender Verkauf; nächste Versteigerung.
ensure *v.*, sichern.
entail *s.*, Erbfolge *f.*; Fideicommiß *n.*
—, to cut off an entail, ein Fideicommiß aufheben.
entail *v.*, die Erbfolge bestimmen.
entailed estate, Fideicommiß *n.*
entangle *v.*, verstricken; verwickeln

Digitized by Google

enter *v.*, eintragen; einschreiben; (ver-) buchen; zu Buch bringen; in die Bücher tragen; notiren; in Nota nehmen; registriren; declariren; einclariren.
— a (bill-)protest, Protest *m.* erheben lassen *(of bills of exchange)*.
— a firm (as partner), als Theilhaber (in eine Firma) eintreten.
— a lawsuit, klagen *(jur.)*; Klage *f.* (vor Gericht) erheben.
— a port, einkommen oder einlaufen, in den Hafen.
— a ship, ein Schiff entern oder *(with the custom-house:)* einclariren.
— a suit, klagen *(jur.)*.
— accordingly, gleichlautend buchen oder notiren.
— against, ein- oder ver- oder ausklagen.
— an action (against), einen Proceß anstrengen oder einleiten; gerichtliche Schritte *m. pl.* thun; Klage *f.* (gegen Jem.) erheben.
— an employ(ment), in Condition oder Stellung treten.
— as a claim, eine Forderung stellen.
— as goods "in transit" *or:* "to book through, durchdeclariren.
— as pendency, „vor der Linie" oder als „Vortrag" buchen.
— at the custom(-house), beim Zoll declariren oder angeben.
— bills (of exchange), Wechsel *m. pl.* eintragen.
— free (of duty), frei eingehen; zollfrei eingeführt werden.
— in a book, in ein Buch eintragen; buchen.
— in conformity, gleichförmig oder conform buchen; gleichlautend notiren.
— in the account, (Rechnungsposten) „auswerfen"; in Rechnung stellen.
enter *v.* **into** a business, sich in oder auf ein Geschäft einlassen, es anfangen.
— (a) connection* *or* relations, eine (Geschäfts)verbindung anknüpfen; in Verbindung treten.
— a contract, einen Vertrag abschließen.
— an account, in eine Rechnung aufnehmen.
— (a) bond, eine (Privat-)Obligation ausstellen; sich auf eine schriftliche Verpflichtung einlassen; einen (Verpflichtungs)schein zeichnen. *(contd.)*

* According to the Latin origin, this should be spelt "connexion", but it is usually spelt as above.

enter *v.* **into** *(contd.)* business, ein Geschäft anfangen.
— competition, concurriren; den Wettbewerb aufnehmen.
— co-partnership, sich mit einem Anderen etabliren oder vereinen.
— correspondence, in Verbindung treten.
— details *or* particulars, auf Einzelheiten eingehen; ins Einzelne gehen.
— existence, ins Leben treten.
— judicial proceedings, sich auf gerichtliche Schritte einlassen; vor Gericht anhängig machen.
— negotiations *or* negociations, in Unterhandlung(en) treten.
— *or* upon the books, in die (Handlungs-) bücher eintragen; buchen.
— partnership (with), sich mit einem Andern etabliren oder vereinen; sich associiren mit . . .
— service, in Condition oder Stellung treten.
— someone's credit, creditiren; gutbringen.
— something, (auf) etwas eingehen.
— the ledger, ins Hauptbuch eintragen.
— (the rights of) a purchase, in einen Kauf „einstehen"; in Käufers Stelle treten oder dessen Rechte antreten.
— treaties, in Unterhandlung treten.
enter *v.* on the creditors' side, creditiren; „rechts schreiben".
— one's mind, in den Sinn kommen; einfallen.
— orders, Aufträge buchen; „in Nota nehmen".
— port, einlaufen *(of vessels)*.
— protest, Protest *m.* einlegen oder erheben.
— separately, einzeln buchen.
— ships, Schiffe *n. pl.* clariren.
— short, zu wenig angeben oder declariren.
— singly, einzeln buchen.
— somebody's employ, eine Stellung antreten (bei . . .).
— the harbour *or* the port, in den Hafen einlaufen.
— the station, in den Bahnhof einfahren.
— the store, zu Speicher kommen; „aufkommen" *(of merchandise)*; gelagert werden.
— the train, in den Zug einsteigen.
— to somebody's credit, Jem. gutbringen, gutschreiben; creditiren.
— to someone's debit, Jem. belasten; „links schreiben".

Digitized by Google

enter *v.* **upon,** übernehmen.
— **acceptance-business,** sich auf Accept-geschäfte einlassen.
— **an engagement,** in Condition treten.
— **an office,** eine Stellung antreten *(more officially).*
enter *v.* **without knocking,** eintreten, ohne anzuklopfen.
entered, to be entered, eingetragen (zu) werden oder sein; zu oder im Buch stehen.
—, to be *or* to have been entered in conformity, in Ordnung gehen *(of entries).*
—, to be entered to one's credit, gutgeschrieben werden.
—, to have a protest entered, einen Protest erheben oder eintragen lassen.
—, to have booked (entries) in con-formity, mit Buchungen „conform gehen".
—, to have one's firm entered (in the [commercial] register general), seine Firma ins Handelsregister eintragen lassen.
entering *s.,* Enterung; Einschreibung; Eintragung; Buchung; Einclarirung; Steuerabfertigung; (Einfuhr)declaration *f.;* Antritt *m.* (einer Stellung).
— **a firm** (as partner), Eintritt *m.* (als Theilhaber) in eine Firma.
— **into the books,** das Eintragen (in die Bücher); die Buchung.
— **of goods,** Eingang *m.* oder Ankunft *f.* von Waaren.
— **the bonded warehouse,** Aufnahme *f.* in die Zollniederlage.
— **the harbour** *or* **the port,** Einlauf *m.* eines Schiffes.
— **the store** *or* **warehouse,** Ankunft *f.* (der Waaren) im Speicher.
entering-ladder *s.,* Fallreepstreppe *f.*
entering-rope *s.,* Fallreep *n.*
entering-signal *s.,* Einfahrtssignal *n.*
entering-track *s.,* Einfahr(t)geleise *n.*
enterprise *s.,* Unternehmen *n.;* Unternehmung; Speculation *f.*
—, to embark in an enterprise, sich in ein Geschäft einlassen.
—, to take steps for *or* to initiate an enterprise, eine Unternehmung einleiten.
— **for** *or* **on joint account,** Geschäft *n.* für gemeinschaftliche Rechnung; gemeinsames oder Participationsgeschäft *n.*
— **without competition,** concurrenzloses Unternehmen.
enterprise *v.,* unternehmen.
enterpriser *s.,* Unternehmer *m.*
enterprising *adj.,* unternehmend; unternehmungslustig; geschäftslustig.
— **people,** (viel) unternehmende Leute *pl.*
— **spirit,** Unternehmungsgeist *m.* oder -lust *f.*
entertain *v.,* unterhalten; pflegen.
— **a hope,** einer Hoffnung Raum *m.* geben.
— **a plan,** einen Plan hegen oder erwägen; Willens oder gewillt sein.
— **a project** *or* **a scheme,** mit einem Plan umgehen.
— **a suspicion,** einem Verdachte Raum *m.* geben.
— **an idea,** mit einer Idee umgehen.
— **an offer,** *now generally:* einen Vorschlag oder ein Gebot annehmen*.
— **doubts of,** Bedenken *n. pl.* hegen.
— **relations** *pl.,* Beziehungen *f. pl.* hegen.
— **the intention (of),** mit der Absicht oder Idee umgehen.
entertained, apprehensions are enter-tained, es ist die Besorgniß erregt worden; man (be)fürchtet.
entertainer *s.,* (Gast)wirth *m.*
entice *v.,* (an)locken; ködern.
— **(away) customers,** Kunden *m. pl.* locken, anziehen, abfangen, abjagen, abwendig machen.
— **by low prices,** durch Billigkeit anlocken.
enticing promises *pl.,* lockende Versprechungen *f. pl.*
entierty *s.,* Totalität *f.*
entire, complet; ganz; unverkürzt.
—, the entire trade, Allgemeingeschäft *n.*
— **body of merchants,** gesammte Kaufmannschaft.
— **capital** *or* **stock,** Gesammtcapital *n.*
entirely *adv.,* durch und durch; ganz; gänzlich; total.
—, to be entirely correct, genau stimmen.
entirety *s.,* Totalität *f.*
—, in its entirety, seinem ganzen Umfange nach; vollinhaltlich.
entitle *v.,* berechtigen.
entitled, berechtigt; befugt; bevollmächtigt; ermächtigt.
—, to be entitled to, Anspruch *m.* oder Recht *n.* haben auf; Befugniß *f.* haben.
— to vote, stimmberechtigt.

* Originally, the expression only meant: to consider (favo[u]rably), but now-a-days it is used for "to accept".

Digitized by Google

"entouteas", *French:* Entouteas *m.*
entrails *pl.*, Kalbaunen *f. pl.*
entrance *s.*, Eintritt; Eingang *m.*; Einfahrt *f.*; Portal *n.*; Zutritt *m.*
—, at the entrance of the exchange, am Eingange der Börse.
entrance-duty *s.*, Eingangs-, Einfuhr- oder Grenzzoll *m.*; Eingangsabgabe *f.*
entrance-hall *s.*, Eintrittshalle *f.*; (Haus-) flur *m.*
entrance-money *s.*, Eintritts-, Antritts-, Beitritts-, Einlaß- oder Sperrgeld; Entrée *n.*
"entre nous", *French:* unter uns (gesagt).
"entrée", to have "entrée" *(French)* to all buyers, bei allen Käufern eingeführt sein *(of agents)*.
entrenchment *s.*, Schanze *f.*
entrepôt *s.* (of commerce), Entrepôt *n.*; (amtliche)Niederlage unverzollter Waaren; Zoll(vereins)niederlage *f.*
entries, to agree with entries *or:* to have passed entries in conformity, mit Buchungen „conform gehen".
—, to prompt entries, (Buch[ungs]-) posten *m. pl.* „ansagen".
entrust *v.*, (an)vertrauen; betrauen mit; überlassen.
— for sale, zum Verkaufe übertragen.
— money, Geld *n.* anvertrauen.
— power of attorney (to), Procura oder Vollmacht *f.* ertheilen.
— (one's clerk) with commissions, (f)einem Angestellten Aufträge *m. pl.* ertheilen.
entrusted, to be entrusted with, beauftragt sein mit . . .; fungiren als . . .
—, the liquidation is entrusted to Mr. . . ., die Liquidirung oder Liquidation übernimmt Herr . . .
entry *s.*, Eintragung *f.*; Eintrag *m.*; Buchung *f.*; Posten *m.*; Notirung *f.*; Eingang *m.*; Declaration; Zoll- oder Eingangsdeclaration; Steuerabfertigung *f.*
—, to cancel *or* to discharge *or* to strike out an entry, einen (Buchungs-) posten „austhun".
—, to forbid the entry, die Einfuhr verbieten.
—, to make (an) entry, zu Buch bringen; in die (Handlungs)bücher eintragen; buchen; notiren.
—, to make entry of, einführen *(goods)*; die Einfuhr beschaffen; beim Zoll(amt) declariren. *(contd.)*

entry *s. (contd.)*, to make a wrong entry, unrichtig eintragen oder (beim Zoll) angeben.
— at the custom, Angabe oder Declaration *f.* beim Zoll.
— at *or* to one's debit, Debet- oder Schuldposten *m.*; Belastung *f.*
— at the post, Postdeclaration *f.*
— in book-keeping, Eintragung *f.* (in die Bücher); Buchung *f.*
— into port, Einlauf *m.* eines Schiffes (in den Hafen).
— inwards, Einfuhrdeclaration; Angabe *f.* beim Zoll (zur Einfuhr); Einclarirung *f.* und die Spesen dafür; Einführung *f.*
— outwards, Angabe *f.* beim Zoll, zur Ausfuhr; Ausfuhrdeclaration *f.*
enucleate *v.*, entkernen *(f. i.: nuts)*.
enucleation *s.*, Entkernung *f.*
enumerate *v.* reasons *pl.*, Gründe *m. pl.* aufzählen.
enumeration *s.*, Aufzählung; Angabe *f.*
envelop *v.* in paper, (in Papier) einpacken; einwickeln; einschlagen; „einpapieren".
envelop(e) *s.*, (Brief)couvert *n.*; (Brief-) umschlag *m.*
—, to put a letter into an envelop(e), einen Brief ins Couvert stecken oder „einschlagen".
environs *pl.*, Umgegend *f.*
envy *s.*, Mißgunst; Scheelsucht *f.*; Neid *m.*
— of competition *or* of trade, Brodneid; Concurrenzneid; Geschäftsneid *m.*
envy *v.*, beneiden.
—, not to envy, gönnen.
E. P. = **estafette paid**, *(Tel.:) E. P.*; Eilbote *m.* bezahlt.
ephemeral *or* **ephemeric** *or* **ephemerous** *adj.*, ephemer; Eintags-.
epidermis *s.*, Haut; Rinde *f.*
epoch *s.*, Epoche *f.*; Zeitalter *n.*; Zeitabschnitt *m.*; Zeit *f.*
— of hazardous foundations *or:* of speculating (and fraudulent) founders, Gründerperiode *f.*
Epsom-salt *s.*, englisches Salz; Bittersalz *n.*
equal *s.*, (his) equal in station, ebenbürtig *(of persons)*.
—, it has no equal, nichts ist ihm zur Seite zu stellen.
equal *adj.*, egal; gleich; gleicher Art; gleichartig; gleichförmig; gleichmäßig.
—, at equal *or* identical prices, gleichpreisig, *not good for:* zu gleichen oder denselben Preisen. *(contd.)*

Digitized by Google

equal *adj. (contd.)*, (in) equal parts *or* portions *or* rates *or* shares, (zu) gleiche(n) Theile(n); verhältnißmäßig.
—, of equal quality, (von) gleicher Qualität; gleichartig; gleichwerthig.
—, proving (to be) equal, gleichmäßig (aus)fallend; gleichfallend.
—, to be divided into equal shares, in gleiche Theile gehen.
—, to be equal, gleich oder ähnlich sein; gleichen.
—, to be equal to, gleichkommen; gleich sein; an der Seite oder gleich stehen.
—, to consider *or* to esteem equal, gleich(werthig) erachten; an die Seite stellen.
— proportions, to divide into equal proportions: in gleiche Theile zerlegen; (gleichmäßig) repartiren.
— to, gleich.
equal *v.*, gleichkommen; sich stellen auf ...
equality *s.*, Gleichheit *f.*
— of votes, Stimmengleichheit *f.*
equalization (of delivery), Gleichmachung, Egalisirung oder „Stürzung" *f.* (einer Lieferung).
equally *adv.*, gleichmäßig; gleichförmig; zu gleichen Theilen; im (gleichen) Verhältniß.
—, of equally good quality, gleich guter Qualität; ebenbürtig *(of goods)*.
—, to be equally divided, gleichmäßig getheilt, halbirt, in Hälften zerlegt oder getheilt werden.
— entitled, gleichberechtigt.
equated calculation of interest, Staffelzinsrechnung *f.*
equation *s.*, personal equation*, persönliche Eigenart oder Eigenthümlichkeit.
equator *s.*, Aequator *m.*; „Linie" *f.*
equi-distant *adj.*, gleichweit entfernt.
equilibrium *s.*, Gleichgewicht *n.*
equinox *s.*, Tag- und Nachtgleiche *f.*
equip *v.*, einrichten; ausstatten; (aus-)rüsten; bemannen *(of vessels)*; armiren; equipiren; *also:* antakeln, *Nav.*
equipage *s.*, Equipage *f.*; Fuhrwerk *n.*; Bemannung oder Mannschaft *(of vessels)*; Montirung *f.*
equipment *s.*, Ausrüstung; Ausreedung oder -rhedung; Ausstattung; Bemannung; Armatur *f.*; equipment of merchantmen *or* vessels *also:* Rheberei *f.* *(contd.)*

* The formulation of a man's stated peculiarities, inherent in the man.

equipment *s. (contd.)* of an office, Ausstattung *f.* eines Contors; Contorgeräth *n.*; Bureaumaterialien *n. pl.*
equipoise *s.*, Gleichgewicht *n.*
equipper *s.*, Ausrüster; Rheder; Reeder; Armateur *m.*
equipping *s.*, Montirung *f.*; Ausrüstung; Ausreedung oder -rhedung; Ausstattung; Bemannung; Armatur *f.*
equitable *adj.*, gerecht; billig; *fair.*
equity *s.*, Billigkeit; Gerechtigkeit *f.*
—, in equity *(also jur.)*, nach Billigkeit.
equivalent *s.*, Aequivalent *n.*; Gegenwerth; Geld(es)werth; Ersatz *m.*; Gegenleistung; Valuta *f.*
—, for an equivalent, gegen (entsprechendes) Entgelt.
— to a remittance in sundry bills, *s. u.*: Ratenwechsel *m.*
equivalent *adj.*, äquivalent; gleichwerthig; in oder von gleichem Werthe; gleichgeltend.
era *s.*, Aera; Epoche *f.*; Zeitalter *n.*; Zeitabschnitt *m.*; Zeit *f.*
— of hazardous foundations *or* of speculating (and fraudulent) founders, Gründerperiode *f.*
erase *v.*, (aus)radiren; (aus)streichen.
erased, ausgekratzt; radirt.
eraser *or* **erasing-knife** *s.*, Radirmesser *n.*
erasure *s.*, Rasur; Correctur *f.*
erasures *pl.*, Rasuren *f. pl.*; radirte Wörter *n. pl.*
ere, ehe; vorher; zuvor.
— long, demnächst; nächstens; ehestens; in kurzer Zeit.
— you receive ..., vor Empfang ...
erect *adj.*, aufrecht.
erect *v.*, aufrichten; errichten; (auf)bauen; erbauen; montiren.
— machines *pl.*, Maschinen *f. pl.* aufstellen.
erecting (of) a machine, Montirung; Montage *f.*
erection *s.*, Errichtung *f.*; Bau Aufbau *m. (also fig.)*.
ergot *s.*, Brand *m.* im Getreide; ergot of rye: Mutterkorn *n.*
ergotine *s.*, Ergotin *n.*
Erica *s.*, Haidekraut *n.*
ermeline, *better:* ermine *s.*, Hermelin *m.*, *more correct:* *n.*
ermeline-furs *or* **-skins** *pl.*, Hermelinfelle *n. pl.*
ermeline-tip *s.*, Hermelinschwanz *m.*
err *v.*, irren.

Digitized by Google

errand-boy *s.*, (Aus)läufer; Laufbursche; Austräger *(in an office)*; Bote; Handelsdiener; Hausdiener; Kaufmannsdiener *m.*
errands *pl.*, to run errands, Botengänge *m. pl.* besorgen; Botendienste *m. pl.* thun.
errata, *pl.* of erratum, Druck- oder Satzfehler *m. pl.*; Errata *n. pl.*
erroneous *adj.*, fehlerhaft; unrichtig; irrig.
— calculation, irrthümliche (Be)rechnung.
— opinion, irrige Meinung.
— weight-return, falsches Gewicht; unrichtige Gewichtsangabe *f.*
erroneously *adv.*, irrthümlich; irrig; aus Versehen.
erroneousness *s.*, Unrichtigkeit *f.*
error *s.*, Irrthum *m.*; Versehen *n.*; Fehler; Mißgriff *m.*; Unrichtigkeit *f.*; Mißverständniß *n.*; Irrung *f.*
—, obvious error, ersichtlicher Irrthum.
—, to confess an error, einen Irrthum bekennen.
—, to have the error inquired into *or* traced *or* examined, den Fehler aufsuchen lassen.
—, to make an error *or* a mistake, einen Fehler machen; sich versehen; verstoßen gegen . . .
—, to rectify *or* to repair an error, einen Irrthum oder Fehler redressiren oder verbessern oder gutmachen.
— in a message, Depeschenfehler *m.*
— in addition *or* casting up, Additionsfehler *m.*
— in calculo *(Latin)* *or*: in calculation *or* in an account, Calculationsfehler; Rechen- oder Rechnungsfehler *m.*; Verrechnung *f.*
error of judgment, irrthümliche Beurtheilung oder Annahme *f.*; Irrthum *m.*
— the compositor, Setz- oder Satzfehler *m.*
— (the) dead reckoning, Mißgissung; Mißgissing *f. Nav.*
— the pen *or* in writing, Schreibfehler *m.*
errors *pl.*, to correct *or* to rectify errors, Irrthümer oder Fehler *m. pl.* berichtigen.
—, to overlook *or* to pass errors, Fehler *m. pl.* durchschlüpfen lassen oder „durchlassen".
— (and omissions) excepted = E. E., Irrthümer *m. pl.* und Auslassungen *f. pl.* vorbehalten; *(Lat.:)* *S. E. & O.* = *salvo errore et omissione.*
erudited, (wissenschaftlich) gebildet; mit tüchtiger Schulbildung.
eruption *s.*, Ausbruch *m.* (eines Vulcans).
escape *s.*, it was a narrow escape, ich bin (oder: wir sind) „eben" oder „mit genauer Noth" davongekommen.
—, to have a narrow escape, gnädig ⊖ oder „noch soeben" davon kommen.
—, to have made one's escape, „über alle Berge sein".
escape-valve *s.*, Sicherheitsventil *n.*
escape *v.*, entgehen; entkommen; (ent-)fliehen; entschlüpfen; entrinnen; entspringen; entweichen; entwischen; flüchtig werden.
—, to allow an opportunity to escape, eine Gelegenheit versäumen oder verpassen.
— one's memory *or* notice, Jem. aus der Erinnerung oder dem Gedächtnisse kommen.
— *or*: to run away, davonlaufen.
escapement *s.*, Hemmung *f. (of a clock).*
escarp *s.*, Böschung *f.*
escarp *v.*, böschen.
escheat *v.*, (an)heimfallen, *jur.*
escort *s.*, Escorte; Bedeckung *f.*; Geleit *n.*
escort *v.*, escortiren; geleiten; Geleit *n.* geben.
escutcheon *s.*, (Wappen)schild; Stamm- oder Familienwappen *n.*
esparcet *s.*, Esparsette *f.*
esparto(-grass) *s.*, Esparto(-Gras) *n.*
—, hats of esparto(-grass), Binsenhüte *m. pl.*
especially *adv.*, angelegentlich; besonders; hauptsächlich; namentlich; speciell; sonderlich.
espial *s.*, Hafenwache *f.*
Esq(uire) *s.*, *following the name, on addresses:* „Herrn" . . .
essay *s.* (in a newspaper), Aufsatz *m.* (in einer Zeitung).
essence *s.*, Essenz *f.*
essence of ananas(sa) *or* pine-apples, Ananasessenz *f.*
— orange-blossoms, Orangeblüthenöl *n.*
— oranges, Pomeranzenessenz *f.*
— punch, Punschessenz *f.*
— rum, Rumessenz *f.*
— turpentine, Terpentingeist *m.*
essential *adj.*, essentiell; wesentlich; sachlich.
— oil, ätherisches Oel.
essentially *adv.*, hauptsächlich.
establish *v.*, etabliren; (be)gründen; stiften; errichten; ein Geschäft anfangen; sich ansiedeln; beweisen.
— a business, ein Geschäft anlegen oder (be)gründen oder eröffnen.

(contd.)

Digitized by Google

establish *v. (contd.)* a company, eine Gesellschaft bilden.
— a house, eine Firma etabliren.
— a manufactory, eine Fabrik anlegen.
— a market, einen Markt begründen.
— by one's books, aus oder in seinen Büchern oder durch seine Bücher nachweisen.
— conditions *pl.*, Bedingungen *f. pl.* aufstellen.
— one's identity, sich (über seine Identität) ausweisen.
established, etablirt; ansässig; seßhaft; begründet; hergebracht.
—, no established grade, *of qualities, on (official) inspection:* keine Classe.
—, to be established, existiren; bestehen *(of firms)*.
— company, *s. u.*, regulirte Handelsgesellschaft †; *better:* bestehende Gesellschaft.
— custom *or* practice *or* usage *or* us(anc)e, eingeführter oder (fest-) stehender (Ge)brauch; (altes) Herkommen *n.*
— (in) 1856, be- oder gegründet oder etablirt (im Jahre) 1856.
— law, bestehendes Gesetz.
— merchant, selbständiger* Kaufmann.
establisher *s.*, Gründer *m.*
establishing *s.*, Etablissement *n.*; Selbständigmachung* *f.*
establishment *s.*, Etablissement *n.*; Anstalt *f.*; Institut; (Geschäfts)haus; Geschäft *n.*; Handlung; Ansied(e)lung; Errichtung; Gründung *f.*
—, since the establishment of our firm, seit Bestehen unserer Firma.
—, to form an establishment, ein Etablissement anlegen oder errichten.
— for building railway-carriages, Eisenbahnwagenbauanstalt** *f.*
— for building rolling-stock, Wagenbauanstalt *f.*
— of a business, Anlegung oder Begründung *f.* eines Geschäftes.
estafette paid = E. P., *(Tel.:) E. P.*; Eilbote *m.* bezahlt.
estamet *s.*, Estamet *m.*

* The customary second „ſt" is, strictly taken, incorrect. The prefix is: „ſelb", not „ſelbſt".

** One of those expressions, of which Englishmen and Americans, not quite without reason, mockingly say: "Life is too short to pronounce such long words!"

estate *s.*, Etat; (Vermögens)stand *m.*; Vermögen; Anwesen; Erbe; Ererbte *n.*; Besitzung *f.*; Gut; Grundstück *n.*; Hof *m.*; (Land)stelle; Pachtung *f.*
—, bankrupt's estate, Vermögen *n.* eines Falliten; Fallitmasse *f.*
—, personal estate, bewegliches Vermögen.
—, real estate, Grundbesitz *m.* oder -eigenthum *n.*; unbewegliches Vermögen.
—, the estate is charged *or* encumbered with debts, es haften (viele) Schulden *f. pl.* auf dem Besitze.
—, to claim upon the estate, bei einer Masse als Gläubiger einkommen oder sich melden.
—, to convey an estate, ein Grundstück „auflassen"*.
— in usufruct, Nießbrauchsgut *n.*
— inherited, Erbe *n.*; Erbschaft *f.*; Nachlaß *m.*
— left, Nachlaß *m.*
— to be distributed *or* divided among(st) heirs, Erbschaftsmasse *f.*
estate-agent *or* **-broker*** *s.*, Immobilien- oder Hausmakler* *m.*
estate-liabilities *pl.*, Grundschulden *f. pl.*
estate-register *s.*, Grundbuch *n.* (des Staates [über Grundstücke]).
esteem *s.*, (Hoch)achtung; Hoch- oder Werthschätzung *f.*; Ansehen *n.*
—, with highest esteem, mit größter oder vollkommener Hochachtung.
—, to forfeit all esteem, alle Achtung verscherzen.
—, to hold someone in high esteem, „große Stücke auf Jem. halten".
esteem *v.*, äſtimiren†; (hoch)achten; schätzen; ehren.
— highly, „große Stücke halten auf".
— it an hono(u)r, sich (etwas) zur Ehre anrechnen oder schätzen.
esteemed, geachtet; angesehen; achtbar; schätzbar; verehrlich.
—, your esteemed favo(u)r, Ihr geehrtes Schreiben; Ihr Geschätztes; Ihr gütiger Brief.
—, your esteemed firm, Ihre geehrte Firma.
—, your esteemed senior, „Ihr Herr Chef".
—, to be highly esteemed, in hohem Ansehen stehen.
estimable *adj.*, achtbar; achtungswerth.

* See appendix of this book.

Digitized by Google

estimate *s.*, Schätzung; Veranschlagung *f.*; An- oder Ueberschlag *m.*; Taxation; Taxirung *f.*; Ansatz-, Tax- oder Anschlag(s)preis; Näherungs- oder Papierwerth *m.*; Angabe *f.*
—, above the estimate, über den Etat oder (Finanz)anschlag oder (Kosten-) überschlag hinaus.
—, according to my estimate, nach meiner Schätzung oder Annahme.
—, according to *or* consistent with the estimate, etat(s)mäßig.
—, at an approximate estimate, nach oberflächlicher oder ungefährer Schätzung.
—, fair estimate, gerechter oder billiger Ueberschlag.
—, in excess of the estimate, über den Etat oder (Finanz)anschlag oder (Kosten-) überschlag (hinaus).
—, rough estimate, ungefährer Ueberschlag; Voranschlag *m.*
—, to fix an estimate, eine Taxe machen; taxiren.
—, to frame *or* to make an estimate, einen (Kosten)anschlag oder Ueberschlag oder eine Taxe machen.
estimate of a farm, Pachtanschlag *m.* (eines Gutes).
— building-costs *or* -expenses, Bauanschlag *m.*
— charges, Kostenberechnung *f.*; Spesenanschlag *m.*
— cost, Kostenansatz; Kostenanschlag *m.*
— damage(s), Schaden(be)rechnung *f.*
— expenditures, Finanzanschlag; Etat; Kostenüberschlag *m.*
— proceeds, Ertragsanschlag *m.*; Ertragsberechnung *f.*
— productiveness, Rentabilitätsberechnung *f.*
estimate *v.* expenditures, einen Finanzanschlag oder Kostenüberschlag machen; den oder einen Etat aufstellen.
— roughly, überschlagen; schätzen.
estimated amount, Anschlagssumme *f.*; „Sollbetrag" *m.*
— receipts *pl.* „Solleinnahme" *f. sing.*
— tare, Schätzungstara *f.*
— value, taxirter Werth; Taxwerth; Tax(irungs)preis *m.*
estimates *pl.*, (please) apply *or* write for estimates, (Kosten)anschläge *m. pl.* auf Verlangen!
—, the estimates were agreed to, der (Kosten)anschlag wurde angenommen.

estimation *s.*, (Ab)schätzung; Taxation; Veranschlagung *f.*; Befund *m.*; Gutachten *n.*
—, in my estimation, nach meinem Ermessen oder Dafürhalten.
— of proceeds, Ertragsanschlag *m.*
— of productiveness, Rentabilitätsberechnung *f.*
estimater *s.*, Taxator; Taxirer; (Ab-) schätzer *m.*
(e)stopped, gesperrt; in Sperre, *f. i. of coupons.*
estrangement *s.*, Entfremdung *f.*
estrich- *or* **estridge-wool** *s.*, Brennerwolle *f.*
et cetera, *Lat.*, u. s. w. = und so weiter; *et cetera.*
et seq(uentes), *Latin*, u. ff. = und folgende.
etc., *see* "et cetera", *3 lines higher.*
etch *v.*, ätzen; radiren.
etching, Radirung *f.*
etching-pen *s.*, Zeichenfeder *f.*
Etesian (wind), Passat(wind) *m.*
ether *s.*, Aether *m.*
— valerianic, Baldrianäther *m.*
etiquette *s.*, Etiquette; Etikette *f.*; Etikett *n.*; Aufschrift *f.*
euphorbium *s.*, Euphorbienharz *n.*
"Eurasians" *pl.*, Indo-Europäer *pl.* *(Europeans born in India).*
evacuate *v.*, leeren.
— a store *or* warehouse, einen Speicher räumen.
evade *v.*, ausweichen; entschlüpfen; „ausreißen"; „sich drücken" ○; (von sich) abwälzen.
—, to try to evade (a question), Ausflüchte *f. pl.* machen.
— the decision, der Entscheidung ausweichen.
evaporate *v.*, evaporiren; dämpfen; verdampfen; abdampfen; dünsten; verfliegen; verflüchtigen.
evaporated, evaporirt; dampfgetrocknet; gedämpft; gedünstet.
— apples *pl.*, evaporirte, gedämpfte oder dampfgetrocknete Aepfel; Dampfäpfel *m. pl.*
— fruit, evaporirtes oder gedünstetes Obst.
— ring-apples *pl.*, Dampf(ring)äpfel; Scheibenäpfel *m. pl.*
evaporation *s.*, Verdampfung; Verflüchtigung *f.*
evasion *s.*, Ausflucht *f.*
evasive, to write in an evasive manner, ausweichend schreiben.
— answer *or* reply, ausweichende Antwort.

Digitized by Google

eve *s.*, Vorabend *m.*, *also fig.*
—, to be on the eve of, im Begriffe stehen.
even *adj.*, eben; flach; glatt *(of stuffs)*; platt; schlicht.
—, to be even, *also:* quitt sein.
— date, of even date, vom gleichen Datum.
— money, runde Summe.
— number, g(e)rade Zahl.
— running, gleichlautend.
— running lot, gleichmäßig fallende Partie.
even *adv.*, selbst; sogar.
—, not even, nicht (ein)mal.
—, not even now *or* yet, noch nicht einmal (jetzt); immer noch nicht.
even *v.*, planiren; ebnen.
evening-exchange *s.*, Abendbörse *f.*
evening-employ(ment) *s.*, Abendstelle *f.* *(of a clerk)*.
evenness *s.*, Glätte *f.*
event *s.*, Ausgang *m.*; Resultat; Ende *n.*; Begebenheit *f.*; Ereigniß *n.*; Eventualität *f.*
—, in the event of, falls; für den Fall.
—, in the event of its happening, eintretenden Fall(e)s.
— of nature, inevitable *or* unavoidable event of nature: unabwendbares Naturereigniß.
events *pl.*, at all events, auf alle Fälle; auf jeden Fall.
eventual *adj.*, etwaig; zufällig.
— loss, etwaiger oder zufälliger Verlust.
eventualities *pl.*, eventuelle Zwischenfälle *m. pl.*
eventually *adv.*, eventualiter; zufällig.
ever, immer; jemals.
— so little, noch so wenig.
evergreen *s.*, Immergrün *n.*
every, at every corner, „alle Nas(e) lang".
— day, (tag)täglich; Tag für Tag.
— day *or* two, täglich oder einen um den ander(e)n Tag.
— few minutes, „alle Nas(e) lang".
— hand, at every hand: allenthalben.
— hour, stündlich.
— inch one goes, „alle Nas(e) lang".
— quarter, vierteljährlich; vierteljährig; quartaliter; quartalweise.
— reason, to have every reason (to . . .), allen Grund haben, . . .; mit Fug und Recht . . .
— third day, alle drei Tage; jeden dritten Tag.
— time, allemal; jedesmal.
— week, alle Woche; (all)wöchentlich.
everybody *or* **everyone**, Jeder(mann).
"everything lovely" ⊂ *or:* **"things are going swimmingly"** ⊂ *(slang)*, Alles *(French:)* *"couleur de rose"* *(in market-reports)*.
everywhere, allenthalben; allerwärts; überall.
—, to look *or* to seek everywhere, überall suchen; „um und um suchen".
eviction *s.*, (gerichtliche) Austreibung *f.* (aus dem Besitze).
evidence *s.*, Augenschein(lichkeit *f.*) *m.*; Nachweis *m.*; (Zeugen)beweis; Vernehmung *f.* *(before the court)*; Legitimation *f.*
—, as evidence of . . ., zum Beweise, daß . . .
—, to give evidence (in court), Zeugniß *n.* ablegen; (vor Gericht) aussagen.
—, to serve as evidence, als Beweis dienen.
— to the contrary, Gegenbeweis *m.*
— upon oath, eidliche oder beschworene Aussage.
evident *adj.*, evident; klar; augenfällig; augenscheinlich; ersichtlich; erweislich; offenbar; offenkundig; unverkennbar; selbstredend; selbstverständlich.
—, it has become evident (that . . .), es hat sich herausgestellt, daß . . .
—, it is evident, *also:* es liegt am Tage.
—, to be(come) evident, klar werden; sich er- oder ausweisen; erhellen; einleuchten; auf der Hand oder zu Tage liegen.
— deception, offenbare Täuschung.
— reasons *pl.*, einleuchtende Gründe *m. pl.*
evil *s.*, Uebel *n.*
evil *adj.*, schlimm.
— tidings *pl.*, Unglücksbotschaft; Hiobspost *f.*
evince *v.*, beweisen; überzeugen.
— an advancing *or* a rising tendency, Neigung *f.* zum Steigen zeigen oder haben.
— disposition, sich geneigt oder bereit zeigen.
— eagerness *or* zeal, eifrig bemüht sein.
— satisfaction, Beifall *m.* zollen.
evolve *v.* order out of chaos, Ordnung *f.* schaffen, *also fig. for the vulg.:* „auseinanderpuhlen" ⊂.
ewe-lamb *s.*, Schaflamm; Lämmchen *n.*
ex, *Latin, ex;* aus; von.
— officio *(Lat.)*, von Amtswegen; amtlich. *(contd.)*

Digitized by Google

ex *(contd.)* **quay***, ab Quai.
— **store** *or* **warehouse**, ab Speicher.
exact *adj.*, exact; accurat; präcis; präcise; genau; richtig; sorgfältig; gewissenhaft; peinlich; streng.
—, **to be exact in paying** *or* **in one's payments**, (seine oder die) Zahlungen pünktlich einhalten.
—, **to draw the exact balance**, den genauen Saldo trassiren.
—, **to find exact**, richtig (be)finden.
— **copy** *or* **duplicate**, genaue oder (vollkommen) gleichlautende Abschrift.
— **information**, genaue Auskunft.
— **measure**, richtiges Maaß.
— **report**, genauer Bericht.
— **to excess**, (bis zur Uebertreibung) peinlich.
exact *v.*, eintreiben; erpressen.
— **upon an invoice**, eine Factura „übersetzen".
— **upon the price**, übertheuern.
exacting, schwierig; (zu) genau.
—, **to be exacting**, zu viel verlangen.
—, **to be exacting in (one's) prices**, zu hohe Preise *m. pl.* fordern.
exaction *s.*, Bei- oder Eintreibung; Erpressung; Uebertheuerung *f.*
— **of money**, Gelderpressung *f.*
exactions *pl.*, drückende Steuern *f. pl.*
exactitude *or* **exactness** *s.*, Exactitude; Exactheit; Sorgfalt; Gewissenhaftigkeit; (lobenswerthe) Genauigkeit; Pünktlichkeit; Accuratesse; Sauberkeit *f.* (im Arbeiten).
exactly *adv.*, präcis; präcise; genau.
—, **to pay exactly**, richtig bezahlen.
—, **to tally exactly**, genau stimmen.
exactment *s.*, gerichtliche Verfügung.
exactness *s.*, *see: "exactitude"*.
exactor *s.*, Exactor; Erpresser *m.*
exaggerate *v. or:* **to overdo**, übertreiben; zu stark „auftragen".
exaggerated *or:* **overdone**, übertrieben; überspannt.
— **asking-price**, zu hohe oder übertriebene oder übermäßige Forderung.

(contd.)

* I may add, exceptionally, a remark upon pronunciation, on account of the importance of this word, and because most Germans pronounce it wrongly: It must sound like "key", the English word for „Schlüssel", the vowel "a" in "quay" not being like the "a" in "fate" or "paper".

Germans ought to spell their word „Kai", not „Quai", the French form; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

exaggerated *or:* **overdone** *(contd.)* claim *or* demand, (zu) hoch geschraubte Forderung *f.*
— **prices** *pl.*, zu sehr getriebene, übertriebene oder „überspannte" Preise *m. pl.*
— **reports** *pl.*, übertriebene Berichte *m. pl.*
examination *s.*, Prüfung; Durchsicht; Durchsuchung; Beschauung; Einsicht; Inspection; Erhebung; Enquête; Ueberlegung; Vergleichung; Vernehmung *f.*; Verhör *n.*
—, **after** *or* **(up)on examination**, bei (näherer) Prüfung; auf oder nach oder bei Besicht.
—, **to institute an examination**, eine Untersuchung anstellen oder veranlassen.
— **by custom-house-officers**, Zollrevision *f.*
— **of accounts**, Rechnungsprüfung *f.*
— **of the baggage** *or* **luggage**, Revision *f.* des Gepäcks.
— **of the books**, Revision *f.* der Bücher.
examination-trip *s.*, Informations- oder Besichtigungsreise *f.*
examine *v.*, prüfen; untersuchen; „abnehmen" *(of statements of accounts)*; ansehen; besehen; nachsehen; besichtigen; durchsuchen; inspiciren; revidiren; durchgehen; collationiren; vergleichen; (gerichtlich) verhören.
— **a price-list** *or* **prices-current**, einen Preiscourant durchgehen oder durchsehen.
— **an account** *or* **a bill**, eine Rechnung durchsehen oder prüfen.
— **carefully** *or* **closely** *or* **thoroughly**, gründlich oder genau untersuchen.
— **for admixtures**, auf (die) Beimischungen *f. pl.* untersuchen.
— **goods, piece by piece**, Waaren *f. pl.* Stück für Stück untersuchen oder mustern.
— **more closely**, eingehender prüfen.
— **papers** *pl.*, Einsicht *f.* in Papiere nehmen.
— **the depth of water**, peilen *Nav.*
examined, (durch)gesehen; besehen; ausgesucht *(f. i. of fruit)*.
—, **to have the error examined**, den Fehler aufsuchen lassen.
examiner *s.*, Revisor; Untersucher *m.*
examining, on examining, bei Prüfung.
— **physician**, untersuchender Arzt.
example *s.*, Beispiel *n.*; Fall *m.*
—, **for example** = f. e., zum Beispiel = z. B.; etwa.
—, **to serve as an example**, als Beispiel dienen.

Digitized by Google

excavate *v.*, ausgraben; (aus)höhlen; unterhöhlen.
excavation *s.*, Aushöhlung *f.*
excavator *s.*, Erdarbeiter; (Eisen)bahnarbeiter *m.*
exceed *v.*, übersteigen; überschreiten; über (*f. i.*: einen Betrag) hinausgehen; überschießen; überragen; überholen.
— a (blank) credit, einen (Blanco-) credit überschreiten.
— a limit, über ein Limit hinausgehen; ein Limit(um) überschreiten oder übersteigen.
— all bounds, alle Grenzen *f. pl.* oder die Gebühr überschreiten.
— one's authority, seine Befugniß überschreiten.
— the maximum, das Maximum übersteigen.
— the weight, das Gewicht überschreiten.
exceeding, über (... hinaus[gehend]); übersteigend; überschießend; überschüssig; mehr als.
—, not exceeding, bis zu (*f. i.* einem Preise), nicht höher; bis zu(m Betrage von).
— amount, überschießender Betrag; Mehrbetrag *m.*; Mehr *n.*
exceedingly *adv.*, ausnehmend; außergewöhnlich; äußerst; ungemein; besonders.
exceeds, nothing exceeds . . ., es geht nichts über . . .
excel *v.*, übertreffen; überholen; sich hervorthun.
excellence *s.*, Vorzüglichkeit *f.*
excellent *adj.*, excellent; vortrefflich; vorzüglich; ausgezeichnet; „famos"; (sehr) schön; (super)fein.
— *or* **superior** *or* **first rate** *or* **A I quality**, (aller)beste oder vorzüglichste Qualität.
except *v.*, ausnehmen; ausschließen.
— **against** *or* **to**, ausstellen; tadeln; sich verwahren gegen.
excepting . . . *or* . . . **excepted**, ausgenommen . . .; außer . . .; ohne . . .
— . . . *or* . . . to be excepted, . . . auszunehmen oder auszuschließen; ausgenommen . . .
exception *s.*, Ausnahme; Ausschließung *f.*; Ausschluß *m.*; Einrede *f.*; Einwand *m.*
—, as an exception, ausnahmsweise.
—, with the exception of, ausgenommen.
—, to take exception to, tadeln.
exceptional, exceptionell; abnorm; Ausnahms-. *(contd.)*

exceptional *(contd.)* case, Ausnahmefall *m.*; seltener Fall.
— clause, Ausnahmeclausel *f.*
— condition, Ausnahmebedingung *f.*
— *or* special offer *or*: offer by pre-ference, Vorzugsofferte *f.*
— *or* special *or* secret *or* private price, geheimer, Extra- oder Vorzugspreis *m.*
— tariff, Ausnahmetarif *m.*
exceptionally *adv.*, ausnahmsweise; besonders; vornehmlich.
—, to be had exceptionally only, (ist) nur selten zu haben; (ist) nur selten vorkommend; kommt (nur) selten vor.
excerpt *s.*, Excerpt *n.*; Extract, *mostly m., better n.*; Auszug *m.*
— from (commercial) books, Auszug *m.* aus (Handlungs)büchern; *s. u.*: Extradition *f.*
excerpt *v.*, excerpiren; ausziehen.
excess *s.*, Exceß; Ueberschuß *m.*
—, bag in excess, überzähliger oder überschüssiger Sack.
—, in excess of . . ., über . . . hinaus(-gehend).
—, in excess of the estimate, über den Etat oder (Finanz)anschlag oder (Kosten)überschlag hinaus(gehend), ihn überschreitend.
—, to subscribe in excess, überzeichnen *(of shares issued)*.
excess-contracts *pl.*, Excedentenverträge *m. pl. (in insurance-business)*.
excess *s.* in *or* of weight, Uebergewicht; Mehrgewicht *n.*; (Gewichts)ausschlag *m.*
excess of emission *or* issue, Mehrausgabe; Mehremission *f.*
— expenditure, Mehraufwand *m.*; Mehrausgabe *f.*; Mehrverbrauch *m.*
— indebtedness, Ueberschuldung *f.*
— respite (granted), Fristüberschreitung *f.*
— tare, Uebertara *f.*
— zeal, übermäßiger Eifer; Uebereifer *m.*
excess *or* **deficiency**, Mehr(-) oder Minder(quantum) *n.*; *when used as an adverb:* mehr oder weniger; b(a)rüber oder b(a)runter.
excessive debt(s), Ueberschuldung *f.*
— lesion, übermäßige Verletzung.
— zeal, Uebereifer *m.*
excessively dear, übermäßig oder allzutheuer.
exchange *s.*, Tausch(handel); Um-, Ein-, Austausch *m.* oder -tauschung; Aus- oder Einwechselung *f.*; Cours *m.*; (Handels)börse; Kaufmannsbörse *f.*; Börsengebäude *n.*

Digitized by Google

exchange-, Handels- oder Kaufmanns- *(in compounds)*; kaufmännisch.
exchange, at the exchange of, zum oder im Course von.
—, by way of exchange, tauschweise.
—, in exchange, dagegen; in oder durch Tausch.
—, in exchange for, im (Aus)tausche (mit); im Wechsel mit; als Ersatz für.
—, members *or* visitors of the ex--change, Mitglieder *n. pl.* der Börse; (Gesammtheit *f.* der) Börsenbesucher *m. pl.*
—, to attend the exchange, die Börse besuchen; zur Börse gehen.
—, to depress the exchange, die Börse flau stimmen oder machen, verflauen, (nieder)drücken.
—, to make an exchange, einen Tausch machen; tauschen.
— as per endorsement *or* indorse--ment, Cours *m.* laut Indossament.
— done, „gemachter" Cours.
— for gold, Goldcours *m.*
— for manufactures, Manufacturwaaren- oder Industriebörse *f.*
exchange of "carrying" *or* "con--tinuation", Report- oder Prolongationscours *m.*
— emission *or* issue, Ausgabe- oder Emissionscours *m.*
— money, Geldwechsel *m.*
— the day, Tagescours *m.*
— the place, Platzpreis *m.*
— views, Meinungsaustausch *m.*
exchange paid, bezahlter oder „gemachter" Cours.
— quoted, notirter Cours *m.*; Notirung; (Cours)notiz *f.*
exchange-affairs *or* **-concerns** *or* **-matters** *pl.*, Börsenangelegenheiten *f. pl.*
exchange-agent *s.*, Börsenagent; Börsenmakler *m.*
exchange-arbitration *or* **-calculation** *s.*, (Börsen-, Wechsel- oder Fonds-) arbitrage *f.*
exchange-broker *s.*, Börsenmakler; Börsen- oder Bankfensal; *especially:* Geld- und/oder Wechselmakler *m.*
exchange-building *s.*, Börsengebäude *n.*; Börse *f.*
exchange-business *s.*, Tauschgeschäft; *especially:* Börsengeschäft; Wechselgeschäft *n.*
exchange-calculation, *see* "exchange-arbitration".
exchange-customs *pl.*, Börsenusancen *f. pl.*
exchange-day *s.*, Börsen- oder Wechseltag *m.*
exchange-dues *pl.*, Börsensteuer *f. sing.*
exchange-fluctuations *pl.*, Coursfluctuationen; Coursschwankungen *f. pl.*
exchange-hall *or* **-room** *s.*, Börsensaal *m.*; Börse(nhalle) *f.*
exchange-hours *pl.*, Börsenstunden *f. pl.*; Börsenzeit *f.*
exchange-laws *pl.*, Börsenordnung *f. sing.*
exchange-list *s.*, Courszettel *m.*; Coursblatt *n.*; Coursbericht *m.*; (gedruckte) Course *m. pl.* oder Notirungen *f. pl.*
— of the public funds, Effectencourszettel; Staatspapiercourszettel *m.*
exchange-messenger *s.*, Bote oder Läufer (in) der Börse; Börsenofficiant; Börsenbiener *m.*
exchange(-money) *s.*, *s. u.*: Aufwechsel *m.*; Wechselgeld *n.*
exchange-operation *or* **-transaction** *s.*, Börsengeschäft *n.*
exchange-people *s.*, Börsenleute *only pl.*; Börsenkreise *only pl.*; Börsenmänner oder -besucher *m. pl.*; Börsenpublicum *n.*
exchange-pillar *s.*, Börsenpfeiler *m.*
exchange-place *or* **-stand** *s.*, Börsenplatz oder -stand *m.*
exchange-regulations *pl.*, Börsenordnung *f.*
exchange-report *s.*, Börsenbericht *m.*
exchange-room *s.*, Börsenraum *m.*; Börsenhalle *f.*; Börsencontor *n.*
exchange-sales *pl.*, Börsenverkäufe *m. pl.*; *more generally as including purchases:* Börsengeschäft *n.*
exchange-speculation *s.*, Börsenspeculation *f.*
exchange-talk *s.*, Börsengespräch; Börsengeschwätz *n.*
exchange-telegram *s. or:* **telegram con--taining quotations**, Coursdepesche *f.* oder -telegramm *n.*
exchange-time *s.*, Börsenzeit *f.*; Börsenstunden *f. pl.*
exchange-trade *s.*, Tauschhandel *m.*
exchange-union *s.*, Börsenverein *m.*
exchange-usages *pl.*, Börsenusancen *f. pl.*
exchange-usury *s.*, Börsenwucher *m.*
exchange-value *s.*, Börsen- oder Marktwerth; Marktpreis; (Tages)cours *m.*
exchange-warden *s.*, Börsencommissar *m.*
exchange *v.*, ein- oder umtauschen; (um- oder ein)wechseln; *s. u. and* †: barattiren.
— letters *pl.*, Briefe *m. pl.* wechseln; (mit einander) correspondiren. *(contd.)*

Digitized by Google

exchange *v. (contd.)* money, Geld *n.* wechseln.
— **signals** *pl.*, Signale *n. pl.* wechseln.
exchanges *pl., see the sing.*, to speculate on . . . exchanges, auf . . . Course speculiren.
— have gone down *or* fallen *or* declined, Course *m. pl.* sind gefallen.
— unaltered *or* unchanged, Course unverändert; in (den) Coursen keine Veränderung!
exchanging, Umwechselung *f.*
exchequer *s.*, Finanzbehörde *f.*; -collegium; -departement *n.*; -kammer *f.*; Schatzamt *n.*; Schatzkammer; Staatscasse *f.*; Staatsschatz *m.*
exchequer-bill *s.*, Schatz(kammer)schein; Schatzbon; Tresorschein *m.*; Cassenanweisung *f.* oder -billet *n.* oder -schein *m.*
exchequer-college *s.*, Finanzcollegium *n.*; (Schatz)kämmerei *f.*
excisable *adj.*, accise-, zoll- oder steuerpflichtig; steuerbar.
excise* *s. or* **town-** *or* **city-dues** *pl.*, Accise* *f.*; Consumabgabe oder -steuer *f.*
—, to pay excise for, veraccisen; versteuern; verzollen.
— on liquor, Getränk(e)steuer *f.*
excise-bill *s.*, Accisezettel *m.*
excise-building *s.*, Accisegebäude *n.*
excise-duty on liquors, Getränk(e)steuer *f.*
excise-license *s.*, Accisezettel *m.*
excise-manifest *s.*, steueramtliche Begleitpapiere *n. pl.* der Frachtgüter.
excise-office *s.*, Accisegebäude; Accisesamt; (Zehr)steueramt *n.*
excise-officer *s.*, Accisebeamter *m.*
excise *v.*, Accise *f.* erheben oder (ein-)nehmen.
excite *v.*, erregen; anfeuern; animiren; reizen; bewegen; rege machen; anregen; erwecken.
— a desire, ein Verlangen einflößen; den Wunsch erwecken.
— admiration *or* wonder, imponiren.
— one's surprise, Jem. auffallen; in Erstaunen setzen; befremden.
— suspicion, Argwohn *m.* erwecken; Verdacht *m.* oder Bedenken *n. (pl.)* erregen.
excited *adj.*, aufgeregt; erregt *(of the market)*.
—, to be excited, *of persons*, sich ereifern oder aufregen.

* An indirect tax on goods, especially on articles of food.

excitement *s.*, Aufregung; Erregung *f.*
exciting reports *or* **rumo(u)rs** *pl.*, aufregende Gerüchte *n. pl.*
exclude *v.*, excludiren; ausschließen.
. . . **excluded**, . . . ausgeschlossen; unter oder mit Ausschluß von . . .; ausschließlich . . .; exclusive . . .; ohne . . .
excluded from being forwarded *or*: **from transportation**, von der Beförderung ausgeschlossen.
excluding . . ., mit Ausschluß von; exclusive . . .; . . . ausschließlich.
— casks *pl.*, ohne Faß *sing.*
exclusion *s.*, Ausschluß *m.*; Ausschließung *f.*; Ausnehmen *n.*
exclusive interest *s.*, Sonderinteresse *n.*
exclusive of . . ., exclusive . . .; ausschließlich . . .; mit Ausschluß von . . .
exclusive possession, Alleinbesitz *m.*
— privilege, Monopol; alleiniges (Vor-)recht.
exclusively *adv.*, exclusive; ausschließlich; lediglich; allein.
exculpate *v.* **oneself**, sich rechtfertigen; sich reinigen *(fig.)*.
exculpation *s.*, Rechtfertigung *f.*
excursion-train *s.*, Vergnügungszug *m.* einer (Eisen)bahn; Touristenzug; „Extrazug" *m.*
excuse *s.*, Entschuldigung; Ausrede *f.*
excuse *v.*, entschuldigen; verzeihen; hingehen lassen; nachsehen.
— oneself, sich entschuldigen oder rechtfertigen.
excuses *pl.*, to make excuses, Entschuldigungen *f. pl.* vorbringen; sich entschuldigen.
execute *v.*, ausführen; vollziehen; executiren; ausüben; durchführen; ermöglichen; herstellen; in Kraft setzen.
— a commission, einen Auftrag besorgen; sich eines Auftrag(e)s entledigen.
— a contract, einen Contract erfüllen.
— an order, einen Auftrag ausführen.
— engagements *or* obligations *pl.*, Verpflichtungen nachkommen.
execution *s.*, Ausführung; Besorgung (von Geschäften); Erledigung; Durchführung; Herstellung; Leistung; Ausübung; Execution; (Aus)pfändung; Zwangsversteigerung *f.*; gerichtliche Auction.
—, in execution, in Arbeit oder Ausführung (begriffen).
—, to apply for *or* to seek execution, (die) Execution beantragen.

(contd.)

Digitized by Google

execution *s. (contd.)*, to carry into execution, in oder zur Ausführung bringen; verwirklichen.
—, to defer execution, die Ausführung verschieben.
—, to issue *or* to pass execution, (die) Execution verfügen.
execution of business, Besorgung *f.* von Geschäften *n. pl.*
— deeds *or* documents, Ausfertigung *f.* von Documenten *n. pl.*
— orders, Ausführung oder Effectuirung *f.* von Ordres *f. pl.* oder Aufträgen *m. pl.*
executioner *s.*, Gerichtsvollzieher; Scharfrichter *m.*
executive *adj.*, executiv; ausführend.
— power, vollziehende Gewalt; Regierung *f.*
executor *s.*, Executor; (Testaments)vollstrecker *m.*
— of a (last) will, Testament(s)executor oder -vollstrecker oder -ausrichter *m.*
executory sale, gerichtlicher (Aus)verkauf; Zwangsversteigerung *f.*; Pfändungsverkauf *m.*; (Börsen)execution *f.*
exemplary *adj.*, exemplarisch; mustergültig.
— management, musterhafte Geschäftsführung.
exempt from, befreit von; frei (von).
— charges *or* encumbrances, lastenfrei; unbeschwert; frei von (Un)kosten; kostenfrei.
— commission, provisions- oder gebührenfrei; *franco.*
— duties, to be exempt from duties *or* taxes, keinen (Zoll)abgaben unterliegen; (zoll- oder steuer)frei, nicht abgabepflichtig, *in Austria and South-Germany:* mauthfrei sein.
— military duty *or* service, militairfrei.
— postage, portofrei.
— revenue-stamp, stempelfrei.
exempt *v.*, befreien; entlasten; entheben.
exemption *s.* **from** . . ., . .-freiheit; (-)Privileg(ium) *n.*
— duties *or* taxes, Befreiung *f.* von Zoll und/oder Abgaben; Zoll- oder Steuerfreiheit *f.*
— postage, Befreiung *f.* von Porto; Porto- oder Postfreiheit *f.*
exequatur* *s.*, Exequatur *n.*
—, to grant the exequatur, das Exequatur ertheilen.
exercise *s., s. u.*, (Aus)übung; Praxis *f.*

* Official recognizance of a consul.

exercise *v.*, (aus)üben.
— a craft *or* profession *or* trade, ein Gewerbe (be)treiben.
— a right, ein Recht ausüben.
— an influence, Einfluß *m.* (aus)üben; einwirken.
— caution, Vorsicht *f.* beobachten.
exert *v.* (one's) influence, (seinen) Einfluß *m.* (aus)üben oder aufbieten; eingreifen.
— oneself, sich anstrengen; sich bemühen; sich bestreben; sich befleißigen; seine Kräfte *f. pl.* anspannen.
exertions *pl.*, Anstrengungen; Bemühungen *f. pl.*; Bestreben; Trachten *n.*; Fleiß *m.*; Sorgfalt *f.*
—, best *or* utmost exertions, Aufgebot *n.* aller Kräfte oder Mittel; (größter) (Dienst)eifer *m.*
—, to make (great) exertions to . . ., Alles thun, um . . .; (all') seine Kräfte *f. pl.* anspannen.
exhaust *v.*, erschöpfen.
— all reasons, alle Gründe erschöpfen.
exhausted, to be exhausted, geräumt, vergriffen, ausgegangen oder „alle" ○ sein; verfliegen.
exhausting, erschöpfend; angreifend; aufreibend.
exhaustion *s.*, Erschöpfung *f., also fig.*
exhibit *v.*, (Stoffe *m. pl.*) vor- oder auflegen; vormustern; zur Schau oder Ausstellung bringen; darlegen; darstellen; zu erkennen geben; kundgeben.
— a balance, *of account-currents*, einen Saldo aufweisen oder zeigen.
— eagerness *or* zeal, regen oder großen Eifer zeigen; eifrig bemüht sein.
— for sale, zum Verkaufe aufstellen, ausstellen oder auslegen.
— proof, Beweise *m. pl.* (bei)bringen *(jur.)*.
exhibition *s.*, Ausstellung oder Auslegung *f.* zum Verkauf.
—, International Exhibition, Weltausstellung *f.*
exhibition of (objects *or* works of) art, Kunstausstellung *f.*
— industrial products *or*: of products of industry*, Gewerbe- und Industrieausstellung *f.* *(contd.)*

* Lacking a short and exact English translation of the German word: „Industrie", one often uses "industry" for it too. But especially Germans ought to be reminded that in their language the English word "industry" originally and chiefly means „Fleiß", then „Gewerb(e)fleiß", and last and hardly (thus: "last and least"!) „Industrie" in the German sense.

Digitized by Google

exhibition of *(contd.)* **manufactures, per--manent exhibition of manufactures,** permanente oder immerwährende Industrieausstellung*.
— **samples for export (-purposes),** Musterlager *n.* für Export(zwecke).
exhibition-building *s.*, Ausstellungsgebäude *n.*
exhibition-goods, Ausstellungsgüter *n. pl.*
exhibitor *s.*, Aussteller; Beschicker *m.* einer Ausstellung.
exhort *v.*, ermahnen.
exhortation *s.*, Ermahnung *f.*
exigence *or* **exigency** *s.*, Nothfall *m.*
exigible demands, exigible oder zu Recht bestehende Forderungen *f. pl.*
exist *v.*, existiren; bestehen; obwalten; herrschen.
existence *s.*, Existenz *f.*; Bestehen; Dasein *n.*
—, **to be in existence,** bestehen *(of firms)*; etablirt sein; existiren.
—, **to enter into existence,** ins Leben treten.
existing, (schon) bestehend; obwaltend; jetzig.
—, **claims existing (up)on goods,** auf Waaren ruhende, an oder auf sie erhobene Ansprüche *m. pl.* oder Forderungen *f. pl.*
— **circumstances** *pl.*, obwaltende Umstände *m. pl.*; jetzige oder heutige Verhältnisse *n. pl.*
— **insolvent-act,** (geltendes oder bestehendes) Concursgesetz *n.*
— **price,** gegenwärtiger Preis.
exists, there exists a demand (for), es besteht oder herrscht Begehr *m.* (für) oder Frage *f.* (nach).
exonerate *v.*, entlasten; befreien.
— **somebody from an obligation,** Jem. von einer Verpflichtung entbinden.
exonerating percentages *pl., s. u. for:* Franchise *f.*; Befreiungs- oder Freiprocente *pl. (of insurances)*.
exoneration *s.*, Entlastung *f.*
exorbitant *adj.*, exorbitant; außerordentlich (hoch); unerhört; ungeheuer; übertrieben; unerschwinglich; kaum zu erschwingen; über Gebühr.
— **asking-price,** Ueberforderung *f.*; übermäßige Forderung.
— **brokerage,** übermäßige Courtage.
— **claim** *or* **demand,** *also:* übertriebenes oder ungerechtes Verlangen. *(contd.)*

* See note p. 809, c. 2.

exorbitant *adj. (contd.)* **price,** übermäßiger oder übertriebener oder zu hoher Preis.
exorbitantly dear, übermäßig theuer; „brandtheuer".
exotic *s.*, ausländisches Gewächs.
exotic *adj.*, exotisch; ausländisch; fremd(-ländisch).
— **products** *pl.*, fremde oder exotische Erzeugnisse oder Producte *n. pl.*
expand *v.*, sich ausbreiten oder ausdehnen; ausspannen; (sich) verbreiten; aufquellen.
expansion *s.*, Expansion; Ausdehnung; Erweiterung *f.*
expansive force of steam, Ausdehnungskraft *f.* des Dampfes.
expatiate *v.* **upon,** sich ausbreiten über (einen Gegenstand).
expect *v.*, erwarten; sich (einer Sache) versehen; entgegensehen; gewärtigen; erhoffen; zumuthen.
— **an answer,** auf Antwort warten.
— **somebody to, etwas** von Jem. erwarten; Jem. etwas zumuthen.
expectation *s.*, Erwarten *n.*; Erwartung; Spannung; Anwartschaft; Aussicht; Vermuthung *f.*
—, **beyond expectation,** über Erwarten; über (alle) Erwartung.
—, **contrary to expectation,** wider Erwarten; wider alle Erwartung.
—, **favo(u)rable beyond expectation,** unerwartet oder über Erwarten günstig.
—, **in expectation of,** gewärtig; in Erwartung; in der Hoffnung.
—, **not to come up to expectation,** hinter den Erwartungen zurückbleiben.
—, **to come up to** *or* **to fulfil ex--pectation,** den Erwartungen entsprechen.
—, **without expectation of gain** *or* **profit,** ohne Aussicht auf Gewinn.
— **of life,** muthma(a)ßliche Lebensdauer *f.*
expectations *pl.*, Erwartungen *f. pl.*
—, **to answer** *or* **to come up to (one's) expectations,** (Jem.'s) Erwartungen entsprechen.
expecting, erwartend; in Erwartung; gewärtig; entgegensehend.
expedient *s.*, (Auskunfts-, Hilfs- oder Hülfs)mittel *n.*; Ausweg; Behelf *m.*
expedient, förderlich; angemessen.
—, **to consider** *or* **to deem** *or* **to think expedient,** für angezeigt oder räthlich oder rathsam halten; (für) gut befinden; (für) ersprießlich oder angemessen erachten.

Digitized by Google

expedite *v.*, expediren; abfertigen; (ab-)senden; befördern; spediren; ausfertigen.
— **books**, Bücher *n. pl.* „ausliefern" *(book-trade)*.
— **commerce**, den Verkehr erleichtern.
expediting-dues, *s. u.*, Expeditionsgebühren *f. pl.*
expediting functionary *or* **officer** *s.*, Expeditionsbeamter; Expedient *m.*
— **office** *s.*, *s. u.*, (Güter)expeditionsbüreau *n.*
expedition *s.*, Abfertigung; Ausfertigung; Absendung; Beförderung; Spedition; Versendung; Expedition; Unternehmung *f.*
— of (the) **passengers**, Passagierbeförderung; Abfertigung *f.* der Reisenden.
— of **goods**, Güterbeförderung *f.*
expeditious *adj.*, geschwind.
—, to write an **expeditious hand**, eine geläufige Hand(schrift) schreiben.
expeditor *s.*, *s. u.*, Expedient *m.*
expel *v.*, (eine Person) ausweisen; die Ausweisung verhängen (über); vertreiben.
expend *v.*, (Geld) ausgeben; verausgaben.
expenditure of ready money, Aufwendung *f.* baaren Geldes; Capitalaufwand *m.*
expenditures *pl.*, to estimate expen--ditures, einen (Ausgabe-)Etat aufstellen; einen Finanzanschlag oder Kostenüberschlag machen.
expense *s.*, Unkosten *only pl.*; (Kosten-)aufwand *m.*; (Geld)ausgabe *f.*
—, at a trifling **expense**, mit geringen (Un)kosten.
—, to cover *or* to defray (the) **expense**, die Kosten decken.
—, to go to **expense**, Kosten *only pl.* machen oder aufwenden.
—, to put somebody to **expense**, (Jem.) Unkosten *only pl.* machen oder bereiten.
— of running *or* **working**, Betriebs-(un)kosten *only pl.*; Betriebsspesen *f. pl.*
expenses *pl.*, Ausgaben; Auslagen *f. pl.*; (Un)kosten *only pl.*; Spesen *f. pl.*; Kostenpunkt *m.*
—, clear of *or* exempt *or* free from **expenses**, spesenfrei.
—, heavy **expenses**, große oder „schwere" Kosten *only pl.*
—, (in order) to balance **expenses**, zur Kostenausgleichung.
—, (in order) to lessen **expenses**, zur Kostenverringerung. *(contd.)*

expenses *pl. (contd.)*, incidental *or* petty **expenses**, kleine Kosten *only pl.*
—, joint **expenses**, gemeinschaftliche Kosten *only pl.*
—, (one's) own **expenses**, Selbstkosten *only pl.*; (baare) Auslagen *f. pl.*; (baare) Vorschüsse *m. pl.*
—, private **expenses**, Privatverbrauch *m.*
—, sundry **expenses**, diverse Spesen *f. pl.*
—, the **expenses** have run up *or* accumulated to such a degree, die Kosten sind zu solcher Höhe angewachsen, angelaufen oder gediehen.
—, to afford (the) **expenses**, die Kosten bestreiten.
—, to be at the **expenses**, (den) Verlust (davon) haben; „der Bauer sein" ⊂; „baar Geld (dabei) sein" ⊂.
—, to charge *or* to carry forward the *or* one's **expenses**, (seine) Spesen *f. pl.* nachnehmen.
—, to collect (one's) **expenses**, seine Auslagen einziehen oder *("c. o. d." = collect on delivery:)* nachnehmen.
—, to contribute to (the) **expenses**, zu den Kosten beitragen oder beisteuern; die Spesen *f. pl.* mittragen.
—, to cover *or* to defray *or* to meet (the) **expenses**, (die) Kosten decken; (die Un)kosten bestreiten oder tragen; „auf die Kosten kommen".
—, to go to **expenses**, sich (Un)kosten *only pl.* machen; „sich in (Un)kosten stürzen".
—, to increase (prices) by (the) **expenses**, die Kosten (auf Preise) aufschlagen.
—, to involve **expenses**, Kosten *only pl.* verursachen; mit Kosten verbunden oder verknüpft sein.
—, to pay **expenses**, Spesen *f. pl.* (be-)zahlen oder tragen; (die) Kosten *only pl.* decken.
—, to recover **expenses**, „auf seine (oder: die) Kosten kommen".
—, to refund *or* to repay *or* to reimburse **expenses**, Kosten *only pl.* oder Spesen *f. pl.* ersetzen oder vergüten oder (zurück)erstatten.
—, to take forward the **expenses**, Spesen *f. pl.* nachnehmen.
— advanced, Kostenvorschuß *m.*
— amount to, die Kosten betragen.
— charged forward, (Spesen)nachnahme *f.*
— covered *or* paid, fracht- oder spesenfrei; franco; frei (von Kosten). *(contd.)*

Digitized by Google

expenses *pl. (contd.)* for postage(s), Portoauslagen *f. pl.*
— not to be incurred, ohne Kosten!; *also, on bills of exchange:* ohne Protest!
expenses* of (an) extra(ordinary) quarantine, Extraquarantäne-Kosten *only pl.*
— building *or* construction, Baukosten *only pl.*
— collection, Incassospesen *f. pl.*
— keeping in good condition *or* order *or* repair, Unterhaltungs-, Instandhaltungs- oder Reparaturkosten *only pl.*
— maintenance, Unterhaltungskosten *only pl.*
— making, Herstellungskosten *only pl.*
— *or* for registering, Aufnahme- oder Eintragungsgebühr(en) *f. (pl.)*; Registraturkosten *only pl.*
— production, Erzeugungs- oder Herstellungskosten *only pl.*
— reloading *or* reshipment *or* trans-shipping**, Umlade- oder Umladungskosten *only pl.*
— removal *or* removing, Umzugskosten *only pl.*
— running *or* working, Betriebs(un)kosten *only pl.*; Betriebsspesen *f. pl.*
— sending (goods), Versendungskosten *only pl.*
— travelling, Reisekosten *only pl.*; Reisegebühren *f. pl.*; Diäten *pl.*
expenses other than above, sonstige (hier nicht genannte) Spesen *f. pl.*
— to be collected, Spesennachnahme *f.*; *as an instruction:* gegen Nachnahme.
— to be collected by the P. O., Postnachnahme *f.*
expenses-account *s.*, Spesen- oder Unkostenconto *n.*
expensive *adj.*, theuer; kostspielig; viel (Geld) kostend; „geldfressend" ⊖.
—, to be very expensive, *also:* sehr hoch (zu stehen) kommen.
expensiveness *s.*, Kostspieligkeit *f.*
experience *s.*, Erfahrung; Uebung; Geübtheit; Praxis; Sachkenntniß; Tüchtigkeit *f.*

(contd.)

* Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc., are mostly omitted in English, especially in bills or accounts, rendered, and only the nature of the charges is specified. Sometimes, this is the case in German too.

** Is often spelt with one "s" only, but, strictly speaking, this is less correct: The (Latin) prefix "trans" and the (termination) "ship" both require an "s" of their own.

experience *s. (contd.)*, based upon ex-perience, aus der Praxis (heraus) geschöpft; erfahrungsmäßig; erfahrungsgemäß.
—, by experience, aus Erfahrung.
—, to acquire *or* to derive experience, Erfahrung *f.* sammeln.
—, to buy experience *or* to pay for experience, Lehrgeld *n.* bezahlen, *fig.*; durch Schaden klug werden.
—, to enlarge one's experience, seine Kenntnisse oder Erfahrungen *f. pl.* erweitern.
—, to furnish with experience, mit Erfahrung ausrüsten.
— has taught us, die Erfahrung hat uns gelehrt; erfahrungsmäßig . . .
— in business, Geschäftserfahrung oder -kenntniß; (-)Routine *f.*
experience-money *s.*, Lehrgeld *n.*, *fig.*
experience *v.*, erfahren.
— a decline, fallen; weichen (*of prices*).
— a loss, einen Verlust erleiden.
— an advance, eine Erhöhung erfahren oder erleben; steigen.
experienced *adj.*, erfahren; geübt; gewiegt; versirt; routinirt; firm; ferm; sachkundig; tüchtig; fähig; befähigt.
— in, bewandert in.
— in business, *also:* geschäftskundig; I am well experienced in . . .: . . . ist mir geläufig.
— navigator, „befahrener"* Seemann.
— shorthand(-writer), geübter Stenograph *m.*
experiment *s.*, Experiment *n.*
—, germinating experiment, Keimversuch *m.*
—, to make an experiment, experimentiren; versuchen; einen Versuch machen oder anstellen.
experimental trip, Probefahrt *f. (R. R. and Nav.)*.
experimentalize *or* **experimentalise** *v.*, experimentiren.
experiments *pl.*, to conduct experiments, Experimente *n. pl.* oder Versuche *m. pl.* anstellen.
expert *s.*, Expert; Fachmann; Kenner; Sachverständiger; Sachkundiger; Praktiker; Routinier; *especially:* Schriftvergleicher; Schriftbeurtheiler *m.*

(contd.)

* This expression is, strange to say, quite general, although just as illogical as f. i.: „studirt" for: „academisch gebildet".

Digitized by Google

expert *s. (contd.)*, an expert, *also:* (sehr) sachkundig; sachverständig; „Einer, der's versteht".
—, perfect expert of an article, guter Kenner eines Artikels.
expert *adj.*, erfahren; kundig; geübt; gewandt.
experts *pl.*, to consult experts, Sachverständige *m. pl.* hören oder zu Rathe ziehen.
experts' arbitration, Sachverständigenschiedsgericht* *n.*; Spruch der Schiedsrichter; Schiedsspruch *m.*
— award, Sachverständigenurtheil *n.*; (sachkundiges) Gutachten.
— fees, Expertengebühren *f. pl.*; Sachverständigengebühr; *Expertise f.*
— judgment *or* opinion *or* report, Sachverständigenurtheil *n.*; Schaubefund *m.*; Parere *n.*
expirable, not expirable, *or:* always in power *or* force, nicht „verfallbar", *misused for:* nie(mals) verfallend; unverwirkbar.
expiration *s.*, Ende *n. (of a term)*; Verfall(tag) *m.*; Verfallzeit *f.*; Ablauf; Verlauf *m.* (einer Zeit).
—, after the expiration of years, nach (Verlauf von) Jahren.
— of a contract *or* term, Ablauf *m.* eines Termins oder Contracts.
— of lease, Ablauf *m.* eines Miethe-verhältnisses.
— of (the time for the) validity of a bill (of exchange), Erlöschen *n.* der Wechselkraft.
expire *v.*, ablaufen *(of contracts or terms)*; verstreichen; verfallen *(of payments)*; erlöschen; verfließen; verlaufen.
expired, abgelaufen *(of terms)*; verflossen; erloschen; verfallen.
—, (the) term has expired, die Frist ist „um" oder verstrichen oder abgelaufen.
explain *v.*, erklären; aufklären; klarmachen; Aufschluß *m.* geben; darlegen; darstellen; erläutern; auseinandersetzen; mittheilen; nachweisen.
— away, wegdisputiren; wegschwatzen.
— away an error, einen Irrthum benehmen.
— fully, hinreichend oder befriedigend auf- oder erklären; klar darthun oder auseinandersetzen.

* One of those expressions, of which Englishmen and Americans, not quite without reason, mockingly say: "Life is too short to pronounce such long words!"

explaining *s.*, Darlegen *n.*; Darlegung *f.*
explanation *s.*, Aufklärung; Erklärung; Erläuterung; Auseinandersetzung; Darlegung; Schilderung; Auskunft *f.*; Commentar; Nachweis *m.*
—, to ask for *or* to request *or* to solicit (an) explanation, Aufschluß *m.* oder Aufklärung *f.* erbitten oder verlangen.
explanatory, as explanatory of the change, um die (Ver)änderung zu zeigen oder zu erklären.
explication, Aufschluß *m.*; Erläuterung *f.*
explicit *adj.* bestimmt; bündig.
explicitly *adv.*, deutlich; ausdrücklich.
explode *v.*, explodiren; in die Luft fliegen.
exploration *s.*, Erforschung; Untersuchung; Aufschließung; Ausbeutung *f.*
explore *v.*, exploriren; erforschen; aufschließen; ausbeuten; eindringen (in).
explosion *s.*, Explosion *f.*
explosive, of an explosive character *or* kind *or* nature, explosiver Natur; feuergefährlich.
— articles, explosible Stoffe *m. pl.*
— cotton, Schießbaumwolle *f.*
export *s.*, Export *m.*; Ausfuhr *f.*; Verschiffungen *f. pl.*
— of corn, Getreideausfuhr *f.*
export-articles *or* **-goods** *pl.*, Ausfuhr- oder Exportartikel *m. pl.*; Ausfuhrgüter *n. pl.*; Ausfuhrwaaren *f. pl.*
export-association *s.*, Ausfuhr- oder Exportvereinigung *f.*
export-business *s.*, Exportgeschäft *n.*; Export- oder Ausfuhrhandel *m.*
export-declaration *s.*, Ausfuhr- oder Exportdeclaration *f.*
export-duty *s.*, Ausfuhr- oder Exportabgabe *f.* oder -zoll *m.*
export-house *s.*, Exportgeschäft oder -haus *n.*; Exporteur *m.*
export-merchant *s.*, Exporteur *m.*; *the firm:* Ausfuhrhaus *n.*
export-premium *s.*, Ausfuhrprämie oder -vergütung oder -bonification *f.*
export-prohibition *s.*, Ausfuhr- oder Exportverbot *n.*
export-sample-exhibition *s.*, Musterlager *n.* für Export(zwecke).
export-trade, *s.*, Ausfuhr-, Export- oder Activhandel *m.*
export *v.*, exportiren; ausführen; verschiffen; versenden.
exportable *adj.*, zur Ausfuhr passend oder geeignet; exportfähig; exportirbar; verschiffbar.

Digitized by Google

exportation *s.*, *see "export", p. 313, c. 2*
— of beer, Bierexport *m.*
— of corn *or* grain, Kornausfuhr *f.*; Getreideexport *m.*
exported, to be exported, exportirt oder ausgeführt werden; „ausgehen".
—, to be exported to, *also:* „gehen" nach *(of goods)*.
exporter *s.*, Exporteur; Exporthändler *m.*; Ausfuhrhaus; Exportgeschäft *n.*
exporting agent *s.*, Exportagent *m.*
— firm *or* house *s.*, Export(handels)haus *n.*; Exporthändler; Exporteur *m.*
expose *v.*, aufdecken; auflegen *(stuffs to view)*; ausstellen; darlegen; darstellen; riskiren; bloßstellen; aufs Spiel setzen; preisgeben.
— for sale, zum Verkaufe aus- oder aufstellen, ausstellen, auslegen, ausbieten; feilbieten.
— oneself, sich bloßstellen.
— somebody (to), compromittiren.
— to auction *or* public sale, in Auction bringen oder geben; *South-German and Austrian:* verganten.
— (to danger *or* risk), in Gefahr bringen; gefährden; wagen; riskiren.
— to the air, der Luft aussetzen; lüften.
— to view, (zur Besichtigung) auslegen (oder) ausstellen.
exposed (to), exponirt; gefährdet; in Gefahr.
exposition *s.* (for sale), Ausstellung; Aufstellung *f.* zum Verkaufe; Verkaufsausstellung *f.*
exposition-goods, Ausstellungsgüter *n. pl.*
expostulatory letter, Klage- oder Beschwerdeschreiben *n.*
express *s.*, Expreß-, Eil- oder Extrabote *m.*; (E)staffette *f.*; Expreßzug; Schnellzug; Extrazug *m.*
—, (to be forwarded) by *or* per express, *of letters etc.:* durch Eilboten (zu befördern).
express-boat *s.*, Schnellschiff *n.*; Schnelldampfer *m.*
express-company *s.*, *especially in America:* (inländisches) Speditionsgeschäft *(or its owners)*; Versand(t)geschäft *n.*; Packetbeförderung(sanstalt) *f.*
express-delivery *s.*, Expreß- oder Eilbestellung; Eil(gut)lieferung *f.*
express-forwarding *s.*, Eil(gut)beförderung *f.*
express-goods *pl.*, Eilgut *n.* *(R. R.)*.
express-goods-station *s.*, Eilgüterbahnhof *m.*
express-messenger *s.*, Eilbote; Expreßbote *m.*
express-steamer *or* **-steamship** *s.*, Eildampfer; Schnelldampfer *m.*
express-train *s.*, Expreßzug; Courierzug; Schnellzug; Eilzug; Jagdzug; Extrazug *m.*
—, to despatch *or* dispatch *or* to forward *or* to send by express-train, *of goods;* als Eilgut befördern oder (ver)senden oder verladen.
express-tug *s.*, Eilschlepper *m.*
express, ausdrücklich; besondere(r); besonderes.
— authorization, ausdrückliche Ermächtigung.
express *v.*, ausdrücken; sich äußern; zu erkennen geben; *(in Amor.:)* mit Eilboten senden *(easily misunderstood, however!)*.
— an unfavo(u)rable opinion *or* view, eine ungünstige oder abfällige Meinung äußern.
— one's approval, zustimmen; beistimmen.
— oneself frankly, sich (offen) aussprechen.
— one's regret, (sein) Bedauern *n.* ausdrücken.
— thanks, Dank *m.* sagen oder abstatten.
expression *s.*, Ausdruck *m.*
— of opinion, Meinungsäußerung *f.*
— of thanks, Dank(sagung *f.*) *m.*
expressions *pl.*, Ausdrücke *m. pl.*; (Rede)wendungen; Redensarten *f. pl.*
— of disapproval *or* dissent, mißbilligende, miß- oder abfällige Aeußerungen *f. pl.*
expressly *adv.*, ausdrücklich; besonders; eigens.
—, to call upon *or* to demand express-ly, ausdrücklich auffordern.
expropriate *s.*, expropriiren; enteignen.
expropriation *s.*, Expropriation; Enteignung *f.*
expulpatus, *Latin*, von der (inneren) Scha(a)le befreit.
expulsion of members, Ausschluß *m.* von Mitgliedern, *f. i.:* unbotmäßiger Arbeiter.
expunge *v.*, durchstreichen.
exquisite *adj.*, exquisit; vorzüglich; ausgesucht; ausgezeichnet *(of goods)*; pielfein; piquefein; pükfein*. *(contd.)*

* In Dutch: "puik", and sometimes spelt this way also in German; f. i. one of the qualities of Russian linseed is called "extra puik".

Digitized by Google

exquisite *adj. (contd.)* **taste**, ausgesuchter Geschmack.
extant, existirend; bestehend; vorhanden.
extend *v.*, ausbreiten; ausdehnen; vergrößern; vermehren; erweitern; verlängern.
— a business, ein Geschäft ausdehnen oder vergrößern.
— a credit, einen Credit erweitern.
— a limit, ein Limit(um) erweitern oder erhöhen.
— a protest (noted), einen (notirten) Protest verlängern.
— one's (business-)connections* *or* (-)relations, seine Verbindungen *f. pl.* erweitern; seine Beziehungen *f. pl.* ausdehnen.
— the sale, den Absatz erhöhen.
— (the) sea-protest, nachverklaren *Nav.*
— the term *or* time of payment, den Zahlungstermin, die Zahlungsfrist verlängern.
— to, sich erstrecken; sich ausdehnen; reichen.
extended, ausgebreitet; ausgedehnt; verzweigt; umfangreich.
—, widely extended, weitverzweigt; sehr ausgedehnt.
extensibility *s.*, Dehnbarkeit *f.*
extensible *adj.*, dehnbar.
extension *s.*; Ausdehnung; Erweiterung; Verlängerung; Vermehrung *f.*; *of houses:* An- oder Ausbau *m.*
— of business, Erweiterung, Vergrößerung oder Ausdehnung *f.* des Geschäfts.
— of time *or* a term, Fristverlängerung *f.*; Aufschub *m.*
— of the term *or* time of payment, Verlängerung *f.* der Zahlungsfrist.
extension-table *s.*, Ausziehtisch *m.*
extensive *adj.*, ausgebreitet; ausgedehnt; (weit)verzweigt; umfangreich; umfassend; groß; *sometimes:* schwunghaft.
— business, große oder ausgedehnte Geschäfte *n. pl.*
— report, detaillirte oder eingehende Auskunft.
— tour, größere oder weite Reise.
extensively *adv.*, ausführlich; (in) umfassend(er Weise).
extent *s.*, Ausdehnung; Ausbreitung; Größe; Strecke *f.*; Belang; Belauf *m.*
—, to a limited extent, in geringem Ma(a)ße.

(contd.)

* According to the Latin origin, this should be spelt "connexions".

extent *s. (contd.)*, to the extent of, *of amounts*, bis zum Betrage von; im Belaufe von (höchstens:).
—, to the greatest extent, im weitesten Umfange.
extent of (a) business, Umfang *m.* der Geschäfte; Verkehrsumfang *m.*
— a power of attorney, Umfang *m.* einer Vollmacht; Befugnisse *f. pl.*
— a (railway-)line, Länge *f.* einer Strecke; (Eisen)bahnlänge *f.*
— (a) stock, Reichhaltigkeit *f.* eines Lagers.
— business transacted, Umsatz *m.*; Umsätze *pl.*; Umfang *m.* der Geschäfte; Geschäfts- oder Verkehrsumfang *m.*
— the damage, Umfang *m.* des Schadens.
— the risk, Umfang *m.* der Gefahr *(of insurances)*.
— the surface, Flächeninhalt *m.*
extent(ion) *s.*, Ausdehnung; Ausbreitung *f.*
extenuating, to allow extenuating *or* mitigating circumstances, mildernde Umstände *m. pl.* zubilligen *(jur.)*.
exterior *s.*, Aeußere(s) *n.*; Außenseite *f.*; Aussehen *n.*
exterior, äußere(r); äußeres; äußerlich.
— bag, äußerer Sack; Ueberfack *m.*
— cask, Ueber- oder Packfaß *n.*
external *adj.*, äußere(r); äußeres; äußerlich.
— appearance, (äußerer) Anschein *m.*; Aussehen *n.*
— box *or* case *or* casing, Ueberkiste *f.*
— cask, Ueberfaß *n.*
— traffic, externer oder Außenverkehr *m.*
externally, visible externally, äußerlich oder (von) außen erkennbar oder bemerkbar.
— in good condition, äußerlich gut beschaffen; äußerlich (in) guter Beschaffenheit.
extinct, gelöscht; erloschen.
—, to become extinct, (v)erlöschen; . . . has become (virtually) extinct, . . . ist erloschen oder gelöscht *(of firms)*.
— firm, erloschene oder (im Handelsregister) gelöschte Firma.
extinction *s.*, (Ver)löschung; Tilgung *f.*
— of a claim, Erlöschen *n.* eines Anspruchs.
extinguish *v.*, (aus)löschen; verlöschen; tilgen.
— a fire, Feuer *n.* löschen.
— a furnace, einen Ho(c)hofen ausblasen.
extinguished, to be extinguished, gelöscht werden; (v)erlöschen.
extinguishing *s.*, (Ver)löschung; Tilgung *f.*

Digitized by Google

extol *v.*, (stark) anpreisen; (an)rühmen; viel Rühmens von etwas machen; (allzu) dringlich empfehlen.
extort *v.*, beitreiben; erpressen.
— from, abbringen; „herausquetschen" *fig.*
extorter *s.*, Erpresser; Geldschneider *m.*
extortion *s.*, Erpressung; Geldschneiderei *f.*
— of money, (Geld)erpressung *f.*
extortionate brokerage, übermäßige Courtage.
extortioner *s.*, Erpresser; Geldschneider *m.*
extra-, Extra-; außergewöhnlich; extrafein.
extra*, extra; außerdem.
— pay, Extra(be)zahlung *f.*
— petties, besondere, außergewöhnliche, Extra- oder Neben(un)kosten *only pl.*
— pilotage, Extralo(o)tsengeld *n.*
— postage, Nachporto *n.*; Portozuschlag *m.*; Strafporto *n.*
— premium, Extraprämie *f.*; Sopraagio *n.*
— price, Extrapreis; Preisaufschlag *m.*
— profit, Extragewinn; Extravortheil; Ueberverdienst; Uebergewinn *m.*
— quality, extrafeine Qualität.
— rebate, Extrarabatt *m.*
— receipts *pl.*, besondere Einnahme(n) *f. (pl.)*.
— selected (fruit), besonders erlesen(e Frucht).
— session, Extra- oder Separatsitzung *f.*
— tare, Uebertara; Extratara; Sopratara *f.*
— tare for irregular casks, Supertara für irreguläre Fässer.
extra-allowance* *s.*, Extravergütung; Tantième *f.*
extra-charges* *or* **-disbursements*** *pl.*, Extrakosten; besondere Kosten; Mehrkosten *only pl.*; Nebenausgaben; Nebenspesen; Nebengebühren *f. pl.*
extra-commission* *s.*, Extraprovision *f.*
extra-cost* *s.*, Extrakosten *only pl.*; Zuschlag *m.* (zu Spesen); Aufschlag *m.*
extra(-days of) demurrage*, Extraliegetage *m. pl.*
extra-discount* *s.*, Extrarabatt *m.*
extra-dividend* *s.*, Extra- oder Superdividende *f.*
extra-draft* *s.*, (Extra)gutgewicht *n.*

* Most of the compounds given above can just as well be spelt with a hyphen as without it: the former, when "extra" is considered (as) a kind of substantive, the latter, when taking it as an adjective, the abbreviation of "extraordinary". This remark appears necessary to justify the alphabetical order adopted above. Practical life is more in favo(u)r of dropping hyphens!

extra-European*, außereuropäisch.
extra-European correspondence *or* **traffic**, außereuropäischer oder überseeischer Verkehr.
extra-expenses* *pl.*, Extraausgaben; Extraspesen *f. pl.*; Extrakosten; besondere Kosten *only pl.*
extra-fine*, extrafein; superfein; hochfein.
extra-fine* quality, extrafeine Qualität.
extra-freight* *s.*, Mehrfracht; Frachtzulage; Beilast; †: Pacotille *f.*
extra-gain* *s.*, Extra- oder Mehrgewinn; Nebenverdienst; Ueberpreis *m.*
extra-gazette* *s.*, Extrablatt *n.* (einer Zeitung); Extraausgabe *f.*
extra-hours* *pl.*, Ueberstunden *f. pl.*
extra-income* *s.*, außerordentliches oder Extraeinkommen *n.*; Nebeneinkünfte *only pl.*
extra-post* *s.*, Extrapost *f.*
extra-reserve* *s.*, Extrareserve *f.*
extra-steamer* *s.*, Extradampfer *m.*
extra-thread* *s.*, Nebenfaden *m.*
extra-tret*, *s.*, Extragutgewicht *n.*
extra-weight* *s.*, Extra- oder Uebergewicht *n.*
extra-work* *s.*, Nacharbeit *f.*
extract *s.*, Extract**; Absud; Auszug *m.*; Excerpt *n.*
— from (commercial) books, Auszug *m.* oder *s. u.*: Extradition *f.* aus (Handlungs)büchern.
— from the berries of the buckthorn *or*: from buckberries, Kreuzbeer(en-)extract**.
extract of a balance-sheet, Bilanzauszug *m.*
— accounts *or* books, Rechnungsauszug; Bücher- oder Buchauszug *m.*
— chestnuts, Kastanienextract**.
— coloquintida, Coloquinthensaft *m.*
— dye-wood, Farbholzextract**.
— fustic, Gelbholzextract**.
— hemlock, Hemlockextract**.
— indigo, Indigoextract**.
— log-wood *or* logwood, Blauholzextract**.
— malt, Malzextract**.
— meat, Fleischextract**.
extract *v.*, extrahiren; ausziehen.
— accounts, Rechnungen *f. pl.* ausziehen.
— colo(u)rs, Farben *f. pl.* ausziehen.
— (from) a letter, einen Auszug aus einem Briefe machen. *(contd.)*

* See note c. 1.
** Usually m., better n.

Digitized by Google

extract *v. (contd.)* goods, Waaren *f. pl.* ausziehen, extrahiren.
— herbs, Saft *m.* aus Kräutern ziehen.
extracting (of) accounts, Ausziehung *f.* von Rechnungen.
— ores, Gewinnung *f.* von Erzen; Erzgewinnung *f.*
extraction *s.*, Förderung *f. (of mines etc.)*.
extradition-treaty* *or*: **treaty of extradition***, Ausliefer(ungs)vertrag* *m.*
extrajudicial *adj.*, außergerichtlich.
— negotiations *pl.*, außergerichtliche Verhandlungen *f. pl.* oder Schritte *m. pl.*
extraneous *adj.*, nicht zur Sache gehörig, (ihr) fremd.
extraordinaries *pl., Latin: Extraordinaria n. pl.*; Extraspesen *f. pl.*; Extra- oder Neben(un)kosten *only pl.*
extraordinarily *adv.*, außergewöhnlich.
extraordinary *adj.*, außergewöhnlich; außerordentlich; extra; ungemein.
—, nothing extraordinary, nichts Besonderes oder Seltenes.
— case, außergewöhnlicher, außerordentlicher, merkwürdiger oder selt(e)ner Fall.
— charges *or* disbursements *pl.*, besondere Kosten; Nebenkosten; Extrakosten *only pl.*; Extraausgaben *f. pl.*
— gain, Extra- oder Nebenverdienst *m.*
— meeting (of share-holders), außerordentliche (General)versammlung (der Actionäre).
— petties *pl.*, kleine Extraspesen *f. pl.* oder Nebenkosten *only pl.*
— pilotage, Extralo(o)t(h)sengeld *n.*
— session, Extra- oder Separatsitzung *f.*
"extras" paid to the captain, (persönliches) Gratial an den Capitain.
extravagance *s.*, übertriebener Aufwand; Luxus *m.*; Verschwendung *f.*
extravagant *adj.*, überspannt; verschwenderisch.
— price, übermäßiger oder übertriebener, zu hoher Preis.
— views *pl.*, überspannte Ansichten *f. pl.*
extreme, extrem; äußerst; unendlich.
— case, extremer Fall; extreme Lage.
— measure, äußerster Schritt.

(contd.)

* Between two countries, about criminals.

extreme *(contd.)* point, Endpunkt *m.*
— term of payment, äußerster Zahlungstermin.
extremely *adv.*, äußerst; ausnehmend; höchst; unendlich.
— dear, über alle (oder: die) Ma(a)ßen theuer.
— glad, sehr oder hocherfreut.
— low price, ungemein niedriger Preis; Spottpreis *m.*
extremity *s.*, Aeußerstes *n.*; Rand oder Rauft *m. (of stuffs)*.
extricate *v.*, herausreißen.
eyder-down, *only sing.*, Eiderd(a)une(n) *f. (pl.)*.
eye *s.*, Auge *n. (also of cheese)*; Oese *f.*; (Perlen)loch *n.*; „Ueberschuß" *m. (in weaving)*; (Ueber)blick *m., also fig.*
—, to be inviting to the eye, ein gefälliges Aussehen haben; das Auge bestechen *(of goods)*.
—, to have an eye for, Blick *m.* oder Auge *n.* für etwas haben.
—, to have *or* to keep an eye upon, ein Auge haben auf; im Auge behalten; „sich umthun nach".
—, to have a quick eye, einen raschen (Ueber)blick haben.
—, to strike the eye, in die Augen fallen *(of colo[u]rs)*.
—, to take the eye, den Blick fesseln; „sich sehen lassen können" *(of goods)*.
— for business, (praktischer) Geschäftsblick.
— of a needle, Nadelöhr *n.*
— of a pearl, Perlenloch *n.*
eye-bolt *s.*, Augbolzen *m.*
eye-glass *s.*, Augenglas *n.*; Kneifer *m.*; Pincenez *n.*
eye-witness *s.*, Augenzeuge *m.*
eyelet-hole *s.*, Reefloch; Reefgatt *n. Nav.*
eyes *pl.*, "to be born with one's eyes open", „Haare *n. pl.* auf den Zähnen haben".
—, to fix one's eyes upon, in die Augen fassen.
—, to shut one's eyes to, sich verschließen gegen (eine Erkenntniß); nicht einsehen wollen.
—, to throw dust in another's eyes, (Jem.) Sand *m.* in die Augen streuen.

Digitized by Google

F.

F.=Fellow, Mitglied *n.*; Genosse *m.*
F. C. S. = Fellow of the Chemical Society*, Mitglied *n.* der Gesellschaft der Chemiker*.
F. I. C. = Fellow of the Institute of Chemists*, Mitglied *n.* des Instituts der Chemiker*.
fabric *s.*, Fabrikat; System *n.*
fabricate *v.*, fabriciren; (ver)fertigen; herstellen; erzeugen; machen.
fabrication *s.*, Fabrikation; (Ver)fertigung *f.*
fabulous, fabelhaft.
face *s.*, Außenfläche; Kopfseite *f.*; Avers *m.* (einer Münze); „Spiegel" *m.* = oberste Lage (in Kisten).
—, in the face of, angesichts; gegenüber.
—, to put a good face upon, ein gutes Aussehen geben; aufputzen.
—, to put too much face (up)on, eine Waare zu stark „spiegeln".
— of a coin, Avers *m.* oder Bildseite *f.* einer Münze.
— of the compass, Compaßscheibe *f.*
— of type, Fläche *f.* (*Typ.*).
— to face, Mann gegen Mann; unter vier Augen.
face *v.*, (eine Waare) „spiegeln".
"faced", the lot has been too much *or* too strongly *or* too heavily "faced", die Partie ist zu stark gespiegelt.
facet *s.*, Facette *f.*
facilitate *v.*, (durch Entgegenkommen und Zugeständnisse) Erleichterungen *f. pl.* gewähren; möglich machen; ermöglichen; unterstützen; erleichtern.
— the sale, den Verkauf fördern oder begünstigen.
facilitation *s.*, Facilitirung; Erleichterung *f.*
facilitations *pl.* **of traffic**, Verkehrserleichterungen *f. pl.*
facilities *pl.*, Facilitäten *f. pl.*; *see sing.*
—, to allow *or* to grant facilities, Erleichterungen *f. pl.* gewähren; Vortheile *m. pl.* einräumen.
— of commerce, Verkehrserleichterungen *f. pl.*
— of payment, Zahlungserleichterungen *f. pl.*
facility *s.*, Facilität; Erleichterung; Vergünstigung; Fertigkeit; Leichtigkeit *f.*; Können; Vermögen *n.*
facing *s.*, Spiegeln *n.*
facing-slip *s.*, (Be)klebezettel *m.* (auf Paketen).

* Denominations of this kind, titles etc., cannot of course be regularly "translated".

facsimile *s.*, Facsimile *n.*; genaue Nachbildung (einer Handschrift).
fact *s.*, Factum *n.*; (That)sache *f.*; Umstand *m.*
—, (as) a (matter of) fact, thatsächlich; factisch; notorisch.
—, in fact, in der That; thatsächlich; ja!
—, to be a fact, Thatsache sein; (als Thatsache) bekannt sein; feststehen.
factor *s.*, Factor; Geschäftsführer; Werkführer; Lagerdiener; Beauftragter; Agent; Makler *m.*
factorage *s.*, Commissionshandlung *f.* oder -geschäft *n.*; Provision *f.*; Agentengebühr(en) *f.* (*pl.*).
factories *pl.*, (Ge)werke *n. pl.*
factors *pl.*, (*in Engl.:*) (Inhaber *m. pl.* eines) Versand(t)geschäft(s) *n.*
factorship *s.*, Factorei *f.*
factory *s.*, Factorei; (Handels)niederlassung *f.*; Fabrik(gebäude *n.*) *f.*; Manufactur *f.*
factory-acts *pl.*, Fabrikordnung *f.*
factory-business *s.*, Factoreihandel *m.*
factory-concerns *pl.*, Fabrikwesen *n.*
factory-inspector *s.*, Fabrikinspector *m.*; (behördlich angestellter) Revisor *m.*
factory-laws *pl.*, Fabrikordnung *f.*
factory-man *s.*, (Fabrik)arbeiter *m.*
factory-manager *s.*, Leiter *m.* einer Fabrik; Fabrikdirector *m.*
factory-mark *s.*, Fabrik- oder Schutzmarke *f.*
factory-matters *pl.*, Fabrikwesen *n.*
factory-owner *s.*, Fabrikant; Fabrik- oder Manufacturbesitzer *m.*
factory-possessions *pl.* *or* **-property** *s.*, Fabrikbesitz *m.*; Fabriken *f. pl.*
factory-price *s.*, Fabrikpreis *m.*
factory-system *s.*, Fabrikwesen *n.*
factory-work *s.*, Fabrikarbeit *f.*; Fabrikbetrieb *m.*
factory-working *s.*, Fabrikbetrieb *m.*
factory-workman *s.*, Fabrik- oder Manufacturarbeiter *m.*
facts *pl.*, Thatsachen *f. pl.*; Data *n. pl.*; Sachverhalt *m.*
—, according to facts, den Thatsachen entsprechend; sachgemäß.
—, to be aware of facts, Kenntniß *f.* von Thatsachen besitzen oder haben; *of these facts (themselves):* Jem. bekannt sein.
—, the facts of a matter, der Thatbestand; Sachverhalt; Hergang *m.*

Digitized by Google

faculty *s.*, Fähigkeit *f.*; Vermögen *n.*
faddism *s.*, Fadaise; Abgeschmacktheit; „Principienreiterei"* *f.*
faddist *s.*, „Principienreiter"* *m.*
fade *v.*, ver- oder abblassen *(of colo[u]rs)*; (ver)bleichen; verschießen; ausschießen; ausgehen.
—, not to fade, Farbe *f.* halten.
faded, verschossen.
fading *s.*, Verschießen; Verblassen *n.*; Abblassung *f.* *(of colo[u]rs)*.
fag *v.*, ermatten.
fagot *s.*, Holzbündel *n.*
faience *s.*, Fayence *f.*
fail *v.*, falliren; Bankerott *m.* machen; bankerott werden; bankerottiren; „umwerfen"; „um die Ecke gehen" ○; scheitern; fehlschlagen; mißlingen; mißrathen; mißglücken; verfehlen; versagen; versäumen.
—, we shall not fail (to), wir werden nicht ermangeln oder verfehlen.
— hono(u)ring *or* to hono(u)r, unbezahlt oder ungeschützt lassen *(of bills [of exchange])*.
— in answering *or* in meeting one's acceptances *or* bills, seine Accepte *n. pl.* oder Wechsel *m. pl.* nicht einlösen.
— in a crisis, einer Krisis erliegen.
— to do, unterlassen; ermangeln; ver(ab)säumen.
failing in payments, Ausbleiben *n.* von oder der Zahlungen.
failure *s.*, Falli(sse)ment *n.*; Zusammenbruch; (Zusammen)sturz; Bankerott *m.*; Insolvenz; Zahlungseinstellung; Zahlungsunfähigkeit *f.*; Fehlen; Ermangeln; Ausbleiben *n.*
—, "the whole thing is a failure", „die (ganze) Geschichte ist verfahren"; „es ist eine verfahrene Sache".
—, to prove a failure, fehlschlagen; mißlingen; mißrathen (sein); nicht gut gerathen sein; verunglücken.
— in crop, Mißernte *f.*; Mißjahr *n.*
— in payment, Nichtzahlung *f.*; Ausbleiben *n.* der Zahlung.
— of a commercial firm *or* house, der Fall eines (Handlungs)hauses.
— of crops, Mißernte(n) *f.* *(pl.)*; Mißwachs *m.*
— of the crop, Mißernte *f.* (im Großen); Fehlernte *f.*

(contd.)

* See note of this word in the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

failure *s.* *(contd.)* of remittance, ausgebliebene Rimesse; unterlassene Deckung; Unterlassen *n.* der Deckung.
— to deposit, Unterlassung *f.* oder Mangel *m.* des Dépôts.
faint, lau; matt.
— expressions *pl.*, flaue, matte oder dunkle Ausdrücke *m. pl.*
faintest, not the least *or* faintest idea, „nicht die leiseste Ahnung"; „keine (blasse) Idee".
fair *s.*, (Frei)markt; Jahrmarkt *m.*; Messe *f.*
—, annual fair, Jahrmarkt *m.*
—, Bremen fair, Bremer Freimarkt.
—, first week of the Leipsic fair, erste oder „Lederwoche" *f.* der Leipziger Messe.
—, to attend *or* to frequent the fair, die Messe besuchen oder beziehen.
—, to send goods to the fair, die Messe beschicken.
fair-bill *s.*, Meßwechsel *m.*
fair-dealer *s.*, Meßbesucher; Meßhändler; *s. u.*: Fierant *m.*
fair-dealers *pl.*, *also*: „Meßfremde" *pl.*
fair-goods *pl.*, Meßwaaren *f. pl.*; Meßgut *n.*; Marktgüter *n. pl.*
— returned unsold, Meßretourgüter *n. pl.*
fair-money *s.*, Markt- oder Meßgeld *n.*
fair-privilege *s.*, Meßfreiheit; Marktgerechtigkeit *f.*
fair-time *s.*, Meßzeit *f.*; Dauer *f.* eines Marktes.
fair-town *s.*, Meßplatz *m.*; Meßstadt; Marktstadt *f.*
fair-way *s.*, (Fluß- und/oder Canal-) Fahrwasser *n.*; (Schiffs)spur *f.*
fair* *adj.*, „fair*"; redlich; reell; gerecht; billig; honet(t); gebührend; angemessen; passend; convenable; coulant; klar; licht; günstig; mäßig; leidlich. *(contd.)*

* "Fair", when referring to dealings, to character &c., can hardly be translated by one single word. It is something like "gentle-manlike", but, as a matter of fact, the English "gentleman" cannot well be translated either, though, certainly, there are gentlemen also in Germany! He who acts "fairly", will do some-thing more than what he could be forced to do, not from weakness, but just from — fairness.

When used of qualities, „fair" may signify things widely different (one from the other). F. i. of Cotton, "fair" American would be something so fine in quality that it is scarcely met with, while fair East-Indian, on the contrary, means so low a grade, that it is hardly ever dealt in.

Again, a "fair" amount can mean a tolerable only, or: quite a nice one!

"Les extrêmes se touchent!"

The word must be judged of within the context.

Digitized by Google

fair* *adj. (contd.)*, to be but fair, (nur) der Billigkeit und/oder Gerechtigkeit entsprechen.
—, to bid fair to . . ., (viel) verheißen oder versprechen.
—, to copy (out) fair(ly), ins Reine schreiben; sauber aus- oder umschreiben; mundiren.
—, to deem (but) fair, (nur) billig erachten; „fairer" Weise erwarten.
—, to think fair, annehmbar finden.
— and just, (ge)recht und billig.
— and just profit, rechtmäßiger Gewinn.
— attendance, gute, befriedigende oder hinreichende Reflectanz *f.*; guter Besuch, *f. i. of auction- or public sales.*
— attendance of buyers, *also:* (ganz) erfreuliche oder gute Kauflust *(f. i. in auctions).*
— average quality of the crop *or* season, (gute) Durchschnittsqualität *f.* der Ernte.
— business, flottes, lebhaftes, coulantes, „glattes", „rundes" Geschäft; *but also:* leibliches Geschäft *(only*).*
— claim *or* demand, gerechter Anspruch; billige Forderung.
— commission, „hübsche" oder „nette" Commission.
— conditions *pl.*, angenehme, billige oder coulante Bedingungen *f. pl.*
— copy, to make a fair copy: eine saubere Abschrift machen; sauber ab- oder ins Reine schreiben.
fair dealing houses *pl.*, anständige oder reelle Geschäfte *n. pl.* oder Firmen *f. pl.*
— underwriters *pl.*, respectable oder reelle Assecurabeurs *m. pl.*
fair* dealing in execution of orders, reelle Bedienung bei Ausführung von Aufträgen.
— enquiry, gute Frage.
— knowledge (of French), gute Kenntnisse *f. pl.* (im Französischen).
— merchantable (quality), courante(r) Qualität.
— name, guter oder ehrlicher Name.
— opportunity, gute oder „hübsche" Gelegenheit.
— ordinary, „reell ordinär".
— outside, to give a fair outside (to): (eine Waare) erlaubter Weise aufputzen oder sie (zwecks Täuschung) „schminken".

(contd.)

* See note p. 319, c. 2.

fair *(contd.)* **pack(ing)**, reelle Packung.
"fair play", ehrliches Spiel; anständiges Handeln; (gegenseitige) Offenheit, Billigkeit, Gerechtigkeit *f.*
fair price*, annehmbarer, anständiger, billiger, gerecht(fertigt)er, (wohl-) berechtigter, „werthseiender", mäßiger, niedriger, civiler, angemessener, genügender, auskömmlicher, hübscher, schöner, lohnender, reeller, solider Preis*.
—, at a fair price, zu einem reellen Preise.
—, to buy (something) at a fair price, billig ankommen; wohlfeil (ein)kaufen oder „einthun".
fair profit, anständiger, netter, hübscher oder schöner Gewinn.
— risk, gutes Risico.
— sample, reelles, ungeschmeicheltes Muster.
— staple, (leiblich) guter Stapel *(of cotton).*
fair terms *pl.*, annehmbare, coulante oder billige Bedingungen *f. pl.*
—, ready to meet somebody on fair terms, gern oder leicht bereit zu Zugeständnissen; entgegenkommend; coulant; „schlank" ○; „rund" ○.
—, to deal (with somebody) on fair terms, (Jem.) billig, reell oder solid(e) behandeln oder bedienen.
—, to meet on fair terms, Jem. entgegenkommen, ihm „Facilitäten" *f. pl.* einräumen.
—, to offer fair terms, günstige Bedingungen *f. pl.* stellen.
—, to serve on fair terms, reell bedienen.
fair timber spars *pl.*, Rundholz *n.*
— treatment, gute Behandlung; reelle Bedienung.
— weight, auskömmliches Gewicht; *also, in the sense of "tret" or "allowance":* Gutgewicht *n.*
— wind, günstiger oder „offener" Wind.
— words *pl.*, schöne oder glatte Worte *n. pl.; sometimes:* (bloße) Redensarten *f. pl.*
fairly, aufrichtig; offen; nach Billigkeit; *see the adj. "fair" and its note!*
—, to act fairly, anständig handeln; nach Billigkeit verfahren.

(contd.)

* Of course, sellers will only use some of the expressions, and so will buyers, on their part, some other!

Digitized by Google

fairly *(contd.)*, to copy fairly, eine Reinschrift machen; sauber aus- oder umschreiben; mundiren.
—, to deal fairly with somebody, Jem. gut behandeln, reell bedienen.
—, to meet fairly, entgegenkommen; Facilitäten *f. pl.* einräumen.
—, to serve fairly, billig oder reell bedienen.
fairly* assorted, reell sortirt; gut sortirt.
— attended, (ganz) gut besucht *(of auctions)*.
fairly good, leidlich *(of qualities)*; nur „eben und eben" ∞ gut (genug); grade (und kaum) genügend.
— price, leidlicher Preis.
— rate (of exchange), leidlicher Cours.
— hard, courant hart.
fairness* *s.*, Billigkeit; Gerechtigkeit; Ehrlichkeit; Reellität; Coulanz *f.*; Entgegenkommen *n.*
—, disregarding all fairness, alle Rechtlichkeit bei Seite setzend.
—, in fairness, nach Billigkeit.
fairs *pl.*, to attend *or* to frequent *or* to visit (the) fairs, Messen *f. pl.* bereisen oder besuchen; Märkte *m. pl.* beziehen.
fait, "au fait", *French*, (wohl)unterrichtet; „auf dem Laufenden"; *au fait.*
faith *s.*, Glaube(n)** *m.*; Gutgläubigkeit; Rechtlichkeit; Redlichkeit *f.*
—, in good faith, *Latin: bona fide*; gutgläubig; in gutem Glauben; auf Treu(e) und Glauben; ehrlich; aufrichtig.
—, to act in good faith, *Latin: bona fide* oder in gutem Glauben oder redlich oder anständig handeln.
faithful *adj.*, (ge)treu; pflichttreu; ehrlich; anhänglich.
faithfully* *adv.*, yours faithfully, freundschaftlich (ergeben); Ihr ergeben(st)er; Ihre ergeben(st)en; mit Achtung und Ergebenheit *(as conclusion of a letter)*.
faithfulness *s.*, (Pflicht)treue *f.*; Pflichtgefühl *n.*; Ergebenheit *f.*

* See note of the adjective "fair", p. 319, c. 2.
** More correct without the „n", in the nominative (case).
*** The conclusions of English letters require a short remark here, on account of many erroneous opinions held on this subject: "Faithfully", in the English sense, is the most formal, "sincerely" the most familiar, and "truly" the most general form used.

faithless *adj.*, pflichtvergessen; un(ge)treu.
fakes *pl.*, Buchten oder Bugten *f. pl.* im Tau.
falchion *s.* †, Pallasch *m.*
fall *s.*, Fallen; Sinken *n.* *(of prices)*; (Preis)fall; Abschlag *m.*; Erniedrigung *f.*; *better:* Rückgang; Sturz *m.*; Richtung *f.* *(of the stream)*.
fall-, *Amer.*, Herbst- *m.* *(in compounds)*; *f. i.:* fall-trade, Herbstgeschäft *n.*
fall *s.*, on the fall, im Fallen oder Heruntergehen (begriffen).
—, to anticipate a *or* to speculate on a fall (of the market, by selling in blank), den Markt discontiren; auf Fallen oder auf Baisse speculiren; *in blanco* weggeben; „fixen".
fall *s.* **in prices**, Preisfall oder (-)rückgang *m.*; Baisse *f.*; (Preis)sturz *m.*
—, interested in a fall in prices, in der oder auf Baisse liegend *(of speculators)*.
fall *s.* of a tributary stream into a great river, Fall *m.* eines Nebenflusses in einen Hauptfluß oder Strom.
— snow, Schneefall *m.*
fall *v.*, fallen; sinken; heruntergehen *(of prices)*; eine Verminderung erleiden; nachgeben; *Nav.:* ebben.
— aboard of a ship, ein (anderes) Fahrzeug ansegeln.
fall *v.* **back upon** the bail, auf den Bürgen zurückkommen oder -greifen oder -gehen; Regreß nehmen.
— *or* to come upon *or* to devolve on underwriters, auf Assecuradeurs zurückkommen *(for damages)*; an die Assecuranz kommen, bei ihr „ankommen".
fall *v.* below par, unter *pari* sinken oder fallen.
— considerably, stark oder beträchtlich oder bedeutend fallen *(of prices)*.
— down, *also:* niedertreiben, ohne Segel *(Nav.)*
— due, verfallen *(of bills of exchange)*; fällig(-) oder zahlbar werden; ablaufen *(of terms)*.
— in, vacant werden.
fall *v.* **into** abeyance, abkommen; (die) Rechtskraft oder Gültigkeit verlieren.
— disuse, aus der Mode kommen; abkommen.
— poverty, in Armuth oder ins Elend gerathen; verarmen; „herunterkommen".

(contd.)

Digitized by Google

fall *v.* **into** *(contd.)* the hands of a swindler, einem Schwindler in die Hände fallen.
fall *v.* **off**, abfallen (gegen); abspringen *(of intending buyers)*; „abschnappen" ○; rückwärtsgehen; sich vermindern; ausgehen *(of the hair)*.
fall *v,* **out**, ausgehen *(of the hair)*.
— with somebody, sich mit Jem. überwerfen oder verfeinden.
fall *v.* **over** the anchor, vor Anker treiben *Nav.*
fall *v.* **short of**, abfallen gegen; nicht entsprechen; nachstehen *(of qualities)*.
— weight, das Gewicht nicht haben; im Gewicht abfallen; zu leicht sein.
fall *v.* **to** another possessor, an einen Andern fallen, ihm verfallen.
— leeward, vom Winde abkommen *(Nav.)*
— pieces, in Trümmer gehen; in Stücke brechen.
fall *v.* **under** par, unter *pari* sinken oder fallen.
— the right of prescription *or*: under the statute of limitation, verjähren; erlöschen; ungültig werden.
fall *v.* **upon** one, Jem. zur Last fallen.
fallen due, (bereits) verfallen.
falling *s.*, Fallen *n.*; (Preis)fall *m.*
— back (up)on, Regreß *m.*; Regreßnahme *f.*
falling *s.* **due**, Verfall *m.*; Verfallen; Fälligwerden *n.*; Ablauf *m.* (eines Termins oder Contractes).
—, before falling due, vor Verfall.
— on, verfallend oder fällig am . . .
— *or*: payable today, heute fällig oder zahlbar; per heute.
falling of a tributary stream into a great river, Fall *m.* eines (Neben)flusses in einen Hauptfluß oder Strom.
falling off, Abfall *m.*; Abnahme; (Ver-)minderung *f.*
— of business, Rückgang *m.* des Geschäfts.
falling tendency, to have *or* to show a falling tendency: Neigung *f.* zum Fallen haben; „nach unten liegen".
fallow *adj.*, fahl; hirschfarben; hirschfarbig.
— copper-ore, (Kupfer)fahlerz *n.*
false *adj.*, falsch; verfälscht; unecht; künstlich; unwahr; unrichtig; verkehrt.
— assertions *pl.*, unwahre Behauptungen *f. pl.*
— averments *pl.*, falsche oder unwahre Angaben *f. pl.*

(contd.)

false *adj.* *(contd.)* bill (of exchange), gefälschter oder falscher Wechsel.
— (bank-)notes *pl.*, falsche (Bank)noten *f. pl.*
— bottom, Senkboden *m.*
— coiner, Falschmünzer *m.*
— coining, Falschmünzerei *f.*
— colo(u)r, Mißfarbe *f.*
— conclusion, Fehlschluß *m.*
— declaration (of goods), falsche Declaration, unrichtige Angabe oder Bezeichnung (von Waaren).
— jewels *pl.*, falsche Juwelen *f. pl.* oder (Edel)steine *m. pl.*
— keel, Schwert *n.* *(of boats)*.
— key, Nachschlüssel *m.*
— pearls *pl.*, unechte Perlen *f. pl.*
— stone, unechter oder imitirter (Edel-)stein.
— tie, Borgdrehreep *n.* *Nav.*
— weight, falsches Gewicht.
falsely *adv.*, fälschlich.
—, to swear falsely, falsch schwören; einen Meineid leisten oder schwören.
falsification *s.*, (Ver)fälschung *f.*; Falsum; Falsificat *n.*
— of books, Buchfälschung *f.*
falsificator *s.*, (Urkunden)fälscher; Verfälscher *m.*
falsified, falsch; gefälscht; verfälscht.
falsifier *s.*, (Ver)fälscher; Falsarius *m.*
falsify *v.*, (ver)fälschen.
— bills (of exchange), Wechsel *m. pl.* fälschen.
falsifying *s.*, (Ver)fälschung *f.*
— (of) documents, Urkundenfälschung *f.*
falsity *s.*, Ungrund *m.*; Falschheit *f.*
fame *s.*, Ruhm *m.*
familiar, to be familiar with, vertraut sein mit; bewandert sein in; mit . . . umzugehen, damit „Bescheid" *m.* wissen.
—, to become familiar with, sich vertraut machen mit (Dingen); sich befreunden mit (Jem.).
—, to get familiar *or* acquainted with, sich mit etwas vertraut machen; vertraut werden; Uebung erlangen (in).
family *s.*, Familie *f.*
—, he belongs to a wealthy family, er gehört einer bemittelten Familie an.
—, of good family, von guter Herkunft.
family-affairs *pl.*, Familienangelegenheiten *f. pl.*
family-expenses *pl.*, Haushalt(ungs)kosten *only pl.*
family-linen *s.*, Hausleinwand *f.*

Digitized by Google

family-name, Familien- oder Zu- oder Nachname(n)* *m.*
famine *s.*, Theu(e)rung; Hungersnoth *f.*
famous, berühmt; „famos"; ausgezeichnet.
fan *s.*, Fächer *m.*
—, ivory-fan, elfenbeinerner oder Elfenbeinfächer *m.*
— to clean, Reinigungsschwinge *f.*
fan-palm *s.*, Fächerpalme *f.*
fan-staves *or* **-sticks** *pl.*, Fächerstäbe *m. pl.*
fanal *s.*, Fanal *n.*
"fancies" *pl.*, Speculationspapiere *n. pl.*; *see "fancy-funds or -stocks".*
fancy-, Phantasie-; Liebhaber(ei)-; Mode- *(in compounds).*
fancy *adj., also:* modern; (hoch)fein; gemustert; façonnirt.
fancy articles** *pl.*, Phantasie-, Luxus- oder Modeartikel *m. pl.*; Modewaaren *f. pl.*
— of leather, Ledergalanteriewaaren *f. pl.*
fancy funds** *pl.*, Speculationspapiere *n. pl.*
— packed *or* packing, besonders feine, hochfeine oder Luxus-Packung oder Aufmachung oder Ausstattung *f.*
— price, Phantasie-, Luxus-, Liebhaber-, Affectations- oder Affectirungspreis *m.*
— small ware(s), feine(re) Quincaillerie(-waaren) *f. (pl.).*
— stationer, Kunsthändler *m.*
— stocks *pl.*, Industrie-, Speculations- oder Spielpapiere *n. pl.*; Industrieactien *f. pl.*
— stuffs *pl.*, Phantasiestoffe; bunte Stoffe *m. pl.*; bunte oder Mode- oder fertige Zeuge *n. pl.*
fancy(-)calico**, bunter Kattun.
fancy-(feather-)plumes** *pl.*, Putzfedern *f. pl.*
fancy-goods** *pl.*, Luxus- oder Modeartikel *m. pl.*; Galanterie- und/oder Modewaaren; façonnirte Waaren; Novitäten *f. pl.*
fancy-trade** *s.*, Mode(waaren)handlung *f.*
fancy *v.*, sich denken; sich vorstellen; sich eine Idee oder Vorstellung von etwas machen; sich einbilden oder einreden.
— oneself, sich (hinein)denken. *(contd.)*

* See 2nd. note p. 321, c. 1.

** Most of the compounds given above can just as well be spelt with a hyphen as without it: the former, when "fancy" is taken, as it ought to be, as a substantive, the latter, when treating it as some kind of adjective, or when following the drift of public opinion of now-adays: Practical life is more in favo(u)r of dropping hyphens!

fancy *v. (contd.) or* to think (erroneously) *or* to believe *or* to presume (wrongly), wähnen; unrichtiger Weise oder fälschlich annehmen.
fangot *s.*, Ballen *m.* (Rohseide 2c.)
fanner *s.*, Getreideschwinge *f.*
far, fern; weit; entlegen.
far, as far as, soweit; *of amounts:* im Betrage von; bis zum Betrage von.
— . . ., bis nach . . . *(names of places).*
— we are concerned, was uns an(be)langt oder angeht.
— and including . . ., bis . . ., einschließlich (seiner).
— he is concerned, seinerseits.
— I am concerned, ich (für meine Person).
— regards, in Betreff; betreffs.
— that is concerned *or* that goes, was das an(be)langt oder betrifft.
far, by far half of it *or:* one half, reichlich oder bei Weitem die Hälfte; der größere Theil.
—, in the far distance, in weiter Ferne.
—, not by far, nicht entfernt.
—, so far, bisher; bis hie(r)her; soweit; vor der Hand.
—, to go too far, zu weit gehen.
—, too far, (all)zu weit.
—, too far advanced, zu weitgehend.
far ahead, weit voraus; weitaussehend; unabsehbar; auf entlegene Termine.
— (and away) better, weitaus oder bei Weitem besser.
— distant countries *pl.*, entlegene Gegenden oder Länder; fernes Ausland.
— East, ferner Osten.
far-going, weitgehend; weitaussehend.
far off, weit ab(gelegen); in weiter Ferne.
—, to be far off, „in weitem Felde" liegen oder sein.
farce *s.*, Schauspielerei *f.*
farcing *s.*, Füllsel *n.*
fardel *s.*, Fardehl; Bund; Bündel *n.*
fare *s.*, Fahrgeld *n.*; Fahrpreis; Passagepreis; Billetpreis *m.*; Ueberfahrts-, Passagier-, Personen- oder Kahngeld *n*
— charged to passengers, Passagier- oder Personengeld *n.*
fare *v.* **badly**, schlecht fahren; *with the person in the dative (case):* übel ergehen.
— in a matter, übel mit einer Sache ankommen.
fare *v.* **ill**, (übel) „anlaufen"; *with the person in the dative (case):* übel ergehen.

Digitized by Google

fare *v.* **well**, gut bei etwas fahren oder wegkommen.
— in a bargain, billig ankommen.
farin(-sugar) *or* **farine** *s.*, Farin *m.*
farina *s.*, Kartoffelmehl *n.*
farinaceous food, Mehlspeise *f.*
farm *s.*, Hof *m.*; Meierei *f.*; Pachtgut *n.*; Pachthof *m.*; Pachtung *f.*
—, to set out in farm, in Pacht geben.
farm-house *s.*, Meierei *f.*
farm-offices *pl.*, Pachtgebäude *n. (pl.)*.
farm-rent *s.*, Pachtzins *m.*; Pachtgeld *n.*; Pacht *f.*
farm-yard *s.*, Pachthof *m.*
farm *v.*, (ver)pachten; in Pacht geben.
— from, abpachten.
farmer *s.*, (Acker)bauer; Landwirth; Pächter *m.*
— general, Generalpächter *m.*
farmers *pl.*, Landleute *only pl.*
farmery *s.*, Meierei *f.*
farming *s.*, Ackerbau; Feldbau *m.*; Landwirthschaft; (Ver)pachtung *f.*
— -implements *or* instruments *pl.*, Ackergeräth *n.*
farrier *s.*, Hufschmied; Pferde- oder Roßarzt *m.*
farrier's rasp, Pferderaspel *f.*
farriery *s.*, Hufschmiede *f.*
farthing = 1/4 Penny.
—, (up) to the last farthing, „bei Heller und Pfennig".
fascinate *v.*, fesseln; bezaubern.
fashion *s.*, Mode; Façon *f.*; Ton *m.*; Form; Weise; Art *f.*
—, articles subject to (everchanging) fashion, Eintags- oder ephemere, rasch veraltende (Mode)artikel *m. pl.*
—, bringing into *or* introducing a (new) fashion, Aufbringung *f.* einer Mode.
—, newest fashion, neueste oder jetzige Mode; *as an adjective:* hochmodern.
—, of the last *or* latest *or* most modern *or* newest fashion, nach dem neuesten Geschmack; das (Aller)modernste; *as an adjective:* hochmodern.
—, out of fashion, aus der Mode (gekommen); unmodern; veraltet; nicht mehr gangbar.
—, the fashion, Mode *f.*; modern *adj.*
—, to be the fashion, *also:* gang und gäbe sein.
—, to bring into *or* to introduce a fashion, in Mode oder Aufnahme bringen; einführen; aufbringen.
(contd.)

fashion *s. (contd.)*, to go out of fashion, aus der Mode kommen.
— in clothes, Kleidermode *f.*
— now prevailing, jetzige Mode.
fashion-pieces *pl.*, Randsonhölzer *n. pl.*
fashionable *adj.*, modern; neu; (neu-) modisch.
— articles *pl.*, Modewaaren *f. pl.*; moderne (Galanterie)artikel *m. pl.* oder -waaren *f. pl.*
— colo(u)r, Modefarbe *f.*
fast *adj.*, schnell; rasch; fest; fix; stark; echt oder haltbar *(of colo[u]rs)*.
—, colo(u)r not fast, unechte Farbe.
—, to freeze fast, einfrieren.
—, to get fast in the ice, *also:* im Eise zu sitzen kommen.
—, to make fast (in a place), beilegen *(of vessels)*.
—, to tie fast, festbinden.
— colo(u)r, dauerhafte oder echte Farbe.
— dealings *pl.*, (reichlich) flottes Geschäft.
— mail, Schnellpost *f.*
— sailer, Schnellsegler *m.*
— sailing, schnellsegelnd.
— sailing(-)vessel, Schnellsegler *m.*
— steamer *or* steamship, Schnelldampfer; Eildampfer *m.*
fast train, Courier-, Eil-, Schnell- oder Jagdzug *m.*
—, by fast train, in Eilfracht (*R. R.*).
—, to despatch *or* to forward *or* to send by fast train, als Eilgut befördern oder senden.
fasten *v.*, befestigen; anmachen; anschlagen; anheften; fixiren; festbinden oder festmachen *(of vessels)*.
— a rope, ein Tau „belegen".
— hoops *pl.*, Faßreifen *m. pl.* antreiben.
fasten *v.* **with** a rivet, annieten.
— a screw, anschrauben.
— iron(-)bands, mit eisernem Beschlage versehen.
— pegs, (an)pflöcken.
fastening *s.*, Befestigung (an etwas Anderem); Fixirung *f.*
fastidious *adj. or:* hard to please, schwer zu befriedigen; „schwierig"; (zu) genau; wählerisch; „ekel" *(South-German)*.
fat *s.*, Fett *n.*; „Ausschluß" oder „Speck" *m. (in printing)*.
fat *adj.*, fett; fettig.
— articles *or* goods *pl.*, Fettwaaren *f. pl.*
— oil, fettes Oel.
— skins *pl.*, Mastfelle *n. pl.*

Digitized by Google

fatal *adj.*, fatal; verhängnißvoll; verderblich.
— claims *pl.*, Todesfallforderungen *f. pl.*
— error, unglücklicher Irrthum.
— news, Trauerbrief *m.*; „Hiobspost" *f.*
fatality *s.*, Fatalität *f.*; (Miß)geschick; Verhängniß *n.*
fate *s.*, Schicksal; Verhängniß *n.*
fathom *s.*, Faden *m.*; Klafter *f. and m.*, *nay also n.*; Lachter *n.*
fathom-wood *s.*, Stauholz *n.*; Stauhölzer *n. pl.*
fathom *v.*, mit dem Loth ausmessen, *Nav.*
fathoming *s.*, Lothung; (Aus)messung *f.*
fathomless *adj.*, bodenlos, grundlos, *Nav.*
fatigue *v.*, (ab)plagen; anstrengen; ermüden.
fatiguing *adj.*, angreifend; ermüdend.
fattened beasts *or* **cattle**, Mastvieh; Schlachtvieh *n.*
fatty *adj.*, fettig.
— to the touch, fettig anzufühlen.
fault *s.*, Fehler; Mangel; Makel *m.*; Versehen; Verschulden *n.*; Schuld *f.*; Unrecht *n.*
—, hidden fault, versteckter Fehler *(in or of goods)*; heimlicher Mangel *m.*
—, it is my (own) fault, es ist meine (eigene) Schuld; ich habe es (selbst) verschuldet.
—, it is not our fault, es ist nicht unsere Schuld.
—, the fault is yours *or* lies *or* rests with you, es ist Ihre Schuld; Sie haben Schuld.
—, without any fault of mine, *or*: without my fault, ohne (irgend welches) Verschulden meinerseits; ohne mein Verschulden.
—, without any fault of one's own, ohne eigenes Verschulden.
—, you are in fault, Sie haben Schuld.
—, to ascribe *or* to impute the fault to, die Schuld beimessen.
—, to atone for a fault, einen *s. u.*, Fehler gutmachen.
—, to find fault with, auszusetzen haben (an); ausstellen; bemängeln; tadeln; mäkeln; moniren; Jem. etwas „anhaben".
— of addition, Additionsfehler *m.*
— in (transmitting) a telegram, Depeschenfehler *m.*
fault-finding disposition, Neigung *f.*, zu nörgeln oder zu „quängeln" ○; Tadelsucht *f.*
faultless *adj.*, fehlerfrei; tadellos; untadelhaft.
faultlessness *s.*, Tadellosigkeit *f.*
faults *pl.*, Mängel *m. pl.*; *see the sing., c. 1.*
—, (with) all faults, *Latin: tale quale; French: tel(le) quel(le)*; die Waare falle, wie sie falle; ohne Qualitätsgarantie.
— in the grain, Narbenbeschädigung *f. (of leather)*.
faulty *adj.*, fehlerhaft; mangelhaft; schlecht.
— samples *pl.*, fehlerhafte Proben *f. pl.*
favo(u)r *s.*, Gunst; Güte; Gewogenheit; Vergünstigung; Gefälligkeit; Freundlichkeit *f.*; Dienst; Gefallen *m.*
—, as a favo(u)r, aus Gefälligkeit.
—, balance in our favo(u)r, Saldo *m.* (bei) uns; Saldo zu unsern Gunsten.
—, (by) favo(u)r of, d. G. = durch Güte, *on letters*.
—, for favo(u)r of collection, zur gef(älligen) Einziehung; zum (gef.) Incasso *n.*
—, in favo(u)r, beliebt *(of articles, fashions etc.)*; „*en vogue*" *(French)*; „angenehm" (gestimmt); in guter Haltung.
—, in your favo(u)r, zu Ihren Gunsten *(of a balance etc.)*.
—, out of favo(u)r, aus der Mode (gekommen); nicht mehr gangbar; vernachlässigt; ohne Begehr; ohne Nachfrage; nicht gesucht.
—, your (esteemed *or* valued) favo(u)r, Ihr geehrtes oder geschätztes oder werthes Schreiben; Ihr Geschätztes; Ihr Geehrtes; Ihr (gütiger) Brief.
—, your favo(u)r of (the) same date, Ihr (werthes) Gleichdatirtes, Gleichzeitiges oder Gleichalt(e)riges; das (geehrte) Ihrige vom selben Tage oder Datum.
—, to ask a favo(u)r (of), eine Gefälligkeit in Anspruch nehmen; (Jem. um etwas) bitten oder angehen.
—, to be in favo(u)r, (gut) „gehen" *(of goods)*; Absatz *m.* finden; eine Rolle spielen.
—, to be in favo(u)r with somebody, *of persons*: bei Jem. „gut angeschrieben" sein.
—, to be *or* to remain in someone's favo(u)r, *of balances*, Jem. ([noch] gut)kommen.
—, to bestow a favo(u)r (upon), (Jem.) einen Dienst erweisen, eine Gefälligkeit erzeigen.
—, to claim *or* to solicit a favo(u)r, um eine Gefälligkeit bitten, sie in Anspruch nehmen. *(contd.)*

Digitized by Google

favo(u)r *s. (contd.)*, to come into favo(u)r, (mehr) Beachtung *f.* finden; beachtet werden; in Aufnahme kommen; begehrt, gefragt oder gesucht werden.
—, to do a favo(u)r, einen Dienst erweisen oder leisten; Jem. gefällig sein.
—, to find (great) favo(u)r, Anklang *m.* finden; in Aufnahme kommen *(of articles especially fashions)*; Eingang *m.* oder Aufnahme *f.* oder (viele) Liebhaber *m. pl.* finden.
—, to have something in its favo(u)r, etwas für sich haben.
—, to plead in favo(u)r of, für Jem. plaidiren, für ihn geltend machen, seine Sache führen.
—, to remain *or* to result in some-one's favo(u)r, Jem. ([noch] gut-) kommen.
—, to result in favo(u)r of somebody, as his share, auf Jem. (als [sein] Antheil) entfallen.
favo(u)r *v.*, (be)ehren; bevorzugen; fördern; förderlich sein; begünstigen; unterstützen.
— somebody with one's custom *or* orders, Jem. mit Aufträgen beehren; Einem seine Kundschaft zuwenden.
— the sale, den Verkauf fördern oder begünstigen, ihm zu Gute kommen.
— the trade, den Handel unterstützen oder fördern.
— with seasonable orders, saisongemäß(e) Bestellungen *f. pl.* zukommen lassen.
favo(u)rable *adj.*, günstig; vortheilhaft; erwünscht; geneigt.
—, more favo(u)rable, günstiger; besser.
—, to prove favo(u)rable to, zu Statten kommen.
— beyond anticipation *or* expectation, über (alle) Erwartung(en) günstig; die Erwartungen übertreffend oder übersteigend.
— chance *or* conjuncture *or* course *or* mo(ve)ment, günstige Conjunctur.
— exchange, to negotiate at a favo(u)r-able exchange: einen guten Cours machen; zu gutem Course begeben.
— opportunity, to embrace *or* to seize *or* to take a favo(u)rable oppor-tunity: eine günstige Gelegenheit ergreifen.
— prospects *pl.*, günstige Aussichten; „Chancen" *f. pl.*
favo(u)rable reception, günstige oder beifällige Aufnahme.

(contd.)

favo(u)rable reception *(contd.)*, to meet with a favo(u)rable reception: gute Aufnahme finden; gut aufgenommen werden.
favo(u)rable terms, to offer favo(u)rable terms, günstige Bedingungen *f. pl.* stellen.
— wind, günstiger Wind.
favo(u)rably, to be going on *or* pro-ceeding favo(u)rably, erwünschten oder guten Fortgang nehmen oder haben.
—, to be favo(u)rably received, gut oder günstig aufgenommen werden; Beifall oder Anklang *m.* finden.
—, to invest (money) favo(u)rably, (Gelder *n. pl.*) vortheilhaft belegen.
—, to yield favo(u)rably, guten Ertrag liefern.
— disposed *or* inclined, günstig gestimmt; (wohl)geneigt.
favo(u)red, to be favo(u)red by *or* with, erfreut oder beehrt werden oder sein; sich durch oder mit . . . beehrt finden; im (angenehmen) Besitze sein; empfangen (haben).
—, to have been favo(u)red with the address by Mr. . . ., Herrn . . . die Adresse* verdanken.
— creditors *pl.*, begünstigte oder bevorzugte, Prioritäts- oder Vorzugsgläubiger *m. pl.*
favo(u)ring, on (your) favo(u)ring us with (your) orders, bei Ertheilung von Aufträgen (an uns).
favo(u)rite *s.*, Liebling; Günstling; (Meist-) begünstigter *m.*
—, to be the favo(u)rite, *also:* den ersten Platz oder Rang einnehmen.
favo(u)rite, beliebt; (besonders) gangbar.
favo(u)rite article *or* branch, Lieblingsartikel; Hauptartikel; gangbar(st)er Artikel *m.*; Specialität; (Jem.'s) Stärke *f.*
—, to make (it) one's favo(u)rite article, *also:* sich auf einen Artikel „legen".
favo(u)rite brand, besteingeführte oder bevorzugte Marke.
— description, gangbarste Sorte.
— occupation, Lieblings- oder Hauptbeschäftigung; Liebhaberei *f.*

---

* Strictly taken, more correct with double "d" also in German, though gene-rally spelt with one only.

Digitized by Google

favo(u)rs, *pl., see the sing.*, (erwiesene) Aufmerksamkeiten; Gunstbezeugungen *f. pl.*; (gute) Dienste; Freundschaftsdienste *m. pl.*
—, past favo(u)rs, bisheriges Wohlwollen.
—, to render favo(u)rs, Gefälligkeiten oder Aufmerksamkeiten *f. pl.* erweisen.
fawn-colo(u)red, fahl; rehfarbig.
fayence *s.*, Fayence *f.*
fear *s.*, Befürchtung; Furcht *f.*
—, for fear (of), aus Besorgniß *f.* . . .
—, without fear *or* favo(u)r, *(Lat.:) sine ira et studio*; (streng) unparteiisch oder unparteilich; unbeeinflußt; gerecht; objectiv.
— of conflict, Angst *f.* vor einem Zusammenstoß *m.*
fear *v.*, (be)fürchten; in Sorge sein über.
fearful *adj.*, fürchterlich.
fears *pl.*, Furcht; Angst; Besorgniß *f.*; Befürchtung(en) *f. (pl.)*.
feasibility *s.*, Thunlichkeit; Möglichkeit; Ausführbarkeit *f.*
feasible *adj.*, thunlich; practicable; zu ermöglichen; ausführbar *(of limits)*; „machbar"○; erreichbar.
feasting-penny *s., s. u. for:* Trink- oder „Handgeld" *n.*
feather *s.*, Feder *f.*
feather-bed *s.*, Feder- oder Deckbett *n.*
feather-broom *or* **-brush** *or* **duster** *s.*, Federwischer *m.*
feather-fur *s.*, Feder(n)pelzwerk *n.*
feather-shag *s.*, Felbel; Volpel; Pelzsammet *m.*
feather-trade *s.*, Feder(n)handel *m.*
feathers *pl.*, Federn *f. pl.*
—, ornamental feathers, Schmuckfedern *f. pl.*
—, ostrich feathers, Strauß(en)federn *f. pl.*
feathery *adj.*, fed(e)rig.
feature *s.*, Gesichtszug; (Grund)zug *m.*; Moment *n.*; Seite; Haltung; Stimmung *f.*
—, deciding *or* conclusive feature, entscheidendes Moment.
—, to bring in quite a new feature, etwas (ganz) Neues vor- oder „aufs Tapet" bringen.
February *s.*, Februar *m.*
fecula *s.*, „Fecula" *f.*; Kartoffel- oder Wurzelmehl *n.*
fee *s., see also the pl.*, Gebühr; Spese; Charge *f.*; Satz *m.*; Taxe; Abgabe; Commission; Provision *f.*; Sportel(n) *f. (pl.)*; Nebeneinkünfte *only pl.*; *of lawyers:* Verhandlungsgebühr *f.*
—, without fee, *Latin: gratis*; ohne Entgelt; unentgeltlich.
fee for* cancelling (a policy), Ristornogebühr *f.*
— "forwarding" telegrams, Nachtelegraphir(ungs)gebühr *f.*
— measuring, Meß- oder Messerlohn *m.*; Roye *f.*; Royen *n.*
— special messenger, Expreßkosten *only pl.*
— summons, *jur.*, Ladungskosten *only pl.*
fee mortgaged, Pfandlehen *n.*
feeble *adj.*, lau; schwach; spärlich; kümmerlich.
— **credit**, *s. u.*, schwacher Credit.
feed *s.*, (Vieh)futter *n.*
feed-heater-bottom, *Nav.*, Speisewasser-(vor)wärmer *m.*
feed *v.*, füttern *(of cattle)*.
— fire, feuern.
feeding-barley *s.*, Futtergerste *f.*
feeding-beans *pl.*, Futterbohnen *f. pl.*
feeding-bottle *s.*, Saug- oder Nährflasche *f.*
feeding-net *s.*, Futternetz *n.*
feeding-peas(e) *pl.*, Futterbsen *f. pl.*
feeding-purposes *pl.*, Futterzwecke *m. pl.*
feeding-straw *s.*, Futterstroh *n.*
feeding-stuffs *pl.*, Futterstoffe *m. pl.* oder -mittel *n. pl.*
feel *v.*, fühlen; empfinden; spüren.
— assured, sich versichert halten.
— bound *or* obliged, sich verpflichtet fühlen; sich gezwungen oder gemüssigt sehen.
— disposed *or* inclined, Lust oder Neigung *f.* haben oder hegen; geneigt, gesonnen oder gewillt sein.
feel *v.* **easy**, ruhig, unbesorgt, ohne oder außer Sorge sein.
— as regards . . . *or* about . . ., ruhig sein bei oder über . . .
feel *v.* (greatly) annoyed, (sehr) verdrießlich sein; sich (sehr oder „schwer") ärgern.
— happy, sich glücklich schätzen.
— hono(u)red, sich geehrt fühlen.
— induced *or* prompted, sich veranlaßt finden; geneigt sein.
— nervous (about), besorgt oder in Sorge sein (über); sich aufregen (lassen).
— offended by, sich beleidigt fühlen durch; sich an etwas stoßen.
— rough, sich rauh anfühlen.

---

* Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc., are mostly omitted in English, especially in bills or accounts, rendered, and only the nature of the charges is specified. Sometimes, this is the case in German too.

Digitized by Google

feel *v.* **round** ○, „herumfühlen" ○.
feel *v.* satisfied, versichert, gewiß oder ruhig sein; die Ueberzeugung hegen.
— **soft**, sich weich anfühlen.
feeler *s.*, Fühler *m.*
—, to put a lot on the market as a feeler, eine Partie als „Fühler" auf den Markt bringen.
feeling *s.*, Gefühl *n.*; Empfindung; Stimmung; Gesinnung; Ahnung; Empfänglichkeit *f.*
— of alarm, (Gefühl der) Unruhe; Beunruhigung *f.*
— of duty, Pflichtgefühl *n.*
feeling *(1st. part.)* assured *or* certain *or* confident *or* convinced *or* sure, überzeugt oder gewiß oder sicher sein.
— disposed *or* inclined to sell, verkaufslustig sein.
feelings *pl.*, to hurt *or* to wound some-body's feelings, Jem.'s Gefühle oder sein Ehrgefühl verletzen, ihm zu nahe treten, eine Kränkung zufügen oder anthun.
—, to learn with feelings of the deepest grief, zu oder mit tiefem Schmerz erfahren; mit herzlichem Bedauern vernehmen.
— of friendship, freundschaftliche Gesinnungen *f. pl.*
feer-bits *pl. Nav.*, Beting *f.* zum Belegen der Gienen *f. pl.*
fees *pl., see also the sing.*, Spesen; Abgaben; Gebühren *f. pl.*; Kosten *only pl.*; Sporteln *f. pl.*; Bezüge; Einkünfte *only pl.*; Commission; Provision *f.*
—, to charge one's fees, *of a lawyer*, (sein Honorar *n.*) liquidiren.
fees* for an advertisement, Insertions- oder Anzeigekosten *only pl.*; Einrück(ungs)gebühr *f.*
— drawing up a deed, Ausfertigungsgebühr(en) *f. (pl.)* eines Documents.
— loading, Ladelohn *m.*; Ladegeld *n.*
— measuring, Meßlohn *m.*; Roye *f.*
— summons, *jur.*, Ladungskosten *only pl.*
— unloading, Ausladen *n.*; Aus- oder Abladelohn *m.*
fees* of discharge *or:* discharging(-fees*), Ablade-, *better:* Ausladekosten *only pl.*
— license, Concession(sgebühr[en]) *f. (pl.)*.

(contd.)

* See note of p. 327, c. 2.

fees of *(contd.)* office, Sporteln; Nebengebühren *f. pl.*; *also for:* (Zuschuß *m.* zu [den]) Bureaukosten *only pl.*
— reimbursement by anticipation, Nachnahmegebühr *f.*
— statistics, statistische Gebühr(en) *f. (pl.)*.
— subhastation, Subhastationskosten *only pl.*
— the court, Gerichtskosten *only pl.*; Gerichtsgebühren *f. pl.*
feet, *pl.* of foot, Füße *m. pl.*; *remaining:* „Fuß" *m., sing., in German, when measures etc. are indicated.*
feign *v.* (to), sich den (An)schein geben oder „so thun", als ob . . .
feigned, simulirt.
—, in a feigned hand, in oder mit verstellter Hand(schrift).
— bid *or* offer, Scheingebot *n.*
— bill, Scheinwechsel *m.*
— business, Scheingeschäft *n.*
— contract, Scheinvertrag *m.*
— payment, Scheinzahlung *f.*
— purchase, Scheinkauf *m.*
— sale, Scheinverkauf *m.*
fel(d)spar *s.*, Feldspath *m.*
fell *v.*, (Holz *n.*) fällen oder schlagen; (um)hauen; (ab)holzen.
fell-wool *s.*, Blutwolle *f.*
fell-wort *s.*, Enzian *m.*
fellies *pl.*, Felgen *f. pl.*
felling-wood *s.*, Holzung *f.*
fellmonger *s.*, Fellhändler *m.*
felloe *s.*, Radfelge *f.*
fellow *s.*, College *m.*; Mitglied *n.*; *see beginning of p. 318, 1st. c.*
—, strange fellow, seltsamer oder sonderbarer oder wunderlicher Mensch; „eig(e)ner" ○ Herr oder Mann.
(fellow-)assistant *s.*, Assistent; Gehülfe; Gehilfe; Mitarbeiter *m.*
fellow-buyer *s.*, Mitkäufer *m.*
fellow-citizen *s.*, Mitbürger *m.*
fellow-clerk *s.*, College *m.* eines Commis; Geschäfts- oder Contor- oder Bureaucollege oder -genosse *m.*
fellow-creditor *s.*, Mitgläubiger *m.*
fellow-debtor *s.*, Mitschuldner; Nebenschuldner *m.*
fellow-drawer *s.*, Mitaussteller *m.* (eines Wechsels).
fellow-exhibitor *s.*, Mitaussteller *m. (on expositions)*.
fellow-owner *s.*, Mitbesitzer; Miteigenthümer; Miteigner; Mitinhaber; *of vessels:* Mitrheder *m.*

Digitized by Google

fellow-purchaser *s.*, Mit- oder Nebenkäufer *m.*
fellow-receiver *s.*, Mitempfänger *m.*
fellow-seller *s.*, Mitverkäufer *m.*
fellow-sufferer *s.*, Leidensgenosse *m.*
—, to make someone a fellow-sufferer, Jem. in Mitleidenschaft ziehen.
fellow-worker *s.*, Mitarbeiter *m.*
fellowship *s.*, Genossenschaft; Mascopei *f.*
felly *s.*, (Rad)felge *f.*
felt *s.*, Filz *m.*
—, non-conducting felt, Nichtleiter-Filz; Filz *m.* zur (Kessel)bedeckung.
—, to make felt of, verfilzen.
— for hats, Hutfilz *m.*
felt-cloth, Filztuch *n.*
felt-covering *s.*, Filzbekleidung *f.*
felt-goods, Filzwaaren *f. pl.*
felt-hat, Filzhut *m.*
felt-maker *s.*, Filzmacher *m.*
felt-roller *s.*, Filzroller *m.*; Filzwalze *f.*
felt-shoes *pl.*, Filzschuhe *m. pl.*
felt-ware, Filzwaaren *f. pl.*
felt *v.*, (ver)filzen.
felted cloth, Filztuch *n.*
— cylinder, Filzwalze *f.*
felter *v.*, (ver)filzen.
felting *s.*, Filzarbeit *f.*
felting-boards *pl.*, Filztafeln *f. pl.*
felucca *s.*, Felu(c)ke *f.*; „Flugschiff" *n.*; (Art) kleines, schnell(segelnd)es (zweimastiges) Ruderschiff.
female clerk *s.*, Handlungsgehülfin oder -gehilfin; Contoristin; „Commise" *f.*
— (clerk at the) type-writer, Maschinenschreiberin; Schreibmaschinistin *f.*
— dress *sing.*, „weibliche" oder Damenkleidung *f.*; Frauenkleid(er) *n. (pl.)*.
— purchaser, Käuferin *f.*
— screw, (Schrauben)mutter *f.*
— short-hand(-writer) *s.*, Stenographin; Kurz-, Geschwind- oder Schnellschreiberin *f.*
— telegraph-clerk *or* officer *or* operator, female telegraphist, Telegraphistin; Telegraphengehülfin oder -angestellte oder *s. u.*: -beamte *f.*
— telephonist, Telephonistin; Telephongehülfin *f.*
femme-sole merchant *or* **trader**, Kauffrau; Handelsfrau *f. (having a firm of her own)*.
fence *s.*, Zaun *m.*; Einfriedigung *f.*; Gehege *n.*; Haag *m.*
fence *v.* (in), einfriedigen; einzäumen; umschließen.
fencing-wire *s.*, Zaundraht *m.*
fender *s.*, Gatter *n.*; Schutzplatte; Streichleiter *f.*; *s. u. for:* Reibholz *n.*
fender-bolt *s.*, *Nav.*, Kopfholzen *m.*
fennel *s.*, Fenchel *m.*
fennel-oil *s.*, Fenchelöl *n.*
fennel-tea *s.*, Fenchelthee *m.*
fennel-water *s.*, Fenchelwasser *n.*
fenugreek(-seed) *s.*, *Latin: foenum graecum n.*; Bockshornsame(n*) *m.*
feof(f)ment in trust, Fideicommiß *n.*
ferment *s.*, Ferment *n.*; Gähr(ungs)stoff *m.*; Gähr(ungs)mittel *n.*
ferment *v.*, fermentiren; (ab)gähren; in Gährung übergehen.
fermentation *s.*, Fermentation; Gährung *f.*
—, to set in fermentation, in Gährung bringen.
fermentative process, Gährungsproceß *m.*
fermented, gegohren.
— cocoa**, fermentirter oder gerotteter Cacao.
— from below, untergährig.
fermenting, to be fermenting, (nach)gähren *(f. i. of wine)*; „in Arbeit sein".
—, to cease fermenting, zu gähren aufhören; abgähren.
— powder, Brausepulver *n.*
— "round" *or* "square" *or* tun, Gährbottich *m.*
fern *s.*, Farnkraut *n.*
fern-ashes *pl.*, Farnasche *f.*
Fernambuco-wood *s.*, Fernambukholz; Pernambukholz; Brasilholz *n.*
"ferret *v.* **out"**, *slang*, aus- oder erkundschaften; erkunden; ausspüren.
ferret-riband † *or* **-ribbon** † *s.*, Floret(t)band *n.*
ferret-silk *s.*, Floret(t)seide; Flockseide *f.*
ferriage *s.*, Ueberfahrt *f.*; Fahr- oder Fährgeld; Kahngeld *n.*
ferriferous *adj.*, eisenhaltig.
ferrugineous *adj.*, eisenartig; eisenhaltig.
— earth, Eisenerde *f.*
— ingredients *or* parts *pl.*, Eisengehalt *m.*
— water *s.*, eisenhaltiges Wasser.
ferry *s.*, (Ueber)fahrt; Fähre *f.*; Fährschiff *n.*; Traject *m.*
ferry-boat *s.*, Fährboot; Fährschiff *n.*; Fähre *f.*; Kahn; Prahm *m.*; Prahme *f.*

---

* See 2nd. note of p. 321, c. 1.

** Strange to say: "cocoa" means both the fruit of the cocoa-tree, and the cocoa-nut, fruit of the cocoa-palm-tree. English fruit-merchants, however, mostly call the cocoa-nut "coker-nut", in order to be able to distinguish between the two, and this practice was adopted many years ago by the London custom-house too.

Digitized by Google

ferry-man *or* **ferryman** *s.*, Fährmann; Ferge *m.*
ferry-rope *s.*, Fährseil *n.*
ferry *v.* (**over**), überfahren (*f. i. across a river*); übersetzen.
fertile *adj.*, fruchtbar; ergiebig.
— soil, *also:* fetter Boden.
fertility *s.*, Fruchtbarkeit; Ergiebigkeit *f.* (des Bodens).
fertilizer *s.*, Düng(e)mittel *n.*; Dungstoff; Düngstoff *m.*
— manure, Dung *m.*
fesels *s.*, *s. u.*, Spelt; Spelz *m.*
festoon *v.*, festonniren.
festoons *pl.*, Festons *m. pl.*
fetch *v.*, (ab)holen; hereinholen; erhalten; erlangen; erzielen; bedingen; „holen" oder „machen", *of prices*; „gelten", *South-German for:* verkauft werden zu . . . ., *of goods*; verholen, *Nav.*; schöpfen.
— from . . ., herholen.
— higher prices *or* rates, höhere oder bessere Preise oder Course *m. pl.* erzielen.
— in (outstanding) debts, (ausstehende) Gelder *n. pl.* eincassiren.
— prices *pl.*, Preise *m. pl.* (heraus)holen.
— profit, Gewinn *m.* (ein)bringen.
fetches, it fetches . . ., man bezahlt dafür . . .
fetching *s.*, Abholung *f.*
fettle *v.*, putzen.
feuilleton *s.*, *French*, Feuilleton *n.*
few, a few, einige; wenige; vereinzelte; *as an adverbial expression:* in geringer (An)zahl.
—, a few transactions, ein paar Umsätze *m. pl.*; vereinzelte Geschäfte *n. pl.*
—, for a few days, auf einige Tage.
—, in a few words, in wenigen Worten; kurz (und bündig).
—, (with)in a few days, in ein paar Tagen; nächster Tage.
— in number, in geringer (An)zahl oder Menge.
fey *v.*, schlämmen; schlemmen.
fiat, *Latin*, to grant a fiat (of bank-ruptcy), (den) Concurs verhängen oder eröffnen.
—, to obtain a fiat of bankruptcy, Concurs *m.* verhängen lassen.
fib *or* pretext *or* (*s. u.:*) "white lie", „Finte"; „Flause"; „Flunkerei"; (kleine) Unwahrheit; Nothlüge; (bloße) Ausrede *f.*
fib-colo(u)r, Schillerfarbe *f.*
fibre *s.*, Fiber; Faser *f.*; Haar *n.*
—, hemp(en) fibre, Hanf- oder hänfene Faser *f.*
—, woody fibre, Holzfaser *f.*
fibres *pl.*, (Gespinnst)fasern *f. pl.*
— of hemp, Hanffasern *f. pl.*
fibrin(e) *s.*, Fibrin *n.*; Faserstoff *m.*
fibrous *adj.*, faserig; fibrös.
— materials *pl.*, Faserstoffe *m. pl.*
fictitious *adj.*, nachgemacht; nachgeahmt; unecht; betrügerisch.
— bargain *or* dealing(s), Scheingeschäft *n.*
— bill (of exchange), Schein- oder fingirter Wechsel; „Kellerwechsel" *m.*
— bond, Scheinrevers *m.*
— payment, Scheinzahlung *f.*
— purchase, Scheinkauf; *s. u.:* Trugkauf *m.*
— sale, fingirter Verkauf; Schein- oder Proforma-Verkauf *m.*
fid(d) *s.*, Schloßholz *n.* (der Stengen), *Nav.*
fid(d)-hole *s.*, Schloß(gat) *n.*, *Nav.*
fidelity *s.*, (Berufs)treue; Redlichkeit; Rechtlichkeit *f.*
fidelity-guaranty *or* **-guarantee** *s.*, Cautions- oder Treu(e)versicherung *f.*
fidget *s.*, to be "an ingrained fidget", ein (Erz)pedant *m.* oder: „die Peinlichkeit oder (Ueber)genauigkeit selbst" sein (*as a blame*).
fidgety *adj.*, (übertrieben) peinlich; (allzu) genau; rastlos.
—, a fidgety man, but upright, *in in-formations:* (ein) peinlicher, aber (sehr) rechtlicher Mann.
field *s.*, Feld *n.*; Flur *f.*
—, to quit the field, das Feld räumen.
— of ice, Eisfeld *n.*; Eisbänke *f. pl.*
— sown with corn *or* seed, (bestelltes) Korn- oder Saatfeld *n.*
field-fare *s.*, Krammetsvogel *m.*
field-path *or* **-way** *s.*, Feldweg *m.*
field-post *s.*, Feldpost *f.*
field-produce *s.*, (Feld)frucht *f.*; Bodenerzeugniß; Landesproduct *n.*
fields *pl.*, to cultivate *or* to till (the) fields, Felder *n. pl.* oder Ländereien *only pl.* bestellen.
"fieri facias" (*Latin*), writ of "fieri facias", Vollstreckbarkeitserklärung *f.**; Vollzugsbefehl *m.*

---

* One of those expressions, of which Eng-lishmen and Americans, not quite without reason, mockingly say: "Life is too short to pronounce such long words!"

Digitized by Google

fiery red, feuerroth; feurig(roth); feuerfarbig; scharlachroth.
fifteen pieces, 15 Stück *n. pl.*; (eine) „Mandel" *f.*
fig *s.*, Feige *f.*
fig-basket *s.*, Korb *m.* für Feigen; Feigenkorb *m.*
fig-drum *s.*, Feigentromme(l) *f.*
fight *s.*, Gefecht; Treffen *n.*; Schlacht *f.*
fight *v.*, kämpfen; (sich) bekriegen.
— **out a quarrel**, einen Streit oder eine Streitigkeit ausfechten.
"fight shy", zaghaft an etwas (heran-) gehen; „mit spitzen Fingern anfassen".
figs *pl.*, shaken natural figs*, geschüttelte* Naturfeigen *f. pl.*
—, **to pull (natural) figs**, (Natur)feigen *f. pl.* pflücken.
— **in baskets** *or* **drums** *or* **frails** *or* **tapnets**, Korbfeigen; Schachtelfeigen *f. pl.*
— **in garlands**, Feigen in Kränzen; Kranzfeigen *f. pl.*
figure *s.*, Figur; Nummer; Ziffer *f.*; Preis *m.*; Dessin; Muster *n.*; Form *f.*
—, **at the lowest possible figure**, billigst(möglich).
—, **to get in at a low figure**, billig „ankommen".
—, **to put at a (certain) figure**, (an-) rechnen; ansetzen.
figure-head *s.*, „Bild" *n.* des Schiffes; (Bild)gallione *f.*
figure-stone *s.*, Bild- oder chinesischer Speckstein.
figure *v.* **in an account**, in einer Rechnung figuriren.
— **(out) in (German Reichs-)Marks****, nach (deutschen) Mark** (be)rechnen, in sie umrechnen.
— **1 Mark** too much** *or* **too little**, sich um eine Mark (nach oben oder nach unten) verrechnen.
figured *adj.*, figurirt; gemustert; geblümt; façonnirt.
— **iron**, Façoneisen *n.*
— **linen**, Stangenleinwand *f.*
— **ribbon**, Garniturband *n.*

* In opposition to the "picked" ones.
** Generally spelt with a capital "M" in English too, which in fact is advisable, for the better distinction, especially when the amount follows. In German, the word „Mark" does not change in the plural, and only uneducated people call it „Marken", which is the plural of „Marke" (= brand, stamp etc.). Englishmen and Americans, however, make a plural of their own: "Marks", just like the French ("marcs"), and use it in all letters, drafts, bonds etc.

figures *pl.*, **high figures**, hohe Ziffern *f. pl.*; *of shares or bills (of exchange)*: große Stücke oder Appoints *n. pl.*
—, **in figures***, in Ziffern oder Zahlen*.
—, **low figures**, niedrige oder kleine Ziffern *f. pl.*; *of shares or bills (of exchange)*: kleine Stücke oder Appoints *n. pl.*
—, **quick at figures**, im Rechnen geübt; (ein) guter Rechner.
filament *s.*, (Gespinnst)faser; Fiber *f.*
filamentous *adj.*, faserig.
— **materials** *pl.*, Faserstoffe *m. pl.*
filaments *pl.* **of hemp**, Hanffasern *f. pl.*
filanda *s.*, Filande; Seidenspinnerei *f.*
filbert *s.*, (mandelförmige) Haselnuß; Mandelnuß; Lambertnuß *f.*
file *s.*, Schnur *f.* zum Aufziehen von Papieren; Stoß *m.* (Papiere); Feile *f.*
—, **to have on file**, (zur Erinnerung oder als Beleg) aufgezogen haben; schriftlich besitzen.
— **of pearls**, Perlenschnur *f.*
— **of paper**, Schnur *f.* mit (aufgezogenen) Papieren; aufgereihte Scripturen *f. pl.*
file-cutter *s.*, Feilenhauer *m.*
file *v.*, aufziehen; aufhängen; affichiren; anschlagen; (an)heften; feilen.
— **away**, ablegen; zu den Acten legen; weglegen; weghängen; aufziehen.
— **deeds** *or* **papers**, Acten(stücke *n.*) *pl.* einheften; Papiere *n. pl.* aufziehen.
— **(off)**, abfeilen.
— **one's petition (in bankruptcy)**, (seine) Insolvenz *f.* anmelden oder anzeigen; sich insolvent erklären; (gerichtlich) „einkommen".
filed, **bill** *or* **notice filed (up)**, aufgezogenes Papier; aufgehängter oder angeschlagener Zettel; Anschlag(zettel) *m.*; Affiche *f.*; Placat *n.*
— **in court**, (als) bankerott (an)gemeldet; (gerichtlich) insolvent erklärt; *s. u. and unclear*: dem Gerichte „insinuirt".
filière *s.*, **to start a filière**, eine Filière in Umlauf setzen oder „starten".
—, **to stop a filière**, eine Filière aufhalten.
filigrane *s.*, Filigran *n.*; *also for*:
filigrane-work *s.*, Filigran- oder Drahtarbeit *f.*
filigree *s.*, Filigran *n.*; Filigranarbeit *f.*; Moldgarn *n.*
filigree-work *s.*, Filigranarbeit *f.*

* In opposition to „in Buchstaben" or: „(voll) ausgeschrieben".

Digitized by Google

fill *v.*, (an)füllen; erfüllen; „ausrichten" *(instructions)*; stopfen; vollbrassen, *Nav.*
—, in order to fill, in oder als oder zur Ausführung; zur Ergänzung.
— a contract, einen Contract erfüllen.
— a loft, einen (Speicher)boden (an-) füllen oder belegen.
— a place *or* a situation, einen Posten ausfüllen; eine Stelle besetzen.
— an order, einen Auftrag ausführen oder effectuiren; eine Ordre completiren.
— in, aus-, ein- oder nachfüllen.
— in, out *or* up prices, Preise *m. pl.* (in Blanketts) ein- oder ausfüllen.
fill *v.* **up**, auf-, aus- oder einfüllen; *of wine, for: "to bottle"*, abziehen; auf Flaschen ziehen; „flaschen".
— a blank *or* form, ein Formular ausfüllen.
— a void *or* a want, eine Lücke ausfüllen.
— another's place, Jem. ersetzen, ihn oder seine Stelle vertreten.
— bags, Säcke *m. pl.* (auf)füllen.
— one cask from another, (Fässer *n. pl.*) umfüllen.
— (a cargo) with, *of goods*, beiladen.
filled, gefüllt; *of places or posts:* besetzt.
— code, ausgefüllter (Depeschen)schlüssel *m.*
— meaning, ausgefüllte Bedeutung *f.* *(in codes)*.
filled up, leakage filled up, Auffüllung *f.*; das Aufzufüllende oder Aufgefüllte.
—, to have casks filled up, Fässer *n. pl.* auffüllen.
fillers *pl.*, Cigarren- oder Taba(c)k(s)-einlage *f.*
fillet of a screw, Schraubengang *m.*
filling *s.*, (An)füllen *n.*; (Er)füllung *f.*; Einschlag *m.* (der Weber); Schußgarn *n.*
—, by filling a car-load, durch Completirung *f.* eines Waggons; in Sammelwaggon(s) oder -wagen *m. (pl.)*.
— and stowing, Füllen und Stauen *n.*
— of orders, Ausführung oder Effectuirung *f.* von Aufträgen *m. pl.* oder Ordres *f. pl.*
filling up, Auffüllung *f. (the act itself)*.
—, wine for filling up, Auffüllwein *m.*
filling-timbers *pl.*, Füllspanten *pl.*, *Nav.*
filly *s.*, Stutenfüllen; weibliches Fohlen *n.*
filosella *s.*, Floret(t)seide *f.*
filter *s.*, Filter *n. and m.*
filter-paper *s.*, Filtrirpapier *n.*
filter-press *s.*, Filterpresse; Filtrirmaschine *f.*
filter-stone *s.*, Filtrirstein *m.*
filter *v.*, filtriren; filtern; durchschlagen; (durch)seihen; trichtern.
filtering-machine *s.*, Filtrirmaschine; Filterpresse *f.*
filtering-paper *s.*, Filtrirpapier *n.*
filtering-stone *s.*, Filtrir- oder Tropfstein *m.*
filthy *adj.*, schmutzig oder unsauber, *also fig.*
— water, schmutziges Wasser *n.*; Jauche *f.*
filtrate *s.*, Filtrat *n.*; filtrirte Flüssigkeit *f.*
filtrate *v.*, filtriren; filtern.
filtration-tun *s.*, Filter- oder Läuterbottich *m.*
final *adj.*, endlich; endgültig; schließlich; abschließend; definitiv; maaßgebend; unabänderlich.
—, to become final, *jur.*, gültig oder rechtskräftig werden; Rechtskraft *f.* erlangen.
— account, (Ab)schlußrechnung; (End-) abrechnung; Haupt(ab)rechnung; General(ab)rechnung; Finalrechnung; Finalfactura *f.*; (Rechnungs)abschluß *m.*
— aim, Endzweck *m.*
— annual balance(-sheet), endgültiger Jahresabschluß *m.*; Jahres(schluß)-bilanz; General-, Schluß- oder Totalbilanz *f.*
— answer, endgültige, abschließende oder entscheidende Antwort.
— arrangement, endgültiges Arrangement; schließliche Abmachung.
— decision *or* judgment, Endurtheil *n.*
— (place of) destination, (End)bestimmungsplatz *m.*
— discharge at the custom-house(, all formalities having been duly per-formed), zollamtliche Schlußabfertigung *f.*
— distribution, Schlußvertheilung *f.*
— dividend, Schlußdividende *f.*
— invoice, Final- oder Schlußfactura; Schluß(ab)rechnung *f.*
— liquidation, (Final-)Liquidation; Schluß(be)rechnung *f.*
— meeting of creditors, Schlußtermin *m. (in a bankruptcy-affair)*.
— phrase of a letter, Briefschluß *m.*
— protocol, Schlußprotocoll *n.*

(contd.)

Digitized by Google

final *adj.* (*contd.*) purpose, Endzweck *m.*
— receipt, endgültige oder General-quittung *f.*
— result, Endresultat; Endergebniß *n.*
— sentence, End- oder Schlußurtheil *n.*
— settlement, (Ab)schluß-, oder Final-rechnung; Haupt(ab)rechnung *f.*; (Rechnungs)abschluß *m.*
— station, Endstation *f.*
— term (of payment), letzter oder äußerster (Zahlungs)termin.
finally *adv.*, schließlich; endlich; am Ende; endgültig; nachträglich.
—, to decide finally, endgültig entscheiden.
finance *s., mostly pl.:* **finances,** *see this from.*
—, high finance, *French:* haute finance, Hochfinanz *f.*; „Geld- oder Börsenfürsten" *m. pl.*
finance-committee *s.*, Finanzausschuß *m.*
finances *pl.*, Finanzen *pl.*; Finanzwesen *n.*; Staatshaushalt *m.*
—, office of finances, Finanzkammer *f.*
— of the state, Staatsfinanzen *pl.*
financial *adj.*, financiell; Finanz- *(in compounds)*; fiscal; Geld- *(in compounds)*; pecuniär.
— affairs *pl.*, Geldangelegenheiten; Geldsachen *f. pl.*; Geldverhältnisse *n. pl.*
— company, Finanzgesellschaft *f.*
— concerns *or* matters *pl.*, Vermögens- oder Geldverhältnisse *n. pl.*
— considerations *pl.*, financielle Erwägungen *f. pl.* oder Gesichtspunkte *m. pl.*
— crisis, Geld- oder Finanzkrisis *f.*
— duties *pl.*, Finanzzölle *m. pl.*
— law, Finanzgesetz *n.*
— measure, Finanzma(a)ßregel *f.*
— newspaper, Finanzblatt *n.*; Geldzeitung *f.*; Börsenblatt *n.*
— operation, Finanzoperation oder -ma(a)ßregel *f.*; Geldgeschäft *n.*
— power, Geldmacht *f.*
— result, financielles Erträgniß; Ertrag(sergebniß *n.*) *m.*
— society, Finanzgesellschaft *f.*
— view *or* (stand)point, financieller (Gesichts)punkt *m.*; Finanzfrage *f.*
— year, Finanz-, Betriebs- oder Rechnungsjahr *n.*
financier *s.*, Financier; Finanzmann; Finanzbeamter *m.*
financing *s.*, Financirung; Negotiirung *f.*; Negotiiren *n.*
— (part [of the business]), financieller oder pecuniairer Theil (des Geschäfts); das Financielle; der Geldpunkt.
finary *s.*, Frischofen *m.*
find *v.*, (vor)finden; auffinden; (an-)treffen; bemerken.
—, if I find it (= the merchandise) to my liking, wenn sie (= die Waare) mir gefällt.
—, not (to be able) to find, nicht finden (können); vermissen.
find *v.* a favo(u)rable outlet (for), günstige Verwendung finden; vortheilhaft anbringen.
— (good *or* quick *or* ready) market *or* (an) outlet, (einen) günstigen oder guten Markt treffen; (guten) Absatz oder Abzug finden; gut „gehen".
— rapid *or* prompt sale, *also:* schnell vergriffen werden.
— situation (for somebody), (Jem. [eine]) Stellung oder Stelle *f.* verschaffen.
— slow sale (only), nur langsam abgehen.
— way, einen (Aus)weg finden; Rath *m.* schaffen; to find a way into: (sich) einschleichen.
find *v.* admittance, Eingang *m.* oder Aufnahme *f.* finden; zugelassen werden.
— all right, richtig oder in (bester) Ordnung finden.
find *v.* an outlet (for one's goods), (seine Waare) absetzen oder anbringen oder placiren; Verkäufe *m. pl.* erzielen; Absatz finden.
— in *or* at . . ., *of the goods:* nach . . . „gehen" oder exportirt oder verschickt werden.
find *v.* buyers *pl.*, Käufer *m. pl.* finden.
— correct or in order, richtig oder in Ordnung oder „recht" finden; (als richtig) anerkennen.
— due protection, (gehörigen) Schutz finden; angenommen, bezahlt oder honorirt werden.
— exact, stimmend oder (genau) richtig (be)finden.
— fault with goods, an Waaren etwas zu moniren, auszusetzen oder auszustellen haben.
find *v.* favo(u)r, Anklang *m.* oder Aufnahme *f.* oder Eingang *m.* finden; in Aufnahme kommen *(f. i. of fashions)*; to find great favo(u)r: viel „machen"; (viel) Liebhaber *m. pl.* finden; „reißend (ab)gehen".
find *v.* free from error, fehlerfrei oder richtig finden.
— inferior (to), abfallend erachten; abfällig oder nicht stimmend (be)finden.
(contd.)

Digitized by Google

find *v. (contd.)* (it) out, (her)ausfinden; ausfindig machen; „dahinterkommen".
— means, Mittel *n. pl.* (und Wege *m. pl.*) finden; Rath *m.* schaffen.
— no market or outlet, keinen Absatz finden.
— one's way through, sich (hin)durchfinden.
find *v.* **out**, (her)ausfinden; ausfindig machen; eruiren; ermitteln; erkunden; ergründen; ausfinnen; „austüfteln" ○.
— a mistake, einen Fehler herausfinden; auf einen Fehler stoßen; ein Versehen bemerken.
find *v.* ready buyers *or* purchasers *or* takers *pl.*, (willige) Käufer *m. pl.* finden; (seine Waare) „gut lassen können".
— security *or* a bail, einen Bürgen auftreiben.
— the answer (of a sum), das Facit ziehen; summiren.
— the right man for . . ., den richtigen Mann für . . . finden; (seine Waare) an den Mann bringen.
— the way (about), sich zurechtfinden oder orientiren.
— void of all property, unpfandbar (be)finden.
finding, clever in finding out *or* dis-covering, *or:* "cute"*, findig *(f. i. of the Post)*.
fine *s.*, (Geld)strafe; Ordnungsstrafe; (Geld)buße; Straffumme *f.*; Strafgeld; Lösegeld *n.*
—, to inflict a fine on, Jem. mit (Geld-)strafe oder einer (Geld)buße belegen; strafen.
—, to pay a fine, Strafe *f.* zahlen; Reugeld *n.* geben.
fine *s.* **for** infringement of a contract, Contraventionalstrafe *f.*
— neglecting *or* omitting (to . . .), Versäumnißstrafe *f.*
fine *adj.*, fein; schön.
—, to cut fine, (stark) „beschneiden"; scharf (be)rechnen.
— and loose thread for weft, Moldgarn *n.*
— arts *pl.*, schöne Künste *f. pl.*
— bone-black, Elfenbeinschwarz *n.*
— broadcloth, Königstuch *n.*
— brown, fein braun.
— colo(u)r, (of) fine colo(u)r: von schöner Farbe; feinfarbig. *(contd.)*

* A customary abbreviation of "acute".

fine *adj. (contd.)* curry-comb, Schrobel *f.*
— descriptions *pl.*, feine Qualitäten oder Sorten *f. pl.*
— finish, saubere Arbeit.
— flour, feines oder Kornmehl *n.*
— grain, feines Korn.
— grained, feinkörnig.
— hand(writing), schöne Hand(schrift) *f.*
— lawn, „Kammertuch" *n.*
— loaf-sugar, feiner Brod- oder raffinirter Zucker.
— metal, Feinmetall *n.*; Regulus; Spurstein *m.*
fine middling*, „fein mittel"; mittelfein.
— loaves *pl.*, feine Mittelraffinade *f.*
fine muslin, Organde *f.*
— *or* nice chance, schöne oder gute oder günstige Gelegenheit.
— ordinary*, fein ordinär.
— porcelain-clay *or* -earth, feine Porzellan- oder Pfeifenerde *f.*
— pottery, Fayence *f.*
fine quality, schöne Qualität; Schönheit *f.* (einer Waare).
— warranted, garantirt feine Qualität; (für) Güte der Waare (wird) garantirt.
fine sand, Staubsand *m.*
— seam, Hohlnaht *f.*
— silver, Feinsilber; „löthiges" Silber *n.*
— threaded, feinfädig; feindrähtig.
— tooth-card, Schrobel *f.*
— weight, Feingewicht; „Korn" *n.* *(of coins)*.
— white, fein weiß.
— wood-shavings *pl.*, Holzwolle *f.*
— wool, (of) fine wool: feinwollig.
"fine words" *pl.*, schöne Worte *n. pl.*; klingende oder tönende Phrasen; (bloße oder leere) Redensarten; leere Versprechungen *f. pl.*
—, to put off with "fine words", mit leeren Reden(sarten) abspeisen.
fine workmanship, (of) fine workman-ship: feine oder saubere Arbeit; gediegen gearbeitet.
— yellow, fein gelb.
fine *v.*, in (eine Geld)strafe nehmen; läutern *(of metals)*; frischen *(of iron)*; schönen *(of wine or beer)*.
fined iron, Frischeisen *n.*

* Not translated in business-life, when in-tended as the special technical term or exact denomination of quality.

Digitized by Google

fineness *s.*, Feinheit; Reinheit; Schönheit *f.*; Feingehalt *m.*; „Probe" *f.* *(of metals)*; Korn *n.* *(of coins)*; „Löthigkeit" *f.*
finery *s.*, Weißen oder Feinen *n.* des (Roheisens); Frischhammer *m.*; Putz(kram) *m.*
finesse* *s.*, Finesse* *f.*
finest, the very finest (description *or* quality), (aller)feinste oder erlesen(st)e Waare oder Qualität oder Sorte; feinfein; none but the very finest: nur das Allerfeinste.
finest flour, Auszugmehl *n.*
— of rice, „Reisblume(n)" *f.* *(pl.)*.
"finest selected"**, feinste, (aus)erlesen(st)e Waare.
finest wire, Haardraht *m.*
finew *s.*, Schimmel *m.*
finewed, to get finewed, schimmeln.
finewy *adj.*, schimmelig.
—, to get finewy, schimmeln.
finger *s.*, Finger *m.*
—, I can twist him round my little finger***, ich kann ihn um den Finger wickeln***.
—, "to have a finger in the pie", die Hand im Spiele haben.
finger-ring *s.*, Fingerring *m.*
finings *pl.*, Klärmittel *n. pl.* *(for beer)*; „Schöne" *f.*
finish *s.*, Appretur; Satinage *f.*; Auffrischen *n.*
—, to give a new finish to goods, Waaren *f. pl.* auffrischen.
finish *v.*, beend(ig)en; (be)schließen; (voll)enden; „den Rest geben"; ein Ende nehmen oder machen; abmachen; abwickeln; überarbeiten; (Waaren *f. pl.*) ein gefälliges Aeußere(s) geben; appretiren; veredeln *(of goods)*.
— cloth, Tuch *n.* appretiren.
— letters *pl.*, Briefe *m. pl.* (be)enden oder (ab)schließen.
— one's apprenticeship, auslernen; seine Lehrzeit oder Lehre beenden.
— paper, Papier *n.* satiniren.
— the harvest, die Ernte beschaffen.
finished *adj.*, vollendet; fertig; „Schluß(ruf)" *m.* *(at the telephone)*.
—, to have finished *or* done, (mit einer Arbeit) fertig sein. *(contd.)*

finished *adj.* *(contd.)*, to have finished (one's) apprenticeship, ausgelernt haben; seine Lehrzeit oder Lehre beendet oder vollendet haben.
—, to have finished loading, mit Laden fertig sein; fertig geladen haben; die Ladung beendet haben.
finishing *s.*, Beendigung; Herstellung; Bearbeitung; Verfeinerung; Bereitung *f.* (des Tuches); Appretur *f.*; Ausbau *m.*; Vered(e)lung *f.* *(of goods)*.
—, artificial finishing, künstliche Appretur *f.*
— blow, Todesstoß *m.*, *also fig.*
finishing-calender *s.*, Calander *m.*; Glättrolle *f.*
finishing-clause *or* **-phrase of a letter**, Briefschluß *m.*
finner *s.*, Finwal *m.*
finner(-grass) *s.*, Fioringras; Straußgras *n.*
fir *s.*, Fichte; (Roth)tanne; Föhre *f.*
fir-, *in compounds*, Fichten-; tannen, *adj.*
fir-apple *s.*, Kienapfel *m.*
fir-cone *s.*, Fichten-, Kiefern- oder Tannenzapfen; Tannenapfel *m.*
fir-plank *s.*, tannene Bohle *f.*
fir-resin *or* **-rosin** *s.*, Fichtenharz *n.*
fir-timber *s.*, Kiefernholz *n.*
fir-tree *s.*, Föhre; Kiefer; Tanne *f.*
fir-wood *s.*, Fichten-, Kiefern- oder Tannenholz *n.*
—, of fir-wood, *also:* tannen.
fire *s.*, Feuer *n.*; Brand *m.*; Feuersbrunst *f.*
—, liable to catch fire, feuergefährlich.
—, to be destroyed by fire, durch Feuer vernichtet werden; verbrennen.
—, to catch *or* to take fire, in Brand gerathen; Feuer *n.* fangen.
—, to feed *or* to fuel fire, feuern.
—, to light a fire, Feuer anzünden oder (an)machen; heizen.
—, to put out *or* to extinguish a fire, einen Brand oder ein (oder: das) Feuer löschen.
—, to set fire to, an- oder entzünden; feuern.
fire-alarm *s.*, Feuerlärm *m.*
fire-arms *pl.*, Feuer-, Schieß- oder Schußwaffen *f. pl.*
fire-blast *s.*, Brand *m.* im Korn.
fire-bricks *pl.*, feuerfeste Ziegel *m. pl.*
fire-crackers *pl.*, Raketen *f. pl.*; Schwärmer *m. pl.*

---

* In neither language with such various meanings as in French!
** See note of p. 834, c. 2.
*** Chiefly said, in both languages, by ladies, about the "stronger sex", but sometimes used in business-life too!

Digitized by Google

fire-damage *s.*, Brand- oder Feuerschade(n)* *m.*; Feuer- oder Brandbeschädigung *f.*
fire-damaged, feuerbeschädigt.
— goods *pl.*, „Feuerbeschädigung" *f.*, *also for:* feuerbeschädigte Waaren *f. pl.*
fire-damp *s.*, schlagendes Wetter.
fire-engine *s.*, (Feuer)spritze *f.*
fire-engine-house *s.*, Spritzenhaus *n.*
fire-engine-maker *s.*, Spritzenmacher *m.*
fire-guards *pl.*, Feuergitter *n. pl.*
fire-insurance *s.*, Feuerversicherung *f.*
fire-insurance-agent *s.*, Feuerversicherungsagent; Agent *m.* einer Feuerversicherungsgesellschaft.
fire-insurance-company *s.*, Feuerversicherungsgesellschaft; Brandcasse *f.*
fire-insurance-policy *s.*, Feuerversicherungspolice *f.*
fire-insurance-premium *s.*, Feuerversicherungsprämie *f.*
fire-ladder *s.*, Brand-, Feuer- oder Sturmleiter *f.*
fire-lock *s.*, (Flinten)schloß *n.*
fire-maker *s.*, Heizer *m.*
fire-man *s.*, Feuerwehrmann *m.*
fire-mark *s.*, Brandmarke *f.*
fire-men *pl.*, Feuerwehr- oder Spritzenleute *only pl.*
fire-pan *s.*, Glühpfanne *f.*; Kohlenbecken *n.*
fire-place *s.*, (Feuer)he(e)rd; Kamin *m.*; Feuerstelle *f.*
fire-proof *adj.*, feuerfest; feuersicher.
fire-proof safe, feuerfester (Geld)schrank.
fire-risk *s.*, Feuer(s)gefahr *f.*; Feuerrisico *n. and m.*
fire-screen *s.*, Ofenschirm *m.*
fire-ship *s.*, Feuerschiff *n.*; Brander *m.*
fire-side *s.*, Feuerhe(e)rd; Kamin *m.*
fire-shovel *s.*, Feuerschaufel *f.*
fire-steel *s.*, Feuerstahl *m.*
fire-stone *s.*, Feuerstein *m.*
fire-tongs *pl.*, Feuer- oder Schneidezange *f. sing.*
fire-wood *s.*, Brennholz; Spaltholz *n.*
fire-works *pl.*, Feuerwerk *n.*
fire *v.*, anzünden; heizen; „feuern" *f. i. of tea.*
— a gun of distress, einen Nothschuß abfeuern.
— signal-guns *pl.*, Signalschüsse *m. pl.* abfeuern.
firing *s.*, Feuern *n.*; Feuerung; Heizung *f.*
firkin *s.*, *Firkin n.*; Dritteltonne *f.*; „Drittel" = Drittelfaß; Fäßchen *n.*; *(South-German and Austrian:)* „Fässel" *n.*

* More correct without the "n" in the nominative.

firkin-butter *s.*, Faß- oder Tonnenbutter *f*
firm *s.*, (Handels)firma *f.*; (Handels)haus *n.*; Handlung* *f.*; Geschäftshaus *n.*
—, bogus firm, Schwindelfirma *f.*; „Schlittenfahrer" *m.*
—, "long firm", Mitglied *n.* der „schwarzen Bande".
—, dissolved *or* extinct firm, aufgelöste oder erloschene Firma.
—, former *or* late firm, alte oder frühere Firma.
—, of the firm of, Fa. oder i./Fa. = in (der) Firma; Theilhaber *m.* der Firma.
—, old firm, alte, (schon) lange bestehende Firma.
—, on a firm *or* place, auf eine Firma oder einen Platz *(of bills of exchange)*.
—, the firm is talked about *or* be-spoken, die Firma wird „besprochen" (als in bedenklicher Lage befindlich).
—, under my (own) firm, unter meinem Namen, meiner (eignen) Firma.
—, under the firm(-name) of, unter der Firma oder dem Namen.
—, under the same *or* unaltered firm, unter derselben Firma; unter unveränderter Firma.
—, to alter *or* to change the firm(-name), die Firma ändern.
—, to authorize somebody to sign the firm, Jem. zur Zeichnung (der Firma) bevollmächtigen, ihm †: „Firma *f.* geben".
—, to do business *or* to trade under the firm of, Geschäfte *n. pl.* machen oder „arbeiten" unter der Firma . . .; firmiren.
—, to draw *or* to value on a firm, einen Wechsel auf ein Haus oder eine Firma ausstellen, es oder sie „beziehen".
—, to enter *or* to join a firm (as partner), (als Theilhaber *m.*) in eine Firma eintreten.
—, to go under the firm, unter der Firma betrieben werden oder gehen; die Firma tragen.
—, to have one's firm (en)registered *or* entered (in the [commercial] register general), NB., seine Firma (ins Handelsregister) eintragen oder protocolliren lassen.

(contd.)

* Rather obsolete in this sense. Some-times, however, old merchants will still say: „die Handlung erlernen", for: "to serve one's time (as an apprentice)".

Digitized by Google

firm *s. (contd.)*, to mention a firm, eine Firma nennen.
—, to sign the firm, die Firma zeichnen; firmiren.
firm *s.* become extinct, erloschene Firma.
— bringing the action, klägerische Firma *f.*; Kläger *m.*
— competing, Concurrenzfirma *f.*; Concurrenzhaus *n.*; Concurrent *m.*
— dealing in colonial produce, Colonialwaarengeschäft *n.*
— exporting, Ausfuhrhaus oder -geschäft; Export(handels)haus *n.*; Exporteur(s) oder Exporthändler *m. (pl.)*.
— having (a) sleeping partner(s), Commandit- oder „stille" Gesellschaft.
— importing, Importgeschäft; Import(handels)haus *n.*; Importeur(s); Importhändler *m. (pl.)*.
— in question, bewußte, gedachte oder genannte Firma; fragliches Haus.
— issuing, Emissionshaus *n.*
— known throughout the world, weltbekanntes Haus *n.*; Weltfirma *f.*
— mentioned (above) *or* referred to, (oben) genannte oder (die) bewußte Firma; fragliches Haus.
— no longer existing, erloschene oder frühere Firma.
firm of . . . = f./o. . . ., in Firma . . .
firm of a company *or* a partnership, Handlungs- oder Gesellschaftsfirma *f.*
— good repute *or* standing, gut beleumundete, in gutem Rufe stehende oder (wohl)renommirte Firma; gutes Haus.
— high standing, (hoch)angesehenes Haus; Name *m.* von gutem Klange.
— long *or* old standing, (schon) lange bestehende oder alte Firma.
— solicitors, Advocaten- oder Anwaltsfirma *f.*
— speculators, Speculanten- oder Speculationsfirma *f.*
firm possessed of ample *or* considerable *or* important means, sehr bemitteltes oder reiches Haus.
— selling at any rate *or* at ruinous *or* under-prices *or* below cost, (Ver-)schleuderer *m. (pl.)*.
firm, *see "firm's" and "firms" pl., p. 338, c. 1 and 2.*
firm-name *s.*, (Handels)firma *f.*; Name *m.*; (Namens)schild *n.*
—, under the firm-name of . . ., unter dem Namen oder der Firma . . .
(contd.)

firm-name *s. (contd.)*, to alter *or* to change the firm-name, die Firma (ver)ändern.
firm-stamp *s.*, Firmenstempel; Firmenaufdruck *m.*
firm *adj.*, fest; ferm; fix; straff; stramm; steif; behauptet; unentwegt; bestimmt; compact.
—, to be firm, fest sein; bleiben oder beharren bei; bestehen auf.
—, to become firm, fester werden; sich befestigen *(of prices or the market)*.
—, to buy firm, für oder auf feste Rechnung kaufen.
—, to hold *or* to keep firm (at *or* for), fest auf (Preise) halten.
—, to offer firm (at . . .), fest (zu . . .) offeriren; sich (an einen Preis) binden.
—, to remain firm, fest bleiben.
firm bid, festes Gebot; feste Ordre; fester Auftrag.
— determination, fester Entschluß.
— expectation, sichere oder feste Erwartung.
— feeling, feste Stimmung oder Haltung.
firm for wire-reply, fest auf Drahtantwort; *in telegrams often contracted or mutilated (on purpose) into:* „drahtfest".
firm hand(writing), feste, sichere oder ausgeschriebene Hand(schrift).
— hands *pl.*, in firm hands: in festen Händen.
— indent*, feste Ordre; fester Auftrag.
— limit, festes Limit oder Gebot.
— market, fester Markt.
— offer*, feste oder bindende Anstellung oder Offerte *f.*; festes (An)gebot; „Festanstellung"** *f.*
— offer-table, Ordre- und/oder Offert(en)tabelle; Tabelle *f.* für Anstellungen und Aufträge *(in codes)*.
— order, feste Ordre; fester Auftrag.
(contd.)

---

* "To indent", "indent(ation)", and "indentor", are words principally used in Eastern Asia; in some districts only for orders of the natives, in others again for European commands too. Orders of this kind are mostly considered as binding, "firm", at least to a certain extent, or subject to certain known conditions, the nature of which varies. However there are parties who consider an "indent" an order "without engagement" only!

** Inelegant and unnecessary contraction of the expression: „feste Anstellung". Strictly speaking, a „Festanstellung" would only be an offer intended for some festival.

Digitized by Google

firm *(contd.)* purchase, fester oder „fixer" Kauf; abgemachter oder perfecter oder fester Handel; festes Geschäft.
— rule, as a firm rule: grundsätzlich; principiell.
— rules *pl.*, Grundsätze *m. pl.*; Principien *n. pl.*
— sale, fester Verkauf oder Handel; festes Geschäft.
— situation, feste, dauernde Stellung.
— tendency *or* tone, feste Stimmung oder Haltung; „strammer" ⊂ Markt.
— texture, festes Gewebe.
firm *v.* **up**, fester werden; sich befestigen.
firmly, to declare firmly, fest oder mit Festigkeit oder entschieden erklären.
— held, gut oder fest behauptet oder gehalten; fest (behauptet); in festen Händen.
— maintained, (fest) behauptet; of the merchandise: preishaltend; courshaltend.
— persuaded, fest der Ansicht; der festen Ansicht.
— resolved, fest entschlossen; determinirt; „unentwegt".
firmness *s.*, Festigkeit; feste Haltung; Stabilität; Entschlossenheit *f.*
—, decided firmness, entschiedene Festigkeit.
—, to acquire *or* to assume firmness, sich befestigen *(of prices)*.
— of address *or* manners, Sicherheit *f.* des Auftretens.
firm's, the firm's name is . . ., die Firma lautet . . . .; die Firma oder der Name der Firma ist . . . .; (die Leute) firmiren . . . .; (die Waaren) tragen die Firma . . .
—, the firm's signature, Unterschrift *f.* der Firma; Firmazeichnung *f.*
—, the firm's (wellknown) standing is a (sufficient) voucher *or* guaranty* for fair dealing(s) *or* true fulfilment of contracts, die (bekannte) Stellung der Firma bietet (genügende) Gewähr für gute Bedienung oder gewissenhafte Contracterfüllung; *also:* „Reellität verbürgt die bekannte Firma!"
firms (occasionally) doing business on j./a. = joint account, Firmen *f. pl.*, die (gelegentlich) für gemeinsame Rechnung arbeiten; Gelegenheitsgesellschaft oder -compagnie *f.*; Handelsgesellschaft *f.* zu einzelnen Geschäften oder Speculationen.

* Can also be spelt with "ee", instead of "y".

firms' registry-office, NB., Firmenbureau; Firmenregister; Gesellschafts- oder Genossenschaftsregister *n.*
first, the first that comes, das Erste, das Beste; das erste Beste.
first (of exchange) *s.*, Prima(wechsel *m.*) *f.*; erster Wechsel.
—, (the accepted) first with Messrs. . . ., Prima bei Herren . . .
—, to call for *or* to claim the (accepted) first, die (acceptirte) Prima abheben, abholen oder einfordern (lassen).
— (being) unpaid, *in drafts:* „Prima nicht".
— (bill of [a set of] exchange), Prima(-wechsel *m.*) *f.*
— for acceptance with Mr. . . ., Prima zur Acceptseinholung oder „zum Accept" bei Herrn . . .
"first bill"-book *s.*, Primenbuch; Primawechselbuch *n.*
first, (at) first, (zu)erst; erstens; fürs Erste; anfangs.
—, at first hand, aus erster Hand; direct.
—, the upper *or* very first circles (of society), (die) erste(n) (Gesellschafts-) kreise *m. pl.*
—, to buy first hand, aus erster Hand kaufen oder beziehen.
first available steamer, erstes (überhaupt) erreichbares oder benutzbares Dampfboot; erstmöglicher* Dampfer.
— balance(-sheet), Probebilanz *f.*; Probeabschluß *m.*; Eröffnungsbilanz *f.*
— bid(ding), erstes Gebot *(in auctions)*.
— bill (of exchange), Prima(wechsel *m.*) *f.*; erster Wechsel; *see "first", above.*
— bonds *pl.*, Priorität(sobligation)en *f. pl.*
— book-keeper, erster Buchhalter; Hauptbuchhalter *m.*
— charge, Priorität(srecht *n.*) *f.*; Vorrecht *n.*

* The numerous combinations of „möglich" or its superlative („möglichst"), with numerals, adverbs or adjectives etc., are illogical and inelegant. Instead of „bestmöglich(st)" f. i., one should say: „möglichst gut", „möglichst billig", or whatever else is meant; for „großmöglich(st)" better: „möglichst groß" etc., all of these forms of 2 words having the further advantage of greater distinctness. Unfortunately however, the "telegram-style" has taken footing all the firmer, as the telegraph-administrations allow many combinations to pass as regular "words", though, strictly speaking, these contractions are in opposition to grammar.

Digitized by Google

first class, erste(r) Classe; erstclassig; ersten Ranges; A 1.
—, to go *or* to travel first class, erster Classe fahren.
— bills *or* paper, feinste Wechsel *m. pl.*; bestes Papier *n.*
— car(riage), (Personen)wagen *m.* erster Classe.
— goods *pl.*, Prima- oder prima Sorte(n), Qualität(en) oder Waare(n) *f. (pl.).*
— shops *pl.*, feinere Laden(s) *pl.* oder Détailgeschäfte *n. pl.*
first clerk, erster Commis; *Chef de bureau*; Bureauchef; Contorchef *m.*
— cost *sing.*, erste Kosten; (Selbst)kosten; An- oder Beschaffungskosten *only pl.*, (Selbst)kosten-, Einstands-, Einkaufs-, Kauf-, Facturen- oder Nettopreis *m.*
— cut, erster Spatenstich; Anstich; Anschnitt *m.*
— draught *or* draft, (erste) Skizze *f.*; (roher) Entwurf *m.*; Klabde *f.*; Concept; Bronillon *n.*
— edition, erste Ausgabe.
— floor, erster Stock; erste Etage; eine Treppe hoch.
— floating charge, Prioritätsrecht *n.*; erster Anspruch *m.*
— flower, feinste Sorte; „Blume" *f.*
— form, *Typ.*, Schöndruck *m.*
— growth, erstes Gewächs.
— instalment, erste Rate; Abschlagszahlung *f.*; Angeld *n.*; D(a)rangabe *f.*
— legal steps taken in a case of in-solvency, erste gerichtliche Schritte in Insolvenzsachen; Eröffnung *f.* des Concurses.
— lien *or* mortgage on real estate, erste Hypothek; „erstes Geld".
— line, Grundlinie *f.*
— loan, Prioritätsanleihe *f.*
First Lord of the Admiralty*, Marineminister* *m.*
First Lord of the Treasury*, Finanzminister* *m.*
first (lottery-)price, erster Preis *m.*; Prämie *f.*; Haupttreffer *m.* (in der Lotterie).
— mate, erster oder Obersteuermann *m.*
— mentioned, erstgenannt.
— of exchange, *see "first", p. 338, c. 2.*

* In England! — Titles and names of office(r)s of this kind are spelt with capital letters also in English.

"first open water", erst-offenes Wasser; bei erst-offenem Wasser.
first operations *pl.*, erste Operationen *f. pl.*; Anfangsgeschäft *n.*; anfängliche Umsätze *m. pl.*
first opportunity (offering), erste oder nächste Gelegenheit.
—, on the *or* per first opportunity, bei oder mit erster Gelegenheit.
first place, in the first place: erstens; fürs Erste.
— premium, Hauptprämie *f.*
— price, *see "first lottery-price", c. 1.*
first quality, Prima- oder prima Qualität oder Sorte; (aus)erlesene Qualität; Auslese *f.*
— but one, zweit- oder nächstbeste Sorte.
first rate, *of firms:* A I.; „fein, wie die Bank" ⊂; *of firms or goods: prima*; ff. = fein-fein; hochfein; extrafein; pik-, pique- oder pükfein ⊂; erstclassig.
— article, prim(issim)a Waare.
— bills (of exchange) *pl. or* paper, beste oder feinste Wechsel *m. pl*; bestes oder feinstes Papier.
— firm, hochfeine Firma.
— goods *pl.*, (aller)feinste oder erlesenste Waare(n); prima Qualität(en), Sorte(n) oder Waare(n) *f. (pl.).*
— house, Haus ersten Ranges; prima Haus.
"first rate opinion" ⊂, Autorität *f.*
first rate papers *pl.*, erste Papiere *n. pl.* oder Sicherheiten *f. pl.*
— quality, erste oder prima Qualität oder Sorte; Auslese *f.*
— soap, Kernseife *f.*
first refusal, erste „feste Anstellung"; Vorhand *f.*
— rejections *pl.*, erster Ausschuß (einer Waare).
— rules *pl.*, the four first rules (of arithmetic): die vier Species.
— shares *pl.*, Priorität(sacti)en *f. pl.*
— shearing, to give the first shearing: überscheeren.
— stock, Grundcapital; Grundvermögen *n.*
— term, Anfangstermin *m.*
— week of the Leipsic fair, erste oder „Lederwoche" *f.* der Leipziger Messe.
— wrapper, Cigarrenwickel *m. and f.*
firstly, erstens; zum Ersten; fürs Erste; einmal.
firsts *pl.**, erste Qualität(en). *(contd.)*

* See also the singular, p. 338, c. 2.

Digitized by Google

firsts *(contd.)* of hemp, Reinhanf *m.*
fisc *s.*, Fiscus *m.*
fiscal *adj.*, fiscal(isch); Finanz- *(in compounds)*.
— board, Finanzbehörde oder -kammer *f.*; Finanzcollegium *n.*
fish *s.*, Fisch *m.*
fish-bladder *s.*, Fischblase *f.*
fish-bone *s.*, Fischgräte *f.*
fish-curing *s.*, Einsalzen und Räuchern *n.* der Fische.
fish-dealing *s.*, Fischhandel *m.*
fish-gig *s.*, Harpune *f.*; Elker, *Nav.*
fish-glue *s.*, Fischleim *m.*; Hausenblase *f.*
fish-guano *or* **-manure** *s.*, Fischguano; Fischdünger *m.*
fish-liver-oil *s.*, Fischleberthran *m.*
fish-market *s.*, Fischmarkt *m.*
fish-oil *s.*, (Fisch)thran *m.*
fish-oil-soap *s.*, Thranseife *f.*
fish-pond *s.*, Fischteich *m.*
fish-roe *s.*, Fischrogen *m.*
fish-skin *s.*, Fischhaut *f.*
fish-tackle *s.*, Fischtakel *n. and f.*
fish-trade *s.*, Fischhandel *m.*
fish *v.*, fischen; *Nav.*: kippen *(of the anchor)*.
"— in troubled waters", „im Trüben fischen".
fish *v.* **up**, auffischen.
— a counter-claim, einen Gegenanspruch austüfteln, herbeiziehen oder heranholen.
fisher *s.*, Fischer *m.*
fisher-man *s.*, Fischer *m.*; Fischerboot; Fischerfahrzeug *n.*
fishermen's association *or* **corporation**, Fischerinnung *f.*
fishery *s.*, Fischerei *f.*; Fischfang *m.*
fishes *pl.*, Fische *m. pl.*; Wangen oder Scha(a)len *f. pl.* der Masten, *Nav.*
fish-hook *s.*, Fisch- oder Angelhaken *m.*
fishing *s.*, Fischerei *f.*; (Fisch)fang *m.*
— for amber, Bernsteinfang *m.*
— for herrings, Heringsfang *m.*; Heringsfischerei *f.*
— of pearl-oysters, Perlenfischerei *f.* oder -fang *m.*
— on the coast, Küsten- oder Strandfischerei *f.*
fishing-boat *s.*, Fischerboot *n.*
fishing-gear *s.*, Fisch(er)geräth *n.*
fishing-line *s.*, Angelleine *f.*
fishing-net *s.*, Fischnetz *n.*
— **in the shape of a bag**, Fischnetz *n.* in Sackform; Sackgarn *n.*
fishing-rod *s.*, (Fisch)angel; (Angel-)ruthe *f.*
fishing-smack *s.*, S(ch)mack *Nav.*; Heringsbüse *f.*
fishing-tackle *s.*, Fischtakel; Fisch(er)geräth *n.*
fishmonger *s.*, Fischhändler *m.*
fishy *adj.*, fischig.
fisk *s.*, Fiscus *m.*
fit *s.* **of bad humour**, Anwandlung *f.* übler Laune.
fit *adj.*, passend; dienlich; tauglich; tüchtig; anstellig; geeignet; geschickt; gelegen; gerathen.
—, **as may appear fit**, in geeigneter oder passender Weise; je nach (Ihrem) Ermessen.
—, **only fit (to serve) as ullage** *or*: only fit for mixing, nur als Füllwein verwendbar; nur zum Auffüllen tauglich *(of [inferior] wine)*.
—, to be fit (for), taugen (zu); passen; dienen; „sich schicken" ⊂ zu . . .
—, to deem *or* to think fit, für passend erachten oder halten; (für) ersprießlich (er)achten; (für) gut (be)finden.
fit for cabling, telegraphirbar.
— culture, culturfähig.
— delivery, zur Lieferung geeignet; lieferbar; *s. u.*: „kaufrecht".
— exportation, zur Ausfuhr oder zum Export passend oder geeignet; exportirbar; ausführbar; verschiffbar; seemäßig aufgemacht *(of goods)*.
— representing, repräsentationsfähig.
— sale, zum Verkauf geeignet; lieferbar; verkäuflich; *s. u.*: kaufrecht.
— sea, seetüchtig.
— service, dienstfähig.
— shipment, verschiffbar.
— storing, leicht aufzubewahren; haltbar *(of victuals)*.
— use, zum Gebrauch passend; praktisch; nützlich; nutzbar.
fit to be cabled *or* **telegraphed**, telegraphirbar.
fit *v.*, (an)passen; conveniren; sich qualificiren; sich eignen; herrichten; anschließen.
— *or* to make up *or* to accommodate, „auf"- oder zurechtmachen; her- oder einrichten; anpassen; anbequemen.
fit *v.* **for sea**, seefertig machen.
fit out (ships *pl.*), (Schiffe *n. pl.*) ausrüsten, ausstatten, equipiren, ausheben oder bemannen.
fit up, „aufmachen"; herrichten; accommodiren; *of machines*: montiren.
fitch *s.*, Iltis *m.*

Digitized by Google

fitch-paint-brush *s.*, Iltispinsel *m.*
fitch-skin *s.*, Iltisfell *n.*
fitchet *s.*, Iltis *m.*
—, for "fidget", *see this word, p. 330, c. 2.*
fitchet's *or* **fitchew-skins** *pl.*, (Amer.) Iltisfelle *n. pl.*
fitness *s.*, Qualification; Eignung; Tauglichkeit; Brauchbarkeit; Tüchtigkeit; Schicklichkeit *f.*
— for service, Dienstfähigkeit *f.*
— of a measure, Angemessenheit *f.* einer Ma(a)ßregel.
fits *pl.*, by fits and starts: sprungweise; ruck- oder stoßweise.
fitted, to be fitted, anstehen; angepaßt sein.
fittedness, *see "fitness".*
fitter-out *s.*, Ausrheder; Ausrüster *m.*
fitting *s.* of a shop, Ladeneinrichtung *f.*
— (of) the lids, Einpassen *n.* der Deckel.
— out *or* up, Ausstattung; Ausrüstung *(of vessels)*; Ausrhebung(s- oder Ausrüstungskosten *only pl.)* *f.*
fittings *pl.*, Ausstattungsgegenstände *m. pl. (especially of vessels).*
fix *s.*, eigenthümliche Lage; Verlegenheit; (Geld)klemme; „Patsche" ○ *f.*
—, to get into a "fix" ○, in eine Klemme oder „in die Patsche" gerathen; *inexact and s. u. for:* sich verfixen.
fix *v.*, befestigen; „anmachen" ○; anschlagen; ankleben; anheften; ansetzen; bestimmen; fixiren; vereinbaren; abmachen.
fix *v.* a block, einen Block annähen, *Nav.*
— limit, ein Limit(um) stellen oder geben.
— market, einen Markt bilden, feststellen oder aufsetzen.
— salary, ein Gehalt* bestimmen oder festsetzen oder auswerfen oder vereinbaren.
— sum, eine Summe fest- oder aussetzen.
— term, einen Termin anberaumen.
— valuation *or* an estimate, eine Taxe machen; taxiren; (ab)schätzen.
fix *v.* machines *pl.*, Maschinen *f. pl.* aufstellen.
— one's eyes upon, sein Augenmerk richten auf; (etwas) ins Auge fassen.
— prices *pl.*, Preise *m. pl.* festsetzen, bestimmen oder (fest)stellen.

(contd.)

* „Gehalt" is only used for better educated people; the word for workmen etc. is „Lohn".

fix *v. (contd.)* the net amount, den Nettobetrag bestimmen oder feststellen oder festsetzen.
— the time, die Zeit bestimmen oder festsetzen.
— time and place, Ort *m.* und Zeit *f.* bestimmen.
fixation *s.*, Fixirung; Festsetzung; Bestimmung *f.*
fixed, *2nd part.*, to have been fixed *or* appointed, anberaumt oder angesetzt sein, *f. i. of terms or trials (of the court).*
fixed *adj.*, festgesetzt; *of prices:* fest; fix; ständig.
—, something fixed, ein Fixum oder Bestimmtes; etwas Gewisses *(of money).*
—, with a fixed aim *or* purpose, zielbewußt.
— allowance, Fixum; Salair *n.*; feste Vergütung.
— basis, feste Basis *f.*; Normalpreis *m.*
— fees in law-matters *or* causes, Gerichtsgebühren *f. pl.* oder -kosten *only pl.*; Sporteltaxe *f. (jur.).*
— idea, fixe Idee.
— light, festes Feuer; feststehendes Licht *(of light-houses).*
— money-standard, feste, beständige oder unveränderliche Valuta*.
— point, Fixpunkt *m.*
— price, fest(gesetzt)er, stehender, unveränderlicher oder beständiger Preis; Nettopreis *m.*; (ordentliche) Taxe *f.*
— quantity, bestimmte Menge; einfaches oder Original-Quantum der „Noch"-geschäfte (der Terminbörse).
fixed rate, fester Cours; Taxe *f.*; *sometimes:* unveränderliche Valuta*.
— of carriage *or* freight, Taxfracht *f.*
— of fees *or* charges *or* commission, feste Gebühr; „Schragen" *m.*
fixed salary, verabredetes, bestimmtes, festes, fixes oder „gewisses" Gehalt; Fixum *n.*
— standard, unveränderliche Valuta*.
— station, Fixpunkt *m.*
— sum, feste Summe; (genau) bestimmter Betrag; Fixum *n.*
— terms *pl.*, at fixed terms: zu festen Sätzen oder Bedingungen oder Terminen; fristweise.
— time of arrival *(R. R.)*, fahrplanmäßige Ankunftszeit.
— to, (be)fest(igt) an.

* Sometimes, „Valuta" remains untranslated, in this sense; the "Times" write: "The Austrian Valuta".

Digitized by Google

fixing *s.*, Fixirung; An- oder Festsetzung; Bestimmung; Anberaumung *f.* (eines Termins); *ship-broker's business:* Fracht oder Ladung für ein Schiff, oder, *vice versa:* ein Schiff für eine Ladung suchen.
fixing (of) a term, Ansetzung oder Anberaumung *f.* eines Termins.
— **a sum**, Aussetzung *f.* einer Summe.
— **dividends**, Feststellung *f.* von Dividenden; Dividendenerklärung *f.*
— **(the) seals**, gerichtliche Versiegelung oder Siegelanlegung *f.*
fixture *s.*, Geschäft(sabschluß *m.*) *n.*; *especially of ship-brokers.*
fixtures *pl.*, Utensilien *f. pl.*; Inventar *n.*; Inventarstücke *n. pl.*; niet- und nagelfeste Gegenstände *m. pl.*; unbewegliche Güter *n. pl.* oder Habe *f.*; liegende Güter *n. pl.*; unbewegliches Eigenthum *n.*
flag *s.*, Flagge; Fahne; Fliese *f.*; Flurstein *m.*
—, "the flag covers the goods", „die Flagge deckt die Ladung" oder: „das Gut".
—, "trade follows the flag", „der Handel folgt der Flagge".
—, **to hang out a flag**, eine Flagge aushängen oder aufziehen.
—, **to hoist a flag**, eine Flagge aufziehen oder aufstecken.
—, **to set up a flag**, eine Flagge aushängen.
— **half mast high**, Trauerfahne; Trauerflagge *f.*
flag of a country, Landes- oder Nationalflagge *f.*
— **a ship**, Schiffsflagge *f.*
— **distress**, Nothflagge *f.*; **to hoist the flag of distress**: die Nothflagge hissen oder aufziehen.
— **peace**, Friedensflagge *f.*
— **truce**, Cartellflagge; Friedensflagge *f.*
flag-feather *s.*, Schwungfeder *f.*
flag-officer *s.*, Flaggenoffizier *m.*
flag-ship *s.*, Flagg(en)- oder Commandoschiff *n.*
flag-signal *s.*, Flaggensignal *n.*
flag-staff *s.*, Flaggenstange *f.*; Flaggenstock *m.*
flag-stones *pl.*, Fliesen *f. pl.*
flag *v.*, flaggen; die Flagge aufziehen; mit Fliesen pflastern.
flagging, schleppend; matt; schwach.
— **business**, *also:* kränkelndes oder abnehmendes, im Niedergange befindliches Geschäft.
flagging-stones *pl.*, (Stein)fliesen *f. pl.*; Flursteine *m. pl.*
flagon *s.*, Flacon; Fläschchen *n.*
flake *s.*, Flocke *f.*; Flockentapioca *m. and f.*
flake-white *s.*, Schieferweiß *n.*
flaky *adj.*, flockig.
— **arsenic**, Fliegenstein *m.*
flambeau *s.*, Fackel *f.*
flame *s.*, Flamme *f.*; Feuer *n.*
flame-colo(u)red *adj.*, feuerfarbig.
flank *s.*, Flanke; (Schiffs)seite *f.*
flannel *s.*, Flanell *m.*
—, twilled flannel, geköperter Flanell.
flannel *adj.*, flanellen; Flanell-.
flannel-galloon *s.*, wollenes Band.
flap *s.*, Klappe; Klapptasche *f.*
flaring up (at another) on the slightest provocation, bei dem geringsten Anlasse aufbrausend; (leicht) erregbar; hitzig.
flash of lightning, Blitzstrahl; Blitzschlag *m.*
flash *v.*, sich entflammen.
flashing-light, Blinkfeuer *n.*; Leuchtthurm *m.*
flashing-point *s.*, Entflammungspunkt *m.*
flask *s.*, Fläschchen *n.*; kleine Flasche.
flat *s.*, Fläche; Ebene *f.*; Flachland *n.*; Untiefe; seichte Stelle *f.*; *in Scotland:* Stockwerk *n.*; Stock *m.*
flat-bottomed boat, flaches Fahrzeug; Prahme *f.*; Prahm *m.*
flat-bottomed lighter, flach(bodig)er Leichter *m.*; Gabar(r)e *f.*; Landungsboot *n.*
flat-fish *s.*, Plattfisch; Flachfisch *m.*
flat *adj.*, flach; platt; eben; glatt; seicht; niedrig; still; leblos; flau; matt; schaal; verdorben *(of beer)*; abgestanden; abgeschmackt.
—, **keep** *or* **to be kept flat**, *f. i. on bottles:* liegend aufzubewahren!
—, **wine grown flat (from keeping)**, schaal gewordener oder „verlegener" Wein.
—, **to become flat**, ab- oder verflauen, *of the market.*
—, **to grow flat**, ins Stocken gerathen; abstehen *(of wine).*
—, **to lay flat**, planiren.
—, **to make flat**, plätten.
— **cans**, *see "flat tins".*
— **embroidery**, Plattstickerei *f.*
— **paper**, Papier *m. in plano.*
— **rails** *pl.*, Flachschienen; Laufschienen *f. pl.*

(contd.)

Digitized by Google

flat *adj. (contd.)* roof, plattes Dach.
— tins *or* cans *pl.*, flache (Conserve[n]-) Büchsen oder -Dosen *f. pl.*
flat *v., better:* to flatten, plätten.
flatly *adj.*, rund heraus; rundweg; platterdings.
—, to refuse flatly, rund(weg) abschlagen.
flatness *s.*, flaue Haltung; Flauheit; Fläue ∽; Leblosigkeit *f.*
flats *pl.*, Bauchstücke *n. pl.* (mittschiffs), *Nav.*
"flats", *for "flat tins", see this expression.*
flatten *v.*, plätten.
flattened lead, Rollblei *n.*
flattening-hammer, Platthammer *m.*
flatter *v.*, schmeicheln.
— oneself with the hope, sich mit der Hoffnung schmeicheln, sich ihr hingeben; hoffen.
— samples *pl.*, Proben *f. pl.* oder Muster *n. pl.* schmeicheln oder schminken.
flattering *adj.*, schmeichelhaft.
— sample, geschmeichelte Probe; geschminktes oder zu gutes Muster.
flattery *s.*, Schmeichelei *f.*
flatting-hammer *s.*, Platthammer *m.*
flatting-mill *s.*, Abjustirwerk *n.*
flavin(e) *s.*, Flavin *n.*
flavo(u)r *s.*, Geruch *m.*; Parfüm *n.*; Blume *f.* oder Bouquet *n. (of wine)*; Schmackhaftigkeit *f.*; (guter) Geschmack *m.*
flavo(u)red wine, *sometimes:* „Kraut" *n.* besitzender oder habender, *better:* krautiger Wein; full flavo(u)red wine, *mostly:* Wein von kräftigem Geruch.
flaw *s.*, Mangel oder Fehler *m. (of goods)*; Formfehler; Sprung *m. (in coins)*; Fleck *(in jewels or metals)*; Windstoß *m.*; Bö *f., Nav.*; Leck *m. and n.*
flawy *adj.*, brüchig *(of leather)*; rissig.
— jewel, fleckiger (Edel)stein.
flax *s.*, Flachs; Lein *m.*
—, of flax, flächsen; Flachs-.
—, to comb *or* to hatchel (the) flax, Flachs *m.* hecheln.
flax-comb *s.*, (Flachs)hechel *f.*
flax-dodder *s.*, *Lat.: cuscuta*, Seidensame(n)* *m.*; (Flachs)seide *f.*; Unkrautsame(n)* *m.*

* More correct without the "n", in the nominative.

flax-drying-house *or* **flax-kiln** *s.*, Flachsdarre *f.*
flax-tow *s.*, Flachsheede *f.*; Flachswerg *n. and m.*
flax-yarn *s.*, Flachsgarn *n.*
flaxen *adj.*, flächsen.
— cloth, Leinwand *f.*
— linen, Flachsleinwand *f.*
flay *v.*, abbalgen *(of skins)*; ausschlachten.
flea-seed *s.*, Flohsame(n)* *m.*
flee *v.*, (ent)fliehen; die Flucht ergreifen.
fleece *s.*, Fließ; Vließ *n.*; Schur(wolle); Schafwolle *f.*
fleece-wool *s.*, Fließ-, Scheer- oder Schurwolle *f.*
fleece *v.*, (Schafe *n. pl.*) sche(e)ren.
fleeced, to be "fleeced" ∽, „Haare *n. pl.* lassen (müssen)".
fleecing *s.*, Scheeren *n.*; Schur(wolle) *f.*
fleecy hosiery, „Gesundheitsflanell" *m.*
fleet *s.*, Flotte; Marine *f.*; Geschwader *n.*; Schiffspark *m.*; Kriegsschiffe *n. pl.*
—, commercial fleet, Handelsflotte *f.*
— of men-of-war, Kriegsflotte *f.*
— of merchantmen, Handels- oder Kauffahrteiflotte *f.*
fleeting *adj.*, flüchtig; vergänglich; (schnell) enteilend.
flesh *s.*, Fleisch *n.*
flesh-brush *s.*, Fleischbürste; Frottirbürste *f.*
flesh-colo(u)r *s.*, Fleischfarbe *f.*
flesh-colo(u)red *adj.*, fleischfarben.
flesh-side of skins, Fleischseite *f.* von Fellen.
fleshed, gefleischt *(of skins)*.
fleshy *adj.*, fleischig.
flexibility *s.*, Biegsamkeit *f.*
flexible *adj.*, biegsam.
flibustoer *s.*, Seeräuber; Flibustier *m.*
flies, the fur flies, „die Haare (von Pelzen) fallen aus".
flight *s., n. u.*, Stockwerk *n.*; Zimmerflucht *f.*
—, to take one's flight so high *or*: to go so far, „sich so hoch versteigen"; so weit gehen.
flimsy *adj.*, „flau"; (sehr) dünn.
— paper, *s. u., also:* Copirpapier *n.*
fling *v.* away, (weg)schleudern; (Waaren *f. pl.*) verschleudern.
— overboard, über Bord werfen.
flinging away, Schleuderei *f.*
— goods *pl.*, Verschleuderung *f.* von Waaren.

* See note c. 1.

Digitized by Google

flinging-price, Schleuderpreis *m.*
flint *s.*, Flintstein; Feuerstein; Kiesel(stein) *m.*
flint-glass *or* **flintglass** *s.*, Flintglas; Kieselglas; Krystall(glas) *n.*; Bergkrystall *m.*
flint-sand *s.*, Flintsand *m.*
flint-stone *s.*, Flint- oder Feuerstein; Kiesel(stein) *m.*
flint-ware *s.*, Steinwaaren *f. pl.*
flinty *adj.*, glasig; glasicht.
flirt-silk *s.*, Flockseide; Floret(t)seide *f.*
"flit" *v.*, heimlich ausziehen *(without paying (the) rent (due)*; in Hamburg: „rücken".
flitch (of bacon) *s.*, (Speck)seite *f.*
float *s.*, Floß *n.*
— of wood, Holzfloß *n.*
float-board *s.*, Radschaufel *f.*
float-timber *or* **-wood** *s.*, Floßholz *n.*
float *v.*, schwimmen; flott sein *(of vessels)*; verschiffen.
— ashore, antreiben *(of vessels)*.
— wood, Holz *n.* flößen.
"float *v.* **bogus*- *or* bubble*-companies"** *pl.*, faule Gründungen *f. pl.* betreiben; „gründen" *(in the bad sense of this word)*.
floated, geflößt.
— timber *or* wood, Floßholz *n.*
floating *s.*, Flößen *n.*
— of ice, Eisgang *m.*
— of timber, Flößerei *f.*
floating, flott *(of vessels)*; treibend; schwimmend; unterwegs; roulirend.
— capital, arbeitendes, Betriebs-, Geschäfts-, Handels- oder Handlungscapital *n.*; Betriebsmittel *only pl.*; Betriebs- oder Handelsfonds**; *s. u.*: Roulancefonds** *m.*
— cargo, schwimmende oder unterwegs befindliche Ladung.
— conditions*** *pl.*, „schwimmende"*** Conditionen *f. pl.*

(contd.)

* "Bubble" signifies hollowness, while deception, in the sense of fraud and forgery, would be "bogus".

** The form without an „s" („Fonb"), of different meaning, is hardly ever used in commercial life!

*** It would certainly be more correct and logical, to say: „Conditionen für Ladungen, die schwimmend, i. e.: während sie unterwegs sind (schwimmen), verkauft werden", but after all it is not much worse than the expression: „studirter(l) Mann" for a man academically educated, and such-like expressions in the language of daily life.

floating *(contd.)* debt, schwebende oder unfundirte Schuld.
— debts *pl., also:* laufende Schulden *f. pl.*
— exhibition, schwimmende Ausstellung.
— for . . ., auf . . . schwimmend oder unterwegs; auf der Reise oder unterwegs nach . . .
— fund, Betriebsfonds* *m.*; Betriebs- oder Geschäftscapital *n.*
— goods *pl.*, schwimmende Waare(n) *f. (pl.)*.
— ice, Treibeis *n.*; there is floating-ice: der Fluß geht mit Eis.
— light, Laternenba(a)ke *f.*; Leuchtschiff *n.*
— policy, „schwimmende" Police**, ambulante, laufende, offene, untaxirte oder unregulirte Police** *f.*
"floating" security, *sometimes for:* unsichere Bürgschaft.
floating ship, Leuchtschiff *n.*
— stage, Floß *n. (of wood)*.
— terms*** *pl.*, „schwimmende Conditionen"*** *f. pl.*
— timber, Floßholz *n.*
— tun, Seetonne *f.*
— vessel, Leuchtschiff *n.*
— wood, Floßholz *n.*
floatings (of wood *or* **timber)**, Flöße *n. pl.*
flo(a)tsam *s.*, treibendes Strandgut; seetriftiges Gut; geworfene oder treibende Güter *n. pl.*
—, not subject to be seized as flo(a)tsam, dem Strandrecht nicht unterworfen.
—, jetsam and ligan, (alle Arten) treibendes und Strandgut *n.*; Schiffbruchsgüter *n. pl.*
flo(a)tsam-rights *pl.*, Strandrecht(e) *n. (pl.)*; Strandgebühren *f. pl.*
floaty, flott *(of vessels)*.
floccose *or* **flocculent**, flockig.
flock *s.*, Flocke *f.*
— (of sheep), Schafhe(e)rde *f.*
flock-paper *s.*, Flockenpapier *n.*
flock-silk *s.*, Flockseide *f.*
flock-wool *s.*, Flockwolle *f.*
flock *v.* **to a market**, einem Markte zuströmen, ihn überschwemmen.
flocks *pl.* **of silk**, Seidenwatte *f.*
floe *s.*, Treibeis *n.*
floes *pl.* **of ice**, Eisschollen *f. pl.*

* See 2nd. note c. 1.

** Sometimes, when a certain amount has been fixed: "revolving policy".

*** See 3rd. note c. 1.

Digitized by Google

"flog *v.* **a** *or* **the dead horse"**, „leeres Stroh dreschen".
flood *s.*, Fluth; Strömung *f.*; Hochwasser *n.*; Austreten *n.* eines Flusses; Ueberschwemmung *f.*
— and ebb, Ebbe und Fluth *f.*
— raised, Sturmfluth *f.*
flood-anchor *s.*, Fluthanker *m.*
flood-gate *s.*, Fluththor *n.*; Fluththür *f.*; Schleuse(nthür) *f.*; Schleusenthor *n.*
flood-mark *s.*, Fluthlinie *f.*
flood-tide *s.*, Fluthzeit; Tide *f.*
flood *v.*, überschwemmen.
flooded, tiefgehend.
floor *s.*, (Fuß)boden; Schiffsboden; Stock(werk *n.*) *m.*; Etage *f.*
—, ground-floor, Erdgeschoß *n.*
—, "next floor", „eine Treppe höher!"
floor-brick *s.*, Fliese *f.*; Flurstein *m.*
floor-ceiling *s.*, Bauchdielen *f. pl.*
floor-head-planks *pl.*, Kimmplanken *f. pl.*
floor-heads *pl.*, Kimmung *f.* (des Schiffes).
floor-stone *s.*, Fliese *f.*; Flurstein *m.*
floor-timber *s.*, Bauchstück *n.*
floor *v.* **with boards**, einen Fußboden täfeln.
flooring *s.*, Fußboden *m.*; Bauchstück *n.*
Florentine, Florentiner Atlas; Floret(t)-atlas *m.*
"flores", Flores, *some kind of indigo-colo(u)r.*
floret(ta)-silk *s.*, Floret(t)seide; Flockseide; Kämmling(s)seide *f.*
florette(-sugar) *s.*, *s. u. and* †: „blonder" Zucker.
floriated, geblümt.
florin *s.*, Gulden *m.*; (englisches) Zwei-Shilling(s)stück.
—, Austrian florin, österreichischer Gulden; Kaisergulden *m.*
—, double florin, (englisches) Vier-Shilling(s)stück.
—, Dutch florin, holländischer Gulden.
florist *s.*, Blumen- oder Handelsgärtner *m.*
flos sulphuris, *Latin*, Schwefelblumen *f. pl.*; Schwefelblüthe *f.*
floss-silk *s.*, Flock-, Floret(t)- oder Kämmling(s)seide *f.*
flotilla *or* **flotille** *s.*, Flottille; kleine Flotte *f.*; Geschwader *n.*
flotsam *s.*, treibendes Strandgut; seetriftiges Gut; geworfene oder treibende Güter *n. pl.*
—, not subject to be seized as flotsam: dem Strandrecht nicht unterworfen.

(contd.)

"flotsam *s. (contd.)*, jetsam and ligan", (alle Arten) treibendes und Strandgut *n.*; Schiffbruchsgüter *n. pl.*
flotsam-rights *pl.*, Strandrecht(e) *n. (pl.)*; Strandgebühren *f. pl.*
flour *s.*, Mehl *n.*
—, colo(u)ring flour, Mehl *n.* zum (Weiß)färben; Färbemehl *n.*
— for French rolls, Semmel- oder Weizenmehl *n.*
flour *s.* **of mustard**, Senfmehl; Senfpulver *n.*
— peas, Erbsenmehl *n.*
— rice, Reismehl *n.*
— sulphur, Schwefelblüthe *f.*
flour-bag *s.*, Mehlsack *m.*
flour-bin *or* **-box** *or* **-chest** *or* **-tub** *s.*, Mehlkasten *m.*
flour-chamber *s.*, Mehlkammer *f.*
flour-dealer *or* **-merchant** *s.*, Mehlhändler *m.*
flour-mill *s.*, Mahlmühle *f.*
flour-sieve *s.*, Mehlsieb *n.*
flour *v.*, mahlen.
flourish *s.*, (Namens)zug *m.*; Paraphe *f.*; (Hand)zeichen *n.*
— after the signature, Schnörkel oder „Schwung" *m.* ∽ hinter der Unterschrift.
flourish *v.*, floriren; gedeihen; (auf-)blühen; *of signatures:* mit einem Schnörkel versehen; schnörkeln; paraphiren.
flourishing, blühend; schwunghaft; im Aufschwung begriffen, *of commerce.*
—, to look flourishing, schönes Ansehen haben, *of fields.*
—, to render flourishing, in Flor bringen, *a business.*
— business, schwunghafter Handel oder Betrieb; schwunghaftes oder blühendes Geschäft.
— condition, in a flourishing condition: in Blüthe; blühend; im Schwung.
flow *s.*, Fluth *f.*; (Ab)fluß *m.*
flow *v.*, fluthen; fließen; strömen.
— in(to), einfließen; münden (in).
— off, sich verlaufen, *of the flood.*
flower *s.*, Blume; Blüthe *f.*
—, to come into *or* to set in flower, zu blühen beginnen; anfangen zu blühen.
flower-bulb *s.*, Blumenzwiebel *f.*
flower-tea *s.*, Blumenthee *m.*
flowered, geblümt.
— taffeta *s.*, Spiegeltaffet *m.*

Digitized by Google

flowering(-season) *s.*, Blüthezeit *f.*
flowers *pl.*, to embroider (with) flowers, Blumen *f. pl.* einwirken.
— of brimstone *or* sulphur, Schwefelblumen *f. pl.*; Schwefelblüthe *f.*
flowery, blüthenreich, *of tea.*
— Pecco *or* Pekoe tea, Peccoblüthenthee *m.*
flowing and ebbing, Fluth und Ebbe *f.*; *as a kind of adverb:* „auf und ab".
— off of money, Abfluß *m.* des Geldes.
— out, Ausfluß *m.*
flowing hand(-writing), flüchtige oder fließende Hand(schrift) *f.*
— style (of writing), flotter, fließender, oder coulanter Stil.
fluctuate *v.*, fluctuiren; schwanken; variiren.
fluctuating *adj.*, schwankend; variirend; veränderlich.
—, to be fluctuating, fluctuiren; schwanken.
— medium *or* (money-)standard, unbeständige oder veränderliche, nicht „feste" Valuta oder Währung.
— value, veränderlicher Werth.
fluctuation *s.*, Fluctuation; Schwankung *f.*
— in prices, Preisschwankung *f.*
fluctuations *pl.*, Veränderungen oder Schwankungen *f. pl.*; Schwanken *n.*; Fallen und Steigen *n.*; Bewegung *f.*
—, liable *or* subject to fluctuations, Veränderungen oder Schwankungen unterworfen; *of prices, also for:* ohne Verbindlichkeit; „freibleibend".
— in (the) exchanges *or* in rates of exchange, Coursschwankungen *f. pl.*
— of the market, Marktschwankungen *f. pl.*
fluency *s.*, Geläufigkeit *f.*
—, to speak with flueney, fließend sprechen.
fluent *adj.*, fließend; geläufig.
fluently *adv.*, to speak (a language) fluently, (eine Sprache) fließend oder fertig sprechen.
flues *pl.*, Flaumfedern; Federn *f. pl.* oder Härchen *n. pl.*, *of or on clothes.*
fluid *s.*, Fluidum *n.*; Flüssigkeit *f.*
—, electric fluid, electrisches Fluidum.
—, magnetic fluid, magnetisches Fluidum.
—, to gain fluid from grain, Korn *n.* seimen.
fluid, flüssig.
— measure, Flüssigkeitsmaaß *n.*
fluidity *or* **fluidness** *s.*, Flüssigkeit *f.*
fluke *s.*, Ankerhand *f.*, *Nav.*
fluke of the anchor, Ankerflügel *m.*
flung away, zu Schleuderpreisen verkauft; verschleudert; „weggeworfen".
"flunk(e)y" *s.* ⊂, thörichter, unerfahrener Börsenspieler oder Speculant.
fluor-essence *s.*, Fluoressenz *f.*
fluor-spar *s.*, Flußspath *m.*
fluoride of iron, Fluoreisen *n.*
fluorine *s.*, Flußspath *m.*
flurt-silk *s.*, Floret(t)seide *f.*
"flush", *referring to money,* „gut bei Casse".
flush-deck, *s.*, glattes Deck.
flute *s.*, Flöte *f.*
flute *v.*, (ein)kehlen.
fluted glass, gerippte Glas.
— rollers *pl.*, Riffelwalzen *f. pl.*
flux *s.* **and reflux**, Fluth und Ebbe *f.*
flux *adj.*, unstät(ig); veränderlich; unbeständig.
fly *s.*, Fliege *f.*; (Präge)stock; Fiaker *m.*; kurzfas(e)rige Baumwolle, die im Spinnproceß verfliegt.
—, Spanish fly, „spanische Fliege"; Kantharide *f.*
fly-boat, schnell segelndes Fahrzeug.
fly-driver *s.*, Lohnkutscher *m.*
fly-frame *s.*, Spindelbank *f.*
fly-leaf, Ansetzblatt *n.*
fly-poison *or* **-powder** *s.*, Fliegengift *n.*
fly-press *or* **fly-printing-machine** *s.*, Schnell- oder Schraubenpresse *f.*
fly-report *s.*, Gerücht *n.*
fly-waggon *s.*, Eilwaggon; Schnellwagen *m.*; Schnellfuhre. *f.*
fly *v.*, fliegen; flattern; *also, incorrectly, for: to flee,* fliehen oder die Flucht ergreifen.
— at, darauf zu- oder losstürzen; herfallen über . . . ; sich hermachen über . . . .
— at every one, gegen Jeden oder Jedermann (heftig) ausfallen.
— from, „abspringen" oder abschnappen ⊂, *of buyers.*
— into a passion, in (höchsten) Zorn gerathen; sich erboßen oder ereifern.
— the flags of all nations, „übertopp" flaggen.
flyer *s.*, Spindelbank *f.*
flying bookkeeper, fliegender Buchhalter.
flying-coach *s.*, Eilwagen *m.*; Diligence *f.* †.
flying jib(-boom), Außenklüver(baum); Flieger *m.* über dem Vorstangenstagsegel, *Nav.*
"flying Dutchman"*, fliegender Holländer; Blitzzug *m.*

* In Scotland: "flying Scotchman".

Digitized by Google

flying seal *s.*, under flying seal: unter fliegendem Siegel.
— trip, eilige Reise; „Spritztour" *f.*
flyman *s.*, Miethkutscher *m.*
f./o. = **(of the) firm of . . . .**, in Firma . . .
fo = **folio**, Folio *n.*
foal *s.*, Fohlen; Füllen *n.*
foam *v.*, schäumen.
foaming, schäumend.
fob* *or* **f. o. b.** = **free on board**, f. a. B. oder fab = frei an Bord; bordfrei; bis an Bord; kostenfrei an Bord; "*fob*"*.
fob at ours, f. a. B. = frei an Bord hier; hier an Bord geliefert.
focus *s.*, Brennpunkt *m.*
focus *v.* **together**, (gewissermaßen) im Brennpunkt oder im Brennspiegel zusammenstellen.
fodder *s.*, Fourage *f.*; (Vieh)futter *n.*
—, articles of fodder, Futterartikel *m. pl.*; Futtermittel *n. pl.*
fodder-crops *pl.*, Futterernten *f. pl.*
fodder-plants *pl.*, Futterpflanzen *f. pl.* oder -gewächse *n. pl.*
fodder-stuffs, Futterstoffe *m. pl.*; Viehfutter *n.*
fog *s.*, (See)nebel *m.*; *un-German, also:* „Mist" *m.*
fog-horn *s.*, Nebelhorn *n.*
fog-signal *s.*, Nebelsignal *n.*
foggy *adj.*, neb(e)lig; *un-German also:* mistig.
— land, verschwommen erscheinendes, verschwimmendes, „mistiges" Land.
— notions *pl.*, verschwommene oder unklare Begriffe *m. pl.*
foil *s.*, Folie *f.*; Belag; Stoßdegen *m.*; „vorgeschobener Posten" *m.*
—, to put the metal foil on bottles, Flaschen verkapseln *f. pl.*
fold *s.*, Falte *f.*; Falz *(Typ.)*; Bruch *m. (in paper)*; Schafhürde; Schafhe(e)rde *f.*
—, wrong fold in cloth, „Aal" *m.* im Tuche.
fold *v.*, falten; falzen; brechen *(of letters)*.
— (the) sails, die Segel auftuchen, *Nav.*
— up, zusammenfalten oder -falzen; zusammenlegen; einlegen.
folder *or* **folding-bone** *s.*, Falzbein *n.*
folding-chair *s.*, Klapp- oder Feldstuhl *m.*
folding-fork *s.*, Einlegegabel *f.*

* Like „cif", (see this,) counted and taxed at the telegraph-offices as one word only.

folding-knife *s.*, Falzbein *n.*; Briefstreicher *m.*; Einlegemesser *n.*
folding-ladder *s.*, Klappleiter *f.*
foliate *v.*, mit Folie belegen.
foliated sparry fluor, Flußspath *m.*
folio *s.*, Folio(format) *n.*; Seite; Nachweisezahl *f.*
—, imperial folio, Großfolio.
—, in folio, in Folio.
—, large folio, breites Folio.
—, royal folio, besonders großes Folio (ganze, nur einmal gebrochene Bogen).
—, to begin a folio, eine Seite oder ein Folium eröffnen.
— in the bank, Bankconto *n.*; Bankfolium *n.* †; to have a folio in the bank: (ein) Bankconto haben; mit einer Bank in (laufender) Rechnung stehen.
folio-volume *s.*, Foliant *m.*
folio *v.*, foliiren*.
follow *v.*, (nach)folgen; befolgen; sich richten nach; nachkommen; nachachten; „nachleben"; resultiren; sich ergeben.
—, to make charges follow the goods, Spesen *f. pl.* nachnehmen; sich durch Nachnahme decken.
—, to make a delivery follow, nachliefern; nachschicken; nachsenden.
—, we don't (want to) follow (them) in that, darin wollen wir ihnen nicht folgen; „das machen wir nicht mit".
— consecutively *or* successively, (unmittelbar) auf einander folgen.
— instructions (received), Weisungen oder Vorschriften *f. pl.* (be)folgen, sich an sie halten; Instructionen *f. pl.* ausführen, ihnen nachkommen.
— the market, dem Markte folgen; mit dem Markte gehen.
— somebody's instructions, nach Jem.'s Weisungen handeln.
— up, verfolgen.
followers *pl.*, Anhänger; Genossen *m. pl.*; Gefolge *n.*
following, folgend; nächst; nachstehend.
—, in the following manner, folgendermaßen.
—, on the following terms, zu folgenden Bedingungen.
— copies *pl.*, folgende Exemplare *n. pl.*
— delivery, nächste oder folgende Lieferung; Nachlieferung *f.*

(contd.)

* The exact meaning or signification, in German, of terms like this one, is given in the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

following *(contd.)* endorser *or* indorser *or* holder, of bills (of exchange): folgender Indossent; Hinter- oder Nachmann *m.*
— prices *pl.*, folgende oder nachstehende Preise *m. pl.*
— sale, folgender Verkauf; nächste Versteigerung.
follows, a. f. = as follows, w. f. = wie folgt; folgenderma(a)ßen; dergestalt; so.
fond, to be fond of, ein Freund sein von; lieben; (gern) mögen.
—, to be ridiculously fond of, „auf etwas versessen", in etwas „vernarrt" sein.
— of speculating *or* of speculations, speculativ (veranlagt); (reichlich) unternehmungslustig.
— of writing, schreibselig; schreiblustig; gern (viel) schreibend.
food *s.*, (Vieh)futter *n.*; Fütterung; Nahrung; Kost *f.*
fool *s.*, Thor; Narr *m.*; *see the pl. "fools"*.
fool *v.* **somebody**, Jem. zum Narren haben, ihn „uzen" ⊂.
foolery *s.*, Thorheit; Narrheit; „Kinderei" *f.*; „Jungenskram" ⊂ *m.*
foolhardy *adj.*, tollkühn.
— undertakings *pl.*, tollkühne Unternehmungen *f. pl.*; verzweifelte Wagnisse *n. pl.*
foolish *adj.*, thöricht; närrisch; albern; abgeschmackt.
— objections *pl.*, lächerliche oder alberne Einwände *m. pl.*
fools *pl.*, we do not intend to be made fools of any longer, wir wollen uns nicht länger zum Besten haben oder zu(m) Narren halten lassen; wir wünschen nicht länger hingehalten zu werden; wir lassen uns nicht länger hinziehen oder hinhalten; wir haben (jetzt) die Geduld verloren.
fools' Paradise*, Schlaraffenland *n.*
foolscap-paper, Propatria *(paper)*; Schreibpapier *n.* einer bestimmten Größe; Foliopapier *n.*
foot *s.*, *sing. of "feet"*, Fuß; Schuh *m.*; Maaß *n.*
—, at foot, am Fuße (dieses); hierunter; unten; (wie) untenstehend; nachstehend. *(contd.)*

* Mostly spelt, as above, with a capital letter, like "Bible" etc., on account of the sacred origin.

foot *s.* *(contd.)*, at foot (please *or* you will find) specification, untenstehend Specification.
—, noted at foot, am Fuße oder unten ver- oder bemerkt.
—, to be set on foot, auf die Beine gebracht oder gestellt werden; ins Leben treten.
—, to specify at foot, unten oder nachstehend verzeichnen.
foot-board *s.*, (Fuß)tritt *m.* *(in carriages)*.
foot-cloth *s.*, Fußdecke *f.*
foot-hold, to get a foot-hold, Fuß *m.* fassen.
foot-mat *s.*, Fußmatte *f.*
foot-measure *s.*, „Fußmaaß" *n.*
foot-messenger *s.*, Läufer; (Fuß)bote; Postbote *m.*
foot-note *s.*, (Fuß)note; Anmerkung *f.*
foot-path *s.*, (Fuß)pfad; Fuß- oder Bürgersteig *m.*; Trottoir *n.*
foot-post *s.*, Botenpost; Fußpost *f.*; Postbote *m.*
foot-stall *s.*, Fußgestell *n.*
foot-steps *pl.*, Fußstapfen *m. pl.*
foot-stool *s.*, Fußbank *f.*; (Fuß)schemel; „Puff" *m.*
— of the shearing-table, Sche(e)rbank; Sche(e)rlatte *f.*
foot-stove *s.*, „(Feuer)kiele" *f.*
foot-tub *s.*, Fußwanne *f.*
foot-waling *s.*, Bauchdielen *f. pl.*, *Nav.*
foot-way *s.*, (Fuß)weg; Pfad *m.*
foot-wear *s.*, „Fußzeug" ⊂; Schuhwerk *n.*; Schuhe *m. pl.*
footing *s.*, Grundlage *f.*; (Stand)punkt; Fuß *m.*
—, on a good footing, auf gutem Fuße; in gutem Einvernehmen.
—, to be on a good footing (with), auf gutem Fuße stehen (mit).
—, to be on a good footing together, *also:* gut mit einander auskommen (können).
—, to put matters on a footing, Einleitungen *f. pl.* treffen; etwas „in Gang bringen".
for, für; gegen; nach; pr. = per; *South-German:* um = für (den Preis von...).
—, as for that, was das angeht; das anlangend oder betreffend; in Betreff dessen.
—, as for me, *also:* (ich) für meine Person.
—, as for us, wir (für unseren Theil); wir an unserem Theil(e).
—, to ask for something, um etwas bitten. *(contd.)*

Digitized by Google

for *(contd.)*, to be had *or* got for this price, für (oder, *South-German:*) um diesen Preis erhältlich oder zu haben.
— **acceptance** *or* **acceptation**, zum Accept; zur Annahme; zur Acceptbesorgung.
— **a firm, to sign for a firm**: „per" oder für eine Firma zeichnen.
— **a long time past**, seit langer Zeit; seit Langem.
— **a week**, seit 8 Tagen; auf 8 Tage.
— **cash** *or* **ready money**, gegen baar(e Zahlung); per Cassa; (per) comptant.
— **instance** *or* **example**, *f. i. or f. e.*, z. B. = zum Beispiel.
— **N. N.**, *in signatures*, per N. N.
— **ours**, *i. e.*: for *or* to our place, nach hier; hieher.
— **receipt**, gegen Quittung.
— **the end of the** *or* **this month**, per ultimo.
— **the exact amount, to draw for the exact amount**: *per* oder *par appoint* ziehen; per Saldo trassiren.
— (**the price of**), für (den Preis von . . .)
— **the time being**, *Latin: pro tempore;* zur Zeit.
— **this place**, für unseren oder nach unserem Platz; nach hier; hie(r)her.
— **times unknown**, seit Menschengedenken.
— **whom it may concern**, „(für Rechnung) wen es angeht".
— **years**, Jahre lang.
forage *s.*, Fourage; Fütterung *f.*; (Vieh-) futter *n.*; Futterstoffe *m. pl.*
forage-straw *s.*, Futterstroh *n.*
forbear *v.*, sich enthalten; abstehen von; sich hüten.
—, **we cannot forbear to**, wir können nicht umhin, ... zu . . .
forbearance *s.*, Schonung *f.*
forbearing *adj.*, glimpflich; duldsam.
forbid *v.*, verbieten; untersagen.
forbidding address *or* **demeanour**, abstoßendes Benehmen.
force *s.*, Gewalt; Macht(vollkommenheit); Giltigkeit; Gültigkeit.
—, **by force**, gewaltsam; mit Gewalt.
—, **germinating force**, Keimkraft.
—, **in force**, in Kraft; gültig; giltig.
—, **superior force**, höhere Gewalt oder Macht.
—, **to be in force**, in Kraft sein oder bleiben; giltig oder gültig sein; gelten.
—, **to come into force**, in Kraft treten; rechtskräftig oder wirksam werden.
(contd.)

force *s. (contd.)*, **to leave an order in force**, eine Ordre in Kraft oder „offen" lassen.
—, **to lose** ([its] obligatory) **force**, (die) Gültigkeit verlieren; außer Kraft treten.
—, **to remain in force**, in Kraft bleiben; noch gelten.
—, **to strain one's force**, alle (seine) Kräfte anwenden; sich überanstrengen.
—, **to take by force**, gewaltsam nehmen; „capern".
"force majeure", *French*, höhere Gewalt oder Macht; *force majeure f.*
force *s.* **of law**, to obtain force of law: Rechtskraft *f.* erlangen; rechtskräftig werden.
force *v.*, forciren; zwingen; nöthigen; Jem. in die Nothwendigkeit versetzen.
— **down** (**prices**), (Preise *m. pl.*) herunterbringen oder (herab)drücken.
— **flowers** *pl.*, Blumen *f. pl.* treiben.
— **into**, hineinzwängen; eindringen.
— **rates** *pl.*, Course *m. pl.* treiben.
— **the market**, den Markt forciren oder treiben.
— **up prices** *pl.*, Preise *m. pl.* (hinauf-) treiben oder höherbringen.
— **upon**, aufnöthigen; aufzwingen; „aufhalsen".
— **wine**, Wein *m.* verschneiden oder (in unerlaubter Weise) mischen; „pan(t)schen und man(t)schen".
forced, genöthigt; gedrungen; gezwungen; zwangsweise.
—, **to be forced**, sich gezwungen oder „gemüssigt" sehen.
—, **to be forced up** (to . . .), hinaufgetrieben werden (bis . . .).
— **by necessity**, von der Noth getrieben oder gezwungen; nothgedrungen.
— **payment**, erzwungene Zahlung.
— **sales** *pl.*, forcirte Verkäufe; Zwangsverkäufe *m. pl.*
— **selling off**, Zwangs-Ausverkauf *m.*
forcibly, **it strikes me forcibly**, es leuchtet mir vollständig ein.
forcing up (**of**) **the market**, (Preis-) treiberei *f.*
fore-boom *s.*, Klüver *m.*, *Nav.*
fore-braces *pl.*, Fockbrassen *f. pl.*, *Nav.*
fore-cap *s.*, Fockeselshaupt *n.*, *Nav.*
fore-crop *s.*, Frühernte; Vorernte *f.*
fore-hoods *pl.*, Beplankung *f.* des Bugs; Bugbanden *f. pl.*, *Nav.*
fore-lifts *pl.*, Focktopwanten *f. pl.*, *Nav.*

Digitized by Google

fore-mast *s.*, Fockmast; vorderer Mast *m.*; Bugstange *f.*, *Nav.*
fore-(mast)-sail *s.*, Focksegel *n.*, *Nav.*
fore-sheet *s.*, Fockschote *f.*, *Nav.*
fore-shrouds *pl.*, Fockwanten *f. pl.*, *Nav.*
fore-stay *s.*, Fockstag *n.*, *Nav.*
fore-top *s.*, Fockmars; Vormars *m.*, *Nav.*
fore-topmast *s.*, Fockstange *f.*, *Nav.*
fore-type *s.*, Fockreep *n.*, *Nav.*
fore-yard *s.*, Fockraa *f.*
forecast of the market, (Voraus)bestimmung oder Schätzung *f.* des Marktes.
forecastle *s.*, Schiffsvordertheil *n.*; Volkslogis auf Schiffen; Cabinen *f. pl.* der Matrosen.
foreclose *v.*, präcludiren; den Rückerwerb ausschließen.
— **a mortgage**, eine Hypothek oder *(in Hamburg:)* einen (Haus)posten oder *(in Bremen:)* eine Handfeste kündigen.
foreclosed, präcludirt *(of mortgages)*.
foreclosure, *s.*, Präclusion *f.*; Subhastations-Verfahren *n.*
forefoot *s.*, *Nav.*, Stevenlauf *m.*; Schacht; Schaft *m.* (eines Schiffes).
forego *v.*, nach- oder verlassen.
— **a claim**, von einem Anspruche abgehen, ihn aufgeben.
— **a right** *or* **title**, sich eines Recht(e)s begeben.
— **business (with)**, auf Geschäfte (mit . . .) verzichten; die Verbindung (mit . . .) aufgeben.
foregoing, vorhergehend.
forehoods *pl.*, *see* "fore-hoods", *p. 349.*
foreign *adj.*, fremd(ländisch); ausländisch; auswärtig.
foreign account, fremde, auswärtige oder dritte Rechnung.
—, for *or* on foreign account: für fremde, dritte oder Freundesrechnung.
foreign bills (of exchange) *pl.*, fremde oder auswärtige Wechsel *m. pl.*; (fremde) Devisen *f. pl.*
— connections*, auswärtige Verbindungen oder Beziehungen *f. pl.*
— correspondent**), auswärtiger Geschäftsfreund oder Correspondent**; Commis *m.* für (die) Correspondenz mit dem Auslande oder für fremdsprachige Briefe**.

(contd.)

* According to the Latin origin, this should be spelt "connexions", but it is usually spelt as above.

** Of course the two meanings must not be mistaken or mixed up!

foreign *(contd.)* countries *pl.*, fremde Länder *n. pl.*; Ausland *n.*
— depôt, auswärtiges Lager.
— fruit(s *pl.*), ausländische Früchte; *sometimes:* tropische oder Südfrüchte *f. pl.*
— matter, fremder Körper; Fremdkörper *m.*; Beimischung *f.*
— matters *pl.*, *also:* fremde Bestandtheile *m. pl.*
— minister, auswärtiger Minister; Ministerresident; Gesandter *m.*
Foreign Office*, Auswärtiges Amt; Ministerium *n.* des Auswärtigen.
foreign order, auswärtige oder fremde Ordre oder Order.
— paper, fremde Wechsel; Wechsel *m. pl.* aufs Ausland.
— produce *sing. or* products *pl.*, ausländische oder fremde Producte oder Erzeugnisse *n. pl.*
— relations *pl.*, auswärtige Beziehungen *f. pl.*
— specie in cash, Bestand *m.* an fremden Münzen oder Geldsorten.
— stocks *pl.*, ausländische oder „exotische" Werthe *only pl.* oder (Staats)papiere *n. pl.*; Auslandsactien *f. pl.*
— substances *pl.*, fremde Bestandtheile *m. pl.*
— to the matter, der Sache oder dem Gegenstande fremd; nicht zur Sache gehörig oder gehörend.
— trade, überseeischer, ausländischer, Auslands-, auswärtiger, Außen- oder Fremdhandel *m.*
— visitors *pl.* of a fair, Meßfremde *m pl.*
foreigner *s.*, Fremder; Ausländer, *sometimes:* Uebersee(e)r *m.*
foreland *s.*, Vorland; Cap *n.*; Höft *n.* *and m.*
forelock *s.*, Splint *m.*
foreman *s.*, Vorarbeiter; Aufseher; Factor *m.* einer Fabrik oder Druckerei; Poli(r)er; *(as a speaker:)* „Parlier" *m.*
— in a store *or* of a warehouse, Vorarbeiter; Magazinaufseher; Lagerdiener oder -meister *m.*
forenoon *s.*, *m. u.*: **morning**, Vormittag; Morgen *m.*
foresee *s.*, vorhersehen; voraussehen; ahnen.
foreseen *s.*, vorhergesehen; vorherzusehen; absehbar.
forest *s.*, (Hoch)wald *m.*

* In England! — Titles and names of government-departments or offices of this kind are spelt with capital letters also in English.

Digitized by Google

forestall *v.*, aufkaufen; den Weg abschneiden; zuvorkommen.
— the (corn- *or* grain-)trade, *also:* den Kornhandel an sich reißen.
forestaller *s.*, Aufkäufer *m.*
forestalling *s.*, Aufkaufen *n.*; Aufkauf *m.*
foretell *v.*, im Voraus oder vorhersagen; prophezeien.
forethought *s.*, „Nachgedanke" *m.*
forfait, "à forfait"*, *French*, ohne Obligo *n.* oder Rückkehr *f.*; ohne Regreß oder Rückgriff *m.**
forfeit *s.*, Reukauf *m.*; Reu- oder Abstandsgeld *n.*; Abstandssumme; (Geld)strafe *f.*; Schmerzensgeld *n.*; *see* "forfeiting".
—, to pay forfeit, Reugeld *n.* zahlen oder geben.
forfeit-money *s.*, Reugeld *n.*; *see* "forfeit".
forfeit *v.*, verwirken; einbüßen; verlustig gehen; verlieren; verscherzen.
— a pledge, ein Pfand für verfallen erklären.
— by going to law, klagend verwirken.
forfeited, verfallen; verwirkt; verloren.
— pledge, verfallenes Pfand.
forfeiting *s.*, Verfallbarkeit *f.*; *better:* Verwirkung *f.*
forfeiture *s.*, Abstandssumme *f.*; Abstandsgeld *n.*; (Geld)strafe *f.*; Schmerzensgeld *n.*; *sometimes:* konfiscirte Waare.
—, on forfeiture of, bei Strafe *f.* oder Verlust *m.* von . . .
—, to pay forfeiture, Reugeld *n.* zahlen oder geben.
— upon non-performance, Entschädigung *f.* für Nichterfüllung *f.*; Reugeld *n.*
forge *s.*, Hammer(werk *n.*) *m.*; Hütte(nwerk *n.*); Schmiede *f.*
— where brass is made, Messingwerk *n.*
forge-bellows *pl.*, Schmiedebälge *m. pl.*
forge-chafery *s.*, Schmiede(esse) *f.*
forge-iron *s.*, Puddeleisen *n.*
forge-produce *s.*, Hüttenproducte *n. pl.*
forge *v.*, hämmern; (an)schmieden; (ver-)fälschen; nachmachen; betrügerisch nachahmen.
— bills (of exchange) *pl.* etc., Wechsel *m. pl.* u. s. w. fälschen.
— iron, Eisen *n.* schmieden.
forgeable *adj.*, schmiedbar.
forged, geschmiedet; gehämmert; untergeschoben; *of signatures:* gefälscht; falsch.
— bill (of exchange), gefälschter oder falscher Wechsel. *(contd.)*

* In English mostly: "without recourse".

forged *(contd.)* coin *or* money, falsches Geld.
— iron, Schmiedeeisen *n.*
forger *s.*, Schmied; (Ver)fälscher *m.*
— (of [base] money), Falschmünzer *m.*
— of documents, Urkundenfälscher *m.*
forgery *s.*, (Ver)fälschung; Nachahmung *f.*; Falsificat; Falsum *n.*
forget *v.*, vergessen; außer Acht lassen; übersehen; ver(ab)säumen.
—, not to forget . . ., nicht vergessen; sich nicht verhehlen; sich erinnern.
forging *s.*, Fälschung *f.*
— (of) documents, Urkundenfälschung *f.*
forgive *v.*, vergeben; verzeihen.
fork *s.*, Tischgabel; (Fleisch)gabel *f.*
"fork out" *v.* ○ *slang*, „herausrücken" ○ *(money).*
forked way, sich gabelnder Weg; Scheideweg *m.*
form *s.*, Form; Façon; Gestalt; Beschaffenheit *f.*; Formular; Schema *n.*; Schablone *f.*
—, in due form, in gehöriger Form.
—, in judicial *or* legal form, in aller Form Rechtens; in gesetzlicher Form.
—, in the form of a loan, leihweise.
—, requisite form, vorgeschriebene oder geforderte Form; Formalität *f.*
—, to fill up a form, ein Formular oder Blankett ausfüllen.
— at law, Rechtsform *f.*
form of application, Anmeldeformular *n.* (bei Zeichnungen [auf Anleihen 2c.]); Subscriptionsbogen oder -schein oder -zettel; Bestellzettel *m.*
— requisition, Bestellschein *m.* *(more officially).*
— tables, Tabellenform *f.*; in (the) form of tables: in Tabellenform; tabellarisch.
— transfers, Uebertrag(ung)s- oder Abschreibe- oder Abschreibungsformular *n.*
form-cutter *s.*, Formen- oder Schrift(en)schneider *m.*
form *v.*, form(ir)en; abformen; bilden; errichten; gründen.
form *v.* a balance, eine Bilanz aufstellen; bilanziren.
— branch-establishment, ein Zweiggeschäft errichten oder etabliren.
— company, eine Gesellschaft gründen oder bilden.

(contd.)

Digitized by Google

form *v.* **a** *(contd.)* connection* with, in Verbindung *f.* oder Verkehr *m.* oder Beziehungen *f. pl.* treten mit.
— contract, einen Vertrag (ab)schließen.
— dike, deichen.
— partnership (with), sich associiren (mit).
form *v.* **an establishment**, ein Etablissement errichten.
— idea *or* an opinion, sich eine Vorstellung oder einen Begriff oder ein Bild machen; sich eine Meinung oder ein Urtheil bilden; sich vorstellen.
form *v.* by alluvion, durch Anschwemmung bilden; anschwemmen.
— into bales, in Ballen packen; „ballen".
— into lots *or* piles (for an auction), in (Auctions)loose theilen; cavelliren.
— the balance, *s. u.*, (die) Bilanz ziehen oder aufstellen.
formal *adj.*, formell; förmlich.
— objection, formales oder formelles Bedenken.
formalities *pl.*, to attend to *or* to comply with *or* to fulfil formalities *or* to observe the (usual) formalities, die (üblichen) Formen *f. pl.* einhalten; (die) Formalitäten *f. pl.* erfüllen, einhalten oder beobachten.
formality *s.*, Formalität; Förmlichkeit; Form; Umständlichkeit *f.*
—, for formality's sake, um die Form(en) zu beobachten; der Form (Rechtens) wegen.
formally *adj.*, formell.
formation *s.*, Bildung; Gestaltung *f.*
former, früher; ehemalig; erstgenannt; *as a substantive:* the former, *also:* Ersterer; Jener.
— firm, frühere, alte oder vormalige, (jetzt) erloschene Firma.
— instances *pl.*, as in former instances: wie (in) früher(en Fällen).
— kind, the former kind: die frühere Gattung oder Qualität; erstere Sorte.
— price, früherer oder alter Preis.
— style (of a firm), frühere, vormalige oder alte Firma.
formerly *adv.*, früher; sonst; vordem; ehemals.
—, as formerly, wie früher.
formic ether, Ameisenäther *m.*

* According to the Latin origin, this should be spelt "connexion", but it is usually written as above.

forming *s.*, Errichtung; Bildung *f.*
— (of) an association *or* a (co)partnership, Errichtung *f.* einer (Handels-) gesellschaft; Association *f.*
forming, *1st. part.*, just forming, in (der) Bildung begriffen.
forms *pl.* of speech, mere forms of speech: bloße, leere oder nichtssagende Redensarten *f. pl.*
— prescribed *or* required by law, gesetzliche Form(alität)en oder Vorschriften *f. pl.*
formula *s.*, Formel *f.*
formulary *s.*, Formular *n.*
— of an oath, Eidesform(el) *f.*
forsake *n.*, verlassen; „im Stich lassen".
forte-piano *s.*, Piano(forte) *n.*
forth, fort; weiter.
—, to come forth with offers, mit Offerten herauskommen.
—, to launch forth into, sich ergehen in.
—, to set forth, vorbringen; darstellen; darthun; darlegen; erklären.
—, to set forth a (subject of) complaint, eine Klage vorbringen oder formuliren.
forthwith, sofort; ohne Aufschub.
fortified for ice-navigation, zur Eisschifffahrt hergerichtet.
fortnight *s.*, vierzehn Tage.
fortunate *adj.*, glücklich; to consider oneself fortunate: sich glücklich schätzen.
fortunately *adv.*, glücklicher Weise; zum Glück(e).
fortune *s.*, Glück *n.*; Habe *f.*; Vermögen; Capital *n.*; Besitzstücke *n. pl.*
—, all one's fortune, sein ganzes oder gesammtes oder „all' sein" Hab und Gut.
—, (the) wife's fortune, Frauneingebrachtes *n.*; Mitgift *f.* oder Sondergut *n.* der Frau.
—, to lead (someone) on to fortune, (Jem.) den Weg (zum Glücke) bahnen.
—, to make one's fortune, (sein) Glück *n.* machen; to make a fortune: (ein) Vermögen erwerben.
—, to try one's fortune, sein Heil versuchen.
fortune-hunter *s.*, Glücksjäger; Glücksritter *m.*
forward, vorwärts; voran; weiter; fort; *Nav.:* am Bug; *in books or bills (at the) foot of the 1st. page:* Transport *m.*
—, . . . and forward, . . . und weiter oder länger oder später.

(contd.)

Digitized by Google

forward *(contd.)*, spot and forward, loco und (auf) Termine, *in future-business.*
—, to bring forward, beibringen; herbringen; *in books or accounts:* transportiren.
—, to carry *or* to charge forward one's disbursement(s) *or* the expenses, (seine) Auslagen *f. pl.* oder Kosten *only pl.* oder Spesen *f. pl.* nachnehmen.
forward, to come forward, herauskommen; hervortreten; auftreten; sich einstellen.
— as a witness, als Zeuge auftreten.
— more freely, *of sellers,* nachgiebiger oder williger werden.
— with, herauskommen mit (etwas), es hergeben; sich bereit zeigen.
forward, to go forward, vorwärts gehen; sich rühren.
—, to look forward to, entgegensehen; gewärtigen; erwarten.
—, to sell "forward", auf Lieferung, auf Zeit, auf Termine verkaufen.
—, to take forward one's disbursement(s) *or* expenses, (seine) Spesen *f. pl.* nachnehmen.
forward dilivery, spätere Lieferung; späterer Termin.
forward *v.,* befördern; fortschaffen; expediren; spediren; transportiren; (ab-) senden; übersenden; einsenden; verladen; verschiffen.
— a message, eine Depesche befördern, sie abtelegraphiren.
— by express- *or* fast *or* mail- *or* quick train *or* by "grande vitesse", *French, of goods:* als Eilgut befördern oder senden.
— by mail *or* by post, mit der oder *per* Post befördern.
forward *v.,* "charges following the goods", gegen Nachnahme (der Spesen) senden.
forward *v.* goods *pl., of town-carriers:* Güter *n. pl.* „bestätten" oder bestellen.
— letters *pl., special post-term:* Briefe *m. pl.* „umarbeiten".
— letters and telegrams *pl., also and more generally:* Briefe *m. pl.* und Telegramme *n. pl.* befördern, nachschicken oder nachsenden.
— subsequently, nachsenden.
— the luggage, das Gepäck befördern; to have the luggage forwarded *or* booked: das Gepäck aufgeben oder aufliefern.
forward *v.* **to,** hinschaffen nach . . .; nachschicken; nachsenden. *(contd.)*

forward *v.* **to** *(contd.)* another address, *also:* umspediren.
— its destination, an seine Adresse* befördern.
forwarded, delivering (of) goods to be forwarded, Aufgabe *f.* von Waaren zur Beförderung.
—, . . . (is) forwarded via . . ., Beförderung *f.* über . . .; wird über . . . befördert; der Transport des/der . . . erfolgt oder geschieht über . . .
—, to be forwarded, befördert werden; abgehen *(of the post or of letters).*
—, to be forwarded by *or* per express *or* special messenger, durch Eilboten oder per Expressen (zu befördern).
—, to deliver goods to be forwarded, Waaren *f. pl.* zur Beförderung aufliefern oder aufgeben.
— by . . ., Absender: . . ., *on (covers of) letters.*
— goods *or:* goods forwarded, spedirte Waaren *f. pl.;* Speditionsgüter *n. pl.;* *sometimes simply:* Sendung(en) *f. (pl.).*
— telegram-form, Aufgabeformular *n. (Tel.).*
forwarder *s.,* Ab-, Ueber- oder Versender; (Fracht)aufgeber; Verlader; Transporteur; Beförderer; Spediteur; (Güter)bestätter; Adressant* *m.*
—, privileged forwarder of a railway (-station), concessionirter oder amtlicher Güterbestätter *m.* einer Bahn.
forwarder's account, Speditionsrechnung *f.;* Rechnung des Spediteurs.
— (letter of) advice, Avis- oder Speditionsbrief *m.*
forwarding *s.,* Ab-, Ueber- oder Versendung *f.;* Versand(t) *m.;* (Nach-) sendung; Beförderung; Spedirung; Spedition; Expedition; Verschickung; Verladung *f.; also for:* Verladungs- oder Speditions- oder Transportkosten *only pl***.
—, on (his *or* their) forwarding (you), bei oder gegen Einsendung (an Sie seitens . . .).

---

* Strictly taken, more correct with double "d" also in German, though generally spelt with one only.

** Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc., are mostly omitted in English, especially in bills or accounts, rendered, and only the nature of the charges is specified. Sometimes, this is the case in German too.

Digitized by Google

forwarding-advice *s.*, Versand(t)- oder Versendungsanzeige *f.*; Beförderungs- oder Speditionsavis *m.*
forwarding-agency, Speditionsgeschäft *n.*
forwarding-agent *s.*, Spediteur; Güterexpedient *m.*; Güterbestätter; *s. u.:* Transportmakler oder Frachtbesorger; *more in a general sense:* Verlader *m.*
— on the frontier, Grenzspediteur *m.*
forwarding-agent(s) and commission-merchant(s), Spediteur(e) und Commissionair(e) *m. (pl.)*; Commission und Spedition *f.*; **inland (parcels') forwarding-agent(s)**: inländisches Speditionsgeschäft.
forwarding- and general agents *pl., the firm:* Commissions- und Speditionsgeschäft *n.*
forwarding-book, Speditionsbuch; Expeditionsbuch; Versendungsbuch *n.*
forwarding-business *s.*, Speditions- oder Transport- oder Fracht- oder Verladungsgeschäft *n.*; Speditionsbranche *f.*; Transporthandel *m.*
forwarding-charges *or* **-expenses*** *pl.*, Speditionsgebühr(en) *f. (pl.)*; Expeditionsspesen *f. pl.*; Transport- oder Versendungs- oder Verladungskosten *only pl.*
forwarding-commission *s.*, Speditionsprovision; Beförderungsgebühr *f.*
forwarding-company *s.*, Expreßcompagnie; Transportgesellschaft *f.*; Speditionsgeschäft *n.*
forwarding-concerns *pl.*, Transportwesen *n.*; Spedition(sbranche) *f.*
forwarding-instructions *pl.*, Versand(t)- oder Versendungsinstructionen *f. pl.*
forwarding-line *s.*, Speditionsgeschäft *n.* oder -branche *f.*
forwarding-office *s.*, (Güter)expedition(sbüreau *n.*) *f.*; Speditionsbüreau; Speditionsgeschäft *n.*
forwarding-official *s.*, Expeditionsbeamter *m.*
forwarding-place *s.*, Speditionsplatz *m.*
forwarding-trade *s.*, Speditionsbranche *f.* oder -handel *m*; Transporthandel *m.*
forwarding and returning, Hin- und Herschicken *n.*
— back, Rücksendung *f.*; Rücktransport *m.*
forwarding by *or* of the pneumatic post, Rohrpostbeförderung *f.*
— rail, (Eisen)bahnbeförderung *f.*

(contd.)

forwarding by *(contd.)* **sea**, Beförderung *f.* zur See; Seetransport *m.*
forwarding clerk *or* clerk forwarding: Expedient *m.*; forwarding clerks *pl., also:* Expeditionspersonal *n.*; Commis *m. pl.* eines Spediteurs.
forwarding home(wards), Rücktransport *m.*; Heimbeförderung; Importspedition *f.*
— in(wards), Importspedition *f.*
forwarding (of) goods, Güterbeförderung oder -expedition *f.* oder -transport *m.*
— goods to the interior, Versand(t) *m.* nach dem Inlande.
— letters and telegrams, Nachsendung *f.* von Briefen und Telegrammen; *of telegrams, also:* Abtelegraphirung *f.*
— (the) baggage *or* luggage, Aufgabe oder Beförderung *f.* des Gepäcks.
forwarding on, *Post*, Umkartirung *f.*
forwarding to a place, Beförderung *f.* nach einem Platze; Hintransport *m.*
fosset *s.*, (Faß)hahn; Zapfen *m.*
fossil amber, fossiler oder gegrabener Bernstein.
— coal, Bergkohle *f.*
— coals *pl., s. u. for:* Steinkohlen *f. pl.*
— meal, Infusorienerde; Kieselguhr *f.*
— tar, Bergtheer *m.*; Naphtha *n., better f.*; Steinpech *n.*
foster-earth *s.*, Nährboden *m.*
foster-father *s.*, Pflegevater *m.*
fot = free on track, frei (auf den) Waggon.
fother (of 16 cubic feet), Fuder *n.*
fother *v., Nav.*, ein(en) Leck verstopfen.
foul *v.* **the water**, muddern.
foul *adj.*, faul *(of goods)*; schlackig *(of metals)*; unklar, *Nav.*
—, to run foul (of), auffahren oder aufstoßen (auf . . .); anrennen gegen; festfahren *(of vessels)*; übersegeln.
— bottom, „faules" Schiff, *(covered with shells and sea-weed)*; „Bart" *m. (of a vessel)*; bewachsener, schmutziger Boden, *Nav.*
— coast, klippige Küste.
— dealing(s), schmutzige Handlungsweise *f.*; Kniffe und Schliche *m. pl.*; Spitzbüberei(en) *f. (pl.)*.
— ground, *Nav.*, schlechter (Anker)grund.
— ship, faules Schiff *(covered with shells and sea-weed)*.
— wind, entgegenstehender, „conträrer" oder ungünstiger Wind; Gegenwind *m.*; to have (a) foul wind: den Wind (sich) entgegen haben.

* See 2nd. note of p. 358, c. 2.

Digitized by Google

foulards *pl.*, Foulards *pl.*; seidene (Taschen)tücher *n. pl.*
found *v.*, basiren; gründen; stiften; errichten; rechtfertigen; begründen.
— **a** business, ein Geschäft errichten, etabliren oder (be)gründen.
— a (co-)partnership, eine Handels- oder Handlungsgesellschaft begründen oder errichten.
— a manufactory, eine Fabrik anlegen.
found, *2nd. part.*, not (to be) found, unauffindbar; fehlt; *of goods shipped:* nicht an Bord; *postal remark on letters:* addressee not (to be) found, Adressat* *m.* nicht zu ermitteln oder nicht aufzufinden; *adjective for such letters also:* unbestellbar.
—, to be found in the wrong, im Unrecht befunden werden; unterliegen oder verlieren *(in arbitrations)*.
foundation *s.*, Gründung; Grundlegung; Grundlage *f.*; Fundament *n.*; Unterlage *f.*
— of a business, Errichtung oder (Be-)gründung *f.* eines Geschäfts.
foundation-stone *s.*, Grundstein *m.*
foundation-wall *s.*, Grundmauer *f.*
founder *s.*, (Be)gründer; Urheber *m.*
—, fraudulent founder, Gründungsschwindler; „Gründer"** *m.*
—, speculating founder, (Speculations-)gründer *m.*
— and foundation, Gründer *m.* und Gründung *f.*
— of great guns, Stück- oder Kanonengießer *m.*
founder's pincers *pl.*, Gießzange *f. sing.*
— profit, Gründergewinn *m.*
— scoop, Gießschaufel *f.*
— shares *pl.*, Gründeractien *f. pl.*
founder *v.*, zu Grunde gehen *(of vessels)*; untergehen; (ver)sinken; scheitern.
foundering *s.*, Untergang *m.* oder Scheitern *n.* *(of a vessel)*.
found(e)ry *s.*, Gießerei *f.*; (Eisen)ofen *m.*; Hammer *m*; Hüttenwerk *n.*; (Schmelz-)hütte *f.*
found(e)ry-articles *or* **-manufactures** *pl.*, Hüttenfabricate *n. pl.*
found(o)ry-cokes *pl.*, Schmelzcoaks *pl.*
found(e)ry-goods, Hüttenfabricate *n. pl.*; (Eisen)gußwaaren *f. pl.*
found(e)ry-iron *s.*, Guß- oder Gießereieisen *n.*

* See 1st. note of p. 353, c. 2.
** In the bad sense of this word!

found(o)ry-produce *s. sing. or* **-products** *pl.*, Hüttenproducte *n. pl.*
founding *s.*, Errichtung; (Be)gründung; Grundlegung *f.* *(of a building)*; Gießen *n.*; (Ab)guß *m.*
founding-furnace *or* **-oven** *s.*, Guß- oder Gießofen *m.*
foundry *s.*, *see* "foundery", 1st c.
fountain-pen *s.*, Füllfeder *f.*
fourth (bill [of a set] of exchange), Quartawechsel *m.*; vierte (Wechsel-)Ausfertigung *f.*
fourth (part), Viertel *n.*
fowl *s.*, Geflügel *n. only sing.*; Huhn *n.*
fowl-house *s.*, Hühnerstall *m.*
fowl-net *s.*, Steckgarn *n.*
fowl-piece *s.*, Jagdflinte *f.*; Jagdgewehr *n.*
fox *s.*, Fuchs *m.*
fox-fur *s.*, Fuchspelz *m.*; Fuchsfell *n.*
—, coat lined with fox-fur, mit Fuchsfell gefütterter Pelz; Fuchspelz *m.*
—, silver fox-fur, Silberfuchsfell *n.*; blauer Fuchspelz.
fox-glove *s.*, Frauenhandschuh *m.* *(the plant)*.
fox-grape *s.*, Fuchstraube *f.* *(the plant)*.
fox-skin *s.*, Fuchsfell *n.*
fox-tail *s.*, Fuchsschwanz *m.*, *also the plant.*
fox-trap *s.*, Fuchsfalle *f.*
foxed, holzfleckig.
foxy *adj.*, fuchsig.
f. p. a. = free (of *or* from) particular average, f. v. B. = frei von Beschädigung.
— 3 % = free from *or* of 3 % particular average, frei von 3 % Beschädigung; (mit) Franchise von 3 % (versichert).
fraction *s.*, (Zahlen)bruch *m.*; Bruchtheil *m.*; Bruchzahl; Fraction; Partei *f.*
fraction-sitting *or*: private meeting of the party, Fractionssitzung; (engere) Parteiversammlung *f.*
fraction-stroke* *s.*, Bruchstrich* *m.*
fractional certificate, Theilschein *m.*
— coin, Scheidemünze *f.*
fractionally cheaper, (um) einen Bruchtheil oder ein Geringes, eine Kleinigkeit billiger, williger oder niedriger.
fractions *pl.*, to reduce fractions, Brüche *m. pl.* reduciren, verkleinern oder auflösen.
fragance *s.*, (Wohl)geruch; Duft *m.*

* The stroke dividing the numerator from the denominator.

Digitized by Google

fragile *adj.*, zerbrechlich; brüchig; gebrechlich.
fragility *s.*, Zerbrechlichkeit; Unhaltbarkeit *f.*
fragment *s.*, Fragment; (Bruch)stück; Theilchen *n.*
frail *s.*, Korb *m.* (*f. i. for figs*).
frame *s.*, (Form)rahmen *m.*; (Rahmen-)gestell *n.* (*of sewing-machines*); „Spann"; „Spant" *m.*
— for cloth-dressing, Tuchrahmen *m.*
— in watermills, Spannrahmen *m.* (der Wassermühle).
frame of a looking-glass, Spiegelrahmen *m.*
— mind, in a bad frame of mind: in schlechter oder übler Laune oder Stimmung.
— the vessel, Gerippe des Schiff(e)s; Schiffsgerippe *n.*
— a watch, Uhrgehäuse *n.*
frame-knitter *s.*, Strumpfwirker *m.*
frame-saw *s.*, Klobsäge *f.*
frame-silk *s.*, Einschlagseide *f.*
frame-work *s.*, Fachwerk; Ständerwerk *n.*
frame-work-knitter *s.*, Strumpfwirker *m.*
frame *v.*, einrahmen; stilisiren.
— *or* to draw up, „aufziehen"; ein- oder herrichten.
— pictures *pl.*, Bilder *n. pl.* einrahmen oder einfassen.
— tiles *pl.*, Ziegel *m. pl.* streichen.
framed building, Fachwerkgebäude *n.*
frames *pl.* **of spectacles**, (Ein)fassung *f.* von Brillen.
framework *s.*, Rahmenarbeit *f.*; Rahmenwerk; Riegelwerk; Gerippe *n.* (*of a vessel*).
framing *s.*, (Ein)fassung *f.*
Francfort black, Kupferdruck(er)farbe oder -schwärze; (Drucker)schwärze *f.* für Kupferdruck.
franchise *s.*, *s. u.*, Franchise; Gerechtsame *f.*; Privileg(ium) *n.*
Franconian stone-wine, (fränkischer) Steinwein *m.*
— wine, Frankenwein *m.*
francs *pl.*, Francs *m. pl.*; *abbreviation: fr(c)s.*
frangula-bark *s.*, Faulbaumrinde *f.*
frank *v.*, frankiren; freimachen.
frank *adj.*, frei(müthig); offen; g(e)rade; aufrichtig.
—, (in order) to be (quite) frank with you, um ganz offen mit Ihnen oder gegen Sie zu sein.
franked *s. u.*, (porto)frei; franco.
— letter, frankirter Brief.
franking *s.*, Frankirung *f.*
franking-privilege *s. u.*, Portofreiheit *f.*
frankly *adv.*, aufrichtig; offen; ohne Hehl; rund heraus; rundweg.
—, to avow *or* to confess frankly, freimüthig oder offen gestehen.
—, to declare (quite) open(ly) and frankly, offen (heraus) erklären.
—, to express oneself *or* to speak (quite) frankly, sich offen äußern oder aussprechen; ohne Rückhalt sprechen.
frap *v.* (*sails*), (Segel *n. pl.*) beschlagen.
— a ship, ein Schiff umgürten.
frapping *s.*, Umgürtung *f.*
fraud *s.*, Defraude; Defraudation *f.*; Betrug; Unterschleif; Dolus *m.*
—, without fraud, *also:* „sonder List und Gefährde."
— of founders, Gründer- oder Gründungsschwindel *m.*
fraudulent *adj.*, fraudulös; betrügerisch; falsch.
— bankrupt, betrügerischer Fallit.
— bankruptcy, betrügerischer Bankerott.
— conveyance, betrügerische oder (*milder:*) unzulässige Hinterziehung *f.* (von Theilen einer Masse); heimliche Compensation *f.* (mit Gläubigern).
— declaration, betrügerische Declaration oder Angabe *f.*
— packing, betrügerische oder falsche Packung.
fraudulently *adv.*, to act fraudulently, betrügerisch handeln oder verfahren; betrügen.
—, to convey fraudulently, betrügerisch auf die Seite bringen; hinterziehen (*of bankrupt's assets*).
—, to imprint fraudulently, (in betrügerischer Absicht) nachdrucken.
—, to soak fraudulently, betrügerisch durch- oder anfeuchten oder näßen.
— (as)sorted, betrügerisch oder (*milder:*) unreell sortirt.
fraudulous *adj.*, fraudulös; betrügerisch.
— packing, falsche oder betrügerische Packung.
free *adj.*, frei; befreit; disponible; verfügbar; ledig; „raum"; *Nav.:* „lens" oder „lenz".
—, 25 Kilos (*or*: 55 English *or* American lbs.) free, 25 Kilo frei; 25 Kilo Freigepäck *n.* (*R.R.*).
free, delivered free (of charge) at Hamburg, franco Hamburg; in Hamburg geliefert. (*contd.*)

Digitized by Google

free, delivered free (of charge) *(contd.)* at the railway-station, franco Bahn(hof).
— at (the) seaport, franco Hafen; frei Hafenplatz.
— into the warehouse, frei auf den Boden oder Speicher.
— to place of consumption, frei (auf die) Verbrauchsstelle (geliefert).
free, goods passing in free, (zoll)frei eingehende Güter *n. pl.*; zoll- oder steuerfreie Waaren *f. pl.*
—, he is free to . . ., es steht ihm frei; es ist ihm unverwehrt.
—, you are free (to), es ist Ihnen unbenommen.
—, to be free to do as one pleases, *also:* freie Hand haben.
—, to enter free (of duty), frei eingehen; (zoll)frei eingeführt werden.
—, to go out free (of duty), frei ausgehen; (zoll)frei ausgeführt werden.
—, to leave somebody free to . . ., Jem. freistellen, . . .
—, to make free to, so frei sein; sich die Freiheit nehmen; sich erlauben; sich gestatten; sich beehren.
—, to send free, frei senden.
—, to set free, freigeben; freilassen.
free admission-ticket, Freibillet *n.*; Freikarte *f.*
— alongside, franco oder frei Längsseite oder „auf Seite" des Schiffes.
— and easy, frei und unbehindert; ungenirt.
— at yours, frei oder franco dort; dort geliefert oder abgenommen.
— board and lodging, freie Wohnung und Beköstigung; freie „Station".
— business-man, coulanter Geschäftsmann.
— capital, freies oder flüssiges Capital.
— city, freie Stadt.
— copy, Freiexemplar *n.* *(of books).*
"free flag, free goods", „die Flagge deckt die Ladung".
free from* acid(ity), säurefrei.
— average, frei von Havarie; havereifrei; unbeschädigt.
— blooms, frei von Blüthen; blüthenfrei.
— breakage, frei von Bruch.
— charges, kosten-, spesen- oder lastenfrei.
— decay, frei von Verderb.
— dregs, satzfrei; ohne (Boden)satz.
(contd.)

* See also: "free of", p. 357/358.

free from *(contd.)* duty, zoll- oder steuerfrei; abgabe(n)frei; *in Austria und South-Germany:* mauthfrei.
— empyreumatic oils, empyreumafrei.
— encumbrances, lastenfrei; unbeschwert.
— error, to find free from error: fehlerfrei oder richtig (be)finden.
— excise, accisefrei.
— expenses, kosten-, spesen- oder lastenfrei.
— grounds, satzfrei; ohne (Boden)satz.
— hair, haarfrei.
— ice, eisfrei.
— knots and fibres, ohne Knollen und Fasern.
— leaves, frei von Blättern; blätter- oder blattfrei.
— lime, kalkfrei.
— oil (and fat), entölt.
— poison, giftfrei; ungiftig.
— seed, frei von Samen; von Samen befreit; samenlos.
— stems, von Stengeln gereinigt oder befreit; stengelfrei.
— stench, frei von Stank.
— taxes, abgaben- oder lastenfrei.
free from 3 % p. a. (= particular average), frei von 3 % (Beschädigung); mit Franchise von 3 % (versichert).
free goods, Freigut *n.*; zollfreie Waaren *f. pl.*
free hand, (of) free hand, freihändig.
—, to have free hand, freie Hand haben.
—, to write a free hand, eine fließende Hand(schrift) haben oder schreiben.
free handicraft, freies Gewerbe.
— harbour *or* port, Freihafen *m.*
— house, frei ins Haus.
— ingress and egress, freies Ein- und Auslaufen.
— market, Freimarkt *m.*
free of* (all) charges, frei von Spesen; „franco tout", *French.*
— brokerage, franco Courtage.
— carriage, franco (Land- oder Waggon-) Fracht; frachtfrei.
free of charge, umsonst; unentgeltlich; gratis; *of mail-matter:* (porto)frei.
—, sent home free of charge, *or:* free at buyer's house, frei ins Haus (des Käufers).
free of charge(s), frei von Spesen; spesen- oder kostenfrei; ohne Kosten; franco.

* See also "free from", above c. 1 and 2.

Digitized by Google

free of commission, franco Commission oder Provision; provisionsfrei.
— on both sides *or* ends, gegenseitig franco; beiderseits ohne Commission oder commissionsfrei.
free of debts, schuldenfrei.
— dust, staubfrei; rein.
— duty, zoll-, steuer- oder abgabe(n)frei.
— epidemic disease, to declare a town *or* district *or* country free of epidemic disease: eine Stadt, einen District oder ein Land (für) seuchenfrei erklären.
— expense(s), (kosten)frei; gratis; umsonst.
— fees until final engagement, kostenfrei bis zum definitiven Engagement*.
free of freight, franco Fracht; frachtfrei.
— *or:* delivered here, frei hier; hier geliefert; „ab" hier.
free of interest, franco Zinsen; zinsenfrei.
— knags, astfrei.
— postage(s), portofrei; postfrei; franco.
— rot, frei von Verderb.
— side, *of butter*, „stafffrei".
— stalk, *f. i. of Valencia raisins, mostly:* "off stalk", stengelfrei.
free on board = **fob**** *or* **f. o. b.**, *"fab", "fob"* oder: *f. a. B.* = frei an Bord; bis an Bord; bordfrei.
free on track, frei (auf den) Waggon.
— the waggon at ours, franco oder frei (auf den) Waggon hier.
free pass(-port), Paß; Frei(fahr)schein *m.*; Freikarte *f.*; Freibillet *n.*
— passage, freie Fahrt; Freifahrt *f.*
— play, to have free play: freie Hand oder freies Spiel haben.
— port territory, Freihafengebiet *n.*
— quay***, franco Quai; frei (auf den) Quai, *or, more German:* Kai *m.*
— registry*, kostenfreie Stellenvermitt(e)lung.
— scope, to have free scope: freie Hand haben.
— ship, „frei (ins) Schiff"; *of small(er) vessels, lighters, barges etc. also:* kahnfrei.

* In advertisements of agents for places, engagement-brokers etc.

** Like "cif" (see this), counted and taxed at the telegraph-offices as one "word" only.

*** I may add, exceptionally, a remark upon pronunciation, on account of the importance of this word, and because most Germans pronounce it wrongly: It must sound like "key", the English word for „Schlüssel", the vowel "a" in "quay" not being like the "a" in "fate" or "paper".

"free ships, free goods", „die Flagge deckt die Ladung" oder „das Gut".
free station, „frei Station"; franco oder loco Station oder Bahn(hof).
— stones *pl.*, Sandsteine; Bruchsteine *m. pl.*
— ticket, Freibillet *n.*; Frei(fahr[t])karte *f.*
— to contract, contractfähig.
— town, freie Stadt.
— trade, Freihandel *m.*; Handels- oder Gewerbe- oder Verkehrsfreiheit *f.*
— trade-, *in compounds*, Freihandels-; freihändlerisch.
— trader, Freihändler *m.*
free will, of one's own free will, aus freien Stücken.
—, to acknowledge of one's free will: freiwillig bekennen oder gestehen.
free *v.*, freimachen; befreien; über- oder entheben; räumen *(of the wind)*.
— a ship, ein Schiff „lens" oder „lenz" pumpen; *see* "free ships".
— from, befreien (von); (einer Sache) überheben.
— oneself from debt, sich von Schulden befreien; sich schuldenfrei machen.
— ships *or* vessels *pl.*, Schiffe *m. pl.* freimachen oder clariren; *see 7 lines higher*.
— the pump, die Pumpen freimachen; ein Schiff „lens" oder „lenz" pumpen.
freebooter *or* **free-booter** *s.*, Freibeuter; Caper; Seeräuber *m.*
freebootery *s.*, Freibeuterei; Caperei; Seeräuberei *f.*
freebooting, Seeräuberei *f.* treibend.
freed from oil and fat, entölt.
— the (inner) pulp, von der (inneren) Scha(a)le befreit.
freedom, Freiheit *f.*
—, to obtain the freedom of a com-pany, Gesellschaftsrechte *n. pl.* erhalten; incorporirt werden.
— of trade, Handels- oder Gewerbefreiheit *f.*
freeing *s.*, Befreiung; Losmachung; Einlösung *f.*
freely *adv.*, frei; ungehindert.
—, to dispose freely of . . ., frei verfügen über . . .
freeze *v.*, (ge)frieren.
— fast *or* in, einfrieren.
freezing, it is freezing, es friert.
freezing-point *s.*, Gefrierpunkt *m.*
freight *s.*, Fracht; Ladung *f.*; Frachtgüter *n. pl.*; Frachtbetrag *m.*; Frachtrate *f.*; Frachtsatz *m.*; Transportkosten *only pl.*

(contd.)

Digitized by Google

freight *s.* (*contd.*), at the freight of, zur Fracht von.
—, bill of freight, Frachtbrief *m.*; Frachtkarte *f.*
—, collecting freight (on delivery [of goods]), Fracht bei Ablieferung oder Abnahme zu (be)zahlen; unter Frachtnachnahme.
—, customary freight, gewöhnliche oder übliche Fracht.
—, dead freight, Fautefracht* *f.*
—, free of freight, frachtfrei.
—, full freight, volle oder ganze Fracht.
—, gross freight, Bruttofracht *f.*; *un-clear for:* volle oder ganze Fracht.
—, home(ward) freight, Heimfracht; eingehende Fracht *f.*
—, losing freight, Verlust *m.* bringende oder nicht lohnende Fracht.
—, on being paid (the) freight, bei oder gegen Empfang der Fracht(zahlung).
—, ordinary *or* usual freight, gewöhnliche Fracht.
—, outward freight, ausgehende Fracht; Fracht der oder für die Ausreise *f.*
—, ships on freight *or:* looking out for freight, Fracht *f.* suchende Schiffe *n. pl.*
—, stipulated freight, bedungene Fracht.
—, unremunerating freight, nicht lohnende Fracht.
—, upon (*f. i.:* their) paying (amount of) freight, gegen (ihre) Frachtzahlung; bei oder gegen Empfang der Fracht(zahlung) oder des Frachtbetrages.
—, whole freight, volle oder ganze Fracht.
—, (in order) to cover the freight, (um) die Fracht (zu) decken oder verdienen.
—, to engage freight (in a ship), Fracht *f.* bedingen; Räumte *f.* engagiren.
—, to let to freight, verchartern; verfrachten; vermiethen.
—, to pay (the) freight, Fracht *f.* (be)zahlen.
—, to take a ship to freight, ein Schiff in Fracht nehmen oder chartern.
—, to take in *or* over freight, Ladung *f.* einnehmen; laden.
freight according to tariff, tarifmäßige Fracht.
— agreed (upon), vereinbarte oder bewilligte Fracht.
— (and charges) prepaid, fracht- (und spesen)frei.

(*contd.*)

* Through some confusion or false construction, sometimes; „falsche Fracht".

freight *s.* (*contd.*) and disbursements, Fracht *f.* und Auslagen *f. pl.*
— (and expenses) following *or* to follow the goods, Fracht nachzunehmen; unter Frachtnachnahme.
— as customary, Fracht wie üblich; übliche oder gewöhnliche Fracht.
— as per agreement, Fracht *f.* nach Uebereinkunft.
— back, Rückfracht; Rückladung *f.*
freight by *or* on land, Landfracht *f.*
— steamer, Dampferfracht *f.*
— the bulk *or* great *or* lump, Rouge- oder R(o)usefracht *f.*
— the ton, Ton(nen)fracht *f.*
freight down the river, Thalfracht *f.*
— home(wards) *or* in(wards), Heim- oder Herfracht; Rückfracht; Rückladung *f.*; Rückgut *n.*; eingehende, einkommende oder „rückkommende" Fracht *f.*
— lost, verlorene oder (Jem.) entgangene Fracht.
— "made" *or* obtained, „gemachte" oder erlangte Fracht.
— out and home, Aus- und Rückfracht; Hin- und Herfracht; Fracht *f.* hin und zurück.
— out(wards), Hinfracht *f.*; ausgehende Fracht.
— paid, Fracht *f.* bezahlt; *also:* frachtfrei.
— prepaid, (in) vorausbezahlte(r) Fracht; franco Fracht; frachtfrei.
— secured, gesicherte, gedeckte oder „gemachte" Fracht.
— there and back, Hin- und Rückfracht *f.*
— to be deducted, ab(züglich) Fracht.
— to ours *or* to this place, Fracht hieher; Herfracht *f.*
freight-account *s.*, Frachtrechnung *f.*
freight-bill *s.*, Frachtrechnung *f.*; (Eisenbahn)frachtbrief *m.*
freight-book *s.*, Frachtbuch *n.*
freight-broker *s.*, Frachtmakler; Schiffsmakler *m.*
freight-business *s.*, Frachtgeschäft *n.*; Frachthandel *m.*; Schiffsgeschäfte *n. pl.*
freight-charges *pl.*, Frachtspesen *f. pl.*
freight-concerns *pl.*, Frachtangelegenheiten *f. pl.*; Frachtwesen *n.*
freight-contract *s.*, (Be)fracht(ungs)contract; Frachtvertrag *m.*; Charter *f.*
freight-credit *s.*, Frachtcredit *m.*; Frachtstundung *f.*
freight-engagement *s.*, Frachtengagement *n.*
freight-facility *s.*, Frachterleichterung *f.*
freight-free *adj.*, frachtfrei.

Digitized by Google

freight-jobber *s.*, Fracht(en)fixer; Frachthändler *m.*
freight-list *s.*, Frachtliste *f.*; Ladungsverzeichniß; (Ladungs)manifest *n.*
freight-matters *pl.*, Frachtwesen *n.*
freight-payment *s.*, Frachtzahlung *f.*
freight-proceeds *pl.*, Frachterträgnisse; Frachtgelder *n. pl.*
freight-rate *s.*, Fracht(rate) *f.*; Frachtsatz *m.*
—, at the freight-rate of . . ., zur Fracht von . . .
—, losing freight(-rate), Verlust *m.* bringende oder nicht lohnende Fracht *f.*
freight-reduction *s.*, Frachtermäßigung *f.*
freight-respite *s.*, Frachtstundung *f.*
freight-room *s.*, Frachtraum *m.*; (Schiffs-)räumte *f.*
—, to engage *or* to secure freight-room, Räumte *f.* engagiren.
freight-speculator *m.*, Frachtspeculant; Fracht(en)fixer *m.*
freight-steamer *s.*, Frachtdampfer *m.*; Frachtschiff *n.*
freight-tariff *s.*, Frachttarif *m.*
freight-terms *pl.*, Frachtbedingungen *f. pl.*; Frachtkarte *f.*
freight-traffic manager *(f. i. of the Amer. railways)*, Frachtagent *m.*
freight-train* *s.*, Güterzug *m.*
freight-waggon *s.*, Güter- oder Lastwagen *m.*
freight-warranter *s.*, Frachtgarant *m.*
freight *v.*, (be)frachten; verfrachten; ein Schiff in Fracht nehmen; chartern.
freightage *s.*, *s. u., see "freight" and "freighting".*
freighter *s.*, (Be)frachter; Charterer; Belader; Verlader *m.*
freighting *s.*, Be- oder Verfrachtung; Charterung; (Be)ladung *f.*; Laden *n.*
freight(ing)-business *s.*, Fracht- oder Schiffsgeschäft *n.*
freight(ing)-concerns *pl. or:* **freight(ing)-matters** *pl.*, Frachtwesen *n.*
French barley, französische Gerste; „Kerngerste" *f.*
— bean, Schminkbohne *f.*
— berries *pl.*, Avignon- oder Gelbbeeren *f. pl.*
— brandy, Franzbranntwein *m.*
— canon, Missal *f.* *(Typ.)*.
— cleaned, polirt.
— draw-loom, Jacquardstuhl *m.*

(contd.)

* Used in the U. States to denote what in England is called "goods"-train.

French *(contd.)* fruit, französisches oder Franzobst *n.*
— honey-suckle, Esparsette *f.*
— kelp, Kelp *n.*; französische Soda. *f.*
— lawn, Linon *m.*; Schleiertuch *n.*
— leave, to take French leave: „französischen Abschied nehmen"; sich heimlich entfernen; „verduften" ⊂.
— merino, Thibet, *better* Tibet *m.*
— paper-money, französisches Papiergeld *n.*; Assignaten *pl.*
— plantation-sugar, französischer Colonialzucker.
— plums *pl.*, Catharinenpflaumen *f. pl.*
— polish, to French-polish wood: Holz *n.* poliren.
— printed muslin, Jaconnet *m.*
— wine, französischer Wein.
frequent *v.*, frequentiren; besuchen; verkehren.
— (the) fairs *pl.*, Märkte *m. pl.* beziehen; (die) Messen bereisen oder besuchen.
frequenter *s.* of fairs, Jahrmarktbezieher; Meßbesucher *m.*
— the "coulisse"*, Coulissier* *m.*
frequently *adv.*, häufig; öfter(s).
fresh *adj.*, frisch; neu; steif *(of the wind)*.
—, anything *or:* nothing new *or* "fresh" ⊂ today?, etwas Neues ⊂?; „was giebt es Neues?".
—, too fresh for grinding *or* for the mill, zu frisch zum Mahlen.
fresh arrival of goods, neue Zufuhr(en) *f. (pl.)*.
— articles *pl.*, frische Waare.
— breeze, frischer Wind; „steife Brise".
— capital, to pay in fresh capital: weitere Gelder *n. pl.* einschießen; nachschießen.
fresh from the straw, frischgedroschen.
fresh gale, Kühlte *f.*, *Nav.*
— goods *pl. or* merchandise**, neue, frische Waare(n) *f. (pl.)*.
— herrings *pl.*, frische Heringe *m. pl.*
— hides *pl.*, grüne Häute *f. pl.*
— shot, Oberwasser *n.*
— stock, to lay in a fresh stock: sich (von Neuem) versorgen.
— supplies *pl.*, frische Zufuhr(en) *f. (pl.)*.
— water, Süßwasser; Trinkwasser *n.*
— water-Jack***, „Landratte"**** *f.*; Pseudomatrose *m.*

* See appendix regarding this Paris institution.
** It is old-fashioned to spell: "merchan--dize".
*** Jocose sailor's expression.

Digitized by Google

freshen *v.*, erfrischen.
— the ballast, den Ballast verfahren, *Nav.*
freshets *or* **freshes** *pl.*, Ueberschwemmung *f.*; Oberwasser *n.*
freshwater-man* *s.*, Flußschiffer *m.*; „Landratte"* *f.*
fret *v.*, beizen *(of metals)*.
fretted, wine that has fretted, Wein, der in Gährung gewesen ist; Wein, der „einen Stich hat"; stichiger Wein.
friar *s.*, Mönchsbogen *m.* *(Typ.)*.
friction *s.*, Reibung *f.*
Friday *s.*, Freitag *m.*
—, Good Friday, Charfreitag *m.*
friend *s.*, (Geschäfts)freund; Bekannter *m.*
—, my friend**, mein Freund**; „mein Käufer"**.
—, private *or* personal friend (of mine), persönlicher Freund (von mir); Privatfreund *m.*
—, (speaking to you) as a friend, in aller Freundschaft (gesprochen); als Freund.
friendly, freundlich; entgegenkommend; gütig; befreundet.
—, on friendly terms (with), gut oder in freundschaftlichen Beziehungen stehend zu oder mit.
— footing, on a friendly footing: auf gutem oder freundschaftlichem Fuße.
— manner, to settle in a friendly manner *or* way: gütlich oder in Güte abmachen.
— means, by friendly means: gütlich; freundschaftlich.
— part, the friendly part you have acted: die Freundschaft, die Sie mir/uns bewiesen oder erzeigt haben; Ihre (neuerdings bewiesene) Güte.
— port, Freundeshafen *m.*
— reception, freundliche Aufnahme *f.*; Entgegenkommen *n.*
— relations *or* terms *pl.*, freundschaftliche Beziehungen *f. pl.*
— sentiments, freundschaftliche Gesinnungen *f. pl.*
— service, Freundschaftsdienst *m.*
— terms *pl.*, to be on friendly terms (with ...): auf gutem Fuße (mit ...) stehen.
— way, in a friendly way: freundschaftlich; auf gütlichem Wege; gütlich; in Güte.

* See 3rd. note p. 360, c. 2.
** Expression used f. i. by commission-merchants, agents, or brokers, speaking of their houses or principals.

friends *pl., see the sing., p . . ., c . . .*, Freunde *m. pl.*; Verbindungen *f. pl.*
—, as friends, als Freunde; freundschaftlich; gütlich; friedliebend.
—, our friends*, unsere Freunde; „unser Haus*".
—, to settle as (good) friends, in Güte oder gütlich abmachen; freundschaftlich beilegen oder schlichten.
friends' society, Hülfs- oder Unterstützungsverein *m.* oder Unterstützungscasse *f.*
friendship *s.*, Freundschaft *f.*
—, there can be *or:* there is no friend-ship in business, „in Geldsachen hört die Freundschaft auf"; „Handel *m.* leidet keine Freundschaft".
fri(e)ze *s.*, Fries *m.*; Ornament *n.*
fri(e)zer *s.*, Tuchrauher *m.*
fri(e)zing-frame *s.*, Tuchschragen *m.*
frigate *s.*, Fregatte *f.*; Kriegsschiff *n.*
frighten *v.*, erschrecken.
— away, verscheuchen; verjagen.
frightened, erschrocken.
frightful ingratitude, empörender Undank.
frill(ing) *s.*, (Hals)krause *f.*
fringe *s.*, Franse *f.*; Posamentierwaare(n) *f. (pl.)*.
fringe-maker *s.*, Posamenti(r)er *m.*
fringed, mit Fransen besetzt; gefranst.
fripper(er) *s.*, Trödler; Althändler; *South-German:* Tändler *m.*
fripperer's shop, Trödlerladen; Trödelladen *m.*; Kleiderhandlung *f.*
frippery *s.*, Trödel(kram) *m.*; Trödlerwaare *f.*; Tand *m.*
—, to sell frippery, „trödeln", *s. u. for:* Trödelhandel *m.* treiben.
frippery-business, Trödlergeschäft *n.*
fritter *v.* **away**, vertrödeln *(time)*.
frivolity *s.*, Frivolität *f.*
frivolous bankruptcy, leichtfertiger oder leichtsinniger Bankerott.
— charge, leichtfertige Beschuldigung.
— objections *pl.*, Chicane(n) *f. (pl.)*; disposed to raise frivolous ob-jections: chicanös (veranlagt); (ein) „Stänker" ○ *m. (pl.)*.
— pretext, nichtiger Vorwand; elende Ausflucht.
frizing-frame *s.*, Tuchschragen *m.*
from, von; aus; stammend oder (her-) kommend aus oder von.

(contd.)

* See 2nd. note c. 1.

Digitized by Google

from *(contd.)*, check drawn from *or* against balance due ([to] us *or* me), gegen Guthaben gezogener Check; Check gegen Guthaben; Guthaben-Check *m.*
— . . . forward, von . . . an oder ab.
— and after this day, von heute an; mit heutigem oder mit dem heutigen Tage.
— Hamburg, von oder aus oder ab Hamburg.
— some other quarter, aus einer anderen Gegend oder Quelle; anders- oder sonstwoher.
— the 1st (of) January, vom 1. Januar an; ab Neujahr.
— . . . to . . ., von . . . bis . . .
front *or* **face** *s.*, Front; Vorderseite *f.*
front and back *or* (*Lat.:*) recto et verso, Vorder- und Rückseite *f.*
front-building, Vordergebäude *n.*
front-centre, vorderes Centrum *(of sewing-machines).*
front-thread *s.*, Vorderfaden *m.*
frontier *s.*, (Landes)grenze *f.*
frontier-custom *s.*, Grenzzoll *m.*
frontier-custom-house *s.*, Grenzzollamt *m.*
frontier-duty *s.*, Grenzzoll *m.*
frontier-guard *s.*, Grenzwächter *m.*
frontier-railroad *s.*, Grenzbahn *f.*
frontier-station *s.*, Grenzstation *f.*
frontispiece *s.*, Titelkupfer *n.*
front(lot) *s.*, Stirnband *n.*
frost *s.*, Frost *m.*
—, to suffer from (the) frost, vom oder durch Frost leiden.
frost-bitten *adj.*, durch Frost beschädigt; frostbeschädigt; „süß", *f. i. of potatoes.*
frosted, überfroren; bereift; matt.
— glass, mattes Glas; Eisglas; Rauchglas *n.*
frosty weather, Frostwetter *n.*
froth *v.*, moussiren; schäumen.
frothing, (stark) moussirend.
— wine, moussirender Wein; Schaumwein *m.*
frozen, ge- oder erfroren; erstarrt; zugefroren; frostbeschädigt; eiskalt.
—, to be frozen, erfrieren; erfroren sein.
—, to be frozen in, eingefroren sein; im Eise (fest)sitzen oder (fest)stecken.
— in solidly, total eingefroren.
— ocean, Eismeer *n.*
fructiferous *adj.*, fruchttragend.
fructify *v.*, fructificiren; ausbeuten.
fructure *s.*, Nießbrauch *m.*; Nutznießung *f.*
fruit* *s.*, Frucht *f.*; Früchte* *pl.*; Obst *n.*, *sometimes:* Korn *n.*; *fig.:* Ertrag *m.*
—, baking-fruit *s.*, Backobst *n.*
—, brandy-fruit *s.*, in Branntwein eingemachte Früchte; Branntweinfrüchte *f. pl.*
—, candied fruit, candirte Früchte *f. pl.*; candirtes Obst.
—, canned fruit, in Dosen eingemachte Früchte; Dosen- oder Büchsenfrüchte *f. pl.*
—, dried fruit, getrocknetes oder Backobst *n.*
—, fresh *or* green fruit, frisches Obst; frische Früchte *f. pl.*
—, kernel-fruit, Kernobst *n.*
—, preserved fruit, eingemachte Früchte *f. pl.*; eingemachtes Obst *n.*
—, stone-fruit, Steinobst *n.*
—, to cull (the) fruit, Früchte *f. pl.* einsammeln.
—, to preserve fruit, Früchte *f. pl.* einmachen.
— of the dog-rose, Hagebutte *f.*
— ripening late, Spätobst *n.*
— without core, Frucht *f.*, aus der das Kernhaus entfernt (worden) ist; „ausgestochene" oder entkernte Frucht.
fruit-basket *s.*, Fruchtkorb; Obstkorb *m.*
fruit-brandy *s.*, Obstbranntwein *m.*
fruit-broker *s.*, Fruchtmakler *m.*
fruit-crop *s.*, Obsternte *f.*
fruit-dealer *s.*, Frucht- oder Obsthändler *m.*
fruit-dryer *s.*, Obstdörrer; Obsttrockner *m.*
fruit-essence *or* **-tincture** *or* **-ether(s)** *s.*, Fruchtessenz *f.*; Fruchtäther *m.*
fruit-garden *s.*, Obstgarten *m.*
fruit-jam *s.*, Fruchtgelee; Obstmus *n.*
fruit-juice *s.*, Fruchtsaft *m.*
fruit-kiln *s.*, Obstdarre *f.*
fruit-knife *s.*, Fruchtmesser; Obstmesser *n.*
fruit-leasing *s.*, Obstlese *f.*
fruit-market *s.*, Fruchtmarkt; Obstmarkt *m.*
fruit-measure *s.*, Fruchtmaaß *n.*
fruit-merchant *s.*, Fruchthändler; Obsthändler *m.*
fruit-oil *s.*, Fruchtöl *n.*
fruit-seller *or:* **fruiterer** *s.*, (kleinerer) Fruchthändler; Obsthändler *m.*
fruit-sugar *s.*, Fruchtzucker *m.*
fruit-trade *s.*, Fruchthandel; Obsthandel *m.*
fruit-vinegar *s.*, Fruchtessig; Obstessig *m.*
fruit-wine *s.*, Fruchtwein; Obstwein *m.*
fruitery *s.*, Obst(werk) *n.*; Obstkammer *f.*; Fruchtboden; Fruchtspeicher *m.*

---

* As a general term, only used in the singular (number) in English!

Digitized by Google

fruitful *adj.*; fruchtbar; ergiebig.
fruitless *adj.*, fruchtlos; nutzlos; resultatlos; umsonst; unnütz; vergeblich.
— **efforts** *or* **endeavo(u)rs** *or* **exertions** *pl.*, fruchtlose Bemühungen *f. pl.*; unnöthige oder unnütze Mühe.
— **labo(u)r**, unnütze Arbeit; verlorene Mühe.
frustrate *v.*, hintertreiben; vereiteln; zu Schanden machen.
frustrated, to be frustrated, *of persons:* „das Nachsehen haben".
— **hopes** *pl.*, fehlgeschlagene Hoffnungen *f. pl.*
fry *s.*, Fischei *n.*; (Fisch)rogen *m.*
ft. = **foot** *sing.*, **feet** *pl.*, Fuß *m.*; Füße *pl.*
fuchsine *s.*, Fuchsin *n.*
fucus, *Latin, pl.:* **fuci**, (See)tang *m.*
fudder (= *36 bushels*), Fuder *n.*
fudder-cask *s.*, Fuderfaß *n.*
fuel *s.*, Brennholz; Brennmaterial; Feuerungsmaterial *n.*; Feuerung *f.*; Brennstoff(e) *m. (pl.)*.
fuel *v.* **fire**, feuern.
fugitive *s.*, Flüchtling *m.*
— *adj.*, (schnell) enteilend; wandelbar; unbeständig; (land)flüchtig.
fulfil *v.*, erfüllen; zur Erfüllung oder Ausführung bringen; ausführen *(of orders)*; ausrichten; nachkommen; gewähren.
— **a commission**, sich eines Auftrages entledigen, ihn erledigen oder ausführen.
— **a contract**, einen Contract erfüllen.
— **a promise**, einem Versprechen nachkommen.
— **an expectation**, einer Erwartung entsprechen.
— **engagements** *or* **obligations** *pl.*, Verpflichtungen halten oder ihnen nachkommen.
— **formalities** *pl.*, Formalitäten *f. pl.* beobachten oder innehalten.
— **(the) custom-house-formalities** *pl.*, (eine Waare oder ein Schiff) einclariren.
fulfilled, place where a contract is to be (ful)filled, Erfüllungsort *m.*
fulfilment *s.*, Erfüllung *f.*
—, **the fulfilment of the agreement is to take place in Hamburg**, *in contracts*, als Erfüllungsort („im Sinne des Gesetzes") acceptiren die Parteien oder: gilt Hamburg; *"short and sweet":* Erfüllungsort Hamburg!
full, voll; gefüllt; ganz; unverkürzt; besetzt.

(contd.)

full *(contd.)*, in full, ausführlich; unverkürzt; ungeschmälert; *charges in full:* ... Spesen total: ..., ohne (weiteren) Zuschlag.
—, **in full activity**, in voller Thätigkeit; vollauf beschäftigt.
—, **in full letters**, in Buchstaben; in Worten; ausgeschrieben; schreibe(n) ... *(in documents)*.
—, **in full of all demands**, zu vollständiger Begleichung aller Ansprüche.
—, **in full of (the) invoice-amount**, für den oder zum oder als vollen Facturabetrag.
—, **with full right**, mit vollem Rechte; mit Fug und Recht.
—, **to arrive (with) "full sail"**, mit vollen Segeln hereinkommen oder einlaufen; im Ansegeln sein.
—, **to be "full"***, zur Genüge haben; „voll" sein.
—, **to be full of**, erfüllt sein von.
—, **to be full on a vessel**, für ein Schiff hinreichend engagirt oder (schon) besetzt oder „voll" sein *(of underwriters)*.
—, **to be stated in full letters**, in Buchstaben anzugeben *(not in ciphers only)*.
—, **to freight in full**, in der Rouge oder R(o)nse laden oder (ver)frachten.
—, **to pay up in full**, voll(be)zahlen; voll einzahlen.
—, **to receipt in full**, per Saldo quittiren; volle Quittung geben oder ertheilen.
—, **to remit in full**, per Saldo remittiren.
—, **to write in full**, ausführlich schreiben.
—, **to write out in full (letters)**, „ausschreiben", in Buchstaben.
full acceptance of a bill (of exchange), unbedingte Annahme eines Wechsels.
— **address**, ausführliche Adresse**.
— **advices** *pl.*, ausführliche Mittheilungen oder Nachrichten *f. pl.*
full age, Majorennität *f.*; of full age: majorenn.
full amount, voller Betrag; ganze Summe; Voll- oder Totalbetrag *m.*; Totalsumme *f.*

(contd.)

---

* This word is sometimes used also in English, but it is better avoided: 1) because it is in no wise elegant, and 2) on account of the other, awkward construction which can be put upon it, not relating to business, but — to drinking!

** Strictly taken, more correct with double "d" also in German, though generally spelt with one only.

Digitized by Google

full *(contd.)*, up to the full amount, bis zur Erschöpfung eines Betrages; die ganze oder volle Summe.
full approval, voller oder ungetheilter Beifall.
— **bow**, voller Bug, *Nav.*
"full broadside", *Nav.*, ganze Ladung.
full car-load, ganzer Waggon *m.*; Sammelladung *f.*
— **cart-load**, volle Fuhre; eine Wagenladung; ein Wagen voll.
— **expectation**, feste Erwartung.
— **freight**, volle oder ganze Fracht.
full knowledge, gründliche oder genaue Kenntniß; Kennerschaft *f.*
—, to have a full knowledge of, *also:* (etwas) genau kennen oder gründlich verstehen.
full length, volle Länge; Lebensgröße *f.*
— **liberty**, to give full liberty, volle Freiheit, zu handeln, oder: volle (Handels)freiheit geben; vollkommen freie Hand lassen.
— **load**, volle Fuhre; Sammelladung *f.*
— **measure**, volles Maaß.
full of blossom, blüthenreich.
— **business**, mit Geschäften überhäuft.
— **fissures**, *of wood:* rissig.
— **holes**, löcherig; *of hides:* schnittig.
— **juice**, saftreich.
— **mites**, madig; milbig; „mietig" ○.
— **sand**, voll Sand; *of rivers etc.:* versandet.
— **tricks**, ränkesüchtig; chicanös.
full packing *or (less good:)* packed, voll oder „stramm" ○ gepackt; „stramme" Packung.
— **page**, volle oder ganze Seite.
full particulars *pl.*, Näheres *n.*; alles Nähere; alle Einzelheiten *f. pl.*
—, for full particulars (please) apply to . . ., Näheres bei . . .
full payment, volle oder restlose oder gänzliche (Be)zahlung.
full power, Vollmacht; Ermächtigung *f.*
— of attorney, Generalvollmacht *f.*
full powers, to furnish *or* to invest with full powers: mit Vollmacht(en) ausrüsten, bekleiden oder versehen; Vollmacht *f.* geben oder ertheilen.
— **report**, erschöpfender od. genauer Bericht.
— **rigged ship**, Fregatte *f.*; Kauffahrteischiff *n.*
"full sail", mit vollen Segeln.
full scope, to give full scope (to): freien Lauf lassen *(f. i. one's feelings or thoughts).* *(contd.)*

full *(contd.)* **security**, volle Sicherheit.
— **size**, volle oder Lebensgröße *f.*
— **stock**, ganzes Sortiment; *sometimes, but unclear for:* eiserner Bestand.
— **stop**, Punkt *m.*
— **stroke**, Grundstrich *m.*
— to the brim, bis zum Rande (voll); gehäuft oder gestrichen voll.
— to the top, voll bis obenhin; „bis an den Hals voll".
full(y) two months, volle oder „gut" zwei Monate.
full value, gold of full value: voll(ge)haltiges Gold.
full weight, volles oder Vollgewicht; „Stickengewicht" *n.*; *of coins:* Schrot *n.*; *as a sort of adj.:* schwer *(of corn).*
—, to weigh full weight, volles oder reichliches Gewicht geben; im Sticken(gewicht) wägen.
full-bodied, schwer, voll (und mild), *f. i. of wine; also:* körperbesitzend, etwas „hergebend", feurig.
— **wine that keeps**, guter Lagerwein (vorstehender Art).
full *v.*, treten *(of skins)*; walken *(of cloth).*
fuller *s.*, (Fellen)treter; Tuchwalker; Walk(müll)er *m.*
fullers' clay, Walker- oder Schieferthon *m.*
fullers' thistle, Weberdistel; (Rauch)karde *f.*
fulling *s.*, Tuchwalke *f.*; Walken; Treten *n.* *(of skins).*
fulling-vat, Walk- oder „Trampeltonne" *f.*
fully *adv.*, völlig; vollständig; gänzlich; aus dem Grunde; ausführlich; eingehend; genau.
—, to explain fully, erschöpfend darlegen; eingehend oder klar auseinandersetzen.
—, to write fully, ausführlich schreiben.
— **covered**, voll- oder reichlich gedeckt.
— **covering**, völlig oder voll deckend; vollkommen aus- oder hinreichend; austömmlich.
— **maintained**, to be fully maintained: (voll oder fest) behauptet sein; sich behaupten oder auf der Höhe erhalten.
— **paid-up shares** *pl.*, voll(ein)gezahlte Actien *f. pl.*
— **resolved**, fest entschlossen; „unentwegt".
— **sufficient crop**, mehr als genügende, vollkommen hinreichende oder reichliche Ernte.
— up to (the) sample, vollkommmen mustergetreu; der Probe durchaus entsprechend.
— **well**, sehr wohl.

Digitized by Google

fulminating cotton, Schießbaumwolle *f.*
— gold, Schlaggold *n.*
— silver, Knallsilber *n.*
fume *s.* **of tobacco**, Tabak(s)rauch *m.*
fumigate *v.*, (durch)räuchern; schwefeln *(of wine-barrels).*
— letters *pl.*, Briefe *m. pl.* räuchern.
fumigation *s.*, Räucherung; Schwefelung *f.*
fuming, rauchend.
fun *s.*, Scherz; Spaß *m.*
function *s.*, Function; Thätigkeit *f.*
functionary *s.*, Functionär; Beamter *m.*
— at a receipt-box, Schalterbeamter *m.*
functions *pl.*, Functionen; Obliegenheiten *f. pl.*; Thätigkeit *f.*; Amt *n.*
fund *s.*, Fonds* *m.*; Capital; (Grund)vermögen *n.*
—, to raise a fund, einen Fonds* errichten.
— of support, Hülfs- oder Unterstützungscasse *f.* oder -Fonds* *m.*
fund *v.*, zum Capital schlagen; capitalisiren; in (Staats)papieren anlegen.
fundament *s.*, Grundlage *f.*
fundamental *adj.*, Grund-; gründlich; ursprünglich; wesentlich.
— knowledge, gründliche, gediegene oder erschöpfende Kenntniß *f.*
— tariff, Grundtarif *m.*; Grundtaxe *f.*
funded debt, fundirte Schuld.
— loan, fundirte Anleihe.
— property, Capital(vermögen) *n.*
funding-bonds, Antheil(schein)e *m. pl.* einer fundirten Anleihe.
funds *pl.*, Fonds *only pl.*; Gelder *n. pl.*; Geld; Capital *n.*; Mittel *only pl.*; Geldvorrath *m.*; (Stamm)vermögen *n.*; Effecten; (Staats)papiere *n. pl.*
—, disposable *or* unengaged *or* available *or* disengaged funds, disponible Fonds *m. pl.*; verfügbare Gelder *n. pl.* oder Mittel *only pl.*
—, entirely out of funds, völlig mittellos; von allen Mitteln entblößt.
—, "to be a heavy drain on the funds" ○, „die Casse angreifen, mitnehmen oder anstrengen" ○.
—, to be without funds (in hands), keine Deckung (in Händen) haben oder besitzen; ungedeckt oder ohne Deckung sein.

(contd.)

* The form without an „s" („Fond"), of different meaning, is hardly ever used in commercial life!

funds *(contd.)*, "to dabble" ○ *or* to gamble in (public) funds, in (Staats)papieren speculiren; in Fonds spielen; speculative Fondsgeschäfte *n. pl.* machen; „jobbern" *in the German sense**.
—, to keep somebody in funds, Jem. mit Geld versehen halten; Jem. gedeckt (er)halten, ihn decken.
—, to pay in funds, einen (Capital-) einschuß leisten; (Geld) einschießen.
—, to place *or* to put (somebody) in funds, Jem. remittiren, ihn decken, ihm Anschaffung *f.* machen.
—, to provide (with) funds, mit (Geld-) mitteln ausrüsten; für Anschaffung sorgen; Geld *n.* besorgen.
—, to raise funds, Geld oder (ein) Capital aufnehmen; Geld *n.* auftreiben; sich Geld verschaffen.
—, to recal(l) funds, Capital *n.* kündigen.
—, to receive funds, Geld *n.*, Rimesse(n) *f. (pl.)* oder Anschaffung *f.* erhalten.
—, to remit funds, Rimesse *f.* machen; remittiren; Fonds (ein)senden.
funds are "up" ○, „Fonds hoch", *in reports.*
— embarked *or* invested *or* paid in, Anlagecapital *n.*; Capitaleinlage *f.*; (Capital)einschuß *m.*; einbezahltes Capital.
— employed, arbeitendes oder Betriebs- oder Handlungs-Capital *n.*; Betriebsfonds**; Handlungsfonds** *m.*
— for running *or* working, Betriebsmittel *only pl.*
— in cash, Cassenbestand; Geldvorrath *m.*
— in deposit, Depositen(gelder) *n. pl.*
— of a *or* the bank, Bankfonds** *m.*
— of a company, Gesellschaftscapital oder -vermögen *n.*
— on interest, zinstragende Fonds** *m. pl.*
— (some)one can control, verfügbares, zur Verfügung stehendes, flüssiges (und unbelegtes) Geld.
— to cover, Deckung *f.*; Deckungsmittel *only pl.*
"funds-bubbles" *** *pl.*, Actien- oder Gründerschwindel *m.*

* Most Germans ignore the fact that "jobber" means nothing but "dealer" in America, while in Germany the expression has rather a contemptuous signification.

** The form without an „s" („Fond"), of different meaning, is hardly ever used in commercial life!

*** "Bubble" signifies hollowness, while deception, in the sense of fraud and forgery, would be "bogus".

Digitized by Google

funds-business *sing. or* **-concerns** *pl.*, Fonds(= und Actien)wesen *n.*
funds-holder *s.*, Fondsbesitzer*; Capitalist; Renteninhaber; *also, for "share-holder:"* Actionär *m.*
funeral carriage, Begräbniß-, Leichen- oder Trauerwagen *m.*
fungus *s.*, Pilz; Schwamm *m.*
funnel *s.*, Esse *f.*; Schornstein; Trichter *m.*
—, to pour through a funnel, trichtern.
funnel-formed, trichterförmig.
funnel-pipe *s.*, Schornsteinrohr *n.*
funnel-shaped, trichterförmig.
fur *s.*, Fell *n.*; Pelz *m.*; Pelzwerk *n.*
—, the fur flies, „die Haare (von Pelzen) fallen aus".
fur-boots *pl.*, Pelzstiefel *m. pl.*
fur-cap, Pelzmütze *f.*
fur-cloak, Pelzmantel *m.*
fur-coat, Pelzrock *m.*
fur-coats *pl.*, Pelze *m. pl.*
fur-collar, Pelzkragen *m.*
fur-gloves *pl.*, Pelzhandschuhe *m. pl.*
fur-lining *s.*, Pelzfutter *n.*
fur-merchant *s.*, Rauhwaaren- oder Pelz-(waaren)händler *m.*
fur-muff *s.*, Pelzmuff *m.*
fur-shoes *pl.*, Pelzschuhe *m. pl.*
fur-skins *pl.*, Pelzwerk *n.*; Pelzwaaren *f. pl.*
fur-stone *s.*, Kesselstein *m.*
fur-tippet, Pelerine *f.*
fur of a fox, Fuchspelz *m.*; Fuchsfell *n.*
furbish *v.*, poliren; schleifen.
furbisher *s.*, Polirer *m.*
furl *v.* (sails), aufwickeln, beschlagen, einbinden, einziehen, festmachen (die Segel).
furling-line *s.*, Beschlagbindsel *n.*, *Nav.*
furnace *s.*, Ofen *m.*
—, to blow down *or* in *or* off *or* out a furnace *or:* to damp *or* to extin-guish *or* to stop a furnace, einen Ho(c)hofen ausblasen.
—, to relight a furnace, einen Ho(c)hofen wiederanzünden.
furnace-blue, Kesselblau *n.*
furnace-coals *pl.*, Maschinenkohlen *f. pl.*
furnace-grate *or* **-grating**, Ofenrost *m.*
furnace-man *s.*, Heizer *m.*
furnace-steel *s.*, Frischstahl *m.*
furnish *v.*, (an)schaffen; liefern; versorgen; (sich) versehen mit; herbeischaffen; möbliren; ausstatten.
— afterwards, nachliefern.

(contd.)

* See 2d. note of p. 365, c. 2.

furnish *v.* *(contd.)* an account, Rechnung *f.* ertheilen oder senden.
— invoice, Factura *f.* ertheilen; facturiren.
— later on, nachliefern.
— oneself, sich versorgen.
— particulars *pl.*, Détails *n. pl.* aufgeben; Einzelheiten *f. pl.* liefern.
— pretext, den Vorwand leihen oder liefern.
— proof(s), Beweise *m. pl.* (her)beibringen.
— provisions *or* victuals *pl.*, verproviantiren.
— reference(s), Referenzen *f. pl.* auf- oder angeben.
— subsequently, nachliefern.
furnish *v.* **with** addresses, Adressen* *f. pl.* aufgeben.
— experience, mit Erfahrung ausrüsten.
— full powers *pl.*, (unbedingte) Vollmacht *f. sing.* geben.
— information *sing.*, Auskunft *f.* geben; Mittheilung *f.* machen.
— masts, bemasten.
— power of attorney, mit Vollmacht *f.* ausrüsten.
— tackling, betakeln.
furnished, well(-)furnished store, (ein) (wohl)assortirtes Lager.
— with . . ., mit . . . versorgt.
furnisher *s.*, Lieferant; Unternehmer *m.*
furnishing *s.*, Versorgung *f.*
— of offices etc., Ausstattung *f.* von Contoren *ꝛc.*
— with funds, „Anschaffung" *f.*
furniture *s.*, Geräth *n.*; Geräthschaften *only pl.*; Möbel *n. pl.*; Mobilien *only pl.*
—, upholstered furniture *sing.*, gepolsterte Möbel *n. pl.*
— of a ship, Schiffsinventar; Schiffsgeräth *n.*
furniture-business *s.*, Möbelhandlung *f.*
furniture-damask *s.*, Möbeldamast *m.*
furniture-prints *pl.*, Möbelkattun *m.*
furniture-stuffs *pl.*, Möbelstoffe *m. pl.*
furniture-waggon *s.*, Möbel(transport)wagen *m.*
furniture-warehouse *s.*, Möbelmagazin *n.*
furred animals *pl.*, Pelzthiere *n. pl.*
furrier *s.*, Fell- oder Pelz- oder Rauhwaarenhändler; Kürschner *m.*
furriers' ware, Kürschnerwaaren *f. pl.*
furriery *s.*, Pelzwerk *n.*; Pelzwaaren *f. pl.*

* Strictly taken, more correct with double "d" also in German, though generally spelt with one only.

Digitized by Google

furs *pl.*, (zubereitete) Pelze *m. pl.*; Pelzwaaren *f. pl.*; Pelzwerk; Rauhwerk *n.*; Rauhwaaren *f. pl.*
— and skins *pl.*, Kürschnerwaaren *f. pl.*
furstone *s.*, *see "fur-stone", p. 366, c. 1.*
further *adj.*, ferner; weiter; noch.
—, till further advice *or* notice *or* order(s), bis auf weiteren Bescheid; bis auf Weiteres.
—, without anything further (for this mail), ohne Sonstiges; ohne „Mehrveranlassung".
further circumstances *or* items *pl.*, sonstige oder nähere Umstände *m. pl.*
— occasions *pl.*, on further occasions: bei künftigen Gelegenheiten.
further orders *pl.*, fernere Aufträge *m. pl.*
—, to give further orders (for), nachbestellen.
further particulars *pl.*, nähere Auskunft.
— payment, to make a further payment, nachschießen.
— shipment, Nachsendung *f.*
further *v.*, fördern; förderlich sein.
— an interest, ein Interesse fördern.
furtherance *s.*, Förderung *f.*
furthering, förderlich.
further(more), ferner.
fuse *v.*, (ver)schmelzen.
— ore, Erze *n. pl.* ausschmelzen.
fused, geschmolzen; gegossen.
fusee *s.*, Spindel *f.* *(of a clock)*.
"fusel" *s.*, Fusel(branntwein) *m.*
fusel-oil *s.*, Fuselöl *n.*
fusibility *s.*, Schmelzbarkeit *f.*
fusible *adj.*, schmelzbar.
fusion *s.*, Fusion; Amalgamation; Verschmelzung *f.*
"fuss", without any fuss, ohne Umschweife.
—, to make a great *or* much "fuss" about something, (viel) Aufhebens von etwas machen; viel Redens machen.
"fussiness" *s.*, Redseligkeit; Wichtigthuerei *f.*
"fussy", „umständlich"; penibel; langweilig.
fust *s.*, dumpfer, „müffiger", muffiger oder Schimmelgeruch *m.*
fustian *s.*, Barchend; Parchent; Manchester; baumwollener, unechter oder Trippsammet; sammetartiger Stoff *m.*
fustic *or* **fustoc** *s.*, Fustik- oder Viset- oder Gelbholz *n.*
fusty *adj.*, „dumpf"; moderig; muchelig; muffig; müffig; übelriechend; schimmelig; stockfleckig.
— smell, dumpfiger, müffiger, Moder- oder Schimmelgeruch *m.*
— stain, Stockfleck *m.*
futtock-shrouds *pl.*, Puttingwanten *f. pl.*, *Nav.*
futtocks *pl.*, Auflanger *m. pl.* *(of vessels)*; Gabelhölzer *n. pl.*; Rippen *f. pl.* eines Schiffes.
future *s.*, for the *or* in the future, künftig; für die Folge; ferner(hin); hinfort.
"future"-business *s.*, Termingeschäft *n.*
"future"-exchange *s.*, Terminbörse *f.*
future, künftig.
—, for future wants, bei künftigem Bedarf.
future conduct of a business, künftige (Geschäfts-)Leitung; Fortführung *f.* eines Geschäfts.
future delivery, spätere Lieferung; Terminlieferung *f.*
—, for future delivery, auf spätere Lieferung; auf entfernte Sicht(en).
—, to sell for *or* (up)on future delivery, auf Lieferung verkaufen.
future delivery-business, *also:* Distanzgeschäft *n.*; Liefer(ungs)vertrag *m.*
future occasions *pl.*, on future occasions: bei künftigen Gelegenheiten.
future orders *pl.*, fernere Aufträge *m. pl.*
"futures" *pl.*, entfernte Sichten oder Lieferungen; Terminlieferungen *f. pl.*; Termingeschäft(e) *n. (pl.)*; Lieferungswaare(n) *f. (pl.)*; *Anglicizing:* „Futuren" *pl.*

G.

Gabbro *s.*, *mutilation of* **"gabronite"**, Gabrogads *pl.*, Stahl *m.* in Stücken. [nit *m.*
gaff *s.*, Gaffel; Besanruthe *f.* *(Nav.)*.
gage *or* **gauge** *s.*, Aiche* *f.*; Aichmaaß* *n.*
gage *or* **gauge** *v.*, aichen*; (ab)messen; (ab)justiren *(weights and measures)*.
gager *or* **gauger** *s.*, Aich(meist)er*; (Ab-)messer; Royer; (Ab)justirer *m.*
gager's *or* **gauger's office****, Aichamt* *n.*

* Our grammarians want to have this spelt: Eich— instead of Aich—, but everybody writes „Aich—". And there is one good reason: „Eich—" would always be referred to "oak", the English oak-tree being „Eichbaum" in German.

* See note c. 1 and "gauge", p. 370, c. 2.
** Office of the Superintendent of Standard Weights and Measures (attached to the Board of Trade).

Digitized by Google

gaging *or* **gauging** *s.*, Aichen* *n.*
gain *s.*, Gewinn(st); Verdienst; Nutzen; Vortheil; Erwerb; Genuß *m.*; Ausbeute *f.*
—, honest gain, ehrlicher Erwerb.
—, meagre *or* paltry *or* poor *or* scanty gain, magerer, kärglicher oder ärmlicher Nutzen.
—, to make gain of . . ., Nutzen *m.* ziehen aus . . .
— of the mint, Prägeschatz *m.*
gain *v.*, gewinnen; verdienen; erwerben; erlangen; erreichen.
— a prize, mit einer Prämie herauskommen *(in the lottery)*.
— an advantage over somebody, Jem. Vortheile *m. pl.* abgewinnen.
— an *or* the offing, Räumte *f.* gewinnen, *Nav.*
— considerably, viel verdienen; großen oder erklecklichen Gewinn „machen".
— credit, Ansehen *n.* erringen; Vertrauen *n.* gewinnen; in Aufnahme kommen.
— distance, abgewinnen, *Nav.*
— ground, Boden *m.* gewinnen; *of fashions etc.:* in Aufnahme kommen; *unfavo(u)rably:* „einreißen".
— information *sing.*, Erkundigungen *f. pl.* einziehen.
— no advantage *or* profit, „keine Seide spinnen" (bei . . .).
— one's end, seinen Zweck erreichen.
— property, Eigenthum *n.* erwerben.
— the better of, die Oberhand gewinnen (über . . .).
— the wind of a vessel, einem Schiffe den Wind abgewinnen.
gained, (there is) nothing to be gained by it, „dabei ist nichts zu holen"; „es schaut nichts dabei heraus".
gainer *s.*, Gewinner *m.*
gaining *s.*, Gewinnung *f.*
— a livelihood, Erlangung *f.* des Auskommens.
gains *pl.*, to share the gains, den Nutzen theilen.
"— without pains", müheloser Gewinn.
gaiters *pl.*, Gamaschen *f. pl.*
gal. = **gallon** *s.*, Gallone *f.*
galactometer *or* **galactoscope** *s.*, Milchmesser *m.*
galanga-root *or* **galangal** *s.*, Galgantwurzel *f.*
galbanum *s.*, Galban(um); Mutterharz *n.*

* See note of p. 367, c. 1.

gale *s.*, (See)sturm *m.*
— *or* gust of wind, Sturm; Windstoß *m.*
galeas(se) *s.*, Galeasse; Gal(l)iote *f.*
galena *s.*, Bleiglanz *m.*
— of silver, Silberblende *f.*
galingale *s.*, Galgantwurzel *f.*
galipot (resin) *s.*, Galipot *n.*
gall-nuts *pl.*, Gallen *f. pl.*; Galläpfel; Eichäpfel *m. pl.*; Knoppern *f. pl.*
—, blue gall-nuts, schwarze Galläpfel.
galleon *s.*, Galeone; Gal(l)ione; Galeere *f.*
gallery *s.*, Gallerie; Kunsthalle *f.*; Stollen *m.* *(in mines)*.
galley *s.*, Galeere; Galeasse *f.*; Boot; Fahrzeug *n.*; Combüse; (Schiffs-)küche *f.*
gal(l)iot *s.*, Gal(l)iote *f.* (Art Einmaster *m.*)
gallipots *pl.*, Apothekertöpfe *m. pl.*
gallon *s.*, Gallone *f.*
—, proof gallon, *different from "liquid" gallon, see "proof" and "overproof"*.
gal(l)oon *s.*, Galon *m.*; Tresse; Borte; Hosennaht *f.*
gal(l)oon-hat, Tressenhut *m.*
gallosh *or* **galoche** *s.*, Galosche *f.*; Ueberschuh; Gummischuh *m.*
gallow bit(t)s, Galgen *m.*, *of vessels.*
galls *pl.*, *see* "gall-nuts", *above.*
gally *s.*, „Schiff" *n.*, *Typ.*
galoon *s.*, *see "galloon"*.
galvanic *adj.*, galvanisch.
— current, galvanischer Strom.
— precipitate, galvanischer Niederschlag.
galvanic process, by galvanic process: auf galvanischem Wege.
galvanism *s.*, Galvanismus *m.*
galvano *s.*, Abklatsch; Abdruck *m.*
galvanometer *s.*, Galvanometer *n.*
galvanoplastic *adj.*, galvanoplastisch.
gambier *s.*, Gambier *m.*; *Latin: terra japonica f.*
gamble *v.*, (an der Börse) spielen; speculiren; „jobbern*".
— at the stock-exchange *or* in (public) funds *or* stocks, in Fonds (an der Börse) spielen; Fondsspeculationen *f. pl.* machen.
— on 'change, an der Börse speculiren; Börsenspeculationen *f. pl.* machen.
gambler *s.*, (Börsen)spieler; (Börsen-)speculant; Jobber* *m.*
gambling *s.*, Börsenspiel *n.*; Fondsspeculation(en) *f.* *(pl.)*; Differenzgeschäfte *n. pl.*; Jobberei* *f.* *(contd.)*

* See 1st. note p. 365, c. 2.

Digitized by Google

gambling *(contd.)*, not to pay (one's) debts resulting from *or* (one's) losses (sustained) by (exchange-) gambling, seine Differenzen (aus Börsenspiel) *f. pl.* nicht bezahlen.
—, to make money *or* to win by gambling, durch Börsenspiel Geld *n.* verdienen; (Geld) erspielen.
gambling at *or* on the stock-exchange, Speculationen *f. pl.* an der Fondsbörse *f.*
— project, Spiel-, Speculations- oder Schwindelproject *n.*; Schwindelei *f.*
— stock-jobber, Börsenspieler oder -speculant *m.*, *especially in funds.*
— stock-jobbery *or* stock-jobbing, Börsenspiel *n.* in Papieren.
gambling-debt *s.*, Spielschuld *f.*
gambling enterprise *s.*, schwindelhaftes Unternehmen.
gambling transactions *pl.*, Spielgeschäfte *n. pl. (on 'change).*
gamboge *or* **gambogium** *s.*, (Gummi)gutt *n.*
game *s.*, Spiel; Wildpret(t) *n.*
—, to play a double game (with some-body), (ein) falsches Spiel (mit Jem.) treiben oder spielen.
— at tables, Bret(t)spiel *n.*
— of chess, Schachspiel *n.*
game-madder, ordinärer Krapp.
game-sole-leather, Wildsohlleder *n.*
gaming-table *s.*, Spieltisch *m.*
gang, to capture a gang of smugglers, eine Schmugglergesellschaft aufheben.
gangway *s.*, (Deck)passage *f.*, *Nav.*
gaol *s.*, Kerker *m.*
gap *s.*, Ritze *f.*; Loch *n.*; Lücke *f. (of fruit etc.:)* Druck- oder Quetschstelle *f.*
—, "to stand in *or* to stop the gap", „vor dem Riß stehen".
garbage *s.*, Abfall *m.*; Abfälle *pl.*; Siebsel *n. pl.*
garble *v.*, „gerbuliren" †; aus- oder durchsieben; „klappern"; (Gewürze *n. pl.*) verlesen oder reinigen.
garbled, gesiebt; gereinigt; „geklappert".
— cochineal, gesiebte Cochenille.
garbler *s.*, Verleser; (Waaren[aus])sortirer *m.*
garbles *or* **garblings** *pl.*, Abfälle *m. pl.*; Siebsel *n. pl.*; Grus *m. and n.*; Ausschußwaare *f.*; Ausschuß *m.*
garbling, more particular garbling, schärferes Sieben.
garboard *s.*, Bodenplanke *f.*
garboard-strakes *or* **-streaks** *pl.*, Kielplanken *f. pl.*; Kielgang *m.*, *Nav.*
garden *s.*, Garten *m.*
garden-fruit* *s.*, Gartenfrucht *f.*; Gartenfrüchte *pl.*
garden-furniture *sing.*, Gartenmöbel *n. pl.*
garden-hose *s.*, Garten- oder Gummischlauch *m.*
garden-implements *pl.*, Gartengeräth *n.*
garden-ladder *s.*, Gartenleiter *f.*
garden-roller *s.*, Gartenwalze *f.*
garden-sage *s.*, Salbei *f.*
garden-seed *s.*, Gartensame(n)** *m.*
garden-shervil *s.*, *Latin: Chaerophyllum n.*; Kerbel *m.*
garden-tools *pl.*, Gartengeräth *n.*
garden *v.*, Gärtnerei *f.* (be)treiben.
gardener *s.*, Gärtner *m.*
gardener's boy, Gärtnerbursche *m.*
gardening *s.*, Gärtnerei *f.*
gargol *s.*, Finnen *f. pl.* der Schweine.
garlic *s.*, Knoblauch; Schnittlauch *m.*
garlicks *pl.*, Görlitzer Lein(e)wand *f.*
garment *s.*, Gewand; Kleid *n.*
garments *pl.*, Gewänder; Kleider; Kleidungsstücke *n. pl.*
garner *v.*, einheimsen.
— corn, Getreide *n.* (auf)speichern oder ausschütten.
garnet *s.*, Granat; (Edel)stein *m.*
garnish *v.*, garniren *(of stuff).*
garnishee *s.*, Beschlag(s)verwefer; Drittschuldner *m.*
garnishing *s.*, Garnirung *f. (of stuff).*
garnishment *s.*, Sequestration *f.*; Auslieferungsverbot *n.*
garniture *s.*, Garnirung *f.*; Besatz *m.*
garret *s.*, oberster Boden im Speicher.
garret-window *s.*, Dachfenster *n.*
garter *s.*, Strumpfband *n.*
gas *s.*, Gas *n.*
gas-burner *s.*, Gasbrenner *m.*
gas-company *s.*, Gasgesellschaft *f.*
gas-(delivering-)pipe *s.*, Gasleitungsröhre *f.*
gas-explosion *s.*, Gasexplosion *f.*
gas-fittings *pl.*, Gaseinrichtung *f.*
gas-holder *s.*, Gasometer *m.*, *better: n.*
gas-lamp *s.*, Gaslampe *f.*
gas-light *s.*, Gasbeleuchtung *f.*; Gaslicht *n.*
gas-making *s.*, Gasbereitung *f.*
gas-pipes *pl.*, Gasröhren *f. pl.*
gas-stove *s.*, Gasofen *m.*
gas-works *pl.*, Gaswerke *n. pl.*; Gasanstalt *f.*

---

* See note of p. 362, c. 2.
** More correct without the "n" in the nominative (case).

Digitized by Google

gasoline-stove, Gasolinofen; Petroleum-Kochofen *m.*
gasometer *s.*, Gasometer *m.*, *better n.*; Gasuhr *f.*
gat *s.*, Schiffsweg *m.*
gate *s.*, Thor *n.*; Thür *f.*; *see* "gates".
gate-clerk *s.*, Thorschreiber *m.*
gate-keeper *s.*, Thorwärter *m.*
gate-lodge *s.*, Portierloge.
gate-money *s.*, Thorgeld *n.*
gate-way *s.*, Thorweg *m.*; Einfahrt *f.* (eines Speichers).
gates, at the gates of the exchange, am Eingange der Börse.
gather *v.* (in), (auf)sammeln; (ein)ernten; einheimsen; pflücken; einsammeln; eintreiben *(of debts)*.
— grapes, Wein *m.* lesen; (die) Weinlese halten.
— information, Auskunft *f.* einholen oder erbitten; Erkundigungen *f. pl.* einziehen; sich erkundigen nach; sich informiren oder orientiren; recherchiren.
— money, Geld(er) *n. (pl.)* einziehen.
— orders *pl.*, Ordres *f. pl.* aufnehmen.
— the crop, einernten; die Ernte einholen oder „einthun".
— the sails, die Segel auftuchen.
— taxes *pl.*, Steuern *f. pl.* einnehmen oder einziehen oder erheben.
gathered, "to have gathered one's harvest", „sein Schäfchen im Trock(e)nen haben".
gatherer *s.*, Einnehmer; (Ein)sammler; Erheber; Einzieher; Incasseur *m.*
— of customs *or* taxes, Steuereinnehmer *m.*
gathering *s.*, (Ein)sammlung *f.*; (Ein)sammeln; (Ein)ernten *n.*; Ernte; Lese *f.*; Pflücken *n.*
gathering (of) debts, Einziehung *f.* von Schulden *f. pl.*; Schuldeneinziehung *f.*
— a storm, Aufsteigen *n.* eines Sturmes.
— fruit, Obsternte *f.*
— information *(sing.)*, Einziehung oder Einholung *f.* von Auskünften.
— money, Erhebung *f.* von Geldern; Geldaufnahme *f.*
— paper, Lage oder Schicht *f.* (von) Papier.
— the cocoons, Seidenernte *f.*
— the hops, Hopfenernte *f.*
gaudy *adj.*, schreiend, *of colo(u)rs.*
—, stuff of too gaudy a pattern, zu buntes Zeug.
— colo(u)rs *pl.*, (zu) grelle oder schreiende Farben *f. pl.*

ga(u)ge *s.*, Aiche*; Aichung* *f.*; Aichmaaß* *n.*; Roye; Roje; Messung *f.*; Meßstab *(for casks containing liquids)*; Prober; Hohlmeißel *m.*
— of a railway, Spurweite *f.* einer E. B.
ga(u)ge-rod *s.*, Peilstange *f.*
ga(u)ge *v.*, aichen*; (ad)justiren *(weights and measures)*; (ver)messen; abmessen; ausmessen, *f. i. casks containing liquids*; (laut Messung) enthalten oder fassen.
— ships *pl.*, *s. u.*, Schiffe *n. pl.* (aus)messen.
— with a rod, Fässer *n. pl.* messen, rojen oder rohen.
ga(u)ger *s.*, Aich(meist)er*; (Ab)messer; Rojer; (Aus)messer, *f. i. casks containing liquids*; (Ab)justirer *m.*
—, sworn ga(u)ger, vereidigter (Ver-)messer.
ga(u)ger's fees *pl.*, Roje(kosten *pl.*) *f.*; Meßgebühr *f.*
— office**, Aichamt* *n.*
ga(u)ging *s.*, Aichen* *n.*; Aichung*; (Aus-)messung; Roje *f.*
ga(u)ging, messend; (ent)haltend.
gauze *s.*, Gaze *f.*; Flor *m.*; Flortuch *n.*
gauze-band *s.*, Florbinde *f.*
gauze-dress, Florkleid *n.*
gauze-veil, Florschleier *m.*
gawn-tree *s.*, Lagerbaum *m.*
gay *adj.*, licht.
—, too gay a pattern, zu helles (und dadurch) auffallendes Muster.
gay-colo(u)red materials *or* **stuffs** *pl.*, hell- oder bunt(farbig)e Stoffe *m. pl.*
gear *s.*, Geräth *n.*; Geräthschaften *only pl.*
—, to throw into gear, in Bewegung setzen *(of machines)*.
gear *v.*, eingreifen *(of wheels)*.
gearing *s.*, Räderwerk *n.*
gedda *s.*, Gedda(gummi).
geese *pl.*, Gänse *f. pl.*
gelatinate *v.*, gelatiniren.
gelatine *s.*, Gelatine *f.*
—, prepared from gelatine, aus Gelatine bereitet.
gelt *s.*, Rauschgold *n.*
gem *s.*, Edelstein *m.*; Kleinod *n.*
—, artificial *or* counterfeit gem, unechter oder nachgemachter, künstlicher Edelstein.
genealogical table, Stammbaum *m.*
general *s.*, General *m.*
general *adj.*, General-; Haupt-; allgemein; gewöhnlich.
—, in general, überhaupt; im Allgemeinen.

* See 1st. note of p. 367, c. 1.
** See 2nd. note of p. 367, c. 2.

Digitized by Google

general account, General- oder Haupt-(ab)rechnung *f.*
— **adventure**, Großaventur † *f.*
— **agency-business**, allgemeines Agenturgeschäft *n.*
— **agency- and forwarding-business**, Agentur-, Commissions- und Speditionsgeschäft *n.*
— **agent**, Generalagent *m.*
— **agents and commission-merchants** *pl.*, Agentur- und Commissionsgeschäft, Commissionshaus *n.*, *or the owners of such a firm.*
— **attorney**, *m. u.:* attorney general, Staatsanwalt *m.*
— **average**, allgemeine oder große Havarie; Großhavarie *f.*
— **average-adjustment**, Dispache *f.* über große oder allgemeine Havarie.
— **balance(-sheet)**, General- oder Haupt- oder Schlußbilanz *f.*
— **building-concerns** *or* **-matters** *pl.*, Bauwesen *n.*
general cargo, assortirte, *better:* gemischte Ladung; Stückgutladung *f.*; Stückgüter *n. pl.*
—, **ship** *s.* with (a) general cargo *or:* "general cargo ship", mit Stückgütern beladenes Schiff.
—, **to take in a general cargo**, Stückgüter *n. pl.* (von verschiedenen Befrachtern) einnehmen oder laden.
general commission- and forwarding-business, Commissions- und Speditionsgeschäft *n.*
— **course**, Generalcours *m.* *(of vessels).*
— **custom**, allgemeiner Brauch *m.*; Usance *f.*; Herkommen *n.*
— **custom-house**, Hauptzollamt *n.*
— **custom-office**, Oberzollbehörde *f.*
— **direction**, Generaldirection *f.*
— **expenses-account**, Handlungsunkostenconto *n.*
— **feeling**, Stimmung *f.*
— **management**, (allgemeine) Leitung *f.* der Geschäfte; (ganze) Gebahrung *f.*
— **mass of a bankrupt's estate**, Fallitmasse *f.*
general meeting, General- oder Hauptversammlung *f.*
—, **extra(ordinary) general meeting**, außerordentliche Generalversammlung.
—, **ordinary** *or* **usual general meeting**, ordentliche Generalversammlung.
— **of (the) share-holders**, Plenarsitzung oder Generalversammlung *f.* der Actionäre.
general merchandise*-broker, Waaren- oder *(sometimes:)* Productenmakler *m.*
— **merchant, to be a general merchant:** ein allgemeines Waarengeschäft betreiben; in allen Fächern arbeiten.
— **mode of acting** *or* **action**, Handlungsweise *f.*
"general money-making concern" *(joc. and iron.)*, in allen Fächern arbeitendes Haus; „Allerweltshaus" *n.*; *sometimes:* (kaufmännisches) „Mädchen für Alles" ⊂.
general phrases *pl.* of a (telegraph-) code, Phrasentheil *m.* eines „Codes" oder Telegraphenschlüssels; Phrasenbuch *n.*
General Post-Office, Oberpostamt; General- oder Hauptpostamt *n.*
general power (of attorney), Generalvollmacht *f.*
— **practice**, allgemeiner (Ge)brauch *m.*; Usance *f.*; Herkommen *n.*
— **receipt**, Hauptquittung *f.*
General Sea-Office, Oberseeamt *n.*
general sentences of a (telegraph-) code, Phrasentheil *m.* eines „Codes" oder Telegraphenschlüssels; Phrasenbuch *n.*
— **settlement**, allgemeine, General- oder Hauptabrechnung *f.*
— **statement of accounts**, (Haupt-) bilanz; Geschäftsübersicht *f.*
— **stoppage of labo(u)r**, *or:* strike, Massenarbeitseinstellung *f.*
— **usage** *or* **us(anc)e**, allgemeiner (Ge-) brauch *m.*; Usance *f.*; Herkommen *n.*
generalities *pl.*, Allgemeines *n.*; Allgemeinheiten *f. pl.*
generalize *v.*, generalisiren; verallgemeinern.
generally *adv.*, im Allgemeinen; allgemein; durchgängig; in der Regel; gewöhnlich.
generate *v.* steam, Dampf *m.* erzeugen.
generation of steam, Dampferzeugung *f.*
generosity *s.*, Freigebigkeit *f.*
generous *adj.*, generös; edel(müthig); freigebig.
— **wine**, milder, sanfter, Kraut *n.* besitzender oder habender, *better:* „krautiger" Wein.
geneva *s.*, Genever *m.*
genip-tree *s.*, Genizabaum *m.*
gentian *s.*, Enzian *m.*
gentian-root *s.*, Enzianwurzel *f.*

---

* It is old-fashioned to spell: "merchandize".

Digitized by Google

gentle *adj.*, sanft; mild; glimpflich; leicht (*of the wind*).
— reminder, verhüllte oder zarte Mahnung.
gentleman *s.*, Mann von (Stand und) Erziehung; feiner, gebildeter Mann; „fair"* handelnder (Geschäfts)mann; Ehrenmann; Herr *m.*
—, the gentleman we introduce *or* recommend to you, unser Empfohlener.
gentleman-competitor *s.*, anständiger Concurrent.
gentlemanlike* *adj.*, hon(n)et(t) †; „fair"*; anständig.
gentlemen *pl.*, Herren *m. pl.*
Gentlemen** *pl.*, geehrte oder: meine Herren**!
genuine *adj.*, echt; unverfälscht; gediegen.
— Cashmere shawls *pl.*, echte Kaschmirshawls *m. pl.*
— colo(u)r, echte Farbe.
— goods *pl.*, reelle, reine, echte Waare.
geography *s.*, Erdbeschreibung; Erdkunde *f.*
geological formation, Bodenbildung *f.*
geometer *s.*, Geometer; (Ver)messer *m.*
— of mines, Markscheider *m.*
Geordy-lamp *s.*, Sicherheit(s)lampe *f.*
geranium *s.*, Geranium *n.*
German *s. and adj.*, Deutsche(r); deutsch; *sometimes:* Reichs- *(in compounds).*
—, extra-German, außerdeutsch.
—, non-German, nichtdeutsch.
German Accident-Insurance-Act, Reichsunfallversicherungsgesetz*** *n.*
— barm, Preßhefe *f.*
— candles *pl.*, Stearinkerzen *f. pl.*
— champagne *or* champaign, deutscher Champagner; Schaumwein *m.* *(contd.).*

* "Fair", when referring to dealings, to character &c., can hardly be translated by one single word. It is something like "gentle-manlike", but, as a matter of fact, the English "gentleman" cannot well be translated either, though, certainly, there are gentlemen also in Germany! He who acts gentlemanlike *or* "fairly", will do something more than what he could be forced to do, not from weakness, but just from — fairness.

** The word "Gentlemen" before the opening-phrase of a business-letter is more formal than the other commercial form: "Dear Sirs". Germans are hereby cautioned against using the singular: "Gentleman" in this place! It can only be "Sir" or "Dear Sir", when a house signing in the singular (number) is addressed. In German letters, "Dear Sir(s)" or "Gentlemen" must remain untranslated, i. e.: be dropped entirely.

*** One of those German expressions, of which Englishmen and Americans, not quite without reason, mockingly say: "Life is too short to pronounce such long words!"

German *(contd.)* claret, (hell)rother Wein; *sometimes:* Schiller oder Schieler *m.*
"— coffee", Cichoriencaffee *m.*
— currency, (Deutsche) Reichswährung *f.*
— Custom-Union's cwt. = centweight, (Deutscher) Zollcentner *m.*
— East-Africa-Company, Deutsch-Ostafrikanische Gesellschaft.
— Federal Council, (Deutscher) Bundesrath.
— High Court of Justice*, Reichsgericht *n.* *(in Leipsic).*
— imitation-champaign *or* champagne, nachgemachter oder Deutscher Champagner.
— Imperial mail *or* post, Reichspost *f.*
— italics *pl.*, Schwabacher Schrift *(Typ.).*
— manufacture *or* (as a mark *or* label on goods:) "made in Germany", deutsches Erzeugniß oder Fabricat.
— official bank-rate, Reichsbank(wechsel)-discont; Reichsbanksatz *m.*
— patent, *or*: patented in Germany, (Deutsches) Reichspatent.
— Reichs-Mark** *or* Reichsmark, (Reichs)mark** *f.* = ℳ
— Reichs-Mark**-piece, Deutsches (oder: Reichs-)Markstück*** *n.*
German revenue-stamp, Reichsstempelabgabe oder -marke *f.*
— affixed to sale(s)-notes, Schlußnoten- oder Schlußscheinstempel *m.*
German round types *pl.*, Schwabacher Schrift *(Typ.).*
— sausage(s), Schlackwurst *f.*
German silver, Neusilber; Weißkupfer *n.*
— -articles *or* ware(s) *pl.*, Neusilberwaaren *f. pl.*
German steel, Schmelzstahl *m.*
— stout, „Lagerbier" *n.*
— Supreme Court*, Reichsgericht *n.* *(in Leipsic).*
— "text", Fracturschrift *f.* *(Typ.).*

(contd.)

* In England! — Titles and names of such courts, of government-departments or offices of similar kind are spelt with capital letters also in English.

** Generally spelt with a capital "M" in English too, which in fact is advisable, for the better distinction, especially when the amount follows. In German, the word „Mark" does not change in the plural, and only uneducated people call it „Marken", which is the plural of „Marke" (= brand, stamp etc.). Englishmen and Americans, however, make a plural of their own: "Marks", just like the French ("marcs") and use it in all letters, drafts, bonds etc.

Digitized by Google

German *(contd.)* tinder, Feuer- oder Zündschwamm *m.*
— toys *pl.*, Nürnberger Spielwaaren *f. pl.* oder Spielzeug *n.*
— yeast, Preßhefe *f.*
Germanism *s.*, Germanismus *m.*; Eigenheit oder Eigenthümlichkeit *f.* der deutschen Sprache.
germinate *v.*, keimen.
germinating power *or* **vitality** *s.*, Keimkraft *f.*
germinating test, Keimprobe *f.*
get *v.*, erhalten; „bekommen"; erlangen; empfangen; davontragen; einer Sache habhaft werden, dazu kommen; erzielen; auftreiben; (er)lösen; „machen".
—, hard to get, schwer zu (be)schaffen oder zu erlangen.
—, (in order) to get in with *or* to make a start in, um hinein- oder ins Geschäft zu kommen.
—, not to get on in the world, nicht vorwärts kommen (im Leben); „auf keinen grünen Zweig kommen"; es zu nichts (Rechtem oder „Ordentlichem") bringen.
—, to (be able to) get over a matter, über eine Sache (hin)wegkommen können.
—, to be unable to get over, *also:* etwas nicht verschmerzen können.
—, to (try to) get one's ends in a "round about" way, „von hinten herum" kommen.
get *v.* a **bill (of exchange)** accepted, (das) Accept (eines Wechsels) einholen, (ihn) acceptiren lassen.
— protested, einen Wechsel protestiren lassen; Protest *m.* erheben (lassen).
get *v.* ([a certificate of] one's) discharge, Gewerbe- oder Handelsfreiheit *f.* wiedererlangen, *s. u. for:* „entschlagen werden" *(after going through the court of bankruptcy).*
— a ship off, ein Schiff (vom Grunde) abbringen, *Nav.*
— a "sickener" ⊖, „ein Haar finden in".
— a sight of, (eines Gegenstandes) ansichtig werden, (ihn) zu Gesicht bekommen.
— a taste for, einem Dinge Geschmack *m.* abgewinnen; Geschmack auf oder Appetit *m.* nach etwas bekommen.
— a ticket, ein Billet oder eine Karte lösen.
get *v.* accustomed to, (etwas) gewohnt oder gewöhnt werden. *(contd.)*

get *v. (contd.)* acquainted with, bekannt oder vertraut werden mit; sich (in etwas) einarbeiten; sich orientiren.
— adrift, aufgehen, *of ice.*
— afloat, *(of vessels:)* (sich) abarbeiten; (ein Schiff) abbringen.
— aground, auf Grund gerathen, *of vessels*; aufsitzen; festsitzen.
— ahead, vom Flecke oder aus der Stelle kommen.
get *v.* an abatement, einen Preisnachlaß erzielen; etwas ab- oder herunterhandeln.
— an insight into, Einblick *m.* erlangen oder thun in.
— an order, Weisung(en) *f. (pl.)* oder Auftrag *m.* erhalten.
get *v.* ashore, ans Ufer kommen; landen.
get *v.* at, (Jem. oder einer Sache) beikommen.
— at one's money, zu seinem Gelde kommen, es „herausschlagen".
— at the bottom of (a thing), (einem Dinge) auf den Grund kommen; (gründlich) feststellen oder ermitteln.
get *v.* away, los- oder wegkommen; sich losmachen.
— (barely) the original *or* prime cost, nur den Einstand herausbekommen; lediglich den Kaufpreis oder die Kosten decken.
— back, zurückerlangen.
— booked, buchen oder einschreiben lassen.
— books bound, Bücher *n. pl.* (ein-) binden lassen.
— bottled, auf Flaschen füllen, abfüllen oder abziehen, *less good:* „flaschen" lassen.
get *v.* by change, einwechseln.
— by litigation, im Prozeßwege erstreiten.
— by purchase, käuflich erwerben oder übernehmen; kaufen.
get *v.* cashed, die Einziehung oder das Incasso besorgen; eincassiren *(of bills of exchange)*; eintreiben *(of out-standing debts).*
— cheaper, billiger erlangen, erstehen oder erhandeln.
— clear, sich abklären, *of liquids.*
— clear of claims, Forderungen *f. pl.* erledigen, sich davon befreien, sie oder die Fordernden abfinden.
— confused, verwirrt oder „confus" werden.
— customers *pl.*, Kunden *m. pl.* oder Kundschaft *f.* erwerben. *(contd.)*

Digitized by Google

get *v. (contd.)* darker, nachdunkeln.
— discounted, discontirt erhalten; discontiren lassen.
— done, fertig werden; (mit etwas) zu Stande kommen.
— drowned, ertrinken.
— fast in the ice *or*: ice-bound, im Eise „zu sitzen kommen" oder festgerathen; einfrieren.
— for (someone), (Jem. etwas) verschaffen.
— from, erlangen von; hernehmen.
— high time, hohe Zeit werden.
get *v.* **hold of**, sich (eines Artikels, einer Sache 2c.) bemächtigen; „zu fassen bekommen" ○; habhaft werden; aufraffen.
— an advantage, einen Vortheil abgewinnen.
— secrets of business, Geschäftsgeheimnisse *n. pl.* abhorchen.
get *v.* **in**, sich einschleichen oder unterlaufen *(of faults)*; „(her)einbekommen" *(money)*; eintreiben *(of debts)*; *(of the harvest:)* einernten; die Ernte einfahren oder einbringen oder beschaffen; unter Dach bringen; speichern.
— by "nepotism", durch „Vetternwirthschaft" *f.* zu etwas gelangen; *v. a.*: Jem. hineinschieben, *a person into a post.*
— debts, Schulden *f. pl.* einziehen; Geld *n.* oder Zahlung *f.* einfordern.
— goods, sich Waaren *f. pl.* hinlegen oder „einthun", sie „hereinbekommen".
— money, Geld *n.* einbekommen ○; Gelder *n. pl.* einziehen oder einfordern.
get *v.* **into** debts, in Schulden gerathen.
— some money, zu (einigem oder etwas) Geld(e) kommen.
— swing, in Schwung kommen.
— straightened circumstances, in bedrängte Umstände oder in Bedrängniß gerathen; „in Druck kommen".
— the bargain, in den Kauf erhalten oder bekommen ○; „zubekommen" ○.
— (the) business, ins Geschäft „hineinkommen"; vorwärts kommen.
— the train, (in den Zug) einsteigen.
get *v.* landed, landen *(of goods)*.
— lent, geliehen erhalten; (er)borgen.
— lost, verloren gehen; fortkommen, *better:* abhanden kommen.
— money, Geld *n.* erhalten oder anschaffen; Geld *n.* verdienen.
— mouldy, beschlagen; (be)schimmeln; *sometimes:* „lahmig" werden.

(contd.)

get *v. (contd.)* nothing (by), nichts erlangen durch; leer ausgehen.
get *v.* **off**, weg- oder fortschaffen; herauskommen; fortkommen, *better:* wegkommen; *of vessels:* abbringen, „abholen".
— by the skin of one's teeth, mit einem blauen Auge oder mit genauer Noth davonkommen; sich nur soeben (noch) herausziehen.
— by doing service, abverdienen.
— *or* out with a small loss, mit einem kleinen Verluste oder „leidlich" oder „gnädig" ○ davonkommen.
— the rails, entgleisen, *R. R.*
— tolerably well, leidlich davon- oder wegkommen.
— unharmed, gut oder unversehrt, ungeschädigt oder frei ausgehen.
— well, gut wegkommen.
"— with a whole skin", „mit heiler Haut davon kommen".
get *v.* officially, amtlich erheben lassen.
— oily, ölig werden; *of wine:* „fett" werden.
get *v.* **on** (in one's career), Carrière *f.* oder „seinen Weg" machen.
get *v.* **on better**, sich verbessern; „etwas vor sich bringen".
get *v.* **on** board a vessel, an Bord gelangen oder kommen; (ins Schiff) einsteigen.
— credit *or* trust, auf Credit oder leihweise erhalten; (sich er)borgen.
— shore, an Land kommen; landen; ans Land steigen.
get *v.* **on well**, gut vorwärts, in die Höhe, weiter- oder emporkommen *(in business)*.
— with somebody, gut mit Jem. auskommen.
get *v.* one's goods from somebody, von Jem. beziehen oder kaufen.
— one's reimbursement, rembourstirt oder bezahlt oder gedeckt werden; (wieder) zu seinem Gelde kommen; sich (wieder) zu seinem Gelde verhelfen.
— oneself paid, sich bezahlt machen; Zahlung *f.* erlangen.
— (only) the prime cost, nur den Einstand oder Kostpreis, die Selbstkosten *only pl.*, herausbekommen oder „herausschlagen".
— orders (for), Aufträge *m. pl.* erlangen; (etwas) „in Nota *f.* bekommen".
get *v.* **out**, herausbekommen; davon- oder heraus- oder fortkommen; (sich) herausreißen.

Digitized by Google

get *v.* **out of** misery, sich (wieder) aufhelfen.
— fashion *or* use, aus der Mode kommen; „abkommen".
— gear *or* out of trim, aus der Façon gerathen.
get *v.* **over**, (hin)wegkommen über; überwinden; verschmerzen.
— a crisis, eine Krisis überstehen, über sie (hin)wegkommen.
get *v.* paid, bezahlt werden; Zahlung erlangen; *of bills of exchange:* das Incasso oder die Einziehung besorgen.
— planed, abhobeln lassen.
— protested, protestiren lassen *(of bills of exchange)*; Protest erheben lassen.
— quit (of one's debts), sich seiner Schulden entledigen, (von ihnen) losmachen.
— re-stamped, nochmals oder nachstempeln lassen.
— ready, zurecht- oder fertigmachen.
— rid of, sich (einer Sache) entledigen, (von ihr) losmachen, (sie) „sich vom Halse schaffen" ○, sich ihrer entschlagen; loswerden; losschlagen; weggeben; fortschaffen.
— ropy, kahmig werden, *especially of wine.*
— ship-wrecked, zu Grunde gehen, *of vessels.*
— small coin, kleine Münze erhalten oder (heraus)bekommen.
— "sold" ○, einen „Hineinfall" erleiden; „hineinfallen" ○.
get *v.* **someone** into a mess, Jem. „hineinlegen" ○.
— a situation, Jem. einen Platz besorgen, ihn unterbringen oder placiren.
— to enquire *or* inquire, durch einen Dritten nach- oder zu- oder erfragen lassen.
— into a corner, Jem. in die Enge treiben; *see "corner" p. 212, c. 2.*
get *v.* **(something)** at cheap terms, billig ankommen.
— back *or* returned, etwas zurück- oder wiedererhalten; herausbekommen.
— done, sorgen, daß etwas geschieht; veranlassen.
— out, herausholen.
— receipted, sich (etwas) bescheinigen oder quittiren lassen.
— sent, etwas kommen lassen.
— through, etwas durchsetzen.
get *v.* stamped, stempeln lassen.
— stranded, stranden; auf den Strand gerathen, *Nav.*
get *v.* **the** better of somebody, Jem. übertrumpfen, ihm den Rang ablaufen, es ihm zuvorthun, *(sometimes:)* ihn übervortheilen.
— change, (kleine Münze) herausbekommen.
— luggage booked, das Gepäck aufgeben, ausliefern, es expediren oder spediren lassen.
— start of, Jem. den oder einen Vorsprung abgewinnen, den Rang ablaufen.
— upper hand (of), die Oberhand gewinnen.
— worst of it, das Schlecht(est)e für sich erhalten; in Nachtheil gerathen.
— weather-gage, *Nav.:* den Wind abschneiden.
— wind of a vessel, einem Schiffe den Wind abgewinnen.
get *v.* **through**, (hin)durchkommen; sich (hin)durchfinden; (etwas) durchholen oder durchsetzen.
— ([with] a limit), durchkommen (mit [einem Limit]).
get *v.* tired (of), (einer Sache) überdrüssig oder müde werden; ermüden.
— (gradually) to the end of one's tether, mit seinem Verstande oder Witz zu Ende sein; „fertig" sein; abgewirthschaftet haben; abwirthschaften.
— to like (a thing), (einem Dinge) Geschmack *m.* abgewinnen.
— to windward, Räumte *f.* gewinnen, *Nav.*
— together, zusammenbringen; anhäufen; versammeln.
— too much for one, *of matters,* Jem. über den Kopf wachsen.
— under weigh, *Nav.,* in See gehen oder „stechen".
get *v.* **up**, sich aufschwingen; auftreiben; (in die Höhe) treiben.
— a public sale *or* an auction, eine Versteigerung anstellen; eine Auction veranstalten.
get *v.* used to, (etwas) gewohnt werden.
— wrecked, zu Grunde gehen, *of vessels.*
getting, to be getting ready for sea, sich segelfertig machen.
—, to be getting to . . ., anfangen . . .
—, to be getting up in prices, *of articles,* steigen; „höhergehen".
getting afloat, *of vessels,* Abbringung *f., Nav.*
— cashed *or* "in", Einziehung *f.;* Incasso *n.*

(contd.)

Digitized by Google

getting *(contd)* **money cashed**, *also:* Gelderlangung; Einnahme *f.*
— **mouldy**, Schimmeln *n.*
getting off, *of vessels*, Abbringung *f.*, *Nav.*
— **the rails** *or* **the track**, Entgleisung *f.*, *R. R.*
getting the better of somebody, Distancirung *f.* (eines Concurrenten); *sometimes:* Uebervortheilung *f.*
getting-up *s.*, „Aufmachung"; Ausstattung *f.* *(of books).*
gha(n)ts *pl.*, (ostindische) Bergpässe *m. pl.*; Bergkette *f.*
ghetto *s.*, Ghetto *n.*; Judenviertel *n.* *(in Rome etc.).*
giblets *pl.*, (thierisches) Gekröse *n.*
giddy *adj.*, schwindelhaft; schwind(e)lig; schwindelnd; leicht(fertig).
gift *s.*, Geschenk *n.*; Gabe; Begabung; Anlage *f.*
gig *s.*, Cabriolet; *Nav.:* (Capitäns)boot *n.*
gild *v.*, über-, *better:* vergolden.
gilded, vergoldet.
gilding *s.*, Vergoldung *f.*
—, **galvanic gilding**, galvanische Vergoldung.
Gilead bal(sa)m, Meccabalsam *m.*
gilly-flower *s.*, Nelke *f.*
gills *pl.*, Kiemen *f. pl.*
gilt, golden; vergoldet.
gilt-cornice *s.*, Goldleiste *f.*
gilt-curtain-rod *s.*, vergoldeter Vorhangsstab; Goldleiste *f.*
gilt-edge(s), Goldschnitt *m.*
"gilt-edged", something gilt-edged ⊙, „etwas Hochfeines"; hochfeine Qualität; ff. = feinfein; extrafein; erste(r) Qualität.
gimbal *or* **gimbol** (of the lamp), Compaßbügel *m.*
gimlet *s.*, (Hand)bohrer; Nagelbohrer *m.*
gimlet-manufacturer *s.*, Bohrerfabrikant *m.*
gimp *s.*, Gimp(f) *m.*; Gimpe *f.*
gin *s.*, Genever; Wach(h)older(beer[en])-branntwein*; „Schnaps"; (Hebe)bock; (Hebe)krahn *m.*; Egrenirmaschine *f.*
gin *v.* **cotton**, Baumwolle *f.* aushülsen, aus- oder entkörnen, egreniren.
gingelly-seed *s.*, *in East-Africa:* Sesamsaat *f.*; Sesamsame(n)**.

* Though Germans nearly always spell the word „Wachholder", this „h" ought to be dropped!
** More correct without the "n", in the nominative (case).

ginger *s.*, Ingwer* *m.*
—, **preserved ginger**, eingemachter Ingwer* *n.*
ginger-beer *s.*, Ingwerbier* *n.*
ginger-bread *or* **gingerbread** *s.*, (Engl.) Ingwerbrod* *n.*; *sometimes:* Leb- oder Pfefferkuchen; Honigkuchen *m.*
ginger-oil *s.*, Ingweröl* *n.*
gingham *s.*, „Gingang" *m.*; feines, engl., (eig.: ostindisches) Baumwollzeug; Möbelleinen *n.*
—, **striped gingham**, gestreifter Gingang.
ginned cotton, entkörnte oder gereinigte Baumwolle.
girders *pl.*, (Trag)balken *m. pl.*
—, **iron girders**, eiserne Träger; Schiffsträger *m. pl.*
girdle *s.*, Gurt *m.*
girt *v.* **a ship**, ein Schiff umgürten.
girth *s.*, (Sattel)gurt *m.*
girth-leather *s.*, Gurtleder *n.*
girting *s.*, Umgürtung *f.*
git *s.*, Gießloch *n.*
give *v.*, (ab)geben; übergeben; angeben; bezeichnen; ertheilen; (über)lassen; spenden; verkaufen.
— **a bill of exchange**, einen Wechsel ausstellen; ziehen.
— **a call**, *slang*, bei Jem. an-, ein- oder vorsprechen oder vorkommen; sich (bei Jem.) sehen lassen; (einen) Besuch *m.* abstatten; besuchen.
— **a cheque** *or* **check on . . .**, durch Check anweisen auf . . .
— **(a) credit**, Credit *m.* geben oder einräumen.
— *or* **to grant a delay**, Frist *f.* gewähren.
— **a description**, beschreiben; schildern.
— **a good account**, gewinnbringend ausfallen.
— **a good result**, (einen) guten Ertrag liefern.
— **a greater scope**, freiere Hand lassen oder geben; mehr (Handels)freiheit lassen; ein Limit(um) ausdehnen, erhöhen oder erweitern.
— **a (helping) hand**, (Jem.) beistehen, (ihm) „unter die Arme greifen".
— **a judgment (on)**, urtheilen; ein Urtheil abgeben oder fällen; einen (Schieds)spruch verkünden; begutachten; eine Meinung äußern.

(contd.)

* Sometimes spelt with „b" instead of the „w".

Digitized by Google

give *v. (contd.)* **a limit**, ein Limit geben oder ertheilen; ein Gebot machen oder (*South-German:*) thun.
— **a loss**, Verlust *m.* ergeben.
— **a mail-order for goods**, Waaren *f. pl.* brieflich bestellen oder (*sometimes:*) verschreiben.
— **a new finish (to)**, (Waaren *f. pl.*) auffrischen.
— **a profit**, Nutzen *m.* lassen; Gewinn *m.* abwerfen.
— **a proof of one's identity**, sich (über seine Identität) ausweisen; identificiren.
— **(a) receipt**, (eine) Quittung ausstellen, geben oder leisten; quittiren; den Empfang bescheinigen.
— **a reciprocal bond**, einen wechselseitigen Revers ausstellen.
— **a refusal***, (die) feste Anstellung machen; „fest" anbieten oder offeriren; die Vorhand lassen; *but also:* abschlägig bescheiden*.
(— **a) refuse**, abschlägig bescheiden; ablehnen.
— **a respite**, Frist *f.* gewähren.
— **a salary**, Gehalt** *m.* zahlen; salariren.
— **a share (in)**, Jem. an oder bei etwas betheiligen oder interessiren.
— **a start to . . .**, (etwas) „in Gang" oder „auf die Beine" bringen.
— **a wide berth**, *of vessels*, (auf See) ausweichen.
give *v.* **account**, Rechnung *f.* ablegen; berichten; Bescheid *m.* oder Nachricht *f.* geben oder ertheilen.
— **acquittance**, den Empfang bescheinigen.
— **additional orders** *pl.* **(for)**, nachbestellen; nachverlangen.
— **addresses** *pl.*, Adressen*** *f. pl.* (auf-) geben.
— **advice**, Rath *m.* ertheilen; Nachricht *f.* geben; avisiren.
— **amends** *pl.*, (Schaden)ersatz *m.* leisten.
give *v.* **an acknowledgment**, Empfangsanzeige *f.* machen; ein Anerkenntniß ausstellen.
— **acquittance**, eine Quittung ausstellen.
— **answer**, Antwort *f.* geben oder ertheilen.
(contd.)

* Regarding the two different meanings please see "refusal".
** „Gehalt" is only used for better educated people; the word for workmen etc. is „Lohn".
*** Strictly taken, more correct with double "d" also in German, though generally spelt with one only.

give *v. (contd.)* **award (on)**, begutachten.
— **opinion (on)**, eine Meinung äußern; begutachten.
— **order**, eine Ordre geben; einen Auftrag ertheilen.
give *v.* **as a pledge**, als Pfand, in Dépôt, in Depositum oder Versatz geben; verpfänden.
give *v.* **away**, weg- oder her- oder hingeben; (ver)schenken.
— **by competition**, eine Concurrenz ausschreiben.
— **to the party making lowest offer**, (öffentlich) an den Mindestfordernden verdingen.
give *v.* **back**, zurück- oder herausgeben; (wieder) freigeben.
— **an order**, eine Ordre zurückgeben; eine Bestellung zurückweisen.
give *v.* **bail**, (einen) Bürgen stellen; Sicherheit *f.* leisten oder (be)stellen.
— **bond (for)**, Caution *f.* (be)stellen oder hinterlegen oder leisten; einen Revers ausstellen.
— **"carte blanche"**, *French*, (völlig) freie Hand lassen.
— **chase (to)**, Jagd *f.* machen (auf).
— **commands** *pl.*, Aufträge *m. pl.* oder Ordres *f. pl.* ertheilen.
— **compensation**, (Schaden)ersatz *m.* bieten oder leisten.
— **countenance to**, Vorschub *m.* leisten.
give *v.* **credit**, Credit *m.* einräumen oder gewähren.
— **for**, creditiren; „erkennen"; entlasten.
give *v.* **details** *pl.* **(of)**, Einzelheiten *f. pl.* (an)geben; (einzeln) aufzählen; detailliren.
— **double receipt**, available but once, doppelt, für einfach gültig, bescheinigen.
— **ear to**, sein Ohr leihen; Gehör *n.* schenken; anhören.
— **employment**, Beschäftigung oder Arbeit *f.* geben.
— **evidence**, Zeugniß *n.* ablegen; *jur.:* aussagen.
— **for nothing**, umsonst (weg)geben; (ver-) schenken.
give *v.* **full liberty** *or* **power**, freie Hand lassen.
— **scope (to)**, freien Lauf lassen.
give *v.* **further orders (for)**, nachbestellen; nachverlangen.
— **good returns** *pl.*, Rechnung *f.* lassen; sich bezahlt machen; sich rentiren; gut, günstig oder gewinnbringend ausfallen.
give *v.* **in**, nachgeben; (wieder) einlenken.

Digitized by Google

give v. **in** change, wechseln; herauszahlen.
— **charge**, in Aufbewahrung, *ad depositum* oder in Verwahrung geben.
— **lease**, in Pacht geben.
— **mortgage**, hypotheciren.
"**give** v. **in**" **stock**, hineingeben; „schieben"; reportiren.
give v. **information**, Auskunft *f.* ertheilen; avisiren; Avis *m.* geben; nachweisen.
— **intelligence**, Nachricht oder Auskunft *f.* geben.
give v. **into** charge, *ad depositum*, in Aufbewahrung oder Verwahrung geben.
— **someone's custody**, in Jem.'s Verwahrung geben; bei Jem. niederlegen.
— **the bargain**, „zu-" oder (oben)dreingeben; in den Kauf geben; „darauf-" oder darangeben.
give v. **invoice**, Factura *f.* geben oder ertheilen; facturiren.
— **it another shape**, (der Sache) eine andere Gestalt geben; (etwas) in eine andere Form kleiden.
— **legal intimation**, gerichtlich anzeigen oder ansagen.
— **liberty** (to), freie Hand oder freien Lauf lassen.
give v. **money** in trust, Geld *n.* anvertrauen oder leihen.
— **on bottomry**, Geld *n.* auf Bodmerei leihen oder geben; aventuriren †.
give v. **much trouble**, (viel) Mühe *f.* kosten; (Jem.) zu schaffen machen.
— **news** *pl.*, Nachricht(en) *f.* (*pl.*) überbringen; Nachricht *f.* geben.
give v. **notice**, Notiz *f.* oder einen Wink *m.* geben; benachrichtigen; Bescheid *m.* oder Antwort *f.* oder A(d)vis *m.* geben oder ertheilen; a(d)visiren; Meldung *f.* machen; anbienen; anmelden; kündigen; hinterbringen.
— **of appeal**, appelliren; Berufung *f.* einlegen; reclamiren.
— **of termination** *or* **withdrawal**, (auf- oder los)kündigen.
— **to quit** *or* **to remove**, eine Wohnung kündigen.
give v. **occasion**, Gelegenheit *f.* oder Anlaß *m.* geben.
— **offence** (to), Anstoß *m.* geben; Aergerniß *n.* erregen; beleidigen; (Jem.) „vor den Kopf stoßen".
give v. **on** credit, gegen oder auf Credit *m.* geben.

(contd.)

give v. **on** *(contd.)* **stock**, „in Kost" *f.* (oder: Report *m.*) geben; in Prolongation geben; hineingeben.
— "**tick**" ○, *slang*, „pumpen" ○; „borgen"*; leihen*.
— **trust**, fidiren; creditiren; leihen*.
give v. **one's consent to**, seine Einwilligung geben; einwilligen; zustimmen.
— **one's opinion**, seine Meinung äußern; ein Urtheil fällen (über).
— **oneself up to ...**, sich (dem Gerichte) stellen (*f. i. of bankrupts or defrauders*).
— **orders** *pl.*, Aufträge *m. pl.* oder Ordres *f. pl.* ertheilen oder (ver)geben.
— **out by the job** *or* **in submission** *or* **in tender**, in oder durch Submission (ver)geben; verdingen**.
— **out to be made**, in Arbeit geben; anfertigen oder arbeiten lassen.
— **over**, (über)geben; (aus)liefern.
— **over to somebody else**, einem Dritten überlassen oder *(sometimes:)* „abstehen".
— **particulars** *pl.* (of), Einzelheiten *f. pl.* geben; Details *n. pl.* aufzählen; detailliren; specificiren; (näher) ausführen oder entwickeln.
— **permission**, Erlaubniß *f.* ertheilen; erlauben; bewilligen.
— **pleasure**, Freude *f.* machen oder verursachen; *refl.:* sich freuen.
— **power of attorney**, Vollmacht *f.* geben; bevollmächtigen; *sometimes:* Procura *f.* ertheilen.
— (**power to sign by**) **procuration**, Procura *f.* ertheilen.
— **reasons** *pl.*, Gründe *m. pl.* (an)geben oder entwickeln; motiviren; begründen.
— **references** *pl.*, Referenzen *f. pl.* auf- oder angeben.
— **reimbursement**, Rembours *m.* anweisen.
— **sailing-orders** *pl.*, Versegelungsordres *f. pl.* ertheilen.
— **satisfaction**, Befriedigung *f.* gewähren; befriedigen; Beifall *m.* finden.
— **satisfactory information** *sing.* *or* **particulars** *or* **references** *or* **state-ments** *pl.*, genügende Auskunft *f.* gewähren; (sich) genügend ausweisen.

(contd.)

---

* In German, the expressions: „borgen" (= to borrow) and „leihen" (= to lend) are very often mixed up, the one being taken for the other.

** In the special sense of this word!

Digitized by Google

give v. *(contd.)* security (for), Bürgschaft *f.* leisten oder stellen; Caution *f.* stellen oder hinterlegen; garantiren.
— **short measure**, (nur) knappes Maaß geben; knapp messen.
give v. **somebody as reference**, Jem. als Referenz auf- oder anführen; sich auf Jem. beziehen.
— **his "congé"**, *French*, Jem. gehen oder „laufen" lassen.
— **no peace**, Jem. keine (oder: ihn nicht in) Ruhe *f.* lassen.
— **the benefit of . . .**, Jem. Vortheile *m. pl.* genießen lassen.
give v. **statement**, Bericht *m.* er- oder abstatten.
— **(the) change** *or* **(the) small coin**, kleine Münze oder kleines Geld herausgeben oder -zahlen.
give v. **the firm offer**, fest offeriren; (die) feste Anstellung machen.
— **first cut**, den Spaten ansetzen; den ersten (Spaten)stich thun.
— **matter a certain appearance**, der Sache einen (gewissen) Anstrich geben.
— **oath**, einen Eid auferlegen oder zuschieben.
— **pattern**, das Muster angeben oder auf- oder vorzeichnen.
give v. **(the) preference to**, vorziehen.
— **trouble**, (Jem.) „zu schaffen" oder Mühe machen; Mühe *f.* bereiten oder kosten; Störungen *f. pl.* verursachen.
— **to understand**, zu verstehen oder zu erkennen geben; nahelegen; „bedeuten"; klarmachen.
give v. **up**, herausgeben; übergeben; cediren; überlassen; überliefern; (aus-) liefern; hingeben; hergeben; schwinden oder fahren lassen; eingehen lassen; abstrahiren; verzichten; von einem Vorhaben abstehen.
— **a business** *or* **a "concern" to some-body else**, sein Geschäft einem Andern übertragen.
— **a claim**, einen Anspruch aufgeben; „einen Strich machen über".
— **all** *or* **every hope**, alle Hoffnung aufgeben.
— **one's** *or* **the business**, das Geschäft aufgeben oder „an den Nagel hängen" ⊙.
— **to somebody**, (an) Jem. abtreten, ihm übergeben.
give v. **(up)on credit**, auf Credit geben; leihen*.

* See 1st. note p. 378, c. 2.

give v. **warning**, (auf)kündigen; die Aufhebung ankündigen; aufsagen.
— **to quit**, (einem Beamten) die Stellung oder den Dienst (auf)kündigen.
— **to tenants**, Miethern *m. pl.* (eine Wohnung) kündigen.
give v. **way in the price**, im oder vom Preise ablassen.
given, almost given away, „halb verschenkt".
—, **to be given to chicaneries** *or* **tricks**, chicanös veranlagt, zu Chicanen *f. pl.* geneigt sein; chicaniren.
given to bragging, großsprecherisch.
— **chicaneries** *or* **to tricks** *or*: **tricky**, chicanös (veranlagt); ränkesüchtig; (ein) „Stänker" *(pl.)* ⊙.
— **speculating** *or* **speculation(s)**, speculationssüchtig; (all)zu unternehmungslustig.
giver *s.*, Aussteller *m.* (eines Scheins).
— **of a bill (of exchange)**, (Wechsel-) aussteller; Trassent; Trassant *m.*
— **of a double option** *or* **of a "put and call"**, Stell(age)geber; „Steller" *m.* (einer Stellage *f.*).
— **of the value**, *s. u.*, Valutageber; Remittent *m.*
giving back, Rückgabe *f.*
— **bail**, Bürgschaftsleistung *f.*
— **bond**, Cautions(be)stellung *f.*
— **notice**, Anzeige; *especially:* Kündigung; Aufsage; Aufsagung *f.*
— **security**, Sicherheits- oder Bürgschaftsleistuug *f.*
— **up (the) business**, Aufgabe *f.* des Geschäfts; Geschäftsaufgabe *f.*
— **warning**, Kündigung *f.*
giving way of bags, Platzen *n.* der Säcke.
— **of exchanges** *pl.*, Nachgeben *n.* der Course *m. pl.*
glad, froh.
—, **to be glad (to)**, erfreut sein; sich freuen.
—, **we are glad (to . . .)**, *also:* es ist uns lieb.
gladly, gern; mit Vergnügen.
glance *s.*, Blick *m.*
—, **at a glance**, auf einen oder den ersten Blick.
—, **cursory glance**, flüchtiger (Ueber)blick.
—, **to cast a glance (at)**, einen Blick thun oder werfen (auf).
glance v. **at**, *also:* blicken (auf).
— **at (contents of) letters**, *also:* Briefe *m. pl.* (flüchtig) durchlaufen.
— **over a letter**, einen Brief überfliegen.
gland *s.*, Eichel *f.*

Digitized by Google

glands *pl.*, roasted glands, geröstete oder gebrannte Eicheln *f. pl.*; Eichelcaffee *m.*
glaring, zu sehr hervortretend; abstechend; „schreiend", *of colo(u)rs.*
—, too glaring *or* too showy, *also:* zu auffallend oder auffällig.
glaring abuses *pl.*, schreiende Mißstände oder Mißbräuche *m. pl.*
— colo(u)rs, schreiende, grelle oder brennende Farben *f. pl.*
glass *s.*, (Trink)glas *n.*; Spiegel *m.*
—, colo(u)red glass, gefärbtes Glas.
—, cut *or* polished glass, geschliffenes oder polirtes Glas.
—, moulded *or* pressed glass, gepreßtes Glas.
—, round glass, Rund- oder Hohlglas *n.*
—, silvered glass, (silber)belegtes Glas.
glass-beads *pl.*, Glasperlen; Glaskorallen *f. pl.*
glass-bowl *s.*, Pokal *m.*
glass-cement *s.*, Glaskitt *m.*
glass-(drinking-)cup *s.*, Kelchglas *n.*
glass-cupboard *or* **-chest** *s.*, Glasschrank *m.*
glass-cutter *s.*, Glasschneider; (Glas-) schleifer *m.*
glass-cutting *s.*, Glasschleifen *n.*
glass-drops *pl.*, Glastropfen *m. pl.*
glass-eye *s.*, Glasauge *n.*
glass-gall *s.*, Glasgalle *f.*
glass-globes *pl.*, Glaskugeln *f. pl.*
glass-grinder *s.*, Glasschleifer *m.*
glass-hook *s.*, Spiegelhaken *m.*
glass-house *s.*, Glashütte *f.*
glass-jar *s.*, Glaskrug; Ballon *m.* aus Glas.
glass-maker *s.*, Glasbläser *m.*
glass-man *s.*, (kleiner) Glas(waaren)händler *m.*
glass-manufactory *s.*, Glashütte; Glasfabrik *f.*
glass-melter *s.*, Glasschmelzer *m.*
glass-pastes *pl.*, Glasflüsse *m. pl.*; Glaspasten *f. pl.*
glass-pearls *pl.*, Glasperlen *f. pl.*
glass-pot *s.*, „Hafen" *m.* (Gefäß).
glass-shade *s.*, Glasglocke *f.*
— for a clock *also:* Glassturz *m.* einer Uhr; Uhrglocke *f.*
glass-spinner *s.*, Glasspinner *m.*
glass-spinnery *s.*, Glasspinnerei *f.*
glass-stopper, (with a) glass-stopper screwed on, (mit) Glasstöpsel *m.* mit Verschraubung *f.*
glass-trade *s.*, Glashandel *m.*
glass-tube *s.*, Glasröhre *f.*
glass-ware *s.*, Glaswaare(n) *f.* (*pl.*).
glass-wool *s.*, Glaswolle *f.*
glass-works *pl.*, Glasfabrik *f.*; Glaswerk *n.*
glasses *pl.*, Gläser *n. pl.*; Brille *f. sing.*
—, cut glasses, geschliffene Gläser *n. pl.*
glassy *adj.*, glasig; glasicht.
— silver-ore, Schlackenerz *n.*
Glauber('s) salt, Glaubersalz *n.*
glaze *s.*, Glanz *m.*; *sometimes:* Appretur *f.*
glaze *v.*, glätten; glasiren; appretiren.
— paper, Papier *n.* satiniren.
glazed, glasirt; verglast.
— calico, Glanzkattun *m.*
— crockery *or* Delft-ware *or* earthenware *or* flint-ware *or* stone-ware, Fayence* *f.*
— linen, Glanzleinwand *f.*
— paper, Firniß- oder Glanz- oder satinirtes Papier.
— ribbon, Glanzband *n.*
— tiles *pl.*, Kacheln *f. pl.*
glazier *s.*, Glaser *m.*
glaziers' lead, Fensterblei *n.*
— putty, Fensterkitt *m.*
— trade, Glaserhandwerk *n.*
glazing *s.*, Verglasung; Glasirung; Stärke *f.*
glazing-press *s.*, Glättpresse; Satinirmaschine *f.*
gleam *s.* of hope, Hoffnungsschimmer *m.*
— silver, Silberblick *m.*
glean *v.*, nachernten; nachlesen.
glean(ing) *s.*, Nachernte *f.*; Nachherbst *m.*; (Trauben)nachlese *f.*
globe *s.*, (Erd)scholle *f.*
glimmer *s.*, Glimmer *m.*; Katzengold; Katzensilber *n.*; Schimmer *m.*
glistening *s.*, Schimmer; Glanz *m.*; Gleißen *n.*
glister *or* **glitter** *s.*, Glanz *m.* (der Politur); Schimmer *m.*; Schillerfarbe *f.*
glitter *v.*, schillern; glänzen; schimmern; gleißen.
globe *s.*, Globus; Erdboden; Erdkreis *m.*
globular *or* **glob(ul)ous** *or* **globulose** *adj.*, kugelförmig; (kugel)rund; rundlich.
gloom *s.*, gedrückte Stimmung (*of the market*); düsteres Aussehen.
gloomy *adj.*, düster; (unheimlich) still; gedrückt.
—, to take too gloomy a view of matters, die Dinge *n. pl.* zu schwarz ansehen.

---

* See also the different substantives or nouns.

Digitized by Google

glorious *adj.*, glorreich; rühmlich; ruhmvoll.
gloriously *adv.*, glorreich.
glory *s.*, Glorie *f.*; Ruhm; Glanz *m.* (eines Namens).
gloss *s.*, Glosse *f.*; Aus- oder Ansehen *n.*; Anstrich; Glanz; Firniß *m.*; Politur *f.*; Lüstre *m. and n.*; „Blanksein" *n.*; blanke, weil abgescheuerte, abgetragene Stelle *f.*
gloss-starch *s.*, Glanzstärke *f.*
glossary *s.*, Glossar(ium) *n.*
glossy leather, Glanzleder *n.*
— paper, Glanz- oder geglättetes Papier.
— varnish, Glanzfirniß *m.*
glove-box *s.*, Handschuhkasten *m.*
glove-leather *s.*, Handschuhleder *n.*
glover *s.*, Handschuhmacher *m.*
gloves *pl.*, Handschuhe *m. pl.*
—, buckskin *or* buff-gloves *pl.*, hirschlederne Handschuhe *m. pl.*
—, cotton gloves, baumwoll(e)ne Handschuhe *m. pl.*
—, elbow-gloves *pl.*, lange Handschuhe *m. pl.*
—, kid(-)gloves *pl.*, (lederne) Glacéhandschuhe *m. pl.*
—, silk(-)gloves *pl.*, seidene Handschuhe *m. pl.*
— without fingers *pl.*, Faustfhandschuhe *m. pl.*
glucose *s.*, Glucose *f.*; Traubenzucker; Fruchtzucker; Stärkezucker; Kartoffelzucker oder -sirup *m.*
glue *s.*, Leim *m.*
—, fish-glue *s.*, Fischleim *m.*
—, liquid glue, flüssiger Leim.
— made from leather-cuttings, Lederleim *m.*
glue-boiler *s.*, Leimsieder; Leimfabrikant *m.*
glue-boilery *s.*, Leimsiederei *f.*
glue-size-colo(u)r *or* **glue-water** *s.*, Leimfarbe *f.*
glue *v.*, leimen; kleben; kitten; planiren.
— paper, Papier *n.* leimen.
— up, zuleimen.
gluecose *s.*, *see "glucose", above.*
glued, geleimt.
gluer *s.*, Leimer *m.*
glut *v.* **the market**, den Markt (mit Waaren) „überführen" oder überfüllen oder überschwemmen.
gluten *s.*, Kleber *m.*
glutinate *v.*, kleben.
glutinous *adj.*, kleb(e)rig.
glutted, überführt; überfüllt; überhäuft; übervoll *(of the market).* *(contd.)*

glutted *(contd.)* with, „bis an den Hals" oder „gestopft" ○ voll (von).
glutton *s.*, Unersättlicher; gieriger Mensch; (großer) „Raffer" ○ *m.*
gluttonous *adj.*, (hab)gierig; „raffig" ○.
glycerine *s.*, Glycerin *n.*
glycerine-soap *s.*, Glycerinseife *f.*
glycose *s.*, *see "glucose", c. 1.*
G. M. B. = good merchantable brands, gute Brände *m. pl.* *(in the iron-trade).*
go ○ *s.*, there is no "go" in it *or*: it is not drawn up well *or*: it (*or* this) does not bid fair to succeed, es hat keine (rechte) Art, keinen rechten „Chic" oder „Schick"; es ist nicht gut „aufgezogen"; man kann sich nichts oder nicht viel davon versprechen; es zieht oder *(vulgar:)* „flutscht" ○ nicht.
—, to have another "go" at it, *slang*, einen neuen Anlauf nehmen.
go *v.*, gehen; fahren; segeln; (ver)schwinden.
—, to be unable to go to a price, einen Preis nicht anlegen können.
—, to let go, gehen oder „fahren" oder „schießen" oder laufen oder (ent-) schwinden oder sich entgehen lassen; freilassen; losschlagen; hergeben; freigeben; aus der Hand geben; übergeben; überlassen.
—, to let it go, *also:* es bei etwas bewenden lassen.
—, to let it go at a low price *or* cheap, billig verkaufen oder ablassen oder abgeben oder hergeben.
—, to let (something) go about, (etwas) verlauten lassen.
go *v.* aboard, an Bord gehen; sich einschiffen.
— abroad, außer Landes gehen; ausgehen; exportirt werden.
— against, (auf)gerechnet werden gegen; gezählt werden als; in Gegenrechnung gehen; gelten oder valediren oder validiren gegen.
— aground, *Nav.*, untergehen.
"go ahead"* *Imp.*, *Americanism for* "all right"*, *see p. 37, c. 2; also:* nur (frisch) d'rauf los!
"go (*Imp.*) along with you!", „gehen Sie"; *stronger:* „Machen Sie, daß Sie wegkommen", oder, *very strong also:* „Sie sind (wohl) nicht recht bei Trost!".

---

* Dickens writes that when an Englishman is satisfied, he says, "All right", an American however: "Go ahead", and that the distinction is perhaps characteristic of the two nations!

Digitized by Google

go *v.* **amiss**, fehlschlagen; mißlingen.
— **astern**, bei(n)sen, *Nav.*
— **away**, weggehen; einen Ort verlassen; verreisen.
— **away empty-handed**, leer ausgehen.
— **backward**, „den Krebsgang" oder: rückwärts- oder zurückgehen.
— **before the court**, die Gerichte anrufen; (vor Gericht) anhängig machen.
— **a begging**, „schnorren"; (um etwas) betteln.
go *v.* **beyond**, überschreiten.
— **a limit**, ein Limit überschreiten.
— **expectations**, Erwartungen *f. pl.* übersteigen oder -treffen.
— **one's competence**, seine Befugnisse *n. pl.* überschreiten.
— **one's means**, über seine (oder: die) Kräfte *f. pl.* oder Mittel *only pl.* gehen oder arbeiten.
— **the weight**, das Gewicht überschreiten; zu schwer sein.
go *v.* **by rail** *or* (the) **train**, mit oder auf der (Eisen)bahn fahren.
— **water**, zu Wasser fahren.
go *v.* **down**, heruntergehen; abwärts gehen; „schlechter" gehen; fallen; sinken; abschlagen *(of prices)*; sich vermindern; verlieren.
— **far enough**, weit genug gehen; (aus-) reichen; genügen.
— **first class**, erster Classe fahren.
go *v.* **for** "a sail", auf dem Wasser ausfahren; (zum Vergnügen) segeln; zu Wasser spazieren fahren.
— **nought**, umsonst oder vergeblich sein; nicht bezahlt werden, *of trouble etc.*
— **somebody's account**, für Jem.'s Rechnung oder zu seinen Lasten gehen; *s. u. for:* ihm zur Last fallen.
go *v.* **forward**, vorwärts gehen oder kommen; sich rühren.
go *v.* **in between**, (zwischen Parteien) unterhandeln oder vermitteln.
— **for . . .**, (in einen Artikel) „hineingehen" ○.
— **for** *or:* **into business**, ins Geschäft gehen; sich dem Handelsstand(e) widmen; ein Geschäft anfangen; sich etabliren.
— **quest of**, *s. u.*, suchen (nach); aufsuchen.
— **search of . . .**, *also:* den Markt absuchen nach . . .
go *v.* **into a matter**, auf eine Sache eingehen, sie durchnehmen, besprechen.
— **partnership with**, sich associiren mit.
— **quarantine**, Quarantäne *f.* halten.
go *v.* **it blind**, *Amer. slang**, sich „blind" oder „kopflos" oder „ohne Nachgedanken" (und ohne Erfahrung zu besitzen) auf oder in etwas einlassen oder „darauf (los)stürzen."
go *v.* **large**, raumschots segeln, *Nav.*
go *v.* **off**, ablaufen *(f. i. of auctions)*; verlaufen *(also of the tide)*; auslaufen *(of vessels)*.
— **heavily** *or* **slowly**, schlecht oder langsam (ab)gehen; schlechten oder schwierigen Absatz haben oder finden; nur langsam abgesetzt oder verkauft werden.
— **well**, glücklich ablaufen; glücklich von Statten oder ausgehen.
"**go on**", *Imp.*, weiter; fahren Sie fort; (nur) vorwärts!
go *v.* **on**, weiter- oder fortgehen; seinen Fortgang nehmen; anhalten; (an)dauern; im Gange sein; sich entwickeln.
— **board** (a **ship** *or* a **vessel**), an Bord gehen; sich einschiffen.
go *v.* **on doing a business**, ein Geschäft fortsetzen oder fortführen oder weiterbetreiben.
go *v.* **on shore**, an(s) Land steigen.
go *v.* **on thrivingly**, gedeihlichen Fortgang nehmen; gute Geschäfte *n. pl.* machen.
— **waiting**, (noch länger) warten.
— **well**, guten Fortgang haben; gedeihen.
— **working**, weiter- oder fortarbeiten; die Geschäfte fortsetzen oder fortbetreiben.
go *v.* **out free** (of duty), frei ausgehen; (zoll)frei ausgeführt oder exportirt werden.
— **of fashion**, aus der Mode kommen; abkommen; veralten.
— **of the port**, auslaufen oder ausgehen (aus dem Hafen).
go *v.* **over to**, (hinüber)gehen nach; nach einem Orte hinreisen.
— **peddling**, hausiren (gehen).
— **round**, umhergehen; umschlagen, *of the wind.*
— **round and round**, sich umdrehen, *of machines.*
— "**short**", „sitzen"; *in blanco* verkaufen.
— **through a crisis**, eine Krisis oder Krise durchmachen oder (zu) bestehen (haben).
— **through the proper instances**, den Instanzenzug inne- oder einhalten.

* "To go it blind", in good English, would be: to enter upon an undertaking or enterprise without forethought *or* previous experience.

Digitized by Google

go *v.* **to . . .**, gehen nach; (von hier) nach . . . fahren.
— **'change**, die Börse besuchen; an oder auf die Börse gehen.
— **expense(s)**, (sich) Kosten *only pl.* machen.
— **law**, sein Recht bei Gericht suchen; den Rechtsweg oder den Weg Rechtens betreten; gerichtliche Schritte *m. pl.* thun; einen Prozeß anfangen oder anstrengen; Jem. verklagen; klagbar werden; klagen.
— **the bottom**, auf (den) Grund gehen; ver- oder untersinken.
— **the highest (court of) appeal**, an die höchste oder letzte Instanz gehen, *jur.*
— **the source**, an die Quelle gehen.
— **work**, ans Werk oder an die Arbeit gehen; Hand *f.* ans Werk legen; die oder eine Arbeit beginnen oder anfangen oder angreifen oder anfassen.
go *v.* **too far**, zu weit gehen.
— **under the firm(-name)** *or* **the style of . . .**, die Firma . . . tragen; . . . firmiren.
— **under weigh**, *Nav.*, Anker *m. (pl.)* lichten.
go up, aufwärts oder höher gehen; steigen; „sich erholen", *of the market.*
— **stream** *or* **the river**, stromauf oder den Fluß aufwärts fahren.
— **to**, gehen bis.
— **to and including the . . .**, bis zum . . . einschließlich reichen.
— **with the tide**, mit (Hülfe) der Fluth (hin)auffegeln.
go *v.* **with a side-wind**, laviren, *Nav.*
— **without a pilot**, ohne Lo(o)tsen oder Lothsen segeln.
— **wrong**, fehlgehen; fehl gehen.
— **20 knots**, 20 Knoten „machen", *Nav.*
"go-ahead-man"* *s.* ○, energischer, rühriger oder strebsamer Geschäftsmann.
—, **to be a go-ahead-man**, *also:* „schneidig sein" ○ *or (South-German:)* „Schneid' haben".
go-between *s.*, (Geschäfts)vermittler; Mittelsmann; Unterhändler *m.*; Mittelsperson *f.*
go-by, to give the go-by to (the) preceding endorsers *or* indorsers, Vormänner *m. pl.* (im Indossament) überspringen.
go-cart *s.*, Rollwagen *m.*
go-down, *see "godown", c. 2.*
goat *s.*, Ziege *f.*

* Compare "go ahead", p. 381, c. 2.

goat's cheese, Ziegenkäse *m.*
— **hair**, Ziegenhaar *n.*
— **horn**, Ziegenhorn *n.*
— **leather**, Ziegenleder *n.*
— **milk**, Ziegenmilch *f.*
— **(milk-)whey**, Ziegen(milch)molke(n) *f. (pl.).*
goatskin *s.*, Ziegen- oder Bocksfell *n.*
goblet *s.*, Pokal *m.*
God, for God and our right, von Gottes- und Rechtswegen.
— **willing**, *Latin: Deo volente;* mit Gottes Hilfe oder Hülfe.
godown *s., especially in East-Asia:* Gewölbe; Magazin *n.*
godown-rent, Lagermiethe *f.*
goes, it (*or*: that) goes without saying*, es (oder: das) versteht sich von selbst; natürlich . . .
—, **the story goes**, man erzählt sich; man sagt; es geht das Gerücht.
going, gehend; (ab)fahrend.
—, **to be (just) going (to)**, im Begriffe stehen oder sein; darangehen.
—, **to be going on favo(u)rably** *or* **well**, gut gehen *(of business)*; guten oder erwünschten Fortgang nehmen oder haben.
—, **to keep going**, im Gang(e) halten; unterhalten.
—, **to set going**, in Schwung bringen.
going ahead, „obenauf"; *see "go ahead", p. 381, c. 2, and "go-ahead-man", p. 383, c. 1.*
— **away**, Weg- oder *(f. i. of clerks:)* Abgang *m.*
"going concern", im Betriebe befindliches Geschäft; gut „gehendes" Geschäft.
—, **to be a "going concern"**, *also:* „Hand *f.* und Fuß *m.* haben", *fig.*
going down, the tide is going down: die Ebbe setzt ein.
going, going, gone!**, „zum Ersten, zum Zweiten, zum Dritten"; „Glück damit!"**.
going off, Ablauf *m., f. i. of auctions.*
— **out**, Auslauf *m., of vessels.*
— **to be decided**, *of law-matters etc.*, spruchreif.
— **to law**, to forfeit by going to law: klagend verwirken.
— **to the press**, (soeben) in (den) Druck gegeben; geht (grade) in die Presse.

* The French: "il va sans dire".

** Exclamation of the auctioneer, on "knocking down" a lot.

Digitized by Google

gold *s.*, Gold *n.*
—, burnished gold, polirtes Gold.
—, coined *or* minted gold, gemünztes Gold.
—, dead gold, mattes Gold.
—, native *or* pure gold, gediegenes oder echtes oder lauteres Gold.
—, raw gold, rohes Gold.
—, set in gold, in Gold gefaßt; goldgefaßt.
—, wrought gold, verarbeitetes Gold.
—, to buy gold, Gold *n.* kaufen oder einwechseln.
—, to refine gold, Gold *n.* gradiren.
gold in bars, Gold *n.* in Barren; Barrengold *n.*
— ingots, Gold *n.* in Barren; Stangengold *n.*
— lumps, Gold *n.* in Klumpen; rohes Gold.
gold-agio *s.*, Goldagio *n.*; Goldprämie *f.*
gold- and silver-currency, Gold- und Silberwährung; Doppelwährung *f.*
gold-balance *s.*, Goldwa(a)ge *f.*
gold-bars *pl.*, Goldbarren *m. pl.*
gold-beater's skin, Goldschlägerhaut *f.* oder -häutchen *n.*
gold-brocade *s.*, Goldstoff *m.*
gold-bullion *s.*, Barrengold *n.*
gold-claim *s.*, Muthungsrecht *n.* auf ein Goldfeld von 400 „bei" 150 Fuß.
gold-coin *s.*, Goldmünze *f.*; Goldstück; Goldgeld *n.*
gold-colo(u)red, goldgelb; goldig; golden.
gold-cornice *or* **curtain-rod** *s.*, Goldleiste *f.*
gold-digger *s.*, Goldgräber; Goldsucher *m.*
gold-dust *s.*, Goldstaub *m.*
gold-exchange *s.*, Goldcours *m.*
gold-florin *s.*, Goldgulden *m.*
gold-foil *s.*, Blattgold.
gold-ingot *s.*, Goldbarren *m.*; Goldstange *f.*
gold-lace *s.*, Goldborte; Goldtresse *f.*
gold-leaf *s.*, Blattgold; Flittergold *n.*; Goldschaum *m.*
gold-leaf-printing *s.*, Golddruck *m.*
gold-litharge *s.*, Goldglätte *f.*
gold-medals awarded to, mit goldenen Medaillen prämiirt oder ausgezeichnet.
gold-mine *s.*, Goldmine; Goldgrube *f.*; Goldbergwerk *n.*
gold-money *s.*, Goldgeld *n.*
gold-paper *s.*, Goldpapier *n.*
gold-plate *s.*, Goldgeschirr *n.*
gold-piece *s.*, Goldstück *n.*
gold-point *s.*, Goldpunkt *m.*
gold-premium *s.*, Goldprämie *f.*; Goldagio *n.*
gold-rate *s.*, Goldcours *m.*
gold-sand *s.*, Goldsand *m.*
gold-scales *pl.*, Goldwa(a)ge *f. sing.*
gold-searcher *s.*, Goldsucher *m.*
gold-standard *or* **-system** *s.*, Goldwährung *f.*
gold-test *s.*, Goldprobe *f.*
gold-thread *s.*, Goldfaden *m.*
gold-threads *pl.*, interwoven with gold-threads, goldburchwirkt.
gold-tooling *s.*, Goldpressung *f.*
gold-varnish, Goldfirniß *m.*
gold-ware(s), Goldsachen *f. pl.*; goldene Bijouterie(waaren) *f. (pl.)*.
gold-washer *s.*, Goldwäscher *m.*
gold-washing *s.*, Goldwäsche(rei) *f.*
gold-weaver *s.*, Goldwirker *m.*
gold-weight *s.*, Goldgewicht *n.*
gold-weights *s.*, *sometimes for: gold-scales pl.*, Goldwa(a)ge *f. sing.*
gold-wire *s.*, Golddraht *m.*
gold-wire-drawer *s.*, Golddrahtzieher *m.*
gold-yellow *s.*, goldgelb.
golden, golden.
goldsmith's shavings *or* **scrapings** *or* **sweepings** *pl.*, (Goldschmieds-)Krätze *f. sing.*
— ware, Gold(schmieds)waaren *f. pl.*
— work(manship), Goldarbeit; Juwelierarbeit *f.*
gondola *s.*, Gondel *f.*
gone, vergangen; weg; fort; verloren.
—, one cover gone, *book-trade*, ein (Buch-)deckel fehlt.
— down "with man and mouse", mit Mann und Maus untergegangen, *of vessels.*
— on a journey, verreist.
— out of fashion, aus der Mode (gekommen); veraltet; abgekommen.
gong *s.*, "to sound the gong", Reclame *f.* machen; „klappern"; sich (selbst) loben.
good *s.*, "no good at all", durchaus nicht gut; gar nichts Gutes; *stronger, of firms:* „(ober)faul".
—, to be "no good at all", *also:* (gar) keinen Nutzen haben; nichts nützen.
—, to do somebody good, Jem. zu Gute kommen.
good *adj.*, gut; sicher; creditwürdig; credit- oder zahlungsfähig; giltig; gültig.
—, a good bargain, ein guter Kauf; eine gute Acquisition.
—, a good many, viele.

(contd.)

Digitized by Google

good *adj. (contd.)*, "(a) good turn", (Freundschafts)dienst; Gefallen *m.*; Gefälligkeit *f.*
—, a man of good address, ein gewandter Mann, der sich (gut) zu benehmen weiß.
—, (bought *or* taken) for good, als oder für gut (gekauft oder genommen); *sometimes:* für oder auf feste Rechnung.
—, for good reasons, aus guten Gründen.
—, from good authority, aus guter oder sicherer Quelle; von vertrauenswürdiger Seite.
—, from good hands, aus sicherer Quelle; von guter Hand; von vertrauenswürdiger Seite.
—, in good condition, in gutem (Zu-)stande; wohl- oder gut beschaffen; unbeschädigt, *of goods.*
—, in good demand, in guter Frage, gutem Begehr; gesucht, *of goods.*
—, in good earnest, „ohne Scherz!"; ernsthaft gesprochen; allen Ernstes; Scherz (oder: Spaß) *m.* bei Seite.
—, in good (pecuniary) circumstances, in guten (Vermögens)verhältnissen.
—, in good request, (gut) gefragt; begehrt; gesucht, *of goods.*
—, in good season, zu rechter Zeit.
—, in good working-order, in gutem Betriebe; im Schwung.
—, not in good condition, in schlechtem (Zu)stande; schlecht oder übel beschaffen.
—, of good family, aus guter Familie; (von) guter Herkunft.
—, of good leaf, gutblätt(e)rig, *f. i. of tea.*
—, of good pattern, wohlgemustert.
—, of good repute, *of (firm-)names,* von (gutem) Klang(e); (wohl)renommirt.
—, with good reason, mit Fug und Recht.
—, to be deemed good service *or* tender, als gehörige Andienung gelten.
—, to be good for, „gut" oder sicher sein für; nützen.
—, to be of (a) good sale, guten Absatz finden.
—, to be on a good footing with someone, mit Jem. gut oder auf gutem Fuße stehen.
—, to find *or* to meet with a good market, guten Markt treffen; (guten) Absatz finden.
—, to give good returns *pl.*, sich rentiren; ergiebig sein; sich bezahlt machen.

(contd.)

good *adj. (contd.)*, to have a good appearance, ein gefälliges Aussehen haben, *of goods.*
—, to hold *or* to stand good, gelten; in Kraft bleiben; Stich halten; stichhaltig sein; genügen.
—, to hold (a) good wind, gute Luft halten, *Nav.*
good, to make good, gutmachen; entschädigen; Ersatz *m.* leisten; ersetzen; vergüten; compensiren; rembourstiren.
— a damage, einen Schaden ersetzen oder vergüten.
— a loss, einen Verlust ersetzen oder (wieder)einbringen.
good, to make a good impression, einen günstigen Eindruck machen.
— market, mit Gewinn verkaufen.
— profit, (einen) hübschen Nutzen „machen" oder erzielen.
good, to make good the damage, den Schaden gutmachen; Jem. schadlos halten.
— the loss, den Verlust oder den Schaden decken.
— the loss if any, für den event. Schaden „stehen" oder aufkommen.
good, to negotiate* at a good exchange, einen guten Cours „machen".
—, to settle as good friends, freundschaftlich oder als Freunde beilegen oder schlichten.
—, to turn to good account, „einschlagen".
—, to write a good hand, eine gute Hand(schrift) haben oder schreiben.
good arithmetician, guter oder geübter Rechner; gewandt im Rechnen.
— articles *pl.*, gute oder reelle Waare(n) *f. (pl.).*
— attendance, *used as an adjective:* gut besucht, *of auctions.*
— average (quality)**, gute Durchschnittsqualität.
— bail (in law), sicherer oder guter Bürge *m.*; sichere oder solide Bürgschaft *f.*
— bills (of exchange) *pl.*, gute, „feine" oder sichere Wechsel *m. pl.*; gutes Papier *sing.*
— bodied, kräftig; „voll"; feurig, *of wine.*
(good) body, *of wine:* Kraft *f.*; Körper *m.*; Fülle *f.*; Feuer *n.*

---

* Also spelt with "c", instead of the first "t".
** Not translated in business-life, when intended as the special technical term or exact denomination of a quality.

Digitized by Google

good breed(ing), of good breed(ing): (von) guter Herkunft oder Abstammung, *f. i. of horses.*
— **circumstances** *pl., of persons,* geordnete Verhältnisse *n. pl.*; in good circumstances, *also:* gut situirt.
— **claims** *or* debts (receivable), sichere Außen- oder Ausstände *m. pl.* oder Forderungen *f. pl.*
— **commercial bills,** sichere Kaufmannswechsel *m. pl.*
— **deal,** a good deal: manches; viel.
— **exception,** rühmliche Ausnahme.
good fair cotton, *good fair** Baumwolle.
good faith, guter Glaube(n)** *m.*; Rechtlichkeit; Redlichkeit; Reellität *f.*; Treu(e) *f.* und Glauben** *m.*
—, in good faith, *bona fide (Latin);* gutgläubig; auf Treu(e) und Glauben.
—, to act in good faith, rechtlich oder *bona fide* oder gutgläubig oder in gutem Glauben handeln.
good fellow, "he is a good fellow", er ist ein „guter Kerl" ○; es läßt sich mit ihm reden.
— (for), gut oder gültig für; sicher; zahlungsfähig; (be)nutzbar.
— **fortune,** Glück; Gedeihen *n.*
— hand(writing), gute oder leserliche Hand(schrift).
good in law, rechtsgiltig; rechtsgültig; rechtsbeständig.
—, to be good in law, *also:* zu Recht bestehen.
good luck, (reines) Glück *n.*; „Schwein" ○ *n.*; „Schlump" ○ *m.*
good medium*, mittelfein; von mittlerer Güte oder Qualität.
— **quality,** mittelfeine oder Mittelqualität.
good merchantable* brands *pl.* = G. M. B., gute Brände *m. pl., especially in the iron-trade.*
— goods *pl.*, gute Handelswaare *f. sing.*
good middling*, gut mittel.
— cotton, *good middling** Baumwolle.
good name, guter, ehrlicher oder unbescholtener Name oder Ruf.
— office(s), gute, Freundes- oder Freundschaftsdienste *m. pl.*; Güte; Freundlichkeit *f.*
— opportunity, gute, schöne oder „hübsche" Gelegenheit.
good ordinary*, gut ordinär*.
— cotton, *good ordinary** Baumwolle.

* See 2nd. note of p. 385, c. 2.
** More correct without the "n" in the nominative (case).

good order, in good order, in (guter) Ordnung; in gutem (Zu)stande; „ordentlich".
—, in good order and condition, wohl- oder gut beschaffen; wohlerhalten; in gutem Stande.
—, in apparent good order and condition, anscheinend wohl oder gut beschaffen.
good paper, gutes Papier.
— pulling boat, leicht zu ruderndes Boot.
— **quality,** gute Qualität; gute Waare.
— reasons *pl.*, gute, stichhaltige, triftige oder gewichtige Gründe *m. pl.*
good relations *pl.*, gute Verbindungen; freund(schaft)liche Beziehungen *f. pl.*
—, to keep up *or* to continue (the) good relations, (um) die guten Beziehungen (zu) erhalten.
good reputation, guter Ruf; ehrlicher Name *m.*; Ansehen *n.*
— **risk,** gutes Risico.
— **second*** (quality), mittelfein; mittlere(r) Qualität; Mittel-Qualität; Mittelsorte *f.*
— **securities** *pl.*, gute Sicherheiten *f. pl.*
— **security,** *also:* sichere oder „solide" Bürgschaft.
good service, Freundes- oder Freundschaftsdienst *m.*; Freundlichkeit *f.*
—, to be of good service, dienlich oder nützlich sein.
good services *pl.*, gute oder Freundschaftsdienste *m. pl.*
— shares *pl.*, gute oder „solide" Actien *f. pl.*
— **staple,** guter Stapel, *of cotton.*
good standing, *of firms:* Bonität *f.*; of good standing: gut; angesehen; renommirt; (wohl)bekannt.
— of a firm, gute Stellung oder Sicherheit *f.* eines Hauses.
good terms *pl.*, gute oder günstige Bedingungen; freundschaftliche Beziehungen *f. pl.*
—, to be on good terms with . . . firms, mit . . . Firmen auf freundschaftlichem Fuße stehen, gute Beziehungen zu ihnen unterhalten, mit ihnen „Fühlung *f.* haben".
good time, in good time, zu rechter Zeit; rechtzeitig; gelegen (kommend).
good turn, *see p. 385, 1st. line.*
good vessel, gutes oder sicheres Schiff.
— wearing colo(u)rs *pl.*, dauerhafte Farben *f. pl.*

* See 2d. note of p. 385, c. 2.

Digitized by Google

"good weight", *s. u. for:* Ggw. = Gutgewicht *n.*
good will *or* **good-will** *s.* **of a firm**, (Gesammtheit *f.* der) Kundschaft *f.* (einer Firma); fester Stamm von Kunden.
good-for-nothingness *s.*, Unbrauchbarkeit; Untauglichkeit; Werthlosigkeit *f.*
goodness *s.*, Güte; Gewogenheit; Freundlichkeit *f.*
—, **have the goodness**, seien Sie so gut; Sie belieben . . .; (Sie wollen) gefälligst . . .
goods *pl.*, Waaren *f. pl.*; Artikel *m. pl.*; Güter *n. pl.*; (Kaufmanns)gut *n.*
—, **bonded goods**, Güter *n. pl.* im Entrepôt *n.* oder unter Zollverschluß *m.*
—, **contraband-** *or* **"run" goods**, geschmuggelte oder (ein)geschwärzte Waaren *f. pl.*
—, **heavy goods**, Schwergut *n.*; schwere Waaren *f. pl.* oder Güter *n. pl.*
—, **movable goods**, bewegliches Gut oder Vermögen; bewegliche Habe.
—, **personal and real goods**, persönliche und unpersönliche (oder: liegende) Habe; bewegliches und unbewegliches Gut.
—, **picked goods**, auserlesene Waare.
—, **prohibited goods**, verbotene Waare.
—, **saleable goods**, verkäufliche Waare.
—, **second-hand goods**, gebrauchte Gegenstände *m. pl.*
—, **sufficient goods**, Waare genug; Güter genug.
—, **the goods are standing**, *brewer's expression:* die Maische steht auf der Kufe.
—, **the goods can be got at**, die Waare ist „vor der Hand", kann empfangen werden.
—, **to take in goods**, *of vessels*, laden.
—, **to take one's goods from**, beziehen oder kaufen von.
—, **to throw up goods bought**, gekaufte Waaren *f. pl.* (bei „Nachstechen" oder bei Lieferung) refüsiren oder „(auf-)schießen".
goods admitted in bond, in Entrepôt zulässige Waaren *f. pl.*
— **and assets of a bankrupt**, Activa oder Güter *n. pl.* einer (Fallit)masse.
goods and chattels *pl.*, Hab und Gut; bewegliches und unbewegliches Vermögen oder Eigenthum; Vermögensobjecte *n. pl.*
— **of a bankrupt**, (Concurs)masse *f.*
goods arrested *or* **confiscated**, beschlagnahmte oder mit Beschlag belegte Güter *n. pl.* oder Waaren *f. pl.* *(contd.)*

goods *(contd.)* **arriving by rail from the interior, to be shipped abroad**, per Bahn zur Verschiffung oder zur Ausfuhr eintreffende Waaren *f. pl.*; *sometimes:* Landgüter *n. pl.*
— **bespoken** *or* **destined** *or* **intended for . . .**, für Jem. bestimmte Waaren.
— **carried in casks**, Faßwaare(n) *f. (pl).*
— **charged in bulk**, lose verladene Güter *n. pl.*
— **collected to complete** *or* **to fill a car-load**, Sammelgut *n.* oder -waare(n) *f. (pl.).*
— **consigned**, Consignationsgüter *n. pl.*; Commissionswaare *f.*
goods conveyed by land, zu Lande transportirte Waaren *f. pl.*; *sometimes:* „Landgüter" *n. pl.*
— **by luggage-** *or* **ordinary train** (gewöhnliches) Frachtgut* *n.*
— **by post**, mit der Post versandte Waare *f.*; Postgüter *n. pl.*; Postgut *n.*
— *or* **sent by express-** *or* **fast** *or* **mail-** *or* **post-** *or* **quick train**, Eilgut *n.*
goods delivered(-book), (Ab)lieferungsbuch *n.*
— **directed to be kept** *or* **to remain at the station**, bahn(hof)lagerndes Gut.
— **exported** *or* (fit) **for export(ation)**, Ausfuhrartikel *m. pl.* oder -güter *n. pl.* oder -waare(n) *f. (pl.).*
— **for future** *or* **later delivery**, Lieferungswaare *f.*
— **for retail(-business)**, Detail(listen)- oder Krämer- oder Kramwaare(n) *f. (pl.).*
— **forwarded**, beförderte, spedirte oder Speditionsgüter *n. pl.*; *in forwarders' advices sometimes simply:* Sendung *f.*
— **free of duty**, zollfreie Waaren *f. pl.*; *n. m. u.:* Freigut *n.*
— **having a good appearance**, Waare von gefälligem Aeußeren; „ansehnliche" Waare.
— **imported**, Einfuhrwaaren *f. pl.* oder -artikel *m. pl.*; eingeführte oder importirte Waaren *f. pl.*; Importen *pl.*
goods in bales, Sack- oder Ballengüter *n. pl.* oder -waaren *f. pl.*
— **bond**, im Entrepôt befindliche oder Transit(o)waaren *f. pl.* oder -güter *n. pl.*
— **commission**, Commissionswaare(n) *f. (pl.)*

(contd.)

* In opposition to „Eilgut".

Digitized by Google

goods in bulk, lose (verladene) Waare(n) *f. (pl.)*; Schütt- oder Sturzgüter *n. pl.*
— **consignment**, Consignationswaare(n) *f. (pl.)*.
— **general use**, allgemein gebrauchte Waaren *f. pl.*; eingebürgerte Artikel *m. pl.*
— **trust**, anvertrautes oder Verwahrgut *n.*; deponirte Waaren *f. pl.*; *sometimes:* Speditionsgüter *n. pl.*
goods laden in bulk, lose verladene Güter; Sturz- oder Schüttladung *f.*
— **laid by**, abgelegte oder zurückgelegte oder zurückgestellte Artikel *m. pl.*
— **liable to infection**, *or*: **to catch poison**, giftfängige Waaren *f. pl.*
— **measured**, Maaßgüter *n. pl.*
— **missing**, fehlende Waaren *f. pl.*; fehlendes Gut.
— **not called for**, unabgeforderte oder unreclamirte Waare(n); herrenloses Gut.
— **not liable to duty**, zollfreie Waaren *f. pl.*; *sometimes:* Freigut *n.*
— **not requiring particular despatch** *or* **dispatch**, gewöhnliches Frachtgut* *n.*
goods of exportation, Exportartikel *m. pl.*; Exporten *only pl.*; Ausfuhrgüter *n. pl.*; ausgehende Waaren *f. pl.*
— **ordinary despatch** *or* **dispatch**, gewöhnliches Frachtgut* *n.*
— **second quality**, Waaren zweiter oder geringerer Qualität; Mittelwaare *f.*; Mittelgut *n.*
goods on freight, Frachtgüter *n. pl.*
— **(packed [up]) in barrels**, Faßwaare(n) *f. (pl.)*.
— **(packed) in bales**, Sack- oder Ballengüter *n. pl.*; Ballen- oder Sackwaare(n) *f. (pl.)*.
— **picked up on shore**, angetriebene Güter *n. pl.*; Antrift *f.*; Strandgut *n.*
— **(provided) with a lead-stamp**, plombirte Waaren *f. pl.*
— **ready for (immediate) delivery**, (sofort) greifbare Waare; Effectivwaare *f.*; effective Waare(n) *f. (pl.)*.
goods received in *or* on **commission**, Commissionswaare *f.*
— **on consignment**, Consignationsgüter *n. pl.*
goods refused (and placed at seller's disposal), refüsirte oder zurückgewiesene Waare; zur Verfügung gestellte Waaren; verweigertes Gut; Dispositionsgut *n.*

* In opposition to „Eilgut".

goods *(contd.)* **(refused and) returned**, Rückgut *n.*; Rückwaaren; Rücksendungen *f. pl.*
— **seized**, beschlagnahmte oder mit Beschlag belegte Waaren *f. pl.*; mit Beschlag belegtes Gut.
— **sent**, gesandte Waare; *sometimes simply:* Sendung *f.*
— **sent for sale on commission**, in Commission gegebene Waare *f.*; Commissionsartikel *m. pl.* oder -waare *f.*
— **(sent) on consignment**, Consignationswaare *f.*
goods shipped in bulk, lose verladene Waare(n) *f. (pl.)*; Schütt- oder Sturzgüter *n. pl.*
— **on deck**, Deckgut *n.*; Deckgüter *n. pl.*; Decklabung *f.*
goods sold below (market-)value, Schleuderwaare *f.*
— **sold by the weight**, nach Gewicht verkaufte Waaren; *sometimes:* Gewichtswaaren *f. pl.*
— **specified below**, unten- oder nachstehende Waaren *f. pl.*
— **stored**, (ein)gelagerte oder Lagerwaare *f.*
— **(taken) as per measurement**, *or*: **to be measured**, Maaß- oder Meßgüter *n. pl.*
— **taken on through B./L.** = **bill of lading**, *as an offer, in advertisements:* „Uebernahme *f.* von Gütern auf Durchconnossement(e)".
goods (to be) forwarded, zu befördernde Waare *f.*; Speditionsgüter *n. pl.*; *in forwarders' advices often simply:* Sendung *f.*
— **(to be forwarded) by luggage-** *or* **slow train**, Frachtgut* *n.*
goods to be measured, Maaß- oder Meßgüter *n. pl.*
— **returned**, Rück- oder Retourgut *n.*; zurückgehende Waare *f.*
— **shipped**, zu verschiffende Waaren *f. pl.*
goods unclaimed, unreclamirte, nicht abgeforderte oder abgenommene Waare; herrenloses Gut.
— **wanting**, fehlende Waaren *f. pl.*; fehlendes Gut.
— **weighed**, gewogene Güter *n. pl.*; *sometimes:* Gewichtswaare(n) *f. (pl.)*.
— **which may be bonded**, in Entrepôt zulässige Waare(n) *f. (pl.)*.
goods-account *s.*, todtes oder Sachconto; Waarenconto *n.*

* In opposition to „Eilgut".

Digitized by Google

goods-car *s.*, Güter-, Last- oder Packwagen *m.*
goods-cart *s.*, Frachtwagen; Last(fuhr)wagen *m.*
goods-hall *s.*, Güterhalle *f.*
goods-office *s.*, Güterexpedition(sbüreau *n.*) *f.*
goods-shed *s.*, Güterschuppen *m.*
goods-station *s.*, Güterstation *f.*; Güterbahnhof *m.*
goods-tariff *s.*, Gütertarif *m.*
goods-traffic *s.*, Fracht- oder Güter- oder Waarenverkehr *m.*
goods-train* *s.*, Güterzug; Lastzug; Packzug *m.*
goods-truck *or* **goods-van** *s.*, Güterwagen; Transportwagen *m.* *(for goods).*
goods-waggon *s.*, *also:* Packwagen *m.*
goodself**, your goodself *(sing.) or* goodselves** *(pl.)*, Ihre werthe oder geehrte Firma.
goel in *or* **of a dike**, Deichbruch *m.*
goose *s.*, Gans *f.*
goose-fat *s.*, Gänsefett; Gänseschmalz *n.*
goose-feathers *pl.*, Gänsefedern *f. pl.*
goose-liver *s.*, Gänseleber *f.*
goose-quill *s.*, Gänsekiel *m.*
gooseberry *s.*, Stachelbeere *f.*
gossip *s.*, Geschwätz *n.*
got, "I got *or* had you there" ⊖, *very slangy*, da habe ich Sie „gehabt" oder „gefaßt" oder überlistet; da bin ich Ihnen „über" ⊖, (d. h.: überlegen) gewesen.
—, the goods can be got at, die Waare kann empfangen werden, ist „vor der Hand".
got, to be got *or* had, *of goods:* zu haben; erhältlich; käuflich; feil; aufzutreiben; „loszumachen"; zu kaufen.
—, to be got (at) immediately, sogleich zu haben, abzunehmen oder zu übernehmen; greifbar.
got, to have got to the bottom of it, (einer Sache) auf den Grund gekommen sein; (über etwas) ins Klare gekommen oder im Klaren sein.
got up, nicely got up, in hübscher Aufmachung; hübsch aufgemacht.
Gothic, gothisch *(Typ. and architectural knowledge).*

(contd.)

* In America: "freight-train".

** Strictly taken, this should be written in two words, but in business-life one never finds it done.

Gothic *(contd.)* **letters** *pl.*, gothische Buchstaben; geschriebene Fraeturschrift *(Typ.).*
gourd of alves, Kürbis-Alve *f.*
gourd-bottle *s.*, Kürbisflasche *f.*
gourd-tree *s.*, Kürbisbaum *m.*
govern *v.*, regieren; (be)herrschen; leiten; lenken.
governed, to be governed by, sich leiten lassen von; sich richten nach . . .
government *s.*, Regierung; Obrigkeit; Leitung; Verwaltung *f.*
—, for your government, zu Ihrer Instruction oder Richtschnur oder Kenntnißnahme; als Norm.
—, on the part of *or* by the govern-ment, regierungsseitig.
—, to petition the government, bei der Regierung vorstellig werden oder einkommen; ein Gesuch an die Regierung richten.
—, to serve for somebody's government, Jem. zur Richtschnur dienen, ihn leiten.
government-administration *s.* (of the tobacco-trade), (Tabaks)regie *f.*
government-annuities *pl.*, Staatsannuitäten *f. pl.*; Staatsrente *f.*
government-bank *s.*, Staatsbank *f.*
government-bond *s.*, Regierungsdocument; Staatspapier *n.*
government-bonds *pl.*, *also and especially:* Staatsobligationen *f. pl.*; Staatsschuldscheine *m. pl.*
government-building *s.*, Regierungsgebäude *n.*
government-employee *s.*, Staatsangestellter; Staatsbeamter *m.*
government-entrepôt *s.*, Regierungsspeicher *m.*
government-funds *pl.*, Staatspapiere *n. pl.*; Staatsschuld *f.*; öffentliche Fonds *pl.*
government-loan *s.*, Regierungsanleihe; Staatsanleihe *f.*; Staatsanlehen *n.*; Anleihepapier(e) *n. (pl.)* einer Regierung.
government-monopoly *s.*, Staatsmonopol *n.*; Regie *f.*
government-order *s.*, Regierungsbefehl *m.*
government-paper-money, Staatspapiergeld *n.*
government-post *s.*, compulsory conveyance by the government-post, Postzwang *m.*; obligatorische Beförderung (der Postsachen) durch die Staatspost.

(contd.)

Digitized by Google

government-post *(contd.)*, restricted to be conveyed by the government-post, dem (Regierungs-)Postzwang unterworfen.
government P. O. (= Post-Office-) **in-spector**, *in Germany*, Postinspector *m.*
government-railway *s.*, Staats(eisen-)bahn *f.*
government-securities *pl.*, Staatspapiere *n. pl.*; öffentliche Fonds *only pl.*; Staatsobligationen *f. pl.*; Staatsschuld *f.*
government-security *s.*, Staatsgarantie *f.*
government-stocks *pl.*, Staatspapiere *n. pl.*
governor *s.*, Gouverneur; Statthalter; Commandant; Leiter; Director *m.*
"governor" *s.* ⊙, (der) „Alte" ⊙, „Baas", „Macher" ⊙.
gown *s.*, (Frauen)kleid; Gewand *n.*
gr. = **gross**, *see this word.*
grab *s.*, (Malabar-)Zweimaster *m.*
"grab" *v.* ⊙, packen; fassen; (er)greifen.
— **up**, aufgreifen; aufnehmen; (er- oder auf- oder zu)schnappen.
grace *s.*, Gnade; Nachsicht; Schonung *f.*
—, **days of grace**, Respit- oder Respecttage; Fristtage *m. pl.*
—, (a right) **by the grace of God**, (ein Recht) von Gottes- und Rechtswegen.
—, **to grant grace**, (Wechsel)frist *f.* geben oder einräumen.
—, **to request** *or* **to solicit grace**, (eine) Frist oder (einen) Aufschub erbitten; Frist *f.* nachsuchen.
gradation *s.*, Stufenleiter *f.*
grade *s.*, Grad *m.*; Stufe; (Qualitäts-)abstufung; Qualität; Classe *f.*; Rang *m.*
grade* *s.*, "no established grade", „keine Classe".
grade* *v.*, classi(fici)ren; sortiren; (ein)reihen.
graded* seed, (officiell) classi(fici)rte Saat.
grader *s.*, Sortirmaschine *f.*; *(in Amer.:)* Classirer* *m.* *(of cotton)*.
gradient *s.*, Steig(er)ung; Neigung *f.*; Fall *m.*; Fallen *n.*
grading *s.*, Sortiren *n.*; Sortirung; Classi(fici)rung* *f.*
grading-machine *s.*, Sortirmaschine *f.*
gradual payments *pl.*, allmähliche Abzahlung(en) *f.* *(pl.)*.
— **succession**, allmähliche Folge; Stufenleiter *f.*

* In England, the expressions are: "classer", "classing", "to class", &c.

gradually *adv.*, allmählich; nach und nach; Schritt für (oder: vor) Schritt *m.*; successive; im Kleinen.
graduate *v.* **salt**, Salz *n.* gradiren.
graduated scale, Stufenleiter; Abstufung *f.*
graduation *s.*, Gradirung *f.*
graft *v.*, pfropfen; oculiren.
grafting-wax *s.*, Baumwachs *n.*
grain* *s.*, Korn*; Getreide* *n.*; Cerealien *pl.*; (Boden)frucht; Beere; Ader *f.* *(in wood)*; Strich *m.* *(of cloth)*; Narbe *f.* *(of leather)*; Körnchen *n.*
—, "against the grain" ⊙, gegen oder wider den Strich; widerwillig.
—, **one grain too light**, ein Aß zu leicht.
—, **to grow** *or* **to raise grain**, Getreide *n.* produciren, bauen oder erzeugen.
—, **to measure (in) grain**, Korn oder Getreide *n.* einmessen.
—, **to obtain the grain in hides**, Leder *n.* narben.
grain and produce, Getreide *n.* und (Landes)producte *n. pl.*
grain of leather, Narbe *f.* des Leders.
— **mustard-seed**, Senfkorn *n.*
— **salt**, Salzkorn *n.*
— **seed**, Saat- oder Samenkorn *n.*
— **shot**, Schrotkorn *n.*
— **silver**, Silberkorn *n.*
— **wood**, Fiber *f.* (des Holzes).
grain-berries *pl.*, Kermesbeeren *f. pl.*; unechte Cochenille *f.*
grain-broker* *s.*, Getreide- oder Korn- oder *(in Austria:)* Fruchtmakler *m.*
grain-business* *s.*, Getreide- oder Korngeschäft *n.*
grain-crop* *s.*, Getreide- oder Kornernte *f.*
grain-elevator *s.*, Kornaufzug *m.*
grain-exchange *s.*, Getreidebörse; Kornbörse; Schranne *s. u.*; *(in Austria:)* Fruchtbörse *f.*
grain-exportation* *s.*, Getreide- oder Kornausfuhr *f.* oder -export *m.*
grain-importation* *s.*, Getreide- oder Korneinfuhr *f.* oder -import *m.*
grain-law *s.*, Korngesetz *n.*
grain-market *s.*, Getreide- oder Korn- oder *(in Austria:)* Fruchtmarkt *m.*; Kornbörse; *s. u.*: Schranne *f.*
grain-merchant *s.*, Getreide- oder Kornhändler *m.*
grain-musk *s.*, Körnermoschus *m.*
grain-porters *pl.*, Kornträger *m. pl.*

* In America, "grain" means: Weizen *m.*

Digitized by Google

grain-scales *pl.*, Getreide- oder Kornwa(a)ge *f. sing.*
grain-side *s.*, Narbenseite *f.* *(of leather)*.
grain-soap *s.*, Kernseife *f.*
grain-sugar *s.*, Kornzucker *m.*
grain-trade *s.*, Getreide- oder Korn- oder *(in Austria:)* Fruchthandel *m.*
—, to forestall the grain-trade, den Kornhandel an sich reißen.
grain-usurer *s.*, Getreide- oder Kornwucherer *m.*
grain-warehouse *s.*, Getreidespeicher *m.*; Kornmagazin *n.*
grain *v.*, körnen; granuliren; marmoriren; (Leder *n.*) narben.
grained, gekörnt; körnig; genarbt; narbig *(of leather)*.
grains *pl.*, Sämereien *f. pl.*; Körner *n. pl.*; *see the sing.* "grain".
—, in grains, in Körnern; *(Latin:)* *in gran(ul)is.*
grains of Paradise, *s. u.*, Paradieskörner *n. pl.*
grainy *adj.*, körnig; körnicht.
gram *s.*, Gramm *n.* *(weight)*.
gram(-weight) *s.*, Grammgewicht *n.*
grammar *s.*, Grammatik; Sprachlehre *f.*
grammatical error *or* **mistake**, Sprachfehler *m.*
granaries, to lay up corn in granaries, Getreide *n.* (auf)speichern.
granary *s.*, Speicher *m.* (für Getreide); Getreideboden oder -speicher *m.* oder -kammer *f.* oder -haus *n.*; Kornmagazin *n.*; *in Austria:* Fruchtboden *m.*
granary-rent *s.*, (Korn)speicher- oder Bodenmiethe *f.*
(grand) bill of sale, Biel- oder Beilbrief; Kaufbrief *m.* eines Schiffes; Schiffscertificat *n.*
grand lottery-prize, Hauptgewinn *m.* einer oder der Lotterie; (Haupt)prämie *f.*; Haupttreffer *m.*
— master of the forests, Landforstmeister *m.*
— piano(-forte), Flügel *m.*
"grande vitesse", *French*, to despatch *or* to dispatch *or* to forward *or* to send by "grande vitesse": als Eilgut *n.* befördern oder senden.
granillo(-wood), Grenadillholz *n.*; rothes Ebenholz.
granite *s.*, Granit *m.*
granitic sand, Granitsand *m.*
grant *s.*, Bewilligung *f.*
— for trenching the ground, Schürfschein *m.*
(grant of) permission, Concession; Licenz *f.*
grant-bill of sale, Bielbrief; Beilbrief; Kaufbrief *m.* eines Schiffes.
grant *v.*, gewähren; gestatten; zugestehen; erlauben; (Erlaubniß oder Recht) ertheilen; einräumen; vergönnen; bewilligen; zulassen; freistellen; concediren.
grant *v.* a blank-credit, (einen) Blanocredit *m.* einräumen.
— a delay, eine Frist oder einen Aufschub bewilligen oder gewähren.
— a dispensation, dispensiren.
— a fiat (of bankruptcy), (den) Concurs verhängen.
— a greater *or* more margin, mehr Spielraum lassen; das oder ein Limit ausdehnen.
— a license *or* licence, die Concession ertheilen.
— a passport (to), einen Paß ertheilen.
— a patent, ein (Erfindungs)patent ertheilen; patentiren.
— a reduction, eine Ermäßigung einräumen; sich etwas abziehen oder abdingen lassen.
— a request, eine Bitte genehmigen.
— a respite *or* (more) time, eine Frist bewilligen oder gewähren; (Wechsel-) frist *f.* geben; fristen; stunden.
— a salary, ein Gehalt bewilligen, gewähren oder anweisen.
— a subsidy *or* subvention, (pecuniäre) Beihülfe gewähren.
grant *v.* **advantages** *pl.*, Vortheile *m. pl.* einräumen.
grant *v.* **an** allowance, (einen) Rabatt gewähren.
— amount, einen Betrag bewilligen.
— audience, eine Audienz gewähren.
— inspection, die Durch- oder Einsicht oder Besichtigung gestatten.
grant *v.* delay, Frist *f.* geben; fristen; stunden.
— facilities *pl.*, Facilitäten *f. pl.* oder Vortheile *m. pl.* einräumen; Erleichterungen *f. pl.* gewähren.
— grace, (Wechsel)frist *f.* geben.
grant *v.* **leave**, Erlaubniß *f.* geben; erlauben; gestatten.
— of absence, Urlaub *m.* geben; beurlauben.
grant *v.* permission, Erlaubniß *f.* ertheilen.
— priority, die Priorität zugestehen.
grant *v.* **the** exequatur, das Exequatur ertheilen.

(contd.)

Digitized by Google

grant *v.* **the** *(contd.)* facility, das Recht einräumen; (Jem. etwas) freistellen.
— option, (die) Option oder die Wahl lassen.
grant *v.* **time**, Zeit oder Frist *f.* lassen, geben oder bewilligen.
granted, to have a respite granted, Aufschub *m.* erlangen.
—, to take (it) for granted, als abgemacht ansehen oder betrachten; *sometimes, though not good:* einverstehen.
grantee *s.*, Concessionär; Be(vor)rechtigter; Privilegirter *m.*
granting respite, Fristgewährung *f.*
— the concession of a mine, Verleihung *f.* der Bergwerksconcession.
granular *adj.*, körnig; körnicht.
— limestone, körnichter Tuffstein, (Art) Marmor *m.*
— sugar, Korn- oder Krümelzucker *m.*
granulate *v.*, granuliren; körnen.
granulated, körnig; körnicht.
— farina, Kartoffelstärke *f.*
— sugar, granulirter oder Korn- oder Krümel- oder Streuzucker *m.*
granulation *s.*, Körnung *f.*
grape *s.*, Traube; Beere *f.*
grape-gathering *s.*, (Trauben)lese *f.*
grape-juice *s.*, Traubensaft *m.*
grape-oil *s.*, Cognac- oder Weinbeeröl *n.*
grape-rot *s.*, Traubenfäule; Traubenkrankheit *f.*
grape-sugar *s.*, Trauben- oder Frucht- oder Kartoffelzucker *m.*
grape-wine *s.*, Traubenwein *m.*
grape *v.*, theeren.
grapes *pl.*, to gather grapes, Weinlese *f.* halten; Wein *m.* lesen.
—, to press *or* to tread (the) grapes, Trauben *f. pl.* pressen oder (aus)keltern; Wein *m.* keltern.
graphite *s.*, Graphit *m.*; Reißblei *n.*
grapnel *s.*, Enterhaken; Dreganker *m.*
grapple-hook *s.*, (K)enterhaken *m.*
grappling *s.*, Abordage; Enterung *f.*
grappling-hook *or* **-iron** *s.*, Enterhaken *m.*
grasp *s.*, Griff *m.*; Handvoll *f.*
grasp *v.* **the** fact *or* the idea, (richtig) erfassen oder begreifen, verstehen; „dahinterkommen".
— situation *or* the facts of the case, (gleich) die Sachlage begreifen; den rechten oder richtigen Einblick haben in.
grasping *adj.* or greedy *or* rapacious, gierig.
—, to be "grasping", gierig sein oder handeln; zu übervortheilen suchen.
grass *s.*, Gras *n.*
—, China- *or* cloth-grass, chinesisches Gras.
—, to cut *or* to mow grass, Gras *n.* mähen.
— for cattle, Futtergras *n.*
grass-butter *s.*, Grasbutter *f.*
grass-cloth *s.*, Grasleinen *n.*
grass-hopper *s.*, Heuschrecke *f.*
grass-mowing-machine, Mähmaschine *f.*
grass-plantane *s.*, Schlangengras *n.*
grass-plot *s.*, Rasen *m.*
grass-seed *s.*, Grassame(n)* *m.*; Grassaat *f.*
grass-silk *s.*, Stickseide *f.*
grass-wrack *s.*, Seetang *m.*
grate *s.*, Gitter *n.*
grateful *adj.*, dankbar; erkenntlich.
—, to prove grateful, sich dankbar erweisen.
gratefully *adv.*, dankbar(lich).
grater *s.*, Raspel *f.*
gratification *s.*, Gratification *f.*; Gratial; Geschenk; Trinkgeld *n.*; Belohnung; Genugthuung *f.*
gratify *v.*, willfahren; befriedigen; nachgeben; gefällig sein; gefallen; beschenken; vergüten.
— somebody's wishes *pl.*, Jem. dienlich oder zu Willen sein, ihm „entgegenkommen".
grating *s.*, Gitter *n.*
gratings *pl.*, Gebröckel *n.*; Krumen *f. pl.*
gratis *adv.*, *Latin*, gratis; umsonst; unentgeltlich; ohne Entgelt.
— and prepaid, gratis und franco; umsonst und postfrei.
gratis-copy *s.*, Freiexemplar *n.* *(of books)*.
gratitude *s.*, Dankbarkeit; Erkenntlichkeit *f.*
gratuitous *adj.*, unentgeltlich; umsonst.
gratuitously *adv.*, ohne Entgelt; umsonst; unentgeltlich.
gratuity *s.*, Erkenntlichkeit; Belohnung; Gratification *f.*; Trinkgeld; (Geld)geschenk; Gratial *n.*
—, to give a gratuity, ein Geschenk machen; (ein) Trinkgeld geben.
grave, "grave-digger of reputations", Todtengräber *m.* (der Börse), *fig.*
grave *adj.*, ernst.
grave *v.*, *s. u.*, (ein)graben; graviren; stechen; schneiden; *Nav:* kalfatern oder theeren.

* More correct without the "n", in the nominative (case).

Digitized by Google

gravel *s.*, (grober) Sand; „Grand"; Kies *m.*
gravel *v.*, mit Sand oder Kies bedecken; *Nav.*: beschottern.
gravelling *s.*, *Nav.*: Beschotterung *f.*
gravelly *adj.*, sandig.
graving dock-dues *pl.*, einschneidende oder „schwere" oder große Dockgebühren *f. pl.*
gravity *s.*, Schwere *f.*; specifisches Gewicht *n.*
gravy *s.*, (Fleisch)saft *m.*; Sauce *f.*
gray, grau.
— copper-ore, (Kupfer)fahlerz *n.*
— farina, Schlammstärke *f.*
grayish color(u)r, grauliche oder Eisenfarbe *f.*
grazing-ground *s.*, Weide; Trift *f.*
grease *s.*, Fett; Schmalz; Unschlitt *n.*; Schmiere *f.*
— for shoes, (Stiefel)wichse; Schuhschmiere *f.*
— of a hare, Hasenfett *n.*
— to oil (the) wool with, Wollfett *n.*
grease-butter *s.*, Schmierbutter *f.*
grease-trough *s.*, Schmalztrog *m.*
grease *v.*, mit Fett bestreichen; (ein)fetten; (mit Talg) einschmieren; schmieren; (ein)ölen; abschmutzen.
greasing (of waggons *or* carriages), Schmieren *n.* (der Wagen).
greasy *adj.*, fettig; schmierig; schmalzig.
— articles *or* goods *pl.*, Fettwaaren *f. pl.*
— to the touch, fettig anzufühlen.
great *s.*, to freight by the great, *s. u.*, in der Rouge oder R(o)use frachten oder laden.
great *adj.*, groß; bedeutend; namhaft; stark.
—, in great straits, in (Geld)verlegenheit; in der „Klemme" oder „Patsche".
—, to cost a great deal *or* "a lot" of money, „schweres Geld kosten".
great attention, große oder (an)gespannte(ste) Aufmerksamkeit; Spannung *f.*
— bill of sale, Beilbrief; Bielbrief *m.*; Schiffscertificat *n.*
— coat, Ueberrock; Ueberzieher *m.*
— distance, große Entfernung.
— expenses *pl.*, große Kosten; „eine Menge" Kosten ⊙.
— galley, Galeasse; Galeere *f.*, Dreimaster *m.*
"great lot of money", (ein) „Heidengeld" *n.* ⊙.
—, to cost a great lot of money, *also*: „schweres" Geld kosten.
great lottery-prize, großes Loos; Haupttreffer *m.* (in der Lotterie).
— many, eine große Menge; eine (ganze) Schaar.
— mass, Hauptmasse *f.*
— (*or* wholesale-)merchant, Handelsherr; Kaufherr; (Groß)kaufmann; Großhändler *m.*
— nuisance, Widerwärtigkeit; (schwerer) Aerger; verdrießliche Sache oder Angelegenheit.
great pity, a great pity: jammerschade!
great power *s.*, Großmacht *f.*
great primer, Kaiserschrift *f.* (*Typ.*).
— quantity, große Menge; Unmasse *f.*
great reluctance, with great reluctance: mit (größtem) Widerstreben oder Widerwillen; höchst oder sehr ungern.
great saw, Schrotsäge *f.*
— spinning-wheel, Tuchspinnrad *n.*
— transom, Heckbalken *m.*, *Nav.*
— trouble, große Mühe; harter Stand.
— warp-reel, Sche(e)rrahmen *m.*
greater number *or* part, größere (An-)zahl; Mehrzahl; Ueberzahl *f.*
— part *or* portion of the fortune *or* means *or* property, Hauptvermögen *n.*
— value, größerer Werth; Mehrwerth *m.*
greatest, with the greatest ease, mit größter Leichtigkeit; spielend (leicht).
greca-nut *s.*, Betelnuß *f.*
greed(iness) of gain, Gewinnsucht oder -gier; Habgier *f.*
greedy *adj.*, gierig; „gefräßig".
— of gain, gewinnsüchtig; gewinngierig; habgierig.
"Greek five" (loan), Griechische 5% (Anleihe).
green, grün; auf dem Halme; unreif.
—, to buy green grapes *or*: grapes green, auf dem Stock kaufen, *of wine*.
— bice, Lasurgrün *n.*
green bice *adj.*, *also*: blaßgrün.
green coffee, grüner Caffee.
green copper-ore, Malachit *n.*
green corn, Saatkorn *n.*
—, to buy green corn, *also*: auf dem Halme kaufen.
green earth, grüne Erde.
— fruit, grüne Frucht *f.*; frische Früchte *f. pl.*; (frisches) Obst *n.*; *sometimes*: „Marktwaare" *f.*
— glass, grünes Glas.
— heart-wood, Grünherzholz *n.*
— leek *s.*, Porree; (spanischer) Lauch *m.*

(*contd.*)

Digitized by Google

green *(contd.)* peas *pl.*, grüne oder Schotenerbsen *f. pl.*
— (Swiss) cheese, Kräuterkäse *m.*
— tea, grüner Thee.
— verditer, Berggrün *n.*
— vitriol, Eisenvitriol *n.*; schwefelsaures Eisenoxyd.
— wine, grüner Wein.
green-grocer *s.*, Frucht- oder Obst- oder Grünwaarenhändler; (Obst)höker *m.*
green-heart(-wood) *s.*, Greenheart(holz) *n.*
green-house *s.*, Gewächshaus; Treibhaus *n.*
Greenland man *s.*, Grönland(s)fahrer *m.*
— (train-)oil, grönländischer Thran.
— whalebones *pl.*, grönländische Walfischbarten *pl.*
greens *pl.*, Gartengemüse *n. sing. and pl.*
Grenadillo(wood) *s.*, Grenadillholz *n.*; rothes Ebenholz.
grenadine-silk *s.*, Grenadinseide *f.*
grey *adj.*, grau.
— copper-ore, (Kupfer)fahlerz *n.*
— farina, Schlammstärke *f.*
"greyhound of the ocean *or* **sea"** *(in Amer.)*, „Windspiel *n.* oder Windhund *m.* der See"; Schnelldampfer *m.*
greyish colo(u)r, graue oder Eisenfarbe *f.*
greyness, free from greyness, nicht grau *(of spice)*.
gridiron *s.*, Rost *m.*; (Balken)roſtwerk *n.* *(for repairing vessels)*.
grief *s.*, Kummer *m.*; Bedauern; Leidwesen *n.*; Trauer *f.*
grieve *v.*, betrüben; kränken; schmerzen; leid thun.
grieved, to be grieved, bekümmert sein.
grievous *adj.*, schmerzlich.
— loss, schmerzlicher Verlust.
grind *v.*, mahlen *(in a mill)*; poliren *(iron or steel)*; schärfen; schleifen; schroten *(of corn)*.
— off, abschleifen.
— out, ausmahlen.
grinder *s.*, Schleifer; Müller *m.*
grinding *s.*, Schleifen; Mahlen *n.*; Mahl- oder Schleiflohn *m.*; Mahlung *f.*
—, too fresh for grinding, zu frisch zum Mahlen.
— on commission, Lohnmüllerei *f.*
grinding-barley *s.*, Mahlgerste *f.*
grinding-duty *s.*, Mahlsteuer *f.*
grinding-fees *pl.*, Schleif-, Mahl- oder Müllerlohn *m.*
grinding-mill *s.*, Schleif- oder Schrotmühle *f.*
grinding-peas *pl.*, Mahlerbsen *f. pl.*
grinding-stone *s.*, Schleifstein *m.*
gripe *s.*, Griff *m.*; Klick des Vorstevens.
gripes *pl.*, Bootskrapper *pl.*
griping vessel *s.*, luf- oder luvgieriges Schiff.
grit *s.*, Gries *m.*; Grütze *f.*; Kleinmehl *n.*; Kies *m.*; Schrot *n. and m.*
grit-stone *s.*, Sandstein *m.*
grits *pl. or* **grittiness**, das Sandige, Griesige oder Grusige; „Grütze" *f.* ○ = Verstand *m.*; Schneidigkeit; (Charakter-)stärke *f.*
grizzled *adj.*, grau; gesprenkelt.
groats *pl.*, Gries *m.*; Grütze *f.*; Schrot *n. and m.*
groats-seller *s.*, Grieshändler *m.*
grocer *s.*, Material-, Colonial-, Gewürz-, Specerei- oder Kramwaarenhändler *m.*; Colonialwaarengeschäft *n.*; (kleinerer) Gewürzhändler; (Gewürz)krämer; Materialist *m.*
grocer's assistant, Krämergehülfe *m.*
— guild, Krämerinnung *f.*
grocer's *or* **grocery-shop** *s.*, Kram(waaren)-, Krämer- oder Gewürz- oder Specereiladen *m.*; (Gewürz)krämerei; Materialwaarenhandlung *f.*; *sometimes, though not good German:* Gemischt- oder Vermischtwaarenhandlung *f.*
groceries *pl.*, Kramwaaren; Krämer-, Material- oder Specereiwaaren; Specereien; Eßwaaren *f. pl.*; Gewürz(e) *n. (pl.)*; Drogen *f. pl.*
grocery *s.*, Krämerei; Kram(waaren)-handel *m.*; Specerei(en)- oder Gewürzhandel *m.*; Gewürzhandlung *f.*; Materialwaarengeschäft *n.*; Specereiwaaren *f. pl.*
grocery-business *or* **-trade**, Kram- oder Gewürz(waaren)-, Materialwaaren- oder Drogenhandlung *f.*, -handel *m.* oder -geschäft *n.*
grocery-goods *pl. or* **-ware(s)**, Kram-, Krämer-, Material-, Gewürz- oder Specereiwaaren; Specereien *f. pl.*
grocery-store *s.*, Kram-, Gewürz-, Material- oder Specereiwaarenlager *n.*
grocery-utensils *pl.*, Krämergeräthschaften *f. pl.*
grog *s.*, Grog *m.*
grommet *s.*, Lauring *m.*; Lägel *n.*, *Nav.*
groove *s.*, Falz *m.* eines Fasses *n.*; (Aus)kehlung; (Lauf)rinne; Fuge; Grube (im Bergbau *m.*) *f.*
groove *v.*, (aus)kehlen; (aus)höhlen.
grope *v.* **about in the dark**, „im Dunkeln tappen".

Digitized by Google

gross *s.* = 144 pieces, Groß *n.*; *for: "gross-weight"* = Roh- oder Bruttogewicht *n.*
—, by the gross, *n. m. u.:* im Großen.
—, pr. gross, per Groß.
—, in the gross, im Großen (und Ganzen); „durch die Bank" ○; in Bausch* und Bogen; durchschnittlich; *sometimes: en gros.*
—, to average in the *or* to calculate *or* to count gross, durchschnittlich (brutto) berechnen; Eins ins And(e)re rechnen.
—, to buy by the gross, in Bausch* und Bogen oder *en bloc* kaufen.
—, to freight *or* to charter (a vessel) in the gross, in der Rouge oder R(o)use laden oder (ver)frachten.
—, to sell by the gross, in Bausch* und Bogen verkaufen.
gross-silk *s.*, Steppseide *f.*
gross *adj.*, brutto; roh; Roh-, *in compounds.*
— adventure, *s. u.*, Bodmerei; Großaventur † *f.*
— amount, Bruttobetrag *m.*; Bruttosumme *f.*
— average, *(H)avarie grosse*; Großhavarie; große Haverei oder Haferei *f.*
— balance, Bruttobilanz *f.*; Bruttosaldo *m.*
— blunder, grober Fehler.
— earnings *pl.*, Bruttoverdienst *m.*; Bruttoeinnahme *f.*
— freight, Bruttofracht; ganze Fracht.
— price, Bruttopreis; Rohpreis *m.*
— proceeds *pl.*, Bruttoertrag; Rohertrag *m.*
— profit, Bruttogewinn *m.*
— receipts *pl.*, Bruttoeinnahme *f.*
— shipping-weight, verschifftes Bruttogewicht.
— sum, Bruttosumme *f.*
— value, Bruttowerth *m.*
— weight, Brutto-, Roh-, Grob- oder Sporcogewicht *n.*
— work, Totalarbeit *f.*
gross-grained, *of corn, seeds &c.*, grobkörnig.
ground *s.*, Grund; (Erd)boden *m.*; Feld; Land *n.*; Erde *f.*; Terrain *n.*; „Spiegel" *m.* (eines Shawls).
—, to be thin on the ground, dünn „stehen", *of corn.*

(contd.)

* Spelt also with "ß" instead of "ss".

ground *s.* *(contd.)*, to break ground (for a railway), (eine Eisenbahn) in Angriff nehmen.
—, to gain ground, Boden *m.* gewinnen; *of fashions:* in Aufnahme kommen, *of abuses:* einreißen.
—, to touch the ground, (auf)stoßen, *i. e.:* auf Grund *(of vessels).*
ground and soil-estates *pl.*, Realvermögen *n.*
ground of action *or* complaint, Klagegrund *m.*; Klagefundament *n.*
— lace, Spitzengrund *m.*
— the sea, Meer(es)- oder Seeboden oder -grund *m.*
ground-area *s.*, Grund(areal *n.*) *m.*
ground-colo(u)r *s.*, Grundfarbe *f.*
ground-floor *s.*, Erdgeschoß *n.*
ground-floor-store, Erdgeschoß *n.* des Speichers; in Hamburg: „Raum" *m.*
ground-ice *s.*, Grundeis *n.*
ground-ivy *s.*, Erdepheu *m.*
ground-nut *s.*, Erdnuß *f.*
— cake, Erdnußkuchen *m.*
— cake-meal, Erdnuß(kuchen)mehl *n.*
— huskmeal, Erdnußhülsenmehl *n.*
— kernels, Erdnußkerne *m. pl.*; geschälte Erdnüsse *f. pl.*
— meal, Erdnußmehl *n.*
ground-nuts *pl.*, Erdnüsse; Erdeicheln *f. pl.*
ground-plates *pl.*, Langschwellen *f. pl.*
ground-plot *s.*, (Grund)riß; Plan *m.*
ground-printing *s.*, Unterdruck *m.*
ground-property *s.*, Grundbesitz *m.*; Grundeigenthum; Grundstück; Grundvermögen *n.*
ground-purchase *s.*, Terrainerwerbung *f.*; Landkauf *m.*
ground-rent *s.*, Grundzins; Bodenzins *m.*; Bodenrente; Grundrente; Grundsteuer *f.*
ground-stroke *s.*, Grundstrich *m.* (der Schrift).
ground-swell *s.*, Dünung; Deining *f.*
ground-tackle *s.*, Grundtakelage *f.*
ground-tier *s.*, unterste Lage *(in barrels or cases).*
ground-work *s.*, Grundwerk *n.*; Grundlage *f.*; Unterbau *m.*, *R. R.*
ground-working *s.*, *also:* Erdarbeit(en) *f. (pl.).*
ground bark *s.*, gemahlene Rinde; Lohe *f.*
— black lead, Eisenschwärze *f.*
— bones, gemahlene Knochen *m. pl.*; Knochenmehl *n.*

(contd.)

Digitized by Google

ground *(contd.)* cacao *or* cocoa*, gemahlener Cacao.
— cinnamon, gemahlener Canehl.
— coffee, gemahlener Caffee.
— ginger, Ingwer** *m.*
— glass, geschliffenes oder mattes Glas.
— grit(s), Gries *m.*
— malt, Träber; Treber *f. pl.*
— moss-litter *or* peat-moss, Torfmull *m. and n.*; Torfstreu *f.*
— rice, Reismehl *n.*
— screenings *pl.*, Radellkleie *f.*
— sugar, Mehl- oder Puderzucker *m.*
— trass, gemahlener Tuf(f)stein, *better:* Topfstein oder Tropfstein.
— wood, gemahlenes Holz; Holzmehl *n.*
ground *v.*, stranden; auffahren; (auf)stoßen; zu Grunde gehen, *of vessels;* to ground on, *also:* fußen auf.
— a vessel, ein Schiff auf (den) Grund setzen, aufs Trockene bringen, *sometimes also:* zum Kalfatern aufwinden.
groundage *s.*, *Nav.:* Tonnen-, Hafen-, Anker- oder Strandgeld *n.*; Hafenzoll *m.*; Hafengebühren *f. pl.*; Strandrechte *n. pl.*
grounding *s.*, *of vessels:* „(Auf)stoßen"; Auffahren; Stranden *n.*
groundless *adj.*, grundlos; unbegründet.
groundlessly *adv.*, ohne (allen) Grund; grundlos.
groundlessness *s.*, Grundlosigkeit *f.*; Ungrund *m.*
grounds *s.*, Bärme; Hefe *f.*; (Boden)satz *m.*
—, free from grounds, satzfrei; ohne (Boden)satz; hefe(n)frei.
—, upon good grounds, mit oder aus guten Gründen oder gutem Grunde.
—, to cultivate *or* to till grounds, Land *n.*, Ländereien *f. pl.* oder (den) Boden bestellen.
groundwork *s.*, *see "ground-work", p. 395, c. 2.*
group *s.*, Gruppe *f.*
group of bank(er)s, Bank(en)gruppe *f.*
— bank(er)s bringing out a loan, Emissions- oder Uebernahmegruppe *f.*
— islands, Inselgruppe *f.*
group *v.*, gruppiren.

* Strange to say, "cocoa" means both the fruit of the cocoa-tree, and the cocoa-nut, fruit of the cocoa-palm-tree. English fruit-merchants however mostly call the cocoa-nut "coker-nut", in order to be able to distinguish between the two, and this practice was adopted many years ago by the London custom-house too.

** Sometimes spelt with „b" instead of the „w".

grout *v.*, (ver)gipsen.
— wine, Wein *m.* gipsen.
grow *v.*, bauen; züchten *(of plants)*; erzeugen; produciren; pflanzen; wachsen; gedeihen; werden.
— darker, nachdunkeln.
— dull, flau oder matt(er) werden; (ver- oder ab)flauen; ins Stocken gerathen.
— flat, *of wine also:* „abstehen".
— grain, Getreide *n.* bauen oder erzeugen.
— languid, (ver- oder ab)flauen; flau werden (*of the market*).
— musty *or* mouldy, (be)schimmeln; beschlagen; rosten.
— old *or* rosty, alt werden; rosten.
— rotten, faulen; in Fäulniß übergehen; verderben.
— slack *or* weak(er), schwächer werden; (ver- oder ab)flauen; flau werden (*of the market*).
— stale, „abstehen" oder „kahmig" werden (*of wine*).
— suspicious, argwöhnisch werden; Argwohn oder Verdacht *m.* schöpfen.
— worse (in quality), sich (in [der] Qualität) verschlechtern; schlechter werden; abwärts gehen.
grower *s.*, Erzeuger; Züchter; Pflanzer; Producent *m.*
growers *pl.*, *also:* Landleute *only pl.*; Bauern *m. pl.*
growing *s.*, Erzeugung; Hervorbringung; Züchtung; Production *f.*; Werden *n.*
—, *1st. part. and adj.*, wachsend; gedeihend; blühend; fruchtbar.
growing crop, to buy the growing crop: die werdende Ernte ([noch] auf dem Halme) kaufen.
growing mouldy, Schimmeln *n.*; Beschimmelung *f.*
growl *v.*, knurren; brummen; murren; grollen; „quesen" ⊖; „quängeln" ⊖.
growler *s.*, Brummbär ⊖; Murrkopf; „Quesenkopf"; Quängler *m.*
growme *s.*, (Tuch)rahmen *m.*
grown grey *or* **gray in business**, in Geschäften ergraut; ein alter Prakticus.
growth *s.*, *of produce*, Wachsen; Wachsthum; Gedeihen *n.*; (Pflanzen)wuchs *m.*; Erzeugniß *n.*; Ernte *f.*; *especially of wine:* Gewächs *n.*
—, good growth, *of wool:* guter Wuchs.
—, of one's own growth, selbst gezogen; selbst gezüchtet; eig(e)nes Gewächs.
— of the country, Landgewächs *n.*
grubber *s.*, Hacker *m.*
grubbing-hoe, Hacke *f.*

Digitized by Google

grudge *s.*, Ab- oder Mißgunst; Scheelsucht *f.*; Neid *m.*
grudge *v.*, mißgönnen; scheelsehen; (be-)neiden.
— no pains *or* trouble, sich keine Mühe verdrießen lassen.
— the expenses, die Kosten scheuen.
grudgeon(s *pl.*), Kleie *f.*; Kleiemehl *n.*
grudging, ab- oder mißgünstig; scheel(süchtig); („futter")neidisch.
grumble *v.* (**at**), murren; brummen; schelten; „schimpfen" ○ oder „schreien" (über); „quesen"; quängeln ○.
grumbler, Murr- oder Brummkopf; Quesenkopf ○; Quängler ○ *m.*
Gruyère cheese, *French:* fromage de Gruyère; Gruyerer Käse *m.*
g. s. w. = **gross shipping-weight**, *see p. 395, c. 1.*
Guajacum(-wood), Pockholz *n.*
— bark, Pockholzrinde *f.*
guano *s.*, *originally:* "*huano*"*, Guano; Vogeldünger oder -dung *m.*
—, artificial guano, künstlicher Guano.
—, real guano, natürlicher Guano.
guarantee *or* **guaranty** *s.*, Gewähr; Bürgschaft; Verbürgung; Caution; Sicherheit; Sicher(stell)ung; Deckung; Verantwortlichkeit *f.*; Delcredere *n.*; (Pfand)bürge; Garant; Gewährleister *m.*
—, sufficient guarantee *or* guaranty, genügende oder aus- oder hinreichende Sicherheit; gute Bürgschaft.
—, without (any) guarantee *or* guaranty, ohne Gewähr oder Garantie.
—, without (our *or* my) guarantee *or* guaranty, ohne (mein oder unser) Obligo oder Präjudiz; ohne Verbindlichkeit oder Gewähr.
—, to afford guarantee *or* guaranty, Bürgschaft *f.* leisten.
—, to be guarantee *or* guaranty, sich verbürgen; Bürge sein.
—, to deposit an amount as guarantee *or* guaranty, (einen Betrag als) Sicherheit oder Caution *f.* (be)stellen oder hinterlegen; Bürgschaft leisten.
—, to offer guarantee *or* guaranty, Garantie oder Sicherheit *f.* (an)bieten oder leisten oder gewähren.
—, to provide for guarantee *or* guaranty (of payment), Delcredere *n.* decken.

(contd.)

* A rich manure, the dung of sea-fowls.

guarantee *or* **guaranty** *s.* *(contd.)*, to take (upon oneself) the guarantee *or* guaranty (of payment) *or:* to undertake (to) guarantee *or* guaranty, Delcredere *n.* stehen oder übernehmen; Gewähr leisten; Garantie übernehmen.
guarantee *or* **guaranty** *s.* for bond given *or* security given, Cautionsversicherung *f.*
— of weight, Gewichtsgarantie *f.*
guarantee- *or* **guaranty-fund** *s.*, Garantie- oder Reservefonds* *m.*; Reservecapital *n.*
guarantee- *or* **guaranty-insurance** *s.*, Cautionsversicherung *f.*
guarantee *or* **guaranty** *v.*, (ver)bürgen; garantiren; Gewähr *f.* leisten; (für etwas) haften; aufkommen für; gutstehen oder gutsagen für; (ein)stehen für; sich verbindlich machen; etwas sicher(stelle)n.
— for one half *or* †: (the) moiety, Delcredere *n.* für die oder bis zur Hälfte übernehmen oder „stehen".
— in person for, persönlich haften für.
guaranteed, verbürgt.
—, time of delivery guaranteed, versicherte Lieferzeit.
"guaranteed to keep (well)", garantirt haltbar; volle Gewähr für oder: (unter) Garantie der Haltbarkeit; (für) Haltbarkeit (wird) garantirt.
guaranteeing-business *s.*, Garantie- oder Delcrederegeschäft *n.*
guaranteeing-commission *s.*, Delcredere(-gebühr *f.*) *n.*; Garantiecommission oder -provision *f.*
guarantor *s.*, Bürge; Gewährsmann; Garant *m.*
guaranty *v.*, *see* "guarantee", *1st. and 2nd. c.*
guard *s.*, Wächter; (Post)schaffner; Conducteur; Schirrmeister; Verwahrer *m.*; Verwahrung *f.*; Schutz; Falz *m.* *(Typ.)*
—, to be on *or* to stand (up)on one's guard, auf der Hut sein; „aufpassen" ○; (scharf) aufmerken.
guard-ship *or* **-vessel** *s.*, Wachtschiff *n.*; Küstenbewahrer; Auslieger *m.*
guard *v.*, (be)wachen; schützen; (ver-)wahren.
— against, (ver)wahren gegen; bewahren oder schützen vor. *(contd.)*

* The form without an „s" („Fond"), of different meaning, is hardly ever used in commercial life!

Digitized by Google

guard v. *(contd.)* against getting wet, vor Nässe bewahren.
— by clauses, (ver)clausuliren; verclausseln.
guarded by clauses, (ver)clausulirt.
guardian *s.*, Curator; Vormund; Pfleger; Hüter; Wächter; Bewahrer *m.*
guardianship *s.*, Curatel; Tutel; Vormundschaft *f.*
guess *s.*, Vermuthung; Muthmaßung *f.*
—, to make a shrewd guess at . . . (in conversation), Jem. (etwas) „auf den Kopf zusagen".
guess-prices *pl.*, zu rathende Preise *m. pl., in telegraph-codes.*
guess *v.*, (er)rathen; ahnen; muthmaßen; ermessen; schätzen.
guessed, tens to be guessed, zu rathende Zehner *m. pl.*; Zehner (sind) zu rathen oder „einverstanden", *in codes.*
guest-rope *or* **-warp** *s.*, Schlepp- oder Baumtau *n.* (eines Bootes).
gug *s.*, Treppreep *n.*, *Nav.*
guidance *s.*, Führung; (An)leitung; (An-)weisung; Richtschnur; Norm; Nachricht *f.*
—, for your guidance, zu Ihrer (oder: als) Richtschnur; zu Ihrer Instruction oder Kenntnißnahme; zur (gefl.) Be- oder *(less good:)* Nachachtung.
—, to serve as guidance, als oder zur Richtschnur dienen.
guide *s.*, Führer oder Wegweiser *m. (man and book)*; Schaffner; Conducteur; Lohndiener; Schirrmeister; Leitfaden *m.*; Leitung; Richtschnur *f.*; Handbuch *n.*; Anhaltepunkt(e) *m. (pl.)*; Führung *f.* oder Lineal *n., of sewing-machines.*
—, to serve as a guide, *also:* als Norm gelten.
guide *v.*, führen; leiten; lenken; geleiten; begleiten.
guided, to be guided (by), geleitet oder gelenkt werden; sich leiten lassen (von); sich richten (nach . . .).
guiding principle, leitender Grundsatz; Triebfeder *f.*
guild *s.*, Gilde; Innung; Gewerkschaft *f.*; Gewerke *n. or pl.*; *sometimes:* Mascopei oder Maskopei *f.*
— of merchants, Kaufmannschaft; Handelsgilde *f.*; Handelsgremium *n.* †.
— of tailors, Schneiderzunft *f.*
guilder *s.*, holländischer (Silber)gulden; „Florin" *m.*
guilloche *or* **guilloshee** *v.*, guillochiren.
guilt(iness) *s.*, Schuld; Strafbarkeit *f.*
guiltless, schuldlos; unschuldig.
guilty *adj.*, schuldig; strafbar.
—, (which) in no event we will be guilty of, (den, die oder das) wir uns unter keinen Umständen (werden) zu Schulden kommen lassen.
—, to be guilty (of), *also:* Schuld tragen an; (etw.) verschulden.
—, to plead guilty, auf schuldig plaidiren; eine Klage anerkennen, *jur.*
— party, schuldiger oder schuldbeladener Theil; der oder die Schuldige.
Guinea-fowl *or* **-hen** *s.*, Perlhuhn *n.*
Guinea-grains *pl.*, Paradieskörner *n. pl.*
Guinea-man *s.*, Guineafahrer *m.*
Guinea pepper, Guinea- oder *(some-times:)* spanischer Pfeffer.
— red wood, Guinea-Rothholz *n.*
guitar *s.*, Guitarre *f.*
gulf *s.*, Golf *m.*; Bai *f.*; (Meer)busen *m.*; Haff *n.*
gull *v. or:* to cheat somebody, Jem. betrügen, „anführen" oder „hinters Licht" führen, ihm etwas „vormachen" *(in order to deceive him).*
gum *s.*, Gummi *n.*; Kleber; Mundlack *m.*
—, to boil off the gum, begummiren.
gum Arabic *or* arabic, *Gummi arabicum*; arabisches Gummi *n.*
— benjamin, Benzoe *f.*
— copal, Copal(gummi *n.*) *m.*
— copal-dust, Copalstaub *m.*
— Damar, Gummi *n.* Damar.
— dragant *s.*, Trag(ak)anthgummi *n.*
— elastic, *Gummi elasticum*; elastisches Gummi; Kautschuk; Federharz *n.*
— elemi *s.*, Elemiharz *n.*
— Guajac, Guajakharz *n.*
— gutta in rolls, Gummigutt *n.* in Rollen.
— kino, Kinogummi *n.*
— resin *or* rosin, Gummigutharz *n.*
— sandarac(h), Sandarach; Sandara(c)k *m.*
gum-lac *or* **-lake** *s.*, Gummi(gutt)lack *m.*
gum *v.*, gummiren.
gun *s.*, Gewehr *n.*; Flinte *f.*
—, to fire a gun of distress, einen Nothschuß thun.
gun-barrel *s.*, Gewehr- oder Flintenlauf *m.*
gun-boat *s.*, Kanonenboot *n.*
gun-cotton *s.*, Schießbaumwolle *f.*
gun-flint *s.*, Flintenstein *m.*
gun-found(e)ry *s.*, Kanonengießerei *f.*
gun-lock *s.*, Flintenschloß *n.*
gun-metal *s.*, Kanonengut *n.*

Digitized by Google

gun-metal-borings *pl.*, Broncebohrspähne *m. pl.*
gun-ports *pl.*, Stückpforten *f. pl.*
gun-powder *or* **gunpowder** *s.*, Schießpulver *n.*
gun-powder-barrel *s.*, Pulvertonne *f.* oder -faß *n.*
gun-powder-maker *or* **-miller** *s.*, Pulvermüller *m.*
gun-powder-tea *s.*, „Gunpowder-" oder Kugelthee; Perlthee *m.*
gun-room *s.*, Offizierszimmer *n.* *(on frigates).*
gun-stocks *pl.*, Flintenschäfte *m. pl.*
gun-tackle *s.*, Stücktalje *f.*
gunny *s.*, Sackzeug *n.*
gunny-bag, Bastsack *m.*
gushes, in gushes, *s. u.*, ruck- oder stoßweise.
gust (of wind), Windstoß *m.*; Bö *f.*
gut-string *s.*, Darmsaite *f.*
gut *v.* **herrings** *pl.*, Heringe *m. pl.* kehlen.
guts *pl.*, Därme *m. pl.*; Kalbaunen *f. pl.*
gutta percha, Guttapercha *f.*
—, (re)boiled **gutta percha**, aufgekochte Guttapercha.
—, **vulcanized gutta percha**, vulcanisirte Guttapercha.
gutta percha-soles *pl.*, Guttaperchasohlen *f. pl.*
gutter *s.*, Traufrinne *f.*
gutter-stone *s.*, Abzugstein; Handstein *m.*
gutter-tile *s.*, Hohlziegel *m.*
gutter *v.*, kehlen; (aus)höhlen; fließen *(of candles).*
gutters and curbs *pl.*, Rinnen und Schwellen *f. pl.* *(of street-regulations).*
gutting (of) herrings, Kehlung *f.* der Heringe.
guy *s.*, Ladetakel; Toppreep *n.*, *Nav.*
guy-wire *s.*, Drahtseil *n.*
gypseous spar, Gipsspath* *m.*
— **stone**, Gipsstein* *m.*
gypsoplast *s.*, Gipsabdruck* *m.*
gypsum *s.*, Gips(stein)* *m.*

H.

H. M., *see "His" or "Her".*
H. P., *see "Horse-Power".*
haberdasher *s.*, Ellen-, Kurz-, Modewaaren- oder Schnitt(waaren)-Händler; Bandhändler; „Klippkrämer" ∽ *m.*
haberdashery(-ware), Schnittwaarenhandel *m.*; Band- oder „holländische" oder Posamentier- oder Kurzwaaren *f. pl.*; „Klippkram" *m.*
haberdine *s.*, Klippfisch *m.*
habit *s.*, Gewohnheit; Gepflogenheit *f.*
—, to be in the habit of, gewöhnlich (etwas) thun; gewohnt sein; pflegen.
hack *v.*, hacken; hauen.
hackle *s.*, Hechel *f.*
hackle-pulley *s.*, Flaschenzug *m.*
—, to hoist with a hackle-pulley, mittels Flaschenzuges aufwinden.
hackmatack *or* **tamarack** *or* **juniper** *s.*, Hackmatack.
had, *see* "have".
—, not(hing) to be had, nicht(s) zu haben; nicht(s) käuflich.
—, nothing to be had at 20 Marks, zu 20 M. ist nicht anzukommen.
—, still to be had, noch zu haben.
—, to be had at . . .'s, zu haben oder erhältlich bei . . ., *name of the firm.*
had, to be had for money, (für Geld) käuflich; feil.
—, to be had immediately, sofort zu haben; greifbar.
—, to be had with, zu haben oder: erhältlich bei.
haddock *s.*, Schellfisch *m.*
hag-boat *s.*, Hackboot *n.*
haggle *v.*, (ab)feilschen; (ab)dingen; (ab)handeln; (etwas) „abhandeln" (wollen); auf etwas „handeln"; (durch Feilschen) billiger erhandeln; schachern; hökern; *sometimes:* „juden".
haggler *s.*, Feilscher; Schacherer; „Kneifer" *m.*
haggling *s.*, Feilschen *n.*; Schacherei *f.*; Schacher *m.*
—, to cheapen by haggling, etwas (vom Preise) „abkneifen" ∽; abhandeln oder abdingen.
hail *s.*, Hagel; Hagelschlag *m.* *(in insurance-policies).*
—, to suffer from hail, von Hagel(-wetter) betroffen werden oder leiden.
hail-conductor *s.*, Hagelstange *f.*

* Also with "y", instead of "i", as 2nd. letter.

Digitized by Google

hail-insurance *s.*, Hagelversicherung *f.*
hail-insurance-company *s.*, Hagelversicherungsgesellschaft *f.*
hail-insurance-premium *s.*, Hagelversicherungsprämie *f.*
hail-shot *s.*, (Blei)schrot *n.*
hail-squall *s.*, Hagelbö *f.*
hail-stones *pl.*, Hagelkörner *n. pl.*; (Hagel-)schlossen *f. pl.*
hail-storm *s.*, Hagelwetter *n.*: Hagelschlag *m.*
hail *v.* **a ship**, ein Schiff (durch das Sprachrohr) anrufen oder ansprechen.
hailing *s.*, Anrufen oder Ansprechen *n.* (eines Schiffes); Sprech- oder Sprachweite *f.*
hailing from, beheimathet *(of vessels)*.
hair *s.*, Haar *n.*
—, free from hair, haarfrei.
—, vegetable hair, vegetabilische Haare *n. pl.*
hair-bag *s.*, Haarsack; härener Sack *m.*
hair-broom *s.*, Haarbesen *m.*
hair-brush *s.*, Haarbürste *f.*; Haarpinsel *m.*
hair-cloth *s.*, Haartuch *n.*; Haardecke *f.*
hair-cloth for sieves, Haarsiebzeug *n.*
hair-comb *s.*, Haarkamm *m.*
hair-cord *s.*, Haarseil *n.*
hair-dealer *s.*, Haarhändler *m.*
hair-dealing *s.*, Haarhandel *m.*
hair-dyeing tincture, Haarfärbemittel *n.*
hair-fillet *s.*, Haarband *n.*
hair-mattress *s.*, Haarmatratze *f.*; Haarbett *n.*
hair-net *s.*, Haarnetz.
hair-oil *s.*, Haaröl *n.*
hair-pencil *s.*, Haarpinsel; feiner Pinsel *m.*
hair-pin *s.*, Haarnadel *f.*
hair-pits *pl.* (in the skin), Haarwurzeln *f. pl.*
hair-pomatum *s.*, Haarpomade *f.*
hair-powder *s.*, Haarpuder *m.*
hair-roller *s.*, Haarwickel *f.*
hair-side *s.*, Haarseite; Narbe *f.* (im Leder).
hair-sieve *s.*, Haarsieb *n.*
hair-splitting *s.*, Haarspalterei; Spitzfindigkeit; (Wort)klauberei *f.*
hair-splitting *adj.*, haarspaltend; spitzfindig.
hair-string *s.*, Haarseil *n.*
hair-stroke *s.*, Haarstrich; Aufstrich *m.*
hairy, haarig.
half *s.*, Hälfte *f.*
—, one half, 1/2; die (oder: eine) Hälfte; halber Antheil; Halbpart *m.*
—, to offer one *or* the half, die Hälfte (an)bieten.

half *adj.*, halb.
—, our vintage was but a half, wir hatten nur einen halben Herbst.
—, to offer half the amount, die Hälfte (an)bieten.
—, to yield half as much again, um die Hälfte ergiebiger sein.
half an ounce, löthig.
— an hour, eine halbe Stunde.
— bleached linen, halbgebleichtes Leinen.
— bound, *book-trade*, Halbfranz(band) = Hf. *m.*
— caste, Mischling *m.*, *f.* i. *the son of a European father and a Hindoo-woman.*
— chest, halbe Kiste.
— clean hemp, Halbreinhanf *m.*
— cloth, Halbtuch *n.*
— corded yarn, Halbkammgarn *n.*
— cream cheese, Halbrahmkäse *m.*
— ebb-tide, halbe Ebbe.
— firkin, Achtel(faß) *n.*; Achteltonne *f.*
— flood, halbe Fluth.
— holiday, halber Fest- oder Feiertag.
— leather(-binding), Halbleder *n.*; Halbjuchten(band *m.*) *n.*
— linen, Halbleinen *n.*
— precious stone, Halbedelstein *m.*
— satin for lining, Futteratlas *m.*
— share, halber Antheil; die Hälfte.
— (the *or* a) freight, halbe Fracht.
— title(-page), Schmuttitel *m.* *(of books)*.
— transparent, halbdurchsichtig.
— trimmed, halbgeschält; *see "trimmed"*.
half way, to meet someone half way, Jem. auf halbem Wege entgegenkommen; die Hand zu einem Vergleiche bieten.
half wool, Halbwolle *f.*
— year, Halbjahr *n.*
half-binding *s.*, *book-trade*, Franzband *m.*
half-bred merino-wool, Metiswolle *f.*
half-caste *s.*, *in India*, Mischling *m.*
half-china* ware, Halbporcellan *n.*
half-cloth *s.*, Halbtuch *n.*; Halbtücher *n. pl.*; Espagnolettes *pl.*
half-deals *pl.*, Halbdielen *f. pl.*
half-ebb *s.*, at half-ebb, bei halber Ebbe.
half-pay *s.*, halbe Zahlung oder Löhnung; halber Lohn.
half-share *s.*, halber (An)theil; Halbpart *m.*

---

* Its origin is the geographical name. By rights, therefore, it should be spelt with a capital letter. This, however, is sinking into oblivion, everybody using a small "c" now.

Digitized by Google

half-silk-stuffs *pl.*, Halbseidenstoffe *m. pl.*
half-yearly, halbjährlich; halbjährig.
— balance(-sheet), Halbjahrsbilanz *f.*; Semestralabschluß *m.*
— payment, halbjährliche Zahlung.
— rate, Semestralrate *f.*
halfpenny *s.*, ½ Penny.
haliard, type and a haliard, Fall *m.* mit einem Drehreep, *Nav.*
hall *s.* for goods, Güterhalle *f.*
— of arrival, Ankunftshalle *f.* (für Personen).
— of departure, Abgangshalle *f.* (für Personen).
hall-lamp *s.*, Hängelampe *f.*
halm *s.*, Halm *m.*
—, in the halm, auf dem Halme; „grün".
—, to be sold in the halm, auf dem Halme verkauft (worden) sein oder werden.
halser *s.*, Anholtau; Schlepptau; Treckseil *n.*
halt *s.*, Halt *m.*
halter *s.*, Halfter *f.*
halting-place *s.*, Halteplatz; Haltestelle *f.* (*R. R.*).
halve *v.*, halbiren.
halved, able to be halved, halbirbar; in Hälften zerlegbar.
halves, by *or* in halves, in Hälften; „halbschichtig".
—, to divide into halves, halbiren.
—, to go (on *or* by) halves with, zur Hälfte oder zu gleichen Theilen gehen mit.
halving *s.*, Halbirung *f.*
ham *s.*, Schinken *m.*
—, borax-ham, mit Borax gepökelter Schinken.
—, California(n) ham, Californischer (Vorder)schinken *m.*
—, cured *or* smoked ham, geräucherter Schinken.
—, Westphalia(n) ham, Westphälischer Schinken.
Hamburg, (die Devise) Hamburg; Wechsel *m. pl.* oder Papier *n.* auf Hamburg.
— has been done at . . ., (die Devise) Hamburg ist zu . . . „gemacht" worden.
— medal(lion), „Portugalöser" *m.*
— paper, Hamburger Papier *n.*; Wechsel *m. pl.* auf Hamburg; (die Devise) Hamburg.
— was chosen as place of next meeting and head-quarters for the ensuing year, zum Vorort(e) wurde Hamburg gewählt.
hammer *s.*, Hammer *m.*
—, to bring under the hammer, unter den Hammer oder in Auction bringen.
hammer-hardening *s.*, Hartschlagen *n.*
hammer-mill *s.*, Hammerwerk *n.*
hammer-smith *s.*, (Hämmer)schmied; Grobschmied *m.*
hammer-works *pl.*, Hammerwerk *n.*
hammer *v.*, hämmern; schmieden.
— iron, Eisen *n.* schmieden.
hammered iron, Stabeisen *n.*
— steel, Gärbstahl; Gerbstahl *m.*
hammerer *s.*, Hämmerer *m.*
hammock *s.*, Hängematte *f.*
hamper *s.*, (Pack)korb; Flaschenkorb; Tragkorb *m.*
— of beer in bottles, Korb *m.* mit Bier in Flaschen; Bierflaschenkorb *m.*
— of bottled champagne, Champagnerkorb *m.*
hamper *v.*, (an)locken; be- oder verstricken; einengen; hemmen; beschränken; erschweren; compliciren.
— (the) trade, das Geschäft oder den Handel hemmen.
hamster-skin *s.*, Hamsterfell *n.*
hand *s.*, Hand; (Hand)schrift *f.*
"hand" *s.*, Mann; Handwerksmann; (Hand)arbeiter; Handwerker; Fabrik- oder Manufacturarbeiter *m.*
hand, at any hand, auf jeden Fall.
—, (at) first hand, aus erster Hand; direct.
—, by hand, aus der oder aus freier Hand.
—, from hand to hand, von Hand zu Hand.
—, from hand to mouth, von der Hand in den Mund.
—, goods left on hand, liegen- oder zurückgebliebene, nicht untergebrachte oder rückständige Waare(n) *f.* (*pl.*).
—, hanging heavily on hand, *of goods:* schwer loszuwerden; (noch) unverkauft (da)liegend oder lagernd.
—, in hand, in der Hand; in Händen.
—, in second hand, in zweiter Hand.
—, it is in hand *or* in (workmen's) hands, es ist in Arbeit oder in (des) Arbeiters Händen.
—, not come to hand, nicht angekommen; ausgeblieben.
—, not to put hand to paper in the matter, nichts Schriftliches darüber (von sich) geben.

(contd.)

Digitized by Google

hand (*contd.*), off hand, von oder aus der Hand; „aus freier Faust"; aus dem Stegreif(e).
—, on hand, in Händen; vorräthig; auf (dem) Lager; (noch) erhältlich; unverkauft.
—, on the other hand you receive, andererseits oder dagegen erhalten Sie.
—, under hand, unter der Hand; im Stillen.
—, under hand and seal, unterschrieben und besiegelt.
—, wishing them safe to hand, guten Empfang wünschend (*of goods*).
—, witness my hand (and seal), urkundlich dessen (hier) meine Unterschrift (und mein Siegel); laut meiner (eigenen) Unterschrift.
—, to be at hand, zur Hand oder „im Anzuge" sein.
—, to come to hand, zur Hand oder zu Händen kommen; ankommen; einlaufen; eingehen; eintreffen; anlangen.
—, to come duly *or* safely to hand, richtig eintreffen oder (Jem.) zukommen.
—, to give a helping hand, „unter die Arme greifen".
hand, to have at hand, zur Hand oder „liegen" haben.
— disposed of all on hand, (auf)geräumt haben.
— it in one's hand, in Händen haben; Herr sein über. . .
— on hand, zur Hand oder auf Lager haben; *sometimes for:* an Hand haben = die feste Anstellung besitzen.
hand, to keep on hand, auf Lager halten; *sometimes:* an Hand behalten.
—, to leave on hand, an Hand lassen.
—, to lend a (friendly) hand, die Hand bieten oder leihen; hülfreiche Hand oder Hilfe leisten; „unter die Arme greifen"; beispringen; beistehen; (aus-) helfen; zur oder an Hand gehen.
—, to lie heavy (up)on hand, schlecht (ab)gehen.
—, to put to hand to be made, in Arbeit geben.
—, to remain on hand, (unverkauft) liegen bleiben.
—, to sell out of *or* by *or* off hand, aus oder unter der Hand (oder: auf der Stelle) verkaufen.
—, to sell from hand to hand, aus der einen Hand in die andere verkaufen.
—, to show one's hand, sich decouvriren; sich ausweisen. (*contd.*)

hand (*contd.*), to take (a thing) in hand, (eine Sache) in die Hand oder in Angriff oder in Arbeit nehmen.
hand in hand, Hand in Hand; gemeinsam; übereinstimmend.
—, to act *or* to operate hand in hand. Hand in Hand gehen oder arbeiten.
hand-anvil *s.*, Handamboß *m.*
hand-barrow *s.*, Handkarre(n *m.*); Schiebkarre *f.*
hand-basket *s.*, Handkorb *m.*
hand-bell *s.*, Handglocke; Schelle *f.*
hand-bill *s.*, Handschein; Handwechsel; trock(e)ner Wechsel *m.*
hand-book *s.*, Handbuch; *sometimes.* (kaufmännisches) Nachschlage- oder Adreßbuch*.
— (of information), „Führer" *m.*; Nachschlagebuch *n.*
hand-cart *s.*, Handwagen *m.*; Handkarre(n *m.*) *f.*
hand-cuffs *pl.*, Manschetten; Handschellen; Handfesseln *f. pl.*
hand-cut *s.*, mit der Hand geschnitten; handgesägt.
hand-dredge *s.*, Handbagger *m.*
hand-hammer *s.*, Schmiedehammer *m.*
hand-lantern *s.*, Handlaterne *f.*
hand-lead *s.*, Handloth *n.*
hand-loom *s.*, Handstuhl; Webstuhl *m.*
hand-made bricks *pl.*, Handziegel *m. pl.*
hand-made paper *s.*, Handpapier *n.*
hand-money *s.*, Handgeld; Aufgeld; D(a)rangeld *n.*; D(a)rangabe *f.*
hand-pick *v.*, (hand)verlesen; „klauben"; aussuchen.
hand-picked handgeklaubt; handgelesen; verlesen.
hand-ratchet complete, Handsperrung *f.*, *of sewing-machines.*
hand-ruffles *pl.*, Manschetten *f. pl.*
hand-sails *pl.*, Handsegel *n. pl.*
hand-sale *s.*, Handverkauf *m.*
hand-saw *s.*, Handsäge; Schrobsäge *f.*
hand-sawing, *1st. part. and s., or:* **-sawn** *2nd. part.*, handgesägt.
hand-shears *pl.*, Handscheere *f. sing.* (zur Wollschur).
hand-sledge *s.*, Handschlitten *m.*
hand-spike *s.*, Handspake; Handspeiche; Hebestange *f.*
"hand-to-mouth" business, Geschäft „von der Hand in den Mund".
hand-trade *s.*, Handverkauf *m.*

* Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

Digitized by Google

hand-vice *s.*, Schraubstock *m.*; Schraubzange *f.*
hand-weapon *s.*, Handwaffe *f.*
hand-winder *s.*, Handspuler *m.*
hand-working *s.*, Handbetrieb *m.*
hand-writing *or* **handwriting** *s.*, Hand(-schrift); Schrift *f.*; (Schrift)züge *only pl.*
—, to have a hand-writing *or* hand-writing certified, eine Handschrift oder Unterschrift beglaubigen oder recognosciren lassen.
hand *v.* (over), be- oder ein- oder aushändigen; ausliefern; (ab)liefern; verabfolgen; übergeben; (her)geben; übermitteln; (über)reichen; ertheilen.
— an account to the administrator of a bankrupt's estate, eine Forderung beim Massenpfleger einreichen oder anmelden.
— back, (wieder) heraus- oder zurückgeben.
— down, überliefern.
— in, aushändigen; einliefern; einreichen; (auf)geben.
handful *s.*, Handvoll *f.*
handicraft *s.*, Handwerk *n.*; Handarbeit *f.*
—, engaged in a handicraft, gewerb(e)treibend; Handwerk(s)- oder Handwerker-, *in compounds.*
handicraft(-), gewerb(e)treibend; Gewerb(e)-; Handwerk(s)-.
handicraft-regulations *pl.*, Gewerbeordnung *f. sing.*
handicrafts *pl.*, Gewerke; Handwerke *n. pl.*; Handwerk *n.*; Gewerbe(betrieb *m.*) *pl.*
handicraftsman *s.*, Gewerb(e)treibender; Handwerker *m.*
handing *s.* (over), Aushändigung; Einhändigung; Einreichung; Ueberlieferung *f.*
—, on (his *or* their) handing (to you), bei oder gegen Einsendung (an Sie seitens . . .).
handing in a telegram (at the telegraph-office), Aufgabe oder Auflieferung *f.* einer Depesche (beim Amte).
handiwork *s.*, Handarbeit *f.*
handkerchief *s.*, Handtuch *n.*
handkerchief-pin *s.*, Tuchnadel *f.*
handle *s.*, (Hand)griff; Stiel; Schaft *m.*; (Messer)heft *n.*
— of a pump, (Pumpen)schwengel *m.*
handle *v.*, handhaben; hantiren; manipuliren; (mit etwas) umgehen.
(contd.)

handle *v.* *(contd.)* any particular merchandise, *Amer., for:* "to do business in it", in einem Artikel oder einem Fache arbeiten oder (Geschäfte) darin „machen"; eine Waare handeln oder führen.
"handle with care!", „Vorsicht!" *(as a label); sometimes, for:* "this side up", = „nicht stürzen!".
handled, *also:* vergriffen; abgegriffen.
—, to be handled with care, *also:* vorsichtig oder mit Vorsicht zu behandeln; *sometimes:* vor Druck *m.* oder vor Nässe *f.* zu bewahren.
handling *s.*, Handhabung; Hantirung *f.*
handloom-industry *s.*, Hausindustrie *f.*
handloom-weaving *s.*, Handweberei *f.*; Handgespinnst *n.*
handmade paper, mit der Hand hergestelltes oder gearbeitetes Papier.
handpick *v., see* "hand-pick", *p. 402, c. 2.*
hands *pl.*, Hände *f. pl.*; Arbeiter *m. pl.*; (Arbeits)leute *pl.*; „Mann", *as a collective number or pl., f. i.: 1000 hands* = 1000 Mann.
—, . . . and all hands, *in reports of vessels lost:* mit Mann und Maus (*viz:* untergegangen).
—, in hands, in Händen; in der Hand.
—, in own *or* proper hands, in oder zu eigenen Händen; *on letters:* eigenhändig; persönlich; privatim; vertraulich.
—, in second hands, in zweiter Hand.
—, obstinate hands, hartnäckige Inhaber oder Eigner *m. pl.*
—, on hand(s), unverkauft.
—, to change hands, (die) Hände *f. pl.* oder den Inhaber oder Besitzer wechseln; in anderen Besitz übergehen; „fort"- oder „weggehen", *better:* verkauft werden.
—, to have been left in (some)one's hands, in (Jem.'s) Händen oder Hand geblieben sein.
—, to lay hands on, die Hand legen auf; sich (etwas) sichern; etwas aufpassen.
—, to pass into other hands, in andere Hände oder in fremden Besitz übergehen.
—, to put into someone's hands, Jem. in die Hand oder die Hände geben, es ihm übertragen.
—, to remain on hand(s), lagern, liegen oder unverkauft bleiben.
hands *pl.* **regularly employed**, fest angestellte Arbeiter; regelmäßig beschäftigte Leute; Hausleute *pl.*

Digitized by Google

hands' ginger, Klaueningwer* *m.*
handsel *s.*, Handgeld; Angeld *n.*; Gottespfennig *m.*; Aufgeld; Darangeld *n.*; Handkauf *m.*
—, to pay handsel, Handgeld *n.* geben; daran- oder daraufgeben.
—, to take handsel, Handgeld *n.* nehmen oder erhalten.
handsome price, schöner Preis.
— profit, hübscher oder schöner Gewinn oder Nutzen.
handy, handlich; bequem.
— lots *or* parcels *or* piles *pl.*, bequeme Kavelinge oder Partien *pl.*
— packing, bequeme Packung.
— vessel, leicht zu regierendes Schiff.
hang *v.*, hängen; hangen; in der Schwebe sein.
— down, herunter- oder herabhängen.
"hang fire" *v.*, schlecht (ab)gehen; (einen) Lagerhüter bilden oder abgeben.
hang *v.* in suspense, in der Schwebe sein.
— on the market, schlecht oder langsam (ab)gehen.
— out a flag, eine Flagge aushängen oder aufziehen.
— up signs *pl.*, Schilder *n. pl.* an- oder aufhängen oder -nageln.
— with tapestry, tapezieren.
hanger *s.*, Fangmesser *n.*
hanger-on *s.*, Anhang; Anhänger *m.*; Anhängsel *n.*
hanging *s.*, Hängen *n.*; (papierene) Tapete *f.*
hanging, hängend.
hanging market, stiller oder lebloser Markt; Markt *m.* ohne Leben; schleppendes oder mattes Geschäft.
hanging-chandelier, Hänge- oder Kronleuchter *m.*
hanging-compass, Wand- oder Kajütencompaß *m.*
hanging-lamp *s.*, Hängelampe *f.*
hanging-paper *s.*, Tapete(npapier *n.*) *f.*
hanging-room *s.*, Hängeraum *m.*; Trockenkammer *f.*; Trockenplatz *m.*
hanging-scaffold *s.*, Hängegerüst *n.*
hanging-stag *s.*, (Hänge)gerüst *n.*; Stellage *f.*; Stellgerüst *n.*
hank *s.*, (Garn)strähn *m.*; Strähne *f.*; Schneller *m.*
hanker *v.* after, trachten nach; ersehnen.
Hanse, Hansa; Hanse *f.*
Hanseatic, hanseatisch. *(contd.)*

* Sometimes spelt with „b" instead of the „w".

Hanseatic *(contd.)* city *or* town, Hansa- oder Hansestadt *f.*
— Union, Hansa; Hanse *f.*
hansom *s.*, Fiaker; leichter Wagen *m.*; Art Droschke *f.*
hap *s.*, Zufall *m.*; „(gutes) Glück" *n.*
hap-hazard, aufs Gerathewohl.
—, chosen hap-hazard from the bulk, vor der Hand weg (aus dem Stapel) genommen; ohne auszusuchen.
happen *v.*, sich ereignen; passiren; stattfinden; sich treffen; begegnen; entstehen.
— amiss, *slang*, „schief gehen".
— to find *or:* just to come across a lot, zufällig eine Partie finden, auf sie stoßen.
— to have, zufällig haben; zufälliger Weise besitzen.
— to hear *or* to learn, zufällig hören oder vernehmen.
— to know, zufällig kennen oder wissen; we happen to know: zufälliger Weise wissen wir; es trifft sich (so), daß wir Kenntniß *f.* haben von ...
happened, that has never happened before: das ist noch nie(mals) oder noch nicht dagewesen.
happening sometimes, zuweilen ein- oder zutreffend; *as a sort of adj.:* jeweilig.
happiness *s.*, Glück *n.*; Freude *f.*
happy, glücklich; froh; erfreut; vergnügt.
—, most happy, hocherfreut; *sometimes:* entzückt.
—, to be happy (to ...), sich freuen (...).
—, to consider oneself happy, sich glücklich schätzen.
haps *pl.*, (eventuelle) Zwischenfälle *m. pl.*
harangue *v.*, harang(u)iren.
harass *v.*, (be)drängen; placken.
— (the) trade* by (certain) measures, den Handel durch (gewisse Regierungs)ma(a)ßregeln beunruhigen.
harassing *s.*, continual harassing, fortwährende Plackereien oder Beunruhigungen *f. pl.*
harbour *s.*, (See)hafen *m.*
—, landlocked harbour, gegen den Wind geschützter Hafen.
—, to arrive in the *or* to enter *or* to "make" the *or* to put *or* to sail into the harbour, (in den Hafen) einlaufen.

(contd.)

* Disraeli (Lord Beaconsfield) f. i. said of the Gladstonian party in 1868: "They have harassed every trade".

Digitized by Google

harbour *(contd.)* of distress *or* refuge, Noth- oder Zufluchtshafen *m.*
harbour-dues *pl.*, Hafengebühren *f. pl.*; Hafenabgabe(n) *f. (pl.)*; Hafengelder *n. pl.*; Hafenspesen *f. pl.*; Hafen(un)kosten; Hafenrechte *only pl.*
harbour-master *s.*, Hafenmeister; Hafeninspector *m.*
harbour-master's fees *pl.*, Hafenmeistergebühr *f.*
harbour-pilot *s.*, Hafenloot(h)se *m.*
harbour-police *s.*, Hafenpolizei *f.*
harbour-watch *s.*, Hafenwache *f.*
harbour-workman *s.*, Hafenarbeiter *m.*
hard, hart; herb(e); „sauer"; rauh; stark; fühlbar; mühsam; mühevoll; schwierig; „difficil".
—, as hard as iron, eisenhart; eisenfest.
—, in hard cash, (in) baar; in klingender Münze.
—, to be hard, *fig.*, schwer halten.
—, to be hard down upon somebody, gegen Jem. streng verfahren.
—, to be "hard up" ⊖ (for money), „auf dem Trockenen sitzen" ⊖.
—, to have to work hard *or:* to have hard work, einen schweren Stand haben; schwer oder hart zu arbeiten haben.
—, to push someone hard, *or:* to put somebody hard to it, Jem. hart oder arg zusetzen, ihn bedrängen oder in die Enge treiben.
hard and elastic like a steel-spring, federhart.
— brush, harte Bürste; Schuhbürste *f.*
— cash, Baargeld *n.*; baares Geld; Baarschaft *f.*; klingende Münze.
— copy*, feste Copie; Abschrift* *f.*
— rescue, harter Schwingel.
— glass, Hartglas *n.*
— labo(u)r, harte, anstrengende oder schwere Arbeit oder Aufgabe *f.*
— lead, Hartblei *n.*
— metal, hartes oder Hartmetall *n.*
— money, Baargeld; †: Courantgeld *n.*
"hard nut (to crack)", (eine) harte Nuß; schwere Arbeit oder Aufgabe; schwieriges Unternehmen.
hard of fusion, schwerflüssig.
— ore, hartes Erz.
— shells *pl.*, harte Schaalen; Steinnußschaalen *f. pl.*
— soap, Natronseife *f.*

* In opposition to a mere press- or tissue-copy.

hard taste, wine of a hard taste, „harter" Wein.
hard time(s), schwere, „schlechte" oder erwerblose Zeit(en).
— to deal with, *of persons*, schwer zu nehmen; difficil; wenig umgänglich; schwierig; spröde; uncoulant.
— to get at, schwer bei- oder anzukommen.
— to move, schwer zu bewegen; schwerfällig.
— to satisfy *or* to please, schwer zu befriedigen; allzu oder „übergenau".
"hard up" (for money) ⊖, in (Geld)verlegenheit; „klamm" ⊖.
hard ware(s *pl.*), *see* "hard-ware".
— water, hartes Wasser.
— wine, harter oder herber Wein.
— work, harte, anstrengende oder schwere Arbeit oder Aufgabe; „harter" oder „schwerer" Stand, *see* "hard", *c. 1.*
hard-pressed for money, in großer (Geld-) verlegenheit; in Nöthen; „klamm" ⊖.
hard-shelled almonds *pl.*, hartscha(a)lige Mandeln *f. pl.*
hard-so(l)der *s.*, Schlagloth *n.*
hard-ware *or* **hardware** *s.*, Eisen- oder Stahl- oder Metall- oder Hart- oder Kurzwaaren *f. pl.*; „Eisenkram" *m.*; *sometimes:* Quincaillerie(waaren *f. pl.*) *f.*; Galanterieartikel *m. pl.*
hard-ware man, Kurzwaarenhändler; Eisenkrämer *m.*
— trade, Eisen- oder Kurzwaarenhandel *m.*
hard-working, ungemein arbeitsam oder fleißig; sehr thätig; rührig.
harden *v.*, (er)härten; stählen; *of the market:* sich befestigen; „strammer" werden.
hardened glass, gehärtetes oder Hartglas *n.*
hardening *s.*, (Er)härtung; Hartmachung *f.*
hardening, *1st. part., of the market*, sich versteifend oder befestigend; steifer; fester.
hardly, kaum (noch); knapp; schwerlich; erst; fast.
— arrived, (so)eben erst oder kaum oder „grade" angekommen.
— attainable, kaum oder schwerlich erreichbar oder zu erschwingen.
— a consolation, kaum tröstlich; (nur) ein schwacher oder schlechter Trost.
— ever, fast nie(mals).
— practicable, kaum ausführbar.
— to be afforded, kaum zu erschwingen oder zu „machen".

(contd.)

Digitized by Google

hardly *(contd.)* worth mentioning *or* naming, kaum (oder: nicht) der Rede werth.
hardness of (the) times, Ungunst *f.* der Zeit(en) oder der Verhältnisse.
— **weather**, Ungunst oder Unbill *f.* der Witterung.
hards *pl. or* **hurds**, Werg *n. and m.*
hardware, *see* "hard-ware", *p. 405, c. 2.*
hardy, hart; fest; tapfer; unverzagt.
hare *s.*, Hase *m.*
hare('s) skin, Hasenfell *n.*; Hasenbalg *m.*
hare-down *or* **-fur** *or* **-wool** *s.*, Hasenhaar(e) *n. (pl.).*
haricot-beans *or* **(white) haricots** *pl.*, weiße Bohnen.
harl of hemp, Hanfbast *m.*; Hanffaser(n) *f. (pl.).*
harm *s.*, to do harm, schädigen; Schaden *m.* thun, bringen oder anrichten; schaden; Nachtheil *m.* bringen; verletzen.
—, to suspect no harm, kein Arg haben (aus); nichts Arges denken oder vermuthen.
harm *v.*, schädigen; lädiren; verletzen; (Jem.) etwas anhaben.
harmaline *s.*, Harmalin *n.*
harmless, harmlos; unschädlich; unverfänglich.
harmonica *or* **harmonicon** *s.*, Harmonika *f.*
harmonium *s.*, Harmonium *n.*
harmonize *v.*, stimmen; harmoniren; zu einander passen; (mit einander) auskommen (können).
harmony *s.*, to bring into harmony, in Einklang *m.* oder Uebereinstimmung *f.* bringen (mit).
harness *s.*, Kutschen- oder Pferdegeschirr *n.*
— of a draw-loom, Harnisch *m.* am Webstuhl.
harness-buckle *s.*, Pferdeschnalle *f.*
harness-cord(s) *s.*, Harnischlitzen *f. pl.*
harness-maker *s.*, Harnischmacher *m.*
harp *s.*, Harfe *f.*
harp-string *s.*, Harfensaite *f.*
harping iron, Harpune *f.*
harpings *pl.*, Berghölzer *n. pl.*
harpoon *s.*, Harpune *f.*; Wal- oder Haifischhaken *m.*
harpoon *v.*, harpuniren.
harr *s., s. u.*, Seesturm *m.*
har(r)icot-beans *or* **(white) har(r)icots** *pl.*, weiße Bohnen.
harrow *s.*, Egge *f.*
harsh, herb(e); streng.
— proceedings *pl.*, strenges Verfahren.
harshness *or* **severity** *or* **strictness** *s.* **of a law** *or* **rule**, Härte *f.* eines Gesetzes oder einer Vorordnung; drückende Bestimmung.
hartshorn *s.*, (salt of) hartshorn, Hirschhorn(salz) *n.*
— black, Hirschhornschwarz *n.*
"Hartzer Sauerbrunnen", Harzer Sauerbrunnen *m.*
harvest *s.*, Herbst *m.*; Ernte *f.*; Ertrag *m.*
—, the harvest has turned out well, die Ernte ist gut ausgefallen, gerathen oder gediehen.
—, to finish the harvest, die Ernte beschaffen.
—, "to have gathered one's harvest", *fig.*: „sein Schäfchen im Trock(e)nen haben".
— of grains, Getreide- oder Kornernte; *in Austria:* Fruchternte *f.*
harvest-prospects *pl.*, Ernteaussichten *f. pl.*
harvest-report *s.*, Erntebericht *m.*
harvest-thanksgiving-day *s.*, Ernte(dank)fest(tag *m.*) *n.*
harvest-time *s.*, Erntezeit; Zeit *f.* der Ernte *f.*
harvest-work *sing.*, Erntearbeiten *f. pl.*
harvest *v.*, ernten; ab- oder einernten; einbringen *(of the crop)*; (ein)sammeln; lesen.
harvesting *s.*, (Ein)ernten *n.*; Ernte *f.*; (Ein)sammeln *n.*; Schnitt *m., of the harvest or crop.*
harvesting-weather *s.*, Erntewetter *n.*
hasp *s.*, Haspe *f.*
hassocks *pl.*, Binsen- oder Bastmatten; Fußmatten *f. pl.*
haste *s.*, Hast; Eile; Geschwindigkeit; Beschleunigung *f.*
—, in haste, hastig; in Eile; eilig(st).
—, in all *or* great haste, in großer Eile oder Hast *f.*; schleunigst; aufs Schleunigste.
—, to be in haste, eilig sein *(of persons)*; *better:* Eile *f.* haben.
—, to make haste, sich (be)eilen; eilen.
—, to recommend haste, Eile *f.* (an-) empfehlen oder einschärfen; (etwas) „eilig" machen.
— of business, Eile *f.* oder Drang *m.* des Geschäfts oder der Geschäfte; Geschäftsdrang *m.*; *sometimes, fig:* „Hitze *f.* des Gefechts".
hasten *v.*, hasten; (be)eilen; pressiren; beschleunigen; drängen; (an)treiben.

(contd.)

Digitized by Google

hasten *v. (contd.)* to come, schleunigst oder sehr schnell (herbei)kommen.
hastening *s.*, Hasten *n.*; Beschleunigung *f.*
hastily, to judge too hastily, vorschnell oder zu schnell urtheilen.
—, to peruse hastily, hastig oder flüchtig lesen oder durchsehen.
—, to write hastily, in Hast oder flüchtig schreiben.
hastings *pl.*, früh(reif)e Früchte *f. pl.*; Erstlinge *m. pl.*; *sometimes, especially:* Früherbsen *f. pl.*
hasty, hastig; eilig; schnell; flüchtig.
— cherry, Frühkirsche *f.*
— fruit(s), Frühobst *n.*
— lines *pl.*, flüchtige Zeilen *f. pl.*
— sale, (zu) eiliger, überstürzter oder übereilter Verkauf.
hat *s.*, Hut *m.*
—, Leghorn hat, italienischer Strohhut.
hat-band *s.*, Hutband *n.*
hat-binding *s.*, Hutborte *f.*
hat-block *s.*, Hutform *f.*
hat-box *s.*, Hutschachtel *f.*; Hutfutteral *n.*
hat-brush *s.*, Hutbürste *f.*
hat-buckle *s.*, Hutschnalle *f.*
hat-manufactory *s.*, Hutfabrik *f.*
hat-money *s.*, Primage *f.*; (persönliches) Gratial an den Capitain; Kap(p)laken; „Ungeld" *n.* †.
hat-pin *s.*, Hutnadel *f.*
hat-string *s.*, Hutschnur *f.*
hat-trade *s.*, Huthandel *m.*; Hutmacherei *f.*
hatch *s.*, (Schiffs)luke *f.*
hatch-bars *pl.*, Lukenbügel *m. pl.*
hatch-ways *pl.*, to open the hatch-ways, die Luken *f. pl.* öffnen.
hatch *v.*, schraffiren.
hatchel *s.*, Hechel *f.*
hatchel-maker *s.*, Hechelmacher *m.*
hatchel *v.* (the) flax, Flachs *m.* hecheln.
hatches *pl.*, *see* "hatch-ways", *above.*
hatchet *s.*, Axt *f.*; (Hand)beil *n.*
hatching *s.*, Schraffirung *f.*
hatchways, *see* "hatch-ways", *above.*
hateful, abscheulich; verwerflich; gehässig.
hats (made) of Esparto grass *or* **of rush**, Binsenhüte *m. pl.*
hatter *s.*, Hutmacher *m.*
hatter's articles *or* **goods** *pl.*, Hutmacherartikel *m. pl.*; Hutmacherarbeiten *f. pl.*
hattery *s.*, Hutmacherei; Hutfabrik *f.*
haul *v.*, (Stricke *m. pl.*) anziehen; *Nav.:* verholen *(vessels pl.)*; „halen", „hohlen" oder „trecken"; treiben; *sometimes:* abarbeiten oder abbringen *(of vessels).* *(contd.)*

haul *v. (contd.)* (off) a vessel from the shore, ein Schiff vom Strande abbringen, (wieder) flottmachen.
— aft, anholen, *Nav.*
— back, backholen, *Nav.*
— by a boat, ein Boot schleppen oder remorquiren.
— down, niederholen, *Nav.*
— forward, „schralen", *Nav.*
— from the ground, abarbeiten oder abbringen *(of vessels).*
— in, (Schiffe *n. pl.*) einschleppen.
— off, abholen *(of vessels).*
— out, auslaufen, *of vessels.*
— (up) sails, Segel *n. pl.* (auf)hissen.
— the anchor, den Anker aufziehen.
haulage *s.*, „Einschlag" *m.*, vom Schiff ans Land.
hauled, (auf)gehißt *(of sails).*
hauling *s.*, Abbringung *f.*, *Nav.*
"haussier" *s., s. u., French,* Haussier *m.*
have *v.*, haben; halten; besitzen.
—, I have (now) only to . . ., es erübrigt mir (nun) nur . . .
—, to let somebody have (something), Jem. (etwas) geben; verabfolgen; ablassen; abgeben; veräußern; verkaufen.
—, we have to, wir müssen.
—, you have the option of, Sie haben die Wahl oder das (Wahl)recht; es steht Ihnen frei . . .
have *v.* a(n) . . . appearance, das Aussehen oder den Anschein haben; *of the crop or the grain:* . . . „stehen".
— a conference, eine Berathung halten; berathen; conferiren.
— (a) credit, Credit *m.* haben oder genießen.
— a mind to, Lust *f.* haben zu; gesonnen sein.
— a part *or* a share in, einen (An)theil besitzen oder haben; betheiligt sein an oder bei.
— a project, mit einem Plan umgehen.
— a ready sale, guten Abgang finden; gut „gehen".
— a trial, (er)proben.
have *v.* about one, bei sich haben.
— accommodation for . . ., Raum gewähren oder Platz *m.* haben oder bieten für . . .
— an auction held, eine Auction (ab-) halten lassen oder veranstalten.
— an eye upon, ein Auge haben auf; im Auge haben.
— an interest in, Interesse *n.* nehmen an; sich interessiren für. *(contd.)*

Digitized by Google

have *v. (contd.)* coming in, „einbekommen" ○; (wieder)erhalten.
— credit for, creditirt stehen für; erkannt sein für.
— editions *pl.*, Auflagen *f. pl.* erleben, *of books.*
— effect, Wirkung *f.* haben oder (aus-) üben; wirken; nützen; helfen; „ziehen"; *stronger:* durchschlagen.
— free play, freie Hand haben.
— (it) from good authority, aus sicherer Quelle oder Hand haben oder wissen.
— good references *pl.*, gute Referenzen oder Empfehlungen *f. pl.* besitzen oder haben.
— hard work, einen schweren Stand haben.
— (in) stock, Vorrath *m.* besitzen; Vorräthe *m. pl.* haben.
— in view, im Auge haben; (sein) Augenmerk *n.* richten auf; es auf etwas absehen.
— money (owing *or* lodging) with somebody, Geld *n.* stehen haben bei.
— no security, keine Sicherheit besitzen oder haben; ungedeckt oder ohne Deckung sein.
— nothing to do with, nichts zu thun haben (wollen) mit; sich nicht einlassen (wollen) auf.
— on hand, auf Händen oder an (der) Hand haben; besitzen.
— on sale, zum Verkaufe haben; verkaufen; feilhalten.
— one's work out out for one, einen schweren Stand haben.
— set up, sich etablirt haben; etablirt sein (seit . . .).
"**have** *v.* **somebody up (for)**" ○, Jem. verklagen, *also:* verhaften lassen.
have *v.* **something** done, etwas thun oder machen lassen; veranlassen.
— receipted, quittiren oder sich etwas bescheinigen lassen.
— sent, kommen oder sich (zu)senden lassen; bestellen.
have *v.* sternway, bei(n)sen, *Nav.*
— the intention (of), die Absicht haben oder hegen; beabsichtigen; mit der Absicht umgehen.
— the means of living, zu leben haben; auskommen oder existiren können.
— the refusal* *or* the firm offer, die (feste) Anstellung besitzen; (etwas) an Händen oder an (der) Hand haben.

* See this word!

have *v. (contd.)* (the) trouble, Mühe *f.* (davon) haben.
— to determine, zu bestimmen haben; sich entschließen müssen.
— to do with, zu thun haben mit; sich abgeben oder einlassen (müssen) mit; *he has to do with that:* das geht ihn an, (be)trifft ihn.
— to make up one's mind, sich entschließen müssen.
— to pay a penalty, (Geld)strafe zahlen müssen; in Strafe verfallen.
— to work hard, hart arbeiten müssen; einen schweren Stand haben.
— with *or* about one, „bei" sich haben.
haven *s.*, (See)hafen *m.*
having a certain inclination *or* tendency, eine gewisse Richtung habend, zeigend oder verfolgend; tendenziös (veranlagt).
— cargo, Ladung *f.* habend oder führend; „lastig".
having no credit, keinen Credit besitzend; ohne Credit; creditlos.
— date, ohne Datum; undatirt.
— mark, ohne Marke; ungemarkt; unmarkirt; *sometimes:* blind.
— means, unvermögend; ohne Mittel *only pl.;* von Mitteln entblößt.
— mind to . . ., keine Lust verspürend; unlustig.
— pay, ohne Gehalt (zu beziehen); unbesoldet; als Volontär.
having nothing (further) to add, ohne „Mehr(veranlassung)"; ohne weiteren Stoff (für heute).
— to seize upon, unpfandbar (befunden, *2nd. part.*).
having to pay (an) indemnity, (schaden-) ersatzpflichtig.
havoc *s.*, Verheerung *f.*
haw *s.*, Hagebutte; Mehlbeere *f.*
hawk *v.*, hausiren; umherziehen; hökern; „verhökern" ○.
— about, Handel *m.* im Umherziehen oder: Hausirhandel (be)treiben; hausiren; als Colporteur *m.* arbeiten; colportiren.
hawker *s.*, Hausirer; Colporteur *m.*
hawkery *or* **hawking** *s.*, Hausirhandel; Straßenverkauf *m.;* Colportage; *sometimes:* Hökerei *f.*
hawse *s.*, Klüse *f.;* Klüsenloch *n.*, *Nav.*
hawse-(bow-)pieces *pl.*, Bugstücke *n. pl.*, *Nav.*
hawse-pieces *pl.*, *also:* Klushölzer *n. pl.*
hawser *s.*, Trosse *f.;* Schleppseil *n.*

Digitized by Google

hawser-cordage *s., used as an adj.:* cabelweise geschlagen.
hawser-laid rope, Trosse *f.*
hawthorn, Hagedorn *m.*
hay *s.,* Heu *n.*
—, compressed hay, gepreßtes Heu.
—, "make hay while (*or:* when) the sun shines", schmiede das Eisen, so lange es warm ist.
hay-butter *s.,* Heu- oder Stallbutter *f.*
hay-cart *s.,* Heuwagen *m.*
hay-fodder *s.,* Heufutter *n.*
hay-fork *s.,* Heugabel *f.*
hay-harvest *s.,* Heuernte *f.*
hay-loft *s.,* Heuboden; Heuspeicher *m.*
hay-maker *or* **haymaker** *s.,* Mäher; Schnitter *m.*
hay-mowing *s.,* Heuernte *f.*
hay-rick *s.,* Heuschober *m.*
hay-time *s.,* Mäh(e)zeit; Heuernte *f.*
hay-waggon *s.,* Heuwagen *m.*
haymakers' wages, Schnitt(er)lohn *m.*
hazard *s.,* Zufall *m.;* Risico *n. u. m.;* Gefahr *f.; sometimes:* Glück *n.*
— at sea, Seegefahr *f.;* Seeunfall *m.*
hazard *v.,* hazardiren; wagen; riskiren; in die Schanze schlagen; aufs Spiel setzen; in Gefahr bringen; gefährden.
hazardous, gewagt; riskant; verwegen; gefährlich; bedenklich.
— enterprise, gewagtes Unternehmen.
— speculations *or* undertakings *or* ventures *pl.,* bedenkliche oder gewagte oder gefährliche Unternehmungen *f. pl.*
hazel-nut *s.,* Haselnuß; Lambertsnuß *f.*
hazel-nut-kernel *s.,* Haselnußkern *m.*
hazel-nut-oil *s.,* Haselnußöl *n.*
hazy, dunkel; dick; trübe; „beisig" *(of weather).*
head *s.,* Kopf *m.;* Ueberschrift; Spitze *f.;* Punkt *m.*
—, at the head, an der Spitze; obenan.
—, "over head and ears" ⊖ in debt, „bis über die Ohren" oder "bis an den Hals" in Schulden (steckend).
—, to be unable to make (either) head *or* tail of, *or:* to be at a loss to understand, nicht klug werden (können) aus.
—, to come to a head, zu Stande oder zur Reife kommen.
—, to freight from head to stern, *s. u.,* in der Rouge oder R(o)use (ver)frachten oder laden.
—, to lose one's head, den Kopf verlieren.

(contd.)

head *s. (contd.),* "to lug in by head and shoulders" ⊖, „an (oder: bei) den Haaren herbeiziehen".
—, to make head against, die Spitze bieten.
—, to stand at the head, an der Spitze stehen.
—, to take the head, sich an die Spitze stellen.
head of a coin, Kopf *m.* oder Bildseite *f.* einer Münze.
— a department, Abtheilungsvorsteher; Abtheilungs- oder Büreauchef *m.*
— a firm, Chef oder Senior *m.* oder (Ober)haupt *n.* eines Hauses.
— a letter, Briefkopf *m.*
— a nail, Nagelkopf *m.*
— a ship, Schiffsschnabel *m.*
— an office, Büreau- oder Amtsvorsteher; Büreauchef *m.*
— lettuce, Salatkopf *m.*
— maize, Maiskolben *m.*
— oats, Haferrispe *f.*
"head over heels", „Hals *m.* über Kopf" *m.;* kopfüber.
head to the sea, Kopf *m.* gegen die See.
— to wind, g(e)rade in oder gegen den Wind.
head-agency *s.,* Hauptagentur; Hauptstelle *f.*
head-agent *s.,* Hauptagent; Generalagent *m.*
head-bank *s.,* Haupt- oder Stammbank; Mutterbank *f.*
head- *or* **chief book-keeper** *or:* **clerk in charge of the ledger,** Hauptbuchhalter; erster Buchhalter *m.*
head-cash-department *or* **-office** *s.,* Hauptcasse *f.*
head- *or* **first clerk** *s.,* erster Commis; Chefcommis; Chef de bureau; Büreauchef; Contorchef; Handlungsvorstand; Geschäftsführer; Geschäftsleiter *m.*
head-clout *s.,* Kopftuch *n.*
head-committee *s.,* leitender Ausschuß.
head-depôt *s.,* Hauptniederlage *f.*
head-dress *s.,* Kopfputz *m.*
head- *or* **chief engineer,** Oberingenieur *m.*
head-establishment *s.,* Hauptniederlassung *f.;* Stammhaus *n.*
head-house *s., also:* selbständige* Firma.
head-land *s.,* Cap; Vorland *n.;* Landspitze *f.*

* The customary second „ß" is, strictly taken, incorrect. The prefix is: „selb", not „selbst".

Digitized by Google

head-line *s.*, Kopflinie *f.*; Columnentitel *m.*
head-magazine *s.*, Hauptniederlage *f.*
head-man *s.*, „Hauptmann" ○; „Macher"; Oberaufseher; Vorarbeiter *m.*
head-management *s.*, Hauptleitung; Generaldirection *f.*
head-master *s.* **of a school**, Schulvorsteher; Schulhalter *m.*
head-member *or* **-partner of a firm**, Chef oder Senior *m.* oder (Ober)haupt *n.* eines Hauses.
head-money *s.*, Kopfgeld *n.*; Kopfsteuer *f.*
head-office, Hauptcontor; Hauptbüreau *n.*; Hauptsitz *m.*
— of a bank, Hauptcontor oder -büreau *n.* oder Centrale *f.* einer Bank; Centralbank; Hauptbank *f.*
— of the "Reichsbank", Reichsbankhauptstelle *f.*
head-partner *s.*, Hauptheilhaber; Chef; Senior; (Haupt)leiter; leitender Inhaber *m.*
head-piece *s.*, Kopfstück *n.*; Kopfleiste *f.*
head-post-office *s.*, Haupt- oder Oberpostamt *n.*
head-pump *s.*, *Nav.*, Haupt- oder Stevenpumpe *f.*
head-quarters *pl.*, Hauptquartier *n.*; Hauptsitz *m.*; Hauptcontor *n.*; Hauptniederlage *f.*; Hauptdepôt; Mutterhaus *n.*; from *or* in the head-quarters, *fig.*: „höheren Orts".
—, place of next meeting and head-quarters (for the ensuing year), (nächstjähriger) Vorort *m.* (einer Versammlung eines Vereins).
— of a bank, Haupt- oder Centralbank *f.*; Centrale *f.* einer Bank.
head-rope *s.*, Haupttau; *Nav.*: Oberleik; Rahleich; Rahleik; Rehliek *n.*
head-sea, schwere See von vorn.
head-shunter *s.*, Rangirmeister *m.*
head-side of the waggon, Kopfseite *f.* des Wagens oder Waggons.
head-station *s.*, Haupt- oder Kopfstation *f.*
head-steward *s.*, Obersteward; Proviantmeister *m.*
head-stick *s.*, Kreuzsteg *m.*, *Typ.*
head-storekeeper *s.*, erster Lagermeister; Hauptmagazinverwalter; Proviantmeister *m.*
head-surveyor *s.* *in England*, Oberinspector *m.*
head-timbers of the cat-head, Krahnbalkenpöller *m. pl.*, *Nav.*
head-waiter *s.*, Oberkellner *m.*
head-wind *s.*, ungünstiger Wind.
head-workman *s.*, (Werk)meister; Vorarbeiter; erster Arbeiter; Factor *m.* (in einer Fabrik oder Druckerei).
head *v.*, überschreiben; rubriciren; *Nav.*: anliegen.
— off shore, *Nav.*, seewärts anliegen.
— (up) a cask, ein Faß mit Deckel oder Boden versehen; ein Gebinde verbodmen, *s. u.*
header *s.*, (An)führer; Eckziegel *m.*
heading *s.*, Kopf; (Columnen)titel *m.*; Rubrik; Ueberschrift; Spitze *f.*
— of a cask, Faß- oder Tonnenboden *m.*
— of a letter, Briefkopf *m.*
headless *s.*, kopflos.
headman *s.*, *see* "head-man", *first column.*
heads *pl.*, with thick heads, mit dicken Köpfen; *of hides:* stark von Kopf.
— and shanks off, ohne Köpfe und Klauen, *of hides.*
— and shanks on, langklauig und mit Köpfen, *of hides.*
— of the charge, Klagegrund *m.*; Klagepunkte *m. pl.*, *jur.*
heady wine, köpfender Wein.
healds *pl.*, Litzen *f. pl.*
health *s.*, Gesundheit *f.*
health-officer *s.*, Beamter der Gesundheitspolizei; Quarantainebeamter *m.*
healthy, gesund.
heap *s.*, Haufe(n)*; Meiler; Stoß *m.*; Hocke *f.*
— of ruins, Trümmerhaufe(n)* *m.*; Ruinen *f. pl.*
heap *v.*, in Haufen zählen; abzählen.
— up, aufhäufen; anhäufen *(of goods)*; ansammeln *(of stores)*; auf- oder anstapeln.
heaping up, (Auf- oder An)häufung; Aufthürmung *f.*
hear *v.*, hören; erfahren; in Erfahrung bringen; vernehmen; Kenntniß *f.* erhalten.
—, I *or* we hear, ich oder wir höre(n); dem Vernehmen nach.
heard, to be heard, vernommen oder gehört werden; umlaufen; verlauten.
—, to be heard of, *also*, eintreffen, *of news.*
—, we have just heard, wir hören soeben; soeben wird uns mitgetheilt.
hearing *s.*, Verhör *n.*
—, to come to a hearing, zur (gerichtl.) Verhandlung kommen.

---

* More correct without the "n", in the nominative (case).

Digitized by Google

hearsay *s.*, Gerücht; Hörensagen *n.*
—, by hearsay, von oder vom Hörensagen.
heart *s.*, Herz; Inneres *n.*; Kern *m.* *(of wood)*; Kernholz *n.*
—, (in) the heart, Borke *f.* innen, *of wood.*
—, with all my heart, von Herzen (gern); herzlich gern.
—, to take heart, Muth *m.* oder (sich) ein Herz *n.* fassen.
hearth *s.*, (Feuer)he(e)rd *m.*
heartily, herzlich; „tüchtig"; eifrig.
—, to wish heartily, herzlich oder aufrichtig wünschen; von Herzen gönnen.
hearty, herzlich.
heat *s.*, Hitze *f.*; Feuer *n.*
heat *s.* **of business**, Drang *m.* der Geschäfte; Geschäftsdrang *m.*
—, in the heat of business, im Drange der Geschäfte.
heat *v.*, feuern; heizen.
— thoroughly, *also:* abglühen *(metals)*.
heated (over), erhitzt, *f. i. of tea.*
— corn, erhitztes Getreide.
heath *s.*, Haidekraut *n.*
heating *s.*, Feuerung; Heizung *f.*
— by hot air, Luftheizung *f.*
— by petroleum, Petroleumheizung *f.*
— by steam, Dampfheizung *f.*
— of machines, Warmlaufen oder Warmwerden *n.* oder Selbsterhitzung *f.* von Maschinen.
heating-apparatus *s.*, Wärm- oder Heizapparat *m.*; Heiz(ungs)vorrichtung *f.*
heating, *1st. part.*, erhitzend.
heave *v.*, schwellen; *Nav.:* beidrehen.
— a pawl, pallwinden; pallsetzen.
— down, Kiel holen, *Nav.*
— in and out, ein- und ausladen.
— out ballast, Ballast *m.* ausladen oder (aus)schießen.
— out the cargo, Ladung *f.* (aus-) werfen.
— the anchor, (den) Anker aufziehen, auf- oder einholen.
— the lead, das Loth oder (Senk)blei auswerfen; lothen.
— the log, das Log(g) auswerfen.
heaven, "to move heaven and earth" ○, Himmel *m.* und Erde *f.* in Bewegung *f.* setzen; alle Minen *f. pl.* springen lassen *(fig.)*; sein Möglichstes thun; Alles aufbieten.
heaver *s.*, (Bei)dreher; Hebebaum *m.*
heavier of sale, schwerer oder schlechter verkäuflich; schleppender; flauer.
heavily *adv.*, schwer(fällig); mühevoll; mit Mühe; empfindlich.
—, moving off heavily *or* selling (but) heavily, schwer abgehend; schwer unter- oder anzubringen, zu „lassen" oder zu verkaufen.
—, to decline *or* to fall heavily, stark oder beträchtlich fallen *(of prices)*.
—, to go off heavily, langsam oder schlecht abgehen *(of goods)*.
heavily averaged *or* damaged, schwer beschädigt.
— drawn up, stark in Anspruch genommen.
— in debt, tief in Schulden; stark verschuldet.
heaviness *s.*, Schwere *f.*
— of sale, schleppender Abzug *m.*; Trägheit, Flauheit oder „Fläue" ○ *f.* des Geschäfts.
heaving in and out, Ein- und Ausladen *n.* (der Güter).
heavy *adj.*, schwer; stark; erheblich; beträchtlich; bedeutend; ansehnlich; lastig; *of business:* schleppend; matt; flau; still; *of the sea:* schwer (und unruhig).
—, of heavy sale, schwer oder schlecht verkäuflich; uncourant.
—, per heavy coach, per Fahrpost.
—, too heavy, allzuschwer; allzugroß.
—, to be of heavy sale, *or* to lie heavily (up)on hand, schlecht „gehen" oder abgehen; schwer verkäuflich sein; schlechten oder schwierigen Abgang oder Absatz haben.
heavy arrivals, starke oder große Zufuhren oder Ankünfte *f. pl.*
— articles *pl.*, schwere Artikel *m. pl.* oder Güter *n. pl.*; *sometimes for:* Schwergut *n.*
— charges *pl.*, „schwere", beträchtliche oder große (Un)kosten *only pl.*
— debts *pl.*, große oder bedeutende Schulden *f. pl.*; Schuldenlast *f.*
— draught, of heavy draught, tiefgehend, *of ships.*
— expenses *pl.*, starke oder große Ausgaben oder (Un)kosten *only pl.*
— goods *pl.*, schwere Artikel *m. pl.* oder Güter *n. pl.*; *sometimes for:* Schwergut *n.*
— hand(writing), schwer(fällig)e Hand(schrift) *f.*
— last = H./L., Schwergut *n.*; Ballast *m.*
— loss, großer, schwerer, starker oder empfindlicher Verlust.
— mail- *or* post-day, starker Postlag.

(contd.)

Digitized by Google

heavy *(contd.)* of sale, schwer absetzbar, abgehend oder anzubringen oder „zu lassen"; schwach begehrt.
— payments *pl.*, große Zahlungen *f. pl.*
heavy sea, hohe oder schwere oder stürmische See.
— ahead, schwere See von vorn.
— breaking over the deck, Sturzsee *f.*; to be struck by a heavy sea: von einer Sturzsee ge- oder betroffen werden.
heavy style, plumper oder schwerfälliger Stil* *m.*
— sum, bedeutende Summe.
— supplies *pl.*, große Zufuhren *f. pl.*
— waggon, Lastwagen; (gewöhnlicher) Fracht(fuhr)wagen *m.*
heckle *s.*, Hechel *f.*
heckled flax, Kernflachs *m.*
hectare *s.*, Hektar *m.*
hectogram *s.*, Hektogramm *n.*
hectograph *s.*, Hektograph *m.*
hectograph *v.*, hektographiren.
hectographing *s.*, Hektographiren *n.*; Hektographie *f.*
hectography *s.*, Hektographie *f.*
hectolitre *s.*, Hektoliter *n.*
hectometre *s.*, Hektometer *n.*
hector *s.*, Aufschneider; Renommist; Prahler; Prahlhans ○ *m.*
hector *v.*, aufschneiden; renommiren; prahlen.
heddles *or* **healds** *pl.*, Litzen *f. pl.*
hedge *s.*, Zaum; Ha(a)g *m.*; Gehege *n.*; Einfriedigung; Hecke *f.*; *in "future"-business:* Gegentransaction oder -position; (Gegen)deckung *f.*
—, quick(set) hedge, lebend(ig)e Hecke.
—, to undo a hedge *or* a straddle, *"future"-business:* eine Arbitrage oder Gegenposition (an der Terminbörse) auflösen.
hedge-inn *or* **-tavern** *s.*, Landstraßen-, „Klipp-" oder Winkelschenke *f.*
hedge-mustard *s.*, Heb(e)rich *m.*
hedge *v.*, *"future"-business*, eine Gegenposition (im Termingeschäft) nehmen; sich durch die Gegentransaction decken oder sichern.
— in, einfriedigen; ein- oder umzäunen.
heed *s.*, Achtung; Vorsicht *f.*
—, to take no heed of, keine Folge geben.
heed *v., s. u.*, erwägen; bedenken.
heedful *adj.*, besonnen.
heedfully *adv.*, achtsam; behutsam.

* Not „Styl", for it comes from the Latin "stilus", and not from the Greek "styles".

heedfulness *s.*, Behutsamkeit; Achtsamkeit *f.*
heedless of, unbekümmert um.
heedlessly *adv.*, sorg- oder achtlos.
heedlessness *s.*, Unbedachtsamkeit; Unaufmerksamkeit; Achtlosigkeit *f.*
heel *s.*, (Stiefel)absatz; „Hacken" *m.*; „Hacke"; Ferse *f.*
heel *v.*, *Nav.*, sich auf die Seite legen *(of vessels)*.
heeling, to be heeling, Schlagseite *f.* bekommen, *Nav.*
heifer *s.*, Färse; Schälbe *f.*
height *s.*, Höhe *f.*
—, to be in the height of bloom, in höchster Blüthe stehen.
— of water, *or:* water-line *or* -level, Wasserhöhe *f.*
— to paper, *Typ.*, Schrifthöhe *f.*
heir *s.*, Erbe; Beerbe(nde)r; Stammhalter *m.*
—, to appoint (somebody) one's heir, (Jem.) zum Erben einsetzen.
heir-at-law *s. or:* **legitimate heir**, Intestaterbe *m.*
heirdom *s.*, Erbschaft *f.*
held, hopes are held out, es ist Hoffnung *f.* vorhanden (auf . . . oder:, daß . . .)
—, to be held (firmly), sich behaupten oder erhalten, *of prices.*
—, to be held higher *or:* for an advance *or:* for more money, höher oder auf höhere oder bessere Preise gehalten werden.
—, to have an auction held, eine Auction (ab)halten lassen oder veranstalten; eine Versteigerung veranlassen.
—, to have held over, „hineingeben"; in Prolongation *f.* geben; prolongiren oder reportiren (lassen).
held better, höher oder besser gehalten.
— responsible *or* for damage(s), (schaden)ersatzpflichtig gehalten oder verantwortlich gemacht.
heliometre *s.*, Heliometer *n.*
heliotrope *s.*, Heliotrop *n.*
hellebore *s.*, Nieswurz(el) *f.*
helm *s.*, Helm *m.*; Steuerrad; Steuer(ruder) *n.*; Ruderpinne *f.*
—, to put the helm amidships *or* to put up *or* to right the helm, das Ruder mitschiffs legen.
—, to shift the helm, das Ruder überlegen.
helmet *s.*, Helm *m.*
helmport *s.*, Köcher *m.*

Digitized by Google

helm's man *s.*, Mann am Ruder; Steuermann *m.*
help *s.*, (Aus)hilfe; (Aus)hülfe; Beihülfe *f.*; Beistand *m.*; Unterstützung *f.*
—, without help, hülflos; machtlos.
— of a broker, Unterstützung oder Mitwirkung *f.* eines Maklers; Maklerdienste *m. pl.*
help *v.*, helfen; zu Hilfe oder Hülfe kommen; Hilfe oder Hülfe leisten oder bieten; beistehen; an Hand gehen; die Hand bieten; unter die Arme greifen; (mit)anfassen; mitwirken; „auf die Beine bringen" ○.
—, to know how to help oneself, sich zu helfen oder zu rathen wissen.
—, we cannot help (it), wir können nicht umhin; wir können nicht(s) dafür.
—, we cannot help (thinking), wir können nicht umhin, können uns nicht entbrechen, anzunehmen oder zu finden, daß . . .).
—, to help off, abhelfen; davonhelfen.
—, to help out of a difficulty *or* "scrape", aus einer Verlegenheit reißen oder (heraus)helfen.
—, to help somebody off of a lot, Jem. von einer Partie „abhelfen", sie ihm abnehmen oder unterbringen.
—, to help with word and deed, mit Rath und That bei- oder zur Seite stehen.
helper *s.*, Helfer; Gehülfe; Gehilfe; Handlanger *m.*
helping, to give a helping hand, die Hand leihen; beistehen; „unter die Arme greifen".
helpless *adj.*, hilf-, hülf- oder machtlos.
helve *s.*, Helm *m.*
hem *s.*, Saum *m.*
hem *v.*, säumen.
hematite ore, Bluteisenstein *m.*
hemisphere *s.*, Hemisphäre; Halbkugel *f.*
hemlock *s.*, Schierling *m.*
hemlock-leather *s.*, Hemlockleder *n.*
hemp *s.*, Hanf *m.*
—, combed *or* hackled hemp, gehechelter Hanf.
—, Manilla hemp, Manillahanf *m.*
—, to break *or* to peel hemp, Hanf brechen.
— (dressed) for spinning, Spinnhanf *m.*
hemp-cable *s.*, Hanfseil *n.*
hemp-felt *s.*, Hanffilz *m.*
hemp-like *adj.*, hanfartig.
hemp-oil *s.*, Hanfsamenöl *n.*
hemp-packing *s.*, Hanfpackung; Hanfumwick(e)lung *f.*
hemp-paper *s.*, Hanfpapier *n.*
hemp-rope *s.*, Hanfseil *n.*
hemp-seed *s.*, Hanfsame(n)* *m.*; Hanfsaat *f.*
hemp-seed-oil *s.*, Hanfsamenöl *n.*
hemp-shakings *pl.*, Ausschußhanf *m.*
hemp-threads, tarred hemp-threads, getheerte Hanffäden *m. pl.*
hemp-tow *s.*, Hanfhe(e)de *f.*
hemp-yarn *s.*, Hanfgarn *n.*
hemped, gehanft; mit Hanf *m.* bekleidet.
hemplike *adj.*, hanfartig.
hen *s.*, Henne *f.*; Huhn *n.*
hen-feathers *pl.*, Hühnerfedern *f. pl.*
hence, von hier; daher; hieraus.
henceforth *or* **henceforward**, von jetzt an; künftig(hin); hinfort; für die Folge; fernerhin.
henna *s.*, Henna *f.*
hepatic aloe, Leberaloe *f.*
Her Majesty *or* **His Majesty**, Ihre oder Seine Majestät.
—, on H. M. (= His *or* Her Majesty)'s service, *in England:* in Diensten Sr. oder Ihrer Majestät; in Dienstangelegenheiten *f. pl.*; *also, f. i. on covers of letters, simply:* „Dienstsache" *f.*
herb *s.*, Kraut; Gewächs *n.*; Pflanze *f.*
herbal *s.*, Kräuterbuch *n.*
herbalist *s.*, Kräuterhändler; Drogist** *m.*
herbalist's shop, Drogenladen** *m.*; Kräutergewölbe *n.*
herbs *pl.*, Kräuter *n. pl.*; Gemüse *n., sing. and pl.*
—, to extract herbs, Kräuter *n. pl.* ausziehen oder extrahiren; Saft *m.* aus Kräutern ziehen.
Herculean work, Herkules- oder „Riesenarbeit" *f.*
herd *s.*, He(e)rde *f. (of oxen and pigs).*
here, hier; hieselbst; am Platze; *loco;* hie(r)her; her(wärts).
—, over here, hie(r)her; hüben; zu oder bei uns.
—, when here, *of persons,* bei seinem (*i. e.* [irgend] Jem.'s) Hiersein.
—, to bring here, herbringen.
— and there, hier und dort; stellenweise.
here-against, hiergegen.

---

* More correct without the "n" in the nominative (case).

** Not: — „gu" —!

Digitized by Google

hereafter, von heute oder nun an; für die Folge; demnächst; hernach; darauf; nachdem; nachher; sodann; nachstehend.
—, to specify hereafter, unten(s) oder nachstehend verzeichnen.
hereby *adv.*, hie(r)durch; hie(r)mit.
hereditary property, erbliches oder Erbvermögen *n.*
— rent, Erbzins *m.*
— share, Erbtheil *n.*; Erbantheil *m.*
— succession, Erbfolge *f.*
hereunder, hierunter; untenstehend; am Fuße (dieses).
herewith (enclosed *or* **inclosed)**, hie(r)mit; hie(r)bei; hie(r)durch; anbei; beifolgend; mitfolgend; „beikommend"; (e)inliegend; eingeschlossen; eingefaltet; anliegend; angefügt; angebogen.
heritage *s.*, Erbe; Ererbte *n.*; Erbschaft *f.*
hermaphrodite brig(g), Schooner; Schuner *m.*
hermetic(al), luftdicht; hermetisch.
hermetically closed *or* **sealed**, hermetisch oder luftdicht verschlossen.
hernia-plaster *s.*, Bruchpflaster *n.*
herons' feathers *pl.*, Reiherfedern *f. pl.*
herring *s.*, Hering *m.*
—, to throw *or* to put a sprat to catch a herring, „mit der Wurst nach der Speckseite (oder: dem Schinken) werfen".
herring-boat *or* **-buss** *s.*, Heringsboot; Heringsbüse *f.*; Heringsjäger *m.*
herring-fishery *or* **-fishing** *s.*, Heringsfischerei *f.*; Heringsfang *m.*
herring-keg *s.*, Heringsfäßchen *n.*; Heringstonne *f.*
herring-oil *s.*, Heringsthran *m.*
herring-packer *s.*, Heringspacker; Heringssalzer *m.*
herring-pickle *s.*, Heringslake *f.*
herrings *pl.*, gutted herrings, gekehlte Heringe *m. pl.*
—, pickled herrings, gesalzene Heringe *m. pl.*
—, red herrings, geräucherte Heringe *m. pl.*
—, spent herrings, hohle Heringe *m. pl.*
—, ungutted herrings, ungekehlte Heringe *m. pl.*
—, to cure *or* to pickle herrings, Heringe *m. pl.* einsalzen.
—, to gut herrings, Heringe *m. pl.* kehlen.
herself, sie selbst; ihr selbst; sich (selbst).
hesitate *v.*, zögern; zaudern; schwanken; Bedenken *n. pl.* tragen oder hegen oder haben; Anstand *m.* nehmen; anstehen; Umstände *m. pl.* machen; sich geniren; säumen. *(contd.)*

hesitate *v. (contd.)* a long time, sich (erst) lange besinnen.
hesitating, without hesitating *or* hesi-tation, ohne Bedenken; unbedenklich; ohne Scheu oder Zögern; ohne Umstände; anstandslos.
hesitation *s.*, Zögern; Schwanken; Bedenken; Besinnen *n.*
—, to act without hesitation *or* without hesitating, ohne Besinnen *n.* handeln; sich gar nicht erst besinnen.
hesp *s.*, „Stück" *n.* (Garnmaaß).
Hessians *pl.*, Juteleinewand *f.*
heterogeneal *or* **heterogeneous**, heterogen; verschiedenartig.
hew *v.* **(down)**, umhauen; (be)hauen; (Holz *n.*) fällen.
hewer *s.*, Hauer *m.*
hewing-block *s.*, Haublock *m.*
hewing-stones (for building), behauene (Bau)steine; Quadersteine *m. pl.*
hey-day *s.*, the hey-day *or* heyday of glory *or* prosperity *or* success of a firm, Glanzperiode *f.* eines Hauses; Ruhmeszeit *f.*, Ruhmestage *m. pl.* oder Tage des Ruhms einer Firma.
hhd. = **hogshead**, Oxhoft; Faß *n.*
hibernation *s.*, (Ueber)winterung *f.*
hickory *s.*, weißer Nordamer. Wallnußbaum.
hickory-wood *s.*, Hickoryholz *n.*
hidden, verborgen; versteckt; verheimlicht; heimlich.
— faults *pl.*, heimliche oder geheime Mängel *m. pl. (of goods)*; versteckte oder verborgene Fehler *m. pl.*
— intention, verborgene oder versteckte Absicht; Nebenabsicht *f.*; Nebenzweck *m.*
— threat, verhüllte oder versteckte Drohung.
hide *s.*, Haut *f.*; *sometimes:* Fell *n.*
— of land, Hufe *f.* Landes.
hide-merchant *s.*, Häute- oder Fellhändler *m.*
hide-sero(o)n *s.*, Leder- oder lederne Serone oder Surone; (Pack)haut *f.*
hide *v.*, verbergen; verstecken; verdecken; verhehlen; geheimhalten; verschweigen; verhüllen; verschleppen.
— behind another('s petticoats ∞), sich hinter Jem. verstecken, auf ihn zurückziehen.
hides *pl.*, clipped hides, geschorene Häute *f. pl.*
—, dressed hides, zugerichtete Häute *f. pl.*
—, dry hides, trockene Häute *f. pl.*
—, raw hides and skins, rohe Häute *f. pl.* und Felle *n. pl.* *(contd.)*

Digitized by Google

hides *(contd.)*, salted hides, gesalzene oder Salzhäute *f. pl.*
—, skewered hides, gespeilte Felle *n. pl.* oder Häute *f. pl.*
—, tanned hides, gegerbte Häute *f. pl.*
—, tawed hides, weißgare Häute *f. pl.*
—, to dress hides, Häute *f. pl.* garmachen.
—, to "pile" hides, Häute *f. pl.* durch Schwitzen enthaaren.
—, to salt hides, Häute *f. pl.* salzen.
hiding *s.*, Verdeckung *f.*; Verbergen; Verheimlichen *n.*; Verschleppung *f.*
higgle *v.*, (ab)feilschen; (ab)dingen; (ab-) „handeln"; (etwas) abhandeln (wollen); auf etwas „handeln"; (durch Feilschen) billiger erhandeln; schachern; hökern; *sometimes:* „juden".
higgler *s.*, Feilscher; Schacherer; „Kneifer" *m.*
higgling *s.*, Feilschen *n.*; Schacherei *f.*; Schacher *m.*
—, to cheapen by higgling, etwas (vom Preise) „abkneifen" ○; abhandeln oder abdingen.
high *adj.*, hoch; unruhig *(of the sea)*.
—, as high as, *of amounts, prices &c.:* im oder bis zum Betrage von; bis zu (einem Preise), nicht höher, nicht darüber.
—, in high condition, gut er- oder gehalten oder gepflegt; in bestem (Zu-)stande, bester Verfassung oder Beschaffenheit.
—, of high repute *or* reputation, hochansehnlich; hochangesehen; den (aller-) besten Ruf genießend.
—, of high standing, hochfein; hochangesehen, *of firms*.
—, on the high seas, auf hoher See.
—, paying a high duty, einem hohen Zolle unterliegend; hoch besteuert.
—, the sea runs high, die See geht hoch oder hohl.
—, "to be left high and dry", „festsitzen"; „auf Grund sitzen", *fig.*
—, to consider something noted *or* quoted *or* rated too high, etwas zu hoch angesetzt finden.
—, to continue to rule high, sich hoch oder auf der Höhe erhalten *(of prices)*; hoch bleiben; sich (hoch) behaupten.
—, to run high, steigen; „hochgehen"; hoch (hin)anlaufen; auflaufen.
—, to stand high, hoch (da)stehen.
—, to stand in high esteem *or* repu-tation, in hoher Achtung, hohem Ansehen stehen. *(contd.)*

high *adj. (contd.)*, to stand too high, to . . ., über (etwas) erhaben sein.
—, to think something noted *or* quoted *or* rated too high, etwas zu hoch notirt oder angesetzt finden.
high and low tide(s) *or* water, Ebbe und Fluth *f.*
high charges *pl.*, hohe Spesen *f. pl.*
—, to make high charges for, hoch berechnen.
high country, Hoch- oder Oberland *n.*
— country-man, Hoch- oder Oberländer *m.*
High Court of Appeal, Oberappellationsgericht *n.*
— Justice, höchster Gerichtshof; *in Germany:* Reichsgericht *n.*
high desk, hohes oder Stehpult *n.*
— fenders *pl.*, Feuergitter *n.*
— figures *pl.*, hohe Ziffern *f. pl.* oder Beträge *m. pl.*; große Appoints *n. pl.*
— finance, Hochfinanz; *French:* haute finance *f.*
— furnace, Ho(c)hofen *m.*
— land, hohes Land.
high official *s.*, hoher, höherer oder Oberbeamter *m.*
high premium, hohe Prämie.
high pressure *s.*, Hochdruck; Oberdruck *m.*
— boiler, Dampfkessel *m.* mit Hochdruck.
— steam-engine, Dampfmaschine *f.* mit Hochdruck.
high price, hoher Preis; strammer ○ Preis.
—, to charge a high price, hoch ansetzen oder (be)rechnen.
—, to be had only at a high price, nur zu hohem Preise erhältlich (sein); theuer (sein).
—, to stand in at a high price, hoch zu Buch stehen.
high prices *pl.*, to ask too high prices, zu hohe Preise *m. pl.* fordern.
— prosperity *or* standing *or* success of a firm, Glanz oder Ruhm *m.* eines (Handels)hauses oder einer Firma.
— relief, Hochrelief; Hautrelief *n.*
— sea, hohes oder offenes Meer; hohe oder offene oder schwere oder hohle See; hohe Fluth.
— stool, (Contor)bock; Pultstuhl; Schreibstuhl *m.*
high tide, (hohe) Fluth *f.*; Hochwasser *n.*
—, it is high tide, es ist Fluth.
— of a port, Hafenzeit *f.*
high tide-mark, Hoch- oder Hafenwassermarke *f.* *(contd.)*

Digitized by Google

high *(contd.)* **valued funds** *pl.*, hochwerthige Fonds *only pl.*; †: Schrankenpapiere *n. pl.*
— **water**, hohes Wasser; Hochwasser *n.*; hohe See; Fluth *f.*
high-colo(u)red, hochfarbig, *f. i. of cotton.*
high-flavo(u)red, *of wine:* bouquetreich.
high-masted, hochmastig.
high-mixed maize, hochbunter Mais.
high-priced shares *pl.*, hochnotirte, hochstehende, oder, *s. u.:* „schwere" Actien *f. pl.*
high-road *or* **high-way** *s.*, Chaussee *f.*; Verkehrs- oder Post- oder Haupt- oder Heer- oder Landstraße *f.*; Landweg; Fahrweg; Fuhrweg *m.*
higher, höher; Hoch-; ober; Ober-.
—, to be held higher, höher gehalten werden.
— bid, höheres, Mehr- oder Uebergebot *n.*; to make a higher bid(ding), mehr oder höher bieten; steigern.
higher court, höhere Instanz *(jur.)*; höheres Gericht.
— freight-rate, höherer Frachtsatz; erhöhte Fracht.
higher prices *pl.*, höhere Preise *m. pl.*
—, to hold for higher prices, auf höhere Preise halten.
higher rates *pl.*, höhere Sätze *m. pl.*
—, to attain *or* to fetch *or* to obtain *or* to secure higher rates, bessere Sätze, Preise oder Course *m. pl.* erzielen.
higher value, höherer oder erhöhter Werth.
highest, höchst; oberst.
— amount, Maximal-, Höchst- oder Meistbetrag *m.*
— award, höchste Auszeichnung oder Prämie; erster Preis.
— bidder (in auctions), höchster Bieter (in einer Auction); Ersteigerer; Ersteher *m.*
— bidding, höchstes Gebot; *adj.:* meistbietend.
— expectations *pl.*, höchste oder hochgespannteste Erwartungen *f. pl.*
— loft, oberster oder Oberboden *m.*
— offer, höchstes oder Meistgebot *n.*
— point, to arrive at the highest point, den höchsten Punkt, Grad oder Stand erreichen.
— possible price, höchstmöglicher, *better:* höchster oder möglichst hoher Preis.
— price, höchster Preis.

(contd.)

highest *(contd.)* **rate**, höchster Cours; Maximalsatz *m.*
— rates (of exchange) *pl.*, Gipfelpunkt *m.* der Course.
highest reputation, of highest reputation, von allerbestem Rufe; hochansehnlich.
highest value, of highest value, von höchstem Werthe; unschätzbar.
highland *s.*, Hochland *n.*
Highlander *s.* (in Scotland and partly in North-Amer.), Hoch- oder Oberländer *m.*
highly, to esteem highly, hochschätzen; *of persons:* „große Stücke halten auf . . ."
— colo(u)red report, stark gefärbter Bericht; *such a telegram:* Tendenzdepesche *f.* oder Telegramm *n.*
— esteemed *or* hono(u)rable, hochgeachtet; hochachtbar; hochansehnlich; to be highly esteemed: in hohem Ansehen stehen; hochangesehen sein.
— *or* very promising, vielversprechend.
— reputed *or* respectable firm, hochachtbare, hochansehnliche oder rühmlich(st) bekannte Firma.
— taxed, hoch besteuert.
— valued, hochbewerthet; theuer.
— worked *or* wrought (up), sehr fleißig oder sorgfältig gearbeitet.
highness of prices, Höhe *f.* der Preise; hoher Preisstand.
highwater *s.*, Hochwasser *n.*; Fluthzeit *f.*
highway *s.*, Chaussee *f.*; Verkehrs- oder Post- oder Haupt- oder Heer- oder Landstraße *f.*; Landweg; Fahrweg; Fuhrweg *m.*
hill *s.*, Hügel *m.*
hillock *s.*, kleiner Hügel.
hilt, up to the hilt, bis an's Heft; bis an den Hals; bis zum Halse voll; durch und durch; ganz und gar; über und über.
himself, sich (selbst).
hind beam, Sche(e)rbaum *m.*
— part (of a ship), Gat(t) *n.* (eines Schiffes).
hinder *v. or* **to stop**, (ver)hindern; hemmen; verhüten; unterbinden; kreuzen *(fig.)*.
hindering *adj.*, hinderlich; hemmend.
hindmost, "the devil takes the hind-most", „den Letzten beißen die Hunde".
hindrance *s.*, Hinderniß; Hemmniß *n.*; Verhinderung; *less good:* Behinderung *f.*
—, without hindrance, ungehindert; ungestört.

(contd.)

Digitized by Google

hindrance *(contd.)* of traffic, Verkehrsstörung *f.*
hindrances to navigation, Hindernisse oder Hemmnisse *n. pl.* oder Störungen *f. pl.* der Schifffahrt.
hinge *s.,* Charnier; Scharnier *n.;* Haspe *f.*
— of a door, Thürangel *f.*
hint *s.,* Wink *m.;* Andeutung; Anspielung *f.;* Fingerzeig; Hinweis *m.;* Bemerkung *f.*
—, broad hint, (reichlich) deutliche oder plumpe Anspielung; „Wink *m.* mit dem Zaun- oder Laternenpfahl" *m.*
hint *v.,* hinweisen oder hindeuten auf; andeuten; anspielen auf; erwähnen.
— (at) *or:* to give to understand, zu verstehen geben; anspielen auf; bemerklich oder bemerkbar machen; einfließen lassen; erwähnen.
— to, nahe legen; (sich etwas) merken lassen.
hinted, way hinted at, angedeuteter Weg.
hip *s.,* Hagebutte *f.*
hippopotamus-tooth *pl.,* Nilpferdzähne *m. pl.*
hire *s.,* Miethe *f.;* Miethpreis *m.;* Hauer; Häuer; Heuer *f.;* Lohn *m.;* Pacht; Verdingung; Miethung *f.;* Ausgedinge *n.*
—, by way of hire, miethweise; gemiethet.
—, on hire, zur Miethe; Mieth-; gemiethet.
hire *s.* of a vessel, Charterung; Schiffsmiethe *f.*
— (of) purchase, Mieth- oder Leihkauf; Kauf *m.* auf Abzahlung; Abzahlungskauf *m.* oder -geschäft *n.*
hire *v.,* miethen; heuern; häuern; (an-)werben; (ver)dingen; pachten.
— from, von Jem. miethen, ihm abmiethen.
— out, vermiethen; verdingen.
— sailors *pl.,* Seeleute *only pl.* oder Matrosen *m. pl.* „heuern" oder (an)werben.
— workmen *pl.,* Arbeiter *m. pl.* „annehmen".
hired lighter, gemietheter oder Mieth(s)leichter *m.*
— servant *or* waiter, Lohndiener; Miethlakai *m.*
— watchman, Lohnwächter *m.*
— workman, Lohnarbeiter *m.*
hirer *s.,* Miether; Miethsmann *m.*
hirer-out *s.,* Vermiether *m.*
hiring *s.,* Miethung; Pacht(ung) *f.*
hiring-bill *s.,* Mieth(s)zettel *m.*
hiring-out *s.,* Vermiethung *f.*
hiring-system, sale on the hiring-system: Abzahlungsgeschäft *n.;* Leih- oder Mieth(s)kauf *m.*
hiring-time *s.,* Miethzeit *f.*
hirsute *adj.,* haarig; rauh.
his, on his part, seinerseits; an seinem Theile.
— account, *Ital.:* conto suo; seine Rechnung.
His Majesty *or* **Her Majesty,** Seine oder Ihre Majestät.
—, on H. M. (= His *or* Her Majesty)'s service, *in England:* in Diensten Sr. oder Ihrer Majestät; in Dienstangelegenheiten *f. pl.; also, f. i. on covers of letters, simply:* „Dienstsache" *f.*
his own, das Seinige; sein (eigenes).
history of commerce *s.,* Handelsgeschichte *f.*
hit *s.,* Schlag; Stoß; Einfall *m.;* treffendes Wort *n.;* Zufall *m.*
hit *v.,* treffen.
— one's aim, sein Ziel oder seinen Zweck erreichen.
— the (right) nail on the head, „den Nagel auf den Kopf treffen."
— the (right) point, den (richtigen) Punkt treffen.
— *or* to meet *or (in Amer.:)* to "strike" the taste, den Geschmack treffen.
— upon . . ., auf (ein [Auskunfts])mittel verfallen.
hitch *s.,* Haken *m., fig.*
—, there is a hitch somewhere, „das Ding" (oder: „die Sache") hat einen Haken; es „hapert" irgendwo.
hithe *s.,* Quai; *more German:* Kai *m.*
hither, her(wärts); hie(r)her.
—, to bring hither, herbringen.
—, to convey *or* to send hither, hieher versenden oder verschiffen.
hitherto, bisher; bis hie(r)her.
hive-dross *s.,* Stopfwachs *n.*
H./L. = **heavy last,** Schwergut *n. (as ballast).*
H. M. = **His** *or* **Her Majesty,** *above.*
hoar-frost *s.,* Reif *m.*
hoary *adj.,* bereift; schimmelig.
—, to get hoary, schimmeln.
hoax *v.* **a person,** Jem. etwas „aufbinden" ○.
hoaxes *pl.,* unbegründete (Börsen)gerüchte *n. pl.;* Tendenznachrichten *f. pl.*
hob-nail *s.,* Hufnagel *m.*
hobby *s.,* Steckenpferd *n.;* (besondere oder persönliche) Liebhaberei *f.*
Hock *s., English mutilation for:* Hochheimer (Wein); *generalizing for:* Rheinwein *m.* *(contd.)*

Digitized by Google

Hock *s. (contd.)*, **sparkling Hock**, Hochheimer Schaumwein oder „Seci" *m.*
hock of bacon, kleiner Schinken.
hod-man, to do hod-man's work, Handlangerdienste *m. pl. (fig).* verrichten oder thun.
hoe *s.*, Hacke; Haue *f.*
hoe *v.*, hacken; hauen.
Hoffmann's spirits, Hoffmann's Tropfen *only pl.*
hog *s.*, Schwein *n.*
hog-bungs *pl.*, Schweinsfettenden *n. pl.*
hog-casings *pl.*, Schweinsdärme *m. pl.*
hog-leather *s.*, Schweinsleder *n.*
hog-tongue, Schweinszunge *f.*
hogs' beans *pl.*, Schweine- oder Saubohnen *f. pl.*
— bladder, Schweinsblase *f.*
— bristles, Schweins-, Schweine- oder Sauborsten *f. pl.*
— grease, Schweinefett *n.*
(hog's) lard, (Schweine)schmalz *n.*
hog's leather, Schweinsleder *n.*
hog *v.*, scheuern oder „schrubben", *f. i. rooms or decks of vessels.*
hogshead = hhd., Oxhoft; großes „Gebinde" oder Faß; Ohm *n.*
hogshead-staves *pl.*, Oxhoftstäbe *m. pl.*
hoist *v.*, hissen; aufziehen; aufholen, *Nav.*
— a flag, eine Flagge hissen, aufziehen oder aufstecken.
— a signal of distress, eine Nothflagge hissen; ein Nothzeichen geben.
— out boats, Boote oder *(less good:)* Böte *n. pl.* aussetzen.
— sails *pl.*, Segel *n. pl.* (auf)hissen oder aufspannen.
— the anchor, den Anker heben, aufholen oder aufziehen.
— the colo(u)rs, die Flagge aufziehen.
— the flag of distress, die Nothflagge hissen oder aufziehen.
hoist *v.* **up**, hissen.
— goods, Waaren *f. pl.* aufwinden.
— with a hackle-pulley, mit einem oder durch Flaschenzug aufwinden.
hoisted, (auf)gehißt *(of sails).*
hoisting out boats, Aussetzen *n.* oder Aussetzung *f.* von Booten oder *(less good:)* Böten *n. pl.*
hoisting-rope *s.*, Hißtau *n.*
hold *s.*, Schiffs- oder Kielraum; Lastraum; Griff; Beschlag; Arrest *m.*
—, after-hold *s.*, hinterer Schiffsraum.
—, empty hold, leerer (,aber frachtfähiger) Schiffsraum. *(contd.)*

hold *s. (contd.)*, in her hold, im (Schiffs-) raum; im Schiffe (selbst).
—, to be unable to get a hold on . ., keinen Haken einzuschlagen wissen; keine Handhabe finden, nichts dabei machen oder: Jem. nichts anhaben können.
—, to get hold of, „zu fassen bekommen" ⊙; sich (eines Artikels oder einer Sache) bemächtigen; sichern; aufraffen.
—, to lay hold on *or* to take hold of, die Hand legen auf; (zu)fassen; zu- oder ergreifen; sich etwas aneignen; sich eines Dinges bemächtigen.
—, to lay hold on a thing, *also:* sich an etwas halten.
—, to rummage (the hold), umstauen, *Nav.*
—, to try (*or:* to want) to get hold of everything, Alles an sich zu reißen (ver)suchen.
— for the cargo, Ladungs-, Fracht- oder Lastraum *m.* im Schiffe.
hold-fast *s.*, Klammer *f.*; (Klemm)haken *m.*; (Schraub)zwinge *f.*; Ring *m.*
— ⊙, *fig.*, Knicker; „Filz"; Geizhals *m.*
hold *v.*, (ent)halten; fassen; festhalten; umschließen; aushalten; ausdauern.
— a conference, conferiren.
— a general meeting, eine Generalversammlung (ab)halten.
— a good wind, gute Luft halten, *Nav.*
— a place, eine Stelle einnehmen; ein Amt bekleiden; einen Dienst versehen.
— a share (in), (einen) Antheil haben (an); betheiligt sein an oder bei.
— a survey, eine Besichtigung anstellen, veranstalten oder (ab)halten.
— against *or* towards the light, gegen das Licht halten.
— aloof from, sich fernhalten von; (etwas) vermeiden.
— an auction, eine Auction abhalten; (ver)auctioniren; versteigern.
— an office, ein Amt bekleiden oder (inne)haben.
— at, halten an oder auf; (etwas) festhalten.
— at the call *or* disposal of the second, zur Verfügung der Folgenden oder zur Disposition der Secunda (bereit)halten.
— down (the) prices, (die) Preise niederhalten oder (nieder)drücken.
— firm (at *or* for), fest (auf [Preise]) halten.
— (firm) to *or* at a price, (fest) auf einen Preis halten, darauf bestehen.
— for higher prices, auf höhere Preise halten. *(contd.)*

Digitized by Google

hold *v.* (*contd.*) good, gelten; in Kraft bleiben.
— out, in Aussicht stellen.
hold *v.* **over**, „hereinnehmen"; prolongiren.
— a bill (of exchange), einen Wechsel zurücklegen.
hold *v.* responsible, haftbar oder verantwortlich machen.
— ships *or* vessels *pl.*, Schiffe *n. pl.* an- oder festhalten.
— sufficient stock, genügend(en) Vorrath unterhalten oder haben; für den Bedarf versehen sein.
— towards *or* against the light, gegen das Licht halten.
holder of a bill (of exchange), Inhaber *m.* eines Wechsels.
— bottomry-bond, Bodmerei- oder (*generalizing:*) Schiffsgläubiger *m.*
— check- *or* clearing-account, Giro*-kunde *m.*
— mortgage, Hypothekenbesitzer; Hypothekgläubiger *m.*
— pawn *or* pledge, Pfandbesitzer; Pfandinhaber *m.*
— power of attorney, Inhaber *m.* einer Vollmacht; Bevollmächtigter *m.*
holder of an account, Rechnungsinhaber *m.*
— the accepted first (of exchange), Bewahrer *m.* der Prima; Primeninhaber oder -verwahrer.
— the present, Inhaber *m.* dieses.
holder(s), to be holder(s) of . . ., . . . auf Lager halten oder haben; Lager führen von . . .
holders *pl.* (are) pressing (their) goods upon the market, Eigner *m. pl.* drängen sich an den Markt; (es herrscht) dringendes Angebot (seitens der Eigner), *in market-reports.*
holding, *1st. part.*, (ent)haltend; fassend.
holding *s.*, Halten *n.*
— over, *of public funds or stock(s):* „Halten" *n.*; „Hereinnahme" *f.*
holdings *pl.*, Vorräthe *m. pl.*; Lager *n.*; (Vermögens)anlage(n) *f.* (*pl.*) [in Papieren].
hole *s.*, Loch *n.*; Höhlung; Höhle; Lücke; Ver- oder Austiefung *f.*; Gat(t) *n.*
—, to get into a hole, in ein Loch gerathen; (*fig.:*) sich verfixen oder verspeculiren.

* The exact meaning of „Giro" is shown by the examples in the German-English part of this book and in the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

hole *s.* cut in(to) the ice, ins Eis geschlagenes Loch; Wake *f.* (im Eise).
holes, full of holes, *or:* holey *adj.*, löch(e)rig.
Holiday* *s.*, Feiertag; Festtag; Ruhetag *m.*
—, local holiday*, Orts- oder localer Feiertag.
Holiday*-dulness (pervading the market), Feiertagsstimmung *f.*
Holiday*-interferences *pl.*, Unterbrechung *f.* durch (die) Feiertage.
Holidays* *pl., see the sing.; also:* Ferien *pl.*
—, to have holidays, Ferien *pl.* haben; „freihaben".
"Hollands", Genever *m.*
hollow *s.*, (Aus)höhlung; Austiefung *f.*; Loch *n.*
hollow adze, Dechsel; Dächsel; Texel *m.*
— glass-ware, Hohlglas *n.*
— iron to blow glass, Hohleisen *n.* der Glasbläser; Pustrohr *n.*
— tile, Hohlziegel *m.*
— ware *s.*, Hohlwaaren *f. pl.*
hollow *v.*, (aus)höhlen; (ein)kehlen.
— out, aus- oder unterhöhlen.
— with a mortise-chisel, ausstemmen.
hollowing *s.*, Aushöhlung *f.*; Aushöhlen *n.*
holm *s.*, Holm *m.*; Flußinsel *f.*
holy vessels *pl.*, Kirchengefäße *n. pl.*
home *s.*, (Da)heim *n.*; Häuslichkeit; Heimath *f.*; Geburtsort *m.*
—, at home, zu Hause; daheim; in der Heimath.
—, at home and abroad, daheim und (dr)außen; im In- und Auslande; hier und „drüben".
—, "at home" *or* versed in *or* familiar with . . ., bewandert in . . .; in . . . zu Hause.
—, from home, von (zu) Hause.
—, not at home, nicht zu Hause; nicht daheim.
—, sent home free of charge, frei ins Haus (geliefert).
—, to be home, festliegen (*of vessels.*)
—, to bring (in) home, einbringen (*of vessels*).
—, to bring home a clean ship, leer oder mit leeren Händen zurückkommen, *Nav.*; to have brought home a clean ship, *also:* nichts gefangen haben.
—, to carry home, heimführen; hereintragen; nach Hause tragen; einbringen (*of vessels*). (*contd.*)

* Mostly spelt, as above, with a capital letter, like "Bible" etc., on account of the sacred origin.

Digitized by Google

home *s. (contd.)*, to turn home, den Rückweg antreten.
home-commodities *pl.*, (ein)heimische Waaren *f. pl.*
home-consumption *s.*, (ein)heimischer oder inländischer Verbrauch; Local- oder Platzbedarf oder -consum *m.*
home-decoration *s.*, Hausschmuck *m.*
home-delivery *s.*, (Ab)lieferung *f.* (frei) ins Haus.
home-demand *s.*, (ein)heimischer oder inländischer Begehr oder Bedarf.
home-freight *s.*, Heimfracht; Herfracht; Rückfracht; Hausfracht *f.*; Rückgut *n.*; Rückladung *f.*
home-grown corn, (ein)heimisches oder inländisches Getreide.
— tobacco, inländischer oder Landtabak *m.*
— wine, Landwein *m.*
home-growth *s.*, inländisches Gewächs; *as an adj.:* im Lande (selbst) gebaut oder geerntet.
home-industry* *s.*, (ein)heimische Industrie; Landesindustrie *f.*
home-journey, Heimfahrt; Heimreise; Rückreise; Herreise *f.*
home-made (goods), (ein)heimisches Erzeugniß; inländisches Fabrikat; *in compounds:* Haus-; inländisch.
home-made wine, (ein)heimischer, Land- oder selbstgezogener Wein; *sometimes for:* Fruchtwein *m.*
home-manufacture *s.*, (ein)heimische oder Hausindustrie *f.*
home-manufactures *pl.*, Landesfabrikate *n. pl.*
home-navigation *s.*, Binnenschifffahrt *f.*
home-passage *s.*, Rückreise *f. (by water).*
home-produce *or* **-products** *pl.*, Landeserzeugnisse oder -producte *n. pl.*; (ein-) heimische oder inländische Waaren *f. pl.* oder Producte oder Erzeugnisse *n. pl.*
home-spun, selbstgesponnen; heimisches Gespinnst; Handarbeit oder -waare *f.*
home-spun linen, Hausleinwand *f.*
home-trade *s.*, (ein)heimischer oder inländischer oder oberländischer oder binnenländischer Handel; Binnenhandel; Landhandel *m.*

* Lacking a short and exact English translation of the German word: „Industrie", one often uses "manufacturing-industry" for „Fabrikindustrie" now. But especially Germans ought to be reminded that in their language the English word "industry" originally and chiefly means „Fleiß", then „Gewerb(e)fleiß", and last, and then hardly, (thus: "last and least"!) „Industrie" in the German sense.

home-thrust *s.*, to give someone a home-thrust *or:* to hit someone home, Jem. „heimleuchten", ihm einen Hieb versetzen.
home-use *s.*, for home-use, fürs Haus; für den oder zum Hausbedarf.
—, intended for home-use, für den oder zum heimischen Verbrauch oder: für das Inland bestimmt.
home-voyage *s.*, Heimfahrt; Heimreise; Herreise; Rückreise *f.*
homeopathic, homöopathisch.
homespuns *pl.*, Handgespinnst *n. sing.*
homeward, to turn homeward, die Rückreise oder den Heim- oder Rückweg antreten.
— bound, nach der Heimath bestimmt *(of vessels).*
— bound ships *or* vessels *pl.*, *also:* heimkehrende oder (zu)rückkehrende oder: auf der Rückreise begriffene Schiffe *n. pl.*
— cargo *or* freight, Herfracht; Rückladung *f.*
homeward journey *or* **passage** *or* **voyage**, Heimfahrt; Heimreise *f.*
homewards, on the way homewards, auf der Rückreise (begriffen).
homogeneous, homogen; gleichartig.
hone *v.*, schärfen; abziehen.
hones *pl.*, Streich- oder Wetzsteine; Oelsteine *m. pl.*
honest, ehrlich; rechtlich; rechtschaffen; redlich; ehrenhaft; reell; solid(e); aufrichtig; an honest man, *also:* (eine) gerade Natur.
—, to prove honest, sich als ehrlichen Mann bewähren; sich rechtlich zeigen.
— dealing(s), offenes, rechtliches oder ehrliches Verfahren.
— sample, (ge)treues, ungeschmeicheltes oder reelles Muster.
— treatment, reelle Bedienung.
honestly, aufrichtig; offen; ehrlicher Weise; redlich.
—, to deal honestly with somebody, Jem. reell bedienen.
—, to go to work *or* to manage honestly, rechtlich oder ehrlich zu Werke gehen.
—, to pay honestly, richtig (be)zahlen.
—, to serve honestly, reell bedienen.
— assorted, reell sortirt.
honesty *s.*, Ehrlichkeit; Rechtlichkeit; Rechtschaffenheit; Redlichkeit; Reellität; Ehrenhaftigkeit; Aufrichtigkeit *f.*
honey *s.*, (Bienen)honig; (Honig)seim *m.* *(contd.)*

Digitized by Google

honey *s. (contd.)*, comb-honey, Scheibenhonig *m.*
—, dropped honey, Leckhonig *m.*
—, liquid honey, flüssiger oder „ausgelassener" Honig.
—, strained honey, ausgelassener Honig.
—, to strain honey, *also:* Honig *m.* seimen.
honey in combs *or, s. u.*, "in slices", Scheibenhonig *m.*
— of violets, Veilchenhonig *m.*
honey-bee *s.*, Honigbiene *f.*
honey-comb *s.*, Honigscheibe; Wabe *f.*
honey-combs *pl., also:* Scheibenhonig *m.*
honey-crop *s.*, Honigernte *f.*
honey-dew *s.*, Honigthau *m.*
honey-harvest *s.*, Honigernte *f.*
honey-stalk *s.*, Honigklee *m.*
honey-suckle *s.*, Jelängerjelieber *m. and n.*
honey-sugar *s.*, Honigzucker *m.*
honey-water *s.*, Honigwasser *n.*
honorarium *s.*, Honorar *n.*
honorary appointment *or* **office**, unbesoldetes oder Ehrenamt.
honorary member, Ehrenmitglied *n.*
hono(u)r *s.*, Ehre *f.*; Ruhm *m.*
—, for hono(u)r's sake, Ehren halber.
—, for the hono(u)r of the drawer, zu Ehren des Ausstellers.
—, for the hono(u)r of your signature *or:* for your hono(u)r, zu Ihren Ehren.
—, we consider *or* deem it an hono(u)r, wir schätzen oder rechnen es uns, oder: es gereicht uns zur Ehre.
—, we pledge our hono(u)r, auf Ehre; auf (Ehren)wort; bei unserer Ehre!
—, to accept for another's hono(u)r, zu Jem.'s Ehren acceptiren.
—, to accept for the hono(u)r of, *also: pro honore* annehmen.
—, to attack (some)one's hono(u)r, Jem.'s Ehre angreifen oder antasten.
—, to consider it an hono(u)r, es sich zur Ehre (an)rechnen; seinen Stolz *m.* darein setzen oder darin suchen.
—, to deem *or* to esteem it an hono(u)r, sich (etwas) zur Ehre schätzen.
—, to do hono(u)r (to), Ehre *f.* machen oder erweisen.
—, to earn hono(u)r by, Ehre *f.* mit etwas einlegen.
—, to find due hono(u)r, (gehörigen) Schutz *m.* finden; geschützt werden, *of drafts.*

(contd.)

hono(u)r *s. (contd.)*, to have the hono(u)r of, die Ehre haben oder genießen.
—, to intervene *or (n. m. u.:)* to inter-cede for the hono(u)r of a(nother) firm, zu Ehren einer Firma interveniren.
—, to look on (it) as an hono(u)r, (es) als eine Ehre betrachten, ansehen oder aufnehmen.
—, to meet with due hono(u)r, (gehörigen) Schutz *m.* finden, *of drafts;* acceptirt oder bezahlt werden.
—, to pay for another's hono(u)r, zu Jem.'s Ehren (be)zahlen, für ihn interveniren.
—, to pay for (the) hono(u)r of, *also, Latin:* pro honore zahlen.
—, to pay hono(u)r, Ehre *f.* erweisen.
—, to pay hono(u)r to a signature, eine Unterschrift schützen oder respectiren.
—, to regard as an hono(u)r, als eine Ehre ansehen.
—, to show hono(u)r, Ehre *f.* erweisen.
"hono(u)r itself", die Verkörperung der oder die verkörperte Ehrenhaftigkeit; die Rechtlichkeit selbst oder in Person; grundehrlich.
hono(u)r *v.*, (hoch)schätzen; anerkennen; honoriren; (Tratten) Schutz *m.* angedeihen lassen, sie in Schutz nehmen oder schützen oder †: (be)ehren; Accept *n.* oder Zahlung *f.* leisten.
— a bill (of exchange) *or* a draft, einen Wechsel honoriren, ihm Annahme *f.* bereiten, ihn acceptiren oder bezahlen oder einlösen; Accept *n.* oder Zahlung *f.* leisten.
— a signature, *also:* eine Unterschrift schützen oder respectiren.
hono(u)rable, geehrt; geachtet; achtbar; achtungswerth; (ehren)werth; verehrlich; ehrenhaft; ehrenvoll.
hono(u)rable discharge, to order hono(u)rable discharge: Entschlagung oder Rehabilitirung *f.* mit (allen) Ehren verfügen, *jur.*
hono(u)rable character, ehrenwerther Character *m.*; Ehrenhaftigkeit *f.*
— firm *or* house, (hoch)achtbare Firma; anständiges Geschäft; angesehenes Haus.
— (mode of) dealing, anständige Handlungsweise; Ehrenhaftigkeit *f.*
hono(u)red, to be hono(u)red by *or* with, ge- oder beehrt oder erfreut werden durch; *of letters, as a (confirmation of) receipt, also simply:* empfangen haben; besitzen; im Besitze sein.

(contd.)

Digitized by Google

hono(u)red *(contd.)*, to feel hono(u)red, sich geehrt fühlen.
hono(u)ring *s.*, Honorirung *f.*; Schutz(-nahme *f.*) *m.*; (Be)zahlung; Annahme *f.*
— a bill (of exchange), *also:* Aufnahme *f.* eines Wechsels.
hood *s.*, Kapuze *f.*
— of the (forehood-)hatchway, Kappe oder Luke *f.* des Volkslogis *n.* = *lodgings pl. of the crew.*
hoof *s.*, Huf *m.*
hook *s.*, Haken *m.*; Heftel *f.*
hook(ed) bolt, Hakenbolzen *m.*
— chariot, Sichelwagen *m.*
hooks, "no hooks!", „keine Haken" *m. pl.*
— and eyes *pl.*, Haken *m. pl.* und Oesen *f. pl.*
hoondies (= bills [of exchange] drawn by *or* on native bankers in India), „Hoondies" *pl.*, d. h.: Wechsel *m. pl.* indischer Banquiers.
hoop, *s.*, Faß- oder Tonnenreif(en) *m.*; Tonnenband *n.*; wooden hoop: hölzernes Band; Holzband *n.*
— round the boom, eiserner Bügel, *Nav.*
hoop-iron *s.*, Band- oder Reifeisen *n.*; eiserner Bügel.
hoop-poles *pl.*, Reifholz *n.*
hoop *v.* **casks**, Fässer *n. pl.* verküpern oder „binden" oder bereifen; Reifen *m. pl.* „umlegen" oder: um ein Faß legen; (Faß)reifen *m. pl.* antreiben.
hooped, wooden-hooped, mit Holzband, Holzbändern oder Holzreifen (versehen, *2nd. part.*)
hooper *s.*, *s. u.*, Küper; Küfer; Böttcher *m.*
hooping *s.*, Bereifen *n.* von Fässern; Faßbinderlohn *m.*
(w)hooping-cough, Keuchhusten *m.*
hoops *pl.*, (Faß)reifen *m. pl.*; (Tonnen-)bänder *n. pl.*
—, to drive hoops, Reifen oder Tonnenbänder antreiben.
—, to fasten hoops, Reifen oder Tonnenbänder befestigen.
—, to lay on hoops, Reifen *m. pl.* umlegen.
—, to tighten the hoops, Reifen *m. pl.* (fester) antreiben.
hop *v.*, mit Hopfen anmachen.
hop-culture *s.*, Hopfenbau *m.*
hop-district *s.*, Hopfendistrict *m.*; Hopfengegend *f.*
hop-field *s.*, Hopfenfeld *n.*
hop-pole *s.*, Hopfenstange *f.*
hop-stalk *or* **-vine** *or* **-bind** *s.*, Hopfenranke *f.*
hop-trade *s.*, Hopfenhandel *m.*
hope *s.*, Hoffnung; (angenehme) Erwartung *f.*
—, to deprive of hope, die Hoffnung (be)nehmen oder rauben.
—, to entertain a hope, eine Hoffnung hegen; einer Hoffnung Raum *m.* geben.
—, to give up *or* to abandon every hope of, alle Hoffnung auf . . . fallen oder schwinden lassen oder aufgeben.
—, to lose every hope of, alle Hoffnung verlieren.
—, to venture to hope, zu hoffen wagen
— sich Hoffnung *f.* machen auf . . . :
hope *v.*, (er)hoffen; auf etwas hoffen; *stronger:* erwarten.
—, I *or* we hope (to . . .), *also simply:* hoffentlich . . .
hope and trust, gewiß sein; (bestimmt) erwarten; *sometimes:* hoffen und vertrauen.
hoped for, erhofft; imaginär; eingebildet; angenommen; erwartet.
hopeful, hoffnungsvoll.
hopeless, hoffnungslos.
—, to become hopeless, die Hoffnung verlieren; muthlos werden.
hopes *pl.*, Hoffnung(en); Erwartung(en) *f. (pl.)*
—, in hopes of, in der Hoffnung.
—, to be in hopes of . . ., auf . . . hoffen.
hopes are held out, es ist Hoffnung (auf) vorhanden; man hegt (die) Hoffnung.
— of peace, Friedenshoffnungen *f. pl.*
hoping, hoffend; in der Hoffnung; in der (angenehmen) Erwartung.
hopped beer, gehopftes Bier; Hopfenbier *n.*
hopper-barge *s.*, Baggerschute *f.*
hops *pl.*, Hopfen *m.*
horizon *s.*, Horizont *m.*
horizontal, horizontal.
—, "to be kept horizontal", *on labels:* liegend aufzubewahren.
horizontal layer of coals, Kohlenflötz *n.*
— plan, Deckriß *m.*
— watch, Cylinderuhr *f.*
horn *s.*, Horn *n.*
—, burnt horn, gebranntes Horn.
horn-blend *s.*, Hornblende *f.*
horn-buttons *pl.*, Hornknöpfe *m. pl.*
horn-comb *s.*, Hornkamm *m.*
horn-dresser *s.*, Hornarbeiter *m.*
horn-goods *pl.*, Hornwaaren *f. pl.*
horn-matter *s.*, Hornmasse *f.*

Digitized by Google

horn-paste *s.*, Hornmasse *f.*
horn-piths *pl.*, Hornpeddige *m. pl.*
horn-plates *pl.*, Hornplatten *f. pl.*
horn-presser *s.*, Hornarbeiter *m.*
horn-rasp *s.*, Hornraspel *f.*
horn-tips *pl.*, Hornspitzen *f. pl.*
horn-turner *s.*, Hornarbeiter; Drechsler *m.*
horn-ware(s), Hornarbeiten; Hornwaaren *f. pl.*
horned cattle, Hornvieh *n.*
— rye, Mutterkorn *n.*
horns *pl.*, Hörner *n. pl.*; Geweih *n.*
—, opaque horns, „dichte" Hörner *n. pl.*
—, variegated horns, gefleckte Hörner *n. pl.*
horny, hornig.
horse, Pferd; Roß *n.*; Streichbaum; Streichbock *m.*
—, "never look a gift horse in the mouth", „einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul".
—, "when two (want to) ride the same horse", „wenn Zwei auf dem gleichen Pferde reiten (wollen)".
horse-appointments *pl.*, Pferdegeschirr *n.*
horse-bean *s.*, Pferde- oder Esels- oder Futterbohne *f.*
horse-bell *s.*, Pferdeschelle *f.*
horse-bit *s.*, Klemmeisen *n.*
horse-brush *s.*, Pferdebürste *f.*
horse-butts *pl.* **cut off . . inches from the vertebra(l region)**, . . . hinterm Wirbel abgeschnittene Roßschilder *n. pl.*
horse-chestnut *s.*, Roßkastanie *f.*
horse-chestnut-tree *s.*, Roß- oder wilder Kastanienbaum.
horse-cloth *s.*, Pferdedecke *f.*
horse-collar *s.*, Kummet *n. and m.*
horse-colt *s.*, männliches Fohlen; Hengstfüllen *n.*
horse-comb *s.*, Striegel *m.*
horse-dealer *s.*, Pferde- oder Roßhändler *m.*
horse-dealing *s.*, Pferde- oder Roßhandel *m.*
horse-doctor *s.*, Roß- oder Thierarzt *m.*
horse-express *s.*, berittener Eilbote *m.*; (reitende) Estafette *f.*
horse-fair *s.*, Pferdemarkt *m.*
horse-gear *s.*, Pferdegeschirr *n.*
horse-guts *pl.*, Pferdedärme *m. pl.*
horse-hair *s.*, Pferdehaar *n.*
horse-hair-cloth *s.*, (Pferde)haartuch *n.*
horse-hair-sieve *s.*, (Pferde)haarsieb *n.*
horse-hide *s.*, Pferde- oder Roßhaut *f.*
horse-leather *s.*, Roßleder *n.*
horse-leech *s.*, Pferde- oder Roßarzt *m.*
horse-line *s.*, Pferde(eisen)bahn *f.*
horse-market *s.*, Pferdemarkt *m.*
horse-muscle *s.*, Miesmuschel *f.*
horse-nail *s.*, Hufnagel *m.*
horse-net *s.*, Pferdenetz *n.*
horse-post-station *s.*, Posthalterei *f.*
horse-power *s.*, Pferdekraft *f.*
horse-radish *s.*, Meerrettig, *originally:* Mährrettig = Pferderettig *m.*
horse-rug *s.*, (wollene) Pferdedecke *f.*
horse-shoe *s.*, Hufeisen *n.*
horse-shoe-iron *s.*, Hufschmiedseisen *n.*
horse-shoeing *s.*, (Pferde)beschlag *m.*
horse-skin *s.*, Pferde- oder Roßhaut *f.*
horse-tackle *s.*, Pferdegeschirr *n.*
horse-tails *pl.*, Pferdeschwänze oder -schweife *m. pl.*; *also for "shave-grass":* Schachtelhalm *m.*
horse-trade *s.*, Pferde- oder Roßhandel *m.*
horse-tramway *s.*, Pferde(eisen)bahn *f.*
horse-trappings *pl.*, Pferdegeschirr *n.*
horse-whip *s.*, Fuhrmanns- oder Kutscherpeitsche; Reitpeitsche *f.*
horses *pl.*, additional horses, Vorspann *m.*
—, to change horses, umspannen; (die) Pferde wechseln.
—, to put the horses to, (die Pferde) anspannen.
— of the extra-mail-coach, Extrapostpferde *n. pl.*
horses' hair, Pferdehaar *n.*; Pferdeschweife *m. pl.*
— tail, Roßschweif *m.*
hortatory letter, Mahnbrief *m.*; Mahnschreiben *n.*; Mahnung *f.*
horticulture *s.*, Blumenzucht; Gärtnerei *f.*
hose, cotton-hose, baumwoll(e)ner Strumpf; Baumwollstrumpf.
—, worsted hose, Woll- oder wollene Strümpfe *m. pl.*
hosier *s.*, Strumpfwirker; Strumpf(waaren)händler *m.*
hosiery *s.*, Strumpf(strick)waaren *f. pl.*; Strumpfzeug *n.*; Leinwandhandel *m.*
hospital *s.*, Hospital; Krankenhaus; Lazareth *n.*
host *s.*, (Gast)wirth *m.*
— of small people, Haufe(n)* *m.* oder Schaar *f.* kleiner Leute.
hostage *s.*, Pfandbürge *m.*
hostler *s.*, Hausknecht *m.*
hot *adj.*, heiß.
— corn, heißes oder erhitztes Getreide.
— furnace, Glühofen *m.* *(contd.)*

---

* More correct without the "n", in the nominative (case).

Digitized by Google

hot *adj.* *(contd.)* gilding, Feuervergoldung *f.*
— water, "in hot water" ○, *slang,* in bedrängter Lage; „klamm" ○; „schlecht bei Casse" ○; „im Dalles" ○; "I shall get into hot water (with)" ○, „(...) wird mir auf den Kopf kommen".
hot-air-heating *s.,* Luftheizung *f.*
hot-house *s.,* Treibhaus *n.*
hot-iron *s.,* rothbrüchiges Eisen.
hot-press *v. or:* to calender, die heiße Presse geben; heißpressen; (Zeug) decatiren.
hot-pressed paper, *also:* glattes Papier.
hot-pressing *s.,* Heißpressung; Decatirung; Decatur *f.*
— of cloth, *also:* Dampfkrumpe *f.* des Tuches.
hotel *s.,* Hôtel *n.;* Gasthof *m.;* (Gast-) haus *n.*
—, company-hotel, Hôtel *n.* im Besitz einer Gesellschaft; Actien- oder Gesellschaftshôtel *n.*
—, proprietory hotel, Privathôtel *n.;* Privatgasthof *m.*
hotel-keeper *s.,* Hôtelier; Gastwirth *m.*
hotel-keeping *s.,* Hôtel- oder Gastwirthschaft *f.*
hotly, to argue hotly, sich ereifern oder erhitzen.
hour *s.,* Stunde *f.*
—, by the hour, stundenweise; stündig; stündlich; nach Stunden; (für) die oder per Stunde.
hour of closing, Schluß- oder Schließungsstunde; Schlußzeit *f.*
— of rest, Ruhestunde; Pause *f.*
hour-glass *s.,* Stundenglas *n.;* Sanduhr *f.*
hourly *adj.,* stündlich.
hours *pl.* **in excess,** Ueberstunden *f. pl.*
hours of attendance, Dienststunden *f. pl.*
— closing, Schlußzeit *f.*
— (ex)change, Börsenzeit *f.;* Börsenstunden *f. pl.*
— leisure, Mußestunden; Freistunden *f. pl.;* freie Zeit.
housage *s.,* Lagergebühr(en) oder -spese(n) *f. (pl.)* oder -geld *n.;* Speichermiethe *f.*
house *s.,* Haus; Handels- oder Handlungs- oder Geschäftshaus *n.;* Firma *f.*
—, licensed house, concessionirtes Wirthshaus.
—, to call at someone's house, sich bei Jem. einfinden; bei Jem. vorsprechen; Jem. aufsuchen. *(contd.)*

house *s.* *(contd.),* to establish a house, ein Haus (be)gründen; sich etabliren; sich „aufsetzen".
house exporting, Ausfuhr- oder Exporthaus *n.;* Exporteur; Exporthändler *m.*
— importing, Importhaus oder -geschäft *n.;* Importeur; Einfuhrhändler *m.*
— mentioned (above), (oben)genanntes Haus; besagte Firma.
house of a tavern-keeper *or:* of an innkeeper, Schenk-, *better:* Schänkwirthschaft *f.*
House of Commons, *in Engl.:* Unterhaus *n.*
house of established credit, Credit *m.* genießendes oder verdienendes, creditwürdiges, in gutem Ansehen stehendes, angesehenes oder (anerkannt) solides Haus.
— high standing, hochangesehenes Haus; erste Firma.
house on spot, Platzfirma *f.;* Platzhändler *m. (pl.)*
— possessed of ample *or* considerable *or* important means, reiches Haus; (sehr) bemittelte Firma.
house-bell *s.,* (Haus)thürglocke *f.*
house-breaker *s.,* Einbrecher *m.*
house-gutter *s.,* Traufrinne *f.*
house-industry *s.,* Hausindustrie *f.*
house-keeper* *s.,* Hausherr; (Vice)hauswirth; Haushalter *m.;* Haushälterin *f.*
house-owner *s.,* Hausbesitzer; Hauseigenthümer *m.*
house-porter of a bank, Hauswart oder Hausdiener einer Bank; Bankdiener *m.*
house-rent *s.,* Hausmiethe *f.;* Haus- oder Mieth(s)zins *m.*
house-right *s.,* Hausrecht *n.*
house-shoes *pl.,* Hausschuhe *m. pl.*
house *v.,* auf oder in den Speicher bringen; ein- oder aufbringen; auf oder zu Lager bringen oder nehmen; (ein)lagern; magaziniren; *Nav.:* binnenholen.
— the crop, die Ernte einfahren.
housed *2nd. part.,* zu Lager = auf den Speicher gekommen oder gebracht; (ein)gelagert; „aufgekommen".
—, to be housed, „aufkommen" = auf oder in den Speicher kommen.
—, to have housed, (ein)lagern (lassen).
household-account *s.,* Haushalt(ungs)-conto *n.*

* By some people, "housekeeper" is used for women only, thus: „Haushälterin".

Digitized by Google

household-accounts *pl., also:* Haushalt(ungs)buch *n.*
household-effects *pl.,* Haushalt(ungs-) gegenstände *m. pl.*
household-expenses *pl.,* Haushalt(ungs-) kosten *only pl.*
household-fat *s.,* Backfett *m.*
household-furniture *s.,* Hausgeräth *n.;* Hausrath *m.;* (Haus)möbel *n. pl.*
household-goods *pl.* removed *or* for removal, Umziehgut; Umzugsgut *n.;* Umzugswaare(n) *f. pl.;* Uebersiedlungsgüter *n.*
household-utensils *pl.,* Wirthschaftsgeräth *n.*
housekeeping-account *or* **-book** *s.,* Haushalt(ungs)buch *n.*
"houses rented", *in newspapers,* Vermiethung von Häusern oder Grundstücken.
housing(-charges), (Ein)lager(ungs)- oder Aufbringungskosten *only pl.;* Spesen *f. pl.* „zu Lager".
how much, wie viel; wie hoch.
— something happened, wie etwas zugegangen; *as a subst.:* Hergang *m.*
however *adv.,* jedoch; indessen; übrigens.
howsoever, wie nur.
hoy *s.,* Schmack *f.*
H. U. = **home-use** *s.,* heimischer oder Hausgebrauch oder -verbrauch.
huckaback *s.,* Köper *m.;* Damast(gewebe *n.*) *m.*
huckster *s.,* Höker *m.*
huckster *v.,* „(ver)hökern" ⊂.
hucksterage *s.,* Hökerei *f.;* Obst- ꝛc. Handel *m.*
hucksterer *s.,* Höker *m.*
huckstering *s.,* Hökerei; „Verhökerung" *f.* ⊂.
hue *s.,* Anflug *m.;* Farbe *f.; s. u. for:* Steckbrief *m.*
—, to change hue, verschießen, *of colo(u)rs.*
hue and cry ⊂, Steckbrief *m.*
—, "in the hue and cry" ⊂, steckbrieflich verfolgt.
hues, of rich hues, farbenreich.
hug *v.* **the coast** *or* **the land**, (dicht) an der Küste oder am Lande hinfahren oder hinsegeln.
hulk *s. (of a ship),* Hulk; Bauch oder Boden *m.* eines Schiffes; Casco *n. and m.;* Schiffsgerippe *n.*
—, "that old hulk", „der alte Kasten" ⊂.
hull *s.* **and appurtenances** *pl.,* Schiff und Geschirr *n.;* Casco *n. and m.;* und (Schiffs)zubehör *n.; sometimes:* Schiff *n.* und Ladung *f.*
hull-damaged, am Rumpf beschädigt.
hull *v.* **barley**, Gerste *f.* rollen.
hulled, mit Hülsen (besetzt); hülsig.
human hair, (Menschen)haar(e) *n. (pl.).*
humane creature*, Menschenfreund*; „Gemüthsmensch" *m.*
humble opinion, unma(a)ßgebliche Ansicht; unvorgreifliche Meinung.
humble *v.* **somebody**, Jem. „mürbe" machen.
humble, "to make someone eat humble pie", Jem. zahm machen, ihn „aus der Hand fressen" lehren ⊂.
humbug *s.,* Humbug; Schwindel *m.;* „(blauer) Dunst"; *of a person:* Windbeutel; Schwindler *m.*
humbug *v.,* (be)schwindeln.
humid, feucht; naß.
humidity *s.,* Feuchtigkeit; Nässe *f.*
humour *s.,* bad humour, schlechte oder üble Laune; Verstimmung *f.*
humper *s.,* Pokal *m.*
hundred, a hundred things, hunderterlei.
—, a hundred times, hundert Mal; hundertfach; hundertfältig.
—, by the hundred, hundertweise; in oder bei oder zu Hunderten; das Hundert.
—, five in the hundred, fünf % Procent; 5 v. H. = vom Hundert.
—, in every hundred, von jedem Hundert.
—, per (the) hundred, das Hundert; hundertweise; bei, in oder zu Hunderten.
—, to try to get in the shire what one loses in the hundred, „mit der Wurst nach der Speckseite werfen."
hundred and twenty (pieces), 120 Stück; *s. u.:* „Großhundert" *n.*
hundred-weight *s.,* engl. Centner *m. (112 lbs.).*
hundreds *pl.,* by hundreds, zu Hunderten.
Hungarian wine, Ungarwein *m.*
hunt *s.,* Jagd *f.*
hunt *v.,* (nach)jagen; Jagd *f.* machen (auf); (da)hinterher sein ⊂.
— out, aufspüren; ausfindig machen.
— through (stores *or* shops), (Läden *m. pl.*) durchlaufen oder „abklopfen" ⊂.
— up, ausfindig machen.
— up (the) business, das Geschäft aufjagen, ihm nachspüren.

---

* Ironical in both languages!

Digitized by Google

hunter *s.*, Jäger *m.*
hunting *s.*, Jagd *f.*
—, *1st. part.*, "you are hunting in my preserves", *(joc.)*, „Sie pfuschen mir ins Handwerk".
hunting-bag *s.*, Jagdtasche *f.*
hunting-cap *s.*, Jagdkappe; Jägermütze *f.*
hunting-clothes *pl.*, Jagdzeug *n.*; Jagdanzug *m.*
hunting-ground *s.*, Jagdrevier *n.*; Jagdgründe *m. pl.*
hunting-horn *s.*, Jagdhorn *n.*
hunting-knife *s.*, Jagdmesser *n.*
hunting-net *s.*, Jagdnetz *n.*
huntsman *s.*, Jäger *m.*
hurricane *s.*, Orkan; Orcan; Sturm *m.*
hurriedly, eilig; in Eile.
— **cured**, (zu) schnell getrocknet.
hurry *s.*, Geschwindigkeit; Eile; Uebereilung *f.*
—, in a hurry, eilig; „im Nu".
—, in (the) hurry of business, im Drange der Geschäfte; im Geschäftsdrange.
—, in the hurry of the moment, in der Eile des Augenblick(e)s oder des Geschäft(e)s; „in der Hitze des Gefechts" ∽.
—, to be in a hurry, Eile *f.* haben, *of persons.*
—, to be in too great a hurry, sich übereilen.
hurry *v.*, (sich) beeilen; beschleunigen; (über)eilen.
— (forward), pressiren.
— a matter, eine Sache beschleunigen.
— a plan unduly, ein Vorhaben überstürzen.
— sales *pl.*, den Verkauf beschleunigen; (Waaren *f. pl.*) schnell absetzen oder „abstoßen".
"**hurry** *v.* **somebody up**" ∽, Jem. antreiben oder vorwärts drängen.
hurt *v.*, beschädigen; benachtheiligen; laidiren; verletzen; „vor den Kopf stoßen"; verwunden.
—, (so as, *or:* in order) not to hurt somebody's feelings, um Jem.'s Gefühle *pl.* zu schonen.
— another's feelings, *also:* Jem. eine Kränkung anthun, ihm zu nahe treten, sein Ehrgefühl verletzen.
— one's reputation, Einem die Ehre abschneiden; den guten Namen schädigen.
hurt, *2nd part.*, verletzt; gekränkt; „piquirt".

(contd.)

hurt *(contd.)*, to feel hurt, verletzt oder unangenehm berührt sein.
hurtful, to be hurtful to, gefährden.
husband *s.*, (Ehe)mann; ship's husband: Correspondenz- oder Mit-Rheder* *m.* (eines Schiffes).
husbandage, Vergütung *f.* des Rheders* *m.*
husbandman *s.*, (Acker)bauer; Landwirth *m.*
husbandry *s.*, Ackerbau; Feldbau *m.*; Landwirthschaft; Agricultur *f.*
hush-money *s.*, Schweigegeld *n.*
hush *v.* **a matter up**, eine Sache „vertuschen" oder niederschlagen.
husk *s.*, Hülle; Hülse; Scha(a)le; Schote *f.*; (Seiden)cocon *m.*; Seidengehäuse *n.*
husk *v.*, enthülsen.
— barley, Gerste *f.* "rollen".
husks *pl., see sing., in comp. also:* Träber *f. pl.*
— of cardamom, äußere Kardamomscha(a)len *f. pl.*
— of poppy-seed, Mohnhülsen *f. pl.*
hut *s.*, Schuppen *m.*; Baracke; Hütte *f.*
hyacinth *s.*, Hyacinthe *f.*
hyalite *s.*, weißes Lavaglas.
hydrargyrum *s.*, Quecksilber *n.*
hydrate *s.*, Hydrat *n.*
hydrated sulphate of lime, Gips *m.*
hydraulic *adj.*, hydraulisch.
— engine *or* machine, Wassermaschine *f.*
— pen, Tintenfeder *f.*
hydraulical, hydraulisch.
hydro-carbonate *s.*, Kohlenwasserstoff *m.*
hydrochlorate *s.* **of ammonia**, Ammoniak *n.*; Salmiak *m.*
— ammonium, Ammonium *n.*
hydrochloric, salzsauer.
— acid, Salzsäure *f.*
hydrocyanate, blausaures Kali.
hydrocyanic acid, Blausäure *f.*
hydrogen *s.*, Wasserstoff *m.*
hydrogen-gas *s.*, Knallgas *n.*
hydrography *s.*, Seebeschreibung *f.*
hydrometer *s.*, Wassermesser *m.*
hydrostatic pressure, Wasserdruck *m.*
— balance *or:* water-poise, Wasserwa(a)ge *f.*
hygrometer *s.*, Feuchtigkeitsmesser *m.*
hypernic wood, Limaholz *n.*
hyphen *s.*, Bindestrich *m.*; Trennungszeichen *n.*
hypo-nitric acid, Untersalpetersäure *f.*
hypo-phospate *s.*, unterphosphorsaures Salz.

---

* This word ought to be spelt „Reeder", considering its Low-German and Dutch origin!

Digitized by Google

hypo-phosphoric acid, Unterphosphorsäure *f.*
hypo-sulphate of soda, unterschwefelsaures Natron.
hypo-sulphite, unterschwefelsaures Salz.
hypo-sulphurous acid, unterschweflige Säure.
hypocaust *s.,* Heizungsvorrichtung *f.* unter dem Fußboden.
hypothecary *s.,* Hypothek(en)gläubiger *m.*
hypothecary *adj.,* hypothekarisch.
— debt, Hypothek(en)-, hypothekarische oder Pfandschuld *f.*
— debtor, Hypothek(en)- oder Pfandschuldner *m.*
hypothecate *v.,* (ver)hypotheciren; verpfänden.
— a ship, ein Schiff verpfänden.
hypothecating *s.,* Verpfändung; Pfandbestellung *f.*
hypothecation of ships, Schiffsverpfändung *f.*
— on ships, Verbodmung *f.*
hypothecator *s.,* Pfand(schrift)geber *m.*
hypothesis *s.,* Hypothese; Voraussetzung *f.*
hypothetical, hypothetisch.
Hyson (Shin [tea]), Haisan-, Haisan-, Hysan- oder Haysan (Shin [Thee]) *m.*
hys(s)op oil, Isopöl *n.*

I.

I, ich.
I. O. U.* = **I owe you,** „ich schulde Ihnen".
ice *s.,* Eis *n.*
—, artificial ice, künstliches oder Kunsteis.
—, breaking the ice, Aufbrechen des Eises *n.;* Aufeisung *f.*
—, clear of *or* free from ice, eisfrei.
—, (extra) charges on account of ice, Eisspesen *f. pl.*
—, main ice, fest(liegend)es Eis.
—, manufactured ice, künstliches oder Kunsteis.
—, melting of the ice, Schmelzen oder Aufthauen *n.* des Eises.
—, the ice has come to a stand, das Eis hat sich gesetzt.
—, there is floating-ice, der Fluß geht mit Eis.
—, to bind *or* to encompass with ice, einfrieren.
—, to break *or* to cut the ice, aufeisen.
—, to get fast in the ice, einfrieren; im Eise „zu sitzen kommen"; vom Eise besetzt werden.
ice-anchor *s.,* Eisanker *m.*
ice-berg *s.,* Eisberg *m.*
ice-blink *s.,* Eisblink *m.*
ice-bound *adj.,* im Eise (fest)sitzend; vom Eise besetzt.
—, to be *or* to get ice-bound, einfrieren; im Eise sein oder „zu sitzen kommen".

(contd.)

* English and American hand-bill of the simplest form.

ice-bound *(contd.)* vessel, eingefror(e)nes Schiff.
ice-breaker *s.,* Eisbrecher *m.*
ice-cart *s.,* Eiswagen *m.*
ice-cellar *or* **-house** *s.,* Eiskeller *m.*
ice-clause *s.,* Eisclausel *f.*
—, subject to (the) ice-clause, mit (der) Eisclausel.
ice-cup *s.,* Eisbecher *m.*
ice-damage *s.,* Eisschade(n)* *m.*
ice-fields *pl.,* Eisfelder *n. pl.*
ice-pit *s.,* Eiskeller *m.*
ice-saw *s.,* Eissäge *f.*
Iceland-moss *s.,* isländisches Moos *n.*
ichthyocolla *s., s. n.,* Fischleim *m.*
ichthyol *s.,* Ichthyol *n.*
id. = **idem,** *see this word, p. 428.*
idea *s.,* Idee; Ansicht; Meinung *f.;* Begriff; Gedanke *m.*
—, to entertain an idea, mit einer Idee umgehen.
—, to form an idea, sich eine Vorstellung oder ein Bild machen; eine Meinung fassen.
—, to have an idea, im Sinn(e) haben; planen; (sich) überlegen.
—, to suggest the idea, auf den Gedanken bringen.
ideal *s.,* Ideal *n.*
— money, Rechnungs- oder ideelle Münze(n) *f. (pl.).*
— value, ideeller Werth.

(contd.)

* More correct without the "n", in the nominative (case).

Digitized by Google

ideal *s. (contd.)* weight, Rechnungs- oder ideelles Gewicht.
ideas *pl., see the sing., also:* Gutachten *n.*
— of prices, Preisideen *f. pl.*
idem = **id.**, der-, die- oder dasselbe; desgl(eichen); d(itt)o; detto.
identical *adj.*, identisch.
— description, nämliche Sorte.
identification *s.*, Identificirung; Identitätsfeststellung; Legitimation; Recognoscirung *f.*; Ausweis *m.*
identified, not to be sufficiently iden-tified, nicht (genügend) identificirt sein; seine Identität nicht genügend aus- oder nachweisen können.
—, to have oneself identified, sich identificiren oder recognosciren lassen.
identify *v.*, identificiren; die Identität feststellen, aus- oder nachweisen.
— oneself, *also:* sich legitimiren.
identity *s.*, Identität *f.*
—, proof of identity, Identitätsnachweis *m.*
—, to give a proof of *or* to establish one's identity, (sich über) seine Identität ausweisen; sich ausweisen oder legitimiren.
—, to prove (the) identity, die Identität feststellen oder beweisen.
— of marks *or* brands, Uebereinstimmung oder Gleichheit *f.* der Marken.
idiom *or* **idiotism*** *s.*, Eigenheit oder Eigenthümlichkeit *f.* einer Sprache; Mundart; Sprache *f.*
idle *adj.*, faul; träg(e); unthätig; müssig; unbeschäftigt, *also of capital;* nichtssagend; nutzlos; leer oder hohl, *of phrases; sometimes, of manufactories:* geschlossen.
— pretext, *also:* nichtiger Vorwand.
idler *s.*, Müssiggänger; Faulenzer *m.*
i. e. = **id est** *(Lat.)*, d. h. = das heißt.
if, wenn; sofern; ob.
— as good, wenn überhaupt (eben)so gut.
— correct *or* in order, wenn richtig, stimmend oder in Ordnung (befunden); bei (unbezweifeltem oder: unzweifelhaftem) Richtigbefund.
igneous *adj.*, feurig.

* The shorter form ("idiom") is not very exact, because it also means "dialect", the longer form ("idiotism") however is dangerous, for it signifies at the same time: want of understanding, stupidity. Of course, many an "idiotism" is a stupidity *or* nonsense.

ignite *v.*, anzünden; entzünden; feuern.
ignitible *adj.*, entzündlich; feuergefährlich.
ignition *s.*, Entzündung *f.*
ignorance *s.*, Unwissenheit; Unkenntniß *f.*
ignorant *adj.*, unwissend; unerfahren; fremd; unbekannt.
ignore *v.*, ignoriren; mit (Still)schweigen übergehen; sich über etwas hinwegsetzen; übersehen; unbeachtet lassen; (absichtlich) keine Notiz von etwas nehmen.
Ilipé nuts *pl.*, Talgnüsse *f. pl.*
ill *adj.*, krank; schlecht; schlimm.
—, of ill repute, übel beleum(un)det; anrüchig.
—, on ill terms with somebody, mit Jem. auf gespanntem Fuße (stehend).
—, to come off ill, schlecht (dabei) wegkommen oder „fahren".
—, to create ill feeling, böses Blut setzen.
—, to fare *or* to succeed ill, (übel) „anlaufen"; schlecht fahren (bei); *with the person in the dative:* übel ergehen; *of enterprises:* mißglücken; mißlingen.
—, to take ill, übelnehmen; verübeln.
—, to turn out ill, schlecht ausfallen.
ill condition, schlechte Beschaffenheit oder „Verfassung"; Schadhaftigkeit *f.*
— humour, (Anflug *m.*) üble(r) Laune; Ver- oder Mißstimmung *f.*; Mißmuth *m.*; Mißvergnügen *n.*
— judgment, schiefes Urtheil.
— juncture, *s. u.*, Mißconjunctur *f.*
— luck, Unglück(sfall *m.*) *n.*; „Pech" *n.* ○, *fig.*
— result, schlechter Ausgang *m.*; Mißlingen *n.*
— success, Mißerfolg *m.*; Mißlingen; Scheitern *n.*, *fig.*, *of an enterprise.*
— tidings *pl.*, schlechte, ungünstige oder böse Nachrichten *f. pl.*
— treatment, schlechte Behandlung; Mißhandlung *f.*
— will, Groll *m.*
ill-adopted, wenig geeignet.
ill-advised, übel berathen.
ill-conditioned *adj.*, übel oder schlecht beschaffen; schadhaft; in schlechter Condition; schlecht conditionirt; *stronger:* verdorben.
ill-famed *adj.*, übelbeleum(un)det; anrüchig.
ill-placed *adj.*, übel angebracht.
ill-reputed *adj.*, verrufen *(of persons).*
ill-timed *adj.*, übel angebracht.

Digitized by Google

illegal *adj.*, illegal; rechts- oder gesetzwidrig; ungesetzlich; unerlaubt; unrechtlich; rechtsungültig.
—, to make illegal profits, *also:* sich unerlaubte Vortheile *m. pl.* verschaffen; *veiling or euphonistically:* „reißen" ○; „schneiden".
illegal acts *pl.* of the captain *or* master, unerlaubte, verbotene oder verbotswidrige Handlungen *f. pl.* des Schiffers.
— detainer *or* holder, unrechtmäßiger Besitzer.
— profit, rechtswidriger (Vermögens)vortheil; *milder:* „Schnitt" *m.*
illegally *adv.*, unrechtmäßiger Weise; *see* "illegal", *above.*
illegible *adj.*, unleserlich; unlesbar.
— address, unleserliche Adresse*.
illegitimate *adj.*, illegitim; ungesetzlich; unecht.
illiberal *adj.*, illiberal; engherzig; knauserig; knickerig; *stronger:* niedrig; gemein.
illicit *adj.*, unerlaubt; verboten; gesetzwidrig.
illness *s.*, Krankheit *f.*
illuminate *v.*, illuminiren; be- oder erleuchten; erhellen.
illuminating-gas *s.*, Leuchtgas *n.*
illuminating-oil *s.*, Leucht-, Brenn- oder Lampenöl *n.*
illumination *s.*, Er- oder Beleuchtung *f.*
illusion *s.*, Illusion; Einbildung; Täuschung *f.*
illusory *adj.*, illusorisch; betrüglich; (be-)trügerisch.
— contract, Scheinvertrag *m.*
— hopes *pl.*, trügerische Hoffnungen *f. pl.*
illustrate *v.*, illustriren; abbilden.
illustrated edition, illustrirte Ausgabe; Bilderausgabe *f.*
illustration *s.*, Illustration; Abbildung *f.*
images *pl.* **of saints**, Heiligenbilder *n. pl.*
imaginable *adj.*, erdenklich.
imaginary *adj.*, imaginär; eingebildet.
— account, *s. u.*, Proforma-, fingirte oder Scheinrechnung *f.*
— coin *or* money *s.*, Rechnungsgeld *n.* oder -münze *f.*; ideelles Geld.
— payment, Scheinzahlung *f.*
— profit *or* gain, imaginärer, eingebildeter, erhoffter oder (nur) fingirter Gewinn oder Nutzen.

(contd.)

* Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

imaginary *adj.* *(contd.)* value, eingebildeter oder ideeller Werth; Affectations- oder Affectirungspreis; Liebhaberwerth *m.*
— weight, ideelles Gewicht.
imagination *s.*, Einbildung *f.*
imagine *v.*, (sich) denken; sich vorstellen; sich einbilden; ersinnen; sich hineindenken in; sich (etwas) vergegenwärtigen.
—, we cannot imagine, es ist uns unbegreiflich, unverständlich oder „unerfindlich".
— easily, (to be able to) imagine easily, sich leicht denken oder vorstellen können.
— oneself (to be) in somebody (else)'s place, sich in Jem.'s Lage versetzen oder (hinein)denken.
imbecile *adj.*, schwachsinnig; dumm(köpfig).
imber *s.*, Seeflunder *f.*
imbibe *v.* **colo(u)rs** *pl.*, Farbe(n) annehmen.
imbue *v.*, tränken; eintauchen; (an)füllen; einflößen; einprägen.
imitate *v.*, imitiren; nachahmen; nachmachen; fälschen.
imitated, nachgemacht; gefälscht.
imitation *s.*, Nachahmung; Imitation; Fälschung *f.*; Falsificat *n.*
—, an imitation, *also:* nachgemacht.
—, *in compounds*, nachgemacht; unecht; künstlich; falsch.
imitation-diamonds *pl.*, künstliche Diamanten; Similidiamanten *m. pl.*
imitation-pearls *pl.*, falsche Perlen *f. pl.*
imitation-rum *s.*, Façonrum *m.*
imitation-stone *s.*, nachgemachter (Edel-)stein.
imitation-wine *s.*, Verschnitt(wein) *m.*
imitator of trade-marks, Markenfälscher *m.*
immaterial *adj.*, unwesentlich; von (gar-) keiner Bedeutung; nebensächlich; nichts ausmachend.
immeasurable *adj.*, unermeßlich; unabsehbar.
immediate *adj.*, sofortig; unverzüglich; schleunig; *on letters:* „eilt (sehr)"; dringend!
— attention, sofortige Erledigung; prompte Bedienung; to receive immediate attention: sofort besorgt werden.
— bill (of exchange), directer oder unmittelbar oder direct gezogener Wechsel.

(contd.)

Digitized by Google

immediate *(contd.)* delivery, sofortige Lieferung; goods ready for immediate delivery: sofort greifbare oder Locowaare *f.*
— despatch *or* dispatch, sofortige oder schleunig(st)e Beförderung.
— interest, dringendes oder directes Interesse.
— payment, sofortige Zahlung.
— telegraphic *or* wire-reply, umgehende Drahtantwort.
immediately *adv.*, (so)gleich; sofort; unverzüglich; ungesäumt; auf der Stelle; ohne Aufschub; augenblicklich; schleunig(st); unverweilt.
—, to be had *or* got (at) immediately, sofort zu haben; sogleich zu übernehmen; „greifbar".
— after(wards), unmittelbar darauf oder nachher.
immemorially *adv.*, seit Menschengedenken.
immense *adj.*, unermeßlich; ungeheuer.
— work, „Riesenarbeit" *f.*
immersion *s.*, Tiefgang *m.* *(of a ship).*
immigrant *s.*, Einwand(e)rer *m.*
immigrant-train, Einwandererzug *m.*
immigration *s.*, Einwanderung *f.*
immigration-act *s.*, Einwanderungsgesetz *n.*
imminent *adj.*, unmittelbar; nahe bevorstehend; drohend *(f. i. of danger).*
—, since danger is imminent, da (dringende) Gefahr obwaltet oder vorliegt oder besteht.
—, to be in imminent danger, *of houses, also:* „auf der Kippe stehen" ⊖.
— danger of war, drohende Kriegsgefahr.
immoderate *adj.*, unbescheiden; ungebührlich; über (alle) Gebühr; übertrieben.
— claims *pl.*, *also:* zu hoch geschraubte Forderungen *f. pl.*
— price, übertriebener Preis.
immodest *adj.*, unbescheiden.
immortal *s.*, Immortelle *f.*
immortal *adj.*, unsterblich.
immovable *adj.*, unbeweglich; unerschütterlich.
—, he is immovable, *also:* er läßt sich nicht umstimmen; „es ist nichts mit ihm anzufangen".
immovables *pl.*, unbewegliches Eigenthum; unbewegliche Habe; unbewegliche Güter; Immobilien *n. pl.*
immunity from duty *or* **excise**, Abgaben-, Steuer- oder Zollfreiheit; Accisefreiheit *f.*; Befreitsein *n.* von Abgaben (aller Art).
impart *v.*, mittheilen; benachrichtigen.
— advice, Rath *m.* ertheilen.
impartial *adj.*, unparteiisch; unbetheiligt; uninteressirt.
—, not impartial, befangen; voreingenommen; *as a substantive:* Partei *f.*
— judge, Unparteiischer; (Ober)schiedsrichter; Obmann *m.*
— men *pl.*, *also, f. i. in Hamburg:* „gute Männer"; „gute Mannschaft".
impartiality *s.*, Unparteilichkeit *f.*
impartially *adv.*, unparteiisch; ohne Ansehen der Person.
impassable *adj.*, unpassirbar; un(be)fahrbar *(of roads).*
impassible *adj.*, unempfindlich.
impatience *s.*, Ungeduld *f.*
—, looking forward with impatience, (etwas) ungeduldig oder sehnlichst erwartend.
impatient, to become impatient, ungeduldig werden; die Geduld verlieren.
impayable *adj.*, unbezahlbar.
impeached, in Anklagezustand (versetzt).
impeachment *s.*, (öffentliche) Anklage.
impecunious speculators, speculirende „Habenichtse"; nichts besitzende oder keinen Rückhalt bietende Speculanten *m. pl.*
impede *v.*, erschweren; hemmen; fesseln; (ver)hindern; Abbruch *m.* thun.
— (the) trade, den Verkehr erschweren; den Handel oder das Geschäft hemmen.
impeded by ice, durch Eis gehemmt, ge-, ver- oder behindert.
impediment *s.*, Hinderniß *n.*; „Haken" *m.*, *fig.*
impediments *pl.* to navigation *or* (in the way) of navigation, Hindernisse *n. pl.* der Schifffahrt; Schifffahrtshindernisse *n. pl.*
— of navigation by ice, Eisstörungen *f. pl. (in bills of lading etc.).*
impel *v.*, (an)treiben; drängen.
impellent power, Triebkraft *f.*
impendent *adj. or* **impending**, *1st. part.*, bevorstehend; über Einem hängend.
impenetrable *adj.*, undurchdringlich.
imperceptible *adj.*, unmerklich; unmerkbar.
imperfect *adj.*, unvollkommen; unvollständig; defect.
— copies *pl.*, *f. i. of books*, defecte Exemplare *n. pl.*
— sheets *pl.*, defecte Bogen *m. pl.*
— work, „Stückwerk" *n.*

Digitized by Google

imperfection *s.*, Unvollkommenheit; Unzulänglichkeit *f.*; Mangel *m.*
"imperfections" *pl.*, *Post:* defecte Packete *n. pl.*
Imperial camelot *or* camlet, Imperial-Camelot.
— diet, (Deutscher) Reichstag *m.*
— mail *or* post, Reichspost *f.*
— mail-steamer, Reichspostdampfer *m.*
— octavo, *book-trade,* Groß 8°; Großoctav *n.*
— oil, *a kind of refined petroleum,* Kaiseröl *n.*
— paper, Imperial (Papier) *n.*
— railway, Reichseisenbahn *f.*
— railway-office, Reichseisenbahnamt *n.*
— size, Imperialfolio *n.*
— tax, Reichsabgabe; Reichssteuer *f.*
— tea, Imperialthee; Kaiserthee; Blumenthee *m.*
— yellow, chromgelb; *as a subst.:* chromsaures Bleioxyd.
imperil *v.*, gefährden; in Gefahr bringen.
impermeable *adj.*, undurchdringlich.
impertinent *adj.*, impertinent; grob; ungehörig.
— answer, grobe Antwort.
impervious to light, das Licht nicht durchlassend; undurchsichtig.
impetuous, ungestüm; heftig.
—, business on 'change *or:* the market was impetuous, die Börse war stürmisch bewegt.
implements *pl.*, Geräth *n.*; Geräthschaften *only pl.*; Handwerkszeug; Werkzeug *n.*; Utensilien *pl.*
— of the chase † *or:* of hunting, Jagdgeräth *n.*
implicate *v.*, hineinziehen.
implication *s.*, Hereinziehung *f.*
implicit *adj.*, unbedingt.
implied, not implied, nicht mit (e)inbegriffen.
— condition, stillschweigende Bedingung.
impolite *adj.*, unhöflich.
—, to appear impolite, unartig erscheinen.
impoliteness *s.*, Unhöflichkeit *f.*
import *s.*, Import *m.*; Einfuhr; Zufuhr *f.*; *see* "importation", *p. 432, c. 1.*
import-agent *s.*, Importagent *m.*
import-articles *pl.*, Importartikel *m. pl.*; Importen *only pl.*
import-business *s.*, Importgeschäft *n.*; Einfuhrhandel; Import *m.*
—, to do import-business, importiren; Importgeschäfte *n. pl.* (be)treiben; (Waaren) einführen.
import-dealer *s.*, Importeur; Importhändler *m.*; Einfuhrhaus *n.*
import-dock *s.*, Einfuhrdock *n.*
import-duty *s.*, Importzoll; Einfuhrzoll; Eingangszoll *m.*; Eingangsabgabe *f.*
import-firm *s.*, importirende Firma *f.*; Importeur *m.*; Importgeschäft; Einfuhrhaus *n.*
import-goods *pl.*, Importartikel *m. pl.*; Importen *only pl.*; eingehende Waaren *f. pl.*
import-house *s.*, Einfuhr- oder Import(-handels)haus *n.*; Importeur *m.*; Importgeschäft *n.*
import-list *s.*, Einfuhrliste; Einfuhrtabelle *f.*
import-merchant *s.*, Importeur *m.*; Importgeschäft *n.*
import-premium *s.*, Einfuhrprämie; Importbonification *f.*
import-steamer *s.*, Import- oder ankommender Dampfer *m.*
import-table *s.*, Einfuhrtabelle *f.*
import-taxes *pl.*, Einfuhrabgaben *f. pl.*; Einfuhrzölle *m. pl.*
import-trade *s.*, Einfuhr- oder Import- oder Passivhandel; Import *m.*
—, to do import-trade, das Importgeschäft betreiben; Einfuhr- oder Importgeschäfte machen; (Waaren) importiren.
import-vessel, ein- oder ankommendes Schiff; *when a steamer:* Importdampfer *m.*
import *v.*, Importgeschäfte *n. pl.* betreiben oder „machen"; importiren; einführen; anbringen.
— commodities *pl.*, Waaren *f. pl.* importiren oder beziehen.
importance *s.*, Wichtigkeit; Bedeutung; Erheblichkeit *f.*; Interesse *n.*; Belang *m.*
—, it is of (the utmost) importance to us, *also:* es ist uns (sehr) darum zu thun, (viel) daran gelegen; to be of great importance, *also:* „eine (wichtige oder bedeutende) Rolle spielen".
—, of no importance, von keiner Bedeutung; *of firms, also:* klein.
—, of slight importance, von (nur) geringer oder von wenig Bedeutung.
—, of the utmost importance, von äußerster oder höchster Wichtigkeit.
—, to attribute importance to (some-thing), Werth *m.* auf (etwas) legen.

Digitized by Google

important *adj.*, wichtig; erheblich; ansehnlich; bedeutend; belangreich; beträchtlich; ins Gewicht fallend; gewichtig; groß; hervorragend; inhaltsschwer; namhaft; stark.
—, to do an important business, ein großes oder bedeutendes Geschäft oder belangreiche Geschäfte machen; Geschäfte *n. pl.* in großem Stil(e)* betreiben.
important amount, bedeutender Betrag; große Summe.
— firm *or* house, großes (Handlungs-) haus.
— means *pl.*, ansehnliche Mittel *only pl.*
— reasons *pl.*, gewichtige oder triftige Gründe *m. pl.*
— sales *pl.*, umfangreiche Verkäufe; *sometimes:* Massenabsatz *m.*
— sum, bedeutende Summe.
— to the public, *in advertisements:* Achtung!; nicht zu übersehen; wichtig!
import(ation) *s.*, Import *m.*; Ein-, Zu- oder Anfuhr *f.*; Eingang *m. (of goods); see* "import", *p. 431, c. 1.*
— of corn, Getreide- oder Korneinfuhr *f.*
— of merchandise**, Waareneinfuhr *f.*
importation-business, *see* "import-business", *p. 431, c. 1.*
importation-list *s.*, Einfuhrliste *f.*
importations *pl.*, Import(ation)en *pl.*; Zufuhren *f. pl.*; (Waaren)bezüge *m. pl.*; Ankünfte *pl.*
imported, to be imported, importirt, ein- oder zugeführt oder angebracht werden; eingehen oder ankommen *(of goods).*
— goods *pl.*, Einfuhrartikel *m. pl.*
importer *s.*, Importeur *m.*; Importgeschäft *n.*
importing firm *s.*, Import(handels)haus *n.*
imports *pl.*, Einfuhrartikel *m. pl.*; Einfuhrwaaren; eingeführte oder eingehende oder Importwaaren *f. pl.*; Importen *pl.*
importunate *adj.*, aufdringlich; (über-) lästig.
— person (*or:* beggar) *s.*, zudringlicher Mensch (oder „Schnorrer" ○) *m.*
importune *v.*, plagen; behelligen; bedrängen; sich aufdrängen.
impose *v.*, auf(er)legen; aufbürden; imponiren.

(contd.)

* Not „Styl"! It comes from the Latin "stilus", not from the Greek "stylos".

** Old-fashioned spelling: "merchandize".

impose *v. (contd.)* a duty, eine Steuer oder einen Zoll auf(er)legen oder einführen; besteuern.
— a penalty on, mit einer (Geld)strafe belegen.
— duties *pl.*, mit Steuern belegen; Steuern *f. pl.* auflegen oder ausschreiben.
— one's (own) terms on another, Jem. seine (eigenen) Bedingungen *f. pl.* vorschreiben, (sie) bei ihm „durchdrücken".
— secrecy (on somebody), (Jem.) Schweigen *n.* auferlegen, ihn zum Schweigen verpflichten.
— taxes *pl.*, Steuern *f. pl.* auf(er)legen oder ausschreiben.
— upon *or* "to take in" *or* to "gull" ○ *or* to mystify somebody, Jem. etwas „aufpacken" ○, aufbürden, ihn anführen ○, täuschen, „hineinlegen", bethören, „hinter's Licht führen", ihn betrügen, beschwindeln; Schwindeleien *f. pl.* an Jem. verüben.
imposing duties (on), Besteuerung *f.*
imposition *s.*, Auflegen *n.*; Auf(er)legung; (Steuer- oder Geld)auflage; (Brand-) schatzung; (Geld)schneiderei; Betrügerei *f.*; Betrug; Schwindel *m.*
— of a contribution, Auferlegung *f.* einer Contribution.
impossibility *s.*, (Ding *n.* der) Unmöglichkeit; Unmögliches *n.*
impossible, unmöglich.
impost *s.*, „Auflage"; Abgabe; Steuer; Gebühr; Taxe *f.*; Zoll *m.*
— of war, Kriegsabgabe *f.*
impostor *s.*, Betrüger *m.*
imposts and taxes, (state of) imposts and taxes, Abgabe(n)wesen *n.*
imposture *s.*, Betrügerei *f.*; (Be)trug; Schwindel *m.*
impoverished, to become impoverished, verarmen; in Armuth oder Dürftigkeit *f.* gerathen.
— *or:* fallen into poverty *or:* grown poor, verarmt; heruntergekommen.
impracticability *s.*, Unausführbarkeit *f.*
impracticable *adj.*, unpraktisch; nicht angängig; unmöglich; unerreichbar; nicht zu erreichen *(of limits)*; unausführbar; unthunlich; unwegsam oder unbefahrbar *(of roads).*
impracticableness *s.*, Unausführbarkeit *f.*
impregnate *v.*, imprägniren.
— with brine, *(of meat)*, (Fleisch *n.*) salzen.
impregnation *s.*, Imprägnirung *f.*
imprescriptibility *s.*, Unverjährbarkeit *f.*

Digitized by Google

impreskriptible, nicht oder nie verjährend.
impress *v.*, ab- oder auf- oder eindrucken; einprägen, *also fig.*
— upon, einschärfen; zur Pflicht machen.
impression *s.*, Abdruck; Abzug *m.*; (Druck-) copie *f.*; Gepräge *n.*; Schattirung; Auflage; Impression; Einwirkung *f.*; Eindruck; Einfluß *m.*
—, fraudulent impression, betrügerischer Nachdruck.
—, to make a good impression, einen guten oder günstigen Eindruck machen oder hervorrufen oder hervorbringen; günstige Wirkung (aus)üben.
— *or* print on wax, Wachsabdruck *m.*
imprest *s.*, *more officially*, Angeld *n.*; Vorschuß *m.*
imprimatur *s.*, *Latin*, Imprimatur *n.*; Druckerlaubniß *f.*
imprint *v.*, auf- oder eindrucken; einprägen.
— fraudulently, nachdrucken.
— plainly, ausdrucken.
imprison *v.*, ins Gefängniß bringen; gefänglich einziehen; „einstecken" ○.
imprisonment *s.*, Verhaftung *f.*
— for debt, Personal- oder Schuldhaft *f.* oder -arrest *m.*
improbable, unwahrscheinlich.
improper, ungeeignet; unzweckmäßig; ungehörig; unpassend; ungebührlich; wider oder gegen die gute(n) Sitte(n); schmutzig; unsauber.
—, at an improper time, zu ungeeigneter Zeit.
— (kind of) competition, unschöne oder *(stronger:)* unsaubere Concurrenz; unlauterer Wettbewerb.
— packing, ungeeignete oder mangelhafte Packung.
improperly, unzweckmäßiger Weise; ungeeignet.
— packed, *also:* schlecht oder mangelhaft ge- oder verpackt.
impropriety *s.*, Mißstand *m.*
improve *v.*, ([sich] ver)bessern; heben; gewinnen; veredeln; be-, über- oder nacharbeiten; vermehren; steigen oder „anziehen", *of prices.*
— (by lying) in the cellar (a sufficient time), durch Lagern gewinnen, „auslagern" *(of wine).*
— in prices, sich im Preise oder Werthe verbessern; *of prices:* steigen; höhergehen.
— one's knowledge, seine Kenntnisse *f. pl.* erweitern.
(contd.)

improve *v.* *(contd.)* the quality, die Qualität verbessern; Waaren *f. pl.* veredeln.
— the tone, die Stimmung heben; bessere Stimmung hervorbringen.
improvement *s.*, Ver- oder Aufbesserung; Vermehrung; Veredelung; Hebung; Erhöhung; Besserung *f.*, *also of prices;* Aufschwung *m.*; Steigen *n.*; Aufschlag *m.*
improvements *pl.*, to effect improve-ments, Verbesserungen *f. pl.* anbringen.
improver *s.*, Appreteur *m.*
improves, appearance of the crops improves, die Ernte gewinnt besseres Ansehen.
improving, *in market-reports:* im Steigen (begriffen); „besser".
imprudent, unbesonnen; unklug; unvorsichtig.
— bidder, voreiliger oder unbesonnener Bieter.
imprudently, unbedacht(sam).
impudent, unverschämt; schamlos.
— claim *or* pretention, unverschämte Forderung.
impugn *v.*, antasten; anzweifeln.
impulse *s. or* **impulsion**, Impuls; Antrieb; Anstoß *m.*; Anregung; Ermunterung; Bewegung; Conjunctur; Tendenz *f.*
—, by one's own impulse, aus eigenem oder freiem Antrieb.
impure, unrein; unsauber; unecht.
imputation *s.*, Beschuldigung *f.*
impute *v.*, an- oder beschuldigen.
— the fault to somebody, Jem. (die) Schuld *f.* geben oder beimessen oder aufbürden; Jem. (etwas) zur Last legen.
in, in; hinein; auf; mit; nach; "in" ○, *slang*, zu Hause; drinnen; d(a)rin(-sitzend); d(a)rinliegend; „hineingefallen" ○; to be "in" for it, *or:* to be in a hole *or* corner, *slang:* „d(a)rin liegen" ○; in der „Patsche" sein.
—, (there is) nothing in it, „es liegt nichts d(a)rin"; „es schaut nichts dabei heraus".
—, to be engaged in, mit etwas beschäftigt oder bei etwas betheiligt sein.
in a body, insgesammt; *"in corpore", Latin.*
— a week, in acht Tagen; über acht Tage.
— all . . ., (macht) zus(ammen): . . .
— as far as, (in) soweit; sofern.
— bond, unter Zoll- oder Steuer- oder Acciseverschluß.
(contd.)

Digitized by Google

in *(contd.)* **bulk**, lose; in Schüttladung.
(in) cash, baar; (per) Cassa.
in chief, Ober-; *f. i.:* "inspector in chief": Oberinspector *m.*
— **compliance with**, in Gemäßheit; gemäß; entsprechend.
— **consequence of**, zufolge; in Folge von.
in full, *see p. 363, c. 2.*
in its way, in seiner Art.
— **justice**, rechtmäßig; ehrlich.
— **lots**, in Partien; partie(n)weise (ab-) getheilt.
— **no case**, in keinem Falle; unter keiner Bedingung.
in order, in Ordnung; geordnet; erledigt; abgemacht.
— **to . . .**, um . . .; in der Absicht; zu dem Zwecke.
in parcels, in Partien; partie(n)weise (ab)getheilt.
— **(process of) time**, mit der Zeit; im Laufe der Zeit.
in solidum, *Latin*, Alle für Einen und Einer für Alle; solidarisch; *in solidum.*
in the fields, (noch) auf dem Felde (stehend); ungeborgen, *of the crop.*
— **trust**, unter Administration.
— **vain**, vergebens; vergeblich; erfolg- oder resultatlos.
— **wood**, *of liquids*, im Faß; auf Fässern.
in-board, binnenbords, *Nav., see* "inboard", *c. 2.*
inability *s.*, Unfähigkeit *f.*; Unvermögen *n.*
—, **credibly established** *or* **authenticated inability to pay**, glaubhaft nachgewiesene Zahlungsunfähigkeit.
inabled, unfähig; außer Stande.
inaccessible *adj.*, unzugänglich; unzugängig.
inaccuracies *pl.*, Ungenauigkeiten *f. pl.*
inaccurate *adj.*, ungenau.
inactive *adj.*, unthätig; außer Thätigkeit oder Dienst; inactiv; *of the market:* still; leblos; unbelebt; (f)lau.
inactivity *s.*, Unthätigkeit; Leblosigkeit; Stille; Geschäftslosigkeit; Stockung *f.*
inadequate, unzureichend.
— **means** *pl.*, unzulängliche Mittel *only pl.*
inadmissible, unzulässig; unstatthaft; unannehmbar.
inadvertence *or* **inadvertency** *s.*, Unachtsamkeit *f.*; Versehen *n.* (aus Unachtsamkeit); Nachlässigkeit; Vernachlässigung *f.*
—, **through inadvertence** *or* **inadvertency**, aus Unachtsamkeit; nachlässiger Weise.
inadvertently, aus Versehen; unachtsamer Weise; unabsichtlich; ohne es zu wissen oder zu wollen.
inalienable *adj.*, unveräußerlich.
inanimate, lustlos; ohne Leben; unbelebt; still.
inanimation *s.*, Leblosigkeit; Flauheit *f.*
— **of (the) trade**, Stille *f.* im Handel.
inapplicable *adj.*, unanwendbar; nicht anwendbar.
inaptitude *s.*, Untüchtigkeit *f.*
inattention *or* **inattentiveness** *s.*, Unaufmerksamkeit; Unachtsamkeit; Achtlosigkeit *f.*
inaugurate *v.*, einführen.
inboard *or* **in-board cargo**, innere Schiffsladung; Ladung unter Deck.
inbred ware(s), *s. u.*, (ein)heimisches oder Landeserzeugniß *n.*
incalculable *adj.*, unberechenbar.
incandescent (arc-)lamp, Bogen- oder Glühlichtlampe *f.*
— (arc-)light, Bogen- oder Glühlicht *n.*
incapability *s.*, Untüchtigkeit *f.*
incapable (of), unfähig; untüchtig.
— **of paying**, unvermögend, zu zahlen; insolvent.
incapacitated, to become incapacitated, unfähig werden.
incapacity *s.*, Unfähigkeit; Untüchtigkeit *f.*
incask *v.*, in Fässer packen oder „schlagen".
incautious, unvorsichtig.
incautiousness *s.*, Unvorsichtigkeit *f.*
incentive *s.*, (Beweg)grund *m.*
—, **without any incentive**, ohne (allen) Grund.
incertitude *s.*, Ungewißheit; *sometimes:* Mißlichkeit *f.*
incessant, unablässig; unaufhörlich.
inch *s.*, englischer Zoll *m.* *(measure).*
—, "give him an inch and he will take an ell", „giebt man ihm einen Finger, so will er gleich die ganze Hand."
incidental, gelegentlich; zufällig; nebensächlich.
— **berth**, Nebenbett *n.* *(in ships' cabins).*
— **charges** *or* **expenses** *pl.*, Neben(un)kosten *only pl.*; Nebenspesen; Nebenausgaben *f. pl.*
— **purchase**, Gelegenheitskauf *m.*
incidentally, zufällig; nebenbei; nebenher; nebensächlich.
incise *v.*, einschneiden.
incisive measure, einschneidende Maaßregel.
incitation *s.*, Veranlassung; Anregung *f.*; Betreiben; Antreiben *n.*

Digitized by Google

incite *v.*, anregen; (veran)lassen; animiren; anspornen.
— **workmen** *pl.*, Arbeiter *m. pl.* aufreizen oder aufwiegeln.
incivility *s.*, Unhöflichkeit *f.*
inclination *s.*, Neigung; Geneigtheit *f.*; Hang *m.*
—, **having a certain inclination**, *of "colo(u)red" reports:* tendenziös.
— **to buy**, Kauflust *f.*
— **to do business**, Geschäftslust *f.*
— **to meet another's views**, (Neigung *f.* zur) Nachgiebigkeit; Friedfertigkeit; Umgänglichkeit; Coulanz *f.*
— **to speculate**, Speculationslust *f.*
incline *v.*, incliniren; sich neigen; Neigung *f.* hegen.
— **to . . .**, *of colo(u)rs:* **ins . . .** spielen oder stechen.
— **to red**, einen Stich ins Rothe haben; röthliche Färbung zeigen.
inclined, **to be inclined**, geneigt, gesonnen oder gewillt sein.
—, **to be inclined (to)**, *also:* Neigung oder Lust *f.* haben.
—, **to be inclined to buy**, geneigt sein, zu kaufen; kauflustig sein.
—, **to feel inclined to**, sich veranlaßt fühlen; geneigt, gesonnen oder gewillt sein.
—, **to be inclined to sell**, verkaufslustig sein; (gern) verkaufen wollen.
inclined plain, schiefe Ebene.
inclose* *v.*, einschließen; umschließen; beischließen; beilegen; beipacken; beifügen; hinzufügen; begleiten.
inclosed*, eingeschlossen; (e)inliegend; hierin; hierbei; dabei; beifolgend; beigebogen; anliegend; hiermit (erfolgend); mitfolgend.
inclosure* *s.*, An- oder Einlage *f.*; Einschluß; Beischluß; Anschluß *m.*; beiliegendes Schreiben *n.*
—, **as an inclosure***, als oder durch Einschluß; im Beischluß.
include *v.*, einschließen; enthalten; umfassen; mitzählen; rechnen; (ein)begreifen; hinzufügen.
— **in a bargain**, in einen Kauf (mit) einhandeln; in einen „Handel" einschließen oder einbedingen.
included, . . . **included**, (e)inbegriffen; einschließlich; mit Einschluß; eingeschlossen; incl(usive); nebst; mit Inbegriff. *(contd.)*

* Also with "e", instead of "i", as first letter; see p. 292, c. 1.

included *(contd.)*, **not included**, nicht (mit) inbegriffen.
—, **to have included in(to) the bar-gain**, mit in den Kauf nehmen oder einschließen; „zubekommen" ○.
including, *sometimes used as a subst.:* Einrechnung; Einschließung *f.*
including *1st. part.*, (e)inbegriffen; einschließlich; eingeschlossen; incl(usive); unter Hinzuziehung.
— **charges**, einschl(ießlich) (der) Kosten; unter Einschluß der Spesen.
— **delivery in city and on rail**, (Lieferung) „frei Stadt und Bahn(hof)".
inclusion *s.*, Einschließung; Einrechnung *f.*
inclusive of, incl(usive); einschl(ießlich); mit Einschluß; eingeschlossen; mit Inbegriff.
— **the charges**, unter Einschluß der Kosten; incl(usive) Spesen.
inclusively *adj.*, incl(usive); einschl(ießlich); mit Inbegriff des, der, oder: von . . .
incoherent *adj.*, unzusammenhängend; locker; lose; undeutlich; schlußwidrig; unangemessen.
incombustible *adj.*, unverbrennbar.
income *s.*, Einkommen *n.*; Einkünfte *only pl.*; Einnahme *f.*; Ertrag; Verdienst *m.*; *sometimes:* Rente *f.*
—, **fixed income**, festes Einkommen; regelmäßige Einnahme.
—, **secured income**, sicheres Einkommen.
—, **to draw an income**, (ein) Einkommen *n.* haben; Einkünfte *pl.* (be)ziehen oder genießen.
—, **to have an income (of)**, *also:* vereinnahmen; einnehmen.
—, **to live beyond one's income**, über seine Verhältnisse *n. pl.* oder Mittel *only pl.* leben.
—, **to yield a good income**, guten Ertrag geben; „seinen Mann nähren".
income-bonds, *n. m. u. for:* Prioritätsactien *f. pl.*
income-tax *s.*, Einkommen- oder Vermögens- oder Couponsteuer *f.*
incommod(at)e, ungelegen „kommen" oder sein; in Ungelegenheit versetzen.
incomparable, unvergleichlich.
incompatible (with), unvereinbar oder nicht vereinbar mit.
incompetence *or* **incompetency** *s.*, Incompetenz; Unzuständigkeit *f.*
incompetent *adj.*, incompetent; unzuständig; unbefugt; unberechtigt.
incomplete *adj.*, unvollständig; incomplet; defect. *(contd.)*

Digitized by Google

incomplete *adj. (contd.)* **authorisation** *or* authorization, unzulängliche oder mangelnde Ermächtigung oder Beglaubigung.
— **sheets** *pl., book-trade,* defecte Bogen *m.pl.*
incomprehensible *adj.,* unbegreiflich; unfaßbar.
—, **to be incomprehensible (to some-one),** *also:* (Jem.) ein Räthsel sein.
inconceivable *adj.,* unbegreiflich; unfaßbar.
inconsequential *adj.,* inconsequent.
inconsiderable *adj.,* unbedeutend; unbeträchtlich; unerheblich; unwesentlich.
inconsiderableness *s.,* Unerheblichkeit *f.*
inconsiderate *adj.,* leicht(sinnig); rücksichtslos.
—, **too inconsiderate a business-man,** zu „leichter" Geschäftsmann.
— **conduct,** rücksichtsloses Benehmen, Verhalten oder Verfahren *n.*
— **expressions** *or* **remarks** *pl.,* unzarte Aeußerungen *f. pl.*
inconsiderately, to act inconsiderately, ohne Ueberlegung handeln.
inconsistent (with), nicht vereinbar oder verträglich mit; „ungereimt"; inconsequent.
inconstant *adj.,* unbeständig.
incontestable *adj.,* unanfechtbar; nicht anfechtbar; unbestreitbar; unstreitig.
inconvenience *s.,* Inconvenienz; Verlegenheit *f.;* Ungelegenheit(en) *f. (pl.);* Unbequemlichkeit *f.;* Mißstand; Uebelstand *m.;* Verdrießlichkeit *f.;* Hinderniß *n.*
—, **to cause inconvenience,** geniren; unangenehm sein; stören.
—, **to occasion (too much) inconvenience,** *stronger:* (gar) zu viele oder: ernstliche Störungen *f. pl.* verursachen.
—, **to put somebody to considerable inconvenience,** *also:* Jem. ungelegen kommen oder sein.
—, **to remedy** *or* **to remove an inconvenience,** einem Uebelstande abhelfen.
inconvenience *v.* **somebody,** Jem. incommodiren, ihm ungelegen kommen, ihn in „Ungelegenheit" versetzen, unnöthig bemühen.
inconveniency *s., see* "inconvenience", *above.*
inconvenient *adj.,* nicht convenirend oder passend; ungeeignet; unbienlich; unbequem; unangenehm.
—, **to be inconvenient,** *also:* **ungelegen** kommen oder sein.
inconveniently *adv., also:* zur Unzeit.
inconvertible *adj.,* nicht convertirbar; inconvertibel; nicht umwandlungsfähig.
incorporate *v.,* incorporiren; einverleiben.
incorporated, to become incorporated, incorporirt oder (als Gesellschaft) eingetragen werden, *of companies.*
— **member (of an association** *or* **a company),** incorporirtes Mitglied (einer Gesellschaft).
incorporation *s.,* Incorporation; Einverleibung *f.*
incorrect *adj.,* incorrect; unrichtig; verkehrt; fehlerhaft; mangelhaft; irrig.
—, **to make an incorrect entry,** falsch buchen; unrichtig eintragen.
—, **to transfer** *or* **to cancel an incorrect entry** *or* **item in the books,** einen unrichtig gebuchten Posten gegenbuchen oder storniren.
incorrectly *adv.,* fehlerhaft.
—, **to write incorrectly,** unrichtig oder fehlerhaft schreiben.
incorrectness *s.,* Unrichtigkeit *f.;* Fehler *m.*
increase *s.,* Vermehrung; Ausdehnung; Erhöhung; Erweiterung; (An)häufung *f.;* Anwachsen; Auflaufen *n.;* Aufschlag; Zuschlag *m.;* Hebung; Steigerung *(of prices);* Ueberschreitung; Vergrößerung *f.;* *sometimes, of receipts:* Mehreinnahme *f.*
— **in (the) traffic (in general),** Zunahme *f.* oder Aufschwung *m.* des Handels; Verkehrssteigerung *f.*
— **in value,** Werthherhöhung; Steigerung *f.;* Steigen *n. (of prices).*
increase *s.* **of business,** Ausdehnung, Ausbreitung oder Vergrößerung *f.* des Geschäfts; Geschäftszuwachs *m.*
— **capital,** Capitalvermehrung *f.;* Capitalzufluß *m.;* Erhöhung *f.* der Mittel *only pl.*
— **charges** *or* **cost(s)** *or* **expenses,** Kostenerhöhung; Vertheuerung oder Vermehrung *f.* der Spesen.
— **interest,** Zinszuschlag *m.;* Auflaufen *n.* der Zinsen.
— **margin deposited,** Nachschuß *m.;* Verstärkung *f.* des Dépôts.
— **money,** Geldanhäufung; Geldvermehrung *f.*
— *or* **in price(s),** Preiserhöhung; (Preis-) steigerung *f.*
— **premium,** Prämienerhöhung *f.* oder -zuschlag *m.*

(contd.)

Digitized by Google

increase s. of *(contd.)* salary, Aufbesserung *f.* des Gehalts*; Gehaltsverbesserung oder -zulage; Salärerhöhung *f.*
— **receipts,** Mehreinnahme *f.; of arrivals:* vermehrte Zufuhr(en) *f. (pl.).*
— **trade** (in general) *or* of (the) traffic, Verkehrssteigerung; Zunahme *f.* des Verkehrs.
increase *v.,* vermehren; (sich) mehren; vergrößern; ausbreiten; häufen; (sich) anhäufen oder aufhäufen; (sich) ansammeln; (an)schwellen; anlaufen *(f. i. of debts);* (sich) erhöhen; sich ansummen; anwachsen.
— **a limit,** ein Limit erweitern oder ausdehnen oder erhöhen.
— **a margin,** ein Dépôt erhöhen.
— **by (the) charges** *or* **expenses,** die Kosten (bar)auf- oder zuschlagen.
— **in price,** theu(r)er werden; steige(r)n; höhergehen.
— **in value,** *also:* sich (im Werthe ver-) bessern.
— **one's knowledge,** seine Kenntnisse bereichern, vermehren oder erweitern.
— **(one's) relations,** seine Beziehungen ausdehnen; seine Verbindungen erweitern.
— **prices by one's commission,** seine Commission auf (die) Preise oder den Preis schlagen.
— **sum insured,** nachversichern.
— **the margin (deposited),** nachschießen; Nachschuß *m.* leisten.
— **the salary,** das Gehalt* aufbessern.
— **(the) sale(s),** die Verkäufe vermehren oder vergrößern; den Absatz erhöhen oder fördern.
— **the trouble,** mehr Mühe bereiten; die Arbeit oder Sache erschweren.
— **the value,** den Werth erhöhen.
— **too much,** zu sehr steige(r)n; überhandnehmen; (zu sehr) um sich greifen.
increased attention, to attract increased attention, mehr Beachtung finden.
— **demand,** *in reports:* mehr Begehr oder Frage; steigende Nachfrage.
— **freight,** erhöhte oder vermehrte Fracht.
— **motion,** beschleunigte Bewegung.

(contd.)

* Masculine only in the southern parts of Germany. Some people there refute the neuter altogether. Others, in North-Germany, again, think it an advantage to be able to distinguish, by the gender alone, between the intellectual „Gehalt" (or: „Inhalt") and „Salär". — „Gehalt" is the word used for better educated people; „Lohn" for workmen etc.

increased *(contd.)* price, erhöhter Preis *m.;* Preiserhöhung *f.*
— **prices** *or* **rates** *pl., also:* getriebene oder gesteigerte Preise *m. pl.*
— **value,** erhöhter Werth.
increaser *s.,* Vermehrer *m.*
increasing demand, steigender Begehr; zunehmende oder vermehrte Nachfrage.
incredible *adj.,* unglaublich.
—, **to be next to incredible,** ans Unglaubliche grenzen.
incrustation *s.,* Kesselstein *m.*
incumbency *s.,* Obliegenheit *f.*
incumbent, to feel it incumbent on oneself, sich verpflichtet fühlen oder erachten.
incur *v.* **a penalty,** in Strafe verfallen.
— **a risk,** Gefahr *f.* laufen; riskiren; Rifico *n. and m.* übernehmen.
— **debts** *pl.,* Schulden *f. pl.* contrahiren.
— *or* **to occasion** *or* **to involve expenses** *pl.,* Kosten *only pl.* verursachen.
— **voluntarily to . . .,** sich . . . freiwillig unterziehen.
incurred, charges incurred, aufgelaufene Kosten *only pl.*
indebted, deeply indebted, tief in Schulden (steckend); arg verschuldet.
—, **to be indebted,** schulden; schuldig sein; in Schulden stecken; Verbindlichkeiten *f. pl.* haben.
—, **to be indebted for the address (to),** (Jem.) die Adresse* verdanken.
—, **to become indebted,** in Schulden gerathen.
—, **to feel indebted to,** sich Jem. (zu Dank) verpflichtet oder verbunden fühlen.
indebtedness *s.,* Verpflichtung; Erkenntlichkeit; Ver- oder Ueberschuldung *f.*
indeed, in der That; freilich; allerdings; „nachgerade".
—, **very bad indeed,** herzlich schlecht.
indefatigable *adj.,* unermüdlich; unverdrossen.
—, **of indefatigable activity,** *or:* indefatigably active, rastlos thätig.
indefinable *adj.,* nicht zu definiren oder zu bestimmen; undefinirbar.
indefinite *adj.,* unbestimmt; unabsehbar.
—, **for an indefinite time,** auf unbestimmte Zeit.
indefinitely, to put off indefinitely, auf unbestimmte Zeit vertagen; „auf die lange Bank schieben".

* Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

Digitized by Google

indelible disgrace, unauslöschliche Schande.
— ink, nicht verlöschende oder unauslöschliche Tinte.
indemnification *s.*, (Schaden- oder Kosten)ersatz *m.*; Vergütung *f.* (des Schadens); Ersatzleistung; Schadloshaltung *f.*; Abstandsgeld *n.*; Abstandssumme; Gegenleistung; Rückvergütung *f.*
—, as an indemnification, als oder zur Entschädigung.
—, to ask *or* to claim indemnification, Entschädigung *f.* beanspruchen.
—, to claim indemnification for loss *or* damage sustained, Schadenersatz *m.* fordern.
— (of damages), Schadenersatz *m.*
indemnified, entschädigt; schadlos (gehalten).
indemnify *v.*, schadlos halten; entschädigen; (Schaden)ersatz *m.* leisten; ersetzen; gutmachen; vergüten.
—, liable to indemnify, ersatzpflichtig.
— for a loss, einen Verlust ersetzen.
— oneself, sich entschädigen; sich schadlos halten.
indemnity *s.*, Schadloshaltung; Entschädigung; Abfindung(ssumme); Vergleichssumme; Vergleichszahlung; Aversionalsumme; Compensation; Vergütung *f.*; (Kosten- oder Schaden)ersatz *m.*
—, as (an) indemnity, als Entschädigung (für); zum oder als Ersatz; dagegen.
—, bond of indemnity, *or:* indemnity-bond *s*; Schadloshaltungsbürgschaft oder -acte *f.*
—, having to pay (an) indemnity, (schaden)ersatzpflichtig.
—, sum of indemnity, Entschädigungs-, Schadloshaltungs- oder Abfindungssumme *f.*
—, to ask *or* to claim (an) indemnity, Entschädigung *f.* oder Schadenersatz *m.* beanspruchen.
indenise *v.* (in Amer. and Germ.), naturalisiren.
indenization *s.*, Bürgerrecht *n.*; Bürgerbrief *m.*
indent* *s.*, Auftrag *m.*; Ordre** oder Order**; Einkaufsordre**; Bestellung; Commission *f.*

(contd.)

* See first note of c. 2.
** See second note of c. 2.

indent* *(contd.)*, to give an indent, (einen) Auftrag oder (eine) Ordre** oder Order** geben oder ertheilen.
— without engagement, „freibleibender" Auftrag.
indent* *v.*, beordern; bestellen; committiren; contrahiren; Aufträge oder Ordres** (an Geschäftsfreunde) ertheilen; Ordre** oder Order** geben.
indentation* *s.*, Beorderung; Bestellung *f.*
indented line, eingerückte Zeile.
indenting-hammer *s.*, Triebhammer *m.*
indentor* *s.*, Auftraggeber; Beorderer; Besteller; Committent *m.*
indents* *pl.*, to book *or* to enter indents, Aufträge *m. pl.* buchen, (sie) „in Nota nehmen."
—, to give *or* to send *or* to transmit indents, Aufträge *m. pl.* oder Ordres** *f. pl.* (an Geschäftsfreunde) ertheilen.
—, to have indents, Aufträge *m. pl.* besitzen oder haben, (sie) „in Nota" haben.
indenture *s.*, Einschnitt *m.*; Bucht *f.*; Contract; *(especially for apprentices:)* Lehrbrief; Lehrvertrag *m.*
— of settlement, Regulirungsvertrag; Vertrag *m.* zur Regelung (einer schwebenden Sache).
indenture(s *pl.*) **of apprenticeship**, Lehrvertrag *m.*
independence *s.*, Unabhängigkeit; Selbständigkeit*** *f.*
Independence-Day, (Nordamer.) Unabhängigkeitstag; Tag der Unabhängigkeitserklärung (4. Juli 1776).
independent *adj.*, unabhängig (von); selbständig***.
— man, unabhängiger oder selbständiger*** Mann; „sein eig(e)ner Herr"; Rentner; Rentier *m.*
— news, unbeeinflußte oder selbständige*** Nachrichten.

(contd.)

* "To indent", "indent(ation)", and "indentor", are words principally used in Eastern Asia, in some districts only in orders of the natives, in others, again, in European correspondence. Orders of this kind are mostly looked upon as binding, "firm", but in certain cases they are subject to conditions, the nature of which, again, varies; and there are even parties who consider an "indent" an order "without engagement" only!

** In German, the French spelling: "ordre" is more used than the English "order". For both of them „Auftrag" would do perfectly well, and better!

*** The customary second „t" is incorrect, the prefix being: „selb", not „selbst".

Digitized by Google

independent *adj. (contd.)* P. O. = post-office, selbständige* Postanstalt.
— workman, selbständiger* Arbeiter.
indescribable *adj.*, unbeschreiblich; nicht zu beschreiben.
indestructible *adj.*, unzerstörbar; unverwüstlich.
indeterminable *adj.*, unbestimmbar.
indeterminate *adj.*, unbestimmt.
index *s.*, Index; Nachweiser *m.*; Inhalts- oder Namensverzeichniß; (Sach- oder Wort)register *n.*; Tabelle *f.*
index-number *s.*, Nachweisezahl *f.*
index- *or* **dial-** *or* **needle-telegraph** *s.*, Zeigertelegraph *m.*
index-word *s.* (in coded telegrams), Indicator; Nachweiser *m.*; Nachweise- oder Erläuterungswort *n.* (in Code-Depeschen).
index *v.*, (ein)registriren.
— letters *pl.* (in the copy-book), Briefe *m. pl.* im Copiebuche registriren.
India anise, Sternanis *m.*
— berries *pl.*, Fischkörner; Kockelskörner *n. pl.*
— paper, indisches Papier.
India rubber, *gummi elasticum, Latin*; elastisches Gummi; Federharz; Kautschuk; *sometimes:* Radirgummi *n.*
—, vulcanized India rubber, vulkanisirtes Kautschuk.
— articles *pl.*, Gummiwaaren *f. pl.* oder -artikel *m. pl.*
— combs *pl.*, Gummi- oder Kautschukkämme *m. pl.*
— hose *s.*, Gummischlauch *m.*
— packing, Kautschukumhüllung oder -hülle *f.*
— shoes *pl.*, Gummischuhe *m. pl.*
India-trador *or* **Indiaman** *s.*, (Ost)indienfahrer *m.*
Indian anise, Sternanis *m.*
— berries *pl.*, Kockelskörner *n. pl.*
— birds'-nests *pl.*, indi(ani)sche Vogelnester *n. pl.*
— calico, Percal *m.*
— checks *pl.*, indische Zeuge *n. and m. pl.*; Indiennes *only pl.*
— china**, chinesisches Porzellan.

(contd.)

* The customary second „ß" is incorrect, the prefix being: „selb", not „selbst".

** The origin of this word is the geographical name. By rights, therefore, it should be spelt with a capital letter. This, however, is sinking into oblivion, everybody using a small "c" now.

Indian *(contd.)* cocoa*-cakes *pl.*, indische Cocoskuchen *m. pl.*
— corn, Mais *m.*; türkisches Korn *n.*; *sometimes:* Kukuruz *m.*
— flour *or* meal, Maismehl *n.*
"Indian gift", *Amer.*, (diplomatische oder berechnete) Aufwendung *f.* zur Erlangung eines größeren Gegengeschenks**.
Indian grass, Jutehanf *m.*
— ink, (chinesische) Tusche *f.*
— leaf, indische Hirse.
— liquor, schlechteste Bran(n)tweinsort.
— oak, Teakholz *n.*
— paper, Kupferdruckpapier *n.*
— pepper, Schoten- oder spanischer Pfeffer.
— red, braunroth; *as a subst. also:* persische Erde.
— rubber, *gummi elasticum*; elastisches Gummi; Federharz; Kautschuk; *sometimes:* Radirgummi *n.*
— shawls *pl.*, Indische oder orientalische Shawls *m. pl.*
— yellow, indischer Farbstoff: Purée *f.*
indicate *v.*, (an)deuten; (an)zeigen; angeben; (an)weisen; nachweisen; aufgeben.
— the buyer, den Käufer aufgeben oder nennen.
— clearly, deutlich bezeichnen.
— reimbursement, Rembours anweisen.
indicated, as indicated, wie angegeben oder angedeutet; angegebenerma(a)ßen.
indication *s.*, Angabe; Bezeichnung; Nennung *f.*; Hinweis *m.*
indication of (actual) buyer to follow, „Aufgabe *f.* vorbehalten" oder „folgt", *NB.*
— references, Referenzangabe; Angabe *f.* von Referenzen *f. pl.*
— route (by which letters etc. are to be sent), Leitvermerk *m.* (auf Briefen ꝛc.); Route(nangabe) *f.*; das „Via".
— the buyer, Aufgabe *f.* des Käufers; Käufer-aufgabe *f.*
indicator *s.*, (Dampf)indicator *m.*; *in codes:* „Anzeiger" *m.*; Anzeigewort; Meldewort; Indexwort *n.*

* Strange to say, "cocoa" means both the fruit of the cocoa-tree, and the cocoa-nut, fruit of the cocoa-palm-tree. English fruit-merchants, however, mostly call the cocoa-nut "coker-nut", in order to be able to distinguish between the two, and this practice was adopted many years ago by the London custom-house too.

** From the dealings with Indian people; the German „Wurst" for a whole „Speckseite" or „Schinken", and the English "sprat to catch a mackerel".

Digitized by Google

indict *v.*, unter Anklage stellen; (vor Gericht) anklagen.
— for contempt of (the) court, contumaziren, *jur.*
indictment *s.*, Klageschrift *f.*
indifference *s.*, Gleichgültigkeit; Trägheit *f.*
indifferent *adj.*, indifferent; gleich(gültig); unbedeutend; gering *(of quantities)*; unempfindlich (gegen).
—, quite indifferent, vollkommen gleich(gültig).
—, to be indifferent to somebody, Jem. einerlei oder gleich(gültig) sein; nichts verschlagen oder ausmachen.
indigenes *pl.*, einheimische Pflanzen *f. pl.*
indigenous *adj.*, (ein)heimisch; inländisch.
— wool, Landwolle *f.*
indigent *adj.*, dürftig.
indignant *adj.*, entrüstet; aufgebracht.
indignation *s.*, Entrüstung *f.*; Unwille(n)* *m.*
indigo *s.*, Indigo *m.*
—, red indigo, rother Indigo; Persio *m.*
—, (red) copper indigo, gefeuerter Indigo.
—, scoriated indigo, schlackiger Indigo.
—, Spanish indigo, Amer. Indigo.
indigo-bath *s.*, Indigokupe *f.*
indigo-blue *s.*, Englischblau; Neublau *n.*
indigo-coating *s.*, Indigohaut *f.*
indigo-squares *pl.*, Stückenindigo *m.*
indigotate *s.*, indigosaures Salz.
indigotine *s.*, Indigotin *n.*; Indigofarbstoff *m.*
indirect *adj.*, indirect; mittelbar.
—, by indirect conveyance, auf indirectem Wege; durch indirecte Verladung; mit Umladung.
—, by indirect means, auf indirectem Wege; indirect; auf Umwegen.
— bill, *also:* Domicil- oder domicilirter Wechsel *m.*
— shipment, indirecte Verschiffung; Umladung *f.*
indiscreet *adj.*, indiscret.
indiscreetly *adv.*, *also:* unbedachtsamer Weise.
indiscretion *s.*, Indiscretion *f.*
indiscriminately *adv.*, unterschied(s)los; ohne (einen) Unterschied (zu machen); „durch die Bank" ∞; im (Großen und) Ganzen.
—, to purchase indiscriminately, *also:* ohne Auswahl kaufen.

* More correct without the "n", in the nominative (case).

indispensable *adj.*, unentbehrlich; unerläßlich; (unumgänglich) nothwendig.
indispensably necessary, unbedingt nöthig oder nothwendig.
indisputable *adj.*, unanfechtbar; unbestreitbar; unstreitig.
— policies, unanfechtbare Policen *f. pl.*
indissolvable *or* **indissoluble** *adj.*, unauflösbar; unauflöslich.
indistinct *adj.*, undeutlich.
— marks *pl.*, undeutliche oder unleserliche Marken *f. pl.*
indited, abgefaßt *(of letters)*.
individual *adj.*, individuell; apart; einzeln; Einzel-.
— buyer(s *pl.*), Einzelkäufer *m.* *(pl.)*
— instruction, Einzelunterricht *m.*
— retailers *pl.*, einzelne Detaillisten *m. pl.*
individuals *pl.*, einzelne oder Privatpersonen *f. pl.*
—, not (to be addressed) to individuals, nicht persönlich (adressiren*), *of letters.*
indivisible *adj.*, untheilbar; unzerlegbar.
indolence *s.*, Indolenz; Trägheit *f.*
indolent worker, fauler oder träger Arbeiter.
indoor-business *or* **-duty** *s.*, Büreaudienst *m.*; innerer Dienst; Contorarbeit(en) *f.* *(pl.)*.
indorsable** *adj.*, indossabel; indossirbar; übertragbar.
indorse** *v.*, indossiren; übertragen *(of bills of exchange)*; mit Indosso versehen; giriren.
— in blank, *in blanco* indossiren.
— letters *pl.*, (empfangene) Briefe *m. pl.* „überschreiben".
indorsed**, indossirt.
—, duly indorsed**, gehörig indossirt.
—, second indorsed**, indossirte oder girirte oder umlaufende Secunda.
— on this contract, auf der Rückseite dieses Contractes an- oder wiedergegeben oder aufgeführt.
indorsee** *s.*, Indossat; Girat(ar) *m.*
indorsement** *s.*, Indossement; Indossament; Indosso *n.*; Indossirung; Uebertragung; Aufschrift *f.*
—, as per indorsement**, laut Indossament; wie auf der Rückseite notirt.
—, blank indorsement**, Blancogiro; Giro *n. in blanco;* unausgefülltes Indossament. *(contd.)*

* Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.
** Also with "e", instead of "i", as first letter.

Digitized by Google

indorsement* *s.* *(contd.)*, qualified in-dorsement*, Indossament *n.* „ohne Obligo" oder „ohne Rückkehr" *m.*
—, restrictive indorsement*, einschränkendes Indossament.
—, special indorsement*, ausgefülltes Indossament.
—, to pass by indorsement*, weiterindossiren.
— in blank, Blancoindossament *n.*
— in full, ausgefülltes Giro*** oder Indossament.
— of B./L. = bill of lading, Connossementsindossament** *n.*
— "without recourse", Indossament *n.* „ohne Obligo" oder „ohne Rückkehr".
indorsement-transactions* *pl.*, Giroverkehr*** *m.*
indorser* *s.* (of a bill [of exchange]), Indossent; Girant; Uebertrag(end)er (eines Wechsels); Cedent; Cessionar; Remittent *m.*
—, following *or* subsequent indorser*, folgender oder späterer Indossent; Hintermann****; Nachmann *m.*
—, preceding *or* previous indorser*, voriger oder vorhergehender Indossent; Vor(der)mann**** *m.*
—, to return a protested bill to the last indorser*, einen protestirten Wechsel dem Vormann**** oder voraufgehenden Indossenten zurückgeben; einen Wechsel eleviren †.
indorsing* *s.*, Indossirung *f.*
indraught *s.*, Einfließen *n.*
indubitable *adj.*, unbezweifelt; unzweifelhaft.
induce *v.*, (veran)lassen; anregen; auf- oder ermuntern; ermuthigen; bewegen; verleiten; herbeiführen.

(contd.)

induce *v.* *(contd.)* somebody (to do something), *also:* Jem. (zu etwas) „vermögen".
— to . . ., zu . . . einladen oder auffordern.
— (to give) orders *pl.*, zu Bestellungen aufmuntern oder einladen.
induced, to be *or* to feel induced (to), sich veranlaßt fühlen oder finden; geneigt oder genöthigt sein.
— by Mr. . . ., auf Veranlassung des Herrn . . .
— by us, *also:* auf unsere Anregung.
inducement *s.*, Veranlassung *f.*; Anlaß *m.*; Aufforderung; Auf- oder Ermunterung *f.*; (Beweg)grund *m.*; (Ver-)lockung *f.*; Verlockendes *n.*
—, the inducement for these (pre-sent) lines (is), Veranlassung *f.* oder Zweck *m.* des Gegenwärtigen (ist).
induction *s.*, Induction *f.*
inductive machine, Inductionsmaschine *f.*
indulge *v.*, Nachsicht haben oder üben; nachsehen.
— in, sich ergehen in.
— in hopes *pl.*, der Hoffnung leben.
indulgence *s.*, Nachsicht; Nachgiebigkeit; Rücksicht; Schonung; Toleranz; Vergünstigung *f.*
—, without indulgence, schonungslos; ohne Schonung.
—, to ask for *or* to solicit indulgence, um Nachsicht bitten.
—, to show indulgence, Nachsicht *f.* üben oder (Jem.) schenken.
indulgent *adj.*, nachsichtig; glimpflich; „gnädig"; gütig.
—, to be indulgent, *also:* Nachsicht *f.* haben; Jem. etwas nachsehen.
indult *s.*, Indult *m.*; Vergünstigung *f.*
industrial *adj.*, industriell; gewerbfleißig; gewerb(e)thätig; gewerblich; gewerbsam.
— bank, Gewerbebank; Industriebank *f.*
— enterprise *or* undertaking, Industrieunternehmen *m.*
— (exhibition-)palace, Gewerbe- oder Industrie(-Ausstellungs)-Palast *m.*
— funds *or* papers *pl.*, Industrieactien *f. pl.* oder -papiere *n. pl.*
— mark, Industrie- oder Handelsmarke *f.*
— railroad, Industriebahn *f.*
— school, Gewerbe- oder Industrieschule *f.*
— shares *or* stocks *or* securities *pl.*, Industrieactien *f. pl.* oder -papiere *n. pl.*
— system, Industriesystem *n.*

---

* Also with "e", instead of "i", as first letter.

** One of those German expressions, of which Englishmen and Americans, not quite without reason, mockingly say: "Life is too short to pronounce such long words!"

*** The exact meaning of „Giro" is shown by the examples in the German-English part of this book and in the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Kitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

**** The terms „Vorbermann" and „Hintermann", for endorsers, are sometimes taken one for the other, the actual „Vormann", that is: the preceding endorser, being also: „Hintermann", because he has to "back" his buyer of the bill of exchange, should the drawee fail to pay it at maturity.

Digitized by Google

industrious *adj.*, gewerb(e)fleißig oder -thätig; industriös; betriebsam; thätig.
industry* *s.*, Industrie *f.*; Gewerb(e)fleiß *m.*; Gewerbe *n. (pl.)*.
— of art, Kunstgewerbe *n.*
— of nobilitation, Vered(e)lungsindustrie *f.*
industry-funds *or* **-shares** *pl.*, Industrieactien *f. pl.* oder -papiere *n. pl.*
inelastic *adj.*, unelastisch.
inestimable *adj.*, unschätzbar.
inevitable *adj.*, unvermeidlich; unabwendbar; unausbleiblich; unfehlbar.
—, to be inevitable, *also:* nicht ausbleiben können.
inevitably lost, rettungslos verloren.
inexact *adj.*, ungenau.
inexcusable *adj.*, nicht zu entschuldigen; unverzeihlich; unverantwortlich.
inexecutable *adj.*, unausführbar.
inexhaustible *adj.*, unerschöpflich.
inexpedient *adj.*, unbienlich; zweckwidrig.
inexperience *s.*, Unerfahrenheit *f.*; Mangel *m.* an Erfahrung *f.*
inexperienced *adj.*, unerfahren; unbewandert (in); *of sailors:* „unbefahren".
inexplicable *adj.*, unerklärlich; unbegreiflich.
inexpressible *adj.*, unaussprechlich; unbeschreiblich.
inextensible *adj.*, nicht ausdehnbar; nicht erweiterungsfähig.
infallible *adj.*, unfehlbar; untrüglich.
infamous *adj.*, infam; schändlich; ehrlos.
—, to declare infamous, *also:* in Verruf bringen.
infamy *s.*, Infamie; Schändlichkeit *f.*
infected, inficirt; angesteckt.
— with disease, verseucht.
infection *s.*, Ansteckung *f.*
—, subject to infection, der Ansteckung unterliegend; inficirbar.
infer *v.* **(from)**, den Schluß ziehen; schließen; folgern; abnehmen (aus); ermessen; unterlegen.
inference *s.*, (Schluß)folgerung *f.*
inferior *s.*, Untergebener *m.*

* Lacking a short and exact English translation of the German word: „Industrie", one often uses "manufacturing-industry" for „Fabrikindustrie" now. But especially Germans ought to be reminded that in their language the English word "industry" originally and chiefly means „Fleiß", then „Gewerb(e)fleiß", and last, and then hardly, (thus: "last and least"!) „Industrie" in the German sense.

inferior *adj.*, untergeordnet; gering(er); niedrig; minder gut; ord. = ordinär.
—, to be inferior (to), minderwerthig sein; (etwas Anderem) nachstehen, (dagegen) abfallen oder (ungünstig) abstechen.
—, to become *or* to grow inferior in quality, sich (in [der] Qualität) verschlechtern.
—, to turn out *or* to result *or* to prove inferior to, schlechter ausfallen, als; abfallen gegen; zurückstehen hinter.
— and dirty locks of wool, Bastard- oder Flunkerwolle *f.*
— cotton, geringe Baumwolle.
— court, Nieder- oder Untergericht *n.*; erste Instanz; Unter- oder untere Behörde *f.*
— description *or* kind *or* quality, geringere Qualität, Gattung oder Art; gering(werthig)e Waare.
— imitations *pl.*, gering(werthig)e Nachahmungen *f. pl.*
— in value, *of ores etc.*, minderhaltig.
— number, Minderzahl *f.*
inferior oil for manufacturing purposes *or* manufactories, Fabriköl *n.*
— (gained) from (the) last crushing, geringes Oel *n.* letzter Pressung.
inferior quality, abfallende, abweichende, minderwerthige oder unterwerthige, geringe oder ordinäre Qualität.
— qualities *pl., also:* Unterclassen *f. pl.*; *such goods also:* Ausschuß(waaren *f. pl.*) *m.*; „Pafel" *m.*
— rate *or* price, niedriger(er) Preis, Satz oder Cours.
— to sample, schlechter oder geringer als Probe.
inferiority *s.* **of quality**, Qualitätsabfall *m*
infertile *adj.*, unfruchtbar.
infest *v.*, unsicher machen; plagen.
infinite *adj.*, unendlich.
— trouble, *also:* unsägliche Mühe.
infinitely *adv.*, unendlich.
infirmary *s.*, Lazareth *n.*
inflame *v.*, entzünden.
inflammability *s.*, Entflammbarkeit; Feuergefährlichkeit *f.*
inflammable *adj.*, entzündbar; entzündlich; feuergefährlich.
— stuffs *pl., also:* Zündstoffe *m. pl.*
inflammation *s.*, Entzündung *f.*
inflated style, schwülstige Schreibart.
inflection *s.*, Biegung *f.*
inflexible *adj.*, unbiegsam.

Digitized by Google

inflict *v.* a fine on, mit einer (Geld-) strafe belegen; strafen.
— a loss *or* an injury, Schaden *m.* zufügen.
influence *s.*, Einfluß; Eindruck *m.*; (Ein-) wirkung *f.*
—, to exercise *or* to exert (an) influence, Einfluß *m.* üben; eingreifen; (ein)wirken.
—, to exert one's influence, seinen Einfluß aufbieten.
—, to have influence, Einfluß *m.* haben.
influence *v.*, beeinflussen; einwirken; Eintrag *m.* thun.
— an order to someone, Jem.* einen Auftrag zuwenden.
influential *s.*, einflußreich; gewichtig.
influenza *s.*, Influenza *f.*
influx *s.* of capital, Capitalzufluß *m.*
inform *v.*, informiren; Kenntniß *f.* geben; in Kenntniß setzen; bekanntmachen; mittheilen; berichten; benachrichtigen; melden; anzeigen; A(b)vis *m.* geben; a(b)visiren; Nachricht *f.* oder Bescheid *m.* ertheilen.
— against somebody, Jem.* bei Gericht angeben; verklagen; (vor Gericht) anklagen; eine Klage einreichen.
— by telegraph, durch den Telegraphen melden oder ankündigen; *"short and sweet"*: drahten.
— somebody of, Jem. von etwas unterrichten oder verständigen.
informal *adj.*, informell; formlos; wider die Form (Rechtens).
informality *s.*, Informalität *f.*; Formfehler *m.*
— in . . ., Mangel *m.* an (Ordnung, *in papers*).
information *s.*, Information; Auskunft *f.*; Aufschluß *m.*; Belehrung; Erläuterung; Aufklärung *f.*; Nachweis *m.*; Berichterstattung; Nachricht; Kunde; Kundgebung; Mittheilung; Referenz *f.*
—, by way of *or* as (an) information, informatorisch.
—, for your information, zu Ihrer Kenntnißnahme; zur Notiz.
—, ready to render information, zur Auskunft bereit.

(contd.)

* Ought not to be "declined", but should remain unchanged in the third and fourth cases, considering the origin or etymology of the word. The declination however (Jemandem, Jemanden,) can be justified by the fact that many sentences thereby gain in clearness.

information *(contd.)*, telegraphic information, telegraphische Anzeige.
—, verbal information, mündliche Anzeige.
—, to allow information, Auskunft *f.* ertheilen.
—, to ask for information, Auskunft *f.* erbitten oder einholen; sich informiren; Jem. fragen nach oder befragen (über).
—, to ask (for) information regarding a firm, sich nach einer Firma erkundigen.
—, to ask somebody to give satisfactory information, *more officially:* Jem. zum Ausweis auffordern.
—, to await information, Auskunft *f.* abwarten.
—, to gain information, Auskunft *f.* erlangen; Erkundigungen *f. pl.* einziehen.
—, to gather information, Erkundigungen *f. pl.* einziehen; sich erkundigen nach; sich informiren; sich orientiren (über); recherchiren.
—, to give *or* to afford information, Auskunft *f.* ertheilen; Mittheilung(en) *f. (pl.)* machen; A(b)vis *m.* geben; nachweisen.
—, to lodge information against somebody, *jur.*, Jemand(en)* (bei Gericht) anzeigen oder „angeben".
—, to procure information, sich Auskunft verschaffen; Erkundigungen *f. pl.* einziehen.
—, to receive information (of), Kenntniß *f.* erhalten (von).
—, to supply *or* to furnish with *or* to render information, Auskunft *f.* ertheilen; Mittheilung *f.* machen; nachweisen.
—, to take information, Auskunft *f.* einholen oder erbitten.
—, to wait for information, Auskunft *f.* abwarten.
— asked for, gewünschte Auskunft.
information-book *s.*, Auskunftsbuch *n.*
information-office *s.*, Auskunfts- oder Informationsbüreau *n.*; Auskunftei *f.*
informed, we have been *or* are (just) informed, man hat uns (gerade) gemeldet; man theilt uns (soeben) mit.
—, to be informed, erfahren; hören.
—, to be informed of, Kenntniß *f.* erhalten (von).

(contd.)

* See note of c. 1.

Digitized by Google

informed *(contd.)*, to keep somebody (well) informed (of matters going on), Jem. (gut) unterrichtet halten.
infrangible *adj.*, unzerbrechlich.
infringe *v.*, beeinträchtigen *(f. i. another's rights)*; übertreten *(laws, contracts etc.)*.
— a contract, *also:* einen Vertrag verletzen.
— a law, *also:* ein Gesetz umgehen.
— a patent, ein Patent verletzen.
— the quarantine, (die) Quarantäne brechen.
infringement *or* **infringing** *s.*, (Rechts-) verletzung; Uebertretung; Umgehung; Beeinträchtigung *f.*
infringement of *or* **infringing** *s.* a con-tract, Bruch *m.* eines Contractes; Contractbruch *m.*
— copyright, Verletzung *f.* eines Verlagsrechtes.
— duty, Pflichtverletzung *f.*
— the postal laws, Uebertretung *f.* des Postgesetzes; Postübertretung *f.*
— the revenue-law, Stempelcontravention *f.*
— trade-marks, Markenfälschung *f.*
infuse *v.*, einflößen.
infusion *s.*, *of tea:* Aussehen *n.* des abgegossenen Theeblatts.
infusoria *pl.*, Infusorien *pl.*
infusorial earth, Infusorienerde; Kieselguhr *f.*
ingot *s.*, Barren *m.*
— of gold, Goldbarren *m.*; Goldstange *f.*
— of silver, Silberbarren *m.*
ingots *pl.*, *also:* ungemünztes Geld.
ingraft *v.*, pfropfen; oculiren.
ingrained, in der Wolle gefärbt.
ingratitude *s.*, Undankbarkeit *f.*; Undank *m.*
—, to reap ingratitude *s.*, Undank *m.* ernten.
ingredient *s.*, Ingrediens *n.*; Ingredienz *f.*; (Bestand)theil *m.*; Beimischung *f.*
ingredients *pl.*, Ingredienzien *f. pl.*; Inhaltstheile *m. pl.*; Gehalt *m.*
ingross *v.*, mundiren; ins Reine schreiben; registriren.
— (the market), aufkaufen.
ingrosser *s.*, (Advocaten)schreiber; Aufkäufer *m.*
ingrossment *s.*, Aufkauf *m.* *(the action)*.
inhabit *v.*, bewohnen.
inhabitant *s.*, Ein- oder Bewohner *m.*
inhaler *s.*, Inhalationsapparat *m.*
inhauler *s.*, Einholer *m.*, *Nav.*
inherent claims *pl.*, (auf Waaren 2c.) ruhende oder lastende Ansprüche *m. pl.*
— faults *pl.*, (Waaren) anhaftende Mängel *m. pl.*
— moisture, (einer Waare) anhaftende, ihr eigen(thümlich)e Feuchtigkeit.
inherit *v.*, erben; er- oder beerben.
—, entitled to inherit, erbberechtigt.
— property, eine Erbschaft machen (*or*, *South-German:*) thun.
inheritance *s.*, Hinter- oder Verlassenschaft *f.*; Nachlaß *m.*; Erbschaft *f.*; das Ererbte; Erbe; Erbgut *n.*
—, to take possession of an inherit-ance, eine Erbschaft antreten.
— from the father, väterliches Erbtheil.
inherited property, Erbgut *n.*
inhibit *v.*, inhibiren; verhindern; sistiren.
inhibition *s.*, Inhibitorium *n.*
initial *or* first *or* opening-business *or* transaction, Eröffnungsgeschäft *n.*
initial letters *or* **initials** *pl.*, Anfangsbuchstaben *m. pl.*; Initialen *pl.*
initiate *v.* relations *pl.* *or* a connection*, Beziehungen *f. pl.* einleiten.
— an enterprise, ein Geschäft oder eine Unternehmung einleiten.
— business, Geschäfte *n. pl.* anbahnen.
initiative *s.*, Initiative *f.*
—, he has no initiative, *or*: his powers (as regards initiative) are limited *or*: he is wanting in initiative, er hat keine Initiative; ihm (oder: seinem Charakter) mangelt (die) Initiative; er ist nur (Verwaltungs)beamter.
—, to take the initiative, die Initiative ergreifen.
injections *pl.*, "for injections", zu Einspritzungen.
injunction *s.*, Einschärfung *f.*; Anklage(befehl *m.*) *f.*, *jur.*
injure *v.*, schädigen; verletzen; beeinträchtigen *(f. i. another's rights)*; Eintrag *m.* thun; gefährden; kränken; Nachtheil *m.* bringen; lädiren.
— one's credit, seinem Credit schaden.
— the (good) reputation, die Ehre oder den guten Namen abschneiden.
injured, beschädigt; defect; schadhaft; „mitgenommen".

---

* According to the Latin origin, this should be spelt "connexion".

Digitized by Google

injurious *adj.*, nachtheilig; schädlich; hinderlich.
— microbes, schädliche Mikroben *pl.*
injury *s.*, Schädigung; Verletzung; Benachtheiligung *f.*; Nachtheil *m.*; Beeinträchtigung; Unbill *f.*
—, to do injury to, Abbruch *m.* thun.
injustice *s.*, Ungerechtigkeit *f.*; Unrecht *n.*; Unbill *f.*
ink *s.*, Tinte; Farbe *f.*
—, carmine ink, Carmintinte *f.*
—, copying-ink, Copirtinte *f.*
—, in ink, mit Tinte (geschrieben).
—, not to bear *or* not to take the ink, *of the paper:* die Tinte nicht annehmen; *of the ink:* „durchschlagen".
—, printer's ink, (Drucker)schwärze *f.*
ink-blot *or* **-spot** *s.*, Tintenfleck; (Tinten-)flecks *m.*
ink-bottle *s.*, Tinte(n)flasche *f.*
ink-(e)raser *s.*, Radirgummi *n.*
ink-maker *s.*, Tintenfabrikant; Tintenmacher *m.*
ink-stand *s.*, Tintefaß; Schreibzeug *n.*
ink-stone *s.*, Tintenstein *m.*
ink-writer *or* **inker** *s.*, Farbschreiber; Schreibtelegraph *m.*
inked, mit Tinte beschmutzt; tintenfleckig.
inkiness *s.*, (Tinten)schwärze *f.*
inkle-weaver *s.*, Posamenti(r)er *m.*
inkling *s.*, Ahnung *f.*; Gefühl *n.*
inlack *s.*, Schwund *m.* (durch Eintrocknen); Eintrocknen; Eingehen; Einlaufen *n.*; (De)calo *m.* *and n.*
— of weight *or* measure, *also:* Gewichts- oder Maaßverlust *m.*
inlaid, eingelegt.
— goods *pl.*, Marqueterie *f.*
— wood-work, Holzmosaik *f.*
— work(manship), eingelegte Arbeit; Mosaik; Marqueterie *f.*
inland *s.*, Inland; Binnenland; Oberland; Hinterland; Binnengebiet *n.*; *in compounds, as an adj.:* inländisch; binnenländisch; (ein)heimisch.
— bill, inländischer Wechsel.
— coins *pl.*, inländische Münzen *f. pl.*
— communication *s.*, Binnenverkehr *m.*
— correspondence, Correspondenz *f.* mit dem Inlande.
— dealer, inländischer oder Oberländer Händler *m.*
— districts forming the chief outlet of Hamburg: Hamburgs Hinterland *n.*
— dues *pl.*, Binnenzoll *m.*
— duty, inländischer oder Binnenzoll; Zoll *m.* nach dem Inlande. *(contd.)*

inland *s.* *(contd.)* forwarding-agents, inländisches oder binnenländisches Speditionsgeschäft; oberländisches Versand(t)geschäft *n.*
— growth, Landesgewächs *n.*
— job(bing)-trade, inländisches Versand(t)geschäft.
— letter-carrier *or* postman, Landpostbote; Landbriefträger *m.*
— manufactures *pl.*, Landesfabricate *n. pl.*
— navigation, Binnenschifffahrt *f.*
— (parcels) forwarding-agents, inländisches oder binnenländisches Speditionsgeschäft; oberländisches Versand(t)geschäft *n.*
— place *s.*, Binnenplatz *m.*
— produce *sing.* *or* products *pl.*, Landesproducte; Landeserzeugnisse *n. pl.*; einheimische Waaren *f. pl.*
— quarters forming the chief outlet for Hamburg offers, Hamburgs „Hinterland" *n.*
— rates *pl.*, innerer, *better:* inländischer Tarif.
— revenue *s.*, inländische Steuer.
— revenue-board, *also:* Einkommensteuerbehörde *f.* *NB.*
— revenue-department, Verwaltung *f.* der inländischen Abgaben oder Steuern; Abgabe(n)wesen *n.*
— sea, Binnensee *m.*
— service, innerer Dienst oder Verkehr.
— tariff, innerer, *better:* inländischer Tarif.
— town *s.*, Binnenstadt *f.*
— trade *s.*, Binnenhandel; binnenländischer oder inländischer oder oberländischer Handel *m.*
— trader *s.*, Binnenhändler *m.*
— traffic, interner Verkehr oder Handel; Binnenverkehr *m.*
— transport(ation) *s.*, Binnentransport *m.*
— water *s.*, Binnengewässer *n.*
inlay *s.*, Fourni(e)r *n.*
inlay *v.*, täfeln.
— with mahogany, mit Mahagoni aus- oder einlegen.
inlet *s.*, (kleine) Bucht; (enge) Einfahrt; Durchfahrt *f.*; Zugang; Einlaß *m.*
inn *s.*, Gasthof *m.*; Gasthaus *n.*; Schenke, *better:* Schänke *f.*
inn-keeper *s.*, (Gast)wirth; Schenkwirth, *better:* Schänkwirth *m.*
inn-keeping *s.*, (Gast- oder Schänk)wirthschaft *f.*

Digitized by Google

inner *adj.*, innet(lich).
— **cuticle**, innere Hülle; inneres Häutchen.
— **jib**, Binnenklüver *m.*, *Nav.*
— **port**, Binnenhafen *m.*
— **roadstead**, innere Rhede oder Reede.
— **sole-leather**, Brandsohlleder *n.*
— **tympan**, Einlegedeckel *m.*
— **(stern-)post** *s.*, Binnenhintersteven *m.*, *Nav.*
innocent *adj.*, unschuldig; harmlos; unschädlich.
innumerable *adj.*, unzählig; unzählbar.
— **quantity**, *also:* Unzahl *f.*
inoculate *v.*, oculiren; pfropfen.
inodorous *adj.*, geruchlos.
inoffensive *adj.*, unschädlich.
inofficious *adj.*, ungefällig.
inopportune *adj.*, nicht am Platze; unpassend.
inopportunely *adv.*, zu ungelegener Zeit; zur Unzeit.
inquest *s.*, Enquête; Erhebung; Untersuchung; Ermitt(e)lung; (Her)umfrage; Rückfrage *f.*; Recherchen *pl.*
—, to cause an inquest, umfragen.
inquire* *v.*, fragen (nach); nachfragen; Umfrage *f.* halten; ausforschen; sondiren; recherchiren; untersuchen.
—, to get someone to inquire*, durch einen Dritten (er)fragen lassen.
— about, sich erkundigen nach.
— about *or* after the price (of), nach dem Preise fragen oder forschen; Preisangabe *f.* erbitten.
— after *or* for *or* round, er- oder nach- oder umfragen; sich „umthun" nach; sich unterrichten über; . . . suchen.
— slily, sondiren; aushorchen.
inquired* after *or* for, (nach)gefragt; gesucht; begehrt, *of merchandise***.
— for, to be inquired* for *or* after, begehrt, verlangt oder gesucht werden.
—, party inquired* after, Angefragter*** *m.*
—, to have the error inquired* into, den Fehler aufsuchen lassen.
inquirer* *s.*, (An)fragender; Recherchcur *m.*
inquiries* *pl.*, ready to answer inquiries*, zur Auskunft bereit.

(contd.)

* Sometimes spelt with "e", as first letter, instead of the "i".
** Old-fashioned spelling: "merchandise".
*** This expression is by no means correct, but in universal use!

inquiries* *(contd.)*, to institute *or* to make inquiries*, Erkundigungen *f. pl.* einziehen; Nachfragen *f. pl.* anstellen; Umfrage *f.* halten; Auskünfte *f. pl.* einholen; Nachforschungen *f. pl.* einleiten; aus- oder erkundschaften; sich erkundigen nach; (her)umfragen; nachfragen; sich informiren.
inquiring* *s.*, (Nach)frage *f.*
— party, *or:* party inquiring*, Fragesteller; (An)fragender *m.*
inquiry* *s.*, Erkundigung; Untersuchung; Nachfrage; Rückfrage; (An)frage; Erhebung(en) *f. (pl.)*; Prüfung; Ermitt(e)lung; Nachforschung *f.*; Recherchen *f. pl.*; Bedarf; Begehr *m.*
—, judicial inquiry*, gerichtliche Untersuchung.
—, no inquiry* (for . . .), *in market-reports*, (. . .) ohne Begehr; vernachlässigt.
—, (up)on inquiry*: auf Anfrage; auf Befragen; on my inquiry*: auf meine (Nach)frage oder Erkundigung; on further inquiry*: bei näherer Erkundigung.
—, without inquiry*, *in market-reports:* vernachlässigt; ohne Begehr; nicht gesucht.
—, to answer an inquiry*, eine (An-)frage beantworten oder erledigen.
—, to institute an inquiry*, Nachforschungen *f. pl.* anstellen oder einleiten; to institute a judicial inquiry*: gerichtlich untersuchen.
—, to make inquiry*, nachforschen.
—, to meet with inquiry*, (Nach)frage *f.* finden, ihr „begegnen"; begehrt oder gesucht werden.
— springing up, auftauchender Begehr.
inquiry*-office *s.*, Auskunftei *f.*; Auskunfts- oder Informationsbüreau; Intelligenz- oder Adreßcontor** *n.*
inrol *v.*, in die Rolle eintragen; protocolliren; (an)werben.
inrolment *s.*, Protocollirung *f.*
ins and outs ○ *pl.*, "(after all,) I cannot possibly know all the ins and outs of it", „ich sitze oder stecke auch nicht d'rin ○", d. h.: ich kann nicht (als wäre dies der Fall,) jede Einzelheit genau kennen und verantworten.
inscribe *v.* a name, einen Namen einschreiben.

* See 1st. note of c. 1.
** Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

Digitized by Google

inscription *s.*, Inschrift; Einzeichnung; Umschrift; Ueberschrift *f.*
inscriptions *pl.* in the great book, Inscriptionen *f. pl.* †.
insect-powder *s.*, Insectenpulver *n.*
insecure *adj.*, unsicher.
insecurity *s.*, Unsicherheit *f.*
insensible *adj.*, unempfindlich.
insert *v.*, inseriren; „einrücken" oder einsetzen (lassen); einschalten; einschieben; aus-, ein- oder nachfüllen.
inserted, to get *or* to have an advertisement inserted, eine Bekanntmachung in die Zeitung setzen oder „einrücken" lassen.
—, to have (shares etc.) inserted in the (official) exchange-list, (Actien *f. pl.* 2c.) an der Börse zur Notiz bringen, sie „einführen".
— line, eingeschaltete oder Schaltzeile *f.*
— word, eingeschaltetes oder Schaltwort *n.*
insertion *s.*, Insertion; Anzeige; (Zeitungs-) annonce; Einrückung; Einschaltung; Ausfüllung *f.*
inside *s.*, Innenseite; Kehr- oder Rückseite; unrichtige oder verkehrte Seite *f.* *(of stuffs)*; Inneres *n.*; Borke *f.*
inside, (br)innen; innerhalb.
— of, *Amer. for:* "within", *(of time)*, binnen.
— bag, innerer Sack.
— condition and contents unknown, innere Beschaffenheit und Inhalt unbekannt.
inside out, die Innenseite (nach) außen; verkehrt herum; umgekehrt.
—, to turn inside out, (um)wenden; „kehren".
inside sack, innerer Sack.
— screw, (Schrauben)mutter *f.*
— track*, Innengeleise *n.*
insight *s.*, Einsicht; Uebersicht *f.*
—, to ask for *or* to request *or* to solicit an insight into, Einsicht *f.* oder Ausweis *m.* erbitten; *stronger:* Aufklärung *f.* verlangen oder fordern.
—, to get an insight into, Einblick *m.* erlangen oder thun.
—, to wish to get a clear insight into, sich Aufklärung *f.* verschaffen wollen über.
insignificance *s.*, Geringfügigkeit *f.*

* Amer. slang: "to have the inside track of a matter", means: to understand it thoroughly.

insignificant *adj.*, unbedeutend; unerheblich; gering(fügig); klein; „nicht weit her"; nichtssagend.
— appearance, unansehnliches Aeußeres; Unansehnlichkeit *f.*
insinuate *v.*, insinuiren*.
insinuating, geschmeidig *(f. i. of agents)*.
— manners *pl.*, gewinnendes Wesen.
insinuation *s.*, Insinuation* *f.*
—, coarse insinuation, plumpe Anspielung.
insinuations *pl.*, Anzüglichkeiten *f. pl.*; anzügliche Reden(sarten) *f. pl.* oder Ausdrücke *m. pl.*
—, spiteful insinuations, gehässige Insinuationen* oder Unterstellungen *f. pl.*
insipid *adj.*, abgeschmackt; geschmacklos; scha(a)l.
— wine, *sometimes also:* „platter" Wein.
insist *v.* (up)on, bestehen oder beharren oder dringen auf; sich auf etwas „steifen"; (etwas) durchaus wollen.
— peremptorily, mit Entschiedenheit auf etwas bestehen.
insisting, (in order) not to appear (too) insisting, um nicht „rechthaberisch" zu erscheinen; um nicht als „Rechthaber" *m.* zu gelten.
insole-leather *s.*, Brandsohlleder *n.*
insolent *adj.*, unverschämt; frech.
insoles *pl.*, Einleg(e)sohlen *f. pl.*
insolubility *s.*, Unauflösbarkeit; Unauflöslichkeit *f.*
insoluble *adj.*, unauflösbar; un(auf)löslich.
insolvency *s.*, Insolvenz; Zahlungseinstellung; Unvermögen *n.*, zu zahlen; Falli(sse)ment *n.*; Bankbruch; Zusammenbruch; Bankerott *m.*
—, declaration of insolvency, Insolvenzanzeige oder -erklärung *f.*
—, to declare (one's) insolvency, sich insolvent oder fallit oder zahlungsunfähig erklären; Concurs *m.* anmelden.
insolvency-laws *or* **-acts** *pl.*, Bankerott- oder Fallitengesetze *n. pl.*
insolvency-suspension *s.*, Einstellung *f.* des Concursverfahrens.
insolvent *adj.*, insolvent; zahlungsunfähig; unvermögend, zu zahlen; bankbrüchig; bankerott.
—, to become insolvent, insolvent, fallit, bankerott oder bankbrüchig werden; Bankerott *m.* machen; bankerottiren; falliren. *(contd.)*

* The exact meaning of this word is given in the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

insolvent *adj. (contd.)*, to declare one-self insolvent, sich insolvent oder bankerott erklären; (seine) Insolvenz *f.* anmelden.
—, to declare somebody insolvent, Jem. fallit erklären oder *(in South-Germany and Austria:)* verganten (lassen).
insolvent *adj.* bank, „verkrachte Bank".
— debtor, zahlungsunfähiger Schuldner; Fallit *m.*
— estate, (Concurs)masse *f.*
— petitioner*, *somewhat veiling:* der „Eingekommene"*.
inspect *v.*, inspiciren; prüfen; be(auf)sichtigen; besehen; ansehen; untersuchen; mustern; revidiren; überwachen; durchgehen; durchlesen; collationiren.
— by (comparing) samples, durch Probenvergleichung mustern.
— by sampling, durch Probenziehung *f.* oder „Nachstechen" *n.* mustern.
— closely by (personally) sampling the lot (itself), (persönlich oder selbst) eine Waare nachstechen oder nachziehen lassen.
inspected, as inspected and approved of, wie besehen und genehmigt.
—, to be inspected on Monday, Montag zu besehen.
inspecting *s.*, on inspecting, bei Prüfung; bei Besicht.
inspecting-order *s.*, Besicht(igungs)schein; Nachstech- oder Probenzettel *m.*
inspection *s.*, Inspection; Untersuchung; Prüfung; Be(auf)sichtigung; Aufsicht; Ueberwachung *f.*
—, after inspection, nach Besicht.
—, for inspection, zur Ansicht; zur Einsicht.
—, for kind inspection, zur gefälligen Durchsicht.
—, (up)on inspection, auf oder bei oder nach Besicht; bei Prüfung.
—, on inspection of the samples, nach Ansicht der Proben.
—, subject to (to-morrow's) inspection (and approval [*or* rejection]), auf (morgigen) Besicht.
—, tour of inspection, Inspectionsreise *f.*
—, to buy *or* to purchase subject to inspection (and approval [*or* re-jection]), „auf Besicht" kaufen.
(contd.)

inspection *s. (contd.)*, to grant *or* to permit (an) inspection, Einsicht *f.* gestatten.
—, to submit to (someone's) inspection, zur Prüfung oder zur Einsicht vorlegen.
— by experts, Besichtigung *f.* durch Sachverständige.
inspection of a stulm, Stollenbefahrung *f., of mines.*
— goods by experts, Prüfung *f.* von Waaren durch Sachverständige.
— manufactories *or* works, Fabrikinspection *f.*
— the books, Revision *f.* der Bücher.
inspector *s.*, Inspector; (Ober)contro(l)leur; Revisor; (Ober)aufseher; (Be-)schauer; Besichtiger; Untersucher; Geschäftsführer *(of factories); Post, in America:* Postinspector *m.*
— in a store, Magazinaufseher; Lagermeister *m.*
—, municipal inspector of weights and measures, Aichmeister *m.*
inspector of a (manu)factory, Fabrikinspector *m.*
— fire-engines, Spritzenmeister *m.*
— goods, Güterbeschauer *m.*
— messengers, Botenmeister *m.*
— *or* for insurance-companies, Reiseinspector *m.* von Versicherungsgesellschaften.
— ships, Schiffsinspector *m.*
— the dikes, Strandvogt *m.*
— the market, Marktvogt; Marktaufseher *m.; as the board:* Marktpolizei *f.*
— the rolling-stock, Material(ien)verwalter *m. (R. R.).*
— the salt-houses *or* -works, Salineninspector; Pfannenmeister *m.*
— the workmen, *in mines:* Schichtmeister *m.*
inspector(-)general *s.*, General- oder Oberinspector *m.*
— of the customs, Oberzollinspector *m.*
inspectors *pl.* of handicrafts, Fabrikinspectoren; Gewerbe(polizei)inspectoren *m. pl.*
inspeximus *s. (Latin)*, Bestätigungsurkunde *f.*
inspire *v.*, inspiriren; anfeuern.
— with confidence, Vertrauen *m.* erwecken.
— with courage, Muth *m.* einflößen.
inspissate *v.*, eindicken.
inspissation *s.*, Eindickung *f.*
inst. = **instant**, *p. 449, c. 1.*

* Merchant who has put himself under the protection of the bankruptcy-laws.

Digitized by Google

instability *s.*, Unstätigkeit; Unstetigkeit; Veränderlichkeit *f.*; Schwanken *n.*
instal *v.*, installiren; bestallen; bestellen; einsetzen; (in ein Amt) einführen.
installation *s.*, Installirung; Anstellung; Einsetzung; (Amts)einführung *f.*
instalment *s.*, Rate; Ab(schlags)zahlung; *a* conto*-Zahlung; Anzahlung; Einzahlung; Terminzahlung; Theilzahlung *f.*; Beitrag; Einschuß; Termin *m.*; D(a)raufgeld *n.*
—, as an instalment, auf Abschlag; als Anzahlung.
—, by instalment, auf Abschlag; als Theilzahlung; durch *a* conto*- oder Abschlagszahlung.
—, first instalment, erste Rate *f.*; Draufgeld *n.*
—, to call in an instalment, eine Einzahlung einrufen.
—, to make a first instalment, anzahlen; *a* conto* zahlen.
— on shares, Actieneinzahlung *f.*
instalments *pl.*, Raten(zahlungen); Fristzahlungen *f. pl.*
—, by instalments, in Raten; frist(en-)weise; auf Abzahlung.
—, easy instalments, bequeme Raten oder Theilzahlungen *f. pl.*
—, in 4 instalments, in 4 (Zahlungs-) terminen.
—, payment by instalments, Ratenzahlung(en) *f. (pl.)*.
—, quarterly instalments, vieteljährliche oder Vierteljahrsraten *f. pl.*
—, to make instalments, Theilzahlungen leisten; ratenweise oder *a* conto* zahlen.
instance *s.*, Beispiel *n.*; Fall *m.*
—, for instance = f. i., z. B. = zum Beispiel.
instances *pl.*, in some instances, in einigen oder manchen Fällen.
—, to go through the proper instances, den Instanzenzug inne- oder einhalten.
instant *s.*, Augenblick; Moment *m.*
—, on the 22nd. inst(ant), am 22. laufenden oder d(ieses) M(onats).
instantaneous *adj.*, augenblicklich; plötzlich; sofortig.
instantaneously *adv.*, auf der Stelle.
instantly *adv.*, augenblicklich; sogleich; sofort.

* No accent, the word being Italian, not French.

instead of, (an)statt; an Stelle (von); an dessen oder deren Stelle; dafür; als Ersatz.
— an answer, statt aller oder der oder einer Antwort; statt eines Bescheides.
— an oath, an Eidesstatt.
instigate *v.*, anregen; stimuliren; anfeuern.
instigation *s.*, at our instigation, auf unsere Anregung, unser Betreiben (hin).
—, at the instigation of others, aus fremdem oder auf fremden Antrieb; auf Anregung von Dritten oder: von außen (her).
instill *v.*, einflößen.
institute *v.*, instituiren; einsetzen; anordnen; bestimmen.
— a judicial inquiry *or* enquiry, gerichtlich untersuchen.
— a (law-)suit *or* an action, eine Klage oder einen Proceß anstellen oder einleiten oder „anstrengen".
— an examination, eine Untersuchung anstellen oder veranlassen.
— inquiries *pl. or* an inquiry *or* enquiry, Nachforschungen *f. pl.* einleiten; Erkundigungen *f. pl.* einziehen.
— judicial *or* legal proceedings, gerichtliche Schritte thun; ([etwas] vor Gericht) anhängig machen; (Jem.) gerichtlich anfassen ⊙.
instituted, to have a legal enquiry *or* inquiry instituted, amtlich erheben oder ermitteln lassen.
institution *s.*, Institut *n.*; Institution; Anstalt; Einrichtung *f.*; *also for "practice" or "habit", see these words.*
— for providing for old age *or:* of pensions, Pensionscasse; (Alters)versorgungsanstalt *f.*
institutions *pl.* of commerce, Handelseinrichtungen oder -institutionen *f. pl.*
instruct *v. or* **to teach** *or* **to direct** *or* **to show**, instruiren; unter- oder anweisen; unterrichten; lehren; Anleitung *f.* ertheilen; Bescheid *m.* geben; angeben.
instructed, to be instructed, *also:* Auftrag haben; beauftragt sein.
—, to be *or* to have been instructed to buy *or* to purchase, *also:* (Aufträge) „in Nota haben".
instruction *s.*, Instruction; Anordnung; Vorschrift; (An)weisung; Belehrung *f.*; Bescheid; Auftrag; Befehl; Nachweis *m.*

(contd.)

Digitized by Google

instruction *s.* *(contd.)*, agreeably* *or* agreeable* to your instruction, Ihrer Aufgabe entspr(echend) oder gemäß.
—, for your instruction, zu Ihrer Instruction oder Kenntnißnahme oder Richtschnur; to serve for (some-body's) instruction, *also:* Jem. leiten.
—, individual instruction, Einzelunterricht *m.*
—, to adhere *or* to keep to an in-struction, eine Instruction befolgen; eine Vorschrift einhalten oder beobachten.
—, to transgress an instruction, eine Ordre** oder Order** überschreiten.
— by wire, telegraphische Weisung *f.*; Drahtbescheid *m.*
— in a language, Sprachunterricht *m.*
— in writing, Schreibunterricht *m.*
instructions, *pl.* of: "instruction", *see this, above;* for: written instructions: schriftliche Weisungen *f. pl.*; Ordres**; Orders** *f. pl.*; Verhaltungsbefehle *m. pl.* oder -maaßregeln *f. pl.*
—, according *or* agreeably* *or* agree-able* to instructions (received), zufolge Auftrags; Ihrer Aufgabe gemäß; laut oder nach Aufgabe.
—, as per your instructions, laut Ihrer Anordnung; Ihrer Aufgabe gemäß.
—, to abide by *or* to follow instructions (given) *or:* to act according to instructions received, sich an (die) Vorschriften halten.
—, to act without instructions, ohne Auftrag oder Weisung handeln.
—, to adhere *or* to attend to instruc-tions, Vorschriften *Dat. pl.* nachkommen, sie befolgen oder beobachten.
—, to ask for instructions, Instructionen oder Weisungen oder Verfügungen *f. pl.* einholen.
—, to carry out *or* to comply with *or* to follow *or* to obey instructions, Vorschriften *f. pl.* befolgen.
—, to follow *or* to obey somebody's instructions, *also:* nach Jem.'s Weisung(en) handeln. *(contd.)*

* In point of fact, more correct with "y", instead of "e", as last letter, because it ought to be the adverb, not the adjective. The contrary practice can however be justified, if one imagines the words "to be" put in, here.

** See 2nd. note of p. 438, c. 2.

instructions *(contd.)*, to give *or* to issue (shipping-)instructions, (Verschiffungs)instructionen oder -dispositionen *f. pl.* geben.
—, to have instructions, Auftrag haben; beauftragt sein.
—, to procure instructions, Verfügung(en) *f. (pl.)* einholen.
— for use, Gebrauchsanweisung *f.*
instructions relating to . . ., Weisungen *f. pl.* in Bezug auf . . .; „einschlägige" Bestimmungen *f. pl.*
— service, Dienstanweisung *f.*
instructions to the contrary, Gegeninstructionen *f. pl.*
"instructions"* *jur., or:* manual notes *or* papers *pl.*, Hand- oder Manualacten *f. pl., which the lawyers take with them into court, for reference.*
instrument *s.*, Instrument; Werkzeug *n.*; Urkunde *f.*; Apparat *m.*
—, legal instrument, gerichtliches Instrument oder Document.
—, musical instrument, Musikinstrument *n.*
—, surgical instrument, Instrument *n.* für chirurgische Zwecke; chirurgisches Instrument *n.*
— of protest against the seas, *or:* of sea-protest, Verklarung(sacte) *f.*
— out of order, beschädigter Apparat.
insufficiency of address, ungenügende Adresse** *f.*
insufficient *adj.*, ungenügend; unzureichend; unbefriedigend.
— at law, vor Gericht nicht ausreichend; rechtsungültig.
— funds *or* means *pl.*, unzulängliche Mittel *only pl.*
— packing, ungenügende oder mangelhafte Packung oder Emballage.
insufficiently burdened, unterlastig, *Nav.*
— packed, mangelhaft ge- oder verpackt.
— (pre)paid *or* stamped, ungenügend frankirt; „(Porto) reicht nicht".
insufflator *s.*, Inhalationsapparat *m.*
insulate *or* **insolate** *v.*, isoliren.

* "Instructions" in fact are the correct and exact expression for England, because, there, a "solicitor" does not personally plead the case entrusted to him, but another, a special lawyer, the "barrister", does. The latter first has to get, from the "solicitor", the "resumé", the statements of the client, technically worked up for his guidance, and thus called the "in-structions", or in some instances: (a) "brief".

** Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

Digitized by Google

insult *s.*, to consider (it) an insult, als Beleidigung auffassen oder aufnehmen.
insult *v.*, beleidigen.
insuperable difficulty, unüberwindliche Schwierigkeit.
insurable *adj.*, versicherungsfähig.
insurance *s.*, Versicherung; Assecuranz *f.*
—, each craft *or* lighter (to be *or* being deemed) a separate insurance, jeder Leichter eine separate Taxe, *in insur-ance-policies.*
—, general insurance, allgemeine Versicherung oder Assecuranz.
—, mutual insurance, Versicherung *f.* auf Gegenseitigkeit; Gegenseitigkeitsversicherung *f.*
—, other insurance does not prejudice, *or:* other insurance not to invali-date this policy, anderweitige Versicherung schadet nicht.
—, policy of insurance, Police *f.*; Versicherungsschein *m.*
—, preliminary *or* previous *or* provi-sional insurance, vorläufige oder provisorische Versicherung.
—, representative insurance, Versicherung *f.* auf (bloße) mündliche oder schriftliche Darlegung (des zu Versichernden).
—, to cancel an insurance, eine Versicherung annulliren oder ristorniren.
—, to cover *or* to effect insurance on . . . *or:* to provide for insurance, (die) Versicherung besorgen oder decken.
—, to order an insurance (to be effected), eine Assecuranz oder (etwas zur) Versicherung aufgeben; Versicherung decken (lassen).
—, to propose an insurance, (zur) Versicherung anmelden oder (sie) beantragen.
insurance against accidents, Unfallversicherung *f.*
— on journeys, Reiseunfallversicherung *f.*
insurance against capture, Versicherung *f.* gegen Caperei.
— (loss by) fire, Feuer- oder Brandversicherung *f.*
— (the risk of) hail, Hagel(schaden-) versicherung *f.*
insurance at death, Versicherung *f.* auf den Sterbe- oder Todesfall.
— effected for the voyage, Reiseversicherung *f.*
— in case of your dying, Versicherung *f.* auf den Fall Ihres Todes.
— in series of . . ., Versicherung *f.* in Taxen von . . .
insurance of credits (allowed), Creditversicherung *f.*; Delcredere *n.*
— commission "earned or to be earned", Versicherung *f.* „zu verdienender oder verdienter" Provision.
— delivery in (right *or* good) time, Versicherung *f.* (des Interesses an) rechtzeitiger Lieferung.
— goods, Waaren- oder Güterversicherung *f.*
— lighter-risk *or:* risk of craft, Kahnversicherung; Deckung *f.* des Leichterrisicos.
— premiums, Prämienversicherung *f.*
insurance on goods, Versicherung *f.* auf Waaren; Waarenversicherung *f.*
— hull and appurtenances, Cascoversicherung *f.*
— rivers and channels, Flußversicherung *f.*
— specie, bonds, etc., Valorenversicherung *f.*
— the body, Cascoversicherung *f.*
— the mutual principle, Versicherung *f.* auf Gegenseitigkeit; Gegenseitigkeitsversicherung *f.*
— the passage *or* voyage out, Aus- oder Hinreiseversicherung *f.*
— the voyage home, Heim- oder Her- oder Rückreiseversicherung *f.*
insurance out and home, Versicherung *f.* für Hin- und Rückreise; Hin- und Rückreiseversicherung *f.*
— overland, Landversicherung *f.*
— payable at death *or:* in case of (. . .) dying, Todesfallversicherung *f.*; Versicherung auf den Todesfall.
insurance-account *s.*, Assecuranzconto *n.*
insurance-agent *s.*, Versicherungsagent; Assecuranzmakler *m.*
insurance-book *s.*, Assecuranz- oder Policenbuch *n.*
insurance-broker *s.*, Assecuranz- oder Versicherungsmakler *m.*
insurance-brokerage *s.*, Versicherungscourtage *f.*
insurance-business *s.*, Assecuranz- oder Versicherungsgeschäft; Versicherungsfach *n.*
insurance-clause *s.*, Versicherungsclausel *f.*
insurance-commission *s.*, Versicherungscommission oder -provision *f.*
insurance-company *s.*, Assecuranz- oder Versicherungsgesellschaft oder -compagnie oder -anstalt *f.*

(contd.)

Digitized by Google

insurance-company *(contd.)*, mutual insurance-company, Versicherungscompagnie oder -gesellschaft *f.* „auf Gegenseitigkeit".
— granting annuities, Renten(versicherungs)anstalt *f.*
insurance-conditions *pl.*, Versicherungsbedingungen *f. pl.*; *sometimes:* Versicherungsordnung *f.*
insurance-fee *s.*, Versicherungsgebühr *f.*
insurance-(law-)suit *s.*, Assecuranzprozeß *m.*; Assecuranzklage *f.*
insurance-line *s.*, Assecuranzfach oder -geschäft *n.*
insurance-matters *pl.*, Versicherungswesen *n.*
insurance-money *s.*, (Assecuranz)prämie *f.*; Versicherungsgebühr *f.* oder -geld *n.*
insurance-office *s.*, Assecuranzbüreau oder -contor *n.*; Versicherungsanstalt oder -gesellschaft *f.*
—, mutual insurance-office, Versicherungscompagnie oder -gesellschaft *f.* „auf Gegenseitigkeit".
insurance-officer *s.*, Versicherungsbeamter *m.*
insurance-order *s.*, Assecuranz- oder Versicherungsauftrag *m.*
insurance-policy *s.*, (Versicherungs)police *f.*
insurance-policy-book *s.*, (Assecuranz-)policenbuch *n.*
insurance-premium *s.*, Assecuranz- oder Versicherungsprämie *f.*
—, to save the insurance-premium, die Versicherungsprämie sparen; *sometimes:* eine Assecuranz „einsegeln".
— "out and home", Prämie *f.* für Hin- und Herreise; Hin- und Rückreiseprämie *f.*
insurance-process *s.*, Assecuranzprozeß *m.*
insurance-regulations *pl.*, Versicherungsordnung *f.*
insurance-shares *pl.*, Assecuranzactien *f. pl.*
insurance-(law-)suit *s.*, Assecuranzprozeß *m.*
insurant *s., s. u.*, Assecuradeur; Assecurant; Versicherungsgeber; Versicherer* *m.*
insure* *v.*, (ver)sichern; assecuriren; Versicherung *f.* nehmen, besorgen oder decken.
—, offer *or* proposal *or* proposition to insure, Antrag *m.* auf Versicherung; Versicherungsantrag *m.*
— against, sich versichern oder sicherstellen gegen. *(contd.)*

* Can be used from both sides!

insure* *(contd.)* from land to land, von Land zu Land, oder: von Haus zu Haus versichern.
— out and home, *or:* there and back, (die) Hin- und Herfahrt versichern.
— the success, das Gelingen oder den Erfolg sichern, sich seiner versichern.
— well, *of vessels*, gut oder leicht versichert werden (können).
insured *s., or:* party insured, Versicherter *m.*
insured *2nd. part.*, amount *or* sum insured, versicherter Betrag.
—, time of delivery insured, versicherte Lieferzeit.
—, value insured, versicherter Werth.
—, to get insured, versichern (lassen).
—, to have insured, versichert haben; die Versicherung besorgen (lassen) oder decken.
— against fire and water, gegen Feuer- und Wasserschäden versichert.
— f. p. a. 3% = free from 3% particular average, frei von oder: mit Franchise von 3% versichert.
— party, Versicherter; Versicherer; Versicherungsnehmer; Assecurat *m.*
insurer *s., s. u.*, Versicherer; Assecurant; Versicherungsgeber *m.*; Versicherungsgesellschaft *f.*
insurmountable *adj.*, unübersteiglich; unüberwindlich.
insurrection *s.*, Aufstand *m.*; Empörung *f.*; Unruhen *f. pl.*
intact *adj.*, intact; unberührt; unangerührt; unangetastet; unverletzt; unversehrt.
—, is the parcel *or* lot still intact?, *also:* ist die Partie noch vorhanden?; „besteht" die Partie noch?
"intake" *or* **intaken** *or* **shipping-weight**, *in bills of lading, or:* **weight as per B./L. (= bill of lading)**, eingenommenes oder eingeladenes oder Verlade- oder Ablade- oder Connossementgewicht *n.*
integral *adj.*, ungeschmälert; vollständig.
integrals *pl.*, Integralen; Integrirte *pl.*
integrity *s.*, Integrität; Ehrlichkeit; Rechtlichkeit; Rechtschaffenheit; Redlichkeit; Reellität *f.*
integument *s.*, Hülle; Hülse *f., f. i. of timothy-seed.*
intelligence *s.*, Nachricht; Information; Meldung *f.*; Nachweis *m.*

* See note c. 1.

Digitized by Google

intelligence *s. (contd.)*, to be *or* to remain without intelligence of *or* respecting a vessel, keine Kunde von einem Schiffe erhalten; *of news expected:* nicht einlaufen.
—, to give intelligence, Nachricht *f.* geben.
—, to receive intelligence of, Kunde oder Nachricht oder Kenntniß *f.* erhalten von.
intelligence-office *s.*, Auskunfts-, Informations- oder Nachweisungsbüreau; Adreßcontor*; (Einwohner-)Meldeamt; Nachfrageamt *n.*
—, official *or* public intelligence-office, behördliches oder öffentliches Meldeamt.
intelligent *adj.*, intelligent; einsichtsvoll; tüchtig; verständig.
intelligible *adj.*, (easily) intelligible *or:* simple in form, leicht verständlich; einleuchtend; einfach; schlagend; überzeugend.
intend *v.*, beabsichtigen; bezwecken; im Sinne haben; mit einer Idee umgehen; geneigt, gesonnen oder gewillt sein; sich etwas ausersehen; sich entschließen.
—, do you really intend . . .?, wollen Sie wirklich oder ernstlich . . . ?
—, we do not intend to be made fools of any longer, „wir lassen uns nicht länger zum Narren halten"; wir haben die Geduld verloren; wir sind des „Hingehaltenwerdens" überdrüssig.
—, we hereby (*viz.:* by this letter) chiefly intend, der Hauptzweck unseres Gegenwärtigen ist.
— for a buyer, of lots, (Jem.) zutheilen, (die Partie) zusagen oder versagen.
— to buy *or* to purchase, zu kaufen beabsichtigen; reflectiren (auf).
intended, to be intended, beabsichtigt sein oder werden; im Plane liegen oder sein.
—, to be intended for, für Jem. bestimmt sein; Bestimmung *f.* haben.
— buyer *or* purchaser, ins Auge gefaßter Käufer; Reflectant *m.*
intended for, für Jem. bestimmt *(of goods)*.
— home-use, für das Inland oder den heimischen Verbrauch bestimmt.
— somebody else, (schon) für Jem. anders oder einen Anderen bestimmt; „versagt."

* Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

intending buyer *or* purchaser, Reflectant; Kauflustiger; (Kauf)liebhaber *m.*
— himself *or* personally, Selbstreflectant *m.*
intense *adj.*, intensiv; heftig; heiß; „stark".
— cold, scharfer Frost; große Kälte.
intensity *s.*, Intensität *f.*
intensive *adj.*, intensiv.
intention *s.*, Absicht *f.*; Plan *m.*; Geneigtheit; Reflectanz *f.*
—, to abandon *or* to renounce an intention, eine Absicht aufgeben.
—, to have the intention, mit der Absicht umgehen; beabsichtigen; im Sinne haben.
— to buy, Absicht *f.*, zu kaufen; Kauflust; Reflectanz *f.*
intentional *adj.*, absichtlich.
— infringement of (vested) rights, absichtliche Rechtsverletzung.
intentionally *adv.*, geflissentlich; absichtlich; „mit Fleiß".
intentions *pl., see the sing., above; also:* Gesinnung *f.*
intents, to all intents and purposes, in (all' und) jeder Hinsicht oder Beziehung.
intercalary day, Schalttag *m.*
— year, Schaltjahr *n.*
intercalate *v.*, (einen Paragraphen) einschalten oder einschieben.
intercede *v.* (for), sich verwenden für; Fürsprache *f.* einlegen; intercediren; befürworten; vermitteln.
— (under protest) for another's hono(u)r, unter Protest zu Jem.'s Ehren interveniren.
interceded, not till we had interceded, erst auf unsere Fürsprache oder Vermittelung (hin).
interceding *s.*, Intervention; Interessenvertretung *f.*
intercept *v.*, unterdrücken.
— letters *or* telegrams *pl.*, Briefe *m. pl.* oder Telegramme *n. pl.* auffangen oder unterschlagen.
intercepting *or* **interception** *s.*, Unterschlagung *f.*
intercession *s.*, Intervention; Fürsprache; Vermittelung; Interessenvertretung *f.*
intercessor *or* **interceder** *s.*, Intervenient; Mittler; Mittelsmann *m.*; Mittelsperson *f.*; (Interessen)vertreter *m.*
interchange *s.* of views, Meinungsaustausch *m.*

Digitized by Google

interchange *v.*, (aus)tauschen; Tauschhandel *m.* treiben; (Waaren *f. pl.*) auswechseln.
intercourse* *s.*, Umgang; Verkehr *m.*; Verbindung *f.*; Verhältniß *n.*
—, free intercourse*, freier Verkehr.
—, to break off all intercourse with a house, alle Verbindungen mit einem Hause abbrechen.
—, to have intercourse* with, verkehren mit.
interdict *s.* of commerce *or* trade, Handelssperre *f.*; Handelsverbot *n.*
— of a port, Hafensperre *f.*
interdict *v.* **trade**, den Handel sperren.
interdicted, to have (somebody) interdicted, (Jem.) unter Curatel stellen oder entmündigen.
interdiction *s.*, Verbot *n.*
interdiction of a port, Hafensperre *f.*
— commerce *or* trade, Handelssperre *f.*; Handelsverbot *n.*
— exportation, Ausfuhr- oder Exportverbot *n.*
— importation, Verbot *n.* der Einfuhr; Einfuhrverbot *n.*
interest *s.*, Interesse *n.*; Nutzen *m.*; Zinsen *f. pl.*; Rente *f.*; (Gewinn-)antheil; Nießbrauch *m.*; Nutznießung; Reflectanz; Theilnahme *f.*
—, as their interest may appear. bei denen, oder: da wo, oder: dessen oder deren Interesse vorzuliegen scheint; *sometimes for:* „wen es angeht".
—, charging (the) interest from (the) ..., die Zinsen beginnen lassen(d) am ...
—, compound interest, Zinseszinsen *pl.*
—, excluding interest, ohne oder exclusive Zinsen.
—, in the interest of all concerned, im Interesse aller Betheiligten; im allseitigen Interesse.
—, it would be of interest to us, es würde uns interessiren.
—, including interest, mit oder inclusive Zinsen.
—, increase of interest, Zinserhöhung *f.*; Zinsenauflauf *m.*
—, insurable interest, versicherbares Interesse.
—, less interest, ab(züglich) Zinsen oder Discont(o). *(contd.)*

* It is better to avoid (using) the word "intercourse" by itself, as it might lead to an unpleasant misinterpretation, foreign to commerce, unless the business-meaning is shown by the context!

interest *s.* *(contd.)*, lively interest, lebhaftes Interesse.
—, loan yielding no interest, unverzinsliche Anleihe.
—, mutual interest, gegenseitiges Interesse.
—, no interest charged, ohne Zinsberechnung; franco Zinsen.
—, to the best of somebody's interest, in Jem.'s Interesse; bestens; bestmöglich*.
—, the matter is no longer of interest to me, der Gegenstand interessirt mich nicht mehr; für mich ist die Sache von keinem (oder: hat sie kein) Interesse mehr.
—, to attend to an interest, sich eines Interesses annehmen; ein Interesse fördern.
—, to be of interest, interessiren; von Interesse sein; Interesse *n.* haben.
—, to borrow (money) on *or* at interest, (sich [Geld *n.*]) gegen Zinsvergütung *f.* borgen**; *s. u.*: auf Interessen nehmen.
—, to despatch *or* to further an interest, ein Interesse fördern.
—, to have interest in a thing, Interesse *n.* an etwas nehmen oder haben.
—, to lend (out) *or* to place money on *or* at interest, Geld *n.* auf oder gegen Zinsen (aus)leihen oder „austhun"; auf Interessen geben.
—, to pay interest, Zinsen *f. pl.* oder Interessen *only pl.* (be)zahlen.
—, to pay interest for, *also:* verzinsen.
—, to place at interest, zinstragend belegen.
—, to prejudice the interest, das Interesse schädigen; einer Sache oder einem Interesse präjudiciren.
—, to promote *or* to protect someone's interest, Jem.'s Interesse *n.* (be-)fördern.
—, to put out at interest, gegen Zinsen ausleihen oder „austhun"; auf Zinsen geben.
—, to refund interest, Zinsen *f. pl.* oder Interessen *only pl.* vergüten oder zahlen. *(contd.)*

* Very usual, though, strictly taken, illogical combination; a specimen of "telegraph-style"! „Möglichst gut (oder: vortheilhaft)" would be more correct.

** In German, the expressions: „borgen" (= to borrow) and „leihen" (= to lend) are very often mixed up, the one being taken for the other.

Digitized by Google

interest *s. (contd.)*, to return interest for, verzinsen; verinteressiren.
—, to swallow up the interest, Zinsen *pl.* „fressen" ⊂.
—, to take (an) interest in *or:* to be interested in, Interesse *n.* nehmen an; (An)theil *m.* nehmen an; sich betheiligen an oder bei; sich interessiren für; reflectiren (auf); sich (etwas) angelegen sein lassen.
—, to take at interest, auf Zinsen oder Interessen nehmen.
—, to take care of an interest, sich eines Interesses annehmen; ein Interesse fördern.
— accrued *or* accumulated, aufgelaufene Zinsen *f. pl.*
— accru(e)ing *or* accumulating, auflaufende Zinsen *f. pl.*
— excluded, excl(usive) oder ohne Zinsen.
interest in a ship, Schiffspart *m.*
— business, Geschäftsinteresse *n.*
interest not included, außer oder ohne Zinsen.
interest of a capital, Zinsen *f. pl.* eines Capitals; Rente *f.*
— money, Geldzins *m.*
"interest or no interest", *f. i. in in-surance-contracts:* (auch) ohne Beweis des Interesses; „der Beweis des Interesses gilt als erbracht".
interest paid (on . . .), Zinsen werden bezahlt . . .; (die) Verzinsung erfolgt oder geschieht . . .
— pro and contra, *or:* both ways, Zinsen *pl.* pro und contra oder: von oder auf beiden Seiten.
— to buy, Kauflust; Reflectanz *f.; of persons entertaining this interest:* (Kauf)liebhaber *m. pl.*
interest-account *s.*, Zinsen- oder Zins- oder Interessenrechnung; Zinsnota *f.*
interest-bearing *adj.*, zins- oder zinsentragend; verzinslich.
— deposits *pl.*, zinstragende oder verzinsliche Depositen *n. pl.*
— investment, zinstragende (Capital-) anlage *f.*
interest-numbers *pl.*, Zinszahlen; Discont(o)nummern *f. pl.*
interest-table *s.*, Zins- oder Zinsentabelle *f.*
interest *v.*, interessiren.
— oneself in, Interesse *n.* nehmen an; sich betheiligen an oder bei.
— oneself warmly in a matter, sich einer Sache eifrig annehmen.
— someone in . . ., Jem. für . . . gewinnen.
interested *s., for:* party interested, Interessent; Betheiligter *m.*
interested, betheiligt; interessirt; parteiisch; eigennützig; (nicht un)befangen.
interested in, betheiligt an.
— a decline *or* fall in prices, am Rückgange (der Preise) interessirt; *of speculators:* in der oder auf Baisse liegend.
— a failure, bei einem Bankerott betheiligt.
—, to be interested in, betheiligt sein an oder bei; Interesse *n.* haben; participiren; Theil *m.* haben oder nehmen an; *for: to lose*, verlieren; leiden.
—, to be interested in a bankruptcy, an einem Falli(sse)ment betheiligt sein; not to be interested (in a failure), (bei einem Falli[sse]mente) nichts verlieren, (dabei) unbetheiligt sein.
interested party, Partei *f.;* Interessent; Betheiligter *m.*
interesting *adj.*, interessant.
interests *pl.*, clashing interests, widerstreitende Interessen *n. pl.*
interfere *v.*, interveniren; eingreifen; sich (in etwas) einmengen oder (ein-) mischen; sich ins Mittel legen; dazwischentreten oder kommen; collidiren.
—, don't let me interfere with your business, lassen Sie Sich (durch mich) nicht (in Ihren Geschäften) stören!
— legally, gerichtlich einschreiten.
— with, störend einwirken; stören.
— with (the) trade, den Handel beeinträchtigen.
interference *s.*, Intervention; Dazwischenkunft; Einmischung *f.*
interim, ad interim, *Lat.*, interimistisch; provisorisch; einstweilig.
—, bill ad interim, vorläufiger Schein; *when a receipt:* vorläufige Quittung.
—, in the interim, unterdessen.
interim-bill *s.* (of exchange), Interimswechsel *m.*
interim-certificate *s.*, Interim(s)schein *m.*
interim-dividend *s.*, Interims- oder Abschlagsdividende *f.*
interim-receipt *s.*, Interims- oder vorläufige Quittung *f.*
interim-share *s.*, Interimsactie *f.*
interior *s.*, Inneres; *of a country:* Inland; Oberland *n.*
—, in the interior, im Inlande; *as an adj.:* inländisch.
—, of the interior, vom Inlande; *as an adj.:* inländisch; binnenländisch.

Digitized by Google

interior of a country, Inland; Binnenland; Hinterland; Oberland; Binnengebiet *n.*
— **the break** *or* **fracture**, Bruchfläche *f.*
interior, inner(e); innerer; inneres; innerlich; inländisch.
— **navigation**, Binnenschifffahrt *f.*
interlaced, verschlungen, *f. i. of letters.*
interleave *v.*, (ein Buch mit weißen Blättern) durchschießen.
interleaved, (mit weißen Blättern) durchschossen.
interline *v.*, einschalten.
interloper *s.*, Eindringling; Beiläufer; „Bönhase"; Winkel- oder Pfuschmakler; *in the eyes of an "agent de change" of Paris:* Coulissier* *m.*
intermeddler *s.*, Unterhändler *m.*; Mittelsperson *f.*
intermediaries *pl.*, *also:* Zwischenhände *f. pl.*
intermediate party, Vermittler *m.*
— **place**, Vermittelungs- oder Mittel- oder Zwischenplatz *m.*
— **port**, Zwischenhafen; *sometimes:* Nothhafen *m.*
— **species**, Mittelgattung *f.*
— **station**, Zwischenstation; Haltestelle *f.*; (An)halteplatz *m.*
— **trade**, Zwischenhandel; Transit(o-)handel oder -verkehr *m.*
— **voyage**, Zwischenreise *f.*
intermediation *s.*, Vermitt(e)lung *f.*
—, **by (the) intermediation of Mr. . . .**, vermittelst oder durch Vermittelung des oder *(simply:)* durch Herrn . . .
—, **by (the) intermediation of our agents**, durch unsere Agenten.
intermediator *s.*, (Geschäfts)vermittler; Unterhändler *m.*; Zwischenhand *f.*
intermedium *s.*, Vermittt(e)lung *f.*; Mittel *n.*
—, **by (the) intermedium of**, durch Vermittelung von.
interminable *adj.*, endlos; unabsehbar.
— **annuity**, lebenslängliche Rente.
intermingle *v.*, (unter)mengen; (ver-)mischen.
intermission *s.*, Unterbrechung *f.*
—, **without intermission**, ohne Unterbrechung oder Unterlaß; unaufhörlich.
intermit *v.*, unterbrechen; aussetzen.
intermittent *adj.*, unterbrochen; aussetzend.
— **light**, aussetzendes Licht.

* See appendix regarding this Paris institution.

intermix *v.*, ver- oder (unter)mengen; (ver)mischen.
intermixture *s.*, Vermengung; (Ver-)mischung *f.*
internal *adj.*, intern; inner(lich).
— **correspondence**, interner Verkehr *m.* (zwischen Behörden).
— **telegram**, internes Telegramm.
— **work**, Büreauarbeit *f.*
international commerce, internationaler oder Welthandel *m.*
— **exhibition** *or* **exposition**, Weltausstellung *f.*
— **intercourse**, internationaler oder Weltverkehr *m.*
— **trade** *or* **traffic** *or* **commerce**, internationaler oder Welthandel oder Weltverkehr *m.*
— **union**, internationaler Verband *m.*
interpleader, bill of interpleader, Zwischenklage *f.*
interpolate *v.*, einschieben; einschalten; (da)zwischenschieben *(in a document etc.)*; einrücken; unterschieben; (ver)fälschen.
interpolated *v.*, eingeschaltet; untergeschoben; ge- oder verfälscht.
— **line**, Schaltzeile *f.*
— **word**, Schaltwort *n.*
interpolation *s.*, Einschaltung; Einschiebung; Unterschiebung; Verfälschung *f.*
interpolator *s.*, (Ver)fälscher *m.*
interpose *v.*, dazwischentreten; interveniren; vermitteln.
interposer *s.*, Intervenient; Vermittler *m.*
interposition *s.*, Vermitt(e)lung *f.*
interpret *v.*, interpretiren; auslegen; deuten; erklären; auffassen; übersetzen.
interpretation *s.*, Interpretation; Verdolmetschung; Deutung; Auslegung *f.*
—, **far-fetched interpretation**, gewaltsame oder weithergeholte Auslegung oder Deutung *f.*
— **of the law**, Gesetz(es)auslegung *f.*
interpreter *s.*, (Ver)dolmetscher; Uebersetzer; Ausleger *m.*
interrogation *s.*, *s. u.*, (An)frage *f.*
interrupt *v.*, unterbrechen; dazwischenkommen; (ver)sperren.
interrupted, unterbrochen.
—, **to be interrupted**, *also:* eine Störung erleiden; gestört werden.
interruption *s.*, Unterbrechung; Stockung *f.*
—, **without interruption**, ohne Unterbrechung; ungestört; anhaltend; beharrlich.
—, **to suffer an interruption**, eine Unterbrechung erleiden.

Digitized by Google

interruption of navigation, Unterbrechung *f.* der Schifffahrt; Schifffahrtssperre *f.*
— traffic, Verkehrsstörung oder -stockung *f.*
— (the) working, Betriebsstockung oder -unterbrechung oder -störung *f.*
interruptions *pl.*, Unterbrechungen *f. pl.*; *(in Parliament etc.:)* Widerspruch *m.*
intersect *v.*, durchschneiden.
intersection *s.*, Durchschneidung *f.*; Durchschnitt *m.*
interval *s.*, Intervall *n.*; Intervalle; Zwischenzeit *f.*; Zwischenraum *m.*; Unterbrechung; Pause; Spannung* *f.*
— in *or* of prices, Abstand *m.* der Preise (von einander); (Preis)spannung* *f.*
intervene *v.*, interveniren; dazwischenkommen oder -treten.
— for the hono(u)r of a(nother) firm zu Ehren einer Firma interveniren.
intervening station, Zwischenstation *f.*
intervention *s.*, Intervention; Dazwischenkunft; Vermitt(e)lung; (Interessen)vertretung; Fürsprache *f.*
—, by intervention, per oder durch Intervention.
—, by (the) intervention of, durch Vermittelung von.
interview *s.*, Audienz; Unterredung; Unterhaltung *f.*
—, to grant an interview, Gehör *n.* oder eine (vertrauliche) Unterhaltung gewähren.
—, to request an interview (with), (eine) Audienz nachsuchen (bei).
interweave *v.*, durch- oder einweben.
interwoven, durchwirkt.
— with gold threads, goldbdurchwirkt.
intimacy *s.*, Vertraulichkeit; Freundschaft *f.*
intimate *adj.* acquaintance, vertraute oder genaue Bekanntschaft.
— knowledge (of the article *or* matter *or* business), genaue (Waaren-, Fach- oder Sach)kenntniß *f.*
— relations *pl.*, intime Beziehungen; enge Verbindung; vertrauter Verkehr.
intimate *v.*, andeuten; zu verstehen oder zu erkennen geben; Notiz *f.* oder einen Wink geben; bedeuten; anzeigen; benachrichtigen; ankündigen; klarmachen.

* F. i. in modern telegraph-codes, establishing a system like that of "tens to be guessed"; see the author's code-publications. (For particulars apply to Eitzen & Co., code-office, Hamburg.)

intimately acquainted *or* connected, nahe oder eng befreundet oder liirt; auf vertraute(ste)m Fuße (stehend); in enger Verbindung; *such firms:* eng verbundene oder liirte Firmen *f. pl.*
intimation *s.*, Andeutung; Benachrichtigung; Aeußerung; Ankündigung *f.*; Wink *m.*
—, verbal intimation, mündliche Anzeige.
—, to give legal intimation, gerichtlich ansagen.
intimidate *v.*, einschüchtern; schrecken.
into, hinein; in.
into the bargain, in den Kauf; dazu; obendrein; „überher".
—, to give into the bargain, (mit) in den Kauf geben.
intolerable *adj.*, unerträglich.
intoxicating liquors* *pl.*, berauschende Getränke *n. pl.*
intrepid *adj.*, unerschrocken; unverzagt.
intricate *or* **complicated affair**, verwickelte Angelegenheit oder Sache.
intrigue *s.*, Intrigue *f.*; Schlich; Kniff *m.*
intrigues *pl.*, Ränke *only pl.*
intriguing *adj.*, ränkesüchtig.
intrinsic(al) *adj.*, inner(lich).
— condition, innere Beschaffenheit.
— deterioration, innerer Verderb.
— quality of an article, innere Eigenschaft *f.* eines Artikels.
— value, eigentlicher oder wahrer Werth; *of coins:* Münzwerth *m.*
introduce *v.*, einführen, empfehlen *(of persons)*; bekannt machen; einbürgern; einschleppen.
—, (in order) to introduce oneself to another's notice, um sich bei Jem. einzuführen, mit ihm anzuknüpfen; um eine Anknüpfung zu haben.
—, the gentleman we introduce to you, unser Empfohlener.
— a fashion, eine Mode aufbringen; (etwas) in Mode bringen.
— business, Geschäfte *n. pl.* einleiten.
— oneself, sich (selbst) einführen; sich vorstellen; sich zu erkennen geben.
— shares on 'change, Actien *f. pl.* einführen oder zur Notirung (an der Börse) bringen.
introducing a *or* **introduction of a fashion**, Aufbringung oder Einführung *f.* einer Mode.

* The word "liquor" is rather vulgar!

Digitized by Google

introduction *s.*, Einführung; Vorstellung; Einbürgerung *(of things)*; Empfehlung *f. (chiefly of persons)*.
—, in consequence of the introduction of, zufolge (der) Empfehlung; auf (die) Empfehlung (hin oder gestützt).
introductory letter, Einführungsschreiben *n.*; Empfehlungsbrief *m.*
intrude *v.* into *or* (up)on, sich ein- oder aufdrängen; einbringen.
intruder *s.*, Eindringling *m.*
intrusive *adj.*, aufdringlich.
intrust* *v.*, (an)vertrauen; betrauen mit; überlassen.
— for sale, zum Verkaufe übertragen.
— (one's clerks) with commissions, Ordres** *f. pl.* (an Angestellte) ertheilen.
— power of attorney (to), Procura oder *(generalizing:)* Vollmacht *f.* ertheilen.
— procuration (to), Procura geben.
— something (to), Jem. mit etwas betrauen oder beauftragen.
— to, übertragen.
— with commissions, Aufträge *m. pl.* ertheilen.
inundate *v.*, überschwemmen.
inundation *s.*, Ueberschwemmung *f.*; Austreten *n.* der See.
— of business, Ueberhäufung oder Ueberladung *f.* mit Geschäften.
inure *v.*, gewöhnen; abrichten; verüben.
— to somebody, Jem. gelten oder *(sometimes:)* zu Gute kommen.
inurement *s.*, Gewohnheit; Gewöhnung; Gepflogenheit; Fertigkeit *f.*
invalid, invalid(e); schwach; kraftlos; dienstunfähig; dienstuntauglich; invalid (in law): (rechts)ungültig, *f. i. of documents*.
invalidate *v.*, invalidiren; umstoßen; ungültig machen; (für) ungültig erklären.
—, other insurance not to invalidate this policy, „anderweitige Versicherung schadet nicht".
— an agreement, einen Vertrag hinfällig machen oder umstoßen.
invalidity *s.*, (Rechts)ungültigkeit *f.*
invaluable *adj.*, unschätzbar; unbezahlbar.
invariable *adj.*, unveränderlich.
invariant *s.*, Unveränderliches *n.*
invent *v.*, erfinden; ausdenken; ersinnen; „ausbrüten" ○; erdichten; „aus der Luft greifen".

* Also spelt with an "e", instead of the "i", as first letter.
** See note of p. 459, c. 1.

invention *s.*, Erfindung; Ausklügelung; Erdichtung *f.*
—, to patent an invention, eine Erfindung patentiren.
inventor *s.*, Erfinder *m.*
inventory *s.*, Inventar(ium) *n.*; Bestandliste *f.*; Bestand- oder Findebuch *n.*; (Lager)bestand *m.*; Lageraufnahme; Vermögensübersicht *f.*; Status *m.*; „Rolle" *f.*
—, to draw up *or* to make (up) *or* to raise an inventory (of stock), Inventur *f.* machen oder halten; invent(arisiren; das Lager aufnehmen oder aufstellen; den Lagerbestand aufnehmen oder feststellen.
—, to have an inventory taken by the court, ein Inventar gerichtlich aufzeichnen oder aufnehmen lassen.
— of a bankrupt's estate, Inventar *n.* oder Status *m.* einer (Fallit)masse; *sometimes:* Gantbuch *n.*
inventory-book *s.*, Inventur- oder Inventar(ium)buch *n.*
inventory *v.*, invent(arisiren; das oder ein Inventar oder das Lager aufnehmen.
inverse *adj.*, entgegengesetzt; umgekehrt.
inversion *s.*, Umkehrung; Umstellung *f.*
invert *adj.*, *sometimes:* uncrystallisirbar.
invert *v.*, umwandeln; (um)wenden; (um)kehren; versetzen; unterschlagen.
inverted *adj.*, umgekehrt; umgedreht.
— commas, Anführungszeichen; „Gänsefüßchen" *n. pl.*
inverum *adj.*, *Latin*, unecht.
invest *v.*, (mit einem Amte oder einer Würde) bekleiden; investiren; (in ein Amt oder eine Stellung) einführen, (es oder sie) Jem. verleihen; *of capital:* anlegen; einlegen; einschießen; umsetzen.
— favo(u)rably, vortheilhaft oder nutzbringend an- oder belegen.
invest *v.* **money**, Geld *n.* belegen oder anlegen oder unterbringen.
— in, *also:* Geld *n.* in etwas (hinein-) stecken.
— in a firm as partner on the "limited liability principle", eine Firma commanditiren, ihr Commanditcapital anvertrauen.
invest *v.* **with** an employment, ein Amt übertragen oder verleihen; Jem. „bestallen".
— full powers *or* with power of attorney, mit Vollmacht *f.* bekleiden oder ausrüsten.

Digitized by Google

invested, angelegt; belegt; engagirt.
investigate *v.*, erforschen, nachforschen; prüfen; untersuchen.
— **judicially**, gerichtlich untersuchen; in (gerichtliche) Untersuchung ziehen.
investigation *s.*, Untersuchung; Prüfung *f.*
—, **strict investigation**, gründliche Untersuchung; strenge Nachforschung *f.*; genaue Ausweise *m. pl.*
investing (money), Belegung, Aus- oder Verleihung *f.* (von Geldern).
investment *s.*, Bestallung *f.*; *of capital:* An- oder Belegung; (Capital)anlage; (Geld)einlage; Einzahlung *f.*; Einschuß *m.*
—, **to withdraw an investment**, eine An- oder Einlage kündigen oder zurückziehen; (geliehenes) Geld wiederaufnehmen; ein Capital (auf)kündigen.
— **bearing interest**, zinstragende (Capital)anlage *f.*
— **of funds**, Geldanlage *f.*
investment on mortgage, Hypothek(en)anlage *f.*
investment-market *s.*, Anlagemarkt *m.*
investment-paper *or* **-stock** *s.*, Anlagepapier *n.*
investors *pl.*, Capitalisten *m. pl.*; Leute *only pl.*, die Geld *n.* belegen oder anlegen (wollen); *sometimes:* Depositengläubiger *m. pl.*
invigorating, stärkend; kräftigend.
invincible *adj.*, unüberwindlich; unbesiegbar.
inviolability of letters, Unverletzlichkeit *f.* von Briefen oder: der Postsachen; Briefgeheimniß *n.*
inviolable *adj.*, unverletzlich; unverbrüchlich.
invitation *s.*, Einladung; Aufforderung *f.*
— **of tenders**, Aufforderung *f.* zu Offerten; Concurrenzausschreiben *n.* oder -ausschreibung *f.*
invite *v.*, einladen; auffordern.
— **offers** *pl.*, Offerten *f. pl.* erbitten.
— **orders** *pl.*, um Ordres* oder Orders* ersuchen; (sich) Aufträge *m. vl.* erbitten.
— **special attention to**, besonderer Beachtung empfehlen.
— **tenders**, Offerten *f. pl.* erbitten; eine Lieferung „ausschreiben".

* In German, the French spelling: "ordre" is more used than the English "order". For both of them, „Auftrag" would do perfectly well, and better!

inviting, **to be inviting to the eye**, ein gefälliges Aussehen haben *(of goods)*; einen freundlichen oder angenehmen Eindruck machen.
— **tenders**, Concurrenzausschreiben *n.* oder -ausschreibung *f.*
invoice *s.*, Factur(a); (Einkaufs)rechnung; Nota *f.*
—, **as per invoice**, laut Factura; wie facturirt.
—, **covering (the) invoice**, Factura deckend.
—, **to furnish** *or* **to give** *or* **to render** *or* **to send invoice**, Factura oder Rechnung *f.* ertheilen oder geben oder ausstellen; facturiren; berechnen.
—, **to "salt" an invoice**, eine Factura „übersetzen" oder „pfeffern", in ihr einen (unreellen) Aufschlag machen.
"invoice continued", Fortsetzung *f.* einer Factura; „Uebertrag"; „Transport" *m.*
invoice of consignment *or* **of goods consigned**, Consignationsfactura *f.*
— **of publication**, Sortimenterstrazze *f.*, *for booksellers.*
invoice-amount *s.*, Factura- oder Facturenbetrag oder -werth *m.*
invoice-book *s.*, Facturen- oder (Verkaufs)rechnungsbuch *n.*
invoice-clerk *s.*, Facturist *m.*
invoice-copy *s.*, Facturencopie; Duplicatfactura *f.*
invoice-cost *s.*, Facturenpreis; Facturenwerth; Kostpreis *m.*
invoice-price *s.*, Facturenpreis *m.*
invoice-tare *s.*, Facturentara *f.*
invoice-value *s.*, Factura- oder Facturenwerth *m.*
—, **to sell below (the) invoice-value**, unter dem Facturen- oder Kostpreis oder -werth verkaufen.
invoice-weight *s.*, Facturengewicht *n.*
invoice *v.*, facturiren; Factura *f.* ertheilen; berechnen; Rechnung *f.* senden.
invoiced, **as invoiced**, wie facturirt; laut Factura.
"invoices *pl.* **in(wards)"**, eingehende Facturen *f. pl.*; Einkaufsbuch *n.*
"invoices *pl.* **out(wards)"**, ausgehende Facturen *f. pl.*; Verkauf(s)rechnungsbuch *n.*
involuntary *adj.*, unwillkürlich; unfreiwillig.
involve *v.*, involviren; ein- oder umschließen; umfassen; einhüllen; hineinziehen; nach sich ziehen.

(contd.)

Digitized by Google

involve *v. (contd.)* **expenses** *pl.*, Kosten verursachen; mit Kosten verbunden sein.
— **in litigations**, in Rechtshändel oder Streitigkeiten verwickeln.
— **oneself in a business**, sich in ein Geschäft einlassen.
— **oneself in debts**, in Schulden gerathen.
involved, not to be involved in (a failure), nichts verlieren bei (einem Falli[sse]ment).
—, to be involved in, Interesse *n.* haben an; *sometimes:* leiden durch; verlieren bei.
—, to be involved in a bankruptcy *or* failure, an oder bei einem Falli(sse)ment betheiligt oder interessirt sein.
—, to be involved in a (law-)suit, im Proceß liegen; processiren.
involved in, betheiligt an.
— **a lawsuit**, in einen Proceß verwickelt.
— **debt**, verschuldet.
involved *or* **concerned** *or* **interested (in a failure)**, an einem Concurs betheiligt.
inward, inner(er); innere(s); innerlich.
inward dues *or:* **duty inward**, Eingangszoll *m.*; Einfuhrdeclaration *f.*
inward(s), entry inward(s), Angabe beim Zoll, zur Einfuhr; Einfuhrdeclaration *f.*
inward freight, eingehende Fracht; Herfracht *f.*
inwrap *v.*, einwickeln.
I. O. Y. = I owe you *(in Engl.)*: „Ich schulde Ihnen"*.
iodide of potash *or* **potassium**, Jodkali *n.*
— **silver**, Jodsilber *n.*
iodine *s.*, Jod; Jodin *n.*
iodine-tincture *s.*, Jodtinctur *f.*
iodoform *s.*, Jodoform *n.*
ipecacuanha *s.*, Ipecacuanha; Brechwurz(el) *f.*
— **root**, Ipecacuanhawurzel *f.*
irksome *adj.*, ärgerlich.
iron *s.*, Eisen *n.*
—, **as hard as iron**, eisenhart; eisenfest.
—, **containing** *or* **producing** *or* **yielding iron**, eisenhaltig.
—, **made of iron**, aus Eisen (gemacht oder hergestellt); eisern.
—, **maker's iron**, Eisen *n.* vom Fabrikanten.
—, **malleable iron**, Eisen *n.* für schmiedbaren Guß; schmiedbares oder Schmiedeeisen. *(contd.)*

* (English) note of hand of the simplest form.

iron *s.* *(contd.)*, **old (broken) iron**, altes Eisen.
—, **waste iron** *sing.*, Eisenabfälle *m. pl.*
—, **to cut iron (with a hack-saw)**, Eisen brillen.
—, **to straighten iron**, Eisen *n.* richten.
—, **to temper iron**, Eisen *n.* anlassen.
iron in bars, Eisen *n.* in Stangen; Stab- oder Stangeneisen *n.*
iron-band, Eisenband *n.*; Eisenreif *m.*; Bandschiene *f.*
iron-bands *pl.*, (Rad)schienen *f. pl.*
—, **to fasten with iron-bands**, mit eisernem Beschlag versehen.
iron-bars *pl.*, Eisenstäbe *m. pl.*; Rundeisen *n.*
iron-bolt, Eisen- oder eiserner Bolzen.
iron-bottle, Eisenflasche *f.*
iron-bound, eisenbeschlagen.
— **block**, Block *m.* mit Eisenbeschlag.
— **cases** *pl.*, eisenbereifte oder eisenbeschlagene Kisten *f. pl.*
— **cask**, eisenbereiftes Faß; Faß mit Eisenreifen *m. pl.*
iron-bridge, Eisenbrücke *f.*
iron-bronze, Eisenbronce *f.*
iron-cable, Eisen- oder Kettentau *n.*
iron-castings *pl.*, Eisenguß *m.*
iron-clad vessel, Panzerschiff *n.*
iron-colo(u)r, Eisenfarbe *f.*
iron-colo(u)red, eisenfarbig.
iron-dross, Eisenschlacke *f.*
iron-earth, **blue iron-earth**, Eisenblauerde *f.*; Eisenblauspath *m.*
iron-filings *pl.*, Eisen(feil)spähne *m. pl.*
iron-flask, Eisenflasche *f.*
iron-founder *s.*, Eisengießer *m.*
iron-foundery *s.*, Eisengießerei *f.*
iron-gauge, Drahtmesser *m.*
iron-girder *s.*, eiserner Träger oder Balken; Eisenträger *m.*
iron-glue *s.*, Eisenkitt *m.*
iron-grate, Eisengitter *n.*
iron-gray *s.*, Eisenfarbe *f.*
iron-gray *adj.*, eisengrau.
iron-handle, eiserner oder Eisengriff *m.*
iron-hoop, eisernes Band; Eisenband *n.*; Eisenreif *m.* *(a)round barrels.*
iron-hooped cases *pl.*, eisenbereifte oder eisenbeschlagene Kisten *f. pl.*
— **cask**, eisenbereiftes Faß; Faß mit Eisenbändern *n. pl.*
iron-implements *pl.*, Eisenzeug; Eisengeräth *n.*
iron-like, eisenartig.
iron-liquor *s.*, Eisenbeize *f.*

Digitized by Google

iron-manufacture *s.*, Eiseninduſtrie* *f.*
iron-mill *s.*, Eiſenhammer(werk *n.*) *m.*; Eiſenhütte *f.*
iron-mine *s.*, Eiſen(berg)werk *n.*; Eiſengrube *f.*
iron-monger *s.*, Eiſenhändler *m.*
iron-mongery *s.*, Eiſenhandel *m.*; Eiſen(guß)waaren *f. pl.*
—, **heavy iron-mongery**, grobe Eiſenwaaren *f. pl.*
iron-mould *s.*, Eiſenfleck; Roſt(fleck) *m.*
iron-moulded *adj.*, roſtfleckig.
iron-ochre *s.*, Eiſenoker *m.*
iron-ore *s.*, Eiſenerz *n.*
iron-pit *s.*, Eiſengrube *f.*; Eiſen(berg)werk *n.*
iron-plate, Eiſen-, Scha(a)l- oder Schwarzblech *n.*; Eiſenplatte *f.*
—, tinned *or* white **iron-plate**, verzinntes Eiſenblech.
iron-plates *pl., also:* platte Eiſenſtangen *f. pl.*
iron-pots *pl.*, Eiſen- oder Kochtöpfe *m. pl.*; eiſerne „Grapen" *pl.*; eiſernes Geſchirr *n.*
iron-pyrites, Eiſenkies *m.*
iron-rod with a hook, Hakeneiſen *n.*
iron-safe, eiſerne Kiſte; eiſerner Schrank; Caſſen- oder Geldſchrank *m.*; Geldſpind; Sicherheits- oder Panzergewölbe *n.*; Stahlkammer *f.*
iron-sand, Eiſenfeilſpähne *m. pl.*
iron-sick ship, eiſenkrankes Schiff.
iron-sirup**, Eiſenſirup** *m.*
iron-slack, Eiſenſchlacke *f.*
iron-slitting mill, Eiſenſchneidemühle *f.*
iron-spot *or* **-stain**, Eiſenfleck *m.*
iron-stone, Eiſenſtein *m.*
iron-tools *pl.*, Eiſenzeug *n.*
iron-trade *s.*, Eiſenhandel *m.*
iron-utensils *pl.*, Eiſengeräth; Eiſengeſchirr *n.*
iron-varnish *s.*, Eiſenfirniß *m.*
iron-ware(s), Eiſenwaare(n) *f. (pl.)*; Eiſenkram *m.*
—, **heavy iron-ware(s)**, grobe Eiſenwaaren *f. pl.*
iron-water *s.*, Eiſenbeize *f.*
iron-wire, Eiſendraht *m.*
iron-wood, Eiſenholz *n.*
iron-work of a door, Eiſenwerk *n.* einer Thür; Thürband *n.*

* See note of p. 442, c. 1.

** In both languages also spelt with "y", instead of "i", though without sufficient reason.

iron-works *pl.*, Eiſenwerke *n. pl.*; Eiſenhammer(werk *n.*) *m.*; Eiſenhütte *f.*
iron *adj.*, eiſern.
iron *v.*, (aus)plätten; bügeln.
— **linen**, Wäſche *f.* plätten.
ironer *s.*, Plätterin *f.*
irreconcilable *adj.*, unverſöhnlich; unvereinbar.
irrecoverable *adj.*, unein- oder unwiederbringlich; unerſetzlich; unaus- oder un(ein)klagbar.
irrecoverable claim *or* **debt**, uneinziehbare, uneintreibbare oder un(ein)klagbare Forderung oder Schuld.
—, **to write off as an irrecoverable claim** *or* **debt**, über eine uneinziehbare Forderung einen Strich machen, ſie (als verloren) ab- oder wegſchreiben.
irredeemable *or*: **not to be cancelled**, unablösbar; untilgbar; nicht annullirbar; unkündbar.
— **loan**, unkündbare Anleihe.
irrefragable evidence *sing.*, unwiderlegliche, unumſtößliche oder erſchöpfende Beweiſe *m. pl.* oder Beweismittel *n. pl.*
irrefutable *adj.*, unwiderleglich.
— **arguments** *pl.*, unwiderlegliche oder ſchlagende Gründe *m. pl.*
irregular *adj.*, irregulär; unregelmäßig; ungeregelt; ordnungswidrig; ungeſetzlich; unrichtig.
— **oscillating motion**, Schlingern *n.*
— **prices** *pl.*, unregelmäßige, veränderliche oder ſchwankende Preiſe *m. pl.*
— **steamer**, irregulärer, nicht regelmäßiger, „eingelegter", beſonderer, Sonder- oder Extradampfer.
— **value**, veränderlicher Werth.
irregularity *s.*, Unregelmäßigkeit; Regelwidrigkeit; Abweichung *f.*; Ordnungs- oder Formfehler *m.*; Unrichtigkeit; Ungehörigkeit; Unpünktlichkeit *f.*
irrelevant *adj.*, irrelevant; unerheblich; unweſentlich; unwichtig; belanglos; gleich(gültig).
irremissible *adj.*, unerläßlich.
irreparable *adj.*, unerſetzlich; unwiederbringlich.
irreproachable *adj.*, einwandfrei; tadellos; untadelhaft.
irresolute *adj.*, unentſchloſſen; unſchlüſſig.
irrespective of, unabhängig von.
— **the fact**, ungeachtet der Thatſache oder des Umſtandes.
irresponsibility *s.*, Unverantwortlichkeit; Nichthaftung *f.*

Digitized by Google

irresponsible *adj.*, unverantwortlich; nicht haftbar.
irretrievable *adj.*, unwiederbringlich; uneinbringlich; nicht zu ersetzen oder (wieder)einzuholen.
irretrievably lost, rettungslos oder unrettbar verloren.
irreversible *adj.*, unabänderlich; unwiderruflich; *Tel., of words:* nicht umkehrbar.
irrevocable *adj.*, unwiderruflich; unabänderlich; unvermeidlich.
— decision, unwiderruflicher Entschluß; unabänderliche Entscheidung.
irritable *adj.*, reizbar; nervös; (bei dem geringsten Anlasse oder: leicht) aufbrausend.
irritate *v.*, irritiren; erbittern; reizen; aigriren; aufbringen; auf- oder erregen.
irritation *s.*, Auf- oder Erregung; Erbitterung; Entrüstung *f.*
is, it is at your option *or:* open to you, es steht Ihnen frei.
—, the account is correct *or* in good order *or:* looks well, das Conto steht gut.
—, there is no doubt (about it), es kann keinem Zweifel unterliegen.
—, there is no duty on . . ., . . . unterliegt keinem Zoll; . . . ist zollfrei.
isinglass *s.*, Fischblase; *especially:* Hausenblase *f.*; Fischleim *m.*; Marienglas *n.*
island *s.*, Eiland *n.*; Insel *f.*
islands *pl.* of ice, schwimmende Eisfelder *n. pl.* oder Eisberge *m. pl.*
isle *s.*, Eiland *n.*; Insel *f.*
islet *s.*, Inselchen *n.*
isolate *v.*, isoliren; vereinzelnen; (ab-)sondern; trennen.
isolated *adj.*, einzeln; vereinzelt; (ab)gesondert; getrennt.
—, some isolated transactions *pl.*, ein paar Umsätze *m. pl.*; vereinzelte Geschäfte *n. pl.*
isolators *pl.*, Isolatoren *m. pl.*
issuable *adj.*, emittirbar; ausgabefähig.
issuance *s.*, Ausstellung; Ausfertigung; Ausgabe *f.*
issue *s.*, Emittirung; (Her)ausgabe *(of papers)*; Serie; Ausreichung; Aussendung *f.*; Erscheinen *n.*; Beendigung *f.*; Ablauf; Ausfall; Erfolg *m.*; Ergebniß; Resultat *n.*
—, afternoon-issue, Mittags-Ausgabe *f., of a news-paper.*
—, at issue, spruchreif.

(contd.)

issue *s. (contd.)*, to join issue with the highest (court of) appeal, an die letzte Instanz gehen.
— (of a news-paper) certified (to) by a Notary Public *or* other officer, notariell beglaubigte Auflage *f.* (einer Zeitung).
issue of an enterprise *or* operation *or* undertaking *or* a venture, Ausfall *m.* einer Unternehmung.
— a proclamation, Erlaß *m.* eines Proclams; Aufgebotsverfahren *n.*
— bank-notes, (Bank)notenausgabe *f.*
— bills, Ausstellung *f.* von Wechseln; Ziehung; Trassirung *f.*
— combed *or* worsted wool-yarn, Kammgarnstoff *m.*
— distress, Rothemission *f.*
— paper-money, Papiergeldausgabe *f.*
— shares, Actienausgabe *f.*
issue *v.*, ausgeben; emittiren; in Umlauf setzen oder bringen; ausstellen; ausfertigen; aussenden.
— a bill (of exchange), eine Tratte oder einen Wechsel ausstellen oder ausfertigen; „ziehen".
— a circular, ein Circular oder Rundschreiben erlassen.
— a distress-warrant, einen Arrestbefehl ausfertigen; Auspfändung oder Execution *f.* verfügen.
— a loan, eine Anleihe ausgeben.
— a passport (to), einen Paß ausstellen oder ertheilen.
— a patent, ein (Erfindungs)patent ertheilen; (etwas) patentiren.
— a statute in *or* of bankruptcy, Concurs verhängen oder ausschreiben.
— a warrant, einen Lager(pfand)schein ausstellen; die Hinterlegung von Waaren bescheinigen.
— bank-notes *pl.*, Banknoten *f. pl.* oder Papiergeld *n.* ausgeben.
— circulars *pl.*, Circulare *n. pl.* ergehen lassen oder ausgeben.
— coins *pl.*, Münzen *f. pl.* ausgeben.
— drafts *pl.*, Tratten *f. pl.* ausschreiben oder ausstellen.
— execution, Execution *f.* verfügen.
— long(-sighted) bills (of exchange), (auf) lange Sicht ziehen; lange Wechsel ausstellen.
— (market-)reports *pl.*, (Markt)berichte *m. pl.* (her)ausgeben.
— paper-money, Papiergeld *n.* ausgeben.
— shares *pl.*, Actien *f. pl.* ausgeben.

Digitized by Google

issued, emittirt; herausgekommen; erschienen.
—, on being issued, per oder bei Erscheinen, *of stocks.*
—, when issued, nach oder bei Erscheinen, *of stocks.*
—, to be issued, ausgegeben werden; *of papers also:* erscheinen.
issued to, lautend auf.
— "order", an „Ordre" lautend.
issuing *s.*, Ausfertigung; Ausgabe *f.*
— (of) bills (of exchange), Ausstellung *f.* von Wechseln; Trassirung *f.*
— of shares, Ausgabe von Actien; Actienausgabe *f.*
— bank, *or:* bank issuing, Emissions-, emittirende oder Ausgabebank; bank issuing notes: Zettel- oder Notenbank *f.*
— firm, Emissionshaus *n.*
— office *s.*, Ausgabestelle *f.*
— price, Emissionscours *m.*
isthmus *s.*, Land- oder Erdenge *f.*
it is said, man behauptet.
"it's yours", *or:* **"you have (got) it*"**, „an Sie!"**
Italian book-keeping, (doppelte) Ital. Buchführung oder -haltung *f.*
— cumin-seed, römischer Kümmelsame(n)**.
— hand, *sometimes for:* Handschrift ohne Druck; „spinnwebige" Hand *f.*
— ray-grass, italienisches Raigras.
Italic letters *or* **types**, *or:* **Italics** *pl.*, Cursivschrift *f.*; Currentbuchstaben *m. pl.*
item *s.*, Punkt *m.*; Affaire; Angelegenheit *f.*; Artikel; Posten; Factor *m.*; Einzelheit *f.*; Stoff *m.*; Buchung *f.*; Eintrag(ung *f.*) *m.*
item *s.* *(contd.)* charged *or* debited, Debetposten *m.*
— in *or* of an account, Rechnungs- oder Buchposten *m.*
— in dispute, Streitgegenstand *m.*
item of a debt, Schuldposten *m.*
— expense(s), Ausgabeposten *m.*
— less consideration *or* importance, Nebensache *f.*
— money owing, Schuldposten *m.*
item *v.*, anmerken; aufzeichnen; notiren; (entsprechende oder gehörige) Notiz *f.* nehmen (von).
itemize, *Amer.*, (ein Ganzes) in (seine Bestand)theile zerlegen.
itemized statement, detaillirte Aufstellung.
iterated *adj.*, abermalig.
itinerary *s.*, Fahrplan *m.* *(R. R.).*
— map, Reisekarte *f.*
itself, sich (selbst).
—, by itself, an sich; für sich (allein); an article by itself: ein Artikel (ganz) für sich; ein besonderer Artikel.
ivory *s.*, Elfenbein *n.*
—, black ivory, gebranntes Elfenbein.
ivory-black *s.*, (Elfen)beinschwarz *n.*; Knochenschwärze *f.*
ivory-button *s.*, Elfenbein- oder *(sometimes, though inexact:)* Steinnußknopf *m.*
ivory-nut *s.*, Steinnuß *f.*
ivory-turner *s.*, Elfenbeindrechsler *m.*
ivory *adj.*, elfenbeinern.
— fans *pl.*, elfenbeinerne Fächer *m. pl.*
— tablets *pl.*, Elfenbeintäfelchen *n. pl.* *(for notes).*
ivy *s.*, Epheu *m.*

J.

J./A. = **joint account**, *see this expression.*
jacaranda-wood *s.*, Jacarandaholz *n.*; *sometimes:* Rosenholz *n.*
Jack *s.*, Gösch *f.*, *Nav.*
"Jack in the basket", Bake *f.* mit Korb.
Jack in the box, Flaschenzug *m.*, *Nav.*
— o' lantern, St. Elmsfeuer; Helenenfeuer *n.*
"Jack of all trades", *joc. and iron.*, in allen Fächern *n. pl.* arbeitendes Haus; vielseitiges oder (all)umfassendes Geschäft; kaufmännisches „Mädchen für Alles", *joc. and iron.*
jack-block *s.*, Bramstengenwindreepsblock* *m.*
jack-boot *s.*, Stulpen- oder Steifstiefel *m.*

* Stock-exchange-expression.

** More correct without the "n", in the nominative (case).

** One of those German expressions, of which Englishmen and Americans, not quite without reason, mockingly say: "Life is too short to pronounce such long words!"

Digitized by Google

jack-calender *s.*, Calender *m.*; Glättrolle *f.*
jack-frame *s.*, Spulmaschine *f.*
jack-knife *s.*, Einschlagmesser *n.* der Matrosen.
jack-plane *s.*, Schrubbhobel; Schürfhobel *m.*
jack-screw *s.*, Baumwollschraube; Daumkraft *f.*
jackal *s.*, *s. u.*, Speculant *m.*
jacket *s.*, Jacke *f.*; Mantel *m.*; Hülle; Umhüllung *f.*
jacket *v.*, *Amer.*, (durch ein [weiteres] Document) belegen.
Jacob's ladder, Strickleiter *f.*
jaconet *s.*, Jaconnet *m.*
Jacquard loom *or* **machine**, Jacquardstuhl; Trommelstuhl *m.*
jade *s.*, edler Serpentin.
jag *v.*, kerben.
jaguar-skins *pl.*, Jaguarfelle *n. pl.*
jail *s.*, Kerker *m.*
jalap *s.*, Jalappe(wurzel) *f.*; Purgirwurzel *f.*
jalousies *pl.*, Jalousien *f. pl.*
jam *s.*, (Frucht)gelée; (Obst)mus *n.*
Jamaica candle- *or* rose-wood, Jamaika-Citronenholz *n.*
— logwood, Jamaika(farb)holz *n.*
— pepper, Jamaikapfeffer; Nelkenpfeffer; Piment *m.*
— pimento, (Jamaika)piment *m.*
— rum, Jamaikarum *m.*
jane *s.*, Jane, *cotton-material.*
January, Januar *m.*
January-shipment *s.*, Januar-Verladung; Verschiffung *f.* im Januar.
Japan *s.*, Loofah *f.*
— china*, japanisches Porzellan.
— earth, japanische Erde *f.*; *Lat.: terra japonica f.*; Catechu *m.*
— goods, japanische Waaren *f. pl.*
— paper, japanisches Papier.
— ware, *also, generalizing:* lackirte Waaren *f. pl.*
Japan-wood *s.*, Japanholz *n.*
japan *v.*, lackiren.
Japanese china*, japanisches Porzellan.
Japanned *or* **japanned** goods, japanische oder lackirte Waaren *f. pl.*
— leather, Lackleder *n.*
japanner *s.*, Lackirer *m.*

* The origin of this word is the geographical name. By rights, therefore, it should be spelt with a capital letter. This, however, is sinking into oblivion, everybody using a small "c" now.

jar *s.*, Topf; Krug *m.*
— for preserves, Conserve(n)kruke *f.*
jar-raisins *pl.*, Topf- oder „Pott"rosinen *f. pl.*
jasmine *s.*, Jasmin *m.*
jasper *s.*, Jaspis *m.*
Java cardamom, short-long Java cardamom, Java-Cardamom *m.*, *better: n.*, „halblang".
Java pepper, Java-Pfeffer *m.*; Cubebe *f.*
jaw, "plenty of jaw", *extremely vulgar*, „faulschnauzig" ○.
jaw-rope *s.*, Rack *n.* einer Gaffel, *Nav.*
jawl *s.*, Jolle *f.*
jealous *adj.*, eifersüchtig; ab- oder mißgünstig.
—, to be jealous of, Jem. etwas mißgönnen.
— competitors *or* rivals, *also:* neidische oder übelwollende Concurrenten.
jealousy *s.*, Eifersucht *f.*
jean *s.*, Jane, *cotton-material.*
jears *or* **jeers** *pl.*, Karbeel *n.*, *Nav.*
jear(s)- *or* **jeer(s)-tackle**, Raatakel; Rahtakel *n.*, *Nav.*
jeer-blocks *pl.*, Blöcke *m. pl.* für die Gienen *Nav.*
jelly *s.*, Gelée *n.*; Gallerte *f.*
jelly-cured, in Gelée oder (mit) Gallerte eingemacht.
jerked meat, *Amer.*, an der Sonne oder: luftgetrocknetes oder (-)gedörrtes Fleisch.
jerker *or* **jerquer** *s.*, Zollbeamter; Zollcontrol(l)eur *m.*, *especially for cargoes.*
jerkin *s.*, Jacke *f.*
Jersey articles, Jersey- oder Tricotwaaren *f. pl.*
jessamine *s.*, Jasmin *m.*
jessamine-oil *s.*, Jasminöl *n.*
jest *v.*, scherzen.
jet *s.*, Jet *m. and n.*; schwarzer Bernstein; Gagat *m.*; Gagat- oder Pechkohle *f.*; Hartgummi *n.*
jetsam *s. or* **jetsome** *or* **jet(ti)son** *or* **jetson**, (angetriebenes) Strandgut *n.*; Seewurf; Noth(aus)wurf; Seefund *m.*
jet(ti)son and loss of deck-cargo or washing overboard, Seewurf *m.* oder Werfen und Ueberbordspülen *n.* der Deckladung.
jet(ti)son *v.*, Güter (über Bord) werfen.
jetty *s.*, Hafendamm *m.*; Laftadie *f.*
Jew, Jude; Israelit *m.*
—, a Jew!, ein „Kneifer" oder *(very strong:)* Schinder *m.*

Digitized by Google

jew *v.* **(down)**, (herunter)juden; (ab)dingen; feilschen.
jewel *s.*, Juwel *n.*; Edelstein *m*; Kleinod *n.*; Perle *f.*
—, sham(-)jewel, unechter (Edel)stein.
jewel-box *or* **-case** *s.*, Juwelenetui; Geschmeide- oder Schmuckkästchen *n.*
jeweller *s.*, Juwelier; Juwelen-, Geschmeide- oder (Edel)steinhändler; Bijoutier *m.*
jeweller's brush, Juwelenbürste *f.*
— **red**, Polirroth *n.*
— **scales** *pl.*, Wa(a)gscha(a)le *f. sing.* des Juweliers; Juwelierwa(a)ge *f.*; Juwelengewicht *n.*
— **trade**, Juwelenhandel *m.*
jewel(le)ry *s.*, Juwelierwaaren *f. pl.*; Juwelen *(n.) pl.*; Juwelierarbeiten; Schmucksachen *f. pl.*; „Edelgestein" *n.*; Goldwaaren *f. pl.*; Geschmeide *n.*; Bijouterie(waaren *pl.*) *f.*
jewels *pl.*, Juwelen *n. pl.*; Geschmeide *n.*; Schmucksachen *f. pl.*; Schmucksteine *m. pl.*
—, **mock-jewels**, unechte oder falsche Juwelen *n. pl.*
Jewish Holidays, jüdische oder israelitische Feiertage *m. pl.*
Jewry *s.*, Judenviertel *n.*; Judenschaft *f.*
Jews' pitch, Judenpech; Steinpech *n.*; Asphalt *m.*
— **traffic**, Schacher; „Judenkram" *m.*
jib *s.*, Klüver *m.*, *Nav.*
jib-boom *s.*, Klüverbaum *m.*, *Nav.*
jib-iron *s.*, Klüverbügel *m.*, *Nav.*
jib-mast *s.*, Klüvermast *m.*, *Nav.*
job *s.*, (untergeordnete) Arbeit oder Verrichtung *f.*; Stück *n.* Arbeit; Lohnarbeit *f.*; Geschäft(chen); Aemtchen *n.*; Gelegenheitsspeculation *f.*; *see* "job-bery", *c. 2.*
—, **by the job**, in Stücklohn *m.* oder im Ganzen.
—, **to contract by the job**, *also:* in Bausch* und Bogen arbeiten (lassen).
—, **to give out by the job**, *also:* in Submission vergeben; verdingen.
job-book *s.*, Agenda *f.*; Notizbuch *n.*
job-captain, Setzschiffer; Vertreter des Capitains.
job-goods *pl.*, „Ramsch" *m.* ⊖; Ramschpartie(n) *f.* *(pl.)*; „Partiewaaren" *f. pl.*
job-hire *s.*, Stücklohn *m.*

* Spelt also with „P" instead of „B".

job-lot, to buy in a job-lot, in Bausch* und Bogen oder *(French:) en bloc* kaufen.
—, **to sell as** *or* **in a job-lot**, *(French:) en bloc* verkaufen; in Bausch* und Bogen verkaufen.
job-trade *s.*, (inländisches) Versand(t)geschäft; Platz- und Provinzgeschäft *n.*
job-type *s.*, Titelschrift *f.*
job-worker *s.*, Lohnarbeiter *m.*
job** *v.*, jobbern**; spielen.
— **in (public) funds** *or* **stocks** *or:* **at the stock-exchange**, in Fonds spielen; Fondsgeschäfte*** *n. pl.* machen.
jobber** *s.*, *in Amer.:* (größerer) Händler; Inhaber *m.* eines Versand(t)geschäfts; Versender *m.*
—, **freight-jobber**, Frachtgarant; Fracht(en)fixer *m.*
— **in dried fruit**, *in America:* (Groß-)händler in getrockneten Früchten; Fruchthändler *m.*
— **in (public) funds**, Staatspapier- oder Effectenhändler *m.*
jobbery *s.*, Jobberei *f.*; faule Geschäftspraktiken *pl.*; unbillige Handlung zu eigenem Nutzen, im persönlichen Interesse, (z. B.:) selbstsüchtige Ausbeutung von Amtsgeheimnissen; *see* "job" *s.*, *c. 1.*
jobbing-trade *s.*, (inländisches) Versand(t)geschäft; Platz- und Provinzgeschäft *n.*
jog-trot *s.*, Schlendrian *m.*
John's apple, Paradiesapfel *m.*
—, **St. John's bread**, Carobbe *f.*; Johannisbrot *n.*
join *v.*, verbinden (mit); (ver)einen; verknüpfen; verschmelzen; anfügen; beifügen; beitreten; Theil nehmen.
join *v.* **a firm**, in eine Firma eintreten; einer Firma beitreten.
— **as partner**, als Theilhaber eintreten.
— **as sleeping** *or* **dormant** *or* **silent** *or* **special** *or* **limited partner**, eine Firma commanditiren.
join *v.* **a ship**, sich an Bord begeben; mitreisen; ein Schiff erreichen oder einholen. *(contd.)*

* See note of c. 1.

** Most Germans ignore the fact that "jobber" means nothing but "dealer" in America, while in Germany the expression has rather a contemptuous signification.

*** The form without an „s" („Fond"), of different meaning, is hardly ever used in commercial life!

Digitized by Google

join *v. (contd.)* as partners, sich associiren.
— by casting, anschmieden.
— issue with the highest (court of) appeal, an die letzte Instanz gehen.
— somebody (in . . .), sich Jem. (bei)gesellen; „mitmachen"; „mitthun".
— the board of directors, dem Aufsichtsrathe oder der Direction bei- oder in ihn/sie eintreten.
— the custom-union, sich an das Zollgebiet anschließen; in den Zollverein eintreten.
— together, zusammenfügen.
— (together) by (means of) cement, mit Cement *m.* kitten.
joined with, verein(ig)t mit; im Bunde (mit).
joiner *s.*, Tischler; Schreiner *m.*
joiner's articles, Tischlerwaaren *f. pl.*
— bench, Hobelbank; Tischlerbank *f.*
— glue, Tischlerleim *m.*
— plane, Tischlerhobel *m.*
— tools, Tischler(hand)werkzeug *n.*
— trade, Tischler- oder Schreinerhandwerk *n.*
— work, Tischler- oder Schreinerarbeit *f.*
joinery *s.*, Tischler- oder Schreinerarbeit *f.*; Tischlerwaaren *f. pl.*
joinery-ware *s.*, Tischlerwaaren *f. pl.*
joining a firm (as partner), Eintritt *m.* als Theilhaber *m.* (in eine Firma).
— (together), Verknüpfung *f.*
joining-piece *s.*, Ansetzstück *n.*
joint *s.*, Charnier; Scharnier *n.*; Riem(en-)verbindung *f.*
—, off the joint, *in dining-rooms:* vom Braten.
joint *adj.*, gemeinschaftlich; gemeinsam.
joint account = J./A. *or* j./a., „halbe" Rechnung; gemeinsame, gemeinschaftliche oder Metàrechnung *f.*; Participationsconto *n.*
—, for *or* on joint account, für gemeinschaftliche Rechnung; in Participation.
—, (on) joint account, auf halben Antheil; auf „halbe" Rechnung; *a* (conto a*) metà.*
joint account business, Geschäft *n.* für gemeinschaftliche oder „halbe" Rechnung; Compagnie- oder Participationsgeschäft *n*

(contd.)

* No accent, the expression being Italian, not French.

joint account business *(contd.)*, to do joint account business, für gemeinschaftliche Rechnung arbeiten.
joint account friends, Metà-Freunde *m. pl.*
joint administration, gemeinsame oder Mitverwaltung *f.*
"joint and/or several (or: separate) liability or responsibility", solidarische Haftung oder Verbindlichkeit *f.*
joint capital, Gesammtcapital; Gesellschaftscapital oder -vermögen *n.*
— committee, gemeinsamer oder vereinigter Ausschuß.
— company, Handelsgesellschaft; Handlungsgesellschaft *f.*
— consignees, die verschiedenen Theilempfänger *m. pl.* einer Ladung.
— contractor *s.*, Mitcontrahent *m.*
— creditor *s.*, Mitgläubiger *m.*
— dealings, Participationsgeschäft(e) *n. (pl.).*
— debt, solidarische oder Societätsschuld *f.*
— debtor, Mitschuldner; Solidarschuldner *m.*
— enterprise, gemeinsame Unternehmung; Participationsgeschäft *n.*
— frame, Scharnierband *n.*
— guaranty*, solidarische Haftung oder Bürgschaft oder Verbindlichkeit.
— hinge, Scharnierband *n.*
— liability, solidarische Haftung oder Verbindlichkeit.
— owner *s.*, Mitbesitzer; Miteigenthümer *m.*; (in a ship:) Mitrheder; Mitreeder; Schiffspartner *m.*
— ownership, Mitbesitz *m.*; gemeinsames oder Miteigenthumsrecht *n.*
— plaintiff, Mitkläger *m.*
— possessor *or* proprietor, Mitbesitzer; Miteigenthümer; Miteigner *m.*
— procuration *s.*, Collectivprocura; gemeinsame oder gemeinschaftliche Procura *f.*
— proprietorship, Mitbesitz *m.*; Miteigenthumsrecht *n.*
— responsibility, solidarische Haftung oder Verbindlichkeit; Solidarität *f.*
— security, Solidarbürgschaft *f.*; *the person:* Solidarbürge *m.*
— ship-owner, Mitrheder; Mitreeder *m.*
— step *or* stool, Fußbank *f.*; (Fuß-)schemel *m.*
joint stock *s.*, (Actien-)Gesellschaftscapital oder -vermögen; Gesammtcapital *n.*

(contd.)

* Can also be spelt with "ee", instead of "y".

Digitized by Google

joint stock *(contd.)* —, *in compounds,* auf Actien (gegründet).
joint stock bank, Actienbank *f.*; Bankverein *m.*
— **capital**, Actiencapital *n.*; Actienfonds* *m.*
joint stock company, Actiengesellschaft *f.*; Actienunternehmen *n.*; anonyme Gesellschaft; (Collectiv)handelsgesellschaft; Handlungsgesellschaft; Effectensocietät *f.*
— on the "limited" principle *or:* with limited liability, Commanditgesellschaft oder stille Gesellschaft *f.* auf Actien.
—, to convert into a joint stock company *or* a limited liability concern**, in eine A. G. = Actien-Gesellschaft umwandeln.
joint stock cotton-mill, Actienspinnerei *f.*
— trade, Gesellschaftshandel *m.*
joint surety, Solidarbürgschaft *f.*; *the person:* Solidarbürge *m.*
— tenant *s.*, Mitpächter *m.*
— tool, Scharniereisen *n.*
— trade, Collectivgesellschaft; Collectivfirma *f.*
— traders, Handels- oder Handlungsgenossen *m. pl.*
— vender, *s. u.*, Mitverkäufer *m.*
— venture, gemeinsame Unternehmung.
— warranty, solidarische Haftung oder Verbindlichkeit *f.*
jointly *adv.*, collectiv; gemeinsam; im Verbande; verbandlich; ungetheilt; gesammt; total; in Verbindung *f.*
jointly and severally, Alle für Einen und Einer für Alle; Einer für Alle und Alle für Einen; solidarisch; solidarverpflichtet; *(Latin:) in solidum.*
—, to be bound *or* liable *or* responsible jointly and severally, solidarisch haften.
joints *pl.*, Fugen *f. pl.*
joke *s.*, Spaß; Scherz *m.*
joke *v.*, scherzen; spaßen.
joking aside *or* **apart**, (Spaß oder) Scherz *m.* bei Seite; ohne Scherz.
jolly-boat *s.*, (Heck)jolle; Schaluppe *f.*
Jordan almonds *pl.*, Jordanmandeln; *(inexact:)* Krach- oder Knackmandeln *f. pl.*
jot, not one jot better, „nicht (um) ein Haar besser".

* See 3rd. note of p. 465, c. 2.

** In the latter, the shareholders are not responsible with their whole fortune.

jot-book *s.*, Notizbuch *n.*
journal *s.*, Journal; Tagebuch; Diarium *n.*; Zeitschrift *f.*
—, illustrated journal, illustrirte Zeitung; Journal *n.*
—, to bring the cash through the journal, die Casse journalisiren.
—, to carry *or* to post into the journal, journalisiren.
— of commerce, Handelsblatt *n.*; Handelszeitung *f.*
journal-item *s.*, Journalposten *m.*
journalist *s.*, Journalist *m.*
journalize *v.*, journalisiren.
journey *s.*, Fahrt; Reise *f.*
—, during *or* on the journey, auf der Reise; unterwegs.
—, to set out on a journey, eine Reise antreten; auf Reisen *f. pl.* oder auf die Reise gehen.
— back *or* home, Rückreise; Rückfahrt *f.*
— by rail *or* train, (Eisen)bahnfahrt *f.*
— of inspection, Besichtigungsreise *f.*
— out and home, *or:* there and back, Hin- und Herfahrt oder Rückfahrt *f.*
— to, Hinreise *f.*; Hinweg *m.*
— to and fro, Hin- und Her- oder Rückfahrt; Hin- und Rückreise *f.*
journeyman *s.*, Tag(e)löhner; Handwerksbursche; (Handswerks)gesell; (Lohn-) arbeiter *m.*
—, travelling journeyman, reisender Handwerksbursche *m.*
journeyman's work, Lohnarbeit *f.*
journeyman-joiner *s.*, Tischler- oder Schreinergesell *m.*
journeymen-labo(u)rers *pl.*, Arbeiter; *Nav.:* Auslader *m. pl.*; Schauerleute *pl.*
journeymen's wages, Arbeiter- oder Gesellenlohn *m.*
joy *s.*, Freude *f.*
J. P. = **Justice of (the) Peace***, Friedensrichter *m.*
judge *s.*, Richter; Rechtsprecher; Schiedsrichter; Obmann; Kenner *m.*
—, to appeal to the judge, richterliche Entscheidung anrufen.
—, to assume the office of a judge, sich zum Richter aufwerfen.
—, to be a good judge (of wine), (ein) guter (Wein)kenner sein; (Wein) kennen.

* In England! — Titles and names of officers of this kind are spelt with capital letters also in English.

Digitized by Google

judge *s.* in a court of commerce, Handelsrichter *m.*
— in equity, Schiedsrichter; Schieds- oder Obmann *m.*
— of (the) fine arts, Kunstkenner *m.*
judge's decision, richterliche Entscheidung; richterliches Erkenntniß oder Urtheil.
judge *v.*, (be)urtheilen; entscheiden; erachten; ermessen; vermuthen.
—, to (be able to) judge of, (be-) urtheilen (können); (ein) Urtheil haben über.
— by . . ., sich nach . . . eine Idee von etwas bilden oder machen.
— by samples, sich nach Proben richten oder darnach urtheilen.
— of the quality by the price, vom Preise auf die Qualität schließen.
— proper, (für) gut (er)achten; für richtig halten.
judgment *s.*, (gerichtliches) Urtheil *n.*; gerichtlicher Bescheid; Ausspruch *m.* des Gerichtes; Spruch *m.*; *jur.*: Erkenntniß *n.*; Entscheidung; Beurtheilung; Begutachtung *f.*; Gutachten; Gutdünken *n.*; Meinung; Ansicht *f.*; Ermessen; Parere *n.*; (Schau)befund *m.*
—, according to my judgment, meines Erachtens; nach meinem Ermessen.
—, according to your judgment, (je) nach Ihrem Ermessen; nach (Ihrem) Gutdünken.
—, coincident judgment, gleichlautendes Erkenntniß.
—, to be beyond judgment, sich der oder einer Beurtheilung entziehen.
—, to defer judgment, ein Erkenntniß aussetzen, *jur.*
—, to deliver (a) judgment, ein Urtheil fällen *(of the court)*.
—, to forestall somebody's judgment, Jem.'s Urtheile *Dat. sing.* vorgreifen.
—, to form a judgment, sich ein Urtheil bilden.
—, to give a judgment on, begutachten.
—, to give judgment against some-body in a state of contumacy, Jem. contumaziren.
—, to traverse a judgment, (gegen ein Urtheil) appelliren; Berufung *f.* einlegen; *s. u.*: läuter(ire)n, *jur.*
judgment *s.*, by default, Versäumnißurtheil *n.*
— of experts, Urtheil *n.* Sachverständiger.
judgment *s.* of the same tenor, gleichlautendes Erkenntniß, *jur.*

(contd.)

judicature-fee-stamp *s.*, Gebührenstempel *m.* der (englischen) Gerichte.
judicial *adj.*, gerichtlich; juristisch; rechtlich; rechtsförmlich.
— action *or* procedure *sing. or* pro-ceedings *pl.*, Rechtsverfahren *n.*
— form, in judicial form: in (aller) Form Rechtens.
— sale, gerichtliche Versteigerung; in *South-Germany and Austria:* Vergantung; Gant *f.*
— survey, gerichtliche Besichtigung.
judiciary *adj.*, gerichtlich.
juffs *pl.*, Juchtenleder *n.*
jug *s.*, (Trink)krug *m.*
juggler *s.*, Taschenspieler *m.*
jugglery *or* **juggling** *s.*, Taschenspielerei *f.*
jugub(e), Jujube *f.*
juice *s.*, Saft *m.*; Sauce; *of tobacco:* Beize *f.*
—, full of *or* rich in juice, saftreich.
— of grapes, Traubensaft *m.*
— of licorice, Lakritzensaft *m.*
juiceless *adj.*, saftlos.
juicy *adj.*, saftig.
julep *s.*, Trank *m.*; Arz(e)nei *f.*
July, Juli *m.*
jumble *s.*, Wirrwarr *m.*
jumbler *s.*, *s. u.*, Mischer; Pan(t)scher und Man(t)scher *m.*
jump *v.*, springen; (in Stein) bohren.
— (together), (im Urtheil) übereinstimmen; sich begegnen.
jumper* *s.*, Springer *m.*
junction *s.*, Verbindung *f.*; (Eisenbahn-) anschluß *m.*; (Bahn)netz *n.*
— of rails, Schienenverbindung *f.*
— of tracks, Geleiseverbindung *f.*
junction-line *or* **-railroad** *or* **-railway,** Verbindungs- oder Anschlußbahn *f.*
junction-rails *pl.*, Schienen *f. pl.* zur Verbindung; Verbindungs- oder Anschlußschienen *f. pl.*
junction-station *s.*, Anschlußstation *f.*
juncture *s.* of times, Conjunctur *f.*
June, Juni *m.*
junior clerk, angehender oder untergeordneter Commis oder Angestellter *m.*
— (partner), Junior(partner) *m.*
juniper *s.*, Wacholder** *m.*

---

* In combination with other words, often in a bad sense; f. i.: "claim-jumper", "bounty-jumper".

** Though Germans nearly always spell the word „Wachholder", this „h" ought to be dropped!

Digitized by Google

juniper-berries *pl.*, Wacholderbeeren* *f. pl.*
juniper-oil *s.*, Wacholderöl* *n.*
junk** *s.*, Junke *f.* (Schiff); „Trödel"; Abfall *m.*; altes (getheertes) Tauwerk *n.*; Knochen und Lumpen *pl.*; „Ramsch(-waare *f.*)" *m.*
—, to deal in "junk", mit alten Sachen handeln; „(ver)ramschen" ⊖.
junk-cart *s.*, Karre *f.* (der Straßenhändler).
—, to sell from the junk-cart, auf der Karre verkaufen.
junk-cart-goods *pl.*, Karren- oder Ramschwaare(n) *f. (pl.)*; Ramsch *m.*
junk-goods *pl.*, *see* "junk", *above.*
junk-(goods-)dealer *s.*, Ramsch(waaren-)händler *m.*
junk-goods-trade, Ramsch(waaren-)geschäft; „Partiewaarengeschäft" *n.*
junk-shop, Trödelladen *m.*; (Klein)handlung *f.* alter Sachen, abgelegter Kleider ꝛc.
junks *pl., sometimes also:* Matten *f. pl.*
juridical *adj.*, juridisch; juristisch; rechtsförmlich.
jurisdiction *s.*, Jurisdiction; Gerichtsbarkeit *f.*; Gerichtsbezirk *m.*
— of a strand *or:* upon stranded goods, Strandrecht *n.*; Strandgerechtigkeit *f.*
jurisprudence *s.*, Jurisprudenz; Rechtswissenschaft *f.*
jurist *s.*, Jurist; Rechtsgelehrter; Rechtskundiger *m.*
jury *s.*, Jury *f.*; Schwurgericht *n.*; Geschworene *pl.*; Geschwor(e)nengericht *n.*; Preisrichter *m. pl.*; Preisgericht *n.*
—, grand jury, große Jury.
—, petty jury, kleine Jury.
jury-mast *s.*, Nothmast *m.*, *Nav.*
—, to put up *or* to fix a jury-mast, einen Nothmast aufsetzen.
juryman *s.*, Geschworener *m.*
—, to challenge a juryman, einen Geschworenen oder Preisrichter „(aus-)schießen" oder ablehnen.
jus in re, *Latin*, dingliches Recht *n.*; Realverpflichtung *f.*
just *adj.*, gerecht; rechtmäßig; billig; *fair*; angemessen; richtig; räthlich; genau. *(contd.)*

* See 2nd. note of p. 468, c. 2.

** In America, waste of all kinds: old bottles, bones, rags etc.; what in England is called "marine-store-goods".

just *adj. (contd.)* claim, gerechter oder begründeter Anspruch; billige Forderung.
— eye, gutes Auge(nmaaß) *n.*
— measure, richtiges Maaß; gerechte Maaßregel.
— profit, rechtmäßiger Gewinn.
— title, gerechter Anspruch.
just *adv.*, (so)eben; g(e)rade.
— arrived, gerade oder (so)eben oder kaum angekommen.
— as if, gerade, als wenn oder ob; gleichsam.
— as much, ebensoviel.
— double, noch (ein)mal so hoch; (gerade) doppelt so viel.
— for that (very) reason, grade aus dem Grunde; eben darum; eben deshalb.
— in time, grade zu rechter Zeit; noch grade; „eben, eben" ⊖ = noch so eben; eben recht; (sehr) gelegen; „zu Paß".
— now, (gerade) jetzt; zur Zeit; einstweilen; „vor der Hand"; (so)eben.
— so, gradeso; ebenso; eben das.
— the other way, gerade umgekehrt.
— the same, eben der-, die- oder dasselbe; genau gleich.
— the thing, grade „die Sache"; eben das Ding; „stimmt"; stimmend; passend.
justice *s.*, Justiz; Rechtspflege; Rechtsprechung *f.*; Recht *n.*; Gerechtigkeit; Billigkeit; Rechtmäßigkeit; Richtigkeit *f.*
—, in justice, dem Rechte nach; von Rechtswegen; rechtmäßig; ehrlich.
—, to do justice, Gerechtigkeit *f.* widerfahren lassen.
— of a claim, Gerechtigkeit oder Billigkeit *f.* eines Anspruch(e)s.
Justice of (the) Peace*, Friedensrichter *m.*
justice-room, Gerichtssaal *m.*
justiciary *s.*, Justiciarius; Gerichtsdirector *m.*
justification *s.*, Rechtfertigung *f.*; Ausweis *m.*
justified, gerechtfertigt.
justify *v.*, justificiren; rechtfertigen; verantworten.
— a line, eine Zeile ausschließen, *Typ.*
— oneself, sich rechtfertigen oder ausweisen.

* See note of p. 467, c. 2.

Digitized by Google

justly, to act justly, gerecht oder nach Billigkeit verfahren oder handeln.
justness *s.*, Gerechtigkeit; Billigkeit; Richtigkeit *f.*

jute *s.*, Jute *f.*
jute-hemp *s.*, Jutehanf *m.*
jute-linen *s.*, Juteleinwand *f.*
jute-tissues *pl.*, Jutegewebe *n. pl.*

K.

kainite *s.*, Kainit *m.*
Kakka shells *pl.*, Kakkaschaalen *f. pl.*
kali *s.*, Kali *n.*
kaolin *s.*, Kaolin *m. and n.*
kay *s.*, *mostly* "quay", *see this word.*
kedge *v.* (**vessels**), (Schiffe *n. pl.*) verholen.
kedger *or* **kedge-anchor** *s.*, Boot(s)anker; Kat(t)anker; Katzanker; Drag(ger) *m.*
keel *s.*, Kiel; Kielraum; Kegel *m.*; *sometimes:* Barkasse *f.*
keel *v.* **over**, umschlagen, *of vessels.*
keel-blocks *pl.*, Kielklötze *m. pl.*
keel-hale *or* **keel-haul** *v.*, Kiel holen; kielen, *Nav.*
keel-hauling *s.*, Kielholen *n.*, *Nav.*
keelage *s.*, Kielgeld *n.*; Kielrechte *n. pl.*; Hafengeld *n.*
keelman *s.*, Bootsknecht; Schiffer *m.*
keelson *s.*, Kielschwein *n.*, *Nav.*
keen *adj.*, scharf; durchdringend; fühlbar; heftig; hitzig; eifrig; gerieben; schlau; scharfsinnig.
— competition, scharfe oder „schlimme" oder arge Concurrenz.
— frost, scharfer oder durchdringender Frost.
— wit, Scharfblick; scharfer Verstand *m.*; „Geriebenheit" *f.*
keep *v.*, (be)halten; (auf)bewahren; aufheben; aufsparen; reserviren; in Verwahrung oder Gewahrsam (be)halten; *for: to keep well, f. i. of preserves:* sich (gut) halten; haltbar sein; *the Imp. see p. 472, c. 1., 8th. line.*
—, ... guaranteed to keep (well), (für) Haltbarkeit (wird) garantirt; Garantie für (oder: der) Haltbarkeit *f.*
—, kindly keep me in mind!, bitte, denken Sie an mich; vergessen Sie mich nicht; ich empfehle mich Ihrem (gefl.) Andenken.
keep *v.* **a business**, ein Geschäft halten oder führen.
— promise, ein Versprechen halten oder erfüllen, ihm nachkommen. *(contd.)*

keep *v.* **a** *(contd.)* **ship close by the wind**, anluven, *Nav.*
— shop, einen Laden halten; ein „offenes Geschäft" haben; (Waaren) im Kleinen verkaufen oder feilhalten.
— supply (of), Lager *n.* halten.
— term, einen Termin oder eine Frist inne- oder einhalten.
keep *v.* **abreast of (the) times**, „auf der Höhe" (der Zeit) oder „bestens unterrichtet" bleiben.
keep *v.* **accounts** *pl.*, Rechnung *f.* führen.
— in good order, (s)ein Conto ordentlich halten.
keep *v.* afloat, (sich) flott (er)halten.
— along the coast, an der Küste hin „halten" oder -schiffen.
— aloof, die (weite) See halten, *Nav.*
keep *v.* **an account with the bank**, Bankconto *n.* haben.
— eye upon, im Auge behalten.
— offer open (for) a certain time, eine Anstellung eine bestimmte oder gewisse Zeit „halten", dem andern Theile (solange) „im Worte bleiben".
keep *v.* at disposal, zur Verfügung oder bereit halten.
— away (from), sich fern oder entfernt halten; wegbleiben; (etwas) vermeiden.
— back, zurück(be)halten; ein(be)halten; nicht verabfolgen.
— (the) book(s), (die) Bücher *n. pl.* führen; buchhalten.
— colo(u)r, (die) Farbe *f.* halten; „echt" (in Farbe) oder: von echter Farbe sein.
— down (the) prices, (die) Preise niederhalten oder (nieder)drücken.
— dry, trocken halten; trocken aufbewahren; vor Nässe hüten, bewahren oder schützen.
— engaged, Jem. etwas „halten", (ihm [mit etwas]) „im Worte bleiben".
— firm, festhalten; sich halten oder behaupten.

(contd.)

Digitized by Google

keep v. *(contd.)* **firm at** *or* **for** . . ., fest auf . . . halten.
— **for sale**, (zum Verkaufe) „führen"; feilhalten.
— **from**, bewahren vor; (sich) sichern gegen.
— **going**, im Gange (er)halten; unterhalten.
keep v. **in funds**, mit Geld versehen halten.
— **good order**, in (guter) Ordnung oder in (gutem) Stand (er)halten.
— **kind remembrance**, in freund(schaft-)lichem oder gutem Andenken (be)halten.
— **mind**, im Gedächtnisse behalten; an Jem. oder an etwas denken.
— **repair**, in gutem (Zu)stande erhalten; in Dach und Fach erhalten.
— **sight**, im Auge behalten.
— **store** *or* **warehouse**, Lager (unter-) halten; lagern lassen.
— **suspense**, schwebend erhalten; in der Schwebe halten oder lassen; anstehen lassen.
— **view**, im Auge behalten oder haben; berücksichtigen.
— **with a bargain**, einen Handel (ein-) halten.
"keep v. **it rolling"**, (in order) to keep it rolling, (um) sich (zu) halten, *of firms.*
keep v. **off**, abhalten *(of vessels).*
— **office-hours** *pl.*, die Contorstunden oder die Bureauzeit inne- oder einhalten.
keep v. **on**, fortfahren; fortführen; aufrecht (er)halten.
— **a business**, ein Geschäft fortsetzen.
— **hand**, an Hand behalten; auf Lager halten.
— **troubling someone**, Jem. keine Ruhe lassen.
keep v. **one's eyes open**, die Augen offen halten.
— (high) **position**, sich auf der Höhe erhalten; seine Stellung behaupten.
— **word**, Wort *n.* halten; sein Wort erfüllen.
keep v. **out of money**, (Einem) sein Geld vorenthalten; (Jem.) mit der Zahlung hinhalten oder hinziehen.
— **of the market**, aus dem Markte halten oder bleiben; nicht im Markte erscheinen; nicht am Markte sein.
keep v. **posted**, *"au fait"* oder (wohl)unterrichtet oder „auf dem Laufenden" halten.
— **private**, geheimhalten; (als) vertraulich behandeln.

(contd.)

keep v. *(contd.)* **ready**, bereit halten.
— **secret**, geheim halten; verheimlichen.
— **short**, knapp halten.
— **silence** *s.* *or* **silent** *adj.*, (still-) schweigen; im Schweigen verharren.
— **someone in clothes**, Jem. mit Kleidung versehen halten.
— **stock** (of), auf Lager halten.
— **storing**, lagern lassen.
keep v. **the cash**, die Casse führen.
— **conditions** *pl.*, Bedingungen *f. pl.* ein- oder innehalten.
— **rolls**, das Protocoll führen.
— **weather-ga(u)ge** (of a ship), (ein Schiff) „offen" halten.
keep v. **through the winter**, überwintern (lassen).
— **time**, (s)eine Zeit oder einen Termin oder eine Frist inne- oder einhalten.
keep v. **to**, sich halten an; festhalten (an).
— **a condition**, an eine Bedingung binden, sie inne- oder einhalten oder erfüllen.
— **an instruction**, eine Instruction beobachten.
keep v. **to the limit (given)**, ein Limit(um) (inne- oder ein)halten.
— **point** *or* **question**, bei der Sache oder „bei der Stange" bleiben.
— **price fixed**, ein Limit(um) einhalten.
keep v. **travellers (for orders)**, Reisende *m. pl.* halten; reisen lassen.
keep v. **up**, sich behaupten; sich halten; fest sein, *of prices.*
— **a connection*** *or* **relations** *pl.*, Beziehungen oder eine Verbindung unterhalten.
— **a correspondence**, einen Briefwechsel führen oder unterhalten.
— **one's credit**, seinen Credit aufrecht(-) erhalten.
— **the good relations**, die guten Beziehungen aufrecht erhalten.
— **the market**, den Markt halten oder behaupten oder stützen.
keep v. **up well**, sich (gut) halten; sich (voll) behaupten.
"keep v. **up with the procession"**, mit der Concurrenz (gleichen) Schritt halten.
keep v. (somebody) **waiting**, (Jem.) warten lassen, aufhalten, hinhalten, hinziehen, herumziehen.
— **well**, *as an assurance:* (ist oder sind) haltbar!

(contd.)

---

* According to the Latin origin, this should be spelt "connexion".

Digitized by Google

keep *v. (contd.)* well informed of matters going on, gut unterrichtet oder auf „dem Laufenden" halten.
keep *v.* **within** a (certain) limit, ein (gewisses) Limit(um) inne- oder einhalten.
— compass, sich in Schranken halten.
keep *v. (Imp.)* dry!, vor Nässe zu bewahren!
— flat *or* lying!, liegend aufzubewahren!
— well!, sorgfältig behandeln!; „ordentlich umgehen mit".
—, *see* "kept", *2nd. c., 7th. line.*
keeper *s.*, Pfleger; Wärter *m.*
—, warehouse-keeper, Lagermeister *m.*
— and registrar(y) of official papers, Registrator *m.* einer Behörde oder amtlicher Papiere.
keeper of a refreshment-room (on board [of] a ship), Restaurateur *m.* (auf Schiffen).
— sheep, Schafzüchter *m.*
— the post-horses, Posthalter *m.*
— the wardrobe, Garderobier *m.*
keeping *s.*, Aufbewahrung *f.*; Gewahrsam *m. and n.*
— for sale, Feilhaltung *f.*
keeping in good condition *or* **repair**, Instandhaltungs- oder Unterhaltungs- oder Reparaturkosten *only pl.*
keeping in *(1st. part.)* **with**, in Uebereinstimmung mit; unter Beobachtung des oder der.
— the books, nach den Büchern; buchmäßig; rechnungsmäßig.
keeping *s.* **of** accounts, Buchführung *f.*; Rechnungswesen *n.*
— bees, Bienenzucht; Imkerei *f.*
— the books, Führung *f.* der Bücher.
keeping quality *s.*, sich gut „haltende" oder conservirende Waare oder Qualität; Haltbarkeit *f.*
keeping *s.* **something secret**, Geheimhaltung; Verheimlichung *f.*
keeping up, Aufrecht(er)haltung *f.*
keeping *(1st. part.)* **well**, haltbar *(of victuals)*; leicht aufzubewahren.
keg *s.*, Faß; Fäßchen*; Lägel *m.*; Tönnchen *n.*; (Herings)tonne *f.*
— for herrings, Heringstonne *f.*
kelp *s.*, (französische) Soda; Tangasche *f.*
kentledge *s.*, Ballasteisen; Blockeisen; Schwergut *n. (as ballast, especially of iron).*

* South-German and Austrian: „Füssel" *n.*

kept, we do not want to be **kept waiting** any *or* much longer, wir wollen nicht länger hingehalten werden; wir wollen uns nicht länger hinziehen lassen.
—, to cause something to be **kept**, etwas führen oder halten lassen.
kept, to be kept dry!*, „trocken auf(zu-) bewahren!*"; vor Feuchtigkeit zu bewahren!*.
— flat *or* horizontal *or* lying (down)*, liegend aufzubewahren*.
— from pressure*, vor Druck zu bewahren*; nicht drücken oder pressen!.
— in uncertainty, in Ungewißheit oder im Zweifel erhalten werden oder schweben.
keep *v.* **up**, aufrecht erhalten werden; sich behaupten, *of prices.*
kept up firmly, *of prices:* (fest oder gut) behauptet; „preishaltend".
kerchief *s.* †, Kopftuch *n.*
kermes *s.*, Kermes *m.*
kermes-grains *pl.*, Kermeskörner *n. pl.*; Carmesin- oder Karmesinbeeren *f. pl.*
kernel *s.*, (Nuß)kern *m.*
kernel of a hazle-nut *or* filbert, Haselnußkern *m.*
— an (*or:* the) almond, Mandelkern *m.*
kernel-fruit *s.*, Kernfrucht *f.*; Kernobst *n.*
kernel-water *s., sometimes for:* „Persico"; Pfirsichbranntwein *m.*
ker(r)osine *s.*, Kerosin *n.*
kersey *s.*, Kirsei; Fries *m.*; Pfortlaken, *Nav.*
kerseymere *s.*, Casimir *m.*
kettle *s.*, Kessel *m.*
kettle-drum *s.*, (Kessel)pauke *f.*
kettle-drum-stick *s.*, Paukenstock; (Trommel)schlägel *m.*
kettle-rendered, auf offenem Feuer ausgelassen, *of lard.*
kevel-head *s.*, Böller *m., Nav.*
kevel-heads *pl., also:* Hornklampen *f. pl., Nav.*
kevels *pl.*, große Belegklampen *f. pl., Nav.*
key *s.*, Schlüssel *m.*; Taste *f.*; Keil *m. (of sewing-machines)*; Depeschenschlüssel oder (-)code *m.*; *see the pl.*
— for a screw, Schraubenschlüssel *m.*
— of a door, Thürschlüssel *m.*
— of signals, Signalcode *m.*
key-basket *s.*, Schlüsselkorb *m.*
key-board *s.*, Klaviatur *f.*
key-hook *s.*, Schlüsselhaken *m.*
key-ring *s.*, Schlüsselring *m.*
key-screw *s.*, Schraubenschlüssel *m.*

* As label on (packing-)cases etc.

Digitized by Google

keys *pl.*, blinde Klippen *f. pl.*; Hilfsbücher *n. pl.*; *see the sing.*
kibble *v.*, schroten.
kibbling-mill *s.*, Schrotmühle *f.*
"kick *v.* **the beam"**, den Ausschlag geben.
kicking, "I feel like kicking myself around the block", „ich möchte mich selbst ohrfeigen" ○.
kid *s.*, Bock(s)- oder Kittleder *n.*; hölzerne Back; Brodback *f.*, *Nav.*
— **gloves**, Glacéhandschuhe *m. pl.*
— **leather**, Handschuhleder *n.*
kid-napper *s.*, „Seelenverkäufer"; Fleischmakler ○ *m.*
kidder *s.*, Kornaufkäufer *m.*
Kidderminster carpet, Kidderminsterteppich *m.*
kidney *s.*, Niere *f.*
—, man of the true kidney, „Mann *m.* von altem Schrot und Korn".
kidney-bean *s.*, Schmalzbohne; Schwertbohne; Schnittbohne *f.*
kidney-ore *s.*, Erzniere *f.*
kidney(-potato) *s.*, lange Kartoffel; „Nierenkartoffel" *f.*
kilderkin *s.*, Eimer *m.*; Faß; Fäßchen* *n.*
kill *v.*, tödten; schlachten.
— lime, Kalk *m.* löschen.
"kill *v.* **two birds with one stone"**, „zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen".
kiln *s.*, Trocken- oder Darrofen *m.*; Darre *f.*
kiln-bricks *pl.*, feuerfeste Ziegel *m. pl.*
kiln-dried, (back)ofen- oder feuergetrocknet; gedarrt; gedörrt; getrocknet.
— malt, Darrmalz *n.*
kiln-dry *v.*, darren; dörren; trocknen.
kilo *s.*, Kilo(gramm) *n.*
—, ½ kilo, ½ Kilo; (früheres oder altes) deutsches Pfund *n.*
kilogram *s.*, Kilogramm *n.*
kilolitre *s.*, Kiloliter *n.*
kilometer *or* **kilometre** *s.*, Kilometer *m.*, *originally: n.*
kilometer-stone *s.*, Kilometerstein; Meilenstein *m.*
Kilos, 50 kilos**, 50 Kilo; Centner *m.*
—, 100 kilos, 100 Kilo; *sometimes:* Metercentner*** *m.*
kind *s.*, Art; Gattung; Qualität; Sorte *f.* (eines Artikels); Genre *n.*
(contd.)

* See note of p. 472, c. 1.
** About 110 English or Amer. lbs.
*** Not quite correct; see the author's "Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipzig, publisher).

kind *(contd.)*, any kind, jede(r) Art; gleichgültig, welche(r) Art.
—, in kind, *in natura, Lat.*
—, of such kind, derartig.
—, of the same kind, gleicher Art; (von) einerlei Art.
— of corn *or* grain, Getreideart; Kornart *f.*
kind *adj.*, gütig; freund(schaft)lich; liebenswürdig; gefällig; entgegenkommend: höflich; herzlich; nachsichtig.
—, your kind letter, *sing., or:* lines, *pl.*, Ihr geehrtes Schreiben; Ihre w(erthen) Zeilen; Ihr Geschätztes; Ihr (gütiger) Brief.
—, your kind orders *pl.*, Ihre geschätzten oder geneigten Aufträge *m. pl.*
—, with kind regards, mit besten Grüßen *(at the end of a letter)*.
—, to be kind enough to, so gut sein; die Güte haben; gef. (etwas thun); belieben . . .
—, to keep in kind remembrance, in freund(schaft)lichem Andenken behalten.
—, to send one's kind regards *or* com--pliments *or* remembrances, seine (beste) Empfehlung machen; bestens oder freundlich grüßen lassen.
kind answer, gefällige Antwort.
— feelings, gütige oder freundschaftliche Gesinnung(en) *f. (pl.)*.
— reply, gütige, freundliche oder gefällige Antwort.
— service, Freundschaftsdienst *m.*; Güte *f.*
kindest, with kindest regards, mit angelegentlich(st)en Grüßen; freundlichst grüßend, *at the end of a letter.*
—, to send one's kindest regards *or* compliments *or* remembrances, bestens oder herzlich oder freundlichst grüßen lassen.
kindling-balls *pl.*, Briquettes *pl.*
kindly *adv.*, gütigst; gef(älligst).
—, he begs to be kindly remembered to you, er läßt Sie freundlich(st) grüßen.
—, to treat kindly, freundlich aufnehmen; gütig oder mild(e) behandeln.
kindly keep me in mind!, ich empfehle mich Ihrem (gefl.) Andenken oder Wohlwollen.
— remember me to . . ., meine beste(n) Empfehlung(en) an . . .
kindness *s.*, Güte; Freundlichkeit; Liebenswürdigkeit; Gefälligkeit; Höflichkeit; Gewogenheit *f.*; Entgegenkommen *n.*
(contd.)

Digitized by Google

kindness *(contd.)*, have the kindness, haben Sie die Güte; Sie wollen gef(ällig)st.
—, your kindness (shown), Ihre (neuerdings bewiesene) Güte.
—, to return a kindness, eine Gefälligkeit erwidern oder vergelten.
kinds, of all kinds, aller Art; allerlei; allerhand.
kinds of gold, Goldsorten *f. pl.*
— rock, Fels- oder Steinarten *f. pl.*; Gestein *n.*
king *s.*, König *m.*
King's, "the King's enemies", *in Bs./L.*, Feinde *m. pl.* (der Regierung oder des Landes oder der Nation); feindliche Mächte *f. pl.*
king's blue, Königsblau *n.*
— evidence, Kronzeuge *m.*
king's wood *s.*, Königsholz *n.*
kink(ee) *s.*, Kink(e) *f.*
kino *s.*, Kino(gummi) *n.*
kips *pl.*, Kips *pl.*; ostind. Ochsenhäute *f. pl.*
kirtle *s.*, Ballen *m.* (Flachs).
"**kiss** *v.* **the blarney-stone**", schmeicheln; Schmeicheleien sagen; aufschneiden.
"**kit**" *s.*, Ausrüstung *f.* oder Effecten *only pl.* des Seemanns.
—, "the whole kit" ○, „die ganze Geschichte"; der ganze „Kram" ○.
kitchen-boy *s.*, Küchen- oder Kochjunge *m.*
kitchen-furniture *sing. or* **-utensils** *pl.*, Küchen- oder Kochgeschirr oder -geräth *n.*
kitchen-gardener *s.*, Küchen- oder Kohlgärtner *m.*
kitchen-oven *or* **-range** *s.*, Kochhe(e)rd *m.*
kitchen-salt *s.*, Kochsalz *n.*
kitchen-spoon *s.*, Kochlöffel *m.*
kite *s.*, Drache *m.*, *of canvass.*
"**kite**" *s.*, Kellerwechsel; Bastardwechsel; Reitwechsel; fingirter Wechsel; *veiling:* Gefälligkeitswechsel *m.*
kite-flying *or* "**kiting**", Wechselreiterei *f.*
Kiup raisins, Kiup- oder Pottrosinen; (Smyrnaer) Topfrosinen *f. pl.*
knack *s.*, Hand- oder Kunstgriff *m.*
—, to have a "knack" of, Fertigkeit *f.* besitzen in.
knag *s.*, „Ast" *m.* im Holz; Knast *m.*
knags, free of knags, astfrei.
knap-weed *s.*, Eisenwurz *f.*
knapsack *s.*, Schnappsack *m.*; Felleisen *n.*; Tornister *m.*
knavery *s.*, Spitzbüberei *f.*; „Bauernfang" *m.*
kneader *s.*, Kneter *m.*
knee *s.*, Knie *n.*
— of the bits, Betingknie *n.*, *Nav.*
knee-buckle *s.*, Hosenschnalle *f.*
knee-hole-table, Schreibtisch *m.*
knee-timber *s.*, Knieholz; Krummholz *n.*
kneeling *s.*, Rothschär; Klippfisch *m.*
knicker-bocker *s.*, Knickerbocker *m.*, *woollen stuff.*
knickknacks *pl.*, Spielzeug *n.*; Nippsachen; „Schnurrpfeifereien" *f. pl.* ○.
knife *s.*, Messer *n.*
knife-basket *s.*, Messerkorb; Tischkorb *m.*
knife-blade *s.*, Messerklinge *f.*
knife-case *s.*, Messeretui *n.*
knife-grinder *s.*, Scheerenschleifer *m.*
knife-handle *s.*, (Messer)heft *n.*
knife-works *pl.*, Messerschmiede *f.*
knights of labo(u)r*, „Ritter der Arbeit".
knife, fork and spoon, Messer, Gabel und Löffel; (Tafel)besteck *n.*
knit *v.*, stricken.
knittage *s.*, Strick(er)lohn *m.*
knitted articles *pl.*, Strick(erei)waare(n); Tricotwaare(n) *f. (pl.)*.
knitter *s.*, Stricker *m.*; Strickerin *f.*
— of stockings, Strumpfstricker(in *f.*) *m.*
knitting *s.*, Stricken *n.*; Strickerei *f.*
knitting-board *s.*, Strickholz *n.*
knitting-cotton *s.*, Strickbaumwolle *f.*; Strickgarn *n.*
knitting-machine *s.*, Strickmaschine *f.*
knitting-needle *or* **-pin**, Stricknadel *f.*
knitting-silk *s.*, Strickseide *f.*
knitting-ware *s.*, Strick(erei)waare *f.*
knitting-wool *s.*, Strickwolle *f.*
knitting-work *s.*, Strickarbeit; Strickerei *f.*
knitting-yarn *s.*, Strickgarn *n.*
knob *s.*, Knorren; Knopf; Schnabel *m.* einer Zange.
— in wood, Höcker *m.* im Holze.
knob-stick *s.*, Knotenstock; Nichtstriker; nicht mit „ausstehender" Arbeiter; geringe(re)n oder nur (den) gewöhnlichen Lohn zahlender Brotherr *m.*
knock *v.*, klopfen.
— about, umherstoßen, *also of merchandise.*
knock *v.* **down**, niederschlagen; *in auctions:* zu- oder losschlagen.
— to the highest bidder, dem Meistbietenden zuschlagen.

---

* An American organisation of workingmen, not confined to any single trade, but aiming at a general confederation of labo(u)rers.

Digitized by Google

knock *v.* **the bottom out** (of . . .*), (dem Fasse) den Boden ausschlagen.
knot *s.*, Knopf; Knaft *m.*; Schlinge *f.*; Knoten *m.*; Seemeile *f.*
knot *v.* **and seal**, paraphiren.
knots *pl.*, to go *or* to run *or* to sail 20 knots, 20 Knoten „machen", *Nav.*
—, . . . knots speed, Geschwindigkeit *f.* von . . . Knoten.
knotty stick, Knotenstock *m.*
— wood, astiges Holz.
know *v.*, wissen; kennen; Kenntniß oder Kunde *f.* von etwas haben oder besitzen; sich bewußt sein; „können".
—, no doubt you know, zweifellos wissen Sie; es wird Ihnen nicht unbekannt (geblieben) oder nicht entgangen sein.
—, not to know how one stands**, selbst nicht wissen, wie man „steht"**.
—, to let (somebody) know, wissen lassen; zu erkennen geben; Bescheid *m.* sagen oder geben; ansagen; (an-) melden; Nachricht *f.* geben.
know *v.* all about a matter, Alles wissen; (genau) „Bescheid wissen"; genaue Kenntniß *f.* besitzen von; im Reinen oder im Klaren (über etwas oder mit Jem.) sein.
— from good authority *or* from a reliable source, aus sicherer Hand haben; aus guter oder sicherer Quelle wissen.
— how to cry up an article, (s)eine oder die Waare anzupreisen wissen oder verstehen.
— how to do it, *or:* one's way about, *or:* the thing, seine Sache oder sein Geschäft verstehen; „darauf zu laufen wissen" ⊖.
— the local concerns, den Platz oder die Localverhältnisse kennen; Platzkenntnisse haben.
— personally, persönlich kennen.
— the place, Platz- oder Localkenntnisse *f. pl.* besitzen.
"know *(Imp.)* **all men by these presents"**, „es wird hie(r)durch (öffentlich) bekannt gemacht"; *as a verb:* „kund und zu wissen thun".

* Also Americanism for "to defeat" or "to overcome".
** Viz: what one has and what one owes.

knowing man, (Sach)kundiger; Kenner; Fachmann; Expert; Sachverständiger *m.*; "a knowing man", *also:* Einer, der „Bescheid weiß"; „ein schlauer Kunde" ⊖.
knowledge *s.*, Kenntniß; Kunde *f.*; Verständniß *n.*; Fertigkeit *f.*; Wissen *n.*
—, full *or* perfect *or* thorough knowledge, gründliche oder genaue Kenntniß; tiefes Verständniß.
—, to acquire knowledge through losses, *or:* to buy experience, Lehrgeld *n.* bezahlen, *fig.*
—, to come to (somebody's) knowledge, (Jem.) zu Ohren, zur Kunde oder Kenntniß oder zur Notiz kommen.
—, to have a full knowledge (of), gründliche Kenntnisse besitzen (in oder von); . . . genau kennen.
—, to improve *or* to increase one's knowledge, seine Kenntnisse *f. pl.* bereichern, erweitern oder vermehren.
knowledge of commercial affairs, Geschäftskenntniß oder -kunde *f.*
— languages, Sprachkenntniß *f.*; Sprachkenntnisse *pl.*
— the article *or* the branch *or* matter *or* business, Fach-, Branche(n)-, Geschäfts- oder Sachkenntniß *f.*
— trade, Geschäftskenntniß *f.*; Geschäftskenntnisse *pl.*
known, as is known, bekanntlich.
—, easily to be known by, leicht kenntlich an.
—, to allow *or* to let something become known, etwas offenkundig oder bekannt werden lassen.
—, to be known by, kenntlich (sein) an.
—, to become known, bekannt werden *of facts, quotations, prices etc.*; laut, werden; sich herausstellen; herauskommen.
—, to make known, bekanntmachen; anzeigen; veröffentlichen; kundthun; melden; notificiren.
—, to make oneself known, sich zu erkennen geben; sich vorstellen; seinen Namen (oder: sich) nennen.
known as, bekannt unter dem Namen; sog(enannt); genannt: . . .
— brands *pl.*, bekannte oder (gut)eingeführte Marken *f. pl.*
— by the name of, bekannt unter dem Namen.
— everywhere *or* universally as, allgemein oder überall bekannt (als).
— firm, bekannte Firma.

Digitized by Google

known respectability, of known respecta-bility: von bewährter Solidität.
knub *s.*, (Seiden)cocon *m.*; Seidengehäuse *n.*
knubs *pl., also:* Flockseide *f.*
kof(f) *s.*, Kuff *f.*
kopeek *s.*, Kopeke *f.*
koumys *s.*, Kumiß; Kumys *m.*
kousso *s.*, K(o)usso oder Cusso *m. and n.*
Kowrie-gum, Kowrie-Gummi *n.*
kreu(t)zer *s.*, Kr. = Kreuzer *m.*, *former Austrian coin.*
kuff *s.*, Kuff *f.*
kuff-boat *s.*, Kuffboot *n.*
kumiss *s.*, Kumiß; Kumys *m.*

L.

label *s.*, Etiquette *f.*; Etiket(t) *n.*; (Be)klebezettel; Preis- oder Adreßzettel* *m.* (auf Waaren); Signatur *f.*; Schildchen *n.*; Aufschrift; Auszeichnung; Fahne *f.* *(on patterns etc., sent by post).*
label *v.*, mit Etiquettes versehen oder bekleben; Etiquettes *f. pl.* auf- oder ankleben; etikettiren; (mit Preisen) auszeichnen; Adressen* *f. pl.* aufkleben; num(m)eriren.
labelled, etiquettirt; etikettirt; be- oder gez(eichnet).
labelling, Etikettirung *f.*
labels *pl.*, to take off the labels, die Etiquette *pl.* abnehmen.
— supplied, but not affixed to the tins, Etiquetten lose beigegeben; nicht auf die Dosen geklebt; mit losen Etiket(e)s *pl.*
laberdan *s.*, Lab(b)erdan *m.*
laboratory *s.*, Laboratorium *n.*
laborious *adj.*, mühevoll; mühsam.
labo(u)r *s.*, Arbeit *f.*; Erwerb *m.*
—, hard labo(u)r, harte oder anstrengende Arbeit.
—, to lose one's labo(u)r, seine (oder: die) Arbeit verlieren; vergeblich arbeiten; sich umsonst (be)mühen.
labo(u)r-market *s.*, Stellen- oder Arbeitsmarkt *m.*; Arbeitsbörse *f.*
labo(u)r *v.*, arbeiten, *also of vessels.*
labo(u)rage *s.*, *in ship-brokers' or (shipping-)agents' bills:* „(für) Arbeitslohn" oder Tag(e)lohn *m.*; (für) Bemühungen *f. pl.*; *sometimes:* (Ver)ladungsgebühr *f.*
labo(u)rer *s.*, Arbeiter; „Mann" *m.* *(contd.)*

labo(u)rer *(contd.)*, ship's labo(u)rer *or* journeyman, Schiffsarbeiter *m.*
— in a (manu)factory, Fabrikarbeiter *m.*
labo(u)rer's work, Tag(e)löhnerarbeit *f.*
labo(u)rers *pl.*, Arbeiter *m. pl.*; (Arbeits-) leute *only pl.*
— in a harbour *or* port, Schauerleute *pl.*; Auslader *m. pl.*
labo(u)rers' board, Beköstigung *f.* der Arbeiter *m. pl.*; Arbeiterbeköstigung *f.*
labo(u)ring day, Arbeits-, Wochen- oder Geschäftstag *m.*
labyrinth *s.*, Labyrinth *n.*; Irrgang *m.*
lac *s.*, Lack *m.*
— in tables, Tafellack; *sometimes for:* Schellack *m.*
lac-dye *s.*, Lacdye; Lackfarbe *f.*
lac-varnish *s.*, Lackfirniß *m.*
lace *s.*, (echte) geklöppelte Spitze; Kante; Litze; Tresse; Schnur *f.*; (Binde-) riemen *m.*
—, bone-lace, geklöppelte Spitze.
—, Brabant lace, Brabanter Spitzen *f. pl.*
—, Brussels lace, Brüsseler Spitzen *f. pl.*
—, cotton lace, baumwollene oder Baumwollenspitzen *f. pl.*
—, pillow-lace, Kopfkissen- oder geklöppelte Spitze.
—, point lace *or* tape lace, genähte Spitzen *f. pl.*
—, woollen lace, wollene Spitzen *f. pl.*
lace, to border with lace, mit Spitzen besetzen.
—, to edge with lace, mit Spitzen einfassen.
—, to make lace, (Spitzen) klöppeln.
—, to trim with lace, mit Spitzen einfassen.
—, to weave lace, Spitzen weben; klöppeln.

* Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

Digitized by Google

lace-bobbin *s.*, Spitzenklöppel *m.*
lace-chemise, Spitzenhemd *n.*
lace-cloak, Spitzenmantel *m.*
lace-collar, Spitzenkragen *m.*
lace-cuffs, Spitzenmanschetten *f. pl.*
lace-dress, Spitzenkleid *n.*
lace-fringe, Posamentierwaare(n) *f. (pl.)*; Posamenten *pl.*
lace-handkerchief, Spitzentuch *n.*
lace-maker *s.*, Klöppler; Nestler; Posamenti(r)er *m.*
lace-man *or* **-merchant** *s.*, Spitzen- oder Bandhändler *m.*
lace-neckerchief, Spitzenhalstuch *n.*
lace-shawl, Spitzenshawl *m.*
lace-shirt, Spitzenhemd *n.*
lace-sleeve, Spitzenärmel *m.*
lace-trade *or* **-trading** *s.*, Spitzenhandel *m.*
lace-trimming *s.*, Spitzenbesatz *m.*
lace-veil, Spitzenschleier *m.*
lace-ware, Spitzenwaare *f.*
lace-work *s.*, Spitzen- oder Posamenti(e)rarbeit *f.*
lace *v.*, binden; (um)schnüren; verschnüren.
— **all round** *or* **on all sides**, (ganz) umschnüren.
laced coat, Tressenrock *m.*
— hat, Tressenhut *m.*
laceman *s.*, *see* "lace-man", *above.*
lacing *s.*, *Nav.*: Reihleine *f.*
lack *s.*, Mangel *m.*
—, there is no lack of orders, es mangelt nicht an Aufträgen.
— of demand *or* of enquiry *or* in-quiry, Mangel *m.* an Begehr oder (Nach)frage; mangelnde Frage *f.*
— of money, Geldmangel *m.*; Geldknappheit *f.*
lack *v.*, mangeln.
—, to lack security, ohne Sicherheit oder Deckung sein; keine Deckung haben.
—, we lack the time, es fehlt oder gebricht uns an Zeit; die Zeit mangelt uns.
lacker *s.*, (Lack)firniß *m.*
lacker-work, lackirte Waaren *f. pl.*
lacker *v.*, lackiren.
lackered, lackirt.
— ware, lackirte Waare(n) *f. (pl.)*
lacking sufficient evidence, *jur.*, wegen Mangels an Beweisen.
lacmus *s.*, Lackmus *m.*
laconic *adj.*, lakonisch; einsilbig; kurz.
laconically *adv.*, lakonisch.
la(c)quer *s.*, Lackfirniß *m.*
—, to varnish with la(c)quer, lackiren.
la(c)quer work, lackirte Waaren *f. pl.*
la(c)quer *v.*, lackiren.
la(c)quered, lackirt.
— ware, lackirte Waaren *f. pl.*
lactic acid, Milchsäure *f.*
lactometer *or* **lactoscope** *s.*, Milchmesser *m.*
lad *s.*, (Contor)bursche; Laufbursche; Läufer; Junge; „Stift" ○ *m.*
ladder *s.*, Leiter; Treppe *f.*
— of ropes, Strickleiter *f.*
ladder-beam *s.*, Leiterbaum *m.*
ladder-rope *s.*, Fallreep *n.*, *Nav.*
ladder-step *s.*, (Leiter)sprosse *f.*
lade *v.*, (auf)laden; einladen; verladen.
— goods, Güter *n. pl.* (ver)laden.
lader *s.*, Auflader *m.*
ladies' bonnets *or* hats, Damenhüte *m. pl.*
— cloth, Damentuch *n.*
— compartment, *R. R.*, Damencoupé *n.*
— outfit, Damenconfection(sartikel *m. pl.*)* *f.*
lading *s.*, (Ein)laden *n.*; Einladung *f.* (von Waaren); Ladung *f.* (eines Schiffes); Verladung *f.*
—, bill of lading = B./L., Connossement *n.*; Ladeschein *m.*
— anew, Umladung *f.*
— on another car(t), Umladung *f.* auf einen andern Waggon; Wagenwechsel *m.*
ladle *s.*, Kelle *f.*; (großer) Löffel *m.*; Schaufel *f.*
lady** *s.*, Dame *f.*
lady's, our lady's wildwort, *Bot.*: Frauenmilchkraut *n.*
— cushion, *Bot.*, Frauenkraut *n.*
— glove, Frauen- oder Damenhandschuh *m.*
— milk, *Bot.*, Frauendistel *f.*
— saddle, Damensattel *m.*
— work-table, Arbeitstischchen *n.* (der Damen); Nähtisch *m.*
lady-clerk *s.*, Handlungsgehülfin oder -gehilfin; Angestellte; Contoristin; *sometimes:* Commise *f.*; weiblicher Commis.
— at the type-writer, Maschinenschreiberin; Schreibmaschinistin *f.*

---

* The strange expression „Damenconfection", strictly taken "the making or manufacture of ladies", can only be accounted for in the sense of the proverb: "Fine feathers make fine birds".

** In American business-life, a woman of any station. In compounds, there, the word takes the place of the English "female" Yankee-Merchants have "foreladies", "sales--ladies" etc. See some compounds following here, p. 477 and 478.

Digitized by Google

lady-purchaser, Käuferin *f.*
lady-short-hand (-writer), Stenographin; Geschwind- oder Schnellschreiberin *f.*
lady-telegraph-clerk, Telegraphengehülfin *f.*
lady-telegraph-officer *or* **-telegraphist** *s.*, Telegraphistin *f.*
lady-telegraph-operator, Telegraphengehülfin *f.*
lady-telephonist *s.*, Telephonistin *f.*
lady-type-writer, Maschinenschreiberin; Schreibmaschinistin *f.*
lady-twist *s.*, „Ladytwist" *m.*
laesio enormis, *Lat.*, übermäßige Verletzung*.
lagan *s.*, (angetriebenes) Strandgut.
"lager"-beer *s.*, (Deutsches) Lagerbier; untergähriges Bier *n.*
lagoons *or* **lagunes** *pl.*, Lagunen *f. pl.*
laid, to be (completely) laid on the ground, sich legen, *of corn.*
— down at ours *or* here, (hie)hergelegt.
— down cost, Herlegungskosten *only pl.*; Herlegungspreis *m.*; Hinlegungskosten *only pl.*
— paper, geripptes Papier.
lake *s.*, See *m.*; (Binnen)gewässer *n.*; *for "lac"*: Lack *m.*; Lackfarbe *f.*
lake and river B./L. (= bill of lading), Flußconnossement *n.*; Canal- oder Flußladeschein *m.*
— freight, Canal- oder Flußfracht *f.*
— insurance, Flußversicherung *f.*
— navigation *or* shipping, Flußschifffahrt *f.*; Flußtransport *m.*
— steam-navigation, Flußdampfschifffahrt *f.*
— traffic, Flußschifffahrt *f.*
lake-carp *s.*, Seekarpfen *m.*
lake-freight *s.*, Canalfracht *f.*
lake-shipping, Binnenschifffahrt *f.*
lakes (and rivers) *pl.*, Binnenseen (und Flüsse); Canäle *m. pl.*; Binnengewässer *n. pl.*
lam *s.*, Lahn *m.*; Litze *f.*
lamb *s.*, Lamm *n.*
"lamb"**, the "lamb", *in America*, der „Geschorene" oder „Gerupfte" oder „Geleimte"; der „Bauer"; das Opfer.
lamb-wool *or* **lambs' wool**, Lamm- oder Schafwolle *f.*
lambskin *s.*, Lammfell *n.*

* Above half.
** See note of c. 2.

"lame duck"*, bankerotter oder insolventer (Börsen)spieler; verkrachter (Börsen-) speculant *m.*
—, to help a lame duck* (*or*: lame dog) over the stile, Jem. über eine Schwierigkeit hinweghelfen.
lamella *s.*, Lahn *m.*
lamentable *adj.*, beklagenswerth; betrübend; bedauerlich; kläglich.
laminating roller *s.*, Streckwalze *f.*
lamp *s.*, Lampe *f.*
lamp-black *s.*, Lampenschwärze *f.*; Kienruß *m.*
lamp-maker *s.*, Lampenmacher *m.*
lamp-oil *s.*, Lampenöl; Brennöl *n.*
lamp-screen *s.*, Lampen- oder Lichtschirm *m.*
lamp-shade *s.*, Lampenglocke *f.*
lamp-wick *s.*, (Lampen)docht *m.*
lampadary *s.*, Candelaber *m.* mit Lampen; Kronleuchter *m.*
lampers *pl.*, Schauerleute *only pl.*
lampoon *s.*, Libell *n.*; Schmähschrift *f.*
lampreys *pl.*, Lampret(t)en *f. pl.*; Neunaugen *n. pl.*
lamps and accessories *pl.*, Lampen *f. pl.* und Lampentheile *m. pl.*
lance *s.*, Lanze *f.*; Spieß; Speer *m.*
lancet *s.*, Lanzette *f.*
land *s.*, Land *n.*; Boden *m.*, Erde *f.*; Feld; Terrain *n.*
—, by land, zu Lande; auf dem Land(-weg)e; per Fuhre; mit Fahrgelegenheit *f.*
land *s.*, to bear the land, das Land peilen, *Nav.*
—, to come in sight of the land, Land *n.* „sichten", *Nav.*, oder: zu Gesicht *n.* bekommen.
—, to hug the land, (dicht) an der Küste hinsegeln.
—, to insure from land to land, von Land zu Land, oder: von Haus zu Haus, versichern. *(contd.)*

* The Americans have chosen many animals' names as technical terms for specu-lation-business, especially in the so-called "futures". Some of these expressions, f. i.: "bull" (Ochs) for „Haussier", party speculating on a rise in prices, and "bear" (Bär) for „Baissier", party speculating on a decline in prices, have been introduced into Europe too; the "lamb" (Lamm) for the party coming off a loser, the "lame duck" (lahme Ente), originally for the defaulting stock-broker, now, generalizing, for any "gambler" made a bankrupt, and the "stag", literally: Hirsch, meaning a „Schlepper", are less known in the old world, than the two former.

Digitized by Google

land *s. (contd.)*, to lose sight of the land, (das) Land aus dem Gesichte verlieren.
-, to "make" the land, Land *n.* zu Gesichte bekommen; Landes ansichtig werden; Land *n.* sichten oder anlaufen oder ansegeln.
land *s.* fit for culture, *or:* that may be cultivated, cultur- oder anbaufähiges Land.
— (that may be) distinctly seen, klares Land, *Nav.*
land-average *s.*, Landbeschädigung *f.*
land-breeze *s.*, Landwind *m.*
land-carriage *s.*, Fracht- oder Rollfuhre; (Land)fuhre; Landfracht *f.*; Landtransport *m.*
—, by land-carriage *s.*, per Achse oder Fuhre; durch oder mit (Fracht)fuhre.
land-conveyance *s.*, Landfuhre *f.*; Landtransport *m.*
land-damage *s.*, Landbeschädigung *f.*
land-damaged, landbeschädigt.
land-estate *s.*, Grundbesitz *m.*; Grundeigenthum *n.*
land-fall *s.*, Landnähe *f.*
land-floods *pl.*, Oberwasser *n.*
land-freight *s.*, Landfracht *f.*
land-grant *s.*, Landgeschenk *n.*
land-holder *s.*, Landbesitzer; Grundeigenthümer *m.*
land-insurance *s.*, Landversicherung *f.*
land-jobber* *s.*, Grundspeculant; Güterschlächter *m.*
land-locked harbour, von Land eingeschlossener Hafen; „Landlothhafen" *m.*
land-marks *pl.*, Landmarke(n) *f. (pl.)*; Landkennung *f.*; Grenzzeichen; Feuerzeichen (am Strande) *n. pl.*; Ba(a)ken *f. pl.*
land-measuring *s.*, Land(ver)messung *f.*
land-mortgage-bank, Bodencreditbank oder -gesellschaft oder -anstalt *f.*
land-owner *s.*, Grundeigenthümer; Landbesitzer; Gutsbesitzer *m.*
land-risk *s.*, Landgefahr *f.*; Landrisico *n. and m.*
land-survey *s.*, Landvermessung; Feldmesserkunst *f.*
land-surveyor *s.*, Feldmesser; Geometer *m.*
land-tax *s.*, Grundsteuer *f.*
land-transport *s.*, Landtransport *m.*; Fuhre *f.*
land-wind *s.*, Landwind *m.*

* Most Germans ignore the fact that in America "jobber" means nothing but "dealer", while in Germany the expression has rather a contemptuous signification.

land *v.*, (an)landen; anlegen; Passagiere *pl.* auslanden; ans Land steigen; ans Land bringen; ausladen; entladen; (ent)löschen; Ladung *f.* löschen.
—, this will "land" me a loser, dabei werde ich Geld „zusetzen".
— at a port, in den Hafen (ein)laufen.
— from a boat, aus einem Boote (aus-) steigen.
— passengers, Passagiere *pl.* ausschiffen.
landed, gelandet; ausgeladen; gelöscht; (aus)geliefert.
—, old landed vintages, alte, gelagerte Jahrgänge (Wein); Jahrgänge *m. pl.*, die schon seit einigen Jahren gelandet und reif geworden sind.
—, to get landed, gelandet werden; landen.
landed estate, Grund und Boden *m.*; Grundeigenthum; Gut *n.*; Liegenschaften *f. pl.*
— property, Grund und Boden *m.*; Grundbesitz *m.*; Grundeigenthum; Grundvermögen; Grundstück; Gut *n.*; Immobiliarmasse *f.*; Immobilien *pl.*; liegende Güter *n. pl.*; Liegenschaften *f. pl.*; Realitäten *pl.*; Realvermögen *n.*; unbewegliche Güter *n. pl.* oder Habe *f.*
— property-agent *or* -broker* *s.*, Landgütermakler; Hausmakler* *m.*
— (property-)proprietor *s.*, Grundeigenthümer; Grund-, Land- oder Gutsbesitzer *m.*
— weight, Landungsgewicht; ausgeliefertes Gewicht *n.*
landing *s.*, (An)landung; Anlegung *f. (of vessels)*; Anfuhr; Ausschiffung *(of persons)*; Ausladung *(of vessels)*; Entladung; Entlöschung *f.*; Löschen *n.*; Löschung *f.*; Lösch- oder Ausladungskosten *only pl. (of vessels)*.
— in a shaft, Schachtbühne *f.*
landing-boat *s.*, Landungsboot *n.*
landing-certificate *s.*, Landungscertificat oder -attest *n.*; Landungsschein; Löschschein *m.*
landing-charges** *pl.*, Landungskosten; Ausladekosten; Ausladungskosten *only pl. (of vessels)*; Löschgebühr(en *pl.*) *f.* oder -spesen *pl.*; Löschungsspesen *f. pl.*

* See appendix: „Hausmakler" ("real estate-agents") at the end of this book.
** In bills or accounts, specifying the nature of "charges", this word itself or any synonymous terms (like "expenses, fees, costs, outlays", etc.,) are generally suppressed, in both languages.

Digitized by Google

landing-fees* *pl., also:* Ufergeld *n.*
landing-numbers *pl.*, Landungsnummern *f. pl.*
landing-place *s.*, Landungsplatz *m.;* Ab- oder Ausladestelle *f.;* Landungspunkt *m.;* Landungsstelle; Anlände *f.* (eines Quais**); Anlauf(ung)splatz; Ausladeort; Ausschiffungsplatz *m.* *(for persons)*; Löschplatz; Hafen *m.;* Schiffslände *f.;* Quai** *m.*
— for loading and unloading, Lade- und Löschplatz *m.*
landing-point *s.*, Landungspunkt *m.*
landing-port *s.*, Landungshafen; Löschhafen *m.*
landing-stage *s.*, Landungsplatz *m.*
landing-waiter *s.*, Zollbeamter *m.* für ankommende Güter.
landing-weight *s.*, Landungs-, (aus)geliefertes, gelöschtes, eingehendes oder Eingangsgewicht *n.*
landings *pl.*, Zufuhren *f. pl.;* Ankünfte *only pl.; for:* "landing-charges***": Landungskosten *only pl.; see p. 479.*
landlord *s.*, (Gast)wirth; Hauswirth; (Local)vermiether; Gutsbesitzer *m.*
landmarks *pl., see* "land-marks", *p. 479, c. 1.*
landward, land(ein)wärts.
lane *s.*, Gasse; Passage *f.*
language *s.*, Sprache *f.*
—, meaningless language, leere oder nichtssagende Reden(sarten) *f. pl.*
—, plain language, natürliche Sprache***.
—, to become acquainted with a language, sich eine Sprache aneignen, mit ihr vertraut werden.
—, to mangle *or* to torture a language, eine Sprache radebrechen.
—, to obtain a thorough knowledge of a language, sich mit einer Sprache (gründlich) vertraut machen.
language of conversation, Umgangssprache *f.*
— of the country, Landessprache *f.*
language-master *s.*, Sprachmeister; Sprachlehrer *m.*
languid *adj., of the market:* flau; lau; matt.

(contd.)

* See second note of p. 479, c. 2.

** Instead of the „Qu", Germans ought to put a „K"; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

*** In opposition to secret, coded or code-language!

languid *adj. (contd.)*, to become *or* to grow languid, flauen; ver- oder abflauen; flau(er) werden *(of the market)*.
— sale, schleppender oder langsamer Verkauf.
languish *v., of sales,* ins Stocken gerathen.
languishing *adj.*, flau; lustlos *(of the market)*.
— tendency, Lustlosigkeit; Flauheit; matte Tendenz; Mattigkeit *f.*
lantern *s.*, Laterne *f.*
lantern-maker *s.*, Laternenmacher *m.*
lanyard *s.*, Taljenreep *n.*, *Nav.*
lap *s.*, Falz *m.*, *Typ.*
lapidary style (of writing), Lapidarstil* *m.*
lapin *s.*, Kaninchen *n.*
lapis lazuli *s.*, *Latin,* Lasurstein *m.*
lapping *s.*, Radwasser *n.* eines Dampfers.
lapse *s.* (of time), Verlauf *m.* (einer Zeit).
lapse *v.*, verfließen; vergehen; verstreichen; verlaufen; ablaufen; verfallen; verjähren; erlöschen.
— into, in . . . verfallen oder gerathen; sich verleiten lassen zu . . .
lapsed, abgelaufen; erloschen; verjährt.
lapsus linguae, *Latin,* Sprachfehler *m.*
larboard *s.*, Backbord *n.;* linke Schiffsseite; linke Seite (von Schiffen) *f.*
larboard-quarter, Backbordquartier *n.*
larboard-side, Backbord(seite *f.*) *n.*
—, to ply to larboard(-side), Backbord steuern.
larboard-tack *s.*, Backbordgang *m.*
larboard-watch *s.*, Backbordwache *f.*
larceny *s.* of patents, (absichtliche) Patentverletzung *f.;* Patentdiebstahl *m.*
larch *s.*, Lärche *f.*
larch-tree *s.*, Lärche(nbaum *m.*) *f.*
larch-wood *s.*, Lärchenholz *n.*
lard *s.*, (Schweine)schmalz; Schweinefett *n.*
— in bladders, Blasenschmalz *n.*
lard(ing)-pin, Spicknadel *f.*
large *s.*, Stockfisch; Rothschär *m.*
large *adj.*, groß; stark; breit; weit; reichlich; er- oder ausgiebig; *Nav.:* raum.
—, at large, ausführlich.

(contd.)

* Not „Styl"! It comes from the Latin "stilus", not from the Greek "stylos".

Digitized by Google

large *(contd.)*, of *or* in large bundles, großbünd(el)ig.
—, to go *or* to sail large, raumschots segeln, *Nav.*
large appoints, große Appoints oder Stücke *n. pl.*
— arrivals, große Zufuhren *f. pl.*
— beans, große Bohnen; Großbohnen *f. pl.*
— bundled, großbünd(el)ig.
— bundles, große Bunde oder Bündel *n. pl.*
— cask, großes Faß; Stückfaß *n.*
— checks, groß carrirt(e Zeuge *n. pl.*).
— chestnut, große Kastanie; Marone *f.*
— coals, grobe Kohlen *f. pl.*
— coin, grobes Geld.
— crop, reichliche Ernte.
— firm, großes (Handlungs)haus; bedeutende Firma.
— fortune, großes Vermögen.
— grained, grob- oder großkörnig.
— house, großes (Handlungs)haus.
— lantern, große Laterne; Pechpfanne *f.*
— leaved, großblättrig.
— lentils, große oder Hellerlinsen *f. pl.*
— means, reichliche Mittel *only pl.*; großes Vermögen *n.*
— money, grobes Geld.
— octavo, Großoctav = gr. 8° *n.*
— paper, breit(randig)es Papier.
— pattern(ed), großgemustert.
— portion, großer Theil.
— property, großes Vermögen.
— quantity, große Menge (*of goods*); Unmasse *f.*
large-rooted chicory, Cichorienwurzel *f.* (*the plant*).
(large) sardine *s.*, Sardine *f.*
large scale, großer Maaßstab; on a large scale: *en gros*; im Großen; in großem Stile*; massenhaft.
— share, großer Theil.
— sum, große Summe.
— supplies, große Zufuhren *f. pl.*
— town, Großstadt *f.*
— type, *of books*, Bibliotheksausgabe *f.* mit großem Druck.
— wind, halber Wind.
large *v.*, „raumen"; raum werden, *Nav.*
largely, when ordering largely, bei Entnahme *f.* größerer Posten.
—, to do largely, ein großes Geschäft machen.
— offered, reichlich oder stark angeboten.

* See note of p. 480, c. 2.

larger scale, when ordering on a larger scale: bei größeren Bestellungen; bei Entnahme *f.* größerer Posten.
— sort of charcoal, Setzkohle *f.*
largest (kind of) walnut, größte Wallnuß; „Schafnuß" *f.*
lash *v.*, befestigen (*of vessels*).
lashing *s.*, Bindsel *n.*
last *s.*, (Schiffs)last; Sacklast *f.*
last, letzte; vorige.
—, at last, endlich; am Ende; schließlich; „nachgerade".
—, of last crop, letzter Ernte.
—, of the last consequence, von höchster oder äußerster Wichtigkeit.
—, our last respects, unser jüngstes Schreiben; unser „Letztergebenes"* *n.*
last bidder, letzter Bieter; Letztbietender*; Höchst- oder Meistbietender* *m.*
— coat of paint, Deckfarben *f. pl.*
— day of the month, letzter Tag des Monats; Ultimo *m.*
— distribution, Schlußvertheilung *f.*
— mentioned, letzterwähnt.
— month = l. m., letzter oder verflossener oder vergangener Monat; *Italian: passato, Latin Genetive: passati*, verflossenen Monats.
— named, letzerwähnt.
— night, gestern Abend.
— payment, Schlußzahlung *f.*
— price, letzter Preis.
— publications, neue Veröffentlichungen; neueste Erscheinungen *f. pl.*, *of books.*
"last rate", *in exchange-lists*, „unverändert".
last respects, our last respects, unser jüngstes Schreiben; unser „Letztergebenes"* *n.*
last station, letzte oder Endstation *f.*
last term, letzter oder äußerster Termin.
— of payment, äußerster Zahlungstermin.
last time, as last time, wie zuletzt; wie das letzte Mal; wie früher.
— but one, das vorletzte Mal.
last will, letzter Wille; Testament *n.*
— year, (of) last year, letztjährig; vergangenen Jahres; *a. p.* = *anni passati, Latin*; „*(dell' anno) passato*", *Ital.*
— year's crop, letzt(jährig)e(r) Ernte; überjährig(e Ernte).

* Not a good contraction, though!

Digitized by Google

last *v.*, (aus)dauern; andauern; anhalten; bestehen; aushalten; *of co-lo(u)red stuffs:* Farbe halten.
lastage *s.*, Ballastung; Lastgebühr *f.*; Schiffszoll *m.*
lastage *v.*, Ballast *m.* einnehmen oder „einschießen".
lasting *adj.*, dauerhaft; (fort)dauernd; haltbar; nachhaltig; stark.
— colo(u)r, (von) echte(r) Farbe.
— connection*, dauernde (Geschäfts-) verbindung *f.*
lastingness *s.*, Dauerhaftigkeit *f.*
lastings *pl.*, Lastings *pl.*
lastly *adv.*, schließlich; endlich; zuletzt.
Lat. = **Latin**, lat(einisch).
latch *s.*, Klinke; Klinte; (Nähmaschinen-) schnalle *f.*
— (of timber *or* lumber), Latte *f.*
late *adj.*, spät; verewigt; verstorben; sel. = selige(r).
—, of late, kürzlich; vor Kurzem; neulich; jüngst; in letzter(er) Zeit; letzthin; neuerdings; in neuerer Zeit.
—, to be late, sich verspäten; Verspätung *f.* haben.
—, to be too late, die (rechte) Zeit verpassen; sich verspäten; zu spät kommen.
—, to cover too late, verspätet (ein-) decken.
—, to refund too late, verspätet vergüten oder (wieder)erstatten.
late arrival, verspätete Ankunft.
— autumn, Spätherbst *m.*
— barley, Spätgerste *f.*
— delivery, späte Lieferung; Nachlieferung *f.*
— firm *or* house, frühere oder alte oder erloschene Firma.
— (noting of) protest, verspäteter Protest.
— payment, (zu) späte Zahlung; nachträgliche Zahlung *f.*
— pea, Späterbse *f.*
— protest, verspäteter Protest.
— (ripe) fruit, Spätobst *n.*
— season, späte Jahreszeit; Spätherbst *m.*; Spätjahr *n.*
— turnip, Stoppelrübe *f.*
lately *adv.*, neulich; kürzlich; unlängst; jüngst; vor Kurzem; letzthin; neuerdings.
— mentioned, letzterwähnt.
lateness *s.* **of the season**, vorgerückte oder späte Jahreszeit *f.*

* See note of p. 471, c. 2.

latent defects *pl.*, verborgene oder heimliche Mängel *m. pl.*
later, to arrive later, später (an)kommen; nachkommen.
—, to work later, nacharbeiten.
— account, spätere Rechnung; *when a claim, also:* Nachforderung *f.*
— advices, spätere oder neuere Nachrichten *f. pl.*
— arrivals, spätere Ankünfte *only pl.*; Nachsendungen *f. pl.*
— charges *or* costs, spätere oder nachträgliche Spesen; Nachkosten *pl.*
— claims, spätere Ansprüche; Nachforderungen *f. pl.*
— deliveries, spätere Lieferungen *f. pl.*
later delivery, *also:* Nachlieferung *f.*
—, for later delivery, auf (spätere) Lieferung; auf Termin(e).
—, to make a later delivery, nachliefern.
—, to sell for *or* (up)on later delivery, auf Lieferung verkaufen.
later entry, Nachbuchung *f.*
—, to make a later entry, nachbuchen; nachtragen.
later expenses, spätere oder nachträgliche Spesen; Nachkosten *pl.*
— news, neuere oder spätere Nachrichten.
later on, später; nachher; hinterher; hinterdrein; hernach; darnach.
—, to call for something later on, nachfordern.
—, to deliver *or* to furnish later on, später oder nachliefern.
—, to get *or* to have stamped later on, nachstempeln (lassen).
—, to pay later on, nachzahlen.
—, to send later on, nachliefern.
later orders, spätere Weisungen *f. pl.*; fernere Aufträge *m. pl.*
— payment, nachträgliche Zahlung; Nachzahlung *f.*
— report, folgender oder Nachbericht *m.*
— sending, Nachsendung *f.*
— shipment, spätere Verschiffung; Nachsendung *f.*
latest, spätestens.
—, at the very latest, (aller)spätestens; längstens.
— advices, neueste Nachrichten *f. pl.*
— fashion, (die) neueste Mode; das Allerneueste.
— improvements, neueste Verbesserungen *f. pl.*
latest intelligence *or* **news**, neueste Nachrichten, *as heading in the news-papers.*

Digitized by Google

latest term, letzter oder äußerster Termin.
— of payment, äußerster Zahlungstermin.
latest time for posting (letters etc.), Schlußzeit *f.* für Auflieferung der Post(sendungen); Postschluß *m.*
lath *s.*, Latte *f.*
lath-wood *or* **lathwood** *s.*, Lattenholz; Splitterholz *n.*
lath-work *s.*, Lattenwerk *n.*
lath *v.*, mit Latten beschlagen.
Lat(in), lat(einisch).
latitude *s.*, Latitüde; Breite; Polhöhe *f.*; Spielraum *m.*; Marge *f.*
— by account, Breite *f.* nach Loggrechnung.
— by observation, Breite *f.* nach astronomischer Berechnung.
latten *s.*, Messing *n.*
latten-brass *s.*, Messingblech *n.*
latten-plate, Messingblech *n.*; Messingplatte *f.*
latten-wire *s.*, Messingdraht *m.*
latter part of the autumn, Spätherbst *m.*
— of the summer, Spätsommer *m.*
lattice-work *s.*, Gitterwerk *n.*
latticed partition, Lattenverschlag *m.*
laudable exception, löbliche oder rühmenswerthe oder rühmliche Ausnahme.
laudanum *s.*, La(u)danum *n.*
laughing-stock *s.*, Zielscheibe *f.* oder Gegenstand *m.* des Spottes oder der Heiterkeit.
launch *s.*, Barkasse *f.*; großes Boot (eines Seeschiffes); *for* "launching": Stapellauf *m.*
launch *v.*, vom Stapel laufen (lassen); ablaufen lassen.
— a philippic at *or* against someone, eine Philippika gegen Jem. los- oder „vom Stapel" lassen.
— a ship, ein Schiff vom Stapel laufen lassen.
— boats, Boote oder Böte *n. pl.* aussetzen.
— forth into, sich ergehen in.
— into sea, in See stechen.
launching *s.*, Ablauf *m.* eines Schiffes vom Stapel; Stapellauf *m.*
launching-draught *s.*, Tiefgang *m.*, *of a vessel.*
launching-planks *pl.*, „Schuhe" *m. pl.*, *in ship-building.*
laundress *s.*, Waschfrau; Wäscherin *f.*
laurel *s.*, Lorbeer *m.*
laurel-leaf *s.*, Lorbeerblatt *n.*
laurel-oil *s.*, Lorbeeröl *n.*
lava *s.*, Lava *f.*
lavender *s.*, Lavendel *m.*
lavender-oil *s.*, Lavendelöl *n.*
lavender-water *s.*, Lavendelwasser; *„eau de lavande" n., French.*
lavish *adj.*, verschwend(e)risch.
lavish *v.*, verschwenden; vergenden.
— bounties on, mit Wohlthaten überhäufen.
law *s.*, Gesetz; Recht *n.*
—, according to law, nach den Gesetzen oder dem Gesetz(e); von Rechtswegen; nach der Rechtsregel.
—, by law, gesetzlich.
—, common law, gemeines Recht.
—, contrary to law, gesetzwidrig; rechtswidrig.
—, established law, bestehendes oder geltendes Recht oder Gesetz.
—, (good *or* sufficient) in law, rechtsgültig oder -giltig; rechtskräftig.
—, insufficient at law, rechtsungültig.
—, protected by law, gesetzlich geschützt.
—, to answer in law, einer gerichtlichen Vorladung Folge leisten; sich (dem Gerichte) stellen.
—, to be good in law, zu Recht bestehen.
—, to beat at law, einen Proceß gewinnen; erfolgreich processiren.
—, to go to law (with), einen Proceß anfangen; gerichtliche Schritte thun; klagbar werden; klagen, *jur.*; sein Recht bei Gericht suchen.
—, to have recourse to law, den Weg Rechtens betreten.
—, to pass a law, ein Gesetz annehmen.
—, to (try to) recover (debts) by law, (Forderungen *f. pl.*) einklagen.
—, to sue at law, aus-, ein- oder verklagen.
law and usage, Recht *n.* und Gewohnheit *f.*
— by custom, (Handels)gewohnheitsrecht *n.*
law of bankruptcy, Concursgesetz *n.*
— debentures, Obligationsrecht *n.*
— nations, Völkerrecht *n.*
— patents, Patentgesetz(gebung *f.*) *n.*
— the country *or* the land, Landesgesetz *n.*
— the empire, Reichsgesetz *n.*
— wreckage, Strandrecht *n.*
law relating to bottomry, Bodmereigesetz *n.*
— relative to (the) handicrafts, Gewerbegesetz(e) *n.* (*pl.*).

(contd.)

Digitized by Google

law (*contd.*) respecting stranded goods (viz.: lagan *or* ligan, flo[a]tsam and jetsam), Strandrecht *n.*
law-charges *pl.*, Gerichtskosten *only pl.* oder -gebühren *f. pl.*
law-expenses *pl.*, Gerichts- oder Proceßkosten *only pl.*
law-matter *s.*, Rechtsfall oder -handel *m.*
law-matters *pl.*, Rechtssachen *f. pl.*
law-maxim *s.*, Rechtsregel *f.*
—, according to the law-maxim, nach der Rechtsregel; nach dem Gesetz.
law-proceedings *pl.*, gerichtliches Verfahren.
(law-)suit *s.*, Klage *f.* (bei Gericht); Klagesache *f.*; Proceß; Prozeß; Rechtsfall, -handel oder -streit *m.*; Streitsache *f.*
—, to be involved in a lawsuit, in einen Proceß verwickelt sein; processiren.
—, to carry on a lawsuit, einen Proceß führen.
—, to commence a lawsuit, einen Prozeß anstrengen oder einleiten; klagbar werden; eine Klage einreichen oder (vor Gericht) anhängig machen.
—, to discontinue *or* to drop a lawsuit, einen Proceß fallen lassen oder einstellen.
—, to enter a lawsuit, Klage *f.* (vor Gericht) erheben; klagen, *jur.*
—, to institute a lawsuit, einen Proceß anstrengen oder einleiten; eine Klage anstellen.
— for (payment of) damages, Klage *f.* auf Schadenersatz; Schaden(s)ersatzklage; Schaden(s)klage *f.*
law-term *s.*, Gerichtstermin *m.*
law-writer *s.*, Anwalts- oder Advocatenschreiber; Schreiber *m.* eines Advocaten.
lawful *adj.*, gesetzmäßig; (rechts)gültig oder -giltig; rechtlich; rechtmäßig; statthaft.
— claim, Rechtsgrund *m.*
— claims, *also:* rechtliche oder rechtmäßige Ansprüche *m. pl.*
— currency of a country, Landesvaluta oder -währung oder -münze *f.*
— holder, rechtmäßiger Inhaber.
— impediments *pl.* of matrimony, Ehehindernisse *n. pl.*; Ehehaften *pl.*
— interest *sing.*, gesetzliche oder erlaubte Zinsen *f. pl.*
— money(-standard) of a country, Landesvaluta oder -währung oder -münze *f.*
— owner, rechtmäßiger Inhaber.
lawful prize, to condemn as lawful prize: für gute Prise erklären.
lawfully condemned, rechtskräftig verurtheilt.
lawfulness *s.*, Rechtmäßigkeit; (Rechts-)gültigkeit; Gesetzlichkeit *f.*
lawn *s.*, Bat(t)ist *m.*; Kammertuch; Klartuch; Schleiertuch *n.*
laws *pl.* for the regulation of (commercial) firms, Firmenordnung *f.*
— of *or* on bankruptcy, Fallitengesetze *n. pl.* oder -ordnung *f. pl.*
— of insurance, Assecuranzgesetze *n. pl.*; Versicherungsordnung *f.*
— relative to (the) handicrafts, Gewerbegesetze *n. pl.*
lawsuit *s.*, *see* "law-suit", *c. 1.*
lawyer *s.*, Advocat; (Rechts)anwalt; Rechtsgelehrter; Sachwalter *m.*
— in the court of commerce, Advocat *m.* beim Handelsgericht.
lawyer's clerk, Advocatenschreiber; Schreiber *m.* eines Advocaten oder Anwalts.
lawyer's office, Schreibstube *f.* eines Advocaten; Anwaltsbureau *n.*
lawyers' fees *pl.*, Advocaten- oder Anwaltsgebühren *f. pl.*; Anwaltshonorar *n.*
— paid in advance, Advocatenvorschuß *m.*
lawyers' tricks *pl.*, Advocatenkniffe *m. pl.*
laxative *s.*, Abführ- oder Laxirmittel *n.*
lay, salary* *or* wages* pr. lay, (Geschäfts-)Antheil *m.*; Tantième *f.* (eines Commis); Gewinnantheil *m.*; Antheil *m.* am Gewinn.
lay of straw, Strohlage; Strohschicht oder -decke *f.*
lay-days *pl.* (for loading), Liege- oder Ladetage *m. pl.*; Liegezeit; Ladezeit; Lade- oder Ladungsfrist *f.*
— for loading and unloading (*or:* discharging), Liegetage *m. pl.* zum Laden und Löschen; Lade- und Löschtage *m. pl.*
— for unloading, Löschtage *m. pl.*
lay *v.*, legen.
— a duty on, einen Zoll oder eine Steuer legen auf; . . . besteuern.
— a pavement, pflastern.
— a ship on the berth for . . ., ein Schiff nach . . . in Ladung legen.
lay *v.* **aback**, back liegen, *Nav.*

---

* "Salary" (Salair), payment for the better educated classes; "wages" (Arbeitslohn") more for the lower or "working"(-)classes.

Digitized by Google

lay *v.* **an attachment,** Arrest *m.* legen auf; mit Arrest belegen.
lay *v.* **an embargo,** mit Beschlag belegen; sequestriren.
— **on a vessel,** Beschlag *m.* auf ein Schiff legen, es „an die Kette legen" (lassen).
lay *v.* **aside,** auf die oder bei Seite legen, stellen oder setzen; reponiren; ausschießen; (Mangelhaftes *n.*) ausscheiden; erübrigen; sparen.
— **samples,** Proben *f. pl.* weg- oder ablegen oder cassiren.
lay *v.* **before somebody,** Jem. unterbreiten oder vorlegen.
— **the blame upon somebody,** Jem. die Schuld beimessen; Einem etwas zur Last legen.
— **by,** *ad acta* legen *(fig.)*; aufschichten; aufstapeln; erübrigen; (er)sparen.
— **by the lee,** beilegen, *of vessels.*
— **claim to,** (An)forderungen *f. pl.* erheben oder stellen an oder auf; Anspruch *m.* erheben oder machen auf.
lay *v.* **down,** niederlegen; hinlegen.
— **as a condition,** als Bedingung aufstellen; zur Bedingung machen; stipuliren; vereinbaren.
— **as a principle** *or* **rule,** zum (Geschäfts)princip(e) oder zum Grundsatze machen oder erheben.
— **at ours,** (hie)herlegen; herschaffen.
— **(orders** *or* **goods) at ours,** (Ordres* oder Waaren) herüber- oder (hie)herlegen.
lay *v.* **(down) rails,** Schienen *f. pl.* legen.
lay *v.* **duties on,** mit Zöllen oder Steuern belegen; besteuern.
— **embargo on a ship** *or* **vessel,** Beschlag *m.* auf ein Schiff legen.
— **flat,** planiren.
— **hands** *pl.* *or* **hold** *s.* **on,** (die) Hand legen auf; (an)fassen; sich sichern oder aneignen; ergreifen.
lay *v.* **in,** einlegen; (ein)lagern; einkellern; (auf)speichern; sich (Waare) hinlegen; einkaufen; (an)kaufen.
— **(a fresh) stock** *or* **supply,** sich (von Neuem) versorgen.
— **goods,** Waaren *f. pl.* hinlegen oder sich „einthun" ∽. *(contd.)*

* In German, the French spelling: "ordres" is more used than the English ("orders"). For both of them, „Aufträge" would do perfectly well, and better!

lay *v.* *(contd.)* **in(to) store,** „aufbringen", in den Speicher; (ein)speichern; (ein-) lagern.
— **into the port,** in den Hafen legen oder „holen", *of vessels.*
lay *v.* **on,** auf(er)legen; aufbürden.
— **a careen,** Kiel *m.* holen, *Nav.*
— **colo(u)rs,** Farbe(n) *f. (pl.)* auftragen.
— **taxes,** mit Zöllen oder Steuern belegen; besteuern.
— **the shelf,** *ad acta* legen *(fig.)*; bei Seite oder ablegen; wegpacken.
lay *v.* **oneself open to reproaches,** sich Vorwürfen *m. pl.* aussetzen.
lay *v.* **out,** auslegen; (Geld *n.*) verlegen; ausgeben; (Stoffe *m. pl.*) zur Schau auflegen; auslegen *(of vessels)*; traciren.
— **a vessel,** ein Schiff auslegen.
— **for sale,** zum Verkaufe auslegen; ausstellen.
— **for show,** zur Besichtigung auslegen; ausstellen; zur Ausstellung bringen.
— **over with silver,** versilbern.
— **(the) rails,** Schienen *f. pl.* legen; beschienen.
— **someone under an obligation,** Jem. Verbindlichkeiten *f. pl.* auferlegen.
— **stress on,** den Ton, Accent oder Nachdruck legen auf; (besonders) betonen; (nachdrücklich) hervorheben.
— **to,** beidrehen, *Nav.*
lay *v.* **up,** auflegen; abdanken *(of vessels)*; abtakeln.
— **corn in granaries,** Getreide *n.* aufspeichern.
— **goods (in store),** Waaren *f. pl.* einlagern oder ein- oder hinlegen; aufspeichern; auf oder in den oder „zu" Speicher bringen.
lay *v.* **upon a number,** *lottery:* auf eine Nummer setzen.
— **waste,** verwüsten; vernichten *(of the crop or harvest).*
lay *Imp.* **(the bottles) on the side,** *on labels:* „liegend aufzubewahren!"
layer *s.,* Schicht; Lage *f., f. i. in (packing-)cases or boxes.*
— **of coals,** Kohlenflö(t)z *n.*
— **of paper,** Lage oder Schicht *f.* (von) Papier.
layers *pl.,* **by layers,** lagenweise.
—, **in layers,** lagenweise; schicht(en-) weise.
—, **not in layers,** nicht auf Lagen.
—, **on layers,** auf Lagen; lagenweise.
—, **to dispose** *or* **to put in(to) layers,** auf oder in Lagen bringen; schichten.

Digitized by Google

laying-days *pl.*, Liegetage *m. pl.*
laying (down), suitable for laying down, zur Einkellerung oder zum Hinlegen geeignet, *f. i. of wine.*
laying of rails, Legen *n.* der Schienen; Schienenlegung; Beschienung *f.*
laying out, Tracirung *f.*
— for sale, Auslegung oder Ausstellung *f.* zum Verkauf.
laying up, *of ships*, Auflegen *n.*; Auflegung; Abtakelung *f.*
lazaretto(-house) *s.*, Lazareth *n.*, *Nav.*
laziness *s.*, Faulheit; Trägheit *f.*
lazy worker, fauler oder träger Arbeiter.
— writer, *as an adj.:* schreibfaul.
lb. = libra *or* pound *s.*, Pfund *n.*
—, . . . go to a lb., aufs Pfund gehen oder kommen . . . .
L./C. *or* **l./c.** = letter of credit, *see this expression*, Creditbrief *m.*; (Ac)creditiv *n.*; offener Credit; Beglaubigungsschreiben *n.*
lea *s.*, (Garn)gebinde; Garn *n.*
lead *s.*, Blei *n.*; Bleiverschluß *m.* *(at the custom-house)*; (Blei)loth; Senkblei; Peilloth *n.*; *see the pl., c. 2.*
—, refined lead, raffinirtes oder Weichblei *n.*
—, sugar of lead, Bleizucker *m.*
—, under lead, plombirt.
—, to affix the *or* to cocket with lead, Bleisiegel *n. pl.* anlegen; plombiren.
—, to cover with lead, verbleien.
—, to heave the lead, das Loth oder das (Senk)blei (aus)werfen; lothen.
—, to seal with lead, plombiren; verbleien.
— in sheets, Blei *n.* in Tafeln.
lead-ashes *pl.*, Bleiasche *f.*
lead-covering *s.*, Verbleiung *f.*
lead-foils *pl.*, Bleifolien *pl.*
lead-leaf *s.*, Stanniol *n.*
lead-line *s.*, Lothleine *f.*
lead-manufactory *s.*, Bleifabrik *f.*
lead-mine *s.*, Bleimine *f.*
lead-ore *s.*, Bleierz *n.*
lead-pencil *s.*, Bleistift *m.*; Bleifeder *f.*
lead-plate *s.*, Bleiblech *n.*
lead-stamp *s.*, Bleisiegel *n.*
lead-wire *s.*, Bleidraht *m.*
lead *v.*, mit Blei ausgießen oder auslegen; verbleien; versiegeln.
lead *v.* a retired life, ein zurück- oder eingezogenes Leben führen.
— (someone) on to fortune, Jem. den Weg (zum Glücke) bahnen.
— *or* to come to nothing, zu Nichts führen. *(contd.)*

lead *v.* *(contd.)* someone (purposely) astray, Jem. (absichtlich) irreführen, ihm „Sand in die Augen streuen", *fig.*
— the way, vorangehen; den Weg zeigen; Bahn *f.* brechen.
— the way to a correspondence, einen Briefwechsel „einfädeln".
— to, dahin führen; Veranlassung *f.* geben.
leaded, durchschossen *(Typ.)*.
leaden *adj.*, bleiern.
— bullet, Bleikugel *f.*
— pipe, Bleirohr *n.*
— seal, Bleisiegel *n.*
leader *m.*, Leiter; (An)führer; Wegweiser *m.*; Haupt *n.*
"leader" *s.*, Leitartikel; „Leiter" *m.*
leading *s.*, Plombiren *n.*; Plombage; Plombirung; Verbleiung *f.*; (Blei-) verschluß *m.*
— at the custom-house's, Plombirung *f.* beim Zoll(amte); Bleiverschluß *m.* des Zollamtes.
leading *adj.*, (geschäfts)leitend; führend; tonangebend; maaßgebend.
— agent, leitender Vertreter; *sometimes:* Haupt- oder Generalagent *m.*
— article, Hauptartikel; gangbarster Artikel; *in news-papers:* Leitartikel; „Leiter" *m.*
— brand, führende, (best)eingeführte oder Hauptmarke *f.*
— clerk, Geschäftsführer *m.*
— creditor, Hauptgläubiger *m.*
— description, gangbarste Sorte.
— emporium, Hauptstapelplatz *m.*
— feature, Haupt(gesichts)punkt; Grundzug *m.*
— firm, leitende Firma.
— mark, Hauptmarke *f.*
— market, Hauptmarkt; leitender oder tonangebender Markt *m.*
— office of a bank, Hauptcontor *n.* einer Bank; Hauptbank *f.*
— partner, leitender oder (geschäfts-) führender Theilhaber; Haupttheilhaber *m.*
— place of trade, Hauptplatz; Stapelplatz; Stapelort *m.*; Stapelstadt *f.*; leitender Markt *m.*
— principle *or* rule, oberster oder leitender Grundsatz *m.*
— staple-place, Hauptstapelplatz *m.*
leads *pl.*, *see the sing., c. 1*, (Blei-) siegel *n. pl.*; (Blei)verschluß *m.*; Bleizeichen *n. (pl.)*; Durchschuß *m.*; Regletten *pl.*; Plombage; Verbleiung *f.* *(contd.)*

Digitized by Google

leads *pl. (contd.)*, sealed with leads, unter Bleiverschluß.
—, to send under leads, unter Plombe expediren; plombirt (ver)senden.
—, to take off the leads, die Plomben abnehmen; entbleien.
leaf *s.*, Blatt *n.*; (Webstuhl)schacht *m.*; Laub *n. (of cotton); see the pl.:* "leaves", *p. 489, c. 1.*
—, (good) wiry *or* (very) well twisted leaf, gut (oder: besser) gedrehtes Theeblatt *n.*
— of a table, Tischplatte *f.*
— turned down, umgeknicktes oder um- oder eingeschlagenes Blatt.
leaf-brass *s.*, Metallgold *n.*
leaf-gold *s.*, Blatt- oder Flitter- oder Knister- oder Schlaggold *n.*
leaf-metal *s.*, Knistergold *n.*
leaf-silver *s.*, Blattsilber *n.*
leaf-tin *s.*, Stanniol *n.*
leaf-tobacco *s.*, Blättertabak *m.*
leafy *adj.*, blattreich; *of cotton:* laubig.
league *s.*, Meile *f.*
leak *s.*, Leck *m. and n.*
—, to spring a leak, leck werden oder sein *(of vessels)*; ein(en) Leck bekommen; lecken.
—, to stop a leak, ein(en) Leck (ver-) stopfen.
leak *v.*, lecken; (her)auslaufen *(of barrels)*; ausfließen; (her)ausrinnen; rinnen; leck sein oder laufen; tropfen; überlaufen; undicht sein.
— out, auslaufen, *of barrels.*
leakage *s.*, Leccage; Leckage *f.*; Ausgelecktes *n.*; Gewichtsverlust *(of fluids)*; Abgang *m.*; Ausrinnen *n.*; Leck *m. and n.*; *sometimes:* eingedrungenes (See-) wasser.
—, to charge (for) leakage, Leccage oder Leckage *f.* (be)rechnen.
— filled up, Auffüllung *f.*; das Aufzufüllende oder Aufgefüllte.
leakage-clause *s.*, Leccage- oder Leckage-clausel *f.*
leaky *adj.*, leck; undicht.
—, to be leaky, leck sein; lecken *(of barrels)*.
—, to become leaky, leck werden *(of barrels)*; ein(en) Leck bekommen.
lean *adj.*, dünn; mager; schmal.
— bow, scharfer Bug, *Nav.*
lean-to *s.*, Seiten- oder Nebengebäude *n.*; (Seiten)flügel *m.*
leaning-staff *s.*, Krücke *f.*
leap *s.* **in the dark**, Sprung *m.* ins Dunkle oder Ungewisse, *fig.*
leap-year *s.*, Schaltjahr *n.*
learn *v.*, (er)lernen; Kenntnisse *f. pl.* sammeln; Kenntniß *f.* erhalten; vernehmen; sich sagen lassen; in Erfahrung bringen; erfahren; hören.
—, I *or* we learn, *also:* dem Vernehmen nach.
— by a letter, aus einem Briefe (er-) sehen oder entnehmen.
learned *adj.*, gelehrt; kenntnißreich.
learning *s.*, Bildung; Erziehung *f.*
learnt, to have learnt, gelernt haben; „können".
lease *s.*, Vermiethung *f.*; Pacht- oder Mieth(s)contract oder -vertrag *m.*; Pacht; (Ver)pachtung *f.*
—, "a sale cancels the lease", „Kauf bricht Miethe".
—, by lease, mieth- oder pachtweise; zur Miethe; in Pacht.
—, to give in *or* to let by lease, in Pacht geben; verpachten.
—, to take in lease, in Pacht nehmen; pachten; miethen.
leasehold-estate *s.*, Pachthof *m.*
lease-holder *s.*, Pächter; Miethsmann; Miether *m.*
lease *v.*, in Pacht nehmen; (ver)heuern; (ver)miethen; (ver)pachten; (nach)lesen; (nach)ernten; (ein)sammeln, *of the crop.*
leaser *s.*, Verpächter *m.*
leasing *s.*, (Ver)pachtung; (Ver)heuerung; (Nach)ernte *f.*
least, at least, wenigstens; mindestens.
—, not in the (very) least, nicht im Entferntesten oder Geringsten; ganz und gar nicht.
leather *s.*, Leder *n.*
—, of leather, ledern; aus oder von Leder.
— and leather-goods, Leder *n.* und Lederwaaren *f. pl.*
— dressed in *or* greased with train-oil, Schmierleder *n.*
— for soles, Sohlleder *n.*
leather-apron, Schurzfell; Schurzleder *n.*
leather-bag *s.*, Lederbeutel; Schlauch *m.*
leather-binding *s.*, Leder(ein)band *m.*
leather-bottle *s.*, Schlauch *m.*
leather-breeches *pl.*, Lederhosen *f. pl.*
leather-business *s.*, Ledergeschäft *n.*; Lederhandel *m.*; Lederhandlung *f.*
leather-cloth *s.*, Ledertuch *n.*
leather-colo(u)red, lederfarbig; lederfarben.

Digitized by Google

leather-cuttings *pl.*, Lederabfall *m.*; Lederabfälle *pl.*
leather-dresser *s.*, Lederbereiter *m.*
leather-dyer *s.*, Lederfärber *m.*
leather-glue *s.*, Lederleim *m.*
leather-goods *pl.*, Leder(tuch)waaren *f. pl.*
leather-gum *s.*, Ledergummi *n.*
leather-hall *s.*, Lederhalle *f.*
leather-hand-bag *s.*, lederne Handtasche; Ledertasche *f.*
leather-merchant *or* **-seller** *s.*, Lederhändler *m.*
leather-pipe *s.*, Schlauch *m.*
leather-rope, Ledertau *n.*
leather-shavings *pl.*, Lederabfall *m.*
leather-strap, (Leder)riemen *m.*; (Leder-)strippe *f.*
leather-trade *s.*, Lederhandel *m.*; Lederhandlung *f.*
leather-varnish *s.*, Lederlack *m.*
leather-ware, Leder(tuch)waare(n) *f. (pl.)*.
leather, ledern.
leather *v.*, ledern.
leathern, ledern; von oder aus Leder.
leathers *pl., see sing.*, Lederhosen *f. pl.*
leave *s.*, Erlaubniß; Gestattung *f.*
—, with your leave, mit Ihrer Erlaubniß oder Genehmigung; wenn Sie gestatten.
—, to be absent without leave, ohne Urlaub abwesend sein; sich unerlaubter Weise fernhalten; unentschuldigt ausbleiben oder fehlen.
—, to beg leave to, um Erlaubniß bitten; sich erlauben; so frei sein; sich die Freiheit nehmen; we beg leave to: wir sind so frei; wir nehmen uns die Freiheit.
—, to take leave, Abschied *m.* nehmen; sich empfehlen.
leave *s.* **of absence**, Urlaub *m.*
—, to apply for leave of absence, um Urlaub einkommen; sich Urlaub *m.* erbitten oder nehmen.
—, to grant leave of absence, Urlaub *m.* geben; (Jem.) beurlauben.
leave *v.*, (über)lassen; nachlassen; hinterlassen; vererben; scheiden; (ab)reisen; abfahren; abgehen; (weiter)segeln; schließen *(of the post)*.
—, this will leave me a loser, ich werde Geld *n.* dabei zusetzen.
—, to be unable to leave, nicht abkommen können; unabkömmlich sein.
—, to have to leave, gehen müssen; „fort müssen".

(contd.)

leave *v.* *(contd.)* a draft unprotected, einen Wechsel Noth *f.* leiden lassen.
— a good *or* nice profit *or* a good margin, (einen) hübschen Nutzen lassen; Nutzen *m.* bringen; Gewinn *m.* abwerfen; viel abwerfen; sich rentiren; „zu Buch schlagen".
— a limit in force *or* unaltered *or* unchanged, ein Limit(um) fortbestehen lassen.
— a loss, Verlust *m.* lassen oder ergeben; Jem. Verlust *m.* bringen oder zufügen oder eintragen.
— a place, einen Ort verlassen; weggehen; abreisen.
— a small margin *or* some (little) profit, einen kleinen Nutzen oder Gewinn (übrig) lassen.
— a thing out of consideration *or* the question, eine Sache außer Betracht oder aus dem Spiele lassen; von etwas absehen.
leave *v.* **an order** in force *or* open *or* pending, eine Ordre* oder „Order*" in Kraft lassen.
— unexecuted, eine Ordre* oder „Order*" unausgeführt lassen, sie nicht ausführen.
leave *v.* at liberty, die Freiheit lassen; freistellen; gestatten; anheimstellen oder -geben.
—, *see* "leaves" *and* "leaving", *p. 489, c. 1.*
leave *v.* **for** . . ., reisen oder sich begeben nach . . .; verreisen oder weiterreisen nach . . .; (ab)fahren nach.
— (seller's) account, zur Verfügung oder Disposition lassen oder stellen; für Jem.'s Rechnung lassen; (auf-)schießen.
leave *v.* here for . . ., von hier nach . . . fahren.
— in blank, in blanco oder leer oder offen oder unausgefüllt lassen.
— in suspense, *in suspenso* oder in der Schwebe oder anstehen lassen.
— it to *or* at someone's discretion *or* option, Jem. die Wahl oder Freiheit oder: freie Hand lassen; Jem.'s Gutdünken überlassen, (es) ihm freistellen.
— no remainder, keinen Rest lassen; (ohne Rest) in etwas „aufgehen".

(contd.)

* In German, the French spelling: "ordre" is more used than the English ("order"). For both of them, „Auftrag" would do perfectly well, and better!

Digitized by Google

leave *v. (contd.)* no stone unturned, *exaggerating,* nichts unversucht lassen; sein Möglichstes thun; Alles aufbieten; alle Minen *f. pl.* springen lassen, *fig.*
— off, ablassen (von); eingehen lassen; aufgeben; aufhören mit; einstellen; sich zurückziehen von; sich (etwas) abgewöhnen.
— on hand, an Hand lassen; übrig lassen.
— open, offen oder unverschlossen lassen.
— out, auslassen; weglassen.
— over, *of orders, s. u. for:* offen oder in Kraft lassen.
— (over [to somebody else]), (einem Dritten) überlassen oder „abstehen".
leave *v.* **somebody** alone, Jem. sich (selbst) überlassen, ihn verlassen, „sitzen" lassen.
— at liberty (to), (Jem.) freie Hand lassen.
— free to, Jem. etwas freistellen.
— no leg to stand upon, Jem. den Boden unter den Füßen wegziehen.
leave *v.* something to, anheimgeben; anheimstellen.
— the port, den Hafen verlassen; aus dem Hafen gehen; auslaufen, *of vessels.*
— the train, (aus dem Zuge) aussteigen.
leave *v.* **to,** überlassen; hinterlassen; vermachen.
— arbitration, zur Arbitrage stellen.
— someone's discretion, Jem.'s Gutdünken überlassen.
leave *v.* undecided, unentschieden oder dahingestellt sein lassen.
— undone, ungethan oder ungeschehen lassen; (unter)lassen; bleiben lassen.
— unpaid, unbezahlt lassen; nicht (be-)zahlen.
— unprotected, ungeschützt lassen; *of bills of exchange also:* Noth *f.* leiden lassen.
— unsealed, unversiegelt, unverschlossen oder offen lassen.
— word, Nachricht *f.* hinterlassen.
leaven(ing) *s.,* Sauerteig; Gähr(ungs-)stoff *m.*
leaves, *see* "leave" *v., p. 488/489,* the mail leaves, die Post geht ab oder schließt.
—, the transaction leaves us (a margin of . . .), bei dem Geschäfte bleiben uns . . .
leaves, *pl.* of "leaf", *p. 487, c. 1,* Blätter *n. pl.*
—, copies with cut leaves, aufgeschnittene Exemplare *n. pl., of books.*
(contd.)

leaves *pl. (contd.),* free from leaves, von Blättern befreit; frei von Blättern; blattfrei; *of cotton:* laubfrei.
leaving, assignment *or* transfer *or* cession by (way of) leaving as security, Cedirung oder Ueberlassung *f.* als Pfand.
—, when leaving, beim (Fort)gehen; beim Abschiede.
leaving a balance in our favo(u)r of . . ., *of (abstracts of) accounts,* mit einem Saldo von . . . zu unsern Gunsten (schließend).
— a margin, (einen) Nutzen lassend; rentabel; einträglich.
— behind him liabilities of importance, mit Hinterlassung bedeutender Schulden, *of debtors "absconded".*
— 25 % undrawn, mit Nachlaß oder unter Einlassung von 25 % ziehen(d).
leavings *pl.,* Nach- oder Ueberbleibsel *n. pl.*
lecture *s.,* Lectüre; (Vor)lesung *f.*
lecture *v.* **someone,** Jem. „den Text lesen", einen Verweis ertheilen.
ledge *s.* **of rocks,** Klippenreihe *f.*
ledger *s.,* Riscontro; Scontrobuch; Hauptbuch *n.;* „laufende Rechnungen".
—, to balance the ledger, das Hauptbuch abschließen.
—, to enter *or* to post into the ledger, ins Hauptbuch eintragen.
—, to paraph the ledger, das Hauptbuch paraphiren.
ledger-claim *s.,* (Haupt)buchforderung *f.*
ledger-creditor *s.,* Buchgläubiger; Chirographar(ius) † *m.*
ledger-debts *pl.,* Buchschulden *f. pl.*
ledger-items *pl.,* Hauptbuchposten *m. pl.*
ledgerize *v.,* ins Hauptbuch ein- oder übertragen.
lee *s.,* Lee *f. and n., Nav.*
—, to lay by the lee, beilegen, *of vessels.*
lee-board *s.,* Leebord *n. and m., Nav.*
lee-lurch *s.,* Gierschlag *m., Nav.*
lee-shore *s.,* to claw off from *or* to clear the leeshore, Räumte gewinnen, *Nav.*
lee-side *s.,* Leeseite *f.*
lee-store *s.,* Legerwall *m., Nav.*
lee-way *s.,* Abweichung *f.* (eines Schiffes) vom (geraden) Wege.
leech *s.,* Blutegel *m.*
leech-rope *s.,* Segeltau *n.*
lees *pl.,* Bärme; Hefe *f.;* (Boden)satz *m.*
leeward, leewärts.
leeward-tide *s.,* Tide *f.* mit dem Winde.

Digitized by Google

leewardly vessel, luftwindiges Schiff.
left *s.*, at *or* on the left, zur Linken; linker Hand.
left hand, (on the) left hand, links.
left hand side of the ledger, Passivseite *f.* der (Handlungs)bücher; Debetseite *f.*; Soll(en) *n.*
—, to be on the left hand side of the ledger, im Debet stehen.
left, *2nd. part. of "to leave"*, übrig oder zurück (geblieben oder gelassen).
—, "to be left", *Amer.*, (von Concurrenten) distancirt werden, hinter ihnen zurückbleiben; Fiasco *n.* machen.
—, "to be left high and dry", verlassen sein; sitzen geblieben sein; auf Grund sitzen *(fig.)*.
—, to be left on hand, in Händen oder an Hand gelassen sein; übrig bleiben; on hand(s), *also:* unverkauft.
—, to have . . . left, . . . übrig haben oder behalten.
—, to have been left in someone's hands, in Jem.'s Händen geblieben sein.
left alone, allein gelassen; sich (selbst) überlassen; verlassen; unbehelligt.
— in blank, offen(gelassen); unausgefüllt; offenstehend.
— open *or* pending, in der Schwebe (gelassen); offenstehend.
— undone, ungethan gelassen; unterblieben.
— unsold, unverkauft (geblieben).
— without provision, nicht vorgesehen oder vorgekehrt; ungedeckt; unberücksichtigt.
left-off clothes, abgelegte oder getragene oder gebrauchte Kleidung(sstücke *n. pl.*) oder Garderobe *f.* oder Kleider *n. pl.*
leg *s.*, Bein *n.*; Fuß *m.* *(of furniture)*; Schaft *m.* *(of a boat)*.
—, to leave (some)one no leg to stand upon, Jem. den Boden unter den Füßen wegziehen.
— of a chair, Stuhlbein *n.*
legacy *s.*, Legat; Erbe; Vermächtniß *n.*; Hinter- oder Nachlassenschaft *f.*; Nachlaß *m.*
legal *adj.*, gesetzlich; gesetzmäßig; rechtmäßig; rechtskräftig; rechtlich; juristisch; gerichtlich; gültig; giltig.
—, in legal form, in gesetzlicher Form.
—, of legal force, rechtskräftig; (rechts-) gültig.

(contd.)

legal *(contd.)*, to have a legal enquiry *or* inquiry instituted, gesetzlich, behördlich oder amtlich erheben oder ermitteln lassen.
—, to obtain legal validity, Rechtskraft *f.* erlangen; rechtskräftig werden.
— action, Rechtsverfahren *n.*
— advice *or* aid *or* assistance, gerichtliche Hülfe; Rechtshülfe *f.*; Rechtsbeistand *m.*
— adviser *or* assistant, Rechtsbeistand; (Rechts)consulent *m.*
— argument, Rechtsgrund *m.*
— cession (of a title), formelle (Rechts-) abtretung *f.*
— claims *pl.*, rechtliche oder rechtmäßige Ansprüche *m. pl.*; *sometimes:* Retentionsrecht *n.*
— coin, gesetzliches Zahl(ungs)mittel *n.*; giltige oder gültige Münze *f.*
— consequences *pl.*, rechtliche Folgen *f. pl.*
— costs *pl.*, *jur.:* Gerichtskosten *only pl.*
legal course, Rechtsgang *m.*; that is the legal course: so ist es Rechtens; so will es das Gesetz.
legal currency of a country, gesetzliche oder Landeswährung; (Landes)valuta* *f.*
— decision, richterliche Entscheidung *f.*; (richterliches) Erkenntniß *n.*; Rechtsspruch *m.*
— documents *pl.*, gesetzliche Belege *m. pl.*; Actenstücke *n. pl.*
— extinction, Amortisation; Ungültigkeitserklärung *f.*
— fees *pl.*, gesetzliche Gebühren; *jur.:* Gerichtsgebühren *f. pl.*
— force, Rechts- oder Gesetz(es)kraft; gesetzliche Kraft *f.*
— form(alitie)s *pl.*, gesetzliche Form(alität)en oder Vorschriften *f. pl.*
— holder, rechtmäßiger Inhaber; Rechtsinhaber *m.*
— judgment, (gesetzliches oder rechtskräftiges) Erkenntniß oder Urtheil.
legal means *or* **measures** *pl.*, gesetzliche Maaßregeln *f. pl.*; Rechtsmittel *n. pl.*
—, by legal means *or* measures, *also:* im Wege Rechtens.
—, to adopt legal means *or* measures, Rechtsmittel *n. pl.* ergreifen oder zu Hülfe nehmen.

(contd.)

* Sometimes, „Valuta" remains untranslated, in this sense; the "Times" write: "The Austrian Valuta".

Digitized by Google

legal means *or* **measures** *pl. (contd.)*, to employ all legal means *or* measures, alle erlaubten Mittel *n. pl.* anwenden.
legal (money-)standard of a country, Landesvaluta*; Landeswährung *f.*
— owner, rechtmäßiger Inhaber; Rechtsinhaber *m.*
— plea, Rechtsgrund *m.*
— power, Gesetz(es)kraft; Rechtskraft *f.*; gesetzliche Kraft.
— procedure *or* proceeding(s), Rechtsverfahren *n.*; Rechtsgang *m.*
legal proceedings *pl.*, to institute legal proceedings against, Klage *f.* gegen Jem. erheben, ihn verklagen; eine Klage gegen . . . einreichen.
—, to recur to *or* to take legal proceedings, gerichtliche Schritte ergreifen oder thun; gerichtlich einschreiten (gegen . . .); den Rechtsweg betreten; einen Proceß anstrengen.
— of interdiction, Entmündigungsverfahren *n.*
— to declare (a bill etc.) lost *or* missing, gesetzliche Amortisation (eines verloren[gegangen]en Wechsels).
legal protection of (registered) models *or* patterns, (Gebrauchs)musterschutz; Probenschutz *m.*
— trade-marks, Markenschutz *m.*
legal question, Rechtsfrage *f.*
— portion, Pflichttheil *m. and n.*
— remedy, Rechtsmittel *n.*
— science, Rechtswissenschaft *f.*
— sentence, Rechtsspruch *m.*; Erkenntniß; Urtheil *n.*
— standing, Rechtsstand(punkt) *m.*; Rechte *n. pl.* einer juristischen Person.
— successor, Rechtsnachfolger *m.*
— tender, gesetzliches Zahl(ungs)mittel.
— tender-notes, *in America the socalled* "Greenbacks", Staatspapiergeld *n.*
— title, Rechtsgrund *m.*
— warrant, Gerichtsbefehl *m.*
legality *s.*, Giltigkeit; Gültigkeit; Rechtmäßigkeit; Rechtskräftigkeit *f.*
legalization *or* **legalisation** *s.*, Legalisirung; Beglaubigung; Vidimirung *f.*
— of a signature, Beglaubigung *f.* einer Unterschrift.
legalisation- *or* **legalisation-fee(s)**, Beglaubigungsgebühr(en) *f. (pl.)*.

* See note of p. 490, c. 2.

legalize *or* **legalize** *v.*, legalisiren; (rechts-)gültig machen; beglaubigen; vidimiren, *of documents.*
legalized *or* **legalised** copy, beglaubigte oder (rechts)gültige Abschrift.
— deed, gerichtlich abgefaßte Urkunde.
— invoice, legalisirte oder Consulats-Factura *f.*
legally, to interfere legally, gerichtlich einschreiten.
—, to proceed legally, gerichtlich verfahren.
legatee *s.*, Legatar(ius); Erbe *m.*; der oder die „Bedachte".
legation *s.*, Gesandtschaft *f.*
legator *s.*, Legator; Erblasser *m.*
legatory *s.*, Legatar(ius) *m.*
legend *s.*, Legende; Inschrift oder Umschrift *f. (on coins)*.
Leghorn bonnets *or* **hats** *pl.*, Livorneser oder Florentiner oder italienische Damenhüte *m. pl.* (aus Stroh).
legible *adj.*, leserlich; zu lesen; deutlich.
— hand (-writing), deutliche Handschrift.
legislation *or* **legislature** *s.*, Gesetzgebung *f.*
—, tariff-legislation *or* -legislature *s.*, Zollgesetzgebung *f.*
legitimacy *s.*, Echtheit; Gesetzlichkeit; Gesetzmäßigkeit; Rechtmäßigkeit *f.*
legitimate *adj.*, legitim; echt; gesetzlich; (rechts)gültig; rechtmäßig; rechtlich.
— claim, berechtigter, rechtlicher oder rechtmäßiger oder Rechtsanspruch; Rechtstitel *m.*
— risk, legitimes Risico*.
— successor, Rechtsnachfolger *m.*
— title, Rechtsanspruch; Rechtstitel *m.*
legitimation *s.*, Legitimation *f.*; Ausweis *m.*; Befugniß(karte) *f.*
legitimatize *v.* **oneself**, sich legitimiren oder ausweisen.
legumes *pl.*, Hülsenfrüchte *f. pl.*
leisure *s.*, Muße; Ruhe; Bequemlichkeit *f.*
—, at your leisure, nach Belieben; gelegentlich.
leisure-hours *pl.*, Mußestunden *f. pl.*; freie Zeit *f.*
Lemnian earth, Lemnische Erde.
lemon *s.*, Citrone; Limone *f.*
lemon-colo(u)red *adj.*, citronengelb.
lemon-juice *s.*, Citronensaft *m.*

* Used by some people as masculine only.

Digitized by Google

lemon-oil *s.*, Citronen(schaalen)öl *n.*
lemon-peel *s.*, Citronenscha(a)le *f.*
lemonade *s.*, Limonade *f.*
lend* *v.*, (ver)leihen*; darleihen*; ausleihen*; auf Borg* geben; vorstrecken; vorschießen; hergeben.
— **a** (friendly) **hand**, die Hand leihen oder bieten; hülfreiche Hand leisten; Beistand *m.* leihen; beistehen; behülflich oder behülflich sein; beispringen; „unter die Arme greifen"; zu Hülfe kommen; mitwirken.
lend *v.* **money** at *or* on interest, Geld *n.* auf Zinsen (aus)leihen oder verleihen.
— on **merchandise****, Waaren *f. pl.* beleihen oder lombardiren.
— upon **pawn**, auf Pfänder leihen.
lend *v.* **on mortgage**, auf Hypothek leihen.
— securities, gegen Sicherheit (dar-) leihen.
lend *v.* **one's signature**, seine Unterschrift oder Firma hergeben oder leihen.
lend *v.* **out**, (aus)leihen; „austhun"; *s. u.*: verborgen*.
— **at** *or* **upon interest**, gegen Zinsen (aus)leihen; auf Interessen geben.
lender *s.*, (Aus)leiher; Beleiher; Verleiher; Darleiher; *sometimes:* Borger *m**.
— (of money) on **bottomry**, Bodmereigeber *m.*
— (up)on, Beleiher *m.*
lending *or* **lombarding*****, Beleihung; Darleihung; Verleihung; Lombardirung *f.*
lending money, Verleihung *f.* von Geld.
— (up)on, Beleihung *f.*
lending-bank *s.*, Leihbank *f.*
lending-house *or* **-shop** *s.*, Leihhaus *n.*
length *s.*, Länge *f.*
—, at length, endlich.
—, . . . in length, . . . lang.
—, one *or* a length ahead, eine (Pferde-) länge voraus; mit einer (Pferde-) länge. *(contd.)*

* In German, the expressions: „borgen" (= to borrow) and „leihen" (= to lend) are very often mixed up, the one being taken for the other!

** Old-fashioned spelling: "merchandise".

*** This word might be spelt with a capital letter, considering its geographical origin, but it is not the custom: The fact that the Lombards (Longobards) were the first people who instituted pawn-houses, has been entirely forgotten in the seven centuries which have elapsed since that time. The former name of a people has become a technical term now.

length *(contd.)*, to be stated at full length, (voll) auszuschreiben; *or amounts:* in Buchstaben (anzugeben), *not only in ciphers.*
—, to write at full length, (voll oder buchstäblich) ausschreiben.
— of a rail-road *or* a railway-line, Länge *f.* einer E.-B.; (Eisen)bahnlänge *f.*; Bahnkörper *m.*
lengthen *v.*, verlängern; strecken.
lengthy *adj.*, lang(e) während; in die Länge gezogen; gedehnt; langweilig.
leniency *s.*, Nachsicht *f.*
lenient *adv.*, glimpflich; nachsichtig.
lenity *s.*, Nachsicht *f.*
lenses *pl.*, Linsen *f. pl. (of glass).*
lent, (dar- oder aus)geliehen.
—, to get lent, geliehen erhalten; (sich er)borgen*.
lentils *pl.*, Linsen *f. pl.*
leopards' skins *pl.*, Leoparbenfelle *n. pl.*
less, weniger; minder; nach Abzug von; abzüglich; (davon) abgerechnet; ab(gezogen).
—, not (to be had) at less than . . ., nicht unter . . . erhältlich oder zu haben.
—, of less importance, von geringerer Wichtigkeit oder Bedeutung; unwichtiger; (erst) in zweiter Linie (stehend); untergeordnet.
—, "we cannot do for *or* with less", „wir können nicht mit weniger auskommen", können's nicht billiger „thun" (oder: „lassen").
—, to become less, sich vermindern; abnehmen; weniger oder schwächer werden; nachlassen.
—, to offer less, weniger oder unterbieten; gegenbieten.
less animated *or* brisk, weniger lebhaft; matter; ruhiger; flauer.
— charges *pl.*, ab(züglich) Spesen oder Kosten *only pl.*
less demand, in less demand, *or:* less enquired *or* inquired *or* sought after, *of articles,* weniger gefragt; schwächer; flauer.
less freight, abzüglich oder minus Fracht.
— important description, Nebengattung; Nebenqualität *f.*
less-amount *s.*, Minderbetrag *m.*
less-balance *s.*, Unterbilanz *f.*; Manco *n.*
less-contents *pl.*, Mindergehalt *m.*; of less-contents: minderhaltig.
less-costs *or* **-expenses** *pl.*, Minderausgabe; (Kosten)ersparniß *f.*

* See 1st. note 1st. c.

Digitized by Google

less-issue *s.*, Minderausgabe *f.*
less-proceeds *pl.*, Mindererertrag; Ausfall *m.*
less-receipts *pl.*, Mindereinnahme *f.*
less-returns *pl.*, Mindererertrag *m.*
less-value *s.*, Minderwerth *m.*
less-weight *s.*, Mindergewicht; Untergewicht *n.*; Gewichtsverlust *m.*
—, of less-weight, Mindergewicht *n.* aufweisend; unterwichtig.
lessee *s.*, Pächter *m.*
lessen *v.*, (ver)mindern; ermäßigen; (ab-)kürzen; (ab)streichen; reduciren; schmälern; verkleinern; verringern.
— expenses *pl.*, (in order) to lessen expenses, zur Kostenverringerung; um eine Ersparniß herbeizuführen.
— in value, (sich) im Werthe vermindern.
lessening *s.*, (Ver)minderung; Schmälerung *f.*
lesser-dodder *s.*, (Klee)seide *f.*; Seidensame(n)*; Unkrautsame(n)* *m.*; *Latin: cuscuta f.*
lesson *s.*, (Unterrichts)stunde *f.*; Unterricht *m.*
lessons *pl.*, to take lessons, Unterricht *m.* nehmen.
— in a language, Sprachunterricht *m.*
lessor *s.*, Vermiether; Verpächter; Verheu(e)rer *m.*
let *v.*, (über)lassen; vermiethen; „austhun"; verheuern.
—, to be let, in Miethe zu haben; zu vermiethen; miethbar.
— by lease, verpachten.
— down, herunterlassen; herunter- oder abwinden.
— go, gehen oder laufen oder schwinden oder fahren lassen; überlassen; „gut sein" lassen; freigeben; hergeben; aufgeben; to let something go (over to somebody else), einem Dritten etwas überlassen.
— have, (ab)lassen; abtreten.
— in, einlassen.
— in water, Wasser eindringen lassen; leck sein; lecken, *of vessels;* Wasser ziehen oder machen.
— (it) appear, durchblicken lassen; zu verstehen geben.
— it go, es bei etwas bewenden lassen; überlassen; (her)geben.

(contd.)

* More correct without the "n", in the nominative (case).

let *v.* *(contd.)* (it) go cheap *or* at a low price, billig weggeben.
— know, wissen lassen; zu verstehen oder zu erkennen geben; Kenntniß *f.* oder Bescheid *m.* geben; mittheilen; (an-)melden.
let *v.* **loose**, „locker lassen"; freilassen; freigeben; not to let loose *or* "go" *or*: not to leave off, nicht locker lassen.
let *v.* off the steam, (den) Dampf auslassen.
— oneself be (*or*: to allow oneself to be) dunned, sich mahnen lassen.
— oneself "in" (for), „hineinfallen"; einen „Hineinfall" erleiden.
let *v.* **out**, in Pacht geben; verpachten; vermiethen.
— contents, leck sein, lecken *(of barrels).*
— in contract, in Entreprise vergeben.
let *v.* pass, (hin)gehen lassen; (etwas) „gut sein" lassen.
— pass by, of a good opportunity *or* chance: „verpassen".
— "slip" *(slang)*, sich entgehen lassen; fahren lassen; hergeben; to let slip (through one's fingers): aus der Hand lassen oder geben.
— (somebody) have, ablassen; (über-)lassen; abgeben; veräußern; verkaufen.
— someone "off", Jem. (vor Gericht) durchschlüpfen lassen.
— someone suffer, Jem. leiden, etwas entgelten oder büßen lassen.
— (something) go, (ab)lassen; veräußern; verkaufen; abgeben.
— (something) take its course, (einem Dinge) freien (oder: seinen) Lauf lassen.
let *v.* **to freight**, verfrachten; verchartern.
letter *s.*, Brief *m.*; Schreiben *n.*; Zuschrift *f.*
—, by letter, brieflich; schriftlich.
—, dead letter, unbestellbarer Brief; „Rückbrief" *m.*
—, franked letter, *s. u.*, frankirter Brief.
—, our (last) letter, unser (letztes) Schreiben.
—, our letter of yesterday, unser gestriges Schreiben; unser (ergebenes) Gestriges.
—, prepaid *or* (*s. u.*:) stamped letter, frankirter Brief.
—, registered letter, eingeschriebener Brief.
—, to the letter, buchstäblich.

(contd.)

Digitized by Google

letter *s. (contd.),* your esteemed *or* kind *or* valued letter, Ihr geehrtes Schreiben.
—, to allude *or* to refer to a letter, sich auf einen Brief beziehen.
—, to answer a *or* to reply to a letter, einen Brief beantworten.
—, to break (open) a letter, einen Brief öffnen oder „aufmachen" ⊂.
—, to close a letter, einen Brief schließen oder „einschlagen".
—, to confirm a letter, einen Brief bestätigen; sich auf ihn beziehen.
—, to crave reference to a letter, sich auf einen Brief beziehen.
—, to draw up *or* to compose *or* to sketch *or* to word a letter, einen Brief aufsetzen oder entwerfen, seinen Wortlaut feststellen.
—, to find in a letter, einem Briefe entnehmen.
—, to learn *or* to observe *or* to see by a letter, aus einem Briefe ersehen.
—, to record a letter, einen Brief eintragen, registriren oder *(more offi-cially:)* „nachweisen".
—, to unfold from a letter, einem Briefe entfalten.
—, to unseal a letter, einen Brief erbrechen; die Siegel eines Briefes lösen.
letter *s.* addressed "poste restante", *French,* postlagernder Brief.
— asking (for) information, Erkundigungsschreiben *n.*
— bearing (the) same date, gleichdatirtes oder gleichzeitiges Schreiben.
— by the morning-post *or* early mail, Brief *m.* mit der Frühpost; „Frühbrief" *m.*; „Vormittagsschreiben" *n.*
— calling in a debt, Mahnbrief *m.*; Mahnschreiben *n.*
letter containing an order, Ordre-, Auftrags- oder Bestellungsbrief *m.*; schriftliche Bestellung *f.*
— an order for collecting money, Postauftragsbrief *m.* (zur Einziehung von Geldern).
— money, Geldbrief *m.*
letter demanding payment, Mahnbrief *m.*; Mahnschreiben *n.*
— enclosed *or* inclosed, Einschluß *m.*; Anlage *f.*
— in answer *or* reply, Antwortschreiben *n.*; schriftliche oder briefliche Erwiderung.
letter of advice, A(d)visbrief; Meldebrief *m.*; Ankündigungsschreiben *n.*; Benachrichtigungszettel *m.* *(contd.)*

letter of *(contd.)* apology, Entschuldigungsbrief *m.*
letter of *(or:* power of) attorney, Vollmacht(urkunde) *f.*
— *or:* bearing (the) same date *or:* simultaneous letter, gleichzeitiges oder gleichdatirtes oder „gleichaltriges" Schreiben.
letter of bottomry, Bodmereibrief; Bodmereivertrag *(the written contract) m.*
— charge *or* complaint, (gerichtlicher) Klagebrief; Klageschrift *f.*
— composition, Accordacte *f.*; Accorddocument *n.*; Arrangementsurkunde *f.*
— condolence, Beileid(s)schreiben *n.*; Condolenzbrief *m.*
— confirmation, Bestätigungsschreiben *n.*
— congratulation, Glückwunschschreiben *n.*
— conveyance, Frachtkarte *f.*; Frachtbrief; Frachtzettel; (Güter)begleitschein; Geleitbrief *m.*; Connossement *n.*
— courtesy, Höflichkeitsschreiben *n.*; Anstandsbrief* *m.*
— credit = L./C., Creditbrief *m.*; (Ac)creditiv; Beglaubigungsschreiben; Creditdocument *n.*; *sometimes:* offener Credit.
— delay, Moratorium *n.*
— delegation, Uebertragungsbrief; Ueberweisungsbrief *m.*
— deposit, Dépôtbrief; Hinterlegungsschein *m.*
— engagement, Engagementsbrief *m.*
— grace *or* respite, Respitbrief; Anstandsbrief*; „eiserner Brief" *m.*; Moratorium; Aufschubschreiben *n.*
— inquiry, Erkundigungsschreiben *n.*; (briefliche) Anfrage *f.*
— instruction, (briefliche) An- oder Unterweisung *f.*; Unterrichtsbrief *m.*
— introduction, Einführungsschreiben *n.*; Empfehlungsbrief *m.*
— license, Licenz *f.*; Moratorium *n.*
— lien, Retentionsschreiben; Retentionsrecht *n.*
— mark *or* marque *or:* of reprisals, Caperbrief; *s. u.:* Markbrief *m.*
— mortgage, Hypothek *f.*; Pfandbrief *m.*
— notification, Notificationsschreiben *n.*; formelle, amtliche oder behördliche Anzeige *f.*
— protection, Schutzbrief *m.*

(contd.)

* This German word can mean a letter of courtesy as well as a letter of grace or respite!

Digitized by Google

letter of *(contd.)* **recommendation,** Empfehlungs- oder Einführungsbrief *m.*
— **respite** *or* **of grace,** Respitbrief; Anstandsbrief*; „eiserner Brief" *m.*; Moratorium; Aufschubschreiben *n.*
— **safe conduct,** Geleit(s)brief; Paß; Schutzbrief *m.*
— **thanks,** Dankschreiben *n.*; Dank(sagungs)brief *m.*
— **this day** *or* **today,** heutiges Schreiben.
letter offering services, Offertbrief *m.*; (schriftliches) Dienstanerbieten *n.*
— ordering (...), Orderbrief**; Ordrebrief**; schriftlicher Auftrag *m.*
— returned, zurückgesandter, zurückgekommener oder zurückkommender oder „Rückbrief" *m.*
— (sent) by express, Eilbrief *m.*
— (sent) prepaid *or:* prepaid letter, frankirter Brief.
— tendering services, (schriftliches) Dienstanerbieten *n.*; Offertbrief *m.*
— urging payment, Mahnbrief *m.*; Mahnschreiben *n.*
— with value declared, Werth- oder Geldbrief *m.*
letter-bag *s.*, Briefsack; Briefbeutel *m.*; Brief- oder Postfelleisen *n.*
letter-balance *sing.* *or* **-scales** *pl.*, Briefwa(a)ge *f. sing.*
letter-bill *s.*, Briefkarte *f.*
letter-book *s.*, Brief(copie)buch; Copir- oder Copiebuch *n.*
letter-box *s.*, Briefkasten; Postkasten *m.*; Postfach *n.*; Briefeinwurf *m.*
letter-carrier *s.*, Briefträger; Briefbote; Postbote; Austräger *m.* von Briefen.
letter-carrier's pouch, (Post)botentasche *f.*
letter-case *s.*, (Brief)mappe; Brieftasche *f.*; Briefschrank; Briefkasten *m.*
letter-clasp *or* **-clip** *s.*, Briefklammer *f.*; Briefhalter *m.*
letter-copy *s.*, Briefcopie *f.*
letter-copy-book *s.*, Briefcopiebuch *n.*
letter-cupboard *s.*, Briefschrank *m.*
letter-drop *s.*, Einwurf am Briefkasten; Brief-Einwurf *m.*
letter-folder *s.*, Falzbein *n.* (für Briefe).
letter-form *s.*, Briefform(ular *n.*); Briefvorlage *f.*

* See note of p. 494, c. 2.

** In German, the French spelling: "ordre" is more used than the English ("order"). For both of them, „Auftrag" would do perfectly well, and better!

letter-form-cutter *s.*, Schriftschneider *m.*
letter-founder *s.*, Schriftgießer *m.*
letter-mail *s.*, Briefpost *f.*; Briefkartenschluß *m.*
letter-mark *s.*, Postzeichen *n.*
letter-out* *s.*, Vermiether; Verheu(e)rer *m.*
letter-paper *s.*, Briefpapier; Postpapier *n.*
(letter-)patent *s.*, Patent *n.*; Freibrief *m.*; Privileg(ium) *n.*
— of importation, Einfuhrpatent; Einfuhrrecht *n.*; Importgerechtsame *f.*
letter-post *s.*, Briefpost *f.*
letter-postage *s.*, Briefporto *n.*
letter-press *s.*, Briefpresse; Copirpresse *f.*
letter-presser *s.*, Briefhalter *m.*
letter-rack *s.*, Brieffach *n.*
letter-registrator *s.*, Briefordner *m.*
letter-seal *s.*, Briefsiegel *n.*
letter-sealing-press *s.*, Siegelpresse *f.*
letter-sheet *s.*, Briefbogen *m.*; Briefformular *n.*
letter-sheets *pl.* **with the firm's stamp,** Briefbogen *m. pl.* mit (der) Firma.
letter-size *s.*, Briefformat *n.*
letter-sorter *s.*, Briefsortirer *m.*
letter-spring *s.*, Briefklammer *f.*; Briefhalter *m.*
letter-stamp *s.*, Post- oder Briefstempel *m.*; Postmarke; (Brief)marke *f.*
letter-stand *s.*, (Brief)regal *n.*
letter-style *s.*, Briefstil** *m.*; Briefform *f.*
letter-weight *s.*, Briefbeschwerer *m.*
letter-writer *s.*, Briefschreiber; Briefsteller *m.*
letter *v.*, lit(t)eriren***; mit Buchstaben versehen oder bezeichnen; marken.
— a book, den Titel auf den Rücken eines Buches drucken.
letters *pl.*, Briefe *m. pl.*; Briefschaften *only pl.*; Buchstaben *m. pl.*; Typen *f. pl.*
—, in (full) letters, in Buchstaben; in Worten; (aus)geschrieben; schreibe(n): . . ., *in documents.*
—, to accept letters, Briefe *m. pl.* annehmen.
—, to deliver *or* to distribute letters, *Post,* Briefe *m. pl.* ausgeben, bestellen oder bringen (lassen).

(contd.)

* This word, of course, has nothing to do with "letter" = Brief, but comes from "to let".

** Not „Styl"! It comes from the Latin "stilus", not from the Greek "stylos".

*** It is quite as customary, but on the whole rather less correct, to leave out the second „t".

Digitized by Google

letters *pl.* *(contd.)*, to drop letters at the post-office, Briefe auf die Post liefern.
—, to exchange letters, Briefe wechseln; correspondiren.
—, to forward *or* to re-direct *or* to re-transmit letters and telegrams, Briefe *m. pl.* und Telegramme *n. pl.* nachschicken oder nachsenden.
—, to fumigate letters, Briefe *m. pl.* (durch)räuchern.
—, to glance at contents of letters, Briefe *m. pl.* flüchtig durchlaufen.
—, to index letters (in the copy-book), Briefe *m. pl.* (im Copiebuche) registriren.
—, to intercept letters, Briefe *m. pl.* auffangen.
—, to mail *or* to post letters, Briefe auf die oder zur Post geben oder (bei der Post) einliefern.
—, to mark with letters, lit(t)eriren*; mit Buchstaben bezeichnen.
—, to open letters, Briefe *m. pl.* öffnen oder erbrechen.
—, to put away letters, Briefe *m. pl.* ab- oder weglegen oder (in den Briefschrank) ordnen oder (ein)rangiren.
—, to receive one's letters, seine Briefe *m. pl.* oder die Post erhalten.
—, to register letters (in the copy-book), Briefe *m. pl.* (im Copiebuche) registriren.
—, to send letters, Briefe *m. pl.* senden, befördern oder besorgen.
—, to shelve *or* to stove away letters, Briefe *m. pl.* ablegen oder in den Briefschrank legen.
—, to sort letters, Briefe *m. pl.* sortiren.
letters forwarded in open mails, stückweise (zu)kartirte Briefe *m. pl.*, *Post.*
letters of mart and counter-mart, Befehlbriefe *m. pl.*, *Nav.*
letters received, empfangene, (an)gekommene oder eingelaufene oder eingegangene Briefe *m. pl.*; *more officially and generalizing:* Eingänge *m. pl.*
letters-patent, (Erfindungs)patent *n.*; *see* "letter-patent", *p. 495, c. 2.*
letting *s.*, Vermiethung; Verpachtung; Verheuerung; Verdingung *f.*; Ausgedinge *n.*
lettuce *s.*, Lattich; (Bind)salat *m.*
Levant, die Levante; der „Osten".
(contd.)

* See third note of p. 495, c. 2.

Levant *(contd.)* **traders** *pl.*, Levantinos †; Orienthändler *m. pl.*
Levantine (sea-)ports *pl.*, Levantiner (See)häfen *m. pl.*
levee *s.*, (Strom)eindämmung *f.*; (Hafen-)damm; Deich; Flußquai* *m.*; Flußkafe *f.*
level *s.*, Ebene; Fläche *f.*; Niveau *n.*; Stand(punkt) *m.*; Setzwa(a)ge *f.*; *of skins:* natürliche Form *f.*
—, to take the level, nivelliren.
level *s.* **of rates** (of exchange), Coursniveau *n.*
— the market *or* of prices, Niveau *n.* des Marktes; Preisstand *m.*
— the sea, Spiegel *m.* der See; Meeresspiegel *m.*
level *adj.*, eben; flach; glatt.
— ground, *also:* Flur *f.*
— measure, gestrichen voll.
level *v.*, nivelliren; ebenmachen; planiren; abflachen; abgleichen; egalisiren.
levelling *or* **levelment** *s.*, Nivellirung *f.*
lever *s.*, Hebel; Krahn *m.*
lever-watch *s.*, Cylinderuhr *f.*
levigate *v.*, (aufs Feinste) pulverisiren; zerstäuben.
levy *v.*, erheben; ein)heben, *of duties etc.*
— a bill-protest, einen Wechsel protestiren; (Wechsel)protest *m.* einlegen oder aufnehmen.
— a distress, (aus)pfänden lassen; (gerichtlich) Beschlag auf etwas legen (lassen).
— an attachment, Arrest *m.* legen auf; mit Arrest belegen.
— duties on, mit Zöllen oder Steuern belegen; besteuern; Zölle *m. pl.* (er-)heben.
— taxes *pl.*, Steuern *f. pl.* erheben oder einziehen.
levying duties *or* taxes (on), Besteuerung; Steuer- oder Zollerhebung *f.*
— (of [the]) protest, Protestaufnahme *f.*
liabilities *pl.*, Passiva *n. pl.*; (Passiv-)schulden *f. pl.*; Schuldenlast *f.*; Verbindlichkeiten *f. pl.*
—, pecuniary liabilities, pecuniäre Verbindlichkeiten *f. pl.* *(contd.)*

* Instead of the „Ou", Germans ought to put a „R"; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipzig, publisher).

Digitized by Google

liabilities *(contd.)*, to answer *or* to discharge *or* to fulfil *or* to meet (all) one's liabilities, seinen Verbindlichkeiten *f. pl.* Genüge *f.* leisten, ihnen gerecht werden oder nachkommen, sie erfüllen.

liability *s.*, Verbindlichkeit; Haftpflicht; Haftbarkeit; Haftung *f.*; Obligo *n.*; Verantwortlichkeit; Verpflichtung *f.*

—, full liability of shareholders, volle Haftung (seitens) der Actionäre.

—, joint and/or several liability, *or:* liability jointly and/or severally *or:* of each for the other, solidarische Haftung; Solidarverpflichtung *f.*

—, limited liability, beschränkte Haftpflicht.

—, with limited liability, m. b. H. = mit beschränkter Haftpflicht oder Haftbarkeit.

—, without (my *or* our) liability, ohne Obligo; ohne Verbindlichkeit.

—, to deny a liability, eine Verbindlichkeit bestreiten.

—, to incur a liability, eine Verpflichtung oder Verantwortung übernehmen.

liability to duty, Zollpflichtigkeit; *less good:* Steuerbarkeit *f.*

— to have (the) protest extended, Protestverbindlichkeit *f.*

— to pay commission, Provisionspflicht(igkeit) *f.*

— to pay margins, Nachschußverpflichtung oder -verbindlichkeit *f.*

— to repair, Ersatzpflicht *f.*

liability-law *s.*, Haftgesetz *n.*

liable *adj.*, verpflichtet; haftpflichtig; haftbar.

—, to be liable for somebody, für Jem. haften.

—, goods liable to duty, zollpflichtige Waaren *f. pl.* oder Güter *n. pl.*

—, to be liable "jointly and severally", solidarisch haften.

—, to be liable personally, persönlich haften.

—, to be liable to* . . ., dem/der . . . unterworfen sein oder unterliegen; -pflichtig sein.

—, to consider oneself liable, sich für verpflichtet halten.

liable "all and single" *or* "(con)jointly" *or* "each for the other", solidarisch haftend; solidarverpflichtet; *Lat.: in solidum.* *(contd.)*

* "Liable to" ought properly to be followed by a substantive, not a verb, but one often hears f. i.: "liable to err", etc.

liable *(contd.)* for, verantwortlich oder haftbar für.

— *in solidum Lat., or:* "jointly and severally (*or:* separately)", solidarisch haftend; solidarverpflichtet; *Lat.: in solidum.*

— partner *s. u.*, verantwortlicher Theilhaber oder Partner *m.*

liable to* being stamped, stempelpflichtig.

— catch* fire, feuergefährlich.

— commission, commissions- oder provisionspflichtig.

— defray* (the) charges, *jur.*, kostenpflichtig.

— duty, steuer- oder zollpflichtig; dem Zoll oder einer Abgabe unterworfen oder unterliegend.

— excise, accisepflichtig.

— export-duty, ausfuhr- oder exportzollpflichtig.

— fluctuation(s), schwankend; veränderlich.

— indemnify* *or* to repair* *or* to pay* damages, (schaden)ersatzpflichtig.

— pay* expenses, kostenpflichtig.

— (pay) scot *or* taxes, abgabe(n)- oder schoßpflichtig.

— penalty, straffällig.

— postage, portopflichtig.

— prosecution *or* punishment, strafbar.

— recourse, regreßpflichtig.

— rot, dem Verderben ausgesetzt.

— stamp, stempelpflichtig.

— tax and/or duty, zollpflichtig; abgabe(n)- oder schoß- oder steuerpflichtig; *less good:* steuerbar.

libel *s.*, Libell *n.*; Schmähschrift; (schriftliche) Schmähung; (Ehren)kränkung *f.*

libel *v.*, schmähen; (durch Injurien) verletzen oder kränken.

libel(l)ous *adj.*, ehrenrührig.

liberal *adj.*, liberal; freigebig; anständig; generös; *fair;* coulant; reichlich.

— arts *pl.*, freie Künste *f. pl.*

— way of dealing, (hoch)anständige Handlungsweise; Coulanz *f.*

liberality *s.*, Liberalität; Freigebigkeit *f.*

liberate *v.*, freilassen; freigeben; losmachen; flüssig machen.

— capital, Capital *n.* flüssig oder losmachen.

— from . . ., befreien von oder aus . . .

— somebody from an obligation, Jem. einer Verpflichtung entbinden.

* See note of c. 1.

Digitized by Google

liberation *s.*, Befreiung; Decharge; Entlastung *f.*; Erlaß *m.* (einer Schuld).
liberty *s.*, Freiheit *f.*
—, he is at liberty to . . ., es ist ihm freigestellt oder unbenommen oder unverwehrt; es steht ihm frei; er hat das Recht . . .
—, to be at liberty to do as one pleases, freie Hand haben.
—, to give liberty (to), freie Hand lassen; freien Lauf lassen (*f. i. to one's thoughts or feelings*).
—, to leave at liberty, gestatten; freistellen.
—, to leave somebody at liberty (to), Jem. freie Hand lassen, anheimgeben, anheimstellen (, etwas zu thun).
—, to take the liberty of, sich die Freiheit nehmen; sich erlauben; so frei sein.
liberty of (exercising any) craft *or* trade, Gewerbe- oder Verkehrsfreiheit; Freizügigkeit; Handelsfreiheit *f.*; Freihandel *m.*
— the press, Preßfreiheit *f.*
library *s.*, Buchhandlung *f.* (*the shop*); Bibliothek *f.*
library-edition *s.*, Bibliothek(s)ausgabe *f.*
—, large type, Bibliothek(s)ausgabe mit großem Drucke.
lice *pl.*, Läuse *f. pl.*
license*, Licenz *f.*; Patent *n.*; Dispens *m.*; Erlaubniß *f.* (einer Behörde); Erlaubnißschein *m.*; Concession; Ermächtigung *f.*; Freibrief; Freischein *m.*; Gerechtsame; Gestattung *f.*, *s. u.*; Handelsprivileg(ium) *n.*
—, to grant a license*, (die oder eine) Concession *f.* ertheilen.
license* for commercial travellers, Gewerbelegitimationskarte *f.* für Reisende *m. pl.*
— trading, Handelsfreiheit *f.*; Recht *n.*, Handel zu treiben oder: zu handeln; *s. u.*: „Handelsgerechtsame" *f.*
license* of (a) craft, Gewerbeschein *m.*
— printing, Imprimatur *n.*; (Ab)druck(s)recht *n.*; Druckerlaubniß *f.*
license* out(ward), Export- oder Ausfuhrerlaubniß *f.*
license* to sell wine, beer etc., Schankgerechtigkeit *f.*
— carry on a trade, Gewerbeschein *m.* *(contd.)*

* Also spelt with "ce" as the 2 last letters, instead of "se".

license* to *(contd.)* print, Imprimatur *n.*; Druckerlaubniß *f.*; (Ab)druck(s)recht *n.*
license*-fees *pl.*, Concessionsgebühr(en) *f.* (*pl.*); Gewerbesteuer *f.*
license *v.*, concessioniren; patentiren; privilegiren; erlauben.
licensed, privilegirt; concessionirt; patentirt; (obrigkeitlich) bewilligt oder zugelassen.
— broker, concessionirter oder beeidigter Makler.
— fare, Taxfracht *f.*
— handicrafts *or* trades *pl.*, bevorrechtete oder concessionirte Gewerbe *n. pl.*
— price, Taxpreis *m.*; „die Taxe".
— shipping-master, öffentlicher Heuerbaas *m.*
— trade-company, privilegirte oder concessionirte Handelsgesellschaft.
licensee *s.*, Concessions- oder Patentinhaber *m.*
licenser *s.*, Censor *m.*
lichen caragheen, *lichen caragheen* oder *carraghen:* irländisches Perlmoos.
lichen Islandicus, isländisches Moos.
licitando, durch Versteigerung.
lick *v.* **the blarney-stone** ∽, schmeicheln; Schmeicheleien sagen; aufschneiden.
licorice *s.*, Lakritze(n) *f.* (*pl.*); Süßholz *n.*
licorice-juice *s.*, Lakritzen- oder Süßholzsaft *m.*
licorice-root *s.*, Süßholzwurzel *f.*
licorice-wood *s.*, Lakritzenholz; Süßholz *n.*
lid *s.*, Deckel *m.* (einer Dose).
— of a case, Kistendeckel *m.*
— of a pipe, Pfeifendeckel *m.*
lie *s.*, Lüge *f.*
lie-tea *s.*, Lügenthee *m.*
lie *v.*, liegen; lügen.
— abaft, achteraus liegen, *Nav.*
— by, beilegen, *of vessels.*
— heavy (up)on hand, *of an article*, schlecht abgehen.
— in a store *or* warehouse, lagern.
— in the roadstead, auf der Rhede* liegen.
— over, überliegen (lassen), *of vessels or of bills (of exchange).*
— to, beiliegen *(of vessels).*
— up, aufliegen *(of vessels).*
lien *s.*, Pfandrecht; Retentions- oder Rückhaltungsrecht *n.*; Hypothek *f.*; Haft(ungs)brief *m.* *(contd.)*

* See note of c. 1.

** This word ought to be spelt „Reede", considering the Dutch and Low-German origin.

Digitized by Google

lien *s. (contd.)*, first lien on real secu-rity, erste Hypothek.
—, to have a lien (up)on a thing, ein Pfandrecht an oder auf etwas haben.
— on mortgage, Hypotheken(pfand)-recht *n.*
lies, an action lies, eine Klage ist zur Verhandlung angenommen worden.
—, it lies with (somebody), es kommt auf Jem. an, hängt von ihm ab.
lieu, in lieu of an oath, an Eidesstatt.
life *s.*, Leben *n.*; Belebung; Lebhaftigkeit; Bewegung *f.*
—, during life, auf Lebenszeit; (für) Zeitlebens; lebenslänglich.
—, every-day life, tägliches Leben; Alltagsleben *n.*
—, for life, lebenslänglich; auf Lebenszeit; *of officers:* unabsetzbar.
—, for (the sake *or:* on account of) life and death, *or:* for life and death's sake, Lebens und Sterbens halber.
—, to lead a retired life, ein eingezogenes oder zurückgezogenes Leben führen; still für sich (dahin)leben.
—, to retire into private life, sich (ins Privatleben) zurückziehen; sich zur Ruhe setzen; das Geschäft aufgeben.
life-annuity *s.*, Leibrente; lebenslängliche Rente; Lebensrente *f.*
life-annuity-company, Rentenanstalt *f.*
life-belt *s.*, Rettungsgürtel *m.*
life-blood, "the very life-blood", das Lebensblut *n.*; Lebensader; Lebenskraft *f.*; Lebensfaden *m.*, *fig.*
life-boat *s.*, Rettungs- oder Hilfs- oder Hülfsboot *n.*
life-buoy *s.*, Rettungsboje *f.*, *Nav.*
life-estates *pl.*, unvererbliche Güter *n. pl.*
life-insurance *s.*, Lebensversicherung *f.*
life-insurance-agent *s.*, Lebensversicherungsagent *m.*
life-insurance-company *s.*, Lebensversicherungsgesellschaft oder -anstalt *f.*
life-insurance-policy *s.*, Lebensversicherungspolice *f.*
life-insurance-premium, Lebensversicherungsprämie *f.*
life-kite *s.*, Drache *m.* *(made of canvass)*.
life-long *adj.*, lebenslänglich.
life-rent *s.*, Leibrente *f.*
life-size *s.*, Lebensgröße *f.*
life-stock *s.*, lebenslängliche Rente.
— for cash, Rente *f.* gegen baar.
life-time, Lebenszeit *f.*; (given) in his *or* her life-time: (noch) bei Lebzeiten (gegeben); „mit warmer Hand".
lifeless *adj.*, leblos; ohne Leben; geschäftslos; lustlos; still; todt; unbelebt; ohne Bewegung; ohne Begehr; ruhig; flau; lau, *of the market.*
—, business is lifeless, *also:* die Geschäfte *n. pl.* liegen darnieder.
lifelessness *s.*, Leblosigkeit; Geschäftslosigkeit; Unbelebtheit; Stille; Ruhe; Flauheit *f.*
lifetime *s.*, *see* "life-time", *1st. c.*
lift *s.*, Aufzug; Fahrstuhl; Heber *m.*
lift-hammer *s.*, Aufwerf(hamm)er *m.*, *f.* *s. in iron-foundries.*
lift *v.*, heben; aufziehen.
— up, (auf)heben; in die Höhe heben.
lifting *s.*, Hebung *f.*; Aufziehen *n.*
lifting-jack *s.*, (Wagen)winde; Daumkraft *f.*
lifting-pump *s.*, Saugpumpe *f.*
ligan *s.*, angetriebenes Strandgut; geworfene (, an Bojen befestigte) und auf Grund gesunkene Güter.
light *s.*, Licht *n.*; Beleuchtung *f.*; Feuer *n.* *(of light-houses)*.
—, to bring to light, ans Licht bringen; zu Tage fördern.
—, to carry the light at sea, *Nav.:* die Lärmstange anzünden.
light-beacon *s.*, Leuchttonne *f.*
light-boat *s.*, Leuchtschiff *n.*
light-bodied wine, leichter Wein.
light-colo(u)red *adj.*, hell(farbig); licht.
light-house *or* **lighthouse** *s.*, Leuchtthurm *m.*; Bluse *f.* *(of vessels)*; Feuerthurm; Fanal; Glockenthurm *m.*, *Nav.*
light-minded *adj.*, leicht(sinnig).
light-ports *pl.*, Lichtpforten *f. pl.*
light-screen *s.*, Lichtschirm *m.*
light-shade *s.*, Lampenschirm *m.*
light-ship *or* **-vessel** *s.*, Leuchtschiff; Feuerschiff *n.*
light *adj.*, leicht; dünn *(of stuffs)*; hell *(of colo[u]rs)*; leichtsinnig.
— (-)bodied wine, leichter Wein.
— breeze, leichte Brise.
— carriage, leichter Wagen; Kalesche *f.*
— cigars, leichte Cigarren* *f. pl.*

(contd.)

* In German, „Cigarre" is spelt with double „r", in accordance with Spanish, while, in general writing „Cigarette" with one „r", one makes use of the French orthography. This discrepancy can only be accounted for by the fact that the Spanish diminutive "cigarrillo", which, like "cigarro", is spelt with double "r", has not been adopted in German. In order to be consistent, of course „Cigarre" ought to be spelt with one „r" too (and, besides, classed as masculine), but this is not the case.

Digitized by Google

light *adj. (contd.)* coffee-beans *or* -berries *pl., sometimes:* blonde Caffeebohnen *f. pl.*
— coin, (zu) leichte oder geringhaltige Münze *f.*
— colo(u)r, helle oder blasse Farbe.
— colo(u)red *adj.*, hell(farbig); licht.
— cotton-goods, leichte Baumwollzeuge *n. pl.*
— demand, (with a) light demand *or* request, mäßig gefragt, *of articles.*
— (draft) boat, flachgehendes Boot; Boot *n.* von geringem Tiefgange.
— goods, leichte Güter *n. pl.*; Leichtgut *n.*
— ground, leichter oder dürrer Boden.
— minded *adj.*, leicht(sinnig).
— moist sugar, „blonder" Rohzucker.
— red coral, hellrothe Coralle.
— request, (with a) light demand *or* request, mäßig gefragt, *of articles.*
— rod(s), Schmiedeeisen *n.*
— stuffs for summer-dress, leichte Stoffe *m. pl.* zu(r) Sommerkleidung; Sommerzeuge *n. pl.*; Sommerstoffe *m. pl.*
— weight, leichtes Gewicht; Leichtgewicht *n.*
— yield, mäßiger oder geringer Ertrag.
light *v.* a fire, (ein)heizen.
— up, erhellen; be- oder erleuchten.
lighten *v.*, (be- oder er)leuchten; erhellen; lichte(r)n; (er)leichtern; in Leichter löschen; ausladen.
— a ship *or* vessel, *also:* Ballast *m.* ausschießen oder auswerfen.
lightening *s., of vessels:* Löschen *n.*; Löschung *f.*; Leichtern *n.*
lighter *s.*, L(e)ichter *m.*; L(e)ichterschiff oder -fahrzeug *n.*; (Oberländer) Kahn *m.*; Schute *f.*; Ewer; Ever; Prahm *m.*; Prahme *f.*; Lastkahn; Lagerkahn *m.*; *s. u.:* Hulkschiff *n.*; *at the Baltic (Sea):* Bording oder Börding *m.*
—, closed *or* covered lighter, „Kastenschute"; Leichter *m.* mit Deck.
—, flat-bottomed lighter, kleines flachgehendes Boot *n.*; *on the Rhine:* Aak *f. and n.*
—, small lighter *or* barge, kleine(re) Schute *f.*; Bock; Bollen *m.*
lighter-cargo *s.*, Kahnladung *f.*
lighter-load *s.*, Kahnlast; Kahnladung *f.*
lighter-man, *see* "lighterman", *c. 2.*
lighter-risk *s.*, L(e)ichtergefahr *f.*; Leichter- oder Kahnrisico *n. and m.*; Schutengefahr *f.*
lighterage *s.*, L(e)ichterfracht; Kahnfracht; *Baltic:* Bordingsfracht *f.*; Kahngeld; Prahmgeld *n.*; Schutenlohn; Ewer- oder Everführerlohn *m.*; L(e)ichterlohn *m.* oder -geld *n.*; L(e)ichterkosten *only pl.*
lighterer *s.*, Ewerführer(tagelöhner); Kahnschiffer; Schauermann *m.*
lightering *s.*, L(e)ichtern; (Ent)löschen *n.*
lightering-fees* *pl.*, L(e)ichter- oder Schuten- oder Lösch(ungs)kosten *only pl.*; Löschgebühren *f. pl.*
lighterman *s.*, Frachtschiffer *(on rivers)*: L(e)ichterschiffer; Ever- oder Ewerführer *m.*
lighterman's journeyman, Ewerführertagelöhner; Schifferknecht *m.*
lightermen *pl.*, L(e)ichter- oder Schauerleute *only pl.*; Auslader *m. pl.*
lighthouse *s., see* "light-house", *p. 499, c. 2.*
lighting *s.*, Er- oder Beleuchtung *f.*
— by gas *or (m. u.:)* gas-light, Gasbeleuchtung *f.*; Gaslicht *n.*
— of (the) streets, Straßenbeleuchtung *f.*
lighting-gas *s.*, Leucht- oder Kohlengas *n.*
lightning *s.*, Blitz; *in policies:* Blitzschlag *m.*
lightning-conductor *or* **-rod** *s.*, Blitzableiter *m.*
ligneous *adj.*, holzartig oder -haltig; holzig; hölzern.
— acid, Holzsäure *f.*
— fibre, Holzfaser oder -fiber *f.*
lignine *s.*, (Holz)faser *f.*
lignite *s.*, Braunkohle *f.*
lignum rhodi, *Latin,* Rosenholz *n.*
— vitae, *Latin,* Pockholz *n.*
like, the like, das Gleiche; das Nämliche; dasselbe; dergl(eichen); dit(t)o**.
—, to render like for like, Gleiches mit Gleichem vergelten.
—, nothing like it, ihm kommt nichts gleich; es hat nicht seines Gleichen; (es ist) ohne Gleichen.

(contd.)

---

* In bills or accounts specifying the nature of "charges", this word itself or any synonymous term (like "expenses, fees, costs, outlays", etc.,) is generally suppressed, in both languages.

** Italian: „detto"; old Italian: „ditto"; usual, but incorrect, with one t ("dito"); best, for Germans, a German word, see above.

Digitized by Google

like *(contd.)*, something like . . ., etwas wie . . .; *of prices:* in der Preislage oder „Gegend" von . . .
—, to be like, gleichen; gleich oder ähnlich sein.
—, to look just *or* quite like, ganz darnach aussehen oder angethan sein.
like a machine, maschinenmäßig.
— damask, damastartig.
like *v.*, leiden mögen; „(gern) mögen"; gern haben; lieben; hübsch finden; Gefallen *n.* finden an (etwas).
—, as you like, nach (Ihrem) Belieben; wie Sie wollen oder wünschen.
—, how do you like . . .?, wie finden Sie . . .?; wie gefällt Ihnen . . .?.
—, not to like, nicht (leiden) mögen; ungern oder nicht gern sehen.
liked, *2nd. part. and adj.*, beliebt, *of persons, articles, fashions etc.*
—, well liked, (sehr) beliebt.
likelihood *s.*, Wahrscheinlichkeit; Aussicht; Aehnlichkeit *f.*
likely, wahrscheinlich; vermuthlich.
— to decline, voraussichtlich „niedrigergehend"; auf Baisse liegend, *of articles.*
likewise, desgl(eichen); ebenfalls; gleichfalls.
liking, to my liking, nach meinem Geschmack; if I find them to my liking: wenn sie mir gefallen, *of goods.*
lilac *s.*, "common lilac", spanischer Hollunder oder Flieder; Pfeifenbaum *m.*
lilac *adj.*, lila; röthlichblau.
Lima-wood *s.*, Limaholz; Rothholz *n.*
lime *s.*, Kalk *m.*; Kalkerde; Linde *f.*
—, caustic *or* quick lime, ungelöschter Kalk.
—, free from lime, kalkfrei.
—, phosphate of lime, phosphorsaurer Kalk.
—, sla(c)ked lime, gelöschter Kalk.
—, unburnt lime, ungebrannter Kalk.
—, to kill *or* to slack *or* to slake lime, Kalk löschen.
lime-basin *or* **-pit** *s.*, Kalkgrube *f.*
lime-bast *s.*, Lindenbast *m.*
lime-burner *s.*, Kalkbrenner *m.*
lime-colo(u)r *s.*, Leimfarbe *f.*
lime-kiln *s.*, Kalkbrennofen *m.*
lime-mill *s.*, Kalkmühle *f.*
lime-shovel *s.*, Kalkschaufel *f.*
lime-stone *s.*, Kalkstein; ungebrannter Kalk; Flußspath *m.*
lime-tree *s.*, Lindenbaum *m.*; Linde *f.*
lime-wash *or* **-water** *s.*, Kalk- oder Leimwasser *n.*; Tünche *f.*
lime-wash *v.*, tünchen.
lime-wood *s.*, Lindenholz *n.*
lime *v.*, kalken, *f. i. nutmegs.*
limed, *of nutmegs:* gekalkt.
limit *s.*, Limit(um) *n.*; (Preis)grenze; Preisvorschrift *f.*; (vorgeschriebener) Preis *m.*; Gebot *n.*; Termin *m.*
—, to come up to *or* to attain a limit (given), ein Limit(um) erreichen.
—, to exceed a limit, ein Limit(um) überschreiten oder übersteigen; über ein Limit (hinaus)gehen.
—, to extend a limit, ein Limit(um) ausdehnen, erhöhen oder erweitern.
—, to fix a limit, ein Limit(um) stellen oder geben.
—, to give a limit, *also:* ein Gebot machen oder *(South-German:)* thun.
—, to give no limit, kein Limit vorschreiben; nicht limitiren.
—, to increase *or* to raise *or* to widen a limit, ein Limit ausdehnen, erhöhen oder erweitern.
—, to keep within *or* to stick to a (certain) limit, ein (gewisses) Limit(um) inne- oder einhalten.
—, to leave a limit in force *or* un-altered *or* unchanged, *or:* to maintain a limit, ein Limit(um) fortbestehen oder in Kraft lassen.
—, to realize a limit, ein Limit(um) erreichen.
—, to set a limit, ein Limit(um) stellen.
—, to succeed at a limit, zu einem Limite „ankommen"; ein (Verkaufs)limit erreichen.
—, to surpass *or* to transgress a limit, ein Limit(um) überschreiten oder übersteigen; über ein Limit hinausgehen.
Lim. = **limited**, *see this word, p. 502, c. 1.*
limit *s.* which can be arrived at *or* attained *or* obtained *or* reached *or* realized *or* secured *or* filled, erreichbares, „machbares" oder praticables Limit(um).
— within reach, erreichbares Limit(um).
limit *v.*, limitiren; ein- oder begrenzen; einengen; einschränken; beschränken; (Jem. an einen Preis) binden; Schranken *f. pl.* ziehen.
— a price, *also:* einen Preis vorschreiben oder fixiren.
limitation *s.*, Limitirung; Ein- oder Beschränkung; Verjährung *f.*
—, fact of a bill (of exchange) becom-ing void by (virtue of) the statute of limitation, Wechselverjährung *f.*

Digitized by Google

limited, limitirt; begrenzt; be- oder eingeschränkt; klein; schwach; *in (the) names or firms of companies: "lim(ited)" means:* m. b. H. = mit beschränkter Haftpflicht.
—, **their means are very limited**, *of firms:* verfügen nur über (sehr) geringe oder schwache Mittel.
—, **to a limited extent**, innerhalb gewisser oder mäßiger Grenzen; in beschränktem Maße; in geringem Grade.
—, **to be limited to trifling lots**, *of sales:* sich auf Kleinigkeiten beschränken.
limited company, Actiengesellschaft; stille (Handels- oder Handlungs)gesellschaft; Commanditgesellschaft; Gesellschaft *f.* mit beschränkter Haftpflicht; *sometimes:* anonyme Gesellschaft *f.*
— **by shares**, Commanditgesellschaft *f.* auf Actien.
limited demand, beschränkte (Nach)frage; geringer oder wenig Begehr; *of the article:* wenig begehrt.
limited liability, beschränkte Haftpflicht.
— **-company**, Gesellschaft mit beschränkter Haftpflicht; Commanditgesellschaft; stille Gesellschaft *f.*
— **-shareholder**, Commanditär oder Commanditist *m.* einer Commanditgesellschaft auf Actien.
— **-shares**, Commanditantheile *m. pl.*
limited means, beschränkte, begrenzte, mäßige oder bescheidene Mittel *only pl.*
— **outlet**, begrenzter, beschränkter oder geringer Absatz.
— **partner**, Commanditär; Commanditist *m.*; stiller Theilhaber oder Compagnon; **to join a firm as limited partner**: eine Firma commanditiren.
— **partnership**, Commanditgesellschaft; stille Gesellschaft *f.*
— **sale**, beschränkter Absatz.
— **shareholder-company**, Commanditgesellschaft *f.* auf Actien.
— **society**, Commandit- oder stille Gesellschaft *f.*
— **stocks**, *of merchandise:* beschränkter, geringer oder schwacher Vorrath.
— **transactions**, beschränkte Umsätze *m. pl.*
limitless, ohne Limit; unlimitirt; unbeschränkt; unbegrenzt; grenzenlos.
limp cloth *s.*, Wachsleinwand *f.*
limped *adj.*, klar.
linden *s.*, Linde *f.*
linden-wood *s*, Lindenholz *n.*
line *s.*, Linie; Zeile; Reihe; (Eisen)bahn- oder Dampferlinie; Leine *f.*; Seil; Tau *n.*; Strick *m.*; Richtung *f.*; Strich; Kreis *m.*; Feld *n.* (einer Thätigkeit); (Handels)fach *n.*; Geschäfts- oder Handelszweig; Handlungszweig *m.*; Branche *f.*; (Fahr)geleise; G(e)leis *n.*; (Bahn)schiene; Rang- oder Reihenfahrt; Stammlinie; Tracirung *f.*; Aequator; Lein; Flachs *m.*; *see the pl., p. 503, c. 2.*
—, **"a line"**, eine Zeile; ein Wort; ein Brief(chen) oder Billet; **please drop me** (*or:* **let me have**) **a line about it**: bitte, lassen Sie mir eine Zeile oder: etwas Schriftliches darüber zukommen.
—, **a line** *or* **two**, ein paar Zeilen.
—, **begin a new line!**, „Absatz" *m. or:* „neue Reihe"! *f., Imperative.*
—, **(rising) all along the line**, auf der ganzen Linie (steigend).
—, **this line (of business) involves "a lot of" trouble**, die(se)s Geschäft bringt „einen Haufen" Arbeit mit sich.
—, **to be in somebody's line**, *of business-transactions*, in Jem.'s Fach *n.* schlagen.
—, **to be in the** *or* **in that (special) line**, *of merchants*, (ständig) in einem Fache arbeiten; „darin sein oder sitzen" ○; in einem Artikel (speciell) bewandert und leistungsfähig sein.
—, **to cross the line**, den Aequator oder die Linie passiren.
line of a post, (Post)route *f.*
— **action**, Handlungsweise *f.*
— **activity**, Feld *n.* einer Thätigkeit.
— **arrival**, *R. R.*, Ankunftsgeleise *n.*
— **articles**, (Waaren)fach *n.*; Branche *f.*; (mehrere) zusammengehörige (Waaren-) posten *m. pl.*; eine „Collection" *f.*
— **business**, (Geschäfts)zweig *m.*; Sphäre *f.* (des Geschäfts); Branche *f.*; (Geschäfts)fach *n.*; Geschäftskreis *m.*; Handels- oder Handlungs- oder Nahrungszweig *m.*
— **commerce**, Handelsfach *n.*
— **defence**, Grenzwache *f.*
— **demarcation**, Grenzlinie *f.*
— **industry***, Industrie- oder Nahrungszweig *m.* *(contd.)*

---

* Lacking a short and exact English translation of the German word: „Industrie", one often uses "manufacturing-industry" for „Fabrikindustrie" now. But especially Germans ought to be reminded that in their language the English word "industry" originally and chiefly means „Fleiß", then „Gewerb(e)fleiß", and last, and then hardly, (thus: "last and least"!) „Industrie" in the German sense.

Digitized by Google

line of *(contd.)* packet-ships *or* -steamers, Packetfahrt *f.*
— rails, Bahng(e)leis(e) *n.*; Schienenstrang *m.*
— steamers, Dampfer- oder Dampfschiffslinie; Dampfbootfahrt *f.*
— telegraphs, Telegraphenlinie *f.*
— trade, Handels- oder Verkehrsstraße *f.*; *see* "line of business", *p. 502, c. 2.*
line running in turns, Reihen- oder Rangfahrt *f.*
line *v.*, liniiren; (ein)fassen; (mit Stoffen [aus])füttern; bedecken; besetzen; bekleiden, *Nav.*
— a vessel, ein Schiff bekleiden.
line *v.* **with** calico, mit Leinen auslegen.
— cloth, mit Tuch ausschlagen.
lineage *s.*, (Stamm)linie *f.*; Stamm *m.*; Geschlecht *n.*
linear measure, Längenmaaß *n.*
lined, *see the Inf., above*, gefüttert.
—, ½ lined, ½ gefüttert.
— (letter-)paper, liniirtes oder Linien(-brief)papier *n.*
— through, durchliniirt; ganz gefüttert.
linen *s.*, Leinen(zeug); Linnen *n.*; (Stück)leinwand *f.*
—, coarse linen, grobes Linnen.
—, unglazed linen, Leinwand *f.* ohne Appretur.
—, to case in linen, in Leinen emballiren.
—, to iron linen, Wäsche *f.* plätten.
linen *s.* for lining, Futterleinwand *f.*
— with flaxen warp and tow-weft, halbflächsenes oder Halbhede-Leinen *n.*
linen-bleachery *s.*, Leinwandbleiche *f.*
linen-draper *or* **linendraper** *s.*, Leinenhändler; Leinwand- oder Schnitt(waaren)händler; Leinwandkrämer; Manufactur(waaren)- oder Langwaarenhändler *m.*
linen-drapery *s.*, Leinen- oder Leinwandhandel *m.*; Schnittwaaren- oder Langwaarengeschäft *n.*; Manufacturwaarenladen *m.*
linen(-goods *pl.*), Leinen(zeug) *n.*; Wäsche *f.*
linen-manufactory *s.*, Wäschefabrik *f.*
linen-trade *s.*, Leinwand- oder Leinenhandel *m.*
linen-weaver *s.*, Leinwandweber *m.*
linen *adj.*, leinen; linnen; flächsen.
— bag, Leinen-, Leinwand- oder leinener Sack.
— cloth, leinenes Tuch; Leinen(tuch); Linnen *n.*; Leinwand *f.* *(contd.)*

linen *adj.* *(contd.)* damask, Leinendamast *m.*
— goods, Leinenwaaren *f. pl.*; Leinenzeug *n.*
— sheet(ing)s *pl.*, leinene, linnene oder Leinenbetttücher *n. pl.*
— tape, Leinen- oder leinenes Band.
— thread *or* yarn, Leinengarn *n.*
liner *s.*, *the vessel:* Linien-, Reihen(-fahrt)- oder Packetschiff; Packetboot *n.*
lines *pl.*, *see the sing.*, *p. 502, c. 2.*, Zeilen *f. pl.*; Brief *m.*
—, on lines, auf Linien.
—, we have laid our lines so far, *or:* our lines have been laid so far, wir haben unsere Beziehungen oder unseren Betrieb so weit ausgedehnt.
—, your kind lines, Ihr Geehrtes; Ihr Geschätztes; Ihr gütiger Brief.
—, to do business in all lines (of commerce), in allen Fächern arbeiten.
—, to draw lines, liniiren.
liniment *s.*, Salbe *f.*
lining *s.*, Fütterung *f.*; Futterstoff *m.*; (Unter)futter; Zeug *n.*
— for hats, Hutfutter *n.*
— of a vessel, Bekleidung *f.* eines Schiffes; Schiffsbekleidung *f.*; Täfelwerk *n.* am Schiffe.
— of fur, Pelzfutter *n.*
— with planks, Verschalung *f.*, *of a ship.*
lining(-stuff), (Zeug)futter *n.*; Futterstoff *m.*; Zeug-.
link *s.*, (Pech)fackel *f.*
— (of a chain), Ring *m.* oder Glied *n.* (einer Kette).
linked premium, *s. u.*, Prämie *f.* für Hin- und Herreise.
links *pl.*, Kettenglieder *n. pl.*
linoleum *s.*, Linoleum *n.*; Korkteppich *m.*
linseed *s.*, Leinsame(n)* *m.*; Leinsaat *f.* **.
— for oil, Oel- oder Schlagleinsaat *f.* **.
linseed-cake *s.*, Lein(saat)kuchen *m.*
linseed-oil *s.*, Leinöl *n.*
linseed-oil-cake *s.*, Leinkuchen *m.*

---

* More correct without the "n" in the nominative (case).

** „Saat", whether alone or in combinations, is only wrongly considered neuter; the mistake arose no doubt from the longer word „Saatgut" being of that gender. („Saat" is merely an abbreviation of it). „Same(n)" is however a much better word to use than either of the former.

Digitized by Google

lint *s.*, (S)charpie *f.*; Flachs *m.*; Baumwollhülse *f.*
linters *pl.*, „Linters" *pl.*; geringe Baumwolle; Baumwollabfall *m.*; *generalizing:* Siebsel *n. and pl.*
lion-skin *s.*, Löwenhaut *f.*; Löwenfell *n.*
lip *s.*, Lippe *f.*
liquable *adj.*, schmelzbar.
liquation *or* **liquefaction** *s.*, Schmelzung *f.*
liquefy *v.*, schmelzen, *of metals.*
liqueur *s.*, Liqueur; Likör; „Schnaps" *m.*
liqueur-trade *s.*, Likörhandel *m.*
liqueur-wine *s.*, Likörwein *m.*
liquid *s.*, Flüssigkeit *f.*
liquid *adj.*, liquid; flüssig.
—, to become liquid, flüssig werden.
liquid debts *pl.*, liquide Forderungen *f. pl.*
— **payable**, sofort zahlbare oder fällige Schulden oder Verbindlichkeiten *f. pl.*
liquid gallon, Flüssigkeits- oder Maaßgallone *f.*
— **honey**, ausgelassener Honig.
— **measure**, Flüssigkeitsmaaß *n.*
— **state**, (Dünn)flüssigkeit *f.*
liquidate *v.*, liquidiren; Abrechnung ertheilen; abrechnen; abwickeln; sich auseinandersetzen; ausgleichen; amortisiren; ausverkaufen; das Geschäft auflösen; *in business in "futures" also:* die Position lösen.
— **a debt**, eine Schuld tilgen.
— **(one's) affairs**, (s)ein(e) Geschäft(e) abwickeln.
—, **to liquidate with**, sich mit Jem. ver- oder berechnen.
liquidation *s.*, Liquidation; Liquidirung; Abwick(e)lung; Auseinandersetzung; Be- oder Verrechnung; Ausgleichung; Abtragung *f.*; Abtrag *m.*; Saldirung; Tilgung; (Ab)bezahlung; (Honorar-)rechnung; *in time-business:* Positionslösung *f.*
—, **compulsory liquidation**, Zwangsliquidation *f.*
—, **the liquidation is confided** *or* **entrusted to Mr. . . .**, die Liquidirung oder Abwickelung übernimmt Herr . . .
liquidation by arrangement, gütliche Liquidation.
— **the court**, gerichtliche Liquidation.
liquidation of a claim, Liquidation oder Ausgleichung *f.* einer Forderung; Forderungsnachweis *m.*
— **a debt**, Schuldabtragung oder -zahlung *f.*
— **debts**, *also:* Schuldentilgung *f.*

(contd.)

liquidation of *(contd.)* **(the) pending affairs** *or* **concerns**, Abwickelung oder Liquidation *f.* der laufenden Geschäfte.
liquidator *s.*, Liquidator *m.*
liquidity *or* **liquidness** *s.*, Liquidität; Flüssigkeit *f.*
liquids *pl.*, Flüssigkeiten; „nasse Waaren" *f. pl.*
liquor* *s.*, Liqueur; „Schnaps"; Sprit *m.*; *of tea:* (Thee)aufguß *m.* in der Probirtasse.
liquorice *s.*, Lakritze *f.*; Süßholz *n.*
liquorice-juice *s.*, Lakritzen- oder Süßholzsaft *m.*
liquorice-root *s.*, Süßholz *n.*; Lakritze *f.*
liquorice-wood *s.*, Süßholz *n.*
liquors* *pl., see the sing.*, Spirituosen *pl.*
lire *s.*, Lire *m.*
lis-pound *s.*, Liespfund *n.*
list *s.*, Liste *f.*; Verzeichniß *n.*; Nota; Note *f.*; Bordereau *m. and n.*; Sortenzettel *m.*; Inhaltsangabe *f.* oder -verzeichniß *n.*; Rolle; Schlagseite, *Nav.*; Tuchschrote; Kante *f.* (am Tuch).
list of arrivals, *of persons:* Fremdenliste *f.*; „angekommene Fremde"; *of goods:* Verzeichniß *n.* der Ankünfte *only pl.*; Einfuhrliste *f.*
— **(as)sortment**, (Aſ)sortimentsliste *f.*
— **average-rates of a forwarding-agent**, Uebernahmesätze *m. pl.* oder Uebernahmeliste *f.* eines Spediteurs.
— **(bags and) parcels**, Frachtbrief oder -zettel *m.*
— **charges**, Auslagen- oder Ausgabenbuch; Kostenverzeichniß *n.*; Spesennote *f.*
— **control**, Control(l)liste *f.*
— **creditors**, Creditoren- oder Gläubigerliste *f.*
— **customers** *or* **of the good will (of a firm)**, Kundenliste *f.*
— **disbursements** *pl. or* **expenditure(s)**, Spesen- oder Unkosten- oder Ausgaben- oder Auslagenbuch *n.*
— **drawings** *or:* **of numbers** *or* **prizes drawn in a lottery**, Ziehungsliste *f.* einer Lotterie.
— **exchange (with discussion)**, (ausführlicher) Courszettel *m.*
— **expenses** *or* **outlays**, Ausgaben- oder Auslagenbuch; *more officially:* Kostenverzeichniß *n.*
— **freight**, Ladungsverzeichniß; (Schiffs-)manifest *n.*

(contd.)

* The word "liquor" is rather vulgar!

Digitized by Google

list of *(contd.)* **import(ation)s**, Einfuhrliste *f.*
— **names**, Namenverzeichniß *n.; sometimes:* Firmenliste *f.*
— **new publications**, Verzeichniß *n.* neuer Bücher; Novitätenzettel *m., book-trade.*
— **numbers**, Nummernverzeichniß *n.*
— **openings** *or* **vacancies**, Vacanzenliste *f.*
— **outstandings**, Restantenliste *f.*
— **parcels arrived**, Packeteingangsverzeichniß *n.*
— **persons arrived**, Fremdenliste *f.*
— **prices**, *or:* **price-list**, Preisliste *f.* oder -verzeichniß *n.;* Preiscourant oder -bericht *m.*
— **(public) sales**, Auctionskatalog *m.*
— **publications**, Verlagskatalog *m.*
— **questions**, Fragebogen *m.*
— **quotations**, Coursbericht *m.* oder -blatt *n.* oder -zettel *m.;* Preiscourant *m.* oder -liste *f.* oder -verzeichniß *n.*
— **sales**, Verkaufsliste *f.*
— **shares**, Actien- oder *(sometimes:)* Stückeverzeichniß *n.*
— **shipments (made)**, Verschiffungs- oder Ablade-liste; Versendungsliste *f.* oder -buch *n.*
— **ships' locations**, Schiffsort(s)plan *m.*
— **(as)sortment(s)**, (As)sortimentsliste *f.*
— **specie(s)**, Sortenzettel *m.;* Sortenrechnung *f.* oder -verzeichniß *n.*
— **subscribers**, Abonnenten- oder Pränumerations- oder Zeichnerliste *f.*
— **the crew**, Musterrolle *f., Nav.*

list *v.*, eine Liste anfertigen; in Listen bringen; verzeichnen.

listen *v.*, zu- oder anhören; horchen.
—, **to find someone ready to listen**, bei Jem. (ein) williges Ohr oder Gehör finden.
—, **not to listen to reason**, nicht (auf) Vernunft(gründe) hören (wollen); nicht mit sich reden lassen.

listen to, hören auf; Gehör *n.* schenken; nicht verschmähen oder ausschlagen; eingehen auf.
— **(good) advice**, auf (guten) Rath hören; (einen) Rath annehmen.
— **reason**, „Vernunft *f.* annehmen".
— **underbids**, auf Untergebote hören; (auch) weniger nehmen; (bezüglich des Preises) mit sich sprechen oder reden oder „handeln" lassen.

literally *adv.*, buchstäblich.

(contd.)

literally *(contd.)*, **to take literally**, (etwas) buchstäblich nehmen; sich an den Wortlaut klammern.

literary articles, Verlagsartikel *m. pl.*
— **language**, Schrift- oder Bücher-sprache *f.*
— **man**, Lit(t)erat* *m.*
— **paper**, Lit(t)eraturzeitung* *f.*

literature *s.*, Lit(t)eratur* *f.*

litharge *s.*, Blei- oder Silberglätte *f.*

lithograph *s.*, Lithographie *f.;* Steindruck *m.*

lithograph *v.*, lithographiren.

lithographed, lithographirt.

lithographer *s.*, Lithograph; Steindrucker oder -schneider *m.*

lithographer's stone, Lithographen-, Lithographir- oder lithographischer Stein *m.*

lithographic *adj.*, lithographisch.
— **and letter-press machine-printers****, Stein- und Buchdrucker *m. pl.;* Lithographie und Buchdruckerei; Buch- und Steindruckerei *f.*
— **print**, Steindruck *m.*

lithographical *adj.*, lithographisch.

lithography *s.*, Lithographie *f.;* Steindruck *m.*

litigate *v.*, processiren.

litigation(s) *s. (pl.)*, Proceß; Rechtshandel; Streit(fall) *m.;* Streitigkeit *f.*
—, **not inclined to**, *or:* **averse to litigation(s)**, kein Freund von Streitigkeiten.
—, **to get by litigation(s)**, im Proceß(-wege) erstreiten.
—, **to involve in litigation(s)**, in Rechtshändel oder Streitigkeiten verwickeln.

litigents *pl.*, (streitende) Parteien..

litigious *adj.*, proceß- oder streitsüchtig; streitlustig; ein „Proceßhansel" *m.* ⊖; streitig.
— **disposition**, Processir-, Proceß- oder Streitsucht *f.*
— **matter**, streitige Sache; Streitsache *f.;* Streitgegenstand *m.*

litigiousness *s.*, Streitlust; Streitsucht *f.*

litmus *s.*, Lackmus *n., less good: m.*

litre *s.*, Liter *n. and m.*

litter *s.*, Streu; Tragbahre *f.*

litter-straw *s.*, Streustroh *n.*

littering *s.*, Spannholz *n.*

---

* It is quite as customary, but on the whole rather less correct, to leave out the second „t".

** In advertisements, each of such words is often spelt with a capital letter.

Digitized by Google

little *adj.*, klein.
—, of little moment, von wenig oder von geringer Bedeutung; nicht von Bedeutung; gleich(gültig).
—, of little value, von geringem Werthe; wenig werth; geringwerthig.
little bag *or* sack, Säckchen *n.*
— bale, Bällchen *n.*; kleiner Ballen *m.*
— basin, kleines Becken *n.*; Scha(a)le *f.*; Näpfchen *n.*
— bell, Handglocke; Schelle *f.*
little "body", *f. i. of wine*, wenig „hergebend".
little cup, Täßchen; Schälchen *n.*
— nail, Stift *m.*
— package *or* packet, Päckchen *n.*
— prospect of improvement, wenig Aussicht *f.* auf Besserung.
— trouble, geringe Mühe.
— to come down a little, „gelindere Saiten aufziehen", *fig.*
— to return but little, wenig einbringen, abwerfen oder eintragen.
little *adv.* by little, nach und nach; im Kleinen.
— enquired *or* sought after, schwach oder wenig begehrt.
— obliging, ungefällig.
live animals *or* live- *or* life-stock, lebende Thiere *n. pl.*; Vieh(bestand *m.*) *n.*
live *v.*, leben; wohnen; sich befinden; sich aufhalten; *of vessels:* flott sein; *see* "lives", *p. 2.*
"live *v.* **down"** a prejudice *or* another's ill feeling, sich so (auf)führen, daß ein (anfängliches) Vorurtheil, ein Groll Dritter (mit der Zeit ver)schwindet.
live *v.* **in** . . ., an einem Platze wohnen, ihn bewohnen; sich aufhalten in . . .; sich . . . befinden.
— any sea, *of vessels*, in jeder See flott bleiben; jede See vertragen.
— grand *or* great style, auf großem Fuße oder in großem Stile* leben; ein (großes) Haus machen.
— hopes, der Hoffnung leben; hoffen.
— indigent circumstances *or* poorly, ärmlich oder in ärmlichen Verhältnissen leben.
— privacy, privatisiren.
— the country, auf dem Lande wohnen oder leben.
live *v.* **next door (to)**, im Nebenhause oder: nebenan oder: Thür an Thür (mit . . .) wohnen.

* See 2nd. note of p. 495, c. 2.

live *v.* **on** claims, sich von Reclamationen (er)nähren; von Reclamationen leben.
— one's means *or* property, von seinem Vermögen oder seinen Renten leben.
live *v.* **to see** . . ., . . . erleben.
livelihood *s.*, Unterhalt *m.*; Auskommen *n.*; (Geld)erwerb *m.*
—, to gain one's *or* a livelihood, seinen Unterhalt verdienen; sein Auskommen finden; sich ernähren.
liveliness *s.*, Leben *n.*; Lebhaftigkeit; Belebung *f.*
— of the market, Leben *n.* im Markte; Belebung *f.* des Marktes.
lively *adj.*, *of the market:* belebt; lebhaft; lebendig; rege; animirt.
—, not lively, unbelebt; leblos; matt; flau; still.
—, it was lively on 'change, die Börse war (sehr) belebt oder *(stronger:)* erregt oder *(very strong:)* stürmisch bewegt.
—, to be in lively demand, lebhaft begehrt werden.
—, to make it "lively ○ (for . . .)", (Jem.) zu schaffen machen, (ihm) starke Concurrenz *f.* bereiten.
lively business, lebhaftes Geschäft.
— demand, lebhafte (Nach)frage.
— traffic, lebhafte Frequenz.
liver-shellac, leberfarbener Schellack.
"livers" *pl.*, *of gum:* leberähnliche Stücke *n. pl.* (Gummi).
lives, one who lives "by his wits", ein „Industrieritter".
—, the buoy lives, *Nav.*, „die Bake wacht".
lives *pl.*, there was no loss of lives, *in reports*, Verluste *m. pl.* an* Menschenleben sind nicht zu beklagen; umgekommen ist (Gottlob) Niemand!.
—, "underaverage"-lives (policies), (Policen *f. pl.* auf) Leben unter dem Durchschnittsgesundheitszustande**.
living *s.*, (Lebens)unterhalt; (Brod)erwerb *m.*; Existenz *f.*; Lebensbedürfnisse *only pl.*; (Privat)ausgaben *f. pl.*
—, to earn *or* to make one's living, seinen Unterhalt erwerben oder verdienen; sein Auskommen haben.
liw *or* **l. i. w. = loss in weight**, *see this expression.*

* The usual practice of omitting the words „Verluste an", in such reports, is illogical.
** Of such German expressions, English-men and Americans would say: "Life is too-short to pronounce these long words!"

Digitized by Google

lixiviate *v.*, ablaugen.
lixivium *s.*, Lauge *f.*
lizard of the bunt-line, Bauchgurtsspreite *f. Nav.*
l(l)ama *s.*, Lama *n.*
l(l)ama-skins *pl.*, Lamafelle *n. pl.*
l(l)ama-wool *s.*, Lamawolle *f.*
"Lloyds", *"Lloyds"*.
l. m. = **last month**, letzter Monat; *of last month:* letzten oder vergangenen oder verflossenen Monats; v(origen) M(onats).
load *s.*, Ladung *f.* (eines Wagens oder Schiffes); Last; Fracht *f.*; Frachtgut *n.*; Leistungsfähigkeit *f.* (einer Maschine).
—, full load, volle Fuhre; Sammelladung *f.*; *sometimes:* Sammelwagen oder -waggon *m.*
— of cares *or* troubles, Sorgenlast *f.*
— of debt*, Schuldenlast *f.*
load-line *s.*, Ladelinie *f.*
load-stone *s.*, Magnet(stein) *m.*
load *v.*, (be)laden; verladen; (be)frachten; Ladung *f.* auf- od. einnehmen; bepacken.
— a waggon, einen Wagen (be)laden.
— goods for . . ., *of vessels*, Ladung *f.* einnehmen nach . . .
— in (the month of) September, im (Monat) September laden.
— in (sailing-)trim, „auf (den) rechten Paß" laden, *of vessels.*
— on cars *or* waggons, auf Waggons oder: zu Lande (ver)laden.
— up *or* to fill up with . . ., mit . . . auffüllen, *of ships' cargoes or waggons.*
"load" *v.* **wine**, Wein *m.* (ver)fälschen oder (betrügerisch) verschneiden.
loader *s.*, Auflader; Packer; Träger; Schröter *m.*
— of a ship, Schiffslader; „Schauermann" *m.*
loading, ladend; in Ladung (befindlich oder liegend).
— in (the month of) May, im Mai ladend.
—, to be loading, laden; in Ladung liegen.
loading *s.*, Laden; Be-, Ein-, Auf- oder Verladen *n.*; Ladung; Be-, Ein-, Auf- oder Verladung; Befrachtung; Einnahme *f.* von Waaren (ins Schiff); Lade- oder Verladungsgebühr *f.*; (Auf)ladekosten *only pl.*; Ladelohn *m.*
(contd.)

* English and American merchants use the singular here more than the plural number. They do not think so much about the possibility of there being actually many single debts, but grasp the idea of debt, as such, in general.

loading *s.* *(contd.)*, in full loading, im vollen Laden; in vollem Laden (begriffen oder befindlich).
—, to have finished loading, die Ladung eingenommen haben; mit Laden fertig sein.
loading and unloading (of) goods, Ein- und Ausladen *n.* der Güter oder Waaren.
— waggons, Beladung oder Belastung von (oder: der) Waggons.
— within the hold, innere Schiffsladung; Ladung *f.* unter Deck.
loading-charges* *or* **-expenses*** *pl.*, (Auf)ladegebühr *f.*; (Auf)ladelohn *m.*; (Auf)ladekosten; Ladungskosten *only pl.*; Verladungsgebühr *f.*
loading-days *pl.*, Ladetage *m. pl.*; Ladezeit; Ladefrist *f.*
loading-place *s.*, Ladestelle *f.*; (Ein-) ladeplatz; Ladungsplatz; Liegeplatz *m.*; Verladestation *f.*
loading-port *s.*, Verschiffungs- oder Lade- oder Ladungshafen *m.*
loading-room *s.*, Lade- oder Packraum *m.* *(of a vessel).*
loading-time *s.*, Ladezeit *f.*
loaf of sugar *or:* **loaf-sugar** *s.*, Laib *m.*, Brod *n.* oder Hut *m.* Zucker; Hutzucker *m.*; Zucker in Broden.
"loaf *v.* **about"** *or:* **to be out of work** *or* **without employment**, „auf der Straße liegen"; stellen- oder beschäftigungslos sein.
loam *s.*, Lehm; Thon *m.*
loam-casting *s.*, Lehmguß *m.*
loam-pit *s.*, Thongrube *f.*
loam-ware *s.*, irdene Waare; Thonwaare *f.*
loamy ground *or* land *or* soil, Lehmboden *m.*
loan *s.*, (Geld)anleihe *f.*; Darlehen *n.*; Darleihung *f.*
—, as a loan, leihweise; (dar)geliehen**; geborgt**.
—, in the form *or* shape of a loan, in Gestalt einer Anleihe; leihweise.
—, short loan, kurzes Darlehen *n.*
—, to bring out a loan, eine Anleihe ausbringen oder ausgeben.
—, to have the loan of, leihweise erhalten.
—, to negotiate *or* to negociate a loan, eine Anleihe schließen oder unterbringen.
(contd.)

* See first note of p. 500, c. 2.
** See first note of p. 492, c. 1.

Digitized by Google

loan *(contd.)*, to raise a loan, eine Anleihe machen; Geld *n.* aufnehmen oder erheben.
—, to redeem a loan, eine Anleihe zurückzahlen.
—, to subscribe to a loan, (auf) eine Anleihe zeichnen.
—, to take up a loan, eine Anleihe aufnehmen.
loan at *or* on interest, verzinsliches Darlehen.
— on bottomry, Bodmereigeld *n.*; auf Bodmerei genommene oder gegebene Gelder; Bodmereigelder *n. pl.*; Anleihe *f.* auf die Schiffsladung.
— on premium, Prämienanleihe *f.*
— (up)on mortgage, Hypothek(en)anleihe *f.*
— (up)on pawn *or* pledge, Darlehen *n.* gegen Unterpfand; Pfandbarlehen *n.*
— yielding no interest, unverzinsliche Anleihe.
loan-bank *s.*, Leihbank; Darlehensbank *f.*
loan-business *or* **-office**, (Pfand)leihgeschäft; Pfand- oder Leihhaus *n.*
loan-ticket *s.*, Anleihe- oder Anlehensloos *n.*
loan *v., Amer.*, † *in England, for:* "to lend", leihen.
loath *adj.*, abgeneigt; unwillig; ungern.
lobby *s.*, Vorsaal *m.*; (Vor)halle *f.*; Vorzimmer *n.*
lobster *s.*, Hummer; Seekrebs; Taschenkrebs *m.*
local *adj.*, local; Platz-; örtlich; (ein-)heimisch.
— address, Wohnungsangabe; Stadtadresse* *f.*; *on printed forms:* „Straße und (Haus)nummer" *f.*
— advertiser, Localblatt *n.*: städtischer Anzeiger *m.*; Ortszeitung *f.*
— bill (of exchange), Platzwechsel *m.*
"local bills (receivable)", Platzwechsel(-buch *n.*) *pl.*
local business, Platzgeschäft *n.*; Localverkehr *m.*
— caprice, Absonderlichkeit oder „unberechtigte Eigenthümlichkeit" *f.* eines Platzes.
— charges *or* expenses, Platzspesen *f. pl.*
— circumstances, Local- oder örtliche Verhältnisse *n. pl.*
— communication, Localverkehr *m.*
(contd.)

* Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

local *(contd.)* competition, Platzconcurrenz *f.*; Wettbewerb *m.* am Platze (selbst).
local concerns *pl.*, Localverhältnisse *n. pl.*
—, to know the local concerns, *also:* „den Platz" kennen; Platzkenntnisse *f. pl.* haben oder besitzen.
local condition, Platzusance *f.*; Orts- oder Platz(ge)brauch *m.*
— consumption, Localconsum; Platzconsum oder -verbrauch; Ortsverbrauch *m.*
"local corner", Platz- oder Locoschwänze *f.*
local dealer, Platzhändler *m.*
— experience, Orts- oder Platzkenntniß *f.*
— firm, Platzfirma *f.*; Platzhändler *m.*
— forwarding-agent *or:* town-carrier *or* express-company, Platzspediteur; Procureur *m.*; (Stadt)bestellanstalt *f.*; *for removals:* Umzugsgeschäft *n.*
— knowledge, Local- oder Platzkenntnisse *f. pl.*
— market, Locomarkt *m.*
— partner, am Platze (selbst) ansässiger Theilhaber.
— (market-)price, Platzpreis *m.*
— railway, Localbahn *f.*
— requirements *or* wants *pl.*, einheimischer oder hiesiger oder Orts- oder Platz- oder Localbedarf; Platzanforderungen *f. pl.*; Platzbedürfniß *n.*
— speculator, (ein)heimischer oder Platzspeculant *m.*
— steamboat, kleiner Verkehrs- oder Localdampfer *m.*; Localdampfboot *n.*
— stock *or* store, Platzvorrath *m.*; Platzlager *n.*
— telegram, Stadttelegramm *n.*; Ortsdepesche *f.*
— term *or* expression, örtlicher oder Localausdruck; Provinzialismus *m.*
— trade, Localverkehr; Platzhandel *m.*; Platzgeschäft; Locogeschäft *n.*
— traffic, Localverkehr *m.*
— train, Localzug *m.*
— transactions *pl.*, Umsätze *m. pl.* am Platze (selbst); Loco- oder Platzgeschäft *n.*
— use, Orts- oder Platz(ge)brauch *m.*; Platzusance *f.*; heimischer Ge- oder Verbrauch *m.*
locality *s.*, Localität; Räumlichkeit *f.*
location *s.*, Lage; Stellung *f.*; Wohn- oder Beschäftigungsort *m.*
lock *s.*, (Schrank)schloß *n.*; Schleuse *f.*; Büschel *m.*
(contd.)

Digitized by Google

lock s. *(contd.)*, **fire-lock** s., Flintenschloß n.
—, under lock (and key), unter Schloß (und Riegel); verschlossen; unter Verschluß; to keep under lock and key: unter Verschluß halten.
lock of a canal, Canalschleuse; Schleusenkammer f.
— a door, Thürschloß n.
lock s. **with turning-doors**, Kastenschleuse f.
lock-chamber s., Schleusenkammer f.
lock-charges *or* **-dues** *pl.*, Schleusengeld n. oder -zoll m.
lock-gate s., Schleusenthor n.
lock-keeper *or* **-master** s., Schleusenmeister oder -wärter m.
lock-money s., Schleusengeld n.
lock-out s. (of workmen), Arbeiterausschließung f.; Ausschluß m. unbotmäßiger Arbeiter; Aussperrung f. von Arbeitern.
lock-smith, *see* "locksmith", *below*.
lock-up s. (of capital), Festlegung; (vorläufige) Unrealisirbarkeit f. (des Capitals).
lock v., (zu)schließen; hemmen *(of wheels)*.
lock v. **up**, (zu)schließen; verschließen; *of capital:* festlegen.
— money in . . . , *also:* Geld oder Capital n. in etwas (hinein)stecken.
— a port *or* harbour, einen Hafen sperren oder schließen.
locked up, verschlossen; (ab)gesperrt; festgelegt; festliegend *(of money)*; *sometimes:* verdickt, *of merchandise**.
—, to have locked up (in . . .), stecken haben (in . . .).
—, to have money locked up (in a concern), Geld n. festgelegt oder festliegen haben (bei oder in . . .).
locker s., (Brief)fach; Schrankfach n.
locket s., kleines Schloß; Schlößchen n.
locking s., (Ver)schließen n.; Verschluß m.
— conjointly, gemeinsamer oder Mitverschluß m.
— of a port *or* harbour, Sperrung oder (Ab)schließung f. eines Hafens; Hafensperre f.
locks *pl.* — *see sing.* — **of wool:** Locken f. *pl.* (von) Wolle; (gelbe) Lockenwolle f.
locksmith s., Schlosser m.
locksmith's articles *pl.*, Schlosserwaaren f. *pl.*; *sometimes:* Beschläge m. *pl.*
— trade, Schlosserhandwerk n.
— work, Schlosserarbeit f.

* Old-fashioned spelling: "merchandise".

"loco-foco" s., † *Amer. term for the Democratic party in politics (1835)*, (frühere) Nordamerikanische Demokraten m. *pl.*
loco-focus *pl.* † = **Lucifer matches** *pl.*; Reib-, Streich- oder Zündhölzer n. *pl.*
locomotive s., (Eisenbahn)locomotive f., Dampfwagen m.; „Maschine" f.
locomotive-engine s., Locomotive f.
"locus standi"*, *Latin, though not very good, for:* standing *or* footing, Gerichtsstand m.
locust s., Heuschrecke f.; Johannisbrot; Acazienholz n.
locust-beans *pl.*, Johannisbrot n.; Carobbe f.
lodge v., logiren; wohnen; einquartiert sein; sich legen oder lagern *(of corn or grain)*; aufnehmen; beherbergen; unterbringen; nieder- oder hinterlegen, *also of documents*.
— a "caveat", ein vorläufiges Patent lösen.
— a complaint, eine Reclamation oder Klage einbringen (gegen); Beschwerde f. führen (über).
— a credit with (a banker) in favo(u)r of . . ., (bei einem Bankhause) einen Credit zu Gunsten von . . . eröffnen.
— a detainer (against), einen Verhaft(ung)sbefehl ergehen lassen gegen; Jem. (aus)pfänden lassen.
— an appeal, appelliren.
— in the warehouse, auf oder „zu" Lager bringen; (ein)lagern; speichern.
lodge v. **information**, Bericht m. erstatten oder einreichen; berichten.
— against someone, *jur.*, Jem. (bei Gericht) „angeben" oder anzeigen.
lodge v. into *or* upon the books, in die (Handlungs)bücher eintragen; buchen.
— money, Geld n. belegen.
— the crop, die Ernte einfahren.
— to someone's debit, Jem. belasten oder debitiren.
lodged, to be lodged in (a) store *or* ware-house, gelagert sein; lagern.
lodg(e)ment s., Lage; Stellung; Nieder- oder Hinterlegung; Deponirung f.
lodger s., Miether; Miethsmann m.
lodging s., Logis; Quartier; Unterkommen n.

(contd.)

* "Times", Law-Report, f. i. of the 7th April 1894.

Digitized by Google

lodging (*contd.*), board and lodging, Kost *f.* und Logis *n.*; Wohnung und Beköstigung *f.*
— (of) security, Sicherheitsleistung *f.*
lodgment *s.*, Stellung; Lage; Nieder- oder Hinterlegung; Deponirung *f.*
loft *s.*, (oberster) Boden *m.* (im Speicher); Speicher *m.* (für Getreide); Stockwerk *n.* (im Speicher oder Packhause); Stock *m.*
—, to fill a loft, einen (Speicher)boden belegen.
lofty designs *pl.*, luftige oder hochfliegende Pläne *m. pl.*
log *s.*, Log(g) *m. and n.*; Block *m.*; (Holz)scheit *n.*
—, to heave the log, das Log(g) auswerfen, *Nav.*
log-board *s.*, Log(g)tafel *f.*; Log(g-) bret(t) *n.*
log-line *s.*, Log(g)leine *f.*
log-reel *s.*, Log(g)rolle *f.*
log-wood *or* **logwood**, Farbholz; Blauholz *n.*
—, chips of log-wood *or* logwood *or:* log-chips *pl.*, Farbholzsplitter *m. pl.*
log-shavings, *also:* gerasspeltes Blauholz, *s. u.*
log *v.*, loggen.
loggerhead *s.*, Böller *m.* (*in the stern of a whale-boat*).
logical *adj.*, logisch; denk- oder folgerichtig.
loiter *v.*, säumen; zaudern.
lolium *s.*, *Latin*, Lolch *m.*
lombard*(-and loan-business) *s.*, Lombard *m. and n.*; Lombardgeschäft; Pfandgeschäft; Pfand-, Leih- oder Versatzhaus *n.*
lombard-bank *s.*, *also:* Leihbank *f.*
lombard-certificate *s.*, Pfandschein *m.*
lombard-house *or* **-office** *s.*, (Pfand)leihhaus *n.*; Leihbank *f.*
lombard-shop *s.*, (kleineres) Pfandleihhaus *n.*
lombard *v.*, lombardiren**.
London docks, Londoner Docks *n. pl.*
— proof, Londoner Probe *f.*

* This word might be spelt with a capital letter, considering its geographical origin, but it is not the custom: The fact that the Lom-bards (Longobards) were the first people who in-stituted pawn-houses, has been entirely forgotten in the seven centuries which have elapsed since that time. The former name of a people has become a technical term now.

** The exact meaning of this word is given in the author's "Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

lonely *adj.*, einzeln; vereinzelt; getrennt; (ab)geschieden; einsam; vereinsamt.
long *adj.*, lang.
—, a long time since, vor langer Zeit; es ist lange her.
—, a long way off, in weiter Ferne oder in „weitem Felde" (liegend).
—, as long as, so lange; bis . . .
—, before *or* ere long, binnen Kurzem; demnächst; ehestens.
—, for a long time, seit geraumer Zeit.
—, of long duration, von (langer) Dauer; langwierig.
—, "(that's) the long and the short of it", das ist „der langen Rede kurzer Sinn"; „das ist die ganze Geschichte" oder: „des Pudels Kern" oder: „die (Haupt)sache".
—, to be "long" in . . ., (etwas) in blanco gekauft haben; auf Hausse speculiren in.
—, to be a long way off, in weitem Felde liegen oder sein.
—, to draw at long sight *or* date, lange Sicht ziehen; „lang" abgeben.
—, to hesitate a long time, lange zaudern oder zögern; sich (erst) lange besinnen.
—, to issue long bills (of exchange), lang(e Sicht) ziehen.
long ago, vor langer Zeit; lange (Zeit) her; (schon) längst.
— and tedious affair *or* business, langwierige und langweilige Geschichte.
— baize, Molton; Multon *m.*
— berried, lang- oder großbohnig; großbeerig; *sometimes:* langgestreckt.
long bills *pl.* (of exchange), langsichtige oder lang(laufend)e Wechsel; „lange Briefe" *m. pl.*
— on London, „langes London".
long boat, großes oder langes Boot; Schaluppe *f.*
— cardamom, langer Kardamom*.
"long clear"** (bacon), „langer Schnitt" *m.* Speck; Speck *m.* langen Schnittes.
long credit, langer Credit.
— cross, Mittelsteg *m.*, *Typ.*
— dated bill (of exchange), lang(laufend)er Wechsel.
— duration, lange Dauer.
long(-)established custom *or* **practice** *or* **usage** *or* **us(anc)e**, altes Herkommen *n.*; ehrwürdiger Brauch *m.*; (lange) bestehende Usance; alte (Rechts)regel *f.*

* "Cardamom" is neuter, according to its (Greek and Latin) origin, but it is always treated as masculine in commerce.

** Generally used untranslated in German.

Digitized by Google

"long faces" *pl.*, „lange" oder „bestürzte" Gesichter *n. pl.*
long fat Boston backs* *pl.*, ganzer Rücken mit Schulter, *of American pork.*
long felt want, längst gefühltes Bedürfniß.
"long firm"**, Schwindelfirma *f.*; Mitglied *n.* der „schwarzen Bande".
long(-)haired, langhaarig.
"long(-)hand", *in opposition to "short(-)" hand:* gewöhnliche Schrift; Currentschrift *f.*
long heading, *of casks:* Oxhoftboden *m.*
"long" hundred *s. u.*, Großhundert † *n.* (= *120 pieces*).
long lines, *book-printing,* durchgehende, in größeren Lettern gedruckte Zeilen.
— paper, langes Papier *n.*; lange Wechsel *m. pl.*
— (paper on) London, langes London.
— passage, lange Fahrt.
— shoreman *sing.*, *see* "longshoremen" *pl.*, *c. 2.*
— sight, lange Sicht.
— (sight) paper, langes Papier.
long-sighted *adj.*, lang(sichtig); weitaussehend; schwer oder kaum absehbar; unabsehbar; unübersehbar; unübersichtlich.
— bills (of exchange) *pl.*, lang(laufend)e Wechsel *m. pl.*; Wechsel *m. pl.* auf lange Sichten; ferne Sichten *f. pl.*; lange Briefe oder Wechsel *m. pl.*; lang(sichtig)es Papier *n.*; to issue long-sighted bills (of exchange): lang(e Sicht) ziehen.
long since, längst.
— staple, langer (oder: von langem) Stapel; langstaplig, *of cotton.*
— staple wool, langhaarige Wolle.
long-stapled, langstaplig.
long straights, lange (Pferde)schweife *m. pl.*
— stretched, in die Länge gezogen *(literally, f. i. of horsehair, and fig.)*
— sugar *or:* long sweetening, *Amer. slang for "Sirup, Treacle or: Molasses"*, Sirup(sfaden)*** *m.*
— tackle, Talje *f.*, *Nav.*
"long" thousand *s. u.*, Großtausend † *n.* (= *1200 pieces*). *(contd.)*

* Often used untranslated in German.
** Originally called so, because their firm-names were and still are as long as possible. Swindlers offer in — length (of firms) what they lack in — (personal) respectability!
*** In both languages also spelt with "y", instead of "i", though without sufficient reason.

long *(contd.)* time, lange oder „geraume" Zeit.
— ton *s.*, „Großton" *f.*; Ton(ne) *f.* von 2240 Engl. oder Amer. lbs.
— trowsers, lange Beinkleider *n. pl.*; „Pantalons" *pl.*
— voyage, lange oder langsame Reise oder Fahrt.
— way round, Umweg *m.*
long-winded, (lang)gewunden; „langstielig"; *see* "longwind" *v.*, *below.*
long wood, Langholz *n.*
— wool, lange Wolle; Kammwolle *f.*
long-wool-spinning, Kammgarnspinnerei *f.*
long *v.* **for** *or* **to,** sich sehnen nach; (etwas) ersehnen.
longer, no longer in (actual) business *or* trade, im Ruhestand; „heraus" ○ (gekommen).
longing, to be longing for, sich sehnen nach.
longitude *s.*, geographische Länge.
longshoremen *pl.*, Schauerleute *pl.*; Auslader *m. pl.* von Schiffen.
longwind *v.*, herum- oder hinziehen; *see* "long-winded", *above.*
loof *s.*, Luf- oder Windseite; Krümmung *f.* des Bugs, *Nav.*
look *s.*, Blick *m.*; An- oder Aussehen *n.*
—, to take a look at, ins Auge fassen.
— of a connoisseur *or* judge, Kennermiene *f.*; Kennerblick *m.*; Kennerauge *n.*
look-out *s.*, Ausguck(mann) *m.*
—, to be on *or* to stand (up)on the look-out, ausgucken; sich umsehen; auf dem Posten oder auf der Hut sein.
look-out-man *s.*, *Nav.*, Ausguckmann *m.*
look *v.* (aus)sehen; (drein)blicken; den (An)schein haben; *see* "looks", *p. 512, c. 2, foot.*
— about for, sich umsehen oder „umthun" nach.
— after, sich einer Sache annehmen, auf sie Acht haben.
— as if, aussehen oder sich anlassen, als ob.
— askance, scheel sehen; mit abgünstigen Blicken betrachten; (Jem.) „schief" ansehen.
— at, an- oder besehen; betrachten; *sometimes:* reflectiren (auf).
— bad, schlecht oder schlimm aussehen oder stehen; übel (an)stehen; ein übles An- oder Aussehen haben.
— better, besser aussehen; sich besser ausnehmen.

Digitized by Google

"look v. down", Neigung *f.* zum Fallen zeigen oder bekunden oder haben; nachgeben (zu wollen scheinen), *of prices.*

look v. for, entgegensehen; gewärtigen; nachsuchen; erbitten.

— **somebody to make good a loss**, Jem. auf Schadenersatz „ansehen" ○, von ihm Entschädigung erwarten oder verlangen.

"look v. good value" *or* **"all right"** *or (still more slangy:)* **"likely"**, „nach etwas (Rechtem oder Besonderem) aussehen; etwas (für das Auge) „hergeben"; „sich sehen lassen können".

look v. into, Einblick *m.* nehmen in; untersuchen; recherchiren; nachsehen; nachschlagen.

— **accounts**, Rechnungen *f. pl.* prüfen oder untersuchen.

look v. (just) **like**, (gerade)so aussehen wie, oder: als ob; (ganz) darnach angethan sein; (ganz) den Anschein haben; scheinen.

— **nice**, hübsch oder nett aussehen; ein gefälliges Aussehen haben *(of mer-chandise*)*.

— **on (it) as an hono(u)r**, (es) sich zur Ehre (an)rechnen; als eine Ehre aufnehmen oder auffassen.

"look out" ○, *Imp.*, „vorsehen"; „Vorsicht!" *f., as an exclamation.*

look v. out (for), umhersehen; sich umsehen; umschauen; Umschau *f.* halten; sich „umthun" (nach); (er)spähen; entgegensehen; erwarten; gewärtigen; auf der Hut sein; the *s.* "look-out" *see p. 511, c. 2.*

— **a place** *or* **a situation**, Condition oder Stellung *f.* oder (eine) Stelle suchen.

— **other markets**, sich nach ander-(weitig)en Märkten (Bezugsquellen oder Absatzplätzen) umsehen, solche aufsuchen.

look v. over a price-list *or* **prices-cur-rent**, einen Preiscourant durchgehen; eine Preisliste durchsehen.

— *or* **up** *or* **into the matter**, Einsicht *f.* nehmen in; durchgehen; durchsehen; nachsehen; revidiren; prüfen; überblicken; (über)lesen.

look v. promising, vielversprechend oder günstig oder gut aussehen; sich gut anlassen; (gutes) Ansehen haben; gut „stehen" *of (the) crop(s). (contd.)*

look v. forward to, entgegensehen; erwarten; gewärtigen; hoffen (auf); erhoffen.

look v. *(contd.)* **quite like . . .**, ganz so aussehen, als ob oder als wenn; ganz darnach angethan sein.

— **round for**, umhersehen; sich umsehen; umschauen; Umschau *f.* halten; sich „umthun" (nach); (er)spähen; entgegensehen; erwarten; gewärtigen; auf der Hut sein.

look v. to, nach oder auf etwas sehen; sich halten an; Jem. in Anspruch nehmen (für . . .).

— **an amount being cashed** *or* **collected** *or* **paid** *or* **recovered**, die Einziehung oder das Incasso eines Betrages besorgen.

— **somebody for . . .**, Jem. für etwas „ansehen" ○, von ihm (Zahlung, Entschädigung 2c.) erwarten.

look v. unpromising, schlecht aussehen oder stehen; (ein) übles An- oder Aussehen haben, *of enterprises, crops, etc.*

— **up (again)**, *of papers etc.:* nochmals nach- oder durchsehen; *of trade, some-what slangy:* sich (ver)bessern; aufleben; lebhafter werden.

— **up(wards)**, *slangy, of prices:* Neigung *f.* zum Steigen zeigen oder haben.

— **well**, gut aussehen; sich gut anlassen; gut stehen.

looking, on looking over, bei Durchsicht.

—, **to be looking down**, *slangy*, sich neigen; Neigung *f.* zum Fallen zeigen, *of prices.*

—, **to be looking up(wards)**, anziehen (wollen), *of prices; see 9 lines higher.*

looking forward to . . ., . . . *(Dative)* entgegensehend; . . . *(Gen.)* gewärtig.

— **eagerly** *or* **with impatience to . . ,** . . . sehnlichst erwartend.

looking out for . . ., nach . . . aussehend; . . . gewärtig oder harrend.

looking-glass *s.*, (Toilette)spiegel *m.*

looking-glass-manufactory *s.*, Spiegel(-glas)fabrik *f.*

looking-glass-manufacturer *or* **-maker** *s.*, Spiegelfabrikant *m.*

looking-glass-seller *s.*, Spiegelhändler *m.*

looking-glass-trade *s.*, Spiegel(glas-)handel *m.*

looks, *3rd. part.*, **it looks promising**: es läßt sich gut an, sieht gut aus.

—, **"nobody looks at it"**, *of an ar-ticle, for* "neglected": kein Mensch sieht (oder hört oder fragt) darnach; . . . ohne Frage oder vernachlässigt.

—, . . . **looks good value**, . . . „giebt etwas her", sieht nach etwas aus.

* Old-fashioned spelling: "merchandize".

Digitized by Google

loom *s.*, (Web)stuhl *m.*; Webmaschine *f.*
— for damask-cloth, Sempel- oder Zampelzug *m.*
— of a ribbon-weaver, Schnurmühle *f.*
loom-knife *s.*, Web(e)messer *n.*
loom *v.*, kimmen.
looming *s.*, Aufdünung *f.* des Landes oder: von Land; Kimmung *f.*
— of the land, *also:* Landnähe *f.*
looming *1st. part.*, to be looming, *of the coast:* sich aufthun.
loop *s.*, Auge *n.* *(of braid)*; Bucht *f.* *(in a rope)*; Gimp *(f.) m.*; Gimpe; Schlinge *f.*
— of ribbon, Bandschleife *f.*
loop-hole *s.*, Hinterthür(e) *f.* *fig.*
—, to leave a loop-hole open for one-self *or* another, sich oder (sonst) Jem. eine Hinterthür offen lassen oder öffnen.
loop-line *s.*, Flügelbahn *f.*
loop-maker *s.*, Posamenti(r)er *m.*
looper *s.*, Greifer *m.* *(of sewing-machines)*.
loose *s.*, Loslassung; Befreiung; Freiheit *f.*
— collected, Fegsel; Zusammengefegtes *n.*
loose *adj.*, lose; unverpackt.
—, in loose connection with something, in lockerem Zusammenhange mit etwas (stehend).
loose *adj. and adv.*, to let loose, freilassen; freigeben.
—, to weigh loose(ly), lose wägen*.
loose articles, lose Artikel *m. pl.*; *sometimes:* Außenstücke *n. pl.*
— cotton, Streubaumwolle *f.*
— ice, loses oder offenes Eis.
— money, loses oder „einzelnes" Geld; Kleingeld *n.*; Scheidemünze *f.*
— pouch hanging near the sabre, Säbeltasche *f.*
— wool, Streu- oder Flockwolle *f.*
loosely *adv.*, lose; locker; unverpackt.
—, to stitch loosely, *in book-binding:* „holländern".
— packed, locker oder lose verpackt.
loosen *v.*, lösen; losmachen.
lop *v.*, (Zweige *m. pl.*) beschneiden; kappen; (be)hauen.
Lord, in the year of our Lord, im Jahre des Herrn.
— Chief Justice**, Oberrichter *m.*

(contd.)

* Strictly speaking, it is not so correct, but more customary, to spell this word with „*le*" instead of „*ü*".

** In England! — Titles and names of officers of this kind are spelt with capital letters also in English.

Lord *(contd.)* High Chancellor*, Justizminister *m.*
— Lieutenant* (of Ireland), Statthalter *m.* (von Irland).
Lord's day observance *or* **ordinance**, Sonntagsruhe *f.*
— bill, Gesetz *n.* über die Sonntagsruhe.
Lordship, your Lordship's most obedient *or* humble servant, Eu(r)er Lordschaft gehorsamster . . . *(conclusion of a letter)*.
lorgnette *s.*, *French*, Lorgnette *f.***.
lose *v.*, verlieren; verlustig gehen; einbüßen; Einbuße *f.* oder Schaden *m.* erleiden; „um" etwas kommen; schlecht (dabei) wegkommen; (sich etwas) verscherzen; sich entgehen lassen; verfehlen; versäumen; sich vermindern; weniger werden.
— a ca(u)se in court, einen Proceß verlieren.
lose *v.* **by**, zu Schaden *m.* kommen durch; Geld *n.* (bei etwas) „sitzen" lassen.
— mis-speculations *or* by unsuccessful speculations, durch mißglückte, fehlgeschlagene oder Fehlspeculationen verlieren; . . . verspeculiren.
— weighing out, durch oder bei(m) Auswägen*** verlieren; „einwägen"***.
lose *v.* colo(u)r, (die) Farbe verlieren; abfärben, *of stuffs*; verschießen, *of colo(u)rs*.
— courage, den Muth sinken lassen oder verlieren.
— every hope of, alle Hoffnung verlieren oder aufgeben.
— force, außer Kraft treten; die Wirkung verlieren oder einbüßen.
— heart, den Muth verlieren.
— (in) a lawsuit, einen Proceß verlieren.
— in measure *or* in weight, an Maaß oder Gewicht verlieren; *of the goods, also:* „schwinden".
— in measuring, beim Zumessen verlieren; „einmessen".
lose *v.* **its** appearance, unansehnlich werden *(of goods)*.

(contd.)

* See 2nd. note c. 1.

** The exact meaning of this word is given in the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

*** See 1st. note c. 1.

Digitized by Google

lose *v.* **its** *(contd.)* colo(u)r, die Farbe verlieren; verschießen.
— **obligatory force**, außer Kraft treten.
lose *v.* **money**, Geld *n.* verlieren.
lose *v.* **one's** labo(u)r, sich umsonst bemühen.
— "little all", „(all') sein Bischen" Habe einbüßen.
— money, sein Geld „loswerden".
lose *v. or* **to suffer but slightly**, „noch leiblich wegkommen".
— patience, die Geduld verlieren.
lose *v.* **sight of**, aus dem Gesicht oder aus den Augen verlieren; außer Acht lassen.
— the land, (das) Land aus dem Gesichte verlieren.
—, not to lose sight of, nicht aus den Augen verlieren; im Gedächtnisse oder in gutem Andenken behalten.
—, not to lose sight of the fact that . . ., *also:* sich nicht verhehlen, daß . . .
lose *v.* **the action (at law)**, einen Proceß verlieren; *of the complainant, some-times:* klagend verwirken.
— market, einen Markt verlieren; *some-times:* den Anschluß „verpassen" oder versäumen.
lose *v.* **time**, Zeit *f.* verlieren oder versäumen.
loser *s.*, Verlierer; *in a bankruptcy, also:* „Leidtragender" *m.*
—, to be a loser *or* **sufferer**, Verlust *m.* erleiden oder erfahren; Schaden *m.* (er)leiden; „zu kurz kommen".
—, to come off a loser, *also:* schlecht (dabei) wegkommen; Geld *n.* (bei etwas) „sitzen" lassen; die Kosten tragen oder bezahlen; „der Bauer sein" ○.
losh hides, fettgare Häute *f. pl.*
losing *adj.*, ruinös; Verlust *m.* bringend.
— bargain, Fehlkauf *m.*
— business, Schaden oder Verlust *m.* bringendes Geschäft; „Verlustgeschäft" *n.*; to prove a losing business: Jem. Verlust *m.* eintragen oder Geld *n.* kosten.
"losing ground", den Boden (unter den Füßen) verlierend; auf einer schiefen Ebene, *fig.*
losing price, Verlust lassender oder bringender Preis; Verlust- oder ruinöser Preis; Nothpreis *m.*
— speculation, *also:* Fehlspeculation *f.*

loss *s.*, Verlust; Schade(n)*; Nachtheil *m.*; Damno *n.*; Einbuße *f.*; Ausfall *m.*; Unterbilanz *f.*; Minus *n.*; Fusti** *pl.*; Abgang *m. pl.*; *in a bankruptcy, veiling and even incorrect, (as "interest" and "loss" are not the same):* Betheiligung *f.*; *of a vessel:* Untergang *m.* (eines Schiffes).
—, at a loss, mit Verlust *m.*
—, causing loss, Verlust *m.* bringend, verursachend oder „lassend".
—, dead *or* total loss, reiner oder baarer oder Baar- oder Totalverlust *m.*
—, (percentage of) loss in weight allowed, zulässige Mancoprocente *n. pl.*
—, with a loss, mit Schaden oder Verlust *m.*
—, without loss of time, ohne Verzug *m.*; unverzüglich.
—, to be at a loss to imagine *or* to understand, etwas nicht verstehen oder begreifen können; „sich keinen Vers darauf machen können"; *of the matter itself:* Jem. ein Rätsel sein.
—, to be at a loss how to manage a thing, in Verlegenheit *f.* sein, wie etwas anzufassen (sei.)
—, to bear a loss, (einen) Verlust erleiden oder (er)tragen.
—, to cause a loss, Verlust *m.* verursachen oder bringen oder zufügen; Schaden *m.* bringen; schädigen.
—, to compensate a loss, einen Schaden ersetzen; einen Verlust (wieder)einbringen.
—, to cover a loss, einen Verlust decken; einen oder den Schaden ersetzen.
—, to experience a loss, einen Verlust erleiden.
—, to give a loss, Verlust *m.* (er)geben.
—, to have loss by *or* in measuring, durch oder beim Zumessen verlieren; „einmessen".
—, to indemnify a loss, einen Verlust ersetzen.
—, to inflict a loss, einen Verlust zufügen.
—, to leave a loss, Verlust lassen oder eintragen; Verlust ergeben.
—, to make a loss, Schaden *m.* leiden; verlieren.

(contd.)

---

* More correct without the "n", in the nominative (case).

** It is the plural of the Italian word "fusto" and only erroneously used as *n.* sing.

Digitized by Google

loss *s. (contd.)*, to make good a loss, einen Verlust einbringen oder ersetzen; (einen) Schaden ersetzen.
—, to make good any loss occurring, (allen) etwaigen Schaden vergüten.
—, to make up for a loss, einen Schaden einholen oder ersetzen.
—, to meet a loss, einen Verlust decken oder tragen.
—, to recover *or* to repair a loss, einen Schaden „einholen"; einen Verlust ersetzen.
—, to repay loss, if any, etwaigen Schaden vergüten.
—, to restore a loss, einen Schaden ersetzen.
—, to result in a loss, Verlust *m.* ergeben.
—, to retrieve a loss, einen Verlust ausgleichen oder einbringen oder decken oder ersetzen oder (wieder) einholen.
—, to sell at a loss (on the invoice), unter dem Kostenpreis oder Facturenpreise oder (-)Werthe verkaufen; mit Nachtheil oder Schaden verkaufen.
—, to share a loss, einen Verlust theilen oder mittragen oder tragen helfen.
—, to suffer *or* to sustain a loss, Verlust oder Schaden *m.* (er)leiden oder erfahren oder ertragen; verlieren; einbüßen; von Verlust *m.* betroffen werden.
—, to undergo a loss, einen Verlust erleiden.
—, to yield a loss, Verlust *m.* ergeben.
—, we are at a loss to understand, es ist uns unverständlich oder „unerfindlich".
loss by fire *s.*, Feuer- oder Brandschade(n)* *m.*; durch Feuer entstandener Verlust *m.*
— gambling on, 'change, Verlust *m.* im Börsenspiel; „Börsendifferenzen" *f. pl.*
— weighing out, Gewichtsverlust *m.* durch (Wieder)auswägen (im Kleinen); Einwägen** *n.*; „Einwage"; Einwägung** *f.*
loss (caused) by fire, Feuer- oder Brandschade(n)* *m.*; durch Feuer entstandener Verlust *m.*
—, if any, etwaiger oder event(ueller) Verlust.

* More correct without the "n" in the nominative (case).
** See first note of p. 513, c. 1.

loss in (rate of) exchange, Coursverlust *m.*; Disagio; Damno *n.*
loss in *or* **of weight***, Gewichtsverlust; (Gewichts)abgang oder -ausfall; Abgang *m.* am Gewicht; Gewichtsabnahme *f.*; (Gewichts)manco; Unter- oder Mindergewicht *n.*; Schwund *m.*; Fusti** *pl.*
— by drying up, Eintrocknen *n.*; Schwund *m.*
— by (selling) retail, Gewichtsverlust *m.* durch (Wieder)auswägen (im Kleinen); „Einwage"; Einwägung*** *f.*; Einwägen*** *n.*
— if any, etwaiges Untergewicht *n.*; event(ueller) Gewichtsverlust *m.*
loss of freight, Verlust der Fracht; Frachtverlust *m.*
— (a) market, Conjuncturverlust *m.*
— money, Geldverlust *m.*
— time, Zeitverlust *m.*; (Zeit)versäumniß *f.*
loss on *or* in exchange, Coursverlust *m.*; Verlust *m.* am oder im Course.
— recovered, eincassirter Schade(n)†.
loss-account *s.*, Verlustconto *n.* oder -rechnung *f.*
loss-repartition *s.*, Schadenvertheilung *f.*
loss-reserve(s *pl.*), Schadenreserve *f.*
losses *pl.*, Verluste *m. pl.*
—, to acquire knowledge through losses, „Lehrgeld bezahlen", *fig.*
lost, verloren; abhanden gekommen.
—, he is lost, er ist verloren; es ist um ihn geschehen.
—, I have lost the market, „der Markt ist mir weggelaufen".
—, "Love's Labour's lost"††, „verlor(e)ne (Liebes)müh(e)" *f.*
—, to be lost, verloren sein, gehen oder werden; „dahin" sein.
—, to be lost (at sea), untergehen; scheitern *(of vessels)*.
—, to get lost, abhanden kommen; verloren gehen oder werden; sich verlieren.
—, to give up for lost, verloren geben.
—, to regard as lost, als verloren betrachten; für verloren halten.
—, to be lost beyond help, unrettbar verloren sein.

* Sometimes given by the initials: "liw" (l. i. w.).
** See 2nd. note of p. 514, c. 2.
*** See first note of p. 513, c. 1.
† See first note of c. 1.
†† Quotation, title of the Shakespeare-comedy.

Digitized by Google

lost bill (of exchange), verlor(e)ner Wechsel.
— by the statute of limitation, verjährt.
— debt receivable, verlor(e)ner Schuldposten; verlorene Forderung.
— package, verlorenes Collo* *n.*
— time, to retrieve lost time: verlorene Zeit einholen.
lot *s.*, Partie** *f.*; (Waaren)posten *m.*; *in auctions:* Kavelling oder Cavel(l)ing *n. and m., Dutch: f.*; Loos; Lot *n.*; Satz *m.* (Waaren); Quantität *f.*; Quantum *n.*; Menge; Sendung *f.*; *see the pl., c. 2.*
"—", a "lot" of expenses, „eine Menge oder: Masse ⊂ Kosten".
lot *s.*, should you come across a suitable lot, sollte Ihnen eine passende Partie** oder: etwas Passendes aufstoßen.
—, to buy by the lot, im Ganzen oder im Großen oder *„en gros"* (ein-) kaufen.
—, to come to somebody's lot, Jem. zur Last fallen.
—, to dispose of *or* to draw by lot, aus- oder verloosen.
—, to pilfer a lot, eine Partie** berauben.
—, to replace a lot, eine Partie** ersetzen, (für sie) Ersatz *m.* leisten, durch (Neu-) lieferung einer andern Partie**; *of the merchandise:* als Ersatz *m.* einer anderen Partie** dienen.
lot *s.* drawn in a series, gezogenes Serienloos *n.*
— in auction, (Auctions)cavel(l)ing oder Kabel(l)ing oder Kavel(l)ing *n. and m., in Dutch: f.*; Kabelantheil *m.*
— in distress, nothleidende Partie**.
— left at shipper's *or* sender's disposal *or* "for account", zur Verfügung des Absenders oder Verschiffers gelassene Sendung oder Waare *f.*; nothleidende Partie**.
— of ground, Bauplatz *m.*; Stück *n.* Land(es).
— of samples, „Satz" *m.* oder Collection *f.* Proben. *(contd.)*

* Not "Colli", which is the plural number of this (Italian) word! (The) Germans are mostly misled by the fact that the French spell their singular "colis", which sounds like „Colli" in German.

** The more usual way of spelling this word with an "h" (Parthie) is utterly incorrect; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

lot *(contd.)* offered in the market, Marktpartie *f.*; Marktquantum *n.*
— rebulked, gestürzte Partie*; „Stürzung" *f.*
— replacing another, Ersatzpartie* *f.*
— (sent) for inspection (and approval), Ansicht(s)sendung *f.*
— (sent) underleads, plombirte Sendung.
— (with) "charges following the goods", Nachnahmesendung *f.*; Sendung *f.* gegen oder unter Nachnahme.
lot-money *s.*, Cavel(l)ings- oder Kavel(l)ingsgeld; „Loosgeld" *n.*
lot *v.*, in Partie(e)n** (ab)theilen; cavelliren; kavelliren; lottiren.
lots *pl., see the sing., c. 1,* 100 bag lots, Partien** *f. pl.* von 100 Sack.
—, in lots, partienweise.
—, in lots of . . ., bei Partien** von . . .
—, larger lots, größere (Waaren)posten *m. pl.*
—, "no lots", *in auction-catalogues:* „fehlen"; fallen aus; nicht vorhanden.
—, to divide into small lots, cavelliren; parcelliren.
—, to draw lots, auslo(o)sen; ausspielen, *in the lottery.*
—, to form into lots (for an auction), cavelliren; kavelliren.
—, to sell in small lots, in oder bei kleinen Partien** verkaufen; parcelliren; „aushökern"; verhökern.
— offered in the market, (im Markte) angebotene Partien**; Marktpartien** *f. pl.*; Marktquantum *n.*
"lots of" . . ., eine (Un)masse ⊂ oder Menge.
"lots of times" ⊂, unzählige Male; x mal.
lottery *s.*, Lotterie; Verloosung; Ausloosung; Ausspielung *f.*
—, to dispose of by lottery, ausloosen; verloosen; ausspielen.
—, to draw a lottery, verloosen; eine Verloosung veranstalten; (die) Gewinne ziehen.
—, to draw by lottery, auslo(o)sen.
lottery-agency *s.*, Lotteriecollecte *f.*.
lottery-blank *s.*, Niete *f.* ([in] der Lotterie).
lottery-bonus *s.*, Lotteriepräme *f.*
lottery-collection *s.*, Lotteriecollecte; Collecte *f.* (einer Lotterie).

* See 2nd. note of c. 1.

** The 2nd „e" („Partieen) is generally omitted, and the „h" (often found!) ought to be left out, as it is incorrect.

Digitized by Google

lottery-collector *s.*, (Lotterie-)Collecteur *m.*
lottery-drawing *s.*, Loosziehung *f.*
lottery-loan *s.*, Prämien- oder Loos-anleihe; Prämienlotterie *f.*
lottery-number *s.*, Loosnummer; Ziehungs-nummer; Nummer *f.* in der Lotterie.
lottery-office *s.*, Lotteriecollecte *f.*
lotttery-office-keeper *s.*, (Lotterie-) Collecteur *m.*
lottery-prize *s.*, „Prämie" *f.* oder Gewinn *m.* in der Lotterie; Loos- oder Lotterie-gewinn *m.*
lottery-scheme *s.*, Ziehungsplan *m.*
lottery-ticket *s.*, (Lotterie)loos *n.*
lotting (off) of goods, Ein- oder Abtheilung *f.* von Waaren in Partien*; Kavellirung *f.*
loud *adj.*, laut; *of colo(u)rs:* schreiend.
—, too "loud" a stuff, (all)zu buntes Zeug.
lovage-root, Liebstockwurzel *f.*
love, "for love or money", „für Geld *n.* und gute Worte" *n. pl.*
"Love's Labour's lost"**, „verlor(e)ne Liebesmüh(e)".
low *adj.*, tief; niedrig; billig; wohlfeil; gering; schlecht; ord(inär)***; (unter) mittelmäßig; flach.
—, at a low ebb, *of prices:* gedrückt; to be at a low ebb: niedrig (im Preise oder Course) stehen.
—, too low, (gar)zu niedrig.
—, to bait with low prices, durch Billigkeit *f.* (an)locken oder ködern.
—, to be very low, sehr niedrig sein oder „stehen".
—, "to be very low in cash", „nicht bei Casse sein".
—, to bear a low price *or* rate, niedrig (im Preise oder Course) stehen.
—, to charge (at) a low price, billig berechnen.
—, to entice by (the prospect of) low prices, durch Billigkeit *f.* (an)locken.

(contd.)

* See 2nd. note of p. 516, c. 2.

** See 5th. note of p. 515, c. 2.

*** „Ordinär" can express, in German, all the different gradations, like: vulgär or gemein = vulgar, gering = inferior, gewöhnlich = common, niedrig = low. Involuntarily, how-ever, it is nearly always understood in the drastic sense, which interpretation hardly ever occurs for the English "ordinary", and never to the same degree. Still, there are certain exceptions, in German, f. i. the con-traction: „Ordinärpreis"; see German-English part of this book!

low *adj. (contd.)*, to let (it) go at a low price, billig weg- oder abgeben.
—, to quote *or* to note low, billig ansetzen oder notiren oder (be)rechnen.
—, to ticket at a low rate, billig aus-zeichnen.
low bid, niedriges Gebot; *stronger:* Spottgebot *n.*
— board, Niederbord *n. and m., Nav.*
— country, Tiefland; Flachland *n.*; Niederung *f.*
— figures, niedrige Zahlen oder Ziffern *f. pl.*; kleine Beträge *m. pl.*
— ground *or* land, Niederung *f.*
— middling*, kaum Mittelqualität; *some-times:* „klein (und) mittel".
— (-)mixed maize**, „bunter" Mais, mit überwiegend weißen Körnern.
— offer***, billige Anstellung*** oder Offerte*** *f.*; niedriges (An)ge-bot***; *sometimes:* Spottgebot*** *n.*
— premium, niedrige Prämie.
low pressure *s.*, Niederdruck *m.*
— -steam-engine, Dampfmaschine *f.* mit Niederdruck.
low price *or* **rate**, niedriger Preis oder Cours *m.*
low(-)priced, niedrig (im Preise) stehend; billig; wohlfeil.
low quality, mäßige oder *(stronger:)* ge-ringe oder *(still stronger:)* ordinäre* Qualität.
— shares, niedrig„stehende" oder *(some-times:)* „leichte" Actien.
— stool, (Fuß)schemel *m.*
— tide, (Hinter)ebbe *f.*
— warp, tiefschäftig.
— water, niedriges Wasser; Ebbe *f.*
— wind, Unterwind *m.*
lower, niedriger; geringer.
—, "a shade" lower, „einen Schatten" ○ billiger oder williger; ein wenig (oder: etwas) niedriger.

(contd.)

* Not translated in business-life, when in-tended as the special technical term or exact denomination of quality of foreign goods; f. i.: low middling cotton = *„low middling"* Baum-wolle.

** Generally used, untranslated, in Ger-man too.

*** "Offer" can mean the merchandise or the price "offered", thus „Anstellung" or „Gebot". It is clearer and less dangerous, however, to use "offer" for the former only, and to say "order" or "bid" or "price offered" or "limit" for the latter.

† See 3rd. note of c. 1.

Digitized by Google

lower *(contd.)*, (of) a lower class *or* sort, geringerer Art.
—, to set lower, herabstimmen.
lower berth, unteres Bett *(in cabins)*.
— bid, niedrigeres, Unter- oder Mindergebot *n.*
— board, Niederbord *n. and m., Nav.*
— box of a pump, Pumpenschuh *m.*
— course *or* current of a river, unterer Lauf *m.* eines Flusses.
— court, Nieder- oder Untergericht *n.*; untere Instanz *f.*
— deck, Unterdeck *n.*
— Elbe, Unterelbe *f.*
— figure, niedrigerer Preis *m.*; Preisermäßigung *f.*
— grades, geringere Qualitäten; Unterclassen *f. pl., especially of cotton.*
— interest, niedrigere Zinsen *f. pl.*; niedrigerer Zinsfuß *m.*
— layers, untere Lagen *f. pl. (in packing-cases etc.).*
— mast, Untermast *m.*
— mast-deck, Unterverdeck *n.*
— offer*, billigere Anstellung* oder Offerte* *f.*; niedrigeres (An)gebot*; Mindergebot* *n.*
— price *or* rate, niedrigerer Preis oder Cours *m.*; Preisermäßigung *f.*; to note a lower price: (Jem.) einen niedrigeren Preis aufgeben oder notiren oder machen.
— pump-box, unterer Pumpeneimer *m.*
— (rate of) interest, niedrigere Zinsen *f. pl.*; niedrigerer Zinsfuß *m.*
— sail, Untersegel *n.*
— shed, Unterfach *n.*; Untersprung *m.*
— studding-sail, Unterleesegel *n.*
— tiers, untere (Stapel-)Lagen *f. pl.*
lower *v.*, reduciren; herabsetzen; (Preise) heruntersetzen; ermäßigen; „ablassen" (im oder vom Preise); (herunter-) drücken; hinab- oder herabdrücken; (ver)mindern; verringern; herabstimmen; herunter- oder niederlassen; herabwinden oder -schroten; senken; fallen; weichen; „niedrigergehen".
— a sail, ein Segel herunterlassen.
— by haggling *or* higgling, herunter-„handeln"; „(ab)kneifen".
lower *v.* the discount, den Discont(o) ermäßigen oder herabsetzen.
— price, den Preis ermäßigen.
— sails, die Segel herunterlassen oder *sometimes:* „streichen".

* See 3rd. note of p. 517, c. 2

lowered, to get the price lowered, etwas vom Preise ab- oder herunterhandeln.
— prices, herabgesetzte, ermäßigte oder verminderte Preise *m. pl.*
— to . . ., herabgesetzt auf . . .
lowering *s.*, Ermäßigung; Herabsetzung; (Ver)minderung *f.*
— of discount, Discont(o)ermäßigung *f.*
lowering tendency, to have *or* to show a lowering tendency, Neigung *f.* „nach unten" oder: zum Fallen haben.
lowest *adj.*, niedrigst *(of prices)*.
—, at (the) lowest, niedrigst; billigst; äußerst; „bedungen".
—, the very lowest price, der (allerl-) äußerste, niedrigste, „bedungene" Preis; at the lowest possible figure *or* price: billigst(möglich)*.
—, to charge (the) lowest possible price *or:* to put the lowest possible figure, billigst (be)rechnen.
— amount, *also:* Minimalbetrag *m.*
— bid, niedrigstes oder Mindestgebot *n.*
— bidder, Mindestbietender *m.*
— contractor, billigster Submittent; Mindestfordernder *m.*
— level, niedrigster Stand oder Satz; Niveau *n.*
— line, Grundlinie *f.*
— point (of the market), Niveau *n.* oder niedrigster Punkt *m.* (des Marktes).
— possible, billigst(möglich)*.
— price, niedrigster, „schärfster" oder „genauester" oder Minimalpreis *m.*
lowest rate, *also:* niedrigster Satz oder Stand.
— of freight, niedrigster oder Minimalfrachtsatz *m.*
— of postage by weight, Minimalsatz *m.* des Gewichtsportos.
lowest taker, Mindestnehmender; Mindestfordernder *m.*
— weight, niedrigstes oder Minimalgewicht *n.*
lowish** *adj., of qualities,* (mit) zu den gering(er)en (Sorten) zählend; (eher) gering(er).
lowness of prices, niedriger Stand der Preise; Billigkeit *f.*; niedriger Preis.

* See note of p. 338, c. 2.

** The termination "ish", in "lowish" or "goodish", is considered somewhat old-fashioned, now.

Digitized by Google

lowry *s.*, Lowry *f.*; Block- oder (Eisen-) bahnfracht- oder Güterwagen *m.*; Schurre *f.*
loyal, loyal.
—, to prove loyal, sich (als) rechtlich (denkend und handelnd) erweisen oder zeigen oder benehmen.
loyalty *s.*, Loyalität; Rechtlichkeit; Redlichkeit; (Pflicht)treue *f.*; Pflichtgefühl *n.*
lozenges *pl.*, Pastillen; Morsellen *f. pl.*
lub-fish *s.*, Klippfisch *m.*
lubricant *s.*, Schmiermaterial *n.*
lubricate *v.*, schmieren.
lubricating oil, Schmieröl *n.*
— stuff, Schmiermaterial *n.*
lucern(e) *or* **lucern(e)-clover** *s.*, Luzerne(rklee *m.*) *f.*; Schneckenklee *m.*
lucifer(-match) *s.*, Zünd-, Streich- oder (†:) Schwefelhölzchen oder -holz *n.*
luck *s.*, Glück *n.*
—, to try one's luck, sein Heil versuchen.
—, to wish good luck, Glück *n.* oder Erfolg *m.* wünschen.
—, to wish good luck in an enterprise *or* undertaking *or* a venture, (zu) einem Unternehmen Glück *n.* wünschen.
lucky, glücklich.
—, to be lucky, *also:* Glück *n.* oder Erfolg *m.* haben.
lucky chance, Glück *n.*; Glücksfall; „Schlump" ○ *m.*
—, by some lucky chance, durch einen glücklichen Zufall; „zum Glücke".
lucky enterprise *or* **operation**, erfolgreiches oder glückliches Unternehmen.
lucrative *adj.*, lohnend; gewinnreich; gewinnbringend; einträglich; vortheilhaft.
— business, *also:* rentables Geschäft.
lucre *s.*, Gewinn; Vortheil; Nutzen; Verdienst *m.*
luff-tackle, *Nav.*, Talje *f.*
luff *v.*, anluven, *Nav.*
— up, aufluven, *Nav.*
lug *s.*, Ruthe *f.* (Längenmaaß).
"lug *v.* **in by head and shoulders"** ○, „an (oder: bei) den Haaren herbeiziehen" ○.
luggage *s.*, Gepäck *n.*; Bagage *f.*; Effecten *only pl.*; Personengut *n.*; Pack(en) *m.*
—, to forward the luggage, das Gepäck befördern oder „aufgeben".
—, to get the luggage booked, das Gepäck expediren, spediren oder befördern lassen, „aufliefern".
luggage allowed (*or*) free of charge, Freigepäck *n.* *(contd.)*

luggage *(contd.)* (sent) by goods-train, mit (einem) Güterzug expedirtes oder: als Frachtgut aufgegebenes Gepäck.
— (sent) by passenger-train, mit (einem) Personenzug befördertes oder: als Eilgut aufgegebenes Gepäck.
luggage-car *s.*, Gepäck- oder Packwagen *m.*
luggage-check *s.*, Gepäckschein *m.*; Gepäckmarke *f.*
luggage-delivery-office *s.*, Gepäck- oder Packetausgabe *f.* der (Eisen)bahn.
luggage-dispatch *or* **-expedition** *s.*, Gepäckabfertigung *f.*
luggage-freight *s.*, Gepäckfracht *f.*
luggage-insurance *s.*, Gepäckversicherung *f.*
luggage-office *s.*, Gepäckbüreau *n.*; Gepäckexpedition *f.*
luggage-receipt *s.*, Gepäckschein *m.*
luggage-room *s.*, Gepäckraum *m.*; Gepäckexpedition oder -halle; Packkammer *f.*
luggage-ticket *s.*, Gepäckschein *m.*
luggage-train *s.*, Güterzug; Lastzug; Packzug; *sometimes:* Schleppzug *m.*
luggage-van *or* **-waggon** *s.*, Gepäck- oder Güter- oder Bagagewagen *m.*
lugger *s.*, Lugger; Logger *m.*; Fischerfahrzeug; Fischerboot *n.*
lull *s.*, temporary lull, augenblickliche „Fläue"; Pause *f.* in einer (Hausse- oder Baisse)bewegung.
lumber *s.*, *Amer.*, *for the English:* "timber", Bau-, Nutz- oder Stabholz *n.* "—", „Plunder"; Trödel(kram) *m.*
lumber-boat *s.*, L(e)ichter(schiff *n.*) *m.*; L(e)ichterfahrzeug *n.*; (Oberländer) Kahn *m.*
lumber-room *s.*, Rumpelkammer *f.*; Gerümpelboden *m.*
lump *s.*, Klumpen *m.*; Masse *f.*; Stück(chen) *n.*, *see the pl., p. 520, c. 1.*
—, by the *or* in a lump *or* in the lump, *en bloc;* im Großen (und Ganzen); „durch die Bank"; in Bausch* und Bogen; im „Ramsch".
—, purchase by the lump, Bauschkauf* *m.*
—, to buy by the lump, in Bausch* und Bogen oder: *en bloc* kaufen.
—, to freight by *or* in the lump, in der Rouge oder R(o)use (ver)frachten oder laden.
—, to sell by the lump, in Bausch* und Bogen verkaufen.
lump-coals *pl.*, Stückkohlen *f. pl.*

---

* Spelt also with „P" instead of „B".

Digitized by Google

lump-money *s.*, Pauschalsumme *f.*
lump-moulds *pl.*, Lumpformen *f. pl.*
lump-ochre *s.*, O(c)ker *m.* in Stücken.
lump-ore *s.*, Stockerz *n.*
lump-price *s.*, Preis *m.* „in Bausch* und Bogen"; Pauschal- oder (*s. u.:*) Schlumppreis ⊂; Durchschnittspreis *m.*; „runde Summe".
lump-sugar *s.*, (K)lumpen- oder Stückzucker *m.*
lump-sum *s.*, Bausch-* oder Pausch(al-) oder „runde" Summe *f.*
lump *v.*, zusammenrechnen; zusammenschlagen; überschlagen, *f. i. expenses.*
lumps, *see the sing., p. 519, c. 2, also:* Schlagenbutter *f.*
—, ammonia in lumps, Ammoniak *n.* in Stücken.
— of gold, Goldklumpen *m. pl.*; Goldkörner *n. pl.*
lunar caustic, Höllenstein *m.*; salpetersaures Silber.
lunch(eon) *s.*, zweites Frühstück.
lunt *s.*, Lunte *f.*
lupine *s.*, Lupine; Wolfs- oder Feig(en-)bohne *f.*
lupuline *or* **lupulite** *s.*, Lupulin; Hopfenbitter *n.*; Hopfenstoff *m.*
lurch *s.*, to leave somebody "in the lurch", Jem. „im Stich(e)" oder „in der Patsche" lassen, (mit Waaren) „sitzen" lassen.
lurch *v.*, sich auf die Seite legen (*of vessels*).
lure *v.*, ködern.
— away (customers), Jem. (Kunden *m. pl.*) abspenstig oder abwendig machen.
luscious, (über)süß; üppig; köstlich; saftreich; *sometimes used, of wine and beer, for the German:* „süffig".
lustre *s.*, Lüstre oder Lüster *m. and n.*; Glanz; Schein *m.*; Aussehen *n.*; Kronleuchter *m.*
— of silver, Silberglanz; Silberblick *m.*
lustring *s.*, Glanztaf(fe)t *m.*
luthern *s.*, (Boden)luke *f.*
luxurios *pl.*, Luxusartikel *m. pl.* oder -sachen oder -waaren *f. pl.*
luxury *s.*, Luxus *m.*; Ueppigkeit *f.*; (übermäßiges) Wohlleben *n.*
lycopodium *s.*, Lycopodium; „Hexenmehl" *n.*
Lydian stone, Probirstein *m.*
lye *s.*, Lauge *f.*; Bleichwasser *n.*
lying, "keep lying" *or:* to be kept lying (down), „liegend aufzubewahren!".
— dead, unbenutzt (da)liegend; müssig.
lying report in newspapers, lügnerischer Zeitungsbericht *m.*; *milder:* (Zeitungs-)ente *f.*
lynx-cat *s.*, Luchs *m.*
lynx-cat-skin *s.*, Luchsfell *n.*

M.

m. = **money**, *see this word.*
m./a. = **my account**, m./R. = meine Rechnung; *Ital.: conto mio.*
ms., in ms. = **in manuscript**, im M. S. = Manuscript; in der Hand- oder Urschrift; handschriftlich.
mac(c)aroni *pl.*, Maccaroni *pl.*; Fadennudeln; italienische Nudeln *f. pl.*
mace *s.*, Macis *m.*; Macis- oder Muscat- oder Muskatblüthe *f.*; Kolben *m.*
mace-oil *s.*, Macis- oder Muscat- oder Muskat(nuß)öl *n.*
macerate *v.*, ablaugen; ätzen; beizen.
maceration *s.*, Lauge; Beize *f.*
machinations *pl.*, Machinationen; Machenschaften *f. pl.*
machine *s.*, Maschine *f.*; (Trieb)werk *n.*
—, like a machine, maschinenmäßig; nach der Schablone, *fig.*
—, a (mere) machine, eine (bloße) Maschine; ein (bloßer) Handlanger.
— for pounding snuff, Handstampfe *f.* für Schnupftaba(c)k *m.*
machine-building *s.*, Maschinengebäude *n.*; Maschinenbau *m.*
machine-engineer *s.*, (Maschinen)ingenieur; Maschinist *m.*
machine-house *s.*, Maschinenhaus *n.*
machine-made *adj.*, mit Maschinen oder auf der Maschine gemacht oder hergestellt; Maschinen-, *in compounds;* fabrikmäßig hergestellt; Fabrikarbeit *f.*
— paper, Maschinenpapier *n.*

* Spelt also with „P" instead of „B".

Digitized by Google

machine-maker *s.*, Maschinenmacher oder -fabrikant; Mechaniker *m.*
machine-man *s.*, Maschinenarbeiter; Maschinist *m.*
machine-needles *pl.*, Maschinennadeln *f. pl.*
machine-oil *s.*, Maschinenöl *n.*
machine-paper *s.*, Maschinenpapier *n.*
machine-sawn *adj.*, maschinengesägt.
machine-spun (yarn), Maschinengespinnst *n.*
machine-work *s.*, Fabrik- oder Maschinenarbeit; fabrikmäßige Arbeit.
machine-work *adj.*, maschinengearbeitet.
machine *v.*, über die Maschine gehen lassen; *sometimes:* „klappern".
machinery *s.*, Maschinerie *f.*; Triebwerk; Getriebe *n.*; Maschinentheile *m. pl.*
—, done by machinery, maschinengearbeitet.
—, made by machinery, *also:* fabrikmäßig hergestellt; Fabrikarbeit *f.*
—, worked by machinery, auf der Maschine gearbeitet oder hergestellt; maschinengearbeitet.
machinery-hall *s.*, Maschinenhalle *f.*
machines *pl.*, to erect *or* to fit up *or* to fix *or* to set up machines, Maschinen *f. pl.* aufstellen.
machinist *s.*, Maschinist; Maschinenmeister *m.*
mackerel *s.*, Makrele *f.*
mad-wort, *Bot.*, Tollkraut *n.*
madapolam *s.*, Madapolam *n. and m.*; feiner französischer (Wäsche)battist *m.*
madder *s.*, Krapp *m.*; Färberröthe *f.*
—, Dutch madder, holländischer Krapp.
madder-extract *s.*, Krappextract *m.*, *better:* *n.*
madder-lac(k) *or* **-lake** *s.*, Krapplack *m.*
madder-root *s.*, Krappwurzel *f.*; Krapp *m.*
made, gemacht; gearbeitet; gethan; fertig; künstlich.
—, to have made a bargain, einen (guten) Kauf gethan oder gemacht, etwas (billig) erhandelt haben.
—, to give out to be made, *or:* to put to hand to be made, in Arbeit geben.
—, we do not intend to be made fools of any longer, wir wollen nicht länger hingehalten werden; wir wollen uns nicht länger hinhalten oder hinziehen oder „zu Narren halten" lassen.
made by machinery, auf der Maschine oder auf Maschinen hergestellt oder gearbeitet oder verfertigt; fabrikmäßig hergestellt; Fabrikarbeit *f.*
"made in Germany", *on articles of sale:* in Deutschland gemacht; deutsches Fabrikat; deutsche Waare(n); deutschen Ursprung(e)s; Herkunftsland: Deutschland.
made of bone, aus Knochen; Knochen-, *in compounds;* knöchern; beinern.
— clay, thönern.
— cloth, tuchen.
— cotton, Baumwoll(en)-; baumwollen.
— flannel, flanellen; Flanell-.
— iron, eisern.
— ivory, elfenbeinern.
— lead, bleiern; Blei-.
— linen, leinen.
— paper, aus Papier; Papier
— sheep-leather, schafledern.
— stone, steinern; Stein-.
— tin, zinnern; blechern; Zinn-; Blech-.
— tow, heden.
made out, to have a policy made out, eine Police „ausnehmen" lassen.
made out to, ausgestellt an; lautend auf.
— "order", an „Ordre" lautend; „Ordre"-; *f. i.:* B(ill of) L(ading) made out to order, Orderconnossement *n.*
made payable at . . ., zahlbar (gemacht) oder domicilirt bei . . .; *on dividend-warrants etc.:* (Aus)zahl(ungs)stelle *f.*: (die Herren . . .).
— to, zahlbar an; lautend auf.
"made" rum, künstlicher oder „Façonrum" *m.*
made up, „aufgemacht"; *of false reports:* „aus der Luft gegriffen".
— for exportation (by sea), seemäßig aufgemacht, *of goods.*
— to (this) date, bis zum heutigen Tage ausgezogen oder „aufgemacht"; *of books, also:* „*à jour*", *French.*
made(-)up telegram, (selbst)gemachte (Stimmungs- oder Tendenz)depesche *f.*; „Tendenztelegramm" *n.*
"made" wine, Verschnitt- oder Façonwein *m.*
Madeira(-wine) *s.*, Madeira(wein) *m.*
madrepore *s.*, (Stern)koralle *f.*
magazine *s.*, Magazin *n.*; Niederlage *f.*; Lager(haus); Gewölbe *n.*; Speicher *m.*
magazine-worker *s.*, Speicher-, Packhaus- oder Magazinarbeiter; Magazinier; Arbeitsmann *m.*
maggot *s.*, Made *f.*
maggots *pl.*, full of maggots: madig; milbig; „mietig" ∽.
magistracy *s.*, Magistratur; Behörde *f.*

Digitized by Google

magistrate *s.*, Magistrat *m.*; (Stadt-) obrigkeit *f.*
magistrates *pl.*, Magistratspersonen *f. pl.*; Stadtrath *m.*
magnesia *s.*, Magnesia; Bitter- oder Talkerde *f.*
magnesian limestone, Bitterkalk *m.*
magnesite *s.*, Magnesit *m.*
magnesium *s.*, Magnesium *n.*
magnet *s.*, Magnet *m.*
magnetic needle, Magnetnadel *f.*
magnetism *s.*, Magnetismus *m.*
magnificence *s.*, Pracht; Großartigkeit; Herrlichkeit *f.*
magnificent *adj.*, herrlich; prächtig.
magnifier *or* **magnifying glass**, Vergrößerungsglas *n.*
magniloquent *adj.*, großsprecherisch; (prahlerisch) übertreibend.
mahogany *s.*, Mahagoni(holz) *n.*
—, white mahogany, *also:* Acajouholz *n.*
—, to inlay with mahogany, mit Mahagoni aus- oder einlegen.
— veneers *pl.*, Mahagonifourniere *n. pl.*
mahogany-wood *s.*, Mahagoniholz *n.*
"maid of all work", „Mädchen für Alles".
maiden-name *s.*, Mädchen- oder Jungfernname *m.*; her maiden-name was ..., sie ist eine gebor(e)ne . . .
maiden-speech *s.*, Jungfernrede *f.*
maiden-trip *s.*, Jungfernreise; Erstlingsreise *f.* (eines Schiffes).
mail* *s.*, (Brief)post; fahrende Post *f.*; Curier *m.* †; one's mail, *in America:* the letters one receives = Jem.s Postsachen oder Briefe.
—, by mail, mit der Post; brieflich; schriftlich.
—, by next mail, mit nächster Post.
—, by regular (*or:* with the regular) mail, mit der regelmäßigen oder gewöhnlichen Post.
—, by return of mail, umgehend; postwendend.
—, by today's mail, mit heutiger Post.
—, closing of the mail, Abgang(szeit *f.*) *m.* der Post.
—, in a mail *or* two, mit einer der nächsten Posten; in einigen (Post)tagen.
(contd.)

* American for the English: "post". In England, "mail" would refer to ocean-transportation, while in America there is no such distinction. The "Post-Master-General", however, is not a "Mail-Master-General" in the U. States either!

mail *(contd.)*, reply by mail will do*, briefliche oder schriftliche Antwort genügt*.
—, the mail leaves, die Post geht ab oder schließt.
—, to deal with the mail arrived *or* received, *Post:* „entkarten"; decartiren.
—, to forward *or* to send by mail, mit der oder per Post befördern.
—, to transmit by mail, *also:* brieflich übermitteln; *sometimes, though not good German:* briefen.
—, your answer to come by mail only*, schriftliche oder briefliche Antwort genügt*.
mail coming in, ankommende oder „eingehende" Post.
mail conveyed by (a) messenger, Botenpost *f.*
mail-, *in compounds:* Post-; Brief-; brieflich oder schriftlich *adj.*
mail-affairs *pl.*, Postangelegenheiten oder -sachen *f. pl.*; Postwesen *n.*; Postbetrieb *m.*
mail-article *s.*, Poststück *n.*; Postsendung *f.*
— (sent) by book- *or* sample-post, Kreuzbandsendung *f.*
— "not yet delivered", *Post:* noch nicht bestellt; (noch) auf Lager.
mail-articles *pl.*, *also:* Postsachen *f. pl.*; Postgut *n.*
mail-bag *s.*, Briefbeutel; Briefsack *m.*; Postfelleisen *n.*; Posttasche *f.*
mail-boat *s.*, Postdampfer *m.*; Postschiff; Packetboot oder -schiff *n.*
mail-budget *s.*, Briefelleisen *n.*; Posttasche *f.*; Post- oder Briefbeutel oder -sack *m.*; *but also:* Postetat; Posthaushalt; Finanzplan *m.* der Post.
mail-carriage *s.*, Post- oder Eil(zug)wagen *m.*
mail-charges *pl.*, Portoauslagen oder -spesen *f. pl.*; Porti *n. pl.*
mail-clerk *s.*, Postexpedient *m.* (einer Firma).
mail-coach *s.* †, Postwagen *m.*; Postkutsche; Personenpost *f.*; Eilwagen *m.*; fahrende oder Fahrpost; „Diligence" *f.* †; to travel by mail-coach: mit der Post fahren oder reisen.
mail-coaches' guide, Coursbuch *n.* der Post; Postfahrplan *m.*
mail-conductor *s.*, (Post)schaffner *m.*
mail-contractor *s.*, Posthalter *m.*
mail-correspondence *s.*, Briefverkehr *m.*

* When no telegram is required!

Digitized by Google

mail-day *s.*, Posttag *m.*; heavy mail-day: starker Posttag.
mail-delivery *s.*, Postbeförderung oder -expedition *f.*
mail-depredation *s.*, Postdiebstahl *m.*
mail-expenses *pl.*, Portoauslagen oder -spesen *f. pl.*; Porti *n. pl.*
mail-freight *s.*, „Fracht" *f.* einer Postsendung, *n. m. u.*; (Post)porto *n.*
mail-goods *pl.*, Postsachen *f. pl.*; Postgut *n.*
mail-guard *s.*, Postbegleiter; (Post)schaffner *m.*
mail-matter *s.*, Postsendung *f.*; Post- oder *(s. u.:)* Briefstück *n.*
mail-matters *pl., also:* Postsachen *f. pl.*; Briefschaften *only pl.*; (Jem.'s) Correspondenz *f.*
mail-order *s.*, Bestell(ungs)- oder Order- oder Ordrebrief* *m.*; schriftliche Ordre*; *see also "postal order".*
mail-package *s.*, Postpacket; Postcollo; Poststück; *sometimes:* Frachtstück *n.*
mail-packet *s., s. u. for:* Postcollo** *n.*; *mostly, as abbreviation of:* mail-packet-boat: Post(dampf)schiff *n.*; Postdampfer *m.*; (Post)packetboot *n.*
mail-packet-service *s.* **by sea,** Seepostbeförderung oder -verbindung; überseeische Packetbeförderung *f.*
mail-parcel *s.*, Postpacket; Poststück; Postcollo** *n.*
— (sent) by book- *or* sample-post, (Post)drucksache; Kreuzbandsendung *f.*
— with postal reimbursement, (Post-) packet mit Nachnahme; Nachnahmepacket *n.*
mail-post *s.*, fahrende Post.
mail-pouch *s.*, Postfelleisen *n.*
"mail-reply will do", „schriftliche oder briefliche Antwort genügt"***.
mail-route *s.*, Postweg *m.*
mail-sample *s.*, Post- oder Briefmuster *n.* oder -probe *f.*; *(the sample-bag:)* Muster- oder Probedüte *f.*
mail-service *s.*, Postbetrieb oder -dienst *m.*
mail-stamp *s.*, Poststempel *m.*
mail-steamer *s.*, Postdampfer *m.*; Postschiff *n.*

* In German, the French spelling: "ordre" is more used than the English ("order"). For both of them, „Auftrag" would do perfectly well, and better!

** Not "Colli", the form for the Italian plural only. The French spell their singular "colis", though.

*** When no telegram is required!

mail-steamer-line *s.*, Postdampfer- oder Postschifffahrtslinie *f.*
mail-tariff *s.*, Posttarif *m.*; Posttaxe *f.*
mail-train *s.*, (Eisen)bahnzug *m.* mit Post; Post- oder Eil- oder Schnellzug *m.*; by mail-train, *also:* in Eilfracht *(R.R.)*.
—, to despatch *or* dispatch *or* to forward *or* to send by mail-train, als Eilgut befördern oder senden.
mail* *v.*, auf die Post geben; zur oder mit der Post befördern; brieflich übermitteln; *sometimes, though not good:* briefen.
— letters *pl.*, Briefe *m. pl.* zur Post geben oder auf die Post liefern.
— orders *pl.*, Aufträge *m. pl.* (brieflich) überschreiben; brieflich bestellen; sich Waare(n) *f. (pl.)* verschreiben.
mailable *adj.*, zur Beförderung mit der Post geeignet oder zugelassen.
mailed up, zur Postbeförderung zurechtgemacht; post- oder versandfertig (gemacht); emballirt.
mailing *s.*, Postbeförderung; briefliche Uebermittelung; *sometimes:* Emballage *f.*
— (of) a letter, Aufgabe *f.* eines Briefes (auf die Post).
— clerk**, Postexpedient *m.* (einer Firma).
main, in the main, im Ganzen; der Hauptsache nach.
main anchor, Hauptanker; Pflichtanker *m.*
— article, Hauptartikel *m.*
— book, *s. u. for:* Grundbuch *n.*
— boom, großer Baum, *Nav.*
— braces *pl.*, große Brassen *f. pl., Nav.*
— branch***, Hauptfiliale *f.*
— business, Hauptgeschäft; „Mutterhaus" *n.*
— condition, Haupt- oder Grundbedingung *f.*
— creditor, Hauptgläubiger *m.*
— deck, Mitteldeck *n.*
— debtor, Hauptschuldner *m.*
— depôt, Hauptdépôt *n.*
— entry, Hauptposten *m. (in books).*
— ice, fest(liegend)es Eis.

(contd.)

* For the English: "to post". In England "mail" would refer to ocean-transportation' while in America there is no such distinction'

** Of course not a Post-office (= P. O.)-Clerk.

*** A kind of *"contradictio in adiecto"*, as that which is only a "branch", cannot, at the same time, actually be "main". When "main branch" is intended for: „Centrale", it is better replaced by: "head-office".

Digitized by Google

main *(contd.)* item, Hauptsache *f.*; Hauptpunkt; Hauptgegenstand *m.*
— keel *s.*, Hintersteven; Kiel *m.* eines Schiffes.
— land *s.*, Festland *n.*
— line, Hauptlinie; Hauptbahn(linie) *f.*; Hauptgeleise *n.*
— mast, großer Mast; Großmast; Hauptmast; Mittelmast *m.*
main office, Hauptcontor *n.*; Hauptniederlassung; Centrale *f.*
— of a bank, *also:* Hauptbank *f.*
main point, Hauptpunkt *m.*; Hauptsache *f.*
— post *s.*, Hintersteven *m.*
— premises *pl.*, Hauptniederlage *f.*; Hauptmagazin *n.*
— profit, Hauptgewinn *m.*, *in a business.*
— railroad *or* railway, Hauptbahn *f.*
— (railway-)station, Hauptstation *f.*; Hauptbahnhof *m.*
main royal braces *pl.*, *Nav.*, große Oberbrambrassen *f. pl.*
— mast, große Oberbramstenge.
— sail, großes Oberbramsegel.
— yard, große Oberbramraa.
main sail, großes Segel; Hauptsegel; Raasegel *n.*
— sea, hohes oder offenes Meer *n.*; offene See; *sometimes:* Räumte *f.*, *f. i.* in „Räumte gewinnen".
— sky-sail, großes Oberbramsegel.
— spring, Hauptfeder; Triebfeder; Spiralfeder; Uhrfeder *f.*
— station, Haupt- oder Centralstation *f.*; Hauptbahnhof *m.*
— stay-sail, großes oder Hauptstagsegel *n.*
— store(-house), Hauptlager *n.*; Hauptniederlage *f.*; Hauptmagazin *n.*
— stream *s.*, Hauptstrom *m.*
main top gallant braces *pl.*, große Brambrassen *f. pl.*
— mast, große Bramstenge.
— sail, großes Bramsegel.
— stay-sail, großes Bramstengenstagsegel.
— yard, große Bramraa.
main topmast, große Stenge.
— staysail, großes Stengenstagsegel.
— studding-sail, Oberleesegel *n.*
main topsail, großes oder Hauptmarssegel.
— braces *pl.*, große Marsbrassen *f. pl.*
— yard, große Marsraa *f.*
main warp *s.*, (Unter)grund *m.* oder Grundkette *f.* (der Weber).
Maine-law *s.*, Gesetz *n.* des Nordamer. Staates Maine (zur Unterdrückung des Schnapshandels).

mainly, hauptsächlich; der Hauptsache nach; in der Hauptsache; im Ganzen.
mainpernable, bürgschaft(s)fähig.
mainprise *s.*, Freigabe oder Freilassung *f.* gegen Bürgschaft.
mainprise *v.*, gegen Bürgschaft oder Sicherheit freigeben oder freilassen.
mainsail *s.*, *see* "main sail", *c. 1.*
mainswear *v.*, falsch schwören.
maintain *v.*, aufrecht (er)halten; bestehen auf; fortführen; unterstützen.
maintain *v.* a claim, einen Anspruch aufrecht(er)halten.
— connection*, eine Verbindung unterhalten.
— correspondence, einen Briefwechsel unterhalten; correspondiren (mit).
— limit, ein Limit(um) fortbestehen lassen oder „halten".
— price, auf einen Preis halten, ihn aufrecht (er)halten.
maintain *v.* an offer**, Jem. ein Gebot oder eine Anstellung „halten".
— its value, seinen Werth behaupten.
maintain *v.* one's credit, seinen Credit (aufrecht)erhalten.
— prices, an (seinen) Preisen festhalten.
maintain *v.* oneself, sich aufrecht(er-) halten.
— relations *pl.*, Verbindungen *f. pl.* oder eine Verbindung unterhalten.
— silence, (Still)schweigen *n.* beobachten; sich in Schweigen hüllen.
— the firm offer** given, sein Gebot oder die (feste) Anstellung an Hand lassen.
— the market, den Markt stützen oder *s. u.*: „tragen".
maintained, aufrecht (er)halten; behauptet; preis- oder courshaltend; fest.
—, not to be maintained (any longer), nicht mehr aufrecht erhalten werden; hinfällig werden.
—, to be maintained, sich behaupten oder sich halten *(of prices).*
—, to be fully maintained, *also:* sich „voll" behaupten; sich durchaus „auf der Höhe" (er)halten.
maintaining (their) rates, *of articles:* ihre Preise oder ihren Werth behauptend; preis- oder courshaltend.
maintenance *s.*, Erhaltung; Unterhaltung *f.*; (Lebens)unterhalt *m.*; Auskommen *n.* *(contd.)*

* According to the Latin origin, this should be spelt "connexion".
** See this word.

Digitized by Google

maintenance *(contd.)*, one's maintenance, Jem.'s (Lebens)unterhalt *m.*
— of (the) workmen, *also:* Beköstigung *f.* der Arbeiter.
maintenance-money *s.*, Unterhaltungskosten; Alimente *pl.*
maintop-mast *s.*, *see* main topmast, *p. 524, c. 1.*
maize* *s.*, Mais; türkischer Weizen *m.*; Türkenkorn *n.*; *the Hungarian etc. (maize) also:* Kukuruz *m.*
—, prepared maize, präparirter oder bearbeiteter Mais.
maize-flower *s.*, Maisblüthe *f.*
maize-groats *pl.*, Maisgries *m.*
maize-meal *s.*, Maismehl *n.*
maize-starch *s.*, Maisstärke *f.*
maizena *s.*, Maizena *f. or n.*; Maismehl *n.*
majolica-ware *s.*, Majolika *f.*; Majoliken *pl.*
majoram *s.*, Majoran *m.*
majoram-oil *s.*, Majoranöl *n.*
majority *s.*, Majorität; Mehrheit; Mehrzahl; Ueberzahl; Majorennität *f.*
—, **resolution** *or* **decision** *or* **act of the majority**, Mehrheitsbeschluß *m.*
majority of three fourths, ³/₄ Majorität.
— **votes**, Stimmenmehrheit *f.*
make *s.*, Arbeit; (An)fertigung; Verfertigung; Erzeugung; Fabrikation; Fabricirung *f.*; Fabrikat *n.*; Manufactur; Production *f.*; Mach(e)lohn *m.*
—, German make, deutsches Fabrikat oder Erzeugniß; deutschen Ursprungs.
—, ([of] one's) own make, eigenes Erzeugniß oder Fabrikat; selbstgemacht.
make-shift *s.*, (Noth)behelf *m.*; Surrogat; Hülfsmittel *n.*; Aushülfe *f.*
make *v.*, machen; (an- oder ver)fertigen; erzeugen; fabriciren; herstellen; schaffen; bereiten; arbeiten; *the Imp. see p. 529, c. 1, 8th. line.*
make *v.* **a bad delivery** *or* **shipment**, schlecht liefern oder abladen.
— **bargain**, einen Handel oder Kauf (ab-)schließen oder *(South-German:)* thun; *see* "bargain", *p. 85, c. 2.*
— **bid**, ein Gebot machen oder *(South-German:)* thun; (gegen)bieten; unterbieten.
— **blunder**, einen Fehler machen; sich versehen.
— **business-tour** *or* **business-trip to . . .**, eine Geschäftsreise nach . . . machen; . . . bereisen. *(contd.)*

* In America generally called "corn".

make *v.* **a** *(contd.)* **calculation**, calculiren; berechnen; ausrechnen.
— **cast**, eine Form abgießen; einen Abdruck machen.
— **choice**, eine (Aus)wahl treffen.
make *v.* **a clear** account, eine Rechnung ins Reine bringen oder ausgleichen; „reinen Tisch machen".
— **riddance**, *also:* sich etwas „vom Halse schaffen".
make *v.* **a clerical error** *or* **mistake**, einen Schreibfehler machen; sich verschreiben.
— **collection for**, eine Sammlung oder Collecte veranstalten oder machen für.
— **complaint**, Klage oder Beschwerde *f.* führen oder erheben; sich beschweren oder beklagen.
— **composition** *or* **compromise with** (one's) creditors, (mit Gläubigern) „abhandeln"; accordiren.
— **confidant** *or* **confident of a person**, Jem. zum Vertrauten machen; sich Einem anvertrauen.
— **continuation**, eine Prolongation vornehmen; prolongiren; schieben; „hereinnehmen".
— **contract**, einen Contract (ab)schließen; contrahiren; einen Vertrag errichten.
— **copy (of)**, copiren.
— **counter-offer**, eine Gegenanstellung oder ein (Gegen)gebot machen; gegenbieten.
make *v.* **a declaration**, eine Erklärung abgeben.
— **of the value**, den Werth declariren oder angeben.
make *v.* **a delivery follow**, nachliefern.
— **deposit**, ein Dépôt oder eine Hinterlegung machen; (ein) Pfand (be)stellen; Angeld *n.* zahlen; Einschuß *m.* leisten.
— **draught (of)**, skizziren; eine Klabde machen.
— **fair copy**, eine Reinschrift machen; ins Reine schreiben.
— **fire**, Feuer (an)machen; (ein)heizen.
— **firm offer of**, offeriren*; fest (an-)bieten*.
— **first instalment**, eine Anzahlung leisten; anzahlen; auf Abschlag zahlen.

(contd.)

* "Offer" can mean the merchandise or the price "offered", thus „Anstellung" or „Gebot". It is clearer and less dangerous, however, to use "offer" for the former only, and to call the latter: "order" or "bid" or "price offered" or "limit".

Digitized by Google

make *v.* **a** *(contd.)* further payment, eine weitere (Ein)zahlung leisten; nachzahlen; nachschießen.
make *v.* **a good** deal by *or* out of it, viel dabei verdienen oder „herausschlagen".
— impression, einen günstigen Eindruck machen.
— market, ein gutes Geschäft machen; mit Gewinn verkaufen.
— profit, einen hübschen Nutzen „machen"; mit Gewinn verkaufen.
— thing out of, gut (dabei) „ausmachen"; vortheilhaft abwickeln.
make *v.* **a great** deal of boasting about something, viel Rühmens von etwas machen; mit etwas prahlen; sich brüsten mit.
— fuss (about), viel Aufhebens machen (von).
make *v.* **a higher bid(ding)**, überbieten; höher bieten.
make *v.* **a later** delivery, nachliefern.
— entry, nachbuchen; nachtragen.
make *v.* **a** loan, eine Anleihe schließen oder machen; (an)leihen*; borgen*.
— lump sum, abrunden; zu einer runden Summe machen.
— memorandum of, (sich) notiren; Anmerkung *f.* nehmen von.
— merit of it, (es) sich zum Verdienst(e) (an)rechnen.
make *v.* **a mistake in** an account *or* in (a) calculation, sich in einer Rechnung versehen; sich verrechnen.
— counting, sich verzählen; unrichtig zählen.
— measuring, sich beim Messen versehen; sich „vermessen".
— writing, sich verschreiben.
make *v.* **a** new edition, ein Buch neu auflegen.
— nice profit, viel verdienen.
make *v.* **a note of**, Anmerkung oder Notiz *f.* nehmen von.
— protest, Protest *m.* aufnehmen.
make *v.* **a** payment, eine (Aus)zahlung machen; eine Zahlung leisten; zahlen.
— pavement, pflastern.
— pen, eine Feder schneiden.
— pretence of going to law, sich stellen, als wolle man klagen.
— price, einen Preis stellen oder ansetzen; notiren. *(contd.)*

* In German, the expressions: „borgen" (= to borrow) and „leihen" (= to lend) are very often mixed up, the one being taken for the other.

make *v.* **a** *(contd.)* private arrangement with one's creditors, sich mit seinen Gläubigern „auseinandersetzen" oder arrangiren; accordiren; „abhandeln".
— prize, eine Prise machen; eine oder die Prämie gewinnen; einen Treffer machen.
— profit, Gewinn oder Nutzen *m.* erzielen; (Geld) verdienen.
— prolongation, in Prolongation nehmen; „hereinnehmen".
— proposal *or* proposition, einen Vorschlag machen; einen Antrag stellen; beantragen; anstellen; offeriren.
— protest, protestiren (lassen).
— proviso, einen Vorbehalt machen; sich etwas vorbehalten oder reserviren.
— recovery, (wieder)erhalten; „einbekommen".
— repartition, repartiren; vertheilen; aus- oder abtheilen.
— report, Bericht *m.* erstatten.
— reserve, einen Vorbehalt machen; sich etwas vorbehalten oder reserviren.
— sacrifice, ein Opfer bringen; opfern.
— settlement, ein Abkommen treffen; etwas regeln.
— shipment, verschiffen; „abladen".
make *v.* **a signal**, (eine Flagge als) Signal *n.* aufziehen.
— of distress, ein Nothzeichen geben.
make *v.* **a** slip of the pen, sich verschreiben.
— special(i)ty of . . ., eine Specialität machen aus . . .; „sich auf (einen Artikel) legen".
— statement of (the) average, eine Dispache aufmachen; (Havariesachen *f. pl.*) dispachiren.
— stop, eine Pause machen; pausiren; inne- oder einhalten.
— subsequent payment, nachzahlen; nachschießen.
— supplementary delivery, nachliefern.
— time-sale, auf Zeit oder auf Lieferung verkaufen.
— trial, einen oder den Versuch machen; (aus)probiren; erproben.
— try-on, Jem. etwas „auf den Kopf zusagen"; Einem „auf den Zahn fühlen", ihn „sondiren".
— valuation, eine Taxe machen.
— virtue of necessity, „aus der Noth eine Tugend machen".
make *v.* **a wrong** calculation, sich verrechnen; unrichtig calculiren. *(contd.)*

Digitized by Google

make *v.* **a wrong** *(contd.)* entry, unrichtig oder irrig eintragen oder buchen.
make *v.* **advances**, Vorschüsse *m. pl.* leisten; vorschießen; entgegenkommen; „Avancen *f. pl.* machen".
— **affidavit**, eidlich bestätigen oder erhärten.
— **after-payment(s)**, nach(be)zahlen.
— **allowance for**, (einem Umstande) Rechnung tragen; in Rechnung ziehen oder stellen; berücksichtigen.
— **amends (for)**, Ersatz *m.* leisten oder bieten; ersetzen; gutmachen; vergüten; compensiren.
make *v.* **an abatement (for)**, abziehen; abrechnen; einen Decort machen oder gewähren.
— **account**, eine (Ab)rechnung aufstellen oder geben; Bericht erstatten; berichten.
— **addition**, einen Nachtrag oder Zusatz machen; nachtragen.
— **additional delivery**, nachliefern.
— **agreement**, ein Abkommen treffen; Abrede *f.* nehmen oder treffen; einen Vertrag (ab)schließen.
— **allowance**, eine Vergütung gewähren; (einen) Rabatt geben; im oder vom Preise ablassen.
— **answer**, Antwort *f.* geben oder ertheilen.
— **application through the immediate superior officer**, ein Gesuch auf dem Instanzenzuge einreichen.
— **appointment with somebody (at one's house)**, Jem. zu sich bestellen.
— **arrangement**, ein Abkommen oder einen Vergleich treffen.
"make *v.* **an ass of onoself"** ○, sich zum Gespött machen; sich bloßstellen oder „blamiren".
make *v.* **an assay**, probiren *(of metals)*.
— **assertion**, eine Behauptung aufstellen; behaupten.
— **average-adjustment**, eine Dispache aufmachen; (Havariesachen *f. pl.*) dispachiren.
— **end (of)**, ein Ende bereiten oder machen.
— **entry**, buchen; zu Buch bringen; eintragen; notiren.
make *v.* **an error**, einen Fehler machen; sich versehen.
— **in an account** *or* **calculation** *or* *(Latin:) in calculo*, sich verrechnen.
— **in writing**, sich verschreiben.
make *v.* **an estimate**, einen (Kosten)anschlag oder eine Taxe machen; schätzen; taxiren.
— **experiment**, ein Experiment machen; den oder einen Versuch anstellen.
— **incorrect entry**, falsch buchen; irrthümlich oder irrig eintragen.
— **instalment**, auf Abschlag oder *a* conto* zahlen; anzahlen; „daran"- oder „daraufgeben".
— **inventory**, den (Lager)bestand aufnehmen; Inventur *f.* machen.
make *v.* **an offer**, eine Anstellung oder Offerte machen; anbieten**; offeriren**.
— **for**, bieten**; ein Gebot machen oder *(South-German:)* thun.
make *v.* **an underbid**, ein (Unter)gebot machen; unterbieten; gegenbieten.
make *v.* **answerable**, verantwortlich oder haftbar machen.
— **apologies**, sich entschuldigen.
— **application**, beantragen; sich bewerben (um).
— **available**, flüssigmachen; zu Gelde machen.
— **believe**, glauben machen; einreden.
— **boards**, laviren, *Nav.*
"make *v.* **both ends meet"*****, in Einklang bringen (mit einander); sich einrichten mit; „auszukommen wissen".
make *v.* **burn**, an- oder entzünden.
— **by boiling**, sieden.
— **calls on shares**, Einzahlungen *f. pl.* auf Actien ausschreiben, einrufen oder verlangen.
— **candles**, Lichte *n. pl.* ziehen.
— **charcoal**, Kohlen *f. pl.* brennen.
— **charges follow (the goods)**, Spesen *f. pl.* nachnehmen, sich (dafür) durch Nachnahme decken.
— **claim to (a thing)**, etwas reclamiren; sich an etwas halten.
— **clauses**, verclausuliren.
— **close**, „dichtmachen"; kalfatern.
— **common cause**, gemeinsame oder gemeinschaftliche Sache machen.
— **compensation for (something)**, Ersatz *m.* leisten; aufkommen für.
— **competition**, Concurrenz *f.* bereiten oder machen; concurriren.

(contd.)

---

* No accent, the word being Italian, not French!

** See note of p. 525, c. 2.

*** Instead of "both", it would be more correct to say "the two", here; this latter wording, however, is not customary.

Digitized by Google

make *v. (contd.)* **concessions**, Zugeständnisse *n. pl.* machen oder einräumen; nachgeben; zugestehen.
— **conditions**, Bedingungen *f. pl.* (auf-) stellen.
— **consignment** (of), consigniren; in Commission senden.
— **cunning differences**, (garzu) feine oder „subtile" Unterscheidungen *f. pl.* machen.
— **default**, *mostly of non-merchants:* falliren; insolvent werden.
— **difficult**, erschweren; schwierig gestalten.
— **difficulties**, Schwierigkeiten *f. pl.* machen; moniren.
— **dispositions**, Einrichtungen *f. pl.* treffen.
— **efforts**, Anstrengungen *f. pl.* machen; sich bestreben; trachten (nach).
— **endeavo(u)rs**, *also:* sich Mühe geben oder machen.
— **enquiries** *or* **inquiries**, Anfrage *f.* halten (nach); an- oder nachfragen; sich erkundigen nach; Erkundigungen *f. pl.* anstellen oder veranstalten oder einziehen; Auskünfte *f. pl.* einziehen; Auskunft *f.* einholen; sich informiren; (herum)fragen; auskundschaften.
— **every effort**, alle oder große Mühe daransetzen; alle Mittel anwenden; alle Kräfte anstrengen; „alle Minen springen lassen", *fig.*
— **excuses**, sich entschuldigen; um Entschuldigung bitten.
— **exertions**, Anstrengungen *f. pl.* machen; seine Kräfte *f. pl.* anspannen.
— **fast** (in a place), festmachen; beilegen *(of vessels)*.
— **felt of**, verfilzen.
— **fine promises**, „alles Mögliche" oder „goldene Berge" versprechen.
— **flat**, glätten.
— **follow**, folgen lassen; nachschicken; nachsenden.
make *v.* **for** *or* **to a port**, nach einem Hafen fahren; einen Hafen ansegeln; *sometimes:* aufsegeln.
make *v.* **free to**, sich erlauben; so frei sein; sich die Freiheit nehmen.
— **gain of**, Nutzen *m.* ziehen aus.
make *v.* **good**, gutmachen; ersetzen; compensiren; vergüten; entschädigen; rembourstren.
— **a damage** *or* **a loss**, einen Schaden ersetzen oder vergüten; einen Verlust einbringen.
make *v.* **goods show to advantage**, Waaren *Dat. pl.* (gutes) Ansehen geben.
make *v.* **great exertions**, große Anstrengungen *f. pl.* machen; sich viel Mühe geben.
"make *v.* **(a) great fuss about some-thing"**, von etwas viel Aufhebens machen; unnöthigen Lärm schlagen.
make *v.* **haste**, sich beeilen; eilen.
— **headway**, im Anlaufe sein, *Nav.*
— **high charge for**, hoch an- oder berechnen oder ansetzen.
— **hollow**, (aus)höhlen.
— **illegal profits**, unerlaubten Nutzen machen; „reißen" ⊖; „schneiden".
— **improvements**, Verbesserungen *f. pl.* anbringen oder einführen.
— **inquiries** *or* **enquiries**, Anfrage *f.* halten (nach); an- oder nachfragen; sich erkundigen nach; Erkundigungen *f. pl.* anstellen oder veranstalten oder einziehen; Auskünfte *f. pl.* einziehen; Auskunft *f.* einholen; sich informiren; (herum)fragen; auskundschaften.
— **instalments**, Ratenzahlungen *f. pl.* machen; ratenweise zahlen.
make *v.* **it a condition**, (es) zu einer Bedingung machen.
make *v.* **it a point**, *also:* Gewicht *n.* legen auf; sich auf etwas „steifen".
— **of hono(u)r**, eine Ehrensache daraus machen; eine Ehre darein setzen oder darin suchen.
make *v.* **it a principle**, (sich) zum Princip oder Grundsatz machen.
— **rule**, *also:* sich zur Regel machen.
"make *v.* **it lively (for)"** ⊖, (Jem.) zu schaffen machen, (ihm [starke]) Concurrenz *f.* bereiten oder machen.
make *v.* **it one's business**, sich zur Aufgabe machen; sich angelegen sein lassen.
— **duty**, sich (selbst) zur Pflicht machen; sich die Pflicht auferlegen.
— **favo(u)rite article**, sich auf einen Artikel „legen".
make *v.* **it short**, es kurz machen; kurz abmachen; abkürzen.
— **itself felt**, sich fühlbar machen.
— **known**, bekanntmachen; veröffentlichen; kundthun; melden.
— **lace**, klöppeln.
— **mention of**, Erwähnung *f.* thun; erwähnen; in Anregung bringen; einfließen lassen.
— **merchantable**, lieferbar oder liefer(ungs)fähig machen.

(contd.)

Digitized by Google

make v. *(contd.)* mistakes, Fehler *m. pl.* oder Versehen *n. pl.* begehen oder machen; sich versehen.
make v. **money**, Geld *n.* verdienen oder herausschlagen; gewinnen.
— by gambling, durch Speculiren (Geld) verdienen; „erspielen".
make *Imp.* **money, if you can honestly; if you cannot, make it anyhow*!**, „zuerst heißt es: (Geld) verdienen, ob nun ehrlich oder — anders*".
make v. **much** ado *or* (a great) "fuss" *or* noise (of *or* about something), viel Aufhebens oder Redens über, um oder von etwas machen.
— of, viel machen aus; „große Stücke *n. pl.* halten auf"; hoch anrechnen.
make v. **mud**, muddern.
make v. **no** account of, für nichts rechnen.
— distinction, keinen Unterschied machen; „über einen Kamm scheeren".
make v. nothing by, nichts profitiren oder verdienen an, bei oder durch.
— oath and depose, eidlich aussagen.
— objections, Einwendungen *f. pl.* oder Einwürfe *m. pl.* machen; moniren.
— off, abfertigen.
— offers, Anstellungen oder Anerbietungen *f. pl.* oder Vorschläge *m. pl.* machen.
make v. **one's** appearance, erscheinen.
— **best efforts** *or* endeavo(u)rs *or* exer-tions, Alles aufbieten; eifrig bemüht sein; sich nach besten Kräften bemühen; sich alle oder die größte Mühe geben.
— fortune, sein Glück machen.
— living, sein Auskommen finden oder haben; seinen Unterhalt erwerben.
— mind easy, ruhig stimmen oder machen.
— way, sich (seinen) Weg bahnen; (sein) Fortkommen finden.
make v. **oneself** acquainted with, sich vertraut machen mit; sich (in etwas) einarbeiten.
— **known**, sich bekannt machen; sich zu erkennen geben.
— master of, (die) Herrschaft erlangen über; sich (etwas) zu eigen machen.
make v. **out**, ausfertigen; ergründen; ausfindig machen; erwirken; auswirken.
make v. **out a bill**, eine Rechnung ausschreiben.

(contd.)

* Of course, the moral of swindlers and rascals only!

make v. **out a bill** *(contd.)* (of ex-change), einen Wechsel oder eine Tratte ausstellen.
make v. **out** a protest, Protest *m.* aufnehmen.
— an account, ein Conto anlegen; eine Rechnung aufmachen oder aufstellen oder ausfertigen.
— an appunctuation, eine (Ap)punctuation machen; „punktiren".
— in duplicate *or: in duplo,* doppelt ausstellen.
make v. **over**, übermachen; aushändigen; verab- oder ausfolgen; abliefern; abgeben; to make over to, *also:* abtreten; verschreiben.
— a business *or* a concern to some-body else: einem Ander(e)n ein Geschäft übergeben oder übertragen.
make v. **payable** (a bill), (einen Wechsel) zahlbar machen oder domiciliren.
— at *or* with, zahlbar machen bei; anweisen auf.
make v. peace, Frieden *m.* schließen.
— perfect, perfect machen.
— pitch, Pech *n.* herstellen; pechen.
— plain, ebenmachen; ebnen.
— plausible, plausibel oder verständlich machen.
— prices, Preise *m. pl.* stellen.
— propaganda for something, für etwas Propaganda *f.* machen.
— protest, protestiren.
— provision for, Anschaffung *f.* machen für; Deckung *f.* (be)schaffen.
— public, veröffentlichen; offenbaren.
— quarantine, Quarantaine *f.* halten.
make v. **ready for sea**, seefertig machen; *sometimes:* „abrichten" *(of vessels).*
make v. **ready payments**, prompt (be-)zahlen.
make v. red hot, rothglühend machen; abglühen *(metals).*
— reference to, sich beziehen auf; Erwähnung *f.* thun; erwähnen.
— remittance(s), Rimesse(n) *f.* *(pl.)* machen; Geld *n.* anschaffen.
— reprisals, Repressalien *pl.* ergreifen.
— request, nachsuchen um; beantragen.
— responsible, verantwortlich oder haftbar machen.
— richer, bereichern; veredeln, *of goods.*
— room, Platz *m.* oder Luft *f.* machen.
— round, (ab)runden.
— sail, (das) Segel beisetzen.
— shift with, sich behelfen, vor- oder fürlieb nehmen mit. *(contd.)*

Digitized by Google

make *v. (contd.)* soap, Seife *f.* sieden.
make *v.* **somebody** (a) bankrupt, Jem. bankerott machen, fallit erklären.
— **alter his opinion**, Jem. umstimmen.
— **a fellow-sufferer**, Einen in Mitleidenschaft ziehen.
— **contribute to**, Jem. (zu einem Beitrage) heranziehen.
— **suffer**, Jem. leiden, büßen oder (etwas) entgelten lassen.
— **the sole agent**, Jem. zum alleinigen Agenten bestellen; Jem den Alleinverkauf übertragen.
— **think**, Jem. auf (den) Gedanken bringen; (selbst) auf (den) Gedanken gerathen.
make *v.* **something** agree with, etwas in Einklang bringen mit.
— **known** *or* **public**, etwas (öffentlich) bekanntmachen.
make *v.* **sternway**, bei(n)sen, *Nav.*
— **subtle differences**, subtile oder feine Unterschiede *m. pl.* machen.
— **sure** (of), sich (einer Sache) vergewissern; sich (den Erfolg) sichern.
— **terms** (about), Bedingungen *f. pl.* vereinbaren; sich ins (Ein)vernehmen setzen.
make *v.* **the acquaintance of**, die Bekanntschaft machen; (Jem.) kennen lernen.
— **balance**, (die) Bilanz aufstellen oder ziehen.
— **firm offer***, die feste Offerte oder Anstellung machen oder geben; fest offeriren oder anstellen*; fest bieten*.
— **harbour** *or* **port**, in den Hafen (ein-) laufen.
— **land**, Land *n.* anlaufen; Land *n.* zu Gesicht bekommen.
— **last appeal**, an die letzte oder höchste Instanz gehen.
— **most of**, das Beste machen aus; Nutzen *m.* ziehen aus.
— **tare**, Tara *f.* machen; tariren.
make *v.* **tight**, dichtmachen; kalfatern.
make *v.* **up**, aufmachen; ausstellen; ausfertigen; ausschreiben; (Streitigkeiten) schlichten.
"—", „aus der Luft greifen".
make *v.* **up a catalogue**, katalogisiren.
— **cargo**, eine Ladung aufmachen.
— **quarrel**, einen Streit schlichten oder ausgleichen.

* See note of p. 525, c. 2.

make *v.* **up accounts**, Abrechnung *f.* halten; sich (mit Jem.) verrechnen.
make *v.* **up an account**, *also:* eine Rechnung aufmachen, aufstellen oder aufsetzen.
— **inventory**, ein Inventar oder das Lager aufnehmen; inventariſiren; Inventur *f.* halten oder machen.
make *v.* **up** books, Bücher *n. pl.* "*à jour*" bringen oder übertragen.
— (the) **cash**, die Casse „stürzen"; „Casse *f.* machen".
make *v.* **up for a damage**, einen Schaden ersetzen; Jem. entschädigen.
— **a loss**, einen Verlust oder Schaden „einholen" oder (wieder) gutmachen oder ersetzen.
— **the deficiency**, Fehlendes *n.* ergänzen.
make *v.* **up** one's mind, sich schlüssig machen; sich entschließen; einen Entschluß fassen.
— **papers**, Papiere *n. pl.* ausfertigen.
— **successfully with**, es mit Jem. aufnehmen; es Jem. gleich thun, ihm gleichkommen, mit ihm fertig werden (können).
— (the) **sails**, die Segel aufhuchen.
— **with competition**, gegen Concurrenten aufkommen; die Concurrenz aufnehmen (können).
make *v.* **use of**, Gebrauch *m.* machen von; (ge)brauchen; benutzen; ausnutzen.
make *v.* **war**, Krieg *m.* führen.
— **water**, „Wasser machen"; leck sein; lecken (*of vessels*).
— **way** (for), Platz *m.* machen.
— **worthless**, werthlos machen; entwerthen; den Werth rauben, nehmen oder aufheben.
make-shift *s.*, (Noth)behelf; Lückenbüßer *m.*
maker-up *s.*, Ausfertiger; Packer; Packknecht *m.*
makers' iron, Eisen *n.* vom Fabrikanten.
makeshift *s.*, (Noth)behelf; Lückenbüßer *m.*
making *s.*, Machen *n.*; An- oder Verfertigung; Herstellung; Bereitung; Fabrikation; Fabricirung; Manufactur *f.*
— (of [the]) **protest**, Protestaufnahme *f.*
making a (sum) total (of), im Ganzen; in Allem; (macht) zusammen; Gesammt- oder Totalsumme *f.*
— **inventory**, Aufnahme *f.* des Lagers; Inventur *f.*
— (it) **a lump sum**, Abrundung *f.*

(contd.)

Digitized by Google

making *(contd.)* **leeway**, Abtrift *f.*; Abtreiben *n.* *(of vessels)*.
— **one's living**, Brot- oder Gelderwerb; Unterhalt *m.*
making out, Ausfertigung; Aufmachung *f.*
— **an account**, Ausstellung *f.* einer Rechnung.
— **the balance-sheet**, Aufmachung *f.* der Bilanz; Bilanzaufstellung *f.*; „Abschluß" *m.*
making (the) next bid, nächstbietend.
— **tare**, Tariren *n.*
making up a cargo, Aufmachung *f.* einer Ladung.
— **accounts**, Rechnungsaufstellung; Abrechnung *f.*
— **an account**, Aufmachung *f.* einer Rechnung.
— **an inventory (of [the] stock [on hand])**, Lageraufnahme *f.*
"making-up prices of the settlement", Liquidationscourse *m. pl.*
mala fide, *Latin*, böswillig; *mala fide.*
— **fides**, *Latin*, böser Wille *m.*; Arglist; *mala fides f.*
Malabar cardamom(s), Malabar-Cardamom*.
Malacca beans, Acaja- oder Acajounüsse *f. pl.*
malachite *s.*, Malachit *m.*
male *s.*, innere Frictionsscheibe *f.* *(of sewing-machines)*.
malevolence *s.*, böser Wille *m.*; Arglist; *mala fides, Latin, f.*
malevolent *adj.*, böswillig.
malicious *adj.*, gehässig; boshaft.
—, **a malicious attack**, ein gehässiger Angriff oder Ausfall.
malleable *adj.*, hämmerbar.
— **iron**, Eisen *n.* für schmiedbaren Guß; Schmiedeeisen *n.*
mallet *s.*, (Destillir)kolben *m.*
mallow(s) *s.*, Malve *f.*
mallow(s)-blossoms *pl.*, Malvenblüthen *f. pl.*
malmsey *s.*, Malvasier(wein) *m.*
malpractice *s.*, Unredlichkeit *f.*
malpractices *pl.*, unredliches Verfahren.
malt *s.*, Malz *n.*
—, **to soak malt**, maischen.
malt-beer *s.*, Malzbier *n.*
malt-culms *pl.*, Malzkeime *m. pl.*; Biertreber oder -träber *pl.*

* "Cardamom" is neuter, according to its (Greek and Latin) origin, but it is always treated as masculine in commerce.

malt-cumblings *pl.*, Malzkeime *m. pl.*
malt-dust *s.*, Träber; Treber *pl.*; Malzkeime *m. pl.*
malt-extract *s.*, Malzextract *m.*, *better: n.*
malt-floor *s.*, Malztenne *f.*
malt-kiln *s.*, Malzdarre *f.*
malt-man, *see* "maltman".
malt-mill *s.*, Malz- oder Schrotmühle *f.*
malt-roller *s.*, Malzwalze *f.*
malt-shot *or* **-tax** *s.*, Malzsteuer *f.*
malt-tub *s.*, Malzbottich *m.*
malt *v.*, malzen.
maltago *s.*, Trankfteuer *f.*, *in breweries.*
malting *s.*, Malzen *n.*
malting-barley *s.*, Malzgerste *f.*
maltman *or* **maltster** *s.*, Mälzer *m.*
malversation *s.*, Unterschleif *m.*
man *s.*, Mann *m.*
—, **a man of much feeling*** *or*: **of a charitable disposition***, ein Gemüthsmensch*; ein Menschenfreund* *m.*
—, **a man of the right stamp**, ein Mann von altem Schrot und Korn.
—, **gone down with man and mouse**, mit Mann und Maus untergegangen, *of vessels.*
—, **our man**, unser Mann, (untergeordneter) Angestellter oder Arbeiter.
—, **peculiar man**, eigener Mann; sonderbarer Mensch.
—, **to find the right man for**, den Richtigen finden; *(in the sense of "buyer":)* an den Mann bringen, *of merchandise***.
man about town, eleganter Bummler.
— **at the wheel**, Steuermann *m.*
man of business, Geschäftsmann *m.*
— **fortune**, vermögender Mann.
— **hono(u)r**, Ehrenmann *m.*
— **letters**, *or:* learned man, Lit(t)erat*** *m.*
— **straw**, Strohmann *m.*, *fig.*
— **the craft**, Expert; Fachmann; Mann aus dem Fache; Kenner; Sachkundiger *m.*
man working on the (high-)roads *or:* **in the streets**, Straßenarbeiter *m.*
man-of-war *s.*, Kriegsschiff; Linienschiff; Orlogschiff *n.*
man-stealer *s.*, Menschenräuber; Fleischmakler ○ *m.*
man-trade *s.*, Menschenhandel *m.*

* Ironical in both languages!
** Old-fashioned spelling: "merchandize".
*** It is quite as customary, but on the whole rather less correct, to leave out the second „t".

Digitized by Google

man *v.*, bemannen; equipiren *(of vessels)*.
manacles *pl.*, (Hand)fesseln; Handschellen *f. pl.*
manage *v.*, handhaben; betreiben; leiten; disponiren; dirigiren; führen; anordnen; einrichten; operiren; Veranstaltungen *f. pl.* treffen; ein Amt verwalten oder versehen; arrangiren; anfassen; angreifen; fertigbringen; erledigen; besorgen; „machen".
—, he will manage that, *also:* überlassen Sie das ihm; er bringt das fertig.
manage *v.* a correspondence, (eine) Correspondenz führen.
— honestly, rechtlich zu Werke gehen.
— the sale, den Verkauf bewerkstelligen.
— to overlook, übersehen können.
— with, (aus)reichen, auskommen mit.
manageable, „machbar"; handlich.
management *s.*, Direction; (Geschäfts-) leitung; (Geschäfts)führung; Geschäftsgebahrung; Geschäftsweise *f.*; (Geschäfts- oder Handels)betrieb *m.*; Behandlung; Handhabung *f.*; Verfahren *n.*; (Geschäfts)gang *m.*; Sachwaltung *f.*
—, system of management, System *n.* oder Art *f.* der Geschäftsleitung.
—, to have the management (of the business), die Geschäfte *n. pl.* leiten.
management of a bank, Leitung *f.* einer Bank; Bankverwaltung *f.*
— business, Leitung *f.* oder Betrieb *m.* eines Geschäftes.
— government-railway, Staatsbahnbetrieb *m.*
— railroad, Bahnbetrieb *m.*
management of affairs, Geschäftsbehandlung; Sachwaltung *f.*
— (the) railway(s), (Eisen)bahnverwaltung *f.*
manager *s.*, Vorsteher; Vorstand; Geschäftsführer; (Betriebs)director; Dirigent; (eigentlicher) Leiter; Disponent; Factor; „Faiseur"; „Macher" ○; „Hauptmann" ○ *m.*
—, department(al) *or* special manager, *or:* manager of a special department, Abtheilungschef *m.*
manager of a bank, Bankdirector *m.*
— (manu)factory, Fabrikleiter; Fabrikdirector; Fabrikinspector *m.*
— railroad(-company), Eisenbahndirector *m.*
— store, Magazinverwalter *m.*
manager of the telegraph(-company), Telegraphendirector *m.*
manager's attendance-fees *pl.*, Präsenzgelder *n. pl.* eines Directors.
— charges, Spesen *f. pl.* des Vorstandes; Verwaltungskosten *only pl.*
— office, Directionsbüreau oder -zimmer *n.*
manager-freighter *s.*, Correspondenzrheder* *m.*
managing *s.*, *see* "management", *c. 1.*
managing, *1st. part. and adj.*, (geschäfts-) führend; leitend.
managing clerk, Disponent; Geschäftsführer; Bureauchef; Leiter; erster Commis *m.*
— holding power of attorney, Procurist *m.*
managing director, geschäftsführender oder ausführender Director *m.*
— inspector, Betriebsinspector *m.*
— officer, leitender Beamter; (Betriebs-) Director *m.*
— owner (of a ship), Correspondenzrheder*; *less exact:* Verfrachter *m.*
— partner, leitender oder dirigirender Theilhaber; Haupttheilhaber; *less exact:* Disponent *m.*
Manchester, „Manchester", 1) *name of the city*, 2) baumwollener oder unechter Sammet.
— goods, Manchester-Artikel *m. pl.*; Manchesterwaaren *f. pl.*
— school, Manchesterschule *f.*
— ship-canal, Manchester (Schiffs-) Canal; Canal *m.* von Manchester.
mandatary *s.*, Mandatar *m.*
mandate *s.*, Mandat Vollmacht; Anweisung *f.* (der Regierung).
mandator *s.*, Vollmachtgeber; Bevollmächtiger *m.*
mandatory *s.*, Bevollmächtigter; Geschäftsträger; Mandatar *m.*
manganese *s.*, Mangan *n.*
manganese-ore *s.*, Braunstein *m.*
mangan(es)ic acid, Mangansäure *f.*
manganite *s.*, manganfaures Salz.
mangcorn *s.*, Mengkorn *n.*; Halbfrucht *f.*
manger *s.*, Krippe *f.*
mangle *v.*, entstellen; verstümmeln *(of telegrams)*.
— a language, (eine Sprache) radebrechen.
mango *s.*, *Amer.:* eingemachte Rippen- oder Muskatmelone *f.*
mango-fruit *s.*, Mangofrucht *f.*
mangold *s.*, Mangoldwurzel *f.*

* This word ought to be spelt „Reeder", considering its Low-German and Dutch origin!

Digitized by Google

mangrove-tree *s.*, Mangrovebaum *m.*
mania for speculating, Speculationssucht oder wuth *f.*
— of stock-jobbing, Fondsbörsen- oder Actienschwindel *m.*
manicure *s.*, Pflege *f.* der Hände, namentlich der (Finger)nägel.
manifest *s.*, Manifest; Ladungsverzeichniß *n.*; Frachtliste; Declaration *f.*
—, ship's manifest, (Schiffs)manifest *n.*
— of the cargo, Ladungsverzeichniß *n.*
manifest-weight *s.*, Manifest- oder Connossementgewicht *n.*
manifest *adj.*, offenkundig; offenbar; (deutlich) wahrnehmbar; fühlbar; merkbar; merklich; augenscheinlich.
—, to be manifest, *also:* sich bemerkbar machen; (vor)herrschen.
—, to become manifest, sich herausstellen; herauskommen.
—, it has become manifest (that), es hat sich herausgestellt (, daß . . .).
manifest *v.*, kundthun; bekunden; offenbaren; bethätigen; bezeigen; bezeugen; beweisen.
manifestation *s.*, Manifestation; (öffentliche) Kundgebung *f.*
manifold *adj.*, mannigfaltig; mannigfach.
manifold-writer *s.*, Vervielfältigungsapparat; Copirapparat; Hektograph *m.*
manifold-writing *s.*, Hektographie *f.*; Umdruck *m.*
mani(h)oc *or* **manihot** *s.*, Maniok(a) *m.*
Manila hemp, Manila-Hanf; „Abaka" *m.*
— cigars, Manila-Cigarren *f. pl.*
— rope, Manila(hanf)tau(werk) *n.*
manipulate* *v.*, manipuliren; handhaben; ver- oder bearbeiten; zubereiten; behandeln; *sometimes, f. i. of cassia:* putzen.
— prices, Preise manipuliren*.
manipulated *or* **fictitious market**, manipulirter oder künstlich gebildeter, (künstlich) beeinflußter Markt.
manipulation* *s.*, Manipulation; Manipulirung; Handhabung; Behandlung; Zubereitung; Be- oder Verarbeitung *f.*
— of ores, Gewinnung *f.* von Erzen.
manna *s.*, Manna *n. and f.*
— calabrina *or* graeca, gemeine(s) Manna.
— canellata, Manna *n. and f.* in Röhren; Röhrenmanna *f. and n.*

* Very often used in an unfavo(u)rable sense, f. i. of illicit manner or means of trading or working.

manner *s.*, Art und Weise; Art; Weise; Manier *f.*; Betragen; Benehmen; Verhalten *n.*; Geschmack *m.*
—, in a manner, auf eine Art; in einer Weise; gleichsam (als ob).
—, in such a manner, derma(a)ßen.
—, in the best manner, bestens; bestmöglich*.
—, to receive in a friendly manner, freundlich aufnehmen *(of persons)*.
manner of acting, (Be)handlung(sweise) *f.*; Verfahren *n.*
— conveyance *or* conveying, Beförderungsart oder -weise *f.*
— dealing *or* of (doing) business, Handlungs- oder Handelsweise; Geschäftsart; (Geschäfts)gebahrung; Art *f.(,)* zu arbeiten.
— executing, (Art der) Ausführung; Bedienung *f.*
— forwarding, Beförderungsweise *f.*
— packing, Art der Verpackung; Verpackung(sart) *f.*
— writing, Schreibweise; Schreibart *f.*; Stil *m.*; Ausdrucksweise *f.*; Ausdruck *m.*
manning *s.*, Montirung; Bemannung; *sometimes for:* Mannschaft *f.*; Schiffsvolk *n.*
manœuv(e)ring *s.*, Manövrirfähigkeit *f.* *(Nav.)*.
manœuvre *s.*, Manöver *n.*; Kniff; Pfiff; Kunstgriff; Schlich *m.*
manœuvre *v.*, manövriren; rangiren; eine Schwenkung machen.
manœuvres *pl.* played to obtain money, Kunstgriffe *m. pl.*, um sich Geld zu verschaffen; „Geldmacherei" *f.*
— secure a credit, Creditmacherei *f.*
manometer *s.*, Manometer *n. and m.*; Dampfmesser *m.*
manor *s.*, Landgut *n.*
manor-house *or* **mansion(-house)** *s.*, (herrschaftliche) Villa; *s. u. for:* Rathhaus *n.*
mantilla *s.*, Mantille *f.*
mantle *s.*, Mantel *m.*
manual *s.*, Manual; Handbuch *n.*; Klaviatur *f.*
— of correspondence, Leitfaden *m.* der Correspondenz; Briefsteller *m.*
— labo(u)r, Handarbeit *f.*
manuals *pl., of lawyers:* Manualacten *f. pl.*

* Very usual, though, strictly taken, illo-gical combination; a specimen of "telegraph-style"! „Möglichst gut oder vortheilhaft" would be more correct.

Digitized by Google

manufactories *pl.*, Gewerke; Gewerbe *n. pl.*; Fabriken *f. pl.*; *see the sing.*:
manufactory *s.*, Fabrik(gebäude *n.*) *f.*; Fabriketablissement *n.*; Manufactur *f.*
—, **as done by** *or* **in a manufactory**, fabrikmäßig.
—, **to establish** *or* **to found a manufactory**, eine Fabrik anlegen.
—, **to run** *or* **to work a manufactory**, eine Fabrik betreiben.
manufactory-establishment *s.*, Fabriketablissement *n.*
manufactory-man *s.*, Fabrikarbeiter *m.*
manufactory-possessions *or* **-property**, Fabrikbesitz *m.*
manufactory-wool *s.*, Fabrikwolle *f.*
manufactory of calico, Kattunweberei *f.*
— **cotton-goods**, Baumwollwaaren- oder Kattunfabrik *f.*
— **fancy(-)goods**, Galanteriewaarenfabrik *f.*
— **guns**, Gewehrfabrik *f.*
— **liqueur**, Liqueurfabrik *f.*
— **paper-bags**, Tüten- oder Dütenfabrik *f.*
— **preserves**, Conservenfabrik *f.*
— **sails**, Segelfabrik *f.*
— **spirits**, Spritfabrik *f.*
— **tapestry**, Tapisseriemanufactur *f.*
— **tar**, Theerbrennerei *f.*
— **tin-goods** *or* **-ware(s)**, Blechwaarenfabrik *f.*
— **tin-toys**, Blechspielwaarenfabrik *f.*
— **tinned** *or* **canned goods**, Conservenfabrik *f.*
manufactural exhibition, Industrieausstellung *f.*
manufacture *s.*, Manufactur; Production; Fabrication *f.*; Fabricat; Erzeugniß *n.*; Erzeugung; (Ver)fertigung; Verarbeitung *f.*
— **at large** *or* **for wholesale**, Herstellung *f.* im Großen; Massenfabrication; Massenerzeugung *f.*
— **of chocolate**, Chocoladefabrik *f.*
— **of steam-engines**, Dampfmaschinenbau *m.*
manufacture-mark *s.*, Fabrikmarke *f.*; Fabrikzeichen *n.*
manufacture *v.*, fabriciren; machen; herstellen; erzeugen; anfertigen; (ver-)fertigen; (ver)arbeiten; bereiten.
manufactured, verarbeitet; Fabrik(s)-, *in compounds.*
— **article(s)**, Fabrikat(e) *n.* (*pl.*).

(*contd.*)

manufactured (*contd.*) **articles** *pl.*, *also*: Fabrikerzeugnisse *n. pl.*; Fabrikwaaren *f. pl.*
— **butter**, Factorei- oder „gepackte" oder „Pack-" oder „gemachte" Butter.
— **goods** *pl.*, Manufactur- oder Fabrikwaaren *f. pl.*
manufacturer *s.*, Fabrikant; Fabrikbesitzer; Industrieller; Gewerb(e)treibender; Erzeuger *m.*
manufacturer of beetroot-sugar, Rübenzuckerfabrikant *m.*
— **leather**, Lederfabrikant *m.*
— **liqueur**, Likörfabrikant; Schnapsbrenner *m.*
— **pens**, Stahl- oder Schreibfederfabrikant *m.*
— **potash**, Pot(t)aschensieder *m.*
— **spirits**, Spritfabrikant *m.*
— **tobacco**, Taba(c)k(s)fabrikant *m.*
manufacturers' mark, Fabrikstempel *m.*; Fabrikzeichen *n.*; Fabrikmarke *f.*
manufactures *pl.*, Fabricate; Fabrikerzeugnisse *n. pl.*; Fabrikwaare(n) *f.* (*pl.*); Industrieerzeugnisse *n. pl.*; Fabrikwesen *n.*; Fabrikindustrie* *f.*
manufacturing *s.*, An- oder Verfertigung; Fabrication; Fabricirung; Herstellung; Verarbeitung; Manufactur *f.*
—, **wholesale(-)manufacturing**, *also*: Großbetrieb *m.*
manufacturing *adj.*, gewerb(e)treibend; gewerbsam.
— **association**, Industriegesellschaft *f.*
— **company**, *also*: Fabrik.
— **district**, Industriebezirk oder -bistrict *m.*
— **industry**, Gewerbethätigkeit; Industrie* *f.*
— (**line of**) **trade**, Gewerbe *n.*; Gewerbzweig *m.*
— **population**, Fabrikbevölkerung *f.*
— **town**, Fabrikstadt *f.*
— **trade**, Gewerbe *n.*; Gewerbebetrieb oder -zweig *m.*; Gewerke; Fabriken *pl.*
— **villages**, Fabrikdörfer *n. pl.*
manufacturing vinegar from wood, Holzessigfabrication *f.*
manufacturing weight, Fabrik(ations)-gewicht *n.*

---

* Lacking a short and exact English translation of the German word: „Industrie", one often uses "manufacturing-industry" for „Fabrikindustrie" now. But especially Germans ought to be reminded that in their language the English word "industry" originally and chiefly means „Fleiß", then „Gewerb(e)fleiß", and last, and then hardly, (thus "last and least"!) „Industrie" in the German sense.

Digitized by Google

manumitted negroes, (für) „frei" erklärte Neger; Freigelassene *pl.*
manure *s.*, Dung; Dünger; Mist *m.*
manure-cake *s.*, Düngerkuchen *m.*
manure-salt *s.*, Düngersalz.
manure *v.*, düngen.
manuring *s.*, Düngung *f.*; Dung *m.*
manuscript *s.*, Manuscript *n.*; Handschrift *f.*; Entwurf *m.*
manuscript-notes *pl.*, handschriftliche Bemerkungen *f. pl.*
manuscript-(telegraph-)code *s.*, handschriftlich hergestellter, geschriebener oder handschriftlicher Code oder (Depeschen)schlüssel *m.*
many, viele; eine Menge oder Masse; allerhand.
—, **a great many,** eine große Menge; eine (ganze) Scha(a)r.
— **a year,** manches Jahr; viele oder „lange" Jahre.
many years *pl.*, **for many years past confidential clerk* of Messrs . . .,** langjähriger erster Commis oder Procurist der Herren . . .
—, **of** *or* **for many years (past),** *as an adj.:* langjährig; *as an adv.:* lange Jahre (hindurch).
— **later,** viele Jahre später; nach Verlauf von Jahren.
map *s.*, (Land)karte *f.*
—, **mounted map,** aufgezogene Karte.
maple-sugar *s.*, Ahornzucker *m.*
maple-wood *s.*, Ahornholz *n.*
marble *s.*, Marmor(stein); Schusser *m.*
—, **done with marble,** marmorirt.
—, **prepared from marble,** aus Marmor (bereitet oder hergestellt); Marmor-; marmorn.
marble *m.* **in slabs,** Marmor *m.* in Platten.
marble-block *s.*, Marmorblock *m.*
marble-cutter *s.*, Marmorschleifer *m.*
marble-mill *s.*, Marmor(ir)mühle *f.*
marble(-)paving-stones *pl.*, Marmorfliesen *f. pl.*
marble-plate *or* **-slab** *s.*, Marmorplatte oder -fliese *f.*
marble-stone *s.*, Marmor(stein) *m.*
marble-table *s.*, Marmortisch *m.*
marble-works *pl.*, Marmorwerk(e) *n. (pl.).*
marble *v.*, marmoriren.
marbled calf, marmorirtes Kalbleder.
— **paper,** Marmorpapier *n.*
marbles *pl.*, Steinmarmel *m. pl.*

* See p. 197, c. 2, first 5 lines.

marcasite *s.*, Marcasit(h) *m.*
March* *s.*, März *m.*
"marcher" *s.*, Grenzaufseher; Grenzwächter *m.*
marchpane *s.*, Marzipan *m. and n.*
margarine *s.*, Margarin *n.*; Margarine; Kunstbutter *f.*
margarine-act *s.*, Kunstbuttergesetz *n.*
margin *s.*, (Seiten)rand *m.*; Marge *f.*; Avance; Gewinn(st); Nutzen; Vortheil *m.*; Sicherheit; Hinterlegung; D(a)rangabe *f.*
—, **as per margin,** wie am Rande (ver- oder bezeichnet); wie nebenstehend.
—, **noted in the margin,** am Rande bemerkt oder berechnet.
—, **on the margin,** *also:* an der Seite.
—, **to allow** *or* **to grant a greater** *or* **to increase a margin,** mehr Spielraum lassen; ein Limit ausdehnen oder erweitern.
— **to increase the margin (deposited),** *also:* nachschießen.
—, **to leave a margin,** Nutzen *m.* lassen oder bringen; Gewinn *m.* abwerfen; sich rentiren; sich bezahlt machen.
—, **to pay down as a margin,** einen Einschuß machen; (als Sicherheit) ein- oder anzahlen.
—, **to raise** *or* **to widen a margin,** ein Limit ausdehnen.
—, **to re-establish the (original) margin,** den (ursprünglichen) Einschuß wiederherstellen; nachschießen.
—, **to write on the margin,** auf den Rand schreiben; am Rande vermerken.
—, **to yield a margin,** Gewinn *m.* abwerfen.
margin *s.* **allowed for a limit,** gestattete (kleine) Ueberschreitung *f.* eines Limits.
—, **both on the rise and fall,** Sicherheit oder Hinterlegung *f.* gegen Steigen und Fallen.
marginal fold, „eingeschlagenes" Blatt.
— **gloss** *or* **note,** Randbemerkung; (Rand-)glosse; Marginalie *f.*
— **inscription** *or* **legend,** Randschrift *f.*
margins *pl.*, **to pay (in) margins,** Einschüsse *m. pl.* gegen oder für Differenzen leisten.
marinated, marinirt.
— **eel,** marinirter Aal.
marine *s.*, Marine *f.*

* The names of the months are spelt with capital letters also in English.

Digitized by Google

marine-affairs *pl.*, Seewesen *n.*
marine-architecture *s.*, Schiff(s)baukunst *f.*
marine-barometer *s.*, Seebarometer *m.* *and n.*
marine-insurance *s.*, Seeversicherung *f.*
marine-insurance-company *s.*, Seeversicherungs- oder Seeassecuranzgesellschaft *f.*
marine-insurance-policy *s.*, Seeversicherungspolice *f.*
marine-insurance-premium *s.*, Seeversicherungsprämie *f.*
marine-list *s.*, Seeliste *f.*
marine-money-order *s.*, See- oder Marinepostanweisung *f.*
marine-post-office *s.*, See- oder Marinepostbureau oder -amt *n.*
marine-production *s.*, Meeresproduct; Erzeugniß *n.* des Meeres.
marine-salt *s.*, Seesalz *n.*
marine-soldier *s.*, Seesoldat; Schiffssoldat *m.*
"marine-store"* *s.*, Trödelladen *m.*; (Klein)handlung *f.* alter Sachen, abgelegter Kleider *rc.*
—, to be (broken up and) turned over to a "marine-store", „verramscht werden".
marine-store-dealer *s.*, „Partiewaaren"- oder Ramsch(waaren)händler; „Ramscher"; Trödler; Lumpenhändler *m.*
marine-stores *pl.*, Trödelwaaren; alte Sachen; abgelegte Kleider, gebrauchte Flaschen, Knochen, Lumpen *rc. pl.*; *also:* Schiffszubehör *n.*
—, "to deal in marine-stores", „(ver-)ramschen" ⊖.
marine-transport(ation) *s.*, Seetransport *m.*
mariner *s.*, Seemann; Seefahrer; Schiffer; Matrose; See- oder Marinesoldat *m.*
mariner's compass, Seecompaß *m.*
mariner's term, Schifferausdruck *m.*
maritime *adj.*, zur See gehörig; See-.
— city, Seestadt *f.*
— code, Seegesetzbuch *n.*
— commerce, Seehandel *m.*
— court, Seeamt; Seegericht; Seeconsulat *n.*
— forces *pl.*, Seemacht *f.*; Seetruppen *pl.*
— insurance, Seeversicherung *f.*
— law, Seegesetz; Seerecht; Straßenrecht *n.* auf See.
— laws *or* regulations *pl.*, *also:* Schiffahrtsgesetz(e) *n.* *(pl.)*; Seeassecuranzordnung *f.* *(contd.)*

* In America: "junk-shop", see c. 1, and 2nd. note, of p. 469.

maritime *(contd.)* observatory, Seewarte *f.*
— power, See(handels)macht *f.*
— route, Seeweg *m.*
— trade, Seehandel *m.*
— transactions *pl.*, Seegeschäfte *n. pl.*; Seehandel *m.*
— usage, See(ge)brauch *m.*
majoram *or* **majoran** *s.*, Majoran *m.*
mark *s.*, Mark *f.* *(German money)**; Marke *f.* oder Mark *n.*; Merkmal; (Kenn)zeichen; Schriftzeichen; Handzeichen; Kreuz = †, als Unterschrift der Analphabeten**; Mahlzeichen; Anzeichen *n.*; Signatur *f.*; Signum *n.*; Vermerk *m.*; Etikett *n.*; Etikette; Bezeichnung *f.*
—, distinctive mark, Unterscheidungsmerkmal *n.*; *on merchandise:* deutliche Marke *f.*
—, to alter the mark, *of goods*, die Marke (ab- oder um)ändern; umark(ir)en; umzeichnen.
mark *s.* **in writing**, Schriftzeichen *n.*
mark *s.* **of** a coin, Münzzeichen *n.*
— assay, Münz- oder Probezeichen *n.*
— confidence, Beweis *m.* des Ver- oder Zutrauens.
— distinction, Unterscheidungssignal; Kennzeichen *n.*
— fabric, Fabrik- oder Schutzmarke *f.*
— reference, Nachweis; Anhaltepunkt; Leitfaden *m.*
mark *v.*, mit (Waaren)marke(n) *f.* *(pl.)* versehen; mark(ir)en; märken; ausmarken; „auszeichnen"; signiren; bezeichnen; kennzeichnen; notiren; vermerken; anstreichen; unterstreichen.
— down (goods), die „ausgezeichneten" oder notirten Preise (auf Waaren) heruntersetzen.
— out, ab- oder auszeichnen; mit (Contra)marken versehen; abstecken.
— the pages, paginiren; mit Seitenzahlen versehen.
mark *v.* **with a number** *or* **a cipher** *or* cypher, num(m)eriren; beziffern.
— dots***, mit Punkten bezeichnen.
— letters, mit Buchstaben versehen; „lit(t)eriren".
— prices, mit Preisen versehen; „auszeichnen"; Preise *m. pl.* aufzeichnen.
— ticks***, mit Punkten bezeichnen.

* In this signification spelt with a capital M, also in English.
** F.i. thus: "John Thompson, his mark"; sometimes, such a cross is called: "criss-cross".
*** Dots: . . .; ticks: " ".

Digitized by Google

mark *v.* **wrongly**, unrichtig marken.
marked, signirt; gemarkt; be- oder gezeichnet; deutlich (wahrnehmbar); ausgesprochen; merklich.
—, being marked and numbered: . . .*, gez(eichnet) und num(m)erirt: . . .*; mit folgenden Zeichen und Nummern; Marke(n) und Nummern (lautend [w. f.]): . . .*.
—, to be too marked, sich zu sehr markiren; zu scharf hervortreten; *sometimes, of colo(u)rs:* „schreien".
— down to . . ., (im Preise) herabgesetzt auf . . .
marker *s. (of goods)*, Mark(ir)er; Auszeichner *m.*
market *s.*, Markt *m.*; Börse *f.*; Geschäft *n.*; Abgang; Absatz *m.*; Absatzgebiet *n.*; Absatzweg *m.*; Messe; Geschäftslage; Conjunctur *f.*
—, (a) dragging market, „schleppender Markt"; mühsames Geschäft.
—, according to the market, (je) nach dem Markte oder (der) Marktlage; marktgemäß; marktmäßig.
—, "bears" (are) raiding the market, die Baissiers veranstalten eine Marktdrückerei.
—, colonial market, Colonial(waaren-) markt *m*; Markt *m.* für Colonialwaaren.
—, depressed market, Depression *f.* des Marktes; gedrückte Stimmung *f.*
—, difficult *or* heavy market, schwieriger Markt.
—, I have lost the market, der „Markt ist mir davongelaufen".
—, in conformity with the market, dem Markte entsprechend; marktgemäß.
—, in the market, am Markte; auf dem Markte.
—, nothing new regarding the market, im Markte oder „märktlich" nichts Neues.
—, statement of the market, Marktbericht *m.*
—, "that's raiding the market!", „das ist (bloße) Drückerei!"
—, (the) market (is) animated *or* brisk, (der) Markt (ist) lebhaft.
—, the market is cornered, der Markt wird (auf)geschwänzt.
—, (the) market (is) calm *or* dormant, (der) Markt (ist) still.

(contd.)

* In bills of lading.

market *(contd.)*, (the) market (is) drowsy *or* dull *or* flat *or* languid, (der) Markt (ist) flau.
—, (the) market (is) firm, (der) Markt (ist) fest.
—, (the) market (is) inactive *or* in-animate(d) *or* lifeless, (der) Markt (ist) ohne Leben, nicht belebt, unbelebt oder still.
—, (the) market (is) lively, (der) Markt (ist) lebhaft.
—, the market is settling, die Marktlage klärt sich; der Markt „setzt" sich.
—, (the) market (is) stagnant, (der) Markt (ist) still; das Geschäft stockt.
—, to answer on a (certain) market, sich für einen (bestimmten) Markt eignen.
—, to be in the market, im oder am Markte sein; (als Käufer oder Verkäufer) im Markte erscheinen oder auftreten.
—, to be in touch with the market, Fühlung *f.* mit dem Markte haben.
—, to "bear" the market, in blanco verkaufen; fixen; Baissier *m.* sein; contreminiren.
—, to "control" the market, den Markt beherrschen; das (thatsächliche) Handelsmonopol haben.
—, to depress the market, den Markt drücken.
—, to discount the market, den Markt discontiren; fixen.
—, to establish *or* to fix a market, den Markt bestimmen, feststellen oder „machen".
—, to enter the market, an den Markt kommen; in den Markt gehen.
—, to force the market, den Markt forciren.
—, to give a better tone to the market, die Stimmung (des Marktes) verbessern.
—, to go on watching the market closely, den Markt (auch ferner) genau verfolgen; (gute) Fühlung *f.* mit dem Markte behalten.
—, to hang on the market, schwer oder langsam abgehen, *of goods.*
—, to know the requirements of the market, den Markt kennen; wissen, was „geht", was Käufer wünschen.
—, to make a good market, günstig oder gut verkaufen.
—, to meet with a ready market, *of goods*, guten Absatz finden; gut „gehen". *(contd.)*

Digitized by Google

market *(contd.)*, to monopolize the market, den Markt monopolisiren oder beherrschen; das (thatsächliche) Handelsmonopol (inne)haben.
—, to prepare for the market, lieferbar oder liefer(ungs)fähig machen, *of goods.*
—, to press upon the market, (auf) den Markt drücken.
—, to put an article on the market, einen Artikel in (den) Verkehr oder auf den Markt bringen.
—, to take out of the market, aus dem Markte nehmen.
—, to watch the market closely, den Markt (genau) verfolgen oder scharf beobachten.
market *s.* for forward delivery *or* "futures", Terminmarkt *m.*
— on (the) spot, Platz- oder Effectivmarkt *m.*
market-cart *s.*, Marktwagen *m.*
market-dues *pl.*, Marktgebühren *f. pl.*
market-fluctuations *pl.*, Marktschwankungen *f. pl.*
market-gardener *s.*, Handelsgärtner *m.*
market-gardening *s.*, Handelsgärtnerei *f.*
market-lead *s.*, Handelsblei *n.*
market-place *s.*, Marktplatz *m.*
market-price *s.*, Marktpreis; Börsenpreis; Platzpreis; gegenwärtiger, augenblicklicher, jetziger, laufender oder couranter Preis; Tagespreis; Handelswerth *m.*
market-prices *pl.*, *also:* marktgängige oder marktmäßige Preise *m. pl.*
market-quotations *pl.*, *also:* Coursbericht *m. (of goods).*
market-rate (of discount)*, Privatdiscont* *m.*
market-regulations *pl.*, Marktordnung *f.*
market-report *s.*, Marktbericht; Börsenbericht; Coursbericht; Geschäftsbericht *m.*
market-reports *pl.*, to send out *or* to issue market-reports, Marktberichte *m. pl.* ausgeben.
market-review *s.*, Uebersicht *f.* über den Markt; Marktbericht *m.*
market-stall *s.*, Marktbude *f.*
market-time *s.*, Börsenzeit; Meßzeit *f.*
market-toll *s.*, Marktzoll *m.*
market-value *s.*, Marktwerth; Marktpreis; Börsenwerth; (Kauf- oder Verkaufs-) werth; Tagescours *m.*

(contd.)

* In opposition to the official bank-rate.

market-value *(contd.)*, actual market-value, augenblicklicher oder *(sometimes:)* gemeiner Handelswerth.
—, sound market-value*, gesunder Marktwerth* *m.*
market-values *pl.*, *also:* notirte Preise *m. pl.*
market-ware(s), Marktwaare *f.*; Marktgut; Meßgut *n.*
market-woman *s.*, Marktfrau *f.*
market *v.*, auf den oder an den Markt oder zu Markte bringen; auf den Markt werfen; *less good, old-fashioned and even incorrect in this sense:* marken.
marketable *adj.*, marktgängig; marktmäßig; marktgemäß; marktfähig; lieferbar; verkäuflich; gangbar; preiswerth.
—, to be marketable, sich für den Markt eignen; courant sein; *sometimes:* coursiren.
— condition, lieferbarer Zustand; Verkäuflichkeit *f.*
— goods *pl.*, marktfähige Waare; „gute Handelswaare" *f.*
marketed, to be marketed**, an den Markt gebracht werden oder kommen.
marking *s.*, Marken; Märken *n.*; Markirung; Bezeichnung *f.*
marking-iron *s.*, Brennstempel *m.*; Ritzeisen *n.*
marking-pot *s.*, Mark(ir)topf *m.*
marks *pl.*, obliterated marks, verwischte oder undeutliche Marken *f. pl.*
—, to alter the marks, die Marken (um)ändern; ummark(ir)en; umzeichnen; anders aus- oder bezeichnen.
—, to set marks, (aus)marken.
Marks***, 5 Marks each, zu oder à 5 Mark.
—, 20 Marks a dozen, (das) Dtz. 20 ℳ; Dutzendpreis: 20 Mark. *(contd.)*

* In both languages, strictly speaking, a transgression against language and logic, committed with a view to brevity. We should say: (Markt)werth, wenn (die Waare) gesund (wäre) = (market-)value (of the merchandise), if or when (the goods were or are) in sound condition.

** Sounds rather old-fashioned!

*** Generally spelt with a capital "M" in English too, which in fact is advisable, for the better distinction, especially when the amount follows. In German, this word „Mark" does not change in the plural, and only uneducated people call it „Marken", which is the plural of „Marke" (= brand, stamp etc.). Englishmen and Americans, however, make a plural of their own: "Marks", just like the French ("marcs"), and use it in all letters, drafts, bonds etc.

Digitized by Google

marl *s.*, Mergel *m.*
marl-pit *s.*, Mergelgrube *f.*
marl-slate *s.*, Mergelschiefer *m.*
marline *s.*, Marlien *f.*, *Nav.*
marly *s.*, Marly; Marli *m.*
marmalade *s.*, Marmelade *f.*
maroon *s.*, Marone; (große) Kastanie *f.*; (unreines) Fuchsin *n.*
maroon-backed, mit (kastanien)braunem Rücken *(of books)*.
marquee *s.*, großes Zelt.
— *or* **blind** *s.*, Markise *f.*; Schutzdach *n.*
marquetry *s.*, Marqueterie; Holzmosaik; eingelegte Arbeit *f.*
marriage *s.* **for money**, Geldheirath *f.*
marriage-portion *s.*, Heirathsgut; Eingebrachtes *n.* (der Frau).
Marroquin leather, marokkanisches oder Saffianleder *n.*; Saffian *m.*
marrow *s.*, Mark *n.* (der Knochen).
— **beans** *pl.*, Mittelbohnen; Klötzel(-bohnen) *f. pl.*
marrow-fat peas *pl.*, Kapuzinererbsen *f. pl.*
"marrows" *pl.*, *see* "marrow-beans", *4 lines higher*.
marry *v.* into a business *or* concern, in ein Geschäft einheirathen.
— into a family, in eine Familie einheirathen.
"Marseille", Piqué *m.*
marsh-land, Marschboden *m.*; Marschland *n.*
marsh-mallow *s.*, Eibischkraut *n.*; Eibischwurzel *f.*
marsh-mallow-paste *s.*, Lederzucker *m.*
marsh-mallow-root *s.*, Altheewurzel *f.*
marsh-marigold *s.*, Draht- oder Dotterblume *f.*
mart *s.*, *s. u.*, Markt; Stapelplatz; Stapelort *m.*; Stapelstadt *f.*; Emporium; Entrepôt *n.*; Auswechselungspostanstalt *f.*; letters of mart, *see p. 496 c. 1.*
marten-fur *s.*, Marderpelz *m.*
marten-skin *s.*, Marderfell *n.*
marten('s) hair, Marderhaar *n.*
martingale *s.*, Stampfstock *m.*
Maryland scrubs *pl.*, Maryland Blättertabak *m.*
mask *s.*, Maische *f.*
mash-goods *pl.*, Maischgut *n.*
mash-liquor *s.*, „Hauptguß" *m.* *(in a brewery)*.
mash-rakes *pl.*, Maischmaschine *f.*
mash-tub *s.*, Maischbottich *m.*
mash *v.*, maischen.
masher, outside-masher *s.*, Vormaischapparat *m.*
mashing *s.*, Maischen *n.*; Maische *f.*
mashing-tub *s.*, Maischbottich *m.*
mask *s.*, Larve *f.*
mask *v.* a ship under (the cover of) a neutral flag, (eine) falsche Flagge führen; unberechtigter Weise die Neutralitätsflagge führen.
masked, maskirt; falsch angegeben.
mason *s.*, Maurer *m.*
mason's iron-tongue, Steinzange *f.*
masonry *s.*, Maurerei; Mau(r)erarbeit *f.*; Mau(r)erwerk *n.*
masons' work *s.*, Mau(r)erwerk *n.*; Mau(r)erarbeit *f.*
mass *s.*, Masse; Menge *f.*; Klumpen; Haufe(n)* *m.*; Fallitmasse; Masse *f.* (eines Falliten).
—, in **mass**, in Masse(n) oder Menge(n).
— of **property** (to be) distributed *or* divided among **heirs**, Erb(schafts)masse *f.*
mass-book *s.*, Meßbuch *n.* (der Katholiken).
mass-meeting *s.*, Massenversammlung *f.*
massicot *s.*, Massicot; Bleigelb *n.*
massive *adj.*, massiv; gediegen; dicht; schwer; plump.
— store *or* **warehouse**, massiver oder hartgebauter Speicher.
massy *adj.*, massig; massiv; schwer; dicht.
mast *s.*, Mast(baum) *m.*
—, having only one **mast**, *or:* with a single **mast**, einmastig.
—, fore-mast, vorderer oder Vormast *m.*
—, main-mast, großer Mast.
mast-cleats *pl.*, Mastklampen *f. pl.*
mast-collar *s.*, Stengenkragen *m.*
mast-fid *s.*, Schloßholz *n.* der Stengen.
mast-head *s.*, Masttop *m.*; Top *m.* eines Mastes.
mast-maker *s.*, Mastenmacher *m.*
mast-props *pl.*, Mastenstützen *f. pl.*
mast-studding-sail, Marsleesegel *n.*
mast-timber *or* **-wood**, Mastholz *n.*
mast *v.*, bemasten.
masted, *2nd. part. and adj.*, bemastet.
master *s.*, Herr; Principal; Chef; Brotherr; Lehrherr; Lehrer; Meister; „Baas"; Capitän (eines Schiffes); Schiff(sführ)er; Führer; Patron *m.*
(contd.)

---

* In the nominative (case) more correct without an "n".

Digitized by Google

master *(contd.)*, "Venezia", whereof is master v. Helms, „Venezia", Capt. v. Helms; Capt. v. Helms, führend die „Venezia" *(in bills of lading)*.
—, your master, „Ihr (Herr) Chef".
—, to be master of, Meister oder Herr (des Schicksals) sein; (etwas) beherrschen; Jem. „in Händen haben".
—, to be master of a language, einer Sprache mächtig sein.
—, to make oneself master of, die Herrschaft erlangen über; sich . . . zu eigen machen.
master *s.* of a boat, Kahnschiffer; Kahnführer; (Fluß)schiffer *m.*
— ferry-boat, Fährmeister *m.*
— fishery, Fischmeister *m.*
— river-boat, Fluß- oder Stromschiffer *m.*
— ship, Capitän; Schiff(sführ)er *m.*
master of an apprentice, Lehrherr; Lehrmeister; Principal; Chef *m.*
— "ordinary", Restaurateur; Wirth *m.*
master of the horses, Stallmeister *m.*
— mint, Münzmeister *m.*
— post-horses, Posthalter *m.*
— situation, Herr *m.* der Situation.
master's certificate*, Schifferpatent *n.* für „große Fahrt".
— copy**, Capitänscopie** *f.*
— patent, Schifferpatent *n.* für „große Fahrt"*.
master-bargeman *s.*, „Everführerbaas" *m.*
master-cooper *s.*, Küpermeister *m.*
master-key *s.*, Hauptschlüssel *m.*
master-rigger *s.*, Takelmeister *m.*, *Nav.*
master-shunter *s.*, Rangirmeister *m.*, *R.R.*
master *v.*, (be)meistern; überwinden; beherrschen.
— a thing, Herr *m.* einer Sache werden.
mastered, to have mastered the facts *or* particulars *or* details of a line (of business), die Branche oder das Fach beherrschen oder genau kennen.
mastic(h) *s.*, Mastix; Harz- oder Steinkitt *m.*
— in drops, Mastix *m.* in Tropfen.
mastless *adj.*, ohne Mast(en); mast(en)los; entmastet.
mas(t)lin *s.*, Mischung *f.*; Meng- oder Misch(el)korn *n.*
masts *pl.*, Masten *m. pl.*; Mastenwerk *n.*; Mischung *f.* *(contd.)*

masts *(contd.)*, to cut away the masts, die Masten kappen.
—, to furnish with masts, bemasten.
mat *s.*, Matte *f.*; (Matt)packen *m.*; see *pl.*, *p.* 541, *c.* 1.
—, rush- *or* straw-mat, Strohmatte *f.*
— of lead, Hartblei *n.*
match *s.*, Streich- oder Reibholz; Zündhölzchen *n.*; Lunte *f.*; Pendant; Seitenstück *n.*; deckende oder gleichwerthige Waare oder Lieferung *f.*; voller Ersatz *m.*
—, complete match, gänzliche Conformität; absolute Gleichheit.
—, to be "a match for", Jem. etwas „abknöpfen" ○, ihn „rupfen" ○.
match-box *s.*, Reibholzschachtel; Zündholzdose *f.*
match-cord *s.*, Lunte *f.*
match-maker *s.*, Zündholzfabrikant *m.*
match-plane *s.*, Spundhobel *m.*
match-rope *s.*, Lunte *f.*
match *v.*, passen; (vollkommen) gleich sein; *of wine-barrels:* schwefeln.
—, (in order) to match, als oder zum Ersatz (für).
— a sample, (durch Mischung oder „Zusammenstellung" *f.*) Ersatz *m.* (für eine Waare) nach Probe liefern; Ersatz (laut Probe) für eine Partie* herstellen.
— the sample, *also:* mit der Probe übereinstimmen; nach Probe ausfallen.
— very nearly, sehr nahe kommen.
matching, deckend; gleichmäßig (aus-) fallend; stimmend.
— (the) sample, mustergetreu.
matchless *adj.*, unvergleichlich; ohne Gleichen; nicht seines Gleichen findend oder habend.
mate *s.*, Maat; Steuermann *m.*
mate's certificate *or* patent, (Schiffer-) patent *n.* für „kleine Fahrt"; Steuermannspatent *n.*
— receipt, (Steuermanns)receipt *n.* oder -schein *m.*; (vorläufiger) Empfangs- oder Uebernahmeschein *m.* eines Schiffes.
material *adj.*, materiell; wesentlich; erheblich; bemerkenswerth.
— advantages, materielle Vortheile *m. pl.*
— assistance, materielle Hilfe; Geldunterstützung *f.*

(contd.)

* Masters' certificates are divided into "first class" and "second class".

** Of a bill of lading.

* The more usual way of spelling this word, with an "h" (Partible), is utterly incorrect; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

material *(contd.)* **rise**, beträchtliches oder starkes oder bemerkenswerthes Steigen.
— **sudden fall in exchange**, Coursſturz *m.*
materially *adv.*, to rise materially, stark oder beträchtlich steigen.
materials *pl.*, Materialien; Geräthschaften *pl.*; Geräth *n.*
mathematical instruments in cases, Reißzeugkasten *m.*
matico-leaves *pl.*, Maticoblätter *n. pl.*
matrass *s.*, Matratze *f.*; Recipient; (Destillir)kolben *m.*; *see* "**mattress**", *c. 2.*
matrice *s.*, Matrize *f.*; Präg(e)stock *m.*
matricula *s.*, Matrikel *f.*
matrimony *s.*, to bring into matrimony, *s. u.*, (dem Manne) in die Ehe (mit-) bringen.
mats *pl.*, Matten *f. pl.*
— **for dunnage**, Staumatten *f. pl.*
— **for packing**, Packmatten *f. pl.*
matted, gemattet*.
— **and rat(t)anned**, in Matten geschnärt.
matter *s.*, Sache; Angelegenheit *f.*; Punkt; Stoff; Gegenstand *m.*; Materie; Masse *f.*
—, **a mere matter of price**, bloße Preisfrage; lediglich Sache des Preises.
—, **as a matter of fact**, thatsächlich; factisch; notorisch.
—, **as a matter of principle**, principiell; grundsätzlich.
—, **for the matter of that**, was das angeht.
—, **it is a matter of importance to us**, es liegt uns (sehr) daran.
—, **no matter**, gleichviel; einerlei; immerhin.
—, **the matter is urgent**, die Sache ist eilig; es pressirt, eilt, drängt.
—, **the upshot of the whole matter**, „das Ende vom Liede".
—, **till the matter is decided**, bis zum Austrag der Sache.
—, **to arrange a matter**, eine Sache ordnen.
—, **to be a matter of great difficulty**, viel Mühe *f.* kosten.
—, **to be no matter**, nichts (aus)machen; nichts zu sagen haben; nichts schaden.
—, **to discuss a matter in dispute**, eine Streitfrage erörtern; disputiren.

(contd.)

* When used of **shellac**: the quality or condition between "cakey" and "free".

matter *(contd.)*, **to fare badly in a matter**, mit einer Sache übel ankommen, schlecht darin, dabei oder damit fahren.
—, **to interest oneself warmly in a matter**, sich einer Sache eifrig oder warm annehmen.
—, **to let the matter rest**, (eine Sache oder etwas) auf sich beruhen lassen.
—, **to look into a matter**, etwas untersuchen; recherchiren.
—, **to press** *or* **to urge a matter**, eine Sache beschleunigen, sich angelegen sein lassen.
—, **to take a different view of the matter**, (das Ding oder die Sache) mit anderen Augen ansehen.
matter in dispute, streitige Sache *f.*; Proceß- oder Streitgegenstand *m.*; Proceßobject *n.*
— **question**, (in Rede stehender) Punkt; streitiger Punkt; Gegenstand *m.*; der Fall oder „die Sache".
matter of course, (as a) **matter of course**, in der Natur der Sache liegend; selbstredend; selbstverständlich; natürlich.
matter of fact, Thatsache *f.*; Thatbestand *m.*
— **less consideration** *or* **importance**, Nebensache *f.*
— **life and death**, Lebensfrage *f.*
— **necessity**, (hoch)nothwendig; (durchaus) nöthig.
— **taste**, Geschmackssache *f.*
matter *v.*, von Bedeutung sein; etwas zu sagen oder zu bedeuten oder „auf sich" haben.
matters *pl.*, **how matters will turn out**, wie die Dinge oder das Ding gehen/geht; „wie der Hase läuft".
—, **to put matters on a footing**, Einleitungen *f. pl.* treffen; (die Sache oder das Ding) in Gang bringen.
matters *pl.* connected **with** *or* **concerning conveyance** *or* **forwarding** (of goods), Transportwesen *n.*
"**matters look bad**", die Sachen stehen schlecht.
matters of accounts, Rechnungswesen *n.*
— **law**, Rechtssachen *f. pl.*
matting *s.*, Matten *n.*; Matte *f.*; Bast *m.*
mattings *pl.*, Matten *f. pl.*
mattock *s.*, Hacke; Haue *f.*
mattress *s.*, Matratze *f.*
— **filled with horse-hair**, Roßhaarmatratze *f.*

Digitized by Google

mature *v.*, fälligwerden; verfallen; ablaufen; zur Reife kommen, *both of fruit and of plans or undertakings.*
mature *adj.*, reif(lich).
—, after mature consideration, nach reiflicher Ueberlegung.
— age, reif(er)es oder gesetztes Alter.
matured, *2nd. part. and adj.*, (ab)gelagert; gereift; reif.
—, well matured, (gut) abgelagert; gut maturirt; (wirklich) reif, *of wine.*
maturely *adv.*, reiflich.
—, to weigh maturely, reiflich erwägen.
maturity *s.*, Fälligkeit *f.*; Fälligkeitstag oder -termin; Verfall(tag) *m.* (*of a bill of exchange*); Verfalldatum *n.* oder -zeit *f.*; Ablauf *m.*; Ablaufszeit; Reife *f.*
—, at maturity, bei Verfall; zur Verfallzeit.
—, average(-)maturity, mittlere Verfallzeit; Durchschnittsverfall *m.*
—, before maturity, vor (der) Verfall(zeit); *anticipando; per* oder durch Anticipation(szahlung) *f.*
—, bill paid before maturity, vor Verfall bezahlter oder „anticipirter" Wechsel.
—, till maturity, bis zum Verfall.
—, to come to maturity, reifwerden; zur Reife gelangen oder kommen; verfallen.
—, to cover *or* to refund before maturity, vor Verfall decken.
— of a bill (of exchange), Verfall *m.* eines Wechsels.
maw-seed *s.*, Mohnsame(n)* *m.*; Mohnsaat *f.*
maw-oil *s.*, Mohnöl *n.*
maxim *s.*, Maxime *f.*; Grundsatz *m.*
—, as a maxim, grundsätzlich.
maximum *s.*, Maximum *n.*; Maximal-, Meist- oder Höchstbetrag *m.*
—, to exceed the maximum, das Maximum übersteigen oder überschreiten.
maximum-amount *or* **-sum** *s.*, Maximalsumme *f.*; Höchst- oder Meistbetrag *m.*
maximum-price *s.*, Maximalpreis *m.*
maximum-tariff *s.*, Maximaltarif *m.*
maximum-weight *s.*, Maximalgewicht *n.*
may, be it as it may, dem sei, wie ihm wolle; unter allen Umständen; jedenfalls.
—, cost what it may, koste es, was es wolle; so viel es auch koste.
May, Mai *m.*

* More correct without the „n" in the nominative (case).

May-butter *s.*, Gras- oder Maibutter *f.*
m./d. = **month(s) (after) date,** Monat(e) (nach) dato = M./d.
me, as for *or* to me, ich (für meine Person).
mead *s.*, Meth; Honigwein *m.*
meadow-grass *s.*, smooth meadow-grass, glattes Rispengras *n.*
meadow-fescue *s.*, Wiesenschwingel *m.*; *Lat.: festuca pratensis f.*
meagre *adj.*, mager; verschwindend; nicht (eben) ergiebig; knapp (*of commissions*).
— profit *or* gain, kärglicher Nutzen; spärlicher Gewinn.
meal *s.*, Mehl *n.*
meal-dealer *s.*, Mehlhändler *m.*
meal-dust *s.*, Mehlstaub *m.*; Staubmehl *n.*
meal-farina *s.*, Pulvermehl *n.*
meal-groats *pl.*, Griesmehl *n.*
meal-man *s.*, (kleiner) Mehlhändler *m.*
meal-merchant *s.*, Mehl(groß)händler *m.*
meal-powder *s.*, Mahl- oder Mehlpulver *n.*
meal-rent *s.*, Mehlzins *m.*
meal-sieve *s.*, Mehlsieb *n.*
meal-tub *s.*, Mehlkasten *m.*
mealed powder *s.*, Mahl- oder Mehlpulver *n.*
mealy *adj.*, mehlig.
mean *adj.*, arm(selig); schlecht; unwürdig; verächtlich; schändlich; *sometimes for:* durchschnittlich, im Durchschnitt oder „Mittel".
— behaviour, „schäbiges" ⊂ Betragen, Benehmen oder Verfahren.
— bid(ding) *or* offer, Schandgebot; Schundgebot *n.*
— (manner of) dealing, schmutzige Handlungsweise; unsauberes Treiben.
— price, Schandpreis; *s. u. for:* Durchschnittspreis *m.*
— proportion, mittleres Verhältniß.
— sum of money, Schandgeld; Spottgeld *n.*
— time, mittlere Zeit.
— trinkets *pl.*, „Klinterkram" ⊂ *m.*; *see* "trinkets".
— underbid(ding), elendes oder Schandgebot *n.*
mean *v.*, meinen; bedeuten; eine Bedeutung haben; heißen; (damit) sagen (wollen); bezwecken; verstehen (bei oder unter etwas).
—, . . . would mean business, . . . würde zum Geschäft führen oder den Handel perfect machen.

Digitized by Google

meaning *s.*, Bedeutung *f.*; Sinn *m.*; Absicht; Meinung *f.*
meanness *s.*, Kleinlichkeit; Gemeinheit; Schändlichkeit; (elende) Knickrigkeit *f.*; schmutziger Geiz *m.*
means *sing. and pl.*, Mittel; Hilfs- oder Hülfs- oder Auskunftsmittel *n.*; Ausweg *m.*; Handhabe *f.*; *mostly of money, pl.*: Mittel *only pl.*; Vermögen *n.*; (Vermögens)verhältnisse oder -umstände *only pl.*; Capital; Geld *n.*; Hilfs- oder Hülfsquelle(n) *f.* *(pl.)*.
—, by means of, mittels; vermittelst; durch.
—, by all means, jedenfalls; unter allen Umständen; platterdings; schlechterdings.
—, by no means, keineswegs; durchaus nicht; (ganz und) gar nicht; nicht im Entferntesten; in keiner Hinsicht; unter keinen Umständen.
—, by those means, durch diese Mittel; auf diesem Wege; dadurch.
—, considerable *or* important means, bedeutende, ansehnliche oder beträchtliche Mittel *only pl.*
—, having no means (whatever) *or*: (possessed) of no *or*: without (any) means, von Mitteln entblößt; unbemittelt; arm.
—, to be possessed of sufficient means, hinreichende oder genügend(e) Mittel besitzen.
—, to do business beyond one's means, über seine Mittel oder Kräfte arbeiten.
—, to find means, Mittel (und Wege) *pl.* finden; Rath *m.* schaffen.
—, to go beyond one's means, über seine Mittel oder Kräfte gehen.
—, to have the means of living, leben, auskommen oder existiren können.
—, to live on one's means, von seinen Renten leben.
—, to (obtain by means of) purchase, kaufen; käuflich erwerben.
—, to obtain by means of sale, (Geld) lösen.
—, to spare no means, das Geld nicht schonen.
means and concerns *pl.* of communication, Verkehrswege oder -mittel; Verkehrsverhältnisse *pl.*
means for running *or* working, Betriebsmittel *only pl.*
means of commercial intercourse, Verkehrsmittel *pl.*

(contd.)

means of *(contd.)* conveyance *or* of forwarding, Beförderungsgelegenheit *f.* oder -mittel; Fortschaffungsmittel *n.* *(pl.)*; Transportmittel *n.* *(pl.)*.
— moment, Mittel *n. pl.* von Bedeutung; nennenswerthe Mittel.
— one's own, eigenes Capital oder Vermögen.
— proving, Beweismittel *n. pl.*
— redress, Regreß *m.*
— reimbursement, Deckungsmittel *n.* *(pl.)*.
— social intercourse, Verkehrsmittel *n.* *(pl.)*.
— subsistence *or* subsisting, Subsistenz- oder Erwerbsmittel *only pl.*; Erwerbsquelle *f.*; Nahrung(smittel *only pl.*) *f.*
— transport(ation), Transport-, Beförderungs- oder Fortschaffungsmittel *n.* *(pl.)*.
— transporting, *also*: Versendungsart *f.*
— witnessing, Beweismittel *n.* *(pl.)*.
means *pl.* **worth mentioning**, nennenswerthe Mittel *only pl.*
meantime, in the meantime, *or*: **meanwhile**, inzwischen; mittlerweile; unterdessen*; einstweilen.
measled, finnig, *of hogs.*
measles *pl.*, Finnen *f. pl.* (der Schweine).
measurage *s.*, Mess(er)lohn *m.*; (Ver-)messung *f.*; Messen *n.*
measure *s.*, Maaß *n.*; Maaßregel *f.*; Maaßstab *m.*; Mittel *n.*; Schritt *m.*
—, by *or* to measure, nach Maaß.
—, to lose in measure, im oder am Maaß verlieren; „einmessen"; schwinden.
measure and weight, Maaß und Gewicht *n.*
measure for liquids, Flüssigkeitsmaaß *n.*
— must, Trubmaaß *n.*
— weight, Maaß *n.* für Gewicht.
measure of capacity, Hohl- oder Raummaaß *n.*
— length, Längenmaaß *n.*
— superficies, Flächenmaaß *n.*
measure *v.*, (ab)messen; ausmessen; vermessen; (ein) Maaß haben; (. . .) groß sein; abpassen; *Nav.*: peilen.
— again, wieder-, nach-, über-, um- oder neumessen.
measure *v.* **by the** bushel, nach dem Scheffel messen.
— metre, nach Metern oder dem Meter(-maaße) messen. *(contd.)*

* „Indessen", so often used for this word, is rather different; see the author's „Verkehrsdeutsch und — verkehrtes Deutsch".

Digitized by Google

measure *v.* **by the** *(contd.)* yard, mit der Elle oder: nach (dem) Yard messen.
measure *v.* for, Maaß nehmen zu . . .
— (in) corn *or* grain, Getreide *n.* einmessen.
— once more *or* over *or* again, nach- oder übermessen.
— out, ausmessen.
— up, aufmessen.
— wrongly, sich beim Messen versehen; sich „vermessen".
measured, to write in measured and energetical terms, gemessen und nachdrücklich schreiben.
measurement *s.,* Maaß *n.;* Ab-, Aus- oder Vermessung; Messung *f.;* Messen *n.;* (Schiffs)last *f.; tons measurement:* Maaßtonnengehalt *m.*
—, to take the measurement of ships, Schiffe *n. pl.* (aus)messen.
measurement-goods *pl.,* Maaß- oder Meßgüter *n. pl.*
measurer *s.,* (Ab- oder Aus- oder Ver-) messer *m.*
measurer of coals, Kohlenmesser *m.*
— mines, Markscheider *m.*
measurer's fees *pl.,* Meßgeld *n.;* Meßlohn *m.*
— "ex warehouse", Meß(er)lohn *m.* bei (Ab)lieferung oder beim Abholen aus dem Speicher; „Ausmessen" *n.*
measures *pl.,* Maaßregeln *f. pl.;* Schritte *m. pl.*
—, further measures, weitere Maaßregeln *f. pl.*
—, legal measures, gesetzliche Maaßnahmen *f. pl.;* gerichtliche Schritte *m. pl.*
—, the necessary measures, die nöthigen Schritte oder Maaßregeln *pl.*
—, to have recourse to *or* to resort to *or* to adopt measures, Maaßregeln *f. pl.* ergreifen oder treffen.
—, to take measures, Schritte *m. pl.* thun; Verfügungen *f. pl.* treffen.
—, to take measures against, *also:* einschreiten gegen.
—, to take measures for something, sich auf etwas einrichten.
—, to take one's measures, seine Dispositionen oder Maaßregeln *f. pl.* treffen.
— of capacity, Körpermaaße *n. pl.; see* „capacity", *p. 141, c. 2.*
measuring *s.,* Messen *n.;* (Ab-, Aus- oder Ver)messung; *Nav.:* Peilung *f.; the fees or charges:* Meß(er)lohn *m.*
(contd).

measuring *(contd.),* to have loss *or* to lose by measuring in, beim Zumessen verlieren; „einmessen".
—, to make a mistake in measuring, sich im Maaße oder beim Messen irren oder versehen; sich „vermessen".
measuring by (the) sight, Augenmaaß *n.*
— ex ship, Meß(er)lohn *m.* bei(m) Ausschiffen oder Löschen.
measuring-box *s.,* to ascertain "landed" weight for grain (imported in bulk), Kasten *m.* zum Messen und Wägen* des gelöschten (lose verladenen) Getreides.
measuring-chain *s.,* Meßschnur *f.*
measuring-fees** *pl.,* Meß(er)lohn *m.;* Meßgebühr *f.;* Messen *n.***
measuring-line *or* **-tape,** Meßschnur *f.;* Meßband *n.*
measuring-unit *s.* **of surface,** Flächenmaaß *n.*
meat *s.,* Fleisch *n.*
—, one man's meat (is) another man's poison, „des Einen Glück (ist) des Ander(e)n Unglück".
—, to cut (up) meat, Fleisch *n.* hauen.
meat-basket *s.,* Fleischkorb *m.*
meat-biscuit *s.,* Fleischbiscuit *n.*
meat-extract *s.,* Fleischextract *n.*
meat-flour *s.,* Fleischmehl *n.*
meat-guano *s.,* Fleischguano *m.* oder -mehl *n.*
meat-hook *s.,* Fleischhaken *m.*
meat-inspection *s.,* Fleischschau *f.*
meat-inspector *s.,* Fleisch(be)schauer *m.*
meat-produce *s.,* Fleischwaaren *f. pl.*
meat-pudding *s.,* Fleischpudding *m.;* Fleischwurst *f.*
meat-safe *or* **-screen** *s.,* Fliegenschrank *m.*
meat-scales *pl.,* Fleischwa(a)ge *sing. f.*
meat-warmer *s.,* Speisenwärmer; Wärmteller *m.*
meats *pl.,* Fleischarten; Fleischwaaren *f. pl.*
mechanic *s.,* (Hand)arbeiter; Handwerker; Handwerksmann; Maschinenmacher; Mechaniker *m.*
mechanic(al) *adj.,* mechanisch; maschinenmäßig.
— contrivance, Maschinerie *f.*
— effect, „Leistung" *f.*
(contd.)

---

* It is not so correct, but more customary: to spell this word with „ie" instead of „ä".
** In bills, expressions like "expenses", "charges", "fees" etc. are mostly omitted in both languages; only the nature of the charges is specified.

Digitized by Google

mechanic(al) *(contd.)* **printing-machine** *or* **-press**, Schnellpresse *f.*
— **science**, Mechanik *f.*
— **work**, Maschinenarbeit *f.*
mechanically *adv.*, mechanisch; nach der Schablone *(fig.)*; handwerks- oder maschinenmäßig.
mechanician *s.*, Mechaniker; Maschinenmacher *m.*
mechanics *pl.*, Mechanik *f.*; Mechaniker; Handwerker *m. pl.*
mechanics' institution *s.*, Gewerbeschule *f.*
mechanism *s.*, Mechanismus *m.*
mechanist *s.*, Mechaniker *m.*
mechoacan *s.*, weißer Rhabarber *m.*; weiße Jalappe([n]wurzel) *f.*
meconic acid *s.*, Mekon- oder Mohnsäure *f.*
medal *s.*, (Preis)medaille; Schaumünze *f.*
medal-coiner *s.*, Medailleur *m.*
medallion *s.*, Medaillon *n.*
meddle *v.*, (ver)mischen; (ver)mengen.
meddle *v.* **with**, sich (ein)mengen in; sich (in etwas) einmischen; sich um etwas (be)kümmern; sich mit etwas zu schaffen machen; sich abgeben oder befassen oder beschäftigen oder „vermengen" mit; sich auf etwas einlassen, dazwischenstecken; not to meddle with: „die Hände lassen von".
— **another's affairs**, sich um anderer Leute Sachen (be)kümmern; Jem. „ins Handwerk pfuschen".
— **disputes**, sich in oder auf Streitigkeiten einlassen.
meddley, *see* "medley", *p. 546, c. 1.*
median paper *s.*, Medianpapier *n.*
mediate *v.*, vermitteln; ins Mittel treten; unterhandeln.
mediation *s.*, Vermitt(e)lung *f.*
—, by (the) mediation of Mr. . . ., (ver)mittelst oder durch Herrn . . .
—, by (the) mediation of our agents, durch unsere Agenten.
mediator *or* **middle-man** *or* **go-between** *s.*, (Geschäfts)vermittler; Mittelsmann *m.*; Mittelsperson *f.*; Unterhändler; Mittler *m.*
medical preparation of iron, Eisenpräparat *n.*; Eisenarznei *f.*
— **fees** *pl.*, ärztliche Gebühren *f. pl.*; Honorar *n.* des Arztes.
— **inspector**, Medicinalinspector *m.*
— **officer**, Medicinalbeamter *m.*
medicinal drugs *pl.*, Medicinaldrogen* *f. pl.*
— **herbs** *pl.*, Arzneikräuter *n. pl.*; Medicinalpflanzen *f. pl.*
medicine *s.*, Medicin; Arznei *f.*
medicine-box *s.*, Arznei- oder Medicinkiste *f.*
medicine-chest *s.*, *also:* Hausapotheke *f.*
medicine-glasses *pl.*, Arzneigläser *n. pl.*
medicines *pl.*, Arz(e)neien *f. pl.*; Arzneimittel *n. pl.*
"medio"-liquidation *s.*, Medioliquidation *f.*
mediocrity *s.*, Mittelstand *m.*; Mittelmäßigkeit *f.*
meditate *v.* about, nachdenken über; mit (einer Idee) umgehen.
— upon, (sich etwas) überlegen.
Mediterranean, navigation in the Mediterranean, Mittelmeerfahrt *f.*
— **pass** †, Türkenpaß † *m.*
medium *s.*, Mittel *n.*; Mittelweg *m.*; Vermitt(e)lung *f.*
—, through the medium of, durch Vermitt(e)lung von; mittels; *sometimes:* unter der Adresse**.
medium of circulation, Umlaufs- oder Circulationsmittel *n.*
— **exchange**, Tauschmittel *n.*
medium *adj.*, mittler; (mittel)mäßig; „passabel".
— **beans** *pl.*, Mittel- oder Großbohnen *f. pl.*
— **crop**, Mittelernte *f.*
— **cut**, mittelgeschnitten.
— **descriptions** *or* **grades** *pl.*, Mittelsorten; Mittelqualitäten *f. pl.*
— **harvest**, Mittelernte *f.*
— (paper), Median(papier) *n.*
— **price**, mittlerer oder Mittelpreis *m.*
— **quality**, Mittelqualität; mittlere, mittelgute oder mäßige Qualität *f.*; *of medium quality:* mittelgut; mittelfein.
— **rate** (of exchange), Durchschnittscours; Mittelcours *m.*
— **sorts**, Mittelsorten *f. pl.*
— **tare**, Durchschnittstara *f.*
— **tares** *or* **vetches** *pl.*, Mittelwicken *f. pl.*
— **weight**, mittleres oder Mittelgewicht *n.*; of medium weight, *also:* mittelschwer.

---

* Not: „Droguen", the word actually being of German origin; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F.W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

** Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

Digitized by Google

medium-sized, mittelgroß; (von) mittlerer Größe.
"mediums" *pl., for:* medium beans, Mittelbohnen *f. pl.*
medlar *s.*, Mispel *f.*
medley *s.*, Gemisch; Gemengsel *n.*; Mischmasch *m.*
medley *adj.*, gemischt; gemengt.
— cloth, melirtes Tuch.
"meerschaum" *s.*, Meerschaum *m.*
meet *v.*, (sich) begegnen; (sich) entgegenkommen; sich vereinen; sich versammeln; zusammenkommen; sich kreuzen; entsprechen; sich anpassen.
—, I think to meet your views *or* to express your opinion *or* to be at one with you, ich glaube Ihren Wünschen zu entsprechen, in Ihrem Sinne zu handeln; ich weiß mich Eins mit Ihnen.
—, more when we meet!, „mündlich mehr".
—, not to meet one's engagements on (the) stock-exchange, seine Differenzen *f. pl.* (aus Börsenspiel) nicht decken.
—, to fail to meet, nicht treffen; verfehlen.
meet *v.* a bill (of exchange), einen Wechsel aufnehmen oder einlösen.
— desire, einem Wunsche nachkommen.
— draft, eine Tratte aufnehmen.
— signature, *also:* eine Unterschrift ehren oder respectiren oder schützen.
— wish, einem Wunsche nachkommen, ihn erfüllen.
meet *v.* an acceptance, ein Accept einlösen.
— competition *or* competitors, die Concurrenz aufnehmen oder bekämpfen, ihr „die Spitze bieten"; gegen Concurrenten „aufkommen".
— difficulties, Schwierigkeiten *f. pl.* entgegentreten, sie heben oder beseitigen.
— engagements *or* obligations, Verpflichtungen *f. pl.* erfüllen oder ihnen nachkommen.
— fairly *or* on fair terms, Jem. entgegenkommen, sich ihm oder seinen Wünschen anpassen; entgegenkommend sein; Jem. Facilitäten *f. pl.* einräumen.
— one's engagements *or* obligations, seine Verbindlichkeiten *f. pl.* erfüllen.
— somebody unawares *or:* to come across a person unexpectedly, (unerwarteter Weise) plötzlich auf Jem. stoßen.

(contd.)

meet *v.* *(contd.)* somebody's wishes, Jem. *(Dat.)* oder seinen Wünschen entgegenkommen, ihm Erleichterungen *f. pl.* gewähren oder Zugeständnisse *n. pl.* machen.
— someone half way, Jem. auf halbem Wege entgegenkommen; die Hand (zu einem Vergleiche) bieten.
— the demand, die Nachfrage befriedigen; dem Begehr genügen.
— wishes, Wünsche *m. pl.* erfüllen.
meet *v.* with, begegnen; antreffen; (vor-) finden; aufstöbern; auftreiben; einer Sache habhaft werden; auf Jem. oder auf etwas stoßen; betroffen werden von.
meet *v.* with a favo(u)rable *or* friendly *or* kind reception, (eine) gute oder freundliche Aufnahme finden; freundlich aufgenommen werden.
— good outlet *or* market, guten Markt oder (guten) Absatz finden.
— prompt sale, schnell verkauft werden (können); raschen Absatz oder Abzug finden.
— refusal* *or* refuse, „abblitzen" ○; „sich einen Korb holen".
meet *v.* with (a) ready *or* a quick market *or* outlet *or* sale, guten Absatz finden; sehr schnell Käufer finden; gut „gehen" *(of goods)*; „schlank" abgehen oder verkauft werden.
— approbation *or* approval, Beifall oder Anklang *m.* finden.
— buyers, Käufer oder Abnehmer oder Liebhaber *m. pl.* finden.
— demand, Nachfrage *f.* finden; (dem) Begehr begegnen.
— difficulties, auf Schwierigkeiten oder Hindernisse stoßen.
— due hono(u)r *or* protection, *of drafts*, „geschützt" (= acceptirt oder bezahlt) werden; (gehörigen) Schutz finden; in Ordnung gehen.
— eager buyers, rasch Käufer oder Nehmer finden; flott abgehen.
— favo(u)r, Anklang *m.* finden.
— no purchasers, keine(n) Käufer, keinen Abgang oder Absatz finden; „hängen oder: liegen bleiben".
— response, „Gegenliebe finden".
meeting *s.*, Zusammenkunft; Versammlung; Sitzung *f.* *(contd.)*

---

* Is apt to lead to mistakes, as "refusal" can mean different things, like „feste Offerte", „Option", etc.

Digitized by Google

meeting *(contd.)*, boisterous *or* uproarious meeting, stürmische Versammlung oder Sitzung.
—, calling a meeting (of . . .), Einberufung *f.* einer Versammlung (der . . .).
—, calling a meeting of (the) creditors, Zusammen(be)rufung *f.* der Gläubiger.
—, "special general" *or* extraordinary meeting (of shareholders), außerordentliche Generalversammlung (der Actionäre).
—, to appoint a meeting, eine Sitzung ansetzen oder ansagen.
—, to call a meeting, eine Versammlung (ein)berufen; eine Sitzung anberaumen.
—, to call *or* to convene *or* to summon a meeting of creditors, die Gläubiger zusammenrufen.
—, to give notice of a meeting, eine Sitzung ansagen.
meeting (of) a bill of exchange, Aufnahme oder Deckung *f.* eines Wechsels; Schutz *m.* einer Tratte.
meeting of creditors, Creditoren- oder Gläubigerversammlung; Versammlung *f.* der Gläubiger.
— debtors, Debitorenversammlung *f.*
— share-holders, Versammlung *f.* der Actionäre.
— the committee, Ausschuß- oder Comitésitzung *f.*
meeting *(1st. part.)* **competition**, concurrenzfähig, *of persons, articles and prices.*
melancholy prospects *pl.*, traurige Aussichten *f. pl.*
melanite *s.*, Melanit *m.*
meliorate *v.*, verbessern.
mellow *adj.*, mürbe; abgelagert; (durch Lagern) reif (geworden).
mellowness *s.*, Reife *f.* (des Weins, durch Ablagern).
melon *s.*, Melone *f.*
melon-essence *s.*, Meloneneſſenz *f.*
melon-water *s.*, Melonenwasser *n.*
melt *v.*, schmelzen; zerfließen.
—, to begin to melt, anschmelzen.
— down, zusammen- oder einschmelzen.
melted butter, Schmelzbutter *f.*
— saltpetre, „Prünellensalz" *n.*
melting *s.*, Schmelzen *n.*; Schmelzung *f.*
— of the ice, Schmelzen *n.* des Eises; Aufthauen *n.*
melting-furnace *s.*, Schmelzofen *m.*
melting-fusion *s.*, Fluß *m.* (beim Schmelzen).
melting-house *s.*, Schmelzhütte *f.*; Schmelzwerk *n.*
melting-pot *s.*, Schmelztiegel; „Hafen" *m.* *(of glass).*
melting-purposes *pl.*, Schmelzzwecke *m. pl.*
member *s.*, (Mit)glied *n.*
—, to be a member of a firm, Theilhaber *m.* einer Firma sein.
—, to be a member of a company, *also:* einer Gesellschaft als Mitglied angehören.
—, to be admitted (a) member of a firm, als Theilhaber aufgenommen werden oder eintreten.
—, to cease to be a member, aus einer Firma (aus)treten.
member of a company, Gesellschafter *m.*
— firm, Associé; (Mit)theilhaber; Compagnon; (Handels- oder Handlungs-) gesellschafter; Socius; (Mit)inhaber *m.* einer Firma.
— registered association, Mitglied *n.* einer eingetragenen Genossenschaft; Genossenschafter *m.*
— society, Gesellschafter *m.*
— union, Vereinsmitglied *n.*; Gesellschafter *m.*
member of an alliance, Genossenschafter *m.*
— association, Genossenschafter; Gesellschafter; Theilhaber *m.*
member of the grocers' guild, Mitglied *n.* der Krämerinnung.
— the exchange, Börsenmitglied *n.*; Börsenbesucher *m.*
members *pl., see sing., also:* Consorte(n) *pl.*
members of a ring, Ringmitglieder *n. pl.*
— a syndicate, Mitglieder *n. pl.* eines Syndicats oder Consortiums.
— commerce, *s. u.*, Angehörige *m. pl.* des Kaufmannsstandes; der Handelsstand; die Handelswelt.
membership, to apply for membership, sich um (die) Aufnahme bewerben; beizutreten oder Mitglied *n.* zu werden wünschen.
membership-fee *s.*, Mitgliedsbeitrag *m.*
memo' = **memorandum** *s.*, Memorandum *n.*; „Mittheilung" *f.*; kurzer Brief *m.*; Briefchen *n.*; Zettel *m.*; Nota; Note *f.*; Billet *n.*
—, on memorandum, *book-trade,* zur Ansicht.
—, to make (a) memorandum, ein Memorandum schreiben; (sich etwas) notiren; an- oder vormerken.
memorandum of cargo, Ladungsverzeichniß *n.*
— receipt, Empfangsschein *m.*; vorläufige Quittung; Interimsnota *f.*

Digitized by Google

memorandum-book *s.*, Notiz- oder Notirbuch *n.*; Schreibtafel *f.*; Taschenbuch; (An)merk(e)- oder (Ge)denkbuch; Börsen(notiz)buch *n.*; Kladde *f.*; Memorial *n.*
— used on 'change, Börsen(notiz)buch *n.*
memorial *s.*, Memorial(buch); Promemoria; Gesuch *n.*; Denkschrift *f.*; An- oder Bemerkung(en) *f. (pl.)*.
— (addressed) to the government, Eingabe *f.* an die Regierung.
memorial-book *s.*, Memorial; Denkbuch *n.*
memorial-keeper *s.*, Memorialführer *m.*
memorial-tablets *pl.*, Schreibtafel *f.*; Gedenktäfelchen *n. (pl.)*.
memory *s.*, Gedächtniß *n.*
—, to escape *or* to slip one's memory, Einem aus dem Gedächtnisse oder der Erinnerung kommen; in Vergessenheit gerathen.
—, to recal(l) to (some)one's memory, (sich) ins Gedächtniß (zurück)rufen; (Jem.) etwas in Erinnerung bringen.
men *pl.*, Leute *only pl.*; Arbeiter *m. pl.*; Mannschaft *f.*; Angestellte *m. pl.*; Personal *n.*
men of business, Geschäftsleute *pl.*; Geschäftswelt *f.*
— war, Kriegsschiffe *n. pl.*; Kriegsflotte *f.*
menace *s.*, (An- oder Be)drohung *f.*
menace *v.*, (be- oder an)drohen.
mend *v.*, verbessern; ausbessern; repariren; stopfen; flicken; *sometimes, of metal:* schweißen.
— a dike, deichen.
— a pen, eine (Gänse)feder (be)schneiden.
— the packing, die Verpackung ausbessern.
mendacity *s.*, Lüge(nhaftigkeit); (Neigung *f.* zur) Unwahrhaftigkeit *f.*
mending *s.*, Ausbesserung.
menever *s.*, Grauwerk *n.*
menever-skins *pl.*, sibirische Eichhörnchenfelle *n. pl.*
mental arithmetic *s.*, Kopfrechnen *n.*
mention *s.*, Erwähnung; Nennung; Meldung *f.*
—, to make mention of, Erwähnung *f.* thun; erwähnen; einfließen lassen; in Anregung bringen.
mention *v.*, erwähnen; Erwähnung *f.* thun; zur Sprache bringen; anführen; bemerken; angeben; mittheilen; aufführen; (be)nennen; bezeichnen; citiren; aufs Tapet bringen; anregen; sich äußern.
—, not to mention, (gänzlich) abgesehen von ...; (ganz) zu (ge)schweigen von ...
(contd.)

mention *v. (contd.)* a firm, eine Firma nennen.
— a point, einen Punkt berühren.
— in (one's) letters, in (seinen) Briefen erwähnen oder erörtern; durch die Correspondenz gehen lassen.
— in terms of approbation, rühmlich erwähnen; rühmen; loben; „herausstreichen".
— somebody as (a) reference, Jem. als Referenz nennen oder (auf)geben oder anführen; sich auf Jem. beziehen.
— something, etwas erwähnen; von etwas sprechen.
mentioned, erwähnt; genannt; besagt.
—, above mentioned, (oben oder Eingangs) erwähnt; (ob)gedacht.
mentioned above *or* before, *also:* erst- oder mehrgenannt; in Rede stehend.
— first, erstgenannt; vor(her)genannt.
— hereafter, nachbenannt; hierin bezeichnet; folgend.
— in our last respects, in unserm ergebenen Letzten genannt; letzterwähnt.
mentioning *s.*, Erwähnung; Aeußerung; Meldung; Nennung *f.*
mentioning, not worth mentioning, nicht der Erwähnung oder der Rede werth.
—, without mentioning, (ganz) abgesehen von ...
—, worth mentioning, erwähnens- oder bemerkenswerth.
mercantile *adj.*, kaufmännisch; commerciell; Commerz- oder Handels- oder Kaufmanns-, *in compounds;* mercantil(isch).
— academy, Handelsacademie; Handelslehranstalt; Handelsschule *f.*
— affairs *pl.*, Handelssachen; kaufmännische Angelegenheiten *f. pl.*
— agent, Handelsvertreter oder -agent *m.*
— bank, Handels- oder Commerzbank *f.*
— body, (the) mercantile body, die (Corporation *f.* der) Kaufmannschaft; der Handelsstand; die Börse.
— class, Handels- oder Kaufmannsstand *m.*
— commodities *pl.*, Handelswaare(n) *f. (pl.)*.
— community, Handelswelt *f.*; Kaufmannsstand *m.*; Kaufmannschaft *f.*; „die Börse".
— correspondence, to study mercantile correspondence: die Handelscorrespondenz (er)lernen.
— dictionary, kaufmännisches oder Handelswörterbuch *n.*
(contd.)

Digitized by Google

mercantile *(contd.)* experience, Geschäftserfahrung *f.*
— expression, Handelsausdruck *m.*; technischer Ausdruck des Handels.
— hand(-writing), kaufmännische Hand *f.*
— institutions *pl.*, Handelseinrichtungen *f. pl.*
— interests *pl.*, Handelsinteressen *n. pl.*
— knowledge, Geschäftskenntniß *f.*; *sometimes:* Contorwissenschaften *f. pl.*
— letter, Handels- oder Handlungsbrief *m.*; kaufmännischer Brief.
— line, Handel(szweig) *m.*
— marks-act, (Handels)marken- oder Schutzmarkengesetz *n.*
— navy, Handelsflotte; Kauf(fahrtei)-flotte; Handels- oder Kauffahrteischiffahrt *f.*
— policy *or* politics, Handelspolitik *f.*
— pursuits *pl.*, (Handels)geschäfte *n. pl.*; Handelsbetrieb *m.*; to devote oneself to mercantile pursuits: sich dem Handel(sstande) widmen.
— report *or* statement, Handelsbericht *m.*
— school, Handelsschule; Handelslehranstalt; Handelsacademie *f.*
— society, kaufmännischer Verein; *also:* der Handelsstand; „die Börse".
— system, Handels- oder: † Mercantilsystem *n.*
— term, Handels- oder Kaufmannsausdruck *m.*; kaufmännischer Ausdruck; (technischer) Ausdruck des Handels *m.*
— training, kaufmännische Erziehung oder (Aus)bildung.
— traveller, (Handlungs)reisender *m.*
— union, Handelsverein *m.*

Mercator's chart, „runde" Karte.

mercature *s.*, †, Mercatur †; Kaufmannschaft *f.*

mercer *s.*, Krämer; (Aus)schnitt- oder Ellenwaaren- oder Langwaaren- oder Manufactur(waaren)händler; *sometimes:* „Ausschnitter" *m.*

mercers' guild *s.*, Krämerinnung *f.*

mercery *s.*, Krämerei *f.*; Kram *m.*; Kram- oder (Aus)schnittwaaren- oder Band- oder Bänderkramhandel *m.* oder -handlung *f.*; Bandwaaren *f. pl.*

mercery-goods *pl. or* **-ware** *s.*, Kram- oder Krämer- oder Ellenwaaren *f. pl.*

mercery-shop *s.*, Kram(waaren)laden *m.*; (Aus)schnitt- oder Ellenwaarenhandlung *f.*

merchandise* *s.*, Waare(n) *f.* *(pl.)*; Handelswaaren *f. pl.*; (Kaufsmanns)gut *n.* oder (-)güter *n. pl.*
—, kind *or* sort *or* species of merchandise, Waarengattung *f.*
—, the merchandise ought to be had *or* obtained for the money *or* at the price, die Waare dürfte dazu zu haben sein oder „fallen".
—, well-keeping merchandise, (gute,) haltbare Waare; Dauerwaare *f.*
—, to advance money on merchandise, Geld *n.* auf Waaren leihen; Waaren *f. pl.* beleihen.
—, to deal *or* to do *or* to trade in general merchandise, (allgemeine) Waarengeschäfte machen.

merchandise* *s.* in (good) demand, (gut) begehrte oder courante Waare(n).
— in the market, am oder im Markte befindliche Waare; Marktwaare *f.*
— left for account, zur Verfügung gestellte Waare *f.*; Dispositionsgut *n.*
— of ready sale, (gut) „gängige" oder courante Waare(n).
— on hand *or* on spot, Loco-, Platz-, effective oder greifbare Waare; Effectivwaare *f.*
— ready for delivery, (sofort) verfügbare oder disponible Waare.
— sent by "grande vitesse", Eilgut *n.* *(R.R.)*

merchandise-account *s.*, (General)waarenconto *n.*

merchandise-broker *s.*, Waarenmakler *m.*

"merchandise-marks-act" *s.*, Schutzmarken- oder Handelsmarken- oder Musterschutz- oder Markenschutz- oder „Etikettengesetz" *n.*

merchandise *v.*, *Amer.***, (Waaren-)geschäfte *n. pl.* machen; handeln; Handel treiben.

merchandize *s.*, *see* "merchandise", *1st. line of this column.*

merchant *s.*, Kaufmann; Handels- oder Geschäftsmann; Großhändler; (Groß-)handelsherr; Großkaufmann; Handeltreibender; größerer Händler; (Engros-)händler; Kaufherr *m.*
—, as a merchant, kaufmännisch.

merchant attending (the) fair(s), Meßbesucher *m.*

(contd.)

---

* Old-fashioned spelling: "merchandise".

** For the English: "to enter into commerce or business", "to do business".

Digitized by Google

merchant *(contd.)* living in the interior (of a country), Händler *m.* im Binnenlande; Binnenhändler; *sometimes:* In- oder Oberländer *m.*
— new to trade, angehender Geschäfts- oder Kaufmann; Anfänger *m.*
merchant-, *in compounds,* kaufmännisch; Handels-; Börsen-.
merchant-fleet *s.,* Handels- oder Kauffahrteiflotte; Handelsmarine *f.*
merchant-law *s.,* Handelsgesetz; Handelsrecht *m.*
merchant-man *or* **merchantman*** *s.,* Kauffahrteischiff; Handelsschiff *n.*; „Kauffahrer" *m.*; Fracht- oder Handelsschiff; Handelsfahrzeug *n.*
merchant-prince *s.,* fürstlicher Kaufmann; Geld- oder Handelsfürst; Börsenfürst oder -könig *m.*
merchant-shipping *s.,* Handelsschifffahrt *f.*
merchant-tailor *s.,* Schneider *m.*, der für den (Groß)handel arbeitet; Handelsschneider; Kleiderfabricant; größerer Kleidermacher *m.*
merchant's apprentice, Handels- oder Handlungslehrling *m.*
— bill (of exchange), Handels- oder Kaufmannswechsel *m.*
— clerk *s.,* Commis; Handlungsgehülfe oder -gehilfe; Handels- oder Handlungsbeflissener; Contorist; Handlungs- oder Kaufmannsdiener** *m.*
— mark, Handelsmarke *f.*; Handelszeichen *n.*; Fabrikmarke *f.*
— shop, Kauf(manns)laden *m.*
— store *or* warehouse, Kaufmannsspeicher *m.* oder -gewölbe *n.*
— wife, Frau, Gattin oder Gemahlin *f.* eines Kaufmanns; Kaufmannsfrau *f.*
merchant *v. Amer.****, (Waaren)geschäfte *n. pl.* machen; handeln; Handel treiben.
merchantable *adj.,* (im Handel) gangbar; (markt)gängig; lieferbar; liefer(ungs)-, börsen- oder marktfähig; marktmäßig; marktgemäß; verkäuflich; in verkäuflichem (Zu)stande; kaufrecht; kaufwürdig; „(kauf)gut"; *good merchantable quality*****: „gute, courante Qualität"; gute Handelswaare. *(contd.)*

* In opposition to the royal etc. marines.
** With reference to actual clerks, this word is getting more and more out of use, as also are the verbs „dienen" and „servieren". „Dienen" is now only used of office-boys, messengers etc.
*** See second note of p. 549, c. 2.
**** Not translated in German business-life, when intended as the special technical term or exact denomination of a quality in other countries.

merchantable *(contd.),* to be merchantable, *also:* sich für den Markt eignen.
—, to make merchantable *or:* to put into marketable (order and) condition, *also:* für den Markt zurechtmachen; lieferbar oder liefer(ungs)fähig machen.
merchantable condition, *also:* Verkäuflichkeit *f.*
— goods, *also:* „gute Handelswaare"; marktfähige oder „reguläre" Waare(n) *f. (pl).*
merchantman, *see* "merchant-man", *c. 1.*
merchants *pl.,* Kaufleute; Handeltreibende; Geschäftsleute *pl.*, der Handel(sstand); die Handelswelt; „die Börse".
merchants', Handels-, Kaufmanns-, *in compounds;* kaufmännisch.
— corporation, kaufmännische Vereinigung; Verband *m.* der Kaufleute.
— exchange, (Handels)börse *f.*
— goods, (Handels)waaren *f. pl.*; Kaufmannsgüter *n. pl.*, Kaufmannsgut *n.*
— guild, Kaufmannsgilde *f.* †.
— practice, Handels(ge)brauch *m.* oder -usance *f.*
— shipping-act, *see "shipping-act".*
merciful *adj.,* gnädig.
merciless *adj.,* gnadenlos; schonungslos; ohne Schonung.
mercury *s.,* Mercur; Merkur *m.*; Quecksilber *n.*
mercy *s.,* Gnade *f.*
—, without mercy, schonungslos; ohne Schonung.
mere curiosity, bloße, reine oder müssige Neugier(de).
— "drugs" ⊖, einfach(er) Schund; „Schundwaare" *f.*
— envy of competition, reiner Brodneid.
— quotation ("without engagement"), bloße oder einfache Notirung; „freibleibende" Anstellung oder Offerte.
— sounding words, nichts als schöne, tönende oder klingende Worte.
— trade-jealousy, reiner Concurrenz- oder Brodneid.
— trifles *pl.,* bloße Kleinigkeiten; Bagatellen *f. pl.*
mere-post *s.,* Grenzpfahl *m.*
merely *adv.,* bloß; nur; einzig (und allein); lediglich; nichts als . . .; gänzlich; völlig.
meridian *s.,* Meridian *m.*; Mittagslinie *f.*; Mittagskreis *m.*

Digitized by Google

merino-cloth *s.*, Merinotuch *n.*
merino-sheep *s. and pl.*, Merinoschaf *n.*; Merinoschafe *pl.*
merino-wool *s.*, Merinowolle *f.*
merit *s.*, Verdienst *n.*
—, known merit, *of goods:* bekannte Güte.
—, to make a merit of (it), (es) sich zum Verdienste (an)rechnen oder machen.
— in promoting commerce, Verdienste *n. pl.* um den Handel.
merit *v.* **confidence**, Vertrauen *n.* verdienen.
merits *pl.*, on its own merits, nach (eigenem) Verdienste; seinem Werthe nach; (je) nach Beschaffenheit der Sache (oder des Dinges) selbst.
mesh *s.*, Masche *f.*
meslin *s.*, Meng(el)- oder Mischkorn *n.*
mess *s.*, Messe *f.*; Regiments- oder Offizierstisch *m.*; Gemisch; Gemengsel *n.*; „Hineinfall"; *(incorrect, but m. u.:)* (He)reinfall *m.*
—, an awful mess ○, *also:* „eine heillose Confusion" ○.
—, to blunder into a mess, „sich vergal(l)op(p)iren" ○.
—, to get into a mess, „hineinfallen"; in die Brüche kommen.
—, to get someone into a mess, Jem. „hineinlegen".
mess-meat *s.*, Meßfleisch *n.*
mess-pork* *s.*, Meßschweinefleisch *n.*; Seitenstücke *n. pl.* gesalzenen Schweinefleisches.
mess-room *s.*, Officierskajüte *f.*
message *s.*, Botschaft *f.*; Auftrag; Bericht *m.*; *in general use for:* (telegraphische) Depesche *f.*; Telegramm *n.*
—, number of message, (Aufgabe-) nummer *f.* eines Telegramms.
—, telegraphic message, telegraphische Depesche *f.*; Telegramm *n.*
message (sent) in code-words, Schlüssel-, Code- oder Chifferdepesche *f.*; Chiffre-, Schlüssel- oder Codetelegramm *n.*; Depesche *f.* in verabredeter Sprache.
— (sent) on the business of a rail-way-company, (Eisen)bahn(dienst)-telegramm *n.*
message-form *s.*, Depeschen- oder Telegramm-Formular *n.*

* Generally left untranslated in German commerce.

messenger *s.*, Bote; Post-, Telegraphen-, Contor- oder Gerichtsbote; (Ueber-) bringer; (Aus)läufer; Laufbursche; Austräger *(in an office)*; (Haus-) diener; Hausknecht *m.*
— who knows his way about town, Bote *m.*, der am Platze Bescheid weiß; Läufer *m.*, der den Platz kennt oder: mit Platzkenntnissen.
messenger's fees *or* **wages***, Boten- oder Bringerlohn *m.*; Bestellgeld *n.*
messenger-boy *s.*, Laufjunge; Laufbursche *m.*
Messrs.**, Herren *m. pl., as address on and in letters.*
—, c./o. = care of Messrs., p. A. = per Adresse*** der Herren . . .
—, in the employ of Messrs. . . ., bei Herren . . . (engagirt).
—, of Messrs. . . ., (in) Fa = (in) Firma; Theilhaber der Herren . . . oder der Firma . . .
—, with Messrs. . . ., bei Herren . . .
metachromotypes *pl.*, Abziehbilder *n. pl.*
metage *s.*, Meß(er)lohn *m.*; Meßgebühr *f.*; (Ver)messen**** *n.*
— ex ship, Meß(er)lohn**** *m.* beim Löschen oder Ausschiffen; (Aus)messen *n.*
metal *s.*, Metall; Erz *n.*
—, to mix one metal with another, Metalle *n. pl.* legiren.
metal-buttons *pl.*, Metallknöpfe *m. pl.*
metal-foil *s.*, to put the metal foil on bottles: Flaschen verkapseln.
metal-goods *pl.*, Metallwaaren *f. pl.*
metal-lustre *s.*, Metallglanz *m.*
metal-money *s.*, Metallgeld *n.*
metal-pens *pl.*, Stahlfedern *f. pl.*
metal-pipes *pl.*, Metallröhren *f. pl.*
metal-spring *s.*, Spring- oder Sprungfeder *f.*
metal-tube *s.*, Metallröhre *f.*
metal-value *or* **-worth** *s.*, Metallwerth *m.*
metallic arsenic, gediegener Arsenik; gediegenes Arsen.
— circulation *or* currency of a country, Metallgeld *n.* eines Landes.
— colo(u)r, Metallfarbe *f.* *(contd.)*

* Wages = „(Arbeits)lohn", more for the lower ("working") classes.
** Before private and firm-names, abbreviation of the French "Messieurs", which is never written at full length in English.
*** Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.
**** In bills or accounts rendered, expressions like "expenses", "charges", "fees" etc. are mostly omitted, in both languages; only the nature of the charges is specified.

Digitized by Google

metallic *(contd.)* currency, Metallwährung *f.*
— letters *pl.*, Metallbuchstaben *m. pl.*
— paper, Metallpapier *n.*
— pen, Stahlfeder *f.*
— standard, Metallwährung *f.*
— vein, Berg- oder Erzader *f.*
— waste, Metallabfälle *m. pl.*
metallics* *or* **metalliques** *pl.*, „Metalliques"* *pl.*
metallist *s.*, Metallarbeiter *m.*; *sometimes for:* Anhänger *m.* der Metallwährung.
metallization *s.*, Metallerzeugung *f.*
metallurgy *s.*, Hüttenkunde *f.*
metals *pl.*, to assay metals, Metalle *n. pl.* prüfen.
—, to refine metals, Metalle garmachen.
metaphors *pl.*, to speak in metaphors, „durch die Blume" sprechen.
mete *v.*, (auf)messen.
— by the yard(-measure), mit der Elle messen.
mete-wand *or* **-yard**, Meßruthe *f.* oder -stab *m.*
method *s.*, Methode *f.*; Verfahren; Mittel *n.*; Weg *m.*
—, to adopt a different method, einen ander(e)n Weg einschlagen.
method of calculating *or* **reckoning**, Rechnungsart *f.*
— preparation *or* of preparing *or* of working up, Bereitungsart *f.*
— transmission, Beförderungsart oder -weise *f.*
methylic ether *s.*, Holzäther *m.*
metre *s.*, Meter *n.*, *less good:* *m.*
—, to measure by the metre, nach Metern oder dem Meter messen.
metre- *or* **metric(al)** measure, Metermaaß; metrisches Maaß *n.*
— weight, metrisches Gewicht.
metrology *s.*, Maaßkunde *f.*
metropolis *s.*, Hauptstadt; Weltstadt *f.*
mezzotint(o) *s.*, Mezzotinto *m.*; Mezzatinta *f.*; Mittel-, halbe oder gebrochene Farbe *f.*
Mfg. Co. = **manufacturing company**, große Fabrik(gesellschaft) *f.*
mica *s.*, Marienglas *n.*; Glimmer *m.*
microbes *pl.*, Mikroben *pl.*
micrometer *s.*, Mikrometer *n.*
microphone *s.*, Mikrophon *n.*, (starker) Fernsprecher *m.*

* Austrian, Russian etc. Treasury-Bonds or notes, etc., bearing interest, and (to be re)paid, in silver, not in paper-money.

microscope *s.*, Vergrößerungsglas *n.*
middle *s.*, Mitte *f.*
—, in the middle, in der Mitte.
middle of the month, Mitte des M(ona)ts; medio.
— way, Mitte des Weg(e)s; halber Weg; auf halbem Wege.
middle, mittel.
—, right from the bulk *or* the middle of the bag(s), mitten aus dem Sack (genommen); aus dem Kern oder (ganz) aus der Mitte der Säcke.
middle classes *pl.*, Mittelstand *m.*
— colo(u)r, Mittelfarbe *f.*
— course, Mittelweg *m.*; to adopt *or* to take a middle course: einen Mittelweg oder die Mittelstraße einschlagen.
— deck, Mittel(ver)deck *n.*, *Nav.*
— descriptions *or* grades *pl.*, Mittelsorten *f. pl.*
— jib, Binnenklüver *m.*, *Nav.*
— qualities *or* sorts *pl.*, Mittelqualitäten; Mittelsorten *f. pl.*; Mittelwaare *f.*
— rank, Mittelstand *m.*
— sized, mittelgroß; (von) mittlerer Größe.
— state, Mittelstand *m.*
— staysail, Flieger *m.* über dem großen Stengenstagsegel, *Nav.*
— weight, mittleres oder Mittelgewicht *n.*
middle-aged *adj.*, mittleren Alters; in mittleren oder reiferen Jahren.
middle-European time, M. E. Z. = mitteleuropäische (Einheits)zeit.
middle-man, *see* "middleman".
middle-piece *s.*, Mittelstück *n.*
middle-place *s.*, Mittelplatz *m.*
middle-sized tares *or* **vetches** *pl.*, Mittelwicken *f. pl.*
middleman *or* **middle-man** *s.*, Mittelsmann *m.*; Mittelsperson *f.*; (Ver)mittler; Geschäftsvermittler; Unterhändler *m.*
middleshot, mittelschächtig.
middleway *s.*, Mittelweg *m.*
middling* *adj.*, mittel(mäßig); „passabel"; leidlich.
— black tobacco, halblastiger Tabak.
— character *or* description, Mittelgattung; Mittelqualität *f.*; *of persons:* to bear a middling character, mittelmäßigen Ruf genießen.
— cinnamon, Mittel-Canehl *m.*
— cotton, „*middling*" Baumwolle *f.*

(contd.)

* See 4th. note of p. 550, c. 1.

Digitized by Google

middling *(contd.)* **descriptions** *pl.*, Mittelsorten *f. pl.*
— **fine***, mittelfein.
— **grades** *or* **kinds** *pl.*, Mittelsorten; Mittelgattungen *f. pl.*
— **position**, mittlere oder Mittelstellung *f.*
— **qualities** *or* **sorts** *pl.*, Mittelqualitäten; Mittelsorten *f. pl.*
— **quality**, *also:* mittlere oder mittelgute oder mäßige Qualität; of middling quality: mittelgut.
— **stoutness**, of middling stoutness, von mittlerer Stärke; *of hides or skins:* mittelmäßig „gerückt".
midship-beam *s.*, Mittel-, Haupt- oder Segelbalken *m.*, *Nav.*
midship-frame *s.*, Nullspant *n.*, *Nav.*
midshipman *s.*, Seecadet(t) oder -kadet(t) *m.*
midst, in the midst, mitten; (in der) Mitte(n).
midsummer *s.*, Hochsommer *m.*
mien *s.*, Aeußeres *n.* *(of persons).*
— of a judge**, Kennerauge** *n.* oder -blick** *m.* oder -miene** *f.*
miff *s.*, Entfremdung; Kühle *f.*
mild *adj.*, mild; sanft.
— **cigar**, leichte Cigarre*** *f.*
— **wine**, milder oder lieblicher Wein.
mildew *s.*, Mehlthau; Schimmel *m.*
mile *s.*, Meile *f.*
mile-mark *or* **-post** *or* **-stone**, Meilenstein *m.*
milfoil *s.*, Schafgarbe *f.*, *plant.*
militantly inclined, kampflustig; kriegerisch gestimmt oder gesonnen; streitsüchtig.
military *s.*, Militär; Heer *n.*; Soldaten *m. pl.*
military effects *pl.*, Militäreffecten *pl.*
— **service**, Militär- oder Heer(es)dienst *m.*
— **service-insurance**, Militärdienstversicherung *f.*
— **telegraph**, Feldtelegraph *m.*
— **train**, Militärzug *m.*

---

* See 4th. note of p. 550, c. 1.

** Sometimes ironical, in both languages!

*** In German, „Cigarre" is spelt with double „r", in accordance with Spanish, while, in generally writing „Cigarette" with one „r", one makes use of the French orthography. This discrepancy can only be accounted for by the fact that the Spanish diminutive "cigarrillo", which, like "cigarro", is spelt with double "r" has not been adopted in German. In order to be consistent, of course, „Cigarre" ought to be spelt with one „r" too (and, besides, classed as masculine), but this is not the case.

milk *s.*, Milch *f.*
—, **old milk**, Altmilch *f.*
— **of sulphur**, Schwefelmilch *f.*
milk-cup *s.*, Milchbecher *m.*
milk-gauge *s.*, Milchmesser *m.*
milk-market *s.*, Milchmarkt *m.*
milk-pail *s.*, Milcheimer *m.*
milk-poise *s.*, Milchmesser *m.*
milk-sugar *s.*, Milchzucker *m.*
milk-vat *s.*, Milchfaß *n.*
milker *s.*, Melker; Milchner *m.*
milkman *s.*, Milchmann; Milchhändler *m.*
milky *adj.*, milchig.
— **juice**, Milchsaft *m.*
mill *s.* **for hulling rice**, Reis(schäl-)mühle *f.*
— **for peeling barley**, Graupenmühle *f.*
— **held in farm**, Pachtmühle *f.*
— **with a clapper**, Klappermühle *f.*
mill-board *s.*, Papp(en)deckel *m.*; dicke Pappe *f.*
mill-building *or* **-construction** *s.*, Mühlenbau *m.*
mill-dust *s.*, Mehlstaub *m.*
mill-furnace *s.*, Schweißofen *m.*
mill-hands *pl.*, Mühlen- oder Fabrikarbeiter *m. pl.*
mill-jenny *s.*, Mühlmaschine *f.*
mill-marble *s.*, Mühlmarmor *m.*
mill-owner *s.*, Müller; Mühlen- oder Fabrikbesitzer *m.*
mill-spun, auf der Maschine hergestellt; *as a subst.:* Maschinengespinnst *n.*
— **yarn**, *also:* Fabrikgarn *n.*
mill-stive *s.*, Mehlstaub *m.*
mill-stone *s.*, Mühlstein *m.*
mill-works *pl.*, Mühl(en)werk *n.*
mill-wright *s.*, Zeugarbeiter *m.*
mill *v.*, mahlen; „müllern".
mille, per mille, per, für, vom oder auf Tausend*.
milled ducat, Randducaten *m.*
— **ratteen**, Tuchratin *m.*
— **serge**, Tuchrasch *m.*
— **sheet-lead**, gewalztes Bleiblech.
miller *s.*, Müller *m.*
— **who rents his mill**, Pachtmüller *m.*
miller's fee(s), Müllerlohn *m.*; Mahlgeld *n.*
millet *s.*, Hirse *f.*
millet-grain *s.*, Hirsekorn *n.*
milliary *s.*, Meilenstein *m.*
milligramm(e) *s.*, Milligramm *n.*

---

* See the differences explained in the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

millilitre *s.*, Milliliter *n.*
millimetre *s.*, Millimeter *n.*
milliner *s.*, Mode- oder Putzhändlerin; Putzmacherin; Haubenmacherin *f.*
milliner's business, Putz- oder Modewaarenhandlung *f.*
— shop, Putz(macher)laden *m.*; Mode(waaren)handlung *f.*
— trade, Putzmacherei *f.*; Putz(waaren-)geschäft *n.* oder -handel *m.*
millinery *s.*, Putz(waaren)geschäft *n.* oder -handlung *f.*; Putz- oder Modeartikel *m. pl.* oder -waaren *f. pl.*
millinery-articles *or* **-goods** *pl.*, Putzwaaren *f. pl.*; Modeartikel *m. pl.*
milling *s.*, Rand *m.* (einer Münze); Riffelrand; Schnitt *m.*; Rändern *n.*
million *s.*, Million *f.*
—, for the million, für den großen Haufen; für's Volk; für die Menge; (*of*) *such work:* Fabrikarbeit *f.*
millionary *or* **millionaire** *s.*, Millionär *m.*
millspun, *see* "mill-spun", *p. 553, c. 2.*
milreis *s.*, Milreis *n.* (Münze).
minced meat *s.*, gehacktes Fleisch.
miner *s.*, Erz- oder Minengräber; Grubenarbeiter *m.*
mineral *s.*, Mineral *n.*
mind *s.*, Lust; Neigung *f.*
—, kindly keep me in mind!, ich empfehle mich Ihrem (gefl.) Andenken.
—, not in one's right mind *or* (*s. u.:*) wits, „nicht recht bei Trost".
—, not to be able to make up one's mind, nicht zu einem Entschlusse kommen können.
—, to bear in mind, im Auge behalten; bedenken; berücksichtigen.
—, to call to somebody's mind, (Jem. etwas) ins Gedächtniß (zurück)rufen; Jem. erinnern (an).
—, to change one's mind, seinen Sinn oder Entschluß ändern; von (sein)er Meinung abgehen, sie aufgeben.
—, to change one's mind very often, *also:* (sehr) wankelmüthig sein; bald so, bald so sprechen oder handeln.
—, to enter someone's mind, Jem. einfallen oder in den Sinn kommen.
—, to have a mind, Lust *f.* haben; geneigt oder gesonnen sein.
—, to keep in mind, im Gedächtnisse, in Erinnerung, im Andenken oder in gutem Andenken behalten.
—, to make someone's mind easy, Einen beruhigen; Jem. ruhig stimmen oder machen. *(contd.)*

mind *s.* *(contd.)*, to make up one's mind, einen Entschluß fassen; sich entschließen; sich schlüssig machen; schlüssig werden.
—, to put in somebody's mind, Jem. erinnern oder mahnen an.
—, to recal(l) to one's mind, sich erinnern.
—, to strike one's mind, Einem auffallen, (plötzlich) einfallen oder in den Sinn kommen.
— for business, Kaufmanns-, Handels- oder Geschäftsgeist; Sinn *m.* fürs Geschäft; Geschäftsblick *m.*
mind *v.*, Acht geben; auf etwas achten, es beachten, merken.
—, "never mind"!, lassen Sie es Sich nicht leid sein oder thun; (das) macht nichts (aus); schadet nichts; immerhin; wenn auch; gleichwohl.
—, not to mind any trouble, keine Mühe scheuen.
—, not to mind money, es nicht auf Geld ankommen lassen; auf Geld nicht sehen.
—, not to mind the price, nicht auf den Preis sehen; we do not mind the price: auf den Preis soll es uns (dabei) nicht ankommen; der Preis spielt keine Rolle.
—, would you mind?, würden oder wollen Sie (wohl) so gut sein?.
mindful *adj.*, sorgfältig; achtsam; rücksichtsvoll.
mindfully *adv.*, *also:* behutsam.
mine *s.*, Mine; Grube *f.*; Bergwerk *n.*
—, to dig *or* to open a mine, schürfen.
mine-digger *s.*, Minengräber *m.*
mine-digging *s.*, Grubenarbeit *f.*; Bergbau; Abbau *m.*
mine-office *s.*, Bergamt *n.*
mine-shareholder *s.*, Kuxinhaber *m.*
mine- *or* **mining-shares** *pl.*, Bergwerksactien *f. pl.*; Montanwerthe *only pl.*; Kuxe *m. pl.*
mine-surveyor *s.*, Markscheider *m.*
mine-work(ing) *s.*, Gruben- oder Bergwerkarbeit *f.*
miner *s.*, Minengräber; Grubenarbeiter; Bergmann *m.*
mineral alkali, Natron *n.*
— blue, Mineralblau *n.*
— coals *pl.*, Steinkohlen *f. pl.*
— colo(u)r, Mineralfarbe *f.*
— green, Mineralgrün *n.*
— juice, Erdsaft *m.*
— oil, Mineralöl; Steinöl *n.*; Naphtha *f.*, *less good:* *n.*
(contd.)

Digitized by Google

mineral *(contd.)* pitch, Erdpech; Judenpech *n.*
— **salts** *pl.*, Stein- oder mineralische Salze *n. pl.*
— **sperm**, Schmieröl *n.*
— **spring(s)**, Mineral- oder Sauerbrunnen *m. (pl.)*.
— **tar**, Steinkohlentheer *m.*
— **water**, Mineralwasser *n.*; Sauerbrunnen *m.*
— **water from the Hartz mountains**, Harzer Sauerbrunnen *m.*
— **wax**, Ozokerit *m.*; Erdwachs *n.*
— **white**, Mineralweiß *n.*
— **yellow**, Mineralgelb; Kaisergelb *n.*
mineralization *or* **mineralisation** *s.*, Vererzung *f.*
mineralize *or* **mineralise** *v.*, vererzen.
minerals *pl.*, Mineralien *n. pl.*
miners' powder *s.*, Sprengpulver *n.*
minever skins *pl.*, sibirische Eichhörnchenfelle *n. pl.*; Grauwerk *n.*
mingle *v.*, (ver)mischen; (ver)mengen; meliren; versetzen; *for:* "to adulte-rate" (wine): pan(t)schen und man(t)schen.
mingle-mangle *s.*, Gemengsel *n.*
mingled, gemischt; vermischt; melirt.
— **corn**, Mengkorn; Mischkorn *n.*
mingler *s.*, Mischer; Pan(t)scher; Man(t)scher *m.*
mingling *s.*, (Ver)mischung; Vermengung *f.*
miniature-edition *s.*, Miniaturausgabe *f.*
minimal tariff *s.*, Minimaltarif *m.*
minimum *s.*, Minimum *n.*; Mindest- oder Minimalbetrag *m.*; Minimalsumme *f.*
—, **to reduce to the minimum**, auf das Minimum (herab)setzen.
minimum-amount *s.*, Mindestbetrag *m.*; Minimalsumme *f.*
minimum-freight *s.*, Minimalfracht *f.*
minimum-price *s.*, Minimalpreis *m.*
minimum-quantity *s.*, niedrigstes oder kleinstes Quantum; geringste Menge.
minimum-rate *s.*, Minimaltaxe *f.*; Mindestbetrag *m.*
— **of freight**, Minimalfrachtsatz *m.*
minimum-rates *pl.* **of postage by weight**, Minimalbeträge *m. pl.* des Gewichtsportos.
minimum-sum *s.*, Minimalsumme *f.*
minimum-weight *s.*, Minimalgewicht *n.*
mining *s.*, Grubenarbeit *f.*; Bergbau; Abbau *m.*
mining-company *s.*, Hütten- oder Bergwerksgesellschaft *f.*
"mining-excitement" *s.*, „Minenfieber" *n.*
mining-industry *s.*, Bergwerks- oder Montanindustrie *f.*
mining-operations *pl.*, Bergwerks- oder Montanunternehmungen *f. pl.*; Minenbau *m.*
mining-produce *s.*, Bergwerksproduct *n.*
mining-share-market *s.*, Montanmarkt *m.*
mining-shares *pl.*, Bergwerksactien *f. pl.*; Kuxe *m. pl.*
minion *s.*, *Typ.* „Colonel" *f.*
minister *s.*, Minister *m.*
minister of commerce*, Handelsminister *m.*
— **finances***, Finanzminister *m.*
— **justice***, Justizminister *m.*
— **the navy***, Marineminister *m.*
ministerial decision, Ministerialentscheidung *f.*; Ministerialbeschluß *m.*
— **edict**, Ministerialrescript *n.*
ministers *pl.*, Minister *m. pl.*; das Ministerium.
ministry *s.*, Ministerium *n.*
ministry of commerce*, Handelsministerium *n.*
— **the navy***, Marineministerium *n.*
minium *s.*, Mennige *f.*; Mennig *m.*
miniver *s.*, sibirischer Hermelin.
mink-skins *pl.*, Nerz- oder Nörzfelle *n. pl.*
minor, geringer.
—, **a minor**, minorenn**; minderjährig; unmündig.
— **book**, Nebenbuch *n.*
minority *s.*, Minorität; Minderheit; Minderzahl; Minderjährigkeit; Unmündigkeit *f.*
mint *s.*, Münze *f.*; Münzamt *n.*; Münzstätte; Münzanstalt; Prägeanstalt; Krauseminze *f.*
mint-assayer *s.*, Münzjustirer; (Münz-)warden *m.*
mint-charges *pl.*, Münzkosten *only pl.*
mint-convention *s.*, Münzconvention *f.*
mint-mark *s.*, Münzzeichen *n.*
mint-office *s.*, Münzamt *n.*; Münzanstalt; Münz(stätt)e *f.*
mint-price *or* **-rate** *s.*, Münzwerth *m.*
mint-warden *s.*, Münzmeister; (Münz-)warden *m.*
mint *v.*, (aus)münzen; (aus)prägen.
mintage *s.*, (Aus)münzung; (Aus)prägung; Münzgebühr *f.*; Münzkosten *only pl.*; Münz- oder Prägeschatz *m.*

---

* In Germany.

** There are slight differences between this expression and the German words; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

minter *s.*, Münz(beamt)er *m.*
minting *s.*, Münzung; (Geld)prägung *f.*
minus *s.*, Minus; Minder *n.*
minus the casks, ohne (die) oder abzüglich der Fässer.
minuscula *s.*, Minuskel *f.* (*Typ.*); kleiner (Anfangs)buchstabe *m.*
minute *s.*, Minute *f.*; Entwurf *m.*; Concept *n.*
—, to take minute of something, etwas zu Protocoll nehmen.
minute-book *s.*, Kladde; Agenda *f.*; Notizbuch; Protocoll(buch) *n.*
minute *v.* **down**, mit allen Einzelheiten notiren; (genau) aufzeichnen oder protocolliren.
minuted, to have minuted (down), protocolliren lassen; zu Protocoll geben.
minutely, ausführlich.
—, too minutely, allzu streng oder genau.
minutes *pl.*, Protocoll(buch) *n.*
—, to draw up the minutes (of a transaction), das Protocoll (einer Sache oder Verhandlung) aufnehmen.
—, to take minutes, (das) Protocoll führen.
— of a suit, Proceßacten *f. pl.*
— of the meeting, Sitzungsprotocoll *n.*
— *or* records (of proceedings), (die) schriftliche(n) Verhandlungen *f. pl.*
minx *s.*, nordamerikanischer Iltis; Nerz oder Nörz *m.*
Mirabeau* plums *pl.*, Mirabellen* *f. pl.*
mirror *s.*, Spiegel *m.*
mirror-glass *s.*, Spiegelglas *n.*
mirror-trade *s.*, Glaswaaren- oder Spiegelhandel *m.*
misbook *v.*, unrichtig buchen.
misbuy *v.*, *s. u.*, „sich bekaufen" ⊖.
miscalculate *v.*, sich verrechnen; falsch rechnen; einen Rechenfehler** machen.
— in speculating *or* in one's specula-tions, sich vercalculiren oder verrechnen; sich verspeculiren.
miscalculation *s.*, Rechnungs- oder Rechenfehler** *m.*
miscarriage *s.*, Fehlsenden; Irrelaufen *n.* (von Briefen).
miscarried, fehlgeleitet; verloren (*of letters*).
miscarry *v.*, *also:* fehlschlagen; scheitern (*fig.*); umwerfen; verfehlen.
miscarrying *s.*, Irrelaufen oder Fehlsenden *n.* (*of letters*).

* So called after the French place "Mira-beau", in Latin: Mirabella.
** Not „Rechnenfehler"; see the author's: „Verkehrsdeutsch und — verkehrtes Deutsch".

miscellaneous, diverse(s); verschieden; gemischt; vermischt.
— notes *pl.*, Collectaneen *pl.*
miscellanies *pl.*, Miscellen *f. pl.*
mischance *s.*, (kleinerer) Unfall *m.*; „Pech"; Unglück *n.*
mischarge *s.*, unrichtige Belastung; falscher (Debet)posten.
mischief *s.*, Unheil *n.*
—, to do mischief, Schaden *m.* oder Unglück *n.* anrichten oder (an)stiften.
miscolo(u)r *s.*, Miß- oder Fehlfarbe *f.*
misconceive *v.*, mißverstehen; unrichtig oder falsch auffassen.
misconception *s.*, unrichtige Auffassung; Mißdeutung *f.*; Mißverständniß *n.*
misconduct, to cause (mishaps etc.) by misconduct, fahrlässig verschulden.
misconstrue *v.*, unrichtig auslegen oder deuten; mißdeuten; falsch auffassen.
misconstruction *s.*, falsche Auffassung, Auslegung oder Deutung; Mißdeutung *f.*; Mißverständniß *n.*
miscount *v.*, sich verzählen; sich verrechnen.
misdate *v.*, unrichtig datiren.
misdemeanour *s.*, übles Verhalten; Uebelverhalten; schlechtes, unpassendes oder ungehöriges Benehmen; Vergehen *n.*
— (on the part) of a public officer *or* functionary, Amtsvergehen *n.*
misdirect *v.*, fehlleiten; mißleiten; unrichtig senden; irreführen.
— letters *pl.*, *also:* Briefe *m. pl.* unrichtig befördern oder adressiren*.
misdirection *s.*, Irre- oder Fehlleitung (*Post*); unrichtige oder falsche Adressirung oder Adresse* *f.*
misdraw *v.*, unrichtig zeichnen; „verzeichnen", *f. i.*: *patterns.*
misentry *s.*, unrichtige Eintragung; falscher oder fehlerhafter (Buch)posten.
miser *s.*, Geizhals; Knauser; Knicker *m.*
—, downright miser, ausgemachter Geizhals.
miserable, elend(ig); erbärmlich; kläglich; jämmerlich; trostlos.
— condition, kläglicher Zustand; traurige Lage.
— performance, jammervolle Ausführung; elendes Machwerk.
— price, erbärmlicher Preis; Schund- oder Schandpreis; Spottpreis *m.*
— quality, erbärmliche, elende oder „schofel(ig)e" ⊖ Qualität.

(*contd.*)

* Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

Digitized by Google

miserable *(contd.)* **results** *pl.*, traurige Ergebnisse *n. pl.*
— **subterfuges** *pl.*, elende Ausflüchte *f. pl.*
miserly, geizig; knauserig; knickerig.
misery *s.*, Elend *n.*; Noth(lage); Plage; Knickerei *f.*; Geiz *m.*
—, to bring into misery, ins Elend bringen, stoßen oder stürzen.
misfortune *s.*, (Miß)geschick; „Pech" ○; Unglück *n.*; (Schicksals)schlag; Un(glücks)fall *m.*
—, to meet with misfortune, Unglück *n.* haben.
mishap *s.*, (Fehl)schlag; Unfall *m.*; Unglück; (Miß)geschick *n.*
misinterpret *v.*, mißdeuten; unrichtig oder falsch auffassen oder auslegen.
mislaid, verlegt.
mislay *v.*, verlegen; an eine unrichtige Stelle legen.
mislead *v.*, verleiten; irreleiten; verführen; „anführen" ○; beirren; bestechen.
— someone, *also:* Jem. „Sand *m.* in die Augen streuen" *(fig.)*, ihn „hinters Licht führen".
misled, to let oneself be misled into, sich verleiten lassen zu.
mismanage *v.*, schlecht wirthschaften; mißwirthschaften; übel oder schlecht verwalten; verkehrt (be)handeln; unrichtig anfassen; eine Sache „verfahren" oder „verdeichseln"; *s. u.:* falsch expediren.
mismanagement *s.*, unrichtige, üble oder schlechte Behandlung oder Verwaltung; Mißwirthschaft *f.*
mispack *v.*, schlecht packen; „verpacken".
misplace *v.*, unrichtig weg- oder ablegen; verlegen; verschleppen.
misplaced, verlegt; nicht am (gehörigen) Platze, *also fig.:* übel oder wenig „angebracht", unpassend, ungehörig.
— indulgence, übelangebrachte oder wenig empfehlenswerthe Nachsicht.
misplacing *s.*, Verschleppung; Verlegung *f.*
misprint *s.*, Mißdruck *(Typ.)*; Satz- oder Setzfehler; Druckfehler *m.*, *sing. and pl.*
misprinting *s.*, Verdrucken *n.*; Mißdruck *m. (Typ.)*.
mispurchase *v.*, *s. u.*, „sich bekaufen" ○.
misreckon *v.*, unrichtig (be- oder aus-) rechnen; sich verrechnen.
misreckoning *s.*, unrichtige (Be- oder Aus)rechnung; Verrechnung *f.*; Rechenfehler* *m.*
misrepresent *v.*, unrichtig darstellen; entstellen; verdrehen *(of words)*.
miss *v.*, (ver)missen; entbehren; verfehlen; nicht treffen; übersehen; ver(ab)säumen; verpassen; verlieren.
—, so as not to miss the good opportunity, um die (gute) Gelegenheit oder den günstigen Zeitpunkt nicht zu verpassen oder zu versäumen.
miss *v.* a term, einen Termin versäumen.
— train, den Zug nicht erreichen; den Anschluß versäumen oder verpassen *(R.R.)*.
miss *v.* an opportunity, *also:* eine Gelegenheit vorübergehen lassen.
— (the) connection (with the train), den Anschluß verfehlen oder verpassen *(R.R.)*.
— the right moment, den richtigen Augenblick versäumen; „den Anschluß verpassen", *fig.*
— the (right) time, die (rechte) Zeit verfehlen.
— (the) term of payment, den Zahlungstermin nicht (inne)halten.
missal *s.*, Gebet- oder Meßbuch *n.*
— type, *Missal f., Typ.*
missend *v.*, unrichtig (ver)senden; fehlleiten.
missing *s.*, Fehlen *n.*; Versäumniß *f. and n.*
missing, mangelnd; fehlend; „fehlt"; „nicht zu haben"; abhanden gekommen; verschollen.
—, to be missing, fehlen; nicht vorhanden oder aufzufinden sein; vermißt werden; abhanden gekommen sein.
—, to get missing, *also:* „wegkommen".
missing bill (of exchange), fehlender oder verlor(e)ner Wechsel.
— package, fehlendes Collo**.
misspeculate *v.*, unglücklich speculiren; sich verspeculiren.
mist *s.*, (feiner) Nebel *m.*
mistake *s.*, Irrthum *m.*; Versehen *n.*; Fehler; Fehlgriff; Mißgriff *m.*; Mißverständniß; Unrecht; Verschulden *n.*
—, by mistake, aus Versehen; irrthümlich.
—, gross mistake, grobes Versehen.
—, to correct somebody's mistake, Jem.'s Fehler verbessern oder aufdecken, ihn eines Besseren belehren. *(contd.)*

---

* See 2nd. note of p. 556, c. 1.
** See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

mistake *(contd.)*, to make a mistake, einen Fehler machen; sich versehen; (sich) irren.
—, to make a mistake in counting, unrichtig (ab)zählen; sich verzählen.
mistake in an account, Rechenfehler*; Fehler *m.* in einer Rechnung.
— **names**, Namensverwechselung *f.*
— **reckoning**, Rechenfehler* *m.*; Verrechnung *f.*
— **summing up**, Additionsfehler *m.*
— **spelling**, orthographischer Fehler.
— **writing**, Schreibfehler *m.*
mistake of calculation, Rechen-* oder (Be)rechnungsfehler *m.*
mistake *v.*, Eins für das Andre nehmen; verwechseln; verkennen.
mistaken, to be mistaken, im Irrthum sein; sich irren.
—, there you are greatly mistaken *or*: you are greatly mistaken in that, da(rin) irren Sie (Sich) sehr oder „gewaltig"; da sind Sie (sehr) im Irrthum oder „auf dem Holzwege" ○ oder „schief gewickelt" ○.
mistakes *pl.*, to correct *or* to rectify mistakes, Fehler *m. pl.* verbessern oder berichtigen.
—, to make mistakes, Fehler *m. pl.* oder Versehen *n. pl.* machen oder begehen.
Mister** = **Mr.**, Herr.
mistrust *s.*, Mißtrauen *n.*; Argwohn *m.*
mistrust *v.*, mißtrauen; argwöhnen.
mistrustful, argwöhnisch.
misty, neb(e)lig; *Nav., also:* mistig; dick; dunkel; deisig, *of weather.*
misunderstand *v.*, mißverstehen; falsch auffassen; mißdeuten; verhören; überhören.
misunderstanding *s.*, Mißverständniß *n.*; Mißdeutung; Mißhelligkeit *f.*
misunderstandings *pl.*, to prevent mis-understandings, (um) Mißverständnissen oder Streitigkeiten oder Differenzen vorzubeugen oder zuvorzukommen oder sie zu verhindern.
misuse *v.*, mißbrauchen.
miswrite *v.*, unrichtig schreiben; sich verschreiben.
mite *s.*, Made *f.*
mites *pl.*, full of mites, (stark) madig; „mietig"; milbig.

---

* See 2nd. note of p. 556, c. 1.
** Never written at full length!

mitigate *v.*, mildern; mindern.
— **a loss**, einen Verlust verringern.
mitigating circumstances *pl.*, mildernde Umstände; Meinungsgründe *m. pl.*
mitigation *s.*, (Ver)minderung; Verringerung; Milderung *f.*
mittens *pl.*, Halbhandschuhe; „Faustandschuhe" *m. pl.*
mity, madig; „mietig"; milbig.
mix *v.*, mischen; bei- oder vermischen; vermengen; meliren; versetzen; (ver-)fälschen; verschneiden; pan(t)schen und man(t)schen; to mix up, *also:* verwechseln.
— one metal with another, Metalle *n. pl.* legiren.
— wine with alcohol, Wein *m.* mit Sprit „verschneiden".
— with water, verdünnen; mit Wasser anmachen.
mixed, gemischt; ver- oder gemengt; melirt; *see "to mix".*
mixed cargo, gemischte Ladung; Stückgutladung *f.*; Stückgüter *n. pl.*
—, ship with a mixed cargo, mit Stückgütern beladenes Schiff.
—, to take in a mixed cargo, Stückgüter *n. pl.* (von verschiedenen Befrachtern) einnehmen.
mixed colo(u)red, vielfarbig; bunt; nicht einheitlich in (der) Farbe.
— cloth, melirtes Tuch.
mixed cotton goods *pl.*, Halb(baum)-woll(en)stoffe *m. pl.*
— maize, bunter Mais.
— parcels *pl.*, gemischte Partien *f. pl.*; *sometimes for:* Stückgüter *n. pl.*
— provender, Mischfutter *n.*
— silk goods *pl.*, Halbseidenstoffe *m. pl.*
— staple, gemischter Stapel (*of cot-ton*).
— train, gemischter Zug.
— up, (untereinander) gemischt; vermischt; gemengt; verwechselt.
— wheat, bunter Weizen.
— (up) with, untermischt mit.
mixer *s.*, (Ver)mischer; Pan(t)scher und Man(t)scher; (Ver)fälscher *m.*
mixing *s.*, Mischen *n.*; (Ver)mischung; Vermengung; Man(t)scherei und Pan(t)-scherei *f.*
—, only fit for mixing, nur zum Mischen oder (*of inferior wine:*) zum Verschneiden oder Auffüllen tauglich oder brauchbar.
— (of) colo(u)rs, Farbenmischung *f.*

Digitized by Google

mixture *s.*, (Ver)mischung *f.*; Gemisch *n.*; Melange; Vermengung *f.*; Gemengsel *n.*; Verschnitt *m.*
— of metals, Legirung *f.* von Metallen.
"mixtures" *pl.* (of butter and margarine*), Misch- oder Pack- oder (*more contemptuously:*) Schmierbutter; Kunstbutter; Margarine *f.*
mizzen-cap *s.*, Besanfelshaupt *n.*, *Nav.*
mizzen-mast *s.*, Besan- oder Hintermast; hinterer Mast, *Nav.*
mizzen-royal-mast *s.*, Kreuzoberbramstenge *f.*, *Nav.*
mizzen-royal-yard *s.*, Kreuzoberbramraa *f.*
mizzen-sail *s.*, Besansegel *n.*, *Nav.*
mizzen-shrouds *pl.*, Besanwanten *f. pl.*, *Nav.*
mizzen-stay *s.*, Besanstag *n.*, *Nav.*
mizzen-stay-sail *s.*, Besanstagsegel *n.*; „Affe" *m.*, *Nav.*
mizzen-top-gallant mast, Besan- oder Kreuzbramstenge *f.*
mizzen-top-gallant yard, Kreuzbramraa *f.*, *Nav.*
mizzen-top-mast, Bramstenge *f.* des Besanmastes; Kreuzstenge *f.*, *Nav.*
mizzen-top-sail *s.*, Kreuzsegel *n.*, *Nav.*
mizzen-topsail-yard, Kreuz(mars)raa *f.*, *Nav.*
mizzen-yard *s.*, Besanraa *f.*, *Nav.*
mob = mobility *s.*, (gemeines) Volk *n.*; Pöbel *m.*; (Volks)haufe *m.*
Mocha coffee *s.*, Moccakaffee *m.*
mock-argument *s.*, Scheingrund *m.*
mock-auction *s.*, Scheinauction *f.*
mock-diamonds *pl.*, unechte Diamanten *m. pl.*
mock-pearls *pl.*, Glasperlen *f. pl.*
mock-proof *s.*, Scheinbeweis *m.*
mock-velvet *s.*, Trippsammet *m.*
mock *v.*, (ver)spotten; höhnen; Hohn *m.* sprechen.
modality *s.*, Modalität *f.*; Modus** *m.*
mode *s.*, Modus** *m.*; Weise; Art; Patrone *f.*
mode of amortisation *or* amortization, Tilgungsmodus oder -plan *m.*
— business, Geschäftsart oder -weise *f.*
— calculation, Rechnungsart; Berechnung *f.*

(contd.)

* Within this special branch, often simply called "mixtures".

** The exact meaning of this word is given in the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

mode of *(contd.)* conveyance, Transport- oder Beförderungs- oder Versendungsart oder -weise *f.*
— dealing, (Be)handlungs- oder Handelsweise *f.*
— division, Theilungsmodus* *m.*
— doing business, Geschäftsart oder -weise *f.*
— forwarding *or* conveying, Transport- oder Beförderungs- oder Versendungsart oder -weise *f.*
— living, Lebensweise *f.*
— package *or* packing, Art oder Manier *f.* der Verpackung; Verpackung(sart) *f.*
— partitioning *or* sharing, Theilungsmodus* *m.*
— proceeding *or* procedure, Verfahren *n.*
— settling, Abrechnungsverfahren *n.*
— shipment, Verschiffungs- oder Versendungsweise *f.*
— transacting business, Geschäftsweise *f.*
— transport(ation), Beförderung(sart) *f.*
— working, Art *f.* zu arbeiten oder zu verkehren; Verkehr *m.*
model *s.*, Modell; Muster *n.*; Schablone *f.*; Schema *n.*; Vorlage; Richtschnur; Form *f.*
model of machinery, Maschinenmodell *n.*
— a ship, Schiffsmodell *n.*
model-loom *s.* for the low warp, „Rollenbach" *n.*
model-maker *s.*, Modellmacher *m.*
model *v.*, modelliren; (ab)formen.
modeller *s.*, Modellirer; Modellmacher *m.*
moderate *adj.*, mäßig; erträglich; glimpflich; passabel; mittelmäßig; gering; billig *(for: cheap)*; klein; schwach.
— breeze, *Nav.:* mäßige Brise; handlicher Wind.
— claims *or* pretensions *pl.*, bescheidene Ansprüche *m. pl.*
— conditions *pl.*, billige Bedingungen *f. pl.*
— credit, mäßiger, bescheidener oder mittlerer Credit.
— means *pl.*, mäßige oder bescheidene Mittel *only pl.*
— outlet, (mittel)mäßiger Absatz.
— price, mäßiger oder „civiler" Preis.
— profit, mäßiger oder kleiner Nutzen.
— quality, mäßige Qualität.
— rate, mäßiger Preis; Mittelpreis *m.*

(contd.)

* See 2nd. note of c. 1, for: „Modus".

Digitized by Google

moderate *adj.* *(contd.)* terms *pl.*, mäßige oder billige Bedingungen *f. pl.*
moderate *v.*, (er)mäßigen; mildern; herabstimmen.
moderately rough staple, mäßig rauher Stapel *(of cotton)*.
moderation *s.* **in price**, Preisermäßigung *f.*
modern *adj.*, modern; heutig; jetzig.
modest *adj.*, bescheiden.
— **use of information received**, discreter Gebrauch einer erhaltenen Auskunft.
modification *s.*, Modification; Modificirung; Milderung; Mäßigung; (Ab-)änderung; Neugestaltung *f.*
modify *v.*, modificiren; (er)mäßigen; mindern; (ab)ändern.
mohair *s.*, Mohair *n.*; Moiré *m.*; „Mohr"; Camelot oder Kam(e)lot(t) *m.*; Kamelwolle *f.*; Kamelgarn; Haartuch *n.*
mohair-yarn *s.*, Kame(e)l(ziegen)garn *n.*
moiety *s.*, Hälfte *f.*; halber Antheil; Halbpart *m.*
—, **to guaranty*** **for the moiety**, Delcredere bis zur Hälfte (über)nehmen oder „stehen".
moist *adj.*, feucht; naß; „dumpf".
moisten *v.*, (an- oder be)feuchten; (durch-)näßen.
— **sails** *pl.*, Segel *n. pl.* anfeuchten.
moistened, ange- oder durchfeuchtet; genäßt; durchnäßt.
moistness *s.*, Feuchtigkeit *f.*
moisture *s.*, Feuchtigkeit(sgehalt *m.*); Benetzung; Näße *f.*
molasse(s)** *s.* *(pl.)*, Molasse; Melasse *f.*; Sirup** *m.*
mole *s.*, Mole *f.*; Molo *m.*; (Hafen-)damm; Deich; Kai*** *m.*; Anlände *f.* eines Kais***; Mal(zeichen) *n.*; Maulwurf *m.*
mole-head *s.*, Höft *n. and m.*
moleskin *s.*, Moleskin; feiner Baumwoll-Molton *m.*
molest *v.*, molestiren; incommodiren; belästigen; quälen; geniren; bemühen.
molestation *s.*, Belästigung *f.*

* Can also be spelt with „ee", instead of „y".

** More used in America than in England, though perfectly good English.

*** The word: „Kai" is German, and there is no reason why Germans should spell and pronounce it the French way ("quai"); see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

molestations *pl.* **of war** *(in insurance-policies)*, Kriegsmoleſt(i)en †; Gefährdungen *f. pl.* durch Krieg; Kriegsgefahr(en) *f. (pl.)*.
moment *s.*, Augenblick; Zeitpunkt *m.*; Gelegenheit *f.*; Belang *m.*; Bedeutung *f.*
—, **of moment**, von Bedeutung; bedeutend; ins Gewicht fallend; wichtig; belangreich; ansehnlich.
—, **of little** *or* **of no great moment**, von wenig Belang; von wenig oder von nur geringer Bedeutung.
—, **of no moment**, gleich(gültig).
—, **this moment**, diesen oder im Augenblick; augenblicklich; z. Z. = zur Zeit; vor der Hand.
—, **to be of great moment**, (Jem.) viel daran gelegen sein.
momentary *adj.*, momentan; augenblicklich.
Monday *s.*, Montag *m.*
monetary *adj.*, Geld- *(in compounds)*; pecuniär.
— **advance paid to (one's) lawyer(s)**, Kostenvorschuß *m.* an Anwälte.
— **affairs**, Geldangelegenheiten oder -sachen *f. pl.* oder -verhältnisse *n. pl.* oder -wesen *n.*
— **concerns** *or* **matters** *pl.*, Geldverhältnisse *n. pl.*
— **crisis**, Capital- oder Geldkrisis; Geldkrise *f.*
— **law**, Münzgesetz *n.*
— **position of a place**, Geldlage *f.* eines Platzes.
— **standard**, (Münz)währung *f.*; Münzfuß *m.*
— **system**, Münzsystem *n.*; Währung; Münzordnung *f.*
— **unit**, Münzeinheit *f.*
money *s.*, Geld; Capital; Vermögen *n.*; Mittel; Fonds *only pl.*; Valuta; Währung; Münze *f.*; *in exchange-lists** "*money*" = G. = „Geld"; „Käufer" oder Nehmer *m. pl.*; „gesucht"; „begehrt"; „gefragt"; „Frage".
—, **bad money**, schlechtes oder falsches Geld; falsche Münze.
—, **borrowed money**, geborgtes** oder geliehenes Geld.

(contd.)

* In opposition to „Brief".

** In German, the expressions: „borgen" (= to borrow) and „leihen" (= to lend) are very often mixed up, the one being taken for the other.

Digitized by Google

money *(contd.)*, counterfeit money, falsche Münze.
—, covetous of money, geldgierig.
—, current money, gangbares Geld.
—, day to day money, Geld *n.* auf tägliche Kündigung.
—, for love *or* money, „für Geld und gute Worte".
—, for money and the account, (per) Cassa und per Ultimo.
—, for the money, zu dem Preise; in dieser Preislage.
—, for want of money, aus Mangel an Geld; aus Geldnoth.
—, foreign money, fremdes Geld.
—, in want of money, „knapp" (an Geld); (geld)bedürftig.
—, "make *(Imp.)* money", *see p. 529, c. 1.*
—, more money than letters *or* paper, „mehr Geld, als Brief(e)".
—, piece of money, Geldstück *n.*
—, ready money, baares Geld.
—, there is no money in it, es macht sich nicht bezahlt.
—, there is plenty of money to be made (at present), *or*: the city is paved with gold, das Geld liegt (jetzt) auf der Straße.
—, time is money, Zeit *f.* ist Geld.
—, to advance money, Geld *n.* vorschießen oder vorstrecken.
—, to ask much money for, einen hohen Preis für etwas fordern oder ansetzen.
—, to be destitute of money, von Geld entblößt sein.
—, to be short of money, „knapp" oder nicht „bei Casse" sein.
—, to be unable to command the money, das Geld nicht (zur Verfügung) haben.
—, to be worth its money, das Geld werth sein; seinen Werth behalten.
—, to borrow money on *or* at interest, sich Geld gegen Zinsen borgen* *or*, *less correct:* leihen*.
—, to call in money, Geld *n.* einfordern oder eintreiben; Geld(er) *n.* *(pl.)* einziehen.
—, to cash money, Geld *n.* erheben; Gelder *n. pl.* einziehen.
—, to change money, Geld *n.* wechseln.
—, to clip money, Geld *n.* „kippen"; Münzen *f. pl.* beschneiden.

(contd.)

* See 2nd. note of p. 560, c. 2.

money *(contd.)*, to coin money, Geld *n.* schlagen oder prägen; Münze *f.* prägen; münzen.
—, to collect money, Geld *n.* oder Zahlung *f.* einfordern oder eincassiren.
—, to confide money, Geld *n.* anvertrauen.
—, to convert into money, zu Geld(e) machen; flüssigmachen; realisiren.
—, to deliver money in trust, Geld *n.* anvertrauen.
—, to deposit money at the bank, Geld *n.* in die Bank legen, bei ihr hinterlegen oder deponiren.
—, to draw money, Geld *n.* erheben.
—, to earn money, Geld *n.* verdienen.
—, to embark money in a business, Geld *n.* in ein Geschäft (hinein)stecken.
—, to encash money, Geld(er) *n.* *(pl.)* einziehen oder erheben.
—, to engage money in . . ., Geld oder Capital *n.* (hinein)stecken in . . .
—, to entrust money, Geld *n.* anvertrauen.
—, to exchange money, Geld *n.* wechseln.
—, to gather money, Geld(er) *n.* *(pl.)* einziehen.
—, to get money, Geld *n.* erlangen; to get at one's money: zu seinem Gelde kommen; sein Geld herausschlagen; to get in money: Geld *n.* „einbekommen"; Gelder *n. pl.* einziehen.
—, to give money in trust, Geld *n.* anvertrauen.
— to hand over money, Geld *n.* verab- oder ausfolgen.
—, to have money coming in, Geld *n.* „einbekommen".
—, to have money outstanding (with) *or* standing out *or* owing, Geld *n.* ausstehen oder zu fordern haben.
—, "to have to come down with the money"⊖, den Beutel „aufthun" müssen.
—, to invest money, Geld *n.* belegen, anlegen oder unterbringen.
—, to keep somebody out of money, Jem. mit der Zahlung hinhalten oder hinziehen.
—, to lend money on interest, Geld *n.* auf Zinsen (aus)leihen.
—, to lock up money in . . ., Geld oder Capital *n.* festlegen oder (hinein-) stecken in . . .
—, to lodge money, Geld *n.* belegen.

(contd.)

Digitized by Google

money *(contd)*, to lose money, Geld *n.* verlieren.
—, to "make" money, Geld *n.* verdienen.
—, to make money by gambling, durch Börsenspiel oder Speculiren Geld verdienen; Geld *n.* erspielen.
—, to make money for, (Geld *n.* aus etwas) lösen; zu Gelde machen.
—, to pay in (a sum of) money, Geld *n.* einschießen.
—, to place money in, Geld oder Capital *n.* in etwas (hinein)stecken oder anlegen.
—, to place money on interest, Geld *n.* auf Zinsen geben oder (aus)leihen.
—, to place (out) money, Geld *n.* belegen.
—, to pocket money, Geld *n.* einstecken.
—, to procure money, Geld *n.* be- oder anschaffen, besorgen, auftreiben, aufbringen oder zusammenbringen.
—, to put in (a sum of) money, Geld *n.* einschießen.
—, to put money into a business, Geld *n.* in ein Geschäft (hinein)stecken.
—, to put money into the bank, Geld *n.* bei der Bank belegen.
—, to put one's money on the wrong horse *or* card, *of speculators:* auf der verkehrten oder unrichtigen Seite sein; „verkehrt oder falsch liegen".
—, to put out money at interest, Geld *n.* auf Zinsen (aus)leihen oder geben.
—, to raise money, Geld *n.* zusammenbringen, aufbringen, auftreiben oder (er)heben oder aufnehmen.
—, to raise money on bottomry, Bodmereigelder *n. pl.* aufnehmen.
—, to recal(l) money, Capital *n.* kündigen.
—, to receive money, Geld *n.* empfangen, einnehmen oder eincassiren.
—, to receive money for, Geld *n.* erhalten oder „lösen".
—, to recover one's money, sein Geld wiedererlangen, (wieder)herausbekommen, herausschlagen oder herausbringen.
—, to remit (money), Rimesse *f.* machen; remittiren; Fonds *only pl.* (ein)senden.
—, to run after one's money, hinter seinem Gelde herlaufen.
—, to run into money, ins Geld laufen.
—, to secure money, sich Geld sichern; (sich) Geld *n.* besorgen.
—, to send for money, Geld *n.* oder Zahlung *f.* (ein)fordern.

(contd.)

money *(contd.)*, to take up money, Geld *n.* erheben.
—, to throw away money, Geld *n.* wegwerfen oder „zum Fenster hinauswerfen".
—, to throw good money after bad, *lit.:* dem schlechten Gelde gutes nachwerfen; zur Einziehung zweifelhafter Forderungen noch Spesen *f. pl.* aufwenden.
—, to touch money, Geld *n.* erheben.
—, to turn into money, zu Gelde machen.
—, to venture money in . . ., Geld oder Capital *n.* daranwagen oder (hinein)stecken in . . .
money acquired by infamy, Schandgeld *n.*; *milder:* Kaufpreis *m.* *(of a person)*.
— advanced, Vorschuß *m.*; Anzahlung *f.*; Angeld *n.*
— belonging to minors *or* wards, Mündelgelder *n. pl.*
— coming in, eingehende Gelder *n. pl.*
— drawn, aufgenommenes oder entnommenes oder bezogenes Geld.
— due (to one), ausstehendes Geld; (Geld)forderung *f.*
— enclosed (in a letter), Geldeinlage *f.* (in einem Briefe).
— in cash, Casse(nbestand *m.*) *f.*; bereit liegendes Geld *n.*
— in hand, baares Geld; Baargeld *n.*; (Cassen)bestand *m.*
— in trust, anvertrautes Geld; Depositen(gelder) *n. pl.*
— inclosed *or* enclosed (in a letter), Geldeinlage *f.* (in einem Briefe.)
— is scarce, Geld *n.* (ist) knapp.
— lent on bottomry, Bodmereigelder; auf Bodmerei gegebene Gelder *n. pl.*
— lent out, ausgeliehenes oder ausstehendes Geld.
money "made", Verdienst; Gewinn *m.*
money, measure, and weight, Münze *f.*; Maaß und Gewicht *n.*
money of account, Rechnungsgeld *n.* oder -münze *f.*
— outstanding, ausstehendes Geld; (Geld-)forderung *f.*
— owing, *assets:* Ausstände *m. pl.*; *liabilities:* Schulden *f. pl.*
money paid down, (ein)bezahltes Geld; (sofortige) Baarzahlung *f.*
— for advertisements, Insertionskosten *only pl.*; Einrück(ungs)gebühren *f. pl.*

(contd.)

Digitized by Google

money paid *(contd.)* for want of freight (promised *or* engaged), Fautefracht* *f.*
— in, eingebrachtes Geld.
— in *or* up, eingezahltes Capital.
money (remaining) in hand, Cassenbestand *m.*
— seeking employment, Verwendung *f.* suchendes Geld.
— which cannot be called in, unkündbares Capital.
money-, Geld- *(in compounds)*; pecuniär.
money-advance *s.*, Baarvorschuß *m.*
money-affairs *pl.*, Geldangelegenheiten oder -sachen *f. pl.* oder -verhältnisse *n. pl.* oder -wesen *n.*
money-bag *s.*, Geldbeutel; Geldsack *m.*
money-balance *s.*, Geldwa(a)ge *f.*
money-bargain *s.*, Baar(ein)kauf; Cassa(-ein)kauf *m.*; Cassageschäft; Effectivgeschäft *n.*; Kauf *m.* gegen baar oder (per) Cassa.
money-bill *s.*, Finanzplan; Finanzwechsel *m.*; Finanzgesetz *n.*
money-box *s.*, Geld- oder Sparbüchse; Geldkiste *f.*; Geldbehälter *m.*
money-broker *s.*, Geld- (und Wechsel-) makler; Geldvermittler *m.*
money-business *s.*, Geldgeschäft; Effectiv- oder Cassageschäft *n.*; Cassa(ein)kauf *m.*
money-changer *s.*, (Geld)wechsler *m.*
money-chest *s.*, Geldschrank *m.*; Geldkiste *f.*; Cassenschrank *m.*; Casse *f.*; Geldspind † *n.*
money-class *s.*, „die besitzende Classe"; Geldleute *only pl.*
money-concerns *pl.*, Geldangelegenheiten *f. pl.*; Geldverhältnisse *n. pl.*; Geldwesen *n.*
money-consuming *adj.*, „geldfressend" ○.
money-contribution *s.*, Geldbeitrag *m.*
money-crisis *s.*, Geldkrise; Finanzkrisis *f.*
money-debt *s.*, Geldschuld *f.*
money-exchanger *s.*, (Geld)wechsler *m.*
money-fine *s.*, Geldstrafe *f.*
money-forger *s.*, Falschmünzer *m.*
money-forging *s.*, Falschmünzerei *f.*
money-getting *adj.*, „Geld machend" ○; geldgierig.
money-lender *s.*, Geld(ver)leiher; Geldausleiher; Darlehengeber *m.*

* Through some confusion or false construction, sometimes: „falsche Fracht".

money-letter* *s.*, Werth- oder Geldbrief *m.*
money-loan *s.*, Geldanleihe *f.*; Cassendarlehen *n.*
money-making *s.*, Gelderwerb *m.*; Geldmacherei *f.*
money-making *adj.*, gelderwerbend.
money-mark *s.*, Geldzeichen *n.*
money-market *s.*, Geldmarkt *m.*; Geld- oder Fondsbörse *f.*
money-market-report *s.*, Geldmarktbericht *m.*; Fondsbörsenblatt *n.*; Geldzeitung *f.*
money-marriage *s.*, Geldheirath *f.*
money-matters *pl.*, Geldangelegenheiten; Geldsachen *f. pl.*; Geldverhältnisse *n. pl.*; Geldwesen *n.*; in money-matters, *also:* in pecuniärer Hinsicht.
money-men *pl.*, Geldleute *pl.*
money-order-form *s.*, (Post)anweisungsformular *n.*
money-order (**per post-office**), *in England*, Postanweisung; Postnachnahme *f.*; lapsed *or* void money-order: verfallene Postanweisung.
money-parcel *s.*, Geldpacket *n.*; Geldbrief *m.*
money-question *s.*, Geldfrage *f.*
money-sale *s.*, Cassa- oder Baarverkauf *m.*
money-scales *pl.*, Geldwa(a)ge *f. sing.*
money-standard *s.*, (Geld)währung *f.*; fixed money-standard: beständige oder feste Valuta**; fluctuating money-standard: veränderliche oder unbeständige Valuta** oder Währung *f.*
— of the Empire, Reichswährung *f.*
money-tightness *s.*, Geldknappheit; Geldstraffheit *f.*
money-token *s.*, Geld- oder Münzzeichen *n.*
money-trade *s.*, Geldgeschäft *n.*; Geldhandel *m.*
money-transactions *pl.*, Geldgeschäfte *n. pl.*; Cassa- oder Geldumsätze *m. pl.*; Cassen- oder Baarverkehr *m.*
money's worth, Geld(es)werth *m.*
moneyed aristocracy, Geldaristokratie *f.*
— man, Geldmann *m.*
moneyless *adj.*, (geld)arm; mittellos.
monger *s.* *(in compounds)*, Händler *m.*; *f. i.*: fishmonger, Fischhändler *m.*
monisher *s.*, Mahner *m.*
monition *s.*, Monitur *f.*; Monitorium *n.*

* A postal "money-letter" is not exactly the German „Geldbrief", but a "dead" letter, in which money has been found, when opened by the postal authorities of the "Dead Letter Office".

** Sometimes, „Valuta" is also used in English in this sense; the "Times" write: "The Austrian Valuta".

Digitized by Google

monitor *s.*, Mahner; Erinnerer *m.*
monitory letter, Mahn(ungs)- oder Erinnerungsschreiben *n.*
monk(-sheet) *s.*, Mönchsbogen *m.*, *Typ.*
monkey-grass *s.*, Piassava *f.*
monkey-jacket *s.*, Düffeljacke *f.* *(for sailors).*
monkey-rail *s.*, obere Schanzkleidung.
monkey-skin *s.*, Affenfell *n.*
monkey's bread-bark, Affenbrodbaumrinde; Adansonienrinde *f.*
monks and friars *pl.*, Mißdruck *m.*, *Typ.*
monogram *s.*, Monogramm *n.*; Namensstempel *m.*
monopolize* *v.*, monopolisiren; ein oder das Monopol oder den Alleinhandel innehaben; ein(en) Geschäft(szweig) an sich reißen.
monopolizer *or* **monopolist** *s.*, Alleinhändler; Monopolist *m.*
monopoly *s.*, Alleinhandel *m.*; (Handels-) monopol *n.*; Monopolhandel *m.*
monopoly of sale, *also:* Alleinverkauf *m.*
— salt, Salzmonopol *n.*
— trade, Handelsmonopol *n.*
monopoly-trade, Allein- oder Monopolhandel *m.*
monotonous *adj.*, monoton; einförmig.
monotony *s.*, Einförmigkeit *f.*
Monroe doctrine* *f.*, Monroe-Doctrin** *f.*
monsoon *s.*, Monsun; Passatwind *m.*
monstrous growth, Mißgewächs *n.*
month *s.*, Monat *m.*
—, a month, einen Monat; monatlich***; monatig***.
—, by the month, *also:* monatsweise.
—, current month, laufender Monat.
—, every month, jeden Monat; monatlich.
—, farthest distant month dealt in *or* quoted, (ent)fern(te)ster oder weitester oder spätester oder „hinterster" Monat, der gehandelt oder notirt wird, *in "futures".*
—, last month = l. m., letzter, verflossener oder vergangener Monat; letzten, verflossenen oder vergangenen Monats.
—, next month, nächster Monat.
(contd.)

* Also spelt with "s" instead of "z". — In America, "to control" takes the place of the verb "to monopolize".

** Set forth in President Monroe's message of 1823, condemning the extension of European influence or power in America, and the inter-ference of the U. St. in European affairs.

*** As for the difference between „monatlich" and „monatig", see the author's „Verkehrsdeutsch und — verkehrtes Deutsch".

month *(contd.)*, (of) this month, dieses Monats; diesmonatlich.
—, past month = p. m., letzter, verflossener oder vergangener Monat.
—, this month, b. M. = diesen Monat.
—, within (the space of) a month, binnen Monatsfrist.
— of issue, Ausstellungs- oder Ausgabemonat *m.*
monthly *adj. and adv.*, monatlich*; monatig*; monatsweise.
— account, Monatsrechnung *f.*; see "monthly settlement", *hereunder.*
— balance(-sheet), Monatsabschluß *m.*; Monatsbilanz *f.*
— clearance *or* liquidation, Monatsregulirung; Monatsabwicklung; Ultimoliquidation *f.*
— instalments *pl.*, monatsweise (geschehende**) Abzahlungen; Monatszahlungen *f. pl.*
— journal, Monatsbuch; Journal *n.*
— pay(ment), Monatsgehalt *n.****.
— payments *pl.*, Monatszahlungen *f. pl.*
— report, Monatsbericht *m.*
— returns *pl.*, Monatsausweis; Monatsbericht *m.*
— salary, Monatsgehalt *n.****.
monthly settlement, Monatsregulirung; Ultimoliquidation *f.*
—, for the monthly settlement, per Ultimo.
— of accounts, Monatsabschluß *m.*
— -terms *pl.*, Ultimoussancen *f. pl.*
monthly statement, Monatsaufstellung *f.*; Monatsbericht *m.*
— store-rent, Monats(lager)miethe *f.*
— wages, Monatslohn *m.*
month's, one month's bill (of exchange), 1-Monatswechsel *m.*
—, one month's credit *or* term, 1 Mt. Credit oder Ziel; Monatsziel *n.*
months *pl.*, at 3 months, auf 3 Monat(e).
—, broken months to count *or* (are) counted as *or* for full, angebrochene Monate (werden) für „voll(e)" gerechnet.
—, for 3 months, auf 3 Monat(e).
— (after) date = m./d., Monat(e) nach *dato* = M./*d.* *(contd.)*

* See 3rd. note of c. 1.

** Originally, „monatsweise" is an adverb, not an adj., and a strict grammarian therefore would want to have this „geschehende" put in.

*** In South-Germany and some other parts: m. — „Gehalt" is the word used for better educated people, „Lohn" for workmen etc.

Digitized by Google

months *(contd.)* (after) sight = m./s., Monat(e) nach Sicht = M./S.
months', 3 months' credit, 3 Monatscredit *m.*
—, 3 months' rate *or* exchange, 3 Monatscours *m.*
moon-knife *s.*, „Schlichtmond" *m.*
"moonshine" ○, leeres Gerede oder Gerücht; bloßes Geschwätz.
moor *s.*, Moor *n.*
moor-earth *s.*, Bruchland *n.*
moor *v.*, vertäuen *(Nav.)*; Anker werfen; ankern.
— at anchor, vor Anker liegen.
(mooring-)berth, Ankerplatz *m.*
mooring-rope *s.*, Anker- oder Drehtau *n.*
moorings *pl.*, Hafenanker; Hafenzoll *m.*
—, to cast off from the moorings, ein Schiff losmachen.
moory soil, Moorboden *m.*
mooted point, Rechts- oder Streitfrage *f.*; Gegenstand *m.* der Debatte oder Verhandlung(en).
moratory loan, Moratoriumsanleihe *f.*
mordant *s.*, Mordant *m.*; (Färber)beize *f.*
more, mehr; noch.
—, . . . more, dazu . . .; noch . . .
—, „call of more", Nachforderungsgeschäft; „Nochgeschäft" *n.*
—, there is more in it (than is apparent on the surface), es ist mehr d(a)rin oder steckt mehr dahinter, als man annimmt; „das liegt tiefer", *fig.*
—, to attract more attention, mehr Beachtung finden.
—, to do more than one needs (to do), „ein Uebriges thun".
—, to order more, mehr bestellen; nachbeordern; nachverlangen.
—, to "put" more, nachliefern.
more and more, mehr und mehr; fortwährend.
— detailed information, nähere Auskunft.
— ease, (Gefühl *n.* der) Erleichterung *f.*
— favo(u)rable, günstiger; besser.
— *or* less, mehr oder weniger; auf oder ab; *Lat.: plus minus.*
"more personally *or* **verbally"**, „mündlich mehr".
more than . . ., mehr als . . .; über . . . (hinaus).
— enough *or* sufficient, (über)reichlich; übergenug.
— once, mehr als einmal; verschiedene Male; verschiedentlich.
— one half, reichlich die Hälfte.
— pleased, (hoch)erfreut; sehr erfreut.
"more when we meet", „mündlich mehr".
morels *pl.*, Morcheln *f. pl.*
moreover, überdies; außerdem; noch; übrigens; im Uebrigen.
"morgen" *s.*, Morgen *m.* (Landes).
morils *pl.*, Morcheln *f. pl.*
morning *s.*, Morgen; Vormittag *m.*
—, in the morning, Morgens; Vormittags.
—, this morning, heute Morgen; heute Vormittag; heute früh.
—, to-morrow morning, morgen früh.
morning-post *s.*, Früh- oder Morgenpost *f.*
morning-watch *s.*, Morgenwache *f.*
Morocco (leather) *s.*, Saffian *m.*; Saffian- oder Maroquinleder *n.*
— paper, Maroquinpapier *n.*
— peas, Marocco- oder Marokkaner oder Richererbsen *f. pl.*
— plum, *also:* Damascenerpflaume *f.*
morphia *s. or:* **morphine**, Morphium *n.*
morsel *s.*, Stückchen *n.*
mortal blow, Todesstoß *m.*, *also fig.*
mortar *s.*, (Stein)mörser; Mörtel *m.*
mortar-apparatus *s.*, Mörser-(Rettungs-) apparat *m.*
mortgage *s.*, Hypothek *f.*; (Haus)posten *m.*; „Beschwerung"; „Handfeste"; Hypothekanlage; hypothekarische Sicherheit *f.*; Hypothekenbrief *m.*; (todtes) Pfand; Unterpfand *n.*; Realverpflichtung; Verschreibung; Pfandsicherheit *f.*
—, by mortgage, hypothekarisch; pfandweise.
—, encumbered with a mortgage, mit einer Hypothek belastet.
—, first mortgage, (auf) erste Hypothek.
—, on mortgage, hypothekarisch.
—, to borrow on mortgage, auf Hypothek borgen*.
—, to cover by mortgage, hypothekarisch decken oder sichern; hypotheciren.
—, to foreclose** a mortgage, eine Hypothek kündigen**.
—, to give in mortgage, hypotheciren; in Pfand geben; verpfänden.
—, to have a mortgage on one's house, fremdes Geld (auf Hypothek) im Hause haben.
—, to lend on mortgage, auf Hypothek leihen*.

(contd.)

* In German, the expressions: „borgen" (= to borrow) and „leihen" (= to lend) are very often mixed up, the one being taken for the other.

** See appendix of this book: "Real estate-agents, mortgages, foreclosure &c."

Digitized by Google

mortgage *(contd.)*, to negociate *or* ne-gotiate a mortgage, eine Hypothek „schließen" oder veräußern.
—, to raise a mortgage, eine Hypothek aufnehmen.
—, to register* a mortgage, eine(n) Hypothek(posten) einschreiben.
mortgage-, *in compounds*, Hypothek(en)-; hypothekarisch.
mortgage-bank *s.*, Hypothekenbank; Bodencreditanstalt oder -gesellschaft *f.*
mortgage-bond *s.*, Hypotheken(pfand)brief; Hypothekencontract oder -schein *m.*; Verpfändungsschreiben *n.*; Pfandschein *m.*; (hypothekarisch eingetragene) Prioritätsobligation *f.*
mortgage-certificate *s.*, Hypothekenschein *m.*
mortgage-company *s.*, *s. u.*, Hypothekenbank; Bodencreditanstalt oder -gesellschaft *f.*
mortgage-debenture *s.*, Hypotheken(pfand-)brief *m.*
mortgage-debt *s.*, Hypotheken- oder (Unter-)pfandschuld *f.*
mortgage-deed *s.*, Hypothekeninstrument *n.* oder -schein *m.*; Pfandverschreibung *f.*; Pfandcontract; Pfandbrief *m.*
mortgage-insurance-company *or* **-office** *s.*, Hypothekenversicherungsanstalt *f.*
mortgage-loan *s.*, Hypothekenanleihe *f.*
mortgage-note *s.*, Hypothekenauszug *m.*
mortgage-pay-office *s.*, Hypothekencasse oder -kasse *f.*
mortgage-receipt *s.*, Hypothekenschein *m.*; Pfandquittung *f.*
mortgage *v.*, eine Hypothek einschreiben; (ver)hypotheciren; verpfänden; versetzen; verbriefen.
mortgagees *s.*, Hypotheken- oder Obligations- oder Pfandgläubiger *m.*
mortgage(o)r *s.*, Hypothek(en)schuldner; Pfandschuldner; Pfandgeber; Verpfänder; Schuldner *m.*
mortgages *pl.*, *see the sing.*, Hypotheken; Grundschulden *f. pl.*
—, to encumber with mortgages, (mit Hypotheken) beschweren.
—, to have mortgages registered, Hypotheken eintragen lassen; *in Bremen:* Handfesten willigen lassen.
—, to transfer mortgages, Hypotheken übertragen oder cediren.

mortgaging *s.*, Hypothecirung; Verpfändung *f.*; Pfandbestellung; Versetzung *f.*; Versatz *m.*
mortify *v.*, schmerzen; kränken.
mortise-chisel *s.*, to hollow with a mortise-chisel, ausstemmen.
mortlings (wool) *s.*, Sterblingswolle(n) *f. (pl.)*.
mortmain *s.*, todte Hand.
morts *pl.*, Felle *n. pl.* gefallener Thiere.
mosaic work *s.*, Mosaik(arbeit) *f.*
Moscovy castoreum, russisches Bibergeil.
— hides *pl.*, Juchten *pl.*, *orig.:* Juften *pl.*
— (red) talc, russisches Glas; Schminkstein *m.*
moss *s.*, Moos *n.*; Flechte *f.*
moss and moss-litter *s.*, Moos *n.* und Moosabfall *m.*; Torf *m.* und Torfstreu *f.*
moss-litter *s.*, ground moss-litter, gemahlene Torfstreu *f.*; Torfmull *m. and n.*
most, am Meisten; äußerst.
—, at the most, höchstens; im Maximum; maximal.
—, to make the most of, das Beste machen aus; möglichst viel Nutzen ziehen aus.
most amply assorted, sehr reich assortirt.
— (-)bidding *or:* bidding most, meistbietend.
— easily, sehr oder „spielend" leicht.
— esteemed, hochgeehrt; hochangesehen; hochansehnlich; hochachtbar.
— favo(u)red nation clause, Meistbegünstigungsclausel *f.*
— happy, sehr oder hocherfreut.
— hono(u)rable, hochgeachtet; hochgeehrt; hochachtbar.
— important, hochwichtig; sehr beträchtlich; „gewaltig".
— likely, höchst wahrscheinlich; sicherlich; muthma(a)ßlich; vermuthlich.
— persevering, emsig oder rastlos thätig; unermüblich; hartnäckig.
— respectable, hochachtbar; hochansehnlich.
most superior, (aus)erlesen; hochfein; „pikfein" ○; piquefein; p(u)ique*; pükfein*.
— description *or* quality, (aller)feinste Qualität oder Sorte.
most valuable, höchst schätzbar; unschätzbar.
mostly *adv.*, meist(ens); am Meisten.

---

* See appendix of this book: "Real estate-agents, mortgages, foreclosure &c."

* In Dutch: "puik", and sometimes spelt this way also in German; i. i. one of the qualities of Russian linseed is called "extra puik".

Digitized by Google

moth *s.*, Motte *f.*
mother-ley *or* **-lye**, Mutterlauge *f.*
mother-of-pearl = **M. O. P.**, Perlmutter *n.*, *better: f.*
mother-of-pearl button, Perlmutterknopf *m.*
mother-of-pearl shells *pl.* = **M. P. S.**, Perlmutterscha(a)len *f. pl.*
mother-tongue *s.*, Muttersprache *f.*
mother-wool *s.*, Mutterwolle; Nacken- und Rückenwolle *f.*
mothorham *s.*, *s. u.*, Rußkohle *f.*
motion *s.*, Bewegung; (Ein)wirkung *f.*; Antrag *m.*
—, in motion, in Betrieb; in Thätigkeit.
—, to come into motion, in Bewegung oder in Fluß kommen.
—, to put in(to) motion, in Gang bringen; in Betrieb oder Thätigkeit setzen.
— for an accommodation *or* arrange-ment, Vermitt(e)lungsvorschlag *m.*
motion *v.*, beantragen; vorschlagen; proponiren, *in meetings.*
motive *s.*, Motiv *n.*; (Beweg)grund *m.*; Triebfeder *f.*; Anlaß *m.*; Veranlassung; Rücksicht *f.*
motive power *s.*, bewegende oder treibende Kraft; Bewegungs- oder Triebkraft *f.*; Getriebe *n.*
motor *s.*, Motor *m.*
motor-boat *s.*, Motorboot *n.*
mottled *adj.*, fleckig; getigert; gesprenkelt.
— soap, bunte oder marmorirte Seife.
mould *s.*, (Gieß)form *f.*; Guß *m.*; Modell *n.*; Schablone *f.*; Clichó *n.*; Dammerde *f.*; Schimmel; Beschlag *m.*
—, (as) of one mould, (wie) aus einem Guß.
mould-candles *pl.*, gegossene Lichte *n. pl.*
mould-cutter *s.*, Modellschneider *m.*
mould-loft *s.*, Reisboden *m.*, *Tech.*
mould *v.*, (ab)formen; (ver)schimmeln; kahmig werden.
moulded, verschimmelt.
— glass, gepreßtes Glas.
moulder *s.*, Form(engieß)er *m.*
moulder *v.*, (ver)modern; verrotten; zerstäuben; (zer)bröckeln.
mouldiness *s.*, Beschlag; Schimmel *m.*
moulding *s.*, Sims *m.*; (Tapeten)leiste *f.*
moulding-table *s.*, Formtafel *f.*
mouldy *adj.*, schimmelig; verschimmelt; beschlagen; kahmig; stockfleckig; mod(e)rig; muffig.
—, to become *or* to get *or* to grow mouldy, (ver)schimmeln; beschimmeln; beschlagen.
— smell, muffiger oder Schimmelgeruch *m.*

mound *s.*, Wall; Damm; Meiler *m.*
mount *v.*, aufziehen; aufkleben.
— casks, Fässer aufsetzen oder aufschlagen.
— maps, (Land)karten *f. pl.* aufspannen oder aufziehen.
mountain-ash *s.*, Eberesche *f.*
mountain-blue *s.*, Bergblau *n.*; Bergasche *f.*
mountain-coffee *s.*, Gebirgscaffee *m.*
mountain-flax *s.*, Steinflachs *m.*
mountain-green *s.*, Berggrün *n.*; grüne Erde; Grünerde *f.*
mountain-railway *s.*, Gebirgsbahn *f.*
mountains *pl.*, to promise "mountains of gold", „goldene Berge versprechen".
mountebank *s.*, (Markt)schreier; Prahlhans; Windbeutel *m.*
mounted *adj.*, beritten; aufgezogen; aufgespannt; „untersetzt" = durch Untersetzen eines Stückes ausgebessert.
mounted messenger-line *or* **mail**, reitende Post; Reitpost *f.*
mounting *s.*, Aufziehen *n.*; Montirung *f.*; Beschlag, *f. i.*: silver-mounting, Silberbeschlag *m.*
mournful incident, Trauerfall *m.*
— tidings *pl.*, Trauerbotschaft *f. sing.*
mourning-cloth *s.*, Trauertuch *n.*
mourning-coach *s.*, Trauerwagen *m.*
mourning-crape *s.*, Trauerflor *m.*
mourning-dress *s.*, Trauerkleid *n.*
mourning-letter *s.*, Trauerbrief *m.*
mourning-shop *or* **-warehouse** *s.*, Trauer-(waaren)magazin oder -lager *n.*
mourning-suit *s.*, Traueranzug *m.*; Trauerkleidung *f.*
mouth *s.*, Mund *m.*; Mündung *f.*; Einfahrt *f.* (eines Hafens); Ausfluß *m.*
— of a river, Mündung eines Flusses; Flußmündung *f.*
mouthpiece *s.*, Mundstück *n.*; (Pfeifen-)spitze *f.*
movable *adj.*, beweglich; veränderlich; lose.
— goods *pl.*, bewegliches Vermögen *n.*; fahrende Habe *f.*; Mobiliar *n.*
— property of a bankrupt, Mobiliarmasse *f.* eines Falliten.
movables *pl.*, Mobiliar(vermögen) *n.*; Mobilien *pl.*; bewegliches Eigenthum oder Vermögen; „fahrende Habe".
— and immovables, bewegliche und unbewegliche Güter *n. pl.*; bewegliches und unbewegliches Gut.
— of a bankrupt, Mobiliarmasse *f.* eines Falliten.
— of the debtor, bewegliches Vermögen des Schuldners.

Digitized by Google

move *v.*, (sich) bewegen; sich regen; rühren; rücken; schieben; umstimmen; beantragen oder proponiren *(in meetings)*; um- oder ausziehen; die Wohnung wechseln oder (ver)ändern.
— **an amendment**, ein Amendement stellen; eine Abänderung beantragen.
— **for . . ., . . .** beantragen; einen Antrag auf . . . stellen oder unterstützen.
— **heavily**, schlecht (ab)gehen.
"move v. heaven and earth", alle Minen springen lassen *(fig.)*; alles (Mögliche) aufbieten.
move *v.* **into**, (in eine Wohnung) einziehen; umziehen nach.
— **up(wards)**, anziehen; aufschlagen, *of prices*.
— **slowly**, schlecht (ab)gehen; schlechten oder schwierigen Absatz haben.
moved, to be moved from one's purpose, sich von seinem Vorhaben abbringen oder sich umstimmen lassen.
movement *s.*, (Fort)bewegung *f.*; (An-)trieb; „Zug"; Gang *m.*; Conjunctur *f.*
—, **upward movement**, Aufschwung *m.* (der Preise); Bewegung *f.* nach oben.
—, **to stop a movement**, (eine Bewegung) hemmen oder aufhalten; bremsen.
— **of commerce** *or* **trade**, Handelsbewegung *f.*
mover *s.*, Antragsteller, *in meetings*; Motor *m.*; bewegende Kraft.
moving-day *s.*, Umzieh(e)tag *m.*
moving force, bewegende oder Triebkraft *f.*
— **sand**, Flug- oder Triebsand *m.*
— **spirit** (in the concern), „die Seele des Geschäfts".
moving on(wards), vorwärts oder fortschreitend.
moving up *s.*, Steigerung *f.* (der Preise); Aufwärtsbewegung *f.*
mow *v.*, mähen.
mower *s.*, Mäher; Schnitter *m.*; Mähmaschine *f.*
mowing *s.*, Mähen *n.*; Schnitt *m.* *(of corn)*.
mowing-machine *s.*, Mähmaschine *f.*
mowing-time *s.*, Mähzeit *f.*
M. P. S. = **mother-of-pearl shells**, *see p. 567, c. 1.*
Mr. = **Mister***, Herrn . . .*
—, our Mr. Hard, unser Herr Hard.

m./s. = **month(s) (after) sight**, *see p. 565, c. 1.*
much, as much, (eben)soviel.
—, **as much again**, noch (ein)mal so viel.
—, **how much**, wie viel; wie hoch.
—, **not to gain much**, nicht viel verdienen; „keine Seide spinnen bei . . ."
—, **not worth much**, nicht viel werth; „nicht weit her".
—, **too much**, zu viel; (all)zu sehr.
—, **too much faced**, zu stark „gespiegelt".
—, **to ask much money**, viel (Geld) haben wollen, verlangen oder fordern; „hoch hinaus wollen".
—, **to ask too much**, *of prices*, zu hohe Preise fordern.
—, **to be too much** (of a good thing), (denn doch) zu weit gehen; (des Guten) zu viel sein oder thun.
—, **to come to much**, hoch zu stehen kommen.
—, **to cost much** (money), viel kosten; theuer sein; hoch zu stehen kommen oder einstehen.
—, **to make much of**, viel machen aus; *of persons*: „große Stücke halten auf".
—, **to pay much** (money) for . . ., viel (Geld) geben für; (reichlich) theuer bezahlen.
—, **to pay too much for . . .**, zu theuer kaufen.
much as we should like, so gern wir wollten, möchten oder es thäten.
— **cut**, stark schnittig, *f. i. of hides*.
— **demanded**, gut oder sehr begehrt; gesucht.
— **finer**, viel feiner; weit oder ungleich schöner.
"much obliged", sehr verbunden!; (ich) danke sehr; wir „bedanken" uns dafür, *iron.*
much offered, stark aus- oder angeboten.
— (to be) **doubted**, stark bezweifelt; sehr zu bezweifeln.
— **to be pitied**, beklagens- oder (be-)mitleid(en)swerth.
— **to our** *or* **to my regret**, zu unserm oder meinem (größten) Bedauern; leider!
— **to someone's advantage**, sehr zu Jem.'s Vortheil.
— **wanted**, (sehr) gesucht oder begehrt; viel verlangt; **not much wanted**: (nur) wenig begehrt.
mud *s.*, Schlamm; Lehm; Schlick *m.*
—, **to make mud**, muddern.

* On addresses, and in letters, before private and firm-names in the singular number; **never** written at full length in English!

Digitized by Google

mud-spot *s.*, Schmutzfleck *m.*
muddle *v.* away money, Geld *n.* „verläppern" ⊖ oder „verthun".
muddy *adj.*, muddig ⊖; schlammig; schmutzig; trüb(e); fleckig.
— jewel, fleckiger Edelstein.
— water, trübes Wasser.
muff *s.*, Muff *m.*
mug *s.*, Becher; Krug; Humpen *m.*; Kanne *f.*
muggish *or* **muggy** *adj.*, trüb(e); dumpf(ig); feucht; naß.
mulberry-tree *s.*, Maulbeerbaum *m.*
mule *s.*, Maulesel *m.*; Spinnmaschine *f.*; Schußgarn *n.*
mule-twist *or* **-yarn** *s.*, Muletwist *m.*; Mulegarn; baumwoll(e)nes, „Mühl"- oder Maschinengarn *n.*
mulet *s.*, (Geld)buße; Geldstrafe *f.*; Strafgeld *n.*; Straffumme *f.*
mull *s.*, Mull *m. and n.*
mull-muslin *s.*, Mull-Musselin *m.*
mulled wine *s.*, Glühwein *m.*
mullets *pl.*, Seebarben *f. pl.*
multiple *s.* (of . . .), Vielheit *f.* (einer gegebenen Größe); ein Vielfaches (von . . .).
multiplication *s.*, Multiplication; Vervielfältigung *f.*
multiplication-table *s.*, Multiplicationstabelle *f.*; *sometimes for:* Einmaleins *n.*
multiplier *s.*, Vervielfältiger *m.*
multiply *v.*, vervielfältigen.
multiplying *s.*, Vervielfältigen *n.*; Vervielfältigung *f.*
multitude *s.*, Vielheit; (große) Menge *(of persons)*; Schaar *f.*; großer Haufe.
mum(-beer) *s.*, (Braunschweiger) Mumme *f.*
mummy *s.*, Mumie *f.*; Baumwachs; Harz *n.*
mungo(-wool) *s.*, Mungo- oder Lumpenwolle; (feine und kurze) Kunstwolle *f.*
municipal *adj.*, städtisch.
— bank, städtische oder Stadtbank *f.*
— bonds *pl.*, Stadtobligationen *f. pl.*
— inspector of weights and measures, städtischer Aich- oder Eichmeister *m.*; *sometimes for:* Marktpolizei *f.*
— law, städtisches- oder Stadtgesetz *n.*; Stadt- oder städtische Verordnung *f.*
— loan, Stadtanleihe *f.*
— regulations *pl.*, städtische Verordnungen *f. pl.*
municipality *s.*, Municipalität *f.*; Stadtrath *m.*
munition (of war) *s.*, Munition *f.*; Schieß- oder Kriegsbedarf *m.*
muriate *s.*, salzsaures Salz.
— of ammonia, salzsaures Ammoniak *n.*; Salmiak *m.*
muriatic, salzsauer.
— acid, Salzsäure *f.*
muriaticum *s.*, salzsaures Chinin.
murrain *s.*, Viehseuche; Rinderpest *f.*
murrey *adj.*, dunkelroth.
muscadel* *s.*, Muscat(eller); Muscatwein *m.*
— grapes *pl.*, Muscattrauben *f. pl.*
— raisin *or* muscadine (raisin), Muscat(el)rosine *f.*
muscovade (sugar) *s.*, Moscovade(nzucker *m.*) *f.*; indischer Zucker *m.*
muscovy *s.*, Lumpenzucker *m.*
— glass, Marien- oder Frauen- oder Jungfernglas *n.*
— hides, Juchtenhäute *f. pl.*
— leather, Juchtenleder *n.*
— sugar, Rohzucker *m.*
museum *s.*, Museum *n.*; Kunsthalle *f.*
mushroom *s.*, (Erd)morchel *f.*; (Erd-) schwamm; Pilz *m.*; Trüffel *f.*
mushroom-anchor *s.*, Pilzanker *m.*
music *s.*, Musik *f.*; *for:* music-books *or* papers *pl.*, Musikalien *only pl.*; (Musik)noten *f. pl.*
music-desk *s.*, Notenpult *n.*
music-paper *s.*, Notenpapier *n.*
music-shop *s.*, Musikalienhandlung *f.*
music-stand *s.*, Notenpult *n.*
music-type *s.*, (Musik)notensatz *m.*, *Typ.*
music-wire *s.*, Drahtsaite *f.*; Saitendraht *m.*
musical box, Spieldose *f.*
— clock, Spieluhr *f.*
— compositions *pl.*, Musikalien *only pl.*; (musikalische) Compositionen *f. pl.*
— instruments *pl.*, Musikinstrumente *n. pl.*
musk *s.*, Moschus; Bisam *m.*
— in bags, Beutelmoschus *m.*
musk-seed *or* **muskseed** *sing.*, Bisam- oder Abelmoschkörner *n. pl.*
musk-wood *s.*, Moschusholz *n.*
musket *s.*, Muskete; Flinte *f.*
musket-barrel *s.*, Gewehrlauf *m.*
muslin** *s.*, Mus(se)lin *m.*; Nesseltuch *n.*
— shawl, Mus(se)linshawl *m.*
muslinets *pl.*, Halbmusselins *m. pl.*; Halbmousselines *f. pl.*

* Also spelt with "t" instead of the "d".
** In America sometimes used for "cali-co(e)s", see this word, p. 187, c. 2.

Digitized by Google

musquash *s.*, Bisamratte *f.*
must *s.*, Most; junger oder neuer Wein; Traubensaft *m.*; *sometimes also:* ungegohrenes Bier *n.*; Schimmel *m.*
must, we must, wir müssen; es liegt uns ob.
mustard *s.*, Senf; Mostrich *m.*
— in powder, Senfpulver; Senfmehl *n.*
mustard-mill *s.*, Senfmühle *f.*
mustard-plaster *s.*, Senfpflaster *n.*; Senfteig *m.*
mustard-pot *s.*, Senfkruke *f.*; Senfkrug *m.*
mustard-seed *s.*, Senfsame(n)* *m.*
mustard-spoon *s.*, Senflöffel *m.*
muster *s.*, Musterung; Musterrolle *f.*; *sometimes, f. i. in China, for:* (Thee-) muster *n.*
muster *v.*, (aus)mustern *(sailors)*; be- oder durchmustern; gegenmustern; (zur Schau) auslegen oder auflegen.
muster-master *s.*, Führer der Musterrolle; Musterinspector *m.*
muster-roll *s.*, Musterrolle *f.*, *Nav.*
mustiness *s.*, Schimmel *m.*; Dumpfigkeit *f.*; dumpfer Geruch und/oder Geschmack *m.*
musty *adj.*, dumpf(ig); muffig; „muchelig"; verschimmelt; schimmelnd; schimm(e)lig; „beschlagen".
—, to become *or* to get *or* to grow musty, (ver)schimmeln.
— smell, Moder- oder Schimmelgeruch *m.*
mutilate *v. or* **mangle** *v.*, *(of telegrams:)* entstellen; verstümmeln.
mutilation *s.* **of a message** *or* **telegram**, Telegramm- oder Depeschenverstümmelung *f.*; Depeschenfehler *m.*
mutilations *pl.*, results of mutilations, Folgen *f. pl.* von Verstümmelungen.
mutineer *s.*, Meuterer *m.*
mutiny *s.*, Meuterei; Empörung *f.*; Aufruhr; Aufstand *m.*
mutton *s.*, Hammel- oder Schaffleisch *n.*
mutton-fat *s.*, Hammelfett *n.*
mutton-suet *s.*, Hammeltalg *m.*

* More correct without the „n" in the nominative (case).

mutual *adj.*, gegenseitig; beiderseitig; gemeinsam; gemeinschaftlich; wechselseitig.
—, to be mutual, auf Gegenseitigkeit beruhen.
mutual agreement *or* consent, freundschaftliche Uebereinkunft *(in circulars)*.
— friend*, gemeinsamer, gemeinschaftlicher oder beiderseitiger Freund.
— insurance, Gegenseitigkeitsversicherung** *f.*
— interest, beiderseitiges oder gegenseitiges Interesse; Gegenseitigkeit oder Gemeinsamkeit *f.* der Interessen *n. pl.*
— topic, Anknüpfungspunkt *m.*
mutually *adv.*, beiderseits; gegenseitig; einander.
— agreed, (beiderseits) einverstanden; vereinbart; ausgemacht.
muzzle *s.*, Schnauze *f.*
my, for my part, meinerseits; an oder zu meinem Theile; für meinen Theil; was mich betrifft.
—, in my opinion, meines Erachtens = m. E.
my account = m./a., m./R. = meine Rechnung; *Ital.: conto mio.*
my own, das Meinige.
my principal, *when used by an agent or a broker:* „mein Haus"; mein Auftraggeber *m.*
myriagram *s.*, Myriagramm *n.*
myrialitre *s.*, Myrialiter *n.*
myriameter *or* **myriametre** *s.*, Myriameter *n.*
myriare *s.*, Myriar *n.*
myrobalans *pl.*, Myrobalanen *f. pl.*
myrrh *s.*, Myrrhe *f.*
myrtle *s.*, Myrthe *f.*
— wax, Myrthenwachs *n.*
mysterious *adj.*, mysteriös; geheimnißvoll.
mystification *s.*, Mystification; Vorspiegelung; Täuschung *f.*; Betrug *m.*
mystify *v.*, mystificiren; hintergehen; täuschen; betrügen; „anführen"; „an der Nase führen" ○.

* Not very logical, but in general use.
** One of those German expressions, of which Englishmen and Americans, not quite without reason, mockingly say: "Life is too short to pronounce such long words!"

Digitized by Google

N.

NB. = **Notabene**, *see this word.*
N. E. = **No effects**, *see this word, and:* **North-East**, *see this word.*
N. G. = **no good**, *see this word.*
nacker *s.*, Perlenmuschel *f.*
nacre *s.*, Perlmutter *f. and n.*
nail *s.*, Nagel *m.*
—, **cash "on the nail"**, „bei der Waare das Geld"; Cassa bei der Scha(a)le.
—, (down [up])on the nail, auf der Stelle; sofort(estens).
nail-brush *s.*, Nagelbürste *f.*
nail-head *s.*, Nagelkopf *m.*
nail-maker *s.*, Nagelschmied; Nagler *m.*
nail-mould *s.*, Nageleisen *n.*
nail-nippers *pl.*, Nagelzange *f., sing.*
nail-rod(s) *s.*, Schneideeisen *n.*
nail-scissors *only pl.*, Nagelscheere *f., sing.*
nail-smith *s.*, Nagelschmied; Nagler *m.*
nail *v.*, nageln; bespiekern, *of vessels.*
"nail *v.* **to the counter"**, *Amer.*, (als Betrug) festnageln.
nail *v.* **up**, auf- oder vernageln.
nailed, ge- oder vernagelt.
nailer *s.*, Nagler; Nagelschmied *m.*
nailery *s.*, Nagelfabrik *f.*
nailing *s.*, Nagelung *f.*
naive *adj.*, naiv.
naked barley, Kerngerste *f.*
— **loaves** *pl.*, nackte Brode(n) *pl.*
name *s.*, Name(n)* *m.*; Renommé(e) *n.*; Ruf *m.*
—, by name, dem Namen nach.
—, good name, guter Name oder Ruf.
—, in my (own) name, im eignen oder unter meinem Namen.
—, in one's own name, auf eig(e)nen Namen.
—, in the name of..., im Namen...; Namens...
—, known by the name of, bekannt unter dem Namen.
—, of the name of..., des Namens...; genannt...
—, to get a name (by), sich einen Namen machen (durch).
—, to give the name of the buyer, den Käufer aufgeben oder nennen.

(contd.)

* More correct without the „n" in the nominative (case).

name *(contd.)*, to inscribe a name, einen Namen einschreiben.
—, to make a name (by), sich einen Namen erwerben oder machen (durch).
"name of (actual) buyer to follow", NB., Aufgabe *f.* folgt oder „vorbehalten", in German brokers' contracts.
(name of a) firm, Firma *f.*
name-board *s.*, Namenbret(t) *n.*
name-day* *s.*, Erfüllungs- oder Erklärungstag *m.*, *in time-business (on stock-exchange).*
name *v.*, (be)nennen; namhaft machen; taufen *(of vessels)*; bezeichnen.
— the buyer, den Käufer aufgeben oder nennen.
— the carrying steamer (for a lot sold), Dampferaufgabe *f.* (für eine verkaufte und verladene Partie) machen; den Dampfer nennen, aufgeben oder „andienen".
— a high price, einen hohen Preis verlangen.
— a vessel for a (certain) sale, ein Schiff für oder auf einen Verkauf „andienen".
— somebody as reference, Jem. als Referenz auf- oder angeben, sich auf ihn beziehen.
named, genannt; (des) Namens.
—, not named (extra), nicht (besonders) genannt; ungenannt.
nameless *adj.*, namenlos.
namely, nämlich; sage(n); w(ie) f(olgt).
naming, (Be)nennen *n.*; Nennung *f.*
—, worth naming, nennens- oder bemerkenswerth.
nankeen *or* **nankin(g)** *s.*, Nankin(g) *m.*
nap *s.*, Noppe; (Tuch)flocke *f.*; Flor *m.*
—, to raise the nap of cloth, Tuch *n.* aufkratzen.
nap-warp *s.*, Pole *f. (of velvet).*
nap *v.*, noppen; ratiniren.
— cloth, Tuch *n.* (durch)rauhen oder kratzen.
napery *s.*, Tischzeug *n.*
naphew *s.*, Steckrübe *f.*

* In London: second day of the monthly settlement; see "ticket-day".

Digitized by Google

naphtha *s.*, Naphtha *n.*, *originally: f.*; Steinöl; Erdöl *n.*
naphthalene *or* **naphthaline** *s.*, Naphthalin *n.*
naping *s.*, Tischzeug *n.*
napper *s.*, Tuchrauher *m.*
napping-back *s.*, *also:* Schmalztrog *m.*
naps *pl.*, Noppen *pl.*
narcissus *s.*, Narcisse; Narzisse *f.*
narcotic *adj.*, narcotisch.
narcotics *pl.*, narcotische Mittel *n. pl.*
narcotine *s.*, Narcotin *n.*
nard *s.*, Narde *f.*
narrow *adj.*, schmal; eng; „klamm".
—, in narrow circumstances, in beschränkten (Vermögens-)Verhältnissen oder -Umständen.
—, it was a narrow escape *or* "shave", *slang*, ich bin (oder: wir sind) noch so eben oder: grade noch oder: noch gnädig ∞ oder: mit genauer oder knapper Noth entkommen, entronnen oder davongekommen.
narrow entrance, enge Einfahrt; schmaler Eingang.
— ga(u)ge, Schmalspur *f.*
— ga(u)ge railway, Schmalspurbahn; schmalspurige (Eisen)bahn *f.*
— limit, scharfes oder knappes Limit.
— pass, Engpaß *m.*; Straße *f.*
— stuffs *pl.*, schmale Zeuge *n. pl.*
— type, Schmalschrift *f.*, *Typ.*
narrow-minded *adj.*, engherzig.
narrow *v.*, beengen.
— (to . . .), sich vermindern (auf).
narrowly *adv.*, knapp; mit knapper Noth; kaum.
nastiness *s.*, Abscheulichkeit; Schändlichkeit; Schmutzerei *f.*
nasty *adj.*, schändlich; abscheulich; unsauber; schmutzig.
—, in a nasty hole, in der „Klemme" oder „Patsche".
nation *s.*, Nation *f.*; Volk *n.*
"nation of shop-keepers", Krämernation *f.*; Krämervolk *n.*, *in a petty or contemptuous sense.*
national bank, National- oder Staats- oder Landesbank *f.*
— bankruptcy, Staatsbank(e)rott *m.*
— coin, Landesmünze *f.*
— costume, Landestracht *f.*
— credit, Nationalcredit; Staatscredit *m.*
— debt, Landes- oder Staatsschuld *f.*
— flag, Landes- oder Nationalflagge *f.*
— fortune, Nationalvermögen *n.*

(contd.)

national *(contd.)* intercourse, Nationalverkehr *m.*
— language, Landessprache *f.*
— loan, National- oder Landes- oder Regierungsanleihe *f.*
— property, Nationalvermögen; Staatseigenthum *n.*
— traffic, Nationalverkehr *m.*
nationalisation* *s.*, Nationalisirung *f.*
nationalise* *v.*, nationalisiren.
nationality, Nationalität; Volksangehörigkeit *f.*
native *s.*, Eingebor(e)ner *m.*
native *adj.*, eingeboren; (ein)heimisch; inländisch; natürlich; wirklich; echt; gediegen.
— country, Vaterland; Heimathland *n.*
— gold, gediegenes Gold.
— industry**, Landesindustrie *f.*
— language, Muttersprache *f.*
— port of a vessel, Heimathhafen *m.* eines Schiffes.
— produce, Landeserzeugniß *n.*; Landesproduct(e) *n. (pl.)*.
— sulphate of zinc, Zinkblende *f.*
— sulphur, Jungfernschwefel *m.*
— wool, Landwolle *f.*
natrium *s.*, Natrium *n.*
natron *s.*, Natron *n.*
natura, in natura, *Latin*, *in natura*; in effectiver Waare.
natural *adj.*, natürlich; echt; selbstverständlich; begreiflich.
—, quite natural, ganz natürlich; in der Natur der Sache liegend.
natural colo(u)r, Naturfarbe *f.*
— curiosities *pl.*, Naturalien *pl.*
— figs, to pull natural figs, Naturfeigen *f. pl.* pflücken.
— power, Naturkraft *f.*
— price, natürlicher oder Rohpreis *m.*
— produce, Naturproduct; Naturerzeugniß *n.*
— products *pl.*, *also:* Naturalien *pl.*
— steel, Schmelzstahl *m.*
— weight, natürliches oder Naturalgewicht *n.*
— wool, Naturwolle *f.*

---

* Also spelt with "z" instead of the "s".
** Lacking a short and exact English translation of the German word: „Industrie", one often uses "manufacturing-industry" for „Fabrikindustrie" now. But especially Germans ought to be reminded that in their language the English word "industry" originally and chiefly means „Fleiß", then „Gewerb(e)fleiß", and last, and then hardly, (thus "last and least"!) „Industrie" in the German sense.

Digitized by Google

naturalisation* *s.*, Naturalisirung; Nationalisirung *f.*
naturalise* *v.*, naturalisiren; nationalisiren.
naturally *adv.*, natürlich.
nature *s.*, Natur; Beschaffenheit; Eigenschaft *f.*
—, in the nature of the thing, in der Natur der Sache (liegend).
—, of whatever nature, jeglicher oder jeder Art.
nature of the ground, Bodenbeschaffenheit *f.*
— locality, Ortsbeschaffenheit *f.*
nature of (the) packing, Art oder Natur *f.* der Verpackung; (Ver)packungsart *f.*
naufrage *s.*, Schiffbruch *m.*
nautical *adj.*, nautisch.
— chart, Seekarte *f.*
— instruments *pl.*, nautische Instrumente *n. pl.*
— knowledge, Schifffahrt(s)kunde *f.*
— language, Schiffersprache *f.*
— law, Schifffahrt(s)gesetz *n.*
— map, Seekarte *f.*
— mile, Seemeile *f.*
— term, See- oder Schifferausdruck *m.*
nautics *pl.*, Nautik; Schifffahrt(s)kunde *f.*
naval *adj.*, Seemanns-; seemännisch.
— affairs *pl.*, Seeangelegenheiten *f. pl.*; Seewesen *n.*
— architect, Schiffbaumeister *m.*
— architecture *s.*, Schiff(s)bau(kunst *f.*) *m.*
— arsenal, Seearsenal; Seezeughaus *n.*
— commissioner, Marinecommissär *m.*
— court, Seegericht; Seeamt *n.*
— equipment, Schiffsausrüstung *f.*
— knowledge, Seekunde *f.*
— law, Seegesetz; Seerecht *n.*
— observatory, Seewarte *f.*
— officer, Marine- oder See- oder Navigationsofficier *m.*
— power, Seemacht; Marine *f.*
— register, Schiffsregister *n.*
— school, Schifffahrts- oder Seemannsschule *f.*
— service, to press men into the naval service: (zu) Matrosen *m. pl.* pressen.
— stores *pl.*, Schiffsbedürfnisse *n. pl.*; Schiffsbedarf *m.*; Seeausrüstungsgegenstände *m. pl.*
— timbers *pl.*, Schiffsrippen *f. pl.*
— war, Seekrieg *m.*
navew *s.*, Steckrübe.

* Also spelt with "z" instead of the "s".

navigability *s.*, Schiffbarkeit *f.*
navigable *adj.*, schiffbar; (be)fahrbar, *of sea-passages, channels, canals, rivers etc.*
— water, schiffbares Wasser; Fahrwasser *n.*
navigableness *s.*, Schiffbarkeit *f.*
navigate *v.*, schiffen; befahren.
— a ship, ein Schiff führen.
— by soundings, im Segeln lothen.
navigation *s.*, Navigation; (See)schifffahrt; Seefahrt; Seekunde; Steuermannskunst *f.*
—, opening of (the) navigation, Eröffnung *f.*, Aufgang *m.* oder Aufgehen *n.* der Schifffahrt.
—, reopening of (the) navigation, Wiedereröffnung *f.* der Schifffahrt.
navigation *s.* by (means of) tow-boats and submerged chains, Kettenschleppschifffahrt *f.*
— coastwise, Küstenschifffahrt *f.*
— down the river, Thalfahrt *f.*
— for trade's sake, *s. u.*, Handels- oder Kauffahrteischifffahrt *f.*
— on rivers (and channels), Flußschifffahrt *f.*
— with tow-boats *or* -ships, Schleppschifffahrt *f.*
navigation-act *s.*, Navigations- oder Schifffahrtsacte *f.*
navigation-company *s.*, Schifffahrtsgesellschaft *f.*
navigation-dues *pl.*, Schifffahrtsabgaben *f. pl.*
navigation-marks *pl.*, Schifffahrtszeichen *n. pl.*
navigator *s.*, Seefahrer; Schiff(fahr)er *m.*
navy *s.*, Marine; (Kriegs)flotte *f.*; (Kriegs-)schiffe *n. pl.*; Seewesen *n.*; Seemacht *f.*
navy-bills *pl.*, *issued by the Navy Board*, Marinenoten *f. pl.*
navy-biscuit *s.*, Schiffszwieback *m.*
Navy-Board *s.*, Seeamt; See-, Marine- oder Flottenministerium *n.*
navy-bread *s.*, Schiffszwieback *m.*
navy-office *s.*, Seeamt *n.*
navy-yard *s.*, Seearsenal *n.*
nay (even), nein; ja; selbst; sogar.
N.B. = **notabene**, *see this word.*
nealing furnace *s.*, Glühofen *m.*
neap-tide *or* **neaptitude** *s.*, kleine, niedrige Fluth; todtes Wasser.
near, nahe (bei); dabei; neben; gegen; an; c(irc)a.
—, to be near (at hand), nahe sein; bevorstehen; vor der Thür stehen.

(contd.)

Digitized by Google

near *(contd.)*, to come *or* to draw near, *also:* herankommen; im Anzuge sein.
near a city *or* town, bei einer Stadt.
— Hamburg, (dicht) bei Hamburg.
— months *pl.*, die nahen Monate; *as a sort of adverb:* „vorn", *in "futures"*.
— offer, annäherndes Gebot.
— sight, nahe Sicht.
nearest price, nächst(kommend)er Preis.
— (under)bid (drawn *or* obtained), Nächstgebot *n.*
— way, nächster Weg.
nearly *adv.*, nahezu; fast; beinahe; annähernd; ungefähr; circa; gegen; etwa.
—, to be near(ly) bankrupt, dem Bankerott nahe sein; vor dem Bankerott oder: „auf der Kippe" stehen ○.
—, to be nearly out of stock, *of the article(s):* auf die Neige gehen; *of the stock-holder:* fast geräumt haben.
—, to match very nearly, sehr nahe oder fast gleichkommen.
nearly all, fast Alle(s); größtentheils.
— unsaleable, nahezu oder fast oder so gut wie unverkäuflich.
neat *adj.*, sauber; nett.
neat-cattle *s.*, Rindvieh *n.*
neat's foot oil *s.*, Klauenfett; Knochenöl *n.*
neats' hides *pl.*, Rinderhäute; Rindshäute *f. pl.*
— leather, Ochsen- oder Rind(s)leder *n.*
— tallow, Ochsen- oder Rinder- oder Rindstalg *m.*
necessaries *pl.*, dringend Nothwendiges; Nothdürftiges *n.*
— of life, Lebensbedürfnisse *n. pl.*
necessarily caused, nothwendig(er Weise) bewirkt, hervorgerufen oder entstanden.
necessary *adj.*, nothwendig; nöthig; erforderlich; geboten; unentbehrlich; Noth *f.* oder „noth".
—, if *or* when necessary, *also:* allenfalls; erforderlichen Falles; eventuell.
—, to render necessary, nöthig machen; erfordern; erheischen.
—, to think necessary, (für) nöthig erachten; für nöthig oder nothwendig halten.
— particulars *pl.*, nöthige oder erforderliche Einzelheiten *f. pl.*; Unterlage *f.*
necessitate *v.*, nöthig machen; erheischen; (er)fordern.
—, circumstances necessitate, die Umstände gebieten oder verlangen; es ist (dringend) geboten.
necessitated, genöthigt; nothgedrungen.
necessities *pl.* of shippers who have sold without buying, Nothlage *f.* der Verschiffer, die „gefixt" haben.
necessitous *adj.*, (noth)dürftig.
— condition, (be)dürftige Lage.
necessity *s.*, Noth(wendigkeit) *f.*; Nothstand *m.*
—, compelled *or* forced by necessity, durch Noth gedrungen; nothgedrungen.
—, from necessity, aus Noth.
—, in case of necessity, im Nothfall; nöthigen Falls; Nothfalls.
—, pressing necessity, dringendes Bedürfniß.
—, should necessity require (it), für den oder im Nothfall; noth- oder nöthigenfalls.
—, urged by necessity, nothgedrungen.
—, to do away (with) the necessity, (Jem.) der Nothwendigkeit überheben.
—, to submit *or* to yield to necessity, der Nothwendigkeit weichen.
— of protective duties, Schutzzollbedürfniß *n.* oder -bedürftigkeit *f.*
neck-chain *s.*, Halskette *f.*
neck-cloth with lace *s.*, Kantentuch *n.*
neck-lace *s.*, Halsband *n.*
neck-ornament *s.*, Halsgehänge; Halsgeschmeide *n.*; Halsschmuck *m.*
neck-tie* *s.*, (Hals)binde; Kravatte *f.*
neck-wool *s.*, Nacken- (und Rücken)wolle *f.*
neckerchiefs *pl.*, cambric neckerchiefs, battistene Halstücher *n. pl.*
née, *French*, geb. = geborene, *of married ladies.*
need *s.*, Bedürfniß *n.*; Bedarf *m.*; Noth(wendigkeit) *f.*; Nothstand *m.*
—, "friend-in-need society", Hülfs- oder Unterstützungsverein *m.* oder -casse *f.*
—, if need be, für den oder im Nothfall; nöthigenfalls; allenfalls.
—, in case of need, im (Noth)falle; (nöthigen)falls; bei Bedarf; zur Noth.
—, to be in need of, nöthig haben; verlegen sein um; (dringend) brauchen.
—, to be in need of money, des Geldes oder der Gelder bedürfen; Geldmangel *m.* leiden; „knapp" sein.
—, to stand in need of, benöthigen; nöthig haben.
—, urgent need, dringendes Bedürfniß.

(contd.)

---

* "Neck-tie" or "scarf" is what Germans generally, though un-German and un-English, call „Slips" oder „Ships" *m.*

Digitized by Google

need *(contd.)*, to be in urgent need of a thing, dringend bedürfen; Noth *f.* an etwas leiden.
need of money, Geldnoth *f.*; Geldmangel *m.*
need *v.*, bedürfen; brauchen; nöthig haben.
—, **this need not be the last word in the matter, es braucht(e) nicht das „letzte Wort" zu sein**; darüber würde sich reden oder sprechen lassen.
needful, noth(wendig); nöthig; erforderlich.
—, to do the needful *or* what is needful, Nöthiges oder das Nöthige besorgen.
—, to provide for the needful, Vorkehrungen *f. pl.* treffen; *also, especially:* Deckung *f.* (be)schaffen.
needle *s.*, Nadel *f.*
needle-bar *s.*, Nadelstange *f.* *(of sewing-machines)*.
needle-book *s.*, Nadelbuch *n.*
needle-case *s.*, Nadelbüchse *f.*
needle-clamp *s.*, Nadelklammer *f.* oder -klemmer *m.*
needle-maker *s.*, Nadler *m.*
needle-woman *s.*, Näh(t)erin *f.*
needle-work *f.*, Nadelarbeit; Näherei *f.*
needless *adj.*, unnöthig; unnütz; vergeblich; grundlos.
— expenses *pl.*, unnöthige Kosten *only pl.*
needy *adj.*, (be)dürftig; nothdürftig; unvermögend.
negative *s.*, to answer in the negative, verneinen; Nein sagen; ablehnen; abschlagen.
negative *v.* **a proposal once for all** *or* **for ever**, einen Vorschlag ein für alle Mal ablehnen; sich ganz und gar ablehnend verhalten.
neglect *s.*, Vernachlässigung *f.*; Versäumniß *f. and n.*; Unterlassung *f.*; Versehen *n.*
—, gross neglect *or* negligence, grobe Fahrlässigkeit.
neglect of repairs, unterbliebene Ausbesserung oder Reparatur *f.*
— (on the part) of buyers, Nachlässigkeit oder Schuld oder Vernachlässigung *f.* (auf Seiten) der Käufer.
neglect *v.*, vernachlässigen; ver(ab)säumen; vergessen; übersehen; unterlassen; außer Acht lassen; ermangeln; hint(en)ansetzen; verscherzen.
— to be present, nicht anwesend sein; nicht kommen; nicht erscheinen; *(jur.:)* den Termin versäumen. *(contd.)*

neglect *v.* *(contd.)* the term of payment, den Zahlungstermin nicht (inne)halten.
neglected, *also:* vernachlässigt; unbegehrt; ohne Begehr; ohne (Nach)frage; flauer.
negligence *s.*, Nachlässigkeit; Vernachlässigung; Achtlosigkeit; Fahrlässigkeit; Unachtsamkeit; Unaufmerksamkeit *f.*; Verfehlen *n.*; Verfehlung; Sorglosigkeit; Flüchtigkeit; Saumseligkeit; Säumigkeit *f.*; Verschulden *n.*
—, gross negligence, grobe Fahrlässigkeit.
—, to cause (mishaps etc.) by negligence, fahrlässig verschulden.
negligent *adj.*, nachlässig; fahrlässig; unachtsam; flüchtig; sorglos; säumig.
— work, liederliche oder lüderliche Arbeit.
negligently *adv.*, *see the adj.*
negociable* *adj.*, veräußerlich; übertragbar; begebbar; umsetzbar; discontirbar; discontabel; bankfähig; bankmäßig; „courshabend".
—, not negociable*, nicht übertragbar.
negociable* note (of hand), indossirbarer oder übertragbarer Handschein oder (Hand)wechsel *m.*
— on 'change, börsenfähig, *of papers.*
— papers, *sometimes:* Bankwerthe *only pl.*
negociate* *v.*, unterhandeln; verhandeln; behandeln; (auf etwas) handeln; Handel treiben; be- oder abgeben; (ver-) negociiren*; „versilbern"; placiren; an- oder unterbringen *(f. i. of bills of exchange, of a loan etc.)*; financiren; operiren.
— about, (über etwas) unterhandeln oder verhandeln, im Handel stehen oder begriffen sein.
— at a favo(u)rable *or* good exchange, zu gutem Course begeben; (einen) guten Cours „machen" oder erzielen.
— a loan, eine Anleihe abschließen oder unterbringen.
— bills (of exchange), Wechsel *m. pl.* begeben, verkaufen oder discontiren.
— easily *or* without (any) trouble, leicht unterbringen; gut „lassen" (können).
negociating* *s.*, (Ver)handeln *n.*; Verhandlung *f.*, *see the following:*
negociation* *s.*, Negociirung*; Financirung; Operation *f.*; Geschäft *n.*; Verhandlung; Unterhandlung(en *pl.*); Veräußerung; Unterbringung *(of bills of exchange)*; Begebung; Verwerthung *f.* *(contd.)*

* Also with "t" instead of the "o".

Digitized by Google

negociation* *(contd.)*, to be in nego-ciation (with), in Unterhandlung stehen (mit).
negociations* *pl.*, to enter into negociations, in Unterhandlung(en) treten; in Verhandlungen (ein)treten.
negociator* *s.*, Negociant; Unterhändler *m.*
"negro-heads" *pl.*, Negerköpfe *m. pl.* (Brasilianisches Gummi).
negroes *pl.*, Neger; Farbige *m. pl.*
neighbo(u)r *s.*, Nachbar; *veiling for:* Concurrent; Mitbewerber *m.*
neighbo(u)rhood *s.*, Nachbarschaft; Nähe; (Um)gegend *f.*
—, in the neighbo(u)rhood of . . ., in der Gegend oder Nähe von . . .; um . . . herum, *lit. and fig., f. i. of prices.*
neighbouring, benachbart.
— building, Nebengebäude; Neben- oder Nachbarhaus *n.*
— city *or* town, Nachbarstadt *f.*
— country, angrenzendes oder Nachbarland *n.*
— nation *or* people, Nachbarvolk *n.*
— state, Nachbarstaat *m.*
"neither fish, nor fowl", „weder Fisch, noch Fleisch".
nephrite *s.*, Serpentin *m.*
nephritic(al) wood, blaues Sandelholz; Griesholz *n.*
neroli *or* **neroly** *s.*, Pomeranzenblüthenöl** *n.*
neroly-oil *s.*, Nerolyöl *n.*
nerve *s.*, to strain every nerve, seine Kräfte aufs Höchste anspannen; alles Mögliche aufbieten.
nerves *pl., of tobacco,* Rippen *f. pl.* (der Tabaksblätter).
nervous *adj.*, besorgt; ängstlich.
—, to be nervous about, in Sorge sein um, über oder wegen.
—, to begin to feel nervous, *also:* sich Gedanken machen, aufregen über.
nest *s.* **of weights,** Einsatzgewichte *n. pl.*
net *s.*, Netz *n.*
net of the state-railway, Staats(eisen)-bahnnetz *n.*
— railroads, Bahnnetz *n.*
— telegraphs, Telegraphennetz *n.*
net-knitter *s.*, Netzstricker *m.*
net-lace *s.*, Tüll *m.*
net-work *s.*, Netzwerk *n.*; Strickarbeit *f.*; Filet *n.*; durchbrochene Arbeit *f.*
(contd.)

* Also with "t" instead of the "o".
** It is less correct to spell „Pommeranze" (f. m.).

net-work *(contd.)* of railroads, (Eisen-)bahnnetz *n.*
net, netto; rein.
— account, Netto- oder reine Rechnung.
— amount, Nettobetrag; Nettoertrag *m.*
— balance, reine Bilanz; reiner Saldo.
— balance-sheet, Nettobilanz *f.*
— capital, Rein- oder Nettovermögen *n.*
— cash, netto (per) Casse; „rein Geld"; baar, ohne Abzug.
— cost, (einfacher) Kostenpreis; Rohpreis *m.*
— gain, reiner Gewinn; Reingewinn; Reinertrag; Nettonutzen *m.*; Nettoeinnahme *f.*
— income, reines Einkommen *n.*; Nettoeinnahme *f.*
— price, Nettopreis *m.*
— proceeds *pl. or* produce *s.*, Nettoproduct *n.*; Netto- oder Baarertrag; Reinertrag; Reinerlös; Reingewinn *m.*; Ausbeute *f.*; . . ., (showing) net(-)proceeds amounting to . . ., im Nettobetrage von . . .; mit einem Nettoertrage oder Reinerlöse von . . .
— profit, reiner oder Rein- oder Nettonutzen oder -gewinn; Reingewinn; Reinertrag; Nettoertrag *m.*; Nettoeinnahme *f.*
— property, reines oder unbeschwertes Eigenthum; Nettovermögen *n.*
— receipts *pl.*, Nettoeinnahme *f.*; Reineinnahmen *f. pl.*
— result, Netto- oder Baarertrag *m.*; *s. u.:* Baarlösung *f.*
— revenue, Nettoeinnahme; Reineinnahme *f.*
— weight, Netto-, Rein- oder Leergewicht *n.*; to have a net weight of . . ., *also:* netto . . . wiegen.
net *v.*, nettiren; Netto oder netto ergeben; (rein) abwerfen oder ausmachen; reinen Ertrag geben; herauskommen (lassen); (Netze) stricken.
— in weight, netto wiegen.
nett, *see* "net".
netting *s.*, Netz- oder Strickwerk; Enternetz *n.*
netting-needles *pl.*, Strick- oder Filetnadeln *f. pl.*
netting-work-articles *pl.*, Tricotwaaren *f. pl.*
netting, *1st. part.*, nettirend; im Nettobetrage von; mit einem Nettoertrage oder Reinerlöse von . . .
nettle-hemp *s.*, Nesselhanf *m.*

Digitized by Google

netto, *s. u., see* "net", *p. 576, c. 2.*
network *s., see* "net-work", *p. 576, c. 1 and 2.*
neuter *or* **neutral** *adj.*, neutral; geschmackfrei oder -los; geruchlos; passiv.
—, to render neuter *or* neutral, neutralisiren.
neutral flag, neutrale Flagge.
—, to mask a ship under (the cover of) a neutral flag, unberechtigter Weise die Neutralitätsflagge aufziehen.
neutral goods, neutrale Waare.
— ground, neutraler Boden *m.*
— vessels, to allow neutral vessels free ingress *or* egress, neutrale Flaggen frei ein- und auslaufen lassen.
neutralise *or* **neutralize** *v.*, neutralisiren.
never, nie(mals).
"never mind"! (es) macht, thut oder schadet nichts; immerhin; einerlei; gleichwohl; wenn auch; lassen Sie es Sich nicht leid sein.
never to be forgotten, *of persons:* unvergeßlich.
nevertheless, dessen ungeachtet; nichtsdestoweniger; ohne Rücksicht (dar)auf; trotzdem.
new *adj.*, neu; frisch.
—, to *or* in new account, auf neue Rechnung; aufs Neue.
—, to be a "new man"*, Handels- oder Gewerbefreiheit *f.* wiedererlangen; „entschlagen werden".
—, to open a new account, eine neue Rechnung eröffnen.
—, to open a new set of books, neue Bücher *n. pl.* eröffnen.
—, to open new markets, neue Absatzgebiete *n. pl.* erschließen.
—, to put into new bags *or* sacks, in neue Säcke packen oder thun; umsacken.
new account, neue Rechnung; *conto nuovo*** *n.*
— arrival, neue oder frische Zufuhr; neuangekommen.
— beer, neues, frisches oder *(s. u.:)* junges Bier.
— bill, Novelle *f., in law.*

(contd.)

* After having gone through the bankruptcy-court.

** The abbreviation "c./n." for this Italian expression is not advisable, as it can also mean *conto nostro* = our account.

new *(contd.)* books, neue Bücher *n. pl.; in book-trade also:* neue Erscheinungen *f. pl.*
— bread, frisches Brod.
— crop, neue(r) Ernte; *South-German:* heurige(r) Ernte.
— departures *pl.*, neu (aus Fabriketablissements) Herausgekommenes.
— edition, neue Auflage; Neuauflage; Wiederauflage *f.*
— goods, neue oder frische Waare(n).
— in business, neu im Geschäfte; ein Neuling im Handel.
— make, neues Fabrikat.
— meat, Fleisch *n.* letzter Salzung.
— merchandise*, neue oder frische Waare.
— paragraph, neuer Paragraph; (neuer) Absatz *m.;* Alinea *n.*
— patterns *pl.*, neue Muster *n. pl.*
— publications *pl.*, neue Veröffentlichungen; Novitäten *f. pl.;* Nova *n. pl.*
— season's, neuer Ernte.
— shares, „junge" Actien *f. pl.*
— start, neuer Aufschwung.
— supplies, frische Zufuhr(en).
— thrashed, frischgedroschen.
— trial, neuer Versuch; *jur.:* (gerichtliche) Revision.
— wine, junger Wein; *especially:*
— wine not fermented, Most *m.*
New Year**, Neujahr *n.*
New Year's fair, Neujahr(s)markt *m.*, Neujahrsmesse *f.*
new-cast *v.*, umschmelzen.
new-casting *s.*, Um- oder Neuschmelzung *f.*
new-coin *v.*, ummünzen; umprägen; umschmelzen.
new-fashioned *adj.*, neumodisch.
new-hoop *v.* casks, Fässer *n. pl.* (neu-) bereifen.
new-packing *s.*, Umpackung *f.*
new-rig *v.*, umtakeln.
newest fashion *s.*, neueste oder jetzige Mode.
newly *adv.*, neuerdings.
newness *s.*, Neuheit *f.*
news *sing. and pl.*, Neuigkeit; Nachricht; Kunde *f.;* Gerücht *n.*
—, false news, unwahres Gerücht; falsche Gerüchte.
—, what news from Berlin?, was für Nachrichten (sind) von Berlin (da)?; *of (the) Berlin quotations, also:* „wie kommt Berlin?"

(contd.)

* Old-fashioned spelling: "merchandise".

** Words like these, festivals and suchlike generally begin with a capital letter in English too.

Digitized by Google

news *(contd.)*, to be *or* to remain without news of *or* respecting a vessel, keine Kunde von einem Schiffe erhalten.
—, to send news, Nachricht *f.* geben; von sich hören lassen.
newspaper-agent *s.*, Zeitungsexpedient; Inhaber *m.* einer Zeitungsexpedition.
newspaper-boy *s.*, Zeitungsjunge; Austräger *m.* von Zeitungen.
newspaper-man *s.*, (Zeitungs)colporteur *m.*
newspaper-office *s.*, Expedition *f.* einer Zeitung.
newspaper-writer *s.*, Zeitungsschreiber; Tagesschriftsteller; Journalist *m.*
newspapers *pl.*, *also:* öffentliche Blätter *n. pl.*
next, nächst.
—, by *or* in my next, in meinem Nächsten; mit Nächstem.
—, to be next to incredible, ans Unglaubliche grenzen oder streifen.
—, to live next door (to), nebenan wohnen.
next door to, *also fig.:* dicht an; beinahe.
— floor, eine Treppe höher!
— mail, nächste Post.
— month, nächster Monat.
— offering, nächstbietend.
— opportunity, nächste Gelegenheit.
— page, nächste Seite; on (the) next page: nebenseitig verzeichnet.
— quality, nächst(best)e Sorte.
— steamer, nächster oder (darauf) folgender Dampfer.
— to nothing, fast nichts; so gut wie nichts; verschwindend (wenig); gleich Null; for next to nothing: fast umsonst; halb geschenkt; spottbillig.
— to unsaleable, fast unverkäuflich.
— train, nächster Zug; Anschlußzug *m.*
— week, (in) nächste(r) Woche; (die) folgende Woche.
nib *s.*, Spitze *f.* oder Schnabel *m.* der Feder.
Nicaragua (log-)wood, Nicaraguaholz; Blutholz *n.*; St. Marthens Holz.
nice *adj.*, hübsch; schön; sauber; geschmackvoll; artig; peinlich; „schwierig"; umständlich.
—, without being too nice in one's calculations, ohne (garzu) ängstlich zu rechnen.
—, to look nice, ein gefälliges Aussehen haben *(of goods)*.
nice business, hübsches, gutes oder „glattes" Geschäft.
— commission, hübsche oder nette Commission. *(contd.)*

nice *(contd.)* matter, „eigene" Sache *f.*
— price, hübscher oder schöner Preis.
— profit, hübscher oder schöner Gewinn oder Nutzen.
— prospects *pl.*, gute oder *(iron.:)* nette Aussichten *f. pl.*
— question, heikle Frage; „eigene" Sache; eig(e)nes Ding.
nicely got up, hübsch auf- oder zurechtgemacht; in hübscher Aufmachung.
nicety *s.*, Peinlichkeit; Accuratesse *f.*
nick *s.*, Kerbe *f.*
nickel *s.*, Nickel *n.*
— (antimonial) ore, Nickel(spießglanz-)erz *n.*
— articles *pl.*, Nickel-, vernickelte oder Neusilberwaaren *f. pl.*
— silver, Neusilber *n.*
— stibium, Nickelspießglanzerz *n.*
nickel-plated articles *pl.*, neusilberplattirte oder (-)vernickelte Waaren *f. pl.*
nicotine *s.*, Nicotin *n.*
niculum *s.*, Nickel *n.*
nifty* *adj.*, *Amer.*, gewandt; „hell"; intelligent.
niggard *s.*, Geizhals; Knauser; Knicker *m.*
niggardliness *s.*, Knickerei; Knauserei *f.*
niggardly *adj.*, geizig; „(über)genau"; knauserig; to be niggardly, *also:* knausern; knickern.
nigger *s.*, "a nigger in the fence", „eine Schlange im Grase".
nigger-cakes *pl.*, Negerkuchen *m. pl.*
"niggers" *pl.*, „Niggers" *pl.*; kleine (dem Krauskopfe der Neger ähnelnde) Kugeln *f. pl.* Gummi.
night *s.*, Nacht *f.*; Abend *m.*
—, in *or* during the *or* at *or* by night, Nachts; während der Nacht.
—, to be used at night, Nachts zu gebrauchen; für die Nacht.
night-duty *s.*, Nachtdienst *m.*; Nachtwache *f.*
night-express train *s.*, Nachtschnellzug *m.*
night-fall *s.*, at night-fall: bei anbrechender Nacht.
night-frost *s.*, Nachtfrost *m.*
night-iron *s.*, Haaraufwickler *m.*
night-service *s.*, Nachtdienst *m.*
night-train *s.*, Nachtzug *m.*
night-watch *s.*, Nachtwache *f.*
night('s) work *s.*, Nachtarbeit *f.*
nimble *adj.*, flott; flink.
nip *s.*, Kink(e) *f.*

---

* "Quick" or "intelligent", say, the English equivalent of the American meaning of "smart".

Digitized by Google

"nippes" *pl.*, Nippsachen* *f. pl.*
nippers *only pl.*, Kneifzange oder Pincette *f. sing.*
nitrate *s.*, salpetersaures Salz.
—, refined nitrate, gereinigter Salpeter.
— in bars, Stangensalpeter *m.*
nitrate of potash *or* of potassium, Salpeter *m.*
— soda, Natronsalz *n.*; Chilisalpeter *m.*
— sodium, Natronsalz *n.*
nitre *s.*, refined nitre, gereinigter Salpeter.
— in bars, Stangensalpeter *m.*
nitre-works *pl.*, Salpetersiederei *f.*
nitric *adj.*, salpetersauer; salzsauer.
— acid, Salpetersäure; Salzsäure *f.*; Scheidewasser *n.*
nitro-benzine *s.*, Nitrobenzin *n.*
nitro-benzole *s.*, Nitrobenzol *n.*
nitrogen *s.*, Stickstoff *m.*; containing nitrogen: stickstoffhaltig.
nitrogen-gas *s.*, Stickgas *n.*
nitroglycerine *s.*, Nitroglycerin *n.*
no, nein; *bookseller's sign: O.*
—, at no time, niemals.
—, by no means, unter keinen Umständen; auf keinen Fall; keinesfalls; keineswegs; mit Nichten.
—, in no case, keinenfalls.
—, in no time, im Nu; im „Umsehen"; im „Handumdrehen".
—, of no avail, ohne Werth; unbrauchbar.
—, of no consequence, unwesentlich.
—, of no use, unnütz; unbrauchbar; werthlos; vergeblich.
—, of no value, nichts werth; werthlos; ohne Werth; ungültig; unbrauchbar.
—, on no account, keinenfalls.
—, on no side, keinerseits.
—, under no circumstances (whatever), unter (gar) keinen Umständen; keinenfalls.
—, to be of no consequence, nichts zu bedeuten haben.
—, to have no objection, nichts einzuwenden (oder: dagegen) haben.
—, to take no notice of, keine Notiz nehmen von.
no agents need apply, *or:* no agents wanted**, Vermittler verbeten; Agenten ausgeschlossen; nur Selbstreflectanten *m. pl.* (mögen sich melden).
(contd.)

* See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

** In advertisements.

no *(contd.)* assets (whatever), leere (Concurs)masse.
— business, kein Geschäft; geschäftslos; leblos; ohne Leben; still.
— chance left, keine Aussicht mehr; das ist (jetzt) vorbei; daran ist nicht mehr zu denken.
— change (to report), unverändert.
— charge made for . . ., keine . . . Spesen; . . . wird/werden nicht berechnet; . . . unberechnet oder unentgeltlich oder umsonst.
— charges *or* expenses, ohne Kosten; *on bills of exchange:* „ohne Protest".
"no demand", kein Begehr; leblos.
no difference in appearance *or:* no inherent vice *or:* only a flaw, bloßer (kleiner) Schönheitsfehler (einer Waare), der die Güte (weiter) nicht beeinträchtigt.
— discount for cash, kein(en) oder ohne Sconto; baar ohne Abzug; netto (per) Cassa.
— doubt, ohne Zweifel; zweifellos; fraglos; sicherlich.
"no effects" *pl.**, „kein Guthaben *n.* (vorhanden)".
"no end of information" *sing.*, „ellenlange Auskünfte" *f. pl.*
no good**, werthlos; hat keinen Werth; nicht in Ordnung; nützt (Ihnen) nicht(s), bringt (Sie) nicht heraus.
— hooks, (bitte,) „keine Haken" (anwenden).
— importance, of no importance: unwichtig; belanglos.
— interest (charged), fr(an)co Zinsen; ohne Zinsen; zinsenfrei.
— judge, Nichtkenner *m.*
no longer, nicht länger; nicht mehr.
— in force *or* valid, ungiltig oder ungültig (geworden); abgelaufen oder annullirt *(of orders)*.
— in use, nicht mehr gebräuchlich oder gebraucht; ungebräuchlich (geworden); (ganz) abgekommen.
— required, nicht mehr nöthig.
"no lots"*, „fehlen"; fallen aus; nicht vorhanden.

* Used by a banker when not paying an acceptance made payable with him by some third party.

** Abbreviation: N. G., in America a kind of "slang" or "cant"-term, in opposition to "O. K.", see this, p. 589, c. 1.

*** In sale-lists or catalogues of public auctions.

Digitized by Google

no man, kein Mensch; Niemand.
— mark, ohne Marke oder Brand; ungemarkt; ungezeichnet; unbezeichnet.
— matter, schadet, macht oder thut nichts; immerhin!
— more, nicht mehr; nicht länger.
— more heard of, *of persons, ships etc.:* verschollen.
— one, Niemand; kein Mensch.
— person, Keiner; Niemand.
— protest, („falls") ohne Kosten; ohne Protest, *on bills of exchange.*
— sales, ohne Umsätze oder Verkäufe; ohne Leben; leblos; still.
— wonder, kein Wunder; „Kunststück!"; „das ist keine Kunst".
no-cake *or* **nocake** *s., Amer.,* in heißer Asche gebörrter und pulverisirter Mais *m.;* Art *f.* solchen Maismehls.
nobilitate *v.,* veredeln, *of goods.*
nobilitating industry* *s.,* Vered(e)lungsindustrie *f.*
nobilitation-traffic *s.,* Vered(e)lungsverkehr *m.*
nobility *s.,* the nobility and gentry, der Adel; die höheren Stände.
noble *adj.,* edel.
— garnet, Karfunkel *m.*
— liverwort, Edelleberkraut *n.*
nobody, Niemand.
nodule *s.,* (Erz)niere *f.*
noils *pl.,* Kämmlinge *m. pl.;* Abfall *m.* der Kammwolle oder der Baumwolle.
noise *s.,* Lärm *m.;* Aufsehen *n.;* Emphase *f.*
—, to make a great noise about (one's person *or* concerns), viel von (sich) reden machen.
—, to make much noise about some-thing, *also:* von etwas viel Aufhebens oder Rühmens machen.
noise *v.* **abroad,** Gerüchte *n. pl.* aussprengen.
nomenclature *s.,* Nomenclatur *f.;* Namensverzeichniß *n.*
nominal amount, Nominalbetrag; Nennwerth *m.*
— creditor, Nominalgläubiger *m.*
— measure, Nominalmaaß *n.*

(contd.)

nominal *(contd.)* price, Nominalpreis *m.;* nominal prices *pl., also:* (rein) nominelle Preise *m. pl.*
— value, Nominal-, Nenn-, Papier-, angeblicher oder nomineller Werth *m.*
— weight, Nominalgewicht *n.*
nominate *v.,* ernennen; (be)nennen.
— by the court *or* officially, gerichtlich oder amtlich ernennen oder bestellen.
non-acceptance *s.,* Nichtannahme; Annahmeverweigerung *f.;* Refüs *m.*
—, in case of non-acceptance, im Falle der Nichtannahme; N./A. = Mangels Annahme.
—, on account of *or* for non-acceptance, *also:* wegen nicht erfolgter Annahme.
non-acceptation *s., see* "non-acceptance".
non-admissibility *s.,* Unzulässigkeit *f.*
non-agreement *s.,* Nichtübereinstimmung; Nichteinigung *f.*
non-appearance *s.,* Nichterscheinen (vor Gericht); Ausbleiben *n.*
non-arrival *s.,* Nichtankunft; nicht erfolgte Ankunft *f.;* Ausbleiben *n.; sometimes for:* Nichtempfang *m.*
— of remittances, Nichteingang *m.* oder Ausbleiben *n.* von Rimessen.
non-avoidably necessary, unumgänglich nothwendig.
non-boilers *pl., of peas:* nicht zum Kochen geeignete Erbsen; keine Kocherbsen *f. pl.*
non-business-days *pl.,* geschäftliche Feiertage *m. pl.*
non-business-man *s.,* (kaufmännischer) Laie; nicht Geschäftsmann *m.*
non-buyer *s.,* Nichtkäufer *m.*
non-compliance *s.,* Nichtbefolgung; Nichterfüllung *f.*
non-conducting felt *s.,* nichtleitender Filz; Filz *m.* zur Kesselbedeckung.
non-conflicting words *pl.,* nicht collidirende Wörter *n. pl., in codes.*
non-conformity *s.,* Nichtübereinstimmung; Verschiedenheit *f.*
non-connoisseur *s.,* Nichtkenner *m.*
non-delivery *s.,* Nichtlieferung; Nichtabgabe; *Post:* Nichtbestellung; *sometimes for:* Unbestellbarkeit *f.*
non-descript *adj.,* ungenannt; unbenannt; namenlos.
non-effected, nicht ausgeführt; unbesorgt; unerledigt.
non-entry *s.,* Nichtangabe *(at the customs);* Unterlassung *f.* der Declaration *f.*
non-executed, unausgeführt; unbesorgt.
non-execution *s.,* Nichtausführung *f.;* Nichtvollzug *m.*

---

* Lacking a short and exact English translation of the German word: „Industrie", one often uses "manufacturing-industry" for „Fabrikindustrie" now. But especially Germans ought to be reminded that in their language the English word "industry" originally and chiefly means „Fleiß", then „Gewerb(e)fleiß", and last, and then hardly, (thus "last and least") „Industrie" in the German sense.

Digitized by Google

non-existent value *s.*, unwirklicher, Phantasie- oder (nur) ideeller Werth.
non-expert *s.*, Nichtkenner; Laie *m.*
non-exportation *s.*, Nichtausfuhr *f.*
non-forfeitable *adj.*, unverwirkbar; unverfallbar*.
non-forfeiture of policies, Unverfallbarkeit* *f.* der Policen.
non-fulfilment *s.*, Nichterfüllung; Nichtausführung *f.*; Nichtvollzug *m.*
non-hono(u)ring *s.*, Nichthonorirung; Nichtannahme oder Nichtzahlung *f.*
non-importation *s.*, Nichteinfuhr *f.*
non-infected, nicht inficirt; nicht angesteckt; (seuchen)frei.
non-interference *or* **non-intervention**, Nichtintervention *f.*
non-merchant *s.*, Nichtkaufmann *m.*
non-observance *s.*, Nichtbefolgung *f.*
non-observant party *or:* **party non-observant**, Partei *f.*, die den Contract nicht erfüllt oder beobachtet; im Verzuge befindliche oder im Rückstand gebliebene oder: säumige Partei *f.*; säumiger Erfüller *m.*
non-obtainment *s.*, Nichterlangung *f.*
non-official, nicht amtlich; unamtlich; privat.
non-payment *s.*, Nicht(be)zahlung *f.*; Ausbleiben *n.* der Zahlung; Nichthonorirung *f.*
—, for non-payment, M./Z. = Mangels Zahlung; aus Mangel der Zahlung.
— of a debt, Nichtzahlung *f.* einer Schuld; *sometimes:* Receß *m.*
non-performance *s.*, Nichterfüllung *f.*; Nichtvollzug *m.*
non-poisonous *adj.*, nicht giftig; ungiftig; giftfrei; unschädlich.
non-receipted, unquittirt.
non-securities *pl., Nonvaleurs only pl., French;* werthlose, nur angebliche Sicherheiten; „Unsicherheiten" *f. pl.*
non-solvency *s.*, Insolvenz *f.*
non-solvent *adj.*, insolvent; zahlungsunfähig.
non-suit sentence, *jur.*, Präclusivbescheid *m.*
non-suited, *jur.*, (von der Instanz) abgewiesen; to be non-suited, abgewiesen werden *(by the court).*
non-term *s.*, Gerichtsferien *only pl.*
non-trader *s.*, Nichtkaufmann *m.*

* This form, so much used, is not correct, though! See the author's „Verkehrsdeutsch und — verkehrtes Deutsch".

non-transferable bonds *pl.*, (auf Namen lautende,) nicht übertragbare Papiere *n. pl.*
non-transparent *adj.*, undurchsichtig; nicht durchscheinend.
non-values *pl., see* "non-securities", *c. 1.*
none in the market *or:* **none offered**, *in reports:* nicht im oder am Markte; nicht(s) vorhanden oder angeboten; kein Angebot; fehlt oder fehlen.
nonpareil (type) *s.*, Nonpareille *f.*, *Typ.*
nonsense *s.*, Unsinn; Blödsinn *m.*; „Blech" ⊙; dummes oder albernes Zeug; (ein) Unding *n.*
nonsensical proposals *pl.*, unsinnige Vorschläge *m. pl.*
noodles *pl.*, Nudeln *f. pl.*
noon *s.*, Mittag *m.*
noon-train *s.*, Mittagszug *m.*
noose *s.*, Schlinge *f.*; (Fall)strick *m.*
norm *s.*, Norm* *f.*
normal *adj.*, normal*.
— **freight-rate**, Normalfrachtsatz *m.*
— measure, Normalmaaß *n.*
— weight, Normalgewicht *n.*
North *s.*, Nord(en) *m.*
—, towards the *or* away North, gen Norden.
— by East, Nord zum Osten.
North-East Monsoon rain *s.*, Nord-Ost-Monsunregen** *m.*
North wind, Nordwind *m.*
northerly, nördlich; nordwärts.
— wind, nördlicher Wind.
northern, nördlich.
— entrance, Nordeingang *m.*; nördliche Einfahrt *f.*
— light(s), Nordlicht *n.*
— ocean, nördliches Eismeer *n.*
— produce, Erzeugniß oder Product *n.* des Nordens.
— railway, Nordbahn *f.*
— star, Nordstern *m.*
northing *s.*, nördlicher Breitenunterschied.
northward(s), nordwärts.
Norway pitch-fir, Norwegische Harztanne *f.*
not*, nicht***. *(contd.)*

* The exact meaning of this word is given in the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).
** Setting in, f. i. on the Malabar coast, in October.
*** Compound expressions not found here ought to be looked for under the reverse, viz: dropping the "not".

Digitized by Google

not *(contd.)*, I did not know *or:* I was not aware of, es war mir unbekannt.
—, Mr. N. not to have the right of giving notice, unkündbar seitens des oder für Herrn N.
not accommodating, nicht (grade) oder wenig entgegenkommend oder verbindlich.
— accepted, unacceptirt.
— actionable, *jur.*, unklagbar.
— adjusted, policy not adjusted: unregulirte Police.
— adulterated, unverfälscht; unvermengt; unvermischt.
— advised, un(an)gemeldet; unangekündigt; nicht a(d)visirt; ohne A(d)vis (vorkommend), *of drafts.*
— affected (by), nicht betroffen oder berührt (von); unbetheiligt (bei).
— allowed, nicht erlaubt; unerlaubt; unzulässig; unstatthaft; strafbar.
— anywhere, *or:* nowhere, nirgend(s).
— asked for, unbegehrt; unverlangt; vernachlässigt.
not at all, (ganz und) gar nicht; durchaus nicht; keinenfalls; keineswegs; mit Nichten; unter keinen Umständen.
— accommodating *or* obliging, das Gegentheil von oder: nichts weniger als entgegenkommend; ungefällig; recht wenig verbindlich.
not at hand, nicht zu Händen; nicht zur Hand; abhanden gekommen.
— work, nicht in Betrieb, stillstehend *(of factories etc.)*.
not attainable, nicht zu haben; unerhältlich.
— attended to, unerledigt; unbesorgt; vernachlässigt.
— averaged, unbeschädigt.
— binding, unverbindlich; *sometimes for:* „freibleibend".
— bleached, ungebleicht.
— busied *or* busy, unbeschäftigt.
— businesslike, nicht geschäftsmäßig; unkaufmännisch.
— called for, unverlangt; *fig.:* nicht am Platze; *of accepted firsts etc.:* unabgeholt.
— charged, unbeschwert; nicht belastet oder debitirt.
— cleaned, ungereinigt.
— clear, unklar.
— concerned, unbetheiligt.
— confirmed, nicht bestätigt; unbestätigt; unverbürgt. *(contd.)*

not *(contd.)* corrected, uncorrigirt; unverbessert; unberichtigt.
— counted, nicht (mit)gezählt; ungezählt; charges *or* expenses not counted on: unvorhergesehene Ausgaben *f. pl.*
— counting . . ., ungerechnet . . .; ohne . . . zu rechnen.
— cultivated, uncultivirt; unbestellt, *of land.*
— current, un- oder incourant; ungangbar.
— cut, *of stones:* ungeschliffen.
— damaged, unbeschädigt.
— discharged, nicht ent- oder gelöscht; *of bankrupts:* nicht entschlagen.
— disposed of, undisponirt; unbegeben.
— drinkable, untrinkbar; ungenießbar.
— durable, nicht dauerhaft; unhaltbar.
— dyed, ungefärbt.
— easily caught, nicht so leicht einzu- oder eingefangen; raffinirt; „mit allen Hunden gehetzt".
— eatable, ungenießbar.
— edifying, unerquicklich; (sehr) wenig erbaulich.
— engaged (in a failure), unbetheiligt (bei einem Falli[sse]ment).
— enquired *or* inquired after *or* for, unbegehrt; ohne (allen) Begehr; vernachlässigt.
— entire, „unganz" ○.
— equipped, unbemannt.
not even, nicht (ein)mal; selbst oder sogar nicht.
— now *or* yet, noch nicht einmal; immer noch nicht.
not executed, unausgeführt.
— examined, nicht geprüft; unbesehen.
— expected charges *or* expenses *pl.*, unerwartete oder unvorhergesehene Ausgaben *f. pl.*
— fashionable, unmodern.
— filled in *or* up, unausgefüllt.
— finished materials *pl.*, unverarbeitete Stoffe *m. pl.*
— fit, ungeeignet.
— found, *on letters returned:* Adressat *m.* (ist) nicht zu ermitteln; unauffindbar.
— franked, *s. u.*, unfrankirt.
— genuine, unecht.
— good keeping, unhaltbar.
— heard of, mit Nachrichten im Rückstand (geblieben).
— imperilled, ungefährdet.
not in any case, unter (gar)keinen Umständen; auf keinen Fall; keinenfalls. *(contd.)*

Digitized by Google

not in *(contd.)* comparison, unverhältnißmäßig; außer Verhältniß (stehend); vergleichlos.
— danger, nicht gefährdet; ungefährdet.
— condition, übel oder schlecht beschaffen oder conditionirt; nicht gesund.
— good time, unzeitig; zur Unzeit; zu spät.
— the market, *in reports:* nicht im oder am Markte; nicht(s) vorhanden oder angeboten; kein Angebot; fehlt oder fehlen.
— use, ungebräuchlich; nicht üblich; un- oder incourant.
not included *or* including . . ., nicht eingeschl(ossen) oder berücksichtigt; ungerechnet . . .
— indebted, unverschuldet.
— inquired *or* enquired after *or* for, unbegehrt; ohne (allen) Begehr; vernachlässigt.
— insured, unversichert; ungedeckt.
— interested *or* involved in a failure, unbetheiligt an einem Falli(sse)ment.
— justified, nicht gerecht(fertigt); ungerecht(fertigt).
— keeping, nicht haltbar; leicht verderblich; dem Verderb(en) unterworfen.
— known, nicht bekannt; unbekannt.
— liable to commission, commissions-, provisions- oder gebührenfrei.
— liked, unbeliebt.
— loaded, unbeladen.
— long ago, vor nicht langer Zeit; (noch) vor Kurzem, unlängst; neulich.
— marketable, nicht marktfähig oder marktmäßig; nicht für den Markt geeignet; nicht lieferbar.
— mature, nicht reif; unreif; verfrüht.
— much in demand (now), nur schwach begehrt; ziemlich unbeliebt.
— named (extra), nicht (besonders) genannt; ungenannt.
— navigable, unschiffbar; un(be)fahrbar.
— negociable *or* negotiable, nicht übertragbar; unübertragbar; unveräußerlich; unverkäuflich; *on cheques, also:* nur zur Verrechnung (bestimmt).
— obliging, wenig verbindlich; unverbindlich.
— obtainable, unerreichbar; nicht zu haben.
— of age, unmündig.
— offered, *in reports:* nicht im oder am Markte; nicht(s) vorhanden oder angeboten; kein Angebot; fehlt oder fehlen.
(contd.)

not *(contd.)* on board, nicht an Bord; zu wenig verschifft; unauffindbar; fehlt oder fehlen.
— ordered, unbestellt; unverlangt.
— paid, unbezahlt; *of letters:* unfrankirt.
not paying, unrentabel; nicht einträglich; undankbar.
— duty, keinem Zoll unterliegend; seller not paying duty: unversteuert oder unverzollt (seitens des Verkäufers).
not peeled, ungeschält.
— post-paid, *of letters:* unfrankirt.
— potable, untrinkbar.
— prejudicial, unpräjudicirlich; unverbindlich; ohne (Rechts)nachtheil.
not prepaid, unfrankirt, *of letters.*
—, postage forward, unfrankirt, Porto *n.* bei Abgabe zu erheben.
not purified, ungereinigt.
— ready (yet), unfertig; (noch) unvollendet.
— realised *or* realized, unerfüllt.
— reliable, unzuverlässig; unsolid(e).
— responsible, nicht haftbar; unverantwortlich.
— ripe, nicht reif; unreif; verfrüht.
— saleable, unverkäuflich.
— satisfied, unbefriedigt.
— seasoned, unabgelagert.
— set, ungefaßt *(of precious stones).*
— settled, policy not settled: unregulirte Police.
— stamped, ungestempelt; *of letters:* unfrankirt.
— straight, ung(e)rade; *see* "straight".
— subject to the statute of limitation(s), unverjährbar*.
— sufficient, ungenügend; unzureichend.
— the fashion, nicht Mode; unmodern.
— tight, undicht.
— to avoid observing, nicht unbemerkt oder unerwähnt lassen.
not to be deferred *or* delayed, unaufschiebbar.
— depended upon, unzuverlässig.
— described, (gar) nicht zu sagen; unbeschreiblich; unsäglich.
— discovered, nicht (auf)zufinden; unauffindbar.
— enforced (by law), *jur.,* un(ein)klagbar; claim not to be enforced by law, *also:* uneintreibbare oder uneinziehbare Forderung oder Schuld.
(contd.)

* Not quite correct! See the author's „Verkehrsdeutsch und — verkehrtes Deutsch".

Digitized by Google

not to be *(contd.)* **explained**, nicht zu erklären; unerklärlich.
— foreclosed*, unkündbar *(of mort-gages)*.
not to be found, nicht gefunden; nicht zu finden; unauffindbar.
— according to direction, *on letters:* unter angegebener Adresse** nicht aufzufinden; unbestellbar.
not to be forgotten, nicht zu vergessen; unvergeßlich.
— got, nicht zu haben oder zu erlangen.
— had, (ist oder sind) nicht zu haben; *in market-reports, also:* „fehlt" oder fehlen; mangeln; nicht(s) angeboten.
— made out, nicht zu entziffern; unleserlich; undeutlich, *of writing*.
— moved, nicht zu bewegen; unbeweglich.
— protested (in case of dishono[u]r), („falls") ohne Protest oder: „ohne Kosten", *on bills of exchange*.
— qualified, unqualificirbar.
— recalled, un(auf)kündbar.
— seen, nicht zu sehen oder wahrzunehmen; unmerkbar.
— sent off, nicht abzusenden; liegen lassen!; muß oder müssen liegen bleiben!
— shaken, *of things:* dürfen nicht geschüttelt werden; nicht schütteln; *of persons:* unerschütterlich.
— touched, nicht anzurühren; unantastbar.
— thought of, undenkbar.
not to fail to remark, nicht unbemerkt oder unerwähnt lassen.
— find somebody at home, Jem. nicht zu Hause treffen, ihn verfehlen.
— leave without mention, nicht unbemerkt oder unerwähnt lassen.
— like to do something, etwas nicht gern thun.
— mention, nicht erwähnen; unerwähnt oder unberührt lassen; verschweigen.
— mind any trouble, keine Mühe scheuen oder achten; sich keine Mühe verdrießen lassen.
— omit to remark, nicht unbemerkt oder unerwähnt lassen.
— reply to, nicht antworten auf; unerwidert lassen.
— take place, nicht stattfinden; unterbleiben.
— talk about, nicht reden über oder sprechen von; schweigen; „still sein".

* See appendix of this book: "Real estate-agents, mortgages, foreclosure etc."

** Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

not to trouble oneself about, sich nicht beunruhigen; (ganz) unbesorgt sein.
— somebody, Jem. nicht bemühen oder belästigen, ihn „verschonen".
not troubled, unbelästigt; unbehelligt.
— true, nicht wahr; unwahr; un(ge)treu.
— trustworthy, nicht vertrauenswürdig; unsolid(e).
not uniform, ungleich([mäßig] ausfallend); unegal; unregelmäßig.
— in quality, *also:* nicht (von) gleich-(mäßig)er Qualität; von ungleicher Güte.
not valid, ungiltig; ungültig.
— versed in, unbewandert oder ungeübt in; unbekannt mit.
— wanted, *of goods:* nicht gefragt; vernachlässigt; ohne (allen) Begehr.
not well keeping, nicht haltbar; unhaltbar; leicht verderbend; dem Verderb(en) unterworfen.
— off, nicht wohl daran; unvermögend.
not warehoused, nicht (ein)gelagert; ungelagert.
— whitened, ungeweißt; ungebleicht.
— whole, nicht ganz; „unganz" ○.
not within calculable *or* measurable time, in absehbarer Zeit nicht.
— reach, unerreichbar; unausführbar; *of selling-limits, also:* übertrieben; überspannt; *of goods:* nicht zu haben.
not worked up, unverarbeitet.
— worth mending *or* repairs, die Reparatur(kosten) nicht werth.
not yet, noch nicht; bisher nicht.
— ready, noch unvollendet; unfertig.
nota bene = **NB.**, merke (wohl); „merk's".
notable *adj.*, wahrnehmbar; bemerkenswerth.
— rise, *also;* nennenswerthes Steigen.
notation *s.*, Bezeichnung *f.*
notarial, notariell.
— act(s), Notariatsacte(n) *f. (pl.)*.
— certification, notarielle Beglaubigung.
— deed *or* document, notarielle Acte; Notariatsinstrument *n.*
— fees (of office) *pl.*, Notariatsgebühren *f. pl.*
— power, notarielle Vollmacht *f.*
notary *s.* **(public)**, (öffentlicher) Notar *m.*
notary's expenses not to be incurred, *on bills of exchange:* ohne Protest; „ohne Kosten".
notch *s.*, Falz *m.* (eines Fasses); Kerbe *f.*
— in a ticket, *R. R.*, Coupirzeichen *n.*
notch *v.*, kerben.

Digitized by Google

notching-plane *s.*, Spundhobel *m.*
note *s.*, Note; Nota; Notiz *f.*; Vermerk *m.*; An- oder Bemerkung; Nachricht; Mittheilung *f.*; Memorandum *n.*; Zettel *m.*; Billet; Briefchen *n.*; Beifolgenote; Rechnung *f.*
—, to make a *or* to take (a) note (of), sich bemerken; Anmerkung *f.* oder Vermerk *m.* oder Notiz *f.* nehmen (von).
—, to take note, notiren; Vermerk nehmen.
—, to take (due) note of, gehörige oder entsprechende Notiz nehmen.
— accompanying cheques, Checkbegleitzettel *m.*
note of a debt, Schuldzettel; Schuldschein *m.*; Schuldverschreibung *f.*
— insurance, Versicherungsnota *f.* oder -schein *m.*
note of interest, Zins- oder Discont(o)nota oder -rechnung *f.*
— on check- *or* deposit-account, Check-, Depositen- oder Girozinsrechnung* *f.*
note of interrogation, Fragezeichen *n.*
— one's own hand, eigenhändiges Billet.
— entry, Eintragungs- oder Buchungsvermerk *m.*
— expenses, Auslagen- oder Kostenrechnung *f.* oder -verzeichniß *n.*; Spesennota oder -rechnung *f.*
— freight, Frachtnota oder -rechnung *f.*
— hand, Hand(schuld)schein; (Privat-)schuldschein; *sometimes for:* Solawechsel *m.*
— purchase, Kaufvertrag; Kaufzettel; Kaufbrief; Schlußschein *m.*
— sale, Verkaufscontract oder -schein *m.* oder -nota; (Ab)schlußnota *f.*; Schlußschein oder -zettel; Contract *m.*
— specie, Contantenzettel *m.*
— tare, Taranote; Tararechnung; Taraaufgabe *f.*
note-bank *s.*, Notenbank; Zettelbank *f.*
note-book *s.*, Notiz- oder Taschen- oder (An)merk(e)- oder Gedenk- oder Hand- oder Börsenbuch *n.*; Schreibtafel; Agenda *f.*; Brouillon *n.*; Kladde *f.*; Manual *n.*; Primanota *f.*
— used on 'change, Börsen(notiz)buch *n.*
note-issue *s.*, (Bank)notenausgabe; Notenemission *f.*
note-paper *s.*, Billet- oder Briefpapier *n.*
note-print *s.*, Notendruck; Notenstich *m.*

* The exact meaning of „Giro" is shown by the examples in the German-English part of this book, and explained in the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

note *v.*, notiren; anmerken; Anmerkung oder Notiz *f.* oder Vermerk *m.* nehmen von; in Nota nehmen; einschreiben; zu Buch bringen; in die Bücher (ein)tragen; buchen; aufschreiben; auszeichnen; mit (Contre-)marken versehen; (be)merken.
— (a) protest, „notiren" = protestiren.
— accordingly *or* in conformity, gleichförmig oder gleichlautend notiren oder buchen.
note *v.* **down**, niederschreiben; aufschreiben; notiren; buchen; in die Bücher (ein-)tragen; zu Buch bringen; „einsetzen"; vermerken; aufführen; aufzeichnen.
— (postage [due]), (Post)porto *n.* auszeichnen, *Post.*
— prices, Preise *m. pl.* aufzeichnen.
note *v.* (down [the] charges), Auslagen oder Kosten *pl.* notiren.
— (down) the weight, das Gewicht notiren oder aufnehmen.
note *v.* low, billig berechnen.
— out, mit (Contre)marken versehen; „auszeichnen".
— (a) protest, (einen) Protest notiren; protestiren.
noted, notirt; genannt.
—, to get *or* to have a bill (of exchange) noted, einen Wechsel „notiren" oder protestiren lassen.
noted in agreement, genehmigend angemerkt.
— on (the) next page *or* the other side, auf der nächsten Seite oder: nebenseitig verzeichnet.
notes *pl., see the sing., c. 1,* (Musik-)noten *f. pl.*
"notes and queries" *pl.*, An- und Bemerkungen; Fragen und Antworten *f. pl.*; (literarisches) „Suchblatt" *n.*
notes *pl.* **issued**, ausgegebene (Bank)noten *f. pl.*; Notenumlauf *m.*
nothing, nichts.
—, for nothing, unentgeltlich; gratis; umsonst.
—, for next to nothing, halb umsonst; halb verschenkt.
—, next to nothing, ungefähr (gar)nichts; fast (gleich) Null.
—, that is nothing!, „das ist keine Kunst".
—, there is nothing *or* "no margin" in it *or:* there is nothing to be gained *or* earned by it, „es liegt oder ist nichts d(a)rin"; „es hängt nichts dabei aus ⊖"; „es ist kein (oder: wenig) Segen dabei".

(contd.)

Digitized by Google

nothing *(contd.)*, to come to nothing, zu nichts kommen; sich (in nichts) auflösen.
—, to do nothing, nichts thun; faullenzen; „still sitzen".
—, to get nothing by, nichts erlangen durch oder erhalten bei oder von; leer ausgehen.
—, to give for nothing, umsonst (weg-) geben; verschenken.
—, to make nothing by *or* (out) of, nichts verdienen oder profitiren, „keine Seide spinnen" bei . . .
nothing at all, garnichts.
— below . . ., nichts unter . . .
nothing but, nichts als.
— choice articles, lauter ausgewählte Sachen *f. pl.* oder Stücke *n. pl.*
— (this), nichts (Anderes) als; nur (dies).
nothing doing, *of the market*, „nichts zu machen"; geschäftslos; leblos; ohne Leben; still.
— else, nichts Anderes.
— for me (*or:* us), (das ist) nichts für mich (oder: uns); *exaggerating:* „nicht in die Hand"; nicht geschenkt!
not(hing) in the market *or:* not(hing) offered, *in reports:* nicht in oder am Markte; nicht(s) vorhanden oder angeboten; (Angebot *n.*) fehlt; „fehlen".
nothing new, nichts Neues; keine Veränderung; unverändert.
— short of a lie, einer Lüge sehr ähnlich, nicht weit davon (entfernt).
— so far, noch nichts.
nothing to be done, nichts zu machen.
— had, (ist oder sind) nicht zu haben; *in market-reports, also:* „fehlt" oder fehlen, mangeln; nicht(s) angeboten.
— got, nicht zu haben.
nothing yet, noch nichts.
notice *s.*, Notiz; Note; Notificirung; Nachricht; Be- oder Anmerkung; Anzeige *f.*; Bericht; A(d)vis *m.*; Kunde; Kenntniß; (Auf)kündigung; Kündigungsanzeige *f.*
—, at short notice, mit kurzer oder auf kurze Kündigung(sfrist).
—, one month's notice, einmonatige* Kündigung.
—, till further notice, bis auf Weiteres.
—, verbal notice, mündliche Anzeige.

(contd.)

notice *(contd.)*, without further notice, ohne weitere Anzeige; ohne (weiteren) Bericht.
—, to attract notice, die Aufmerksamkeit auf sich lenken oder ziehen; Aufmerksamkeit *f.* erregen; Beachtung *f.* finden; beachtet werden; *stronger:* in die Augen springen, *fig.*
—, to attract one's notice, *also:* Einem auffallen.
—, to be under notice, in Frage stehen.
—, to bring under notice, zur Notiz oder Kenntniß bringen.
—, to deserve notice, Aufmerksamkeit *f.* verdienen.
—, to escape one's notice, Einem entgehen, entfallen, aus dem Gedächtnisse kommen.
notice *s.*, **to give notice**, Nachricht oder Kenntniß *f.* geben; in Kenntniß setzen; benachrichtigen; Meldung *f.* erstatten oder machen; (an)melden; Bericht *m.* erstatten; A(d)vis oder Bescheid *m.* oder Nachricht *f.* ertheilen; a(d)visiren; berichten; einen Wink zukommen lassen; hinterbringen; die Aufhebung ankündigen; (auf)kündigen; aufsagen.
notice *s.*, **to give notice of** a meeting, eine Sitzung ansagen.
— appeal, appelliren; Berufung *f.* einlegen.
— termination, (einen Vertrag) auf- oder loskündigen.
— withdrawal (from a contract *or* an agreement, einen Vertrag (auf-) kündigen; den Rücktritt von einem Contracte anzeigen.
notice *s.*, **to give notice that a blank** credit is to cease *or* to be discontinued, einen Blancocredit kündigen.
notice *s.*, **to give notice to** quit, eine Stelle kündigen; den Dienst (auf)kündigen.
—, remove, eine Wohnung kündigen.
notice *s.*, to take notice, notiren.
—, to take but little notice of, sich wenig kümmern um; sich nicht viel machen aus.
—, to take no notice of . . ., . . . unbeachtet lassen; . . . *(Dat.)* keine Folge leisten oder geben.
—, to take notice of, auf etwas achten, es beachten; Kenntniß oder Notiz *f.* nehmen von; to take due notice (of): gehörige Notiz nehmen (von).
—, to take notice of offers, Notiz *f.* von Offerten nehmen, *sometimes:* (auf sie) reflectiren.

---

* As for the difference between „einmonatig" and „einmonatlich", see the author's „Verkehrsdeutsch und — verkehrtes Deutsch".

Digitized by Google

notice filed up, aufgezogener Zettel; Anschlag(zettel) *m.*; Plakat *n.*; Affiche *f.*
— in writing, schriftliche Anzeige.
notice of abrogation *or* annulment, Aufgebotsverfahren *n.* zwecks Kraftloserklärung.
— appeal, Appellation; Berufung *f.*; Rec(o)urs *m.*
— prepayment, Francovermerk *m.*, *Post.*
— protest, Protestanzeige *f.*
— receipt, Empfangsanzeige *f.*; Eingangsvermerk *m.*
— rejection, Aufschießungsanzeige *f.*
— removal, Wohnungs- oder Geschäftsverlegungsanzeige*; Umzugs- oder Localveränderungsanzeige* *f.*
— revocation, Aufgebotsverfahren *n.* zwecks Kraftloserklärung.
— withdrawal, Kündigung; Rücktrittsanzeige *f.*
notice posted up, aufgezogener Zettel; Anschlag(zettel) *m.*; Plakat *n.*; Affiche *f.*
— to register (at the court) of commerce *or:* to the register-general, *NB.*, Anmeldung *f.* zum Handelsregister.
notice-board *s.*, Anschlagbret(t) *n.*; Anschlagtafel *f.*
notice *v.*, notiren; (be)merken; wahrnehmen; Acht geben; in Acht nehmen; *compare* "to note", *p. 585, c. 2.*
— a chance *or* an opportunity, eine Gelegenheit wahrnehmen oder bemerken oder (er)sehen.
noticeable *adj.*, beachtens- oder (be)merkenswerth.
noticing, worth noticing, bemerkens-, erwähnens- oder nennenswerth.
notification *s.*, Notification; Notificirung; (schriftliche) Anzeige; Meldung; Andienung; Andeutung *f.*
notify** *v.*, notificiren; a(d)visiren; A(d)vis *m.*, Kenntniß oder Nachricht *f.* geben; in Kenntniß setzen; benachrichtigen; Anzeige *f.* erstatten oder machen; anzeigen; melden; ansagen; andienen.
— average, Havarie *f.* andienen (lassen).
noting *s.*, Notiren *n.*; Protesterhebung *f.*; Protestiren *n.* (eines Wechsels).
— (of [the]) protest, Protestaufnahme *f.*

* One of those German expressions, of which Englishmen and Americans, not quite without reason, mockingly say: "Life is too short to pronounce such long words!".
** "To notify" may be called an Americanism for "to give notice or information (to)". There is another difference: English generally say: I will notify this to him, while Americans: I will notify him of this.

noting-fees *pl.*, Protest- oder Notirungskosten *only pl.*
notion *s.*, Begriff *m.*; Meinung *f.*
notions* *pl.*, Kurzwaaren *f. pl.*; „kurze Waare(n)" *f. (pl.)*
notorious *adj.*, notorisch; offenkundig; offenbar; nachweislich; anerkannt; (allgemein) bekannt, *generally in a bad sense; f. i.:*
— swindler, berüchtigter oder „ausgemachter" Schwindler *m.*
notwithstanding, nichtsdestoweniger; dessen ungeachtet; ohne Rücksicht darauf; trotzdem.
nought *s.* Null *f.*
nought *adv.*, nichts.
nourishing power *s.*, Nährkraft *f.*
nourishment *s.*, Nahrungsstoff *m.*; Nahrung *f.*
novel *s.*, Novelle *f.*
novelties *pl.*, Modewaaren *f. pl.*
"novelties arriving *or* **arrive every day"**, *in advertisements:* „tägliches Eintreffen von Neuheiten".
novelty *s.*, Novität; *French:* Nouveauté; Neuheit; Neuigkeit *f.*; das Neueste.
November, November *m.*
novice *s.*, Anfänger; Neuling; Nichtkenner *m.*
—, a novice in business, (noch) neu im Geschäfte.
novillas *f. pl.*, *Spanish*, Häute *f. pl.* oder Felle *n. pl.* von Jungvieh, Färsen, Kalben, Kalbkühen, „Starken", „Quenen".
novillos *m. pl.*, *Spanish*, Häute *f. pl.* oder Felle *n. pl.* von jungen Ochsen.
novity *s.*, Neuigkeit; Neuheit *f.*; Neueste *n.*
now, nun; jetzt.
—, and now, to crown all, und nun, als Krönung des Gebäudes; und nun gar oder vollends.
—, just now, grade jetzt; augenblicklich; z. Z. = zur Zeit; vor der Hand.
—, not even now, nicht einmal jetzt; immer noch nicht.
—, till now, bis jetzt; bis hie(r)her; bis heute.
now and then, hin und wieder; ab und an; ab und zu; mitunter; manchmal; „stellenweise".
— existing, (jetzt) bestehend; jetzig.

(contd.)

* Americanism for the English: "small ware" etc.

Digitized by Google

now *(contd.)* in *or* under discharge *or:* now discharging, in Löschung (begriffen); löschend.
nowadays, heutzutage; heutigen Tags; heute.
nowhere, nirgend(s); keinerseits.
noxious *adj.,* schädlich; (der Gesundheit) unzuträglich.
"noyau" *s., French,* Nußliqueur *m.*
nozzle *s.,* Schnauze *f.*
nuance *s.,* Nuance; Schattirung; Abschattung; Färbung *f.*
nucleus *s., Latin, sometimes fig.:* Kern *m.*
nude contract, einseitiger Contract; einseitiges (Handels)geschäft.
nuggets *pl.,* Goldklumpen *m. pl.;* Gold *n.* in Klumpen; Goldkörner *n. pl.;* massives Gold *n. (Austral.).*
nuisance *s.,* Beschwerlichkeit; Beschwerde; Plage; Last; Lästigkeit *f.*
null and void, (null und) nichtig; ungültig; ungiltig.
—, to be rendered null and void, hinfällig werden.
—, to consider null and void, als null und nichtig betrachten.
—, to declare null and void, (für) null und nichtig oder (für) ungültig erklären; ungiltig machen.
—, to stand null and void, null und nichtig sein; hinfällig werden.
nullify *v.,* annulliren; (für) null und nichtig erklären; nichtigmachen.
nullity *s.,* Nichtigkeit; Ungültigkeit *f.*
nullity-complaint *s.,* Nichtigkeitsbeschwerde *f.*
number *s.,* Nummer; Ziffer; (An)zahl; Menge; Masse; (An)sammlung; Littera*; Ausgabe; Serie; Lieferung *f.;* Garnmaaß *n.;* Schneller; Nachweiser *m.*
—, few in number, in geringer (An)zahl.
—, to mark with a number, num(m)eriren.
number given by *or* in B./L. (= bill[s] of lading), Connossementsnummer *f.*
number of a book, Exemplar *n.* oder Lieferung oder „Folge" *f.* eines Buches.
— house, Hausnummer *f.*
— lottery-ticket, Loosnummer; Nummer *f.* in der Lotterie.
number of bags, Sackzahl *f.*
— fifteen, fünfzehn Stück; eine „Mandel" †. *(contd.)*

* It is quite as customary, but on the whole rather less correct, to leave out the second „t".

number of *(contd.)* message, Tel., Depeschennummer; (Aufgabe)nummer *f.* eines Telegramms.
— pages, Zahl *f.* der Seiten; Seitenzahl *f.*
— pieces, Stückzahl *f.*
— the year, Jahreszahl *f.*
number *v.,* num(m)eriren; mit Nummern versehen; beziffern; (ab-, auf- oder aus)zählen.
— again, um- oder neu num(m)eriren.
— the pages, paginiren.
numbered consecutively, fortlaufend num(m)erirt.
— sample, num(m)erirte oder bezifferte Probe; mit Nummer versehenes Muster.
numbering *s.,* Num(m)erirung; (Ab-)zählung; Bezifferung *f.*
numbering-stamp *s.,* Nummernstempel *m.*
numbers *pl.,* Nummern; Discont(o)- oder Zinszahlen *f. pl.; sometimes simply:* Zahlen *f. pl., also in this meaning.*
—, in numbers, *of books:* in Lieferungen.
—, red numbers *pl.,* rothe Nummern oder (Zins)zahlen *f. pl.*
—, ternary numbers, dreiziff(e)rige Zahlen; dreizahlige Ziffern *f. pl.*
—, to be understood by (simple) numbers, sich verstehen nach, verständigen mittels (einfacher) Zahlen.
numeration *s.,* Nummerirung *f.*
numer(ic)al *adj.,* num(m)erisch.
— code-basis *or* -system, Zahlenbasis *m.* für Codes.
numerous, zahlreich; häufig.
— orders, *also:* Massenaufträge *m. pl.*
numismatics *(pl.),* Numismatik; Münzenkunde *f.*
numismatology *s.,* Münzkunde *f.*
nun-buoy *s.,* Spindeltonne; Tonnenboje *f., Nav.*
Nuremberg foil, Knistergold *n.*
— toys *or* ware(s), Nürnberger Spielwaaren; Galanteriewaaren* *f. pl.* oder -artikel *m. pl.*
nursery-garden *s.,* Pflanzgarten *m.;* Pflanzschule *f.*
nursery-gardener *s.,* Blumengärtner *m.*
nut *s.,* Nuß; Schraubenmutter *f.*
nut-brown *s.,* nußbraun.
nut-coal *s.,* Nuß- oder Würfelkohle(n) *f. (pl.).*
nut-colo(u)red, nußfarben; nußfarbig.

* Not used in French! See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

nut-crackers *pl.*, Nußknacker *m. sing.*
nut-kernel *s.*, Nußkern *m.*
nut-key *s.*, Schraubenschlüssel *m.*
nut-oil *s.*, Nußöl *n.*
nut-soap *s.*, Nußseife *f.*
nut-tree *s.*, Nußbaum *m.*
nut-wood *s.*, Nuß(baum)holz *n.*
nut-wrench *s.*, Schraubenschlüssel *m.*
nutmeg *s.*, Macis- oder Muskatnuß* *f.*
—, limed nutmeg, gekalkte Macis- oder Muskatnuß* *f.*
nutmeg-bal(sa)m *s.*, Muskatbalsam* *m.*
nutria *s.*, Koigu *m.*
nutria-skin *s.*, Nutriafell *n.*
nutrient parts *pl.*, Nährtheile *m. pl.*
nutriment *or* **nutrition** *s.*, Nahrungsmittel *n.*

* Also spelt with a "c" instead of the "k".

nutritious ingredients *pl.*, Nährstoffe *m. pl.*
— matter, Nahrungsstoff *m.*
— meal (for feeding-purposes), (Kraft-) futtermehl *n.*
nuts *pl.*, *see the sing.*, Nüsse *f. pl.*; Körner *n. pl.*; Nuß- oder Würfelkohlen *f. pl.*
—, to peel *or* to shell nuts, Nüsse *f. pl.* auskernen.
— of the anchor, Ankernüsse *f. pl.*
nutshell *s.*, Nußscha(a)le *f.*
nutty wine *s.*, Wein *m.* von nußartigem Geschmacke; wie Nuß schmeckender Wein.
nux vomica, *Latin*, Brechnuß *f.*
nux vomica-beans *pl.*, *also:* Krähenaugen *n. pl.*

O.

O = **order**, *see this word*; f./o. = firm offer *or* firm order, *p. 337, c. 2.*
o./ac. = **on account**, *see this expression.*
o./d. = **on demand**, *see this expression.*
o. g. *or* **O. G.** = **ordinary goods**, *see this expression.*
O. K.**, richtig; in Ordnung; sehr wohl; sehr schön.
o. p. = **overproof**, *see this word.*
o. w. gall. = **old wine gallon**, *see this expression.*
oak *s.*, Eiche *f.*
oak-apple *s.*, Eich- oder Gallapfel *m.*
oak-bark *s.*, Eichen- oder Lohrinde *f.*
oak-block *s.*, Eichenblock; Eichenklotz *m.*
oak-nut *s.*, Gallapfel *m.*
oak-planks *pl.*, Eichenbretter; eichene Bretter *n. pl.*
oak-tree *s.*, Eich(en)baum *m.*; Eiche *f.*
oak-wood *s.*, Eichenholz *n.*
oakling's bark *s.*, Hefterborke *f.*

* A (non-official) sign for "all right", in general use among American telegraphists. It is said to have had its origin in want of knowledge of orthography: A Yankee (or according to some a German-American) ship's captain or something of the kind, who wished to abbreviate "all correct" by using only the initial letters, wrote "o. k", because, judging from his poor analogies, he felt inclined to spell it "oll korrect". This joke has been brought in(to) a comedy, and "O. K." has become a slang-expression used in business-life, especially by American merchants.

oakum *s.*, He(e)be *f.*; (Schiffs)werg *n.*
oar *s.*, Ruder *n.*; Remen, *also:* Riemen *m.*
oars *pl.*, to stretch out on the oars, mit aller Macht rudern.
oars-man *s.*, Ruderer *m.*
oast *s.*, Hopfendarre *f.*
oat-bran *s.*, Haferkleie *f.*
oat-grits *or* **-groats** *s.*, Hafergrütze *f.*
oat-huskmeal, Haferhülsenmehl *n.*; Haferkleie *f.*
oat-husks *pl.*, Haferhülsen *f. pl.*
oat-meal *s.*, Hafermehl *n.*
oat-meal-balls *pl.*, Haferkügelchen *n. pl.*; *sometimes for:* Rudeln *f. pl.*
oath *s.*, Eid; Schwur *m.*
—, by *or* on *or* under oath, eidlich.
—, instead *or* in lieu of an oath, an Eidesstatt.
—, to administer an oath (to someone), Jem. schwören lassen; Jem. beeidigen (lassen); Einem einen Eid zuschieben.
—, to affirm by oath, eidlich erhärten.
—, to bind by an oath, eidlich verpflichten; be- oder vereidigen.
—, to bind oneself by (an) oath, sich eidlich verpflichten.
—, to break the oath, den Eid brechen.
—, to confirm by *or* (up)on oath, eidlich bestätigen.
—, to declare on oath, eidlich erklären oder aussagen.

(contd.)

Digitized by Google

oath *s. (contd.)*, to deny by oath, abschwören.
—, to depose on oath, eidlich aussagen.
—, to give the oath, einen Eid auf(er)legen.
—, to make oath and depose, eidlich (bekennen und) aussagen.
—, to put someone on his oath, den Eid deferiren; Jem. einen Eid abnehmen, ihn schwören lassen.
—, to substantiate by oath, eidlich erhärten.
—, to take an oath, einen Eid oder Schwur leisten; schwören.
—, to take the oath of office, den Amtseid leisten.
—, to tender an oath, einen Eid auf(er)legen oder zuschieben.
—, to testify on oath, eidlich erhärten.
—, to verify by *or* (up)on oath, eidlich bestätigen.
— denying genuineness of a sig-nature (set to a bill), die Echtheit *f.* einer (Wechsel)unterschrift eidlich bestreiten.
oath of abnegation, Ablegnungseid *m.*
— manifestation, Manifestationseid; Offenbarungseid *m.*
— office, Amts- oder Diensteid *m.*
— qualification, Vermögenseid *m.*
oats *pl.*, Hafer *m.*
—, peeled *or* shelled oats, geschälter Hafer.
—, skinless oats, nackter Hafer.
— for sowing, Saathafer *m.*
oaze *or:* **oazy bottom** *s.*, Schlickgrund *m.*
obedient, your obedient servants, achtungsvoll (und ergebenst); Ihre ergebenen; die Ihrigen.
obey *v.*, gehorchen; sich richten nach; Folge leisten.
— an order, einem Befehl oder einer Weisung nachkommen.
— instructions, *also:* Vorschriften *f. pl.* befolgen.
— somebody's instructions, *also:* nach Jem.'s Weisung(en) handeln.
object *s.*, Object *n.*; Gegenstand; Stoff; Inhalt *m.*; Angelegenheit *f.*
—, as to this object, *also:* in dieser Hinsicht *f.*
—, salary no object, *in advertisements, offers of services etc.:* auf Gehalt wird nicht (oder: weniger) gesehen.
—, the object of these (present) lines (is), Veranlassung *f.* oder Zweck *m.* des Gegenwärtigen ist.

(contd.)

object *s. (contd.)*, time is no object, auf Zeit kommt es nicht an; ich habe oder wir haben Zeit.
—, to attain an object, zum Ziele gelangen.
object of a conversation, Inhalt oder Gegenstand *m.* einer Unterredung.
— (fine) art, Kunstwerk *n.*
object *v.*, Einwendungen *f. pl.* machen; Einwand *m.* erheben; einwenden; opponiren; sich sträuben.
object *v.* **to**, *also:* (etwas) aussetzen; ausstellen; bemängeln; beanstanden; dagegen einwenden; sich widersetzen; opponiren; mißbilligen; tadeln; streitig machen; refüsiren.
— an action *or* a complaint, gegen eine Klage einwenden.
objected, not objected to, einwandfrei; unwidersprochen.
objection *s.*, Einwand; Einwurf *m.*; Einwendung; Einrede; Ausstellung; Aussetzung; Bemängelung; Beanstandung *f.*; Monitum *n.*; „Anstand" *m.*
—, no objection to (it), dagegen ist nichts zu erinnern.
—, without objection *or* reserve, ohne Einwand oder Vorbehalt; vorbehaltlos; unbeanstandet.
objection, to have an objection to, präjudicirt sein gegen etwas, *sometimes for:* voreingenommen sein (gegen); sich an etwas stoßen.
— objection (to), *also:* abgeneigt sein.
— no objection to..., nichts haben gegen ...; nichts dagegen einwenden; sich ... gefallen lassen.
objection, to raise an objection to, Einwand *m.* oder Einwendungen *f. pl.* machen oder erheben gegen.
— to a complaint *or* an action, Einwand *m.* gegen eine Klage.
objectionable goods *pl.*, nicht tadelfreie Waare; Waare *f.*, die zu Bemängelungen berechtigt oder Anlaß giebt.
objections *pl.*, to anticipate objections, Einreden zuvorkommen.
—, to make *or* to raise objections, Einwendungen, Einreden oder Einwürfe *m. pl.* oder Schwierigkeiten *f. pl.* machen; moniren.
—, to start objections, *also:* (etwas) vorbringen gegen.
objects *pl.* of art, Kunstgegenstände *m. pl.*; Kunstsachen *f. pl.*

Digitized by Google

obligation *s.*, Obligation; (Schuld)verschreibung *f.*; Schuldschein *m.*; Verpflichtung; Verbindlichkeit; Obliegenheit; Pflicht; Schuldigkeit; Erkenntlichkeit *f.*; Obligo *n.*; Haftbarkeit *f.*
—, private obligation, Privatschuldschein *m.*
—, the obligation (to prove) rests with him, es liegt ihm ob oder er hat zu (beweisen).
—, to exonerate *or* to liberate *or* to release somebody from an obligation, Jem. von einer Verpflichtung entbinden oder befreien.
—, to lay someone under an obligation, Jem. eine Verbindlichkeit auferlegen.
— to prepay letters, Frankirungszwang *m.*
obligations *pl.*, to accomplish *or* to acquit *or* to answer (one's) obligations, (seine) Verbindlichkeiten *f. pl.* erfüllen, ihnen nachkommen.
—, to be under obligations (towards), Verbindlichkeiten *f. pl.* haben gegen; Jem. Dank *m.* schuldig sein.
—, to comply with *or* to discharge *or* to execute *or* to fulfil *or* to meet *or* to satisfy one's obligations, (seinen) Verpflichtungen nachkommen; (seine) Verbindlichkeiten *f. pl.* erfüllen.
—, to owe obligations (to), Verbindlichkeiten *f. pl.* schuldig sein.
obligatorily, zwangsweise; pflichtmäßig; pflichtschuldig.
obligatory, *also:* obligatorisch; rechtsgiltig; rechtsgültig.
— employment, Zwangsanwendung; erzwungene Benutzung *f.*
— force, bindende Kraft.
oblige *v.*, zwingen; anhalten; nöthigen; (sich) Jem. (zu Dank) verpflichten; (ver)binden; eine Gefälligkeit erzeigen; gefällig sein; entgegenkommen; dienen.
—, (in order) to oblige you, um Ihnen angenehm zu sein; Ihnen zu Gefallen oder zu Liebe; aus Gefälligkeit (gegen Sie).
obliged, genöthigt; verpflichtet; verbunden; „gehalten".
—, much obliged, *(iron.:)* wir „(be-)danken (uns) dafür".
—, to be obliged, sich veranlaßt oder genöthigt oder gezwungen sehen; we are obliged to . . .: wir müssen . . .
—, to be obliged to decide, sich entschließen müssen. *(contd.)*

obliged *(contd.)*, to feel obliged (to), sich verbunden fühlen oder (Jem.) verpflichtet erachten; sich gemüssigt sehen.
obligee *s.*, Hypothek(en)gläubiger *m.*
obliging, verbindlich; entgegenkommend; gefällig; coulant; fair.
— manners, verbindliche Art und Weise; einnehmendes oder gefälliges Wesen.
— (way of) dealing, Entgegenkommen *n.*; Coulanz; *fairness** *f.*
obligor *s.*, Obligationsschuldner *m.*
obliterated mark, vermischte oder undeutliche Marke *f.*
obliterating stamp, Entwerthungsstempel *m.*
obliteration *s.*, (Aus)streichung *f.*
oblivion *s.*, to fall into oblivion, in Vergessenheit gerathen.
oblong, länglich.
obscure, obscur; dunkel; unbekannt; matt.
obscured glass, mattes Glas.
observance *s.*, „Observanz"†; Einhaltung; Beobachtung *f.*
—, for your observance, zu Ihrer Richtschnur.
observant attitude, abwartende oder beobachtende oder reservirte Haltung.
— party, Partei *f.*, die den Contract beobachtet oder erfüllt oder hält; „getreue Partei".
observation *s.*, Bemerkung; Beobachtung; Erwähnung *f.*
—, by observation, *Nav.*, gegißt.
observatory *s.*, Observatorium *n.*; Sternwarte *f.*
observe *v.*, beobachten; auf etwas achten; ins Auge fassen; wahrnehmen; merken; festhalten (an).
— by a letter, aus einem Briefe (er)sehen.
— formalities *pl.*, Formalitäten *f. pl.* innehalten, beobachten oder erfüllen.
— the altitude, die Höhe beobachten, *Nav.*
observed, as already observed, wie früher bemerkt.
obsidian *s.*, Lavaglas *n.*
obstacle *s.*, Hinderniß; Hemmniß *n.*; Schwierigkeit *f.*
—, to remove an obstacle, ein Hinderniß beseitigen oder aus dem Wege räumen.
obstacles *pl.*, to throw obstacles in the way, Hindernisse *n. pl.* bereiten oder in den Weg legen.
— (in the way) of navigation, Hemmnisse *n. pl.* der Schifffahrt.

---

* See first passage of note of p. 819, second c.

Digitized by Google

obstinacy *s.*, Hartnäckigkeit; Halsstarrigkeit; Rechthaberei *f.*
obstinate *adj.*, hartnäckig; rechthaberisch; eigenwillig.
—, (in order) not to appear obstinate, um nicht als Rechthaber zu erscheinen oder zu gelten.
obstruct *v.* **the traffic**, den Verkehr erschweren.
obstruction *s.*, Stockung *f.*
— by ice, Eisstörungen *f. pl. (in Bs./L.)*.
— of traffic, Verkehrsstörung *f.*
— to traffic, *also:* Betriebsstockung oder -störung *f.*
obstructive measures *pl.*, erschwerende Maaßregeln *f. pl.*
obtain *v.*, erhalten; erlangen; „bekommen"; erreichen; erwirken; sich verschaffen; auftreiben.
obtain *v.* **a clue to (it)**, „dahinterkommen".
— delay, (eine) Frist oder (einen) Aufschub erlangen.
— fiat (of bankruptcy), Concurs *m.* verhängen lassen.
— price, einen Preis bedingen oder erzielen, (ihn) werth sein; *South-German:* „gelten".
— profit, (einen) Gewinn erzielen.
obtain *v.* **an abatement** *or* **a reduction**, einen Rabatt erlangen; etwas (vom Preise) abdingen oder abhandeln.
— (something) at a high price only, nur zu hohem Preise ankommen.
obtain *v.* **by** borrowing, (er)borgen.
— means of purchase *or* sale, käuflich erwerben; kaufen.
obtain *v.* **cheaper**, billiger erlangen; wohlfeiler erhandeln.
— force of law, Rechtskraft *f.* erlangen; rechtskräftig werden.
— higher rates *pl.*, bessere Course *m. pl.* erzielen.
— justice, sich Recht verschaffen.
— legal validity, Rechtskraft *f.* erlangen; rechtskräftig werden.
— permission, Erlaubniß *f.* erhalten.
obtain *v.* **the freedom of a company**, Corporationsrechte *n. pl.* erhalten; incorporirt werden.
— grain in hides, Leder *n.* narben.
— privilege of a company, incorporirt werden.
obtainable, erhältlich; erreichbar; zu haben; zu erlangen; (an)schaffbar; „machbar".
—, to be obtainable *or* obtained, *also:* sich auftreiben lassen.
obtrude *v.* **(upon)**, aufzwingen; aufdrängen.
obtrusive, aufdringlich.
obverse *s.*, Avers *m.* oder Schauseite oder Kopfseite *f.* einer Münze.
obverse, umgekehrt.
obviate *v.*, unnöthig machen; vorbeugen.
— difficulties *pl.*, *also:* Schwierigkeiten *f. pl.* beseitigen oder heben.
obviation *s.* **of difficulties**, Beilegung, Hebung oder Beseitigung *f.* von Schwierigkeiten.
obvious *adj.*, ersichtlich; offenbar; offenkundig; augenfällig; augenscheinlich; in die Augen springend; (deutlich) bemerkbar; klar.
—, it is obvious, *also:* es liegt auf der Hand oder am Tage.
—, to be obvious, in die Augen springen; klar (ersichtlich) sein; einleuchten; auf der Hand liegen.
— deception, offenbare Täuschung.
— loss, offenkundiger Verlust.
— reasons *pl.*, einleuchtende Gründe *m. pl.*
obviousness *s.*, Augenscheinlichkeit *f.*
occasion *s.*, Gelegenheit; Veranlassung *f.*; Anlaß *m.*
—, as occasion offers, sobald oder sowie sich Gelegenheit bietet; bei (erster oder günstiger) Gelegenheit.
—, favo(u)rable occasion, günstige oder gute Gelegenheit.
—, should occasion offer, falls sich Gelegenheit bietet.
—, when occasion offers, bei (günstiger) Gelegenheit.
—, when occasion warrants, wenn die Umstände es rechtfertigen.
—, to give occasion, Anlaß *m.* oder Veranlassung *f.* bieten oder geben.
—, to have occasion for money, Geld *n.* verwenden können, brauchen oder nöthig haben; in (Geld)verlegenheit sein.
— offering, sich bietende Gelegenheit; *sometimes:* Conjunctur *f.*
occasion *v.*, herbeiführen; veranlassen; Anlaß *m.* geben; verursachen.
— (too much) inconvenience, (allzugroße) Störungen *f. pl.* verursachen.
occasional, gelegentlich.
— association *or* (co)partnership *s.*, Gelegenheitsgesellschaft; gelegentliche (Handels)verbindung; Handels- oder Handlungsgesellschaft *f.* zu einzelnen Geschäften oder Speculationen.

(contd.)

Digitized by Google

occasional *(contd.)* **customers** *pl.*, Laufkunden *m. pl.*; Laufkundschaft *f.*
— **offer**, gelegentliches (An)gebot.
— **purchase**, Gelegenheitskauf; gelegentlicher Kauf *m.*
occasionally, gelegentlich; manchmal; mitunter.
occasioned by, veranlaßt durch; anläßlich.
occupation *s.*, Beschäftigung *f.*; Beruf; (Brod)erwerb *m.*
—, **without occupation**, ohne Beschäftigung; beschäftigungslos; stellenlos.
— **of the proposer**, Stand, Beruf *m.* oder Beschäftigung *f.* des Antragstellers, *in insurance-business.*
occupied, beschäftigt; geschäftig; in Anspruch genommen.
—, **to be occupied**, beschäftigt sein; zu thun haben; arbeiten.
—, **to be fully occupied**, *also:* voll besetzt sein; alle Hände voll (zu thun) haben.
occupy *v.*, beschäftigen; in Beschlag oder Anspruch nehmen; beanspruchen.
— **a place**, einen Posten bekleiden; eine Stelle einnehmen oder innehaben; **to occupy the place** *or* **the post of a traveller**, *also:* den Reiseposten versehen; reisen.
— **oneself with**, sich befassen mit.
— **(the) time**, (die) Zeit ausfüllen oder wegnehmen.
occur *v.*, begegnen; sich ereignen; eintreten; stattfinden; *of a crisis:* ausbrechen.
— **to (some)one**, Einem einfallen oder in den Sinn kommen.
occurrence *s.*, Begebenheit *f.*; Ereigniß *n.*
occurrences *pl., also:* Umstände *m. pl.*
occurs, as demand occurs, je nach Bedarf.
— **(but) rarely** *or* **seldom**, kommt selten vor, *in reports.*
ocean *s.*, Ocean *m.*; See *f.*; Meer *n.*
—, **to cross the ocean**, den Ocean kreuzen.
—, **to plough the ocean**, das Meer durchschiffen.
ocean-B./L. = **bill of lading** *s.*, See- oder Hafenconnossement *n.*
ocean-course *s.*, Seeweg *m.*
ocean-freight *s.*, Seefracht *f.*
— **out and home**, Hin- und Rückfracht (zur See) *f.*
ocean-insurance *s.*, Seeversicherung; Seeassecuranz *f.*
ocean-steamer *s.*, Seedampfer *m.*
ocean-traffic *s.*, Seeverkehr *m.*
ocean-trip *s.*, Seereise; Meerfahrt *f.*
ochre *s.*, O(c)ker *m.*
—, **powdered ochre**, gemahlener O(c)ker.
—, **yellow ochre**, gelber O(c)ker.
octant *s.*, Octant *m.*
octavo *s.*, Octav*.
—, **in octavo**, (in) Octav(format).
October *s.*, October *m.*
octroi *or* **octroy** *s.*, Octroi* *m.*
ocular evidence *s.*, Augenschein *m.*
o./d. = **on demand**, *see this expression.*
odd, to be odd, überzählig sein.
— **and even**, g(e)rade und ung(e)rade.
— **lots** *pl., sometimes for:* Restanten *pl.*
— **money**, überzähliges Geld.
— **number**, ung(e)rade Zahl.
odds, . . . and odds, „so und so viel".
"odds and ends" *pl.*, Schnipsel(chen); Ueberbleibsel *n. pl.*; Kleinigkeiten *f. pl.*; *sometimes for:* Ramschwaare *f.*
odour *s.*, Geruch *m.*
oer *s.*, Oer; Or *m.*
of, von; unter; nach; um.
—, **to make a mistake of one Mark****, sich um eine Mark verrechnen oder versehen.
— **(Messrs . . .)**, von (der Firma); i./F. = in Firma . . .
— **. , . Marks****, *of bills of exchange*, von oder groß: M. . . .
— **its kind**, (in) seiner Art.
— **the present year**, d(ieses) J(ahres).
off, weg; vom Lande ab; abwärts; abgethan; off . . ., ab(züglich) . . .
—, **the bargain is off**, der Handel ist rückgängig geworden.
—, **to be off**, weg sein; weggehen; weiter- oder absegeln.
—, **to declare off**, für erledigt oder hinfällig erklären.
—, **to sell off hand**, freihändig verkaufen.
off a port, ab einem*** Hafen.

(contd.)

---

* See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

** Generally spelt with a capital "M" in English too, which in fact is advisable, for the better distinction, especially when the amount follows. — In German, the word „Mark" does not change in the plural, and only uneducated people call it „Marken", which is the plural of „Marke" (= brand, stamp etc.). Englishmen and Americans, however, make a plural of their own: "Marks", just like the French ("marcs"), and use it in all letters, drafts, bonds etc.

*** See the author's „Verkehrsdeutsch und — verkehrtes Deutsch", under „ab".

Digitized by Google

off *(contd.)* **duty** *or* **service**, außer Dienst.
— **hand**, aus oder unter der Hand; freihändig; sofort; prompt.
— **stalk**, *f. i. of (Valencia-)raisins:* entstielt; stengelfrei; frei von Stengeln.
off-color(u)red, in (der) Farbe abfallend.
off-quality *s.*, abfallende oder minderwerthige Qualität.
offal *s.*, Abfall *m.*; Abfälle *m. pl.*; Ausschußwaare *f.*; Ausschuß *m.*; Unbrauchbares; Minderwerthiges *n.*; Schund(waare *f.*) *m.* ○.
offal of animals, thierische Abfälle *m. pl.*
— **meat**, Fleischabfall *m.*
offence *s.*, Beleidigung *f.*; Anstoß; Verstoß *m.*
—, **to give offence**, Anstoß *m.* erregen oder geben; beleidigen; (Jem.) vor den Kopf stoßen.
—, **to take something as an offence**, etwas als Beleidigung aufnehmen; sich durch etwas beleidigt fühlen.
offend *v.*; beleidigen; verletzen; zu nahe treten.
—, (**in order** *or:* **so as**) **not to offend against** *or* **not to make a mistake** *or* **error** *or (French:)* "**faux pas**", um nicht anzustoßen; um nicht gegen . . . zu verstoßen.
offended, **to feel offended**, beleidigt, verletzt oder unangenehm berührt sein.
offensive, mißliebig; anstößig; beleidigend; angreifend; zum Angriffe gehörend; Angriffs-.
— **expressions** *pl., also:* anzügliche Ausdrücke *m. pl.*
offer* *s.*, Anerbieten; (An)gebot* *n.*; Aus- oder Anbietung *f.*; Antrag *m.*; Offerte; Anstellung; Proposition *f.*
—, **chance-offer**, Gelegenheits- oder (besonders) günstige Anstellung *f.*
—, **exceptional** *or* **special offer**, Ausnahmeofferte; Special- oder Vorzugsanstellung *f.*
—, **firm offer**, feste oder bindende Offerte oder Anstellung *f.*
—, **incidental offer**, zufällige Offerte *f.*
—, **occasional offer**, gelegentliches (An-)gebot* *n.*

(contd.)

* "Offer" can mean the merchandise or the price "offered", thus „Anstellung" or „Gebot". It is clearer and less dangerous, however, to use "offer" for the former only, and to say "order" or "bid" or "price offered" or "limit" for the latter.

offer *(contd.)*, **on offer** *or:* **offered**, *in exchange- lists or market-reports*, „Brief"; am Markte; an- oder ausgeboten; „Verkäufer" *m. pl.*
—, **prior offer**, vorhergehendes (An-) gebot* *n.*
—, **to allow** *or* **to give the firm offer** (of), fest offeriren oder anbieten oder anstellen*.
—, **to avail oneself of an offer**, ein Anerbieten benutzen.
—, **to decline an offer**, ein Anerbieten ablehnen; (Jem.) abschlägig bescheiden.
—, **to have the firm offer of**, (fest) an Hand haben.
—, **to hold the firm offer** *or* **refusal**, *also:* „fest" haben; die feste Anstellung besitzen.
—, **to maintain the** *or* **to stand to the firm offer given**, die Offerte „halten"; an Hand lassen; „im Worte" oder gebunden bleiben.
offer *s.*, **to make a firm offer**, fest an Hand geben.
— **an offer**, ein Anerbieten machen; anbieten; einen Antrag stellen; offeriren.
— **an offer for**, ein Gebot machen oder *(South-German:)* thun; to make the firm offer, fest offeriren.
— **use of an offer**, ein Anerbieten benutzen.
offer *s.*, **to submit an offer**, eine Offerte einreichen; ein Gebot machen.
—, **to take the firm offer**, an Hand nehmen.
—, **to work somebody for a firm offer**, Jem. auf eine feste Offerte bearbeiten.
offer *s.* **by telegraph**, telegraphische Anstellung; Draht- oder Kabelofferte *f.*
— "**if on hand**" *or:* "**if unsold**", freibleibende Anstellung oder Offerte *f.*
offer *s.* **in blank**, Blancoofferte *f.*
— **return**, Gegenanerbieten *n.*
offer *s.* **invited!**, Gegen- oder Untergebot *n.* erwünscht!
offer *s.* **of a composition** *or* **of a compromise with creditors**, Accordvorschlag *m.*; Vergleichsofferte; Abhandlungsproposition *f.*
— **services**, Dienstanerbieten *n.*
offer *s.* **to insure**, Antrag der oder auf Versicherung; Versicherungsantrag *m.*
— **without engagement**, freibleibende Offerte oder Anstellung *f.*

* See note of 1st. c.

Digitized by Google

offer-table *s.*, Tabelle *f.* für Offerten und Gebote oder: für Anstellungen und Aufträge *(in codes)*.
offer* *v.*, offeriren; (zum Verkauf) ausbieten; zum Kaufe anbieten; anstellen; Anstellung oder Offerte *f.* machen; anbieten; Gebot(e) *n. (pl.)* machen; bieten; proponiren; (Jem. etwas) antragen.
— a benefit, Nutzen *m.* versprechen.
— (a) guaranty**, Garantie *f.* anbieten; Gewähr *f.* bieten oder leisten.
offer *v.* a parcel to try the market, eine Partie „als Fühler" auf den Markt bringen.
— a reward, eine Belohnung aussetzen.
— advantageous terms, günstige Bedingungen *f. pl.* stellen.
— advantages *pl.*, Vortheile *m. pl.* gewähren oder (an)bieten.
— by advertisement, in Zeitungen oder durch Inserat ausbieten; annonciren.
— compensation, Ersatz *m.* bieten.
— fair *or* favo(u)rable terms, günstige Bedingungen *f. pl.* stellen.
— firm, fest offeriren; (fest) an Hand geben.
— for sale, zum Verkauf aus- oder anbieten; feilbieten.
— guaranty** (of payment), Delcredere *n.* anbieten.
— half the amount, die Hälfte (an)bieten.
— less, weniger, gegen- oder unterbieten.
— one half, die Hälfte (an)bieten.
offer *v.* (one's) services *pl.*, (seine) Dienste *m. pl.* offeriren; ein Dienstanerbieten machen.
— sympathy, (sein) Mitgefühl oder Beileid oder Bedauern *n.* ausdrücken.
offer *v.* thanks, Dank *m.* abstatten oder sagen; danken; sich bedanken.
— the half, die Hälfte bieten.
— to public competition, öffentlich (meistbietend) verkaufen oder ausbieten.
offered, offerirt; angeboten; ausgeboten; am Markte; geboten.
—, much offered, stark ausgeboten oder offerirt.
—, not(hing) offered, nicht(s) angeboten; nicht am Markte; nicht zu haben.
—, not offered regularly, nicht regelmäßig oder nur selten zu haben; kommt selten vor. *(contd.)*

* Compare the note for the subst. "offer", p. 594, c. 1.
** Can also be spelt with "ee", instead of "y".

offered *(contd.)* (at), angeboten (zu); *in exchange-lists or market-reports also:* Angebot *n.*; Verkäufer *m. pl.*; Brief, *in opposition to* „Geld".
offered for sale, (zum Verkaufe) an- oder ausgeboten; feil; käuflich, *of goods.*
— with . . ., zu haben, erhältlich oder käuflich bei . . .
offerer *s., s. u.*, (Aus)biete(nde)r *m.*
offering *s.*, An- oder Ausgebot *n.*; Feilbietung; Ausbietung *f.*
— at, *see 11 lines higher.*
— for sale, Feilbieten *n.*; Feilbietung *f.*
— of a reward, Aussetzung *f.* einer Belohnung.
offering, no use offering less!, Unter- oder Gegengebot(e) nutzlos!
—, what are you offering at?, wozu offeriren Sie?; wie geben Sie (ab)?
— next, nächstbietend.
offering letter, *better:* **letter** *s.* **offering**, Offert-, Antrags- oder Anerbietungsschreiben oder -brief *m.*
offerings *pl.*, An- oder Ausgebot(e) *n. (pl.)*.
offers *pl., see the sing., p. 594, c. 1.*
—, to invite offers, Offerten *f. pl.* erbitten.
—, to work offers, Offerten *f. pl.* colportiren oder bearbeiten *(of agents)*.
offers *pl.* and demand, Angebot *n.* und Nachfrage *f.*
— takers *pl.*, Geber und Nehmer *m. pl.*
offers *pl.* at, *see* "offered at", *1st. line.*
— . . . M., zu haben zu(m Preise von) . . . M.
offers *pl.* invited!, Gegengebote *n. pl.* erwünscht!
— of goods on spot, Platzangebot *n.*
office *s.*, Amt *n.*; Dienst; Stand *m.*; Pflicht; Beschäftigung; Arbeit *f.*; Contor*; Büreau; Geschäft(slocal) *n.*; Geschäftsstelle *f.*; Geschäftsräume *m. pl.*; Geschäftsstube; Schreibstube *f.*
—, in the office, auf dem oder am Contor*.
—, unpaid *or* honorary office *or* appointment, unbesoldetes Amt; Ehrenamt *n.*
—, to enter (up)on an office, eine Stelle oder Stellung antreten; in(s) Engagement treten. *(contd.)*

* Not the French form: „Comptoir"; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

office *(contd.)*, to hold an office, einen Posten oder ein Amt bekleiden oder innehaben.
—, to remove into an(other) office, in ein anderes Contor ziehen; ein neues Contor beziehen.
office for claims, Beschwerde- oder Reclamationsbüreau *n.*
— hiring servants, Miethcontor* *n.* für Dienstboten; Stellenvermittelungsbureau *n.*
— naval affairs, *in Amer.*, Marineministerium *n.*
— reimbursement, Einlösungscasse *f.*
— the traffic, Betriebsbüreau *n.*
office of a bank, Bankcontor* *n.*
— newspaper, Expedition *f.* einer Zeitung; Zeitungsexpedition *f.*
— *or* the sinking fund(s *pl.*), (Schulden-) tilgungscasse *f.*
office of accounts *or* accountability, (Ab)rechnungsbüreau *n.*
— address, Adreßcontor**; Nachweisungsbüreau *n.*; Nachweiseanstalt *f.*
— assessment, Zoll- oder Steueramt *n.*
— despatch *or* dispatch, Abfertigungsstelle *f.*; Expedition(sbüreau *n.*) *f.*
— exchange, *Post*, Auswechselungs-(post)anstalt *f.*
— finances, Finanzbehörde; Finanzkammer *f.*; Finanzcollegium *n.*
— inquiry *or* enquiry, Auskunftstelle *f.*; Auskunft(s)büreau; Adreßcontor** *n.*
— origin, *Tel.*, Aufgabeamt *n.*
— reference, Nachweiseanstalt *f.*; Nachweisungsbüreau *n.*
office of the average-adjuster, Dispachecontor; Büreau *n.* des Dispacheurs.
— clearing-house, Abrechnungsbüreau *n.*; Liquidationscasse *f.*
— consulate, Consulatsbüreau *n.*; Consulatskanzlei *f.*
— sinking-fund, (Schulden)tilgungscasse *f.*
office where coupons *or* **dividend-warrants are made payable**, Einlösungscasse oder -stelle *f.* für Coupons; Couponcasse *f.*
office-almanac *s.*, Bureau-, Contor- oder Geschäftskalender *m.*
office-books *pl.*, Contor- oder Geschäfts- oder Handlungsbücher *n. pl.*
office-boy *s.*, (Contor)bote; (Aus)läufer; (Lauf)bursche; Büreau- oder Hausdiener; Hausknecht; Austräger *m.*

* See note of p. 595, c. 2.
** Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

office-employé *s.*, Contorist; Handlungsgehilfe oder -gehülfe; (Bureau)assistent *m.*
office-furniture *s.*, Contorutensilien *pl.*
office-hands *pl.*, (Contor)personal; Geschäftspersonal *n.*; Contoristen; Commis *m. pl.*
office-hours *pl.*, Geschäftszeit; Contorzeit *f.*; Contor-, Büreau-, Geschäfts- oder Sprechstunden *f. pl.*
—, out of office-hours, außerhalb der Geschäftsstunden.
—, to keep (the) office-hours, die Bureau- oder Contorstunden innehalten.
office-manager *s.*, Bureauvorsteher; Bureauchef *m.*
office-messenger, Contorbote *m.*; *see* "office-boy", *c. 1.*
office-rent *s.*, Büreau-, Contor- oder Localmiethe *f.*
office-seal *or* **-stamp** *s.*, Siegel *n.* der Firma; Geschäfts- oder Firmenstempel *m.*
office-"staff" *s.*, (Contor)personal; Geschäftspersonal *n.*; Contoristen; Commis *m. pl.*
office-stool *s.*, Contorbock; Schreibstuhl *m.*
office-use *s.*, Contorgebrauch *m.*
office-utensils *pl.*, Contorutensilien *pl.*
office-work *s.*, Contorarbeit; Büreauarbeit *f.*
officer *s.*, Beamter; Employé; Angestellter *m.*
— affixing the (leaden) cocket, Plombirer *m.* (beim Zoll).
— (charged with) noting down the via *or* route (on telegrams [to be] forwarded), *Tel.*, Instradeur *m.*
officer of a railway, (Eisen)bahnbeamter *m.*
— finances, Finanzbeamter *m.*
officer on duty *or* **on service**, diensthuender Beamter.
officers *pl.*, *see the sing.*, Personal *n.* (bei Behörden).
—, the officers, die Beamten; die Behörde; „das Amt".
official *s.*, Beamter; Angestellter; (Büreau-) bediensteter; Employé *m.*
official *adj.*, officiell; amtlich.
—, after official hours (of the exchange), nach (Schluß) der (officiellen) Börse(nzeit); an der Nachbörse.
—, at the official quotation *or* rate, zum officiellen oder „gedruckten" Course.
official assignee (of a bankrupt estate), öffentlicher (Concurs)massenverwalter *m.*

Digitized by Google

official *(contd.)* balance-sheet of a bank, gedruckte Bilanz *f.* einer Bank.
— business, Amtssache; Dienstangelegenheit *f.*
— conduct, (Dienst)führung *f.*
— day of removal, Umzieh-, Umzugs- oder *(in Hamburg:)* Stichtag *m.*
— duty *or* function, Amtspflicht; dienstliche oder Amtsverrichtung *f.*
— postal guide, amtliches Postbuch; officielles Coursbuch.
— record of (the) commercial firms NB., Handelsregister *n.*
— seal (and stamp), amtliches oder Dienstsiegel *n.*
— selling-price, öffentlicher oder officieller Verkaufspreis; *book-trade:* Ordinärpreis *m.*
— ships' surveyors *pl.*, Beisitzer *m. pl.* des (Ober)seeamtes.
— telegraph, amtlicher oder Betriebstelegraph *m.*
— till, Schaltercasse *f.* (einer Behörde).
— trustee, öffentlicher (Concurs)massenverwalter *m.*
officially, officiell; von Amtswegen.
—, to designate *or* to nominate officially, behördlich oder *(jur.:)* gerichtlich ernennen oder bestimmen.
—, to get *or* to procure officially, amtlich erheben lassen.
— quoted on 'change, amtlich oder officiell (an der Börse) notirt; börsenfähig; „coursbabend".
officiate *v.*, amtiren; (als Beamter) fungiren.
officiating, amtführend; dienstthuend.
officio, ex officio, *Latin*, von Amtswegen; amtlich.
officious, officiös; dienstbeflissen; dienstfertig; diensteifrig.
officiousness *s.*, (Amts- oder Dienst-)eifer *m.*
offing *s.*, offene See; offenes Meer; Seehöhe; Räumte *f.*
—, to gain an *or* the offing, Räumte *f.* gewinnen, *Nav.*
—, to stand for the offing, seewärts anliegen, *Nav.*
offset *s.*, Gegenforderung; Gegenrechnung *f.*; Gegenwerth; Gegenposten *m.*
offset *v.**, durch Gegenrechnung aufheben oder saldiren; auf- oder gegenrechnen.

* The American expression for the English "to settle accounts by contra".

offset (against), durch Gegenrechnung saldirt; aufgerechnet.
often, oft; häufig.
o. g. *or* **O. G.** = **ordinary goods** *pl.*, gewöhnliche Waare; *not:* ordinäre* Waare.
oil *s.*, Oel; Fett *n.*; Fettgehalt *m.*; Fettstoffe *m. pl.*, *f. i. of oil-cakes.*
—, animal oil, thierisches Oel.
—, boiled *or* drying oil, Oelfirniß *m.*
—, essential oil, ätherisches Oel.
—, fat *or* fixed oil, fettes Oel.
—, in oil, in Oel; *of wool:* ungewaschen.
—, lamp-oil, Lampenöl *n.*
—, palm-oil, Palmöl *n.*
—, poppy-oil, Mohnöl *n.*
—, refined oil, raff(inirtes) oder gereinigtes Oel.
—, seed-oil, Samenöl; Oel *n.* aus Samen.
—, vegetable oil, Pflanzenöl *n.*
—, volatile oil, flüchtiges oder ätherisches Oel.
—, to press oil, Oel *n.* schlagen.
—, to rub with oil, (ein)ölen.
oil *s.* **for** burning-purposes, Brenn- oder Lampenöl *n.*
— manufactories, Fabriköl *n.*
oil *s.* (gained) from (the) last crushing, Oel *n.* letzter Pressung.
oil *s.* **of** absinthium, Absynthöl *n.*
— almonds, Mandelöl *n.*
— cajeput, Cajeputöl; Cajaputöl *n.*
— caraway *or* cumin, Kümmelöl *n.*
— citron *or* lemon, Citronenöl *n.*
— cloves, Nelkenöl *n.*
— fennel, Fenchelöl *n.*
— garlic, Knoblauchöl *n.*
— hops, Hopfenöl *n.*
— jasmine, Jasminöl *n.*
— lavender, Lavendel- oder Spi(e)köl *n.*
— nutmegs, Muskatöl *n.*
— orange-flowers, Pomeranzenblüthenöl** *n.*
— orange-peel, Pomeranzenscha(a)lenöl** *n.*

(contd.)

* „Ordinär" can express different gradations, like: gemein = vulgar, gering = inferior, gewöhnlich = common, üblich = ordinary, niedrig = low, vulgär = vulgar. Involuntarily, however, it is nearly always understood in the drastic sense, which interpretation hardly ever occurs in English, and never to the same degree. There are exceptions also in German, f. i. the contraction: „Ordinärpreis", see German-English part, p. 522, c. 1.

** It is less correct to spell „Pommeranze" (2 „m".).

Digitized by Google

oil *s.* of *(contd.)* paint, Oelfarbe *f.*
— plants, Pflanzenöl *n.*
— resin, Harzöl *n.*
— rosemary, Rosmarinöl *n.*
— roses, Rosenöl *n.*
— ruta (graveolens), *Latin,* Rautenöl *n.*
— (Spanish) majoran, Majoran- oder (Span.) Hopfenöl *n.*
— spike, Lavendelöl *n.*
— sweet almonds, Süßmandelöl *n.*
— turpentine, Terpentinöl *n.*
— valerian, Baldrianöl *n.*
— vitriol, Schwefelsäure *f.*
oil-barrel *s.*, Oelfaß *n.*; Oeltonne *f.*
oil-cake *s.*, Oelkuchen *m.*
oil-cake-meal *s.*, Oelkuchenmehl *n.*
oil-can *s.*, Oelkanne *f.*
oil-cask *s.*, Oelfaß *n.*
oil-cloth for packing(-purposes), Oeltuch *n.* zum Verpacken.
oil-colo(u)r *s.*, Oelfarbe *f.*
oil-cruet *s.*, Oelkrug *m.*
oil-crushery *s.*, Oelpresserei; Oelschlägerei; Oelmühle; Oelfabrik *f.*
oil-gas *s.*, Oelgas *n.*
oil-green *s.*, Oelgrün *n.*
oil-lamp *s.*, Oellampe *f.*
oil-leather manufacturer, *s. u.*, Sämisch(-leder)gerber *m.*
oil-manufactory *s.*, Oelfabrik; Oelschlägerei *f.*
oil-mill *s.*, Oelmühle *f.*
oil-paint *s.*, Oelfarbe *f.*
oil-paper *s.*, Oelpapier *n.*
oil-press *s.*, Oelpresserei; Oelfabrik *f.*
oil-pump *s.*, Oelpumpe *f.*; Oelkrahn *m.*
oil-refinery *s.*, Oelraffinerie *f.*
oil-seeds *pl.*, Oelsämereien; Oelsaaten; Oelfrüchte *f. pl.*; Oelsamen *m. pl.*; to crush oil-seeds: Oel(samen aus-) pressen; Oel *n.* schlagen.
oil-soap *s.*, Oelseife *f.*
oil-stained, ölbeschädigt; ölfleckig.
oil-stones *pl.*, Oelsteine *m. pl.*
oil-trade *s.*, Oelhandel *m.*
oil-varnish *s.*, Oelfirniß *m.*
oil *v.*, (ein)ölen; mit Oel bestreichen; (ein)fetten; schmieren.
oils *pl.*, aromatic oils, aromatische Oele *n. pl.*
—, essential oils, aetherische Oele *n. pl.*
oilseeds, *see* "oil-seeds", *above.*
oily, ölig, *also of wine;* fett.
—, very oily, *also:* (stark) fetthaltig; „lastig".
—, to get oily, ölig oder fett werden, *of wine etc.*

ointment *s.*, Salbe *f.*
O. K.*, richtig; in Ordnung; sehr wohl; sehr schön!
old, alt; nicht (mehr) neu; schlecht; *for "well matured":* (ab)gelagert.
—, to get *or* to grow old, alt werden; altern; rosten.
old account, alte oder frühere Rechnung; *Ital.: conto vecchio.*
— arrack, abgelagerter Arak** *m.*
— cigar, abgelagerte Cigarre.
— client *or* customer, alter oder regelmäßiger Kunde.
— clothes-man, Altkleiderhändler; Verkäufer alter Kleider; Trödler *m.* (für alte Kleider).
— crop, alte(r) Ernte; (über)jährige(r) Ernte.
— English (letters), gebruckte Fracturschrift, *Typ.*
— firm, alte Firma; lange bestehende Firma; frühere Firma.
— for new, alt für neu.
— hardened honey, Steinhonig *m.*
— household-goods *pl.*, alter Hausrath; alte Hausstandssachen.
— milk, Altmilch *f.*
— paper, altes, gebrauchtes oder beschriebenes Papier.
— price, alter oder früherer Preis.
— (Rhenish) wine, alter (Rhein)wein; Firn(en)wein *m.*
— rope-yarn, Stoßgarn *n.*
— seasoned cigars *or* segars *pl.*, alte, abgelagerte Cigarren *f. pl.*
— shop-keepers ∽ *pl.*, „Lager-" oder „Ladenhüter" *m. pl.*
— stock, altes Lager; abgesetzte oder zurückgelegte Artikel *m. pl.*
— stuff, alte oder „verlegene" Waare.
— style, unveränderte Firma; *of dates:* alten Stils.
— tarred cable-ends *pl.*, altes, getheertes Tauwerk *n.*

(contd.)

---

* A (non-official) sign for "all right", in general use among American telegraphists. It is said to have had its origin in want of knowledge of orthography: A Yankee (or according to some a German-American) ship's captain or something of the kind, who wished to abbreviate "all correct" by using only the initial letters, wrote "o. k", because, judging from his poor analogies, he felt inclined to spell it "oll korrect". This joke has been brought in(to) a comedy, and "O. K." has become a slang-expression used in business-life, especially by American merchants.

** More correct than with two „r".

Digitized by Google

old *(contd.)* wine, alter, abgelagerter Wein.
— wine-gallon = o. w. gall., alte Weingal(l)one *f.*
old-established, lange bestehend; hergebracht; (alt)bewährt; ehrwürdig.
old-fashioned, altmodisch; unmodern; aus der Mode (gekommen); veraltet; „altfränkisch".
oleaginous, ölig; ölhaltig.
— fruit(s), ölhaltige oder Oelfrüchte *f. pl.*
oleander *s.,* Oleander *m.*
oleaster *s.,* Oleaster *m.*
oleic acid *s.,* Oelsäure *f.*
oleine *s.,* Olein *n.*
oleo-oil *s.,* Oleomargarin; Rohmargarin *n.*
oleum ricini, *Latin,* Ricinus- oder Castoröl *n.*
olive *s.,* Olive *f.*
olive-colo(u)r *s.,* Olivenfarbe *f.*
olive-colo(u)red, olivenfarbig.
olive-crop *s.,* Olivenernte *f.*
olive-kernel *s.,* Olivenkern *m.*
olive-leasing *s.,* Olivenlese *f.*
olive-oil *s.,* Olivenöl; Baumöl *n.*
olive-season *s.,* Olivenernte *f.*
olive-shaped glass-beads *pl.,* Olivetten *f. pl.*
olive-tree *s.,* Olivenbaum; Oelbaum *m.*
olive-wood *s.,* Olivenholz *n.*
olympian blue, Bergblau *n.*
omen *s.,* Omen; (An)zeichen *n.;* Vorbedeutung *f.*
omission *s.,* Auslassung; Weglassung; Unterlassung *f.;* Versäumniß; Versehen *n.;* Vermeidung *f.*
— of payment, *also:* Unterbleiben *n.* der Zahlung; unterbliebene Zahlung.
omissions *pl.* in a letter, *also:* Lücken *f. pl.* eines Briefes.
omit *v.,* auslassen; weglassen; unterlassen; vergessen; versäumen; übergehen; vermeiden; unterbleiben; ermangeln.
omitted, *also:* unversucht.
—, to be omitted, *also:* ausfallen; wegfallen.
— passage, ausgelassene oder gestrichene Stelle; *Typ.:* Leiche *f.*
omitting, mit Uebergehung von; unter Auslassung von.
omnibus *s.,* Omnibus *m.*
omnium *s., s. u., Latin,* Generalschuldverschreibung *f.*
on, auf; über; pr. = per; (gezogen) auf; vor(wärts); weg; fort. *(contd.)*

on *(contd.),* cash "on the nail", „bei der Waare das Geld"; Cassa bei der Scha(a)le.
—, hanging heavily on hand, unverkauft daliegend; schwer verkäuflich.
—, to go on, fortschreiten; von Statten gehen; stattfinden.
on account = o./ac., *a* conto;* auf Abschlag; abschläglich; auf Abzahlung; auf (Ab)rechnung.
— and (at the) risk of . . ., für Rechnung und Gefahr von . . .
on being paid . . ., bei Erhalt oder Empfang von . . .; gegen Zahlung von . . .
— behalf of the company *or* corporation, wegen oder Namens oder für Rechnung der Gesellschaft oder Körperschaft; *see* "on my behalf".
— calculating, bei oder nach Calculation.
— call, bei oder zur Abrufung; auf Abruf; auf (tägliche) Kündigung.
— commission, in Commission; commissionsweise; *book-trade: à cond(ition).*
— condition . . ., mit der Bedingung; unter dem Vorbehalt.
— demand = o./d., (bei) Sicht; *(a*) vista;* bei Vorzeigung oder Präsentation; bei „Vorkommen".
— getting (his) receipt, gegen (seine) Quittung.
— hand(s), auf Händen; unverkauft.
— her voyage, auf der Reise; unterwegs.
— hire, zur Miethe; miethweise; gemiethet.
— joint account = j./a., *a* (conto a*) metà;* für gemeinsame oder gemeinschaftliche Rechnung.
— my behalf, meinetwegen; um meinetwillen; für meine Rechnung; mich angehend; was mich angeht; *of informations also:* über mich.
— no account *or* condition, unter keiner Bedingung; keinenfalls.
— one's round *s.,* unterwegs, auf Reisen, *of persons.*
— payment of, gegen Zahlung von . . .
— receipt, gegen Quittung.
— receiving, gegen Empfang (von . . .).
— return, auf der Rückreise; bei (der) Rückkehr; *book-trade: à cond(ition).*
— security, gegen Sicherheit oder Bürgschaft.
— shew *or* show, zu besehen; zu besichtigen. *(contd.)*

* No accent, the word being Italian, not French.

Digitized by Google

on *(contd.)* **taking (his) receipt**, gegen (seine) Quittung.
on the bridge, „auf dem Posten".
— **other side**, auf der andern Seite; umstehend; „angebogen".
— **part of**, abseiten; seitens.
— **right hand (side)**, auf der rechten Seite; rechter Hand; rechts.
— **spot**, unverzüglich; auf der Stelle; auf dem oder am Platze; *loco.*
— **way**, auf dem Wege; unterwegs.
once, einmal; einst.
—, **at once**, auf der Stelle; augenblicklich; (so)gleich; sofort; schleunigst; ungesäumt; unverzüglich.
—, **for once**, ausnahmsweise; dieses (eine) Mal.
— **a week**, einmal die Woche; wöchentlich (einmal); alle oder jede Woche.
— **again**, noch einmal; nochmals.
— **for all** *or* **for ever**, ein für alle Mal; kurz und gut.
once more *adv.*, noch einmal; nochmals; abermals; aufs Neue; neuerdings.
—, **to measure once more**, nachmessen.
—, **to peruse once more**, wieder durchsehen oder (durch)lesen; nachlesen.
one, ein; eine(s); man; Jem. = Jemand.
—, **by one conveyance**, in einer Fahrt oder Tour; ohne Umladung; ohne Wagenwechsel; auf einer Achse.
—, **having only one mast**, einmastig.
—, **of one and the same colo(u)r**, (von) einerlei Farbe.
—, **of the one part**, einerseits; *in contracts also:* an einem Theile.
—, **to be "all one"** ⌣, ganz gleich(gültig) oder einerlei sein; auf Eins oder auf dasselbe hinauskommen oder -laufen.
—, **to influence an order to (some)one** *or* **to put an order in (some)one's way**, Einem einen Auftrag oder eine Bestellung zuwenden oder zuweisen.
— **after another**, Einer nach dem Anderen; hintereinander.
one and a half, anderthalb.
— **all**, sammt und sonders.
— **the same**, einunddasselbe; das Nämliche.
one another, einander; sich; gegenseitig.
— **at a time** *or:* by one, Einer nach dem Anderen; Einer zur Zeit; *of matters also:* Stück für Stück *n.*
— **for all and all for one**, Einer für Alle und Alle für Einen; solidarisch.
one of the two *or:* one *or* the other, Eine(r) oder Eins von Beiden.
one of these days, dieser oder nächster Tage.
one ruble-note, Rubelnote *f.*; Papierrubel *m.*
— **with the other** *or* **with another**, Eins mit dem Andern; Eins ins Andere gerechnet; zusammen oder durchschnittlich (genommen); im Durchschnitt; unter einander.
one-grained wheat, Einkorn *n.*
one-horse-carriage, Einspänner *m.*
one-masted, einmastig.
— **ship**, Einmaster *m.*
one-sided, einseitig.
onera *pl.*, Onera* *pl.*
onerous *adj.*, onerös; lästig; drückend.
— **conditions of sale**, erschwerende Verkaufsbedingungen *f. pl.*
oneself, sich (selbst).
—, **to put oneself in touch with**, sich mit . . . in Verbindung setzen; Berührung suchen mit; in Beziehungen zu kommen suchen zu.
onesided, einseitig.
onion *s.*, Zwiebel *f.*
onion-sets *pl.*, Steckzwiebeln *f. pl.*
only, nur; lediglich; erst; überhaupt (einmal); einzig.
—, **for acceptance only**, *of bills of exchange*, nur zum Accept (bestimmt).
—, **not only that, but . . .**, nicht nur, daß . . ., sondern (noch) obendrein; damit nicht genug, nein, . . .
—, **the only thing**, das Einzige.
—, **to have a small outlet only** *or:* **to sell only by retail**, nur sehr beschränkten Absatz oder Abzug finden.
only a short time ago, erst kürzlich.
— **as per**, nur laut; nur wie.
— **at a discount**, nur mit Verlust oder Damno; *of public stocks etc.:* unter *pari.*
— **bill (of exchange)**, Solawechsel *m.*
— **choice articles**, nur vorzügliche Waare; lauter ausgewählte Stücke.
— **what**, nur was.
— **yesterday**, erst oder noch gestern; gestern erst.
onus *s., sing. of* "onera", *above.*
onyx *s.*, Onyx *m.*
ooze *s.*, Beize *(for skins)*; Schwellfarbe *f.*

---

* The exact meaning of this word is given in the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Kitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

o. p. = **overproof** *s.*, Mehrgehalt *m.*; Probe *f.* (an Stärke) übertreffend *(of fluids)*.
opal *s.*, Opal *m.*
opaque *adj.*, undurchsichtig.
open *adj.*, offen; bloß; unbedeckt; nicht ausgefüllt; offenstehend; leer; nicht verschlossen; unverschlossen; unumwunden; freimüthig; öffentlich; unbesetzt; (un)erledigt; vacant.
open, in the open air, unter freiem Himmel.
—, in the open court, in öffentlicher Sitzung.
—, in *or* under open cover, in unverschlossenem (Brief)umschlage; unter Kreuz- oder Streifband; als Streif- oder Kreuzbandsendung.
open, left open, offengelassen; offenstehend; unausgefüllt (gelassen).
open, to be no longer open for business, nicht länger (für Geschäfte) offen sein; zur Genüge haben; „voll" sein.
— open to, offen sein für; die Hand bieten zu; reflectiren auf.
— open to a bargain *or* an offer, *also:* mit sich sprechen oder reden oder „handeln" lassen.
open, to leave an order open, eine Ordre* offen lassen.
—, to sell in the open market, im offenen Markte, aus freier Hand oder freihändig verkaufen.
open account, offenes Conto; offene oder laufende Rechnung.
— with *or* at the *or* a bank, Bankconto *n.*
open accounts *or* **bills** *pl.*, offenstehende oder unbezahlte Rechnungen.
open box-waggon, Blockwagen *m.*; Lori; Lowry *f.*
— carriage, offener oder unbedeckter Wagen.
— check, off(e)ner Check.
— communication, freier Verkehr.
— company, offene (Handels)gesellschaft.
— cover, offener (Brief)umschlag; Kreuz- oder Streifband *n.*
— credit, offener oder laufender Credit.

(contd.)

* The French spelling („Ordre") is more in use in German, than the English („Order"). Good Germans can mostly avoid both of them; see the many translations given on p. 605, as well as the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

open *(contd.)* debts (payable), offenstehende oder liquide Schulden *f. pl.*
— drafts *pl., sometimes for: drafts in blank,* ungedeckte oder Blancotratten *f. pl.*
— for, offen für; *of the market also:* aufnahmefähig.
— goods-waggon, Blockwagen *m.*; Lori; Lowry *f.*
— policy, offene, laufende oder unregulirte Police.
— port, offener Hafen; Freihafen *m.*
— (printed) order for books (and other articles of [the] book-trade), Bestell- oder Verlangzettel *m.* (für Bücher).
open sale, offener Verkauf; *sometimes for:* Blancoverkauf; Leer- oder Windverkauf *m.*
— ordered by the court, gerichtliche, öffentliche Versteigerung; Subhastation *f.*
open sea, off(e)ne See.
— throughfare, freier Durchgang.
open to . . ., dem oder der . . . ausgesetzt.
— business, offen für Geschäfte.
— great development, aufschwungsfähig.
— objection(s), nicht einwandfrei.
— take, *of the market:* aufnahmefähig.
open trading-company, offene (Handels-) gesellschaft.
— vessel, offenes Fahrzeug.
open-sided waggon, offener oder Leiterwagen *m.*
open-worked, durchbrochen, *of jewels, gloves etc.*
open *v.*, (er)öffnen; auspacken; entsiegeln; beginnen; anfangen; (f)einen Anfang nehmen; *of business:* errichten; etabliren; *of chances:* sich aufthun; eintreten; *of rivers and of navigation:* aufgehen.
open *v.* a bale, einen Ballen auspacken; *sometimes:* „entballen".
— bank-credit, Bankcredit eröffnen; Bankrembours stellen.
— connection*, eine (Geschäfts)verbindung anknüpfen; Beziehungen *f. pl.* einleiten.
— correspondence, eine Correspondenz eröffnen; einen Briefwechsel „einfädeln".
— credit, einen Credit (bei einem Dritten) eröffnen oder anweisen.

(contd.)

* According to the Latin origin, this should be spelt "connexion".

Digitized by Google

open *v.* a *(contd.)* credit in favo(u)r of, *also:* Jem.* accreditiren bei.
— letter, einen Brief öffnen oder aufmachen.
— mine, schürfen.
— new set of books, neue Bücher einrichten, anfangen oder eröffnen.
— pack, auspacken.
— policy, eine Police „ausnehmen".
— railway for traffic, eine (Eisen)bahn dem Verkehr oder Betriebe übergeben.
— shop, einen Laden eröffnen oder anlegen.
— trade, einen Handel anfangen.
open *v.* an account, ein Conto eröffnen oder anlegen; eine Rechnung eröffnen.
open *v.* business, ein Geschäft anfangen; Geschäfte *n. pl.* einleiten; sich etabliren.
— communications, Verkehrswege *m. pl.* er- oder aufschließen.
— correspondence, eine Correspondenz eröffnen; einen Briefwechsel anfangen.
— hatches *or* hatchways, die Luken öffnen.
— new books, neue (Handlungs)bücher anlegen oder eröffnen.
— new markets, neue Märkte oder Absatzgebiete erschließen.
— up markets, Märkte *m. pl.* oder Absatzgebiete *n. pl.* erschließen.
— reimbursement, Rembours anweisen.
— relations, Beziehungen *f. pl.* einleiten; eine Geschäftsverbindung anknüpfen.
open *v.* the way, den Weg bahnen; (sich) Bahn brechen.
— for business-relations, eine (Geschäfts)verbindung anbahnen.
opener *s.*, Oeffner *m.*
opening *s.*, (Er)öffnung *f.*; Anfang; Beginn *m.*; Auspackung; Vacanz; Erledigung *f.* einer Stelle; erledigte oder offene Stelle; Errichtung *f.*
opening *s.*, at the opening, bei Eröffnung; anfangs.
— of the exchange, zu Anfang der Börse.
— -call of the exchange, bei Eröffnung der Börse.
opening *s.*, on the opening of (the) navigation, bei Aufgang oder Eröffnung der Schifffahrt. *(contd.)*

* Ought not to be "declined", but should remain unchanged in the third and fourth cases, considering the origin or etymology of the word. The declination however (Jemandem, Jemanden,) can be justified by the fact that many sentences thereby gain in clearness.

opening *s.* *(contd.)*, the opening-business, das Eröffnungs- oder Anfangsgeschäft.
—, there is an opening, es thut sich eine Chance auf; es ist eine Stelle zu besetzen oder vacant.
—, with the opening of the navigation *or* the shipping-season, bei Aufgang der Schifffahrt; bei Eintritt der Verschiffungssaison.
—, to advertise an opening, eine Stelle oder Stellung ausschreiben.
opening *s.* balance-sheet, Eröffnungsbilanz *f.*
— business, Geschäftsanfang *m.*; erstes Geschäft.
— call, Eröffnungscours *m.*
opening medicine *s.*, Abführ- oder Laximittel *n.*
opening *s.* (of) a business, Geschäftseröffnung *f.*
— credit, Crediteröffnung *f.*
— railway-section, Eröffnung *f.* einer (Eisen)bahnstrecke.
— will, Testamentseröffnung *f.*
opening *s.* of bankruptcy-proceedings, Eröffnung *f.* des Concurses.
— communications, Er- oder Aufschließung *f.* von Verkehrswegen.
— packs, Auspackung *f.*
— Parliament*, Eröffnung des Parlament(e)s.
— the exchange, Börsenanfang *m.*
— (the) navigation, Aufgang *m.* oder Aufgehen *n.* oder Eröffnung *f.* der Schifffahrt.
opening phrase of a letter, Briefanfang; Briefeingang *m.*
— price *or* rate, Eröffnungscours *m.*
opening-rate of exchange, Anfangscours *m.*
openly *adv.*, aufrichtig; offen; ohne Hehl; rund heraus; rundweg; unumwunden.
—, to declare (quite) openly and frankly, offen (heraus) erklären.
opera-glass *s.*, Operngläs *n.*
operate *v.*, operiren; (be)wirken; Wirkung haben; manövriren; Geschäfte führen oder (be)treiben**; „machen"**.
— conjointly *or* hand in hand, gemeinsam vorgehen oder handeln; Hand in Hand gehen; sich in die Hände arbeiten.

* Always with a capital letter.

** In this sense, "to operate" must be called an Americanism, sometimes used by English merchants, too.

Digitized by Google

operating *s.*, Operiren *n.*; Betrieb *m.*; Thätigkeit *f.*
operating-order *or* **-trim** *s.*, *also:* Betriebsfähigkeit *f.*
operation *s.*, Operation; Speculation *f.*; (Geschäfts)unternehmen; Geschäft *n.*; Umsatz; Handel *m.*
—, in operation, „im Gange"; in Thätigkeit.
—, to come into operation, wirksam werden; in Kraft treten; in Gang kommen.
operations *pl.*, *see the sing.*, Betrieb *m.*; Leitung *f.*
—, first operations, Anfangs- oder anfängliche Umsätze *m. pl.*; erste Operationen *f. pl.*; Anfangsgeschäft *n.*
—, hazardous operations, gewagte Unternehmungen oder Speculationen.
—, to cease operations, aufhören, zu arbeiten.
operations of a (manu)factory, Fabrikbetrieb *m.*
— on credit, Creditgeschäfte *n. pl.*
operative *s.*, (Fabrik)arbeiter; Arbeitsmann *m.*
operative *adj.*, to be(come) operative, in Kraft treten.
operator *s.*, Operateur; Arbeit(end)er; Telephonist; Telephonirender 2c. *m.*
opiate *s.*, Opiat *n.*
opiment *s.*, Operment *n.*
opinion *s.*, Meinung *f.*; Urtheil; Gutachten *n.*; Anschauung; Ansicht *f.*; Bedünken *n.*; Befund *m.*; Ermessen *n.*; Gesinnung; Idee *f.*
—, bona fide opinion, ehrliche Meinung.
—, "first rate opinion", Autorität *f.*
—, in my opinion, m. E. = meines Erachtens; (nach) meiner Meinung; nach meinem Dafürhalten, Ermessen oder Urtheil.
—, of (a) different opinion, abweichender oder and(e)rer Ansicht oder Meinung.
opinion *s.*, to differ in opinion(s), in Ansichten auseinandergehen.
—, to embrace an opinion, eine Meinung gewinnen oder annehmen.
—, to form an opinion, sich ein Urtheil bilden; (be)urtheilen.
—, to give one's *or* an opinion (up)on, ein Urtheil abgeben über; (etwas) begutachten.
—, to have a favo(u)rable opinion of, „Meinung" *f.* haben für.

(contd.)

opinion *s.* *(contd.)*, to have an un-favo(u)rable opinion of, keine „Meinung" haben für.
—, to make someone alter his opinion, Jem. umstimmen.
—, to pass *or* to pronounce an opinion (on), ein Urtheil abgeben über; (etwas) begutachten.
—, to take the opinion of, Jem.'s Meinung einholen; mit Jem. über etwas berathen.
—, to utter an opinion on, eine Ansicht äußern über.
opium *s.*, Opium *n.*; Mohnsaft *m.*
opodeldoc *s.*, Opodeldoc *n.*
opossum-skin *s.*, Opossumfell *n.*
opponent *s.*, Widersacher; Gegner *m.*; Gegenpartei; Gegenseite; Jenseite; Gegenströmung *f.*; Concurrent *m.*
—, to appear as an opponent, als Gegner auftreten.
opportune *adj.*, opportun; „gelegen"; zu Paß kommend; passend; angemessen; statthaft.
opportunely, to come most opportunely, *also:* (sehr) erwünscht kommen.
opportunities *pl.*, better opportunities: günstigere Gelegenheiten; bessere Conjuncturen *f. pl.*; *see the sing.:*
opportunity *s.*, *also:* Veranlassung *f.*
—, on the *or:* per first opportunity, bei oder mit erster Gelegenheit.
—, when opportunity offers, bei sich bietendem Anlasse; bei eintretender Gelegenheit.
opportunity *s.*, to avail oneself of an opportunity, sich einer Gelegenheit bedienen.
—, to embrace *or* to seize a *or* to make use of a *or* to profit by an opportunity, eine Gelegenheit benutzen oder ergreifen; von einer Gelegenheit Gebrauch machen.
—, to notice *or* to see an opportunity, eine Gelegenheit wahrnehmen, bemerken oder ersehen.
—, to take an opportunity, eine Gelegenheit ergreifen.
oppose *v.*, opponiren; sich widersetzen; widersprechen; Einsprache *f.*, Einspruch oder Einwand *m.* erheben; Einwendungen *f. pl.* machen (gegen); einwenden; entgegenhalten; sich entgegenstellen; entgegentreten; sich sperren.
— an opinion, *also:* einen Standpunkt oder eine Meinung anfechten oder bestreiten.

Digitized by Google

opposed, entgegengesetzt; entgegenstehend; gegentheilig.
opposite, entgegenstehend; gegenüber; nebenstehend.
— account, Gegenrechnung *f.*; Contracconto *n.*
— party, Gegenpartei *f.*; Widersacher *m.*; *for: the "bears"*, die Contremine.
— side (of the book[s]), Neben- oder Gegenseite; gegenüberliegende (Buch-) seite *f.*
opposition *s.*, Opposition *f.*; Widerstand *m.*; Gegnerschaft; Anfechtung *f.*
—, in opposition to, im Gegensatze zu.
—, strenuous opposition, eifrige oder heftige Gegnerschaft; tapferer oder kräftiger Widerstand.
—, to act in opposition to, zuwider- oder entgegenhandeln.
opposition-line *s.*, feindliche oder Concurrenzlinie *f.*
opposition-patent *s.*, Concurrenzpatent *n.*
oppressive *adj.*, (be)drückend.
— debts, (er)drückende Schulden.
— taxes, drückende oder harte Steuern.
optic(al) articles *pl.*, optische Waaren *f. pl.*
— instruments *pl.*, optische Instrumente *n. pl.*
optician *s.*, Optiker *m.*
option *s.*, Option; Wahl *f.*; Freiheit *f.* oder Recht *n.* der Wahl; Wahlrecht *n.*; Freiheit *f.*; Kündigungsrecht; Belieben *n.*; Entscheidung; Prämiengeschäft *n.*; *sometimes:* Prämie *f.*
—, abandoned option, aufgegebene Option.
—, buyer having *or* to have the option to ..., *or:* the option ... rests with the buyer, Käufer hat das Recht, ...; (dem) Käufer steht es zu, ...; (der) Käufer darf ...; es ist optional oder optionell für den Käufer ...
—, double option, doppeltes Prämiengeschäft; Vor- und Rückprämie; Stellage *f.*
option *s.*, **single option,** einfaches Prämiengeschäft.
— to call, einfaches Prämiengeschäft auf „Nehmen".
— to put, einfaches Prämiengeschäft auf „Geben".
option *s.*, to grant the option, die Option, das Recht, die Freiheit oder die Wahl gewähren, einräumen oder lassen; „stillhalten".

(contd.)

option *s. (contd.)*, to leave (something) to someone's option, *also:* es Jem. freistellen.
—, to purchase with the *or* at *or* for "option", auf Prämie kaufen.
—, to sell at *or* for "option", auf Prämie verkaufen.
—, to state one's option, (seine oder die) Option ausüben; wählen; entscheiden.
option *s.* of "calling", Bezugs- oder Empfangs- oder Kauf(s)option *f.*
— purchase, (Vor)kauf(s)recht *n.*
— "put and call", Recht *n.*, zu geben oder zu nehmen; Kauf(s)- oder Verkauf(s)option *f.*; „Aussuchen" *n.*
— "put and call of more", „Nochgeschäft" *n.* auf „Geben und Nehmen".
option *s.* to call, Option *f.*, zu „nehmen"; Kündigungsrecht *n.*
— for new shares, Bezugsrecht *n.* auf neue Actien *f. pl.*
option *s.* to put, Verkaufsoption *f.*; Option *f.* zu „geben".
option-bargain *s.*, Prämienkauf *m.* oder -geschäft *n.*
option-business *s.*, Differenzgeschäft(e) *n. (pl.)*; Prämien- oder Termingeschäft *n.*; Terminspeculation *f.*; *see* "option", *c. 1; sometimes:* Distanzgeschäft *n.*
—, mere option-business, bloßes Differenz- oder *(stronger:)* Spielgeschäft *n.*
—, to do option-business, Differenz-, Termin- oder Prämiengeschäfte *n. pl.* machen.
option-market *s.*, Terminmarkt *m.*
option-money *s.*, Prämie *f.*; *for a "double" option:* „Spannung" *f.*
optional, optional; optionell.
—, (it being) optional with the buyer, optional oder optionell für den Käufer.
—, to be optional with somebody, in Jemandes Belieben stehen.
—, to be optional with the buyer, dem Käufer freistehen.
optional difference *or* margin *or* money, „Spannung" *f. (in double option).*
— prepayment, freiwillige Voraus(be)zahlung; Francaturfreiheit *f.*
optional quantity, Options- oder optionelles Quantum *n.*; „Noch"- oder Nachlieferung *f.*
— of a "put and/or call of more", Nochquantum *n.*
optional to take *or* to give, „Aussuchen"; Brief und Geld.
— with buyer(s), in Käufers Wahl.

Digitized by Google

optionally *adv.*, optionell; freistehend; freigestellt; terminweise.
— to give *or* to take, (zum „Aussuchen".
options *pl., see the sing., p. 604, c. 1;* to deal in options: Termin-, Zeit-, Differenz- oder Prämiengeschäfte *n. pl.* machen.
or say, sage(n); bzw. = beziehungsweise; resp(ective).
oral contract, mündlicher Contract.
orally *adv.*, mündlich.
orange *s.*, Orange; Apfelsine; Pomeranze* *f.*
—, candied orange, verzuckerte Orange.
—, scented orange, wohlriechende Orange.
orange-yellow, orange(n)gelb.
orange-blossom *s.*, Pomeranzenblüthe* *f.*
orange-colo(u)red, orange(n)farben.
orange-flower *s.*, Pomeranzenblüthe* *f.*
orange-flower-oil *s.*, Pomeranzenblüthenöl* *n.*
orange-flower-water *s., also:* Orangenblüthenwasser *n.*
orange-juice *s.*, Orangen- oder Pomeranzensaft* *m.*
orange-lac *s.*, Orangenlack *m.*
orange-oil *s.*, Orangenöl; Pomeranzenöl* *n.*
orange-peel *s.*, Orangen- oder Pomeranzenscha(a)le* *f.*
orange-shellac *s.*, Orangeschellack *m.*
orange-sherbet *s.*, Orangeade *f., beverage in the East.*
orangeade *s.*, Orangeade *f.*; Orange(n)blüthenwasser *n.*
orchard *s.*, Obstgarten *m.*
orchard-grass *s., Latin:* dactylis glome-rata, Knau(e)lgras *n.*
orcharding *s.*, Obstbau *m.*; Obstcultur *f.*
orchell(a)- *or* **orchilla-weed** *or* **archil** *or* **orchil** *s.*, Orseille; Färberflechte *f.*
ordeal *s.*, Prüfstein *m., fig.*
order *s.*, Ordre**; (Ein)kauf(s)order**; Beorderung; Commission *f.*; (Einkaufs-) Auftrag *m.*; Bestellung *f.*; Bestellschein; Bestellzettel *m.*; Mandat *n.*; Befehl *m.*; Verordnung *f.*; Verlangen *n.*; Verfügung; Vorschrift; Instruction; Anordnung; Verschreibung *f.*; Geheiß; Gebot *n.*; Angabe; Anleitung; Aufgabe; Anweisung *f.*; Check *m.*; Folge; Ordnung; Reihe(nfolge) *f.*; Rang; Stand *m.*; Classe *f.*; (Frei)billet *n.*; Zuweisung *f.*; Verlangzettel *(of booksellers) m.; for "delivery-order":* Lieferschein *m.*

* It is less correct to spell „Pommeranze" (2 m).

** See note of p. 601, c. 1.

order *s. (contd.),* according to order (of the government), laut Verfügung, Verordnung oder Anordnung (der Regierung).
—, agreeably* *or* agreeable* to your order, Ihrem Auftrage, Ihrer Weisung oder Aufgabe gemäß.
—, all in good order, Alles in (bester) Ordnung; geordnet.
—, as per *or* by order, Aufgabe gemäß; auf Bestellung; zufolge oder laut Auftrags.
order *s.*, **by order** of, *also:* im Auftrage; auf Order** . . .
— and for account (of), im Auftrage und für Rechnung . . .
— of the government, laut Verfügung oder Anordnung der Regierung.
— (received) from abroad, auf Ordre** von auswärts; auf dritte oder fremde Ordre** (hin).
order *s.*, "deliver to the order (of)", *on bills of lading:* (für mich) an die Order**.
—, for order's sake, der (guten) Ordnung wegen.
—, foreign order, fremde Order**; Order** von auswärts.
—, if in order, wenn in Ordnung (gehend); wenn conform; bei Richtigbefund.
order *s.*, **in good order,** in gutem (Zu-)stande; ordnungsmäßig; ordentlich.
— and condition, in guter Beschaffenheit oder Condition; wohl conditionirt; wohl- oder gut beschaffen; in gutem (Zu)stande.
order *s.*, **in order,** geordnet; in Ordnung; in Richtigkeit; richtig; abgemacht; gut.
order, in order to . . ., um zu . . .
— avoid . . ., zur Vermeidung . . .; *of expenses:* der Ersparniß wegen.
order, in order to balance, zur Ausgleichung oder Saldirung; per Saldo.
— expenses, zur Kostenausgleichung.
order, in order to be on the safe side, um sicher zu gehen; aus Vorsicht.
order, in order to cover, zur Deckung.
— the deficiency, zur Ergänzung.
order, in order to fill, zur Auffüllung; zur Ergänzung.

(contd.)

* In point of fact, more correct with "y", instead of "e", as last letter, because it ought to be the adverb, not the adjective. The contrary practice can however be justified, if one imagines the words "to be" put in, here.

** See note of p. 601, c. 1.

Digitized by Google

order, in order to *(contd.)* lessen expenses, zur Kostenverringerung.
— make a distinction (between), zum Unterschied von.
— make provision for, als „Anschaffung" für; zur Deckung.
— match, als oder zum Ersatz (für).
— oblige you, um Ihnen zu gefallen; aus Gefälligkeit gegen Sie.
— prevent, zur Vermeidung.
— prevent differences *or* disputes, um Differenzen zu vermeiden.
— reciprocate (a service), in Erwiderung eines Dienstes; als Gegenleistung.
— replace, als oder zum Ersatz (für).
— save . . ., der Ersparniß wegen.
— simplify matters, zur Vereinfachung der Sache; Einfachheits halber.
— spare . . ., der Ersparniß wegen.
— square to a point, zur Ausgleichung; per Saldo; *par appoint.*
— substitute, als oder zum Ersatz (für).
order *s.*, limited order, limitirte Order*.
—, on order, auf Bestellung.
—, (one's) own order, eigene Order*, *of bills, cheques etc.*
—, out of order, aus der Ordnung oder Reihe gerathen; außer der Reihe.
—, pay to the order of, (für mich oder: für uns) an die Order* *(on cheques).*
—, specific (delivery-)order, specieller, specifischer, eigener, besonderer, nur für die betreffende Partie gültiger (Liefer-)schein.
—, terminational order**, Endungsordnung** *f.*
—, till further order, bis auf weitere Anordnung.
—, to the order of, an die Order*.
—, (to the) order of a third party, an dritte oder fremde Ordre*.
—, transferable order, übertragbarer (Liefer)schein.
—, upon order, auf Bestellung.
—, to be in order, in Ordnung sein; „conform gehen".
—, to be in good order, ganz in oder: in bester Ordnung sein.
—, to cancel an order, eine Ordre* annulliren oder zurückziehen.
—, to execute an order, einen Auftrag ausführen. *(contd.)*

* See note of p. 601, c. 1.

** Alphabetical order after the terminations, not the first letters of the word, in codes etc.

order *s.* *(contd.)*, to fill an order, einen Auftrag ausführen; eine Ordre* completiren.
—, to find (all) in order, (Alles) in Ordnung, stimmend, richtig oder recht (be)finden.
—, to get an order, einen Auftrag erhalten.
—, to give an order, einen Auftrag ertheilen; beordern; bestellen.
—, to have the order, Auftrag *m.* haben.
—, to keep in good order, in Stand halten.
—, to obey an order, einem Befehl nachkommen.
—, to put in order, in Ordnung bringen; arrangiren; einrichten.
—, to put in(to) good order and condition, in (guten) Stand setzen.
—, to put (one's) papers in order, (seine) Papiere *n. pl.* aufräumen.
—, to receive an order, (einen) Auftrag erhalten.
—, to reduce to order, in Ordnung bringen.
—, to renew an order, einen Auftrag erneuern; nachbestellen.
—, to repeat an order, einen Auftrag wiederholen; nachbestellen.
—, to set in order, ordnen; in Ordnung oder ins Reine bringen.
—, to transgress an order, eine Order* überschreiten.
—, to withdraw an order, eine Ordre* aufheben; einen Auftrag zurücknehmen.
order *s.* and condition, Beschaffenheit *f.*; (Zu)stand *m.*; Condition *f.*
order *s.* for an article, Order* *f.* auf einen Artikel.
— delivery, Lieferschein; Aus- oder Ablieferungsschein *m.*
— insurance, Versicherungsordre *f.*; Assecuranzauftrag *m.*
— policy of insurance, Versicherungsschein *m.*
— sale, Verkaufsordre* *f.*
order *s.* from abroad, Order* von auswärts.
— given by telegraph, Drahtordre* *f.*
— in bailiff, *s. u.*, Arrest; Beschlag *m.*
— in council, Regierungsbefehl *m.*
order *s.* of distribution, Prioritätsordnung *f.*; *jur.:* Locationsurtheil *n.* *(in bankruptcy).*

(contd.)

* See note of p. 601, c. 1.

Digitized by Google

order *s.* **of** *(contd.)* **my own,** meine eigene Ordre*.
— **succession,** Reihenfolge; Folgereihe *f. (f. i. of the creditors)*; by order of succession: der (gesetzlichen) Reihenfolge nach; folge(ge)recht.
— **the creditors,** (Reihen)folge oder Prioritätsordnung *f.* der Gläubiger.
— **the day,** Tagesordnung *f.*; to proceed to the order of the day: zur Tagesordnung übergehen.
— **the government,** Regierungsbefehl; amtlicher Erlaß *m.*
— **the Privy Council**** *(in England),* Ministerialbeschluß *m.*
order *s.* **to be effected on 'change** Börsenauftrag *m.*
— **buy,** Kaufordre* *f.*; Auftrag *m.* (zum Kaufe); (Ein)kauf(s)auftrag *m.*
— **cover (in),** Deckungsordre* *f.*
— **effect insurance** *or:* to insure, Versicherungsauftrag *m.*
— **pass,** Passirschein; Paß *m.*
— **pay,** (Zahlungs)anweisung *f.*; Check *m.*; *jur.:* Zahlungsbefehl *m.*
— **purchase,** Auftrag (zum Kaufe); (Ein)kauf(s)auftrag *m.*; Kaufordre* *f.*
— **reimburse** *or* to repay, Erstattungsanweisung; Ersatzordre* *f.*
— **sell,** Auftrag *m.* zum Verkaufe; Verkaufsordre oder -vollmacht *f.*
order-book *s.*, Orderbuch*; Auftrags-, Commissions- oder Bestell(ungs)buch *n.*
order-form *or* **-slip** *s.*, Bestellzettel; *book-trade:* Verlangzettel *m.*
order-schedule *s.*, Ordrebogen* *m.*; Auftragsformular *n.*
order-sheet *s.*, Orderbogen* *m.*; Commissionsnota; Ordrecopie* *f.*; Bestellzettel; Bestellschein; *book-trade:* Verlangzettel *m.*
order *v.*, Order* *f.* geben; Ordres* *f. pl.* oder Aufträge *m. pl.* ertheilen oder geben; beordern; eine Bestellung machen; bestellen; entbieten; Jem. (etwas) auftragen, ihn beauftragen; verlangen; Verfügungen *f. pl.* treffen; verfügen; (an- oder ver)ordnen; regeln; normiren; (an)befehlen; anweisen; instruiren; bescheiden; gebieten; heißen.
— **a protest,** Protest *m.* erheben lassen oder vorschreiben.

(contd.)

* See note of p. 601, c. 1.
** Always spelt with capital letters.

order *v.* *(contd.)* **an insurance** (to be effected), (eine) Versicherung veranlassen oder beordern; (zur) Versicherung aufgeben.
— **back,** zurückberufen; zurückziehen; einrufen.
— **commodities** *or* **goods,** Waaren *f. pl.* bestellen.
— **hono(u)rable discharge,** *jur.:* Rehabilitirung *f.* verfügen.
— **merchandise* by mail,** Waare *f.* brieflich bestellen oder „verschreiben".
— **more,** nachbestellen; nachverlangen.
— **somebody to do something,** Jem. zu etwas veranlassen.
order *v.* **the carriage,** (die Pferde) anspannen lassen.
order *v.* **the payment of an account,** eine Rechnung zur Zahlung anweisen, *more official expression.*
— **a sum,** eine Summe anweisen.
order *v.* **to quit,** (Jem.) ausweisen; die Ausweisung verhängen über.
ordered, articles *pl.* ordered, aufgegebene oder bestellte Artikel *m. pl.* oder Waaren *f. pl.*
—, as ordered, wie vorgeschrieben; (Ihrer) Aufgabe gemäß; auf Ihre Bestellung (hin).
—, if ordered largely, bei größeren Bestellungen; bei Bezug von . . .
—, to be ordered (to), *of persons:* Auftrag *m.* haben; beauftragt sein.
— by, auf Ordre** von . . .
orderer *s.*, *s. u.*, Beorderer; Auftraggeber; Besteller *m.*
ordering *s.*, Beorderung; Anordnung; Bestellung *f.*
ordering, when ordering, bei (Ertheilung von) Aufträgen (an uns); bei (Ueberweisung von) Ordres; bei Bezug (von . . .).
—, when ordering largely, bei Entnahme größerer Posten.
orderly, ordnungsmäßig; ordentlich; gehörig.
orders *pl., see the sing.*, (Verhaltungs-) befehle *m. pl.*; Verhaltungsmaaßregeln; Verschiffungs- oder Versegelungsinstructionen *f. pl.*; Ordrebuch** *n.*
—, **against orders,** gegen die Instruction; ordnungswidrig.
—, **country-orders,** binnen- oder inländische Ordres** *f. pl.* *(contd.)*

* Old-fashioned spelling: "merchandise".
** See note of p. 601, c. 1.

Digitized by Google

orders *pl.* *(contd.)*, sealed orders, versiegelte Ordres* *f. pl.*
—, under orders from home, auf Order* von (zu) Hause.
—, with orders in hand, mit festen Ordres* (in Händen oder in der Hand).
—, with strict (marching-)orders *or* instructions *or* injunctions, mit gebundener Marschroute; mit ganz bestimmten Weisungen.
—, your orders, Ihre Ordres *f. pl.*; Ihre Aufträge *m. pl.*; Ihre Entbietungen *f. pl.*
—, your kind orders, Ihre geschätzten oder geneigten Aufträge *m. pl.*
—, to ask for orders, um Ordres* ersuchen oder bitten; sich Ordres* erbitten.
—, to be at somebody's orders, Einem zu Dienste(n) stehen.
—, to be overwhelmed with orders, mit Aufträgen überladen sein.
—, to book orders, Aufträge *m. pl.* buchen, (sie) in Nota nehmen.
—, to effect(uate) *or* to execute orders, Aufträge *m. pl.* ausführen oder effectuiren.
—, to enter orders, Ordres* eintragen.
—, to favo(u)r somebody with one's orders, Jem. seine Kundschaft zuwenden.
—, to gather orders, Ordres* aufnehmen.
—, to get orders (for), in Auftrag erhalten; in Nota „bekommen".
—, to have orders, Aufträge haben; in Nota haben.
—, to induce (to give) orders, zu Bestellungen veranlassen, er- oder aufmuntern.
—, to invite orders, sich Ordres* *f. pl.* erbitten.
—, to pick up orders, Ordres* *f. pl.* sammeln oder aufnehmen.
—, to receive orders (for), Aufträge erhalten; in Auftrag oder Nota „bekommen".
—, to renew *or* to repeat (one's) orders, (seine) Bestellungen erneuern oder wiederholen; nachbestellen; nachverlangen.
—, to send *or* to transmit orders, Aufträge *m. pl.* oder Ordres* *f. pl.* ertheilen.

(contd.)

* See note of p. 601, c. 1.

orders *pl.* *(contd.)*, to send out *or* to give orders (to a correspondant) abroad, Ordres* *f. pl.* hinauslegen.
—, to solicit orders, um Ordres* *f. pl.* bitten.
orders *pl.* given and received, ertheilte und empfangene Aufträge; ein- und ausgehende Ordres* *pl.*; Ordrebuch* *n.*
— may be addressed to Mr. . . ., Bestellungen *f. pl.* werden entgegen- oder angenommen von oder bei Herrn . . . *(in news-papers)*.
ordinal number *s.*, Ordnungszahl *f.*
ordinance *s.*, Regel *f.*
— (of the government), Verordnung; Vorschrift; Bestimmung *f.*; Gesetz *n.*
ordinary**, „ordentlich"; regelrecht; regelmäßig; üblich; gewöhnlich; allgemein.
—, brown ordinary sugar, ordinärer, brauner Zucker.
—, in (the) ordinary course, ordnungsmäßig.
—, white ordinary sugar, ordinärer, weißer Zucker.
—, yellow ordinary sugar, ordinärer, gelber Zucker.
ordinary (cargo-)goods, *of luggage:* als Frachtgut aufgegebenes Gepäck.
— commission, gewöhnliche Commission.
— course of business, gewöhnlicher, gewohnter oder regelmäßiger Geschäftsgang.
— debts *pl.*, *sometimes for:* Buchschulden *f. pl.*
— freight, gewöhnliche Fracht.
— goods = o. g. *or* O. G. *pl.*, übliche, courante oder gewöhnliche Waaren *f. pl.*
— middling coffee, „Caffee, ordinär mittel".
— railway-train, gewöhnlicher oder (fahr)planmäßiger ([Eisen]bahn)zug.
— seaman, (Leicht)matrose *m.*
— shares *pl.*, gewöhnliche Actien *f. pl.*
— size, übliche oder gewöhnliche Größe.
— sorts *pl.*, courante oder gewöhnliche Sorten *f. pl.*
— writing-paper, gewöhnliches Schreibpapier; Conceptpapier *n.*
ore *s.*, Erz; Bergwerksproduct *n.*
—, hard ore, hartes Erz.

(contd.)

* See note of p. 601, c. 1.

** Not translated in business-life, when intended as the special technical term or exact denomination of quality. — Regarding the German expression „ordinär", please see 1st. note of p. 597, c. 2.

Digitized by Google

ore *s. (contd.)*, soft ore, weiches Erz.
—, to buddle ore(s), (die) Erze *n. pl.* „flauen"; Metalle *n. pl.* „seifen".
—, to convert into ore, vererzen.
—, to fuse ore, Erze *n. pl.* ausschmelzen.
—, to prepare ore, Erz *n.* beschicken.
—, to rinse ore, die Erze *n. pl.* flauen.
— in (great) lumps *or* masses, Klumpen- oder Stockerz *n.*
ore-hammer *s.*, Pochhammer *m.*
ore-hearth *s.*, Schmelzofen *m.*
organ *s.*, (Zeitungs)organ *n.*; Orgel *f.*
organ-builder *s.*, Orgelbauer *m.*
organdy *s.*, Organde *f.*
organic pigments *pl.*, organische Farbstoffe *m. pl.*
organisation* *s.*, Organisation *f.*
—, talent for organisation*, Organisationstalent *n.*
— of labo(u)r *or* work, Organisation *f.* der Arbeit.
organisator* *s.*, Organisator *m.*
organise* *v.*, organisiren.
organzine(-silk) *s.*, Organsin- oder Kettenseide *f.*
organzine *v.*, Seidenfäden *m. pl.* doubliren.
organzined silk, Organsin-Seide *f.*
Orient *s.*, Orient; Osten *m.*
oriental, orientalisch; östlich.
oriental flax, orient. Flachs *m.*; Affium *n.*
— garnet, Karfunkel *m.*
— shawls *pl.*, orientalische (Kaschmir-) shawls *m. pl.*
origan(um) *s.*, wilder Majoran.
origin *s.*, Ursprung *m.*; Herkunft; Abkunft; Abstammung; Entstehung *f.*
—, of German origin, deutschen Ursprungs.
—, station of origin, Ursprungs- oder Abgangsstation *f.*
original *s.*, Original *n.*; Urschrift *f.*
—, in original, *sometimes also: in natura, Lat.*
original *adj.*, original; originell; ursprünglich; unverfälscht; unvermischt; unbearbeitet; unangerührt.
— bag, Originalsack *m.*
— bill of carriage, Originalfrachtbrief *m.*
— bill (of exchange), Originalwechsel *m.*; *sometimes for:* Prima *f.*
— B./L. = bill of lading, Originalconnossement *n.*
— binding, Original(ein)band *m.*

(contd.)

original *(contd.)* capital, ursprüngliches oder Grundcapital; Grund- oder Stammvermögen *n.*
— colo(u)r, Naturfarbe *f.*
— cost, Anschaffungs- oder Beschaffungs- oder Selbst- oder „erste" Kosten *only pl.*; Einstand(spreis); Einkaufspreis; Kauf- oder Kostpreis; Facturenpreis *m.*; at original cost: zum Einkaufspreise.
— country, Ursprungs-, Herkunfts- oder Productionsland *n.*
— edition, Originalausgabe *f.*
— endorsement *or* indorsement, Originalindossament *n.*
— fund(s *pl.*), Grundvermögen; Grundcapital; Stammcapital *n.*
— goods *pl.*, Originalwaare *f.*; for: goods in their original state *or* packing, (die) Waare in (der) Originalpackung, im ursprünglichen Zustande.
— language, Original-, Stamm- oder Grundsprache *f.*
— line(age), Stammlinie *f.*
— (of exchange), Originalwechsel *m.*; Original *n.*; *sometimes for:* Primawechsel *m.*; Prima *f.*
— package(s) *or* packing, Original(ver)packung *f.*; goods in their original packing, *also:* Originalwaare *f.*
— preference-shares *pl.*, Stammprioritätsactien *f. pl.*
— price, Original-, Kauf- oder Ankaufspreis; Fabrikpreis; Nettopreis *m.*
— share, Original-, Stamm- oder Capitalactie *f.*
— state, goods in their original state: Originalwaare *f.*
— tare, Originaltara; Facturentara *f.*
— value, ursprünglicher oder Originalwerth; Anschaffungswerth; Nennwerth *m.*
— weight, Natur(al)gewicht *n.*
originally, ursprünglich.
originate *v.* **from**, herstammen, herkommen, herrühren oder ausgehen von; entstehen.
originator *s.*, Urheber *m.*
Orleans (cloth) *s.*, Orleans *m.*, Zeug.
orlop(e)-mast-deck *s.*, Unterverdeck *n.*
ornament *s.*, Verzierung *f.*; Schmuck; Putz *m.*; Kleinod *n.*
ornamental feathers *pl.*, Schmuckfedern; Putzfedern *f. pl.*
orpiment *s.*, Auripigment; (gelbes) Arsen *n.*; gelber Arsenik *m.*; Rauschgelb *n.*
orris-root *s.*, Veilchenwurz(el) *f.*
orsedue *s.*, Flittergold *n.*

* Also with "z" instead of "s".

Digitized by Google

orthographical error, orthographischer Fehler.
orthography *s.,* Rechtschreibung *f.*
oscillating sieve, Schüttelsieb *n.*
Osnaburgs, Roselinnen †.
ossa sepiae, *Latin: ossa sepiae;* Tintenfischbeine *n. pl.*
ostensibly correct, augenscheinlich oder anscheinend oder scheinbar richtig.
ostler *s.,* Hausknecht *m.*
ostrich *s.,* Strauß *m.*
ostrich-egg *s.,* Straußenei *n.*
ostrich-feathers *pl.,* Strauß(en)federn *f. pl.*
other, each other, einander; sich (gegenseitig).
—, of the other part, andererseits.
—, on the other hand, dagegen; hingegen.
—, on the other hand you receive, dagegen erhalten Sie.
—, on the other side, auf jener Seite; jenseits; drüben; nebenseitig (verzeichnet); umseitig; umstehend; nebenstehend.
—, (the) other party, die andere oder Gegenseite; Jenseite; Gegenpartei *f.*
—, the other party contracting, *also:* der Gegencontrahent.
other bags, to put into other bags *or* sacks: umsacken.
— charges *pl.,* andere oder sonstige Spesen *pl.*
— intention, andere oder Nebenabsicht *f.*
— record of a code, anderes, zweites Exemplar oder Gegenstück *n.* eines Codes.
— side of the book(s), gegenüberliegende Seite (im Buche); Gegenseite *f.*
others than . . ., andere als . . .; außer.
others *pl.,* die Anderen; die Uebrigen.
otherwise, auf andere Art; sonst(wie); ander(e)nfalls; im entgegengesetzten Falle; in Ermangelung dessen.
— than by purchase, anderweitig, als durch Kauf.
ottar *s.* **of roses,** Rosenessenz *f.;* Rosenöl *n.*
ottar-oil *s.,* Rosenöl *n.*
otter *s.,* (Fisch)otter *m.*
otter-fur *s.,* Otterfell *n.*
otto *s.* **of roses,** Rosenessenz *f.;* Rosenöl *n.*
ottoman *s.,* Ottomane *f.;* Sopha *n.*
Ottoman foot-stool, türkischer (Fuß)schemel; „Puff" *m.*

ought, it ought to, es sollte oder müßte; es gehört(e) sich; es gebührt(e) sich.
ounce *s.,* Unze *f.*
—, ½ ounce, *also:* Loth *n.;* of half an ounce: „löthig".
ounce-pearls *pl.,* Unzenperlen *f. pl.*
ounce-thread *s.,* Unzengarn *n.*
our, in our opinion, u. E. = unseres Erachtens; (nach) unserer Meinung.
—, in our time, heut(zutag)e; jetzt.
—, of our place, unseres Platzes; (von) hier.
—, on our account *or* behalf, für unsere Rechnung; unseretwegen; (um) unseretwillen.
—, on our part *or* side, unsererseits.
our account, unsere Rechnung; *Ital.: conto n. nostro.*
— country, unser Land.
— share, unser Antheil *m.;* das Uns(e)rige.
ours, *of letters:* unser Schreiben.
—, at ours, hier; auf hiesigem oder (hier) am Platze.
—, of ours, hier; hieselbst; hiesig; hiesigen Ortes.
—, on ours, auf hier; auf unseren Platz *(of bills of exchange).*
—, to ours, (hie)her.
—, to carry *or* to convey to ours, herschaffen.
—, to lay down at ours, (hie)herlegen; herschaffen.
ours of . . ., *of a letter,* unser Schreiben vom . . .
oust *v.,* aus dem Felde schlagen; aus dem Sattel heben; verdrängen; hinaussetzen.
out, (hin)aus; draußen; heraus(gekommen).
—, "an out and out one", ein ganz Durchtriebener; *as a kind of adj.:* „gerieben"; gerissen ⊂; raffinirt; „mit allen Hunden gehetzt."
—, by first ship out, mit erst(ausgehend)em Schiffe.
—, it has turned out . . ., es hat sich herausgestellt oder ergeben.
—, just out of his *or* her time, grade entlassen oder abgegangen; Eine(r), dessen oder deren Zeit grade „um" ist.
—, time out of mind, seit undenklicher Zeit; sehr lange her.
—, to be done out of one's commission, um seine Commission gebracht, „umgangen" werden.
—, to be out of, nicht mehr haben; to be out of apprenticeship, ausgelernt haben; seine Lehrzeit oder Lehre beendet oder vollendet haben. *(contd.)*

Digitized by Google

out *(contd.)*, we are out of . . .: (der Artikel) geht bei uns zu Ende oder auf die Neige, wir haben damit geräumt; we are out of stock, *of the goods also:* . . . „fehlen uns".
—, to be out of cash, nicht bei Casse sein.
—, to be out of soundings, *Nav.*, keinen Grund (mit dem Lothe) mehr haben.
—, to clear out, ausclariren.
—, to come out, herauskommen.
—, to come out with offers, mit Offerten herauskommen.
—, to drive out, ausfahren; verdrängen.
—, to find out, herausfinden; herausbringen; „herausbekommen".
—, to "fork" out ⊖, „herausrücken" ⊖ *(with money)*.
—, to get out of, herauskommen; sich heraus- oder aufhelfen.
—, to insure out and home, hin und zurück oder: (die) Hin- und Herfahrt versichern.
—, to keep out of the market, nicht an den Markt kommen; nicht im Markte erscheinen.
—, to look out for, sich umsehen oder umschauen nach; Umschau *f.* halten nach; *(Dat.)* entgegensehen; *(Acc.)* erwarten.
—, to make out, herausbringen; herausfinden; „aufmachen"; ausstellen.
—, to run *or* to trickle out, (her)ausrinnen; auslaufen; auslecken.
—, to turn out, herauskommen; sich herausstellen als . . .; abwerfen.
—, to write out, (her)ausschreiben.
out and home, hin und her; hin und zurück; hinaus und nach Hause; freight out and home, *also:* Aus- und Rückfracht *f.*
out and in, hin und her.
out for acceptance, zur Annahme (aus-) gesandt; zum Accept gesandt.
out of all bounds, alle Grenzen überschreitend; übermäßig.
— bond, einer (schriftl.) Verpflichtung entbunden oder entledigt; nicht mehr engagirt.
— cash, von Geld entblößt; nicht bei Casse.
— circulation, außer Umlauf; zurückgezogen; ungültig; ungiltig; ungangbar; incourant.

(contd.)

out of *(contd.)* condition, aus der Façon gerathen; schlecht conditionirt; ramponirt; nicht mehr in gutem Zustande; nicht mehr lieferbar oder marktfähig.
— course, ungangbar; ungültig; ungiltig.
— date, veraltet.
— doors, im Freien; unter freiem Himmel; "outdoors" *also:* im Außendienst; außerhalb des Contors; *see* "out-of-doors-clerk", *p. 612, c. 1.*
— fashion, aus der Mode (gekommen); unmodern (geworden); veraltet; nicht mehr beliebt; unbeliebt.
— favo(u)r, *also:* ohne (allen) Begehr.
— hand, aus der Hand; (so)gleich; sofort.
— joint, aus den Fugen (gerathen oder gegangen); ramponirt; schlecht conditionirt.
— merchandise, von Waaren oder Vorrath entblößt; ohne Lager.
— place, nicht am Platze; unpassend.
— print, vergriffen; nicht mehr zu haben, *of books.*
— proportion, (ganz) außer Verhältniß (stehend); unverhältnißmäßig.
— reach, unerreichbar; nicht zu erreichen oder *(of limits, also:)* zu „machen".
— repair, ausbesserungs- oder reparaturbedürftig.
— season, außerhalb der Saison; nicht saisongemäß; zur Unzeit.
— shell, aus der oder ohne Scha(a)le.
— stock, von Waare(n) entblößt; nicht (mehr) auf Lager; geräumt; vergriffen.
— the market, aus dem Markte; concurrenzunfähig.
— (the) question, außer Frage; ausgeschlossen; unthunlich.
out of the way, entlegen; abgelegen; (gar) zu weit entfernt; *fig.:* überspannt; quite out of the way, *also:* „(ganz) aus der Kehr(e)".
"out of the way places" *pl.*, abgelegene Orte *m. pl.* oder Ortschaften *f. pl.*
out of work, arbeit(s)los; stellenlos; unbeschäftigt; „feiernd".
out-building* *s.*, Außen- oder Nebengebäude *n.*

---

* Prefixes like "out" are drawn together with the verb etc., or written separately, followed by a hyphen. An exact rule, universally acknowledged, when the former way is preferable to the latter, and vice versa, can hardly be stated. (This hint is necessary here, because forms spelt in 2 words, with a hyphen, come in before such drawn together; see above and next pages!)

Digitized by Google

out-freight* *s. or:* **"freight out"**, ausgehende Fracht; Ausfracht *f.*
out-of-doors' business* *s.*, Beschäftigung *f.* oder Geschäft(e) *n.* *(pl.)* außerhalb des Contors; Außendienst *m.*
out-of-doors-clerk* *s.*, Commis *m.* für Geschäfte außerhalb des Contors; Angestellter *m.*, der Besuche (bei Kunden) macht; *sometimes:* Stadtreisender; *sometimes, again:* Lagerdiener** *m.*
out-passage* *s.*, Ausreise; Hinreise *f.*
out-port* *s.*, Außen-, Vor- oder Nebenhafen *m.*
out-rigger* *s.*, Auslieger *m.*; *sometimes:* Wachtschiff *n.*
out-trade* *v.*, die Oberhand (im Geschäft)gewinnen; Concurrenten „vorbeilaufen", sie überholen oder schlagen.
out-weigh* *v.*, aufwiegen; Uebergewicht *n.* haben oder erhalten.
outbid* *v.*, überbieten; mehr oder höher bieten; (in einer Auction) „steigern"; übersteige(r)n.
outbid(ding) *s.*, Mehr- oder Uebergebot; Höhergebot; Meistgebot *n.*
outbidden, to be outbidden, überboten oder (aus dem Felde) geschlagen werden.
outbidder *s.*, Ueberbiet(end)er; Mehrbietender; Meistbietender *m.*
outbidding, meistbietend; *see* "outbid".
outbreak *s.* **of war**, Ausbruch *m.* des Krieges.
outcast *s.* **of the sea**, Seewurf *m.*; Seetrift *f.*; seetriftiges Gut *n.*
outcome *s.* **of such conditions**, Ergebniß *n.* oder Parität *f.* solcher Bedingungen.
outde *v.*, (aus dem Felde) schlagen; den Rang ablaufen; überragen.
— **a competitor** *or* **a rival**, *also:* einen Concurrenten überflügeln.
— competitors *pl.*, *also:* die Concurrenz schlagen.
outdoor-clerk, *see* "out-of-doors-clerk", *above, 6th line.*
outer bag, äußerer Sack; Außen- oder Ueberfack *m.*
— bark, Cortex, *Latin;* Rinde *f.*
— box *or* case *or* casing, Ueberkiste *f.* *(contd.)*

* See note of p. 611, c. 2.

** With reference to well-educated **clerks**, this word is getting more and more out of use, „bienen" being restricted to office-boys, messengers etc., now.

outer *(contd.)* **cask**, äußeres oder Ueberfaß; Packfaß; Leckfaß; Futterfaß; Faßfutter *n.*
— harbour, äußerer oder Außenhafen *m.*
— hull, äußere Hülse oder Hülle *f.*
— roads *pl.*, Außenrhede* *f.*
— title(-page), Schmutztitel *m.*, *of books.*
— tympan, Deckel *m.* der Druckerpresse.
outfit *s.*, Ausrüstung; Ausrhedung* *f.*
outfitter *s.*, Ausrüster; Rheder* *m.*
outfitting *s.*, Ausrüstung; Ausrhedung* *f.*
— clothes-business, *also:* Confectionsgeschäft *n.*
outfitting-expenses** *pl.*, Ausrüstungskosten** *only pl.*
outhouse *or* **out-house***** *s.*, äußeres Außen- oder Nebengebäude *n.*; Anbau *m.*
outlays *pl.*, (Baar)auslagen *f. pl.*; (Un-)kosten *only pl.*; outlays in ready money *also:* baare Vorschüsse *m. pl.*
outlet *s.*, Unterbringung *f.*; Abzug; Abgang; Absatz *m.*; Absatzfeld *n.*; Absatzmarkt; Absatzweg *m.*; Hinterland *n.*
—, moderate outlet!, *in market-reports:* in mäßigem Begehr, Verbrauch(e) oder Consum; mäßig gefragt; leidlich zu „lassen".
outlet *s.*, to find an outlet for, unterbringen *(of goods)*; anbringen; placiren; Absatz *m.* oder Verkäufe *m. pl.* erzielen.
—, to find an outlet in *or* at . . ., *of goods:* nach . . . „gehen".
—, to find a favo(u)rable outlet (for), (etwas) vortheilhaft unter- oder anbringen.
—, to secure an outlet, (sich) Absatz *m.* sichern oder verschaffen; Verkäufe *m. pl.* erzielen.
— of a pipe, Mündung *f.* eines Rohrs oder einer Röhre.
outline *s.*, (Um)riß *m.*; Contur(en) *f.* *(pl.)*; Uebersicht *f.*; Ueberblick *m.*
— of a letter, Briefentwurf *m.*; (Brief-)concept *n.*
outline-drawings *pl.*, Umriß(zeichnungen) *f. pl.*; Umriß *m.*
outlistel *s.*, Außenleiste *f.*
outlive *v.*, (sich) überleben.
outport*** *s.*, *see* "out-port", *c. 2.*

* Instead of „rhe", we **ought** to spell „ree", considering the Low-German and Dutch origin!

** Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc., are mostly omitted in English, especially in bills or accounts, rendered, and only the **nature** of the charges is specified. Sometimes, this is the case in German too.

*** See note of p. 611, c. 2.

Digitized by Google

"output" *s.*, das Ausgelegte; *of goods:* das Angebot; das an den Markt Gebrachte; Marktquantum *n.*
— of weight, verschifftes oder Ladungsgewicht *n.*
outright, einfach; schlechthin; schlechtweg; rein.
—, to buy outright, für oder auf feste Rechnung kaufen; „fest" nehmen; *pure* acceptiren.
outrun *v.*, überrennen; überschreiten; den Rang ablaufen; (aus dem Felde) schlagen.
— a competitor *or* a rival, *also:* einen Concurrenten überflügeln.
— a train, einen Zug überholen.
outrunning *s.*, Ueberflügelung; Ueberholung *f.*
outsail *v.*, übersegeln; überholen.
— a risk, eine Assecuranz „einsegeln".
— a(nother) vessel, ein (anderes) Schiff überholen.
outset *s.*, Auftreten; Debüt *n.*
outset-charge *s.*, „Aufwand"; ausgeworfener (Buch-)Posten *m.*
outshot *s.*, Ausschuß *m.*; Ausschußwaare *f.*; „Ramsch" *m.* ⊖.
— (-)hemp, Ausschußhanf *m.*
outside *s.*, Außenseite *f.*; Aeußeres *n.*; Scha(a)le; Borke; Oberfläche *f.*
—, on the outside, an oder auf der Außenseite; äußerlich.
—, undamaged on the outside, äußerlich unbeschädigt.
—, visible on the outside, außen, äußerlich oder auswendig erkennbar; äußerlich bemerkbar.
— of a tree, Scha(a)lholz *n.*
outside, außen; außerhalb; äußerlich.
—, corroborated by outside investi-gations, bestätigt durch anderweitige Ermitt(e)lungen.
—, to work "outside us" ⊖, ohne uns arbeiten; uns umgehen; uns übergehen.
outside *s.* **brokers*** *pl.*, nicht (öffentlich oder amtlich) zugelassene Makler*; *if contemptuously:* Winkelmakler *m. pl.*

* "Inside-" or "exchange-brokers" are not allowed to entertain any kind of "puffing". They therefore often do part of the business together with or by means of outside brokers, not bound that way, sharing with them the brokerage thus earned. Amongst these "outside-brokers" we find many a black sheep, acting upon the principle "Heads I win, tails you lose". There are f. i. the so-called "bucketshop-keepers",

(contd.)

outside cask, äußeres oder Ueberfaß; Leckfaß *n.*; Faßhülle *f.*
— clients *pl.*, Privatkundschaft *f.*
— measurement, Außenmaaße *n. pl.*
— plank, Schwarte *f.*, *of vessels.*
— steamer, nicht regelmäßiges Dampfschiff; fremder Dampfer; Sonder- oder Extradampfer *m.*
— traffic, externer Verkehr; Außenverkehr; Außenhandel *m.*
outsiders *pl.*, „Outsiders"; außerhalb (der Börse) Stehende; (Dr)außen- oder (den betreffenden Geschäften) Fernstehende; mit dem Geschäft nicht Vertraute; Uneingeweihte; Unkundige; Nichtkenner; Nichtfachleute; Laien (in einem Fache oder Artikel), Leute, die nur gelegentlich darin arbeiten; Privatpersonen; Privat(leut)e *pl.*; das „Publicum"; Gelegenheitsspeculanten *pl.*; *of steamers:* Extradampfer; fremde oder irreguläre Dampfer *m. pl.*
—, with some outsider(s), *also:* auf einer „Nebenstelle".
outstanding, außen- oder ausstehend; ausständig; rückständig.
—, to have (money) outstanding, (Geld) ausstehen haben.
—, to have money outstanding with . . ., *also:* (Geld) bei oder von Jem. zu fordern haben.
outstanding account-book, Debitoren- oder Schuldbuch *n.*
— accounts *pl.*, Aus- oder Außenstände *m. pl.*; *for:* "outstanding bills" *also:* offenstehende Rechnungen *f. pl.*
— claim, rückständige Forderung.
— crop, ausstehende oder kommende Ernte.
— debt, (ausstehende) Forderung; Schuld *f.*
outstanding debts *pl.*, *also:* Außenstände; (Activ)ausstände *m. pl.*; ausstehende Gelder *n. pl.*; Rückstände *m. pl.*
—, to (en)cash *or* to fetch *or* to recover outstanding debts, ausstehende Gelder *n. pl.* eincassiren.
—, to claim outstanding debts, Schulden *f. pl.* einziehen.
— (receivable) in endorsed bills, Giroguthaben *n.* aus umlaufenden Wechseln.

(contd.:)

generally commanding a simple room as "office", a single clerk and some means for puffing only. Whatever entered such a "bucket-shop", will go out in some other direction, just as the water taken by means of a "bucket", only — a little more dirty!

Digitized by Google

outstanding funds *pl.*, ausstehende Gelder *n. pl.*; Aus- oder Außenstände *m. pl.*
— interest, rückständige Zinsen *pl.*
— money, ausstehendes Geld; (Geld-) forderung *f.*
outstandings *pl.*, Restanten *pl.*
outstrip *v.*, überflügeln.
outturn *s.*, Ausfall; Ausgang *m.*; Ergebniß; Rendement; Rendiment *n.*
outturn of the crop *or* harvest, Ausfall *m.* der Ernte.
— quality, Ausfall *m.* der Qualität; Qualitätsausfall *m.*
— venture *or* enterprise *or* operation *or* undertaking, Ausfall oder Ausgang *m.* der Unternehmung.
outturn-sample *s.*, Ausfall- oder Qualitäts- oder Verschiffungsmuster *n.* oder -probe *f.*
outvote *v.*, überstimmen; niederstimmen.
outward, außen; äußerlich; auswärtig.
outward and home-freight *s.*, Ausfracht und Rückfracht; Hin- und Rückfracht *f.*
outward and home-journey *or* **-passage** *or:* **outward and return-journey** *or* **-passage** *s.*, Hin- und Rückreise; Hin- und Herreise *f.*
outward appearance, (äußere) Erscheinung *f.*; Aussehen; Ansehen *n.*; (An-)schein *m.*
— of goods, Aussehen *n.* einer Waare.
outward bound, ausgehend; nach auswärts bestimmt, *of vessels.*
— cargo, Ausfracht; Hinfracht *f.*
— cask, äußeres Faß; Ueberfaß; Faßfutter *n.*
— freight *s.*, ausgehende Fracht; Ausfracht *f.*
— journey, Aus- oder Hinreise *f.*
— passage *s.*, Ausreise; Hinreise *f.*
— trade *s.*, Ausfuhr- oder Exporthandel *m.*
outwardly visible, äußerlich bemerkbar oder erkennbar.
outwards *adv.*, entry outward(s), Ausfuhrdeclaration; Angabe *f.* beim Zoll, zur Ausfuhr.
— and homewards, hin und her; hin und zurück oder: heim(wärts).
outweigh *v.*, überwiegen; *fig.*: aufwiegen; gutmachen.
outwit *v.*, überlisten.
oval, oval; eiförmig; länglichrund.
oven *s.*, Ofen *m.*
"over" *s.*, Mehr; Plus *n.*; Ueberschuß; Mehrbetrag *m.*

over, über; überschießend; mehr als; übrig; vorüber; zu Ende; beendigt; beendet; abgethan; vergangen; *in accounts and books, for "carry over":* „Transport" *(m).*
—, all over, über und über; durch und durch.
—, to be made over to, Jem. *(Dat.)* ausgehändigt werden, auf ihn übergehen.
—, to be unable to get over, nicht „darüber hinwegkommen", (etwas) nicht verschmerzen können.
—, to bring over, übertragen; transportiren, *also in books.*
—, to brush over, überbürsten; abbürsten.
—, to cast over board, über Bord werfen, *see p. 615, c. 1.*
—, to count over (again), wieder überzählen; nochmals oder noch einmal zählen.
—, to ferry over, überfahren; übersetzen (über einen Fluß).
over, to get over, darüber hinwegkommen; etwas überwinden oder verschmerzen.
— a crisis, *also:* eine Krisis überstehen.
over, to glance over, übersehen; überblicken; durchsehen.
— a letter, *also:* einen Brief überfliegen.
over, to hand over, aushändigen; überreichen; übermitteln; verabfolgen; (über)geben; (über)bringen; aus- oder überliefern.
—, to keel over, umschlagen, *of vessels.*
—, to look over, überblicken; überlesen; durchsehen.
over, to make over, übermachen; überweisen; übertragen; überlassen.
— a business *or* "a concern" to some-body else, einem Anderen ein Geschäft übertragen, überlassen oder übergeben.
over, to pass over, übergehen; überschlagen; überspringen.
— in silence, mit (Still)schweigen übergehen; unberührt lassen.
— (to), überschiffen nach.
over, to plait over, überflechten.
—, to reckon over, überrechnen.
—, to run over, überlaufen; überfließen; ausfließen.
—, to ship over, übersetzen.
—, to silver over, überfilbern.
—, to skim over a letter, einen Brief durch- oder überfliegen.
—, to stay away over the time, über die (festgesetzte) Zeit oder: zu lange ausbleiben. *(contd.)*

Digitized by Google

over *(contd.)*, to take (books) over the counter, *book- and retail-trade:* im Laden empfangen; aus dem Laden oder vom Lager holen oder abnehmen.
—, to think over, nachdenken (über); überlegen.
—, to throw over board, über Bord werfen.
—, to tide over, überwinden.
—, to tie over, überschnüren.
—, to turn over, übermachen; aushändigen; *of money:* auskehren; *of leaves:* umblättern; (um)wenden; umschlagen; *also:* (um)kippen; *of corn:* umstechen.
—, to varnish over, überfirnissen; überlack(ir)en.
over and above, über (einen Betrag oder eine Summe) hinaus(gehend); mehr als . . .
— over, über und über.
over board, über Bord.
—, to be washed over board, über Bord gespült werden.
—, washing overboard *or:* act of being washed overboard, Ueberbordspülen *n.*
—, to cast *or* to fling *or* to throw overboard, über Bord werfen.
over head and ears in debt*, über und über in Schulden; mit Schulden überladen.
— here, hier (zu Lande); bei uns; *South-German:* „hüben".
over your signature, unter oder mit Ihrer Unterschrift; von Ihnen unterschrieben oder gezeichnet; mit Ihrer Genehmigung oder Zustimmung.
over-agio* *s.*, Sopraagio *n.*
over-anxious*, without being over-anxious in one's calculations, ohne (gar) zu ängstlich zu rechnen.

* The singular is more "English" here, than would be the plural ("debts").

** This "over" is an Americanism! Englishmen could and would say, as Germans do, that something goes under one's signature, while of course it is written or printed over or above the name.

*** Compound words beginning with "over" have been ranged alphabetically, regardless of the difference made in spelling them in 2 words, with a hyphen, or in one only. It is still more difficult here, than with "out" (note of p. 611, c. 2) to give an exact rule. For longer words, with a decided accent on "over", I would prefer the hyphen, and draw together all the rest.

overbag *s.*, Uebersack; äußerer Sack *m.*
overbags *pl., also:* Doppelsäcke *m. pl.*
overbid *s.*, Mehrgebot; Uebergebot; Höhergebot; Nachgebot *n.*
overbid *v.*, überbieten; steigern.
overbidder* *s.*, Ueberbiet(end)er *m.*
over-bidding* *s.*, Mehr-, Ueber- oder Höhergebot *n.*; (Ueber)steigerung *f.*
overbought "bull", Haussier *m.*, der zu viel gekauft hat.
over-box *s.*, Ueberkiste *f.*
overbulk *s.* of a case, allzugroßer Umfang *m.* oder: „Unhandlichkeit" *f.* einer Kiste.
overburden *v.*, überladen; zu viel laden *(of vessels)*; überlasten; überbürden.
overburdened, überbürdet; überhäuft; überlastet; *Nav.:* überlastig.
overburdening *s.*, Ueberbürdung; Ueberlastung; Ueberladung *f.*
overburthened with business, mit Geschäften überbürdet oder überhäuft.
overbuy *v.*, zuviel kaufen; „sich bekaufen" ○.
over-case *or* **-casing** *s.*, Ueberkiste *f.*
over-cask *s.*, Ueberfaß; Packfaß; Leckfaß *n.*
over-charge *s.*, Aufschlag *m.*; Ueberforderung; Uebertheuerung; Ueberladung *f.*
overcharge *v.*, überladen; überlasten; überfordern; zu hohe Preise fordern; zu viel verlangen; übertheuern; zu theuer verkaufen; zu hoch anrechnen; zu viel berechnen; übervortheilen; „mit doppelter Kreide schreiben" ○; prellen.
—, *of telegram-taxes:* „überheben", *for:* zu viel erheben.
— an invoice, eine Factura „übersetzen".
overcharged, überladen; zu schwer beladen.
— with business *or* work, mit Geschäften oder Arbeit überhäuft.
overcharging *s.*, Ueberladung; Ueberhäufung; Uebertheuerung *f.*
overclaim *v.*, zu viel verlangen oder fordern; (Jem.) übertheuern.
overcoat *s.*, Ueberrock; Ueberzieher; Mantel; Paletot *m.*
overcoat-stuffs *pl.*, Mantel- oder Paletotstoffe *m. pl.*
overcome *v.*, überwinden; bewältigen; hinwegkommen über.
— difficulties *pl., also:* Schwierigkeiten *f. pl.* besiegen.

* See third note of c. 1.

Digitized by Google

overcoming of difficulties, *also:* Hebung oder Beseitigung *f.* von Schwierigkeiten.
over-debt *s.*, Ueberschuldung *f.*
over-desirous *adj.*, allzu begierig.
overdo *v.*, (des Guten) zu viel thun; (etwas) zu sehr forciren.
overdraw *v.*, überziehen; mehr als oder: über den Saldo trassiren.
— a (blank)credit, *also:* einen (Blanco-) credit überschreiten.
— an account, ein Conto überziehen; überdisponiren.
overdrawing (of) an account, Ueberziehung *f.* eines Contos.
— a credit, Ueberschreitung *f.* eines Credits.
overdue *adj.*, überfällig; (längst) verfallen; rückständig.
—, mail overdue, (über)fällige oder (noch) rückständige Post.
—, to be overdue, *also:* ausgeblieben sein, obwohl (über)fällig; noch immer fehlen.
— bill (of exchange), überfälliger Wechsel.
over-entry *s.*, zu hohe Angabe *f.* (beim Zoll).
over-estimate *s.*, Ueberschätzung *f.*
over-estimate *v.*, überschätzen.
over-exert *v.* **oneself**, sich übermäßig anstrengen.
over-exertion *s.*, Ueberanstrengung; Ueberarbeitung *f.*
overflow *v.*, überfließen; überschwemmen.
— the banks, *of a river, also:* austreten.
overflowing *s.*, Austreten *n.* *(of a river).*
over-freight *s.*, Ueber- oder Mehrfracht *f.*
over-freight *v.*, überfrachten; überladen.
— a vessel, *also:* ein Schiff überlasten.
overgrow *v.*, überhandnehmen.
overhaste *s.*, zu große Hast oder Eile; Uebereilung *f.*
overhasten *v.*, übereilen; überhasten.
overhaul *v.*, durchsehen; durchgehen; prüfen.
overhead-cable *s.*, Luftcabel *n.*
overhear *v.*, überhören.
— secrets of business, Geschäftsgeheimnisse *n. pl.* abhorchen.
overheard, he seems *or* appears to have overheard it, er scheint es überhört zu haben.
overheated steam, überhitzter Dampf.
over-hours *pl.*, Ueberstunden *f. pl.*
over-insurance *s.*, Ueberversicherung *f.*
over-insured, zu hoch oder über (den) Werth versichert.
over-issue *s.*, Mehrausgabe *f.*
overlade *v.*, überladen; zu sehr beladen.
overland, über Land; auf dem (Ueber-) landwege.
overland tour *or* trip, Fahrt *f.* über Land; Landreise *f.*
— way, Landweg *m.*
overland-insurance *s.*, Landversicherung *f.*
overland-journey *s.*, Landreise *f.*
overland-mail *or* **-post** *s.*, (Ueber)landpost *f.*
overlay *v.* **with gold**, mit Gold überziehen oder belegen.
overleaf, umseitig; umstehend.
overleap *v.*, überspringen.
over-leather *s.*, Oberleder *n.*
overload *v.*, zu viel laden; überladen; überlasten; überhäufen.
overloaded, überladen; überhäuft; *Neu.* *also:* überlastig.
overloading *s.*, Ueberladung *f.*
— with business, Ueberhäufung *f.* mit Geschäften.
over-long, zu lang; überlang.
— London, überlanges London.
overlook *v.*, übersehen; übergehen; vernachlässigen; außer Acht lassen; sich versehen; ein Einsehen haben; Milde walten lassen; verzeihen; Nachsicht *f.* haben.
—, not to overlook, nicht aus den Augen verlieren.
overlook *v.* a party, Jem. umgehen.
— errors *pl.*, Fehler *m. pl.* durchschlüpfen lassen.
over-masted, übermastet.
over-measure *s.*, Uebermaaß *n.*
over-nice, (all)zu genau; (mehr als) peinlich; pedantisch; „schwierig".
overpay *v.*, über Gebühr bezahlen; zu viel bezahlen.
over-percentage *s.*, Ueberprocente; Mehrprocente *n. pl.*; Mehrgehalt *m.*
(over-)plus *s.*, Plus *n.*; Mehrbetrag; Ueberschuß *m.*; Uebergewicht *n.*; Ueberzahl *f.*; Aufschlag *m.*
over-plus in value, Mehrwerth *m.*
— of weight, Uebergewicht *n.*; Gewichtsausschlag *m.*
overprice *s.*, Ueberpreis; Mehrpreis *m.*
over-price *or* **over-prize** *v.*, überschätzen.
over-proceeds *pl.*, Mehrertrag *m.*; Mehrergebniß *n.*
over-production *s.*, Ueberproduction *f.*

Digitized by Google

overproof *s.*, Mehrgehalt; größerer Stärkegehalt *m.*; Ueberprocente *n. pl.*; as a kind of *adj. also:* die Probe übertreffend.
overrate *v.*, übertheuern; zu hohe Preise fordern; zu hoch anschlagen; überschätzen, „übernehmen", *better:* überfordern; über- oder zu hoch taxiren.
— an invoice, eine Factura „übersetzen".
overrating *s.*, Ueberschätzung *f.*
overreach *v.*, übervortheilen; „schneiden"; überlisten; *stronger:* betrügen.
overreaching *s.*, „Schneiderei" ⊂; Uebervortheilung *f.*
over-refined, zu raffinirt; gekünstelt.
over-riggod, übermastet.
overrule *v.*, beherrschen; „regieren"; überstimmen.
overrun *v.*, überlaufen; überfließen; überschwemmen; übertreffen; *Typ.:* umbrechen.
overrun, *2nd. part.*, to be overrun by travelling-agents, von Reisenden überlaufen werden.
overrushed with business *or* **work**, mit Geschäften überhäuft.
"**overs**", the "overs", Ueberschuß *m.*; Mehr *n.*; Ueberzahl *f.*
oversea trade, überseeischer Handel *m.*; *Nav.:* „große Fahrt" *f.*
— vessel, Seeschiff *n.*
overseer *s.*, (Fabrik)aufseher; (Fabrik-)inspector; Geschäftsführer (in Fabriken); (Betriebs)controleur; Poli(r)er; Parlier; Factor; (Schicht)meister *m.*
overseer of a found(e)ry *or* **a mine**, Hüttenmeister *m.*
— wine-press, Keltermeister *m.*
oversell *v.*, zu viel oder zu theuer verkaufen; übertheuern.
— oneself, zu viel *(in blanco)* verkaufen.
— a market, einen Markt verfixen.
over-shot, oberschlächtig.
oversight *s.*, Versehen *n.* (in der oder aus Eile); Flüchtigkeits- oder Uebereilungsfehler *m.*; Auslassung; Vernachlässigung *f.*
—, by an oversight, aus Versehen; *sometimes:* „in Gedanken".
oversold, verfixt *(of a market)*.
—, the market proves to be *or* has been oversold, *also:* es herrscht Stückemangel in Folge zu großer Blancoverkäufe.
overspeculate *v.*, ins Blaue hinein speculiren.
over-speculation *s.*, Ueberspeculation *f.*
overstep *v.* **one's competence**, seine Befugnisse *pl.* überschreiten.
overstock *v.*, überhäufen.
— oneself, sich (mit Vorräthen) überladen.
— the **market**, den Markt überführen, überfüllen oder überschwemmen.
overstocked, überhäuft; überladen; *of the market:* überführt; überfüllt; *of owners, also:* übervoll; im Uebermaaß oder Ueberfluß versehen mit; „vollgestopft"; „gestopft" ⊂ voll.
—, to be overstocked with goods (without finding an outlet), *of owners, also:* (mit der Waare) festsitzen.
— speculators *pl.*, *also:* „übervolle" Speculanten *m. pl.*
overstocking with goods, Ueberhäufung *f.* mit Waaren.
over-supplied, *of the market:* „überführt".
over-supply *v.* **somebody**, Jem. mit Waare überhäufen oder überschwemmen.
overtake *v.*, überholen; einholen; ereilen; überfallen; hereinbrechen.
— a train, einen Zug ein- oder überholen.
over-tare *s.*, Ueber-, Super-, Sopra-, Extra- oder Mehrtara *f.*
overtaxed, zu hoch besteuert.
— time, zu sehr in Anspruch genommene Zeit.
overtest *m.*, Ueberprobe *f.*; (durch Probe festgestellter) Mehrgehalt *m.*
overthrow *v.*, umwerfen; umstoßen.
over-tin-box *s.*, Blechüberkiste *f.*
overtop *v.*, überragen.
overtopping *s.* (of) **the principal** *or* **capital by the interest**, Uebersteigung *f.* des Capitals durch die Zinsen.
over-trading *s.*, Ueberspeculation *f.*
overtures *pl.*, Unterhandlungen *f. pl.*
overturn *v.*, umwerfen; umschlagen; „stürzen"; umschütten; *of boats:* kentern.
over-valuation *s.*, Taxe oder Taxation *f.* über den Werth; zu hohe Taxe; Ueberschätzung *f.*
over-value *s.*, Mehrwerth *m.*
over-value *v.*, zu hoch taxiren; überschätzen.
over-weighing, überwichtig.
over-weight *s.*, Uebergewicht; Mehrgewicht *n.*; Gewichtsaufschlag *m.*; Gewichtszunahme; Ueberlast *f.*
over-weighty, „überwichtig"; zu schwer.

Digitized by Google

overwhelm *v.*, überhäufen; überladen.
overwhelmed, to be overwhelmed with orders, mit Aufträgen überladen sein.
—, to be overwhelmed with work, *also*: bis über die Ohren in (der) Arbeit stecken; der Arbeit (fast) unterliegen.
overwhelmed with business *or* **work**, *also*: mit Geschäften überhäuft.
over-work *s.*, Ueberanstrengung; Ueberarbeitung *f.*
overwork *v.* **oneself**, sich überarbeiten.
overworked, überbürdet.
o. w. gall., *14 lines lower.*
owe *v.*, schuldig sein; schulden; zu decken haben; verpflichtet sein: verdanken.
—, balance I (*or*: we etc.) owe you, Ihnen gebührender oder „kommender" Saldo.
—, I owe you = I. O. U., „ich schulde Ihnen"; *as a subst., in Engl.*: (Hand-) schuldschein *m.* (einfachster Form).
owe *v.* thanks to somebody, Jem. Dank schulden, ihm (etwas) verdanken, zu danken haben, ihm verpflichtet sein.
— the address (to), die Adresse* verdanken.
o. w. gall. = **old wine gallon**, alte Weingallone *f.*
owing *adj.*, schuldig.
—, amount owing, Jem. „kommender" oder schuldiger Betrag.
—, to have money owing, Geld *n.* ausstehen oder zu fordern haben.
—, to have money owing with some-body, *also*: Geld *n.* bei Jem. stehen haben.
owing to, in Folge von; zufolge; auf Grund; auf (. . . hin); wegen.
— your having omitted, da oder weil Sie (es) unterlassen haben.
owl *s.*, Eule *f.*
owl *v.*, Schleichhandel oder Schmuggel treiben; schmuggeln; „schwärzen"; paschen.
owler *s.*, Schleichhändler; Schmuggler; Schwärzer *m.*
owling *s.*, Schmuggel(handel); Schleichhandel *m.*
own *adj.*, eigen; eigenthümlich (gehörend).
—, by one's own hand, eigenhändig.
—, for or on (one's) own account, für eig(e)ne Rechnung.

(contd.)

* Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

own *(contd.)*, of one's own accord, aus freien Stücken; unaufgefordert.
—, of one's own authority, eigenmächtig.
—, one's own expenses, (eigne) Auslagen *f. pl.*; „baare Vorschüsse" *m. pl.*
—, one's own master, sein eig(e)ner Herr.
—, to acknowledge of one's own accord, freiwillig bekennen oder anerkennen.
—, to act for (one's) own account, für eigne Rechnung handeln; als (Selbst-) contrahent auftreten.
—, to put one's own hand and seal to ..., ... eigenhändig unterschreiben und siegeln.
—, to sign with one's own hand, eigenhändig unterschreiben.
own acceptance, eig(e)nes Accept.
— account, eigene, alleinige oder persönliche Rechnung; Proper- oder Proprerechnung *f.*
— bill (of exchange), eigner, Eigen-, Proper- oder Proprewechsel *m.*
— capital, eig(e)nes Capital oder Vermögen *n.*
— cooper, Hausküper *m.*
— cost, eig(e)ne Kosten = *E. K.*; Selbstkosten *only pl.*
— expenses *pl.*, eig(e)ne Auslagen *f. pl.*; „baare Vorschüsse" *m. pl.*
— inspection, persönliche Untersuchung; eig(e)ner Augenschein.
— make *or* making, eig(e)nes Fabrikat; *as an adj.*: selbstgefertigt.
— means *pl.*, eig(e)ne Mittel *only pl.*; eig(e)nes Capital oder Vermögen.
— order, eig(e)ne Ordre.
— publication, (eigene) Veröffentlichung; Selbstverlag *m.*
— signature, eig(e)ne oder persönliche Unterschrift.
— warehouse-man, fest(angestellt)er Speicherarbeiter; Hausküper *m.*
— warehouse-men *pl.*, *also*: eig(e)ne oder Hausleute *only pl.*
own *v.*, gestehen; bekennen; (für das Seinige) erkennen; (Richtigkeit *f.* oder Empfang *m.*) anerkennen; (als Eigenthum) besitzen.
— conformity, die Uebereinstimmung oder die Richtigkeit bestätigen.
— the receipt, „(sich zum) Empfang bekennen"; den Empfang anzeigen, bestätigen oder bescheinigen; Empfangsanzeige *f.* machen.

Digitized by Google

owner *s.*, Eigner; Eigenthümer; Inhaber; Besitzer; Träger; Vorzeiger; *of a vessel:* Rheder*; Patron † *m.*
—, lawful *or* legal *or* rightful owner, rechtmäßiger Eigenthümer.
owner of a ferry-boat, Fährmeister *m.*
— **firm**, Firmen- oder Geschäftsinhaber *m.*
— **house**, Hauseigenthümer; Hausbesitzer *m.*
— **manufactory**, Fabrikbesitzer; Fabrikherr; Fabrikant *m.*
— **picking-establishment**, Verleser *m.*
owner of a ship, Rheder*; Schiffseigner; Schiffsherr *m.*
—, managing owner of a ship, Correspondenz- oder correspondirender Rheder*.
owner of mines, Grubenbesitzer *m.*
ownership *s.*, Eigenthumsrecht *n.*; Besitz(-stand) *m.*
owning *adj.*, besitzend; im Besitze (befindlich).
ox *s.*, Ochse *m.*
ox- and cow-hides *pl.*, Ochsen- und Kuhhäute; Rinder- oder Rindshäute *f. pl.*
ox- and cow-leather *s.*, Rindleder *n.*
ox-dealer *s.*, Ochsenhändler *m.*
ox-eyes *pl.*, Ochsenaugen; Deckgläser *n. pl.*
ox-gall *s.*, Ochsengalle *f.*
ox-hide *s.*, Ochsenhaut *f.*
ox-horns *pl.*, Ochsenhörner *n. pl.*
ox-tallow *s.*, Ochsentalg *m.*
ox-tongue *s.*, Ochsenzunge *f.*
oxal(ic) acid *or* **oxalate** *s.*, Oxalsäure; (Sauer)kleesäure *f.*
oxid(e) *or* **oxyd(e)** *s.*, Oxyd *n.*
oxid(e) *or* **oxyd(e)** *s.* **of iron**, Eisenoxyd *n.*
— **lead**, Bleioxyd *n.*
— **magnesium**, Magnesia *f.*
oxydate *or* **oxydize** *v.*, oxydiren.
oxygen *s.*, Sauerstoff *m.*
oxygen- and hydrogen-gas *s.*, „Knallgas" *n.*
oxygenate *v.*, oxydiren.
oxymel *s.*, Oxymel *n.*; Essighonig; Honigessig; Sauerhonig *m.*
oyster *s.*, Auster *f.*
oyster-bed *s.*, Austernbank *f.*
oyster-shells *pl.*, Austernscha(a)len *f. pl.*
oz. = **ounce** *s.*, Unze *f.*
ozocerite *or* **ozokerite** *s.*, Ozokerit *m.*; Erdwachs *n.*
ozon(id) water *s.*, Ozonwasser *n.*
ozone *s.*, Ozon *n.*

P.

P. = 1) **paper** *or* 2) **pile** *or* 3) **pole(s)** *or* **perch(es)**, *see these words.*
p. = **per** *or* **pro**, *see these words.*
p. a. 1) = **particular average**, particuläre Havarie; Beschädigung *f.*
2) = **per annum**, jährlich.
p. c. 1) = **per cent**, per cent; pro cent; vom** oder auf** oder in** Hundert.
2) = **post(al) card**, Postkarte; Correspondenzkarte *f.*
P. & G. = **Palma & Girgenti**, Palma und Girgenti.
P. O. O. = **post-office-order**, Postanweisung *f.*
p. p. = **per procuration**, *pp.* = *per procura;* per Procura.
p. r. = **payment received**, Zahlung erhalten.
P. S. = **Postscript**, Nachschrift *f.*
pace *s.*, Schritt *m.*
—, not to keep pace with, nicht Schritt halten (mit); nicht folgen (können).
pacific, friedliebend.
Pacific *s.*, der stille Ocean.
pacify *v.*, stillen; besänftigen; beruhigen; beschwichtigen.
pack *s.*, Packen *m.*; Pa(c)ket *n.*; (kleiner) Ballen *m.*; Bällchen; Ballot; Collo; Bündel; Bund *n.*; Farbe(h)l *n. and m.*; Sack *m.*
pack-cloth *s.*, Packleinwand *f.*; grobes Linnen *n.*
pack-house *s.*, Packhaus *n.*; Packhof *m.*
pack-magazine *s.*, Packraum *m.*
pack-needle *s.*, Sacknadel *f.*
pack-room *s.*, Packraum *m.*; Packkammer *f.*; Packhaus *n.*
pack-thread *s.*, Packgarn *n.*; Ballenschnur *f.*; Bindfaden *m.*; Cordel *f.*
pack-thread-reel *s.*, Bindfadenrolle *f.*
pack-twine *s.*, Packschnur *f.*
pack-yard *s.*, Packhof *m.*

* Instead of „Rhe", we ought to spell „Ree", considering the Low-German and Dutch origin!

** The difference is explained in the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

pack *v.*, (ver)packen; emballiren; (in Papier) einschlagen.
— bales *pl.*, Ballen *m. pl.* binden; in Ballen (ver)packen.
— in(to) bales, in Ballen packen.
— in(to) barrels, in Fässer packen oder füllen.
— rags *pl.*, Lumpen *only pl.* packen.
— up, auf-, bei-, ein- oder verpacken; (in Papier) einschlagen.
— wrongly, unrichtig packen; „verpacken".
package *s.*, Pack(en) *m.*; Packet *n.*; Ballen *m.*; Ballot; Collo *n.*; Sack *m.*; Bund; Bündel *n.*; Päckerei; (Ver-)packung *f.*; Pack(er)lohn *m.*; Emballagekosten *only pl.*; *in accounts rendered or notes of charges, also:* (für) Emballiren *n.*
—, damaged package, beschädigtes Collo.
—, old time package, veraltete (Ver-)packung(sart) *f.*
—, way *or* mode of package, Art oder Manier *f.* der (Ver)packung.
package *s.* (charged [for]) extra, Verpackung *f.* extra (zu berechnen); ohne Emballage *f.*
— short-delivered *or* -shipped, fehlendes oder zu wenig geliefertes Collo.
packages *pl.*, empty packages, leere Fastage(n) *f.* *(pl.)*
packed, gepackt; bepackt.
—, full packed, vollgepackt; „stramme" Packung.
packed according to P. O. (= Post-Office-)regulations *or* rules, postmäßig verpackt; versand(t)fähig.
— anew, umgepackt.
— loose, lose (gepackt).
packer *s.*, Packer; Ein- oder Verpacker; „Schröter"; Auflader; Markthelfer *m.*
packer's hook, Pack- oder Ballenhaken *m.*
— stick, Packstock *m.*
packet *s.*, Packet; Päckchen *n.*; Packen; Ballen *m.*; *for* "packet-boat": Packetboot; Packetschiff; Postschiff *n.*; Postdampfer; A(d)visdampfer; Aviso *m.*; A(d)visschiff *n.*
— (to be) sent by (the) post, Postcollo; Postpacket *n.*
packet-cart *s.*, Pack(et)wagen *m.*
packet-line *s.*, Postschiff(fahrt)slinie *f.*
packet-mark *s.*, Postzeichen *n.*
packet-ship *s.*, Packetschiff; Packetboot *n.*
packet-ships *pl.*, line of packet-ships *or* of packet-steamers, Packetfahrt *f.*
packet-stamp *s.*, Postzeichen *n.*
packfong(-silver) *s.*; Neusilber *n.*
packing *s.*, Packen *n.*; *also for:* "package", *see this word, c. 1.*
—, false *or* wrong packing, falsche Packung.
—, faulty *or* insufficient packing, fehlerhafte, mangelhafte oder ungenügende Verpackung.
—, "for packing", *in accounts rendered*, (für) Emballiren *n.*
—, fraudulent packing, falsche oder betrügerische Packung.
—, sea-proof packing, seemäßige oder seetüchtige Verpackung.
—, way *or* mode of packing, Art oder Manier *f.* der Verpackung.
—, to mend *or* to repair (the) pack-ing, die Verpackung ausbessern.
packing (as) required by the P. O. (= Post-Office-)rules *or* regulations, postmäßige Verpackung.
— in crates *or* in tapnets, Korbpackung *f.*
packing up, (Ein)packen *n.*; Einpackung; (Ver)packung *f.*
— in bales, Einballung *f.*
packing-canvass *s.*, Packleinwand *f.*; Packtuch *n.*
packing-case *s.*, Packkiste *f.*
packing-charges* *or* **expenses*** *pl.*, Verpackungskosten; Packkosten *only pl.*; Pack(er)lohn *m.*; Emballage(kosten *pl.*) *f.*; Ballenlohn; Ausladelohn *m.*
packing-cloth *s.*, Packtuch *n.*; Packleinwand *f.*; Verpackungsstoff *m.*
packing-house *s.*, Packhaus *n.*; Packhof *m.*
packing-machine *s.*, Packmaschine *f.*
packing-magazine *s.*, Packraum *m.*
packing-master *s.*, Packmeister *m.*
packing-materials *pl.*, Packmaterial *n.*
packing-mats *pl.*, Packmatten *f. pl.*
packing-needle *s.*, Packnadel *f.*
packing-paper *s.*, Packpapier *n.*
packing-press *s.*, Ballenpresse; Packmaschine *f.*
packing-room *s.*, Packraum *m.*; Packkammer *f.*; Packhaus *n.*; Packhof *m.*
packing-rope *s.*, Packstrick *m.*
packing-stick *s.*, Ballenstock; Packstock; Knebel *m.*
packing-table *s.*, Packtisch *m.*

---

* Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc., are mostly omitted in English, especially in bills or accounts, rendered, and only the nature of the charges is specified. Sometimes, this is the case in German too.

Digitized by Google

packing-thread *s.*, Bindfaden *m.*; Sackgarn *n.*
packing-tools *pl.*, Packgeräth *n.*
packing-whites *pl.*, Packleinwand *f.*
packing-yard *s.*, Packhof *m.*
pact(ion) *s.*, Pact; Pakt; Vertrag *m.*
pad *s.*, (Stempel)kissen *n.*; (Schreib)unterlage *f.*
pad *v.*, prahlen; renommiren; auf (Straßen)raub ausgehen.
padar *s.*, Schrot(mehl) *n.*; Kleie *f.*
padded furniture *s.*, Polstermöbel *n. pl.*
paddle *s.*, Schaufel *f.*
paddle-beam *s.*, verlängerter Deckbalken.
paddle-board *s.*, Radschaufel *f.*
paddle-box *s.*, Radkasten *m.*
paddle-shaft *s.*, Radwelle *f.*; Schaft *m.*, *Nav.*
paddle-steam-boat *or* **-steamer** *s.*, Raddampfer *m.*; Räderdampfboot *n.*
paddle-wheel *s.*, (Schaufel)rad *n.*
paddle-wheel-steam-boat *or* **-steamer** *s.*, Raddampfer *m.*
paddle *v.*, man(t)schen; mischen.
paddler *s.*, Mischer; Man(t)scher *m.*
paddling *s.*, Man(t)scherei *f.*
paddy *s.*, Paddy m.; unenthülster oder ungeschälter Reis.
padlock *s.*, Vorlegeschloß; Anhängeschloß *n.*
Paf-stations* *pl.*, *herring-trade*, „Paf"-Stationen* *f. pl.*
page *s.*, Seite; Pagina *f.*; *wrongly*** *for:* Folio; Folium; Blatt *n.*
page *v.*, paginiren; *not***: folliren.
paged wrongly, falsch paginirt.
pages *pl.*, **to mark** *or* **to number the pages**, paginiren.
paging *s.*, Paginirung *f.*
paging-machine *s.*, Paginirmaschine *f.*; Paginirapparat *m.*
paid, bezahlt; (ein)gezahlt; eingegangen; empfangen; erhalten; „für Zahlung"; *Post:* frankirt; (porto)frei.
—, cost of telegrams may be paid quarterly, Telegr.(-Spesen) können „gestundet" und vierteljährlich bezahlt werden.
—, on being paid (the) freight, gegen Empfang der Fracht(zahlung).
(contd.)

* Peterhead, Aberdeen, Fraserburgh. The first letters of the 3 names, drawn together (as "cif" and "fob"), give the contraction "Paf".

** For the difference see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

paid *(contd.)*, till paid, bis zur Zahlung oder Einlösung; bis zum Eingange, *of drafts etc.*
—, when paid, nach Eingang.
—, to be delivered on being paid, (nur) gegen Zahlung auszuliefern; bei Lieferung oder Uebergabe zu (be)zahlen.
—, to be paid, bezahlt werden; eingelöst werden; eingehen, *of money.*
—, to be paid back, rückzahlbar (sein).
—, to be "paid" by, seine Rechnung oder seinen Nutzen finden (bei).
—, to be paid off, *Nav.:* abmustern.
paid, to get paid, bezahlt erhalten; *for "to (en)cash":* das Incasso oder die Einziehung besorgen.
— oneself paid, Zahlung *f.* erlangen; sich bezahlt machen.
— paid down *or* out, (aus)bezahlt werden; sich ausbezahlen lassen.
paid, to look to an amount being paid, für den Eingang eines Betrages sorgen; das Incasso besorgen.
—, to put "paid" to, quittiren; den Empfang bescheinigen.
paid account, bezahlte, quittirte oder erledigte Rechnung.
— beforehand, vorausbezahlt; pränumerando bezahlt oder zahlbar oder zu bezahlen.
— by results (only), auf Tantième angewiesen.
— (*or:* salaried) clerk, (bezahlter) Commis.
— in, eingezahlt.
— in advance, im Voraus oder pränumerando bezahlt.
— in part, zum Theil oder theilweise bezahlt; arrosirt †.
paid up, eingezahlt; (voll) bezahlt.
— capital, volleingezahltes Capital *n.*
— shares, voll(ein)gezahlte Actien *f. pl.*
pail *s.*, Eimer *m.*; Mulde; Butte *f.*; Trog *m.*
pailfuls *pl.*, by pailfuls *or* (whole) bucketfuls, eimerweise.
pain *s.*, Schmerz *m.*
pain *v.*, schmerzen; Schmerz *m.* bereiten.
—, on pain of, bei Strafe des oder der oder: von . . .; unter Androhung.
—, on pain of forfeiting (the) freight, bei Verlust der Fracht.
—, to prohibit on pain of punishment, bei Strafe untersagen; unter Strafe stellen.
painful, schmerzhaft; schmerzlich; peinlich; beschwerlich; mühsam; mühevoll.
(contd.)

Digitized by Google

painful (*contd.*) as it is to us, so schmerzlich es uns (auch) ist; so leid es uns (auch) thut; zu unserem (größten) Leidwesen.
— experiences *pl.*, schmerzliche oder traurige Erfahrungen *f. pl.*
— necessity, traurige Nothwendigkeit.
— situation, peinliche Lage.
painfulness *s.*, Peinlichkeit *f.*
pains *pl.*, Mühe *f.*
—, with great pains, mit (großer oder vieler) Mühe; mühevoll; mühsam.
—, to spare pains, Mühe *f.* (er)sparen.
—, to take pains, sich Mühe geben; Fleiß *m.* aufwenden oder verwenden auf.
—, to take pains about, *also:* sich „umthun" ⊖ nach.
—, to take the utmost pains, sich alle oder die größte Mühe geben.
painstaking *adj.*, fleißig; thätig; strebsam.
paint *s.*, Farbe *f.*; Farbstoff; Anstrich *m.*; (for the face:) Schminke *f.*
paint-box *s.*, Mal-, Tusch- oder Farbenkasten *m.*; Farbenkästchen *n.*
paint-brush *or* **paintbrush** *s.*, (Borsten-)pinsel *m.*
paint *v.*, färben; malen; (an)streichen.
painted, gefärbt.
painter *s.*, Maler *m.*; Fangleine *f.*, *Nav.*
painters' colo(u)rs *pl.*, Mal(er)farben *f. pl.*
painting *s.*, Malen *n.*; Malerei *f.*; (Oel-)gemälde *n.*; Schminke *f.*; Anstrich *m.*
painting-brush *s.*, (Borsten)pinsel *m.*
pair *s.*, Paar; Seitenstück; Pendant *n.*
—, a pair of nut-crackers, Nußknacker *m.*
pair of (candle-)snuffers, Lichtscheere; Lichtputze *f.*
pair, on pair, *French: "au pair", Ital.: pari*; gegenseitig franco; beiderseits unentgeltlich.
pair *v.*, paaren.
pairs *pl.*, in pairs, paarweise.
palace *s.* of an industrial exhibition, Industrie-(Ausstellungs-)Palast *m.*
palatable, wohlschmeckend; schmackhaft; mundgerecht.
—, to make a thing palatable to someone, Jem. etwas mundgerecht machen.
palate *v.*, schmecken.
palaver *s.*, *(in Africa:)* Zusammenkunft *f.*; Meeting *n.*
pale *s.*, Pfahl *m.*; Schore *f.*
pale, blaß; hell; licht.
— beer, helles Bier; Weißbier *n.*

(*contd.*)

pale (*contd.*) blue, hell- oder blaßblau.
— coffee, blasser Caffee.
— colo(u)r, bleiche oder blasse Farbe.
— lilac, blaßlila.
— Peruvian bark, graue Chinarinde.
— yellow, mattgelb; hellgelb; blaßgelb.
palette *s.*, Palette *f.*
palework *s.*, Pfahlwerk *n.*; Pfahlzaun *m.*; Verpfählung *f.*
palimpsest *s.*, Palimpsest *m.*
paling-board *s.*, Schwarte *f.* (an Schiffen).
palisander-wood *s.*, Palisanderholz *n.*
pall *s.*, (Leichen)tuch; Laken *n.*
pall *v.*, schaal werden; „abstehen" *(of wine)*.
pall(ed), abgestanden; schaal; verdorben *(of beer and wine)*.
palm-kernel *s.*, Palmkern *m.*
palm-kernel-oil *s.*, Palmkernöl *n.*
—, clarified palm-kernel-oil, gereinigtes Palmkernöl.
—, hard palm-kernel-oil, hartes Palmkernöl.
—, soft palm-kernel-oil, weiches Palmkernöl.
palm-nut *s.*, Palmnuß *f.*
palm-nut-cakes *pl.*, Palmkernkuchen *m. pl.*
palm-nut-meal *s.*, Palmnußmehl; Palmkernmehl *n.*
palm-oil *s.*, Palmöl *n.*
—, clarified palm-oil, gereinigtes Palmöl.
—, hard palm-oil, hartes Palmöl.
—, soft palm-oil, weiches Palmöl.
palm-oil-shooks *pl.*, Palmölschoben *f. pl.*; zusammengelegte Palmölfässer *n. pl.*
palm-soap *s.*, Palmseife *f.*
palm-wine *s.*, Palmwein *m.*
palm *v.* off for, (fälschlich) für etwas (Anderes) ausgeben.
palm *v.* off (goods) upon somebody, Jem. Waaren *f. pl.* „aufhängen" ⊖ oder „aufhalsen" ⊖.
palpable, handgreiflich *(fig.)*; fühlbar; augenfällig; augenscheinlich; durchsichtig; durchscheinend; *of errors also:* grob.
—, to be palpable, *also:* auf der Hand liegen.
paltry, erbärmlich; schäbig; armselig; unbedeutend.
— commission, „lumpige" Commission oder Provision.
— concern, „armselige Geschichte" *f.*; Bettel- oder Lumpenkram *m.*; Lumperei *f.*

(*contd.*)

Digitized by Google

paltry *(contd.)* debts *pl.*, Läpper- oder Plackschulden *f. pl.*
— gain *or* profit, (erb)ärmlicher Nutzen.
— sum, Bagatelle; Lumperei; Kleinigkeit *f.*
pamphlet *s.*, Pamphlet *n.*; Broschüre; Flugschrift *f.*; Flugblatt *n.*
pan *s.*, Pfanne *f.*
—, earthen pan, irdener Topf.
pan-mender *s.*, Kesselflicker *m.*
Panama-hat *s.*, Panamahut *m.*
pane *s.* (of glass), (Glas)scheibe *f.*
pane *v.*, pinnen.
panic *s.*, Panik *f.*
— of *or* on (the ex)change, Schrecken *m.* oder Panik *f.* der Börse; Börsenpanik *f.*; (Börsen)krach *m.*
panic-price *s.*, *also:* Angstpreis *m.*
panic(al) condition *or* **situation**, *or:* **state of panic**, panikartiger Zustand.
pannier *s.*, Packkorb; Tragkorb; großer (Brod)korb *m.*
pantaloons *pl.*, Pantalons *only pl.*; lange Hosen; „Pumphosen" *f. pl.*
panthers' skins *pl.*, Panther- oder Parderfelle *n. pl.*
pantile *s.*, Pfannenziegel *m.*
pantry *s.*, Speisekammer *f.*; großer Brod-, Küchen- oder Speiseschrank *m.*
"pants" *pl.*, *see* "pantaloons", *above.*
paper *s.*, Papier; Schriftstück *n.*; Wechsel(-brief) *m.*
"paper" = *P., in exchange-lists:* B. = „Brief" *or:* Verkäufer *m. pl.*, *in opposition to:* „Geld" *or:* „Käufer".
paper *s.*, a quire of paper, = 25 sheets, 25 Bogen Papier = 1 „Buch".
—, A[1] *or* first rate paper, feinstes Papier; erste Wechsel.
—, consumption of paper, Papierverbrauch *m.*
—, laid paper, gestreiftes Papier.
—, not to put hand to paper in the matter, nichts Schriftliches darüber (von sich) geben.
—, of paper, aus Papier; papieren.
—, old paper, altes oder beschriebenes Papier.
—, scarcity of paper, Stückemangel *m.*
—, size of paper, Papierformat *n.*
—, slip of paper, Ausschnitt; Papierstreifen oder -schnitzel *m.*
—, stock of paper, Papiervorrath *m.*
paper, the paper has a dark colo(u)r, das Papier hat trübe Färbung.

(contd.)

paper *(contd.)*, **the paper** has a light colo(u)r, das Papier hat helle Färbung.
— is long grinded, das Papier ist lang gemahlen.
— is transparent, das Papier „hat Durchsicht" oder ist durchsichtig.
paper *s.*, tracing-paper, Calquirpapier *n.*
—, water-marked paper, Papier *n.* mit Wasserlinien.
—, 20 quires of paper, = 1 ream, 20 „Buch" Papier = 1 Ries.
—, to calender paper, Papier *n.* satiniren.
—, to commit to paper, zu Papier bringen.
—, to cover with paper, in Papier (ein)schlagen.
—, to cut paper, Papier *n.* (be)schneiden.
—, to envelop in paper, in Papier (ein-)schlagen; „einpapieren"; einwickeln.
—, to finish *or* to glaze paper, Papier *n.* satiniren.
—, to glue paper, Papier *n.* leimen.
—, to put on paper, zu Papier bringen.
—, to put pen to paper, *also:* die Feder ansetzen; in die Feder nehmen.
—, to size paper, Papier *n.* leimen.
—, to wrap up in paper, in Papier (ein)packen, (ein)schlagen oder (ein-)wickeln.
paper for rooms, Tapetenpapier *n.*
— of patterns, Musterkarte *f.*
— to figure on, Rechenpapier; Ausrechnungspapier *n.*
paper-articles *pl.*, Papier(- und Galanterie)waaren *f. pl.*; Schreibutensilien *only pl.*; Schreibmaterial *n.*
paper-bag *s.*, (Papier)tüte; Düte; *for samples:* Musterdüte; Probentüte; Probenschachtel *f.*
paper-basket *s.*, Papierkorb *m.*
paper-board-boxes etc. *pl.*, Pappschachteln und Papparbeiten *f. pl.*
paper-box *s.* **for samples**, Probenschachtel *f.*
paper-case *s.*, Portefeuille *n.*; Brieftasche; Mappe *f.*
paper-cast *s.*, Papierstereotypie *f.*
paper-circulation *s.*, Noten-, Wechsel- oder Papierumlauf *m.*
paper-clippings *pl.*, Papierschnitzel *n. pl.*; Ausschnitte *m. pl.*
paper-cornet *s.*, (Papier)tüte *f.*
paper-credit *s.*, papierner Credit; Wechselcredit *m.*

Digitized by Google

paper-currency *s.*, Papiergeld *n.*; Papierwährung *f.*; Papier- oder Notenumlauf *m.*; Banknoten *f. pl.*
paper-cutter *or* **-cutting-machine** *s.*, Papierschneidemaschine *f.*
paper-cylinder *s.*, Papierwalze *f.*
paper-dollar *s.*, Papierdollar *m.*
paper-file *s.*, Schnur *f.* zum Aufziehen von Papieren.
paper-folder *s.*, Falzbein *n.*; „Briefstreicher" *m.*
paper-hanger *s.*, Tapezier(er) *m.*
paper-hangings *pl.*, (Papier)tapeten *f. pl.*
paper-hangings-maker *s.*, Tapetenfabrikant *m.*
paper-hangings-manufactory *s.*, Tapetenfabrik *f.*
paper-knife *s.*, Papiermesser; Falzbein *n.*; „Briefstreicher" *m.*
paper-lined box *s.*, mit Papier ausgelegte oder ausgeschlagene Kiste *f.*
paper-made, aus Papier (hergestellt); „papieren".
paper-maker *s.*, Papierfabrikant; Papiermüller *m.*
paper-manufactory *s.*, Papierfabrik *f.*
paper-manufacture *s.*, Papierfabrikation *f.*
paper-manufacturer *s.*, Papierfabrikant *m.*
paper-mark *s.*, Papierzeichen *n.*
paper-merchant *s.*, Papierhändler *m.* (im Großen).
paper-mill *s.*, Papiermühle *f.*
paper-money *s.*, Papiergeld *n.*; (Bank-)noten *f. pl.*; (Kassen)scheine *m. pl.*
—, to emit *or* to issue paper-money, Papiergeld *n.* oder (Bank)noten *f. pl.* ausgeben.
—, to recall *or* to withdraw paper-money, Papiergeld *n.* ein- oder zurückziehen.
paper-oil *s.*, Papieröl *n.*
paper-parcel *s.*, Packet *n.* in Papier.
paper-parchment *s.*, Pergamentpapier *n.*
paper-pins *pl.*, (Brief)nadeln; Stecknadeln *f. pl.*
paper-presser *s.*, Papierbeschwerer *m.*
paper-roll *s.*, Papierrolle *f.*
paper-r(o)uble *s.*, Papierrubel *m.*
paper-scissors *or* **-shears** *pl.*, Papierscheere *f. sing.*
paper-screen *s.*, Papierschirm *m.*
paper-seal *s.*, Siegelmarke *f.*
paper-shell almonds *pl.*, Krach- oder Knackmandeln *f. pl.*
paper-standard *s.*, Papierwährung *f.*
paper-trade *s.*, Papierhandel *m.*; Papierindustrie; Papierhandlung *f.*
paper-value *s.*, Papierwerth *m.*; Werth auf dem Papiere.
paper-ware *s.*, Papierwaare(n) *f. (pl.)*; Papeterie *f.*
paper-weight *s.*, Brief- oder Papierbeschwerer *m.*
paper *v.*, in Papier einschlagen; mit Papier auslegen; „einpapieren"; tapezieren.
— **pins** *pl.*, Stecknadeln *f. pl.* einbriefen.
paperboard-boxes etc. *pl.*, Pappschachteln und Papparbeiten *f. pl.*
papered loaves *pl.*, Brode(n) *pl.* in Papier.
papers *pl.*, *see the sing.*, Papiere; Schriftstücke *n. pl.*; Schriften; Acten *f. pl.*; Briefschaften; Scripturen *only pl.*; (Papier)tapeten; Zeitungen *f. pl.*; Effecten *n. pl.*
—, commercial papers, Geschäftspapiere *n. pl.*; *Post:* Drucksachen *f. pl.*
—, to examine papers, Einsicht *f.* in Papiere nehmen.
—, to file papers, Papiere *n. pl.* aufziehen.
—, to make out *or* up papers, Papiere *n. pl.* ausfertigen.
—, to peruse papers, Einsicht *f.* in Papiere nehmen.
papers *pl.* current on 'change, courshabende Effecten *pl.*
— handled* with option of "put and call of more", „Nochpapiere" *n. pl.*
— in distress, nothleidende Effecten *pl.*
— proving identity, Ausweis- oder Legitimationspapiere *n. pl.* oder -scheine *m. pl.*
papier mâché *s.*, *French*, Papiermâché *n.*
par *s.*, (Handels)pari *n.*
—, at par, *al pari*; *al marco* †.
—, at par of offers, bei Parität der Offerten.
—, redeemable *or* (re)payable at par, *(al) pari* oder zum Nennwerthe rückzahlbar.
—, to be above par, über *pari* stehen.
—, to be at par, *(al) pari* stehen.
—, to be at *or* on par with, *also:* gleichkommen.
—, to be below *or* under par, unter *pari* stehen.
—, to fall below *or* under par, unter *pari* sinken.

(contd.)

* In this sense, "to handle" is an Americanism for the English: "to do business in".

Digitized by Google

par *s. (contd.)* of exchange, Wechselpari *n.*; Gleichheit *f.* des Wechselcourses; Paricours *m.*
para *s.*, Para *m.*
Para-grass *s.*, Piaffava *f.*
parachute *s.*, Fallschirm *m.*
paradise-apple *s.*, Paradiesapfel *m.*
paraffine *s.*, Paraffin *n.*
paraffine-candle *s.*, Paraffinkerze *f.*
paraffine-matches *pl.*, Paraffinzündhölzer *n. pl.*
paragraph *s.*, Paragraph; Artikel; (Ab-)satz *m.*
Paraguay-tea *s.*, Paraguay- oder Jesuitenthee *m.*
parallel *s.*, to draw a parallel, eine Parallele ziehen; einen Vergleich aufstellen; vergleichen; entgegenhalten.
parallel-tracks *pl.* (**of a railway**), Parallelgeleise *n.*; Parallelbahnen *f. pl.*
parallels *pl.* **of latitude**, Breitenparallelen *f. pl.*
paralyse* *v.*, paralysiren; lähmen.
paralysed*, business is paralysed*, die Geschäfte liegen darnieder.
paralysation* *s.*, Lähmung *f.*
paramount, to be the paramount, den ersten Rang einnehmen.
— interest, höchstes Interesse.
— reasons *pl.*, überwiegende Gründe *m. pl.*
paraph *s.*, Paraphe *f.*; Handzeichen *n.*
paraph *v.* the ledger, das Hauptbuch paraphiren.
paraphernalia *pl.*, Eingebrachtes *n.* der Frau.
parasol *s.*, (Sonnen)schirm *m.*
parboil *v.*, sieden.
parbuckle *s.*, Schrotleiter *f.* (der Küper).
parbuckle *v.*, schroten *(of casks)*; *Nav.*: heraufficren.
parcel *s.*, (Versand[t])stück; Collo *n.*; Pack(en) *m.*; Packet; Päckchen *n.*; Posten *m.*; Partie *f.*
—, to contract for a parcel, eine Partie contrahiren.
—, to put into a parcel, in ein Collo oder Packet einschließen.
parcel *s.* of money, Geldpacket *n.*
— (sent) by express-train *or* by fast train, Eilsendung *f.* *(R. R.)*.
— (sent) for inspection (and approval), Ansichtssendung *f.*
— (sent) under leads, plombirte Sendung.

(contd.)

* Can also be spelt with "s", instead of "z".

parcel *s. (contd.)* (to be) sent by (the) post, Postpacket *n.*
— (with) "charges following the goods", Nachnahmesendung *f.*
parcel-bill *s.*, Frachtkarte *f.*; *see* "bill of parcel(s)", *p. 100, c. 1.*
parcel-carriage *s.*, Packetporto *n.*
parcel-cart *s.*, Packetwagen *m.*
parcel-clerk *s.*, Lagerist *m.*
parcel-delivery *s.*, Packetausgabe *f.*
parcel-mail *s.*, Packetpost *f.*
parcel-note *s.*, Frachtkarte *f.*; *sometimes*: Verladungsschein *m.*
parcel-post *s.*, Packetpost *f.*
parcel-postage *s.*, Packetporto *n.*
parcel-receipt* *s.*, Empfang(s)schein *m.* (über ein [zu spedirendes] Collo).
parcel-room *s.*, Packkammer *f.*; Pack- oder Gepäckraum *m.*
parcel-ticket *s.*, *sometimes for*: "parcel-receipt", *see above.*
parcel *v.*, parcelliren; zerstückeln; *of landed property also*: ausschlachten.
— out, *of merchandise also*: detailliren; in Theilpartien verhandeln; „vereinzelnen"; (eine Sendung) an oder unter verschiedene (vorher bestimmte) Empfänger (laut Instructionen des Absenders) vertheilen.
parcels *pl.*, by parcels, partienweise; stückweise.
—, in parcels, partienweise (abgetheilt).
—, to carry out parcels, Packete *n. pl.* austragen oder ausbringen.
— conveyed loosely, lose beförderte Colli; Außenstücke *n. pl.*
— returned, Rücksendungen *f. pl.*
parcels' bill, Frachtkarte; Packetkarte *f.*
— conveyance *or* -delivery, Packetbeförderung oder -expedition *f.*
— despatch- *or* dispatch-note, Packet(-begleit)adresse** *f.*
— forwarding-agents *pl.*, *or their business*: Packetbeförderungsanstalt *f.*; (Postcollo-)Versand(t)geschäft *n.*
— receiving-office, Gepäckannahme(-stelle) *f.*
parcels-scales *pl.*, Packetwa(a)ge *f. sing.*
parcels-train *s.*, Gepäckzug; Güterzug *m.*
parcenary *s.*, Mitbesitz *m.*; Miteigenthumsrecht *n.*
parcener *s.*, Mitinhaber *m.*
parchment *s.*, Pergament *n.*

* Generally left untranslated in German.
** Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

Digitized by Google

parchment-lined, mit Pergament ausgelegt; pergamentirt.
parchment-maker *s.*, Pergamentmacher *m.*
parchment-paper *s.*, Pergamentpapier *n.*
parchment-shells *pl.*, coffee in parch--ment-shells, Caffee *m.* in (Pergament-) hülsen.
parchment-skin *s.*, Pergamenthaut; Pergamenthülse *f.*
pardon *v.*, verzeihen; entschuldigen; „nachsehen"; übersehen.
pare *v.*, schälen.
parent-bank *s.*, Hauptbank; Stammbank *f.*
parent-establishment *s.*, Stammhaus *n.*
parent-language *s., s. u.*, Muttersprache *f.*
parenthesis *s.*, (runde) Klammer *f.*
parentheses *pl.*, to put in(to) paren--theses, *or:* **to parenthesize**, einklammern; in Klammern stellen, (ein-) schließen oder (ein)schalten.
parere *s.*, Parere *n.*; (Schau)befund *m.*; Gutachten; Urtheil *n.*
parget *s.*, Tünche *f.*
parget-lime *s.*, Gipskalk *m.*
parget-stone *s*, gebrannter Gips.
parget *v.*, tünchen.
pargetted work *s.*, Tünchung *f.*
pari, al pari, *Ital., al pari; see* "par", *p. 624, c. 2.*
paring *s.*, Schälen *n.*; Scha(a)le *f.*
paring-knife *s.*, Schälmesser; Streichmesser; Stoßeisen *n.*
paring-shovel *s.*, Scharreisen *n.*
parings *pl.*, Scha(a)len *f. pl.*; Schnitzel(-chen) *n. pl.*; Abfälle *m. pl.*
— of leather, Lederabfall *m.*
Paris(ian) blue, Pariser Blau.
— height, Pariser Höhe *(Typ.)*.
parish-school *s.*, Gemeindeschule *f.*
parity *s.*, Parität; Gleichheit *f.*
—, at parity, *(al) pari;* paritätisch.
—, at parity of prices, bei Gleichheit *f.* der Preise; bei gleichen Preisen.
parity-table *s.*, Paritätstabelle *f.*
park *s.*, Park *m.*
—, deer-park *s.*, Thierpark *m.*
parkesine *s.*, Parkesin *n.*
parlance *s.*, Gespräch *n.*; Unterredung; Unterhaltung; Ausdrucksweise *f.*; *see:* "stock-exchange-parlance".
Parmesan cheese *s.*, Parmesankäse *m.*
parol(e) acceptance (of a bill [of exchange]), mündliche Annahme *f.* eines Wechsels.
"parquet" and "coulisse", Parquet und Coulisse, *see appendix of this book.*
parquetry *s.*, Täfelwerk *n.*
parral *s.*, Rack *n.* der Raa, *Nav.*
parrot *s.*, Papagei *m.*
parry *v., s. u.*, pariren.
— a thrust, einen Hieb pariren.
parsimonious *adj.*, sparsam; „genau".
parsimony *s.*, „Genauigkeit"; Sparsamkeit *f.*
parsley *s.*, Peterselie *f.*
parsnip *s.*, Pastinake *f.*
part *s.*, (An)theil; Part *m.*; Partei; Partie; Räumlichkeit *f.*; Stück *n.*; Theilbetrag *m.*; Lieferung *f. (of a book)*; Heft *n.*
—, for my part, meinerseits; I, for my part, *also:* ich für meine Person.
—, for our part, *also:* (wir) für unseren Theil.
—, in part, zum Theil; theils; theilweise.
—, of the other part, andererseits; am anderen Theile, *in contracts.*
—, on our part, auf oder von unserer Seite; unsererseits.
—, on the part of, seitens; von Seiten.
—, on your part, auf Ihrer Seite; Ihrerseits; bei Ihnen.
—, to conceal part of a bankrupt's assets *or* estate, Theile *m. pl.* einer (Concurs)masse entfremden oder auf die Seite bringen.
—, to have a part in, (An)theil *m.* haben an; betheiligt sein an oder bei.
—, to owe a part, einen Theil schulden; Rest *m.* bleiben.
—, to take in good part, freundlich aufnehmen.
—, to take a part in, Theil *m.* nehmen, theilnehmen oder sich betheiligen an.
—, to take part in (an undertaking *or* enterprise), *also:* interessirt sein an (einem Unternehmen).
— in a ship, Schiffspart; Schiffsantheil *m.*
— in the business, (Geschäfts)antheil *m.*
part *s.* of a book, „Lieferung" *f.*
— an offer, Theilofferte *f.*
— an order, Theilordre* *f.*
— a set of bills (of exchange), Exemplar oder Duplicat *n.* eines Wechsels.
— *or* in freight, Frachtantheil *m.*
— a shipment, Theilverschiffung; Theilsendung *f.*

---

* The French spelling („Ordre") is more in use in German, than the English („Order"). Good Germans can mostly avoid both of them; see the many translations given on p. 605, as well as the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

part-acceptance *s.*, Theil- oder Partialaccept *n.*
part-damage *s.*, Theilschade(n)* *m.*
part-delivery *s.*, Theillieferung *f.*
part-freight(ing) *s.*, Theil(ver)fracht(ung) *f.*
part-obligations *pl.*, Partialobligationen *f. pl.*
part-owner *s.*, (An)theileigner; Miteigner; Miteigenthümer; Mitbesitzer; Partner; Theilnehmer; *of ships:* Eigner von Schiffsparten; Mitrheder**; (Schiffs-)miteigenthümer *m.*
part-owner of *or* **in a ship** *or* **vessel**, Eigner *m.* von Schiffsparten; Schiffspartner; (Schiffs)miteigenthümer; Mitrheder**; Schiffsfreund *m* †.
part-owner of a cargo, Mit- oder Theilempfänger *m.* einer Ladung; Ladungsinteressent; (Ladungs)empfänger *m.*
part-payment *s.*, Theilzahlung; theilweise (geleistete***) Zahlung; a† conto- oder Abschlagszahlung; Rate *f.*
—, **as a** *or* in part-payment, als Theilzahlung; auf Abschlag; durch a† conto- oder Abschlagszahlung.
part-payment allowed, Theilzahlung(en) gestattet; „auch auf Abzahlung".
part-receiver of a cargo, Theilempfänger *m.* einer Ladung.
part-substitute *s.*, theilweiser*** Ersatz; Theilersatz *m.*
part-wool *s.*, harte Wolle.
part *v.*, auseinandergehen; scheiden; sich (ab)sondern; sich trennen; sich separiren.
— **the chain**, *Nav.:* sich (von der Kette) losreißen; lostreiben.
part *v.* **with**, hergeben; (weg)geben; abgeben; veräußern; sich *(Gen.)* entäußern; sich trennen von; aus der Hand geben oder lassen; (ab)lassen; überlassen; fahren, gehen oder „schießen" lassen ⊙.
— **goods**, *also:* eine Waare „loslassen".
partake *v.* **(in)**, Theil nehmen; theilnehmen; sich betheiligen; Theil haben; participiren (an).

* More correct without the „n" in the nominative (case).
** Instead of „rhe", we ought to spell „ree", considering the Low-German and Dutch origin!
*** Strictly speaking, it is ungrammatical to use the adv. „theilweise" as an adjective, although it often occurs. In many instances this can be avoided by prefixing the substantive by „Theil", making it a compound word; see above.
† No accent, the word being Italian, not French!

partaker *s.*, Theilnehmer; Antheilhaber; Betheiligter; Interessent; Participant; *s. u. for:* (Handels- oder Handlungs-) gesellschafter *m.*
partakers *pl., also:* Consorte(n) *m. pl.*
partial *adj.*, parteiisch; partiell; Theil-, *in compounds;* einseitig.
— **acceptance**, theilweise (erfolgte*) Annahme; Theilaccept *n.*
— **amount**, Theilbetrag *m.*
— **bond**, Theil(schuld)schein *m.*
— **bonds**, *also:* Partialobligationen *f. pl.*
— **freight(ing)**, Theil(ver)fracht(ung) *f.*
— **loss**, Theilverlust *m.*
— **obligation**, Theilschuldschein *m.*
— **offer**, Theilofferte *f.*
— **order**, Theilordre** *f.*
— **payment**, theilweise (geleistete*) Zahlung; Theilzahlung; Rate *f.*
— **return**, Rückgewährung *f.* eines Theiles; Theilersatz *m.*
partiality *s.*, Parteilichkeit; Befangenheit; Voreingenommenheit *f.*
participant *s.*, Theilnehmer; Mittheilhaber; Interessent *m.*
participate *v.*, (An)theil *m.* haben; Theil nehmen; theilnehmen; participiren.
— **in**, *also:* Theil *m.* haben an; sich betheiligen an; (etwas) „mitmachen".
participation *s.*, Betheiligung; Theilnahme *f.*; Antheil *m.*
participation-account *s.*. Participationsconto *n.*
participation-clause* *s.*, *for:* "most favo(u)red nation clause"***, Meistbegünstigungsclausel *f.*
participator *s.*, (An- oder Mit)theilnehmer; (Mit)interessent; Betheiligter; Gesellschafter; Genossenschafter; *s. u. for:* Handels- oder Handlungsgesellschafter *m.*
participators *pl., also:* Consorte(n) *m. pl.*
particle *s.*, Theilchen *n.*; (Bestand)theil *m.*
particular *adj.*, besonders; speciell; special; angelegentlich; ausdrücklich; umständlich; pünktlich; genau; eigen; seltsam; sonderbar.

(contd.)

* See third note of c. 1.
** The French spelling („Ordre") is more in use in German, than the English („Order"). Good Germans can mostly avoid both of them; see the many translations given on p. 605, as well as the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).
*** Reading thus: "Participation of all Treaty-Powers in the privileges, which may have been, or may hereafter be, granted to any one of them."

Digitized by Google

particular *(contd.)*, we are not parti-cular about, es soll uns nicht darauf ankommen.
— article, Hauptartikel *m.*; Specialität; „Stärke" *f.*
— attention, to pay particular attention to: (einem Gegenstande) besondere Aufmerksamkeit widmen; sich auf (einen Artikel) „legen".
— average = p. a., particuläre, besondere, einfache oder kleine Havarie oder Haferei; (Particular-)„Beschädigung" *f.*
— average-adjustment *or* -statement, Particular-Dispache; Schadenaufmachung *f.*
— branch, Sonder- oder Specialabtheilung; Specialität *f.*
— buyer, most particular buyer: sehr „eigener" Käufer.
— grade, bestimmte Qualität oder Classe.
— interest, besonderes Interesse; Sonderinteresse *n.*
— whim* for, besondere Vorliebe oder „Schwäche" *f.* für.
particularity *s.*, Besonderheit *f.*; besonderer Umstand oder Fall *m.*; Eigenthümlichkeit; Eigenheit; Sonderbarkeit; Seltsamkeit *f.*
particularize *v.*, einzeln angeben, aufführen oder verzeichnen; ins Einzelne gehen; specificiren.
particularly *adv.*, besonders; sonderlich; namentlich; hauptsächlich; eigens; genau; pünktlich; angelegentlich.
—, to request particularly, *also:* dringend ersuchen.
particulars *pl.*, Einzelheiten *f. pl.*; Näheres *n.*; nähere Angaben *f. pl.*, Umstände *m. pl.* oder Auskunft *f.*; ausführliche Mittheilungen *f. pl.*; Specialbericht *m.*; Specification *f.*
—, for particulars (please) apply to . . ., wegen des Näheren wende man sich an . . .; Näheres bei . . .
—, in all its particulars, in allen Einzelheiten; dem oder seinem ganzen Inhalt(e) nach.
—, reserving (further) particulars, (nähere) Aufgabe vorbehalten.
—, with all particulars, mit allen Details; eingehend.

(contd.)

* The French „faible".

particulars *(contd.)*, to address a *or* to apply to a party for particulars, sich wegen des Näheren wenden an oder erkundigen bei; bezüglich der Einzelheiten (an)fragen (bei).
—, to ask (somebody to give [satis-factory] particulars), *also:* (Jem.) zum Ausweis auffordern.
—, to enter into particulars, auf Einzelheiten eingehen; (bis) ins Einzelne gehen.
—, to furnish *or* to give *or* to state particulars, Détails *n. pl.* (auf)geben; detailliren; specificiren; (näher) ausführen; aufzählen.
particulars *pl.* of a case, *jur.:* Acten *f. pl.* eines Processes.
— a claim, Forderungsnachweis *m.*; *jur.:* Liquidation *f.*
— shipment *or* shipping, Abladedétails *n. pl.*; Verschiffungseinzelheiten *f. pl.*
parties *pl.* concerned, die (betreffenden) Parteien; alle Theilnehmer, Interessenten oder Participienten *m. pl.*; *(in bankruptcies etc. also:)* die „Leidtragenden" *m. pl.*; *see* "party", *p. 630, c. 1.*
— contracting, Vertrag schließende, Vertrags- oder contrahirende Parteien; Contrahenten *pl.*
— disposed, inclined *or* intending to buy, (Kauf)liebhaber; Kauflustige; Reflectanten *m. pl.*
— doing (occasional) business on j./a. (= joint account), Gelegenheitsgesellschaft *f.*
parties *pl.*, (the) parties in question *or* referred to, die (betreffenden) Parteien *f. pl.*
— interested, Interessenten; Betheiligte; Theilnehmer; Participienten *pl.*
— involved *(in bankruptcies etc.), also:* „Leidtragende" *pl.*
— litigating, streitende oder Proceß-Parteien; (Proceß)gegner *m. pl.*
— to an adventure, an einer Unternehmung Betheiligte; Unternehmer *m. pl.*
— to the suit, processirende oder streitende Parteien *f. pl.*
partition *s.*, Fach eines (Waaren)lagers; Schrankfach *n.*; Verschlag *m.*
partition *s.* of Africa, (Ver)theilung Afrikas *f.*
partly, zum Theil; theils; theilweise.
— damaged, zum Theil oder theilweise beschädigt; mit Theilschaden.

Digitized by Google

partner *s.*, (Mit)theilhaber; Mitinhaber (eines Geschäftes); Partner; Compagnon; Associé; Socius; (Handels- oder Handlungs)gesellschafter; Betheiligter; Theilnehmer; Interessent; Participant; Mitarbeiter; College *m.*

partner *s.*, acting *or* **active partner**, activer Theilhaber.

—, answerable partner, verantwortlicher Theilhaber; *sometimes for:* Commanditist *m.*

—, dormant *or* limited *or* silent *or* sleeping *or* special partner, stiller* Associé oder Compagnon oder Theilhaber oder Gesellschafter; Commanditist* *m.*

—, managing partner of a limited liability-company, persönlich haftender Gesellschafter *m.* einer Commanditgesellschaft.

—, **resident partner**, am Platze wohnender oder befindlicher Theilhaber; ortsansässiger (Handels- oder Handlungs-) gesellschafter *m.*

—, to admit as a partner, als Theilhaber oder: in die Firma aufnehmen; zum Associé nehmen oder machen.

—, to be a partner (in a firm), Theilhaber *m.* (einer Firma) sein.

—, to be admitted (as) a partner, als Theilhaber aufgenommen werden.

—, to be registered as a partner, als Partner eingetragen sein.

—, to become (a) partner (of a firm), (als) Theilhaber (aufgenommen) werden.

—, to cease to be a partner, aus einer Firma austreten.

—, to enter (a firm) as partner, als Theilhaber eintreten.

—, to receive as a partner, zum Associé nehmen oder machen; (als Theilhaber) aufnehmen.

partner *s.* **in commendam**, *Latin*, Complementär † *m.*

partner *s.* **of a firm**, (Mit)theilhaber; Mitinhaber (eines Geschäftes); Partner; Compagnon; Associé; Socius; (Handels- oder Handlungs)gesellschafter *m.*

partner *or* **part-owner** *s.* **of a ship**, Eigner *m.* von Schiffsparten; Schiffspartner; (Schiffs)miteigenthümer; Mitrheder; Schiffsfreund † *m.*

* For the slight difference between „Commandit" and „Still", in such expressions, see the German Code of Commerce („Allg. Deutsches Handelsgesetzbuch")

partner *s.* representing (the firm), repräsentirender Theilhaber oder *(less exact:)* Repräsentant *m.* eines Hauses.

— upon the limited liability-principle *or* -system, Commanditist; Commanditär *m.*

"partner wanted", *in news-papers:* Theilhaber *m.* gesucht; Compagnongesuch *n.*

partners *pl., see the sing., also:* „Fische" *m. pl.* um Masten, Betinge und Pumpen, *Nav.*

partnership *s.*, (offene) Handelsgesellschaft; (Handlungs- oder Collectiv)gesellschaft; Gesellschaftshandlung; Compagnie; Collectivfirma; Societät; Association; Theilhaberschaft *f.*

—, dormant, limited, silent, sleeping *or* special partnership, Commanditgesellschaft *f.*

—, forming (a) partnership, die Association; das „Zusammengehen".

—, open partnership, offene Handels- oder Handlungsgesellschaft *f.*

—, regular *or* regulated partnership, *s. u.:* regelrechte Handels- oder Handlungsgesellschaft *f.*

—, to admit in partnership, zum Associé nehmen; (in eine Firma) aufnehmen.

—, to be admitted into partnership, (als Theilhaber) aufgenommen werden.

—, to dissolve (a) partnership, eine Association oder (Handels)gesellschaft (auf)lösen; eine Societät aufheben; sich separiren; auseinandergehen; sich auseinandersetzen.

—, to enter into (a) partnership, (als Theilhaber) eintreten; sich mit einem Andern etabliren; eine (Handels)gesellschaft bilden; eine Societät errichten †.

—, to establish a *or* to form (a) partnership, eine Gesellschaftsfirma gründen; sich associiren; eine Handlungsgesellschaft errichten.

—, to found a partnership, eine Handels- oder Handlungsgesellschaft errichten.

—, to go into *or* to contract (a) partnership with, sich associiren mit.

—, to receive in partnership, zum Associé nehmen.

—, to retire from (a) partnership, aus einer Association oder Firma austreten.

—, to take into partnership, (als Theilhaber) aufnehmen.

—, to withdraw from a partnership, aus einer Firma (aus)treten.

(contd.)

Digitized by Google

partnership *s.* (*contd.*) upon the limited liability-principle, Commanditgesellschaft*; stille* Handels- oder Handlungsgesellschaft*.
"partnership wanted", *in advertisements:* „Theilhaber gesucht".
partnership-broker *s.*, (Engagements)vermittler *m.* für Associationen; Geschäftsmakler *m.*
partnership-debt *s.*, Gesellschafts-, Firmen-, Geschäfts- oder Societätsschuld *f.*
partnership-liability *s.*, Haftpflicht *f.* der Theilhaber, Gesellschafter oder Genossenschafter.
partnership-speculation *s.*, gemeinsame oder Gesellschafts-Speculation oder Unternehmung *f.*; Participationsgeschäft *n.*
partnership's funds *pl.*, Gesellschaftscapital *n.*
partridge-net *s.*, Steckgarn *n.*
parts *pl.*, *see the sing.*, in equal parts: zu gleichen Theilen.
—, to be divided into two equal parts, in Hälften zerlegt oder getheilt werden; halbirt werden.
—, to divide into two equal parts, halbiren; (in Hälften) theilen.
parts *pl.* of a machine, Maschinentheile *m. pl.*
— the inventory, Inventar(ien)stücke *n. pl.*
party *s.*, Partei; Person *f.*; Theil(nehmer) *m.*; Haus *n.*; Firma *f.*; *see* "parties", *p. 628, c. 2.*
—, you are an interested party yourself *or:* you are not an impartial judge (being interested [in the matter] yourself), Sie sind (Selbst) Partei *f.* oder Interessent *m.*, an der Sache betheiligt oder (nicht un)interessirt).
—, to accommodate a party, Jem. entgegenkommen, ihm gefällig sein.
—, to accredit someone with a third party, Einem bei (einem) Dritten Credit eröffnen.
—, to concern a party, Jem. gelten, ihn angehen.
—, to reach the party addressed, dem Adressaten** zukommen, ihn erreichen.

* The word „still" cannot, by rights, have reference to the whole trading-company, but only to the sleeping partner or partners. — See also note of p. 629, c. 1.

** Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

party *s.* accepting for another's hono(u)r, Ehrenacceptant; Intervenient *m.*
— acting on his *or* their own account *or* behalf, (Selbst)contrahent *m.*
— adding (to a bill [of exchange]) the (address) "in case of need", Nothadressant* *m.*
— addressed, Adressat* (eines Briefes); Empfänger *m.*
— adjudged (to be) in fault, (bei einem Schiedsgericht) unterliegende oder unterlegene Partei *f.*
— appealed against, Appellat *m.*
— appealing, Appellant *m.*
— appearing disposed *or* inclined to buy, (Kauf)liebhaber; Kauflustiger; Reflectant *m.*
— asking lowest price, Mindestfordernder oder -nehmender *m.*
— assigning, Cedent *m.*
— attending, Besucher; Reflectant; Anwesender *m.*
party authorized, Bevollmächtigter; Berechtigter *m.*
— to receive, Empfangsberechtigter *m.*
party bound to repair (loss *or* injury), Ersatz- oder Regreßpflichtiger *m.*
— "carried (over)", *stock-exchange*, „Kostgeber"; Reportirter; Reportgeber *m.*
— "carrying (over)", *stock-exchange*, „Kost-" oder Reportnehmer; Reporteur; Reportirender *m.*
— ceding, Cedent *m.*
— claiming, Reclamant *m.*
— commissioned, Beauftragter; Auftragnehmer oder -empfänger *m.*
party concerned, Interessent *m.*
— in a cargo, Ladungsbetheiligter; Ladungsinteressent *m.*
— in a failure, bei einem Bankerott Betheiligter; „Leidtragender" *m.*
party consigning, Consignationsgeber; *less exact:* Committent *m.*
— contracting, (contrahirende) Partei; (Selbst)contrahent; *less exact:* Theilnehmer *m.*
— controlling the market, Beherrscher des Marktes; Monopolist *m.*
— countersigning, Gegenzeichn(end)er *m.*
— delinquent, säumige, im Verzuge befindliche oder „schuldige" Partei.
— discounting, Discouteur**; *either:* Discontgeber** oder -nehmer** *m.*

(contd.)

* See second note of c. 1.

** See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

party *(contd.)* disposed to buy, Kauflustiger; (Kauf)liebhaber; Reflectant *m.*
— doing arbitration-business, Arbitrageur *m.*
— engaged (in), Betheiligter; Interessent *m.*
— "entering", Declarirender oder Declarant *m.* (beim Zoll).
party entitled (to), Berechtigter *m.*
— to (a) compensation, Vergütungsberechtigter *m.*
party failing, Partei *f.*, die den Contract nicht erfüllt oder beobachtet; *compare* "to fail", *p. 319, c. 1.*
— to respond (to the "call"), *also:* säumige oder (mit der Lieferung) im Verzuge befindliche Partei.
party floating bogus*- *or* bubble*-companies, Gründungsschwindler; „Gründer" *m., in the bad sense of this word.*
— for whose account a bill is hono(u)red, Honorat *m.*
party giving information, Auskunftgeber *m.*
— in stock, *contango-business,* „Hineingebender"; (das) Geld (auf)nehmender Besitzer prolongirter Effecten; Geldnehmer *m.*
— (to a bill [of exchange]) the (address) "in case of need", Nothadressant** *m.*
party granting (a) credit, Creditgeber *m.*
— a double option *or* "put and call", Stell(age)geber; „Steller" *m.* (einer Stellage).
— the option, *also:* „Stillhalter" *m., in double premium-business.*
party having an account with a *or* on the books of a bank, Contoinhaber oder Girokunde *m.* einer Bank.
— control of the market, Beherrscher des Marktes; Monopolist *m.*
— the first right (to), Erst- oder Nächstberechtigter *m.*
party holding the refusal (of), Inhaber *m.* der festen Offerte; Der(jenige), welcher die „Vorhand" hat.
— inclined *or* intending to buy, Kauflustiger; (Kauf)liebhaber; Reflectant *m.*
— in default, säumige oder im Verzuge befindliche Partei. *(contd.)*

* "Bubble" signifies hollowness, while deception, in the sense of fraud and forgery, would be "bogus".
** Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

party *(contd.)* inquired after, Angefragter* *m.*
— insured, Versicherter *m.*
party interested (in), Betheiligter; Interessent *m.*; Partei *f.*
party interested in a failure, *also:* (Massen)gläubiger; „Hineingefallener"; „Leidtragender" *m.*
— a cargo, Ladungsbetheiligter oder -interessent *m.*
— exchange-matters, Börseninteressent *m.*
party interfering *or* **intervening**, Intervenient *m.*
party involved, Interessent; Betheiligter *m.*
— in a failure, *also:* (Massen)gläubiger; „Hineingefallener"; „Leidtragender" *m.*
party issuing, Aussteller; Zieher; Trassant; Remittent *m.*
— keeping an account with a *or* on the books of a bank, Contoinhaber oder Girokunde *m.* einer Bank.
— liable to recourse, Regreßpflichtiger *m.*
— limiting, Limitgeber; Limitirender; Auftraggeber; Committent *m.*
— living on his (*or:* her) capital *or* (funded) property, Privatier; Rentier; Rentner *m.*; Rentière; Rentnerin *f.*
— making delivery, liefernde Firma *f.*; Lieferant; Verkäufer *m.*
— non-observant, Partei *f.*, die den Contract nicht erfüllt oder beobachtet; im Rückstand gebliebene oder „säumige" Partei; „im Verzuge befindliche" Partei; säumiger Erfüller *m.*
— objecting, protestirende Partei *f.*; Protestirender *m.*
— observant *or* observing, Partei, die den Contract beobachtet; „getreue" Partei *f.*
party offering, anbietende Firma; An- oder Ausbieter; Ansteller; Offerent *m.*
— cheapest, Mindestfordernder oder -nehm(end)er *m.*
— under sealed offer, *also:* Submittent *m.*
party opposed, Gegenpartei; Gegenseite; Jenseite *f.*; Gegner; Widersacher *m.*; Gegenströmung *f., fig.*

(contd.)

* In general use, though incorrect; see the author's „Verkehrsdeutsch und — verkehrtes Deutsch".

Digitized by Google

party *(contd.)* opposing, sich widersetzende oder Einspruch erhebende Partei; Protestirender *m.*
— ordering, Auftraggeber; Beorderer; Besteller; Committent *m.*
party paying beforehand, Vorausbezahler; Pränumerant; *sometimes for:* Abonnent *m.*
— for another's hono(u)r *or* under protest, Protest- oder Ehrenzahler; Intervenient *m.*; Nothadresse* *f.*; Nothadressat* *m.*
party presenting, Vorzeiger, Einreicher oder Präsentant *m.* *(f. i. of a bill [of exchange]).*
— "raiding" the market, Geschäfts- oder Marktverderber; Schleuderer *m.*
party receiving, Empfänger *m.*
— an order, Auftrag(s)empfänger; Auftragnehmer; Beauftragter *m.*
party remitting, Remittent; Einsender *m.*
— selling at any rate *or* at ruinous prices *or* at under-prices *or:* below cost, (Ver)schleuderer; Marktverderber *m.*
— "shaved" ○, der „Barbierte", „Eingeseifte", „Geschnittene"; das Opfer.
— speculating on a decline (in prices) *or* on a fall (of the market), Fixer; Tiefspeculant; Baissier *m.*
— spoiling prices *or* the market, Geschäfts- oder Markt- oder Preisverderber; Schleuderer *m.*
— storing goods, (Ein)lagerer *m.*; *for:* one who stores goods rather than sell them at once: „zäher" Verkäufer *m.*
— "taking in" stock, *contango-business*, Hereinnehmender; (das) Geld auf (die „prolongirten") Effecten Hergebender; Geldgeber *m.*
— transferring, Ueberweis(end)er; Cedent *m.*
— to a contract, Contrahent; Vertragschließender *m.*; Partei *f.*
— to be relied upon *or* trusted, (ein) zuverlässiger Mann; *as an adj. also:* vertrauenswürdig; creditwürdig; creditfähig.
— transmitting, Uebersender; Einsender *m.*
— underselling the market, Geschäfts- oder Marktverderber; Schleuderer *m.*
— wanting (a) credit, Creditsuchender; Creditnehmer *m.* *(contd.)*

* Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

party *(contd.)* who may (eventually) become a buyer, event. Reflectant *m.*
— with whom a bill is made payable, Domicilat *m.*; Zahlstelle *f.* eines Wechsels.
— without credit, *as an adj.:* creditlos.
party-spirit *s.*, Parteigeist *m.*
parvenu *s.*, *French*, Emporkömmling; (Geld)protz *m.*
pasigraphy *s.*, Allgemeinschrift *f.*
pass *s.*, Paß; Passirschein; Sprung *m.*, *in weaving.*
pass-bill* *s.*, Passirschein*; Passirzettel; Begleitschein*; Geleitschein*; Geleit(s)brief *m.*
pass-book *s.*, Kunden- oder Conto- oder Contrabuch *n.* (mit Saldoaufgabe).
pass-card *s.*, Ausweiskarte *f.*
pass-key *s.*, Hauptschlüssel *m.*
pass-port *s.*, *see* "passport", *p. 634, c. 2.*
pass *v.*, passiren; transitiren; durchgehen; durchfahren; vorbeifahren; vorbeisegeln; verfließen; vergehen; (mit [Still-]schweigen) übergehen; über etwas hinweggehen; ignoriren; verabfolgen; *of entries, in bookkeeping:* buchen; zu Buch bringen; in die Bücher (ein-) tragen.
—, this time it may pass, dieses Mal mag es (so) hingehen.
—, to allow an opportunity to pass (by), eine Gelegenheit verpassen oder versäumen.
—, to come to pass, zutreffen; eintreffen; wahr werden.
—, to let pass, (hin)gehen lassen; gut sein lassen; unbenutzt lassen.
pass *v.* a bill of exchange, (einen Wechsel) ausschreiben; trassiren; ziehen.
— business, ein Geschäft besorgen oder erledigen.
— judgment, begutachten; *jur.:* einen Spruch ergehen lassen oder fällen; „resolviren"; entscheiden; erkennen.
— law, ein Gesetz „passiren" oder annehmen.
— sentence, ein Urtheil fällen.
pass *v.* accordingly, gleichlautend notiren oder buchen.
— an award *or* opinion (on), (etwas) begutachten.
— at (its) full value, zum vollen Werthe oder: für voll anbringen oder placiren.

(contd.)

* Especially as a custom-house-expression.

Digitized by Google

pass *v. (contd.)* by endorsement, weiterindossiren.
— entries in conformity, gleichförmig, gleichlautend oder conform buchen, notiren oder eintragen; mit Buchungen „einig gehen".
— errors, Fehler *m. pl.*, durchschlüpfen lassen oder „durchlassen".
— (an) execution, Execution *f.* verfügen.
pass *v.* in, einpassiren.
pass *v.* in account, in oder auf Rechnung stellen.
— conformity, gleichförmig, gleichlautend oder conform buchen oder notiren.
— transit, transitiren.
pass *v.* into other hands, in andere Hände übergehen.
— judgment, *jur.:* resolviren; einen Spruch ergehen lassen oder fällen; entscheiden; erkennen.
"pass *v.* one", Jem. „umgehen", *middlemen etc.*
pass *v.* one's bond (in security) for someone, (schriftlich) Bürgschaft *f.* für Jem. leisten.
— oneself off for, sich (selbst) für etwas ausgeben; von sich behaupten.
— out, auspassiren.
pass *v.* over, übergehen; über etwas hinwegsehen; überspringen; übersehen.
— in silence, *also:* mit (Still-) schweigen übergehen; ignoriren.
— to, übergehen zu; hinübergehen nach; sich einschiffen nach.
pass *v.* quarantine, Quarantaine *f.* halten.
— sailing, vorbeisegeln (an).
pass *v.* the act of sale, einen (Haus-) verkauf (notariell) beglaubigen, *in America.*
— customs, beim Zoll abfertigen.
— scales, über die Scha(a)le gehen; gewogen werden.
— titles, die Documente weitergeben.
— winter, überwintern.
pass *v.* through, (durch)passiren; transitiren; durchgehen; durchkommen; durchmachen; durchreisen.
— a crisis, *also:* eine Krisis bestehen.
pass *v.* to account, in Rechnung stellen oder bringen; auf die Rechnung setzen; ver- oder berechnen.
— someone's credit, in Jem.'s Credit einreihen oder bringen; gutbringen; gutschreiben; (in Rechnung) erkennen; creditiren.
— someone's debit, debitiren; belasten.

passage *s.*, Passage; Reise *f.* (zu Wasser); (Ueber)fahrt *f.*; Uebergang; Transit(o); Durchgang *m.*; (Brief)stelle *f.*; Passus *m.*; Passagier- oder Personengeld; Fahrwasser *n.*
—, on my passage over (to yours), auf meiner Herreise.
—, to take passage (for), Passage *f.* belegen, sich einschiffen (nach).
— back, Rückreise; Heim- oder Herfahrt *f.*
passage *s.* by a canal, Canalfahrt *f.*
— steamer, Dampfer- oder Dampfbootfahrt *f.*
— turns, Beurt- † oder Reihenfahrt *f.*
passage *s.* down the river, Thalfahrt *f.*
— home(wards), Heim- oder Her- oder Rückfahrt; Rückreise; Rückkehr *f.*
— out, Aus- oder Hinfahrt; Aus- oder Hinreise *f.*; Hinweg *m.*
— over, Ueberfahrt; Seereise *f.*
— quoted, angeführte Stelle, *of a letter etc.*
— there and back, Hin- und Herfahrt; Hin- und Rückfahrt *f.*
— through, Durchfahrt *f.*
— „to and fro", Hinfahrt und Her- (oder Rück)fahrt *f.*
— up a river *or* up (stream), Bergfahrt *f.*; Fahrt *f.* stromaufwärts.
passage-boat *s.*, Fährboot; Marktschiff *n.*
passage-department *s.*, Passageabtheilung *f.*
passage-money *s.*, Passage *f.*; Passagiergeld; Ueberfahrtsgeld; Fahrgeld *n.*; Fahrpreis *m.*; Geleitsgeld *n.*
passage-ticket *s.*, to procure *or* to take a passage-ticket, ein (Fahr)billet oder eine Fahrkarte lösen.
passage-toll *s.*, Straßenzoll *m.*
passed, *see* "past", *p. 634, c. 2.*
—, to be passed in conformity, in Ordnung gehen, *of entries.*
—, to declare passed *or:* to pass, *of arbitrators,* (für) nicht abfallend erklären.
—, to have entries passed in conform-ity, mit Buchungen einig oder conform gehen.
passenger *s.*, Passagier; Fahrgast *m.*
passenger-agent *s.*, Auswanderungs- oder Auswandererexpedient *m.*
passenger-car(riage) *s.*, Personenwagen; Passagierwagen *m.*
passenger-goods *pl.*, Passagiereffecten *only pl.; sometimes for:* Eilgut *n.* *(R. R.)*

Digitized by Google

passenger-goods' dispatch-office *s.*, Gepäckexpedition; Gepäckaufgabe *f.*
— station, Eilgüterbahnhof *m.*
passenger-list *s.*, Passagierliste *f.*
passenger-station *s.* **(of a railway)**, Personenbahnhof *m.*
passenger-steamer *s.*, Passagier- oder Personendampfer *m.*
passenger-traffic *s.*, Personenverkehr *m.*
passenger-train *s.*, Personenzug *m.*
passengers *pl.*, to convey passengers, Passagiere *m. pl.* befördern.
—, to debark *or* to disembark *or* to land passengers, Passagiere *m. pl.* ausschiffen oder landen.
passengers' agent *s.*, Auswanderungs- oder Auswandererexpedient *m.*
— baggage *or* luggage, (als Eilgut aufgegebenes) Passagiergepäck oder -gut *n.*; Personeneffecten *only pl.* oder -gut *n.*; Koffer *m.* *(pl.)*
— carriage, Personenwagen *m.* *(R. R.)*
— despatch *or* dispatch, Personenbeförderung *f.*
— effects *or* goods *pl.*, Passagiergepäck oder -gut *n.*; Personeneffecten *only pl.* oder -gut *n.*; Reiseeffecten *only pl.*; Reisegepäck *n.*; Koffer *m.* *(pl.)*.
— luggage-office, Gepäckannahme(-stelle) *f.*
— room, Passagierstube *f.* oder -zimmer; Gastzimmer *n.*
— service, Passagierdienst *m.* oder -beförderung *f.*
— small baggage *or* luggage, Handgepäck *n.*
— tariff, Personentarif *m.*
— tickets *pl.*, Passagier- oder Fahrkarten *f. pl.*
— traffic, Passagierbeförderung *f.*
passing *s.*, Passirung *f.*
— at the custom-house, Zoll- oder Steuerabfertigung *f.*
— over, Uebergang *m.*
— (over) in silence, Nichterwähnung; Uebergehung; Todtschweigung *f.*
passing, business is passing freely into the hands of our neighbo(u)rs, unseren Nachbarn strömen die Geschäfte (nur so) zu.
passing-out place *s.*, Ausweichstelle *f.* *(R. R.)*
passion *s.*, to fly into a passion, in (höchsten) Zorn gerathen; sich ereifern.
— for writing, Schreibluft, -sucht oder -wuth; Schreibseligkeit *f.*
passionate *adj.*, leidenschaftlich; heftig.
passive *adj.*, passiv.
— commerce *or* trade, Passivhandel *m.*
— debts *pl.*, Passivschulden *f. pl.*, Passiva *n. pl.*
passport *s.*, Paß *m.*; Paßkarte *f.*; Schiffspaß; Seepaß *m.*; Ausweisschreiben *n.*; Freibrief; Geleitsbrief; Passirschein *m.*
—, to grant *or* to issue a passport (to), einen Paß ertheilen.
— for shipping *or* sailing, Seepaß *m.*
passport-office *s.*, Paßbureau; Paßamt *n.*
passus *s.*, Passus; Absatz *m.*; (Brief-) stelle *f.*
past *s.*, Vergangenheit *f.*; Antecedentien *pl.*
past, vergangen; verflossen; vorbei; (da)hin; *see* "passed", *p. 633, c. 2.*
— that wo'nt go past me, das kann mir nicht entgehen, „läuft mir nicht weg".
— they cannot go past him *or*: they must address themselves to *or* must go *or* "come" to him, sie können ihn nicht übergehen; sie müssen ihm „kommen" oder *(very strong:)* „in den Rachen fallen".
—, you have allowed that to go past you, das haben Sie Sich entgehen lassen.
past due, (über)fällig; (längst) verfallen; (seit Langem) rückständig.
— bill (of exchange), überfälliger Wechsel *m.*
past month = **p. m.**, letzter, verflossener, vergangener oder voriger Monat.
paste *s.*, Pasta; Paste *f.*; Teig; Kleister; Abguß *m.*; *for* "paste-diamond": künstlicher Diamant; falsche Perle.
—, to work in paste, kleistern.
— for soups, Suppenpasta *f.*; (Suppen-) nudeln *f. pl.*
paste-, künstlich *(in compounds)*.
paste-board *s.*, Carton *m.*; Pappe *f.*
paste-board-box *s.*, Pappkasten *m.*; Pappschachtel *f.*
paste-board-goods *pl.*, Papparbeiten *f. pl.*
paste-board-maker *s.*, Pappenmacher *m.*
paste-board-work *s.*, Papparbeiten *f. pl.*
paste-brush *s.*, Kleisterpinsel *m.*
paste-diamond *s.*, künstlicher Diamant; falsche Perle.
paste-iron *s.*, Tortenrolle *f.*
paste-pot *s.*, Kleistertopf *m.*
paste *v.*, (an)kleben; befestigen; kleistern.
— in, einkleben.
— over, überkleben.

Digitized by Google

paster-slips *pl.*, gummirte Einkleb(e)zettel *m. pl.*
pastes *pl., see sing.*, (Glas)pasten *pl.*; Glasflüsse *m. pl.*
pasteurize *v.*, pasteurisiren.
pastil colo(u)rs *pl.*, Pastellfarben *f. pl.*
pastil-painting *s.*, Pastellmalerei *f.*
pastry *s.*, Pastete *f.*; Teigwaaren *f. pl.*
pastry-cook *s.*, Pasteten- oder Kuchen- oder Tortenbäcker *m.*
pastry-cook's trade *s.*, Kuchenbäckerei *f.*
pastry-goods *pl.*, Teigwaaren *f. pl.*
pasturage *s.*, Trift; Weide *f.*
pasture *s.* for sheep, Schaftrift oder -weide *f.*
pasty *s.*, Pastete *f.*
pasty *adj.*, teig(art)ig.
patache *s.*, Wachtschiff *n.*; Auslieger *m.*
patch-work *s.*, Stoppelwerk *n.*
patched-up (dictionaries *pl.*), zusammengestoppelt(e Wörterbücher *n. pl.*).
patches *pl.*, Bolten *pl.* eines Segels; „Nester" oder „Riffe" *n. pl.* (der Goldgräber).
patchouli *or* **patchouly** *s.*, Patchouli; Patschuli *n.*
pâté de foie gras *s.*, *French*, Gänseleberpastete *f.*
patent *s.*, (Erfindungs)patent *n.*; Bestallungsurkunde *f.*; Freibrief *m.*; Licenz(brief *m.*) *f.*; Privileg(ium) *n.*
—, to apply for *or* to declare a patent, ein (oder: etwas zum) Patent anmelden; um ein Patent einkommen oder nachsuchen.
—, to grant a patent, ein Patent ertheilen; (etwas) patentiren.
—, to infringe a patent, ein Patent(recht) verletzen.
—, to issue a patent, ein Patent ausstellen oder ertheilen.
—, to register a patent, ein Patent eintragen; etwas patentiren.
—, to take out a patent, ein Patent nehmen oder anmelden; etwas patentiren lassen.
patent *s.* for an invention, (Erfindungs-) patent *n.*
— coasting-trade, Schifferpatent *n.* für „kleine Fahrt".
— oversea-trade, Schifferpatent *n.* für „große Fahrt".
patent *s.* to carry on a trade, Gewerbeschein *m.*
patent-agent *s.*, Patentanwalt *m.*
patent-law *s.*, Patentgesetz *n.*
patent-leather *s.*, Blankleder; Glanzleder *n.*
patent-lever-watch *s.*, Ankeruhr *f.*
patent-office *s.*, Patentamt *n.*
patent-paper *s.*, Patentpapier *n.*
patent-rights *pl.*, Patentrechte *n. pl.*
patent-yellow *s.*, Englischgelb; Mineralgelb *n.*
patent *adj.*, patentirt; privilegirt; bevorrechtet; (gesetzlich) geschützt; offenbar.
— to anybody, Jedem (ohne Weiteres) klar.
patent *v.*, patentiren.
patent(ed)*, patentirt; privilegirt; bevorrechtet; (gesetzlich) geschützt.
patentee *s.*, Patentirter; Patentinhaber; Inhaber eines Patents; Privilegirter *m.*
paternal business *s.*, väterliches Geschäft.
path *s.*, Pfad; (Fuß)steig *m.*
patience *s.*, Geduld; Langmuth *f.*
—, to bear with patience, in Geduld *f.* (er)tragen.
—, to have patience, sich gedulden; Geduld *f.* haben; Nachsicht *f.* üben.
—, to wear out someone's patience, Jem.'s Geduld erschöpfen.
patient *adj.*, **patiently** *adv.*, geduldig; gelassen; ruhig.
patron *s.*, Gönner; (Be)schützer; Förderer; Auftraggeber; Patron † *m.*
—, giving oneself *or* having the air of a patron, gönnerhaft.
— of a ship, Schiffspatron †; Schiffsherr; Rheder**; *sometimes for:* Capitän *m.*
patronage *s.*, Protection; Gönnerschaft; Begünstigung; Unterstützung *f.*; Schutz *m.*
patronise *or* **patronize** *v.*, protegiren; begünstigen; unterstützen.
patronising *or* **patronizing**, gönnerhaft.
pattern *s.*, Muster; Modell; Schema *n.*; Probe *f.*; Abschnitt *m.*; Schablone; Façon *f.*
—, equal *or* "up" to pattern, dem Muster entsprechend; mustergetreu.
—, too conspicuous *or* gay a pattern, ein zu auffallendes Muster.
—, to design *or* to give the pattern, das Muster angeben oder vorzeichnen.
—, to supply one pattern for another, ein Muster ersetzen.
— for embroidering, Stickmuster *n.*
— of lace, Spitzenmuster *n.*

---

* An article for whose manufacture a legal monopoly is secured by the inventor, is usually called "patented", in America, while simply "patent" in England.

** Instead of „Rhe", we ought to spell „Rte", considering the Low-German and Dutch origin:

Digitized by Google

pattern-assortment *s.*, Muster- oder Probencollection; Probe(n)- oder Mustersendung *f.*
pattern-book *or* **pattern-card** *s.*, Musterbuch *n.*; Musterkarte *f.*
pattern-draught *s.*, Musterzeichnung *f.*
pattern-drawer *s.*, Musterzeichner *m.*
pattern-maker *s.*, Musterschneider *m.*
pattern-man *s.*, „Musterreiter" *m.*
pattern-parcel *s.*, Musterpacket *n.*
pattern-post *s.*, Probenpost *f.*
patterns *pl.*, to draw patterns, Muster *n. pl.* (vor- oder auf)zeichnen.
paul-cleats *pl.*, *Nav.*, Pallklampen *f. pl.*
paul *v.*, *Nav.*, pallsetzen; pallwinden.
pauls *pl.*, *Nav.*, Pallen *pl.*
pause *s.*, Pause *f.*; Ruhepunkt; Stillstand *m.*
pause *v.*, pausiren.
— at a thing, bei etwas innehalten oder aufhalten oder stehen bleiben.
paut *s.*, grüne Jute.
paut-hemp *s.*, Jutehanf *m.*
pavage *s.*, Pflasterzoll *m.*; Pflastergeld *n.*
pave *v.*, pflastern.
— one's way, sich (den) Weg bahnen; sich Bahn *f.* brechen.
— the way for business-relations, eine (Geschäfts)verbindung anbahnen.
— the way for *or* to a connection, *also:* eine Verbindung herbeiführen.
pavement *s.*, (Straßen)pflaster; Trottoir *n.*
—, to lay *or* to make a pavement, pflastern.
pav(i)er *s.*, Pflasterer; Steinsetzer *m.*
paviage *s.*, Pflaster- oder Steinsetzerlohn *m.*
pavilion *s.*, Pavillon *m.*; Gartenhaus oder -häuschen; Gartenzelt; Lusthaus; Lusthäuschen; Zelt(haus); Nebengebäude *n.*; Anbau; (Seiten)flügel *m.*
paving *s.*, Pflastern *n.*; (Straßen)pflaster *n.*
paving-block *s.*, Pflasterstein *m.*
paving-slabs *pl.*, Trottoirplatten *f. pl.*
paving-stone *s.*, Pflasterstein *m.*
paw *s.*, (thierische) Pfote; Klaue *f.*
pawl *s.*, Sperrhaken *m.*
—, to heave a pawl, *Nav.*, pallsetzen; pallwinden.
pawls *pl.*, *Nav.*, Pallen *pl.*
pawn *s.*, (bewegliches) Pfand; Dépôt *n.*; Sicherheit *f.*; Einsatz *m.*; Hypothek *f.*
—, by pawn, pfandweise; durch Verpfändung.
—, to advance *or* to lend (money) (up)on pawn, auf Pfänder leihen.
(contd.)

pawn *s.* *(contd.)*, to put in pawn, als Pfand, in Versatz oder in Dépôt geben.
—, to redeem a pawn, ein Pfand einlösen.
—, to take in pawn, in Pfand nehmen.
pawn-broker *s.*, Pfand(ver)leiher; Leihhausinhaber *m.*
pawn-(broker's) house *or* **-shop** *s.*, Leihhaus; Leihgeschäft; Versatzhaus; Pfandhaus *n.*; Leihbank *f.*
pawn-note *or* **-ticket** *s.*, Pfandschein *m.*
pawn *v.*, verpfänden; in oder als Pfand geben; zum Pfande (ein)setzen; versetzen; in Versatz geben; lombardiren; hinterlegen.
pawnee *s.*, Pfandbesitzer; Pfandgläubiger; Pfandnehmer; Pfandleiher *m.*
pawner *s.*, Pfandgeber; Versetzer; Verpfänder *m.*
pawning *s.*, Verpfändung; Pfandbestellung; Versetzung *f.*
—, assignment *or* transfer *or* cession by pawning, *also:* pfandweise* Cedirung.
pay *s.*, (Be)zahlung; Besoldung *f.*; Sold *m.*; Gage; Löhnung *f.*; (Arbeits-) lohn *m.*; Salär; Gehalt** *n.*; *see* "payment", *p. 640, c. 1.*
—, annual pay, Jahr(es)gehalt** *n.*; Jahreslohn *m.*
—, half pay, halbe Löhnung.
—, on half pay, auf halbe Ration gesetzt.
—, weekly pay, Wochenlohn *m.*
—, without pay, unentgeltlich; umsonst; gratis.
pay *s.* for a substitute, Stellvertretungskosten *only pl.*
— cleaving, Spalt- oder Hack(er)lohn *m.*
— grinding, Mahl- oder Schleif(er)lohn *m.*
— making, Mach(e)lohn *m.*
pay-day *s.*, Zahltag; Auszahlungstag; Lohntag; Löhnungstag; Verfalltag *m.*; *stock-exchange, for:* "settling-day", *see this word.*

---

* Strictly speaking, „pfandweise" is an adverb, not an adjective, and it would be more correct, therefore, to say: „pfandweise erfolgende or erfolgte Cedirung".

** „Gehalt" is the word used for better educated people, „Lohn" for workmen etc. „Gehalt" is masculine only in the southern parts of Germany. Some people there refute the neuter altogether. Others, in North-Germany, again, think it an advantage to be able to distinguish, by the gender alone, between the intellectual „Gehalt" (or: „Inhalt") and „Salär".

Digitized by Google

pay-master *s.*, (Be)zahler; Auszahler; Zahlmeister; Rendant; Cassirer *m.*
—, **a bad pay-master**, ein langsamer Zahler; to be a bad pay-master, *also:* langsam zahlen.
—, "(a) prompt pay-master", prompter, guter oder „schlanker" Zahler.
pay *v.*, (be)zahlen; Zahlung *f.* leisten; glattmachen ○; in Richtigkeit bringen; berichtigen; decken; einlösen; (sich ver-) lohnen; sich bezahlt machen; profitabel sein; Gewinn *m.* abwerfen.
—, **defendant to pay costs**, Kosten *only pl.* trägt Beklagter; kostenpflichtig (ist) Beklagter oder Verklagter.
—, **having to pay (an) indemnity**, ersatzpflichtig.
—, **it does not pay**, es macht sich nicht bezahlt; es bezahlt sich nicht.
—, **not to pay losses (sustained) by (exchange-) gambling**, (seine) „Differenzen" *f. pl.* (aus Börsenspiel) nicht bezahlen oder decken.
—, **to afford to pay**, aufbringen oder zahlen können.
—, **to make someone pay** *or* **suffer** *or* **bleed (for)**, Jem. „bluten lassen".
—, **to remind peremptorily to pay**, nachdrücklich (um oder zur Zahlung) mahnen.
—, **to warn to pay**, um Zahlung anhalten; (zur Zahlung) mahnen.
—, **we to pay charges** *or* **expenses**, Kosten *only pl.* tragen wir; Spesen *f. pl.* (sind) zu unseren Lasten oder für unsere Rechnung.
pay *v.* **a big** *or* **a heavy price (for)**, einen hohen Preis zahlen für; (etwas) „mit Geld aufwägen" oder „aufwiegen".
— **bill (of exchange)**, einen Wechsel einlösen.
— **claim**, eine Reclamation bezahlen.
— **dividend**, Dividende *f.* zahlen, geben oder bringen.
— **supplementary charge**, eine Gebühr nachzahlen.
— **visit**, einen Besuch abstatten; besuchen; bei Jem. vorsprechen oder vorkommen.
pay *v.* **abatements** *pl.*, Vergütung(en) *f. (pl.)* gewähren; Rabatt(e) *m. (pl.)* einräumen; refactiren.
— **accounts** *pl.*, Rechnungen *f. pl.* bezahlen oder reguliren.
— **additional duty**, nachverzollen.
— **after**, nach(be)zahlen; nachgeben.
— **afterwards**, später oder nachher (be)zahlen; nachzahlen.

(contd.)

pay *v. (contd.)* **an advance**, (einen) Vorschuß geben.
— **at maturity**, bei Verfall *m.* zahlen; (pünktlich) die Zahlungen innehalten.
— **attention (to)**, aufmerksam sein; aufmerken; Acht geben; (etwas) beachten; achtsam sein; sein Augenmerk *n.* richten auf; aufachten; aufpassen; Rücksicht *f.* nehmen auf.
— **away**, weggeben; ausgeben; verausgaben.
— **back**, (zu)rückzahlen; wiederbezahlen.
— **banknotes** *pl.*, Banknoten *f. pl.* einlösen.
— **beforehand**, voraus(be)zahlen; pränumeriren †.
pay *v.* **bills** *pl.*, Rechnungen *f. pl.* reguliren oder bezahlen.
— **(of exchange)**, Wechsel *m. pl.* honoriren oder einlösen.
pay *v.* **but slowly**, langsam zahlen.
— **by instalments**, in Raten oder Fristen (be)zahlen; ratenweise (be)zahlen; allmählich abtragen.
— **calls on shares**, Einzahlungen *f. pl.* auf Actien machen.
— **cash**, (gleich) baar bezahlen; (per) Cassa zahlen; (Geld *n.*) auszahlen.
— **charges** *pl.*, die Kosten tragen.
— **compensation**, Vergütung(en) *f. (pl.)* gewähren; compensiren; refactiren.
— **damages** *pl.*, (Schaden *m.* [baar]) ersetzen; Schaden *m.* vergüten; schadlos halten; Entschädigung *f.* (be)zahlen; etwas „gutmachen".
— **debts** *pl.*, Schulden *f. pl.* bezahlen.
— **deference**, (seine) Ehrerbietung bezeugen.
— **dividend**, Dividende *f.* vertheilen.
— **dividend-warrants** *pl.*, Coupons *m. pl.* einlösen oder bezahlen.
pay *v.* **down (all) at once**, (Alles) „auf einem Brette bezahlen" ○.
— **as a margin**, als Marge *f.* oder Dépôt *n.* zahlen; Einschuß *m.* leisten.
— **as one's share**, als (seinen) Antheil bezahlen; ([als Antheil] ins Geschäft) einschießen.
— **upon the table**, auf den Tisch zahlen oder legen; das Geld aufzählen.
pay *v.* **duty**, Zoll *m.* (be)zahlen oder entrichten; verzollen; zollpflichtig sein.
— **earnest(-money)**, Angeld oder Handgeld *n.* geben.
— **exactly**, richtig bezahlen.
— **excise for**, veraccisen; versteuern; verzollen.

(contd.)

Digitized by Google

pay *v. (contd.)* **expenses** *pl.*, Kosten *only pl.* bezahlen, tragen oder decken.
— *or* to buy experience, Lehrgeld *n.* (be)zahlen; durch Schaden klug werden; Erfahrung sammeln.
pay *v.* **for**, (be)zahlen (für); büßen (für); *fig.:* etwas ausbaden.
— another's hono(u)r *or* for the hono(u)r of, zu Jem.'s Ehren oder *pro honore* zahlen; interveniren.
— the "call", *stock-exchange,* eine Vorprämie kaufen.
pay *v.* handsel, Handgeld *n.* zahlen oder geben; b(a)ran- oder daraufgeben.
— hard cash, in oder mit klingender Münze oder baar (be)zahlen.
— honestly, richtig bezahlen.
— hono(u)r, Ehre *f.* erweisen.
pay *v.* **in**, einzahlen; einschießen; einlegen.
1) **pay** *v.* **in** addition, nachzahlen.
— advance, im Voraus (be)zahlen; vorausbezahlen; pränumeriren.
— calls, in Raten zahlen.
— cash, baar oder (per) Cassa oder in klingender Münze (be)zahlen.
— full, voll (aus)bezahlen; voll einzahlen; (ganz) abbezahlen.
— ready money, baar bezahlen.
— specie, in klingender Münze oder baarem Gelde (be)zahlen.
2) **pay** *v.* **in** a capital, einen (Capital-) einschuß leisten.
— a sum of money, Geld *n.* einschießen.
— as one's share, (als Antheil) einschießen; Einschuß *m.* leisten; einlegen.
— capital "in commendam", Commanditcapital *n.* einschießen; eine Firma commanditiren.
— fresh capital, nachschießen.
— funds, einen (Capital)einschuß leisten.
— money, Geld *n.* einschießen.
— one's share (of capital), eine Einlage (in eine Firma) machen.
pay *v.* **interest**, Zinsen *pl.* zahlen.
— for, *also:* verzinsen; verinteressiren.
pay *v.* into the bank, in die Bank einzahlen; der Bank bezahlen.
— later on, später (be)zahlen; nachzahlen.
— margins *pl.*, Einschuß *m.* für Differenzen leisten; „Marge *f.* legen".
— no attention to, nicht achten auf; nicht beachten; außer Acht lassen; *(Dat.)* keine Folge geben.
pay *v.* **off**, ab(be)zahlen; aus(be)zahlen; „abführen"; ablohnen.

(contd.)

pay *v.* **off** *(contd.)* a debt, eine Schuld tilgen.
— by degrees, allmählich abtragen.
— debts by enduring (a term of) imprisonment, Schulden *f. pl.* „absitzen".
— workmen, Arbeiter *m. pl.* ab- oder auslohnen oder be- oder „auszahlen".
pay *v.* **on** account, a* conto zahlen; be- oder anzahlen; b(a)ran- oder b(a)raufgeben; Einschuß *m.* leisten.
— receipt, bei Empfang (be)zahlen; *sometimes:* postnumerando zahlen.
pay *v.* **one's** creditors *pl.*, seine Gläubiger *m. pl.* befriedigen.
— debts, seine Schulden bezahlen; sich von (seinen) Schulden befreien oder losmachen.
— regards, seine Ehrerbietung bezeugen.
— respects to somebody, Einem seine Aufwartung machen.
pay *v.* out, aus(be)zahlen.
— over (to), (Jem.) Geld(er) auskehren; (her)auszahlen.
— particular attention to, (einem Gegenstande) besondere Aufmerksamkeit schenken oder widmen; sich auf (einen Artikel) „legen".
— punctually *or* promptly, die Zahlungen pünktlich innehalten; prompt bezahlen.
— ready money, (gleich) baar (be)zahlen.
— regard to, Rücksicht *f.* nehmen auf; (einem Umstande) Rechnung *f.* tragen.
— subsequently, später, nachher oder postnumerando (be)zahlen.
— taxes *pl.*, Abgaben oder Steuern *f. pl.* (be)zahlen; (ver)steuern.
— the balance, den Saldo oder den Rest zahlen.
"Pay this First of Exchange, Second unpaid", *in drafts:* „Zahlen Sie gegen diesen Primawechsel, Secunda nicht".
"Pay to Mr. N. N. or order", *in endorsements:* „Für mich (oder: uns) an die Ordre des Herrn N. N."
pay *v.* **too** little, zu wenig (be)zahlen.
— much, zu viel bezahlen.
pay *v.* **under protest**, *of bills (of exchange),* unter Protest einlösen; interveniren.
pay *v.* **up**, voll (ein)zahlen; ausbezahlen.

(contd.)

---

* No accent, the word being Italian, not French!

Digitized by Google

pay *v.* **up** *(contd.)* **after** having been certificated *or:* after (having obtained) one's discharge, *of bankrupts:* freiwillig nach(be)zahlen.
— **as** one's share, als Antheil einzahlen; Einschuß *m.* leisten.
pay *v.* wages, Lohn *m.* zahlen; (ab-) lohnen.
— well, sich (gut) bezahlt machen; sich rentiren; sich (ver)lohnen; (der Mühe) lohnen; profitabel sein; Gewinn *m.* abwerfen.
— when due, bei Verfall (be)zahlen; (pünktlich) die Zahlungen innehalten.
payable, zahlbar; fällig; tilgbar; liquid.
—, bill (of exchange) payable *or.* due, fälliger Wechsel.
—, to be (made) payable to, zahlbar sein an; lauten auf.
—, to be payable to bearer *or (French:)* "au porteur", auf (den) Inhaber lauten.
—, to make a bill (of exchange) payable (with somebody else), einen Wechsel domiciliren oder (anderswo) zahlbar machen.
—, to make payable at *or* with, zahlbar machen bei; *sometimes:* anweisen auf.
— at . . ., zahlbar bei . . .; *in context, as a subst., also:* Zahlstelle: . . .; Auszahlungsstelle *f.*: . . .
— in cash *or* in ready money, baar oder per Cassa oder (per) comptant oder contant zahlbar.
payable on, zahlbar oder zu (be)zahlen oder fällig am . . .; per . . .
— delivery, bei (Aus)lieferung oder bei Uebergabe *f.* zu zahlen.
payable this day *or* **today,** Valuta *f.* *(per) dato;* per heute; „Werth *(m.)* heute".
payable to, zahlbar an; lautend auf.
— "order", an „Ordre" lautend.
— (the) bearer *or* holder, *au porteur* oder auf (den) Inhaber lautend, an ihn zahlbar.
payable with Messrs., zahlbar bei Herren . . .; Zahl- oder Einlösungsstelle *f.*: die Herren . . .
payee *s.* (of a bill [of exchange]), „Ordre" *f.* und Präsentant, Nehmer, Inhaber oder Vorzeiger (eines Wechsels); Remittent *m.*
payee *s.* **of a** domicil(iat)ed bill, Domicilat *m.*

(contd.)

payee *s.* **of** *(contd.)* **a** L./C. = letter of credit, Inhaber *m.* (und „Ordre") eines Creditbriefes.
— a money-order, Empfänger *m.* einer (Post)anweisung.
payees *pl.*: **Messrs.** . . ., *sometimes for:* Zahl-, Auszahlungs- oder Einlösungsstelle *f.*: die Herren . . .
payer *s.*, (Be)zahler; Zahlmeister; Assignat; Traffant; Bezogener *m.*
paying *s.* **away,** Weggabe; Verausgabung *f.*
— **back,** Rückzahlung; Herauszahlung *f.*
— **down,** (Aus)zahlung; Erlegung *f.*
paying *adj.,* gewinnbringend; lohnend; lucrativ; profitabel; rentabel.
—, very little paying, sehr wenig rentabel.
— business, lohnendes oder rentables Geschäft.
— employment, lohnende Beschäftigung.
— no interest, unverzinslich.
— prices *pl.,* lohnende Preise *m. pl.*
paying, *1st. part.,* on paying . . ., gegen Zahlung *f.* von . . .
—, upon (f. i. their) paying (amount of) freight, *also:* gegen Empfang der Fracht(zahlung).
—, without paying, umsonst; gratis; unentgeltlich.
—, to be backward in paying, mit Zahlungen im Rückstande sein.
—, to be punctual in paying, die Zahlungen pünktlich innehalten.
— a high duty, einem hohen Zoll unterliegend; hoch besteuert.
— beforehand, pränumerando (zahlend).
paying *s.* **in,** Einzahlung *f.*
paying *s.* **in advance,** Voraus(be)zahlung *f.*; *as an adv.:* pränumerando.
paying *s.* **into the bank,** Einzahlung oder (Geld)ablieferung *f.* an die Bank.
paying *s.* **off,** (Ab)bezahlung; Auszahlung; Tilgung *f.*
— the crew, Abmusterung *f.* der Mannschaft oder Besatzung, *Nav.*
paying out *s.,* Aus(be)zahlung *f.*
paying (post-)office, Auszahlungsanstalt *f.*
— teller, Auszahl(ungs)beamter; auszahlender Cassirer oder Cassengehülfe *m. (in banks).*
paying up *s.,* Einzahlung; Vollzahlung *f.*
paying well *or* **(well) paying,** lohnend; gewinn- oder nutzenbringend; gewinnreich.

Digitized by Google

paying-ladle *s.*, Pechlöffel *m.*
paying(-)office *s.*, Auszahlungsstelle *f.*
paying-office-stamp (with date) *s.*, (Datum)stempel *m.* der Zahlstelle.
paymaster *s.*, *see* "pay-master", *p. 637, c. 1.*
payment *s.*, (Be)zahlung; Ab(be)zahlung; Aus(be)zahlung; Einzahlung; Abtragung; Einlösung; Entrichtung; Erlegung; Deckung; Tilgung *f.*; Lohn *m.*; Salär; Gehalt* *n.*; Löhnung; Honorirung *f.*
—, annual pay(ment), Jahr(es)gehalt* *n.*
—, as payment for, zur Bezahlung; zur Ausgleichung; per Saldo.
—, D./P. = documents on payment, Papiere (nur) bei oder gegen Zahlung (auszuliefern).
—, for payment in full of all demands, zur gänzlichen Ausgleichung (der Rechnung).
—, in payment of, zur Ausgleichung; per Saldo.
—, on payment, bei Zahlung; bei oder nach Eingang.
—, on payment of, *also:* gegen Vergütung oder bei Empfang von.
—, received payment *or:* payment received = p. r., (Zahlung) erhalten oder empfangen; „für Zahlung".
—, reserving due payment, Eingang *m.* vorbehalten.
—, second payment, zweite Zahlung; Nachzahlung *f.*
—, to ask for payment, (zur oder um Zahlung) mahnen.
—, to be applied to for payment, sich mahnen lassen; Anforderungen *f. pl.* zur Zahlung an sich ergehen lassen (müssen).
—, to be considered as payment, als Zahlung gelten, valebiren, vali(di)ren.
—, to claim payment, (um oder zur Zahlung) mahnen.
—, to defer payment, *also:* mit der (Be)zahlung zurückhalten; die Zahlung aufschieben.
—, to delay payment, die Zahlung verzögern; mit der (Be)zahlung säumen.

(contd.)

* „Gehalt" is the word used for better educated people, „Lohn" for workmen etc. „Gehalt" is masculine only in the southern parts of Germany. Some people there refute the neuter altogether. Others, in North-Germany, again, think it an advantage to be able to distinguish, by the gender alone, between the intellectual „Gehalt" (or: „Inhalt") and „Salär".

payment *s.* *(contd.)*, to demand pay-ment, mahnen; um Zahlung angehen; Zahlung *f.* oder Geld *n.* (ein-) fordern.
—, to enforce payment, Zahlung *f.* erzwingen; Geld *n.* einreiben.
—, to order the payment of an account, eine Rechnung zur Zahlung anweisen.
—, to present for payment, zur Zahlung präsentiren.
—, to press for payment, auf Zahlung dringen oder drängen; dringend um oder zur Zahlung anhalten; energisch mahnen.
—, to procure payment, Geld (ver-) schaffen; das oder ein Incasso besorgen.
—, to refuse payment, Zahlung *f.* verweigern; *(of bills [of exchange]), also:* Noth *f.* leiden lassen.
—, to resume payment*, seine Zahlungen *f. pl.* wiederaufnehmen.
—, to stop *or* to suspend payment*, die Zahlungen einstellen; falliren; insolvent werden.
—, to urge payment, auf Zahlung dringen oder drängen, (darum) mahnen.
—, to withhold payment, die Zahlung zurückhalten.
—, to write an order for the payment of a sum, einen Betrag (zur Bezahlung) auf eine Casse anweisen.
payment *s.* at the fair, Meßzahlung *f.*
payment *s.* by agreement, Vergleichszahlung *f.*
— anticipation, Voraus(be)zahlung *f.*; Vorschuß *m.*; *sometimes for:* a** conto-Zahlung *f.*
— instalments, Ratenzahlung *f.*
payment *s.* for (another's) hono(u)r, Ehrenzahlung *f.*
— fair-goods, Meßzahlung *f.*
payment *s.* in advance *or* anticipation, Voraus(be)zahlung *f.*
— bank, Bankzahlung *f.*
— full, Vollzahlung; (gänzliche) Abtragung oder Rückzahlung; *sometimes:* Heimzahlung *f.*

(contd.)

* It is thoroughly English to leave out the "s" at the end of the word here, although it may seem illogical to Germans who are accustomed to use the plural number.

** No accent, the word being Italian, not French!

Digitized by Google

payment in *(contd.)* part, Theilzahlung *f.*
— specie, Zahlung *f.* in klingender Münze; Baarzahlung *f.*
payment *s.* **into the bank,** Einzahlung *f.* bei der oder an die Bank; Geldablieferung *f.* an die Bank.
payment *s.* **of a debt,** Tilgung *f.* einer Schuld.
— **accounts,** Berichtigung *f.* von Rechnungen.
— **balance,** Saldo-, Rest- oder Schlußzahlung *f.*
— **commission,** Provisionszahlung; Gebührenvergütung *f.*
— **debts,** Schuldenzahlung; Schuldentilgung *f.*
— **dividend,** Dividendenzahlung; Dividendenvertheilung *f.*
— **drafts,** (Be)zahlung von Wechseln; Wechselzahlung *f.*
— **(the) freight,** Frachtvergütung *f.*
— **(the) postage,** Portozahlung; Francatur *f.*
— **tonnage,** Entrichtung *f.* der Tonnengebühr; Meßgeld *n.*
— **wages,** Lohn(aus)zahlung *f.*
payment *s.* **on account,** Abschlagszahlung; Anzahlung; a* conto-Zahlung *f.*; D(a)raufgeld; Angeld *n.*; Einschuß *m.*
— **delivery,** Zahlung *f.* bei (Ab)lieferung; to reimburse oneself *or* to take one's reimbursement by payment on delivery: sich durch Nachnahme decken.
payment *s.* **per appoint,** Appointzahlung; Saldozahlung *f.*
— **pro rata,** Ratenzahlung *f.*
— **previous to maturity,** Zahlung vor Verfall; Anticipandozahlung *f.*
— **received** = p. r., (Zahlung *f.*) empfangen oder erhalten; „für Zahlung"; quittirt.
— **through a bank,** Bankzahlung *f.*
— **to balance** *or* **to square (to a point),** Saldozahlung *f.*
— **under protest,** Zahlung *f.* unter Protest.
payments *pl.,* **gradual payments,** allmähliche Abzahlung(en) *f. (pl.)*
—, **quarterly payments,** vierteljährliche Raten *f. pl.*

(contd.)

* No accent, the word being Italian, not French!

payments *pl.* *(contd.)* coming in, einkommende, eingehende oder einlaufende Zahlungen *f. pl.*; eingehende Gelder *n. pl.*
— **received,** empfangene Gelder *n. pl.*; „Eingänge" *m. pl.*
pays, it pays (well), es macht sich bezahlt; es bezahlt oder lohnt sich.
p. c. = 1) **per cent** = %, per oder pro cent; v. H. = vom Hundert, von* oder auf* oder in* Hundert.
2) **post(al) card** *s.,* Postkarte; Correspondenzkarte *f.*
pea *s.,* Erbse *f.*
— **for sowing,** Saaterbse *f.*
pea-cock *s.,* männlicher Pfau; Pfau(-hahn) *m.*
pea-hen *s.,* Pfauhenne *f.*
pea-nut** *s.,* eßbare Erdnuß; Arachide *f.*
pea-pod *s.,* Erbsenschote *f.*
peaberry-coffee *s.,* Perlcaffee *m.*
peace *s.,* Friede(n)*** *m.*
—, **to make peace,** Frieden *m.* schließen.
peace-offering *s.,* as a peace-offering, „(um) des (lieben) Friedens willen"; zur (gütlichen) Beilegung der Sache.
peaceable, friedliebend.
peach *s.,* Pfirsich *m.*
peach-brandy *s.,* Pfirsichbranntwein; Persico *m.*
peak *s.,* (Berg)gipfel *m.*; Spitze *f.*; (Mützen)schirm *m.*; *Nav.:* Gaffel *f.*
peaky, *(of wood:)* faul.
peal *s.,* Schall *m.*; Geläute; Glockenspiel; Gekrach *n.*
pear *s.,* Birne *f.*
—, **cooking pear,** Kochbirne *f.*
pear-tree-wood *s.,* Birnbaumholz *n.*
pearl *s.,* Perle *f.*; (Elb)butt *m.*
pearl-ash(es), Perlasche *f.*
pearl-barly *s.,* Perlgerste *f.*; (Perl)graupen *f. pl.*; Gerstengrütze *f.*
pearl-button *s.,* Perlmutterknopf *m.*
pearl-colo(u)red, perl(en)farbig.
pearl-fishery *or* **-fishing** *s.,* Perlenfischerei *f*; Perlenfang *m.*
pearl-necklaces *pl.,* Perlen(hals)schnüre *f. pl.*
pearl-oats *pl.,* (Perl)graupen *f. pl.*
pearl-oyster *s.,* Perl(en)muschel *f.*
pearl-sago *s.,* Perlsago *m.*

* The difference is explained in the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipzic, publisher.)
** A kind of American ground- or earth-nut.
*** More correct without the „n" in the nominative (case).

Digitized by Google

pearl-shell *s.*, Perl(en)muschel *f.*; Perlmutter *n. and f.*
pearl-type *s.*, Perlschrift; „Minuskel" *f.*, *Typ.*
pearl *v.*, perlen; *sometimes:* Einschlag *m.* geben.
pearled, mit Perlen oder Perlmutter ge- oder verziert.
pearls *pl.*, fine *or* real pearls, echte Perlen *f. pl.*
— (made) of glass, Glasperlen *f. pl.*
pearly, perlenartig; perl(en)farbig; perlenreich.
peas(e)* *pl.*, Erbsen *f. pl.*
—, dun peas(e), graue (Kapuziner-) erbsen *f. pl.*
—, green peas(e), grüne Erbsen *f. pl.*
peasants-bolt *s.*, Erbsenstroh *n.*
peasants *pl.*, Bauern *m. pl.*; Landleute *only pl.*
peat *s.*, Torf *m.*
peat-ashes *pl.*, Torfasche *f.*
peat-bog *s.*, Torf- oder Braunkohlengrube *f.*
peat-coal *s.*, Torfkohle *f.*
peat-cutter *s.*, Torfstecher *m.*
peat-digger *s.*, Torfgräber; Torfstecher *m.*
peat-moor *s.*, Torfmoor *n.*
peat-moss *s.*, Torfstreu *f.*
—, ground peat-moss, gemahlene Torfstreu *f.*; Torfmull *m. and n.*
peat-nuts *pl.*, Torfsoden *f. pl.*
peat-produce *s.*, Torf- oder Braunkohlenproduct(e) *n. (pl.)*.
peat-stow *s.*, Braunkohlenlager *n.*
pebble *s.*, Kiesel(stein) *m.*
pebble-crystal(s) *s.*, Glasflüsse *m. pl.*
pebble-sand *s.*, Flintsand *m.*
pebble-stone *s.*, Kiesel(stein) *m.*
Pecco tea, Peccothee *m.*
peck *v.*, (auf)picken; auflesen.
peck up *v.*, *Nav.*, toppen.
pecked, hen-pecked, „unter dem Pantoffel (stehend)".
pectoral *s.*, Hustenmittel *n.*
peculation *s.*, Unterschleif; (Kassen)diebstahl *m.*
peculator *s.*, (Kassen)dieb *m.*

* The difference between the two ways of spelling is explained, by Walker and Webster, as follows: "peas" signify a definite number of seed, "pease" an indefinite number, in bulk and quantity. Both forms are pro-nounced "peez" (English pronunciation). Merchants, not troubling much about the finer distinctions of grammar, generally leave out the terminal "e".

peculiar, eigen(thümlich); originell; sonderbar; absonderlich; seltsam; „apart"; naiv.
—, to be a peculiar affair *or* of a peculiar nature, *also:* eine eigene Bewandtniß haben.
— man, „eigener" Mann oder Herr; sonderbarer Kauz oder Mensch.
— privilege, besonderes (Vor)recht; Prärogativ *n.*
peculiarities *pl.* **of the locality**, Eigenthümlichkeiten *f. pl.* des Platzes; Platz- oder Ortsgebräuche *m. pl.*; Ortsbeschaffenheit *f.*
peculiarity *s.*, Eigenthümlichkeit; Eigenheit; Absonderlichkeit; Sonderbarkeit; Wunderlichkeit *f.*
— of an article, besondere oder eigenthümliche Eigenschaft *f.* eines Artikels.
peculiarly, besonders; eigenthümlich.
pecuniary *adj.*, Geld- oder Finanz- (in *compounds*); pecuniär; fiscal.
— advantages *pl.*, pecuniäre, materielle oder Geldvortheile *m. pl.*; *sometimes:* Emolumente *n. pl.*
— affairs *pl.*, Geldangelegenheiten *f. pl.*
— aid *or* assistance, pecuniäre (Ver)hülfe; materielle Hülfe; Geldunterstützung *f.*
— circumstances *pl.*, Vermögensumstände *m. pl.*
— claim, Geldforderung *f.*
— compensation, baarer Ausgleich *m.*; Honorar *n.*; Bezahlung *f.*
— consideration, Geldrücksicht *f.*
— disadvantage, Schade(n)* oder Verlust *m.* in baarem Gelde; baare Einbuße *f.*; *s. u.:* Geldnachtheil *m.*
— embarrassment, (Geld)verlegenheit; (Geld)klemme; Geldcalamität *f.*
— embarrassments *pl.*, *also:* Geld- oder Nahrungssorgen *f. pl.*
— fine *or* penalty, (Geld)strafe; (Geld-) buße *f.*
— loss, Capital- oder Baarverlust *m.*
— point, from a pecuniary point of view: vom Geldstandpunkte (aus [betrachtet]); in pecuniärer Hinsicht.
— present, Geldgeschenk *n.*
— profit, Vortheil *m.* in baarem Gelde.
— requirements *pl.*, Baaranforderungen *f. pl.*

(contd.)

* More correct without the „n" in the nominative (case).

Digitized by Google

pecuniary *adj. (contd.)* **resources** *pl.*, Geldquellen; Ressourcen *f. pl.*; (Geld-)mittel *only pl.*; Vermögensumstände *m. pl.*
— **transactions** *pl.*, (Geld)umsätze *m. pl.*; Finanzoperationen; Geldsachen *f. pl.*
pedal *s.*, Pedal; Fußbret(t) *n.*
pedantic(al), pedantisch; schwerfällig; peinlich; steif *(of merchants)*.
—, **a pedantic(al) fellow**, *also:* ein „Sicherheitscommissarius" ∞, Kleinigkeitskrämer *m.*
pedantism *or* **pedantry** *s.*, Pedanterie; Schwerfälligkeit; Peinlichkeit; Steifheit; Kleinlichkeit *f.*
peddle *v.*, hausiren.
peddling *s.*, Hausiren *n.*; Hausirhandel *m.*; Colportage *f.*
—, **to go peddling**, hausiren.
ped(d)ler *or* **pedlar** *s.*, Hausirer; Wander- oder Tabulet(t)krämer *m.*
— **dealing in carpets**, Teppichkrämer *m.*
ped(d)ler's *or* **pedlars' ware**, Hausirwaaren *f. pl.*; Tabulet(t)kram *m.*
ped(d)lery *s.*, Hausirhandel *m.*
pedestal *s.*, Piedestal; Fußgestell *n.*
pedigree *s.*, Stammbaum *m.*
peak *s., see* "peak", *p. 641, c. 2.*
peaky, *Amer.*, faulig, angefault, *of wood.*
peel *s.*, (Baum)rinde; Scha(a)le *f.*
peel *v.*, (ab)schälen; ausschälen; entscha(a)len; enthülsen.
— **hemp**, Hanf *m.* „brechen".
— **nuts** *pl.*, Nüsse *f. pl.* auskernen oder entkernen.
peelable, schälbar.
peeled, geschält; aus der Scha(a)le; ohne Scha(a)le.
—, **well peeled**, gut geschält.
— **almonds** *pl.*, geschälte oder *(s. u.:)* „gebrochene" Mandeln *f. pl.*
— **barley**, Perlgraupen; Gerstengraupen *f. pl.*
— **oats** *pl.*, geschälter Hafer; Perlgraupen *f. pl.*
peerless quality *s.*, unerreichte Qualität; Qualität oder Waare *f.*, die nicht ihres Gleichen hat.
peg *s.*, Pflock; Stift; Keil *m.*; Pinne *f.*; *s. u. for:* Pegel oder Peil *m.*
— **of a (peg-)ladder**, (Leiter)sprosse *f.*
peg *v.*, (an)pflöcken; (ein)rammen.
pegs *pl.*, **to fasten with pegs**, mit Pflöcken *m. pl.* befestigen; (an)pflöcken.
Pekin *s.*, Pekin *m.*
Pekoe (tea) *s.*, Peccothee *m.*
pelerine *s.*, Pelerine *f.*
pell-mell, (bunt) durcheinander.
pellitory root *s.*, Bertramwurzel *f.*
pelt *s.*, Pelz *m.*; Fell *n.*
pelt-wool *s.*, Pelzwolle *f.*
peltries *pl. or* **peltry** *s.*, Pelzwerk; Rauchwerk *n.*; Pelz- oder Rauchwaaren *f. pl.*; rohe Pelze *m. pl.* oder Felle *n. pl.*
pelts *pl.*, Pelze *m. pl.*
pen *s.*, (Schreib)feder; Stahlfeder *f.*
—, **to make a pen**, eine Feder schneiden.
—, **to proceed from the pen**, aus der Feder fließen.
—, **to put one's pen through it** (i. e. through an account, a claim etc.), „einen Strich machen über" (eine Rechnung, Forderung ꝛc.).
—, **to put pen to paper**, die Feder ansetzen; in die Feder nehmen; schriftlich „machen", geben oder erledigen.
pen-and ink-drawing *s.*, (Tinte- und) Federzeichnung; Tuschzeichnung *f.*
pen-box *s.*, Federkasten *m.*
pen-case *s., also:* Pennal *n.*
pen-driver *s.*, „Schreiberseele" *f.*; Schreiber; „Papiertagelöhner"; „Federfuchser" *m.*; *fig.:* Schreibmaschine *f.*
pen-driving *s.*, (untergeordnete) Schreiberei; „Papiertagelöhnerei" *f.*; Schreib(er)handwerk; Schreibwerk *n.*
pen-holder *s.*, Federhalter *m.*
pen-knife *s.*, Federmesser *n.*
pen-wiper *s.*, Feder- oder Tintenwischer *m.*
pen *v.*, (nieder)schreiben; abfassen; verfassen; entwerfen; concipiren.
penal code *s.*, Strafgesetzbuch *n.*
penal duty *s.*, Strafzoll *m.*
penal law *s.*, Strafgesetz *n.*
penalty *s.*, Geldstrafe; (Geld)buße; (Ordnungs)strafe; Strafsumme *f.*; Strafgeld *n.*
—, **liable to penalty**, mit Geldbuße bedroht; straffällig.
—, **on penalty (of)**, bei Strafe oder Verlust von . . .
—, **on penalty of confiscation**, bei Strafe der Confiscation.
—, **on penalty of forfeiting (the) freight**, bei Verlust der Fracht.
—, **prohibited on penalty (of . . .)**, bei Strafe (von . . .) untersagt.
—, **subject to penalty**, unter Strafe gestellt; mit (Geld)strafe bedroht; straffällig.
—, **to impose a penalty**, eine Geldstrafe oder Buße auf(er)legen; strafen.

(contd.)

Digitized by Google

penalty *s. (contd.)*, to incur a penalty, straffällig werden.
— for infringement (of a contract), Contraventionalstrafe *f.*
pence, *pl. of* "penny", *see c. 2.*
pencil *s.*, (Blei)stift *m.*; Bleifeder *f.*
pencil-blue *s.*, Kasten- oder Schilderblau *n.*
pencil-case *s.*, Federkasten *m.*; Pennal *n.*; Bleistifthalter *m.*
pencil-colo(u)rs *pl.*, Pastellfarben *f. pl.*
pencil-holder *s.*, Bleistifthalter *m.*
pendant *s.*, Seitenstück; Gegenstück *n.*
pendency *s.*, in der Schwebe befindlicher, *(in books:)* offenstehender oder „bleibender Posten; „Hängeposten"; Vortrag „vor der Linie"; Uebertrag; Transport *m.*
pending *s.* **of a suit**, Dauer *f.* oder Fortgang *m.* eines Processes.
pending *or* **pendent**, Hänge-, *in compounds;* in der Schwebe (befindlich); (ob-) schwebend; nicht saldirt; unerledigt; unabgemacht; *jur.:* anhängig; streitig.
—, **left pendent** *or* pending, unerledigt oder offengelassen; offenstehend.
—, while the ca(u)se is pendent *or* pending, *jur.:* vor Austrag *m.* oder Erledigung *f.* der Sache.
pending, to leave an order pending, eine Ordre offen lassen.
— affairs *pl.*, schwebende oder laufende Angelegenheiten *f. pl.*; laufendes Geschäft *n.*
— ca(u)se *or* (law)suit, anhängiger Proceß *m.*
— contract, schwebender oder laufender Contract *m.*
— debt, schwebende Schuld *f.*
— negociations *or* negotiations *pl.*, schwebende Unterhandlungen *f. pl.*
— transactions *pl.*, schwebende, unabgewickelte oder (noch) offenstehende Geschäfte *n. pl.*
pendulum *s.*, Pendel; Perpendikel; Schwinggewicht *n.*
pendulum-clock *s.*, Pendeluhr; Pendüle; Standuhr *f.*
penetrate *v.*, durchdringen; durchschauen; einbringen.
penetrating mind *s.*, durchdringender oder scharfer Verstand; Scharfblick *m.*
penetration *s.*, Durchdringung *f.*; Durchdringen; *fig.:* Beherrschen *n.*; Scharfblick *m.*
— of (the) damp, Eindringen *n.* der Feuchtigkeit.
peninsula *s.*, Halbinsel *f.*
penitence *s.*, Reue *f.*
penmanship *s.*, Schreibarbeit; Schreiberei *f.*; schriftliche Arbeiten *f. pl.*
penniless *adj.*, ohne einen Pfennig (im Vermögen); keinen Pfennig besitzend; (gänzlich) unbemittelt oder unvermögend oder mittellos.
penning *s.*, Abfassung *f.* von Schriftstücken; Wortlaut *m.*
penny *s.* = d., Penny *m.*
—, not worth a penny, keinen Pfennig oder Heller werth; völlig werthlos.
—, to catch penny, verschleudern.
penny-fee *s.*, „Hungerlohn" *m.*; sehr geringes Salär* *n.*
"penny-wise and pound-foolish", im Kleinen sparsam, im Großen verschwenderisch; an der verkehrten Stelle sparend.
pennyweight *s.* = dwt., „Pennyweight"; Pfenniggewicht *n.*
pensée, *French, pensée;* Stiefmütterchenfarbe *f.*; ins Rothbraune fallendes Violett.
pension *s.*, Pension *f.*; Ruhegehalt* *n.*
—, to settle a pension, eine Pension aussetzen.
pension-funds *pl.*, Pensionsfonds** *m.*
pension-insurance *s.*, Pensionsversicherung *f.*
pension-treasury *s.*, Pensionscasse *f.*
pensionary *or* **pensioner** *s.*, Pensionär *m.*
pensioning *s.*, Pensionirung *f.*
pent-house *s.*, Scheune; Scheuer *f.*
penurious *adj.*, karg; dürftig; armselig; ärmlich; knauserig; knickerig; geizig; „genau"; „eigen".
—, to be penurious, *also:* kargen; knickern; knausern; geizen.
penury *s.*, Dürftigkeit; Armuth *f.*; Geiz *m.*; Knauserei; Knickerigkeit *f.*
people *pl.*, Leute *only pl.*
— in trade *or:* trade-people, Geschäftsleute *only pl.*; die Geschäftswelt *f.*
— say, die Leute sagen, *s. u., better:* man sagt oder behauptet; es wird erzählt.
pepper *s.*, Pfeffer *m.*
—, Guinea pepper, Guinea- oder „spanischer" Pfeffer.

(contd.)

---

* „Salär" or „Gehalt" is the word used for better educated people, „Lohn" for workmen etc.

** It is not correct to omit the "n" in the word „Fonds", even in the singular, unless one means "ground".

Digitized by Google

pepper *s. (contd.)*, round pepper, runder oder „ganzer" Pfeffer.
—, Spanish pepper, spanischer Pfeffer; Paprika *m.*
—, to garble *or* to sift pepper, Pfeffer *m.* (aus)sieben.
—, to season with pepper, mit Pfeffer würzen; einpfeffern.
"pepper and salt" ⊂ *(joc.)*, „Pfeffer und Salz"; melirtes Tuch *n.*
pepper *s.* in corns *(s. u.) or* grain(s), Pfeffer in Körnern; „ganzer" Pfeffer *m.*
pepper-box *s.*, Pfeffer(streu)büchse *f.*
pepper-cane *s.*, Pfefferrohr *n.*
pepper-cods *pl.*, Pfefferschoten *f. pl.*
pepper-leaf(y) *or:* "small leaf", pfefferlaubig, *of cotton.*
pepper-mint *s.*, Pfeffermünze *f.*; Pfeffermünzkraut *n.*
— brandy, Pfeffermünzbranntwein *m.*
— lozenges *pl.*, Pfeffermünzkuchen *m. pl.*
— oil, Pfeffermünzöl *n.*
pepper-wort *s.*, Pfefferkraut *n.*
pepsin(e) *s.*, Pepsin *n.*
per = p. *or* pr., per; für; durch; vermittelst; mittels; *for "due":* fällig am; per . . .
—, to draw per appoint, *per* oder *par appoint* ziehen; per Saldo trassiren; durch (eine) Ziehung ausgleichen.
—, (to sign) "per"* a firm, „per"* oder „für" eine Firma (zeichnen).
per annum = p. a., *Latin*, jährlich; für ein Jahr; das Jahr.
per balance (of all accounts), per oder als Saldo; zur Ausgleichung.
— bank(ing)-transfer, per Bank(abschreibung); durch die Bank.
per cent = p. c. *or* %, pro cent; v(om**) oder auf** oder in** Hundert.
per favo(u)r of Messrs. . . ., *on (covers of) letters*, b. G. = durch Güte *or* p. A. = per Adresse der Herren . . .

(contd.)

per *(contd.)* kilo, (für) das Kilo . . .; . . . (für) ein Kilo.
— mail *or* post, per Post; durch die oder mit der Post.
— mille = ‰, pro mille; v. T. = vom* Tausend; auf* oder in* Tausend.
— proc(uration) = p. p., ppa. oder pr. proc. = *per procura.*
— rail, mit oder vermittelst der oder durch die (Eisen)bahn.
— (the) end of this month, per Ende des Monats; per Ult(im)o.
— this date, (per) dato; Valuta oder Werth: heute.
— waggon, für den Waggon; per Waggon; mit der (Eisen)bahn; per Achse.
percal** *s.*, Percal**; Perkal** *m.*
percaline*** *s.*, Percaline*** *f.*; Perkalin*** *m.*
perceive *v.*, wahrnehmen; beobachten; entnehmen (aus); bemerken; (an-) merken.
— with amazement, mit Erstaunen (er)sehen oder wahrnehmen.
percentage *s.*, Procent *n.*; Procente *n. pl.*; Procentage *f.*; Procentsatz *m.*; Tantième *f.*; Antheil *m.*; Gebühr; Commission; Provision *f.*
—, a certain percentage, gewisse Procente.
—, a large percentage, ein großer Theil.
—, to have a percentage, Tantième *f.* beziehen; (Geschäfts)antheil oder (einen) Gewinnantheil haben.
— in profits *or* (up)on the profits, Antheil *m.* am Gewinn; Gewinnantheil *m.*; Tantième *f.*
— of azote, Gehalt an Stickstoff; Stickstoffgehalt *m.*
percentage-charges *pl.*, procentweise oder *procentualiter* berechnete Spesen *f. pl.*
percentage-tare *s.*, Procent(en)tara *f.*
perceptible *adj.*, merklich; (be)merkbar; (deutlich) wahrnehmbar; fühlbar.
perch *s.* = *P.*, (Meß)ruthe *f.*; „Acker" *m.*; Stange *f.*
perch-rod *s.*, Meßruthe *f.*
perching-knife *s.*, „Schlichtmond" *m.*
percolate *v.*, (durch)seihen; „durchdrücken" *(of bags).*
percoulas** *s.*, Percal**; Perkal** *m*

* In Germany, a "per" -signature has no legal validity by itself, does not bind the firm under all circumstances. A member of the house, a regular partner, or the president or manager of a company, would never sign "per" here. This is different in England and, still more so, in the United States, where, many a time, even the "President" of a Company will sign "per", just to impress and state that it is done on behalf of the firm.

** The difference is explained in the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

* See second note of c. 1.

** A kind of strong cambric.

*** Fine French printed calico.

Digitized by Google

peremptorily, to insist peremptorily on, mit Entschiedenheit auf (etwas) bestehen.
peremptory *adj.*, perem(p)torisch; unbeugsam; unbiegsam; beharrlich; unbeweglich; hartnäckig; entschieden; entscheidend.
— term, perem(p)torischer Termin *f.*; *sometimes:* Nothfrist *f.*
perfect *adj.*, perfect; vollkommen; complet; fertig; fehlerfrei; tadellos; untadelhaft.
—, a perfect "cipher" *or* "cypher", *of a person*, eine vollkommene Null; (im Handel und im Leben) nichtsbedeutende Persönlichkeit *f.*
perfect connoisseur *s.*, gründlicher (Geschäfts)kenner *m.*; *as an adj.:* sehr sachkundig; höchst sachverständig.
—, to be a perfect connoisseur (of), *also:* (etwas) sehr genau kennen oder verstehen.
perfect knowledge *s.*, genaue Kenntniß; (große) Kennerschaft *f.*
perfect *v.*, vervollkommnen; vollenden.
— (a) business, *Amer.*, ein Geschäft perfect machen oder zu Stande bringen.
perfecting *s.*, Vervollkommnung; Vered(e)lung *f.*
perfection *s.*, Vollkommenheit; Vervollkommnung *f.*
—, to bring to a greater perfection, *of goods, also:* veredeln.
perfectly *adv.*, vollkommnen; gänzlich; ganz; völlig; durchaus; genau.
— free of side, (gänzlich) staffrei, *of butter*.
perforate *v.*, perforiren; lochen; (durch-) löchern; bohren.
perforated, perforirt; durchlocht; gelocht.
— card-board for embroidery, Papierstramin *m.*
— fruit, gelochte oder „ausgestochene" Frucht.
perforation *s.*, Durchlöcherung; Durchstoßung; Durchbohrung *f.*
perform *v.*, verrichten; leisten; thun; bewerkstelligen; vollführen; durchführen; ausführen; aufführen; vollenden; darstellen.
— a contract, einen Contract erfüllen.
— a promise, einem Versprechen nachkommen.
— business, Geschäfte *n. pl.* verrichten.
— quarantine, Quarantaine *f.* halten.

(contd.)

perform *v.* *(contd.)* the duties of an office, (die) Amtsgeschäfte *n. pl.* besorgen; als Beamter fungiren.
performable *adj.*, aus- oder durchführbar; zu „machen" ○; möglich; thunlich; practicabel.
performance *s.*, Verrichtung; Erfüllung; Leistung; Durchführung; Ausführung *f.*
—, miserable performance, elendes Machwerk.
perfume *s.*, Parfüm *n.*; Wohlgeruch *m.*
perfume *v.*, parfümiren.
perfumed soap, parfümirte oder wohlriechende Seife.
perfumer *s.*, Parfümeur; Parfümerie-(waaren)händler *m.*
perfumery *s.*, Parfümerie *f.*
perfumes *pl.*, Parfümerie(waare)n *f. pl.*; Parfüms *n. pl.*; Riechstoffe *m. pl.*
perhaps, vielleicht; am Ende; möglicher Weise; etwa.
periagua*, **piragua*** *or* **pirogue*** *s.*, Pirog(u)e*; Piroke*; Pirrka* *f.*
peril *s.*, Gefahr *f.*; Risico *m. and n.*
—, to be in peril, gefährdet oder in Gefahr sein.
perilous *adj.*, gefährlich; gefahrvoll; riskant; mißlich.
perils *pl.* of the sea, Gefahren *f. pl.* der See; Seegefahr; Seenoth *f.*; Seerisico *m. and n.*
period *s.*, Periode *f.*; Zeitabschnitt *m.*; Zeitalter *n.*; Zeitpunkt *m.*; Frist *f.*
— for keeping something, Aufbewahrungsfrist *f.*
period of a risk, Dauer *f.* eines Risicos.
— giving notice, Kündigungsfrist *f.* oder -termin *m.*
— hazardous foundations, Gründerperiode *f.*
— limitation *or* prescription, Verjährungsfrist *f.*
— retention, Aufbewahrungs- oder Lagerfrist *f.*
— shipment, Verschiffungs- oder Verladungsperiode oder -zeit oder -saison *f.* oder -termin *m.*
— speculating (and fraudulent) founders, Gründerperiode *f.*
— transition, Uebergangsperiode *f.*
periodical payment, periodische Zahlung; Rate *f.*
— wind, Passatwind *m.*

* Mostly for a boat of the South-American savages. Sometimes for a kind of small schooner.

Digitized by Google

periods *pl.*, at fixed *or* stated periods, in oder zu festen oder bestimmten Terminen *m. pl.*; terminweise.
periphery *s.*, Peripherie *f.*; Umkreis *m.*
perish *v.*, umkommen; verderben; untergehen.
—, (very) liable *or* subject to (spoil and) perish, dem Verderb oder der Verderbniß ausgesetzt oder unterworfen; leicht verderbend.
— from the cold, durch Kälte vernichtet werden oder umkommen; erfrieren.
perishable *adj.*, dem Verderb oder der Verderbniß oder der Fäulniß ausgesetzt oder unterworfen; leicht verderblich; nicht haltbar; unhaltbar.
— nature, Vergänglichkeit; Verderblichkeit *f.*
perishableness *s.*, Unhaltbarkeit; Verderblichkeit *f.*
periwig *s.* †, Perrücke *f.*
periwig-maker *s.* †, Perrückenmacher *m.*
perjure *v.* (oneself), einen Meineid oder falsch schwören; meineidig werden.
perjured person *s.*, Meineidiger *m.*
perjury *s.*, Falscheid; Meineid *m.*
perkale *s.*, *see* "percal", *p. 645, c. 2.*
permanence *or* **permanency** *s.*, Permanenz; (Fort)dauer *f.*
permanent *adj.*, permanent; (an)dauernd; (be)ständig; immerwährend; bleibend; „fest".
—, to declare *or* to constitute (oneself) permanent, (sich) in Permanenz erklären.
— (*or*: standing) committee, permanentes Comité; ständiger Ausschuß.
— connection*, dauernde (Geschäfts-) verbindung.
— cover *or* open policy, fortwährende Deckung; offene Police, die den Versicherten stets gedeckt hält.
— medium, beständige oder unveränderliche Valuta**.
permission *s.*, Erlaubniß; Genehmigung; Gestattung; Einwilligung *f.*
—, references *pl.* by permission, „officielle" oder ausdrücklich gewährte Referenzen *f. pl.*
—, with permission (to), mit der Erlaubniß oder Bewilligung oder Befugniß.

(contd.)

permission *s.* *(contd.)*, to ask *or* to request permission, um Erlaubniß bitten.
—, to give *or* to grant permission, (die) Erlaubniß ertheilen; erlauben.
—, to have permission, Erlaubniß *f.* haben; dürfen.
—, to obtain permission, Erlaubniß *f.* erhalten.
— for trenching the ground, Schürfschein *m.*
permit *s.*, Erlaubnißschein; Passirzettel oder -schein; Geleitzettel; Abfertigungsschein; Licenzbrief *m.*; Export- oder Ausfuhrerlaubniß oder -declaration *f.*; (Schiffs)paß *m.*
— at the custom(-house), „Begleitschein"; Zoll- oder Durchgangszettel oder -schein; *in Austria or South-Germany:* Mauthschein *m.*
permit *s.* for commercial travellers, Ausweis- oder Legitimationskarte *f.* oder Paß *m.* für Geschäfts- oder Handlungsreisende.
permit of export, Ausfuhrschein *m.*
— residence, Aufenthaltskarte *f.*
— *or* for transit, Transito-, Durchgangs- oder Geleitschein *m.* (der Zollbehörde).
permit *s.* to load *or* to ship goods, Ladeerlaubniß *f.*; Erlaubnißschein *m.*, Waaren zu (ver)laden oder zu verschiffen.
— pass, Passirschein; Durchgangsschein *m.*; Durchgangscertificat *n.*
permit *v.*, erlauben; Erlaubniß *f.* ertheilen oder geben; ver- oder gestatten; vergönnen; gewähren; (zu)lassen; in Stand setzen; ermöglichen.
— an inspection, Einsicht(nahme) oder Besichtigung *f.* gestatten.
permitted, erlaubt; gestattet; statthaft; zulässig; gewährt; bewilligt.
permutation *s.* of letters, *f. i. in telegrams, by mutilation:* Vertauschung oder Verwechselung oder Umstellung *f.* von Buchstaben.
Pernambuco (dye-)**wood** *s.*, Pernambuk- oder Pernambuco- oder Fernambuk- oder Brasilholz *n.*
peronospora *s.*, Reblaus *f.*
peroxide *s.* of iron, Eisenoxyd *n.*
perpendicle *s.*, Perpendikel; Pendel *n.*
perpendicular *adj.*, perpendiculär; lothrecht; senkrecht.
— hand(writing), steile (Hand)schrift; Steilschrift *f.*

* According to the Latin origin, this should be spelt "connexion".
** Sometimes, „Valuta" remains untranslated, in this sense, in English; the "Times" write(s): "The Austrian Valuta".

Digitized by Google

perpetual, (be)ständig; anhaltend; (fort-) dauernd; fortgesetzt; fortwährend; ununterbrochen; unaufhörlich; immerwährend; „ewig".
— **demand**, anhaltende, fortwährende oder beständige (Nach)frage; steter, ständiger oder regelmäßiger Begehr.
— **preference-stocks** *or* **-shares** *pl.*, unkündbare Prioritäten *f. pl.*
perpetuity *s.*, ununterbrochene (Fort-) dauer *f.*
perpetuity-fund *s.*, unablösbare oder unabtragbare Schuld.
perplex *v.*, bestürzt machen; bestürzen; verblüffen; beunruhigen; consterniren.
perplex(ed), to be perplex(ed), *also:* in Verlegenheit sein.
perplexity *s.*, to cause great perplexity, *also:* große Bestürzung hervorrufen; peinliche Verlegenheit bereiten; viel Kopfzerbrechen machen.
perquisites *pl.*, Accidenzien; Nebeneinkünfte *pl.*; Nebengebühren *f. pl.*; Nebenverdienst *m.*; Sporteln *f. pl.*
perry *s.*, Birnenmost oder -wein; Fruchtwein (von Birnen); Obstmost; Obstwein *m.*
perseverance *s.*, Ausdauer; Beharrlichkeit; Standhaftigkeit *f.*
persevere *v.*, ausdauern; aushalten; beharren; „bei der Stange bleiben".
persevering *adj.*, ausdauernd; beharrlich; standhaft; unermüdlich.
—, most persevering, *also:* rastlos thätig.
Persian insect-powder, persisches Insectenpulver.
— **sarcenet**, Bastseide *f.*
— **yellow berries** *pl.*, persische Gelbbeeren *f. pl.*
"Persians" *pl.*, (persische) Halbseidenstoffe *m. pl.*
persicot *s.*, Persico; Pfirsichbranntwein *m.*
persio *s.*, Persio; rother Indigo *m.*
persist *v.*, beharren (bei); bestehen auf.
persist *v.* **in**, *also:* bei etwas stehen bleiben, nicht davon abgehen.
— one's plan *or* system, auf seinem Plane oder Vorhaben bestehen oder beharren; bei seinem System bleiben.
persistent, beharrlich; hartnäckig.
— offer(ing)s *pl.*, dringendes Angebot *n.*
person *s.*, Person; Persönlichkeit *f.*
—, a person, *also:* Jemand.
—, in person, in (eigener) Person; persönlich.

(contd.)

person *s.* *(contd.)*, signed in person, selbst unterschrieben.
—, to guaranty in person for, persönlich haften für.
—, to sign in person, eigenhändig unterschreiben.
— applying himself to the commercial line(s), Handeltreibender; Handels- oder Handlungsbeflissener *m.*
person authorized *s.*, Berechtigter *m.*
— to receive, Empfangsberechtigter *m.*
person countersigning, Gegenzeichner *m.*
— entitled, Berechtigter *m.*
— living on the interest of his *or* her capital *or:* living on his *or* her (funded) property, Rentier; Rentner *m.*; Rentière; Rentnerin *f.*
— occupied in trade, Handeltreibender; Handels- oder Handlungsbeflissener *m.*
— of narrow intellect *or* understanding, beschränkter Kopf.
personage *s.*, Person *f.*
personal, persönlich; *on covers of letters, also:* zu eigenen Händen; eigenhändig; vertraulich; privatim.
— account, Privatconto *n.*; Privatrechnung *f.*
— affair, persönliche Angelegenheit; Privatsache *f.*
— and real property, bewegliches und unbewegliches Gut.
— appearance, Äußeres *n.*, *of persons.*
— arrest *or* attachment, Personalarrest *m.*; Personalhaft *f.*
— bonds *pl.*, persönliche Scheine *m. pl.*; Privatobligationen *f. pl.*; Namenspapiere *n. pl.*
— books *pl.*, Privatbücher *n. pl.*
— concerns *pl.*, Privatangelegenheiten *f. pl.*
— credit, Personal- oder Privatcredit *m.*
— debts *pl.*, Privatschulden *f. pl.*
— disbursements *pl.*, persönliche oder Privatausgaben *f. pl.*
— enterprise, Privatunternehmen *n.*
— equation*, persönliche Eigenart oder Eigenthümlichkeit *f.*
— expenses *pl.*, persönliche oder Privatausgaben *f. pl.*
— favo(u)r, persönliche Gefälligkeit; besonderer Dienst.
— fortune, Privatvermögen *n.*

---

* The formulation of a man's stated peculiarities, inherent in the man.

Digitized by Google

personal information, persönliche Auskunft; Privatinformation *f.*
—, for your personal information, only, *also:* nur zu Ihrem Privatgebrauch, zu Ihrer persönlichen Benutzung.
— letter, Privatbrief *m.*
— liability, persönliche Haftung oder Verpflichtung.
— loan, persönliche oder Privatanleihe *f.*
— matter, persönliche Angelegenheit; Privatsache *f.*
— profit, eigener Nutzen *m.*
— property, persönliches oder Privateigenthum; Privatvermögen *n.*
— remarks *pl., also:* anzügliche Ausdrücke *m. pl.*
— secretary, Privatsecretär *m.*
— securities *pl.*, Privatobligationen *f. pl.*
— share, persönlicher Antheil *m.*; Namen(s)actie *f.*
— superintendence, persönliche Aufsicht.
— tax, Personensteuer *f.*
— undertaking *or* venture, Privatunternehmen *n.*
— use, Privatgebrauch *m.*
personalities *pl.*, Persönlichkeiten *f. pl.*; Persönliches *n.*; anzügliche Ausdrücke *m. pl.*
personally, persönlich; in (eigener) Person; selbst; direct.
—, "more personally", *also:* „mündlich mehr".
—, signed personally, eigenhändig oder selbst unterschrieben.
—, to be personally responsible, persönlich haften (für).
—, to know personally, persönlich kennen; selbst wissen.
persons *pl.* employed in an office, an establishment *or* a (counting-)house, Geschäftspersonal *n.*
— *or* people without means, Unbemittelte *m. pl.*
perspective *s.*, Perspective *f.*
perspective-glass *s.*, Fernrohr; Fernglas *n.*
persuade *v.*, überreden; bereden; zu etwas rathen; veranlassen; überzeugen.
—, to try to persuade, zu veranlassen oder zu überreden suchen.
persuade *v.* **somebody out of**, Jem. etwas ausreden.
— to do something, Jem. zu etwas „vermögen."
— to take goods, Jem. Waare(n) *f. (pl.)* auf- oder anschwatzen ○.
persuaded, fully persuaded, durchaus überzeugt; aus voller Ueberzeugung.
persuasion *s.*, Ueberredung *f.*
persuasive reasons *pl.*, überzeugende Gründe *m. pl.*
pertain *v.* **to**, (an)gehören.
pertinent, zur Sache gehörig; sachdienlich.
perturbation *s.*, Umwälzung *f.*
Peru-bal(sa)m *s.*, Perubalsam; peruanischer Balsam *m.*
Peru-bark *s.*, Perurinde; Chinarinde; Fieberrinde *f.*
peruke *s.*, Perrücke *f.*
perusal *s.*, Durchsicht; Einsicht *f.*
—, for kind perusal, zur gef(älligen) An- oder Durchsicht.
—, for perusal and return, zur Einsicht und Rückgabe.
—, to submit to (someone's) perusal, zur Einsicht vorlegen; unterbreiten.
peruse *v.*, (durch)lesen; durchgehen; durchlaufen; durchsehen; einsehen; Einsicht *f.* nehmen (in).
— carefully, sorgfältig durchnehmen.
— hastily, flüchtig durchsehen.
— once more, nachlesen.
Peruvian balsam *s.*, Perubalsam; peruanischer Balsam *m.*
Peruvian bark *s.*, Perurinde; Chinarinde; Fieberrinde *f.*
pervade *v.* **the market**, im Markte herrschen.
perversely, everything goes perversely, Alles geht verkehrt.
—, to stick to something (most) perversely, „sich in etwas verbeißen", *fig.*
— sticking to something, hartnäckig „versessen" auf ○.
perversion *s.* **of facts**, Entstellung *f.* von Thatsachen; Verdrehung *f.*
peseta *s.*, Peseta *m.*
peso *s.*, Peso *m.*
pessimism *s.*, Pessimismus *m.*; Schwarzseherei *f.*
pessimist *s.*, Pessimist; Schwarzseher *m.*
pessimistic *adj.*, pessimistisch.
pester *v.*, plagen; placken.
pest(ilence) *s.*, Pest(ilenz) *f.*
"Petersham" *s.*, Flausrock *m.*
"petite bourse", *French*, kleiner Markt.
petition *s.*, Petition *f.*; (Bitt)gesuch *n.*; Bittschrift; Eingabe; „Vorstellung" *f.*
—, to file one's petition (in bank-ruptcy), (seine) Insolvenz *f.* anmelden; sich insolvent erklären; *less distinct:* „einkommen".

Digitized by Google

petition *v.*, „vorstellig" werden; er- oder ansuchen; suppliciren.
petitioner *s.*, Petent; Bittsteller; Supplicant *m.*
petroleum *s.*, Petroleum; Erdöl; Bergöl *n.*
—, containing petroleum, petroleumhaltig.
petroleum-barrel *s.*, Petroleumfaß *n.*
petroleum-boat *s.*, Petroleumboot *n.*
petroleum-motor *s.*, Petroleummotor *m.*
petroleum-shed *s.*, Petroleumschuppen *m.*
petroleum-spring *or* **-well** *s.*, Petroleumbohrloch *n.*; Petroleumquelle *f.*
—, to drill *or* to strike a petroleum-spring *or* -well, eine Petroleumquelle bohren.
petticoat *s.*, Unterrock *m.*
petties *pl.*, kleine, Neben-, Extra- oder *(sometimes:)* „Bezugs"-Spesen oder -(Un)kosten oder -Auslagen oder -Ausgaben; „sonstige (kleine) Spesen"; (für) Kleinigkeiten *pl.*; „Diverses" *n.*; Trinkgeld(er) *n.* *(pl.)*; Handlungsunkosten(-buch *n.*) *pl.*
— and postages *pl.*, kleine Kosten und Porti *pl.*
pettifogger *s.*, Rabulist; (Wort)klauber; „kniffliger Kerl" ○; (kleinlicher) Chicaneur; ränkevoller Mensch; „Stänker" ○; Püt(t)jer ○ *m.*
pettifogging evasions *pl.*, chicanöse, kleinliche oder nichtige Ausflüchte *f. pl.* oder Einwände *m. pl.*
petty average, kleine oder ordinäre Havarie oder Haferei *f.*
— cash(-book), kleine Casse; Portocasse; Unkostencasse *f.*; Handlungsunkosten(-buch *n.*); kl. Ausgaben(-) oder Auslagen(buch *n.*) *pl.*
— charges *or* expenses *pl.*, kleine, Neben-, Extra- oder *(sometimes:)* „Bezugs"-Spesen oder -(Un)kosten oder -Auslagen oder -Ausgaben; sonstige (kleine) Spesen; (für) Kleinigkeiten *pl.*; „Diverses" *n.*; Trinkgeld(er) *n.* *(pl.)*; Handlungsunkosten(buch *n.*) *pl.*
— conduct, kleinliches Verfahren oder Benehmen *n.*
— considerations *pl.*, kleinliche Erwägungen oder Rücksichten *f. pl.*
— dealer, klein(lich)er Geschäftsmann; Kleinhändler *m.*
— debts *pl.*, Bagatell- oder „Läpper"- oder „Klitter"schulden *f. pl.* ○.
— sum, unbedeutende oder kleine Summe.
petty-journal *s.*, *s. u.*, Tagebuch *n.*
pew *s.*, Kirchenstuhl *m.*
pewter *s.*, Spiauter; Spialter; Spelter *m.*; Zink *n.*
pharmaceutical chemist, Apotheker *m.*
— druggist, Medicinaldrogist *m.*
pharmac(opol)ist *s.*, Apotheker *m.*
pharmacy *s.*, Pharmacie *f.*
pharos *s.*, Blüse *f.* *(of a vessel)*.
pheasant-house *s.*, Fasanerie *f.*; Fasanenhaus *n.*
phenic acid *s.*, Phenol- oder Carbolsäure *f.*
phenicine *s.*, Indigopurpur *m.*
phenol *s.*, Phenol *n.*; Carbolsäure *f.*
phenola *s.*, Phenol *n.*
phenomenon *s.*, Phänomen *n.*; (Natur-)erscheinung *f.*
phial *s.*, Phiole *f.*; Flacon; Fläschchen *n.*
philippic *s.*, to launch a philippic at *or* against someone, eine Philippika gegen Jem. los- oder „vom Stapel" lassen.
pholos *s.*, Pfeilmuschel *f.*
phosphate *s.*, phosphorsaures Salz; Phosphorsalz *n.*
— of lime, phosphorsaurer Kalk; phosphorsaures Kali.
— of soda, phosphorsaures Natron.
phosphated, phosphorsauer.
phospher *s.*, Phosphor *m.*
phosphorescent *adj.*, phosphorescirend.
phosphoric *adj.*, phosphorsauer.
— acid, Phosphorsäure *f.*
(**phosphorous**) **match** *s.*, Zündholz *n.*
phosphorus *s.*, Phosphor *m.*
— matches *pl.*, Phosphorzündhölzer *n. pl.*
— salt, Phosphorsalz *n.*
phosphuret(t)ed hydrogen *s.*, Phosphorwasserstoff *m.*
photo* = **photograph** *s.*, *see this word.*
photogen(e) *s.*, Photogen *n.*
— lamps *pl.*, Photogenlampen *f. pl.*
photograph *s.*, Photographie *f.*; Lichtbild *n.*
—, cabinet-photograph, Photographie *f.* in Cabinetformat.
photograph-album *s.*, Photographiealbum *n.*
photograph *v.*, photographiren.
photographer *s.*, Photograph *m.*
photographic *adj.*, photographisch.
— apparatus, Photographie- oder photographischer Apparat *m.*
— studio, photographisches Atelier.

---

* Not an elegant abbreviation, decidedly, but much in use now!

Digitized by Google

photographical *adj.*, photographisch.
photography *s.*, Photographie *f.*
photolithographic printing *s.*, Lichtdruck *m.*
phototype *s.*, Lichtdruck *m.*
phrase *s.*, Phrase *f.*; Satz *m.* (eines Briefes); Redensart; (Rede)wendung *f.*
phraseological hand-book *s.*, phraseologisches Handbuch.
phraseology *s.*, Phraseologie *f.*
phrases *pl.*, empty *or* windy phrases, leere oder nichtssagende Redensarten *f. pl.*
physical *adj.*, physikalisch.
physician *s.*, (untersuchender) Arzt *m.*
physics *pl.*, Physik; Naturwissenschaft *f.*
pianino *s.*, Pianino *n.*
piano(forte) *s.*, Piano(forte); Fortepiano; Klavier *n.*
piaster *s.*, Piaster *m.*
pica *s.*, „Cicero", *Typ.*
pick *s.*, Spitzhammer *m.*; Spitzeisen *n.*; (Spitz)axt; Haue; Picke *f.*
—, to have the "pick" (of . . .), sich aussuchen oder (aus)wählen können.
pick-axe *or* **pickaxe** *s.*, Pickaxt *f.*; Pflugbeil *n.*; Hacke *f.*
pick *v.*, aussuchen; (aus)wählen; sortiren; (v)erlesen; *of cloth:* noppen; *of wool:* schießen.
—, not to pick and choose, nicht aussuchen; vor der Hand wegnehmen.
pick *v.* **out**, (her)auslesen; aussuchen; auswählen; sortiren.
— defective parts *or* pieces, *also:* schlechte Theile aussondern oder ausmustern.
pick *v.* **quarrels (with)**, Streitigkeiten *f. pl.* hervorsuchen; „sich" (mit Jem.) „anlegen" ○.
pick *v.* **up**, aufnehmen; aufsammeln; auflesen; auftreiben; aufgreifen; aufstöbern.
— orders, Aufträge *m. pl.* aufnehmen oder sammeln.
picked, (aus)erlesen; ausgesucht; (aus)gewählt; „pikfein" ○; pique(fein); p(u)ique; pükfein*; sehr schön; verlesen; (hand)geklaubt.
— articles *or* goods *pl.*, *also:* (aus)erlesene Waare(n); Kernwaare; p^a. = prima (Qualität); prima Sorte; picked quality, *also:* Auslese *f.*
— gallnuts *pl.*, ausgesuchte Galläpfel *m. pl.*

* In Dutch: "puik", and sometimes spelt this way also in German; f. i. one of the qualities of Russian linseed is called "extra puik".

picked up, goods picked up on shore, angetriebene Güter *n. pl.*; Antrift *f.*
picker *s.*, Sortirer; Verleser *m.*
picking *s.* **and cleanliness as per type (-sample)**, Verlesung *f.* und Reinheit *f.* laut Type(n)- oder Gattungsprobe.
picking-establishment *s.*, Sortiranstalt; Sortirerei; Verleserei *f.*
picking-out-clause* *s.*, Aussuch- oder „Abnahme"-Clausel* *f.*
pickings *pl.*, (the) pickings*, die „abgenommene" Beschädigung* *f.*
pickle *s.*, Pökel; Lake; „Einlage" *f.*
pickle *v.*, (ein)pökeln; (ein)salzen, *of meat;* in Salz (ein)legen; (Conserven *f. pl.*) „sauer einlegen" oder „einmachen".
— herrings, Heringe *m. pl.* (ein)salzen.
pickled, gepökelt; (ein)gesalzen; marinirt, *of fish.*
— cabbage, Sauerkohl *m.*; Sauerkraut *n.*
— cucumber, Pfeffer- oder Salzgurke *f.*
— fish, Pökel- oder Salzfisch *m.*
— gherkin, Essig- oder Pfeffergurke *f.*
— herrings *pl.*, Pökelheringe; gesalzene Heringe *m. pl.*
— meat, Pökelfleisch *n.*
— salmon, gesalzener Lachs *m.*
picklers *pl.***, „Picklers"; kleine Zwiebeln für „Zwiebelsauer"; Essig- oder Perlzwiebeln *f. pl.*
pickles *pl.*, „Pickles" *pl.*; sauer Eingemachtes *n.*
pickling *s.*, (Ein)pökelung *f.*; Pökeln; (sauer) Einmachen *n.*
pickling-tub *s.*, Pökelfaß *n.*
picnic-hams *pl.*, Frühstückschinken *m. pl.*
picture *s.*, Bild(niß); Portrait *n.*
—, the very picture of him, „wie er im Buche steht".
—, to frame a picture, ein Bild einrahmen.
picture-book *s.*, Bilderbuch *n.*
picture-dealer *s.*, Gemäldehändler *m.*
picture-frame *s.*, Gemälderahmen *m.*
picture-gallery *s.*, Gemäldegallerie; Pinakothek *f.*
picul* *s.*, Picul*** *m. and n.*

* Used with cotton-shipments: The damaged parts or "average" to be taken off and paid by underwriters, regardless of other conditions of insurance.

** Onions suited to be put in vinegar for making "pickles".

*** Indian and Chinese weight of commerce.

Digitized by Google

pie *s.*, Pastete *f.*
—, to eat humble pie, klein beigeben; zu Kreuz kriechen ⊖; *rather vulgar:* „aus der Hand fressen" ⊖.
—, to have a finger in the pie, die Hand im Spiele haben; mit aus der Schüssel essen; etwas (mit) „zu sagen" haben.
piece *s.*, Stück *n.*
—, by the piece, stückweise.
—, . . . Marks* a *or* per piece, das Stück (zu) . . . Mark*.
— of land, Stück Land(es); Grundstück *n.*
—, to sell by the piece, stückweise oder nach (dem) Stück verkaufen.
—, to work by the piece, stückweise arbeiten.
"— by piece", Stück für Stück.
piece of furniture, („Stück") Möbel *n.*
— goods, Stück *n.*; Waare *f.*; Collo** *n.*
"— ill luck", Un(glücks)fall *m.*
— iron-ore, Eisenstufe *f.*
— mineral, Erzstufe *f.*
— money, Geldstück *n.*
— ordnance, Geschütz *n.*
— ore, Erzstufe *f.*
— pack-cloth, Stück Packtuch *n.*; Stückleinwand *f.*
— wood, Stück Holz; (Holz)scheit *n.*
piece-goods *pl.*, Stückgüter *n. pl.*; Einzelgut *n.*; Ellenwaaren; Manufacturwaaren *f. pl.*
piece-work *s.*, Stückarbeit *f.*; Stückwerk *n.*
—, to have piece-work done, auf Stück arbeiten lassen.
pieced wrappers *pl.*, *of tobacco*, „Stückblätter"; stückige, *viz.:* löch(e)rige Deckblätter *n. pl.*

* Generally spelt with a capital "M" in English too, which in fact is advisable, for the better distinction, especially when the amount follows. — In German, the word „Mark" does not change in the plural, and only uneducated people call it „Marken", which is the plural of „Marke" (= brand, stamp etc.). Englishmen and Americans, however, make a plural of their own: "Marks", just like the French ("marcs"), and use it in all letters, drafts, bonds etc.

** Not "Colli", which is the plural number of this (Italian) word! (The) Germans are mostly misled by the fact that the French spell their singular "colis", which sounds like "Colli" in German. See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

pieces *pl.*, 20 (pieces), 20 Stück; eine „Stiege".
—, by pieces, in Stücken; stückweise.
—, in pieces, *also:* entzwei.
—, in two pieces, in zwei Stücken.
—, to fall to pieces, (in Stücke) zerbrechen; in Trümmer gehen.
—, to go to pieces, *of vessels, also:* scheitern.
— of a machine, Maschinentheile *m. pl.*
— of broken glass, Glasscherben *f. pl.*; zerbroch(e)nes Glas *n.*
pier *s.*, Pier; Ponton; Molo *m.*; Mole; (schottische) Werft *f.*; Uferdamm; (Hafen)damm; Deich *m.*; Buhne; (Schiffs)anfahrt; Schiffslände; Schiffsbrücke; Landungsbrücke *f.*; Landungsplatz *m.*; Anlegestelle; Anlände *f.* eines Quais*; (Brücken)pfeiler; (Pfeiler-)spiegel; *also, for "pier-glass"*: Trumeau *m. and n.*; Trümeauspiegel *m.*
pierage *s.*, Hafengelder *n. pl.*; Landungsgebühr(en *pl.*); Quaigebühr* *f.*; Quaigeld* *n.*; (Hafen)dockgelder *n. pl.*
pierce *v.*, durchlöchern; durchbohren; durchdringen.
— a cask, ein Faß anbohren, anstechen oder anzapfen.
pierced work *s.*, durchbrochene Arbeit.
piercer *s.*, (Nagel)bohrer *m.*
piercing of a cask, Anstich *m.* eines Fasses.
— through, Durchstechung *f.*; Durchstich *m.*
"pierre de Strass", *French*, künstlicher Edelstein.
pig *s.*, Schwein *n.*; Block *m.* (*of metals*).
—, drawn "by pig on pork" ⊖, *of bills of exchange*, (von einem Helfershelfer) auf einen Helfershelfer gezogen; *as a subst.:* Reit- oder Kellerwechsel *m.*
—, "to buy a pig in a poke", „die Katze im Sacke kaufen"; unbesehen oder ungesehen kaufen.
pig *s.* of iron, Barreneisen *n.*; Eisenbarren *m.*
— lead, Mulde *f.*; Blei.
pig-copper *s.*, rohes Kupfer; Rohkupfer *n.*
"pig- (*or* wrong-)headed", querköpfig.
pig-iron *s.*, Eisen *n.* in Barren; Barreneisen; Roheisen; Schmelzeisen *n.*
pig-lead *s.*, Blei *n.* in Zungen, Mulden oder Blöcken.

* Instead of the „Ou", Germans ought to put a „K"; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

pig-leather *s.*, Schweinsleder *n.*
pig-skin *s.*, Schweinsleder *n.*
"pig-tail" *s.*, Kau- oder Stangentabak *m.*
pigeon-English* *s.*, *Pigeon*-Englisch* *n.*
pigeon-hole *s.*, Briefsach; Fach im Briefschranke; Regalfach *n.*
pigeon-house *s.*, Taubenschlag *m.*
pigeon's egg *s.*, Taubenei *n.*
pigment *s.*, Pigment *n.*; Färb(e)- oder Farbstoff *m.*; Farbwaare; Farbe *f.*
— for dyeing hair, Haarfärbemittel *n.*
pigs *pl.* **of boxwood**, Buchsbaumholzblöcke *m. pl.*
pigs' bladder, Schweinsblase *f.*
— bristles *pl.*, Schweine- oder Schweinsborsten *f. pl.*
pike *s.*, Pike *f.*; Spieß; Hecht *m.*
pike-hook *s.*, Hechtangel *f.*
pilchard *or* **pilcher** *s.*, Sardelle; Sardine *f.*
pile *s.*, Pegel; Peil; Pfahl; Stoß; Haufe(n)**; Stapel; Satz *m.*, *of samples*; *(in auction-catalogues:)* = P., Partie*** *f.*
— in auction, Caveling, Cabeling oder Kavel(l)ing *n. and m. (in Dutch: f.)*; *s. u.*: Cabelantheil *m.*
— of documents, Actenstoß *m.*
— of samples, „Satz" *m.* Proben.
pile-bridge *s.*, Joch- oder Pfahlbrücke *f.*
pile-warp *s.*, Pole *(of velvet)*; (Sammet-) kette *f.*
pile-weaving *s.*, Sammetweberei *f.*
pile-work *s.*, Pilotage *f.*
pile *v.*, pfählen; pilotiren; cavelliren; kavelliren; in Haufen theilen oder zählen; abzählen.
— hides, Häute *f. pl.* (durch Schwitzen) enthaaren.
— up, an- oder aufstapeln; (auf)schichten; aufhäufen; in Haufen (auf)setzen oder theilen.
pilé sugar *s.*, Pilézucker *m.*
piled up, (auf)gehäuft; aufgestapelt.
piles *pl.*, to drive (in) piles, pilotiren; pfählen.
—, to form into piles (for an auction), cavelliren; kavelliren.
pilfer *v.*, berauben; bestehlen.
pilfering *s.*, Beraubung *f.*

* The broken English of the Chinese.

** More correct without the „n" in the nominative (case).

*** The more usual way of spelling this word with an „t" (Partthie) is utterly incorrect; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

pill *s.*, Pille *f.*
—, bitter pill, bittere Pille, *also fig.*
pill-corn *s.*, nacktes Korn oder Getreide; nackter Hafer.
pillage *s.*, Beraubung *f.*
— by mice, Mäusefraß *m.*
pillage *v.*, berauben; (aus)plündern.
pillar *s.*, Pfeiler *m.*; Säule *f.*
—, exchange-pillar, Börsenpfeiler *m.*
pillar-dollar *s.*, Säulenpiaster *m.*
pillow *s.*, (Kopf)kissen *n.*; Pfühl *m.*
pillow-case *s.*, Kissenbezug; Ueberzug *m.* eines (Kopf)kissens.
pillow-lace *s.*, geklöppelte Kante; Klöppelarbeit *f.*
pilose *adj.*, haarig.
pilot *s.*, Lot(h)se* *m.*
—, coasting-pilot, Küstenlot(h)se* *m.*
—, harbo(u)r-pilot, Hafenlot(h)se* *m.*
—, river-pilot, Flußlot(h)se* *m.*
—, to go without a pilot, ohne Lot(h)sen* segeln.
—, to take a pilot, einen Lot(h)sen* nehmen.
pilot-cloth *s.*, bester Düffel.
pilot-coat *s.*, Joppe *f.*
pilot-signals *pl.*, Lot(h)sensignale* *n. pl.*
pilot-steamboat *s.*, Lot(h)sendampfer* *m.*
pilot-water *s.*, Lot(h)senrevier* *n.*
pilot *v.*, lot(h)sen*; pilotiren; steuern.
— into the port, (ein Fahrzeug) in den Hafen lot(h)sen*; einlot(h)sen*.
— out (of the harbo[u]r *or* port), auslot(h)sen*.
— out to sea, in See lot(h)sen*.
pilotage *s.*, Lot(h)sengebühr*; Lot(h)sung* *f.*; Lot(h)sen* *n.*; Pilotage *f.*
—, extra pilotage, Extra-Lot(h)sen*-gebühr *f.*
— inwards, Einlot(h)sen* *n.*
— out(ward[s]), Auslot(h)sen* *n.*
pilotage-boat *s.*, Lot(h)senboot* *n.*
pilotage-cutter *s.*, Lot(h)senkutter* *m.*; Lot(h)senbarke* *f.*
piloting out(wards), Auslot(h)sen* *n.*
piloting-boat *s.*, Lot(h)senboot* *n.*
pilots' fairway, Lot(h)senrevier* *n.*
— signals *pl.*, Lot(h)sensignale* *n. pl.*
— wages, Lot(h)senlohn* *m.* oder -gebühr *f.*
— water, Lot(h)senrevier* *n.*
pimento *s.*, Piment; Jamaika- oder Nelkenpfeffer *m.*
"pimp" *s.*, Kuppler; Litzer; Schlepper *m.*, *in the bad sense of this word.*

* Also spelt with double *s*: („Bootsse" *n.*).

Digitized by Google

pimpernel *s.*, Pimpinelle *f.*
pin *s.*, (Steck)nadel; Pinne; Heftel *f.*; Stift; kleiner Pflock *m.*
—, corking-pin, große (Steck)nadel *f.*
pin-bit *s.*, Pinnbohrer *m.*
pin-box *or* **-case** *s.*, Nadelbüchse *f.*
pin-cushion *s.*, (Steck)nadelkissen *n.*
pin-cutter *s.*, Schaftschneider *m.*
pin-maker *s.*, Nadler *m.*
pin-money *s.*, Nadelgeld *n.*
pin-vice *s.*, Schraubstock *m.*
pin *v.* **(to)**, mit (Steck)nadeln befestigen (an); (mit einer Nadel) anheften, *documents etc.*; anhängen.
pincers *pl.*, Kneifzange *f. sing.*; Klemmeisen *n.*
pincette *s.*, Pincette *f.*
pinch *s.*, at a pinch, in der „Klemme" oder „Patsche"; in der oder zur Noth; „wenn es kneift" ○.
—, to do at a pinch, schlimmsten Falles oder im Nothfalle oder zur Noth (aus-) reichen oder genügen.
pinch-beck *or* **pinchbeck** *s.*, Tomba(c)k; Prince's Metall; Prinzmetall *n.*; Rothguß *m.*
pinch-penny *s.*, Knauser; Knicker; Pfennigfuchser oder -krämer *m.*
pinch *v.*, kneifen; drücken; pressen.
pine *s.*, Fichte; Kiefer; (Roth)tanne *f.*
— of Italy, Pinie *f.*
pine-apple *s.*, Ananas *f.*; Kienapfel *m.*
pine-apple-oil *s.*, Ananasessenz *f.*
pine-cone *s.*, Fichten- oder Tannenzapfen oder -apfel *m.*
pine-deals *pl.*, Fichtenbretter *n. pl.*
pine-kernels *pl.*, sweet pine-kernels, süße Pinienkerne; Pini(ol)en *pl.*
pine-leaf-extract *s.*, Kiefer(n)nadelextract *m.*, *better:* *n.*
pine-leaf-oil *s.*, Kiefern- oder Fichtenöl *n.*
pine-marte(r)n *or* **-martin** *s.*, Baummarder; Edelmarder *m.*
pine-oil *s.*, Fichten- oder Kienöl *n.*
pine-pole *s.*, kieferne Stange *f.*
pine-resin *or* **-rosin** *s.*, Fichten- oder Kiefer(n)- oder Kien- oder Tannenharz *n.*
pine-soot *s.*, Kienruß *m. and n.*
pine-torch *s.*, Kienfackel *f.*
pine-tree *s.*, Fichte; Kiefer; Tanne *f.*
pine-tree-wool *s.*, Fichtenwolle *f.*
pine-wood *s.*, Fichten- oder Kiefern- oder Tannen- oder Kienholz *n.*; „Kien" *m.*
pine-wood-resin *or* **-rosin** *s.*, Fichten- oder Kiefer(n)- oder Kien- oder Tannenharz *n.*
pine-wood-torch *s.*, Kienfackel *f.*
pine-wood-wool *s.*, Fichtenwolle *f.*
pinion *s.*, (Uhr)getriebe *n.*
pinion-steel *or* **pinion-wire** *s.*, Triebstahl *m.*
pink *s.*, Pinke; Nelke *f.*
pink-root *s.*, Nelkenwurzel *f.*
pink-salt *s.*, Pinksalz *n.*
pink *adj.*, blaßroth; rosa; matt (rosen)roth; fleischfarben.
— coral, blaßrothe Koralle.
pinna *s.*, Steckmuschel *f.*
pinnace *s.*, Pinasse *f.*
pint *s.* = **pt.**, Pint *n.*; Pinte *f.*; Schoppen *m.*; Töpfchen *n.*
pintle *s.*, Ruderhaken *m.*
pioneer *s.*, Pionier *m.*
pip *s.*, Kern *m.*, *of fruit.*
pipal tree *s.*, Pfeifenbaum *m.*
pipe *s.*, Pfeife; Röhre; Pipe *f.*; (Lager-) faß *n.*
pipe-bowl *s.*, Pfeifenkopf *m.*
pipe-clay *s.*, Pfeifenthon *m.* oder -erde *f.*
pipe-juice *s.*, Lakritzensaft *m.*
pipe-line *s.*, Röhrenleitung *f.*
pipe-line certificates *pl.*, *Pipelinecertificate n. pl.*; Antheilscheine *m. pl.* an (den Nordamerikanischen) Petroleumleitungen; Röhrenleitungsantheile *m. pl.*
pipe-maccaroni *s.*, italienische Nudeln *f. pl.* in Stangen.
pipe-madder *s.*, ordinärer Krapp *m.*
pipe-maker *s.*, Pfeifenmacher *m.*
pipe-stem *or* **-stick** *s.*, Pfeifenrohr *n.*
pipe-tree *s.*, Pfeifenbaum *m.*
pipe-tube *s.*, Pfeifenrohr *n.*
"pipkin" *s.*, Töpfchen *n.*
piqué *s.*, Piqué *m.*
piracy *s.*, Kaperei; Freibeuterei; (See-) räuberei *f.*; *book-trade:* betrügerischer Nachdruck *m.*
pirate *s.*, Pirat; Corsar; Freibeuter; Seeräuber; Raubschiffer; Kaper *m.*; Kaperschiff *n.*
— of books, lit(t)erarischer Dieb; Buchräuber; Abschreiber; Nachdrucker *m.*
pirate-vessel *s.*, Kaper *m.*; Kaper-, Raub- oder Seeräuberschiff *n.*
pirate *v.*, Kaperei oder Seeräuberei *f.* treiben.
— books, Bücher *n. pl.* nachdrucken oder ausrauben oder plündern.
pirated edition *s.*, (betrügerischer) Nachdruck *m.*, *of books.*
pirogue* *s.*, Pirog(u)e*; Piroke* *f.*

* Mostly for a boat of the South-American savages. Sometimes for a kind of small schooner.

Digitized by Google

piscary *or* **piscine** *s.*, Fischteich *m.*
piss-asphalt *s.*, Bergtheer *m.*
pistachio(-nut) *s.*, Pistazie; Pimpernell(e)nuß *f.*
pistol *s.*, Pistole *f.*
pistolet *s.*, Terzerol *n.*; Taschenpistole *f.*
piston *s.*, (Destillir)kolben; Stempel *m.*
pit *s.*, (Erz)grube *f.*; Schacht *m.*
pit-coal-mine *s.*, Steinkohlenbergwerk *n.*
pit-coals *pl.*, Steinkohlen *f. pl.*
pit-salt *s.*, Quellsalz *n.*
pit-saw *s.*, Bret(t)säge *f.*
pitch *s.*, Pech *n.*
—, mineral pitch, Erdpech *n.*
—, to burn *or* to make pitch, Pech *n.* brennen oder herstellen; pechen.
pitch-burner *s.*, Pechbrenner *m.*
pitch-coal *s.*, Pechkohle *f.*; Gagat *m.*; Hartgummi *n.*
pitch-kiln *s.*, Theerofen *m.*
pitch-ladle *s.*, Pechlöffel *m.*
pitch-oil *s.*, Pechöl *n.*
pitch-pan *s.*, Pechpfanne *f.*
pitch-pine *s.*, Amerik. Rothtanne *f.*
pitch-pine-wood *s.*, Pitchpineholz *n.*
pitch-torch *s.*, Pechfackel *f.*
pitch-tree *s.*, Rothtanne *f.*
pitch *v.*, theeren; (ver)pichen; *of the motion of a ship:* stampfen; stoßen; (ab-) schlingern.
— casks *pl.*, Fässer *n. pl.* auspichen.
pitched thread *s.*, Pechdraht; Pechfaden; Schuhdraht *m.*
pitchel *s.*, Pumpenhaken *m.*
pitcher *s.*, (Trink)krug *m.*
pitcher-bottle *s.*, Kruke *f.*
pitching vessel *s.*, stampfendes Schiff *n.*; „Stampfer" *m.*
pitching-yeast *s.*, Stellhefe *f.*
pitchy *adj.*, pech(art)ig.
pith *s.*, Kern *m.*, Mark *n.* (*of wood*).
— of a matter, Kern oder Schwerpunkt *m.* einer Angelegenheit.
pitiable *or:* **much to be pitied**, beklagenswerth; (be)mitleid(en)swerth.
pitiless persecution *s.* **of a debtor**, schonungslose Verfolgung *f.* eines Schuldners.
pitted plum *s.*, Pflaume *f.* ohne Stein.
pity, it is a (great) pity!, (es ist [sehr]) schade; leider!; bedauerlicher Weise.
pivot *s.*, Pinne *f.*
pivot-gun *s.*, Drehbasse; Drehkanone *f.*
placard *s.*, Placat *n.*; Aushang; Anschlag(-zettel) *m.*
placard-paper *s.*, Placatpapier *n.*
place *s.*, Platz; Ort; Posten *m.*; Stelle; Stellung *f.*; Amt *n.*
—, at *or* of that place, dort; daselbst.
—, at this place, hier (am Platze).
—, at your place, an oder auf Ihrem Platze; an oder in Ihrem Ort; dort.
—, from another place, anderswoher.
—, in place of payment, statt der Zahlung.
—, in the first place, an erster Stelle; in erster Linie; erstens.
—, in the place (of), an Stelle (von).
—, in your place, an Ihrer Statt oder Stelle.
—, not to take place, nicht stattfinden; unterbleiben; ausfallen.
—, of your place, dort(ig).
—, of that place, *also:* an jenem Platze.
—, on this place, *of bills of exchange:* auf hier.
—, to some other place, anderswohin.
—, to that place, nach jenem Platze; dorthin.
—, vacant place, offene Stelle.
—, to apply for a place, sich um eine Stelle bewerben.
—, to appoint to a place, (zum . . .) ernennen; „bestallen" †.
—, to fill a place, einen Posten ausfüllen.
—, to fill (up) another's place, Jem.('s Stelle) vertreten, ihn vertreten oder ersetzen.
—, to hold *or* to occupy a place, einen Posten bekleiden; eine Stelle einnehmen.
—, to know the place, Orts-, Platz- oder Localkenntniß *f.* oder -kenntnisse *pl.* besitzen.
—, to look out for a place, Stellung *f.* suchen.
—, to repair to a place, sich nach einem Orte (hin)begeben.
—, to supply another's place, (als Ersatzmann) einen Posten ausfüllen.
—, to take place, stattfinden; Platz greifen; erfolgen; sich abspielen.
—, to take the *or* to stand in the place of, die Stelle vertreten, *of persons and things;* Jem. ersetzen oder vertreten, *of a person.*
—, . . . to take the place of, . . . an Stelle oder in Vertretung (von).
— and date, Ort *m.* und Datum *n.*
— and time, Ort *m.* und Zeit *f.*
— for loading, (Ein)ladeplatz *m.*
— in the interior (of a country), Binnenplatz *m.*; Binnenstadt *f.*

Digitized by Google

place *s.* **of a decimal**, Decimalstelle *f.*
— **abode**, Aufenthalt(sort) *m.*
— **alighting**, Aussteigeplatz *m.* (*R. R.*).
— **amusement**, Vergnügungsort *m.*
— **birth**, Geburtsort *m.*; Vaterstadt *f.*
— **business**, Geschäftsstadt *f.*; Handelsplatz *m.*; Geschäftslocal *n.*
— **call**, Order- oder Ordreplatz oder -hafen *m.*
— **commerce**, Handelsplatz *m.*; Handelsstadt *f.*
— **debarkment**, Ausschiffungsplatz *m.*, *for persons.*
— **delivery**, (Ab)lieferungsort; *sometimes:* Erfüllungsort *m.*, *of contracts.*
— **departure**, Abfahrtsort; Abgangsplatz *m.*
— **destination**, Bestimmungsort *m.*
— **discharge**, Löschplatz; Ausladeplatz; Ausladeort *m.*; Ausladestelle *f.*; Ausschiffungsplatz *m.*
— **disembarkment**, Ausschiffungsplatz *m.*, *for persons.*
— **dispatch** *or* **despatch**, Versand(t)station; Expedition *f.*
— **issue**, Ausstellungs- oder Ausfertigungsort *m.*
— **less importance**, Nebenplatz *m.*
— **loading**, (Ab)ladehafen; Verschiffungshafen *m.*
— **next meeting and head-quarters for the ensuing year**, (nächstjähriger) Vorort *m.* (der Versammlung) eines Vereins.

place *s.* **of origin**, Ursprungs- oder Herkunftsort; *Post:* Aufgabeort *m.*
— **of a letter**, Aufgabe- oder Abgangs- oder Auflieferungsort *m.* eines Briefes.

place *s.* **of payment**, Zahlungsort *m.*; Zahlstelle; Einlösungscasse *f.*
— **production**, Erzeugungsort *m.*; Productionsgegend *f.*
— **quarantine**, Quarantainehafen *m.*
— **repair**, Reparaturhafen *m.*
— **safety**, sicherer Ort.
— **sale**, Verkaufsstelle *f.*
— **seasoning**, Ablagerungsort *m.*
— **settling**, *also:* Erfüllungsort *m.*
— **shipment**, Verladungs- oder Verschiffungsplatz oder -ort *m.*
— **trade**, Handelsplatz *m.*; Geschäftsstadt *f.*; Stapelplatz; Stapelort *m.*
— **transmission**, Uebergabe- oder Speditionsplatz *m.*
— **transshipment**, Umladungs-, Umlade- oder „Umschlagplatz"; Speditionsplatz *m.*
— **unloading**, Ausladeort oder -platz *m.*

place *s.* **where a contract is to be(ful)filled**, Erfüllungsort *m.* (eines Contractes).
— **a letter is posted**, Aufgabeort *m.* eines Briefes.
— **coupons** *or* **dividend-warrants are made payable**, Einlösungscasse für Coupons; Coupon(einlösungs)casse *f.*

place-hunter *s.*, Stellenjäger; „Streber" *m.*

place *v.*, placiren; stellen; legen; unterbringen; anbringen; an den Mann bringen; absetzen; verkaufen.

place *v.* **a (law)suit** *or* **a case in(to) the hands of an attorney**, einem Advocaten einen Proceß übertragen.
— **loan**, eine Anleihe unterbringen.
— **risk**, ein Risico unterbringen oder decken.
— **sum against**, eine Summe vali(di)ren lassen gegen.

place *v.* **advantageously**, vortheilhaft anbringen.

place *v.* **at interest**, zinstragend an- oder belegen.
— **somebody's disposal**, zu Jem.'s Verfügung stellen, ihm überweisen.
— **the bar**, *jur.*, vor Gericht stellen.

place *v.* **capital in . . .**, Capital *n.* in etwas (hinein)stecken.
— **confidence in**, Vertrauen *n.* schenken; Zutrauen *n.* hegen; Glauben *m.* beimessen.
— **credit in**, Glauben *m.* beimessen; Vertrauen *n.* schenken; vertrauen.
— **in someone's custody**, Jem. in Verwahrung geben; bei Jem. niederlegen.

place *v.* **money in . . .**, Geld *n.* in etwas (hinein)stecken.
— **on** *or* **at interest**, Geld *n.* auf Zinsen (aus)leihen oder zinstragend belegen.

place *v.* **on the unattached list**, in Disponibilität versetzen.
— **out money**, Geld *n.* ausleihen oder belegen.

place *v.* **to account**, auf oder in Rechnung stellen; in Ansatz bringen; in die (Handlungs)bücher eintragen.
— **advantage**, vortheilhaft anbringen.
— **someone's credit**, Jem. gutbringen oder gutschreiben, ihn „erkennen".
— **someone's debit**, Jem. belasten.

place *v.* **with somebody**, bei Jem. anbringen; an den Mann bringen.

placed, to be placed, untergebracht werden; *of goods also:* „weggehen", *better:* verkauft werden.

(contd.)

Digitized by Google

placed *(contd.)*, to be placed against ..., gegen ... gehen(d); valediren(d) gegen ...
—, to be placed to someone's credit, Jem. gutgeschrieben werden.
placing *s.*, Placirung; Unterbringung *f.*
— to account, Anrechnung; Berechnung *f.*
plagiary *s.*, Plagiar; Abschreiber *m.*
plague *s.*, Plage; Pest; Seuche *f.*
plague-stricken, verseucht.
plaid *s.*, Plaid; Umschlagetuch *n.*
plaid-strap *s.*, Plaidriemen *m.*
plain *s.*, Fläche *f.*
plain *adj.*, eben; glatt; schlicht; platt; flach; einfach; unzweideutig; unumwunden; klar; einfarbig*; schwarz; unfaçonnirt.
—, in plain language, in natürlicher Sprache, *viz: not in code(d) or secret language;* ohne Umschweife.
—, in plain terms *or* words, in klaren oder deutlichen Worten; in bestimmten Ausdrücken; g(e)rade oder rund heraus(-gesagt).
—, to make plain, glatt oder eben machen; ebnen; glätten.
—, to tell the plain truth, „klaren Wein einschenken".
— hand(-writing), deutliche oder leserliche Handschrift.
— language, natürliche Sprache *f.*, *not secret or code(d) language.*
— lustres *pl.*, glatte Lüstres *pl.*
— measure, „glattes" oder volles Maaß; „gestrichen voll".
— opinion, ehrliche, aufrichtige oder unverhohlene Meinung.
— proof, klarer oder deutlicher Beweis.
— stuffs *pl.*, einfache, glatte, einfarbige, ungemusterte oder unfaçonnirte Stoffe *m. pl.*
— work, Näherei *f.*
plainly, einfach; rund (heraus); unumwunden.
—, to (im)print plainly, „ausdrucken".
— spoken, g(e)rade heraus(gesagt).
plainness *s.*, Glätte *f.*
plaintiff *s.*, Kläger *m.*
—, on the part of the plaintiff, seitens oder von Seiten des Klägers; klägerischerseits.
plait *v.* **over**, überflechten.
plan *s.*, Plan; Entwurf; Riß *m.*; Anlage; Idee *f.*; Project; Schema; System; Verfahren *n.*; Einrichtung *f.*

(contd.)

* In opposition to "colo(u)red".

plan *s.* *(contd.)*, European plan, Europäische Einrichtung; Europäischer Zuschnitt oder Stil.
—, to be a plan, projectirt oder im Plane sein; beabsichtigt werden.
—, to carry out a plan, einen Plan ausführen.
—, to entertain a plan, mit einem oder dem Gedanken umgehen; beabsichtigen; gewillt sein.
—, to have a plan, einen Plan oder eine oder die Absicht hegen; mit einer Idee umgehen.
—, to persist in one's plan, bei seiner Meinung, seinem System bleiben oder ver- oder beharren.
— of a railway, Bahnproject *n.*
— of site, Lage- oder Situationsplan *m.*
plan *v.*, planen; anlegen.
plane *s.*, Hobel *m.*; (Ober)fläche; Platane *f.*
plane-iron *s.*, Hobeleisen *n.*
plane(-tree) *s.*, Platane *f.*
plane *v.*, hobeln.
planed, to get planed, abhobeln lassen.
planets *pl.*, Planeten *m. pl.*
planimetry *s.*, Flächenmessung *f.*
planing-file *s.*, Bestoßfeile *f.*
planish *v.*, planiren.
planispheres *pl.*, Planigloben *m. pl.*
plank *s.*, Planke; Bohle; Diele *f.*; Bret(t) *n.*
plank *v.*, bohlen; dielen.
— a vessel, ein Schiff bekleiden.
planked, brettern.
planks *pl.*, (Schiffs)planken *f. pl.*
—, to bend planks, Planken *f. pl.* krümmen.
planless, planlos.
planned, to be planned, im Plane sein.
plans *pl.*, to realize *or* realise plans, Pläne *m. pl.* verwirklichen, ausführen oder realisiren.
plant *s.*, Pflanze *f.*; Gewächs *n.*; (Betriebs)anlage *f.*
—, a grateful plant, eine dankbare Pflanze.
— irregularly grown, (Pflanzen)abart *f.*; Mißgewächs *n.*
plant-louse *s.*, Blattlaus *f.*
plant *v.*, pflanzen.
plantation *s.*, Plantage; Pflanzung *f.*
plantation-coffee *s.*, Plantagencaffee *m.*
plantation-produce *s.*, *s. u.*, Colonialproduct(e) *n.* *(pl.)*.
plantation-sugar *s.*, Colonial- oder Rohrzucker *m.*

Digitized by Google

planted, bulbs to be planted, Steckzwiebeln *f. pl.*
planter *s.*, Pflanzer; (An)bauer; Colonist *m.*
— of cabbage, Kohlbauer; Kohlpächter *m.*
planting *s.*, Pflanzen *n.*; Pflanzung *f.*
plaster *s.*, Pflaster *n.*; (Gips)mörtel *m.*
— for chilblains, Frostpflaster *n.*
— of Paris, gebrannter Gips; Steinmörtel *m.*
plaster-cast *s.*, Gipsabdruck *m.*
plaster-casts *or* **-figures** *pl., also:* Gipsfiguren *f. pl.*
plaster-stone *s.*, Gipsstein *m.*
plaster *v.*, pflastern; mit (einem) Pflaster versehen, belegen oder bedecken; begipsen; vergipsen.
plasterer *s.*, Gipsarbeiter *m.*
plastic(al), plastisch.
— clay, Bildhauer-, Töpfer- oder Pfeifenthon *m.*
plat *s.*, Ebene; Fläche; Matte; Platting *f.*
plate *s.*, Platte; Tafel *f.*; (Geld)teller *m.*
—, tin plate, Zinnteller *m.*
—, wooden plate, Holzteller *m.*
— of silver, Silberblech *n.*
plate-basket *s.*, Tellerkorb *m.*
plate-brass *s.*, Messingblech *n.*; Messingplatte *f.*
plate-glass *s.*, Spiegelglas *n.*
— insurance, (Spiegel)glasversicherung *f.*
— window, Spiegelscheibe *f.*; Spiegelfenster *n.*
plate-goods *pl.*, plattirte Waaren *f. pl.*
plate-mark *s.*, Markenblech *n.*
plate-paper *s.*, Kupferdruckpapier *n.*
plate-rails *pl.*, flache (Eisenbahn)schienen; Plattschienen *f. pl.*
plate-shears *pl.*, Blechscheere *f. sing.*
plate-washer *s.*, Silberwäscher *m.*
plate-window-glass *s.*, Tafelglas *n.*
plate *v.*, plätten; überziehen; versilbern.
— with silver, *also:* übersilbern.
plateau *s.*, *French*, Plateau *n.*
plated goods *pl.*, plattirte Waaren *f. pl.*
plates *pl.* of slate, Schieferplatten *f. pl.*
platform *s.*, Platform; Löschbrücke *f.*; zeitweiliges Deck.
— (at railway-stations etc.), Perron*; Bahnsteig *m.*
— for alighting, Aussteigeperron* *m.* (*R. R*).

* „Perron" is not used in French. See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

platform *s.* of arrival, Ankunftsperron* *m.*
— departure, Abfahrtsperron* *m.*
— descending, Aus- oder Absteigeperron* *m.*
— discharge, Ausladeperron* *m.*
— unloading, Ausladeperron* *m.*
platina *s.*, Platina *f.*; Platin *n.*
platina-coin *s.*, Platinamünze *f.*
platinate *v.*, platiniren.
platine *s.*, Platina *f.*; Platin *n.*
— match-box, Platinfeuerzeug *n.*
plating *s.*, Versilberung *f.*
platinise *v.*, platiniren.
platinum *s.*, Platina *f.*; Platin *n.*
—, to cover with platinum, platiniren.
platter *s.*, (Holz)teller *m.*; flache Schüssel *f.*
platting *s.*, Platting *f.*
plausible, plausibel; faßlich; erklärlich.
—, to be plausible, *also:* einleuchten.
—, to make *or* to render plausible, *also:* begreiflich oder verständlich machen.
— reasons *pl.*, einleuchtende Gründe *m. pl.*
play *s.*, Spiel; „Feuer" *n.* oder „Glanz" *m.*, *of precious stones.*
—, fair play, offenes Spiel; Spiel mit offnen Karten; anständige Handlungsweise.
—, the auctioneer's hammer is in full play, die Versteigerung ist in vollem Gange.
—, to have free play, freie Hand haben.
play-things *pl.*, Spielsachen *f. pl.*; Spielzeug *n.*; „Puppenkram" *m.*; *sometimes:* bunte Waaren *f. pl.*
play *v.* a trick, Einem einen Streich spielen; Jem. ein Bein stellen.
"— ducks and drakes with one's money" ∞, Geld *n.* zum Fenster hinauswerfen; sein Geld verschleudern oder verschwenden.
— in colo(u)rs, in Farben spielen; schillern.
— off one competitor against the other, (den) einen Concurrenten gegen den andern ausspielen.
— the bully, den Groß(artig)en spielen; renommiren; prahlen.
— the deuce with the market, den Markt auf den Kopf stellen.
— tricks, Streiche *m. pl.* spielen; (böse) mitspielen; chicaniren.
played-out article *s.*, Artikel *m.*, der „ausgespielt" hat.

* See note of p. 1.

Digitized by Google

playing-cards *pl.*, Spielkarten *f. pl.*
playing-marble *s.*, (Spiel)marmel *m. and f.*; Schuffer *m.*
plea *s.*, (Rechts)einwand *m.*; Einrede *f.*; Rechtfertigungsgrund *m.*
— of nullity, Nichtigkeitsklage oder -beschwerde *f.*
plead *v.*, plaidiren; verhandeln; hervorsuchen.
— for . . ., auf . . . plaidiren.
— guilty, *jur.*, auf schuldig plaidiren; eine Klage anerkennen, *jur.*
— in extenuation, zur Entschuldigung anführen.
— in favo(u)r of . . ., für . . . plaidiren oder sprechen, (s)eine Sache befürworten.
pleader *s.*, Vertheidiger; Anwalt; Sachwalter; Proceßführer *m.*
pleasant, angenehm; erfreulich; ungetrübt.
— wine, lieblicher oder milder Wein.
please *v.*, gefallen; ansprechen; befriedigen; recht sein; belieben.
—, as you please, wie (es) Ihnen beliebt; nach (Ihrem) Belieben.
—, easy to please, leicht zu befriedigen.
—, hard to please, schwer zu befriedigen.
—, (if you) please, wenn Sie wollen oder wünschen; (thun Sie das) gef(älligst); haben Sie die Güte; seien Sie so gut; „bitte!"
—, (in order) to please you, Ihnen zu Liebe oder zu Gefallen.
— deliver ([the] contents) to (the order of), *in endorsements on Bs./L.:* (gef.) zu liefern an.
— God, so Gott will; mit Gottes Hülfe.
— read this!, bitte, (zu) lesen!
— someone, Jem. gefallen oder gefällig sein, es ihm recht machen.
— (to) pay, (Sie) belieben zu zahlen.
— turn over = P. t. o., W. S. g. u. = Wenden Sie gef(älligst) um; bitte, (um)wenden!
pleased, be pleased to, Sie wollen gefälligst; haben Sie die Güte.
—, be pleased to pay, (Sie) belieben zu zahlen.
—, more than pleased, ungemein angenehm berührt; wirklich erfreut.
—, to be (more than) pleased, *also:* sich freuen; erfreut sein; sich glücklich schätzen.
—, to be pleased with something, sich etwas gern gefallen lassen.
—, we are pleased (to . . .), *also:* es ist uns lieb oder (sehr) angenehm.
pleasing, angenehm; erfreulich.
pleasure *s.*, Vergnügen *n.*; Freude; Genugthuung; Befriedigung *f.*; Gefallen; Belieben *n.*
—, according to *or* at your pleasure, nach (Ihrem) Belieben; (ganz,) wie Sie wollen oder wünschen.
—, this pleasure, *in writing*, dies Vergnügen; das Vergnügen, Ihnen zu schreiben.
—, with pleasure, mit Vergnügen; gern.
—, to do oneself the pleasure, sich das Vergnügen machen.
—, to give pleasure, Freude *f.* verursachen.
—, to have *or* to take pleasure in, sich ein Vergnügen aus etwas machen.
—, to have the pleasure, *also:* die Ehre haben; sich beehren.
pleasure-house *s.*, Lusthaus *n.*
pledge *s.*, (Unter)pfand; Faustpfand *n.*; Sicherheit; Bürgschaft *f.*; Einsatz *m.*
—, by way of pledge, als Pfand; pfandweise.
—, to give as a *or* in pledge *or:* to put in pledge, als Pfand, in Versatz oder Depositum geben; zum Pfande (ein)setzen; verpfänden.
—, to redeem a pledge, ein Pfand einlösen.
—, to take in pledge, in Pfand nehmen.
— of hono(u)r, Verpfändung *f.* der Ehre; Ehrenpfand *n.*
— of security, Sicherheitspfand *n.*
pledge *v.*, verpfänden; zum (Unter)pfand geben; versetzen.
— in *or* by writing, schriftlich verpfänden.
— one's hono(u)r, seine Ehre verpfänden; we pledge our hono(u)r: unser Wort zum Pfande; auf Ehre; bei unserer Ehre.
pledge *v.* oneself, sich verbürgen.
— to . . ., sich verpflichten zu . . .
pledgee *s.*, Pfandnehmer; Pfandgläubiger *m.*
pledger *s.*, Pfandgeber; Verpfänder; Versetzer *m.*
pledging *s.*, Verpfändung; Pfandbestellung; Versetzung *f.*
plenary-sitting *or:* full House, Plenarsitzung *f.* des Hauses *(of Parliament)*.
plenipotentiary *s.*, Bevollmächtigter *m.*
plentiful, reich(lich); ergiebig.
— crop, *sometimes also:* gesegnete Ernte.

Digitized by Google

plenty of . . ., . . . im oder in Ueberfluß; in (Hülle und) Fülle; in Menge.
"plenty of jaw"*, faulschnauzig*.
plenty of money, reichlich(es) Geld; Geld genug; genug oder genügend Geld.
plethora *s.*, Vollblütigkeit *f.*; *sometimes fig., of the money-market:* Geldüberfluß *m.*
pleurisy root *s.*, *Amer.*, knollige Asklepias *f.*, *Bot.*
pliability *or* **pliableness** *or* **pliancy** *s.*, Anpassungsvermögen *n.*; Geschmeidigkeit; Schmiegsamkeit; Biegsamkeit *f.*
pliant, biegsam.
plot *s.*, Complott *n.*
—, "the thing is a plot," „es ist eine abgekartete oder abgemachte Sache."
— of land, Stück *n.* Land(es).
plough *s.*, Pflug *m.*
plough-hatchet *or* **-mallet** *s.*, Pflugbeil *n.*
plough-raker *or* **-share** *s.*, Pflugschar *f.*
plough-trace *s.*, Pflugspur; Furche; Pflugkette *f.*
plough-wheel *s.*, Pflugrad *n.*
plough-wright *s.*, Pflugmacher *m.*
plough *v.*, pflügen.
"plough *v.* **the ocean"**, das Meer durchschiffen oder (durch)kreuzen.
plougher *or* **ploughman** *s.*, Pflüger *m.*
pluck *v.*, pflücken.
— off leaves (of tobacco), (Tabak *m.*) abblatten.
plug *s.*, (Zahn)plombe *f.*
plug *v.* (*or* to stop) **a gap**, eine Lücke oder ein Leck ausfüllen oder stopfen.
plum *s.*, Pflaume *f.*
—, cured *or* dried plum, getrocknete Pflaume.
—, French plum, Catharinenpflaume *f.*
—, Morocco plum, Damascenerpflaume *f.*
—, pitted plum, Pflaume *f.* ohne Stein.
—, St. Catherine's plum, Catharinenpflaume *f.*
plum-jam *s.*, Pflaumenmus *n.*
"plum-man" *s.* ∞, Millionär *m.*
plum-pattern, geflammt (*of wood*).
plum-shaped, *of gall-nuts:* rund.
plumage *s.*, Gefieder *n.*
plumb, senkrecht.
plumb-line *s.*, Senkblei *n.*
plumb-rule *s.*, Setz- oder Schrotwa(a)ge *f.*
plumb *v.*, lothen.
plumbago *s.*, Graphit *m.*; kristallisirte Kohle *f.*; Bleiglanz *m.*; Reißblei *n.*
plumbeous silver *s.*, bleihaltiges Silber.

* Exceedingly vulgar in both languages!

plumber *s.*, Bleidecker; Bleigießer *m.*
plumes *pl.*, (Hut)federn; Schmuckfedern *f. pl.*
plummet *f.*, (Peil)loth *n.*; Sonde *f.*; Senkblei *n.*
plump, plump; grob(körnig).
plump and plain, kurz und bündig.
plunder *s.*, Plünderung *f.*; Raub *m.*
—, (a) downright plunder, (eine) regelrechte oder förmliche Plünderung oder Aus- oder Beraubung.
plunder *v.*, plündern; be- oder ausrauben.
plunge *v.*, tauchen.
plunging-syphon *s.*, Stechheber *m.*
plus *s.*, *Latin*, Plus; Mehr *n.*; Ueberschuß *m.*
plus, *Latin*, plus; mehr; dazu; zuzüglich.
plush *s.*, Plüsch; Pelzsammet *m.*
ply *v.*, laviren.
— between Hamburg and Antwerp, *of steamers*, regelmäßig zwischen Hamburg und Antwerpen fahren oder verkehren.
— between two ports, *also:* regelmäßige Fahrten zwischen zwei Häfen unterhalten.
— (off and on), laviren.
— to larboard(-side) *or* to port(-side), Backbord steuern.
— to star-board, Steuerbord steuern.
— to the south, nach Süden steuern.
plying *s.*, Laviren *n.*
plying-mast *s.*, Schlagmast *m.*
p. m. = **past month**, letzter, verflossener oder vergangener Monat.
p. m. *or* **P. M.** = **postmeridiem**, *Latin*, Nachm(ittags).
pneumatic despatch *or* **dispatch**, Rohrpostbeförderung *f.*
— post, Rohrpost *f.*
— pressure, Luftdruck *m.*
— pump, Luftpumpe *f.*
— railway, pneumatische (Eisen)bahn.
P. O. B. = **post-office-box** *s.*, Postkasten *m.*; Postfach; Brieffach *n.* (des Publikums) oder Fach *n.* (einer Firma) bei der Post.
pock-wood *s.*, Pockholz; Blatter(n)holz; Guajakholz *n.*
pocket *s.*, Tasche *f.*; Säckchen *n.*; kleiner Sack; Beutel *m.*
—, to prove out of pocket (by), Geld *n.* (bei etwas) zusetzen oder „sitzen lassen"; nicht (einmal) zu seinem Gelde kommen.
—, to put in(to) one's pocket, einstecken; in die Tasche stecken.

Digitized by Google

pocket-almanac *s.*, Taschenkalender *m.*
pocket-book *s.* **(used on 'change)**, Taschenbuch; (Börsen)notizbuch *n.*; Brieftasche *f.*; Portefeuille *n.*
pocket-dictionary *s.*, Taschenwörterbuch *n.*
pocket-edition *s.*, Taschen- oder Miniaturausgabe *f.*
pocket-handkerchief *s.*, Taschentuch; Schnupftuch; Sacktuch *n.*
pocket-knife *s.*, Taschenmesser *n.*
pocket-ledger *s.*, Börsen(notiz)buch *n.*
pocket-mirror *s.*, Taschenspiegel *m.*
pocket-pistol *s.*, Taschenpistole *f.*; Pistolet; Terzerol *n.*
pocket *v.*, einstecken; in die Tasche stecken.
pockwood *s.*, Pockholz; Blatter(n)holz; Guajakholz *n.*
pod *s.*, Hülse; Scha(a)le; Schote *f.* (der Vanille).
— of peas(e), Erbsenschote *f.*
pod *v. or:* to be podding, Blüthen oder Schoten *f. pl.* ansetzen.
pods' ware *s.*, Hülsenfrüchte; grüne Erbsen *f. pl.*
point *s.*, Punkt; Artikel; Strich *m.*; (echte) Spitze; Kante *f.*
—, in point of quality, in (der) Qualität; qualitativ.
—, in point of quantity, der Menge nach; an Menge; quantitativ.
—, in this point, in dieser Hinsicht.
—, interior point, Binnenplatz *m.*
—, on the point of sailing, im Begriff, abzusegeln; segelfertig.
—, that is not (to) the point, das trifft den Kern (der Sache) nicht; darum handelt es sich (gar) nicht.
—, to the point, sachgemäß; sachlich; den Nagel auf den Kopf treffend.
—, vital point, wesentlich(st)er Punkt *m.*; Lebensfrage *f.*
—, we will make a point of *or* make it a point, wir werden nicht verfehlen; darum wird es uns (hauptsächlich) zu thun sein; ohne das (thun wir's) nicht.
—, to affect a point, einen Punkt treffen.
—, to allude to a point, einen Punkt berühren, darauf anspielen.
—, to be on the point of, im Begriffe stehen; nahe daran sein.
—, to come *or* to get to the point, zur Sache kommen.
—, to come up to the point, *f. i. of paying a price,* „sich soweit aufschwingen". *(contd.)*

point *s. (contd.)*, to dwell (up)on a point, einen Punkt berühren, bei ihm stehen bleiben oder (länger) verweilen.
—, to make it a point, (das Haupt-) gewicht legen auf; zur Bedingung machen; sich steifen auf.
—, to mention a point, einen Gegenstand erwähnen.
—, to stick *or* to keep to the point, bei der Sache oder „bei der Stange" bleiben.
— at issue *or* in dispute, Ausgangspunkt; streitiger Punkt; Streitpunkt *m.*
point *s.* of bisection, Halbirungspunkt *m.*
— congelation, Erstarrungs- oder Gefrierpunkt *m.*
— hono(u)r, Ehrenpunkt *m.*; Ehrenfrage; Ehrensache *f.*
— junction, Verbindungs- oder *(R. R.:)* Knotenpunkt *m.*
— the compass, Compaßstrich *m.*
— view, Gesichtspunkt; Standpunkt *m.*
point *v.*, spitzen; schärfen; (inter)punktiren.
—, nothing points to, Nichts spricht für; Nichts weist darauf hin!
point *v.* **off** (the) books, Bücher *n. pl.* punktiren.
— (up)on the chart, Besteck machen, *Nav.*
point *v.* **out**, (hin- oder ver)weisen oder (hin)deuten auf; andeuten; angeben; bezeichnen; nachweisen; bemerklich oder bemerkbar machen; hervorheben.
— the buyer, den Käufer nachweisen, an- oder aufgeben.
pointed, to become very pointed *or (much stronger:)* abusive, „persönlich" werden.
pointed out, as pointed out, wie angedeutet.
—, way pointed out, angegebener oder angedeuteter Weg.
— clearly, klar oder deutlich bezeichnen.
points *pl., see the sing.*, Points *m. pl.*; Spitzen *f. pl.*
—, . . . points higher, . . . Points oder Punkte höher.
poison *s.*, Gift *n.*
—, beware! poison!, *on labels:* Gift!; giftig!
—, free from poison, giftfrei; nicht giftig.
—, "one's man's meat (is) another man's poison", „des Einen Glück, des Anderen Unglück".
poison-nut *s.*, *Lat.: nux vomica;* Brechnuß *f.*
poison *v.*, vergiften.

Digitized by Google

poke *s.*, "to buy a pig in a poke", „die Katze im Sacke kaufen"; ohne (die Waare) zu sehen oder „unbesehen" kaufen.
poke-berries *pl.*, Kermesbeeren *f. pl.*
poker *s.*, Ofengabel *f.*
polar circle, Polarkreis *m.*
— light(s), Nordlicht *n.*
— star, Nordstern *m.*
polarisation *s.*, Polarisation *f.*
polarise *v.*, polarisiren.
polary, polarisch.
pole *s.* = **P.**, Ruthe *f.*; „Acker" *m.*; Stange *f.*; Pfahl *m.*
— for measuring, (Meß)ruthe *f.*; Meßstab *m.*
pole-cat *s.*, Iltis *m.*
pole-cat's skin *s.*, Iltisfell *n.*
pole-holder *s.*, Spe(e)rholz *n.*
pole-star *s.*, Polarstern; Nordstern *m.*
police *s.*, Polizei *f.*
police-authorities *pl.*, to apply to the police-authorities, sich an die Polizei wenden; Polizei *f.* requiriren.
police-office *s.*, Polizeiamt *n.*
police-regulations *pl.*, against the police-regulations, polizeiwidrig.
policeman *s.*, Polizeidiener *m.*
policy *s.*, Police *f.*
—, fire-insurance-policy, Feuer(versicherungs)police *f.*
—, floating policy, offene oder ambulante Police.
—, lapsed policy, abgelaufene oder erloschene Police.
—, life of a policy, Dauer *f.* einer Police.
—, life-insurance-policy, Lebens(versicherungs)police *f.*
—, marine-insurance-policy, See(versicherungs)police *f.*
—, open *or* floating policy, offene, laufende oder *s. u.*: Abonnements-Police *f.*
—, revolving policy, „offene" Police für einen bestimmten Höchstbetrag.
—, the present *or* this policy, die gegenwärtige Police.
—, whole-life policy, lebenslängliche Police.
—, to have a policy made out, eine Police ausnehmen (lassen).
—, to open a policy, eine Police eröffnen oder ausstellen.
—, with-profit policy, Police *f.* mit Gewinnantheil.
— covers delivery to buyer's ware-house *or* store *or* domicile, Versicherung *f.* gilt oder geht bis (in) Käufers Speicher oder Domicil.
policy of insurance *s.*, (Assecuranz-) police *f.*; Versicherung(s)schein oder -vertrag *m.*
—, to sign a policy of insurance, eine Police zeichnen; (als Versicherungsgeber) eine Sache versichern.
—, to take out a policy of insurance, (als Versicherungsnehmer) eine Sache versichern (lassen).
policy-broker *s.*, Versicherungs- oder Assecuranzmakler *m.*
policy-holder *s.*, Policeninhaber *m.*
policy-stamp(s) *s.*, Policenstempel *m.*
polish *s.*, (Glanz *m.* der) Politur *f.*
polish *v.*, poliren; putzen; schleifen.
— up, aufpoliren.
polished, polirt; glatt.
polisher *s.*, Polirer; Schleifer; Glätter *m.*
polishing *s.*, Politur *f.*
polite, höflich; artig.
—, of polite manners, *also:* von feinem Benehmen.
politeness *s.*, Höflichkeit; Etikette *f.*
political difficulties *pl.*, politische Schwierigkeiten *f. pl.* oder Wirren *only pl.*
— economist, National- oder Staatsökonom *m.*
— economy, Nationalökonomie; Staatswirthschaft *f.*; Staatshaushalt *m.*
— horizon, politischer Horizont.
politician *s.*, Politiker; *sometimes:* Statistiker *m.*
politics *pl.*, Politik *f.*
poll(-list) *s.*, Wählerliste; Wahlliste *f.*; Wahlaufsatz *m.*
poll-tax *s.*, Kopfgeld *n.*; Kopfsteuer; Kopfbesteuerung *f.*
pollard *s.*, Gries *m.*; Grütze *f.*; Kleinmehl *n.*
polonic *or* **polony** *s.*, (Art) Mettwurst *f.*
polygala-root *s.*, Polygalawurzel; Kreuzwurz(el) *f.*
Polytechnic (institution *or* **school)** *s.*, Polytechnicum *n.*
polytechnic(al) *adj.*, polytechnisch.
Polytechnicon *s.*, Polytechnicum *n.*; Gewerbeschule *f.*
pomade *or* **pomatum** *s.*, Pom(m)ade *f.*
— in rolls, Stangenpom(m)ade *f.*
pomegranate *s.*, Granatapfel *m.*
pommel *v.*, spalten (*of skins*).
pomology *s.*, Obstkunde *f.*
pomp *s.*, Pomp; Glanz *m.*; Pracht *f.*
ponder *v.*, (er)wägen; überlegen; nachdenken.
ponderal duty *s.*, Gewichtszoll *m.*

Digitized by Google

ponderous, lastig; schwer; (ge)wichtig.
pontoon *s.*, Ponton *m.*; Schiff(s)brücke *f.*
pontoon-bridge *s.*, Pontonbrücke *f.*
P. O. O. = post-office-order *s.*, Postanweisung; Posteinzahlung *f.*; Postauftrag *m.*; Postmandat *n.*
pood *s.*, Pud *n.*, *Russian weight.*
pool *s.*, Pfuhl; „Pool"; „Ring" *m.*; Vereinigung; Vereinbarung *f.*
pool *v.*, sich „zusammenthun"; sich zusammenschließen; sich verein(ig)en; sich verbünden oder „verbrüdern"; eine Vereinbarung oder ein Abkommen treffen.
"pool(ing) interest" *s.*, gemeinsames, auf Gegenseitigkeit beruhendes Interesse.
poonac *s.*, *Poonac*, (ost)indischer Cocoskuchen *m.*
poop *s.*, *Nav.*, Schiffshintertheil; Hinterdeck; Hintercastell *n.*
pooping sea *s.*, Sturzsee *f.*
poor, arm(selig); ärmlich; (noth)dürftig; kümmerlich; karg; kärglich; spärlich; unbemittelt; gering; *of wine:* dünn(flüssig).
—, to be of poor quality, geringer Qualität oder *(of crops:)* nicht gut gerathen sein.
—, to become poor, *of people:* verarmen.
— appearance, *of persons:* ärmliches Aussehen; *of goods:* unansehnliches Aeußere(s).
— commission, geringe, kleine oder „schmale" Commission.
— consolation, schlechter Trost.
— credit, schwacher Credit.
— crop *or* harvest, spärliche Ernte.
— gain *or* profit, ärmlicher Nutzen; spärlicher Gewinn.
— return, *also:* mageres Ergebniß oder Resultat.
— subterfuges *pl.*, armselige Ausflüchte oder Ausreden *f. pl.*
— supply, schwache Zufuhr.
— wine, dünner, magerer oder kraftloser Wein.
poor-looking stuffs *pl.*, unansehnliche Stoffe *m. pl.*
poorly *adv.*, ärmlich; (noth)dürftig; kümmerlich; kärglich; spärlich.
—, to be "poorly off for" *or* "poorly stocked with" cash *or* money, recht schlecht oder (gar)nicht „bei Casse" sein.
—, to live poorly, ärmlich leben; ein kümmerliches Dasein fristen.
poorly attended auction, spärlich besuchte Auction.
— fair *or* market, ungenügend besuchte oder „bezogene" Messe; schlecht besuchter Markt.
poorly supplied, schlecht versorgt; (nur) nothdürftig versehen.
pop-corn *s.*, größte (Amer.) Maisart *f.*
"pop-gun-(tariff-)bills"* *pl.*, *Amer.*, „Knallbüchsengesetze*" *n. pl.*
poplar (tree) *s.*, Pappelbaum *m.*; Pappel *f.*
popleen *or* **poplin** *s.*, Popeline *f.*; Poplin *m.*
poppy *s.*, Mohn *m.*
poppy-cake *s.*, Mohnkuchen *m.*
poppy-oil *s.*, Mohnöl *n.*
poppy-seed *s.*, Mohnsaat *f.*; Mohnsame(n)** *m.*
poppy-seed-cake *s.*, Mohn(saat)kuchen *m.*
poppy-seed-oil *s.*, Mohn(samen)öl *n.*
popular, populär.
population *s.*, Bevölkerung *f.*
porcelain *s.*, Porcellan; Porzellan *n.*
porcelain-clay *or* **-earth** *s.*, Porzellanthon *m.*; Porcellanerde *f.*; Kaolin *m. and n.*
porcelain-manufacture *s.*, Porzellanfabrik *f.*
pork *s.*, Schweinefleisch *n.*
— in barrels, (gesalzenes) Schweinefleisch (in Stücken, mit Knochen,) in Fässern.
pork-fat *s.*, Schweinefett *n.*
pork-trimmings *pl.*, Blutiges *n.* vom Schwein; Schweinefallfleisch; (Schweine-)stückenfleisch *n.*
porosity *s.*, Porosität *f.*
porous *adj.*, porös.
porousness *s.*, Porosität *f.*
porphyry *s.*, Porphyr *m.*
porret *s.*, Porree *m.*
porridge *s.*, Bor(r)etsch; *Lat.: borrago (officinalis) m.*

---

* Originally, a "pop-gun" simply means a toy, a children's gun, which, whilst making a great deal of noise, can do no harm. After recent passing of the tariff-bill, in the American House of Representatives, some of the Democrates passed, in rapid succession, several bills, separately, for free raw material, and as it was generally believed that this was only for effect to "play to the gallery", and that there would be no chance of their being sanctioned in the Senate, they were derisively called "Pop-gun" (Tariff-)bills.

** More correct without the „n" in the nominative (case).

Digitized by Google

port *s.*, (See)hafen(platz) *m.*; (Stück)pforte *f.*; Backbord *m. and n.*; linke Schiffsseite *f.*; to ply to port(-side), Backbord *n.* steuern.
"port!", *as word of command*, „links!"; *(formerly:)* „Backbord!"
Port*, *for: "Port(-)wine"*, Portwein *m.*
port *s.*, bonded port, Hafen *m.* mit Entrepôt; Zollhafen *m.*
—, clear port, Hafen *m.* mit klippenfreiem Eingange.
—, calling at *or* sailing to *or* upon a port, Ansegelung *f.* eines Hafens.
—, unprotected port, gegen den Wind nicht geschützter Hafen.
—, to arrive at the port, den Hafen erreichen.
—, to arrive in the port, in den Hafen (ein)laufen.
—, to call at a port, einen Hafen anlaufen oder ansegeln oder ansprechen; in einen Hafen (ein)laufen.
—, to clear the port, aus dem Hafen fahren; den Hafen verlassen; aussegeln.
—, to endeavo(u)r to run for a port, einen Hafen zu gewinnen suchen.
—, to enter a port, in einen Hafen (ein)laufen.
—, to go out of the port, aus dem Hafen (aus)gehen; auslaufen.
—, to land at a port, in den Hafen (ein)laufen; landen.
—, to lay into (the) port, in den Hafen holen.
—, to leave (the) port, den Hafen verlassen; ausgehen; auslaufen *(of vessels)*.
—, to make for *or* to a port, einen Hafen ansegeln.
—, to make the port, den Hafen erreichen.
—, to pilot into (the) port, (ein Fahrzeug) in den Hafen lot(h)sen; einlot(h)sen.
—, to put into a port, in einen Hafen legen; (an)landen.
—, to reach the port, den Hafen erreichen.
—, to run for a port, einen Hafen zu gewinnen suchen.
—, to sail into the port, in den Hafen segeln oder (ein)laufen.

(contd.)

* With a capital letter, it being the name of a place.

port *s. (contd.)*, to sail to *or* upon a port, einen Hafen ansegeln.
—, to touch (at) a port, einen Hafen anlaufen oder anfahren.
— a ship belongs to *or* (originally) hails *or* starts from, Heimath(s)hafen *m.* oder Heimath *f.* eines Schiffes.
— not protected (against the wind), (gegen den Wind) nicht geschützter Hafen.
port *s.* **of a vessel**, Tragfähigkeit oder Last *f.* eines Schiffes.
port *s.* **of call**, Anlauf- oder Einlauf- oder Ordrehafen *m.*
— departure, Abgangs- oder Auslaufhafen *m.*
— destination, Bestimmungshafen *m.*
— discharge, Entlöschungs- oder Lösch- oder Ausladehafen; Löschplatz *m.*
— distress, Nothhafen *m.*
— embarcation, Einschiffungs- oder Ausgangshafen *m. (of persons)*.
— entry, Ankunfts-, Einlauf-, Eingangs- oder Einfuhrhafen *m.*
— exportation, Ausfuhr- oder Exporthafen *m.*
— landing, Landungshafen *m.*
— loading, (Ab)lade- oder Verschiffungshafen; Ladeplatz *m.*
— quarantine, Quarantainehafen *m.*
— refuge, Noth-, Zufluchts- oder Sicherheitshafen *m.*
— shipment, Verschiffungs- oder Verladungs- oder Abladehafen oder -ort oder -platz *m.*
— unloading, Entlöschungshafen; Ausladeort *m.*
port *s.* **sheltered from the wind**, gegen den Wind geschützter Hafen.
port-bar *s.*, Pfortenriegel *m.*
port-beacon *s.*, Hafenba(a)ke *f.*
Port-B./L. = **port-bill of lading**, Hafen- oder Seeconnossement *n.*; Seefrachtbrief *m.*
port-court *s.*, Hafengericht *n.*
port-dues *or* **-charges** *pl.*, Hafengebühren *f. pl.*; Hafengelder *n. pl.*; Hafen(un)kosten *only pl.*; Hafenabgabe *f.*
port-duties *pl., also:* Hafenzölle *m. pl.*
port-hole *s.*, Pforte *f.* zum Lüften, *Nav.*
port-mote(-court) *s.*, Hafengericht *n.*
port-quarter *s.*, Backbordquartier *n.*
port-regulations *pl.*, Hafenordnung *f.*
port-rings *pl.*, Pfortenringe *m. pl.*
port-side *s.*, linke Seite von Schiffen; Backbord(seite *f.*) *n.*; to ply to port-side, Backbord steuern.

Digitized by Google

port-station *s.*, Hafenstation *f.*
port-tack *s.*, Backbordgang *m.*
port-tackler *s.*, *Nav.*, Aufholer *m.* der Stückpforten.
port-tonnage *s.*, (Hafen)tonnenregister *n.*
port-town *s.*, Hafenstadt *f.*
port-warden *s.*, Hafenmeister; Hafeninspector *m.*
port-watch *s.*, Backbordwache *f.*
port(-wine) *s.*, *see* "Port", *p. 664, c. 1.*
portable, tragbar.
—, easily portable in the pocket, bequem in der Tasche zu tragen.
— basket, Tragkorb *m.*
— bed, Tragbett *n.*
— dispensary, Haus- oder Reiseapotheke *f.*
portage *s.*, Trägerlohn *m.*; Beilast *f.*; (Schiffs)passagiergepäck oder -gut *n.*; Freilast *f.*; Freigepäck *n.*, *see the pl.*:
portages *pl.*, *also:* Hafengebühren; Hafenspesen *f. pl.*; Hafengelder *n. pl.*; Hafen(un)kosten *only pl.*
porter *s.*, Portier; Pförtner; Hauswart; Castellan; Last-, Sack-, Gepäck- oder Pack(et)träger; (Aus)träger; (Aus-)läufer; Laufbursche; Hausknecht; Markthelfer; Kaufmannsdiener; Schröter; Auslader *m.*; Braunbier* *n.*
— in a post-office, Post(haus)diener; Postunterbeamter *m.*
— of a bank, Bankdiener *m.*
porter's mark *s.*, Gepäckträgermarke *f.*
— number, Gepäckträgernummer *f.*
porterage *s.*, Träger- oder Traglohn; Arbeitslohn *m.*; Bestellgeld; Rollgeld *n.*; „Einschlag" *m.*
— for special delivery, *Post*, Eilbestellgeld *n.*; Eil(bestell)gebühr; Expreßgebühr *f.*
porters' association *s.*, Dienstmannsinstitut *n.*
porteur *s.*, *French*, "au porteur"-obligations *pl.*, *s. u.*, Inhaberobligationen *f. pl.*
—, "au porteur"-shares *pl.*, Inhaberactien *f. pl.*
—, to be payable "au porteur", an (den) Inhaber zahlbar sein; auf (den) Inhaber lauten.
portfolio *s.*, Portefeuille *n.*; Brieftasche; (Brief)mappe *f.*
—, bills in portfolio, Wechselportefeuille *n.*; Wechselbestand *m.*

* The beer which Germans call „Porter", is "Stout" in actual English.

portfolio-articles *pl.*, Portefeuillewaaren *f. pl.*
portion *s.*, Portion *f.*; (An)theil *m.*; Tantième *f.*; Quantum *n.*; Menge *f.*
—, the wife's portion, Heirathsgut (der Frau); (Frauen)eingebrachtes *n.*; Mitgift *f.*
— *or* part (actually) paid, of a prize drawn, *in Turkey:* Trefferquote* *f.*
— of a line, *R. R.*, Bahnstrecke *f.*
portions *pl.*, to sell in portions, in (einzelnen) Partien verkaufen; *sometimes for:* betailliren.
Portland cement *s.*, Portlandcement *m.*
portmanteau *s.*, Mantelsack; Handkoffer *m.*; Felleisen *n.*
portrait *s.*, Portrait; Bild(niß) *n.*
ports *pl.*, — *see the sing., p. 664, c. 1,* — to call *or* to touch at (a good) many ports, eine Menge Häfen anlaufen; viele Escalen † *f. pl.* machen.
—, to ply between two ports, regelmäßige Fahrten *f. pl.* zwischen zwei Häfen unterhalten.
— (being) blocked (up) by ice, durch Eis geschlossene Häfen *m. pl.*; *in context in bills of lading often simply:* Eisstörungen *f. pl.*
Portuguese gold-coin *or* -piece, portugiesische Goldmünze *f.*; Portugalöser *m.*
— wine, portugiesischer Wein.
position *s.*, Position; Lage; Stellung; Stelle *f.*; Stand; Standpunkt *m.*; Existenz *f.*; Placement *n.*
—, not in a position (to), nicht in der Lage; außer Stande.
—, present position of the market, jetzige Lage *f.* oder augenblickliche Verhältnisse *n. pl.* des Marktes; heutige Marktlage *f.*
—, to fill a position, eine Stelle oder Stellung ausfüllen; ein Amt bekleiden.
—, to keep one's (high) position, sich auf der Höhe erhalten; seine (gute) Stellung behaupten.
—, to recover one's former position, die frühere Stellung wiedererlangen; wieder hoch- oder emporkommen.
—, to shift *or* to turn one's position, sich drehen und wenden, *f. i. in one's speculations.*
—, to uphold one's position, sich (auf der Höhe er)halten; seine Stellung behaupten.

* The Ottoman Empire is — bankrupt!

Digitized by Google

position *s.* of peril, gefährliche Stellung; gefährdete Lage *f.*
— the first houses *or* merchants, Rang *m.* der ersten Firmen oder Kaufleute.
— the market, Lage, Haltung oder Tendenz *f.* oder Stand *m.* des Marktes; Marktlage *f.*; Preisstand *m.*
positive, positiv; gewiß; entschieden; ausgesprochen; ausdrücklich; bestimmt; bündig.
—, something positive, etwas Gewisses.
— bid, bestimmtes oder festes Gebot *n.*
— knowledge, genaue oder bestimmte Kenntniß; Gewißheit *f.*
— limit, festes Limit oder Gebot *n.*
— loss, directer oder entschiedener Verlust.
— news *pl.*, sichere Nachrichten *f. pl.*
— offer, feste Anstellung; bindende oder feste Offerte; festes Gebot.
— order, feste Ordre; fester Auftrag.
positively, *see* "positive", *above; also:* schlechterdings.
—, to declare positively, *also:* definitiv oder entschieden erklären.
positiveness *s.*, Bestimmtheit *f.*
possessed, to be possessed of . . ., im Besitze von . . . sein; . . . besitzen; *(of means or capital:* Vermögen *n.)* haben.
—, to be possessed of considerable means, *also:* (sehr) reich sein.
—, to be possessed of sufficient means, hinreichende oder genügende Mittel *only pl.* haben.
—, to be possessed of sufficient means for . . ., *also:* wohlhabend oder reich genug sein, um . . .
possessed of ample *or* large *or* considerable means, im Besitze reichlicher Mittel *only pl.*; sehr bemittelt; reich; vermögend; capitalkräftig; „stark".
— good means, gut situirt; bemittelt; begütert; wohlhabend.
— no means, mittellos; unbemittelt; unvermögend; arm.
possession *s.*, Besitz *m.*; Besitzung *f.*; Genuß *m.*
—, to be in possession of, besitzen.
—, to put into possession of the state, verstaatlichen.
—, to take in possession, in Besitz oder Empfang nehmen; Besitz ergreifen (von).

(contd.)

possession *s. (contd.)*, to take possession of, *also:* die Hand legen auf; übernehmen.
—, to take possession of an inheritance, eine Erbschaft antreten.
— of usufruct, Nießbrauchbesitz *m.*
possessions *pl.*, all one's possessions, alle Besitzungen *f. pl.* oder Güter *n. pl.*; gesammtes oder ganzes Hab' und Gut.
possessor *s.*, Besitzer; Eigenthümer; Eigner; Inhaber; Träger; *sometimes:* Vorzeiger *m.*
—, to be possessor of, *also:* Herr sein (über).
—, to fall to another possessor, einem Andern zu- oder anheimfallen.
possessory action *s.*, Besitzklage *f.*
posset *s.*, Molke(n) *f. (pl.)*.
possibility *s.*, Möglichkeit; Ausführbarkeit; Thunlichkeit *f.*
possible, möglich; thunlich; „zu machen"; angängig; erreichbar; practicabel.
—, as cheap as possible, so billig wie möglich; möglichst billig.
—, as far as possible, soweit möglich; möglichst.
—, as soon as possible, so bald wie möglich; baldigstmöglich; ehestens; aufs Schnellste.
—, best possible, bestens; bestmöglich; möglichst gut.
—, if possible, wenn möglich; möglichst; thunlichst.
—, least possible, möglichst gering oder wenig.
—, not possible, nicht möglich; unmöglich; nicht zu ermöglichen; unerreichbar.
—, quickest possible, so schnell wie möglich; aufs Schnellste.
—, soonest possible, baldigst; ehestens.
—, with all possible despatch *or* dispatch *or* speed, in thunlichster Eile; mit aller Eile; baldigstmöglich.
—, to render possible, möglich machen; ermöglichen.
— loss, möglicher Verlust *m.*; Risico *n. and m.*
possibly *adv.*, möglicher Weise; wenn möglich.
post* *s.*, Post*; Briefpost *f.*; Artikel; Posten *m.*; Stellung; Stelle *f.*; Pfahl; Pfeiler; Pfosten *m.*; Stange *f.*

(contd.)

* Compare "mail" and its compounds, p. 522 and 523.

Digitized by Google

post* *s.* (*contd.*), after post, nach (Abgang) der Post.
—, by next post, mit nächster Post.
—, by return of post, mit umgehender oder wendender Post.
—, by today's post, mit heutiger Post.
—, with the *or* by regular post, mit der regelmäßigen oder ordentlichen Post.
—, to advertise a post, eine Stellung ausschreiben.
—, to apply for a post, sich um eine Stelle bewerben; sich zu einer Stelle melden.
—, to forward *or* to send by post, mit der oder per Post befördern.
— of the (German) Empire, Reichspost *f.*
post meridiem, *Lat.,* Nachmittags-; nachmittägig.
post-boy *s.;* Postillon *m.*
post-car *or* **-carriage** *s.* **in a train,** Bahnpostwagen *m.*
post-card *s.* = **p. c.,** Postkarte; Correspondenzkarte *f.*
post-carrier *s.,* Postbote *m.*
post-chaise *s.,* Postkutsche *f.;* Postwagen *m.*
post-clerk *s.,* Postbeamter; Postschreiber *m.*
post-collection-order *s.,* Postmandat *n.;* Postauftrag *m.*
post-declaration *s.,* Postdeclaration *f.*
post-department *s.,* Postdepartement *n.;* Postabtheilung *f.;* Postfach; Postwesen *n.*
post-free, (post)frei; portofrei; franco; frankirt.
post-horses *pl.,* Postpferde *n. pl.*
—, to travel with post-horses, mit Extrapost reisen.
post-house *s.,* Posthaus; Postgebäude *n.*
post-mark *s.,* Postzeichen *n.;* Poststempel *m.;* Marke *f.*
— of the station of departure, Stempel *m.* der Abgangsstation.
post-marker *s.,* (Ab)stempler *m., Post;* Pegel; Peil *m.*
post-marking *s.,* (Ab)stempelung *f.* der Briefe oder (Post)marken.
post-messenger *s.,* Postbote *m.*
post-monopoly *s.,* Postmonopol; Postregal; Postrecht *n.*
post-note *s.,* Postnote *f.* *(in England.)*

post-office *s.,* Post *f.;* Postamt; Postbüreau; Postgebäude; Posthaus *n.;* Postexpedition; Postanstalt *f.; as remark on letters:* "Post-office!" = postlagernd; poste restante, *French.*
—, to (be [left till] called for at) the post-office, *also:* „ab(zu)holen"; läßt oder lassen (ab)holen; holt oder holen ab.
—, to drop letters at the post-office, Briefe *m. pl.* auf die Post liefern, zur Post geben, auf- oder einliefern oder einstecken.
— of exchange, Auswechselungspost(-anstalt) *f.*
post-office-advances *pl.,* Postvorschuß *m.*
post-office-box *s.* = **P. O. B.,** Post(brief)kasten *m.;* Postfach; Fach *n.* (einer Firma) bei der Post(anstalt); Brieffach *n.*
post-office-building *s.,* Postgebäude *n.*
post-office-carriage *s.,* ([Eisen]bahn)postwagen *m.*
post-office-clerk *s.,* Postbeamter; Postangestellter; Postsecretär *m.*
post-office-convention *s.,* Postverein *m.*
post-office-counter *s.,* Postschalter *m.*
post-office-department *s.,* (Abtheilung *f.* für das) Postwesen *n.*
post-office-duty *s.,* Postdienst *m.*
post-office-hours (of business) *pl.;* Post(dienst)stunden *f. pl.*
post-office-notice *s.,* Postvermerk *m.*
post-office-order *s.* = **P. O. O.,** Postauftrag *m.;* Postmandat *n.;* Postanweisung; Posteinzahlung *f.*
post-office-receipt *s.,* Postschein *m.;* Postquittung *f.*
post-office-robbery *s.,* Postdiebstahl *m.;* Beraubung *f.* der Post.
post-office-savings-bank *s.,* Postsparcasse *f.*
post-office-stamp *s.,* Poststempel *m.*
post-office-station *s.,* Poststation *f.*
post-office-weight *s.,* Postgewicht *n.*
post-office-window *s.,* Schalterfenster *n.;* Postschalter *m.*
post-officer *or* **post-official** *s.,* Postbeamter *m.*
post-package *or* **post-packet** *s., s. u.,* Postpacket; Postcollo *n.*
post-paid, (porto)frei; foo. = **franco.**
—, to send post-paid, portofrei (zu)senden; frankiren.
post-paper *s.,* Postpapier; Briefpapier *n.*

(contd.)

* See note of p. 666, c. 2.

Digitized by Google

post-paper *s. (contd.)*, ruled post-paper, liniirtes Briefpapier.
—, unruled post-paper, unliniirtes Briefpapier.
—, curry *or* square-ruled post-paper, carrirtes Briefpapier.
post-parcel *s.*, Postcollo; Postpacket *n.*; Postkiste *f.*
post-parcels *pl., also:* Postsachen *f. pl.*
post-pay *v.* **(the) duty,** nachverzollen.
post-rate *s.*, Posttaxe *f.*
post-road *s.*, Poststraße *f.*
post-route *s.*, Postroute; Poststraße *f.*; Postenlauf *m.*
post-stamp *s.*, Postzeichen *n.*; Poststempel; Briefstempel *m.*; *see* "postage-stamp", *c. 2.*
post-town *s.*, Postort *m.*; Stadt *f.* mit Post(station) *f.*
post-train *s.*, Postzug; Eilzug *m.*
—, by post-train, *also:* in Eilfracht, *R. R.*
—, to forward *or* to send by post-train, als Eilgut befördern oder senden.
post *v.*, anschlagen; anheften; postiren; fixiren; zur Post befördern; auf die Post geben; aufführen; au fait oder unterrichtet oder auf dem Laufenden (er)halten; unterrichten; eintragen; (ver)buchen.
— a letter, einen Brief ausliefern oder auf die Post geben.
— (the) books *pl.*, die Bücher in Ordnung bringen; Bücher *n. pl.* nachtragen; *for:* to write *or* to clear up to date, „à jour bringen", *of the books.*
post *v.* **into** (*or, s. u.:* upon) the books, in die (Handlungs)bücher eintragen.
— the journal, journalisiren.
— the ledger, ins Riscontro oder Hauptbuch eintragen.
post *v.* **over,** transportiren; übertragen.
— the journal into the ledger, das oder vom Journal ins Hauptbuch übertragen.
post *v.* **up,** aufziehen; aufhängen; anschlagen.
postage *s.*, (Brief)porto; Postgeld *n.*; Frankatur *f.*
—, deficient postage, ungenügendes oder fehlendes Porto.
—, exempt from *or* free of postage, (porto)frei; postfrei; franco; frankirt.
—, liable *or* subject to postage, portopflichtig.

(contd.)

postage *s. (contd.)*, to charge postage, Porto *n.* anschreiben; *Post:* austaxiren.
—, to credit postage, Postgebühren *f. pl.* stunden.
—, to save postage, Porto *n.* sparen.
— by weight, Gewichtsporto *n.*
— for registering *or* for registered letters, Einschreibporto *n.*; Einschreibgebühr *f.*
postage *s.* **paid,** franco; frankirt.
—, to send "postage paid", portofrei zusenden.
postage *s.* **to be collected,** Porto zu erheben; zu erhebendes Porto *n.*; Portonachnahme *f.*
postage-account *s.*, Portoconto *n.*; Portorechnung *f.*
postage-stamp *s.*, Post-, Brief- oder Freimarke *f.*; Postwerthzeichen *n.*
postage-stamp-collector *s.*, (Brief)markensammler *m.*
postages *pl.*, Porti *n. pl.*; Portospesen; Portoauslagen *f. pl.*; Portokosten *only pl.*
postal affairs *pl.*, Postangelegenheiten; Postsachen *f. pl*; Postdienst; Postbetrieb *m.*; Postwesen *n.*
— agency, Postagentur *f.*
— agent, Postagent *m.*
— assistant, Postassistent *m.*
— building, Posthaus *n.*
post(al) card *s.* = **p. c.,** Postkarte; Correspondenzkarte *f.*
postal cashier *s.*, Postcassirer *m.*
postal cashier's office *s.*, Postcasse *f.*
postal charge, Postgebühr *f.*
— clerk, Postbeamter; Postangestellter *m.*
— communication, Postverkehr *m.*; Postverbindung *f.*; Postenlauf *m.*
— contract *or* convention, Postvertrag *m.*
— director, Postdirector *m.*
— district, Postdistrict; Postbezirk *m.*
— duty, Postgebühr *f.*
— guard, Postschaffner; Postconducteur *m.*
— guide, Postbuch *n.*
— law, Postgesetz *n.*
— officer *or* official, Postbeamter; Postangestellter *m.*
postal order *s.*, Postanweisung *f.*; Postauftrag *m.*; Posteinzahlung *f.*
— for collecting money (on bills through [the agency of] the post-office), Postmandat *n.* zur (Wechsel)einziehung; Postauftrag *m.* *(contd.)*

Digitized by Google

postal order *s. (contd.)* for procuring acceptance to bills (of exchange), Postauftrag *m.* oder Postmandat *n.* zur Einholung von (Wechsel)accepten.
postal package *or* parcel, Postpacket; Postcollo *n.*
— privile(d)ge, Postprivileg(ium); Postrecht; Postregal *n.*; Postzwang *m.*
— rate, Posttaxe *f.*
— receipt for a letter etc., Postquittung *f.*; Aufgabe- oder Aufliefer(ungs)-schein *m.* eines Briefes ꝛc.
— regulations *or* rules *pl.*, Postordnung *f.*
— reimbursement, Postnachnahme *f.*
— relations *pl.*, Postverkehr *m.*
— sample-bag, Post(proben)tüte *f.*
— service, Postdienst; Postbetrieb *m.*
— station, Poststation *f.*
— tariff, Posttarif *m.*
— traffic *or* business, Postdienst; Postverkehr; Postbetrieb; Post(en)gang *m.*
— treaty, Postvertrag *m.*
— union, Postverein *m.*
postdate *v.*, post-*, nach- oder (zu)rückdatiren*; später datiren.
posted, *see* "to post", *p. 668, c. 1; also:* au fait; auf dem Laufenden; gut unterrichtet; à jour *(of books).*
—, bills *or* not(ic)es *pl.* posted (up), aufgezogene Papiere *n. pl.*; Anschlagzettel *m. pl.*; Affichen *f. pl.*; Plakate *n. pl.*
—, place where a letter is posted, Aufgabeort *m.* eines Briefes.
—, ship posted by underwriters *or (in England:)* by Lloyds, von Assecuradeurs (für) verschollen erklärtes Schiff.
—, to keep posted, unterrichtet oder „auf dem Laufenden" halten.
— up to (this) date *or* day, *of books:* à jour; übertragen; „aufgebracht".

* The use of the expressions „postdatiren" and „antedatiren", „zurück-" and „vordatiren", is as irregular in German, as the meaning of „leihen" and „borgen". It depends upon this: whether one counts from the present day, or from the earlier one, already past at the time of one's changing the date. The one f. i. would call dating "27th. November", on the 1st. December, a „Zurückdatirung" because the date is put back to an earlier one; another would consider it „Vordatirung", because the 27th. November comes before the 1st. December. The former would call „Vordatirung" f. i. dating already "3rd." December on the 1st. December; this is doubtlessly „Vordatirung", and for this reason alone, only the reverse of it should be called „Zurückdatirung".

poster *s.*, Anschlag(zettel) *m.*
posterior, nachträglich.
posthumous work *s.*, hinterlassenes Werk.
postillion *s.*, Postillon *m.*
posting *s.* (of) a letter, Auflieferung oder Aufgabe *f.* eines Briefes (auf die Post); Briefauflieferung; Briefaufgabe *f.*
— of (a) failure, öffentliche Insolvenzanzeige *f.*
— the books, Uebertragung, „Aufbringung" oder Ordnung *f.* der Bücher.
posting-bill *s.*, Anschlag(zettel) *m.*; Plakat *n.*
posting-place *s.*, Postaufgabeort *m.*
posting, *1st. part.*, after posting our to-day's respects, nach Absendung unseres ergebenen Heutigen.
postmaster *s.*, Postmeister; Postdirector *m.*
postmaster-general *s.*, Generalpostdirector; Generalpostmeister; Oberpostdirector oder -meister *m.*; Oberpostdirection; (oberste) Postbehörde *f.*
postmeridian *adj.*, nachmittägig; Nachmittags-.
postpone *v.*, auf- oder ver- oder hinausschieben; hin(aus)ziehen; in die Länge ziehen; verzögern; aufstützen; anstehen lassen; „auf die lange Bank schieben".
— a term, *jur., also:* einen Termin aussetzen.
postponement *s., also:* Aufschub *m.*
— of payment, Zahlungsaufschub *m.*
posts *pl., see sing., p. 667, c. 1,* in a few posts, in einigen Posttagen; mit einer der nächsten Posten.
postscript(um) *s.* = P. S., Nachschrift *f.*; Nachsatz, Nachtrag oder Anhang *m.* eines Briefes; P. S. = Postscript(um) *n.*
pot *s.*, Topf; Krug *m.*; Kanne *f.*; „Hafen" *m.*
—, earthen pot, irdener Topf.
—, small pot, Töpfchen *n.*
—, this is not enough to keep the pot boiling *or:* to keep the wolf from the door, „davon kann der Schornstein nicht rauchen" oder: „das macht den Kohl nicht fett".
— with a handle, Henkeltopf *m.*
potable *adj.*, trinkbar.
— water, Trinkwasser *n.*
— wine, trinkbarer Wein.
potage *s.*, Suppe *f.*
potage-herbs *pl.*, Suppenkräuter *n. pl.*

Digitized by Google

potash *or* **potassa** *s.*, Pot(t)asche *f.*
—, bi-chromate of potash, doppelt oder zweifach chromsaures Kali.
—, chlorate of potash, chlorsaures Kali.
—, dry potash, Aetzkali *n.*
potato *s.*, Kartoffel *f.*; *in South-Germany also:* Erdapfel *m.*
—, frostbitten potato, frostbeschädigte oder (vom Frost) „süße" Kartoffel.
—, sweet potato, („natürlich" oder: von Natur, von Haus aus) süße Kartoffel.
potato-brandy *s.*, Kartoffelbranntwein *m.*
potato-disease *s.*, Kartoffelkrankheit *f.*
potato-flour *or* **-meal** *s.*, Kartoffelmehl *n.*
potato-rot *s.*, Kartoffelfäule; Kartoffelkrankheit *f.*
potato-sago *s.*, Kartoffelsago *m.*
potato-spirit(s) *s.*, Kartoffelsprit *m.*
potato-starch *s.*, Kartoffelstärke *f.* oder -mehl *n.*
potatoes' disease *s.*, Kartoffelkrankheit *f.*
potent *adj.*, potent; mächtig; stark; (capital)kräftig; vermögend.
pother *s.*, *compare* "bother", *p. 115, c. 1, also:* „Schererei" *f.* ○.
pother *v.*, *compare* "bother", *p. 115, c. 1,* belästigen; zu schaffen machen.
— about, *vulg.*, hin- und herrennen; umherkramen; sich „zu schaffen" machen; „herumklungeln" ○.
potion *s.*, Trank *m.*; Getränk *n.*; Arz(e)nei *f.*
potted, in Kruken oder Töpfen eingemacht.
— meat, *also:* Fleischconserve(n) *f.* (*pl.*)
potter *s.*, Töpfer; Hafner *m.*
potter's knife, Töpfermesser *n.*; Thonschneide *f.*
— oven, Töpferofen *m.*
— trade, Töpferhandwerk *n.*; Töpferei *f.*
— ware, Töpfer- oder Thonwaaren *f. pl.*; irdene Waare *f.*
— work, Töpferarbeit *f.*
— workshop, Töpferwerkstatt *f.*
potteries *pl.*, Töpfer- oder Thonwaaren *f. pl.*; Töpfergut *n.*
pottern-ore *s.*, Töpfererz *n.*; Töpferglätte *f.*
potters' clay or earth, Thonerde *f.*; Töpferthon *m.*
— glazing, Glasur *f.*
— ore, Töpfererz *n.*; Töpferglätte *f.*; Bleiglanz *m.*
— varnish, Glasur *f.*
pottery(-ware) *s.*, Steinzeug; Steingut *n.*; Steinwaaren *f. pl.*; irdene Waare *f.*; irdenes Geschirr; Thongeschirr; Töpfergut *n.*
pottery-jar *s.*, Steinkrug *m.*
pouch *s.*, Tasche *f.*; Beutel *m.*
— for money, Geldbeutel *m.*; Geldtasche; „Geldtatze" *f.*
Pouchong (tea) *s.*, Pouchong(thee) *m.*
poultry *s.*, Federvieh; Geflügel *n.*
—, grey poultry-feathers, bunte Hühnerfedern *f. pl.*
—, white poultry-feathers, weiße Hühnerfedern *f. pl.*
poultry-house *s.*, Hühnerstall *m.*
poultry-yard *s.*, Hühnerhof *m.*
pounce *s.*, Bim(s)steinpulver *n.*; Streusand *m.*
pounce-box *s.*, Streusandbüchse *f.*; Streusandfaß *n.*
pound* *s.* = lb. (libra), Pfund(gewicht) *n.*
—, by the pound, pfundweise.
—, "penny-wise, pound-foolish", im Kleinen sparsam, im Großen verschwenderisch.
pound sterling = £ *and* l, Pfund Sterling *n.*
pound-weight *s.*, Pfundgewicht *n.*
pound *v.*, (ein)stampfen; stoßen; zermalmen.
poundage *s.*, nach Pfunden berechnete Provision; Pfundgeld; Pfundgewicht *n.*
pounded cinnamon, gestoßener Canehl.
— (refined) sugar, Staubraffinade *f.*
pounding-hammer *s.*, Pochhammer *m.*
pounds *pl.*, by pounds, bei Pfunden; nach Pfunden; pfundweise.
pour *v.* off, abgießen; abklären; decantiren.
— out, ausgießen.
— through a funnel, trichtern.
pourparlers *pl.*, *French*, Pourparlers *n. pl.*
poverty *s.*, Armuth *f.*
—, to fall into poverty, verarmen; ins Elend gerathen.
powder *s.*, Pulver *n.*; Puder; Staub *m.*
—, gun-powder, Schießpulver *n.*
— of cocoa (disoiled), (entöltes) Cacaopulver *n.*
powder-barrel *s.*, Pulverfaß *n.*; Pulvertonne *f.*
powder-blue *s.*, S(ch)malte *f.*
powder-chest *s.*, Pulverkiste *f.*; Pulverkasten *m.*
powder-flour *s.*, Pulvermehl *n.*
powder-magazine *s.*, Pulvermagazin *n.*
powder-mill *s.*, Pulvermühle *f.*
powder-sugar *s.*, Puder- oder Streuzucker *m.*

---

* 2240 English pounds are calculated equal to 1015 or 1016 Kilos.

Digitized by Google

powdered, gepulvert; pulverisirt; in Pulver- oder Mehlform *f.*
—, coarsely powdered, grob gepulvert.
—, extra fine powdered, feinstgepulvert.
—, fine powdered, fein gepulvert.
— black lead, Ofenschwärze *f.*
— oak-bark (for tanning), Eichenlohe *f.*
— parget, Gipsmehl *n.*
— rice, Reismehl *n.*
— sugar, Puder- oder Mehl- oder Streuzucker *m.*
powdery *adj.*, pulverartig; staubig.
power *s.*, (Voll)macht; Ermächtigung; Gewalt; Kraft *f.*; Mandat; Vermögen *n.*
—, according to our power, nach Maaß(gabe) unserer Kräfte.
—, full power, unbeschränkte Vollmacht *f.*; to give full power, *also:* völlig oder vollkommen freie Hand lassen.
—, germinating power, Keimkraft *f.*
—, having power (to ...), bevollmächtigt; ermächtigt.
—, higher power, höhere Gewalt oder Macht.
—, nourishing power, Nährkraft *f.*
—, out of somebody's power, nicht in Jem.'s Macht liegend, ihm nicht möglich.
—, to be in somebody's power, *also:* in Jem.'s Kräften stehen.
power *s.* of an engine, Leistungsfähigkeit *f.* einer Maschine, besonders einer Locomotive.
— consumption, *s. u.*, Consum- oder Aufnahmefähigkeit *f.* (eines Marktes).
power *s.* of attorney, öffentliche oder notarielle Bevollmächtigung oder Vollmacht; (Macht)befugniß; Ermächtigung; Procura *f.*
—, to cancel a power of attorney, eine Vollmacht annulliren oder löschen.
—, to cease signing (the firm) by power of attorney, aufhören, *per procura* zu zeichnen.
—, to confer *or* to confide power of attorney (to), Procura oder Vollmacht *f.* ertheilen.
—, to draw up a power of attorney, eine Vollmacht ausstellen.
—, to entrust *or* intrust power of attorney (to), Procura *f.* ertheilen.
—, to furnish *or* to invest with power of attorney, mit Vollmacht ausrüsten oder bekleiden.
—, to resign one's power of attorney, die Procura niederlegen.

(contd.)

power *s.* of attorney *(contd.)*, to sign (a firm) per *or* by power of attorney, (eine Firma) *per procura* zeichnen.
— deposited in (and in force with) a bank (only), (bloße) Bankprocura *f.*, *in opposition to regular and general "procuration"*.
— (for a [law-] suit), Proceßvollmacht *f.*
power *s.* of proving, Beweiskraft *f.*
— sale, Verkaufsberechtigung; Verkaufsvollmacht *f.*
power-loom *s.*, Dampfwebstuhl; Kraftstuhl; mechanischer Webstuhl *m.*
power-loom-goods *pl.*, Fabrikarbeit *f.*
powerful, mächtig; stark; (viel)vermögend.
powerless, machtlos; kraftlos.
Powers *pl.*, Signatory Powers, Signatarmächte *f. pl.*
powers *pl.* of persuasion, Ueberredungskunst *f.*
p. p. = **per procura(tion)**, pr. proc. *or* pp. = *per procura.*
P. P. I. = **policy-proof of interest***, Interessenachweis *m.* durch Police.
p. r. = **payment received**, Zahlung *f.* empfangen oder erhalten; „für Zahlung"; quittirt.
pra(a)m *s.*, Prahm *m.*; Prahme *f.*
practicability *s.*, Ausführbarkeit; Thunlichkeit; Möglichkeit *f.*
practicable *adj.*, praktikabel; praktisch; thunlich; durchführbar; ausführbar; zu ermöglichen; erreichbar; anwendbar; gangbar; fahrbar.
practicable limit *s.*, erreichbares oder „machbares" Limit(um).
practical, praktisch.
— life, praktisches Leben; Verkehrs-, Umgangs- oder Geschäftsleben *n.*
— man, praktischer Mann; Mann der Praxis; Praktiker *m.*
practically, in der Praxis; thatsächlich.
practice *s.*, Praxis; Erfahrung; Gewohnheit *f.*; (Ge)brauch; Usus *m.*; Usance; Gepflogenheit; Sitte; Routine *f.*; Geschäftsleben *n.*
—, according to (the) practice and/or custom, nach Handelsbrauch; dem Brauche gemäß; wie üblich; der Usance entsprechend.

(contd.)

* In marine-insurance a clause to the effect: that in the event of loss or claim the policy alone or by itself shall be regarded as sufficient proof of the interest

Digitized by Google

practice *s. (contd.)*, based (up)on practice, auf Erfahrung gestützt; erfahrungsmäßig.
—, established practice, feststehender (Ge)brauch *m.*; Usance; (Geschäfts-)regel *f.*
—, to be the *or* a(n old) practice, *also:* herkömmlich oder (handels)üblich sein.
—, to become practice, Brauch *m.* werden; in Aufnahme oder in Gebrauch kommen.
—, to have a great practice (in . . .), große Uebung haben (in . . .); (etwas) gründlich verstehen.
—, to put into practice, in oder zur Ausübung bringen.
— among mechanics, Handwerksbrauch *m.*
— in business(-life), Handels-, Börsen- oder Kaufmannsbrauch *m.*
practice *s.* of broking, *s. u.*, Maklergeschäft *n.*; „Makelei" *f.*
— chaffering *or* haggling *or* higgling, (Einem eigenthümliche) „Kneiferei" oder Schacherei *f.*
— merchants, Kaufmannsbrauch *m.*; (Handels)usance *f.*
practise *v.*, prakticiren; (aus)üben.
practised, (geschäfts)gewandt; erfahren; geübt.
practised eye *s.*, praktischer (Geschäfts)blick.
practitioner *s.*, Praktiker *m.*
—, medical practitioner, praktischer Arzt.
praise *s.*, Lob *n.*; Anerkennung *f.*
praise *v.*, loben; empfehlen; (an)preisen; (an)rühmen.
praiseworthy, lobenswerth; anerkennenswerth; empfehlenswürdig.
prame *s.*, Prahme *f.*; Prahm *m.*
pratique *s.*, Landungsbrief *m.*
—, to admit to (free) pratique, die Quarantaine aufheben.
prawn *s.*, Garnat *m.*; Garnele; Krabbe *f.*; Taschenkrebs *m.*
precarious *adj.*, prekär; mißlich; unsicher.
—, in precarious circumstances, in schlechten (Vermögens)verhältnissen *f. pl.*; *(stronger:)* „faul" ○, *of a firm.*
—, to be in precarious circumstances, *also:* auf schwachen Füßen stehen.
— trade, Precareihandel *m.* †.
precariousness *s.*, Unsicherheit; Mißlichkeit *f.*
precaution *s.*, Vorsicht; Umsicht; Sicherheitsvorkehrung; Cautel(e); (Schutz-)maaßregel *f.*

(contd.)

precaution *s. (contd.)*, as a precaution, als Schutz (gegen); zur Sicherheit; aus Vorsicht.
precautions *pl.*, to take precautions, Sicherheits- oder Vorsichtsmaaßregeln *f. pl.* ergreifen oder treffen.
precedence *s.*, Präcedenz; Priorität *f.*
—, to take precedence of . . ., . . . *(Dat.)* vorangehen.
precedency *s.*, Präcedenz *f.*
precedent *s.*, Präcedenzfall *m.*
precedent-book *s.*, Protocoll(buch) *n.*
precious, kostbar; edel.
— garnet, Karfunkel *m.*
— metal, Edelmetall *n.*
precious stones *pl.*, Edelsteine *m. pl.*; Juwelen *f. pl.*
—, to enchase *or* to set precious stones, Edelsteine *m. pl.* (ein)fassen.
precipitancy *s.*, Uebereilung *f.*
precipitate *s.*, Niederschlag *m.*
precipitate *v.*, (über)stürzen; übereilen; *chem.:* niederschlagen; sich setzen.
precipitated sulphur *s.*, Schwefelmilch *f.*
precipitately, to act precipitately, überstürzt oder unbesonnen handeln oder vorgehen; sich überstürzen.
precise, präcis; bestimmt; genau; pünktlich.
—, to be more than precise, „die Pünktlichkeit oder Zuverlässigkeit oder Genauigkeit selbst sein".
— statement, genaue Aufstellung; nähere Angabe(n) *f. (pl.)*
precisely, präcis; scharf; genau; deutlich; g(e)rade; pünktlich.
precision *s.*, Präcision; Accuratesse; Bestimmtheit; Genauigkeit *f.*
—, with precision, in bestimmten Ausdrücken; bündig; klar.
preclude *v.*, präcludiren; ausschließen; unmöglich machen; (ver)hindern; zuvorkommen.
— (all chances of) business, jede Geschäftsaussicht ausschließen oder (be-)nehmen.
preclusion *s.*, Präclusion *f.*; Ausschluß *m.*
preconceived idea *s.*, vorgefaßte Meinung.
preconcerted language *s.*, verabredete, vereinbarte, Geheim- oder Codesprache.
predicament *or* **predication** *s.*, Prädicat *n.*
predict *v.*, vorhersagen; vorausbestimmen; vorhersehen; prophezeien.
prediction *s.*, Vorherbestimmung; Prophezeiung *f.*

Digitized by Google

predilection *s.*, Vorliebe *f.*
predisposition *s.*, Anlage; Neigung *f.*
predominant motives *pl.*, überwiegende Gründe *m. pl.*
preempt *or* **pre-empt** *v.*, vorkaufen; sich die Vorhand sichern; durch Besitzergreifung oder Bebauung Land sichern*.
— for, *Amer.*, Anspruch *m.* auf etwas machen*.
preemption *s.*, Vorkauf *m.*; Vorkaufsrecht *n.*; Vorhand *f.*; Bezugsrecht *n.*
prefer *v.*, den Vorzug geben; vorziehen; bevorzugen; lieber mögen oder thun; auszeichnen.
preferred (shares)** *pl.*, Priorität(sacti)en *f. pl.*
preference *s.*, Vorzug *m.*; Vor(zugs)recht; Prioritätsrecht *n.*; Priorität; Bevorzugung *f.*
—, to give (the) preference to, vorziehen; bevorzugen.
— given to an agent, Bevorzugung oder (größere) Beliebtheit *f.* eines Agenten.
preference-bonds *pl.*, Prioritätsobligationen; Prioritäten *f. pl.*
preference-loan *s.*, Vorrechts- oder Prioritätsanleihe *f.*
preference-offer *s.*, Vorzugs-, Sonder- oder Specialofferte *f.*
preference-shares *pl.*, Vorrechtsactien; Prioritätsobligationen; Stammprioritäten; (Stamm)prioritätsactien *f. pl.*
— payable to bearer, Inhaberobligationen *f. pl.*
preference-stocks *pl.*, Prioritätspapiere *n. pl.*
preferential, cumulative preferential dividend, Superdividende *f.* auf Vorrechtsactien.
— bonds *pl.*, Prioritätsobligationen *f. pl.*
— loan, Vorrechts- oder Prioritätsanleihe *f.*
— shares *pl.*, Priorität(sacti)en *f. pl.*
— stocks *pl.*, Prioritätspapiere *n. pl.*
prejudge *or* **prejudicate** *v.*, präjudiciren; (einem Urtheile) vorgreifen.
prejudice *s.*, Präjudiz *n.*; Nachtheil *m.*; Benachtheiligung; Beeinträchtigung; Schädigung *f.*; Schade(n)***; Verlust *m.*; Obligo *n.*; Verantwortlichkeit *f.*

(contd.)

prejudice *s.* *(contd.)*, to my prejudice, zu meinem Schaden oder Nachtheil.
—, to turn to prejudice, zum Nachtheil ausschlagen.
—, without prejudice, ohne Präjudiz; ohne Verantwortlichkeit oder Verbindlichkeit; ohne Obligo; ohne Garantie; ohne Gewähr.
—, to be considered a prejudice *or* prejudicial *or* of prejudice, als Präjudiz gelten oder angesehen werden; präjudiciren.
—, to do prejudice, Schaden *m.* bringen; Verlust *m.* verursachen.
prejudice *v.*, präjudiciren; Nachtheil *m.* bringen; benachtheiligen; schaden; schädigen; beeinträchtigen, *f. i. somebody's rights;* Eintrag *m.* thun; gefährden.
— against somebody, gegen Jem. einnehmen.
— one's (own) right(s), sich (in seinen Rechten) etwas vergeben.
— the interest, das Interesse schädigen.
prejudiced, präjudicirt; *of persons also:* (vor)eingenommen (gegen); befangen; parteiisch.
prejudicial *adj.* (to), präjudicirlich; nachtheilig; schädlich; Verlust bringend.
—, to be prejudicial to, *also:* Abbruch oder Eintrag *m.* thun; Nachtheil *m.* bringen; schaden.
—, to prove prejudicial to commerce, sich als (geschäfts)schädlich erweisen; den Handel beeinträchtigen.
preliminaries *pl.*, Präliminarien *pl.*; (Vor)verhandlungen *f. pl.*
—, to arrange preliminaries *or* preliminary steps *pl.*, einleitende Schritte *m. pl.* thun; Einleitungen *f. pl.* treffen; Anstalten *only pl.* machen; die Vorarbeiten *f. pl.* erledigen.
preliminary to the issue, vor Ausgabe.
premature *adj.*, frühreif; frühzeitig; vorzeitig; unreif.
premise *s.*, Prämisse *f.*
premise *v.*, vorläufig erwähnen; vorausschicken; vorangehen lassen; bevorworten.
premises *pl.*, (An)wesen; (Geschäfts)local; Domicil; Contor; Grundstück *n.*; Immobilien *only pl.*
—, at the grower's premises, (noch) beim Züchter (selbst).
— occupied in the fair, Meßlocal *n.*
— of a farm, Gehöft *n.*
premises-account *s.*, Immobiliencouto *n.*
premiss *s.*, Prämisse *f.*; Vordersatz *m.*

* For: "to claim a right to . . .", taken from the law of preemption in landed property, now superseded.
** „Shares" is *f. i.* dropped in exchange-lists, or in context, when the name goes before.
*** More correct without the „n" in the nominative (case).

Digitized by Google

premium *s.*, Prämie *f.*; (Bank)agio; (D[a]r)aufgeld *n.*; Daraufgabe; Darangabe *f.*; Preis *m.*; Auszeichnung *f.*; Versicherungskosten *only pl.*; Versicherungsgebühr *f.*
—, **at a premium**, über pari (stehend); auf Prämie.
—, **to be at a premium**, *also:* eine Prämie abwerfen oder geben oder erzielen.
—, **to bear a premium**, eine Prämie geben.
—, **to save the premium**, *in insurance-business:* die (Versicherungs)prämie (er)sparen; eine Assecuranz „einsegeln".
premium *s.* **for apprenticeship**, Lehrgeld *n.*
— **a double option** *or* **a put and call**, Stellgeld *n.*; Prämie *f.* für eine Stellage.
— **the option "to call"**, Prämie für das Recht, zu „fordern" oder zu „nehmen"; Bezugsprämie; Vorprämie *f.*
— **the option "to put"**, Lieferungsprämie; Prämie *f.* für das Recht, zu „liefern" oder zu „geben"; Rückprämie; Nachprämie *f.*
premium *s.* **of delivery**, Ablieferungsprämie *f.*
— **insurance**, Assecuranz- oder Versicherungsprämie; Versicherungsgebühr *f.*; Versicherungskosten *only pl.*
— **re-insurance**, Rückversicherungsprämie *f.*
— **renewal**, Erneuerungsprämie *f.*
premium *s.* **on bottomry-bond**, Bodmereiprämie *f.*
— **gold**, Goldagio *n.*; Goldprämie *f.*
premium *s.* **out and home** *or* **there and back**, Assecuranzprämie *f.* für Hin- und Herreise.
premium-bargain *s.*, Prämienkauf *m.*; Prämiengeschäft *n.*
premium-bond *s.*, Prämienloos *n.* oder -schein oder -zettel *m.*
premium-insurance *s.*, Prämienversicherung *f.*
premium-loan *s.*, Prämienanleihe *f.*
preoccupation *s.*, Voreingenommenheit *f.*
prepaid, *2nd. part. and adj.*, voraus- oder vorherbezahlt; frankirt; franco (*Post*); postfrei; (porto)frei; fracht- und spesenfrei.
— **letter**, frankirter Brief *m.*
— **reply**, (voraus)bezahlte Antwort *f.*
prepaid to yours, (fracht)frei oder franco dort.

preparation *s.*, (Vor)bereitung; Herstellung; Bearbeitung; Verarbeitung *f.*; Präparat *n.*; Anordnung *f.*
— **of (the) coals**, Aufbereitung *f.* der Kohle.
preparations *pl.*, **to make preparations**, Anstalten oder Veranstaltungen *f. pl.* treffen.
— **for active war**, Kriegsmaaßregeln *f. pl.*; Kriegsbereitschaft *f.*
prepare *v.*, präpariren; (vor)bereiten; Vorbereitungen oder Anstalten *pl.* treffen; herrichten; her- oder fertigstellen; rüsten; anfertigen; appretiren.
— **a case for trial**, *jur.*, einen Prozeß instruiren.
— **an account**, eine (Ab)rechnung „aufmachen" oder aufstellen.
— **by the application of oil**, sämisch gärben oder gerben, *of leather*.
— **cloth**, Tuch *n.* appretiren.
— **due hono(u)r to a draft**, einer Tratte Schutz oder gute Aufnahme bereiten.
prepare *v.* **for something**, sich auf etwas einrichten; sich anschicken.
— **(the) cash(ing)-day**, sich für den Zahltag vorbereiten; „Casse *f.* machen".
— **the market**, für den Markt oder zum Verkauf zurecht- oder fertigmachen; lieferbar oder liefer(ungs)fähig machen.
prepare *v.* **ore**, Erz *n.* beschicken.
— **reception**, Empfang *m.* besorgen.
— **superphosphate**, Superphosphat bereiten; „aufschließen".
— **wines according to Gall's process**, Weine *m. pl.* gallisiren.
prepared, präparirt; (vor)bereitet; bereit; „parat"; fertig; im Stande.
—, **to be prepared for**, *also:* gefaßt sein auf; sich (einer Sache) versehen.
—, **to be prepared for the worst**, auf das Schlimmste oder Aergste vorbereitet oder gefaßt sein.
— **from chloral**, aus Chloral gefertigt.
— **to set out** *or:* **to start**, reisefertig.
— **with tan**, lohgar.
preparing *s.*, Bereitung *f.*
prepay *v.*, vorher- oder vorausbezahlen; pränumeriren; *of letters:* frankiren oder freimachen.
— **postage**, das Porto vorausbezahlen; frankiren.
prepayer *s.*, Voraus(be)zahler; Pränumerant *m.*

Digitized by Google

prepaying *or* **prepayment** *s.*, Voraus(be)zahlung; Pränumeration *f.*; (Geld-)vorschuß *m.*; *Post:* Frankirung; Francatur *f.*
preponderance *s.*, Uebergewicht *n.* *(fig.)*
preponderate *v.*, überwiegen.
prepossessed, voreingenommen; befangen; parteiisch.
—, to be prepossessed, *also:* präjudicirt sein; etwas „haben" gegen.
prepossessing appearance *or* exterior, *(of persons:)* gewinnendes oder ansprechendes Aeußere(s).
— manners, gefälliges oder gewinnendes Wesen.
prepossession *s.*, Voreingenommenheit; „Befangenheit" *f.*
preposterous *adj.*, ungereimt; verrückt
— price, unsinniger Preis.
prerogative *s.*, Prärogative *f.*; Prärogativ; Vorrecht *n.* (der Krone).
— of coining, Münzregal; Münzrecht *n.*
prescribe *v.*, vorschreiben; verjähren; erlöschen.
prescribed by law, gesetzlich vorgeschrieben oder geboten; obligat(orisch).
prescribed debt, verjährte Schuld.
prescription *s.*, (ärztliche) Verschreibung; Vorschrift; Verjährung *f.*
prescriptive debt, verjährte Schuld.
— right, Verjährungsrecht *n.*
presence *s.*, Gegenwart; Anwesenheit *f.*; Beisein *n.*
present *s.*, Geschenk *n.*; Gabe *f.*; *for:* "the present (*or*: this) letter", *see the following.*
present *adj.*, anwesend; gegenwärtig; jetzig; augenblicklich; obwaltend; hier, *on letters also:* hieselbst.
—, at the present quotation *or* rate (of exchange), zu, bei oder nach jetzigem Course.
—, by the present (letter), durch Gegenwärtiges; hiemit; hiedurch; hierbei.
—, for the present, für den oder im Augenblick; augenblicklich; jetzt; gegenwärtig; zur Zeit; vor der Hand; einstweilen; für den Anfang; für's Erste.
—, of the present crop, der gegenwärtigen oder jetzigen oder *(South German:)* heurigen Ernte.
—, of the present year, d. J. = dieses Jahres; des laufenden Jahres; a. c. = anni currentis, *Lat.*

(contd.)

present *adj. (contd.)*, the present (letter), vorliegendes Schreiben; Gegenwärtiges; Heutiges *n.*
—, the present month, der laufende Monat.
—, the present price, der jetzige, heutige oder gegenwärtige Preis.
—, the purpose of the present (letter) is, mein oder unser Gegenwärtiges bezweckt.
—, to be present, gegenwärtig oder anwesend sein; sich einfinden oder eingefunden haben.
—, to be present at, *also:* ... *(Dat.)* beiwohnen.
— circumstances, obwaltende Umstände.
— prices, die bestehenden Preise.
— stock, der heutige oder gegenwärtige Vorrath oder (Lager)bestand *m.*
present *v.*, (dar)bieten; überbringen; übergeben; überreichen; einreichen; unterbreiten; produciren; aufweisen; einführen; vorstellen.
— compliments, eine Empfehlung machen; Grüße bestellen oder ausrichten; Glück wünschen.
present *v.* for acceptance, zum Accept oder zur Annahme präsentiren, vorlegen oder vorzeigen; (das) Accept einholen.
— payment, zur Zahlung präsentiren.
present *v.* the compliments of the season, zum Jahreswechsel Glück *n.* wünschen oder gratuliren; ein glückliches (neues) Jahr wünschen.
presentable *adj.*, darstellbar; vorstellbar; (re)präsentabel.
presentation *s.*, Darbietung; Ein- oder Ueberreichung; Präsentation *f.*
—, on presentation, bei Ueberreichung; bei Vorzeigung; bei oder nach Sicht, *of a bill of exchange.*
presentation-copy *s.*, Widmungs- oder Dedications-Exemplar; Freiexemplar *n.* *(of a book).*
presenter *s.* *(of a bill of exchange)*, Präsentant; Einreicher *m.*
presenting a balance in our favo(u)r of ..., *of an abstract or account-current*, laut dessen uns ein Saldo von ... verbleibt; mit einem Saldo von ... zu unsern Gunsten.
presentment *s.*, on presentment, *s. u.*, bei Präsentation oder Vorzeigung *f.*
preservation *s.*, Aufhebung; (Auf)bewahrung; Conservirung; Erhaltung *f.*
preservative *s.*, Schutzmittel *n.*; Schutz *m.* (gegen).
preservatory *s.*, Conservirungs- oder Erhaltungsmittel *n.*

Digitized by Google

preserve *v.*, (auf)bewahren; conserviren; (Conserven *f. pl.*) einlegen; einmachen; (ein)salzen; erhalten; imprägniren.
— fruit(s), Früchte *f. pl.* einmachen.
— well, (sich) gut conserviren; (durchaus) haltbar sein.
— with sugar, mit Zucker einmachen; candiren.
preserved food(-products *pl.*), conservirte Nahrungsmittel *n. pl.*; (Eß)conserven *f. pl.*
— fruit(s), eingemachte Früchte *f. pl.*
— fruit-juice, Fruchtsaft *m.*
— lemon-peel, Succade *f.*
— meat, Fleischconserve *f.*; *sometimes:* eingesalzenes Fleisch.
— sloes *or* wild plums *pl.*, Schlehenmus *n.*
— vegetables *pl.*, Gemüseconserven *f. pl.*; comprimirte Gemüse *n. pl.*
preserves *pl.*, Eingemachtes *n.*; Conserven; Delicatessen *f. pl.*; eingemachte Früchte *rc.* *(f.) pl.*; *sometimes:* Conditor(ei)waaren *f. pl.*
—, "you are hunting in my preserves", „Sie pfuschen mir ins Handwerk".
— of fish, Fischconserven *f. pl.*
— of meat, Fleischconserven *f. pl.*
preserving *s.*, Conservirung *f.*; Einmachen *n.*; Einmachung *f.*
— (of) wood, Holzimprägnirung *f.*
preserving remedy, Präservativ(mittel) *n.*
— salt, Conserve(n)salz *n.*
preside *v.*, präsidiren; vorsitzen; den Vorsitz führen.
president* *s.*, Präses; Präsident; Vorsitz(end)er *m.*
President of the Board of Trade, *in England,* Handelsminister *m.*
presidential message *s.*, *in the U. States,* Botschaft *f.* des Präsidenten.
press *s.*, (Drucker)presse; (Wein)kelter *f.*
—, correction of the press, Druckcorrectur *f.*
—, going to the press, geht in die Presse; (soeben) in (den) Druck gegeben.
—, in the press, unter der Presse; im Druck.
—, (of my) own press(ing), eigne Kelterung, *of wine.*
— for clothes, Kleiderschrank *m.*
— of creditors, Andrang *m.* der Gläubiger.
— of sail, to carry a press of sail: prangen; hartsegeln, *Nav.*

* In trading-companies in America, more: „Leiter" or „Director" m. in the German sense.

press-copy *s.*, (Preß- oder Klatsch)copie *f.*; Abklatsch *m.*
press-notice *s.*, Zeitungsbericht *m.*
press-treader *s.*, Keltertreter *m.*
press *v.*, pressen; drücken; nöthigen; (be)drängen; (an)treiben; (be)eilen; (aus)plätten; (Zeug *n.*) decatiren oder dekatiren; keltern.
— a matter, eine Sache beschleunigen, sie sich angelegen sein lassen.
— down, (die Stimmung) niederdrücken.
press *v.* **for,** bringen oder drängen auf.
— payment, auf Zahlung bringen; um oder zur Zahlung drängen oder anhalten; mahnen.
— a reply, auf Antwort bringen.
press *v.* grapes, Trauben *f. pl.* auskeltern.
— (men) into the naval service, Matrosen *m. pl.* pressen.
— oil, Oel *n.* schlagen.
— out, auspressen.
— sail, *Nav.*, „prangen"; hartsegeln.
— through, durchdrücken.
press *v.* **upon,** drücken auf; niederdrücken.
— the market, den Markt drücken.
press *v.* **wine,** Wein *m.* keltern oder *s. u.*: pressen.
pressed, gepreßt; genöthigt; gezwungen; pressirt.
—, to be pressed, *also:* Eile *f.* oder keine Zeit haben.
— bales, gepreßte Ballen.
— by creditors, von Gläubigern ge- oder bedrängt.
— copy, *s. u. for* "press-copy", Preßcopie *f.*
— for money, um Geld verlegen; in (Geld)verlegenheit.
— glass, gepreßtes Glas.
— pork seasoned, Preßsülze *f.*
— with business *or* work, mit Geschäften überhäuft.
— yeast, Preßhefe *f.*
— yeast-manufactory, Preßhefe(n)fabrik *f.*
pressing *s.*, (Aus)pressung; Decatirung; Decatur; Satinage *f.*; Traben; Trawen *n.*
—, (of my) own press(ing), eigene(r) Kelterung *f.*, *of wine.*
— (of) wine, (Wein)kelterung *f.*
pressing-box *s.*, Trave; Trawe *f.*
pressing *adj.*, dringend; dringlich; pressant; nothwendig; angelegentlich.

(contd.)

Digitized by Google

pressing *(contd.)*, in the most pressing manner, auf's Dringendste oder Angelegentlichste; angelegentlichst.
—, the work is pressing, die Arbeit eilt (sehr).
—, to be pressing, *also:* keinen Aufschub leiden.
— creditor, drängender Gläubiger.
— want, drückender Mangel; drückende Noth; to be in pressing want of: dringend bedürfen oder benöthigen.
pressure *s.*, Druck; (An)drang *m.*; Pressen *n.*; Pressung *f.*
—, in the press(ure) of business, im Drange des Geschäftes.
—, momentary pressure, augenblickliche (Geld)verlegenheit.
—, showing signs *or* marks of undue pressure, mit Merkmalen oder Zeichen *n. pl.* zu starker Pressung, *of goods, which have been packed too closely together; also:* „gedrückt".
—, with a little pressure, unter einem gelinden Drucke; mit etwas „Kneifen".
—, to be kept from pressure, vor Druck zu bewahren.
—, to use pressure, einen Druck oder eine Pression ausüben.
— for money, Geldnoth *f.*; Geldmangel *m.*; Geldcalamität; (Geld)klemme; Verlegenheit *f.*
— of business, Geschäftsdrang *m.*
— on prices, Druck *m.* auf Preise.
pressure-point *s.*, Druckstelle *f.*
presumably, muthma(a)ßlich; vermuthlich.
presume *v.*, vermuthen; muthmaßen; annehmen; voraussetzen.
presumed, angenommen; muthma(a)ßlich; vermuthlich; vermeintlich.
presuming, *1st. part.*, in der Annahme, Voraussetzung oder Vermuthung.
presumption *s.*, Anmaßung; Arroganz; Vermessenheit *f.*
presumptive, präsumtiv; muthma(a)ßlich; vermuthlich; vermeintlich; angenommen.
— buyer *or* purchaser, voraussichtlicher oder muthma(a)ßlicher Käufer; Reflectant *m.*
presumptuous, anmaßend; unbescheiden.
presumptuousness *s.*, Anmaßung; Unbescheidenheit; Vermessenheit *f.*
pretence *s.*, Prätension *f.*; Anspruch; Vorwand *m.*; Vorgeben *n.*; Schein *m.*; „Schauspielerei" *f.*
—, to make a pretence of going to law, sich (an)stellen, als wolle man klagen.
pretend *v.* (to), vorgeben; angeben; behaupten; ein (angebliches) Recht geltend machen; fordern; beanspruchen; einen (noch) nicht (als begründet) nachgewiesenen oder zugestandenen Anspruch machen; prätendiren; sich anma(a)ßen; sich stellen oder „so thun", als ob . . .
— to be (able to) . . ., sich (selbst) für etwas ausgeben.
pretended, behauptet; angeblich; vorgeblich.
pretense *s.*, *see* "pretence", *c. 1.*
pretension *s.*, Prätention; Arroganz; Anmaßung *f.*; Ansinnen *n.*; Zumuthung; (An)forderung *f.*; Anspruch; Vorwand *m.*
—, absurd pretension, unsinnige oder unvernünftige Forderung.
—, unfair pretension, unbilliges oder ungerechtes Verlangen.
—, unfounded *or* ungrounded preten--sion, unbegründeter Anspruch.
pretext *s.*, Vorwand *m.*; Ausflucht *f.*; Schein *m.*
—, to furnish pretext, (den) Vorwand leihen oder liefern.
prettily executed, hübsch ausgeführt.
pretty, hübsch; nett; reizend; niedlich; allerliebst; „artig."
—, a pretty demand, indeed!, eine anständige Forderung, *iron.*
— fair rate (of exchange), ziemlich guter oder leidlicher Cours.
— pattern, hübsches Muster.
— well, ziemlich gut; leidlich.
prevail *v.*, dominiren; (vor)herrschen; die Oberhand haben oder gewinnen; obwalten; grassiren; eintreten.
— upon somebody, Jem. veranlassen, bewegen, bestimmen, auf ihn einwirken.
prevailing, the custom is (now) pre--vailing, es herrscht jetzt der (Ge)brauch; es hat sich eingebürgert; es ist aufgekommen.
— circumstances *pl.*, obwaltende Umstände *m. pl.* oder Verhältnisse *n. pl.*
— winds *pl.*, herrschende Winde *m. pl.*
prevalent, the custom has become prevalent, es ist der (Ge)brauch aufgekommen.
prevaricate *v.*, sich einer Verpflichtung entziehen; abtrünnig werden; treulos handeln; „abspringen"; Ausflüchte *f. pl.* machen.
prevarication *s.*, Pflichtverletzung; Ausflucht; Verrätherei *f.*; heimliches Einverständniß; „Abspringen" *n.*

Digitized by Google

prevent *v.*, (ver)hindern; verhüten; hintertreiben; abwenden; ausschließen; dazwischenkommen; Jem. von etwas abhalten; außer Stand setzen.
— difference(s) *or* disputes, (um) Streitigkeiten zuvor(zu)kommen, Differenzen (zu) vermeiden.
prevented, to be prevented, verhindert oder nicht abkömmlich sein; abgehalten werden; Abhaltung *f.* haben.
—, in case of Mr. N. being prevented (from . . .), falls Herr N. verhindert ist; sollte Herr N. verhindert sein; *more generally:* in Verhinderungsfällen.
preventer-hoop *s.*, Nothreif(en) *m.*
preventer-skids *pl.*, Schmierbäume *m. pl.*, *Nav.*
preventer-stay *s.*, Bürg- oder loses Stag, *Nav.*
preventer tow-rope *s.*, Fangleine *f.*, *Nav.*
prevention *s.*, Verhinderung; Verhütung *f.*
preventive *s.*, Vorsichts- oder Schutzma(a)ßregel *f.*
preventive service *s.*, Grenz- oder Küstenwache *f.* (gegen Schmuggler).
previous, vorhergehend; früher; vorläufig.
— damage, frühere Beschädigung; älterer Schade(n)*.
— payment, vorausgegangene Zahlung *f.*; (Geld)vorschuß *m.*
— price *or* rate, früherer Preis.
previous question *s.*, to move the previous question, Uebergang *m.* zur Tagesordnung *f.* beantragen.
—, to order *or* to take the previous question (upon something *or* some-body), (über etwas oder Jem.) zur Tagesordnung übergehen.
previous to maturity, vor Verfall; im Voraus; anticipando; per Anticipation(szahlung).
— receipt, vor Empfang.
prey *s.*, Raub *m.*; Beute *f.*
—, to become a prey to the flames, ein Raub der Flammen werden.
price *s.*, Preis; Kostenpreis; Kostenpunkt; Werth(stand); Satz; Cours *m.*
—, at a fixed price, zu einem festen Preise.
—, at a full price, zu vollem Preise.
—, cost-price, (Selbst)kostenpreis *m.*
—, current price, laufender, jetziger, gegenwärtiger, augenblicklicher, couranter oder Marktpreis *m.* *(contd.)*

* More correct without the „n" in the nominative (case).

price *s.* *(contd.)*, exaggerated *or* ex-orbitant price, übertriebener Preis; ma(a)ßlose Forderung.
—, high price, hoher Preis.
—, limited price, Limit *n.*; vorgeschriebener, bestimmter oder beschränkter Preis.
—, „long" price, Preis *m.* incl(usive) Zoll oder „verzollt".
—, lowest price, niedrigster, schärfster oder „genauester" Preis.
—, market-price, Marktpreis *m.*
—, moderate price, mäßiger Preis.
—, natural price, natürlicher oder Kostenpreis *m.*
—, "one price only", nur ein Preis; *better:* „feste Preise".
—, paying price, lohnender, guter oder deckender Preis.
—, reasonable price, vernünftiger oder der Billigkeit entsprechender Preis.
—, reduced price, herabgesetzter Preis.
—, regular price, gewöhnlicher Preis.
—, remunerating price, lohnender Preis.
—, ruling price, laufender Preis.
—, saving price, Preis, der weder Gewinn, noch Verlust läßt.
—, "short" price, Preis *m.* excl(usive) Zoll oder „unverzollt".
—, steady price, fester Preis.
—, unlimited price, unlimitirter Preis.
—, upset price, Ausgangs- oder Einsatz- oder Einsetz(ungs)preis; Preisanschlag *m.*
—, what is your price (for . . .)?, wie ist Ihre Forderung (für . . .)?; was verlangen oder notiren Sie (für . . .)?; wie „geben" Sie . . .?
—, without raising the price, ohne Preiserhöhung; ohne den Markt zu treiben.
—, to agree ([up]on) a price, einen Preis vereinbaren, bedingen, (ab- oder aus)machen.
—, to ask a high price for, viel oder einen hohen Preis für etwas fordern oder verlangen oder ansetzen.
—, to bargain for the price, „handeln"; (Preise *m. pl.*) behandeln; „dingen."
—, to be unable to go to *or* to afford the price, den Preis nicht anlegen können.
—, to bear a price (of . . .), im Preise (von . . .) stehen; . . . kosten.
—, to bring down the price, den Preis drücken oder herunterbringen. *(contd.)*

Digitized by Google

price s. *(contd.)*, to carry a price, kosten.
—, to carry out a price, einen Preis auswerfen.
—, to command *or* to "fetch" a price, einen Preis bedingen, „holen" oder erzielen.
—, to depress the price, den Preis (herab)drücken.
—, to enquire *or* inquire after *or* about the price (of), nach dem Preise fragen; sich nach dem Preise oder der Forderung erkundigen.
—, to fix a price, einen Preis festsetzen oder feststellen.
—, to fix the price, den Preis bestimmen.
—, to force up the price, den Preis (hinauf)treiben oder steigern.
—, to get the price lowered *or* reduced, eine Preisermäßigung erlangen; etwas ab- oder herunterhandeln.
—, to have a price, „gelten"; werth sein; kosten.
—, to hold (firm *or* out) at *or* for *or* to a price, auf (einen) Preis halten.
—, to increase in price, theu(r)er werden.
—, to keep (up) a price, einen Preis halten.
—, to limit the price, den Preis bestimmen; limitiren; Jem.* an einen Preis binden.
—, to lower the price, den Preis ermäßigen, herunter- oder herabsetzen.
—, to maintain a price, auf einen Preis halten; einen Preis aufrecht (er-) halten.
—, to obtain a price, einen Preis erlangen, bedingen oder erzielen.
—, to obtain something at a high price only, nur zu hohem Preise ankommen (können).
—, to pay a "big" *or* "heavy" price (for), einen hohen Preis oder „viel Geld" (bezahlen) für; ... mit Geld aufwägen** oder aufwiegen**.
—, to quote the price, (den Preis) notiren.
—, to raise the price, den Preis erhöhen.

(contd.)

* Ought not to be "declined", but should remain unchanged in the third and fourth cases, considering the origin or etymology of the word. The declination however (Jemandem, Jemanden,) can be justified by the fact that many sentences thereby gain in clearness.

** „Aufwägen" is more correct here, „aufwiegen" more customary!

price s. *(contd.)*, to realise *or* realize a price, einen Preis erzielen oder „holen".
—, to reduce the price, den Preis ermäßigen oder heruntersetzen.
—, to screw down the price, den Preis (herab)drücken.
—, to settle a price, einen Preis ausmachen.
—, to settle the price, den Preis bestimmen.
—, to stand in at a high price, hoch ein- oder zu Buch stehen; viel kosten.
price s. after deducting (the usual) discount, Preis *m.* nach Abzug des Scontos, Discounts oder Decorts; Nettopreis *m.* *(with booksellers)*.
— as before, Preis wie früher; alter Preis; ohne Preiserhöhung.
— as per agreement, Preis *m.* nach Uebereinkunft; vereinbarter Preis.
— asked, verlangter oder geforderter Preis; Forderung *f.*
— covering (cost), (den Einstand) deckender Preis.
price s. for actual goods, Preis für effective, (sofort) greifbare Waare; Effectivpreis *m.*
— "futures", Termin- oder Lieferungspreis *m.*
— merchandise* on hand *or* on spot, Notirung *f.* für Platzwaare; Effectivpreis *m.*
— the make *or* making *or* work, Mach(e[r])- oder Arbeitslohn *m.*
price s. in the lump, Preis in Bausch und Bogen; Durchschnittspreis; *sometimes:* Schlumppreis ∽ *m.*
— invoiced, Factura- oder Fakturen- oder berechneter Preis *m.*
— "net" *or:* net price, Nettopreis *m.*
— not yet obtained *or* paid, noch nicht erzielter, „unbedungener" Preis.
price s. of a ticket, Karten-, Billet- oder Fahrpreis *m.*
— acceptance, Uebernahmepreis *m.*
— actual goods, Effectivpreis *m.*
— an offer, Anstellungs- oder Offertpreis *m.*
— conveyance, Transportsatz *m.*; Fahrgeld *n.*; Fahrpreis *m.*
— delivery, Lieferungscours oder -preis *m.*
— goods "laid (*or:* put) down at ours", Herlegungspreis *m.* *(contd.)*

* Old-fashioned spelling: "merchandize".

Digitized by Google

price *s.* of *(contd.)* sale, Verkaufspreis *m.*
— silver, Silberpreis *m.*
— subscription, Zeichnungscours; Abonnements- oder *(sometimes:)* Pränumerationspreis *m.*
— the market, *better:* "market-price", Markt- oder Platzpreis *m.*
— the (whole) lot (unbroken), Partiepreis* *m.*
price *s.* on spot, Loco- oder Platzpreis *m.*
— paid before, früher bezahlter Preis; früherer Preis.
— (paid) on 'change, Börsenpreis *m.*
— per dozen, Dutzendpreis *m.*
— quoted, (Preis)notirung *f.*
— sold at, (bedungener) Verkaufspreis *m.*
— ticketted, „ausgezeichneter" oder (auf-) notirter Preis; Preisvermerk *m.* (auf der Waare).
price-difference *s.*, Preisunterschied *m.*; Werthdifferenz *f.*
price-limit *s.*, Preislimit(um) *n.*; Preisgrenze *f.*
price-list *s.*, Preisliste *f.* oder -verzeichniß *n.*; Preiscourant; Preisbericht *m.*
—, to examine *or* to look over a price-list, einen Preiscourant durchsehen oder durchgehen.
price-regulation *s.*, Preisregelung; Feststellung *f.* der Preise oder von Preisen.
price *v.*, den Preis bestimmen oder festsetzen; (Waaren) mit Preisen bezeichnen.
price *v.* **out**, einen Preis auswerfen.
prices *pl.*, at even prices, bei oder zu gleichen Preisen; bei Parität.
—, declining *or* drooping prices, weichende oder fallende Preise.
—, exceptionally low prices, ausnehmend niedrige Preise.
—, high prices, hohe Preise; hoher Preisstand.
—, lowness of prices, niedriger Werth(-stand); niedrige Preise.
—, raising *or* enhancement of prices, Preiserhöhung; Vertheuerung *f.*
—, without raising (the) prices, ohne Preiserhöhung.
—, to adhere to prices, auf Preise halten.
—, to advance prices, Preise *m. pl.* erhöhen.

(contd.)

* The more usual way of spelling this word, with an „h" (Parthie) is utterly incorrect; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

prices *pl.* *(contd.)*, to ask full prices, auf (volle) Preise halten.
—, to ask higher *or* to augment prices, mehr fordern; einen Aufschlag machen; aufschlagen.
—, to be exacting in (one's) prices, zu hohe Preise fordern.
—, to bring *or* to cut *or* to hold down *or* to depress (the) prices, die Preise (nieder)drücken oder niederhalten.
—, to cut prices, Preise *m. pl.* beschneiden.
—, to enhance prices, Preise *m. pl.* (in die Höhe) treiben.
—, to fetch prices, Preise *m. pl.* (heraus)holen.
—, to hold *or* to keep *or* to squeeze down (the) prices, (die) Preise niederhalten oder (nieder)drücken.
—, to maintain (one's) prices, seine Preise behaupten oder aufrecht (er-) halten; an Preisen festhalten.
—, to mark (with) *or* to note down prices, Preise *m. pl.* aufzeichnen.
—, to raise prices, Preise *m. pl.* erhöhen; einen Aufschlag (auf Preise) machen; aufschlagen; den Markt (in die Höhe) treiben.
—, to raise the *or* to rise in prices, *also:* höhere Forderungen stellen.
—, to spoil prices, Preise *m. pl.* verderben, (herab)drücken oder herunterbringen.
—, to stick to (one's) prices, an (seinen) Preisen festhalten.
prices *pl.* (are) favo(u)ring buyers, Preise *m. pl.* (sind) zu Gunsten der Käufer.
— firm(ly maintained) *or* steady, Preise halten sich; Preise behauptet; behauptete Preise *m. pl.*
— (understood *or* quoted) without engagement, Preise *m. pl.* verstehen sich „freibleibend" oder „ohne Verbindlichkeit".
prices *pl.* keep up, Preise *m. pl.* halten sich.
— maintained *or* supported, behauptete Preise.
— of corn *or* fruit *or* grain, Frucht-, Getreide- oder Kornpreise *m. pl.*
— quoted, notirte Preise *m. pl.*; Notirungen *f. pl.*
— realised *or* realized at auction, erzielte oder Ablaufspreise einer Auction; Auctionspreise *m. pl.*

Digitized by Google

"prices-current" *s.*, Preiscourant *m.*; Preisliste *f.*; Preisverzeichniß *n.*; Preisbericht *m.*
—, to examine a *or* to look over a prices-current, einen Preiscourant durchsehen oder durchgehen.
pricing *s.*, Feststellung *f.* der Preise; Calculiren *n.*
prick *v.*, stechen; spitzen; *Nav.*: pricken.
pricked, *also:* vernagelt.
—, to be pricked, *also:* einen „Stich" haben.
pride *s.*, Stolz *m.*
—, to take a pride in, seinen Stolz darein setzen; stolz auf etwas sein; sich etwas zur Ehre anrechnen.
primage *s.*, Primage *f.*; Kap(p)laken *n.* †
primary bonds *pl.*, Priorität(sobligation)en *f. pl.*
— loan, Vorrechts- oder Prioritätsanleihe *f.*
— shares *pl.*, Stamm- oder Prioritätsactien *f. pl.*
prime*, prima = Pa. oder Ia.
— cloth, Kerntuch *n.*
prime cost *s.*, „erste Kosten"; An- oder Beschaffungs- oder Selbstkosten; *South-German and Austrian:* Gestehungskosten *only pl.*; Kauf-, Einkaufs-, Anschaffungs-, Einstands- oder Facturenpreis; Einkaufswerth; Einstand *m.*
—, at prime cost, zum Einkaufspreise.
—, under prime cost, unter Einstand oder Selbstkosten.
—, to get (barely *or* only) the prime cost, nur den Einstand herausbekommen.
—, to sell under prime cost, mit Schaden verkaufen.
— price, Selbstkostenpreis *m.*
prime flour, Kernmehl *n.*
— form, *Typ.*, Schöndruck *m.*
— locks *pl.* (of wool), Kernwolle *f.*
— soap, Kernseife *f.*
— stuff, *of cloth:* Kerntuch *n.*
— weight, Natur(al)gewicht *n.*
— wool, Kernwolle; Nacken- und Rückenwolle *f.*
prime *v.*, instruiren; Unterweisung *f.* oder (den ersten) Unterricht *m.* ertheilen.
primer *s.*, Fibel *f.*
—, long primer, *Typ.*: Corpus *f.*

* "Prime" is used, by Americans, in stronger exaggeration than "prima" (Ia) in German; it mostly serves for a quality which should only be called "fair". F. i. of American fruit or cloverseed, "prime" means the lowest grade regularly shipped to Europe.

priming colo(u)r, Grundfarbe *f.*
— powder, Schießpulver *n.*
primitive *adj.*, primitiv.
— colo(u)r, Naturfarbe *f.*
— colo(u)rs *pl.*, *also:* einfache Farben *f. pl.*
prince *s.*, Prinz; Fürst *m.*
Prince's metal, Prince's Metall; Prinzmetall *n.*; Tomback *m.*
princes *pl.*, by Princes and Rulers, *in Bs./L.*: „von hoher Hand."
principal *s.*, Principal; Chef; Inhaber (eines Geschäftes); Firmeninhaber; Herr *m.*; *also**: Auftraggeber *m.* *or:* Haus *n.*; *of money:* Capital *n.* *or* Hauptsumme *f.*, *in opposition to the interest;* Hauptschuld *f.*; *sometimes simply:* Geld *n.*
—, my principal*, mein Haus; „mein Mann"; mein Freund; mein (Ver-)käufer*.
— and interest, Capital *n.* und Zinsen *f. pl.*
— of an apprentice, Lehrherr *m.*
principal account *s.*, Hauptconto *n.*
— of postage(s) credited, Hauptbuch *n.* (der Post) über gestundetes Porto.
principal agent, Hauptagent *m.*
— aim, Hauptzweck *m.*
— anchor, Pflichtanker *m.*
— article, Hauptartikel *m.*
— articles *pl.* exported *or:* of exportation, Hauptausfuhrwaaren *f. pl.*
— building, Hauptgebäude *n.*
— business, Hauptgeschäft *n.*
— capital, Hauptvermögen *n.*
— care, Hauptsorge *f.*
— condition, Grundbedingung *f.*
— creditor, Hauptgläubiger *m.*
— debt, Hauptschuld *f.*
— debtor, Hauptschuldner *m.*
— demand, Hauptbegehr *m.*; Hauptnachfrage *f.*
— depôt, Hauptniederlage *f.*
— desire, oberster Wunsch; Hauptzweck *m.*
— direction, Oberaufsicht *f.*
— duty, oberste oder vornehmste Pflicht *f.*; Hauptzoll *m.*
— emporium, Hauptstapelplatz *m.*
— entry, Hauptposten *m.*
— fault, Hauptfehler *m.*; Hauptschuld *f.*
— funds *pl.*, Stammcapital n.
— house, Centrale *f.*; Haupthaus; Mutterhaus *n.*

(contd.)

* When used by an agent or broker.

Digitized by Google

principal *(contd.)* ingredient, Haupt-(bestand)theil *m.*
— item, Hauptposten *m.*
— kinds *pl.* (of grain), Haupt(getreide)-arten *f. pl.*
— line, Hauptlinie *f.*; Hauptgeschäft *n.*; Hauptbeschäftigung *f.*
— magazine, Hauptniederlage *f.*
— market *or (s. u.:)* mart, Hauptmarkt *m.*
— mistake, hauptsächlicher oder Hauptfehler *m.*; Hauptschuld *f.*
principal office *s.*, Hauptcontor; Hauptbureau *n.*
— of a bank, *also:* Hauptbank *f.*
principal part, Hauptantheil; Haupt(bestand)theil *m.*
— place, Hauptplatz *m.*
— post-office, Hauptpostamt *n.*
— railroad *or* railway, Hauptbahn *f.*
— staple-place, Hauptstapelplatz *m.*
— station, Hauptstation *f.*
— store(-house), Hauptmagazin *n.*
— street, Hauptstraße *f.*
— sum, Capital *n.*; Hauptsumme *f.*
— tax-office, Hauptzollamt *n.*
— thing, Hauptsache *f.*
— track, Hauptbahn *f.*; Hauptgeleise *n.*
— trade, Haupthandel *m.*
— warehouse, Hauptmagazin *n.*
— workshop, Hauptwerkstätte *f.*
principally *adv.*, hauptsächlich; besonders; vornehmlich; namentlich.
principle *s.*, Princip *n.*; Grundsatz *m.*; Regel *f.*
—, as a *or* from *or* on principle, als oder aus Grundsatz; grundsätzlich; principiell.
—, to lay down as a principle, zum (Geschäfts)princip oder zum Grundsatz machen; einen (Geschäfts)grundsatz aufstellen.
—, to make it a principle, *also:* zum Princip machen.
— of mutuality, Gegenseitigkeitsprincip *n.*
principles *pl.*, Principien *n. pl.*; Grundsätze *m. pl.*; Character *m.*
print *s.*, Druck; Abdruck *m.* *(Typ.)*; (Druck-)copie *f.*; Abzug *m.*; „Schrift" *f.* (der Buchdrucker).
print-publisher *s.*, Kunstverleger *m.*
print-publisher's trade *or* **-publishing** *s.*, Kunstverlag *m.*
print-seller *s.*, Kunsthändler; Kupferstichhändler *m.*
print-seller's shop *s.*, Kunsthandlung *f.*
print *v.*, drucken *(Typ.)*; abdrucken; bedrucken *(of stuffs)*.
— a book, ein Buch drucken, ver- oder auflegen.
— closely *(Typ.)*, (im Druck) enghalten.
— in italics, cursiv drucken; (Buchstaben) *m. pl.* „sperren", *Typ.*
— plainly, (voll) ausdrucken.
— upon, eindrucken.
printed, gedruckt.
—, to get printed (at one's own ex-pense), (auf eigne Kosten oder selbst) drucken lassen; in (Selbst)verlag nehmen.
— and published by ..., Druck und Verlag von ...
— balance-sheet of a bank, gedruckte Bankbilanz *f.*
— blank(-form), (Druck)formular; gedrucktes Blanket(t) *n.*; Vordruck *m.*
— calico, bedruckter Kattun; gedruckter Calico *m.*
— calicoes *pl.*, *also:* „Indiennes" *pl.*
— cashmere, gedruckter Kaschmir oder Cashmir.
— copy, Abdruck *m.*; (Druck)copie *f.*; Abzug *m.*
— cotton-goods *pl.*, gedruckter Calico.
— for ..., Verlag von ...
printed form *s.*, (gedrucktes) Blanket(t); (Druck)formular *n.*
— of (a) policy, Policenformular *n.*
printed goods *pl.*, Druckwaaren *f. pl.*; bedruckte Stoffe *m. pl.*
printed matter *s.*, Drucksache(n) *f.* *(pl.)*; Kreuz- oder Streifbandsendung* *f.*
—, as printed matter, unter Kreuz- oder Streifband; als Streif- oder Kreuzbandsendung.
printed papers, Drucksachen *f. pl.*; Geschäftspapiere *n. pl.*
— work, Drucksache; Druckschrift *f.* *(Typ.)*
printer *s.*, (Buch)drucker; Farbschreiber *m.*
—, "N. N. printer", *on books etc.:* „Druck von N. N."
printer's ink, (Buch)druckerschwärze *f.*
— slice, Farb(en)eisen *n.*
printing *s.*, Drucken *n.*; Druck *m.*, *Typ.*
—, in printing, im Druck; unter der (Drucker)presse.
— in colo(u)rs, in Farben oder farbig gedruckt; *as a subst.:* Farbendruck *m.*
— on parchment, auf Pergament gedruckt; Pergamentdruck *m.*

---

* On such covers, the expression sometimes is: "commercial paper(s)"; in German, this would be: „Geschäftspapiere".

Digitized by Google

printing-charges* *pl.*, Druck(er)lohn *m.*; Druckkosten *only pl.*
printing-house *or* **-office** *s.*, (Buch)druckerei; Officin *f.* (des Druckers).
printing-ink *s.*, (Buch)druckerschwärze; Farbe *f.* der (Buch)drucker.
printing-letters *pl.*, (Buch)drucklettern *f. pl.*; „Schrift" *f.* der (Buch)drucker.
printing-paper *s.*, Druckpapier *n.*
printing-sheet *s.*, Druckbogen *m.*
printing-telegraph *s.*, Druck- oder Schreibtelegraph *m.*
printing-types *pl.*, Druckbuchstaben *m. pl.*; ([Buch]druck)lettern *f. pl.*; „Schrift" *f.* der (Buch)drucker.
prints *pl.*, Drucksachen *f. pl*; (Kupfer-)stiche *m. pl.*; bedrucktes Zeug *n.*; bedruckte (Manchester-)Baumwollwaaren, Kattune 2c. *pl.*
prior *s.*, *sometimes for:* Chef, Senior oder Haupttheilhaber *m.* (einer Firma).
prior claim, frühere, vor(aus)gehende oder vorangehende Forderung; Priorität *f.*
— offer, vorhergehendes (An)gebot.
— right of a creditor, Vorrecht *n.* oder Priorität *f.* eines Gläubigers.
prior to, ehe; bevor.
priority *s.*, Priorität *f.*; Vorrecht *n.*; Vorhand *f.*
—, to grant (the) priority, (die) Vorhand lassen; (die) Priorität zugestehen.
—, to receive priority in delivery, zuerst oder vor (allen) Andern geliefert erhalten oder *(of the goods:)* werden.
priority-bonds *or* **-obligations** *pl.*, Prioritäts- oder Vorrechtsobligationen; Prioritäten *f. pl.*
priority-claim *s.*, vor(an)gehende oder voranstehende Forderung; Priorität *f.*; Vorrecht *n.*
prisage *s.*, Prisenrecht *n.*; Kron(en)antheil *m.*
prison *s.*, Gefängniß *n.*; Kerker *m.*; Haft *f.*
prisoner *s.* **for debt**, Schuldgefang(e)ner *m.*
prisoners *pl.*, agreement for the exchange of prisoners, Auswechs(e)lungsvertrag *m.*
privacy *s.*, to live in privacy, privatisiren.
— of letters, Briefgeheimniß *n.*

* Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc., are mostly omitted in English, especially in bills or accounts, rendered, and only the nature of the charges is specified. Sometimes, this is the case in German too.

private *adj.*, privat; geheim; vertraulich; confidentiell; persönlich; außergerichtlich; freundschaftlich; gütlich; unter der Hand (erfolgend oder abgemacht); *on (covers of) letters:* privatim*; vertraulich; persönlich; zu eigenen Händen.
—, for private circulation only, nicht zur Veröffentlichung bestimmt.
—, to keep private, geheim halten.
— account, Privatconto; Privatbuch; Geheimbuch *n.*; Privatcasse oder -rechnung *f.*
— affair, persönliche oder Privatangelegenheit; Privatsache *f.*
— arbiter, Privatschiedsrichter; Schiedsmann *m.*
— arbiters *pl.* *or* arbitration, *also:* freundschaftliches Schiedsgericht *n.*; gute Männer *m. pl.*; gute Mannschaft *f.*
private arbitration, by private arbitration, durch (freundschaftliches oder privates) Schiedsgericht; durch schiedsrichterliche Entscheidung; unter Ausschluß des Rechtsweges; to settle by private arbitration: schiedsrichterlich schlichten.
private arrangement *s.*, by private arrangement, *also:* durch besondere oder persönliche oder Privatabmachung; freundschaftlich; gütlich.
—, to come to *or* to make a private arrangement with one's creditors, (mit [seinen] Gläubigern) „abhandeln"; (unter der Hand) accordiren; sich mit seinen Creditoren „auseinandersetzen".
private bank, Privatbank *f.*
— banker, Privatbanquier *m.*
— bills *pl.* (of exchange), Wechsel *m. pl.* Privater, *not of bankers;* Kaufmanns- oder Kundenwechsel *m. pl.*; Handels- oder Privatpapier *n.*
— bonds *pl.*, Privatschuldverschreibungen; Privatobligationen *f. pl.*
— book, Privat- oder Geheimbuch oder -conto *n.*
— (cable-)code *or* cipher-key, geheimer, Special- oder Privatcode; Privat-(depeschen-) oder -telegraphenschlüssel *m.*
— capitalist, Privatcapitalist; Privatgeldmann; Rentier; Rentner *m.*
— cash, Privatcasse *f.*
— company, Privat(handels)gesellschaft *f.*

(contd.)

* Thus in German the (Latin) adverb, in English the adjective.

Digitized by Google

private *(contd.)* **composition**, to **make a private composition** (with [one's] creditors), (unter der Hand) abhandeln; (privatim) accordiren; sich mit (seinen) Gläubigern auseinandersetzen.
— **concerns** *pl.*, Privatsachen; Privatangelegenheiten *f. pl.*
— **consideration**, persönliche, Privat- oder Nebenrücksicht *f.*
private contract *s.*, Privatcontract *m.*; Privatübereinkunft *f.*
—, **by private contract**, durch Privatvertrag; unter der Hand; aus freier Hand; aus der Hand.
—, **to sell by private contract**, freihändig oder aus freier oder aus der Hand oder privatim verkaufen.
private cooper, Hausküper *m.*
— **(court of) arbitration**, (privates) Schiedsgericht *n.*; gute Männer *m. pl.*; gute Mannschaft *f.*; *see p. 683, c. 2.*
private customers *pl.*, persönliche, eigne oder Privatkunden *m. pl.*; Privatkundschaft *f.*
—, **to have (direct) dealings with private customers**, (direct) mit (der) Privatkundschaft arbeiten.
private debts *pl.*, persönliche oder Privatschulden *f. pl.*
— **disbursements** *or* **expenses** *pl.*, Privatausgaben *f. pl.*
— **enterprise**, Privatunternehmen *n.*
— **firm***, Privatfirma* *f.*; einzelnes (Handels)haus *n.*
— **fortune**, Privatvermögen *n.*
— **house**, Privathaus *n.*; Privatwohnung *f.*
— **industry****, Privatindustrie *f.*
private information *s.*, Privatinformation; Privatauskunft; persönliche Aeußerung *f.*
—, **for your private information only**, nur zu Ihrer Privatinformation; nur zu Ihrem Privatgebrauch; nur für Sie (bestimmt).
private interest, Privat-, persönliches oder Sonderinteresse *n.*

(contd.)

* In opposition to a banking-house, a company of shareholders, etc.

** Lacking a short and exact English translation of the German word: „Industrie", one often uses "manufacturing-industry" for „Fabrikindustrie" now. But especially Germans ought to be reminded that in their language the English word "industry" originally and chiefly means „Fleiß", then „Gewerb(e)fleiß", and last, and then hardly, (thus "last and least!") „Industrie" in the German sense.

private *(contd.)* **key**, Privatschlüssel; Specialcode *m.*
— **letter**, Privatbrief; persönlicher, Familien- oder ungeschäftlicher Brief *m.*; Geheimschreiben *n.*
— **liability**, persönliche Haftung oder Verpflichtung.
— **loan**, Privatanleihe *f.*
— **mail**, Privatpost *f.*
— **man** *or* **person**, Privatmann *m.*; Privatperson *f.*; Particulier *m.*; rich private man: reicher Privatmann; Rentier; Rentner *m.*
— **matters** *pl.*, Privatsachen; Privatangelegenheiten *f. pl.*
— **opportunity**, Privatgelegenheit *f.*
— **persons** *pl.*, Privatpersonen *f. pl.*; Privatleute *only pl.*; Private *pl.*
— **post**, Privatpost *f.*
— **practice**, Privatpraxis *f.*
— **property**, persönliches oder Privateigenthum oder Vermögen; Sondergut *n.*
private purse *s.*, *also:* Privatcasse; Privatschatulle *f.*
—, **money out of the private purse**, Privat- oder *(s. u.:)* Schatullengelder *n. pl.*
private railway, Privatbahn *f.*
— **residence**, Privatwohnung *f.*
private sale *s.*, Privat-, privater, freihändiger oder *(s. u.:)* Handverkauf *m.*
—, **by private sale**, aus freier Hand; unter der Hand.
private secretary, Privatsecretär *m.*
— **stamp** *or* **seal**, Handstempel *m.*; Privat- oder Geheimsiegel *n.*
— **studies** *pl.*, Privatstudien *pl.*
— **telegram**, Privattelegramm *n.*; vertrauliche Depesche *f.*
— **(telegraph-)code**, Privat- oder Specialcode; Privat(depeschen- oder -telegraphen)schlüssel *m.*
— **trade**, Privat- oder persönliches oder Eigengeschäft *n.*
— **(trading-)company**, Privat(handels)gesellschaft *f.*
— **umpires** *pl.*, (private) Schiedsrichter *m. pl.*; freundschaftliches Schiedsgericht *n.*; gute Männer *m. pl.*; gute Mannschaft *f.*
— **undertaker**, Privatunternehmer *m.*
— **undertaking** *or* **venture**, Privatunternehmen *n.*
— **underwriter**, Privataffecuradeur oder -versicherer *m.*

(contd.)

Digitized by Google

private *(contd.)* use, Privatgebrauch *m.*
— warehouse-man, Hauskäufer; Hausmann; *in Hamburg:* Quartiersmann *m.*
— warehouse-men *pl.*, Hausleute *only pl.*
privateer *s.*, Kaper(schiff *n.*) *m.*; (See-) freibeuter *m.*; Seeräuber(schiff *n.*) *m.*
privateer *v.*, Kaperei *f.* treiben; kapern.
privateering *s.*, Freibeuterei; Kaperei *f.*
privately *adv.*, privatim; im Vertrauen; vertraulich; confidentiell; geheim; unter vier Augen; unter der Hand; aus freier Hand; im Stillen.
—, to compound privately (with creditors), unter der Hand abhandeln; privatim accordiren.
—, to sell privately, freihändig oder unter oder aus der Hand verkaufen.
— printed, *as a subst.:* Privatdruck *m.*
privations *pl.*, to submit to privations, sich Entbehrungen auf(er)legen.
privilege *s.*, Privileg(ium) *n.*; Prärogativ(e) *n.* *(f.)*; Patent *n.*; Gerechtsame; Berechtigung; Ermächtigung; Vergünstigung *f.*; Vorrecht *n.*
privilege *s.* of a company, to obtain the privilege of a company: *also:* incorporirt werden.
— anchoring, Ankerrecht *n.*
— building, Bebauungs- oder Baurecht *n.*; Baufreiheit *f.*
— commerce, Handelsfreiheit *f.*; Handelsprivileg(ium) *n.*
— holding fairs *or* a fair, Markt- oder Meßfreiheit *f.* oder -recht *n.* oder -gerechtsame oder -gerechtigkeit *f.*
— selling wine, beer etc., Schenk-, *better:* Schänk- oder Schankgerechtigkeit *f.*
privilege *v.*, privilegiren; patentiren; concessioniren; bevorrechten; berechtigen.
privileged, *also:* obrigkeitlich gestattet, verstattet oder bewilligt.
— claim, bevorrechtigte Forderung; Priorität; Präcedenz *f.*
— creditors *pl.*, Prioritätsgläubiger; bevorzugte oder privilegirte Gläubiger *m. pl.*
— debts *pl.* receivable, privilegirte Forderungen *f. pl.*
— fair, Freimarkt *m.*; Messe *f.*
— forwarder of a railway(-station), (concessionirter) Procureur oder Güterbestätter *m.* einer Bahn.
— party *or* person, Privilegirter *m.*
— shares *pl.*, Vorrechts- oder Prioritätsactien; Prioritäten *f. pl.*

privileges *pl.* granted to parties attending a fair, Meßfreiheiten *f. pl.*; Vorrechte *n. pl.* der Messenbesucher oder Marktbezieher.
— of a town, Stadtrechte *n. pl.*
privy councillor *or* counsellor, geheimer Rath; Geheimrath *m.*
— purse, Privatcasse; Privatschatulle *f.*
prizage *s.*, Prisenrecht *n.*; Kron(en)antheil *m.*
prize *s.*, (Lotterie)prämie *f.*; Preis; Gewinn; Lohn *m.*; Belohnung; (See-) beute; Prise *f.*
—, to award a prize to, einen Preis zuerkennen oder ertheilen; mit einem Preise krönen; prämiiren.
—, to be drawn (with) a prize, mit einer Prämie (in der Lotterie) herauskommen.
—, to bring in a prize, eine „Prise" oder ein Schiff „aufbringen".
—, to gain a prize, einen Preis gewinnen oder erhalten; prämiirt werden; mit einer Prämie (in der Lotterie) herauskommen.
—, to make *or* to take a prize, *Nav.:* eine Prise machen.
— (drawn) at *or* in a *or* in the lottery, Treffer oder Gewinn *m.* oder Prämie *f.* (in) der Lotterie; Lotteriegewinn *m.*
prize-court *s.*, Prisengericht *n.*; Prisenrath *m.*
prize-distribution *s.*, Gewinn-, Preis- oder Prämienvertheilung *f.*
prize-goods *pl.*, *Nav.*, Prisengüter *n. pl.*
prize-master *s.*, Prisenmeister *m.*
prize-medal *s.*, Preismedaille *f.*
prize-money *s.*, *Nav.*, Prisengeld *n.*
prize-office *s.*, Prisencontor *n.*
prize-question *s.*, Preisfrage *f.*
prize-tribunal *s.*, *Nav.*, Prisengericht *n.*
prize *v.*, (be)werthen; schätzen.
pro, *sometimes: p.*, pro; für; p(e)r.
—, (to sign) pro a firm, für oder p(e)r eine Firma (zeichnen).
— and con(tra), für und wider; *Lat.: pro et contra.*
pro forma, *Lat.*, der Form halber; pro forma; *as an adj.:* simulirt; fingirt.
— account, fingirte Rechnung; conto finto *m.*
pro rata, *Lat.*, im oder (je) nach Verhältniß; verhältnißmäßig; antheilmäßig; pro rata.
— payment, Antheil-, Verhältniß- oder Ratenzahlung *f.*

Digitized by Google

pro tempore, *Lat.*, z(ur) Z(eit); der Zeit nach; nach (der) Zeit; zeit(weil)ig; *pro tempore.*

probability *s.*, Wahrscheinlichkeit; Aussicht *f.*

—, in all probability, aller Wahrscheinlichkeit oder allem Anschein(e) nach.

probable *adj.*, **probably** *adv.*, wahrscheinlich; vermuthlich; muthma(a)ßlich; etwaig, *adj.*; etwa, *adv.*

probate-court *s.*, Erbschaftsamt *n.*

probate-duty *s.*, Erbschaftssteuer *f.*

probation- *or* **probationary time** *or:* **time of probation** *s.*, Probezeit *f.*; Probejahr *n.*

probationer *s.*, auf Probe Angestellter; Probecandidat; Probelehrling *m.*

probity *s.*, Ehrlichkeit; Rechtlichkeit; Redlichkeit *f.*

—, of tried probity, von bewährter Rechtschaffenheit; bewährt.

problematic(al), problematisch; zweifelhaft; fraglich; *sometimes:* räthselhaft.

procedure *s.*, Procedur *f.*; Verfahren *n.*

— in cases of composition, Accord(s)- oder Vergleichsverfahren *n.*

proceed *v.*, fortfahren; fortschreiten; (eine Reise) fortsetzen; weiterfahren; weitersegeln; Fortgang *m.* nehmen; vor(wärts)gehen; handeln.

—, the work does not proceed satisfactorily, die Arbeit geht nicht von der Hand; „es schafft nicht".

— against somebody, gegen Jemand vorgehen, ihn (gerichtlich) verfolgen.

— by law against, *also:* gerichtlich einschreiten gegen.

— for . . ., die Reise fortsetzen nach . . .

proceed *v.* **from**, herrühren aus oder (her-) stammen von . . .

— the pen, aus der Feder fließen.

proceed *v.* in court, (gerichtlich) verfahren.

— legally, gerichtlich vorgehen.

— on a voyage, eine Reise fortsetzen; *of vessels:* weitersegeln.

— systematically, systematisch handeln oder vorgehen.

proceed to, zu (etwas) schreiten.

— a place, die Reise nach einem Platze fortsetzen; weiterreisen nach . . .

— sea, in See stechen.

— the business of the meeting *or*: to the order of the day, zur Tagesordnung übergehen.

proceed *v.* well, guten Fortgang nehmen oder haben; gedeihen.

— with, fortfahren mit oder in.

— with an auction, eine Versteigerung fortsetzen.

proceeding *s.*, Verfahren; Verhalten *n.*; Taktik; Procedur *f.*; Prozeß; Fortgang; Fortschritt *m.*

— at law, gerichtliches Verfahren; Rechtsgang *m.*

— for (payment of) damages, Klage auf Schadenersatz; Schadenersatzklage *f.*

— in cases of composition, Vergleichsverfahren *n.*

— of assessment, Umlageverfahren *n.*

— to the business of the meeting *or* to the order of the day, Uebergang *m.* zur Tagesordnung.

proceeding, *1st. part.*, to be proceeding favo(u)rably *or* well, gut vorwärtsgehen; erwünschten Fortgang nehmen oder haben.

proceedings *pl.*, (gerichtliche) Verhandlungen; Formalitäten *f. pl.*; Procedur *f.*; Proceß *m.*; Manipulation *f.*; Verfahren *n.*

—, judicial proceedings, processualisches Verfahren; gerichtliche Schritte.

—, legal proceedings, gesetzliche oder gerichtliche Schritte *m. pl.*

—, to enter into *or* to take judicial *or* legal proceedings, zu Rechtsmaaßregeln greifen; (vor Gericht) anhängig machen.

—, to institute judicial proceedings against, *also:* Jem. ein- oder verklagen; Einen gerichtlich „anfassen" ○.

—, to quash proceedings, ein gerichtliches Verfahren niederschlagen.

—, to stop somebody's proceedings (in [a] business), „Einem das Handwerk legen".

— at law, gesetzliches oder gerichtliches Verfahren.

— in cases of composition, Vergleichsverfahren *n.*

proceedings *pl.* of appraisement, (Ab-) schätz(ungs)verfahren *n.*

— assessment, Umlageverfahren *n.*

— dunning, Mahnverfahren *n.*

— expropriation, Enteignungsverfahren *n.*

— interdiction, Entmündigungsverfahren *n.*

— the court, Gerichtsverhandlungen *f. pl.*

Digitized by Google

proceeds *pl.*, Provenn(e); Ergebniß; Product *n.*; Erlös; Ertrag; Gewinn *m.*; Einnahme(n) *f.* (*pl.*).
—, net-proceeds, Rein-, reiner, Netto- oder Baarertrag oder -erlös *m.*
—, scanty proceeds, spärlicher Ertrag; klägliches Ergebniß.
— in cash, Baarertrag *m.*
— of freight, Frachterträgnisse; Frachtgelder *n. pl.*
process *s.*, Verfahren *n.*; Procedur *f.*; Proceß *m.*
— of improvement *or* refinement, Vereb(e)lungsverfahren *n.*
procession *s.*, "to keep up with the procession"*, *Amer.*, mit der Concurrenz (gleichen) Schritt halten.
proclaim *v.*, proclamiren; ver- oder ankündigen.
proclaimed, publicly proclaimed as lost, öffentlich für verschollen erklärt.
proclaimer *s.*, (öffentlicher) Ausrufer *m.*
proclamation *s.*, Proclamation; Kundgebung; Bekanntmachung *f.*; (öffentlicher) Aufruf *m.*
procrastinate *v.*, verschieben; aufschieben; vertagen; in die Länge ziehen, *fig.*; verschleppen.
procrastination *s.*, *also*: „Aufenthalt" *m.*; Verzögerung; Verschleppung *f.*
procurable, (an)schaffbar; aufzutreiben; zu haben.
procuration *s.*, Procura; Vollmacht; Ermächtigung *f.*
—, by *or* per procuration = pp. *or* pr. proc. *or* pr. pon; *per procura*.
—, to authorize somebody to sign (a firm) per procuration, Jem. Procura *f.* ertheilen, ihm (†:) Firma *f.* geben.
—, to cease signing (the firm) per procuration, aufhören, *per procura* zu zeichnen.
—, to confer *or* to confide *or* to en--trust *or* to intrust (power to sign by) procuration, Procura *f.* ertheilen.
—, to sign (the firm) per *or* by pro--curation, *per procura* zeichnen.
—, to withdraw one's procuration, Jem. die Procura entziehen.
procuration-money *s.*, Provision; (Makler)gebühr *f.*
procurator *s.*, Procurator *m.*

* In the United States, "procession" is often used for any proceeding, action or act, the original meaning thus getting lent to other purposes.

procure *v.*, (ver)schaffen; anschaffen; *(less correct:)* beschaffen; herbeischaffen; auftreiben; besorgen; versehen mit ...; (Jem.) zu etwas verhelfen; vermitteln; erwirken.
— a (passage-)ticket, ein (Fahr)billet oder eine Karte lösen.
— a situation for somebody, Jem. (eine) Stellung verschaffen.
— acceptance, Annahme *f.* oder Accept *n.* besorgen.
— commodities *pl.*, Waaren *f. pl.* kommen lassen oder beziehen.
— for somebody, Jem. etwas (ver-) schaffen.
— freight, Fracht *f.* (ver)schaffen.
— goods *pl.*, (sich) Waaren *f. pl.* verschaffen oder „einthun"; kaufen.
— information, Auskunft *f.* verschaffen; Erkundigungen *f. pl.* einziehen.
— money, Geld *n.* (ver- oder an)schaffen, aufbringen, auftreiben oder besorgen.
— officially, amtlich erheben lassen oder erledigen.
— one's requirements *or* supplies *pl.*, seinen Bedarf decken oder entnehmen.
— payment, Zahlung verschaffen; die Einziehung oder Eincassirung oder das Incasso besorgen.
— reparation, Ersatz *m.* schaffen.
— sales *pl.*, Verkäufe *m. pl.* oder Absatz *m.* erzielen.
— the consent, die Einwilligung einholen.
procured, to be procured at *or* with ..., zu haben bei ...
— direct, direct bezogen *(of goods)*.
procuring *s.*, An-, Ver- oder *(less good:)* Beschaffung; Besorgung *f.*
— (of) acceptance, Einholung *f.* des oder eines Accept(e)s; Acceptbesorgung; Annahmebesorgung *f.*
— (of) money, Geldbesorgung; Geldbeschaffung *f.*
prodigal *s.*, Verschwender *m.*
prodigality *s.*, Verschwendung; Vergeudung *f.*
prodigious, verschwenderisch; ungeheuer.
produce *s.*, Production *f.*; Product; Erzeugniß *n.*; Ausbeute *f.*; Ertrag *m.*; Nutzung *f.*; Erlös *m.*; Ergebniß; Facit; Einkommen *n.*
—, by-produce, Nebenproduct *n.*
—, domestic *or* home- *or* indigenous *or* inland produce, (ein)heimisches oder inländisches Erzeugniß.
—, German produce, *also*: deutschen Ursprung(e)s. *(contd.)*

Digitized by Google

produce *s. (contd.)*, net produce, reiner, Rein- oder Nettoertrag *m.*
produce* **of industry**, Erzeugniß *n.* oder Erzeugnisse *pl.** des Gewerb(e)fleißes; Industrieerzeugniß *n.* oder -erzeugnisse *pl.**
— labo(u)r, *also:* Arbeitserträgnisse *n. pl.*
produce *s.** **of the country**, Landesproducte; inländische oder heimische Producte oder Erzeugnisse *n. pl.*
— field, Feldfrüchte *f. pl.*
— garden, Gartenfrüchte *f. pl.*
— north, nordische Producte *n. pl.*
— peat-diggings, Braunkohlenproducte *n. pl.*
— press, Preßerzeugnisse *n. pl.*
— sea, Erzeugniß *n.* der See; Meeresproduct *n.*
— soil, Bodenproduct *n.*; Ertrag *m.* des Bodens.
produce-broker *s.*, Productenmakler; *especially*: Getreide- oder Kornmakler *m.*
produce-business *s.*, Productenhandel; Handel *m.* in (Landes)producten.
produce-clearing-house *s.*, Waaren-Liquidationscasse oder -Abrechnungsstelle *f.* oder -Kündigungsbüreau *n.*
produce-code *s.*, (allgemeiner) Waarencode oder -Depeschenschlüssel *m.*
produce-dealer *s.*, (Roh)productenhändler *m.*
produce-exchange *s.*, Producten- oder Getreide- oder Kornbörse *f.*; Getreide- oder Kornmarkt *m.*
produce-market *s.*, Productenmarkt *m.*
produce-merchant *s.*, (Roh)productenhändler; Waarenhändler *m.*
produce-shipment *s.*, Productenabladung; Waarenverschiffung *f.*
produce-trade *s.*, Productenhandel; Handel *m.* in (Landes)producten.
produce *v.*, produciren; bauen; züchten; erzeugen; hervorbringen; fabriciren; herstellen; „machen"; schaffen; einbringen; bewirken; veranlassen; beibringen.
— by boiling, sieden; kochen.
— witnesses *pl.*, Zeugen *m. pl.* beibringen oder aufstellen.
producent** *s.*, Vorzeiger; *jur.*: Beweisaufsteller *m.*

* For the English singular, in most cases the plural in German; it can be the singular, however, as well, see the examples given above.
** Not the German signification of „Producent", see the German-English part of this book, p. 558, c. 1.

producer *s.*, Producent; Züchter; Erzeuger; Fabrikant *m.*
producibility *s.*, Ergiebigkeit *f.*; Gehalt *m.*
producible, producirbar.
producing-charges *or* **-expenses** *pl.*, Erzeugungs- oder Herstellungskosten *only pl.*
producing country, Productions-, Herkunfts- oder Ursprungsland *n.*
— district, Erzeugungsgegend; Provenienz *f.*
— iron, eisenhaltig.
— quarter *or* region, Erzeugungsort *m.* oder -gegend; Provenienz *f.*
product *s.*, *see* "produce", *p. 687, c. 2*, Product; Erzeugniß *n.*; Ausbeute *f.*
—, secondary product, Nebenproduct *n.*
— of the *or* this country, Landeserzeugniß *n.*
production *s.*, Production; Hervorbringung; Herstellung; An- oder Verfertigung; Fabricirung; Fabrication; Erzeugung *f.*; Erzeugniß; Product *n.*; Ausbeute *f.*
—, domestic *or* home- *or* indigenous *or* inland(-)production, inländisches Product, Erzeugniß oder Fabrikat *n.*
—, of German production, *also:* deutschen Ursprung(e)s.
— in bulk *or* on a large scale, Massenproduction, -erzeugung oder -herstellung *f.*
— of art, Kunsterzeugniß *n.*
— of the country, Landesproduct(e) *n.* (*pl.*).
productive, productiv; ergiebig; ausgiebig; nutz(en)bringend; ertrag(s)fähig; fruchtbar; reich.
productiveness *s.*, Rentabilität; Ertrag(s)fähigkeit; Ergiebigkeit; Fruchtbarkeit *f.*; Reichthum *m.*
products *pl.* **of industry**, Industrieerzeugnisse *n. pl.*
profession *s.*, Profession *f.*; Gewerbe *n.*; (Brod)erwerb; Erwerbszweig; Stand; Beruf *m.*; Handwerk; Fach *n.*
—, to exercise a profession, ein Gewerbe (be)treiben; einem Berufe nachgehen.
professional, gewerblich; gewerb(s)- oder handwerk(s)mäßig.
— (gentle)man, berufsmäßig (in dem betr. Fache) Thätiger; Mann vom oder von Fach; Fachmann; (Fach)kenner; Sachverständiger; (Sach)kundiger; Expert *m.*

Digitized by Google

professionally, gewerblich; gewerb(s)mäßig; berufsmäßig; beruflich.
professor *s.* **of languages**, Sprachlehrer *m.*
proffer *s. and v., s. u. for* "offer", *see p. 594, c. 1.*
profile *s.*, Profil *n.*; Durchschnittszeichnung *f.*; Span *m.*
profit *s.*, Profit; Nutzen; Gewinn; Verdienst; Vortheil; Genuß *m.*; Einnahme *f.*; Einkommen *n.*
—, **abundant profit**, reichlicher oder hoher Nutzen oder Ertrag.
—, **at a profit of . . .**, mit einem Nutzen von . . .
—, **clear profit**, reiner Ertrag oder Nutzen.
—, **imaginary profit**, imaginärer, (bloßer) Rechnungs- oder eingebildeter Gewinn.
—, **little profit**, geringer Erwerb.
—, **meagre profit**, magere Commission; ärmlicher Nutzen.
—, **minute profit**, kleiner oder kärglicher Nutzen.
—, **net-profit**, reiner Ertrag oder Nutzen oder Ueberschuß.
—, **paltry** *or* **poor** *or* **scanty profit**, ärmlicher Nutzen.
—, **safe** *or* **sure profit**, sicherer Gewinn.
—, **to bring** *or* **to fetch profit**, Gewinn *m.* (ein)bringen oder eintragen.
—, **to derive profit from**, Nutzen *m.* ziehen aus.
—, **to draw (a) profit**, verdienen; gewinnen.
—, **to gain no profit**, nichts verdienen oder „haben" von oder bei; „keine Seide spinnen (bei . . .)".
—, **to have a profit by**, Nutzen *m.* haben von oder aus oder auf.
—, **to leave (a) profit**, Gewinn *m.* abwerfen; Nutzen *m.* lassen oder (er-)geben.
—, **to make a good** *or* **nice profit**, (einen) hübschen Nutzen erzielen; mit Nutzen oder Gewinn verkaufen; viel profitiren.
—, **to obtain** *or* **to realise** *or* **realize a profit**, Gewinn oder Nutzen *m.* erzielen.
—, **to reap a profit**, Nutzen *m.* ziehen (aus).
—, **to reap no profit**, „keine Seide spinnen (bei . . .)".
—, **to render (a) profit**, Nutzen *m.* (er-)geben.
—, **to secure a profit**, Gewinn *m.* sichern oder erzielen.

(contd.)

profit *s. (contd.)*, **to sell at** *or* **with a profit**, mit Nutzen verkaufen.
—, **to sell without a profit**, ohne Nutzen oder Gewinn verkaufen.
—, **to share the profit**, den Nutzen theilen.
—, **to snatch a profit from**, Jem. einen Vortheil entreißen; *sometimes:* Einen „machen" ○.
—, **to turn (something) to profit**, sich zu Nutze(n) machen; Nutzen *m.* ziehen aus; (aus)nutzen.
—, **to yield (a) profit**, Nutzen *m.* bringen oder (er)geben; Gewinn *m.* (ein)bringen oder eintragen; Ueberschuß *m.* abwerfen.
— **arrived at** *or* **obtained** *or* **attained**, erzielter oder ermittelter Gewinn.
profit *s.* **by** *or* **in** *or* **of** *or* **on** (rate of) **exchange**, Cours- oder Agio(tage)-gewinn *m.*
profit *s.* **hoped for**, erhoffter Nutzen.
— **lost** *or* **missed**, entgangener Gewinn.
— **stated**, festgestellter oder ermittelter Gewinn.
— **without trouble**, müheloser Gewinn.
profit- and loss-account *s.*, Gewinn- und Verlustrechnung *f.*
profit *v.*, profitiren; gewinnen; verdienen.
profit *v.* **by . . .**, Gebrauch *m.* machen von . . .; profitiren; (aus)nutzen; sich zu Nutze machen; fructificiren.
— **a favo(u)rable opportunity (offer-ing)**, eine günstige Gelegenheit oder Conjunctur benutzen oder ergreifen.
— **an opportunity**, *also:* sich einer Chance oder Möglichkeit bedienen.
profitable, profitabel; rentabel; lohnend; vortheilhaft; gewinnreich; gewinnbringend; fruchtbringend; einträglich; ergiebig.
—, **to be profitable**, *also:* Nutzen *m.* bringen oder abwerfen; sich rentiren.
—, **to turn out** *or* **to prove profitable**, gut, günstig oder gewinnbringend ausfallen.
— **business**, einträgliches, lohnendes, vortheilhaftes, rentables oder „gutes" Geschäft.
profitableness *s.*, Einträglichkeit; Rentabilität *f.*
— **of a retail-trade**, Ergiebigkeit *f.* eines Kleinhandels.
profits *pl., see the sing., c. 1*, Gewinn *m.*; Einkommen *n.*
—, **percentage (up)on** *or* **of the profits**, Antheil am Gewinn; Gewinnantheil *m.*; Tantième *f.*

(contd.)

Digitized by Google

profits *pl. (contd.)*, to yield (good) profits, sich bezahlt machen; sich rentiren.
proforma, *Lat.*, pro forma; nur der Form nach oder halber oder wegen; rein formell oder formal.
proforma-account *s.*, Proformarechnung; fingirte oder simulirte Rechnung *f.*; conto finto *n.*
— **sales** *or* **a./s.**, Proforma- oder fingirte Verkaufsrechnung *f.*
proforma bill (of exchange), Proformawechsel; Scheinwechsel; *contemptuously:* „Kellerwechsel" *m.*
— bond, Scheinrevers *m.*
— contract, Scheinvertrag; fingirter Contract *m.*
— invoice, Proforma- oder Finto- oder Scheinfactura; fingirte Einkaufsrechnung *f.*
— purchase, fingirter, vorgeblicher, vorgegebener oder Scheinkauf *m.*
— receipt, Scheinquittung *f.*
— sale, Proforma- oder Scheinverkauf *m.*
— transaction, Scheingeschäft *n.*; Scheinhandel; Scheinumsatz *m.*
profound, gründlich; tief.
profoundness *s.*, Tiefe *f.*
program(me) *s.*, Programm *n.*
progress *s.*, Fortschritt; Fortgang *m.*
—, slow progress of a (law)suit, langsamer Gang *m.* eines Processes.
progress *v.*, fortschreiten; vorwärtskommen; von Statten gehen.
"**progress** *v.* **backward(s)**", „den Krebsgang gehen".
progressionists *pl.*, Fortschrittspartei *f.*; Fortschrittler *m. pl.*
progressive, progressiv; stufenweise oder stufenmäßig steigend oder fortschreitend.
— business, gutgehendes Geschäft.
prohibit *v.*, untersagen; verbieten; (ver-) hindern; ausschließen; (ab)sperren.
— on pain of punishment, bei Strafe untersagen; unter Strafe stellen; verbieten.
— (the) trade, *also:* den Handel sperren oder unterbinden.
prohibited, untersagt; verboten; nicht erlaubt.
— articles *or* commodities *or* goods *pl.*, verbotene Waare(n) *f. (pl.)*; Contrebande *f.*
— by the police-authorities, *also:* polizeiwidrig.
— mail-matters *pl.*, verbotene oder beanstandete Postsendungen *f. pl.*
prohibition *s.*, Verbot *n.*; Untersagung; Ausschließung *f.*; Ausschluß *m.*
—, export-prohibition, Verbot der Ausfuhr; Ausfuhrverbot *n.*
—, to remove prohibition, das oder ein Verbot aufheben.
prohibition *s.* of commerce, Handelsverbot *n.*; Handelssperre *f.*
— corn-export, Getreide- oder Korn-(aus)sperre *f.*
— delivery, Auslieferungsverbot *n.*; *sometimes:* Beschlaglegung *f.*
— exportation, Ausfuhr- oder Exportverbot *n.*
— importation, Einfuhrverbot *n.*
— sale, Veräußerungsverbot *n.*
— the order of extradition, Wiederaufhebung *f.* der Auslieferungsordre.
— trade, Handelsverbot *n.*; Handels- oder Grenzsperre *f.*
prohibitive *or* **prohibitory duty**, Prohibitivzoll; Schutzzoll *m.*
— laws *pl.*, Prohibitiv- oder Sperrgesetze *n. pl.*; Verbote *n. pl.*
— prices *pl.*, *also:* unerschwingliche oder „unmachbare" Preise *m. pl.*
— system, Prohibitiv-, Schutzzoll-, Sperr- oder Abschließungssystem *n.*
project *s.*, Project *n.*; Idee; Absicht *f.*; Plan; Entwurf; Vorschlag *m.*
project *v.*, projectiren; planen; einen Plan entwerfen.
projecting spirit *s.*, Projectenmacher *m.*
projection *s.*, Werfen *n.*; Entwurf; Riß *m.*; überspringende Länge; „Ausladung" *f.*
— of a railway, Bahnproject *n.*
projector *s.*, Plänemacher; Erfinder *m.*
projecture *s.*, Hervorragen *n.*; überspringende Länge; „Ausladung" *f.*
prolong *v.*, prolongiren; verlängern; erneuern; ver-, auf- oder hinausschieben; fristen.
— bills *pl.* (of exchange), Wechsel *m. pl.* prolongiren.
— the term *or* time of payment, den Zahl(ungs)termin hinausschieben oder ausdehnen.
prolongate *v.*, *see* "to prolong", *above.*
prolongation *s.*, Prolongation; Erneuerung; (Frist)verlängerung; Fristung; Hinausschiebung *f.*; Aufschub *m.*
—, to apply for a prolongation (of term of payment), Frist *f.* oder Aufschub *m.* erbitten.
—, to make a prolongation, prolongiren; in Prolongation nehmen oder geben.

Digitized by Google

prolongation *s.* **of a bill** (of exchange), Prolongation, Erneuerung oder (Frist-) verlängerung *f.* eines Wechsels.
— **a term,** Ziel- oder Fristverlängerung *f.*
— **leave of absence,** Urlaubsverlängerung *f.*; Nachurlaub *m.*
prolongation-business *s.*, Prolongationsgeschäft *n.*
prolonged bill (of exchange), prolongirter Wechsel; Wechselprolongation *f.*
— **stay,** verlängerter, längerer oder ausgedehnter Aufenthalt *m.*
— **storage,** langes oder längeres oder fortgesetztes Lagern; dauernde Lagerung.
prominent, hervorspringend; hervorragend, *also fig.*
—, **to print in prominent types,** fett drucken.
— **features** *pl.*, Dinge *n. pl.* von Erheblichkeit; Erhebliches *n.*; Hauptgesichtspunkte *m. pl.*; Hauptmerkmale *n. pl.*
promiscuous(ly), vermischt; gemischt; (bunt) durcheinander; unterschiedslos; ohne Unterschied; ununterschieden; gemeinschaftlich.
promise *s.*, Versprechen *n.*; Zusage *f.*
—, **according** *or* **agreeable** *or* **agreeably to promise,** dem Versprechen gemäß; wie versprochen; versprochenermaßen.
—, **written promise,** schriftliches Versprechen; *of a bankrupt*:* Besserung(s)schein* *m.*
—, **to acquit** *or* **to fill** *or* **to fulfil** *or* **to keep** *or* **to perform** *or* **to redeem a promise,** (s)einem Versprechen nachkommen, es erfüllen oder halten.
—, **to rely on a promise,** sich auf ein Versprechen verlassen, darauf „bauen".
—, **to remind somebody of a promise,** Jem. an ein Versprechen erinnern, ihn (daran) mahnen.
promise *s.* **of secrecy,** Zusicherung *f.* der Verschwiegenheit; Schweigegelöbniß *n.*; under promise *or:* under the seal of secrecy, „unter dem Siegel *n.* der Verschwiegenheit".
promise *v.*, versprechen; zusagen; zu- oder versichern; geloben; sich anheischig machen.
— **fair,** viel versprechen; gut aussehen; sich gut anlassen.

(contd.)

* Viz: the promise to pay (up) later on, as soon as he gets to better fortune again.

promise *v.* *(contd.)* **in** *or* **by writing,** schriftlich versprechen; (Jem. etwas) „verschreiben".
— **"mountains of gold"** *or* **"no end of money",** „goldene Berge" versprechen.
promised, as promised, wie versprochen; versprochenermaßen.
promises *pl.*, **empty promises,** leere Versprechungen *f. pl.*
—, **to make fine promises,** schöne Reden(sarten) *f. pl.* machen; „goldene Berge *m. pl.* versprechen".
promising, viel versprechend; viel verheißend; verheißungs- oder hoffnungsvoll; chancenreich; von gutem Anschein oder Aussehen; gut aussehend oder stehend.
—, **it looks promising,** *also:* es läßt sich gut an.
—, **to look promising,** *also:* gut stehen, *of fields.*
— **aspects** *pl.*, gute oder schöne Aussichten *f. pl.*; günstige Conjunctur *f.*
promissory bill *or* **note** *s.*, schriftliches Zahl(ungs)versprechen *n.*; Zahl(ungs)schein; Gutschein; Bon; Handschein; Handwechsel; eigener, „trockener" Wechsel; Solawechsel; Kleinwechsel; Schuldbrief *m.*; (Geld)verschreibung; Promesse *f.*; Ratenbrief *m.*; *s. u.:* Handpapier *n.*
promontory *s.*, Cap; Vorgebirge *n.*; Landspitze *f.*
promote *v.*, begünstigen; (emsig) fördern; heben; emporbringen; betreiben.
— **business** *or* **an interest,** ein Geschäft oder Interesse fördern.
promoter *s.*, (Be)förderer; (Be)schützer; Gönner; Anstifter; Erreger; *sometimes for:* Speculant *m.*
promotion *s.*, (Be)förderung; Hebung *f.*
prompt* *s.*, Empfangs- und Zahlungsfrist *f.* bei oder mit freiem Lager; „Ziel" *n.* (ohne [eigentlichen] Credit).
prompt *adj.*, prompt; schleunig; schnell; rasch; baldig; pünktlich.
—, **to be prompt in payment(s),** ein guter Zahler sein; prompt (be)zahlen.

(contd.)

* Strictly speaking, this expression is a barbarism, very generally used, however, in commercial language. It means no regular credit given, but the buyer has the option of leaving the goods where they lie, until the expiration of the "prompt", say a fortnight, one month, or whatever it be. He generally is allowed interest at 5 % p. a., if he desires to discount the "prompt".

Digitized by Google

prompt *adj.* *(contd.)* attendance *or* attention to orders, schnelle oder prompte Ausführung von Aufträgen; prompte Bedienung.
— decision, schnelle Entscheidung.
— despatch *or* dispatch, prompte oder pünktliche Expedition oder Beförderung oder Erledigung.
— discharge of a bill (of exchange), pünktliche Einlösung oder Zahlung eines Wechsels.
— execution, schleunige Ausführung.
— payment, pünktliche Zahlung.
— reply, prompte Antwort.
prompt sale *s.*, rascher Verkauf.
—, to meet with a prompt sale, schnell(en) oder rasch(en) Absatz finden.
prompt-note *s.*, Mahnzettel *m.*
prompt *v.*, vor-, an- oder aufsagen; collation(n)iren; eingeben; „einblasen"; in Anregung bringen; (Jem.) bereden.
— entries *pl.*, (Buchungs)posten *m. pl.* ansagen; (Buchungen oder Eintragungen *f. pl.*) collation(n)iren.
prompted, to be prompted, Anregung *f.* erhalten.
—, to feel prompted (to), sich veranlaßt finden.
promptitude *s.*, Promptheit; Pünktlichkeit; Schnelligkeit; Fertigkeit *f.*
promptly, prompt; sofort; (so)gleich; auf der Stelle; unverzüglich.
promptness *s.*, Promptheit; Pünktlichkeit; Schnelligkeit *f.*
promptuary *s.*, (Waaren)lager *n.*; (Waaren)niederlage *f.*
promulgate *v.*, (öffentlich) an- oder verkündigen.
pronounce *v.* sentence, ein oder das Urtheil fällen oder verkünden; Recht *n.* sprechen.
pronounced, "a pronounced and emphatic zero", eine „ausgesprochene" oder „absolute" oder: „die rein(st)e Null".
proof *s.*, Beweis; Nachweis *m.*; Probe; Prüfung *f.*; Versuch *m.*; Bestätigung *f.*; Abzug; Abdruck *m.*; (Druck)copie *f.*; Probebogen *m.*; Kennzeichen *n.*; Legitimation *f.*; (Grad *m.* der) Stärke* *f.*
—, as a proof, zum Belege; als Beleg oder Beweis.

(contd.)

* Calculated, in England, f. i. for wine, according to Sykes' hydrometer.

proof *s.* *(contd.)*, the (burden of) proof is not upon us, die Beweispflicht oder der Beweis liegt nicht uns ob; nicht wir haben zu beweisen.
—, to adduce proof, *sing.*, Beweise *m. pl.* beibringen, *jur.*; belegen.
—, to afford proof, *also:* den Beweis liefern.
—, to bring *or* to exhibit *or* to furnish proof, Beweise oder Belege *m. pl.* beibringen; beweisen; nachweisen; darthun.
—, to give a proof of one's identity, sich (über seine Identität) ausweisen; seine Identität beweisen.
—, to read proof, (Druck)correctur *f.* lesen.
—, to serve as a proof, als Beweis dienen.
—, to stand proof, die Probe (aus)halten oder bestehen.
— before letters, Probe(ab)druck *m.* vor der Schrift.
proof *s.* of identity, Nachweis *m.* der Identität; Identitätsnachweis; Ausweis *m.*; Legitimation *f.*
— interest, Nachweis des Interesses; Interessenachweis *m.*
— one's (cap)ability, Befähigungsnachweis *m.*
— order for insurance not admitted, Nachweis *m.* der (geschehenen) Beauftragung, die Versicherung zu decken, darf nicht gefordert werden, gilt als erbracht; als (stillschweigend) ertheilt oder: als (geprüft und) festgestellt; Ordrenachweis *m.* unnöthig.
proof-impression *s.*, Probe(ab)druck *m.*
proof-needle *s.*, Probirnadel *f.*
proof-reader *s.*, Correcturleser; Corrector *m.*
proof-sheet *s.*, Bürstenabzug; Correctur- oder Aushängebogen; Probedruck; (Probe)abzug; Abklatsch *m.*
proof-specimen *s.*, Probeexemplar *n.*
proofs *pl.*, to bring forward *or* to furnish proof(s), Beweise *m. pl.* (her)beibringen; Belege *m. pl.* (bei)bringen.
prop *s.*, Pfosten; (Strebe)pfeiler *m.*; Schore *f.*
propaganda *s.*, to out in *or* to make propaganda for, *or:* to
propagate *v.* something, Propaganda *f.* für etwas machen.
propagation *s.*, Propaganda; Unterstützung; Förderung; Vergrößerung; Fortpflanzung; Einführung *f.*

Digitized by Google

propeller *s.*, (Schiffs)schraube *f.*; Schraubendampfer *m.*; Schraubenschiff *n.*
propelling power, bewegende, treibende oder Triebkraft *f.*
— screw, (Schiffs)schraube *f.*
propensity, propension, propenseness *s.*, Neigung *f.*; Hang *m.*; Streben; Trachten *n.*
proper, eigen; eigenthümlich; gehörig; (zweck)dienlich; tauglich; geeignet; passend; paßlich; füglich; angemessen; opportun; richtig; geschickt; bequem.
—, at the proper time, zu gehöriger oder geeigneter Zeit; wenn die Zeit oder der Augenblick „da" oder gekommen ist; im richtigen oder passenden Augenblicke.
—, to think *or* to deem proper, für passend oder „angezeigt" halten; (für) gut befinden; (für) passend, opportun, richtig oder ersprießlich (er)achten.
— account, *s. u., better:* own account, eigene oder Eigenrechnung *f.*
— address, richtige Adresse* *f.*
— and safe keeping, gehörige Aufbewahrung; geeigneter, sicherer Aufbewahrungsort; passendes Gewahrsam.
— (co-)partnership *or* company, regelrechte (Handels)gesellschaft.
— delivery, gehörige oder richtige (Ab-)lieferung *f.*
— order, gute Ordnung; Richtigkeit *f.*
— quarter, richtige oder zuständige Stelle; „rechte Schmiede".
— season *or* time, rechte Zeit.
— trade, *s. u.*, Propergeschäft *n.*; Eigenhandel *m.*
— turn, (gehörige) Reihenfolge; ordentliche Reihe *f.*
— value, richtiger oder eigentlicher Werth.
properly, gehörig; ordnungsmäßig.
— speaking, eigentlich; genau genommen.
— tendered, gehörig angedient.
property *s.*, Eigenthum; Besitzthum *n.*; (Grund)besitz *m.*; Habe *f.*; Vermögen; Capital *n.*; Mittel *only pl.*; (Revenue-) Erbe *n.*
—, movable property, bewegliches Vermögen *n.*; Mobilien *pl.*
—, personal and real property, bewegliches und unbewegliches Vermögen oder Gut *n.*
—, to acquire *or* to gain property, Eigenthum *n.* erwerben. *(contd.)*

* Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

property *s.* *(contd.)*, to assign *or* to cede one's property, Jem. sein Eigenthum übertragen; bona oder bonis cediren.
—, to convey property, ein Grundstück „auflassen"*.
—, to have a survey taken of *or* to survey a property, ein Grundstück aufnehmen*.
—, to inherit property, erben; eine Erbschaft machen oder *(South-German:)* thun.
—, to live on one's property, von seinem Vermögen, seinen Renten leben.
—, to take charge of property, Vermögen *n.* verwalten.
— inherited, Erbschaft *f.*; Erbe; Ererbtes *n.*
property *s.* **left**, Nachlaß *m.*; Hinterlassenschaft *f.*
— for account, Dispositionsgut *n.*
property *s.* **to be distributed** *or* **divided among heirs**, Erb(schafts)masse *f.*
property-account *s.*, Immobilienconto *n.*
property-tax *s.*, Besitz-, Capital- oder Vermögenssteuer *f.*
prophecy *s.*, Prophezeiung; Vorhersagung *f.*
prophesy *v.*, prophezeien; vorhersagen.
propitious, günstig.
proponent *s.*, Antragsteller; Anbiet(end)er; Vorschlagender *m.*
proportion *s.*, Proportion *f.*; Verhältniß *n.*; Verhältnißziffer *f.*; (An)theil *m.*; Partie *f.*
—, in proportion, im oder nach Verhältniß; verhältnißmäßig; *Lat.:* pro oder a rata.
—, in the proportion of 1 to 3, im Verhältniß von 1 zu 3.
—, to be in proportion to, im (richtigen) Verhältniß stehen zu.
proportion *s.* **of** alloy in money, Münzgehalt *m.*
— profit(s), Gewinnantheil *m.*
proportional, verhältnißmäßig.
— share, Quote *f.*; Antheil *m.*
proportionally, verhältnißmäßig; **pro rata**, *Lat.*
—, to divide proportionally, im (richtigen) Verhältnisse oder in Quoten theilen.
proportionate, verhältnißmäßig; angemessen; gleichartig. *(contd.)*

* See appendix: „Real estate-agents" at the end of this book.

Digitized by Google

proportionate *(contd.)* price, angemessener oder entsprechender Preis.
proportionately, verhältnißmäßig; pro oder a rata, *Lat.*
proportioning *s.* **of the average,** Haferei- oder Havarievertheilung; Dispache(aufmachung) *f.*
propos, à propos, *French,* (sehr) gelegen; zu Paß.
proposal *s.,* Proposition; Offerte *f.;* Anerbieten *n.;* An(er)bietung *f.;* Antrag; Vorschlag *m.*
—, to accept a *or* to accede *or* to agree *or* to assent to a proposal, einen Vorschlag oder Antrag acceptiren, annehmen oder gutheißen; auf einen Vorschlag eingehen.
—, to decline a proposal, einen Vorschlag oder Antrag ablehnen oder nicht annehmen.
—, to make a proposal, einen Vorschlag machen; vorschlagen; beantragen; einen Antrag stellen; anstellen; offeriren.
proposal *s.* **for** accommodation *or* ar--rangement, Vergleichsofferte *f.;* Vermitt(e)lungsvorschlag *m.*
— insurance, Versicherungsantrag *m.*
proposal *s.* **in return,** Gegenvorschlag *m.*
proposal *s.* **of** a composition *or* com--promise with creditors, Accord- oder Abhandlungsvorschlag *m.* oder -proposition *f.;* Vergleichsanerbieten *n.;* Vergleichsofferte *f.*
— insurance, Versicherungsantrag *m.*
— settlement, Vergleichsvorschlag *m.*
proposal *s.* to insure, Antrag auf Versicherung; Versicherungsantrag *m.*
— with a view to an arrangement *or* a settlement, Vermittelungsvorschlag *m.*
propose *v.,* proponiren; offeriren; vorschlagen; beantragen; anbieten; anstellen.
— a connection, eine (Geschäfts)verbindung vorschlagen, anbieten oder anregen; zu einer (Geschäfts)verbindung einladen.
— an insurance, Versicherung beantragen; einen Versicherungsantrag machen; zur Versicherung anmelden.
proposer *s.,* Antragsteller; Vorschlagender; Anbieter; Anreg(end)er *m.*
proposition *s.,* Proposition; Offerte *f.;* Anerbieten *n.;* An(er)bietung *f.;* Antrag; Vorschlag *m.*
—, to make a proposition, einen Vorschlag oder ein Anerbieten machen; vorschlagen; anbieten; anstellen; offeriren; antragen auf; beantragen.
proposition *s.* **to insure,** Antrag auf Versicherung; Versicherungsantrag *m.*
proprietor *s.,* Eigenthümer; Eigner; Besitzer; Herr; (Geschäfts)inhaber; Träger; Vorzeiger *m.*
proprietor *s.* **of** a circulating library, Inhaber *m.* einer Leihbibliothek oder eines Lesezirkels; Bücherverleiher *m.*
— factory, Factorei- oder Fabrikbesitzer; Fabrikherr; Fabrikant *m.*
— forge, Hüttenbesitzer *m.*
— house, Hausbesitzer; Hauseigenthümer; Hauseigner; Hauswirth *m.*
— manufactory, Fabrikbesitzer; Fabrikherr; Fabrikant *m.*
proprietor's *s.* **account,** Eigners oder Besitzers Rechnung *f.; s. u. for:* Geheimbuch; Geheimconto *n.*
proprietorship *s.,* Besitz- oder Eigenthumsrecht *n.*
proprietory hotel *s.,* Privathôtel *n.*
propriety *s.,* Eigenthum *n.;* Eigenheit; Genauigkeit; Feinlichkeit; Schicklichkeit *f.;* Anstand *m.;* Ordnung *f.*
prorata, *Lat.:* pro rata; im oder (je) nach Verhältniß; verhältnißmäßig.
—, a fair prorata, ein anständiger oder angemessener (An)theil oder Durchschnitt; (eine) gerechte oder gleiche Vertheilung.
— in profit, Gewinnantheil *m.;* Tantième *f.*
prorogation *s.,* Prolongation; Verlängerung; (Ver)schiebung *f.;* Hinausschieben *n.;* Fristung *f.*
— of time fixed, Frist- oder Terminverlängerung *f.*
prorogue *v.,* prolongiren; verlängern; (ver)schieben; aufschieben; fristen; verzögern.
proscribe *v.,* proscribiren; ächten.
prosecute *v.,* (gerichtlich) verfolgen; ein- oder verklagen; (Jem.) belangen.
— a voyage, eine Reise fortsetzen.
— to the utmost limit of the law, durch alle Instanzen verfolgen.
prosecution *s.,* Verfolgung *f.*
—, liable to prosecution, strafbar.
— of a voyage, Fortsetzung *f.* einer Reise.
Prosecutor *s.,* Public Prosecutor, öffentlicher Ankläger; Staatsanwalt *m.*
prospect *s.,* Prospect *m.;* Perspective; Aussicht *f.;* Ausblick *m.;* Chance *f.*
— of improvement, Aussicht *f.* auf Besserung; „Besserung *f.* in Sicht".
prospective buyers *pl.,* Reflectanten; eventuelle Käufer *m. pl.*

Digitized by Google

prospective purchase *s.*, Meinungskauf; *s. u.:* Hoffnungskauf *m.*
prospects *pl.*, offering (fair) prospects, gute Chance(n) *f. (pl.)* lassend oder eröffnend; Nutzen *m.* versprechend.
—, to hold out prospects of buying at less, Aussicht *f.* machen, billiger oder: mit niedrigerem Gebote anzukommen.
prospects *pl.* **of** an order *or* offer, Aussicht(en) *f. (pl.)* auf eine Ordre oder einen Auftrag; Reflectanz *f.*
— peace, Friedensaussichten *f. pl.*
— success, Aussicht *f.* auf Erfolg; Chance *f.*
— the (coming) crop, Ernteaussichten *f. pl.*
prospectus *s.*, Prospect; Plan *m.*
prosper *v.*, prosperiren; floriren; gedeihen; (auf)blühen; Aufschwung nehmen; sich entwickeln; vorwärtskommen; von Statten gehen.
prosperity *s.*, Gedeihen; Gelingen *n.*; Erfolg *m.*; Entwickelung *f.*
prosperous *adj.*, gedeihlich; günstig; blühend; schwunghaft.
—, happy and prosperous New Year, glückliches Neujahr oder neues Jahr.
protect *v.*, schützen, *also of drafts;* Schutz *m.* leisten; beschützen; protegiren; fördern; begünstigen; (unter)stützen; sichern.
—, we are anxious to protect your interests*, *also:* Ihre Interessen liegen oder Ihr Interesse liegt uns am Herzen.
— a signature, eine Unterschrift schützen.
— by duties, durch Zölle schützen.
protected by law, gesetzlich geschützt.
protected roadstead *s.*, geschützte oder geoder „beschlossene" Rhede.
protecting *s.* **a bill (of exchange)**, Schutz *m.*, Schützung, Honorirung oder „Aufnahme" *f.* eines Wechsels.
protecting duty *s.*, Schutzzoll *m.*
protection *s.*, Protection *f.*; Schutz *m.*, *also of drafts;* Gönnerschaft; Unterstützung *f.*; Beistand *m.*; Fürsprache; Honorirung oder Einlösung *f*, *of bills (of exchange).*
—, to meet with *or* to find due protection, *of drafts:* (gehörigen) Schutz *m.* finden; geschützt werden.

(contd.)

* In America, the singular ("interest") only.

protection *s. (contd.),* to provide due protection to a draft, *also:* einer Tratte guten Empfang bereiten.
—, to recommend a draft to (somebody's [kind]) protection, *also:* (Jem.) eine Ziehung zur Einlösung empfehlen.
— by patent, Patentschutz *m.*
protection *s.* **of** a bill (of exchange), Schutz *m.* oder (gute) Aufnahme *f.* eines Wechsels.
— drafts, *also:* Annahme oder Einlösung, (Be)zahlung *f.* von Wechseln.
— patents, Patentschutz *m.*
— (registered) models *or* patterns, Musterschutz *m.*
— trade-marks, (Handels)marken- oder Etikettenschutz *m.*
protectional duty *s.*, Schutzzoll *m.*
protectionist *s.*, Schutzzöllner *m.*
protectionistic(al), schutzzöllnerisch.
protective duty, Schutzzoll *m.*
— system, Schutz(zoll)system *n.*
protector *s.*, Protector; Gönner; (Be-)schützer *m.*
protectorate *s.*, Protectorat *n.*; Schutzherrschaft *f.*
"protégé" *s.*, *French,* Schützling; Schutzbefohlener *m.*
proteïn *s.*, Proteïn *n.*; Eiweißstoff *m.*
protest *s.*, Protest; Wider- oder Einspruch *m.*; Einsprache; Einrede *f.*; Einwand *m.*; Beanstandung; Protestirung *f.*
—, bill-protest, Protest eines Wechsels; Wechselprotest *m.*
—, duplicate protest, Protest *in duplo, Lat.;* doppelt ausgefertigter Protest *m.*
—, late *or* past due protest, verspäteter Protest.
—, payment under protest, Zahlung unter Protest; Protestzahlung *f.*
—, retarded protest, verzögerter oder verspäteter Protest.
—, to accept *or* to pay under protest, unter Protest acceptiren oder (be)zahlen; interveniren.
—, to be returned *or* to return under protest, *of drafts,* protestirt oder mit Protest zurückkommen.
—, to draw out *or* to levy (a) protest, Protest *m.* aufnehmen oder erheben.
—, to enter *or* to raise protest, *also:* Protest *m.* einlegen.
—, to extend protest, *also, of ships:* Verklarung *f.* ab- oder belegen.

(contd.)

Digitized by Google

protest *s. (contd.)*, to make a note of *or* to note a protest, (einen Protest) „notiren"; protestiren.
—, to take out a protest, *also:* protestiren lassen.
protest *s.* **against** a complaint *or* an actoin, Protest oder Einwand *m.* gegen eine Klage.
— the seas (, wind, and weather), Verklarung *f.*
protest *s.* **for** better security, Sicherheitsprotest; Protest *m.* M./S. = Mangels Sicherheit.
— non-acceptance *or:* for want of acceptance, Protest *m.* M./A. = Mangels Annahme.
— non-payment *or:* for want of pay-ment, Protest *m.* M./Z. = Mangels Zahlung.
— want of security, Protest M./S. = Mangels Sicherheit; Sicherheitsprotest *m.*
protest *s.* in due time, rechtzeitiger Protest.
— of intervention, Interventionsprotest *m.*
protest-charges *or* **-expenses** *pl.*, Protestkosten *only pl.*; Protestspesen *f. pl.*
protest *v.*, protestiren (lassen); Protest, Widerspruch, Einspruch *m.* oder Einrede *f.* erheben.
— a bill (of exchange), einen Wechsel protestiren lassen.
protest *v.* **against**, protestiren gegen; Verwahrung *f.* einlegen; (etwas) beanstanden; sich nicht unterwerfen.
— a complaint *or* an action, gegen eine Klage protestiren oder „einwenden".
— the seas, Verklarung *f.* belegen oder ablegen; *s. u.:* verklaren.
protest *v.* for non-acceptance *or* for want of *or (s. u.:)* in default of accept-ance, M./A. = Mangels Annahme oder Mangels Accepts protestiren; *see the subst.:* "protest", *above.*
protestation *s.*, Protestirung; Protesterhebung *f.*; Protest *m.*
protested, (please) cause the bill(s) to be *or*: have the draft(s) protested, lassen Sie gef. protestiren oder (Wechsel-) protest erheben.
—, not to be protested (in case of dishono[u]r), „falls" ohne Protest; „ohne Kosten".
—, to be protested, protestirt werden; *as an instruction:* „zum Protest".
(contd.)

protested *(contd.)*, to be protested at once, sofort zum Protest.
—, to get *or* to have (a bill [of exchange]) protested, protestiren oder (Wechsel)protest *m.* erheben lassen.
protested draft *s.*, protestirter Wechsel.
—, to return a protested draft to the last endorser *or* indorser, einen Wechsel dem letzten Indossenten zurückgeben.
protester *s.*, Protesterheb(end)er; Protestirender; *s. u. in this sense:* Protestant *m.*
protesting *s.*, Protestirung; Protesterhebung; Protestaufnahme *f.*
protocol *s.*, Protocoll *n.*; Verhandlungs- oder Sitzungsbericht *m.*; schriftliche Verhandlung *f.*
—, to draw up a protocol, ein Protocoll aufnehmen; zu Protocoll nehmen.
protocol *v., also:* protocolliren.
protocolled, to have protocolled, protocolliren lassen; zu Protocoll geben.
protocol(l)ist *s.*, Protocollführer; Protocollant; Schriftführer; Secretär *m.*
protoxide *s.* **of sodium**, Natron *n.*
protract *v.*, ver- oder hinausschieben; in die Länge ziehen; hinziehen; hinhalten; verzögern; verlängern; verschleppen.
protraction *s.*, Ver- oder Hinausschiebung; Hinziehung; Hinhaltung; Verzögerung; Verlängerung; Verschleppung *f.*
proud, to be proud of, stolz auf (etwas) sein.
prove *v.*, beweisen; Beweise *m. pl.* bei- oder erbringen; nachweisen; ausweisen; documentiren; bethätigen; bekunden; verrathen; bewähren; begründen; motiviren.
—, the obligation to prove rests with *or* upon (the) buyer, (der) Käufer hat zu oder muß beweisen, ist beweispflichtig.
prove *v.* a failure, sich als verfehlt erweisen; fehlschlagen; mißlingen; mißrathen; nicht (gut) gerathen.
— loser (by), verlieren an; Geld *n.* (bei etwas) zusetzen oder „sitzen lassen".
— losing business, ein Verlustgeschäft werden; Verlust bringen oder eintragen.
— success, erfolgreich sein; (gut) einschlagen; gedeihen; floriren; sich lebensfähig erweisen.
prove *v.* acceptable, annehmbar oder genehm sein; passen.
— beneficial, sich nützlich oder von Nutzen erweisen; eine günstige Wirkung (aus-) üben oder hervorbringen.

Digitized by Google

prove *v.* **by** documents, documentiren; belegen.
— statement, *also:* (schriftlich) ausweisen.
prove *v.* correct, sich als richtig herausstellen oder erweisen; sich bewähren; sich bestätigen; sich erfüllen.
— detrimental, schädlich wirken; schaden; (der Sache) einen Stoß geben.
— favo(u)rable to, günstig wirken; zu Statten kommen.
— grateful, sich dankbar zeigen oder erweisen.
— honest, sich als ehrlich bewähren; sich rechtlich zeigen.
— inferior to, geringer oder schlechter oder ungünstiger ausfallen; *(Dat.)* nicht entsprechen.
— loyal, sich anständig oder rechtlich zeigen oder erweisen.
— one's claim as a creditor, sich (bei einer Masse) als Gläubiger (melden und) ausweisen; seine Ansprüche belegen.
— oneself in the right, zeigen, daß man im Rechte ist; sein Recht beweisen; Recht *n.* behalten.
— out of pocket (by), Geld *n.* „zusetzen" oder (bei etwas) „sitzen lassen".
— prejudicial to commerce, sich als dem Handel schädlich oder verderblich erweisen; den Handel schädigen oder beeinträchtigen.
— profitable, sich als nützlich erweisen; gut ausschlagen; gewinnbringend ausfallen.
— respectable, sich als respectabel bewähren; sich anständig zeigen.
— satisfactory, gut oder befriedigend ausfallen; den (guten) Erwartungen entsprechen.
— successful, Erfolg *m.* haben; erfolgreich sein; seine Lebensfähigkeit beweisen.
prove *v.* **sufficient**, genügen; (hin)reichen; ausreichen(d sein); (aus)langen.
— to cover, *also simply:* decken.
prove *v.* (the) identity, die Identität beweisen oder feststellen; legitimiren.
— to be, sich bewähren.
— to one's taste, Jem.'s Geschmack entsprechen; Einen (im Geschmacke) ansprechen; ihm gefallen.
— void of all truth, aller Begründung entbehren; sich als „Ente" ausweisen.
proved, bewährt; erprobt; bewiesen; erwiesen; erweislich; nachweislich; verbrieft; echt.

(contd.)

proved *(contd.)*, as can be proved, *also:* wie nachgewiesen oder bewiesen werden kann.
—, as proved by, ausweislich; nach Ausweis.
—, as *or* which may be proved, wie oder was bewiesen werden kann.
—, it has proved, es ist bewiesen (worden); es hat sich herausgestellt.
—, it proved (to be) a downright swindle, es stellte sich als (ein) rechter, richtiger oder „gehöriger" Schwindel heraus.
—, of proved utility, von bewiesener oder bewährter oder erprobter Brauchbarkeit; praktisch bewährt.
—, to have been proved, bewiesen (worden) sein; feststehen.
Provence-oil *s.*, Provenceöl; Salatöl *n.*
provender *s.*, (Vieh)futter *n.*, Fourage *f.*
provide *v.*, (Für- oder Vor)sorge *f.* tragen oder treffen; sorgen für; besorgen; versorgen; (ver-, be- oder an)schaffen; bedingen.
— a sinking-fund, einen Tilgungsfonds er- oder einrichten; amortisiren.
— an apprentice with a situation, einem Lehrling eine Stelle verschaffen, ihn (als Commis) unter- oder „anbringen".
— due acceptance *or* protection to a draft, einer Tratte guten Empfang bereiten (lassen).
provide *v.* **for**, *also:* decken; Rimesse *f.* machen.
— guaranty (of payment), Delcredere decken.
— one's acceptances, für (die) Einlösung seiner Accepte Sorge *f.* tragen.
— the needful *or:* for what is needful, das Nöthige besorgen; Deckung *f.* (be-)schaffen.
— the vessel, ein Fahrzeug (für eine Ladung) stellen; chartern.
provide *v.* funds, Geld *n.* schaffen oder besorgen; für Anschaffung sorgen.
— oneself (with goods), seinen Bedarf decken oder beziehen; sich versorgen.
— (for) remittance, Geld(er) *n.* *(pl.)* beschaffen.
— (for) security, Sicherheit *f.* schaffen; Bürgen *m. pl.* stellen.
provide *v.* **with**, (sich oder Jem. etwas) verschaffen.

(contd.)

Digitized by Google

provide *v.* **with** *(contd.)* an address (in case of need), mit (Noth)adresse*) *f.* versehen.
— canals, canalisiren.
— funds, mit (Geld)mitteln ausrüsten.
— money, *also:* mit Geld versehen.
— provisions *or* victuals, mit Lebensmitteln versorgen; (ver)proviantiren.
provided, *2nd. part.,* to be provided for immediate wants, für den augenblicklichen oder dringenden oder ersten Bedarf versehen sein.
— against . . ., geschützt gegen . . .; verclausulirt.
provided *adv.,* vorausgesetzt; unter der Bedingung oder dem Vorbehalt(e) . . .; vorbehältlich . . .; (nur) wenn; wenn nur; falls (nämlich); wofern.
— you agree, Ihr Einverständniß, Ihre Zustimmung, Bewilligung oder Genehmigung vorausgesetzt; mit Ihrer (event.) Genehmigung.
providing *s.* (for), Anschaffung; Beschaffung; Versorgung *f.*
providing *s.* **with provisions** *or* **victuals,** Verproviantirung *f.*
provincial bank, Provinz- oder Provincialbank *f.*
— court (of justice), Provinz- oder Land- oder (Ober)landesgericht *n.*
— customers *pl.,* Provinzkundschaft *f.*
— town, Provinz- oder Landstadt *f.*
proving *s., see* "to prove", *p. 696 and 697,* Probe *f.* (auf eine Rechnung).
— of a will, Testamentseröffnung *f.*
proving *1st. part.* (to be) equal *or* uniform, gleichmäßig (aus)fallend; gleichfallend; gleichkommend.
provision *s.,* Vorsorge; Vorkehrung; Verfügung; Versorgung; Vorsicht; Deckung; Anschaffung; Uebermachung; Rimesse; Sicherheit *f.;* Vorrath *m.;* Lager *n.*
—, till further provision, bis auf weitere Anordnung.
—, to make provision (for), Anschaffung *f.* machen (für); Rimesse *f.* machen; anschaffen; (in order) to make provision for, *of a remittance:* als Anschaffung für.
—, to make provision for one's acceptances, *also:* Sorge *f.* für Einlösung seiner Accepte tragen.
—, to make timely provision for . . ., *also:* . . . rechtzeitig decken.

* Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

provision-boat *s.,* Proviant- oder Marktboot *n.*
provision *v.,* (ver)proviantiren.
provisional *adj.,* provisorisch; vorläufig; einstweilig; interimistisch; nothdürftig.
— acceptance, *also:* bedingte Annahme.
— administrator for *or* of the insolvent estate, vorläufiger oder interimistischer (Concurs)massenverwalter; von den Gläubigern bestellter Massencurator oder -verwalter *m.*
— bill (of exchange), Interimswechsel *m.*
provisional certificate *s.,* Interim(s)schein *m.*
— of registry, Flaggenattest vom Consul; consularisches Flaggenattest *n.*
provisional contract, vorläufige Vereinbarung; (Ap)punkt(u)ation *f.*
— invoice, vorläufige oder provisorische Factura *f.*
— measures *pl.,* einstweilige Maaßregeln; Uebergangsbestimmungen *f. pl.*
— order, einstweilige Verfügung.
— receipt, Interimsquittung *f.*
— share, Interimsactie *f.*
provisionally, vorläufig; einstweilen; provisorisch.
provisions *pl., see the sing., c. 1,* Provisionen *f. pl.;* (Schiffs)proviant *m.;* Lebens- oder Nahrungsmittel *n. pl.;* Consumtibilien *only pl.;* Speise(waaren) *f. (pl.);* Lebensbedürfnisse; Naturalien *only pl.;* Verproviantirung *f.*
—, to provide *or* to purvey *or* to supply with *or* to furnish provisions, (ver)proviantiren.
—, to take in provisions, Mundvorrath *m.* oder (Mund)vorräthe *m. pl.* einnehmen.
provisions *pl.* of the charter-party, Bestimmungen oder Bedingungen *f. pl.* der Charter.
— Statutory Law *or* Declaration-Act, *see* "Statutory Law".
proviso *s.,* Vorbehalt; Rückhalt *m.;* Clausel; Modification *f.*
—, there is a proviso, es ist eine Clausel dabei.
—, to make a proviso, einen Vorbehalt machen; sich etwas vorbehalten; sich reserviren.
provisory, provisorisch; vorläufig; einstweilig.
provoke *v.,* provociren; (auf)reizen; erregen; empören.

Digitized by Google

prow *s.*, Schiffsschnabel *m.*; Schiffsvordertheil *n.*
prox. = **proximo,** *Lat.*, nächster Monat.
proximity *f.* **of holidays,** Nähe *f.* der Feiertage.
proxy *s.*, Sachwalter; Anwalt; Advocat; Mandatar; Procurator; Geschäftsträger; Geschäftsführer; Beauftragter; Bevollmächtigter; Procurist; Stellvertreter *m.*
—, by proxy, in Vollmacht oder (Stell-) vertretung.
—, to appoint a proxy, einen Bevollmächtigten bestellen; Vollmacht oder Procura *f.* ertheilen; Zeichnung oder „Firma *f.* geben".
—, to cease signing (the firm) by proxy, aufhören, per procura zu zeichnen.
—, to give proxy, bevollmächtigen.
prudence *s.*, (Lebens)klugheit; Umsicht *f.*
prudential, from prudential reasons, aus Vorsicht; Vorsichtshalber.
prune *s.*, (getrocknete) Pflaume *f.*
—, Tours prune *(s. u.), or: "prune d'ente", French,* Catharinenpflaume *f.*
— of Brignolles, Prünelle; Brünelle *f.*
prunell(a)e-salt *s.*, Prünellensalz *n.*
prunelle *or* **prunello** *s.*, Prünelle; Brünelle *f.*
Prussian blue, Berlinerblau; Neublau *n.*
— potash, Blutlaugensalz *n.*
— red, Berlinerroth *n.*
prussiate *s.*, blausaures Kali.
— of lime, Kaliblau *n.*
— of potash, Blutlaugensalz *n.*
Prussic acid *s.*, Blausäure *f.*
P. S. = **Postscript(um)** *s.*, N. S. = Nachschrift *f.*; Anhang *m.* (eines Briefes); Postscript(um) *n.*
P./Sale = **public sale,** *see this expression, p. 700, c. 2.*
„P"-Steamer (of the Hamburg-America Line), P-Dampfer* (der Hamburg-Amerika-Linie).
pseudo-Brazilian wood *s.*, Fiset(t)holz *n.*
psychrometer *s.*, Feuchtigkeitsmesser *m.*
pt. = **pint** *s.*, Pint *n.*; Pinte *f.*
ptarmigan feathers *pl.*, Mövenfedern *f. pl.*
p. t. o = **please turn over,** W. S. g. u. = Wenden Sie gef(älligst) [oder gütigst] um; bitte, (um)wenden; umschlagen; verte, *Lat.*

* "Palatia", "Patria", "Persia", "Phoenicia" and "Prussia".

pub. = published (at), *see this expression, p. 701, c. 1.*
public *s.*, Schänke; (Schank)wirthschaft *f.*, *sometimes simply* "pub".
—, the public, „das Publicum"; die Oeffentlichkeit; der Consum; die Verbraucher *pl.*
—, to bring before the public, in die Oeffentlichkeit bringen.
—, to open (a railway[-line] etc.) for the public, (eine E.-B. 2c.) dem Verkehr übergeben.
public, öffentlich; offen(bar); offenkundig.
—, to allow something to become public, etwas bekannt oder laut werden lassen.
—, to become public, bekannt werden; sich herausstellen; herauskommen; in die Oeffentlichkeit gelangen; verlauten.
—, to let it become public, es bekannt oder offenkundig werden lassen.
—, to make public, öffentlich anzeigen; veröffentlichen; offenbaren.
public act, öffentlicher oder amtlicher Erlaß; officielle Handlung.
— announcement, öffentliche Ankündigung; Veröffentlichung *f.*
public administration, amtliche Verwaltung; Regie *f.*
— of the tobacco-trade, Tabacksregie *f.*
public annuities *pl.*, Staatsannuitäten *f. pl.*
public auction *s.*, öffentliche Auction; öffentlicher Verkauf.
—, to sell by *or* at public auction, öffentlich versteigern; verauctioniren; dem oder an den Meistbietenden verkaufen.
— ordered by the court, gerichtliche Versteigerung; Subhastation *f.*
public authorities *pl.*, by the public authorities: von den oder durch die Behörden; amtlich; „höheren Orts".
— authority, Behörde; öffentliche Autorität *f.*
— calls *pl.*, öffentlicher An-, Aus- oder Aufruf *m.* (bei Versteigerungen); officielle Feststellung *f.* der Notirungen.
— competition, to offer to public com-petition: öffentlich (meistbietend) verkaufen.
— credit, öffentlicher, Staats- oder Landescredit *m.*
— creditor, Staatsgläubiger *m.*
— crier, öffentlicher Ausrufer; Auctionator *m.*
— debt, Staatsschuld *f.*
— debtor, Staatsschuldner *m.* *(contd.)*

Digitized by Google

public *(contd.)* economy, Nationalökonomie; Staatswirthschaft *f.*
— expenses *pl. or* expenditure, Staatsausgaben *f. pl.*; Staatskosten *only pl.*
public funds *pl.*, Staats- oder amtliche Gelder *n. pl.*; (öffentliche) Fonds *m. pl.*; (Fonds und) Effecten *pl.*; Staatspapiere *n. pl.*; Staatsschuld(en) *f. (pl.)*.
— exclusively sold by the "parquet" of the Paris exchange, Parquetwerthe *only pl.* (der Pariser Börse), *see appendix regarding this Paris institution.*
public house, Schänke; (Schank)wirthschaft *f.*; *sometimes simply* "pub".
— loan, öffentliche oder Staatsanleihe *f.*; Anlehen- oder Anleihepapier(e) *n. (pl.)* eines Staates oder einer Regierung.
— man, Mann *m.* der Oeffentlichkeit.
public monopoly *s.*, Staatsmonopol *n.*; Regie *f.*
— of the tobacco-trade, Taba(c)ksregie *f.*
public notary *or:* notary public, (öffentlicher) Notar *m.*
— notice, öffentliche Anzeige *f.* (einer Behörde); öffentliche oder allgemeine Kenntniß *f.*
— office, öffentliches Amt; Staatsamt *n.*
— officer, (Staats)beamter; Staatsangestellter *m.*
— paper-money, Staats- oder Regierungspapiergeld *n.*; Staatsbanknoten *f. pl.*
— papers *pl.*, öffentliche Blätter *n. pl.*
— pawn(ing)-house, staatliches, städtisches, Stadt- oder öffentliches Leih- oder Pfandhaus; Regierungs-Lombard; *(Austr.:)* Versatzamt *n.*
— pawn-shop, öffentliches Pfand- oder Leihhaus *n.*
— property, öffentliches Eigenthum; Staatsgut *n.*; Staatsschatz *m.*
public proclamation *s.*, öffentlicher Aufruf *m.*
Public Prosecutor *s.*, öffentlicher Ankläger; Staatsanwalt *m.*
public register (general) of alliances, Genossenschaftsregister *n.*
— (commercial) firms, Firmen- oder Gesellschaftsregister *n.*
— mortgages, Grund(schulden)buch *n.*
public revenues *pl.*, Staatseinkünfte *only pl.*; Staatseinkommen *n.*; Staatseinnahmen *f. pl.*
public road *s.*, Heer- oder Landstraße; Chaussee *f.*
public sale *s.* = P./Sale, öffentlicher Verkauf *m.*; Auction; Versteigerung; Licitation *f.*; Ausruf; Aufstreich *m.*; Vergantung; Gant *f.*
—, by (way of) public sale, in Auction.
—, to expose to *or* to put up to public sale, verauctioniren.
—, to hold a public sale, (eine) Auction (ab)halten.
—, to sell by public sale, in Auction oder öffentlich (meistbietend) verkaufen; unter den Hammer bringen.
— of wood, Holzauction *f.*
— ordered by the court, gerichtliche Versteigerung; Subhastation *f.*
—-broker, Auctionator *m.*
—-room, Auctionslocal *n.* oder -saal *m.*
public scale dues *pl.*, Stadtwa(a)gegebühren *f. pl.*
— scales *pl.*, Stadtwa(a)ge *f. sing.*
— securities *pl.*, Staatspapiere *n. pl.*; Fonds *only pl.*; (Staats)effecten *n. pl.*; Staatsschuld *f.*
— sinking-fund, Staatsschuldentilgungscasse *f.*
— stock-broker, Fondsmakler *m.*
— stocks *pl.*, Staatspapiere *n. pl.*; (Staats)effecten; Fonds *only pl.*; Staatsschuld *f.*
— telephone-call-box, öffentliche Fernsprechstelle *f.*
— treasure, Staatsschatz *m.*; Aerar(ium) *n.*
— treasury, *also:* Staatscasse *f.*
— treasury-office, *also:* Schatzamt *n.*
— weighing-office, Stadtwa(a)ge *f.*
publication *s.*, Publication; Veröffentlichung; Kundgebung; Herausgabe *f.*; Verlagswerk *n.*
—, to undertake the publication, in Verlag nehmen.
— of a book, Herausgabe oder Veröffentlichung *f.* oder Verlag *m.* eines Buches.
publication-price *s.*, Ordinärpreis *m.* (der Buchhändler); Ladenpreis *m.*
publications *pl.*, last publications, neue Erscheinungen *f. pl. (of books)*.
— returned to (the) publisher(s) [as] unsold, Remittenda; Remittenden *pl.*
— to be disposed of for account of owners, Dispositionsartikel *m. pl.* (der Buchhändler).
publicity *s.*, Oeffentlichkeit *f.*

Digitized by Google

publish *v.*, publiciren; veröffentlichen; (öffentlich) bekanntmachen; ankündigen; annonciren.
— a book, ein Buch herausgeben, veröffentlichen, ediren oder auflegen.
— a circular, ein Circular oder Rundschreiben erlassen, ausgeben oder veröffentlichen.
published = pub., printed and published by . . ., Druck und Verlag *m.* von . . .
—, to be published, veröffentlicht werden; *of books also:* erscheinen.
— at, *book-trade,* Verkaufspreis (für das Publicum); Ladenpreis *m.*
— by, Verlag von . . .
— by the author, im Selbstverlage (des Verfassers).
publisher *s.*, Verleger; Verlags(buch)-händler; Herausgeber *m.*
—, N. N. publisher, „Verlag von N. N."
publishers' business *or* trade, Verlag(s-buchhandel) *m.*
— place of residence *or* domicile, Verlagsort *m.*
— waste-book, Verlegerstrazze *f.*
publishing *s.*, Veröffentlichung *f.*; (Her-)ausgabe *f.* (eines Buches).
—, to entrust (the) publishing (to), die Herausgabe anvertrauen; in Verlag geben.
—, to undertake publishing, in Verlag nehmen.
— of a book, Veröffentlichung *f.* oder Verlag *m.* eines Buches.
publishing business, Verlag(sbuchhandel) *m.*; Verlags(buch)handlung *f.*
— expenses *pl.*, Verlagskosten *only pl.*
— firm *or* house, Verlegerfirma; Verlags(buch)handlung *f.*
— office, Verlagsanstalt; Expedition *f.* einer Zeitung.
— price, Ordinärpreis (der Buchhändler); Ladenpreis *m.*
— trade, Verlag *m.*
pucka* *or* **packa***, in Ordnung; gut; „rein(lich)".
pucker *s.*, Sack *m.*; (Kleid)falte; *fig.:* Verlegenheit; Noth; Mißstimmung *f.*
pucker *v.*, (zer)knittern; (zer)drücken.
puddle *s.*, Pfuhl *m.*; Pfütze; Lache; Füllerde *f.*
puddle *v.*, *of steel:* puddeln; „frischen".
puddled iron *s.*, Puddeleisen *n.*
puddling-furnace *s.*, Puddelofen *m.*

* Hindostan word, sometimes used in commercial English too, in dealings with natives of East-India.

puddley-box *or* **-case** *s.*, Tafelbret(t) *n.*
puff *s.*, Falbel *f.*; Quast; Rückwind *m.*; Reclame *f.*, *see* "puffing", *below; of a person:* (Auf)treiber *m.*
puff *v.*, Reclame *f.* machen; „klappern"; prahlen; renommiren; Marktschreierei *f.* (be)treiben; „schreien".
puffer *s.*, Reclamemacher; Reclameheld; (Markt)schreier; Aufschneider; Prahler; Renommist; *also, in auctions:* (Auf-)treiber *m.*
puffing *s.*, Reclame(macherei); Marktschreierei; Prahlerei; Renommisterei; Renommirerei *f.*
puffing, *1st. part.*, reclame(n)haft; marktschreierisch; stark aufgetragen.
— advertisements *or* "puffs" *pl.*, prahlerische oder marktschreierische Ankündigungen *f. pl.*; (übertriebene) Reclame *f.*
pull *s.*, Riß; Ruck; Stoß; Kampf *m.*, *also fig.:* Vortheil über Andere; *in America also:* Verdienst; Gewinn; Profit; Erwerb *m.*
— with *or* of *or* on the oar, Ruderschlag *m.*
pull *v.*, ziehen.
— (natural) figs, (Natur)feigen *f. pl.* pflücken.
pull *v.* **down,** nieder-, herunter-, ab- oder umreißen.
— prices, Preise *m. pl.* (herunter- oder herab)drücken.
pull *v.* **off,** abreißen; losreißen; (ab)lösen; von (der) Scha(a)le oder Rinde befreien.
— the (cotton-)staple, Baumwolle *f.* zupfen.
"pull" out ☉ of a difficulty *or* "scrape", aus einer Verlegenheit reißen oder ziehen.
pull *v.* **through,** durchsetzen; zu Stande oder „fertig"bringen; durchbringen.
pull *v.* **up** the anchor, den Anker aufholen oder aufziehen.
— sails, (die) Segel (auf)hissen.
— well together, *f. i. of partners:* gut mit einander auskommen; harmoniren; (immer) genau dasselbe wollen; „einen" oder „an einem Strang(e) ziehen".
pulled (natural) figs *pl.*, gepflückte (Natur-)feigen *f. pl.*
pullet *s.*, Hühnchen *n.*
pulley *s.*, Block *m.* (*of vessels*); Blockrolle; Blockscheibe *f.*; Takel *n.*; Trommel; Rolle *f.*; Glasbret(t) *n.* (*on weavers' looms*); Riem(en)scheibe *f.*

Digitized by Google

pulley-block *s.*, Flaschenzug *m.*
pulley-wood *s.*, Klobenholz *n.*
pulleys *pl.*, to wind up by pulleys, durch (einen) Flaschenzug aufwinden.
pulling *s.*, Rupfen *n.* (*of fur*).
pulling-boat *s.*, Ruderboot *n.*
pulling-ladder *s.*, Aufwinde-, Aufzieh- oder Schrotleiter *f.*
pulp *s.*, Fruchtmark; Fleisch *n.* der Früchte.
—, freed from the (inner) pulp, von der (inneren) Scha(a)le befreit.
pulpous fruit *s.*, fleischige Frucht.
pulps *pl.*, coffee in pulps, Caffee *m.* in Kirschen.
pulse *s.*, Hülsenfrucht *f.*
pulverisation *or* **pulverization** *s.*, Pulverisiren *n.*
pulverise *or* **pulverize** *v.*, pulverisiren.
pulverous *adj.*, pulverartig.
pumice(-stone) *s.*, Bimstein *m.*
pumice-soap *s.*, Bimsteinseife *f.*
pump *s.*, Pumpe *f.*
—, ship's pump, Schiffspumpe *f.*
—, the pump sucks, die Pumpe schlägt lens oder lenz.
—, to free the pump, lens oder lenz pumpen.
—, to sound the pump, die Pumpe peilen.
— and cup, Pumpe und Tasse *f.*
— with a swipe, Schwengelpumpe *f.*
pump-barrel *s.*, Pumpenrohr *n.*
pump-box *s.*, Pumpenschuh *m.*
pump-coat *s.*, Pumpenkragen *m.*
pump-gear *s.*, Pump(en)geräth *n.*
pump-hook *s.*, Pumpenhaken *m.*
pump-maker *s.*, Pumpenmacher *m.*
pump-rod *or* **pump-spear** *s.*, Pumpenstange *f.*
pump-staff *s.*, Pumpenstock *m.*
pump-tube *s.*, Pumpenrohr *n.*
pump *v.*, pumpen.
"pump" *v.*, sondiren; aushorchen; you are trying to "pump" me (I guess): „so fragt man Leute aus!"
pump *v.* **out**, auspumpen (*a ship*).
pumping out, Auspumpung *f.*
pumpkin *s.*, Kürbis *m.*
pun. = **puncheon** *s.*, *see this word, c. 2.*
punch *s.*, Punsch *m.*; Punze *f.*; Punzen; (Schuhmacher)pfriem *m.*; Stange *f.* (*of sewing-machines*); Trockenstempel; Münzstempel *m.*
punch-bowl *s.*, Punschbowle *f.*
punch-essence *s.*, Punschessenz *f.*
punch-ladle *s.*, Punschlöffel *m.*
punch-strainer *s.*, Punschsieb *n.*
punch *v.*, punz(ir)en; stanzen; lochen.
— off tickets, (Fahr)karten *f. pl.* durchlochen oder coupiren.
puncheon *s.*, Puncheon; (Rum)faß; Stück(faß) *n.*; Tonne *f.*; Punzen *m.*; Punze *f.*
— of rum, Puncheon oder Stück(faß) *n.* Rum.
punctilious *adj.*, (übertrieben) peinlich oder „genau"; kleinlich.
— fellow, *also:* Kleinigkeitskrämer; Pedant *m.*
punctilious man, but upright, etwas kleinlicher (oder: garzu peinlicher), aber rechtlicher Mann.
punctiliousness *s.*, Peinlichkeit; Kleinlichkeit; Pedanterie; (übergroße) „Genauigkeit" *f.*
punctual *adj.*, pünktlich; rechtzeitig; richtig; genau.
—, to be punctual in paying *or* in payments, die Zahlungen pünktlich innehalten; prompt (be)zahlen.
— despatch *or* dispatch, pünktliche Expedition.
— discharge of a bill (of exchange), pünktliche Zahlung *f.* eines Wechsels.
— payments *pl.*, pünktliche oder regelmäßige Zahlungen *f. pl.*
punctuality *s.*, Pünktlichkeit *f.*
punctually *adv.*, pünktlich.
—, to pay punctually, die Zahlungen pünktlich innehalten; prompt (be)zahlen.
punctualness *s.*, Pünktlichkeit *f.*
punctuate *v.*, interpunctiren.
punctuation *s.*, Interpunction *f.*
puncture *s.*, Stich *m.*
pungent *adj.*, streng; scharf.
— odour *or* smell, *also:* stechender Geruch.
— taste, strenger Geschmack *m.*; Strenge *f.* (des Geschmacks).
punish *v.*, (be)strafen.
punishableness *s.*, Strafbarkeit *f.*
punishment *s.*, Strafe *f.*
—, liable to punishment, strafbar.
punkah *s.*, Punkah *f.*
punt *s.*, Fahrzeug *n.*; Back; Schute *f.*
pupil *s.*, Pupille *f.*; Mündel *n.*; Schüler; Zögling; Lehrling; Volontär *m.*
— of a commercial school, Handelsschüler *m.*
pupil(l)ary *adj.*, pupillarisch.
— money, Mündelgeld *n.*; Pupillengelder *n. pl.*
— security, pupillarische Sicherheit.
puppet *s.*, Puppe *f.*; Spulholz *n.*

Digitized by Google

purchase *s.*, (Ein-, An- oder Auf)kauf *m.*; Erwerbung *f.*; Handel *m.*; Geschäft *n.*; (Geschäfts)abschluß *m.*
—, by (way of) purchase, durch Kauf; käuflich; *s. u.:* kaufweise.
—, firm purchase, fester oder festabgeschlossener oder fixer Kauf.
—, to acquire by purchase, kaufen; käuflich erwerben; übernehmen.
—, to cancel *or* to annul a purchase, einen Kauf rückgängigmachen; von einem Kaufe zurücktreten.
—, to close *or* to conclude a purchase, einen Kauf (ab)schließen.
—, to countermand a purchase, einen Kauf annulliren, aufheben oder rückgängigmachen.
—, to effect the purchase, den (Ein-)kauf besorgen; den Kauf vollziehen oder abschließen.
—, to enter into (the rights of) a purchase, in einen Kauf „einstehen"; in Käufers Rechte (ein)treten.
—, to get *or* to obtain by purchase, käuflich erwerben; kaufen; übernehmen; erhandeln.
—, to retract *or* to revoke a purchase, sich von einem Kaufe lossagen; einen Kauf oder Handel aufheben.
—, to withdraw *or* to recede from a purchase, einen Kauf rückgängigmachen; von einem Kaufe zurücktreten.
purchase *s.* **according to sample(s)**, (Ein)kauf *m.* nach Muster; Handel *m.* laut, nach oder auf Probe.
purchase *s.* **and sale**, Kauf und Verkauf; An- und Verkauf; Handel *m.*
— by the bulk *or* in lots, Partie-An- und Verkauf; An- und Verkauf *m.* im Großen; Großhandel *m.*
purchase *s.* **by** (firm) order, Auftrags- oder Commissions(ein)kauf *m.*
— (*or:* in) the bulk *or* the lump, Bauschkauf *m.*; Kauf *m.* in Bausch und Bogen.
— sample(s), Kauf nach Muster(n) oder Probe(n); *less good here:* Probekauf *m.*
purchase *s.* **for cash**, Cassakauf; Baar(ein)kauf *m.*; Baargeschäft *n.*
— future *or* later delivery, Kauf *m.* auf Lieferung; Lieferungs- oder Terminkauf; Kauf auf Zeit.
purchase *s.* **in bulk** *or:* in the lump, *see 11 lines higher.*
purchase *s.* **on** commission, Auftrags- oder Commissions(ein)kauf *m.*

(contd.)

purchase *s.* **on** *(contd.)* condition, Conditionskauf; Kauf *m.* mit Vorbehalt.
— credit, Creditkauf *m.*; Kauf auf oder gegen Credit oder Ziel.
— delivery, Kauf *m.* auf Lieferung.
— drawing samples, Kauf *m.*, Geschäft *n.* oder Handel *m.* auf Besicht (der Proben).
— fixed terms, Kauf *m.* auf feste Termine; Fixgeschäft* *n.*
— sample(s), (Ein)kauf *m.* nach Muster(n) oder Probe(n).
— seeing samples, Handel *m.* auf Besicht der Proben.
— "spec" = speculation, Kauf *m.* auf Meinung oder Speculation; Meinungs- oder Speculationskauf oder -abschluß *m.*
— tasting samples, Handel *m.* auf Probirung der Muster oder: auf „Kostprobe".
— term, Creditkauf *m.*; Kauf auf oder gegen Ziel, auf Lieferung oder Zeit.
— view, Kauf *m.* auf Besicht oder bei Sicht.
— viewing samples, Handel *m.* auf Besicht der Proben.
purchase *s.* **subject to examination**, Handel *m.* auf Besicht, auf Nachziehen oder Nachstechen.
— (*or:* inspection) and approval *or* refuse, Kauf *m.* auf Besicht und (endgültige) Erklärung.
purchase *s.* **to cover (in)**, Deckungskauf *m.*; Eindeckung *f.*
purchase-account *or* **purchase-book** *s.*, Einkaufsbuch *n.*
purchase-deed *s.*, Kaufbrief; Kaufcontract *m.*; Kaufurkunde *f.*
purchase-money *s.*, Kaufgeld *n.*; Ankaufs- oder Einkaufs- oder Kaufpreis *m.* oder -summe *f.*; bezahlter Betrag *m.*
purchase-price *s.*, Kaufpreis; Einkaufspreis *m.*; Anschaffungskosten *only pl.*
purchase-sum *s.*, Kaufsumme *f.*
purchase** *v.*, (an- oder ein)kaufen; einen Kauf (ab)schließen oder machen oder *(South-German:)* thun; käuflich erwerben; ein- oder erhandeln; erstehen; anschaffen; *sometimes:* (unter)nehmen.
—, to intend to purchase, zu kaufen beabsichtigen; reflectiren (auf).

(contd.)

---

* Not in the sense of "blank-" or "short" sale!

** Compare "to buy", p. 133, c. 2.

Digitized by Google

purchase *v. (contd.)* cheap, wohlfeil oder billig ankommen.
— for cash *or* for ready money, baar oder (per) Cassa kaufen.
— from . . ., von . . . kaufen, ihm etwas abkaufen oder abnehmen.
— goods, Waaren *f. pl.* kaufen oder „sich einthun".
purchase *v.* in auction, in Auction (ein-) kaufen oder erstehen; *s. u.:* ersteigern.
— small lots *or* parcels, in kleinen Posten oder Partien kaufen.
purchase *v.* of *or* with somebody, von oder bei Jem. kaufen; Jem. (etwas) abkaufen oder abnehmen.
— on commission only, nur commissionsweise oder auf Ordre (oder: Order) kaufen.
— (one's) goods from, (seinen Bedarf) beziehen oder kaufen von.
— subject to inspection (and approval [*or* rejection]), auf Besicht kaufen.
— with (the) *or* at *or* for option, auf Prämie kaufen.
purchaser* *s.*, Käufer; Ein- oder Aufkäufer; Erwerber; (Ab)nehmer; Kunde; Liebhaber; *for "consumer":* Consument; Verbraucher *m.*
—, to be a purchaser, Käufer *m.* sein; kaufen; im Markte oder „offen" sein (für).
purchasers *pl., also:* Kauflustige *m. pl.*
—, to meet with *or* to find purchasers, (Ab)nehmer oder Käufer *m. pl.* finden.
—, to meet with no purchasers, *of the goods:* keinen Abgang oder Absatz finden; liegen oder hängen bleiben.
"— should look to . . .", *in advertisements:* man achte bei Ankauf auf . . .
purchasing *s.*, Kaufen *n.*; Kauf *m.*
— (*or:* purchase) to cover (in), Eindeckung *f.*; Deckungskauf *m.*
purchasing agent, Einkaufsagent oder -commissionär *m.*
— clerk, Einkäufer *m.*; den Einkauf besorgender, mit dem Einkaufe (oder: den Einkäufen) betrauter (oder: beauftragter) Commis oder Angestellter *m.*
— commission, An- oder Einkaufscommission *f.*
— contract, Kaufcontract; Kaufbrief; Schlußschein *m.* oder Schlußnota *f.* (über einen Kauf).
— estimate, Kaufanschlag *m.*
— power, *s. u.*, Kaufkraft *f.*

* Compare "buyer", p. 134, c. 1.

pure *adj.*, rein; „lauter"; echt; unverfälscht; unvermischt; absolut; gediegen; massiv.
— alcohol, (vollkommen) reiner oder „absoluter" Alcohol.
— and simple acceptance of a bill (of exchange), unbedingte Annahme *f.* eines Wechsels; reines (Wechsel)accept *n.*
— food-law, Nahrungsmittelgesetz *n.*
— gold, reines, gediegenes oder massives oder lauteres Gold.
— pinkish *or* flesh-colo(u)red (shade), hellrosa.
— potash, (reine) Pot(t)asche *f.*
— silver, reines oder *(sometimes:)* Blicksilber *n.*
— white, rein weiß; schneeweiß.
pure-tasted *or* **-tasting coffee** *m.*, reinschmeckender Caffee; Caffee *m.* von reinem Geschmack.
purely *adv., see the adjective:* "pure", *above.*
— and simply, einfach; *pure, Latin.*
pureness *s.*, Reinheit *f.*
purge *v.*, purgiren; abführen.
purging nut, Purgirnuß *f.*
— pill, Purgirpille *f.*
— *or* purgative salt, Purgirsalz *n.*
purification *s.*, Läuterung; Säuberung; Reinigung *f.*
purify *v.*, reinigen; läutern; *of fluids or sugar:* (sich [ab])klären.
— from, reinigen oder befreien von.
purifying the blood, blutreinigend.
purity *s.*, Reinheit; Echtheit; Feinheit *f.*
purloin *v.*, entwenden; unterschlagen; unterdrücken.
— money, Geld(er) *n.* (*pl.*) unterschlagen.
purple *s.*, Purpur *m.*; ins Rothe schimmerndes Dunkelblau *n.*
purple-fish *s.*, Purpurschnecke *f.*
purple-red, purpurroth.
purple-robe *s.*, Purpur *m.*
purple-shell *s.*, Purpurmuschel; Purpurschnecke *f.*
purple-wood *s.*, Purpurholz; Palisanderholz *n.*
purple, purpurn; purpurfarbig; purpurroth; blauroth.
— grapes *pl.*, rothe (Wein)trauben oder Weinbeeren *f. pl.*
— indigo, Purpurindigo *m.*
— ores *pl.*, Kiesabbrände *m. pl.*
purport *s.*, Inhalt; Sinn *m.*
— of a conversation, *also:* Gegenstand *m.* einer Unterhaltung oder Unterredung.

Digitized by Google

purport *v.*, bezwecken.
purporting, des Inhalts.
purpose *s.*, Zweck; Behuf *m.*
—, for the purpose of receiving, zur Empfangnahme; zum Empfang.
—, for this purpose, zu diesem Zweck(e); zu dem Ende.
—, on purpose, absichtlich; geflissentlich; mit Fleiß oder Vorsatz; vorsätzlich.
—, the purpose of the present is, (der) Zweck *m.* des Vorliegenden ist; mein (oder: unser) Gegenwärtiges bezweckt.
—, to the purpose, (zweck)dienlich; sachgemäß; sachlich; angemessen.
—, to this purpose, zu diesem Zwecke; dazu.
—, to answer the purpose, seinen oder den Zweck erfüllen.
—, to be moved from one's purpose, sich umstimmen lassen.
—, to be to no purpose, zu nichts führen.
—, to serve *or* to suit the purpose, den Zweck erfüllen.
— of reimbursement, Rembourszweck *m.*
purpose *v.*, beabsichtigen; die Absicht hegen, haben oder verfolgen.
—, I *or* we hereby (chiefly *or* merely) purpose, (Haupt)zweck *m.* oder (s)Veranlassung *f.* des Gegenwärtigen ist; mein (oder: unser) Gegenwärtiges bezweckt (hauptsächlich oder lediglich).
purposely, absichtlich; „mit Fleiß".
purse *s.*, (Geld)tasche *f.*; (Geld)beutel; Geldsack *m.*; (Geld)börse *f.*; Portemonnaie *n.*
purse-proud, geldstolz; protzig.
purse-runners *or* **-sliders** *pl.*, Geldbeutelringe *m. pl.*
purser *s.*, Zahlmeister; Auszahler; Cassenbeamter; Cassi(r)er; *on ships also:* Proviantmeister; Material(ien)verwalter *m.*
pursuance *s.*, in pursuance of our respects of the . . ., im Verfolge unseres Ergebenen vom . . .
—, in pursuance of order(s) received, laut Auftrag(s); auf (empfangene) Ordre.
pursuant to, gemäß; in Gemäßheit.
— a desire (expressed), einem Wunsche entsprechend oder nachkommend.
pursue *v.*, verfolgen; betreiben.
— a craft *or* a trade, einen Handel oder ein Gewerbe (be)treiben, ihm obliegen. *(contd.)*

pursue *v. (contd.)* a voyage, eine Reise fortsetzen.
— an object, einen Zweck verfolgen.
— one's work, seine Arbeit fortsetzen; weiter- oder fortarbeiten.
pursuits *pl.*, hazardous pursuits, gewagte Unternehmungen oder Bestrebungen *f. pl.*
purvey *v.*, liefern; versehen; anschaffen.
— with provisions *or* victuals, mit Lebensmitteln versorgen; (ver)proviantiren.
purveyance *s.*, Lieferung; An- oder Beschaffung *f.*
purveying *s.*, Liefern *n.*; Lieferung; Ver- oder Besorgung *f.*
purveyor *s.*, Lieferant; Einkäufer; Unternehmer *m.*
— of victuals, Proviantlieferant *m.*
purvayor *s.* to Her Majesty *(in England) or:* to the court, Hoflieferant *m.*
— the navy, Marinelieferant *m.*
purview *s.* of possibility, Bereich *m.* der Möglichkeit.
push *s.*, Stoß; Nachdruck *m.*
push *v.*, (emsig) betreiben; (kräftig) fördern; pouffiren; forciren; pressiren; (an)spornen; (an)stacheln; stoßen.
— a train, einen Zug schieben.
— business, die Geschäfte oder das Geschäft energisch betreiben, emsig fördern, sich darauf „legen".
— hard, arg oder hart zusetzen; in die Enge treiben.
— off, (vom Lande) abstoßen; losschlagen.
— prices *or* rates *pl.*, Preise *m. pl.* (in die Höhe) treiben; die Course treiben.
— the market, den Markt treiben.
— up, hinauf- oder höher treiben; hinaufschrauben.
pushes *pl.*, by pushes, *s. u.*, stoß- oder ruckweise.
pushing, rührig; thätig; (geschäfts)eifrig; activ; „hinter dem Geschäfte her"; „dahinter her"; strebsam; fleißig.
"put"* *s.*, Lieferungs- oder Verkaufsoption; Rückprämie *f.*
—, to declare the "put", Lieferung *f.* erklären.
—, to decline the (*or:* to) "put", die Option, zu „geben", ablehnen; auf das (contractliche) Recht, zu liefern, verzichten.

---

* Compare "option", p. 604, c. 1 and 2.

Digitized by Google

"put and call" s., Stellage f.; Stell(age)geschäft n.; Doppelprämie f.; Doppeltes Prämiengeschäft n.; combinirter Kauf und Verkauf m. auf Zeit oder Lieferung; Schluß oder Verkauf m. oder Termingeschäft n. auf Geben und Nehmen.

—-papers pl., Stellageeffecten; „Nochpapiere" n. pl.

"put of more" s., Nachlieferungsgeschäft; „Nochgeschäft" n.

put v., legen; stellen; setzen; *time-business:* „geben", *in opposition to* "to call".

—, I don't know where to put him, ich weiß nicht, wo ich ihn hinbringen soll oder: wer er ist; ich vermag mich (im Augenblicke) seiner nicht (recht) zu entsinnen.

put v. a different meaning (up)on words, Worten *Dat. pl.* einen anderen Sinn geben oder unterlegen.

— (good) face upon merchandise, Waaren einen (guten) Anstrich geben, sie aufputzen.

— letter into a cover *or* an envelope, einen Brief in den Umschlag oder ins Couvert* stecken, ihn „einschlagen".

— lot on the market as a feeler, eine Partie als Fühler auf den Markt bringen, ihn (oder: „es") mit einem Posten versuchen.

— matter right, eine Sache richtigstellen oder in Ordnung bringen, ordnen.

— person to a task, Jem. zu einer Arbeit anhalten; Einem etwas (zu arbeiten) aufgeben.

— question, eine Frage stellen oder aufwerfen; fragen.

— stop *or* an end to a matter, einer Sache Einhalt m. thun, steuern, ein Ende machen, sie beend(ig)en; (einem Uebelstande) abhelfen; (etwas) verhindern.

— vessel in quarantine, ein Schiff in Quarantaine legen.

put v. about, *of vessels:* umlegen.

put v. another construction (up)on words, Worten *Dat. pl.* eine andere Deutung, (einen) anderen Sinn geben oder unterlegen.

— ashore, ans Land setzen.

— aside, bei Seite bringen oder legen; *ad acta* legen; weglegen; wegstellen; ausrangiren; verschleppen.

put v. at a (certain) figure *or* rate, zu einem (gewissen) Preise ansetzen, an- oder berechnen, in Anrechnung oder Ansatz bringen.

put v. at the lowest possible figure billigst (be)rechnen.

put v. away, weglegen; ablegen; wegstellen; abstellen.

— letters, Briefe m. pl. ab- oder weglegen, in den (Brief)schrank legen oder einrangiren.

— samples, Proben f. pl. ablegen oder cassiren.

put v. back, zurücklegen; zurückstellen; (in Bilanzen) abschreiben.

— goods for a year, Waaren f. pl. ein Jahr überlagern oder (über)liegen lassen.

put v. business in someone's way, Jem. Dat. Geschäfte zuweisen.

put v. by, bei Seite oder *ad acta* legen; ein- oder beistecken.

— to the acts *or* records, zu den Acten legen.

put v. capital in(to) . . ., Capital n. in . . . (hinein)stecken.

— confidence in someone, Vertrauen n. in Jem. setzen; Einem Vertrauen schenken.

put v. down, niederlegen; hinlegen; (in writing:) auf- oder an- oder niederschreiben; notiren; anmerken.

— a salary, ein Gehalt auswerfen.

— as a condition, zur Bedingung machen; stipuliren; vereinbaren.

— at ours, *of orders or goods:* herlegen; *of goods only:* herschaffen.

— in writing, schriftlich fixiren; schriftlich machen; schwarz auf weiß geben.

put v. down to account, in Rechnung stellen; (an)rechnen; ansetzen; belasten.

— receipts, in Einnahme stellen; als Einnahme buchen.

— somebody's debit, Jem. belasten, (es) ihm zur Last schreiben oder debitiren.

put v. (goods) upon somebody, Jem. Waaren f. pl. „aufhängen" oder „aufhalsen".

put v. in a good word for someone, ein gutes Wort für Jem. einlegen.

— (goods) for auction-sale *or* public sale, in Auction geben.

— one's claim to a dividend, seine Forderung an die Masse bei(m) Gericht anmelden.

— a remark, eine Bemerkung machen oder anbringen.

(contd.)

* Not used in French in this sense; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Kitsen. (H. Haessel, Leipzig, publisher).

Digitized by Google

put v. **in** *(contd.)* **a sum of money**, Geld *n.* einschießen; (ein) Capital einlegen.
— **an appeal**, Berufung *f.* einlegen, *jur.*
— **as one's share**, (als Antheil) ins Geschäft einschießen.
— **bail**, (einen) Bürgen *m.* *(pl.)* oder Bürgschaft *f.* stellen.
— **boards**, cartonniren.
—* **brackets** *or* **parenthesis**, einklammern; in Klammern stellen oder (ein-) schließen.
—* **circulation**, in Umlauf bringen oder setzen; in (den) Verkehr bringen; ausgeben; *for* "to indorse (*or* endorse)": giriren.
— **mind** (of), (Jem.) erinnern (an); mahnen.
— **pawn**, versetzen; in Versatz oder Depositum geben.
— **trust**, in Dépôt oder *ad depositum* geben; in Verwahrung geben; hinterlegen.
put v. **in** *or* **into*** **a position**, in den Stand setzen; ermöglichen.
— **a wrong place**, an (eine oder die) unrichtige Stelle bringen; (auf dem Speicher 2c.) verfahren; „verkarren".
— **motion**, in Bewegung oder in Thätigkeit setzen; in Gang bringen.
— **shape**, in die nöthige Form bringen; zurecht- oder fertigmachen; „aufmachen".
— **store** *or* (the) **warehouse**, (ein)lagern; zu oder auf Lager bringen.
put v. **interest to the capital** *or* **principal**, Zinsen *pl.* capitalisiren oder zum Capital schlagen.
put v. **into**, hineinlegen; hineinthun; hineinstecken; einpacken.
— **a cellar**, einkellern.
— **a parcel**, einpacken; in ein Packet (ein)schließen.
— **a** *or* **the port**, in den Hafen (ein)laufen; (an)landen.
— **another warehouse**, umlagern; umspeichern; umpacken.
— **bags**, in Säcke füllen; einsacken.
— **columns**, in Columnen stellen; rubricieren.
— **good order** (and condition), in gehörigen oder ordentlichen Stand setzen.
— **layers**, in oder auf Lagen bringen; schichten.

(contd.)

* In some of the examples given above, "in" is more in use, while "into" appears more logical and correct.

put v. **into** *(contd.)* **new bags** *or* **sacks**, in neue oder andere Säcke *m. pl.* packen; neue Säcke überziehen; umsacken.
— **one's pocket**, in die Tasche stecken; einstecken.
— **order**, in Ordnung bringen; ordnen; erledigen.
— **practice**, in oder zur Ausübung oder Ausführung bringen.
— **rows**, in Reihen oder Lagen bringen; schichten.
— **someone's hands**, in Jem.'s Hände legen oder (über)geben, ihm (etwas) übertragen.
put v. **into the bank**, in die Bank geben oder legen; Geld *n.* bei der Bank belegen.
— **business**, ins Geschäft geben oder stecken.
— **cash**, in die Casse legen; eincassiren.
— **harbour**, *of vessels:* in den Hafen (ein)laufen.
— **show-window**, ins Schau- oder Auslagefenster *n.*, in die Auslage *f.* stellen; auslegen.
put v. **into trade**, *of an apprentice:* in die Lehre geben.
— **working-order** *or* **-trim**, in Gang setzen oder bringen.
put v. **it to the worst**, es zum Aergsten kommen lassen; es auf die Spitze oder aufs Aeußerste oder zum Aeußersten treiben.
put v. **matters on a footing**, die Sache „auf die Beine" oder in Gang bringen.
put v. **money into**, Geld *n.* in etwas (hinein)stecken.
"put v. more", nachliefern; *see* "put of more", *p. 706, c. 1.*
put v. **out of circulation** *or* **use**, außer Cours oder Circulation oder Umlauf oder Gebrauch setzen; aus dem Verkehr ziehen.
— **course**, fehlleiten, *Post.*
— **gear** *or* **trim**, aus der Ordnung oder „aus der Façon" bringen.
put v. **off**, verlegen; verschieben; aufschieben; „auf die lange Bank schieben"; verzögern; hinziehen; hinhalten; *Nav.:* (vom Lande) abstoßen.
— **duty**, *of vessels:* auflegen; *of officers:* aus dem oder vom Amte entfernen; suspendiren; entlassen.
— **ex store** *or* **warehouse**, (Waare *f.* vom Speicher) „absetzen".
— **indefinitely**, auf unbestimmte Zeit aussetzen oder vertagen; „auf die lange Bank schieben". *(contd.)*

Digitized by Google

put *v.* **off** *(contd.)* **the sale**, den Verkauf verschieben; mit dem Verkaufe innehalten.
— **with fair** *or* **fine words**, mit schönen Reden(sarten) oder: mit leeren Worten abspeisen.
1) **put** *v.* **on**, auflegen; aufbürden; anwenden; appliciren.
— **custom-seals**, den Zollverschluß anlegen; unter Zollverschluß nehmen.
— **duties**, mit Zöllen belegen; Zölle *m. pl.* auflegen; besteuern.
— **for subscription**, zur Zeichnung auflegen.
— **lead-stamps**, plombiren.
— **the brake**, bremsen; hemmen.
— **one's own hand and seal**, eigenhändig unterschreiben und siegeln.
2) **put** *v.* **on account**, in oder auf Rechnung stellen.
— **board**, an Bord schaffen; verfrachten; (ver)laden; einschiffen.
— **paper**, zu Papier bringen.
— **the market**, auf oder an den Markt bringen.
— **the (right) track**, auf die (richtige) Fährte bringen.
put *v.* **one's foot into it**, Fuß fassen; sich einmischen.
— **papers into order**, seine Papiere *n. pl.* in Ordnung bringen, ordnen, aufräumen.
— **pen through it** (i. e. an account, claim etc.), „einen Strich machen über" (eine Rechnung, Forderung u. s. w.).
put *v.* **oneself in somebody (else)'s place**, sich in eines Andern Lage versetzen.
— **in touch with**, sich in Beziehungen oder in Verbindung setzen mit; in Beziehungen zu kommen suchen zu; Fühlung oder Berührung *f.* suchen mit.
put *v.* **out**, auswerfen; austhun; (aus-)löschen.
— **a fire**, ein Feuer löschen.
— **boats**, Boote *n. pl.* aussetzen.
— (money) **at interest**, (Geld *n.*) auf Zinsen oder Interessen geben oder legen oder leihen; (Geld) ausleihen, „austhun", auf Rente geben.
— **to sea**, *of vessels:* in See stechen oder gehen; auslaufen.
put *v.* **"paid"** *or* **"received" to**, den Empfang bescheinigen; quittiren.
put *v.* **pen to paper**, zu Papier bringen; die Feder ansetzen.
— **ready for despatch**, zur Versendung oder zum Versand(t) fertig machen.
— **right**, richtigstellen; in Ordnung bringen; ordnen.
put *v.* **somebody hard to it**, Jem. hart oder arg zusetzen; Einen in die Enge treiben.
— **in as bail**, (einen) Bürgen stellen.
— **in funds**, Jem. decken, ihm Deckung *f.* senden, Anschaffung *f.* machen.
— **in mind of** *or:* **something into some-body's mind**, Jem. etwas in Erinnerung bringen, ihn (daran) erinnern.
— **on his oath**, Jem. einen Eid abnehmen (lassen), ihn schwören lassen.
put *v.* **something nicely to somebody**, Jem. etwas hübsch, nett, auf nette Art vorstellen.
— **the drag to a wheel**, bremsen.
— **the metal-foil on bottles**, Flaschen *f. pl.* verkapseln.
put *v.* **to account**, in Rechnung stellen oder bringen; in Ansatz bringen; be- oder verrechnen; anschreiben; eintragen; buchen; auswerfen.
— **against**, gegenrechnen; aufrechnen (mit).
put *v.* **to hand to be made**, in Arbeit geben.
— **sea**, in See gehen oder stechen; auslaufen; aus dem Hafen laufen; absegeln; abfahren.
— **shore**, ans Land fahren oder setzen; anlegen.
— **silence**, zum Schweigen bringen; mundtodt machen.
put *v.* **to someone's credit**, in Jem.'s Credit bringen, ihm gutschreiben.
— **debit**, Jem. belasten oder debitiren; *sometimes:* links schreiben.
put *v.* **to store**, (ein)lagern; zu Lager bringen; in den Speicher legen oder (auf-) nehmen; „aufbringen;" (ein)speichern.
— **the vote**, abstimmen lassen.
— **trial**, auf die Probe stellen; erproben; prüfen.
— **trouble**, Mühe *f.* verursachen oder bereiten.
put *v.* **together**, zusammenstellen; to put *or* to brace together, durch Klammern verbinden oder zusammenfassen; an- oder einklammern; accolliren.
put *v.* **under . . ., . . . unterwerfen.**
— **arrest**, mit Arrest belegen; zur Haft bringen. *(contd.)*

Digitized by Google

put v. **under** (*contd.*) embargo, mit Embargo *n.* oder Beschlag *m.* belegen.
— (*or:* in) quarantine, Quarantaine *f.* auf(er)legen.
— **seal**, (die) Siegel *n. pl.* anlegen; versiegeln; plombiren.
put v. **up**, aufstellen; aufsetzen; auflegen, *particularly of vessels;* einlegen; (ein- oder auf)speichern; ein- oder verpacken; emballiren; aufziehen; aufspannen; montiren; richten; aufmachen; anschlagen; ankündigen.
— a bill *or* placard, aufziehen; anschlagen; affichiren.
— a signal, ein Signal aufstecken.
— a vessel for . . ., ein Schiff nach . . . in Ladung legen.
— additional margin, nachschießen; das Dépôt verstärken.
— an account, eine Rechnung aufstellen oder aufmachen.
— at, (in einem Hôtel) absteigen.
— beacons, Ba(a)ken *f. pl.* errichten.
— casks, Fässer *n. pl.* aufschlagen.
put v. **up for** . . ., *of vessels,* auflegen nach, laden für oder nach . . .
— (*or:* to expose to) auction *or* public sale, zur Auction zurechtmachen; zur Versteigerung vorbereiten oder bringen; in Auction bringen; verauctioniren; versteigern.
— competition, eine Concurrenz oder Submission ausschreiben.
— sale, zum Verkauf auf-, fertig- oder zurechtmachen; feilbieten; an- oder ausbieten.
put v. **up goods**, Waaren *f. pl.* „aufmachen", aufstellen, an ihren Platz stellen oder „einräumen".
— to auction *or* to public sale, *also:* in Auction bringen; verauctioniren; versteigern.
— upon somebody, Jem. Waaren *f. pl.* „aufhängen" oder „aufhalsen" ○.
put v. **up with**, fertig werden mit.
— a matter, *also:* eine Sache hinnehmen, sich damit abfinden, sie sich gefallen lassen.
put, *2nd. part.,* to be put an end to, beendigt werden; scheitern, *fig.*
—, to be put in order *or* right, (wieder) in Ordnung gebracht werden oder kommen; „zurechtkommen".
—, to be put up for . . ., in Ladung liegen nach, *of vessels.*
— down here *or* at ours, (hie)hergelegt; hier geliefert. (*contd.*)

put *2nd. part.* (*contd.*) off, abgethan; verschoben.
— out, „aus dem Häuschen"; erregt; piquirt; aufgebracht; betroffen; niedergeschlagen.
putrefaction *s.,* Fäulniß *f.*
putrefied, faul(ig); verfault; verdorben.
putrefy *v.,* faul werden; (ver)faulen; verrotten.
putrescence *s.,* Fäulniß *f.*
putrid, faul, *of goods;* verfault; in Fäulniß übergegangen.
—, to turn putrid, *also:* faul werden; faulen.
putrification *s.,* Fäulniß *f.;* Verderb *m.*
putrify *v.,* in Fäulniß gerathen oder übergehen; (ver)faulen.
putter-out *s.,* Aussetzer; *Typ.:* Factor *m.*
putting aside, Beseitigung; Verschleppung; Verheimlichung *f.*
— (free) on board, an Bord Bringen *n.*
putting in, Hineinstecken *n.;* Einziehung *f.* (von Forderungen); Anlegung *f.* (von Schiffen).
putting in *or* **into** another warehouse, Umlagerung *f.*
— (good) condition, Conditionirung; *sometimes:* Verküperung *f.*
— operation, *(of railways),* Inbetriebsetzung oder Eröffnung *f.,* von (Eisen-) bahnen.
— use, Inbetriebsetzung *f.;* Uebergabe *f.* zum Betrieb.
putting on the custom-seals, Anlegung *f.* des Zollverschlusses; Plombirung *f.*
putting to sea, Aus-, Ab- oder Versegelung *f.*
putting up, Aufmachung; Ausstattung; Verpackung *f.*
putty *s.,* Kitt *m.*
putty *v.,* kitten.
puzzle *v.,* verwirren; stutzigmachen; in Verlegenheit setzen oder bringen; geniren.
puzzled, verlegen; verwirrt; (ganz) „paff" oder „baff" ○.
puzzling, unbegreiflich; unverständlich; räthselhaft.
pyrites *s.,* Feuerstein; Schwefelkies *m.*
pyrolignate *s.,* holzsaures Salz.
pyroligneous acid-destillation *s.,* Schwefelessigfabrikation *f.*
pyrotechnic match *s.,* bengalisches Zündholz *n.*
pyrotechnics *or* **pyrotechny** *s.,* Feuerwerkskunst *f.*
pyrotechnist *s.,* Feuerwerker *m.*

Digitized by Google

Q.

Q. C. = **Queen's Counsel** *or* **Councillor** *m., (in England:)* Justiz- oder Regierungsrath *m.*

quack(er) *s.,* Quacksalber; Prahler; Aufschneider; (Markt)schreier *m.*

quackery *s.,* Quacksalberei; Prahlerei; Aufschneiderei; (Markt)schreierei *f.*

quackish, marktschreierisch; prahlerisch; aufschneiderisch.

quadrate *s.,* Quadrat *n.*

—, in a quadrate, *of marks and numbers:* im Quadrat (stehend).

quads *s., Typ.,* „Ausschluß" *m.*

qualification *s.,* Qualification; Fähigkeit; Befähigung; Eignung; Eigenschaft *f.*; Erforderniß *n.*

— of a connoisseur *or* a judge (of articles) *or:* of an expert, Kennerschaft *f.*

qualifications *pl.,* special qualifications, *also:* besondere Kenntnisse *f. pl.*

qualified, geeignet; passend; geschickt; befähigt; fähig; anstellig; tüchtig.

—, in a qualified sense, mit (gewissen) Einschränkungen; bedingungsweise.

— acceptance, qualificirte* oder bedingte Annahme.

— by examination, examinirt; geprüft.

— endorsement, Giro *n.* mit Einschränkungen oder Vorbehalt(en); Indossament *n.* „ohne Obligo" oder „ohne Rückkehr."

— for admission, *of persons:* aufnahme- oder zulassungsfähig; zuzulassen; zugelassen.

— power of attorney, bedingte oder beschränkte oder „Special"-Vollmacht.

— purchase, Conditionskauf; Kauf *m.* unter Vorbehalt oder mit Reserve(n).

qualify *v.,* qualificiren*; *see* "qualified", *above.*

qualities *pl.,* current qualities, gangbare Qualitäten *f. pl.*

— (most) in favo(u)r, beliebte(ste) Sorten *f. pl.*

quality *s.,* Qualität; Güte; Condition; Beschaffenheit; Eigenschaft; Gattung; Sorte *f.*

(contd.)

* Compare the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

quality *s. (contd.),* A[1] quality, beste oder (aller)erste Qualität oder Sorte.

—, as to (the) quality, qualitativ; in Güte; hinsichtlich der Beschaffenheit.

—, bad quality, schlechte oder (sehr) geringe Qualität.

—, best quality, beste Qualität oder Sorte.

—, blameless quality, tadellose oder untadelhafte Qualität.

—, fair average* quality = f. a. q., gute Durchschnittswaare *f.*

—, finest *or* first (rate) *or* highest quality, feinste oder beste Gattung; erste Qualität; feinste Sorte.

—, in (point of) quality, in (der) Qualität; qualitativ.

—, indifferent *or* inferior quality, (sehr) geringe Qualität.

—, irreproachable quality, tadellose oder untadelhafte Qualität.

—, low quality, geringe Qualität.

—, lower quality, geringere Sorte.

—, mean quality, schlechte Waare; *stronger:* „elendes Zeug" ∞.

—, medium *or* middling quality, mittlere Güte.

—, most inferior quality, sehr geringe Qualität *f.*; Schund; „Schofel" *m.*

—, most superior quality, (aller)beste oder feinste Qualität oder Waare.

—, of a better quality, besserer Qualität; (von) einer besseren Nummer.

—, of every quality, (in) jeder Qualität; in allen Sorten.

—, off-quality, abfallende Qualität; Abfall *m.*

—, second (rate) quality, zweite Qualität; *rather joc.:* zweite(r) Güte.

—, superior quality, bessere oder beste Qualität.

—, the very best *or* finest quality, die (aller)beste Waare oder Qualität oder Sorte.

—, unexceptionable quality, tadellose oder untadelhafte Qualität.

—, very bad *or* low *or* poor quality, sehr gering(e Waare oder Sorte).

—, with regard to (the) quality, in Qualität; qualitativ.

* Not translated in German business-life, when intended as the special technical term or exact denomination of a quality in other countries.

Digitized by Google

quality *s.* **falling off**, abweichende Qualität.
— **short** (of ...), minderwerthige oder auffallende oder abfällige Qualität.
quality *s.* **most saleable**, verkäuflichste Qualität; gangbarste Sorte.
— next best (to the former), nächstbeste Sorte.
— not up to **standard**, hinter dem Muster zurückbleibende, (dagegen) abfallende Qualität.
quality *s.* **of** an article, Qualität, Güte oder Eigenschaft *f.* eines Artikels oder einer Waare.
— the (producing) **quarter** (in question), die (Waare der [betreffenden]) Provenienz *f.*
quality-mark *s.*, Qualitätsmarke *f.*
quandary *s.*, in a **quandary**, in Verlegenheit; in der „Klemme" oder „Patsche" ○.
—, to be in a quandary, *also:* sich nicht zu helfen oder zu rathen wissen.
quantities *pl.*, in **great** *or* large quan-tities, in (großen) Menge(n); massenhaft; in oder bei (großen) Partien.
quantity *s.*, Quantität *f.*; Quantum *n.*; Menge; Größe; (An)zahl *f.*; Betrag *m.*; Partie *f.*
—, as to (the) *or* in quantity, quantitativ.
—, for a **fair quantity**, bei (einem) größeren Posten; in Mengen; im Großen.
—, the quantity not **optional**, das Original- oder „einfache" Quantum (eines „Nochgeschäftes").
—, with regard to (the) quantity, quantitativ; bezüglich der Menge.
— forming the "put of more", Noch- oder Extraquantum *n.*; Nachlieferung *f.* (im Termingeschäfte).
— of **space**, Raumgehalt *m.*
— optional (with seller), Options- oder Nochquantum *n.*; Nachlieferung *f.* (im Termingeschäfte).
— "short" shipped, Minderverschiffung *f.*; zu wenig Verschifftes; Minderquantum *n.*; fehlende Waare(n) *f.* (*pl.*).
quantum *s.*, *s. u.*, *see* "quantity", *above.*
quarantine *s.*, Quarantäne *f.*
—, subject to quarantine, der Quarantäne unterworfen.
—, to appoint **quarantine**, Quarantäne *f.* auflegen.
—, to be in **quarantine**, in Quarantäne liegen; Quarantäne *f.* halten.
(contd.)

quarantine *s.* *(contd.)*, to **break** *or* to infringe **quarantine**, (die) Quarantäne brechen.
—, to go into *or* to make *or* to pass *or* to perform **quarantine**, in (die) Quarantäne gehen; Quarantäne *f.* halten.
—, to put (a vessel) **in** *or* **under quarantine**, (ein Schiff) in Quarantäne legen, (ihm) Quarantäne *f.* auflegen.
—, to rest under *or* to ride out *or* to serve quarantine, in Quarantäne (ver-)bleiben; Quarantäne *f.* (ab)halten.
—, to submit to **quarantine**, (sich) der Quarantäne unterwerfen.
quarantine-certificate *s.*, Quarantänecertificat *n.*
quarantine-dues *pl.*, Quarantänegebühr(en) *f.* (*pl.*).
quarantine-establishment *s.*, Quarantäne- oder: † Contumazanstalt *f.*
quarantine-house *s.*, *also:* Liegehaus *n.*
quarantine-law(s *pl.*) *s.*, Quarantänegesetz(e) *n.* (*pl.*).
quarantine-officer *s.*, Quarantänebeamter *m.*
quarantine *v.*, Quarantäne *f.* auflegen.
quarrel *s.*, Streit *m.*; Streitigkeit *f.*
—, to begin a *or* to pick (up) a quarrel, Streit *m.* anfangen; „sich mit Jem. anlegen".
—, to fight out a quarrel, eine Differenz oder Streitigkeit ausfechten.
—, to **have** a quarrel (with somebody), (sich mit Jem.) streiten oder zanken.
quarrel *v.*, zanken; streiten; „rechten".
—, disposed to quarrel, streitsüchtig; zänkisch; chicanös.
"— with one's bread and butter", sich (selbst) das Leben sauer machen; (selbst) den Ast absägen oder abschneiden, auf dem man sitzt.
— with somebody, *also:* sich mit Jem. überwerfen.
quarreller *s.*, Zänker; Stänker; Rechthaber; Chicaneur *m.*
quarrels *pl.*, to pick (up) **quarrels**, Streit *m.* oder Streitigkeiten *f. pl.* (hervor)suchen; Händel *only pl.* anfangen.
quarrelsome, rechthaberisch; streitlustig; streitsüchtig; chicanös.
—, (in order) not to appear quarrel-some, um nicht als „Rechthaber" zu gelten; um nicht „rechthaberisch" zu (er)scheinen; des (lieben) Friedens halber.
(contd.)

Digitized by Google

quarrelsome *(contd.)* disposition *or* way, rechthaberisches Wesen *n.*; Streitsucht; Streitlust; Neigung *f.* zu Chicanen.
quarrelsomeness *s., also:* Zanksucht; Rechthaberei *f.*
quarry *s.,* (Stein)bruch *m.*; Steingrube *f.*
quart *s.,* Quart *n.*; Kanne *f.*
quarter *s.,* Quartier; Revier *n.*; Gegend *f.*; Strich *m.*; Malter; Quartal *n.*
—, every quarter, quartaliter; quartalweise; das oder jedes Vierteljahr; vierteljährlich.
—, from another *or* some other quarter, anderswoher.
—, from that quarter, von oder aus jener Gegend; daher.
—, from the same quarter, aus derselben Quelle.
—, from your quarter, aus Ihrer Gegend.
—, in a different quarter, anderswo; anderwärts; anderweit(ig).
—, in that quarter, daselbst; dort.
—, in this quarter, hier (zu Lande); in unserer Gegend; bei uns; auf hiesigem Platze.
—, in your quarter, an oder auf Ihrem Platze; bei Ihnen; dort.
—, of that quarter, in jener Gegend; an oder von jenem Platze; *as an adj.:* dortig.
—, on the quarter, *Nav.,* backstagsweise.
—, to that quarter, dorthin; nach jener Gegend; nach jenem Platze.
quarter *s.* of a city *or* town, Stadtviertel *n.*; Stadttheil *m.*; Stadtgegend *f.*
— year, Vierteljahr; Quartal *n.*
quarter-bred wool *s.,* halbveredelte Wolle; Mittelwolle *f.*
quarter-day *s.,* Quartalstag *m.*
quarter-deck *or* **quarterdeck** *s.,* Hinter-(ver)deck; Halbdeck *n.*; „Schanze" *f.* eines Schiffes.
quarter-iron *s.,* Binnenbügel *m.*
quarter-piece *s.,* Fersenleder *n.*
quarter-rails *pl.,* Riegelung *f., Nav.*
quarter-tackle *s.,* Raatakel *f.*
quarter-wind *s.,* Seitenwind *m.*
quartering wind *s., also:* Backswind *m.*
quarterly, quartalweise; quartaliter; vierteljährlich; vierteljährig.
— auction, Quartalsauction *f.*
— bill, Quartalsrechnung *f.*
— coupon, Quartalscoupon *m.*
— payment, Quartalszahlung *f.*
— sale, Quartalsauction *f.*

quarters *pl., see the sing., c. 1.* (of apples:) Stückenäpfel *m. pl., in opposition to* „Scheiben"- oder „Ringäpfel"; coarse quarters: großstückig.
—, competent quarters, maaßgebende Stelle *f. sing.*
—, from all quarters, von allen Seiten.
—, in your quarters, in Ihrer Gegend; an oder in Ihrem Orte.
— forming the chief outlet for Hamburg offers, Hamburgs Hinterland *n.*
— producing grain, Getreideland *n.*; Kornboden *m.*
quarto *s.,* Quart(-Format) *n.*; Quartband; Quartant *m.*
—, in quarto, (in) Quartformat.
quartz(y sandstone) *s.,* Quarz(-Sandstein) *m.*
quash *v.,* quetschen; drücken; (gerichtlich) cassiren.
— proceedings, ein (gerichtliches) Verfahren niederschlagen.
quassia *s.,* Quassia *f.*; Bitterholz *n.*
quassia-wood *s.,* Quassia- oder Fliegenholz *n.*
quay* *s.,* Quai*; (Ein)ladeplatz; Landeplatz; Ausladeplatz; Ufer- oder Flußdamm *m.*; Anlände; Schiffslände; „Schlachte"; Lastadie *f.*
—, ex quay, vom oder ab Quai*.
quay-charges *pl.,* Quaigebühr* *f.*; Quaigeld* *n.*; Löschspesen *f. pl.*; Ufergeld *n.*
quay-master *s.,* Quaimeister*; Quaiaufseher*; Quaidirector* *m.*
quay-railroad *s.,* Quai-* oder Hafenbahn *f.*
quay-rent *s.,* Quailagermiethe* *f.*; Quai-(lager)geld *n.*
quay-weight-note *s.,* Quaigewichtsnote* *f.*
quayage *s.,* Quaigebühr* *f.*
quebracho(-wood) *s.,* Quebrachoholz *n.*
Queen *s.,* Königin *f.*
—, the Queen** *or* "the Treasury"***, *also:* der Fiscus***.

---

* Instead of the „Qu", Germans ought to put a „K"; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

** When a king is on the throne, of course "King"; both titles always with a capital letter.

*** I. e. the government! F. i. the German „. . . wird durch den Fiscus verfolgt" would be: "The prosecution has been taken up by the Treasury". (In England, the "Premier" generally is also "First Lord of the Treasury", this office being a sinecure.)

Digitized by Google

Queen's blue, Englisch Blau *n.*
—* Councillor = Q. C. *(in England)*, Regierungsrath *m.*
—* enemies *pl., in Bs./L.*, Feinde *m. pl.* (des Reichs).
—* taxes *pl. (in England)*, Finanzzölle *m. pl.*
queensware *s.*, crockery and queens-ware, (besondere Art) engl. Steinzeug oder Steingut *n.*
queer *adj., of the style or wording:* . . . sounds queer *or* un-English *or* "bookish", . . . klingt steif; *if German:* ist „Tintendeutsch".
— fellow *or* "bitch", wunderlicher Gesell oder Bursche; eigenthümlicher oder „eigener" oder sonderbarer Kauz; Sonderling *m.*
quench *v.*, fire quench(ing) objects *pl.*, Feuerlöschgegenstände *m. pl.*
— one's thirst, den Durst löschen oder stillen.
quercitron (bark) *s.*, Quercitron(rinde) *f.*
"Quersumme" *s., German expression sometimes used in English too*, Quersumme** *f.*
querulent *s.*, an incorrigible querulent, ein unverbesserlicher Querulant oder „Stänker" *m.*
querulous *adj.*, streitsüchtig; streitlustig; chicanös.
query *s.*, (An)frage *f.*
quest, to go in quest of, *s. u.*, aufsuchen; suchen (nach).
question *s.*, (An)frage *f.*
—, a question for itself, eine Sache für sich.
—, a question for lawyers, eine „Doctorfrage".
—, in question, in Rede stehend; fraglich; beregt; betr(effend).
—, it is a question whether, es fragt sich, ob . . .
—, out of the question, außer Frage (stehend); „(ganz) aus der Kehr(e)".
—, that is out of the question, *also:* davon kann (gar)nicht die Rede sein.
—, that is (rather) a nice question, „das ist eine Gewissensfrage".
—, the firm in question, die genannte oder erwähnte oder „gedachte" Firma.

(contd.)

question *s. (contd.)*, the question is (just *or* only) this, es handelt sich (nur) darum.
—, the question is whether . . ., es fragt sich, ob . . .
—, to alter the question (entirely), die Sache (völlig oder gänzlich) ändern; (ganz) etwas Anderes sein.
—, to be in question, in Frage stehen.
—, to be out of the question, außer Frage stehen oder sein; nicht in Frage oder Betracht kommen; ausgeschlossen sein.
—, to be the question, die Frage sein.
—, to call in question, in Frage ziehen oder stellen; streitigmachen; bestreiten.
—, to come into question, in Frage oder Betracht kommen.
—, to put *or* to raise *or* to start a question, eine Frage aufwerfen oder erheben.
—, to stick *or* to keep to the question, bei der Sache oder der „Stange" bleiben.
— of difference, Differenz- oder Streitfrage; Sache *f.* des Unterschiebs.
questionable *adj.*, zweifelhaft; fraglich; streitig.
quick *adj.*, schnell; prompt; flink; rasch; schleunig; geschwind; flott; lebendig; lebhaft; (geschäfts)gewandt; scharfsinnig; fein; quick in one's dealings: raschhandelnd; rasch oder schnell entschlossen.
—, (he is) quick at figures, (er ist) ein gewandter, guter oder geübter Rechner; (er) rechnet rasch (und gut oder sicher).
— attendance (to orders), prompte Bedienung *f.*
— conveyance, Eilfuhre *f.*
— dispatch, to recommend quick dispatch: schnelle oder rasche Besorgung empfehlen.
— ear, scharfes Ohr.
— eye, Scharfblick *m.*
— hedge, lebend(ig)e Hecke; lebend(ig)e Einfriedigung *f.*
— lime, gebrannter oder ungelöschter Kalk; Lederkalk *m.*
— mail, Eil- oder Schnellpost *f.*
— market *or* outlet, schneller Absatz.
— of mind, schnell von Entschlüssen; rasch entschlossen.
— passage, schnelle Fahrt oder Reise.
"— returns", schneller Umsatz; rascher Verkauf *m.*

---

* See 3rd. note of p. 712, c. 2.

** F. i.: Of "317", the „Quersumme" is "11", as 3 + 1 + 7, each figure taken as a separate value, make a total of 11.

Digitized by Google

quick sale *s., also:* flotter Verkauf.
—, to find a *or* to meet with a quick sale, raschen Absatz finden; schnell vergriffen werden.
quick steamer *or* **steamship**, Schnell- oder Eildampfer *m.*
— **tanning**, Schnellgerberei *f.*
quick train *s.*, Courier-, Eil- oder Schnellzug *m.*
—, to despatch *or* to forward *or* to send by quick train, als Eilgut befördern oder (ver- oder ab)senden.
quick work *s.*, lebendiges Werk *n. (of a vessel)*; Stauhölzer *n. pl., Nav.*
quick-sand *s.*, Treib-, Trieb-, Flug- oder Mehlsand *m.*
quick-silver *s.*, Quecksilber *n.*
quick-silvering *s.*, (Spiegel)beleg aus Quecksilber; Quecksilberbeleg *m.*
quickest. (*or:* **as quickly as**) **possible**, schleunigst; aufs Schleunigste; aufs Schnellste; so rasch wie möglich; ehestens.
quickness *s.*, Schnelligkeit; Geschwindigkeit; Regsamkeit; Lebhaftigkeit; Lebendigkeit; Gewandtheit; Fertigkeit; Scharfsinnigkeit *f.*; Scharfsinn *m.*
quicksand *s., see* "quick-sand", *above.*
quickset hedge *s.*, lebende Hecke; lebend(ig)e Einfriedigung *f.*
quicksilver *s., see* "quick-silver", *above.*
quickwork *s., see* "quick work", *above.*
quiet *adj.*, ruhig; still; leblos; ohne Leben; ohne Bewegung oder Erregung; gelassen.
— and safe business, solides, ruhiges Geschäft.
— period (of the year), stille (Jahres-) zeit *f.*
— tendency, ruhige oder stille Haltung; Stille oder Ruhe *f.* (im Markte).
quieting effect *s.* (**on the market**), beruhigende Wirkung (auf den Markt).
quietly, ruhig; unbedenklich.
—, to await quietly, in (aller) Ruhe oder ruhig (ab)warten.
quietness *s.*, Ruhe; Stille *f.*
quill *s.*, (Feder)pose *f.*; (Feder)kiel *m.*
quill-coil *s.*, Spule *f.*
quill-driver *s.*, „Federfuchser" *m.*
quill-pen *s.*, Gänsekiel *m.*; Federpose *f.*
quills *pl., also, of cinnamon:* Röhren *f. pl.*
quilt *s.*, Steppdecke; Bettdecke; durchnähte Decke *f.*; ausgenähter Rock *m.*; Polster *n.*; Matratze *f.*
Quilt-Co. *s.*, Steppdeckenfabrik *f.*
quilted coverlet *s.*, Steppdecke *f.*
quilting *s.*, Piqué *m.*
quilting-seam *s.*, Steppnaht *f.*
quilting-stitch *s.*, Stepppstich *m.*
quilting-thread *s.*, Steppgarn *n.*
quince *s.*, Quitte *f.*
quince-marmalade *s.*, Quittenmarmelade *f.*
quinia *or* **quinin(e)** *s.*, Chinin *n.*
quinquina *s.*, Chinarinde* *f.*
quintal *s.*, Quintal; spanischer Centner *m.*
quintessence *s.*, Quintessenz *f.*
quire *s.* of **paper**, „Buch" *n.* (als Papierquantum).
quires *pl., also:* Bogen *m. pl.* (von 16 Seiten).
quit, to be quit, quitt sein.
—, to get quit of (one's) debts, sich von (seinen) Schulden losmachen.
— of charges *or* expenses, kostenfrei; franco Spesen; nach (bereits geschehenem) Abzug der Kosten.
quit-rent *s.*, Erbzins; Rachzins *m.*
quit *v.*, quittiren; ein Amt 2c. niederlegen; Abstand oder *(not good:)* „Umgang" *m.* nehmen von . . .
—, to order to quit, gehen heißen; (eine Person) ausweisen; die Ausweisung verhängen (über).
— a lot, eine Partie weggeben, losschlagen, „fahren" oder „gehen" lassen.
— business, das Geschäft aufgeben; aus dem Geschäftsleben (aus)scheiden.
— partnership, eine (Handels)gesellschaft auflösen; sich trennen; sich separiren.
— service, den Dienst quittiren; aus dem Dienste scheiden.
— the field, das Feld räumen.
quite, ganz; gänzlich.
—, to be quite another thing, ganz etwas Anderes sein.
— a business, ein ganz nettes Geschäft.
— alone, ganz allein; ohne Hülfe oder Unterstützung; unabhängig; selbständig**.
— so, g(e)rade (so); ebenso; so (oder: das) ist es.
— sure of our point, unsrer Sache ganz sicher oder gewiß.
— two months, volle oder „gut" zwei Monate.
quittance *s.*, Quittung *f.*
quorum *s.*, (Schieds)richtercollegium *n.*
—, there was a quorum, die Versammlung war beschlußfähig. *(contd.)*

---

* Has nothing to do with China, the word as well as the bark being of South-American origin.

** Not with 2 „ß"; see the author's „Verkehrsdeutsch und verkehrtes Deutsch".

Digitized by Google

quorum *s. (contd.)*, there was no quorum, die Versammlung war nicht beschlußfähig.
quota *s.*, Quote *f.*; Einzelbetrag; (An)theil *m.*; Tantième; Dividende *f.*; Quantum *n.*
— in profit(s), Gewinnantheil *m.*
quotably, notirbar.
—, not quotably lower, nicht notirbar niedriger.
quotation *s.*, (Preis)notirung; Quotirung; Cotirung; „Cote"; Notiz* *f.*; Cours *m.*; Coursangabe; Preisangabe *f.*; Preisvermerk; Preis(stand) *m.*; a (mere) quotation, *also:* (nur) eine freibleibende Offerte *f.*; *of words:* Citat *n.*; Ausspruch *m.*; angeführte Stelle *f.*
—, at today's quotation, zur heutigen Notirung; zum heutigen Course; wie heute (im Courszettel) notirt.
—, fair quotation, billige oder gerechte Notirung oder Forderung.
—, reasonable quotation, *also:* vernünftige Forderung.
— for "futures", Terminnotirung *f.*; Lieferungspreis *m.*
quotation *s.* of exchange, Börsenwerth; Börsenpreis *m.*; Coursnotirung *f.*
— shares, Actiencours *m.*
— the day, Tagescours *m.*; Tagesnotirung *f.*
quotation *s.* **without engagement**, „freibleibende" Notirung *f.*
quotation-marks *pl.*, Anführungszeichen; „Gänsefüßchen" *n. pl.*
quotations *pl.*, *see the sing., above; also:* Preisliste; Coursliste *f.*; Coursblatt *n.*; Courszettel; Coursbericht; Marktbericht *m.*; Preisverzeichniß *n.*; Preiscourant *m.*
quotations *pl.* **of rates of exchange**, Coursnotirungen *f. pl.*
quote *s.*, Quote *f.*
quote *v.*, notiren; Notirungen *f. pl.* oder Preise *m. pl.* (auf)geben oder nennen; Preise *m. pl.* aufgeben oder ansetzen; *of words:* citiren; anführen.
— officially on 'change, amtlich oder officiell notiren; zur Notirung oder Notiz* *f.* (an der Börse) bringen.
— someone's own words, Jem(andes Worte) citiren; Einen redend einführen.
— the price, notiren; den Preis auf- oder angeben.
quoted, notirt; genannt; aufgeführt.
—, exchange quoted, notirter Cours *m.*; (Cours)notirung *f.*
—, price quoted, Preisaufgabe; (Preis-) notirung *f.*
—, to be quoted, notirt werden; (im Course) stehen; werth sein; „werthen"; kosten; sich stellen auf.
—, to be quoted (officially) on 'change, (officiell oder amtlich) notirt werden; zur Notirung oder Notiz* (an der Börse) kommen.
quoted officially, *also:* im Courszettel verzeichnet.
— on 'change, *also:* börsengängig oder börsenfähig, *of papers.*
quoted on 'change, *also:* courshabend**.
quotient *s.*, Quotient *m.*
quoting-committee *s.*, Notirungscommission *f.*; Notirungsausschuß *m.*; „Cote" *f.*

* Much in use, though not quite correct, in this sense.

R.

R. = **rods**, *see this word.*
R. P. = **reply (pre)paid**, Antwort *f.* bezahlt; bezahlte Antwort, *Tel.*
R. R. = **railroad**, *see this word, p. 716, c. 2.*
rabbit *s.*, Kaninchen *n.*
rabbit-flue *s.*, Kaninchenhaar *n.*
rabbit-skins *pl.*, Kaninchenfelle *n. pl.*
rabbit's wool *s.*, Kaninchenhaar *n.*
raccoon *s.*, Schuppenpelz *m.*
race-ginger *s.*, „ganzer" Ingber *m.*
race-wool *s.*, Rassen- oder Merinowolle *f.*
racing-knife *s.*, Ritzeisen *n.*
rack *s.*, Regal; Gestell; Bret(t) *n.*; (Futter)raufe; (Trocken)platte *f.*; Rocken *m.*
rack-waggon *s.*, Leiterwagen *m.*
rack, ranzig.

* See note of c. 1.
** Not good German, though!

Digitized by Google

rack *v.*, Fässer *n. pl.* ablassen oder „abstechen"; *of fluids:* abzapfen; abziehen.
— wine, *also:* Wein *m.* umfüllen.
racking-room *s.*, Abfüllraum *m.*
racking-turns *pl.*, Kreuzschläge *m. pl.*
racks* *pl., see the sing., p. 715, c. 2,* Hürden (zum Trocknen); Trockenhürden *f. pl.*
radical, radical; gründlich; von der Wurzel (aus); mit der Wurzel.
radish *s.*, Radies; Rettig *m.*
radix *s., Lat., or:* **root** *s.*, Wurzel *f.*
raffia *s.*, Raffia *f.*
raft *s.* **(of timber),** (Holz)floß; Blockschiff *n.*
rafter *s.*, (Dach)sparren; (Dach)stuhl *m.*
rafting *s.*, Flößen *n.*; (Ver)flößung *f.*; Floßhandel *m.*; Flößerei *f.*
— of timber, (Holz)flößerei *f.*
rafting-trade *s.*, Floßhandel *m.*
rafts *pl.* **of timber** *or* **of wood,** (Holz-) flöße *n. pl.*
raftsman *s.*, Flößer *m.*
rag-bolt *s.*, Hakenbolz(en) *m.*
rag-gatherer, rag-man *or* **rag-picker** *s.*, Lumpensammler *m.*
rag-merchant *s.*, Lumpen(groß)händler *m.*
rag-paper *s.*, Lumpenpapier *n.*
rag-wool *s.*, Lumpenwolle *f.*
rage *s.*, Wuth *f.*
"— for scribbling", Schreibwuth *f.*
rage *v.*, wüthen; grassiren; rasen.
ragged, to look ragged, abgerissen (in der Kleidung) oder „reducirt" aussehen.
raging storm, wüthender, rasender oder herrschender Sturm.
rags *pl.*, Lumpen *only pl.*; Hadern *f. pl.*; *in America, slang, for:* Papiergeld *n.*
—, to pack rags, Lumpen *pl.* packen.
raid *v.* **the market,** den Markt drücken.
raiding, "bears are raiding the market", es findet eine Preisdrückerei statt; die Baissiers sind an der Arbeit; es soll (nur) ein Druck auf (die) Preise oder den Markt (aus)geübt werden.
—, "that's raiding the market!", „das ist (bloße) Drückerei!"
rail *s.*, (Bahn)schiene *f.*; Riegel *m.*; Geländer *n.*; *Nav.:* Re(e)ling; Reiling; Regeling *f.*
—, by rail, mit der oder per (Eisen)bahn; bahnwärts.

(contd.)

* Used f. i. by evaporators of fruit.

rail *s. (contd.),* to go by rail, auf der (Eisen-)Bahn fahren.
—, to travel by rail, auf der Bahn reisen.
rail-chairs *pl.*, Schienenstühle *m. pl.*
railroad *or* **rail-road** *or* **railway** *s., see the latter spelling, 10 lines lower.*
rails *pl., see the sing.*, Geleis *n.*; Schienen *f. pl.*; Riegelung *f., Nav.*
—, double line of rails, doppeltes Geleise; Doppelgeleise *n.*
—, to get *or* to run *or* to slip off the rails, aus dem Geleise kommen oder gerathen; entgleisen.
—, to lay (down) rails, (die) Schienen legen; beschienen.
railway *s.*, (Eisen)bahn *f.*; Schienenweg; Schienenstrang *m.*; Geleise *n.*
—, agricultural and industrial railway, Feldeisenbahn *f.*
—, by *or* per railway, auf der oder per (Eisen)bahn.
—, to open a railway for traffic, eine E.-B.* dem Betriebe übergeben.
— in operation, in Betrieb befindliche E.-B.*
— in progress, im Bau befindliche E.-B.*
— to a pier *or* port, Hafenbahn *f.*; Hafengeleise *n.*
— with horses, Pferde(eisen)bahn *f.*
railway-accident *s.*, (Eisen)bahnunfall *m.*
railway-administration *s.*, (Eisen)bahnverwaltung *f.*
railway-bill *s.* **(of lading)** *or* **(railway-) bill of carriage,** (Eisen)bahnfrachtbrief *m.*
railway-bond *s.*, E.-B.*-Obligation *f., compare* "bond", *p. 110.*
railway-brake *or* **-break** *s.*, Eisenbahnbremse *f.*
railway-bridge *s.*, Eisenbahnbrücke *f.*
railway-bridging *s.*, Eisenbahnüberbrückung *f.*
railway-car(riage) *s.*, Eisenbahnwagen *m.*; Eisenbahncoupé** *n.*
railway-carriers *pl.*, Bahnprocureure; Bestätter *m. pl.* der E.-B.*; Versand(t)geschäft; inländisches Speditionsgeschäft *n.*

* Abbreviation used in this book for „Eisenbahn".

** See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher), under "Coupé".

Digitized by Google

railway-centre *s.*, Knotenpunkt *m.* (einer E.-B.*).
railway-chairs *pl.*, Schienenstühle *m. pl.*
railway-clerk *s.*, (Eisen)bahnbeamter *m.*
railway-company *s.*, Eisenbahncompagnie; (Eisen)bahngesellschaft *f.*
railway-compartment *s.*, Eisenbahncoupé** *n.*
railway-conductor *s.*, (Eisen)bahnschaffner *m.*
railway-contractor *s.*, (Eisen)bahn(bau)unternehmer *m.*
railway-conveyance *s.*, (Eisen)bahntransport *m.*
railway-curve *s.*, Eisenbahncurve *f.*
railway-directors *pl.*, Eisenbahndirectorium *n.*; Eisenbahndirection *f.*
railway-embankment *s.*, Eisenbahndamm *m.*
railway-engine *s.*, Eisenbahnlocomotive *f.*
railway-excursion *s.*, Eisenbahnfahrt *f.*
railway-fares *pl.*, Eisenbahntarif *m.*
railway-freight *s.*, Bahnfracht *f.*
railway-goods *pl.*, Bahngüter *n. pl.*
railway-guard *s.*, Bahnwärter; Bahnschaffner *m.*
railway-guide(-book) *s.*, (E.-B.-)Coursbuch *n.*; Fahrplan *m.* der E.-B.*
railway-inspector *s.*, Bahnhof(s)inspector *m.*
railway-journey *s.*, (Eisen)bahnfahrt *f.*
railway-labo(u)rer *s.*, (Eisen)bahnarbeiter *m.*
railway-"landing" *s.*, Bahnsteig; Perron** *m.*
railway-law *s.*, Eisenbahngesetz *n.*; Betriebsordnung *f.* der E.-B.*
railway-letter *s.*, Eisenbahnbrief *m.*
railway-line *s.*, (Eisen)bahnlinie; Schienenverbindung *f.*
— with a single set of tracks, einspurige oder eingeleisige Bahn *f.*
railway-loan *s.*, (Eisen)bahnanleihe *f.*
railway-mail-car(riage) *s.*, Bahnpostwagen *m.*
— -guard *s.*, Bahnpostschaffner *m.*
— -service *s.*, Bahnpostdienst *m.*
railway-map *s.*, Eisenbahnkarte *f.*
railway-obligation *s.*, Eisenbahnobligation *f.*
railway-office *s.*, Eisenbahnbüreau *n.*

* Abbreviation used in this book for „Eisenbahn".

** Not used in French; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipzig, publisher.)

railway-order *s.*, Bahnordre *f.*
railway-original shares *pl.*, Eisenbahnstammactien *f. pl.*
railway-passenger *s.*, Eisenbahnreisender oder -passagier *m.*
railway-porter *s.*, Portier *m.* der E.-B.*; Gepäckträger *m.* (am Bahnhofe).
railway-post-office *s.*, Bahnpostamt *n.*
— -official *s.*, Bahnpostbeamter *m.*
railway-preference-shares *pl.*, Eisenbahnvorrechtsactien *f. pl.*
railway-priorities *pl.*, Eisenbahnprioritäten *f. pl.*
railway-project *s.*, Eisenbahnproject *n.*
railway-puffer *s.*, Eisenbahn(wagen)puffer *m.*
railway-rails *pl.*, (Eisen)bahnschienen *f. pl.*
railway-receipt *s.*, (Bahn-)Recepisse *n.*; Bahnfrachtbrief *m.*
railway-regulations *pl.*, Eisenbahnreglement *n.*; Betriebsordnung *f.* der E.-B.*
railway-section *s.*, Bahnstrecke *f.*
railway-service *s.*, (Eisen)bahndienst *m.*
— -message, Eisenbahndiensttelegramm *n.*
railway-share *s.*, Eisenbahnactie *f.*
— -holder, Eisenbahnactionär *m.*
railway-signal *s.*, Eisenbahnsignal *n.*
— -man, (Eisen)bahnwärter *m.*
railway-sleepers *pl.*, (Eisen)bahnschwellen *f. pl.*
railway-slide *s.*, Drehscheibe *f.*
railway-station, (Bahn)station *f.*; (Eisen-)bahnhof *m.*
—, delivered free at the railway-station, frei auf die Bahn (geliefert); bahnfrei.
railway-stock-shares *pl.*, Eisenbahnstammactien *f. pl.*
railway-stocks *pl.*, Eisenbahnactien *f. pl.*
railway-store *s.*, Bahnmagazin *n.*
railway-suspension-bridge *s.*, hängende oder schwebende Eisenbahnbrücke *f.*
railway-tariff *s.*, (Eisen)bahntarif *m.*
railway-telegraph *s.*, (Eisen)bahntelegraph *m.*
railway-tender *s.*, Eisenbahntender *m.*
railway-territory *s.*, Bahnstrecke *f.*; Bahngebiet *n.*
railway-ticket *s.*, Eisenbahnbillet *n.*; Eisenbahnfahrkarte *f.*
railway-time-table *s.*, Eisenbahncoursbuch *n.*; Eisenbahnfahrplan *m.*
railway-track *s.*, Bahngeleise *n.*

* Abbreviation used in this book for „Eisenbahn".

Digitized by Google

railway-traffic *s.*, (Eisen)bahnverkehr *m.*
railway-train *s.*, Bahnzug *m.*
railway-transport *s.*, (Eisen)bahntransport *m.*
railway-traveller *s.*, Eisenbahnreisender *m.*
railway-trip *s.*, Eisenbahnfahrt *f.*
railway-truck *s.*, Eisenbahnwagen *m.*
railway-tunnel *s.*, Eisenbahntunnel *m.*
railway-union *s.*, Eisenbahnverband *m.*
railway-viaduct *s.*, Eisenbahnviaduct *m.*
railway-workman *s.*, Bahnarbeiter *m.*
rain *s.*, Regen *m.*
—, received during rain, im Regen empfangen.
—, shipped during rain, im Regen verladen.
rain-damaged, regenbeschädigt; vom Regen angefeuchtet.
— coffee, regenbeschädigter Caffee; „Regencaffee" *m.*
rain-fall *s.*, Regenfall; Regenguß *m.*
rain-shower *s.*, Regenschauer *n.*
rain *v.*, regnen.
rainy, regnerisch.
raise *v.*, (er)heben; emporheben; emporbringen; aufrichten; steigern; treiben; errichten; „auf die Beine bringen"; (Geld) aufnehmen.
raise *v.* a claim, eine Reclamation machen; Anspruch *m.* erheben oder machen auf.
— counter-claim, einen Gegenanspruch machen; eine Gegenforderung stellen oder erheben.
— crop, eine Ernte erzielen.
— fund, einen Fonds errichten.
— limit, ein Limit(um) erhöhen, ausdehnen oder erweitern.
— loan, eine Anleihe machen; anleihen.
— margin, die Marge erhöhen.
— mortgage, eine Hypothek aufnehmen.
— question, eine Frage aufwerfen oder stellen.
raise *v.* an amount, einen Betrag erheben oder aufnehmen.
— inventory, Inventur *f.* machen; das Lager aufstellen oder aufnehmen.
— objection, Einwand *m.* erheben; Einwendungen *f. pl.* machen (gegen).
raise *v.* claims *pl.*, Reclamationen *f. pl.* machen; Forderungen *f. pl.* oder Ansprüche *m. pl.* erheben oder stellen.
— coals *pl.*, Kohlen *f. pl.* „fördern".
— difficulties *pl.*, Schwierigkeiten oder Weiterungen *f. pl.* machen; reclamiren; nichtige Einwendungen *f. pl.* machen; moniren. *(contd.)*

raise *v.* *(contd.)* doubts *pl.*, Zweifel *m. pl.* erregen.
— frivolous objections, chicaniren.
— funds, Geld(er) *n.* *(pl.)* aufnehmen, erheben oder auftreiben.
— grain, Korn oder Getreide *n.* bauen.
raise *v.* money, Geld *n.* aufnehmen, auftreiben oder aufbringen.
— for, zu Gelde machen; realisiren.
— on bottomry, Bodmereigelder *n. pl.* aufnehmen; *s. u.*: „bodmen".
raise *v.* objections *pl.* (to . . .), Einwendungen *f. pl.*, Einwürfe *m. pl.* oder Schwierigkeiten *f. pl.* erheben oder machen (gegen); moniren; sich stoßen an . . .
— prices *pl.*, Preise *m. pl.* (in die Höhe) treiben.
— protest, Protest *m.* erheben oder aufnehmen.
— rates *pl.* (of exchange), Course *m. pl.* treiben; die Course erhöhen.
— taxes *pl.*, Steuern *f. pl.* erheben.
raise *v.* the (asking-)prices, höhere Forderungen *f. pl.* stellen.
— discount, den Discont(o) erhöhen.
— embargo, den Beschlag oder die Beschlaglegung aufheben.
— market, den Markt treiben.
— nap of cloth, Tuch *n.* aufkratzen.
— salary, das Gehalt erhöhen oder aufbessern.
raisin *s.*, Rosine; *s. u.*: Cibebe *f.*
raisin-cured prunes *pl.*, wie Rosinen getrocknete Pflaumen *f. pl.*
raising *s.*, Erhöhen *n.*; Erhöhung; Steigerung *f.*
raising *s.* of a capital, Aufnahme *f.* eines Capitals; Geldherhebung *f.*
— discount, Discont(o)erhöhung *f.*
— money, Geldaufnahme *f.*
— protest, Protesterhebung *f.*
— salary, Aufbesserung *f.* des Gehaltes; Gehaltserhöhung; (Gehalts)zulage *f.*
raising the price, Erhöhung *f.* des Preises; Preiserhöhung *f.*; without raising the price: ohne den Preis zu erhöhen; ohne Preiserhöhung; ohne Aufschlag.
raising-gig *s.*, Appreturmaschine *f.*
rake *s.*, Rechen *m.*; Harke *f.*
rake *v.* up, aufrühren; hervorsuchen.
raking *s.*, Rechen *n.*
rakings *pl.*, *coal-trade*, Nuß- oder Würfelkohlen *f. pl.*
rally *s.*, Aufraffen *n.*
rally *v.*, sich (wieder) aufraffen.

Digitized by Google

ram *s.*, Schafbock *m.*
ram-line *s.*, Reißleine *f.* (des Zimmermanns).
ram *v.*, antreiben (*of casks*).
ramification *s.*, Verzweigung *f.*
ramp *s.*, Rampe *f.*
rancid, ranzig.
—, having a rancid taste, von ranzigem Geschmack; ranzig schmeckend.
—, to turn rancid, ranzig werden.
random, at random, auf gut Glück; aufs Gerathewohl; aufs Ungewisse; ins Blaue (hinein).
—, to speculate at random, ins Blaue (hinein) speculiren.
range *s.*, (Rang)ordnung; (Reihen)folge; Reihung; Tragweite *f.*
— of business, Geschäftskreis *m.*; Sphäre (des Geschäfts); Geschäftssphäre *f.*
— of prices, Preislage *f.*; Preisstand *m.*
range *v.*, rangiren; (ein)reihen; ordnen.
— bottles on shelves, Flaschen *f. pl.* in Gestelle einordnen, stellen, packen oder darin aufstellen.
— the coast, an der Küste hinfahren.
ranges *pl.*, Buchten *f. pl.*
rank *s.*, Rang; Stand; Titel *m.*
— of the first houses *or* merchants, Rang oder Stand *m.* der ersten Kaufleute.
rank, ranzig; alt; geil.
rank *v.*, (ein)reihen; rangiren.
ranks *pl.*, "from the ranks", „von der Pike (auf)".
ransack *v.*, durchwühlen.
ransom *s.*, Lösegeld *n.*
ransom *v.*, loskaufen; freikaufen; freimachen; auslösen.
ranunculus *s.*, Ranunkel *f.*; Hahnenfuß *m.*, *Bot.*
rapacious, (raub)gierig; raffig ⊙.
— fellow, gieriger Gesell; „(großer) Raffer" *m.* ⊙.
rape *s.*, Rap(p)s(same[n*]) *m.*; Rap(p)ssaat *f.*
rape-cake *s.*, Rap(p)skuchen *m.*
rape-coal *s.*, Kohlrabi *m.*
rape-oil *s.*, Rap(p)s- oder Rüböl *n.*
rape-oil-cake *s.*, Rapsöl- oder Rüböl-kuchen *m.*
rape-seed *s.*, Rap(p)s(same[n*]) *m.*; Rap(p)ssaat *f.*; Rübsame(n*) *m.*; Rübsaat *f.*

* More correct without the „n" in the nominative (case).

rape-seed-cake *s.*, Rap(p)saatkuchen *m.*
rape-seed-oil *s.*, Rap(p)samenöl; Rübsamenöl *n.*
rapid, rapid; schnell; reißend; schleunig.
—, in rapid succession, in schneller Folge; rasch hintereinander; „Schlag auf Schlag" *m.*
—, to find a *or* to meet with a rapid sale, reißend (ab)gehen; schnell vergriffen werden.
rapidity *s.*, Geschwindigkeit; Schnelligkeit; (Blitzes)schnelle *f.*
rapidly, to sell rapidly, schnell vergriffen werden.
rapids *pl.*, Stromschnellen *f. pl.*
rapee *s.*, Rapé; Rapee; geriebener Schnupftaba(c)k *m.*
rapier *s.*, Rap(p)ier *n.*; Fechtdegen *m.*
rappen *s.*, Rappen *m.*, *coin.*
rare, rar; selten; knapp; vereinzelt; ungewöhnlich.
—, to become *or* to get rare, selten oder spärlich werden; sich verringern.
rarely, selten; sparsam; spärlich; vereinzelt.
rareness *s.*, Seltenheit; Knappheit *f.*
rarity *s.*, *also:* Rarität *f.*
rase *v.*, radiren.
rash *s.*, Rasch *m.*
rash, unbesonnen; unüberlegt; (garzu) hitzig.
— bidder, voreiliger oder unbesonnener Bieter *m.*
— observation, *also:* unbedachte Aeußerung *f.*
— sale, *also:* übereilter Verkauf *m.*
rashly, *also:* ohne Bedacht; unbedachtsam.
—, to judge too rashly, zu schnell urtheilen.
rashness *s.*, Uebereilung; Ueberstürzung; Unbesonnenheit *f.*
rasp *s.*, Raspel *f.*
raspberry *or* **rasp-berry** *s.*, Himbeere *f.*
raspberry-brandy *s.*, Himbeerlikör *m.*
raspberry-juice *s.*, Himbeersaft *m.*
raspberry-vinegar *s.*, Himbeeressig *m.*
rasped, geraspelt.
— chocolate, geraspelte oder Raspelchocolade *f.*
rasper *s.*, Raspel *f.*
rasures *pl.*, Rasuren *f. pl.*
rata, pro rata, *Lat.*, *pro rata*; *a rata*; im oder (je) nach Verhältniß; verhältnißmäßig; antheilmäßig.
—, pro rata-payment, Antheil-, Verhältniß- oder Ratenzahlung *f.*

Digitized by Google

ratable, anrechenbar; berechenbar; einen Werth habend; werth; zu schätzen; schätzbar; steuerbar; zollpflichtig.
— **freight**, *also:* Distanzfracht *f.*
ratably, *Lat.: pro rata; a rata;* nach oder im Verhältniß.
—, **not ratably lower**, nicht notirbar niedriger.
ratably higher, *also:* (um) so viel höher.
ratafia *or* **ratifia** *s.*, (Ra)taf(f)ia; Würzbran(n)twein; „Calmus" *m.*
ratan *s.*, Palmried *n.*
ratchet-lever *s.* (of sewing-machines), Speerhebel *m.* (an Nähmaschinen).
rate *s.*, Rate *f.*; Satz; Ansatz; (Wechsel-)zinssatz; Discont(o); Preis(stand); Cours *m.*
—, **at a rate**, zu einem Course; im Verhältniß; *Lat.: pro rata.*
—, **at any rate**, zu jedem Preise; um jeden Preis.
—, **at any rate (whatever)**, *also:* „koste es (auch), was es wolle"; „es mag kosten, was es will".
—, **at the rate of**, zum Preise, Course, Satze oder „Fuße" von; *a rata;* nach Maaßgabe von.
—, **at the rate of 1 to 3**, im Verhältnisse von 1 zu 3; wie 1 zu 3.
—, **first rate**, ersten Ranges.
—, "**first rate opinion**", Autorität *f.*
—, **fixed rate** *or* (money-)standard, feste oder „beständige" Valuta *f.*
—, **regular rate**, *also:* ordentlicher, üblicher oder regelmäßiger Satz *m.*
—, **variable rate** *or* (money-)standard, unbeständige oder veränderliche Valuta oder Währung *f.*
—, **to put at a rate**, in Ansatz bringen; einen Satz feststellen.
—, **to sell at any rate**, zu jedem Preise verkaufen; jedes Gebot annehmen; (ver)schleudern.
rate *s.* **asked** *or:* **at which stock is offered**, Briefcours *m.*
— **at which (a loan etc.) is redeemed** *or* **repaid**, Rückzahlungs- oder Einlösungscours *m.*
— **for gold**, Goldrate; Goldprämie *f.*; Goldagio *n.*; Goldcours *m.*
rate *s.* **of backwardation**, Deportcours *m.*
— **carrying (over)**, Reportcours *m.*
— **charges**, Spesensatz *m.*
— **commission**, Provisionssatz; Commissionssatz; Gebührensatz *m.*

(contd.)

rate *s.* **of** *(contd.)* **composition**, Vergleichsquote *f.*; Accordsatz *m.*; Dividende *f.*
— **contango** *or* **continuation**, Reportcours *m.*
— **conversion**, Umwandlungscours; Umrechnungscours *m.*
— **delivery**, Lieferungscours oder -preis *m.*
— **discount**, Discont(o) *m.*; Discont(o)rate *f.*; Discont(o)fuß oder -satz; Wechselzins(satz) *m.*
— **duty**, Zollsatz; Steuersatz *m.*
rate *s.* **of exchange**, (Börsen)cours; Courswerth *m.*; Coursnotirung; Courshöhe *f.*; Preis(stand) *m.*
— **inviting** *or* **justifying speculations**, Speculationen oder Unternehmungen zulassender oder rechtfertigender Preis- oder Werthstand; Speculationscours oder -preis *m.*
— **of shares**, Actiencours *m.*
— **offered by buyers**, Geldcours *m.*
— **quoted**, Coursnotirung *f.*
rate *s.* **of freight**, Frachtrate *f.*; Frachtsatz *m.*; Frachtgeld *n.*; Fracht *f.*
rate *s.* **of interest**, Zinssatz *m.*
— **customary in a country**, landesüblicher Zinsfuß *m.*
— **for lombarding**, Lombardzinsfuß *m.*
rate *s.* **of issue**, Emissionscours oder -preis; Cours oder Preis *m.* bei Ausgabe.
— **lombard(-interest)**, Lombardzinsfuß *m.*
— **passage**, Passagepreis; Fahrpreis *m.*; Passagiergeld *n.*
rate *s.* **of postage**, Portosatz *m.*
— **for letters**, *also:* Brieftaxe *f.*
rate *s.* **of redemption**, Rückzahlungs- oder Einlösungscours *m.*
— **reduction**, Reductions- oder Umrechnungscours *m.*
— **repudiation**, Repudiations-, Verweigerungs- oder Zwangs(lagen)cours *m.*
"**rate** *s.* **of risk reserved**", *insurance-business:* Taxe *f.* vorbehalten.
rate *s.* **of sailing**, Geschwindigkeit *f.* eines Schiffes; Fahrt- oder Segelgeschwindigkeit oder -schnelligkeit *f.*
— **silver**, Silberpreis *m.*
— **subscription**, Subscriptions- oder Auflegungspreis; Zeichnungscours; Abonnementspreis *m.*
— **the day**, Tagescours *m.*; Tagesnotirung *f.*; Börsenwerth *m.*
— **the place**, Ortspreis; Localwerth; Platzcours *m.*
— **wages**, Lohnsatz *m.*

Digitized by Google

rate *s.* **quoted,** (Preis)notirung *f.*
— before exchange-time *or:* out of official hours, Vorbörsencours *m.*
rate-payer *s.,* Steuerzahler *m.*
rate *v.,* taxiren; (ab)schätzen; (be)werthen; (be)messen; classificiren; (ver)anschlagen; ansetzen; (an)rechnen; (be-)steuern.
— high, hoch anschlagen; to rate too high: zu hoch ansetzen oder (an)rechnen.
— in the tariff, tarifiren.
rateen(-cloth) *s.,* Ratin *m.*
rater *s.,* Taxator; (Ein- oder Ab)schätzer *m.*
rates *pl., see the sing., p. 720, c. 1; also:* Tarif; „Schragen" *m.*
—, in equal rates, zu gleichen Theilen.
—, to advance *or* to enhance *or* to raise rates (of exchange), die Course *m. pl.* erhöhen.
—, to serve at low rates, billig bedienen.
— agreed upon, vereinbarte, bedungene oder erzielte Preise oder Sätze *m. pl.*
— already obtained, schon bezahlte, „gemachte", bedungene oder erzielte Preise oder Sätze *m. pl.*
— for telegrams, Depeschentarif *m.*
rates *pl.* **of** compensation, Compensationscourse *m. pl.*
— liquidation, Liquidationscourse *m. pl.*
— postage, Portosätze *m. pl.;* Portotarif; Posttarif *m.*
— public funds *or* stocks, Course *m. pl.* der (Staats)papiere; Effecten- oder Fondscourse *m. pl.*
rates *pl.* **specified below,** untenstehende Sätze, Course oder Preise *m. pl.*
rather, lieber; ehe(r); ein wenig; etwas.
—, we would rather have, wir hätten (es) lieber.
— far afield, etwas „weitaussehend"; nicht recht absehbar; unabsehbar.
— hard to deal with, *of merchants:* etwas schwierig (zu behandeln); ein wenig „difficil".
— low, *of prices:* etwas niedrig; *of qualities:* (mittel)mäßig; ziemlich gering.
— too light, *of colo(u)r,* etwas zu hell.
ratifia *or* **ratafia** *s.,* (Ra)tafia *m.*
ratification *s.,* Ratification; Bestätigung; Vollziehung *f.;* Vollzug *m.;* Genehmigung(surkunde) *f.*
ratify *v.,* ratificiren; bestätigen; vollziehen; genehmigen.
rating *s.,* Taxiren *n.;* Taxe; Schätzung *f.* *(contd.)*

rating *s.* *(contd.),* (financial) rating of a firm, Rangirung oder Classificirung *f.* einer Firma; Vermögens- oder Positionstaxe oder -schätzung oder -einreihung *f.* eines Hauses.
ratio, at an equal ratio, im (gleichen) Verhältniß.
ration *s.,* Ration *f.*
—, on half ration(s), auf halbe Ration(en) gesetzt.
ration-bread *s.,* Commißbrot *n.*
rational, rationell; vernünftig.
rats *pl.,* damage (done) by rats, Rattenfraß *m.*
—, damaged *or* spoiled by rats, von Ratten zerfressen; rattenzerfressen; mit Rattenfraß *m.*
rats-bane *s.,* Rattengift; Rattenpulver *n.*
rattan-chair *s.,* Rohrstuhl *m.*
rattan-core *s.,* Peddigrohr *n.*
rattans *pl., also, more generally:* (Stuhl-)rohr *n.*
rattle *s.,* (Kinder)klapper; Knarre *f.*
rattling, to have a "rattling" ⊖ sale, reißend oder flott (ab)gehen.
—, to sell at a "rattling pace" ⊖, *also:* schnell vergriffen werden.
ravens' duck *s.,* Ravenstuch *n.*
ravison *s.,* Heb(e)rich *m.*
raw *adj.,* roh; unverarbeitet; nicht zubereitet; ungekocht.
— brimstone, roher Schwefel; Rohschwefel *m.*
— camphor, roher Kampfer oder Camphor.
— coals *pl.,* Rohkohle(n) *f.* *(pl.).*
— cotton, rohe Baumwolle.
— grain, rohes Getreide.
— hides *or* skins *pl.,* rohe Häute *f. pl.*
— materials *pl.,* Rohstoffe *m. pl.;* Rohmaterial *n.*
— produce, Rohproduct(e) *n.* *(pl.);* Roherzeugnisse *n. pl.*
— silk, Rohseide *f.*
— spirits, Rohspiritus *m.*
— sugar, Rohzucker *m.*
— sulphur, Rohschwefel *m.*
— zink, Rohzink; Handelszink; Kaufzink *n.*
raw-edged, ungesäumt.
ray *s.,* Roche *m., fish.*
ray *s.* **of hope,** Hoffnungsschimmer *m.*
ray-grass *s.,* Raigras *n.*
razor *s.,* Rasirmesser *n.*
razor-strap *s.,* Streichriemen *m.*
"rd. pt." = received payment, „für Zahlung"; (Zahlung *f.*) empfangen oder erhalten.

Digitized by Google

re, in re, *Lat.*, i./S. = in Sachen.
—, in re N. N., in Sachen N. N.
reach *s.*, not within reach *or:* out of reach, *of limits:* nicht zu erreichen; nicht zu ermöglichen; unmöglich; impracticabel; „(ganz) aus der Kehr(e)"; nicht zu „machen".
—, within reach, ausführbar; im Bereiche der Möglichkeit; erreichbar; „zu machen"; practicabel.
reach *v.*, erreichen; (ein)treffen; ankommen; to reach 150 %, *also:* auf 150 % gehen, kommen oder stehen.
— a place, einen Ort erreichen, daselbst ankommen oder eintreffen.
— down, hinab- oder herabreichen.
— shore, das Ufer erreichen; (an)landen.
— somebody, Jem. erreichen, ihm zukommen oder zugehen, bei ihm eingehen, eintreffen, anlangen oder ankommen.
reach *v.* the bottom, den niedrigsten Stand oder Punkt erreichen; auf dem niedrigsten Punkte ankommen.
— party addressed, dem Adressaten zugehen.
— port, den Hafen erreichen.
reach *v.* their destination, ihren Bestimmungsort erreichen.
reaches *pl.* of a river, Biegungen *f. pl.* eines Flusses; Flußkrümmungen *f. pl.*
re-act *v.*, reagiren; rückwirken.
reacting spring *s.*, rückwirkende Feder *f.*, *f. i. of sewing-machines.*
reaction *s.*, Reaction *f.*; Rückschlag; Umschlag; Umschwung; Rückgang *m.*
—, to suffer *or* to undergo a reaction, einen Rückschlag oder Rückgang erleiden; umschlagen, *of the tendency.*
— of tendency, *also:* Stimmungswechsel *m.*
— on . . ., *also:* Rückwirkung *f.* auf . . .
reactionary, reactionär.
reactive, rückwirkend.
—, to have a reactive effect, rückwirkende Kraft haben; eine Rückwirkung ausüben.
— force of a law, rückwirkende Kraft *f.* eines Gesetzes.
read *v.*, lesen; lauten; (be)sagen; entziffern.
— a. f. = as follows, lauten, w(ie) f(olgt).
— differently, anders lauten oder klingen; (im Texte oder Wortlaute) abweichen.
— proof *or:* the correction of the press, (Druck)correctur *f.* lesen.

readers *pl.*, Leser *m. pl.*; *in newspapers etc.:* das (lesende) Publicum*; der Inseratenmarkt.
reader's mark *s.*, Correcturzeichen *n.*
reader's proof *s.*, Bürstenabzug; Correctur- oder Aushängebogen *m.*, *Typ.*
readily, gern; (bereit)willig; leicht; prompt; schlank(weg).
—, to sell readily, schlank abgehen; gut zu lassen sein.
— taken, *of goods:* rasch aufgenommen; bald vergriffen; gesucht.
readiness *s.*, Bereitwilligkeit; Geneigtheit *f.*; Entgegenkommen *n.*
— to meet somebody fairly *or* on fair terms, Coulanz *f.*
reading *s.*, Lesen *n.*; Lesung; Lesart *f.*
— (of) a will, Eröffnung eines Testamentes; Testamentseröffnung *f.*
reading-room *s.*, Lesezimmer *n.*
reading . . ., *1st. part.*, (dahin) lautend; des Inhalts.
readmissable, to be readmissable, wieder zulässig sein; wieder zu- oder eingeführt werden dürfen.
ready, bereit; „parat"; fertig; prompt; geläufig; klar; *in the sugar-trade:* revisionsklar; *of money:* flüssig.
—, all ready, *also, of goods:* Alles oder sämmtlich greifbar; (so)gleich zu übernehmen.
—, . . . "are ready buyers", . . . sind Käufer oder willige (Ab)nehmer; sind „offen" oder (sehr) geneigt, zu kaufen.
—, to be ready to, fertig, bereit, geneigt, gewillt, Willens oder erbötig sein; sich erbieten; Lust oder Neigung *f.* haben.
—, to be ready to sail, segelfertig sein.
—, to declare oneself ready, sich bereit erklären.
—, to get ready, fertig- oder zurechtmachen; „aufmachen".
—, to have ready, fertig haben; bereithalten; liegen haben.
—, to keep ready, bereithalten.
—, to meet with ready buyers *or* with a ready sale, guten oder raschen Absatz finden; schnell vergriffen werden; gut (ab)gehen; gut zu lassen sein.
—, to sell for ready money, gegen baar oder per Cassa verkaufen.

* For whom the advertisements are intended.

Digitized by Google

ready about, *Nav.:* klar zum Wenden.
— capital, flüssiges Capital.
ready cash, liquides, verfügbares, flüssiges oder unbelegtes Geld; sofortige Zahlung; Baarzahlung *f.*
—, for ready cash *or* ready money, (per oder gegen) Casse; (gegen) baar; bei oder gegen Baarzahlung; bei prompter Zahlung.
ready delivery, prompte Lieferung; *such goods also:* Locowaare *f.*
ready for barrelling, faßfertig; „fäffig"; faßreif; tonnenreif.
— bottling, flaschenreif.
— departure *or* for sail(ing), reisefertig; segelfertig, *of men or vessels.*
— despatch *or* dispatch, versand- oder versendungsbereit.
— judgment (to be passed), spruchreif.
ready for sea, seefertig· segelfertig; *Nav.:* „klar".
—, to be getting *or* to get ready for sea, sich segelfertig machen.
ready for shipment, verschiffungsbereit; verschiffbar; zur Verschiffung bereit oder fertig; *sugar-trade:* revisionsklar, *some-times simply* "ready".
ready funds *pl.,* disponible, verfügbare oder flüssige Fonds *only pl.* oder Gelder *n. pl.*
ready made, fertig(gemacht); zurechtgemacht; (auf Lager) bereitliegend.
— clothes *pl.,* fertige Kleider *n. pl.;* Confection(swaare[n *pl.*]) *f.*
— clothes-business, Confectionsgeschäft *n.*
— dresses (etc.) for ladies, Damenconfection *f.*
ready market, schneller Absatz.
— merchandise*, prompte, greifbare oder Locowaare *f.*
ready money *s.,* Baargeld; baares Geld *n.;* Cassa; Casse; klingende Münze *f.;* flüssige oder verfügbare Gelder *n. pl.;* disponible Fonds *only pl.*
—, in ready money, *also:* comptant; contant.
—, to pay ready money, (per) Cassa zahlen; (gleich) baar (be)zahlen.
—, to purchase for ready money, baar kaufen; Cassakäufer *m. (pl.)* sein.
ready money-business, Cassa- oder Baargeschäft *n.*
— -purchase, Baar(ein)kauf; Cassakauf *m.*
ready outlet, schneller Absatz.
—, to be of (a) ready outlet *or* sale, guten Abgang haben.

* Old-fashioned spelling: "merchandize".

ready reckoner *s.,* Rechen*- oder Rechnungstabelle *f.;* „(fauler) Rechenknecht"* *m.*
ready sale, rascher Verkauf; schneller oder flotter Absatz *m.*
—, of ready sale, (leicht) verkäuflich; gangbar; courant.
—, to find *or* to have a ready sale *or* (*s. u.*): ready takers, schlank abgesetzt werden; guten Abgang haben; gut zu lassen sein.
ready stock, (vorräthiges) Lager *n.;* greifbare Waare *f.*
ready to answer enquiries, zur Auskunft (gern) bereit.
— compete, Willens oder bereit, die Concurrenz aufzunehmen; concurrenzfähig, *of persons.*
— (do) duty, dienstbeflissen; dienstfertig.
— load, ladefertig.
ready to meet competition, Willens oder bereit, die Concurrenz aufzunehmen; concurrenzfähig, *of persons.*
— someone on fair terms *or* fairly, entgegenkommend; schlank; „rund" ○; coulant.
ready to reciprocate *or* to render (any) service(s) in return, zu Gegendiensten (gern) bereit.
— sail, segelfertig; segelklar.
— set out *or* to start, *also:* reisefertig.
— take in cargo, ladefertig.
reagent *s.,* Reagens *n.*
real *adj.,* real; wirklich; echt; effectiv; factisch; thatsächlich.
— bill (of exchange), (wirklicher) Handelswechsel *m.*
real estate *s.,* Grund (und Boden) *m.;* Grundeigenthum *n.;* Grundbesitz *m.;* Grundvermögen *n.;* liegende Güter *n. pl.;* Liegenschaften; Realitäten *pl.;* Immobilien *n. pl.;* unbewegliches Eigenthum oder Gut *n.;* Grundstück(e) *n. (pl.).*
—, security (afforded) by real (*or:* landed) estate *or* property, Realsicherheit *f.*
— -agent *or* -broker**, Haus- oder (Land-) gütermakler; Land(ver)makler; Häusernegotiant *m.*
— -security, Realsicherheit *f.*
real money *s.,* Baargeld *n.;* klingende Münze *f.*

* Not „Rechnen-"; see the author's „Verkehrsdeutsch und — verkehrtes Deutsch!"

** See the appendix of this book.

Digitized by Google

real offer *or* proposal, wirkliche oder reelle Offerte.
— pearls *pl.*, echte Perlen *f. pl.*
— price, wirklicher Preis; Effectivpreis *m.*
— property, unbewegliche Habe *f.*; unbewegliches Eigenthum oder Gut *n.*; Immobilien *n. pl.*; Realvermögen *n.*; Realitäten *pl.*; *see* "real estate", *p. 723, c. 2.*
— receipts *pl. or* revenue, wirkliches Einkommen *n.*; thatsächliche Einnahme; Isteinnahme* *f.*
— right, Realverpflichtung *f.*; dingliches Recht *n.*
— sandel-wood, echtes Sandelholz.
— security, hypothekarische oder Realsicherheit *f.*
— stock, wirklicher Vorrath; Istbestand* *m.*
— tare, wirkliche, effective oder reine Tara; Nettotara *f.*
— value, reeller Werth; Effectiv- oder Realwerth *m.*
reale *s.*, Real *m.*, *coin.*
realgar *s.*, rothes Arsen *n.*; rother Arsenik; Rubinschwefel *m.*; Rauschgelb *n.*
realisable**, easily realisable, leicht realisirbar.
realisation** *s.*, Realisation; Realisirung; Verwirklichung; Erfüllung; Erzielung; Verwerthung; „Versilberung"; „Ausbringung"; Unterbringung; Einwechselung *f.*
realisations** *pl.*, on realisations, *in exchange- or market-reports:* in Folge von Verkäufen; auf Verkäufe (hin).
realise** *v.*, realisiren; verwirklichen; ausführen; vollziehen; (sich) erfüllen; erzielen; verwerthen; „versilbern"; „ausbringen"; in Geld verwandeln; zu Gelde machen; einwechseln; (er-)lösen (aus etwas); flüssigmachen; umsetzen; „machen"; unterbringen.
—, difficult to realise**, schwer realisirbar.
realise** *v.* a limit, ein Limit(um) erreichen.
— price, einen Preis bedingen.
— profit, Gewinn oder Nutzen *m.* erzielen.
realise** *v.* ideas *or* plans *pl.*, Pläne *m. pl.* verwirklichen.

* Not a very correct or good expression, but much used.
** Sometimes spelt with a "z" instead of the "s".

realise* *v.* the sale, den Verkauf bewerkstelligen oder bewirken.
realised*, to be *or* to get realised, *also:* in Erfüllung gehen.
realising*, *see* "realisation" *s. and the verb* "to realise", *c. 1.*
really, wirklich; thatsächlich; in der That; schlechterdings.
— cheap**, wirklich billig; really cheap goods *pl.*, *also:* (sehr) preiswürdige Waare(n) *f.* *(pl.)*
ream *s.* (of paper), Ries *n.* (Papier).
—, by the ream, *or:*
reams *pl.*, by reams, riesweise.
—, ten reams (of paper), ein „Ballen".
reanimate *v.*, wieder- oder neubeleben; auffrischen.
reap *v.*, reifen; (ab)ernten; mähen.
— advantage *or* (a) benefit *or* profit (out of *or* from), Nutzen oder Vortheil *m.* ziehen (aus . . .); „seinen Schnitt machen (bei)"; sich gut bei etwas stehen; to reap no advantage *or* profit, *also:* „keine Seide spinnen (bei) . . .".
— ingratitude, Undank *m.* ernten.
reaper *s.*, Schnitter; Mäher *m.*
reaper's wages*** *s.*, Mäh(er)- oder Schnitterlohn *m.*
reaping *s.*, Mähen; Schneiden *n.*; Ernte *f.*
reaping-hook *s.*, Sense; Sichel *f.*
reaping-machine *s.*, Mähmaschine *f.*
rear *s.*, Hinterseite *f.* *(Nav.)*.
—, at the rear of Nr. 61, hinter Nr. 61.
rear-admiral *s.*, Contreadmiral *m.*
rearing *s.* of poultry, Hühnerzucht *f.*
— of silkworms, Seidenbau *m.*; Seidencultur; Seidenzucht *f.*
reason *s.*, (Beweg)grund *m.*; Ursache; Rücksicht; Veranlassung *f.*; Anlaß *m.*
—, in all reason, mit gutem Grunde; mit (Fug und) Recht.
—, just for that (very) reason, grade oder eben deswegen, deshalb oder darum.
—, with good *or* just reason, mit gutem Grunde; mit vollem Recht.
—, without (any) reason, ohne (allen) Grund; (völlig) grundlos.
—, to have every reason (to), allen Grund haben (zu).

(contd.)

* See second note of c. 1.
** Should never be: "real" cheap!
*** Wages = „(Arbeits)lohn", more for the lower ("working") classes.

Digitized by Google

reason *s. (contd.)*, to listen to reason, „Vernunft *f.* annehmen"; not to listen to reason: auf keine Vernunftgründe hören; nicht Vernunft annehmen; nicht hören wollen; nicht mit sich reden lassen.
— for objections, Stoff oder Grund *m.* zu Ausstellungen oder Einwendungen.
reasonable *adj.*, vernünftig; verständig; gerecht; billig; wohlfeil; niedrig.
—, to be reasonable, *also:* sich hören lassen, *of reasons etc.*
— claim *or* demand, gerechter Anspruch; billige Forderung.
— doubt, begründeter Zweifel.
— offers *or* proposals *pl.*, vernünftige Vorschläge *m. pl.*
— price, billiger, gerecht(fertigt)er, „civiler", angemessener, mäßiger oder niedriger Preis.
— prices, *also:* solide Preise *m. pl.*
— time, angemessene oder billige Frist.
reasonably *adv.*, to charge reasonably, angemessen, billig, wohlfeil oder mäßig berechnen.
—, to serve reasonably, billig bedienen.
—, to stow reasonably, gut oder sachgemäß verstauen.
— clean, verhältnißmäßig, leidlich oder ziemlich rein.
reasoning *s.*, Schließen; (Schluß)folgern *n.*; Gedankengang *m.*; Vernünfteln *n.*; Vernünftelei *f.*; Streiten *n.*
reasons *pl.*, for (good) reasons, aus (guten) Gründen.
—, from prudential reasons, aus Klugheitsrücksichten; aus Vorsicht.
—, to enumerate reasons, Gründe *m. pl.* aufzählen.
—, to exhaust all reasons, alle Gründe erschöpfen.
—, to give reasons, begründen; motiviren.
—, to search for reasons, Gründe *m. pl.* (auf)suchen; nach Gründen suchen.
re-assign *or* **reassign** *v.*, retrocediren; *see* "assign", *p. 64, c. 2.*
re-assignment *or* **reassignment** *s.*, Retrocession *f.*; *see* "assignment", *p. 64, c. 2.*
reassurance *s.*, Rückversicherung *f.*, *see* "reinsurance".
reassure *v.*, (wieder)beruhigen; rückversichern; *see* "reinsure".
reasty *adj.*, ranzig.
rebacked books *pl.*, Bücher *m. pl.* mit neuen oder ausgebesserten Rücken.
rebag *v.*, umsacken; wieder in Säcke (ein-) füllen; in andre Säcke schütten; Säcke *m. pl.* überziehen.
rebagging *s.*, Umsacken *n.*; Ueberziehung *f.* von Säcken.
rebaled, neu emballirt; umgepackt.
rebate *s.*, Rabatt; (Preis)nachlaß *m.*; (Preis)ermäßigung *f.*; Abzug; Decort *m.*
—, to allow a rebate, (einen) Rabatt bewilligen.
rebate *v.*, rabattiren; (etwas vom Preise) ab- oder nachlassen; (einen) Decort gewähren; abrechnen; zu Gute rechnen; *sometimes:* „einrechnen".
rebatement *s.*, *see* "rebate" *s.*, *above.*
reboil *v.*, nochmals oder wieder kochen; aufkochen; *of guttapercha often simply:* kochen.
reboiled gutta percha, (auf)gekochte Guttapercha.
rebuild *v.*, umbauen.
rebulk *v.*, umschaufeln; „stürzen".
rebulked, gestürzt.
recall *s.*, Abruf *m.*; Abberufung; Zurückrufung; Aufsage *f.*
recal(l) *v.*, ab(be)rufen; zurückrufen; zurückziehen; einziehen; widerrufen.
— a capital, ein Capital (auf)kündigen.
— banknotes *pl. or* paper-money, Banknoten *f. pl.* oder Papiergeld *n.* ein- oder zurückziehen.
— coins *pl.*, Münzen *f. pl.* einziehen.
— funds *pl. or* money, Geld oder Capital *n.* kündigen.
— to memory, ins Gedächtniß (zurück-) rufen; (wieder) in Erinnerung bringen; daran erinnern.
— to (one's) mind, *also:* sich erinnern.
recalled, until recalled, (bis) auf Widerruf.
recalling *s.*, Abruf *m.*; Ab(be)rufung; Zurückrufung; Zurückziehung; Einziehung *f.*
recalling *s.* of a prohibition to ex-port *or* to import (an article), Aufhebung *f.* des Ein- oder Ausfuhrverbotes; Freigabe *f.* des Im- oder Exports.
— a sentence *or* verdict, Aufhebung *f.* eines Urtheils oder Spruches.
— capital *or* of money lent, (Auf)kündigung *f.* eines Capitals.
— paper-money, Papiergeldeinziehung *f.*
recapitulate *v.*, recapituliren; wieder aufzählen.

Digitized by Google

recapitulation *s.*, Recapitulation; Wiederaufzählung *f.*
recapture *v.*, wieder(ab)nehmen; wieder abjagen.
recast *v.*, umstoßen; umwerfen; umformen; umschmelzen; umgießen.
recast(ing) *s.*, Umschmelzung; Umformung; Umprägung *f.*; Umguß *m.*
recd. = **received** *(at foot of accounts etc.)*, (Zahlung) empfangen; „für Zahlung".
recede *v.*, Abstand *m.* nehmen; abstehen oder absehen von; nachgeben; nachlassen; sinken; weichen.
— from a purchase, von einem Kaufe zurücktreten; einen Kauf rückgängigmachen.
receding *s.*, Zurückgehen; Weichen; Sinken *n.*
receipt *s.*, Empfang *m.*; Empfangnahme; Entgegennahme; Annahme; Abnahme; Empfangsanzeige *f.*; Empfang(s)schein; Auflieferung(s)schein *m.*; Quittung *f.*; Receipt *n.*; Steuermannsschein; Uebernahmeschein; Beleg *m.*; *see the plural, p. 727, c. 1.*
—, after receipt, nach Empfang; *of money also:* nach Eingang.
—, double receipt, (but) good for single (only), doppelte, (nur) für einfach gültige Quittung.
—, in receipt of, im Besitz.
—, on receipt, bei Empfang oder Eingang.
—, on (getting his) receipt, gegen (seine) Quittung; on receipt of this *or* the present (letter), *also:* bei Ansicht dieses (Briefes).
—, on receipt of parcel-* *or (s. u.:)* ticket-receipt, gegen Empfangschein*.
—, previous to receipt, vor Empfang.
—, taking his receipt, gegen seinen Empfangsschein oder seine Quittung.
—, wishing safe receipt, guten Empfang wünschend, *of goods.*
—, to acknowledge receipt of a tele-gram, den Empfang einer Depesche anzeigen; *Post:* (über) ein Telegramm quittiren.
—, to advise (the) receipt, den Empfang anzeigen.

(contd.)

receipt *s. (contd.)*, to be in receipt of, besitzen; im Besitze sein; in (den) Besitz gelangt sein; erhalten oder empfangen haben.
—, to confirm *or* to own (the) receipt, den Empfang bestätigen, anzeigen, bescheinigen oder „bekennen"; sich zum Empfange bekennen.
—, to give (a) receipt, (den) Empfang bescheinigen; einen Empfangschein ausstellen; Quittung *f.* ausstellen oder ertheilen; quittiren.
—, to give double receipt, available but once, doppelt, (doch) nur für einfach gültig, bescheinigen.
—, to give receipt in full, voll oder per Saldo quittiren.
—, to have receipt, Quittung *f.* haben.
—, to pay on receipt, bei Empfang (be-) zahlen.
—, to show by receipt, durch Quittung belegen.
—, to take receipt, in Empfang nehmen; empfangen (lassen).
—, to take receipt of, *also:* . . . übernehmen.
— acknowledged, „Empfang erklärt".
— ad interim, vorläufiger Empfangschein; Zwischenschein *m.*; *sometimes:* Interimsactie *f.*
receipt *s.* for a letter etc., *Post:* Auflieferungs- oder Aufgabeschein *m.* eines Briefes 2c.
— bond given, Cautionsempfang(s)schein; Bürgschaftshinterlegungschein *m.*
— premium (paid), Prämienquittung *f.*
— taxes, Steuerquittung *f.*; Steuerschein *m.*
receipt *s.* in duplicate *or* in duplo, zweifach ausgefertigte oder doppelte Quittung *f.*; doppelter Schein; doppelt ausgefertigter Schein *m.*
— full (of all demands *or* accounts), Generalquittung; Quittung *f.* per Saldo.
— return, Gegenquittung *f.*
receipt *s.* of a sum, Empfangschein *m.* über einen Betrag; *sometimes:* Valutabekenntniß *n.*; Valutaquittung *f.*
— an amount, *also:* Eingang *m.* eines Postens.
— deposit, Depositen-, Dépôt- oder Hinterlegungschein *m.*
— goods, Annahme, Entgegennahme, Uebernahme, Empfangnahme *f.* oder Empfang *m.* von Waaren oder Gütern.

(contd.)

* "Parcel-Receipt" is generally used in German too.

Digitized by Google

receipt *s.* **of** *(contd.)* **letters**, Empfang *m.* von Brief(schaft)en; Briefannahme *f.*
— money, Geldannahme *f.*
— that ought to be, „Solleinnahme" *f.*
— the railway-station, (Bahn)recepisse *n.*
receipt-book *s.*, Quittungsbuch; Annahmebuch; Einnahmebuch; Empfangs-(schein)buch *n.*
receipt-box *s., s. u.*, Schalter *m.*
receipt-side *s., in books, s. u.*, Sollseite *f.*; Soll *n.*
receipt-stamp *s.*, Quittungstempel *m.*; Quittungsmarke *f.*
receipt *v.*, quittiren; Quittung *f.* ertheilen oder ausstellen; einen (Empfangs)schein ausstellen; den Empfang bescheinigen.
— in full (of all demands), per Saldo quittiren.
receipted, to have *or* to get (some-thing) receipted, sich (etwas) bescheinigen oder quittiren lassen.
— at your desire, „auf (Ihren) Wunsch quittirt".
— bill *or* account, quittirte Rechnung.
— bill of exchange *or* draft, quittirter Wechsel.
— in duplo *or* in duplicate, good for single (only), doppelt, für einfach gültig, quittirt.
receipts *pl., see the sing., p. 726, c. 1,* Eingänge *m. pl.*; eingegangene Gelder *n. pl.* oder Zahlungen *f. pl.*; Einnahme(n) *f. (pl.)*; Einkünfte *only pl.*; Ankünfte *pl.*; (Tages)zufuhren *f. pl.*
—, to put down to receipts, in Einnahme stellen.
receipts *pl.* **and expenditure(s)**, Einnahme und Ausgabe *f.*
—, book of receipts and expenditures, Einnahme- und Ausgabe(n)buch *n.*
—, to count (the) receipts and expen-ditures, Casse *f.* machen.
receipts *pl.* of a *or* the day, Tagesankünfte *pl.*; Tageszufuhr(en) *f. (pl.)*; *of money:* Tageseinnahme; Tagescasse *f.*
— of a railway, (Betriebs)einnahme(n) *f. (pl.)* einer E.-B*.
— that ought to be, Solleinnahme *f.*
receive *v.*, empfangen; erhalten; *(less good:* bekommen;) in Empfang nehmen; annehmen; einnehmen; vereinnahmen.

(contd.)

* Abbreviation used in this book for „Eisenbahn".

receive *v.* *(contd.)*, ere you receive, vor Empfang.
—, on the other hand *or* per contra you receive, dagegen erhalten Sie.
— a discharge, *of bankrupts:* entschlagen werden.
— a telegram, eine Depesche empfangen; *Tel. also:* ein Telegramm (nach Dictat) aufnehmen.
— an audit, eine Aussage anhören.
— an order, (einen) Auftrag erhalten.
— as a partner, als Theilhaber aufnehmen; zum Associé nehmen oder machen.
— consignments *pl.*, Consignationen *f. pl.* erhalten oder entgegennehmen; in Commission nehmen.
— duly, richtig erhalten oder empfangen.
— funds *pl.*, Anschaffung *f.* erhalten.
receive *v.* in a friendly manner, *of persons,* freundlich aufnehmen.
— advance, im Voraus empfangen oder erheben; vorweg erhalten.
— due time, zu rechter oder gehöriger Zeit empfangen; richtig erhalten.
— partnership, zum Associé nehmen; zum Theilhaber machen; (in eine Firma) aufnehmen.
receive *v.* information *or* intelligence (of), Mittheilung oder Kenntniß *f.* erhalten; vernehmen; hören; erfahren.
— letters *pl.*, Briefe *m. pl.* erhalten, entgegen- oder annehmen.
receive *v.* **money**, Geld *n.* empfangen, einnehmen oder eincassiren.
— by instalments, Geld *n.* ratenweise oder in Raten erhalten oder abheben.
— for, bezahlt werden für; Geld *n.* aus etwas lösen.
receive *v.* one's letters, (seine) Briefe oder „die Post" in Empfang nehmen oder erhalten.
— orders for, Aufträge *m. pl.* erhalten oder erlangen; in Auftrag oder in Nota bekommen.
— priority in delivery, *of orders,* zuerst oder vor (allen) Andern geliefert werden.
— wages, Lohn *m.* oder Löhnung *f.* erhalten.
received, erhalten; empfangen; quittirt; per Acquit; „für Zahlung".
—, at time (when) received, im Augenblicke des Empfangs; bei Empfang.
—, value received, (Werth *m.*) empfangen.

(contd.)

Digitized by Google

received *(contd.)*, we received from Mr. *or* Messrs. . . ., wir empfingen von Herr(e)n . . .; durch (Zu)sendung des Herrn oder der Herren . . . erhielten wir.
—, when received, nach Empfang; *of payments also:* nach Eingang.
—, to book as *or* to account for as received, als Einnahme buchen; in Einnahme stellen; *bookish:* in Einnahme nachweisen.
—, to put "received" to, (durch Quittungsvermerk) den Empfang bescheinigen; quittiren.
— (by *or* in) cash, baar oder „per Casse" empfangen.
— on account, abschläglich oder auf Rechnung empfangen.
— payment, (Zahlung *f.*) empfangen oder erhalten; quittirt.
— with thanks, dankend empfangen; dankend quittirt.
receiver *s.*, Empfänger; Abnehmer; Annehmer; Uebernehmer; Einnehmer; *in Amer.:* (provisorischer) Massencurator oder Güterpfleger; Liquidator; *of a letter:* Empfänger oder Adressat *m.* eines Briefes; *of cargo:* Ladungsempfänger *m.*
receiver *s.* **general**, Hauptcassirer *m.*
— of the finances, Obereinnehmer *m.* der oder einer Finanzverwaltung.
—'s office, *in connexion with duties:* Hauptzollamt; Hauptsteueramt *n.*
receiver *s.* of a cargo, Empfänger einer (Schiffs)ladung; Ladungsempfänger *m.*
— consignment, Consignationsempfänger; Consignatär *m.*
— pawn *or* pledge, Pfandnehmer *m.*
receiver *s.* of customs, Zoll- oder Steuereinnehmer; *in South-Germany or Austria:* Mauthner *m.*
— excise, *also:* Acciseeinnehmer; Thorschreiber *m.*
— money, Geldeinnehmer *m.*
— taxes, Zoll- oder Steuereinnehmer *m.*
— tolls *or* town-dues, Acciseeinnehmer; Zoll- oder Thorschreiber *m.*
receiving *s.*, Empfangen *n.*; Einnahme *f.*
— (of) goods, Annahme, Entgegennahme oder Uebernahme *f.* oder Empfang *m.* von Waaren.
— of money, Entgegennahme, Einziehung oder Erhebung *f.* von Geld.
receiving-house *s.*, *Post:* (Brief)annahme *f.* (der Post).
receiving-office *s.*, *of a railway-station*, Gepäckannahme(stelle); Güterannahme(stelle) *f.*
receiving-order *s.* (in bankruptcy-affairs), Veräußerungsverbot *n.* (im Concursverfahren).
receiving teller *s.*, Geldzähler oder Cassirer oder Cassenbeamter für Einzahlungen; Annahmebeamter *m.*
receiving *1st. part.*, for the purpose of receiving, zur Empfangnahme; zum Empfang(e).
—, on receiving . . ., gegen Empfang von; *of payments:* bei Vergütung von.
— no pay, unbesoldet; ohne Gehalt.
recent, neulich; kürzlich.
— advices *or* news *pl.*, *also:* neuere oder spätere Nachrichten *f. pl.*
— publications *pl.*, neue Veröffentlichungen oder Erscheinungen; Novitäten *f. pl.*; Nova *n. pl.*
recently, neulich; neuerdings; kürzlich; unlängst; jüngst; letzthin; letztlich.
— arrived, *also:* neuangekommen.
— ascertained, *also:* (so)eben ermittelt; jetzt geltend; jetzig.
— invented, *also:* neuerfunden.
receptacle *s.*, (Auf)bewahrungsort *m.*; Gewahrsam *n.*; Behälter *m.*; Behältniß *n.*
receptibility *s.*, Empfänglichkeit; Aufnahmefähigkeit *f.*
reception *s.*, Aufnahme *f.*; Empfang *m.*; Empfangnahme; Entgegennahme; Uebernahme; Annahme; Abnahme *f.*
—, to meet with a friendly *or* kind reception, eine freundliche Aufnahme finden; freundlich aufgenommen werden.
—, to prepare reception, die Empfangnahme oder den Empfang (vor)bereiten; (den) Empfang *m.* besorgen.
—, to provide due reception to a draft, einer Tratte guten Empfang bereiten; sie schützen.
—, to take reception, in Empfang nehmen; empfangen; entgegennehmen; annehmen.
reception *s.* of a partner, Aufnahme *f.* eines Theilhabers oder (Handlungs-) gesellschafters.
— baggage *or* luggage, Empfangnahme des Gepäcks; Gepäckannahme *f.*
— goods, Annahme von Gütern; Güter- oder Waarenannahme *f.*
— letters, Briefannahme *f.*
recess *s.*, *Recess m.*; Zurückziehung; Zurücklegung; Entfernung; Rücklage *f.*

Digitized by Google

recession *s.*, (Zurück)weichen *n.*; Abstandnahme *f.*; Rücktritt *m.*
recession-money *s.*, Abstandsgeld *n.*; Abstands- oder Abfindungssumme *f.*
recharter *s.*, Rückcharter(ung); Wiedercharter(ung); Weiterverfrachtung *f.*
recharter(-party) *s., also, but s. u.:* Unterfrachtvertrag *m.*
"rechercheur" *s., French,* Recherchenr; Berichterstatter *m.*
reciprocal, gegenseitig; wechselseitig.
— **advantage,** *also:* beiderseitiger Vortheil *m.*
— **condition,** *also:* Gegen(seitigkeits)bedingung *f.*
— **debt,** Gegenschuld *f.*
— **insurance,** Gegenseitigkeitsversicherung *f.*
— **interest,** gegen- oder beiderseitiges oder gemeinsames Interesse.
— **service** *or* **good office,** Gegendienst *m.*; Gegengefälligkeit *f.*
— **value,** gegenseitiger Werth; Gegenwerth *m.*
reciprocally, wechsel- oder gegenseitig.
reciprocate *v.*, erwidern; vergelten; zurückgeben.
—, **in order to reciprocate (a service),** um Jem. wieder zu dienen; in Erwiderung eines Dienstes.
—, **ready to reciprocate,** zu Gegendiensten bereit.
— **a service,** einen Gegendienst erweisen; eine Gefälligkeit erwidern.
reciprocity *s.*, Reciprocität; Gegenseitigkeit *f.*
reciprocity-treaty *s.*, Gegenseitigkeitsvertrag *m.*
reckless bankruptcy, leichtsinniger oder leichtfertiger Bankerott *m.*
— **(under)selling,** leichtsinnige Schleuderei *f.*
recklessly, sorglos; unbekümmert; leichtherzig; leichtfertig; leichtsinnig.
—, **to barter** *or* **to (under)sell reckless-lessly,** (ver)schleudern.
reckon *v.*, (be)rechnen; ausrechnen; calculiren; (ab)zählen.
— **after another,** nachrechnen.
— **again,** *also:* wieder-, über- oder durchrechnen.
— **by the decimal system,** nach dem Decimalsystem rechnen.
— **in,** einrechnen.
— **in (the) prices,** in die Preise einrechnen; auf die Preise schlagen.

(contd.)

reckon *v. (contd.)* **one with another** (*or:* **the other**), Eins ins Andere rechnen; im Durchschnitt oder „in Bausch und Bogen" rechnen.
— **over,** nach-, durch- oder überrechnen.
— **up,** aufrechnen; ausrechnen; sich (mit Jem.) verrechnen.
— **up (once more),** nachrechnen.
reckon *v.* **with** . . ., . . . hinzurechnen.
—, . . . **you will have to reckon with the consequences,** . . ., so werden Sie die Folgen zu tragen haben.
reckoner *s.*, Rechner; Rechenknecht* *m.*; Rechenmaschine* *f.*
reckoning *s.*, Rechnen *n.*; (Ab)zählung *f.*
—, **to be astern with the reckoning,** *Nav.:* mit dem Bestecke voraus sein.
— **after another,** Nachrechnung *f.*
— **up,** Auf- oder Verrechnung *f.*
reclaim *s., s. u.*, Regreßnahme *f.*
reclaim-charges *pl., s. u.:* Reclamationskosten *only pl.*
reclaim *v.*, reclamiren**.
— **stolen goods,** gestohlenes Gut reclamiren oder vindiciren, *jur.*
reclaimer *s.*, Reclamant *m.*
reclaiming *s.*, Reclamation *f.*
reclamation *s.*, Reclamation; Rückforderung *f.*
reclean *v.*, reinigen.
recleaned seed *s.*, (doppelt) gereinigter Same(n)*** *m.*
recognition *s.*, Recognition; Erkennung *f.*
— **of a company,** (staatliche) Anerkennung *f.* einer Gesellschaft.
recognitor *s., jur.*, Aussteller *m.* (eines Scheines).
recognizable (by *or* **on),** kenntlich (an).
recognize *v.*, (an)erkennen; wiedererkennen.
— **(the justice of) a claim,** (die Berechtigung) eine(r) Forderung anerkennen.
recognizor *s.*, Aussteller *m.* (eines Scheines).
recoin *v.*, umprägen; neuprägen; umschmelzen; umschlagen.
recoinage *or* **recoining** *s.*, Umprägung *f.*
recollect *v.*, sich entsinnen; sich erinnern; (Jem.) erinnerlich sein.
recollecting . . ., *Acc.*, eingedenk . . ., *Gen.*

---

* Not „Rechnen"; see the author's „Verkehrsdeutsch und — verkehrtes Deutsch!"
** See the German-English part, p. 577, c. 1.
*** More correct without the „n" in the nominative (case).

Digitized by Google

recollection *s.*, Erinnerung *f.*; Gedächtniß; (An)gedenken *n.*
recommence *v.*, wiederanfangen; wiederbeginnen. erneue(r)n.
recommencement *s.*, Wiederbeginn; Wiederanfang *m.*; Erneuerung *f.*
recommend *v.*, (an)empfehlen; anbefehlen; einschärfen; befürworten; rühmen; (an-) preisen.
—, the gentleman we recommend to you, unser Empfohlener.
— caution, Vorsicht *f.* einschärfen oder anrathen.
— despatch *or* haste, Eile *f.* anempfehlen
— quick despatch, (etwas) zur raschen Besorgung empfehlen.
— to attention, Jem.'s Aufmerksamkeit empfehlen; Einem etwas (zur Notiznahme) empfehlen.
— to (somebody's [kind]) protection, *of drafts*, zur Schutznahme oder Einlösung empfehlen.
— urgently *or* warmly, dringend oder warm empfehlen; (besonders) ans Herz legen.
recommendable, empfehlenswerth oder -würdig.
recommendation *s.*, (An)empfehlung; Fürsprache; Anpreisung *f.*; Bitten *n.*; Bitte; Veranlassung; *sometimes, for* "recommendation of a consignment" (*or* "to consign"): Consignationsaufforderung *f.*
—, at *or* on the recommendation of Mr. . . ., auf Empfehlung oder Veranlassung des Herrn . . .
—, in consequence of (*or*: on) the recommendation of . . ., auf (die) Empfehlung . . . (gestützt).
recommendatory, empfehlend.
recommended by the faculty, *lit. & joc.*, ärztlich empfohlen.
recompense *s.*, Lohn *m.*; Belohnung; Erkenntlichkeit; Anerkennung *f.*
recompense *v.*, (be)lohnen.
reconcile *v.*, (sich) versöhnen; (sich) aus- oder vergleichen; in Einklang bringen (mit)
reconciliation *s.*, Ver- oder Aussöhnung; Vergleichung *f.*; Vergleich *m.*
reconnoitre *v.*, recognosciren.
reconstruction *s.*, Wiederherstellung *f.*; Wiederaufbau *m.*
reconvention *s.*, *jur.*: Gegenklage *f.*
reconveyance *s.*, Rückerwerb; Rückkauf *m.*; Rückübertragung *f.*
record *s.*, Register; Verzeichniß *n.*; Nachweis *m.*; (Gerichts)acte *f.*; Document *n.*; Urkunde; (Denk)schrift *f.*; Protocoll *n.*; *Amer.: of a person, sometimes:* (öffentlicher) Ruf *m.* (nach Leistungen und Verhalten)*.
—, (it) is (up)on record, (es) ist registrirt oder eingetragen; ich/wir habe(n) es „aufgezogen" oder im Archiv oder in meinen/unsern Papieren.
—, our record of the code, unser Exemplar des Codes.
—, the information we have on record, die in unsern Büchern stehende oder (bei uns) eingetragene oder „aufgezogene" Auskunft.
—, to beat the record, das bisher Dagewesene übertreffen**.
— of patents, Patentregister *n.*
record *v.*, registriren; protocolliren; eintragen; verzeichnen; aufzeichnen; bezeichnen.
— a bill (of exchange), *s. v.*, einen Wechsel notiren lassen.
— a letter, einen Brief registriren oder „nachweisen".
— (business-) transactions *pl.*, Geschäftsvorfälle *m. pl.* darstellen.
recorded, to have recorded, *also*: zu Protocoll geben.
recorder *s.*, Actuar; Protocollant; Protocollführer; Registrator; Schriftführer; Secretär; Syndicus *m.*
records *pl.*, Acten *f. pl.*; Archiv *n.*; Registratur *f.*
— of a town, Stadtbuch *n.*
— of the court, Gerichtsprotocolle *n. pl.*; Gerichtsverhandlungen *f. pl.*
recount *v.*, nachzählen; überzählen; wieder oder nochmals zählen.
recoup(e) *s.*, scharfe Antwort auf eine zuweitgehende Frage oder Bemerkung; *Amer.*: Abrechnung; Auf- oder Gegenrechnung *f.*
recoup(e) *v.*, abziehen; abrechnen.
recourse *s.*, Regreß *m.*; Regreßnahme *f.*; Rückanspruch; Rückgriff *m.*; „Rückkehr" *f.*
—, liable to recourse, regreßpflichtig.

(contd.)

---

* The actions publicly known and rated, of an individual.

** F. i. when an ocean-steamer makes a quicker "trip (over)" than any other heard of and booked before.

Digitized by Google

recourse *s. (contd.)*, without recourse, ohne Regreß; ohne Obligo; ohne Verbindlichkeit; ohne „Rückgriff" oder „Rückkehr", *chiefly on or of endorsements on bills of exchange;* to discount without recourse, *also:* forfaitiren.
—, to have recourse against, Regreß(-ansprüche) *m. (pl.)* erheben; recurriren auf; to have one's recourse against, *also:* (seinen) Regreß *m.* nehmen an.
—, to have recourse to, *also:* greifen zu.
—, to have recourse to law, „den Weg Rechtens" oder den Rechtsweg betreten.
—, to have recourse to . . . measures, . . . Maaßregeln *f. pl.* ergreifen.
—, to have recourse to somebody, sich an Jem. halten; Recurs *m.* nehmen an; recurriren auf.
— by "skipping" (over one *or* more endorsers *or* indorsers), „springender" Regreß *m.*
— for want of payment, Regreß *m.* M./Z. = Mangels Zahlung.
recover *v.*, wiedererlangen; (Geld *n.*) eintreiben; eincassiren; das Incasso besorgen; (her)einholen; einbringen; erhalten; erheben; zu etwas gelangen; (wieder) aufblühen; aufleben; sich aufrichten; „sich erholen".
— (a debt) by law, (eine Forderung) einklagen.
— a loss, einen Schaden (wieder) „einholen".
— against, Regreß *m.* nehmen an oder gegen; recurriren auf.
— debts *pl.*, Schulden *f. pl.* einziehen.
— expenses *pl.*, Spesen *f. pl.* decken; auf die Kosten *only pl.* kommen.
— one's money, sein Geld wiedererlangen; sich (wieder) zu seinem Gelde verhelfen, es (heraus)bekommen oder „herausschlagen".
— outstanding debts, ausstehende Gelder *n. pl.* eincassiren.
— wrecked goods, Strandgüter *n. pl.* bergen.
recovered, to look to an amount being recovered, die Einziehung oder das Incasso eines Betrages besorgen.
recovering *s.*, Einziehen *n.*; Eintreibung *f.*; Incasso *n.*; „Erholung" *f.*
recovering-charges *pl.*, Incasso-, Eincassirungs- oder Einziehungsspesen *f. pl.*
recovery *s.*, Einziehung; Eintreibung; Beitreibung; Eincassirung *f.*; Incasso *n.*; Preiserhöhung; (Preis)besserung *f.*; *also, of persons:* Besserung (des Befindens); Gesundung; Genesung; (Wieder)herstellung *f.*
—, to effect the recovery, die Einziehung besorgen.
—, to make a recovery, (wieder)erhalten; „einbekommen".
— of a loss, Eincassirung *f.* oder Incasso *n.* eines Schadens.
recovery-charges *pl.*, Incassospesen *f. pl.*
recreation-trip *s.*, Erholungsreise *f.*
recrements *pl.*, Schlacken *f. pl.*
rectification *s.*, Rectification; Rectificirung; Richtigstellung; Berichtigung; Correctur; (Ab)änderung *f.*
— of errors *or* mistakes, Berichtigung *f.* von Fehlern; Verbesserung *f.*
— of weight, Gewichtsrectification *f.*
rectify *v.*, rectificiren; richtigstellen; berichtigen; corrigiren; verbessern; (ab-)ändern.
— an error *or* mistake, *also:* einen Fehler oder Irrthum redressiren.
recur *v. or:* **to have recourse to**, zurückkommen auf (Jem.); sich an Jem. halten; Recurs oder Regreß *m.* nehmen, recurriren oder regrediren auf.
— legal proceedings, den Rechtsweg beschreiten.
— the bail, auf den Bürgen zurückkommen oder -gehen.
— the drawer, Regreß *m.* an oder auf den Aussteller nehmen.
— *or* to "look" to underwriters (for payment of . . .), an oder auf Assecurateurs zurückkommen; an die Versicherer *m. pl.* oder „die Assecuranz" *f.* gehen.
recurrent interest *sing.*, rückläufige Zinsen *f. pl.*
recurring to, zurückkommend auf.
red, roth.
—, of red soil, *of potatoes:* rotherdig.
red bark, rothe Rinde.
— beet, Runkelrübe *f.*
— bilberry, rothe Bick-, Heidel- oder Preißelbeere *f.*
— brass, Tomba(c)k *m.*; Messing; Gelbkupfer *n.*; Rothguß *m.*
— brown, rothbraun.
— butter-pear, rothe Butterbirne; Schmalzbirne *f.*
— caster, Rothgießer *m.* *(contd.)*

Digitized by Google

"red cent", *in America,* "not worth a red cent": keinen (rothen) Heller oder: nicht einen Pfennig oder „Pfifferling" werth.
red chalk, Röthel; Rothstein *m.*
— clover, Rothklee *m.*
— clover-seed, Rothkleesame(n)* *m.*
— cocoa, heller, rother Cacao *m.*
— crayon, Rothstein *m.*
— dye-wood, Rothholz *n.*
— ebony, rothes Ebenholz; Grenadillholz *n.*
— fox-skin, Rothfuchsfell *n.*
— fracture, breaking (*or:* breaks) with a red fracture: roth im Bruch; rothbrüchig.
— herring, Bück(l)ing *m.*
— hides *pl.,* Juchtenhäute *f. pl.*
— hot, rothglühend.
— ink, rothe Tinte.
— (lead-)pencil, Rothstift *m.*
"— leaf", Congothee *m.*
— logwood, Rothholz *n.*
— metal, Tomba(c)k *m.;* Messing; Gelbkupfer *n.;* Rothguß *m.*
— numbers *pl.,* rothe (Zins)zahlen oder (Zins)nummern *f. pl.*
— orpiment, Schwefelarsen *n.*
— (oxide of) lead, Mennig *m.;* Mennige *f.*
— pencil, Rothstift *m.*
— prussiate of potash, Blutlaugenroth *n.*
— saunders, Caliaturholz *n.*
— shellac, rother Schellack *m.*
— silver-ore, Rothgülbigerz *n.*
— -top-grass, *Lat.: agrostis vulgaris,* Fioringras *n.*
— wine, rother Wein; Rothwein *m.*
redaction *s., s. u.,* Redaction; Redigirung *f.*
reddish *adj.,* röthlich.
—, to have a reddish hue, ins Röthliche spielen; röthlich schillern.
— violet, *French:* „pensée" (colo[u]r).
reddle *s.,* Röthel; Rothstein *m.*
redeem *v.,* rückzahlen; tilgen; amortisiren; aus- oder einlösen; auslo(o)sen.
— a debt, eine Schuld tilgen oder ablösen.
— a loan, eine Anleihe zurückzahlen.
— a pawn *or* pledge, ein Pfand einlösen.
— a promise, einem Versprechen nachkommen.

(contd.)

* More correct without the "n", in the nominative (case).

redeem *v. (contd.)* banknotes, Banknoten *f. pl.* einlösen.
— bonds *or* securities *pl.,* (Werth)papiere *n. pl.* einlösen.
— one's word, sein Wort einlösen oder halten.
redeemable *adj., of debts:* einlösbar; (aus)lösbar; ablösbar: rückzahlbar; kündbar; rückkäuflich; tilgbar.
— bonds *pl., also:* auslosbare oder ausgeloste (Staats)papiere *n. pl.*
— share, *sometimes:* „Genußschein" *m.*
redelivery *or* **re-delivery** *s.,* Rücklieferung *f.*
redemption *s.,* Rückkauf *m.;* Ab-, Aus- oder Einlösung; Rückzahlung; Tilgung; Amortisation; Einziehung *f.*
— of a debt, (Aus)tilgung *f.* einer Schuld.
redemption-office *s.,* Einlösungs- oder Tilgungscasse *f.*
redistilled, redestillirt.
redouble *v.,* verdoppeln.
redraft *s.,* Rück- oder Retourwechsel; Ricambio *m.;* Retratte; Ritratte *f.*
redraw *v.,* (zu)rück- oder retrassiren; (einen) Rückwechsel *m. (pl.)* ausstellen.
— a sample, nochmals Probe(n) nehmen oder ziehen; nachziehen; nachstechen.
redrawn sample *s.,* Nachzieh-, Nachstich- oder Nachstechprobe *f.;* Nachzugsmuster *n.*
redress *s.,* Redressirung; Remedur; Abhilfe; Abhülfe; Schadloshaltung *f.;* (Schaden)ersatz *m.*
—, to obtain redress from the drawer, Regreß *m.* an den Aussteller nehmen.
—, to reserve the right(s) of *or* for redress, Regreß *m.* vorbehalten.
—, to seek redress in (a) court (of law) *or:* legal redress, seine Zuflucht zu den Gerichten nehmen; bei den Gerichten Schutz suchen; die Gerichte anrufen.
—, to seek redress in something, *also:* Entschädigung *f.* in etwas suchen.
redress *v.,* redressiren; abstellen.
— a grievance, einem Uebelstande abhelfen; einer Beschwerde Folge geben.
reduce *v.,* reduciren; verringern; (ver-) mindern; ermäßigen; beschränken; einschränken; schmälern; beeinträchtigen; herunterbringen; herab- oder heruntersetzen; herunterdrücken; (herab)drücken; herunterlassen; ablassen *(of prices);* verwandeln oder umrechnen (in).

(contd.)

Digitized by Google

reduce *v. (contd.)* English *or* American lbs. to kilos, Englische oder Amerikanische Pfund(e) in Kilo umrechnen.
— fractions *pl.*, Brüche *m pl.* reduciren.
— the discount, den Discont(o) herabsetzen.
— the price, den Preis ermäßigen.
reduce *v.* **the value** (*or:* in value), den Werth vermindern; theilweise entwerthen.
— of coins, *also:* Münzen *f. pl.* devalviren.
reduce *v.* **to** bankruptcy (*or:* to ruin), zum Bankerott treiben; (ein Haus) zu Fall(e) bringen oder ruiniren.
— order, wieder in Ordnung bringen; die Ordnung wiederherstellen; Ordnung *f.* schaffen.
— the minimum, auf das Minimum herabsetzen oder beschränken.
reduced, to be reduced, *of prices:* herabgesetzt oder (herab)gedrückt werden; weichen; fallen; *of quantities:* abnehmen; sich verringern.
—, to be in reduced circumstances, *of persons:* „heruntergekommen" sein.
—, to get the price reduced, den Preis ermäßigt erhalten; etwas ab- oder herunterhandeln.
— annuity, reducirte Annuität.
— level of prices, niedriger Werthstand oder Stand der Preise.
— prices *pl., also:* herunter- oder herabgesetzte, ermäßigte oder verminderte Preise *m. pl.*
— rate, niedriger(er) Cours oder Preis.
— (rate of) interest, niedrigere Zinsen *pl.*
— scale, begrenzte Basis *f.;* beschränkt(er)es Maaß *n.; Techn.:* „verjüngter" Ma(a)ßstab *m.*
— scrip, reducirte Annuität.
reduced to..., *of prices,* herabgesetzt auf...
—, I am reduced to . . . *or:* I see no other way out, es bleibt mir nichts (Anderes) übrig (als . . .); ich sehe (da) keinen (andern) Ausweg.
reduced train *s.*, langsamer(er) Zug; Zug *m.* mit verminderter (Fahr)geschwindigkeit.
reduction *s.*, Reduction; Reducirung; (Ver)minderung; Ermäßigung; Beschränkung; Einschränkung; Beeinträchtigung; Herunterbringung; Herunter-setzung; Herabsetzung; Herabdrückung *f.;* Ablaß; Preisnachlaß; (Preis)abschlag *m.;* (Preis)ermäßigung *f.;* Rabatt *m.;* Rückgabe; Umrechnung; Verwandlung *f.* (in). *(contd.)*

reduction *s.* *(contd.)*, to make (a) reduction, einen (Preis)nachlaß machen; Rabatt *m.* gewähren.
reduction *s.* **in** price, Rabatt; (Preis)abschlag; (Preis)nachlaß *m.;* (Preis)ermäßigung; Preisreduction *f.;* substantial reduction of *or* in price: wesentliche Preisreduction *f.*
— value, Verringerung *f.* des Werthes; Werthverringerung; Werthverminderung; Entwerthung *f.*
reduction *s.* **of** capital, Capital- oder Vermögensreduction oder -verminderung *f.*
— discount, Herabsetzung des Discont(o)s; Discont(o)ermäßigung *f.*
reduction *s.* **of duties**, Zollermäßigung *f.;* theilweiser Steuererlaß *m.*
— on goods sold at a fair, Meßrabatt *m.*
reduction *s.* **of postage**, Portoermäßigung *f.*
— price, Preisermäßigung; Preisreduction *f.;* Sinken oder Fallen *n.* des Preises; Preisfall *m.*
— rates (of the tariff), Tarifermäßigung *f.*
— salary, Gehaltsabzug* *m.*
— stock, Verringerung, Verminderung oder Abnahme *f.* der Vorräthe.
— (the) freight(-rate), Frachtermäßigung *f.*
— (the) passage-money *or* the fare, Fahrpreisermäßigung *f.*
— the price, Preisermäßigung; Preisreduction *f.;* Sinken oder Fallen *n.* des Preises; Preisfall *m.*
— value of coins, Entwerthung oder Devalvation *f.* der Münzen.
— wages**, Lohnherabsetzung *f.*
reduction-clause* *s.* *or* **abatement-clause**, *sometimes, French:* „*garantie de baisse****", Baisse-, Reductions- oder Rabattclausel*** *f.*
redundant, to be redundant in a contract, in einem Contracte überflüssig sein, nicht hineingehören.
redye *v.*, auf-, wieder-, nochmals oder nachfärben.
redyed, to have redyed, auffärben lassen.
reed *s.*, Rohr; Ried- oder Riet(h)blatt *n.*
reed-club *s.*, Rohrkolben *m.*

---

* „Gehalt" is the word used for better educated people.
** Wages = „(Arbeits)lohn", more for the lower ("working") classes.
*** F. i. in phosphor-business, means a title or claim, which a buyer obtains, to a reduction of his contract-price, if the ruling rates are lessened by sellers during the period of his engagement.

Digitized by Google

reed-grass *s.*, Riedgras; Rohrgras; Schilf *n.*
reed-mace *s.*, Rohrkolben *m.*
reed-mat *s.*, Schilfmatte *f.*
reef *s.*, *Nav.:* Riff; Reff; Reef *n.*; *mining-trade:* Ader *f.*
—, to run on a reef, auf ein Riff laufen; ein Riff ansegeln.
—, to take in a reef, *Nav.:* reffen; reefen.
reef-band *or* **reef-bolt** *s.*, Reefband *n.*
reef-cringles *pl.*, Reeflägel *pl.*, *Nav.*
reef-knot *s.*, Reefknoten *m.*, *Nav.*
reef-line *s.*, Reefband oder -leine *f.*, *Nav.*
reef-point *s.*, Reefzeise *f.*, *Nav.*
reef-tackle *s.*, Reeftalje *f.*, *Nav.*
reef *v.* **sails** *pl.*, (die) Segel *n. pl.* einholen, (ein)reffen oder einziehen.
reel *s.*, Haspel; (Garn)rolle *f.*
reel-yarn *s.*, Rollengarn *n.*
reel *v.*, haspeln; spulen; *of vessels:* heftig schlingern.
— off yarn, Garn *n.* abhaspeln.
— silk, Seide *f.* haspeln.
— up yarn, Garn *n.* aufhaspeln.
reeve *v.*, (ein)scheeren; sich (im Eise) durch enge Canäle winden.
re-examination *s.*, Nachprüfung *f.*
re-examine *v.*, wieder oder nochmals (durch)prüfen; *of accounts:* durchrechnen.
re-expedition *s.*, Weiterexpedition; Umladung; *Post:* Umkartirung *f.*
refaction *s.*, Refactie *f.*; Fusti *pl.**; Vergütung; Ermäßigung *f.*
refer *v.* **to**, angehen; betreffen; sich beziehen auf; Bezug *m.* haben oder nehmen auf; (als) Referenz(en) *f.* *(pl.)* angeben; referiren auf; ver-, an- oder hinweisen auf; anführen oder anziehen, *of passages in letters etc.;* sich berufen auf; erwähnen; Erwähnung *f.* thun; nachsehen; nachschlagen.
— a letter, sich auf einen Brief beziehen; eines Briefes gedenken.
— a point, einen Punkt berühren.
— arbitration, zur Arbitrage stellen; dem oder einem Schiedsgerichte unterbreiten; Schiedsrichter *m. pl.* anrufen.
— one's books, durch seine Bücher beweisen; in seinen Büchern nachweisen.
— somebody, sich auf Jem. beziehen.
referee *s.*, Schiedsrichter; Schiedsmann; Obmann *m.*

* It is the plural of the Italian word "fusto" and only erroneously used as n. sing.

reference *s.*, Referenz(angabe); Bezugnahme; Beziehung; Verweisung; Berufung *f.* auf; Nachweis *m.*; Nachweisungszeichen; *of foot-notes etc. also:* Sternchen *n.*
—, authorised *or* authorized reference, officiell(e) oder ausdrücklich gewährte oder zugestandene Referenz.
—, easy of reference, leicht aufzufinden oder auffindbar; schnell nachzuschlagen; schnell oder gleich zur Hand.
—, "keep *Imp.* for reference", aufbewahren; (gef.) aufziehen; nicht wegwerfen; vor sich behalten.
—, supported by the reference of . . ., auf die Empfehlung . . . gestützt.
—, with reference to, in Beziehung oder Bezug auf; in Betreff; betreffs; hinsichtlich.
—, without reference to regular *or* ordinary correspondence, unter Umgehung laufender Correspondenz.
—, to crave reference to, Bezug nehmen auf.
—, to furnish reference, Referenzen *f. pl.* (an)geben oder nennen oder nachweisen.
—, to give *or* to mention someone as reference, sich auf Jem. beziehen.
—, to make reference to, sich beziehen auf; erwähnen; *(Gen.)* Erwähnung *f.* thun.
—, to supply a bill (of exchange) with a reference *or* an address in case of need, einen Wechsel mit Nothadresse* versehen.
—, to use someone's *or* somebody's name as reference, Jem. als Referenz benutzen; sich auf Jem beziehen.
— by permission, ausdrücklich gewährte oder „officielle" Referenz *f.*
— for the *or* in case of need, Nothadresse* *f.*
reference *s.* **to**, Hinweis *m.* oder Verweisung oder Referenz *f.* auf.
— a letter, Bezugnahme *f.* auf ein Schreiben.
reference-sample *s.*, Referenzmuster *n.*; Stichprobe *f.*
reference-star *s.*, ([Fuß]noten)stern *m.*; Sternchen; Nachweisungszeichen *n.*

* Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

Digitized by Google

referring to, sich beziehend auf; Bezug *m.* habend oder nehmend auf; bezüglich; anknüpfend an; im Verfolge (von); **referring to my respects of the . . .**, *also:* im Anschlusse an mein Ergebenes vom . . .
—, **without referring to ordinary correspondence**, unter Umgehung laufender Correspondenz.
refine *v.*, raffiniren; rectificiren; reinigen; (ab)läutern; klären, *of sugar etc.*; schweißen; gerben oder gärben, *of metals.*
— **gold**, Gold *n.* gradiren.
— **metals** *pl.*, *also:* Metalle *n. pl.* garmachen.
refined beet-root-spirits, rectificirter Rübensprit *m.*
— **camphor**, raffinirter Kampher.
— **copper**, Feinkupfer *n.*
— **lard**, raffinirtes oder gereinigtes Schmalz.
— **licorice**, Lakritzensaft *m.*
— **(loaf-) sugar**, Raffinade *f.*
— **silver**, Brandsilber *n.*
— **steel**, raffinirter, Gärb- oder Gerbstahl *m.*
— **sugar**, raffinirter Zucker; Feinzucker *m.*
refiner *s.*, Raffineur *m.*
— **of metals**, Metallscheider *m.*
— **of silver**, Silberbrenner *m.*
— **of spirits**, Spiritusraffineur *m.*
refinery *s.*, Raffinerie *f.*
—, **sugar-refinery**, Zuckerraffinerie; Zuckersiederei *f.*
refining *s.*, Raffiniren *n.*; Rectification; Rectificirung; Läuterung *f.*
refit *v.* **vessels** *pl.*, Schiffe *n. pl.* ausbessern oder (wieder) in Stand setzen.
refitting(-charges* *pl.*), Ausbesserungskosten *only pl.*
reflect *v.* **on**, überlegen; erwägen; nachdenken; bedenken; (nach)sinnen.
— **discredit on**, in Mißcredit bringen.
reflection *s.*, Erwägung; Ueberlegung *f.*
refloat *v.* **a ship**, ein Schiff wieder flott machen oder abbringen.
reform *s.*, Reform *f.*
reform *v.*, reformiren.
— **abuses** *pl.*, Mißbräuche *m. pl.* abstellen; Abhülfe *f.* eintreten lassen oder schaffen.

* Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc., are mostly omitted in English, especially in bills or accounts, rendered, and only the nature of the charges is specified. Sometimes, this is the case in German too.

reforward *v.*, umspediren; weiterbefördern.
reforwarding *s.*, Umspedirung; Umspedition; Weiterbeförderung *f.*
refound *v.*, umschmelzen.
refounding *s.*, Umschmelzung *f.*
refractory, hartnäckig; halsstarrig; widerspenstig; schwerflüssig.
refrain *v.*, sich enthalten, zurückhalten.
—, **we cannot refrain from . . .**, wir können nicht umhin . . .
— **from any remark**, jede Bemerkung unterdrücken; sich jeder Aeußerung enthalten.
refreighter *s.*, Wiederbefrachter; Unterbefrachter *m.*
refresh *v.*, erfrischen; auffrischen; erneuern.
refresher* *s.*, *jur.*, Verhandlungsgebühr *f.*; Kostenvorschuß *m.*
refreshment-room (of a railway-station) *s.*, (Bahnhofs-)Restaurant *n.*
refreshment-room-keeper *s.*, Restaurateur; Wirth *m.*
refrigerator *s.*, Kühlapparat *m.*; Kühl- oder Gefrierkammer *f.*; Kühl- oder Eisraum *m.*
refund *v.*, ersetzen; erstatten; vergüten; rembourstren; decken.
—, **we to refund charges** *or* **expenses** *pl.*, Kosten *only pl.* tragen wir; Kosten zu unsern Lasten; Kostenersatz *m.* durch uns (zu leisten).
— **before maturity**, vor Verfall decken.
— **charges** *or* **expenses** *pl.*, Auslagen *f. pl.* oder Kosten *only pl.* ersetzen oder (zurück)erstatten oder vergüten.
— **interest**, Zinsen *pl.* (be)zahlen.
— **too late**, zu spät oder verspätet decken.
refunding *s.*, Erstattung; Vergütung; Herauszahlung *f.*; Ersatz *m.*
— **at short notice**, Rückzahlung *f.* mit oder nach kurzer Kündigung(sfrist); kurzfristige Amortisation *f.*
— **of outlays**, Erstattung von Auslagen; Kostenerstattung *f.*
— **of postage(s)**, Portovergütung *f.*
refusal *s.*, abschlägiger Bescheid *m.*; abschlägige oder verneinende Antwort; Ablehnung; Abweisung *f.*; Refus *m.*; *but also:* (feste) Anstellung; bindende Offerte *f.*; Wahlrecht *n.*; Wahl; Option *f.*
—, **to allow** *or* **to give a** *or* **the refusal (of)**, *also:* an Hand geben; fest offeriren oder anbieten.

(contd.)

* See appendix of this book: "Refresher and Retainer".

Digitized by Google

refusal *s. (contd.)*, to have the refusal (of), an Hand haben.
—, to make the refusal, offeriren; anstellen.
—, to meet with a refusal, „sich einen Korb holen".
—, to take the refusal of . . ., . . . an Hand nehmen.
refusal *s.* **of acceptance**, Acceptverweigerung; Nichtannahme *f.*
— **discharge**, Déchargeverweigerung; Vorenthaltung der Entlastung oder Entschlagung *f.*
refuse *s.*, Refus; Refüs; abschlägiger Bescheid *m.*; abschlägige Antwort; Ablehnung; Abweisung; (Ver)weigerung *f.*; *for "refuse-goods"*: Ausschußwaare *f.*; „Ausschuß" *m.*; Abfälle *m. pl.*; Abfall *m.*; Minderwerthiges; Unbrauchbares *n.*; Ramschwaare *f.*; Ramsch *m.* ○; Schundwaare *f.*; „Schund" *m.*; Brackgut *n.*
—, to give a refuse, abschlägig bescheiden.
—, to meet with a refuse, „sich einen Korb holen".
— **of acceptance** *or:* to accept, Nichtannahme; Annahmeverweigerung *f.*
refuse-goods *pl., see 4th. line of* "refuse" *s., above:*
refuse *v.*, refüsiren; verweigern; nicht wollen; ausschlagen; abschlagen; abschlägig bescheiden; ablehnen; abweisen; von der Hand weisen; verschmähen; verwerfen; aufschießen; „schießen"; versagen.
— a bill (of exchange), einen Wechsel Noth *f.* leiden lassen.
refuse *v.* **acceptance**, nicht acceptiren; (die) Annahme verweigern; *(of bills of exchange also:)* Noth *f.* leiden lassen.
— *or* **admission of goods (bought)**, (gekaufte) Waaren *f. pl.* (bei „Nachstechen" oder bei Lieferung) refüsiren, aufschießen oder „schießen".
refuse *v.* **all of a sudden**, plötzlich (wieder)absagen; abschnappen ○; abspringen, *of intending buyers.*
— **barely, bluntly, flatly, simply** *or:* in plain terms, mit dürren Worten oder rundweg abschlagen.
— **payment**, Zahlung *f.* verweigern; *of bills of exchange also:* Noth *f.* leiden lassen.
refuse *v.* **to acknowledge** *or* to admit, nicht anerkennen; nicht einsehen (wollen); sich der Einsicht verschließen.

(contd.)

refuse *v.* **to** *(contd.)* buy, ablehnen zu kaufen; nicht kaufen wollen.
— **work**, die Arbeit verweigern; sich weigern, zu arbeiten; den Dienst versagen.
refused, verweigert; zurückgewiesen; *of letters:* nicht angenommen.
—, **should acceptance be refused**, sollte (das) Accept abgelehnt oder verweigert werden; in Ermangelung der Annahme; M./A. = Mangels Annahme.
—, to be refused, zurückgewiesen werden.
refusing *s.*, (act of) refusing, Ablehnung *f.*
refusing, ablehnend; abschlägig.
refute *v.*, niederschlagen; widerlegen; verwerfen.
regale *s.* **of coining money**, Münzregal; Münzrecht *n.*
regalia *pl.*, Regale; Regalien *pl.*; Vorrechte *n. pl.* der Krone.
regard *s.*, Rücksicht; Berücksichtigung; (Hoch)achtung; Ehrerbietung; Einsicht *f.*; Einsehen *n.*; Anblick; Betracht *m.*
—, **in regard to**, hinsichtlich; rücksichtlich; betreffs.
—, **out of regard**, aus Rücksicht.
—, with regard to, in Rücksicht auf; unter Berücksichtigung; rücksichtlich; hinsichtlich; in Hinsicht auf; im Hinblicke auf; in Bezug auf; in Betreff.
—, **with regard to (the) quality**, qualitativ.
—, **with regard to (the) quantity**, quantitativ.
—, **without regard to**, ohne Rücksicht auf.
—, to have regard to, berücksichtigen.
—, to pay regard to, *also:* Rücksicht *f.* nehmen auf; (einem Umstande) Rechnung *f.* tragen.
regard *v.*, betrachten; schauen; angehen; an(be)langen; (be)treffen.
regard *v.* **as**, betrachten, ansehen, an- oder aufnehmen als; nehmen für.
— an hono(u)r, als (eine) Ehre ansehen; sich (etwas) zur Ehre schätzen oder (an)rechnen.
— lost, für verloren halten; als verloren ansehen; verloren geben.
regard *v.* **nothing**, nichts achten; auf nichts hören; Alles in den Wind schlagen.
regardful, rücksichtsvoll.
regarding, betreffs; betreffend; in Betreff; bezüglich; hinsichtlich; rücksichtlich; an(be)langend.

(contd.)

Digitized by Google

regarding *(contd.)* the market, märktlich; nothing new regarding the market: märktlich nichts Neues.
regardless of, ohne Rücksicht auf; unbekümmert um; unabhängig von; gleichviel oder einerlei, ob.
— truth *or* (strict) veracity, auf Kosten der (strengen) Wahrheit.
regards *pl.*, Versicherung der Hochachtung; Höflichkeitsbezeugung; Ehrerbietung(s-bezeugung); Empfehlung *f.*; Grüße *m. pl.*
—, all (the) regards, *also:* alles Verbindliche.
—, my best regards to . . ., (meine) beste(n) Empfehlungen *f pl.* an . . .
—, with kind regards, mit freundlichen oder besten Grüßen; ich/wir grüße(n) Sie (freundschaftlich).
—, to deliver (someone's) kind regards, (Jem.'s) Grüße *m. pl.* (über)bringen, bestellen oder ausrichten.
—, to pay one's regards, *also:* seine Ehrerbietung bezeugen.
—, to send (kind[est]) regards, grüßen (lassen).
—, to send one's regards, *also:* sich empfehlen.
regards, *3rd. person*, as (far as) regards . . ., was . . . angeht; hinsichtlich . . .; . . . an(be)langend; in Betreff . . .; betreffs . . .
—, to feel easy as regards . . ., ruhig sein über . . .
regauge *s.*, Wiederaichung; Wiedereichung; Neuroje *f.*; Neumaaß *n.*
regent *s.*, Regent *m.*
regimentals *pl.*, Uniform *f. sing.*
region *s.*, Region; Gegend *f.*; Revier *n.*
register *s.*, Register; Protocoll; (Inhalts)verzeichniß *n.*; Inhaltsangabe *f.*; Katalog *m.*; Liste; Rolle; Tabelle *f.*
—, ship's register, Register *n.* eines Schiffes; Schiffsregister *n.*
register *s.* **general of** firms, Firmenregister*; Firmenbüreau* *n.*
— mortgages, Grund(schulden)buch** *n.*
register *s.* **of a ship**, Schiffsregister; Schiffscertificat *n.*; Beilbrief; Bielbrief *m.*

(contd.)

* In England and America there are no such official records of firms, as in Germany.

** See appendix: „Real estate-agents" at the end of this book.

register *s.* **of** *(contd.)* (commercial) firms, Firmen-, Gesellschafts- oder Genossenschaftsregister*; Firmenbüreau* *n.*
— import(ation)s, Einfuhrliste *f.*
— landed *or* real estate(s), Kataster; Grundbuch** *n.*
— mortgages, Hypothekenbuch** *n.*
— the court of commerce *or:* official record of (the) commercial firms*, Handelsregister; Firmenregister; Firmenbüreau* *n.*
register-office *s.*, Registrirungsbureau *n.*; (An)meldestelle *f.*; Meldeamt *n.*; Registratur *f.*
register-ship *s.*, Registerschiff *n.*
register-ton *s.*, R. T. = Register-Ton; Registertonne; Schiffslast *f.*
register *v.*, registriren; übertragen; einreihen; „nachweisen"; (ver)buchen; zu Buch bringen; aufnehmen; eintragen; einschreiben, *also the postal term*; protocolliren; patentiren.
— a letter, einen Brief einschreiben, *Post.*
— a mortgage, eine Hypothek eintragen.
— for an auction, zur Auction einschreiben oder katalogisiren.
register *v.* **letters** *pl.* (in the copy-book), Briefe *m. pl.* (im Copiebuche) registriren; to have letters registered with the post-office: Briefe *m. pl.* einschreiben lassen.
register *v.* ships *pl.*, Schiffe *n. pl.* registriren, ins Schiffsregister eintragen (lassen).
— the value, (den) Werth *m.* (bei der Post) declariren.
registered, *on letters:* „Einschreiben"; „eingeschrieben".
—, under registered cover, in eingeschriebenem Briefe oder Umschlage; eingeschrieben.
—, to have letters registered with the post-office: Briefe *m. pl.* einschreiben lassen.
—, to have mortgages registered, Hypotheken *f. pl.* eintragen lassen; *in Bremen:* Handfesten *f. pl.* willigen lassen.
—, to have one's firm registered (in the [commercial] register general*), seine Firma (ins Handelsregister) eintragen oder *(in Austria etc.:)* protocolliren lassen.

(contd.)

* See first note of c. 1.

** See second note of c. 1.

Digitized by Google

registered *(contd.)* **alliance**, eingetragene Genossenschaft.
— **associate**, eingetragener Genossenschafter.
— **association**, eingetragene (Handels-) gesellschaft oder Genossenschaft *f.*
— **bonds** *pl., compare* "bond", *p. 110, c. 1; sometimes:* Namenspapiere *n. pl.*
— **company**, eingetragene (Handels)gesellschaft oder Genossenschaft *f.*
— **firm**, (handels)gerichtlich eingetragene oder *(in Austria etc.:)* protocollirte Firma*.
— **letter**, eingeschriebener Brief; Einschreibbrief *m.;* Einschreibsendung *f.*
— **letter-carrier**, Postbote *m.* für eingeschriebene Briefe; *not very good:* Einschreibbriefträger *m.*
— **(mail-)parcel**, Einschreibsendung *f.*
— **port**, Registerhafen *m.*
— **share**, eingetragene oder Namen(s)actie *f.*
— **ship**, Registerschiff *n.*
— **stocks** *pl.*, eingetragene Actien *f. pl.;* Namenspapiere *n. pl.*
— **title-deed**, Eintragungsacte oder -urkunde; Hypothek; „Beschwerung"** *f.*
— **ton(nage)**, Registerton(ne) *f.*
— **tonnage of a vessel**, Tonnengehalt *m.* eines Schiffes.
registering *s.*, Registrirung; Eintragung; Einschreibung *f.*
registering-expenses *pl.*, Registraturkosten *only pl.; Post, for:*
registering-fee *s.*, Einschreib(e)gebühr *f.;* Einschreib(e)porto *n.*
registrar(y) general's office *s.*, statistisches Büreau *n.*
registration *s.*, Registrirung; Registratur; Protocollirung; Einschreibung *f.*
—, **scheme of registration**, Registrirungs- oder Eintragungsformular *n.*
registration-fee *s.*, Eintragungs- oder Vormerk(ungs)gebühr; *Post:* Einschreib(e)gebühr *f.*
registry *s.*, Registrirung; Registratur; Protocollirung *f.*
—, **free registry**, keine Einschreibgebühr(en) *f. (pl.);* kostenfreie (Stellen-) vermitt(e)lung *f.*
— **of a ship**, Registrirung *f.* oder Register *n.* eines Schiffes

* See first note of p. 737, c. 1.
** See second note of p. 737, c. 1.

registry-office *s.*, Meldeamt; Nachweisungsbüreau; Engagements- oder Stellenvermittelungsbüreau *n.*
— **of commercial firms**, Firmenbüreau* *n.*
regress *s.*, Regreß; Recurs *m.;* Recursnahme *f.;* Rückgriff *m.;* Rückgriffsrecht *n.*
—, **to have regress to**, Recurs *m.* haben oder Regreß *m.* nehmen an oder auf; zurückkommen auf.
—, **without regress**, *see* "without re-course", *p. 731, c. 1.*
regret *s.*, Bedauern; Leidwesen *n.*
—, **much to my** *or* **our regret**, zu meinem/unserm (größten) Bedauern; leider.
—, **to express one's regret**, sein Bedauern *n.* ausdrücken oder aussprechen.
regret *v.*, bedauern; beklagen; bereuen; *(Dat.:)* leid thun.
—, **we regret . . .**, wir bedauern; es ist uns sehr unangenehm oder unlieb; zu unserm Leidwesen; leider!
regretful, beklagenswerth; bedauerlich; schmerzlich.
regretfully *adv.*, mit Bedauern; leider.
regrind *v.*, wiedermahlen; durchmahlen.
regular *adj.*, regelrecht; regulär; regelmäßig; ordnungsmäßig; üblich; normal.
—, **there is a regular outlet (here) for . . .**, *of an article,* . . . „geht" (hier) regelmäßig.
—, **to be regular**, ordnungsmäßig oder in Ordnung sein.
regular allowance, regelmäßige oder feste Vergütung *f.;* Fixum *n.*
— **bargain**, ordentliches oder festes Geschäft; fest abgeschlossener Kauf; fester Handel.
— **business**, regelmäßiges oder „laufendes" Geschäft.
"regular cipher *or* **cypher"**, (regel)rechte oder bloße Null; nichtsbedeutende Persönlichkeit *f.*
regular clerk, bezahlter Commis.
— **client**, regelmäßiger Kunde.
— **(co-)partnership** *or* **company**, ordentliche oder regelrechte oder †: reguläre Handelsgesellschaft.
regular course *s.* **of business**, regelrechter, regelmäßiger oder ordentlicher Gang oder Verlauf *m.* des Geschäfts oder der Geschäfte.

* See first note of p. 737, c. 1.

Digitized by Google

regular course *s.* of (a) correspondence, regel- oder ordnungsmäßiger Briefwechsel; laufende Correspondenz.
— crop, normale oder gewöhnliche Ernte.
— customer, regelmäßiger oder „alter" Kunde.
— departures *pl.* (of steamers), regelmäßige (Dampfer-)Fahrten *f. pl.*
— examination by experts *or* (official) surveyors, ordnungsmäßige Besichtigung *f.* durch (behördliche) Sachverständige.
— freight(-rate), Normalfracht(satz *m.*) *f.*
— goods *pl.*, reguläre Waare; (brauchbare) Handelswaare *f.*
— judge, ordentlicher Richter.
regular line *s.*, regelmäßige Linie; „Rangfahrt" *f.*
— of halting-places, Etap(p)enstraße *f.*
regular measure, Normalmaaß *n.*
— member, ordentliches Mitglied.
— money-standard, beständige oder unveränderliche oder feste Valuta.
— office of the (German) Reichsbank, Reichsbankhauptstelle *f.*
— outlet, regelmäßiger Absatz; there is a regular outlet (here) for . . ., *of an article,* . . . „geht" (hier) regelmäßig.
— partnership *or* company, ordentliche oder regelrechte oder †: reguläre Handelsgesellschaft.
— price, regulärer oder Normalpreis *m.*
— railway-train, ordentlicher, gewöhnlicher oder (fahr)planmäßiger (Eisenbahn)zug.
— rate, gewöhnlicher Satz; Normalpreis *m.*
— reports *pl.*, regelmäßige Berichte *m. pl.*
— salary, bestimmtes, festes oder fixes Gehalt*; Fixum *n.*
— standard, beständige, feste oder unveränderliche Valuta.
— trader *(Nav.) or* trading-vessel, regelmäßiges oder reguläres (Fracht)schiff; Reihenschiff; Rangschiff *n.*; Rangfahrer *m.*
— traders *pl., also:* Beurt- oder Bördleute † *pl.*
— train, ordentlicher, gewöhnlicher oder (fahr)planmäßiger Zug.
— tribunal, ordentliches Gericht *n.*; ordentlicher Gerichtsstand *m.*
— weight, Normalgewicht *n.*

* Masculine only in the southern parts of Germany, in Austria etc.

regularity *s.*, Regelmäßigkeit; Ordnung(s-mäßigkeit) *f.*
—, for regularity's sake, (um) der (guten) Ordnung willen, halber oder wegen.
regularly, not offered regularly, nicht regelmäßig angeboten; (ist) nur selten zu haben; selten vorkommend; kommt selten vor, *in market-reports.*
regulate *v.*, reguliren; regeln; adjustiren; arrangiren; einrichten; erledigen; ausgleichen; abmachen; ordnen; in Ordnung bringen; feststellen.
regulated, abgemacht; geordnet.
— (co-)partnership *or* company, reguläre, regulirte † oder ordentliche Handelsgesellschaft *f.*
— price *or* rate, festgesetzter Preis; Normalpreis *m.*
regulating *s.*, Regulirung; Regelung *f.*
regulation *s.*, Regulativ *n.*; Regulirung; Regelung; Abmachung; Abwickelung; Ordnung *f.*
— concerning dignity *or* rank, Rangordnung *f.*
regulation-notice (of the mail) *s.*, Postbericht *m.*
regulations *pl.*, Regulativ; Reglement *n.*; Statuten *n. pl.*; Statut *n.*; Satzungen *f. pl.*
—, against the regulations, satzungs-, reglements-, ordnungs- oder „polizeiwidrig".
—, answering (to) the regulations of a *or* the bank, der Bankverfassung oder dem Bankstatute entsprechend oder gemäß; bankmäßig; *of bills etc. also:* bankfähig.
—, municipal regulations, städtische Verordnungen *f. pl.*
regulations *pl.* for servants, Gesindeordnung *f.*
— working, Betriebsordnung *f.*; Betriebsreglement *n.*; Arbeitsplan *m.*
regulations *pl.* of a bank, Satzungen *f. pl.* einer Bank; Bankstatut *n.*; Bankordnung *f.*
— factory, Fabrikordnung *f.*
— fair, (Jahr)markt(s)- oder Meßordnung *f.*
— mint, Münzordnung *f.*
regulations *pl.* of assize *or* taxation, Taxirungsordnung *f.*; (Ab)schätzungsverfahren *n.*
— insurance, Assecuranz- oder Versicherungsbestimmungen *f. pl.* oder -ordnung *f.*

Digitized by Google

regulations *pl.* **of the custom(-house)**, Verordnungen der Zollbehörde; Zollbestimmungen; Zollvorschriften *f. pl.*; Zollwesen *n.*
— **exchange**, Börsengesetz(e) *n.* (*pl.*); Börsenordnung *f.*
— **post**, Postordnung *f.*; Postgesetz *n.*
regulations *pl.* **regarding bankruptcy** *or* **insolvency**, Bankerottgesetz; Concursrecht *n.*
regulus *s.*, Regulus *m.*
— **arsenici**, *Lat.*, Arsenikmetall *n.*
— **of cobalt**, Kobaltspeise *f.*
rehabilitate *v.*, rehabilitiren.
rehabilitation *s.*, Rehabilitirung *f.*
reheating furnace *s.*, Schweißofen *m.*
"Reichsbank" *s.*, (Deutsche) Reichsbank *f.*
Reichsmark *s.*, (Reichs)mark *f.*
reign *v.*, regieren; (vor)herrschen; gelten.
reimburse *v.*, rembourſiren; heimzahlen; (zu)rück(be)zahlen; wiederbezahlen; vergüten; ersetzen; erstatten; decken; entschädigen.
—, **not to reimburse (for)** *or* **to pay losses (sustained) by (exchange-) gambling**, seine Differenzen *f. pl.* (aus Börsenspiel) nicht bezahlen oder decken.
— **charges** *or* **expenses** *pl.*, Auslagen *f. pl.* oder Kosten *only pl.* erstatten, ersetzen oder vergüten.
— **in due** *or* **good time**, rechtzeitig decken.
reimburse *v.* **oneself**, sich rembourſiren; sich „erholen" oder „bedienen" auf; sich bezahlt machen; sich schadlos halten.
— **by payment on delivery**, sich durch Nachnahme decken; nachnehmen.
— **for charges**, seine Spesen *f. pl.* nachnehmen.
reimbursement *s.*, Rembours *m.*; Erstattung; Heimzahlung; Rückzahlung *f.*; (Rück)ersatz *m.*; (Rück)vergütung; Entrichtung; Deckung; Gegenleistung; Saldirung; Rimesse; Entnahme *f.*
—, **to get one's reimbursement**, gedeckt oder bezahlt werden; sich decken; sich bezahlt machen; sich (wieder) zu seinem Gelde verhelfen.
—, **to give** *or* **to indicate** *or* **to open reimbursement**, Rembours geben, anweisen, eröffnen oder (be)stellen.
—, **to take one's reimbursement**, sich rembourſiren; sich decken.
—, **to take one's reimbursement by payment on delivery**, sich durch Nachnahme decken.

(contd.)

reimbursement *s.* *(contd.)* **by anticipation**, Vorausnahme; im Voraus erfolgende Nachnahme *f.*
— **for** *or* **of charges** *or* **expenses**, Spesennachnahme *f.*
reimbursement *s.* **of mail- and tele-graph-expenses**, Kostenersatz *m.* für Porti und Telegramme; Porto- und Depeschenersatz *m.*
— **outlays**, Erstattung *f.* der oder von Auslagen; *sometimes:* Nachnahme *f.*
— **(the) freight**, Frachtvergütung *f.*
reimbursement *s.* **on a bank(er)**, Bank(ier)rembours *m.*
— **through the post-office**, Postnachnahme *f.*
reimbursement-credit *s.*, Rembourscredit *m.*
reimbursing (purpose), Rembourſirung *f.*; Rembourszweck *m.*
reimport *v.*, wieder einführen.
re-import(ation) *s.*, Rückimport *m.*; Rückeinfuhr; Wiedereinfuhr *f.*
reimpression *s.*, (Wieder)auflage *f.* eines Buches.
rein *s.*, Zügel *m.*
reindeer *s.*, Rennthier *n.*
reindeer-hides *or* **-skins** *pl.*, Rennthierfelle *n. pl.*
reindeer-moss *s.*, Rennthiermoos *n.*
reindeer-tongues *pl.*, Rennthierzungen *f. pl.*
reindorse *v.*, wieder indossiren; (zu)rückindossiren oder -giriren.
reinspection *s.*, wiederholte Besichtigung; nochmalige Inspection; Neuinspection *f.*; Neubesicht; Wiederbesicht *m.*
reinsurance* *s.*, Rückversicherung; Mitversicherung; Gegenversicherung; Reassecuranz *f.*
reinsurance*-premium *s.*, Rückversicherungsprämie *f.*
reinsure* *v.*, reassecuriren; rückversichern; nochmals oder wieder versichern.
reinsurer* *s.*, Rückversicherer; Reassecurabeur; *s. u.*: Reassecurant *m.*
reis *s.*, Reis *m.*, *coin.*
reissue *s.*, Wiederausgabe *f.*
reiterate *v.*, erneuern; wiederholen, *f. i. words.*
reiterated, wiederholt; erneu(er)t; abermalig; nochmalig.
reiteration *s.*, Erneuerung; Wiederholung *f.*, *f. i. of words.*

---

* Also in two words: re-ins-

Digitized by Google

reject *v.*, zurückweisen; abweisen; verwerfen; verschmähen; refüsiren; (auf-)schießen, *of goods;* ausscheiden; ausmustern.
rejection *s.*, Zurückweisung; Abweisung; Ablehnung; Verwerfung *f.*; Refüs *m.*; Aufschießung *f.*; „Schießen" *n.*; Ausscheidung; Ausmusterung *f.*
rejections *pl.*, Abfälle *m. pl.*; Unbrauchbares; Minderwerthiges *n.*; Ausschußwaare *f.*; „Ausschuß" *m.*
rejoin* *v.*, wiederverein(ig)en; „dupliren"* oder erwidern*.
rejoinder* *s.*, Duplik; Replik; Gegenerklärung; Gegenschrift* *f.*
rejoinder* *v.*, repliciren*.
relading *s.* **on another car(t)**, Umladung *f.* auf einen andern Wagen oder Waggon.
relapse *s.*, (Zurück)fallen; Sinken *n.*
relapse *v.*, fallen; weichen, *of prices.*
relate *v.*, erzählen.
— to, (be)treffen; sich beziehen auf; Bezug haben auf; an(be)langen; angehen; gelten *(Dat.)*.
relating to, anlangend; betreffend; betreffs; sich beziehend oder Bezug habend auf.
— commerce, commerciell; den Handel betreffend oder angehend; Handels-, Commerz- oder Geschäfts-, *in compounds.*
— the finances, Finanz- oder Geld-, *in compounds;* fiscal.
— the territory of the „Zollverein" *or* German Custom Union, zollvereinsländisch.
relations *pl.*, Beziehungen; Verbindungen *f. pl.*; Kundschaft *f.*; Verkehr *m.*; Verhältniß *n.*; Verwandtschaft *f.*
—, commercial relations, Geschäfts- oder Handelsbeziehungen oder -verbindungen *f. pl.*
—, to be in relations, in Verbindung oder in (Handels)beziehungen stehen.
—, to be in relations with, *also:* verkehren oder arbeiten mit.
—, to break off relations, die Beziehungen oder den Verkehr abbrechen oder einstellen; mit Jem. „fertig werden" oder geworden sein.
—, to commence relations, eine Correspondenz eröffnen; eine (Geschäfts)verbindung anknüpfen.

(contd.)

relations *pl. (contd.)*, to discontinue relations, eine Verbindung (auf)lösen, aufgeben oder abbrechen; die Beziehungen einstellen.
—, to enter into relations, in Verbindung treten.
—, to entertain relations, Beziehungen *f. pl.* unterhalten; in Verbindung stehen.
—, to extend (one's) relations, seinen Verkehr oder seine Beziehungen oder Verbindungen erweitern oder ausdehnen.
—, to open relations, eine Verbindung oder Correspondenz eröffnen; Beziehungen *f. pl.* einleiten.
—, to renew *or* to resume relations, eine (Geschäfts)verbindung wiederanknüpfen oder -aufnehmen oder erneuern.
—, to suspend relations, die Beziehungen lösen; den Verkehr einstellen.
— abroad, auswärtige oder ausländische Verbindungen oder Beziehungen *f. pl.*
— of life, Lebensbeziehungen *f. pl.*
relative, relativ.
— to, in Betreff; betreffs; sich beziehend oder Bezug habend auf; bezüglich.
— weight, relatives oder entsprechendes Gewicht.
relax *v.*, ermatten; matt oder müde werden; nachlassen; erschlaffen.
relay *s.*, Relais *n. and m. (Tel.)*.
— of horses, Umspann *m.*; Umspannen *n.*
release *s.*, Nachlaß; Erlaß *m.*; Freigabe; Befreiung; Décharge; Entlastung *f.*; *s. u.:* (Be)zahl(ungs)schein *m.*; Quittung *f.*
— of a bill (of exchange), Quittirung *f.* eines Wechsels.
release *v.*, befreien; freigeben; (aus)lösen; „loslassen"; Décharge *f.* ertheilen; nachlassen.
— a vessel, ein Schiff freigeben.
— from debts, Schulden *f. pl.* erlassen.
— goods *pl.*, Waaren *f. pl.* einlösen.
— somebody from an obligation, Jem. einer Verpflichtung entbinden.
released bonds *pl.*, ausgeloofte Schuldverschreibungen *f. pl.*, (Staats)papiere *n. pl.* 2c.
— from all obligations, aller Verpflichtungen (los und) ledig, entledigt, entschlagen oder entlassen.
relent *v.*, nachlassen; erkalten.
relentless, ohne Gnade; unnachsichtig; schonungslos.

* Especially used by and of lawyers.

Digitized by Google

relevant, relevant; von Bedeutung; (rechtliche) Bedeutung beanspruchend oder besitzend; sachdienlich.
reliability *s.*, Zuverlässigkeit; *of firms:* Reellität; Solidität; Sicherheit; Bonität; Creditwürdigkeit *f.*
reliable*, zuverlässig; sicher; gut; vertrauenswürdig; creditwürdig; creditfähig; reell; anständig; solid(e); stark *(of firms)*.
—, (of [a]) reliable assortment, reell sortirt.
— news *pl.*, zuverlässige, vertrauenswürdige, glaubwürdige oder sichere Nachrichten *f. pl.*
— offer, reelle Offerte.
— pack(ing), gute oder reelle Packung.
— sample, zuverlässige oder verläßliche Probe; reelles Muster.
— seller, zuverlässiger oder guter Verkäufer oder *(as indorser:)* Vor(der)mann.
— shipper, guter Verlader, Ablader** oder Lieferant.
relied, to be relied upon, zuverlässig; Vertrauen verdienend; vertrauenswürdig; creditwürdig; creditfähig.
relief *s.*, Erleichterung; Entlastung; Unterstützung *f.*; Trost *m.*
relief-committee *s.*, Nothstandsausschuß *m.*; Nothstandscomité *n.*
relief-fund *s.*, Unterstützungscasse *f.* oder -fonds *m.*
relief-print *s.*, Reliefdruck *m.*
relieve *v.*, entlasten; Décharge *f.* ertheilen; erleichtern; befreien; (unter)stützen; (be)heben; (aus)helfen.
— an undertaking, *also:* ein Unternehmen saniren.
— from an embarrassment, aus einer Verlegenheit helfen.
— guard, Mannschaften ablösen.
relieved, to be relieved from, befreit, entledigt, erlöst sein von; (etwas) „los" sein.
—, to be relieved from embarrass-ment, aus der Verlegenheit (befreit) sein.

* According to grammar, better: "trust-worthy". The verb in question here is: to rely on a person *or* firm, not simply: to rely a . . . . Consequently, the adjective origi-nally would require a form like "relyomable", which, of course, is not used! I therefore repeat: Better "trustworthy".

** See the author's „Verkehrsdeutsch und — verkehrtes Deutsch".

relieving *s.*, Entlastung; Unterstützung; Befreiung; Hebung; Sanirung *f.*
relight *v.* a furnace, einen Ho(c)hofen wieder anzünden.
relinquish *v.*, abandonniren; ver-, ab- oder überlassen; abtreten.
— a claim, einen Anspruch aufgeben, davon abstehen oder abgehen, darauf verzichten; „einen Strich machen" über eine Forderung, Rechnung 2c.
— an idea, eine Meinung aufgeben; eine Absicht fallen lassen; von einer Idee zurückkommen.
— (the) business, auf das Geschäft verzichten, es fahren lassen oder aufgeben.
relinquishment *s.* of the business, Aufgabe des Geschäfts; Geschäftsaufgabe *f.*
reload *v.*, umladen; wiederverladen.
reloading *s.*, Umladung *f.*; for "reloading-charges *or* -expenses"* *pl.*: Umladungs- oder Umladegebühren *f. pl.* oder -kosten *only pl.*
reluctance *s.*, Widerstreben *n.*; Widerwille *m.*; Abneigung; Unlust; Ueberwindung *f.*
reluctant, un- oder widerwillig; widerstrebend; abgeneigt; unlustig; muthlos.
— buyers *pl.*, unlustige Käufer *m. pl.*
reluctantly, widerstrebend; widerwillig; unwillig; ungern.
— compelled, zu meinem oder unserm Bedauern gezwungen; gegen meinen/unsern Willen.
rely *v.* confidently (up)on, zuversichtlich zählen, vollkommen vertrauen, sich gänzlich verlassen oder sicher rechnen auf.
— on, auf etwas oder Jem. rechnen; sich verlassen auf; . . . *(Gen.)* versichert sein.
— on a promise, *also:* auf ein Versprechen bauen.
relying on, im Vertrauen auf.
— (up)on experience, auf Erfahrung gestützt.
remain *v.*, (ver)bleiben; verharren; restiren.
—, we remain, dear Sir(s), yours truly, (wir verharren) achtungsvoll.
— away, weg- oder ausbleiben.
— due to . . ., Jem. verbleiben oder (noch) gutkommen oder zustehen.

(contd.)

* Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc., are mostly omitted in English, especially in bills or accounts, rendered, and only the nature of the charges is specified. Sometimes, this is the case in German too.

Digitized by Google

remain *v. (contd.)* firm, fest bleiben.
— in force, in Kraft bleiben; Geltung behalten; (auch) ferner gelten.
— in someone's favour, zu Jem.'s Gunsten verbleiben; Jem. (noch) gutkommen.
— on hand(s), liegen oder lagern bleiben.
— posted, „auf dem Laufenden" sein oder bleiben; unterrichtet werden.
— silent, schweigen; in Schweigen verharren.
— steady, *of the market:* stetig oder fest bleiben; sich halten; sich behaupten.
— the same *or* unaltered *or* unchanged, der-, die- oder dasselbe bleiben; unverändert bleiben; gleichbleiben; (fort-) dauern.
— unsold, unverkauft bleiben; liegen bleiben.
— valid, in Kraft, giltig oder gültig bleiben; Geltung *f.* behalten oder haben; (auch) ferner(hin) gelten.
— without intelligence *or* news of *or* respecting a vessel, keine Nachricht oder Kunde von einem Schiffe erhalten.
remainder *s.*, Rest; Rückstand; Saldo *m.*; Uebriges *n.*; Ueberbleibsel; Nachbleibsel *n. (pl.)*.
—, to leave no remainder, keinen Rest oder: nichts übrig lassen; in etwas (ohne Bruch) „aufgehen".
remainder *s.* of a debt, Rest *m.* einer Schuld; Saldo *m.* einer Forderung.
— funds, Restguthaben *n.*
— stock, Lager- oder Waarenrest; Restbestand *m.*
remainders *pl.*, Restanten *pl.*; *book-trade:* Remittenda; Remittenden *pl.*
remaining *adj.*, (ver)bleibend; restant; restlich; restirend; übrig; rückständig.
—, to pay the remaining amount, den Rest (nach)zahlen.
— goods *pl.*, verbleibende, (noch) übrige oder rückständige Waaren *f. pl.*
— part *or* portion, restlicher Theil; Restant *m.*
remains *pl.*, *s. u.*, Nachbleibsel; Ueberbleibsel *n. pl.*; Ueberreste *m. pl.*
remark *s.*, Bemerkung; Aeußerung *f.*; Vermerk *m.*; Bemerken *n.*
—, no remark to make against *or* on it, (dagegen ist) nichts zu erinnern.
remark *v.*, (be)merken; anmerken; erwähnen; äußern.
re-mark *v.*, ummark(ir)en; umzeichnen.
remarkable, bemerkenswerth; beachtenswerth; merkwürdig.
remarkably fine, ausnehmend oder besonders schön.
remeasure *or* **re-measure** *v.*, nachmessen; (wieder)übermessen; ummessen.
remedy *s.*, Heil-, Auskunfts-, Hilfs- oder Hülfsmittel *n.*; (Ab)hülfe *f.*; Ausweg *m.*; Remedium *n.*; Remedur *f.*; Regreß *m.*
—, past remedy, unheilbar; unrettbar verloren.
— at law, Rechtsmittel *n.*
remedy *v.*, abhelfen; abstellen; bessern.
— abuses *pl.*, Mißbräuche oder Mißstände *m. pl.* beseitigen.
remelt *v.*, umschmelzen.
remelting *s.*, Umschmelzung *f.*
remember *v.*, sich entsinnen; sich erinnern; Einem erinnerlich sein, einfallen, in den Sinn kommen.
—, kindly remember me to . . ., bitte, empfehlen Sie mich *(Dat.)*; meine besten Empfehlungen an . . . *(Acc.)*.
remembered, he begs to be kindly remembered to you, *also:* er läßt Sie bestens oder freundlich grüßen.
remembering, in Erinnerung an; eingedenk.
remembrance *s.*, Erinnerung *f.*; An(ge)denken *n.*
—, to keep in remembrance, im Andenken behalten.
remind *v.* of, erinnern an; in Erinnerung bringen; ins Gedächtniß rufen; (er-) mahnen; gemahnen.
— of a promise, (Jem.) an ein Versprechen erinnern.
— peremptorily to pay, nachdrücklich (um oder zur Zahlung) mahnen.
reminder *s.*, Erinnerung; Mahnung *f.*
—, (a) gentle reminder, (eine) versteckte oder zarte Mahnung; (ein) zarter Wink.
remission *s.*, Zurücksendung; Erlassung; Verzeihung; Milderung *f.*
remission *s.* of a debt, Schuldverlassung *f.*
— fee, Nachlaß oder Erlaß *m.* einer Gebühr; Kostenerlaß *m.*
— fine *or* penalty, Nachlaß oder Erlaß *m.* einer (Geld)strafe; Straferlaß *m.*
remission *s.* of taxes, Steuererlaß *m.*
remit *v.*, remittiren; Anschaffung *f.* machen; (Geld *n.*) anschaffen; Deckung *f.* (be-) schaffen; übermachen; überreichen; einhändigen; einschicken; einsenden; (über-) senden; zurücksenden.
— a balance, einen Saldo remittiren; einen Saldo (durch Rimesse) ausgleichen.
(contd.)

Digitized by Google

remit *v. (contd.)* and redraw (for [the]) same amount, remittiren und (denselben Betrag) wieder trassiren; *sometimes:* umsetzen.
— **costs** *pl., jur.,* Kosten *only pl.* erlassen.
— **funds,** remittiren; Anschaffung oder Rimesse *f.* machen; Deckung *f.,* Fonds *pl.* oder Geld(er) *n. (pl.)* einsenden.
— **the exact balance,** den genauen Betrag senden; *par appoint* remittiren.
remittance *s.,* Rimesse; Remittirung; Einsendung; Uebersendung; Uebermachung; Anschaffung; Deckung; Gegenleistung *f.;* Gegensatz; Rembours *m.*
—, **to make (a) remittance,** Rimesse *f.* machen; remittiren; (Deckung *f.*) anschaffen.
—, **to provide (for) remittance,** für Deckung oder Anschaffung *f.* sorgen.
— **as** *or* **in balance of,** Rimesse *f.* per Saldo; Saldoanschaffung *f.*
— **balancing accounts,** *also:* Saldorimesse *f.;* Appoint *n.*
— **in cash** *or* **in specie,** Baarrimesse; Baaranschaffung; Baarsendung; Geldsendung *f.; sometimes:* Contanten *only pl.*
— **not arrived,** ausgebliebene Rimesse.
— **per appoint,** Saldorimesse *f.;* Ausgleichwechsel *m.*
— **to cover,** Deckung; Anschaffung; Gegenrimesse *f.*
— **to square (to a point),** Rimesse per Saldo; Saldorimesse *f.;* Ausgleich(s)wechsel *m.;* „Appoint" *n.;* Abschnitt *m.*
remittance-book *s.,* Rimessenbuch; Wechselbuch *n.*
remitter *s.,* Remittent; Ab-, Ein- oder Uebersender; Uebermacher *m.*
remnant *s.,* (Ueber)rest *m.;* Ueberbleibsel *n.*
remnants *pl., also:* Restanten *pl.*
re-model *or* **remodel** *v.,* ummodeln.
remonstrance *s.,* (Gegen)vorstellung; Einrede *f.;* Einwand *m.*
remonstrate *v.,* remonstriren; (Gegen-) vorstellungen *f. pl.* machen.
remonstration *s.,* Remonstration; (Gegen-) vorstellung *f.*
remorse *s.,* Gewissensbiß *m.*
remote, abgelegen; entlegen; entfernt.
— **places** *pl.,* entlegene Ortschaften *f. pl.;* Nebenplätze *m. pl.*
remotely resembling, entfernt ähnlich.
removal *s.,* Umzug; Domicilwechsel *m.,* Wohnungs- oder Localveränderung; Geschäftsverlegung; Verlegung *f.* eines Geschäftes; Auszug *m.* (aus einem Hause); Uebersied(e)lung; Dislocation *f.;* Transport *m.* (von Waaren); *Nav.:* Verholen *n.*
removal *s.* **of a restriction,** Aufhebung *f.* einer Beschränkung oder eines Vorbehalts.
— **bonded goods,** Zolltransport *m.;* Entrepôtveränderung *f.*
— **goods,** Umtransportirung, Umlagerung oder Abfuhr *f.* von Waaren oder Gütern.
remove *s., see* "removal", *above.*
remove *v.,* umziehen; die Wohnung oder das (Geschäfts)local wechseln oder verlegen; eine Wohnung oder einen Ort verlassen; (sich) entfernen; weg- oder fortschaffen; wegräumen; aus dem Wege schaffen; abstellen; abnehmen; verdrängen; fortdrängen.
— **a doubt,** einen Zweifel beseitigen oder (be)nehmen.
— **a suspicion from oneself,** einen Verdacht von sich abwälzen; sich von einem Verdachte reinigen.
— **an obstacle,** ein Hinderniß aus dem Wege räumen oder beseitigen.
— **"blacks" etc. by hand-picking,** (Caffee) mit der Hand auf Einwurf verlesen.
— **difficulties** *pl.,* Schwierigkeiten *f. pl.* beseitigen oder heben.
— **from the cellar,** aus dem Keller schaffen oder nehmen; auskellern.
— **from the shop,** aus dem Laden schaffen oder nehmen.
— **into,** (in eine Wohnung) einziehen.
— **into an(other) office,** ein (anderes oder neues) Contor beziehen.
— **limits** *pl.,* Limite *n. pl.* aufheben.
— **obstacles** *pl.,* Hindernisse *n. pl.* entfernen, beseitigen, aus dem Wege räumen oder schaffen.
— **prohibition,** ein Verbot aufheben.
— **scruples** *pl.,* (die) Zweifel *m. pl.* benehmen.
— **the seals** *pl.,* die Siegel *n. pl.* entfernen; (gerichtlich) entsiegeln; die Plomben *f. pl.* abnehmen.
— **to,** umziehen nach.
removed to, umgezogen nach; jetzt: . . .
removing *s.,* Umziehen *n.;* Umzug; Auszug *m.* (aus einem Hause oder einer Wohnung).

Digitized by Google

removing *s.* (of [the]) **seals**, Siegelabnahme *f.*
removing-expenses *pl.*, Umzugskosten *only pl.*; Transportspesen *f. pl.*
remunerate *v.*, remuneriren; (be)lohnen; vergüten.
remunerating, lohnend; dankbar.
— **freight**, lohnende oder gute Fracht.
— **prices** *pl.*, gute oder lohnende Preise *m. pl.*
remuneration *s.*, Remuneration; Vergütung; Belohnung *f.*; Entgelt; Honorar *n.*
remunerative *adj.*, lohnend; nutzen- oder gewinnbringend.
—, **to be remunerative**, *also:* (sich ver-) lohnen; sich bezahlt machen.
— **prices** *pl.*, lohnende oder gute Preise *m. pl.*
render *v.*, (zurück)geben; übergeben; (über-) liefern; überbringen; erwidern; darstellen; wiedergeben; übersetzen; „machen"; leisten; ertheilen; erzielen lassen.
—, **ready to render information**, zur Auskunft bereit.
—, **ready to render any service in return**, zu (allen) Gegendiensten (gern) bereit.
render *v.* **a favo(u)r**, einen Dienst oder eine Gefälligkeit erzeigen oder erweisen.
— **profit**, Nutzen oder Gewinn *m.* abwerfen oder (er)geben.
— **service**, einen Dienst leisten oder erweisen; nützen; gefällig sein.
render *v.* **account**, Bericht *m.* erstatten; berichten; (Ab)rechnung *f.* ertheilen; Nutzen *m.* abwerfen.
— **for**, sich rechtfertigen; . . . nachweisen; (sich) ausweisen (über).
— **(of) sales** = a./c. **sales**, Verkaufsrechnung oder Abrechnung *f.* geben oder ertheilen; abrechnen.
render *v.* **accounts** *pl.*, Rechnung *f.* legen; (Ab)rechnung *f.* ertheilen; abrechnen.
— **assistance**, Hülfe *f.* oder Beistand *m.* leisten; zu Hülfe kommen.
— **difficult**, schwer machen; erschweren; schwierig gestalten.
— **disposable**, flüssig oder zu Gelde machen.
— **favo(u)rs** *pl.*, Aufmerksamkeiten oder Gefälligkeiten *f. pl.* erweisen.
— **flourishing**, in Flor bringen *(a business)*.
— **information**, Auskunft *f.* ertheilen; Bericht *m.* erstatten; nachweisen.

(contd.)

render *v.* *(contd.)* **invoice**, Factura oder Rechnung *f.* ertheilen; facturiren.
— **like for like**, Gleiches *n.* mit Gleichem vergelten.
— **marketable**, marktmäßig oder lieferbar machen.
— **necessary**, nöthig machen; erfordern.
— **neutral**, neutralisiren.
— **null and void**, (null und) nichtig oder hinfällig machen.
— **plausible**, plausibel oder verständlich machen.
— **possible**, möglichmachen; ermöglichen.
— **report**, Bericht *m.* er- oder abstatten; berichten.
— **service**, einen Dienst leisten; dienen.
— **services** *pl.*, *also:* Aufmerksamkeiten oder Höflichkeiten *f. pl.* erweisen.
— **suspicious**, argwöhnisch oder mißtrauisch machen.
— **up (to)**, ([an] Jem.) abtreten oder übergeben.
— **valid**, gültigmachen; Gültigkeit *f.* verleihen; in Kraft setzen oder erklären.
rendered, **to be rendered null and void**, (für) nichtig erklärt werden; hinfällig werden.
"rendering account", „Rechnung *f.* lassend"; rentabel; lohnend.
rendering accounts *pl.*, Rechnungs(ab)legung; Rechnungsertheilung *f.*
rendering but a poor account *or* **return**, recht wenig lohnend; „mager"; (sehr) wenig rentabel.
renew *v.*, erneuern; renoviren; verlängern; prolongiren.
— **a bill (of exchange)**, einen Wechsel verlängern oder prolongiren.
— **an order**, einen Auftrag erneuern; nachbestellen.
— **relations** *pl.*, Beziehungen *f. pl.* erneuern; eine (Geschäfts)verbindung wiederanknüpfen.
renewal *s.*, Erneuerung; Prolongation; *for* "bill of renewal": Umsatz- oder Erneuerungstratte *f.*
— **of a bill (of exchange)**, *also:* Erneuerung oder Verlängerung *f.* eines Wechsels; Wechselprolongation *f.*
— **of orders**, *also:* Nachbestellung *f.*
rennet *s.*, Reinette *f.*; Käselab; (Kalbs-) lab *n.*
renounce *v.*, verzichten; entsagen; abstrahiren; von (einem Vorhaben) abstehen oder absehen; abandon(n)iren; überlassen; sich lossagen von.

(contd.)

Digitized by Google

renounce *v. (contd.)* a claim, einen Anspruch aufgeben; von einer Forderung abstehen.
— a right *or* a title, *also:* sich eines Rechtes begeben.
— all of a sudden, plötzlich verzichten; *of intending buyers:* „abschnappen"; abspringen ○.
— an intention, eine Absicht aufgeben.
renouncement *s.*, Abstandnahme *f.*, *better:* Verzicht *m.*; *see* "to renounce", *above and p. 745.*
renovate *v.*, renoviren; erneuern.
renown *s.*, Renommée; Ansehen *n.*; Ruf; Credit *m.*; Creditwürdigkeit *f.*
renowned, renommirt; von gutem Rufe; angesehen.
— firm *or* house, renommirte oder wohlbekannte Firma; angesehenes Haus.
rent *s.*, (Capital)rente; Miethe; Pacht *f.*; (Pacht)zins *m.*; Häuer *f.*
—, to take at rent, miethen; pachten.
— for business-rooms, Miethe *f.* für (oder: der) Geschäftsräume; Local- oder Contormiethe *f.*
— for (use of the [public]) sale-rooms, Localmiethe für (Benutzung der) Auctionsräume.
— of a farm, Pachtgeld *n.*; Pachtzins *m.*; Pacht *f.*
rent-agreement *or* **-contract** *s.*, Pachtvertrag; Miethcontract *m.*
rent-free, pachtfrei; miethefrei.
rent *v.*, pachten; miethen; heuern; Zins *m.* oder Zinsen *pl.* tragen.
— from, abpachten; abmiethen.
— out, verpachten.
rentable, (ver)miethbar.
rental *s.*, Pacht- oder Miethpreis *m.*
rented, "houses rented", *in newspapers:* Vermiethung *f.* von Häusern oder Grundstücken.
rented house, Miethhaus *n.*
renter *s.*, Miether *m.*
renting *s.*, Miethung *f.*
rents *pl.*, Renten *f. pl.*; Einnahme *f.*; Einkommen *n.*; Einkünfte; Gefälle *only pl.*
"rents collected", *in newspapers:* Einziehung *f.* oder Incasso *n.* von Miethen.
renunciation *s.*, Abandon(n)irung *f.*; Verzicht *m.*; Verzichtleistung; Entsagung; Aufgabe *f.*
reopen *v.*, wiedereröffnen; wiederbeginnen; *of (the) navigation, also:* aufgehen.
reopening *s.*, Wiedereröffnung *f.*; Wiederbeginn *m.*; Erneuerung *f.*
—, on the reopening of (the) navi-gation, bei Aufgang *m.* oder Eröffnung *f.* der Schifffahrt.
—, with the reopening of (the) navi-gation *or* shipping-season, *also:* bei Beginn oder Eintritt der Verschiffungszeit oder -saison.
reorganisation *or* **reorganization** *s.*, Reorganisation; Neugestaltung *f.*
reorganise *or* **reorganize** *v.*, reorganisiren.
re-pack *or* **repack** *v.*, umpacken.
repacked, umgepackt.
repacking *s.*, Umpackung *f.*; Umpacken *n.*
repair *s.*, Reparatur; Ausbesserung *f.*
—, in want of repair, reparaturbedürftig; schadhaft.
—, out of repair, reparaturbedürftig.
—, under repair, in Reparatur befindlich.
—, to keep in repair, in gutem Stande oder *(of houses, also:)* in Dach und Fach erhalten.
repair *v.*, repariren; ausbessern; in Stand setzen oder halten; vergüten.
—, bound *or* liable to repair, (schaden-) ersatzpflichtig.
— a loss, einen Schaden oder Verlust (wieder) gutmachen.
— a ship, ein Schiff ausbessern oder wieder in Stand setzen.
— an error, einen Fehler berichtigen.
— the packing, die Verpackung ausbessern.
— to a place, sich nach einem Orte hinbegeben; nach einem Orte reisen.
repairing *s.*, Ausbesserung; Reparatur *f.*
repairing(-charges* *pl.)*, Ausbesserungskosten; Unterhaltungskosten *only pl.*
repairing-workshop *s.*, Reparaturwerkstätte *f.*
repairs *pl., see* "repair" *s.* and "repairing (-charges)", *above.*
reparation *s.*, Ausbesserung; Reparatur *f.*
—, as reparation, als Entschädigung.
—, to procure reparation, Ersatz *m.* (ver)schaffen.
— of damages, Schadenersatz *m.*
— of hono(u)r, Ehrenerklärung *f.*
repartition *s.*, Repartition; Vertheilung *f.*

(contd.)

---

* Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc., are mostly omitted in English, especially in bills or accounts, rendered, and only the nature of the charges is specified. Sometimes, this is the case in German too.

Digitized by Google

repartition *s.* *(contd.)*, to make a re-partition (of), repartiren; vertheilen; abtheilen.
— of loss(es), Schadenvertheilung; *Nav.:* Dispache *f.*
repave *v.*, wieder-, neu- oder umpflastern; das Pflaster erneuern.
repay *v.*, (zu)rückzahlen; wiederbezahlen; heimzahlen; (her)auszahlen; rembourstiren; erstatten; vergüten; vergelten; (be)lohnen; amortisiren.
—, we to repay expenses, Kosten *pl.* von uns zu tragen; Kostenersatz *m.* durch uns (zu leisten).
— charges *or* expenses *pl.*, Kosten *only pl.* ersetzen oder vergüten.
— oneself, sich decken; sich schadlos halten.
repayable, rückzahlbar.
repaying *s.*, (Zu)rückzahlung; Wiederbezahlung; Heimzahlung; (Her)auszahlung *f.*; Rembours *m.*; Erstattung; Vergütung; Vergeltung; Belohnung; Amortisation *f.*
— (of) postage, Portovergütung *f.*; Portoersatz *m.*
repayment *s.*, (Zu)rückzahlung; Wiederbezahlung; Heimzahlung; (Her)auszahlung *f.*; Rembours *m.*; Erstattung; Vergütung; Vergeltung; Belohnung *f.*; Ersatz *m.*
— by anticipation (of a capital) *or:* anticipated repayment, frühere Rück- oder Heimzahlung; anticipirte (Capitals)tilgung *f.*
repeal *s.*, Widerruf *m.*; Zurückziehung; Aufhebung; Auflösung *f.*
— of an order, Annullirung oder Aufhebung *f.* einer Ordre oder eines Auftrages.
repeal *v.* an order, einen Auftrag oder eine Ordre zurückziehen.
— taxes *pl.*, Steuern *f. pl.* aufheben.
repeat *v.*, repetiren; wiederholen; erneuern; dupliciren.
— an order, *also:* nachbestellen.
— briefly, kurz wiederholen; resumiren.
— one's bid at auction (for next pile), „am (Ge)bot bleiben".
— one's orders, seine Aufträge erneuern; nachbestellen; nachverlangen.
repeat-order *s.*, Erneuerungsauftrag *m.*; Nachbestellung *f.*
repeated, wiederholt; erneu(er)t; abermalig; nochmalig; mehrmalig.
— examination, inspection *or* verification, wiederholte Untersuchung; Nachprüfung *f.*; *sometimes:* „Nachsturz" *m.*
repeatedly, wiederholt; mehrfach; mehrmals; mehrmalig; verschiedentlich.
repeater *or* **repeating-watch** *s.*, Repetiruhr; Schlaguhr *f.*
repeating circle *s.*, Repetitionskreis *m.*
repent *v.* of, bereuen; bedauern.
repentence *s.*, Reue *f.*
repertory *s.*, Repertoir(e); Inventar; (Sach)register; Findebuch *n.*
repetition *s.*, Wiederholung; Erneuerung *f.*
— paid, Wiederholung bezahlt; T./C., *French* = télégramme collationné, *Tel.*, verglichene Depesche.
re-pile *or* **repile** *v. or:* to pile anew, umstapeln; neu (ver)stapeln.
replace *v.*, ersetzen; remplaciren.
—, in order to replace, als Ersatz; zum Ersatz für.
— a lot, eine Partie ersetzen; (durch Neulieferung) Ersatz *m.* für eine Partie leisten.
— another lot, *also:* als Ersatz für eine (andere) Partie dienen.
— the senior employés by younger men *or:* to reorganize the staff (by replacing the senior employés), das Personal verjüngen; die alten Angestellten oder Leute durch jüngere ersetzen.
replaced by, ersetzt oder überholt durch.
replenish *v.* casks, Fässer *n. pl.* (wieder-) an- oder auffüllen.
replevisable, *of pawns:* auslösbar.
replevin *or* **replevy** *s.*, Auslösung *f.* (von Pfändern).
replevy *v.*, (aus)lösen; freigeben; den Beschlag aufheben.
replication *s.*, Replik *f.* des (gegnerischen) Advocaten; Klagebeantwortung *f.*
reply *s.*, Antwort; Beantwortung; Erwiderung; Entgegnung; Rückäußerung *f.*; Rückschreiben *n.*; *jur.:* Replik *f.*
—, in reply to, als Antwort; in Antwort auf; antwortlich; in (freundlicher oder ergebener) Erwiderung; . . . erwidernd.
—, kind reply, gefällige oder geschätzte Antwort.
—, urgent reply, *of a telegram*, dringende Drahtantwort.
—, verbal reply, mündliche Antwort oder Erwiderung.
—, to press for (a) reply, auf Antwort oder Bescheid bringen.
—, to say in reply, erwidern; antworten.

(contd.)

Digitized by Google

reply *s. (contd.)* at earliest convenience, baldgefällige Antwort; promptestmögliche Erwiderung.
— by return, umgehende Antwort.
— by word of mouth, mündliche Antwort.
— in the affirmative, bejahende oder zustimmende Antwort.
— (pre)paid, Antwort bezahlt *(Tel.)*; bezahlte Antwort *f.*
reply *v.*, antworten; Antwort *f.* geben oder ertheilen; erwidern; entgegnen; *jur.:* repliciren.
— by telegraph *or* by wire, drahtlich oder durch den Telegraphen antworten; zurücktelegraphiren.
"— sharp", *Imp., in telegrams,* sofortige, schleunige, umgehende oder dringende Drahtantwort.
— to, antworten auf.
— to a letter, *also:* einen Brief beantworten.
replying to, als oder in Antwort auf; antwortlich; in Erwiderung.
"répondez s'il vous plaît", *French* = r. s. v. pl., U. A. w. g. = Um Antwort wird gebeten; Antwort *f.* erbeten.
report *s.*, Bericht *m.;* Berichterstattung; Meldung; Mittheilung; Anzeige; Angabe; Aussage; Uebersicht *f.;* Ueberblick *m.; see also the plural, 2nd. c.*
—, for report, *Imp.,* zur (gef.) Begutachtung oder Berichterstattung; „Auskunft erbeten".
—, idle report, leeres oder müssiges Gerede oder Geschwätz oder Gerücht.
—, the report goes *or* runs, es geht das Gerücht; die Rede geht; man sagt; es wird erzählt oder behauptet; man erzählt sich.
—, to make a report, Bericht *m.* erstatten.
—, to send (a) report, *also:* Bericht *m.* ertheilen; berichten.
report *s.* and manifest, (Ladungs)manifest oder Ladungsverzeichniß *n.* und Schiffsliste *f.;* Manifest und Journal *n.*
— observations of the broker, Maklerbericht *m.*
report *s.* of the crop *or* harvest, Erntebericht *m.*
— day, Tagesbericht *m.*
— fair, Meßbericht *m.*
report *s.* on 'change, Börsengerücht *n.*
— the market of a place, Marktbericht eines Platzes; Platzbericht *m.*
report-premium *s.*, Report(prämie *f.*) *m.*
report-transactions *pl.*, Report- oder „Kost"geschäfte *n. pl.*
repart *v.*, berichten; Bericht ab- oder erstatten; schildern; referiren; informiren; melden; (aus)sagen.
— balances *pl., s. v. for:* ristorniren.
reported, as is reported, wie berichtet wird; wie man sagt.
—, it is reported, *also:* das Gerücht oder die Rede geht; man sagt; dem Vernehmen nach.
—, to be reported, berichtet oder gemeldet werden; verlauten.
reportee *s.*, Reportirter *m.*
reporter *s.*, Berichterstatter; Referent; Recherchcur; Reporter; Reporteur *m.*
reporting, worth reporting, bemerkenswerth; nennenswerth.
reports *pl., see the sing., 1st. column; also, more jur.:* Acten *f. pl.*
—, according to reports received, nach eingetroffenen Nachrichten; dem Vernehmen nach.
—, to circulate reports, Gerüchte *n. pl.* verbreiten oder ausstreuen.
—, to issue reports, (Markt)berichte *m. pl.* ausgeben.
—, to make somebody believe false reports, Jem. etwas Falsches glauben machen; Einem etwas aufbinden ○.
—, to send out reports, Berichte *m. pl.* versenden oder ausgeben.
—, to spread reports, Gerüchte *n. pl.* verbreiten, aussprengen oder ausstreuen.
— are circulating, man erzählt sich; das Gerücht oder die Rede geht.
— going on 'change, Börsengerücht(e) *n. (pl.).*
— in circulation, umlaufende Gerüchte *n. pl.*
— of 'change, Börsengerüchte *n. pl.*
— which I *or* we cannot verify (so far *or* just now), (für mich oder uns zur Zeit) uncontrol(l)irbare Gerüchte *n. pl.*
repose *v.* confidence in someone, Vertrauen *n.* in Jem. setzen.
repository *s.*, Repositorium *n.;* Packraum *m.*
—, public repository, *also:* amtliche Schauanstalt.
reprehend *v.*, rügen; tadeln; „rüffeln".
represent *v.*, darstellen; schildern.
— a firm, eine Firma vertreten oder repräsentiren.
representation *s.*, Repräsentation; (Stell-) vertretung; Agentur; Darstellung; Schilderung *f.*

Digitized by Google

representation-allowance *s.*, Repräsentationsgelder oder -mittel *only pl.*
representative *s.*, Repräsentant; Vertreter; Agent; Mandatar; Correspondent; Geschäftsführer *m.*
— on 'change, Börsenvertreter *m.*
representative, repräsentativ.
— of, repräsentirend.
— sample, anschauliche, getreue, zuverlässige oder verläßliche Probe.
representing partner *s.*, repräsentirender Theilhaber; Repräsentant *m.*
reprint *s.*, Umdruck *m. (Typ.)*; Neuauflage; (Wieder)auflage *f.* (eines Buches).
reprint *v.*, neu-, wieder- oder nachdrucken.
— a book, *also:* ein Buch neu auflegen.
reprinting, no reprinting this advertisement paid for, Nachdruck oder (Wieder)abdruck *m.* (dieser Anzeige) wird nicht honorirt.
reprisals *pl.*, Repressalien *f. pl.*
—, to make reprisals, Repressalien *f. pl.* ergreifen.
reprise *s.*, Reprise *f.*; Umschwung; (Wieder-) aufschwung *m.*
reproach *s.*, Vorwurf; Tadel *m.*; Rüge *f.*
reproach *v.*, vorwerfen; rügen; tadeln.
reproaches *pl.*, to break out into reproaches, in Vorwürfe ausbrechen.
—, to lay oneself open to reproaches, sich Vorwürfen aussetzen.
reproduction *s.*, Reproduction; Wiedergabe *f.*
reps *s.*, Rips *m.*
republic *s.*, Republik *f.*; Freistaat *m.*
republican *s.*, Republikaner *m.*
repudiate *v.*, zurückweisen; verwerfen.
repudiation *s.* of (a) charter, Zurückweisung oder Ablehnung *f.* einer Charter.
repulsive address *or* **demeanour,** abstoßendes Benehmen.
re-purchase *s.*, Wiederkauf; Rückkauf *m.*
re-purchasing *s.*, Zurückkaufen *n.*; Rückkauf *m.*
reputable, ehrbar; rechtlich; reputirlich †.
reputation *or* **repute** *s.*, (guter) Ruf *m.*; Ansehen; Renommé(e) *n.*
—, good reputation, guter Ruf.
—, of good reputation, *also:* renommirt; angesehen.
—, of ill reputation, anrüchig.
—, to assail *or* to injure the good reputation, den guten Namen oder die Ehre angreifen.

(contd.)

reputation *or* **repute** *s. (contd.)*, to enjoy *or* to have a *or* to be in good reputation, guten Ruf genießen.
—, to have the reputation of . . ., in dem Rufe stehen, . . .; für . . . gehalten werden oder gelten.
request *s.*, Bitte *f.*; Bitten; Ersuchen; Ansuchen; Gesuch; Anliegen; Verlangen *n.*; Forderung *f.*; Begehren *n.*; Begehr; Bedarf *m.*; (Nach- oder An-) frage *f.*
—, according to your request, Ihrem Wunsche oder Verlangen entsprechend oder gemäß; auf (Ihren) Wunsch.
—, at the request of, auf Verlangen, Ersuchen, Ansuchen, Bitten oder *(more officially:)* Requisition von.
—, at the request of Messrs. . . ., auf Ersuchen der Herren . . .
—, in request, *of articles:* gesucht; begehrt; gefragt; beliebt; in brisk request: lebhaft gefragt; sehr gesucht; in fair request: genügend oder gut gefragt; in guter Frage.
—, not in request, nicht gesucht; *stronger* vernachlässigt; nicht beachtet.
—, with the request, mit dem Ersuchen; mit der Bitte.
—, to adhere to a request, einem Ansuchen oder Verlangen entsprechen oder nachkommen.
—, to comply with a request, *also:* einem Wunsche Rechnung tragen; auf ein Verlangen eingehen.
—, to continue in request, begehrt oder gefragt bleiben.
—, to grant a request, eine Bitte gewähren oder genehmigen.
—, to make request, beantragen; an- oder ersuchen.
request *s.* for attendance, Bitte, Einladung oder Aufforderung *f.* oder Ersuchen *n.*, vorzukommen; Aufforderung *f.* zum Besuch.
— information, Bitte *f.* um Auskunft; Auskunftersuchen *n.*; Erkundigung *f.*
— money, Geldforderung *f.*
request *s.* to consign, Empfehlung *f.* einer Consignation; Consignationsaufforderung *f.*
request *v.* (for) *or* to solicit, (er)bitten; ersuchen; ansuchen; nachsuchen; begehren; auffordern; (ab)verlangen.
— (a) credit, um Credit bitten.
— an audience (with), eine Audienz nachsuchen (bei).

(contd.)

Digitized by Google

request *v.* **(for)** *or* **to solicit** *(contd.)* an explanation, Aufklärung *f.* oder Aufschluß *m.* erbitten.
— an insight into somebody's books, Einblick *m.* in Jem.'s Bücher verlangen.
— an interview (with), um eine Unterredung oder Unterhaltung bitten; *with some high functioner, a minister etc.:* eine Audienz nachsuchen.
— explanation (of), Aufklärung *f.* erbitten oder *(stronger:)* verlangen.
— grace *or* respite, (eine) Frist oder (einen) Aufschub erbitten oder nachsuchen.
— particularly, angelegentlich ersuchen.
— permission, um Erlaubniß bitten.
— to assist, einladen, . . . *(Dat.)* beizuwohnen; hinzuziehen.
— urgently, recht sehr bitten; dringend ersuchen oder auffordern.
requested, as requested, wie gewünscht; Ihrem Wunsche oder Verlangen gemäß.
—, if so requested, wenn darum ersucht (wird); auf entspr(echendes) Ansuchen.
—, when requested by both buyer and seller, auf ev(entuelles) Ansuchen des Käufers und (des) Verkäufers oder: beider Parteien.
requesting (you to), mit dem Ersuchen (...).
require *v.,* verlangen; (er)heischen; begehren; fordern; brauchen; benöthigen; bedürfen; beauftragen.
—, should circumstances require, *also:* erforderlichen Falles.
— despatch, Eile *f.* haben; eilig sein.
— endorsement, indossirt oder girirt werden müssen.
— time, Zeit *f.* in Anspruch nehmen oder kosten.
— time and trouble, Zeit und Mühe *f.* kosten.
required, as required by Mr. . . ., auf Verlangen des Herrn . . .
—, if *or* when required, auf Verlangen; wenn nöthig; erforderlichen Fall(e)s; eventuell; bei Bedarf.
requirement *s.,* (An)forderung; Aufforderung *f.;* Erforderniß *n.;* Begehr(en) *n.;* Begehr; Bedarf *m.;* (Nach)frage *f.*
requirements *pl., also:* Bedürfnisse *n. pl.*
—, to cover (one's) requirements, seinen Bedarf decken.
—, to draw one's requirements, seinen Bedarf beziehen oder entnehmen.
—, to suit requirements, den Anforderungen entsprechen; passen.
—, to take in *or* to procure one's requirements, *also:* sich versorgen.
requirements *pl.* of consumption, Consumbedarf *m.;* Verbrauchsfrage *f.;* Verbrauchsbedürfniß *n.*
— (the) service, Erfordernisse *n. pl.* des Dienstes; Dienst- oder dienstliche Anforderungen *f. pl.*
requiry *s.,* Requisition; Nachfrage *f.*
requisite *s.,* Erforderniß; Requisit *n.*
requisite, erforderlich.
—, to have the requisite discernment, die rechte Einsicht oder das rechte Verständniß haben.
— for, nothwendig zu.
— form, gehörige, vorgeschriebene oder geforderte Form.
requisites *pl.* for building, Baumaterial *n.*
—, drawing-requisites, Zeichengeräth* *n.*
—, magic requisites, Zauberapparate *m. pl.*
— for pharmacists and laboratories, Apotheken- und Laboratorien-Utensilien *pl.*
requisition *s.,* Requisition; An- oder Aufforderung *f.*
rere, *more correct* "rear", *see this expression, p. 724, c. 2.*
resack *v.,* wieder einsacken; umsacken.
rescind *v.,* abschaffen; annulliren; rückgängigmachen; kündigen.
— a contract, *also:* einen Contract (auf-) lösen.
— from a purchase, *also:* von einem Kaufe zurücktreten.
rescount *v., s. u.,* (ri)scontriren.
rescounter *s., s. u.,* Riscontro: Scontrobuch *n.*
rescounting, *s. u.,* Scontriren *n.;* Scontrirung *f.*
rescript *s.,* Rescript; Rückschreiben *n.*
rescue *s.,* Rettung; Befreiung; Losmachung; Widersetzung; Widersetzlichkeit *f.*
rescue *v.,* retten; befreien; losmachen; losreißen; entreißen; sich widersetzen.
research *s.,* Untersuchung; Nachforschung *f.*
resell *v.,* zurück- oder wiederverkaufen; realisiren; zurückreguliren.
resemblance *s.,* Aehnlichkeit *f.;* Schein *m.*
resemble *v.,* ähnlich oder gleich sein; gleichen; ähneln.

---

* Not „Zeichnen"; see the author's „Verkehrtdeutsch und — verkehrtes Deutsch!"

Digitized by Google

reservation *s.*, Reserve *f.*; Vorbehalt *m.*; Cautel(e); (Aus)bedingung *f.*
—, with reservation of your consent, Ihre Bewilligung vorbehalten; vorbehältlich Ihrer Bewilligung; Ihr Einverständniß vorausgesetzt.
—, without reservation, rückhaltlos.
—, to accept with reservation, unter Vorbehalt annehmen.
reserve *s.*, Reserve *f.*; Rückhalt; Vorbehalt *m.*; Clausel; reservirte Haltung; Zurückhaltung; Scheu; Rücklage; Abschreibung; Zurückstellung *f.*
—, under reserve, mit Vorbehalt; vorbehältlich; *sometimes:* freibleibend.
—, "under usual reserve", unter üblichem Vorbehalte; *when referring to payment of drafts, also:* Eingang *m.* vorbehalten.
—, without reserve, rückhaltlos; ohne Vorbehalt; vorbehaltlos; *sometimes, of goods bought, for:* „wie besehen".
reserve *s.*, to accept under reserve, unter Vorbehalt annehmen.
—, to make a reserve, einen Vorbehalt machen; sich (etwas) vorbehalten; sich (etwas) reserviren.
—, to sell under reserve, unter Vorbehalt oder *(sometimes:)* à condition verkaufen.
—, to speak without reserve, ohne Rückhalt, rückhaltlos, freimüthig oder offen reden oder sprechen.
— of notes, Notenreserve *f.*
reserve-fund(s) *s.*, Reservefonds *m.* oder -capital *n.*; Rücklage; (Schaden)reserve *f.*
reserve *v.*, reserviren; aufheben; aufsparen; (auf)bewahren; *sometimes, of payments,* zurück(be)halten, „einlassen".
— all rights, alle Rechte *n. pl.* vorbehalten.
— the right of *or* for redress, das Regreßrecht *n.* oder (den) Regreß *m.* vorbehalten.
reserved, reservirt.
—, of a reserved disposition, reservirt(er Haltung).
— position, reservirte oder abwartende Haltung.
reserves *pl.*, Reserve(n) *f. (pl.)*; Reservefonds *m.*; Reservecapital *n.*; Rücklage(n) *f. (pl.)*.
— of premium(s), Prämienreserve(n) *f. (pl.)*.
reserving *s.*, Reserviren *n.*; Aufhebung; Aufsparung *f.*
reserving *(1st. part.)* due payment, richtige Zahlung oder: (rechtzeitigen) Eingang *m.* vorbehalten.
— further particulars *pl.*, nähere Aufgabe *f. sing.* vorbehalten.
— the right of proceeding in bill-transactions, Erhaltung *f.* des Wechselrechts.
reship *v.*, wiederverschiffen; umschiffen; umladen; (zu Wasser) weiterverladen.
reshipment *s.*, Rückverschiffung; Rück(ver)ladung; Umladung; Umspedirung *f.*; Versand(t) *m.*; Umfartirung *f.*
re-shipping *or* **reshipping** *s.*, Rückverladen *n.*; Rück(ver)ladung; Rückverschiffung *f.*
— -charges *or* expenses* *pl.*, Umladekosten *only pl.* oder -gebühren; Versand(t)spesen *f. pl.*
reside *v.*, residiren; wohnen.
residence *s.*, Domicil *n.*; Aufenthalt(sort); Wohnort *m.*; (Privat-)Wohnung *f.*; Landhaus *n.*
—, to change residence, die Wohnung wechseln; umziehen.
resident *s.*, Einwohner; Bewohner; Anwohner *m.*
resident, ansässig; angesessen; seßhaft.
—, to become resident, sich ansässig machen; sich niederlassen.
— citizens *pl.*, ansässige Bürger; Ortseingesessene; Ortsangesessene *pl.*
— partner, am Platze ansässiger Theilhaber.
residing, *see* "resident", *above.*
residue *or* **residuum** *s.*, Residuum *n.*; Rückstand; Rest *m.*; Ueberbleibsel *n. (pl.)*; Ueberschuß; Saldo; Abfall *m.*; Abfälle *pl.*
resign *v.*, resigniren; zurücktreten; abtreten; verzichten; Verzicht *m.* leisten; entsagen.
— a claim, einen Anspruch aufgeben.
— a place *or* a post, ein Amt niederlegen; (von einem Posten) abtreten; abdanken; den Dienst quittiren.
— one's post, *also:* seinen oder den Abschied nehmen.
resignation *s.*, Abstandnahme *f.*, *better:* Verzicht; Rücktritt *m.*; *of high officers also:* Demission *f.*
—, to tender one's resignation, seinen Abschied einreichen.

---

* Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc., are mostly omitted in English, especially in bills or accounts, rendered, and only the nature of the charges is specified. Sometimes, this is the case in German too.

Digitized by Google

request *v.* **(for)** *or* **to solicit** *(contd.)* an explanation, Aufklärung *f.* oder Aufschluß *m.* erbitten.
— an insight into somebody's books, Einblick *m.* in Jem.'s Bücher verlangen.
— an interview (with), um eine Unterredung oder Unterhaltung bitten; *with some high functioner, a minister etc.:* eine Audienz nachsuchen.
— explanation (of), Aufklärung *f.* erbitten oder *(stronger:)* verlangen.
— grace *or* respite, (eine) Frist oder (einen) Aufschub erbitten oder nachsuchen.
— particularly, angelegentlich ersuchen.
— permission, um Erlaubniß bitten.
— to assist, einladen, . . . *(Dat.)* beizuwohnen; hinzuziehen.
— urgently, recht sehr bitten; dringend ersuchen oder auffordern.
requested, as requested, wie gewünscht; Ihrem Wunsche oder Verlangen gemäß.
—, if so requested, wenn darum ersucht (wird); auf entspr(echendes) Ansuchen.
—, when requested by both buyer and seller, auf ev(entuelles) Ansuchen des Käufers und (des) Verkäufers oder: beider Parteien.
requesting (you to), mit dem Ersuchen (...).
require *v.,* verlangen; (er)heischen; begehren; fordern; brauchen; benöthigen; bedürfen; beauftragen.
—, should circumstances require, *also:* erforderlichen Falles.
— despatch, Eile *f.* haben; eilig sein.
— endorsement, indossirt oder girirt werden müssen.
— time, Zeit *f.* in Anspruch nehmen oder kosten.
— time and trouble, Zeit und Mühe *f.* kosten.
required, as required by Mr. . . ., auf Verlangen des Herrn . . .
—, if *or* when required, auf Verlangen; wenn nöthig; erforderlichen Fall(e)s; eventuell; bei Bedarf.
requirement *s.,* (An)forderung; Aufforderung *f.;* Erforderniß *n.;* Begehr(en) *n.;* Begehr; Bedarf *m.;* (Nach)frage *f.*
requirements *pl., also:* Bedürfnisse *n. pl.*
—, to cover (one's) requirements, seinen Bedarf decken.
—, to draw one's requirements, seinen Bedarf beziehen oder entnehmen.
—, to suit requirements, den Anforderungen entsprechen; passen.
—, to take in *or* to procure one's requirements, *also:* sich versorgen.
requirements *pl.* of consumption, Consumbedarf *m.;* Verbrauchsfrage *f.;* Verbrauchsbedürfniß *n.*
— (the) service, Erfordernisse *n. pl.* des Dienstes; Dienst- oder dienstliche Anforderungen *f. pl.*
requiry *s.,* Requisition; Nachfrage *f.*
requisite *s.,* Erforderniß; Requisit *n.*
requisite, erforderlich.
—, to have the requisite discernment, die rechte Einsicht oder das rechte Verständniß haben.
— for, nothwendig zu.
— form, gehörige, vorgeschriebene oder geforderte Form.
requisites *pl.* for building, Baumaterial *n.*
—, drawing-requisites, Zeichengeräth* *n.*
—, magic requisites, Zauberapparate *m. pl.*
— for pharmacists and laboratories, Apotheken- und Laboratorien-Utensilien *pl.*
requisition *s.,* Requisition; An- oder Aufforderung *f.*
rere, *more correct* "rear", *see this expression, p. 724, c. 2.*
resack *v.,* wieder einsacken; umsacken.
rescind *v.,* abschaffen; annulliren; rückgängigmachen; kündigen.
— a contract, *also:* einen Contract (auf-) lösen.
— from a purchase, *also:* von einem Kaufe zurücktreten.
rescount *v., s. u.,* (ri)scontriren.
rescounter *s., s. u.,* Riscontro: Scontrobuch *n.*
rescounting, *s. u.,* Scontriren *n.;* Scontrirung *f.*
rescript *s.,* Rescript; Rückschreiben *n.*
rescue *s.,* Rettung; Befreiung; Losmachung; Widersetzung; Widersetzlichkeit *f.*
rescue *v.,* retten; befreien; losmachen; losreißen; entreißen; sich widersetzen.
research *s.,* Untersuchung; Nachforschung *f.*
resell *v.,* zurück- oder wiederverkaufen; realisiren; zurückreguliren.
resemblance *s.,* Aehnlichkeit *f.;* Schein *m.*
resemble *v.,* ähnlich oder gleich sein; gleichen; ähneln.

---

* Not „Zeichnen-"; see the author's „Verkehrs-deutsch und — verkehrtes Deutsch!"

Digitized by Google

reservation *s.*, Reserve *f.*; Vorbehalt *m.*; Cautel(e); (Aus)bedingung *f.*
—, with reservation of your consent, Ihre Bewilligung vorbehalten; vorbehältlich Ihrer Bewilligung; Ihr Einverständniß vorausgesetzt.
—, without reservation, rückhaltlos.
—, to accept with reservation, unter Vorbehalt annehmen.
reserve *s.*, Reserve *f.*; Rückhalt; Vorbehalt *m.*; Clausel; reservirte Haltung; Zurückhaltung; Scheu; Rücklage; Abschreibung; Zurückstellung *f.*
—, under reserve, mit Vorbehalt; vorbehältlich; *sometimes:* freibleibend.
—, "under usual reserve", unter üblichem Vorbehalte; *when referring to payment of drafts, also:* Eingang *m.* vorbehalten.
—, without reserve, rückhaltlos; ohne Vorbehalt; vorbehaltlos; *sometimes, of goods bought, for:* „wie besehen".
reserve *s.*, to accept under reserve, unter Vorbehalt annehmen.
—, to make a reserve, einen Vorbehalt machen; sich (etwas) vorbehalten; sich (etwas) reserviren.
—, to sell under reserve, unter Vorbehalt oder *(sometimes:)* à condition verkaufen.
—, to speak without reserve, ohne Rückhalt, rückhaltlos, freimüthig oder offen reden oder sprechen.
— of notes, Notenreserve *f.*
reserve-fund(s) *s.*, Reservefonds *m.* oder -capital *n.*; Rücklage; (Schaden)reserve *f.*
reserve *v.*, reserviren; aufheben; aufsparen; (auf)bewahren; *sometimes, of payments,* zurück(be)halten, „einlassen".
— all rights, alle Rechte *n. pl.* vorbehalten.
— the right of *or* for redress, das Regreßrecht *n.* oder (den) Regreß *m.* vorbehalten.
reserved, reservirt.
—, of a reserved disposition, reservirt(er Haltung).
— position, reservirte oder abwartende Haltung.
reserves *pl.*, Reserve(n) *f. (pl.)*; Reservefonds *m.*; Reservecapital *n.*; Rücklage(n) *f. (pl.)*.
— of premium(s), Prämienreserve(n) *f. (pl.)*.
reserving *s.*, Reserviren *n.*; Aufhebung; Aufsparung *f.*
reserving *(1st. part.)* due payment, richtige Zahlung oder: (rechtzeitigen) Eingang *m.* vorbehalten.
— further particulars *pl.*, nähere Aufgabe *f. sing.* vorbehalten.
— the right of proceeding in bill-transactions, Erhaltung *f.* des Wechselrechts.
reship *v.*, wiederverschiffen; umschiffen; umladen; (zu Wasser) weiterverladen.
reshipment *s.*, Rückverschiffung; Rück(ver)ladung; Umladung; Umspedirung *f.*; Versand(t) *m.*; Umkartirung *f.*
re-shipping *or* **reshipping** *s.*, Rückverladen *n.*; Rück(ver)ladung; Rückverschiffung *f.*
— -charges *or* expenses* *pl.*, Umladekosten *only pl.* oder -gebühren; Versand(t)spesen *f. pl.*
reside *v.*, residiren; wohnen.
residence *s.*, Domicil *n.*; Aufenthalt(sort); Wohnort *m.*; (Privat-)Wohnung *f.*; Landhaus *n.*
—, to change residence, die Wohnung wechseln; umziehen.
resident *s.*, Einwohner; Bewohner; Anwohner *m.*
resident, ansässig; angesessen; seßhaft.
—, to become resident, sich ansässig machen; sich niederlassen.
— citizens *pl.*, ansässige Bürger; Ortseingesessene; Ortsangesessene *pl.*
— partner, am Platze ansässiger Theilhaber.
residing, *see* "resident", *above.*
residue *or* **residuum** *s.*, Residuum *n.*; Rückstand; Rest *m.*; Ueberbleibsel *n. (pl.)*; Ueberschuß; Saldo; Abfall *m.*; Abfälle *pl.*
resign *v.*, resigniren; zurücktreten; abtreten; verzichten; Verzicht *m.* leisten; entsagen.
— a claim, einen Anspruch aufgeben.
— a place *or* a post, ein Amt niederlegen; (von einem Posten) abtreten; abdanken; den Dienst quittiren.
— one's post, *also:* seinen oder den Abschied nehmen.
resignation *s.*, Abstandnahme *f.*, *better:* Verzicht; Rücktritt *m.*; *of high officers also:* Demission *f.*
—, to tender one's resignation, seinen Abschied einreichen.

---

* Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc., are mostly omitted in English, especially in bills or accounts, rendered, and only the nature of the charges is specified. Sometimes, this is the case in German too.

Digitized by Google

resin *s.*, Harz *n.*
—, white resin, weißes Harz.
—, yellow resin, gelbes Harz.
— of firs, Tannenharz *n.*
— of pine-wood, Pinienharz *n.*; Kien *m.*
resin(ifer)ous, harzig.
— gum, Gummiguttharz *n.*
— oil, Harzöl *n.*
— (pine-)wood, Kienholz *n.*; Kien *m.*
resist *v.*, widerstehen; widerstreben; Widerstand *m.* leisten; sich sträuben.
re-smelt *v.*, *of iron:* frischen.
resolutely, to act resolutely, entschlossen oder beherzt verfahren.
resoluteness *s.*, Entschlossenheit; Standhaftigkeit *f.*
resolution *s.*, Entschluß; Beschluß *m.*; Entscheidung; Entschließung; Resolution *f.*
—, to come to a *or* to take a reso-lution, einen Entschluß fassen; sich schlüssig machen; schlüssig werden.
— of the majority, Mehrheitsbeschluß *m.*
resolve *v.*, beschließen; sich entschließen; entscheiden.
— on, entscheiden (über).
resolved, entschlossen; schlüssig.
resort *s.*, Ressort *m. and n.*; Instanz *f.*
—, last resort, letzte Instanz.
— of the (competent) court, Gerichtsinstanz *f.*; zuständiges Gericht *n.*
resort *v.*, ressortiren.
— to . . . measures *pl.*, . . . Ma(a)ßregeln oder Ma(a)ßnahmen *f. pl.* ergreifen oder treffen; to resort to legal measures: zu gerichtlichen Ma(a)ßregeln schreiten; gerichtliche Schritte thun.
— to subterfuges, Ausflüchte *f. pl.* suchen oder machen.
resources *pl.*, Ressourcen; Hülfsquellen *f. pl.*; (Hilfs)mittel; Geldmittel *only pl.*
respect *s.*, (Hoch)achtung; Ehrerbietung *f.*; Ansehen *n.*; Rücksicht; Hinsicht *f.*
—, in every respect, in jeder Hinsicht; in allen Stücken oder Punkten.
—, in respect of "new for old", wegen des Unterschiedes zwischen alt und neu.
—, in *or* with respect to, hinsichtlich; rücksichtlich.
—, in this respect, in dieser Beziehung oder Hinsicht.
respect *v.*, achten; ehren.
respectability *s.*, Respectabilität; Ehrenhaftigkeit; Achtbarkeit *f.*; Anstand *m.*; Anständigkeit; Rechtschaffenheit; Rechtlichkeit; Redlichkeit; Reellität; Solidität; Creditwürdigkeit *f.*; Ansehen *n.*
(contd.)

respectability *s.* *(contd.)*, house of known respectability, anerkannt reelles Haus; Haus *n.* von anerkannter oder bewährter Solidität.
respectable *adj.*, respectabel; ehrenhaft; ehrenwerth; achtbar; anständig; „ordentlich"; rechtschaffen; ehrlich; redlich; rechtlich; reell; solid(e); creditwürdig; „gut"; angesehen; geachtet; geschätzt.
—, your (most) respectable firm, Ihr geehrtes Haus; †: Ihre Ehrenfirma.
—, to prove respectable, sich als anständig erweisen; sich rechtlich zeigen.
— (business-)man, respectabler oder ordentlicher (Geschäfts)mann.
— firm *or* house, achtbare oder reelle Firma; anständiges (und angesehenes) Haus.
— houses *pl.*, *also:* reelle Geschäfte *n. pl.* oder Firmen *f. pl.*
— man, anständiger Mensch; Ehrenmann *m.*
— profit, *s. u.*, anständiger oder stattlicher Gewinn.
respectful, ehrerbietig; rücksichtsvoll.
respectfully*, (hoch)achtungsvoll*.
—, yours (most) respectfully, hochachtungsvoll; hochachtend**.
— yours, *also:* Ihr (ganz) ergebener.
respecting, in Betreff; betreffs; hinsichtlich; bezüglich.
respective(ly), betreffend; relativ.
—, . . . respectively***, resp(ective) ...***; bezw. = beziehungsweise ...***.
respects *pl.*, Empfehlung; Höflichkeitsbezeugung *f.*; Gruß *m.*; Grüße *m. pl.*
—, my best respects to . . ., meine besten Empfehlungen an . . .; freundlichen Gruß für oder an . . .
—, my respects, *of a letter*, mein ergebenes Schreiben; mein Ergebenes *n.*; referring to my respects: im Anschluß an mein Ergebenes.
—, to pay one's respects to somebody, Einem seine Aufwartung machen.
—, to send one's respects, sich empfehlen; freundlich grüßen lassen.
(contd.)

---

* At foot of a letter, before the signature.

** Strict grammarians do not admit of this form; but refutions of this kind will be of no use, as long as „hochachtend" signifies something between „hochachtungsvoll" and „achtungsvoll" (as, with merchants, it actually does) and as long as no better word is found for that, and generally approved of.

*** In German, this word precedes; in English it comes in after the expression it refers to.

Digitized by Google

respite *s.*, Respit; Respiro † *m.*; Frist; Nachsicht; Stundung *f.*; Moratorium *n.*
—, to allow a respite, Frist *f.* gewähren; Nachsicht *f.* haben.
—, to apply for a respite (of term of payment), (einen Zahlungs)aufschub *m.* erbitten.
—, to ask for respite, *also:* um Frist oder Nachsicht bitten.
—, to give respite, Frist *f.* geben oder gewähren.
—, to grant a respite, *also:* einen Aufschub bewilligen.
—, to have a respite granted, Aufschub *m.* erlangen.
—, to solicit (a) *or* to request respite, um Aufschub oder Nachsicht bitten; Frist *f.* nachsuchen.
— asked (for), erbetene Frist.
— for (the payment of) freight, Stundung der Fracht; Frachtstundung *f.*; Frachtcredit *m.*
— of a month, Monatsfrist *f.*
respite-money *s.*, Prolongationsgebühr(en) *f.* (*pl.*); †: Discretionsgeld *n.*
respite *v.*, Frist *f.* bewilligen; fristen; stunden.
respond *v.*, entsprechen; passen; antworten.
respondent *s.*, *jur.*; Beklagter, *better:* Verklagter; Appellat *m.*
respondentia *s.*, *s. u.*, Sicherheit *f.* für Seeausfuhrgüter; Respondentia *pl.* †; Bodmerei *f.*
respondentia-bond *s.*, Bodmereibrief *m.*
response *s.*, to meet with response, „Gegenliebe finden".
responsibility *s.*, Verantwortlichkeit; Verantwortung; Haftung; Haftpflicht; Haftbarkeit; Garantie *f.*; Obligo *n.*
—, without (my *or* our) responsibility, ohne (meine oder unsere) Verbindlichkeit; ohne Obligo; ohne Gewähr.
—, to assume responsibility, die Garantie oder Verpflichtung übernehmen; (eine) Verbindlichkeit *f.* auf sich nehmen; sich binden; gutsagen für; we assume no responsibility: wir übernehmen keine Garantie; wir stehen nicht dafür ein (, daß . . .).
—, to do something on another's account, but on (one's) own responsibility, auf eignes Risico, auf eigne Gefahr oder unter eigner Verantwortlichkeit etwas für eines Dritten Rechnung thun; einem Dritten etwas „über den Kopf wegnehmen". *(contd.)*

responsibility *s.* *(contd.)*, to incur *or* to take responsibility, Verantwortlichkeit *f.* übernehmen oder auf sich laden; sich verantwortlich machen.
—, to take upon oneself the responsibility . . „*also:* die Verantwortung auf sich nehmen oder sich aufbürden . . .
responsible *adj.*, responsabel; verantwortlich; haftend; haftbar; haftpflichtig; ersatzpflichtig; verbindlich; *more for:* "respectable", *see p. 752, c. 2:* solid(e) *or* gut, *of a firm.*
—, to be responsible, (die) Verantwortung *f.* tragen; die Verantwortung haben; verantwortlich sein; haften; aufkommen (für); (etwas) vertreten.
—, to be responsible for the loss (if any), *also:* für den (event.) Schaden haften, „stehen", eintreten oder auf(zu)kommen (haben).
—, to be responsible "jointly and severally", solidarisch haften.
—, to hold *or* to make responsible, verantwortlich oder haftbar machen.
—, to remain responsible, verantwortlich bleiben.
— capital, fortune, funds *(pl.) or* money, verantwortliches Vermögen.
— (*or* trustworthy *or* safe) firm, sicheres oder gutes Haus; gute Firma.
— partner, verantwortlicher oder „voller" Theilhaber; responsible acting partner, *also:* persönlich haftender Gesellschafter.
— property, verantwortliches Vermögen.
rest *s.*, Ruhe *f.*; (Ueber)rest *m.*; Uebriges *n.*; Ueberbleibsel *n.* (*pl.*); Rückstand *m.*
—, as for the rest, im Uebrigen; übrigens.
—, to set one's mind at rest, sich beruhigen; ruhig stimmen oder machen.
— of (the) stock, Rest *m.* des Lagers; Waarenrest *m.*
rest-capital *s.*, restliches Vermögen; Reservecapital *n.*; Reservefonds *m.*; Rücklage *f.*
rest *v.*, ruhen; the obligation (to prove) rests with him, es liegt ihm ob (, zu beweisen).
— claims *pl.* (up)on, Forderungen *f.* *pl.* auf (etwas) stützen.
— engaged, verpflichtet oder „im Worte" bleiben; (Jem.) etwas „halten".
— on, (be)ruhen auf; abhängen von.
— under quarantine, in Quarantäne bleiben oder liegen.
re-stamp *v.*, wieder-, neu- oder umstempeln.

Digitized by Google

re-stamped, to get *or* to have re-stamped, *also:* nachstempeln lassen.
restitute *v.*, restituiren; zurück- oder wiedergeben; ersetzen.
restitution *s.*, Restitution; Rücklieferung; Rückgabe; Freigabe *f.*; Ersatz *m.*
— of (the) passage-money, Rückerstattung *f.* des Fahrpreises.
restoration *s.*, (Wieder)herstellung; Erneuerung *f.*
restorative balsam *s.*, Lebensbalsam *m.*
re-store *v.*, umlagern; umpacken; *different from:*
restore *v.*, wiedergeben; zurückgeben; zurückliefern; freigeben; ersetzen; restauriren; renoviren; (wieder)herstellen; *see* "to re-store", *5 lines higher.*
— a damage, einen Schaden gutmachen.
— a loss, einen Verlust ersetzen.
restow *v.*, umstauen.
restrain *v.*, einschränken.
— oneself, *also:* sich Zwang *m.* auferlegen oder anthun.
restrained, eingeschränkt.
restraint *s.*, Einschränkung *f.*
—, under restraint, beengt; to be under restraint, *also:* eingeengt oder genirt sein; sich bedrückt oder gehemmt fühlen.
restraint *s.* of commerce, Verkehrserschwerung *f.*
— importation, Einfuhrbeschränkung *f.*
— trade *or* traffic, Hinderung oder Hemmung *f.* des Handels; Verkehrserschwerung *f.*
"**restraints** *pl.* of Princes and Rulers", *in bills of lading:* Verhinderung oder Verfügung *f.* „von hoher Hand".
restrict *v.*, einschränken; beschränken; einengen; hemmen.
— a trade, einen Handel hemmen, hindern oder beschränken.
restrict *v.* oneself, sich einschränken.
— to (a) commission-business, sich auf Commissionsgeschäfte beschränken; nur für dritte Rechnung arbeiten; lediglich „auf Ordre" kaufen.
restricted, to be restricted to trifling lots, sich auf Kleinigkeiten beschränken.
— demand, beschränkte (Nach)frage; (nur [sehr]) mäßiger Begehr.
— to be conveyed by the govern-ment-post, dem (Regierungs-)Postzwange unterworfen.
restriction *s.*, Beschränkung; Einschränkung *f.*
— of importation, Einfuhrbeschränkung *f.*
restrictions *pl.* of commerce, Handelsbeschränkungen; Hemmungen *f. pl.* des Verkehrs.
result *s.*, Resultat; Ergebniß; Facit *n.*; Folge *f.*; Erfolg; Ertrag; Ausfall; *(of auctions:)* Ablauf *m.*
—, financial result, finanzielles Erträgniß *n.*; Geldertrag *m.*
—, poor *or* slender result, mageres Ergebniß.
—, tangible *or* feasible *or* practical result, greifbares Resultat; praktisches Ergebniß.
—, without result, resultatlos; erfolglos; vergebens; umsonst.
—, to be the result, das Ergebniß oder das Ende sein; (daraus) entstehen oder folgen.
—, to bring to a result, zu Ende oder zu Stande bringen.
—, to give a good result, guten Ertrag liefern.
—, to yield (but) a poor result, *(of an enterprise:)* ein ärmliches Ergebniß aufweisen; unbefriedigend ausfallen.
result *s.* of a venture *or* an enterprise *or* operation *or* undertaking, Ausfall oder Ausgang *m.* einer Unternehmung.
— an affair, Verlauf *m.* einer Angelegenheit.
— an auction, Ergebniß *n.* einer Versteigerung.
— (an) arbitration, Ergebniß *n.* einer Arbitrage; (Urtheils)spruch *m.* oder Urtheil *n.* eines Schiedsgerichts.
— the crop *or* harvest, Ergebniß *n.* der Ernte; Ernteausfall *m.*
— examination *or* inspection, Ergebniß *n.* oder Ausfall *m.* einer Prüfung; Befund *m.*
— fishing, (Fisch)fang *m.*
— proceedings *pl.*, Erfolg *m.* des Verfahrens; das Geschehene.
— working, Arbeits- oder Betriebsergebniß *n.*
result *v.*, resultiren; folgen; entstehen; sich ergeben; herauskommen.
result *v.* in, resultiren in; (hin)ausgehen auf.
— a loss, Verlust *m.* (er)geben oder lassen.
— favo(u)r of somebody (as his share), auf Jem. entfallen.
— someone's favo(u)r, Jem. gutkommen oder (noch) zukommen.
result *v.* inferior (to), geringer (aus)fallen; abfallen; abfällig befunden werden; nicht . . . *(Dat.)* entsprechen.

Digitized by Google

results *pl.*, paid by results (only), (gänzlich) auf Tantième angewiesen.
—, to show good results, gute Resultate *n. pl.* liefern; Erfolg *m.* aufweisen.
resume *v.* payment*, die (oder: seine) Zahlungen *f. pl.* wieder aufnehmen.
— relations *pl.*, eine (Geschäfts)verbindung wieder anknüpfen.
— the usual activity (wanted), wieder in Gang kommen.
— work, die Arbeit (wieder) aufnehmen.
ret. = **return**, *see this word, p. 756 and 757.*
retail *s.*, Détailgeschäft *n.*; Détailhandel; Kleinhandel; Kleinverkauf; Ladenverkauf; Ausschnitt *m.*; „Verhökerung" *f.* ○.
—, (by) retail, im Kleinen; stückweise.
—, to buy (by) retail, *en détail* oder im Kleinen kaufen.
—, to sell (cloth) by retail, (Tuch *n.*) im Ausschnitt verkaufen.
retail-articles *or* **-goods** *pl.*, Artikel *m. pl.* des Kleinhandels; Detaillisten-, Krämer-, Kram- oder Ausschnittwaaren *f. pl.*
retail-book *s.*, Laden(geschäfts)buch; *sometimes:* Beibuch *n.*
retail-broker *s.*, Detaillisten- oder Krämermakler *m.*
retail-business *s.*, Détailgeschäft *n.*; Détailhandel; Kleinhandel; Kleinverkauf; Einzelverkauf; Ladenverkauf; Laden *m.*; „offenes Geschäft" *n.*; Ausschnitt *m.*; Ausschnitthandlung; Krämerei *f.*
—, to do a retail-business, Kleinhandel *m.* treiben.
retail-dealer *s.*, Détaillist; Détailhändler; Kleinhändler; Ausschnitthändler; Krämer *m.*
— in dry-goods, Schnittwaarenhändler; Ausschnitthändler *m.*
retail-duty *s.* (paid) per *or* by barrel, faßweise berechneter Zoll; Faßzoll; Spundzoll *m.*; Spundgeld *n.*
retail-market *s.*, kleiner Markt.
retail-nature *s.*, to be (only *or* merely) of a retail-nature, den Charakter des Kleinhandels *m.* tragen; sich auf Kleinigkeiten *f. pl.* beschränken.
retail-price *s.*, Détailpreis; Einzelpreis; Ladenpreis *m.*
retail-purchase *s.*, *also:* Handkauf *m.*
retail-ribbon-trade *s.*, Band(klein)handel *m.*

* It is thoroughly English to leave out the "s" at the end of the word here, although it may seem illogical to Germans who are accustomed to use the plural number.

retail-sale *s.*, Klein-, Détail-, Einzel-, Hand- oder Ladenverkauf; Debit oder Verschleiß *m.* im Kleinen.
— of coals, Kohlenkleinhandel *m.*; Feuerungsgeschäft *n.*
retail-sale-book *s.*, Kleinhandelverkaufsbuch; Ladenbuch *n.*
retail-selling-price *s.*, Détail- oder Ladenpreis *m.*
retail-shop *s.*, (kleiner) Laden *m.*; Ausschnittgeschäft *n.*
retail-store *s.*, Détaillager; Anbruch(s)lager *n.*
retail-trade *s.*, Détailhandel; Kleinhandel; Ausschnitthandel; Kramhandel; Handel im Kleinen; Handverkauf; Kleinverkauf; Kleinverkehr *m.*
—, to do a retail-trade, Kleinhandel *m.* (be)treiben.
— in dry-goods, Schnittwaarenhandel *m.*
retail *v.*, einzeln, im Einzelnen, im Kleinen, stückweise, en détail, im Anbruch oder im Anschnitt verkaufen; Kleinhandel *m.* treiben; auswägen; auswiegen; verhökern ○.
—, the book retails at . . ., das Buch wird einzeln zu . . . verkauft oder zu . . . détaillirt.
retailer *s.*, Détaillist; Détailverkäufer; Kleinhändler; kleiner Händler; Ausschnitthändler; Krämer; Verschleißer; Handverkäufer *m.*
— at a stall, Budenhändler; Standkrämer *m.*
— in dry-goods, Schnittwaarenhändler *m.*
retain *v.*, zurück(be)halten; (ein)behalten; einhalten; aufhalten; aufheben; nicht verabfolgen.
— goods *pl.*, *also:* Waaren *f. pl.* anhalten.
"retainer" and **"refresher"*** *s.*, (Proceß-) Verhandlungsgebühren *f. pl.*, *jur.*
retaining-spring *s.*, Hemmfeder *f.* (*of sewing-machines*).
retaliate *v.*, (Gleiches *n.* mit Gleichem) vergelten.
retaliation(s *pl.*), Repressalien *pl.*
retard *v.*, verspäten; verzögern; aufhalten.
retardation *s.*, Verzögerung; Verspätung *f.*
retarded noting (of protest) *or:* **retarded protest** *s.*, verspäteter Protest.
retardment *s.*, Verzögerung; Verspätung *f.*

* See appendix of this book.

Digitized by Google

retention *s.*, Retention; Zurück(be)haltung; Ein(be)haltung *f.*
—, to provide for the retention of the brokerage, sich (s)eine Courtage sichern; sich eine Courtage ausmachen oder (aus)bedingen.
reticence *s.*, Verschweigung *f.*
retire *v.*, (sich) zurückziehen; (sich) entfernen; das Geschäft eingehen lassen.
— a bill (of exchange), einen Wechsel aufnehmen oder einlösen.
— all of a sudden, *of buyers:* abspringen; abschnappen ○.
— by rotation, turnusmäßig ausscheiden.
— documents *pl.*, Documente *n. pl.* aufnehmen.
retire *v.* **from** a firm *or* partnership, aus einer Firma oder Gesellschaft austreten.
— business, aus dem Geschäft(sleben) austreten; das Geschäft aufgeben oder „an den Nagel hängen"; die Geschäfte niederlegen; sich zur Ruhe setzen.
— service, aus dem Amte oder Dienste scheiden; seinen Abschied nehmen.
retired, privatisirend; ohne Geschäft; *as a substantive:* Privatmann *m.*
—, to lead a retired life, ein eingezogenes Leben führen.
— from service, a. D. = außer Diensten; pensionirt; verabschiedet.
retirement *s.*, Ausscheiden *n.* (aus dem Geschäftsleben); Austritt; Rücktritt *m.* (eines Theilhabers).
— from (the) business, Ausscheiden *n.* aus dem Geschäftsleben; Aufgabe *f.* des Geschäfts.
— of a partner, Austritt *m.* eines Theilhabers.
retiring from business, Geschäftsaufgabe *f.*
retort *s.*, Retorte *f.*; Brenn- oder Destillirkolben *m.*
retort *v.*, zurückschlagen; zurückwerfen; *jur.:* repliciren; erwidern.
retouching *s.*, Retouche *f.*
retract *v.*, widerrufen; aufsagen.
retraction *s.*, Widerruf *m.*; Aufsage *f.*
re-transfer *s.*, Wiederübertragung; Retrocession *f.*
re-transfer *v.*, wieder oder zurückübertragen; retrocediren.
re-transmission *s.* **of letters and telegrams**, Nachsendung *f.* von Briefen und Telegrammen.
retreat *s.*, Hinterthür *f.* (*fig.*).

(contd.)

retreat *s.* *(contd.)*, to cover the retreat, den Rücken oder Rückzug decken oder freihalten.
retrench *v.*, Abstriche *m. pl.* oder Ersparungen *f. pl.* machen.
retrenching (of) expenses *pl.*, Kostenverringerung *f.*
retribution *s.*, Erstattung *f.*; (Rück)ersatz *m.*
retrieve *v.*, restituiren; (her)einholen; (wieder)herrichten; aufrichten.
— a loss, einen Verlust (wieder)einholen oder ausgleichen.
— lost time, verlorene Zeit einholen.
retro, Hamburg ut retro, *Lat.*, (so geschehen zu) Hamburg, wie oben.
retroact *v.*, rückwirken.
retroactive force of (a) law, rückwirkende Kraft *f.* eines Gesetzes.
retrocede *v.*, retrocediren; zurückweisen; zurücktreten.
retrocession *s.*, Zurücktreten *n.*; Zurückweisung; Retrocession *f.*
retrograde *v.*, zurückgehen; den Krebsgang gehen; rückschreiten.
retrospective force of (a) law, rückwirkende Kraft *f.* eines Gesetzes.
retting *s.*, Rösten *n.* (*of flax*).
return *s.*, Rückkehr; Heimkehr; Umkehr; Rückreise; Herreise; Heimfahrt; Herfahrt *f.*; Regreß; Recours; Umsatz; Umschlag; Ausweis; Nachweis; Ueberblick; Rembours *m.*; Vergütung; (Retour)provision; Rimesse; Ritratte; Remission; Rückanschaffung; Rückgewährung; Rückgabe; Stornirung; Herausgabe; Einnahme; (Export)prämie *f.*; Rabatt *m.*
—, by return (of mail *or* post), umgehend; mit umgehender oder wendender Post; postwendend; mit erster Post.
—, commission on the "return" *or:* on the aggregate amount of business between (two) firms, Umsatzprämie; Umsatzgebühr; Umsatzprovision *f.*
—, early return*, schneller Umsatz.
—, in return, dagegen.
—, on my return, auf meiner Herreise; bei meiner Wieder- oder Rückkehr.
—, on return, *book-trade:* à condition.
—, quick *or* ready *or* short return*, rascher oder schneller Umsatz.
—, with a return of 1%, mit Rückgabe von 1%.

(contd.)

* In this sense, generally used in the plural number ("returns"), see p. 758, c. 1.

Digitized by Google

return *s. (contd.)*, with return (of premium) for the unexpired period, *insurance-business:* mit (Prämien)rückgabe für die (noch) nicht abgelaufene Zeit (oder Periode) oder: für nicht gelaufenes Risico.
—, to allow the usual return, den gewöhnlichen Rabatt gewähren; die übliche Vergütung, Provision oder Courtage geben.
—, to discount without return, *à forfait*, ohne Rückgriff oder ohne Rückkehr discontiren.
—, to make a return*, remittiren.
—, to serve in return, einen Gegendienst leisten; wieder dienen; (zur Antwort) dienen.
—, to take on return, in Commission(sverkauf) nehmen.
—, to yield a return, Nutzen *m.* abwerfen oder bringen; eine Commission geben.
— for "short"-interest (on . . .), *insurance-business:* Rückzahlung *f.* für Ueberversicherung *f.* (auf . . .).
return *s.* **of a bank**, Ausweis *m.* einer Bank; Bankausweis; Bankabschluß; Bankbericht *m.*
— 1%, Retourprovision: 1%; (mit) Rückgabe (von) 1%.
— payment, Rückzahlung *f.*
return *s.* **(of) premium**, Rückprämie; (Prämien)rückgabe; Stornirung *f.*; (Ri-)storno; Ritorno *m.*
—, to effect a return of premium, eine Prämienrückgabe bewirken; die Prämie wieder einfordern; eine Versicherung „franco" ristorniren.
return *s.* **of tare**, Tararechnung *f.*
— (the) money, Eingang *m.* von Geldern.
— weight, Gewichtsrendement oder -rendiment *n.*; Gewichts(aufnahme)zettel *m.*; Gewichtsnote *f.*
return *s.* **to exporters**, Exportprämie *f.*
return-cargo *s.*, Rückladung; Rückfracht *f.*
return-commission *s.*, Retourcommission; Retourprovision; Rückvergütung; Rückgewährung; Rückgabe *f.*
return-conveyance *s.*, Rückfuhre *f.*
return-draft *s.*, Ricambio; Rückwechsel *m.*
return-duty *s.*, Rückzoll *m.*
return-freight *s.*, Rückfracht; Rückladung *f.*; Rückgut *n.*
return-goods *pl.*, Rückwaare(n) *f. (pl.)*; Rückgut *n.*
return-journey *s.*, Rückreise; Rückfahrt; Herfahrt; Herreise *f.*
return-passage *s.*, Rückfahrt; Rückreise *f.*
return-payment *s.*, Rückzahlung *f.*
return-postage *s.*, Rückporto *n.*
return-receipt *s.*, Rückschein *m.*
return-ticket *s.*, Retourbillet *n.*; Rückfahrkarte *f.*
— valid (for) one day (only), Retourbillet *n.* oder Rückfahrkarte *f.* mit (nur) eintägiger Gültigkeit.
— valid (for) three days, Retourbillet *n.* oder Rückfahrkarte *f.* mit dreitägiger Gültigkeit.
return-transport(ation) *s.*, Rücktransport *m.*
return-voyage *s.*, Rückreise; Herreise *f.*
return *v.*, retourniren; remittiren; (zu-)rücksenden; zurückgeben; rückzahlen; ersetzen; herausgeben; erstatten; rendiren; liefern.
— a kindness, einen Dienst oder eine Gefälligkeit erwidern oder vergelten.
— a vote, abstimmen.
— an acceptance unpaid, ein Accept (unbezahlt) zurückgehen lassen.
— but little, wenig einbringen oder eintragen.
— clean *or:* with a clean ship, leer zurückkommen; nichts gefangen haben.
— dishono(u)red, mit Protest zurückkommen.
— empty, leer oder ohne Ladung zurückkehren oder zurückkommen.
— in ballast, in Ballast heimkommen.
— interest for, verzinsen; (sich) verinteressiren.
— thanks *pl.*, Dank *m.* erstatten, abstatten oder sagen; danken; sich bedanken.
— to the sellers, auf Verkäufer *m. pl.* zurückkommen, auf oder an sie Regreß oder Recurs *m.* nehmen, auf sie recurriren; *but also, of allowances:* an die Verkäufer (zurück)gehen, ihnen zu Gute kommen.
— under protest, mit Protest zurückkommen.
— well, gut rendiren; „(sich) rentiren".
return *Imp.* to . . ., if not delivered within . . . days, *on (covers of) letters:* (Gef.) zurück an . . ., falls nicht binnen . . . Tagen bestellt.
returnable, retournirbar; rückzahlbar.
—, not returnable, (Emballage[n]) kann/können nicht zurückgenommen werden.

* In this sense, generally used in the plural number ("returns"), see p. 758, c. 1.

Digitized by Google

returned, 1% to be returned, mit Rückgabe von 1%.
—, bottles must be returned (to the brewery), die Flaschen müssen (der Brauerei) zurückgegeben werden, sind unverkäuflich oder nicht verkäuflich.
—, to be returned, zurückzugeben; rückzahlbar.
—, to be returned dishono(u)red *or* under protest, mit Protest zurückkommen.
—, to get (something) returned, (etwas) wieder- oder zurückerhalten; einen Rabatt genießen.
— bill, zurückgegebener oder protestirter Wechsel.
— goods *pl.*, Retourgut *n.*; Rückwaare *f.*
— letter, zurückkommender Brief; „Rückbrief *m.*
returning *s.*, Rückkehr; Rücksendung *f.*
— by any train, Rückfahrt *f.* mit allen Zügen (gestattet).
returning, by the returning mail, mit umgehender Post; umgehend.
returns *pl.*, Retouren; Retourwaaren *f. pl.*; (Gegen)rimesse; Gegenleistung *f.*; Rendiment; Ergebniß *n.*; Ertrag *m.*; Einnahme *f.*; Umsatz *m.*; Remittirung *f.*
—, early *or* quick *or* ready *or* short returns, schneller Umsatz.
—, for collection and returns, *as indorse-ment on drafts:* zum Incasso; zur Einziehung (und Remittirung).
—, to give good returns, gute Erträge *m. pl.* liefern; gewinnbringend ausfallen; „sich rentiren".
—, to make returns, remittiren.
— relating to production, Productionsstatistik *f.*
Reuter's telegraph, R. T. = Reuter's Telegraph *m.*
re-varnish *v.*, überfirnissen.
reveal *v.*, offenbaren; bloßlegen; aufdecken; klarmachen.
revenue *s.*, Einkommen *n.*; Einkünfte *only pl.*; Einnahme *f.*; Ertrag *m.*; Rente *f.*
—, inland-revenue, inländische Steuer.
—, to draw a revenue, Einkünfte *pl.* ziehen.
—, to yield a revenue, eine Rente geben.
— from postage, Portoeinnahme *f.* (der Post).
revenue-board *or* **-department** *s.*, Finanzcollegium; Finanzdepartement *n.*; Finanzkammer *f.*
revenue-duty *s.*, Stempelsteuer *f.*
revenue-law *s.*, Stempel(steuer)gesetz *n.*
revenue-office *s.*, Steueramt; Stempelcontor *n.*
revenue-officer *s.*, Steuerbeamter *m.*
revenue-stamp *s.*, Quittungsmarke; (Reichs)stempelmarke *f.*; Stempelgeld *n.*; Stempelkosten *only pl.*; Quittungsstempel *m.*
— affixed to exchange-securities, Börsenstempel *m.*
— affixed to sale-notes, Schlußnotenstempel; Schlußscheinstempel *m.*
reverse *s.*, Gegentheil *n.*; Kehrseite; Rückseite; Schriftseite *(of coins)*; Schattenseite *f.*; Gegensatz *m.*
—, on the reverse, auf der Rückseite.
reverse, entgegengesetzt; umgekehrt.
reverse *v.*, umdrehen; umkehren; umstellen; umstoßen.
reversible, umkehrbar; umstellbar; auswechselbar; verwechselbar; auswechselungs- oder vertauschungsfähig.
— address for telegrams, umkehrbare, umstellbare oder von beiden Seiten (hinüber und herüber) geltende (Telegramm-)Adresse *f.*
reversion *s.*, Anwartschaft *f.*; Heimfall; Revers *m.*
reversionary, heimfällig; anwartschaftlich.
revert *v.*, (an)heimfallen.
review *s.*, Revision *f.*; Ueberblick *m.*
— of the market, Uebersicht *f.* des Marktes; Markt- oder Handelsbericht; Platzbericht *m.*
review *v.*, revidiren; (durch)mustern; nachsehen; inspiciren.
— an account, eine Rechnung durchgehen.
reviewer *s.*, Revisor; Inspector; Censor; Redacteur *m.*
reviewer's copy *s.*, Recensionsexemplar *n.*
revisal *or* **revise** *s.*, Revision *f.*
revise *v.*, revidiren; durchsehen; durchgehen; prüfen; untersuchen; control(l)iren; corrigiren.
— accounts *pl.*, Rechnungen *f. pl.* prüfen.
— the cash, die Casse revidiren oder „stürzen".
revised edition *s.* **(of a book)**, durchgesehene oder verbesserte Ausgabe *f.* (eines Buches).
reviser *s.*, Revisor *m.*
revision *s.*, Revision; Untersuchung; Prüfung; Durchsicht *f.*
revision *s.* **of duties** *or* **taxes**, Zoll- oder Steuerrevision *f.*

(contd.)

Digitized by Google

revision *s.* **of** *(contd.)* the cash *or s. u.:* the money-chest, Cassenrevision *f.*
— the regulations *or* of the rules and by(e)-laws, Statutenrevision *f.*
revision-office *s.*, Revisionsbüreau *n.*
reviser *s.*, Revisor; Untersucher *m.*
revival *s.*, Wiederbelebung; „Erholung"; (Auf)besserung *f.*; Aufschwung *m.*; Steigerung (nach einem Rückgange); Erneuerung *f.*
— of a (law-)suit, Wiederaufnahme *f.* eines Prozesses.
— of business *or* of trade, Wiederaufleben *n.*, Wiederbelebung *f.*, Aufblühen *n.* oder Aufschwung *m.* des Geschäftes oder des Handels.
revive *v.*, sich beleben; aufleben *(of trade)*; lebhafter werden; Leben *n.* gewinnen; (wieder)beleben; herstellen; *of the demand:* sich wieder einstellen od. erneuern.
— a correspondence, einen Briefwechsel beleben.
revocable, widerruflich; umstößlich.
revocation *s.*, Widerruf *m.*; Dementi *n.*; Umstoßung; Zurücknahme *f.*
revoke *v.*, widerrufen; dementiren; zurücknehmen; umstoßen.
revoking *or* **revocating a purchase (made)**, Annullirung oder Umstoßung *f.* eines Kaufs.
revolution *s.*, Revolution; Umwälzung *f.*; Umsturz *m.*; (Um)drehung *f.*
revolutionise *v.*, umstürzen; von Grund aus ändern.
revolve *v.*, sich (um)drehen.
revolving credit, (fort)laufender Credit (, der sich, soweit abgedeckt, von selbst erneuert).
— light, Drehfeuer *n.*
— policy*, „offene" Police mit bestimmtem Höchstbetrage.
reward *s.*, (Geld)belohnung *f.*; Lohn; Preis *m.*
—, to offer a reward, eine Belohnung aussetzen.
reward *v.*, (be)lohnen; prämiiren.
rewarded (with) a price, preisgekrönt; prämiirt.
reweigh *v.*, wiederwägen**; auswägen**; umwägen**; neuwägen**.
reweighing *s.*, *in accounts (rendered) or notes of charges:* (für[s]) Umwägen** *n.*; Verwägung** *f.*

* S. u. for (a kind of) open policy, a "permanent cover".
** It is not so correct, but more customary, to spell this word with „ie" instead of „ä".

reweight *s.*, Auswägung* *f.*; neues Gewicht; Neugewicht *n.*
—, to state *or* to take (the) reweight, wiederwägen*; auswägen*.
rewind *v.* **the weight**, das Gewicht aufziehen.
rewrite *v.*, umschreiben.
rhatany(-root) *s.*, Ratanh(i)awurzel *f.*
Rhenish wine, Rheinwein *m.*
— of (the) last year, *sometimes:* Firn(en)wein *m.*
rheumatic plaster *s.*, Rheumatismus- oder Flußpflaster *n.*
rhinoceros-horn *s.*, Rhinoceroshorn *n.*
rhodium-oil *s.*, Rosenholzöl *n.*
rhubarb *s.*, Rhabarber *m.*
rhubarb-root *s.*, Rhabarberwurzel; Purgirwurzel *f.*
rib-bellies *pl.*, Bäuche *m. pl.* mit Rippen; Bauchspeck *m.*
ribbed paper *s.*, gerippptes Papier.
ribbon *s.* of felt, Filzband *n.*
— of floss-silk, Floret(t)band *n.*
ribbon-map *s.*, Karte *f.* zum Aufrollen.
ribbon-trade *s.*, Bandhandel *m.*
ribbon-velvet *s.*, Sammetband *n.*
ribbon-weaver *s.*, Bandwirker *m.*
ribboned agate, gebänderter Achat**.
ribs *pl.*, Rippen *f. pl.*; Inhölzer *n. pl.* (auf Schiffen).
— of a ship, *also:* Schiffsgerippe *n.*
rice *s.*, Reis *m.*
—, bright rice, blanker Reis.
—, dull rice, duffer Reis.
—, ground rice, gemahlener Reis; Reismehl *n.*
—, peeled rice, geschälter Reis.
—, powdered rice, pulverisirter Reis *m.*; Reismehl *n.*
—, unhusked rice *or:* rice in the husk, Reis *m.* in Hülsen.
rice-barley *s.*, Reisgerste *f.*
rice-bran *s.*, Reiskleie *f.*
rice-flour *s.*, Reismehl *n.*
rice-husk-meal *s.*, Reishülsenmehl *n.*
rice-meal *s.*, Reismehl; *in England:* Reisfuttermehl *n.*
rice-mill *s.*, Reis(schäl)mühle *f.*
rice-offal *s.*, *in England:* Reisfuttermehl *n.*
rice-paper *s.*, Reispapier *n.*
rice-polish *s.*, *in America:* Reisfuttermehl *n.*
rice-starch *s.*, Reisstärke *f.*; Stärkereis *m.*

* See second note of c. 1.
** See note of p. 32, c. 2.

Digitized by Google

rice-stick *s.*, Reisstock *m.*
rice-straw *s.*, Reisstroh *n.*
rich, reich; vermögend; sehr wohlhabend; begütert; ergiebig; ausgiebig; reichhaltig; edel.
— **assortment**, reichassortirtes oder reichhaltiges Lager; reich(st)e Auswahl.
— **crop**, reichliche oder große Ernte.
— **ground**, fetter Boden.
— **house**, reiches Haus.
— **in juice**, saftreich.
— **mines** *pl.*, reichhaltige Gruben *f. pl.*
— **return**, reiche Ausbeute.
— **tobacco**, „lastiger" Taback.
— **wine**, viel „hergebender", kräftiger, öliger, Körper *m.* besitzender Wein.
richer, to make richer, reicher machen; *of goods:* veredeln.
riches *pl.*, Reichthum *m.*; Reichthümer *pl.*; Vermögen *n.*; große Mittel *only pl.*
richly assorted, reich assortirt oder versehen.
— colo(u)red, farb(en)reich.
— provided *or* supported, reichlich versehen oder versorgt.
— sorted, reichlich assortirt.
richness *s.*, Reichhaltigkeit *f.*; Reichthum *m.*
rickers *pl.*, *Nav.*, Enden *n. pl.* von Spieren zum Stauen; kleinere Hölzer *n. pl.* zu (Boots)masten.
ricketty, to be ricketty, *of firms:* auf (sehr) schwachen Füßen stehen *(fig.)*; faul ○ sein.
rid, to be rid of all trouble, aller Sorge(n) überhoben, ledig oder quitt sein.
—, to get rid of, „los" werden; sich ... vom Halse schaffen ○; sich entledigen; sich entäußern; veräußern; anbringen; an den Mann bringen.
—, to get rid of one's creditors, *also:* sich seiner Gläubiger erwehren.
riddance *s.*, to make a clear riddance, „reines Haus" oder „reinen Tisch" machen; sich etwas vom Halse schaffen ○.
"ridden rusty", rostig geworden; verrostet; *fig.:* „versauert"; *sometimes:* „heraus"(gekommen) ○; nicht mehr „d'rin" ○.
riddle *s.*, Räthsel; (grobes) Sieb; Kohlensieb *n.*
riddle *v.*, (durch)sieben.
ride *v.* at anchor, vor Anker liegen.
— at the roadstead, auf der Rhede liegen.
— down a tempest, einen Sturm überstehen. *(contd.)*

ride *v. (contd.)* out a storm, einen Sturm (vor Anker) aushalten.
— out (the) quarantine, Quarantaine *f.* (ab)halten; in Quarantaine liegen.
"— the high horse", „sich aufs hohe Pferd setzen".
rider *s.* (to a bill), Al(l)onge *f.*; Verlängerungsstück *n.* eines Wechsels; Wechselverlängerung *f.*
— of orders, *s. u. for:* "travelling-clerk", *see this word.*
— tending to recommend acceptance, Einschaltung *f.* oder Zusatz *m.*, um die Annahme zu empfehlen.
ridge *s.*, First *m.*; Riff *n.*; Riffelrand *m. (of coins)*.
ridge-mortice *s.*, Eckmeißel *m.*
ridges *pl.*, Scheeren; Klippen *f. pl.*
ridiculous, lächerlich.
— bid *or* offer, *also:* Spottgebot *n.*
— objections *pl.*, *also:* alberne Einwände *m. pl.*
ridiculously cheap, spottwohlfeil.
— low, lächerlich niedrig.
— low price, *also:* Schleuderpreis *m.*
riding-equipage *s.*, Reitzeug *n.*
riding-whip *s.*, Reitpeitsche *f.*
rife, allgemein; (vor)herrschend.
—, to be rife, herrschen; vorwiegen.
riff *s.*, Riff *n.*
riff-raff *s.*, Ramsch *m.* ○.
rifle *s.*, Büchse; Flinte *f.*; Gewehr *n.*
rifle-barrel *s.*, Flintenlauf *m.*
rifle *v.* again, *of iron:* frischen.
rifled, gezogen *(of fire-arms)*.
rig *s.* (of a ship), Takel(ung); Takelage *f.* (eines Schiffes).
rig *v.*, *Nav.:* an-, auf- oder betakeln; ausrüsten.
— afresh *or* anew, umtakeln; neutakeln.
— out (a vessel), (ein Schiff) auftakeln, ausrheben oder ausrüsten.
— the market*, den Markt (auf)schwänzen; (die) Preise (in die Höhe) treiben.
rigger *s.*, Takel(arbeit)er; (Auf)schwänzer *m.* (eines Marktes), *see 3 lines higher.*
rigging *s.*, (Be)takelung; Antakelung; Takelage *f.*; Takelwerk; Tauwerk *n.*; Treil, *Nav.*; Auftreibung* oder Hinaufschwänzung* *f.* eines Marktes.
—, ship without rigging, abgetakeltes Schiff. *(contd.)*

* "To rig" in this sense means: to (secretly) buy up more of a certain stock, t. i. more shares, than can be delivered, so as to "run up" the price and enable the "rigger" to sell at a profit.

Digitized by Google

rigging *s.* *(contd.)* of a ship, Takelage *f.* eines Schiffes.
— out, Ausrhebung *f.*
rigging-shrouds *pl.*, Takelwerk *n.*
right *s.*, (An)recht *n.*; Berechtigung; Freiheit *f.*; gerechter Anspruch *m.*; Gerechtsame *f.*
—, (a) right to employment, (ein) „Recht *n.* auf Arbeit".
—, real right, Realrecht; jus in re, *Lat.*; dingliches Recht *n.*
—, (shareholders') right to vote, Stimmrecht *n.* (der Actionäre).
—, to contest *or* to dispute a right, ein Recht bestreiten.
—, to exercise a right, ein Recht ausüben.
—, to forego a right, sich eines Rechtes begeben.
—, to have a right to, ein Recht haben auf; Anspruch *m.* haben auf.
—, to have the right (of), das Recht oder (die) Befugniß haben; dürfen.
—, to prove oneself in the right, sein Recht beweisen; Recht *n.* behalten.
—, to renounce a right, auf ein Recht verzichten; sich eines Rechtes begeben.
—, to set (to) right, ordnen.
right *s.* **by custom**, (Handels)gewohnheitsrecht *n.*
right *s.* **of** a native, Heimathrecht *n.*
— action, *jur.*, Klagegrund *m.*; right of action of the bill-creditor: Klagerecht *n.* des Wechselgläubigers.
— appropriating stranded goods, Strandrecht *n.*
— attachment, *Lat.*: *jus retentionis*; Zurückhaltungsrecht *n.*
— "calling", Recht *n.*, zu fordern oder zu „nehmen"; Kauf(s)option *f.*; Vorkaufsrecht *n.*
— claim, Anspruchsrecht *n.*
— commerce, Handelsrecht *n.*; Handels- oder Verkehrsfreiheit *f.*; Handelsgesetz *n.*; Handelsgesetzgebung *f.*
— corporation, Corporationsrecht; Recht *n.* einer Körperschaft.
— disposing *or* of disposal, Verfügungsrecht *n.*
— emigrating (without paying duty), Auswanderungsrecht *n.*; Freizügigkeit; Verkehrsfreiheit *f.*
— floating wood on a river, Floßrecht *n.*
— giving notice *or* warning, Kündigungsrecht *n.*
— possession, Eigenthumsrecht *n.*
(contd.)

right *s.* **of** *(contd.)* preemtion, Vorkaufsrecht; Bezugsrecht *n.*
— preference *or* priority, Vorrecht; Prioritätsrecht *n.*
— prescription, to fall under the right of prescription: verjähren; erlöschen.
— property, Eigenthumsrecht *n.*
— publication, Veröffentlichungs- oder Verlagsrecht *n.*
— rafting wood on a river, Floßrecht *n.*
— reclaim(ing) *or* of reclamation*, Rückforderungsrecht; Vindicationsrecht *n.*, *jur.*
— redemption, Ablösungsrecht *n.*
— re-purchase *or*: right to buy again, Rückkaufsrecht *n.*
— residence, Wohnrecht; Aufenthaltsrecht; Heimathrecht *n.*
— retention, Retentions- oder Zurückhaltungsrecht *n.*
— search, Durchsuchungs- oder Untersuchungsrecht *n.*
— seclusion, Absonderungsrecht *n.*
— settlement, Recht der Niederlassung; Niederlassungsrecht; Heimathrecht *n.*; Verkehrsfreiheit *f.*
— stoppage (in passage *or* transit), Anhaltungsrecht; *sometimes*: Verfolgungsrecht *n.*
— voting, Stimmrecht *n.*
— way at sea, Straßenrecht *n.* auf See.
— withdrawal, Recht *n.* des Rücktritts.
right *s.* **to possess a thing given in pawn** *or* **pledge**, Pfandrecht *n.*
right, (ge)recht; billig; correct; richtig; g(e)rade; gut; angemessen.
—, all right, Alles in Ordnung; sehr wohl; sehr schön; gut; richtig; geordnet; „in Ordnung", *also of firms.*
—, to be right, recht sein; im Rechte sein; Recht haben.
—, to find (all) right, richtig, in Ordnung oder stimmend (be)finden.
—, to put (a matter) right, eine Sache richtigstellen oder ordnen; (etwas) in Ordnung bringen.
—, to set right, *also, of a person*: (Jem.) eines Besseren belehren.
right afore the wind, *Nav.*: grade oder „flach" vor dem Wind(e).

---

* In German, „Reclamation" means something different; see the German-English part of this book and the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

right and proper, recht und billig.
—, to be right and proper, *also:* in bester Ordnung sein.
—, to think all right and proper, nur recht und billig erachten; ganz in (der) Ordnung finden.
right away, „schlankweg".
— down, g(e)radezu.
right hand, rechte Hand.
—, his "right hand (man)", seine rechte Hand.
—, on the right hand, rechter Hand.
— side of the books, rechte Seite *f.* in (den) Büchern; „Credit"; Haben *n.*
"right here", *Amer.**, sofort; (so)gleich; auf der Stelle.
right in the wind's eye, flach in den Wind, *Nav.*
— measure, richtiges Maaß.
— order, gute Ordnung; Richtigkeit *f.*
right side, rechte Seite; to be on the right side: Recht *n.* haben; *with one's speculations:* auf der richtigen Seite sein; richtig „liegen".
— of the ledger, rechte Seite des Hauptbuches; Creditseite *f.*
right time, rechte Zeit.
—, in right time *or* season, zu rechter oder richtiger Zeit; im richtigen Augenblicke.
right *v., of vessels,* aufstehen.
— the helm, Ruder *n. (pl.)* mittschiffs legen.
rightful holder *or* **owner** *s.*, rechtmäßiger Inhaber.
rightness *s.*, Richtigkeit *f.*
rights *pl.*, Rechte *n. pl.; see the sing., p. 761, c. 1;* "the rights", *referring to (new) shares:* das Bezugsrecht.
—, all rights reserved, alle Rechte vorbehalten.
—, by rights, dem Rechten *(Dat. Sing.)* nach; von Rechtswegen; rechtmäßig; strenggenommen; füglich; eigentlich.
—, vested rights, feststehende, gesetzliche, gesetzlich bestimmte oder festgestellte Rechte *n. pl.*
— of a port, Hafenrechte *n. pl.*
— of a town, Stadtrechte *n. pl.*
rigid, fest; streng; unbeweglich.
— discipline, straffe, strenge oder scharfe Zucht.
rigorous, streng; unnachsichtig.
rigo(u)r *s.*, Festigkeit; Strenge *f.*
rile *or* **rilling** *s.*, Riffelrand *m. (of coins).*

* For the English: at once, on the spot, on this very spot.

riled, aufgebracht; erzürnt; gereizt; „verschnupft" ○.
rim *s.*, Rand *m.* (eines Gefäßes).
rime *s.*, Reif *m.*
rimmed ducat *s.*, Randducaten *m.*
rind *s.*, (Baum)rinde; Schwarte; Haut *f.*
ring *s.*, Ring *m., also for:* Syndicat* *n.*
— of an anchor, Ankerring *m.*
ring-bolt *s.*, Ringbolzen *m.*
ring-box *or* **ring-case** *s.*, Schmuckkästchen *n.*
ring-shaken, *of wood:* ringrissig.
ringed, geringelt.
— ducat, Randducaten *m.*
ringing *s.* **of bells**, Glocken- oder Schellengeläut *s.*
rinse *v.*, reinigen.
— ore, (die) Erze *n. pl.* „flauen".
rip *s.*, Pinne *f.* (des Hammers).
rip *v.* **up**, *(of vessels:)* abbrechen.
ripe *adj.*, reif; mürbe.
—, (over-)ripe berries *pl.*, (über)reife Beeren *f. pl.*
ripe for bottling, flaschenreif.
— gathering, erntereif.
— reaping *or* mowing, schnittreif.
ripen *v., of fruit &c.:* zur Reife kommen.
ripeness *s.*, Reife *f.*
ripped, ramponirt.
— bags *pl., also:* Säcke *m. pl.* mit geplatzten Nähten.
ripping-knife *s.*, Trennmesser *n.*
ripple *s.*, Flachsriffel; Hundszunge *f., Bot.*
rips *s.*, Rips *m.*
rise *s.*, Steigen *n.;* Steigerung; Hausse; Erhebung *f.*
—, a rise of . . ., eine Preisbesserung von . . .; *in market-reports, also:* . . . höher.
—, on the rise, im Steigen (begriffen).
—, to give rise to, Veranlassung *f.* geben zu.
—, to give rise to unpleasantness, Unannehmlichkeiten *f. pl.* hervorrufen; Mißhelligkeiten *f. pl.* (an)stiften.
—, to undergo a rise, eine Erhöhung erfahren; steigen.
— in exchange, Coursteigerung *f.*
— in *or* of prices, Preissteigerung *f.;* (Preis)aufschlag *m.;* Aufwärtsbewegung *f.*

* Trade-combination, of merchants, manufacturers and dealers, very much like a "trust", though not with an open or official organisation; see "trust".

Digitized by Google

rise *v.*, steigen; hoch-, höher- oder aufwärtsgehen; auflaufen oder „aufschlagen", *of prices;* theurer werden, *of goods;* (an-)schwellen oder „anlaufen", *of rivers;* emporkommen, *in business;* sich erheben; sich erholen.
— **against**, sich erheben gegen; opponiren; Opposition *f.* machen; „aufmucken" ○.
— **considerably** *or* **materially**, stark oder beträchtlich steigen.
— **to the bait**, auf den (oder: einen) Köder anbeißen; auf den Leim gehen oder kriechen ○.
rising *s.*, Steigerung *f.;* Steigen; Höhergehen; Emporkommen *n.*
— **of a river**, Steigen oder Anschwellen *n.* eines Flusses.
rising, steigend; im Steigen (begriffen); anziehend.
—, **to be rising rapidly**, sehr rasch steigen; „auflaufen".
„— **all along the line**", auf der ganzen Linie steigend; Steigerung *f.* auf der ganzen Linie.
rising anvil, Schmiedeamboß *m.*
— **course** *or* **movement**, Aufwärts- oder Haussebewegung; Bewegung *f.* nach oben.
— **ground**, Rampe *f.*
— **market**, steigender Markt.
— **salary**, steigendes Salär.
rising tendency *s.*, steigende Tendenz; Neigung *f.* zum Steigen.
—, **to evince** *or* **to have** *or* **to show a rising tendency**, Neigung *f.* zum Steigen zeigen oder haben; nach oben gehen wollen.
risk *s.*, Risico *n. and m.;* Obligo *n.;* Gefahr *f.*
—, **against all risk**, gegen alle Gefahr.
—, **at** *or* **for your (own) risk**, auf Ihre (eigne) Gefahr (hin).
—, **without risk**, ohne Risico; gefahrlos; ruhig.
—, **to assume a risk**, ein Risico *n.* übernehmen; etwas riskiren.
—, **to cover a risk**, ein Risico *n.* decken; eine Sache versichern.
—, **to encounter a risk**, eine Gefahr laufen oder ausstehen.
—, **to get** *or* **to have a risk taken** *or* **covered**, ein Risico *n.* unterbringen.
—, **to incur** *or* **to (under)take a risk**, ein Risico *n.* (über)nehmen; riskiren.
—, **to outsail a risk**, *insurance-business:* eine Assecuranz einsegeln.
—, **to place a risk**, ein Risico *n.* unterbringen. *(contd.)*

risk *s.* *(contd.)*, **to run (a) risk**, riskiren; Gefahr *f.* laufen; sich einem Risico aussetzen.
—, **to run no risk**, *also:* nichts zu fürchten haben.
— **at sea**, Seegefahr *f.*
risk *s.* **of becoming mangled** *or* **mutilated (on the way)**, Verstümmelungsgefahr *f.*, *of telegrams*
— **conveyance**, Transportrisico *n. and m.;* **the risk of conveyance is** *(or:* "to be") **for buyer's account**, „die Waare reist für Käufers Rechnung"; das Risico der Reise trägt der Käufer.
— **craft(s)**, Kahnrisico *n. and m.;* Leichter- oder Schutengefahr *f.*
— **credit**, Creditrisico *n. and m.*
— **fire**, Feuer(s)gefahr *f.*
— **forwarding**, Transportgefahr *f.*
— **ice**, Eisrisico *n. and m.*
— **lighters**, Schuten- oder Leichtergefahr *f.*
— **losing the whole amount invested**, Capitalrisico *n. and m.*
— **port**, Hafenrisico *n. and m.;* Hafen- und Reviergefahr *f.*
— **sea**, Seegefahr *f.*
— **the market**, Markt- oder Conjuncturrisico *n. and m.*
— **transport(ation)**, Transportgefahr *f.;* Routenrisico *n. and m.*
risk *v.*, riskiren; wagen; Gefahr *f.* laufen (sich) einer Gefahr aussetzen; aufs Spiel setzen; in die Schanze schlagen; exponiren; unternehmen.
— **one's fortune**, sein Vermögen wagen oder daransetzen.
risky, riskant; gewagt; gefährlich; gefahrvoll; bedenklich.
rival *s.*, Rival; Concurrent *m.;* Concurrenzfirma *f.* oder -haus *n.;* Mitbewerber; Wettbewerber; Nebenbuhler; *milder and veiling:* Nachbar *m.*
—, **to set up as a rival**, als Concurrent *m.* auftreten; Concurrenz *f.* bereiten.
rival business, Concurrenzgeschäft *n.*
— **firm**, Concurrenzfirma *f.* oder -haus *n.*
— **line**, Concurrenzlinie *f.*
— **railroad**, Concurrenzbahn *f.*
rival *v.*, rivalisiren; concurriren; Concurrenz *f.* machen; streitig machen.
rivalry *or* **rivalship** *s.*, Rivalität; Nebenbuhlerschaft; Concurrenz *f.;* Wettbewerb; Wettkampf *m.;* Eifersucht *f.*
river *s.*, Fluß; Strom *m.*
—, **against the river**, gegen den Strom; stromauf(wärts). *(contd.)*

Digitized by Google

river *s. (contd.)*, down the river, stromab(wärts).
—, rising *or* swelling of a river, Anschwellen *n.* eines Flusses.
—, up the river, fluß- oder stromauf(wärts); zu Berg.
—, to enter the river, in den Fluß einlaufen.
—, to go down the river, stromab(wärts) fahren.
—, to go up the river, stromauf(wärts) fahren.
— navigable for rafts, flößbarer Fluß *m.*
river-bed *s.*, Flußbett *n.*
river-B./L. = bill of lading *s.*, Flußconnossement *n.*; Flußladeschein *m.*
river-boat *s.*, Flußschiff; Stromfahrzeug *n.*; Kahn *m.*
river-cable *s.*, Flußcabel *n.*
river-carp *s.*, Flußkarpfen *m.*
river-channel *s.*, Stromcanal *m.*; Fluß- und Canal-Fahrwasser *n.*
river-dike *s.*, Flußdamm *m.*
river-dues *pl.*, Fluß- oder Stromzölle *m. pl.*; Stromzoll *m.*
river-fish *s.*, Flußfisch *m.*
river-freight *s.*, Fluß- oder Canalfracht *f.*
river-guard *s.*, Stromwächter *m.*
river-harbour *s.*, Fluß- oder Binnenhafen *m.*
river-insurance *s.*, Flußversicherung *f.*
river-lampreys *pl.*, Neunaugen *n. pl.*
river-navigation *s.*, Fluß- oder Stromschifffahrt *f.*
river-pilot *s.*, Flußlo(o)tse *m.*
river-police *s.*, Strompolizei *f.*
river-population *s.*, Hafenbevölkerung *f.*; Leute *only pl.* von der „Wasserkante".
river-risk *s.*, Fluß- oder Stromgefahr *f.*
river-ship *s.*, Flußschiff *n.*
river-shipping *s.*, Flußschifffahrt *f.*
river-side *s.*, Hafengegend *f.*; *(Hamburg Low-German or* „Plattdeutsch":) Waterkant *f.*
river-steam-navigation *s.*, Flußdampfschifffahrt *f.*
river-steamer *s.*, Flußdampfer *m.*; Flußdampfschiff *n.*
river-traffic *s.*, Flußschifffahrt *f.*
river-transport(ation) *s.*, Flußtransport *m.*
river-trip *s.*, Strom- oder Flußfahrt *f.*
river-trout *s.*, Steinforelle *f.*
river-watch *s.*, Stromwächter *m.*
rivet *s.*, Niete; Klinke *f.*
—, to fix by a rivet, (fest- oder an-) nieten; anheften.
rivet-plate *s.*, Klinkscheibe *f.*
rivet *v.*, (an)nieten; vernieten.
rivets *v.*, Rauhweizen *m.*
rivetting *s.*, Vernietung *f.*
rix-dollar *s.*, schwedischer Reichsthaler *m.*
road *s.*, Straße *f.*
road-carriage *s.*, by road-carriage: auf der (oder: per) Achse; durch Fuhre.
road-workman *s.*, Straßenarbeiter *m.*
roads *pl., also:* Revier *n.*; *Nav.:* Rhede *f.*
roadstead *s., also:* Ankerplatz *m.*
—, to lie in *or* to ride at the roadstead, auf der Rhede liegen.
roan *s.*, saffianähnliches Schafleder *n.*
roared, "well roared, lion!", „gut gebrüllt, Löwe!"*
roast *v.* coffee, Caffee *m.* brennen oder rösten.
roasted coffee, gebrannter Caffee.
— glands *pl.*, geröstete Eicheln *f. pl.*; Eichelcaffee *m.*
roasting *s.*, Rösten *n.*
roasting-coffee *s.*, zum Rösten geeigneter Caffee; Brenncaffee *m.*
rob *v.*, (be)rauben; (be)stehlen.
— the cash *or* the till, *also:* die Casse angreifen.
robbery *s.*, Beraubung *f.*; Raub *m.*
robbing *s.*, Rauben; Stehlen *n.*; Beraubung *f.*; Raub; Diebstahl *m.*
robes *pl.*, Roben *f. pl.*; Damenkleider *n. pl.*
robin *s.*, Raaband *n.*, *Nav.*
— of pepper, Robin *n.* † Pfeffer.
rock *s.*, Fels; Felsen; Stein *m.*; Gestein *n.*; Klippe *f.*; (Spinn)rocken *m.*
—, fast rock, festes Gestein.
—, to run against a rock, auf einen Felsen laufen.
—, to split on a rock, *also:* an einem Felsen scheitern.
—, to weather a rock, oberhalb einer Klippe wegsegeln.
rock-alum *s.*, Steinalaun; gediegener Alaun *m.*
rock-bottom-figure *or* **-price** *s.*, *Amer. slang:* allerniedrigster Preis *m.*; "scraped, rock-bottom-prices", *still more slangy:* das Allerallerniedrigste; das Ultimatissimum.
rock-crystal *s.*, Bergkrystall *m.*
rock-moss *s.*, Farbmoos *n.*

---

* A quotation from Shakespeare's "Midsummer-Night's Dream", mostly used ironically, of competitors' "puffing", &c.

Digitized by Google

rock-oil *s.*, Felsenöl; Steinöl; Bergöl; Erdöl; Mineralöl; Petroleum *n.*
rock-oyster *s.*, Steinauster *f.*
rock-powder *s.*, Sprengpulver *n.*
rockets *pl.*, Raketen *f. pl.*
rocking *s.*, Schwankung *f.*, *of vessels.*
rocks *pl.*, to be lost (at sea) on the rocks, scheitern, *of vessels.*
rocky, felsig; steinig; gebirgig.
— coast, klippige Küste.
rod *s.*, Ruthe *f.* (Längenmaaß).
— for supporting the tapestry, Rouleaux- oder Gardinenstange; *sometimes:* Schienenruthe *f.*
rod-iron *s.*, Rundeisen; Krauseeisen; Stabeisen *n.*
— in bundels, Bundeisen *n.*
rods *pl.*, Gestänge *n.*
roe *s.*, (Fisch)rogen *m.*; Fischei *n.*
roebuck-skin *s.*, Reh(bock)fell *n.*
roguure *s.*, Spä(h)ne *m. pl.*; Schnitzel(-chen) *n.* (*pl.*)
roguery *s.*, Spitzbüberei *f.*
roll *s.*, Rolle; Liste; Schrippe *f.*
— for vermicelli, Nudelholz *n.*
roll *s.* of money, Geldrolle; Rolle *f.* Geld(es).
— paper(s), Papierrolle *f.*; Convolut *n.*
roll-brimstone *s.*, Schwefel *m.* in Stangen.
roll-lead *s.*, Roll(en)blei *n.*
roll-presser *s.*, Rollfuß *m.* (*of sewing-machines*).
roll-saltpetre *s.*, Stangensalpeter *m.*
roll-sulphur *s.*, Schwefel *m.* in Stangen.
roll-top desk *s.*, Jalousieschreibtisch *m.*; „Bureau" *n.* †.
roll *v.*, (auf)rollen; glätten; schroten, *of casks;* schlingern, *of vessels.*
— away the masts *pl.*, die Masten *m. pl.* abschlingern.
— cigars *pl.*, Cigarren *f. pl.* wickeln.
— through, durchrollen.
rolled iron, Rolleisen *n.*
— lead, Rollblei *n.*
— steel, Rollstahl *m.*
roller *s.*, Rolleisen *n.*; (Nähmaschinen-) rolle; (Streck)walze *f.*; Tuchbaum *m.*
rolling *s.*, Rollen; *of a vessel:* Schlingern *n.*
rolling-charges *pl.*, Rollgeld *n.*
rolling-machine *s.*, Roll-, Walz- oder Streckwerk *n.*
rolling-material *s.*, rollendes, Transport- oder Betriebsmaterial *n.*
rolling-mills *pl.*, "German silver"-rolling-mills, Neusilber-Walzwerke *n. pl.*
rolling-pin *s.*, Rollholz; Nudelholz* *n.*
rolling-press *s.*, Rollpresse; Kupferdruckpresse *f.*
rolling-stock *s.*, rollendes, Betriebs- oder Transportmaterial *n.*; *R. R., of wag-gons &c.:* Wagenpark *m.*; *when refer-ring to money:* rollendes oder rouli-rendes Capital; Betriebscapital *n.* oder -fonds *m.* oder -mittel *only pl.*
rolling-tackle *s.*, Stoßtalje *f.*
rolling, (in order) to keep it rolling, (um) den Betrieb aufrecht (zu) erhalten; *of firms:* (um) sich (zu) halten.
rolling vessel *s.*, „Schlingerer" *m.*
rolls *pl.*, Rollen; Locken *f. pl.*; Protocoll *n.*; Listen *f. pl.*; Stadtschreiberei *f.*
—, to keep the rolls, (die) Listen *f. pl.* oder (das) Protokoll führen.
Roman alum, römischer Alaun.
— cement, Romancement *m.*
— characters *or* letters *pl.*, Antiquaschrift *f.*
ronde *s.*, Ronde *f.*
roods *pl.*, Roods; Acker *pl.*, *measure.*
roof *s.*, Dach *n.*
—, to cover with a roof, überdachen; decken.
roof-slate *s.*, Dachschiefer *m.*
roof *v.*, unter Dach bringen; überdachen.
roofed shed *s.*, überdachter oder bedeckter Schuppen *m.*
roofing felt, Dachpappe *f.*
— slate, Dachschiefer *m.*
— tile, Dachziegel *m.*
roofless, ohne Dach; nicht überdacht; unbedacht; unbedeckt; offen.
roofy, mit (einem) Dach (versehen); überdacht.
room *s.*, Raum; Platz *m.*; Gelaß *n.*; Räumlichkeit *f.*; Zimmer *n.*; „Pièce" *f.*
—, ship's room, Räumte *f.*
—, there is room to improve, *of the market or (the) prices,* der Markt kann noch (viel) höher gehen; Preise *m. pl.* sind noch steigerungsfähig; „oben ist noch viel Platz".
—, to engage room (in a ship), Räumte *f.* engagiren; (sich) Frachtraum *m.* sichern; Fracht *f.* bedingen.
—, to give room to the idea, dem Gedanken Raum geben.
—, to make room, Platz *m.* oder Luft *f.* machen.
—, to take up room, Raum *m.* ein- oder wegnehmen.

* A round piece of wood to roll out paste with.

Digitized by Google

room *s.* **for** baggage *or* luggage, Gepäck- oder Packkammer *f.*; Gepäck- oder Packraum *m.*
— implements *or* tools, Werkzeug- oder Geschirrkammer *f.*; Geräthraum *m.*
room-border *s.*, Tapetenleiste *f.*
—, gilt and polished picture-frame and room-mouldings &c., Gold- und Politurleisten *f. pl.*, Goldrahmen *m. pl.* u. s. w.
room-paper *s.*, papier(e)ne Tapete.
rooms (and offices) *pl.*, Localitäten *f. pl.*
roomy, geräumig; ausgedehnt; gestreckt.
—, to pack roomy, mit Spielraum (ver-) packen; (beim Packen) Zwischenraum *m.* lassen.
root *s.*, to take root, Wurzel *f.* fassen.
— of the snake-wood, Schlangenwurzel *f.*
rope *s.*, (Schiffs)tau *n.*; Strick *m.*; Trosse *f.*; Seil *n.*; Leine; Lien *f.*; Reep *n.*
— of 240 pipe-staves, Ring *m.* von 240 Stück Pipenstäben oder Stabholz.
—, to belay *or* to fasten *or* to splice a rope, ein Tau „belegen", befestigen oder festmachen.
rope-ladder *s.*, Strickleiter; Sturmleiter *f.*
rope-maker *s.*, Reepschläger; Seiler *m.*
rope-makers' articles *pl.*, Seilerwaaren *f. pl.*
rope-making *or* **-manufacture** *s.*, Reepschlägerei; Seilerei *f.*
rope-tramway *s.*, Drahtseilbahn *f.*
rope-walk *s.*, Seilerei; Seilerbahn; Reepschlägerbahn *f.*
rope-ware(s *pl.*), Reepschläger- oder Seilerwaaren *f. pl.*
rope-yard *s.*, Reepschläger- oder Seilerbahn *f.*
rope-yarn *s.*, Cabelgarn; Liengarn *n.*
rope *v.*, (ein)schnüren.
roper *s.*, Reepschläger; Seiler *m.*
ropery *s.*, Seilerei; Reepschlägerei *f.*
ropes *pl.*, Tauwerk; Strickwerk *n.*
—, cords, ropes and hemp-manufacture, Hanf- und Seilerwaaren *f. pl.*
—, drawing-ropes, Förderseile *n. pl.*
—, to serve ropes, Taue *n. pl.* bekleiden.
—, wire-ropes, Drahtseile *n. pl.*
— and packing, Verpackung *f.*
ropy, klebrig; zähe; *of wine:* kahmig; to get ropy: kahmig werden.
rosary *s.*, Rosenkranz *m.* (der Katholiken).
rose-colo(u)red, rosenfarbig; rosenroth; rosig; rosa.
rose-copper *s.*, Rosettenkupfer *n.*
rose-honey *s.*, Rosenhonig *m.*
rose-oil *s.*, Rosen- oder Rosmarinöl *n.*
rose-vinegar *s.*, Roseneffig *m.*
rose-water *s.*, Rosenwasser *n.*
rose-wood *s.*, (echtes) Rosenholz; Tulpenholz; Palisanderholz *n.*
rosemary *s.*, Rosmarin *m.*
rosemary-oil *s.*, Rosmarinöl *n.*
rosin *s.*, Harz *n.*
—, white rosin, weißes Harz.
—, yellow rosin, gelbes Harz.
— of pine-wood, Pinienharz *n.*; Kien *m.*
Rostoptschin-oil *s.*, Rostoptschinöl *n.*
rot *s.*, Fäulniß; (Holz)fäule; „(angegangene) Stelle" ○ *f.*
rot *v.*, (ver)faulen; faul werden; verrotten.
—, to begin to rot, zu faulen beginnen; anfaulen.
— off, abfaulen.
rota *s.*, Tagesordnung *f.*
rotate *v.*, sich (um)drehen.
rotation *s.*, (Um)drehung; Umwälzung *f.*
—, by *or* in rotation, der Reihe nach; wechselweise; nach dem oder im Turnus.
— of crops, Fruchtwechsel *m.*
rotatory, sich (im Kreise) drehend.
— motion, Umdrehung *f.* (*of machines*).
rotten, faul, *of goods, especially of wood;* verfault; verdorben; morsch, *of wood.*
—, to get rotten, verrotten; verderben.
— at the core, kernfaul.
— eggs *pl.*, faule Eier *n. pl.*
— stone, englische Erde.
— wood, verfaultes, faules oder „anbrüchiges" Holz.
rottenness *s.*, Fäulniß *f.*
rouble *s.*, *see* "ruble", *p. 768, c. 2.*
"rouge" *s.*, Schminke *f.*
rough, rauh; roh; grob; ungeschliffen; *of the sea:* aufgeregt.
—, to feel rough, sich rauh anfühlen.
— balance, rohe oder Roh-Bilanz; Probebilanz *f.*; Probeabschluß; ungefährer Saldo *m.*
— calculation, ungefähre Berechnung; (ungefährer) Ueberschlag.
— camphor, roher Camphor.
— cash-book, Cassakladde *f.*
— copy, Kladde *f.*; Entwurf *m.*; Concept; Brouillon; Manuscript *n.*
— corals *pl.*, rohe Korallen *f. pl.*
— cost, ungefährer Einstand; Rohpreis *m.*
— diamond, roher oder ungeschliffener Diamant.
— draft *or* draught, (flüchtige) Aufzeichnung; Skizze *f.*; Entwurf *m.*

(*contd.*)

Digitized by Google

rough *(contd.)* estimate, Anschlag; Taxe *f.*; (ungefährer) Ueberschlag *m.*; ungefähre Berechnung *f.*
— expressions *pl.*, rauhe Ausdrucksweise *f.*; unzarte Aeußerungen *f. pl.*
— hemp, Rohhanf; Basthanf *m.*
— paper, rauhes Papier.
— proceeds *pl.*, roher oder Bruttoertrag *m.*
— remarks *pl.*, grobe Bemerkungen; unzarte Aeußerungen *f. pl.*
— sea, hohe, aufgeregte oder stürmische See.
— sketch, (rohe) Skizze *f.*; (flüchtiger) Entwurf *m.*
— steel, Frischstahl; Schmelzstahl *m.*
— timber, Rauchholz *n.*
— weather, rauhes Wetter; Unwetter *n.*
— weight, Rohgewicht; abgerundetes Gewicht *n.*
rough-cast *v.*, tünchen.
rough-casting *s.*, Tünchung; Tünche *f.*
rough-grinding-mill *s.*, Schrotmühle *f.*
roughish, *of cotton:* von rauhem Stapel; rauhstaplig.
roughness *s.*, Rauhheit; Härte; Grobheit *f.*
rounce *v.* **pimento**, Piment *m.* färben.
round *s.* **of business** *or* **of trade**, (Kreis-)lauf *m.* des Geschäfts; Geschäftsgang *m.*; Geschäftstour; Geschäfts- oder Handelsreise *f.*
round, rund; (ab)gerundet; *rot.* = *ro-tunde, Lat.* †
—, all round, rings umher; überall; allgemein; „auf der ganzen Linie".
—, "all round-assistant", Factotum; *joc.:* (kaufmännisches) „Mädchen *n.* für Alles".
—, all the year round, das ganze Jahr (hindurch).
—, to chop round, umschlagen *(of the wind)*.
— to enquire *or* inquire round, umfragen; nachfragen.
—, "to feel round" ○, „herumfühlen" ○.
—, to go round, umhergehen; *of the wind:* umschlagen.
—, to go round and round, rund herum gehen; *of machines:* sich (um)drehen.
—, to look round, umhersehen; sich umsehen oder umschauen.
—, to sail round, umsegeln; umschiffen; umfahren.
—, to send round, umhersenden; umgehen, umlaufen oder circuliren lassen.

(contd.)

round *(contd.)*, to turn round, (sich) umdrehen; (um)wenden; umlenken; umkehren.
—, to veer round, *of vessels:* umlegen; *of the wind:* umsetzen oder sich (ver-)ändern.
round a centre, um einen (Mittel)punkt (herum); im (Um)kreise.
— about, in a round about way: auf Umwegen; „von hinten herum".
— aft, *Nav.*, Rundung *f.* des Hecks.
— bars *pl.* (of steel), runde Stangen *f. pl.* (Stahl).
— cardamom, runder Kardamom.
— Edam cheese, (runder) Edamer Käse.
— figures *pl.*, runde Zahlen *f. pl.*
— fish, Rundfisch *m.*
— glass, rundes Glas; Hohlglas *n.*
— hand, Rundschrift; ausgeschriebene Hand(schrift) *f.*
— hundred, runde Hundert; *sometimes, but* †: Kleinhundert *n.*
— iron(-bar), Rundeisen *n.*
— lac(k), Kugellack *m.*
— leather-strap, Rundriemen *m.*
— lots *pl.*, runde oder „geschlossene" Partien *f. pl.*; größere oder nennenswerthe Posten *m. pl.*
— numbers *pl.*, nennenswerthe Zahlen *f. pl.*
— potatoes *pl.*, runde Kartoffeln *f. pl.*
"— robbin", Umlaufs- oder Circulationsbogen *m.* (zur Einholung von Unterschriften).
— script, Ronde *f.*
— stern, vessel with a round stern: rundgattet Schiff.
— sum, runde Summe.
— thousand, rundes Tausend; *sometimes, but* †: Kleintausend *n.*
— timber-spars *pl.*, Rundholz *n.*
— top-bower, Mastkorb *m.*
— turn, Rundschlag *m.*
— weight, rundes oder abgerundetes Gewicht.
— wood, Rundholz *n.*
round *v.* **in**, einholen, *of ropes.*
rounding *s.*, Bucht oder Bugt *f.* (der Balken).
rounding *s.* **off**, Abrundung *f.*
roundlet *s.*, Eimer *m.*
rouse *v.*, (an)spornen.
route *s.*, Route; Strecke *f.*; (Beförderungs)weg *m.*; *especially of postage-matters and telegrams:* (Post- oder Telegraphen)route *f.*

(contd.)

Digitized by Google

route s. *(contd.)* by which letters &c. are to be sent, *also:* Leitvermerk *m.*
— of transmission, Beförderungsweg *m.*
routes *pl.*, alternative routes, verschiedene Linien *f. pl.*
routine s., Routine; (Geschäfts)erfahrung; Geschäftskenntniß; Geschäftskunde; Geübtheit; Uebung; Fertigkeit *f.*; Geschäftsgang *m.*
—, the whole routine (of [the] business), der ganze (Geschäfts)gang; die Praxis (des Geschäftslebens).
— of a counting-house *or* an office, *also:* Contorarbeiten *f. pl.*; *therefore:*
routine-business s., laufende (Tages-) verrichtungen *f. pl.* (untergeordneter Art); untergeordnete Obliegenheiten *f. pl.*; gewöhnliche (Tages)arbeit *f.*; (bloßes) Schreibwerk *n.*
routined, routinirt; geübt; gewandt.
rove-bagging s., Wollpackung *f.*
row s., *see* "rows" *pl.*
row v., rudern.
"row" ○, rügen.
row-ports *pl.*, Ruderpforten *f. pl.*
rowan-tree s., Eberesche *f.*
rower s., Ruderer *m.*
rowing-boat s., Ruderboot *n.*
rows *pl.*, to dispose *or* to put in(to) rows, in Reihen stellen, legen oder ordnen; in Lagen bringen; schichten.
royal s., *Nav.*. Oberbramsegel; *paper-trade:* großes Format *n.*
royal blue, Königsblau *n.*
— folio, Regalfolio *n.*
— **masts** *pl.*, Oberbramstengen *f. pl.*
— paper, Regalpapier *n.*
royal prerogative s., (Kron)regal; Vorrecht *n.* der Krone.
— of coining, Münzregal *n.*
royal train, Hofzug *m.*
— yard, *Nav.*, Oberbramraa *f.*
royalty s., Regal *n.*; *in England also:* Patentabgabe; Patentgebühr *f.*
r. s. v. pl. = **répondez s'il vous plaît**, *see p. 748, c. 1.*
rub v., wischen; reiben; frottiren; *of iron and steel:* poliren.
— off, abwischen; abtragen.
"rub v. **something in"**, (Jem.) etwas „einreiben" ○.
rub v. **with oil**, mit Oel einreiben; (ein-)ölen.
rubber s., Gummi; Frottirhandtuch *n.*
—, India rubber and hard rubber, Gummi und Hartgummi *n.*

(contd.)

rubber s. *(contd.)*, India rubber-goods *pl.*, Gummi- und Guttaperchawaaren *f. pl.*
—, (India) rubber-stamp, Gummistempel *m.*
—, machines for the manufacture of India rubber, Maschinen *f. pl.* für die Gummi- (und Guttapercha-) Industrie.
rubbers *pl.*, Gummischuhe; Ueberschuhe *m. pl.*
rubbing s., Reiben *n.*; Reibung *f.*
rubbish s., Unbrauchbares; Minderwerthiges *n.*; Auswurf; Abfall *m.*; Abfälle *m. pl.*; Kehricht *m.*; Mull oder Müll *n. and m.*; Grus *m. and n.*; Lumpenkram; „Schund" *m.*; Schund-, Ramsch- oder Schandwaare *f.*; „Ramsch" *m.*; „schlechtes Zeug" *n.*; Plunder *m.*
ruble s., Rubel *m.*
ruble-note s., Rubelnote *f.*; Papierrubel *m.*
rubric s., Rubrik *f.*
rubsen-seed s., Rübs(am)en *m.*
ruby s., Rubin *m.*
ruby-fluor s., Rubinglas *n.*
ruby-silver ore s., Rothgüldigerz *n.*
rudder s., Ruder; Steuer(ruder) *n.*
rudder-chocks *pl.*, Ruderkeile *m. pl.*
rudder-iron s., Ruderhaken *m.*
rudder-mould s., Rudermall *n.*; Rudermalle *f.*
rudder-post s., Ruderpfosten *m.*
ruddle s., Röthel; Rothstein; Rothstift *m.*
rude, rauh; roh; grob; rücksichtslos.
— answer, grobe Antwort.
— conduct, rohes oder rücksichtsloses Benehmen oder Verfahren.
— fellow, grober Gesell; Grobian *m.*
rue v., reuen.
ruff s., Krause *f.*
— for the neck, Halskrause *f.*
ruffles *pl.*, Manschetten *f. pl.*
rug-strap s., Plaidriemen *m.*
rugged, rauh.
ruin s., Ruin; Verfall; Untergang; Zusammenbruch; Sturz *m.*; Verderben *n.*; Verderb *m.*
—, to fall to ruin, in Verfall gerathen; verfallen.
—, to save from ruin, vor dem Untergange bewahren; dem Untergange entreißen; retten.
ruin v., ruiniren; zu Fall bringen; verderben; (ins Verderben) stürzen; *(Dat.)* „den Rest geben".
— oneself in trade, sich (im Geschäfte) ruiniren; *sometimes:* sein Vermögen verhandeln oder verthun.

Digitized by Google

ruined, to be ruined, ruinirt sein oder werden; zu Grunde gehen.
ruinous, ruinös; verderblich; Verderben *n.* oder Verlust *m.* bringend.
— **prices** *pl.*, Spott- oder Schleuderpreise *m. pl.*; to sell at ruinous prices: zu Schleuderpreisen verkaufen; (ver)schleudern.
ruins *pl.*, Ruinen *f. pl.*; Trümmer *only pl.*; Trümmerhaufe(n)* *m.*
rule *s.*, Regel; Norm; Richtschnur *f.*; Princip *n.*; Grundsatz *m.*; Vorschrift *f.*; (Ge)brauch *m.*; Usance *f.*
—, according to general rule, nach der allgemeinen Regel oder „Uebung".
—, as a rule, der Regel nach; in der Regel; als Regel.
—, to adopt as a rule, zur Norm nehmen; zum Grundsatze machen.
—, to lay down as a rule, *also:* zum (Geschäfts)princip machen.
—, to make it a rule, (sich) zur Regel machen.
—, to serve as a rule, zur Richtschnur dienen.
rule *s.* of alligation, (Ver)mischungsregel *f.*
— **business**, Geschäftsprincip *n.*; Geschäfsgrundsatz *m.*; Geschäftsregel *f.*
— **commerce**, Handelsregel; Usance *f.*
— **law**, Rechtsregel; Rechtsnorm *f.*
— **partnership**, Repartitionsrechnung *f.*; Societätsgrundsatz *m.*
— **proportion**, Proportionsrechnung; *Regel f. de tri.*
— three, *Regel f. de tri.*
rule-comb *s.*, Regelkamm *m.*
rule *v.*, liniiren; normiren; schalten; (be)herrschen; (be)sagen; lauten.
— **higher**, sich höher stellen, *of prices;* höher gehalten werden, *of goods.*
— off books, Bücher *n. pl.* abschließen.
ruled, to be ruled by, sich richten nach.
— book, liniirtes Buch.
— **letter-paper**, liniirtes oder Linienbriefpapier *n.*
— **throughout** (with red), ganz (roth) liniirt.
ruler *s.*, Leiter; Lenker; Herrscher; Regent *m.*; Lineal; Richtma(a)ß *n.*
rulers *pl.*, by rulers, durch (die) Machthaber *m. pl.*; „von hoher Hand".
rules *pl.*, *see sing., above;* Normen; (Börsen-)Usancen; Satzungen *f. pl.*; Statut *n.*; Statuten *pl.*; Regulativ; Reglement *n.*

(contd.)

rules *pl.* *(contd.)*, against the rules, satzungswidrig; ordnungswidrig.
—, York-Antwerp rules *pl.*, York-Antwerpener Regeln *f. pl.* oder Grundsätze *m. pl.* (der großen Havarei).
— and by-laws *pl.*, Statuten und Ausführungsbestimmungen *f. pl.*
— for working, Arbeits- oder Betriebsordnung *f.*; Betriebsreglement *n.*
rules *pl.* of assize *or* taxation, Taxirungsordnung *f.*
— the court, Gerichtsordnung *f.*
— ([the] ex)change, Börsengesetz(e) *n. (pl.)*; Börsenordnung *f.*; Börsenbrauch *m.*
ruling-pen *s.*, Reißfeder; Liniirfeder *f.*
ruling law, geltendes, bestehendes oder herrschendes Gesetz.
— market, führender oder tonangebender Markt.
— prices *pl.*, bestehende Preise *m. pl.*
rum *s.*, Rum *m.*
—, old rum, alter oder abgelagerter Rum.
rum-cask *s.*, Rumfaß *n.*
rum-distillery *s.*, Rumbrennerei *f.*
rum-essence *s.*, Rumessenz *f.*
rum-oil *s.*, Rumöl *n.*
rum-puncheon *s.*, Rumfaß *n.*
rummage *v.* the hold, *Nav.*, umstauen.
rummage-sale *s.*, Ausverkauf *m.*
rumo(u)r *s.*, Gerücht; Gerede *n.*
— of 'change, Börsengerücht *n.*
rumo(u)red, it is rumo(u)red, das Gerücht oder die Rede geht; es heißt; man sagt; man erzählt (sich).
—, to be rumo(u)red, *also:* verlauten.
rumo(u)rs *pl.*, there are rumo(u)rs (in the market), es laufen Gerüchte *n. pl.* (im Markte) um; die Rede geht; man sagt.
—, there are rumo(u)rs (in the mar-ket) touching the firm (of), die Firma . . . wird „besprochen" (als in bedenklicher Lage befindlich).
—, to circulate *or* to spread rumo(u)rs, Gerüchte *n. pl.* ausstreuen.
— are circulating, man erzählt sich; man munkelt ○.
— getting afloat, auftauchendes Gerücht.
— going on 'change, Börsengerücht *n.*
— of war, Kriegsgerüchte *n. pl.*
run *s.*, Gang; Lauf *m.*; (Fahr)bahn; Lage *f.*; Reiseabschnitt; Ansturm; Ansturz *m.*
—, in the long run, auf die Dauer; schließlich.

(contd.)

More correct without the „s" in the nominative (case).

Digitized by Google

run *s. (contd.),* to be in the run for (an article), „dahinterher sein".
—, to go off with a run, reißend abgehen.
—, to have a good run, *also:* Glück *n.* machen.
—, to have a great run, *also:* sehr gesucht werden; reißend (ab)gehen; starke Verbreitung erlangen.
—, to take a run over here, *slang,* herüberkommen.
run *s.* of business *or* trade, Geschäfts-(an)drang; Geschäftsgang *m.*
— creditors, Ansturm oder Andrang *m.* der Gläubiger.
— customers, (Kunden)zulauf *m.;* große Kundschaft *f.*
— stones (in a mill), Mahlgang *m.*
— validity, Gültigkeitsdauer *f.*
run *v.,* laufen; fließen; (be)sagen; lauten; *also:* schmuggeln; schwärzen; paschen.
—, to let someone run his head against the wall, Jem. mit dem Kopfe gegen die Wand rennen lassen; Einen „anlaufen" lassen.
— a. f. = as follows, lauten, w(ie) f(olgt).
— a line of steamers, eine Dampferlinie unterhalten.
— a (manu)factory, eine Fabrik betreiben.
— a mill, eine Mühle betreiben oder in Gang (er)halten; mahlen (lassen).
— a risk, ein Risico* übernehmen oder laufen; sich einem Risico aussetzen; Gefahr *f.* laufen.
— a ship aground, ein Schiff auf Grund laufen lassen oder in den Grund bohren.
— a tryer into a bag, eine Probe mit dem Stecher nehmen.
run *v.* after, nachlaufen; nachjagen; „dahinterher" ○ sein.
— one's money, hinter seinem Gelde herlaufen.
— somebody, hinter Einem herlaufen; Jem. *(Dat.)* nachlaufen.
run *v.* against a rock, *of vessels:* auf einen Felsen stoßen; scheitern.
— aground, auf Grund oder auf Sand gerathen; sich festfahren; aufsitzen; auflaufen; aufsegeln.
— aloft, *of vessels:* auflaufen.
— ashore, ans Land laufen.

(contd.)

* Sometimes also used as masculine.

run *v. (contd.)* away, weglaufen; davongehen; (ent)fliehen; flüchtig werden; „sich aus dem Staube machen"; entwischen; ausreißen ○.
— before the wind, vor dem Winde segeln, *Nav.*
run *v.* down, *Nav.:* in den Grund segeln; *of prices:* (Preise *m. pl.)* herabdrücken; to try to run the market down *or:* to talk "bearish", den Markt drücken oder „heruntersprechen" (wollen).
— goods, Waaren *f. pl.* schlechtmachen, heruntermachen oder herunterreißen.
run *v.* errands *pl.,* Botengänge *m. pl.* besorgen; „(aus)laufen".
— for a port, auf einen Hafen (los-) oder nach einem Hafen steuern; einen Hafen zu gewinnen suchen.
— foul of, *of vessels:* . . . anrennen; sich festfahren.
— from . . ., laufen oder berechnet werden vom . . .; vom . . . beginnen, anfangen oder (an)gehen.
"**run**" *v.* goods *pl.,* Waaren *f. pl.* (ein-) schmuggeln, (ein)schwärzen oder (ein-) paschen.
run *v.* high, hoch- oder *(of the sea:)* hohlgehen.
— higher, höhergehen; hochgehen; (hin-) anlaufen.
run *v.* into, hineinrennen; *(also, of vessels:)* anrennen.
— a port, in einen Hafen (ein)laufen.
— debts, sich in Schulden stürzen; in Schulden gerathen.
— money, ins Geld laufen.
run *v.* . . . knots, . . . Knoten *m. pl.* laufen oder „machen".
run *v.* no risk, kein Risico oder keine Gefahr laufen; nichts zu fürchten haben.
run *v.* off, weg- oder verlaufen; verrinnen.
— beer, Bier *n.* „verlassen" oder „verlegen".
— readily, guten Absatz finden oder haben.
— the rails, aus dem Geleise kommen oder gerathen; entgleisen.
— wine, Wein *m.* „verlassen".
run *v.* on, auflaufen; anlaufen.
— a reef, auf ein Riff segeln; ein Riff ansegeln.
— the beach, *of vessels:* auflaufen.
run *v.* out, *of ships and casks:* auslaufen; *of liquids, also:* (her)ausrinnen.
—, we have nearly run out of types, wir haben fast (gar)keine Type(n)muster *n. pl.* mehr.

Digitized by Google

run *v.* **over**, überrennen; überfließen; überlaufen; durchlaufen; durchgehen; durchsehen; flüchtig lesen.
— **S. to N.**, von S. nach N. gehen; sich von S. nach N. erstrecken.
run *v.* **short of**, zu kurz kommen mit.
— **stock**, *also, of owners:* (nur noch) knapp versehen sein; *of the goods:* auf die Neige gehen.
—, **we are running short of . . .**, *referring to goods:* . . . fehlen uns, sind uns ausgegangen, wir haben damit geräumt.
run *v.* **through**, durchlaufen; durchgehen; durch- oder übersehen; (durch)lesen.
— **to seed**, in Saat oder in Samen schießen.
— **uniform**, gleich(mäßig) (aus)fallen.
run *v.* **up**, auf- oder anlaufen; (an-) wachsen; sich aufsummen.
— **prices**, Preise *m. pl.* (hinauf)treiben oder steigern; **to try to run the market up** *or* **to talk "bullish"**, den Markt treiben oder hinaufsprechen (wollen).
run *v.* **well**, gut fallen.
rung-hands *pl.*, Kimmung *f.* (des Schiffes).
runner *s.*, (Aus)läufer; (Lauf)bursche; Austräger; Bote; „Schlepper"; Schleppspeculant; Mantel *m.* des Takels, *Nav.*; Stangenbohne *f.*
— **of the blockade**, Blockadebrecher *m.*
runners *pl.* **for sewing-machines**, Laufleisten *f. pl.* an Nähmaschinen.
runnet *s.*, Käselab; (Kalbs)lab *n.*
running *s.*, to cease running, *of steamers:* aufhören, zu fahren; die Fahrten *f. pl.* einstellen.
—, **to have a good deal of running** (about *or* by), (von etwas) viel „Laufereien *f. pl.* haben" ○.
—, **to start running**, den Betrieb eröffnen.
— **off the rails** *or* **off the track**, Entgleisung *f.*
running, (fort)laufend; (dahin) lautend; des Inhalts; running 60 to 65 to the pound: (wovon) 60/65 auf das Pfund (gehen[d]); *also, f. i. of prunes.* 60/65 stückig; „60/65er".
—, **the tide is running out**, die Fluth geht.
running account, laufende oder offene Rechnung; offenes Conto.
— **accounts** *or* **bills** *pl., also:* offenstehende Rechnungen *f. pl.*
— **beer**, Schenkbier *n.*

(contd.)

running *(contd.)* cash, laufende Casse; umlaufendes Geld.
— **contract**, laufender Contract.
running credit *s.*, laufender Credit.
— **at the custom-house**, eiserner Zollcredit.
running days *pl.*, (auf)einander folgende Tage *m. pl.; as an adverb:* hintereinander; ununterbrochen; *of laydays:* laufende (Liege)tage *m. pl.* oder Liegezeit *f.*
—, **holidays included**, Liegetage *m. pl.*, Sonn- und Feiertage eingeschlossen.
running debts *pl.*, laufende Schulden *f. pl.*
— **dock-numbers** *pl.*, laufende Docknummern; Landungsnummern *f. pl.*
running hand(-writing) *s.*, fließende, coulante oder ausgeschriebene Hand(schrift); *in opposition to "short-hand" also:* Currentschrift *f.*
—, **to write a running hand**, eine coulante Hand schreiben; eine fließende Handschrift haben.
running interest *sing.*, laufende Zinsen *f. pl.*
— **number**, laufende Nummer.
— **numbers** *pl., also:* (auf)einander folgende oder fortlaufende Nummern *f. pl.*
— (rate of) **exchange**, laufender Cours.
— **rigging**, laufendes Tauwerk.
— **ship's days** *pl.*, laufende Schiffs- oder Liegetage *m. pl.*
— **title**, Columnentitel *m.*
rupee *s.*, Rupie *f.*, *coin.*
rupture *s.* **of a dam** *or* **dike**, Deich- oder Dammbruch *m.*
rural mansion, Landsitz *m.*; Landhaus *n.*; Villa *f.*
— **post**, Landpost *f.*
rush *s.*, (An)sturm; Anlauf; Heller *m.*
—, **a distinct attempt at a "rush"**, ein klarer oder offen(bar)er Versuch, etwas (aus Jem.) „herauszuholen" (, was dem dies Versuchenden nicht oder kaum zukommt).
—, **not worth a rush**, *in England,* keinen Pfennig oder Heller werth.
— **in prices**, Steigerung* *f.* (der Preise).
— **of business**, Geschäfts(an)drang *m.*
rushing *s.*, Ueberfallen *n.*; Ueberfall *m.*
"rushing" side *s.* **of a street**, *Amer. slang, n. m. u.:* Laufseite *f.* einer Straße.

* Originally, "rush" does not necessarily mean "rising"; on the contrary, sometimes it can refer to a "fall" in prices, but it is generally taken in the former sense.

Digitized by Google

rush-mat *s.*, Schilfmatte; Binsenmatte; Strohmatte *f.*
rusk *s.*, (Schiffs)zwieback *m.*; Theebrot *n.*
russet leather *s.*, rothgares Leder.
russia *s.*, Juchten *n.*
Russian binding, (Halb)juchtenband *m.*
— castoreum, russisches Bibergeil.
— hides *pl.*, russische Häute; Juchtenhäute *f. pl.*
— Imperials *pl.*, russische Imperial(e)s *m. pl.*
— leather, russisches oder Juchtenleder *n.*
— warehouse, russisches Waarenmagazin.
Russians *pl.*, Russen *pl.*; russische Papiere *n. pl.*
rust *s.*, Rost; Schimmel; Mehlthau *m.*
— of *or* on iron, Rost *m.* des Eisens; Eisenrost *m.*
rust *v.*, (an)rosten; verrosten.
rustic employment *s.*, Feld- oder Landarbeit *f.*
rusty, rostig; verrostet, "ridden rusty", *also:* versauert, *fig.*; *sometimes:* (aus dem Geschäfte) „heraus" ⊃ (gekommen).
—, to get *or* to grow rusty, (ver)rosten.
— brown, rostbraun.
— dab-fish, Plattfisch *m.*
— wine, rostiger Wein.
rut *s.*, (Rad)spur *f.*
rye *s.*, Roggen, *sometimes:* Rocken *m.*
rye-bran *s.*, Roggenkleie *f.*
rye-bread *s.*, Roggenbrod; Schwarzbrod *n.*
rye-field *s.*, Roggenfeld *n.*
rye-flour *s.*, Roggenmehl *n.*
rye-flour-rejections *pl. or* **-refuse** *n.*, Roggenabfall *m.*
rye-grass *s.*, Raigras *n.*; Mäuseweizen *m.*
rye-grass-seed *s.*, Raigrassame(n)* *m.*
rye-meal *s.*, Roggenmehl *n.*
rye-sharps *pl.*, (scharfes) Roggenfuttermehl *n.*

S.

Sabadilla(-seed) *s.*, Sabadillsame(n)* *m.*
Sabbath** *s.*, Sabbath; *(Jewish, vulg.:)* „Schabbes" *m.*
sabbatism *s.*, *s. u. for:* Sonntagsruhe *f.*
sabot *s.*, Holzschuh *m.*
sabre-tash *s.*, Säbeltasche *f.*
sabulous, sandig.
saccharine(a) *s.*, Saccharin *n.*; Fruchtzucker; Alaunzucker *m.*
sack *s.*, Sack; Beutel; Packen; Ballen *m.*; Collo *n.*
sack-bearer *s.*, Sack- oder Lastträger *m.*
sack-cloth *s.*, Sackleinen *n.*; Sackleinwand *f.*; Sacktuch *n.*
sack-heaver *s.*, Sackträger *m.*
sack-string *s.*, Sackband *n.*
sack-thread *s.*, Sackzwirn *m.*
sack-ticken *s.*, Sackzwillich *m.*
sack-twine *s.*, Sackzwirn *m.*
sack *v.*, (ein)sacken; in Säcke packen oder füllen.
sacked feed *s.*, Futterstoffe *m. pl.* in Säcken.
sacking(-lin[n]en) *s.*, Sackleinen *n.*

* More correct without the „n", in the nominative (case).

** This is the term Scotch use for their (strictly kept) Sunday; hence the expression "sawbath", so often used in derision of the Scotch brogue or accent.

sacks *pl.*, *see the sing.*, *1st. column*; *also:* Emballage *f.*
—, to put into sacks, in Säcke füllen; (ein)sacken.
sacred vessels *pl.*, Kirchengeräth *n. sing.*
sacrifice *s.*, Opfer *n.*; Einbuße *f.*; Schade(n)*; Verlust *m.*; Aufopferung *f.*
—, at a sacrifice, mit Schaden; mit Verlust.
—, to make a sacrifice, ein Opfer bringen; opfern.
—, to sell at a sacrifice, mit Schaden oder: unter dem Kostenpreise verkaufen.
sacrifice *v.*, (auf)opfern; ein Opfer bringen; preisgeben; „in die Schanze schlagen".
— (one's) goods *pl.*, seine Waare opfern; Waare(n) *f.* *(pl.)* verschleudern; *for:* "to be slaughtered": sich abschlachten lassen.
sacrificing *s.*, Opfern *n.*; (Auf)opferung *f.*
— (of) goods, Verschleuderung *f.* (von Waaren).
sad, traurig; betrübend; bedauerlich.
—, in a sad way, auf bedauerliche Weise; übel.

(contd.)

* More correct without the „n", in the nominative (case).

Digitized by Google

sad *(contd.)* event, trauriges Ereigniß *n.*; Trauerfall *m.*
— experiences *pl.*, trübe Erfahrungen *f. pl.*
— news *(pl.)*, Trauerkunde; Trauerbotschaft *f.*
— position, traurige Lage; Nothlage *f.*; Nothstand *m.*
— prospects *pl.*, trübe oder traurige Aussichten *f. pl.*
— results *pl.*, traurige oder schlechte Ergebnisse *n. pl.*
saddle *s.*, (Pferde)sattel *m.*
saddle-maker *s.*, Sattler *m.*
"saddle" *v.* ○ **somebody with (goods)**, Jem. (etwas) „aufschnallen", „aufhalsen", „aufhängen" ○, auf- oder anschwatzen; „einen Dummen finden"; *veiling:* (seine Waare) gut an den Mann bringen.
saddled, to be "saddled" ○ with, (etwas) „auf dem Halse haben" ○.
saddler *s.*, Sattler *m.*
saddlers' craft *or* **trade** *s.*, Sattlerhandwerk *n.*
saddlers' work *s.*, Sattlerarbeit *f.*
saddlery(-articles *pl.)* *s.*, Sattlerwaaren *f. pl.*
sadly, to be sadly in want of, (etwas) durchaus brauchen, unbedingt haben müssen.
—, to be sadly put to it for . . ., arg verlegen sein um . . .
safe *s. or* **money-safe**, (großer) eiserner Geldschrank; Cassen- oder Documentenschrank; Tresor *m.*; *if smaller:* Geldkiste; Geldspind † *n.*; Casse *f.*
safe-guard-carriage *or* **-waggon** *s.*, Sicherheits- oder Schutzwaggon *m.*
safe *adj.*, sicher; gesichert; fest; solid(e); gut; unbeschädigt; glücklich; gefahrlos; creditfähig oder creditwürdig.
—, absolutely safe, unbedingt sicher oder gut; *of firms, also:* „fein".
—, it is safe to . . ., man kann ruhig . . .
—, it is safe to say, man kann (es) ruhig behaupten; es läßt sich mit Sicherheit sagen.
—, to be considered safe, *of firms,* für solide oder gut gelten.
—, to go safe, sichergehen.
—, to keep safe, sicher oder gut (auf-) bewahren.
safe and sound, glücklich; wohlbehalten; unversehrt; unbeschädigt.
safe arrival, glückliche Ankunft; *Nav.:* (wohl)behaltene Fahrt. *(contd.)*

safe *(contd.)* bill (of exchange), sicherer Wechsel *m.*; sicheres Papier *n.*
safe business *s.*, sicheres Geschäft.
—, to do a safe business, ein sicheres Geschäft *n.* betreiben oder haben; solide Geschäfte *n. pl.* machen; firm doing a safe business: Firma *f.*, die ein sicheres Geschäft macht; ruhig arbeitendes oder solides Haus.
safe commercial bills *pl.*, sichere Kaufmannswechsel *m. pl.*
— conveyance, by safe conveyance: mit sicherer Gelegenheit; durch Sicherheitstransport.
— deposit, Stahlkammer *f.*; Panzergewölbe; (diebes- und) feuerfestes Gewölbe; Bankgewölbe *n.*; Tresor *m.*
— fastening, Sicherheitsverschluß *m.*; Sicherheitsschloß *n.*
— items *pl.*, sicherstehende Posten *m. pl.*
— paper, sicheres Papier.
— passage, sichere (Ueber)fahrt.
— profit, sicherer Gewinn.
— quarter, from a safe quarter: aus sicherer oder guter Quelle; von sicherer Hand; von vertrauenswürdiger Seite.
— receipt, wishing safe receipt *(or:* wishing goods safely to hand), guten Empfang (von Waaren) wünschend.
safe side *s.*, he always wants to be on the safe side, er will immer ganz sicher gehen; er ist „ein großer Sicherheitscommissarius" ○.
—, (in order) to be on the safe side, um sicher zu gehen; aus Vorsicht.
—, to get on the safe side, sich in Sicherheit begeben; sich sichern.
safe voyage *s.*, sichere Fahrt.
safely, sicher; ruhig; ohne Gefahr; gefahrlos; ungefährdet; unversehrt; ohne Schaden; ohne Scheu; ohne Zögern; unbedenklich.
—, wishing them safely to hand *or:* to arrive safely, *of goods,* guten Empfang (der Waaren) wünschend.
—, to arrive safely, glücklich ankommen.
— arrived, glücklich angekommen oder eingetroffen.
safety *s.*, Sicherheit; Gewißheit; Rettung *f.*; Gewahrsam *m. and n.*
—, in safety, in Sicherheit; *see* "safely", *13 lines higher.*
safety-beacon *s.*, Ba(a)ke *f.*; Feuerzeichen *n.* (am Strande).
safety-boat *s.*, Rettungsboot *n.*
safety-buoy *s.*, Rettungsboje *f.*

Digitized by Google

safety-cock *s.*, Sicherheitshahn; Dampfmesser *m.*
safety-fund *s.*, Garantie- oder Sicherheitsfonds *m.*
safety-fuse *s.*, Sicherheitszündschnur *f.*
safety-lamp *s.*, Sicherheitslampe *f.*
safety-lock *s.*, Sicherheitsschloß *n.*; Sicherheitsverschluß *m.*
safety-mark *s.*, Schutzmarke; Sicherheitsmarke *f.*
safety-signal *s.*, Sicherheitssignal *n.*
safety-valve *s.*, Sicherheitsventil *n.*
safflower *s.*, Saf(f)lor; wilder Saf(f)ran *m.*
saffran *or* **saffron** *s.*, Saf(f)ran *m.*
—, bastard saffran, wilder Saf(f)ran; Saf(f)lor *m.*
saffron *adj.*, safranfarbig.
sagacity *or* **sagaciousness** *s.*, Scharfsinn *m.*; „Findigkeit" *f.*
sage *s.*, Salbei *f.*
sago *s.*, Sago *m.*
—, "Dutch" sago, *in America, or:* "German" sago, *in England:* unechter Sago.
—, pearl-sago, Perlsago *m.*
— of potatoes, Kartoffelsago *m.*
sago-flour *or* **-powder** *s.*, Sagomehl *n.*
said, erwähnt; (mehr)genannt; in Rede stehend; to be said: behauptet werden; verlauten; it is said: man sagt; man behauptet; es heißt; es geht die Rede; dem Vernehmen nach.
— firm, besagte oder gedachte Firma.
— gentleman, *also:* der betr(effende) oder (mehr)erwähnte Herr.
— house, *also:* genannte Firma; fragliches Haus.
— to be, angegebenermaßen; angeblich; sein sollend; behauptet; erklärt.
sail *s.*, Segel *n.*
—, main sail, großes Segel.
—, spare-sail, überzähliges Segel.
—, top-sail, oberes Segel.
—, to arrive full sail, im Ansegeln sein.
—, to cut a sail, ein Segel herunterlassen.
—, to get under sail, unter Segel gehen; sich segelfertig machen.
—, to go for a sail, (aus)segeln; (zu Wasser) fahren.
—, to go full sail, mit vollen Segeln fahren.
—, to lower a sail, ein Segel herunterlassen.

(contd.)

sail *s. (contd.)*, to make sail, das Segel beisetzen.
—, to press sail, hartsegeln; „prangen", *Nav.*
—, to set sail, Segel *n. pl.* beisetzen; in See oder unter Segel gehen; (aus-)segeln; aus dem Hafen laufen; auslaufen.
—, to set sail for, *also:* sich einschiffen nach.
—, to strike sail, die Segel streichen.
— on rivers, Flußfahrt *f.*
sail-cargo *s.*, Segler- oder Segelladung *f.*
sail-cloth *s.*, Segeltuch *n.*; Segelleinwand *f.*
sail-duck *s.*, Segeltuch *n.*
sail-loft *s.*, Segelboden *m.*
sail-maker *s.*, Segelmacher *m.*
sail-ship *s.*, Segelschiff *n.*
sail-thwart *s.*, Segelbank *f.*
sail-twine *s.*, Segelgarn *n.*
sail-yard *s.*, Segelstange *f.*
sail-yarn *s.*, Segelgarn *n.*
sail *v.*, (ab- oder ver)segeln; unter Segel gehen; in See gehen; (die) Anker *m. pl.* lichten; auslaufen, *of vessels*, abreisen; sich einschiffen.
—, to be ready to sail, segel- oder auslauffertig sein; segelbereit sein oder daliegen, *of vessels.*
— abreast, nebeneinander segeln.
— along the coast, an der Küste hinfahren.
— away, weg- oder absegeln.
— before the wind, vor dem Winde segeln, *also fig.*
— down, nieder- oder übersegeln; in den Grund segeln.
— for, (ver- oder ab)segeln nach.
— in company with other ships, Admiralschaft *f.* machen.
— into the harbour *or* port, in den Hafen (ein)laufen.
— ... knots, ... Knoten *m. pl.* machen.
— large, raumschots segeln, *Nav.*
— out, aussegeln.
— round, umsegeln; umschiffen; umfahren.
— to, (ver)segeln oder „gehen" nach.
— to *or* upon a port, nach einem Hafen segeln oder fahren; einen Hafen ansegeln.
— under *or* with convoy, unter Begleitung oder Bedeckung (eines Kriegsschiffes) segeln; Admiralschaft *f.* machen.
— well upon the wind, gute Luft halten, *Nav.*

(contd.)

Digitized by Google

sail *v. (contd.)* whole wind, mit vollem Winde segeln.
— with a fair wind, mit gutem Winde segeln.
sailable *adj.*, schiffbar; (be)fahrbar.
sailed, (vor- oder ab)gesegelt.
sailer *s.*, Segler *m.*; Segelschiff *n.*
sailing *s.*, Segeln *n.*; Ver-, Ab- oder Aussegelung; Abfahrt; Abreise *f.*
—, on the point of sailing, im Begriffe, abzufahren; im Augenblicke der Abfahrt; segelfertig.
— away, Absegelung *f.*
— down, Ueber- oder Niedersegelung *f.*
— for, Versegelung *f.* nach.
— into the harbour, Einlaufen *n.* oder Einlauf *m.* in den Hafen.
— out, Aussegelung *f.*; Auslauf *m.* (von Schiffen).
sailing *s.* **to** . . ., Versegelung *f.* nach . . .
— *or* upon a port, Ansegelung *f.* oder Anlaufen *n.* eines Hafens.
sailing-boat *s.*, Segelboot *n.*
sailing-cargo *s.*, Segler- oder Segelladung *f.*
sailing-instructions *pl.*, Versegelungsinstructionen *f. pl.*; Versegelungsordre *f.*; Seinbrief *m.* †.
sailing-master *s.*, See- oder Navigationsoffizier *m.*
sailing-match *s.*, Wettsegeln *n.*; Segelwettfahrt *f.*
sailing-navigation *s.*, Segelschifffahrt *f.*
sailing-order *s.*, Versegelungsordre *f.*; *also for:*
sailing-trim *s.*, in sailing-trim: in segelfertigem Zustande; segelfertig.
—, to load in sailing-trim, *also:* (Schiffe *n. pl.*) auf (den) rechten Paß laden.
sailing-vessel *s.*, Segelschiff *n.*; Segler *m.*
—, good sailing-vessel, gut segelndes Schiff *n.*; guter Segler *m.*
sailor *s.*, Seemann; Seefahrer; Matrose; Schiffer *m.*
sailor-like, seemännisch.
sailors *pl.*, *also:* Seeleute; Schiffsleute *only pl.*; (Schiffs)mannschaft *f.*; Gasten *pl.* eines Schiffes.
—, to engage *or* to hire *or* to "ship" sailors, Matrosen *m. pl.* oder Seeleute *only pl.* „heuern" oder anwerben.
sailors' inn-keeper, Hafenwirth; Schlafbaas *m.*
— language, Schiffersprache *f.*
— wages *(pl.)*, Matrosenheuer *f.* oder -lohn *m.*

sails *pl., see sing., p. 774, c. 1,* Segelwerk *n.*
—, stript of (the) sails, segellos.
—, to bend the sails, die Segel aufbinden.
—, to clue the sails, die Segel einbinden.
—, to make up, to fold, to furl *or* to gather (the) sails, die Segel auftuchen.
—, to pull up sails, Segel *n. pl.* (auf-) hissen.
—, to set sail(s), Segel *n. pl.* beisetzen.
—, to shorten sails, die Segel bergen; einige Segel einziehen.
—, to take in sails, Segel *n. pl.* einholen oder bergen.
sainfoin *s.*, Esparsette *f.*; Süßklee *m.*
saints' images *pl.*, Heiligenbilder *n. pl.*
saison morte, *French*, todte Saison; stille (Jahres)zeit *f.*
sake, for brevity's sake, der Kürze halber.
—, for economy's sake, der Ersparniß wegen.
—, for formality's sake, der Form (Rechtens) wegen; um die Form zu wahren.
—, for hono(u)r's sake, Ehrenhalber.
—, for order's *or* regularity's sake, der (guten) Ordnung halber oder wegen; der Form wegen.
—, for simplicity's sake, der Einfachheit oder der Kürze halber.
—, for the sake of convenience, der Bequemlichkeit halber; aus Bequemlichkeit.
—, for the sake of regularity, der (guten) Ordnung halber oder wegen.
—, for your sake, (um) Ihretwegen oder Ihretwillen; zu Ihren Gunsten.
sal ammoniac *s.*, Salmiak *m.*; salzsaures Ammoniak *n.*
— prunellae, Prünellensalz *n.*
— volatile, flüchtiges Salz; Hirschhornsalz *n.*
salacious, ranzig.
salad *s.*, Salat *m.*
salad-dish *s.*, Salatschüssel *f.*
salad-oil *s.*, Salatöl *n.*
salad-vinegar *s.*, Salatessig *m.*
salamander-safe *s.*, feuerfester Schrank.
salaried clerk *s.*, bezahlter Commis.
salary *s.*, Salär; Gehalt *n.**; Lohn** *m.*; Bezahlung; Besoldung *f.*
(contd.)

* Masculine only in some parts of Germany and Austria.
** The expression for workmen etc.

Digitized by Google

salary *s. (contd.)*, increase of salary, Aufbesserung *f.* des Gehalts; Gehalts- oder Salärerhöhung *f.*
—, rising salary, steigendes Gehalt*.
—, to appoint *or* to fix a salary, ein Gehalt* festsetzen, ausmachen oder auswerfen.
—, to draw a salary, Gehalt *n*.* beziehen.
—, to give *or* to pay a salary, Gehalt *n.** zahlen; salariren.
—, to grant a salary, *also:* ein Gehalt* gewähren oder anweisen.
—, to increase *or* to raise the salary, das Gehalt* aufbessern.
—, to put down a salary, ein Gehalt* festsetzen oder auswerfen.
— asked (for) *or* required, Salärforderung *f.*; Saläransprüche; Gehaltsansprüche *m. pl.*; Gehaltsforderung *f.*
— expected, *also:* verlangtes oder beanspruchtes Gehalt*.
"— no object", *in advertisements:* auf Gehalt wird weniger gesehen; auf (das) Salär kommt es weniger an.
— pr. lay, Tantième *f.*; Geschäfts- oder Gewinnantheil *m.*
— to begin with, Anfangsgehalt *n*.*
salary-claim *s.*, Salärforderung *f.*
sale *s.*, Verkauf; Vertrieb; Verschleiß; Debit; Absatz *m.*; Placirung; Realisirung; Begebung; Veräußerung *f.*
—, "a sale cancels the lease", „Kauf bricht Miethe".
—, "a sale is a sale", „Verkauf ist Verkauf".
—, blank-sale, Blancoverkauf *m.*
—, brisk sale, lebhafter Verkauf *m.*
—, cash-sale, Cassaverkauf *m.*
—, colo(u)rable sale, *s. v.*, fingirter Verkauf.
—, current sale, schlanker oder glatter Verkauf.
—, difficult of sale, schwer verkäuflich.
—, dull sale, schwerer Verkauf; schwerfälliges Geschäft.
—, fictitious sale, fingirter oder Scheinverkauf *m.*
—, for sale, zum Verkauf; zu verkaufen; verkäuflich; zu Kauf; feil, *of goods;* for best possible sale: zum bestmöglichen Verkauf.
—, for sale with . . ., zum Verkaufe bei . . .; zu haben oder erhältlich bei . . .

(contd.)

* See first note of p. 775, c. 2.

sale *s. (contd.)*, for sale with Messrs . . ., *also:* Verkaufsstelle *f.* die (oder: bei) Herren . . .
—, goods for sale, zum Verkauf stehende Waaren *f. pl.*
—, heavy sale, schwer(fällig)er Verkauf.
—, judicial sale, gerichtlicher Verkauf.
—, losing sale, Verkauf mit Verlust oder Schaden; Verlust oder Schaden bringender oder lassender Verkauf *m.*
—, no longer for sale, nicht mehr verkäuflich; nicht mehr zu haben; aus dem Markte genommen; zurückgezogen.
—, offered for sale, (zum Verkaufe) ausgeboten; käuflich oder feil, *of goods.*
—, offered for sale with, erhältlich bei.
—, on sale, zum Verkauf; zu verkaufen; on sale *or* return: zum commissionsweisen Verkaufe; zur Unterbringung oder Rückgabe.
—, private sale, Verkauf *m.* aus freier Hand oder unter der Hand.
—, proforma-sale, fingirter Verkauf.
—, prompt, quick, rapid *or* ready sale, prompter, rascher oder schneller Umsatz; flotter oder leichter Verkauf; guter oder schneller Vertrieb.
—, public sale = P./Sale, *see p. 700, c. 2.*
—, ruinous sale, Verlust lassender oder ruinöser Verkauf; Verkauf *m.* mit Schaden.
—, sham-sale, fingirter oder Scheinverkauf.
—, short sale, Blancoverkauf *m.*
—, slow sale, of slow sale: schwer verkäuflich.
—, still for sale, noch zu haben.
—, time-sale, Termin- oder Zeitgeschäft *n.* oder -handel *m.*; Verkauf *m.* auf Ziel.
—, "up" = for sale with, zum Verkauf (stehend) bei.
—, to adjourn the sale, den Verkauf verschieben oder aussetzen.
—, to advise the sale, den Verkauf anzeigen.
—, to assist the sale, dem Verkaufe beiwohnen; den Absatz fördern.
—, to be put up for sale, zum Verkauf ausgestellt sein.
—, to be slow of sale, nur langsam abgehen.
—, to close a sale, einen Verkauf (ab-) schließen oder effectuiren.
—, to countenance the sale, den Verkauf begünstigen.

(contd.)

Digitized by Google

sale *s.* *(contd.)*, to conclude a sale, einen Verkauf oder Handel (ab)schließen.
—, to defer *or* to delay the sale, den Verkauf aussetzen oder verschieben.
—, to effect a sale, einen Verkauf realisiren oder (ab)schließen; verkaufen.
—, to effect(uate) the sale, den Verkauf bewerkstelligen.
—, to exhibit *or* to expose for sale, zum Verkaufe aufstellen, auslegen oder ausstellen; feilbieten.
—, to extend the sale, den Absatz vergrößern oder erhöhen.
—, to facilitate *or* to favo(u)r the sale, den Verkauf begünstigen oder erleichtern.
—, to have on sale, zum Verkaufe haben; feilhalten; „führen".
—, to have the sale of, den Verkauf oder Debit haben; verschleißen.
—, to increase the sale, den Absatz erhöhen oder fördern.
—, to keep for sale, feilhalten.
—, to lay out for sale, zum Verkaufe (aus)stellen.
—, to make a sale, einen Verkauf (ab)schließen; verkaufen.
—, to manage the sale, den Verkauf bewerkstelligen.
—, to meet with a ready sale, guten Abgang finden.
—, to offer for sale, zum (Ver)kauf anbieten; feilbieten.
—, to put off the sale, den Verkauf verschieben; mit dem Verkaufe innehalten.
—, to put up for (public) sale, zum (öffentlichen) Verkauf ansetzen.
—, to realize *or* realise the sale, den Verkauf bewerkstelligen.
—, to send (goods) for sale by auction, (Waaren *f. pl.*) in Auction geben.
—, to set out for sale, zum Verkaufe stellen.
—, to stop *or* to suspend the sale, mit dem Verkaufe innehalten.
—, to take on sale, zum Verkaufe übernehmen; in Commission(sverkauf) nehmen.
sale *s.* **by** arbitration, Verkauf *m.* durch Schiedsgericht oder Compromiß.
— auction, Auctionsverkauf *m.*; Auction; Versteigerung *f.*; *South-German:* Aufstreich *m.*
— commission, Commissionsverkauf *m.*
— private contract *or* treaty, Verkauf *m.* aus freier Hand oder unter der Hand; freihändiger Verkauf *m.*
(contd.)

sale *s.* **by** *(contd.)* the court, gerichtlicher Verkauf.
— the post, Verkauf *m.* durch die Post; Postdebit *m.*
sale *s.* **for** cash, Cassaverkauf; Baarverkauf *m.*
— forward *or* future *or* later delivery, Termin- oder Zeitverkauf; Verkauf auf Zeit; Lieferungsverkauf; Lieferungsvertrag *m.*
sale *s.* **in** blank, Blancoverkauf; Leer- oder Windverkauf *m.*
— the street(s), Straßenverkauf *m.*
sale *s.* **on** commission, Commissionsverkauf *m.*
— condition, Conditionsverkauf *m.*
— credit, Verkauf *m.* auf Credit oder Ziel.
— fixed terms, Fixgeschäft* *n.*
— spot, Locoverkauf; Platzverkauf *m.*
— term(s), Verkauf *m.* auf Zeit oder Ziel.
— the hiring-system, Leih- oder Mieth(ver)kauf *m.*; Abzahlungsgeschäft *n.*
sale *s.* **subject to inspection (and approval)**, Verkauf *m.* „auf Besicht".
sale-lot *s.*, Auctionspartie *f.*; Kaveling *n. and m.***
sale-note *s.*, Verkaufs- oder Schlußnota *f.*
sale-price *s.*, Verkaufspreis; Kaufpreis *m.*
sale-room(s) *s. (pl.)*, Verkaufsräume *m. pl.*; Verkaufslocal; Auctionslocal *n.*; Auctionssaal *m.*; *South-German:* Gantshaus *n.*
sale-work *s.*, Fabrikarbeit; Fabrikwaare *f.*
saleable, verkäuflich; veräußerlich; marktfähig; marktgängig; gangbar; anbringbar; lieferbar.
—, no longer saleable, nicht mehr verkäuflich; nicht mehr zu haben.
—, well saleable, schlank oder coulant verkäuflich; to be (well) saleable, *also:* guten Absatz finden; (gut) „gehen".
— articles *pl.*, courante oder gangbare Artikel *m. pl.*
— goods *pl.*, *also:* marktfähige Waare(n) *f. (pl.)*.
— pattern, courantes Muster.
saleableness *s.*, Verkäuflichkeit *f.*
salep *s.*, Salep; Saleb *m.*

---

* Not the commercial, but the lawyers' meaning of this word!

** Originally, in Dutch: *f.*

Digitized by Google

sales *pl., see the sing., p. 776, c. 1, also, in exchange-lists:* „bezahlt"; gemacht; geschlossen; gehandelt.
—, **aggregate sales**, Gesammt- oder Totalverkäufe *m. pl.*; Totalumsatz *m.*
—, **"cutting" sales**, Verkäufe *m. pl.*, (die gemacht werden,) um „hineinzukommen".
—, **important sales**, bedeutende Umsätze *m. pl.*
—, **"no sales"**, *in market-reports:* „ohne Umsatz"; geschäftslos; „leblos".
—, **total sales**, Totalverkäufe *m. pl.*; Total- oder Gesammtumsatz *m.*
—, **to procure sales**, Absatz *m.* oder Verkäufe *m. pl.* erzielen.
— **in blank** *or* **on "spec"** (= **specu-lation**), Blanco-, Speculations- oder ungedeckte Lieferungsverkäufe *m. pl.*
sales-book *s.*, Verkauf(s)buch *n.*
sales-contract *or* **-note** *s.*, Verkaufscontract *m.*; Schlußnota *f.*; Schlußschein; Schlußzettel *m.*
sales-room *s., see* "sale-room(s)", *p. 777, c. 2.*
salesman *s.*, Verkäufer; (Stadt)reisender *m.*
—, **a splendid salesman**, ein vorzüglicher oder guter Verkäufer *m.*; Einer, „der seine Waare an den Mann zu bringen weiß".
salesmen *pl., also, sometimes, †:* Handelsleute *pl.*
saleswoman *s.*, Verkäuferin *f.*
salicilous acid *s.*, Salicylsäure *f.*
salicine *or* **salicyle** *s.*, Salicyl *n.*
sali(ni)ferous *or* **salinous**, salz(halt)ig.
salmiac *s.*, Salmiak *m.*; salzsaures Ammoniak *n.*
salmon *s.*, Lachs; *South-German:* Salm *m.*
—, **dried salmon**, getrockneter Lachs.
—, **salted salmon**, gesalzener Lachs.
—, **to throw** *or* **to put a sprat to catch a salmon**, „mit der Wurst nach der Speckseite (oder: „nach dem Schinken") werfen".
salmon-fishery *s.*, Lachsfischerei *f.*; Lachsfang *m.*
saloon-car(riage) *s.*, Salonwagen *m.*
salo(o)p *s.*, Salep; Saleb *m.*
salsuginous, ein wenig salzig; leicht gesalzen.
salt *s.*, Salz *n.*
—, **bay-salt**, Seesalz *n.*
—, **brine-salt**, Quellsalz *n.*

(contd.)

salt *s. (contd.)*, common salt, Kochsalz *n.*
—, **Epsom salt**, Englisch(es) Salz.
—, **Glauber's salt**, Glaubersalz *n.*
—, **kitchen-salt**, Kochsalz *n.*
—, **mineral salt**, Steinsalz *n.*
—, **pit-salt**, Quellsalz *n.*
—, **rock-salt**, Steinsalz *n.*
—, **sea-salt**, Seesalz *n.*
—, **volatile salt**, flüchtiges Salz.
—, **to graduate salt**, Salz *n.* gradiren.
—, **to season with salt**, (Fleisch *n.*) salzen.
salt *s.* **ammoniac**, Ammoniak *n.*
— **beef**, (ein)gesalzenes Rindfleisch *n.*; *sometimes:* Sülze *f.*
— **meat**, *also:* Pökelfleisch *n.*
salt *s.* **of hartshorn**, kohlensaures Ammoniak.
— **strychnine**, Strychninsalz *n.*
— **wood-ashes**, Holzasche *f.*
— **wood-sorrel**, Sauerkleesalz *n.*
salt *s.* **prunella(e)**, Prünellensalz *n.*
— **succine**, Bernsteinsalz *n.*
salt-barrel *s.*, Salztonne *f.*
salt-beef *s.*, Salzfleisch *n.*
salt-box *s.*, Salzfaß *n.*
salt-cake *s.*, Salzkuchen *m.*
salt-cask *s.*, Salzfaß *n.*; Salztonne *f.*
salt-duty *s.*, Salzzoll *m.*; Salzsteuer *f.*
salt-ga(u)ge *s.*, Salzprobe *f.*
salt-grain *s.*, Salzkorn *n.*
salt-lick *s.*, Salzquelle; *sometimes:* Sülze *f.*
salt-magazine *s.*, Salzniederlage *f.*; Salzmagazin *n.*
salt-maker *s.*, Salzsieder *m.*
salt-making *s.*, Salzsiederei *f.*
salt-man *s.*, Salzhändler *m.*
salt-market *s.*, Salzmarkt *m.*
salt-measurer *or* **-meter** *s.*, Salzmesser *m.*
salt-mine *s.*, Salzmine *f.*; Salz(berg-)werk *n.*
salt-office *s.*, Salzamt *n.*
salt-patent *s.*, Salzmonopol *n.*
salt-pit *s.*, Saline *f.*; Salzwerk *n.*
salt-provisions *pl.*, (ein)gesalzene Lebensmittel *only pl.*
salt-shop *s.*, Salzladen *m.*
salt-spring *s.*, Salzquelle; Salzsoole *f.*
salt-store *s.*, Salzniederlage *f.*; Salzmagazin *n.*
salt-tax *s.*, Salzzoll *m.*; Salzsteuer *f.*
salt-test *s.*, Salz(gehalt)probe *f.*
salt-tub *s.*, Salz- oder Pökelfaß *n.*
salt-water *s.*, Salzwasser; Meerwasser *n.*; (Salz)soole *f.*
salt-water-fish *s.*, Seewasserfisch *m.*

Digitized by Google

salt-work *s.*, Salzwerk *n.*; Saline *f.*
salt-works *pl.*, *also:* Salzsiederei *f.*
salt *adj.*, salzig.
salt *v.*, salzen; in Salz (ein)legen; (Fleisch *n.*) einsalzen; einmachen; (ein)pökeln.
"— ○ an invoice", eine Factura „übersetzen", pfeffern oder (*s. u.:*) „salzen" ○ *fig.*; einen unreellen „Schnitt" oder Aufschlag in einer Factura machen.
— invoices, *more generally, also:* „schneiden" ○; „reißen" ○; „mit doppelter Kreide schreiben" ○.
salted, (ein)gesalzen.
— and smoked, gesalzen und geräuchert.
— herring, gesalzener Hering; Salzhering *m.*
— hides *pl.*, gesalzene Häute; Salzhäute *f. pl.*
— invoice, „übersetzte" Factura *f.*
— meat, gesalzenes Fleisch; Pökelfleisch *n.*
— pork, gesalzenes Schweinefleisch; Schweinspökelfleisch *n.*
— salmon, gesalzener Lachs.
salter *s.*, Salzer; Salzhändler *m.*
saltern *s.*, Salzwerk *n.*; Saline; Salzsiederei; *sometimes:* Sülze *f.*
saltery *s.*, Salzerei *f.*
salting *s.*, Salzen *n.*; (Ein)pökelung *f.*
"— of invoices", „Schneiderei" *f.* ○ in Facturen; „Uebersetzung" *f.* von Facturen.
salting-tub *s.*, Salzfaß; Pökelfaß *n.*
saltish, salzig.
saltpetre *s.*, Salpeter *m*
saltpetre-lye *s.* (**for crystallizing**), Setzlauge *f.*
saltpetre-maker *or* **-man** *s.*, Salpetersieder *m.*
saltpetre-manufactory *s.*, Salpetersiederei *f.*
salty, salzig.
salute *v.*, salutiren; (be)grüßen (*of vessels*).
salvage *s.*, Bergung *f.*; Bergegeld *n.*; Berg(e)lohn; Rettlohn *m.*; Rettungsgebühren *f. pl.*
— upon re-capture, Hernehmungslohn *m.*
salvage-charges *pl.*, Bergungskosten *only pl.*; Bergegeld *n.*; Bergelohn *m.*
salvage-loss *s.*, Bergungsverlust *m.*
salvage-money *s.*, Bergegeld *n.*; Berg(e)- oder Rett(er)lohn *m.*; Rettungsgebühren *f. pl.*
salvage-principle *s.*, Bergungsprincip *n.*
salvage-station *s.*, Rettungsstation *f.*
salvage-system *s.*, Bergungsverfahren; Bergungssystem *n.*
salvage *v.*, *of vessels:* bergen; retten.
salve *s.*, Salbe *f.*
— for chilblains, Frostsalbe *f.*
salver *s.*, Berger; Retter; Untersatz; Präsentirteller *m.*
salvia *s.*, Salbei *f.*
same, der-, die- oder dasselbe oder nämliche oder gleiche; gleich(gültig); identisch; do. = dito; desgl(eichen).
—, all the same, (ganz) einerlei; gleich(viel); gleichgültig; immerhin.
—, at (the) same price, zu gleichem Preise; ohne Preiserhöhung.
—, at the same time, gleichzeitig.
—, bearing the same date, vom gleichen Datum oder Tage; gleichdatirt.
—, coming to the same end, auf dasselbe hinauslaufend; gleichbedeutend.
—, having (the) same right *or* title, gleichberechtigt.
—, just the same, eben der-, die- oder dasselbe; grade der, die oder das.
—, letter *or* telegram bearing (the) same date, gleichzeitiges Schreiben oder Telegramm.
—, of (the) same date, vom gleichen Datum; gleichdatirt.
—, of the same description *or* kind, gleichartig; gleicher Art.
—, of the same quality, (von) gleicher Qualität.
—, of the same sort, *also:* gleicher Art; gleichartig.
—, of the same teno(u)r (and date), gleichen Inhalts (und Datums); gleichlautend; übereinstimmend; "second of the same teno(u)r and date": gleichlautende oder zugehörige Secunda; to be of the same teno(u)r (and date): (in Inhalt und Datum) stimmen oder gleichlauten.
—, one and the same colo(u)r, eine(rlei) Farbe.
—, the very same, (ganz) genau oder eben der-, die- oder dasselbe.
—, to the same effect, in der gleichen Absicht; gleichen Inhalts.
—, your favo(u)r of (the) same date, Ihr werthes Gleichdatirtes oder Gleichzeitiges.
—, to be all the same, einunddasselbe sein; ganz gleich(gültig) sein; auf Eins hinauslaufen.
—, to be one and the same (thing), *also:* identisch sein. *(contd.)*

Digitized by Google

same *(contd.)*, to be the same, einerlei sein; auf (ein und) dasselbe hinauskommen.
—, to come to the same in the end, schließlich auf dasselbe oder „auf Eins" hinauslaufen.
—, to do the same, das Gleiche oder ein Gleiches thun.
—, to remain the same, unverändert bleiben; gleichbleiben; (an- oder fort-) dauern.
same as last (time), wie zuletzt; *of goods ordered:* wie gehabt.
— description *or* kind, gleiche(r) Art; einerlei Art.
— (I *or* we etc.) had before, wie (früher) gehabt.
— price as before, zum alten Preise; ohne Preiserhöhung.
— quality *or* sort, gleiche(r) Qualität oder Art; nämliche Sorte.
— quantity, gleiche Menge; gleich viel.
samian, *of leather*, sämisch.
sample* *s.*, Probe *f.*; Muster *n.*; Abschnitt *m.*; Schema *n.*
—, according to sample, nach Muster; nach oder laut Probe; probe(n)mäßig.
—, answering (to) the sample, dem Muster oder der Probe entsprechend; nach Probe oder Muster (fallend).
—, as a sample, zur Probe; zum Versuch.
—, as (per) sample, laut Probe; nach Muster.
—, baited sample, geschmeichelte Probe.
—, by sample, nach oder auf Grund der Probe.
—, equal to sample, mustergetreu; musterconform; nach Muster oder Probe (fallend).
—, fully up to sample, voll(auf) dem Muster entsprechend; genau nach oder laut Probe; streng mustergetreu oder *(sometimes):* laufrecht.
—, inferior to sample, geringer als Probe; nicht dem Muster oder der Probe entsprechend; hinter dem Muster oder der Probe zurückbleibend; abfallend.
—, matching the sample, dem Muster oder der Probe entsprechend; nach Muster oder Probe fallend.

(contd.)

* Of manufactured goods, "pattern" is more correct or exact than "sample", but this slight difference is not generally observed.

sample* *s. (contd.)*, not answering *or* matching the *or* not "up" to sample, nicht dem Muster oder der Probe entsprechend, dahinter zurückstehend; abfallend.
—, on (the strength of) sample, nach oder laut Probe.
—, small sample, kleine Probe *f.*; Handmuster *n.*
—, strictly up to sample, streng nach Muster oder Probe.
—, superior to sample, besser als Probe oder Muster; über Muster oder Probe; (die) Probe *f.* übertreffend.
—, to buy on (the strength of) a sample, auf Probe oder nach Muster kaufen.
—, to come up to sample, dem Muster gleichkommen oder entsprechen; nach Probe (aus)fallen.
—, to draw a sample, (ein) Muster oder (eine) Probe nehmen oder ziehen; „nachstechen".
—, to draw a sample from the bulk, eine Probe aus dem Stück nehmen; eine Partie nachstechen.
—, to match a sample, (durch Mischung oder Zusammenstellung) nach Probe liefern; Ersatz *m.* herstellen oder liefern; eine Waare „ersetzen".
—, to sell on *or* by sample, nach Muster oder Probe verkaufen.
—, to send *or* to transmit sample, Probe *f.* senden; (eine Waare) bemustern.
—, unpicked sample, nicht „ausgesuchtes" Muster *n.*
sample* annexed to a letter, einem Briefe beigefügte Probe; Briefprobe *f.*; im Briefe (selbst) erfolgendes oder erfolgtes Muster *n.*
— bought by, Kaufmuster *n.*; Kaufprobe; Einkaufsprobe *f.*
— drawn from the bulk, Stückprobe; Nachstechprobe *f.*; Nachzugsmuster *n.*
— enclosed *or* inclosed in a letter, Briefprobe *f.*
sample* *s.* of sale, Verkaufsprobe *f.*
— the lot, Partiemuster *n.*
— the outturn (*or:* outturn-sample), Ausfallprobe *f.*; Qualitätsmuster *n.*
— the quality (in question), Probe der (betreffenden) Qualität; Qualitätsprobe *f.*

* See note of c. 1.

Digitized by Google

sample *s.* sold by, Verkaufsmuster *n.*; Kaufprobe *f.*
— taken (by buyer) out of the (special) lot, Nachstechprobe *f.* (des Käufers).
— (taken) from the bulk, *also:* Muster *n.* oder Probe *f.* aus dem Stück.
— to be tasted, Kostprobe *f.*; zu kostendes oder zu untersuchendes Muster *n.*
sample-assortment *s.*, Muster- oder Probencollection; Mustersendung *f.*
sample-bag *s.*, Muster- oder Probendüte oder -tüte *f.*
sample-book *s.*, Proben- oder Musterbuch *n.*
sample-box *s.*, Probe(n)kiste *f.*
sample-can *s.*, Probe(n)dose *f.*
sample-card *s.*, Musterkarte *f.*
sample-copy *s.*, Probeexemplar *n.*
sample-cornet *s.*, Muster- oder Probendüte oder -tüte *f.*
sample-exhibition *s.*, Musterausstellung *f.*; Musterlager *n.*
sample-mail *s.*, Muster- oder Probenpost *f.*
sample-order *s.*, Probe- oder Versuchsordre *f.*; Probeauftrag *m.*
sample-package *s.*, Mustercollo *n.*
sample-packet *s.*, Musterpacket *n.*; Muster- oder Probe(n)sendung *f.*
sample-parcel *s.*, *also:* Mustercollo *n.*
sample-post *s.*, Muster- oder Probenpost *f.*
—, to send by sample-post, *also:* unter Kreuzband senden.
sample-room *s.*, Proben- oder Musterzimmer; Musterlager *n.*
sample-tin *s.*, Probe(n)dose *f.*
sample-trunk *s.*, (hölzerner) Koffer für Proben; Proben- oder Musterkoffer *m.*
sample *v.*, Probe(n) *f.* (*pl.*) oder Muster *n.* (*pl.*) senden; bemustern; Proben *f. pl.* ziehen.
sampled offer *s.*, bemusterte Anstellung.
sampler *s.*, Musterzieher; Probe(n)nehmer *m.*; *for* "sampling-iron", *see this word, c. 2.*
samples *pl.*, after seeing the *or:* on inspection *or* sight of the samples, nach Ansicht oder Besicht der Proben.
—, on (the strength of) samples, nach Muster(n); nach oder laut Probe.
—, selling- *or* contract-samples *or:* samples sold on *or* by, Kauf-, Verkaufs- oder Contractmuster *n. pl.* oder -proben *f. pl.*

(contd.)

samples *pl.* *(contd.)*, to buy on (the strength of) samples, nach oder auf Probe oder: nach Muster kaufen.
—, to cut (out) samples, Proben *f. pl.* (ab- oder aus)schneiden.
—, to draw samples, Proben *f. pl.* entnehmen oder ziehen; „nachstechen".
—, to inspect by (comparing) samples, durch Probenvergleichung mustern.
—, to sell on *or* by samples, nach Muster oder Probe verkaufen.
—, to send samples, Muster *n. pl.* oder Proben *f. pl.* senden; bemustern.
—, to throw off *or* to discard samples, Proben *f. pl.* bei Seite, weg- oder ablegen.
—, to transmit samples, Muster *n. pl.* oder Proben *f. pl.* (über)senden.
— at your disposal, Proben *f. pl.* zu Diensten oder zur Verfügung.
— of reference, Referenzmuster *n. pl.*
sampling *s.*, Probenziehen; Nachstechen *n.*; Muster- oder Probenziehung; Bemusterung *f.*
—, to inspect by sampling, durch Probenvergleichung mustern.
—, to inspect (closely) by (personally) sampling the lot (itself), (eine) Waare (selbst) nachstechen.
sampling-iron *s.*, Probenzieher; Prober; „Stecher" *m.*
sampling-order *s.*, Besicht(igungs)schein; Musterschein; Proben- oder Probirschein; Nachstechschein; Nachstech- oder Probenzettel *m.*
sampling-room *s.*, Probenzimmer; Musterlager *n.*
sanatory commission *s.*, *s. u.*, Gesundheitscommission *f.*
sanction *s.*, Genehmigung; Billigung; Bestätigung; Ermächtigung *f.*
sanction *v.*, sanctioniren; genehmigen; billigen.
sand *s.*, Sand; Kies; Grand *m.*
—, forming-sand, Formsand *m.*
sand-bank *s.*, Sandbank *f.*
sand-box *s.*, (Streu)sandbüchse *f.*
sand-cart *s.*, Sandkarre *f.*
sand-casting *s.* (between flasks), Kastenguß *m.*
sand-man *s.*, Sandmann *m.*
sand-pit *s.*, Sandgrube *f.*
sand-soap *s.*, Sandseife *f.*
sand-stone *s.*, Sandstein *m.*
sand *v.*, auf den Sand oder eine Sandbank gerathen.
sandal *s.*, Sandale *f.*

Digitized by Google

sandal-wood *or* **sandalwood** *s.*, (Roth-) sandelholz; Caliaturholz *n.*
—, genuine *or* real sandal-wood, echtes Sandelholz.
sandarac(h) *s.*, Sandarak; Sandarach *m.*
sanders *s.*, Sandelholz *n.*
sanders-green *s.*, grüne Erde; Grünerde *f.*
sandever *s.*, Glasgalle *f.*
sands *pl.*, Sandbank *f.*
—, to strike the sands, auf den Sand oder eine Sandbank gerathen.
sandwiches *pl.*, Art *f.* belegter Butterbröte *n. pl.*; Träger *m. pl.* von Anzeige(tafel)n; „wandelnde Plakate" *n. pl.*
sandy, sandig.
— bottom *or* ground, sandiger Boden; Sandboden; Sandgrund *m.*
— tobacco-leaves *pl.*, sandige Tabaksblätter *n. pl.*; sandiger Tabak *m.*; „Sandgut" *n.*
sanguine, sanguin; (all)zu hoffnungsfroh; (reichlich) „leicht", *fig.*
— expectations *pl.*, *also:* hochfliegende Erwartungen *f. pl.*
sanitary furniture *s.*, Sanitäts(wachen)- und Krankengeräthschaften *f. pl.*
sanitation *s.*, Sanirung; Gesundung *f.*
santonin(e) *s.*, Santonin *n.*
sap *s.*, Saft *m.*
—, to set free the sap, den Saft (der Bäume) austreiben.
sap-blue *s.*, Saftblau *n.*
sap-colo(u)red, saftfarbig; saftgrün.
sap-colo(u)rs *pl.*, Saftfarben *f. pl.*
sap-green, saftgrün; irisgrün; rauschgrün.
sapan-wood *s.*, Sapanholz *n.*
sapless, saftlos.
saplings *pl.*, *log-wood-trade:* Bäumchen *n. pl.*; dünne Bäume *m. pl*; junge Pflanzen *f. pl.*
sap(p)hir* *s.*, Sap(p)hir* *m.*
sap(p)hirine* blue, Sap(p)hirblau* *n.*; sap(p)hirblau* *adj.*
sappy, saftig; weich; zart; jung; *of wood, also:* splintig; *of persons:* zimperlich; (geistig) beschränkt; verstandesschwach; *of various goods, sometimes, also:* muffig ⊂.
sarcenet *s.*, Taffet *m.*
— for lining, Futtertaff(e)t *m.*
sarcenet-ribbon *s.*, Taffetband *n.*

* The (German) custom of omitting the second "p" is, strictly taken, not so correct.

sardel *s.*, Sardelle *f.*
sardel-fishery *s.*, Sardellenfang *m.*
sardine *s.*, Sardine *f.*
"**sardines** *pl.* **à l'huile**", *French*, Sardinen in Oel; Oelsardinen *f. pl.*
sarsaparilla *s.*, Sarsaparilla; Sassaparilla *f.*
sash *s.*, Schärpe; Binde *f.*; Gürtel; Schalter *m.*
sash-window *s.*, Schalter- oder Schieb(e)fenster *n.*
sassafras-bark *s.*, Sassafrasrinde *f.*
sassafras-oil *s.*, Sassafrasöl *n.*
sassafras-wood *s.*, Sassafrasholz *n.*
sassaparilla *s.*, Sassaparilla; Sarsaparilla *f.*
satin *s.*, Satin; Atlas *m.*
satin-paper *s.*, satinirtes Papier.
satin-ribbon *s.*, Atlasband *n.*
satin-wood *s.*, Atlasholz; Adlerholz *n.*
satinet *s.*, Satinet; Halbatlas *m.*; *sometimes for:* Englisch(es) Leder *n.*
satisfaction *s.*, Genugthuung; Befriedigung; Abfindung; Anerkennung *f.*
—, to evince satisfaction, Beifall *m.* zollen.
—, to give satisfaction, befriedigen; Beifall *m.* finden.
satisfactorily, to turn out satisfactorily, ein befriedigendes Ergebniß haben.
satisfactory, befriedigend; genügend; ausreichend; hinlänglich; zulänglich; erfreulich; angenehm.
—, to be satisfactory, *also:* befriedigen *ꝛc.*
—, to prove satisfactory, befriedigen(d ausfallen); den Erwartungen entsprechen.
—, to turn out satisfactory, befriedigend oder gut ausfallen.
— course (taken), guter Fortgang.
satisfactory information *s.*, befriedigende Auskunft.
—, to give satisfactory information *sing. or* references *or* particulars *or* statements *pl.*: sich (genügend) ausweisen.
satisfied, befriedigt; beruhigt.
—, to be *or* to have been satisfied with shipments *or* deliveries, befriedigt sein von oder zufrieden sein mit Abladungen oder Lieferungen.
—, to be satisfied with something, *also:* sich mit etwas begnügen; fürlieb nehmen mit.
—, to feel satisfied, sicher, ruhig oder gewiß sein; sich überzeugt halten.

Digitized by Google

satisfy *v.*, genug thun; genügen; befriedigen; zufriedenstellen; beruhigen; überzeugen; beschwichtigen; abfinden; (be)zahlen; entrichten.
—, hard to satisfy, *of persons:* schwer zu befriedigen oder zufriedenzustellen; recht „genau" ○.
— a claim, einer (An)forderung oder einem Verlangen gerechtwerden, nachkommen oder entsprechen; einen Anspruch befriedigen; eine Schuld entrichten.
— a demand *also* auf ein Verlangen eingehen.
satisfy *v.* **one's** creditors, seine Gläubiger befriedigen.
— engagements *or* obligations *pl.*, seine Verbindlichkeiten *f. pl.* erfüllen.
satisfy *v.* **wishes** *pl.*, Wünsche *m. pl.* erfüllen.
Saturday *s.*, Sonnabend; *in South-Germany and Austria:* Samstag *m.*
sauce *s.*, Sauce; Beize *f.*
sauce-pan *s.*, Bratpfanne *f.*; Tiegel *m.*
sauce *v.*, sauc(ir)en.
saucer *s.*, Untertasse; Unterscha(a)le *f.*
sa(u)nders *s.*, Sandelholz *n.*
—, green sa(u)nders, echtes Sandelholz.
savant *s., s. u.*, Expert; Fachmann; Kenner; (Sach)kundiger *m.*; Einer, der „Bescheid weiß".
savo errors *pl.*, J. v. = Irrthum *m.* (und Auslassung *f.*) vorbehalten; *Latin:* S. E. & O. = salvo errore et omissione.
save *v.*, (er)sparen; vermeiden *(of expenses)*; retten; bergen; sichern; in Sicherheit bringen; (in order) to save (money): um (Geld) zu sparen; der Ersparniß halber oder wegen.
— expenses *pl.*, Kosten *only pl.* sparen.
save *v.* **from**, bewahren vor; sichern gegen.
— ruin, vor dem Untergange bewahren; dem Verderben oder Ruin entreißen.
save *v.* **postage**, Porto *n.* sparen.
— the (insurance-)premium, die (Versicherungs)prämie sparen; †: eine Assecuranz „einsegeln".
— (the) trouble, (die) Mühe *f.* (er)sparen oder (Jem. *Dat.*) abnehmen.
— trouble and expenses, Mühe *f.* und Kosten *only pl.* (er)sparen.
— up, aufsparen; ersparen; übersparen; Ersparungen *f. pl.* machen; erübrigen.
— wrecked goods *pl.*, Strandgüter *n. pl.* bergen.
saved, to be saved, gerettet werden; „herauskommen".
saving *s.*, Sparen *n.*; Ersparniß; Rettung; Bergung *f.*
— (of) expenses, Kostenersparniß *f.*
saving, sparsam; spärlich; karg.
"saving price" *s.*, Preis *m.*, der weder Gewinn, noch Verlust läßt; Kosten-(deckungs)preis *m.*
savings *pl.*, Ersparnisse *only pl.*; Sparpfennig(e) *m. (pl.)*; Spargeld; Erspartes *n.*
savings-bank *s.*, Spareasse; Sparbank; *s. u.*: Ersparnißbank *f.*
saving-fund *s.*, Sparcassenfonds *m.*
savings-banks' form, Sparkarte *f.*
— stamp, Sparmarke *f.*
savings-box *s.*, Sparbüchse *f.*
"savoir faire", *French*, Geschick *n.*; Geschicklichkeit; (Geschäfts)klugheit; Anstelligkeit; Gewandtheit; Sicherheit *f.* des Auftretens.
savo(u)r *s.*, Schmackhaftigkeit *f.*; (guter) Geschmack *m.*
savo(u)ry, schmackhaft; wohlschmeckend.
Savoy *s.*, Savoyerkohl *m.*
saw *s.*, Säge *f.*
saw-dust *s.*, Sägemehl *n.*; Sägespähne *m. pl.*; Holzmehl *n.*
saw-file *s.*, Sägefeile *f.*
saw-mill *s.*, Sägemühle; Schneidemühle; Bret(t)mühle *f.*
saw-powder *s.*, Sägemehl *n.*; Sägestaub *m.*
saw-yard *s.*, Sägemühle *f.*
saw *v.* **off**, absägen.
sawer *s.*, Säger *m.*
sawing *s.*, Sägen *n.*; Säge- oder Schneidelohn *m.*
sawing-clause *s.*, Sägeclausel *f.*
sawing-mill *s.*, Säge- oder Schneidemühle *f.*
sawing-timber *s.*, Schneideholz *n.*
sawyer *s.*, Säger; Bret(t)schneider *m.*
Saxon blue *s.*, Sächsisches Blau; Neublau *n.*
say *v.*, (be- oder aus)sagen; äußern; bemerken; lauten; bedeuten.
—, it is safe to say, es läßt sich mit Sicherheit sagen; man kann ruhig behaupten.
—, they say, man sagt; man erzählt sich; das Gerücht oder die Rede geht.
— in reply, erwidern; antworten.
— nothing, nichts sagen; to say nothing of: ganz zu (ge)schweigen von; geschweige (denn).

Digitized by Google

say *v.* **something** about . . ., etwas sagen über . . .; . . . *(Acc.)* erwähnen.
— **of a party,** Jem. etwas nachsagen, von ihm behaupten . . .
say *v.* **too much,** zu viel sagen; übertreiben.
"say", sage (und schreibe), *pl.*. „sagen"; nämlich; (voll) ausgeschrieben; in Buchstaben; in Worten.
saying *s.,* Bemerkung; Aeußerung; Erwähnung; Sage *f.;* Gerücht *n.*
—, an old saying, eine alte Redensart.
saying, (be)sagend; (dahin) lautend; des Inhalts.
scald *v.* **out (casks),** (Fässer *n. pl.*) ausbrühen.
scalding-tub *s.,* Siedebottich *m.*
scale *s.,* Wa(a)ge; Wa(a)gscha(a)le; Scala *f.;* Ma(a)ßstab *m.;* Stufenleiter *f.*
—, interest on the progressive scale, Zinsen *f. pl.* nach der progressiven Methode oder *(s. u.:)* nach der Stufenleiter.
—, on a large scale, in großem Stile; auf breiter Grundlage; in hohem Ma(a)ße; massenhaft; to do business on a large scale: Geschäfte *n. pl.* in großem Stile (be)treiben; belangreiche Geschäfte *n. pl.* machen.
—, on the usual scale, auf dem gewohnten Fuße.
—, to pass the scale(s), über die (Wa[a]g-) scha(a)le gehen; gewogen werden.
scale *s.* **of a balance,** Wa(a)gscha(a)le *f.*
— **charges,** „Schragen"; (Spesen)tarif *m.;* Spesen- oder (Un)kostensätze *m. pl.*
— **rates,** *also:* Preisscala *f.*
scale-beam *s.,* Wa(a)ge- oder Wägebalken *m.;* Hebelwa(a)ge *f.*
scale-sugar *s., s. u.,* Puderzucker *m.*
scale *v.,* (ab- oder aus)wägen*.
scale *v.* **off,** abbröckeln.
scales *pl.,* Wa(a)ge; Wa(a)gscha(a)le *f. sing.*
—, to pass the scales, über die (Wa[a]g-) scha(a)le gehen; gewogen werden.
— for weighing letters, Briefwa(a)ge *f.*
scaling furnace *s.,* Glühofen *m.*
scalper *s.* ○, *in Amer.,* (kleiner) Tagesspeculant *m.*
scammony *s.,* Scammonium; Windenharz *n.*
scan *v.,* nachsehen.

* It is not so correct, but more customary, to spell this word with „ie" instead of „ä".

"Scandinavia" *pl.,* Skandinavische Artikel *m. pl.*
scant, spärlich.
— selection, kärgliche, kümmerliche oder (sehr) beschränkte Auswahl.
— wind, knapper Wind; Seitenwind *m.*
scant *v., of the wind:* schralen, *Nav.*
scantily supplied, kärglich oder (noth-) dürftig versehen.
— wooded, holzarm.
scanting-gauge *s.,* Holz(schneide)maaß *n.*
scantlings *pl.,* Bootsklampen *f. pl.;* Lattenholz *n., Nav.*
scanty, spärlich; kärglich; karg; kümmerlich; mager; gering; nicht ergiebig; (noth)dürftig; verschwindend.
— gain *or* profit, spärlicher Gewinn; armselige oder „schmale" Commission.
— selection, dürftige Auswahl.
— supply, spärlicher Vorrath; schwache Zufuhr.
scape-goat *s.,* Sündenbock *m., fig.*
scapement *s.,* Hemmung *f.* (eines Uhrwerks).
scarce *adj.,* knapp; selten; rar; karg; klamm ○; money is scarce: Geld *n.* ist knapp.
—, to become *or* to get scarce, *also:* selten werden.
scarcely, kaum; schwerlich; knapp; mit knapper oder genauer Noth.
— enough to satisfy requirements *pl.,* kaum oder (nur) zur Noth genügend, den Bedarf zu decken.
scarcity *s.,* Seltenheit; Knappheit *f.;* Mangel *m.;* Theuerung *f.*
scarcity *s.* **of cargo,** Ladungsmangel *m.*
— funds *or* of money, Knappheit *f.* des Geldes; Geldknappheit *f.;* Geldmangel; Capitalmangel *m.;* Geldklemme; Geldcalamität; „Kneife" *f.*
— stock, beschränkter Vorrath; *of shares &c.:* Stückemangel *m.*
scare *s.,* Schreckbild; (Schreck)gespenst *n.*
scare *v.* **away,** abschrecken; verscheuchen; vertreiben; verjagen.
scared, to allow oneself to be scared off (*or:* frightened out of one's wits), „sich ins Bockshorn jagen lassen".
scarf *s.,* Kerbe; Schärpe; (Hals)binde *f.;* „Shlips"* *m.*
scarf *v.,* splissen.

* Un-English and even wrong; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

scarlet *s.*, Scharlach; Purpur *m.*
scarlet-berries *pl.*, Scharlachbeeren; Kermesbeeren *f. pl.*
scarlet(-colo[u]r) *s.*, Scharlachfarbe *f.*
scarlet-dyer *s.*, Scharlachfärber *m.*
scarlet *adj.*, scharlachroth; feuerroth.
scarlet-colo(u)red, scharlachfarben; purpurroth.
— runners *pl.*, Feuerbohnen; lila gefärbte Riesenbohnen *f. pl.*
scattered, zerstreut; vereinzelt.
scene *s.*, Auftritt *m.*
scent *s.*, Geruch *m.*; Aroma; Parfüm *n.*
—, "on the wrong scent", „auf falscher Fährte".
scent-bottle *s.*, Riechfläschchen; Flacon *n.*
scent *v.*, parfümiren.
scented, strong scented, stark riechend.
— soap, wohlriechende, parfümirte oder Toiletteseife *f.*
scentless, geruchlos.
scents *pl.*, Riechstoffe *m. pl.*; Parfums *n. pl.*
schedule *s.*, Schema; Formular *n.*
schedule *v.*, schematisiren.
scheme *s.*, Project *n.*; Plan *m.*
— of a railway, Bahnproject *n.*
— of registration, Eintragungsformular *n.*
scheme *v.*, schematisiren.
schemer *s.*, Entwerfer; Projectenmacher *m.*
Schiller-wine *s.*, hellrother Wein; „Schiller" oder „Schieler" *m.*
schist *s.*, Schiefer *m.*
schist-oil *s.*, Schieferöl *n.*
school *s.*, Schule; (Schul)anstalt *f.*
—, man of the old school, „Mann der alten Schule" oder: „von altem Schrot und Korn".
school *s.* for artisans, Gewerbeschule *f.*
— arts *and/or* of industry, Kunst- und Gewerbeschule *f.*
school *s.* of commerce, Handelsschule *f.*
— navigation, Seemanns- oder Navigationsschule *f.*
school-acquaintance *s.*, Schulbekanntschaft *f.*; Schulfreund *m.*
— with English and French, Vor- (oder Schul)kenntnisse *f. pl.* im Englischen und Französischen.
school-book *s.*, Schulbuch *n.*
school-book-binding *s.*, Schul(ein)band *m.*
school-examination *s.*, Schulprüfung *f.*
school-fellow *s.*, Schulkamerad *m.*
school-money *s.*, Schulgeld *n.*
school-room *s.*, Schulzimmer *n.*; Schulstube *f.*
school-slate *s.*, Schul- oder Schiefertafel *f.*
schooner *s.*, Schooner; Schuner *m.*
schooner-brigg *s.*, Schoonerbrigg *f.*
Schweinfurth green *s.*, Schweinfurter Grün *n.*
science *s.* of architecture, Baukunde *f.*
— finances *or* of financing, Finanzwissenschaft *f.*
— languages, Sprachwissenschaft; Sprachkunde *f.*
— law, Gesetzeskunde; Rechtswissenschaft *f.*
— nature, Naturwissenschaft *f.*
— smelting, Hüttenkunde *f.*
scientific instruments *pl.*, wissenschaftliche Instrumente *n. pl.*
scissor-grinder *s.*, Scheerenschleifer *m.*
scissors *pl.*, (Hand)scheere *f. sing.*
scold *v.*, schelten; rügen; tadeln.
sconce *s.*, (Arm)leuchter *m.*
sconer, *see* "schooner", *above.*
scoop *s.*, Kelle; Schaufel; Schippe; Schuppe *f.*
scooping-iron *s.*, Erdbohrer *m.*
scope *s.*, Spielraum *m.*
—, to give a greater scope, mehr Spielraum lassen; ein Limit(um) ausdehnen, erweitern oder erhöhen.
— of operations, Bereich der Unternehmungen; Geschäftsbereich *m. and n.*
score *s.*, Einschnitt *m.*; Kerbe; Rinne; Stiege; Partitur *f.*
—, (up)on a new score, *s. w.*, auf neue Rechnung.
score *v.*, kerben.
— off, *of letters:* abstreichen.
— out, (aus)streichen.
scoria *s.*, Schlacken *f. pl.*
scoriaceous *or* **scoriated**, schlackig.
scorn *v.*, verschmähen.
scot *s.*, Schoß *m.*; Steuer *f.*
—, liable *or* subject to (pay) scot, abgaben-, steuer- oder schoßpflichtig.
scot-free *adj.*, steuerfrei.
Scotch, schottisch, *also for* "checkered" = carrirt.
— cart, schottische Karre.
— fire-wood, Kiefernholz *n.*
— gauze, Marli; Marly *m.*
— kelp, Kelp *n.*
scotch *v.*, bremsen.
scotching(-)engine *s.*, Flock(en)maschine *f.*
scour *v.*, *of wool:* reinigen; säubern; *of silk:* entscha(a)len; Flecke(n) *m. pl.* herausmachen. *(contd.)*

Digitized by Google

scour *v. (contd.)* the lye, ablaugen.
— the office, das Contor reinigen, reinmachen oder scheuern.
"— the seas", Seeräuberei *f.* treiben.
scoured wool *s.*, gewaschene Wolle.
scourer *s.*, Feger *m.*
scourge *s.*, Peitsche; Geißel *f.*
scouring *s.*, Säuberung *f.*
scouring-drops *pl. or* **-water** *s.*, Fleckwasser *n.*
scow *s., Amer.*, Schute *f.*; L(e)ichter *m.*
scramble *v.* **for**, sich reißen um; . . . „grap(p)sen" ○.
scrap *s.*, Stückchen *n.*
scrap-book *s.*, Kladde *f.*; Schmierbuch; Collectaneenbuch *n.*
— used on 'change, Börsen(notiz)buch *n.*
scrap-books *pl., also:* Albums *n. pl.*
scrap-iron *s.*, altes Eisen.
scrape *s.*, to help *or* to "pull" out of a "scrape", aus einer (Geld)verlegenheit helfen oder „reißen".
scrape *v.*, (aus- oder ab)kratzen; schaben; *of skins:* überstoßen.
— off, weg- oder abkratzen.
— off the hair, abhaaren.
"scraped rock-bottom-price" *s., Amer. slang:* das Allerallerniedrigste; das Ultimatissimum *n.*
scraper *s.*, Kratze *f.*; Kratzer; Schaber; Schraper *m.*; Schlichteisen *n.*
scraping *s.*, Kratzen; (Ab)schaben *n.*
scraping-iron *s.*, Kratzeisen; Haareisen *n.*
scraping-knife *s.*, Radirmesser *n.*
scraping-tool *s.*, Schaber *m.*
scraps *pl.*, Abfälle; Schnitzel *pl.*
— of paper, Papierschnitzel *pl.*
scratch *s.*, when it comes to the point *or (vulg.:)* "scratch", „wenn es zum Klappen ○ kommt".
scratch *v.*, kritzeln; schmieren; kratzen; krimmen *(of drap).*
— out, (aus)radiren.
scratched out, weg- oder ausgekratzt; (aus)radirt.
scratcher *s.*, Drahtbürste *f.*
scrawl *s.*, Gekritzel; Geschmier *n.*; Schmiererei *f.* ○.
—, to write letters in a scrawl, Briefe *m. pl.* schmieren ○ oder schlecht schreiben.
scrawl *v.*, „schmieren" ○; schlecht oder flüchtig schreiben.
scrawler *s.*, Sudler ○; „Schmierer" *m.* ○.
scrawling *s.*, Sudelei; „Schmiererei" *f.* ○.
scrawling, to write a scrawling hand, *also:* eine kritz(e)lige Hand schreiben.
screen *s.*, (Licht)schirm *m.*; (Schutz)wand *f.*; Sieb *n.*; Putzmaschine *f.*
— for the stove, Ofenschirm *m.*
screen *v.*,(ab)sieben; ausfieben; „klappern"; putzen.
screened coal *s.*, gesiebte Kohlen; Nuß- oder Würfelkohlen *f. pl.*
screenings *pl.*, (Aus)siebsel *n. pl.*; (Reinigungs)abfälle *m. pl.*
screens *pl.*, Schranken *f. pl.* (der Börse).
screw *s.*, Schraube *f.*; *of a person:* (a "screw", ein) Kneifer oder (Preis-)drücker *m.*
—, endless *or* perpetual screw, Schraube *f.* ohne Ende, *also fig., in both languages.*
—, to fasten with a screw, anschrauben.
—, twin-screw, Doppelschraube *f.*
screw-bar *s.*, Schraubenzieher *m.*
screw-bolt *s.*, Schraubenbolzen *m.*
screw-centre *s.*, Centrumschraube *f. (of sewing-machines).*
screw-dock *s.*, Schraubendock *n.*
screw-driver *s.*, Schraubenzieher *m.*
screw-ferrule *s.*, Schraubenrolle *f.*
screw-jack *s.*, Schraubenwinde *f.*
screw-nut *s.*, Schraubenmutter *f.*
screw-press *s.*, Schraubenpresse *f.*
screw-propeller *s.*, Propellerschraube *f.*; Schraubendampfer *m.*
screw-roller *s.*, Schraubenrolle *f.*
screw-steamer *or* **-steamship** *s.*, Schraubendampfer *m.*
screw-tap *s.*, Schraubenbohrer *m.*
screw-vice *s.*, Schraubstock *m.*
screw *v.*, schrauben; „treten" ○.
— down, (herunter)drücken; kneifen *(in prices).*
— in, einschrauben.
— off, abschrauben.
— on, auf- oder anschrauben.
— up (the) prices, (die) Preise *m. pl.* (hinauf)schrauben.
screws and boxes *pl.*, Schrauben und Muttern *f. pl.*
scribble *v.*, kritzeln; flüchtig schreiben; „schmieren" ○.
— letters *pl.*, Briefe *m. pl.* „schmieren" ○.
scribbler *s.*, „Schmierer" *m.* ○; Reißkrämpel *f. (for wool).*
scribbling *s.*, Gekritzel *n.*; „Schmiererei" *f.* ○.
scribed marks *pl.*, eingekratzte Marken *f. pl.*

Digitized by Google

scrip* *s.*, Scrip *m.*; (Actien)certificat* *n.*; (Actien)abschnitt; Gutschein; Interim(s)schein *m.*; Interimsactie; Interimsquittung *f.*; Quittungsbogen *m.*
scrivelhoes, scrivelloes *or* **scrivelloteeth** *pl.*, Crevellenzähne; Elephantenzähne *m. pl.*
scroll *s.*, Strazze *f.*
scrub *v.*, schrubben (*f. i. vessels*).
srubs *pl.*, sandiger Taback *m.*; Sandblatt (*tobacco*); Sandgut *n.*
scruple *s.*, Scrupel; Gewissensbiß; Zweifel *m.*; Bedenken *n.*; Bedenklichkeit *f.*
—, to banish *or* to remove scruple(s), (die) Zweifel *m. pl.* benehmen.
scruple *v.*, Bedenken *n. pl.* hegen oder tragen.
scrupulosity *or* **scrupulousness** *s.*, Peinlichkeit; (über)große Gewissenhaftigkeit oder Genauigkeit *f.*
scrupulous, scrupulös; gewissenhaft; ängstlich; peinlich; (allzu)genau.
scud *v.*, *Nav:* lenzen; lens(s)en.
sculler *s.*, einrudriges Boot.
scullerage *s.*, *s. u. for:* Bootlohn; Schutenlohn; Everführerlohn *m.*
sculptor *s.*, Bildhauer; Bildschnitzer *m.*
sculpture *s.*, Bildhauerarbeit; Bildhauerkunst *f.*
scum *s.* collected from silver, Silberschaum *m.*
— of the sea, Meeresschaum; Seeauswurf *m.*
scum *v.*, schäumen.
scupper-nail *s.*, Bleinagel *m.*
scurvy *s.*, Scorbut; Scharbock *m.*
scutcheon *s.*, Wappen; (Wappen)schild *n.*
scutching-machine *s.*, Schlagmaschine *f.*
scuttle *s.*, Luke *f.*; Mars; Mastkorb *m.*, *Nav.*
scuttle *v.* **a ship**, ein Schiff zum Sinken bringen; Löcher *n. pl.* in den Schiffsboden bohren; ein Schiff anbohren.
scythe *s.*, Sense *f.*
scythe-smith *s.*, Sensenschmied *m.*
sea *s.*, See *f.*; Meer *n.*; Ocean *m.*
—, at sea, zur See; auf (der) See; auf hoher See; auf dem Meere.
—, by sea, zur See; auf dem Seewege; zu Wasser.
—, fit(ting) for sea, seetüchtig.

(contd.)

* The provisional certificate of a company or government, which, on completion of payment of calls, can be exchanged for the number of shares *or* bonds mentioned on it.

sea *s.* *(contd.)*, from sea, aus See.
—, high sea, hohe oder off(e)ne See; hohes oder offenes Meer.
—, hollow sea, hohle See.
—, main sea, hohes oder offenes Meer; hohe oder offene See.
—, open sea, offenes Meer; offene See; in the open sea: auf offener oder hoher See; im offenen Meere.
—, ready for sea, seefertig.
—, swelling sea, steigende See.
—, the sea runs high, die See geht hoch oder hohl.
—, to despatch *or* dispatch by sea, zur See oder auf dem Seewege senden.
—, to fit for sea, seefertig machen.
—, to live in the sea, *of vessels:* flott sein; to live in any sea: in jeder See flott bleiben.
—, to pilot out to sea, in See lot(h)sen oder lootsen.
—, to put to sea, in See gehen oder „stechen"; unter Segel *n. pl.* gehen; auslaufen; abfahren.
—, to remain at sea, See *f.* halten, *Nav.*
—, to send by sea, zur See oder auf dem Seewege senden.
—, to set to sea, abfahren.
—, to stand off to sea, seewärts einstechen.
sea-accident *s.*, Seeunfall *m.*
sea-affairs *pl.*, Seewesen *n.*
sea-amber *s.*, Seebernstein *m.*
sea-bathing *s.*, Seebad *n.*
sea-bill *s.*, Seewechsel *m.*
sea-biscuit *or* **-bread** *s.*, Schiffszwieback *m.*
sea-boat *s.*, Seeboot; Seeschiff *n.*
sea-breeze *s.*, Seebrise *f.*; Seewind *m.*
sea-captain *s.*, Schiffscapitän *m.*
sea-chart *s.*, Seekarte *f.*
sea-chest *s.*, Seemannskiste *f.*
sea-coast *s.*, Meeres- oder Seeküste *f.*
sea-cob *s.*, Seemöwe *f.*
sea-compass *s.*, (See)compaß *m.*
sea-convoyance *s.*, Seetransport *m.*
sea-corassin *or* **crucian** *s.*, Seekarausche *f.*
sea-cormorant *s.*, Seerabe *m.*
sea-damage *s.*, Seeschade(n)* *m.*; (See-)havarie *f.*
—, to suffer sea-damage, von Havarie betroffen werden; havariren; seebeschädigt werden.

* More correct without the „n" in the nominative (case), though in business-life this „n" is always added.

Digitized by Google

sea-damaged, seewasserbeschädigt; von Seewasser beschädigt.
—, to become sea-damaged, *also:* havarirt werden; Havarie *f.* (er)leiden.
— goods *pl.*, havarirte oder seebeschädigte Waaren *f. pl.* oder Güter *n. pl.*; Seebeschädigung *f.*
— tobacco, seebeschädigter Tabak *m.*
sea-dog *s., s. u.*, Seehund *m.*; Robbe *f.*
sea-eel *s.*, Seeaal *m.*
sea-faring *s.*, Seefahrt *f.*
sea-faring-man *s.*, Seefahrer; „seebefahrener" Mann* *m.*; sea-faring men *pl.*, *also:* Seeleute *only pl.*
sea-fish *s.*, Seefisch *m.*
sea-fishery *s.*, Seefischerei *f.*
sea-foam(-stone) *or* **-froth** *s.*, Meerschaum *m.*
sea-going ship, Seeschiff *n.*
— steamer, Seedampfer *m.*
sea-goods *pl.*, Seegut *n.*; Seegüter *pl.*
sea-grass *s.*, Meer- oder Seegras; Schilf *n.*
sea-green *s.*, Meergrün; Seladongrün *n.*
sea-gull *s.*, Seemöwe *f.*
sea-insurance** *s.*, *sometimes for:* "marine-insurance", Seeassecuranz**; Seeversicherung** *f.*
sea-insurance-policy *s.*, Seeversicherungspolice *f.*
sea-journey *s.*, Seereise *f.*
sea-lawyer *s.*, „Seeadvocat" *m.*
sea-letter *s.*, Seebrief; Seepaß *m.*
sea-log *s.*, Seejournal *n.*
sea-man, *see* "seaman", *p. 789, c. 2.*
sea-map *s.*, Seekarte *f.*
sea-mark *s.*, See- oder Ankerzeichen *n.*; Landkennung; Landmarke *f.*
sea-men, *see* "seamen", *p. 789, c. 2.*
sea-mew *s.*, Seemöwe *f.*
sea-mile *s.*, Seemeile *f.*
sea-moss *s.*, Seemoos *n.*
sea-muscle *s.*, Seemuschel; Miesmuschel *f.*
sea-navigation *s.*, See(schiff)fahrt *f.*
sea-otter *s.*, Seeotter *m.*, *not f.*

---

* This illogical expression is in general use, though; see the author's „Verkehrsdeutsch und — verkehrtes Deutsch!", by F. W. Eitzen.

** It rather ought to be: "sea- *or* marine-transportation-insurance" and in German: „Seetransportversicherung", as not the sea is insured, but the goods are, against the perils of the sea(-voyage). However the professional brevity of merchants in general, and numerous similarities or analogies in particular ("fire-insurance" etc.) appear to be a sufficient justification of the shorter forms.

sea-passenger *s.*, Seereisender *m.*
sea-pearch *s.*, Strandbars *m.*
sea-port *s.*, Seehafen; Hafenplatz *m.*; Seestadt *f.*
sea-postage *s.*, überseeisches oder Seeporto *n.*
sea-proof packing *s.*, seetüchtige oder seemäßige Verpackung *f.*
sea-protest *s.*, Verklarung *f.*; Seeprotest *m.*; Havarieattest *n.*
—, to extend *or* to make (the) sea-protest, Verklarung *f.* ab- oder belegen; *s. u.*: verklaren.
sea-risk *s.*, Seegefahr *f.*
—, insurance against sea-risk(s), Versicherung *f.* gegen Seegefahr; Seeversicherung *f.*
sea-room *s.*, (See)räumte *f.*
sea-rover *s., s. u.*, Seeräuber; Freibeuter *m.*
sea-salt *s.*, Meer- oder Seesalz *n.*
sea-sand *s.*, Seesand *m.*
sea-ship *s.*, Seeschiff *n.*
sea-shore *s.*, Meeresstrand; Seestrand *m.*; See- oder Meeresküste *f.*; Meeresgestade *n.*
sea-sick *adj.*, seekrank;
sea-sickness *s.*, Seekrankheit *f.*
—, not given to sea-sickness, der Seekrankheit nicht (unt)erliegend; „seefest".
—, to get the better of *or* to over-come the sea-sickness, die Seekrankheit überwinden.
sea-side *s.*, (Meeres- oder See)küste *f.*
—, at the sea-side, „an der See"; am Meere.
sea-smell *s.*, Seegeruch *m.*
sea- *or* **naval stores** *pl.*, Schiffsausrüstungsgegenstände *m. pl.*; Schiffsbedarf *m.*; Schiffsbedürfnisse *only pl.*
sea-storm *s.*, Seesturm *m.*
sea-taste *s.*, Seegeschmack *m.*
sea-term *s.*, Schiffer- oder Seemannsausdruck *m.*
sea-toad *s.*, Seekröte *f.*
sea-town *s.*, Seestadt *f.*
sea-trade *s.*, Seehandel *m.*
sea-trading-company *s.*, Seehandlungsgesellschaft *f.*
sea-transit *s.*, Seetransit *m.*
sea-transport(ation) *s.*, Seetransport *m.*
sea-voyage *s.*, Seereise; Seefahrt *f.*
sea-wall *s.*, Seedeich *m.*
sea-war *s.*, Seekrieg *m.*
sea-wash *s.*, eingedrungenes Seewasser.
sea-water *s.*, Meer- oder Seewasser *n.*
—, damaged by sea-water, von Seewasser beschädigt; see(wasser)beschädigt.

Digitized by Google

sea-weed *s.*, Meer- oder Seegras *n.*; (See)tang *m.*
sea-wind *s.*, Seewind *m.*
sea-worm *s.*, Seewurm *m.*
sea-worthiness *s.*, *see* "seaworthiness", *p. 790, c. 2.*
seal *s.*, Siegel; Petschaft *n.*; Robbe *f.*; Seehund *m.*
—, over* the official seal (and sig--nature), unter Beidrückung des Amtssiegels.
—, place of the seal, Siegel *n.*; L. S. = loco sigilli, *Latin, for:* an Stelle des Siegels, *in advertisements etc.*
—, to break the seal, das Siegel erbrechen; öffnen; *s. u.:* entsiegeln.
—, to put a seal under *or* to . . ., . . . (unter)siegeln.
—, to put under seal, (die) Siegel *n. pl.* anlegen; (gerichtlich) versiegeln; plombiren.
—, to remove the seal, die Siegel *n. pl.* oder Plomben *f. pl.* entfernen oder abnehmen; (gerichtlich) entsiegeln.
—, to set a seal to *or* upon (something), ein Siegel aufdrücken.
—, to set the seal to *or* under, das Siegel beidrücken; (unter)siegeln; besiegeln.
—, to take off the seal, die Siegel *n. pl.* oder Plomben *f. pl.* entfernen oder abnehmen; (gerichtlich) entsiegeln.
seal *s.* of office, Dienst- oder Amtssiegel *n.*
— secrecy, "under the seal of secre--cy": „unter dem Siegel der Verschwiegenheit".
seal-blubber *s.*, Robbenspeck *m.*
seal-engraver *s.*, Petschaft- oder Siegelstecher; Graveur *m.*
seal-fishing *or* **-hunting** *s.*, Robbenfang *m.*; Seehundsjagd *f.*
seal-manual *s.*, Handsiegel *n.*
seal(-train)-oil *s.*, Robben- oder Seehundsthran *m.* oder -öl *n.*
seal-ring *s.*, Siegelring *m.*
seal-skin *s.*, Seehundsfell; Robbenfell *n.*
seal *v.*, (be)siegeln; versiegeln; untersiegeln; ein Siegel aufdrücken; plombiren; petschiren; verschließen; paraphiren; kalfatern. *(contd.)*

* In German, „unter" is used here. In English, the written words are referred to. They indeed are standing "over" the seal. The English language has the "under" however as well, in phrases like "under my hand and seal".

seal *v.* *(contd.)* a letter, einen Brief (ver)siegeln.
— officially, amtlich oder gerichtlich versiegeln.
— samples, Proben *f. pl.* versiegeln.
— up, zu-, ver- oder einsiegeln; (ver-)schließen.
— with lead, plombiren; verbleien; versiegeln.
sealed, versiegelt; plombirt.
— lot *or* parcel, plombirte Sendung.
sealed offer *or* **tender** *s.*, versiegelte Offerte; Anerbieten *n.* zur Lieferung oder Uebernahme; Submission(sofferte) *f.*
—, to make a sealed offer *or* tender, submittiren.
sealed with leads *pl.*, plombirt; unter Bleiverschluß.
sealing *s.*, Versiegeln *n.*; Versiegelung *f.*; Plombiren; Verbleien *n.*
—, official sealing, gerichtliche Versiegelung.
"sealing s. and petties" *pl.*, „(für) Plombiren (oder „Verbleien") und kleine Kosten", *in notes of charges.*
sealing *s.* up, Versiegelung *f.*
— with lead, Plombirung *f.*; Verbleien *n.*
sealing-earth *s.*, Siegelerde *f.*
sealing-table *s.*, Siegelbank *f.*
sealing-wax *s.*, Siegellack *m.*; Siegelwachs *n.*
— for packing, Packlack *m.*
seals *pl.*, Siegel *n. (pl.)*; Plombe(n) *f. (pl.)*.
—, to break the seals, die Siegel erbrechen; entsiegeln; öffnen.
—, to send under seals, unter Verschluß, Blei oder Plombe expediren.
—, to tamper with the seals, die Siegel verletzen.
sealskin *s.*, *see* "seal-skin", *c. 1.*
seam *s.*, Saum *m.*; (Guß)naht *f.*; (Kohlen-)flötz *n.*
seam *v.*, (um)säumen.
seaman *s.*, Seemann; Seefahrer; Matrose *m.*
seaman's* custom, See(manns)brauch *m.*
— outfit, Ausrüstung *f.* oder Effecten *only pl.* des Seemann(e)s.
— venture, „Bündelwaaren" *f. pl.* der Seeleute.
seamanlike *adj.*, seemännisch.
seamanship *s.*, Steuermannskunst *f.*
seamen *pl.*, Seeleute *only pl.*

* See also "seamen's", p. 790, c. 1.

Digitized by Google

seamen's* agreement, Heuercontract *m.* (der Matrosen).
— **articles** *pl.*, Musterrolle *f.*
— **wages**, Matrosenheuer *f.* oder -lohn *m.*
seamless *adj.*, ohne Naht oder Saum; ungenäht; saumlos; ungesäumt.
— **bag**, Sack *m.* ohne Naht; saumloser oder ungesäumter Sack *m.*
seamstress *s.*, Näh(t)erin *f.*
seaport, *see* "sea-port", *p. 788, c. 2.*
search *s.*, Durchsuchung; Auf-, Nach- oder Untersuchung *f.*; Recherchen *f. pl.*
—, to go in search of . . ., (nach) . . . suchen; . . . (auf)suchen; den Markt absuchen nach . . .
search-warrant *s.*, Haussuchungs- oder Untersuchungsbefehl *m.*
search *v.*, (durch- oder nach)suchen; nachforschen; recherchiren.
— **for reasons**, Gründe *m. pl.* suchen.
— **the market for . . .**, den Markt absuchen nach . . .
searcher *s.*, Untersucher; (Güter)beschauer; Inspector; *the instrument:* Stecher; (Butter)bohrer *m.*
searching *s.*, Untersuchung; Durchsuchung; Nachforschung; (Gepäck-, Zoll- oder Steuer)revision *f.*
— **a house**, Haussuchung *f.*
— **by customhouse-officers**, zollamtliche Untersuchung; Zollrevision *f.*
season *s.*, Saison; Campagne; (Jahres-)zeit; (Geschäfts)periode *f.*
—, dead season, geschäftslose (Jahres-)zeit; *French:* "saison morte" *f.*
—, in season, saisongemäß; gangbar; modern; „Mode" *f.*
season-ticket *s.*, Saisonbillet *n.*; Abonnementsbillet *n.* oder -karte; Dauerkarte *f.*
season *v.*, würzen; versetzen; (ab)lagern; (aus)trocknen; mildern; (um)ändern; modernisiren.
— **empty casks** *pl.*, leere Fässer *n. pl.* austrocknen (lassen).
— **timber**, Holz *n.* austrocknen.
— **with pepper**, (ein)pfeffern.
— **with salt**, (ein)salzen.
seasonable *adj.*, saisongemäß; der Jahreszeit entsprechend oder angemessen; im Zeitgeschmack(e); modern; gangbar.
— **orders** *pl.*, saisongemäße Aufträge *m. pl.*
seasoned, (old) seasoned cigars *or* segars *pl.*, abgelagerte Cigarren *f. pl.*
—, well seasoned, gut abgelagert.
— **timber**, trockenes (Bau)holz *n.*

* See also "seaman's", p. 789, c. 2.

seasoning *s.*, Ablagerung *f.*; *see* "to season", *c. 1.*
seat *s.*, Sitz; Platz *m.*
— **of war**, Kriegsschauplatz* *m.*
seawards, seewärts.
seaworthiness *s.*, Seetüchtigkeit *f.*
seaworthy *adj.*, seemäßig; seetüchtig; seefest; seehaltend; tauglich.
—, to be seaworthy, *also:* „See *f.* halten", *Nav.*
— **vessel**, seetüchtiges, transport- oder dienstfähiges Schiff.
secale (cornutum) *s.*, *Latin*, Mutterkorn *n.*
second *s.*, Secunde *f.*; *Nav.:* Maat; Secundawechsel *m.*, *see 4 lines lower.*
— **endorsed** *or* indorsed (*or:* second in course), indossirte, girirte oder umlaufende Secunda *f.*
— **of exchange**, Secunda-, Duplicat- oder Doppelwechsel *m.*; Secunda *f.*
— **of the same tenor and date**, gleichlautende Secunda.
"**second** *s.* **unpaid**", *in bills of exchange:* „Secunda nicht".
second *adj.*, zweite(r), zweites; folgende(r), folgendes; nächste(r), nächstes; Neben-, *in compounds;* wiederholt; abermalig.
— **address**, Nebenadresse** *f.*
— **bail**, Neben-, Nach- oder Afterbürge *m.*
second best, zweite Qualität; erster Ausschuß (einer Waare).
—, to come off "second best", schlecht (dabei) wegkommen.
— (sort of) **hemp**, Ausschußhanf *m.*
second (bill *s.* **[of a set] of exchange)**, Secunda *f.*; IIa.; Secundawechsel *m.*; Duplicat eines Wechsels; Wechselduplicat *n.*
second class *s.*, zweite Classe *f.*; *see also* "second rate", *p. 791, c. 1.*
— **matter**, *Amer. Post, for:* Drucksachen *f. pl.* oder Geschäftspapiere*** *n. pl.*
— **railway**, Eisenbahn 2ter Classe; Secundärbahn *f.*
second counting, Nachzählung *f.*
— **crop**, Nachernte *f.*; Nachherbst *m.*
— **duty**, Nachzoll *m.*
— **examination** *or* **inspection**, Nachprüfung *f.*
— **fermentation**, Nachgährung *f.*

* In America: "war-map".
** Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.
*** Printed papers forwarded at newspaper-rates by the post-offices.

Digitized by Google

second hand, zweite Hand; *as an adj.:* aus zweiter Hand; *book-trade:* antiquarisch.
— **articles** *pl.,* Trödel- oder Trödlerwaare(n) *f. (pl.).*
— **bookseller,** (Bücher)antiquar; *more contemptuously:* Buch- oder Büchertröbler *m.*
— **bookseller's business,** Antiquariat *n.*
— **business,** Trödlergeschäft *n.*
— **buyer,** zweite Hand *f., for:* Käufer *m.* der zweiten Hand.
— **goods,** Trödel- oder Trödlerwaaren *f. pl.*
— **price,** Preis zweiter Hand; Wiederverkaufspreis; *book-trade:* Preis *m.* „antiquarisch".
— **hire,** Aftermiethe oder -(ver)miethung *f.*
— **hirer,** Aftermiether *m.*
— **hiring,** After(ver)miethung *f.*
— **shop,** Trödelladen *m.; of books:* Altbuchhandlung *f.;* Antiquariat *n.*
second mate, Steuermannsmaat; Untersteuermann *m.*
— **prize,** zweiter Preis; Nebenpreis *m.*
— **quality,** Secundaqualität; secunda, mittlere oder mittelgute Qualität; Mittelwaare *f.;* Mittelgut *n.*
second rate, *as an adj.,* minder gut; mittelgut; II a. = secunda; *somewhat joc.:* „zweiter Güte".
— **bill,** Wechsel *m.* zweiter Classe.
— **goods** *pl.,* geringere oder Mittelwaare *f. sing.*
— **(trade-)paper,** mittlere oder mittelgute (Kaufmanns)wechsel *m. pl.*
— **wool,** Mittelwolle *f.*
second record of a code, anderes oder zweites Exemplar oder „Gegenstück" *n.* eines Codes.
— **revise,** zweite(r) Correctur(bogen).
— **tax,** Nachsteuer *f.;* Nachzoll *m.*
second time *s.,* (for) the second time, zum zweiten Male; nochmals; wiederholt.
—, to dye the second time, nachfärben.
—, to measure the second time, nachmessen.
second to none, hinter Niemand(em) oder Keinem zurückstehend.
second verification, Nachprüfung *f.*
— **wool,** Nach(wirk)wolle; Schwanz- und Schenkelwolle *f.*
second *v.,* (unter)stützen; befürworten.
secondary *adj.,* zweiten Ranges; untergeordnet. *(contd.)*

secondary *(contd.)* **address,** Nebenadresse* *f.*
— **aim,** Nebenzweck *m.*
— **article,** Nebenartikel *m.*
— **business,** zweites Geschäft; Nebengeschäft *n.*
— **consideration,** wiederholte, nochmalige oder spätere Erwägung; Nebenrücksicht *f.*
— **income,** Nebeneinkommen *n.;* Nebeneinkünfte *only pl.*
— **ingredient,** Nebenbestandtheil *m.*
— **interest,** Nebeninteresse *n.*
— **junction,** *R.R.,* Nebenlinie *f.*
— **kind,** Nebengattung; Nebenqualität; Abart *f.*
— **line,** Nebenlinie *f.*
— **market,** zweiter, kleinerer, untergeordneter oder Nebenmarkt *m.*
— **matter,** zweite Sache; Nebensache *f.*
— **matters** *pl., also:* Nebendinge *n. pl.*
— **object,** Nebenzweck *m.;* Nebenabsicht *f.*
— **place,** Nebenplatz *m.*
— **point,** Nebenpunkt *m.*
— **prize,** Nebenpreis *m.*
— **product,** Nebenproduct *n.*
— **question,** Nebenfrage *f.*
— **railway,** Neben(bahn)linie *f.*
— **security,** Nebensicherheit *f.*
— **things** *pl.,* Nebendinge *n. pl.*
"seconds" (and thirds) *pl.,* zweite oder Secundaqualitäten *f. pl.;* Abfälle *m. pl.;* Ausschuß *m.;* Ausschußwaare *f.*
secrecy *s.,* Geheimniß *n.;* Verschwiegenheit *f.*
—, to enjoin *or* to impose secrecy (on someone), (Einem) Schweigen *n.* oder Verschwiegenheit *f.* auferlegen oder einschärfen.
—, to keep secrecy about . . ., Stillschweigen *n.* beobachten über . . .
— of letters, Briefgeheimniß *n.*
secret *s.,* Geheimniß *n.*
—, to confide a secret to somebody, Jem. *(Dat.)* ein Geheimniß anvertrauen.
—, to keep a secret from someone, etwas vor Jem. verheimlichen, geheimhalten oder verbergen.
secret *adj.,* geheim; heimlich.
— **account** *or* **book,** Geheim(buch)conto; Geheimbuch *n.*

(contd.)

* Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

Digitized by Google

secret *adj. (contd.)* **bargain**, to sell by secret bargain: im Geheimen oder Stillen verkaufen.
— **language**, geheime, Geheim-, verabredete, Code- oder Schlüsselsprache *f.* *(in telegrams.)*
— **price**, geheimer Preis.
— **sale**, geheimer Verkauf.
— **society** *s. u.*, anonyme Gesellschaft.
— **way**, geheimer Weg; Schleichweg *m.*
secretary *s.*, Secretär; Schriftführer; (Geheim)schreiber *m.*
— **of a city** *or* **town**, Stadtsecretär; Stadtschreiber *m.*
Secretary *s.* **of the Marine-Department***, *in England, or:* of the **Navy***, *in America*, Marineminister; Minister *m.* der Marine.
— **State***, Staatssecretär *m.*
— **Treasury***, Schatz(amts)secretär; Finanzminister *m.*
secretly *adv.*, (ins)geheim; unter der Hand.
section *s.*, Section; Abtheilung *f.*; Departement *n.*; Strich *m.*
— **of a railway**, (Eisen)bahnstrecke *f.*; Bahnprofil *n.*
secure *v.*, sichern; in Sicherheit bringen; erzielen.
— **a profit**, einen Gewinn erzielen.
— **accommodation**, *on R.R. or steamers:* Billets *n. pl.* nehmen; Plätze *m. pl.* belegen; sich mit (Fahr)karten versehen.
— **an advantage**, einen Vortheil erreichen.
— **an outlet (for)**, Absatz *m.* oder Verkäufe *m. pl.* erzielen; absetzen; Abzug *m.* finden; to secure a prompt outlet: schnell absetzen.
— **from**, schützen gegen; bewahren vor.
— **higher rates**, bessere Course erzielen.
— **money**, Geld *n.* besorgen.
— **oneself (against)**, sich sichern oder sicherstellen (gegen); sich bewahren vor.
— **tickets**, Karten *f. pl.* besorgen; Plätze *m. pl.* belegen.
secured, to be secured, gesichert sein; sich gesichert haben; sich sicherstellen; sich sichern.
— **by patent**, patentirt; durch Patent oder gesetzlich geschützt.
— **outlet** *or* **sale**, gesicherter Absatz.
— **profit**, sicherer Gewinn.

* Titles and names of office(r)s of this kind are spelt with capital letters also in English.

securities *pl., see the sing., hereunder; also:* Securitäten *f. pl.*; (Werth)papiere; Effecten *n. pl.*; Devisen *f. pl.*
—, **to deposit securities**, Sicherheit *f.* oder ein Dépôt *n.* bestellen.
—, **to lend on securities**, Geld *n.* gegen Dépôt ver- oder ausleihen.
security *s.*, Sicherheit; Sicherheitsleistung; Sicherstellung; Garantie; Caution; Gewähr(leistung); Bürgschaft; Verbürgung; Hypothek *f.*; (Unter)pfand *n.*; Schutzmaaßregel *f.*; *of a person:* Bürge *m.*; *see the pl., above.*
—, **able to afford** *or* **to give security**, cautionsfähig.
—, **as security for**, als Sicherheit für.
—, **collateral security**, Neben- oder mittelbare Sicherheit.
—, **for (the sake of) greater security**, zu größerer Sicherheit.
—, **giving security**, Sicherheitsgewährung; Bürgschaftsleistung *f.*
—, **real estate security**, Realsicherheit *f.*
—, **sufficient security**, genügende oder hinreichende Sicherheit.
—, **to afford security**, Sicherheit *f.* gewähren; (ver)bürgen; garantiren.
—, **to be security for**, Bürge *m.* sein, Bürgschaft *f.* leisten oder bürgen für; haften, gutsagen oder eintreten für.
—, **to become security**, sich verbürgen; Gewähr *f.* leisten.
—, **to call for security**, Sicherheit oder Bürgschaft *f.* fordern oder verlangen.
—, **to find security**, Bürgen *m. pl.* stellen.
—, **to give security (for)**, Sicherheit *f.* bieten oder gewähren; Bürgschaft *f.* leisten; (sich ver)bürgen; Bürgen *m. pl.* stellen; Caution *f.* (be)stellen, hinterlegen oder leisten; garantiren.
—, **to have no security**, keine Sicherheit haben; ungedeckt oder ohne Deckung sein.
—, **to have (sufficient) security**, (hinreichende) Sicherheit *f.* haben; (durchaus) gedeckt sein.
—, **to hold security**, Deckung *f.* (in Händen) haben.
—, **to lack security**, ohne Deckung sein.
—, **to provide security**, Sicherheit *f.* bieten oder schaffen; Bürgen *m. pl.* stellen.
—, **to stand security**, Bürge *m.* sein; (sich ver)bürgen; Bürgschaft oder Gewähr *f.* leisten; gutsagen.

(contd.)

Digitized by Google

security *s. (contd.)*, to stand security for, *also:* einstehen, eintreten oder garantiren für.
— (afforded) by real *or* landed property *or* estate, Realsicherheit *f.*
security-bond *s.*, Garantieschein; Bürgschafts- oder Verbürgungswechsel *m.*
security-fraud *s.*, Cautionsschwindel *m.*
sedan-chair *s.*, Sänfte *f.*; Tragsessel; Tragstuhl *m.*
sedge *s.*, Meergras; Schilf *n.*
sediment *s.*, (Boden)satz; Fuß *(of oil)*; Kesselstein *m.*; *sometimes for:* Bärme *or* Hefe *f.*
—, no sedim(ent), „kein Satz", *f. i. of ink.*
sedulously *adv.*, unverdrossen.
—, to endeavo(u)r sedulously, sich unausgesetzt bemühen; unverwandt bemüht sein.
— at work, unermüdlich thätig.
see *v.*, sehen; erblicken; schauen; zu Gesicht bekommen; gewahr werden; einsehen; auf- oder besuchen.
—, to be able to see, ersehen können; not to be able to see: nicht einsehen oder finden können; *fig.:* vermissen.
—, to live to see, erleben.
—, we shall see . . ., wir werden . . . sehen; . . . werden oder wird sich zeigen, einstellen oder finden.
— a chance *or* an opportunity, eine Gelegenheit (er)sehen, wahrnehmen oder bemerken.
— after, nach (etwas) sehen; sich nach (etwas) umsehen; sorgen für.
— by a letter, aus einem Briefe (er-) sehen oder ihm entnehmen.
— one's way, einen Weg sehen; "I do'nt see my way there", *clerks, talking of chances:* „ich habe dort (oder: in dem Geschäfte) keine Aussichten oder Chancen".
— that something is done, sorgen für . . .; . . . besorgen (lassen).
— the world, die Welt (be)sehen; sich in der Welt umsehen.
— through, durchschauen.
— to, darnach oder darauf sehen; sorgen für; Sorge *f.* tragen für; sich (einer Sache) annehmen.
— to (it) at once, sich sofort daran begeben; etwas (so)gleich besorgen.
"see?" ∽, *in America for:* Do you see?: Verstehen Sie (, was ich meine)?
see *Imp.*, siehe; man sehe.
seed *s.*, Saat *f.**; Saatgut *n.*; Aussaat; Einsaat *f.*; Same(n)** *m.*; Korn *n.*
—, free from seed, samenfrei; von Samen befreit.
—, to run to seed, in Saat oder Samen schießen.
seed-analysis *s.*, Samenuntersuchung; Samencontrolle *f.*
seed-corn *or* **seed-grain** *s.*, Saatkorn *n.*
seed-dealer *s.*, Saat- oder Samenhändler *m.*
seed-grower *s.*, Samenzüchter; Pflanzer *m.*
seed-harvest *s.*, Samenerte *f.*
seed-lac *s.*, Gummilack; Körnerlack *m.*
seed-oil *s.*, Saatöl; Samenöl; Oel *n.* aus Samen.
seed-plot *s.*, Pflanzgarten *m.*
seed-tapioca *s.*, Perltapioca *m.*
seed-testing, botanical seed-testing laboratory *or* institution, Samenprüf(ungs)anstalt *f.*
seed-time *s.*, Saatzeit *f.*
seeds *pl.* **(of plants)**, Sämereien *f. pl.*
seedsman *s.*, Samen- oder Sämereihändler *m.*
seedy *adj.*, saatig; saatreich.
— cotton, ungereinigte Baumwolle.
seeing, after seeing the samples, nach Ansicht der Proben.
seek *v.*, suchen; sich umsehen nach.
— advice, sich Rath(s er)holen.
— enlightenment on, Aufklärung suchen oder sich Aufklärung verschaffen (wollen) über.
— execution, Execution *f.* beantragen.
— legal redress *or:* redress in (a) court (of law), Rechtsschutz *m.*, Rechtshilfe oder -hülfe *f.* suchen; die Gerichte *n. pl.* anrufen.
— redress in something, Entschädigung *f.* in etwas suchen.
seem *v.*, scheinen; den Anschein haben.
— good, gut scheinen.
seeming, anscheinend; scheinbar.
— argument, Scheinbeweis *m.*
— reason, Scheingrund *m.*
S. E. e. O., *Latin,* = Salvo errore et omissione, Irrthum *m.* (und Auslassung *f.*) vorbehalten = J. v.

---

* In business-life, „Saat" is often used for „Saatgut", the neuter gender of the longer form then being given to the abbreviation too. This however is entirely incorrect!

** More correct without the „n", in the nominative (case).

Digitized by Google

seeth *s.*, sieden.
seething-kettle *s.*, Siedekessel *m.*
seething-pot *s.*, Siedetopf *m.*
segment *s.*, Segment *n.*; (Ab)schnitt *m.*
seign(i)orage † *s.*, Münzgebühr *f.*; Schlagschatz *m.*
seize *v.*, sich *(Gen.)* bemächtigen; ergreifen; (mit) Beschlag (be)legen; Embargo legen (auf); sequestriren; confisciren; arretiren; (er)fassen.
— a favo(u)rable moment *or* opportunity, eine günstige Gelegenheit ergreifen oder benutzen; eine Conjunctur ausnutzen.
— (by law), (ab)pfänden.
— goods for debt(s)*, wegen einer Forderung *f.* (Jem.'s) Sachen *f. pl.* mit Beschlag *m.* belegen oder pfänden lassen.
— upon a business, ein Geschäft an sich reißen.
seizing *s.* **of a money-bag**, „Kropf" *m.* eines Geldsackes.
seizure *s.*, Beschlag *m.*; Beschlagnahme; Beschlaglegung; Confiscation; Sequestrirung; Sequestration; Pfändung *f.*; Embargo *n.*; *s. u.*: (Schiffs)arrest *m.*
—, to abolish a seizure, einen Beschlag aufheben.
—, to effect a seizure, eine Beschlagnahme *f.* erwirken; mit Beschlag belegen; Beschlag *m.* auf etwas legen; sequestriren.
— for debt(s)*, Pfändung *f.*
seldom, selten.
select *adj.*, (aus)erlesen; ausgesucht; (aus)gewählt; ausgezeichnet; schön.
— library, Sortimentsbuchhandlung *f.*
— quality, (aus)erlesene Qualität; Auslese *f.*
select *v.*, (aus)wählen; (her)aussuchen; aus(er)lesen; (v)erlesen.
selected, (aus)erlesen; ausgesucht; (aus-)gewählt; ausgezeichnet; schön; „pikfein" ⊂; pique(fein); pükfein; p(u)ique**.
selected articles *or* **goods** *pl.*, (aller-)feinste oder erlesene Waare(n) *f. (pl.)*; Kernwaare *f.*; prima Qualität oder Sorte; Primaqualität; Primasorte *f.*

* English and American merchants use the singular here more than the plural number. They do not think so much about the possibility of there being actually many single debts, but grasp the idea of debt, as such, in general.

** In Dutch: "puik", and sometimes spelt this way also in German; f. i. one of the qualities of Russian linseed is called "extra puik".

selected quality *s.*, prima Qualität oder Sorte *f.*
selection *s.*, Auswahl; Auslese; Sortirung *f.*; Satz *m.* (Waaren).
—, for selection, zur Auswahl.
selenic acid *s.*, Selensäure *f.*
selenite *or (Latin:)* **selenitum** *s.*, Selenit *m.*
self-acting, selbstthätig; selbstwirkend.
self-acting mule *or:* **self-acter** *s., spinning-trade:* Selbstspinner *m.*; Selbstspinnmaschine *f.*
self-active *adj.*, selbstthätig.
self-aid *s.*, Selbsthilfe; Selbsthülfe *f.*
self-assessment *s.*, Selbst(ein)schätzung *f.*
self-contractor *s.*, Selbstcontrahent *m.*
self-cost *s.*, Selbstkosten *only pl.*; Kosten-, Einkaufs-, Einstands- oder Facturenpreis *m.*; Anschaffungs-, Beschaffungs- *or (South-German and Austrian:)* Gestehungskosten *only pl.*
—, at self-cost, zum (Selbst)kosten- oder Einkaufspreise.
—, to cover self-cost only, nur den Einstand decken oder herausbekommen.
—, to sell under self-cost, mit Schaden verkaufen.
self-deceit, self-deception *or* **self-delusion** *s.*, Selbstbetrug *m.*; Selbsttäuschung *f.*
self-defence *s.*, Selbstvertheidigung; Rechtfertigung *f.*
self-dependence *s.*, Unabhängigkeit; Selb(st)ständigkeit *f.**
self-esteem *s.*, Selbstachtung *f.*
self-evident, to be self-evident, (ganz) augenscheinlich sein; in die Augen springen.
self-government *s.*, Selbstverwaltung *f.*
self-help *s.*, Selbsthilfe; Selbsthülfe *f.*
self-ignition *s.*, Selbstentzündung *f.*
self-imposture *s.*, Selbstbetrug *m.*
self-indebted bail *or* surety, selbstschuldiger Bürge *m.*; as self-indebted (party): selbstschuldnerisch.
self-inking stamp-pad *s.*, selbstfärbendes Stempelkissen *n.*
self-insurance *s.*, Selbstversicherung *f.*
self-interest *s.*, eignes Interesse *n.*; Eigennutz *m.*
self-interested *adj.*, eigennützig; „interessirt".
— advice *or* counsel, selbstsüchtiger Rath *m.*; selbstsüchtige Rathschläge *m. pl.*

* The customary second „ſt" is, strictly taken, incorrect. The prefix is: „ſelb", not „ſelbſt"; see the author's „Verkehrsdeutſch und — verkehrtes Deutſch".

Digitized by Google

self-made man *s., not very good:* „selbstgemachter" Mann; *better:* Mann *m.*, der Alles sich selbst verdankt; Einer, der „von der Pike auf gedient hat".
self-praise *s.*, Selbstlob; Eigenlob *n.*
self-preservation *s.*, Selbsterhaltung *f.*
self-reliance *s.*, Selb(st)ständigkeit *f.**
self-respect *s.*, Selbstachtung *f.*
self-tuition *s.*, Selbstunterricht *m.*
self-understood *adj.*, selbstverständlich.
selfish *adj.*, selbstsüchtig; eigennützig; „interessirt".
selfishness *s.*, Eigennutz *m.*; Selbstsucht *f.*
selfsame, der, die oder das nämliche; identisch.
"sell" ○ *s.*, „Hineinfall"; *less good:* „(He)reinfall" ○ *m.*; Fehlspeculation *f.*; *sometimes for:* Schwindel *m.*; Schwindelei *f.*
sell *v.*, verkaufen; veräußern; handeln; vertreiben; sich entäußern; weggeben; (er)lassen; ab- oder überlassen; „abstehen"; umsetzen; absetzen; „umschlagen"; verschließen; verschleißen; debitiren; placiren; an den Mann bringen; anbringen; los werden; realisiren; „versilbern".
—, hard to sell, schwer verkäuflich.
—, how will *or* would you sell?, wie „geben" Sie?
— "afloat", „schwimmend" oder „auf Ankunft" verkaufen.
— again, wiederverkaufen.
— ahead, im Voraus verkaufen; auf spätere Lieferung verschließen; *sometimes, though not necessarily:* „fixen"; *in blanco* verkaufen.
— as a job-lot, in Bausch und Bogen verkaufen.
sell *v.* **at**, verkaufen zu; verkauft werden zu; verkäuflich sein zu; „gelten"; „werthen".
— a discount, mit Rabatt oder „unter *pari*" verkaufen.
— a high price, zu hohem Preise oder sehr gut verkaufen.
— a loss, mit Verlust oder Schaden verkaufen; unter dem Kostenpreise verkaufen.
— a low rate, billig verkaufen oder „(ab)lassen".
— a profit, mit Nutzen oder Gewinn verkaufen.
— "a rattling pace" ○, schnell vergriffen werden.

(contd.)

* Compare note of p. 794, c. 2.

sell *v.* **at** *(contd.)* any rate, zu jedem Preise verkaufen; (ver)schleudern.
— auction, in Auction oder öffentlich verkaufen; in Auction bringen; versteigern; *s. u.:* licitiren.
— cost(-price), zum Kostenpreise verkaufen.
— *(or:* for) option, auf Prämie verkaufen.
— (public) auction, in (öffentlicher) Auction (dem Meistbietenden) verkaufen.
— ruinous prices, zu ruinösen oder Verlust bringenden Preisen verkaufen; (ver)schleudern.
— someone's discretion, nach Jem.'s Gutdünken oder „bestmöglich" verkaufen.
— under-prices *or* at an under-value, unter dem Werthe verkaufen.
sell *v.* **below** *or* under cost, unter dem Kostenpreise verkaufen; (ver)schleudern.
— value, unter dem Werthe oder Preise verkaufen.
sell *v.* **by** auction *or* public sale, verauctioniren; in Auction oder unter den Hammer bringen; (öffentlich) versteigern; *s. u.:* licitiren; *South-German or Austrian:* verganten.
— broken lots, angebrochene Partien *f. pl.* verkaufen; im Anbruch verkaufen.
— hand, aus der Hand verkaufen.
— hawking (about), im Umherziehen verkaufen oder „verhökern" ○; verhausiren.
— measure, nach Maaß verkaufen.
— private contract *or* treaty, freihändig, aus freier Hand oder unter der Hand verkaufen.
— retail, detailliren; im Kleinen, Einzelnen oder *(of cloth etc.:)* „im Ausschnitt" verkaufen; auswägen*.
— sample(s), nach Muster(n) oder Probe(n) verkaufen.
— single bags, bei einzelnen Säcken oder: sackweise verkaufen.
— single lots, in einzelnen Partien verkaufen; *sometimes:* vereinzeln(en).
— subhastation, subhastiren; gerichtlich verkaufen oder *(South-German or Austrian:)* verganten.
sell *v.* **by the** dozen, dutzendweise oder im Dutzend verkaufen.

(contd.)

* It is not so correct, but more customary, to spell this word with „le" instead of „ä".

Digitized by Google

sell *v.* **by the** *(contd.)* **gross**, großweise verkaufen; *sometimes for:* in Bausch* und Bogen verkaufen.
— **lump**, in Bausch* und Bogen verkaufen.
— **weight**, nach (dem) Gewicht verkaufen.
— **whole**, im Ganzen verkaufen.
— **yard**, nach der Elle verkaufen; im Ausschnitt verkaufen.
sell *v.* cheap(ly), wohlfeil verkaufen; billig ablassen.
— **cloth by retail** *or* **by the yard**, Tuch *n.* detailliren, im Ausschnitt verkaufen oder „ausschneiden".
— **conditionally**, bedingungsweise oder *"à condition"* verkaufen.
— **easily**, gut lassen können; *of the goods:* gut zu lassen; leicht zu verkaufen.
— **enormously**, reißend abgehen.
sell *v.* **for cash** *or* for ready money, (gegen) baar oder (per) Casse oder (per) contant verkaufen.
— (future *or* later) delivery *or:* "forward", auf (spätere) Lieferung verkaufen.
sell *v.* **frippery**, Trödelhandel *m.* treiben.
sell *v.* **from** hand to hand, aus der Hand verkaufen.
— **the (junk-)cart**, auf der Karre verkaufen.
sell *v.* **heavily**, *of the goods:* schwer oder schlecht abgehen.
sell *v.* **in blank**, *in blanco* verkaufen; fixen; *sometimes, veiling:* „weggeben".
— **bulk** *or* "in a job-lot", in Bausch* und Bogen verkaufen.
— **parcels**, in Partien verkaufen.
— **portions**, getrennt oder: in einzelnen Theilen verkaufen.
— **small lots**, in kleinen Partieen verkaufen.
— **the lump**, im Ganzen verkaufen.
— **the open market**, im offenen Markte, freihändig oder aus freier Hand verkaufen.
"sell *v.* **like hot cakes"**, „wie warme Semmeln abgehen".
sell *v.* **off**, (aus)verkaufen; losschlagen; (das Lager) räumen.
— **hand**, aus der Hand, aus freier Hand oder freihändig verkaufen.
— **stocks**, die Bestände *m. pl.* räumen.
— *or* "ex" store, vom oder „ab" Lager verkaufen.

* Spelt also with „P" instead of „B".

sell *v.* **on** credit, auf Credit oder gegen Ziel verkaufen.
— **sample(s)**, nach Muster(n) oder Probe(n) verkaufen.
— **"spec"** (= speculation), auf Speculation verkaufen; fixen.
— **term**, auf Lieferung verkaufen.
sell *v.* **one's business**, sein Geschäft verkaufen oder abtreten.
"sell" *v.* **oneself**, „hineinfallen"; „sich bekaufen oder überkaufen" ○.
sell *v.* out stocks, (das Lager) ausverkaufen.
— **privately**, freihändig oder aus der Hand verkaufen.
— **separately**, einzeln oder getrennt verkaufen.
— **"short"**, fixen; *in blanco* verkaufen; den Markt discontiren.
— **singly**, im Einzelnen oder getrennt verkaufen.
— **slowly**, schlecht abgehen; nur langsam verkauft werden (können).
— **tale quale**, *Latin, tale quale* oder *(French:) tel(le) quel(le)* oder: „die Waare falle, wie sie falle", verkaufen.
— **"to arrive"**, „auf Ankunft" oder „schwimmend"* verkaufen.
— **to the highest bidder**, dem Meistbietenden verkaufen.
sell *v.* **under** ([the] actual *or* prime) cost *or* value, unter dem Werthe oder: mit Schaden verkaufen.
— **price**, unter dem Preise verkaufen; (ver)schleudern.
— **self-cost**, unter (Selbst)kostenpreis oder: mit Schaden verkaufen.
— **the cords**, unausgepackt verkaufen.
— **value**, unter dem Werthe verkaufen.
sell *v.* (up)on *or* for future (*or:* later) delivery, auf (spätere) Lieferung verkaufen.
— **well**, guten Abgang oder Absatz finden oder haben; „(gut) gehen"; sich gut verkaufen lassen.
— **with a profit**, mit Avance oder Nutzen verkaufen.
— (with) **all faults**, *tale quale* oder *tel(le) quel(le)* oder: „die Waare falle, wie sie falle", verkaufen.
sell *v.* **without** a profit, ohne Gewinn verkaufen.
— (any) trouble, mühelos verkaufen; gut „lassen" können.

* Compare third note of p. 344, c. 1.

Digitized by Google

sell *v.* **wholesale,** *en gros* oder im Ganzen verkaufen.
"sell *Imp.* **and repent, but sell",** „nur (immer) verkaufen, und wenn Dir's auch (hinterher) leid thäte".
seller *s.,* Verkäufer; Veräußerer; Verschleißer; (Ab)geber; Cedent; Vor(der)mann*; Hintermann* *m.*
—, our seller**, „unser Haus"**.
—, the obligation to prove rests with (the) *or:* upon seller, Verkäufer *m.* hat zu beweisen oder ist beweispflichtig.
—, to be seller, Verkäufer sein; (als Verkäufer) im Markte erscheinen oder sein; verkaufen.
— and buyer, Verkäufer und Käufer; die Parteien *f. pl.* oder Vertragschließenden oder Contrahenten *m. pl.*
— at a ruinous *or* at any price *or* at under-prices, Schleuderer; *joc.:* „billiger Laden" ○ *m.*
seller *s.* of offal, Abfallhändler *m.*
— paper-hangings, Tapetenhändler *m.*
sellers *pl.,* Verkäufer *m. pl.; in exchange-lists, in opposition to* „Geld", *also:* B. = Brief, *as a kind of adj., or:* Briefe (*pl.*); Abgeber *m. pl.;* Angebot *n.;* angeboten; ausgeboten.
—, more sellers than buyers, mehr Angebot als Nachfrage; mehr Brief als Geld, *in exchange-lists.*
sellers and buyers *pl.,* Verkäufer und Käufer; Geber und Nehmer *pl.;* „Brief und Geld"; Angebot *n.* und Nachfrage *f.;* „aussuchen"; in Ihrer Wahl, *viz: option of the party so addressed.*
selling *s.,* Verkaufen *n.;* Verkauf; Absatz *m.*
— "ahead", Lieferungsverkauf; *if in blank:* Blancoverkauf *m.*
— at any price *or* rate *or:* at ruinous rates *or* under-prices *or:* below cost, Schleuderei; Verschleuderung *f.*
— by auction *or* public sale, Versteigerung; Verauctionirung; Auction *f.*
— by commission, Commissionsverkauf *m.*
— "forward", Lieferungsverkauf *m.*

(contd.)

* With bills of exchange, the terms „Vor(der)mann" and „Hintermann" are sometimes taken one for the other, the actual „Vor(der)mann", that is: the preceding endorser, being also: „Hintermann", because he has to "back" his buyer of the draft, should the drawee fail to pay it at maturity.

** When used by agents or brokers.

selling *s.* *(contd.)* off, Räumungsverkauf *m.;* selling off (of [the] stock): Räumung *f.* des Lagers; selling off hand: Verkauf unter der Hand; freihändiger Verkauf *m.*
— out *or* off, Ausverkauf *m.*
selling-agency(-business) *s.,* Verkaufsagentur *f.;* Verkaufscommissionsgeschäft; Consignationsgeschäft *n.*
selling-agent *s.,* verkaufender oder Verkaufsagent oder -Vermittler oder -Commissionär; Verschleißer *m.*
—, to be the selling-agent, den Verkauf oder Vertrieb haben; verschleißen; *s. u. in this sense:* debitiren.
selling(-)broker *s.,* Verkaufsvermittler; verkaufender Makler; Makler *m.* für den Verkäufer.
selling-brokerage *s.,* Verkaufscourtage *f.*
selling-commission *s.,* Verkaufscommission, -provision oder -gebühr *f.*
selling-conditions *pl. or:* conditions of sale, Verkaufs- oder Lieferungsbedingungen *f. pl.*
selling-contract *s.,* Verkaufscontract; Schlußschein; Kaufbrief *m.*
selling-humo(u)r *s.,* Geneigtheit *f.,* zu verkaufen; Verkaufslust *f.*
selling-order *s.,* Verkaufsordre* *f.;* Auftrag *m.,* zu verkaufen.
selling-price *s.,* Verkaufspreis; *book-trade:* Laden- oder Ordinärpreis *m.* (der Buchhändler).
selling-rate *s.* (of exchange), (Börsen-) verkaufspreis; Briefcours *m.*
selling-sample *s.,* Verkaufsprobe *f.;* Kaufmuster *n.*
selling-traveller *s.,* Reisender; Verkaufsagent *m.*
selling-value *s.,* Verkaufswerth *m.*
selling, verkaufend; to be selling: verkauft werden; verkäuflich oder zu begeben sein.
—, is selling at . . ., wird zu . . . verkauft; man bezahlt dafür . . .
—, is selling at . . . Marks**, *also:* „verkehrt" zu . . . M.

(contd.)

* In German, the French spelling: "ordre" is more used than the English "order". For both of them „Auftrag" would do perfectly well, and better!

** Generally spelt with a capital "M" in English too. In German, the word „Mark" does not change in the plural; only uneducated people make it „Marken", which is the plural of „Marke" (= brand, stamp, etc.). Englishmen and Americans, however, form a plural of their own: "marks". (The French also write: "marcs".)

Digitized by Google

selling *(contd.)*, what are you selling at?, wie „geben" Sie? *(exchange-term)*.
sells at, *in advertisements (of a book)*: Ladenpreis; Verkaufspreis *m.* (für das Publicum).
selvage *s.*, Kante; Ecke *f.* des Segeltuches; Sa(h)lband *n.*
selvage-sledge *s.*, Eggenschlitten *m.*
selvages *pl.*, *also:* Leisten *f. pl.*, *of cloth.*
semaphore *s.*, Flügel- oder Seetelegraph *m.*
semaphoric message *s.*, Seetelegramm *n.*
semblance *s.*, (An)schein *m.*; An- oder Aussehen *n.*
semester *s.*, Semester; Halbjahr *n.*
semi-annual *s.*, halbjährlich.
— account, Halbjahrsrechnung *f.*
— balance(-sheet), Halbjahrsbilanz *f.*; Semesterabschluß *m.*
— payment, halbjährliche Zahlung.
— rate, Semesterrate *f.*
semi-china* *s.*, Halbporcellan *n.*
semi-circle *s.*, Halbkreis *m.*
semi-compact *adj.*, halbdicht.
semi-manufactures *pl.*, Halbfabricate *n. pl.*
semi-metal *s.*, Halbmetall *n.*
semi-official *adj.*, halbamtlich.
semi-opal *s.*, Halbopal *m.*
semi-porcelain *s.*, Halbporcellan *n.*
semi-quadrate *s.*, Halbgeviert *n.*, *Typ.*
semicolon *s.*, Semikolon *n.*
semple *s.*, Sempel; Zempel; Zampel(zug) *m.*
sempstress *s.*, Näh(t)erin *f.*
senate *s.*, Senat *m.*
senator *s.*, Senator *m.*
send *v.*, (über)senden; übermitteln; „übermachen"; (ver)schicken; irgendwohin schaffen; spediren; expediren; leiten; dirigiren; *see also* "sent", *p. 800, c. 1.*
— a report, (einen) Bericht *m.* ertheilen; berichten.
— a telegram, ein Telegramm aufgeben; telegraphiren; drahten.
— about travellers (for orders), reisen lassen.
— additional orders, Nachbestellungen *f. pl.* machen; nachbestellen; nachverlangen.
— advice, Avis *m.* ertheilen.

(contd.)

send *v.* *(contd.)* after, nachsenden.
— afterwards, nachliefern.
— along with, mitschicken.
— (an) account, Rechnung *f.* geben oder ertheilen; berechnen.
— an answer, Antwort *f.* geben oder ertheilen; antworten.
— as a consigment, in Consignation senden; consigniren.
— away, wegschicken; absenden; versenden; verschicken; abweisen *(persons)*.
— back, zurückschicken; zurücksenden; retourniren; *with book-sellers only:* remittiren*.
send *v.* by book-post, unter Kreuzband senden.
— express- *or* mail- *or* post- *or* quick *or* fast train, *or (French:)* by "grande vitesse", als Eilgut befördern oder senden.
— land, über Land senden; zu Lande befördern oder verladen.
— mail *or* post, mit der oder per Post befördern.
— rail, mit der (Eisen)bahn senden.
— sample-post, unter Kreuzband oder per Musterpost senden.
— the carrier, mit oder per Fuhre expediren; durch Fuhrmann senden.
— van *or* waggon, mit oder per Waggon oder Fuhre senden.
— water, zu Wasser verladen; verschiffen.
send *v.* circulars *pl.*, Circulare *n. pl.* ergehen lassen, aus- oder versenden.
— commands *pl.*, Aufträge *m. pl.* oder Ordres** *f. pl.* ertheilen.
— compliments *pl.*, Grüße *m. pl.* bestellen; grüßen (lassen).
send *v.* for, um (etwas) schicken; (ab-)holen oder kommen lassen; abfordern; to send for somebody, *also:* Jem. (her)bestellen.
— collection, zum Incasso oder zur Einziehung senden.
— money, Geld *n.* oder Zahlung *f.* (ein-)fordern.
send *v.* free (of postage), portofrei versenden.
— further orders, weitere oder mehr Aufträge *m. pl.* ertheilen; nachbestellen; nachverlangen.

---

* The origin of the word is the geo-graphical name. By rights, therefore, it should be spelt with a capital letter. This, however, is sinking into oblivion, everybody using a small "c" now.

* See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipzig, publisher).

** See first note of p. 797, c. 2.

Digitized by Google

send *v.* **goods** for auction(-) *or* for public sale, Waaren *f. pl.* in Auction geben.
— "payable" *or:* "to be paid" (at once) "on delivery" (*or:* receipt), gegen Nachnahme *f.* senden.
— to the fair, die Messe beschicken.
send *v.* **hither**, herſenden; herſchaffen.
send *v.* **in**, einſenden; einſchicken; einliefern.
— a claim, Anſpruch *m.* erheben oder machen auf.
— one's account, ſeine Rechnung einreichen.
send *v.* indents *pl.*, Aufträge *m. pl.* oder Ordres* *f. pl.* ertheilen.
— invoice, Factura ertheilen; facturiren.
— (kindest) regards, (herzlich) grüßen *(in letters).*
— later on, nachliefern.
— letters, Briefe *m. pl.* befördern oder beſorgen.
— news, Nachricht *f.* geben; von ſich hören laſſen.
— off, abſenden; abfertigen; abgehen laſſen; ſpediren; expediren.
— on, ausſenden; ausſchicken.
— one's compliments *pl.*, ſich empfehlen; eine Empfehlung machen.
— one's kind(est) regards *or* remembrances *pl.*, freundlich grüßen laſſen.
— orders *pl.*, Aufträge *m. pl.* oder Ordres* *f. pl.* ertheilen.
send *v.* **out**, ausſenden; (hin)ausſchicken.
— dunning letters, Mahnſchreiben *n. pl.* oder Mahnungen *f. pl.* ergehen laſſen; mahnen.
— for acceptance, zum Accept ſenden.
— (market-)reports, (Markt)berichte *m. pl.* ausgeben.
send *v.* over, überſenden.
— post(age) (pre)paid, (porto)frei ſenden; frankirt ſenden; frankiren.
send *v.* **round**, umherſenden; circuliren laſſen.
— circulars, *also:* Circulare *n. pl.* ausgehen oder ergehen laſſen, ausgeben oder verſenden.
— to (some neighbours), zu (Nachbarn) hinumſchicken.
send *v.* sailing-orders, Verſegelungsordres* *f. pl.* ertheilen.
— sample(s), Proben *f. pl.* oder Muſter *n. pl.* ſenden; bemuſtern.
— subsequently, nachliefern. *(contd.)*

* In German, the French spelling: "ordre" is more used than the English "order". For both of them „Auftrag" would do perfectly well, and better!

send *v.* *(contd.)* the compliments of the season, *referring to New Year,* ein glückliches neues Jahr wünſchen; zum Jahreswechſel gratuliren.
— there, (dort)hinſenden; einſenden.
— to . . ., nach . . . ſenden; adreſſiren* an.
— to ours, hieherſenden; herſchaffen.
— travellers to . . ., Reiſende *m. pl.* nach . . . ſenden; . . . bereiſen laſſen.
— under cross- *or* open cover, unter Kreuzband ſenden.
— under leads *or* seals, unter Plombe expediren.
— word to somebody, Jem. Beſcheid *m.* oder Nachricht *f.* geben oder ſchicken, ihm Kenntniß *f.* geben oder ihn in Kenntniß ſetzen; Einem etwas mittheilen, ihn (etwas) wiſſen oder ihm ſagen laſſen, ihn benachrichtigen.
sender *s.*, Abſender; Verſender; Einſender; Ueberſender; Auflieferer oder Aufgeber *(of goods or telegrams to be forwarded);* Expedient; Spediteur *m.*
"—", *on (covers of) letters:* Abſender *m.*: . . .
sender *s.* **of a** letter, Abſender oder Schreiber eines Briefes; Briefſchreiber *m.*
— message, Aufgeber *m.* einer Depeſche.
sender's name and address *s.*, Name *m.* und Adreſſe* *f.* des Abſenders.
sending *s.*, Ab- oder Verſenden *n.*; Verſand(t) *m.*; Abſendung; Verſendung; Ueberſendung; Spedirung; Spedition *f.*
— after, Nachſendung *f.*
— away, Fort- oder Verſchickung; Verſendung; Abſendung *f.*
— back, Rückſendung *f.*
— of letters, Briefbeförderung *f.*
— off, Abſendung *f.*; Verſand(t) *m.*; Expedition *f.*
— over, Ueberſendung *f.*
sending *1st. part.*, when sending: bei Abſendung; unter Einſendung; when (*or:* on) sending orders: bei Ertheilung von Aufträgen; bei (Ueberweiſung oder Zuſendung *f.* von) Ordres** *f. pl.*
sending-station *s.*, Verſendungsſtelle; Aufgabeſtation *f.*
senega-root *s.*, Seneka- oder Senega-Wurzel *f.*

* Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

** See note of c. 1.

Digitized by Google

senior *s.*, Senior; Chef; ältester oder Haupttheilhaber; Inhaber *m.* (eines Geschäftes).
—, our senior, unser (Herr) Senior.
—, your (esteemed) senior, *also:* Ihr Herr Chef.
senior *s.* of a corporate trade *or* corporation, (Ober)ältester *m.* einer Körperschaft oder Innung.
— the guild, *also:* Innungsältester; senior of the grocers' guild: Krameramt(s)meister † *m.*
senior broker, Makleralter † *m.*
— employees *pl.*, ältere oder alte Angestellte oder Beamte *m. pl.*
— member (of a firm), ältester oder Haupttheilhaber einer Firma; Senior; Chef *m.* eines Hauses.
— partner, ältester oder älterer Theilhaber; Haupttheilhaber; Senior *m.* (des Hauses).
seniority *s.*, Vorrang *m.* nach dem Alter; höheres Dienstalter *n.*
senna-leaves *pl.*, Sennesblätter *n. pl.*
sennit *s.*, Platting *f.*
sensation *s.*, Sensation; Erregung; Aufregung *f.*; Aufsehen *n.*
—, to create *or* to make a great sensation, großes Aufsehen erregen.
sense *s.*, Sinn; Inhalt *m.*
—, in a qualified sense, in beschränkter oder eingeschränkter Bedeutung; bedingungsweise; qualificirt.
—, to have sense enough, vernünftig oder klug genug sein.
—, to take something in a wrong sense, etwas unrichtig oder falsch auffassen.
sense *s.* of justice, Gerechtigkeitssinn *m.*; Gerechtigkeitsgefühl; Rechtsgefühl *n.*
— order *or* regularity, Sinn *m.* für Ordnung; Ordnungssinn *m.*; Ordnungsliebe *f.*
sensible, fühlbar; merklich; merkbar; erkennbar; erkenntlich; empfindlich; reizbar; empfänglich; vernünftig; verständig; klug.
sensitive, empfindlich.
— collodion, Sensitivcollodium *n.*
— paper, präparirtes Papier.
— plant, Fühlkraut *n.*
sent, to be sent, ver- oder gesandt werden; erfolgen; goods to be sent: zu versendende Güter *n. pl.*; Sendung *f.*; not to be sent (off), *Imp.*, nicht ab(zu)senden!; liegen lassen; liegen bleiben; bleiben liegen!

(contd.)

sent *(contd.)*, to get *or* to have something sent, (sich) etwas kommen lassen.
— home free (of charge), (spesen)frei zugesandt; frei ins Haus (geliefert).
— out for acceptance, zum Accept gesandt.
sent via . . ., expedirt *via*; Versendung *f.* über . . .
sentence *s.*, Satz; (Aus)spruch (des Gerichts); Richter-, Schieds- oder Urtheilsspruch *m*; Erkenntniß *n.*; gerichtlicher Bescheid *m.*
—, to pass (a) sentence (upon), ein Urtheil fällen *(jur.)*.
—, to pronounce sentence, *also:* Recht *n.* sprechen.
sentiments *pl.*, Gefühle *n. pl.*; Gesinnung *f.*
—, to show sentiments, Gesinnungen *f. pl.* bekunden.
sentinel *or* **sentry** *s.*, Schildwache *f.*
separate, separat; gesondert; getrennt; getheilt.
— account, Separatconto *n.*; Specialrechnung; Sonderrechnung *f.*
— agreement *or* contract, besonderer oder Separatvertrag *m.*
— book, *also:* Beibuch; Nebenbuch *n.*
— cover, Separatcouvert* *n.*; besonderer Umschlag *m.*
— department, besondere Abtheilung.
— price, Separatpreis; Einzelpreis *m.*
— property, Sondergut *n.*
— trade, Specialgeschäft *n.*
— train, Separatzug; Sonderzug *m.*
— treaty, Separatvertrag *m.*; besondere Vereinbarung *f.*
separate *v.*, (sich) separiren; sich auseinandersetzen; (ab)trennen; (ab)sondern; abtheilen; sortiren; sichten; analysiren; vereinzelnen.
separately, separat; besonders; gesondert; getrennt; außerdem; extra.
—, to book *or* to enter separately, einzeln buchen.
—, to sell separately, getheilt, getrennt oder für sich (allein) verkaufen; sold *or* taken separately, *also:* (wenn) einzeln verkauft oder bezogen.
separating-machine *s.*, Sortir-, Trennungs- oder Verlesemaschine *f.* oder -apparat *m.*

* See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher), under „Couvert".

Digitized by Google

separation *s.*, Separation; Trennung; „Auseinandersetzung"; Absperrung *f.*
— of a bankrupt's estate, Aussonderung *f.* von Concursmassen.
— of claims in a bankrupt, Absonderung *f.* der Forderungen an Concursmassen.
separator *s.*, Abtheiler *m.*; Vertheilungs- oder Sortirmaschine *f.*
sepia *s.*, Sepia *f.*
sepia-fish *s.*, Tintenfisch *m.*
September* *s.*, September *m.*
—, to load in the month of September, im September ladend.
September-loading *s.*, September-Verladung *f.*
septic(al), septisch; fäulnißbefördernd.
sequence *s.*, *s. u.*, (Aufeinander)folge *f.*
sequester *or* **sequestrate** *v.*, sequestriren; mit Beschlag *m.* belegen.
sequestration *s.*, Sequestration; Beschlagnahme *f.*; Beschlag; Arrest *m.*
—, to award sequestration, sequestriren lassen.
—, to take off the sequestration, den Beschlag aufheben.
sequestrator *s.*, Sequester; Sequestrator; gerichtlicher Liquidator *m.*
serge *s.*, Serge; Sarsche *f.*; Rasch *m.*
sergeant-at-arms *s.*, *in England*, Stabträger *m.* im englischen Parlamente.
sergeant-at-law *s.*, *in England*, Rechtsgelehrter *m.* ersten Ranges.
sericulture *s.*, Seidenbau *m.*; Seidencultur *f.*
series *s.*, Serie; Reihe; Folge; Lit(t)era** *f.* = La.
—, in series, in Serien oder Nummern *f. pl.*
serious, ernst; schwer; bedenklich; stark.
—, to be serious, ernst sein.
— competitor, ernst zu nehmender oder starker Concurrent.
— offer, reelle Offerte.
seriously, ernstlich.
—, buyers *pl.* seriously disposed *or* resolved, ernstliche Reflectanten oder Käufer *m. pl.*
— averaged *or* damaged, schwer beschädigt.
sero(o)n *s.*, Serone; Surone; *of cloves also:* Gonje *f.*
serpent *s.*, (Hand)schwärmer *m.*
serpentine, geschlängelt; gekrümmt.
serpentine (stone) *s.*, Serpentin(stein) *m.*
servant *s.*, Diener; Dienstbote; Aufwärter *m.*
— in livery, Livréebedienter *m.*
— to a shop-keeper, Markthelfer *m.*
servants *pl.*, *also:* Hausleute *only pl.*; Gesinde *n.*
— of the company, *in America:* Angestellte oder Beamte *m. pl.* der Gesellschaft.
"servants wanted", *in newspapers:* Dienstbotengesuch(e) *n.* (*pl.*).
servants' agency *or* **registry-office**, Gesinde- oder Nachweisungsbureau *n.*; *the owner also:* Dienstbotenvermittler; Gesindemakler *m.*
— wages (*pl.*), Dienstboten- oder Gesindelohn *m.*
serve *v.*, (be)dienen; Dienst *m.* thun; Dienste *m. pl.* leisten; dienlich oder förderlich sein; serviren †, *of clerks.*
—, time did not serve on Saturday, die Zeit reichte (am) Sonnabend nicht aus.
— a person with a summons, Jem. citiren lassen, *jur.*
serve *v.* as a guide, als Fingerzeig *m.* dienen; als Richtschnur *f.* gelten.
— a rule, zur Richtschnur oder als Norm dienen.
— an example, als Beispiel dienen.
— evidence *or* proof, als Beweis dienen.
— guidance, als Richtschnur dienen; (an)leiten; führen.
serve *v.* at low rates, billig bedienen.
— fairly, reell bedienen.
— for somebody's government *or* instruction, zu Jem.'s Richtschnur dienen.
— honestly, ehrlich oder redlich bedienen.
— in return, zur Antwort dienen.
— on fair terms, billig oder reell bedienen.
— one's apprenticeship, seine Lehre oder Lehrzeit *f.* bestehen oder durchmachen; lernen (bei).
— one's time (as [an] apprentice), *also:* die Handlung erlernen; (aus-)lernen.
— out one's apprenticeship, *also:* die oder seine Lehrjahre *n. pl.* abfalviren.
— reasonably, billig bedienen.
— ropes *pl.*, Taue *n. pl.* bekleiden.
— the purpose, den Zweck erfüllen.

(contd.)

* The names of the months are spelt with capital letters also in English.

** It is quite as customary, though less correct, to leave out the second „t".

Digitized by Google

serve *v. (contd.)* well, gut bedienen.
— **with a subpoena**, Jem. (unter Strafandrohung für den Fall des Ausbleibens gerichtlich) vorladen (lassen).
serves, the present serves to, Zweck *m.* oder Veranlassung *f.* des Gegenwärtigen ist; ich/wir bezwecke(n) hiemit.
service *s.*, Dienst *m.*, *also, with public loans etc., for:* Zahlung *f.* der Zinsen, Rückzahlung 2c.; Dienstleistung *f.*; Gefallen *m.*; Stelle *f.*
—, **at your service in return**, zu Gegendiensten (gern) bereit.
—, **domestic service**, häusliche Dienste *m. pl.*; interner oder inländischer Verkehr *m.*
—, **fit for service**, dienstfähig; (dienst-) tauglich; brauchbar.
—, **good service**, *for* "good tender": ordnungsmäßige oder „gehörige" Andienung *f.*
—, **inland-service**, Inlandsverkehr *m.*
—, **military service**, Militär- oder Heer(es)dienst *m.*
—, **off service**, a. D. = außer Diensten.
—, **ready to render (any) service(s) in return**, zu (allen) Gegendiensten (gern) bereit.
—, **term of service*** on half pay, Diensturlaub *m.* mit halbem Gehalt.
—, **to be at (somebody's) service**, Einem zu Diensten, zu Gebote oder zur Verfügung stehen.
—, **to be in service**, in Stellung sein; „conditioniren".
—, **to be of (good) service**, nützlich oder von Nutzen sein; nützen.
—, **to do service**, Dienst *m.* leisten oder thun; functioniren; amtiren.
—, **to enter into somebody's service** *or* employ, bei Jem. in Stellung oder in Condition treten.
—, **to reciprocate a service**, eine Gefälligkeit erwidern oder vergelten.
—, **to render a service**, einen Dienst erweisen, leisten oder erzeigen; (Jem. *Dat.*) gefällig sein.
— **in return**, Gegendienst *m.*; Gegengefälligkeit; Gegenleistung *f.*
— **of proceedings** *or* **of process**, *jur.*, (processualisches) Verfahren *n.*
service-berry *s.*, Ebersbeere *f.*; Sporapfel *m.*

* The officer thus being "on leave of absence", by rights this is no "service" at all.

service-instructions *pl.*, Dienstanweisung(en) *f. (pl.)*; Dienstvorschriften *f. pl.*
service-message *s.*, Amts- oder Dienst-telegramm *n.*
service-notice *s.*, amtlicher oder Dienstvermerk *m.*
serviceable *adj.*, dienlich; tauglich; brauchbar.
—, **to be serviceable to**, förderlich sein; dienlich sein.
— **animals** *pl.*, nützliche oder Nutzthiere *n. pl.*
services *pl., see the sing., 1st. c.; also:* Thätigkeit; Leistung; Mitwirkung *f.*
—, **to command the services of**, über (Jem.'s) Dienste verfügen (können).
—, **to offer** *or* **to tender services**, (seine) Dienste *m. pl.* anbieten, offeriren oder empfehlen.
—, **to render services**, Dienste *m. pl.* leisten oder erweisen; Aufmerksamkeiten oder Höflichkeiten *f. pl.* erweisen; dienen.
— **of a broker**, Maklerdienste *m. pl.*; Hülfe oder Mitwirkung *f.* eines Maklers.
servile, servil; knechtisch; unterwürfig; speichelleckerisch.
sesam(e) *or* **sesamum** *s.*, Sesam *m.*
sesam(um)-oil *s.*, Sesamöl *n.*
sesamum-seed *s.*, Sesamsaat *f.*
sesquioxide *s.* **of cobalt**, Kobaltoxyd *n.*
session *s.*, Session; Sitzung; Tagung *f.*
set *s.*, Collection; Sammlung *f.*; Sortiment *n.*; Garnitur *f.*; Satz *m.*
—, **a set of strings**, ein Bezug *m.* Saiten.
—, **a whole set of . . .**, ein ganzer Stapel *m.* . . .
—, **the full set of the Bs./L.** = bills of lading, sämmtliche (überhaupt gezeichnete) Exemplare *n. pl.* des Connossements.
—, **the whole set of the bills of lading**, *also:* die ganze Serie *f.* (der) Connossemente; sämmtliche Connossementsexemplare *n. pl.*
set *s.* **of diamonds**, Diamantschmuck *m.*
— **furniture**, (Möbel)garnitur *f.*; Möbel *n. pl.*
— **jewels**, Juwelenschmuck *m.*
— **(office-)books**, die (sämmtlichen) Handelsbücher *n. pl.*
— **patterns** *or* **samples**, Satz *m.* Proben; Proben- oder Mustercollection; Mustersendung *f.* *(contd.)*

Digitized by Google

set *s.* **of** *(contd.)* porcelain, Porzellanservice *n.*
— pulleys *or* pullies, Flaschenzug; Schraubenzug *m.*
— rigging, Takelung *f.*
— stones (in a mill), Mahlgang *m.*
— table-linen, Leinengedeck; Tafelleinen *n.*
— tools, Handwerkszeug; Handwerksgeräth *n.*
— tracks, (Schienen)geleise *n.*; (Eisen-) bahnlinie *f.*
— weights, Satz *m.* Gewichte.
— weights in nests, Einsatzgewichte *n. pl.*
set-off *s.*, Gegenposten *m.*; Gegenforderung; Gegenrechnung; Rückrechnung; Aufrechnung *f.*; Gegenwerth *m.*
set *adj.*, fest(gesetzt); bestimmt; „fix (und täglich)".
— price, fest(gesetzt)er oder vereinbarter Preis.
— rate, *also:* Taxe *f.*
— resolution, fester Entschluß.
— term, fest(gesetzt)er Termin *m.*; (bestimmte) Frist *f.*
set *v.*, setzen; stellen; (ein)richten; bestimmen; ordnen; festsetzen; pflanzen; schärfen; schleifen; verdicken.
— a limit, ein Limit(um) stellen oder geben.
set *v.* **about**, sich anschicken.
— a thing awkwardly, etwas dumm anfangen oder anfassen; sich (bei einer Sache) ungeschickt anstellen.
— it at once, sofort darangehen; sich gleich darüber hermachen ⊙.
set *v.* afloat, flottmachen.
— aside, bei Seite legen oder setzen; außer Acht lassen; umstoßen.
— at defiance, Hohn *m.* sprechen.
— at variance, in Widerspruch bringen oder setzen; entzweien; verhetzen.
— back, zurückstellen-, -setzen oder -legen; reponiren.
— buoys *pl.*, Ba(a)ken *f. pl.* legen; (ab-) ba(a)ken.
— by the ears, entzweien.
— fire to, anzünden; feuern.
set *v.* **forth**, auseinandersetzen; darlegen; darstellen; erklären.
— a (subject of) complaint, eine Klage formuliren.
set *v.* **free**, freigeben; freilassen.
— the sap, den Saft der Bäume austreiben.
set *v.* **going**, in Schwung bringen.
set *v.* **in**, einsetzen; eintreten; auftreten; ausbrechen *(of a crisis)*.
set *v.* **in** fermentation, in oder zur Gährung bringen.
— flower, zu blühen anfangen.
— order, in Ordnung oder ins Reine bringen.
— type, *Typ.:* setzen.
set *v.* lower, herabsetzen; herabstimmen.
— marks *pl.*, Marken *f. pl.* anbringen; mark(ir)en; ausmarken.
set *v.* **off**, abreisen; abstechen; einen Gegensatz bilden; contrastiren.
— against, absetzen (gegen); aufrechnen (mit); ausgleichen mit; „aufgehen" lassen; eintauschen (gegen).
set *v.* **on**, herfallen oder sich hermachen über . . .
— shore, ans Land setzen.
set *v.* **one's** heart on, sein Herz hängen an; sehnlichst wünschen; *slang:* „versessen sein auf".
— mind at rest, sich beruhigen (über).
— own hand and seal (to . . .), . . . eigenhändig unterschreiben und siegeln.
set *v.* **out**, abfahren; abreisen; debütiren.
— a shop, einen Laden einrichten.
— entries *pl.*, (Rechnungs)posten *m. pl.* auswerfen oder *(s. u.:)* aussetzen.
— for . . ., (hin)überfahren nach . . .
— for sale, zum Verkaufe ausstellen oder auslegen.
— in farm, in Pacht geben; verpachten.
— on a journey, eine Reise antreten; auf die Reise oder auf Reisen gehen.
set *v.* prices *pl.*, Preise *m. pl.* stellen oder festsetzen.
— right, richtigstellen; berichtigen; verbessern; (Jem.) eines Besseren belehren; (etwas) in Ordnung oder ins Reine bringen.
— sail(s), Segel *n. pl.* beisetzen; unter Segel *n. pl.* gehen; aus-, ver- oder absegeln; abfahren; in See stechen oder gehen; auslaufen, *of vessels.*
— sail for, *also:* versegeln nach; sich einschiffen nach.
— (some)one('s mind) against, Einen aufbringen oder einnehmen gegen; Jem. *(Dat.)* etwas verleiden.
— stones *pl.*, (Edel)steine *m. pl.* (ein-) fassen.
— the seal (to), das Siegel beidrücken; (unter)siegeln.

(contd.)

Digitized by Google

set *v. (contd.)* **the sponge** *or:* **to rise well in the fermentation,** gut „aufgehen"; gut (ver)gähren.
set *v.* **to rights,** ordnen.
— **sale,** zum Verkaufe ausbieten.
— **sea,** in See gehen; absegeln; abdampfen.
— **work,** ans Werk gehen; Hand ans Werk legen; in Betrieb setzen; „anfassen"; angreifen; aufnehmen.
set *v.* **under sail** *sing.,* unter Segel *n. pl.* gehen; absegeln.
set *v.* **up** (a business), ein Geschäft anfangen, „aufmachen", errichten oder einrichten; sich etabliren; sich selbständig* machen; sich „aufsetzen".
— **a carriage,** einen Wagen anschaffen.
— **a company,** eine Gesellschaft errichten, gründen oder bilden.
— **a flag,** eine Flagge aushängen.
— **a shop,** einen Laden eröffnen oder anlegen; einen Kramhandel anfangen.
— **an appeal,** appelliren.
— **as a rival** *or* **competitor,** als Concurrent auftreten.
— **by** *or* **for oneself,** sich selbständig* machen; ein eignes Geschäft anfangen.
— **for,** sich ausgeben für; sich geriren als.
— **for (public) sale,** zum (öffentlichen) Verkaufe zurechtmachen.
— (in business), sich etabliren; sich niederlassen; ein Geschäft anfangen.
— **machines** *pl.,* Maschinen *f. pl.* aufstellen.
— **the shrouds** *pl.,* die Wanten *f. pl.* ansetzen, *Nav.*
set *v.* **value upon,** Werth *m.* legen auf.
setting *s.,* (Ein)fassung *f. (of stones etc.).*
setting *s.* **in of a crisis,** Eintreten *n.,* Eintritt oder Ausbruch *m.* einer Krisis.
setting out *s.,* Abreisen *n.;* Abreise *f.;* Antritt *m.* einer Reise.
— **entries,** Auswerfung oder Aussetzung *f.* von (Rechnungs)posten.
setting *s.* **sail,** Absegelung *f.*
— **to work,** Inangriffnahme; Inbetriebsetzung *f.*
setting up *s.,* Errichtung; Einrichtung; (in business:) Etablirung; Selbständigmachung* *f.*
— **in columns,** Spaltensatz *m., Typ.*
settle *s.,* Sessel *m.*

* The customary second „t" is incorrect, the prefix being „selb", not „selbst".

settle *v.,* festsetzen; feststellen; festlegen; festmachen; abmachen; fixiren; ausmachen; verabreden; bedingen; entscheiden; bestimmen; einrichten; (an-) ordnen; regeln; reguliren; abschließen; compensiren; ausfechten; schlichten; ebenmachen; ebnen; „glatt" machen; ins Reine, in Richtigkeit, in Ordnung oder zu Ende bringen; berichtigen; abwickeln; abfinden; befriedigen; aus- oder begleichen; (sich) vergleichen; erledigen; beilegen; (sich) klären, ab- oder auslagern, *of liquids;* sich etabliren; sich niederlassen; eine Firma aufsetzen; sich „aufsetzen"; (Termine *m. pl.*) ansetzen; pflanzen.
— **a debt,** eine Schuld berichtigen oder ablösen.
— **a dispute,** einen Streit beilegen oder ausgleichen.
— **a matter,** eine Sache zum Austrag bringen.
— **a pension,** eine Pension aussetzen oder auswerfen.
— **a price,** einen Preis ausmachen oder bestimmen.
settle *v.* **accounts** *pl.,* Rechnungen *f. pl.* ausgleichen; Abrechnung *f.* ertheilen oder halten; Conten *n. pl.* abschließen oder reguliren.
— **with somebody,** *also:* sich mit Jem. ver- oder berechnen.
settle *v.* **amicably*** *or* **as friends,** in Güte, gütlich oder freundschaftlich beilegen, erledigen, abmachen oder schlichten.
— **an account,** eine Rechnung ordnen, saldiren oder ausgleichen.
— **bills** *pl.,* Rechnungen *f. pl.* reguliren.
— **by (private) arbitration,** durch gute Mannschaft, gute Männer oder: schiedsrichterlich schlichten.
— **difficulties** *pl.,* Schwierigkeiten *f. pl.* beilegen oder lösen.
— **(down),** *of fluids:* sich setzen.
— **in a friendly manner** *or* **way,** in Güte abmachen; gütlich beilegen; freundschaftlich erledigen.
— **liquids** *pl.,* Flüssigkeiten *f. pl.* ablagern (lassen).
— **(oneself),** sich niederlassen; sich ansiedeln.

* The "amicable settlement" or "friendly arrangement" between people dissolving a partnership is more usual in German circulars than in English or American, where the term generally is "mutual consent".

Digitized by Google

settle *v.* **the average**, Dispache oder die Havarie *f.* aufmachen.
— **price**, den Preis festsetzen oder bestimmen.
— **tret**, die Refactie festsetzen oder bestimmen; refactiren.
settle *v.* **well**, vortheilhaft abwickeln.
— **with (one's) creditors**, sich mit (seinen) Gläubigern arrangiren; accordiren; „abhandeln".
settled, *2nd. part. and adj., see* "to settle", *p. 804, c. 2*, abgemacht; erledigt; geordnet; (ab)geschlossen; *of persons:* angesessen; ansässig; *of fluids:* abgelagert; *of the wind:* stehend.
—, **to be settled**, *also:* perfect sein; to be about to be settled: einer Lösung entgegengehen, ihr nahe sein.
—, **to be settled every twelvemonth**, alljährlich zu regeln; bei jährlicher Abrechnung.
—, **to consider as settled**, als abgemacht betrachten.
settled account, abgeschlossene, ausgeglichene oder erledigte Rechnung.
— **affair**, abgemachte Sache.
— **business**, gemachtes Geschäft; fester Handel.
— **items** *pl., in letters:* geordnete Theile *pl.*; „Geordnetes" *n.*
— **price**, festgesetzter Preis.
— **wind**, beständiger Wind.
settlement *s.*, Festsetzung; Feststellung; Festlegung; Festmachung; Abmachung; Ausmachung; Fixirung; Verabredung; Uebereinkunft *f.*; Uebereinkommen; Abkommen *n.*; Bedingung; Entscheidung; Bestimmung; Einrichtung; (An)ordnung; Regelung; Regulirung; Ausfechtung; Schlichtung; Ebnung; Abschließung *f.*; (Ab)schluß *m.*; Compensirung; Berichtigung; Abfindung; Ausgleichung; Begleichung; Abwickelung; Tilgung; Auseinandersetzung; Befriedigung; Abschreibung; Saldirung; Liquidation *f.*; Vergleich *m.*; Erledigung; Austragung *f.*; Austrag *m.*; Beendigung; Beilegung; Arrangirung *f.*; Arrangement *n.*; Abrechnung; Berechnung; Verrechnung; (Aus)zahlung *f.*; Compromiß *m. and n.*; Etablirung *f.*; Etablissement *n.*; Aufsetzung (einer Firma); Niederlassung; Pflanzung; (An)siedelung; Colonie *f.*
—, **for the settlement**, per Ultimo.

(contd.)

settlement *s. (contd.)*, **friendly** *or* **amicable settlement***, freundschaftliche Regelung oder Erledigung; (gütlicher) Vergleich; friedliche Schlichtung.
—, **in settlement of**, zur Ausgleichung.
—, **private settlement**, Abmachung *f.* unter der Hand; gütlicher Vergleich *m.*
—, **to be anxious to see the settlement over**, dringend wünschen, erst oder zunächst (einmal) die Liquidation erledigt zu sehen oder sich vollziehen oder vorbeigehen zu lassen.
—, **to come to a settlement**, zu einem Einverständnisse kommen.
—, **to enable a settlement**, ein Abkommen ermöglichen; die Hand zu einem Vergleiche bieten.
— **by arbiters** *or* **by arbitration** *or* **by umpires**, schiedsrichterliche Entscheidung oder Ausgleichung.
settlement *s.* **of a business**, (Be)gründung *f.* eines Geschäfts.
— **a pension**, Aussetzung *f.* einer Pension.
— **a time-engagement by the counter-transaction**, Lösung *f.* eines Termin-engagements durch die Gegentransaction.
— **accounts**, Regelung, Feststellung oder Berichtigung *f.* von Rechnungen; (Rechnungs)abschluß *m.*
— **(date of) maturity**, Feststellung *f.* des Verfalldatums; Verfall(tags)regulirung *f.*
— **deficiency**, Feststellung oder Regelung *f.* eines Deficits oder Mancos.
settlement *s.* **of the books**, Ordnung *f.* oder Abschluß *m.* der Bücher; Bücherabschluß *m.*
— **costs of a suit**, Verrechnung oder Compensation *f.* der Proceßkosten.
— (*or:* a) **difference**, Differenzzahlung *f.*
settlement *s.* **with creditors**, Arrangement *n.* oder Accord *m.* (mit Gläubigern); „Abhandeln" *n.*
settlement-price *s.*, Regulirungspreis; Liquidationscours *m.*
settlemant-terms *pl.*, Ultimo-Usancen *f. pl.*
settler *s.*, (An)siedler; Pflanzer; Colonisator; Colonist *m.*
settles, "that settles it (for good)", „das genügt".

---

* The "amicable settlement" or "friendly arrangement" between people dissolving a partnership is more usual in German circulars than in English or American, where the term generally is "mutual consent".

Digitized by Google

settling *s.*, Abmachung *f.*; Abschluß *m.*; Erledigung; Beilegung; Ausgleichung; Schlichtung; (An)ordnung; Festsetzung; Fixirung; Bestimmung; Verrechnung; *of fluids:* Ablagerung *f.*
— a time-engagement by the counter-transaction, Lösung *f.* eines Termin-engagements durch die Gegentransaction.
— (of) accounts, Regulirung oder Ordnung von Rechnungen; Rechnungsaufstellung; Abrechnung *f.*
— (of) debts, Berichtigung von Schulden; Schuldenzahlung *f.*
— of the market(-price[s]), Preisbildung *f.*
— the books, Ordnung *f.* der Bücher.
settling-day *s.*, Tag *m.* der „Abmachung" oder Erledigung; Schlußtag *m.*
— *or* "account-day"* *s.*, 3. Tag der (halbmonatlichen) Liquidation der Londoner (Fonds-)Börse: Lieferung und Zahlung der Effecten; Ablieferungstag; Liefer(ungs)tag; Scontrirungs- oder Scontrotag; Uebertragungstag; Verrechnungstag; Erklärungstag; Stichtag; Zahltag; „Cassirtag" *m.*
settling-price *or* **-rate** *s.*, Regulirungs- oder Liquidationscours oder -preis; Grundpreis *m.*
settling, the market is settling, die Marktlage klärt sich; der Markt „setzt" sich.
several, mehrere; einige; verschiedene.
—, on several occasions, bei verschiedenen Gelegenheiten; zu verschiedenen Malen.
— articles *pl.*, verschiedene oder „diverse" Artikel *m. pl.*
— times *pl.*, mehrere oder verschiedene Male; mehrmals; verschiedentlich.
severally and jointly, solidarisch; einzeln und verbandlich; „Alle für Einen und Einer für Alle".
—, but not jointly, einzeln, aber nicht verbandlich.
severe, streng; ernst; heftig; too severe: zu hart; zu streng.
— loss, *also:* schmerzlicher Verlust.
— measures *pl.*, strenge oder scharfe Maaßregeln *f. pl.*
severely, ernstlich; *slang:* to let matters "severely" alone, die Sache vollkommen ruhen lassen.

* London stock-exchange: The third day for settlement of time-bargains, when brokers and clients have to pay (or receive) differences; hence also: "pay-day".

severer measures *pl.*, to adopt severer measures: strengere Maaßregeln *f. pl.* ergreifen.
severity *s.*, Strenge; Härte *f.*
—, to act with severity, streng verfahren oder vorgehen.
—, to use severity, Strenge *f.* oder Ernst *m.* anwenden; Ernst machen.
sew *v.*, nähen.
— in, einheften.
— up, zusammennähen; vernähen; einnähen.
sewing-cotton *s.*, Nähgarn *n.*; Nähbaumwolle *f.*
sewing-implements *pl.*, Nähzeug *n.*
sewing-machine *s.*, Nähmaschine *f.*
sewing-needle *s.*, Nähnadel *f.*
sewing-silk *s.*, Nähseide *f.*
sewing-thread *s.*, Nähgarn *n.*; Nähzwirn *m.*
sewing, (bags') sewing insufficient, schlecht genäht(e Säcke *m. pl.*).
sextant *s.*, Sextant *m.*
sexto *s.*, sechseckige Kiste.
sextos *pl.*, *also:* „Sextos" *pl.*
sgd. = **signed**, gez. = gezeichnet; unterschrieben; signirt.
sh. = **shilling** *s.*, Schilling *m.*
—, 5 sh. in the £, *in England:* 25%, *of bankrupt's estate.*
shabbily paid, schäbig, erbärmlich oder lumpig ⊂ bezahlt.
shabbiness *s.*, Schäbigkeit *f.*; schmutziger Geiz *m.*
shabby, schäbig; lumpig ⊂.
— fellow, schäbiger Kerl; Lump ⊂ *m.*
shackle *s.*, Bombaßring *m.*, *Nav.*
shade *s.*, Schatten *m.*; Schattirung; Nuance; Färbung *f.*; Schimmer *m.*
—, a shade darker (in colo[u]r), eine Nuance oder Schattirung dunkler.
—, a shade easier *or* lower, „einen Schatten" leichter oder billiger; ein (klein) wenig oder etwas niedriger.
—, of a deep shade, von dunkler Färbung oder Schattirung.
shades *pl.* **of colo(u)rs**, Farbenabstufungen *f. pl.*
shading *s.*, Schattirung *f.*
shadow *s.* **of (a) right**, Schatten *m.* eines Rechtes.
shady firm, „dunkle" oder Schwindelfirma.
— transaction, unmoralisches Geschäft.
shaft *s.*, Schaft; Pfeil; Helm *m.*, *Nav.*
—, climbing-shaft, Fährschacht *m.*
—, engine-shaft, Wasserschacht *m.*
—, to sink a shaft, einen Schacht (ab-) teufen oder absenken.

Digitized by Google

shaft-leather *s.*, Schmalleder; Fahlleder *n.*
shag *s.*, Plüsch(sammet); Trippsammet; Pelzsammet; Felbel; Velbel *m.*
shag(-tobacco) *s.*, Kraustabak *m.*
shagreen *s.*, Chagrin; genarbtes Leder *n.*
shake *v.*, erschüttern; (um)schütteln.
— off, abschütteln; abwälzen.
shaken, to be shaken, *of firms:* auf schwachen Füßen stehen, *fig.*
— position, erschütterte Stellung.
shaking, to engage (somebody to do his duty faithfully) by shaking hands, (Jem.) mittels Handschlag(e)s verpflichten.
shaky *adj.*, geborsten; rissig.
shallop *s.*, Schaluppe *f.*
shallow *s.*, seichte Stelle; Untiefe* *f.*
shallow, flach; seicht.
— water(s), Untiefe* *f.*; seichtes Wasser *n.*
shal(l)oon *s.*, Rasch *m.*
sham, falsch; nachgemacht; imitirt; Schein-, *in compounds.*
— bid, Scheingebot *n.*
— bidder, Scheinbieter; „Dremmler" *m.*
— business, Scheingeschäft; (bloßes) Formgeschäft *n.*
— contract, fingirter Contract; Scheinvertrag *m.*
— jewels *pl.*, unechte oder künstliche Diamanten; falsche oder unechte Edelsteine *m. pl.*
— offer, Schein(an)gebot *n.*
— payment, Scheinzahlung *f.*
— pearls *pl.*, falsche oder unechte Perlen *f. pl.*
— purchase, Schein- oder Trugkauf *m.*
— receipt, Scheinquittung *f.*
— sale, Schein-, Proforma- oder fingirter Verkauf *m.*
— selling-off, Schein(aus)verkauf *m.*
— silver-ore, Silberblende *f.*
— title(-page), „Schmutztitel" *m.*, *of books.*
shambles *pl.*, Fleischbänke *f. pl.*
shame *s.*, it is a shame, es ist eine Schande.
shameful *adj.*, schändlich.
shameful (under)bid(ding) *or* **offer** *s.*, Schandgebot *n.*
shamefulness *s.*, Schändlichkeit *f.*
shameless *adj.*, schamlos.

* See the author's „Verkehrsdeutsch und — verkehrtes Deutsch".

shammy* *or* **shamoy** *s.*, Sämischleder *n.*
shamoy-dresser *s.*, Sämisch(leder)gerber *m.*
shamrock *s.*, Kleeblatt *n.*; (Sauer)klee *m.*
shank *s.*, Schaft *m.*; Rohr; Taba(c)k(s)pfeifenrohr; (Knopf)öhr *n.*
shank *s.* of a chimney, Schornsteinrohr *n.*
— a letter, *Typ.:* (Schrift)kegel *m.*
— a tobacco-pipe, Taba(c)k(s)pfeifenrohr *n.*
— a wheel, (Rad)speiche *f.*
— an anchor, Ankerschaft; Ankerhelm *m.*
shape *s.*, Gestalt; Form *f.*; Format *n.*; Façon *f.*
—, in the shape of a loan, leihweise.
—, to give it another shape, (das Ding) anders anfassen, (es) in eine andere Form kleiden.
—, to put in shape, zurecht- oder fertigmachen; „aufmachen".
shape *v.*, formen.
shapirograph *s.*, Schapirograph *m.*
share *s.*, (An)theil *m.*; Betheiligung *f.*; Part *m.*; Quote *f.*; Beitrag *m.*; Quantum *n.*; Einsatz *m.*; Actie *f.*; Papier, „Stück" oder „Effect" *n.*
—, to allow *or* to give somebody a share in, Einem einen Antheil zugestehen; Jem. Theil nehmen lassen an oder interessiren bei.
—, to have a share in, betheiligt oder interessirt sein an oder bei; (An)theil *m.* haben an.
—, to have a share in the business, *f. i. of clerks:* Antheil *m.* (am Geschäft) oder Tantième *f.* haben.
—, to hold a share (in), einen Antheil haben, betheiligt sein (an oder bei).
—, to pay down as one's share, (als Antheil *m.*) einzahlen, einlegen oder einschießen.
—, to pay *or* to put in as one's share (of capital) in a firm: als Geschäftsantheil einzahlen; eine Einlage *f.* in eine Firma machen; „einschießen"; Einschuß *m.* leisten.
—, to take a share in, sich betheiligen oder Theil *m.* nehmen an.
— (actually) paid in, (effective) Geldeinlage *f.* (in e. Geschäft).

(contd.)

* This way of spelling the French word "chamois" is but seldom used, though it corresponds best with the English pronunciation.

Digitized by Google

share *s.* *(contd.)* allowed to a clerk, Gewinnantheil *m.* eines Commis; Tantième *f.*
— embarked, (Capital)einlage *f.*; (Capital)einschuß; einbezahlter Antheil *m.*
share *s.* **in** a ship, Schiffspart *m.*
— a syndicate, Consortialbetheiligung *f.*
— freight, Frachtantheil *m.*
— (*or* of) postage(s), Portoantheil *m.*
— profit, Antheil *m.* am Gewinn; Gewinnantheil *m.*; Tantième *f.*
— the business, Geschäftsantheil *m.*
— (the business) allowed *or* granted to a clerk, Gewinnantheil *m.* oder Tantième *f.* eines Commis.
share *s.* **invested,** Capitaleinlage *f.*; (Capital)einschuß; einbezahlter Antheil *m.*
share *s.* **issued to order (only),** an „Ordre" lautender Antheilschein *m.*
share *s.* **of** capital, Capitalantheil *m.*
— freight, Frachtantheil *m.*
— profit, Antheil *m.* am Gewinn.
share *s.* **paid in,** einbezahlter Antheil; (Capital)einschuß *m.*; Capitaleinlage; (Geld)einlage *f.*
share *s.* **payable to "order" (only),** an „Ordre" zahlbare Actie *f.*
share-account *s.*, Actienconto; Stückeconto *n.*; Theilrechnung *f.*
share-certificate *s.*, Actiencertificat *n.*; (auf Namen lautender) Antheilschein *m.*
share-dividend *s.*, Actiendividende *f.*
share-holder* *s.*, Actionär; Actieninhaber; Inhaber von Actien; Antheilseigner; Interessent *m.*
share-holder*-company *s.* *or:* **limited company by shares,** Actiengesellschaft; Commanditgesellschaft *f.* auf Actien.
share-holders* *pl.*, register of shareholders: Actionärverzeichniß *n.*; Liste *f.* der Antheilseigner.
share-holders'* **account** *s.*, Actienconto *n.*
share-interest *s.*, Stückzinsen *pl.*
share-list *s.*, Fonds- (und Actien)course *m. pl.*; Courszettel *m.*
share-market *s.*, Actienmarkt *m.*
share-warrant *s.* (to bearer), (auf Inhaber lautendes) Actiencertificat *n.*
share *v.*, (An)theil *m.* haben; theilen.
share *v.* **in,** participiren oder Theil *m.* nehmen an.
— a loss, einen Verlust mittragen.
share *v.* **the profit** *or* **the gain(s),** den Nutzen theilen.

* Also written in one word.

shareholder, *see* "share-holder", *c. 1.*
sharer *s.*, (Mit)interessent; Theilnehmer; Theilhaber; Partner *m.*
shares *pl.*, *see the sing., p. 807, c. 2;* by shares: auf Actien *f. pl.* (gegründet); Actien-, *in compounds.*
—, deferred shares, „gewöhnliche", in der Dividende zurückstehende Actien *f. pl.*
—, in equal shares, zu gleichen Theilen.
—, to issue shares, Actien *f. pl.* ausgeben.
—, to subscribe for more shares, weitere Actien zeichnen; nachzeichnen.
— below par, unter *pari* stehende oder *(s. u.:)* „leichte" Actien *f. pl.*
shares *pl.* **in** a coal-mine, Kohlenactien *f. pl.*; (Kohlen)kuxe *m. pl.*
— insurance-companies, Assecuranzactien *f. pl.*
— manufacturing-associations *or* companies, Industrieactien *f. pl.*; Industriepapiere *n. pl.*
— mines, Minen- oder Montanwerthe *only pl.*
shares *pl.* **of preference,** Prioritäts- oder Vorrechts- oder Vorzugsactien *f. pl.*
— second issue, Actien zweiter Serie; „junge" Actien *f. pl.*
shares *pl.* paid up in full, voll(ein)gezahlte Actien *f. pl.*
— payable to bearer, Inhaberactien *f. pl.*
shares *pl.* **quoted much** above par, viel über *pari* stehende, hochnotirte oder *(s. u.:)* „schwere" Actien *f. pl.*
— below par, stark unter *pari* stehende oder *(s. u.:)* „leichte" Actien *f. pl.*
shares-book *s.*, Actienbuch *n.*
shark *s.*, Hai(fisch); Gauner; Industrieritter; „Bauernfänger" *m.*
shark-oil *s.*, Haifischthran *m.*
sharker *s.*, *see* "shark", *3 lines higher; also:* Schmarotzer *m.*
sharp *adj.*, scharf; spitz(ig); streng; heftig; hitzig; beißend; durchdringend; scharfsinnig; „findig"; schlau; „gerieben" ○; „raffinirt"; verschlagen.
"sharp", please wire "sharp", bitte, drahten Sie sofort(estens); sofortige Drahterklärung *f.* (erbeten).
sharp-built ship *s.*, scharfgebautes Schiff.
"sharp" fellow *s.*, schneidiger Bursche oder Kerl ○; findiger Kopf; schlauer „Kunde" ○; „scharfer" Geschäftsmann *m.*

(contd.)

Digitized by Google

sharp *(contd.)* **frost**, scharfer Frost.
— **practices** *pl.*, Schliche; Ränke *m. pl.*; niedrige oder „unfaire" Handlung(sweise) *f.*
— **reproaches** *pl.*, lebhafte Vorwürfe *m. pl.*
sharp up, bracing all sharp up, scharf beim Wind brassend, *Nav.*
sharp wind *s.*, scharfer Wind *m.*
sharp-grained, scharfkörnig.
sharpen *v.*, schärfen.
sharpening *s.*, Schärfung *f.*
sharper* *s.*, Gauner; Betrüger; „Bauernfänger"; Industrieritter; Schwindler; *s. u.*: „Schärfer"; Käufer erschwindelter Waare; (Diebs)hehler *m.*
sharpers and swindlers *pl.*, *so-called:* "long** firms", Schwindelfirmen *f. pl.*; „schwarze Bande" *f.*
sharping *s.*, Bauernfang *m.*; Bauernfängerei *f.*
sharps *pl.*, grobes (Kleie)mehl *n.*
—, wheat-sharps, Weizenfutterrand *m.*
shave *s.*, "a shave", (eine) „Schneiderei" *f.*; *see* "shaving", *9 lines lower.*
shave-grass *s.*, Schachtelhalm *m.*
shave ○ *v.* **somebody**, Jem. „barbieren", prellen oder „schneiden".
shaver *s.*, „Schneider" ○; Preller; Betrüger *m.*
— of notes, *also:* Wucherer; „Halsabschneider" ○; „Krawattenfabrikant" ○ *m.*
shaving *s.*, „Schneiderei" ○ *f.*
shaving-powder *s.*, Rasir- oder Seifenpulver *n.*
shavings *pl.*, (Hobel)spä(h)ne; Abfälle *m. pl.*
shawl *s.*, Shawl *m.*; Umschlagtuch *n.*
shawl-strap *s.*, Plaidriemen *m.*
sheaf *s.*, Garbe *f.*
— of corn, Korngarbe *f.*
shear *m.*, Hebebock *m.*
shear *v.*, sche(e)ren, *sheep;* (ab)sche(e)ren, *cloth;* schneiden, *corn;* gärben, gerben oder raffiniren, *steel;* gieren, *Nav.*

* Different from "sharp fellow", see this expression, p. 808, c. 2.

** The "long" can be explained, and in fact is, differently, but "plus ça change, plus c'est la même chose". These are the 3 chief explanations: 1) The tapeworm-like organisation of such "hono(u)rable men"; 2) the length of their firm-names; 3) the favo(u)rite expression "long established houses and connections", in their "puffing" circulars, advertisements etc.

shearer *s.*, (Schaf)sche(e)rer; Schnitter *m.*
shearing *s.*, Sche(e)ren *n.*; (Schaf)schur; Einschur, *of wool;* Sche(e)rwolle *f.*; Enthaaren *n.*, *of skins.*
—, last shearing, letzte Schur *f.*
shearing-flock *s.*, Sche(e)rwolle *f.*
shearing-machine *s.*, Sche(e)r- oder Appreturmaschine *f.*
shearings *pl.*, Flockwolle *f.*
sheath *s.*, Scheide *f.*; Futteral *n.*
sheath(e) *v.* **with copper**, kupfern.
sheathing *s.*, Schiffsbeschlag *m.*; Spi(e)kerhaut; Metallhaut *f.*, *of a vessel.*
—, metal-sheathing *s.*, Metallbeschlag *m.*
sheathing-paper *s.*, Futterpapier *n.*
sheathings *pl.*, *Nav.*, Schiffshaut *f.*
— of copper, Kupfer *n.* in Platten *f. pl.*
sheaves-binder *s.*, Garbenbinder *m.*
shebander *s.*, holländisch-ostindischer Handelsbeamter *m.*
shebeck *s.*, Schebecke *f.*
shed *s.*, Schauer *n.*; Schuppen *m.*
—, roofed shed, überdachter Schuppen.
shed *s.* for express- *or* passenger-goods *or:* for goods conveyed by mail- *or* post-trains, Eilgutschuppen *m.*
— petroleum, Petroleumschuppen *m.*
shed* *v.*, verschütten; aus- oder abfallen*.
shedding *s.* **of (the) grains**, Ab- oder Ausfall *m.* der (Getreide)körner.
sheen *s.*, Glanz *m.* (der Politur).
sheep *sing. and pl.*, Schafe *n. pl.*
—, to shear sheep, Schafe *n. pl.* scheeren.
sheep-casings *pl.*, Schaf(s)därme; Hammeldärme *m. pl.*
sheep-cheese *s.*, Schafkäse *m.*
sheep-clipper *s.*, Schafscheerer *m.*
sheep-dog *s.*, Schäferhund *m.*
sheep-farm *s.*, Schäferei *f.*
sheep-fat *s.*, Schaffett; Hammelfett *n.*
sheep-fold *s.*, Schäferei; Schafhürde *f.*
sheep-leather *s.*, Schafleder *n.*; of sheep-leather: schafledern.
sheep-louse *s.*, Schaflaus *f.*
sheep-market *s.*, Schafmarkt *m.*
sheep-master *s.*, Schafmeister *m.*
sheep-milk *s.*, Schafmilch *f.*
sheep-(milk-)cheese *s.*, Schafkäse *m.*
sheep-rot *s.*, Schafseuche *f.*

* When the unripe "bolls" of the cotton-plant fall off in great numbers, in consequence of unfavo(u)rable weather, or get eaten up by the "boll-worms", one says: "cotton is shed-ding".

Digitized by Google

sheep-shearer *s.*, Schaffche(e)rer *m.*; Schafscheere *f.*
sheep-shearing *s.*, Schafschur *f.*
sheep-shearing-time *s.*, Zeit *f.* der Schafschur; (Schaf)schurzeit *f.*
sheep-shears *pl.*, Schafscheere *f. sing.*
sheep-skin *s.*, Schaffell; Schafleder *n.*
sheep-skin-fur *s.*, Schafpelz *m.*
sheep-sorrel *s.*, Sauerklee *m.*
sheep-walk *s.*, Schaftrift; Schafweide *f.*
sheep-wool *s.*, Schafwolle *f.*
sheer envy of competition *or* **trade-jealousy** *s.*, reiner Concurrenz- oder Brotneid.
sheer *v.*, scheeren *(a vessel)*.
— away *or* off, *Nav.*: abgieren; „abfallen".
sheering *s.*, Schwankung *f. (of vessels)*.
sheers *pl.*, Spieren *f. pl.*
— for masting ships, Mastenkrahn *m.*
sheet *s.*, (Brief)bogen *m.*; Blatt *n.*; Platte; Tafel; Schote *f. (of a sail)*; Laken *n.*
— divided into four parts, Quartbogen *m.*
sheet *s.* **of** blotting-paper, Löschblatt *n.*
— expenses, Kostenaufstellung *f.*
— ice, Eisbank *f.*
— letter-paper, Briefbogen *m.*
— paper, Papierbogen *m.*
sheet-anchor *s.*, Nothanker; Pflichtanker *m.*
— cable, Pflichtankertau *n.*
sheet-brass *s.*, Messingblech *n.*
— in rolls, Rollmessing *n.*
sheet-copper *s.*, Kupferblech *n.*
sheet-corks *pl.*, Korkscheiben *f. pl.*
sheet-glass *s.*, Fensterglas *n.*
sheet-iron *s.*, Eisenblech *n.*
sheet-lead *s.*, Blattblei; Rollenblei *n.*
sheet-metals *pl.*, Metallbleche *n. pl.*; machines *pl.* for working sheet-metal: Blechbearbeitungs-Maschinen *f. pl.*
sheet-pins *pl.*, Briefnadeln *f. pl.*
sheet-tartar *s.*, Tafelweinstein *m.*
sheeting *s.*, Bettleinen; Bettlinnen *n.*; Bettüberzug *m.*
sheets *pl., see the sing., above; also, of paper:* Papier *n.* „in plano"; *of books:* "in sheets", ungebunden; „roh".
sheffel *s.*, Scheffel *m.*
shelf *s.*, Fach; Gesims; Bort; Bret(t) *n.*; Planke; Diele; *for* "shelf of sand": Sandbank *f.*
—, to drive (up) on a shelf, *Nav.*, auf eine Sandbank oder auf Grund (auf)fahren oder (auf)stoßen.
(contd.)

shelf *(contd.)*, to strike a shelf, *also:* auf eine Sandbank gerathen.
shell *s.*, Sch(a)le; Hülse; Schote; Muschel *f.*; *hide-trade:* „Spiegel" *m.*
—, in the shell, in der Sch(a)le; ungeschält.
—, nut-shell, Nußsch(a)le *f.*
shell-almonds *pl.*, Mandeln *f. pl.* in Sch(a)len.
shell-barked almonds *pl.*, Krach- oder Knackmandeln *f. pl.*
shell-fish* *s.*, Muschel- oder Sch(a)l(en)thier* *n.*
shell-gold *s.*, Muschelgold *n.*
shell-lac *or* **shellac** *s., see this word, 4 lines lower.*
shell-sand *s.*, Muschelsand *m.*
shell *v.* (out), (aus)schälen; enthülsen.
— nuts *pl.*, Nüsse *f. pl.* auskernen.
shellac *s.*, Schellack; Tafellack *m.*
shellac-varnish *s.*, Schellackfirniß *m.*
shelled hazel-nuts *pl.*, ent- oder gekernte Haselnüsse *f. pl.*
sholls *pl., see the sing., in compounds also:* Träber oder Treber *pl.*
—, in shells, in der Sch(a)le; ungeschält.
shelter *s.*, Schutz *m.*; Obdach *n.*; Zufluchtsort; Nothhafen *m.*
shelve *v.*, (sich) abdachen; schräg abfallen; bei Seite legen; einreihen; einordnen.
— (away) letters *pl.*, Briefe *m. pl.* „ablegen" oder in den (Brief)schrank (ein)rangiren.
shelves *pl.*, to range bottles on shelves, Flaschen *f. pl.* in oder auf Gestelle packen, (dort) einordnen.
— and lockers *pl.*, Börter und Schiebladen *f. pl.* oder Schränke *m. pl.*
shepherd *s.*, Schäfer; (Schaf)hirt *m.*
shepherd's boy, Schaffunge; Schaftknecht *m.*
— cottage, Schäferhütte *f.*
— dog, Schäferhund; (Schaf)rüde *m.*
— house, Schafhaus *n.*; Schäferei *f.*
sherbet *s.*, Scherbet; Sorbet *m.*; Limonade *f.* (im Orient).
sheriff *s.*, Stadtrichter *m.*
sheriff's officer *s.*, Executor; Gerichtsvollzieher *m.*
sherry *s.*, Sherry *m.*
shervil *s.*, Kerbel *m.*
shift *s.*, Schicht *f.*; (Tage)werk *n.*; Arbeit; (Ver)änderung; (leere) Ausrede; Ausflucht *f.*; (Noth)behelf *m.*; Frauenhemd *n.*
(contd.)

* Never „Schellfisch", which is "haddock".

Digitized by Google

shift *s. (contd.)*, to make shift, sich (be-)helfen; aushelfen.
—, to make shift with, *also:* fürlieb nehmen mit.
shift-railway *s., s. u.*, Noth- oder Hülfsbahn *f.*
shift *v.*, wechseln; (ver)ändern; ausziehen; (um)drehen, umschlagen, umspringen, *of the wind; R.R.:* das Geleise wechseln.
— cargo, Ladung *f.* schießen.
— from one ship to another, (aus einem Schiffe in ein anderes) überladen.
— one's lodging, *s. u.*, seine Wohnung (ver)ändern; umziehen.
— one's position, sich drehen (und wenden).
— (over) from one waggon *or* car(riage) to another, aus einem Waggon in einen andern überladen.
— ports, versegeln.
— the ballast, den Ballast verfahren.
— (the) sails, Segel *n. pl.* umlegen.
— (the) stowage, umstauen; *less clear:* umladen.
— to a(nother) place *or* from one place to another, sich nach einem (andern) Platze hinziehen oder von einem Orte wegziehen, *of trade.*
shifting-port, Nothhafen *m.*
—-sand, Flugsand; Triebsand; Treibsand *m.*
shifting(-)wind *s.*, umspringender Wind.
shifts, the ballast shifts, der Ballast „geht über".
—, the cargo shifts, die Ladung „schießt über".
shilling *s.*, Schilling *m.*
—, a shilling in the pound *(in Engl.)*, (zu) fünf %; 5 v(om) H(undert).
shillings *pl.*, 5 shillings, 5 (englische) Schillinge *m. pl.;* eine engl. Krone *f.*
—, to receive 20 shillings in the pound *(in Engl.) or (in America:)* 100 ¢ for the $, voll befriedigt werden; volle Zahlung erhalten.
"shilly-shally" *v.* ○, unschlüssig sein; (die) Zeit vertröbeln.
shingler *s.*, Schindelmacher *m.*
shingles *pl.*, Dachschindeln *f. pl.;* gepreßte Kohlenziegel *m. pl.*
shining blacking, Glanzwichse *f.*
— leather, Glanzleder *n.*
— Morocco leather, Glanzkorduan *m.*
— ore, Eisenschwärze *f.*
shiny fustian *s.*, glatter Barchend oder Parchent.

ship *s.**, (See)schiff; Fahrzeug *n.*
—, full ship, voll oder ganz beladenes Schiff; volles Fahrzeug *n.*
—, mentioning *or* naming the ship, (unter) Schiffsangabe oder Schiffsaufgabe *f.*
—, (on) ship(s) to be named later on, auf unbestimmte oder unbenannte Schiffe, *in insurance-business.*
—, the ship has taken her berth *or* is docked, das Schiff ist ins Dock gelegt oder „gedockt".
—, to ballast a ship, ein Schiff mit Ballast versehen.
—, to board a ship, (ein Schiff) entern.
—, to bream a ship, ein Schiff brennen; Theer und Pech der Planken abbrennen.
—, to bring up a ship, ein Schiff aufbringen.
—, to charter a ship, ein Schiff chartern oder in Fracht nehmen.
—, to coil *or* to dunnage a ship, ein Schiff garniren.
—, to dress the ship, das Schiff schmücken; (festlich) flaggen.
—, to enter a ship, ein Schiff entern.
—, to fall aboard of a ship, ein (anderes) Fahrzeug ansegeln.
—, to free a ship, ein Schiff lens oder lenz pumpen.
—, to freight a ship, ein Schiff chartern oder (be)frachten.
—, to get a ship off, ein Schiff (vom Grunde) abbringen.
—, to grapple a ship, entern.
—, to hail a ship, ein Schiff anrufen oder ansprechen.
—, to have a collision with a ship, eine Collision haben; ein (anderes) Fahrzeug ansegeln.
— to have a ship built, ein Schiff bauen lassen.
—, to join a ship, an Bord gehen; sich an Bord begeben; sich einschiffen.
—, to lay a ship on the berth for . . ., ein Schiff in Ladung legen nach . . .
—, to lay embargo on a ship, Embargo *n.* auf ein Schiff legen; ein Schiff mit Beschlag belegen.
—, to lighten a ship, ein Schiff leichtermachen, (er)leichtern oder lichtern; Ballast *m.* (aus)schießen oder auswerfen. *(contd.)*

* "Ship", used as fem. in English, always neuter in German.

Digitized by Google

ship *s. (contd.)*, to navigate a ship, ein Schiff führen.
—, to refit *or* to repair a ship, ein Schiff ausbessern.
—, to rig a ship, ein Schiff mit Takelage versehen.
—, to run foul of a ship, ein (anderes) Fahrzeug anseglen.
—, to run a ship aground, ein Schiff in den Grund bohren.
—, to speak a ship, ein Schiff ansprechen.
—, to stay a ship, ein Schiff in den Wind drehen.
—, to stop a ship, Embargo *n.* auf ein Schiff legen; ein Schiff an die Kette legen.
—, to take a ship to freight, ein Schiff in Fracht nehmen, befrachten oder chartern.
—, to take the chance(s) of a ship offering *or:* that may offer for . . ., sich einer Schiffsgelegenheit nach . . . bedienen.
—, to tip a ship, ein Schiff in's Dock legen oder „bocken" (, den Boden nach oben oder seitwärts.)
ship *s.* and cargo, Schiff *n.* und Ladung *f.*; Schiff und Geschirr; Schiff und Zubehör *n.*
— carrying the mail, die Post führendes Schiff; Postschiff *n.*; Postdampfer *m.*
"ship *s.* **is lost and all hands"**, „das Schiff ist mit Mann und Maus untergegangen".
ship *s.* **laying on**, „anliegendes" Schiff.
ship *s.* of a corsair *or* pirate, Raubschiff *n.*
— a regular line, Schiff einer regelmäßigen Linie; Reihenschiff; Rangschiff *n.*
— burden, Lastschiff *n.*
— (*or* for) conveyance, Transportschiff *n.*
— the line, Linienschiff *n.*
ship *s.* on the stocks, Schiff *n.* auf dem Stapel.
— spoken (to), angesprochenes Schiff.
— without rigging, abgetakeltes Schiff.
ship's acts *pl.*, Schiffsacten *f. pl.*; Schiffspapiere *n. pl.*
— agent, Agent oder Makler eines Schiffes; Schiffsmakler; *sometimes:* Verfrachter *m.*
— allowance, Schiffsration *f.*
— burden *or* burthen, Lade- oder Ladungsfähigkeit *f.*

(contd.)

ship's *(contd.)* cargo, Schiffsladung *f.*
— class, Schiffsclasse *f.*
— clearing, Schiffsclarirung *f.*
— company, Schiffsmannschaft *f.*; Schiffsvolk *n.*
— contract, Schiffscontract *m.*
— cook, Schiffskoch *m.*
— crane, Schiffskrahn *m.*; Schiffswinde *f.*
— crew, Schiffsmannschaft *f.*
— expenses *pl.*, Schiffsabgaben *f. pl.*
— freight, Fracht; Schiffslast *f.*
— hold, (Pack)raum eines Schiffes; Schiffsraum *m.*
— horizon, Schiffshorizont *m.*; Nimmung *f.* des Schiffes.
— husband, Correspondenzrheder*; Verfrachter *m.*
— journal, Schiffsjournal *n.*
— journeymen *or* labo(u)rers *pl.*, Schauerleute *only pl.*; Auslader; Schiffs- oder Hafenarbeiter; Löscharbeiter; *s. a.*: Schiffsknechte *m. pl.*
— letter, Schiffsbrief *m.*
— list, Schiffsliste *f.*
— manifest, (Ladungs)manifest; Ladungsverzeichniß *n.*; Fracht(güter)liste *f.*
— master, Schiffsherr; Capitän *m.*
— name, Schiffsname *m.*; giving ship's name *or:* under advice of ship's name, unter Schiffsaufgabe.
— news *pl.*, Schiffs- oder Seeberichte *m. pl.*
— owner, Rheder*; Schiffseigner; Schiffsherr *m.*
— papers *pl.*, Schiffspapiere *n. pl.*; *sometimes:* Seebriefe *m. pl.*
— pass-port *or* permit, Schiffspaß *m.*
— protest, Verklarung *f.* (des Capitäns); Seeprotest *m.*
— pump, Schiffspumpe *f.*
— ration, Schiffsration *f.*
— register, Schiffsregister *n.*; Schiffsliste *f.*; Rhederbrief* *m.*
— reports *pl.*, Schiffs- oder Seeberichte *m. pl.*
— side, Schiffsseite *f.*
— surgeon, Schiffsarzt *m.*
— (official) surveyors *pl.*, Schiffsinspectoren; Schifferalte; Beisitzer *m. pl.* des (Ober)seeamts.
— tar, Schiffstheer *m.*
— telegram, Schiffstelegramm *n.*

(contd.)

* The word ought to be spelt „Reeder", considering its Low-German and Dutch origin!

Digitized by Google

ship's *(contd.)* timber, Schiffsholz *n.*
— track upon the chart, Besteck *n.* eines Schiffes.
— wake, Kielwasser *n.*
— way, Fahrt *f.* eines Schiffes.
ship-accident *s.*, Schiffsunfall *m.*
ship-biscuit *or* **-bread** *s.*, Schiffszwieback *m.*
ship-boy *s.*, Schiffsjunge *m.*
ship-breaker *s.*, Aufkäufer *m.* alter Schiffe; „Schiffsschloper" *m.*
ship-broker *s.*, Schiffsmakler; Frachtmakler; *sometimes:* Schiffsclarirer; Schiffsprocureur *m.*
ship-builder *s.*, Schiff- oder Bootbau(meist)er *m.*
ship-builders *pl., also, when used in addition to firm-names:* Schiff(s)bau *m.* und Rhederei *f.*
ship-building *s.*, Schiff(s)bau *m.*
—-contractor, Uebernehmer *m.* von Schiffsbauten.
—-timber, Schiff(s)bauholz *n.*
—-yard, Dock *n.*; Bootbauerei *f.*
ship-carpenter *s.*, Schiffszimmermann *m.*
ship-carriage, *s. u. for:* Ladung; Fracht *f.*
ship-chandler *s.*, Schiffsproviantbändler; Lieferant für Schiffe; Schiffslieferant *m.*
ship-chandlery *s.*, 1) Schiffsbedürfnisse *only pl.*; Schiffsbedarf *m.*; Schiffsmaterialien *n. pl.*; 2) Handel *m.* damit.
ship-damage *s.*, Schiffsschade(n)* *m.*
ship-deliverers *pl.*, Schauerleute *only pl.*; Auslader; Schiffs- oder Hafenarbeiter; Löscharbeiter; *s. u.:* Schiffsknechte *m. pl.*
ship-letter-office *s.*, Schiffspost *f.*
ship-mate *s.*, Steuermann; Schiffskamerad *m.*
ship-mill *s.*, Schiffsmühle *f.*
ship-owner *s.*, (Schiffs)rheder**; Schiffseigner; Schiffseigenthümer; Schiffsherr; †: Patron; *s. u. for:* Verfrachter *m.*
—, to be a ship-owner, Rhederei** *f.* betreiben.
ship-owners' association, Verein von Rhedern**; Rheder(ei)verein** *m.*
— business, to do ship-owners' business: Rhedereigeschäfte** *n. pl.* oder Rhederei** *f.* betreiben.
ship-pitch *s.*, Schiffspech *n.*
ship-pound *s.*, Schiffspfund *n.*

* More correct without the „s", in the nominative (case).

** See note of p. 812, c. 2.

ship-provisions *pl.*, (Schiffs)proviant *m.*; Schiffsbedürfnisse *only pl.*
ship-pump *s.*, Schiffspumpe *f.*
ship-room *s.*, Räumte *f.*; (Schiffs)raum *m.*
—, to engage ship-room, Räumte *f.* engagiren.
ship-shape(d), in Gestalt *f.* eines Schiffes; schiffsförmig; wie ein Schiff; nach Schiffsart.
ship-stores *pl.*, Schiffsbedürfnisse *only pl.*; Schiffsbedarf *m.*
ship-surveyor *s.*, Schiffsinspector; Schiffsalter *m.*
ship-timber *s.*, Schiff(s)bauholz *n.*
ship-wrecked, schiffbrüchig.
—, to get ship-wrecked, Schiffbruch *m.* erleiden.
ship-wright *s.*, Schiff(s)zimmermann; Schiff(s)bauer *m.*
ship-wright's yard *s.*, Schiffs(zimmermanns)werft *f.*
ship *v.*, verschiffen; verladen; abladen*; beladen; einladen; an Bord bringen; (be)frachten; verfrachten; einschiffen.
— ballast, Ballast *m.* (ein)laden, an Bord bringen oder einnehmen; (ver-)ballasten.
— direct, ohne Umladung verschiffen; direct oder († *Italian:*) a d(i)rittura verladen.
ship *v.* **for,** verschiffen oder verladen nach.
— A. B. = able-bodied (seaman), sich als Vollmatrose verheuern.
ship *v.* goods *pl.*, Waaren *f. pl.* oder Güter *n. pl.* verschiffen, verladen oder abladen*.
— in bulk, lose oder ohne Umhüllung verladen.
— in consignment, als oder in Consignation verladen; consigniren.
— loosely packed, lose, ohne Umhüllung oder unverpackt verladen.
— off, abschiffen.
— over, überfahren oder übersetzen (über einen Fluß).
— sailors *pl. or* the crew, Matrosen *m. pl.* (an)werben, (ver)heuern oder *(s. u.:)* miethen; Mannschaft *f.* annehmen.
— without transshipment**, ohne Umladung verschiffen; direct oder († *Italian:*) a d(i)rittura verladen.

* People in the trade call „abladen", what the mere theorist would term „aufladen", viz: to put on board. The reverse ("to discharge") is „ausladen" or „löschen".

** Is often spelt with one "s" only, but, strictly speaking, this is less correct: The (Latin) prefix "trans" and the (termination) "ship" both require an "s" of their own.

Digitized by Google

shipment *s.*, Verschiffung; (Güter-) verladung; Ablادung*; Einladung; Einschiffung; Expedition; (See-) beförderung *f.*
—, fit for shipment, verschiffbar.
—, in course of shipment, in Verladung (begriffen).
—, ready for shipment, zur Verladung oder Verschiffung bereit; verladefertig.
—, to challenge a shipment, eine Ablادung* anfechten, sie moniren, ihre Contractmäßigkeit bestreiten.
—, to make a shipment, verschiffen; to make a bad shipment: schlecht abladen* oder liefern.
—, to make up a shipment, eine Ladung aufmachen.
— all January, Verschiffung „ganzer Januar"; Januar-Verschiffung *f.*
— by sea, Seetransport *m.*
— consigned, Consignationssendung *f.*
— (made) in bulk, Schüttladung *f.*
shipment *s.* of goods, Waarenverladung *f.*; Verladen *n.* von Waaren.
— piece-goods, Ladung *f.* Stückgüter; Stückgüter- oder Stückgutladung; Stückgutsendung *f.*
— produce, Productenabladung* *f.*
shipped, verschifft; verladen; abgeladen*; schwimmend.
—, . . . is shipped via . . ., Verladung *f.* (erfolgt) über . . .; der Transport (zu Wasser) geschieht über . . .
—, to have been shipped, verschifft worden sein; schwimmen.
—, when actually shipped, sobald (wirklich) verladen; nach (der) Verladung oder Verschiffung.
— direct, direct verladen; ohne Umladung.
shipper *s.*, Verschiffer; Verlader; Ablader*; Versender *m.*
—, reliable shipper, guter Ablader*, Verlader, Verschiffer oder Lieferant *m.*
shipping *s.*, Verschiffen; Verladen *n.*; Verladung; Verschiffung; Ein- oder Abschiffung; Versendung; Absendung *f.*; Versand(t) *m.*; Expedition; Spedition *f.*; das „an Bord Bringen"; die „Anbordbringung"; Schifffahrt *f.*; *see* "shipping-charges", *c. 2, and* "shipping", *1st. part., p. 815, c. 2.*
— (of) goods, Verladen *n.*, Verladung, Ver- oder Einschiffung *f.* von Waaren.

* See first note of p. 813, c. 2.

shipping-act *s.*, Schifffahrtsacte *f.*; Verschiffungsgesetz *n.*
shipping-affairs *pl.*, Schiffsangelegenheiten *f. pl.*
shipping-agent *s.*, Schiffs- oder Transportmakler; Agent des Verschiffers; Spediteur; Verfrachter *m.*
shipping-book *s.*, Versand(t)buch; Versendungsbuch; Expeditionsbuch; Versand(t)register *n.*
shipping-business *s.*, Schiffsangelegenheiten *f. pl.*; Verschiffungs-, Verladungs- oder Speditionsgeschäft *n.*; Frachthandel *m.*
—, to carry on (a) shipping-business, Speditions-, Verlade- oder Verschiffungsgeschäfte *n. pl.* betreiben.
shipping-charges *or* **-expenses*** *pl.*, Verschiffungs-, Verladungs-, Transport- oder Frachtspesen *f. pl.* oder -(un)kosten *only pl.*; Ladegeld *n.*; Ladelohn *m.*
shipping-clerk *s.*, Expedient *m.* (für Seeverladungen); Verladungscommis *m.*
shipping-company *s.*, Schifffahrts- oder Rhedereigesellschaft** *f.*
shipping-concerns *pl.*, Schiffsangelegenheiten *f. pl.*
shipping-condition *s.*, in shipping-condition: verschiffbar; in seemäßigem Zustande.
shipping-connection* *s.*, Schiffsverbindung *f.*
shipping-country *s.*, Verschiffungs-, Ursprungs- oder Herkunftsland *n.*
shipping-documents *pl.*, Verschiffungsdocumente; Verladungspapiere *n. pl.*
shipping-expenses *pl.*, *see* "shipping-charges", *above.*
shipping-instructions *pl.*, Verschiffungsinstructionen *f. pl.*; Verschiffungsordre *f. sing.*
shipping-line *s.*, Schifffahrt *f.*; Speditionsfach *n.*; Speditionsbranche *f.*
—, to be in the shipping-line, *also:* Rhederei** *f.* betreiben; Verlader *m.* sein.
shipping-list *s.*, Schiffsliste; Seeliste; Versendungsliste *f.*; Versand(t)register; Versand(t)buch *n.*

* Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc. are mostly omitted in English, especially in bills or accounts rendered, and only the nature of the charges is specified. Sometimes this is the case in German too.
** The word ought to be spelt „Reederei", considering its Low-German and Dutch origin!
*** According to the Latin origin, one ought to spell "connexion".

Digitized by Google

shipping-master *s.*, Heuerbaas *m.*
shipping-mole *s.*, Anländе *f.* eines Quais*.
shipping-movements *pl.*, Schiffsbewegungen *f. pl.*
shipping-news *pl.*, Schiffsnachrichten *f. pl.*; Schiffs- oder Seeberichte *m. pl.*
shipping-note *s.*, Schiffszettel *m.*
shipping-office *s.*, Schifffahrts- oder Verschiffungscontor *n.*; Schiffsmaklerei *f.*; Speditionsbüreau *n.*
shipping-opportunity *s.*, Verschiffungs- oder Schiffsgelegenheit *f.*
shipping-order *s.*, *the instruction:* Verschiffungsordre *f.*; Verschiffungsinstructionen *f. pl.*; *the paper:* Schiffszettel *m.*; *the condition of the goods:* Verladungsfähigkeit; Verschiffungsbereitschaft; Transportfähigkeit *f.*; verladungsfähiger Zustand *m.*
shipping-papers *pl.*, Verschiffungspapiere; Verschiffungsdocumente *n. pl.*; Verschiffungsurkunde *f.*
shipping-particulars *pl.*, Verschiffungs-Détails *n. pl.*; Einzelheiten *f. pl.* der Verladung.
shipping-permit *s.*, Verschiffungserlaubnißschein**; Seepaß *m.*; Ausfuhrdeclaration *f.*
shipping-place *s.*, Verschiffungsplatz; Verschiffungsort; Abladeort; Ladeplatz; Ladungsplatz; Versendungsort *m.*
shipping-port *s.*, Verschiffungshafen; Verladungshafen; (Ab)ladehafen; Ausfuhrhafen; Exporthafen; Ausgangshafen *m.*
shipping-register *s.*, Schiffsregister *n.*; Schiffsliste *f.*
shipping-reports *pl.*, Schiffs- oder Seeberichte *m. pl.*
shipping-sample *s.*, Verschiffungsmuster *n.*; Verschiffungsprobe; Schifferprobe *f.*
shipping-season *s.*, Verschiffungszeit; Verschiffungssaison; Verladungszeit *f.*
shipping-time *s.*, *also:* Verschiffungstermin *m.*
shipping-ton *s.*, Schiffston(ne); Schiffslast *f.*
shipping-trade *s.*, Schifffahrt *f.*; Rhederei-betrieb*** *m.*; Rhedereigeschäft*** *n.*; Schiffsangelegenheiten *f. pl.* *(contd.)*

* Instead of the „Qu", Germans ought to put a „K"; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).
** One of those German expressions, of which Englishmen and Americans, not quite without reason, mockingly say: "Life is too short to pronounce such long words!"
*** See second note of p. 814, c. 2.

shipping-trade *s.* *(contd.)*, to be in the shipping-trade *or* shipping-line, *also:* Rhederei* *f.* betreiben.
shipping-ventures *pl.*, Schiff(fahrt)sunternehmungen *f. pl.*
shipping-weight *s.*, Verschiffungsgewicht; (Ab)lade-** oder (Ver)ladungsgewicht; Einschiffungsgewicht *n.*
shipping *1st. part.*, *(see the subst., p. 814, c. 1)*, to be shipping, in Verladung begriffen sein; verladen (werden).
—, when shipping, bei Verladung oder Verschiffung.
ships *pl.*, *see the sing., p. 811, c. 2; in insurance-policies sometimes also:* ungenannte Schiffe *n. pl.*
—, to cast away ships, Schiffe *n. pl.* bei Seite oder „wegsetzen".
—, to clear or to enter ships, Schiffe *n. pl.* clariren.
—, to fit out *or* to equip ships, Schiffe *n. pl.* ausrüsten.
—, to free ships, Schiffe *n. pl.* freimachen oder clariren.
—, to ga(u)ge ships, Schiffe *n. pl.* (ver- oder aus)messen.
—, to register ships, Schiffe *n. pl.* registriren.
—, to take the chances of ships offering *or:* that may offer for . . ., sich einer Schiffsgelegenheit nach . . . bedienen.
—, to unlade *or* to unload ships, Schiffe *n. pl.* ausladen.
—, to unmoor ships, die Taue *n. pl.* der Schiffe lösen.
— looking out for freight *or:* on freight *or* on the berth, frachtsuchende Schiffe *n. pl.*
shipwreck *v.*, scheitern.
shipwrecked, gescheitert; schiffbrüchig.
—, to be shipwrecked, Schiffbruch *m.* (er)leiden.
— goods *pl.*, Schiffbruchsgüter *n. pl.*
shipwright *s.*, *see* "ship-wright", *p. 813, c. 2.*
shire *s.*, to try to get in the shire what one loses in the hundred, *s. u.*, „mit der Wurst nach der Speckseite (oder „nach dem Schinken") werfen".
shirk *v.* **one's duty**, sich seinen Verpflichtungen oder seiner Pflicht entziehen, sie von sich abwälzen.
shirt *s.*, Hemd *n.*
shirt-buttons *pl.*, Hemdknöpfe *m. pl.* (zum Annähen).

* See second note of p. 814, c. 2.
** See first note of p. 813, c. 2.

Digitized by Google

shirt-front *s.*, Hemb(en)einsatz *m.*; Vorhemd *n.*
shirt-linen *s.*, Hemdenleinwand *f.*
shirt-pin *s.*, Vorstecknadel; Tuchnadel *f.*
shirting *s.*, Shirting *m.*
"shirts *pl.* **made to measure"**, *in advertisements:* Anfertigung *f.* von Hemden nach Maaß.
shive *s.*, Spund *m.*
shivering sail *s.*, Flackersegel *n.*
shoal *s.*, Sandbank; seichte Stelle; Untiefe* *f.*
—, **to strike a shoal**, auf eine Sandbank gerathen.
shoal *v.*, abflachen.
shoaling *s.*, **here is good shoaling**, hier ist gut ankern.
shock *s.*, Stoß; Angriff; Schlag *m.* (einer Welle).
shoddy *s.*, Shoddy; Shuddy *m.*; Kunstwolle; Lumpenwolle; Mungowolle *f.*
shoe *s.*, Schuh *m.*
— of a pipe, Mündung *f.* einer Röhre.
— of the anchor, Ankerschuh *m.*
— with a buckle, Schnallenschuh *m.*
shoe-bill *s.*, Schuhzwecke *f.*
shoe-black *s.*, Schuhputzer; Stiefelputzer *m.*
shoe-blacking *s.*, Stiefelwichse *f.*
shoe-brush *s.*, Stiefelbürste; Schuhbürste *f.*
shoe-buckle *s.*, Schuhschnalle *f.*
shoe-horn *s.*, Schuhanzieher *m.*
shoe-lace *s.*, Schuhriemen *m.*
shoe-last *s.*, Schuhmacherleiste *f.*
shoe-maker *s.*, Schuhmacher; „Schuster" ○ *m.*
shoe-maker's ink, Schuhmacherschwärze *f.*
— paste, Schuhmacherleim *m.*
— pitch, Schusterpech *n.*
— shop, Schuhmacherladen *m.*
— stirrup, Spannriem(en); Knieriem(en) *m.*
— thread, Schuhdraht *m.*
shoe-making-trade *s.*, Schuhfabrikation; Schuhmacherei *f.*
shoe-market *s.*, Schuhmarkt *m.*
shoe-peg *s.*, Schuhzwecke *f.*; Schuhpflock *m.*
shoe-shop *s.*, Schuh(macher)laden *m.*
shoe-string *s.*, Schuhband *n.*; Schuhriem(en) *m.*
shoe-ware *s.*, Schuhwaaren *f. pl.*
shoe *v.* **the anchor**, den Anker bekleiden, *Nav.*

* See the author's „Verkehrsdeutsch und — verkehrtes Deutsch!"

shoeing *s.* **(of) horses**, Hufbeschlag *m.*
shoes and stockings *pl.*, Schuhe und Strümpfe *m. pl.*; „Fußzeug" *n.*
shook *s.*, Schobe; Schove *f.*; Faß *n.* in Schoven.
shoot *v.*, schroten *(of casks)*; (um)schütten; stürzen.
— a bridge, *Nav.*, unter einer Brücke durchfahren.
— at, schießen nach.
— ballast, Ballast *m.* (aus)schießen oder auswerfen; ein Schiff leichter machen.
— into another vessel, umladen; umschütten.
— (out) corn, Getreide *n.* ausschütten.
— the shuttle wrongly, (beim Weben) „verschießen".
sho(o)t-silk *s.*, Schußseide *f.*
shoot-thread *s.*, Einschlagfaden *m.*
shootage *s.*, Schröterlohn *m.*
shooter *s.*, Schröter *m.*
shooting-ground *s.*, Jagdrevier *n.*
shoots *pl.*, to clear from *or* of **shoots** *or:* to remove the germs, von Keimen befreien; entkeimen.
shop *s.*, Laden *m.*; Détailhandlung *f.*; Détail- oder „offenes" Geschäft; Gewölbe *n.*; Krämerei; *more contemptuously:* (Kram)bude *f.*
—, to keep a shop, einen Laden halten.
—, to open a shop, einen Laden eröffnen.
—, to remove from the shop, aus dem Laden schaffen.
—, to set up a shop, einen Laden eröffnen oder anlegen; einen Kramhandel anfangen.
—, to shut the shop, den Laden schließen; „einkramen".
—, watch- and clock-maker's shop, Uhrmacherladen *m.*; Uhrenhandlung *f.*
— for fancy-goods, Galanteriewaarenhandlung* *f.*
— in which no abatement is made, Laden *m.* oder Ladengeschäft *n.* mit festen Preisen.
shop-assistant *s.*, Ladengehülfe; Ladendiener; Krämercommis *m.*
shop-bill *s.*, Ladenschild; Aushängeschild; *sometimes:* Placat *n.*
shop-board *s.*, Ladentisch *m.*; *sometimes simply:* Tafel *f.*
shop-book *s.*, Ladenbuch; Conto- oder Contrabuch (der Détaillisten); Beibuch *n.*

* See second note of p. 815, c. 1.

Digitized by Google

shop-boy *s.*, Ladendiener; Ladenbursche; Laufbursche *m.*
shop-clerk *s.*, Ladengehülfe; Krämercommis *m.*
shop-counter *s.*, Ladentisch; Auslegetisch *m.*; Toonbank † *f.*
shop-front *s.*, Schaufenster; Auslegefenster *n.*; Auslage *f.*; Aussetzkasten *m.*
shop-girl *s.*, Ladenmädchen *n.*; Ladenmamsell *f.*
shop-keeper *s.*, Ladenhändler; Ladenhalter; Détaillist; Détailverkäufer; Détailhändler; Kleinhändler; Ausschnitthändler; Krämer; kleiner Geschäftsmann *m.*
—-notions *pl.*, Krämergeist *m.*
shop-keeper's assistant *or* **clerk** *or* **servant** *s.*, Ladendiener; Krämercommis *m.*
"shop-keepers" *pl.*, Laden- oder -ager-hüter *m. pl.*
—, "nation of shop-keepers", Krämernation *f.*; Krämervolk *n.*, *in a petty or contemptuous sense.*
shop-keeping *s.*, Ladengeschäft *n.*; Kramhandel *m.*; Krämerei *f.*
shop-man *s.*, Ladendiener; (Détail-) verkäufer; *in Saxony:* Markthelfer *m.*
shop-price *s.*, Ladenpreis *m.*
shop-rent *s.*, Ladenmiethe *f.*; Ladenzins *m.*; Localmiethe *f.*
shop-utensils *pl.*, Ladenutensilien *only pl.*
shop-window *s.*, Ladenfenster; Schaufenster *n.*; Auslage *f.*
—, to decorate *or* to dress the shop-window, das Schaufenster decoriren.
shopkeepers, *see* "shop-keepers", *above.*
shoppy *adj.*, voll (von) Laden; „Laden an Laden".
— **street**, Ladenstraße *f.*
shorage *s.*, Strandrecht; Strandgeld; Ufergeld *n.*
shore *s.*, (Meeres)ufer *n.*; Küste *f.*; Gestade *n.*; Strand *m.*; Uferbank *f.*
—, on shore, am Ufer; am Lande; auf dem Lande; goods picked up on shore: Strandgüter *n. pl.*; Strandgut *n.*; Antrift *f.*
—, to be on shore, *sometimes also:* auf dem Strande sitzen, *of vessels.*
—, to come to shore, (an)landen.
—, to drift *or* to drive on shore, an Land treiben; antreiben *(of vessels).*
—, to go on shore, an(s) Land steigen.
—, to head off shore, seewärts „anliegen".

(contd.)

shore *s. (contd.)*, to put to shore, ans Land fahren oder bringen.
—, to reach shore, (das) Land oder das Ufer erreichen; (an)landen.
—, to run on shore, stranden.
shore-watch *s.*, Strandwache *f.*
shorn wool *s.*, Schurwolle *f.*
short *s.*, Kürze *f.*; (Ab)riß; Inbegriff *m.*
—, "(that's) the long and the short of it", „(das ist) die ganze Geschichte"; (das ist) der (eigentliche) Grund; „(das ist) des Pudels Kern"; um es kurz zu sagen; kurz und gut.
"short" *s., for:* "short"- *or* "blank-seller", Blancoverkäufer; Fixer; Baissier; Tiefspeculant *m.*
short-amount *s.*, Deficit *n.*; Ausfall(betrag); Minderbetrag oder -ertrag *m.*
short-balance *s.*, Unterbilanz *f.*; Debetsaldo *m.*
short-ballast *s.*, ungestauter Ballast.
short-charge *s.*, zu wenig berechnete oder erhobene Gebühr.
short-contents *pl.*, Minderinhalt; Mindergehalt *m.*
short-crop *s.*, Minderertrag *m.* der oder Ausfall *m.* (an) der Ernte.
short-delivery *s.*, Manco *n.* an oder bei einer Lieferung; Minderlieferung *f.*
short-engagements *pl.*, Blancoengagement(s) *n. (pl.)*; Découvert *n.*
short-entered (at the customs), zu wenig oder zu niedrig declarirt.
short-entry *s.*, zu niedrige Angabe beim Zoll; Unterdeclaration *f.*
short-fall *s.*, Ausfall; Abfall; Minderertrag *m.*
— in quality, Abfall *m.* der Qualität; Qualitätsabfall *m.*; Qualitätsabweichung; Minderqualität *f.*
short-gauge *s.*, Manco *n.* im Maaß; zu knappes Maaß; Mindermaaß; Untermaaß *n.*
short-haired, *see p. 819, c. 1.*
short-hand *s.*, Stenographie; Kurz- oder Geschwindschrift *f.*; *for:* "short-hand-writer", *see 2 lines lower.*
—, to write short-hand, stenographiren.
short-hand-writer *s.*, Stenograph; Kurz-, Geschwind- oder Schnellschreiber *m.*
—, dictated to short-hand-writer, (dem) Stenographen dictirt; stenographisch aufgenommen(es Dictat).
short-hand-writing *s.*, Stenographie; Kurz- oder Geschwindschrift; Schnellschreibekunst *f.*
short-insurance *s.*, Minderversicherung *f.*
short-insured, *see p. 819, c. 1.*

Digitized by Google

short-interest *s.*, Minderinteresse; ungedecktes oder Blancointeresse; Baisseinteresse; Engagement *n.* „nach unten"; Blancoengagement; *French: Découvert;* Deckungsbedürfniß *n.;* having a short-interest: in der oder auf Baisse (liegend); short-interest (declared) on insurance (covered), (Ristorno *m. and n.* für) Ueberversicherung *f.*

—, return for (*or:* of) short-interest (on . . .), *insurance-business:* Rückzahlung *f.* oder Ristorno *m. and n.* für Ueberversicherung.

short-lived, *see p. 819, c. 1.*

short-long, *see p. 819, c. 1.*

short-measure *s.*, Manco *n.* (im Maaß); zu knappes Maaß; Untermaaß *n.*

—, to give short-measure, zu knapp (zu)messen.

"short"-offer *s.*, Blanco-Offerte *f.;* Blanco- oder gefixtes Angebot *n.*

short-proceeds *pl.*, Minderergebniß *n.;* Minderertrag; Minderbetrag *m.;* Unterbilanz *f.;* Deficit *n.;* Ausfall *m.*

short-receipts *pl.*, Verminderung *f.* der Ankünfte; Mindereinnahme(n) *f. (pl.).*

"short"-sale *s.*, Blancoverkauf; Leer- oder Windverkauf *m.;* Fixgeschäft* *n.*

short-sales *pl., also:* ungedeckte (Lieferungs)verkäufe *m. pl.;* Blancoengagement *n.*

— to be covered (in), Deckungsbedürfniß *n.*

"short"-seller *s.*, Blancoverkäufer; Blancoabgeber; Baissier; Fixer; Tiefspeculant *m.*

"short"-sellers *pl., also:* das Découvert *n., French.*

"short"-speculators *pl.*, Blanco- oder ungedeckte Speculanten; Fixer *m. pl.*

short-valuation *s.*, zu niedrige (Werth-) angabe oder Taxe *f.*

short-weight *s.*, Untergewicht; Mindergewicht; zu geringes oder zu leichtes Gewicht; Manco *n.;* Gewichtsverlust *m.;* Gewichtsdifferenz *f.;* Abgang *m.* (am Gewicht); *as an adj.:* minder- oder unterwichtig.

"—, if any", etwaiges Untergewicht.

short *adj.*, kurz; knapp; bündig; haderig; *(of wood:)* brüchig; "short" (of money): „schlecht bei Casse".

"—", in blanco; ungedeckt.

—, being "short", „nach unten", in der (oder: „auf") Baisse liegend, *of speculators.* *(contd.)*

* Only in the trade-meaning, not in court-language!

short *adj. (contd.)*, in short, kurz und bündig; kurz und gut.

—, it is short of . . . by . . ., es fehlt oder fehlen (so und so viel) an . . .

—, quality falling short (of . . .), minderwerthige, unterwerthige oder abfallende Qualität *f.*

—, to be "short" (in . . .), (. . .) in blanco verkauft haben; auf Baisse speculirt haben oder speculiren.

—, to be "short" *or* "in blank" (in an article), *also:* (einen Artikel) gefixt haben.

—, to be short of cash *or* money, knapp oder schlecht oder nicht „bei Casse" sein.

—, to cut a matter short, eine Sache kurz (ab)machen, abthun oder abbrechen.

—, to "enter" short, (beim Zoll[amte]) zu wenig angeben oder declariren; unterdeclariren.

—, to fall short of, abfallen oder abstechen (gegen); geringer (aus)fallen; *(Dat.)* nicht entsprechen; nachstehen.

—, to fall short of weight, das Gewicht nicht haben; zu leicht sein.

—, to go "short", in blanco verkaufen; fixen; den Markt discontiren.

—, to keep short, „knapp" oder „kurz" halten.

—, to run short of . . ., *of stock:* mit . . . geräumt haben; nicht auskommen; zu kurz kommen; we are running short of . . : wir haben mit . . . geräumt; . . . sind uns ausgegangen.

—, to sell "short", in blanco verkaufen; den Markt discontiren; fixen; *veiling:* „weggeben".

short and long, half and half, halb lang, halb kurz.

"short and sweet" *(iron.)*, kurz und bündig; kurz und gut; deutlich (genug).

short bills *pl.* (of exchange), kurz(sichtig)e Wechsel *m. pl.;* kurzsichtiges Papier *n.;* kurze Sichten *f. pl.*

"short clear" (bacon) *s.*, fetter Speck, kurzer Schnitt.

short credit *s.*, kurzer Credit; kurze Frist.

short date *s.*, kurze Frist; kurze „Sicht".

—, at short date, *also:* (auf) kurzes Ziel.

—, of short date, kurz(sichtig).

—, to draw at short date, kurz ziehen; kurz abgeben.

Digitized by Google

short(-)dated bills *pl.* **(of exchange)**, kurz-(sichtig)e Wechsel *m. pl.*; kurz(sichtig)es Papier *n.*
"short" day, halber (Feier)tag.
"short" discharged, zu wenig gelöscht; nicht gelöscht.
short(-)fibred, kurzfaserig.
short hair *s.*, kurzes Haar; *such hides:* (Häute *f. pl.*) „mit Sommerhaar".
short(-)haired, kurzhaarig; *of hides also:* mit Sommerhaar.
"short" insured, unter dem Werthe versichert; zu niedrig declarirt.
short iron-bars *pl.*, kurze Eisenstangen *f. pl.*; Streckwaare *f.*
"short" landed, zu wenig gelandet oder geliefert; nichtgelöscht; nicht an Bord.
"short" leaf *s.*, kurzes Blatt; *as an adj.:* kurzblätterig.
— of tobacco, *also:* „kurzer" Tabak.
short lived, kurzlebig; ephemer; Eintags-, *in compounds.*
short(-)long, halblang.
— Java cardamom *s.*, halblanger* Java-Kardamom.
short of merchandise**, von Waare(n) entblößt.
— money, knapp, schlecht oder nicht „bei Casse"; „klamm" ○.
— supplies *or* stocks *pl.*, (unter) Vorrathsmangel *m.* leidend.
short paper, kurz(sichtig)es Papier *n.*; kurzsichtige(r) Wechsel *m. (pl.).*
"short" price, Preis *m.* excl(usive) Zoll oder „unverzollt"; Nettopreis *m.*
—, . . . Marks per 50 Kilos, "short" price, unversteuert oder unverzollt: M. . . . per 50 Kilo.
short(-)shanked skins *pl.*, kurzklauige Felle *n. pl.*
"short" shipped, zu wenig verschifft; nicht an Bord; nicht geliefert; nicht aufzufinden; unauffindbar; fehlt; fehlen(d).
short sight *s.*, kurze Sicht; nahe Sicht.
—, at short sight, (auf) kurze Sicht.
—, to draw (at) short sight, kurz ziehen oder „abgeben".
short(-)sighted *adj.*, kurz(sichtig); (auf) kurzes Ziel.
— amortisation, kurzfristige Amortisation *f.*
— bills *pl.* (of exchange), kurze Wechsel oder „Briefe" *m. pl.*; kurz(sichtig)es Papier *n.*

(contd.)

* Originally: n.
** Old-fashioned spelling: "merchandise".

short(-)sighted *(contd.)* deposits *pl.*, kurzsichtige Depositen *n. pl.*; Hinterlegungen oder Einlagen *f. pl.* mit kurzer Kündigung(sfrist).
— paper, kurz(sichtig)es Papier *n.*
short silk *s.*, Haarseide *f.*
short space *s.* **of time**, kurze (Spanne *f.*) Zeit; Kürze *f.* der Zeit.
short staple *s.*, kurzer Stapel *m.*; *as an adj.:* kurzstap(e)lig.
— *or* short-stapled cotton, kurz(stapelig)e Baumwolle.
— isinglass, Hausenblase *f.* mit kleinen Ringen.
— wool, kurzhaarige Wolle.
short stapled, kurzstap(e)lig.
short term *s.*, kurze Frist; nahe Sicht; naher Termin.
short time *s.*, kurze Zeit; Kürze *f.* der Zeit; *sometimes, f. i. in cotton-trade:* reducirte Arbeitszeit *f.*
—, a short time ago, vor kurzer Zeit; vor Kurzem; unlängst.
—, in a short time, in kurzer Zeit; binnen Kurzem; nächstens.
"short" ton *s.*, (Amer.) „kleine Ton(ne)" *f., of 2000 Amer. lbs.*
short(-)trimmed skins *pl.*, kurzklauige Felle *n. pl.*
short wool *s.*, kurze Wolle; Flockwolle *f.*
shortage *s.*, Minus *n.*; Knappheit *f.*
— on apricots, Manco *n.* auf oder an Aprikosen.
shortcomings *pl.*, (Qualitäts)abfall *m.*; Abfälle *m. pl.*
shorten *v.*, (ab)kürzen; abbreviren; (ver-)mindern; herabmindern; schmälern.
— sails *pl.*, Segel *n. pl.* bergen oder einziehen.
shortening *s.*, (Ab)kürzung; Verkürzung; Schmälerung *f.*
— of time fixed, Termin(ver)kürzung *f.*
shortest, at shortest notice, in kürzester Frist; mit kürzester Kündigung.
—, in the shortest possible (space of) time, mit dem geringsten Zeitaufwande.
shortly, kürzlich; in kurzer Zeit; nächstens; demnächst.
shortness *s.* **of money**, Geldknappheit *f.*; knappes Geld *n.*
shorts *pl., see* "short" *s., p. 817, c. 2,* "short-interest" *and* "short-seller(s)", *p. 818, c. 1.*
shortweight *s., see* "short-weight", *p. 818, c. 1.*
shot *s.*, Schrot *n. and m.*; „Hagel" *m.*
shot-locker *s.*, Kugelkammer *f.*

Digitized by Google

shot-rack *s.*, Kugelrack *n.*
shot indigo, Schillerindigo *m.*
— silk, Schußseide; Tramseide *f.*
— taffeta, Schillertaffet *m.*
shots *pl.*, das Ausgeschossene *n.*; der Ausschuß *m.*; die Ausschußwaare(n) *f.* *(pl.)*.
should acceptance be refused, sollte (die) Annahme oder (das) Accept verweigert werden; M./A. = Mangels Annahme.
— circumstances require, wenn es die Umstände erheischen; erforderlichen Fall(e)s.
shoulder-clods *pl.*, Stücke *n. pl.* vom Vordertheil (des Ochsen).
shoulders *pl.*, Schultern *f. pl.*; Schulterschinken *m. pl.*
shove *v.*, schieben.
— a train, einen Zug schieben.
— off, abschieben; *Nav.:* vom Lande (ab-) stoßen.
shovel *s.*, Schaufel *f.*
—, to turn about *or* over with a shovel, umschaufeln.
show *s.*, (An)schein *m.*; Aehnlichkeit; Ausstellung; Auslegung: Auslage *f.*; Auslegefenster; Schaufenster *n.*
—, on show, zu besehen; zu besichtigen.
—, to lay out for show, zur Besichtigung auslegen; ausstellen.
— of hands, Abstimmung *f.* durch Erheben der Hände oder durch Handaufheben.
show-bill *s.*, Placat *n.*; Aushang; Anschlag *m.*
show-board *s.*, (Laden)schild *n.*
show-box *s.*, Aushängekasten; Auslegekasten *m.*
show-card *s.*, Reclamebild; Plakat *n.*
show-display *s.*, Schaufensterdecoration *f.*
show-end *s.*, Mantel *m.* (am Tuch).
show-front *s.*, Auslage *f.*; Auslegekasten *m.*
show-room *s.*, Musterzimmer; Musterlager; Ladenlager *n.*
show-sheet *s.*, Aushängebogen *m.*, *Typ.*
show-window *s.*, Schaufenster; Auslegefenster *n.*; Auslage *f.*
—, to put into the show-window, ins Auslegefenster stellen; auslegen; aushängen.
show *v.*, zeigen; (an)deuten; hinweisen (auf); (aus)weisen; aufweisen; beweisen; bezeugen; bekunden; kundgeben; äußern; entgegenbringen; produciren; begründen.
show *v.* a balance, einen Saldo aufweisen. *(contd.)*

show *v.* a *(contd.)* downward *or* falling *or* lowering tendency, Neigung *f.* zum Fallen haben; Tendenz *f.* oder (die) Richtung „nach unten" zeigen.
— good margin, hinreichende Marge bieten.
— rising *or* an advancing tendency, Neigung *f.* zum Steigen haben; „nach oben liegen".
show *v.* by receipt, durch Quittung belegen.
— cause, *jur.*, sich rechtfertigen; sich ausweisen.
— civilities *pl.*, Höflichkeiten *f. pl.* erweisen.
— confidence, Vertrauen *n.* angedeihen lassen.
— consideration, Rücksicht *f.* üben.
— disinclination, Abneigung *f.* bekunden; sich abweisend verhalten.
— disposition, Neigung *f.* verrathen; sich bereit zeigen.
— due protection to a bill, einen Wechsel „schützen", ihn honoriren, ihm „Annahme *f.* bereiten".
— good results, gute Ergebnisse *n. pl.* liefern; Erfolg(e) *m.* *(pl.)* aufweisen.
— hono(u)r, Ehre *f.* erweisen.
— indulgence, Nachsicht *f.* üben oder (Jem. *Dat.*) schenken.
— off too much, *of the colo(u)r:* zu sehr abstechen.
— one's inside, sich ausweisen; Ausweise *m. pl.* geben; sich vertraulich äußern; sich „aufknöpfen" ○; Rede und Antwort *f.* stehen.
— sentiments *pl.*, Gesinnungen *f. pl.* bekunden.
— somebody the cold shoulder, Jem. kalt behandeln, ihm Gleichgültigkeit *f.* zeigen; Jem. *(Dat.)* klarmachen, daß er Einem gleichgültig sei, daß man ihn nicht brauche; Jem. *(Acc.)* „links liegen lassen" oder *(stronger:)* „kaltstellen".
— well, *of the crop:* gut stehen.
— zeal, Eifer *m.* beweisen; eifrig bemüht sein.
shower *s.* (of rain), (Regen)schauer *n.*
showing, . . ., showing a balance in our favo(u)r of . . ., *of an abstract of accounts:* . . ., laut dessen mir/uns ein Saldo von . . . verbleibt.
shown, it must be clearly shown, es muß (deutlich) nachgewiesen werden oder ersichtlich sein, klar (daraus) hervorgehen.

Digitized by Google

showy *adj.*, lebhaft, *of colo(u)rs; stronger:* grell; abstechend.
—, too showy a pattern, (ein) zu auffallendes Muster.
— colo(u)r, (von) sehr oder zu lebhafte(r) Farbe.
shred *s.*, Stück(chen); Bruchstück; (Ab-) schnitzel(chen) *n.*; Fetzen *m.*
shreds *pl., also:* Abfälle *m. pl.*; Endchen *n. pl.*; Abgang *m. (in weaving-manufactories).*
shrewd *adj.*, verschmitzt; verschlagen; schlau; findig.
shrimp *s.*, Krabbe *f.*; Taschenkrebs; kleiner (See)krebs *m.*; Crevette *f.*; Garnat *m.*; Garne(e)le *f.*
shrink *v.*, (zusammen)schrumpfen; krimp(f)en; einlaufen *(of cloth)*; eingehen; eintrocknen; austrocknen; mindern.
shrink *v.* **from**, zurückschrecken vor.
— no sacrifice, kein(e) Opfer *n. (pl.)* scheuen.
shrinkage *or* **shrinking** *s.*, Einschrumpfen; Krimpen; Einlaufen; Eingehen *n.*; Eintrocknung *f.*; Eintrocknen; Schwinden *n.*; Schwund *m. (by drying up)*; (De)calo *m. and n.*; Gewichtsverlust *m.*; *in invoices, f. i. of lard:* Mindertara *f.*
shrivel *v.*, (ein)schrumpfen; eintrocknen.
shrivelled, (zusammen)geschrumpft; verschrumpft; geschrumpelt; schrump(f)elig.
— grain, schrump(f)eliges Korn.
shroff* *s.*, einheimischer Außenbeamter *m.* europäischer Kaufleute (im Osten;) (eingeborener) Makler und Incasseur; *sometimes:* Geldwechsler *m.*
shroffage *s.*, Gebühr *f.* eines *"Shroff"**.
shrouds *pl.*, Wanten *pl., Nav.*
—, to set up the shrouds, die Wanten ansetzen, *Nav.*
shruff-copper *s.*, Schlacken- oder Bruchkupfer *n.*
shuck *s.*, Hülse; Hülle; Scha(a)le *f.*
shudder *v.*, schaudern.
shuddy *s., see* "shoddy", *p. 816, c. 1.*
shuffle *v.*, Ausflüchte *f. pl.* machen.
s(h)umac *s.*, Sumach; Schmack *m.*

* In Eastern countries, a kind of "out-of-doors clerk" of European merchants or, f. i. in China, of the socalled "compradores". The "shroff" does the buying- and selling-business with his countrymen like a broker, though in the employ of one firm only, for account of the latter. His services offer to his principals or employers a certain guarantee for true fulfilment of contracts.(At the same time the "shroff" gets a return-commission from the natives.)

shunt *s.*, Seiten- oder Nebengeleise *n.*
shunt-crossing *s., R.R.*, Kreuzungsstücke *n. pl.*
shunt *v.*, (einem Zuge) ausweichen; rangiren, *R.R.*
shunter *s.*, Rangirer *m., R.R.*
shunting-engine *s.*, Rangirmaschine *f.*
shunting-service *s.*, Rangirdienst *m.*
shunting-station *s.*, Rangirbahnhof *m.*
shunting-track *s.*, Rangirgeleise *n.*
"shut *v. Imp.* **the door!"**, „Thür *f.* zu!"
shut *v.* off, absperren.
— one's eyes, sich verschließen (gegen); nicht einsehen wollen.
— out, aussch(l)ießen; aufschießen; *of steamers, regarding goods to be shipped:* zurücklassen; liegen lassen; nicht mitnehmen.
— the doors, die Thüren *f. pl.* schließen, *literally and fig.:* (die) Zahlungen *f. pl.* einstellen.
— the shop, *also:* den Laden schließen; „einkramen".
— up a port *or* harbo(u)r, einen Hafen sperren.
shutter *s., f. i. at railways and banks, the man:* Schließer; *the window:* Schalter *m.*
shutting *s.* (of) the gates, Thorsperre *f.*
— up (of) a port *or* harbo(u)r, (Ab-) schließung oder Sperrung *f.* eines Hafens; Hafensperre *f.*
shuttle *s.*, Weberschiff(chen); Schiff(chen) *n. (of sewing-machines)*; Schießspule *f.*
—, to cross the shuttle, durchschießen, *in weaving.*
—, to shoot the shuttle wrongly, verschießen, *in weaving.*
shy *s.*, to have *or* to make a shy at somebody for something *or:* to make a "try-on", Jem. etwas „auf den Kopf zusagen".
shy *adj.*, scheu; schüchtern; ängstlich.
—, "to fight shy" (of), sich sträuben (gegen); *regarding a purchase of goods:* einen Artikel „mit spitzen Fingern anfassen".
Siam sapan-wood *s.*, Siam-Sapanholz *n.*
Siberian ermine *s.*, Feh *m.*; Fehe *f.*
siccative varnish *s.*, Trockenfirniß *m.*
siccum, trocken.
Sicily almonds *pl.*, sicilianische oder Sicil-Mandeln *f. pl.*
— magnesia, sicilianische Magnesia *f.*
sick *adj.*, krank; überdrüssig.
—, "to go sick", „krank" werden *(of goods).*

Digitized by Google

"sickener" *s.*, to get a "sickener", „ein Haar in etwas finden".
sickle *s.*, Sichel *f.*
sickness *s.*, Krankheit *f.*
side *s.*, Seite *f.*; *of butter:* „Staff" *n.*
—, lay the bottles on the side!, *Imp.*, (die Flaschen *f. pl.* sind) liegend aufzubewahren!
—, left *or* right (hand) side, linke oder rechte Seite *f.*, *also in account-currents.*
—, on the broad side (of the vessel), „auf Seite" (des Schiffes), *Nav.*
—, on the other side, andererseits; anderseitig; umstehend; angebogen; beigebogen; auf jener Seite; brüben; *in contracts:* „am anderen Theile".
—, on your side, auf Ihrer Seite; Ihrerseits; bei Ihnen.
—, right side, rechte Seite.
—, ship's side, Schiffsseite *f.*
—, this side up!, „oben"; „nicht stürzen!"; „nicht kanten".
—, wrong side, verkehrte, unrichtige oder unrechte Seite, *also of stuffs etc.*
—, yonder side, (auf) jene(r) Seite; brüben.
side *s.* **of** alighting, Aussteigeseite *f.*, *R.R.*
— arrival, Ankunftsseite *f.*
— bacon, Speckseite *f.*
— departure, Abfahrt(s)seite *f.*
side-board *s.*, Nebentisch *m.*; Buffet *n.*
side-gloss *or* **-note** *s.*, Randbemerkung; Marginalie *f.*
side-place *s.*, Nebenplatz *m.*
side-planks *pl.*, Seitenplanken *f. pl.*; Be- oder Ueberkleidung *f.* eines Schiffes.
side-platform *s.*, Seitenperron *m.*
side-rails *pl.*, Seitenschienen *f. pl.*
side-railway *s.*, Seitenbahn; Nebenbahn; Nebenlinie *f.*
side-saddle *s.*, Damensattel *m.*
side-track *s.*, Nebengeleise *n.*
side-walk *s.*, Seitenst(i)eg; Nebenweg *m.*; Trottoir *n.*
side-way *s.*, Seitenweg; Umweg *m.*
side-wind *s.*, Seitenwind; halber Wind *m.*
—, to go with a side-wind, laviren.
side *v.* **buyer(s** *pl.*), auf Käufers Seite stehen; die Partei des Käufers nehmen.
side-track *v.*, auf ein Seiten- oder Nebengeleise überführen, *R.R.*
sideral day, Sternentag *m.*
— time, Sternenzeit *f.*
siderate *s.*, Eisenstein *m.*
sides *pl.*, from all sides, von allen Seiten. *(contd.)*

sides *pl. (contd.)*, on both sides, auf beiden Seiten; beiderseitig; beiderseits.
siding *s.*, Nebengeleise *f.*
siding-junction *or* **-line** *s.*, Nebenlinie *f.*
siding-out place *s.*, Weiche; Ausweichstelle *f.*
siding-out rails *pl.*, Ausweichgeleise *n.*
sidy *adj.*, *of butter:* „staffig".
—, not "sidy" *or:* (perfectly) free of "side": stafffrei.
Sienna earth *s.*, Siennaerde *f.*
sieve *s.*, Sieb *n.*
sieve-cloth *s.*, Siebtuch; Haartuch *n.*
sieve-like *adj.*, siebartig.
sieve-maker *s.*, Siebmacher *m.*
sift *v.*, (ab)sieben; aussieben; durchsieben; „klappern"; beuteln; sichten.
— out, aussieben.
— pepper, Pfeffer *m.* (aus)sieben.
sifted, gesiebt.
sifting *s.*, Sieben *n.*; (Aus)siebung *f.*
—, more particular ("garbling" *or*) sifting, schärferes Sieben.
siftings *pl.*, (Aus)siebsel *n. (pl.)*; Ausgesiebtes *n.*; Grus *m. and n.*; (Reinigungs)abfälle *m. pl.*; Staub *m.*
sigger *v.*, sickern.
sight *s.*, Sicht *f.*; Acceptdatum *n.*; Acceptzeit *f.*
—, after sight, n./S. = nach Sicht.
—, at sight = a./s., b./S. = bei Sicht; *(a*) vista;* bei Vorzeigung; bei Präsentation; at 8 days (after) sight = 8 d./s.: 8 Tage (nach) Sicht = 8 T./S.; at first sight: auf den oder beim ersten Blick; auf den ersten Anschein.
—, at sight of the present, bei Ansicht dieses.
—, at sight of this letter, bei Ansicht oder Empfang dieses (Briefes).
—, by sight, von Ansehen; der Person nach.
—, in sight of, angesichts.
—, long sight, lange Sicht.
—, not to lose sight of, nicht aus den Augen verlieren; im Gedächtniß oder Andenken behalten.
—, on sight of the samples, nach Ansicht oder bei Besicht(igung) der Proben.
—, short sight, kurze Sicht.
—, usual sight, übliche Sicht.
—, to be in sight, in Sicht oder *(of vessels, also:)* im Ansegeln sein.
(contd.)

* No accent, the word being Italian, not French.

Digitized by Google

sight s. *(contd.)*, to come in sight of the land, Land zu Gesicht bekommen; Land „sichten"; (des) Landes ansichtig werden.
—, to get a sight of, zu Gesicht bekommen; (einen) Einblick erlangen in.
—, to keep in sight, im Auge behalten.
—, to lose sight of, aus den Augen verlieren; außer Acht lassen.
—, to lose sight of the land, (das) Land *n.* aus dem Gesichte verlieren.
sight-bill s. (of exchange), Sichtwechsel *m.*
sight-draft s., Sichttratte *f.*
sight-entry s., Imterimszollschein *m.*
sight v. a bill (of exchange), einen Wechsel mit (der) „Sicht" versehen; einen Sichtwechsel acceptiren.
— land, (des) Landes ansichtig werden; Land „sichten" oder zu Gesicht bekommen.
— a ship, ein Schiff gewahr werden, erblicken, sehen oder „sichten".
sights *pl.*, „Korn" *n.* (auf Feuerwaffen).
sign s., (An)zeichen; Kennzeichen; Merkmal *n.*; Signatur *f.*; Schild *n.*
sign s. of equation, Gleichheitszeichen *n.*
— exclamation, Ausrufungszeichen *n.*
— interrogation, Fragezeichen *n.*
— reference, Nachweiszeichen *n.*; Nachweis; Anhaltspunkt; (Leit)faden *m.*
sign-board s., Aushängeschild; Firmenschild; (Laden)schild *n.*
sign-manual s., Handzeichen *n.*; Handzeichnung; (eigene) Unterschrift; Signatur *f.*
sign-painter s., Schild(er)maler; Firma- oder Firmenschreiber *m.*
sign-post s., Aushängeschild; Ladenschild *n.*
sign v., (unter)zeichnen; unterschreiben; subscribiren; signiren.
—, party to sign here, (Platz *m.* für die) Unterschrift *f.*; „hier zu unterschreiben", *instruction on printed forms.*
—, to authorize somebody to sign (the firm), Jem. zur Zeichnung (der Firma) bevollmächtigen oder ermächtigen.
—, to authorize someone to sign (a firm) p. p. *or* per proc. = per procuration, Procura *f.* ertheilen; „Firma *f.* geben" †.
sign v. a bond, einen (Verpflichtungs-)schein ausstellen.
— contract, einen Contract unterschreiben; einen Vertrag schließen.
— policy of insurance, eine Police unterschreiben; versichern.
sign v. as below, zeichnen, wie unten(-steht); nachstehende Unterschrift führen.
— heretofore, fortfahren, zu zeichnen, *in circulars.*
sign v. bills *pl.* (of exchange), Wechsel *m. pl.* unterschreiben.
sign v. in blank, in blanco unterschreiben.
— person, persönlich, eigenhändig oder selbst unterschreiben.
sign v. letters *pl.*, Briefe *m. pl.* (unter-)zeichnen oder unterschreiben.
— policies *pl.*, Policen *f. pl.* unterschreiben.
— the articles *pl.*, anmustern, *Nav.*
— (the firm) per *or* by power of attorney *or* per procuration *or (s. u.:)* by proxy, (die Firma) *p. p.* = *per procura* zeichnen.
— with one's own hand, eigenhändig unterschreiben.
signal s., Signal; (An)zeichen *n.*; *in keys sometimes for:* Codewort *or* Schlüsselwort *n.*; *or, for "index-word" (or "indicator"):* „Anzeiger" *m.*; (An)zeigewort; Meld:wort *n.*
—, to give a signal, ein Signal geben; signalisiren; anzeigen; melden.
—, to make a signal, *also, Nav.:* (eine Flagge als) Signal *n.* aufziehen.
—, to put up a signal, ein Signal aufstecken.
— denoting completion of a message, Schlußzeichen *n.*, *Tel.*
signal s. for a passenger-train, Personenzugsignal *n.*
— departure, Abfahrtssignal *n.*
— shunting, Rangirsignal *n.*
signal s. (given) with the steam-whistle, Signal *n.* mit der Dampfpfeife.
signal s. of alarm, Alarmsignal *n.*
— arrival, Ankunftssignal *n.*
— danger, Alarmsignal *n.*
— departure, Abfahrt- oder Ausfahrtsignal *n.*
signal s. of distress, Nothsignal; Nothzeichen *n.*; Nothflagge *f.*
—, to hoist *or* to make a signal of distress, die Nothflagge aufziehen; ein Nothzeichen geben.
signal s. of entrance, Einfahrtsignal *n.*
— stopping, Haltesignal *n.*
signal s. to start, Abfahrtsignal *n.*
signal-fire s., Signalfeuer *n.*
signal-guns *pl.*, to fire signal-guns, Signalschüsse *m. pl.* abfeuern, (ab-) geben oder „thun".
signal-halliard s., Flaggenlien *f.*
signal-horn s., Signalhorn *n.*

Digitized by Google

signal-letters *pl.*, Signalbuchstaben *m. pl.*; Unterscheidungssignale *n. pl.*, *Nav.*
signal-light *s.*, Signallicht *n.*; Leuchtthurm *m.*
signal-man *or* **signalman** *s.*, *R.R.*, Bahnwärter *m.*
signal *v.*, signalisiren; ein Signal geben; anzeigen.
signals *pl.*, Signale *n. pl.*; Signalflagge *f.*
—, to exchange **signals**, Signale *n. pl.* wechseln.
signature *s.*, Unterschrift; (Unter)zeichnung; Handzeichnung *f.*; Namenszug *m.*; Firmirung; Signatur *f.*; Stempel *m.*, *fig.*; (Kenn)zeichen *n.*; Schlußsatz *m.*; Schlußphrase *f.*; Schluß *m.* (eines Briefes).
—, for the hono(u)r of your **signature**, zu Ehren Ihrer Unterschrift; zu Ihren Ehren.
—, for (your) **signature**, zur (gef.) Unterschrift.
—, own **signature**, eig(e)ne Unterschrift.
—, to dishono(u)r a **signature**, eine Unterschrift Noth leiden lassen, sie nicht honoriren.
—, to dishono(u)r one's **signature**, *also:* sein(e) Accept(e) *n.* *(pl.)* nicht einlösen.
—, to have a **signature** certified, eine Unterschrift beglaubigen lassen.
—, to lend one's **signature**, seine Firma oder Unterschrift hergeben oder leihen.
—, to meet a *or* to (pay) hono(u)r (to) a **signature**, eine Unterschrift honoriren, schätzen oder respectiren.
— illegible *or* not to be made out, Unterschrift *f.* unleserlich.
— of a firm, Zeichnung oder Unterschrift einer Firma; Firmazeichnung; Firmirung *f.*
signed = **sgd.**, gez(eichnet); unterz(eichnet); unterschrieben; unterfertigt; signirt.
—, to have **signed** the articles, angemustert haben, *of seamen.*
— and sealed, unterschrieben und besiegelt.
— at . . ., gezeichnet in . . .; datirt von . . .; *of princes and rulers:* gegeben zu . . .
signed in Hamburg, this 16th. day of October 1896, (so) geschehen zu Hamburg am 16. October 1896, *in documents.*
— person, eigenhändig unterschrieben oder unterzeichnet.
signer *s.*, (Unter)zeichner; (Endes)unterzeichneter; (Endes)unterschriebener; Aussteller (eines Scheines); *South-German and Austrian:* Gefertigter *m.*
—, (the) **signer** of the present, Zeichner d/s. = dieses (Briefes).
signet *s.*, Petschaft *n.*; *sometimes for:* (Firma)stempel *m.*
significant, bezeichnend; bedeutsam; bedeutungsvoll; inhalt(s)schwer.
signification *s.*, Sinn *m.*; (Be)deutung *f.*
signify *v.*, bedeuten; heißen; (be)sagen; anzeigen.
signing *s.*, Unterschreiben *n.*; (Unter-)zeichnung *f.*
— of documents, Ausstellung *f.* von Urkunden.
— the articles, Anmusterung *f.*, *Nav.*
signs *pl.*, to hang up **signs**, Schilder *n. pl.* aus- oder aufhängen, an- oder aufnageln.
— of damp, (An)zeichen *n. pl.* oder Spuren *f. pl.* von „Dumpf".
silence *s.*, (Still)schweigen *n.*
—, to keep, to maintain *or* to observe **silence**, (Still)schweigen *n.* beobachten; (still)schweigen.
—, to pass over in **silence**, mit (Still-)schweigen übergehen.
—, to put to **silence**, mundtodt machen.
silence *v.*, *also:* zum Schweigen bringen; suspendiren, *officers.*
silent, to keep *or* to remain **silent**, (still)schweigen; (Still)schweigen *n.* beobachten; in Schweigen verharren.
silent partner *s.*, stiller Theilhaber, Partner, Socius oder Associé; Commanditär; Commanditist *m.*
—, having a **silent partner**, commanditirt.
—, to join a firm as **silent partner**, eine Firma commanditiren.
silent partnership *s.*, Commandit- oder „stille" Gesellschaft.
Silesia(n) lawn *s.*, feine schlesische Leinwand *f.*; Schleiertuch *n.*; Linon *m.*; Estopillas *f. pl.*
silica *s.*, Kieselerde *f.*
silicic acid *s.*, Kieselsäure *f.*
silicious earth *s.*, Kieselerde *f.*
silk *s.*, Seide *f.*
—, as soft as **silk**, seide(n)weich.
—, crude *or* raw **silk**, rohe Seide.
—, single-threaded **silk**, eindrähtige Seide.
—, thrown **silk**, zweidrähtige Seide.

(contd.)

Digitized by Google

silk *s.* *(contd.)*, twisted silk, (fein) gezwirnte Seide *f.*
—, to boil silk, Seide *f.* kochen oder sieden.
—, to reel silk, Seide *f.* haspeln.
—, wrought silk, gewirkte Seide.
— for buttons, Knopfseide *f.*
— for spinning, Spinnseide *f.*
— in packs, Packenseide *f.*
silk-bast *s.*, Seidenbast *m.*
silk-bobbin *s.*, Seidenrolle; Seidenwinde *f.*
silk-braid *s.*, Seidenborte *f.*
silk-breeder *s.*, Seidenzüchter *m.*
silk-cloth *s.*, Seidenzeug *n.*
silk-colo(u)r *s.*, Seidenfarbe *f.*
silk-damask *s.*, Seidendamast *m.*
silk-dyer *s.*, Seidenfärber *m.*
silk-embroiderer *s.*, Seidensticker *m.*
silk-embroidery *s.*, Seidenstickerei *f.*
silk-gauze *s.*, Seidengaze *f.*
silk-gloss *s.*, Seidenglanz *m.*
silk-gloves *pl.*, seidene Handschuhe *m. pl.*
silk-handkerchiefs *pl.*, seidene Taschentücher *n. pl.*; Foulards *m. pl.*
silk-harvest *s.*, Seidenernte *f.*
silk-hat *s.*, Seidenhut *m.*
silk-husbandry *s.*, Seidencultur *f.*
silk-husks *or* **-knubs** *pl.*, Seidenabfälle *m. pl.*
silk-lace *s.*, seidene oder Seidenspitzen *f. pl.*; Seidenschnur *f.*
silk-lustring *s.*, Glanztaf(fe)t *m.*
silk-man *s.*, (kleinerer) Seidenhändler.
silk-manufactory *s.*, Seidenfabrik; Seidenmanufactur; Seidenspinnerei *f.*
silk-manufacture *s.*, Seidenindustrie *f.*
silk-manufacturer *s.*, Seidenfabrikant *m.*
silk-market *s.*, Seidenmarkt *m.*
silk-mercer *s.*, Seidenkrämer; (kleinerer) Seidenhändler *m.*
silk-mercery *s.*, Seidenkrämerei *f.*
silk-mill *s.*, Seidenspinnerei; Seidenmühle; Seidenfabrik; Filande *f.*
silk-moth *s.*, Seidenraupe *f.*; Seidenwurm; Seidenschmetterling *m.*
silk-paper *s.*, Seidenpapier *n.*
silk-reel *s.*, Seidenhaspel *f.*
silk-riband *or* **-ribbon** *s.*, Seidenband; seidenes Band *n.*
silk-roller *s.*, Seidenrolle; Seidenwinde *f.*
silk-shag *s.*, Plüschsammet *m.*
silk-skein *s.*, Seidenstrang *m.*
silk-spinner *s.*, Seidenspinner *m.*
silk-spinnery *s.*, Seidenspinnerei *f.*
silk-spinning *s.*, Seidenspinnerei *f.*
silk-(spinning-)mill *s.*, Seidenspinnerei; Filande *f.*
silk-spool *s.*, Seidenspule *f.*
silk-stockings *pl.*, seidene Strümpfe; Seidenstrümpfe *m. pl.*
silk-stuff-printer *s.*, Seidendrucker *m.*
silk-stuffs *pl.*, seidene Stoffe; Seidenstoffe *m. pl.*; Seidenzeug *n.*
silk-thread *s.*, Seidenfaden *m.*
silk-throw(st)er *or* **-twister** *s.*, Seidenbereiter, -spinner, -weber oder -zwirner *m.*
silk-trade *s.*, Seidenhandel *m.*
silk-velvet *s.*, Seidensammet *m.*
silk-ware *s.*, Seidenwaare(n) *f.* *(pl.)*.
silk-ware-goods *or* **-stuffs** *pl.*, Seidenwaaren *f. pl.*; Seidenstoffe *m. pl.*
silk-warp-cotton-weft camlet *s.*, halbseidener Camelot *m.*
silk-waste *s.*, Seidenabfälle *m. pl.*; Flockseide *f.*
silk-weaver *s.*, Seidenweber; Seidenwirker *m.*
silk-weaver's loom *s.*, Seidenwebstuhl *m.*
silk-weavery *s.*, Seidenweberei *f.*
silk-winder *s.*, Seidenwinde *f.*
silk-work *s.*, Seidenarbeit *f.*
silk-worm *s.*, Seidenraupe *f.*; Seidenwurm *m.*
silk-worm-cultivator *s.*, Seidenzüchter *m.*
silk-worm-eggs *pl.*, Seidenwurmeier *n. pl.*; *s. u.*: Seidenraupensame(n)* *m.*
silk-worm-house *or* **-nursery** *s.*, Seidenraupenei *f.*
silken (plush) hat *s.*, Seidenhut *m.*
silks *pl.*, *see the sing., p. 824, c. 2*, Seidenwaaren *f. pl.*; Seidenstoffe *m. pl*; Seidenzeug *n.*
silky *adj.*, seidenartig; seidenweich; *of wine:* schmalzig.
— staple, seidiger Stapel.
— yarn, Seidengarn *n.*
silly objections *pl.*, alberne Einwände *m. pl.*
silo-bank *s.*, Silobank *f.* *(for corn)*.
silver *s.*, Silber; Silbergeräth; Silbergeschirr *n.*
—, bar-silver, Silber in Barren oder Stangen; Barren- oder Stangensilber *n.*
—, coined silver, gemünztes Silber.
—, containing silver, silberhaltig.
—, native silver, gediegenes Silber.
—, set in silver, in Silber gefaßt.
—, to do *or* to lay over with silver, versilbern.
—, to plate with silver, versilbern; silberplattiren.

---

* More correct without the „n", in the nominative (case).

Digitized by Google

silver *s.* **in bars** *or* **ingots**, Silber *n.* in Barren oder Stangen; Barren- oder Stangensilber *n.*
— **clods**, Silber *n.* in Klumpen.
silver *s.* **of . . . ounces**, . . .-löthiges Silber.
— **12 oz. fineness**, 12löthiges Silber.
silver-agio *s.*, Silberagio *n.*
silver-bar *s.*, Silberbarren *m.*
silver-beater *s.*, Silberschläger *m.*
silver-bright, silberhell.
silver-brocade *s.*, Silberbrocat; Silberstoff *m.*
silver-certificate *s.*, Silbercertificat *n.*
silver-cloth *s.*, Silberstoff *m.*
silver-coating *s.*, Silberhaut *f.* *(of coffee).*
silver-coin *s.*, Silbermünze *f.*; gemünztes Silber; Silbergeld *n.*
silver-coinage *s.*, Silberwährung *f.*
silver-colo(u)r *s.*, Silberfarbe *f.*; silver-colo(u)red: silberfarben; silberfarbig; silberweiß.
silver-cup *s.*, Silberscha(a)le *f.*
silver-currency *s.*, Silberwährung; Silbervaluta *f.*
silver-fox (-fur) *s.*, Silberfuchspelz *m.*
silver-glance *s.*, Schwefelantimon *n.*
silver-glitter *s.*, Silberglanz *m.*
silver-gray *or* **-grey**, silbergrau.
silver-guilder *s.*, holländischer Silbergulden.
silver-ingot *s.*, Silberbarren *m.*
silver-lace *s.*, Silbertresse *f.*; Silberband *n.*
silver-lamin *s.*, Silberblech *n.*
silver-leaf *s.*, Silberblatt; Blattsilber *n.*
silver-leaved fir-tree *s.*, Edeltanne *f.*
silver-litharge *s.*, Silberglätte *f.*; Silberstein *m.*
silver-mine *s.*, Silbermine; Silbergrube; Silber(berg)werk *n.*
silver-money *s.*, Silbergeld *n.*; Silbermünze *f.*
silver-mounted, mit Silber beschlagen.
silver-ore *s.*, Silbererz *n.*
silver-paper *s.*, Silberpapier *n.*
silver-plate *s.*, silberner Teller *m.*; Silbergeräth *n.*
silver-plating *s.*, Silberplattirung *f.*
silver-premium *s.*, Silberagio *n.*
silver-print *s.*, Silberdruck *m.*
silver-question *s.*, Silberfrage *f.*
silver-r(o)uble *s.*, Silberrubel *m.*
silver-salver *s.*, silberner Präsentirteller *m.*
silver-sand *s.*, Silbersand *m.*
silver-scum *s.*, Silberschaum *m.*
silver-shimmer *or* **-shine** *s.*, Silberglanz *m.*
silver-smith *s.*, Silberschmied; Silberarbeiter *m.*
silver-standard *s.*, Silberwährung *f.*
silver-threads *pl.*, Silberfäden *m. pl.*; Silbergespinnste *n. pl.*; Silbermanufacturen *f. pl.*
silver-value *s.*, Silberwerth *m.*
silver-ware(s) *s.*, Silberwaare(n) *f. (pl.).*
silver-weight *s.*, Silbergewicht *n.*
silver-white, silberweiß.
silver-wire *s.*, Silberdraht *m.*
silver-work *s.*, Silberarbeit *f.*
silver *v.* **(over)**, übersilbern; versilbern.
silvered, versilbert; silberbelegt.
silvering *s.*, Versilberung; Uebersilberung *f.*
silvery grey *or* **gray**, silbergrau.
simaruba-bark *s.*, Simarubarinde *f.*
similar, ähnlich; annähernd; gleichartig.
—, **articles** *pl.* **of a similar nature**, ähnliche Waaren *f. pl.*; Aehnliches *n.*
— **service**, ähnlicher oder gleicher Dienst; Gegendienst *m.*
similor *s.*, Neugold *n.*
simmer *v.*, gelinde kochen.
— **down to . . .**, „zurechtbraten" ⊂, *fig.*
simple *s.*, Sempel *m.*; *see* "simples", *below.*
simple, einfach; simpel.
—, **for the simple reason that . . .**, einzig und allein darum oder weil . . .
— **arbitration**, einfache oder directe Arbitrage *f.*
— **average**, *s. u.*, einfache oder besondere Havarie *f.*
— **colo(u)rs** *pl.*, einfache Farben *f. pl.*
— **discount**, einfacher Discont(o) *m.*
— **exchange-calculation**, einfache oder directe Arbitrage *f.*
— **failure**, einfacher Bankerott.
— **in form**, einfach in der Form; (von) einfacher Form; einfach und verständlich.
— **interest** *sing.*, einfache Zinsen *f. pl.*
— **pattern**, einfaches Muster.
simpler, **as it is simpler (to . . .)**, Einfachheits *f.* halber.
simples *pl.*, Arz(e)neikräuter *n. pl.*; Medicinalpflanzen *f. pl.*
simplicity *s.*, Einfachheit *f.*
—, **for simplicity's sake**, der Einfachheit halber; der Kürze wegen.
simplification *s.*, Vereinfachung; Einfachheit *f.*
simplify *v.*, vereinfachen; abkürzen.
—, **(in order) to simplify matters**, zur Vereinfachung der Sache; um die Sache zu vereinfachen.

Digitized by Google

simply, einfach; einzig.
—, to refuse simply, rundweg abschlagen.
simply and purely, rund heraus; platterdings; schlechterdings.
— solely, einzig und allein.
simri *s.*, Simri, *measure.*
simulate *v.*, simuliren; fingiren.
simulated *adj., also: pro forma.*
— account, Proforma-Rechnung; simulirte oder fingirte Rechnung *f.; conto finto n.*
— bill (of exchange), Proformawechsel; Scheinwechsel *m.*
— invoice, Proforma(factura); Scheinfactura; fingirte (Einkaufs)rechnung *f.*
— transaction, Scheingeschäft *n.*
simulation *s.* **(of a proxy),** Simulation *f.* (einer Procura).
simultaneous insurance *s.*, gleichzeitige oder Mitversicherung *f.*
simultaneously, gleichzeitig.
sinapism *s.*, Senfpflaster *n.*
since, seit(dem).
—, long since, seit Langem; seit langer Zeit.
— the establishment of our firm, seit Bestehen *n.* unserer Firma.
— (then), seitdem; seither.
sincere, aufrichtig; ehrlich; herzlich.
— thanks *pl.*, herzlicher, aufrichtiger, warmer oder lebhafter Dank*.
sincerely, yours sincerely *or:* sincerely yours**, aufrichtig der Ihrige; freundschaftlich(st); Ihr ergeben(st)er, *pl.:* Ihre ergeben(st)en; in Ergebenheit.
—, ever yours sincerely, allzeit der Ihrige *or, pl.:* die Ihrigen.
sincerest thanks *pl.*, herzlichster oder verbindlichster* Dank.
sincerity *s.*, Aufrichtigkeit; Redlichkeit; Treue; Zuverlässigkeit *f.*
sinecure-profits *pl.*, müheloser Gewinn.
"sing *v.* **another tune",** „andere" oder „gelindere Saiten *f. pl.* aufziehen".
singeing-machine *s.*, Appreturmaschine; Sengmaschine *f.*
single *adj.*, einzeln; allein; einfach; einzig; *for "unmarried":* unverheirathet; ledig.

(contd.)

* Of course it can also be the Accusative (case).

** The conclusions of English letters require a short remark here, on account of many erroneous opinions held on this subject: "Sincerely" is the most familiar, "faithfully", in the English sense, the most formal, and "truly" the most general form used.

single *adj. (contd.)* amount, Einzelbetrag *m.*
— bags *pl.*, to sell by single bags: bei einzelnen Säcken oder sackweise verkaufen; weighed by single bags: sackweise gewogen.
— bales *pl.*, to weigh by single bales: ballenweise wägen.
— bill (of exchange), Solawechsel *m.*
— entry, book-keeping by single entry: einfache Buchführung.
— fare, at single fare: zum einfachen Fahrpreise.
— line, ein (einziges) Geleise; eingeleisige Bahn.
— lots *pl.*, to sell by single lots: in einzelnen Partien verkaufen; *sometimes:* vereinzelnen.
— mast, with a single mast: einmastig.
— option, einfache Prämie oder Option *f.;* einfaches Prämiengeschäft *n.*
— parcel *or* piece, Einzelcollo *n.*
— postage, einfaches (Brief)porto.
— rate, einfache Taxe.
single thread, einfädig.
— -cotton, eindrähtiges Garn.
— of (the) cocoons, Haarseide *f.*
single threaded silk, eindrähtige Seide.
— ticket, Einzelbillet *n.;* Einzelkarte; einfache Karte *f.*
— track, ein(faches) Geleise; *as an adj.:* eingeleisig.
— yarn, ungezwirntes Garn.
single-band-pitch *s.*, Enkelbandpech *n.*
single-breasted, einreihig.
— sac, einreihiges Jacket(t).
single-handed, einhändig; einseitig.
"singles"* *pl.*, Kisten *f. pl.* mit nicht mehr als 2% beschädigter Frucht.
singly, to book *or* to enter singly, einzeln buchen.
—, to dispose of ... singly, ... einzeln verkaufen.
—, to sell singly, getrennt oder im Einzelnen verkaufen.
—, to weigh singly, einzeln wägen**.
singular, sonderbar; absonderlich; seltsam; eigenthümlich; einzig; naiv.
— demand *or* pretention, sonderbare Zumuthung.
singularity *s.*, Sonderbarkeit *f.*

* (In Hull) technical term for sound cases of oranges etc., containing damaged fruit not above 2%.

** It is not so correct, but more customary, to spell this word with „le", instead of „ä".

Digitized by Google

sinister motives *pl.*, unlautere (Beweg-)gründe *m. pl.*
sink *v.*, (zusammen)sinken; untersinken; herabsinken; versinken; fallen; (zusammen)sacken; untergehen; teufen.
sink *v.* a debt, eine Schuld tilgen.
— shaft, einen Schacht absenken oder teufen.
— vessel, ein Schiff versenken oder in den Grund bohren.
sink *v.* capital in . . ., Capital *n.* in etwas (hinein)stecken.
— down, hinab- oder herabsinken.
— in a crisis, einer Krisis erliegen.
— money in, Geld *n.* in etwas (hinein-) stecken oder (darin) festlegen.
— under a burden, einer Bürde oder Last erliegen.
sinking *s.*, Sinken *n.*; Untergang *m.* (eines Schiffes).
sinking-fund *s.*, Schuldenzahlungscasse; (Schulden)tilgungscasse *f.*; Tilgungsfonds; Amortisationsfonds *m.*; Amortisationscasse *f.*
—, to provide (for) a sinking-fund, einen Tilgungsfonds errichten.
—-account, Amortisationsconto *n.*
sinking-funds *pl.*, (Schulden)tilgungsgelder *n. pl.*; (Schulden)tilgungsfonds *m. (pl.)*.
sinking- paper *s.*, Filtrirpapier; Fließpapier *n.*
sinuosity *s.* of a river, Flußkrümmung *f.*
siphon *s.*, Siphon; Syphon; (Saug)heber *m.*
Sir* *s.*, dear Sir, mein Herr; geehrter Herr; werther Herr.
siren *s.*, Sirene *f.*
Sirs** *pl.*, meine Herren.
sirup*** *s.*, Sirup*** *m.*
—, clear *or* bright sirup, blanker Sirup.
— of honey, Honigsirup *m.*
— of sugar, Zuckersirup; Melasse; Molasse *f.*
sirup-barrel *s.*, Sirup(s)faß *n.*: Sirupstonne *f.*
sit *v.*, sitzen.
— down, sich setzen; Platz nehmen; sich niederlassen.
site *s.*, Lage; Situation *f.*

* The address "(dear) Sir", as commence-ment, is not translated, but dropped in German business-letters.
** This plural is only used in English and American business-life, as a more familiar address than "Gentlemen". In German it is not the custom to put anything in its place; see 1st. note.
*** In both languages also spelt with "y", instead of "i", though without sufficient reason.

site-plan *s.*, Lageplan; Situationsplan *m.*
sitting *s.*, Sitzung *f.*
— of a court for (the purpose of) arranging an amicable settlement (of the matter in dispute), Sühnetermin *m.*; Gerichtssitzung *f.* zum Versuche gütlicher Beilegung eines Streites.
— of the committee, Ausschußsitzung *f.*
situated, situirt; gelegen; belegen.
—, to be situated, liegen.
situation *s.*, Situation; Lage *f.*; Stand *m.*; Unterkommen; Placement *n.*; (An-)stellung; Beschäftigung *f.*; Amt *n.*; Dienst; Posten *m.*
—, to apply for a situation, sich um eine Stelle bewerben oder bemühen.
—, to fill a situation, eine Stelle besetzen, ausfüllen oder bekleiden.
—, to get someone a situation, Jem. *Dat.* einen Platz besorgen, ihn unterbringen oder placiren.
—, to look out for a situation, eine Stelle oder Stellung suchen.
—, to solicit a situation, *also:* sich um eine Stellung bewerben.
—, to take a situation, in Stellung treten.
—, to want a situation, eine Stelle oder Stellung suchen.
— as (a) clerk, Commisstelle *f.*
— as traveller, Reiseposten *m.*
— during or for life, Lebensstellung *f.*
— of commerce *or* trade (in general), Geschäftslage *f.* (im Allgemeinen).
— of the market, Marktlage *f.*; Stand *m.* des Marktes.
"— wanted", Stellengesuch *n.* (in der Zeitung).
situations *pl.*, two situations 16 years, 16 Jahre auf zwei Stellen (gewesen).
"**situations** *pl.* vacant", offene Stellungen *f. pl.*
six months *pl.*, 6 Monate *m. pl.*; Halbjahr; Semester *n.*
—, every six months, alle 6 Monate; halbjährlich.
— old, 6 Monate alt; halbjährig.
six months' account, Halbjahrsrechnung *f.*
— term, halbjährliche Frist *f.*; Semester *n.*
"**sixteens**" *pl.*, Sedezausgabe *f.* oder -format *n.* *(of books)*.
sixty (pieces *pl.*), 60 (Stück); ein Schock *n.*
size *s.*, Größe; Gestalt; Form *f.*; Format *n.*; Nummer *f.*; Grad; (Leder)leim *m.*

(contd.)

Digitized by Google

size *s. (contd.)*, any size, (in oder von) beliebige(r) Größe oder Form.
— **of page**, Größe der Seite; Satzgröße *f., Typ.*
— of policy, Höhe *f.* der Police.
— required, erforderliche oder gewünschte Größe.
size-brush *s.*, Streichbürste *f.*
size-colo(u)r *s.*, Leimfarbe *f.*
size *v.*, (über)kleistern; planiren; abjustiren.
— paper, Papier *n.* leimen.
— weights, Gewichte *n. pl.* abziehen oder justiren.
sized paper *s.*, geleimtes oder planirtes Papier.
skain *s., see* "skein", *3 lines lower.*
skate *s.*, Schlittschuh *m.*
skeet *s.*, „Gießer" *m., Nav.*
skein *s.*, (Garn)gebinde *n.*; Strähne *f.*
— of silk, *also:* Seidenstrang *m.*
— of yarn, Docke *f.* Garn.
skeleton *s.*, Skeleton; Gerippe; (Schutz-)gestell *n.*
skeleton-bill *or* **-bond** *s.*, unausgefülltes (Wechsel)formular; Blankett *n.*
skeleton-codes *pl.*, Blancocodes *m. pl.*
skeleton-letter *or* **-note** *s.*, unausgefülltes Brief- oder Noten-Formular *n.*
skeleton-type *s.*, Schmalschrift *f., Typ.*
skeleton-wire *s.*, Haubendraht *m.*
skep *s.*, Bienenkorb *m. (paper-manu-facture).*
sketch *s.*, Skizze *f.*; (Um)riß; Plan; Ueberblick *m.*; Uebersicht *f.*; Entwurf *m.*; Concept *n.*; Kladde; (Hand)zeichnung *f.*; Manuscript *n.*
—, to make a sketch, skizziren; entwerfen.
sketch *s.* of a letter, Briefentwurf *m.*
— an account, Uebersicht *f.* eines Contos.
— the regulations *or* the rules (and by[e]-laws), Statutenentwurf *m.*
— (the state of) somebody's fortune *or* his "goods and chattels", Uebersicht *f.* über Jem.'s Vermögen(slage).
sketch-book *s.*, Skizzenbuch *n.*
sketch *v.*, skizziren; concipiren; entwerfen; zu Papier bringen.
— a letter, einen Brief aufsetzen oder entwerfen.
— (out) a contract, einen Contract entwerfen.
skewered skins *pl.*, gespeilte Felle *n. pl.*
skid *s.*, Löschbord *m. and n.*
skiff *s.*, Kahn; Nachen *m.*
skilful, geschickt; tüchtig; (geschäfts)gewandt; flott; ferm; fähig.
skilfulness *or* **skill** *s.*, Geschicklichkeit; (Geschäfts)gewandtheit; (Geschäfts)routine; Uebung; Geschäftskunde *f.*
—, to have a great skill in, große Gewandtheit besitzen in; . . . gründlich verstehen.
— at *or* in, Fertigkeit *f.* im oder in der.
skilled, gewandt; routinirt; (ein)geübt; gewiegt; erfahren; ferm; firm; „flott".
— in business, geschäftsgewandt; (geschäfts)erfahren; geschäftskundig.
— workman, *also:* selbständiger* Arbeiter.
skillet *s.*, Tiegel *m.*
skim *v.*, schäumen; flüchtig lesen oder durchsehen.
— over a letter, einen Brief überfliegen oder durchlaufen.
skimmer *s.*, Schaumlöffel *m.*; Schaumkelle *f.*
skin *s.*, Fell *n.*; Haut *f.*; Balg *m.*; Schwarte *f., see the pl., 20 lines lower.*
—, "to get off with a whole skin", mit heiler Haut davonkommen.
— of a Siberian squirrel, Sibirisches Eichhornfell *n.*; Feh *m.*; Fehe *f.*
skin-merchant *s.*, Fellhändler *m.*
skin-wool *s.*, Schweißwolle *f.*
skin *v.*, abbalgen.
"—" (*or:* to "slaughter") somebody, Jem. *Dat.* „das Fell über die Ohren ziehen"; Einen „abschlachten".
skinflint *s.*, Geizhals; Knauser; Knicker; Pfennigfuchser *m.*
skinless and boneless, ohne Haut und Knochen; *of fish:* ohne Gräten.
skinner *s.*, Kürschner; Pelzhändler *m.*
skinner's trade, Kürschnerei *f.*; Pelzhandel *m.*
— wool, Schab(e)wolle *f.*
skinning *s.*, Fellhandel *m.*
skins *pl.*, Felle *n. pl*; *sometimes:* Pelzwaaren *f. pl.*
—, skewered skins, gespeilte Felle *n. pl.* oder Häute *f. pl.*
—, tanned skins, gegerbte Felle *n. pl.* oder Häute *f. pl.*
—, tawed skins, weißgare Felle *n. pl.* oder Häute *f. pl.*
— and cores *pl., of fruit,* Scha(a)len *f. pl.* und (Kern-)Gehäuse *n. pl.***
— with the hair, Felle *n. pl.* oder Häute *f. pl.* in Haaren.

(contd.)

---

* The customary second „ſt" is incorrect, the prefix being „ſelb", not „ſelbſt".

** In South-Germany also: „Krozen" ∽ *f. pl.*

Digitized by Google

skins *pl. (contd.)* without heads, Felle ohne Kopf; „ohnköpfige"* Felle *n. pl.*
skip *v.*, überspringen.
— a leaf, ein Blatt überschlagen.
skipper *s.*, Kahnschiffer; Frachtschiffer; Küstenschiffer *m.*
skippers *s.*, (Käse)maden *f. pl.*
skipping recourse *s.*, „springender" Regreß *m.*
skirt *s.*, Unterrock *m.*
skunk *s.*, Skunk *m.*
skunk-cabbage *or* **-weed**, Stinkkohl *m.*
skute *s.*, Schute *f.*
sky-blue, himmelblau.
— colo(u)rs *pl., also:* Lasurfarben *f. pl.*
sky-light *s.*, Oberlicht *n.*
sky-rackets *pl.*, Raketen *f. pl.*
sky-scraper** *s.*, „Himmelskratzer"** *m.; Nav.:* Oberbramsegel *n.*
slab *s.*, Platte *f.*
— of marble, Marmorplatte *f.*
slack *s.*, (Kohlen)grus *m. and n.*
slack-coal *s.*, Gruskohle *f.*
slack-wood *s.*, Klafterholz *n.*
slack, schlaff; matt; unthätig; flau, *of the market;* unbelebt; still; langsam.
—, to be(come) slack, (ab)flauen; flau werden.
— business, *also:* schwerfälliges, todtes oder träges Geschäft.
— silk, Plattseide *f.*
— time, flaue Saison; todte (Jahres)zeit; „saure Gurkenzeit" ○.
— water, Kielwasser *n.*
slack *v.*, auslaufen lassen.
— lime, Kalk *m.* löschen.
slacken *v.*, schlaff werden; erschlaffen; nachlassen; (ver)flauen; erkalten; nachgeben; sich lösen.
slackening *s.*, Ver- oder Abflauen *n.;* Abflauung *f.*
— of trade *or* tendency, *also:* Verkehrsabnahme *f.*
slackening, *1st. part.*, (ver)flauend; abflauend; flau, *of the market;* matt; schlaff; schleppend; lustlos; unthätig; unbelebt; still.
—, to be slackening, abflauen; sich abschwächen; *also:* lahmen, *of business.*
— business, schleppendes, mattes, träges oder schwerfälliges Geschäft; Trägheit *f.* des Marktes.
— demand, *also:* abnehmender Begehr.

* A terribly incorrect expression, but unfortunately much used; see the author's „Verkehrsdeutsch und — verkehrtes Deutsch!"
** In America a gigantic building of 20 or more flats.

slackness *s.*, Flauheit; „Fläue"; Schlaffheit; Stockung; Stille *f.*
—, striking slackness of business, auffallende Flauheit *f.* des Marktes.
slacks *pl.*, Schlacken *f. pl.*
—, free from slacks, schlackenfrei.
slag-lead *s.*, Krätzblei *n.*
slaggy, schlackig.
slags *pl.*, Schlacken *f. pl.*
—, free from slags, schlackenfrei.
slake *v.* **lime**, Kalk *m.* löschen.
slander *s.*, Verleumdung *f.*
slander *v.*, verleumden; anschwärzen.
slang* *s.*, nachlässige (Umgangs)sprache *f.*
— -term, nicht schriftmäßiger (Kunst-) ausdruck *m.*
slanting, to write slanting, schief schreiben.
— hand(-writing), schrägliegende Schrift.
— line, schräge Linie.
slate *s.*, (Thon)schiefer *m.;* Schiefertafel; Schreibtafel; Rechentafel *f.;* Kesselstein *m.*
— for roofing, Dachschiefer *m.*
slate-clay *s.*, Schieferthon *m.*
slate-coal *s.*, Schieferkohle; Blätterkohle *f.*
slate-colo(u)red, schieferfarben; stahlblau.
slate-cutter *s.*, Schieferschneider *m.*
slate-oil *s.*, Schieferöl *n.*
slate-pencil *s.*, (Schiefer)griffel; Schieferstift; Tafelstift *m.*
slate-pit *or* **-quarry** *s.*, Schieferbruch *m.*
slate-slabs *pl.*, Schieferplatten *f. pl.*
slate-stone *s.*, Schieferstein *m.*
slater *s.*, Schieferdecker; Dachdecker *m.*
slaty, schief(e)rig.
slaughter *v.*, (ab)schlachten, *also fig.:* „schneiden".
slaughter-house *s.*, Schlachthaus *n.*
slaughter-wool *s.*, Schlachtwolle *f.*
slaughtering *s.*, (Ab)schlachtung *f.; also fig.:* Abschlachten *n.*
—, summer-slaughtering, Sommerschlachtung; winter-slaughtering, Winterschlachtung *f.*
slaughtering-, curing- and packing-establishment *s.*, Schlacht- und Packhaus *n.*
slave *s.*, Sclave *m.*
slave-dealer *s.*, Sclavenhändler *m.*
slave-trade *s.*, Sclaven- oder Menschenhandel *m.*
slave-trader *or* **slaver** *s.*, Sclaven- oder Menschenhändler *m.;* Sclavenschiff *n.*

* See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

slavery *s.*, Sclaverei *f.*
slaving *s.*, Sclavenhandel *m.*
slay *s.*, Riet(h)blatt *n.*
slay *v.*, schlachten.
sledge *s.*, Schlitten *m.*; Schleife *f.*
—, to carry *or* to convey on a sledge, auf Schlitten befördern; „schleifen".
sledge-road *s.*, Schlittenbahn *f.*
sledge *v.*, auf Schlitten befördern; „schleifen".
sleek *s.*, Schauerholz *n.*
sleek(ed) dowlas *s.*, Glättlinnen *n.*
sleeking-iron *s.*, Glätt- oder Streicheisen *n.*
sleeking-machine *s.*, Glättmaschine *f.*
sleeking-stool *s.*, Schauerholz *n.*
sleepers *pl.*, (Bahn)schwellen; Grundschwellen; Querschwellen; (Lang)schienen *f. pl.*; Bodenbalken *m. pl.*
sleeping-car(riage) *s.*, Schlafwagen *m.*
sleeping-compartment *s.*, Schlafwagenabtheilung *f.*; Schlafcoupé(e)* *n.*
sleeping partner *s.*, stiller Compagnon, Associé, Theilhaber oder Gesellschafter; Commanditär; Commanditist *m.*
—, having a sleeping partner, commanditirt, *2nd. part.*
—, to join a firm as sleeping partner, eine Firma commanditiren.
sleeping partnership *s.*, Commanditgesellschaft; „stille" Gesellschaft *f.*
sleepy, schläfrig; *of fruit &c.:* matt oder trüb(e) aussehend.
sleeve *s.*, Aermel *m.*
—, "up our sleeve", *slang:* in der Tasche; an unsern Rockschößen, *fig.*
— of lace, Spitzenärmel *m.*
sleigh *s.*, Schlitten *m.*
slender, (allzu) „schlank"; mager; dünn; kärglich; verschwindend.
sley *s.*, Riet(h)blatt *n.*
slice *s.*, Scheibe *f.*; Scheibchen; Stückchen *n.*; Schaumkelle; Feuerschaufel *f.*
— of apple, Apfelscheibe *f.*; Apfelschnitzel(chen) *n.*
sliced, schnitz(e)lig; kleingeschnitten.
— apples *pl.*, Schnitz(el)äpfel *m. pl.*
slices *pl.*, in (small) slices: in Schnitzel(che)n; kleingeschnitten.
slide(-valve) *s.*, Schieber *m.*
slide-rule *s.*, Rechenschieber *m.*
slide *v.*, gleiten.
— in, sich einschleichen.

* Regarding „Coupee", see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

slider *s.*, Schieber *m.*
sliding *s.*, Gleiten *n.*; Schlitten *m.* der Sägemühle.
sliding keel, Kielschwert *n.*
— plank, „Schuh" *m.* (im Schiffbau).
sliding scale *s.*, gleitende Scala.
— of duties on grain, gleitende Scala des Getreidezolles.
slight, leicht; fein; zart; unwesentlich; unbedeutend; unwichtig; schmal.
—, of slight importance, von wenig Bedeutung.
— average *or* damage, leichte Beschädigung.
— dry warmth, geringe Erhitzung.
slight *v.*, geringachten; geringschätzen.
slightest, kleinst; geringst.
—, without the slightest trouble, spielend (leicht).
slightly, to differ slightly, ein wenig abweichen; nicht genau stimmen.
— averaged, defective *or* damaged, leicht beschädigt.
— red, röthlich.
— stained, ein wenig fleckig; *of cotton also:* leichtfarbig und fleckig.
slily, to inquire *or* enquire slily, schlau ausfragen; (fein) aushorchen; (behutsam) sondiren.
slime *s.*, Schlick *m.*
sling-cleats *pl.*, Rackklampen *f. pl.*
sling-hoop *s.*, Rackband *n.*
slinger *s.*, Schleuderer *m.*
slings *pl.*, nüchterne Felle *n. pl.*
slip *s.*, Zettel; Ausschnitt; Abschnitt; Coupon; *Nav.:* Helgen; „Slip"; Stapel *m.* (im Schiffbau); Trockendock *n.*; Einwurf *m.* am Briefkasten; *see the pl., p. 832, c. 1.*
— denoting a letter to be delivered by special messenger, Eilbriefzettel *m.*
slip *s.* of paper, Ausschnitt *m.* ([von] Papier).
— the pen, Schreibfehler *m.*; Versehen *n.*; to make a slip of the pen: sich verschreiben.
— the tongue, „Versprechen" *n.* = Sprechfehler *m.*
slip *v.*, entsinken; entgleiten.
—, to let slip, entschlüpfen, vorübergehen, vorbeigehen, sich entgehen lassen; unbenutzt lassen; „hergeben"; to let some good opportunity slip: eine gute Gelegenheit vorübergehen lassen; so as not to let the favo(u)rable opportunity slip: um den günstigen Zeitpunkt nicht zu verpassen oder zu versäumen. *(contd.)*

Digitized by Google

slip *v. (contd.)*, to let slip through one's fingers, aus der Hand geben oder lassen.
— away (from), entschlüpfen.
— in, sich einschleichen; unterlaufen.
— off the rails, entgleisen.
— (out of) one's memory, Einem aus dem Gedächtnisse kommen; in Vergessenheit gerathen.
slippers *pl.*, Hausschuhe; Pantoffeln *m. pl.*
slippery, schlüpf(e)rig; (allzu) glatt; unzuverlässig; „faul", *fig.*
"slippery fellow", „fauler Kopf" ○ *m.*
slips *pl., see the sing., p. 831, c. 2.*
—, pasted slips, gummirte Einkleb(e)zettel *m. pl.*
— of paper, Papierschnitzel(chen); lose Blätter *n. pl.*
slipslop *s.*, Fuselbran(n)twein *m.*
slit(ted) iron *s.*, Schneideeisen *n.*
sloe-wine *s.*, Schlehenwein *m.*
sloop *s.*, Schaluppe; Jacht*; Schute *f.*
— of war, Corvette *f.*
sloop-rigged, mit Kuttertakelage.
slop *s., see the pl., 6 lines lower.*
slop-room *s.*, Bagagekammer *f.*
slop-stone *s.*, Abzugstein; Handstein *m.*
slope *s.*, Böschung; Rampe *f.*
slope *v.*, böschen.
sloping terrace *s.*, Rampe *f.*
slops *pl.*, Ausrüstung *f.*; Ausrüstungsgegenstände *m. pl.*; (fertige) Kleidungsstücke *n. pl. (including boots etc.)*.
slot-hoop *s.*, Rackband *n.*
slovenly, unordentlich; schlotterig; *slang:* „schludderig" ○.
— kept books *pl.*, unordentlich geführte Bücher *n. pl.*
— work, „liederliche" oder leichtfertige Arbeit.
slow, langsam; träg(e); säumig; saumselig; schwerfällig.
—, of slow understanding, „schwer von Begriff"; beschränkten Verstandes.
—, to be slow in paying, langsam zahlen.
— at figures, ein langsamer Rechner.
— despatch *or* dispatch, saumselige Beförderung; säumige Expedition *f.*
— management, schwerfälliger Geschäftsgang.
— of sale, schwer abgehend; schlecht verkäuflich.

(contd.)

* Not „Yacht"; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

slow *(contd.)* payer, langsamer, säumiger oder saumseliger Zahler.
— performer, säumiger Erfüller.
— reckoner, langsamer oder schlechter Rechner.
— sale, to be of slow sale: schlechten oder (nur) langsamen Absatz finden.
— train, langsamer, gewöhnlicher oder „Bummelzug" ○; Güterzug; Lastzug *m.*
— transmission of the mail, langsame Postbeförderung; langsamer Postgang.
— worker, langsamer oder träger Arbeiter.
slow-coach *s.*, langsames oder schwerfälliges Schiff *n.*; „alter Kasten" ○; „Bummeldampfer" *m.*; „Wasserdroschke ○ (zweiter Güte)" *f.*
slow-going, schwerfällig; träg(e).
— management, schwerfälliger Betrieb oder Geschäftsgang.
slowly, langsam; mit Mühe; mühevoll.
—, moving off *or* selling (but) slowly, (nur) langsam oder schwer abgehend oder verkäuflich.
—, to pay but slowly, recht langsam zahlen.
slowness *s.*, Langsamkeit; Säumigkeit; Trägheit *f.*
slug *s.*, Schnecke *f.*
slug-goods *or* **slugs** *pl.*, schwer verkäufliche Waaren *f. pl.*; „Lager- (oder Laden-) hüter" *m. pl.*
sluggish, schleppend; schwerfällig; matt; träge, *also of the market.*
— demand, träger Begehr.
sluice *s.*, Schleuse *f.*
—, square sluice, Kastenschleuse *f.*
— with turning(-)doors, Drehschleuse *f.*
sluice-chamber *s.*, Schleusenkammer *f.*
sluice-dues *pl.*, Schleusengeld *n. sing.*
sluice-gate *s.*, Schleusenthor *n.*
sluice-harbour *s.*, Schleusenhafen *m.*
sluice-keeper *s.*, Schleusenwärter *m.*
sluice-master *s.*, Schleusenmeister *m.*
sluice-money *s.*, Schleusengeld *n.* oder -zoll *m.*
slur *s.*, Versehen *n.* aus Flüchtigkeit; Flüchtigkeits- oder Uebereilungsfehler *m.*
sly, schlau; verschlagen; verschmitzt.
smack *s.*, Schmack *f.*; (Fischer)boot *n.*; Kahn *m.*; *for* "taste": Geschmack *m.*
smack *s.* of acid, „Stich" *m.* ins Saure, *f. i. of wine.*
—, having a smack of acid, *also:* stichig.

Digitized by Google

small *s., s. u.*, Kleinhändler; Höker *m.*
small *adj.*, klein; gering(fügig); (mittel-) mäßig; schwach; unbedeutend; unbeträchtlich; unerheblich; mager, *of profits.*
—, in small slices, *f. i. of apples*, kleingeschnitten; kleinstückig.
—, their means are very (*or:* only) small, *in reports about firms*, . . . verfügen nur über geringe Mittel *only pl.*
— amounts *pl.*, kleine Summen *f. pl.*
— article, Nebenartikel *m.*
— average, kleine Havarie oder Haferei; ordinäre † Havarie *f.*
— bag, kleiner Sack *m.*; Säckchen *n.*; Beutel; Pack(en) *m.*; Tasche *f.*
— balance (in store), kleiner (Lager-) rest *m.*
— bale, kleiner Ballen *m.*; Bällchen *n.*; Pack(en) *m.*; Päckchen *n.*
— barley, sechsreihige Gerste.
— barrel, kleines Faß; Fäßchen; *South-German and Austrian:* „Fässel"; Tönnchen *n.*; kleine Tonne *f.*; „Anker" *n. and m.*
— basket, Körbchen *n.*; Handkorb *m.*
— beam, kleiner Balken.
— beer, Dünnbier; Nachbier *n.*; Kosent *m. and n.*
— boat, kleines Boot *n.*; (Härings)buse *f.*
— borer, Handbohrer *m.*
— bottle, Fläschchen *n.*; Phiole *f.*
small bower-anchor *s.*, Täuanker; kleiner Bordanker *m.*
—-cable, Täuankertau *n.*
small box *s.*, Kästchen; Kistchen *n.*
— within a cabin, Verschlag *m.* (in) einer Kajüte; Kabuse *f.*
small branch-office *s.* (of a bank), Nebenstelle *f.* (einer Bank).
— of the "Reichsbank", Reichsbanknebenstelle *f.*
small bundle(d), kleinbundig.
— caps, *Typ.*, Titelschrift *f.*
— cask, kleines Faß; Fäßchen; *South-German and Austrian:* „Fässel"; Tönnchen *n.*; kleine Tonne *f.*; „Anker" *n. and m.*
— change, kleine oder Scheidemünze *f.*; kleines oder Kleingeld; Wechselgeld *n.*
— charges *pl.*, kleine Spesen *f. pl.* oder Kosten *only pl.*
— checks *pl.*, (with) small checks: kleincarrirt; kleingewürfelt.
— cloth, Halbtuch *n.*
small coin *s.*, kleine oder Scheidemünze *f.*; kleines oder Kleingeld; Wechselgeld *n.* *(contd.)*

small coin *s.* *(contd.)*, to get (the) small coin: (kleine Münze) „herausbekommen"; gewechselt erhalten.
—, to give (the) small coin, kleines Geld herauszahlen; „herausgeben".
small commission, kleine, geringe oder „schmale" Commission.
— compass, Handzirkel *m.*
— craft, kleines Fahrzeug.
— credit, (recht) beschränkter, unbedeutender oder schwacher Credit.
— cup, Täßchen *n.*
— debts *pl.*, kleine, Bagatell- oder „Läpper"schulden *f. pl.*
— fee, kleine Gebühr *f.*; Handgeld; Trinkgeld *n.*
— file, Handfeile *f.*
— flat-iron, Bandeisen *n.*
— grain, kleines Korn; of small grain (*or:* small grained), *also:* feinkörnig; kleinbeerig.
— hand-sledge, kleiner Handschlitten; Stuhlschlitten *m.*
— hook, Häkchen *n.*; Heftel *f.*
— indigo, Indigogrus *m. and n.*
— letter, kleiner Buchstabe.
— loaf, kleiner Laib *m.* (Brod); Brötchen *n.*; „Schrippe" *f.*
— loss, to get off *or* out with a small loss: mit einem kleinen Verluste, glimpflich oder „leidlich" davonkommen.
small lots *pl.*, kleine Partien; „Kleinigkeiten" *f. pl.*
—, to divide into small lots, *also:* in kleine „Loose" *n. pl.* theilen; parcelliren.
—, to sell in small lots, *also:* „aushökern" ○.
small margin, geringe Marge *f.*; to leave but a small margin: nur wenig übrig lassen.
— means *pl.*, bescheidene Mittel *only pl.*
— money, kleines Geld *n.*; Scheidemünze *f.*
— nail, kleiner Nagel *m.*; Nägelchen *n.*; Stift *m.*
— outlet, beschränkter oder geringer Absatz *m.*
— package, kleiner Packen *m.*; Päckchen; Bällchen *n.*
— packet, Päckchen *n.*
— parcel, kleine Partie *f.*; kleines oder Handpacket; Päckchen *n.*
— parcels *pl.*, kleine Partien; „Kleinigkeiten" *f. pl.*
— pattern, kleines (Zeug)muster *n.*; (of) small pattern, *also:* kleingemustert.
— piece, kleines Stück; Stückchen *n.*
— pot, Töpfchen *n.*

Digitized by Google

"small potato" *s.* ○, *joc.*, kleiner (Geschäfts)mann; kleiner Kerl ○; „Spöker" ○; „Püt(t)jer" ○ *m.*
small present, kleine „Aufmerksamkeit" *f.*; kleines Geschenk; Trinkgeld *n.*
— price, geringer Preis *m.*; *sometimes for:* Billigkeit; Wohlfeilheit *f.*
— profit, kleiner, geringer, mäßiger oder „schmaler" Nutzen *m.*
— quantities *pl.*, geringe Mengen; „Kleinigkeiten" *f. pl.*
— rate, mäßiger Satz *m.*; niedrige Rate *f.*; niedriger Preis *m.*; Wohlfeilheit *f.*
— sack, kleiner Sack *m.*; Säckchen *n.*; Beutel *m.*
— sample-bag ([sent] by mail), kleiner (Post-)Probenbeutel *m.*; *when of paper:* Probendüte; Mustertüte *f.*
— scale, enger Maaßstab *m.*; begrenztes Maaß *n.*; to begin on a small scale: klein anfangen.
— shop-keeper, kleiner Krämer *m.*
— shot, (Blei)schrot *n.*
— silver-coin, Silberscheidemünze *f.*
— stocks *pl.*, kleines Lager; schwacher Vorrath.
— sum, kleine Summe *f.*; Sümmchen *n.*
— table, Täfelchen *n.*
— "tip" ○, kleines Trinkgeld; „Handgeld" *n.*
— umbrella, kleiner Schirm; *French;* Entoutcas *m.*
— vessel, Schiffchen *n.*, *Nav.*
— way, to begin in a small way: klein anfangen.
— wine, kleiner, leichter oder dünner Wein; (einfacher) Tischwein *m.*
small-berried, kleinbeerig; *of coffee etc. also:* kleinbohnig.
small(-)coal *s.*, (Stein)kohlengrus *m. and n.*; Gruskohle; Krümelkohle *f.*; small-coals *pl.*, *also:* Mullkohlen *f. pl.*
small-ware(s), Kurzwaaren; kurze Waaren; Krämer- oder Kramwaaren *f. pl.*; *sometimes:* Posamentirwaare(n) *f.* (*pl.*); Posamentirarbeit *f.*; (Nürnberger) Spielwaaren; Bandwaaren; holländische Waaren *f. pl.*; Quincaillerie(-waare[n *pl.*]) *f.*
smaller market, kleinerer oder Nebenmarkt *m.*
— number, kleinere (An)zahl; Minderzahl *f.*
— place, Nebenplatz *m.*
smallest font *s.*, *Typ.*, Schriftminimum *n.*
smallish* fruit *s.*, kleinere Frucht.
smallness *s.*, Kleinheit; Geringfügigkeit *f.*
smalt *s.*, S(ch)malte; blaue Farbe *f.*; Kaiserblau; Kobaltglas *n.*; Schmelz *m.*
smaragd *s.*, Smaragd *m.*
smart** *adj.*, klug; schlau; findig; gerieben; „gerissen" ○; gewitzt; scharfsinnig; „raffinirt"; gewiegt; tüchtig; geschickt; (geschäfts)erfahren; (geschäfts)gewandt; geschäftskundig; *sometimes:* "chic", *French.*
— chance, „famose" ○, günstige oder gute Gelegenheit.
— fellow, „geriebener Junge"; schlauer „Kunde" ○; guter Geschäftsmann; Einer, der „ausgelernt" hat.
— society *or* company, gute, feine oder gebildete Gesellschaft.
smart-money *s.*, Reugeld; Schmerzensgeld *n.*
—, to pay smart-money, Reugeld zahlen oder geben.
"smart" *v.* the deposit, den Einsatz im Stiche lassen oder aufgeben.
smartness *s.*, Findigkeit; Pfiffigkeit; Schlauheit; „Schläue" ○; Klugheit; Tüchtigkeit; (Geschäfts)gewandtheit; Geschäftskenntniß; Geschäftskunde; (Geschäfts)routine; Geschicklichkeit *f.*
smash *s.*, Krach; Zusammenbruch; Fall; Bankerott *m.*; Pleite ○ *f.*
smash *v.*, verkrachen; zusammenbrechen; Bankerott machen.
smashed up, pleite ○ (gegangen); „verkracht" ○.
smear *v.*, schmieren.
smeary, schmierig.
smell *s.*, Geruch *m.*; Aroma *n.*
—, bad smell, schlechter Geruch.
—, fusty smell, dumpfiger Geruch.
—, having a smell of burning, (wie) angebrannt riechend; brenzlich; bramstig; brandicht; scharf und beißend.
—, having no smell, geruchlos.
—, without smell, *also:* ohne Geruch.
— of fish, Fischgeruch *m.*
— of the sea, Seegeruch *m.*
smell *v.*, riechen.

(contd.)

---

* The termination "ish" (also occurring in "lowish", "goodish" etc.), though considered somewhat old-fashioned, is very expressive in many instances.

** Formerly only American and decidedly vulgar, but now more generally used, especially in speaking, meaning all sorts of things between "roguish" and "clever"; see also "smart society", above.

Digitized by Google

smell *v. (contd.)* of (musk), nach (Moschus) riechen.
— sour, sauer riechen.
smelling *s.*, Geruch *m.*
—, (of) bad smelling, von schlechtem Geruch; schlecht oder übel riechend.
—, strong smelling, starker Duft; *as an adj.:* stark riechend.
smelling-salts *pl.*, Riechsalz; flüchtiges Salz *n.*
smelt *v.*, schmelzen.
smelter *s.*, Schmelzer; Schmelztiegel *m.*
smeltery *s.*, Schmelzerei; Schmelzhütte *f.*
smelting *s.*, (Ver)schmelzung *f.*
smelting-establishment *or* **-house** *s.*, (Schmelz)hütte *f.*; Schmelzwerk; Hüttenwerk *n.*
smelting-furnace *s.*, Schmelzofen; Ho(c)hofen *m.*
smelting-pot *s.*, (Schmelz)tiegel *m.*
smelting-products *pl.*, Hüttenproducte *n. pl.*
smelting-purposes *pl.*, Schmelzzwecke *m. pl.*
smift *s.*, Lunte *f.*; Zünder *m.*
smith *s.* **who makes chains,** Kettenschmied *m.*
smith's tongs *pl.*, Schmiedezange *f. sing.*
smithery *s.*, Schmiede; Schmiedearbeit *f.*
smithy *s.*, (Huf)schmiede *f.*
smithy-coal *s.*, Schmiedekohle *f.*
smock(-frock) *s.*, Kittel *m.*; Staubhemd *n.*
smoke *s.*, Rauch; Dampf *m.*
— ○, „blauer Dunst" ○.
— of tobacco, Tabak(s)rauch *m.*
smoke-black *s.*, Kienruß *m.*
smoke-dried, rauchgetrocknet.
smoke-dry *v.*, räuchern; *South-German and Austrian:* selchen.
smoke-pipe *s.*, Dampfesse *f.*; Schornstein *m.*
smoke-sail *s.*, Rauchsegel *n.*
smoke *v.*, rauchen; räuchern.
— with brimstone, schwefeln.
smoked beef, Rauchfleisch *n.*
— eel, geräucherter Aal.
— (*or:* smoke-cured) hams *pl.*, geräucherte Schinken *m. pl.*
— herring, geräucherter Hering; Bück(l)ing; Pö(c)kling *m.*
— meat, Rauchfleisch *n.*
— salmon, geräucherter Lachs *m.*
smoking *s.*, Rauchen *n.*; "no smoking!", Rauchen *n.* verboten; nicht rauchen!
smoking-car(riage) *s.*, Rauchwagen *m.*
smoking-compartment *s.*, Rauchabtheilung *f.*; Rauchcoupée* *n.*

* See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

smoking-tobacco *s.*, Rauchtaba(c)k *m.*
smoky, rauchig; (etwas) räucherig, *f. i. of tea.*
—, very smoky, (sehr) stark räucherig.
smooth *adj.*, glatt; schlicht; eben; still.
—, to go right *or* "smooth" ○, glattgehen; everything went (off) smooth(-ly): „Alles ging glatt (ab)"; nothing will go right *or* smooth with him: bei ihm geht nichts glatt (in Ordnung).
— and unpolished, *of glass:* matt.
— business, „glattes" oder „rundes" Geschäft *n.*
— fustian, glatter Barchend oder Parchent.
— running (of) transactions, glatter Gang der Geschäfte.
— rye, kleine Trespe *f.*
— sea, glatte oder flache See.
— staple, glatter Stapel, *of cotton.*
— style (of writing), glatter oder fließender Stil*.
smooth surface *s.*, glatte (Ober)fläche *f.*
— of the sea, *also:* ruhiger Meeresspiegel *m.*
smooth(en) *v.*, glätten, *also fig.*; mildern; planiren; schlichten.
smoothed, *also:* geschliffen.
smoothing-board *s.*, Streichbret(t) *n.*
smoothing-press *s.*, Glättpresse *f.*
smoothly *adv.*, everything went (off) smoothly: „Alles ging glatt (ab)".
smoothness *s.*, Glätte *f.*
smuggle *s.*, Schmuggel(handel) *m.*
smuggle *v.*, schmuggeln; Schleichhandel *m.* treiben; verbotene Waare(n) *f. (pl.)* einführen; „schwärzen"; paschen; contrebandiren; defraudiren.
— in goods, verbotene Waare einschmuggeln, einpaschen, einschwärzen oder einschleifen.
— out, ausschmuggeln.
smuggled goods *pl. or* **merchandise**** *s.*, geschmuggelte, Schmuggel- oder Schleich-(händler)waare *f.*; Schleichgut *n.*; Contrabande; Contrebande *f.*
smuggler *s.*, Schmuggler; (Ein)schwärzer; Schleichhändler; Pascher; Contrebandist *m.*
smuggling *s.*, Schmuggeln *n.*; Schmuggel; Schleichhandel *m.*; (Zoll)defraude; Defraudation *f.*; Unterschleif *m.* (beim Verzollen).

* Not „Styl"! It comes from the Latin "stilus", not from the Greek "stylos".

** Old-fashioned spelling: "merchandise".

Digitized by Google

smuggling-trade *s.*, Schmuggel(handel); Schleich- oder Paschhandel *m.*
smuggling, *1st. part.*, caught smuggling: beim Schmuggel(n) ertappt.
smut *s.*, Getreidebrand; Kornbrand; Brand *m.* (im Korn).
smut-ball, smutted *or* **smutty grain** *s.*, brandiges oder „endiges" Korn; Brandkorn *n.*
Smyrna raisins *pl.*, Smyrna(er) oder Levantiner Rosinen *f. pl.*
—, black Smyrna raisins, schwarze Smyrna(er) Rosinen; Corinthenrosinen *f. pl.*
snack *s., s. u.*, (An)theil *m.*
snacker *s.*, Theilnehmer; Interessent *m.*
snacks *pl.*, to go snacks with someone, Halbpart machen; mit Einem „zu gleichen Theilen gehen" oder theilen.
—, to put in for snacks, einen Antheil fordern.
snaffle *s.*, Trense *f.*
snag *s.* (**in wood**), Knast *m.* (im Holze).
snail *s.*, Schnecke *f.*
snail-clover *s.*, Schneckenklee *m.*
snail-flower *s.*, Schneckenbohne *f.*
snake-(weed-)root *s.*, Schlangenwurzel; Natterwurzel; Senega-Wurzel *f.*
snap *s.*, Schminkbohne *f.*
snap-cart *s.*, Stürzkarren *m.*
snare *s.*, (Fall)strick *m.*; Schlinge *f.*
snatch *v.*, (er)greifen; (er)fassen.
— a profit from, Jem. einen Vortheil entreißen.
snatch-block *s.*, Fußblock *m.*
"sneak *s.* **of deposits"**, „Dépôtmarder" *m.*
"sneap" ○ *or* **"snub"** ○ *or* **lecture**, Rüffel ○; Wischer ○ *m.*; „(Straf-) predigt"; „Vorlesung" *f.*
sneeze-wort *s.*, Nieswurz(el) *f.*
snick *s.*, Schnigge *f.*
snip *v.* **tickets** *pl.*, (Fahr)karten *f. pl.* durchlochen oder coupiren.
snipe *s.*, Schnepfe; lange Rechnung *f.*
"snob" ○ *s.*, frecher (und geschmackloser) Mensch; Frechling; „Lümmel" ○ *m.*
snout *s.*, Schnauze *f.*
snow *s.*, Schnee *m.*
snow-fall *s.*, Schneefall *m.*
snow-storms *pl.*, Schneestürme *m. pl.*; Schneeverwehungen *f. pl.*
snow-white, schneeweiß.
"snub" ○ *s.*, Anschnauzer ○; („gehöriger") Rüffel ○ *m.*; Zurechtweisung; Zurechtsetzung; „Abfertigung"; „Abspeisung" ○ *f.*
snuff *s.*, Schnupftabak *m.*
—, "up to snuff" ○, „mit allen Hunden gehetzt"; (im höchsten Grade) „raffinirt".
snuff-box *s.*, (Schnupf)tabak(s)dose; Tabatière *f.*
snuff-maker *s.*, Schnupftabak(s)fabrikant *m.*
snuff-mill *s.*, (Schnupf)taba(c)ksmühle *f.*
snuff-tobacco *s.*, Schnupftaba(c)k *m.*
snuffers *pl.*, Lichtscheere; Lichtputze *f. sing.*
so, so; dergestalt; derartig.
—, Mr. So and so, Herr Soundso.
—, to speak now so, then otherwise, bald so, bald so reden oder sprechen.
so as not to, um nicht; damit nicht.
— let the favo(u)rable opportunity slip (*or:* to miss the right moment), um die gute Gelegenheit oder den günstigen Zeitpunkt nicht zu versäumen.
so called, *see* "so-called", *9 lines lower.*
so far, soweit; bis hie(r)her; seither.
—, having written so far, „soweit geschrieben"*.
so long as, *Amer. for:* as long as, so lange.
so much, so viel; soviel.
— the more, um so viel mehr.
so very dear, so theuer; (gar) zu theuer.
so-called, sog(enannt).
— "English" leather, Englisch(es) Leder.
soak *v.*, (an)feuchten; befeuchten; durchfeuchten; (durch)nässen; naßmachen; begießen; tränken; „treiben" oder „sparen", *of hides and skins.*
— fraudulently, betrügerisch näßen, naßmachen, begießen oder tränken.
— malt, maischen.
soakage *s.*, Aufsaugen *n.*; *for* "over-tare": Uebertara *f.*
soaked, durchnäßt.
—, fraudulently soaked, betrügerisch durchfeuchtet; (absichtlich und) betrügerisch durchnäßt.
soaking *s.*, Treiblauge *f.*
soap *s.*, Seife *f.*
—, bar-soap, Seife in Stangen.
—, black soap, schwarze oder „grüne" Seife.
—, green soap, grüne Seife.
—, marbled soap, marmorirte oder bunte Seife.
—, marine-soap, Seife, die Seewasser annimmt.

(contd.)

* Not quite correct; see the author's „Verkehrsdeutsch und — verkehrtes Deutsch".

Digitized by Google

soap *s. (contd.)*, mottled soap, bunte Seife *f.*
—, soft soap, Schmierseife *f.*
—, to boil *or* to make soap, Seife sieden; seifensieden.
soap *s.* in balls, Kugelseife; Seifenkugeln *f. pl.*
— squares, Blockseife *f.*
soap-ashes *pl.*, Seifenasche *f.*
soap-ball *s.*, Seifenkugel *f.*
soap-boiler *s.*, Seifensieder *m.*
soap-house *s.*, Seifensiederei *f.*
soap-lye *s.*, Seifenlauge *f.*
soap-maker *or* **soap-manufacturer** *s.*, Seifensieder *m.*
soap-plaster *s.*, Seifenpflaster *n.*
soap-powder *s.*, Seifenpulver *n.*
soap-root *s.*, Seifenwurz(el) *f.*
soap-stone *s.*, Seifenstein; Speckstein *m.*
soap-sud(s) *s. (pl.)*, Seifenlauge; Seifenjauche *f.*; Seifenwasser *n.*
soap-tallow *s.*, Seifentalg *m.*
soap-water *s.*, Seifenwasser *n.*
soap-works *pl.*, Seifensiederei *f.*
soap-wort *s.*, Seifenwurz(el) *f.*
soap *v.*, seifen.
soaper *s.*, Seifensieder *m.*
sober, on sober afterthought, bei ruhiger Ueberlegung.
sobre(s) *s.*, „Sobre"; Amerikan. Indigo *m.*
socalled, *see* "so-called", *p. 836, c. 2.*
social contract, Gesellschaftscontract; Societäts- oder Gesellschaftsvertrag *m.*
— enterprise, gemeinsames oder gemeinnütziges Unternehmen *n.*
— stock, Gesellschaftscapital; Gesellschaftsvermögen *n.*
society *s.*, Gesellschaft; Societät; Compagnie *f.*; Consortium *n.*
—, commercial society, Handelsgesellschaft *f.*
— doing transatlantic business, Seehandlungsgesellschaft *f.*
— for the protection of . . ., . . .-Schutzgenossenschaft *f.*
— of merchants, Kaufmannscompagnie; Handelsgesellschaft *f.*
socks *pl.*, worsted socks, wollene Socken *f. pl.*
socle *s.*, Sockel *m.*; Fußgestell *n.*
socotorine aloes *s.*, Succotrinaloe *f.*
sod *s.*, to cut the first sod, den ersten Spatenstich thun.
soda *s.*, Soda *f.*; Natron; Aschensalz *n.*
—, containing soda, soda- oder natronhaltig.
soda-salt *s.*, Sodasalz *n.*
soda-soap *s.*, Sodaseife; Natronseife *f.*
soda-water *s.*, Sodawasser *n.*
sodaic, natronhaltig.
soder, *see* "solder", *p. 838, c. 1.*
sodium *s.*, Natrium *n.*
sodium-sulphate *s.*, calcinirtes Glaubersalz; Sulfat *n.*
sofa *s.*, Sofa; Sopha; „Canapee" *n.*
sofa-table *s.*, Sofatisch *m.*
soft *adj.*, weich; mild; glimpflich; mürbe; *of leather:* sämisch.
—, as soft as silk, seide(n)weich.
—, to be soft to the touch *or* to feel soft *or* to have a soft touch, sich weich anfühlen.
— goods, *also:* Wollenwaaren *f. pl.*
— iron, weiches Eisen; Schmiedeeisen *n.*
— pad, Polster(kissen) *n.*
— salve, Schmiersalbe *f.*
— soap, Schmierseife; Oelseife *f.*
— so(l)der*, Schnellloth *n.*
— wax, Siegelwachs *n.*
soft-shell(ed) almonds *pl.*, weichscha(a)lige Mandeln; Krach- oder Knackmandeln *f. pl.*
soften *v.*, milbern; süßen.
— hides, Häute *f. pl.* „stollen".
soil *s.*, (Erd)boden *m.*; Erde *f.*; Land *n.*
—, the soil is cut, der erste Spatenstich ist erfolgt oder hat stattgefunden.
—, to cultivate *or* to till the soil, das Land bebauen; den Acker *m.* oder Ländereien *only pl.* bestellen.
soil *v.*, beschmutzen; (be)flecken.
soiled, beschmutzt; schmutzig; fleckig; unsauber; „schmierig".
— copy (of a book), beschmutztes Exemplar.
soja *s.*, Soja *f.*
sojourn *s.*, Aufenthalt *m.*; Verweilen *n.*
sola-bill of exchange *s.*, Solawechsel; einziger Wechsel; Rectawechsel; trock(e)ner Wechsel *m.*
solar oil *s.*, Solaröl *n.*
sold *s., s. u.*, Sold *m.*
sold, *2nd. part. of* "to sell", *see this, p. 795, c. 1,* verkauft; käuflich, *of goods;* feilgehalten.
—, easily sold, leicht verkäuflich.
—, no longer (to be) sold, nicht mehr verkäuflich.
—, to be sold, verkauft werden; zu verkaufen, käuflich oder feil sein.

(contd.)

* The "l" is often omitted ("soder").

Digitized by Google

sold *(contd.)*, to be sold green *or* in the halm *or* "standing", *of corn*, auf dem Halme verkauft werden.
—, to get "sold" ⊂, übervortheilt oder „gemacht" ⊂ werden; „hineinfallen"; einen „Hineinfall" erleiden.
sold at . . ., verkauft zu . . .; zu Kauf oder käuflich bei . . .
—, to be sold at . . ., begeben werden oder „umgehen" zu . . .; this article is sold at . . .: man bezahlt . . . für diesen Artikel; can be sold at . . .: man bezahlt dafür . . .
— . . . *M*, zu haben zu(m Preise von) . . . *M*.
"sold"-book, *not good for: "book of sales"*, Verkaufsbuch *n*.
sold by . . ., verkauft von oder durch; zu haben bei . . .
—, to be sold by *or* at auction *or:* by public sale, in Auction verkauft werden.
— all booksellers, durch alle Buchhandlungen zu beziehen.
— Messrs. . . ., Verkaufsstelle(n *pl.*) *f.* bei Herren . . .
sold for cash, baar, gegen Casse oder (per) comptant verkauft.
— in bond, unverzollt, unversteuert, aus dem oder im Zollhause oder Freihafen verkauft.
— off (entirely), ausverkauft; (gänzlich) vergriffen.
sold out, ausverkauft; *sometimes for:* „abgebrannt", bankerott.
—, to have sold out (stock), (das Lager) geräumt haben.
—, we have sold out (stock), wir haben (damit) geräumt; *of the goods:* „. . . sind uns ausgegangen".
sold separately, getheilt oder getrennt verkauft, (ver)käuflich oder zu haben.
— to you, Ihnen oder an Sie verkauft; *exchange-term:* „an Sie".
— up, ausverkauft; *sometimes for:* „abgebrannt", bankerott.
soldor* *s.*, Loth; (Loth)blei *n*.
solder* *v.*, (ver)löthen.
solderer* *s.*, Löther *m*.
soldering*, to close by soldering, (ver-)löthen.
soldier *s.* **in the marine(s)**, Seesoldat *m*.
soldier's knap-sack *s.*, Tornister *m*.
soldiery *s.*, Militär *n*.

* The "l" is often omitted ("soder").

sole *s.*, (Schuh)sohle *f.*; Schuh *m*. unter einer Stütze; Scholle; (See)zunge *f.*, *fish*.
sole-fish *s.*, *also:* Plattfisch *m*.
sole-leather *s.*, Sohlleder *n*.
sole, alleinig; einzig.
— account, alleinige oder ausschließliche Rechnung *f*.
sole agent *s.*, alleiniger Agent; Alleinvertreter *m*.
—, to make somebody the sole agent, Jemandem den Alleinverkauf übertragen.
—: (Mr.) N. N., *also:* Alleinverkauf *m*. bei N. N.; nur oder ausschließlich zu beziehen oder erhältlich durch oder bei N. N.
sole bill *s.* **(of exchange)**, Solawechsel; einziger Wechsel; trock(e)ner Wechsel *m*.
sole owner *s.*, alleiniger Besitzer oder (Geschäfts)inhaber *m*.
— of a firm, (einziger) Firmeninhaber *m*.
— of a ship, Alleinrheder* *m*.
sole proprietor *s.*, alleiniger Besitzer oder (Geschäfts)inhaber *m*.
sole trade *s.*, *s. u.*, Alleinhandel *m*.
sole trader *s.*, Alleinhändler; Monopolist *m*.
solely *adv.*, allein(ig); ausschließlich; lediglich.
—, simply and solely, einzig und allein.
solemn *adj.*, feierlich; festlich.
— affirmation *or* assertion, Betheuerung; Erklärung *f*. an Eidesstatt.
solicit *v.*, ersuchen; nachsuchen; „ansuchen"; (er)bitten; ausbitten.
— (a) credit, um Credit bitten.
— a favo(u)r, eine Gefälligkeit in Anspruch nehmen.
— (a) respite, Aufschub erbitten; um Aufschub oder Nachsicht bitten.
— a situation, sich um eine (An)stellung bewerben.
— (an) explanation (of), Aufschluß *m*. erbitten; *stronger:* Aufklärung *f*. verlangen.
— an insight into, Einsichtnahme *f*. (in . . .) wünschen; Aufklärung *f*. verlangen.
— attention for . . ., . . . der Aufmerksamkeit empfehlen.
— indulgence, um Nachsicht bitten.
— orders, (sich) Orders oder Ordres** *f. pl.* erbitten; um Aufträge *m. pl.* ersuchen.

(contd.)

* This word ought to be spelt „Reeder", considering its Low-German and Dutch origin!

** In German, the French spelling: "ordre" is more used than the English "order". For both of them „Auftrag" would do perfectly well, and better!

Digitized by Google

solicit *v. (contd.)* protection of a bill (of exchange), einen Wechsel zur Annahme empfehlen; um Schutz(nahme) eines Wechsels ersuchen.
solicitation *s.*, Gesuch; Ansuchen *n.*; Bewerbung *f.*
solicitor* *s.*, Bewerber; Candidat; Anwärter; Sachwalter; (Rechts)anwalt; Advocat; (Rechts)consulent; Rechtsgelehrter *m.*
—, plaintiff's solicitor, Anwalt des Klägers; klägerischer Anwalt *m.*
— general, Staatsanwalt *m.*
solicitor* *s.* to . . . ., (Rechts)consulent des oder der . . .; Rechtsbeistand *m.* des oder der . . .
— the grocers' guild, Krameramtsanwalt; Krämerinnungsconsulent *m.*
solicitor's* fees *pl.*, Anwaltsgebühren *f. pl.*; Anwaltshonorar *n.*
— firm, Advocaten- oder Anwaltsfirma *f.*
solicitous of *or* **about** *or* **for**, besorgt um; bekümmert um; (angelegentlich) strebend nach.
solid *adj.*, solid(e); fest; dicht; compact; stark; gediegen; massiv; haltbar; gründlich; „gut", *of a firm*; reell; creditfähig; creditwürdig.
—, on a solid footing, auf solider Grundlage oder Basis.
— (black) lead-pencil, Bleierzstift *m.*
— gold, massives Gold; Barrengold *n.*
— measure, Hohlmaaß; Kubikmaaß *n.*
— measures *pl.*, *also:* Körperma(a)ße *n. pl.*
— space, Kubikraum *m.*
— texture, festes Gewebe.
solidify *v.*, (ver)dichten.
solidity *or* **solidness** *s.*, Solidität; Creditfähigkeit; Gediegenheit; Gründlichkeit *f.*
solidum, in solidum, *Lat.*, solidarverpflichtet; solidarisch (haftend).
soluble, (auf)lösbar; (auf)löslich.
—, hardly soluble, kaum oder schwer löslich, *Chem.*
—, very soluble, leicht löslich, *Chem.*
— with difficulty only, schwer löslich.
solution *s.*, (Auf)lösung *f.*
— of caoutchouc, Kautschuklösung *f.*
— of (existing) relations, Lösung *f.* von Beziehungen oder: eines Verhältnisses.
— of gum, Gummilösung *f.*

* In the U. St., this expression does not refer to a lawyer, in business-life, but to a canvasser etc.; hence: "advertising-solicitor", the business-man called "advertising-agent" in England.

solvability *s.*, Solvabilität*; Solvenz* *f.*
solvable *adj.*, (auf)löslich; solvent; zahlungsfähig; „gut", *of a firm.*
— bail, zuverlässiger Bürge *m.*; gute, sichere oder solide Bürgschaft *f.*
solve *v.*, lösen.
— doubts *pl.*, Zweifel *m. pl.* heben oder beseitigen.
solvency *s.*, Solvabilität*; Solvenz*; Solidität*; Bonität*; Creditwürdigkeit *f.*
—, to doubt somebody's solvency, Jem.'s Solvenz anzweifeln.
— of a firm, Sicherheit *f.* eines Hauses.
solvent *adj.*, solvent; solvabel; solid(e); sicher; „gut"; creditwürdig; creditfähig; zahlungsfähig.
solving *s. or* **(dis)solution of (existing) relations**, Lösung *f.* bestehender Beziehungen oder: eines Verhältnisses.
sombre, tief, *of colo(u)rs.*
"sombrero" *m.*, *Spanish*, Calabreser(hut) *m.*
some, einige; etliche.
—, in *or* to some degree, in gewissem Grade oder Ma(a)ße; einigerma(a)ßen.
— arrivals *pl.*, we had some arrivals: es ist etwas (davon) angekommen.
— day *or* other, früher oder später.
— (few) transactions *pl.* took place, einzelne Geschäfte *n. pl.* wurden abgeschlossen.
— profit, to leave some profit: einen kleinen Gewinn oder „etwas" übrig lassen.
— time, for some time: (für) einige Zeit; zur Zeit; fürs Erste; vorläufig.
somebody *or* **someone**, Jemand**.
—'s balance (left) with *or* at the "Reichsbank", Reichsbankguthaben *n.*
—'s inferior *or* subaltern, (Jem.'s) Untergebener *m.*
something, (irgend) etwas; (irgend) ein Ding.
— "for the million", Massenartikel *m.* *(pl.)*; Massengüter *n. pl.*

(contd.)

* See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen. (H. Haessel, Leipsic, publisher).

** „Jemand" originally ought not to be "declined", but should remain unchanged in all (the four) cases, when considering the origin of the word. Still, in many cases of practical life, the termination „em" for the dative and „en" for the accusative case (Jemandem, Jemanden) is advisable on account of the better distinction thereby arrived at.

Digitized by Google

something *(contd.)* "gilt-edged" ⊙, etwas Hochfeines.
— like . . ., etwas wie . . .; *of prices, also:* um . . . herum; „in der Gegend von" . . .
— one gets into the bargain, Gratisartikel; Zugabeartikel *m.*; Zugabe *f.*
— "tip-top", etwas ganz besonders Feines; das Feinste, was es giebt.
sometimes, zuweilen; bisweilen; mitunter; manchmal.
somewhat, etwas; ein wenig; ein bischen.
— too light, etwas zu hell.
somewhere, irgendwo.
— else, anderswo.
"son *s.* **of a gun"** ⊙, auf See geboren.
son-in-law *s.*, Schwiegersohn; Eidam* *m.*
song *s.*, (Ge)sang *m.*
—, "for a song" ⊙, „für ein Ei und Butterbrot"; für einen oder zu einem Spottpreis; spottbillig; zu einem Schleuderpreise; *stronger:* zu einem Schandgebot.
—, sold "for a song" ⊙, zu Schleuderpreisen verkauft.
sonorous, (voll)tönend.
soon, bald; früh; in kurzer Zeit.
—, as soon as possible, so schnell wie möglich; baldigst(möglich); ehestens; aufs Schnellste.
sooner, früher; eher; lieber.
—, the sooner, the better, je eher (oder früher), desto lieber (oder besser).
sooner or later, früher oder später; „über kurz oder lang".
soonest, frühestens; ehestens.
— possible, so bald irgend möglich; baldigst; aufs Schnellste; ehestens; in kürzester Frist; schleunigst; aufs Schleunigste.
soot *s.*, Ruß *m.*
soot-black *s.*, Kienruß *m.*
soot-box *s.*, Rußbutte *f.*
soot-coal *s.*, Rußkohle *f.*
sophisticate *v.* **with brimstone**, mit Schwefel *m.* versetzen; schwefeln; „Einschlag *m.* geben" (beim Schwefeln).
sordid dealings *pl. or* **manner** *or* **way of dealing**, schmutzige Handlungsweise; unsauberes Treiben.
sorely, to be sorely put to it for . . ., ungemein verlegen sein um . . .
— against our will, ganz und gar gegen unsern Willen.

* Rather obsolete, but sometimes occurring in Swiss and South-German firm-names.

sores *pl.*, "old sores", „alte Schäden". *m. pl., f. i. old "store-keepers", drugs etc., see these words.*
sorrel *s.*, (Sauer)ampfer* *m.*
sorrel-salt *s.*, Kleesalz *n.*
sorrow *s.*, Kummer *m.*; Betrübniß *f.*; Bedauern; Leidwesen *n.*; Trauer *f.*
sorry, to be sorry (for), (etwas) bedauern oder beklagen.
—, to be sorry to hear *or* to learn, mit Bedauern oder ungern vernehmen.
—, we are sorry (to . . .), es thut uns leid, wir bedauern, . . .
sort *s.*, Sorte; Gattung; Art; Qualität *f.*; *see the pl., p. 841, c. 1.*
—, of a better sort, (von) einer besseren Qualität oder „Nummer".
— most saleable, gangbarste Sorte.
sort *s.* **of charcoal**, Setzkohle *f.*
— coin *or* money, Geldsorte; Münzsorte *f.*
sort *v.*, sichten; ver- oder auslesen; sondern; (aus)sortiren; ausmustern; ausrangiren; ausschießen; (Mangelhaftes) ausscheiden.
sort *v.* **and** lot, sortiren und cavelliren.
— reject (refuse-goods), sichten und sondern; (durch)mustern und (aus-)schießen; *sometimes:* bracken.
sort *v.* letters, Briefe *m. pl.* sortiren (und einrangiren).
— out, aussondern; ausrangiren.
sortable *adj.*, sortirbar; gangbar; paßlich.
sortation *s.* **of letters**, Briefsortirung *f.*
sorted *adj.*, (as)sortirt; ausgesucht; (aus-)gewählt.
—, amply (as)sorted, reich assortirt; wohlversehen.
—, most amply (as)sorted, sehr reich assortirt.
—, sufficiently (as)sorted, ausreichend assortirt.
—, well (as)sorted, wohlassortirt.
— goods, (as)sortirte Waaren *f. pl.*; (aus)erlesene Waare *f.*
— quality, *also:* Auslese *f.*
sorter *s.*, Sortirer; *sometimes:* Bracker *m.*
sorting *s.*, Sortiren *n.*; Sortirung *f.*; Aussuchen *n.*
— and lotting, (Sortiren und) Kavelliren *n.* (der Partien oder „Loose").
sorting-inspector *s.*, Obersortirer *m.*
sortment *s.*, (As)sortiment; Sortiren; Aussondern *n.*
—, list of sortment, (As)sortimentsliste *f.*

* „Sauerampfer" is rather pleonastic, the second part of the word, taken from the Dutch „amper", already involving "sour".

Digitized by Google

sorts *pl.*, all sorts, alle(r) Sorten; in allen Sorten *f. pl.*; of all sorts, *also:* allerhand; allerlei.
—, any sorts (you please), in beliebigen Sorten.
— (most) in favo(u)r, gangbar(st)e Sorten.
sought (after), gesucht; verlangt; begehrt; gefragt.
—, eagerly sought (after), (sehr) stark gesucht.
—, little sought (after), wenig begehrt.
soul *s.*, Seele; Spindel *f.* des (Weber-) schiffchens.
—, "the soul of the business", „die Seele des Geschäftes".
sound *s.*, Sund; Klang *m.*
sound-dues *pl.*, Sundzölle *m. pl.*
sound *adj.*, gesund; unversehrt; unbeschädigt; *of firms:* creditwürdig; creditfähig; „gut"; „(sattel)fest", *fig.*
— business, to do *or* to transact a sound business: ein (gutes,) solides Geschäft machen.
— condition, gesunde Lage *f.*; guter (Zu-) stand *m.*; Gesundheit oder Unversehrtheit *f.*, *of goods etc.*.
— established, gut fundirt; solid(e).
— merchandise*, gesunde Waare *f.*
— reasons *pl.*, vernünftige, gute oder stichhaltige Gründe *m. pl.*
— state *or* condition, *see 7 lines higher.*
— vessel, seefestes oder sicheres Schiff.
sound *v.*, klingen; sondiren, *also fig.*; untersuchen; (er- oder aus)forschen; (aus-) peilen; das Loth (aus)werfen; lothen.
— someone, *fig.*, bei Jem. „anklopfen" oder „auf den Busch klopfen," *fig.*
"— the gong", (starke) Reclame *f.* machen; „klappern"; „schreien" ○; renommiren; prahlen; sich (selbst) loben.
— the pump, die Pumpe peilen.
sounder *s.*, *s. u.*, *of hogs:* Heerde *f.*
sounding *s.*, Sondiren *n.*; Messung *f.* mit dem Lothe; Lothmessung; Lothung; Peilung *f.*
sounding-hole *s.*, Schallloch *n.*
sounding-horn *s.*, Signalhorn *n.*
sounding-lead *s.*, (Blei)loth; Blei *n.*; Sonde *f.*
sounding-line *s.*, Bleischnur *f.*
sounding-plummet *s.*, Loth *n.*
sounding-rod *s.*, Peilstange *f.*
soundings *pl.*, to be in soundings: Grund haben, *Nav.* *(contd.)*

* Old-fashioned spelling: "merchandise".

soundings *pl.*, *(contd.)* to navigate by soundings, im Segeln lothen.
—, to strike *or* to take soundings, lothen, *Nav.*
soundness *s.*, Gesundheit, *also fig.*; Stichhaltigkeit; Solidität; Creditwürdigkeit *f.*
— of an enterprise *or* an undertaking *or* a venture, Solidität *f.* eines Unternehmens; gute oder sichere Grundlage *f.* einer Unternehmung.
soup *s.*, Suppe *f.*
soup-dish *s.*, Suppennapf *m.*; Suppenschüssel *f.*
soup-ladle *s.*, Suppenlöffel; Terrinenlöffel *m.*
soup-plate *s.*, Suppenteller *m.*
soup-tureen *s.*, (Suppen)terrine *f.*
sour *adj.*, sauer; herb(e); *sometimes:* verdorben.
—, to become *or* to get *or* to turn sour, sauer werden; säuern; (in Gährung) übergehen.
—, to smell sour, sauer riechen.
— as vinegar, sauer wie Essig; essigsauer.
source *s.*, Quelle *f.*; Ursprung *m.*
—, from the same source, aus derselben Quelle.
—, to apply *or* to go to the source, an die Quelle gehen; die Quelle (selbst) aufsuchen.
—, to draw from a good source, aus guter Quelle beziehen.
—, to have *or* to know (it) from a reliable source, (es) aus sicherer Quelle „haben" oder wissen.
—, to trace the evil to its source, dem Uebel auf den Grund gehen oder bis auf den Grund nachspüren.
source *s.* of errors, Quelle von Irrthümern; Fehlerquelle *f.*
— income, Einnahmequelle; Erwerbsquelle *f.*; Erwerbsmittel *only pl.*
— information, Auskunftsquelle *f.*; Auskunftgeber *m.*
— purchase *or* supply, Bezugsquelle *f.*
— revenue, Einnahmequelle *f.*
sources *pl.*, to find out the sources (of supply), die (Bezugs)quellen *f. pl.* ausfindig machen.
"sourcrout" *s.*, Sauerkraut *n.*; Sauerkohl *m.*
sourish *adj.*, säuerlich.
— wine, *also:* herber Wein.
south* *s.*, Süd(en)* *m.*
(contd.)

* Abbreviation in both languages: S.

Digitized by Google

South *(contd.)* **by East**, Süd(en) gen Ost.
South-East *s.*, Südost(en) *m.*
south-pole *s.*, Südpol *m.*
South-Sea whale-oil *s.*, Südseethran *m.*
South-West *s.*, Südwest(en) *m.*
south-wind *s.*, Südwind *m.*
southerly, südlich.
south(ern) *adj.*, Süd-; südlich.
— entrance, Südeingang *m.*; südliche Einfahrt *f.*
southward(s), südwärts.
sovereign *s.*, Fürst; Herr(scher); *the coin:* Sovereign *m.*
sow *s.* (of iron), Mutterstück *n.*
sow-bread *s.*, Saubrot *n.*; Waldrübe; Erdrübe *f.*
sow *v.*, säen.
— the corn, Korn *n.* aussäen; die Aussaat machen.
sower *s.*, Säemaschine *f.*
sowing *s.*, (Aus)säen *n.*; (Aus)saat; Einsaat *f.*
— of the winter-corn, Herbstaussaat *f.*
sowing-barley *s.*, Saatgerste *f.*
sowing-bean *s.*, Saatbohne *f.*
sowing-corn *s.*, Saat- oder Samenkorn *n.*
sowing-machine *s.*, Säemaschine *f.*
sowing-pea *s.*, Saaterbse *f.*
sowing-season *s.*, Saatzeit *f.*
sowne *adj.*, *of money (to be paid)*, zu erheben; einzutreiben.
soy *s.*, Soya; Soje *f.*; Soy *m.*
space *s.*, (Zeit)raum *m.*; Feld *n.* (einer Tabelle); Ausschluß *m.* oder „Spatien" *pl.*, *Typ.*
— for the cargo, Ladungs-, Lade- oder Lastraum *m.*
space *s.* **of a month**, within the space of a month: in oder binnen Monatsfrist.
— the sea, Seestrich *m.*
— time, Zeitraum *m.*; Periode; Frist *f.*; (with)in the shortest possible (space of) time: in kürzester Frist.
space-lines *pl.*, Spatien *pl.*, *Typ.*
space *v.*, justiren, *Typ.*
— out letters *pl.*, Buchstaben *m. pl.* sperren, *Typ.*
spaced (out), *Typ.*, gesperrt; halbfett.
spade *s.*, Spaten *m.*
spade *v.* **inside out**, (das Innere nach außen) kehren; (um)stürzen; *sometimes:* umstechen, *of corn etc.*
spake horns *pl.*, dichte Hörner *n. pl.*
span *s.* **of a bridge**, Brückenjoch *n.*
— horses, (Pferde)gespann *n.*

Spanish brown, braunroth.
— elder, Spanischer Flieder; Pfeifenbaum *m.*
— flies *pl.*, Spanische Fliegen; Canthariden *f. pl.*
— grass, Esparto(gras) *n.*
— indigo, Amerik. Indigo; *(Spanish:) Sobre m.*
— juice, Lakritzensaft *m.*
— leather, Spanisches Leder; Cordwanleder *n.*; Saffian *m.*
— leek, Spanischer Lauch; Porree *m.*
— pepper, Spanischer, Cayenne-, Türkischer oder Schotenpfeffer; Paprika *m.*
— rosin, Geigenharz *n.*
— snuff, Spanischer Schnupftaback; „Spaniol" *m.*
— white, Schlemmkreide *f.*
spanker-boom *s.*, Besanbaum; Gielbaum *m.*, *Nav.*
—-guy, Bullentalje *f.*, *Nav.*
—-sail, Flittersegel *n.*
spar *s.*, Sparren; Riegel; Schlagbaum *m.*; *Nav.:* Spiere *f.*
spar-buoy *s.*, Spierentonne; Ba(a)kentonne *f.*
spar-waggon *s.*, Leiterwagen *m.*
sparable bill *or* **tack** *s.*, (Schuh)zwecke; Schuhzwicke *f.*; Pflöckchen *n.*
spare-anchor *s.*, Reserveanker; Nothanker; Raumanker *m.*
spare(-)capital *s.*, entbehrliches oder flüssiges Capital *n.*
spare-mast *s.*, Reservemast *m.*
spare-money *s.*, erübrigtes oder ersparies Geld *n.*; Sparpfennig(e) *m.* *(pl.)*
spare-rigging *s.*, Borgtauwerk *n.*
spare(-)room *s.*, frei(gelassen)er oder überflüssiger Raum oder Platz *m.*
spare(-)rooms *pl.*, *also:* freie Zimmer *n. pl.*
spare-spar *s.*, Reservespiere *f.*
spare-stores *pl.* **and rigging**, Reservegut *n.*, *Nav.*
spare-stowage *or* **-tonnage** *s.*, übriger, unbesetzter oder leerer (Schiffs)raum *m.*
spare-topmast *s.*, Borgstenge; Reserveraa *f.*
spare-yard *s.*, Borgraa; Reserveraa *f.*, *Nav.*
spare *adj.*, übrig; verfügbar.
spare *v.*, (er)sparen (können); eine Ersparung machen; erübrigen; vermeiden, *of expenses;* (ver)schonen; sich enthalten; (ver)missen; entbehren.
—, in order to spare . . ., der Ersparniß . . . wegen.
—, to have nothing to spare, nichts übrig haben.

Digitized by Google

spare *v.* **no efforts**, nichts ver(ab)säumen oder unterlassen.
— **exertion**, keine Mühe scheuen.
— **means**, keine Mittel *only pl.* oder kein Geld *n.* scheuen.
— **pains** *or* no trouble, sich keine Mühe verdrießen lassen; keine Mühe scheuen; to spare pains: Mühe (er)sparen.
sparing *s.* **of protest**, Vermeidung *f.* des Protestes.
sparing-knife *s.*, Schlichtmond *m.*
sparing, sparsam.
—, to be sparing of, sparsam mit etwas „umgehen" oder sein.
spark *s.*, Funke *m.*
sparkle *v.*, funkeln; glänzen; schäumen; mousstren, *of wine.*
sparkling champaign, moussirender Champagner *m.*
— hock, Hochheimer Sect *m.*
— wine, moussirender Wein; Schaumwein *m.*
sparrow-bill *s.*, (Schuh)zwecke; (Schuh-) zwicke *f.*
spars *pl., see the sing., p. 842, c. 2,* Spieren *f. pl., Nav.*
spath-fluor *s.*, Flußspath *m.*
spatterdashes *pl.*, Gamaschen *f. pl.*
spawn *s.*, Rogen *m.*; Fischei *n.*
— of sturgeon, Hausenrogen *m.*
spawn *v.*, „streichen", *of fish.*
speak *v.*, sprechen; *of ships:* anrufen; begrüßen; preien, *Nav.*
—, not to speak of, nicht sprechen über; gar nicht (zu) reden von; ab(ge)sehen von; geschweige (denn).
—, so to speak, so zu sagen.
— (to) a ship, ein Schiff *n.* ansprechen.
— about something, über etwas sprechen; etwas besprechen.
— broken (English), „gebrochen" (Englisch) sprechen, (es) radebrechen.
— fluently, fließend oder geläufig sprechen; (eine Sprache) fertig sprechen.
— for oneself, für sich selbst oder selber sprechen; sich loben.
— frankly, offen reden; sich offen aussprechen.
— from personal experience, aus persönlicher Erfahrung reden oder sprechen.
— quite frankly, ganz offen oder ohne Rückhalt sprechen.
— something of a party, etwas von Einem behaupten; Jem. *Dat.* etwas nachsagen.
— the truth, (um) die Wahrheit (zu) sagen; „zur Steuer der Wahrheit".
speak *v.* **to** *or* **with**, mit Jem. reden, ihn anreden; *of ships:* anrufen.
— someone alone, mit Jem. allein oder „unter vier Augen" sprechen.
speak *v.* with fluency, fließend oder geläufig reden oder sprechen; (eine Sprache) fertig sprechen.
— without reserve, ohne Rückhalt *m.* sprechen.
speaking, not worth speaking of, nicht der Rede werth.
speaking-distance *s.*, Sprechweite *f.*
speaking-terms *pl.*, not on speaking-terms: nicht auf dem Gesprächsfuße; (mit Jem.) auf gespanntem Fuße (stehend).
speaking-trumpet *s.*, Sprachrohr; Schallrohr; Hörrohr *n.*
spear *s.*, Speer; Spieß *m.*
spear-box *s.*, Pumpenschuh *m.*
"spec" = **speculation** *s., see also this word;* Speculation *f.*; Meinungs- oder Hoffnungskauf *m.*
—, to buy as a *or* "on spec(ulation)", auf Meinung kaufen.
—, to sell "on spec", auf Speculation verkaufen oder weggeben; fixen.
special *adj.*, speciell; besondere(r); besonderes; Sonder-; besonders; extra; außergewöhnlich; *sometimes, of wire:* façonnirt.
— account, Separatconto *n.*; Sonderrechnung *f.*
— agent, Specialagent *m.*
— agreement, Separatvertrag *m.*
— annual account of the general postal treasury, Hauptbuchhaltereirechnung *f.* der Post.
— article, Special- oder Hauptartikel *m.*; Specialität; „Stärke" *f.*
— attention, Hauptaugenmerk *n.*; to invite special attention to: besonderer Beachtung empfehlen.
— attorney, Specialanwalt *m.*
— authorization, ausdrückliche Ermächtigung *f.*
— branch (of business), Specialbranche; Specialität *f.*; specielles oder besonderes Fach; Hauptfach *n.*; „Stärke" *f.*
— (cable-) code *or* (cipher-) key, Specialcode; Privatcode; Privat-(depeschen)schlüssel *m.*
special capital* *s.*, Commanditcapital *n.*

(contd.)

* For: capital of a special (or "sleeping") partner.

Digitized by Google

special *(contd.)* commission, besondere oder Extraprovision *f.*
— contract, Separatvertrag; besonderer oder geheimer Contract; Extra(bürgschafts)schein *m.*
— courier-line, Estafettenpost *f.*
— delivery-service, Eilbestelldienst *m.*
— delivery-slip, Eilbriefzettel *m.*
— demand, besondere (Nach)frage *f.*; ausdrückliches Verlangen *n.*
— department, besondere oder Sonder-Abtheilung *f.*; Hauptzweig *m.*
— endorsement, ausgefülltes Giro oder Indossament *n.*
— freight(-rate), Vergleichsfracht *f.*
— information, eingehende oder detaillirte Auskunft *f.*
— interest, Sonderinteresse *n.*
— iron, Façoneisen *n.*
— juryman, *court-language:* Sachverständiger *m.*
— key, Special(depeschen)schlüssel; Specialcode; Privatcode *m.*
— license, besondere Erlaubniß *f.*; Dispens *m.*
— line (of business), specielles oder besonderes Fach *n.*; Specialbranche *f.*
— mail, Extrapost *f.*
— mark, without special mark: ohne besondere Marke *f.*; ohne weiteres (Ab-)zeichen *n.*

special messenger *s.*, Eilbote; Expreßbote; Extrabote *m.*
—, by *or* per special messenger, durch Eilboten oder (per) Expressen (zu befördern).

special offer, Specialofferte *f.*
— opportunity, besondere oder Privatgelegenheit *f.*

special partner *s.*, stiller Theilhaber; Commanditist; Commanditär *m.*
—, to join a firm as special partner, eine Firma commanditiren.

special partnership, Commanditgesellschaft; stille* Gesellschaft *f.*
— power of attorney, Specialvollmacht *f.*
— price, Einzelpreis; Separatpreis; geheimer oder Geheimpreis *m.*
— privilege, besonderes (Vor)recht oder Privileg(ium); Prärogativ *n.*; Prärogative *f.*
— profit, Extravortheil *m.* *(contd.)*

* The word „still" ought not to be used of the whole (trading-) company, but only of the "sleeping" partner(s).

special *(contd.)* report, Specialbericht *m.*
— reserve, Extrareserve *f.*
— service, besonderer Dienst oder Gefallen *m.*; persönliche Gefälligkeit *f.*
— tariff, Special(zoll)tarif; Vergünstigungszölle *m. pl.*
— (telegraph-) code, Specialcode; Privatcode; Privat(depeschen)schlüssel *m.*
— train, Separatzug; Sonderzug; Extrazug *m.*
— treaty, Separatvertrag *m.*
— wire, Façondraht *m.*
— (wire-) code, Privat(telegraphen)-schlüssel *m.*

specialist *s.*, Specialist; Sachverständiger; Sachkundiger; Fachmann; Expert *m.*

special(i)ty *s.*, Specialität *f.*; Specialartikel *m.*; „Stärke" *f.*
—, to make a special(i)ty of . . ., sich auf (einen Artikel) „legen".

specially, speciell; besonders; sonderlich; „eigens".

specie *s.*, Metallgeld; baares Geld *n.*; klingende Münze *f.*; *in America wrongly for* "species", *see 13 lines lower.*
—, bill of specie, Sortenzettel *m.*
—, consignment of *or* in specie, Baarsendung *f.*
—, to pay in specie, in klingender Münze oder baar (be)zahlen.

specie(-)paying banks *pl.*, baarzahlende Banken *f. pl.*

specie-payment *s.*, Baarzahlung *f.*

specie-point *s.*, Goldpunkt *m.*

specie-remittance *s.*, Baarsendung; Geldsendung *f.*; Contanten *only pl.*

species *s.*, Art; Gattung; Sorte; Qualität *f.*
—, degenerate species, Abart *f.*

species *s.* of coin, Münzsorte *f.*
— corn *or* grain, Getreideart; Kornart *f.*
— money, Geldsorte; Münzsorte *f.*
— wood, Holzart *f.*

species-dollar *or* -"thaler", Speciesthaler *m.*

specific(al) *adj.*, specifisch; eigen(thümlich); inner(lich).
— value, specifischer oder innerer Werth *m.*
— weight, specifisches Gewicht; Eigengewicht *n.*

specification *s.*, Specification; (genaue) Auf- oder Verzeichnung *f.*; Verzeichniß *n.*; Liste *f.*; Sortenzettel *m.*

specification *s.* of charges *or* expenses, genaue Spesennote *f.*; Kostenverzeichniß *n.* *(contd.)*

Digitized by Google

specification *s.* **of charges** *or* **expenses** *(contd.)* to be collected on delivery = "c. o. d.", Nachnahmebegleitschein *m.*
specification *s.* **of** (numbers of) shares, Actienverzeichniß; Stückeverzeichniß; Nummernverzeichniß *n.*
— sorts, *n. m. u., or:* of specie, Sortenzettel *m.;* Sortenverzeichniß *n.;* Sortenrechnung *f.*
— weight, Gewichtsnota *f.;* Gewichtsverzeichniß *n.*
specified, specificirt; detaillirt; im Einzelnen oder einzeln aufgeführt.
— account, specificirte Rechnung; Specialrechnung *f.*
— at foot *or* below *or* hereafter, Aufstellung *f.* am Fuße; nachstehend specificirt; untenstehend (verzeichnet).
— invoice, specificirte Rechnung; Einzelfactura *f.*
— report, Specialbericht *m.*
— statement, besondere Aufstellung; Specialrechnung *f.*
specify *v.,* specificiren; einzeln verzeichnen; einzeln aufführen.
— at foot *or* below *or* hereafter, „nachstehend" specificiren; am Fuße verzeichnen.
specimen *s.,* Exemplar; Formular; Muster *n.;* Probe *f.;* Schema *n.*
— of the hand(-writing), Schriftprobe; Handschrift *f.*
specimen-book *s.,* Probeexemplar *n.;* Probenummer *f.*
specimen-copy *s., also:* Probeheft *n.*
— only, nur (als) Probeexemplar.
specimen-letter *s.,* Briefvorlage *f.;* Briefmuster *n.*
specimen-number *s.,* Probenummer *f.;* Probeheft *n.*
specimen-parcel *s.,* Musterpacket; Probe(n)-collo *n.*
specimen-part *s.,* Probenummer *f.;* Probeheft *n.*
specimen-printing-types *pl.,* „Schrift"-probe *f., Typ.*
specious proof, Scheinbeweis *m.*
— reason, Scheingrund *m.*
speck *s.,* Fleck(en) *m.;* Sprenkel *f.*
speck-falls *s.,* Talje *f.* zum Uebernehmen des (Wallfisch)spekkes; Specktalje *f.*
speck *v.,* flecken.
speckled, gefleckt; fleckig; gesprenkelt; melirt.
— wood, Maserholz *n.*
"specktioneer" *s.,* Harpunirer *m.* (auf einem Grönlandfahrer).
specky, *of indigo:* geblümt; „stippelig" ○; *of quills:* bandig.
spectacle *s.,* Schauspiel *n.;* Anblick *m.*
spectacle-glasses *or* **-lenses** *pl.,* Brillengläser *n. pl.*
spectacles *pl.,* Brille *f. sing.*
spectator *s.,* (Zu)schauer; Beschauer; Besichtiger *m.*
specular iron (-ore), Glanzeisenerz *n.;* Eisenglanz *m.*
— stone, Marien-, (Jung)frauen- oder Jungfernglas *n.*
speculate *v.,* speculiren.
— "à la baisse", *French,* auf Fallen speculiren.
— "à la hausse", *French,* auf Steigen speculiren.
— at random, ins Blaue (hinein) speculiren.
— in funds *pl.,* in Fonds *only pl.* oder (Staats)papieren *n. pl.* speculiren.
speculate *v.* **on** a decline (of the market), auf Baisse speculiren; fixen.
— a fall (by selling in blank), *also:* vorverkaufen; den Markt discontiren.
— 'change, an oder auf der Börse speculiren oder spielen.
— (the) exchange-rates *pl.,* auf Course *m. pl.* speculiren.
— the rise, auf Steigen speculiren.
speculate *v.* **with circumspection,** mit Umsicht speculiren.
speculating, fond of speculating *or:* of speculations, Speculationen *f. pl.* hold; gern speculirend; unternehmungslustig; *stronger:* given to speculating *or* to speculation(s), speculationssüchtig.
—, too much given to speculating *or* to speculations: (all)zu speculativ veranlagt.
speculating company *or* (co-)partner-ship, Speculationsgesellschaft *f.*
— demand, Speculations(nach)frage; Unternehmungs- oder Geschäftslust *f.*
— (and fraudulent) founder, „Gründer", *in the bad sense of this word, viz.:* Gründungsschwindler *m.*
— founders' swindle, Gründungsschwindel; Gründerschwindel *m.*
— partnership, Speculationsgesellschaft *f.*
— price *or* rate, Speculationspreis; speculationsfähiger Preis; Speculationscours *m.*
— spirit *or:* spirit of speculation(s), Speculationsgeist; Unternehmungsgeist *m.;* Unternehmungslust; Speculationslust *f.* *(contd.)*

Digitized by Google

speculating *(contd.)* trade, Speculationshandel *m.*
— transactions *pl.*, Speculationsgeschäft(e) *n. (pl.)*.
speculation* *s.*, Speculation *f.*
—, as a speculation*, spekulationsweise.
—, bold speculation, kühne Speculation *f.*
—, given to speculation(s) *or* specu-lating, mit (einem) Hang(e) zum Speculiren; spekulationssüchtig.
—, hazardous speculation, gewagte Speculation *f.*
—, on speculation*, auf Speculation; spekulationsweise.
—, successful speculation, glückliche Speculation *f.*
—, wild speculation, wilde Speculation *f.*
—, to buy as a *or* on speculation*, auf Speculation kaufen.
speculation *s.* in immovable property, Grundstücks- oder Terrainspeculation *f.*
— (public) funds *or* stocks, Speculation in Fonds; Fonds-, Actien- oder Staatspapierspeculation *f.*
speculation *s.* on a decline *or* fall, Baissespeculation *f.*
— a rise, Haussespeculation *f.*
— exchanges, Coursspeculation *f.*
speculations *pl.*, Speculationen *f. pl.*; Speculationsgeschäfte *n. pl.*; *s. u.*: Speculationshandel *m.*
—, given to speculations, spekulationssüchtig; allzu unternehmungslustig.
—, too much given to speculations, gar zu speculativ veranlagt.
—, to be on the wrong side with one's speculations, falsch speculiren; (mit seinen Speculationen) „verkehrt liegen".
—, to embark too deeply in specu-lations, sich zu tief in Speculationen einlassen.
—, to miscalculate (one's) speculations, sich verspeculiren; falsch speculiren.
— for the account, Ultimospeculationen *f. pl.*; Differenzgeschäfte *n. pl.*
speculative, speculativ.
—, nothing speculative!, kein(e) Speculationsgeschäft(e); Speculationsgeschäfte ausgeschlossen; nicht speculiren!
— business, Speculationsgeschäft(e) *n. (pl.)*
— demand, Speculations(nach)frage; Speculationslust; Geschäftslust *f.*

(contd.)

* Often abbreviated or mutilated into "spec", as a colloquial expression.

speculative *(contd.)* head *or* mind, speculativer oder „findiger" Kopf.
— manœuvre, Speculationsmanöver *n.*
— market, Speculationsmarkt *m.*
— operations *pl.*, Speculationsgeschäfte *n. pl.*
— price *or* rate, Speculationspreis; Speculationscours *m.*
— spirit, speculativer Kopf; Unternehmungsgeist *m.*; Unternehmungslust *f.*
— stock-jobbing, Fonds- (und Actien-) speculation(en) *f. (pl.)*
— stocks *pl.*, Speculationspapiere *n. pl.*
speculator *s.*, Speculant; Unternehmer; „Faiseur"; Plänemacher; Projectenmacher *m.*
— in (public) funds *or* stocks, Fonds- (und Actien)speculant *m.*
speculator *s.* on a decline *or* fall (in prices), Baissespeculant; Baissier; Fixer *m.*
— rise, (Börsen)speculant *m.* auf Steigen oder: *à la hausse.*
speculum-metal *s.*, Spiegelmetall *n.*
"speditеur"* *s.*, Spediteur *m.*
speech *s.*, Rede *f.*
—, mere forms *pl.* of speech, leere oder nichtssagende Redensarten *f. pl.*
speed *s.*, Eile; Schnelligkeit; Geschwindigkeit *f.*; Lauf *m.*; Fahrt; Beschleunigung *f.*
—, half speed, halbe Geschwindigkeit *f. (of a train)*.
—, with all possible speed, mit oder in größter Schnelligkeit; mit aller nur möglichen Eile *f.*
—, with the utmost speed, in der größten Geschwindigkeit; mit größter Eile; eiligst.
speed *v.*, beschleunigen; befördern; abfertigen; ausfertigen; vollziehen.
speedy, eilig; geschwind; rasch; schleunig.
— dispatch *or* despatch, prompte oder schleunige Beförderung *f.*
— reply, prompte oder baldige Antwort *f.*
— settlement, baldige Erledigung *f.*
spell *s.*, *Nav.*: „Spell"; Schicht *f.*; Zeitraum *m.*, nach welchem Ablösung (beim Pumpen) erfolgt.
spelt(-wheat) *s.*, Spelt; Dinkel *m.*
speller *s.*, Spelter; Spialter; Spiauter *m.*; Zink *n.*
spencer *s.*, Gaff(el)segel *n.* ohne Baum.
spencer-mast *s.*, Schnaumast *m.*

* Sometimes used for "forwarding-agent"; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

spend *v.*, ausgeben, *of money;* verausgaben; verbrauchen.
— for something, *also:* für etwas anlegen oder (be)zahlen.
— upon, daran wenden; aufwenden.
spend-taps *pl.*, Hähne *m. pl.* der Läutebatterie (in der Brauerei).
spending *s.*, Ausgeben *n.*; Verausgabung *f.*
spendthrift *s.*, Verschwender; Vergeuder *m.*
spent, *2nd. part.*, ausgegeben; verausgabt.
—, to have spent, *also:* verbraucht haben.
spent herrings *pl.*, hohle Heringe *m. pl.*
sphere *s.*, Sphäre *f.*; Bereich *m. and n.*; Kreis *m.*; Feld; Gebiet *n.*; Branche *f.*; (Handels)fach *n.*
sphere *s.* of activity, Feld *n.* der Thätigkeit.
— business, Geschäftssphäre *f.*; Geschäftskreis; Geschäftszweig *m.*; Bereich *n. and m.*
spheric(al), sphärisch; kugelförmig.
spice *s.*, Gewürz *n.*; Gewürze *pl.*; Würze; *South-German:* Spezerei(waare) *f.*
spice-box *s.*, Gewürzbüchse *f.*
spice-grinder *s.*, Gewürzmüller *m.*
spice-(grinding-) mill *s.*, Gewürzmühle *f.*
spice-nut *s.*, Gewürz- oder Pfeffernuß *f.*
spice-trade *s.*, Gewürzhandel *m.*
spice *v.*, würzen.
spiced, gewürzt; (ge)würzig.
— wine, Gewürzwein *m.*
spicer *s.*, Gewürzkrämer; Gewürzhändler; *South-German:* Spezereihändler *m.*
spicery *s. or* **spicea** *pl.*, Gewürz(e) *n. (pl.); South-German:* Spezerei(waar)en *f. pl.*
spike *s.*, (langer) Nagel; Spi(e)ker *m.*; Spitze *f.*
— of maize, Maiskolben *m.*
spike-hole *s.*, Spundloch *n.*
spike-nail *s.*, langer Nagel *m.*
spike-nard *s.*, Narde *f.*
spike-oil *s.*, Lavendelöl; „Spi(e)köl" *n.*
spike *v.*, nageln.
spill *s.*, Fidibus *m.*
spill *v.*, die Segel in den Wind brassen.
spilling-lines *pl., Nav.*, Nothgordingen *pl.*; Hülfsgurten *pl.* zum Dichtholen eines Segels.
spin *v.*, spinnen; *of wine:* „fett" werden.
— tobacco, Taba(c)k *m.* spinnen.
spinage *s.*, Spinat *m.*; Grünkraut *n.*
spindle *s.*, Spindel; Spille *f.*
— of the rudder, Ruderhaken *m.*
spindle-roving-frame *s.*, Spindelbank *f.*
spiniel ruby *s.*, Spinell; violetter Rubin *m.*
spinner *s.*, Spinner *m.*
spinners' material, Spinnmaterial *n.*, Spinnstoff *m.*
— wages, Spinn(er)lohn *m.*
spinnery *s.*, Spinnerei *f.*
spinning *s.*, Spinnen; Gespinnst *n.*
spinning-engine *s.*, Spinnmaschine *f.*
spinning-establishment *s.*, Spinnerei *f*
spinning-factory *s.*, Maschinenspinnerei *f*
spinning-jenny *s.*, Spinnmaschine *f.*
spinning-mill *s.*, Spinnmühle; (Maschinen) spinnerei *f.*
spinning-trade *s.*, Spinnerei *f.*; Spinn(erei)handel *m.*; Spinngeschäft *n.*
spinning-waste *s.*, Abfall beim Spinnen; Spinn- oder Baumwollabfall *m.*
spinning-wheel *s.*, Spinnrad *n.*
spiral spring, Spiralfeder *f.*
— wire, Drahtspirale *f.*
spirit *s.*, Geist *m.*; Neigung *f.*; Bra(n)ntwein; Spri(e)t*; Spiritus* *m.*
—, according to the spirit, dem Sinne oder Geiste nach; sinngemäß.
—, according to the spirit of the law, *also:* im Sinne *m.* des Gesetzes.
—, to apply according to *or* in the spirit, sinngemäß anwenden.
—, to take (up) in a friendly spirit, in gutem Sinne oder freund(schaft)lich aufnehmen.
spirit *s.* of adventure, Unternehmungsgeist *m.*; Unternehmungslust *f.*
— compliance, verträgliche oder entgegenkommende Art; Gutmüthigkeit; Coulanz *f.*; Entgegenkommen *n.*; "*Fairness*" *f.*
— enterprise, Unternehmungsgeist *m.*; Unternehmungslust *f.*
— potatoes, Kartoffelsp(i)rit(us)* *m.*
— speculation, Speculationsgeist *m.*; Speculationslust *f.*
— the age, Geist *m.* der Zeit; „Höhe *f.* der Zeit".
spirit-cask *s.*, Spiritusfaß *n.*
spirit-gauge *s.*, Spirituswa(a)ge *f.*
spirit-lamp *s.*, Spirituslampe *f.*
spirit-level *s.*, Spirituswa(a)ge; Nivellirwa(a)ge *f.*
spiritless, muthlos.
spirits *pl.*, Spirituosen *pl.*; Spiritus*; Spri(e)t* *m.*
—, distilled spirits, destillirter Alcohol *m.*
—, in bad spirits, in schlechter Stimmung; schlecht aufgelegt; übel gelaunt.

---

* „Spiritus" is generally used for raw and „Sprit" for refined spirits.

Digitized by Google

spirits *pl.* **of camphor**, Kampherspiritus *m.*
— **hartshorn**, Hirschhornspiritus *m.*
— **maize**, Maisspiritus *m.*
— **potatoes**, Kartoffelsprit; Kartoffelbran(n)twein *m.*
— **sal-ammoniac**, Salmiakgeist; Salmiakspiritus *m.*
— **soap**, Seifensprit *m.*
— **tar**, Theeröl *n.*
— **turpentine**, Terpentinöl *n.*; Terpentingeist *m.*
— **wine**, Weingeist; Weinsprit *m.*
spirituous, geistig; geistreich; lebhaft; spirituös.
— **liquors** *pl.*, Spirituosen *f. pl.*; destillirte oder geistige Getränke *n. pl.*
spirituousness *s.*, Spiritusgehalt *m.*
spit *s.*, von seichtem Wasser bedeckte Landzunge *f.*
spite *s.*, Groll; Haß *m.*; Mißgunst *f.*
—, **in spite of**, trotz; entgegen; ungeachtet; unerachtet.
spiteful, gehässig.
— **character**, gehässiger Character *m.*
— **competitors** *or* **rivals** *pl.*, übelwollende Concurrenten *m. pl.*
spittoon *s.*, Spucknapf *m.*
splash *v.*, mischen; man(t)schen; (be-)spritzen.
splasher *s.*, Man(t)scher *m.*
splashing *s.*, Man(t)scherei *f.*
splendid, prachtvoll; prächtig; glänzend; vortrefflich; „famos".
— **edition**, Prachtausgabe *f.*
— **specimen**, Prachtexemplar *n.*
— **work**, Prachtwerk *n.*
splendo(u)r *s.*, Pracht *f.*; Glanz; Lüstre *m.*
splice *s.*, Splisse *f.*
splice *v.* (an)splissen.
— **a rope**, ein Tau *n.* „belegen", *Nav.*
spliced, gespl(e)ißt.
splint *s.*, Keil *m.*
— **of the axle-tree**, Achsenschiene *f.*
split *s.*, Theilschein *m.*; „Loos" *n.*
split *v.*, spalten.
— **a lot** *or* **a parcel**, eine Partie *f.* theilen.
— **on a rock**, (an einem Felsen) scheitern, *of ships.*
— **the difference**, die Differenz durchschneiden oder (durch)theilen; halbiren.
split *2nd. part.*, gespalten.
split bean, Splittbohne *f.*
— **pea**, Splitterbse; gespaltene Erbse *f.*
— **sail**, (vom Winde) zerrissenes Segel.
— **stock-fish**, Stockfisch; Rothschär *m.*
splitted, getheilt; zerlegt.
—, **able to be splitted**, theilbar; halbirbar.
splitting *s.*, Spalten; Reißen (des Holzes) *n.*
—, **"that's splitting hairs"** *pl.*, „das ist Haarspalterei"; splitting hairs, *as an adj.*: haarspaltend; haarspalterisch; spitzfindig.
splitting *s.* **of a difference**, Theilung *f.* einer Differenz.
splitting-blocks *pl.*, Stapelklötze; Kielklötze *m. pl.*
splutter *v.*, kritzeln, *of (writing-)pens.*
spoil *s.*, Beute *f.* eines Betruges.
spoil *v.*, verderben.
—, **subject** *or* **liable to spoil (and perish)**, dem Verderben *n.* unterworfen; leicht verderbend.
— **a business**, ein Geschäft verderben oder „herunterbringen".
— **prices**, (die) Preise *m. pl.* verderben, (herab)drücken oder herunterbringen.
— **the business** *or* **trade**, das Geschäft *n.* verderben oder „verhunzen" ○.
spoiled *or* **spoilt**, verdorben; schadhaft; „verlegen", *of goods*; „verfahren", *of an affair.*
—, **to become** *or* **to get spoilt**, verderben; schadhaft oder schlecht werden.
—, **to be(come) spoilt by lying** *or* **storing too long**, durch langes Lagern schadhaft oder schlecht werden oder leiden; „sich verliegen".
—, **half spoilt**, halb verdorben.
—, **totally spoilt**, gänzlich verdorben.
— **by bad workmanship**, elend verarbeitet; „verpfuscht"; „verhunzt" ○; verschändet.
— **by rats** *pl.*, von Ratten *f. pl.* zerfressen; rattenzerfressen.
— **goods** *or* **articles** *pl.*, verdorbene oder „verlegene" Waaren *f. pl.*
— **pieces** *pl.*, *also*: defecte Stücke *n. pl.*
spoiling *s.*, Verderb *m.*; Verkümmerung *f.*
spoke *s.*, Speiche *f.*; (Hand)griff *m.* eines (Steuer)rades, *Nav.*
spoliate *v.*, (be)rauben.
spoliation *s.*, Beraubung *f.*; Raub *m.*
sponge *s.*, Schwamm *m.*
sponge *v.*, aus- oder wegwischen; decatiren; krumpfen.
sponging *s.*, Decatirung; Decatur *f.*
spongy, schwammig.
spontaneity *s.*, Selbstthätigkeit *f.*
spontaneous, selbstthätig; aus eignem Antrieb(e); freiwillig.

Digitized by Google

spontaneous combustion *or* **ignition,** Selbstentzündung *f.*
spontaneously, unaufgefordert.
spool *s.,* Spule *f.*
spool-cotton *s.,* baumwoll(e)nes Garn *n.*
spool-wheel *s.,* Spulrad *n.*
spool *v.,* spulen.
spooler *s.,* Spuler *m.*
spooling *s.,* Spulen *n.*
spoom-drift *s.,* Wellenschaum *m.;* Schaumspritzen; *also:* (Schnee)gestöber *n.*
spoon *s.,* Löffel *m.*
spoon-tray *s.,* Löffelkorb *m.*
sporadic, sporadisch; vereinzelt.
sport *s.,* Spiel *n.*
sport-clothes *pl.,* Sportkleidung *f.;* Jagdzeug *n.*
sport-goods *pl.,* Spielgeräth *n.;* Jagd- und Fischerei-Artikel *m. pl.*
sport-gun *s.,* Jagdflinte *f.;* Jagdgewehr *n.*
sporting bid *s.,* Hinhaltungsgebot *n.*
sportsman *s.,* Jagdliebhaber; Sportfreund *m.*
spot *s.,* Platz; Fleck(en); Makel *m.*
—, on spot, am oder auf dem Platze.
—, on the spot, auf der Stelle *f.;* (so-) gleich; sofort; cash on the spot: sofortige Zahlung *f.*
—, to be on (the) spot, an Ort *m.* und Stelle *f.* sein; am Platze oder im Markte *m.* sein *(of goods).*
"spot and forward", loco und (auf) Termine *m. pl.*
spot-, *in compounds,* am Platz(e) befindlich; Loco-; local.
spot-business *s.,* Locogeschäft; Platzgeschäft *n.;* Platzhandel *m.*
spot-charges *pl.,* Platzspesen *f. pl.*
spot-condition(s *pl.),* Locobedingung(en) *f. (pl.);* Platzusance(n) *f. (pl.);* Platz(ge)brauch; Ortsbrauch *m.*
spot-consumption *s.,* Local- oder Platzconsum oder -begehr *m.*
spot-corner *s.,* Locoschwänze; Platzschwänze *f.*
spot-custom *s.,* Platz(ge)brauch *m.;* Platzusance *f.*
spot-dealer *s.,* Platzhändler *m.*
spot-goods *pl.,* Locowaare; Platzwaare *f.*
spot-market *s.,* Locomarkt; Platzmarkt *m.*
spot-offer(ing)s *pl.,* Platzangebot *n., sing.*
spot-price *s.,* Locopreis; Platzpreis *m.*
spot-requirements *pl.,* Platzanforderungen *f. pl.;* Platzbedarf; Locobedarf; hiesiger Bedarf *m.*
spot-sale *s.,* Locoverkauf; Platzverkauf *m.*
spot-terms *pl.,* Platzbedingungen *f. pl.*
spot-trade *s.,* Platzgeschäft *n.;* Platzhandel; Localverkehr *m.*
spot-traffic *s., also:* Platzverkehr *m.*
spot-transaction(s *pl.),* Platzgeschäft(e) *n. (pl.)*
spot-usage *or* **-usance** *s.,* Platzusance *f.;* Platz(ge)brauch *m.*
spot *v.,* flecken.
spotless, ohne Flecken; fleckenlos; makellos.
spotted *or* **spotty,** gefleckt; fleckig.
sprat *s.,* Sprott *m.;* Sprotte *f.*
—, "to throw (*or:* to put) a sprat to catch a salmon (*or:* a herring)", „mit der Wurst nach dem Schinken (oder: der Speckseite) werfen".
sprat-barley *s.,* japanische Gerste; Reisgerste *f.*
spray *s.,* Spritzwasser *n.*
spread *v.,* verbreiten; ausbreiten; (aus-) dehnen; strecken.
— (market-) reports *or* rumours *pl.,* Gerüchte *n. pl.* aussprengen oder verbreiten.
spread, *Imperf.,* it spread like wild fire, es verbreitete sich wie ein Lauffeuer *n.*
spreading *s.,* Ausdehnung *f.*
spreading-machine *s.,* Streckmaschine; (zweite) Schlagmaschine *f.*
spreading *1st. part.* **a bad smell,** (einen) üblen Geruch verbreitend; (übel)riechend.
spready, ausgedehnt; verbreitet; ausgebreitet; (aus)gestreckt.
spring *s.,* Frühling *m.;* Frühjahr *n.;* Spring- oder Sprungfeder; Triebfeder *f.;* Springtau *n., Nav.*
spring-balance *s.,* Federwa(a)ge *f.*
spring-barley *s.,* Frühlings- oder Sommergerste *f.*
spring-barrel *or* **-box** *s.,* Federtrommel *f.;* Federgehäuse *n.*
spring-bolt *s.,* Federbolzen *m.*
spring-butter *s.,* Grasbutter *f.*
spring-carriage *s.,* Federwagen *m.*
spring-demand *s.,* Frühlingsbedarf *m.*
spring-fair *s.,* Frühjahrsmesse *f.*
spring-goods *pl.,* Frühlingswaare *f.*
"spring-grass" *s.,* Ruchgras *n.*
spring-hook *s.,* Carabinerhaken *m.*
spring-lever *s.,* Federhebel *m.*
spring-rye *s.,* Sommerroggen *m.*
spring-sea *s.,* Springfluth; Hochfluth *f.*
spring-steel plates *pl.,* Stahlblech *n.*
spring-tide *s.,* Springfluth; Hochfluth; Sturmfluth; Springgezeit *f.*
spring-van *s.,* Federwagen *m.*
spring-water *s.,* Springfluth; Hochfluth; Sturmfluth *f.*

Digitized by Google

spring-wheel *s.*, Treibrad *n.*
spring-yard *s.*, Federwa(a)ge *f.*
spring *v.*, springen; sprengen; brechen; federn.
— **a leak**, ein(en) Leck bekommen; leck werden.
— **out** (of), entspringen; entsprießen; entkeimen; entstehen.
— **up**, sich plötzlich einstellen; plötzlich auftreten.
springy, federhart.
sprinkle *v.*, (be)sprengen; spritzen.
sprinkled, gesprenkelt; melirt.
sprit(s)-sail *s.*, *Nav.*, Sprietsegel *n.*; große Blinde *f.* (eines Schiffes).
—-yard, blinde Raa *f.*
sprout *s.*, Keim; Auswuchs *m.*
sprout *v.*, keimen; auswachsen.
spruce *s.*, Sprossenfichte *f.*
spumes *pl.*, Schlacken *f. pl.*
spumous, schäumend.
spumy, *also:* schaumig.
spun, gesponnen.
—, **fine spun**, von feinem Gespinnst *n.*
— **cotton**, Baumwollgarn *n.*
— **silk**, Seidengarn *n.*
— **tobacco**, Spinntaback *m.*
— **yarn**, gesponnenes Garn; Gespinnst *n.*
spunge *or* **sponge** *s.*, Schwamm *m.*
spunge *v.*, krump(f)en; decatiren.
spunger *s.*, Decateur; (Tuch)krimper *m.*
spunk *s.*, Feuerschwamm *m.*
spur *s.*, Sporn; (An)trieb; Impuls *m.*; Aufmunterung *f.*; Mutterkorn *n.*
spur-leather *s.*, Spornleder *n.*
spur *v.*, spornen.
— on, anspornen.
— on to further exertions, zu größerer Anstrengung *f.* anstacheln.
spurge-flax *or* **-laurel** *s.*, Seidelbast *m.*
spurious, (be)trügerisch; unecht.
— **articles** *pl.*, unechte oder nachgemachte Artikel *m. pl.* oder Waaren *f. pl.*
— **stone**, falscher Stein *m.*
spurn *v.* (*or:* **to throw away**) **one's chance**, sein Glück *n.* von sich stoßen oder mit Füßen treten.
spurt *s.*, Ansatz; Anfang *m.*
spy(ing)-glass *s.*, Fernglas; Fernrohr *n.*
squad *s.*, Flottille *f.*
— of merchantmen, Kauffahrteiflotte *f.*
squadron *s.*, (kleine) Flotte; Flottille *f.*; (Schiffs)geschwader *n.*
—, **cruizing-squadron**, Geschwader von Kreuzern; Kreuzergeschwader *n.*
— of merchantmen *pl.*, Kauffahrteiflotte *f.*
squall *s.*, Bö; Flage *f.*
squander *v.* (**away**), verschwenden; vergeuden; „verhandeln"; verthun.
square *s.*, Quadrat; Viereck *n.*; viereckiger Platz *m.*; Quadratzahl; Scheibe; Tafel *f.*; Stein; Balken *m.*; Stück *n.*
—, **in a square**, im Quadrat *n.*, *of marks.*
—, **in the square**, quadratisch; Quadrat-, *in compounds.*
—, **to be "on the square ○"** with someone, sich mit Jem. verglichen, (etwas) mit ihm ausgeglichen haben.
— of stone, Steinplatte *f.*
square-barley *s.*, Rollgerste *f.*
square-bodied script *s.* Schreibschrift *f.*
square-centimetre *s.*, Quadratcentimeter *m.*
square-collar *s.*, Stehkragen *m.*
square-foot *s.*, Quadratfuß *m.*
square-framed building *s.*, Fachwerkgebäude *n.*
square-inch *s.*, Quadratzoll *m.*
square-kilometre *s.*, Quadratkilometer *m.*
square-measure *s.*, Flächenmaaß *n.*
square-metre *s.*, Quadratmeter *n.*
square-mile *s.*, Quadratmeile *f.*
square-number *s.*, Quadratzahl *f.*
square-piano *s.*, Tafelclavier *n.*
square-rod *s.*, „Ruthe" *f.*, *measure.*
square-root *s.*, Quadratwurzel *f.*
square-sail *s.*, Raasegel *n.*
square-sail-yard *s.*, Baginenraa *f.*
square-sluice *s.*, Kastenschleuse *f.* (mit einflügliger Thür).
square-stone *s.*, Quaderstein *m.*
square-timber *s.*, Kantholz *n.*
square-yard *s.*, Quadratelle *f.*
square *adj.*, quadratisch; pari; „glatt".
— **bale of cotton**, Packen *m.* Baumwolle.
— **horse-hair**, doppelt gezogenes Pferdehaar.
square *v.*, (ein)richten; regeln; ausgleichen; balanciren; berichtigen.
—, **bill to square**, Appoint *n.* (zur Saldirung); Ausgleichwechsel *m.*; Saldorimesse *f.*
—, **so as to square** (**to a point**), zur Saldirung; als Saldo.
— **accounts** *pl.*, Rechnungen *f. pl.* ausgleichen; Abrechnung *f.* ertheilen; abrechnen.
— (up) **a debt**, eine Schuld bezahlen.
squares *pl.*, **in fine squares**, *of indigo:* in schönem Format *n.*
squares, the balance squares, die Bilanz stimmt.

Digitized by Google

squaring *s.*, Ausgleichen *n.*; Ausgleich *m.*; Ausgleichung; Saldirung *f.*
— (of) accounts, *also:* Berichtigung *f.* von Rechnungen.
squatter *s.*, (An)siedler; Colonisator *m.*
squeeze *v.*, drücken, *also in prices;* „kneifen"; quetschen; pressen; Jem. treten ○.
— down, herabdrücken; herunterdrücken, *of prices;* (Jem.) „treten" ○; to squeeze somebody down to . . ., *also:* ein Gebot von . . . bei Jem. *Dat.* „durchdrücken".
— out, auspressen; ausquetschen.
squeezed (*or* "**out down**") **premium** *s.*, Kneifprämie *f.*
squeezer(-**down**) *m.*, (Preis)drücker; „Kneifer" *m.*
squeezing *s.*, Drücken *n.*; (Preis)drückerei *f.*
squeezing *s.* **down**, Herabdrücken *n.*
— (of) prices, Preisdrückerei *f.*; Druck *m.* auf Preise.
— the market, Marktdrückerei *f.*
s. s. = **steamship** *s.*, *see this word.*
St. Catherine's plum *s.*, Catharinenpflaume *f.*
St. John's bread *s.*, Johannisbrot *n.*
stab *v.*, (auf- oder nach)stechen.
stabbed, *f. i. of skins:* schnittig; löcherig.
stabber *s.*, Pfriem; Stecher *m.*
stability *s.*, Stabilität; Festigkeit; Solidität; Zahlungsfähigkeit *f.*
— of a firm, *also:* Sicherheit *f.* eines Hauses.
stable-fixtures *pl.*, Stalleinrichtungen *f. pl.*
stable, *n. m. u.*, stabil.
stack *s.*, Meiler *m.*
stack up *v.*, aufstapeln.
stacte *s.*, Myrrhenöl *n.*
staff *s.*, Stock; Stamm; Stab *m.*; (Contor-) personal *n.*
— for the traffic, Betriebspersonal *n.*; (Verkehrs)beamte *m. pl.*
— of an office, Bureau- oder Contorpersonal *n.*
staff-wood *s.*, Stabholz; Daubenholz *n.*
stag *s.*, Hirsch; Fels *m.* (im Wasser).
— ○, „Schlepper"; (Schlepp)speculant; *Agent provocateur* der (Fonds)börse; (Börsen)spieler *m.*
stag's hide *or* **skin** *s.*, Hirschfell *n.*
stag's suet *s.*, Hirschtalg *m.*
stag *v.*, (um Zahlung) mahnen; Zahlung *f.* fordern; an der Börse (in Fonds) speculiren; „Differenzgeschäfte" *n. pl.* machen.
stage *s.*, Stadium *n.*; Etap(p)e *f.*; Gerüst; *sometimes for:* Stockwerk *n.*; Stock *m.* (eines Gebäudes).
—, at this stage of the affair, in diesem Stadium *n.* der Angelegenheit; beim augenblicklichen Stande der Dinge.
— of a shaft, Schachtbühne *f.*
stage-coach *s.*, Postkutsche *f.*; Postwagen *m.*; (Personen)post; †: Diligence *f.*
stages *pl.* **of appeal**, Instanzenzug *m.*
staggy skins *pl.*, kahle Felle *n. pl.*
stagnancy *s.*, Stagnation *f.*; Stillstehen *n.*; (Geschäfts)stockung; Flauheit *f.*
stagnant, stockend; still(stehend); leblos; flau, *of the market.*
—, to be stagnant, stocken; ins Stocken gerathen; business is stagnant, *also:* das Geschäft *n.* liegt oder die Geschäfte *n. pl.* liegen darnieder.
stagnate *v.*, stagniren; stocken; ins Stocken gerathen; flau oder still sein.
stagnation *s.*, Stagnation *f.*; Stillstand *m.*; (Geschäfts)stille; Flauheit; Stockung *f.*
— in trade, Geschäfts- oder Handelsstockung *f.*
— of business, Geschäftsstille; Geschäftslosigkeit; Geschäftsflaue oder -fläue ○ *f.*
stain *s.*, Fleck(en) *m.*
stain *v.*, (be)flecken; abfärben; beizen, *of wood.*
stained, befleckt; gefleckt; fleckig; farbig; gefärbt.
—, deep(ly) stained, dunkelfarbig (*of cotton*).
— paper, Buntpapier; farbiges Papier *n.*
— stuffs *pl.*, bunte Stoffe *m. pl.*; farbige Zeuge *n. pl.*
— with iron-mould, rostfleckig.
stainer *s.*, (Bunt)färber *m.*
stainless reputation *s.*, unbescholtener Ruf; fleckenloser Wandel oder Name *m.*
stair-case, staircase *s.* *or* **stairs** *pl.*, Treppe *f.*
staircase-carpet *s.*, (Treppen)läufer; Treppen(haus)teppich *m.*
staith *s.*, Werft *f.* (zum Landen und Löschen); Verladungsgerüst *n.*; Liegeplatz *m.* mit Kohlenstürzen.
stake *s.*, Einsatz (bei Wetten); Wetteinsatz; (Hand)amboß; Pfahl *m.*; Schanze (eines Schiffes); Stange *f.*
—, to be at stake, auf dem Spiele stehen.
—, to have at stake, auf dem Spiele stehen oder „im Feuer" haben.

Digitized by Google

stake *v.*, wagen; aufs Spiel setzen; (ein-) setzen.
— much, viel einsetzen oder „riskiren".
— out, abstecken.
— (up)on a number, auf eine Nummer setzen.
staker *s.*, Heizer *m.*
stalactite *s.*, Tropfstein *m.*
stale, abgestanden; schaal; geschmacklos; „fahmig"; verdorben; *sometimes:* verlegen.
—, to grow stale, *also:* „abstehen".
—, wine grown stale, schaal gewordener Wein.
— articles *pl.*, „verlegene" Waare(n) *f.* *(pl.)*
stalk *s.*, Stengel; Stiel; of grasses: Halm *m.*
—, "off stalk" *or:* free of stalk(s) *or:* without stalks, *f. i. of raisins*, entstielt; stiellos; stengelfrei; ohne Stengel.
stalky, steng(e)lig; stielig.
—, too stalky, zu stielig; voll(er) Stiele oder Stengel *m. pl.*
stall(age) *s.*, Bude *f.*; Laden; Stand; Auslegetisch *m.*; Auslage *f.*; Schaufenster *n.*
stall *s.* at a fair, Meßbude *f.*
stall-keeper *s.*, Standkrämer; Budenkrämer *m.*
stall-money *s.*, Standgeld *n.*
stallage *s.*, *7 lines higher.*
stamet *s.*, Estamet; Estamin; dünner Wollstoff *m.*
stamin *s.*, Estamin(stoff) *m.*; Estamine *f.*
stammer *v.*, stottern; stammeln.
— and stutter a language, eine Sprache radebrechen.
stamp *s.*, Stempel; Aufdruck *m.*; Gepräge *n.*; (Stempel)marke; Freimarke; Briefmarke; Postmarke *f.*; Post(werth)zeichen *n.*
—, bearing stamp, gestempelt.
—, firm's stamp, Firmenstempel *m.*
—, man of the old stamp, Mann *m.* von altem Schrot und Korn.
—, obliterating *or* defacing stamp, Entwerthungsstempel; Stempel *m.* zur Entwerthung der (Frei)marken.
— by means of which the statistic fees are levied, Stempelmarke *f.* zur Erhebung oder Entrichtung *f.* der statistischen Gebühr *f.*
— denoting prepayment, Frankirungsstempel; Francostempel *m.*
— for coining, Münzstempel; Prägestempel *m.* *(contd.)*

stamp *s.* *(contd.)* of office of origin, Stempel *m.* der Ursprungs- oder Aufgabestation; Aufgabestempel *m.*
stamp-duty *s.*, Stempelsteuer; Stempelgebühr *f.*
stamp-law *s.*, Stempel(steuer)gesetz *n.*
stamp-mark *s.*, Stempelmarke *f.*; Brand oder Stempel *m.* auf Waaren.
stamp-pad *s.*, Stempelkissen *n.*
—, self-inking stamp-pad, sich selbst färbendes Stempelkissen *n.*
stamp-paper *s.*, Stempelpapier *n.*; Stempelbogen *m.*
stamp-tax *s.*, Stempelsteuer; Stempeltaxe; Stempelgebühr *f.*; Stempelgeld *n.*; Stempelkosten *only pl.*
stamp *v.*, (ab)stempeln; aufdrucken; prägen; (aus)münzen; (Geld *n.*) „schlagen"; punz(ir)en; frankiren.
— in, einstampfen.
— money, Geld *n.* schlagen; „münzen".
— (up)on, aufstempeln; aufprägen.
stamped, (ab)gestempelt; mit Stempel (versehen); (auf)geprägt; frankirt.
—, to be stamped, zu stempeln; stempelpflichtig.
—, to get *or* to have stamped additi-onally *or* later on, nachstempeln lassen.
— cover *or* envelope, frankirtes oder Francocouvert*; Freicouvert* *n.*
— form, Stempel- oder gestempeltes Blankett *n.*; Stempelbogen *m.*
— letter, frankirter Brief *m.*
— mark, Stempelmarke *f.*; Brand oder Stempel *m.* auf Waaren.
— (sheet of) paper, Stempelbogen *m.*; Stempelpapier *n.*
— signature, Unterschrift- oder Namen(s)stempel *m.*
— ticket, abgestempeltes Billet *n.*
— weight, „abgezogenes" Gewicht *n.*
stamper *s.*, (Ab)stempler; Präger; Stampfer *m.*
stamping *s.*, (Ab)stempelung; (Geld)prägung *f.*
stamping-mill *s.*, Stampfmühle *f.*; Pochwerk *n.*
stamping-pad *s.*, Stempelkissen *n.*
stamping-press *s.*, Stempelpresse *f.*; Präg(e)stock *m.*
stamping-wax *s.*, Siegelwachs *n.*

---

* „Couvert", though generally taken to be the French word in Germany, is not the expression used in France; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Ekman (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

stamps *pl.*, (Stempel)marken; Briefmarken *f. pl.*; Stempelkosten *only pl.*
—, **to deface stamps**, Marken *f. pl.* cassiren oder entwerthen.
stanchions *pl.*, Deckstützen *f. pl.*
stand *s.*, Stand; Standort; Posten; Verkauf(s)stand *m.*; (Markt)bude; (Geschäfts)lage *f.*; (Tonnen)gestell; (Brief-) regal *n.*; Stellage *f.*; Stillstand *m.*
—, **to adopt as stand**, als Norm *f* nehmen.
—, **to be at a stand**, zum Stehen oder zum Stillstand gekommen sein; darnieder liegen, *of trade.*
—, **to come to a stand**, zum Stillstand oder zum Stehen kommen; **the ice has come to a stand**: das Eis hat sich gesetzt.
—, **to make a determined "stand" for something**, sich auf etwas steifen; „sich auf die Hinterbeine stellen" ⊖.
— **at a fair**, Stand *m.* auf einem (Jahr-) markte; Meßbude *f.*
— **for casks** *or* **tuns**, Tonnengestell *n.*
— **occupied in the fair**, Meßlocal *n.*
stand-point *s.*, Standpunkt *m.*
stand-still *s.*, *see:* "standstill", *p. 854, c. 2.*
stand(tag)-tin *s.*, Standbüchse *f.*
stand *v.*, stehen; sich (aufrecht) halten; aushalten; ertragen.
— **a crisis**, eine Krisis überstehen.
— **a loss**, einen Verlust ertragen.
— **bail (for)**, Delcredere *n.* stehen; einstehen, haften oder garantiren (für); Bürgschaft *f.* leisten.
— **by**, beharren bei oder auf; sich richten nach.
— **charges** *pl.*, Kosten *only pl.* oder Spesen *f. pl.* tragen (können).
— **credited for**, creditirt stehen für; erkannt sein für.
— **debited for**, belastet sein für; debitirt sein für oder mit.
— **delcredere**, Delcredere *n.* stehen.
"— **drinks all round**", eine Runde *f.* ausgeben.
— **for the offing**, *Nav.*, seewärts anliegen.
— **good**, gelten; Geltung oder Gültigkeit *f.* haben oder behalten; gültig sein; in Kraft bleiben; "**double, (to stand) good for once (only)**": doppelt, für einfach gültig.
— **guaranty** *or* **guarantee (for)**, (für Jem.) garantiren; sich verbürgen; Bürgschaft *f.* leisten; *s. u.*: sich verschreiben (für Jem.) *(contd.)*

stand *v.* *(contd.)* **high**, hoch (da)stehen; gut oder fest stehen; eine gute Stellung einnehmen.
1) **stand** *v.* **in**, einstehen; zu stehen kommen; kosten.
— **at a high price**, *also:* hoch zu Buch stehen.
2) **stand** *v.* **in danger**, in Gefahr *f.* schweben; Gefahr laufen.
— **high esteem** *or* **repute**, in hohem Ansehen, hoher Achtung *f.* stehen.
— **land**, nach Land zu liegen, *Nav.*
— **need of**, benöthigen; nöthig haben; (dringend) brauchen; bedürfen.
"— **the gap**", „vor dem Riß stehen".
— **the way**, im Wege oder entgegenstehen.
stand *v.* **null and void**, null und nichtig sein; hinfällig werden.
stand *v.* **off shore**, von Land abliegen.
— **(to sea)**, seewärts anliegen; in See stechen.
stand *v.* **on the course**, den Cours *m.* steuern.
— **over**, überliegen; liegen oder stehen bleiben (bis . . .); in der Schwebe oder im Rückstande bleiben.
stand *v.* **out**, ausstehen *(of a debt)*; in See stechen, *Nav.*
— **for**, *also:* feilschen; dingen; „markten"; „handeln".
— **unpaid**, unbezahlt ausstehen.
stand *v.* **security** *or* **surety**, Sicherheit *f.* leisten oder bieten; Bürgschaft *f.* übernehmen oder leisten; sich verbürgen; gutsagen; garantiren; haften; Aval geben oder avaliren †.
stand *v.* **the proof**, (die) Probe (aus)halten.
— **test**, *also:* den „Test" passiren.
stand *v.* **to**, stehen zu; (stehen) bleiben bei.
stand *v.* **to the bargain**, einen Kauf oder Contract (ein)halten.
— **(firm) offer given**, die (feste) Aufstellung (aufrecht)halten; (noch weiter) an Hand lassen.
— **loss (if any)**, für den (event.) Schaden „stehen" oder aufkommen.
stand *v.* **too high**, zu hoch (da)stehen; erhaben über etwas sein.
— **up to one**, Jem. *Dat.* opponiren.
standard *s.*, Standarte; Fahne; Flagge; Richtschnur *f.*; Richtmaaß; Eich- oder Aichmaaß *n.*; Maaßstab *m.*; Norm *f.*; Normalpreis; (Münz)fuß *m.*; Probe *f.*; (richtiger) Gehalt *m.*; Valuta; Währung; Gattungs- oder Qualitätsprobe *f.*; (ungefähres) Qualitätsmuster; Standardmuster; Typemuster *n.* *(contd.)*

Digitized by Google

standard *s. (contd.)*, above standard, über Type(muster); besser als Muster.
—, below (the) standard, minderwerthig; geringer als Probe; abfallend.
—, fixed standard, beständige oder feste Valuta *f.*
—, fluctuating standard, unbeständige Valuta; schwankende Lage *f.*; Schwanken *n.*
—, regular standard, regelrechter Stand(-punkt) *m.*; beständige oder feste Valuta *f.*
standard *s.* of coinage, Münzfuß *m.*
— the alloy, Legirungsverhältniß *n.*; Feingehalt *m.*; Feingewicht *n.*
— the empire, Reichswährung *f.*
— value, Normalwerth *m.*
standard-barometer *s.*, Normalbarometer *n.*
standard-basis *s.*, feste Grundlage *f.*; *of prices:* Normalpreis *m.*
standard-compass *s.*, Normalcompaß *m.*
standard-freight(-rate) *s.*, Normalfracht *f.*
standard-ga(u)ge *s.*, (Normal-)Eich- oder Aichmaaß *n.*
standard-gold *s.*, Münzgold *n.*
standard-measure *s.*, Normalmaaß; Originalmaaß; Richtmaaß *n.*
— of a country, Landmaaß *n.*; Reichsaiche *f.*
standard-price *s.*, Normalpreis; Grundpreis; beständiger oder stetiger Preis *m.*
standard-rate *s.*, *also:* fester Cours *m.*
standard-sample *s.*, Standardmuster *n.*; Gattungsprobe *f.*
standard-samples *s.*, *also:* Type(probe)n *pl.*
standard-silver *s.*, Münzsilber *n.*
standard-value *s.*, Normalwerth *m.*
standard *adj.*, mustergültig; musterhaft; (gesetzlich) vorgeschrieben; normal.
standing *s.*, Stehen *n.*; Stellung *f.*; Stand; Rang; Platz; Ruf *m.*; Ansehen *n.*; Bedeutung *f.*, *of firms.*
—, house of acknowledged standing, Haus *n.* von bewährtem Rufe *m.* oder (von) anerkannter Solidität *f.*
—, house of good standing, gutes(, solides) Haus *n.*
—, of good standing, *also:* „gut"; angesehen; renommirt.
—, of high standing, (hoch)angesehen; fein, *of firms.*
—, of highest standing, *also:* (aller-) ersten Ranges.
—, of low *or:* of no standing, ohne Stellung und Ansehen; (ganz) untergeordneter Art. *(contd.)*

standing *s. (contd.)*, to be of good standing, gut (da)stehen; guten Ruf genießen.
—, to be of high standing, hochangesehen sein.
—, to have no standing, *of firms:* keine (Börsen)stellung haben; ohne (Stellung und) Ansehen sein; jeglichen Ansehens entbehren; (ganz) untergeordneter Art sein.
standing *s.* of a (commercial) house, (Ruf *m.* und) Ansehen *n.* eines (Handels)hauses *n.*
— on 'change, Stellung *f.* oder Ansehen *n.* an der Börse.
standing-carriage *s.*, Stehwagen *m.*
"standing-in-price" *s.*, Einstand(spreis); (Selbst)kostenpreis; Nettopreis; Kaufpreis *m.*
standing-order *s. or:* order of business, Geschäftsordnung *f.*
standing-place *s.*, Standort; Standplatz *m.*; Stelle *f.*
standing(-)tin *s.*, Standbüchse *f.*
standing-weight *s.*, Stickengewicht *n.*
—, to weigh standing-weight, im Sticken(gewicht) wägen*.
standing *s.* **security for another's debt**, Bürgschaft *f.* für eines Andern Schuld; Uebernahme *f.* einer fremden Schuld (als einer eignen).
standing *adj.*, (fest)stehend; (be)ständig; dauerhaft.
—, to be sold "standing", auf dem Halme verkauft werden, *of corn.*
— credit at the custom's *or* at the custom-house, eiserner Zollcredit *m.*
— order, laufende Ordre** *f.*; laufender Contract *m.*; *see:* "standing-order", *above.*
— out, ausstehend; rückständig.
standing proof *or* **test**, probehaltend; die Probe bestehend.
standing rigging *s.*, stehendes Tauwerk *n.*
standing still, stillstehend.
standing stock *s.*, eiserner Bestand *m.*
— on credit, eiserner Vorschuß *m.*
standing the troping climate, tropenfest.
standstill *s.*, Stillstand *m.*; Stockung *f.* *(of business).*
—, to be at a standstill, stillstehen; ruhen; stocken; darniederliegen. *(contd.)*

* It is less correct, but more customary, to spell this word with „ie", instead of „i".
** In German, the French spelling: "ordre" is more used than the English "order". For both of them „Auftrag" would to perfectly well, and better!

Digitized by Google

standstill *s.*, *(contd.)* to come to a standstill, ins Stocken gerathen; zum Stillstand kommen; business has come to a (perfect) standstill: das Geschäft ruht (vollkommen); die Geschäfte ruhen (ganz).
staple *s.*, Stapel *m.*; Haar *n.*, *of wool*; *also:* Schur *f.*; (Roh)material *n.*; Hauptartikel; Hauptmarkt *m.*; Hauptniederlage *f.*; Stapelplatz; Stapelhafen *m.*; Etap(p)e *f.*
—, long staple, langer (oder: von langem) Stapel; *as an adj.:* long staple(d), langstaplig, *of cotton*; long staple(d) wool, *also:* langhaarige Wolle *f.*
—, short staple, kurzer Stapel *m.*; *as an adj.:* kurzstap(e)lig.
—, short staple(d) cotton, kurzstap(e)lige Baumwolle.
—, short staple isinglass, Hausenblase *f.* mit kleinen Ringen.
—, short staple(d) wool, kurzhaarige Wolle.
staple *s.* **of hemp**, Hanffaser(n) *f.* *(pl.)*.
staple-articles, -commodities *or* **-goods** *pl.*, Stapelartikel *m. pl.*; Stapelgüter *n. pl.*; Stapelgut *n.*; Stapelwaaren *f. pl.*; Massengüter *n. pl.*; Massenartikel *m. pl.*; Hauptproducte *n. pl.*
staple-exports *pl.*, Hauptausfuhrwaaren *f. pl.*
staple-house *s.*, Niederlage *f.*; Lagerhaus; Kaufhaus *n.*
staple-law *s.*, Stapelgesetz *n.*
staple-laws *pl.*, *also:* Stapelrecht *n. sing.*
staple-ledging-knees *pl.*, Doppelkniee *n. pl.*
staple-place *or* **-town** *s.*, Stapelplatz; Stapelort *m.*; Stapelstadt *f.*; Emporium *n.*; Hauptmarkt; Handelsplatz (ersten Ranges); Welthandelsplatz *m.*; Handelsstadt *f.*; Entrepôt *n.*
staple-port *s.*, Stapelhafen *m.*
staple-privilege *or* **-right** *s.*, Stapelrecht *n.*; Stapelgerechtigkeit *f.*; Niederlags- oder Entrepôtrecht *n.*
staple-trade *s.*, Stapelhandel *m.*
stapled, *see* "staple", *above.*
stapler *s.*, Händler; Handelsmann; Kaufmann *m.*
staples *pl.*, Stapelartikel *m. pl.*; Stapelwaaren *f. pl.*; Stapelgüter; Massengüter *n. pl.*; Massenartikel *m. pl.*
staples and tacks *pl.*, Tapezier- und Sattlernägel *m. pl.* und Krampen *f. pl.*; Haken *m. pl.* und Häkchen *n. pl.*; Stifte *m. pl.* und Zwecken *f. pl.*
star *s.*, Stern *m.*; Sternchen; Nachweisungszeichen *n.*, *for foot-notes.*
star-aniseed *s.*, Sternanis *m.*
star-aniseed-oil *s.*, Sternanisöl *n.*
star-board *s.*, „Steuerbord" *n.*; rechte Seite *f.* eines Schiffes; „rechts!"
—, to ply to star-board, Steuerbord steuern.
star-board-side *s.*, Steuerbordseite *f.*
star-rocket *s.*, Sternrakete *f.*
starch *s.*, Stärke *f.*; Stärkemehl *n.*; Amidam *m.*
— in pipes and crystals, Strahlenstärke *f.*
starch-flour *or* **-meal** *s.*, Stärkemehl *n.*
starch-gum *s.*, Stärkegummi; Dextrin *n.*
starch-maker *s.*, Stärkefabrikant *m.*
starch-machinery *s.*, Maschinen *f. pl.* für oder zur Stärkefabrikation *f.*
starch-rice *s.*, Stärkereis *m.*; Reisstärke *f.*
starch-sirup* *s.*, Stärkesirup* *m.*
starch-sugar *s.*, Stärkezucker *m.*
starch-work(s *pl.*), Stärkefabrik *f.*
starcher *s.*, Stärkefabrikant *m.*
stare *v.* (**at**), (hin)starren (auf); (etwas) anstarren; „große Augen *f. pl.* machen".
starred gourd, Sternkürbis *m.*
— melon, Sternmelone *f.*
— moss, Sternmoos *n.*
start *s.*, Anfang; Beginn; Aufschwung *m.*; Abreise *f.*; *see the verb, 7 lines lower*; new start: neuer Versuch; Wiederbeginn; neuer Aufschwung *m.*
—, to get the start of somebody, Jem. *Dat.* den oder einen Vorsprung abgewinnen; Einem den Rang ablaufen.
—, to give a start to, (etwas) in Gang oder „auf die Beine" bringen.
start *v.*, beginnen; anfangen; „losgehen"; in Betrieb oder in Thätigkeit setzen; eröffnen; in Schwung bringen; errichten; (sich) etabliren; abfahren; abgehen; abreisen; eine Reise antreten; (zur Reise) aufbrechen; auslaufen, *of ships.*
— again, von Neuem anfangen; wieder abfahren; weiterfahren oder -reisen.
— (a) business, ein Geschäft eröffnen; sich etabliren.
— a price, das erste Gebot thun, *in auctions.*
— a question, eine Frage aufwerfen.
— an opinion, eine Ansicht aufstellen oder aussprechen; eine Meinung äußern.
— difficulties *pl.*, Schwierigkeiten *f. pl.* machen oder erheben; moniren.

(contd.)

* In both languages also spelt with "y" instead of "i", though without sufficient reason.

Digitized by Google

start *v. (contd.)* for, sich begeben nach; (ab- oder ver)reisen nach.
— objections *pl.*, Einwände *m. pl.* machen oder erheben; moniren.
— with . . . marks, (ein Geschäft) mit *M.* . . . anfangen.
started, to be started, ins Leben gerufen werden oder treten.
starter *s.* of a filière, Starter *m.* einer *Filière;* Aussteller *m.* eines Kündigung(s)scheins.
starting *s.* (of) a business, Etablirung *f.;* Etablissement *n.;* Geschäftseröffnung *f.*
— the casks, Stürzen oder Leeren *n.* der Fässer.
starting-place *s.*, Ausgangsort; Abfahrtsort *m.*
starting-point *s.*, Ausgangspunkt; *some-times:* Anknüpfungspunkt *m.*
starting-price *s.*, Einsatz(preis); Eröffnungscours *m.*
starting-station *s.*, Abgang(s)-, Ausgang(s)- oder Abfahrtstation *f.;* *some-times:* Fixpunkt *m.*
starting train *s.*, abfahrender oder abgehender Zug *m.*
startle *v.*, stutzig machen.
startling, erstaunlich; verblüffend.
starvation-wages *pl.*, Hungerlöhne *m. pl*
starve *v.*, verhungern; *of animals:* krepiren.
statary, festgesetzt; bestimmt.
state *s.*, Staat; (Zu)stand *m.;* Beschaffenheit; Condition; Lage; Situation *f.;* Stadium *n.;* Umstände *m. pl.;* Verfassung; Bewandtniß *f.;* Befund *m.;* (liegendes) Vermögen *n.*
—, depressed state, gedrückte Lage oder Stimmung *f.* *(of the market).*
—, taking over by the state, Verstaatlichung *f.;* to be taken over by the state: „verstaatlicht" oder vom Staate übernommen werden.
— not worth repairs *pl.*, Reparaturunwürdigkeit; Beschaffenheit *f.*, die keine Reparatur oder Ausbesserung mehr werth ist oder rechtfertigt.
state *s.* of a bankrupt's estate, Stand *m.* einer (Fallit)masse.
— affairs, Sachlage *f.*
— an account, Stand *m.* eines Contos.
— the matter, Stand *m.* der Dinge *n. pl.;* Sachverhalt *m.*
state *s.* of being* a minor, Unmündigkeit *f.* *(contd.)*

* Rather long-winded and therefore un-English expression!

state *s.* of being* *(contd.)* current on 'change, Börsenfähigkeit *f.*, *of public funds, goods etc.*
— indebted on (one's) own account, selbstschuldige Bürgschaft *f.*
— negotiable on' change, Börsenfähigkeit; Zulässigkeit *f.* an der Börse.
— new, Neuheit *f.*
— prepared for war, Kriegsbereitschaft *f.*
— under age, Minderjährigkeit *f.*
state *s.* of blockade, Blockadezustand *m.*
— business, Stand *m.* des Geschäfts; Geschäftslage; Conjunctur *f.*
— commerce in general, allgemeine Geschäfts- oder Handelslage *f.;* Handelszustand *m.*
— depression, Gedrücktheit *f.;* Darniederliegen *n.*
— fortune, Vermögenslage *f.;* Vermögens(be)stand *m.*
— health, Gesundheits(zu)stand *m.*
— imposts and taxes, Abgabe(n)wesen *n.*
— maturity, to come to a state of ma-turity: zur Reife kommen.
— ports being blocked up *or* obstruct-ed by ice*, Sperrung *f.* von Häfen durch Eis; Eisstörungen *f. pl.* *(in bills of lading).*
state *s.* of the case, Stand *m.* der Dinge *n. pl.;* Sachlage *f.*
— crop(s), Stand *m.* der Ernte(n).
— market, Lage *f.* des Marktes; Markt- oder Geschäftslage; Conjunctur *f.*
— money-market, *also, simply:* Geldstand *m.*
state *s.* of trade (in general), (allgemeine) Geschäfts- oder Handelslage *f.*
— traffic, *also:* Verkehrsverhältnisse *n. pl.*
— wreck, Schiffbrüchigkeit; Reparaturunwürdigkeit *f.*, *of ships.*
state-, *in compounds,* Staats-; dem Staate oder Volke (oder: der Nation) gehörig; öffentlich; national.
state-advertiser *s.*, Staatsanzeiger *m.*
state-affair *s.*, Staatsangelegenheit; Staatssache *f.*
state-aided, staatlich oder vom Staate unterstützt; (staatlich) subventionirt.
— mail-steamer, *also:* Reichspostdampfer *m.*, *of the German Empire.*
— steamer-line, *also:* subventionirte Dampferlinie *f.*
state-bank *s.*, Staatsbank *f.*
state-bonds *pl.*, Staatsschuldscheine *m. pl.;* Staatsobligationen *f. pl.*

* See note of c. 1.

Digitized by Google

state-carriage *s.*, Staatskutsche *f.*; Galawagen *m.*
state-creditor *s.*, Staatsgläubiger *m.*
state-dues *pl.*, Staatsabgaben *f. pl.*
state-loan *s.*, Staats- oder Landesanleihe *f.*
state-lottery *s.*, Staatslotterie *f.*
state-papers *pl.*, Staatspapiere *n. pl.*
state-property *s.*, Staatseigenthum *n.*
state-railway *s.*, Staats(eisen)bahn *f.*
state-revenues *pl.*, Staatseinkünfte *only pl.*; *sometimes:* Intraden † *pl.*
state-room *s.*, Prunkgemach; Staatszimmer; Passagierzimmer *n.*
state *v.*, festsetzen; feststellen; constatiren; fixiren; ausmachen; bestimmen; bestätigen; behaupten; vortragen; darthun; anführen; angeben; declariren; bemerken; notiren; melden.
— **average**, *Nav.*, Havarie *f.* erklären; (einen) Schaden feststellen; Dispache *f.* aufmachen.
— **business-transactions** *pl.*, Geschäft(svorfäll)e darstellen.
— **cash-transactions** *pl.*, Cassenposten *m. pl.* oder die Casse *f. sing.* „aufmachen".
— **charges** *or* **expenses** *pl.*, Kosten *only pl.* feststellen.
— **damage**, (einen) Schaden *m.* feststellen.
— **first and foremost**, vor Allem erklären oder feststellen.
— **one's option**, seine Option oder Wahl *f.* ausüben; opt(ion)iren.
— **particulars** *pl.*, Einzelheiten *f. pl.* anführen; näher ausführen; detailliren.
state *v.* **the balance**, den Saldo ziehen; (eine Rechnung) „abschließen".
— **reweight**, Neugewicht *n.* nehmen; wiederwägen*; auswägen*.
— **tare**, Tara *f.* machen; tariren.
— **tret**, refactiren.
— **weight**, das Gewicht *n.* aufnehmen; wägen*.
state *v.* **transactions** *pl.*, (die) Umsätze *m. pl.* feststellen; Geschäftsvorfälle *m. pl.* darstellen.
stated, *see the inf., above.*
—, **if nothing to the contrary is stated**, wenn nichts Gegentheiliges gesagt wird; mangels gegentheiliger Bestimmungen.
—, **to be stated at full length** *or* **in words**, (voll) aus(zu)schreiben; in Buchstaben *m. pl.* an(zu)geben.

(contd.)

* It is less correct, but more customary, to spell this word with „ie", instead of „i".

stated *(contd.)*, **(up)on the conditions stated below**, zu unten angegebenen oder folgenden Bedingungen *f. pl.*
— **allowance**, fest(gesetzt)e Vergütung *f.*; Fixum *n.*
— **fine** *or* **penalty**, Conventionalstrafe *f.*
— **periods** *pl.*, festgesetzte Termine *m. pl.*
— **salary**, Fixum; festes Gehalt *n.*
stately, stattlich; prächtig; stolz.
statement *s.*, (Vermögens)stand; Status *m.*; Constatirung; Fixirung; Feststellung; Festsetzung; Bestimmung *f.*; Ueberschlag; Ueberblick *m.*; Uebersicht; ungefähre Berechnung *f.*; (Kosten)anschlag *m.*; Aufstellung *f.*; Entwurf; Vortrag *m.*; Darstellung; Erklärung; Aussage; Behauptung; Angabe; Declaration; Schilderung *f.*; Ausweis; Nachweis *m.*; Nachricht *f.*; Bericht; Thatbestand *m.*; (Bestand)liste; Specification; Schlußrechnung *f.*; (Rechnungs)abschluß *m.*
—, **according to statement**, laut Bericht; nach Aufgabe.
—, **as per statement**, laut Rechnung.
—, **summary statement**, summarische Uebersicht *f.*
—, **to give a statement**, (einen) Bericht *m.* erstatten.
— **giving particulars**, Specification *f.*; Einzelbericht *m.*
statement *s.* **of a bank**, Bankausweis; Bankabschluß *m.*
— **account(s)**, Auszug einer Rechnung; Rechnungsauszug *m.*
statement *s.* **of average**, Dispache; Havarierechnung *f.*
—, **to make a statement of average**, Dispache *f.* aufmachen; dispachiren.
statement *s.* **of causes and particulars** *pl.* **of a failure**, Nachweis *m.* der Ursachen und Einzelheiten *f. pl.* eines Falli(ffe)ments.
statement *s.* **of charges**, Kostenrechnung *f.*; Kostenansatz *m.*
— **commission**, Provisions(be)rechnung; Provisionsnota *f.*
— **contents**, Inhaltsangabe *f.*; Inhaltsverzeichniß *n.*
— **cost(s)**, Kostenberechnung *f.*
— **damage**, Schadenrechnung *f.*
— **deposit**, Depôtaufstellung *f.*
— **exchange**, Coursaufgabe *f.*
— **expenses**, Kostenrechnung *f.*
— **(the) facts**, Erzählung *f.* der Thatsachen; Hergangserzählung *f.*; Thatbestand *m.*; Sachangabe *f.*

(contd.)

Digitized by Google

statement *s.* **of** *(contd.)* general average, *Havarie grosse*-Dispache; Dispache *f.* über große oder allgemeine Haferei *f.*
— goods in (a) store *or* warehouse, Lager(bestand)aufnahme; Inventur *f.*
— mail-articles *pl.* not yet delivered, Lagerbuch *f.* der Post.
— short-weight, Ermittelung oder Feststellung *f.* eines (Gewichts)mancos oder Untergewichts.
— specie, Sortenzettel *m.*; Geldsortencourse *m. pl.*
— the market, Marktbericht *m.*; Uebersicht *f.* des Marktes.
— (the) prices, Preisangaben *f. pl.*
— the value, Feststellung *f.* des Werthes; Werthangabe *f.*
— weight, Gewichtsaufnahme(zettel *m.*) *f.*; Gewichtsnota *f.*
statement *s.* **recording unpaid postage entered in the despatched letter-bills**, Portoabgangsbuch *n.*
states *pl., see the sing., p. 856, c. 1,* (Land)stände *m. pl.*
— belonging to *or* forming the „Zollverein" *or* "German Custom-Union", Zollvereinsstaaten *m. pl.*; Gebiet *n.* des Zollvereins; Zoll(vereins)gebiet *n.*
— not belonging to the „Zollverein" *or* "German Custom-Union", Zollausland *n.*
stating *s. and 1st. part.* the average, Aufmachen *n.* oder Aufmachung *f.* der Dispache.
— (the) tare, Tariren *n.*; Tarafeststellung; Tarirung *f.*
— the value, Ermittelung oder Angabe *f.* des Werthes; (unter) Werthangabe *f.*
station *s.*, Station; Haltestelle *f.*; Haltepatz *m. (R.R.)*; Standort; Stand; Beruf *m.*; Geschäft *n.*
—, goods directed to be kept *or* to remain at the station, bahnhoflagernde Güter *n. pl.* oder Waaren *f. pl.*
—, post-office-station, Poststation *f.*
—, storing (of) the goods at the station, Lagerung oder Aufstapelung *f.* der Güter auf dem Bahnhofe.
—, to enter the station, in den Bahnhof *m.* einfahren.
— for goods carried by mail- *or* post-trains, Eilgüterbahnhof *m.*
station *s.* **of** a circular railway, Ringbahnhof *m.*

(contd.)

station *s.* **of** *(contd.)* delivery, Aufgabe- oder Versand(t)station *f.*
— departure, Abgang(s)station *f.*
— despatch *or* dispatch, Versand(t)station *f.*
— discharge, Empfang(s)station *f.*
— exit, Ausgang(s)station *f.*
— origin, Ursprung(s)station; Ausgang(s)station; Abgang(s)station; Aufgabestation *f.*
— re-expedition, Umlade- oder Umkartirungsstation *f.* (der Post).
— secondary order, Station *f.* zweiten Ranges; Nebenstation *f.*; Halteplatz *m.*, *R.R.*
— transmission, Umschlag- oder Umladung(s)station *f.*
station *s.* **on the frontier(s)**, Grenzstation; Uebergang(s)station *f.*
station-building *s.*, Stationsgebäude *n.*
station-house *s., also:* Meldungshaus *n.*
station-master *s.*, Stationsvorsteher; Bahnhofinspector; Eisenbahninspector; Posthalter *m.*
station-signal *s.*, Stations- oder Einfahrtssignal *n.*
station *v.*, stationiren; eine Stelle *f.* anweisen.
stationary *adj.*, stationär; örtlich; seßhaft; fest; ständig; stetig.
—, to remain stationary, stetig, stehen oder unverändert bleiben.
— articles *pl.*, stehende, stetige oder ständige Artikel *m. pl.*
— engine, feststehende Maschine *f.*
— price, fest(gesetzt)er, stetiger, stehender oder unveränderlicher Preis *m.*
— sum, feste Summe *f.*; fester Betrag *m.*; Fixum *n.*
stationer *s.*, Schreibwaarenhändler; Papier(waaren)händler; Buch- und Zeitungshändler *m.*
stationer's, at the stationer's, beim Papier(waaren)händler oder Buchbinder; im Buch(binder)laden.
— goods *pl.*, Papierwaaren *f. pl.*; Schreibmaterial(ien) *n. (pl.)*.
— hall, (Londoner) Buchhändlerbörse *f.*
— shop *or:* stationery, Buchhandlung *f.*; Buch(binder)laden *m.*; Papierhandlung; Schreibmaterialienhandlung *f.*
stationery(-articles *pl.*) *s.*, Papier- oder Schreibwaaren *f. pl.*
statistic(al), statistisch.
— bureau *or* office, statistisches Bureau *n.*
— fees *pl.*, statistische Gebühren *f. pl.*

Digitized by Google

statistician *s.*, Statistiker *m.*
statistics *pl.*, Statistik; Uebersicht *f.*
statuary paste-board *s.*, Steinpappe *f.*
statue-founder *s.*, Bild- oder Erzgießer *m.*
status *s.*, Status* *m.*, *Latin.*
statute *s.*, Gesetz *n.*; Verordnung *f.*; Statut *n.*
— of a bank, Bankstatut; Bankgesetz *n.*; Bankordnung *f.*
statute *s.* **of a corporation,** Corporationsrecht *n.*; Artikelbrief *m.* einer Genossenschaft.
— of tradesmen, Innungsbrief; Gildebrief *m.*; Gilderecht; Gildestatut *n.*
statute *s.* **of bankruptcy,** Fallit(en)ordnung; Bankerottgesetz; *sometimes, South-German:* Gantrecht *n.*
—, to issue a statute of *or* in bankruptcy, ein Bankerottgesetz erlassen; einen Conc(o)urs ausschreiben.
statute *s.* **of limitation,** Verjährungsgesetz oder -recht *n.*
—, beyond the *or* lost by the statute of limitation, verjährt.
—, debt lost *or* cancelled by statute of limitation, verjährte Schuld *f.*
—, to be lost by *or* to fall under the statute of limitation, verjähren; erlöschen.
statute-law *s.*, Statutenrecht *n.*
statutory, gesetzlich (vorgeschrieben); statutarisch; statutenmäßig.
— declaration, behördliche, amtliche, gesetzliche, gesetzlich vorgeschriebene (eidliche) oder (ver)ordnungsmäßige Erklärung oder Angabe *f.*
— trade-law(s) *or* -regulation(s), Gewerbeordnung *f.*
staunch and strong (*or:* **tight**), dicht und hecht, *of vessels.*
stave *s.*, Stab *m.*; Daube *f.*; *see the pl., 3 lines lower.*
stave *v.* **a barrel,** einen (Faß)boden ausschlagen.
staves *pl.*, (Pipen)stäbe; Tonnenstäbe *m. pl.*; Stabholz; Faßholz; Daubenholz; Böttcherholz *n.*
— for cask-head(ing)s, Faßbodenholz *n.*
— of a barrel *or* cask, Pipenstäbe *m. pl.*; Faßdauben *f. pl.*
stavesacre *s.*, Stephanskörner *n. pl.*; Läusekraut *n.*

* See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

stay *s.*, Aufenthalt *m.*; Verweilen *n.*; Einhalt *m.*; (Ver)säumniß *n. and f.*; Ankerplatz *m.*; „Schrull"; Stag *n.*, *Nav.*
stay-lace *s.*, Schnürband *n.*
stay-sail *s.*, Stagsegel; Beisegel *n.*
stay-tackle *s.*, Stagtakel; Ladetakel *n.*
stay *v.*, (an einem Orte) bleiben; (ver-) weilen; säumen.
— a ship, ein Schiff in den Wind drehen, *Nav.*
— at a place, sich an einem Orte aufhalten.
— away, ausbleiben; wegbleiben.
— behind, nachstehen; hinten(an) stehen.
staying away *s.*, Ausbleiben *n.*; Nichtankunft *f.*
stays *pl.*, Corset(t) *n. sing.*
ste(a)dfast, standhaft; steif.
steadily, stetig; fortwährend.
steadiness *s.*, (Be)ständigkeit; Stabilität; Festigkeit; Stetigkeit; Zuverlässigkeit; Solidität *f.*, *of a firm.*
— of sale, Stetigkeit *f.* des Absatzes; dauernder Absatz *m.*
steady, stetig; (be)ständig; stabil; unveränderlich; unverändert; behauptet; fest; solide.
—, to become steady, sich befestigen, *of prices or the market.*
—, to remain steady, *of prices:* fest bleiben; sich (fest er)halten.
— character, solider oder gediegener Character.
— customers *pl.*, feste Kundschaft *f.*
— demand, stetiger Begehr *m.*; (be)ständige (Nach)frage *f.*
— light, festes Feuer, *of a light-house.*
— man, zuverlässiger oder „ordentlicher" Mann oder Mensch ○ *m.*
— market, stetiger, behaupteter oder fester Markt *m.*
— outlet, *also:* Stetigkeit *f.* des Absatzes.
— prices *pl.*, feste Preise *m. pl.*
— rate, fester Cours *m.*
— wind, beständiger Wind *m.*
steady *v.*, stetig machen; (be)festigen.
steal *v.*, (be)stehlen; (be)rauben.
— a march upon somebody, Jem. *Dat.* einen Vorsprung abgewinnen.
steam *s.*, Dampf *m.*
—, to blow *or* to let off the steam, (den) Dampf auslassen; *also fig.:* sich Luft machen.
—, to generate steam, Dampf erzeugen.
steam-apparatus *s.*, Dampfapparat *m.*

Digitized by Google

steam-boat *s.*, Dampfboot; Dampfschiff *n.*; Dampfer *m.*
—, carrying the mail, Postdampfer *m.*
steam-boat-engine *s.*, Dampfmaschine *f.*
steam-boiler *s.*, Dampf(schiffs)kessel *m.*
steam-cargo *s.*, *for:* "steamer-cargo", Dampfer- oder Steamerladung *f.*
steam-carriage *s.*, Dampfwagen; Maschinenwagen *m.*
steam-coal *s.*, Dampfkohle *f.*
steam-crane *s.*, Dampfkrahn *m.*
steam-cylinder *s.*, Dampf- oder Treibcylinder *m.*
steam-damping *s.*, Dampfkrimpe *f.*
steam-distillery *s.*, Dampfbrennerei *f.*
steam-drag *s.*, Straßenlocomotive *f.*
steam-dredger *or* **steam-dredging-machine** *s.*, Dampfbagger *m.*
steam-engine *s.*, Dampfmaschine; Locomotive *f.*
— for ascents *pl.*, Bergmaschine *f.*
—-manufactory, Dampfmaschinenfabrik *f.*
steam-freight *s.*, Dampfer- oder Steamerfracht *f.*
steam-ga(u)ge *s.*, Dampfmesser *m.*; Manometer *n.*
steam-gypseys *pl.*, Dampfwinden *f. pl.*
steam-heating *s.*, Dampfheizung *f.*
steam-jacket *s.*, „Mantel" *m.*, *Techn.*
steam-launch *s.*, Dampfbarcasse *f.*
steam(er)-line *s.*, Dampfschiff(s)linie *f.*
steam-mill *s.*, Dampfmühle *f.*
steam-navigation *s.*, Dampfschif(f)fahrt *f.*
—-company, Dampfschif(f)fahrtsgesellschaft *f.*
—-guide, Dampfschif(f)fahrtsplan *m.*; Coursbuch *n.* der Dampfer.
—-line, Dampferlinie; Dampfschif(f)fahrt(s)linie *f.*
steam-packet *s.*, (Dampf)packetboot *n.*
steam-pipe *s.*, Dampfröhre *f.*
steam-piston *s.*, Dampfkolben *m.*
steam-power *s.*, Dampfkraft *f.*
steam-press *s.*, Dampfpresse; Schnellpresse *f.*
steam-printing-machine *s.*, Schnellpresse *f.*
steam-ram *s.*, Dampfwidderschiff *n.*
steam-rendered, durch directen Dampf ausgelassen.
steam-saw-mill *s.*, Dampfsägemühle; Dampfschneidemühle *f.*
steam-separators *pl.*, Dampfseparatoren *m. pl.*
steam-ship *s.*, Dampfschiff; Dampfboot *n.*; Dampfer *m.*
steam-shovels *pl.*, Dampfschaufeln *f. pl.*
steam-stove *s.*, Dampfofen *m.*
steam-tight *adj.*, dampfdicht.
steam-tow-boat *s.*, Dampfschlepper *m.*; Dampfschleppschiff *n.*
steam-towage *s.*, (Dampf)schleppschif(f)fahrt *f.*
steam-towing-machines *pl.*, Dampfschleppmaschinen *f. pl.*
steam-tug *s.*, Schleppdampfer; Bugsirdampfer *m.*; Dampfbugsirboot *n.*
steam-valve *s.*, Dampfventil *n.*
steam-vessel *s.*, Dampfboot; Dampfschiff *n.*
steam-waggon *s.*, Dampfwagen *m.*
steam-whistle *s.*, Dampfpfeife; Signalpfeife *f.*
steam-winch *s.*, Dampfwinde *f.*
steam-working *s.*, Dampfbetrieb *m.*
steam *v.*, decatiren; krumpfen.
— timber, Holz *n.* dämpfen.
steamed meat *s.*, Fleischconserven *f. pl.*
steamer *s.*, Dampfer *m.*; Dampfschiff; Dampfboot *n.*
—, to catch the steamer, den Dampfer (noch) erreichen.
steamer-cargo *s.*, Dampferladung *f.*
steamer-day *s.*, Posttag *m.*
steamer-engine *s.*, Dampfschiff(s)maschine *f.*
steamer-line *s.*, Dampfschiff(s)linie *f.*
steamers *pl.*, to ease steamers, Dampfschiffe *n. pl.* hemmen.
steaming *s.*, Dampfkrimpe; Decatirung; Decatur *f.*
stearic acid, Stearinsäure *f.*
— candles *pl.*, Stearinkerzen *f. pl.*
stearine *s.*, Stearin *n.*
—-candles *pl.*, Stearinkerzen *f. pl.*
steatite *s.*, Speckstein *m.*
steel *s.*, Stahl *m.*
—, double refined steel, doppelt oder zweimal raffinirter Stahl.
—, of steel, aus oder von Stahl; Stahl-, *in compounds*; stählern.
—, untempered steel, ungehärteter Stahl.
—, to blue steel, Stahl blau anlaufen lassen.
—, to soften steel, Stahl enthärten.
—, to temper steel, Stahl „anlassen".
— in barrels *or* tubs, Faßstahl *m.*
steel-bead *or* **-pearl** *s.*, Stahlperle *f.*
steel-billets *pl.*, Stahlbarren *m. pl.*
steel-blooms *pl.*, Stahlluppen *f. pl.*
steel-button *s.*, Stahlknopf *m.*
steel-ceilings *pl.*, Stahlplafonds *m. pl.*
steel-chain *s.*, Stahlkette *f.*

Digitized by Google

steel-clipper *s.*, Stahl-Klipper *m.*
steel-colo(u)red, stahlfarbig; stahlfarben; stahlblau.
steel-dust *s.*, Eisenfeilspähne *m. pl.*
steel-engraver *s.*, Stahlstecher *m.*
steel-engraving *s.*, Stahlstich *m.*; Stahlstichkunst *f.*
steel-forge *or* **-hammer** *s.*, Stahlhammer *m.*; Stahlhütte *f.*
steel-gray *or* **-grey** *adj.*, stahlgrau.
steel-ingots *pl.*, Stahl *m.* in Stücken.
steel-manufactory *s.*, Stahlfabrik *f.*; Stahlhammer *m.*; Stahlhütte *f.*
steel-manufacturer *s.*, Stahlfabrikant *m.*
steel-pen *s.*, Stahlfeder; Metall(schreib)feder *f.*
steel-plate *s.*, Stahlplatte *f.*
steel-plates *pl.*, *also:* Stahlblech *n.*
steel-roller *s.*, Streckwalze *f.*
steel-shanks *pl.*, Stahlgelenke *n. pl.* (für Schuhe).
steel-spring *s.*, Stahlfeder *f.*
steel-tube *s.*, Stahlröhre *f.*
steel-ware *s.*, Stahlwaaren *f. pl.*
steel-wire *s.*, Stahldraht *m.*
steel-work *s.*, Stahlarbeit *f.*
steel-works *pl.*, Stahlwerke *n. pl.*; Stahlhammer *m.*; Stahlhütte *f.*
steel *v.*, stählen.
steely malt *s.*, Steinmalz *n.*
steep, steil.
steep *v.* barley, Gerste *f.* einweichen.
— **cocoa**, Cacao *m.* terriren.
— **flax**, Flachs *m.* rösten.
steeping *s.*, Rösten *n.*, *of flax.*
steeping-trough *s.*, Malzbottich *m.*
steeple *s.*, (Glocken)thurm *m.*
steer *v.*, steuern.
— **southwards**, nach Süden steuern.
steerage *s.*, Steuern *n.*; Steuerung; Fahrt *f.*; Mittel(ver)deck; Zwischendeck *n.*
steerage-passenger *s.*, Zwischendeckspassagier; „Zwischendecker" *m.*
steerage-ways *s.*, Kielwasser *n.*
steering-compass *s.*, Steuercompaß *m.*
steering-wheels *pl.*, Steuerräder *n. pl.*
steering *adj.* **well**, leicht steuernd.
steersman, steersmate *or* **steers-mate** *s.*, (Unter)steuermann *m.*
steeving *s.*, Traven *n.*
stellated anise *s.*, Sternanis *m.*
stellionate *s.*, betrügerischer Verkauf oder Handel; Trughandel *m.*
stem *s.*, Stamm; Stengel; Stiel; Halm *m.*; (Pfeifen)rohr *n.*; (Schiffs)schnabel; Steven *m.*, *Nav.*
"stem" *s.*, Schicht *f.* (der Bergleute).
stem *s.* **of a glass**, Fuß *m.* eines Glases.
— **grasses**, Grashalm *m.*
"stem-winder" *s.*, *Amer.*: Uhr *f.* ohne Schlüssel; schlüssellose Uhr *f.*
stem-wood *s.*, Stockholz *n.*
stem *v.* **the tide**, den Strom todtsegeln.
stemmed tobacco, Lug(tabak) *m.*
stems *pl.*, free from stems, von Stengeln *m. pl.* befreit; ohne Stengel; entstielt; stiellos.
—, full of stems, voll(er) Stiele; sehr stielig.
stench *s.*, stechender Geruch *m.*
stencil *s.*, Schablone *f.*
—, branded with a stencil, schablonirt.
stencil-plate *s.*, Schablone *f.*
stencil-seal *s.*, Schablonensiegel *n.*
stencil *v.*, schabloniren.
stencilled, schablonirt.
—: N. N., Brand: N. N.; N. N. schablonirt.
stenogram *s.*, Stenogramm *n.*
stenograph *v.*, stenographiren.
stenographer *s.*, Stenograph; Schnell-, Geschwind- oder Kurzschreiber *m.*
—, dictated to stenographer, stenographisch oder kurzschriftlich aufgenommen.
stenographic, kurzschriftlich; stenographisch.
stenography *s.*, Stenographie; Kurzschrift; Geschwindschrift *f.*
step *s.*, Schritt; (Fuß)tritt *m.*, *of carriages;* Spur(klampen *pl.*) *f.*, *Nav.*
—, not to budge a step further, keinen Schritt weiter gehen oder thun.
— **backwards**, Rückschritt *m.*
— **by step**, Schritt vor (oder: für) Schritt *m.*
— **of the mast**, Spur *f.* des Mastes.
step *v.*, einspuren, *Nav.*
— **into a place**, in eine Stelle (ein)rücken.
— **into a train**, in einen Zug (ein)steigen.
— **on shore**, an(s) Land steigen.
— **out**, aussteigen; (aus einer Firma) austreten.
steps *pl.*, Schritte *m. pl.*; Maaßregeln *f. pl.*
—, by steps, stufenweise; schrittweise; Schritt vor (oder: für) Schritt *m.*
—, further steps, weitere Maaßregeln *f. pl.*
—, legal steps, gerichtliche Schritte *m. pl.*
—, the **necessary steps**, die nöthigen Maaßregeln *f. pl.*; das Nöthige *n.*

(contd.)

Digitized by Google

steps *pl. (contd.)*, to take steps, Schritte *m. pl.* thun; to take legal steps, *also:* gerichtlich einschreiten.
—, to take steps for an enterprise, eine Unternehmung *f.* anbahnen oder einleiten.
stere *s.*, Ster; Stère *m.*, *measure.*
stereoscope *s.*, Stereoscop *n.*
stereotype *v.*, stereotypiren.
stereotype-characters *or* **stereotypes** *pl.*, Stereotypen *pl.*; Stereotypie *f.*
stereotype-plate *s.*, Stereotypplatte *f.*
stereotyping *s.* **by the paper-process**, Papierstereotypie *f.*
sterile, steril; unfruchtbar.
— ground *or* soil, unfruchtbarer Boden *m.*
— year, Mißjahr *n.*
sterility *s.*, Mißwachs *m.*; Unfruchtbarkeit *f.*
sterling*, Sterling.
sterling *adj.*, echt; probehaltig.
— cost, ursprünglicher Preis; Einkaufspreis *m.*
— quality, unverfälschte Qualität.
stern *s.*, Stern *m.*, Heck oder Hintertheil *n.* des Schiffes; Schiffsspiegel *m.*
—, (too deep *or* too much) by the stern, *Nav.:* steuerlastig; achterlastig.
stern-chasers *pl.*, Heckgeschütze *n. pl.*
stern-frame *s.*, Heckgestell *n.*
stern-ladder *s.*, Heckleiter; Treppe *f.* übers Heck.
stern-ports *pl.*, Heckpforten *f. pl.*
stern-post *s.*, Hintersteven *m.*
stern-sheets *pl.*, Hintersitze *m pl.* im Boot; Boot(s)hintertheil *n.*
stern-wheel *s.*, Heckrad *n.*
stern-wheel-steamer *s.*, Heckraddampfer *n.*
stove *v.*, stauen.
stevedore *s.*, Stauer *m.*
stevedore's certificate, Stauerattest *n.*
— wages *pl.*, Stauerlohn *m.*
stevedoring *s.*, Stauen *n.*; Stauung *f.*
— and compressing, Stauen und Pressen *n.*
steven *s.*, Steven; Schnabel *m.* des Schiffes; Schiffsschnabel *m.*

stew-pan *s.*, Casserole *f.*
steward *s.*, Steward; Aufwärter; Schiffsrestaurateur *m.*
stewardship *s.*, Proviantmeisterei; Materialienverwaltung; Schaffnerei *f.*
stick *s.*, Stock; Stab *m.*; Stange *f.*; Stengel *m.*; (Pfeifen)rohr *n.*
—, packer's *or* packing-stick, Stock *m.* eines Packers.
— of sealing-wax, (Siegel)lackstange *f.*; Stangensiegellack *m.*
— of tobacco, Tabak(s)stengel *m.*
stick-lac *s.*, Stangenlack; Stocklack; Sticklack *m.*
stick-liquorice *s.*, Süßholz *n.*
stick *v.*, (be)festigen; haften (bleiben); hängen bleiben; kleben; keinen Absatz finden.
—, it won't stick, *Amer.*, es „sieht" nicht.
stick *v.* **at**, he does not stick at a trifle, es kommt ihm auf eine Handvoll nicht an; er hält sich nicht mit Kleinigkeiten auf.
—, not to stick at money, es nicht auf Geld ankommen lassen.
stick *v.* (*or* to "saddle") **somebody with expenses**, *Amer.*, Jem. *Dat.* Kosten *only pl.* „aufhalsen".
stick *v.* **to**, haften an; bleiben bei; bestehen auf; sich richten nach.
stick *v.* **to a bargain**, einen Handel einhalten.
— certain limit, sich an ein bestimmtes Limit halten oder binden; ein gewisses Limit *n.* einhalten.
— claim, einen Anspruch *m.* aufrecht (er)halten.
stick *v.* **to one's prices**, an (seinen) Preisen *m. pl.* festhalten.
stick *v.* **to something perversely**, „sich in etwas verbeißen".
stick *v.* **to the conditions** *pl.*, die Bedingungen *f. pl.* einhalten.
— limit given, das (gegebene) Limit *n.* einhalten.
— point, bei der Sache *f.* bleiben; „bei der Stange *f.* bleiben" ○.
— price fixed, das Limit *n.* einhalten.
— question *or* the thing, bei der Sache bleiben; „bei der Stange *f.* bleiben" ○.
stick *v.* **together**, sich an einander hängen; zusammenhängen; zusammenkleben.
sticks *pl.*, *see the sing., above; sometimes also:* Masten *m. pl.*
—, full of sticks, voll(er) Stiele; (sehr oder zu) stielig.

---

* According to the opinion of some linguists, the word "sterling", now existing for over 7 centuries, is derived from "easterling", Eastern money, money from the East, as the popular designation for a silver-coin, which Richard I. of England is said to have had made by German workmen in German purity of silver. Others declare the word "sterling" to have been derived from "steare", law or rule, it being the lawful standard of money in Great-Britain.

Digitized by Google

sticky, klebrig; schmierig; oxydirt.
stiff, steif; wenig umgänglich; „eckig", *of persons.*
—, to become stiff *or:* to stiffen, sich versteifen oder befestigen, *of prices.*
— breeze, steife Brise *f.*
— duties *pl., s. u.*, hohe Steuern *f. pl.*
— warp, Steifkette *f.*
stiffen *v.*, „stärken"; appretiren; steifen; sich versteifen; stramm(er) werden; sich befestigen, *of prices.*
stiffening *s.*, Steifen; Stärken *n.*; Stärke; Appretur *f.*; *Nav.:* Ballast *m.*
stiffening *1st. part.*, sich versteifend; steifer oder strammer werdend.
stiffer, at stiffer rates, zu festeren Preisen.
stiffness *s.*, Steifheit; Festigkeit *f.*
— of manner(s), Steifheit *f.* des Wesens oder der (Umgangs)formen.
stifle *v.*, ersticken; unterdrücken; „todtmachen", *f. i. of competitors;* dämpfen.
stiletto *s.*, Stilet(t) *m.*
still *s.*, Stille; Ruhe *f.*; (Brenn)kolben *m.*
still *adj.*, still; ruhig; nichtmoussirend.
—, to sit still, still sitzen.
—, to stand still, stillstehen; im Stillstand sein.
— champagne *or* champaign, nicht moussirender Champagner *m.*
— wine, nicht moussirender Wein; Stillwein* *m.*
still *adv.*, noch (immer).
—, much more still, noch weit mehr.
still due, (noch) rückständig.
—, interest still due, rückständige Zinsen.
still more, noch mehr.
— to be had, noch zu haben; unverkauft.
— worse, noch schlimmer.
stilling *s.*, Destilliren; Lagern (im Keller); (Faß)lager *n.*
stillion *s.*, Lagerkeller *m.* (für Fässer).
stilt-iron *s.*, Krauseisen *n.*
stimulate *v.*, stimuliren; animiren; erregen; beleben; aufmuntern; (an)spornen; (an)treiben; anregen.
stimulation *or* **stimulus** *s.*, Stimulirung *f.*; Stimulus *m.*; Animo *n.*; Anregung; Erregung; Belebung; Aufmunterung *f.*; (An)reiz; Antrieb; (An)sporn *m.*
stinginess *s.*, Knauserei *f.*; Geiz *m.*
stings *pl.* of conscience, Gewissensbisse *m. pl.*

* A horrible compound to anyone not "in the trade", but unfortunately a technical term.

stingy, karg; geizig; knickerig; knauserig.
—, to be stingy, knausern; knickern; kargen; geizen.
stint *v.*, mäßigen; be- oder einschränken; *in Amer.:* auf Stück arbeiten lassen.
stipulate *v.*, stipuliren; aus- oder abmachen; vereinbaren; verabreden; aus(be)dingen; bedingen; contrahiren; feststellen; festlegen; bestimmen; fixiren; normiren.
— as a condition, zur Bedingung *f.* machen; sich (aus)bedingen.
— as included, einbedingen (in).
stipulated, as stipulated, wie verabredet.
— freight, bedungene oder ausgemachte Fracht *f.*
— periods *pl.*, festgesetzte Termine *m. pl.*
— sum, *also:* Accordsumme *f.*
stipulation *s.*, Stipulation; Feststellung; Festsetzung; Vereinbarung; Verabredung; Abmachung; Condition; (Aus-)bedingung; Bestimmung; Clausel *f.*
— of a policy, Versicherungsclausel *f.*
— of the tariff, Tarifbestimmung *f.*
stipulations *pl.* of the charter(-party), Bestimmungen *f. pl.* der Charter; Verfrachtungsbedingungen *f. pl.*
stipulator *s.*, Contrahent *m.*
stir *s.*, Anreiz; (An)sporn *m.*; An- oder Erregung; Bewegung; Thätigkeit *f.*; Leben *n.*
— in business, „Zug" *m.* im Geschäfte oder Markte.
stir *v.*, (an)spornen; an-, er- oder aufregen; aufrühren; umschaufeln; umschütten; umstechen; stürzen, *of grain.*
— corn, Korn *n.* (durch)stechen, „stürzen" oder umschaufeln.
stirrer *s.*, Spatel *m.*
stirrup *s.*, (Steig)bügel *m.*
stirrups *pl.*, *Nav.*, Metallschienen *f. pl.*, die den Kiel mit dem Steven verbinden.
stitch *s.*, Stich *m.*
stitch *v.*, heften, *of books;* sticken.
— double *or* loosely, „holländern".
— in, einheften.
stitched, bro(ſ)chirt, *of books;* ungebunden.
— book, Brochüre *f.*; Heft(chen) *n.*
stitching *s.*, Heften *n.*; Bro(ſ)chur; Stickerei *f.*
stitching-silk *s.*, Stick(erei)- oder Steppseide *f.*
stith *s.*, (Schmiede)amboß *m.*
stiver *s.*, Stüber † *m.*

Digitized by Google

stock *s.*, Stock; Stamm; Vorrath; Proviant *m.*; (Verkaufs)lager *n.*; (Lager-)bestand; Vermögensbestand *m.*; Inventar; (Stamm)vermögen; Capital *n.*; Baarschaft *f.*; Fonds *m.*; (Werth-)papier *n.*; Actie; Einlage; (Haupt-)summe *f.*; Schaft *m.* (einer Flinte); *Amer.:* Hausvieh *n.*; *see also the pl., p. 865, c. 2.*
—, for want of stock, aus Mangel an Vorrath.
—, in *or* on stock, auf Lager; vorräthig.
—, to be in stock, vorräthig sein; Geld *n.* oder Capitalien *pl.* haben.
—, to be out of stock, mit Vorräthen zu Ende sein; (das Lager) geräumt haben.
—, to complete the stock, das Lager ergänzen.
—, to give in stock, „hineingeben"; reportiren; „schieben".
—, to give on stock, auf Lager geben; in „Rost" oder Report geben; in Prolongation geben; „hineingeben".
—, to have in *or* on stock, auf Lager haben; Vorrath *m.* besitzen.
—, to keep stock, Lager halten.
—, to take in stock, sich (mit Vorrath) versehen; herein- oder in Prolongation nehmen; reportiren.
—, to take stock, das Inventar *n.* aufnehmen; Inventur *f.* machen; das Lager aufstellen.
stock *s.* abroad, auswärtiges Lager *n.*
— employed in business *or* in trade, Betriebs- oder arbeitendes Capital; Geschäftscapital *n.*; Betriebsfonds *m.*
stock *s.* for account, Rente *f.* auf Zeit.
— cash, Rente *f.* gegen baar.
stock *s.* in bank, Banksaldo *m.*; in der Bank liegendes oder befindliches Geld; Bankguthaben *n.*
— business, Geschäftscapital *n.*
— cash, Cassenbestand; Cassenvorrath *m.*
— the market, Marktvorrath *m.*; Platzlager *n.*
— trade, Betriebscapital *n.*; Betriebsfonds *m.*
stock *s.* left in store, Lagerrest *m.*
stock *s.* of a bankrupt *or* an insolvent debtor, Masse *f.* oder Activa *n. pl.* eines Falliten.
— a place, Platzvorrath *m.*
— bullion, Metallvorrath *m.*
— capital, Stammcapital *n.*
— cattle, Viehbestand *m.*; Stammvieh *n.*
(contd.)

stock *s.* of *(contd.)* corn *or* grain, Getreidevorräthe; Kornvorräthe *m. pl.*
— goods consigned, Consignationslager *n.*
— insurance, Versicherungscapital *n.*
— provisions, Verproviantirung *f.*
— publications on commission, Commissionslager *n.* von Büchern.
— the anchor, Ankerstock *m.*
— victuals, Verproviantirung *f.*
stock *s.* on commission, Commissionslager *n.*
— hand, (verfügbarer) Vorrath; (Lager-)bestand *m.*; (Platz)lager *n.*; Platzvorrath *m.*
— spot, Platzlager *n.*; Platzvorrath *m.*; disponible Waare *f.*
stock-account *s.*, Capitalconto *n.*; Effectenrechnung *f.*; Lagerconto; Sachconto *n.*
stock-adventure *s.*, Fonds- oder Actienspeculation *f.*, -spiel, -unternehmen *n.*
stock-adventurer *s.*, Fondsspeculant; Actienspieler *m.*
stock-book *s.*, Bestandbuch; Lagerbuch; Inventarbuch; Inventurbuch *n.*
stock-broker *s.*, Fonds- (und Wechsel-)makler; Effecten- oder Actienmakler oder -sensal *m.*
—'s business, Fonds(makler)geschäft *n.*
stock-brokerage *s.*, Fondsmaklercourtage; Agiotage *f.*
stock-business *or* **-dealing** *s.* *or* **concerns** *pl.*, Geschäft *n.* in (Staats)papieren; Fonds- und Effectenhandel *m.*; Effectengeschäft; Actienwesen *n.*
stock-department *s.* of a bank, Effectenabtheilung *f.* einer Bank.
stock-deposit *s.*, Werthpapier- oder Effectendépôt *n.*
stock-exchange *s.*, Fonds- (und Wechsel-)börse; Effectenbörse; Actienbörse; Geldbörse *f.*; Actienmarkt; Geldmarkt; *sometimes:* Bankenmarkt *m.*
—, to gamble at the stock-exchange, in Fonds speculiren oder spielen.
stock-exchange-broker *s.*, Fondsmakler; Fondshändler *m.*
stock-exchange-business *s.*, Fonds(börsen)geschäft; Effectengeschäft *n.*; Effectenhandel; Staatspapierhandel *m.*
—, to do stock-exchange-business, Fondsgeschäfte *n. pl.* machen.
stock-exchange-dealing(s *pl.*) *or* **-operations** *pl.* *or* **-jobbing** *or* **-jobbery**, Fondsgeschäfte *n. pl.*
—-list, Staatspapier- oder Fondscourszettel *m.*; Fonds- (und -Wechsel)course *m. pl.*
(contd.)

Digitized by Google

stock-exchange *(contd.)* -report, Bericht *m.* (von) der oder über die Fondsbörse; Fondsbericht *m.*
—-term, Fondsbörsenausdruck *m.*
—-transactions *pl.*, Fonds(börsen)geschäfte *n. pl.*; Fondsgeschäft *n.*
stock-holder *s.*, Antheilseigner; Actionär; Actienbesitzer; Actieninhaber; *sometimes for:* Capitalist *m.*
stock-job *v., see 22 lines lower.*
stock-jobber* *s.*, Fonds- (und Actien-) händler; Fondsmakler; Fondsspeculant *m.*
stock-jobbery *or* **-jobbing*** *s.*, Fonds- (und Wechsel)geschäft *n.*; Actienspeculation *f.*
stock-market *s.*, Fondsbörse *f.*
stock-office *s.* (of a bank), Effecteneontor *n.* (einer Bank).
stock-operations *pl.*, Umsätze *m. pl.* in Fonds; Fondsgeschäft *n.*
stock-shares *pl.*, Stammactien *f. pl.*
stock-taking *s.*, Lageraufnahme; Inventaraufnahme; Inventur *f.*
stock-taking-book *s.*, Inventurbuch; Lagerbuch *n.*
stock-wood *s.*, Stammholz *n.*
stock *v.* oneself, sich (mit Waaren) versehen; den Speicher (mit Waaren) füllen.
— with, versorgen mit.
stock-job *v.*, in Fonds oder Actien handeln, „machen" ○ oder speculiren.
stocked, to be poorly stocked with cash, schlecht bei Casse sein.
—, to be stocked with money, gut bei Casse sein.
—, to get stocked, sich (mit Vorräthen *m. pl.*) versorgen.
— with, (wohl)versehen mit; versorgt mit.
stocking *s.*, Versorgung; (Auf)lagerung *f.*; Strumpf *m.*
—, cotton-stocking, baumwollener Strumpf.
—, spun-silk stocking, Strumpf *m.* von Floretseide.
—, worsted stocking, wollener Strumpf.
stocking-dresser *s.*, Strumpfzurichter *m.*
stocking-frame *s.*, Strumpfwirk(er)stuhl *m.*
stocking-manufactory *s.*, Strumpffabrik; Strumpfwirkerei; Strumpfweberei *f.*
stocking-manufacturer *s.*, Strumpffabrikant *m.*
stocking-mender *s.*, Strumpfflicker *m.*; Strumpfflickerin *f.*
stocking-net *s.*, Tricot *m.*
stocking-trade *s.*, Strumpfhandel *m.*
stocking-weaver *s.*, Strumpfwirker *m.*
stocks *pl., see the sing., p. 864, c. 1;* Vorräthe *m. pl.*; Actien *f. pl.*; Effecten; (Staats)papiere *n. pl.*; *Nav.:* Stapelblock *m.*; Stapelhölzer *n. pl.*; Helling *m. and f.*
—, to accumulate stocks, Vorräthe *m. pl.* (an)häufen; Lager *n.* bilden.
—, to deliver stocks, Fonds *pl.* liefern.
—, to gamble in stocks, in Fonds *pl.* spielen oder speculiren.
— issued *or* payable to "order", Orderpapiere *n. pl.*
— of corn *or* grain, Getreidevorräthe; Kornvorräthe *m. pl.*
stocks-dies *pl.*, Schraubenschneidekluppen *f. pl.*
stoke *v.*, heizen.
stoke-hole *s.*, Ofenloch *n.*; Feuerraum *m.*; Kohlenluke *f.*
stoker *s.*, Heizer *m.*
stoker's place *s.*, Heizerstand *m.*
stoking *s.*, Heizen; Feuern *n.*; Feuerung; Heizung *f.*
stone *s.*, Stein; Kern *m., of fruit.*
—, precious stone, Edelstein *m.*
—, "to kill two birds with one stone", „zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen".
—, to leave no stone unturned, alle Minen *f. pl.* springen lassen; Alles aufbieten; sein Möglichstes thun.
stone-alum *s.*, Felsenalaun; Steinalaun *m.*
stone-ashes *pl.*, Steinasche *f., sing.*
stone-block *s.*, Steinblock *m.*
stone-board *s.*, Steinpappe *f.*
stone-bottle *s.*, (Stein)krake *f.*
stone-broke ○, „verfrachtet"; pleite (gegangen) ○.
stone-built, aus Steinen (erbaut); (massiv) steinern.
stone-button *s.*, Steinknopf *m.*
stone-coal-culm *s.*, Steinkohlengrus *m. and n.*
stone-cutter's chisel *s.*, Meißel der Steinhauer; Stein(metz)meißel *m.*
stone-cutting-workshop *s.*, Steinmetzwerkstatt *f.*
stone-dike *s.*, Steindamm *m.*
stone-dust *s.*, Steinstaub *m.*; Steinmehl *n.*

* Most Germans ignore the fact that "jobber" means nothing but "dealer" in America, while in Germany the expression has rather a contemptuous signification.

Digitized by Google

stone-engraver *s.*, Steinschneider *m.*
stone-flag *s.*, Steinplatte *f.*
stone-fruit *s.*, Kernfrucht *f.*; Kernobst *n.*
stone-hammer *s.*, Steinhammer *m.*
stone-jar *s.*, (Stein)kruke *f.*; Steinkrug *m.*
stone-jar-bottle *s.*, Steinflasche; Kruke *f.*
stone-jug *s.*, Steinkrug *m.*
stone-marbles *pl.*, Steinmarmel(n) *pl.*
stone-marten *s.*, Steinmarder *m.*
stone-mortar *s.*, Steinmörser *m.*
stone-ochre *s.*, O(c)ker *m.* in Stücken.
stone-pavement *s.*, Steinpflaster *n.*
stone-pine *s.*, (Stein)pinie *f.*
stone-pit *s.*, (Stein)bruch *m.*; Steinsalzgrube *f.*
stone-pitch *s.*, Steinpech *n.*
stone-pitchers *pl.*, Kruken *f. pl.*; Krüge *m. pl.*
stone-slab *s.*, Steinplatte *f.*
stone-waggon *s.*, Steinwagen *m.*
stone-ware *s.*, Steinzeug *n.*; Steinwaaren *f. pl.*
—-trade, Steinzeughandel *m.*
stone-wine *s.*, Steinwein *m.*
stone-work *s.*, Mauerwerk *n.*
stone-working-machinery *s.*, Steinbearbeitungsmaschine(n) *f. (pl.)*
stone *v.*, kernen.
stone *adj.*, steinern.
stones *pl.*, hewn stones, behauene Steine *m. pl.*
—, to enchase *or* to set stones, (Edel-)steine *m. pl.* (ein)fassen.
—, to take out the stones, die Steine *m. pl.* herausnehmen; (ent)kernen.
— for building, Bausteine; Mauersteine *m. pl.*
stony, steinig.
— marl, Steinmergel *m.*
stool *s.*, (Contor)stuhl; Sessel *m.*
stools *pl.*, Rusten *pl.* der Pardunen, *Nav.*
steep *v.*, sich neigen; sich bücken.
stop *s.*, Halt; Ruhepunkt *m.*; Pause *f.*; Stillstand *m.*; Stocken *n.*; Unterbrechung *f.*; „Stumpf" oder Abschnittschein *m.* (im Checkbuch).
—, to be at a stop, in Ruhe sein, *of engines.*
—, to make a stop, (ein)halten; aufhören; pausiren.
—, to put a stop to, beend(ig)en; ein Ende bereiten oder machen; Einhalt *m.* thun; „steuern"; wehren.
— put to trade, Handelsverbot *n.*; Handel(s)sperre *f.*
stop-cock *s.*, Faßhahn; Zapfen; Krahn *m.*
stop-lock *s.*, Sicherheitsschloß *n.*
stop-valve *s.*, (Ab)sperrventil *n.*
stop-water *s.*, Stoppwasser *n.*
stop *v.*, „stoppen"; (an)halten; Halt machen; aufhören (mit); (die Thätigkeit) einstellen; ins Stocken gerathen; hemmen; ab- oder versperren; ein Ende machen; Einhalt thun.
stop *v.* a furnace, einen Ho(c)hofen *m.* ausblasen.
— leak, ein(en) Leck (ver)stopfen.
— movement, eine Bewegung hemmen·bremsen.
— port *or* harbour, einen Hafen sperren.
— ship *or* a vessel, Embargo *n.* auf ein Schiff legen.
stop *v.* at a hotel, in einem Hôtel absteigen.
— place, *also:* sich an einem Orte aufhalten.
stop *v.* goods, Waare(n) aufhalten.
— payment* *sing.*, die Zahlungen *f. pl.** einstellen; in Zahlungsstockung gerathen; insolvent werden.
— proceedings *pl.*, den Fortschritt hemmen; das Verfahren aufhalten; (ver-)hindern; to stop somebody's pro-ceedings in business, *also:* „Einem das Handwerk legen".
— ships *or* vessels *pl.*, Schiffe *n. pl.* anhalten oder mit Beschlag belegen.
"**stop** *v.* **the gap**", „vor den Riß treten"; „vor dem Riß stehen".
stop *v.* the sale, mit dem Verkaufe innehalten.
— (the) trade, den Handel sperren.
— working, die Arbeit einstellen; „feiern".
stoppage *s.*, An- oder Festhaltung; Beschlagnahme *f.*; Stocken *n.*; Stillstand *m.*; Falli(sse)ment *n.*
— in transit, Aufhaltung oder Beschlagnahme *f.* unterwegs befindlicher Waaren.
stoppage *s.* of an increment, Aufhebung *f.* einer (Gehalts)zulage.
— commerce, Handel(s)sperre *f.*
— labo(u)r, Strike; Streik *m.*; Arbeitseinstellung *f.*
— navigation, Schif(f)fahrt(s)sperre *f.*
— payment*, (Zahlungs)stockung *f.*; Stocken *n.*; Suspension *f.*
stopped, „gestoppt"; angehalten; unterbunden.
stopper *s.*, Bremse *f.*; Bremsschwengel *m.*; Stopfholz *n.*; Stopfer; Stöpsel; (Kork)pfropfen *m.*

* It is thoroughly English to leave out the "s" at the end of the word here, although it may seem illogical to Germans who are accustomed to use the plural number.

Digitized by Google

stopper's chain and hawsepipe *s.*, Ketten- und Klusenstopper *m.*
stopping *s.*, (An)halten *n.*; (Ein)halt; Stillstand *m.*; Stocken *n.*; Plombe *f.*
stopping *s.* **of a train**, Anhalten *n.* eines Zuges; stopping of the trains, *also:* Aufenthalt *m.* der Züge.
— **payment***, Zahlungsstockung; Zahlungseinstellung *f.*
— **trade**, Handel(s)sperre *f.*; Handelsverbot *n.*
stopping-place *s.*, (An)halteplatz *m.*; Haltestelle *f.*
stopping-point *s.*, Haltepunkt *m.*
stopping-valve *s.*, (Ab)sperrventil *n.*
stopping-wheel *s.*, Spannrad *n.*
stopping *1st. part.*, without stopping, ohne Aufenthalt; ohne anzuhalten.
storage *s.*, (Auf)speichern; Lagern; (Waaren)lager; Lagergeld *n.*; Lagerkosten *only pl.*; Lagermiethe *f.*; Lagerspesen *f. pl.*
storage-batteries *pl.*, (Electricitäts)vorrathsbatterien *f. pl.*
storage-capacity *s.*, Aufnahmefähigkeit; Lagerfähigkeit *f.*; kubischer Inhalt *m.*
storage-fees *pl.*, Lagerkosten, *only pl.*
storax *s.*, Storax *m. and n.*
store *s.*, Lager(haus); Packhaus *n.*; Speicher *m.*; (Waaren)niederlage *f.*; (Waaren- oder Güter)magazin; Gewölbe *n.*; (Kauf)laden *(in America)*; Verkaufsladen *m.*; Verkaufs- oder Geschäftslocal *n.*, *see also the pl., p. 868, c. 1.*
—, **ex store**, aus dem oder „ab" Speicher; ab Lager.
—, **in store**, auf (dem) Lager; vorräthig.
—, **to be lodged in** *or* **to lie in (a) store**, lagern.
—, **to come to** *or* **to enter the store**, „aufkommen"; in den oder „zu" Speicher kommen.
—, **to evacuate a store**, einen Speicher räumen.
—, **to have in store**, vorräthig haben.
—, **to have in store with** *or* **under the care of a party**, bei Jem. lagern haben oder lagern lassen.
—, **to lay in store**, (ein)speichern.
—, **to lay up in** *or* **to put in** (*or:* to) **store**, *also:* auf oder in den Speicher legen oder schaffen; zu Lager bringen.

* See note of p. 866, c. 2.

store *s.* **abroad**, auswärtiges Lager *n.*
— **for transit-goods**, Transit(o)lager oder -magazin *n.*
store *s.* **of groceries**, Materialwaarenlager *n.*
— **money**, Geldvorrath *m.*
store-account *s.*, Lagerconto *n.*; Lagerrechnung *f.*
store-beer *s.*, Lagerbier; untergähriges Bier *n.*
store-boat *s.*, Lagerkahn *m.*; Lagerschiff *n.*
store-book *s.*, Lagerbuch; Bestandbuch *n.*
store-candles *pl.*, gezogene Lichte *n. pl.*
store-clerk *s.*, Lagerdiener*; Lagercommis; Lageraufseher; Lagermeister; *s. u.:* Factor *m.*
store-clothes *pl.*, *Amer.*, (im Laden) fertig gekaufte Kleider, Kleidungsstücke *n. pl.* oder Anzüge *m. pl.*
store-fittings *or* **-fixtures** *pl.*, Geschäftseinrichtungen *f. pl.*; Geschäftsutensilien *only pl.*
store-hire *s.*, Lagermiethe *f.*
store-house *s.*, Lager(haus); Vorrathshaus; Kaufhaus *n.*; Niederlage *f.*; Magazin *n.*; Speicher *m.*
store-(house-)keeper *s.*, Magazinverwalter; Lagermeister *m.*
store-iron *s.*, Eisen *n.* aus (Connal's) Lägern.
store-man *s.*, Magazin- oder Speicherarbeiter; *in Hamburg:* Quartiersmann *m.*
store-mark *s.*, Lagermarke *f.*
store-number *s.*, Lagernummer *f.*
store-office *s.*, Speichercontor; Proviantamt *n.*
store-place *s.*, Lagerplatz; Lagerhof *m.*
store-rent *s.*, Lagermiethe; Bodenmiethe *f.*; Lagergeld *n.*; Lagergebühr(en) *f. (pl.)*.
store-room *s.*, Lager- oder Speicherraum *m.*; Magazin; (Waaren)local *n.*
store-ship *s.*, Lagerkahn *m.*; Proviantschiff *n.*
store-timber *s.*, Lagerholz; Handelsholz *n.*
store *v.*, lagern; (auf)speichern; den Speicher (mit Waaren) füllen; (Waaren) hinlegen; aufbewahren.
— **anew**, umlagern; umpacken.
store *v.* **back**, zurücklagern.
— **goods for a year**, Waaren *f. pl.* ein Jahr überliegen lassen.

* For clerks of good education, this word is getting out of use more and more, as „bienen" is now applied to office-boys and messengers only.

Digitized by Google

store *v.* **up**, aufspeichern; aufstapeln; aufschütten.
store *adj.*, gesammelt; vorräthig; (auf-) gehäuft.
stored, gelagert; zu Lager genommen oder gebracht; „aufgebracht".
—, to be stored, gelagert werden oder sein; lagern; zu Lager oder zu Speicher kommen; „aufkommen".
—, to have stored, (ein)lagern lassen.
— up, (auf)gespeichert; auf dem Lager (befindlich); vorräthig.
stores *pl., see the sing., p. 867, c. 1;* Materialien *pl.;* Proviant *m.;* Provisionen *only pl.*
—, naval stores *pl.*, Schiffsbedürfnisse *only pl.;* Schiffsbedarf *m.;* Seeausrüstungsgegenstände *m. pl.*
— in depôt, lagernde oder Lagervorräthe *m. pl.*
storing *s.*, (Ein)lagern; „Aufbringen" *n.;* Aufbringung *f.;* Speichern *n.;* Speicherung oder „Aufkunft" *f.* (der Waaren); Lagerung *f.;* Transportkosten *only pl.* „(bis) auf(s) Lager".
— anew, Umlagerung *f.*
storing *s.* **of goods**, (Ein)lagerung *f.* von Waaren.
— the goods at the station, *R.R., also:* Aufstapelung *f.* der Güter auf dem Bahnhofe.
storing *s.* **up**, Aufspeicherung; Einspeicherung *f.*
storing-business *s.*, Lagerungsgeschäft *n.*
storing-charges *or* **-expenses*** *pl.*, Lagergebühren *f. pl.;* Lagergeld *n.;* Lager-(ungs)kosten; Aufbringungskosten *only pl.;* Spesen *f. pl.* „zu Lager".
storing-facilities *pl.*, Lagereinrichtungen *f. pl.*
storing, *1st. part.*, lagernd; gelagert.
—, fit for storing, zum Lagern geeignet; lager(ungs)- oder aufbewahrungsfähig; leicht aufzubewahren; haltbar.
—, to keep storing, lagern lassen.
—, while storing, während der Lagerung oder des Lagerns.
storm *s.*, Sturm *m.*
—, to ride out a storm, einen Sturm (vor Anker) aushalten.
— at sea, Seesturm *m.*
storm-drum *s.*, Sturmtrommel *f.*

* Expressions like "expenses", "charges", "fees" etc. are mostly omitted in English, especially in bills or accounts rendered, and only the nature of the charges is specified. Sometimes this is the case in German too.

storm-jib *s.*, Sturmklüver; Binnenklüver *m.*
storm-sail *s.*, Sturmsegel *n.*
storm-signal *s.*, Sturmsignal *n.*
storm-stay-sail *s.*, Sturmstagsegel *n.*
storm-tide *s.*, Sturmfluth *f.*
storm-try-sail *s.*, Sturmgaffelsegel *n.*
storm-warning *s.*, Sturmwarnung *f.*
storm-wind *s.*, Sturmwind *m.*
stormy, stürmisch.
— sea, stürmische See *f.*
— weather, stürmisches Wetter; Sturmwetter; Unwetter *n.*
— wind, Sturmwind *m.*
story *s.*, Geschichte; Erzählung *f.;* Märchen; Stockwerk *n.;* Stock *m.*
—, to be able to tell a story about that, ein Lied davon singen können.
—, the story goes . . ., man erzählt sich . . .
stout *s.*, starkes (englisches) Bier; Kraftbier *n.; in Germany:* Porter* *m.*
stout, fest; derb; kräftig; *of vessels:* dicht und hecht.
— hides *pl.*, gedrungene Häute *f. pl.*
stove *s.*, Ofen *m.; Nav.:* Plankenback *n.*
—, to heat a stove, einen Ofen feuern oder heizen.
— built of Dutch tiles, Kachelofen *m.*
— for cokes, Cokesofen *m.*
stove-pipe *s.*, Treckgatt *n., Nav.*
stove-repairs *pl.*, Ofenreservetheile *pl.*
stove, eingedrückt; eingeschlagen.
stove *v.* **a barrel** *or* **a cask**, den Fassboden einschlagen.
stoved, (im Ofen) getrocknet.
stow *v.*, (ver)stauen; (ver)packen; verladen; schichten; aufbewahren; festmachen, *of sails.*
— again, umstauen.
— at *or* on (the) top, obenauf verstauen oder verladen.
stow *v.* **away**, wegstauen; verstauen; bei Seite legen; weglegen.
— goods, *also:* Waaren *f. pl.* „einräumen", an ihren Platz bringen.
— letters *pl.*, Briefe *m. pl.* ablegen, in den (Brief)schrank einrangiren.
stow *v.* **the anchor**, den Anker *m.* (an Bord) stauen.
— hold, Güter *n. pl.* in den Schiffsraum bringen.

* The German nonsense of using other nations' words for things which they do not denote in the foreign country, is extensively illustrated in the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

stow-away *s.*, „blinder Passagier"; Freifahrer *m.*
stowage *s.*, Stauen *n.*; Stauung; Verpackung *f.*; (Ver)packen *n.*; Packraum; Stauraum *m.*
—, broken stowage, Staulücken *f. pl.*
—, spare *or* waste stowage, unbesetzter (Schiffs)raum *m.*
stowage-room *s.*, Packraum *m.* eines Schiffes.
stowed at the top, oben geladen.
— in bulk, lose oder (*s. u.:*) sturzweise verstaut, ver- oder beladen.
— on deck, auf Deck verladen.
stower *s.*, Stauer *m.*
stower's wages (*pl.*), Stauerlohn *m.*
stowing *s.*, (Ver)stauen *n.*; Stauung *f.*
str. = **steamer** *s.*, *see p. 860, c. 2.*
straddle *s.*, *time-business:* Gegentransaction; Eindeckung *f.*
straight *s.*, *for:* "straight-wood", *see this word, 3 lines lower.*
straight-timber *s.*, Bau- und Nutzholz *n.*
straight-wood *s.*, Stammholz *n.*
straight, g(e)rade; rein; unverfälscht.
straight collar *s.*, Stehkragen *m.*
straight(-)forward, *see 9 lines lower.*
straight on, g(e)radeaus.
— towards . . ., g(e)rade nach . . .
straight way, g(e)raden Wegs; g(e)radeswegs.
straighten *v.*, „richten"; grade oder straffmachen.
— iron, Eisen *n.* richten.
— up, aufrichten; „strecken".
straightforward, g(e)radeaus(gehend); g(e)radsinnig; rechtlich denkend und handelnd; offen und ehrlich; bieder.
straightforward opinion *s.*, g(e)rade heraus gesagte, ehrliche oder unverhohlene Meinung *f.*
strain *s.*, Anstrengung; Anspannung; Bemühung *f.*; Riß *m.* im Holz.
strain-bands *pl.*, Verdoppelungen *f. pl.* im Bauch eines Segels.
strain *v.*, (aufs Höchste) spannen; dehnen; strecken; anstrengen; ermüden; pressen; (durch)seihen; *of metals:* abquicken; *of vessels:* „begeben" oder „sich (er-) geben".
— every nerve, seine oder die Kräfte *f. pl.* aufs Höchste anspannen; Alles aufbieten.
— honey, Honig *m.* seimen.
— one's force, alle (seine) Kraft anwenden; sich überanstrengen.
strained, zu stark in Anspruch genommen.
—, to be strained, *sometimes also:* Schaden *m.* nehmen.
— honey, ausgelassener Honig; Leck- oder Seimhonig *m.*
strainer *s.*, Seiher *m.*
strain(ing) of one's credit, (höchste) Anspannung *f.* des (eignen) Credits.
strait *s.*, (Wasser)straße; (Meer)enge; Klemme; Verlegenheit *f.*; *see the pl.*
straiten *v.*, einengen; beengend (ein)wirken; in die Enge treiben; in Verlegenheit bringen; geniren; bedrängen.
—, to be straitened for money, um Geld verlegen, in (Geld)verlegenheit oder „klamm" ○ sein; kein Geld haben.
straitened circumstances *pl.*, (be-) drückende Verhältnisse *n. pl.*
"**straits**" ○ *pl.*, *see the sing., above; also:* „Patsche" ○; (Geld)klemme *f.*
—, to drive into straits, in die Enge treiben.
strake *s.*, Plankengang *m.*
strand *s.*, Strand *m.*; Ufer *n.*; *Nav.:* Kardeel *n.* eines Taues; Schaft; Draht *m.*
—, to be deemed a strand(ing), als Strandungsfall *m.* angesehen werden.
—, to drive on (the) strand, auf den Strand treiben oder getrieben werden.
strand-fishery *s.*, Strandfischerei *f.*
strand-law *or* **-right** *s.*, Strandrecht *n.*; Strandgerechtigkeit *f.*; Uferrecht *n.*
—, not liable to (the) strand-right, dem Strandrecht(e) nicht unterworfen.
strand *v.*, stranden; auf den Strand getrieben werden oder gerathen.
stranded, except *or* unless the ship be stranded*, außer im Strandungsfalle *m.*
—, if the ship be stranded, im Strandungsfalle.
—, to be *or* to get stranded, auf (den) Strand gerathen.
— goods *pl.*, Strandgut *n.*; Strandgüter *n. pl.*; Seewurf *m.*
— rope, Tau *n.* mit einem gebrochenen Strange.
stranding *s.*, Stranden *n.*; Strandung *f.*; Scheitern *n.*
—, to be deemed a strand(ing), als Strandungsfall *m.* angesehen werden.
strands *pl.*, consisting of three strands, dreidrähtig.

---

* Clause in policies of insurance.

Digitized by Google

strange *adj.*, ausländisch; fremdländisch; fremd(artig); (ab)sonderlich; sonderbar; befremdend; eigen(thümlich); „apart"; seltsam.
— **assertions** *pl.*, sonderbare oder seltsame Behauptungen *f. pl.*
— **demand**, eigenthümliche oder sonderbare Zumuthung *f.*
— **fellow**, sonderbarer Mensch; „eigener Kauz" *m.*
— **pretention**, seltsame oder sonderbare Zumuthung *f.*
— **to say**, merkwürdig (genug); merkwürdiger Weise.
stranger *s.*, Fremder; Ausländer *m.*
—, **to be a stranger**, fremd sein.
—, **to be no stranger to**, *also:* einer Sache nicht fern stehen; nicht unbekannt mit etwas sein.
strap *s.*, Riemen *m.*; Strippe *f.*; Strop *m.* eines Blocks, *Nav.*
—, **iron(-)strap**, Blockbeschlag *m.*
— **of leather**, Lederriemen *m.*
strap *v.* **boxes into packages of four**, Kisten in Colli von 4 zusammenbinden oder verein(ig)en.
straps *pl., see the sing.*, Tragbänder *n. pl.*
— **of the rudder**, Rudergehänge *n.*
strass* *s.*, Straß* *m.*
strata *pl., Lat.*, Lage(n); Schicht(en) *f. (pl.)*.
—, **by** *or* **in strata**, lagenweise.
stratum *s., sing. of the preceding word.*
straw *s.*, Stroh *n.*; Halm *m.*
—, **to stuff with straw**, mit Stroh *n.* (aus)stopfen oder (aus)füttern.
straw-articles *pl.*, Strohwaaren *f. pl.*
straw-band *s.*, Strohband *n.*
straw-basket *s.*, Strohkorb *m.*; Strohkörbchen *n.*
straw-beads *pl.*, Schmelzperlen *f. pl.*
straw-berry *or* **strawberry** *s.*, Erdbeere *f.*
straw-bonnet *s.*, (Damen)strohhut *m.*
straw-chopper *s.*, Häckselschneider *m.*
straw-colo(u)r *s.*, Strohfarbe *f.*; *as an adj.:* straw-colo(u)red, strohfarbig; strohfarben; strohgelb.
straw-covers *pl.* **for bottles** *pl.*, Strohhülsen für Flaschen; Flaschenhülsen *f. pl.*
straw-fire *s.*, Strohfeuer *n.*
—, **it is a mere straw-fire** *or* "(only) smoke", es ist ein bloßes Strohfeuer *n.* oder „blauer Dunst" *m.*
straw-flower *s.*, Strohblume *f.*
straw-goods *pl.*, Strohwaaren *f. pl.*

* Called after the inventor.

straw-hat *s.*, Strohhut *m.*
straw-manufacture *s.*, Strohmanufactur *f.*
straw-mat *s.*, Strohmatte; Strohdecke *f.*
straw-matting *s.*, Strohmatte *f.*
straw-mattress *s.*, Strohmatratze *f.*
straw-paper *s.*, Strohpapier *n.*
straw-plaiting *s.*, Strohflechterei *f.*
straw-rope *s.*, Strohseil *n.*
straw-tie *s.*, Strohband *n.*
straw-work *s.*, Stroharbeit *f.*
straw-yellow, strohgelb.
stray-line *s.*, Vorläufer *m.* der Log(ge)leine, *Nav.*
streak *s.*, Streifen *m.*
streaked, gestreift.
streaky, streifig.
— **wood**, Maserholz *n.*
stream *s.*, Strom; Fluß *m.*
—, **against the stream**, gegen den Strom; stromauf(wärts).
—, **down stream**, stromab(wärts); flußab(wärts).
—, **up stream**, zu Berg; strom- oder flußaufwärts; **to go up stream**: strom- oder flußauf(wärts) fahren.
stream-anchor *s.*, Stromanker; Gezeitanker; Wurfanker *m.*
stream-cable *s.*, (Kabel)tau *n.* des Gezeitankers.
stream-works *pl.*, Stromwerk *n.*; Stollen *m.*
stream *v.*, strömen.
— **the buoy**, *Nav.:* die Boje *f.* aus- oder über Bord werfen.
streamer *s.*, Fahne; Flagge *f.*; Wimpel *m.*
streamering, beflaggt.
street *s.*, Straße *f.*
street-cleaning-apparatus *s.*, Straßenreinigungsapparat *m.*
street-hawker *s.*, Straßenhändler; Karrenhändler *m.*
street-letter-box *s.*, Straßenpostkasten; Briefkasten *m.* an Häusern.
street-railway *s.*, Straßen(eisen)bahn *f.*
street-sale *s.*, Straßenverkauf *m.*
strength *s.*, Stärke; Kraft *f.*
—, **on the strength of samples**, auf Grund(lage) von Proben; nach Muster(n).
—, **on the strength of power of attorney**, kraft oder laut Vollmacht *f.*
— **of mind**, Festigkeit *f.* des Geistes; Verstandeskraft; Verstandesschärfe *f.*
— **of the books**, Beweiskraft *f.* der Bücher.
strength-timber *s.*, Bau- oder Nutzholz *n.*
strengthen *v.*, (ver)stärken.

Digitized by Google

stress *s.*, Nachdruck *m.*; Emphase *f.*
—, to lay (a) stress (up)on, Nachdruck *m.* oder Gewicht *n.* oder den Ton legen auf; betonen; hervorheben.
— of weather, ungestümes oder rauhes Wetter; Unwetter; Sturmwetter *n.*
stretch *s.* **of authority**, Ueberschreitung *f.* der Befugnisse *f. pl.*
stretch *v.*, (aus)strecken; (aus)dehnen; ziehen; *Nav.:* den Wind pressen.
— a point, etwas nachlassen; „es nicht so genau nehmen".
— out on the oars, sich in die Ruder *n. pl.* legen; mit aller Macht *f.* rudern.
— up the sails, die Segel „kant" ziehen.
stretched, gestreckt.
—, long(-)stretched, in die Länge *f.* gezogen.
stretcher *s.*, Strecker *m.*; Streckwerkzeug *n.*; Spanner *m.*
strew-sand *s.*, Streusand *m.*
strew *v.*, (auf- oder be)streuen.
— chalk on the fields, Felder *n. pl.* gipsen.
— with sand, mit Sand *m.* (be)streuen.
strewing-smalt *s.*, Streublau *n.*
striated, streifig.
strict, strict; streng; genau; bestimmt; bündig.
—, in strict(est) confidence, im strengsten Vertrauen; streng vertraulich; unter dem Siegel *m.* der Verschwiegenheit *f.*
— probity, strenge Rechtlichkeit *f.*
strictly drawn up, scharf aufgemacht.
— limited, genau oder scharf limitirt.
— speaking, genau genommen; streng genommen; eigentlich.
strictly up to sample, genau nach Probe *f.*
— the denomination "good average", genau der Bezeichnung „good average" entsprechend.
strictness *s.*, Strenge *f.*
strike *s.*, Streik; Ausstand *m.*; Arbeitseinstellung *f.*; „Feiern" *n.*
strike *v.*, schlagen; stoßen; die Arbeit *f.* einstellen; „ausstehen"; streiken; feiern; *see* "strikes", *c. 2, and* "struck", *p. 872, c. 2.*
— a bargain, einen Handel oder Kauf *m.* (ab)schließen oder eingehen; to strike a good bargain: einen guten Kauf thun.
— a dividend, Dividende *f.* vertheilen.
— a petroleum-well, eine Petroleumquelle *f.* erbohren.
— (on) a shelf *or* a shoal, auf den Sand *m.* oder auf eine Sandbank *f.* gerathen. *(contd.)*

strike *v. (contd.)* against, auf oder gegen (ein Hinderniß) stoßen.
— an entry *or* item (from . . .), einen Posten *m.* absetzen.
— away, weg- oder abstreichen.
— coins *pl.*, Münzen *f. pl.* prägen.
— down, niederschlagen.
— everyone, Jedermann auffallen; Allen in die Augen *n. pl.* fallen.
— goods *pl.* into the hold, Güter *n. pl.* im Schiffsraum *m.* verladen.
— off, weg- oder abstreichen.
strike *v.* **out**, ausstreichen; durchstreichen; „austhun".
— an entry, *also:* einen (Buchungs-) posten *m.* tilgen.
strike *v.* somebody, Jem. *Dat.* auffallen.
— soundings *pl.*, lothen.
strike *v.* **the** balance, (die) Bilanz *f.* aufstellen oder ziehen; den Saldo *m.* aufmachen.
— colo(u)rs *pl.*, die Flagge *f. sing.* streichen.
— docket against a debtor, die Zahlungsunfähigkeit *f.* eines Schuldners anmelden, anzeigen oder angeben.
— eye, in die Augen fallen.
— flag, die Flagge streichen.
— sails *pl.*, die Segel *n. pl.* streichen.
— sands *pl.*, auf eine Sandbank gerathen.
striker *s.*, Streiker; „feiernder" oder „ausstehender" Arbeiter; Ausständischer *m.*
strikes, it strikes me forcibly, es drängt sich mir der Gedanke auf; ich gerathe auf den Gedanken.
striking-stone *s.*, Flintenstein *m.*
striking, schlagend; auffallend; auffällig; in die Augen springend; streikend; feiernd; ausständig.
— features *pl.*, hervortretende oder Hauptgesichtspunkte *m. pl.*; Dinge *n. pl.* von Erheblichkeit.
— proof, schlagender Beweis *m.*
— reasons *pl.*, *also:* (den) Ausschlag gebende oder überwiegende Gründe *m. pl.*
— slackness *or* stagnation of business, auffallende Geschäftsstille oder Flauheit *f.* des Marktes.
— workman, „feiernder" Arbeiter; Streiker; Ausstehender *m.*
striking-clock *s.*, Schlaguhr *f.*
string *s.*, (Bind)faden *m.*; Schnur; Korde; Litze *f.*; *see the pl., p. 872, c. 1.*
— of beads, unechte Perlenschnur *f.*
— of pearls, echte Perlenschnur *f.*
string-instruments *pl.*, Streich- oder Saiteninstrumente *n. pl.*

Digitized by Google

string-measure *s.*, Bandmaaß *n.*
string *v.*, aufreihen.
string(ed) apples *pl.*, Aepfel *m. pl.* auf Bändern oder Schnüren; aufgezogene oder aufgereihte Aepfel *m. pl.*
— **instrument**, Saiteninstrument *n.*
stringent taste *s.*, strenger Geschmack *m.*
strings *pl., see the sing.*, to have two strings to one's bow: zwei Eisen *n. pl.* im Feuer oder zwei Sehnen *f. pl.* auf dem Bogen haben; (Rücken)deckung *f.* haben; sich den Rücken decken.
strip *s.*, Strippe *f.*; Streifen *m.*; Leiste *f.*
strip *v.*, streifen; entballen; ausrippen, *of tobacco*; abtakeln, *of vessels.*
— **a bale**, einen Ballen oder ein Collo streifen; die Emballage abnehmen.
— **off the hair**, abhaaren.
— **the masts** *pl.*, die Masten *m. pl.* abzeugen, *Nav.*
stripe *s.*, Streifen *m.*; Litze *f.*; Gallon *m.*
striped, gestreift; streifig.
stript of (the) sails, segellos.
strive *v.*, streben (nach); sich bemühen; sich beeifern.
striving, strebsam.
strobile *s.*, Tannenzapfen *m.*
strokal *s.*, Pustrohr *n.*
stroke *s.*, Schlag *m.*; Schlagen *n.* (der Uhr); Stoß; Querstreifen *m.*
—, to do "a tolerable stroke of business", ein ganz hübsches Geschäft, ganz leidliche oder ziemlich gute Geschäfte *n. pl.* machen.
— **in writing**, Schriftzug *m.*
— **of the pen**, Federstrich *m.*
— **with** *or* **on the oar**, Ruderschlag *m.*
stroke-ribbons *pl.*, Senten *f. pl., Nav.*
strong, stark; fest; gediegen; dauerhaft; erheblich; gut, *of a firm*; capitalkräftig; vermögend; leistungsfähig.
—, **in strong hands**, in starken Händen.
— **and stiff brush**, starke und steife Bürste; Tuchscheererbürste *f.*
— **beer**, starkes Bier; *sometimes:* Lagerbier *n.*
— **bobbin with large openings**, Erbsentüll *m.*
— **(-bodied) wine**, kräftiger Wein; Körper besitzender Wein *m.*
— **box**, *see* "strong-box", *c. 2.*
— **cigars** *pl.*, starke oder kräftige Cigarren *f. pl.*
— **competition**, starke, mächtige oder heftige Concurrenz *f.*; heißer Concurrenzkampf *m.*

(contd.)

strong *(contd.)* **demand** *or* **inquiry**, *see 3 lines lower.*
— **feeling**, feste Stimmung *f.*
— **glue**, starker Leim; Tischlerleim *m.*
— **inquiry**, starker Begehr *m.*; rege (Nach-)frage oder Kauflust *f.*
— **linen**, Kernleinwand *f.*
— **market**, fester Markt *m.*
— **point**, wesentlicher Punkt *m.*; Stärke; „Force" *f.*
— **staple**, kräftiger Stapel *m.*, *of cotton.*
strong tendency *s.*, feste Stimmung *f.*
— **of the market**, *also:* Festigkeit *f.* des Marktes.
strong ticking *s.*, Drell; Drillich; Zwillich *m.*
strong tone *s.*, feste Stimmung *f.*
— **of the market**, *also:* Festigkeit *f.* des Marktes.
"strong water" *s.*, gebranntes Wasser *n.*; Likör; Liqueur *m.*
strong wine *s.*, starker, kräftiger oder gehaltreicher Wein *m.*
strong-box *s.*, Geldkasten *m.*; Geldkiste *f.*; Geldschrank; Documentenschrank *m.*
strongly, to colo(u)r too strongly, die Farben zu stark auftragen, *also fig., in both languages.*
strongly colo(u)red, von kräftiger Farbe *f.*; *fig.:* stark gefärbt; tendenziös.
— **cable-report**, Tendenzdepesche *f.*; gefärbter Drahtbericht *m.*
strongly faced, stark „gespiegelt".
— **held**, gut oder fest behauptet oder gehalten.
— **to be doubted of**, stark oder sehr zu bezweifeln.
strongness *s.*, Stärke *f.*
— **of the market**, Festigkeit *f.* des Marktes.
strontia(nite) *s.*, Strontianit *m.*
strontium *s.*, Strontium *n.*
struck, *2nd. part. of* "to strike", *see p. 871, c. 1*; to be struck by: be- oder getroffen werden von.
—, **to be struck by a heavy sea**, eine Sturzsee bekommen.
—, **to be struck with astonishment** *or* **surprise**, überrascht sein.
—, **to have been struck**, *of a well*, „fündig" werden; Anzeichen *n. pl.* geben, daß eine Quelle vorhanden ist.
— **out**, (aus- oder weg)gestrichen.
structure *s.*, Structur *f.*; Gefüge *n.*; Bau *m.*; Bauart; Construction *f.*
— **of a railroad**, (Eisen)bahnbau *m.*
struggle *s.*, Kampf *m.*; Ueberwindung *f.*

(contd.)

Digitized by Google

struggle *s. (contd.)* for life, Kampf *m.* ums Dasein.
struggle *v.* against, kämpfen gegen oder mit.
— for (*or:* to push) something, „ba-hinterher" sein.
— hard, Alles aufbieten; eifrig bemüht sein.
struggling hard, eifrig bemüht; mühsam; mühevoll; mit Mühe.
strychnine *s.*, Strychnin *n.*
stubble *s.*, Halm *m.*; Stoppel *f.*
stubble-butter *s.*, Stoppelbutter *f.*
stubble-field *s.*, Stoppelfeld *n.*
stubble-grass *s.*, Stoppelgras *n.*
stubble-scythe *s.*, Stoppelsense *f.*
stucco *s.*, Stuck *m.*; Stuccatur *f.*; Gypsmörtel; gebrannter Gyps *m.*
stucco-work *s.*, Gypsarbeit; Stuccatur *f.*
stucco-worker *s.*, Gypsarbeiter *m.*
stuck, *2nd. part. of* "to stick", *p. 862, c. 2;* to be *or* to get stuck with: sitzen bleiben (auf oder mit).
stud *s.*, Hemd(en)knopf *m.* (zum Durchstecken).
stud-work *s.*, Fachwerk *n.*
studding-sail *s.*, Beisegel; (Bram)leesegel *n.*
—-booms *pl.*, Lee(segel)spieren *f. pl.*
—-yard, Leesegelrah; Unterraa *f.*
studied, to have studied, studirt, erforscht, erlernt oder gelernt haben.
study *v.*, studiren; (er)lernen; erforschen.
— commercial *or* mercantile correspondence, die Handelscorrespondenz *f.* (er)lernen.
— every means *pl.*, alle Mittel *n. pl.* anwenden; Nichts unversucht lassen.
stuff *s.*, Stoff *m.*; Zeug; Material *n.*; *in Amer. also:* Artikel *m.*; Waare *f.*; *see the pl., 12 lines lower.*
—, decent stuff, anständige(, gute) Waare *f.*
— for trowsers, Hosenstoff *m.*
— of too gaudy *or* too loud a pattern, zu buntes Zeug *n.*
stuff *v.*, (aus)stopfen; polstern.
— with straw, mit Stroh (aus)füttern.
stuff-goods *pl.*, Wollen- oder wollene Waare(n) *f. (pl.)*; Wollenzeug(e) *n. (pl.)*.
stuffing *s.*, (Ge)füllsel *n.*; Flockwolle *f.*
stuffs *pl., see the sing.*, Stoffe *m. pl.*
—, plain stuffs, einfache oder einfarbige Stoffe.
— for clothes, Kleiderstoffe *m. pl.*
— similar to coffee and used instead of it, Caffeesurrogate *n. pl.*
stulm *s.*, (Bergwerk)stollen *m.*
stum *s.*, junger Wein; Most *m.*
stumbling-block *s.*, „Stein *m.* des Anstoßes".
stump *s.*, (Baum)stumpf *m*; Stummelpose *f.*
stump-wood *s.*, Stockholz *n.*
stump, stumpf.
stumped, *s. u. for:* bankerott.
stun-sail *s., abbreviation for:* "studding-sail", *1st. column.*
stupendous, stupend; erstaunlich.
stupid, dumm; bornirt; beschränkt(en Verstandes).
sturgeon *s.*, Hausen; Stör *m.*
—, smoked sturgeon, geräuchertes Störfleisch *n.*
sturgeon's spawn *s.*, Störrogen *m.*
style *s.*, Stil* *m.*; (Bau)art; Schreibart; Schreibweise; Fassung *f.*; Ton *m.*; Form *f.*; Genre; Muster *n.*; Geschmack; Schnitt *m.*; (Aushänge)schild *n., fig.*; Firma *f.*
—, business- *or* commercial style, Geschäftsstil *m.*
—, epistolary style, Briefstil *m.*
—, first style, bester oder neuester Geschmack *m.*
—, new style, neuer Stil *m.*
—, old style, alter Stil *m.*; *Gen.:* alten Stils.
—, to alter *or* to change the style (of a firm), die Firma (ver)ändern.
—, to do business *or* to "go" *or* to trade under the style (*or:* the firm) of . . ., Geschäfte *n. pl.* unter der Firma . . . betreiben oder machen; . . . firmiren.
—, to live in grand *or* great style, auf großem Fuße leben; ein (großes) Haus *n.* machen.
—, under the style of, unter der Firma; unter dem Namen; under the same *or* unaltered style: unter unveränderter Firma *f.*
style *s.* of address, Anrede *f.*; Titel *m.*
— building *or* of construction, Bauart *f.*
— workmanship, Bereitungsart *f.*; Schnitt *m.*; Façon *f.*
— writing, Ausdrucks- oder Schreibweise; Schreibart *f.*; Ton; (Brief)stil *m.*
style *v.* oneself, firmiren; sich nennen.
styled . . ., genannt; benannt; firmirend; unter der Firma . . .
—, to be styled, firmiren.

---

* Not „Styl"! It comes from the Latin "stilus", not from the Greek "stylos".

Digitized by Google

sub rosa, *Latin*, vertraulich; unter dem Siegel der Verschwiegenheit.
sub-agency *s.*, Subagentur; Unteragentur *f.*
sub-agent *s.*, Subagent; Unteragent *m.*
sub-branch-office *s.* **of the Reichsbank**, Reichsbanknebenstelle *f.*
sub-contractor *s.*, Untercontrahent *m.*
sub-director *s.*, Subdirector *m.*
sub-head *s.*, Unterabtheilung *f.*; Untertitel *m.*
sub-inspector *s.*, Unteraufseher *m.*
sub-letting *s.*, Wiedervermiethung; Aftermiethe *f.*
sub-manager *s.*, stellvertretender Director; Subdirector *m.*
sub-office *s.*, Zweigbureau; Zweigcontor *n.*; Nebenstelle *f.*
sub-poena *s.*, Vorladung; (gerichtliche) Citation *f.*
—, to serve with a sub-poena, (einen Zeugen) gerichtlich (vor)laden (lassen).
sub-purchaser *s.*, Unterkäufer; Käufer *m.* (aus) zweiter Hand.
subacetate *s.* **of copper**, Grünspa(h)n *m.*
subagent, *see* "sub-agent", *above.*
subaltern *s.*, Untergebener *m.*
subaltern official *or* **officer** *s.*, Unterbeamter *m.*
subhastation *s.*, Subhastation; (gerichtliche) Versteigerung *f.*; gerichtlicher (Aus-)verkauf *m.*; gerichtliche Auction *f.*; Verkauf *m.* von Amtswegen; *South-German:* Gant; Vergantung *f.*
—, to sell by subhastation, subhastiren; gerichtlich verkaufen; *South-German:* verganten.
subject *s.*, Unterthan; Gegenstand; Stoff *m.*; Thema *n.*; Inhalt *m.*; Angelegenheit *f.*; Posten *m.*
— of a conversation, Inhalt oder Gegenstand *m.* einer Unterredung.
subject to . . ., . . . unterworfen; . . . unterstehend; . . . ausgesetzt.
— alterations *pl.*, (Preis)veränderungen *f. pl.* vorbehalten.
subject to being paid, Eingang *m.* vorbehalten.
— stamped, stempelpflichtig.
— unsold, falls unverkauft; Zwischenverkauf *m.* vorbehalten; freibleibend; unverbindlich.
subject *s.* **to** commission, provisionspflichtig.
— duty, dem Zoll unterworfen; zoll- oder steuerpflichtig.
— excise, accisepflichtig.

(contd.)

subject *s.* **to** *(contd.)* inspection (and approval), „auf Besicht".
— military duty *or* service, militärpflichtig.
— (pay) scot, schoßpflichtig.
— (pay) taxes *pl.*, steuerpflichtig; steuerbar.
— penalty, straffällig.
— postage, portopflichtig.
— quarantine, der Quarantäne *f.* unterworfen; quarantänepflichtig.
— stamp, stempelpflichtig.
— taxes *pl.*, steuer- oder zollpflichtig.
— the P. O. (= post-office)-rates, portopflichtig; postpflichtig.
subjoin *v.*, an-, bei- oder hinzufügen; anhängen; beischließen.
— to the acts *or* records *pl.*, zu den Acten *f. pl.* legen oder bringen.
subjoined, beif(olgend); anbei; bei- oder eingeschlossen; *sometimes:* unten.
sublimate *s.*, Sublimat *n.*
sublimate *v.*, sublimiren.
sublime, erhaben.
sublimed sulphur *s.*, Schwefelblumen *f. pl.*; Schwefelblüthe *f.*
submarine, unterseeisch; submarin.
— cable, unterseeisches Kabel *n.*
— sentry, unterseeische Schildwache *f.*
— telegraph, unterseeischer Telegraph *m.*
submission *s.*, Submission; Verdingung *f.*
—, to give out in submission, in Submission vergeben; verdingen.
— of offers, Einreichung *f.* von Offerten.
— to arbitration *or* award, Unterwerfung *f.* unter ein Schiedsgericht; Anrufung *f.* des Schiedsgerichts; Compromiß *m. and n.*
submit *v.*, (sich) unterwerfen; nachgeben; „klein beigeben"; „zu Kreuze kriechen" ⊙.
— an offer, eine Offerte unterbreiten oder einreichen.
submit *v.* **to**, (sich) unterwerfen; sich unterziehen, fügen, (an)bequemen; sich (etwas) gefallen lassen; sich herbeilassen; sich auf etwas einlassen; to submit some-thing to somebody: Jem. *Dat.* etwas unterbreiten, anheimgeben oder anheimstellen.
— an inspection, (sich) einer Prüfung unterziehen oder unterwerfen.
— arbitration, einem Schiedsgerichte vorlegen; Schiedsrichter *m. pl.* anrufen; arbitriren lassen.
— conditions *pl.*, auf Bedingungen *f. pl.* eingehen.

(contd.)

Digitized by Google

submit *v.* **to** *(contd.)* formalities *pl.*, Formalitäten *f. pl.* erfüllen oder beobachten.
— necessity, der Nothwendigkeit weichen.
— quarantine, sich der Quarantäne unterwerfen.
— (someone's) inspection, (Jem. *Dat.*) zur Einsicht vorlegen.
— (someone's) perusal, (Jem. *Dat.*) zur Einsicht oder Durchsicht vorlegen.
— the matter being adjudicated upon by a foreign court, sich einer fremden Gerichtsbarkeit unterwerfen oder (dieser) freiwillig stellen.
subordinate *s.*, Untergebener *m.*
subordinate, untergeordnet.
— aim, Nebenzweck *m.*
— article, Nebenartikel *m.*
— clerk, untergeordneter Commis *m.*
— officer *or* official, Unterbeamter *m.*
— officers *or* officials *pl.*, *also:* (niederes) Betriebspersonal *n.*
subscribe* *v.*, subscribiren; unterschreiben; (unter)zeichnen; unterfertigen; abonniren; pränumeriren.
— for more shares *pl.*, weitere Actien *f. pl.* (nach)zeichnen.
— in excess, überzeichnen.
subscribe *v.* **to**, durch Unterschrift *f.* anerkennen.
— a loan, eine Anleihe *f.* zeichnen.
subscribed risk *s.*, übernommene Gefahr *f.*; gezeichnetes, versichertes oder gedecktes Risico *n.*, *sometimes:* *m.*
subscriber *s.*, Subscribent; Zeichner; Unterzeichn(et)er; Abonnent; Theilnehmer; Pränumerant *m.*
subscriber's form *s.*, Zeichnungs- oder Subscriptionsbogen; Subscriptionsschein; Subscriptionszettel *m.*
subscribers *pl.* **in this town**, *also:* hiesige Abonnenten *m. pl.*
subscribing *s.*, (Unter)zeichnung *f.*
subscript *s.*, *s. u.*, Unterschrift *f.*
subscription *s.*, Subscription; Unterschreibung; (Unter)zeichnung; Pränumeration *f.*; Abonnement *n.*
—, price of subscription, Zeichnungscours; Subscriptionspreis; Abonnementspreis; Pränumerationspreis *m.*
—, to put on for subscription, zur Zeichnung auflegen, *of shares.*
— in excess, Ueberzeichnung *f.*
— of *or* to shares, Actienzeichnung *f.*

* Customary only for „abonniren" or for securing shares put on for subscription.

subscription-price *s.*, Zeichnungscours; Subscriptionspreis; Abonnementspreis; Pränumerationspreis *m.*
subscription-sheet *s.*, Zeichnungs- oder Subscriptionsbogen *m.*
subscription-ticket *s.*, Abonnementsbillet *n.*; Abonnementskarte *f.*
—, to take a subscription-ticket, abonniren; pränumeriren.
subscriptions *pl.* **(are) taken by . . .**, Zeichnungen *f. pl.* oder Abonnementsanträge *m. pl.* werden an- oder entgegengenommen von oder bei . . .
subsequent *adj.*, (nach)folgend; nachträglich.
— charges *or* expenses *pl.*, weiter entstehende oder spätere Spesen *f. pl.*; Nachkosten *only pl.*
— claims *pl.*, spätere Ansprüche *m. pl.*
— clause, Zusatzartikel *m.*
— control, Nachprüfung *f.*
— delivery, Nachlieferung *f.*
— endorser *or* indorser, folgender oder späterer Indossent; Hintermann*; Nachmann *m.*
— fate, späteres Schicksal *n.*; weiterer Verlauf *m.*
— furnishing, Nachlieferung *f.*
— holder, späterer Inhaber; Erwerber; Käufer; Nachmann *m.*
— order, spätere oder nachträgliche (An-)weisung; Nachbestellung *f.*
— orders *pl.*, *also:* fernere Aufträge *m. pl.*
subsequent payment *s.*, Nach(be)zahlung; nachträgliche Zahlung *f.*
—, to make a subsequent payment, nachzahlen.
subsequent shipment, spätere oder nachträgliche Verschiffung; Nachsendung *f.*
— steamer, nächster Dampfer *m.*
subsequently, nachher; darnach; später.
—, to deliver *or* to furnish subse-quently, nachliefern.
—, to pay subsequently, nach(be)zahlen.
—, to send subsequently, nachsenden; nachliefern.
subservient book *s.*, Nebenbuch *n.*
subside *v.*, sinken; abnehmen; aufhören; verlaufen, *of the tide.*

* With bills of exchange, the terms „Hintermann" and „Vor(der)mann" are sometimes taken one for the other, the actual „Vor(der)mann", that is: the preceding endorser, being also: „Hintermann", because he has to "back" his buyer of the draft, should the drawee fail to pay it at maturity.

Digitized by Google

subsidence-vat *s.*, Setzküpe *f.*
subsidiary book *s.*, Hülfsbuch; Hilfsbuch; Nebenbuch *n.*
subsidiary source *s.* **of income**, Nebeneinnahme(quelle) *f.*; Nebenerwerb *m.*
subsidies *pl.*, Subsidien *n. pl.*; Unterstützungen *f. pl.*; Beiträge *m. pl.*; Hülfsgelder *n. pl.*; *see 2 lines lower.*
subsidise *v.*, subventioniren; unterstützen.
subsidy *s.*, *see 2 lines higher*; (Bei)hülfe; Hilfe; Beisteuer; Subvention; Contribution *f.*
—, to grant a subsidy, Unterstützung oder eine (pecuniäre) Beihülfe *f.* gewähren.
subsign *v.*, unterzeichnen; unterschreiben; unterfertigen.
subsignation *s.*, Unterzeichnung; Unterschrift *f.*
subsist *v.*, bestehen; existiren; auskommen (können).
subsistence *s.*, Subsistenz *f.*; Unterhalt *m.*; Auskommen *n.*
substance *s.*, Substanz *f.*; (Haupt)inhalt; Stoff *m.*
— of adulteration, Verfälschungsmittel *n.*
substantial, wesentlich; wirklich; materiell; vermögend; stark; gründlich.
— member of the trade, ernst zu nehmendes, angesehenes, solides, reelles oder vermögendes Mitglied *n.* der Börse.
substantiate *v.*, verwirklichen; wirklichmachen; darthun; beweisen.
— by oath, eidlich erhärten; beschwören.
substitute *s.*, Substitut; Vertreter; Ersatz(mann) *m.*; Ersatzlieferung; Ersatzpartie *f.*; Surrogat *n.*
—, to act as substitute, Jem. *Acc.* vertreten oder ersetzen.
—(-) *or* adopted captain, Vertreter *m.* des Capitäns; Setzschiffer *m.*
substitute *v.*, substituiren; ersetzen; (eine Stelle) vertreten; (in order) to sub-stitute: als Ersatz; zum Ersatz (für).
substitutes *pl.* **for money**, Geldersatz *m.*; Geldsurrogate *n. pl.*; Nothgeld *n.*; Tauschmittel *n. pl.*
substituting *s.*, Substituiren; Ersetzen *n.*; Ersetzung *f.*; Vertreten *n.*; Vertretung *f.*
substitution *s.*, Substitution; (Stell)vertretung *f.*; Ersatz *m.*
substruction *s.*, Unterbau *m.* (*R.R.*).
subterfuge *s.*, Ausflucht; (leere) Ausrede; Chicane *f.*
subterfuges *pl.*, poor subterfuges, armselige *or*, *stronger:* elende Ausreden oder Ausflüchte *f. pl.* *(contd.)*

subterfuges *pl.* *(contd.)*, to resort to subterfuges, Ausflüchte *f. pl.* machen.
subterranean *or* **subterraneous**, unterirdisch.
subt(i)le *adj.*, subtil; spitzfindig; fein; scharf; schlau; listig.
—, to make subt(i)le differences *pl.*, (gar) zu feine Unterschiede *m. pl.* machen.
subtil(i)ty *s.*, Spitzfindigkeit *f.*; *see also the adj., 5 lines higher.*
sub(s)tract *v.*, subtrahiren; abziehen.
sub(s)traction *s.*, Subtraction *f.*
suburbs *pl.*, Vorstädte; Grenzen *f. pl.*; Umgegend *f.*; Außenwerke *n. pl.*
subvention *s.*, Subvention; (Staats-) unterstützung; Beihülfe *f.*
—, to grant a subvention, subventioniren; (mit Geld) unterstützen; (pecuniäre) Beihülfe gewähren.
subversion *s.*, Umsturz; Ruin *m.*; Umkehrung *f.*
subvert *v.*, umkehren; umstürzen; verderben; ruiniren.
succade *s.*, Succade *f.*
succedaneum *s.*, Surrogat; Nothmittel *n.*; (Noth)behelf; Ersatz *m.*; Aushülfe *f.*
succeed *v.*, folgen; reussiren; Glück *n.* oder Erfolg *m.* haben; prosperiren; vorwärts- oder emporkommen; zu etwas kommen; es zu etwas bringen; *of the enterprise:* gelingen; einschlagen; gedeihen; floriren.
—, able to succeed, *also:* lebensfähig.
— at a limit, zu einem Limite ankommen.
— (selling) at a limit, *also:* ein Verkaufslimit erreichen.
— ill, *of the enterprise:* mißlingen; mißglücken; fehlschlagen.
succeed *v.* **in**, zu Stande kommen (mit); (etwas) zu Stande bringen.
—, you will hardly succeed in that, damit werden Sie kaum Glück haben.
— *or:* to a firm, eine Firma (als Nachfolger) übernehmen oder fortsetzen.
— (*or:* with) something, etwas durchsetzen.
succeed *v.* (to) a person, Einem folgen; auf Jem. *Acc.* folgen; in eine Stelle (ein)rücken.
— someone in business, *of the new owner, also:* ein Geschäft übernehmen oder fortsetzen.
success *s.*, Erfolg *m.*; Gedeihen; Gelingen *n.*; guter Fortgang *m.*; Glück *n.*; Prosperität *f.*

(contd.)

Digitized by Google

success *s., (contd.)*, to be crowned with success, mit Erfolg gekrönt oder vom Glücke begünstigt werden.
—, to have success, Erfolg *m.* oder Glück *n.* haben.
—, to insure the success, das Gelingen *n.* oder den Erfolg *m.* sichern.
—, to prove a success, sich erfolgreich oder lebensfähig erweisen; (gut) einschlagen; gedeihen; floriren.
—, to wish (good) success, (alles) Glück *n.* wünschen; to wish good success to an enterprise *or* in an under-taking *or* venture: zu einem Unternehmen *n.* beglückwünschen.
—, with marked success, mit entschiedenem Erfolge.
successful, erfolgreich; glücklich; gedeihlich; bewährt.
—, not to be successful, nicht erfolgreich oder glücklich sein; kein Glück haben (mit); nicht reussiren.
—, to be successful, *of the enterprise:* gelingen; gedeihen; einschlagen; sich bewähren; *of the person:* Erfolg *m.* haben; erfolgreich sein.
—, to prove successful, *of the enter-prise:* seine Lebensfähigkeit *f.* beweisen; sich lebensfähig erweisen.
— enterprise *or* operation *or* under-taking, glückliches Unternehmen *n.*
succession *s.*, (Nach)folge; Reihenfolge; Erbfolge; Erbschaft; Verlassenschaft *f.*
—, in succession, nach der Reihe(nfolge); fortlaufend.
— of crops, Fruchtfolge *f.*; Fruchtwechsel *m.*
successive buyer, folgender Käufer; Hintermann *m.*
— number, folgende Nummer; folgende Lieferung; „Folge" *f.* eines Buches.
— numbers *pl.*, (fort)laufende Nummern *f. pl.*
— party, nächste Partei *f.*; der Nächste.
successively, nach oder hinter einander; successive.
—, to follow successively, unmittelbar (auf) einander folgen.
successor *s.*, Nachfolger *m. (and pl.)**
—, "R. Meyer, successor to J. Müller", „R. Meyer, J. Müller's Nachfolger"; R. Meyer, vorm(als) J. Müller, *of firms.*

* In German, „Nachfolger" is singular and plural. Whether firms with this addition must be considered the one or the other, is generally decided upon after their own way of writing, whether as „wir" or as „ich". *(contd.)*

successors *pl.*, ... succrs. ...'s Nach-f(olger) *m. pl.*
— in law, Rechtsnachfolger *m. pl.*
succory *s.*, Cichorie *f.*
succour *s.*, Beistand *m.*; (Aus)hilfe *f.*
succour *v.*, Hilfe leisten; (aus)helfen.
Succr. = **successor**, *see c. 1.*
succulent, saftig.
succumb *v.*, (einer Last *f.*) erliegen.
such, so; derartig; solch(e), solcher, solches.
—, in such a manner, dermaßen.
—, of such (a) kind, der Art; derartig.
—, to such a degree, in solchem Grade; dermaßen.
such as, wie; dergl(eichen); *of goods, for:* "(with) all faults": die Waare falle, wie sie falle; tale quale, *Latin*; tel(le) quel(le), *French.*
suchlike, Aehnliches; dergl(eichen); solche.
sucking-pig *s.*, Spanferkel *n.*
sucking-pump *s.*, Saugpumpe *f.*
sucks, the pump sucks, *Nav.:* die Pumpe schlägt lenz.
suction-pipe *s.*, Saugrohr *n.*
suction-pump *s.*, Saugpumpe *f.*
sud *s.*, Seifenwasser *n.*; (Seifen)lauge; Jauche *f.*
sudden, plötzlich; rasch; hitzig; übereilt.
sudden fall *s.* in exchanges *pl.*, Coursfturz *m.*
— in prices, Preissturz *m.*
sudden rise *s.*, to take a sudden rise, plötzlich steigen; einen Sprung (nach oben) machen, *of prices.*
— in prices, plötzliches Steigen *n.* der Preise.
sudden squall *s.*, Windstoß *m.*; Bö *f.*
suddenly, plötzlich; auf einmal.
—, to break suddenly, (zer)springen.
suds *pl.*, Seifenwasser *n.*; (Seifen)lauge; Jauche *f.*
sue *v.* (at law), ein-, ver- *or (South-German:)* auskagen.
— for admittance, auf Zulassung *f.* klagen; *in bankruptcy-affairs:* sich gerichtlich zur Masse melden.

(contd.)

(contd.)

Custom of or in such firms however varies here: Some settle the question by considering whether there are several „Nachfolger", so that the firm actually consists of more than one member, in which case they say „wir"; when there is only one owner, „ich" is generally used. Others, again, adopt the practice of deciding according to whether the late firm, maintained with the addition „Nachfolger", has been a plural or a singular.

Digitized by Google

sue *v. (contd.)* somebody for damages, Jem. *Acc.* auf Schadenersatz verklagen.
— someone for debt, Einen wegen einer Schuld verklagen; eine Forderung *f.* einklagen.
suet *s.*, Talg *m.*; *South-German:* Unschlitt *n.*; *s. u. for:* Schmalz *n.*
suety, talgig.
suffer *v.*, (er)leiden; (er)dulden; gestatten; hinnehmen; kranken, *of business.*
—, not to suffer, nicht (zu)lassen; sich nicht gefallen lassen.
—, to have to suffer for, „herhalten" müssen für.
—, to let *or* to make suffer, entgelten oder büßen lassen.
suffer *v.* a change, eine Aenderung *f.* erleiden oder erfahren.
— decline, *of prices:* fallen; weichen.
— loss, einen Verlust *m.* erleiden; von einem Verluste betroffen werden; verlieren.
— reaction, einen Rückschlag *m.* erleiden.
suffer *v.* charges *pl.*, Spesen *f. pl.* tragen (können).
— damage *or* average, Schaden *m.* nehmen; Havarie *f.* erleiden.
— for, leiden oder büßen für; (etwas) „ausbaden" müssen; „herhalten" müssen für.
suffer *v.* from, leiden an oder unter; kranken an; betroffen werden von.
— frost, durch oder vom Frost leiden.
— hail, von Hagel(wetter) leiden.
suffer *v.* loss, Verlust erleiden.
— no competitor, keinen Mitbewerber (neben sich) dulden oder leiden (können); keine Concurrenz aufkommen lassen.
— oneself to be dunned, sich mahnen lassen.
— sea-damage, Seeschaden *m.* oder Havarie *f.* erleiden.
— the time of appeal to elapse, die Berufungsfrist verstreichen lassen; ein Urtheil *n.* rechtskräftig werden lassen.
suffered, to be suffered, er- oder getragen werden können; erträglich sein.
sufferer *s.*, Dulder; Leidtragender; Verlierer; (bei oder an einem Verluste) Betheiligter *m.*
—, to be a sufferer, (am Verlust mit-) betheiligt sein; verlieren.
—, to come off a sufferer, *also:* von einem Verluste betroffen werden; den Schaden haben; „baar Geld (dabei) sein" ○.
suffering, (noth)leidend; krankend; kränkelnd.
— securities *pl.*, nothleidende Effecten *n. pl.*
suffering want, Mangel *m.* oder Noth *f.* leidend; nothleidend.
suffice *v.*, genügen; (aus)reichen.
—, that cannot *or* will not suffice, das genügt nicht.
sufficiency *s.* in law, Rechtsgültigkeit *f.*
sufficient, genügend; ausreichend; hinlänglich; deckend.
—, not sufficient, nicht genügend; ungenügend; unzureichend; unzulänglich.
—, that is sufficient, das reicht hin; das genügt.
—, to be sufficient, hinreichen; (aus-) reichen; genügen.
—, to be sufficient (to) cover, grade oder voll decken; zur Deckung ausreichen.
—, to have sufficient, genügend haben; auskommen (können).
—, to prove sufficient, sich als hinreichend oder ausreichend erweisen; ausreichen; genügen.
— (allowance for) tare, auskömmliche oder deckende Tara *f.*
— goods *pl.*, genug Waare(n) *f.* *(pl.)*.
— guarantee, hinreichende Gewähr; solide Bürgschaft; ausreichende Deckung *f.*
— in law, rechtsgültig.
sufficient means *pl.*, genügende oder ausreichende Mittel *only pl.*
—, to be possessed of sufficient means, *also:* wohlhabend oder reich genug sein.
—, to have sufficient means, *also:* hinreichende Mittel *only pl.* zur Verfügung haben.
sufficient proof, hinlänglicher oder genügender Beweis oder Grund *m.*; (genügende) Unterlage *f.*
— security, ausreichende Sicherheit *f.*
— stock, to hold sufficient stock: für den Bedarf versehen sein.
— tare, auskömmliche oder deckende Tara *f.*
sufficiently, genügend; zur Genüge.
sufficiently assorted, ausreichend assortirt; hinreichend oder hinlänglich versehen.
—, to be sufficiently assorted, *also:* genügend(e) Auswahl *f.* haben.
sufficiently defined, not to be sufficiently defined: sich zu wenig markiren.
— sorted, genügend (as)sortirt.
suffocate *v.*, ersticken.

Digitized by Google

sugar *s.*, Zucker *m.*
—, double refined sugar, Doppelraffinade *f.*
—, inferior (kind of) sugar, geringer Zucker; *sometimes:* „Basser" *m.*
—, refined sugar, raffinirter Zucker *m.*
—, to clay sugar, Zucker terriren.
—, to preserve *or* to conserve with sugar, mit Zucker einmachen; candiren.
—, to whiten sugar, Zucker terriren.
— in (single) loaves, Brodzucker *m.*
— in lumps, Melis(zucker) *m.*
— of lead *or* of Saturn, Bleizucker *m.*
sugar-basket *s.*, Zuckerkorb; Korb *m.* für Zucker.
sugar-bastards *pl.*, Bastardzucker *m.* (*pl.*).
sugar-boilery *s.*, Zuckersieberei *f.*
sugar-candy *s.*, Zuckercandis; Candiszucker *m.*
sugar-cane *s.*, Zuckerrohr *n.*
sugar-honey *s.*, Zuckerhonig; Streichhonig *m.*
sugar-machinery *s.*, Maschinen *f. pl.* zur Zuckerfabrikation.
sugar-mill *s.*, Zuckermühle *f.*
sugar-mould *s.*, (Hut)zuckerform *f.*
sugar-refining-machinery *s.*, Zuckerraffinirmaschine *f.*
sugared aniso *s.*, Aniszucker *m.*
suggest *v.*, in Anregung bringen; anregen; vorschlagen; eingeben; anheimgeben; veranlassen.
— the idea, *also:* auf den Gedanken bringen.
suggestion *s.*, Anregung *f.*; Vorschlag *m.*; Anheimgabe; Veranlassung *f.*; Antrieb *m.*
suit *s.*, Gefolge; Gesuch *n.*; Garnitur *f.*; Anzug *m.*; Klage(sache) *f.*; Proceß; Rechtsfall; Rechtsstreit *m.*
—, to be involved in a suit, in einen Proceß verwickelt sein; processiren.
—, to commence a suit, einen Proceß *m.* anstrengen oder einleiten; eine Klage anstellen; klagbar werden; klagen.
—, to discontinue a suit, einen Proceß einstellen.
—, to drop a suit, einen Proceß aufgeben.
—, to enter into a *or* to institute a suit, einen Proceß einleiten oder anstrengen; klagen.
— at law, Klage *f.* bei Gericht.
— for debt, Schuld- oder Forderungsklage; Einklagung *f.*
— for (payment of) damages, Klage auf Schadenersatz; Schadensklage *f.*
suit *v.*, (an)passen; sich eignen (für); genehm sein; „anstehen"; gefallen.
— the purpose, den Zweck erfüllen.
— the taste, dem Geschmacke entsprechen.
suitable*, passend; geeignet; schicklich; angemessen; empfehlenswerth; bequem.
—, not suitable for a market, nicht geeignet für einen Markt.
—, to be suitable, passen; anstehen; sich eignen; „sich schicken" ○.
—, to deem *or* to think suitable, (für) passend halten oder erachten.
— opportunity, passende Gelegenheit *f.*
suite *s.*, Gefolge *n.*; Reihe *f.*; Stockwerk *n.*; Stock *m.*
suited, to have been suited, bedient, versehen oder versorgt (worden) sein.
suitor *or* **suiter** *s.*, Bewerber; Candidat *m.*
sulkies *pl.*, Sulkys; zweirädrige Wagen *m. pl.*
sulphate *or* **sulfate** *s.*, Schwefelsalz; Sulphat *n.*
sulphate *or* **sulfate** *s.* **of ammonia**, schwefelsaures Ammoniak *n.*
— baryte, schwefelsaurer Baryt; Schwerspath *m.*
— iron, Eisenvitriol *m.* *and* *n.*
— magnesia, schwefelsaure Magnesia *f.*; Bittersalz *n.*
— quinine, schwefelsaures Chinin *n.*
— soda, schwefelsaures Natron; Glaubersalz *n.*
sulphide *s.*, Schwefelkohlenstoff *m.*
— of zinc, Zinkblende *f.*
sulphite *s.*, Schwefelsalz *n.*
sulpho-acid *s.*, Schwefelsäure *f.*
sulphocyanide *s.*, Rhodom *n.*
sulphur *or* **sulfur** *s.*, Schwefel *m.*
—, crude *or* raw sulphur, roher Schwefel; Rohschwefel *m.*
—, fused sulphur, geschmolzener Schwefel *m.*
—, refined *or* washed sulphur, raffinirter oder gereinigter Schwefel *m.*
—, unrefined sulphur, unraffinirter, ungereinigter oder roher Schwefel *m.*
sulphur-salt *s.*, Schwefelsalz *n.*
sulphurate *s.* **of lead**, Schwefelblei *n.*
sulphurate, schwefelgelb.
sulphurate *v.*, schwefeln.
sulphurated oil, Schwefelbalsam *m.*
— water, Schwefelwasser *n.*

---

* "Suitable to" is more correct than "suitable for", though the latter is more generally used.

Digitized by Google

sulphuration *s.*, Schwefelung *f.*
sulphur(e)ous, schwefelhaltig.
— earth, Schwefelerde *f.*
— gas-exhalation, Schwefeldampf *m.*
— water, Schwefelwasser *n.*
sulphuret *s.* **of** antimony, Schwefelantimon *n.*; Spießglanzschwefel; grauer Spießglanz *m.*
— iron, Schwefeleisen *n.*
— potash, Schwefelleber *f.*
— potassium, Schwefelkalium *n.*
sulphuretted hydrogen *s.*, Schwefelwasserstoff *m.*
sulphuric acid *s.*, Schwefelsäure *f.*
—, to treat with sulphuric acid, mit Schwefelsäure aufschließen.
sulphuric ether, Schwefeläther *m.*
— iron, Schwefeleisen *n.*
sulphurise *or* **sulphurize** *v.*, schwefeln.
sulphureus, schwefelhaltig.
— earth, Schwefelerde *f.*
— gas-exhalation, Schwefeldampf *m.*
— water, Schwefelwasser *n.*
sultry and damp, schwülfeucht.
sum *s.*, Summe *f.*; Betrag *m.*; Capital *n.*
—, to advance *or* to put in a sum, ein Capital einlegen.
—, to appoint *or* to fix a sum, eine Summe aussetzen.
—, to cover a sum, einen Betrag decken.
—, to refund *or* to reimburse a sum, rembourstren; einen Betrag zurückzahlen oder decken.
— abated in a composition, bei einem Accorde „abgehandelte" Summe *f.*
— agreed (up)on, vereinbarte oder Accordsumme; „(wohl)behandelter" † Betrag *m.*
— bid at auction, Auctionsgebot; Licitum † *n.*
— due, geschuldeter, schuldiger oder Schuldbetrag *m.*; Schuld *f.*
— in cash, Cassenbestand *m.*
— in full of all demands, Pauschal- oder Abfindungssumme; Vergleichszahlung *f.*
sum *s.* **insured**, versicherter Betrag; Assecuranzwerth *m.*
—, to increase the sum insured, die Versicherungssumme *f.* erhöhen.
sum *s.* **of** a debt, Schuldposten *m.*
— indemnification *or* indemnity, Entschädigungssumme; Abfindungssumme; Vergleichssumme; Vergleichszahlung *f.*
— money owing, Schuldposten *m.*
sum *s.* **owing**, *also:* Guthaben *n.*
sum *s.* paid in, Einschuß *m.*; Einlage; Einzahlung(ssumme) *f.*
— put back, zurückgestellter oder abgeschriebener Betrag *m.*; Abschreibung; Zurückstellung *f.*
— reserved, Reservebetrag *m.*; Abschreibung; Rücklage *f.*
— resulting, herauskommender oder „ausmachender" Betrag *m.*; Facit *n.*
— signed (by underwriters), (von Assecuradeurs) gezeichnete Summe *f.*
— taken out, Abschreibung; Zurückstellung *f.*
sum *s.* **total**, Gesam(m)tbetrag *m.*; Totalsumme; *summa f. summarum, Lat.*; (macht) zusammen . . .
— of (interest-)numbers, Summe *f.* der Zinszahlen; Nummernaufzählung *f.*
— of the figures of a compound cipher, counting each (of them) by itself, „Quersumme" *f.*
sum *v.*, summiren; berechnen.
— up, zusammenzählen; zusammenrechnen; aufrechnen; addiren; (das) Facit ziehen; to sum up all: *in summa summarum, Lat.*; kurz(um); mit einem Worte.
sumach *s.*, Sumach *m.*
summarize *v.*, resumiren.
summary *s.*, Auszug; (Haupt)inhalt *m.*; Resumé *n.*; Uebersicht *f.*; Compendium *n.*
— of conditions, summarische Uebersicht oder Zusammenstellung *f.* der Bedingungen.
— of (the state of) somebodys' fortune *or* his "goods and chattels", Uebersicht *f.* über Jem.'s Vermögen(slage).
summary justice, summarisches Verfahren *n.*
— list, summarisches Verzeichniß *n.*
summer *s.*, Sommer *m.*
summer-apple *s.*, Frühapfel *m.*
summer-barley *s.*, Sommergerste *f.*
summer-corn *s.*, Sommerkorn; Sommergetreide *n.*; Sommersaat; Sommerfrucht *f.*
summer-cured, im Sommer geschlachtet; Sommerschlachtung *f.*
summer-food *s.*, Sommerfutter *n.*
summer-freight *s.*, Sommerfracht *f.*
summer-fruit *s.*, Sommerfrucht *f.*; Sommerobst *n.*
summer-goods *pl.*, Sommerwaare *f.*
summer-house *s.*, Sommerwohnung *f.*; Lusthaus *n.*
summer-killing *or* **-slaughtering** *s.*, Sommerschlachtung *f.*

Digitized by Google

summer-pear *s.*, Frühbirne *f.*
summer-residence *s.*, Sommerwohnung *f.*
summer-rye *s.*, Sommerroggen *m.*
summer-stuffs *pl.*, Sommerzeug(e) *n. (pl.).*
summer-wheat *s.*, Sommerweizen *m.*
summer-wool *s.*, Sommerwolle *f.*
summing up *s.*, Aufzählung; Summirung *f.*; Ueberblick *m.*
summon *v.*, auffordern; convociren; (vor-) laden (lassen); *see also* "to summon(s)", *13 lines lower.*
— a meeting of creditors, die Gläubiger zusammen(be)- oder aufrufen.
— together, zusammenrufen; versammeln.
summoner *s.*, Aufrufer; Ansager *m.* (in Auctionen).
summoning *s.* **(of) a meeting of creditors,** (Zusammen)berufung *f.* der Gläubiger.
summons *s.*, gerichtliche Aufforderung; (Vor)ladung; Edictalladung; Citation *f.*; gerichtlicher Aufruf *m.*
—, to serve a person with a summons, Jem. (vor)laden oder citiren (lassen).
summon(s) *v.* **before the court** *or* **judge,** (gerichtlich) vorladen (lassen); vor Gericht laden, ziehen oder fordern; eine (Edictal)ladung *f.* erlassen; citiren; insinuiren; ein-, aus- oder verklagen.
summon(s)ed, citirt; (vor)geladen.
—, to be summon(s)ed before the court, *also:* vor Gericht erscheinen sollen.
summon(s)er *s.*, Gerichtsbote; Gerichtsdiener *m.*
sumpter-beasts *pl.*, Lastthiere *n. pl.*; Lastvieh *n.*
sumpter-horse *s.*, Lastpferd *n.*
sumpter(-mule) *s.*, Lastthier *n.*
sumptuous, kostbar; prächtig.
sums *pl., see the sing., p. 880, c. 1.*
—, large sums, große Summen *f. pl.*; *of shares:* große Stücke *n. pl.*
—, small sums, kleine Beträge *m. pl.*; *of shares:* kleine Stücke oder Appoints *n. pl.*; Appoints über kleine Summen.
sun *s.*, Sonne *f.*
sun-cured raisins *pl.*, an der Sonne getrocknete oder luftgetrocknete Rosinen *f. pl.*
sun-dried apples *pl.*, getrocknete Aepfel; Faßäpfel *m. pl.*
sun-flower *s.*, Sonnenblume *f.*
sun-flower-cake *s.*, Sonnenblumenkuchen *m.*
sun-shade *s.*, Sonnenschirm *m.*
sun-stone *s.*, Sonnenstein *m.*; „Katzenauge" *f.*
sun's attitude *s.*, to take the sun's attitude: die Sonnenhöhe messen; die Sonne peilen.
suncured, *see c. 1:* "sun-cured".
Sunday* *s.*, Sonntag *m.*
Sunday-observance *or* **-ordinance** *s.*, Sonntagsruhe *f.*
—-bill, Gesetz *n.* über die Sonntagsruhe.
Sunday's work *s.*, Sonntagsarbeit *f.*
sundried, *see c. 1:* "sun-dried".
sundries *pl.*, Verschiedenes; Sonstiges *n.*; Varia *pl., Latin;* verschiedene Gegenstände *m. pl.*, Spesen *f. pl., &c.*
—, cost of sundries, (für) Verschiedenes *n.*; diverse Spesen *f. pl.*
—, on sundries, auf Mehrere; auf verschiedene Häuser, *of drafts.*
—, to take in a cargo of sundries, Stückgüter *n. pl.* (von verschiedenen Befrachtern) einnehmen.
sundry, mehrere; verschiedene; diverse; allerlei; allerhand.
— accounts *pl., (Conto n. pro) Diverse.*
— articles *pl.*, verschiedene Artikel *m. pl.*
— bills *pl.*, mehrere Appoints *n. pl.* oder Abschnitte *m. pl.*
sundry debtors *pl.* abroad, diverse auswärtige Schuldner oder Debitoren *m. pl.*
— on spot, diverse hiesige Schuldner oder Debitoren *m. pl.*
sundry descriptions *pl.*, verschiedene Sorten *f. pl.*; verschiedenerlei.
— documents *pl.*, verschiedene Documente *n. pl.*
— kinds *pl.*, verschiedene Sorten *f. pl.*; verschiedenerlei.
— (petty) expenses *or* petties *pl.*, „diverse" oder sonstige Spesen *f. pl.*; verschiedene Unkosten; klein(er)e Kosten *only pl.*; Varia *pl., Latin;* Vermischtes *n.*
— qualities *pl.*, verschiedene Qualitäten oder Sorten *f. pl.*
— sorts *pl.*, verschiedene Sorten *f. pl.*
— species *pl.*, verschiedene Gattungen *f. pl.*; verschiedenerlei.
— times *pl.*, mehrere Male *n. pl.*
sunk, *2nd. part. of* "to sink", *see p. 828, c. 1;* gesunken; verloren, *of vessels.*
—, to have money sunk in (a con-cern), Capital *n.* in (. . .) stecken oder festliegen haben. *(contd.)*

* The names of the seven days of the week are spelt with capital letters also in English.

Digitized by Google

sunk *(contd.)* in, festgelegt in; festliegend, *of money.*
sunken rock(s *pl.*), blinde Klippe(n) *f. (pl).*
— vessel, gesunkenes Schiff *n.*
super-agio *s.*, Sopraagio *n.*
super-dividend *s.*, Super- oder Extradividende *f.*
super-fatted, überfettet.
super-protest *s.*, Superprotest; Supraprotest *m.*
super-revision *s.*, Superrevision *f.*
super-tare *s.*, Ueber-, Extra-, Super- oder Sopratara *f.*
superabundance *s.*, Ueberfülle *f.*; Ueberfluß *m.*
superabundant, übergenug; überreichlich; in Hülle und Fülle.
superannuate *v.*, verjähren.
superannuation *s.*, Verjährung *f.*
supercargo *s.*, Supercargo; Fracht-, Ladungs- oder Güteraufseher *m.*
superfilious, geringschätzend; geringschätzig.
— remarks *pl.*, verächtliche oder geringschätzige Ausdrücke *m. pl.*
superdividend *s.*, *see* "super-dividend", *above.*
superficial, oberflächlich.
— content(s), Flächeninhalt; Flächenraum *m.*
— measure, Flächenmaaß *n.*
superficially, oberflächlich; obenhin.
superficies *s.*, Oberfläche; Außenfläche *f.*; Flächenraum; Flächeninhalt *m.*
superfine, superfein; extrafein; feinfein; „piffein"* ○.
— quality, extrafeine oder besonders schöne Qualität *f.*
— wool, hochfeine Wolle *f.*
superfluity *s.*, Ueberfluß *m.*; Uebermaaß *n.*
superfluous, überflüssig; unnöthig; unnütz.
— expenses *pl.*, unnöthige Kosten *only pl.*
superinspect *v.*, überwachen.
superintend *v.*, *also:* die (Ober)aufsicht führen; be(auf)sichtigen.
superintendence *s.*, (Ober)aufsicht; Be(auf)sichtigung; Oberleitung *f.*
superintendency *s.*, Superintendantur *f.*
superintendent *s.*, Superintendent; (Ober-) inspector; Aufsichtsbeamter; Oberaufseher; (Betriebs)control(l)eur *m.*

* In Dutch: "puik", and sometimes spelt this way also in German; f. i. one of the qualities of Russian linseed is called "extra pulk".

superintendent *s.* of a found(e)ry *or* a mine, Hüttenmeister *m.*
— station, Stationsvorsteher *m.*
superintendent *s.* on duty, (Ober)aufsichtsbeamter *m.* vom oder im Dienst; Dienst thuender (Ober)inspector *m.*
superior, überlegen; (super)fein; „piffein"* ○; (aus)gewählt; ausgesucht; ausgezeichnet; erster Classe.
— articles *pl.*, erlesene Waare(n) *f. (pl.).*
— authority, höhere oder Rec(o)ursinstanz *f.*
— court, *also:* Appellationsgerichtshof *m.*; Berufungsgericht *n.*
— description, feinere oder feinste Qualität *f.*
— education, höhere (Schul)bildung *f.*
— goods *pl.*, erlesene Waare *f.*; *prima* Sorten *f. pl.*
— grades *pl.*, *also:* bessere Qualitäten *f. pl.*
— judge, Berufungs- oder Oberrichter *m.*; Rec(o)ursinstanz *f.*
— merchandise, fein(er)e oder erlesene Waare *f.*
— power, höhere Gewalt *f.*
— qualities *pl.*, bessere Qualitäten oder Sorten *f. pl.*
— quality, *also:* (hoch)feine Qualität oder Sorte; prima Sorte *f.*
superior to, besser als; . . . *Dat.* überlegen; . . . *Acc.* übertreffend.
—, to be superior to . . ., . . . *Dat.* überlegen sein; besser sein, als . . .; . . . „ausstechen"; überwiegen.
—, to turn out *or* to prove superior to . . ., *also:* . . . übertreffen; . . . hinter sich lassen.
— sample, besser als Probe *f.*
superiority *s.*, Ueberlegenheit *f.*; Uebergewicht *n.*; Oberhand *f.*
superlucration *s.*, reiner Gewinn oder Ueberschuß *m.*
supernumerary, überzählig; übercomplet.
superphosphate *s.*, to prepare super-phosphate, Superphosphat bereiten.
superscribe *v.*, überschreiben; adressiren**.
superscribing *s.*, Ueberschreibung *f.*
superscription *s.*, Ueberschrift; Aufschrift; Adresse**; *on coins:* Legende † *f.*
supersede *v.*, aufheben; (ver)hindern.
supersedeas *s. jur.*, Inhibition; (Ver)hinderung *f.*

* See note of c. 1.
** Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

Digitized by Google

supertare *s., see* "super-tare", *p. 882, c. 1.*
supervising officer *s.,* Ueberwachungsbeamter; Aufsichtsbeamter; Aufseher *m.*
supervision *s.,* Aufsicht; Beaufsichtigung; Ueberwachung *f.*
supervisor *s.,* (Ober)aufseher; (Betriebs-) control(l)eur *m.*
supplant *v.,* verdrängen.
supplanting *s., also:* Unterschlagung *f.*
supplement *s.,* Supplement *n.;* Anhang; Nachtrag *m.;* Ergänzung; Beilage; Nachlieferung *f.*
—, by way of supplement, zur oder als Ergänzung *f.*
— gratis, Gratisbeilage *f.*
— of newspapers, (Zeitungs)beilage; Nachlieferung *f.* von Zeitungen.
supplement *v.,* ergänzen; nachliefern.
supplement(al), ergänzend.
— examination, inspection *or* verifi--cation, Nachprüfung *f.*
supplementary, nachträglich; Nachtrags-; ergänzend.
— account *or* bill, Ergänzungsrechnung; spätere Rechnung *f.*
— allowance, Nachbewilligung *f.*
— bond, weitere Bürgschaft *f.;* Cautionsnachschuß *m.*
— charge, to pay a supplementary charge: eine Ergänzungsgebühr entrichten; nachzahlen.
— claim, Nachforderung *f.*
supplementary delivery *s.,* Nachlieferung *f.*
—, to make a supplementary deli--very, nachliefern.
supplementary entry, Nachbuchung *f.*
— estimate, späterer, Ergänzungs- oder Nach(trags)anschlag; Nachtragsetat *m.*
— list, Nachtragsverzeichniß *n.;* Nachtrag *m.*
— mail, Nachtransport *m.*
supplementary order *s.,* Nachbestellung *f.*
— of newspapers, Nachbestellung *f.* von Zeitungen.
supplementary payment *s.,* Nach(be)zahlung *f.;* Nachschuß *m.*
—, to make a supplementary payment, nach(be)zahlen; nachschießen.
supplementary postage, Ergänzungsporto *n.;* Portozuschlag; Portonachschuß *m.*
— report, Ergänzungsbericht; Nachbericht *m.*
— tariff, Nachtragstarif *m.*

(contd.)

supplementary *(contd.)* tax, Nachsteuer *f.*
— taxes *pl., also:* Nachverzollungen *f. pl.*
— thread, Nebenfaden *m.*
— ticket, Ergänzungs- oder Zuschlagsbillet *n.* oder -karte *f.*
suppliant *s.,* Supplicant; Bittsteller *m.*
supplication *s.,* Bittschrift; Supplik *f.*
supplied, *see the inf., p. 884, c. 1.*
—, amply *or* well supplied store, reichlich versehenes Lager.
— gratuitously, (wird oder werden) gratis oder unentgeltlich geliefert oder verabfolgt.
— to the trade (and shippers) only, Lieferung *f.* nur an Wiederverkäufer (und Exporteurs) *m. pl.*
— with, versehen oder versorgt mit.
supplier *s.,* Lieferant *m.*
supplies *pl., see the sing., 9 lines lower,* (eingetroffene) Zufuhren *f. pl.*
—, to cover one's supplies, seinen Bedarf decken oder entnehmen.
—, to derive *or* to draw *or* to procure one's supplies from, *also:* beziehen oder kaufen von.
—, to take in one's supplies, seinen Bedarf einnehmen.
supply *s.,* Ergänzung *f.;* Beitrag; Zuschuß *m.;* Verstärkung; Versorgung; Lieferung; Sendung; Zufuhr; Einfuhr *f.;* Vorrath *m.;* Lager *n.;* Proviant *m.; see the pl., above.*
—, there is more demand than supply, es ist mehr Begehr als Vorrath (vorhanden); „mehr Geld als Brief"; der Markt ist (noch) aufnahmefähig.
—, to contract for a supply, eine Lieferung oder einen Lieferungscontract abschließen.
—, to draw one's supply from some--body, Waare von Jem. beziehen oder nehmen.
—, to keep a supply (of . . .), Lager *n.* (von . . .) halten.
—, to tender for a supply, auf eine (ausgeschriebene) Lieferung submittiren oder Offerte(n) einreichen; einen Lieferungscontract (mit Behörden) abschließen (wollen).
—, visible supply*, sichtbare Versorgung* *f.*
supply *s.* **of provisions, stores** *or* **vio--tuals** *pl.,* Proviantlieferung; Einnahme *f.* von Proviant; (Ver)proviantirung *f.*

* The English expression is more used in German than the above translation.

Digitized by Google

supply *v.*, versorgen; versehen; liefern; anschaffen; ergänzen; *sometimes:* nachzahlen; *see the 2nd. part.* ("supplied"), *p. 883, c. 2.*
— (a bill) with a reference in case of need, (einen Wechsel) mit Nothadresse* *f.* versehen.
— a void, eine Lücke ausfüllen.
— a want *or* the wants *pl.*, einem Bedürfniß oder Mangel abhelfen.
— another's place, einen Posten als Ersatzmann ausfüllen; Jem. vertreten.
— one pattern for another, ein Muster ersetzen.
— the demand(s), den Bedarf decken.
— what is wanting, Fehlendes *n.* ersetzen; nachschießen.
supply *v.* **with**, versorgen mit.
— addresses *pl.*, Adressen* *f. pl.* aufgeben.
— information, orientiren; unterrichten; Mittheilung(en) machen.
— provisions *or* victuals *pl.*, mit Lebensmitteln *pl.* versehen oder ausrüsten; (ver)proviantiren.
— the needful, mit dem Nöthigen versehen.
supplying *s.*, Versorgung; Lieferung *f.*
— with provisions *or* victuals, Versorgung *f.* mit Lebensmitteln; (Ver-)proviantirung *f.*
support *s.*, Unterstützung *f.*; Unterhalt *m.*; Unterhaltung *f.*; Rückhalt; Beistand *m.*; (Aus)hilfe *f.*
—, in support of, *also:* zur Bekräftigung (dessen); zum Belege oder Beweise (, daß).
—, to give *or* to grant support, Unterstützung *f.* angedeihen lassen oder gewähren.
—, to have a good support, (einen) guten Rückhalt haben.
support *s.* of life, (Lebens)unterhalt *m.*; Auskommen *n.*
support *v.*, (unter)stützen; unterhalten; aufrecht (er)halten.
— a tottering firm, eine wankende Firma stützen.
— by (documents and) vouchers, (mit Documenten) belegen; beweisen.
— the market, den Markt stützen.
— themselves *or:* to keep up, sich behaupten; sich (im Preise) erhalten.
— with documents, beurkunden.

---

* See second note of p. 882, c. 2.

supported, to be supported, unterstützt werden; sich behaupten, *of prices.*
—, to be supported by, *also:* eine Stütze haben an.
supported by the introduction of . . ., auf (die) Empfehlung(en) *f.* (*pl.*) von . . . gestützt.
— recommendation of, *also:* empfohlen von oder durch . . .
— reference of, auf die Referenz . . . hin; auf Empfehlung von . . .
supporting-power *s.*, Tragfähigkeit *f.*
suppose *v.*, vermuthen; muthmaßen; voraussetzen; den Fall setzen; annehmen.
supposed, vermuthet; muthma(a)ßlich; vorausgesetzt; voraussichtlich.
— account, *conto n. finto;* Proforma(rechnung) *f.*
— amount, angenommener oder Sollbetrag *m.*
— receipt(s), Solleinnahme *f.*
supposing that, vorausgesetzt, daß; in der Vermuthung . . .
supposition *s.*, Muthmaßung; Vermuthung; Voraussetzung; Annahme *f.*
—, in *or* under the supposition that, in der Voraussetzung, daß . . .
suppress *v.*, unterdrücken; an- oder innehalten.
— any remark, jede Bemerkung unterlassen oder unterdrücken.
suppression *s.*, Unterdrückung; Aufhebung *f.*
supputation *s.*, Ueberschlag *m.*; Berechnung; Ausrechnung *f.*
—, to make a supputation, einen Ueberschlag oder Anschlag machen; (ver)anschlagen.
suppute *v.*, überschlagen; über-, durch- oder berechnen.
supra, Hamburg ut supra, *Latin*, Hamburg, wie oben; so geschehen zu Hamburg.
supremacy *s.*, Suprematie; (Vor)herrschaft; Ueberlegenheit *f.*
— at sea, Vormacht oder Ueberlegenheit *f.* zur See.
supreme court *s.*, höchstes oder Obergericht; *in Germany:* Reichsgericht *n.*
suraglo *s.*, Super- oder Sopraaglo *n.*
surance *s.*, *s. u.*, (Ver)sicherung; Sicherheit; Bürgschaft; Gewähr(leistung) *f.*
surat(e) *s.*, *s. u. for:* "surrogate", verfälschter Artikel *m.*; geringere Qualität *f.*
surcharge *s.*, Ueberladung; Ueberlastung; Ueberforderung; Uebertheuerung; Zuschlag(s)gebühr *f.*; Strafporto *n.*

Digitized by Google

surcharge *v.*, überladen; überlasten; mit Zuschlag(porto) belegen.
— oneself (with goods), *s. u.*, sich (mit Waaren *f. pl.*) überladen.
sure *adj.*, sicher; gesichert; geborgen; (wohl)verwahrt; überzeugt; unfehlbar.
—, to be sure, *as an exclamation:* sicherlich; gewiß(lich).
—, to feel sure, (ver)sicher(t), überzeugt oder gewiß sein.
—, to make sure of, sich vergewissern oder versichern; (den Erfolg) sichern; in Sicherheit bringen.
— sign, sicheres (Kenn)zeichen *n.*
surely, gewiß; sicher(lich).
surety *s.*, Sicherheit; (Ver)sicherung; Gewähr(leistung); Bürgschaft; Caution; Haftung; Haftbarkeit; Haftpflicht; Solidität *f.*
—, to stand surety, Delcredere *n.* stehen; Bürge *m.* sein; Sicherheit *f.* leisten oder bieten.
surety(ship) *s.* **by individuals**, persönliche oder Privatbürgschaft *f.*
surf *s.*, Brandung *f.*
surface *s.*, Oberfläche; Außenfläche *f.*
—, to bring to the surface, an die Oberfläche oder an den Tag bringen; *sometimes:* (ein Interesse) fördern.
— of the earth, Erdoberfläche *f.*
— of the sea, Meeresspiegel *m.*
surge *s.*, steigende See; lange, hohe Welle *f.*
surge *v.*, wogen; steigen; aufkommen (lassen).
surgeon *s.*, Wundarzt; Operateur *m.*
surgeon's assistant *s.*, ärztlicher Gehülfe; Heildiener; Unterarzt *m.*
surgical instruments and appliances *pl.*, chirurgische Instrumente *n. pl.* und Artikel *m. pl.*
surmount *v.*, überwinden; übersteigen.
surname *s.*, Zuname; Eigenname *m.*
surpass *v.*, (hinaus)gehen über; überragen; übersteigen; übertreffen; überschreiten; überholen; überwiegen.
surpass *v.* a competitor *or* a rival, einen Concurrenten überflügeln oder „ausstechen".
— a limit, ein Limit überschreiten oder übersteigen.
— expectations *pl.*, Erwartungen *f pl.* übertreffen oder hinter sich lassen.
surpassing *s.*, Ueberschreitung *f.*
surplice-fees *pl.*, Stolgebühren *f. pl.*
surplus *s.*, Mehr; *Plus n.*; Ueberschuß; Mehrertrag; Ueberwerth *m.*; Zulage; Zugabe *f.*
surplus *s.* **in value**, Mehrwerth *m.*
— weight, Uebergewicht; Mehrgewicht *n.*
surplus *s.* **of contents**, Mehrgehalt *m.*
— goods, Mehrvorrath; Ueberfluß *m.* an Waaren.
— money, Ueberfluß an Geld; Geldüberfluß *m.*
— profit *or (s. u.:)* gain, Mehr- oder Uebergewinn *m.*
— receipts *pl.*, Mehreinnahme *f.*; Mehrzufuhren *f. pl.*; Mehreinkünfte *only pl.*; Mehrankünfte *pl.*
surplusage *s.*, Mehrbezahlung *f.*; Mehrbetrag *m.*
surprisal *s.*, Ueberraschung; Ueberrumpelung *f.*; Erstaunen *n.*
surprise *s.*, *also:* Aufsehen; Befremden *n.*
—, to be struck with surprise; höchlich überrascht sein.
—, to excite one's surprise, Jem. *Dat.* auffallen.
surprise *v.*, überraschen; befremden; consterniren.
— someone, *also:* Jem. *Acc.* überrumpeln.
surprised, to be surprised, überrascht oder erstaunt sein; (er)staunen.
surprising, überraschend; befremdend; erstaunlich.
surrender *s.*, Uebergabe; (Aus)lieferung; Abtretung *f.*
—, on surrender, bei Ueberreichung.
—, on surrender of, gegen Aushändigung von.
— of damaged goods to underwriters, Ueberlassung *f.* beschädigter Güter an (die) Versicherer.
— of real estate, Abtretung *f.* von Grundstücken.
surrender *v.*, übergeben; abtreten; (über-) liefern; aus- oder verabfolgen; einhändigen; her(aus)geben.
— oneself, *s. u.:* sich zahlungsunfähig erklären; seine Insolvenz anzeigen, anmelden, erklären oder angeben.
surrender-value *s.*, Rückkaufswerth *m.*, *f. i. of policies of insurance.*
surrendering *s.*, Uebergabe; Aus- oder Ueberlieferung *f.*
surreption *s.*, Erschleichung *f.*
surreptitious, erschlichen.
— edition, nachgedruckte Ausgabe oder Auflage *f.*; Nachdruck *m.* (von Büchern).
surrogate *s.*, Surrogat *n.*; Ersatz *m.*
surrogate *v.*, ersetzen; surrogiren.

Digitized by Google

surround *v.*, umgeben; ein- oder umschließen.
— by a wall, mit einer Mauer umgeben; ummauern.
surroundings *pl.*, Umgebung *f.*
surtare *s.*, Ueber-, Extra-, Mehr-, Super- oder Supratara *f.*
"surtout" *s.*, *French*, Ueberrock; Ueberzieher; Paletot *m.*
survey *s.*, Aufsicht; Be(auf)sichtigung; Begutachtung; Inspection; Ueberwachung; (Aus)messung; (Küsten)vermessung *f.*, *Nav.*
—, to cause a survey, begutachten lassen.
—, to have a survey taken of property, ein Grundstück *n.* aufnehmen (lassen).
—, to hold a survey, eine Besichtigung *f.* (ab)halten oder veranstalten.
— of a railroad, Bahnbesichtigung; Bahnaufsicht *f.*
— of goods, Waarenprüfung *f.* (durch Sachverständige).
survey *v.*, (die) Aufsicht führen; be(auf)sichtigen; inspiciren.
— a property, ein Grundstück besichtigen oder „aufnehmen".
surveying *s.*, Aufsicht; Be(auf)sichtigung; Begutachtung; Inspection; Ueberwachung; (Aus)messung; (Küsten)vermessung *f.*, *Nav.*
surveying captain *s.*, Schifferalter *m.*
surveying-charges *or:* **charges** *pl.* **of survey(ing)**, Besichtigungskosten *only pl.*, Expertengebühr(en) *f. (pl.)*; Expertise *f.*
surveyor *s.*, Besichtiger; Aufseher; Aufsichtsbeamter; Inspector; Untersucher; Expert; (Aus)messer *m.*
— in a store, Magazinaufseher; Lagerverwalter *m.*
surveyor *s.* **of mines**, Mineninspector; Markscheider *m.*
— packers, Packmeister *m.*
— telegraphs, Telegrapheninspector *m.*
— the rails and sidings, Geleisinspector; Schienencontrol(l)eur; Bahnwärter *m.*
surveyor's chain, Meßschnur *f.*
— charges *pl.*, Besicht(igungs)kosten *only pl.*; Expertengebühr(en) *f. (pl.)*; Expertise *f.*
surveyors *pl.*, ship's surveyors, Beisitzer *m. pl.* des (Ober)seeamts; Schifferalte *m. pl.*
surviving, überlebend; übrig(geblieben); gerettet. *(contd.)*

surviving *(contd.)* debts *pl.*, unerledigte oder unbezahlte Schulden *f. pl.*
susceptibility *s.*, Empfänglichkeit *f.*; (Fein-)gefühl *n.*
suspect *v.*, Verdacht *m.* schöpfen; argwöhnen; (Schlimmes) ahnen.
—, to begin to suspect, anfangen, Verdacht *m.* zu schöpfen.
— no harm, nichts Arges vermuthen oder denken; kein Arg (aus etwas) haben.
— of, Verdacht hegen oder haben wegen ..; (einer Sache) verdächtigen.
suspected of contagion, ansteckungsverdächtig; pestverdächtig.
suspend *v.*, unterbrechen; verschieben; absetzen; entlassen; (unter)binden; aufhören zu zahlen; (die Zahlungen *f. pl.*) suspendiren.
— cash-payment *sing.**, die Baarzahlungen *f. pl.* einstellen.
— payment* *sing.*, seine Zahlungen *f. pl.* einstellen; falliren.
— relations *pl.*, (die) Beziehungen *f. pl.* abbrechen oder einstellen.
— the sale, mit dem Verkaufe innehalten.
— work(ing), die Arbeit einstellen.
suspended, unterbrochen; aufgeschoben; schwebend; hängend.
—, to be suspended, in der Schwebe sein.
— lamp, Hängelampe *f.*
suspenders *pl.*, Hosenträger *m. pl.*; Tragbänder; Bruchbänder; Suspensorien *n. pl.*
suspending, schwebend; *in suspenso.*
suspense *s.*, Aufschub *m.*; Ungewißheit *f.*
—, in suspense, schwebend; *in suspenso.*
—, to hang in suspense, *also:* in der Schwebe sein.
—, to keep *or* to leave in suspense, *also:* (noch) anstehen lassen.
suspense-account *s.*, *Conto n. sospeso, Ital.***
suspension *s.*, (Dienst)enthebung *f.*
— of payment(s)*, Zahlungseinstellung *f.*
suspension-bridge *s.*, Hängebrücke; Kettenbrücke *f.*
suspension-cable-ways *pl.*, Drahtseilbahn *f.* (für gewerbliche Zwecke).

---

* It is thoroughly English to leave out the "s" at the end of the word here, although it may seem illogical to Germans who are accustomed to use the plural number.

** See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipzig, publisher).

Digitized by Google

suspicion *s.*, Argwohn; Verdacht *m.*; Mißtrauen *n.*; (böse) Ahnung *f.*
—, to arouse suspicion, Verdacht oder Argwohn *m.* erwecken.
—, to entertain a suspicion, einem Verdachte Raum geben.
—, to excite suspicion, Verdacht *m.* erregen.
suspicious, argwöhnisch; mißtrauisch; verdächtig.
—, to grow suspicious, Argwohn *m.* schöpfen.
—, to render suspicious, mißtrauisch machen; verdächtigen.
sustain *v.*, aufrecht (er)halten; (er)tragen; (er)leiden; dulden.
sustain *v.* a crisis, eine Krisis aushalten oder durchmachen.
— decline, weichen; nachgeben, *of prices.*
— loss, verlieren; Verlust *m.* (er)leiden oder (er)tragen.
sustain *v.* competition, (die) Concurrenz aushalten oder ertragen, es mit ihr aufnehmen (können); der Concurrenz *f.* die Spitze bieten.
sustenance *s.*, (Lebens)unterhalt *m.*
sut(t)le *adj.*, rein; netto.
— weight, Rein-, Leer- oder Nettogewicht *n.*
swag-shop *s.*, (Kauf)laden für billige (nachgemachte) Waaren; Ramschladen; „billiger Laden" *m.*
swaggering *s.*, Prahlerei; Großsprecherei *f.*
swaggering *adj.*, in a swaggering manner, „großspurig"; großsprecherig; prahlerisch.
swallow *s.*, Kerbe *f.* eines Blockgehäuses.
swallow *v.*, (ver)schlucken; verschlingen.
— one's vexation, seinen Aerger *m.* hinunterschlucken.
swallow *v.* up, verschlingen; aufzehren.
—, the charges swallow (up) everything, die Kosten verschlingen das Ganze; „Alles geht mit Spesen auf".
swallowed up, to be swallowed up, verzehrt werden; d(a)raufgehen.
swamp *s.*, Moor *n.*
swamp-earth *s.*, Bruchland *n.*
swamp *v.*, (durch Vollschlagen) zum Sinken bringen, *Nav.*
swampy ground *s.*, sumpfiger oder Moorboden *m.*
swanskin *s.*, geköperter Flanell *m.*
swap *v.* ⊂, (Waaren *f. pl.*) austauschen oder auswechseln.
swape *s.*, Schwengel *m.*; Handhabe *f.*
swapping *s.* ⊂, (Aus)tausch *m.* oder Auswechselung *f.* (von Waaren); Tauschhandel *m.*

sward *s.*, (Speck)schwarte *f.*; Rasen *m.*
swart *s.*, Eisenfeilspähne *m. pl.*
swarthiness *s.*, Schwärze; dunkle Farbe *f.*
swash *s.*, *Amer.*, enger Canal *m.*; Untiefe *f.*
swash-way *s.*, Fluthrille *f.* zwischen Sänden.
sway *v.* up, Raaen *f. pl.* (auf)hissen.
swear *v.*, schwören.
— falsely, falsch schwören.
— in, ver- oder beeidigen; Jem. *Dat.* einen Eid abnehmen; Einen in Eid nehmen.
— to, beschwören; eidlich bestätigen oder erhärten.
swearing-in *s.*, Beeidigung; Vereidigung; Eidesabnahme *f.*
sweat *v.*, schwitzen; (aus)dünsten; in Stücklohn arbeiten (lassen).
sweated bags *pl.*, schweißende Säcke *m. pl.*
— casks *pl.*, schweißende Fässer *n. pl.*
sweating *s.*, Hausarbeit *f.* auf Stücklohn.
sweaty wool *s.*, Schweißwolle *f.*
Swedish matches *pl.*, schwedische Zündhölzer *n. pl.*
— punch, schwedischer Punsch *m.*
— talc, Ledertalk *m.*
— turnip, Steckrübe *f.*
sweebaulk *s.*, to be on the sweebaulk, sich dem Bankerotte *m.* nähern.
sweep *s.*, *Nav.*, halbmondförmige Bucht *f.*
sweep *v.*, kehren; fegen; reinigen; säubern.
— a coast, eine Küste absuchen.
— away, wegfegen.
— the anchor, den Anker fischen.
— the ground, den Grund absuchen.
sweeper *s.*, Feger *m.*; Schwungstange *f.*
sweeping gale *s.*, heftiger Sturm *m.*
sweepings *pl.*, Fegsel; Ueber- oder Nachbleibsel *n. (pl.)*; Kehricht *m.*; Grus *m. and n.*; Siebsel *n. (pl.)*; Besemschon † *m. and n.*
— and scrapings *pl.*, Fegsel *n. pl.* und Spähne *m. pl.*
sweet, süß.
— broom, Haidekraut *n.*
— chestnut, süße Kastanie; Marone *f.*
— gum, Lederzucker *m.*
— oil (for eating-purposes), Tafelöl; Speiseöl *n.*
— orange, Apfelsine; süße Orange *f.*
— pine-kernels *pl.*, süße Pinienkerne *m. pl.*; Pini(ol)en *f. pl.*
— (scented) vernal, (Ge)ruchgras *n.*
— vetch, (deutsche) Kichererbse *f.*

(contd.)

Digitized by Google

sweet *(contd.)* **wheat**, frischer Weizen *m.*
— wine, süßer Wein; *sometimes for:* „Ausbruch" *m.*
— words *pl.*, schöne oder glatte Worte *n. pl.*
sweeten *v.*, (ver- oder ab)süßen.
— wines according to Gall's process, Weine *m. pl.* gallisiren.
sweetmeats *pl.*, Süßigkeiten; Conditor(ei)waaren *f. pl.*; Confect *n.*; Bonbons *m. pl.*
swell *s.*, Schwellung; (of the sea:) Brandung; Dünung; Deining *f.*
—, "an awful swell", ein übertrieben oder stutzerhaft fein gekleideter und verschwenderisch lebender, „großartig" auftretender Mensch.
swell-mobsman *s.*, feingekleideter Gauner; Industrieritter *m.*
swell *v.*, schwellen; auflaufen; aufquellen; in die Höhe gehen.
— out, aufgehen.
swelled can *or* **tin** *s.*, bombirte Dose *f.*
swelling *s.* **of a river**, Anschwellen *n.* eines Flusses.
swift sailing, schnell segelnd.
— (-)vessel, Schnellsegler *m.*
swift *v.*, (ein)schwichten, *Nav.*
swiftness *s.*, Schnelligkeit; Geschwindigkeit *f.*
— of a train, Fahrgeschwindigkeit *f.* eines Zuges.
swig *v.*, not to "swig" of, nicht daran denken; sich nicht einfallen lassen.
swim *v.*, schwimmen.
swimming, (flott) schwimmend.
—, to be swimming, schwimmen.
swimming-bladder *s.* **of a fish**, Fischblase *f.*
swimming sea-mark *s.*, Schwimmzeichen *n.*; Grenze *f.* des Fahrwassers; Ba(a)ke *f.*
swimmingly, everything is going swim-mingly ○, *Amer.*, Alles geht „wie geschmiert" ○; Alles *„couleur de rose", French.*
swindle *s.*, Schwindel *m.*; Schwindelei *f.*; schwindelhaftes Unternehmen *n.*
—, downright swindle, regelrechter oder rein(st)er Schwindel *m.*
swindler *s.*, Schwindler; Betrüger; Gauner; Industrieritter *m.*
swindling *s.*, Schwindeln *n.*; Schwindel *m.*; Schwindelei *f.*
swindling, schwindelhaft.
— enterprise *or* operation, Schwindelei *f.*
— stock-jobbery, Fonds(börsen)- oder Actienschwindel *m.*
swing *s.*, Schaukel *f.*
—, at *or* in full swing, in vollem Gange; in voller Thätigkeit.
—, to get in(to) full swing, stark in Gang kommen.
swing *v.* **up**, aufschwingen.
swinging-boom *s.*, Schwingbaum *m.*
swinging-bridge *s.*, Drehbank *f.*
swinging-(fly-)wheel *s.*, Schwungrad *n.*
swinging-gun *s.*, Drehkanone *f.*
swinging-line *s.*, Schaukel *f.*
swinging-weight *s.*, Schwinggewicht *n.*
swingle *v.*, schwingen, *also of flax.*
Swiss cheese *s.*, Schweizerkäse *m.*
switch *s.*, Weiche *f.*
— to the right, Rechtsweiche *f.*
switching *s.*, *R.R.*, Ueberführung *f.* angekommener (Bahn)güter auf ein anderes Geleise oder nach dem Speicher; Rollgeld *n.*
swivel *s.*, drehbarer Bügel *m.* (von Nähmaschinen); Wirbel *m.*
swivel-gun *s.*, Drehkanone *f.*
sword *s.*, Schwert *n.*; Säbel; Pallasch *m.*
sword-cane *s.*, Stockdegen *m.*
sword-mat *s.*, Schwertmatte *f.*
sworn, beeidigt; vereidet.
— accountant, behördlicher (Bücher)revisor *m.*
— appraiser, beeidigter Taxator *m.*
— broker, vereidigter Makler *m.*
— commercial chemist, beeidigter Handelschemiker *m.*
sworn (in), beeidigt; vereidet.
sworn interpreter, vereidigter Dolmetscher oder Uebersetzer *m.*
— loader *or* packer, Litzenbruder *m.*
— translator, vereidigter Uebersetzer *m.*
— weigher, beeidigter Wäger *m.*
sycee *s.*, chinesisches Feinsilber *n.*, *admitted in payment.*
Syenite *s.*, Syenit *m.*
syllable *s.*, Silbe *f.*
syllabus *s.*, kurzes Verzeichniß *n.*; Auszug *m.*
symbol *s.*, Symbol; Code- oder Schlüsselwort *n.*
symbols *pl.*, *also:* verabredete Sprache; Geheim- oder Codesprache *f.*
symbolt *s.*, Sempel *m.*; Zampelzeug *n.*
symmetrical, symmetrisch; ebenmäßig; gleichmäßig.
symmetry *s.*, Symmetrie *f.*; Ebenmaaß *n.*
sympathetic ink *s.*, sympathetische Tinte *f.*
sympathical, sympathisch.
sympathize *v.* **with somebody**, mit Einem sympathisiren, mit ihm fühlen; Antheil *m.* nehmen an Jem. *Dat.*

Digitized by Google

sympathy *s.*, Sympathie; Theilnahme *f.*; Bedauern; Beileid *n.*
—, to offer one's sympathy, sein Mitgefühl, seine Theilnahme oder sein Bedauern ausdrücken.
syndic *s.*, Syndicus; Bevollmächtigter; Curator; (Concurs)vertreter; (Massen-)verwalter *m.*
syndic *s.* **of a** chamber of commerce, Syndicus *m.* einer Handelskammer.
— town, Stadtsyndicus *m.*
syndicate *s.*, Syndicat; Consortium *n.*; Ring *m.*; Association *f.*
— negociating a loan, Syndicat *n.* einer (Börsen)anleihe.
— of brokers, Maklerconsortium *n.*; Maklerverein *m.*; Maklercorporation *f.*
syndicate-account *s.*, Consortialrechnung *f.*; Consortialconto *n.*
synonymous, synonym; gleichbedeutend.
synoptic, übersichtlich.
syphon *s.*, Syphon *m. and n.*; (Saug-)heber *m.*
Syrian potash *s.*, syrische oder Levantiner (Pott)asche *f.*
syrup *s.*, *see* "sirup", *p. 828, c. 1.*
system *s.*, System; Verfahren *n.*
—, based on a system, auf einem Verfahren beruhend; systematisch; planmäßig.
—, to persist in one's system, bei seinem System *n.* ver- oder beharren.
system *s.* **of** alliance, Genossenschaftswesen *n.*
— coinage, Münzsystem *n.*
— commerce, Handelssystem *n.*
— mutuality, Gegenseitigkeitssystem *n.*
— prohibiting, Absperrsystem *n.*
— prohibition, Prohibitivsystem *n.*
— protecting-duties, Schutzzollsystem *n.*
— railroads, (Eisen)bahnnetz *n.*
— regulating *or* registering firms, Firmen(eintragungs)wesen *n.*
— state-railways, Staats(eisen)bahnnetz *n.*
— telegraphs, Telegraphennetz *n.*
systematical, systematisch; planmäßig.
systematically, to proceed systematically, systematisch oder planmäßig handeln oder vorgehen.
systematize *or* **systemize** *v.*, *(Amer.:)* in ein System bringen.

T.

T. = **ton**, *see this word.*
T, *on covers of letters, (in England:) official post-mark for* "insufficiently prepaid", ungenügend frankirt.
tabasher *s.*, Bambuszucker *m.*
tabbied *or* **tabby**, geflammt, *of stuffs.*
— stuffs *pl., also:* gewässerte Zeuge *n. pl.*; flammichtes Zeug *n.*
tabby *s., also:* moirirter Stoff *m.*
tabby *v., also:* schiniren, *not much used.*
tabellion *s., not much used,* Notar(ius); Schreiber *m.*
tabernacle *s., Nav.,* Scheere *f.* eines Mastes.
tabinets *s.*, Papeline; Popeline *f.*
table *s.*, Tisch *m.*; Tafel; Tabelle; Platte; Küche *f.*
—, well-furnished (dinner-) table, gutbesetzte Tafel *f.*
— for orders and offers *pl.*, Ordre- und Offerttabelle *f., in codes.*
table *s.* **of** charges, Tarif; Schragen *m.*; Spesensätze *m. pl.*
— colo(u)rs, Farbenkarte *f.*

(contd.)

table *s.* **of** *(contd.)* contents, Inhaltsverzeichniß *n.*; Inhaltsangabe *f.*; (Sach)register *n.*; Index *m.*
— domestic and foreign postage, in- und ausländischer Posttarif *m.*
— interest, Zinstabelle *f.*
— postage, Portotarif; Posttarif *m.*
— rates, (Zoll-)Tarif *m.*; Tarifstabelle; Zolltafel *f.*; Zollanschlag *m.*
table-book *s.*, Schreibtafel *f.*
table-clock *s.*, Stutzuhr *f.*
table-cloth *s.*, Tischtuch *n.*; Tischdecke *f.*; Tischgedeck *n.*
table-cover *s.*, Tischdecke *f.*
table-diamond *s.*, Tafelstein *m.*
table-fork *s.*, (Tisch)gabel *f.*
table-knife *s.*, Tischmesser *n.*
table-lamp *s.*, Tischlampe *f.*
table-land *s.*, Tafelland; hohes Land; Hochplateau *n.*
table-linen *s.*, Tafelleinen; Tafelzeug; Tischgedeck *n.*
table-napkin *s.*, Serviette *f.*
table-ornament *s.*, Tafelschmuck; (Tafel-)aufsatz *m.*

Digitized by Google

table-salt *s.*, Tisch- oder Tafelsalz; Kochsalz *n.*
table-shears *pl.*, Papierscheere *f.*, *sing.*
table-slab *s.*, Tischplatte *f.*
table-spoon *s.*, Eßlöffel; Suppenlöffel *m.*
table-window-glass *s.*, Tafelglas *n.*
table-wine *s.*, Tischwein; Speisewein *m.*
tables *pl.*, in tables, in Tabletten, Tafeln oder Täfelchen; in Tabellen(form); tabellarisch.
tablet *s.*, Tablet *n.*; Tablette *f.*; Täfelchen *n.*; Tafel *f.*, *of chocolate &c. also:* Riegel *m.*; Schreibtafel *f.*
tablets *pl.*, *also:* (An)merk(e)buch *n.*
— of slate, Schieferplatten *f. pl.*
tabouret *s.*, Tabouret* *n.*; Sessel *m.* ohne Lehne.
tabular, tabellenförmig; tabellarisch; tafelartig.
— diamond, Tafelstein *m.*
tabulated ciphers *pl.*, Tabellenziffern *f. pl.*, *in codes.*
— (*or* tabular) list *or* statement, tabellarische Uebersicht *f.*
— nitre, Prünellensalz *n.*
tacit acceptance *s.* (of a bill [of ex-change]), stillschweigendes Accept *n.* oder stillschweigende Annahme oder Acceptation *f.* (eines Wechsels).
tacitly, to agree tacitly, (still)schweigend anerkennen.
tack *s.*, (kleiner) Nagel; Tapetennagel; Stift *m.*; Pinne *f.*; Häkchen *n.*; Miethvertrag; Gang; *Nav.:* Hals *m.* eines Segels.
tack-wind *s.*, Seitenwind *m.*
tack-wood *s.*, Teakholz *n.*
tack *v.*, durch den Wind wenden; laviren, *Nav.*
— together, zusammenheften.
tacket *s.*, Stiftchen *n.*; kleiner Nagel *m.*; Nägelchen *n.*
tackle *s.*, Takelage* *f.*; Takel; Tauwerk *n.*; (Stück)talje *f.*
tackle *v.*, takeln.
tackling *s.*, Takelage* *f.*; Takel(werk); Tauwerk; Strickwerk *n.*
—, to furnish with tackling, betakeln.
tacks *pl.*, *see the sing., above;* Segelseile *n. pl.*, *Nav.*
— of the sails, Halsen *pl.* der Segel.
tacksman *s.*, Pächter *m.*
tactics *(pl.)*, Tactik *f.*

* See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

taffarel, tafferel *or* **taffrail** *s.*, Heckbret(t); Heckbord *n.*
taffeta(s) *or* **taffety** *s.*, Taffet *m.*
taffety-ribbon *s.*, Taffetband *n.*
taffety-weaver *s.*, Taffetweber *m.*
tags-pin-ticket *s.*, Nadeletikett *n.*; Anhängezettel *m.*
tail *s.*, Schwanz; *of ships* Stern *m.*
tail-gate *s.*, Ebbethüre *f.*
tail-hair *s.*, Schwanz- oder Schweifhaar(e) *n. (pl.).*
tail-race *s.*, Radwasser *n.* (eines Dampfers).
tail-rope *s.*, Schlepptau *n.* *(R.R.).*
tailed, geschwänzt.
tailor *s.*, Schneider; Kleidermacher *m.*
—, merchant-tailor, Handelsschneider; großer Kleidermacher *m.*
tailoring *s.*, Schneiderarbeit *f.*; Schneiderhandwerk *n.*
"tailor's goose" ○ *s.*, Bügeleisen oder Plätteisen *n.* der Schneider.
tailor's trade, Schneiderhandwerk *n.*
— trimmings *pl.*, Schneiderbesatzartikel *m. pl.*
— work, Schneiderarbeit *f.*
tailors' corporation *or* **guild** *s.*, Schneiderzunft *f.*
taint *s.*, Fleck(en) *m.*
tainted, ein wenig befleckt; (etwas) fleckig; (leicht) verdorben; (ange)feucht(et).
take *v.*, nehmen; an-, ein-, hin-, entgegen- oder abnehmen; abkaufen; empfangen behalten.
—, open to take, bereit, zu nehmen, zu kaufen ꝛc.; offen für; aufnahmefähig, *of the market.*
take *v.* a cast, einen Abzug machen oder nehmen; ein Modell abnehmen.
— copy, (eine) Abschrift *f.* nehmen; abschreiben; copiren.
— decision, einen Entschluß fassen; beschließen.
— different view of a matter, etwas mit anderen Augen ansehen.
— drive, spazieren(-) oder ausfahren; im Wagen fahren.
— favo(u)rable opportunity, eine günstige oder gute Gelegenheit benutzen oder ergreifen.
— fortunate issue, (einen) guten Ausgang nehmen; gut oder glücklich ab- oder verlaufen.
— look at, einen Blick werfen auf; ins Auge *n.* fassen.
— middle course, einen Mittelweg einschlagen.

(contd.)

Digitized by Google

take v. **a** *(contd.)* parcel of somebody's shoulders, Jem. *Dat.* eine Partie abnehmen, ihm davon „abhelfen".
— part in, Theil nehmen an; sich betheiligen an oder bei.
— passage-ticket, eine Fahrkarte lösen.
— pilot, einen Lo(o)tsen nehmen.
— place, eine Stelle oder Stellung annehmen; in Condition treten.
— pride in, stolz sein auf; sich . . . zur Ehre rechnen oder schätzen.
— prize, einen Preis oder eine Prämie gewinnen; eine Prise machen.
— resolution, einen Entschluß fassen.
— risk, ein* Risiko oder eine Gefahr *f.* übernehmen; riskiren.
— share in, sich betheiligen an; interessirt sein bei.
— situation, eine Stellung oder Stelle annehmen; in Stellung oder Condition *f.* treten.
— subscription-ticket, ein Abonnement nehmen; abonniren; subscribiren.
— thing in hand, etwas in die Hand, in Angriff oder in Arbeit nehmen.
— ticket, ein Billet *n.* lösen oder nehmen.
— trip, eine (kleine[re]) Reise machen.
take v. **a vessel**, ein Schiff *n.* als Prise nehmen.
— to freight, ein Schiff chartern oder in Fracht nehmen.
take v. **a** view of, in Augenschein nehmen.
— way, einen Weg *m.* einschlagen.
take v. advantage of, Vortheil *m.* oder Nutzen ziehen aus; profitiren von; Gebrauch *m.* machen von; benutzen; ausnutzen; in Anspruch nehmen.
— advice, (einen) Rath annehmen; Erkundigungen *f. pl.* einziehen; um Auskunft bitten.
— along with oneself, mitnehmen.
— amiss, übel aufnehmen oder vermerken.
take v. **an** impression, einen Abklatsch nehmen; abklatschen *(of coins)*.
— interest in, Interesse *n.* nehmen an; (An)theil *m.* nehmen an; participiren an; sich (etwas) angelegen sein lassen.
take v. **an oath**, einen Eid oder Schwur leisten; schwören.
— that . . ., . . . beschwören.
take v. an opportunity, eine Gelegenheit benutzen oder ergreifen.
— and leave, *Nav.*, einholen und vorbeisegeln.
— another turn, sich anders gestalten.

* Sometimes used as masculine too.

take v. **as** an offence, als Beleidigung aufnehmen oder ansehen.
— apprentice, als Lehrling annehmen; in die Lehre nehmen.
— basis, zur Grundlage nehmen; zu Grunde legen; begründen auf; unterlegen.
take v. **at** interest, auf Zinsen nehmen.
— rent, pachten.
take v. **away**, (weg)nehmen; rauben.
— berths *pl.* on the steamer, Plätze *m. pl.* auf dem Dampfboote nehmen, bestellen oder belegen.
— bills *pl.* in discount, Wechsel *m. pl.* in Discont nehmen; discontiren.
— but little notice of, wenig Notiz nehmen von; sich nicht viel aus (etwas) machen.
— by force, gewaltsam (weg)nehmen; *of vessels:* kapern.
— capacity, die Tragfähigkeit (aus-) messen.
take v. **care**, Acht geben; Sorge tragen; sich hüten.
— of, achten auf.
take v. charge of, sich (einer Sache) annehmen; in Verwahrung *f.*, Gewahrsam *m. and n.* oder Obhut *f.* nehmen; aufbewahren; unter (den) Händen, zu besorgen oder zu verwalten haben.
— cognizance, Kenntniß oder Einsicht *f.* nehmen; einen Einblick *m.* thun.
— copies *pl.*, Copieen *f. pl.*, Abzüge oder Abdrücke *m. pl.* nehmen; abziehen; copiren.
— counsel together, zusammen überlegen; berathschlagen; Abrede *f.* treffen; (ver)abreden.
— counsel's opinion, ein juristisches oder Rechtsgutachten *n.* einholen; (f)einen Anwalt (be)fragen.
— courage, Muth fassen.
— delivery, in Empfang, entgegen- oder in Besitz nehmen; „abnehmen"; empfangen.
— down, herunternehmen; hinunterbringen; aufschreiben; notiren.
— due not(ic)e (of), gebührende oder gehörige Notiz oder nöthige Vormerkung *f.* nehmen (von); sich (etwas) zur Nachricht dienen lassen.
— dye, Farbe(n) *f. (pl.)* annehmen.
— exception to, sich stoßen an; tadeln.
— fire, Feuer *n.* fangen.
— for the call, eine Vorprämie verkaufen.

(contd.)

Digitized by Google

take *v. (contd.)* forward one's disburse-ments *or* expenses *pl.*, seine Auslagen oder Spesen *f. pl.* nachnehmen.
— freight for, Fracht sichern für; in Fracht *f.* geben; verladen.
— French leave, französisch(en) Abschied nehmen; sich heimlich entfernen; „verduften" ○.
— from, (her)nehmen von; weg- oder abnehmen; abkaufen.
— (great) pains *pl.* *or* trouble, sich (viel oder große) Mühe geben oder machen.
— handsel, Handgeld *n.* nehmen oder erhalten.
— heart, sich ein Herz fassen; Muth fassen.
— hold of, (an)fassen; sich (eines Artikels) bemächtigen; Hand *f.* legen auf.
— ill, übel aufnehmen oder vermerken.
1) **take** *v.* **in**, (ein)nehmen; vereinnahmen; (an- oder ein)kaufen; sich (Waare) hinlegen; an Bord nehmen; „einfangen"; übervortheilen.
— a reef, reffen, *of sails.*
— ballast, Ballast *m.* einnehmen oder (ein)laden.
— cargo, Ladung *f.* einnehmen; (be-)laden.
— cargo for . . ., Ladung *f.* einnehmen oder (Güter *n. pl.*) laden nach . . .
— freight, Ladung oder Fracht *f.* einnehmen.
— fresh water, frisches Wasser *n.* einnehmen.
— goods *pl.* (for), Ladung *f.* einnehmen (nach) . . .; laden.
— one's requirements *or* supplies *pl.*, seinen Bedarf einnehmen.
— provisions *pl.*, Mundvorräthe *m. pl.* einnehmen.
— sails *pl.*, Segel *n. pl.* bergen oder einziehen.
— stock, sich mit Waaren *f. pl.* oder Vorrath *m.* versehen; *see also c. 2.*
2) **take** *v.* **in** a friendly spirit, freundlich oder in gutem Sinne aufnehmen.
— execution, (aus)pfänden; exequiren.
— good part, freundlich aufnehmen.
— hand(s), in die Hand nehmen; in Angriff oder in Arbeit nehmen.
— hire, in oder zur Miethe *f.* nehmen; (ab)miethen.
— lease, pachten.
— pawn *or* pledge, in Pfand nehmen.

(con'd.)

2) **take** *v.* **in** *(contd.)* possession, in Besitz oder Empfang nehmen.
— stock, hereinnehmen; in Report *m.* oder Prolongation *f.* nehmen; reportiren; schieben; *see also c. 1.*
— tow, ins Schlepptau nehmen; schleppen; bugsiren.
take *v.* information, Auskunft *f.* einholen oder erbitten.
— interest in a thing, Interesse *n.* an etwas nehmen; auf etwas reflectiren.
take *v.* **into** account *or* consideration, in Erwägung *f.* ziehen; in Anschlag *m.* bringen; anrechnen; mitrechnen; berücksichtigen; würdigen.
— an account, in eine Rechnung *f.* aufnehmen.
— custody, in Gewahrsam oder Verwahrung nehmen; aufbewahren.
— partnership, als Theilhaber *m.* aufnehmen.
— the bargain, mit in den Kauf nehmen.
"take *imp.* **it coolly"**, machen Sie (Sich) nicht viel daraus; regen Sie Sich nicht (darum) auf; nur keine Aufregung; „nur ruhig".
take *v.* **it out of him**, Jem. „hochnehmen" ○ oder „abstrafen".
take *v.* leave, Abschied *m.* nehmen; sich verabschieden.
— legal proceedings *or* measures *pl.*, gerichtliche Schritte *m. pl.* thun oder Maaßregeln *f. pl.* ergreifen; gerichtlich einschreiten; einen Prozeß anstrengen oder anfangen.
— literally, buchstäblich nehmen.
— measures *pl.* against, Maaßregeln *f. pl.* ergreifen gegen . . .; einschreiten gegen.
— minute of something, etwas zu Protocoll nehmen.
— minutes *pl.*, (das) Protokoll führen.
— no heed *or* not(ic)e of, keine Notiz nehmen von; (etwas) mit Stillschweigen übergehen.
— not(ic)e of, Vermerk *m.*, Kenntniß oder Notiz *f.* nehmen von.
— notice of offers, Notiz *f.* von Offerten nehmen; Anstellungen *f. pl.* zur Kenntniß nehmen (und erwägen).
take *v.* **off**, abheben; abnehmen; abkaufen.
— an embargo, ein Embargo oder einen Beschlag (von Schiffen) aufheben.
— labels *or* tickets *pl.*, (Preis)etiketts *n. pl.* abnehmen.

Digitized by Google

take *v.* **off the ink**, die Schrift *f.* abtrocknen.
— leads *pl.*, die Plomben *f. pl.* abnehmen; entbleien.
— rails *pl.*, abschienen.
— seals *pl.*, (gerichtlich) entsiegeln.
— sequestration, den Beschlag aufheben.
take *v.* **offence (at)**, sich beleidigt fühlen (durch); Empfindlichkeit *f.* äußern (über).
take *v.* **on** board, an Bord *n.* nehmen; Ladung *f.* einnehmen.
— credit *or* trust, auf Borg oder Credit nehmen; borgen; „pumpen" ○.
— sale *or* return, in Commission(sverkauf) nehmen.
— "tick"○, „pumpen" ○; borgen.
take *v.* **one at a disadvantage**, Einen überrumpeln.
take *v.* **one's** chance, seine Chance laufen oder nehmen; riskiren; (es) darauf ankommen lassen.
— due, nehmen, was Einem zukommt; sich bezahlt machen.
— goods from . . ., Waare *f.* beziehen oder kaufen von . . .
— measures *pl.*, seine Maaßregeln oder Dispositionen *f. pl.* treffen.
— reimbursement (by payment on delivery), sich (durch Nachnahme) decken oder rembourstiren.
take *v.* **out a patent**, ein Patent *n.* anmelden; (sich etwas) patentiren lassen.
— policy (of insurance), eine Police ausnehmen; eine Sache versichern.
— protest, (einen) Protest *m.* aufnehmen lassen; protestiren lassen.
take *v.* **out ballast**, Ballast *m.* auswerfen.
take *v.* **out of** bond, aus dem Entrepôt nehmen.
— the market, aus dem Markte nehmen.
take *v.* **out the stones**, die Steine *m. pl.* herausnehmen; entkernen.
— pains *pl.*, sich Mühe *f.* geben; (viel) Fleiß *m.* aufwenden.
— part in, Theil *m.* nehmen an; interessirt sein bei.
— passage, Passage *f.* belegen; sich einschiffen.
take *v.* **place**, Platz *m.* greifen; stattfinden.
—, not to take place, nicht stattfinden, unterbleiben; ausfallen.
take *v.* pleasure in something, sich ein Vergnügen aus etwas machen.
— possession of, Besitz ergreifen von; in Besitz nehmen; die Hand legen auf.
(contd.)

take *v.* *(contd.)* precautions *pl.*, (Vorsichts)maaßregeln *f. pl.* ergreifen oder treffen.
— premises *pl.*, ein Lokal miethen.
— proceedings *pl.*, Schritte *m. pl.* ergreifen; (gerichtlich) einschreiten.
— reception *or* receipt, empfangen; in Empfang nehmen; abnehmen; entgegennehmen.
— reweight, von Neuem oder neuwägen*; auswägen*.
— root, Wurzel *f.* fassen.
take *v.* **somebody** at a disadvantage *or* "in", Jem. *Acc.* übervortheilen, überlisten oder „übers Ohr hauen" ○.
— at his word, Jem. *Acc.* beim Worte nehmen.
— seriously, Jem. *Acc.* ernst nehmen.
take *v.* **somebody's advice**, sich bei Jem. *Dat.* Rath(s er)holen; Einen etwas begutachten lassen.
take *v.* **something** coolly, etwas gelassen, ruhig, gleichmüthig oder gleichgültig aufnehmen.
— in a wrong sense, etwas falsch auffassen.
take *v.* soundings, lothen, *Nav.*; sondiren, *fig.*
— stock, das Lager oder Inventar *n* aufnehmen; Inventur *f.* machen.
take *v.* **the** altitude, die Höhe beobachten, *Nav.*
— chair, den Vorsitz führen; präsidiren.
— eye, *of goods:* ein gefälliges Aeußeres haben; gefallen; für sich einnehmen; „sich sehen lassen können".
— firm offer, (fest) an Hand nehmen.
— guaranty, die Garantie übernehmen; Delcredere *n.* stehen.
— hair off, abhaaren.
— initiative *or* lead, die Initiative ergreifen.
— level, nivelliren.
— liberty (of), sich die Freiheit nehmen; so frei sein; sich erlauben; sich gestatten.
— measurement of ships, Schiffe *n. pl.* vermessen.
— oath of manifestation, den Offenbarungseid leisten.
— opinion of somebody, Jem.'s Meinung einholen; mit Jem. *Dat.* (über etwas) berathen.
— refusal, (fest) an Hand nehmen.
(contd.)

* It is less correct, but more customary, to spell this word with „ie", instead of „ä".

Digitized by Google

take *v.* **the** *(contd.)* **sun's altitude**, die Sonne peilen, *Nav.*
— **tare**, (die) Tara ermitteln, feststellen oder nehmen; tariren.
— **tide**, mit der Fluth fahren.
take *v.* **the trouble**, sich die Mühe geben oder machen.
— **of coming here**, sich herbemühen.
take *v.* **(the) utmost pains**, sich die größte Mühe geben; allen Fleiß daran- oder aufwenden; Alles aufbieten.
take *v.* **time**, Zeit *f.* erfordern oder in Anspruch nehmen.
— **and trouble**, Zeit und Mühe *f.* kosten.
take *v.* **to task**, zur Rede stellen.
— **umbrage at a thing**, Anstoß *m.* an etwas nehmen.
take *v.* **up**, anfangen; anfassen; aufnehmen; wegnehmen; in Anspruch nehmen; verhaften; einführen.
— **a bill (of exchange)**, einen Wechsel *m.* aufnehmen, einlösen oder honoriren.
— **a draft**, *also:* eine Tratte schützen.
— **a loan**, eine Anleihe aufnehmen.
take *v.* **up an acceptance**, ein Accept *n.* einlösen.
— **amount**, einen Betrag *m.* erheben.
— **article**, einen Artikel *m.* aufnehmen oder einführen.
take *v.* **up** colo(u)rs *pl.*, Farbe *f.* annehmen.
— **money**, Geld *n.* aufnehmen oder erheben.
— **room**, Raum *m.* ein- oder wegnehmen.
— **stocks** *pl.*, die Vorräthe *m. pl.* feststellen; Fonds *pl.* ab- oder entnehmen.
— **time**, Zeit *f.* erfordern.
take *v.* **upon oneself**, auf sich nehmen; sich (einer Sache) unterziehen.
— **the responsibility**, die Verantwortlichkeit *f.* übernehmen oder auf sich laden.
taken, *2nd. part.*, to get *or* to have a risk taken, ein Risico *n.* *(sometimes: m.)* unterbringen.
—, **to be taken aback**, bestürzt sein.
—, **to be taken back**, zurückgenommen oder rückgängig gemacht werden.
—, **to be taken for**, gehalten werden für; gelten für.
—, **to be taken "in"**, „hineingelegt" werden; „hineinfallen"; einen Hineinfall *m.* erleiden.
—, **to be taken up**, aufgenommen oder bezahlt werden.

(contd.)

taken *(contd.)* **for good**, als gut genommen oder angesehen werden; für oder auf feste Rechnung (abge- oder übernommen).
— **separately**, getrennt; getheilt.
taker *s.*, Nehmer; Käufer; Reflectant; Liebhaber; *sometimes:* Remittent *m.*
taker *s.* **of a bill (of exchange)**, (Ent)nehmer *m.* eines Wechsels; Wechselnehmer; Remittent *m.*
— **a double option** *or* **a "put and call"**, Stellagenehmer *m.*
— **money on bottomry**, Bodmereigeldnehmer *m.*
taker-in *s.*, Einleger; Factor; Vorschneider *m.*
takers *pl.*, Käufer *m. pl.*; G. = Geld, *in exchange-lists.*
—, **to meet with takers**, Abnehmer, Käufer oder Liebhaber *m. pl.* finden.
taking *s.*, Nehmen *n.*; Entnahme; Miethung *f.*
— **accounts**, Rechnungsaufstellung; Feststellung *f.* der Vermögenslage.
— **an oath**, Eidesleistung *f.*
— **charges in advance**, (unter) Spesennachnahme *f.*
— **delivery**, Empfangnahme; Abnahme; Uebernahme; Entnahme *f.*; *as 1st. part.:* taking delivery (of), gegen Empfangnahme *f.*
— **forward the charges**, (unter) Spesennachnahme *f.*
taking *s.* **in**, Hereinnahme; „Hineinlegung" „Prise" *f.*
— **cargo**, Be- oder Einladung *f.*; Einladen *n.*; *as 1st. part.:* in Ladung (befindlich).
taking *s.* **notice**, Notiznahme *f.*
— **off ([of] the) seals**, Siegelabnahme *f.*
— **on board**, Uebernahme *f.* (an Bord), *of goods.*
— **one's oath**, Eidesabnahme *f.*
— **possession**, Besitzergreifung; Uebernahme *f.*
— **receipt**, Empfangnahme; Abnahme; Entnahme *f.*; **taking his receipt:** gegen seinen Empfang(s)schein *m.* oder seine Quittung *f.*
— **recourse** *or* **regress**, Regreß- oder Reco(u)rsnahme *f.*; Rückgriff *m.*
— **the previous question (upon something)**, Uebergang *f.* zur Tagesordnung.
— **(the) stock**, Aufnahme *f.* des Lagers; Inventur *f.*
— **the weight of**, Gewichtsaufnahme *f.*

Digitized by Google

taking *s.* **up a bill** (of exchange), Aufnahme *f.* eines Wechsels.
— a capital, Aufnahme *f.* eines Capitals.
— (of) stocks *or* (public) funds *pl.*, Empfang *m.* oder Entnahme *f.* von Fonds.
taking *1st. part.*, by taking off 25 %, mit Nachlaß oder Einlassung von 25 %.
—, to get somebody into taking goods, Jem. *Dat.* Waaren *f. pl.* „aufhängen" oder „aufhalsen" ⊙.
— into consideration, unter Berücksichtigung; in Anbetracht; in Erwägung.
— it altogether, Alles zusammengenommen; Alles in Allem; im Durchschnitt.
— one with the other, Eins ins Andere gerechnet.
— reception of, gegen (Empfangnahme von).
talc *s.*, Talk(stein) *m.*
talc-earth *s.*, Magnesia *f.*
talc-stone *s.*, Talkstein *m.*
talcose *or* **talcous**, talkartig.
talcous earth *s.*, Talkerde *f.*
tale *f.*, Geschichte; Erzählung *f.*
—, to tell (one's *or*) its own tale, für sich allein oder sich selbst sprechen.
tale quale, *Lat.*, *tale quale; tel(le) quel(le), French;* „die Waare falle, wie sie (auch) falle".
talent *s.*, Talent *n.*; Anlage; Gabe; Begabung; Befähigung; Fähigkeit *f.*
talk *s.*, Unterhaltung; Unterredung *f.*; Gespräch; Geschwätz *n.*; Rede *f.*
—, idle talk, müssiges Geschwätz *n.*; leere oder nichtssagende Redensarten *f. pl.*
—, to make a great talk about one's person *or* concerns, viel Aufhebens von sich (selbst) und seinen Angelegenheiten machen; viel von sich reden (machen).
talk *v.*, reden; sprechen.
— about something, von etwas reden; über etwas sprechen; etwas besprechen; not to talk about it: nicht darüber reden; nichts davon sagen; davon oder darüber schweigen.
— of, *also:* sich unterhalten über.
— over, besprechen; berathschlagen; (ver-) abreden.
— somebody out of something, Jem. *Dat.* etwas ausreden; Einem etwas abschwatzen.
talked *Imperf.*, they talked of nothing else on 'change, die Börse war ganz „voll" davon.
talked *2nd. part.*, the firm is talked about, man spricht über die Firma; die Firma *f.* wird besprochen (als in bedenklicher Lage *f.* befindlich).
talking, not worth talking of *or* about, nicht der Rede werth.
—, when talking together, in der Unterhaltung; gesprächsweise.
tall, hoch; *of persons:* hochgewachsen; groß; lang.
— tins *pl.*, hohe Dosen *f. pl.*
tallage *s.*, Abgabe; Auflage; Steuer *f.*
tallage *v.*, besteuern.
talle(r) oats *or* **oat-grass** *s.*, Raigras; Reihgras *n.*
tallow *s.*, Talg; *South-German and Austrian:* Unschlitt *n. and m.*
—, of tallow, aus Talg; talgig; talgicht.
—, pressed tallow, Preßtalg *m.*
tallow-candle *s.*, Talgkerze *f.*; Talglicht *n.*
tallow-chandler *s.*, Talg(licht)händler; Kerzenhändler; Lichtzieher *m.*
tallow-greaves *pl.*, Talggrieben *f. pl.*
tallow-like *s.*, talgähnlich; talgig; talgicht.
tallow *v.*, talgen; mit Talg (ein)schmieren.
tallowish *or* **tallowy**, talg(art)ig.
"talls" *for:* **tall tins** *pl.*, hohe (Conserven-) dosen *f. pl.*
tally-book *s.*, Control(l)buch; Gegenbuch; Contrabuch; Contobuch; Girobuch *n.*
tally-man *s.*, Abzahlungshändler; Taljemann *m.*
tally-trade *s.*, Abzahlungsgeschäft *n.*; Abzahlungshandel *m.*
tally *v.*, control(l)iren; nachzählen; abstimmen; (überein)stimmen; gleichlauten; in einander greifen oder fassen.
—, the account does not tally, die Rechnung stimmt nicht.
— exactly (with), (überein)stimmen (mit); genau passen oder gleichlauten.
tallying with, gleichlautend; (überein-) stimmend.
tallyman *s.*, *see* "tally-man", *above.*
talon *s.*, Talon *m.*; „Ferse" *f.*; Stichcoupon *m.*
— of (the) dividend-warrants, *sometimes also:* Kopf *m.* eines Couponbogens.
talus *s.* (of a wall), Böschung *f.*
tamarinds *pl.*, Tamarinden* *f. pl.*
tamarisks *pl.*, Tamarisken *f. pl.*

---

* See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

tambour *s.*, Trommel *f.* (der Weberei).
—, to embroider with a tambour, tambouriren*.
tambour-frame *s.*, Stickrahmen *m.*
tambour *v.*, tambouriren*.
tamis-bird *s.*, Guineahuhn; Perlhuhn *n.*
tammy *s.*, Etamin(e)*; Estamine* *m.*
tamper, sich einlassen mit; sich abgeben mit; heimlich unterhandeln; bestechen.
tamper *v.* **with** (the) seals, (die) Siegel *n. pl.* verletzen.
— workmen *pl.* (to strike), Arbeiter *m. pl.* aufwiegeln.
tampering *s.* **with goods under attach-ment**, Vergehen *n.* gegen einen (gerichtsseitig) auf Waaren gelegten Beschlag; Arrestbruch *m.*
tan *s.*, (Eichen)lohe *f.*
—, prepared with tan, lohgar.
tan-cake *s.*, Lohkuchen *m.*
tan-house *s.*, (Loh)gerberei *f.*
tan-mill *s.*, Lohmühle *f.*
tan-pit *s.*, Lohgrube *f.*
tan-press *s.*, Gerberpresse *f.*
tan-turf *s.*, Lohkuchen *m.*
tan-vats *s.*, Lohgrube *f.*
tan-yard *s.*, (Loh)gerberei *f.*
tan *v.*, gerben; mit Lohe tränken.
tang(le) *s.*, Tang *m.*
tangible proof *s.*, deutlicher Beweis *m.*
tank *s.*, „Tank" *m.*; Röhre *f.*; (Eisen-)behälter *m.* zur Aufbewahrung des Petroleums.
tank-basin *s.*, Tankbassin; Röhrenbecken *n.*
tank-car *or* **-waggon** *s.*, Tankwaggon; Cisternenwaggon; Kesselwagen *m.*
tank-hoop-fastener *s.*, Faßreifenbefestiger; Küper *m.*
tank-steamer *s.*, Tankdampfer; Cisternendampfer *m.*
tankard *s.*, Kanne *f.*; (Trink)krug *m.*
tanned, gegerbt; lohgar; rothgar.
— sails *pl.*, gelohte Segel *n. pl.*
tanner *s.*, (Loh)gerber; Rothgerber *m.*
tanner's bark, Lohe; Eichenrinde *f.*
— machinery, Maschinen *f. pl.* für Gerbereien.
— ooze, Schwellfarbe *f.*
— trade, Lohgerberei *f.*
— yard, Gerberhof *m.*; Gerberei *f.*
tannery *s.*, (Loh)gerberei *f.*
tannic acid *or* **tannin(e)** *s.*, Tanninsäure; Gerbsäure *f.*; Gerbstoff *m.*

* See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

tannine *s.* **of catechu**, Catechugerbsäure *f.*
tanning *s.*, Gerben *n.*; (Loh)gerberei *f.*
tanning-bark *s.*, Gerbe(r)rinde; Lohe *f.*
tanning-material *s.*, Gerbstoff *m.*
tanning-trade *s.*, (Loh)gerberei *f.*
tansy-oil *s.*, Reinfar(re)öl *n.*
tantamount, gleichwerthig; gleich(bedeutend); gleichgeltend.
tap *s.*, Zapfen; (Faß)hahn *m.*; *see the pl., p. 897, c. 1.*
tap-room *s.*, Schank- oder Schänkstube *f.*
tap-root *s.*, Pfahlwurzel *f.*
tap *v.*, *of liquids:* (ab)zapfen; abziehen; anbrechen; anstechen.
— a cask, ein Faß *n.* anstechen.
— wine from the cask, Wein *m.* aus dem Fasse stechen oder abziehen.
tape *s.*, (Leinen)band; Schnürband *n.*; *see* "tapism", *lower.*
tape-measure *s.*, Meßband; Maaß *n.*, Meßschnur *f.*
taper *s.*, (Wachs)kerze *f.*; Wachsstock; Schraubenbohrer; Feckel *m.*; *see the pl., 4 lines lower.*
taper-barring *s.*, Keilverriegelung *f.*, *of sewing-machines.*
tapering, kegelförmig; spitz zulaufend.
tapers *pl.*, Kerzen *f. pl.*; *see the sing., above.*
—, dipped tapers, gezogene Kerzen.
—, mould tapers, gegossene Kerzen.
tapestry *s.*, Tapisserie; Teppicharbeit; Teppichtapete; Tapetenstickerei; gewebte Tapete *f.*
—, to cover *or* to hang with tapestry, tapezieren.
tapestry-carpet *s.*, Tapestry-Teppich *m.*
tapestry-maker *s.*, Tapetenwirker *m.*
tapestry-manufactory *s.*, Tapetenfabrik *f.*
tapestry-manufacturer *s.*, Tapetenfabrikant *m.*
tapestry-work *s.*, Teppicharbeit *f.*
tapet *s.*, (gewebte) Tapete *f.*
tapioca *s.*, Tapioca; Sago *m.*
tapioca-"bullets" *pl.*, gröbster Perltapioca *m.*
tapioca-flour *or* **-meal** *s.*, Tapiocamehl; Sagomehl *n.*
tapis *s.*, to bring on the tapis, „aufs Tapet" oder zur Sprache bringen.
tapism *s.*, there is too much "red tapism" *or:* "red tape" about it, das schmeckt zu sehr nach dem „grünen Tische"; das ist (wieder einmal) so etwas vom „grünen Tische".
tapnet *s.*, *for figs &c.:* Korb *m.*

Digitized by Google

tapping *s.* **of a cask**, Anstich *m.* eines Fasses.
taps*, *pl. of* "tap", *see p. 896, c. 2;* to be "on one's taps", *Amer.*, „hinter dem Geschäfte her" oder „dahinterher" sein; in (voller) Bewegung, rührig oder thätig sein.
tar *s.*, (Schiffs)theer *m.*
—, "Jack tar" ○, „Theerjacke" *f.*; „Jan-maat" ○ *m.*
—, to burn tar, Theer *m.* brennen.
tar-barrel *s.*, Theertonne *f.*
tar-brush *s.*, Theerquast; Theerpinsel *m.*
tar-burner *s.*, Theerbrenner *m.*
tar-distillery *s.*, Theerbrennerei *f.*
tar-kettle *s.*, Theerkessel *m.*
tar-kiln *s.*, Theerofen *m.*
tar-ladle *s.*, Theerkelle *f.*
tar-link *s.*, Theerpinsel; Theerquast *m.*
tar-oil *s.*, Theeröl *n.*
tar-paper *s.*, getheertes oder Theerpapier *n.*
tar-pauling *or* **tarpawling** *s.*, Persenni(n)g *m.***; Plane; Theerleinwand *f.*
tar-pit *s.*, Theergrube *f.*
tar-soap *s.*, Theerseife *f.*
tar-water *s.*, Theerwasser *n.*
tar *v.*, mit Theer (be)streichen; (an- oder aus)theeren.
"tar *v.* **everything with the same brush"**, „Alles über einen Kamm scheeren".
tar *v.* **vessels**, Schiffe theeren oder (an-)streichen.
tardiness *s.*, Saumseligkeit; Säumigkeit *f.*
tardy, saumselig; säumig; langsam.
— debtor *or* payer, saumseliger oder säumiger Schuldner; langsamer Zahler *m.*
— performer, säumiger Erfüller *m.*
tare *s.*, Tara *f.*; Verpackungsgewicht *n.*
—, actual tare, wirkliche, reine oder effective Tara.
—, average-tare, Durchschnittstara *f.*
—, customary tare, übliche, usancielle oder usancemäßige Tara *f.*
—, invoice-tare, Facturentara *f.*
—, note of tare, Taranote; Taraaufgabe *f.*
—, official tare, amtliche Tara.
—, real tare, wirkliche, effective oder reine Tara. *(contd.)*

* Used, here, as an abbreviation of the Mexican word: "tapaderos" = slippers.

** More correctly fem., considering the low-German and Dutch origin.

tare *s.*, *(contd.)*, to make, to state *or* to take (the) tare, „Tara machen"; tariren.
tare *s.* according to gross weight, Tara *f.* nach Bruttogewicht.
— allowed, Taravergütung *f.*
— as per invoice, Facturentara *f.*
— ascertained, made *or* stated, festgestellte, ermittelte oder „gemachte" Tara *f.*
— of the casks, Tara *f.* der Fässer; Faß- oder Fässertara *f.*
tare-account *s.*, Tararechnung *f.*
tare-note *s.*, Taranote *f.*
tare *v.*, tariren; Tara *f.* machen; die Tara (vom Bruttogewicht) in Abzug bringen.
tared goods *pl.*, tarirte Waaren *f. pl.*
tarer *s.*, Tarirer *m.*
tariff *s.*, (Spesen)tarif; Zolltarif *m.*; Zollverzeichniß *n.*; Ansatz *m.*; Ansatzliste *f.*; Schragen *m.*; Taxe *f.*
—, according to (the) tariff, tarifmäßig.
—, as per tariff, *also:* laut oder nach Tarif.
—, freight-tariff, Frachttarif *m.*
—, railway-tariff, E.-B.-Tarif *m.*
—, to rate in the tariff, tarifiren.
— by degrees, Staffeltarif *m.*
tariff *s.* **for** freight(s) and charges, Fracht- und Spesentarif *m.*; „Uebernahmeliste" *f.* (des Spediteurs).
— (the conveyance of) passengers, Personentarif *m.*
tariff *s.* **of** coins, Münztarif *m.*; Valvationstabelle *f.*
— exception, Ausnahmetarif *m.*
— fares, Fahrtaxe *f.*
— freights, Frachttarif *m.*
— postages, Portotarif *m.*
— rates, Spesentarif *m.*; Spesensätze *m. pl.*
— the "Zollverein"-States *or* of the States belonging to (*or* forming) the German Custom-Union, Zollvereinstarif; Vereins(zoll)tarif *m.*
tariff-freight *s.*, tarifmäßige Fracht *f.*
tariff-rate *s.*, Tarifsatz *m.*
tariff *v.*, tarifiren; in ein Verzeichniß bringen; (die) Zölle *m. pl.* festsetzen.
taring *s.*, Tariren *n.*; Tarirung *f.*
tarlatan *s.*, Tarlatan; M(o)usselin *m.*
tarpaulin(g) *s.*, Persenni(n)g *m.**; Plane; Theerleinwand *f.*
tarrace *s.*, Traß *m.*
tarred, getheert.
(contd.)

* See second note of c. 1.

Digitized by Google

tarred *(contd.)* canvas(s), getheerte Leinwand; Theerleinwand; Plane *f.*; Persenni(n)g *m.**
— link, Pechfackel *f.*
tarred old cable-ends *pl.*, altes, getheertes Tauwerk *n.*
tarred paper, getheertes oder Theerpapier *n.*
— **paste-board for roofing**, getheerte Dachpappe *f.*
— **tow**, Theerwerg *n. and m.*
— **twine**, Takelgarn *n.*
— **yarn**, getheertes Garn *n.*
tarry, theerig.
tarry *v., not much used*, säumen; zaudern.
tarsia-work *s.*, (In)tarsia(tur[a]) *f.*
tart, herbe.
— **wine**, *also:* Most; junger Wein *m.*
tartan *s.*, Tartan *m.*
tartar *s.*, emetic tartar, Brechweinstein *m.*
— in sheets, Tafelweinstein *m.*
tartarine pearl-ashes *pl.*, Pot(t)asche *f.*, *sing.*
tartarize *v.*, mit Weinstein anmachen.
tartle *v.*, sich (bei einem Handel) besinnen.
task *s.*, Arbeit; Aufgabe *f.*; Geschäft *n.*
tassel *s.*, Troddel *f.*
— of a hat, Huttroddel *f.*
tassels *pl., also:* (Pfeifen)quasten *f. pl.*
tassock-grass *s.*, Riedgras; Riet(h)gras *n.*
taste *s.*, Geschmack *m.*; Neigung *f.*; Hang *m.*; Anlage *f.*; Stil *m.*
—, good taste, guter Geschmack.
—, having a taste of burning, brandig, bramstig oder scharf schmecken.
—, man with bad *or* with no taste, geschmackloser Mensch.
—, modern taste, moderner Geschmack *m.*; Mode *f.*
—, that is not (up) to buyer's taste, das trifft (des) Käufers Geschmack nicht.
—, to be *or* to prove to one's taste, Jem.'s Geschmacke entsprechen.
taste *s.* of seawater, Seewassergeschmack *m.*
— the cask *or* wood, Geschmack „nach dem Fasse"; Faßgeschmack *m.*
taste *v.*, schmecken; kosten; probiren; prüfen.
— of the cask *or* wood, nach dem Fasse schmecken.
— of the cork, nach dem Kork(e) schmecken.
— timber, Holz *n.* untersuchen.
tasteful, geschmackvoll.
tasteless, geschmacklos.

* See second note of p. 897, c. 1.

tasting like train-oil, thranig schmeckend.
tasty, geschmackvoll.
tatters *pl.*, Lumpen *only pl.*
tatting *s., a sort of lace:* „Frivolitäten" † *only pl.*
tattoo *v.*, tättowiren.
tannt-masted, hochmastig.
tavern *s.*, Taverne; Schänke; (Schank- oder Schänk)wirthschaft *f.*
tavern-keeper *s.*, Schänkwirth; Restaurateur *m.*
taw *v.*, weiß gerben.
tawing *s.*, Weißgerberei *f.*
tawny, lohfarben; dunkel- oder schwarzgelb.
tax *s.*, Taxe; Steuer *f.*; Zoll *m.*; Abgabe; (Geld)auflage *f.*; Schoß *m.*; Gebühr *f.*; *see the pl., lower.*
—, to raise the tax, die Gebühr erhöhen.
— for carrying on a craft *or* a trade, Gewerbesteuer *f.*
tax *s.* on brandy, „Schnaps"- oder Bran(n)weinsteuer *f.*; Bran(n)tweinzoll *m.*
— coupons, Coupon-steuer *f.*
— liquor(s), Trank-steuer *f.*; *see also 4 lines higher.*
— slaughtering cattle and (on) flour, Schlacht- und Mahlsteuer *f.*
tax *s.* (paid) for a house, Grund- oder Haussteuer *f.*
— exercising a trade, Gewerbesteuer *f.*
tax-free, taxfrei; steuerfrei; schoßfrei; abgabenfrei; von Abgaben *f. pl.* (be)frei(t).
tax-gatherer *s.*, Zoll-, Schoß- oder Steuereinnehmer; Gefälleinnehmer *m.*
tax *v.*, taxiren; (ab)schätzen; (ver)anschlagen; den Werth bestimmen oder festsetzen; (be)werthen; (be)steuern.
— with postage, austaxiren, *Post.*
taxable, berechenbar; zollpflichtig; steuerpflichtig; „steuerbar".
taxation *s.*, Taxirung; (Ab)schätzung; Veranschlagung *f.*; Ansatz(preis); Taxpreis *m.*; Taxe; Besteuerung *f.*
taxed, highly taxed, hoch besteuert.
taxer *or* **taxator** *s.*, Taxator; Taxirer; (Ab)schätzer *m.*
taxes *pl., see the sing., above*, Zölle *m. pl.*; Steuern; (Staats-)Abgaben; (behördliche) Gebühren *f. pl.*; Gefälle *only pl.*
—, liable *or* subject to taxes, abgabe(n)- oder steuerpflichtig.
—, to charge with taxes, besteuern.
(contd.)

Digitized by Google

taxes *pl. (contd.)*, to collect *or* to gather taxes, Steuern *f. pl.* einnehmen, einziehen oder erheben.
—, to impose taxes, Steuern *f. pl.* auf(er)legen oder ausschreiben.
—, to lay on taxes, *also:* besteuern.
—, to levy *or* to raise taxes, Steuern *f. pl.* erheben oder einziehen.
—, to pay taxes, imposts *or* duties *pl.* *or* excise *sing.*, Abgaben *f. pl.* zahlen; (ver)steuern.
—, to repeal taxes, Steuern *f. pl.* aufheben.
tea *s.*, Thee *m.*
—, black *or* bohea tea, schwarzer Thee.
—, brick-tea, Ta(r)tarenthee* *m.*
—, green tea, grüner Thee.
—, gunpowder-tea, Perlthee *m.*
—, Pekoe-tea, Peccothee *m.*
— of medicinal herbs, Kräuterthee *m.*
tea- and grocery-business *s.*, Thee- und Materialwaarenhandlung *f.*
tea-board *s.*, Theebret(t) *n.*
tea-box *or* **-caddy** *or* **-canister** *s.*, Theebüchse *f.*
tea-cup *s.* **and -saucer** *s.*, Thee-(Ober- und Unter)tasse *f.*
tea-kettle *s.*, Theekessel *m.*
tea-leaf *s.*, Theeblatt *n.*
tea-pot *s.*, Theetopf *m.*; Theekanne *f.*
tea-service *s.*, Theeservice; Tischgeräth; Tischgeschirr *n.*
tea-spoon *s.*, Theelöffel *m.*
tea-sticks *pl.*, Theestöcke *m. pl.*
tea-strainer *s.*, Theesieb *n.*
tea-things *pl.*, Theegeschirr; Theezeug *n.*
tea-tray *s.*, Theebret(t) *n.*
tea-urn *s.*, Theemaschine *f.*
tea-wafer *s.*, Theewaffel *f.*
teach *v.*, lehren; unterrichten; unterweisen.
teacher *s.* of languages, Sprachlehrer *m.*
— a school, Schullehrer *m.*
team *s.*, Gespann *n.*; Bespannung *f.*; Zug *m.*
— of oxen, Ochsengespann *n.*
team-railway *s.*, Pferde(eisen)bahn *f.*
tear and wear *or:* **wear and tear** *s.*, Abnutzung (von Geräthen); Slitage *f.*; *rather unclear:* Verschleiß *m.*; Verschleißen *n.*
tear *v.* **off**, abreißen; losreißen.
teasel, teazel *or* **teazle** *s.*, (Rauh)karde; Tuchkarde *f.*; Distelkohl *m.*

* Often spelt with the "r" put in brackets here, which however is incorrect.

technical, technisch.
— director, technischer Director oder Leiter *m.*
— expression, *also:* Kunstausdruck *m.*; Fachwort *n.*
— language, Fachsprache; Terminologie *f.*
— service, Betriebsdienst *m.*
— term, Kunstausdruck; technischer Ausdruck *m.*
— work, technische Arbeit *f.*
technics *pl.*, Technik *f.*
technological institution *s.*, Gewerbeschule *f.*
technologist *s.*, Techniker; Gewerbekundiger; Sachkundiger; Fachmann; Expert *m.*
technology *s.*, Technologie; Gewerbekunde *f.*
tedge *s.*, Gießblech *n.*
tedious, langweilig; mühsam; mühevoll.
teel-seed *s.*, *in East-Asia*, Sesamsaat *f.*; Sesamsame(n)* *m.*
teeth, *pl. of* "tooth", *see this word.*
—, by the skin of one's teeth, mit genauer oder knapper Noth; mit Hängen und Würgen ○.
— for billiard-balls, Elephantenzähne zu Billardbällen; „Ballzähne" *m. pl.*, *of elefants.*
telegram** *s.*, Telegramm *n.*; (telegraphische) Depesche *f.*; Drahtbrief *m.*; Drahtmittheilung *f.*
—, by *or* per telegram, telegraphisch; durch den Telegraphen.
—, ordinary telegram, gewöhnliches Telegramm.
—, post-office-telegram, Amtstelegramm *n.*
—, registered telegram, eingeschriebenes Telegramm.
—, simple telegram, einfaches Telegramm.
—, simulated, feigned *or* "made-up" telegram, fingirtes Telegramm.
—, to cancel a telegram, ein Telegramm annulliren.
—, to deliver *or* to dispatch a tele-gram, ein Telegramm aufgeben oder befördern.
—, to receive a telegram, eine Depesche empfangen; ein Telegramm (nach Dictat) aufnehmen.

(contd.)

* More correct without the „n", in the nominative (case).
** This word was introduced 1852 by the American E. P. Smith of Rochester.

Digitized by Google

telegram *s. (contd.)*, to send a tele-gram, ein Telegramm absenden oder aufgeben.
—, to write down a telegram, eine Depesche aus- oder niederschreiben; ein Telegramm (nach Dictat) aufnehmen.
— "à faire suivre" = F. S., nachzusendende (telegraphische) Depesche *f.*
— bearing the *or:* of (the) same date, gleichdatirtes Telegramm.
(— by) cable *or:* cablegram, überseeisches Telegramm *n.*; Kabeldepesche *f.*; Kabelbericht *m.*
— consisting of more than one word, aus mehreren Wörtern bestehendes oder „mehrwortiges" Telegramm.
— containing closing-rates, Depesche *f.* mit den Schlußcoursen; *sometimes:* Schlußtelegramm *n.*
— for a ship, Schiffstelegramm *n.*
— with answer prepaid *or:* to which a reply has been prepaid, Telegramm *n.* mit bezahlter Antwort.
telegram-address *s.*, Telegrammadresse* *f.*
telegram-charges *or* **-expenses** *pl.*, Telegrammspesen *f. pl.*
telegram-code *or* **(-)key** *s.*, Code; (Depeschen)schlüssel *m.*
telegram-form *s.*, Depeschen- oder Telegrammformular *n.*
telegram-style *s.*, Depeschenstil *m.*
telegram-tax *s.*, Telegrammgebühr *f.*
telegrams *pl.*, altered by later telegrams *or* a later message, überholt durch spätere (Draht-)Meldung(en) *f. (pl.)*.
—, foreign and colonial telegrams, ausländische und Colonial-Depeschen *f. pl.*
—, to despatch telegrams on their proper routes, Telegramme *n. pl.* „instradiren".
—, to "forward" *or* to re-direct *or* to re-transmit telegrams, Depeschen *f. pl.* weiterbefördern; nachtelegraphiren.
—, to intercept telegrams, Telegramme *n. pl.* auffangen.
—, to transmit telegrams, Telegramme *n. pl.* befördern oder übermitteln.
telegraph *s.*, Telegraph; Draht *m.*
—, by *or* per telegraph, per Telegraph; durch den Telegraphen; telegraphisch; drahtlich; Draht-, *in compounds.*

(contd.)

* Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

telegraph *s. (contd.)*, submarine tele-graph, unterseeischer Telegraph *m.*; Kabel *n.*
—, to answer *or* to reply by telegraph, telegraphisch antworten; zurücktelegraphiren.
—, to inform by telegraph, durch den Telegraphen melden; per Telegraph ankündigen.
— along the coast, Küstentelegraph *m.*
telegraph-apparatus *s.*, Telegraphenapparat *m.*
telegraph-assistant *s.*, Telegraphenassistent *m.*
telegraph-bell *s.*, Telegraphenglocke *f.*
telegraph-cable *s.*, (Telegraphen)kabel *n.*
telegraph-charges *pl.*, Telegrammspesen *f. pl.*
telegraph-cipher *s.*, Code- oder Schlüsselwort *n.*
telegraph-circuit *s.*, Telegraphenleitung *f.*
telegraph-clerk *s.*, Telegraphenbeamter *m.*
telegraph-code *s.*, Telegraphenschlüssel; (Depeschen)schlüssel; Code *m.*
telegraph-communication *s.*, telegraphische oder Telegraphenleitung *f.*
telegraph-direction *s.*, Telegraphendirection *f.*
telegraph-director *s.*, Telegraphendirector *m.*
telegraph-district *s.*, Telegraphenzone *f.*
—-tables *pl.*, Telegraphenzonentabellen *f. pl.*
telegraph-employee *s.*, Telegraphenbeamter *m.*
telegraph-expenses *pl.*, Telegraphenspesen *f. pl.*
telegraph-functionary *s.*, Telegraphist *m.*
telegraph-inspection *s.*, Telegrapheninspection *f.*
telegraph-inspector *s.*, Telegrapheninspector *m.*
telegraph-instrument *s.*, Telegraphenapparat *m.*
telegraph-key *s.*, Telegraphenschlüssel; (Depeschen)schlüssel; Code *m.*
telegraph-line *s.*, Telegraphenlinie; Telegraphenleitung *f.*
telegraph-messenger *s.*, Telegraphenbote *m.*
telegraph-office *s.*, Telegraphenbureau; Telegraphenamt *n.*
telegraph-officer *or* **-operator** *s.*, Telegraphenbeamter *m.*
telegraph-pole *or* **post** *s.*, Telegraphenstange *f.*
telegraph-service *s.*, Telegraphendienst *m.*

Digitized by Google

telegraph-station *s.*, Telegraphenstation *f.*; Telegraphenamt *n.*
Telegraph-Union *s.*, Telegraphenverein *n.*
telegraph-wire *s.*, Telegraphendraht *m.*; Telegraphenleitung *f.*
telegraph-zone *s.*, Telegraphenzone *f.*
telegraphic acceptance, Drahtaccept *n.*
— address, Adresse* *f.* für Telegramme; Depeschenadresse* *f.*
— advice, telegraphische Meldung *f.*; Drahtavis *m.*
— apparatus *or* instrument, Telegraph(enapparat) *m.*
— art, Fernschreibekunst *f.*
— charges *pl.*, Telegrammspesen *f. pl.*
— cipher, Schlüsselwort *n.*
— ciphers *pl.*, *also:* Code- oder Geheimsprache *f.*
— code *or* key, Telegraphenschlüssel; Depeschenschlüssel; Code *m.*
— communication, telegraphische Verbindung oder Leitung *f.*
— correspondence, Depeschenwechsel; Telegrammwechsel *m.*
— despatch *or* dispatch, *not much used*, Telegramm *n.*
— expenses *pl.*, Telegrammspesen *f. pl.*
— information, Drahtnachricht; telegraphische Anzeige *f.*
— instruction, Drahtinstruction *f.*
— intelligence *or* message, telegraphische Meldung *f.*
— market-report, Marktdepesche *f.*
— money-order, telegraphische Auszahlung; Drahtanweisung *f.*
— news, telegraphische Meldung *f.*; Drahtbericht *m.*; Telegramm *n.*
— order, Drahtordre** *f.*
— remittance, telegraphische Auszahlung *f.*
— reply, Drahtantwort *f.*
— report, Drahtbericht *m.*
— sign, Telegraphenzeichen *n.*
— style, Depeschenstil*** *m.*; Telegrammatik *f.*
— transfer, telegraphische Auszahlung, An- oder Ueberweisung *f.*
— wire, Telegraphen- oder Leitungsdraht *m.*

* Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

** In German, the French spelling: "ordre" is more used than the English "order". For both of them „Auftrag" would to perfectly well, and better!

*** Not „Styl"! It comes from the Latin "stilus", not from the Greek "stylos".

telegraphically *adv.*, telegraphisch.
telegraphist *s.*, Telegraphist; Telegraphenbeamter *m.*
telephone *s.*, Telephon *n.*; Fernsprecher *m.*; *sometimes:* Fernsprechamt *n.*
telephone-apparatus *s.*, Telephonapparat *m.*; Telephon *n.*
telephone-box *s.*, Telephonkasten *m.*
telephone-button *s.*, Telephonknopf *m.*
telephone-call *s.*, Telephonanschluß *m.*; Telephonnummer *f.*
telephone-conductor *s.*, Sprachrohr *n.* des Telephons; Fernsprecher *m.*
telephone-connection *s.*, telephonische Verbindung *f.*; Telephon- oder Fernsprechanschluß *m.*
telephone-fees *pl.*, Fernsprechgebühren; Telephongebühren *f. pl.*
telephone-knob *s.*, Telephonknopf *m.*
telephone-line *s.*, Telephonlinie *f.*
telephone-number *s.*, Telephonnummer *f.*; Telephonanschluß *m.*
telephone-operator *s.*, Telephonbeamter; Telephonirender *m.*
telephone-plant *s.*, Fernsprechanlage *f.*
telephone-wire *s.*, Telephondraht *m.*; Telephonleitung; Fernsprechleitung *f.*
telephonist *s.*, Telephonist *m.*
telescope *s.*, Teleskop; Fernrohr; Fernglas *n.*
tell *v.*, sagen; mittheilen; erzählen; (aus-)zählen.
— a story about that, davon erzählen (können); „ein Lied davon singen können".
— off, abzählen; bestimmen; bezeichnen.
— one's *or* its own tale, für sich selbst reden; für sich allein sprechen.
— somebody to do something, Einen veranlassen, etwas zu thun; Jem. *Acc.* etwas (thun) „heißen" oder thun lassen.
— someone the plain truth, Jem. *Dat.* die (reine) Wahrheit sagen; Einem „klaren Wein einschenken"; to tell you the truth: g(e)rade heraus(gesagt).
"tell *v.* upon", durchschlagen; Wirkung *f.* thun oder haben; wirken; „hinziehen" ○.
teller *s.*, (Geld)zähler; Cassengehilfe *m.*
temper *v.*, mäßigen; temperiren; härten; stählen.
— iron *or* steel, *also:* Eisen *n.* oder Stahl *m.* „anlassen".
temperate, gemäßigt.
temperature *s.* (of the air), Temperatur *f.* (der Luft).

Digitized by Google

tempered glass *s.*, Hartglas *n.*
tempering *s.*, Temperirung; Mäßigung; *of steel and iron:* Härtung *f.*
tempest *s.*, Sturmwind; (fliegender) Sturm; Seesturm *m.*; schweres Wetter *n.*
—, to work in the tempest, im Sturme schwanken, *of a vessel.*
tempestuous, stürmisch.
— weather, schweres, stürmisches oder Sturmwetter *n.*
temple(t) *s.*, (Weberei-)Tempel *m.*
temporary, temporär; zeitweilig; augenblicklich; provisorisch; interimistisch; nothdürftig.
— bridge, *also:* Interimsbrücke *f.*
— lull, momentane Stille *f.*, *Nav. and fig.*
— railroad *or* railway, Interimsbahn; Hülfsbahn; Hilfsbahn *f.*
— use, zeitweiliger Gebrauch; Nießbrauch *m.*; Nutznießung *f.*
temporise *or* **temporize** *v.*, temporisiren.
tempt *v.*, versuchen; verführen; verleiten; (ver- oder an)locken; überreden; veranlassen.
— customers *pl.*, Kunden *m. pl.* abfangen oder abspenstig machen.
temptation *s.*, Versuchung; Verführung; Verleitung; (Ver)lockung *f.*
—, a great temptation, eine schwere oder große Versuchung; sehr verlockend; ungemein verführerisch.
tempted, to be tempted, in Versuchung geführt werden oder gerathen; not to be tempted: unbestechlich.
tempting, verführerisch; (ver)lockend.
— conditions *pl.*, (ver)lockende Bedingungen *f. pl.*
— figure *or* price, verlockender Preis.
— prospects *pl.*, glänzende oder großartige Aussichten *f. pl.*, *sometimes used ironically.*
ten, zehn.
—, the upper ten thousand *or* "upper ten", „die oberen Zehntausend".
— Marks-piece, 10 Mark-Stück *n.*; Krone *f.*
tenable, haltbar.
—, not tenable, nicht haltbar.
tenacious, hartnäckig; zäh; fest.
tenacity *s.*, Zähigkeit; Hartnäckigkeit; Festigkeit *f.*
tenant *s.*, Miether; Miethsmann; Pächter *m.*
— of a farm, Meiereipächter; Meier *m.*
tend *v.*, tendiren; gerichtet sein; begleiten; *Nav.:* schwoien.

(contd.)

tend *v.* *(contd.)* downwards, Richtung *f.* nach unten zeigen; Tendenz *f.* zum Fallen haben; nachgeben, *of prices.*
— to, bezwecken; abzwecken auf; zu etwas führen oder gereichen.
— upwards, Richtung *f.* nach oben zeigen; Neigung *f.* zum Steigen haben; anziehen; in die Höhe gehen; sich bessern, *of prices.*
tendency *or* **tendence** *s.*, Tendenz; Richtung; Bewegung; Neigung; Haltung; Stimmung; Strömung *f.*
—, declining *or* downward tendency, Baissetendenz; Richtung *f.* nach unten.
—, having a certain tendency, eine bestimmte Richtung verfolgend; tendenziös.
—, how *or* what is the tendency in Berlin?, wie ist die Tendenz in Berlin?, wie „kommt" Berlin?
—, in good tendency, in guter Haltung; gut gestimmt.
—, rising *or* upward tendency, steigende Tendenz; Bewegung oder Richtung *f.* nach oben.
tender *s.*, Anerbieten; Angebot *n.*; Anbietung *f.*; Antrag *m.*; Offerte; Proposition; Andienung; Unterbreitung; Eingabe *f.*; (Eisenbahn)tender; Speisungs- oder Munitionswagen *m.*; Begleitschiff *n.* (mit Vorräthen); L(e)ichter *m.*; L(e)ichterfahrzeug *n.*; *see the pl., p. 903, c. 1.*
—, legal tender, gesetzliches Zahl(ungs)mittel *n.*
—, to accept a tender, eine Andienung gutheißen, genehmigen oder annehmen; einen Antrag annehmen.
—, to give out in tender, in Submission *f.* vergeben; (öffentlich) verdingen.
—, to make a tender, einen Antrag stellen; andienen.
—, to take up *or* to receive a tender, eine Andienung aufnehmen.
tender *s.* of composition, Vergleichsvorschlag *m.*
— consent, Beitrittserklärung *f.*
— resignation, Abschiedsgesuch *n.*
— services, Dienstanerbieten *n.*
tender, weich; zart; empfindlich; *of vessels:* rank gebaut.
tender *v.*, an- oder darbieten; proponiren; anstellen; andienen; „kündigen"; unterbreiten; submittiren; überweisen.
— (*or:* to declare) a contract, einen Contract andienen.

(contd.)

Digitized by Google

tender *v.* *(contd.)* a parcel for posting, ein Packet aufliefern oder aufgeben, *Post.*
— an oath, einen Eid auf(er)legen oder zuschieben.
— for a supply, sich um eine Submission bewerben; einen Lieferungsvertrag *m.* (mit Behörden) abschließen.
— one's resignation, seine Entlassung oder Resignation *f.* einreichen.
— (one's) services, (seine) Dienste *m. pl.* anbieten.
— the oath, den Eid zuschieben.
tenderable, andienungsfähig; andienbar; kündbar.
tendering *s.,* Anerbieten; Angebot *n.;* Antrag *m.*
tenders *pl., see the sing., p. 902, c. 2;* day for tenders: Andienungstag *m.*
—, large tenders, große Andienungen *f. pl.*
—, to invite tenders, eine Lieferung ausschreiben; Submissionsanträge *m. pl.* oder (versiegelte) Offerten *f. pl.* erbitten.
tending downwards, nach unten (gerichtet); (mit) Tendenz *f.* „nach unten"; nachgebend; weichend.
— upwards, anziehend; steigend; (mit) Tendenz *f.* nach oben; nach oben (gerichtet).
tenement *s.,* Miethwohnhaus; gepachtetes Land *n.;* Meierei *f.*
tenement-house* *s.,* Haus *n.* eines Zimmervermiethers *m.*
tenon *s.,* Pinne *f.;* Zapfen *m.*
teno(u)r *s.,* Inhalt *m.* (eines Schriftstückes); Tenor**, *more jur.;* Text; (In)begriff *m.;* Wesentliches *n.;* Fassung *f.*
—, of like *or* of the same teno(u)r***, gleichlautend; gleichen Inhalts.
—, of this teno(u)r, so lautend.
— of a (judicial) sentence, Tenor *m.* eines (gerichtlichen) Erkenntnisses.
tense, dicht; nicht leck.
tension *s.,* (Volt)spannung *f.*
tension-thumb-screw *s.,* Spannungskopfschraube *f.; of sewing-machines.*

* In America, a house let out in single rooms.

** See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic publisher).

*** In German bills of exchange, the expression "of same teno(u)r and date" is not translated, and nothing takes its place.

tent *s.,* (Sonnen)zelt *n.*
tentation *s.,* Versuch *m.;* Probe *f.*
tentatively, zum Versuche; versuchsweise; probeweise.
tenter(-frame) *s.,* (Tuch)rahmen *m.*
tenter-hooks *or* **tenters** *pl.,* to keep upon tenter-hooks, hinhalten, *fig.;* to put someone on tenter-hooks *or* tenters: Jem. in ängstliche Erwartung versetzen; Einen auf die Folter spannen oder „auf Schrauben stellen".
tenter *v.,* spannen; (aus)dehnen.
— cloth, Tuch *n.* (aus)spannen.
tenure *s.,* Mieth(ungs)contract; Mieth(s)vertrag *m.;* Pacht(ung) *f.*
— (*or* term) of office, Amtsdauer *f.;* during his tenure of (this) office: während seiner Amtszeit *f.*
term *s.,* Termin *m.;* Frist; Grenze; Bedingung; Condition *f.;* (Fach)ausdruck; Kunstausdruck *m.; see the pl., p. 904, c. 2.*
—, for cash and on term, baar und auf Zeit; (per) Cassa und (auf) Termin(e) oder Lieferung.
—, on term, auf Zeit.
—, to appoint *or* to fix a term, einen Termin an- oder festsetzen.
—, to keep a term, eine Frist innehalten.
—, to make a term, *sometimes for:* ein Gebot machen; bieten.
—, to postpone a term, eine Frist verlängern; einen Termin aussetzen oder hinausschieben.
term *s.* **fixed,** festgesetzter Termin; bestimmter Tag; Stichtag *m.*
term *s.* **for** delivery, Lieferungstermin *m.;* Lieferungszeit; Lieferfrist *f.*
— removing, Abnahme- oder Lager(ungs)frist *f.*
— taking receipt *or* reception, Empfangsfrist *f.;* Empfang *m.*
term *s.* of a month, Monatsfrist *f.;* Monatstermin *m.;* einen Monat „Ziel"; (1) Monats-Ziel *n.*
— acceptance, Acceptfrist; Acceptzeit *f.*
— application, (An)meldefrist *f.;* Anmeldungstermin *m.*
— composition, Vergleichstermin *m.*
— delivery, Lieferzeit; Liefer(ungs)frist *f.*
— expiration, Ablauf(s)frist *f.;* Fälligkeitstermin *m.*
— force, Geltungs- oder Gültigkeitsdauer *f.*
— giving notice, (Auf)kündigungszeit *f.;* Kündigungstag *m.* *(contd.)*

Digitized by Google

term *s.* of *(contd.)* insurance, Assecuranzausdruck *m.*; Assecuranzbedingung; Versicherungsfrist; Versicherungsdauer *f.*
— limitation, Verjährungsfrist *f.*
— notification, (An)melde- oder Kündigungsfrist *f.*
— office, Amtsdauer *f.*; during his term (*or* tenure) of (this) office, während seiner Amtszeit *f.*
— partnership, Societätsbedingung *f.*; Societätsvertrag *m.*
term *s.* of **payment**, Zahlungsfrist *f.*; Zahl(ungs)termin *m.*
—, to miss, to neglect *or* to trans-gress the term of payment, den Zahlungstermin nicht (inne)halten.
term *s.* of preclusion, Präclusiv- oder Ausschlußfrist *f.*
— prescription, Verjährungsfrist *f.*
— sealed offers (invited), Submissionsbedingung *f.*
— six months, Frist *f.* von 6 Monaten; Semester *n.*
— storing (cost-)free *or* without charge, Freilagerzeit; Lager(ungs)frist *f.*
— submission, Submissionsbedingung *f.*
— subscription, Subscriptions-, Zeichnungs- oder Abonnementsbedingung; Abonnementszeit; Bezugsdauer *f.*
— validity, Gültigkeitsdauer *f.*
term *s.* set (for somebody) to (come forward and) prove claims, (Präclusiv)frist *f.* zur Anmeldung und Begründung von Forderungen.
— to give notice *or* warning, Kündigungsfrist *f.*; Kündigungstermin *m.*
term-bargain *s.*, Terminkauf; Kauf *m.* auf Zeit oder Lieferung.
term-sale *s.*, Verkauf auf Zeit oder Lieferung; Lieferungsverkauf *m.*
terminal exchange, Terminbörse *f.*
— market, Terminmarkt *m.*
— port, Endhafen *m.*
— prices *pl.*, Terminpreise *m. pl.*
— quotations *pl.*, Termincourse *m. pl.*; Terminnotirungen *f. pl.*
— station, Endstation *f.*
terminate *v.*, begrenzen; (be)end(ig)en; zum Schluß bringen; erledigen; ablaufen, *of terms.*
termination *s.*, Ausgang *m.*; Ende *n.*; Endung; Endsilbe *f.*
—, to give notice of termination of a contract, einen Contract (auf-) kündigen.
termination-code *s.*, Endsilbencode *m.*
terminational order* *s.*, Endungsfolge *f.*, *in codes**.
terminology *s.*, Terminologie *f.*
terminus *s.*, (End)station *f.*; Bahnhof *m.*; Ankunftshalle *f.*
terms *pl.*, *see the sing., p. 903, c. 2,* by *or* on terms: auf Termine *m. pl.*; terminweise.
—, to be on good terms, auf gutem Fuße stehen; in gutem (Ein)vernehmen sein.
—, to be unable to come to terms, nicht zum Ziele, Abschlusse, Geschäft oder Handel kommen können.
—, to buy on terms, auf Credit kaufen.
—, to get *or* to obtain at good *or* cheap terms, billig ankommen; wohlfeil kaufen.
—, to make terms, Bedingungen *f. pl.* (fest)stellen; *sometimes:* ein Gebot machen; bieten.
—, to make terms with someone, *also:* sich mit Jem. ins (Ein)vernehmen setzen.
— agreed (upon), verabredete oder festgesetzte Bedingungen *f. pl.*
— (established) for the (monthly) settlement, Ultimo-Usancen *f. pl.*
— for carrying *or* forwarding *or* trans-port(ation), Transportbedingungen *f. pl.*; Fracht- und Spesensätze *m. pl.*
terms *pl.* of (an) agreement, Contract- oder Vertragsbedingungen *f. pl.*; vereinbarte Punkte *m. pl.*
— approbation, to mention in terms of approbation: lobend erwähnen; loben.
— delivery, Lieferungsbedingungen *f. pl.*
— freight, Frachtbedingungen *f. pl.*
— insurance *or* (conditions of) policy, Versicherungsbedingungen *f. pl.*
— sale, Verkaufsbedingungen *f. pl.*
terms *pl.* **stipulated**, verabredete oder festgesetzte Bedingungen *f. pl.*
termly, terminweise.
ternion *s.*, Terne *f.*
terra cotta, *Lat.*, *Terra cotta*** *f.*
— japonica, *Lat.*, Catechu *m.*; japanische Erde *f.*
terrar *s.*, *s. u.*, (Zins)register; Lagerbuch *n.*
"terre *s.* **verte"**, *French*, grüne Erde *f.*

---

* In which the range of words is decided upon, not according to the first letters, but to the last 3, 4 or 5.

** See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipzig, publisher).

Digitized by Google

terreous, erdig.
territorial credit-company *s.*, Bodencreditanstalt; Bodencreditgesellschaft *f.*
Terry velvet *s.*, Halbsammet *m.*
test *s.*, Test *m.*; (Test)probe; Prüfung; (chemische) Untersuchung *f.*
—, to bear *or* to stand (the) test, Probe *f.* halten.
test-oath *s.*, Probeeid *m.*
test-weight *s.*, Probirgewicht *n.*
test-word *s.*, *in telegraph-codes*, Prüf-, Beglaubigungs-, Controll- oder Stichwort *n.*
test *v.*, prüfen; untersuchen; prob(ir)en.
testaceous cobalt *s.*, Scherbenkobalt *m.*
testament *s.*, Testament *n.*; letzter Wille *m.*
—, to deposit a testament with some-body, ein Testament bei Jem. deponiren oder hinterlegen.
—, to make one's testament, sein Testament errichten oder machen; seinen letzten Willen aufsetzen.
testamentary, testamentarisch; letztwillig.
— clause, Testament(s)clausel *f.*
— heir, Testament(s)erbe *m.*
testator *s.*, Testator; Legator; Erblasser *m.*
tester *s.*, Test(ir)er; Prüfer; Untersucher *m.*
testify *v.*, Zeugniß *n.* ablegen; bezeugen; be(ur)kunden; attestiren.
— on oath, eidlich erhärten.
testimonial *s.*, Attest; (schriftliches) Zeugniß *n.*
testimonium *s.* **paupertatis**, *Lat.*, Armuth(s)zeugniß *n.*
testimony *s.*, Attest *n.*
—, in testimony whereof, urkundlich dessen.
testing-fees *pl.*, Testgebühren *f. pl.*
testing-machine *s.*, Probirmaschine *f.*
testing-office *s.*, Testbüreau *n.*
testy, übellaunig.
text *s.*, Text; Inhalt *m.*
textile, textil*.
— industry *or* manufacture, Textilindustrie* *f.*
textiles *pl.*, Textilwaaren* *f. pl.*
texture *s.*, Textur *f.*; Gewebe; Gewirk; Geflecht *n.*
thaler *s.*, (deutscher Reichs)thaler *m.*
thank *v.*, danken; sich bedanken; Dank *m.* sagen.

(contd.)

* See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

thank *v.* *(contd.)*, to have to thank somebody for, Jem. *Dat.* verpflichtet sein für, ihm (etwas) verdanken oder zu danken haben.
—, we would thank you (to . . .)*, wir würden (es) Ihnen Dank wissen (, wollten Sie . . .)*.
— you, (ich) danke!; *if iron.*: dafür danke ich.
thankful, dankbar; erkenntlich.
thankless, undankbar.
thanks *pl.*, Dank *m.*; Danksagung *f.*; Dankesausdruck *m.*; Erkenntlichkeit *f.*
—, with thanks, dankend; dankbar.
—, to decline with thanks, danken(d ablehnen).
—, to express *or* to offer thanks, Dank *m.* sagen oder abstatten.
—, to owe thanks, zu danken haben; verpflichtet sein.
—, to return thanks, Dank *m.* sagen; (sich be)danken.
that, jene(r); jenes; daß**.
—, as for (*or:* as to) that, was das betrifft oder angeht; in der Hinsicht.
—, at that time, zu jener Zeit; s. Z. = seiner Zeit; damals.
—, by that, dadurch; damit; dabei.
—, for that, dafür.
—, so that, sodaß; auf daß; damit.
—, there is not much in that, es liegt nicht viel (oder: nichts) darin; das will (noch) nicht viel sagen.
—, "there is something in that", daran ist etwas; es ist etwas (Wahres) daran; das hat etwas für sich.
— is (to say), d. h. = das heißt; nämlich.
that way *s.*, der oder den Weg; auf die Weise; nach jener Richtung; dorthin.
—, in that way, *also:* dadurch.
that's O. K.*, sehr schön; sehr wohl.
that sort *s.*, die Art; jene Sorte *f.*
thaw *s.*, Thau *m.*; Thauwetter *n.*
thaw *v.*, (auf)thauen.
thawing *s.*, (Auf)thauen *n.*
the more so, as . . ., um so mehr, als . . .
— more, the better, jemehr, (um) desto besser.
— sooner, the better, je früher, desto besser; je eher, desto lieber.

* The English expression is not as polite as the German.
** The abuse of putting „wie" in the place of „daß" is fortunately not so much in use with merchants as with certain authorities or public officers.
*** See first note of p 598, c. 2.

Digitized by Google

theft *s.*, (Geld)diebstahl; Raub *m.*; Beraubung *f.*
— *or* embezzlement of deposits, Depôtdiebstahl *m.*
theine *s.*, Theïn *n.*
theme *s.*, Thema *n.*
themselves, sie selbst; sich (selbst).
then, (als)dann; sodann; hierauf; damals.
thence, von dort (aus); daher (kommend).
theoretic(al), theoretisch.
theorist *s.*, Theoretiker *m.*
theory *s.*, Theorie *f.*
— of style, Stilistik *f.*
there, dort; da(selbst); hin(wärts).
—, from there, (von) dorther; daher.
—, to be there, dort, anwesend, gegenwärtig oder: an Ort und Stelle sein; sich einfinden.
—, to leave somebody "there" with (his) goods, Jem. mit (seinen) Waaren *f. pl.* sitzen lassen.
—, to send there, (dort)hinsenden.
there and back, hin und zurück; hin und (wieder) her.
—, to insure there and back, *also:* die Hin- und Rückfahrt *f.* versichern.
there is no chance left, es ist keine Hoffnung oder Aussicht mehr (vorhanden); daran ist nicht mehr zu denken.
— getting (a)round that fact, darum oder darüber ist nicht hinwegzukommen.
— use crying about (*or:* over) spilt milk, über Verlorenes (zu) klagen, nützt nichts; gescheh(e)ne Dinge sind nicht (mehr) zu ändern.
thereabouts, 10 tons *or* thereabouts, um 10 Tons herum; etwa (oder: ungefähr) 10 Tons.
thereat, dazu; dabei.
thereby, dadurch; damit.
therefore, daher; demnach; also; folglich.
therewith, damit; dadurch.
theriak *s.*, Theriak *m.*
thermal springs *pl.*, Thermen *f. pl.*
thermo-lamp *s.*, Gaslampe *f.*
thermometer *s.*, Thermometer *n.*
Thibet *s.*, T(h)ibet *m.*
thick, dick; dicht, *f. i. of fog;* dunkel oder trübe, *of the weather.*
—, to be too thick, zu dick sein; *of stuffs, also:* „auftragen".
—, with thick heads *pl.*, mit starkem Kopfe, *of hides &c.*
thick crape, Crêpon *m.*
— deal-board, Tannenplanke *f.*
— duffle, dicker Düffel *m.*; Kalmuck *m. and n.*
— shaggy coat, Flausrock *m.*
— stroke, Grundstrich *m.*
— vellum, Pergamentpapier *n.*
— wine, trüber Wein *m.*
thick(-)board *s.*, Bohle *f.*
thick-headed, *fig.:* „schwer von Begriff".
thick-skinned, dickfellig.
thick-wired, grobdrähtig.
thicken *v.*, verdicken.
thickening *s.*, Verdickung *f.*
thickly-liquid, dickflüssig; zäh; klebrig.
thickness *s.*, Dicke; Stärke *f.*
thickset *s.*, Manchester *m.*
thief *s.*, (Geld)dieb *m.*
thimble *s.*, Fingerhut *m.*; Rausche *f.*, *Nav.*
thin, dünn, *of stuffs and fig.;* dünnflüssig; mager; schwach.
—, to be thin on the ground, *of grain:* dünn stehen.
— barley, sechsreihige Gerste *f.*
— end, (in order) to get the thin end of the wedge in: um (wenigstens einmal) „hineinzukommen", einen Anfang zu machen, „sich (hin)einzubohren", „sich hineinzuschlängeln".
— in the back, dünnrückig, *of hides.*
— leaves of silver, dünnes Blattsilber; Rauschsilber *n.*
— plate (*or* sheet) of gold, Goldblech *n.*
— plate of silver, Silberblech *n.*
— silver-leaves *pl.*, Silberschaum *m.*
— stuffs *pl.*, leichte Stoffe *m. pl.*
— wine, dünner, „kleiner", leichter oder kraftloser Wein *m.*
thin-quilled, dünnröhrig.
thin-shelled, dünnscha(a)lig, *f. i. of almonds.*
thin *v.*, verdünnen; dünn werden; abnehmen.
thing *s.*, Ding *n.*; Sache *f.*
—, quite another thing, ganz etwas Anderes; eine Sache für sich.
—, "that is rather too much of a good thing", das ist des Guten zu viel; das ist zu stark; „das geht doch über die Hutschnur" ○.
—, "the thing has a drawback", „die Sache hat einen Haken".
—, "the thing is a plot", es ist eine abgekartete oder abgemachte Sache *f.*, ein Complott *n.*
—, to be one and the same thing, einunddasselbe sein; auf Eins hinauslaufen.

(*contd.*)

Digitized by Google

thing *s. (contd.)*, to be quite another thing, etwas ganz Anderes sein.
—, to make a good thing out of, etwas Gutes aus (einer Sache) machen; etwas verdienen bei (. . .); . . . vortheilhaft abwickeln.
—, to master a thing, einer Sache Herr werden.
—, to pause at a thing, bei etwas Halt *m.* machen oder anhalten.
—, to stick to a thing, festhalten an; „bei der Stange bleiben".
—, to turn the thing to advantage, die Sache zum Vortheil lenken.
things *pl.*, amongst other things, unter Anderen.
think *v.*, denken.
—, I don't think this will last, ich glaube nicht an (den) Bestand; „ich traue dem Frieden nicht (recht)".
—, to make somebody think, Jem. auf den Gedanken bringen.
— about, nachdenken über.
— acceptable *or* fair, annehmbar erachten oder finden.
— advisable, für räthlich oder rathsam halten.
— all right and proper, ganz in Ordnung finden.
— appropriate, für angezeigt halten.
— apt, für passend erachten.
— expedient, für rathsam halten.
— fit *or* proper, für gut, ersprießlich, richtig oder passend halten, erachten oder ansehen.
— it one's duty, es für seine Pflicht halten; sich zur Pflicht machen.
— necessary, für nothwendig oder nöthig halten.
— no more of, nicht mehr daran denken; sich . . . aus dem Sinn(e) schlagen.
— of engaging a clerk, daran denken, einen Commis anzustellen; auf einen Commis reflectiren.
think *v.* **oneself** capable, sich fähig halten; sich getrauen.
— happy, sich glücklich schätzen.
think *v.* **over**, nachdenken über; erwägen; überlegen.
— a purchase, einen Kauf erwägen.
think *v.* something noted *or* quoted *or* rated too high, etwas zu hoch angesetzt finden.
— suitable, für passend halten.
thinly attended market, schwach besuchter Markt.
thinness *s.*, Dünne; Feinheit *f.*
thinning *s.*, Verdünnen *n.*; Verdünnung *f.*
third *s.*, *see* "third bill", *4 lines lower.*
third account *s.*, on *or* for third account, für dritte oder fremde oder Freundesrechnung.
third bill (of exchange) *s.*, Tertia *f.*; Tertiawechsel *m.*
— quality *or:* thirds *pl.*, Tertiaqualität *f.*; Ausschuß *m.*
thirds (wool *s.)* *pl.*, Hals- und Bauchwolle *f.*
thirst *s.*, Durst *m.*
—, to quench one's thirst, seinen Durst stillen; den Durst löschen.
this, diese(r); die(se)s.
—, against this, hie(r)gegen.
—, at this place, hier; hiesig; hiesigen Ort(e)s.
—, by this, hie(r)durch.
—, for this, hierfür.
—, from this date, von heute an.
—, in this city, hier; am Platze; hieselbst; hiesig.
—, in this country, hier zu Lande.
—, in this locality, in diesen Räumen; hiesig.
—, in this place, hieselbst; hiesig.
—, of this crop, dieser oder *(South-German:)* heuriger Ernte *f.*
—, of this place, unseres Platzes; von hier; hiesig.
—, of this season, dieser Saison; *South-German:* heuriger Ernte *f.*
—, of this teno(u)r and date*, gleichlautend (und gleichdatirt).
—, on this place, hiesigen Ortes; auf hier, *of bills (of exchange).*
—, on this side, auf dieser Seite; diesseits; bei uns; *South-German:* hüben.
—, to this place, hie(r)her.
—, under this date, unter heutigem Datum; am heutigen Tage.
this country, die(se)s Land; unser Land.
— date, heute; *sometimes, South-German:* „heuer".
this day, heute; mit dem heutigen Tage; this very day: grade heute.
—, our letter of this day, unser Heutiges.
— week, heute über 8 Tage.
this letter, dieser Brief *m.*; Gegenwärtiges *n.*
— month, dieser Monat; diesen Monat; im Laufe d(ieses) M(onats).

(contd.)

* This English expression is left untrans-lated in German drafts.

Digitized by Google

this *(contd.)* side up!, „oben", *on (all kinds of) packages;* „nicht stürzen"; nicht „kanten".
— time, dieses Mal; diesmal; jetzt.
— very day, grade heute.
— year, dieses Jahr; im Laufe d(ieses) J(ahres).
— year's crop, diesjährige oder neue Ernte.
thither(ward), hin(wärts).
thole-pins *or* **tholes** *pl.*, Dollen; Rudergabeln *pl.*
thong *s.*, (Binde)riemen *m.*
thorough, gründlich; reiflich.
— book-keeper, zuverlässiger oder fertiger Buchhalter.
"— grinder" ○ (*or:* miser), ausgemachter Geizhals *m.*
thorough knowledge *s.*, gediegene Kenntnisse *f. pl.*
—, to have a thorough knowledge of: gründlich verstehen; genau kennen.
thorough man of business, gründlich gebildeter, vielseitig erfahrener oder perfecter Kaufmann; gebor(e)ner Geschäftsmann.
— navigator, „befahrener" Seemann.
— repair, gründliche Reparatur; Hauptverzimmerung *f.*
— workman, selbständiger* Arbeiter.
thoroughly, gründlich; aus dem Grunde; gänzlich; ganz (und gar); durch und durch; eingehend; genau; in vollem Maße; reiflich; über und über; allseitig.
—, to search *or* to examine thoroughly, gründlich suchen; genau untersuchen.
— good house, durchaus gutes oder: durch und durch solides Haus *n.;* Haus von anerkannter Solidität.
— honest, grundehrlich.
those, jene.
—, by those means, dadurch.
though, obgleich; obwohl; obzwar; unerachtet (dessen); gleichwohl.
thought *s.*, Gedanke *m.;* Idee *f.*
thoughtless, gedankenlos; unüberlegt; nachlässig.
— expression, *also:* unbedachte Aeußerung.
thoughtlessly, ohne zu überlegen; unbedachtsam; unbedachter Weise.
—, to act *or* to proceed thoughtlessly, unüberlegt oder ohne Ueberlegung handeln.

* The customary second „ft" is incorrect, the prefix being „selb", not „selbst".

thousand, tausend.
—, a thousand pities!, jammerschade.
thrack *v.*, (be)laden.
thrash *v.*, (aus)dreschen.
thrashing *s.*, Dreschen *n.;* Drusch *m.*
thrashing-floor *s.*, Tenne *f.*
thrashing-machine *s.*, Dreschmaschine *f.*
thread *s.*, Faden *m.;* Garn; Gespinnst *n.*
—, ball of thread, Knauel *n.**
—, sewing-thread, Nähgarn *n.*
thread *s.* of a screw, Schraubengang *m.*
— nettle-hemp, (Faden *m.*) Nesselgarn *n.*
— two cords, zweidrähtiges Garn.
thread-eyelet *s.*, Fadenöse *f.*, *of sewing-machines.*
thread-take-up *s.*, Fadenzug; Fadengeber *m.*
threadbare, fadenscheinig.
threads *pl.*, of . . . threads, . . -fädig.
thready, faserig.
threash *s.*, Triage *f.*
threat *s.*, Drohung *f.*
—, a hidden threat, eine versteckte oder verhüllte Drohung
threaten *v.*, (be)drohen.
— with something, etwas androhen
threatening to . . ., unter Androhung *f.* . . .
three, drei.
— months *pl.*, drei Monate *m. pl.;* Quartal *n.*
— score, 60 Stück = ein Schock *n.*
three-band *s.*, Dreiband *n.* *(of hemp).*
three-decker *s.*, Dreidecker *m.*
three-masted, dreimastig.
— schooner, Dreimastschooner *m.*
— ship *or:* "three-master", Dreimaster *m.*
three-monthly, dreimonatlich; dreimonatig; quartaliter; quartalweise.
threeply, dreidrähtig.
thresh *v.*, *see* "to thrash", *above.*
threshold *s.*, (Haus)schwelle; Thürschwelle *f.*
thrice, to be thrice, dreifach oder dreifältig sein; sich verdreifachen.
thrift *s.*, Gewinn; Vortheil *m.;* Glück *n.* Sparsamkeit *f.*
— and enterprise, Sparsamkeit *f.* und Unternehmungsgeist *m.*
thriftiness *s.*, Sparsamkeit; Wirthschaftlichkeit *f.*
thrifty, sparsam; wirthschaftlich.
—, to be too thrifty, übermäßig sparsam oder „genau" sein.

* Regarded as masculine by some grammarians.

Digitized by Google

thrive *v.*, gedeihen; prosperiren; blühen; floriren; sich entwickeln; vorwärtskommen; „aufkommen"; reussiren.
thriving, gedeihend; gedeihlich; blühend; schwunghaft.
— business, blühendes Geschäft *n.*; schwunghafter Betrieb *m.*
thrivingly, to go on thrivingly, guten Gang gehen.
throat *s.*, Schlund *m.*; Klaue; Gaffel *f.*, *Nav.*
— of the anchor, Ankerhals *m.*
throat-halliards *pl.*, Klaufallen *f. pl.*, *Nav.*
throat-plate *s.*, Stützplatte *f.*, *of sewing-machines.*
throstle-frame *s.*, Drosselstuhl; Drehstuhl *m.*
through, *see 21 lines lower.*
Through-B/L. (= **bill of lading**) *s.*, Durch-(fracht)connossement *n.*
through-carriage *s.*, durchgehender oder Durchgangs-Wagen *m.*, *R. R.*
through-cars *pl.*, *also:* (Eisen)bahnzug *m.*, der nicht auf Zwischenstationen (an)hält.
through-cutting *s.*, Durchstich *m.*, *R. R.*
through-fare *s.*, Durchfahrt *f.*
—, no through-fare, keine Durchgangskarten *f. pl.*
—, open through-fare, freier Durchgang *m.*
through-fastenings *pl.*, Durchbolzen *m. pl.*
through-rate (of freight) *s.*, Durchfracht *f.*
through-risk *s.*, durchstehendes Risico *n.*
through-ticket *s.*, vom Anfangspunkte bis zum Endpunkte gültiges (Eisen)bahnbillet *n.*; Durchfahrkarte *f.*
through-traffic *s.*, Durchgangs- oder Transit(o)-Verkehr *m.*
through-train *s.*, durchgehender Zug *m.*
through, durch (Vermittelung); vermittelst; *per* = *pr.*
—, booked through, durchgebucht; durchdeclarirt; in Transit(o) angegeben.
—, to book through, *also:* für Transit(o)- oder Durchgangsgut *n.* erklären, *with the custom(-house).*
—, to dig through, durchbohren; durchstechen, *of dikes.*
—, to find one's way through, sich (hin)durchfinden.
—, to get through, (hin)durchkommen; (etwas) durchsetzen oder „durchholen".
—, to get through (with) a limit, mit einem Limit durchkommen; ein Limit durchdrücken.
—, to go through, durchgehen; durchmachen, *f. i. a crisis.*

(contd.)

through *(contd.)*, to pass through, durchkommen; durchreisen; passiren; transitiren.
—, to roll through, durchrollen.
—, to run through, durchlaufen.
—, to travel through, durchreisen.
— and through, durch und durch; über und über.
— Mr. N. . . ., durch (Vermittelung des) Herrn N.
— our agents *pl.*, durch unsere Agenten oder Vertreter *m. pl.*
— the intermedium of, durch Vermitt(e)lung von*; (ver)mittelst*; unter der Adresse (von . . .).
throughout, durchgängig; gänzlich; überall**.
throw *v.*, werfen.
— after, nachwerfen.
throw *v.* **away**, wegwerfen; (ver)schlendern; verschwenden.
— money, Geld *n.* wegwerfen; Geld „zum Fenster hinauswerfen".
throw *v.* back on, zurück(ver)weisen an oder auf.
— expenses *pl.* on somebody else *or* on another party, Spesen *f. pl.* auf einen Anderen abwälzen.
"— good money after bad"***, *lit.:* gutes Geld dem schlechten nachwerfen = Kosten *only pl.* an eine hoffnungslose Sache wenden***.
— in, einwerfen.
— into gear, in Bewegung *f.* setzen, *of machines.*
— obstacles *pl.* in the way, Hindernisse *n. pl.* in den Weg legen.
throw *v.* **out**, aussondern; absondern.
— ballast, Ballast *m.* auswerfen.
— before the column, vor der Linie auswerfen.
throw *v.* **over board**, über Bord *n.* werfen.
throw *v.* **up**, aufwerfen; (auf)schießen; (auf)kündigen.
— *or* refuse (acceptance *or* admittance of) goods bought, gekaufte Waaren *f. pl.* (bei Lieferung oder bei „Nachstechen") refüsiren oder „(auf)schießen" ○.

---

* In Austria, this is expressed by the fraction $^1/_2$.

** The illogical application of the latter word, in the place of „überhaupt", is very apt to lead to misunderstandings and then to unpleasant consequences; see the author's „Verkehrsdeutsch and — verkehrtes Deutsch".

*** F. i. by going to great expense in suing a bad debtor, from whom there is no hope of ever getting any money.

Digitized by Google

throwing away, Wegwerfen; (Ver)schleudern *n.*; Verschleuderung *f.*
— -price, Schleuderpreis *m.*
throwing over-board, Ueber-Bord-Werfen *n.*; Seewurf *m.*
thrown, geworfen; gezwirnt.
thrown away, weggeworfen; zu Schleuderpreisen *m. pl.* verkauft.
—, to be thrown away on her* beam-ends *pl.*, umschlagen, *of a vessel.*
—, to be thrown away upon the beach, stranden.
thrown silk *s.*, fädige Seide; Kettenseide; Organsinseide *f.*; Seidengarn *n.*
thrum *s.*, grobes Gespinnst oder Garn *n.*
thunderstorm *s.*, Gewitter *n.*; Donnerbö *f.*
Thursday** *s.*, Donnerstag *m.*
thus, demnach; folglich; daher; darum.
"— far copy", *on duplicates of bills &c.*: soweit Copie; bis hieher Copie.
thwart *v.*, vereiteln; hintertreiben; hindern; ([Pläne *m. pl.*] durch)kreuzen; einen Strich durch die Rechnung oder: einen Querstrich machen; Jem. *Dat.* in die Quere kommen.
thwarted, to be thwarted, *sometimes, also:* „(übel) anlaufen".
thwarts *pl.*, Ruderbänke *f. pl.*
thyme *s.*, Thymian *m.*
thyme-oil *s.*, Thymianöl *n.*
tick *s.*, (Bett)überzug *m.*; (Schaf)laus *f.*; Geschäftspapier *n.*; Brief *m.*, Billet *n.*; Borg; Credit *m.*
—, (up)on tick ○, *vulg.*, auf Borg; „auf Pump" ○; to buy on tick: auf Rechnung oder „Ziel" nehmen.
—, to give *or* to take on tick ○, *also:* „pumpen" ○; borgen.
tick-beans *pl.*, Pferde- oder Saubohnen *f. pl.*
tick *v.*, auf Borg nehmen; borgen; „pumpen".
— off, abstreichen, *of letters; sometimes:* riscontriren.
— (off) the books, *also:* Bücher *n. pl.* „punktiren".
ticken *s.*, Drell; Drillich; Zwillich *m.*
ticket *s.*, Billet *n.*; (Fahr)karte; Etiquette*** *f.*; Etikett*** *n.*; (Gepäck)marke *f.*, Waarenzeichen *n.*; (Adreß)zettel *m.*; *in Amer.*: Wahlliste; Candidatenliste *f.*

(contd.)

ticket *s.* (*contd.*), return-ticket, Retourbillet *n.*; Rückfahrkarte *f.*
—, through-ticket, durchgehendes oder Durchgangsbillet *n.*
—, to get, to procure *or* to take a ticket, ein Billet lösen.
— entitling to a free passage, Frei(fahr)karte *f.*
ticket *s.* for a circuit-tour, Rundreisebillet *n.*
— an express- *or* special *or* extra-train, Extrazugbillet; Schnellzugbillet *n.*
ticket *s.* of subscription, Abonnementsbillet *n.*; Abonnementskarte *f.*
— "there and back" *or* "to and fro", Rückfahrkarte *f.*; Retourbillet *n.*
ticket-collector *s.*, Cassirer; Schaffner *m.*
ticket-day *s.*, *London stock-exchange*, zweiter Tag der Liquidation für Effecten, die eine Uebertragung erfordern.
ticket-number *s.*, Loosnummer *f.*
ticket-office *s.*, Billetausgabe *f.*; ([Fahr-] karten)schalter *m.*
ticket-porter *s.*, „Litzenbruder" *m.*
ticket-writer *s.*, Etikettenschreiber *m.*
ticket *v.*, etikettiren; bekleben; anheften; (Waaren *f. pl.*) aus- oder bezeichnen; *sometimes:* nummeriren.
— at a low rate, billig auszeichnen.
tickets *pl.*, to check off, to clip, to punch *or* to snip tickets, Fahrkarten *f. pl.* coupiren.
—, to secure tickets, Karten *f. pl.* besorgen; Plätze *m. pl.* belegen.
—, to take off tickets, (Preis)etikets *pl.* abnehmen.
ticketed, mit (Preis)etiket(te)s versehen.
ticketing *s.*, *also:* Versteigerung *f.* (von Erzen).
ticklor *s.*, Schuldbuch; Facturenbuch *n.*
ticklish, kitz(e)lig; heikel; mißlich; fatal.
—, in a ticklish position, in einer heiklen oder kitzligen Lage *f.*
ticks *pl. or* carapatas *pl.*, Läuse *f. pl.* auf oder von Häuten; *for:* tick-beans: Pferde- oder Saubohnen *f. pl.*
—, to mark with ticks, mit Punkten bezeichnen; mit Strichen vermerken.
tidal river *s.*, Gezeitfluß *m.*
tide *s.*, Tide *f.*; Gezeit(en *pl.*); Fluth *f.*
—, leeward-tide, Tide *f.* mit dem Wind.
—, the tide falls *or* is going down, die Ebbe setzt ein; es ebbt.
—, the tide is coming in, die Fluth kommt.
—, the tide is running out, die Fluth geht.

(contd.)

* In English, "ship" is treated as fem., while it is neuter in German.
** The names of the seven days of the week are spelt with capital letters also in English.
*** See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipzig, publisher).

Digitized by Google

tide *s.* *(contd.)*, weather-tide, Tide *f.* gegen den Wind.
—, to go up with the tide *or:* to tide up, mit (Hülfe) der Fluth aufsegeln.
—, to stem the tide, den Strom todtsegeln.
—, to take the tide, mit der Fluth fahren.
— against the wind, Tide *f.* gegen den Wind.
tide *s.* of ebb, Ebbe *f.*
— events, *fig.:* Strom *m.* oder Strömung *f.* der Zeit oder der Ereignisse.
tide *s.* **raised**, Sturmfluth *f.*
tide-ball *s.*, Gezeitball *m.*
tide-gate *s.*, Fluththor *n.*; Fluththür; Stromkenterung *f.*
tide-gauge *s.*, Ebbe- und Fluthmesser *m.*; Fluthhöhezeichen *n.*; Fluthhöhe *f.*
tide-harbour *or* **tide-port** *s.*, Tidehafen; Fluthhafen; Hafen *m.*, den die Ebbe trockenlegt.
tide-lock *s.*, Fluththor *n.* (einer Schleuse).
tide-man *s.*, Tide- oder Zollwächter oder -control(l)eur *m.*
tide *v.* **over**, überwinden.
tides *pl.*, Gezeiten *f. pl.*
tidiness *s.*, Ordnung *f.*
tidings *pl.*, Nachricht(en); Neuigkeit(en) *f. (pl.)*.
tie *s.*, (Hals)binde *f.*; Drehreep *n.*
tie *v.*, binden.
— fast, festbinden.
— over, um- oder überschnüren.
— up, aufbinden, *of bags;* (ein)schnüren, *of parcels.*
— up in a bundle, in ein Bündel schnüren oder binden.
tier *s.*, Stapel *m.*; Reihe oder Lage *f.* ([regelmäßig] gestauter Güter).
tierce *s.*, Tierce *f.*, Drittel(faß) *n.*; Drittelspipe *f.*
tiercerole *s.*, Terzerole *f.*
ties *pl.* **of friendship**, Bande *n. pl.* der Freundschaft.
tiffany *s.*, Flor *m.*; (Seiden)gaze *f.*
tiger-skin *s.*, Tigerfell *n.*
tight, dicht; eng; knapp; straff; stramm; *Nav., also:* nicht leck.
—, to be staunch and tight, dicht und hecht sein, *of vessels;* to be tight: „dicht halten", *of casks; also, fig.:* Schweigen *n.* oder Discretion *f.* beobachten, *of persons**. *(contd.)*

* To be "tight" in slang-conversation also means — to be "drunk".

tight *(contd.)*, to make tight, dicht(mach)en; kalfatern.
— texture, festes Gewebe *n.*
tighten *v.*, einengen; beengend (ein)wirken; strammhalten; (ein)schnüren.
— hoops *pl.*, Reifen *m. pl.* (fester) antreiben.
tightness *s.*, Straffheit; Strammheit; Strammung; Knappheit; Enge; Dichtigkeit *f.*, *of vessels &c.*
— of the money-market, stramme Haltung oder Straffheit *f.* des Geldmarktes.
tile *s.*, (Pfannen)ziegel *m.*; Dachpfanne *f.*
— for stoves, Ofenkachel *f.*
tiler *s.*, Dachdecker *m.*
tiles *pl.*, to frame tiles, Ziegel *m. pl.* streichen.
till *s.*, (Geld)casse; Ladencasse; Schieblade *f.*
—, to rob the till, die Casse bestehlen.
till due, bis zum Verfall; bis zur Verfallzeit.
— now, bisher.
till *v.*, kanten; pflügen.
— the fields *or* grounds *pl. or* the soil, *also:* Ländereien *f. pl.* bestellen.
tillage *s.*, Getreidebau; Kornbau *m.*; Landwirthschaft *f.*
tilled, kant, *of casks.*
tiller *s.*, Land- oder Feldarbeiter *m.*; *Nav.:* (Ruder)pinne *f.*; Steuer *n.*, *of small vessels.*
tiller-rope *s.*, Steuerreep *n.*
tilt *s.*, Regenzelt *n.*
tilt *v.*, hämmern; schmieden; (um)kippen, *of carts.*
— over, über- oder umkippen.
tilting-cart *s.*, Kippkarre *f.*
tilts *pl.*, Hebezeug *n.*
timber *s.*, Bau-, Nutz- oder Schiffsholz *n.*
—, to steam timber, Holz *n.* dämpfen.
timber-boards *pl.*, Füllungsplanken *f. pl.*
timber-bridge *s.*, Holzbrücke *f.*
timber-framing *s.*, Fachwerk; Ständerwerk *n.*
timber-heads *pl.*, Pöller *m. pl.*
timber-marker *s.*, Krabber *m.*
timber-merchant *s.*, Holzhändler *m.*
timber-nail *s.*, Spi(e)ker *m.*
timber-ship *s.*, Holzschiff *n.*
timber-trade *s.*, Holzhandel *m.*
timber-yard *s.*, Holzhof *m.*
timbers *pl.*, (Schiffs)rippen *f. pl.*
time *s.*, Zeit *f.*; Tempo *n.*; Termin *m.* *(contd.)*

Digitized by Google

time *s. (contd.)*, at a time, zu einer Zeit; gleichzeitig; jedesmal; at a fixed *or* stated time: zu einem bestimmten Termin oder Zeitpunkte.
—, at that *or* the time, zu der Zeit; damals; als . . .
—, at (the) time (when) received, bei Empfang; zur Zeit des Empfangs.
—, at the time you were here, *also:* bei Ihrem Hiersein.
—, in good time, rechtzeitig.
—, taking up time, Zeit *f.* in Anspruch nehmend; Zeit raubend; zeitraubend.
—, this time, (für) dieses Mal; diesmal.
—, this time it may pass, dieses Mal mag es (so) durchgehen oder hingehen.
—, to absorb the time, die Zeit ausfüllen oder in Anspruch nehmen.
—, to ask for time, eine Frist *f.* oder einen Aufschub *m.* erbitten.
—, to be behind time, hinter der Zeit zurück sein; Verspätung *f.* haben.
—, to cover in due *or* good time, rechtzeitig decken.
—, to extend the time, die Frist verlängern.
—, to fix a time, einen Termin (fest-) setzen oder bestimmen.
—, to fix the time, die Zeit feststellen.
—, to fix time and place, Zeit *f.* und Ort *m.* bestimmen.
—, to grant time, Frist *f.* lassen, gewähren oder bewilligen.
—, to have served one's time as an apprentice, seine Lehrzeit beendet haben; ausgelernt haben.
—, to keep time, die Zeit oder einen Termin innehalten.
—, to occupy the time, die Zeit ausfüllen.
—, to reimburse in due *or* good time, rechtzeitig decken.
—, to retrieve lost time, verlorene Zeit einholen.
—, to take (up) time, Zeit in Anspruch nehmen oder erfordern.
—, to waste time, Zeit verschwenden; (die) Zeit „vertrödeln" ⊖.
—, we lack the time, es fehlt oder gebricht uns an Zeit.
—, when the time draws near, wenn die Zeit herankommt.
—, within the shortest possible (space of) time, in kürzester Frist.
time *s.* a train is due, Ankunft(s)zeit *f.* eines Zuges.

(contd.)

time *s.* a *(contd.)* vessel is obliged to lie (at a place) before unloading (and disembarking), Liegezeit *f.* eines Schiffes vor Entlöschung.
time *s.* allowed for conveyance, Transportfrist *f.*
— despatch(ing) *or* expedition, Abfertigungszeit; Expeditionsfrist *f.*
— forwarding *or* transmission *or* trans-port(ation), Transportzeit *f.*
— inspection, Prüfungstermin *m.*
— loading, Ladefrist; Ladungsfrist *f.*
time *s.* and again, wieder und wieder.
— between date (of issue) and ma-turity of bills (of exchange), Laufzeit *f.* von Wechseln.
time *s.* for appealing, Berufungs- oder Appellationsfrist *f.*
— consideration, Bedenkzeit *f.*
— high water, Hochwasserzeit; Fluthzeit *f.*
— inspection, Prüfungstermin *m.*
— liquidation, Liquidationstermin *m.*
— reflection, Bedenkzeit *f.*
time *s.* goods are permitted to remain in bond, Lagerfrist *f.* von Waaren „im Zoll"; Entrepôtfrist *f.*
"time *s.* is money"*, Zeit ist Geld*.
time *s.* (is) no object, auf Zeit kommt es nicht an.
time *s.* necessary for conveyance *or* for-warding *or* transport(ation), Transportzeit *f.*
time *s.* of appeal, to suffer the time of appeal to elapse: die Berufungsfrist verstreichen lassen; ein Urtheil *n.* rechtskräftig werden lassen.
— application, (An)meldefrist *f.*; Anmeldungstermin *m.*
— apprenticeship, Lehrzeit *f.*; Lehrjahre *n. pl.*; „Lehre" *f.*
— becoming of age, Majorennwerdung; Majorennität *f.*
— circulation, Umlauf(s)zeit *f.*
— conveyance, Transportzeit *f.*
— cultivating the ground, Bestellzeit *f.* (des Ackers).
— delivering letters, Bestellzeit *f.* der Briefe (durch die Post).
time *s.* of delivery, Lieferzeit; Ablieferungszeit; Liefer(ungs)frist *f.*
— guaranteed, versicherte Lieferfrist *f.*
time *s.* of departure, Abfahrt(s)zeit *f.*
— of the mail, Abgangszeit *f.* der Post.

* No original thought of Englishmen and Americans; it leads back to old Theophrast!

Digitized by Google

time *s.* of expiration, Ablauf(s)zeit *f.*, *of contracts &c.*
— filling, Erfüllungszeit *f.*
— foreclosure, Präclusivfrist *f.*
— forwarding, Beförderungszeit; Transportfrist *f.*
— fulfilment, Erfüllungszeit *f.*
— liquidation, Liquidationstermin *m.*
— loading, Ladezeit; Ladungsfrist *f.*
— notification, Anmeldungstermin *m.*
— passage, Reisezeit; Fahrzeit; Fahrtdauer; Ueberfahrtsdauer; Dauer der Reise *f.*
— payment, Zeit *f.* der Zahlung; Zahltag; Verfalltag *m.*; Verfallzeit *f.*
— preclusion, Präclusivfrist; Ausschlußfrist *f.*
— receipt, Empfangsfrist; Empfangszeit *f.*
— respite, Respit; Respiro † *m.*
— rest, Ruhezeit; Ruhestunde *f.*
— shipping *or* shipment, Verschiffungszeit; Abladezeit *f.*
— staying (at a place), Aufenthaltsdauer *f.*
— stopping, *of trains:* Haltezeit; Aufenthaltszeit *f.*
— storing (cost-)free *or:* without charge, Freilager *n.*; Lager(ungs)frist *f.*
— transmission *or* transport(ation), Beförderungszeit; Transportfrist *f.*
— trial, Probezeit *f.*
— validity, Gültigkeitsdauer *f.*
— working, Arbeitszeit *f.*
time *s.* out of mind, (seit) Menschengedenken *n.*
— past, Vergangenheit *f.*
time-ball *s.*, Zeitball *m.*
time-bargain *s.*, Kauf *m.* auf Zeit oder auf Lieferung; Lieferungsgeschäft; Termingeschäft; Prämiengeschäft *n.*
time-detector *s.*, Control(l)uhr *f.*
time-keeper *s.*, Chronometer *m.*
time-limit *s.*, Zeitlimit *n.*; Gültigkeitsdauer *f.*
time-measure *s.*, Zeitmaaß; Tempo *n.*
time-negociation *or* **-negotiation** *s.*, Lieferungsvertrag *m.*
time-piece *s.*, Chronometer *m.*; Pendeluhr; Pendule; Standuhr; Tischuhr; Stutzuhr *f.*
time-sale *s.*, Verkauf auf Lieferung; Lieferungsverkauf *m.*; Zeit- oder Termingeschäft *n.*
—, to make a time-sale, auf Lieferung verkaufen.
time-table *s.* for the summer, Sommerfahrplan *m.*

time *v.*, Zeit oder Frist geben; *of trains:* Anschluß *m.* haben.
— a business well, die rechte Zeit zu einem Geschäfte wählen.
— with another train, Anschluß *m.* an einen andern Zug haben; (gut) anschließen.
timely commission *or* order, (recht)zeitige Bestellung *f.*
— provision, to make (a) timely provision for: rechtzeitig decken.
times *pl.*, at times, zu Zeiten; zuweilen; manchmal.
—, in times to come, in künftigen Zeiten; künftig(hin); in Zukunft.
timid, ängstlich; furchtsam.
timidity *s.*, Aengstlichkeit; Angst; Besorgniß; Furcht(samkeit) *f.*
timothy, Timothee *m.*
—-grass-seed, Thimotee- oder Thimoteus(gras)same(n)*; Timothy(gras)same(n)* *m.*
timoneer *s.*, Mann *m.* am Ruder.
tin *s.*, Zinn *n.*; (Blech)büchse; Dose *f.*, *see the pl., p. 914, c. 1.*
—, of tin, zinnern; *sometimes for:* blechern.
tin *s.* in blocks, Blockzinn *n.*
— rolls, Rollenzinn *n.*
tin-box *s.*, Blechdose; Blechkiste *f.*
tin-can *s.*, Blechdose; Blechbüchse *f.*
tin-case *s.* for documents, Blechkasten *m.* oder Blechkapsel *f.* für (Werth)papiere.
tin-foil *s.*, Blattzinn; Stan(n)iol; Spiegelblatt *n.*; Spiegelbeleg *m.*
tin-forge *s.*, Blechhammer *m.*; Blechhütte *f.*
tin-goods *pl.*, Zinn- oder Blechwaaren *f. pl.*
tin-lined case *s.*, Kiste *f.* mit Blecheinsatz.
tin-man *s.*, Blechhändler; Blechschmied; Blechschläger; Klempner *m.*
tin-plate *s.*, Blechplatte *f.*; Blech *n.*; Folie *f.*; Belag *m.*; Belegung *f.*; Spiegelblatt *n.*
tin-plates *pl., also:* Faßblech *n.*
tin-pot *s.*, zinnerne Kanne *f.*
tin-so(l)dor** *s.*, Schnellloth *n.*
tin-tack *s.*, Blechnagel; Stift *m.*
tin-ware *s.*, Zinn- oder Klempnerwaare(n); Blechwaare(n) *f.* (*pl.*).
tin-worker *s.*, Blechschläger; Blechschmied; Klempner *m.*

---

* More correct without the „n" in the nominative (case).

** The "l" is often omitted ("soder").

Digitized by Google

tincal *s.*, roher Borax *m.*; Berggrün *n.*
tincture *s.*, Tinctur; Essenz; Färbung *f.*; Anstrich *m.*
— of gold, Goldtinctur *f.*
tinder *s.*, Eichenschwamm *m.*
tinder-box *s.*, Feuerzeug *n.*
tinge *s.*, Farbe; Färbung; Tünche *f.*
—, to have a tinge of red, eine röthliche Färbung oder „einen Stich ins Rothe" haben.
tinged, (ein) wenig gefärbt; leichtfarbig, *of cotton.*
tinkal *s.*, Tinkal *m.*
tinker *s.*, Klempner; Kesselflicker *m.*
tinkling *s.* **of bells**, Schellengeläut *n.*
tinner's machinery *s.* **and tools** *pl.*, Maschinen *f. pl.* und Werkzeuge *n. pl.* für Klempner.
tinning *s.*, Spiegelbeleg *m.*
tins *pl.* **for preserves**, Conserve(n)dosen *f. pl.*
tinsel *s.*, Flittergold; Rauschgold *n.*; Goldschaum *m.*
tint *s.*, Schattirung *f.*
—, to be of a red tint, einen Stich ins Rothe haben.
tint *v.*, färben; coloriren.
tinted paper *s.*, Tonpapier *n.*
tinto(-wine) *s.*, Tintowein *m.*
tiny, klein.
tip *s.*, Spitze *f.*; *see the plural.*
"—" ⊂, Trinkgeld *n.*
—, to give the tip, den Wink oder Fingerzeig *m.* geben.
tip *v.*, (um)kippen.
"—" someone ⊂, Jem. *Dat.* ein Trinkgeld geben.
"tip-top", feinfein = ff., *of qualities.*
— description, feinste Qualität *f.*
— firm, hochfeine Firma *f.*
— (point of) rates, Gipfelpunkt *m.* der Course.
— price, äußerster Preis *m.*
tippet *s.*, (Hals)binde *f.*; Palatin *m.*
tips *pl.*, *tea-trade:* kleine (weiße oder gelbe) Spitzen *f. pl.* am (Thee-)Blattrande.
—, to touch only with the tips of the fingers, „mit spitzen Fingern anfassen".
tired, ermüdet; müde.
— of . . ., . . . *Gen.*, überdrüssig; to get tired (of), (einer Sache) müde oder überdrüssig werden.
— of waiting, des Wartens satt.
tiresome, ermüdend; langweilig; ärgerlich.
tiring, ermüdend; angreifend.
tissue *s.*, Gewebe *n.*
tissue-copy *s.*, Preßcopie; Klatschcopie *f.*; Abklatsch; Abdruck *m.*
tissue-paper *s.*, Seidenpapier; Copirpapier *n.*
"tit for tat" ⊂, „wie Du mir, so ich Dir"; „Wurst wider Wurst" *f.* ⊂; Gleiches mit Gleichem vergolten!
titanium *s.*, Neukupfer *n.*
tithe *s.*, Zehnte *m.*; Abgabe *f.* des „Zehnten" *m.*; Zehntel *n.*
titivate *v.*, die Farbe erneuern.
title *s.*, Titel *m.*; (An)recht *n.*; Berechtigung *f.*; Berechtigungs- oder Rechtsgrund *m.*; Gerechtsame; Urkunde; Rubrik; Ueberschrift *f.*
—, just title, gerechter Anspruch *m.*
—, to have a title to, Recht *n.* oder (allen) Anspruch *m.* haben auf.
— of a debt, Schuldtitel *m.*
title-deed *s.*, Besitztitel *m.*
title-page *s.*, Titelseite *f.*; Titelblatt *n.*; (Haupt)titel *m.*
title *v.*, betiteln; paginiren.
titles *pl.*, Titulaturen *f. pl.*; Titel *m. pl.*; Titelwesen *n.*
titling *s.*, Betiteln; Paginiren *n.*; Pagination *f.*
to, zu; mit; nach; gegen; auf; *in book-keeping:* an*, *reverse of* „per".
—, as to, in Betreff; betr(effend); betreffs; bezüglich.
—, to lie to, (still) liegen (an), *of vessels.*
—, to send to . . ., nach . . . senden.
—, up to, bis zu.
—, up to and including . . ., bis zu(m Betrage von) . . . incl(usive).
to and fro(m), hin und her; hin und zurück.
"to balance *s.*", *reverse of:* "by balance", an* Saldo; (in order) to balance *v.*, zur Ausgleichung.
to-day, *see* "today", *p. 915, c. 1.*
to-morrow, morgen.
— morning, morgen früh.
— week, morgen über 8 Tage.
to-night, heute Abend.
tobacco *s.*, Taba(c)k *m.*

(contd.)

---

* As to the case governed by the book-keeping particle „an", in practical life it is generally used with the nominative case, which in many instances results identical with the accusative; for example: „an spedirtes Salz", „an empfangene Waaren". But we also meet with constructions like: (Herr N. N. Debet) „an empfangenen Waaren", thus dative, because the preposition „an" under certain circumstances in fact requires this latter case.

Digitized by Google

tobacco *s.* (*contd.*), chewing-tobacco, Kautaba(c)k *m.*
—, smoking-tobacco, Rauchtaba(c)k *m.*
—, snuff-tobacco, Schnupftaba(c)k *m.*
—, to spin *or* to twist tobacco, Taba(c)k spinnen.
— for chewing, Kautaba(c)k *m.*
tobacco *s.* in carrots *or* rolls, Carottentaba(c)k; Stangentaba(c)k *m.*; Taba(c)k(s)rollen *f. pl.*
— packets, Brieftaba(c)k *m.*
tobacco-box *s.*, Taba(c)k(s)büchse; Taba(c)k(s)dose *f.*
tobacco-dealer *s.*, Taba(c)k(s)händler *m.*
tobacco-dresser *s.*, Taba(c)k(s)spinner *m.*
tobacco-dust *s.*, Taba(c)k(s)staub *m.*
tobacco-factory *s.*, Taba(c)k(s)fabrik *f.*
tobacco-flavo(u)ring *s.*, Taba(c)k(s)parfüm *n.*
tobacco-leaves *pl.*, Taba(c)k(s)blätter *n. pl.*
—, best tobacco-leaves, *sometimes also:* Bestgut *n.*
tobacco-machinery *s.*, Taba(c)k(s)maschinen *f. pl.*
tobacco-malot *s.*, „Puppe" *f. of tobacco.*
tobacco-manufactory *s.*, Taba(c)k(s)fabrik *f.*
tobacco-manufacturer *or* **tobacconist** *s.*, Taba(c)k(s)fabrikant *m.*
tobacco-merchant *s.*, Taba(c)k(s)händler *m.*
tobacco-monopoly *s.*, Taba(c)k(s)monopol *n.*
tobacco-pipe *s.*, Taba(c)k(s)pfeife *f.*
tobacco-pipe-bowl *s.*, Pfeifenkopf *m.*
tobacco-pipe-maker *s.*, Pfeifenmacher *m.*
tobacco-plant *s.*, Taba(c)k(s)pflanze *f.*
tobacco-plantation *s.*, Taba(c)k(s)pflanzung *f.*
tobacco-planter *s.*, Taba(c)k(s)pflanzer *m.*
tobacco-pouch *s.*, Taba(c)k(s)beutel *m.*
tobacco-ribs *pl.*, Taba(c)k(s)rippen *f. pl.*
tobacco-sauce *s.*, Taba(c)k(s)sauce; Taba(c)k(s)beize *f.*
tobacco-shop *s.*, Taba(c)k(s)laden *m.*
tobacco-spinner *s.*, Taba(c)k(s)spinner *m.*
tobacco-stalk *or* **-stem** *s.*, Taba(c)k(s)stengel *m.*
tobacco-store *s.*, Taba(c)k(s)lager *n.*
tobacco-trade *s.*, Taba(c)k(s)handel *m.*
tobacco-twist *s.*, Spinntaba(c)k *m.*
tobacco-twister *s.*, Taba(c)k(s)spinner *m.*
today, heute.
—, ours of today, unser Heutiges.
—, up to today, bis zum heutigen Tage.
today week, heute über 8 Tage.
today's date, under today's date: unter heutigem Datum.
— (rate of) exchange, jetziger Cours.
— mail, by today's mail *or* post: mit heutiger Post.
— price *or* quotation *or* rate (of exchange), jetziger Preis; Marktpreis; Marktwerth; Tageswerth *m.*
— quotation, at *or* with today's quotation *or* rate (of exchange): bei, nach oder zu heutigem Course.
— respects *pl.*, our today's respects: unser ergebenes Heutiges.
— value, der heutige Werth; Tageswerth *m.*
toddy *s.*, Toddy; Palmwein *m.*
together, zusammen; in Allem; *in summa, Lat.*; total; im Bunde; gemeinsam; in Verbindung; im Verbande.
—, jumbled together, untereinander gemischt oder gemengt.
—, to bring *or* to get together, zusammenbringen; verein(ig)en; (ver-)sammeln.
together with, (zusammen) mit; mit Andern (zusammen); im Verein; gleichzeitig.
toggle *s.*, Knebel *m.*
toggle *v.*, (ein)knebeln.
toil *s.*, Sorge; Mühe; Arbeit; „Schererei"; Plage; Quälerei *f.*
—, to weary oneself by toil, sich „abarbeiten", „schinden" ∽ oder (ab-)plagen.
toil *v.*, plagen.
toilet *s.*, Toilette *f.*
toilet-articles *pl.*, Toilettenartikel *m. pl.*
toilet-candlestick *s.*, Toiletteleuchter *m.*
toilet-case *s.*, Toilettekasten *m.*
toilet-soap *s.*, Toiletteseife *f.*
toilet-table *s.*, Toilette(n)tisch; Spiegeltisch *m.*
Tokay(-wine) *s.*, Tokayer *m.*
Tokay first press *s.*, Tokayer Ausbruch *m.*
token *s.*, (An)zeichen *n.*
token(-money) *s.*, ideelles Geld; Markengeld.
told, *2nd. part. of* "to tell", *see p. 901, c. 2,* erzählt; gesagt.
—, to be told, verlauten; gesagt werden; sich sagen lassen; hören; vernehmen.
—, we are told, man sagt uns.
tolerable *adj.*, erträglich; leidlich; glimpflich; passabel.

(contd.)

Digitized by Google

tolerable *(contd.)*, in tolerable demand, in leidlicher Frage; ganz gut gefragt; ziemlich begehrt; einigermaßen gesucht.
— price, leidlicher oder annehmbarer Preis.
— rate (of exchange), leidlicher oder ziemlich guter Cours.
tolerably *adv.*, gelind(e); leidlich.
— well, *also:* ziemlich gut.
tolerance *s.*, Toleranz *f.*
toll *s.*, Zoll *m.*; (Zoll)abgabe; Zollgebühr; Steuer; *South-German and Austrian:* Mauth *f.*; Geleitsgeld *n.*
toll-bar *s.*, Hebestelle *f.*; Schlagbaum *m.*
toll-book *s.*, Zoll(quittungs)buch *n.*
toll-free *s.*, zollfrei.
toll-gate *s.*, Schlagbaum *m.*
toll-gatherer *s.*, Zollbeamter *m.*
toll-house *s.*, Zollhaus; *South-German and Austrian:* Geleitshaus; Mauthamt *n.*
toll-money *s.*, Zollgebühr *f.*; Zollbetrag *m.*
toll-office *s.*, Zollamt *n.*
toll-table *s.*, Zolltafel *f.*
toll *v.*, (ver)zollen; (den) Zoll einnehmen oder erheben.
Tolu balsam *s.*, Hondurasbalsam *m.*
tomato *s.*, Tomate *f.*; Liebesapfel *m.*
tombac *s.*, Tomback *m.*; Prince's Metall; Prinzmetall *n.*
tombac-plate *s.*, Tombackblech *n.*
"tommy" ○ *v.*, mit Lebensmitteln (statt mit baarem Gelde) bezahlen.
tommying-system *s.*, Verfahren *n.* (, Arbeiter *m. pl.*) mit Lebensmitteln abzulohnen; Trucksystem *n.*
ton* *s.*, *abbreviation:* **T**, Ton*; (Schiffs-) tonne*; Last *f.*; *see the pl., c. 2.*
—, "long ton" = 2240 *lbs.* Engl. oder Amer.; "short ton" = 2000 *lbs.* Engl. oder Amer.
—, shipping-ton, Schiffston(ne)* *f.*
— measurement, Maaß- oder Raumton(ne) *f.*
— register(ed), Registerton(ne) *f.*
ton-freight *s.*, Tonnenfracht *f.*
ton-weight *s.*, Tonnengewicht *n.*, ton weight, *also:* Gewichtstonne *f.*
tone *s.*, Ton *m.*; Fassung; Stimmung; Tendenz *f.* *(contd.)*

* In many cases, it is safer for Germans, though not particularly patriotic or national, to use the English word "ton" also in German, because „Tonne" has various meanings, f. i. also: "tun, barrel, cask", so that confusions or differences are likely to arise ,when putting in „Tonne" for "ton".

tone *s.* *(contd.)*, a good tone prevailing, *in market-reports:* in guter Stimmung oder Haltung; gut gestimmt.
—, dull, flat *or* languishing tone *or* tendency, flaue oder matte Stimmung *f.*
—, to give tone to the market, Stimmung *f.* (im Markte) machen; to give a better tone to the market: die Stimmung des Marktes heben oder verbessern.
—, to improve the tone, *also:* bessere Stimmung machen oder bringen.
tone *s.* of colo(u)r, Farbenton *m.*
— the market, Ton *m.*, Haltung, Tendenz oder Stimmung *f.* des Marktes.
Tonga- *or* **Tonka-beans** *pl.*, Tonkabohnen *f. pl.*
tongs *pl.*, Feuerzange; Schmiedezange *f.*, *sing.*
tongue *s.*, Zunge; Schnalle *f.*; Dorn *m.*
— of the scales, Zünglein *n.* der Wa(a)ge oder Wa(a)gscha(a)le.
tonight, *see* "to-night", *p. 914, c. 2.*
tonnage *s.*, Tonnage *f.*; Tonnengehalt *m.*; Tonnenlast; Ladefähigkeit; Ladungsfähigkeit; Lastigkeit; Tragfähigkeit; Schiffsräumte *f.*; Frachtraum; Schiffsraum *m.*; Lastgebühr *f.*; Meßgeld; Tonnengeld *n.*
—, spare *or* waste tonnage, leerer, ungefüllter oder unbesetzter Schiffsraum *m.*
tonnage-dues *pl. or* **-duty** *s.*, Tonnengeld *n.*
Tonquin-beans *pl.*, Tonkabohnen *f. pl.*
Tonquin-musk *s.*, chinesischer Moschus *m.*
tons *pl.*, 10 tons-car *or* -truck, Waggon *m.* von 10,000 Kilo; „ganzer" oder Doppelwaggon *m.*
tontine *s.*, Tontine *f.*
tontine-insurance *s.*, Tontinenversicherung *f.*
tontine-system *s.*, Tontinensystem *n.*
too, auch; gleichfalls; ebenfalls; (noch) dazu.
— bad, zu schlecht; zu gering; (gar) zu arg; g(e)radezu empörend.
— dear, zu theuer; übertheuer.
— deeply encumbered *or* indebted, *or:* involved in debt, (gar) zu (arg) überschuldet.
— early, (all)zu früh; verfrüht.
— far, allzuweit.
— great hurry, zu große Eile; Uebereilung *f.*
— hasty sale, zu schneller, zu hastiger oder übereilter Verkauf.
— heavy, (all)zu schwer; überschwer; (all)zu groß. *(contd.)*

Digitized by Google

too long, zu lang; überlang, *also of drafts.*
too much, zu viel; (all)zu sehr.
—, to become too much for one, Einem zuviel werden oder „über den Kopf wachsen".
— by the stern, achterlastig, *Nav.*
— zeal, zu viel, zu großer oder: übermäßiger Eifer.
too soon ripe, zu bald reif; nothreif.
tool *s.*, Werkzeug *n.*
tool-chest *s.*, Werkzeugkasten *m.*
tooling-iron *s.*, Streicheisen *n.*
tools *pl.*, Geräth *n.*; Geräthschaften *(f.) pl.*; Handwerkszeug *n.*; Utensilien *only pl.*
— used in packing, Packgeräth *n.*
tooth *s.*, Zahn *m.*; *see the pl.:* "teeth"; *p. 899, c. 2.*
—, "by tooth and nail", „mit aller Macht (oder: Gewalt)" *f.*
tooth-brush *s.*, Zahnbürste *f.*
toothed, gezähn(el)t, *of postage-stamps &c.*
top *s.*, Spitze *f.*; Kopf; Mars; Top *m. of a mast.*
"—" *or:* sliver, Kammzug; Zug *m.* von Kammwolle.
—, at the top of a case, zuoberst oder obenauf in einer Kiste.
—, full to the top, bis oben(hin) voll; gehäuft voll.
—, on the top of, obenauf.
—, to stow at *or* on the top, obenauf (ver)stauen oder (ver)laden.
top *s.* of a boot, Stiefelstulpe *f.*
— a house, (Dach)first *m.*
top-boots *pl.*, Stulpenstiefel *m. pl.*
top-drawers *pl.*, oberste Schieblade *f.*; oberstes Fach *n.*
top-fermentation *s.*, Obergährung *f.*
top-gallant-breeze *s.*, Bramsegelkühlte *f.*
top-gallant-mast *s.*, Bramleesegel *n.*; Bramstenge *f.*
top-halliards *pl.*, Marsfallen *f. pl.*
top-layer *s.*, oberste Schicht oder Lage; Spiegelschicht *f.*
top-line *s.*, Kopflinie *f.*
top-loft *s.*, oberster oder Oberboden *m.*
top-mast *s.*, Topmast *m.*; Marsstenge *f.*
top-rope *s.*, Hißtau *n.*
top-sail *s.*, Topsegel; Marssegel; Obersegel; Kreuzsegel *n.*
top-timbers *pl.* of the **fashion-pieces,** Heckstützen *f. pl.*
top *v.*, toppen.
— up cases, Kisten „spiegeln".
topaz *s.*, Topas *m.*
topographic map *s.*, topographische Karte *f.*
topping *s.*, Spiegeln *n.*; Spiegel *m.*; oberste oder Spiegelschicht oder (-)Lage *f.*
topping, to do too much topping, (eine Waare) zu stark spiegeln.
topping-lift *s.*, Krahnleine *f.*
topsy-turvy, (kunter)bunt; das Unterste oben oder: zu oberst; (Alles) durcheinander.
torch *s.*, Fackel *f.*
tore *s.*, Stoppel *f.*; Stoppelgras *n.*
torment *v.*, quälen; plagen; „placken".
torn, *2nd. part. of* "to tear", *see p. 899, c. 1;* zerrissen; entzwei; ramponirt.
— bags *pl.*, zerrissene Säcke *m. pl.*; ramponirte Emballage *f.*
tornado *s.*, Wirbelsturm; Orkan *m.*
torrent *s.*, Strom; Strömung *f.*
torrents *pl.*, in torrents, stromweise.
torrid zone *s.*, heiße Zone *f.*
tortoise *s.*, Schildkröte *f.*
tortoise-comb *s.*, Schildpattkamm; Schildkrotkamm *m.*
tortoise-shell *s.*, Schildkrötenscha(a)le *f.*; Schildkrot; Schildpatt *n.*
torture *v.* a **language,** eine Sprache radebrechen.
tot *v.*, eine Schätzung auf(er)legen.
total *s.*, Ganzes *n.*; Totalsumme *f.*; Totalquantum; Gesammtquantum *n.*; Gesammtsumme *f.*
—, making a total (of), (Alles) zusammen; in Allem.
total *adj.*, gänzlich; völlig; gesammt.
— amount, Gesammtbetrag *m.*; Gesammtsumme *f.*; Gesammtquantum; Facit *n.*
— arrivals *pl.*, Gesammtzufuhr(en) *f. (pl.).*
— capital, Gesammtcapital *n.*
— change, völliger oder gänzlicher Umschwung *m.*
— contents *pl.*, Totalinhalt *m.*
— debts *pl.*, Gesammtschulden *f. pl.*
total loss *s.*, Totalschade(n)*; Totalverlust; uneinbringlicher Verlust *m.*
—, a total loss!, *also:* unrettbar verloren.
— by construction, fingirter Totalschade(n)* *m.*
total number, Gesammtzahl; Gesammtsumme *f.*
— proceeds *pl. or* produce *s. or* returns *pl.*, Gesammtertrag *m.*
— production, Gesammtproduction *f.*
— quantity, Gesammtquantum *n.*

* More correct without the „n", in the nominative (case).

Digitized by Google

total receipts *pl.* of this (*or:* the) month, Summe *f.* der Einnahmen dieses Monats; monatliche Gesammteinnahme *f.*
total stock, Totalvorrath *m.*; Gesammtcapital *n.*
— supplies *pl.*, Gesammtzufuhr(en) *f.* (*pl.*)
— value, Gesammtwerth *m.*
— want, there is a total want of . . .: es fehlt gänzlich an . . .
— weight, Totalgewicht; Gesammtgewicht *n.*
totality *s.*, Totalität; Gesammtheit *f.*
totally, gänzlich; ganz und gar; durch und durch.
tottering, (sch)wankend; morsch.
touch *s.*, Berührung *f.*; Anflug; St(r)ich; „Schatten" *m.*
—, to be in touch with firms, Fühlung *f.* mit Firmen haben.
—, to be in (constant) touch with the market, (beständige) Fühlung mit dem Markte haben.
—, to get in touch with, Fühlung *f.* gewinnen mit.
—, to have a soft touch *or:* to be soft to the touch, sich weich anfühlen.
touch-needle *s.*, Probirnadel *f.*
touch-stone *s.*, Probirstein; Prüfstein *m.*
touch-wood *s.*, Feuerschwamm *m.*
touch *v.*, (be)rühren; anrühren; (be)treffen; tangiren; angehen; erreichen; anlanden; anfahren; anbrechen; erwähnen; *sometimes:* einnehmen, *of money.*
— an amount, einen Betrag erheben.
— at a port, einen Hafen berühren oder anlaufen; in einen Hafen (ein)laufen.
— at (a good) many ports, *also:* viele Escalen *f. pl.* machen.
— money, Geld *n.* erheben.
— (the) bottom, *of the market:* den niedrigsten Stand erreichen; auf dem niedrigsten Punkte ankommen.
touch *v.* **the** capital, das Capital angreifen.
— ground, den Grund berühren; auf Grund stoßen; aufstoßen, *of vessels.*
— wind, an den Wind laufen.
touch *v.* **upon**, anregen; erwähnen; zur Sprache bringen; „aufs Tapet" bringen; einfließen lassen.
— a point, einen Punkt berühren.
touched, *of articles,* leicht verdorben.
touching *s.* **the ground**, Aufstoßen *n.*
"touching the ground"-clause *s.*, Stoßclausel *f.*, *in policies.*
touching-needle *s.*, Probirnadel; Streichnadel *f.*
touchy, empfindlich; kitzlig.
tough, zäh(e); *sometimes:* pelzig.
toughened glass *s.*, Hartglas *n.*
tour *s.*, (Spritz)tour *f.*
—, extensive tour, größere Reise *f.*
—, to make a tour to . . ., . . . bereisen.
tour *s.* **of inspection**, Besichtigungsreise *f.*
tourist-policy *s.*, Touristenpolice *f.*
tourist-ticket *s.*, Rundreisekarte *f.*; Rundreisebillet *n.*
tourmaline *s.*, Turmalin *m.*
tourniquet *s.*, Drehkreuz; Bruchband *n.*
Tours prunes *pl.*, *not much used,* Catharinenpflaumen *f. pl.*
tout, "à tout prix", *French,* zu jedem Preise; auf jeden Fall.
tout(er) *s.*, Schlepper *m.*, *of persons;* Schleppspeculant; Subscribentensammler *m.*
— for advertisement-agents, Annoncensammler *m.*
touting-system *s.*, Reiseagentensystem *n.*; durch Stadtreisende *m. pl.* betriebenes Geschäft *n.*
tow *s.*, Schlepper *m.*, *of vessels;* Schleppschiff; Bugsirboot *n.*; He(e)de *f.*; Werg *n. and m.*; Tau *n.*
—, made of tow, heden.
—, to take in tow, ins Schlepptau nehmen; schleppen; bugsiren.
tow-anchor *s.*, Schlepp- oder Tauanker *m.*
tow-boat *s.*, Schleppschiff *n.*; Schleppdampfer *m.*; Schleppboot; Bugsirboot *n.*; Remorqueur; Schlepper *m.*; Treckschute *f.*
tow-cloth *s.*, Packleinwand *f.*
tow-linen *s.*, Hedeleinwand *f.*
tow-path *s.*, Leinpfad *m.*
tow-rope *or* **-line** *s.*, Schlepptau; Bugsirtau *n.*; Trosse *f.*; Treil *m.*
tow *v.*, schleppen; „trecken"; treilen; remorquiren; bugsiren; verholen; tauen.
— ahead, stromauf(wärts) ziehen.
— up, aufschleppen.
towage *s.*, Schleppen; Bugsiren *n.*; Bugsirlohn; Schlepplohn *m.*; Schleppschifffahrt *f.*
towards, gegen.
— maturity, gegen Verfall.
— (the) west, gegen Westen.
towel *s.*, Handtuch *n.*
tower *s.*, *for:* "tow-boat", *see above.*
tower-clock *s.*, Thurmuhr *f.*
towing *s.*, Schleppen; Bugsiren *n.*; Bugsirung *f.*; Schlepplohn *m.*

Digitized by Google

towing-boat *s.*, Schleppschiff *n.*
towing-cable *or* **-hawser** *or* **-rope** *s.*, Schlepptau *n.*
towing-machine *s.*, Schleppschiffsmaschine *f.*
towing-path *s.*, Leinpfad; Treckweg; Treilweg *m.*
towing-post *s.*, Pfosten *m.* zum Festmachen der Schleppleine.
towing-steamer *s.*, Schleppdampfer *m.*
towing-vessel *s.*, Schleppschiff *n.*
town* *s.*, Stadt *f.*
—, belonging to a town, städtisch.
—, in (this) town, am (hiesigen) Platze; hier; hieselbst; hiesig.
—, near a town, (nahe) bei einer Stadt.
—, out of town, außerhalb der Stadt.
—, to town, nach der Stadt.
— at which fairs are held, Meßplatz *m.*
town-bank *s.*, Stadtbank *f.*
town-book *s.*, Stadtbuch *n.*
town-carriage *s.*, Rollwagen *m.*; Rollfuhre *f.*
town-correspondent *s.*, Berichterstatter am Platze (selbst); Recherchcur *m.*
town-court *s.*, Stadtgericht *n.*
town-crier *s.*, öffentlicher Ausrufer *m.*
town-due *s.*, Accise; städtische Abgabe *f.*; städtischer Eingangszoll *m.*
town-dues *pl.*, *also:* Stadtrechte *n. pl.*; Thorzoll *m.*
town-hall *or* **-house** *s.*, Rathhaus; Stadthaus *n.*
town-hall-weigher *s.*, Stadtwäge(meiste)r *m.*
town-like, städtisch.
town-magistrates *pl.*, Stadtobrigkeit *f.*
town-post *s.*, Stadtpost *f.*
—-office, Stadtpostamt *n.*; Stadtpost(anstalt) *f.*
town-slaughtered skins *pl.*, Schlachthausfelle *n. pl.*
town-scales *pl.*, Stadtwa(a)ge *f. sing.*
town-talk *s.*, Stadtgespräch *n.*
town-traveller *s.*, Stadt- oder Platzreisender; Hausirer; Subscribentensammler *m.*
toy *s.*, *see the pl.*, *c. 2.*
toy-man *s.*, Spielzeughändler *m.*
toy-man's trade *s.*, *also:* Bijouteriehandel *m.*
toy-seller *s.*, *also:* „Klipprämer" ○ *m.*
toy-shop *s.*, Spielzeugladen *m.*; Spielzeugbude *f.*

* See note of p. 167, c. 2.

toys *pl.*, Spielzeug *n.*; Spiel(zeug)waaren; Bijouteriewaaren *f. pl.*; Galanteriartikel *m. pl.*; *s. u.*: „Klippwerk" ○ *n.*
trace *s.*, Spur; Trace *f.*
trace *v.*, nachspüren; ausspüren; verfolgen; recherchiren; untersuchen; durchpausen*; durchzeichnen.
— back, zurückverfolgen; nachforschen.
— the evil to its source, dem Uebel bis auf den Grund gehen oder nachspüren.
traced, to have the error traced, den Fehler aufsuchen oder herausfinden lassen.
traceless, spurlos.
tracing *s.*, Tracirung; Bause; Pause; Durchzeichnung *f.*
tracing-paper *s.*, Pauspapier *n.*
track *s.*, (Fahr)bahn *f.*; (Fahr)geleise; Fahrwasser *n.*; Cours *m.*; (Rad)spur; Wegspur *f.*
—, to have the inside track, *Amer.*, (ganz) genau unterrichtet sein; (genau) „Bescheid wissen"; eingeweiht sein; „an der Quelle sitzen".
—, to put on the (right) track, auf die (richtige) Fährte bringen.
track *s.* of a ship, Kielwasser *n.*
— arrival, Ankunftsgeleise *n.*
— rails, Schienengeleise *n.*; Schienenweg *m.*
track *s.* to the engine-house, Geleise *n.* nach dem Maschinenhause oder dem Locomotivschuppen.
track-road *s.*, Schienenweg; Leinpfad *m.*
track-rope *s.*, Schlepptau *n.*
track-way *or* **trackway** *s.*, Schienenstrang; Schienenweg *m.*
track *v.*, ziehen; aufspüren; (ver)folgen; nachforschen.
tracking-rope *s.*, Ziehtau *n.*; Treil *m.*
trackless, spurlos.
tract *s.*, Strecke *f.*, *R. R.*
traction-engine *s.*, Straßenlocomotive *f.*
tradal *adj.*, *s. u.*, Handels-, *in compounds.*
trade *s.*, Handel (und Verkehr); Verkehr *m.*; Geschäft *n.*; Betrieb; (Brod-)erwerb; Erwerbszweig; Beruf; Stand *m.*; Profession *f.*; Handwerk *n.*; Handlung *f.*; (Handels)gewerbe *n.*; Handel(s)stand; Kaufmann(s)stand *m.*; Kaufmannschaft *f.*; Geschäftsleben *n.*
—, board of trade, Handelskammer *f.*; Handelscollegium; Handelsgericht *n.*
(contd.)

* Also spelt with „s" instead of „z".

Digitized by Google

trade *s. (contd.)*, by way of trade, Handels-, *in compounds;* gewerblich.
—, colonial trade, Handel *m.* mit den Colonien.
—, domestic trade, einheimisches Geschäft *n.;* Binnen(land)handel; Handel *m.* mit dem Inlande.
—, foreign trade, auswärtiger oder Auslandshandel; Handel *m.* mit dem Auslande; foreign and domestic (*or* home-)trade: in- und ausländischer Handel.
—, free trade, Freihandel: freier Verkehr *m.;* Handels- oder Verkehrsfreiheit *f.;* Verkehrsrecht *n.*
—, home- *or* inland-trade, inländischer Handel; Handel *m.* mit dem Inlande.
—, maritime, transatlantic, trans-oceanic *or* transmarine trade, überseeischer Handel *m.;* überseeisches Geschäft *n.*
—, "the trade", die Handels- oder Geschäftswelt *f.; in advertisements also* Wiederverkäufer *m. pl.;* the entire trade: der ganze Handel; das ganze, das allgemeine oder Allgemeingeschäft *n.*
—, to be in the *or* a trade, in einem Geschäfte thätig oder „b(a)rin" sein; in einem Fache oder Artikel bewandert sein; im Markte sein.
—, to carry on a trade, ein Gewerbe *n.* ausüben oder betreiben.
—, to check *or* to clog the trade, das Geschäft oder den Handel hemmen; den Verkehr erschweren.
—, to do a great trade, ein großes Geschäft machen.
—, to engross the trade, *s. u. for:* den Handel an sich reißen.
—, to favo(u)r the trade, den Handel begünstigen oder (be)fördern.
—, to hamper *or* to impede the trade, den Handel stören, hemmen oder erschweren.
—, to interfere with the trade, *also:* den Handel beeinträchtigen.
—, to open a trade, ein Geschäft oder einen Handel anfangen oder eröffnen.
—, to paralyse the trade, den Verkehr lähmen.
—, to promote the trade, den Handel fördern oder emporbringen.
—, to put into trade, in die Handlung oder Lehre geben, *of an apprentice.*
—, to restrict a trade, einen Handel beschränken. *(contd.)*

trade *s. (contd.)*, to spoil (the) trade, das Geschäft verderben.
—, wholesale-trade, Handel im Großen; Großhandel; *en gros*-Handel *m.*
trade *s.* and everything relating to com-merce, das gesammte Handelswesen *n.*
— at sea, Seehandel *m.*
— by tout(er)s, durch Stadtreisende betriebenes Geschäft.
— (carried on) in partnership, Societätshandel *m.*
— for one's own account, Propre- oder Eigengeschäft *n.* oder -handel *m.*
trade *s.* of a milliner, Putz(waaren)handel *m.;* Putzgeschäft *n.;* Putzmacherei *f.*
— a tavern-keeper *or* an inn-keeper, Schänk- oder Schankwirthschaft *f.*
— barter, Tauschhandel *m.*
trade *s.* on (one's) own account, Propre- oder Eigengeschäft *n.* oder -handel *m.*
— with the interior (of a country), Handel mit dem Inlande; inländischer Handel; Binnen- oder Inlandshandel *m.*
trade-allowances *pl.*, (handels)übliche Abzüge *m. pl.;* „Usancen" *f. pl.*
trade-arbitration *s. or* **-arbitrators** *pl.*, Gewerbeschiedsgericht *n.*
trade-arbitrator *s.*, Gewerbeschiedsrichter *m.*
trade-articles *pl.*, Handelsartikel *m. pl.*
trade-assignee *s.*, von den Gläubigern bestellter Massencurator oder Massenverwalter *m.*
trade-balance *s.*, Handelsbilanz *f.*
trade-bank *s.*, Handelsbank; Gewerbebank; Industriebank *f.*
trade-bill (of exchange) *s.*, Handels-, Kaufmanns- oder Kundenwechsel *m.*
trade-book *s.*, Handelsbuch; Handlungsbuch *n.*
trade-broker *s.*, Handelsmakler *m.*
trade-card *s.*, Empfehlungskarte; Geschäftskarte *f.*
trade-concerns *pl.*, Handelssachen *f. pl.;* Handelswesen *n.;* Verkehrsverhältnisse *n. pl.*
trade-connections *pl.*, Handelsbeziehungen *f. pl.*
trade-corporation *s.*, Kaufmannsgilde; Handelscorporation; Handwerkszunft *f.*
trade-custom *s.*, Kaufmannsbrauch; Handelsbrauch *m.;* Handelssitte; (Handels-) usance *f.*
— of a place, Platz(ge)brauch *m.;* Platzusance *f.*
— on spot, hiesige Usance; Platzusance *f.;* Orts(ge)brauch *m.*

Digitized by Google

trade-customs *pl., also:* Börsenusancen *f. pl.*
trade-dictionary *s.,* Handelswörterbuch *n.*
trade-directory *s.,* Handelsadreßbuch* *n.*
trade-dues *pl.,* Handels- oder Gewerbezölle *m. pl.;* Gewerbesteuer(n) *f. (pl.).*
trade-expression *s.,* technischer Ausdruck *m.* des Handels; Handelswort *n.*
trade-facilities *pl.,* Handels- oder Verkehrserleichterungen *f. pl.*
trade-fallen, *s. u.,* bankbrüchig; bankerott.
trade-goods *pl.,* Handelswaare(n) *f. (pl.);* Kaufmannsgut *n.*
trade-guild *s.,* Kaufmannsgilde; Handwerkszunft *f.*
trade-institutions *pl.,* Handelsinstitutionen; Handelseinrichtungen *f. pl.*
trade-jealousy *s.,* Concurrenzneid; Brodneid *m.*
trade-journal *s.,* Handelsblatt *n.;* Handelszeitung *f.*
trade-law(s *pl.),* Handelsgesetz(e) *n. (pl.);* Handelsrecht; Gewerberecht *n.;* Gewerbeordnung *f.*
trade-legislation *or* **-legislature** *s.,* Handelsgesetzgebung *f.*
trade-mark *s.,* Handelsmarke; Schutzmarke; Fabrikmarke *f.;* Fabrikstempel *m.;* Fabrikzeichen; Handelszeichen; Handlungszeichen *n.;* Sicherheitsmarke *f.*
trade-marks-act *s.,* Handelsmarkengesetz; Markenschutzgesetz *n.*
trade-matters *pl.,* Handelssachen; Handelsfragen *f. pl.;* Handelswesen *n.*
trade-news *sing. and pl.,* Handelsnachricht(en) *f. (pl.);* Handelsbericht(e) *m. (pl.).*
trade-people *pl.,* Kaufleute; Handelsleute *only pl.;* die Handelswelt; der Handelsstand.
trade-place *s.,* Handelsplatz *m.*
trade-premium *s.,* Handelsprämie *f.*
trade-price *s.,* Engrospreis *m.*
trade-privilege *s.,* Handelsprivileg(ium) *n.;* Handelsfreiheit *f.*
trade-profit *s.,* Handelsgewinn *m.*
trade-project *s.,* Handelsproject *n.*
trade-register (general) *s.,* Handelsregister; Firmenregister; Genossenschaftsregister *n.*
trade-regulations *pl.,* Handelsbestimmungen *f. pl.;* Betriebsordnung *f.;* Betriebsreglement *n.;* Gewerbeordnung *f.;* Handels- oder Gewerbegesetze *n. pl.*

* Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

trade-report *s.,* Handelsbericht *m.*
trade-restrictions *pl.,* Handelsbeschränkungen *f. pl.*
trade-rules *pl.* **of a place,** Platzusancen *f. pl.;* Platz(ge)bräuche *m. pl.*
trade-settlements *s.,* Handelsniederlassung *f.*
trade-statistics *(pl.),* Handelsstatistik *f.*
trade-tax *s.,* Gewerbesteuer *f.*
trade-term *s.,* Handelsausdruck; Kaufmannsausdruck; Börsenausdruck; Kunstausdruck *m.;* Fachwort *n.*
trade-terms *pl.,* Geschäftsbedingungen; Bezugsbedingungen *f. pl.*
trade-union *s.,* Handelsgesellschaft *f.;* Handelsverband; Börsenverein; Gewerbeverein *m.; sometimes:* Mascopei *f.* †.
trade-usages *pl.,* Handelsusancen; Börsenusancen *f. pl.*
trade-usance *s.,* Handels(ge)brauch *m.;* Handelsusance *f.*
trade-value *s.,* Handelswerth *m.*
trade-wind *s.,* Passatwind *m.*
trade-woman *s.,* Handelsfrau; Kauffrau *f.*
trade *v.,* Handel *m.* treiben; (ver)handeln; Geschäfte *n. pl.* machen.
— in, handeln mit oder in; sich beschäftigen oder befassen mit.
— in bills of exchange, mit Wechseln *m. pl.* handeln; Wechselmaklergeschäfte *n. pl.* machen; *sometimes:* hin und her trassiren.
— under the firm *or* style of . . ., Geschäfte *n. pl.* betreiben oder machen unter der Firma . . .; . . . firmiren.
trader *s.,* (größerer) Händler; Kaufmann; Kauffahrer *m.;* Kauffahrteischiff; Handelsschiff; Frachtschiff; Rangschiff *n.*
traders *pl., also:* Handelsleute; Kaufleute; Beurtleute oder Bördleute † *only pl.*
trades-man *or* **tradesman** *s.,* Handeltreibender; Handelsmann; Geschäftsmann; Kaufmann; Händler; Krämer; Handwerker *m.*
—'s account *or* **bill,** Handwerkerrechnung *f.*
trade(s)men *pl.,* Geschäfts- oder Handelsleute *only pl.;* Handelswelt *f.;* Handel(s)stand *m.;* Gewerb(e)treibende *m. pl.*
tradesmen's bank, Gewerbebank *f.*
— union, Gewerbeverein *m.*
trade(s)-woman *s.,* Handelsfrau; Kauffrau *f.*
trading *s.,* Handeln *n.*
trading-association *or* **-company** *s.,* Handelsgesellschaft *f.*

Digitized by Google

trading-bank *s.*, Handelsbank; Commerzbank *f.*
trading-bill *s.*, Handels- oder Kaufmannswechsel *m.*
trading-business *s.*, Handelsgewerbe *n.*
trading-capital *s. or* **-fund(s** *pl.*), Geschäfts- oder Betriebscapital *n.*; Betriebsfonds *m.*
trading-city *s.*, Handelsplatz *m.*
trading-class *s.*, Handelsstand *m.*; Handelswelt *f.*
trading-conditions *pl.*, Geschäftsbedingungen *f. pl.*
trading-consul *s.*, kaufmännischer Consul *m.*
trading-firm *s.*, Handlung † *f.*; (Handlungs)haus; Handelshaus *n.*; Firma *f.*
trading-house *s.*, Handelshaus; Kaufhaus *n.*; Firma *f.*
trading-institution *s.*, Handelseinrichtung *f.*
trading-license *s.*, Handelsbefugniß; (Handels)concession *f.*
trading-line *s.*, Handelsfach *n.*; Handelszweig *m.*; Branche *f.*
trading-market *s.*, Handelsmarkt *m.*
trading-nation *s.*, handeltreibende Nation *f.*; Handelsvolk *n.*
trading-operation *s.*, Handelsgeschäft *n.*
trading-partnership *s.*, Handelsgenossenschaft *f.*
trading-place *or* **-point** *s.*, Handelsplatz *m.*
trading-port *s.*, Handelshafen *m.*
trading-republic *s.*, Handelsrepublik *f.*
trading-route *s.*, Handelsweg *m.*
trading-shares *pl.*, Industrieactien *f. pl.*; Industriepapiere *n. pl.*
trading-spirit *s.*, Handelsgeist *m.*
trading-town *s.*, Handelsstadt *f.*; Handelsplatz *m.*
trading-trip *s.*, Geschäftsreise; Handelsreise *f.*
trading-vessel *s.*, Handelsschiff; Kauffahrteischiff; Frachtschiff *n.*
trading-woman *s.*, Handelsfrau; Kauffrau *f.*
tradition *s.*, Tradition; Ueberlieferung *f.*
traffic *s.*, Handel; Verkehr *m.*; Gewerbe; Geschäft *n.*; Verbindung *f.*; Betrieb *m.*
—, carrying-traffic, Speditionshandel *m.*; Speditionsgeschäft; (Roll)fuhrgeschäft *n.*
—, lively traffic, lebhafter Verkehr *m.*; große Frequenz *f.*
—, passenger(s') and goods-traffic, Passagier- und Güterverkehr *m.*
—, through-traffic, Durchgangsverkehr *m.*
(contd.)

traffic *s. (contd.)*, to obstruct *or* to paralyse the traffic, den Verkehr hindern oder lähmen.
—, to open a railway to *or* for traffic, eine (Eisen)bahn dem Betriebe übergeben.
—, trade and traffic, Handel und Wandel *m.*
— at a fair, Markt- oder Meßverkehr *m.*
— of a railway, Verkehr *m.* einer Eisenbahn *m.*
— on 'change, Börsenverkehr *m.*
— with the interior of a country *or* the inland, Binnenhandel *m.*
traffic-returns *pl.*, Verkehrsberichte *m. pl.*
traffic *v.*, handeln; verkehren; (im Handel) umsetzen.
— in, handeln mit; sich beschäftigen mit (einem Artikel).
trafficable, verkäuflich; zum Handel geeignet oder dienlich.
trafficker *s.*, Händler; Geschäftsmann; *s. u.*: Trafikant *m.*
tragacanth *s.*, Tragacanth *m.*; Traganth oder Dragant *n.*
tragacanth-gum *s.*, Trag(ak)anthgummi *n.*
train *s.*, ([Eisen]bahn)zug; Gang *m.*, *of business*; Gefolge *n.*
—, to enter the *or* to get *or* to step into the train, in den Zug (ein-) steigen.
—, to go by (the) train, auf der E.-B. fahren.
—, to leave the train, den Zug verlassen; aus dem Zuge steigen.
train *s.* arriving *or* coming in, ankommender Zug *m.*
— carrying piece-goods, Stückgüterzug *m.*
train *s.* **conveying** excursionists, Vergnügungszug *m.*
— royalty, Hofzug *m.*
train *s.* **of** circular railway, Ringbahnzug *m.*
— waggons, Schleppzug *m.*
train *s.* **passing through**, (die Station) passirender Zug; durchgehender Zug; Durchgangszug *m.*
train-oil *s.*, ([Wal]fisch)thran *m.*
—, containing train-oil, thran(halt)ig.
—, tasting like train-oil, thranig schmeckend.
train-oil-burner *s.*, Thranbrenner *m.*
train-oil-footing(s *pl.*), Bodensatz *m.* im Thran; „Prutt" *m.*
train-oil-soap *s.*, Thranseife *f.*
train-oil-tub *s.*, Thranfaß *n.*

Digitized by Google

train *v.*, trainiren.
training *s.*, Trainiren *n.*; Drill *m.*; Erziehung *f.*
trait *s.*, (Character)zug *m.*; Eigenschaft *f.*
traject *s.*, Traject *m.*; Fähre; Ueberfahrt *f.*
tram* *s.*, Straßen(eisen)bahn; Trambahn *f.*; *sometimes for:* "tram-silk", *see below.*
— worked by horses, Pferde(eisen)bahn *f.*
tram-rails *pl.*, Falzschienen *f. pl.*
tram-(rail)way *or* **-road**, Straßen(eisen)bahn *f.*
tram-silk *s.*, Tramseide; Schußseide *f.*
tram-way*, *see 3 lines higher, and* "tram", *10 lines higher.*
trame *s.*, *see* "tram(-silk)", *above.*
trammel *s.*, (Streich)garn *n.*; Trense *f.*
tramp-steamer *s.*, irregulärer oder langsamer Dampfer; Bummeldampfer *m.*; „Wasserdroschke *f.* (zweiter Güte)".
tranquillize *v.*, beruhigen; beschwichtigen.
transact *v.*, unterhandeln; (ver)handeln; operiren; verrichten; umsetzen.
transact business *sing. or* **affairs** *pl.*, Geschäfte *n. pl.* betreiben.
— as a broker, Maklergeschäfte oder: als Makler Geschäfte *n. pl.* machen; „makeln".
— in, (Geschäfte *n. pl.*) „machen" in.
— on commission, Commissionsgeschäfte *n. pl.* betreiben; Commissionär *m.* sein.
— with, in (Geschäfts)verbindung *f.* stehen mit.
transacted, geschlossen; *sometimes for:* „bezahlt" = "done" *or* "paid", *in exchange-lists.*
transaction** *s.*, Transaction; Unterhandlung; Verhandlung *f.*; Geschäft *n.*, (Geschäfts)abschluß; Geschäftsvorfall; Umsatz *m.*; Operation; Unternehmung *f.*
—, the transaction has just "cleared" *or* "balanced" itself, das Geschäft hat weder Gewinn noch Verlust ge- oder ergeben.
—, the transaction leaves (us) a margin of . . ., bei dem Geschäfte bleiben (uns) . . . (übrig). *(contd.)*

* "Tram" is an abbreviation or mutilation of "Outram", the name of the man who built the first tramway (between Croydon and Wordsworth).
** Originally, the treaties going on, not yet closed or finished by a purchase or sale, but often used for the business actually done, too.

transaction* *s.* *(contd.)*, to close a transaction, ein Geschäft (ab)schließen.
transactions *pl.*, early transactions, frühe oder anfängliche Umsätze *m. pl.*; Anfangsgeschäft *n. sing.*
—, important transactions, bedeutende Umsätze *m. pl.*
—, to record *or* to state transactions, Geschäftsvorfälle *m. pl.* buchen, berichten oder darstellen.
transactions *pl.* in foreign bills, Verkehr *m.* in fremden Wechseln; Devisengeschäft *n.*
— funds, Umsätze *m. pl.* in oder von Fonds; Fondsgeschäft(e) *n. (pl.).*
— goods, Waarengeschäfte *n. pl.*
transatlantic *or* transoceanic, transatlantisch; überseeisch.
— business, überseeisches Geschäft *n.*; (Ueber)seehandel *m.*
— denizen *or* inhabitant, Uebersee(e)r** *m.*
— possessions *pl.*, überseeische Besitzungen; Colonien *f. pl.*
— produce, überseeisches Erzeugniß *n.*; überseeische Producte *n. pl.*
— telegram, Kabeldepesche *f.*; Kabeltelegramm *n.*
— trade, überseeischer Handel *m.*
"transatlanticker" *s.*, Uebersee(e)r** *m.*
transcribe *v.*, überschreiben; übertragen; verschreiben; abschreiben; copiren.
transcribing *or* **transcription** *s.*, Umschreibung *f.* (von Urkunden).
transcript *s.*, *s. u.*, Abschrift; Copie *f.*
transfer *s.*, Uebertrag *m.*; Uebertragung; Abtretung; Cedirung; Cession(surkunde); Veräußerung; Uebermittelung; Ueberweisung *f.*
— from ship's side to the rail-road(-station), Transport *m.* oder Ueberführung *f.* vom Schiffe nach der (Eisen-)bahn.
transfer *s.* of a debt, Uebertragung *f.* einer Schuld; Ueberweisung *f.* eines Guthabens.
— a right, Rechtsabtretung *f.*
— goods, Waaren- oder Güterabtretung *f.*
— property, Besitz- oder Eigenthumsübertragung *f.*
— real estate, Abtretung, Um-, Zu- oder Ueberschreibung *f.* von Grundstücken.
transfer-bank *s.*, Girobank; Depositenbank; Ab- oder Umschreibebank *f.*

* See second note of c. 1.
** The third „e" in this word, put in brackets here, is generally, and very properly, omitted.

Digitized by Google

transfer-book *s.*, Uebertragungs- oder Umschreibungsbuch; Buch *n.*, in welchem übertragene Werthpapiere notirt werden.
transfer-day *s.*, Scontrirungstag; Scontrotag; Uebertragungstag *m.*
transfer-deed *s.*, Uebertragungsacte *f.*; Uebertragungsbrief *m.*; Cession(surkunde) *f.*
transfer-note *s.*, Umschreibe- oder Uebertragungsvermerk; Abschreibezettel *m.*
transfer-paper *s.*, Umdruckpapier; Ueberdruckpapier *n.*
transfer-papers *pl.*, (verkaufte und) umzuschreibende Actien *f. pl.*
transfer-pictures *pl.*, Abziehbilder *n. pl.*
transfer-price *or* **-rate** *s.*, Uebernahmepreis oder -cours *m.*, *of a loan &c.*
transfer *v.*, übertragen; überweisen; abtreten; überlassen; transferiren; umschreiben; giriren; veräußern; transportiren; übermitteln; (ri)storniren.
— a business, ein Geschäft *n.* übertragen oder abtreten.
— an entry, einen Posten übertragen, zu- oder überschreiben.
— an incorrect entry *or* item (in the books), gegenbuchen; contraponiren †.
— by endorsement *or* indorsement, indossiren; giriren; übertragen.
— mortgages *pl.*, Hypotheken *f pl.* umschreiben oder cediren.
— on someone's account with the bank *or* somebody's banking-account, auf Jem.'s Bankconto übertragen, ihm (etwas) per Bank überweisen oder „zuschreiben".
— one's residence (to), *s. u. for:* übersiedeln (nach).
— the amount of a bill (of exchange), einen Wechselbetrag zuschreiben oder (auf Conto) vergüten.
— to the ledger, (vom Journal) ins Hauptbuch übertragen.
transferable, übertragbar.
transferred, to be transferred (to), *see the inf., above; also:* in andere Hände oder anderen Besitz übergehen.
transferrer *s.*, Uebertrag(end)er; Veräußerer *m.*
transferring *s.*, Uebertragen *n.*; Uebertragung; Um- oder Zuschreibung; Uebergabe; Scontrirung *f.*
transform *v.*, umgestalten; umwandeln.
— into a joint-stock-company, in eine Actiengesellschaft umwandeln.
transformation *s.*, Umbildung; Umgestaltung; Umwandlung *f.*
transfuse *v.*, umgießen; umleeren; einflößen.
transgress *v.*, überschreiten; übertreten; verletzen.
— a (blank) credit, einen (Blanco-)Credit überschreiten.
— a law *or* right, ein Gesetz oder Recht verletzen.
— a limit, ein Limit überschreiten.
— an instruction, über eine Ordre hinausgehen.
— the term of payment, den Zahlungstermin nicht (inne)halten.
transgression *s.*, Ueberschreitung; Uebertretung *f.*
transire *s.*, Ausfuhr(erlaubniß)schein *m.*; Ausfuhr- oder Exporterlaubniß *f.*
transit* *s.*, Transit(o); Transit- oder Durchgangsverkehr *m.*
—, allowed to pass in transit, (zur) Durchfuhr zulässig; (zum) Transit(o) zugelassen; Transitiren erlaubt.
—, declared as (*or:* for) *or* entered in transit, in Transit(o) declarirt oder angegeben; „durchdeclarirt".
—, in transit, in Transit(o) (begriffen); transitirend; durchgehend; Durchgangs-, *in compounds;* goods in transit: Transit(o)- oder Durchgangsgüter *n. pl.*; unterwegs befindliche Waaren *f. pl.*
—, stoppage in transit, Anhaltung oder Aufhaltung *f.* unterwegs befindlicher Waaren.
—, to enter (as goods) in transit, durchdeclariren; für Transit- oder Durchgangsgut erklären.
—, to pass in transit, transitiren; durchgehen.
transit* *s.* duty-free, zollfreier Durchgang oder Transit *m.*
— of goods, Waarentransit *m.*; Güterdurchfuhr *f.*
transit-bill *or* **-bond** *s.*, Durchgangscertificat *n.*; Durchgangsschein; Transit(o)zettel *m.*
transit-business *s.*, Durchgangs- oder Transithandel oder -verkehr *m.*
transit-declaration *s.*, Durchfuhrdeclaration *f.*
transit-dues *pl.*, Durchgangszölle *m. pl.*; Transitabgaben *f. pl.*

* In German, „Transit" would be more correct than „Transit", but the „s" is always used.

Digitized by Google

transit-duty *s.*, Transitzoll; Durchgangszoll; Durch(fuhr)zoll *m.*
transit-freight *s.*, Durchfracht *f.*
transit-goods *pl.*, Durchgangsgut *n. sing.*; Durchfuhrwaaren *f. pl.*; Transitgüter *n. pl.*; Transitartikel *m. pl.*
transit-store(-house) *s.*, Transit(o)magazin *n.*
transit-tariff *s.*, Durchgangstarif *m.*
transit-trade *or* **-traffic** *s.*, Transithandel; Transitverkehr; Durchgangs- oder durchgehender Verkehr *m.*
transition-state *s.*, Uebergangsperiode *f.*
transition-track *s.*, Uebergangsgeleise *n.*
transitionary disposition *s.*, Uebergangsbestimmung *f.*
translate *v.*, übersetzen; übertragen; (ver-)dolmetschen.
translation *s.*, Uebersetzung *f.*
—, this is to certify that the above is a true translation, „für getreue Uebersetzung" *f.*
translator *s.*, sworn translator, beeidigter Uebersetzer *m.*
translucent, transparent; durchscheinend.
transmarine, transatlantisch; überseeisch.
— centres *pl.* (of commerce), überseeische Handelsplätze *m. pl.*
— possessions *pl.*, überseeische Besitzungen *f. pl.*
transmigrate *v.*, übersiedeln.
transmigration *s.*, Uebersiedelung *f.*
transmission *s.*, Transmission; Uebertragung; Uebermitt(e)lung; Leitung; Ueberlieferung; Ueberweisung; Uebersendung; Einsendung; Verschickung; Spedition; Spedirung *f.*
—, charges *pl.* of transmission, Speditionsgebühren *f. pl.*
—, on transmission, bei oder gegen Einsendung.
—, place of transmission, Speditionsplatz *m.*
— abroad, Versendung *f.* nach auswärts.
transmission *s.* of goods, Waarenversendung; (Güter)spedition; Spedirung *f.*
— orders *pl.*, Ueberschreibung *f.* von Aufträgen *m. pl.*
— parcels *pl.*, Packetbeförderung *f.*
— telegrams *pl.*, Beförderung *f.* von Depeschen *f. pl.*; Telegraphirung *f.*
transmission-business *s.*, *s. u. for:* Speditionsgeschäft *n.*
transmit *v.*, transmittiren; übertragen; übermitteln; überliefern; überweisen; übersenden; einsenden; einschicken.
(contd.)

transmit *v.* *(contd.)* a message, eine Depesche befördern.
— by mail, mit der Post (über)senden; brieflich übermitteln.
— commands, indents *or* orders *pl.*, Ordres* *f. pl.* ertheilen.
— letters and telegrams *pl.*, Briefe *m. pl.* und Telegramme *n. pl.* befördern oder nachsenden.
— samples *pl.*, Muster *n. pl.* oder Proben *f. pl.* senden.
— to, (über)senden (nach); nachschicken.
transmitted, to be transmitted, *of telegrams:* „überkommen".
transmitter *s.*, Transmittent; Einsender; Uebersender; Uebermacher *m.*
— of goods, Waarenversender; *s. u. for:* Spediteur *m.*
transmitting *s.*, Uebersendung *f.*; *see* "to transmit, *c. 1.*
transmitting, when transmitting, bei oder unter Einsendung.
transparent, transparent; durchscheinend; durchsichtig.
— lines *pl.*, Linienblatt *n.*; Linienbogen *m.*; on transparent lines: auf einem Linienblatt.
— loyalty, offenkundige oder ersichtliche Redlichkeit.
transpire *v.*, verlauten; laut werden, *of sales &c.*; bekannt werden; „durchsickern".
—, to let it transpire, bekannt oder offenkundig werden oder durchblicken lassen.
transpires, nothing transpires, es verlautet nichts; man hört nichts; es ist nichts zu erfahren.
transplant *v.*, umpflanzen; umsetzen.
transport *s.*, Transport; Uebertrag *m.*; Uebertragung *f.*; Versand *m.*; Versendung; Fortschaffung *f.*; Transportkosten *only pl.*
—, the transport is via . . ., der Transport erfolgt oder geschieht über . . .
transport *s.* of coals, Kohlentransport *m.*
— goods, Gütertransport *m.*; *sometimes also:* Abfuhr *f.* von Gütern; Waarenabfuhr *f.*
— grain, Getreidetransport *m.*
— horses, Pferdetransport *m.*
— troops, Truppentransport *m.*
— victuals, Proviantransport *m.*

* In German, the French spelling: "ordre" is more used than the English "order". For both of them „Auftrag" would to perfectly well, and better

Digitized by Google

transport *s.* **to a place,** Hinschaffung *f.* nach einem Orte; Hintransport *m.*
transport-declaration *s.,* (Transport-) Declaration *f.; South-German and Austrian:* Mauthbrief *m.*
transport-materials *pl.,* Transportmaterial(ien) *n. (pl.).*
transport-ship *or* **-vessel** *s.,* Transportschiff; Lastschiff *n.*
transport *v.,* transportiren; übertragen; spediren; befördern; fortschaffen; fortbringen; verladen; versenden.
— from the station to town, vom Bahnhofe nach der Stadt abrollen (lassen).
— to, (hin)schaffen nach.
transportable, transportabel; transportirbar; transportfähig.
transportation *s.,* Transport *m.;* Versendung *f.;* Versand *m.;* Beförderung; Fortschaffung; Spedition; Spedirung *f.*
transportation-company *s.,* Beförderungs- oder Transportgesellschaft *f.;* Speditionsgeschäft *n.*
transportation- *or* **transporting-concerns** *or* **-matters** *pl.,* Transportwesen; Fuhrwesen *n.*
transportation-insurance* *s., not much used,* Transportversicherung *f.*
transported via . . .. transportirt oder versandt über . . .
transporter *s.,* Transporteur; Beförderer *m.*
transporting *s.,* Transportiren *n.;* Transportkosten *only pl.*
transpose *v.,* übertragen; umsetzen; *Typ.:* „verschießen".
transship** *v.,* (von einem Schiffe in ein anderes) überladen; umladen; umschiffen.
transshipment** *s.,* Umladung; Ueberladung; Umspedirung *f.;* Umladegebühren *f. pl.*
—, by transshipment, mit Umladung; indirect.
—, without transshipment, direct = ohne Umladung; to forward without transshipment: direct verladen.

* Comes under the head of "marine-insurance" (in England) or, if there is a question of damage by fire, under "fire-insurance".

** Is often spelt with one "s" only, but, strictly speaking, this is less correct: The (Latin) prefix "trans" and the word "ship" both require an "s" of their own.

transshipping* *s.,* Umladen *n.;* Umladung; Ueberladung *f.; for* "transshipping-charges *or* -expenses" *pl.:* Umladungskosten *only pl.;* Umladungsgebühren *f. pl.*
transverse section *s.,* Quer(durch)schnitt *m.*
trap *s.,* Falle *f.;* (Fall)strick *m.;* Schlinge *f.;* Fußeisen *n.*
— for fitchets, Iltisfalle *f.*
trap-door *s.,* Fallthür *f.*
trap *v.,* (ein)fangen.
—, to be trapped into ([making] a firm sale), in (einen festen Verkauf) „hineingelootst" werden.
"traps" ○ *pl.,* Effecten *pl.* oder Ausrüstung *f.* (eines Seemannes); Bagage *f.*
trash *s.,* Ausschuß *m.;* Ausschußwaare *f.;* Auswurf; Abfall; Plunder; Schund ○ *m.;* Schundwaare ○ *f.;* Brackgut *n.*
trass *s.,* Traß; (gemahlener) Tuf(f)stein oder Tophstein *m.*
travel *s.,* Reise *f.*
—, on travel, auf der Reise.
— on pleasure, Vergnügungsreise *f.*
travel *v.,* reisen; eine Reise machen; auf Reisen gehen; fahren.
— (along) with, mitreisen.
travel *v.* **by** mail-coach, mit der Post(-kutsche) reisen.
— rail, auf der (Eisen)bahn fahren oder reisen.
— turns, sich im Reisen ablösen.
travel *v.* first class, erster Classe *f.* fahren.
— through, durchreisen.
— to, reisen nach.
— with post-horses, mit Postpferden oder Extrapost reisen.
traveller *s.,* (Geschäfts)reisender; Reiseagent; „Musterreiter" *m.*
— to hold *or* to occupy the place *or* post of a traveller, den Reiseposten versehen; Reisender sein; reisen.
— for orders *or* (up)on commission, Provisionsreisender *m.*
traveller's passport, Reisepaß *m.*
— samples *pl.,* Reisemuster; Handmuster *n. pl.*
travellers *pl.,* to send about, to keep *or* to employ travellers (for orders), reisen lassen; Reisende *m. pl.* halten.
—, to work . . . by travellers, . . . bereisen lassen.
— by extra mail-coach, Extrapostreisende *pl.*

* See second note of c. 1.

Digitized by Google

travellers' book *s.*, Reisebuch; Fremdenbuch *n.*
travelling *s.* **on business**, Reisen *n.* „in Geschäften"; Geschäftsreise; Handelsreise *f.*
travelling-agent *s.*, Reiseagent; Reisender *m.*
travelling-bag *s.*, Reisetasche; Handtasche *f.*
travelling-baggage *s.*, Reisegepäck *n.*; Reiseeffecten *pl.*
travelling-business *s.*, to do the tra--velling-business: die Reisen *f. pl.* oder das Reisen *n.* besorgen.
travelling-charges *pl.*, Reisekosten *only pl.*; Reisespesen *f. pl.*
travelling-clerk *s.*, (Geschäfts)reisender; Handelsreisender; Handlungsreisender; Reisediener*; „Musterreiter" *m.*
travelling-day *s.*, Reisetag *m.*
travelling-expenses *or* **-fees** *pl.*, Reisespesen *f. pl.*; Reisekosten; (Reise)diäten *only pl.*; Reisegebühren *f. pl.*
travelling-fur-coat *s.*, Reisepelz *m.*
travelling-inspector *s.* (**of** *or* **for insur--ance-companies**), Reiseinspector *m.* (von Versicherungsgesellschaften).
travelling-mail-service *s.*, Bahnpostdienst *m.*
travelling-map *s.*, Reisekarte *f.*
travelling-part *s.* **of the business**, Reisen *n.*; Reisen *f. pl.*
travelling-post-office *s.*, Bahnpostamt *n.*
travelling-rout(e) *s.*, Reiseroute; Reiselinie *f.*
travelling-sample *s.*, Reisemuster; Handmuster *n.*
travelling-trunk *s.*, Reisekoffer *m.*
travelling, reisend; fahrend.
—, while **travelling**, auf der Reise; unterwegs.
traverse *s.*, Querstrich *m.*; Widerwärtigkeit *f.*; (Rechts)einwand *m.*; Ausflucht *f.*
traverse-table *s.*, Log(g)tafel *f.*; Log(g)bret(t) *n.*; Koppeltafel *f.*
traverse, kreuzweis.
— **sailing**, schiefe Fahrt *f.*; Koppelcours *m.*
traverse *v.*, (durch)kreuzen; einen (Rechts-)einwand machen.
— **a judgment**, Berufung *f.* gegen ein Urtheil *n.* einlegen.
traverser *s.*, Appellant *m.*, *jur.*
trawl *s.*, Schleppnetz *n.*

* See the first note of p. 186, c. 1.

tray *s.*, Trog *m.*; Mulde; (Trocken)platte *f.*; Präsentirteller *m.*
treacle *s.*, (Deck)strup *m.*; Melasse; Molasse *f.*; Theriak *m.*
tread-mill *s.*, Tretmühle *f.*
tread-wheel *s.*, Tretmaschine *f.*
tread *v.*, treten.
— **on another's toes** *pl.*, Jem. *Dat.* auf die Zehen *f. pl. or, more drast.*: auf die Hühneraugen ○ *n. pl.* treten.
— **(the) grapes**, Wein *m.* keltern.
treading *s.* **(the) grapes**, Kelterung *f.*
treadle *s.*, (Tret)schemel; Tritt *m.*
treasure *s.*, Schatz *m.*; Schatzkammer *f.*
treasurer *s.*, Schatzmeister; (Bank)cassirer; Cassenverwalter; Rendant *m.*
treasury *s.*, Schatzkammer *f.*; (Staats-)schatz; Tresor *m.*; Finanzdepartement; Finanzcollegium; Cassenbureau *n.*
— **for annuities**, Pensionscasse *f.*
— **of the sinking-fund**, Tilgungscasse *f.*
treasury-bill *or* **-bond** *or* **-note** *s.*, Schatz-(amts)schein; Schatzkammerschein; Schatzbon; Tresorschein; Cassenschein *m.*; Cassenbillet *n.*; Cassenanweisung *f.*
treasury-department *s.*, *in England and America:* Finanzministerium *n.*
treat *v.*, behandeln; verhandeln; umgehen mit, *of persons.*
— **kindly**, gütig, freundlich oder mild(e) behandeln.
— **(of) business**, über Geschäfte *n. pl.* verhandeln.
treat *v.* **with**, verhandeln oder unterhandeln mit; in Unterhandlung(en) *f. (pl.)* treten.
— **sulphuric acid**, mit Schwefelsäure *f.* behandeln oder „aufschließen".
treated, he can easily be treated with, er ist leicht zu behandeln oder zu „nehmen"; er ist ein Mann, mit dem sich handeln läßt; er läßt mit sich reden.
—, he is not to be treated with, mit ihm ist schwer um(zu)gehen.
treaties *pl.*, to be in treaties, in Verhandlungen *f. pl.* oder Unterhandlung *f. sing.* stehen; unterhandeln.
— **of commerce and navigation**, Handel(s)- und Schif(f)fahrt(s)verträge *m. pl.*
treatise *s.*, Vertrag *m.*
treatment *s.*, Behandlung(sweise) *f.*, *of persons*; Bearbeitung *f.*, *of stuffs.*
treaty *s.*, Vertrag *m.*; Uebereinkunft; Abhandlung; Unterhandlung; Verhandlung *f.*; Vergleich *m.* *(contd.)*

Digitized by Google

treaty *s. (contd.)*, commercial treaty, Handelsvertrag *m.*
—, political treaty, Staatsvertrag *m.*
—, reciprocal *or* reciprocity-treaty, Vertrag *m.* auf Gegenseitigkeit; Gegenseitigkeitsvertrag *m.*
—, to be in treaty (for), in Unterhandlungen *f. pl.* oder im Handel(n) stehen; etwas behandeln; auf etwas handeln.
—, to ratify a treaty, einen Vertrag bestätigen.
treaty *s.* of commerce and navigation, Handel(s)- und Schif(f)fahrt(s)vertrag *m.*
— extradition, Auslieferungsvertrag *m.*
— partition, Partcontract *m.*
— peace, Friedensvertrag; Friedens(ab)schluß *m.*
— union, Bündniß- oder Vereinigungsvertrag *m.*
treaty-duties *pl.*, Vertrags- oder Vergünstigungszölle *m. pl.*
treaty-powers *pl.*, Vertragsmächte *f. pl.*
treble usances *pl.*, Dreiusi *m. pl.*
tree *s.*, Baum; (Schuhmacher)leisten *m.*
—, "up a tree" ○, in bedrängter Lage; in (Geld)verlegenheit; „schlecht bei Casse"○; „klamm"○.
— of a plough, Pflugbaum *m.*
tree-nail *s.*, Pflock *m.*
tree-tops *pl.*, "that the tree-tops do not shoot up into the clouds", „daß die Bäume *m. pl.* nicht in den Himmel wachsen".
trees *pl.* for masts, Mastholz *n.*
trefoil *s.*, Gelbklee; Hopfenklee(same[n])*; Schneckenklee *m.*
trefoil-dodder *s.*, *Lat.: cuscuta;* (Klee-)seide *f.;* Seidensame(n)*; Unkrautsame(n)* *m.*
trellis *s.*, Drell; Drillich; Zwillich *m.;* Steifleinwand *f.;* Gitter *n.*
trellis-bridge *s.*, Gitterbrücke *f.*
tremendous, enorm; fürchterlich; ungeheuer.
trench *v.* the ballast, Ballast *m.* stauen.
trencher *s.*, (Holz)teller *m.;* Tranchirbret(t) *n.*
trend *v.*, streichen, *Nav.*
trent *s.* of the anchor, Ankerhals *m.*
trespass *v.*, mißbrauchen; übertreten.
— upon a law, *also:* ein Gesetz *n.* umgehen.
tress-work *s.*, Geflecht *n.*

* More correct without the „n" in the nominative (case).

tressel-trees *or* **trestle-trees** *pl.*, Langsahlingen *pl., Nav.*
trestle *s.*, Untersatz *m.*
tret *s.*, Refactie *f.;* Rabatt; Abgang *m.* (durch Rauch); Fusti *pl.*
—, to settle *or* to state the tret, refactiren.
trethings *pl.*, Steuern; Abgaben *f. pl.*
triage *s.*, Triage *f.;* Bruchbohnen *f. pl.;* Brenncaffee *m.*
trial *s.*, Versuch *m.;* Probe; Prüfung; Vernehmung *f.;* Verhör *n.;* (Proceß-)verhandlung *f.*
—, as a *or* on (*or:* by way of) trial, versuchsweise; probeweise; zum Versuche; zur Probe.
—, new trial, Revision *f., of a law-suit.*
—, to buy for a *or* (up)on trial, auf Probe oder zum Versuche kaufen.
—, to have *or* to make a *or* to put to (a) trial, einen Versuch machen; erproben; probiren.
—, to let somebody have *or* to give a trial (to), einen Versuch mit Jem. oder mit etwas machen.
trial-balance *s.*, rohe oder Rohbilanz; Probebilanz *f.;* Probeabschluß *m.*
trial-business *s.*, Versuchsgeschäft *n.;* Probeabschluß *m.*
trial-mark *s.*, Probezeichen *n.*
trial-order *s.*, Probeauftrag *m.;* Probebestellung; Probeordre *f.*
trial-purchase *s.*, Probekauf *m.*
trial-shipment *s.*, Probeabladung; Probesendung *f.*
trial-trip *s.*, Probefahrt *f.*
triangle *s.*, in a triangle, im Dreieck, *of marks.*
tribunal *s.*, Tribunal; Gericht *n.;* Gerichtshof *m.*
—, competent tribunal, zuständiges Gericht *n.*
tribunal *s.* of awards, Schiedsgericht *n.*
— commerce, Handelsgericht *n.*
tributary, tributär; tributpflichtig.
— river *or* stream, Nebenfluß *m.*
tribute *s.*, Tribut *m.;* Steuer; Abgabe *f.* Zoll; Zins *m.*
trice *s.*, in a trice, im Augenblick(e); im Nu; im Handumdrehen.
trick *s.*, Streich; Kniff; Schlich; Pfiff *m.;* Ausflucht; Chicane *f.*
—, to play a trick, einen Streich spielen; „ein Bein stellen".
— played on 'change, Börsenkniff *m.*
trickery *s.*, Chicane(n) *f.* (*pl.*); Ränke *only pl.*

Digitized by Google

trickle *v.*, sickern; „laufen", *of casks.*
trickle *v.* **out**, (her)ausrinnen.
trickling *s.*, (Durch)sickern *n.*
trickling-vessel *s.*, Tropfgefäß; Tropfsaß *n.*
tricks *pl., see the sing., p. 928, c. 2; also:* Machinationen *f. pl.*; Machenschaften *pl.*
—, full of *or* given to tricks, chicanös; ränkesüchtig.
—, to be given to tricks, chicanös veranlagt sein.
—, to play tricks, chicaniren.
tricks *pl.* **played to** obtain money, Gelderschleichung; Geldmacherei *f.*
— secure a credit, Creditmacherei *f.*
trickster *s.*, Preller *m.*
tricky, chicanös; ränkesüchtig.
—, to be tricky, chicaniren.
— (*or:* ticklish) article, chicanöser oder gefährlicher Artikel *m.*
— fellow, Chicaneur *m.*
tricot(e) *s.*, Tricot *m.*
tricycle *s.*, Dreirad *n.*
tried, versucht; geprüft; erprobt; bewährt.
—, of tried probity, von bewährter Ehrlichkeit, Rechtlichkeit oder Rechtschaffenheit *f.*
trier *s.*, Prob(ir)er; Stecher *m.*
trifle *s.*, Kleinigkeit; Bagatelle; Geringfügigkeit; Lumperei *f.*; Spottgeld *n.*
trifle *v.* **away**, zersplittern.
trifled, "he is not to be trifled with", er läßt sich nicht (ungestraft) spotten; „er hat Haare auf den Zähnen".
—, not to suffer oneself to be trifled with, *also:* nicht mit sich spaßen lassen.
trifler *s.*, Kleinhändler; Höker; Tröbler; *South-German and Austrian:* Tandler *m.*
trifles *pl., see the sing., also:* „Schnurrpfeifereien" ○ *f. pl.*
—, mere trifles, (bloße) Kleinigkeiten *f. pl.*
—, to dwell on trifles, sich mit Kleinigkeiten aufhalten; ein Splitterrichter sein; „Haare *n. pl.* spalten".
trifling, gering(fügig); klein; unbedeutend; unwesentlich; unbeträchtlich; unerheblich; unwichtig; mager.
—, at a trifling expense, mit geringen (Un)kosten *only pl.*
—, the catch has been trifling, der Fang ist spärlich ausgefallen.

(contd.)

trifling *(contd.)* **character**, to be of a trifling character *or* nature: Detailcharacter *m.* haben oder zeigen; sich auf Kleinigkeiten *f. pl.* beschränken.
— commission, kleine, unbedeutende oder „schmale" Commission.
— debts *pl.*, Bagatell- oder „Läpperschulden" ○ *f. pl.*
trifling lots *or* parcels *or* quantities *pl.*, kleine Partien oder Mengen; Kleinigkeiten *f. pl.*
—, to be confined, limited *or* restricted to trifling lots, sich auf Kleinigkeiten *f. pl.* beschränken.
trifling profit, gering(fügig)er Nutzen.
— sum, kleine Summe *f.*; unbedeutender Betrag *m.*; Spottgeld *n.*
— thing, Bagatelle *f.*
trigger-chain *s.*, Hemmkette *f.*
trim *s.*, Gleichgewicht *n.*; Zustand eines Schiffes in Bezug auf Bemastung und Stauung *f.*; richtiger Tiefgang *m.*
—, in good trim, in guter Ordnung.
—, out of trim, aus dem Gleichgewichte (gerathen oder gekommen).
—, sailing-trim, (gute) Segelverfassung *f.*; für die Geschwindigkeit eines Schiffes vortheilhafte(ste) Vertheilung der Ladung.
—, to load in (sailing-)trim, auf (den) rechten Paß laden.
trim *s.* **of the hold**, Stauung *f.* der Ladung.
trim-saw *s.*, Schrotsäge *f.*
trim *v.*, trimmen; ordnen; brassen *Nav.*; garniren, *of clothes;* (Zweige *m. pl.*) beschneiden.
— sails *pl.*, Segel *n. pl.* „trimmen", stellen oder kantsetzen.
— with lace, mit Spitzen *f. pl.* einfassen.
trimmer *s.*, Trimmer; Staffirer *m.*
trimming-maker *s.*, Posamenti(r)er *m.*
trimming(s *pl.)* *s.*, Trimming *n.*; Besetzung *f.*; Besatz *m.*; Garnirung; Ausstaffirung; Posamenti(r)erarbeit *f.*; Posamentirwaaren *f. pl.*
tringle *s.* **for supporting the tapestry**, Schienenruthe *f.*
trinkets *pl.*, Quincailleriewaaren; Bijouteriewaaren; Galanteriewaaren*; Putzwaaren *f. pl.*; Schmucksteine *m. pl.*
— of a watch-chain, Uhrgehänge *n.*

---

* See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

trip *s.*, kleinere (Geschäfts)reise; (Spritz-) tour *f.*; Ausflug; „Abstecher" *m.*; (Ueber)fahrt *f.*
—, delivery-trip, (Post)bestellgang *m.*
—, flying trip, schnelle (Rund)reise *f.*
—, to make a trip to . . ., . . . bereisen.
—, to take a trip, eine (kleine) Reise machen.
trip *s.* **by rail**, (Eisen)bahnfahrt *f.*
— **steamer**, Dampfer- oder Dampfbootfahrt *f.*
trip *s.* **down the river**, Thalfahrt *f.*
— **up the river**, Bergfahrt *f.*
trip *v.*, lichten; (über)kanten.
tripe *s.*, Trippsammet *m.*
tripes *pl., also:* Kalbaunen *f. pl.*
Triple-Alliance *s.*, Tripel-Allianz *f.*; Dreibund *m.*
triple *v.*, (sich) verdreifachen.
triple-expansion *s.*, dreifache Expansion(smaschine) *f.*
triple-expansion-type *s.*, Tripel-Expansion(s)-System *n.*
triplicate *s.*, Triplicat *n.*
triplicate-bill *s.*, Tertiawechsel *m.*
triplicate letter of freight ad interim *s.*, Interimstriplicat *n.*
triplicates *pl.*, in triplicates *or* in triplo, dreifach (ausgefertigt).
Tripoli *s.*, Tripel *m.*
troop-ship *s.*, Truppenschiff; Transportschiff *n.*
tropic(al), tropisch.
tropic(al) climate *s.*, Tropenklima *n.*
—, standing the tropic(al) climate, tropenfest.
tropic(al) fruit, Tropenfrucht *f.*
— fruits *pl., also:* Südfrüchte *f. pl.*
— plants *pl.*, tropische Pflanzen *f. pl.*; Tropengewächse *n. pl.*
tropics *pl.*, Tropen; tropische Zone *f.*
trouble *s.*, Bemühung; Mühe(waltung); Anstrengung; Anspannung; Arbeit; Belästigung *f.*; Kummer *m.*; Nothlage *f.*
—, to be able to negotiate *or* to sell without trouble, mühelos verkaufen oder begeben oder: gut „lassen" können.
—, to cause (great) *or* to give (much) trouble, (viel) Mühe *f.* oder Kopfzerbrechen *n.* oder „Umstände" *only pl.* machen oder verursachen.
—, to have much trouble (by), viel „Lauferei" ∽ (von etwas) haben.
(contd.)

trouble *s.* *(contd.)*, to increase the trouble, die Mühe vergrößern; mehr Mühe bereiten; eine Sache erschweren.
—, to put to trouble, Mühe *f.* bereiten.
—, to save (the) trouble, Mühe *f.* ersparen oder abnehmen.
—, to take great trouble, sich viel Mühe geben oder machen.
—, too much trouble, zu viel Mühe oder „Schererei" *f.*
—, with great trouble, mit (großer) Mühe; mühevoll; mühsam.
—, without (the slightest) trouble, spielend (leicht).
—, worth the trouble, der Mühe werth.
trouble *s.* **and expenses** *pl.*, to save trouble and expenses, Mühe *f.* und Kosten *only pl.* (er)sparen.
trouble *v.*, bemühen; incommodiren; belästigen; behelligen; molestiren; plagen; placken; quälen.
— oneself about, sich um etwas (be-) kümmern.
troubled, to fish in troubled waters *pl.*, „im Trüben fischen".
troublesome, lästig; sauer, *fig.*; umständlich; langweilig.
— debts *pl.*, lästige Schulden; Plack(erei)schulden *f. pl.*
troubling, to keep on troubling some-one, Jem. *Dat.* keine Ruhe lassen.
trough *s.*, Trog *m.*; Butte; Bütte; Mulde *f.*
— of the sea, hohler Raum *m.* zwischen zwei Wellen.
troughy, ranzig, *of butter.*
trout *s.*, Forelle *f.*
trowsers *or* **trousers** *pl.*, (lange) Hosen *f. pl.*; Beinkleider *n. pl.*
trowser-button *s.*, Hosenknopf *m.*
trowser-stretcher *s.*, Hosenstrecker *m.*
trowserings *pl.*, Hosenstoffe *m. pl.*
troy-weight *s.*, Troygewicht; Gold- und Silbergewicht; Karat-, Juwelen- oder Perlengewicht; Medicinal- oder Apothekergewicht *n.*
trubs *pl.*, (Erd)morcheln *f. pl.*
truck *s.*, (Eisen)bahn(transport)wagen; Rollwagen; (Um)tausch; Tauschhandel *m.*; Baratterie *f.*; Bezahlung *f.* mit Waaren statt (in [baarem]) Gelde.
—, by way of truck, tauschweise; durch Tausch.
—, hand-truck, Handkarren *m.*
truck-carriage *s.*, Rollwagen *m.*; Rollfuhre *f.*

Digitized by Google

truck-system *s.*, Trucksystem; (Um)tauschsystem; Verfahren *n.*, (Arbeiter *m. pl.*) mit Waaren zu (be)zahlen.
truck-train *s.*, Schleppzug *m.*
truck *v.*, (um)tauschen; vertauschen; eintauschen; austauschen; einen Tausch machen; Tauschhandel *m.* treiben; Waaren *f. pl.* auswechseln; barattiren; troquiren †; „umsetzen"; (Arbeiter *m. pl.*) mit Lebensmitteln (statt mit Geld) bezahlen.
— for, (um)tauschen gegen.
truckage *s.*, Vertauschung *f.*; Tausch *m.*
trucking-charges *pl.*, Rollgeld *n.*; Rollgebühr *f.*
true, wahr; echt; (ge)treu; richtig.
—, it is true, es ist wahr; freilich; allerdings; thatsächlich.
—, to become true, wahr werden; sich erfüllen; eintreffen.
—, to turn out to be true, sich bestätigen; sich bewähren, *of news*; wahr werden.
true copy *or* duplicate, getreue oder gleichlautende Abschrift *f.*
— maidenhair, Frauenhaar *n.*, *Bot.*
— rendering, according to the sense, sinngetreu(e Wiedergabe *f.*), *of translations.*
— sample, getreue, zuverlässige oder verläßliche Probe *f.*; reelles Muster *n.*
— translation, (sinn)getreue Uebersetzung *f.*
truffle *s.*, Trüffel *f.*
truffle-pie *s.*, Trüffelpastete *f.*
truly, wirklich; wahrhaftig.
—, yours truly*, achtungsvoll; ergebenst; in Ergebenheit; yours most truly*, *also:* Ihr (freundschaftlich) ergeben(st)er.
trumpery *s.*, Tröblerwaare; Tröbelwaare *f.*; Trödel(kram); Lumpenkram; „Plunder" *m.*
trumpery-appearance *s.* **of an article**, trödelhaftes Aeußere *n.* einer Waare.
trumpery-bid *or* **-offer**, schäbiges Gebot: *s. u.:* Mißgebot *n.*
trumpery-ware(s *pl.*), Ausschußwaare *f.*
trumpet *s.*, Trompete *f.*
—, to blow one's own trumpet, sich (selbst) loben; Reclame *f.* machen; „klappern" ○.
trundle *s.*, Walze; Rolle *f.*; Rollwagen *m.*

* Of the conclusions of business-letters, "truly" is the most general form used, "faithfully", in the English sense, the most formal, "sincerely" the most familiar.

trunk *s.*, Stamm; Koffer; Kasten *m.*; Truhe; Kiste *f.*
trunk-wood *s.*, Stammholz *n.*
truss *s.*, Ballen *m.*; Collo *n.*; Büschel *n. and m.*; *Nav.:* Rack *n.* der Raa.
— of straw, Bund Stroh; Strohbund *n.*
truss-tackle *s.*, Racktalje *f.*
truss *v.*, bündeln; einballen; emballiren; (ein)packen.
trust *s.*, Vertrauen; Ansehen *n.*; Glaube; Credit; Borg *m.*; Pfand; Deposit(um) *n.*; Trust; Ring *m.*; Syndicat *n.*
—, deed of trust, Pfandbrief; Vollmacht(urkunde) *f.*
—, in trust, als Deposit(um); zur Aufbewahrung; unter Administration; creditors *pl.* in trust: Curatoren *m. pl.* der Masse.
—, on trust, auf Treu(e) und Glauben; auf Credit; auf Ziel.
—, position, post, place *or* situation of trust, Vertrauensstellung *f.*
—, to buy (up)on trust, auf Credit oder „Ziel" kaufen.
—, to get on trust, *also:* erborgen.
—, to give on trust, fidiren; creditiren; leihen.
—, to put in trust, in Versatz geben.
—, to put trust in, Vertrauen *n.* haben zu.
—, to take on trust, auf Credit nehmen; borgen.
—, upon trust, auf Treu(e) und Glauben; auf Credit; auf Ziel.
trust-company *s.*, Treuhandgesellschaft *f.*
trust-deed *s.*, Pfandurkunde *f.*; Pfandbrief *m.*
trust-money *s.*, anvertrautes Geld *n.*; anvertraute oder Depositengelder *n. pl.*
—, to embezzle trust-money, anvertrautes Geld *n.* unterschlagen oder angreifen.
trust-receipt *s.*, *in America*, Treuhandschein; Schein oder Revers *m.* „auf Treu(e) und Glauben".
trust *v.*, (ver)trauen; glauben; hoffen; fidiren; creditiren; leihen.
—, I (*or:* we) trust it will . . ., hoffentlich wird es . . .
—, to hope and trust, hoffen und vertrauen; zuversichtlich erwarten.
trusted, (party) to be trusted, vertrauenswürdig; creditwürdig; creditfähig.
trustee *s.*, Pfandhalter; Gewahrhaber; Depositär; Curator; Administrator; Syndicus *m.* (einer [Fallit]masse).

(contd.)

Digitized by Google

trustee *(contd.)*, official trustee, öffentlicher Güterpfleger; Massencurator; Massenverwalter *m.*
— for the creditors, von den Gläubigern bestellter Verwalter oder (Massen)curator *m.*
— of a bankrupt's estate, Concurs-(massen)verwalter *m.*
trustees *pl.*, under trustees, in Liquidation (befindlich); liquidirend; unter Administration; unter Curatel; entmündigt.
trusteeship *s.*, Administration; Curatel *f.*
trusting, hoffend; in der Hoffnung; (auf . . .) vertrauend.
trustworthiness *s.*, Vertrauenswürdigkeit; Creditwürdigkeit; Zuverlässigkeit; Bonität; Solidität *f.*
— of a firm, *also:* Sicherheit *f.* eines Hauses.
trustworthy, vertrauenswürdig; creditwürdig; creditfähig; zuverlässig; solid(e); „gut", *of a firm.*
—, to be considered trustworthy, für gut gelten, *of a firm.*
— hands *pl.*, respectable, zuverlässige oder vertrauenswürdige Hände *f. pl.*
— men *or* people *pl.*, glaubwürdige Leute *only pl.* oder Männer *m. pl.*
truth *s.*, Wahrheit *f.*
—, in compliance with *or:* to speak the truth, der Wahrheit gemäß; (um) die Wahrheit zu sagen; zur Steuer der Wahrheit.
—, to tell you the truth, *also:* g(e)rade heraus(gesagt).
try *s.*⊂, Versuch *m.*; *see* "trial", *p. 928, c. 2.*
—, to have a try, einen Versuch machen oder anstellen.
"try-on" *s.*, to make a try-on, mit etwas durchzukommen (ver)suchen; „zufühlen"; hinfühlen, *fig.*; sondiren; Jem. *Dat.* „etwas auf den Kopf zusagen".
try *v.*, (ver)suchen; (aus)probiren; erproben; die Probe machen; prüfen; kosten; läutern, *of metals;* Sorge *f.* tragen; unternehmen.
—, to offer a parcel to try the market, eine Partie als „Fühler" *m.* auf den Markt bringen.
— again, nochmals versuchen; „nachfassen".
try *v.* **in vain to** attain something, vergeblich (ver)suchen, etwas zu erlangen; nicht zu etwas gelangen können.
— conclude a bargain, nicht zum Handel kommen können.
try *v.* one's chance(s *pl.*) *or* one's for-tune, sein Glück probiren; sein Heil versuchen.
— the dye, (in Färbereien:) abstählen.
try *v.* **to** alter, zu ändern suchen; an etwas rütteln (wollen).
— come to anchor, zu ankern (ver-)suchen; Ankerversuche *m. pl.* machen.
— evade (a question), (einer Frage) auszuweichen suchen oder trachten; Ausflüchte *f. pl.* machen.
— find out, herauszufinden oder zu erkunden suchen.
— get, zu erlangen suchen.
trying *s.*, (Ver)suchen *n.*; Prüfung *f.*
trying to the nerves *pl.*, nervenangreifend.
tub *s.*, „Tubbe" *f.*; „Tubben"; Bottich *m.*; Balje; Bütte *f.*; Kübel *m.*; Rack *n.*; Kufe *f.*
tube *s.*, Röhre *f.*; (Tabacks)pfeifenrohr; Rohr *n.*
—, drawn tube, gezogene Röhre *f.*
—, iron-tube, eiserne Röhre.
—, rolled tube, gewalzte Röhre.
—, weldless tube, nahtlose Röhre.
— of a tobacco-pipe, Taba(c)k(s)pfeifenrohr *n.*
tuberose *s.*, Tuberose *f.*
tuck *s.*, Schrippe *f.*
tuck-marker *or:* **tucker** *s.*, Faltenmark(ir)er *m.*, *of sewing-machines.*
tuck *v.* **up**, umkrämpen.
Tuesday* *s.*, Dienstag *m.*
tuff(-stone) *s.*, Tuf(f)stein *m.*
tuft *s.*, Büschel *m.*, *of hair and wool.*
— of hair, Haarbüschel *m.*
tuft-taffety *s.*, Trippsammet *m.*
tug, tug-barge, tug-boat *or* **tug-lighter** *s.*, Schlepper *m.*; Bugsirboot *n.*; Remorqueur *m.*
tug-rope *s.*, Schlepptau; Bugsirtau *n.*
tug-steamer *s.*, Schleppdampfer *m.*; Bugsirdampfboot *n.*
tug *v.*, bugsiren; schleppen; ziehen.
— in, einschleppen; (her)einziehen.
tugging *s.*, Schleppen *n.*; Remorque *f.*
tulip-bulb *s.*, Tulpenzwiebel *f.*
tulip-wood *s.*, Tulpenholz; Rosenholz *n.*
tul(le) *s.*, Tüll *m.*
tumblers *pl.*, Trinkgläser *n. pl.*
tumbrel *s.*, Schleppkarren; Stürzkarren *m.*
tumultuous session *s.*, stürmische Sitzung *f.*

---

* The names of the seven days of the week are spelt with capital letters also in English.

Digitized by Google

tun *s.*, Tonne *f*; (Lager)faß; Stückfaß *n*.
—, freight by the tun *or (better:)* ton, Fracht *f*. nach Tonnen oder Lasten.
tun *s.* **of wine,** *sometimes for:* Fuder *n*. Wein.
tun-buoy *s.*, Tonnenboje *f*.
tun-pitch *s.*, Faßpech; Tonnenpech *n*.
tun *v.*, in Fässer packen.
tune *s.*, Weise; Melodie *f*.
—, to change one's *or:* to sing another tune, „andere Saiten *f. pl.* aufziehen".
tune-fork *s.*, Stimmgabel *f*.
tuner *s.*, Stimmer *m*.
tunic *s.*, Tunika *f*.
tuning-fork *s.*, Stimmgabel *f*.
tuning-hammer *s.*, Stimmhammer *m*.
tunnage *s.*, *see* "tonnage", *p. 916, c. 2.*
tunnel *s.*, (Eisenbahn)tunnel; (Bahn-) stollen *m.*; Durchfahrt *f*.
—, to bore, to cut *or* to drive a tunnel, einen Tunnel bohren oder ausbrechen.
—, vault of a tunnel, Tunnelgewölbe *n*.
tunnel-bridge *s.*, Tunnelbrücke *f*.
tunnelling *s.*, Tunnelung; Durchbohrung *f*.
tunny *s.*, Thunfisch *m*.
tup *s.*, (Schaf)bock *m*.
turbine *s.*, Turbine *f*.
turbot *s.*, Tarbutt; Steinbutt; *s. u.:* Plattfisch *m*.
tureen *s.*, Terrine *f*.
tureen-ladle *s.*, Terrinenlöffel *m*.
turf *s.*, Torf; Rasen *m*.
turf-borer *or* **-cutter** *or* **-digger** *s.*, Torfgräber; Torfstecher *m*.
turf-charcoal *s.*, Torfkohle *f*
turf-earth *s.*, Torferde *f*.
turf-moor *s.*, Torfmoor *n*.
turf-spade *s.*, Torfspaten *m*.
turined silk *s.*, Torsseide *f*.
turkey-cock *s.*, Truthahn; Puter *m*.
Turkey-colocynths *pl.*, Türkische Coloquinthen *pl.*
turkey-hen *s.*, Truthenne *f*.
Turkey-leather *s.*, Saffian *m*.
Turkey-read, Türkischroth *n*.
— **damasks** *pl.*, Türkisch(roth)e Baumwollwaaren *f. pl.*
Turkish beans *pl.*, Türkische Bohnen *f pl.*
— blade, Damascener Klinge *f*.
— filberts *or* hazelnuts *pl.*, Levantiner Haselnüsse *f. pl.*
— tobacco-pipe-clay, Türkischer Pfeifenthon *m*.
— yellow-berries *pl.*, Levantiner Gelbbeeren *f. pl.*
turkois *s.*, Türkis *m*.
turmalin(e) *s.*, Turmalin *m*.
turmeric *s.*, *Curcuma(e pl.)*; Gelbwurz *f.*; gelber Ingwer *m*.
turmoil *s.*, Plackerei; „Schererei" *f*.
turn *s.*, (Um)drehung *f.*; Umschwung; Umschlag *m.*; (Ver)änderung; Reihe(nfolge) *f.*; Turnus; Schacht *m*.
—, "a turn *(or:* a "shade") firmer", einen „Strich" fester, *in market-reports.*
—, in turn, nach dem oder im Turnus; der Reihe nach.
—, "one good turn deserves another", „eine (Höflichkeit oder) Liebe ist der andern werth".
—, out of turn, außer der Reihe.
turn *s.* **for business,** Geschäftsgeist *m*.
— the better, Wandel *m.*, Wandlung *f*. oder Umschwung *m*. zum Besseren.
— turn, Gleiches mit Gleichem (vergeltend).
turn *s.* **of a screw,** Schraubengang *m*.
turn *s.* **of the market,** Gang *m*. des Marktes; Conjunctur *f*.
— scale, Gewichtsausschlag *m*.
— year, Jahreswechsel *m*.
turn-bridge *s.*, Drehbrücke *f*.
turn-buckle *s.*, Drehknopf; Vorreiber *m*.
turn-out *s.*, Ausschließung *f.*; Ausschluß *m*. (unbotmäßiger Arbeiter); Entlassung *f*.
turn-pike *s.*, Drehbaum; Schlagbaum *m.*; Hebestelle *f*.
turn-place *s.*, Ausweichstelle; Weiche *f*.
—-rails *pl.*, Ausweichgeleise *n.*; Weichen *f. pl.*
turn-plate *s.*, Drehscheibe *f*.
turn-screw *s.*, Schraubenzieher *m*.
turn-stile *s.*, Drehbaum *m*.
turn-table *s.*, Drehscheibe *f.*; Drehkreuz *n*.
turn *v.*, wenden; drehen; umschlagen; (sich) (ver)ändern; (sich) anders gestalten; umlegen, *of ships;* umsetzen, *of goods.*
— about with a shovel, umschaufeln.
— away, (sich) abwenden.
— back, umkehren; den Rückweg antreten.
— bad, schlecht werden; verderben; (in Fäulniß) „übergehen".
— bankrupt, Bankerott *m*. machen; falliren.
— "bear", Baissier* *m*. werden.
— "bull", Haussier* *m*. werden.

(contd.)

* See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

turn *v. (contd.)* **corn,** Korn *n.* um- oder durchstechen.
— **darker,** dunkler werden; nachdunkeln.
— **from,** ablenken.
— **home(ward),** die Heimreise oder den Rückweg antreten.
— **inside out,** (die Innenseite nach außen) kehren; (um)wenden.
— **insolvent,** zahlungsunfähig werden; Bankerott *m.* machen.
— **into cash** *or* **money,** zu Geld(e) machen; versilbern; *less clear:* „umsetzen".
— **money to good account,** Geld *n.* vortheilhaft an- oder belegen.
— **off,** abwenden; *of letters:* fehlleiten; irreleiten.
— **one's position,** die Position ändern oder wechseln; „sich drehen (und wenden)".
turn *v.* **out,** (ein Ergebniß) liefern; ergeben; ausfallen; herauskommen; sich erweisen; sich gestalten; resultiren; rendiren; ein Rendiment geben; ein (. . .) Ende nehmen.
— **bad(ly),** ein schlechtes Ende nehmen; schlecht ausfallen; mißlingen.
— **casks** *pl.,* Fässer *n. pl.* leeren oder „stürzen".
— **coal,** Kohle(n) *f. (pl.)* fördern.
— **deficient,** lückenhaft, mangelhaft oder schlecht ausfallen, *of goods.*
— **ill,** schlecht ausfallen.
— **inferior to sample,** geringer als Probe fallen; dem Muster nicht entsprechen.
— **profitable,** gewinnbringend ausfallen; Gewinn oder Nutzen *m.* abwerfen.
— **satisfactor(il)y,** befriedigend oder gut ausfallen.
— **to advantage,** vortheilhaft ausfallen.
— **to be true,** sich als wahr erweisen; sich bestätigen; sich bewähren, *of reports or news.*
— **uniform,** gleich(mäßig) (aus)fallen.
— **well,** gut ausfallen oder ausschlagen; gut auskommen oder rendiren; (gut) einschlagen.
turn *v.* **over,** umschlagen; umblättern; (um)wenden; umstechen oder (um-) stürzen, *of corn;* umkippen; verabfolgen; umsetzen.
—, **Please turn over** = P. t. o., W. S. g. u. = Wenden Sie gefälligst um; bitte (um)wenden oder umschlagen.
— **with a shovel,** umschaufeln.
turn *v.* **putrid,** (ver)faulen; faul werden; in Fäulniß übergehen oder gerathen.
— **rancid,** ranzig werden.
— **round,** umlenken; (sich) umdrehen; (sich) umkehren; (sich) umwenden.
— **sour,** sauer werden; in (saure) Gährung übergehen.
— **things** *pl.* **to advantage,** Sachen *f. pl.* zum Vortheil lenken.
turn *v.* **to account,** „zu Buch schlagen"; sich bezahlt machen; Gewinn *m.* abwerfen; Nutzen *m.* bringen; gut ausfallen; zum Vortheil ausschlagen.
— **disadvantage,** Nachtheil *m.* bringen.
— **good account,** gut ausschlagen; (gut) einschlagen; reussiren.
— **prejudice,** Nachtheil *m.* schaffen.
— **profit,** sich zu Nutze machen; (aus-) nutzen.
turn *v.* **up,** auftauchen; sich einfinden; sich einstellen; auf- oder umgraben; umschlagen.
—, **"how matters (will) turn up** *or* **out",** wie die Dinge gehen (werden); „wie der Hase läuft".
turn *v.* **upside down,** das Oberste zu unterst kehren.
turned, gewendet; gedreht; gedrechselt.
— **letter,** *Typ.:* „Fliegenkopf" *m.;* „Blockade" *f.*
turned out, to have turned out unsatisfactor(il)y, schlecht ausgefallen sein; nicht gut gerathen sein.
—, to have turned out well, gut gerathen sein.
turned over, to be (broken up and) turned over to a "marine-store", „verramscht werden".
turned wine *s.,* in Gährung übergegangener oder verdorbener Wein *m.*
turner *s.* in wood, Holzdrechsler *m.*
— of amber, Bernsteindrechsler *m.*
turner's *or* **turnery-ware(s** *pl.) or* **(-)articles** *pl.,* Drechslerwaare(n); Drechslerarbeit(en) *f. (pl.).*
turning *s.,* (Um)drehung *f.*
turning-joint *s.,* Scharnier *n.*
turning *(1st. part.)* **to account,** rentabel.
turnip *s.,* Rübe *f.*
turnip-rooted celery *s.,* Knollensellerie *m.*
turnip-seed *s.,* Rübensame(n)* *m.*
turnpike *s., see* "turn-pike", *p. 933, c. 2.*
turns *pl.,* by *or* in turns, abwechselnd; der Reihe nach.

---

* More correct without the „n", in the nominative (case).

Digitized by Google

turpentine *s.*, Terpentin *m.*
turpentine-oil *s.*, Terpentinöl *n.*
turpentine-varnish *s.*, Terpentinfirniß *m.*
turquoise *s.*, Türkis *m.*
turrels *pl.*, Bodenschrauben; Ziehschrauben *f. pl.*
turtle *s.*, Schildkröte *f.*
turtle-dove *s.*, Turteltaube *f.*
turtle-dove-gray, turteltaubengrau.
turtle-shell *s.*, Schildkrötenscha(a)le *f.*; Schildpatt *n.*; Schildkrot *n. and m.*
Tuscan hat *s.*, Florentiner Strohhut *m.*
tusks *pl.*, rohe Elephantenzähne *m. pl.*
tussle *s.*, to have a tough tussle with, einen harten Stand *m.* haben mit, bei oder gegen(über).
tutor *s.*, Erzieher; Pfleger; Vormund *m.*
tutor *v.*, bevormunden.
tux-packing *s.*, Tuxpackung *f.*; gummigetränktes, aufgerolltes Segeltuch *n.*
twain, to burst in twain, mitten entzwei brechen.
tweel *s.*, Köper *m.*; Köperseide *f.*
tweel *v.*, köpern.
tweeled cloth, Köpertuch *n.*; Köperseide *f.*
— stuff, Köper(stoff) *m.*
— velvet, Köpersammet *m.*
— woollen cloth, Köpertuch *n.*
tweezers *pl.*, Zänglein; Pincette *f. sing.*
twelve dozen, 12 (Dtz. =) Dutzend; ein Groß *n.* = 144 Stück.
— hundred (pieces), 1200 (Stück); Großtausend *n.* †.
— months *pl.* ago, vor einem Jahre.
twelvemonth *s.*, Jahr *n.*; Jahresfrist *f.*
—, to be settled every twelvemonth, (all)jährlich zu regeln; bei jährlichem Abschluß *m.*; bei jährlicher Abrechnung *f.*
twice, zweimal; doppelt; *Lat.: in duplo.*
—, to charge twice, doppelt (be)rechnen oder ansetzen.
—, for once, doppelt, für einfach gültig.
— more, option for (the put and call of) twice more: „Zweimalnochgeschäft" *n.*
twig *s.*, Zweig *m.*
—, "as the twig is bent, the tree is inclined", „was ein Häkchen werden will, krümmt sich bei Zeiten".
twill *s.*, Köper *m.*
twill *v.*, köpern.
twilled, geköpert.
— cloth *or* stuff, Köper *m.*
— stuffs *pl.*, geköperte oder croisirte Zeuge *n. pl.*
— tape, halbwollenes Band *n.*
twin-screw *s.*, Doppelschraube; Zwillingsschraube *f.*
—-cruiser, Doppelschraubenkreuzer *m.*
—-express-steamer, Doppelschraubenschnelldampfer *m.*
twine *s.*, Bindfaden *m.*; (Segel)garn; Sackgarn; Schuhmachergarn *n.*
twine-box *s.*, Bindfadenkapsel *f.*
twined, drall gezwirnt.
twinkling *s.*, in a twinkling, im Augenblick; im Nu; im Handumdrehen.
twist *s.*, (Lady)twist *m.*; (Baumwoll-)garn; Schußgarn *n.*; Spinntaba(c)k; Stangentaba(c)k *m.*
—, double(d) twist, duplirtes Garn *n.*
twist-loom *s.*, Schnürmühle *f.*
twist-tobacco *s.*, Spinntaba(c)k; Kautaback *m.*
twist *v.*, (ver)drehen, *also fig.*
— round, um- oder verdrehen.
— tobacco, Taba(c)k *m.* spinnen.
twisted, gesponnen; gezwirnt; gedreht, *of tea.*
— declaration, „gewundene" Erklärung *f.*
— drill, Schraubenbohrer *m.*
twitchers *pl.*, Tuchscheere *f. sing.*
two and two, zwei und zwei; paarweise.
— doors from . . ., zweite Thür von . . .
— lines double pica, Saban *f.*, *Typ.*
two-block *s.*, Block an Block *m.*, *Nav.*
tye *or* **tie** *s.*, Drehreep *n.*
— and halliard, Fall *m.* mit einem Drehreep, *Nav.*
tymbal *s.*, Pauke *f.*
tympan *s.*, Deckel *m.* der (Drucker)presse.
type *s.*, Type(nprobe)* *f.*; Typ* *m. and n.*
type-caster *or* **-founder** *s.*, Schriftgießer *m.*
type-found(e)ry *s.*, Schriftgießerei *f.*
type-metal *s.*, Schrift(gießer)metall *n.*
type-printing telegraph *s.*, Drucktelegraph *m.*
type-sample *s.*, Type(n)probe; Type* *f.*; Typ* *n. and m.*; Standardmuster *n.*
type-setting-machine *s.*, Schriftsetzmaschine *f.*
type-wood *s.*, Typenholz *n.*
type-writer *s.*, Maschinenschreiber *m.*; Schreibmaschine *f.*
type-writer-supplies *pl.*, Schreibmaschinenartikel *m. pl.*

---

* See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Kitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

type-writing carbon-paper *s.*, Kohlenpapier *n.* für Schreibmaschinen.
type-writing-machine *s.*, Schreibmaschine *f.*
type-writing-ribbon *s.*, Band *n.* für Schreibmaschinen.
type-written *or* **typewritten letter** *s.*, mit der Maschine geschriebener Brief; Maschinenbrief *m.*

types *pl., see the sing., p. 935, c. 2; also:* Typen *f. pl.*; Druckschrift *f.*
typhoon *s.*, Taifun; Wirbelsturm; Orkan *m.* in den chinesischen Gewässern.
typo *s., Amer.*, (Schrift)setzer *m.*
typographer *s.*, (Buch)drucker *m.*
typography *s.*, Buchdruck(er)kunst; (Buch-)druckerei *f.*

U.

ugly customer *s.*, übler Kunde *m.*
ullage *s.*, (Auf)füllung *f.*; Aufzufüllendes *n.*; (Ersatz *m.* der) Leckage *f.*; Manco *n.* (an Fässern); Vergütung *f.* für nicht volle Fässer.
—, only fit (to serve) as ullage, nur zum Auffüllen tauglich, *of wine.*
ullage-cask *s.*, aufzufüllendes oder halbleeres Faß; Kantfaß *n.*
ullage-wine *s.*, Auffüllwein; Leckwein; ausgeleckter Wein *m.*
ullage *v.*, (Wein *m.*) auffüllen.
ult. = **ultimo**, *see this word, 10 lines lower.*
ultimate crop, schließliche Ernte.
— detriment, höchster Nachtheil.
"ultimatissimum" *s.*, Ultimatissimum *n.*
ultimatum *s.*, Ultimatum *n.*; *of prices:* äußerster Preis.
"ultimo" *s., s. u.*, Ultimo; Stichtag *m.*
ultimo-liquidation *or* **-clearance** *s.*, Ultimoliquidation; Ultimoregulirung; Monatsabrechnung *f.*
ultimo = **ult.**, v(origen), vergangenen oder letzten M(onats).
ultramarine *s.*, Ultramarin; Bergblau; Waschblau *n.*
ultramarine, lasurfarbig; überseeisch.
— denizer *or* inhabitant, Ueberse(e)r* *m.*
umber *or* **umbra** *s.*, Umbraerde *f.*; Bergbraun *n.*
umbrage *s.*, to take umbrage at a thing, Anstoß *m.* an etwas nehmen.
umbre *s.*, Umbraerde *f.*
umbrella *s.*, (Regen)schirm *m.*
—, small umbrella, kleiner Regenschirm; *Entoutcas m.*
umpirage *s.*, Schieds(richter)amt *n.*; Schiedsspruch; Obmanns(aus)spruch *m.*

* The third „e" in this word, put in brackets here, is very properly omitted.

umpire *s.*, Obmann; Schiedsmann; Schiedsrichter; Mittelsmann *m.*
umpire's award *s.*, Obmanns(aus)spruch; Schiedsspruch *m.*
un-*, **un-***.
unabated, unvermindert; unabgezogen; nicht heruntergesetzt; ohne Rabatt.
unable, unfähig; außer Stande; nicht im Stande.
—, to be unable to, *also:* nicht können.
—, to be unable to come to terms, nicht zum Abschluß, Geschäft oder Handel kommen können.
—, to be unable to elicit an answer, keine Antwort erlangen oder (heraus-) bekommen können.
—, to be unable to get a hold on, nicht „zu fassen bekommen" ○ können; nichts anhaben können.
—, to be unable to get away *or* to leave, nicht ab- oder wegkommen können; nicht abkömmlich sein.
—, we are unable to do with this price, mit dem Preise können wir nicht auskommen; „dabei können wir nicht bestehen".
unable to compete, concurrenzunfähig.
— pay, unvermögend zu zahlen; nicht zahlungsfähig; zahlungsunfähig.
unabridged, un(ab)gekürzt; unverkürzt.
unacceptable, unannehmbar.
unacceptableness *s.*, Unannehmbarkeit *f.*
unaccepted, nicht angenommen oder acceptirt; unacceptirt.
unaccomplished, unerfüllt.
unaccording, nicht (überein)stimmend.

* Prefix of a negative character, thus giving to the following word the meaning opposed to what it would be without the "un". The combinations mostly used are inserted here. As for the rest, the primary word should be looked for, say f. i. "able", when "unable" appears not to have been treated thoroughly enough.

Digitized by Google

unaccountable, unbegreiflich; unerklärlich.
unaccredited, nicht beglaubigt, accreditirt oder anerkannt.
unacknowledged, to remain unacknow--ledged: nicht anerkannt werden; unberücksichtigt bleiben.
unacquaintance *s.*, Unbekanntschaft *f.*
unacquainted with, unbekannt mit; *Gen.*: unkundig oder unbewußt.
unacquaintedness *s.*, Unbekanntschaft *f.*
unactionable, unklagbar.
unadjusted claim *s.*, unerledigte oder unregulirte Forderung.
unadulterated, unverfälscht; unvermengt; unvermischt.
unadvisable, nicht räthlich oder rathsam; unrathsam.
unadvised, nicht advisirt; unbesonnen.
unalloyed, unlegirt.
— gold. *also:* massives Gold.
unalterable, unabänderlich; unveränderlich.
unaltered, unverändert.
—, to remain unaltered, unverändert bleiben; keine (Ver)änderung erleiden; fortdauern.
— firm, unveränderte Firma *f.*
unanimous(ly), einstimmig; einmüthig; einhellig.
—, to be unanimously approved of, *also:* ungetheilten Beifall finden.
unanimousness *s.*, Stimmeneinheit; Stimmeneinigkeit *f.*
unanswerable, unwiderleglich; unverantwortlich.
— reasons *pl.*, *sometimes also:* erschöpfende Gründe *m. pl.*
unanswered, unbeantwortet.
unapplied funds *pl.*, todte Capitalien *n. pl.*
unapproachable, unnahbar; unantastbar.
unapproved, nicht gebilligt; (noch) unbewährt.
unapt, ungeeignet; unpassend; untüchtig.
unapiness *s.*, Untauglichkeit; Untüchtigkeit *f.*
unarticled, nicht (schriftlich) festgelegt; nicht gebunden; nicht (durch Contract) verpflichtet; nicht contrahirt.
unasked, ungeheißen.
unassailable, unangreifbar; unantastbar.
unassorted, nicht assortirt; unausgesucht.
unassured, unversichert; nicht versichert.
unattached, to place on the unattached list, in Disponibilität *f.* versetzen, *of officers.*
unattainable, unerschwinglich; unerreichbar; unmöglich.
unattained, unerreicht.
unauthenticated, unverbürgt.
unauthorised *or* **unauthorized**, unbefugt.
— reprint, unberechtigter Nachdruck.
unavailable in law, (rechts)ungültig, *of documents.*
unavailing to you, für Sie nutzlos; . . . *pl.*, die Ihnen nichts helfen (können).
unavoidable, unvermeidlich; unvermeidbar; unabwendbar; unausbleiblich; unfehlbar; nothwendig.
—, to be unavoidable, *also:* nicht ausbleiben (können).
unavoidably necessary, unumgänglich nothwendig.
unbaited sample *s.*, ungeschmeichelte Probe; „reelles" Muster.
unbalanced, unausgeglichen; nicht saldirt.
unbale *v.*, entballen; ausballen; beballiren; auspacken.
unbaler *s.*, Auspacker *m.*
unbaling *s.*, Auspacken *n.*; Auspackung *f.*
unballast *v.*, (den) Ballast ausschießen, auswerfen, ausladen oder löschen.
unballasted, ohne Ballast.
unbelievable, unglaublich.
unbend *v.*, losmachen; abschlagen.
— a cask, den Faßboden ausnehmen.
— sails *pl.*, Segel *n. pl.* abnehmen.
unbiassed judgment *s.*, unbeeinflußtes, unparteiisches oder ungetrübtes Urtheil.
unbind *v.*, losbinden; lösen.
unbit *v.*, *Nav.*, die Schläge des Kabels vom Beting abwerfen.
unblamable, untadelhaft.
unbleached, ungebleicht; roh.
— cardamom, ungebleichter Cardamom.
— cottons *pl.*, ungebleichte Baumwollwaaren *f. pl.*
— linen, ungebleichte Leinwand; rohes Leinen.
— yarn for cambrics, Bat(t)istgarn *n.*
unblemished, tadellos.
— character, fleckenloser Charakter; unbescholtener Ruf *m.*; Unbescholtenheit *f.*
unboiled, ungekocht.
unbolted, ungebeutelt, *of flour.*
unbought, nicht gekauft; ohne Käufer.
unbound, ungebunden *(of books).*
unbounded, unbegrenzt; unbeschränkt; unumschränkt.
unbranded, ohne Brand *m.* oder Marke *f.*; nicht gemarkt; ungemarkt.
unbribed, unbestochen.
unbroken, un(an)gebrochen; unberührt; unbeschädigt.
unbung *v.*, aufspunden, *of casks.*
unbusied, unbeschäftigt; geschäftslos.

Digitized by Google

unbusinesslike, unkaufmännisch.
uncalculated, unberechnet.
uncalled for interference *s.*, unberufene Einmischung *f.*
uncarried, *of crops:* noch nicht eingebracht; ungeborgen.
uncautious, unvorsichtig.
unceasingly employed, unaufhörlich beschäftigt; unverwandt bemüht.
uncertain, ungewiß; unsicher.
—, to be uncertain, *also:* schwanken.
uncertainty *s.*, Ungewißheit; Unsicherheit; Mißlichkeit *f.*; Schwanken *n.*
—, to be kept in uncertainty, in Ungewißheit erhalten werden oder schweben.
uncertificated bankrupt *s.*, nicht entschlagener Fallit; Fallit *m.* ohne Accord.
unchangeable, unveränderlich; unabänderlich; beständig.
unchanged, unverändert.
—, to remain unchanged, unverändert bleiben; fortbestehen; fortdauern.
uncharged (for), unberechnet; umsonst; unentgeltlich; ohne Entgelt.
uncivil, unhöflich; unliebenswürdig; unfreundlich; ungeschliffen; schroff.
—, to appear uncivil, *also:* unartig erscheinen.
— address *or* demeanour, *also, stronger:* „ungehobeltes" oder abstoßendes Benehmen *n.*
unclaimed, nicht (ab)verlangt; nicht (ab-) gefordert; unabgeholt.
— goods *pl.*, unreclamirte Waare(n) *f.* *(pl.)*; herrenloses Gut *n.*
— mail-matter, nicht abgeholte oder unbestellbare Postsachen *f. pl.*
unclarified, ungereinigt; ungeläutert.
unclayed, ungethont, *of cocoa.*
unclean, unsauber; schmierig; unrein(lich).
—, of an unclean taste, von unreinem Geschmack; nicht rein im Geschmack.
unclear, unklar.
unclipped, unbeschnitten, *of coins.*
unclosed, nicht geschlossen; offen.
uncoined, ungemünzt; ungeprägt.
— money, ungemünztes Geld *n.*
uncolo(u)red, ungefärbt; farblos.
uncommon, ungewöhnlich; ungemein.
uncommonly, *also:* ausnehmend.
unconcealed, unverhohlen.
unconcerned, unbekümmert; unbesorgt; sorglos.
unconditional, unbedingt.
unconfirmed credit *s.*, unbestätigter Credit *m.*
unconscionable, nicht zu verantworten; unverantwortlich; unbillig; übertrieben.
— claim *or* pretention, *very strong:* unverschämte Forderung *f.*
unconscious, unbewußt.
uncontradicted, to leave uncontradicted, unwidersprochen lassen.
uncorrupted, unverdorben; unbestochen.
uncostly, nicht theuer.
uncouth, seltsam; sonderbar; frembartig; schroff; ungeschlacht.
uncover *v.*, enthüllen; entblößen; aufdecken.
— a mine, schürfen.
uncovered*, ungedeckt; ohne Deckung; *in blanco.*
— accounts *or* bills *pl.*, *also:* (noch) offenstehende Rechnungen *f. pl.*
— advance, Blancovorschuß *m.*
— amount, ungedeckter Betrag *m.*
— credit, ungedeckter oder Blancocredit *m.*
— engagement, Blancoengagement *n.*
— sale, ungedeckter (Lieferungs)verkauf; Blancoverkauf; Leer- oder Windverkauf *m.*
— sellers (*or:* "shorts") *pl.*, (die) ungedeckte(n) Verkäufer; (die) Blancoverkäufe(r); (die) Fixer *m. pl.*; das Découvert *n.*
— speculators *pl.*, fixende Speculanten *m. pl.*
— waggon, unbedeckter oder offener Waggon oder Wagen *m.*
uncrushed, unzerkleinert; *see* "crushed", *p. 225, c. 2.*
unctuous, salbig; fett, *f. i. of vanilla.*
uncurrent, uncourant; ungangbar; nicht (mehr) gültig.
uncurtailed, ungeschmälert.
uncustomed, *s. u.*, unverzollt.
uncut, unbeschnitten *(of books).*
— paper, unbeschnittenes Papier *n.*
— velvet, Halbsammet *m.*
undamaged, unbeschädigt; unversehrt.
— on the outside, äußerlich unbeschädigt.
undated, undatirt; ohne Datum.
undaunted, ungebeugt; unverzagt.
undeceive *v.*, enttäuschen; die Täuschung *f.* benehmen; eines Besseren belehren.
undecided, unentschlossen; unentschieden; indifferent.

---

* Some few people consider "covered" and "uncovered" as inapplicable to persons and only admissible for things, f. i. in this case the bill, not the party to whom payment is due.

Digitized by Google

undecked vessel *s.*, ungedecktes oder offenes Fahrzeug *n.*
undecorticated, unenthülst; ungeschält.
undefaced (postage-)stamps *pl.*, ungebrauchte oder nicht abgestempelte (Post-) marken *f. pl.*
undefrayed, ungedeckt; nicht bezahlt.
undeniable, unleugbar.
undepreciated, nicht entwerthet; nicht ermäßigt, *of prices.*
under*, unter.
—, not (to be had) under . . ., unter . . . nicht (erhältlich).
—, to lay *or* to put under, legen oder stellen unter; unterlegen.
under* administration, unter Administration *f.*; verwaltet.
— age, minderjährig; minorenn; unmündig.
— bond, durch Vertrag gebunden oder verpflichtet; unter Contract; gegen Caution(sleistung); *see* "in bond", *p. 433, c. 2.*
— cost*, unter dem Kostenpreise; unter Einkaufspreis *m.*
— date of, unter dem Datum; unterm.
— ground*, unter der Erde; „unter Tage".
— hand*, unter der Hand.
— hand and seal, unter Brief und Siegel; unterschrieben und unterfiegelt.
— my guaranty, unter meiner Garantie.
— no circumstances, unter keinen Umständen, keiner Bedingung.
— par, unter *pari.*
under price, unter Preis.
—, to let go under price, unter Preis losschlagen.
—, to sell under price, (ver)schleudern.
under prime cost, unter Einkaufspreis.
— sail, unter Segel.
under the date of . . ., unterm . . .
— firm of . . ., unter der Firma . . .
— lee, unter Lee.
— rose, im Geheimen; unter der Hand; *sub rosa, Lat.*
— same date, unter gleichem Datum; am selben Tage.
— usual reserve, u. ü. V. = unter üblichem Vorbehalt(e).
under this cover, in der Falte; eingefaltet; eingeschlossen; (e)inliegend.
— value, unter (dem) Werth.
— weigh, unter Segel.

(contd.)

* See 1) the compound expressions, 2nd. column, 2) the second note of the latter.

under *(contd.)* your direction, *not much used*, unter Ihrer Adresse*.
under-agent** *s.*, Unteragent; Unterhändler *m.*
under-back** *s.*, Unterstock *m.*; Sammelbecken *n.*; *in breweries:* Würze *f.*; Grand *m.*
under-beam *s.*, Unterbaum *m.*
under-bed *s.*, Unterbett *n.*
underbid *s.*, Untergebot; Mindergebot; Gegengebot *n.*
— refused, abgelehntes Untergebot; *sometimes:* Mißgebot *n.*
underbid *v.*, unterbieten; weniger bieten.
underbuy *v.*, unter dem Werthe kaufen.
under-clerk *s.*, untergeordneter Commis *m.*
under-costprice *s.*, Schleuderpreis; ruinöser Preis; Nothpreis *m.*
under-cover *s.*, Unterdecke *f.*
under-currents *pl.*, Unterströmungen *f. pl.*, *also fig.*
under-dried, ungenügend getrocknet.
under-freight *v.*, wiederverchartern; weiterverfrachten.
under-girdle *s.*, Untergurt *m.*
undergo *v.*, durchmachen; durchzumachen haben; *Dat.* unterworfen sein.
— a change, eine (Ver)änderung erleiden; *of the tendency also:* umschlagen.
— a loss, einen Verlust erleiden.
— a reaction, umschlagen, *of the tendency.*
— a rise, eine Erhöhung erfahren; steigen.
underground, unterirdisch.
underground-bailiff *s.*, Markscheider *m.*
underground-cable *s.*, unterirdisches Kabel *n.*
underground-floor *s.*, Kellergeschoß *n.*
underground-railway *s.*, unterirdische Bahn *f.*
underhand(ed)*, geheim; heimlich; versteckt; (hinter)listig; *unfair;* schäbig***.
underhand* dealing(s** *pl.*), heimlicher Verkehr; unehrliches oder unredliches Verfahren *n.*

* Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

** The words beginning with "under" have been ranged alphabetically, regardless of the difference made in spelling them in two words, with a hyphen, or in one only. Custom varies in the latter respect! See third note, p. 615, c. 1.

*** Synonymous expressions f. i. are: secret, clandestine, deceitful, sly, disingenuous, unfair, mean, or "shabby" ⊃. Of course the connection must show which German term suits best.

Digitized by Google

under-insured, unter dem Werthe versichert; zu niedrig versichert.
under-lease *s.*, Unterpacht; Aftermiethe *f.*
underlet *s.*, „Pfaff" *m.*, *brewery-term.*
underlet *v.*, aftervermiethen; wiedervermiethen.
underletting *s.*, Aftervermiethung; Aftermiethe *f.*
underline *v.*, unterstreichen; anstreichen.
underlined passage (of a letter) *s.*, unterstrichene (Brief)stelle *f.*
underlining *s.*, Unterstreichung *f.*
undermanned, zu schwach bemannt.
undermasted, zu leicht bemastet.
under-measure *s.*, Untermaaß *n.*
undermentioned, untenerwähnt; unten verzeichnet.
undermine *v.*, unterminiren; untergraben; unterhöhlen.
underpaid, unter dem Werthe bezahlt.
underpay *v.*, zu wenig bezahlen.
underprice *s.*, Preis *m.* unter dem Werthe; Schleuderpreis; Spottpreis *m.*
underproof *s.*, Mindergehalt *m.*; **as an** *adj.*: nicht Probe *f.* haltend; unter- oder minderwichtig.
underquote *v.* **competitors**, niedriger notiren, als die Concurrenz.
under-rate* *s.*, (zu) niedriger Anschlag oder Preis; Schleuderpreis *m.*
underrate* *v.*, zu niedrig taxiren oder schätzen.
underrun *v.* **a cable**, *Nav.*: eine Trosse (mit dem Boote) unterlaufen.
underscore *v.*, unterstreichen; anstreichen.
underscored, unterstrichen.
underscoring *s.*, Unterstreichung *f.*
undersell *v.*, unter Preis verkaufen; (ver-)schleudern.
— **a competitor**, unter dem Preise eines Concurrenten verkaufen; billiger verkaufen als die Concurrenz.
— **others**, billiger als Andere verkaufen.
— **recklessly**, (ver)schleudern.
— **the market**, unter dem Preise losschlagen; den Markt discontiren; fixen; *in blanco* verkaufen.
underseller *s.*, Schleuderer; Preisverderber *m.*
underselling *s.*, (Ver)schleudern *n.*; Verschleuderung *f.*
underselling-price *s.*, Schleuderpreis *m.*
under-servant *s.* **to a shop-keeper**, Markthelfer *m.*
undershot wheel *s.*, unterschlächtiges Rad *n.*

* See second note of p. 939, c. 2.

underside *s.*, Unterseite; Rückseite *f.*
undersign *v.*, unterzeichnen.
undersigned *s.*, the **undersigned** *sing. and pl.*, (Endes)unterschriebene(r); (Endes)unterzeichnete(r); *Austrian*: Gefertigte(r) *m.* (*pl.*).
undersigned *pl.*, we the undersigned, wir Unterzeichnete(n).
undersigned *2nd. part.*, unterzeichnet.
understamped, unterstempelt; *for* "in-sufficiently stamped": ungenügend frankirt.
understand *v.*, verstehen; begreifen; auffassen; Bescheid *m.* wissen (mit); vertraut sein mit; Kenntniß *f.* haben von; kennen; können.
—, **to give to understand**, zu verstehen geben; klarmachen; bedeuten; nahelegen.
— **well**, gut verstehen; „weg-" oder „losbaben" ⊙.
understanding *s.*, (Ein)vernehmen *n.*; Einigung *f.*; Verständigung *f.*; (Ein-)verständniß; Abkommen *n.*; Abmachung; Abrede *f.*
—, **good understanding**, gutes Einvernehmen.
—, **to come to an understanding**, sich verständigen; sich einigen.
—, **to have an understanding with**, ein Abkommen haben mit; sich einverstehen.
understood, (ein)verstanden; abgemacht; ausgemacht.
—, **well understood**, wohl verstanden; einverstanden.
undertake *v.*, unternehmen; übernehmen; in Angriff nehmen; in die Hand nehmen; anfassen; auf sich nehmen.
— **a business**, ein Geschäft übernehmen; eine Sache unternehmen.
— (*or*: take) **a risk**, ein Risico (über-)nehmen; riskiren.
— **everything**, Alles übernehmen oder anfassen; zu viel anfangen.
— **selling on commission**, den Commissionsverkauf übernehmen; in Commission(sverkauf) nehmen.
— **to do (something)**, ([etwas] zu thun oder zu machen) übernehmen; sich anheischig machen; sich verpflichten; sich verbindlich machen.
undertaker *s.*, Unternehmer; Uebernehmer; *French*: Entrepreneur *m.*
— **of a building**, Bauunternehmer; Bauherr *m.*
—'s **supplies** *pl.*, *in America*: Artikel *m. pl.* für Leichenbestatter.

Digitized by Google

undertaking *s.*, Unternehmung *f.*; (Geschäfts)unternehmen *n.*; Entreprise *f.*; *sometimes for:* Revers; Rückschein *m.*
—, to relieve an undertaking, ein Unternehmen saniren.
— for the public good *or:* of public utility, gemeinnütziges Unternehmen *n.*
— of the sale, Uebernahme *f.* des Verkaufs.
— to produce the B/L = bill of lading, Verpflichtungsschein zur oder Revers *m.* wegen (Nach)lieferung eines Connossements.
under-tenancy *s.*, Aftermiethe; Wiederverpachtung *f.*
under-tenant *s.*, Aftermiether; Unterpächter *m.*
undertest *s.*, Mindergehalt *m.*
under-valuation *s.*, zu niedrige Schätzung; Taxe *f.* unter Werth.
under-value *s.*, Minderwerth *m.*; *as an adj.:* unterwerthig.
under-value *v.*, unterschätzen; zu niedrig taxiren.
under-waistcoat *s.*, Unterweste *f.*; Futterhemd; Kamisol † *n.*
underwear *s.*, knit underwear, gestrickies Unterzeug *n.*; gestrickte Unterkleider *n. pl.*
under-wood *s.*, Unterholz *n.*
underwrite *v.*, unterschreiben; unterzeichnen; *chiefly for:* assecuriren; Versicherung *f.* gewähren.
underwriter *s.*, Unterzeichn(et)er; Versicherer; Assecurabeur *m.*
underwriters *pl., also:* Versicherungsgesellschaft *f.*
underwriters' agent *s.*, Versicherungsagent *m.*
underwritten, unterschrieben; *Austrian:* unterfertigt; *see 10 lines higher.*
undeserved, unverdient; *of mischief also:* unverschuldet.
undeservedly, unverdienter oder unverschuldeter Weise.
undesigned, unabsichtlich; nicht absichtlich; nicht vorsätzlich; unvorsätzlich.
undesired, unerwünscht.
undetermined, unbestimmt; unentschieden; unentschlossen.
undiminished, unvermindert; ungeschmälert; ungeschwächt, *of means &c.*
undirected, unadressirt*; ohne Adresse* *f.*

* Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

undischarged, nicht entlastet; (noch) nicht entlöscht oder gelöscht; unausgeladen; unbezahlt.
undisposed, undisponirt; der Verfügung harrend; unverkauft.
undisputably, un(be)streitbar; unzweifelhaft.
undisputed, unbestritten.
undistributable, unvertheilbar.
undisturbed, ungestört.
undivided, ungetheilt.
undo *v.*, umstoßen.
undock *v.*, (ein Schiff) aus dem Dock bringen.
undone, ungethan; unversucht.
—, to consider as undone, als ungeschehen betrachten.
—, to leave undone, unausgeführt lassen; to leave nothing undone, *also:* nichts unversucht lassen.
undoubted, unbezweifelt*; unzweifelhaft.
undressed cloth, rohes Tuch *n.*
— hemp, Basthanf *m.*
— leather, ungegerbtes Leder *n.*
undue, ungehörig; ungebührlich; (noch) nicht fällig oder verfallen; (noch) unverfallen.
uneasiness *s.*, Unbehaglichkeit; Ungemüthlichkeit; Unbequemlichkeit; Verlegenheit; Nervosität; (nervöse) Unruhe *f.*
— in *or* of commerce, *stronger also:* Handelsklemme *f.*
— on 'change, beklommene Stimmung *f.* (an) der Börse.
uneffected, unverwirklicht; unerledigt; unbesorgt.
—, to leave uneffected, *of orders:* unausgeführt lassen.
unemployed *pl.*, unbeschäftigte Arbeiter; Stellenlose; Arbeit(s)lose *m. pl.*
unemployed, unbeschäftigt; brotlos; arbeit(s)los; geschäftslos; stellenlos; ohne Stellung; *of money:* unbenutzt.
— capital, *also:* todtes oder ruhendes Capital.
— funds *pl., also:* unbelegtes Geld.
unencumbered, unbeschwert; schuldenfrei.
— estate, schuldenfreies Gut *n.*
— property, unbeschwerter (Grund)besitz; freies Eigenthum; reines Vermögen.
unendorsed, nicht indossirt; ohne Giro.

* The thoroughly "German" politeness and conscientiousness expressed in the word „unbezweifelt", when talking of due payment (expected) of drafts, finds little favo(u)r with practical Englishmen and Americans; this addition remains untranslated!

Digitized by Google

unengaged, nicht engagirt; unbeschäftigt; müssig; ledig; überschüssig, *of money.*
— capital, ruhendes oder „todtes" Capital.
— funds *pl., also:* disponible Gelder *n. pl.*
unentered, nicht eingetragen; ungebucht; unbeclarirt; unverzollt; unversteuert.
unequal, ungleich.
—, of unequal colo(u)rs, ungleichfarbig; bunt.
—, of unequal quality, (von) ungleicher Güte; ungleich (fallend).
unequalled, ohne Gleichen; unerreicht; unübertrefflich; beispiellos.
unequitable, unbillig.
unequitableness *s.,* Unbilligkeit *f.*
uneven, uneben; unegal; ungleich; ung(e)rade.
unexact, ungenau.
unexamined, ungeprüft; ununtersucht.
unexceptionable, einwandfrei; untadelhaft.
unexpected, unerwartet; unvermuthet; unvorhergesehen; plötzlich.
unexperienced *or* **unexpert,** unerfahren; nicht erfahren.
unexplained, unaufgeklärt; unbegreiflich.
unfaced, ungespiegelt.
unfair, unschön; unanständig; unbillig; ungerecht; unreell.
— dealings *pl.,* unredliches Verfahren *n.;* Kniffe (und Pfiffe); Schliche *m. pl.; stronger:* schmutzige Handlungsweise; Schmutzerei ○ *f.*
unfairly, to act unfairly, unanständig handeln.
unfairness *s.,* Unreellität; Unanständigkeit; Ungerechtigkeit; Unbilligkeit; Unredlichkeit *f.*
unfavo(u)rable, ungünstig; unvortheilhaft; nachtheilig; *sometimes:* schwierig.
— course *or* movement of the market, ungünstiger oder schlechter Gang *m.* des Marktes; ungünstige Conjunctur; Mißconjunctur *f.*
— information, ungünstige Auskunft *f.*
— issue, ungünstiger oder schlechter Ausgang; Mißerfolg *m.*
— market, ungünstiger oder schlechter Markt.
— period *or* tendency of the market, ungünstige Haltung oder Lage *f.* des Marktes.
— result, schlechtes Ergebniß *n.;* Mißerfolg *m.*
— tendency of the exchange, Mißstimmung *f.* der Börse. *(contd.).*

unfavo(u)rable *(contd.)* time, ungeeignete Zeit *f.*
— weather, Ungunst *f.* der Witterung.
— wind, widriger Wind; Gegenwind *m.*
unfavo(u)rableness *s.,* Ungunst; Unbill *f.*
unfeasible, nicht „machbar"; ungangbar; undurchführbar; unausführbar; unthunlich.
unfeeling, gefühllos.
unfermented, ungegohren.
unfettered, ungenirt.
unfilled, unerfüllt.
—, to leave unfilled, *also:* unausgeführt lassen.
unfinished, unbeendet; unvollendet; unfertig; *see* "finished", *p. 335, c. 1 and 2.*
unfirm, unfest.
unfit, ungeeignet; untauglich; undienlich; unpassend.
— for service, dienstunfähig; nicht (dienst)tauglich.
unfitness *s.,* Untauglichkeit; Untüchtigkeit *f.*
unfold *v.* **from a letter,** einem Briefe entfalten.
unfolded, ungefaltet; *of paper also:* „*in plano*".
unforeseen accident *or* **incident** *s.,* unvorhergesehener Umstand oder Zufall *m.*
unfortunate, unglücklich.
— issue *or* result, *also:* schlechter Ausgang; Mißerfolg *m.*
— speculation, fehlgeschlagene Speculation; Fehlspeculation *f.*
unfortunately, unglücklicher Weise.
unfounded, unbegründet; grundlos; unberechtigt.
— claim *or* pretension, unrechtmäßiger Anspruch *m.*
unfranked, unfrankirt; nicht frankirt.
—, no unfranked letters!, Unfrankirtes wird nicht angenommen.
unfriendly, unfreundlich.
unfruitful ground *or* **soil** *s.,* unfruchtbarer Boden *m.*
unfulfilled, unerfüllt.
unfunded, unfundirt; schwebend, *of debts.*
unfurl *v.* **the sails** *pl.,* (die) Segel *n. pl.* aufspannen.
ungarbled cochineal *s.,* ungesiebte Cochenille *f.*
unglazed, unglasirt.
— linen, Leinwand *f.* ohne Appretur.
ungrateful, undankbar.
ungrounded claim *or* **pretension** *s.,* unbegründeter Anspruch *m.*

Digitized by Google

unguent *s.*, Salbe *f.*; Schmiermaterial *n.*
unhair *v.*, enthaaren; abhaaren.
unhairing *s.*, Enthaaren *n.*
unhang *v.*, aushaken; abhaken; aushängen.
unharmed, to come *or* to get off un-harmed, unbeschädigt oder gut davonkommen; frei ausgehen.
unharness *v.*, ausspannen.
unhead *v.*, *of casks:* Deckel und Böden *m. pl.* abnehmen oder ausnehmen; öffnen.
unheard, unerhört.
— of prices *pl.*, unerhörte Preise; übertriebene Preise *m. pl.*
unheeded, to leave unheeded, unbeachtet lassen.
unhemmed, ungesäumt.
unhesitatingly, ohne zu zögern; unbedenklich; unbeanstandet.
—, to accept unhesitatingly, sofort annehmen; unbedenklich zugreifen.
unhewn stones *pl.* **(for building)**, unbehauene (Bau)steine *m. pl.*
unhood *v.*, abklappen.
unhoped (for), unverhofft.
unhouse *v.* **goods** *pl.* **from the warehouse**, Waaren *f. pl.* „absetzen" = aus dem Speicher liefern.
unhousing *s.*, „Absetzen" *n.*; Transport *m.* vom Lager.
unhurt, unversehrt; unverletzt.
unhusked, unenthülst.
unicate *s.*, Unicat *n.*; einzige Ausfertigung *f.*
uniform, gleichförmig; gleichmäßig.
—, to prove (to be) uniform, sich als (genau) stimmend erweisen.
—, to turn out *or* to run uniform, gleichmäßig „fallen".
— (rate of) postage, Einheitsporto *n.*
— rate *or* tariff *or* tax, einheitliche Taxe; Einheitstaxe; Einheitsgebühr *f.*; Einheitssatz *m.*
uniformity *s.*, Gleichförmigkeit; Gleichmäßigkeit *f.*
unimpaired, ungeschwächt.
unimpeachable, untadelhaft.
unimportance *s.*, Unwichtigkeit; Bedeutungslosigkeit; Unerheblichkeit *f.*
unimportant, unwichtig; unwesentlich; unerheblich; unbedeutend; unbeträchtlich.
unindorsed, unindossirt; ohne Giro.
uninjured, unversehrt; unverletzt; unbeeinträchtigt.
uninsured, unversichert.
unintelligible, unverständlich; nicht herauszubekommen oder herauszubringen; undeutlich.
unintended, unbeabsichtigt.
unintentional, *also:* unvorsätzlich.
unintentionally, *also:* aus Versehen; versehentlich.
uninterested, uninteressirt; unbetheiligt; uneigennützig.
uninteresting, uninteressant; langweilig.
uninterrupted, ununterbrochen; unausgesetzt; anhaltend; beharrlich.
— risk, „durchstehendes" Risico* *n.*
uninterruptedly, *also:* ohne Unterlaß.
uninvested, unangelegt; unbelegt; todt, *of money.*
union *s.*, Vereinigung *f.*; Verein; Verband *m.*; Genossenschaft; (Handels)gesellschaft; Gösch *f.* (der Flagge); Halbleinen *n.*
—, in union with, im Bunde mit; im Vereine; im Verbande.
—, registered union, eingetragene Genossenschaft.
—, the flag is "union down"**, die Flagge ist unterst zu oberst gehißt**.
— of German railway-administrations, Verein *m.* Deutscher Eisenbahnverwaltungen.
"Union Jack", Flagge der Vereinigten Staaten.
union-lining *s.*, Futterleinwand *f.*
union-man *s.*, Genossenschafter *m.*; Genossenschaftsmitglied *n.*
union-railway *s.*, Vereinsbahn *f.*
union-tape *s.*, halbwollenes Band.
unit *s.*, Einer *m.*; Einheit *f.*; „Punkt"; Einheitssatz *m.*
unit of contract, Contracteinheit *f.*
— measure(ment), Maaßeinheit *f.*
— quantity, Mengeneinheit *f.*
unite *v.*, verein(ig)en; verbinden; verschmelzen.
unity *s.*, Einheit; Einigkeit *f.*
— of coinage, Münzeinheit *f.*
universal, universell; universal; allgemein; (all)umfassend; unbegrenzt.
universally, *also:* durchgehends.
— known (as), allgemein oder überall bekannt (als).
unjust, ungerecht; unberechtigt; unbillig; parteiisch.
unjustifiable, nicht zu rechtfertigen; unverantwortlich.
unjustly, mit oder zu Unrecht.
unkilled lime *s.*, ungelöschter Kalk *m.*

---

* Used by some people as masculine only.
** Signal of distress.

Digitized by Google

unkind, unfreundlich; ungefällig.
—, to appear unkind, *also:* unartig erscheinen.
unknotty, astfrei.
unknown, unbewußt; unbekannt; fremd; obscur.
unlade *v.* **ships** *pl.*, Schiffe *n. pl.* entladen oder löschen.
unlading *s.*, Ausladung; Entlöschung *f.*; Entlöschen *n.*
unlawful, ungesetzlich; unrechtlich; unerlaubt; rechtswidrig.
— abetting, unerlaubte Begünstigung.
unlead *v.*, entbleien.
unless, wenn nicht; falls nicht; sofern nicht; ausgenommen (wenn).
unlike, ungleich.
unlikely, unwahrscheinlich.
unlimited, unbeschränkt; uneingeschränkt; unumschränkt.
— credit, unbeschränkter, unbegrenzter oder schrankenloser Credit *m.*
— liability, unbeschränkte Haftpflicht *f.*
— order, unlimitirter Auftrag; Auftrag *m.*, „bestmöglich" (zu handeln, kaufen, 2c.).
— speculations *pl.*, schrankenlose oder unbegrenzte Speculationen *f. pl.*
unliquidated, nicht liquidirt; unbezahlt.
— accounts *pl.*, *also:* offenstehende Rechnungen *f. pl.*
unload *v.*, ausladen; entladen; entlöschen; (Ladung *f.*) löschen.
unloaded, *also:* unbeschwert.
unloader *s.*, Auslader *m.*
unloading *s.*, Ausladen *n.*; Ausladelohn *m.*; Entlöschungsspesen *f. pl.*
unloading-charges *pl.*, Entlöschungsspesen *f. pl.*; Löschkosten *only pl.*
unloading-place *s.*, Entlöschungsstelle *f.*; Löschplatz; Ausladeplatz *m.*; Ausladestelle *f.*
unloading, in Löschung begriffen; löschend.
unlock *v.* **capital**, Geld *n.* flüssig machen.
unluckily, unglücklicher Weise.
unlucky, unglücklich.
— event, unglückliches Ereigniß; Mißgeschick *n.*; (größerer) Unfall *m.*
— mistake, fataler Irrthum; unglücklicher Fehler *m.*
unmanageable, „unmachbar" ∽; untraitable; nicht durchführbar.
unmanned, unbemannt.
unmanufactured articles *or* **stuffs** *pl.*, unverarbeitete oder rohe Stoffe; Rohstoffe *m. pl.*
unmarked, ohne Marke(n) *f. (pl.)*; ungemarkt; ungezeichnet.
unmarketable, untauglich für den Markt; ungangbar; unverkäuflich; concurrenzunfähig, *of articles.*
unmarried, unverheirathet; ledig.
unmask *v.*, entlarven.
unmatched glove *s.*, einzelner Handschuh *m.*
unmatured contracts *pl.*, (noch) nicht abgelaufene Verträge; unverfallene Contracte *m. pl.*
unmeaning, nichtssagend; sinnlos; fade; schaal.
unmeasured, ungemessen.
unmentioned, unerwähnt.
unmingled, ungemengt; unvermengt; unvermischt; ungemischt.
unmistak(o)able, nicht zu verkennen; unverkennbar; untrüglich.
unmolested, unbehelligt; ungestört.
unmoor *v.*, (einen Anker) losmachen.
— a ship, *also:* die Taue *n. pl.* eines Schiffes lösen.
unmoored, *also:* ankerlos.
unnavigable, un(be)fahrbar; unschiffbar; nicht schiffbar.
unnecessarily, unnöthiger Weise; umsonst.
unnecessary, unnöthig; unnütz.
— expenses *pl.*, unnöthige Kosten *only pl.*
unnoticed, unbemerkt; unbeachtet; unberücksichtigt; unerwähnt.
—, to leave unnoticed, unbeachtet lassen; nicht beachten.
unobtainable, unerreichbar; nicht zu haben; nicht zu ermöglichen; unmöglich.
unopened, ungeöffnet; uneröffnet; unangebrochen.
—, to leave unopened, *also:* unberührt lassen.
— letter, ungeöffneter, unerbrochener oder (noch) geschlossener Brief.
unordered, unbestellt; unverlangt.
unpack *v.*, auspacken; abpacken; entballen.
unpacked, ungepackt; unverpackt; lose.
— goods *pl.* *or* merchandise, lose Waare(n) *f. (pl.)*.
unpacker *s.*, Auspacker *m.*
unpacking *s.*, Auspackung *f.*
unpaid, unbezahlt; unberichtigt; ungedeckt; rückständig; *of mail-matter:* unfrankirt.
—, duty (left) unpaid, unverzollt; unversteuert.
—, interest unpaid, rückständige Zinsen *pl.*

(contd.)

Digitized by Google

unpaid *(contd.)*, no unpaid letters! *or:* refused, if unpaid!, Unfrankirtes wird nicht angenommen.
—, to leave unpaid, unbezahlt lassen; nicht bezahlen.
— accounts *or* bills *pl.*, unbezahlte Rechnungen *f. pl.*
— appointment *or* office, unbesoldetes Amt; Ehrenamt *n.*
— bills *pl.* (of exchange), unbezahlte Wechsel *m. pl.*
— debts *pl.*, unbezahlte Schulden *f. pl.*
— draft, unbezahlte oder nothleidende Tratte.
unparalleled, unvergleichlich; ohne Gleichen; beispiellos.
unpardonable, unverzeihlich; unverantwortlich.
unpay *v., s. u.*, nicht bezahlen; nicht erstatten.
unpayable, nicht zu (be)zahlen; unbezahlbar.
unpaying, nicht lohnend; undankbar, *of undertakings.*
unpeeled, ungeschält; (noch) in der Scha(a)le.
unpicked, unausgesucht; nicht ausgesucht; unverlesen.
— sample, ungeschmeicheltes oder reelles Muster.
unpiloted, ohne Lootsen.
unpleasant, unangenehm; unerfreulich; leidig.
unpleasantness *s.*, Unannehmlichkeit; Ungelegenheit *f.*
unpleasantnesses *pl.*, to give rise to unpleasantnesses, Mißhelligkeiten *f. pl.* herbeiführen, (an)stiften oder verursachen.
unplumb *v.*, entbleien; die Plomben *f. pl.* oder Siegel *n. pl.* lösen.
unpolished, *of glass, stones &c.:* ungeschliffen; *fig. also of people:* unfein; unerzogen; ungezogen; grob.
— glass, mattes Glas.
unpolite, unhöflich.
unpopular, unbeliebt; nicht beliebt; nicht volksthümlich.
unpracticed *or* **unpractised**, ungeübt.
unprecedented, noch nicht dagewesen; beispiellos; unerhört.
unprejudiced, nicht voreingenommen; unbeeinflußt; unparteiisch; unbetheiligt.
— in an affair, unparteiisch in oder unbetheiligt an einer Sache.
unprejudicial, nicht nachtheilig.
unprepared, unvorbereitet.
unprevented, ungehindert.
unprincipled, gewissenlos; characterlos.
— bankruptcy, leichtfertiger oder leichtsinniger Bankerott *m.*
unprivileged creditor *s.*, nicht bevorzugter Gläubiger.
unprizable, von keinem Werthe; ohne Werth; werthlos.
unprized, ungeschätzt; untaxirt.
unprocurable, nicht zu beschaffen oder zu erlangen.
unproductive, unproductiv; müssig; uneinträglich.
— funds *pl.*, todtes Capital *n.*
unprofitable, unvortheilhaft.
— times *pl.*, erwerblose oder „schlechte" Zeiten *f. pl.*
unpromising, to be unpromising, wenig oder nichts versprechen.
—, to look unpromising, (ein) wenig günstiges Ansehen haben; nach nichts (Rechtem) aussehen.
unpropitious moment *s.*, ungünstiger Zeitpunkt *m.*.
unproportioned, unverhältnißmäßig.
unprotected, schutzlos; ungeschützt; *of drafts also:* unhonorirt; *sometimes, of sales:* in blanco.
—, to be unprotected, Noth *f.* leiden, *of drafts.*
—, to leave a draft unprotected, einen Wechsel *m.* Noth *f.* leiden oder unhonorirt lassen.
— bill (of exchange), nothleidender Wechsel *m.*
unproved, unbewiesen; unerwiesen.
unpulled cloth *or* **shag** *s.*, Loden *m.*
unpunctual, unpünktlich.
unpunctuality *s.*, Unpünktlichkeit *f.*
unpurchaseable, nicht käuflich.
unpurchased, nicht gekauft; nicht erstanden; nicht erhandelt.
unqualified acceptance of a bill, bedingungslose oder unbedingte Annahme *f.* eines Wechsels.
— merchandise, untaugliche Waare.
unquestionable, unbestreitbar; unbezweifelt.
— testimony, *also:* glaubhaftes Zeugniß.
unquestioned, unbezweifelt.
unracked, ungeläutert.
unravel *v.*, entwirren; abfäseln.
unready, unfertig; nicht bereit.
unrealized *or* **unrealised**, unerfüllt; unbegeben.
unreasonable, unbillig; unvernünftig.
— action, unüberlegte oder unbedachte Handlung *f.*

Digitized by Google

unreasonableness *s.*, Unbilligkeit *f.*
unreceipted, unquittirt.
unrecoverable, to write off as an un-recoverable claim, als uneinziehbare Forderung wegschreiben; „einen Strich machen über" einen (nicht durchzufechtenden) Anspruch.
unredeemable, un(auf)kündbar; unablösbar.
unreduced, nicht reducirt; nicht herabgesetzt.
unrefined, ungeläutert.
— **sugar**, Rohzucker *m.*
unregulated, ungeregelt; ungeordnet.
unrelenting, unermüdlich; unablässig; ausdauernd.
unreliable*, unzuverlässig; nicht glaubwürdig; nicht creditwürdig; *stronger:* creditlos; *very strong:* „faul", *of firms.*
—, to be unreliable, *also:* schlecht stehen, unsicher oder „nicht gut" sein, *of firms.*
unremitting, ausdauernd; unermüdlich; unablässig; beharrlich; anhaltend.
unremunerating price *s.*, nicht lohnender Preis; unvortheilhafter Preis *m.*
unrepaid, unersetzt; nicht (wieder)erstattet; unbezahlt.
unrequitable, unbezahlbar.
unresponsible, unverantwortlich; nicht verantwortlich; *also, of firms:* nicht „gut" oder zahlungsfähig.
unrestricted, uneingeschränkt; unbeschränkt.
unrig *v.*, abtakeln oder abzeugen, *of vessels.*
unrigged ship *s.*, abgetakeltes Schiff.
unrigging *s.*, Abtakelung *f.*
unrighteous, ungerecht.
unrip *v.*, ausrippen, *of tobacco.*
unripe, unreif.
unrivalled, ohne Gleichen; unerreicht.
unroof *v.*, abdachen; das Dach abnehmen.
unruffled, ruhig, *of the sea;* gelassen, *of people.*
unsafe, unsicher; ungewiß; unsolid(e).
—, to be unsafe, *of firms, also:* schlecht stehen.
—, to render unsafe, unsicher machen.
— enterprise, unsolides Unternehmen.
— firm *or* house, unsolides Haus.
unsafeness *s.*, Unsicherheit *f.*
unsailable, unschiffbar.
unsaleable, unverkäuflich; nicht loszuwerden; unabsetzbar; ungangbar.
(contd.)

* See 1st. note of p. 742, c. 1.

unsaleable *(contd.)* goods *pl., also:* Ladenhüter; Lagerhüter *m. pl.;* Ausschußwaare(n) *f. (pl.).*
unsaleableness *s.*, Unverkäuflichkeit *f.*
unsatisfactorily, to have turned out *or* to have yielded unsatisfactorily, nicht gut ausgefallen oder gerathen sein, *of crops.*
unsatisfactory, ungenügend; unbefriedigend; schlecht.
— delivery, *also:* mangelhafte Lieferung *f.*
unsatisfied, nicht befriedigt; (noch) nicht bezahlt; unbezahlt.
unsavo(u)ry, unschmackhaft; geschmacklos.
unscoured, ungewaschen, *of wool.*
unscrew *v.*, abschrauben; lösen.
unscribed, *s. u.*, ohne Aufschrift.
unscrupulous, gewissenlos; unmoralisch.
unseal *v.*, entsiegeln; erbrechen; öffnen.
— a letter, *also:* die Siegel *n. pl.* eines Briefes lösen.
unsealed, unversiegelt; ungesiegelt; unter offenem Siegel; offen.
—, to leave unsealed, offen oder unverschlossen lassen, *of letters.*
unsealing *s.*, Siegelabnahme; (Er)öffnung *f.*
unseasonable, unzeitig; unschicklich; unpassend; unerwünscht.
—, at an unseasonable time *or:* un-seasonably, zur Unzeit; (zu) ungelegen(er Zeit).
unseasoned, unabgelagert; nicht reif.
unseaworthiness *s.*, Seeuntüchtigkeit; Untauglichkeit *f.* zum Seedienst, *of ships.*
unseaworthy, seeuntüchtig; untauglich zum Seedienst; dienstunbrauchbar.
—, to declare unseaworthy, *also:* für unbrauchbar erklären, *of ships.*
unsecured, unversichert; ungedeckt.
unseen, ungesehen; unbesehen.
unselected, unausgesucht; nicht verlesen.
unseparated, ungetrennt; ungetheilt.
unserviceable, nicht (dienst)tauglich; undienlich; unbrauchbar.
unserviceableness *s.*, Unbrauchbarkeit *f.*
unsettled*, unerledigt; ungeordnet; unberichtigt; unentschieden; unbestimmt; ungewiß; schwankend.
—, to remain unsettled, *also:* in der Schwebe bleiben.
— account, unbezahlte, nicht abgeschlossene oder (noch) offen(stehend)e Rechnung.
(contd.)

* See "settled", p. 805, c. 1.

Digitized by Google

unsettled *(contd.)* bills *or* accounts *pl.*, unbezahlte Rechnungen *f. pl.*
— claims *pl.*, unregulirte oder *jur.:* illiquide Forderungen *f. pl.*
— policy, unregulirte, untaxirte oder *less good:* (noch) „offene" Police.
unshaken, unerschütterlich; unerschüttert; ungebrochen; ungebeugt.
unshattered, unbeschädigt.
unship *v.*, ausschiffen; ausladen; löschen.
— ballast, Ballast *m.* ausladen.
— oars *pl.*, (die) Ruder *n. pl.* aushängen.
unshipped, unverschifft.
unshipping *s.*, Löschung *f.;* Löschen; Ausladen *n.*
unsightly *or:* **plain-looking**, unansehnlich; unscheinbar.
unsized, ungeleimt *(of paper)*.
unskilfulness *s.*, Ungeschicklichkeit *f.;* Ungeschick *n.*
—, through unskilfulness, aus Ungeschick *n.;* ungeschickter Weise.
unslacked lime *s.*, ungelöschter Kalk.
unsold, unverkauft.
—, if unsold, falls (noch) unverkauft; Zwischenverkauf *m.* vorbehalten; freibleibend; ohne Verbindlichkeit.
—, to remain unsold, (unverkauft) liegen bleiben.
— books *pl.* to be returned, „Krebse" *m. pl.*
— goods *pl.* returning from a fair, Meßretourgüter *n. pl.*
unsolid, unfest.
unsorted, unsortirt; unausgesucht.
unsound, ungesund; unsolid(e).
— (manner of) acting *or* dealing, unsolide Handlungsweise *f.*
unspeakable, unsäglich; unsagbar.
unspecified, nicht specificirt; nicht einzeln, besonders oder stückweise angegeben.
unspool *v.*, abspulen.
unstamped letter, unfrankirter Brief.
— paper, ungestempeltes Papier.
unsteadiness *s.*, Unstetigkeit; Unbeständigkeit; Veränderlichkeit; Schwankung(en) *f. (pl.)*.
unsteady, unbeständig; unstet; schwankend.
unstored, ungelagert; nicht auf (das) Lager gebracht.
unstow *v.*, umstauen; umpacken.
unsuccessful, erfolglos; nicht erfolgreich; nicht geglückt; mißglückt; mißlungen.
—, to be unsuccessful, *of the enterprise:* fehlschlagen; *of the party undertaking:* kein Glück *n.* haben; Unglück *n.* haben.
(contd.)

unsuccessful *(contd.)* enterprise, operation *or* venture, fehlgeschlagene oder unglückliche Unternehmung oder Operation *f.*
— speculation, verfehlte Speculation.
unsuitable, untauglich; unbrauchbar; ungeeignet; *s. u.:* undienlich.
unsupplied, unversorgt; unausgefüllt.
unsure, ungewiß.
unsurpassable, unübertrefflich; nicht zu übertreffen.
untanned, ungegerbt, *of leather.*
— hides *pl., also:* frische Häute *f. pl.*
untaxed, unbesteuert.
untenable, unhaltbar.
untie *v.*, lösen.
until, (so lange) bis.
— recalled, (bis) auf Widerruf; auf unbestimmte Zeit.
untimely, unzeitig; zur Unzeit.
untiring(ly), unermüdlich; unverdrossen.
untold, unsäglich; *see* "to tell", *p. 901, c. 2.*
untopped *or* **unfaced**, ungespiegelt, *of goods.*
untouched, unberührt; un(an)gerührt; unbetroffen.
—, to leave untouched, unberührt lassen; nicht anrühren.
untoward accident *or* **incident** *s.*, widriger oder unvorhergesehener Umstand, Zufall oder Unfall *m.*
untrading, *s. u.*, nicht Handel treibend; im Handel unerfahren.
untrammelled, ungarnirt.
untried, unversucht.
—, to leave nothing untried, nichts unversucht lassen.
untroubled, ungetrübt; unbehelligt.
untrue, unwahr.
— assertions *or* averments *pl.*, unwahre Angaben oder Behauptungen *f. pl.*
untrustworthy, nicht vertrauenswürdig; unzuverlässig.
untruth *s.*, Unwahrheit *f.*
unturned, to leave no stone unturned, nichts unversucht lassen; Alles aufbieten; sein Möglichstes thun; „alle Minen *f. pl.* springen lassen".
untwined thrown silk *s.*, Flottseide *f.*
untwist *v.*, entwirren.
unused, ungebraucht.
unusual, ungewöhnlich; ungebräuchlich; besondere(r); besonderes.
unvarying, unveränderlich; nicht wechselnd; (an)dauernd; (stetig) bleibend.
unveil *v.*, entschleiern; enthüllen; aufdecken.

Digitized by Google

unvendible, unverkäuflich; ungangbar; nicht an (den) Mann zu bringen; nicht „los zu werden".
unwaged, unbesoldet.
unwarrantable, unverantwortlich; nicht zu verantworten; unerlaubt.
— extravagance, übermäßiger Verbrauch *m.*; ma(a)ßlose Verschwendung *f.*
unwarranted, nicht garantirt; unverbürgt.
unwashed, ungewaschen.
unwearied, unverdrossen.
unweighed, ungewogen.
unweighted leather *s.*, unbeschwertes Leder.
unwelcome, unwillkommen; unangenehm.
unwieldy, unhandlich; sperrig.
unwillingly, ungern.
unwillingness *s.*, Abneigung; Abgeneigtheit; Ungeneigtheit *f.*
—, in spite of our unwillingness, trotz unserer Abneigung; widerwillig; widerstrebend; zu unserem (größten) Verdruß.
unwind *v.*, abwinden; abdocken; abhaspeln.
unwished (for), unerwünscht.
unworked, unbearbeitet; *of cassia:* ungeputzt.
unworthy, unwürdig.
unwrought, unverarbeitet.
— iron, Roheisen *n.*
— stuffs *pl.*, unverarbeitete Stoffe; Rohstoffe *m. pl.*
unyielding, ausdauernd; nicht nachgebend; nicht nachgiebig; schwierig; uneinträglich; unlohnend; undankbar.
u. p. = **underproof**, *see p. 940, c. 1.*
up*, auf(wärts); hinauf; empor.
—, to make up (for), gutmachen; vergüten; ersetzen.
—, to take up, aufnehmen; verhaften.
—, well "up" in . . ., (wohl)bewandert in . . .
"up a tree" ○, in bedrängter Lage; in (Geld)verlegenheit; „klamm" ○.
up and down, auf und ab; hinauf und herunter; hin und her.
— country, from up country: aus dem Binnenlande (kommend).
— for sale, zum Verkauf (stehend).
— the river *or* stream, fluß- oder stromauf(wärts).
up to, bis (zu[m Betrage von]); (bis) zur Höhe (von).
—, to be up to . . ., gehen bis . . ., *f. i. of dates of letters (received).*
(contd.)

"Up-", in compounds, see c. 2.

up to *(contd.)* (this) date, bis *dato;* bis heute; *à jour;* übertragen, *of books;* „auf der Höhe".
— this day, *also:* bis zum heutigen Tage.
— now, bisher (noch immer); seither (stets).
up to sample, der Probe (völlig) entsprechend; (streng oder genau) nach Muster; kaufrecht.
—, to be up to sample, *also:* mit der Probe (überein)stimmen; not to be up to sample: gegen die Probe abfallen; hinter dem Muster zurückbleiben oder zurückstehen.
"up to snuff" ○, „mit allen Hunden gehetzt" ○; (im höchsten Grade) raffinirt.
up to (the) times *pl.*, auf der Höhe (der Zeit [stehend]); der Gegenwart oder Jetztzeit angemessen.
up-goods *pl.*, stromauf(wärts) gehende Güter *n. pl.*
up-passage (of the vessel) *s.*, Fahrt stromauf(wärts); Aufwärts- oder Bergfahrt *f.* (des Schiffes).
up-signal *s.*, Einfahrtssignal *n.*, *R. R.*
up-stream side *s.* of a sluice, Ebbeseite *f.* einer Schleuse.
upbraiding, to begin upbraiding, in Vorwürfe *m. pl.* ausbrechen.
upheld *v.*, aufrecht (er)halten.
— one's (high) position, seine (hohe oder gute) Stellung behaupten; sich auf der Höhe (er)halten.
upholsterer *s.*, Polster(mach)er; Tapezie(re)r; Möbelhändler *m.*
upholsterer's store, Möbelhandlung *f.*; Möbelmagazin *n.*
— supplies *pl.*, Artikel *m. pl.* für Tapeziere(r).
upholstery(-ware) *s.*, Polsterwaaren *f. pl.*; Polsterung(en) *f.* (*pl.*).
upland *s.*, Hochland *n.*
—-cotton, Hochlandsbaumwolle *f.*
upon, auf; nach; über.
— condition, unter (dem) Vorbehalt(e) (, daß).
— (*or:* on) no account, unter keiner Bedingung; unter keinen Umständen.
upper, ober(er); obere(s); Ober-, *in compounds.*
— bark, Außenrinde; äußere, obere oder Oberrinde *f.*
— berth, Oberbett; oberes Bett *n.* (in [Schiffs]kajüten).
— board of customs, Oberzollbehörde *f.*; Oberzollamt *n.*
(contd.)

Digitized by Google

upper *(contd.)* boatswain, Hochbootsmann *m.*
— box of a pump, Pumpenschuh *m.*
— coat, Ueberrock *m.*
— country, Hochland; Oberland *n.*
— court, Obergericht *n.*; höhere Instanz *f.*
— crust, Oberrinde *f.*
— deck, Ober(ver)deck *n.*
— earth, Dammerde *f.*
— garment, Oberkleid *n.*
— guard, Oberschaffner *m.*
upper hand *s.*, Oberhand *f.*
—, to get *or* to gain the upper hand (of), die Oberhand gewinnen (über).
upper land, Hochland *n.*
— layer, ober(st)e Lage oder Schicht *f.*
— leather, Oberleder *n.*
— rounding of the stern, Hack(e)bord *n.*, *Nav.*
— sail, Obersegel *n.*
— shirt, Oberhemd *n.*
— works *pl.*, Obenwerk *n.*; *Nav.*: über Wasser befindliche Schiffstheile *m. pl.*
uppermost, obenauf; zu oberst.
uppers *s.*, *for:* upper leather, Oberleder *n.*
uppish, "do'nt be uppish", „seien Sie nicht stolz (oder: üppig)"; trotzen oder „pochen" Sie nicht.
upright *s.* of a ladder-beam, Leiterbaum *m.*
upright, aufrichtig; ehrlich; rechtlich; rechtschaffen; redlich; g(e)rade; lothrecht.
— hand(writing), steile oder senkrechte Hand(schrift) *f.*
— man, rechtschaffener Mann; ehrlicher Mensch *m.*
— piano, aufrecht stehendes Pian(in)o *n.*
— post of a crane, Krahn(en)baum *m.*
uprightness *s.*, Aufrichtigkeit; Ehrlichkeit; Rechtlichkeit; Rechtschaffenheit; Redlichkeit *f.*
uproar *s.*, business on 'change *or:* the market was in uproar, die Börse war stürmisch bewegt.
"ups and downs" *pl.*, (Markt)schwankungen *f. pl.*; Fallen und Steigen *n.*; Coursfluctuationen *f. pl.*; schwankende Schicksale *n. pl.*; „das Auf und Ab".
upset *s.*, *for:* failure *or* bankruptcy, Zusammenbruch; Bankerott; Krach; „Umschmiß" ○ *m.*
upset-price *s.*, Uebergebot; Mehrgebot *n.*
upset *v.*, umschlagen; umwerfen; (um)stürzen; kentern.
upset, *2nd. part.*, überwältigt; übermannt; (um)gestürzt; „verkracht".
upsetting *s.*, Umsturz *m.*
upshot *s.*, Ausgang; (Be)schluß *m.*; Ende; Resultat *n.*
—, at the upshot, am Ende; schließlich; „zu guter Letzt".
—, the upshot of the (whole) matter, „das Ende vom Liede".
upside *(s.)* **down**, das Unterste zu oberst; umgekehrt.
upstart *s.*, Emporkömmling *m.*
upstroke *s.*, Aufstrich; Haarstrich *m.*
upward, nach oben (gerichtet).
upward course *or* **movement** *or* **tendency** *s.*, Richtung oder Bewegung „nach oben"; steigende Richtung; Steigerung *f.*; Steigen *n.*; Aufwärtsbewegung; Haussebewegung *f.*
—, to take *or* to have an upward course *or* movement *or* tendency, steigen; höhergehen; die Richtung nach oben nehmen oder verfolgen.
upwards, aufwärts; nach oben.
—, . . . and upwards, . . . und mehr (oder: darüber), *of prices &c.*
—, to look upwards, *of prices*, Neigung *f.* zum Steigen zeigen oder haben.
—, to tend upwards, in die Höhe gehen; steigen, *of prices.*
upwards of, mehr als; über . . . (hinaus[gehend]).
urge *v.*, drängen; (dringend) auffordern; pressen; (an)treiben; urgiren; animiren.
— a matter, *also:* eine Sache beschleunigen.
— payment, zur Zahlung auffordern; um Zahlung drängen; mahnen.
— somebody to pay, *also:* Jem. *Acc.* zum Bezahlen antreiben.
urged, gedrängt.
— by, auf entschiedenes Anrathen; auf dringende Veranlassung; von oder durch . . . gezwungen; urged by necessity: nothgedrungen.
urgency *s.*, Dringlichkeit; Nothwendigkeit *f.*; Nothstand *m.*
urgent, dringend; unbedingt nöthig oder erforderlich; pressant; eilig; unaufschiebbar.
—, in the most urgent manner, aufs Angelegentlichste.
—, the matter is urgent, es eilt sehr; es pressirt; die Sache hat (große oder die größte) Eile; to be urgent: *also:* keinen Aufschub leiden.
—, to be in urgent need *or* want (of), dringend nöthig haben oder benöthigen; großen Mangel leiden oder haben an.

(contd.)

Digitized by Google

urgent affairs *pl. or* **business** *s.*, dringende Geschäfte *n. pl.*
— demand, in urgent demand: in dringendem Begehr; stark gefragt oder begehrt.
— letter, eiliger Brief *m.*
— pressure for *or* want of money, große oder arge Geldverlegenheit *f.*
— telegram, dringendes Telegramm.
— (wire-)reply, dringende (Draht)antwort.
urgently, dringend; angelegentlich.
—, to recommend urgently, angelegentlich empfehlen; (warm) ans Herz legen.
—, to request urgently, eindringlich oder (recht) sehr bitten; dringend auffordern.
urging, dringend; drängend; nothwendig.
urn *s.*, Urne; Theemaschine *f.*
us, as for us, was uns angeht; uns(e)rerseits.
usable, brauchbar.
usage *s.*, Usus *m.*; Usanz *f.*; (Ge)brauch; Handelsbrauch *m.*; Herkommen *n.*; Sitte; Uebung; Ueblichkeit; Behandlung(sweise) *f.*
—, according to usage, usancemäßig; dem Herkommen nach.
—, to be the *or* a(n old) usage, eine stehende Einrichtung, herkömmlich oder (eine) feste Usance sein.
—, trade-usage, Handelsbrauch *m.*
usage *s.* **among(st)** mariners, See(ge)brauch *m.*
— mechanics, Handwerksbrauch *m.*
— merchants, Handelsbrauch *m.*
usance *s.*, Usance *f.*; (Ge)brauch *m.*; Herkommen *n.*; Sitte; Uebung; Ueblichkeit *f.*; Zins *m.*; (Wechsel)frist *f.*
—, according to usance, usancemäßig.
—, at usance, nach Uso; at treble usance(s): auf drei Usi oder Uso(s) †.
—, bill at usance, Usowechsel *m.*
—, commercial *or* trade-usance, Handels(ge)brauch *m.*
usance-year *s.*, Rechnungsjahr *n.*
usances *pl.*, at two usances, auf zwei Usi oder Uso(s) †.
use *s.*, (Ge)brauch *m.*; Anwendung; (Be)nutzung; Nutznießung *f.*; Nießbrauch; Nutzen *m.*; Miethe *f.*; (Mieth)zins *m.*
—, fit for use, zum Gebrauche passend oder geeignet; (gleich) fertig; ([sofort] be)nutzbar.
—, for private use, zum Privatgebrauch; zum eig(e)nen Gebrauche.
—, in use, üblich; gebraucht; in Geltung (stehend); in Benutzung. *(contd.)*

use *s.* *(contd.)*, no use offering less!, Unter- oder Gegengebot(e) *n.* *(pl.)* nutzlos!
—, not in use, ungebräuchlich; uncourant.
—, out of use, nicht mehr gebräuchlich.
—, to be of use, nützlich oder von Nutzen sein; Nutzen *m.* geben; (gute) Dienste *m. pl.* leisten; dienen; gut sein; frommen; to be of no use: nichts nützen; zu nichts führen.
—, to bring into use, einführen; aufbringen.
—, to come into use, aufkommen, *of a fashion.*
—, to let to use, (auf Zinsen) ausleihen oder „austhun".
—, to make use of, Gebrauch *m.* machen von; (ge)brauchen; benutzen; (aus-)nutzen.
—, to make use of a credit, einen Credit benutzen.
—, to make use of an offer, ein Anerbieten benutzen.
—, to make use of an opportunity, eine Gelegenheit benutzen.
—, to pay use, *s. u.*, verzinsen.
—, to put out of use, außer Cours setzen.
use *s.* **and custom at sea** *or*: **of the sea**, See(ge)brauch *m.*
use-money *s.*, Zinsen *(f.) pl.*; Zinsgelder *n. pl.*
use *v.*, (ge)brauchen; anwenden; (be)nutzen; verarbeiten.
— one's best efforts *or* utmost en-deavo(u)rs *pl.*, alle Kräfte *f. pl.* anwenden; Alles aufbieten; sich . . . angelegen sein lassen.
— severity, Strenge *f.* walten lassen; Ernst *m.* machen.
— somebody's name as reference, Jem. als Referenz aufgeben; sich auf Jem. *Acc.* beziehen.
use *Imp.* **no hooks!**, „keine Haken (anwenden)!"
use *v.* **up**, aufbrauchen; abnutzen; abgreifen.
used, as it used to be, wie (es) früher (war).
—, to be used, zu (ge)brauchen; brauchbar; benutzbar; dienlich; (zu . . .) dienend; to be first used: zur (ersten) Benutzung kommen.
—, to be used (to), gewohnt sein (zu).
—, to become *or* to get used to (some-thing), (etwas) gewohnt werden. *(contd.)*

Digitized by Google

used *(contd.)*, we used* to have it that way, wir pflegten es so zu halten.
used only to a limited extent, in (nur) mäßigem Verbrauch oder Consum; (der) Absatz (ist [nur]) mäßig.
used up, abgenutzt.
useful, nützlich; nutzbar; dienlich.
—, to be **useful**, *also:* nützen; zu Statten kommen.
useless, nutzlos; unnütz; unnöthig; überflüssig; erfolglos.
—, to be **useless**, nicht(s) nützen.
— charges *or* expenses *pl.*, nutzlose Spesen *f. pl.*
— trouble, unnöthige Mühe *f.*
uselessness *s.*, Nutzlosigkeit; Unbrauchbarkeit *f.*
uses *pl.* **and customs of the sea**, See-(ge)bräuche *m. pl.*; Seeusancen *f. pl.*
usher *s.*, Gerichtsbote; Gerichtsdiener *m.*
using *s.*, Anwendung; (Be)nutzung *f.*; Gebrauch *m.*
uso *s.*, Uso *m.*
—, at double uso, auf zwei Ust oder Uso(s) †.
usquebaugh *s.*, Gewürzbran(n)twein *m.*
usual, usanciell; gebräuchlich; (landes- oder orts)üblich; hergebracht; herkömmlich.
—, as usual, wie üblich; wie gewöhnlich; wie gewohnt.
—, in the usual way, in gewohnter Weise.
—, on the usual scale, auf dem gewohnten Fuße; in gewohnter oder bisheriger Weise.
—, to be usual, herkömmlich oder üblich sein.
—, to observe the usual formalities *pl.*, die üblichen Formen *f. pl.* beobachten oder innehalten.
—, under usual proviso, unter üblichem Vorbehalt.
—, under usual reserve, *also, of drafts to be paid:* Eingang *m.* vorbehalten.
— among(st) merchants, unter Kaufleuten üblich; handelsüblich.
— commission, gewöhnliche Commission *f.*
— conditions *pl.*, gewohnte Bedingungen *f. pl.*
— crop, gewöhnliche Ernte *f.*
usual custom *s.*, (alter) Brauch *m.*; Herkommen *n.*; Gewohnheit *f.*
— of a place, Platz(ge)brauch *m.*; Platzusance *f.*
usual freight *s.*, gewöhnliche Fracht *f.*

* Never in the "Present Tense"!

usual in a country, landesüblich.
— place *or* market, ortsüblich.
usual market-prices *pl.*, marktgängige Preise *m. pl.*
usual practice *s.*, gewohnte Praxis *f.*; alter Brauch *m.*; Herkommen *n.*
— in commerce, Handelsbrauch *m.*; Usance *f.*
— of a place, Platz(ge)brauch *m.*; Platzusance *f.*
usual proviso *or* reserve, üblicher oder gewöhnlicher Vorbehalt.
— rate of interest, (landes)üblicher Zinsfuß *m.*
— tare, gewöhnliche Tara; Usanztara *f.*
— terms *or* usages *pl.* of a place, Platz(ge)bräuche *m. pl.*; Platzusancen *f. pl.*
usually practised, gewöhnlich angewendet; gebräuchlich; (allgemein) üblich.
usufruct(ion) *s.*, Nießbrauch *m.*; Nutz(nieß)ung *f.*; Genuß *m.*
usufructuary *s.*, Nutznießer *m.*
usurer *s.*, Wucherer *m.*
usurious dealer *or* **speculator** *s.* **in corn**, Kornwucherer *m.*
usurp *v.*, usurpiren; sich anmaßen; an sich reißen.
usury *s.*, (Geld)wucher *m.*; Wucherei; Agiotage *f.*, *in this sense:* †.
—, to practise usury, wuchern.
usury-interest *s.*, Wucherzinsen *f. pl.*
ut retro*, wie umstehend.
— supra*, wie oben.
—, Hamburg "ut supra"* *or* "ut retro"*, (so geschehen zu) Hamburg, wie oben.
utensils *pl.*, Geräth *n.*; Geräthschaften; Utensilien *pl.*
— (used) in a grocery, Krämer(ei)utensilien *pl.*
utensils-account *s.*, Werkzeug(s)-, Geräth(schaften)- oder Utensilienconto *n.*
utmost, äußerst; höchst; billigst; „bedungen".
—, at (the) utmost, (aller)höchstens.
—, of the utmost importance, von höchster oder äußerster Wichtigkeit.
—, to do one's (*or:* the) utmost, Alles aufbieten; sich nach (besten) Kräften bemühen.
—, to prosecute to the utmost limit of the law, durch alle Instanzen *f. pl.* verfolgen.

(contd.)

* Latin.

Digitized by Google

utmost *(contd.)*, with the utmost dis-patch *or* despatch, schleunigst(ens); mit größter Schnelligkeit.
—, with the utmost speed, in höchster Eile; eiligst.
— caution, größte, möglichste oder äußerste Vorsicht.
— exertions *pl.*, äußerste Anstrengungen *f. pl.*; Aufgebot *n.* aller Kräfte oder Mittel.
Utopia, Utopien; Schlaraffenland *n.*
utter *v.*, sich auslassen (über); von sich geben; (ver)äußern; verkaufen; in Umlauf bringen. *(contd.)*

utter *v.* *(contd.)* a judgment *or* an award *or* opinion, ein Gutachten abgeben; begutachten; (be)urtheilen.
utterance *s.*, (Ver)äußerung *f.*; *s. u. for:* Verkauf *m.*
utterly, äußerst; durchaus; gänzlich; total; schlechterdings.
— dull, ungemein flau; gänzlich ruhig; todtenstill, *of the market.*
— sound, durch und durch, vollkommen oder völlig gesund, *of goods &c.*
— worthless, gänzlich werthlos; (gar) nichts werth.

V.

vacancy *s.*, Vacanz; offene oder erledigte Stelle; Erledigung *f.* einer Stelle.
—, to advertise a vacancy, eine Stellung ausschreiben.
vacancy-report *s.*, Vacanzenliste *f.*
vacant, vacant; erledigt; ledig; offen; unbesetzt; zu besetzen.
— employ(ment), office, place, post *or* situation, offene Stelle *f.*
vacate *v.*, erledigen; aufgeben; für ungültig erklären.
vacation *s.*, Vacanz; Erledigung *f.*
vacations *pl.*, (Gerichts)ferien *only pl.*
—, to have vacations, Ferien oder „frei" haben.
vacuum *s.*, leerer Raum *m.*; (Luft)leere *f.*
vacuum-pans and sugar-evaporators *pl.*, Vacuum-Pfannen *f. pl.* und Zucker-Evaporatoren *m. pl.*
vademecum *s.*, Taschenbuch *n.*
vadium *s.*, *s. u.*, Pfand *n.*; Bürgschaft *f.*
vague, vag(e); schwankend; unbestimmt; ungenau; (zu) allgemein (gehalten).
— order, unbestimmt gehaltener oder gefaßter Auftrag *m.*
vain, vergeblich; nutzlos; fruchtlos; resultatlos; leer; eitel; nichtig; nichtssagend.
—, in vain, vergebens.
—, to try in vain to attain something, *also:* nicht zu etwas gelangen können.
— curiosity, bloße oder müssige Neugierde *f.*
— efforts, endeavo(u)rs *or* exertions *pl.*, fruchtlose Bemühungen *f. pl.*
— hope, leere Hoffnung *f.*
— labo(u)r, vergebliche Arbeit; verlorene Mühe *f.* *(contd.)*

vain *(contd.)* pretext, nichtiger Vorwand *m.*
— request, Fehlbitte *f.*
vainglorious, großsprecherisch; prahlerisch; ruhmredig.
valerian *s.*, Baldrian *m.*
— rhizoma, Baldrianwurz(el) *f.*
valerianate *s.* of amyl, Baldrianamylätther *m.*
— bismuth, baldriansaures Wismuth.
— iron, baldriansaures Eisen.
— morphine, baldriansaures Morphium.
— quinine, baldriansaures Chinin.
— zinc, baldriansaures Zinkoxyd.
valerianic acid *s.*, Baldriansäure *f.*
valid, (rechts)gültig*; rechtsbeständig; rechtskräftig; bündig; umlaufs- oder circulationsfähig oder -berechtigt, *of coins, paper-money &c.*
—, to be valid, gelten; Geltung *f.* haben; gültig*, in Kraft oder stichhaltig sein.
—, to become valid, in Kraft treten; Rechtskraft *f.* erlangen; rechtskräftig oder (rechts)gültig* werden.
—, to remain valid, in Kraft bleiben; Geltung behalten; auch ferner gelten.
—, to render valid, gültig* machen.
— for, gut oder gültig* für.
— in law, rechtsgültig*; rechtskräftig.
— reasons *pl.*, *also:* stichhaltige Gründe *m. pl.*
validate *v.*, gültig* machen; bestätigen.
validation *s.*, Gültigmachung* *f.*
validity *s.*, (Rechts)gültigkeit*; Rechtskraft; Stichhaltigkeit *f.*; Werth; Gehalt *m.* *(contd.)*

* Also with „i" instead of the „a".

Digitized by Google

validity *s. (contd.)* in law; Rechtsgültigkeit*; Rechtmäßigkeit; Rechtskraft; Gesetzeskraft *f.*
— of tickets, Gültigkeit(sdauer)* *f.* von (Abonnements- *rc.*) Karten.
valise *s.*, Mantelsack *m.*; Felleisen *n.*; Handtasche *f.*
valonia *pl.*, Valloneen; Knoppern; Ackerboppen; Eckerboppen *f. pl.*
valorem, ad valorem, *Latin*, nach dem Werthe; Werth-, *in compounds.*
—, ad valorem-duties *pl.*, Werthzölle; *ad valorem*-Zölle *m. pl.*
—, ad valorem-duty, *also:* nach dem Werthe (der Waaren) erhobener (Eingangs)zoll *m.*
valuable, kostbar; schätzbar.
valuables *pl.*, Werthsachen *f. pl.*; Werthgegenstände *m. pl.*; Contanten *pl.*; Kostbarkeiten *(f.) pl.*
valuate *v.*, valviren; *see* "to value", *p. 954, c. 1.*
valuation *s.*, (Werth)schätzung; Veranschlagung; Taxation *f.*
—, according to my valuation, nach meiner Schätzung.
—, to fix *or* to make a valuation, eine Taxe machen; taxiren.
— of charges *or* expenses, Kostenanschlag; Kostenansatz *m.*
valuation-table *s.*, Valvationstabelle *f.*
valuations *pl.*, in valuations by *or* series of (. . . bags), in Taxen von (. . . Säcken).
—, reserving *or:* save valuations, *or:* valuations to be made hereafter, Taxe vorbehalten.
value *s.*, Werth; Preis; Betrag *m.*; Valuta; Währung *f.*
—, declaration *or* statement of the value, *or:* stating the value, Angabe *f.* des Werthes; Werthangabe *f.*
—, of no value, ohne Werth.
—, of no value except as . . ., nur gültig als . . .
—, to ascertain the value, den Werth ermitteln; (ab)schätzen.
—, to attribute (great) value to, (großen) Werth *m.* oder (viel) Gewicht *n.* legen auf.
—, to declare the value, den Werth *m.* angeben oder declariren.
—, to deprive of the value, den Werth rauben oder aufheben; entwerthen.

(contd.)

* Also with „i" instead of the „ü".

value *s. (contd.)*, to exceed in value, (im Werthe) übertreffen; überragen; überwiegen.
—, to have a value in the books, einen Buchwerth haben; im oder zu Buch stehen; in den Büchern (notirt) stehen.
—, to increase in value, im Werthe steigen; werthvoller oder theurer werden.
—, to increase the value, den Werth erhöhen.
—, to look "good value", nach etwas aussehen; sich sehen lassen können, *of goods;* etwas (fürs Auge) „hergeben".
—, to maintain its value, seinen Werth behalten oder behaupten.
—, to make a declaration of the value, den Werth angeben oder declariren.
—, to reduce the value, den Werth vermindern; (theilweise) entwerthen.
—, to register the value, (den) Werth (bei der Post) declariren.
—, to sell below *or* under the value, unter dem Werthe oder Preise verkaufen.
—, to set value upon, Werth auf (etwas) legen.
value *s.* as per invoice, Werth laut Factura; Facturenwerth; Rechnungswerth; Anschaffungswerth; „Neuwerth" *m.*
— declared, declarirter oder angegebener Werth(betrag) *m.*; Werthangabe *f.*
— in exchange, Tauschwerth *m.*
— in the books, Buchwerth; rechnungsmäßiger Werth; Papierwerth *m.*
— insured, versicherter, Versicherungs- oder Assecuranzwerth *m.*
— invoiced, Facturenwerth; facturirter Betrag *m.*
"— new", Neuwerth *m.*
value *s.* of (the) cargo, Ladungswerth *m.*
— coins, to depreciate *or* to reduce the value of coins *pl.:* Münzen *f. pl.* devalviren.
— consumption, Verbrauchswerth *m.*
— currency, Münzwerth; Geldwerth *m.*
— money, Geldwerth *m.*
— redemption *or* repurchase, Rückkauf(s)werth *m.*
— silver, Silberpreis *m.*
— the market, Marktpreis *m.*
"value payable" (mail-)article *s.*, Nachnahmesendung; Sendung *f.* gegen Nachnahme.
value-payable-system *s.*, *Post*, Nachnahmeverfahren *n.*; Nachnahmeverkehr *m.*

Digitized by Google

value *s.* per today, Valuta *f. (per) dato;* Werth *m.:* heute.
— (quoted) on 'change, Börsennotirung *f.;* Börsenwerth; Handelswerth *m.*
"— received"*, „Werth erhalten"*.
— this date, this day *or* today, Valuta *f. (per) dato;* Werth *m.:* heute.
— understood*, Werth „verstanden"*.
value *v.,* (be)werthen; den Werth festsetzen; taxiren; (ab)schätzen; (ver)anschlagen; (be)rechnen; calculiren; valviren †.
value *v.* **(up)on,** trassiren, abgeben, ziehen oder „sich erholen" auf.
— a firm, *also:* einen Wechsel oder eine Tratte *f.* auf ein Haus ausstellen.
value *v.* **(up)on somebody for an amount,** *also:* über einen Betrag auf Jem. *Acc.* durch Abgabe oder Trassirung *f.* verfügen.
valued, *see the inf., above; also, for* "valuable" *or* "esteemed": geschätzt; schätzbar; geehrt; verehrlich.
—, your valued favo(u)r, Ihr geehrtes Schreiben; Ihr Geehrtes; Ihr Geschätztes.
—, your valued firm, Ihre geehrte Firma.
— amount, taxirter Betrag; Schätzungswerth *m.*
— at, taxirt auf.
— policy, taxirte Police *f.*
valuer *s.,* Schätzer; Taxator; Taxirer *m.*
values *pl., see the sing., p. 953, c. 1;* contributary values: Contributionswerthe; Antheile *m. pl.*
valuing *s.,* (Ab)schätzen *n.;* Schätzung *f.; see* "to value (up)on", *above.*
valuta** *s.,* Valuta; Währung *f.*
valve *s.,* Ventil *n.*
valve-box *s.,* Ventilklappe *f.*
valve-piston *s.,* Pumpeneimer *m.*
valve-reseating-machines *pl.,* Maschinen *f. pl.* zum Ausbessern der Ventilsitze.
valves *pl.,* steam- and water-valves, Dampf- und Wasserventile *n. pl.*
vamp *s.,* Fehlleder; Schmalleder; Oberleder *n.*
van *s.,* Transportwagen; Frachtwagen; Güterwagen; Lastwagen; Gepäckwagen; Packwagen *m.*

(contd.)

van *s. (contd.),* by van, durch oder mit (Fracht)fuhre *f.*
—, to send by van, auf der Achse, mit oder per Fuhre senden.
vanadium *s.,* Vanadium; Vanadin *n.*
vane *s.,* Flügel *m.* eines Schiffes; Windfahne *f.* am Top.
vane-spindle *s.,* Flügelspill *n.* (am Schiffe).
vane-stock *s.,* Sche(e)rholz *n.*
vangs *pl.,* Geeren *f. pl.* einer Gaffel.
vanilla *s.,* Vanille *f.*
vanilla-leaves *pl.,* Vanilleblätter *n. pl.;* „Hirschzungen" *f. pl.*
vanilla-plant *s.,* Vanillepflanze *f.*
vanillin(e) *s.,* Vanillin *n.*
vanishing, (ver)schwindend; sich verflüchtigend.
vanity *s.,* Eitelkeit *f.*
—, without vanity, ohne zu prahlen; „ohne Ruhm zu melden".
vanquish *v.,* überwinden.
vantage *s., for:* "advantage", *see p. 27, c. 1 and 2.*
variable, veränderlich; (ab)wechselnd; unbeständig.
— prices *pl.,* veränderliche oder schwankende Preise *m. pl.*
variance *s.,* Unfriede *m.*
—, at variance with, im Widerspruche mit; widersprechend; nicht stimmend.
—, to set at variance, entzweien; verhetzen.
variation *s.,* Variation; Schwankung; (Ver)änderung *f.*
— in prices, Preis(ver)änderung *f.*
— of exchange, Coursschwankung *f.*
— of the compass *or* needle, Abweichung *f.* der (Magnet)nadel; „Mißweisung" *f.* des Compasses.
variation-compass *s.,* Peilcompaß *m.*
variations *pl.* **in rates of exchange,** Coursschwankungen *f. pl.*
variegated, bunt (gemustert).
— wood, Maserholz *n.*
variety *s.,* Verschiedenheit; Mannigfaltigkeit; Auswahl; Qualität; Gattung *f.*
—, a variety of, allerlei; allerhand.
Varinas (canaster *or* **tobacco)** *s.,* Varinas(-kanaster oder -tabak) *m.*
various, verschieden(artig); mannichfaltig.
— articles *pl.,* verschiedene oder allerhand Artikel *m. pl.;* „Diverse" *pl.*
— descriptions, kinds, qualities *or* sorts *pl.,* verschiedene Sorten *f. pl.*

(contd.)

* In bills of exchange (context and/or indorsement).
** The "Times" occasionally write: "The Austrian (&c.) Valuta".

Digitized by Google

various *(contd.)* **ports** *pl.*, verschiedene Häfen *m. pl.*
— prices *pl.*, verschiedene Preise *m. pl.*
— times *pl.*, at various times: zu verschiedenen Malen; verschiedentlich.
varnish *s.*, Firniß; Lack *m.*
varnish *v.*, firnissen; mit Firniß anstreichen; lack(ir)en.
— over, (über)lackiren; (über)firnissen.
— with lacquer, mit Lack *m.* überziehen; lackiren.
varnished leather, Glanzleder *n.*
— ware *sing.*, lackirte Waaren *f. pl.*
varnisher *s.*, Lackirer; Polirer *m.*
varnishes and japans *pl.*, Lacke und Firnisse *m. pl.*
vary *v.*, variiren; (sich) ändern; veränderlich sein; sich anders gestalten; schwanken, *of prices.*
varying, schwankend.
vase *s.*, Vase; Scha(a)le *f.*
vas(e)line *s.*, Vaselin *n.*
vast, (viel) umfassend; (sehr) groß; weit; allgemein; *Nav.:* fast fest.
vat *s.*, (Lager)faß; Stückfaß *n.*; Kufe *f.*; Bottich *m.*
— for cleaning skins, Tretstock *m.* für (Häute und) Felle.
vault *s.*, Gewölbe *n.*
— of a tunnel, Tunnelgewölbe *n.*
vault and prison-work, Eisentheile *m. pl.* für Gewölbe von Gefängnissen.
— sidewalk-lights *pl.*, Gitterfenster *n. pl.* für Gewölbe und Trottoirs.
veer *v.* **(about** *or* **round)**, *of ships:* drehen; umlegen; *of the wind:* umschlagen.
vegetable *s.*, (Erd)gewächs *n.*; *see the pl., 2nd. c.*
vegetable-dish *s.*, Gemüseschüssel *f.*
vegetable-fats *pl.*, Pflanzenfette *n. pl.*
vegetable-market *s.*, Gemüsemarkt; Krämermarkt *m.*
vegetable-seed *s.*, Gemüsesame(n)* *m.*
vegetable *adj.*, vegetabilisch; Pflanzen-, *in compounds.*
— acid, Pflanzensäure *f.*; Holzessig *m.*
— coal, Holzkohle *f.*
— growing on land, Erdgewächs; Bodengewächs *n.*
— oil, vegetabilisches Oel; Pflanzenöl *n.*
— tar, Holztheer *m.*
— wax, Pflanzenwachs *n.*

* More correct without the „n" in the nominative (case).

vegetables *pl.*, Vegetabilien *pl.*; (Garten-)gemüse; Kräuter *n. pl.*
—, compressed *or* preserved vege-tables, comprimirte Gemüse *n. pl.*; Gemüseconserven *(f.) pl.*
vegetate *v.*, vegetiren.
vegetation *s.*, Vegetation *f.*; Pflanzenwuchs *m.*; (Pflanzen)wachsthum *n.*
vehicle *s.*, Fuhrwerk; Gefährt *n.*
veil *s.*, Schleier; Flor; Schein *m.*
veil *v.*, verschleiern.
veilings *pl.*, Schleier *m. pl.*
vein *s.*, Ader *f.*; (Kohlen)flötz *n.*
— of iron-ore, Eisenader *f.*
— of ore, *also:* Berggang *m.*
veined, geadert; marmorirt; gemasert.
— wood, Maserholz *n.*
veins *pl.*, by *or* in veins, lagenweise.
vellum *s.*, Pergament(papier); Jungfernpergament *n.*
vellum-binding *s.*, Pergament(ein)band *m.*
vellum-paper *s.*, Velinpapier *n.*
velocity *s.*, Schnelligkeit *f.*; Lauf *m.*
velveret *s.*, Manchester; samm(e)tartiger Stoff *m.*
velvet *s.*, (Seiden)sammet *m.*
—, cotton-velvet, baumwollener oder unechter Sammet *m.*
—, cut velvet, geschorener Sammet.
—, figured *or* flowered velvet, geblümter Sammet.
—, plain *or* smooth *or* tabby-back vel-vet, glatter Sammet.
—, shorn velvet, gerissener Sammet.
velvet-cap *s.*, Sammetmütze *f.*
velvet-dress *s.*, Sammetkleid *n.*
velvet-hat *s.*, Sammethut *m.*
velvet-like, sammetartig.
velvet-maker *s.*, Sammetweber *m.*
velvet-maker's bank *or* **oblong frame** *s.*, „Spulenregister" *n.*
velvet-manufactory *s.*, Sammetfabrik *f.*
velvet-ribbon *s.*, Sammetband *n.*
velvet-weaver *s.*, Sammetweber *m.*
velvet-weaving *s.*, Sammetweberei *f.*
velveted, sammetartig.
velveteen *s.*, Baumwollsammet; Felbel; Velpel; ungeköperter Manchester *m.*
velveteens and corduroys *pl.*, (Dick-)köpersammet und Cords *pl.*
velvets *pl.*, Sammetwaaren *f. pl.*
— and plushes *pl.*, Plüsche und Sammetstoffe *m. pl.*
velvet(t)y, sammetartig.
venal, feil; käuflich; bestechlich.
venality *s.*, (Ver)käuflichkeit *f.*
vend *s.*, *not much used*, Verkauf *m.*

Digitized by Google

vend *v., s. u.,* verkaufen; feilbieten; losschlagen.
vender *s., see* "vendor", *6 lines lower.*
vendibility *s.,* (Ver)käuflichkeit; Gangbarkeit *f.*
vendible, (ver)käuflich; gangbar.
vendibleness *s.,* (Ver)käuflichkeit *f.*
vendition *s., s. u.,* Verkauf *m.*
vendor *s., not much used,* Verkäufer; Cedent *m.*
— of salves, Salbenhändler *m.*
vendue *s., not much used,* Auction *f.;* öffentlicher Verkauf *m.;* Versteigerung *f.;* Ausruf *m.; South-German and Austrian:* Gant; Vergantung *f.*
vendue-master *s.,* Auctionator *m.*
veneer *s.,* Fournier *n.*
veneer-sheets *or* **veneers** *pl.,* Fournierholz *n.*
Venetian blinds *pl.,* „Jalousien" *f. pl.*
vengeance *s.,* Rache *f.*
Venice talk *s.,* Talkstein *m.*
venom *s.,* Gift *n.*
ventilate *v.,* ventiliren.
— deleterious *or* deletery goods *pl.,* gift(fäng)ige Waaren *f. pl.* lüften.
ventilating *or* **ventilation** *s.,* Ventilation; Lüftung *f.*
ventilating(-)apparatus *(pl.),* Ventilirapparat(e) *m. (pl.).*
ventilator *s.,* Ventilator *m.*
venture *s.,* (Geschäfts)unternehmen *n.;* Speculation *f.;* Wagniß *n.;* Risico *n. and m.;* Consignation(ssendung); „Beilast" *f.*
—, at a venture, auf gut Glück; aufs Gerathewohl; aufs Ungewisse.
—, to make a good venture, eine gute Speculation machen; glücklich oder mit Glück speculiren.
venture-investments *pl.* **(of money),** nicht risicofreie (Capital)anlagen *f. pl.*
venture *v.,* riskiren; wagen; sich getrauen; sich unterfangen; sich unterstehen; sich herausnehmen; unternehmen; operiren.
— money in . . ., Geld oder Capital *n.* (hinein)stecken in . . .
— one's fortune, sein Vermögen daransetzen.
— to anticipate *or* to hope, zu hoffen wagen; sich Hoffnung *f.* machen auf.
venturesome, unternehmungslustig; unternehmend.
veratrum *s.,* Nieswurz(el) *f.*
verbal, mündlich.

(contd.)

verbal *(contd.)* acceptance of a bill (of exchange), mündliche Annahme *f.* eines Wechsels.
— agreement *or* arrangement, mündliche Uebereinkunft oder Abmachung *f.*
— announcement, communication, in-formation, intimation *or* notice, mündliche Anzeige *f.*
— contract, mündlicher Contract *m.*
— order, mündliche Bestellung *f.*
— process, mündliche Verhandlung *f.*
— reply, mündliche Antwort *f.*
— statement, Aussage *f.*
verbally, mündlich.
—, more verbally, „mündlich mehr".
—, to arrange verbally, mündlich erledigen oder ordnen.
verdict *s.,* Verdict *n.;* Wahrspruch; (Aus-)spruch (der Geschworenen); Rechtsspruch; Schaubefund *m.;* Urtheil; Parere *n.*
— of "not guilty", freisprechendes Urtheil, *jur.*
verdigris *s.,* Grünspan *m.;* Spangrün; Kupferoxyd *n.*
verditer *s.,* Steingrün; Berggrün; Bergblau *n.;* Bergasche; Farberde *f.*
verge *s.,* to be on the verge of bank-ruptcy, vor dem Bankerott stehen; „auf der Kippe stehen" ○; „besprochen" werden.
—, to be on the verge of ruin, vor seinem oder dem Ruin stehen; auf schwachen Füßen stehen; „faul" ○ sein, *of firms.*
verifiable, nachweisbar; erweislich; *s. u.* bewährbar.
verification *s.,* Verification; Beglaubigung; Bescheinigung; Be(ur)kundung *f.;* Beleg; Beweis *m.*
—, in verification of, zum Belege; zum Beweise.
verified copy, beglaubigte Abschrift *f.*
— deed, *also:* gerichtlich abgefaßte Urkunde *f.*
— in due form, gehörig beglaubigt; in gehöriger Form abgefaßt.
verify *v.,* beglaubigen; attestiren; bescheinigen; bestätigen; constatiren; verificiren; richtig (be)finden.
verify *v.* **by** *(or:* upon) **oath,** eidlich erhärten oder bestätigen.
— signature, durch Unterschrift beglaubigen.
verify *v.* **the weight(s),** nachwägen (lassen).
verjuice *s.,* Traubenmus *n.*
vermicelli *pl.,* Fadennudeln; Griesnudeln *f. pl.*

Digitized by Google

vermicelli-board *s.*, Nudelbret(t) *n.*
vermilion *s.*, gemahlener Zinnober *m.*; Mennige *f.*; Mennig *m.*
vermin-exterminator *s.*, Insectenpulver; Rattengift *n.*
vermouth *s.*, Wermuth *m.*
vernacular language *or* **tongue** *s.*, Landessprache *f.*
versed, verfirt; bewandert; erfahren; (ein-) geübt; routinirt; (sach)kundig; unterrichtet; *French:* au courant oder au fait; tüchtig; gewandt; ferm; firm; fertig; kenntnißreich.
—, I am versed in . . ., *also:* . . . ist/sind mir geläufig.
—, not versed in, unerfahren oder nicht bewandert in; unbekannt mit; (den Dingen) fremd gegenüberstehend.
—, to be versed in, *also:* Kenntniß *f.* haben von; umzugehen oder „Bescheid *m.* wissen" mit; vertraut sein mit; Routine *f.* besitzen in; to be thoroughly versed in . . .: . . . genau oder gründlich kennen.
— in business *or* trade, (geschäfts)erfahren; geschäftskundig; routinirt.
versus, X versus Y, (in Sachen) X gegen Y.
"verte", *Latin*, W. S. g. u. = Wenden Sie gef(älligst) um; bitte (um)wenden; umschlagen!
vertical, senkrecht; lothrecht; scheitelrecht.
very, sehr; äußerst.
—, from the very beginning *or:* from the very first, von Anfang an; von Haus aus.
—, none but the very finest, nur das Allerfeinste.
—, not in the very least, nicht im Geringsten oder Mindesten.
—, the very finest, das Allerfeinste.
—, the very highest price, der höchste oder äußerste* Preis.
—, the very lowest price, der niedrigste oder äußerste* Preis.
—, the very same, eben derselbe, dieselbe oder dasselbe.
—, this very year, noch dieses Jahr.
—, to do one's very best, sein Bestes (oder: das Aeußerste) thun.
very bad indeed, allerdings sehr schlecht; herzlich schlecht.
— bunchy, großtraubig.

(contd.)

* Can stand for the highest as well as for the lowest.

very *(contd.)* cheap, sehr wohlfeil oder billig; spottbillig.
— clever *or* good imitation, täuschende Nachahmung *f.*
very fine sand, Staubsand *m.*
— spun cotton-thread, Nesselgarn *n.*
very good, sehr gut; *of firms also:* fein.
very limited, sehr beschränkt; recht klein.
— outlet, höchst geringer Absatz.
very little accommodating, (recht) wenig entgegenkommend; (sehr) ungefällig.
— low price, sehr niedriger Preis *m.*; (ein) Spottgeld *n.*
— lowest price, der allerniedrigste Preis.
— moderate, sehr mäßig; schwach.
— much wanted, sehr gesucht; vielbegehrt.
— nearly, beinahe; nahezu; ungefähr.
— oily, sehr ölig; stark fetthaltig; *sometimes:* „lastig".
— strong linen, sehr starke oder Kernleinwand *f.*
— thin silver-leaves *pl.*, Silberschaum *m.*
very well, gut; (ganz) schön; sehr wohl; nun wohl.
vessel* *s.*, Schiff; Fahrzeug *n.*
—, to address a vessel to, ein Schiff an Jem. *Acc.* adressiren** oder consigniren.
—, to avail oneself of a vessel sailing for . . ., sich einer Schiffsgelegenheit nach . . . bedienen.
—, to charter a vessel, ein Schiff chartern oder (be)frachten.
—, to dock a vessel, ein Schiff docken.
—, to ease a vessel, ein Schiff lichten.
—, to fit out *or* to equip a vessel, ein Schiff ausrheden***.
—, to freight a vessel, ein Schiff (be-) frachten oder chartern.
—, to lay embargo on a vessel, Embargo auf ein Schiff legen.
—, to lay out a vessel, ein Schiff auslegen.
—, to lighten a vessel, ein Schiff lichten.
—, to line *or* to plank a vessel, ein Schiff bekleiden.

(contd.)

* One is always inclined to take "ship" or "vessel" to mean a sailing-vessel. Steamers should therefore be expressly termed so.

** Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

*** Instead of „rhe", we ought to spell „ree", considering the Low-German and Dutch origin!

Digitized by Google

vessel *s. (contd.)*, to put up a vessel for, ein Schiff in Ladung legen nach.
—, to release a vessel, ein Schiff freigeben.
—, to rig (out) a vessel, ein Schiff ausrheden*.
—, to sink a vessel, ein Schiff in den Grund bohren.
—, to stop a vessel, ein Schiff an die Kette legen; Embargo *n.* auf ein Schiff legen.
—, to take the chance of a vessel offering *or* that may offer for . . ., eine sich (etwa) bietende Schiffsgelegenheit nach . . . benutzen.
vessel *s.* carrying *or* that carries 500 tons, Schiff von 500 Tons oder Tonnen.
— easy to manage, leicht zu regierendes Schiff
— frozen in, eingefrorenes Schiff.
— lean abaft, schmalgattet Schiff.
— of 500 tons burthen, Schiff von 500 Tons oder Tonnen.
— that goes up to the wind, luf- oder luvgieriges Schiff.
— too deep aft *or* too much by the stern, hinterlastiges Schiff.
— with leeboards, Schwertschiff *n.*
vessel's clearing *s.*, Schiffsclarirung *f.*
vessels *pl.*, Schiffe *n. pl.*; Geräth *n.*; Geräthschaften *(f.) pl.*
—, to clear vessels, Schiffe *n. pl.* freimachen oder clariren.
— on the berth *or* on freight, Fracht *f.* suchende oder frachtsuchende Schiffe *n. pl.*
vestment *s.*, Gewand *n.*
veterinary art, Thierarzneikunde *f.*
— remedies *pl.*, thierärztliche Heilmittel *n. pl.*
— surgeon, Thierarzt; Pferdearzt; Roßarzt *m.*
vex *v.*, ärgern; verdrießen.
vexation *s.*, Verdruß *m.*; Verdrießlichkeit *f.*; Aergerniß *n.*; Aerger *m.*; „Sche(e)rerei" ○ *f.*
—, to our greatest vexation, zu unserm größten Verdruß.
—, to swallow one's vexation, seinen Aerger hinunterschlucken oder „in sich hinein fressen" ○.
vexatious, ärgerlich; verdrießlich.
— affair, verdrießliche Angelegenheit; unangenehme Sache *f.*

* See third note of p. 957, c. 2.

vexed, to be vexed, ärgerlich oder böse sein; sich ärgern.
via, via; über; *as a subst.:* Route *f.*; (Beförderungs)weg *m.*
viable, lebensfähig.
viaduct *s.*, Viaduct *m.*; (Bahn)brücke *f.*
vice *s.*, Schraube *f.*
vice-clamp *or* **-pin** *s.*, Schraubenzwinge *f.*
vice-president *s.*, Vicepräsident; stellvertretender Vorsitz(end)er; Stellvertreter *m.* des Vorsitzenden.
vice versa, *Lat.*, umgekehrt; *vice versa.*
vicinity *s.*, Nachbarschaft; Nähe *f.*
victim *s.*, Opfer *n.*
victimise *v.*, opfern.
"Victorine" *s.*, Pelzkragen *m.*
victory *s.*, Sieg *m.*
—, to carry off the victory, den Sieg davontragen; siegen.
victual *s., see the pl., 10 lines lower.*
victual *v.*, Proviant *m.* einnehmen; (ver)proviantiren.
victualler *s.*, Proviantmeister *m.*; Proviantschiff *n.*
victualling *s.*, (Ver)proviantirung *f.*; Einnehmen *n.* von Proviant.
victualling-bill *s.*, Proviantschein *m.*
victualling-office *s.*, Proviantamt *n.*
victualling-ship *s.*, Proviantschiff *n.*
victuals *pl.*, Victualien *pl.*; Proviant *m.*; Provisionen; Lebensbedürfnisse *only pl.*; Lebensmittel; Nahrungsmittel *n. pl.*; Speise(waare)n *f. pl.*
—, to provide, to purvey *or* to supply with *or* to furnish victuals, Proviant *m.* liefern; (ver)proviantiren.
videlicet, *Lat.*, nämlich; als:; w(ie) f(olgt); (so) lautend; d. h. = das heißt; schreibe(n); (aus)geschrieben; in Worten.
vie *s.*, höheres Gebot; Uebergebot; Mehrgebot *n.*
vie *v.*, steigern, *in an auction;* überbieten.
view *s.*, Ansicht; Aussicht; Uebersicht; Anschauung; Auffassung *f.*; *see the pl., p. 959, c. 1.*
—, at the first view, auf den ersten Blick; auf den ersten Anschein.
—, in view of, angesichts; im Hinblick(e) auf.
—, to expose to view, zur Besichtigung auslegen oder ausstellen.
—, to have in view, ins Auge fassen; in Aussicht nehmen.

(contd.)

Digitized by Google

view *s. (contd.)*, to keep in view, im Auge (be)halten oder haben; berücksichtigen.
—, to take a view of, in Augenschein nehmen; besehen; besichtigen; to take a different view of something: etwas mit anderen Augen ansehen.
—, with a view to, mit oder in der Absicht; behufs; zwecks.
view *v.*, mustern; schauen.
viewed, to be viewed, zu besehen.
viewing *s.*, Musterung; Beschauung *f.*
views *pl., see the sing., p. 958, c. 2; also:* Meinungsäußerung *f.*
—, he takes broad views of things, er hat einen weiten Blick oder Gesichtskreis *m.*
— of prices, Preisideen *f. pl.*
vigilance *s.*, Wachsamkeit; Aufmerksamkeit *f.*
vigo(u)rous, kräftig; durchgreifend.
vile, schlecht.
— offer *or* (under)bid(ding), Schandgebot *n.*
villa *s.*, Landhaus *n.*
vindicate *v.* **the laws** *pl.*, den Gesetzen *n. pl.* Achtung *f.* verschaffen.
vinegar *s.*, Essig *m.*
— from wood, Holzessig *m.*
— (made) of cider, Mostessig *m.*
— of elder, Fliederessig *m.*
vinegar-brewery *s.*, Essigbrauerei *f.*
vinegar-dregs *pl.*, Essighefen *f. pl.*
vinegar-manufactory *s.*, Essigfabrik; Essigbrauerei *f.*
vinegar-seller *s.*, Essighändler *m.*
vinegar-trade *s.*, Essighandel *m.*
vintage *s.*, „Herbst" *m.*; Weinlese; (Trauben)lese; Lesezeit *f.*
—, our vintage was but a half, wir hatten nur einen halben Herbst.
— of . . ., Jahrgang *m.* . . ., *of wine.*
vintage-time *s.*, (Trauben)lese; Lesezeit *f.*
violaceous, violett; veilchenblau; schwarzblau.
violation *s.* **of the privacy** (*or* **secrecy**) **of letters**, Verletzung *f.* des Briefgeheimnisses.
violence *s.*, Gewalt(thätigkeit) *f.*
violent, heftig.
— fall in prices, Preissturz *m.*
violently, gewaltsam.
violet-sirup* *s.*, Veilchensirup* *m.*

* In both languages also spelt with "y", instead of "i", though without sufficient reason.

violet-wood *s.*, Palisanderholz; Königsholz *n.*
violin *s.*, Violine; Geige *f.*
violin-bow *s.*, Geigenbogen *m.*
violin-string *s.*, Geigen- oder Violinsaite *f.*
viper *s.*, Viper; Otter *f.*
virgin-combs *pl. or* **virgin-honey** *s.*, Jungfernhonig; Seimhonig; Honigseim *m.*
virgin-oil *s.*, Jungfernöl; Olivenöl *n.* erster Sorte.
virgin-parchment *s.*, Jungfernpergament *n.*
virgin-sulphur *s.*, Jungfernschwefel *m.*
virgin-wax *s.*, Jungfernwachs *n.*
virgin-white, schneeweiß.
Virginia snake-root *s.*, Schlangenwurzel *f.*
virtue *s.*, Tugend *f.*
—, by virtue of, kraft; vermöge.
—, in virtue of, auf Grund von.
vis major, *Latin*, höhere Gewalt; *force f. majeure, French.*
viscid, dick(flüssig); zäh.
viscous, kleb(e)rig.
visible, sichtbar.
— externally *or*: on the outside, äußerlich wahrnehmbar, bemerkbar oder erkennbar.
— horizon, scheinbarer Horizont; Seehorizont *m.*
— stock, sichtbarer Vorrath *m.*
— supply*, sichtbare Versorgung* *f.*; verfügbarer Vorrath *m.*
visit *s.*, Besuch *m.*
—, to pay a visit to, Jem. *Acc.* besuchen oder aufsuchen; Jem. *Dat.* seine Aufwartung machen; bei Jem. *Dat.* vorsprechen.
visit *v.*, besuchen.
— fairs *pl.*, Messen *f. pl.* besuchen; Märkte *m. pl.* beziehen.
"— on" ○ . . ., . . . heimsuchen.
visiting *s.* **(of) stream-works**, Stollenbefahrung *f.* bei Strömen.
visiting-committee *s.*, Untersuchungsbehörde; Aufsichtsrath *m.*
visitor *s.* **of the exchange**, Börsenbesucher *m.*
visitors *pl.* **of fairs**, (Jahr)marktbesucher; Meßfremde *m. pl.*
visor *s.*, Marke; Larve *f.*
vital, lebensfähig. *(contd.)*

* The English expression is generally used in German too.

Digitized by Google

vital *(contd.)* **interest** *or* **question**, Lebensfrage *f.*
vitality *s.*, Lebensfähigkeit *f.*
vitiate *v.*, für ungültig erklären.
vitreous silver-ore *s.*, Schlackenerz *n.*
vitrescence *s.*, Verglasung *f.*
vitrifiable colo(u)r *or* **pigment** *s.*, Schmelzfarbe *f.*
vitrification *s.*, Verglasung *f.*
vitrified, verglast; glasirt.
vitrify *v.*, verglas(ir)en.
vitriolic acid *s.*, Schwefelsäure *f.*
viva voce* contract, mündlicher Contract *m.*
— explanation, mündliche Erklärung oder Auskunft *f.*
vivary *s.*, (Fisch)teich *m.*
viz. = **videlicet**, *Latin*, als:; nämlich; w(ie) f(olgt); (so) lautend; d. h. = das heißt; schreibe(n); (aus)geschrieben; in Worten.
vocation *s.*, Beruf *m.*; Geschäft *n.*
vogue, *French:* en (*or*, *Engl.:* in) vogue, gangbar; im Schwange; im Schwunge; an der Tagesordnung; *"en vogue"*.
—, to bring into vogue, in Aufnahme bringen.
—, to come into vogue, in Aufnahme kommen; in die Mode kommen.
—, to get into vogue, *also:* Verbreitung *f.* erlangen.
void *s.*, Lücke; Leere *f.*
—, to fill (up) *or* to supply a void, eine Lücke ausfüllen.
void, leer; ledig; nichtig; ungültig; kraftlos.
—, to be void ("and of no effect"), null und nichtig sein.
—, to declare *or* to make void, für ungültig erklären.
—, to prove void of all truth, sich als gänzlich unwahr herausstellen; sich als „Ente" erweisen.
— contract, hinfälliger Vertrag *m.*
void of, to find void of all property, (von) aller Habe entblößt finden; nicht pfandbar finden.
— air, luftleer.
— all truth, (völlig) „aus der Luft gegriffen".
voidance *s.* **of (a) lien**, Pfandrechtserlöschung *f.*
volatile oil *s.*, flüchtiges Oel; ätherisches Oel *n.*

volatization *or* **volatization** *s.*, Verflüchtigung *f.*
volatize *or* **volatise** *v.*, sich verflüchtigen; verfliegen.
volume *s.*, Band *m.*, *of a book.*
— in calf, Franzband *m.*
— in quarto, Quartband; Quartant *m.*
voluminous, umfangreich; dick, *of a book.*
— goods *pl.*, Sperrgut *n.*; sperrige Güter *n. pl.* oder Waaren *f. pl.*
voluntarily, freiwillig; (gut)willig.
—, to incur . . . voluntarily, sich freiwillig . . . *Dat.* unterwerfen oder unterziehen.
voluntary clearance-sale *s.*, freiwilliger Ausverkauf *m.*
volunteer *s.*, Freiwilliger *m.*
—, army- and navy-volunteer-service, Freiwilligendienst *m.* in Heer und Flotte.
vomer *s.*, Pflugscharbein *n.*
vote *s.*, Stimme; Stimmenabgabe; Abstimmung *f.*; Stimmrecht *n.*; Stimmzettel *m.*
vote-account *s.*, (vom Parlamente [für die Gesammtausgaben eines Verwaltungszweiges]) bewilligter Betrag *m.*
vote *v.*, (ab)stimmen; (s)eine Stimme abgeben.
— for, stimmen für.
voters *pl.*, Stimmende *m. pl.*; stimmende oder stimmberechtigte Mitglieder *n. pl.*
voting *s.*, (Ab)stimmen *n.*; Abstimmung; Stimmenabgabe *f.*
vouch *s.*, Zeugniß *n.*; Bescheinigung *f.*
vouch *v.*, zeugen oder (sich ver)bürgen für.
voucher *s.*, Beleg *m.*; Belegstück *n.*; Belag *m.*; Unterlage *f.*; Schein; Beweis *m.*; Beweismittel *n.*
— of debt, Schuldbocument *n.*
vouchers *pl.*, to support by (documents and) vouchers, documentarisch oder mit Documenten belegen.
voyage *s.*, Seereise; Reise (zu Wasser); (Fluß)fahrt *f.*
—, to proceed (on) *or* to continue *or* to prosecute *or* to pursue a voyage, eine Reise fortsetzen.
— by steamer, Dampferfahrt *f.*
— down the river, Thalfahrt *f.*
— home(wards), Heimfahrt; Heimreise; Rückreise; Rückfahrt *f.*

(contd.)

* Latin.

Digitized by Google

voyage *s. (contd.)* out, Ausfahrt; Ausreise; Hinfahrt *f.*; Hinweg *m.*
— out and home *or:* there and back *or:* to and fro, Hin- und Herfahrt; Hin- und Rückreise; Aus- und Rückreise *f.*

(contd.)

voyage *s. (contd.)* up the river, Bergfahrt *f.*
vulg. = **vulgar**, vulg. = vulgär; gemein; ordinär*.
vulgar-minded, (von) niedriger Denk(ungs)-art.
v. v. = **vice versa** *or:* **the reverse**, umgekehrt; *vice versa, Lat.*

W.

w. a. = **with average**, mit Beschädigung(sclausel); frei von (. . .) Beschädigung; zu besseren (Versicherungs-) Bedingungen.
wafer *s.*, Oblate *f.*; Siegelmarke *f.*
wafer-baker *s.*, Oblatenbäcker *m.*
wafer-seal *s.*, Oblatensiegel; Oblatenpetschaft *n.*
wafer-stamp *s.*, Siegelpresse *f.*
wafer *v.*, mit Oblate(n) verschließen.
waft *s.*, (Flagge *f.* im) Schau *m.*
waftage *s.*, (Ueber)fahrt; Fuhre *f.*
wage *s., see* "wages", *6 lines lower.*
wage *v.*, (ab)lohnen; (be)zahlen; vermiethen.
— war, Krieg *m.* führen.
wager(ing)-policies* *pl.*, Wettpolicen; interesselose Versicherungen* *f. pl.*
wages *pl.*, (Arbeits)lohn** *m.*; Löhnung; (Be)zahlung *f.*; Gehalt *n. and m.*; *Nav.:* Heuer *f.*
—, sailors' *or* seamen's wages, Matrosenheuer; „Volksheuer" *f.*
—, to pay wages, Lohn oder Gehalt zahlen; (ab)lohnen; salariren.
—, to receive wages, Löhnung erhalten; bezahlt werden.
wages *pl.* for a certain portion of work, Lohn für eine bestimmte Arbeit(sleistung); Accordlohn; Schichtlohn *m.*
— labo(u)r, Arbeitslohn; *sometimes:* Liedlohn *m.*
— (*or:* earned by) manual labo(u)r, Handarbeiterlohn *m.*; Löhnung *f.* der (Hand)arbeiter.
wages *pl.* p(e)r lay, Antheil (eines Commis) am Gewinn; Gewinn- oder Geschäftsantheil *m.*; Tantième *f.*

* When the party wanting to be insured has no interest in the goods or objects themselves; prohibited and not actionable, as immoral!

** More for the lower (working-)classes.

waggon** *s.*, Waggon; (Güter)wagen; Lastwagen; Frachtwagen; Fuhr(manns)-wagen; Transportwagen *m.*
—, by waggon, mit, durch oder per Achse oder Fuhre; mit Fuhrgelegenheit *f.*
—, to load a waggon, einen Waggon (be)laden.
"— and team", Frachtfuhrwagen *m.*
waggon** *s.* for conveying gunpowder, Pulver(transport)wagen *m.*
— horses, Pferdetransportwagen *m.*
— provisions, Proviantwagen *m.*
— sheep, Schaftransportwagen *m.*; Schafsfuhre *f.*
waggon** *s.* for (passengers') baggage *or* luggage, (Passagier)gepäckwagen *m.*
— piece-goods, Stückgüterwaggon; Stückgutwagen *m.*
— the road, Frachtfuhrwagen *m.*
— transporting carriages, Equipagen-(transport)wagen *m.*
waggon *s.* with racks, Leiterwagen *m.*
— shafts, Gabelwagen *m.*
waggon-burdening *s.*, Belastung oder Beladung *f.* der Waggons.
waggon-guard *or* **-guide** *s.*, Conducteur; Schirrmeister; Schaffner *m.*
waggon-keeper *s.*, Wagenhalter; Fuhrherr *m.*
waggon-load *s.*, Wagenladung; Fuhre *f.*; Fuder *n.*
— of corn, Waggon *m.* Korn; Korn- oder Getreidefuhre *f.*
waggon-loader *s.*, Auflader *m.*
waggon-loading *s.*, Beladung oder Belastung *f.* der Waggons.
waggon-loads *pl.*, by waggon-loads *or* car-loads, waggonweise; (wagen-) ladungsweise; fuderweise.
waggon-post *s.*, fahrende Post *f.*

* Not to be mistaken for the English "ordinary"; see this word, p. 606, c. 2.

** By Americans often spelt with one "g" only.

Digitized by Google

waggon-proprietor *s.*, Wagenbesitzer; Fuhrherr *m.*
waggoner *s.*, (Fracht)fuhrmann *m.*
waif *s. or* **waif-goods** *pl.*, herrenloses oder seetriftiges Gut *n.*; Seetrift *f.*
wain *s.*, † *and Amer.*, Wagen; Karren *m.*; Karre *f.*
wain-load *s.*, Wagenladung; Waggonfracht *f.*
wainscot *v.*, täfeln.
wainscoting *s.*, Täfelwerk *n.*
waist *s.*, Mittelverdeck *n.*, *Nav.*
waist-anchor *s.*, Reserveanker *m.*
waist-rail *s.*, Raaholz *n.*
waistcoat *s.*, Weste; (Unter)jacke *f.*; Kamisol *n.* † *and joc.*
wait *v.*, (ab)warten.
wait *v.* **for**, warten auf; abwarten; erwarten.
— an answer, auf (eine) Antwort warten.
— information, Auskunft *f.* abwarten.
"**wait** *v. Imp.* **for the sequel**" *or:* "we shall see, what we shall see", warten wir('s) ab; wir werden ja sehen; „das dicke Ende kommt (vielleicht) nach" ○.
wait *v.* **upon somebody**, Jem. seine Aufwartung machen, ihm aufwarten; sich bei Jem. einfinden oder melden; bei Jem. vor-, an- oder einsprechen.
— with an account, Jem. eine Rechnung behändigen oder überreichen.
waiter *s.*, Kellner; Aufwärter; Tafeldecker; Präsentirteller *m.*
waiting-lighter *s.*, Lagerkahn *m.*; Lagerschiff *n.*
waiting-room *s.*, Warte- oder Passagierzimmer *n.*; Passagierstube *f.*
waiting, to keep waiting, warten lassen; hinhalten; hinziehen.
—, we do not want to be kept waiting any *or* much longer, wir wollen uns (nun) nicht länger hinhalten lassen; wir wünschen nicht länger hingehalten zu werden.
waitress *s.*, Aufwärterin; Kellnerin *f.*
waive *v.*, entfernen; entsagen; absehen von; abstrahiren.
— a claim, von einer Forderung *f.* oder einem Anspruche *m.* absehen; einen Anspruch fallen lassen oder aufgeben.
— a point, von etwas absehen.
wake *s.* (of a ship), Fahr- oder Kielwasser *n.*; Schiffsspur *f.*
wake *v.* **up the wrong passenger***, an den Unrichtigen kommen.
waken *v.* **snakes**, *Amer., for:* to make a fuss *or* "to raise the very devil", (einen) großen oder „Höllen"lärm machen.
wales *pl.*, Berghölzer *n. pl.* (am Schiffe).
walk *s.*, Gang; Weg *m.*
— on business, Geschäftsgang oder -weg *m.*
walk *v.*, gehen.
walking-cane *or* **-stick** *s.*, Spazierstock *m.*
wall *s.*, Mauer *f.*
—, to let someone run his head against the wall, Einen mit dem Kopfe gegen die Wand rennen lassen; Jem. „anlaufen" lassen ○.
—, to surround by a wall, mit einer Mauer umgeben; ummauern.
wall-eye *s.*, Glasauge *n.*
wall-knot *s.*, Schildknopf *m.*
wall-paper *s.*, papier(e)ne oder Papiertapete *f.*
Wall-Street *s.*, Name der New-Yorker Straße, in der die Contore der Hochfinanz sind.
walling *s.*, Mauerwerk *n.*
wallosine *s.*, künstliches Fischbein *n.*
wallowing *s.*, Schwankung *f.*, *of ships.*
walnut-wood *s.*, Wallnußholz; Nußbaumholz *n.*
want *s.*, Mangel; Bedarf *m.*; Mance; Bedürfniß *n.*; *in America also for:* Stellenangebot *n., &c.; see* "wanted", *p. 963, c. 2.*
—, for want of, aus Mangel an, *Dat.*; mangels; in Ermangelung, *Gen.*
—, for want of acceptance, M./A. = Mangels Annahme.
—, for want of cash, aus Mangel an (baarem) Geld(e).
—, for want of payment, M./Z. = Mangels (der) Zahlung.
—, for want of security, M./S.** = Mangels Sicherheit.
—, for want of stock, aus Mangel an Vorrath.
—, for want of which, in Ermangelung wessen; in dessen/deren Ermangelung.
—, in want of, Mangel leidend an *Dat.*; . . . *Gen.* bedürftig.

(contd.)

---

* Henry VIII termed this: "to get the wrong pig by the ear".

** An abbreviation seldom used, the bill-protest, in question here, occurring itself but rarely in business-life.

Digitized by Google

want *s. (contd.)*, there is a complete *or* total want of . . ., es fehlt gänzlich an . . .
—, there is no want of, es fehlt nicht an.
—, to be in want of, Mangel leiden oder haben an; benöthigen; (ge)brauchen; to be in pressing *or* urgent want of: dringend bedürfen oder benöthigen.
—, to be in want of money, Geldmangel leiden.
—, to fill up *or* to supply a want, einem Mangel abhelfen; eine Lücke ausfüllen.
want *s.* of, Mangel *m.* an; *see* "want" *s., p. 962, c. 2.*
— acceptance, to protest for want of acceptance: M./A. = Mangels Annahme protestiren.
— acquaintance, Unbekanntschaft *f.* (mit).
— attention, for want of attention: aus Unachtsamkeit; aus Unvorsichtigkeit *f.*
want *s.* **of cash**, Mangel *m.* an (baarem) Geld(e).
—, for want of cash, aus Mangel an baarem Gelde; aus Geldmangel.
want *s.* of complaisance, Ungefälligkeit *f.*
— confidence *or* faith in the drawee *or* acceptor, mangelndes Vertrauen zum oder Unsicherheit *f.* (bezüglich) des Acceptanten.
— consideration, Rücksichtslosigkeit *f.*
— demand, Mangel *m.* an Begehr; mangelnde Frage *f.*
— durability, Unhaltbarkeit *f.*
— esteem, Mangel *m.* an Achtung; Nichtachtung *f.*
— foresight, Unüberlegtheit; Unvorsichtigkeit *f.*
— foundation, Ungrund *m.*
want *s.* **of money** *s. or* **of funds** *pl.*, Mangel *m.* an Geld; Geld- oder Capitalmangel; (Geld)verlegenheit; Geldnoth; Geldkneife ○; Geldklemme; Geldfatalität; Geldcalamität *f.*; Geldbedarf; Geldbegehr *m.*
—, for want of money, aus Mangel an (baarem) Geld(e).
—, to be in want of money, Geld *n.* nöthig haben; in Verlegenheit (um Geld) sein.
want *s.* of notification, for want of notification: Mangels Bericht(s).
— payment, Nicht(be)zahlung *f.*; for want of payment: M./Z. = Mangels (der) Zahlung. *(contd.)*

want *s.* of *(contd.)* rain, Regenmangel *m.*
— regularity in (making) payments, Unregelmäßigkeit oder Nachlässigkeit *f.* in (den) Zahlungen, in der Zahlweise oder im Zahlen.
— remittance, for want of remittance (to cover): Mangels (der) Deckung.
— repair, in want of repair: reparaturbedürftig; schadhaft.
— respectability, Mangel *m.* des Anstand(sgefühl)s; mangelnde Rechtschaffenheit; Unsolidität *f.*
— safety *or* security, for want of safety *or* security: M./S.* = Mangels Sicherheit.
— shipping-opportunity, mangelnde Schiffsgelegenheit *f.*
— solvency, mangelnde Solvenz; Unsolidität *f.*
want *s.* **of time**, Zeitmangel *m.*; Zeitknappheit; (zu große) Kürze *f.* der Zeit.
—, for want of time, aus Mangel an Zeit.
want *v.*, wünschen; fordern; reflectiren (auf); bedürfen; ermangeln; Mangel *m.* leiden (an).
—, we do not want to be kept waiting any *or* much longer, wir wollen nicht länger warten; wir sind des „Hingehaltenwerdens" müde oder überdrüssig.
— a situation, Stellung *f.* suchen.
— the earth as well, when relying on the sea, „5 Beine auf das Schaf haben wollen".
wantage *s.*, Manco; Fehlende; Deficit *n.*
— on casks, Manco *n.* an Fässern.
wanted, begehrt; (nach)gefragt; gewünscht; verlangt; *as heading of advertisements:* „gesucht (wird)" *or, as a subst.:* Gesuch; (Stellen)angebot *n.*
—, if *or* when wanted, auf Wunsch; auf Verlangen; bei Anforderung.
—, much wanted, sehr gesucht; stark gefragt, *of articles.*
—, not much wanted, wenig begehrt.
—, to be wanted, verlangt oder gesucht werden.
—, very much wanted, (sehr) stark gesucht; stark begehrt; in regem Begehr, reger Frage.
wanting, fehlend; nicht zu Händen (gekommen); abhanden gekommen; „Noth *f.* thuend"; nothwendig; nöthig; wanting . . ., . . . *Gen.* bedürftig. *(contd.)*

* See second note of p. 962, c. 2.

Digitized by Google

wanting *(contd.)*, is wanting, *of an article, in reports:* fehlt.
—, to add what is wanting, Fehlendes ergänzen; nachschießen.
—, to be wanting in . . ., es an . . . fehlen oder mangeln lassen.
—, to supply what is wanting, nachliefern.
wanting ballast, ballastbedürftig; unterlastig, *Nav.*
— in weight, am Gewicht fehlend oder mangelnd; minder- oder unterwichtig.
— independence, unselbständig*.
— mark, ohne Marke; ungemarkt; unbezeichnet; *sometimes:* „blind".
— modesty, unbescheiden.
wants *pl.*, (An)forderungen *f. pl.*; Bedürfnisse *n. pl.*; Bedarf *m.*; (Nach-)frage *f.*
—, for future wants, für künftige Bedarfsfälle *m. pl.* oder Nachfrage *f.*; bei künftigem Bedarf *m.*
—, to be provided for immediate wants, für den ersten Bedarf versehen oder versorgt sein.
—, to supply the wants, den Bedarf bestreiten; dem Bedürfnisse genügen.
war *s.*, Krieg *m.*
—, to be at war, im Kriege sein; Krieg *m.* führen.
—, to carry on *or* to make *or* to wage war, *also:* (mit einander) streiten; (sich be)kämpfen; (sich be)kriegen.
— at sea, Seekrieg *m.*
— to the knife, Krieg oder Kampf *m.* bis aufs Messer.
war-brig *s.*, Kutterbrigg *f.*
war-clause** *s.*, Kriegsclausel** *f.*
war-footing *s.*, Kriegsfuß *m.*
war postal service *s.*, Feldpost *f.*
war-premium *s.*, Kriegsprämie *f.*
war-preparations *pl.*, (Kriegs)rüstungen *f. pl.*; Kriegsbereitschaft *f.*
war-risk** *s.*, Kriegsgefahr** *f.*; Kriegsrisico** *n. and m.*
war-ship *s.*, Kriegsschiff *n.*
war-steamer *s.*, Kriegsdampfer *m.*
war-vessel *s.*, Kriegsschiff *n.*
ward *s.*, Mündel *n.*
ward-room *s.*, Offizierskajüte *f.*
ward off *v.*, abwenden; verhüten; (ver-)hindern.

---

* The customary second „ſt" is incorrect, the prefix being „ſelb", not „ſelbſt".

** In policies (of insurance).

warden *s.*, Wardein; Aufseher; Pfleger *m.*
— of the mint, Münzwardein; Münzmeister *m.*
wardrobe *s.*, Garderobe *f.*; Kleiderschrank *m.*
wards' money *s.*, Mündelgeld *n.*; Pupillengelder *n. pl.*
ware *s.*, Waare(n) *f. (pl)*; (Kaufmanns-)gut *n.*; Güter *n. pl.*; Artikel *m. (pl.)*.
warehousage *s.*, Speichermiethe; Lagermiethe *f.*
warehouse *s.*, (Waaren)lager; Lagerhaus; Verkaufslager; Verkaufslocal; Gewölbe; (Güter)magazin *n.*; Speicher *m.*; in *Bremen:* Packhaus *n.*
—, bonded *or* bonding-warehouse, Zollniederlage *f.*
—, ex warehouse, aus dem Lager; ab oder vom Lager; ab Speicher.
—, to be lodged in a warehouse, lagern; auf Lager liegen.
—, to evacuate a warehouse, einen Speicher räumen.
—, to keep in warehouse, Lager *n.* halten (von); lagern (lassen).
—, to lay in the warehouse, (ein-)lagern; zu oder auf Lager bringen; speichern.
—, to lie in a warehouse, lagern; im Speicher liegen.
—, to lodge in a warehouse, zu Lager bringen; (ein)lagern.
—, to put in the warehouse, auf Lager bringen.
—, to put into another warehouse, umlagern.
— (and office *or* firm) of Hamburg warehouse-men, Local *n.* (und Stand *m.* oder Firma *f.*) der Hamburger Speicher- oder „Quartiersleute" *m. pl.*; „Quartier" *n.*
— of frame-work, Fachwerkspeicher *m.*
warehouse-account *s.*, Lagerconto *n.*; Lagerrechnung; Speicherrechnung *f.*
warehouse-book *s.*, Lagerbuch *n.*
— for goods coming in, Eingangsbuch; Empfangsbuch *n.*; „empfangen".
— for goods delivered, Ablieferungsbuch; Geliefertes *n.*; „geliefert".
warehouse-business *s.*, Lagerungsgeschäft *n.*
warehouse-charges *pl.*, Lagerspesen *f. pl.*; Lagerkosten *only pl.*; Lagergebühren *f. pl.*; Lagermiethe *f.*; Lagerzins *m.*, *s. u.*
warehouse-keeper *s.*, Lagerhalter; Lageraufseher; Magazinverwalter *m.*

Digitized by Google

warehouse-man *or* **-clerk** *s.*, Lagerdiener; Lagercommis; Lagermeister; Lageraufseher; *sometimes:* Factor *m.*
warehouse-man *s.* **(working by the piece)**, (im Stücklohn oder „in Accord" arbeitender) Speicherarbeiter oder *(in Bremen:)* Küper, *(in Hamburg:)* Quartiersmann *m.*
warehouse-manager *s.*, Lagervorstand; Magazinverwalter; Bodenmeister *m.*
warehouse-porter *s.*, Speicherarbeiter; *in Saxony &c.:* Markthelfer *m.*
warehouse-privileges *pl.*, Lager(vor)rechte *n. pl.*
warehouse-rent *s.*, Lager-, Speicher- oder Bodenmiethe *f.*; Lagergeld *n.*; Lagergebühren; *s. u.:* Niederlagsgebühren *f. pl.*
warehouse-room *s.*, Speicherraum *m.*
warehouse *v.*, (ein)lagern; auf (das) oder „zu" Lager bringen; zu Speicher bringen; (ein)speichern; „aufbringen".
warehoused, (ein)gelagert; zu Lager (gebracht); „aufgebracht".
—, **to have warehoused**, aufgebracht haben; aufbringen oder (ein)lagern (lassen).
warehousing *s.*, (Ein)lagern *n.*, Lagerung; (Auf- oder Ein)speicherung; Aufbringung *f.*; Aufbringen *n.*
warehousing-charges *pl.*, Aufbringe- oder Aufbringungskosten *only pl.*; Spesen *f. pl.* „zu Lager".
warehousing-system *s.*, Entrepôtsystem *n.*
wares *pl., only used in compounds, and hardly then; see the sing., p. 964, c. 2.*
wariness *s.*, Umsicht *f.*; *see* "wary", *p. 966, c. 1.*
warm springs *pl.*, heiße oder warme Quellen; Warmquellen; Thermen *f. pl.*
warming *s.*, Erwärmung; Heizung *f.*
warmly, to recommend warmly, warm empfehlen; ans Herz legen.
warmth *s.*, Wärme; Hitze *f.*; Feuer *n.*, *of colo(u)rs.*
—, to argue (something) with warmth, (etwas) eifrig oder mit Wärme erörtern; sich ereifern (über).
warn *v.*, (an)mahnen; erinnern an.
— from, abmahnen; abrathen.
— (somebody) not to do, (Jem.) warnen, etwas zu thun; sich (etwas) verbitten.
— to pay, (um oder zur Zahlung) mahnen.
warned, persons *pl.* are warned against negociating *or* purchasing, „vor Ankauf wird gewarnt."
warning *s.*, (Auf)kündigung; (Kündigungs-) anzeige; (Er)mahnung *f.*; Monitum *n.*
—, to be a warning, zur Lehre oder (als) Mahnung dienen.
—, to give warning, (auf)kündigen; die Aufhebung anzeigen; aufsagen.
—, to give warning to tenants *pl.*, Miethern *Dat. pl.* (eine Wohnung) kündigen.
warning-time *s.*, (Auf)kündigungszeit; Kündigungsfrist *f.*
warp *s.*, Aufzug *m.* oder Kette *f.*, *with weavers;* Gebind(e) *n.*, *of yarn;* Warpleine *f.*, *Nav.*
—, to run out a warp, *Nav.:* eine Leine ausbringen.
warp-beam *s.*, Sche(e)rmühle *f.*
warp-bobbin *s.*, (Seiden)spule *f.*
warp-reel *s.*, Sche(e)rrahmen *m.*
warp-thread *s.*, Steinfaden *m.*
warp-yarn *s.*, Kettengarn; Scheergarn *n.*; Scheerwolle *f.*
warp *v.*, scheeren, *threads for weaving;* verholen, *Nav.*
warp *v.* **up**, *Nav.:* in den Hafen ziehen oder bugsiren.
warping-creel *s.* **and heck** *s.*, Seidenschußgarnmühle *f.*
warping-hawser *s.*, Schlepptau; Bugsirtau *n.*
warping-machine *s.*, Sche(e)rmaschine *f.*
warrant *s.*, Warrant; Lager(pfand)brief; Lagerschein; Depôtschein *m.*; Bescheinigung *f.* über (eine) Hinterlegung (von Waaren); Anweisung *f.* auf Waaren, die in (amtlichen) Lagerhäusern (unter Zollverschluß) untergebracht sind; Certificat *n.*; Vollmacht; Ermächtigung *f.*; Gewähr(leistung)schein *m.*; Gewähr(leistung); Bürgschaft *f.*; Bürge; Gerichts-, Haft- oder Verhaft(ungs)befehl; Steckbrief *m.*
—, dividend-warrant, Dividendenschein; (Zins)coupon; Zinsabschnitt *m.*
warrant *s.* **of apprehension** *or* **caption**, Verhaftungsbefehl; Steckbrief *m.*
—, under a *or* pursued by (a) warrant of apprehension *or* caption, steckbrieflich verfolgt.
warrant *s.* of capture *or* arrest, Haftbefehl; Verhaftungsbefehl *m.*
— distress, Executionsmandat *n.*
— the court, by warrant of the court: von Gerichtswegen; gerichtsseitig (angeordnet oder [schriftlich] verfügt).

Digitized by Google

warrant *s.* **to load** *or* **to ship goods**, Erlaubnißschein *m.*, Waaren zu laden; Verladungs- oder Ausfuhrerlaubniß *f.*
warrant *v.*, Gewähr *f.* leisten; garantiren; gutsagen (für); (sich ver)bürgen; sicher(-stelle)n; bescheinigen; bevollmächtigen; ermächtigen; rechtfertigen; guten Grund bieten; begründen.
— for somebody, *also:* für Jem. haften.
warranted, garantirt; verbürgt; gesichert.
— fast, garantirt haltbar.
— fine quality, garantirt gute Waare; (für) gute Qualität (wird) garantirt.
— (to be) genuine, garantirt echt; (für) Echtheit (wird) garantirt; unter (oder: „jede") Garantie für Echtheit.
warranter *or* **warrantor** *s.*, Garant; Bürge; Gewährsmann *m.*
warranty *s.*, Garantie; Verbürgung; Bürgschaft; Sicherheit; Gewähr(leistung) *f.*; Delcredere; Obligo *n.*
— for payment of a bill, Wechselbelcredere *n.*; Wechselbürgschaft *f.*
wary, schlau; umsichtig; vorsichtig.
—, one who has grown wary *or:* who fights shy of a thing, Einer, der gewitzigt worden ist; Jem., der (schon) Lehrgeld bezahlt hat; ein „gebranntes Kind"(, „welches das Feuer scheut").
wash *s.*, Tusche; *Nav.:* seichte Bucht; flache Einfahrt *f.*
— of an oar, Blatt *n.* eines Ruders oder „Riemens".
wash-ball *s.*, Seifenkugel *f.*
wash-board *s.*, Setzbord *n.*, *not much used.*
wash-boards *pl.*, *also:* Blaseballen *m. pl.*
wash-leather *s.*, Waschleder; Putzleder; Sämischleder; Ledertuch *n.*
—-dresser, Sämisch(leder)gerber *m.*
wash *v.*, waschen; (be)netzen; (be)spülen; reinigen.
— a colo(u)r, eine Farbe verdünnen.
— ashore, ans Ufer getrieben werden oder treiben; antreiben.
— away, wegschwemmen.
— over board, über Bord spülen oder schwemmen.
— out the lye, ablaugen.
washed, gewaschen; *of hides also:* mit (ganz) leichtem Salzstrich.
washed ashore, ans Land geschwemmt oder getrieben; an die Küste gespült.
—, to be washed ashore, *also:* anschwemmen.
washed coffee *s.*, gewaschener Caffee *m.*
— in shell(s), gewaschener Caffee in der (Pergament)hülse.
washed on the back, auf dem Rücken gewaschen *(of wool).*
washer *s.* **for screw-bolts**, Bolzenblech *n.*
washers *pl.*, Unterlags- oder Frictionsscheiben *f. pl.*
washing *s.*, (Ab)waschen *n.*; Anstrich *m.*; Schlämmen *n.* (der Erze).
washing-glove *s.*, Wasch- oder Frottirhandschuh *m.*
washing-machines *pl.*, Waschmaschinen *f. pl.*
washing-powder *s.*, Wasch- oder Seifenpulver *n.*
wastage *or* **waste** *s.*, Abfall; Abgang *m.* (an einer Waare); Schwund; Verderb *m.*; Fusti *pl.**; Spillage † *f.*; Unbrauchbares; Minderwerthiges *n.*; Aufwand; Verbrauch *m.*; Verschwendung *f.*
waste *s.* **by measuring (in)**, Verlust *m.* beim (Zu- oder Ein)messen; „Einmaaß" *n.*
waste *s.* **of corn**, Eintrocknen oder Schwinden *n.* des Getreides oder Korns.
— money, (Geld)verschwendung *f.*
— time, Zeitvergeudung; Vergeudung *f.* von Zeit.
waste-book *s.*, Kladde *f.*; Brouillon; Schmierbuch; Schmutzbuch *n.*; Strazze *f.*; Manual; Notizbuch *n.*; Unreinschrift; Agende *f.*, *Lat.:* Agenda *pl.*
waste-iron *s.*, Eisenabfall *m.*
waste-matter *s.*, Ausschuß *m.*; Ausschußwaare *f.*; Abfall *m.*
waste-paper *s.*, Ausschußpapier; Rechenpapier; Mißdruckpapier *n.*, Maculatur *f.*
—-basket, Papierkorb *m.*
waste-sheet *s.*, Maculaturbogen *m.*
waste-silk *s.*, Seidenabfall *m.*; Flockseide *f.*
waste-tonnage *s.*, leerer oder unbesetzter (Schiffs)raum *m.*
waste-twine *s.*, Bindfadenabfall *m.*
waste-wool *s.*, Flockwolle *f.*
waste *v.*, verschwenden; vergeuden; zersplittern; abnutzen; abgreifen.
— no word about it, kein Wort darüber verlieren.
— time, Zeit *f.* „vertrödeln" ○.
waste *adj.*, to lay waste, verwüsten; verheeren; *also, of crops:* vernichten.
waste(d), überflüssig; übermäßig; unnütz; unbrauchbar; schadhaft.

---

* Only erroneously used as n. sing.: It is the plural of the Italian word: "fusto".

Digitized by Google

wasteful expenses *pl.*, übermäßige Ausgaben *f. pl.*
"wasters" *pl.*, (Blech)ausschuß *m.*
wasting *s.* of labo(u)r, Vergeudung von Arbeit; Kraftvergeudung; Kraftverschwendung *f.*
— materials, Vergeudung *f.* von Material; Stoffvergeudung; Stoffverschwendung *f.*
watch *s.*, (Taschen)uhr; Wache *f.*; Wachen; *Nav.:* Quartier *n.*
—, patent-lever-watch, Ankeruhr *f.*
watch-case *s.*, Uhrgehäuse *n.*; Uhrkapsel *f.*
watch-chain *s.*, Uhrkette *f.*
watch-dial *s.*, Zeiger (an) der Uhr; (Uhr-)zeiger *m.*
watch-glass *s.*, Uhrglas *n.*
watch-hand *s.*, (Uhr)zeiger *m.*
watch-hook *s.*, Uhrhaken *m.*
watch-key *s.*, Uhrschlüssel *m.*
watch-light *s.*, Wachtlicht *n.*; Meerba(a)ke *f.*, *Nav.*
watch-maker *s.*, Uhrmacher *m.*
watch-maker's materials *pl.*, Uhrmacherartikel *m. pl.*
watch-man, *see* "watchman", *lower.*
watch-movement *s.*, Uhrwerk *n.*
watch-spring *s.*, Uhrfeder *f.*
watch-stand *s.*, Uhrgestell *n.*; Uhrhalter *m.*
watch-tower *s.*, Wachtthurm *m.*; Meerba(a)ke *f.*
watch-trinket *s.*, Uhrgehängsel; Uhrgehänge *n.*; Berloque; Breloque *f.*
watch-work(s *pl.*) *s.*, Uhrwerk *n.*
watch *v.*, (be)wachen; überwachen; abpassen; aufpassen; control(l)iren.
— carefully, sorgfältig beobachten; genau aufpassen.
— one's opportunity, seine Chance abpassen; auf eine Gelegenheit warten; eine Gelegenheit abwarten.
watch *v.* **the market**, den Markt beobachten oder verfolgen.
— closely, den Markt (scharf) im Auge behalten; (genaue) Fühlung *f.* mit dem Markte behalten.
watchful, ever watchful care, stets rege (oder: nimmermüde) Sorgfalt *f.*
watching *s.*, (Ueber)wachen *n.*; Ueberwachung *f.*
watching *1st. part.*, to go on watching the market closely, den Markt (auch ferner) aufmerksam verfolgen oder beobachten; fortgesetzt(e) Fühlung *f.* mit dem Markte behalten.
watchman *or* **watch-man** *s.* **of the line**, Bahnwärter *m.*
watchman's house, (Bahn)wärterhaus *n.*
— time-detector, Controlluhr *f.* des Wächters.
watchmen's clocks *pl.*, Wächteruhren; (Controll)uhren *f. pl.* für Wächter.
water *s.*, Wasser *n. in general;* Gewässer *n. (pl.);* Meer *n.*; See *f.*; *of diamonds:* Glanz *m.*
—, in deep water, auf flottem Wasser.
—, "in hot water" ○, in bedrängter Lage; „klamm;" in (Geld)verlegenheit.
—, navigable water, schiffbares Wasser; Fahrwasser *n.*
—, to dissolve in water, in Wasser (auf)lösen.
—, to foul the water, muddern.
—, to go by water, (zu Wasser) fahren; den Wasserweg benutzen.
—, to let in *or* to make water, Wasser einlassen; „Wasser machen", *of ships;* leck sein; ein(en) Leck bekommen.
—, to take in fresh water, frisches Wasser einnehmen.
water-borne, flott, *of ships.*
water-butt *s.*, Wassertonne *f.*; Trauffaß *n.*
water-cement *s.*, Wasser- oder Romancement *m.*
water-clerk *s.*, Rheder- oder Schiffsmakler-Commis *m.* (für Geschäfte außerhalb des Contors); *"Waterclerk" m.*
water-cooler *s.*, Wasserkühler *m.*
water-course *s.*, Wasserweg; Canal *m.*; Fleth; Fleet *n.*
water-damaged, (süß)wasserbeschädigt.
water-duct *s.*, Röhrenleitung *f.*
water-gate *s.*, Wasserthor *n.*; Wasserthür; Schleuse *f.*
water-gauge *s.*, Wassermesser; Pegel; Peil *m.*
water-gruel *s.*, Haferschleim *m.*
water-ley *or* **-lye** *s.*, Mutterlauge *f.*
water-man *s.*, Jollenführer; Bootführer *m.*
water-mark *s.*, Wassermarke *f.*; Pegel; Peil *m.*; Fluthhöhe *f.*; Fluthzeichen; Wasserzeichen; Papierzeichen *n.*
water-marked paper *s.*, Papier *n.* mit Wasserlinien *f. pl.* oder mit Wasserzeichen *n. pl.*
water-meters *pl.*, Wassermesser *m. pl.*
water-motors *pl.*, Wassermotoren *m. pl.*
water-pad *s.*, Hafendieb *m.*
water-proof, (wasser)dicht; kein Wasser durchlassend; *as a subst.:* wasserdichter Stoff *m.*; wasserdichtes Kleidungsstück *n.*
— covers *pl.*, wasserdichte Decken *f. pl.*
"water-rat" *s.*, Wasserratte *f.*; Seemann *m.*

Digitized by Google

water-rope, Wassertau; wasserdichtes Seil *n.*
water-screw *s.*, archimedische Schraube *f.*
water-spinning-frame *s.*, Drosselstuhl *m.*
water-spout *s.*, Wasserhose *f.*
water-tight, (wasser)dicht; kein Wasser durchlassend; *see* "water-proof", *p. 967, c. 2.*
— **casks** *pl.*, dichte Fässer *n. pl.*
water-twist *s.*, Kettengarn *n.*
water-ways *pl.*, Wasserwege *m. pl.*; Leibhölzer *n. pl., Nav.*
water *v.*, wässern; begießen; nässen; tränken; Wasser *n.* einnehmen; flammen, *of stuffs, of steel &c.*
waterage *s.*, Fährgeld *n.*; Fährzoll *m.*; (Wasser)fracht *f.*; Frachtgeld *n.*; Verschiffungskosten *only pl.*
waterborne, *see* "water-borne", *p. 967, c. 2.*
watered, gewässert; geflammt, *of stuffs*; moirirt; gemohrt.
— **stuff**, geflammtes oder flammichtes Zeug; Moiré; Mohair *n.*; moirirter Stoff *m.*
— **taffeta** *or* **taffety**, Schillertaffet *m.*
watering *s.*, Wässern; Flammen *n., of steel &c.*
watering-place *s.*, Stelle *f.* zum Wassereinnehmen; (See)bad *n.*; Badeort *m.*
watering-pot *s.*, Gießkanne *f.*
wave *s.*, Welle; Woge *f.*
wave *v.* about, flattern.
— the colo(u)rs *pl.*, die Flagge *f. sing.* aufziehen; flaggen.
waver *v.*, schwanken.
wavy stuffs *pl.*, gewässerte Zeuge *n. pl.*
wax *s.*, Wachs *n.*
—, mineral wax, Erdwachs; mineralisches Wachs *m.*
wax-lights *pl.*, Wachslichte *n. pl.*; Kerzen *f. pl.*
wax(ed) end *s.*, Wachsende *n.*; Schuhdraht; Pechdraht *m.*
way *s.*, Weg *m.*; Strecke *f.*; Cours; Lauf *m.*; Richtung; Route; Fahrt; Art; Weise; Manier *f.*
—, according to our way of thinking, nach unserer Denkart; nach unserem Dafürhalten.
—, by the way, beiläufig (bemerkt).
—, by way of, mittels; durch; auf dem Wege des/der.
—, by way of administration, durch (eine) Verwaltung; verwaltungsmäßig.

(contd.)

way *s.* *(contd.)*, by way of agreement, durch Abkommen oder Vertrag; vergleichsweise.
—, by way of barter, durch Tausch; im (Aus)tausche (mit).
—, by way of business, im Geschäftswege; geschäftsmäßig; geschäftlich.
—, by way of commission, commissionsweise; auftragsweise.
—, by way of composition, vergleichsweise.
—, by way of consignment, consignationsweise; consignirt; durch Consignation(en).
—, by (way of) copy *or* duplicate, abschriftlich; in Copie.
—, by way of hire, miethweise; gemiethet.
—, by way of loan, leihweise; geliehen.
—, by way of payment, statt der Zahlung.
—, by way of pledge, pfandweise.
—, in another way, auf andere Art; anders.
—, in that way, auf die(se) Weise; dadurch.
—, in the best way, bestens; bestmöglich.
—, out of the way, abseits (vom Wege); „(ganz) aus der Kehr(e)".
—, taken in "under way", unter Segel eingenommen.
—, that way, dorthin; nach jener Richtung.
—, the goods are already on the way by rail, die Waare rollt schon (auf der Bahn).
—, the way something happened, der Hergang *m.*
—, there is something in the way, dem steht etwas entgegen; es „hapert" irgendwo.
—, to adopt a different way, einen andern Weg einschlagen; es anders machen oder einrichten.
—, to be in a fair way, auf gutem Wege sein; sich gut anlassen.
—, to be on the way, unterwegs sein; *of goods also:* schwimmen, *in vessels, or:* rollen, *on the rail-road.*
—, to clear the way, den Weg freimachen oder bahnen; Bahn *f.* brechen.
—, to come our way, uns (vor)kommen; uns begegnen.
—, to find a way, ein Mittel *n.* finden; Rath *m.* schaffen.
—, to find a way into, sich eindrängen; eindringen; (sich) einschleichen.

(contd.)

Digitized by Google

way *s. (contd.)*, to find one's way through, sich (hin)durchfinden.
—, to find the way about, sich zurechtfinden; sich orientiren.
—, to give way, nachgeben; weichen; (etwas) fallen lassen; zurückgehen; heruntergehen, *of prices.*
—, to lead the way, vorangehen; führen; Bahn *f.* brechen.
—, to make one's way, seinen Weg machen; sein Fortkommen finden; vorwärtskommen; sich Bahn *f.* brechen.
—, to make way (for), *Dat.* Platz *m.* machen.
—, to stand in the way, im Wege stehen; entgegenstehen.
—, to take a way, einen Weg einschlagen.
—, to work one's way up, sich emporarbeiten; empor- oder in die Höhe kommen.
—, while on the way, während der Reise; auf der Reise; unterwegs.
way *s.* **back**, Rückweg *m.*
— **hinted at**, angedeuteter Weg *m.*
way *s.* **of a railway**, Schienenstrang *m.*
— **acting**, Handlungsweise *f.*; Verfahren *n.*
— **addition, by way of addition**: zusätzlich; nachträglich.
— **business**, Geschäftsweise *f.*
— **calculating** *or* **of calculation**, Rechnung(sart) *f.*
— **communication**, Verkehrsweg *m.*; Verbindung *f.*
— **conveyance**, Beförderung(sart); Beförderungsweise; Versendungsweise *f.*
— **dealing** *or* **of (doing) business**, Geschäftsgebahrung; Geschäftsweise; Handlungsweise; Handelsweise *f.*; Verfahren *n.*
— **forwarding**, Beförderungsart; Beförderungsweise; Versendungsweise; Versendungsart *f.*
— **making**, Fabrikation(sweise); Bereitung(sart) *f.*
— **package** *or* **packing**, Art oder Manier *f.* der Verpackung; Verpackungsart *f.*
— **reading**, Lesart *f.*
— **reckoning**, Rechnungsart *f.*; Rechensystem *n.*
— **settling**, Abrechnungsverfahren *n.*
— **shipment**, Art *f.*, zu verschiffen; Versendungsweise *f.*
— **(transacting) business**, Geschäftsweise *f.*
— **transporting**, Beförderungsart *f.*

way *s.* **pointed out**, angedeuteter Weg *m.*
way-bill *s.*, Liste *f.* von Personen oder Sachen, die man fährt; Geleitschein *m.*; Frachtkarte; Frachtliste *f.*; Frachtzettel; Frachtbrief; Speditionsbrief *m.*
ways *pl.* **of conveyance** *or* **forwarding**, Transportmittel *n. pl.*
we have been informed, wir haben gehört; man hat uns gemeldet.
weak, schwach; kraftlos; lau; matt; dünn; flau; still; mürb(e); ramponirt.
—, **in weak hands**, in schwachen Händen.
—, **of weak intellect**, beschränkt(en Verstandes).
—, **to become** *or* **to grow weak**, *of the market:* flau werden; (ab)flauen.
— **firm**, schwache Firma *f.*; schwaches Haus *n.*
— **point**, schwacher Punkt *m.*; schwache Seite *f.*
— **ship**, *also:* zu leichtes Schiff.
weaken *v.*, (ab)schwächen.
weakening the collision, Abschwächen *n.* oder Abschwächung *f.* des Zusammenstoßes.
weaker, schwächer; matter; flauer.
— **market**, *also:* Verflauung *f.*
weakness *s.*, Schwäche; Flauheit *f.*
wealth *s.*, Wohlhabenheit *f.*; Reichthum *m.*; Vermögen; Geld (und Gut) *n.*
wealthy, vermögend; bemittelt; wohlhabend; begütert; gut situirt; reich.
—, **of wealthy parents**, von wohlhabenden Eltern; von Hause (aus) vermögend.
weaner *s.*, calf-weaner, Entwöhner *m.* für Kälber.
wear (and tear) *s.*, Abnutzung; Slitage *f.*; Verschleißen *n.*
wear *v.* (away), (ab)tragen; abnutzen; abgreifen; halsen, *Nav.*
— **off**, *of the smell arising f. i. from damp(ness)*, „abziehen"; sich verlieren.
wear *v.* **out** (by use), abnutzen; verschleißen; (sich) abgreifen.
— **someone's patience**, Jemandes Geduld erschöpfen.
"wear *v.* **the willow"**, leer ausgehen; „einen Korb bekommen"; „das Nachsehen haben"; „mit langer Nase abziehen".
wear *v.* **well**, sich gut tragen, *of clothes.*
wearied, to get wearied out, mürbe werden.
wearing out, Aufreibung; Abnutzung *f.*; Abgreifen *n.*
wearisome, ermüdend; langweilig; langwierig. *(contd.)*

Digitized by Google

wearisome *(contd.)* negociations *or* nego-tiations *pl.*, langwierige Verhandlungen *f. pl.*
weary, müde; überdrüssig.
weary *v.* **oneself by toil**, sich (ab)plagen; sich „schinden" ○.
weasands *pl.*, (Ochsen)schlünde *m. pl.*
weather *s.*, Wetter *n.*; Witterung *f.*
—, foul weather, schlechtes (Segel-) wetter *n.*
—, state of the weather, Stand *m.* der Witterung; Wetter- oder Witterungsverhältnisse *(n.) pl.*
weather *s.* **permitting**, *f. i. in bills of lading*, wenn Wind und Wetter günstig sind; „Wetter dienend".
weather-beam *or* **-board** *s.*, Lufseite *f.*
weather-beaten, vom Wetter beschädigt.
weather-bound, *of ships:* durch ungünstige Witterung am Auslaufen verhindert; vom Wetter zurückgehalten.
weather-ga(u)ge *s.*, to get the weather-ga(u)ge, den Wind abschneiden.
—, to keep the weather-ga(u)ge of a ship, ein Schiff „offen" halten.
weather-glass *s.*, Wetterglas; Barometer *n.*
weather-shore *s.*, aufwärts gelegene Küste *f.*; Opper(wall) *m.*
weather-side *s.*, Wetterseite; Windseite; Luvseite; Lufseite *f.*
weather-stained, vom Wetter beschädigt; „mitgenommen" (aussehend); (vom Regen) feucht; verregnet.
weather-tide *s.*, Tide *f.* gegen den Wind.
weather-vane *s.*, Wetterfahne *f.*
weather-warning *s.*, Sturmsignal *n.*
weather *v.* a rock, oberhalb einer Klippe wegsegeln.
— out a tempest, einen Sturm überstehen.
weatherly, *Nav.:* luftwärts; luvwärts; gut Luf oder Luv haltend.
weave *v.*, weben.
— laces *pl.*, Spitzen *f. pl.* klöppeln.
weaving *s.*, Weben; Gewebe; Wirken; Gewirk *n.*
weaving-machinery *s.*, Web(erei)maschine(n) *f. (pl.)*.
web *s.*, Gewebe; Gespinnst *n.*
—, close web, dichtes Gewebe oder Gespinnst *n.*
wedge *s.*, (Spalt)keil *m.*
wedge-shaped *or* **-sized**, keilförmig.
wedgewood-ware *s.*, feines (engl.) Steingut *n.*
Wednesday* *s.*, Mittwoch *m.*
weed *v.*, jäten.
week *s.*, Woche *f.*
—, a week ago, vor einer Woche; (heute) vor 8 Tagen.
—, in a week, binnen einer Woche; in 8 Tagen.
—, once a week *or:* weekly, (einmal) wöchentlich; wöchentlich oder: alle Woche(n) einmal.
—, this day week, heute über 8 Tage.
—, this week, d(iese) W(oche).
—, today week, heute über 8 Tage.
— before the Leipsic fair, Vorwoche oder „Lebertwoche" *f.* der Leipziger Messe.
— of a fair, Meßwoche *f.*
week-days* *pl.*, Wochentage *m. pl.*
weekly, wöchentlich.
— pay, Wochenlohn *m.*
weepers *pl.*, Trauerflor *m.*
weeping *s.*, Durchsickern *n.*, *Nav.*
weeping-willow *s.*, Trauerweide *f.*
weevil *or* **wire-worm** *s.*, Draht- oder Kornwurm; „Spanier" *m.*
weft *s.*, Einschlag; „Eintrag"; Einschuß; Durchschuß *m.*; Gespinnst; Gewirk; Schußgarn *n.*; Schußseide *f.*
weigh *s.*, to get under weigh, in See gehen oder „stechen"; abgehen; absegeln.
—, to go under weigh, *also:* die Anker *m. pl.* lichten.
weigh-bill** *s.*, Wägerechnung; Gewichtsaufgabe *f.*
weigh-bridge *s.*, Brückenwa(a)ge; Tafelwa(a)ge *f.*
weigh-money *s.*, Wa(a)gezoll *m.*; Wägegeld***; Wiegegeld*** *n.*
weigh *v.*, wiegen***; wägen***; erwägen; in Erwägung ziehen.
— again, nochmals wägen; nachwägen; umwägen.
— anchor, (den) Anker aufwinden, heben oder lichten; unter Segel *n. pl.* gehen.
— by single bales, bei einzelnen Ballen oder ballenweise wägen.

(contd.)

---

* The names of the days of the week are spelt with capital letters also in English, the same as the names of the months.

** Sometimes mistaken for "way-bill", see this word, p. 969, c. 2.

*** "To weigh" means both: to have a (certain) weight and to state or ascertain it, thus „wiegen" or „Gewicht haben", as well as „wägen" = „das Gewicht ermitteln". Sad to say Germans often ignore the difference between the two words!

Digitized by Google

weigh *v. (contd.)* every word (before uttering it), jedes Wort auf die Goldwa(a)ge legen.
weigh *v.* **in,** einwägen*; einwiegen*; bei Eingang wägen* oder wiegen*.
weigh *v.* loose(ly), lose wägen*.
— maturely, reiflich erwägen.
— out, auswägen; abwägen; nach dem Gewichte verkaufen.
— singly, einzeln wägen*.
— the consequences, die Folgen bedenken.
— words *pl.*, Worte *n. pl.* abmessen.
weighable goods *pl.*, zu wägende* oder zu wiegende* Waaren *f. pl.*
weighage *s.*, Wa(a)gezoll *m.*; Wägegeld*; Wiegegeld* *n.*
weighed, to be weighed, gewogen werden; über die (Wa[a]g)scha(a)le gehen.
—, to be weighed in drafts of not less than five, in Scha(a)len von 5 oder: schalenweise zu fünf gewogen.
—, well weighed, wohlüberlegt.
weigher *s.*, Wäger*; Wieger* *m.*
— at the town-hall, Stadtwägemeister *m.*
weigher-in *s.*, Einwäger* *m.*
weighers' returns *pl.*, Gewichtsaufgabe *f.*; Gewichtschein *m.*
weighing *s.*, Wägen*; Wiegen* *n.*; Auswägung*; Auswiegung*; Gewichtsaufnahme *f.*
—, custom for weighing, Wa(a)gegeld *n.*; Wäge- oder Wiegegebühr(en)* *f. (pl.).*
weighing-control *s.*, Gewichtscontrolle *f.*
weighing-in *s.*, Einwägen*; Einwiegen* *n.*; Einwägung; Feststellung *f.* des eingehenden Gewichtes.
weighing-machine *s.*, Brückenwa(a)ge; Tafelwa(a)ge *f.*
weighing-out, to lose by weighing-out, durch Auswägen* ([im Kleinen] an Gewicht) einbüßen.
weighing . . . kilos, . . . Kilo schwer; im Gewichte von . . . Kilo.
weight *s.* = **wt.,** Gewicht *n.*; Belastung; Schwere *f.*; Nachdruck *m., fig.*
—, bill of weight, Gewichtsaufgabe; Gewichtsnota *f.*
—, by weight, nach (dem) Gewicht.
—, gross weight, Bruttogewicht *n.*
—, just *or* right weight, richtiges, zuverlässiges oder reelles Gewicht *n.*

(contd.)

* See third note of p 970, c. 2.

weight *s. (contd.)*, . . . kilos in weight, . . . Kilo schwer; . . . Kilo wiegend.
—, loss in weight*, Gewichtsverlust *m.*
—, net weight, Nettogewicht *n.*
—, stamped *or* standard weight, abgezogenes, geeichtes oder geaichtes Gewicht.
—, to diminish *or* to lose in weight, im oder an Gewicht verlieren.
—, to hold weight, Gewicht *n.* halten.
—, to lose in weight by (selling) retail, durch Auswägen im Kleinen (an Gewicht) einbüßen; „einwägen".
—, to note (down) the weight, das Gewicht notiren oder aufnehmen.
—, to rewind the weight, das Gewicht aufziehen.
—, to sell (by the) weight, nach (dem) Gewicht verkaufen.
—, to state the weight, das Gewicht feststellen oder aufnehmen.
—, to take the weight (of), (. . .) in Gewicht nehmen; wägen**; wiegen**.
—, to verify the weight, nachwägen**; nachwiegen**.
—, troy-weight, Gewicht *n.* für Apothekerwaaren.
weight *s.* **and** contents unknown, Inhalt *m.* und Gewicht *n.* unbekannt, *in bills of lading.*
— standard *or* alloy of coins, Schrot und Korn *n.* der Münzen.
weight *s.* as per B/L. = Bill of Lading, Connossementgewicht; eingeladenes oder Ladungsgewicht *n.*
— ascertained by measuring-boxes, Kastengewicht *n.*
— delivered, (aus)geliefertes Gewicht; Ablieferungsgewicht; Landungsgewicht *n.*
— for measure, measure for weight, Gewicht für Maaß, Maaß für Gewicht *n.*
— found by the (receiving) P. O. = post-office, von der Post ermitteltes Gewicht; Postgewicht *n.*
— given by (the) B./L. = bill of lading, Connossementgewicht *n.*
— guaranteed, Gewicht garantirt; garantirtes Gewicht; unter Gewichtsgarantie *f.*
— inward(s), Eingangsgewicht; eingehendes Gewicht *n.*

* "Loss in weight" is sometimes given by "liw", say the initials of the three words drawn together, on the same principle as "cif" serving for cost, insurance, freight.
** See third note of p 970, c. 2.

Digitized by Google

weight *s.* **of business**, Last *f.* der Geschäfte.
— luggage allowed free of charge, Freigepäck *n.*
weight *s.* outward(s), ausgehendes oder Ausgangsgewicht *n.*
— stated in *or* by the manufactory, Fabrik(ations)gewicht *n.*
weight-note *s.*, Gewichtsnota *f.*
weight-returns *pl.*, Gewichtsnota *f.*; Gewicht(aufnahme)zettel *m.*; Gewichtsverzeichniß; Gewicht(s)certificat *n.*
weighted, belastet; beladen; beschwert.
— leather, beschwertes Leder *n.*
weights *pl.*, manufacturing- *or* manufactory-weights, Fabrik(ations)gewicht(e) *n.* (*pl.*).
— in sets, Einsatzgewichte *n. pl.*
weighty, gewichtig; erheblich; schwer; lastig; to be weighty, *also:* ins Gewicht fallen.
— (German) 10 Marks-pieces *pl.*, vollwichtige (Deutsche) Kronen *f. pl.*
welcome, willkommen; angenehm; erwünscht; erfreulich.
—, to be welcome, erwünscht sein.
—, you are (quite) welcome (to . . .), es steht Ihnen (vollkommen) frei, . . .
welcome *v.*, bewillkommnen; begrüßen.
weld *s.*, Gilbkraut *n.*
weld *v.*, schweißen, *of metals.*
weld(ed) iron *s.*, Schweißeisen *n.*
welding-furnace *s.*, Schweißofen *m.*
well *s.*, Quelle *f.*; Brunnen *m.*
—, to drill *or* to strike a well, eine (Petroleum)quelle bohren; ein Bohrloch *n.* (von Petroleum) erschließen.
well-drilling-machinery *s.*, Brunnenbohr(ungs)maschine(n) *f.* (*pl.*).
well-room *s.*, Schöpfraum *m.*
well, all well, Alles wohl.
—, as well as, sowie; sowohl als (auch); sammt . . .
—, as well as one can, so gut man kann; so gut es gehen will.
—, keeping well, haltbar; leicht aufzubewahren.
—, to answer well, sich bezahlt machen; sich rentiren.
—, to be going off well *or* proceeding well, erwünschten oder guten Fortgang nehmen.
—, to behave well, sich gut betragen; (ein) tactvolles Benehmen zeigen.
—, to come off *or* to fare well, gut fahren oder wegkommen (bei).

(contd.)

well *(contd.)*, to come out well, gut herauskommen.
—, to do well, (gut) weiterkommen; vorwärtskommen; reussiren; gedeihen.
—, to go off well, gut von Statten gehen.
—, to go on well, guten Fortgang haben; gedeihen.
—, to have turned out well, gut ausgeschlagen, ausgefallen oder *(of crops:)* gerathen sein.
—, to have yielded well, gut(en Ertrag, geliefert haben, *of crops &c.*
—, to keep well, haltbar sein; sich halten; sich (gut) conserviren; to keep up well: (sich) gut (er)halten.
—, to make goods *pl.* look well, Waaren *f. pl.* herausputzen, ihnen ein „Ansehen" oder gutes Aussehen geben.
—, to pay well, sich (gut) bezahlt machen; (sich) lohnen; sich rentiren; einträglich sein; viel eintragen oder einbringen.
—, to proceed well, guten oder günstigen Fortgang nehmen; gedeihen.
—, to return well, gut rendiren oder rentiren.
—, to sail well upon the wind, gute Luft halten, *Nav.*
—, to sell well, gut „gehen", *of goods;* guten Absatz finden.
—, to serve well, gut oder reell bedienen.
—, to turn out well, gut ausfallen, rendiren oder ausschlagen; „einschlagen"; sich rentiren.
—, to wear well, sich gut tragen oder conserviren, *of stuffs.*
—, to work well, gut arbeiten.
—, to work well together, gut ineinandergreifen, *fig.*
well advised, wohl berathen.
— anchored, gut verankert; gut vor Anker liegend.
— and good, schön; sei's d'rum; (kurz und) gut; immerhin.
— applied, wohl angebracht.
— assorted, gut assortirt.
— aware of, sich . . . *Gen.* wohl bewußt; gut unterrichtet (über).
— balanced, gut im Gleichgewicht gehalten.
— competing, concurrenzfähig; leistungsfähig.
— conditioned, wohlconditionirt; gut beschaffen; in guter Condition; in gutem (Zu)stande; gesund, *of goods.*
— done, gut gemacht; gediegen gearbeitet.
— established, wohl begründet; gut eingeführt.

(contd.)

Digitized by Google

well *(contd.)* **experienced**, wohlerfahren; geübt.
— flayed, gut ausgeschlachtet, *of skins or hides.*
— founded, wohlbegründet.
"well I never" ⊙, nun, ich (denke) nicht (daran)!; *sometimes, for:* that is rather too much of a good thing, das ist (zu) „stark".
well informed, gut unterrichtet; „auf der Höhe"; *French: au courant; au fait.*
—, to keep well informed, fortgesetzt (gut) unterrichtet halten; fortgesetzt unterrichten.
well insured, gut versichert.
well introduced, gut eingeführt.
— articles *pl., also:* eingebürgerte Artikel *m. pl.*
— brands *pl.*, bestens eingeführte Marken *f. pl.*
well keeping, haltbar; leicht aufzubewahren; conservirungsfähig.
well kept books *pl.*, ordnungsmäßig geführte Bücher *n. pl.*
— up, gut oder fest gehalten, *of an article or a market.*
well known, wohlbekannt; anerkannt; renommirt.
— brands *pl.*, eingeführte Marken *f. pl.*
— firm *or* house, (wohl)bekannte oder renommirte Firma.
well liked, beliebt, *of persons, articles, fashions, &c.*
— made, gut gemacht; gediegen gearbeitet.
— maintained, gut behauptet oder gehalten; fest; preishaltend.
— meant, gutgemeint.
well off, gut oder wohl daran; gut gestellt; „fein heraus" ⊙; bemittelt; vermögend; begütert.
—, to be well off, *also:* in guten oder geordneten Verhältnissen leben; gut weiterkommen; reussiren; gedeihen.
well paid place, position *or* **appointment** *s.*, gut bezahlte oder dotirte Stellung *f.*
well paying, nutz(en)bringend; einträglich; profitabel; rentabel; gewinnbringend; gewinnreich.
— business, „gutes" Geschäft *n.*
— prices *pl.*, lohnende Preise *m. pl.*
well posted, gut unterrichtet (gehalten); (gut) „Bescheid wissend"; „auf der Höhe"; auf dem Laufenden; *French: au courant; au fait.*
— qualified, gut geeignet; *of persons also:* befähigt; geschickt.

(contd.)

well *(contd.)* **saleable**, gut verkäuflich; gangbar; courant.
— seasoned, abgelagert.
— shaped, gut geformt.
— sized paper, gut geleimtes Papier.
— sorted, wohl assortirt.
— spent, gut angelegt; gut verwendet.
— steering, leicht steuernd.
— stocked store *or* warehouse, reichlich versehenes Lager.
— timed, wohl angebracht.
— traded, *s. u.*, ein großes Geschäft machend.
— twisted leaf, gut gedrehtes (Thee)blatt.
— "up" in, wohlbewandert in; unterrichtet in oder über; *French: au fait; au courant.*
well versed, (wohl)geübt; routinirt; erfahren; gewiegt; gewandt; sattelfest.
—, to be well versed in . . ., *also:* Routine besitzen oder Uebung *f.* haben in . . .
— book-keeper, *also:* fermer oder fertiger Buchhalter.
— in languages, sprach(en)kundig.
Welsh flannel, Gesundheitsflanell *m.*
— wig, wollene Perrücke *f.*
welsher *s.*, betrüg(e)rischer Buchmacher *m.*
West *s.*, West *m.*
westerly, westlich.
Western nations *pl.*, Abendvölker *n. pl.*
Westphalia "brown George" *or* **West-phalia rye-bread** *s.*, Westfälischer Pumpernickel *m.*
westward, westlich; nach Westen (gerichtet); ge(ge)n Westen.
wet *adj.*, naß; feucht; durchfeuchtet; durchnäßt; schmierig.
—, to guard against getting wet, vor Nässe bewahren.
—, received wet *or* in a wet state, naß empfangen.
"wet blanket" *s.*, to put a wet blanket upon somebody, Jem. „einen Dämpfer aufsetzen".
wet damaged goods *pl.*, naß- oder feuchtbeschädigte Waaren *f. pl.*
— dock, Außendock; Hafendock *n.*; Schleusenhafen *m.*
— rot, nasse Fäulniß *f.*
— salted, naßgesalzen, *of hides.*
— ware(s), nasse Waaren; Flüssigkeiten *f. pl.*
— with rain, vom Regen feucht oder angefeuchtet.
wet *v.*, (an)feuchten; näßen; begießen; krumpfen.

Digitized by Google

wether *s.*, Hammel *m.*
wethers *pl.*, Widerhaken *m. pl.* einer Harpune.
wetness *s.*, Nässe *f.*
whale *s.*, Walfisch *m.*
whale-bone *or* **whalebone** *s.*, Fischbein *n.*
whale-fishery *s.*, Walfischfängerei; Grönlandfischerei *f.*
whale-oil *s.*, (Wal)fischthran *m.*
whaler *s.*, Walfischfänger; Grönlandfahrer *m.*
wharf *s.*, (Schiffs)werft *f.*; Schiffsbauplatz *m.*; Schiffslände *f.*; Landungsdamm *m.*; Landung(s)stelle; Anfahrt *f.*; Aus- oder Einladeplatz; Löschplatz; Quai* *m.*
wharf-porters *pl.*, Schauerleute *only pl.*; Auslader *m. pl.*
wharf *v.*, am Quai* ausladen oder löschen.
wharfage *s.*, Quaigeld* *n.*; Quaigebühr*; Quailagermiethe* *f.*
wharfinger *s.*, Quaiarbeiter*; Quaimeister* *m.*
wharfingers *pl.*, Quaileute*; Schauerleute *only pl.*; Auslader *m. pl.*
what, was; wie (viel); welche(r); welches.
— is your position in the matter, wie ist Ihr Standpunkt (in der Sache)?; wie stellen Sie Sich dazu?
whatever, was (nur) immer.
—, of whatever nature, jeder Art; aller Art.
wheat *s.*, Weizen *m.*
— for sowing, Saatweizen *m.*
wheat-barley *s.*, Weizengerste; nackte Gerste; *s. u.*: Kerngerste *f.*
wheat-flour *s.*, Weizenmehl; *sometimes:* Semmelmehl *n.*
wheat-manna *s.*, Weizenmanna *n. and f.*
wheel *s.*, Rad *n.*
—, paddle-wheel, Schaufelrad *n.*
— and axle, Radwelle *f.*
— (of the helm), Steuerrad *n.*
wheel-barrow *s.*, Handkarre *f.*; Handkarren *m.*; Schubkarre *f.*; Schubkarren *m.*
wheel-case *s.*, Radkasten *m.*
wheel-house *s.*, Radkasten *m.*; *sometimes:* Ruderhaus *n.*
wheel-lock *s.*, (Rad)bremse *f.*
wheel-man *s.*, (Schieb)kärrner; *sometimes for:* Karrenhändler *m.*

* Instead of the „Qu", Germans ought to put a „K"; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

wheel-rope *s.*, Steuerreep *n.*
wheel-spokes *pl.*, Radspeichen *f. pl.*
wheel-steam-boat *or* **wheel-steamer** *s.*, Räderdampfboot *n.*; Räderdampfer; *better:* Raddampfer *m.*
wheel-strap *s.*, Treibriemen *m.*
wheel-track *s.*, Radspur *f.*
wheel-work *s.*, Räderwerk; Gehwerk *n.*
wheeled, to have goods wheeled in, Waaren *f. pl.* (zu Wagen) einfahren lassen oder per Achse aufnehmen.
wheeling *s.*, Transport *m.* auf (Räder-) wagen oder (Schub)karren.
wheels *pl.*, Räder *n. pl.*; Räderwerk; Getriebe *n.*
—, metal wheels, Metallräder *n. pl.*
whelps *pl.* of the capstan *or* capstern, Gangspillklampen *f. pl.*, *Nav.*
when, wann; als; da; indem; zu der Zeit.
— delivered, bei (Ab)lieferung.
— due, bei Verfall; zur Verfallzeit.
— here*, bei . . . Hiersein*.
— in cash *or* paid, bei unbezweifeltem** oder unzweifelhaftem** Eingange; nach Zahlung.
whence, von wo (aus); (von) woher.
whenever, wann (immer); jedesmal; allemal.
where, wo(selbst).
whereagainst, wogegen.
whereas, *in documents:* in Erwägung (, daß) . . .
whereof, wovon; worunter.
whereupon, worauf.
wherry *s.*, (Fähr)boot *n.*; Jolle *f.*; Kahn *m.*
wherry-boat *s.*, *sometimes also:* Ever; Ewer *m.*
wherry-man *s.*, Jollen- oder Kahnführer *m.*
whet *v.*, schleifen; schärfen.
whet-stone *s.*, Schleifstein *m.*
whether, ob.
— complete *or* not, ob vollständig oder nicht.
whetted, geschärft; scharf.
whetter *s.*, Schleifer *m.*

* Of course the foregoing sentence or that which follows must state the person meant.

** The thoroughly "German" politeness and conscientiousness expressed in the word „unbezweifelt", referring to due payment (ex-pected) of drafts, finds little favo(u)r with practical Englishmen and Americans; this addition remains untranslated!

Digitized by Google

whetting *s.*, Schleifen; Schärfen *n.*; Schärfung *f.*
whey *s.*, Molken *f. pl.*
whey-cheese *s.*, Schmierkäse; Weichkäse *m.*
which, among(st) which, worunter.
—, for which reasons, aus welchen Gründen oder Umständen.
—, of which, wovon; worunter.
while *or* **whilst**, während; indem; so lange (als).
whip *s.*, Peitsche *f.*; Klappläufer *m.*
whip-cart *s.*, Stürzkarren *m.*
whip-hand *s.*, to have the whip-hand of someone, Jem. „unter der Fuchtel" oder „stramm" halten ⊖.
whip-handle *s.*, Peitschenstock *m.*
whip-Jack *s.*, Pseudomatrose *m.*
whip-shaft *or* **-stock** *s.*, Peitschenstock *m.*
whip-staff *s.*, Steuerstange *f.*
whip *v.*, (aus)wippen; takeln.
— the devil (all) round (a *or:*) the stump, *Amer.*, Einem ein X für ein U. machen; sich selbst betrügen; sein Gewissen beschwichtigen; verbotene Früchte genießen und (einstweilen) der Strafe ausweichen (können).
whipper *s.*, Kohlenlöscher *m.*
whipping-boy *s.*, Prügeljunge; Sündenbock *m.*
whipping-twine *s.*, Takelgarn *n.*
whisk *s.*, Streichbürste *f.*
whisky *s.*, (Schottischer oder Irischer) Branntwein *m.*
—-grain, Spritträber *pl.*
whisper *v.*, flüstern; munkeln.
whispered, it is whispered, das Gerücht oder die Rede geht.
whistle *s.*, Pfeife; Flöte *f.*; Pfiff *m.*; Signal *n.* (mit einer [Dampf]pfeife).
—, steam-whistle, Dampfpfeife *f.*
whistle *v.*, pfeifen.
whit *s.*, Punkt *m.*; Kleinigkeit *f.*
—, not a whit, nicht im Mindesten oder Geringsten; „keinen Pfifferling"; ganz und gar nicht.
Whit-Monday *s.*, Pfingstmontag *m.*
Whit-Sunday *s.*, Pfingstsonntag *m.*
white *s.*, Weiß(e) *n.*; Weiße *f.*; *Typ.:* Vacat *n.*; Lücke *f.*
white-wash *s.*, Tünche *f.*
white, weiß.
— arsenical pyrite, Silberkies *m.*
— as snow, schneeweiß.
— beet(-root), Mangold(wurzel) *f.*
— blubber, Speckthran *m.*

(contd.)

"white caps *or* **horses"** *pl.*, Wellen *f. pl.* mit Schaumköpfen.
white coral, blaßrothe Koralle *f.*
— diamond, weißer (occidentalischer) Diamant *m.*
— dry bal(sa)m, Tolubalsam *m.*
— film, Schimmel *m.*
— flag, Friedensflagge *f.*
— giant-beans *pl.* Riesenbohnen *f. pl.*
— goods *pl.*, Weißwaaren; Leinenwaaren *f. pl.*; Leinenzeug *n.*
— haricot-beans *pl.*, weiße Bohnen; Rundbohnen; Schmalz- oder Langbohnen *f. pl.*
— herrings *pl.*, frische Heringe; Salzheringe *m. pl.*
— iron, Weißeisen; Blech *n.*
— iron-pyrite(s), Marcasit(h) *m.*
— lead, Bleiweiß; kohlensaures Bleioxyd *n.*
"white lie" *s.* ⊖, „Flause"; Unwahrheit; (Noth)lüge *f.*
white linen, gebleichte Leinwand *f.*
— litharge, Silberglätte *f.*
— mahogany, weißes Mahagoniholz; Acajouholz *n.*
— metal, Neusilber *n.*
— mountain-clover *or* trefoil, weißer Gebirgsklee; Spitzklee *m.*
— ordinary sugar, weißer ordinärer Zucker.
— pine, Weißfichte; Edeltanne *f.*
— rope, ungetheertes Tau(werk) *n.*
— runners *pl.*, Riesenbohnen *f. pl.*
— squall, *Nav.*, weiße Bö; Bö *f.* aus klarem Himmel.
— thorn, Weißdorn; Hagedorn *m.*
— vitriol, schwefelsaures Zinkoxyd *n.*; Geli(t)zenstein *m.*
— walnut-tree, weißer Wallnußbaum; „Hickory" *m.*
— water, *Nav.*, Wasser *n.* über großen Sandbänken.
— wax in tablets, weißes Wachs *n.* in Tafeln; Marketten † *f. pl.*
— yarn, weißes Garn; gebleichtes Garn *n.*
white-wash *v.*, tünchen.
whiton *v.* **sugar**, Zucker *m.* terriren.
whitening *s.*, Weißen *n.*; Schlämm- oder Schlemmkreide *f.*
— with bleaching-liquor, Schnellbleiche *f.*
whites *s.*, Packleinwand *f.*
whol. = **wholesale**, *see p. 976, c. 2.*
whole *s.*, the whole, das Ganze *n.*
—, the whole *or* nothing, Alles oder Nichts; ungetheilt; (nur) im Verbande; combinirt.

Digitized by Google

whole, ganz; gesam(m)t; (up)on the whole: im (Großen und) Ganzen; *in summa, Lat.;* im Durchschnitt.
whole amount resulting, (ganzer,) herauskommender Betrag *m.;* Facit *n.*
—* apples *pl.*, Bohräpfel *m. pl.*
— binding, Leder(ein)band *m.*
— body of merchants, die gesammte Kaufmannschaft *f.*
— bound in calf, in Ganzleder *n.*
— cargo, ganze Ladung *f.*
"— cloth (*or:* piece)", made out of the whole cloth *or* piece, *Amer., for "genuine":* echt; aus echtem Schrot und Korn.
whole fruit *s.*, not perforated *or* cut (into quarters *or* slices), ganze Frucht *f.*, nicht durchlocht oder zerschnitten.
—, the core left in *or:* with the core, ganze Frucht *f.*, mit dem Kernhause.
whole ginger *s.*, ganzer Ingwer *m.*
whole lot *s.*, not broken, ganze Partie, nicht getheilt.
—, the whole lot *or* nothing (at all), (entweder) Alles oder (gar) Nichts; das Ganze oder (überhaupt) Nichts; geschlossen; verbandlich; ungetheilt; to buy the whole lot: Alles oder das Ganze, die ganze Partie, kaufen.
whole mercantile class, der gesammte Kaufmannstand *m.*
— pepper, ganzer Pfeffer *m.*
"— piece", *see* "whole cloth", *above.*
— pieces *pl.*, in whole pieces: in ganzen Stücken.
whole set *s.* of (office-)books, sämmtliche Handlungs- oder Handelsbücher *n. pl.*
— the bill(s) of lading, der ganze Satz Connossemente; sämmtliche Connossement(exemplar)e *n. pl.*
whole ship, to freight the whole ship: das ganze Schiff chartern, frachten oder beladen; in der Rouge oder R(o)use † laden oder (ver)frachten.
— sum, ganze Summe *f.*
— trade, der ganze Handel; der Handel im Allgemeinen; das Allgemeingeschäft *n.*
— wool, Ganzwolle *f.*
wholely, gänzlich; durch und durch.

* Because it is the whole or uncut fruit.

wholesale *s.*, Großhandel; Handel im Großen; Engroshandel *m.;* Engrosgeschäft *n.;* Engrosverkauf *m.*
—, (by) wholesale, im Großen; *en gros;* partie(n)weise.
—, to buy wholesale, *en gros* (ein)kaufen.
—, to sell wholesale, *en gros* verkaufen.
wholesale-business *s.*, Großhandel *m.;* Engrosgeschäft; Geschäft *n.* im Großen.
wholesale-buyer *s.*, Engroskäufer *m.*
wholesale-cost *s.*, Engrospreis *m.*
wholesale-dealer *s.*, Engroshändler; Großhändler; Grossist *m.*
wholesale-grocer *s.*, Colonialwaarenhändler *m.* (*en gros*).
wholesale-jobber *s.* in dried fruit, (in *America:*) Großhändler in getrockneten Früchten; Fruchthändler *m.*
wholesale-man *s.*, Großhändler *m.*
wholesale-manufacturing *s.*, Fabrikbetrieb *m.;* Herstellung, Anfertigung oder Manufactur *f.* im Großen.
wholesale-merchant *s.*, Großhändler; Grossist; (wirklicher) Kaufmann *m.*
wholesale-nature *s.*, to be of a wholesale-nature, den Character des Großhandels tragen oder haben; *en gros*-Character zeigen; ins Große gehen.
wholesale-paper-merchant *s.*, Papiergroßhändler *m.*
wholesale-purchase *s.*, (Ein)kauf im Großen; Massen(ein)kauf; Gesammtkauf *m.*
wholesale-stock *s.*, Engroslager *n.*
wholesale-trade *s.*, Engroshandel; Großhandel; Kauf und Verkauf *m.* im Großen oder im Ganzen.
wholesale-trader *s.*, Großhändler; Grossist *m.*
wholesale-trading-house *s.*, Großhandlung *f.;* (wirkliches) Kaufmannsgeschäft *n.*
wholesale-traffic *s.*, Großhandel; Großbetrieb; Groß- oder großer Verkehr *m.*
wholesome, gesund; (der Gesundheit) zuträglich; bekömmlich.
wholesomeness *s.*, Bekömmlichkeit *f.*
wholly, gänzlich; ganz und gar.
whortle-berry *s.*, *not much used*, Preiselbeere *f.*
why, warum; wie so; in wie fern.
wick *s.*, Docht *m.*
—, fusee-wick, Luntendocht; Docht *m.* für Cigarrenanzünder.
— for lamps and stoves, Docht *m.* für Lampen und O(e)fen.
wick-yarn *s.*, Dochtgarn *n.*
wicker-basket *s.*, Flechtkorb *m.;* Kiepe *f.*

Digitized by Google

wicker-bottle *s.*, (kleine) Korbflasche; umwundene Flasche *f.*
wicker-work *s.*, Flechtarbeit *f.*; Flechtwerk; Korbgeflecht *n.*; Korbwaaren *f. pl.*
wicket *s.* **at railways and banks**, Schalter *m.* der *E.-B.* und der Banken.
wide, weit; breit; umfangreich.
—, "to give a wide berth", in weitem Bogen herumgehen um; umgehen; vermeiden.
widely apart, weit auseinander.
— extended, sehr ausgedehnt; ausgebreitet; weit verzweigt; umfangreich; too widely extended business, *also:* allzugroßer Umfang *m.* des Geschäfts.
widen *v.* **a limit** *or* **margin**, ein Limit *n.* ausdehnen; mehr Spielraum *m.* geben oder lassen.
widen out *v.* **to**, (sich) erweitern auf.
width *s.*, Breite; (Spur)weite *f.*
— of a railroad *or* railway(-line), Spurweite *f.* einer *E.-B.*
wieldy, bequem; handlich.
— lots, parcels *or* piles *pl.*, handliche Partien *f. pl.*; bequeme Kavelinge *n. pl.**
— packing, bequeme Packung *f.*
wife *s.*, (Ehe)frau *f.*
—, the wife's dower(y), fortune *or* portion, Frauen-Eingebrachtes *n.*; Mitgift *f.* (der Frau); the wife's fortune claimed back: Illatenforderung *f.*
wig *s.*, Perrücke *f.*
—, Welsh wig, wollene Perrücke *f.*
wig-maker *s.*, Perrückenmacher *m.*
wild boar (wilder) Eber *m.*; wildes Schwein; Wildschwein *n.*
— cat-bank, *Amer.*, unsolide Bank; Speculationsbank; Schwindelbank *f.*
— cat-money, *Amer.*, „wilde" und schlechte (Bank)noten *f. pl.*
— fire, Lauffeuer *n.*
— pea, wilde Erbse; Stockerbse *f.*
— speculator, wilder oder ausgelassener Speculant *m.*
wilful bankruptcy, leichtsinniger oder muthwilliger Bankerott *m.*
— disregard, geflissentliche Mißachtung *f.*
will *s.*, Wille *m.*; Testament *n.*
—, by will, testamentarisch.
—, good will, guter Wille *m.*; Entgegenkommen *n.*; Kundschaft *f.* (eines Geschäftes. *(contd.)*

* See the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

will *s.* *(contd.)*, of one's own free will, aus freiem Willen oder Antrieb(e); aus freien Stücken.
—, to abrogate *or* to annul a will, ein Testament umstoßen.
—, to bequeath by will, testamentarisch, durch Testament oder letztwillig vermachen.
—, to cancel a will, ein Testament vernichten, annulliren oder umstoßen.
—, to deposit a will with somebody, ein Testament bei Jem. hinterlegen, niederlegen oder deponiren.
—, to grant by will, letztwillig oder durch Testament vermachen.
—, to invalidate, to overthrow *or* to set aside a will, ein Testament für ungültig erklären oder umstoßen.
—, to make a will, ein Testament machen; testiren.
—, to make one's will, sein Testament machen.
—, to read a will publicly, ein Testament öffentlich verlesen.
willing, to be willing, Willens, bereit oder erbötig sein; sich herbeilassen; (dienst)willig oder gefällig sein.
—, to be willing to, *also:* Neigung *f.* haben zu; (gern) mögen.
—, to be willing to buy, zum Kaufe(n) entschlossen sein; kauflustig sein.
—, to declare oneself willing, sich bereit erklären.
willing or unwilling, wollend oder nicht wollend; mit seinem oder gegen seinen Willen; gern oder ungern; wohl oder übel; *nolens volens, Lat.*; (frei)willig oder gezwungen.
willing to do duty, pflichteifrig; amtseifrig; diensteifrig; dienstwillig; dienstfertig; dienstbeflissen.
— meet somebody fairly, Willens, Jem. entgegenzukommen; einem Andern (gern) gefällig.
— sell, verkaufslustig; bereit, abzugeben.
willingly, (bereit)willig; gern; leicht.
— or hesitating(ly), gern oder ungern; sofort oder zögernd.
willingness *s.*, Geneigtheit; (Bereit)willigkeit *f.*; Entgegenkommen *n.*
— to meet somebody fairly *or* on fair terms, Bereitwilligkeit *f.*, Jem. entgegenzukommen; Entgegenkommen *n.*; Coulanz *f.*
willow *s.*, Weide *f.*
—, "to wear the willow", das Nachsehen haben.

Digitized by Google

Wilton carpet *s.*, Plüschteppich *m.*
win *v.*, gewinnen; (ob)siegen; den Sieg oder den Preis davontragen.
— by gambling, durch Speculiren oder Spiel(en) verdienen; erspielen; erspeculiren.
winch *s.*, Haspel *f.* oder Triebel *m.* am Spulrad; Rolle *f.*, Dreher *m.* oder Kurbel *f.* (zum Aufwinden); Winde *f.*
winch-crank *s.*, Kurbel *f.*
wincher *s.*, Aufwinder *m.*
wind *s.*, Wind *m.*
—, by the wind, beim Winde; durch den Wind.
—, to beat against the wind, laviren.
—, to bring a ship to the wind, ein Schiff wieder aufholen.
—, to keep a ship close by the wind, anluven.
—, to let it get wind, etwas bekannt werden oder verlauten lassen.
wind *s.* abaft the beam, „raumer" Wind *m.*
— abeam, halber Wind *m.*
wind *s.* **and** tide one way, Tide *f.* mit dem Wind.
— weather permitting, bei günstigem Winde, günstiger Witterung; wenn Wind und Wetter günstig sind; „Wetter dienend".
wind *s.* **in the back**, Afterwind *m.*
wind-bag *s.*, Windbeutel; Speculant *m.*
wind-bound, am Auslaufen durch Wind verhindert.
wind-fall *s.*, Windstoß *m.*; *of fruit:* Fallobst *n.*
wind-ga(u)ge *s.*, Windmesser *m.*
wind-instrument *s.*, Blasinstrument *n.*
wind-mill *s.*, Windmühle *f.*
wind-sail *s.*, Windsegel; Kühlsegel *n.*
wind(ing)-up *s.*, Liquidation *f.*; Liquidiren; Abschließen *n.*; Schluß *m.*; Resultat *n.*
wind *v.*, winden; haspeln; spulen; drehen; wenden; steuern, *of ships.*
— a ship, *also:* ein Schiff herumholen.
wind *v.* **off**, abwinden.
— cocoons *or* cods, Cocons *m. pl.* aushaspeln.
— from the spool, abspulen.
wind *v.* **up**, beend(ig)en; liquidiren; saldiren; abschließen; abwickeln; abmachen; das Geschäft aufgeben.
— a business, ein Geschäft liquidiren, abwickeln oder auflösen.
— (all) one's affairs, (alle) seine Geschäfte liquidiren oder abschließen; sich (gänzlich) vom oder aus dem Geschäft(sleben) zurückziehen. *(contd.)*

wind *v.* **up by pulleys** *pl.*, durch (einen) Flaschenzug aufwinden.
— goods, Waaren *f. pl.* aufwinden.
— with, fertigwerden mit; abschließen oder saldiren mit.
windage *s.*, *Nav.*, Spielraum *m.* der Masten.
winder *s.*, Aufwinder; Spuler *m.*; Hakeneisen *n.*
winding *s.*, Spulen *n.*
winding-frame *s.*, Spulmaschine *f.*
winding-tackle *s.*, Giene; schwere Talje *f.*
winding-up *s.*, Abwickelung; Liquidation; Auseinandersetzung; Verrechnung *f.*
— of the pending affairs *or* concerns, *also:* Regulirung oder Erledigung *f.* der laufenden Geschäfte.
windlass *s.*, Erdwinde; Ankerwinde; Schiffswinde *f.*; Bratspill *n.*; Haspel *f.*; Rollbaum *m.*
windle *s.*, Haspel *f.*
window *s.*, Fenster *n.*
window-dresser *s.*, Schaufensterdecorateur *m.*
window-glass *s.*, Fensterglas *n.*
window-glass-insurance *s.*, (Spiegel)glasversicherung *f.*
window-pane *s.*, Fensterscheibe; Glasscheibe; Spiegelscheibe *f.*
window-screens and screen-doors *pl.*, Drahtfenster *n. pl.* und Drahtthüren *f. pl.*
window-shade-cloth *s.*, Rouleauxtuch *n.*
window-shades *pl.*, Rouleaux *n. pl.*
windward *v.*, kreuzen.
—, to get to windward, *Nav.*, den Wind abschneiden; Räumte *f.* gewinnen.
windwards, to claw windwards, gute Luft halten, *Nav.*
wine *s.*, Wein; Traubensaft *m.*
—, loaded wine, beschwerter Wein.
—, old wine, alter (abgelagerter) Wein.
—, sweet wine, süßer Wein; Ausbruch *m.*
—, to prepare *or* to sweeten wine according to Gall's process, Wein *m.* gallisiren.
—, to press wine, Wein pressen.
wine *s.* **for** filling up, (Auf)füllwein *m.*
— invalids, Krankenwein *m.*
— ladies, Damenwein *m.*
wine *s.* in casks, Faßwein *m.*
— middling red, hellrother Wein; Schiller; Schieler *m.*
— (obtained) from grapes placed (up)on straw (to ripen after gathering), Strohwein *m.*

Digitized by Google

wine *s.* of a hard taste, (grober und) harter Wein.
— a rough *or* raw taste, haariger Wein.
— Moselle, Moselwein *m.*
— the first press, Ausbruch(wein) *m.*
— this year, diesjähriger, junger oder heuriger Wein.
wine *s.* that tastes of the cask, nach dem Fasse schmeckender Wein; „fustiger" Wein.
wine-licence *s.*, Erlaubniß *f.* zum Weinverkauf; (Wein)schankconcession *f.*
wine-merchant *s.*, Weinhändler *m.*
wine-porter *s.*, Küfer; Küper *m.*
wine-press *s.*, Traubenpresse; Kelter *f.*; Torkel *m.*
wine-press-man *s.*, Kelterer *m.*
wing *s.*, Flügel *m.*; *Nav.*: innere Schiffsseite *f.*
— of a building, Flügel *m.* eines Gebäudes; | Nebengebäude *n.*; Anbau *m.*
wing-regulator *s.*, Flügelbremse *f.*
wing-transom *s.*, Heckbalken *m.*
winged clamp *s.*, Flügelklemme *f.*
wingers *pl.*, an den Seiten des Schiffsraumes gestaute Fässer *n. pl.*
winner *s.*, Gewinner *m.*
winning *s.*, Gewinnung *f.*; Abbau *m.*; Förderung *f.*
winning manners *pl.*, gewinnendes Wesen *n. sing.*
winnow *v.*, (aus)sieben; sichten; „klappern"; gerbuliren †.
— corn, Korn *n.* sieben.
winnowing(s *pl.)*, Siebsel *n. (pl.)*; Ausgesiebtes *n.*; Aussiebung *f.*; *also, for:*
winnowing-charges *pl.*, Sieblohn *m. sing.*
winnowing-machine *s.*, Siebmaschine; Kornklapper(maschine) *f.*
winter *s.*, Winter *m.*
—, to keep through *or* to pass the winter, den Winter überdauern; überwintern.
winter-barley *s.*, Wintergerste; Rollgerste *f.*
winter-butter *s.*, Winterbutter; Strohbutter *f.*
winter-killing *or* **-slaughtering** *s.*, Winterschlachtung *f.*
winter-oak *s.*, Klebeiche *f.*
winter *v.*, überwintern.
wintering *s.*, Ueberwinterung *f.*
wintering *1st. part.*, to be wintering, Winterlager *n.* halten.
wipe *v.* off, abwischen.
wire *s.*, (Telegraphen)draht *m.*; Telegraphenleitung; (Draht)leitung *f.*
—, by *or* per wire, drahtlich; durch den Draht; auf dem Drahtwege; telegraphisch; per Telegraph.
—, to answer *or* to reply by wire, telegraphisch antworten; zurücktelegraphiren.
wire *s.* in bundles, Draht *m.* in Bunden.
— hoops, Rolldraht *m.*
wire-acceptance *s.*, Drahtaccept *n.*
wire-answer *s.*, Drahtantwort *f.*
wire-brush *s.*, Drahtbürste *f.*
wire-cable *s.*, electrisches Kabel *n.*
wire-cloth *s.*, Drahtgeflecht *n.*
wire-drawing-machines *pl.*, Drahtziehmaschinen *f. pl.*
wire-drawing-mill *s.*, Drahtzieherei *f.*
wire-gauze *s.*, Drahtgaze *f.*
wire-goods *pl.*, Drahtwaaren *f. pl.*
wire-grating *s.*, Drahtgitter *n.*
wire-information *s.*, Drahtnachricht *f.*; Drahtbericht; Drahtbescheid *m.*
wire-instruction *s.*, telegraphische Weisung; Drahtinstruction *f.*
wire-mattress *s.*, Drahtmatratze *f.*
wire-message *s.*, Drahtnachricht; (telegraphische) Depesche *f.*; Telegramm *n.*
wire-mill *s.*, Drahtzieherei *f.*
wire-nail *s.*, Drahtnagel *m.*
wire-netting *s.*, Drahtnetz(e) *n. (pl.)*.
wire-offer *s.*, telegraphische Anstellung *f.*
wire-order *s.*, Drahtauftrag *m.*; Drahtordre *f.*
wire-reply *s.*, Drahtantwort *f.*
—, firm for wire-reply, fest auf Drahtantwort.
—, urgent wire-reply, dringende Drahtantwort.
wire-report *s.*, Drahtbericht *m.*
wire-rope *s.*, Drahtseil *n.*
— and cable, Drahtseil und Kabel *n.*
wire-rope-railway *s.*, Drahtseilbahn *f.*
wire-sieve *s.*, Drahtsieb *n.*
wire-string *s.*, Drahtsaite *f.*; Saitendraht *m.*
wire-tack *s.*, Drahtstift *m.*; Schuhzwecke oder -zwicke *f.*; Polsternagel *m.*
wire-thread *s.*, Eisengarn; stark appretirtes Baumwollgarn *n.*
wire-trellis(-work) *s.*, Drahtgitter *n.*
wire-work *s.*, Drahtarbeit *f.*; Drahtgeflecht *n.*
wire-working-machinery *s.*, Drahtbearbeitungsmaschine(n) *f. (pl.)*.
wire-works *pl.*, Drahtfabrik *f.*

Digitized by Google

wire-worm *s.*, Drahtwurm; Kornwurm *m.*; Springkäferlarve *f.*
wire *v.*, telegraphiren; drahten; depeschiren; eine Depesche befördern.
—, asking for *or* inquiring *or* enquiring after, telegraphisch (nach- oder an-) fragen.
wire-draw *v.*, Draht *m.* ziehen.
wise, weise.
wisely, *also:* klüglich.
wish *s.*, Wunsch *m.*
—, to accede *or* to attend to *or* to comply with a wish, einen Wunsch erfüllen; einem Wunsche nachkommen.
—, to meet a *or* to yield to a wish, einem Wunsche willfahren.
wish *v.*, wünschen.
wish *v.* **good luck** *or* **(good) success**, Glück *n.* wünschen; beglückwünschen.
— in an enterprise *or* undertaking *or* in a venture, zu einem Unternehmen *n.* Glück wünschen.
wish *v.* heartily, herzlich oder von Herzen wünschen; aufrichtig gönnen.
— somebody to do something, Jem. *Acc.* ersuchen, etwas zu thun.
— the compliments of the season, zum oder beim Jahreswechsel Glück wünschen; ein glückliches neues Jahr wünschen.
— to get a clear insight into . . ., bemüht sein, sich einen Einblick in . . . zu verschaffen; sich Aufklärung verschaffen wollen über . . .
wished for, erwünscht; gewünscht.
wishes *pl.*, Wünsche *m. pl.*
—, in accordance with your wishes, in Uebereinstimmung mit Ihren Wünschen; auf Ihren Wunsch (hin); Ihrem Verlangen *n.* gemäß.
—, to accede to *or* to comply with wishes, Wünsche *m. pl.* erfüllen.
—, to attend to somebody's wishes, *also:* Jem.'s Wünschen nachkommen; Jem. *Dat.* eine Gefälligkeit erzeigen.
—, to meet wishes, Wünsche *m. pl.* erfüllen; entgegenkommen; entgegenkommend sein; Erleichterungen *f. pl.* gewähren oder zugestehen.
—, to satisfy wishes, Wünsche befriedigen.
wishful, to be wishful, wünschen.
wishing safe receipt *or:* **wishing them (to arrive) safely** *or* **safe to hand**, guten Empfang wünschend, *of goods.*
wisp *s.* **of straw**, Strohwisch *m.*
wit, to wit: nämlich.
with, mit; nebst; neben(bei).

(contd.)

with *(contd.)*, to be occupied with something, mit etwas beschäftigt sein.
—, to go to law with someone, gegen Jem. processiren; Einen verklagen.
—, to have (goods) storing with some-body, Waaren unter Jem. lagern haben.
with a view to, in der Absicht.
"with average" = **w. a.**, mit Beschädigung(sclausel); frei von . . . Beschädigung; zu besseren (Versicherungs-) Bedingungen.
with circumspection, achtsam; umsichtig.
— it, damit; dabei.
— money in advance, mit Vorschuß, Angeld oder Handgeld.
— or without advice, laut oder ohne Bericht *(in drafts).*
— regret, mit Bedauern; ungern.
with the reserve, unter dem Vorbehalte.
— usual reserve, unter üblichem Vorbehalte.
with us, mit uns; bei uns; in unserm Contor oder Domicil; in unseren (Geschäfts)räumen.
withdraw *v.*, zurückziehen; zurücknehmen; zurücklaufen; einziehen; außer Cours setzen; herausnehmen; (sich) entfernen.
— a telegram, ein Telegramm zurückziehen.
withdraw *v.* **an** action, eine Klage zurückziehen.
— attachment, einen Beschlag aufheben.
— investment, ein Capital entziehen oder (auf)kündigen.
— order, einen Auftrag zurücknehmen; eine Ordre annulliren oder aufheben.
withdraw *v.* **banknotes** *pl.*, Banknoten *f. pl.* oder Papiergeld *n.* ein- oder zurückziehen.
withdraw *v.* **from**, (sich) zurückziehen; (sich) herausziehen; heraushören; entnehmen.
— a purchase, von einem Kaufe zurücktreten.
— business, sich (von den Geschäften) zurückziehen; sich zur Ruhe setzen.
— circulation, aus dem Verkehr ziehen oder nehmen; außer Circulation *f.* oder Umlauf oder Cours *m.* setzen.
— one's engagements *pl.*, sich seinen Verpflichtungen entziehen.
— service, seinen (Dienst)abschied nehmen.
withdraw *v.* one's procuration, seine oder die Procura entziehen.
— paper-money, Papiergeld *n.* einziehen.

(contd.)

Digitized by Google

withdraw *v. (contd.)* the accepted first (of exchange), die acceptirte Prima abholen, abfordern oder abheben (lassen).
withdrawal *s.*, Rücktritt; Rückzug *m.*; Zurückziehung; Einziehung *f.*; Austritt *m.*; Absage; Stornirung *f.*; Storno *m.*
—, to declare one's withdrawal, seinen Rücktritt erklären.
—, to give notice of withdrawal from a contract *or* an agreement, einen Vertrag (auf)kündigen.
withdrawal *s.* of a deposit, Zurückziehung *f.* eines Depôts; Depôt(zu)rücknahme *f.*
— a partner, Austritt *m.* eines Theilhabers.
— an attachment, Aufhebung *f.* eines Beschlages.
— an order, Annullirung oder Aufhebung *f.* einer Ordre.
— paper-money, Papiergeldeinziehung *f.*
withdrawing *s.*, Zurückziehen *n.*; Rücktritt *m.*
wither *v.* (up), verdorren.
withering *s.*, Verdorrung *f.*
withhold *v.*, zurück(be)halten; „einlassen"; ein(be)halten; Einhalt *m.* thun.
— payment, die (Be)zahlung zurückhalten.
within, innerhalb; binnen.
— board(s), binnenbords.
within reach, erreichbar; „machbar"; practicabel; zu ermöglichen.
—, not within reach, unerreichbar; nicht zu erreichen; unmöglich; nicht zu ermöglichen.
within sight, in Sicht; absehbar.
without, ohne.
— advice, ohne Avis *m.*, Anzeige *f.* oder Bericht *m.*; unangemeldet; unangekündigt.
without any demand, ohne allen Begehr.
— discount, ohne jeden Abzug; unverkürzt; Netto (Cassa).
— liability, ohne (alle) Verbindlichkeit.
— of your (later) favo(u)rs, ohne (spätere) Nachrichten von Ihnen.
— "topping" *or* "facing", ohne zu spiegeln; ungespiegelt; ohne Spiegel.
without anything further (for this mail), (heute) ohne Mehr(veranlassung).
without being called upon, unaufgefordert.
— responsible, ohne zu haften; ohne Verbindlichkeit.
— too nice *or* over-anxious in one's calculations, ohne allzu ängstlich zu rechnen.
without board(s), außenbords.
— boasting, ohne Prahlerei; ohne mich/uns (damit oder dessen) rühmen zu wollen.
— ceremony, ohne Umstände; ohne Weiteres; ungenirt.
without change, unverändert.
— of waggon, ohne Wagenwechsel; ohne Umladung; auf einer Achse.
without charging, unberechnet; unentgeltlich; umsonst.
— considering, ohne zu bedenken; ungerechnet.
— date, undatirt; ohne Datum.
— delay, unverzüglich; ungesäumt; unverweilt; sofort; prompt.
— demand, ohne Begehr; unbegehrt; vernachlässigt.
— detriment (to), unbeschadet.
— employ, unbeschäftigt; stellenlos.
— employing a broker, ohne Makler; „direct".
— engagement, ohne Gewähr, Obligo, Präjudiz oder Verbindlichkeit; unverbindlich.
— "facing", ohne zu spiegeln; ohne Spiegel; ungespiegelt.
— fail, unfehlbar; sicherlich; sofort; prompt.
— further advice *or* notice, ohne weitere oder besondere Anzeige.
— guaranty, ohne Gewähr oder Verbindlichkeit.
without having effected one's purpose *or* gained one's end, ohne zu seinem Ziele gekommen zu sein; unverrichteter Sache.
— order, ohne Auftrag (zu haben); ohne Bestellung; unbestellt.
without hesitating *or* hesitation, ohne zu zögern; unbedenklich; unbeanstandet.
— hindrance *or* impediment, ungehindert.
— insurance, unversichert; ohne Assecuranz.
— interest, ohne Zinsen (zu rechnen); excl(usive) Zinsen; unverzinsbar.
— interruption, ohne Unterbrechung; ununterbrochen.
— knowing *or* knowledge, unbewußt.
— means *pl.*, ohne Mittel *only pl.*; von (allen) Mitteln entblößt; unbemittelt.
— much ado, ohne viel Aufhebens([davon] zu machen); „schlankweg".
— number, ohne Nummer; unzählig.
— opposition, ohne Widerstand (zu leisten); unweigerlich.

(contd.)

Digitized by Google

without *(contd.)* order, ohne Auftrag; unbestellt.
— pause, ohne Pause; ohne ein- oder aufzuhalten; unaufhaltsam.
without prejudice, ohne Gewähr, Verbindlichkeit, Obligo oder Präjudiz.
— to . . ., . . . *Gen.* unbeschadet.
without (previously) seeing it, ohne es (vorher) zu sehen; unbesehen.
— protest, ohne Protest; „ohne Kosten," *on bills of exchange.*
— provision, ungedeckt.
— recourse, ohne Rückgriff, Rückkehr oder Regreß.
— reference to . . ., ohne Bezugnahme auf . . .; ohne (erst) . . . zu (be-) fragen.
— refusing, ohne zu verweigern; unweigerlich.
— reminder, unaufgefordert.
— reserve, ohne Vorbehalt; vorbehaltlos; unbedingt; unwiderruflich.
— responsibility, ohne Verbindlichkeit, Gewähr, Obligo oder Präjudiz.
— risk, ohne Risico; ohne (etwas) zu wagen; ungefährdet.
— seeking, ungesucht.
— special mark, ohne besondere Marke; ohne (weiteres) Abzeichen.
— that, ohnedies.
without the cask, ohne (das) Faß.
— slightest delay, ohne den geringsten Verzug; unverzüglich; ungesäumt; unverweilt; sofort.
without "topping", ohne zu spiegeln; ungespiegelt.
— transshipment*, ohne Umladung; „direct" (verladen).
— wanting, ohne (es) zu wollen; *Lat.: nolens volens.*
— your (later) favo(u)rs (to reply to), ohne die werthen Ihrigen (späteren Datums); ohne Ihre geschätzten (neueren) Nachrichten.
withstand *v.* **a crisis**, eine Krisis überstehen.
witness *s.*, Zeuge *m.*
—, in witness whereof, zur Beglaubigung (dessen); urkundlich dessen.
—, to appear as (a) witness, als Zeuge erscheinen oder auftreten.
—, to bear witness, (vor Gericht) bezeugen; aussagen. *(contd.)*

* Is often spelt with one "s" only, but, strictly speaking, this is less correct: The (Latin) prefix "trans" and the word "ship" both require an "s" of their own.

witness *s.* *(contd.)*, to call as witness, zum Zeugen auf- oder anrufen.
—, to come forward as a witness, als Zeuge auftreten.
witness *s.* for the defendant, Entlastungszeuge *m.*
— my hand (and seal), urkundlich dessen hier meine Unterschrift (und mein Siegel); laut meiner (eigenhändigen) Unterschrift.
— the fact, Beweis *m.* (durch) die Thatsache; wie durch die Thatsache bewiesen wird.
witness *v.*, (vor Gericht) bezeugen.
witnesses *pl.*, to bring *or* to produce witnesses, Zeugen *m. pl.* (bei)bringen, aufbringen oder (auf)stellen.
wits *pl.*, one who lives "by his wits", ein „Industrieritter" *m.*
—, to be at one's wits' end, mit seiner Weisheit zu Ende sein; sich nicht mehr zu rathen oder zu helfen wissen.
woful tidings *pl.*, Unglücksbotschaft *f.*; unglückliche oder ungünstige Nachrichten *f. pl.*
woman *s.*, Frau *f.*
woman's attire *s.*, (Damen)putz *m.*
wonder *s.*, Wunder *n.*
—, no wonder!, kein Wunder; (das ist) keine Kunst, „kein Kunststück", *iron.*
—, to excite wonder, großes Aufsehen erregen; gewaltig imponiren.
wonder *v.*, sich wundern; (er)staunen.
— at somebody's . . ., *also:* Jem. etwas „verdenken".
wonderful*, wunderbar; erstaunlich.
wonderfully, to "take" wonderfully, stark „ziehen"; reißend (ab)gehen; schnell vergriffen werden, *of goods.*
wonted kindness *s.*, bekannte Güte; gewohnte Freundlichkeit *f.*
wood *s.*, Holz; Gehölz *n.*; Holzung *f.*; Wald *m.*
—, chipped wood, geraspeltes Holz.
—, dye-wood, Farbholz *n.*
—, from the wood, vom Faß, *of wine &c.*
—, ground wood, gemahlenes Holz.
—, in wood, im Faß; mit Faß.
—, of wood, aus Holz (gemacht); hölzern.
—, to clear a wood, einen Wald durchstechen.
—, to clear up the wood, den Wald lichten.

(contd.)

* Is not „wundervoll" in German!

Digitized by Google

wood *s. (contd.)*, to cord wood, Holz *n.* klaftern.
—, to fell wood, Holz fällen: holzen.
—, to float wood, (Holz *n.*) flößen.
—, to (French-)polish wood, Holz poliren.
—, to pile up wood, Holz *n.* aufstauen.
—, to taste of the wood, nach dem Fasse, „fässig" oder „faßfaul" schmecken.
—, wine from the wood, Wein aus dem Fasse.
—, without wood, ohne Holz; holzfrei; ohne Faß.
wood and wood *s.*, dicht gefugt.
wood *s.* cut against the grain, gegen den Strich geschnittenes oder gesägtes Holz; Hirnholz *n.*
— fit for laths *pl.*, Lattenholz *n.*
— floating down rivers, flußabwärts treibendes Holz; Treibholz *n.*
wood *s.* for dunnage, Stauhölzer; Lagerhölzer *n. pl.*
— hoops, Reifenholz *n.*; Holz *n.* zu Faßbändern.
— staves, Stabholz; Faßdaubenholz *n.*
— windows, Fensterholz; Riegelholz *n.*
wood *s.* in pieces, Holz *n.* in Stücken.
— piles, Schichtholz *n.*
— sticks, Holz *n.* in Stücken.
wood *s.* of the maple-tree, Ahornholz *n.*
wood-ashes *pl.*, Holzasche *f. sing.*
wood-block setting *s.*, Satz *m.* mit Illustrationen *f. pl.*
wood-board *s.*, Holzpappe *f.*
wood-cart *s.*, Holzwagen *m.*
wood-charcoal *s.*, Holzkohle *f.*
wood-cleaver *s.*, Holzspalter; Holzhacker *m.*
wood-coal *s.*, Holzkohle; Braunkohle *f.*
wood-cock *s.*, Faßhahn *m.*; Schnepfe *f.*
wood-colo(u)red, holzfarbig.
wood-cut *s.*, Holzschnitt *m.*
wood-cutter *s.*, Holzhacker; Holzschneider; Form(en)schneider *m.*
wood-destroying, holzzerstörend.
wood-dust *s.*, Holzstaub *m.*; Holzmehl *n.*
wood-fibre *s.*, Holzfaser *f.*
wood-fretter *s.*, Holzwurm *m.*
wood-letters *pl.*, Holzbuchstaben *m. pl.*
wood-magazine *s.*, Holzlager *n.*
wood-meal *s.*, Holzmehl *n.*
wood-measure *s.*, Holzmaaß *n.*
wood-paper *s.*, Holzpapier *n.*
wood-pavement *s.*, Holzpflaster *n.*
wood-pile *s.*, Holzstoß *m.*
wood-pulleys *pl.*, hölzerne Riemenscheiben *f. pl.*
wood-pulp *s.*, Holzmasse; Holzwolle *f.*; Holzstoff *m.*
—, chemical wood-pulp, chemische Holzmasse *f.*
—, mechanical wood-pulp, mechanische Holzmasse *f.*
— in boards, Holzpappe *f.*
wood-rasp *s.*, Holzraspel *f.*
wood-shavings *pl.*, Hobelspä(h)ne *m. pl.*
wood-sheated, mit Holzbeschlag *m.*, *of vessels.*
wood-sorrel *s.*, Sauerklee *m.*
wood-stock *s.*, Holzstoß *m.*
wood-tar *s.*, Holztheer *m.*
wood-trade *s.*, Holzhandel *m.*
wood-trader *s.*, Holzhändler *m.*
wood-working-machinery *s.*, Holzbearbeitungsmaschinen *f. pl.*
wood-worm *s.*, Holzwurm *m.*
wood-yard *s.*, Holzhof *m.*
wood *v.*, Holz *n.* einnehmen; Holz holen.
wooden, hölzern; aus Holz (gemacht).
— articles *pl.*, Holzwaaren *f. pl.*
— box, Holzkiste *f.*
— bridge, Holzbrücke *f.*
— frame, Holzgerüst *n.*
— hoop, hölzernes Band *n.*; Holzreifen *m.*
— horse for scraping (guts, skins etc.), Schabebank *f.*
— letters *pl.*, Holzbuchstaben *m. pl.*
— nail, Holznagel; Pflock *m.*
— pavement, Holzpflaster *n.*
— plate, Holzteller *m.*
— screw, Holzschraube *f.*
— shoe, Holzschuh *m.*
— toys *pl.*, Holzspielwaaren *f. pl.*
— vessel, hölzernes Gefäß *n.*; *Nav.*: Back *f.*
— ware(s *pl.*), Holzwaaren *f. pl.*
woody, holz(halt)ig; stockig.
woof *s.*, (Durch)schuß *m.*; Schußgarn *n.*; Schußseide *f.*; Einschuß; Einschlag; Eintrag *m.*
wool *s.*, (Schaf)wolle *f.*
—, ill-natured wool, unedle Wolle *f.*
—, inferior and dirty locks *pl.* of wool, Bastardwolle *f.*
—, to card wool, Wolle kratzen.
—, to clack wool, Marken *f. pl.* aus Wolle (aus)schneiden.
—, to cleanse wool, Wolle reinigen oder spülen.
—, to dye in the wool, in der Wolle färben.
—, unmanufactured wool, unverarbeitete Wolle.

Digitized by Google

wool *s.* **in fleeces**, Schurwolle; Wolle *f.* in Schäferband.
— **the yolk**, Fett- oder Schweißwolle *f.*
wool *s.* **of long staple**, langstap(e)lige Wolle *f.*
wool-cord *s.*, Tricot *m.*
(wool-)cotton *s.*, Baumwolle *f.*
wool-draper *s.*, Wollstoffhändler; Gewandhändler †; Gewandschneider † *m.*
wool-grower *s.*, Wollzüchter; Schafzüchter *m.*
wool-growing *s.*, Wollzüchterei; Wollindustrie *f.*
wool-mallet *s.*, Sche(e)rholz *n.*
wool-merchant and top-maker *s.*, Wollhändler und Kammzugfabrikant *m.*
wool-paper *s.*, Velinpapier *n.*
wool-sack *s.*, Wollsack; (Lord)kanzler-, Präsidenten- und Richtersitz *m.* im englischen Parlamente.
wool-shears *pl.*, Schafscheere *f. sing.*
wool-stapler *s.*, Schafzüchter *m.*
wool-trade *s.*, Wollhandel *m.*
woold *v.*, bewickeln.
woolding-stick *s.*, Knebel *m.*
woollen and **worsted suitings** and **cloths** *pl.*, Reinwollen- und Kammgarn-Kleiderstoffe *m. pl.* und Tuch *n.*
— **blankets** *pl.*, wollene Decken *f. pl.*
— *or* **wool-draper** *s.*, Wollstoffhändler; Gewandhändler †; Gewandschneider † *m.*
— **goods** *pl.*, Woll(en)waaren *f. pl.*
— **ribbon**, wollenes Band; Wollenband *n.*
— **stuffs** *pl.*, Wollen- oder Tuchwaaren *f. pl.*
— **velvet**, Tuchsammet *m.*
woolly soft grass *s.*, Honiggras *n.*
word *s.*, Wort *n.*; Ausdruck *m.*
—, **a (mere) dictionary-word**, ein (bloßes) Dictionärwort; (im praktischen Leben) ungebräuchliches Wort *n.*
—, **not to mention a word**, kein Wort *n.* sagen; keine Silbe *f.* erwähnen;
—, **to bring word**, Antwort *f.* bringen.
—, **to count as one word**, als ein Wort rechnen, zählen, gezählt oder gerechnet werden.
—, **to have word of further shipments**, von weiteren Verschiffungen *f. pl.* wissen oder Kenntniß *f.* (davon) haben.
—, **to help with word and deed**, mit Rath und That zur Seite stehen.
—, **to keep word**, Wort *n.* halten; **to keep one's word**, *also:* sein Wort erfüllen.

(contd.)

word *s.* *(contd.)*, **to leave word**, Nachricht *f.* hinterlassen.
—, **to put in a good word for someone**, ein gutes Wort für Jem. einlegen.
—, **to redeem one's word**, sein Wort einlösen.
—, **to send word**, Nachricht *f.*, Bescheid *m.* oder Kenntniß *f.* geben; (Jem.) in Kenntniß setzen; benachrichtigen; mittheilen; berichten; melden.
—, **to send word one is coming**, seinen Besuch anzeigen; sich (an)melden oder ansagen lassen.
—, **to take somebody at his word**, Einen an etwas „festnageln"; Jem. *Acc.* beim Worte nehmen; sich an Jem's. Worte (an)klammern.
—, **to weigh every word (before uttering it)**, jedes Wort auf die Goldwa(a)ge legen.
word *s.* **and deed**, to aid by word and deed: mit Rath und That beistehen oder helfen *(Dat.)* oder unterstützen *(Acc.)*.
word *s.* **of hono(u)r**, Ehrenwort *n.*
word *s.* **of mouth**, by word of mouth, mündlich.
—, **reply by word of mouth**, mündliche Antwort *f.*
word *v.*, den Wortlaut feststellen; lauten lassen; stilisiren; formuliren; Fassung *f.* geben; abfassen; verfassen.
— **a letter**, einen Brief entwerfen; den Wortlaut eines Briefes feststellen.
worded, *of letters &c.:* abgefaßt; lautend.
wording *s.*, Wortlaut *m.*; (Ab)fassung *f.*; Text; Inhalt *m.*; Lesart *f.*
—, **in this wording**, in dieser Fassung, diesem Wortlaute.
words *pl.*, Worte*; Wörter* *n. pl.*; Text *m.*
—, **in words**, in Worten; in Buchstaben; (aus)geschrieben; „(sage[n] und) schreibe[n]".
—, **ten words, not counting the address**, 10 Wörter *n. pl.*, wenn die Adresse** nicht (mit)gezählt wird; 10 Textwörter *n. pl.*, im Gegensatze zur oder ohne (die) Adresse**.
—, **to be stated in words**, in Buchstaben anzugeben; (voll) auszuschreiben.

(contd.)

---

* Single words are „Wörter", while, taken in context or together, they are „Worte".

** Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

Digitized by Google

words *pl. (contd.)*, to quote *or* to cite someone's own words, Jem.'s eigne Worte anführen; Einen (wörtlich) citiren oder redend einführen.
words *pl.* **erased**, (aus)radirte Wörter *n. pl.*
"wordy" o, redegewandt, *of agents, (town-)travellers etc.*
work *s.*, Werk *n.*; Arbeit; Leistung; That; Thätigkeit *f.*; Erwerb *m.*; Aufgabe *f.*; Abbau *m.*; *see the pl., p. 987, c. 1.*
—, at work, bei der Arbeit; in Thätigkeit; geschäftig; at *or* in full work: in voller Thätigkeit.
—, consuming by work, (Verbrauch *m.* durch) Aufarbeitung; Verarbeitung *f.*
—, to be at work, an der Arbeit sein; „auf den Beinen sein".
—, to be out of work, arbeitlos sein; keine Arbeit haben.
—, to go to work honestly, ehrlich, redlich oder rechtlich zu Werke gehen.
—, to have work done at *or* by, eine Arbeit von Jem. verrichten lassen; bei Jem. arbeiten lassen.
—, to pursue one's work, seine Arbeit fortsetzen; weiterarbeiten.
—, to resume work, die Arbeit wieder aufnehmen.
—, to set to work, ans Werk gehen; Hand ans Werk legen; die Arbeit aufnehmen oder angreifen.
—, to stop *or* to suspend work, die Arbeit einstellen; streiken; feiern.
work *s.* **done**, gethane, verrichtete oder geleistete Arbeit; (Arbeits)leistung *f.*
— at stulm *or* stream-works, Stollenarbeit *f.*
— by the pulley, Flaschenzugarbeit; Klobenarbeit *f.*
work *s.* **of a day**, Tagesarbeit *f.*
— art, Kunstgegenstand *m.*; Kunsterzeugniß *n.*; work of fine art: Kunstwerk *n.*
— fortification, Festungswerk; Befestigungswerk *n.*; Schanzenarbeit; Schanze *f.*
— paste-board, Papparbeit(en) *f. (pl.)*.
work *s.* **with engravings**, Werk oder Buch *n.* mit Kupfern.
work-box *s.*, Arbeitskasten *m.*; *of women:* Nähkästchen *n.*
work-days *pl.*, Werktage; Wochentage; Arbeitstage *m. pl.*
work-man, *see* "workman, *p. 986, c. 2.*
work-men, *see* "workmen", *p. 987, c. 1.*
work-shop, *see* "workshop, *p. 987, c. 1.*
work *v.*, arbeiten.
—, to continue to work, weiter- oder fortarbeiten; fortwirken.
—, to refuse to work, sich weigern, zu arbeiten; die Arbeit verweigern; den Dienst versagen.
work *v.* a manufactory, eine Fabrik betreiben.
— after, nacharbeiten.
— by travellers *pl.*, durch Reisende *m. pl.* (be)arbeiten; (. . . be)reisen lassen.
— carelessly, nachlässig oder flüchtig arbeiten.
— down, herunterarbeiten; (herunter-) drücken.
— in paste, kleistern.
— in the tempest, im Sturme schwanken, *of ships.*
— later, nacharbeiten.
— offers *pl.*, Offerten *f. pl.* bearbeiten oder colportiren, *of agents.*
— one's way up, sich emporarbeiten; emporkommen; in die Höhe oder vorwärts kommen.
"— out" . . . $, . . . Dollars *m. pl.* ergeben oder ausmachen.
— somebody for a firm offer, Jem. auf eine feste Offerte bearbeiten.
work *v.* **up** expectations *or* hopes to the highest degree, die Erwartungen *f. pl.* aufs Höchste spannen.
— prices, (die) Preise *m. pl.* treiben.
— the market, den Markt treiben.
work *v.* **well**, gut arbeiten.
— together, *also:* (gut) ineinandergreifen.
workable, bearbeitungsfähig; zu versuchen; zu machen; „machbar".
worked, gearbeitet; bearbeitet; *of cassia:* geputzt.
— by machinery, mit Maschinen *f. pl.* hergestellt; „maschinengearbeitet"; Maschinenarbeit *f.*
worker *s.*, Arbeiter *m.*
—, "a worker", ein rühriger, fleißiger oder (ungemein) strebsamer (Geschäfts-) mann *m.*; eine große oder tüchtige Arbeitskraft *f.*; *as an adj.:* rastlos thätig.
—, to be "a worker", *also:* sehr rührig sein; sich rühren (und regen).
worker *s.* **in** clay, Thon- oder Lehmarbeiter *m.*
— iron, Eisenarbeiter *m.*
— stones, Steinarbeiter *m.*

Digitized by Google

workers* *pl.*, Arbeitsleute* *pl.*; Arbeiter* *m. pl.*
working *s.*, Arbeiten *n.*; Arbeit; Bearbeitung; Thätigkeit *f.*; Erwerb; Betrieb; Abbau; Verkehr *m.*; *see the 1st. part., c. 2.*
working *s.* **of** a goverment-railway, Staatsbahnbetrieb *m.*
— a (manu)factory, Fabrikbetrieb *m.*
— a railway *or* railroad, Bahnbetrieb *m.*
— mines, Ausbeutung *f.* von Minen oder Bergwerken.
— (the) business, Geschäftsbetrieb *m.*; Handhabung *f.* des Geschäfts.
working *s.* off, Abarbeitung; Verarbeitung *f.*
— out, Ausarbeitung; *of coals:* Förderung *f.*
working *s.* **up**, Aufarbeitung; Verarbeitung *f.*
— of the market, (Markt- oder Preis-) Treiberei *f.*
working-arrangement *s.*, Betriebseinrichtung *f.*
working-capital *s.*, Betriebsfonds *m.*; Betriebscapital; Geschäftscapital; Handlungscapital; Umlaufscapital *n.*
working-cash *s.*, Tagescasse *f.*; Baarmittel *only pl.*
working-charges *pl.*, Betriebskosten *only pl.*; Betriebsspesen *f. pl.*
working-class(es *pl.)*, arbeitende Klasse(n) *f. (pl.)*; Nährstand *m.*
working-condition *s.*, Arbeitszustand *m.*; Arbeitsfähigkeit; Betriebsfähigkeit *f.*; (guter) Gang *m.*
—, in working-condition, betriebsfähig.
working-day *s.*, Arbeitstag; Werktag; Geschäftstag; Wochentag *m.*
working-expenses *pl.*, Betriebsspesen *f. pl.*; Betriebskosten; Handlungsunkosten *only pl.*
working-fund *s.*, Betriebsfonds *m.*; Betriebscapital; Geschäftscapital *n.*
working-material *s.*, Betriebsmaterial *n.*
working-men's association *s.*, Arbeiterverband; Arbeiterverein *m.*; Arbeitervereinigung *f.*
working-order *s.*, Geschäftsordnung; Thätigkeit *f.*; (Geschäfts)betrieb *m.*; Geschäftsfähigkeit *f.*; (guter) Gang *m.* *(contd.)*

working-order *s.* *(contd.)*, in working-order, in Betrieb; betriebsfähig; in good working-order: in gutem Gange; im Schwunge.
—, to put into working-order, in Gang bringen; in Betrieb setzen.
working-organisation *s.*, Organisation der Arbeit; Arbeitseintheilung *f.*
working-population *s.*, Arbeiterbevölkerung *f.*
working-regulations *pl.*, Betriebsordnung; Organisation *f.* der Arbeit.
working-report *s.*, Thätigkeitsbericht; Rechenschaftsbericht *m.*
working-result *s.*, Betriebsresultat; Betriebsergebniß *n.*
working-stock *s.*, Betriebsmaterial *n.*; Utensilien *only pl.*
working-time *s.*, Arbeitszeit; Betriebsdauer *f.*
working-trim *s.*, Betriebsfähigkeit; Thätigkeit *f.*; (guter) Gang; (Geschäfts)betrieb *m.*
—, in working-trim, im Gange; im Betriebe; betriebsfähig.
—, to put into working-trim, in Gang bringen.
working-woman *s.*, Arbeiterin; Arbeiterfrau *f.*
working *1st. part.*, to be working, in Arbeit sein; in Arbeit oder „auf Händen" haben; *of wine &c.:* „arbeiten" oder (nach)gähren.
—, to consume by working, verbrauchen; aufbrauchen; verarbeiten.
—, to go on *or* to continue working, weiterarbeiten.
—, to stop *or* to suspend working, die Arbeit einstellen.
working in the tempest, im Sturme schwankend, *of vessels.*
workman *s.*, (Hand)arbeiter; Lohnarbeiter; (Arbeits)mann; Tagelöhner; Handwerker; Handwerksmann *m.*
workman *s.* in a found(e)ry, Hüttenarbeiter *m.*
— (manu)factory, Fabrikarbeiter *m.*
— store *or* warehouse, Speicherarbeiter; *in Hamburg:* Quartiersmann; *in Bremen:* Küper *m.*
workmanlike, wie (ein) Arbeiter; handwerksmäßig.
workmanship *s.*, Werk *n.*; Arbeit; Geschicklichkeit *f.*; Geschick *n.*
—, fine workmanship, feine oder kunstvolle Arbeit *f.*; *as an adj.:* schön oder sauber gearbeitet.

---

* In this sense, better: "workmen", to prevent misunderstandings, because also independent business-men, employers or principals, unusually active, are called "workers"; see the sing. ("worker"), p. 985, c. 2.

Digitized by Google

workmen *pl.*, Arbeiter *m. pl.*; Arbeitsleute, *especially also:* Bauleute *only pl.*; ([untergeordnetes] Betriebs)personal *n.*
—, **disturbances** *pl.* **among (the) workmen**, Arbeiterunruhen *f. pl.*
—, **to pay off workmen**, Arbeiter *m. pl.* ablohnen.
—, **to tamper with** *or* **to incite workmen to strike**, Arbeiter *m. pl.* aufwiegeln.
workmen's strike, Arbeiterausstand *m.*
— **wages**, Arbeitslohn *m.*
works *pl., see the sing., p. 985, c. 1; also:* Fabriken *f. pl.*; (Ge)werke *n. pl.*
—, **chemical works**, chemische Fabrik(en).
works *pl.* **of an organ**, Orgelwerk *n.*
— **art**, Kunstgegenstände *m. pl.*
workshop *s.* **for constructing engines** *or* **machines**, Maschinenwerkstätte *f.*
— **figuring silks**, Seidendruckerei *f.*
workshop *s.* **of a blacksmith**, Schmiede(-werkstatt) *f.*
— **locksmith**, Schlosserwerkstatt *f.*
world *s.*, Welt *f.*
—, **not to get on in the world**, nicht vorwärtskommen; „auf keinen grünen Zweig kommen"; es zu nichts (Rechtem) bringen.
—, **to be getting on** *or* **up in the world**, in die Höhe kommen; sich herausmachen.
—, **"to begin the world again"**, ein anderer oder neuer Mensch werden; wieder (von vorn) anfangen; *of bankrupts discharged:* „entschlagen werden"; (die) Gewerbefreiheit *f.* wiedererlangen.
—, **to rough it through the world**, sich durchschlagen; sich durch die Welt schlagen.
World's Exhibition* *s.*, Weltausstellung *f.*
worm *s.*, Wurm *m.*; Made *f.*
— **of a screw**, Schraubengang *m.*
worm-eaten, vom Wurm angenagt, zerfressen, angefressen oder gestochen; vom (Holz)wurm benagt.
—, **more** *or* **much worm-eaten**, zweite Piquüre** *f.*
—, **slightly worm-eaten**, erste Piquüre** *f.*
worm-spring *s.*, Spiralfeder *f.*
worm-wood *s.*, Wurmholz *n.*; Wermuth; Absinth; Absynth *m.*

* Words like this one are generally spelt with a capital letter in English too.
** Hide- and leather-trade.

worm *v.* **a cable**, den Anker tremsen.
wormed, **more** *or* **much wormed**, zweite Piquüre* *f.*
—, **slightly wormed**, erste Piquüre* *f.*
worming *s.*, Trensegarn *n.*
worms *pl.*, Würmer *m. pl.*; Maden *f. pl.*
—, **full of worms**, voll Würmer oder Maden; madig.
worn, (ab)getragen; abgenutzt; abgegriffen; vergriffen.
— **coin**, abgegriffene oder abgenutzte Münze *f.*
— **out**, abgenutzt; abgetragen.
wornil *s.*, Engerling; Käfer *m.*
worry *s.*, Plackerei; „Schererei" *f.*
— **and bother**, „Schinderei und Schererei" ○ *f.*
— **of business**, *also:* „Geschäftstrubel" *m.*
worry *v.*, belästigen.
worrying *s.*, „Schererei"; Plackerei *f.*
worse, schlechter; schlimmer; ärger.
—, **to become worse**, sich verschlechtern.
—, **to become** *or* **to grow worse in quality**, an oder in (der) Qualität leiden; sich in (der) Qualität verschlechtern.
—, **to make worse (and worse)**, schlechter (und schlechter) machen; verschlimmern.
worshipful, *as a title or address:* ehrwürdig; löblich; *as closing-phrase &c.:* ehrerbietig(st).
worst, **at the worst**, schlimmstenfalls; im schlimmsten Falle; *milder:* allenfalls.
—, **if the worst comes to the worst** *or:* **in the worst case**, im allerschlimmsten, alleräußersten Falle.
—, **to be prepared for the worst**, auf das Schlimmste oder Aergste gefaßt sein.
—, **to get the worst of it**, am Schlimmsten wegkommen; den (größten) Schaden haben; in Nachtheil gerathen.
worsted *s.*, wollenes Garn *n.*
worsted articles *pl.*, wollene Waaren; Woll(en)waaren *f. pl.*
— **spinning-mill**, Kammgarnspinnerei *f.*
— **wool**, Kammwolle *f.*
— **wool-yarn**, Kammgarn *n.*
— **yarn**, Kammwoll(en)garn *n.*; Sayett(e)-garn *n.*
wort *s.*, (Bier)würze *f.*
worth *s.*, Werth; Preis *m.*; Preiswürdigkeit; Güte; Gediegenheit *f.*
worth, werth; (. . .) im Preise oder Course stehend. *(contd.)*

* Hide- and leather-trade.

Digitized by Google

worth *(contd.)*, not worth "a rush" *or (in England:)* a penny *or (in America:)* a "red cent", keinen Pfennig (oder: Heller †) werth; „keinen Schuß Pulver werth".
—, not worth much, nicht viel werth; „nicht weit her".
—, to be worth, werth sein; werthen; im Preise oder Course stehen; gelten; bedingen; „holen"; kosten; *in America, of firms or individuals:* ein Vermögen haben (von . . .), sicher oder „gut" sein (für . . .).
—, to be worth its money, das Geld werth sein; seinen Werth behalten.
worth attention, beachtenswerth; to be worth attention, *also:* Aufmerksamkeit *f.* verdienen.
— buying, kaufwürdig; preiswerth.
— consideration, beachtenswerth.
— (a) credit, creditwürdig; creditfähig.
— having, der Mühe (der Erwerbung) werth; empfehlenswerth.
— imitation, nachahmenswerth.
— its price, das Geld werth; preiswerth; marktgemäß; kaufwürdig; concurrenzfähig.
worth mentioning, erwähnenswerth; (be-) merkenswerth; nennenswerth.
—, not worth mentioning, nicht der Rede oder der Erwähnung werth.
worth naming, nennenswerth; (be-) merkenswerth.
— no credit, keinen Credit werth; nicht creditwürdig; creditlos.
— notice, noticing *or* reporting, beachtenswerth; (be)merkenswerth; nennenswerth.
worth the money, das Geld werth; preiswerth.
— trouble, der Mühe werth; to be worth the trouble, *also:* der Mühe (ver-) lohnen.
worth very little, wenig werth; von geringem Werthe oder Nutzen; geringwerthig.
worthies *pl.*, these worthies!, *iron.:* diese Edlen!; die Ehrenmänner *m. pl.*
worthless, werthlos; nichts werth.
—, to make worthless, werthlos machen; den Werth nehmen oder aufheben; entwerthen.
worthlessness *s.*, Werthlosigkeit *f.*; Unwerth *m.*
worthwhile, der Mühe werth; lohnend; ergiebig.

(contd.)

worthwhile *(contd.)*, to be worthwhile *also:* sich (ver)lohnen.
worthy, würdig.
— of confidence *or* credit, vertrauenswürdig; creditwürdig; creditfähig.
— of imitation, nachahmenswerth.
would answer the purpose (of), könnte dienen zum, zu(r) oder als.
would-be competitor *s.*, Einer, der (dem betr. Anderen) gern Concurrenz machen möchte oder würde.
wound *s.*, an old wound, eine alte Wunde *f.*; „ein alter Schade(n)*" *m.*
wound *v.*, verwunden; verletzen.
— another's feelings *pl.*, eines Anderen Gefühle *n. pl.* verletzen; Jem. verletzen, kränken, ihm eine Kränkung zufügen oder anthun.
wove paper *s.*, Velin-Papier *n.*
woven hair *s.*, Haartuch *n.*
woven stuffs *or* **goods** *pl.*, gewebte oder gewirkte Stoffe; Webstoffe *m. pl.*; Gewebe *n. pl.*
wrack *s.*, (See)tang; *sometimes for:* Ausschuß *m.*; Ausschußwaare *f.*; *see* "wreck", *p. 989, c. 1.*
wrangle *s.*, in a wrangle, im Streit; im Conflict; verwickelt; verworren.
wrangle *v.*, streiten; zanken; hadern; chicaniren.
wrangler *s.*, Chicaneur; Stänker *m.*
wrangling *s.*, Zank; Streit *m.*; Chicane *f.*; Ränke *only pl.*
wrangling, chicanös; ränkesüchtig.
wrap *s.*, Umwickelung; Umhüllung *f.*; (Garn)gebinde *n.*
wrap *v.*, (ein)wickeln; umwickeln; einhüllen; einschlagen; couvertiren.
— in *or* up, einschlagen; einwickeln; bewickeln; einhüllen; umhüllen; couvertiren.
— in canvas(s), in Leinwand (ver)packen.
— in paper, in Papier (ein)packen, (ein-) schlagen oder (ein)wickeln.
wrapper *s.*, Packtuch *n.*; Packleinwand; Emballage; Umhüllung *f.*; Umschlag *m.*; Kreuzband; (Tabacks)deckblatt *n.*
—, first wrapper, *also:* Cigarrenwickel *m.*
wrappers *pl.*, (Cigarren)deckblatt *n.*; (Cigarren)deckblätter *n. pl.*; „Decker" *m. pl.*
— for snuff, Taba(c)k *m.* in gesponnenen Rollen; „Andouillen" *f. pl.*
wrapping-cloth *s.*, Packtuch *n.*; Verpackungsstoff *m.*

* More correct without the „n" in the nominative (case).

Digitized by Google

wrapping-paper *s.*, Packpapier; Einwickelpapier; Tüten- oder Dütenpapier *n.*
wreck *s.*, (Schiffs)wrack; gescheitertes Schiff *n.*; Schiffstrümmer; Trümmer *only pl.* eines Schiffes; *for "wrecking":* Schiffbruch *m.*; Scheitern *n.* eines Schiffes.
—, to go to wreck, in Trümmer *only pl.* gehen; zertrümmert werden.
wreck *v.*, Schiffbruch *m.* (er)leiden; scheitern; stranden; sinken.
wreckage *s.* (of a ship), Scheitern *n.*; Schiffstrümmer *only pl.*
wrecked, schiffbrüchig.
—, to be wrecked, scheitern; untergehen; stranden.
—, to get wrecked, *also:* zu Grunde gehen.
wrecked goods *pl.*, Strandgut; Wrackgut *n.*
—, to recover *or* to save wrecked goods, Strandgut *n.* bergen.
wrecker *s.*, Wracker; Berger; *in the bad sense:* Strandbieb; Strandräuber *m.*
wreckers *pl.*, Bergungsverein *m.*
wreckmaster *or* **wreck-master** *s.*, Strandvogt *m.*
wrenches *pl.*, Schraubenschlüssel *m. pl.*
wrest *v.* from, entreißen; losreißen; losmachen.
wretched, armselig; unselig; unglücklich; elend; nichtswürdig; verächtlich.
wretched price *s.*, erbärmlicher Preis; Schand-, Schund- oder Spottpreis *m.*
—, at a wretched price, zu einem, für einen oder *(South-German:)* um einen Spottpreis.
wretched under-price *s.*, elender Schleuderpreis *m.*
wring *v.*, auswringen; biegen; zwängen.
— from, abdringen.
wrinkle *s.*, Falte *f.*; Umschlag *m.* in der Tuchmacherei; Pfiff; Kunstgriff *m.*; *of wine &c. also:* Stich *m.* (ins Saure).
wrinkled, faltig; zerknittert; runz(e)lig.
writ *s.*, Schriftstück *n.*; (Klage)schrift; Klage *f.*; Gerichtsbefehl; Haft- oder Verhaft(ung)sbefehl; Freizettel *m.*
writ *s.* of assistance, Beschlagsbefehl *m.* auf unverzollte Waaren.
— capias, Haftbrief; Verhaft(ung)sbefehl *m.*
— error, Nichtigkeitsklage *f.*
— seizure, Arrestbefehl *m.*
write *v.*, schreiben; correspondiren; verfassen; eintragen.

(contd.)

write *v.* *(contd.)* a "free" *or* good hand, eine leichte, fließende oder gute Hand(schrift) haben.
— a scrawling *or* scribbling hand, eine kritz(e)lige Hand schreiben; kritzeln; schmieren.
— about, schreiben oder correspondiren über; (etwas) schriftlich behandeln.
— again, umschreiben; wieder(um) schreiben.
— an expeditious hand, eine geläufige Hand(schrift) schreiben.
— an order for the payment of a sum, einen Betrag zur Zahlung oder auf eine Casse anweisen.
— at full length, (voll) ausschreiben.
— briefly, kurz oder „frostig" schreiben.
— carelessly, nachläßig schreiben; sich (öfter) verschreiben.
— curtly, frostig schreiben.
— distinctly, deutlich schreiben.
write *v.* down, niederschreiben; zu Papier bringen; (auf)notiren; aufzeichnen; (etwas Schriftliches) aufsetzen; abfassen; verfassen.
— a telegram, eine Depesche niederschreiben; ein Telegramm (nach Dictat) aufnehmen.
write *v.* for, um oder über etwas schreiben.
— goods *pl.* *or* merchandise, *also:* Waare *f.* bestellen, Auftrag darauf geben, *sometimes:* sie verschreiben.
"**write** *Imp.* for prices!", man verlange Preise *m. pl.* oder Notirungen; Notirungen *f. pl.* auf (briefliche) Anfrage.
write *v.* from dictation, nach Dictat oder: dictando schreiben.
— fully *or* in full, ausführlich schreiben; (ganz) „ausschreiben".
— hastily, hastig, in Hast oder flüchtig schreiben.
write *v.* in an evasive manner, ausweichend schreiben.
— ciphers, in Ziffern oder Zahlen schreiben; chiffriren.
write *v.* incorrectly, incorrect, unrichtig oder fehlerhaft schreiben.
write off *v.*, (von einem Conto) abschreiben.
— as a bad debt, als „schlechte Schuld" wegschreiben; über eine uneinziehbare Forderung „einen Strich machen" oder sie „in den Schornstein schreiben" ○.
— as a loss, als Verlust abschreiben; „ans Bein binden" ○.
write *v.* on both sides, beide Seiten *f. pl.* beschreiben.

(contd.)

Digitized by Google

write *v.* **on** *(contd.)* the margin, auf den Rand schreiben; daneben- oder dabeischreiben.
write *v.* **out,** ausfertigen; ausschreiben; abschreiben; copiren.
write *v.* **out a bill,** eine Rechnung ausschreiben.
— (of exchange), einen Wechsel ausstellen.
write *v.* **out again,** nochmals ausschreiben; umschreiben.
— an account, eine Rechnung ausschreiben, „aufmachen" oder ausfertigen.
— dunning letters *pl.,* Mahnbriefe *m. pl.* (aus)schreiben; Mahnungen *f. pl.* ergehen lassen.
— in full (letters), (in Buchstaben *m. pl.)* voll ausschreiben.
write *v.* **short-hand,** stenographiren.
write *v.* **to somebody,** Jem. *Dat.* oder an Jem. *Acc.* schreiben.
—'s dictation, nach Jem.'s Dictat schreiben; ein Dictat nachschreiben.
write *v.* **up** books *pl.,* Bücher *n. pl.* à jour bringen oder bis zum laufenden Tage übertragen.
— goods *pl., s. u.:* Waaren *f. pl.* schriftlich anpreisen.
writer *s.,* (Brief)schreiber; Verfasser; Autor; Adressant* *m.*
— (of the present) *or:* the writer, Schreiber (dieses); (Unter)zeichner *m.* (dieses).
writing *s.,* Schreiben *n.;* Schreiberei; Schreibarbeit; Schrift; Abfassung *f.* (von Schriftstücken); Schriftstück; Document *n.;* Urkunde *f.*
—, at this writing, während ich/wir dies schreibe(n); bei Abfassung *f.* oder eben vor Abgang *m.* dieses Briefes.
—, our last writing, unser letztes Schreiben.
writing-book *s.,* Schreibbuch; Schreibheft *n.*
writing-case *s.,* Schreibzeug *n.*
writing-desk *s.,* Schreibpult *n.;* Schreibtisch *m.*
writing-error *s.,* Schreibfehler *m.*
writing-fees *pl.,* Schreibgebühren *f. pl.*
writing-lessons *pl.,* Schreibstunden *f. pl.;* Schreibunterricht *m.*
writing-machine *s.,* Schreibmaschine *f.*
writing-master *s.,* Schreibmeister; Schreiblehrer *m.*

* Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

writing-materials *pl.,* Schreibmaterial *n.*
writing-pad *s.,* Briefunterlage; Briefmappe *f.*
writing-paper *s.,* Schreib- oder Briefpapier *n.*
writing-room *s.,* Schreibstube *f.;* Correspondenzzimmer *n.*
writing-sand *s.,* Streusand *m.*
writing-school *s.,* Schreibschule *f.*
writing-stand *s.,* Schreibzeug *n.*
writing-table *s.,* Schreibtisch *m.*
writing-telegraph *s.,* Schreibtelegraph *m.*
writing-work *s.,* Schreibwerk *n.;* Schreibarbeit *f.*
writing *1st. part.,* by *or* in writing, schriftlich; „schwarz auf weiß"; brieflich; answer in *or* by writing: schriftliche Antwort *f.*
—, evidence in writing, schriftlicher Beweis *m.*
—, order given in writing, schriftliche Ordre* *f.;* brieflicher Auftrag *m.*
—, receipt in writing, Quittung *f.*
—, reply in *or* by writing, schriftliche Antwort *f.*
—, to communicate by writing, schriftlich mittheilen.
—, to confirm by writing, schriftlich bestätigen.
—, to couch *or* to depose in writing, niederschreiben.
—, to draw up in writing, zu Papier bringen.
—, to put down in writing, *also:* schriftlich machen.
—, when writing again, mit Nächstem; im nächsten Briefe; das nächste Mal.
writings *pl.,* Schreiberei(en); Schreibarbeit(en); schriftliche Arbeit(en) *f. (pl.);* Briefschaften *only pl.*
writs *pl., also:* Scripturen *(f.) pl.*
written, geschrieben; schriftlich.
—, to have something written down, etwas niederschreiben lassen; sich etwas schwarz auf weiß geben lassen.
— acknowledged claims *pl.,* verbriefte oder schriftlich anerkannte Forderungen *f. pl.*
written acknowledgment *s.,* schriftliche Anerkennung oder Bestätigung *f.*
— of a debt, Schuldschein *m.*
written advice, schriftliche oder briefliche Anzeige *f.* *(contd.)*

* In German, the French spelling: "ordre", is more used than the English "order". For both of them „Auftrag" would do perfectly well, and better!

Digitized by Google

written *(contd.)* answer, schriftliche Antwort *f.*
— at full length, (voll) ausgeschrieben.
— award, schriftliches Gutachten *n.*
— character, Schriftzeichen *n.*
— communication, schriftliche Mittheilung oder Anzeige *f.*
— confirmation, schriftliche Bestätigung *f.*
— guaranty, schriftliche Verpflichtung *f.*; Delcrederesschein; Haftungsbrief *m.*
— information, schriftliche Auskunft *f.*
— language, Schriftsprache *f.*
— not(ic)e, schriftliche Anzeige *f.*
— obligatory debts *pl.*, verbriefte Schulden *f. pl.*
— offer, schriftliches Anerbieten *n.*; schriftliche Anstellung *f.*; Offertbrief *m.*
— order, schriftlicher Auftrag; Orderbrief; Bestellschein *m.*
— proceedings *pl.*, schriftliche Verhandlungen; (Prozeß)acten *f. pl.*
— proof, schriftlicher Beweis *m.*
— proposal, brieflicher Vorschlag; Offertbrief *m.*
— reply, schriftliche Antwort *f.*
written undertaking *s.*, schriftliche Verpflichtung *f.*; schriftliches Versprechen *n.*; Revers; Rückschein; Garantieschein; Gewähr(leistungs)schein; Gutschein *m.*
— to produce the B./L. = bill of lading, Verpflichtungsschein *m.*, (das) Connossement nachzuliefern; Revers *m.* wegen (Nach)lieferung des Connossements.
written up to date, „aufgebracht" oder *(French:)* à jour, *of books.*
written vote *s.*, Stimmzettel *m.*
wrong *s.*, Unrecht *n.*
—, to be found in the wrong, Unrecht *n.* erhalten; im Unrecht erfunden werden; unterliegen; verlieren.
—, to be in the wrong, Unrecht haben; im Irrthum sein; sich irren.
—, to think someone in the wrong, Jem. Unrecht geben.
wrong-doer *s.*, Uebelthäter; Missethäter *m.*
wrong, all goes wrong, Alles geht verkehrt.
—, there is something wrong, es ist etwas nicht in Ordnung; es „hapert" irgendwo.
—, to be wrong, Unrecht haben; im Unrecht sein; sich irren.

(contd.)

wrong *(contd.)*, to calculate wrong, *better:* wrongly, *see this word, foot of the present page.*
—, to go wrong, fehlgehen; fehl gehen; verkehrt gehen; „schief gehen"; verunglücken.
wrong address *s.*, unrichtige Adresse* *f.*
wrong calculation *s.*, irrige (Be)rechnung *f.*
—, to make a wrong calculation, sich verrechnen; sich versehen.
wrong declaration *s.* of goods, unrichtige Bezeichnung *f.* der Güter beim Zollamt; falsche Declaration *f.*
wrong entry *s.*, to make a wrong entry: irrig eintragen; falsch oder verkehrt buchen.
— of goods, unrichtige Bezeichnung *f.* der Waaren oder Güter beim Zollamt; falsche Declaration *f.*
wrong idea, verkehrter Gedanke; falscher Begriff *m.*; unrichtige Vorstellung *f.*
— judgment, also: „schiefes" Urtheil *n.*
— measures *pl.*, falsche Maaßregeln *f. pl.*
— sense, to take something in a wrong sense: etwas unrichtig oder falsch auffassen.
wrong side *s.*, unrichtige, „unrechte" oder verkehrte Seite; Kehrseite; Rückseite, *of stuffs;* linke Seite *f.*
—, to be on the wrong side (with one's speculations), (mit seinen Speculationen) „verkehrt liegen"; sich verspeculiren.
— of the ledger, verkehrte Seite *f.* im (Haupt)buche; Passivseite *f.* der (Handlungs)bücher.
wrong time *s.*, Unzeit *f.*
wrongfully, mit Unrecht.
wrongly, unrechtmäßiger Weise; mit oder zu Unrecht; unrichtig; fälschlich; irrig; uneigentlich.
—, posted wrongly, unrichtig gebucht.
—, to book wrongly, *also:* „verbuchen"; falsch buchen.
—, to calculate wrongly, unrichtig oder falsch rechnen; sich verrechnen; (einen) Rechenfehler machen.
—, to measure wrongly, sich beim Messen versehen oder irren; falsch messen; *less clear:* sich vermessen.

(contd.)

---

* Spelt with a single "d" in German, after the French orthography.

Digitized by Google

wrongly *(contd.)*, to pack wrongly, unrichtig packen; *less clear:* „verpacken".
wrongly paged, unrichtig paginirt; „verschossen", *Typ.*
wrought, verarbeitet. *(contd.)*
wrought *(contd.)* iron, gehämmertes Eisen; Schmiedeeisen; Stabeisen *n.*
wry face *s.*, süßsaures Gesicht.
wry *v.*, (ver)drehen; krümmen.
wt. = **weight**, *see this word, p. 971, c. 1.*

X.

xaffer *s.*, Kobaltkalk *m.*; Kobaltoxyd *n.*
xanthine *s.*, Krappgelb *n.*
xd.* = excl. Coupon; ohne ([den] letzten) Zinsschein.
xebec(que) *s.*, Schebecke *f.*
xylographer *s.*, Holzschneider; Formschneider *m.*
xylographic impression *s.*, Holzschnitt; Holzdruck *m.*

Y.

yacht *s.*, Jacht** *f.*; Rennschiff *n.*
yacht *v.*, lustfahren.
yam *s.*, Brodwurzel *f.*
Yankees *pl.*, Bewohner *m. pl.* der Neu-England-Staaten; *in Germany:* Nordamerikaner *m. pl.* (überhaupt); *in stock-exchange-reports:* Amerikanische (Eisen)bahnactien *f. pl.*
yard *s.*, englische Elle *f.*; Hof *m.*; *Nav.:* Raa *f.*; main yard: große Raa *f.*
—, by the yard, yard- oder ellenweise.
—, to measure *or* to mete by the yard, nach dem Yard oder der Elle messen.
—, to sell by the yard, nach der Elle oder im Ausschnitte verkaufen; „ausschneiden".
yard-arm *s.*, Arm *m.* der Segelstange.
yard-gate *s.*, Hofthor *n.*
yard-measure *s.*, Yard- oder (engl.) Ellenmaaß *n.*; Ellenstock *m.*; Meßband *n.*
—, to mete with the yard-measure, mit der Elle messen.
yarn *s.*, (Baumwoll[en])garn; Segelgarn *n.*
—, to reel up yarn, Garn *n.* aufhaspeln.
— for the warp, Sche(e)rgarn *n.*
— of nettle-hemp, Nesselgarn *n.*
yarn-measure *s.*, Garnmaaß *n.*
yarn-reels, -testers and -scales *pl.*, Maschinen und Wa(a)gen *f. pl.* zum Probiren von Garn(en).
yarn-spinning-mill *s.*, Garnspinnerei *f.*
yarn-weaver *s.*, Garnweber *m.*
yarn-winder *s.*, Garnhaspel *f.*
yaw *s.*, Gierschlag *m.*, *Nav.*
yaw-sighted, schielend.
yaw *v.*, gieren, *Nav.*
yawl *s.*, Schaluppe; Jolle *f.*
year *s.*, Jahr *n.*
—, . . . a year, . . . für ein oder per Jahr; das Jahr; jährlich.
—, a year ago, vor einem Jahre.
—, a year old, ein Jahr (alt); (über-)jährig.
—, all the year round, das ganze Jahr (hindurch); Jahr aus, Jahr ein.
—, all through the year, das Jahr hindurch.
—, beginning of the year, Beginn, Anfang oder Antritt *m.* des Jahres.
—, current *or* this year, das laufende Jahr.
—, during (the course of) the year, während des Jahres; das Jahr (hin-)durch.
—, last year, vor(iges), letztes oder vergangenes Jahr; im letzten oder vergangenen Jahre.
—, more than a year old, mehr als ein Jahr alt; überjährig.
—, of last year, vom verflossenen oder letzten Jahre; jährig. *(contd.)*

---

* London stock-exchange-abbreviation for: "exclusive of last dividend-warrant", the latter having been taken off.

** Mostly spelt with a "Y" at the beginning, also in German, though this is very unnecessary, and even incorrect, judging by the origin of the word; see the author's „Fremdwörter der Handelssprache", by F. W. Eitzen (H. Haessel, Leipsic, publisher).

Digitized by Google

year s. *(contd.)*, per year, (für) das Jahr; jährlich.
—, the past year, das vergangene Jahr.
—, to be a year, ein Jahr (her) sein; sich jähren.
year s. not paid for, unbezahltes Jahr; Freijahr *n.*
— of business, Geschäftsjahr; Rechnungsjahr *n.*
year s. **of grace**, Freijahr *n.*
—, . . . insured for 5 **years**, premium **paid** for 4 (years), the 5th. being (a) **year of grace**, auf 5 (Versicherungs-) Jahre 1 Freijahr, *in policies (of insurance).*
year s. **of** issue, Ausgabejahr; Emissionsjahr *n.*
— our Lord, in the year of our Lord: im Jahre des Herrn.
— traffic, Betriebsjahr *n.*
— trial, Probejahr *n.*
— working, Betriebsjahr *n.*
year s. spent in service, Dienstjahr *n.*
— under report, Berichtsjahr; Rechnungsjahr; Geschäftsjahr *n.*
year's, a year's time, Jahresfrist *f.*
—, from one year's end to another, von einem Ende des Jahres (bis) zum andern; Jahr aus, Jahr ein.
—, (of) last year's crop, letztjährige(r) Ernte; jährig.
—, not even of last year's crop, nicht (ein)mal von der vor(ig)jährigen Ernte; „überjährig".
— growth of wine, Jahrgang *m.* Wein.
yearly, jährlich*; jährig*.
— account, Jahresrechnung *f.*
— contract, Jahrescontract; Jahresabschluß; jährlicher Abschluß *m.*
— dividend, Jahresdividende *f.*
— income, Jahreseinkommen *n.*; (Jahres-) rente; Annuität *f.*
— instalment, Jahresrate; Jahresfrist *f.*
— rent, Jahresmiethe *f.*
yearly settlement s., jährliche Abrechnung *f.*
— of the books, Jahresabschluß *m.* (der Bücher).
yearly settling of the books, *also:* jährlicher Bücherabschluß *m.*
— term, Jahresfrist *f.*

* As for the difference between the two translations for "yearly", see the author's „Verkehrsdeutsch und — verkehrtes Deutsch".

years *pl.*, for years, Jahre lang; jahrelang.
— of discretion, Majorennität *f.*
yeast s., Gest *m.*; (Bier)hefe; Bärme *f.*
yeast-manufactory s., (Preß)hefe(n)fabrik *f.*
yeast-powder s., Hefenpulver; Backpulver *n.*
yellow, gelb.
— amber, (gelber) Bernstein *m.*
— brass *or* copper, Messing; Gelbkupfer *n.*
— coffee, gelber Caffee *m.*
— lead, gelbes Blei; Bleigelb; Königsgelb; Neugelb; Massicot *n.*
— metal, gelbes Metall *n.*; Metallcomposition *f.*
— oats *pl.*, Goldhafer *m.*
— ochre, gelber Ocker *m.*; Berggelb *n.*
— orpiment, Schwefelarsen *n.*
— prussiate of potash, Blutlaugengelb *n.*
— rosin, gelbes Harz *n.*
— stain, gelber Fleck; Rostfleck; Eisenfleck *m.*
— weed, Gilbkraut *n.*
— weld, Gelbbeere(n) *f. (pl.).*
yellowish, gelblich.
— green lead, Grünbleierz *n.*
yesterday, gestern.
—, our letter of yesterday *or* our yesterday's (respects) *or:* ours of yesterday('s date), unser Gestriges; unser (ergebenes) gestriges Schreiben.
yet, noch.
—, as yet, bisher; noch (immer).
—, not even yet, nicht einmal jetzt; noch nicht einmal; immer noch nicht.
—, not yet, noch nicht.
—, nothing yet, noch nichts.
—, to have a long way to run yet, *Nav.:* noch weit zu segeln haben.
yew-tree s., Eibe *f.*; Eibenbaum; Taxus *m.*
yield s., Ertrag *m.*; Production; Ernte *f.*
yield s. **of** cotton, Baumwollernte *f.*
— the crop *or:* harvest, Ernteertrag *m.*; Ergebniß *n.* der Ernte.
yield *v.*, (ein)bringen; hervorbringen; (ein-) tragen; (er)geben; abwerfen; erzielen lassen; (sich) lohnen; sich bezahlt machen; übergeben; überlassen; (über)liefern; . . . yield 50%, es kommen 50% heraus.
yield *v.* **a good** income, ein gutes Einkommen liefern; „seinen Mann nähren".
(contd.)

Digitized by Google

yield *v.* **a good** *(contd.)* margin, (gute) Rechnung lassen.
— *or* nice profit, „zu Buch schlagen"; viel abwerfen.
yield *v.* **a loss**, einen Verlust (er)geben.
— poor result, einen armseligen Ertrag liefern; unbefriedigend ausfallen.
— profit, Nutzen oder Gewinn *m.* abwerfen; zu Buch schlagen; sich bezahlt machen.
— return, *also:* (gut) rendiren.
— revenue, eine Rente geben; (gut) rentiren.
yield *v.* **abundantly**, gut oder reichlich „tragen", *of fruit-trees,* oder: ausfallen, *of crops.*
— an abatement, einen Rabatt oder Nachlaß gewähren.
— favo(u)rably, guten Ertrag liefern.
— half as much again, noch einmal die Hälfte liefern; um die Hälfte ergiebiger sein.
— interest *sing.,* Zinsen *pl.* tragen.
yield *v.* **to**, nachgeben.
— a desire, einem Wunsche nachkommen oder willfahren.
— necessity, der Noth(wendigkeit) gehorchen oder weichen.
yield *v.* **up**, überliefern; übergeben; überlassen; aushändigen.
yielded, to have yielded unsatisfactorily, *of crops:* nicht gut gerathen sein.
—, to have yielded well, gut gerathen sein, *of crops.*
yielding *s.,* Ueberlassung; Uebergabe *f.;* Uebergeben; Nachgeben *n.;* Nachgiebigkeit *f.*
— up, Aushändigung *f.*
yielding, entgegenkommend; willfährig; „schlank"; coulant; nachgiebig.
— a good profit, hübschen Nutzen lassend; lohnend; rentabel; einträglich.
— iron, eisenhaltig.
— much, (sehr) ergiebig; (recht) productiv.
— no interest, loan yielding no interest: unverzinsliches Darlehen *n.*
yieldingness *s.,* Ergiebigkeit; Nachgiebigkeit *f.*
yoke *s.,* Ruderjoch *n.;* Steuertalje *f.*
yoke-elm *s.,* Hagebuche *f.*
yolk *s.,* Eidotter *m. and n.;* Eigelb *n.*
—, in the yolk, *of wool:* ungewaschen.
yolk-colo(u)red, eigelb; dottergelb.
yonder, jene(r); jenes; jenseitig.
yonder side *s.,* on yonder side: auf jener Seite; drüben.

(contd.)

yonder side *(contd.)* of the ocean, jenseits des Meeres; überseeisch.
young beginner, (junger) Anfänger; Neuling; angehender Kaufmann oder Geschäftsmann *m.*
— cow, junge Kuh; Färse *f.*
"young fortune" ○ *s.,* „Heidengeld" *n.;* „Riesenpreis" ○ *m.*
young fustic *s.,* Fiset(t)holz *n.*
young man *s.,* my *or* our "young man"*, mein/unser „junger Mann"* *m.*
— applying himself to the commer-cial line(s) *or:* occupied in trade, (jüngerer) Handels- oder Handlungsbeflissener; Neuling *m.* im Handel oder im Geschäft.
young wine *s.,* junger Wein; Most *m.*
younger *s.,* the younger *or* junior, der Junior *m.*
younger hands *pl.,* jüngere Kräfte *f. pl.*
—, to retire in favo(u)r of younger hands *or* men *or* (in order) to leave the field to younger blood, (sich zurück ziehen, um) jüngeren Kräften *f. pl.* das Feld (zu) lassen.
youngster *s.,* Jüngster; (junger) Bursche; „Stift" ○ *m.*
your account *s.,* Ihre (werthe) Rechnung *f.;* conto *n.* vostro, *Ital.*
—, for *or* on your account, für Ihre (w. = werthe) Rechnung.
your behalf, on your behalf, (um) Ihretwillen; Ihretwegen; für Ihre Rechnung.
— est(eeme)d *or* kind letter, Ihr geschätztes) oder w(erthes) Schreiben; das werthe Ihrige.
— goodself *sing. or* goodselves *pl.,* Ihre werthe Firma; Sie Selbst.
— part, Ihre Seite *f.;* Ihr (An)theil *m.;* das Ihrige *n.*
— property, Ihr Eigenthum *n.;* Ihr Besitz *m.;* der, die oder das Ihrige.
— sake, for your sake: (um) Ihretwillen; Ihretwegen.
— valued favo(u)r, Ihr geehrtes Schreiben; Ihr Geschätztes.
yours, der, die oder das Ihrige; *of property:* Ihr Eigenthum; *especially of letters:* Ihr w(erthes) Schreiben; Ihr Geehrtes; das w. Ihrige.

(contd.)

* This expression has nothing to do. in either language, with the age of the person in question, who may be quite an old fellow; see the author's „ABC eines alten Börsenmannes", under: „Junger Mann".

Digitized by Google

yours *(contd.)*, at yours, an oder in Ihrem Orte; an oder auf Ihrem Platze; bei Ihnen; dort.
—, for yours, nach Ihrem Platze; dorthin.
—, of yours, dort(ig); an Ihrem Platze oder Orte (befindlich).
—, to yours, nach Ihrem Platze; dorthin.
yours* faithfully, der Ihrige.
— (most) respectfully, hochachtungsvoll und ergebenst**.
— most truly, Ihr (freundschaftlich) ergeben(st)er.
— respectfully, hochachtungsvoll.
(contd.)

yours* *(contd.)* (ever) sincerely, freundschaftlich der Ihrige *or, pl.:* die Ihrigen.
— truly, achtungsvoll.
yourself, Sie Selbst; Sich Selbst.
—, pay to yourself, für mich/uns an die Order (oder Ordre) des (Herrn) Bezogenen**.
yourselves *pl.*, pay to yourselves, für mich/uns an die Order (oder Ordre) der (Herren) Bezogenen**.
ypadu-plant *s.*, Koka *f.*
yufts *pl.*, Juchten oder Juften *pl.*; Juchtenleder *n.*
yute *s.*, Jute *f.*

Z

zaffar *or* **zaffer** *s.*, Zaffer; Saffer; Safflor *m.*
zaffir *or* **zaffre** *s.*, *also:* Kobaltkalk *m.*; Kobaltoxyd *n.*
zeal *s.*, (Dienst)eifer *m.*
(contd.)

zeal *s.* *(contd.)*, to display zeal, Eifer *m.* zeigen, beweisen, entfalten oder an den Tag legen.
—, to employ zeal, *also:* sich (etwas) angelegen sein lassen.
—, to evince, to exhibit *or* to show zeal, *also:* eifrig bemüht oder ersichtlich bestrebt sein.
Zealand crystal *s.*, Doppelspath *m.*
zealous, (dienst)eifrig; strebsam.
— in service, dienstwillig; amtseifrig.
zenith-distance *s.*, Scheitelabstand *m.*
zero *s.*, Null *f.*
zinc *s.*, Zink *n.*; *s. u.:* Spiauter; Spialter *m.*
zinc-white *s.*, Zinkweiß; kohlensaures Zinkoxyd *n.*
"Zollverein's" cwt. (= **centweight**) *s.*, Zollcentner *m.*
zone *s.*, Zone *f.*; Erdgürtel *m.*

---

* The word "yours" can be put in first, as above, or behind the word(s) following.
Of the conclusions of business-letters, "truly" is the most general form used, "faithfully", in the English sense, the most formal, "sincerely" the most familiar.

** The word „Ergebenst", used so much and in fact recommendable in writing to public officers &c., ought not to stand alone at the close of a business-letter to a merchant. In such a place, contrary to its original meaning, it is very often regarded as an ironical and even offensive expression; some people go so far as to consider it a "written snub"○. But combinations of „ergebenst" with other expressions, such as „hochachtungsvoll und ergebenst", „Ihr ergebenster" ꝛc., are always meant and interpreted in good earnest, also in commercial letters. See the author's „ABC eines alten Börsenmenschen", under „Ergebenst".

* See 1st. note of c. 1st.
** In endorsements of bills of exchange.

All readers
are requested to at least once study the preface, as this will greatly help to facilitate using the book in the sense of the author!

Digitized by Google

Explanation and/or Translation of Signs used in business-life.

@[1]	ex	aus; (Lat.:) *ex.*
@,	arroba, *Spanish weight and measure*	Arrobe *f.*
c.	case (=box)	Kiste *f.*
¢	(American) cent	(Amerik.) Cent *m.*
₰	(German) pfennig	Pfennig *m.*
d	penny; *pl.:* pence	*Penny m.; Pence pl.*
do	id(em); the same *or* like	dit(t)o; der-, die-, dasselbe; ebenso.
Kg	Kilo; *pl.:* Kilos	Kilo(gramm) *n.* *(pl.)*
℔	German pound = half a Kilo	Pfund †=½ Kilo(gramm) *n.*
£	Pound (Sterling)	Pfund (Sterling).
ℳ	(German Reichs-)Mark[2]	Mark *f.*
$	Dollar	Dollar *m.*
"	id(em); the same *or* like	der-, die-, dasselbe.
=	equal to	(ist *or:* sind) gleich.
+	plus; add(ing)	*plus;* dazu; zuzüglich.
— *or* ÷	minus; less; off; deduct(ing)	*minus;* ab(züglich); weniger.
×	. . . times; f. i. 3 × 3 = three times three = 9	mal (3 × 3 = 9).
/	divided by	getheilt oder dividirt durch; *in German given by this sign :, say a "colon".*
/ *or sh.*	shilling	(englischer) S(c)hilling *m.*
°/.	in re; versus *(Latin)*	i./S. = in Sachen (gegen): . . .; Lat.: *contra.*
°	degree	Grad *m.*
′	minute	Minute *f.*
″	second	Secunde *f.*
%	per cent	*pro cent;* v(om) H(undert)[3].
½	*used only in Austria, for:* by ([the] inter)mediation of Mr. . . .; through Mr. . . .	(ver)mittelst; durch (Vermittelung *f.* des) Herrn . . .
—„—	*sign of repetition:* same mark *or* brand	do. = dit(t)o; detto; selbe Marke *f.*
†	cross; obsolete (word)	Kreuz; veraltet(es Wort).
○	colloquial(ism)	(nur) mündlich (zulässig).
" " *or* „ "	inverted commas *pl.*	Anführungszeichen *n. pl.*
( ) [ ]	brackets *pl.*	Klammern *f. pl.*
—	dash	Gedankenstrich *m.*

} see preface of German-English part.

Abbreviations which could be placed in proper alphabetical order will be found in the book itself.

---

1) Mostly used for "at".

2) Generally spelt with a capital "M" in English too, which in fact is advisable, for the better distinction. In German, the word „Mark" does not change in the plural, and only uneducated people call it „Marken", which is the plural of „Marke" (= brand, stamp etc.). English-men and Americans however make a plural of their own: "Marks", just like the French ("marcs"), and use it in all letters, drafts, bonds etc.

3) „H." in other context can also mean: „vom Hause" = of (the firm).

Digitized by Google

Geographical Names.

NB. English and Americans begin to spell important names as they are in the original language, f. i. now-a-days "Hamburg" will only seldom be given as "Hamburgh". In the following list

* marks that, both in England and the U. St., the original orthography is often met with, while

** denote that it even outweighs the other already.

Abbeville, Abtsweiler.
Abo, Åbo.
Abruzzi, the Abruzzi *pl.*, Abruzzen *pl.*
Abyssinia, Abessinien; Abyssinien.
Adige, Etsch *f.*
Admiral(i)ty-Islands *pl.*, Admiralitäts-Inseln *f. pl.*
Adrianople, Adrianopel.
Adriatic, the Adriatic (Sea), Adriatisches Meer *n.*
Aegean, the Aegean Sea, Aegeisches Meer *n.*
Africa, Afrika.
Aix-la-Chapelle, Aachen.
Albania, Albanien.
Alburgh*, Aalborg.
Alcairo *or* **Cairo**, Kairo.
Aleutian Isles, (the) Aleutian Isles *pl.*, Aleuten *pl.*
Alexandretta, Alexandrette; (J)skanderun.
Alexandria, Alexandrien.
Algarve, Algarbien; Algarve.
Algeria, Algier, *the country.*
Algiers, Algier, *the town.*
Alps, the Alps *pl.*, Alpen *pl.*
Alsatia *or* **Alsace**, Elsaß *m. and n.*
Amazon (river), Amazonenstrom *m.*
Amboyna, Amboina.
America, Amerika.
Amoor-Territory, Amurgebiet *n.*
Anatolia, Kleinasien; Anatolien.
Andalusia, Andalusien.
Andere, St. Andere*, Santander.
Andes, the Andes *pl.*, Anden *pl.*
Antilles, the Antilles *pl.*, Antillen *pl.*
Antioch, Antiochien.
Antwerp, Antwerpen.
Apennine Hills *or* the **Apennines** *pl.*, Apenninen *pl.*
Aquilia, Aquileja.
Arabia, Arabien.
Aragon, Aragonien.
Archipelago, the Archipelago *or* **Archi-pelagus**, Archipel *m.*
Arctic Sea, Eismeer *n.*
Ardennes, the Ardennes *pl.*, Ardennen *pl.*
Argentine (Republic *or* **Confederation)**, Argentinische Republik *f.*
Argovia** *or* **Argovie**, Aargau *n. and m.*
Armenia, Armenien.
Arochosia, Arachosien.
Asia, Asien.
Asia Minor, Kleinasien.
Assyria, Assyrien.
Astracan, Astrachan.
Asturia(s), Asturien.
Athens, Athen.
Atlantic, the Atlancic (Ocean), Atlantisches Meer *n.*
Australasia, Oceanien.
Australia, Australien.
Austria, Oesterreich.
Azores, the Azores, Azoren *pl.*
Bade-Bath*, Baden-Baden.
Baffins Bay, Baffinsbai *f.*
Bahamá *or* **Lucayas Islands** *pl.*, Bahama- oder Lucaische Inseln *f. pl.*
Balearic Isles *or* the **Baleares** *pl.*, Balearische Inseln oder Baleaven *f. pl.*
Baltic, the Baltic (Sea), Ostsee *f.*; Baltisches Meer *n.*
Barbadoes, Barbados.
Barbarian, Berber.
Barbary (States *pl.*), Berberei *f.*; Barbaresken-Staaten *m. pl.*
Basle**, Basel.
Bavaria, Bayern, *Kingdom*

* and **: See heading of this list of names.

Digitized by Google

Bay of Biscay, Biscayischer Meerbusen *m.*; Bai *f.* von Biscaya.
Bay of Honduras, Honburasbai *f.*
Behring Strait, Behring(s)straße *f.*
Belgium, Belgien.
Belgrado, Belgrad.
Belt, Great and Little Belt, großer und kleiner Belt.
Bengal, Bengalen.
Benisaf, Beni Suef.
Bergen, *Norway*, Bergen in Norwegen.
Bergen on Rugen, Bergen auf Rügen.
Bermudas, the Bermudas *pl.*, Bermudas-Inseln *f. pl.*
Bern(e), Bern.
Bessarabia, Bessarabien.
Beyrout, Beirut.
Bienne, Biel.
Big Batanga, Groß-Batanga.
Bilboa, Bilbao.
Biscay, Biscaya.
Black Forest, the Black Forest, Schwarzwald *m.*
Black Sea, the Black Sea, Schwarzes Meer *n.*
Blackpoint, Ponta Negra.
Bohemia, Böhmen.
Bois le Duc *or* **Hertogenbesch**, Herzogenbusch.
Bolzano*, Bo(t)zen.
Bosnia, Bosnien.
Bosphorus, Bosporus *m.*
Brazils, the Brazils *pl.*, *not much used:* Brazil *sing.*, Brasilien.
Brisgow, Breisgau *m. and n.*
Britain, Brit(t)anien.
British Channel, the British *or* English Channel, der (Englische) Kanal *m.*
British Islands *pl.*, Britische Inseln *f. pl.*
Brittany, Bretagne *f.*
Bruges, Brügge.
Brunn, Brünn.
Brunswick, Braunschweig.
Brussels, Brüssel.
Bucharest *or* **Bukharest**, Bukarest.
Bucharia, Bucharei *f.*
Buda, Ofen.
Buda(-Pesth), *also:* Budapest.
Budissin, Bautzen.
Bukharest, *see 5 lines higher.*
Bukowine*, Bukowina *f.*
Bulgaria, Bulgarien; Bulgarei *f.*
Burgundy, Burgund.
Cadix*, Cadiz.
Cairo *or* **Alcairo**, Kairo.
Calabria, Kalabrien.
Calcutta, Kalkutta.
California, Kalifornien.
Cambodia, Kambodscha.
Cambray, Cambrai.
Cameroon, Kamerun.
Canary Islands *or:* **the Canaries** *pl.*, Canarische Inseln *f. pl.*
Candia *or* **Creta**, Kandia; Kreta.
Cape North *or* **North-Cape**, Nordkap *n.*
Cape of Good Hope, Vorgebirge oder Kap der guten Hoffnung.
Cape Verde Islands *pl.*, Capverdische Inseln *f. pl.*
Capetown *or* **Cape-Town**, Kapstadt *f.*
Carinthia, Kärnthen.
Carniola, Krain.
Carpatian Mountains *pl.*, Karpathen *pl.*
Carribbee, the Carribbee *or* Carribbean Islands *pl.*, Caraiben(-Inseln) *pl.*
Cashmere *or* **Kashmire**, Kaschmir.
Caspian Sea, the Caspian Sea, Kaspisches Meer *n.*
Castilia *or* **Castile**, Kastilien.
Catalonia, Katalonien.
Cattegat, Kattegat *n.*
Caucasus, Kaukasus *m.*
Central America, Mittel- oder Central-Amerika.
Cesme, Tschesme(h); Cesme.
Chagro, Chagres.
Champaign**, Champagne *f.*
Channel, the (British *or* English) Channel, der (Englische) Canal *m.*; *French:* Canal la Manche.
Chufoo, Tschifu.
Cleves, Kleve.
Coast of Guinea, Guineaküste *f.*
Coblentz *or* **Coblence**, Koblenz.
Cochin-China, Cochinchina.
Cologne, Köln.
Columbia, Kolumbien.
Comoro Islands *pl.*, Comoren *pl.*
Constance, Konstanz.
Constantina, Konstantine.
Constantinople, Konstantinopel.
Copenhague *or* **Copenhagen**, Kopenhagen.
Cordova, Korboba.
Cornwall, Cornwallis.
Courland, Kurland.
Courtray *or* **Courtral**, Kortryk.
Cracow, Krakau.
Creta *or* **Candia**, Kreta; Kandia.
Crimea, the Crimea, Krim *f.*
Croatia, Kroatien.

* and **: See heading of this list of names, p. 997.

Digitized by Google

Cronstadt, Kronstadt.
Curaçoa, Curaçao.
Cyclades, the Cyclades *pl.*, Cykladen *pl.*
Cyprus, Cypern.
Dalecarlia, Dalekarlien.
Dalmatia, Dalmatien.
Damascus, Damaskus.
Damietta, Damiette.
Dan(t)zic(k) *or* **Dantzig**, Danzig.
Danube, Donau *f.*
Danubian Principalities *pl.*, Donau-Fürstenthümer *n. pl.*
Dardanelles *pl.*, Dardanellen *pl.*
Dauphinate, Dauphinée *f.*
Daventry *or* **Damtry**, Deventer.
Dead Sea, the Dead Sea, Todtes Meer *n.*
Dedeagatch, Dedeagatsch.
Denmark, Dänemark.
Deux pents *or* **Zweibrucken**, Zweibrücken.
Ditmarsh, Ditmarschen.
Dnieper, Dniepr *m.*
Dniester, Dniestr *m.*
Drawe, Drau; Drawe *f.*
Drontheim *or* **Trondhiem**, Drontheim; Throndjem.
Dunkir(c)k, Dünkirchen.
Dusseldorf, Düsseldorf.
Dutch East-Indies *pl.*, Niederländisch-Indien; Holländisch-Indien.
East, the East, der Osten *m.*
East Friesland, Frisland *or* **Frisia**, Ostfriesland.
East Indies, the East Indies *pl.*, Ostindien *sing.*
East Prussia (proper), *Prussian Province*, Ostpreußen, Provinz.
Eastern Franconia, Ostfranken.
Edinburgh, Edinburg.
Egypt, Aegypten.
Elsinore, Helsingör.
Esthonia, Esthland.
Ethiopia, Aethiopien.
Etna, Ätna *m.*
Etruria, Etrurien.
Europe, Europa.
Faroe Islands *pl.*, Faröer-Inseln *f. pl.*
Fiji, Fejee *or* **Fe(e)gee Islands** *pl.*, Fitschi-Inseln *f. pl.*
Fin. = **Finland**, Finland.
Fireland *or* **Patagonia**, Feuerland; Patagonien.
Five Churches, Fünfkirchen.
Flanders, Flandern.
Florence, Florenz.
Flushing *or, not much used:* **Vliessingen**, Vli(e)ssingen.
Foochow, Futschau.
Fr. = **France**, Frankreich.
Franche Comté, Hochburgund.
Franconia, Franken.
Frankfort o. M. = **on (the) Maine**, Frankfurt a. M.
Frankfort o. O. = **on (the) Oder**, Frankfurt a. O.
Fred(e)rickshavn, Frederikshavn; Friedrichshafen.
Friberg* *or* **Fryberg**, Freiberg.
Fribourg, Freiburg i. d. Schweiz.
Friburg(h), Freiburg.
Friendly Islands *pl.*, Freundschaftsinseln *f. pl.*
Frisia, Freesland *or* **Friseland**, Friesland.
Friuli, Friaul *m.*
Frozen *or* **Northern Ocean**, Eismeer *n.*
Fuynen *or* **Fionia**, Fünen.
G. B. = **Great Britain**, Großbri(t)tannien.
Ga. = **Georgia**, Georgien; Georgia.
Gaboon, Gabun.
Galicia, Galizien.
Gambia River, Gambiafluß *m.*
Gant *or* **Ghent**, Gent.
Gascony *or, not much used:* **Gascoigne**, Gascogne *f.*; Gaskonien.
Geneva, Genf.
Genoa, Genua.
Georgia = **Ga.**, Georgien; Georgia.
German East-Africa, Deutsch-Ostafrika.
German Ocean *or* **North-Sea**, Nordsee *f.*
Germany, Deutschland.
Ghent, *see* "Gant", *9 lines higher.*
Glarys, Glarus.
Glogaw*, Glogau.
Gold-Coast *or* **Coast of Guinea**, Goldküste; Guineaküste *f.*
Gor(l)tz, Görz.
Gothen**, Gotha.
Gothia, Gothland.
Gottingen, Göttingen.
Gratz, Graz.
Graveling, Gravelingen; Grevelingen.
Great and Little Belt, großer und kleiner Belt.
Great Britain, Großbri(t)tanien.
Greece, Griechenland.
Greenland, Grönland.
Greitz, Greiz.
Gripswald, Greifswald.
Grisons, the Grisons *pl.*, Graubünd(t)en.
Groningen, Gröningen.

* and **: See heading of this list of names, p. 997.

Digitized by Google

Guadel(o)upe, Guadeloupe.
Guelderland, Geldern, *Province.*
Gulf of Bothnia, Bothnischer Meerbusen *m.*
Gulf of Finland, Finnischer Meerbusen *m.*
Hadria Adriaticum, *not much used*, Adriatisches Meer *n.*
Hague, the Hague, Haag *m.*
Hailbron, Heilbronn.
Hainault *or* **Quesnoy**, Hennegau.
Halle o. S. = **on (the) Saale**, Halle a. d. Saale.
Hamburg(h)**, Hamburg.
Hanover, Town and (Prussian) Province, Hannover, Stadt und Provinz *f.*
Hanseatic Towns *pl.*, Hansestädte *f. pl.*
Hartz, the Hartz (mountains *pl.*), Harz *m.*
Havana, Haba(n)na; Havanna.
Hebrides, the Hebrides *pl.*, Hebriden *pl.*
Heligoland, Helgoland.
Helvetia *or* **Switzerland**, Helvetien; Schweiz *f.*
Henault**, Hanau.
Hertogenbos(c)h *or* **Bois le Duc**, Herzogenbusch.
Hertogenrath, Herzogenrath.
Hesse-Nassau, *(Prussian) Province*, Provinz Hessen-Nassau.
Hessia *or* **Hesse**, *Grand Duchy*, Großherzogthum Hessen.
High *or* **Upper Germany**, Oberdeutschland.
Hindoostan *or* **Hindustan**, Hindostan; Vorderindien.
Holland *or* **the Netherlands**, Niederlande *pl.*; Holland.
Holsatia, Holstein.
Hong Kong*, Hongkong.
Hungary *or* **Hungaria**, Ungarn.
Hyson, Hayson; Hyson.
Iceland, Island.
Illyria, Illyrien.
Ind. = **India** *or* **the Indies** *pl.*, Indien;
India(n): Indisch.
India, *also:* Ostindien.
— *or* Hindostan, Vorderindien.
Indian Ocean, the Indian Ocean, Indischer Ozean *m.*; Indisches Meer *n.*
Indies, the Indies *or* (Ind. =) India, Indien.
Indo-Chinese Peninsula, Indochina; Hinterindien.
Ingria, Ingerman(n)land.
Inspruck, Innsbruck.
Ionian Islands *pl.*, Jonische Inseln *f. pl.*
Ireland, Irland.
Iron Gate, the Iron Gate, Eisernes Thor *n.*
(Island of) Assumption, Himmelfahrtsinsel *f.*
Islands, the Islands of Liparia *pl.*, Liparische Inseln *f. pl.*
Isthmus of Corinth Canal, Canal *m.* der Corinthischen Meerenge.
Istria, Istrien.
It. = **Italy**, Italien.
Ivory Coast, Elfenbeinküste *f.*
Japanese, Japanisch.
Jonian Islands, *see 1st. line of this column.*
Juliers, Jülich.
Jutland, Jütland.
Kaffraria, Kaffernland.
Kashmire *or* **Cashmere**, Kaschmir.
Keyserwerd, Kaiserswerth.
Kiev* *or* **Kiov**, Kiew.
Köni(n)gsberg(h)*, Königsberg.
Krooocoast, Kruküste *f.*
Kustenje, Küstendje.
La Chaux de Fonds, *Chaux-de-Fonds.*
Ladrones *pl.*, Ladronen; Diebsinseln *f. pl.*
Lake Maggiore, *Lago Maggiore.*
Lake Michigan, Michigansee *m.*
Lake of Constance, Bodensee *m.*
Lake of Lucerne, Vierwaldstädtersee *m.*
Lake Superior, Oberer See *m.*
Lapland, Lappland.
Larnaca, Larnaka.
Lauenburg(h), Lauenburg.
Laybach, Laibach.
Lebanon, Libanon *m.*
Leeuwarden, Leuwarden.
Leeward and Windward-Islands *pl.*, die kleinen Antillen *f. pl.*
Leghorn, Livorno.
Leipsic*, Leipzig.
Lesser Asia, Kleinasien; Natolien.
Levant, Levante *f.*
Leyden, Leyden.
Liege, Lüttich.
Limburgh, Limburg.
Lintz* *or* **Lints**, Linz (a. d. Donau).
Lisbon, Lissabon.
Lisle, Lille.
Lithunia, Lithauen.
Little Popo, Klein-Popo.
Livonia, Liefland *n.*
Lombardy, Lombardei *f.*
Lor(r)ain(e), Lothringen.

* and **: See heading of this list of names, p. 997.

Digitized by Google

Lo(u)vain, Löwen.
Lower Egypt, Unteraegypten.
Lower Elbe, the Lower Elbe, Unterelbe; Niederelbe *f.*
Lower Germany, Niederdeutschland.
Lower Rhine, Niederrhein *m.*
Lower Saxony, Niedersachsen.
Lubeck, Lübeck.
Lucaya Islands *pl.*, Lukarische Inseln *f. pl.*
Lucern(e), Luzern.
Lune(n)burgh*, Lüneburg.
Lusatia *or* **Lusace**, Lausitz *f.*
Luxemburgh*, Luxemburg.
Lyons, Lyon.
Maese*, Maas *f.*
Maestricht, Mastricht.
Magdeburg(h), Magdeburg.
Maine, the Maine, Main *m.*
Maintz, Mainz.
Majorca *or* **Mallorca**, Majorka.
Make, *see* "Mocca", *2nd. column.*
Malacca, Malakka.
Maldives *or* **Maldive Islands** *pl.*, Malediven *pl.*
Malines, *not much used*, Mecheln.
Mallorca, *see 6 lines higher.*
Malmo, Malmö.
Manilla, Manila.
Mansfield, Mansfeld.
Marck, the Marck, Mark *f.*
Markirch in Alsace, Markirch i. Elsaß.
Marna, Marne.
Marseilles, Marseille.
Martinica**, Martinique.
Mayence, Mainz.
Mecca, Mekka.
Mechlin *or* **Machlin**, Mecheln.
Mecklenburg(h)-Schwerin, *Grand Duchy*, Mecklenburg-Schwerin, Großherzogthum.
Mecklenburg(h)-Strelitz, *Grand Duchy*, Mecklenburg-Strelitz, Großherzogthum.
Mediterranean, the Mediterranean (Sea), Mittelländisches Meer; Mittelmeer *n.*
Mentz, *not much used for:* Mayence, Mainz.
Mers(e)burg(h), Merseburg.
Meuse, Maas *f.*
Mex. = **Mexico**, Mexiko.
Mila(i)n, Mailand.
Minor Antilles *pl.*, die kleinen Antillen *pl.*
Minorca, Menorka; Minorka.
Missia, Meißen.
Mocca, **Mecha** *or* **Mako**, Mokka.
Mogadore, Mogador.
Moldavia, Moldau *f.*
Moluccas *or* **Molucca-Islands** *pl.*, Molukken; Gewürzinseln *pl.*
Mons, Bergen in Belgien.
Moravia, Mähren.
Morocco *or, not much used:* **Marocco**, Marokko.
Moscow, *City*, Moskau, Stadt.
Moscowy, *Province*, Moskau, Gouvernement.
Moselle, Mosel *f.*
Mosquito-Coast, Moskitoküste *f.*
Mozambique, Mozambik; Mozambique.
Mulhousen, Mülhausen i. Thüringen.
Mulhouse, Mühlhausen i. Elsaß.
Munich, München.
Munster, Münster.
N. A. = **North-America**, *see this name.*
N. F. = **New-Foundland**, *see this name.*
Nancy, Nanzig; Nancy.
Naples, Neapel.
Navarre, Navarra.
Navigators' Islands *pl.*, Schiffer-Inseln *f. pl.*
Negroland *or* **Nigritien**, Nigritien.
Netherlands, the Netherlands *or:* Holland, Niederlande *pl.*; Holland.
Neufchatel, *Switzerland*, Neuenburg, Schweiz.
New-Britain, Neu-Brit(t)annien.
New-Brunswick, Neu-Braunschweig.
New-Fair-Water, Neufahrwasser.
New-Foundland, Neufundland.
New-Holland *or:* **Australia**, Neuholland; Australien.
New-Orleans, Neu-Orleans.
New(-)South-Wales, Neu-Süd-Wales.
New-York City, Neuyork (Stadt).
New-York State, (der) Staat Neuyork.
New(-)Zealand, Neuseeland.
Newfoundland, Neufundland.
Nice, Nizza.
Nigritia *or* **Negroland**, Nigritien.
Nile, Nil *m.*
Nimnegen, Nimwegen.
Normandy *or* **Normandia**, Normandie *f.*
Norrkoping, Norrköping.
North-America, Nordamerika.
North-Cape *or* **Capo North**, Nordkap *n.*
North-Sea *or* **German Ocean**, Nordsee *f.*
Norway, Norwegen.
Nova Scotia, Neuschottland.

* and **: See heading of this list of names, p. 997.

Digitized by Google

Nova Zembla, Novaja-Semlia.
Nubia, Nubien.
Nuremberg *or* **Nuremburg**, Nürnberg.
Nymwegen, Nimwegen.
Olmutz, Olmütz.
Oporto, (O)porto.
Orango, Oranien.
Orkneys *or* **Orkney-Islands** *pl.*, Orkney-Inseln *f. pl.*
Osnabruck, **Osnabrugh** *or* **Osnaburgh**, Osnabrück.
Ostend*, Ostende.
Ottoman Empire, Türkei *f.*; Türkisches oder Ottomanisches Reich *n.*
Pa., *see* "Penn.", *8 lines lower.*
Pacific, the Pacific (Ocean), Stiller Ocean *m.*
Pad(o)na*, Padua.
Palatinate, the Palatinate, Pfalz *f.*
Palestine, Palästina.
Pamplona *or* **Pampeluna**, Pamp(e)lona.
Pekin(g), Peking.
Penn. *or* **Pa.** = **Pennsylvania**, Pennsylvanien.
Pernambuco, Pernambuco; Pernambuk.
Persia, Persien.
Persian Gulf, Persischer Meerbusen *m.*
Petersburg(h), St. Petersburg, St. Petersburg.
Philippines *or* **Philippine-Islands** *pl.*, Philippinen *pl.*
Picardy, Picardie *f.*
Piedmont, Piemont.
Placentia *or* **Placencia**, Piacenza.
Polonia *or* **Poland**, Polen.
Pom(m)erania, *(Prussian) Province*, Pommern, Provinz.
Pondicherry, Pondichery.
Porte, die (hohe) Pforte; Türkei *f.*
Porto-Rico, Portorico.
Posenia**, *Town and (Prussian) Province*, Posen, Stadt und Provinz.
Prague, Prag.
Presburg(h), Preßburg.
Prussia, *Kingdom*, Preußen, Königreich.
Puglia, Apulien.
Pyrenees, the Pyrenees *pl.*, Pyrenäen *pl.*
Quesnoy *or* **Hainault**, Hennegau.
Quittah, Keta.
Ratisbon, Regensburg.
Red Sea, the Red Sea, Rothes Meer *n.*
Reichenberg in Bohemia, Reichenberg in Böhmen.
Rhenish Prussia, Rheinpreußen.
Rhine, the Rhine, Rhein *m.*
Rhinefels, Rheinfels.
Rhodes, Rhodus.
Rio (de) Janeiro, Rio de Janeiro.
Roan**, Rouen.
Rome, Rom.
Rosetta, Rosette.
Roumania, Rumänien.
Rugen, Rügen.
Russ. = **Russia**, Rußland.
S. A. = **South-America**, *see this name.*
Saarbruck, Saarbrücken.
Salonica *or* **Thessalonica**, Salonichi; Thessalonich.
Saltzb(o)urg(h), Salzburg.
Sandwich-Islands *pl.*, Sandwichsinseln *f. pl.*
Sardinia, Sardinien.
Sarreguemines, Saargemünd.
Savo, Sau; Sawe *f.*
Saverne*, Zabern.
Savoy, Savoyen.
Saw, Sau; Sawe *f.*
Saxony, *Kingdom*, Sachsen, Königreich.
Scheldt*, Schelde *f.*
Schweinfurth, Schweinfurt.
Scilly Islands, the Scilly Islands *pl.*, Scilly-Inseln *f. pl.*
S(c)lavonia, Slavonien.
Scot. = **Scotland**, Schottland.
Sea of Marmara, Marmara-Meer *n.*
Senegambia, Senegambien.
Servia, Serbien.
Seville, Sevilla.
Seychelle(s)-Islands *pl.*, Seschellen *pl.*
Siberia, Sibirien.
Sicily, Sicilien.
Silesia, *(Prussian) Province*, Schlesien, Provinz.
Sien*, Sitten.
Slavonia, Slavonien.
Sleswick**, *town*, Schleswig, Stadt.
Sleswick and Holsatia** *or* **Sleswick-Holstein**, *(Prussian) Province*, (Provinz) Schleswig-Holstein.
Small Batanga, Klein-Batanga.
Society-Islands *pl.*, Gesellschaftsinseln *f. pl.*
Soleure, Solothurn.
Soudan, the Soudan, Sudan *m.*
Sound, the Sound, Sund *m.*
South-America, Süd-Amerika.
(South) Pacific, the (South) Pacific *or* Southern Sea *or* Ocean, Südsee *f.*
Southern India *sing.* *or* **Indies** *pl.*, Südindien *sing.*

* and **: See heading of this list of names, p. 997.

Digitized by Google

Southern Sea *or* **Ocean**, Südsee *f.*
Sp. = **Spain**, Spanien.
Speyer *or* **Spire**, Speyer; Speier.
St. Bartholomew, St. Bartholomäus.
St. Bernard, St. Bernhard.
St. C(h)ristopher(s), St. Christoph.
St. Domingo (of Hayti) *or:* **Dominica**, (St.) Domingo.
St. Gall, St. Gallen.
St. George's Channel, Georgskanal *m.*
St. Gothard, St. Gotthard.
St. Lawrence (River), St. Lorenzstrom.
Steenkirk, Steinkirchen.
Stiermark, Styria *or* **Stiria**, Steiermark.
Straits of Dover, Straße *f.* von Dover oder Calais.
Straits of Gibraltar, Meerenge *f.* von Gibraltar.
Straits of Sunda, Sundastraße *f.*
Strasburg(h), Straßburg.
Styria, Stiria *or* **Stiermark**, Steiermark.
Suabia *or* **Swabia**, Schwaben.
Suez-Canal, Suezkanal *m.*
Sulu Islands *pl.*, Suluinseln *f. pl.*
Sunda Islands, the Sunda Islands *pl.*, Sundainseln *f. pl.*
Surat, Surate.
Sw. = **Sweden**, *see 3 lines lower.*
Swabia *or* **Suabia**, Schwaben.
Swatow, Swatau; Swatow.
Sweden (*or, s. u.:* **Swedeland**), Schweden.
Switz. = **Switzerland** *or* **Helvetia**, Schweiz *f.*; Helvetien, *s. u.*
Syracuse, Syrakus.
Syria, Syrien.
Table-Bay, Tafelbai *f.*
Tagus*, Tajo *m.*
Tangier(s), Tanger.
Taronto, Tarent.
Tartary, Tatarei*** *f.*
Tasmania *or* **Van Diemens' Land**, Tasmanien; Vandiemensland.
Tojerwar*, Weißenburg.
Thames, the Thames, Themse *f.*
Thessalonica *or* **Salonica**, Thessalonich; Salonichi.
Thessaly, Thessalien.
Thionville, Diedenhofen.
Thracia, Thracien.
Thurgovia, Thurgau.
Thuringia, Thüringen.
Tirole *or* **Tyrol**, Tirol; Tyrol.

---

* and **: See heading of this list of names, p. 997.
*** Must not be „Tartarei".

transalpine, transalpinisch; jenseits der Alpen.
Travemund, Travemünde.
Trobizond, Trapezunt.
Trent, Tri(d)ent.
Treves *or* **Triers**, Trier.
Triesto**, Triest.
Tripoli, Tripolis.
Trondhiem *or* **Drontheim**, Throndjem; Drontheim.
Turk. = **Turkey***, Türkei *f.*
Tuscany**, Toskana.
Tyrol *or* **Tirolo**, Tyrol; Tirol.
U. K. = **United Kingdom**, *see 5 lines lower.*
U. St. (N. A.) = **United States (of [North-]America)**, *see 6 lines lower.*
Umbria, Umbrien.
Umea, Umeå.
United Kingdom (of Great Britain), Vereinigtes Königreich (von Großbritannien).
United States (of North-America) = **U. St.**, Vereinigte Staaten (von Nordamerika).
Upper Bavaria, Ober-Bayern.
Upper Elbe, the Upper Elbe, Oberelbe *f.*
Upper Rhine, the Upper Rhine, Oberrhein *m.*
Upper Saxony, Obersachsen.
Upsal(a), Upsala.
Va. = **Virginia**, Virginien.
Valais, Valeis *or* **Valeas**, Wallis.
Valtel(l)ino, Veltlin.
Van Diemons' Land *or* **Tasmania**, Vandiemensland; Tasmanien.
Vaud, Waadt(land).
Venice, Venedig.
Vesuvius, Vesuv *m.*
Vienna, Wien.
Virginia = **Va.**, Virginien.
Vistula, the Vistula, Weichsel *f.*
Vladiwostock, Wladiwostock.
Vliessingen, *not much used for:* **Flushing**, Vli(e)ssingen.
Vosges, the Vosges *pl.*, Vogesen *pl.*; Wasgenwald *m.*
Vostiza, Vostizza.
Wal(l)achia, Walachei *f.*

---

* and **: See heading of this list of names, p. 997.

*** In German with the article, in English without it, "the" turkey meaning: Der Puter oder Truthahn.

Digitized by Google

Wal(l)achia and Moldavia, Moldau und Walachei *f.*
Warsaw *or* **Warsovia**, Warschau.
West-Indies, the West-Indies *pl.*, Westindien *sing.*
West-Prussia proper, *(Prussian) Province*, Westpreußen, Provinz.
Western Franconia, Westfranken.
Western Islands *pl.*, Azoren *pl.*
Westphalia, *(Prussian) Province*, Provinz Westphalen.
Weteraw, Wetterau *f.*
White Sea, the White Sea, Weißes Meer *n.*
Whydah, Weiba; Whydah.
Wurtemberg, Würt(t)emberg.
Wurtzburg, Würzburg.
Ypres, Ypern.
Zanzibar, Sanfibar.
Zealand, Seeland.
Zurich, Zürich.
Zuyder Sea (*or:* **Zee**), Zuidersee *f.*
Zweibrucken *or* **Deux Ponts**, Zweibrücken.

All readers
are requested to at least once study the preface, as this will greatly help to facilitate using the book in the sense of the author!

Copy-right!
All rights reserved.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

This book should be return
the Library on or before the last
stamped below.
A fine of five cents a day is inc
by retaining it beyond the specified
time.
Please return promptly.

DUE JUL 19 1916

NOV 1924

DUE FEB 13 1928

Digitized by Google

Digitized by Google